

СЛОВАРЬ
СТАРОСЛАВЯНСКОГО
ЯЗЫКА

ТОМ IV



G·V

ИЗДАТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

МЕЖКАФЕДРАЛЬНЫЙ СЛОВАРНЫЙ КАБИНЕТ ИМЕНИ ПРОФ. Б. А. ЛАРИНА

СЛОВАРЬ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Репринтное издание

Том 4

Ѓ — V



ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2006

Настоящее репринтное издание — 4-х томный Словарь старославянского языка, изданный Чешской Академией наук в период с 1966 по 1997 г.

Словарь содержит весь словарный фонд старославянского языка, запечатленного в памятниках письменности IX–XII вв.

Лексикографическую базу словаря образуют 95 источников.

Словарь включает более 1200 словарных статей.

*Издание подготовлено Межкафедральным словарным кабинетом имени проф. Б. А. Ларина
филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета
(ответственные: А. А. Алексеев и А. С. Герд)*

AKADEMIE VĚD ČESKÉ REPUBLIKY
SLOVANSKÝ ÚSTAV

SLOVNÍK
JAZYKA STAROSLOVĚNSKÉHO
LEXICON LINGUAE PALAEOSLOVENICAE

LEXICON
LINGUAE PALAEOSLOVENICAE

IV

c — v

ACADEMIA

euroslavica

PRAGA 1997

SLOVNÍK
JAZYKA STAROSLOVĚNSKÉHO

IV

c — v

ACADEMIA

euroslavica

PRAHA 1997

1000000

1000000

1000000

1000000

1000000

1000000

1000000

1000000

1000000

1000000

Hlavní redaktorka:

ZOE HAUPTOVÁ

Redakční kruh:

**ZOE HAUPTOVÁ • † KAREL HORÁLEK • † FRANTIŠEK KOPEČNÝ
† VLADIMÍR KYAS • † FRANTIŠEK VÁCLAV MAREŠ • † JAN PETR
• RADOSLAV VEČERKA**

Vědečtí sekretáři redakce:

MARTA BAUEROVÁ • VÁCLAV KONZAL

Hesla sestavili:

**MARTA BAUEROVÁ • EMILIE BLÁHOVÁ • ZOE HAUPTOVÁ • STANISLAV HERODES
VÁCLAV KONZAL • † VLADIMÍR KYAS • † ILONA PÁCLOVÁ • LUDMILA PACNEROVÁ
ŽOFIE ŠARAPATKOVÁ • † PAVEL VYSKOČIL**

Odborní poradci:

**MARIE NĚKRACHOVÁ a JARMILA JEHLÍČKOVÁ *jazyk ruský*
† ROMAN MRÁZEK a JANA ŠVÁBOVÁ *jazyk německý*
† VLADIMÍR KYAS *jazyk řecký a latinský* • VOJTĚCH TKADLČÍK *realie***

Při dokončení Slovníku jazyka staroslověnského, jenž je dílem dvou generací, vzpomínáme s úctou a vděčností na své učitele, kteří stáli u zrodu díla a vytvořili jeho koncepci. Náš dík patří prof. Josefu Kurzovi, hlavnímu redaktoru prvních dvou svazků, akademiku Bohuslavu Havránkovi, prof. Antonínu Dostálovi, prof. Josefu Vašicovi, prof. F. V. Marešovi a doc. Františku Kopečnému. Naše vděčná vzpomínka patří též všem zesnulým kolegům a spolupracovníkům, kteří se dokončení slovníku již nedožili.

Na pomocných pracích při úpravě rukopisu a řazení materiálu spolupracovali † Karel Hora, † Zdenka Procházková. Petra Fetková spolupracovala při počítačové sazbě.

Slovník by nemohl být vytištěn bez materiální sponzorské pomoci, o niž se zasloužila především Nadace slovníku jazyka staroslověnského, kterou iniciovala Pavla Foglová a jejímiž členy byli Jaromír Piskoř, Dana Němcová a Petruška Šustrová. Vydávání slovníku bylo podpořeno i přispěním Open Society Fund, Inc., a dalších sponzorů, jimž vyslovujeme upřímný dík.

Tisku slovníku se po zániku tiskárny Mír ujalo nakladatelství Euroslavica, jehož řediteli Vladimíru Křížovi srdečně děkujeme.

G

с

occurrit in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera, СЛОВО dicta WT(х) СИХ(х)
СЖТЪ КД ПWD(о)ВНА ГРЕЧЬСКИМЪ ПИСМЕНЕМЪ. СЖТ
ЖЕ СИ · Д Б Ё . ρ̄ c̄ T Chrabr 4, adn 48. — Exh.

с numeri nota glag. et cyr

occurrit in Sav Christ Mak Šiš Apoc Parim, in kalend. As Achr
Ostr Kupr

glag. et cyr. pariter valet: 200; — σ'; CC;

num. card. διακόσολ; ducenti: не вѣша во далече
отъ земьа · и ꙗко сѣ лѣхѣтъ ѡς ἀπὸ πηχῶν δια-
κοσίων J 21,8 Sav (ДѢВѢ СЪТѢ Zogr Mar As Ostr); —
in num. compositis: вѣше же вѣ корави вѣхѣтъ д(оу)шѣ
сѣ и ѡ и с ψυχῶν . διακόσια ἑβδομήκοντα ΕΞ A 27,37
Christ, cōs Šiš, c̄ · π̄ · s̄ (sic) Mak; — num. card. vel ord.:
мѣ(са)ца март(а) с̄ (вѣ)тѣхѣ к̄ м(ѣ)ч(ени)кѣ ·
вѣд(нѣ)х(ване) WT(х) ма(тѣ)ч(е)к̄ глѣв(а) c̄ As
143b 5, Ostr 267b 5 (глѣв(а) ī sic Sav 150a 14); —
in num. compositis сѣв(ота) ж̄ не д(ѣ)ла ꙗко па(с)ц(ѣ) ·
вѣд(нѣ)х(ване) от(ѣ) нодн(а) глѣв(а) c̄ н̄ ѿ κεφάλαιον
σхF' As 30b 7, c̄ k̄ s̄ Sav 140b 19, Ostr 53a 3.

сг. дѣвѣ сѣтѣ sub дѣвѣ

сѢВѢ, -ѣ m., nom propr.

occurrit in Euch Supr Pochv Trin Dijav, in kalend. As Sav Ostr
Ochr Slepč Mak Šiš

Sáva; Cava; Sabas; — Σάβ(β)ας; Sabas;

a) militum ductor, una c alius 70 martyribus Romae Aureliano
imperatore ad supplicium traditus, mem in Or. et Occ 24 Apr.
с(вѣ)т(а)го сѣвѣ стратилата Σαβα τοῦ στρατηλά-
του Slepč 126b 7, Šiš kalend. 24. Apr; — hoc testi-
monio exh.;

b) lector, natione Gothus, martyr a. 372 in Valachia (sec Mart.
Rom. in Cappadocia) sub imperio Gothorum regis Athanarici ex-
cruciatus; mem. in Or. 15. Apr, in Occ. 12 Apr (свѣт(а)го
сѣвѣ готина Σάβα τοῦ Γότθου Slepč 126a 16, Šiš
kalend. 15 Apr; — hoc testimonio exh., — cf готинѣ;

г) unus ex undecim martyribus in Persia rege Sapore II
(309–379) enectus, mem. in Or 29. Martii, in Occ. 27. Martii

сѣвѣчакѣшихѣ же сѣ сѣвѣтихѣ · имена сѣтѣ
си · іωна варахисни · занида · лаварѣ · нерсисѣ · иана ·
авивѣ · марисѣ · маруѣ · симеонис · сѣва Σάβας
Supr 271,8; авивос · симеонис · сѣва Σάβας Supr
256,14; — his testimonius exh.,

d) dictus Theophorus, oriundus e Cappadocia, monachorum
institutor in Palaestina, obiit a 532, mem. in Or. et Occ 5 Dec.:
с(вѣ)т(а)го о(тѣ)ца наш(е)го пр(ѣ)по(д)об(ѣ)наго поу-
стѣнни наставника в(о)г(о)нос(ѣ)ца сѣвѣи тоῦ θεο-
φόρου πατρὸς ἡμῶν Σάββα, τοῦ Ἠγιασμένου As
128b 2, Sav 135a 7, Slepč 114b 19, Šiš kalend. 5. Dec,
сѣвѣ Mak 74a 17, сѣвѣ Ostr 244a 6, Ochr 90a 6;
достонна теора тѣ прѣ(по)д(о)бѣнѣхѣ о(тѣ)ца
нашихѣ · анѣтонию · ефѣтимоу · сѣвѣ · харитимоу
Σάββα Euch 92b 25; анѣтоніе сѣво пахоміе
Trin, Sobol. 47,4, sim. Dijav, Sobol. 44,29, по добѣнѣ ве-
ликомоу арысению · и антонию · и сѣвѣ Pochv
111a 28; — manca kalendaru die 20 Martii lectio, videheet de
monachus monasterii s. Sabae in Palaestina, quos Saraceni a 707
interfecerunt; eorum memoria est in Or. 20 Martii с(вѣ)-
т(а)го сѣвѣ τῶν δούλων πατέρων ἡμῶν, τῶν ἐν τῇ
μονῇ τοῦ ἁγίου Σάββα ἀναιρεθέντων Slepč 125a
22; — praeter Supr exh.

сѢВѢ, -ѣ vel indecl f, nom. propr. loci

occurrit in Psalt Grig

*Sába; Cava; Saba; — Σαβά; Saba; — regio Ara-
biae Felicia (hebr. Šəḇā), cuius incolarum pars dicitur tempo-
ribus antiquissimis in Aethiopiam migravisse, quorum nova patria
Aethiopia hebr. Səḇā appellabatur; — de regione Arabiae вѣсн
WT(х) сѣвѣ при дѣтѣ · не сѣцѣ ти злато ѿ Σαβά
Is 60,6 Grig, WT(х) сѣва Lobk; — de Aethiopia ц̄ кса)-
ре аравети и сѣва дары приве дѣтѣ βασιλεῖς Ἀρά-
βων καὶ Σαβά Ps 71,10 Pog Bon Lob Par, сѣво (sic)
Sin — Exh.*

сѢВѢМЪСКЪ, -ѣн adj.

occurrit in Grig

*sabejský; sabeŭckui; sabaisch; — Σεβωίτ, var.
Σαβαίμ; Sabaim (= hebr. pl. šəḇā'im), sabaeus; —
pertinet ad Sabaeos aethiopes (cetera v. sub сѢВѢ nom propr loci) ·
сѢВѢМЪСКЪ (sic!) · мѣжи рѣсоци по тебѣ минѣтѣ ·*

и тѣѣ вѣдѣтъ рѣни оі Σεβωίν (var. οі Σαβαεῖμ) ἄνδρες ὑψηλοί Is 45,14 Grig (саванитѣсци Zach).

Exh.

Ср. САВАНИТЪСКЪ

САКАВОНЪТНИ in Ochr 76b 20 v. sub САВАТНИ

САВАНИТЪСКЪ, -ѣн adj.

occurrit in Zach

sabejský; савейский; sabäisch; — Σεβωίν, var. Σαβαεῖν; Sabaim (= hebr. pl. səḥā'im), sabaeus; — pertinens ad Sabacos aethiopes (cetera v. sub САКАД ном. propr. loci): саванитѣсци мѣжи вѣсѣсци (sic!) по тѣѣ минѣтъ . и тѣѣ бѣдѣтъ рѣни оі Σεβωίν (var. οі Σαβαεῖν) ἄνδρες ὑψηλοί Is 45,14 Zach (савадмѣскы var. Σαβαεῖμ Grig). — Exh.

Ср. САВАДМЪСКЪ

САКАДОФОВЪ, САКАДОТОВЪ adj. poss. ad САДОФЪ

occurrit in Christ Parim; forma c. -Т- in Grig, c. -Ф- in

Christ Zach invenitur

non nisi in iunctione ГОСПОДѢ САКАДОФОВЪ *Pán zástupů, Hospodin Sabaot; Господь Саваоф, Господь сил; Herr Zebaoth, Jahve der Heerscharen*; — Κύριος σαβαώθ; Dominus exercituum, Dominus sabaoth (cetera v. sub САКАДОФЪ): виноградъ бо Г(ОС)ПОДѢ САКАДТОВА . домъ из(дран)левъ естъ К(У)Р(И)ОС САБАΩΘ Is 5,7 Grigys (сакатоа Zachys); аще не бы Г(ОС)ПОДѢ САКАДОФОВЪ оставилъ намъ сѣмене, яко содома оубо былъ быхомъ Κύριος σαβαώθ R 9,29 Christ (сакатъ Slepč, Is 1,9 Grig, сакатоа Šiš, Is 1,9 Zach); не вѣсхотѣша бо закона Г(ОС)ПОДѢ Б(О)ГѢ САКАДОФОВѢ творити Κυρίου σαβαώθ Is 5,24 Zach, Г(ОС)ПОДѢ САКАДТОВА Grig; Д(Ѣ)НЪ БО Г(ОС)ПОДѢ САКАДТОВА ПРИХОДИТЪ Κυρίου σαβαώθ Is 2,12 Grig (сакатоа Zach); се вл(а)д(и)ка Г(ОС)ПОДѢ САКАДТОВЪ Κύριος σαβαώθ Is 3,1 Grig, сакатофъ Zach; вѣзнесетъ сѧ Г(ОС)ПОДѢ САКАДОФОВЪ Κύριος σαβαώθ Is 5,16 Zachys (сакатъ Grigys); поари сѧ Г(ОС)ПОДѢ САКАДОФОВЪ Κύριος σαβαώθ Is 5,25 Zach (сакатъ Grig); Г(ОС)ПОДѢ САКАДТОВА ВИДѢХЪ К(У)Р(И)ОС САБАΩΘ Is 6,5 Grig (сакатоа Zach); Г(ЛГО)ЛЕТЪ Г(ОС)ПОДѢ САКАДОФОВЪ Κύριος σαβαώθ Is 7,7 Zach (сакатъ Grig); ѡТ(Ѣ) Г(ОС)ПОДѢ САКАДОФОВѢ παρὰ Κυρίου σαβαώθ Is 8,18 Zach (ѡТ(Ѣ)...сакатъ Grig); завиетъ Г(ОС)ПОДѢ САКАДТОВА ζῆλος Κυρίου σαβαώθ Is 9,7 Grig 31a 29 (сакатоа Grig 4b 20 Zachys). — Exh.

Ср. САКАДОФЪ

САКАДОФЪ, САКАДОТЪ, -а vel indecl. m.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Služ Praef Bes; formae c. -Ф- in Supr Christ Šiš Grig Zach Rumj Služ (c. -Ф- in Zach Perf Bes), c. -Т- in Euch Slepč Šiš Hval Grig Zach Lobk Praef inveniuntur; in Zach semel etiam САКАДОФЪ legitur

sabaoth, exercituum; σαβαώθ (hebr. vox səḥā'ōt, l. e. pl. vocis sĕbā — *exercitus, agmen*); — ГОСПОДѢ САКАДОФЪ, БОГЪ САКАДОФЪ *Pán zástupů, Hospodin Sabaot, Bůh zástupů; Господь Саваоф, Господь сил, Бог Саваоф, Бог сил; Herr der Heerscharen, Herr Zebaoth, Gott der Heerscharen*; — Κύριος σαβαώθ, Θεός σαβαώθ; Dominus sabaoth, Dominus exercituum, Deus sabaoth, Deus exercituum: тѣмѣже и тѣже ц(ѣ)с(а)рь . Г(ОС)ПОДѢ САКАДОФЪ речетъ сѧ . сакатофъ бо воинскы сказаетъ сѧ Dominus sabaoth... sabaoth... exercituum interpretatur Bes 38,291a 9 et 10; с(вѣ)ТЪ с(вѣ)ТЪ с(вѣ)ТЪ Г(ОС)ПОДѢ САКАДОФЪ Κύριος σαβαώθ Is 6,3 Zach, Ap 4,8 Rumj, сакато SlužSof, Orlov 175,10, сакатоа Supr 322,9, ГОСПОДѢ БОГЪ САКАДОТЪ var. Κύριος σαβαώθ ὁ Θεός Ap 4,8 Hval, Dominus Deus sabaoth Praef 165bβ 23, сакатъ (omisso ГОСПОДѢ) Is 6,3 Grig; и слышахъ гласъ(ѣ)... яко гласъ(ѣ) водъ много . яко гласъ(ѣ) Б(О)ГѢ САКАДОФѢ sicut ὡς φωνήν Ἰχανοῦ (var. Θεοῦ σαδδαῖ) sublimis Dei vg. Ez 1,24 Zach (гласъ(ѣ) Б(О)ГѢ САДАДАН hebr. qōl — Šaddai Lobk, сакатъ Grig); клицаниа жплншихъ въ оуши Г(ОС)ПОДѢ САКАДОФѢ клицаниа Κυρίου σαβαώθ Ja 5,4 Christ, сакатоу Šiš; заклиналъ тѧ д(о)уше яълы . Б(О)ГѢ САКАДОТѢ ѡбѣщавъ се... κατὰ τοῦ Θεοῦ σαβαώθ Euch 52a 8; тако Г(ЛГО)ЛЕТЪ Г(ОС)ПОДѢ . вл(а)д(и)ка сакатоа ὁ δεσπότης Κύριος σαβαώθ Is 1,24 Grig, вл(а)д(и)ка Г(ОС)ПОДѢ САКАДОФЪ Zach; Г(ЛГО)ЛЕТЪ Г(ОС)ПОДѢ вл(а)д(и)ка с(вѣ)ТЪ сакатоа Κύριος σαβαώθ Is 19,4 Zach, сакатъ Lobk; — БУДУТЪ... въ страхѣ и трепетѣ . ѡТ(Ѣ) лица роука Г(ОС)ПОДѢ САКАДОФЪ τῆς χειρὸς Κυρίου σαβαώθ Is 19,16 Zach (Г(ОС)ПОДѢ САКАДОТѢ Lobk); ГОСПОДѢ САКАДОФЪ . яко ты еси БОГЪ единый надъ всѣми цѣсарственими населеныа Κύριε σαβαώθ Supr 231,30.

Ср. САКАДОФЪ, СИЛА sub 7

САВАТНИ, -ни et **САВЪКАТЪ**, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr Ochr En.

Sabbatius; Σαββάτιος; — martyr Antiochiae in Plisidia Probo imperatore necatus; mem. in Or. et Occ. 19. Sept.: ПАМѢТЪ . І(ОУ)СОУ ПАВГННОУ . и с(вѣ)ТОМѢ М(Ѣ)Ч(Е)ННОУ ТРОФИМОУ . ДОРОДОМЕНТОУ (sic!) . и САВА-

тию Σαββατίου En 35a 14, САБАВОНЪТИЮ (sic!) Ochr 76b 20; страс(ть) с(вѣ)тъна м(ж)ч(вни)ца сѣсанъ . и с(вѣ)тънхъ м(ж)ч(вни)къ . трофима . и доромедон'та . и савѣата Ostr 224bβ 6. — Exh.

САБАТЪ, -а m.

occurret in Gl

Sabat; Σαβάτ; — i. e. anni assyrio-babylonici undecimus mensis, qui a medio Ianuario usque ad medium Februarium durat, hebraice שַׁבָּת: в четверти между десетма единого на десете м(ѣ)с(е)ц(а)ма, са естъ м(ѣ)с(е)цъ са-бат'... б(и)си са(о)во г(оспод')не к захарин... пр(о)-р(о)коу οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβάτ Zch 1,7 Gl. — Exh.

савафъ in Ez 1,24 Zach v. sub САВАФЪ

САВАХТАНИ(И), САВАХЪФАНИ, ЗАКАХЪТАНИ(И)

occurret in Zogr Mar As Sav Nik Nicod; CdB - in Mar Sav Nik (scriptum СѢК-) Nicod, ЗДБ - in Zogr As legitur; v. etiam P. Vyskočil, ДЗАВ'ТАНИИ v Ostromiroué evangeliáfi, Slavica 32 (1963). p. 395—397

САВАХЪТАНИ et -ФАНИ est vox aramaica šəbaqtanī (*dereliquisti me*), in textu gr. σαβαχθανί, var. σαβαχτανί; sabacthani; — ДЗАВ'ТАНИИ(И) videtur esse mutilatum aramaicum šəbaqtanī, vel fortasse varians vox hebraica זֶבַחְתָּנִי (= *oblulisti me*), in var. textu gr. nonnisi corruptela ζαβαφθανί; lat. in rarissimis Vg. et It. codicibus Zabachtani et zabacthani: ΕΛΩΙ ΕΛΩΙ ΛΕΜΑ САВАХЪТАНИ . ΕΖ-Ε-ΣΤΥ Ε(Ο)ЖΕ ΜΟΝ Ε(Ο)ЖΕ ΜΟΝ . ΕΥΣΚΑΚΑ ΜΑ ΕΣΙ ΟΣΤΑΚΙΑ ΣΑΒΑΧΘΑΝΙ, var. σαβαχτανί Mt 27,46 Mar, САВАХЪТАНИ Nik, САВАХЪФАНИ Sav, ЗАКАХ'ТАНИ Zogr, ЗАКАХ'ТАНИ As (ДЗАВ'ТАНИИ var. ζαφθανεί Ostr 190aβ 10sq et ДЗАВ'ТАНИ 200aβ 12sq); ΕΛΩΙ ΕΛΩΙ ΛΕΜΑ САВАХЪТАНИ σαβαχθανί, var. σαβαχτανί, ζαβαφθανί Mc 15,34 Mar, САВАХЪТАНИИ Nik, ЗАКАХ'ТАНИ Zogr; ΕΛΟΝ ΕΛΟΝ ΛΕΜΑ САВАХЪТАНИ var. zabathani (sic) Nicod 11, Stojanović 99,8 (ΕΛΗ ΔΛ'ΧΑ ΟΥΧ'ΚΑΔΟΝΑ var. Stojanović 99,32, ΕΛΗ ΔΛ'ΧΑ . ΟΥΣΚΑΔΟΝΑ Novg 253ba 33).

Exh.

Сл. ДЗАВ'ТАНИИ

САВЕКОВЪ, САВ'ЕКОВЪ adj.

occurret in Euch Parim; САВ'ЕКОВЪ in Zach invenitur

грѣмъ савековъ φυτὸν σαβέχ; arbor sabech (ит.), vepres (vg.); — hebr. *səḥak dumetum* significat: и възривѣ аврамъ wчима своима видѣ и се wвентъ единый дрѣжимъ въ грѣмоу савекова рогама ἐν

φυτῷ σαβέχ Gn 22,13 Grig, въ громоу (sic!) САВ'ЕКОВЪ Zach; ΕΛ(Δ)Γ(Ο)СΛΟ(В)ΕΝЪ ЕСИ Г(О)СПОД(Ι) Ε(Ο)ЖΕ . ΕΛ(Δ)-Γ(Ο)СΛΟ(В)ΕΝЪ ЖРѢТВЖ АБРАМΑΙЖ... Ι ΟΒΕΝЪ ΔΡѢЖИМЪ ЗА РОГЪ ВЪ ГРѢМОУ САВЕКОВЪ ἐν φυτῷ σαβέχ Euch 15b 8sq. — Exh.

САВЕЛИАНЪСКЪ v. САВЕЛИАНЪСКЪ

САВЕЛИИ, -иѣ et САВЕЛЪ, -а m., nom. propr. occurret in Napis Trin, in kalend. Siš

а) Sabel; Σαβέλ; — Persa, martyr c. fratribus Chalcedone enectus Iullano Apostata imperatore; mem. in Or. et Occ. 17. Iun.: СВЕТАХЪ МОУЧЕНИКЪ МАНОУИЛА И САВЕЛА, ИЗМАНИЛА Μανουήλ, Σαβέλ καὶ Ἰσμαήλ Siš kalend. 17. Iun.; ΜΑΝΟΥΙΛΕ . САВЕΛΙΕ ВЕНДИКТЕ ИЗМАНАЕ Trin, Sobol. 46,31;

б) Sabellius; gr. Σαβέλλιος; — haereticus saeculi III.: ꙗко въ тожде вѣдѣтъ о сѣмотрени б(о)жин . ввтихъи къ историю въ неже и савелии о б(о)гослов'ствѣи къ арию Napis 99b 2.

Exh.

САВЕЛИАНЪСКЪ, -ын adj.

occurret in Napis

sabeliánský; савелианскѣ; sabellianisch; sabellianus; — pertinet ad Sabellium haereticum: НИ ИД-КЫ... ЛИЦЫ СЖИМИ . И ВЕЩАМИ ИМЕНЫ . РАЗДѢЛ-НОЕ СЪВѢКОУПЛЕННЕ ПО СЖИШЕСТВОУ ПРИНОШЖ . ДА САВЕЛИАН'СКОЕ НЕИСТОКЪСТВО WMPACHA Napis 95b 9sq.

Exh.

САВИНА, -ы, САВИНЪ. -иѣ, САВИНИИ, -иѣ f., nom. propr.

occurret in Supr et in kalend. Mak

Sabina; Σαβίνα;

а) serva, martyr una c. s. Pionio, Asclepiade aliisque Smyrnae sub imperio Decil excrucata; mem. in Or. 11. Martii, in Occ. 1. Febr.: АТИ БЫША ПИОНИИ ПРЕЗВУТЕРЪ . И САВИНИ ИСПОВѢДНИЦА . И АСКЛИПИДЪ И МАКЕДОНИ Σαβίνα Supr 124,25; савина рече Σαβίνα Supr 132,23; рече же асклипиади и савинии ἡ Σαβίνα καὶ ὁ Ἀσκληπιάδης Supr 125,20; осклабикъши же сѣ савинии... рѣша . смѣши ли сѣ μεδιώσης δὲ τῆς Σαβίνης Supr 131,13; къ савинии к'то глаголаше τῇ Σαβίνῃ Supr 139,1; сии сѣ савиниѣ μετὰ τῆς Σαβίνης Supr 124,30; вѣземъ розвѣны извѣтѣ три на вѣжсконъ вѣзложи . и савинини (sic!) и асклипиі εαυτοῦτε καὶ Σαβίνης καὶ Ἀσκληπιάδου Supr 125,4; хоташти обратити савинѣ отъ вѣръ τὴν Σαβίναν Supr 132,14;

савина рече Σαβίνα Supr 132,21sq; таче приде на савинѣ ἐπὶ τῇν Σαβίναν Supr 132,9; дрѣжашти же юго савини за рияты κρατούσης δὲ αὐτὸν τῆς Σαβίνης Supr 133,9; приде оубо на стѣгы · и савинни ἡ Σαβίνα Supr 137,13;

b) verisimiliter virgo martyr Romae sub Imperio Hadriani ex cruciata; mem. in Occ. 29. Aug. (in Mak 28. Aug.): КН · с(вѣ)т(д)го м(ѣ)ч(ени)ка армѣда и савинѣ (sic pro савинѣ?) Mak 86a 13.

Exh.

САВИНИНЪ, -ия m. v. савинѣ

САВИНОВЪ adj. poss. ad савинѣ

occurrit in Supr

Sabini (gen.); тоу Σαβίνου; — cetera v. савинѣ sub a); испросенѣ хартиѣ написа тако · юдинѣ б(ог)ѣ савинновѣ ἱ(с)с(ъ)с(ъ) х(ристо)с(ъ) εἰς Θεὸς τοῦ Σαβίνου Supr 152,15; х(ристос)ѣ ἱ(с)с(ъ)с(ъ) б(ог)ѣ савинновѣ тоу Σαβίνου Supr 149,17sq. — Exh.

САВИНЪ, -д et **САВИНИНЪ**, -ия m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ochr; САВИНИН tantummodo in Supr invenitur

Sabinus, Savinus; Σαβίνος;

a) martyr Hermopol in Aegypto Diocletiano imperatore passus; mem. in Or. 12. sive 13. Martii, in Occ. 13. Martii: ЕТ (= 12., sc. Martii) страс(тѣ) с(вѣ)т(ы)м(ъ) м(ѣ)ч(ени)ком(ъ) · афроканѣ (sic!) поплию и терентию и савинѣ ἄθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Σαβίνου Ochr 105a 18; кое-вода рече · юште ли пакы дрѣжаши...савине Σαβίνе Supr 150,4; повелѣ привести с(вѣ)т(а)го савинниа τὸν ἅγιον Σαβίνον Supr 152,21; — praeter Supr exh.;

b) martyr c. Quadrato et allls Sirmii in Pannonia a. 304 passus; mem. in Or. 26. sive 27. Martii, in Occ. 26. Martii: КБ (= 26., sc. Martii) страс(тѣ) с(вѣ)т(ы)х(ъ) м(ѣ)ч(ени)к(ъ) · манѣилоу · савинѣ · кондратоу и ѳеодотию Μανουήλ, Σαβίνου, Κονδράτου καὶ Θεοδοσίου Ochr 106a 19; — hoc testimonio exh.;

c) episcopus et martyr Spoleti prope Romam Galerio Maximiano imperatore (292—311) passus; mem. in Or. 7. Dec. (in rarissimis kalendaris graecis, v. Sergij, *Полный месяцеслов Востока* II, 378b, et in Ochr), in Occ. 7. Dec. (in Mart. Hieronymiano) et 30. Dec. (in Mart. Rom.): страс(тѣ) с(вѣ)т(ы)м(ъ) м(ѣ)ч(ени)к(о)м(ъ) · прискоу матианоу и николаѣу и савинѣ · и с(вѣ)т(о)моу w(тѣ)цю нашѣмоу ам' · бросик Ochr 90b 10; — hoc testimonio exh.

САВЛЪ v. савѣлѣ

САВОРИНЪ, -ия, **САВОРЪ**, -ри et **САВОРЪ**, -д m., nom. propr.

occurrit in Supr et in kalend. Ostr En; САВОРЪ in En et semel in Supr, САВОРЪ in Ostr invenitur

Sapor (Mart. Rom.); Σαβώριος; — Sapor II., rex Persiae (309—379), persecutor christianorum: кѣ лѣто осмондесатю ц(ѣ)с(а)рѣ персѣска савори · гонѣние быстѣ на цркви христосовѣ Σαβωρίου Supr 254,28sq; повелѣ...саворин...свѣт(ы) цркви хр' · стианѣскы огнемѣ заживати Supr 255,1; тако ми вѣнѣцѣ ц(ѣ)с(а)рѣ персѣска саворна Σαβωρίου Supr 264,2; заклинаемѣ вѣ · о... ц(ѣ)с(а)ри саворин κατὰ...Σαβωρίου Supr 257,11; мы юсѣмѣ сами до · саждажштин...ц(ѣ)с(а)рѣ саворина Σαβωριον Supr 269,28; ԳԻ (= 19., sc. Oct.) ... страс(тѣ) с(вѣ)т(а)го м(ѣ)ч(ени)ка м'носона · еп(и)с(ко)па кѣпрѣска и ниже сѣ нимѣ ρк с(вѣ)т(ы)х(ъ) кѣ персидѣ при саворѣ ц(ѣ)с(а)ри ἐπὶ Σαβωρίου βασιλέως Ostr 232ba 16; при савори ц(ѣ)с(а)ри перѣсѣстѣ ἐπὶ Σαβωρίου τοῦ Περσῶν βασιλέως En 36b 3sq. — Exh.

САВРА in Supr 40,41 v. sub ИСАВРИА

САВРАНТЬСКЪ, -ын adj.

occurrit in Supr

forsitan *sauraiticus*, pertinens ad civitatem in Armenia australi sitam, quae nominatur Sauras: сѣлѣшани юсте · серги · саврантѣскоуѣм (sic!) племени княза по · ставѣна · великомѣ родомѣ · кѣ вноздринѣхѣ · и междоуѣрѣчни областѣ дрѣжавѣ...ниже...по · вѣдѣ сѣтвори Supr 566,19. — Exh.

САВЬЛОВЪ, **САОУЛОВЪ** adj. poss. ad савѣлѣ

occurrit in Sin Pog Bon; in Sin etiam САВЪ —, in Pog ИСАВ · invenitur

Saulus; Саула (gen.), Саулов; Sauls; — Σαούλ (gen.); Saul (gen.); — cetera v. sub савѣлѣ b); ИЗБАВИ И Г(ОСПОД)ѣ...ИЗѣ РѢКѣ САВЛОВѣ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ Ps 17,1 Bon, савѣловѣ Sin, ИСАВЛОВѣ Pog; егда бѣжа отѣ лица саѣлова кѣ вѣртонѣ ἀπὸ προσώπου Σαούλ Ps 56,1 Sin Pog Bon; — verisimiliter per errorem: разѣумѣ саѣлова συνέσεως τῷ Ἀδαφ tit. ad Ps 73 Pog (саѣфѣ Sin Bon). — Exh.

сѣ. савѣлѣ

САВЛАЪ, САОУЛАЪ, -а et САОУЛА, -а m., nom. propr.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr Apost (Incl. Grš) Hom Const Bes; САВЛАЪ in Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš Bes, САВЛАЪ semel in Hilf Slepč, САОУЛА in Sin Pog Bon Cloz Supr Christ Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš Hom Const Bes (scribitur etiam САОУЛА Christ Ochr Šiš), САОУЛА bis in Ochr Mak legitur; dat. sg. - ОКИ semel in Hilf Šiš Pog Bon invenitur

а) *Šavel; Cavel; Saulus*: — Σαῦλος, Σαούλ; Saulus; — primum nomen s. Pauli apostoli: САВЛАЪ же и ПАВЛА... рече Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος A 13,9 Hilf, САВЕЛА Mak, САОУЛА Slepč, САУЛА Ochr Šiš; разоуменъ же кѣмъ кова и хъ саулау тѣ Σαύλω A 9,24 Ochr, саулау Hilf, САОУЛОУ Slepč, САВЛА Mak (ПАВЛАОВЫ Šiš); екзени... саула именемъ, тарсанина Σαῦλον A 9,11 Hilf Grš Ochr, САВЛА Slepč, САУЛА Šiš, САВЛА Mak; саула брате Σαοὺλ ἀδελφε A 9,17 Hilf Slepč, САВЛА Grš Mak, САУЛА Ochr;

б) *Saul; Cayl; Saul*: — Σαοὺλ; Saul; — primus rex Hebraeorum (cca 1055—1025 a. Chr. n.) — occurrit tantummodo forma САОУЛА seu САОУЛА: ПОСЛА САОУЛА i сѣхрани домъ его Σαοὺλ Ps 58,1 Sin Pog Bon; дастъ имъ б(огъ) САОУЛА, с(ъ)на кнѣа τὸν Σαοὺλ A 13,21 Christ Slepč Šiš, САОУЛА Ochr Mak; — exemplum mancum: ЗАВНИТИ ІАЖЕ ЕЪ СД (sic pro САОУЛА) ПАЧЕ ВЪСТАВА ЕУ тѣ Σαοὺл Supr 399,23.

Nota: per errorem pro nomine Samuel: КРѢПЪКО ПОМЫШЛѢМЪ БЫВЪШЕ ПРЪВОУМОУ Ц(Ѣ)СА)РЕКИ І(З)ДРАИ)Л(Е)ВОУ САОУЛОУ (recte)... отъ пророка САОУЛА Cloz 2b 37.

САВЛАЪ, САОУЛА adj. poss. ad САВЛАЪ, САОУЛА
occurrit in Apost

Šavilū; Cavela (gen.), Cavelo; des Saulus: — τοῦ Σαύλου; Sauli (gen.): — cetera v. sub САВЛАЪ а): ЕЖЕ СТВОРИШЪ ПОСЛАВЪШЕ... РЖКОЖ КАРЪНАВЛЕЖ И САВЛЕЖ διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου A 11,30 Ochr Slepč Mak, САВЛЕЮ Christ, САВЛЕЮ Šiš. — Exh.

cf. САВЛАОВЪ

САГАИХЪТЪ in 1C 7,36 Slepč v. sub ПОСАГАТИ

САДАДИ in Ez 1,24 Grig v. sub САДЪДИ

САДИНОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr (mutilatum)

Saturninus; Σατορνίνος; — martyr c. sociis Carthagine a. 202 vel 203 excruciat; mem. in Or. 14. Martii (in Ochr

13. Martii), in Occ. 7. Martii: Π (= 13.) СТРАС(ТЪ) С(ВА)-ТЫМ(Ъ) М(Ж)Ч(ЕНИ)КОМ(Ъ) ЕСАДОРОУ САДИНОНОУ РОВЕКАТЪ ПЕР'ПЕТОУИ И ФИЛИКНТЪ СЖИИ ВЪ ФРОКНИ (sic pro африкни) Σατύρου, Σατορνίνου, Ρευκίτου, Περπετούας καὶ Φηλικιτάτης Ochr 105a 19. — Exh.

САДИТИ, САЖА, САДИШИ pf., ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Pog Bon

zasadit, vsadit, sázet, vsazovat; nasadumъ, nasadumъ, сажать, насаживать; (ein)setzen, (ein)pflanzen; — φυτεύειν; plantare: ВЪСѢКЪ САДЪ ЕГОЖЕ НЕ САДИ ОТ(Ъ)ЦЪ МОИ НЕВ(Е)СЪСЪСЪ ИСКРЕНИТЪ СМ ОУК ЕФУТЕУСЕН Mt 15,13 Mar (насади Zogr, не насади Nik); МОЛ(ИТЕ) ЕГ'ДА ХОТАЩЕ ВИНЮГРАДЪ САДИТИ ЕΙΣ Τὸ φυτεῦσαι Euch 13b 20; МНОЗѢМЪ НАЧЪНЪШЕМЪ ОУ ПОТОКА САДИТИ πολλῶν ἐπιχειρησάντων... φυτεῦσαι Supr 301,20; ЕЖДЕТЪ ІАКО ДРѢВО САЖДЕНОЕ ПРИНСХОДИЦИНХЪ ВОДЪ Тὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον Ps 1,3 Pog Bon, Supr 352,25 (сажженое Lob Par); КДѢХЪ І ПѢХЪ КОУНОВАХЪ І ПРОДАХЪ САЖДАХЪ ЗДАХЪ ЕФУТЕУСЕН L 17,28 Zogr Mar Nik; САДИ КО И НАНА(І)АИ ІДИНО ІСТА ὁ φυτεύων καὶ ὁ ποτίζων 1C 3,8 Christ (насаждаи Šiš, насаждаши Slepč).

Lectio erronea: ΩНЪ ЖЕ ΓΛ(ΔΓΟ)Δ ΙΜЪ КОЛИКО ΙΜΑΤΕ ХЛѢБЪ ІДѢТЕ (СА)ДИТЕ ὑπάγετε καὶ (var.) ἴδετε Mc 6,38 Zogr (ВИДИТЕ Mar Nik) — errorem scribae glagoliticі САДИТЕ correxit emendator cyrillicus in ОУВѢДИТЕ (v. v. Jagić in ed.).

Exh.

cf. НАСАДИТИ, ВЪСАДИТИ; НЕСАЖЕНЪ

САДОК - v. etiam САОУК -

САДОКЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik

Sadoc; Σαδώκ; — unus e progenitoribus Christi: ΔΑΔΑЖЕ РОДИ САДОКА СДОКЪ ЖЕ РОДИ ΔΙΗΝΑ τὸν Σαδώκ, Σαδώκ Mt 1,14 As Sav Ostr Deč Nik. — Exh.

САДОТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč

Sadoth; Σαδώθ, Σαδώχ; — episcopus et martyr c. aliis multis in Persia sub imperio regis Saporis II. (309—379) excruciat; mem. in Or. 20. Febr. (in Slepč 28. Febr.) et 19. Oct., in Occ. 20. Febr.: С(ВА)Т(А)ГО САДОТА ΤΟΥ ἁγίου ἐπισκόπου Σαδώχ (20. Febr.), τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Σαδώθ (19. Oct.) Slepč 124a 19. — Exh.

садоукѣн, садоукѣн, -ѣн, садоукѣн,
-нѣ m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Christ Hilt Mak Šiš; са-
доукѣн in Zogr Mar As Ostr Deč Christ Mak Šiš, садоукѣн
in Nik, садоукѣн in Nik Hilt legitur, in Mar semel садоукѣн
invenitur; manuscripta recentiora aliquas formas ab *io*-thematē
declinantes praebent: nom. pl. -кѣн Nik Mak, -кѣн Hilt,
-кѣн Mak; acc. pl. -кѣн et -кѣн Nik, loc. pl. -кѣн
Nik; — formae sg. non sunt attestatae

saducej; saddukej; Sadduzäer; — Σαδδουκαῖος;
Sadducaeus; — sadducael erant factio iudaica, praesertim
nobiles et divites complectens: фарисѣи · і садоукѣи · ис-
коушамште и · просишам знамениѣ Σαδδουκαῖοι
Mt 16,1 Zogr, садукен Mar, садукен Nik; садоукѣи
во г(лаго)лють не быти къскрѣненю ни аггелу
ни д(оу)ху Σαδδουκαῖοι A 23,8 Christ Mak Šiš;
наидоу на не... садукѣи οἱ Σαδδουκαῖοι A 4,1 Hilt,
садукѣи Mak, садоукѣи Šiš; о садукѣхъ peri tōn
Σαδδουκαῖων Nik Mt tit. 53, о садукѣхъ ibid. ante
pericorā, о садукѣхъ peri tōn Σαδδουκαῖων
Mar 43b 30, о садукѣхъ Nik Mc tit. 38, w садоу-
кейхъ peri tōn Σαδδουκαῖων Zogr 130b 19, Mar 77a 20,
о садукѣхъ Nik L tit. 72, о садукѣхъ ibid. ante peri-
corā; пристѣпишам къ нему г(лаго)лѣште садоу-
кен Σαδδουκαῖοι Mt 22,23 Mar Zogr^b, садукѣи Nik;
видѣвъ же м'ногѣи фарисѣи и садоукѣи πολ-
λοὺς τῶν... Σαδδουκαῖων Mt 3,7 As Ostr Deč, садукѣи
Nik; слышавъше ꙗко срами садоукѣи τοὺς Σαδ-
δουκαῖους Mt 22,34 Mar Zogr^b, садукѣи Nik^a, са-
дукѣи Nik^b; етерин отъ садоукѣи τῶν Σαδδουκαῖων
L 20,27 Zogr Mar, wтъ садукѣи Nik^a, wтъ садукѣи
Nik^b; придоша садоукѣи къ нему Σαδδουκαῖοι
Mc 12,18 Zogr, садукѣи Nik; быс(тъ) раснѣрѣ фа-
рисѣомъ и садоукѣомъ τῶν... Σαδδουκαῖων A 23,7
Christ Mak Šiš; разоумѣвъ... ꙗко ѡдина часть
соутъ садоукѣи а дроугаи фарисѣи τὸ ἐν μέρος
ἐστὶν Σαδδουκαῖων A 23,6 Christ Šiš, садукѣи Mak.

Exh.

садоукѣнскъ, садоукѣнскъ, садоукѣн-
нскъ, садукѣнскъ adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Hilt Grš; садоукѣнскъ in Zogr,
садоукѣнскъ in Nik, садоукѣнскъ in Nik Hilt Grš, сад-
укѣнскъ in Mar, садоукѣнскъ in Mak legitur

saducejský; saddukejskij; der Sadduzäer (gen.
pl.); — τῶν Σαδδουκαῖων; Sadducaeorum; — cetera
v. sub садоукѣн: храните сѣ... отъ оучениѣ фар-
исѣнскѣ і садоукѣнскѣ Σαδδουκαῖων Mt 16,12 Zogr,
садукѣнскѣ Mar, садукѣнскѣ Nik; ар(ъ)хирѣи · і вси
иже съ нимъ · соучинѣ ересь садукѣнскѣ · исплъ-

нише сѣ зависти τῶν Σαδδουκαῖων A 5,17 Grš, соу-
чинѣ ереси садукѣнскѣ Hilt, сѣши ереси · съ сад-
укѣнскѣ (sic) Mak; о квасы... садукѣнскѣ Nik Mt
tit. 32, садукѣнскѣ ibid. ante pericorā; блюдѣте
сѣ · отъ квасы фарисѣнскѣ · і садоукѣнскѣ τῶν...
Σαδδουκαῖων Mt 16,6 Zogr, садукѣнскѣ Mar, сад-
укѣнскѣ Nik; sim. Mt 16,11 Zogr, садукѣнскѣ Mar,
садукѣнскѣ Nik. — Exh.

сэд'к, -д vel -оу m.

occurrit in Zogr Mar Supr Ryl Parim Clem, in kalend. Slepē,
in comm. Eug; gen. sg. -д in Clem, dat. sg. -оу in Supr, instr.
sg. -ома in Supr, nom. pl. -оке in Supr Ryl, -и in Parim,
gen. pl. -оке in Supr Eug apparet

1. *rostellina, strom; расение, дерево; Pflanze,
Baum; —* φυτόν, φυτεία; planta, plantatio, ar-
bor: въскѣтъ садъ егоже не сѣи от(ъ)цѣ мои
неб(есъ)скы · искоренитъ сѣи φυτεία Mt 15,13 Mar
Zogr; красныи избрани · да сѣтъ ти садукѣи бес-
прѣстани напѣи садъи своѣи τὰ φυτά Ryl 2aa 2sq
et 3; wтъ сада растуща и цѣкѣтуща все земно
наслаждение Clem, var. 80,16; сѣ во новы садъ · отъ
негоже (ѣдѣ)ще живи бѣдемъ τὸ... φυτόν Slepē
116a 9; клагонѣ корение новооуому садоу Supr
143,7; ꙗкѣ о лѣто възмогѣша сѣи приати сад-
укѣи многыа ради хоухоты (sic pro соухоты) τὰ φυ-
τά Supr 301,23; отъ садукѣи же дрѣво... отъ
тъканни же риза ѣх дѣ φυτῶν Supr 438,14; ничѣ-
тоже во вѣременныхъ садукѣи · ли сѣменъ · въ
вѣкъ бѣдѣши · плоды не творитъ τῶν... (φυτῶν
Eug 17bβ 13; доброоуому садоу цркѣвнѣоуому
цѣкѣтоу дрѣвоуому прѣс... τὰ... φυτά, τὰ ἀνθη
Supr 495,8; нешти сѣ въскѣи садомъ и нивѣи-
нмъ сѣтиемъ ἐπιμελεῖσθαι παντοίων φυτῶν τε καὶ
σπορίων Supr 40,22; — cf. дрѣво sub 1.

2. *sad, zahrada; cad; Garten; —* παράδεισος;
hortus: добри домѣи твои ꙗкоже... ꙗко сѣи при-
рѣкахъ · и ꙗко скниа аже въдрѣжи г(о)сно(дѣ)
ὡσεὶ παράδεισος Nu 24,6 Grig Zach; — cf. вѣрто-
градъ, вѣртъ, вѣртѣпоградъ, вѣртѣнъ sub 1,
градъ¹ sub 3.

Exh.

сэд'кдан m. indecl.

occurrit in Grig Lobk, in Grig сэд'кдан legitur

Šaddai vox hebraica, quae praedicatur de Deo et vertitur
in LXX Παντοκράτωρ (in var. autem σαδδαῖ restat), in Vg.
Omnipotens: и слышавъ глас(ъ)... ꙗко глас(ъ)
водѣи многъ · ꙗко глас(ъ) б(о)га сэд'кдан ѡс фѡ-

νῆν θεοῦ σαδδαί (var.), vocem sublimis Dei (it.) Ez 1,24 Lobk, глас(ъ) в(ог)а садддан Grig (савафа Zach) — Exh.

Ср. САВДОФЪ

САДУК- in Mar v САДОУК-

САЖЕТЪ in Ps 45,10 Lob v. sub сѣжеци

САКЕЛАРИИ, -иѣ, САКЕЛАРЬ, -ри, САКЕЛАРЬ, -а m.

occurret in Supr

sacellarius: σακελλάριος; — sacelli seu fisci custos: по-келѣ сакеллароу своемоу... привести еѣ маломошти τῷ σακελλάριῳ Supr 121,8; сакелларин... призва еѣ мѣжъ ништѣ ѿ... σακελλάριος Supr 121,11; призва-вѣтъ же сакеллара глагола юмоу τὸν σακελλάριον Supr 121,14sq; сакелларъ... рече ѿ... σακελλάριος Supr 121,17. — Exh

САКЕРДОНЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Supr

Sacerdon; Σακέρδων; — unus e XL milibus, exercitatus apud Sebasten in Armenia Licinio Imperatore (cca a 320); mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 10. Martii (Mart. Rom. 9. et 10. Martii): бѣхъ же воини кападокинскыѣ страны... а се имѣ имена... домнъ · сакердон · еүрионъ Σακέρδων Supr 69,9 — Exh.

САКЪ, -а m

occurret in Bes

jestřab vel *ostřiz*; ястреб vel чоглок; *Habicht* vel *Lerchenfalke*; — milvus: сакъ на н(е)в(е)си по-знають время свое milvus (Jr 8,7) Bes 39,304ba 8 (такъ sic! Uvar 164ba 23, вѣакъ sic! Synod 251a 19) — Exh.

Ср. ІАСТРАБЪ

САКЪ in Hb 11,18 Slepč pro ИСАКЪ

САЛАМИНА et САЛЪМИНА, -ы f., nom. propr. loci

occurret in Hilf Ochr Slepč Mak Šiš

Salamina; Саламина; *Salamis*; — Σαλαμίς; *Salamina*; — urbs in solis orientis parte Cyprī: БИВЪША

въ саламинѣ, проповѣдаста слово б(о)жие ἐν Σαλαμῖνι A 13,5 Hilf, въ салѣминѣ Ochr, въ салѣминѣ Šiš, въ салминѣ Slepč Mak. — Exh.

САЛАМОНЪ in L 3,32 Nik v. sub САЛЪМОНОВЪ

САЛАНЪ adj. poss

occurret in Zogr Mar

Salē (gen.); τοῦ Σαλά; — Sale erat unus e progenitoribus Christi: н(сѣ)с(ъ)... с(ъ)нѣ сѣ ꙗко мѣнимъ бѣ · іосифовъ · іаіеєвъ... фалекѣвъ · еверовъ · саланъ τοῦ Σαλά L 3,35 Zogr Mar. — Exh.

САЛАТИ(И)ЛЪ et САЛАФНИЛЪ, -иѣ m, nom. propr.

occurret in As Sav Ostr Nik Deč (ubi СОЛОТАНЛЪ legitur)

Salathiel; Салафиул; *Salathiel*; — Σαλαθιήλ; *Salathiel*; — unus de progenitoribus Christi по прѣсечении же вѣлиоуистѣ · нохонѣ роди салатиѣ · салатиѣ же роди зоровакелѣ τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ Mt 1,12 As Nik, саластиѣ · салатиѣ Sav, салафинѣ салафинѣ Ostr, солотаниѣ · солотаниѣ Deč. — Exh.

САЛАТНАЕВЪ adj. poss. ad САЛАТИ(И)ЛЪ

occurret in Zogr Mar Gl

Salathiel (gen.); τοῦ Σαλαθιήλ; — cetera v. sub САЛАТИНЪ: с(ъ)нѣ сѣ ꙗко мѣнимъ бѣ · іосифовъ · іаіеєвъ... зоровакелѣвъ · салатнаевъ τοῦ Σαλαθιήλ L 3,27 Mar Zogr; рѣци оуко к зоровакелю салатнаевоу πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιήλ Agg 1,1 Gl; sim. Agg 2,2 Gl; вѣдѣиже г(оспод)ъ д(о)у хъ зоровакелю салатнаевоу τοῦ Σαλαθιήλ Agg 1,14 Gl; слыша зоровакель салатнаевъ ѿ τοῦ Σαλαθιήλ Agg 1,12 Gl. — Exh.

САЛАФНИЛЪ v. САЛАТИ(И)ЛЪ

САЛИМЪ, -а m., nom. propr. loci

occurret in Mar As Ostr; in Mar dat. sg. -ѦНИ legitur

Salim; Σαλίμ; — secundum traditionem locus in Palaestina, octo milia passuum versus meridiem remotus a Scythopoli: бѣ же нѣиѣ крѣстѣ въ еппонѣ · близъ салимонъ ἐγγὺς τοῦ Σαλίμ J 3,23 Mar, близъ салима As Ostr. — Exh.

САЛИМСКЪ adj.

occurret in Christ Slep̃ Šiš Meth

salémský; Салима (gen.); *von Salem*; — Σαλήμ (gen.); Salem (gen.); — pertinet ad Salem civitatem, quae temporibus Abrahæ memoratur, probabiliter eadem atque Ierusalem: МЕЛ'ХИСЕДЕКЪ, Ц(ѢСА)РЪ САЛИМ'СКЪ, С(ВЛ)Т(И)ТЕЛЪ Б(ОГ)А ВЪШЕКАГО βασιλεὺς Σαλήμ Нб 7,1 Christ Slep̃ Šiš; Ц(ѢСА)РЪ САЛИМ'СКЪ, ЮЖЕ ІЕСТЪ Ц(ѢСА)РЪ МИРОУ βασιλεὺς Σαλήμ Нб 7,2 Christ Slep̃ Šiš, АВРААМЪ...ΩΤ(Ъ) МЕЛ'ХИСЕДЕКА Ц(Ѣ)С(А)РЪ САЛИМСКА БЛ(А)ГОСЛОВЕНИЕ ПРИАТЪ Meth 1, Lavrov 69,26 — Exh.

САЛИМНА in A 13,5 Slep̃ Mak v. sub САЛАМИНА

САЛИМИНА in A 27,7 Christ v. sub САЛЪМИНИ

САЛМОНОВЪ, САЛМОНЪ v. САЛЪМОНОВЪ, САЛЪМОНЪ

САЛОМЕНИ in A 27,7 Mak v. sub САЛЪМИНИ

САЛОМИ indecl. et **САЛОМИН**, —иѧ f, nom. propr.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik; САЛОМИ in Zogr (semel etiam САЛЪМИ) Mar As, САЛОМИ in Ostr Nik (ubi СЪЛОМИ scribitur); in Nik etiam СОЛОМИ legitur

Salome; Σαλώμη; — uxor Zebedæi, mater apostolorum ss. Ioannis Evangelistæ et Iacobi Maioris, mem. in Or. 30 Iun., 3. Aug. et dominica III. post pascha (κυριακῇ τῶν Μυροφόρων), in Occ. 22. Oct. ВЪДХЖ ЖЕ ЖЕПЪ ИЗДАДЕЧЕ ЯВРАШТА ВЪ НИХЪЖЕ БѢ МАРИѢ МАГДАЛЪИНИ... І САЛОМИ Σαλώμη Mc 15,40 Zogr Mar, СОЛОМИ Nik; МАРИѢ МАГДАЛЪИНИ • І МАРИѢ ІѢККОВЛѢ • І САЛЪМИ (sic!) • КОУНИША АРОМАТЪ • ДА ПРИШЕДЪША ПОМДЖЖТЪ І Σαλώμη Mc 16,1 Zogr, САЛОМИ Mar As Nik^b, САЛОМИ Ostr, СЪЛОМИ Nik^a — Exh.

САЛОМОНЪ in Mt 1,4 et 5 Nik v. sub САЛЪМОНЪ

САЛОМОНЪ, САЛОМОН v. СОЛОМОНЪ

САЛОНИНО in Ap 2,9 Rumj v. sub СОТОНИНЪ

САЛОУСТИН, —иѧ m, nom. propr.

occurret in Supr

Salustius; Σαλούστιος; — patriarcha hierosolymitanus a. 486—494: САЛОУСТИНОУ ВЪ ТО ГОДА ПАТРИАРХОУ СЖШТОУ ВЪ НЕРОУСАЛИМѢ Σαλουστίου τοῦ...ἱεραρχοῦντος Supr 283,4sq — Exh.

САЛЪМАНА, САЛЪМОНА. СЕЛЪМОНА, —ы m, nom. propr.

occurret in Psalt, САЛЪМАНА legitur in Sin, САЛЪМОНА in Pog Bon Lob, СЕЛЪМАНА in Par

Salmana; Σαμανά, var. Σελμανά; — alter e duobus regibus madianiticis, quos Gedeon iudex vicit ПОЛОЖИ КЪНИА(СИ) ІХЪ ЪКО І ОРОКА І ЯИКА І ЯЕВЕКА І САЛЪМАНОУ τὸν...Σαμανά (var. Σελμανά) Ps 82,12 Sin, САЛ'МОНЖ Pog Bon Lob, СЕЛ'МОНОУ Par — Exh.

САЛЪМИНА, САЛЪМИНА v. САЛАМИНА

САЛЪМИНИ vel **САЛЪМИНИИѧ**, —иѧ f, nom. propr. loci

occurret in Christ Mak Šiš; in Mak САЛОМЕНИ legitur

Salmone; Σαλμών; — promuntorium Cretæ insulæ inter orientem septentrionesque spectans, etiam Salmonium et Samonium dictum НЕ ПРИЕМЛЮЩОУ НАСЪ ЕѢТРОУ, ПРѢИДОХОМЪ КРНТЪ ПО САЛЪМИНИ КАТЪ Σαλμώνην A 27,7 Šiš, ПРАМО САЛМИНИ Christ, ПО САЛОМЕНИ Mak — Exh.

САЛЪМОНОВЪ et САЛЪМОНЪ adj. poss ad САЛЪМОНЪ

occurret in Zogr Mar Nik, —НОВЪ in Zogr Mar Nik^b, —НЪ in Nik^a (scriptum САЛАМОНЪ) legitur

Salmon (gen.); τοῦ Σαλά, var. τοῦ Σαλμών; — cetera v. sub САЛЪМОНЪ: С(Ъ)НЪ СЪИ ЪКО МЪНИМЪ БѢ • ІОСНФОВЪ • ІАВІЕВЪ...• ВООЗОВЪ • САЛМОНОВЪ • НАДСОНОВЪ var. τοῦ Σαλμών L 3,32 Zogr Mar Nik^b, САЛАМОНЪ Nik^a — Exh.

САЛЪМОУЪ, —ѧ m, nom. propr.

occurret in As Ostr Nik, in Nik САЛОМОУЪ legitur

Salmon; Σαλμών; — unus e progenitoribus Christi НАС'СОНЪ ЖЕ РОДІ САЛЪМОНА • САЛМОНЪ ЖЕ РОДІ КООЗА τὸν Σαλμών, Σαλμών Mt 1,4 et 5 As, САЛ'МОНА САЛМОНЪ Ostr, САЛОМОНА, САЛОМОНЪ Nik. — Exh.

сальмонъ v. сальмоновъ

сальмина in A 13,5 Šiš v. sub саламина

самареѣа v. самарна

самарни v. самарѣи

самаранинъ, самараньскъ v. самарѣ-
нинъ, самарѣньскъ

самаренскъ v. самаринскъ

самареньскъ v. самарѣньскъ

самаринскъ, самарѣискъ, -ѣин, са-
маренскъ adj.

occurrit in As Ostr Hilf Grš Šiš Grig Zach; -инскъ in Grš
Šiš, -ѣискъ in Hilf, -енскъ in As Ostr Grig Zach legitur

*samařskŭ, samaritānskŭ; самаритянский, са-
марийский; Samariens, samaritisch; —* τῆς Σα-
μαρείας, τῶν Σαμαριτῶν; Samariae (gen.), Samari-
tanorum: къниде и(соу)сѣ въ градъ самаренскъ ·
нарицаемъи соухаръ еіс πόλιν τῆς Σαμαρείας J 4,5
As Ostr (самарьскъ Zogr Mar, самариньскы Nik);
въ градъ самаренскъ не кънидѣте еіс πόλιν Σα-
μαριτῶν Mt 10,5 Ostr (самарѣнъ Zogr Mar As Sav,
съм(а)рыньскы Nik, самарѣнскъ Bes 4, Uvar 10aβ
15sq); възвратиста се къ в(оу)с(а)л(и)мъ, многи
же вси самарѣискиє в(а)говѣтствоуа сѣи кѡмъ τῶν
Σαμαριτῶν A 8,25 Hilf (самарескии sici Mak, самар-
ѣнъскы Slepč, самарѣнъскы Šiš); мѡужъ... имене-
мъ симонъ, прѣжде бѣ въ градѣ корениѣ тво-
ре и дивн дѣе езикъ самарѣискоу εἰσιτάων τὸ
ἔθνος τῆς Σαμαρείας A 8,9 Hilf, самарискоу Grš,
оустрашоує страпоу самаринскоу Šiš (жъыкоу самар-
ѣнъскъ Slepč, и ты къ ѡзники самѣрѣниньски sici
Mak); приметъ снѣж дамасковѣ · и корыстъ са-
маренскъ Σαμαρείας Is 8,4 Grig Zach; ♦ градъ са-
марѣискъ ἡ πόλις τῆς Σαμαρείας; civitas Sama-
riac; — de urbe Samaria (hebraice Šōmərōn), capite olim
regni Israel, postea regionis Samariae; quae civitas ab Herode
Magno appellata est Sebaste; nunc vicus Sebastie tantum: фи-
липпъ же, съшѣдъ къ градъ самарѣискъ, проповѣ-
даше имъ х(ръст)ъ εἰς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας

A 8,5 Hilf (самарѣнъскы Slepč Mak, самарѣнъскы
Šiš, самаринъскы Grš). — Exh.

сѣ. самарьскъ, самарѣнъскъ, соморьскъ

самарин- v. самарѣи-

самаринскъ in A 8,9 Grš v. sub самариньскъ

самаритѣнинъ, -а m.

occurrit in Bes, ubi самарѣтѣнинъ legitur

*Samaritān, Samařan; Самаритянин, Сама-
риянин; Samariter; — Samaritanus: е(г)да самар-
ѣтѣны къ вѣрѣ зовемъ... видимъ Samarita-
nos Bes 4, Uvar 10ba 25sq (самарѣне Synod 13b 3,
lacuna in Pogod). — Exh.*

сѣ. самарѣинъ

самарѣнинъ, самарѣинъ v. самар-
ѣнинъ

самарѣнъинъ, самарѣнъинъ v. самар-
ѣнъинъ

самарна, -ина et самареѣа, -еѣа f., nom.
prop. loci

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Apost (Incl. Grš) Parim;
forma -ѣѣа semel in Slepč Mak legitur, in Nik^b semel самар-
ѣина invenitur

Samařt, Samařsko; Самария; Samaria; —
Σαμαρεία; Samaria; — Palaestinae regio, quae est Gali-
laeae, Phoeniciae, Iudaeae confinis: достоуше емоу про-
ити сквозъ самаринъ διὰ τῆς Σαμαρείας J 4,4 Zogr
Mar Nik^a, скрозъ самарѣию Nik^b; приетъ самарѣ
слово в(о)ужие ἡ Σαμαρεία A 8,14 Hilf Mak Šiš, са-
марѣа Slepč; по ксен иудѣи и галилен и самарин
каѡ ѡλης... Σαμαρείας A 9,31 Hilf Šiš, по... са-
мари Och Slepč, (по)... самарѣи Mak; прохѡжда-
аше междю самарѣнъ · галилѣѣи διὰ μέσον Σα-
μαρείας καὶ Γαλιλαίας L 17,11 Zogr Mar, междю
самарию Nik^b; прохѡжахоу... самарию διήρχοντο
τὴν... Σαμαρείαν A 15,3 Christ; 8 вси иудѣи и са-
марин ἐν πάσῃ τῇ... Σαμαρείᾳ A 1,8 Hilf Šiš, къ...
самари Mak; расѣуше се по странамъ · къ ню-
дѣи · i въ самарин κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας
καὶ Σαμαρείας A 8,1 Grš, къ... самари Hilf; приде
жена отъ самаринъ почрѣтъ водъ ἐκ τῆς Σαμα-
ρείας J 4,7 Zogr Mar As Ostr Nik;

самарѣньнинъ, самарѣньнинъ v. самарѣнинъ

самарѣньскъ, самарѣньскъ, самарѣньскъ, самарѣньскъ, -ын adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Grš Slepč Mak Šiš Const Bes; -рѣ - in Zogr Mar Slepč Mak, -рѣ - in Šiš Bes, -рѣ - in Const, ms. 1469; -рѣ - in Const, -рѣ - in Nik Grš legitur

samaritānskŭj, samarškŭj; самаритянский, самарийский; samaritanisch, Samariens; — τῶν Σαμαριτῶν, τῆς Σαμαρείας; Samaritanorum, Samaritae (gen.), samaritanicus: вѣнѣжъ въ всѣ самарѣньскѣ Σαμαριτῶν L 9,52 Zogr Mar, сам(а)риньскоу Nik; приде же въ градъ самариньскы парницаемы соухаръ еѣς πόλιν τῆς Σαμαρείας J 4,5 Nik (самарьскъ Zogr Mar, самаренскъ As Ostr); многы же въси самарѣньскы • бл(а)говѣстѣтствоваста κώμας τῶν Σαμαριτῶν A 8,25 Slepč, самарѣньскы Šiš (самарѣньскы Hilf, самарѣньскы Mak); въ градъ сам(а)риньскы не вѣнѣжте еѣς πόλιν Σαμαριτῶν Mt 10,5 Nik, самарѣньскъ Bes 4, Uvar 10aβ 14sq, самарѣньскы Synod 13a 20 (самарѣнь Zogr Mar As Sav, самарѣньскъ Ostr); мжжъ... имене мѣ сѣмонъ • прѣжде бѣ въ градѣ корениѣ днѣхъ творѣ • жъзыкоу самарѣньскѣ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας A 8,9 Slepč, въ языки самѣрѣниньскы (sic) Mak (языкѣ самарѣньскоу Hilf, самарѣньскоу Grš, оустрашае страну самарѣньскоу Šiš); самарѣньскы var. Nik^b ad самарѣньскы in отъ... женъ самарѣньскы παρ'... Σαμαρίτιδος J 4,9 Zogr Mar As (самарѣньскы Ostr, самарѣньскы Nik^a); — de litteris vel lingua aramaica: самарѣнинъ нѣкыи... принесе самарѣньскы книги и показа емоу Const 8, Lavrov 12,2, самарѣньскы ms. 1469, Lavrov 49,2; вѣтъ же въ склѣтѣн софѣн потиръ вѣтъ драгаго каменя... на немъ же соутъ писмена жидовьска и самарѣньска Const 13, Lavrov 26,4, писмена... самарѣньскыи словеси написана ms. 1469, Lavrov 59,24; ♦ градъ самарѣньскъ ἡ πόλις τῆς Σαμαρείας; civitas Samariae; — de urbe Samaria (Sebasto, cetera v. градъ самарѣньскъ sub самарѣньскъ): филиппъ съшеде въ градъ(ъ) самарѣньскы • проповѣдаше нмъ х(рист)а еѣς τὴν πόλιν τῆς Σαμαρείας A 8,5 Slepč Mak, самарѣньскъ Šiš, самарѣньскы Grš (самарѣньскы Hilf). — Exh.

ср. самарѣньскъ, самарѣньскъ

самарѣтѣнинъ in Bes 4, Uvar 10ba 25sq v. sub самарѣтѣнинъ

самарѣтѣнинъ, самарѣтѣнинъ v. самарѣтѣнинъ, самарѣтѣнинъ

самарѣтѣн - v. самарѣтѣн -

самарѣтѣ in Bes 12,56bβ 12 v. sub самарѣтѣ

самарѣтѣ v. самарѣтѣ

самарѣтѣнъ adv.

occurrit in Supr

očividně, viditelně, zřejmě; очевидно, явно, заметно; sichtlich, offenbar, merklich; evidenter, manifeste: нача самарѣтѣнъ • ржцѣ оныѣ съва-зѣхъ си • и на обѣщанье начатню нечестныя своего съкраштати са Supr 560,5; — sec. F. Miklošiči Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum errore pro самарѣтѣнъ ultro.

Exh.

самарѣтѣцъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Slepč Mak Šiš

prímý svědek, očitý svědek; очевидец; Augen-zeuge; — αὐτόπτης, ἐπόπτης; qui ipse vidit, speculator, spectator: ѣкоже прѣдаша намъ • бѣ-вѣшѣи ископи самарѣтѣнъ • и слоугы словеси αὐ-τόπται L 1,2 Zogr Mar As Ostr; азъ самъ прихожда • да... самарѣтѣнъ бѣдажъ мноу бѣважштинмъ чоудесемъ αὐτόπται Supr 314,6; съказахомъ камъ г(оспод)а нашего и(соу)с(а) х(рист)а слоу и при-шѣствѣе... самарѣтѣнъ бѣважше величествию юго ἐπόπται 2P 1,16 Christ Mak Šiš; д(оу)х(о)у с(ва)т(о)-моу бѣва самарѣтѣнъ • въскмъ проповѣда по-каѣние крѣщениѣ Slepč 124a 10. — Exh.

ср. кидѣцъ

самовласть, -и f.

occurrit in Meth

vlastní vůle, svobodná vůle; собственная воля, свободная воля; eigener Wille, freier Wille; libera voluntas: б(оу)тъ... сътвори чл(о)вѣ(ѣ)ка... вѣт(ъ) себе д(оу)шю вѣдѣхуеуѣ... и словесыи самъ-слъ и самовласть да(вѣ) Meth 1, Lavrov 68,7sq. — Exh.

ср. самохотъ, кола

самона'ъ, самона'ъ v. самоуна'ъ

самолюбѣць, -а m.

occurrit in Slepē

sobec; себялюбец; selbstsüchtiger Mensch; — φίλαντος; seipsum amans: вѣдѣтъ бо чл(о)вѣци самолюбци · сребролюбци · грѣди · величѣви φίλαντοι 2Т 3,2 Slepē (самолюбци sic! Mosk^b). — Exh.

самона, -ы et самон'ъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Dijav. in kalend. As Ostr Und Ochr Mak Šiš; самона in As Ostr Und Ochr Mak (per errorem) Šiš, самон'ъ in Mak Dijav legitur

Samona; Σαμωνας;

a) martyr Edessae in Syria Diocletiano imperatore passus; mem. in Or. et Occ. 15. Nov.: мѣ(с)ца помяне(ра) дѣ... гоуриѣ самон'ѣи и авика Γουρία, Σαμωνά και Αβίβου As 127a 17, Und 2a 3sq, Šiš kalend. 15. Nov., самони (sic pro -ы) Ochr 87a 12, самон'ъ Ostr 242aβ 13; м(о)ч(е)н(и)че геуриѣ · феодре · дмнтрѣ · нестере · мъркоуриѣ · самоне · авике Dijav, Sobol. 43,25;

b) unus e martyribus Machabaeis Antiochae in Syria, regnante Antiocho Epiphane (175—164 a. Chr. n.) passis; mem. in Or. et Occ. 1. Aug. (v. etiam макавѣи): д (= 1. Aug.) · с(в)л(ы)ч(ъ) · макавѣи · кѣриѣ и самона · и авика · и елвара иереѣ... и м(а)т(е)ре нхъ самонѣи (sic! per errorem; gr. Σολομωνίδος) Ἀβίβου... Γουρία... Σαμωνά Mak 83b 3.

Exh.

самоприходѣи ptc. - adj.

occurrit in Supr

substantivi vice fungitur přeběhlik; перебежчик; Überläufer; — ὁ αὐτομόλων; is qui transfugit, transfuga: слышѣ бо о самоприходѣштинѣ · ꙗко посмѣишѣ сѧ и порадоуишѣ сѧ · игри мните тѣхъ погрѣшениѣ ὅτι ἐπὶ τοῖς αὐτομολοῦσιν ὡς ἐπιγελῶντες Supr 126, 8sq. — Exh.

самораст'ын ptc. - adj.

occurrit in Supr

de plantis: samorostlý, divoký, divoce rostoucí; дикорастущий; urwüchsig, wild wachsend, wildwüchsig; — αὐτομάτως φυόμενος; qui sua sponte nascitur, agrestis; и овѣхождаше поустыиѣ · събираниѣ ради саморастѣштинѣхъ мелагрии συλλογῆς ἕνεκα τῶν αὐτομάτως φυόμενων μελαγρίων Supr 289,11. — Exh.

самотворѣи adj.

occurrit in Supr

vlastní, sebou samým získaný; собственный, приобретенный самим собою; eigen, durch sich selbst gewonnen; — ιδιόκτητος; proprius, semet ipso paratus: обѣште бо цѣсарьствѣи · а не кыиѣ тожде чѣсти сыновѣи слово причасти ꙗмо естъ · не бо ни начьномо ни прѣтѣкаишѣ ни оухоуаѣишѣ... нѣ естъствѣи и самотворѣи по истинѣ κοινῇ γὰρ ἡ βασιλεία, καὶ οὐκ ἔξωθεν τὴν αὐτῆς τιμὴν τῷ Υἱῷ ὁ Λόγος προσκληροῖ, οὔτε ἀρξαμένην ἢ προσγινομένην ἢ μειουμένην... ἀλλὰ φυσικὴν καὶ ιδιόκτητον ἀληθῶς Supr 327,22 — per corruptam mutuum dependentiam vocabulorum translationis slavicae intelligi potest alius sensus vocis самотворѣи, sc. ipse per se creans.

Exh.

самофракия, -иѣ f., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Samothracia; Σαμοθράκη; — insula in Aegeae mari prope Thraciam sita; втрезѣше же сѧ вт тродѣи, въ прѣмѣи ндохомъ въ самофракиѣи εἰς Σαμοθράκην A 16,11 Christ. — Exh.

самохотѣ, -и f.

occurrit in Supr

vlastní vůle, svobodná vůle; своя воля, свободная воля; eigener Wille, freier Wille; propria voluntas, libera voluntas;

самохотѣи Instr. sg. z vlastní vůle, dobrovolně; по собственному желанию, добровольно; aus eigenem Willen, freiwillig; sponte sua, voluntarie; и тако стрѣмѣи оумрътѣиѣи сѧ самохотѣи · ꙗко бесловѣстѣи нѣкакѣи и несамовольнѣи доушѣи нмѣи кувѣи ἑαυτὸν τεθεικῶς Supr 273,12; — cf. самохотѣи, по волѣи, колеиѣи sub волѣи. — Exh.

cf. самокладѣи

самохотѣи adv.

occurrit in Supr

z vlastní vůle, dobrovolně; по своей воле, по собственному желанию, добровольно; nach eigenem Willen, freiwillig; — ἐκὼν; sponte, sponte sua: самохотѣи пострада · ꙗже пострада ἐκὼν Supr 444,13. — Exh.

cf. самохотѣи sub самохотѣи

сампнр'ъ v. санѣфиръ

сам(п)сонъ v. самъфонъ

САМОУИЛОВЪ. - ЛЕВЪ et САМОНЛОВЪ,

-ЛІЄВЪ adj. poss. ad **САМОУНЛЪ**

occurrit in Služ et In cant. Eug Pog Bon

Samuelis; Σαμουήλ (gen.); — pertinet ad Samuelem, iudicem Israel: Г(о)сподн Б(о)ж наш(ъ) • приемъи акелебъ дартъ...и самоналебъ SlužSof^b, Orlov 31,12; книжъ на службоу сию нашѣ и прими юа мкоже прийт(ъ)...монѣвка и аренова с(вѣ)щ(е)нства • самоналева мирнаѣ Σαμουήλ τὰς εἰρηναίᾱς SlužSof^b, Orlov 151,5, самоуналева Sof^c, Orlov 151,26; мол(итва) • динна матерѣ самоуналевы μητρός Σαμουήλ Eug 18aβ 7, tit. ad Cant 4 Pog, самоналевы Bon. — Exh.

самоуиѣ, -а, самоуиѣ, -ѣ et само-
иѣ. -а, самоиѣ, -ѣ m., nom. propr.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (Incl. En) Hom Meth Sam Bes
 Nicod Dijav, in kalend. As Ostr Mak Šiš; **САМОУНАЪ** In BesUvar,
САМОУНАЪ In Supr En Ochr Slepč, **САМОНАЪ** In Ostr Christ
 Ochr Mak Šiš Meth Bes NicodNovg Dijav, **САМОНАЪ** in As Sin
 Euch Christ Ochr Slepč Mak Šiš Sam legitur; stirps destinari nequit:
САМОНА - in Hom Hilf Bon Lob Par, **САМОУНА** - in Pog Nicod;
 in kalend. Šiš **САМОУЧ** Invenitur

Samuel; Σαμουήλ;

a) ultimus iudex Israel (saec. XI. в. Chr. n.) et propheta; mem.
in Or. et Occ. 21. Aug., in Ostr 21. Aug.: $\sigma\alpha\mu\omicron\upsilon\eta\lambda$ иже $\psi\acute{\alpha}\sigma\alpha\rho\epsilon\mu\acute{\alpha}$ $\omicron\tau\acute{\alpha}\psi\alpha$ $\Sigma\alpha\mu\omicron\upsilon\eta\lambda$ Supr 238,19sq, $\sigma\alpha\mu\omicron\eta\lambda$ Hom, van Wijk 110,25; $\sigma\alpha\mu\omicron\eta\lambda$ въ $\pi\rho\iota\varsigma\upsilon\psi\epsilon\alpha\iota\chi\sigma\tau\iota\chi\acute{\alpha}$ $\iota\mu\eta\alpha$ его $\Sigma\alpha\mu\omicron\upsilon\eta\lambda$ Ps 98,6 Sin Lob Par, $\sigma\alpha\mu\omicron\upsilon\eta\lambda$ Pog, $\sigma\alpha\mu\omicron\eta\lambda$ Bon; $\rho\acute{\alpha}\kappa\kappa\omicron\iota\chi$ $\pi\rho(\omicron\rho\omicron)$ ка твоего $\sigma\alpha\mu\omicron\eta\lambda$ к тоу $\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\omicron\upsilon$ $\Sigma\alpha\mu\omicron\upsilon\eta\lambda$ Euch 8a 13; о $\sigma\alpha\mu\omicron\eta\lambda$ и о $\delta\rho\omicron\upsilon\gamma\tau\iota\chi\acute{\alpha}$ $\pi\rho(\omicron\rho\omicron)\tau\epsilon\chi\acute{\alpha}$ $\pi\epsilon\rho\iota$. . . $\Sigma\alpha\mu\omicron\upsilon\eta\lambda$ Hb 11,32 Christ, Makbis, w $\sigma\alpha\mu\omicron\eta\lambda$ Ochrl Šiš, w $\sigma\alpha\mu\omicron\upsilon\eta\lambda$ En Slepč; $\alpha\psi\epsilon$ бо $\mu\omicron\eta\sigma\iota$. и $\sigma\alpha\mu\omicron\eta\lambda$ станета $\pi\rho\epsilon\delta\acute{\alpha}$ мною . и $\eta\kappa\epsilon\tau\acute{\alpha}$ $\delta(\omicron\upsilon)$ ша $\mu\omicron\iota\alpha$ къ $\lambda\omicron\upsilon\delta\epsilon\mu\acute{\alpha}$ $\sigma\iota\mu\acute{\alpha}$ Samuel (Jr 15,1) Bes 27, 181b β 1 et 182a α 20, $\sigma\alpha\mu\eta\lambda$ Uvar 99ba 32; $\mu\acute{\epsilon}\kappa(\sigma\lambda)$ ца $\alpha\epsilon\rho\omicron\varsigma(\tau\alpha)$ η $\kappa(\sigma\lambda)$ -таго $\alpha\pi(\omicron\sigma\tau\omicron)$ ла тадеа . и $\pi\rho\rho(\omicron)$ ка $\sigma\alpha\mu\omicron\eta\lambda$ к тоу . . . $\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\omicron\upsilon$ $\Sigma\alpha\mu\omicron\upsilon\eta\lambda$ As 152a 17, $\sigma\alpha\mu\omicron\eta\lambda$ Ostr 286a β 16, $\sigma\alpha\mu\omicron\eta\lambda$ Mak 85b 6, $\sigma\alpha\mu\omicron\upsilon\varsigma\alpha$ (sic!) Šiš kalend. 20. Aug.;

b) unus e duodecim proselytis, testimonium perhibentibus de Iesu Christo ante Pilatum in Nicod: **рѣше же нмѣ: ладарѣ, н оштеринѣ, н антонин, наковѣ, герасѣ, н самоуиѣ . . истиноу гадголемѣ Samuel Nicod 2, Stojanović 92,28, самонѣ Novg 249bβ 1; — hoc testimonio exh.;**

С) rex Bulgarorum (976—1014): **ДѢЛЪ СЛОВОМЪ РОДѢ**
БѢ(О)Ж(ИИ) ПОДАГАЖ ПАМЯТЬ (ИЦ)Ъ И МАТЕРИ И БРА-
Т(ОУ) ИА КРЪСТѢХЪ СИ(ХЪ) Sam 3; — hoc testimonio
exh.

САМОУНАІЄВЪ v. САМОУНАОВЪ

САМОУСК in kalend. Šiš v. sub САМОУНАЪ

самфиръ v. самъфиръ

САМЪ, -а m. nom. propr. loci

occurit in Chríst

Samus; Σάμος; — insula in mari Aegaco, prope Ephesum sita: Η ΥΠ ΤΟΥΤΟΥ ΠΤΕΡΕΨΑΨΕ ΣΛ... ΠΡΗΣΤΑΧΟΜΕΝ
ΕΝ ΣΛΜΕΝ ΠΑΡΕΒΑΛΟΜΕΝ ΕΙΣ ΣΑΜΟΝ Α 20,15 Christ.

Exh.

сдѣтъ, -а, -о pron.

occurrit saepe; forma composita $\text{C}\delta\text{M}^{\text{b}}\text{H}$, - $\text{d}\delta$, - OE non nisi in Supr bis, SlužSof^b bis, VencNik semel, Nicod semel invenitur

1. corroborat

а) subiectum vel obiectum; sine nomine adiuncto *sām*, *jā* (*ty*, *on...*) *sām*; *cam*, я (*мы*, *он...*) *cam*; *selbst*, *selber*, *ich* (*du*, *er...*) *selbst*; — αὐτός, αὐτὸς οὗτος, ἐκεῖνος, ἐαυτόν; ipse, hic ipse, ipse per se, ego (in memetipso), tu, nos, vos, se, seipsum, per semetipsum: і поспѣла ѿ... въ вѣсѣхъ градѣ і мѣсто · ꙗкоже хотѣаше самъ іти αὐτός L 10,1 Zogr Mar As, Bes 17,115aβ 23; ꙗкоу самѣ не хощемъ · ни ꙗкъ не творимъ quod nobis fieri nolumus Bes 38, 296bβ 13; ѡ въсхыщающихъ самѣ оуставихомъ ἰδίαν δὲ γνώμην ἐποιήσαμεθα NomUsf 41a 19; въ-нигы д(х)ни ма оудѣмни монми прии · а въчера-шнимъ д(х)ни самого прии me in memetipso suscepisti Bes 23, 150aα 17sq; не пиши ц(ѣса)ръ ю-денскъ · нъ ꙗко самъ рече · ц(ѣ)с(а)рь есмъ юденскъ ἐκεῖνος J 19,21 Mar Nik; ископаше прѣдъ лицемъ монмъ ꙗкоу, самѣ же впадоу сѣ в ноу καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν et ipsi inciderunt in eam (и.) Ps 56,7 Lob Par (om. Sin Pog Bon);

с. pron. pers. vel pron. dem. adiuncto: ТЫ СМѢ РАБА
твоего сего . казѣца сѧ о своихъ прѣгрѣшени-
ихъ . прими αὐτός Euch 75b 12; смѣтъ ли кто
втѣ) васъ смѣхъ . вещь имы съ другомъ .
сждити сѧ отъ неправедныхъ . а не втѣ)

—ε-ΔΗΝΤΑ ΤΥΧΙΚΑ ΠΕ ΡΕΚΥ ΛΟΙΠΟΝ ΞΑΥΤΟΝ ΠΑΡΑΔΙΔΩ-
σι, μονονουχί λέγων Supr 413,19; АШТЗ ТЫ ЕСИ Ц(Ъ-
СА)РЬ ИОДВІСКЪ · С(Ъ)П(АС)И СМ САМЪ СΩΣΟΝ СЕΑΥΤΟΝ
L 23,37 Zogr Mar As Sav Ostr, Nicod 10, Stojanović
98,26, себе самъ Novg 253aβ 32;

b) attributivum *sám, samotný; cam; selbst*; — αὐτός, ἰδού); ipse, in seipso, per semetipsum, (ecce):
(COY)C(Ъ) · САМЪ НЕ КРЪШТАШЕ НЪ ОУЧЕНИЦИ ЕГО
Ἰησοῦς αὐτός J 4,2 Zogr Mar; и САМЪ І(COY)C(Ъ)
СЪРЪКТЕ ІА Γ(ΛΑΓΟ)ΛΑ · ΡΑΔΟΥΤΑ ΕΑ СМ ΚΑΙ ἰδού
Ἰησοῦς Mt 28,9 Sav (и се и(COY)C(Ъ) Zogr Mar As
Ostr Nik); ІАКО ОУЕО С(Ъ)ΛН(Ъ)ЦА ΠΡΑΒΕΔΥ · КЪ СА-
МОМЪ С(Ъ)ΛН(Ъ)ЦИ ВІДЪКТИ НЕ МОЖЕМЪ solem iu-
stitiae in seipso videre non possumus Bes 30,206aα
8; СДЕ БО САМЪ Γ(ΟCΠΟΔ)Ъ Γ(ΛΑΓΟ)Λ(Ε)ΤЪ per semet-
ipsum veritas dicit Bes 35,256bβ 12; ХЛЪЕЪ ОУЕО
СЪ САМОЕ Ч(Ъ)CТ(Ъ)НОЕ ТЪЛО . . . І(COY)CА Χ(ΡΙ)C(Τ)Α αὐτό
τὸ τίμιον σῶμα SlužSof^b, Orlov 207,3 (ТО Ч(Ъ)CТ(Ъ)НОЕ
SlužChut, Orlov 207,19);

in destinationibus adverbialibus *самъ, přímo; самый, прямо; selbst, gerade*; — αὐτός; ipse: зяткореноу
же пакн тѣлоу свѣтаго под самымъ вѣтарем
восхожема sub ipso altaris aditu VencNik 23,71;
на самомъ вѣхоу горы in ipsa montis celsitudi-
ne Ben, Sobol. 131,2; БОЛЪЯНЪ . . . ДО САМЪХЪ ОУДОВЪ
ДОХОДАШТИ Αὐτῶν καθικνούμενος τῶν μυελῶν ad
ipsas usque medullas Supr 89,21; ПОКАЗАМ Ч(ЛО-
ВЪ)КОЛЮБЪКЪ СВОЕГО ВЕЛИКОТЪ ДО САМОГО ΠΡ(Ε)Δ(ΑΝ)ЪКЪ
μέχρις αὐτῆς τῆς προδοσίας Cloz 3b 33; ДАЖДЪ МН
СЕГО СТРАННАГО · БѢЖАВЪШАДО ОУ' САМЪХЪ ПЕЛЕНЪ
КЪ ЕГΥΠΤЪ ἔξ αὐτῶν τῶν σπαργάνων Supr 455,4;
МЪСАЧ'НО ОУЕО БѢШЕ · И САМО ТО КЪ ОУТРОУ КΑΙ
αὐτὸ τὸ περίορθρον ipsumque diluculum Supr
431,17;

vlastni, svůj; собственный, свой; eigen, sein;
— αὐτός; ipse, *proprius*: югдаже приде кон-
чина временемъ · Γ(ΛΑΓΟ)ΛΑ НАМЪ САМЪМЪ С(Ъ)-
НОМЪ ТРОИМЪ ἐν αὐτῷ τῷ νῦν σου SlužSof^b, Orlov
183,3; — НЕ САМЪ СЕБѢ ОУЖ АΥΤΟΥ; non suus: азъ
вздвигнухъ халдѣе · КЪЗНІКЪ ЛЮТИ И СКОРН . . . ΠΑΣΛΕ-
ΔΟΚΑΤИ СЕΛΑ НЕ САМЪ СЕБѢ σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ
tabernacula non sua Hab 1,6 Gl.

2. personalis vel demonstrativi pronominis vice fungitur

a) In vi subiecti vel obiecti *já (ty, on...); я (ты, он...); ich (du, er...)*; — αὐτός; ipse, iste, ille,
is: і остаки намъ грѣхъ наша · ІЕО і сами оста-
влѣемъ · ВСѢКОМОУ ДЛЪЖНИКОУ нашемъ КΑΙ γὰρ
αὐτοί L 11,4 Zogr Mar Sav Nik (ІАКО И МЪЫ var. ὡς
ΚΑΙ ἡμεῖς Ostr); ВСЕ ВАНКО ЕСТЬ ЕГО · ДАЮ В РОУ-
КОУ ТВОЮ · НА (І.Е. НЪ) САМОМЪ НЕ КОСИИ СЕ ἀλλὰ

αὐτοῦ μὴ ἄψη Job 1,12 ms. Viti Gl, САМЪМЪ Zach,
самого Grig (на нъ in cum ms. Nov II Gl); ПОГҮ-
ВЛЮ САМОУ И ШНЫ ПРОЖЕНЪ ИЗ' ЗЕМЛѢ САМ Venc
Nik 12,9; САМЪ ІЕСТЬ ОУЕО ВАТАРЪ ЗА ГРѢХЪ НАША
ipse est enim propitiatio (1J 2,2) Bes 25, 160aβ 7
(и тѣ оуцѣиение іестъ КΑΙ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν
Christ Slepč Šiš); САМ var. SlužSof^c, Orlov 71,24 ad ТЫ
in ТЫ ВЛ(А)Д(Ъ)КО ПРИМИ УТ(Ъ) ОУСТЪ НАСЪ ГРѢ-
ШНУХЪ · ТРИC(ВЪ)ТҮЮ ПЪC(НЪ) αὐτὸς дѣспота Služ-
Sof^c, Orlov 71,7;

c. num. ord. САМЪ третни *on s dalšmi dvěma, samotřetí; он с другими двумя, сам как тре-
тий; er mit anderen zweien, selbdrift; ipse cum
aliis duobus, ipse quam tertius*: РАДОУА ЖЕ СМ
АЛЕХАНДРЪ КЪСКОЧН БЪ СКОВРАДЖ · ІЕДНЪ ЖЕ
ВЪННДЕ · А БЫСТЪ ВІДЪКТИ БЪ СКОВРАДЪК САМОГО
третни Supr 158,1;

b) attributivum *ten, tento, onen; этом, том; der, dieser, jener*; — αὐτός; ipse, hic, ille: КЪ С(ВЪ)-
ТЪКІ БО СТРАШНЪКІ ЖРЪТВѢ · ΠΡΙCΤΗΝΑΒΗ · ΠΟCΡΑ-
ΜΙ СМ ОБРАЗА · САМОГО ΠΙΝΟШЕНЪКІ Αἰδέσθητι τὴν
ὑπόθεσιν αὐτῆς τῆς προσφορᾶς reverere huius ob-
lationis argumentum Cloz 8b 24 (ОУЕОН СМ СЪКА-
ЗАНИИ ТОГО ПРИНОCА Supr 421,30); В' ВЕЛИКИИ ПОCТЪ
АЛ'ЧЕМ И МОЛИТВОУ СВАТЪИИ САМЪ ОУНОША . . . ΠΡΟ-
ΚΟЖΑШЕ ΔΥΝΗ sacer ipse iuvenis VencNik 8,3; СА-
МИ ЖЕ КНИГЪ И КЪCА ЛЮДИ ПОКРОПИ Γ(ΛΑΓΟ)ΛΑ Αὐτό
τε τὸ βιβλίον Hb 9,19 Slepč Šiš, САМЪ (sic!) Christ;
МАЛОМОЦЪ CТРОУНЪ РАСПАДАВЪШЮ СМ НА ПОУТИ ВЕ-
РЪКТЕ . . . САМОН ЖЕ МАЛОМОЦИИ ИТИ ХОТАШИ ТАМО-
ЖЕ · ΑΜΟЖЕ СЪ ДОКРЫИ ЧЕРНЦЪ ИΔΑШЕ in ipso
vero itinere se habere perhibebat hospitium quo
idem Martyrius monachus ire festinabat Bes 39,
313aα 15; — СЪ САМЪ, САМЪ СЪ Αὐτός, αὐτὸς οὗτος;
ipse: СЪ САМЪ Δ(ΟΥ)ΧЪ СЪΠΟCΛΩCΤΕΟΥΕΤЪ Δ(ΟΥ)ΧΟΥ
нашемъ, ІАКО ІЕСМЪ ЧАДА В(Ο)ЖИИ Αὐτὸ τὸ πνεῦμα
R 8,16 Christ, САМЪ Δ(ΟΥ)ΧЪ Ochr Slepč 25b 17 Mak
Šiš, и САМЪ Δ(ΟΥ)ΧЪ var. ὥCΤΕ Αὐτὸ τὸ πνεῦμα
Slepč 119a 14; и САМО ЖЕ CЕ ИCΤΥΠΑΝІЕ КCЕ ΠΙΝНΕ-
CЪШЕ ΠΟΔΑΔΙΤΕ ВЪ ВЪРОУ ВАШЮ ДОБРОДѢЯНИЕ КΑΙ
Αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεσενέγκαντες 2P
1,5 Christ, и САМИ ЖЕ var. Αὐτοί δὲ Slepč, и САМИ
CВЖДЕ Šišbis; — ТЪ САМЪ, САМЪ ТЪ Αὐτός, αὐτὸς
ἐκεῖνος; ipse, ipsemet: CЕ ЖЕ АЗЪ ОУТЪ ТОМ САМОМ
CЛЫШАХЪ ΔΙΑΚΟΝΙCΤЪ ВАСНАННЪ ΠΑΡ' Αὐτῆς ἐκεῖνης τῆς
διακόνου ab ipsamet Supr 299,28; КТО ВЪЗВѢCТИТЪ
Γ(ΟCΠΟΔ)ВН МОЕМОУ · ТЪ САМЪ Γ(ΟCΠΟΔ)Ъ ОУCЛЫША
МА Αὐτὸς Κύριος Ps 151,3 Pog, ТОН САМЪ ΒΟΗ;
ΠΙΝНЪДЪШЕ ЖЕ НА ТО МЪCТО · ИΔΕЖЕ ΠΥΠНІ КРЪ-
CΤЪШІИ CΤΑΠЪ ΠΟCΤΑВІИCΑ . . . САМЪ ТЪ С(ΚΑ)ΓΥИ
ΕΠ(ΙCΚΟΥ)ΠЪ ОУТЪДАCΤЪ Δ(ΟΥ)CШ Supr 537,23; — САМЪ

истъ(ин) αὐτός οὗτος; hic ipse: се во само исто еже на в(о)жню ескъреѣти камъ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναι hoc ipsum, secundum Deum contristari vos 2C 7,11 Christ, само истое Slepē;

самъ иже, самъ тѣ иже vel (тѣ) самъ с. ptc. *ten klerý; tom kotoryý; der welcher*; — αὐτός с. ptc.; (is) ipse qui, is qui, ille qui: то само творимое послѣхочю · ꙗко бо гъ истъ снче хвалимыи αὐτὸ τὸ τελούμενον μαρτυρεῖ id ipsum quod perficitur Supr 324,10; богатоу и оубогагоуоу тажде трепеза прѣдъстоитъ · самомоу послѣстоуоуоу вѣнцы · и ништоуоуоу каі αὐτῷ τῷ τὸ διάδημα περιεμένον Supr 491,30; самъ тѣ вѣаше · иже искомъ вѣаше ipse erat qui quaerebatur Bes 25,161bβ 3; самаа земля еже дръжаше лазарево тѣло мрътво, скоро деиѣ вѣдасть жнка et ipsa terra quae tenebat Nicod 20, Stojanović 111,14, и сама зем'ла иже дръжа Novg 260bβ 11; — simili sensu самъ истын с. ptc. ipse: или самъ истъ · не вѣдъи сѧ творитъ · югоже самого истого соущаго пророкоуа кр(х)стѧ проповѣдаа вѣпниаше et an ipse sit, nesciat, quem ipsum esse prophetando... clamaverat Bes 6,34aβ 2sq.

3. самъ, тѣ самъ, тѣжде самъ, самъ тѣжде. самъ истын *týž, tentýž, stejný; том же самый, одинаковый; derselbe, gleich*; — ὁ αὐτός, αὐτός; idem, idem ipse, ipse, is ipse: ты же самъ еси · и лѣта твоѣ (не) исконычѣхъ сѧ ὁ αὐτός Ps 101,28 Sin Pog Bon, Hb 1,12 Mak 76b 15 (тажде Lob Par, истъ Christ Ochr 94a 3 Slepēbis Šišyis Mak 58b 9, исты Ochr 58a 17); самъ же истын истъ тварю иъ иѣсть самъ злобою ipse quidem est per naturam, sed non est ipse per malitiam Bes 32, 216aβ 1sq et 3; аште ли есте тѣжде сами еі δὲ οἱ αὐτοί есте quod si vos estis Cloz 1a 6 (аште ли ти жде есте Supr 325,10); аще бы самъ тѣже былъ · м(н)л(с)тнвѣ оубо не бы былъ si enim ipse esset Bes 32, 216ba 12, самъ тожде Synod 179a 20sq (deest in Uvar); он' же рече ꙗко не имать паницица воды никакоже · и то само оуишташе братъ Supr 549,26; — attributivum: и тѣ самѧ крѣвѣ иже пролишиа · на спасение пролишавшимъ дѣстъ каі αὐτὸ τὸ αἷμα Supr 422, 15sq; и самъ истинныи (sic pro истын) г(оспод)ъ истъ · юмоу же анг(в)ли слоужниша et idem ipse Deus est Bes 16, 82aβ 10; чловеци бо не тако творатъ · иъ того въ занмѣ давшааго самого · приставаѣтъ-и въстазати αὐτὸν τὸν δανείσαντα αὐτὸν... καὶ διασωσιν Supr 377, 12—13.

4. самъ, самъ единъ, единъ самъ *sám, samotný, (samo)jediný, pouze*; один, единственный,

исключительно; allein adj. vel adv.; — αὐτός, αὐτός μόνος; ipse, ipse solus: ты еси самъ... в(о)гъ мой сὺ εἰ αὐτός... ὁ θεός μου Ps 43,5 Sin Pog Bon Lob (om. Par); и к'сѣ работниаа томоу самомоу работажъ · о(тѣ)цю и с(ы)ноу и с(бл)тоумоу (доу)ху gr. aliter Euch 55a 13; вѣлѣше... ятвореными двѣрьми · вѣлѣше ꙗкоже единъ вѣдъи самъ ὡς οἶδεν αὐτός μόνος Supr 501,8; сам единъ и съ слоужащимъ емоу ток'мо втрокомъ ipse solus praesente tantum puerulo VencNik 8,42;

самъ, самъ тѣ *sám, samotný, pouhý; сам, один только; selbst, bloß, allein*; — αὐτός; ipse: не тычѣж отъ самѣхъ тѣхъ · а до вѣ вратъ · иъ и отъ рода оубинааго и мжк' нсхытитъ чловека ἐξ αὐτῶν τῶν... πυχλῶν Supr 514,2; прѣвѣ бо пришествиѧ х(р)истоуа... и само нма смръти · страшно вѣ αὐτὸ τοῦ θανάτου τὸ ὄνομα Supr 487,11; тако и син вѣкѣ въ първаи лѣта... на изведѣниѣ чл(о)в(ѣ)чѣска рода племеньмѣ крѣпкѣ вѣ... а нынѣ самую свою старостню погнѣтаеѣтъ сѧ ipsa sua senectute deprimitur Bes 1,5aβ 18.

In hoc sensu exh.

5. exprimit integritatem

a) subiecti, pl. сами *všichni, každý; все, каждый; alle, jederman*; — singuli (pl.), omnes, unus quisque: придоше сами от мѣста своего влнмась тиманитѣ балдаты соити · и сефарѣ напатитѣ venerunt singuli de loco suo Job 2,11 ms. Nov II Gl (каждо отъ) своеи страни ѣкастос ѣх тѣс ідіас χώρας ms. Viti); — cf. въсь, кѣждо;

b) attributi *úplný, celý, úplně, zcela; полный, весь, совсем, полностью; ganz, voll, gänzlich, völlig*; — αὐτός, αὐτό-; ipse, ille, totus, plene: самого житиѧ раштениѣ послѣште · прѣзвѣрѣша вѣременныи живѣи αὐτὸ τѣс ἡλικίας ἄγοντες τὸ βίωσιμον Supr 97,9; мжжи въ самомъ цѣлѣтѣ юности · о житиѣ неврѣгъше ἐν αὐτῷ τῷ ἄνθει τѣс νεότητος Supr 97,7; нчръпанѣ въсен водѣ приспѣша иѣции къ самъ знои in maximo aestu Supr 549,21; пораженъ д(оу)хомъ неприязниномъ · прѣвѣ самъ нѣмъ и неподвижномъ Supr 562,10; самъ пагъ изидѣ изъ чрѣва матери мѣе αὐτός γυνός Job 1,21 ms. Viti Gl, Grig (самъ азъ Zach, om. ms. Nov II Gl); азъ бо навѣкохъ, о нхъже есмь, самъ до вѣлѣныи быти ἐγὼ γὰρ ἔμαθον... αὐτότης εἶναι didici... sufficiens esse Ph 4,11 Christ Slepē; — самъ тѣ αὐτός; totus ipse, omnis: и вѣврѣгоша прѣдъ иимъ кожѣ главу юго (и л)зѣкѣ · въ коневѣ пѣцѣлѣныи · (по)томъ же вѣврѣгоша и самого того с(ва)тааго въ коневѣ пѣцѣлѣныи каі αὐτὸν τὸν

ἄγιον Supr 268,24; сконма ржкама самъ тж оста-
вѣшъ водъ · пришедъшимъ к ѿемоу стран'нѣмъ
принесъ *omnem reliquam aquam* Supr 549,27; — cf.
Вѣсѣ.

In hoc sensu exh.

Сл. онъ, съ, съжде, тъ, тжде, нстъ

САМЪБОУКНѢ, -нѣ f.

occurrit in Parim

sambuca; σαμβύκη; — semiticum instrumentum musi-
cum (aramaice *sabbākā*), harpae similis, quattuor chordas
habens: вѣ нѣже годъ оуслѣшнѣ гласъ(ъ) трѣба ·
соурунѣцѣ же и гжслемъ · самъбѣкнѣ же и при-
гжднѣ · и соурунѣнѣ тѣс фωνѣс... σαμβύκης Dn
3,5 Grig (моуенкин Zach, цѣкнѣнѣ Lobk); гласъ(ъ)...
самъбѣкнѣ σαμβύκης Dn 3,7 Grig, самъбѣкнѣ Zach.

Exh.

Сл. моуенкинъ sub 2, цѣкнѣнѣ

САМЪПСОНЪ, САМЪСОНЪ v. самъшонъ

САМЪЧИНЪ, -нѣ m.

occurrit in Supr Bes

1. *prefekt*; *префект*; *Präfekt*; — *μειζότερος*;
praefectus; — *titulus plurium magistratum sive civilium*
sive militarium imperii romani: ВАСНАННА... ДНІАКОНІСА...
приде вѣ нѣроусалнѣ · нмжшн съ собою бра-
тоу чада самъчинъ снѣ прѣдрѣжаша *ἀνεψίον, μει-*
ζότερου τάξιν ἐπέχοντα Supr 297,30.

2. *správce*; *управляющий*; *Verwalter*; — *fami-*
liaritatis locum tenens, administrator: дроу-
гын же... самочнѣ мѣсто оу богатаго приметь
familiaritatis locum apud divitem meruit Bes 9,
38aβ 18, вѣ самчинъ мѣсто Uvar 26aβ 8sq, самолн-
ча Synod 35a 2.

Exh.

Сл. нкономъ, пристабынкъ sub 1, стронтеѣ

САМЪШОНЪ, САМЪСОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Pochv Dim Sud
Bes, in kalend. Ostr; singulae species САМЪШОНЪ In Ochr Bes,
САМЪШОНЪ in Christ Dim, САМЪПСОНЪ in Euch Bes, САМЪ-
СОНЪ in Ostr Slepē, САМЪПСОНЪ in Mak Šiš (in Šiš semel
САМЪСОНЪ), САМЪСОНЪ in Pochv Bes, САМЪСОНЪ in Sud
leguntur; in Supr САШОНЪ invenitur

Sam(p)son; Σαμψών;

а) iudex in Israel: ИСТОЧНИЧЕ БЛАГОДѢТНЫ · ІЖЕ
сам'псоноу... ИСТОЧН (sc. водъ) Euch 21b 5; самъ-

шонъ же полоуноци... врата градоу вѣздора Sam-
son Bes 21,137aβ 4, самъшоноу *sic!* Synod 113a 7;
о гедвонѣ, варацѣ же и самъшонѣ *περί...* Σαμ-
ψών Hb 11,32 Christ, сам'шонѣ Ochr, сампсонѣ Slepē,
самъпсѣонѣ Mak 75a 11sq, самъпсѣонѣ Mak 58a 15sq,
Šiš, сам...нѣ En; на конѣ іако и самъсонъ...
страшнѣ явлаше сѣ Pochv 110bβ 1; вели іаки
сѣ паче самъсона, дѣмитрѣ Dim 105a, Jaglē 188,1;
лотъ, А(а)В(н)Дъ и самсонъ SudVars 188b, Srezn.
206,10; сѣвѣзаша великаго с(м)псѣа (*sic!*) · сѣнѣца
х(ръст)а τὸν μέγαν Σαμψών ἥλιον Θεόν Cloz 12b 27,
саψωна (*sic!*) Supr 448,23;

b) *presbyter Constantinopoli, pauperum exceptor; obiit cca*
a. 530; mem. in Or. et Occ. 27. Iun.: ΚΒ Μ(κ)с(λ)ца те(го)-
ж(де) · па(мѣ)т(ъ) пр(ѣ)под(с)ѣноуемоу · сампсо-
ноу Σαμψών τοῦ Ξενοδόχου Ostr 280bβ 8, самъсѣ-
*пѣна (*sic!*) Šiš kalend. 27. Iun.*

Praeter Bes exh.

САМЪПНРЪ v. сапъфнръ

САМЪСКПОНЪ in Šiš kalend. v. sub САМЪШОНЪ

САМЪФИРА v. сапъфнра

САМЪФИРЪ v. сапъфнръ

САМЪРЪКННИНСКИ in A 8,9 Mak v. sub САМАРЪКН-
СКЪ

САМЪШОНЪ v. самъшонъ

САНДАЛНѢ v. санъдалнѣ

САННИ in Is 66,20 Zach v. sub сѣнкъ sub 2

САНОВИТЪ, -ын adj.

occurrit in Supr

majici hodnost, vznešený, urozený; сановитый,
знатный, родовитый; mit Würde ausgestattet,
vornehm, nobel; — ἀξιωματικός; in dignitate con-
stitutus, honoratus, nobilis: поустн же мѣжа
жоупанъ и сановиты къ с(ва)тоумоу Supr 561,7;
о вѣсѣкомъ бо крѣстѣ · казнѣ цѣсарѣска ле-

житѣ • любо оубога нѣстѣ любо богатѣ • любо сановитѣ любо смръдѣ кѣν αἰωματος, кѣν οἰκτρῶς τύχης Supr 101,23; тоу бѣахъ еси... сановитиѣ и жоупани Supr 562,26; придетѣ... съ сановитыми мѣжи молитѣ раба б(о)жѣа Supr 561,15; и абие по єдномѣ дин • приде съ множьствомъ воєводѣ... и сановитыми Supr 561,25. — Exh.

САНОЛЮБЦѢ, -а m.

occurrit in Mosk^b (corruptela e самолубецъ)

milovník hodnosti; любитель чинов, санов; Liebhaber der Würden; amator dignitatum: боудѣт бо чл(оу)ци санолубци, сревролюбци, грѣди φίλαυτοι seipsos amantes 2Т 3,2 Mosk^b (самолубци Slepč). — Exh.

САНѢ. -а vel -оу m.

occurrit in Euch Supr IIj Pochv Const Naum Nom VencNik Bes; insignes u-stirpis exitus attestati sunt tantum in loc. sg. -оу (Supr IIj) et gen. pl. -оуѣ (Supr Bes)

hodnost, úřad; сан; Würde, Rang; — ἀξία, ἀξίωμα, τάξις, βαθμός, ἀρχή, ὑπεροχή, προκοπή, τόπος; dignitas, auctoritas, munus, gradus, ordo, locus: аще ли естѣ еп(и)с(коу)пѣ • то да нзврѣжетѣ с(а) сана Euch 102b 15; старѣшиннѣскѣмоу санѣ вѣдѣ ти хѣдатан ѣгемоникѣс ἀξίας... πρόξενος Supr 100,16; снмѣ рабѣмѣ... оучителѣ санѣ сказанѣт сѣ praedicatorum ordo designatur Bes 36, 264aa 16; оумолнша и оучителнми санѣ припатн Const 4, Lavrov 5,25 (столѣ ms. 1469, Lavrov 43,24); дрѣжаштоу тѣгда енар'шѣскын санѣ прѣторос... ἀρχὴν Supr 202,16; кѣрнѣмѣ аще оубо соушнмѣ вѣ санѣ слава соушнмѣ аистѣмѣ подѣвѣтѣ сѣ ἐν ὑπεροχῇ IIj 2b 15; мѣжѣ нѣкто... епискоупѣскынмѣ санѣмѣ почѣтенѣ тѣ тѣξει ἀρχιεπίσκοπος ὧν Supr 293,24; того... оуже црѣкѣвѣнѣхѣ санѣмѣ пораднѣ прошѣдѣша постави епискоупа τῶν ἐκκλησιαστικῶν βαθμῶν Supr 280,13; вѣ санѣ... дѣстѣнѣмѣ вѣтн прокопѣс... ἀξιοθῆναι Supr 70,3; да вѣзѣметѣ... санѣ велнкѣ топон ἀρχόντων Supr 264,18; вѣсхотѣ... поставити и вѣ санѣ црѣкѣвѣнѣхѣ χειροτονῆσαι αὐτόν Supr 285,28; — cf. чинѣ;

semel pro νοῦμερον seu νοῦμερος; *numerus militaris:* бѣахъ же воини канадоукискѣа страны • вѣ санѣ єдномѣ ἐν νοуμέρῳ ἐνί Supr 69,4;

důstojnost; δικοιμισμο; Würdigkeit, Würde; — ἀξίωμα, ἀξία, ἡ ἀξία τοῦ γένους; dignitas: чловека вѣ прѣвѣн постави владѣчѣскѣн санѣ εἰς τὸ ἀρχαῖον κατέστησεν ἀξίωμα in pristina dignita-

te constituerit Supr 463,7; поч'то санѣ свѣи и родѣ оукарѣши τὸ γένος σου καὶ τὴν ἀξίαν ὑβρίσεις Supr 115,2; — cf. дѣстѣнѣство, дѣстѣнѣннѣ sub 2, чѣстѣ sub 2.

Locus non satis clarus: призванин бѣ(а)гоудѣтѣю • и оустремлиени ивѣше санѣ καὶ τὴν πρώτην δομὴν ἐνδειξάμενοι NomUsl 31b 1 — J. Vašica, *Magnae Moraviae fontes historici* 4, 1971, p. 315. vertit: dati najevo vysoké stupně horlivosti.

санѣ in Is 27,1 Grig Zach v. sub санѣ

САНѢДАЛИИ, -ниѣ f.

occurrit in Zogr Mar Ostr Venc

sandál; сандалия; Sandale; — σανδάλιον; sandalium: занрѣтн имѣ • да ннчесоже не вѣземѣлѣтѣ на нѣтѣ... н(ѣ) оубѣвѣнн вѣ сандалиѣ • i не обѣлчнтн сѣ вѣ дѣкѣ рнзѣ ὑποδεδεμένους σανδάλια Mc 6,9 Zogr Mar, вѣ санѣдалиѣ Ostr; вѣземѣ сандалиѣ скоѣ вѣоуѣ сѣ... понде на занѣтрѣнѣю Venc-Min 447bβ, Vajc 25,27. — Exh.

cf. пѣвѣнѣце, санѣгѣ

САНѢТѢ adj.

occurrit in Sav Fris; in Fris solum abbreviatum $\overline{\text{fse}}$, $\overline{\text{sce}}$, $\overline{\text{sco}}$

svatý; святой; heilig, sankt; — ἅγιος; sanctus: санѣтѣ glossa cyr. ad с(вѣ)тѣхѣ in многа тѣлѣса почнѣвѣшнѣхѣ с(вѣ)тѣхѣ • вѣставиѣ τῶν... ἁγίων Mt 27,52 Sav; tofe izco iega milozti • i $\overline{\text{fse}}$ mariae • i $\overline{\text{fse}}$ michahela • i $\overline{\text{sce}}$ petra Fris III, 12 et 13 et 14; Bogu uze mogokemu izpouuede uze moie greche • i $\overline{\text{fse}}$ marie Fris III, 27; togo uzego izpouueden bodo • Bogu • i $\overline{\text{sce}}$ marii • i $\overline{\text{sco}}$ laurenzu gozpodì Fris III, 43. — Exh.

cf. свѣтѣ

САНѢ, -и f.

occurrit in Parim

saň, drak; змей; Drache; — ὄφις; coluber (п.), serpens (вѣ), draco: вѣ д(ѣ)нѣ онѣ наведѣти (sieh) г(о)подѣ • ороуѣннѣ свѣе с(вѣ)тоѣ... на змнѣ на санѣ • вѣгаюци на змнѣ на санѣ лоукавоуѣ ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σχολιόν Is 27,1 Zach, на санѣ... на... санѣ Lobk, на снѣ... на санѣ Grig. — Exh.

cf. змнѣ, змнн

сапогъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Christ Hilt Mak Šiš Partm Gl Bes

bola, střevíc; баушмак, сапог; Schuh; — ὑπόδημα; calceamentum: крѣплѣи мене...емоу же нѣсмѣ достоинъ поклонѣи сѣ раздрѣшнѣи . ремѣне сапогоу его τῶν ὑποδημάτων Mc 1,7 Zogr As Sav Nik, сапогъ Ostr (чрѣвнемъ Mar); sim. сапогови calceamenti Bes 20, 102aβ 1sq, сапогоу Uvar 59bβ 19sq, сапогомъ Synod 87a 2; на ндоумѣи прѣстѣриж сапогъ мон τὸ ὑπόδημα Ps 59,10 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 7,31ba 10; сапоси ваши на ногѣхъ вашихъ τὰ ὑποδήματα Ex 12,11 Grig, сапозы Lobk, сапогъи имѣите на ногѣхъ Bes 22, 143ba 6; кѣзложитѣ ржжъ своѣ на рѣжж...ѣко прѣходити ѣ кѣ сапозихъ ἐν ὑποδήμασι calceati Is 11,15 Grig, кѣ сапозѣхъ Zach.

cf. чрѣвини, санъдални

сапфиръскъ in Bes 34, Uvar 129aβ 21sq v. sub сафиросъ

сапфиръ, сапфиръ, -ы f., nom. propr.

occurrit in Supr Hilt Grš Mak Šiš; сапфира in Supr Hilt, сапфиръ in Mak Šiš legitur, in Grš арѣпира invenitur

Saphira; Σάφιρα, Σάφιρις, Σαφύρη; — uxor Ananias (v. A 5,1—11): моу жѣ етерѣи именемъ ананиѣ (сѣ) сапфирию, женою (sic!) своею, продаста стѣжанне σὺν Σαφίρει, var. σὺν Σάφιρι, σὺν Σαφύρει A 5,1 Hilt, сѣ арѣпирию (sic!) Grš, сѣ сапфиромъ Mak Šiš; ананиѣи и сапфира...сѣ неприязниномъ показаниомъ погыбоста . и сѣ словомъ имѣниомъ Supr 362,14; сѣвѣза сѣмрътнѣи...ананиѣи и сапфирѣ Σάπφειραν Supr 358,10; ананиѣи и сапфирѣ тоу аниѣ оумори τὴν Σάпφειραν Supr 362,9sq; по-что оуко анани-и сапфирѣ . не рече сѣхъ жде словесѣ τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῇ Σαφείρᾳ Supr 363,12; ананиѣи во и сапфира . обличаемъ блаженъимъ петромъ ὁ Ἀνανίας καὶ ἡ Σάпφειρα Supr 363,16.

Exh.

сапфиросъ v. сафиросъ

сапфиръ, сапфиръ, -а m.

occurrit in Apoc Partm Dim; сапѣфиръ in Grig, сапѣиръ in Zach, сапѣфиръ in Rumj Dim, сапѣиръ in Zach Lobk, сапѣири et сапѣири in Hval legitur

1. *safir; сапѣир; Saphir;* — σάπφειρος; sapphirus; — lapis pretiosus caeruleus: основаниѣ прѣво

асапъ...в. сапѣири, сапѣири же павла ска-завѣи σάпφειρος Ap 21,19 Hval, сапѣири Rumj (altera vice om.); и сѣ кѣшеи тврѣди ѣже надъ гла-вомъ нхъ . ѣко видѣниѣи камене сапѣири сапѣи-ρου Ez 1,26 Grig, втѣ) сапѣири Zach, камене сапѣири Lobk; — cf. сафиросъ.

2. nom. propr. loci Σουφίρ, var. Σαφείρ; Saphir (it.); hebraice Ὠפיר; — terra, fortasse in Arabia australi sita, unde aurum, gemmae lignaque thyia antiquis temporibus exportabantur: чл(с)в(ѣ)кѣ честенъ бждѣи . паче негжеи ка-менъ еже втѣ) сапѣири ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφίρ (var. Σαφείρ) Is 13,12 Grig, втѣ) сапѣири Zach, втѣ) сапѣири Lobk; ты и просвѣтѣи сѣ икоже поѣи бл(а)женъи исани г(оспо)д(е)мъ . паче свѣ-тѣи сѣ каменни втѣ) сапѣири DimSkop, Angelov 28,6 (втѣ) оуѣири Dim 104b, Jagie 187,8, Synod 198b, Bělokurov 22,27); — cf. оуѣири.

Exh.

сапѣири v. сапѣири

сарасаръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Partm, in Grig mancum сара

Sarasar; Σαράσαρ; — filius Sennacherib, regis Assyrio-rum (705—668 a. Chr. n.); сѣнахиримъ ц(ѣ)са)рѣ асоури-нскъ...вѣнегда кланмаше сѣ вѣ храмѣ азарахо-вѣ...адрамѣлѣхъ . и сарасаръ . с(ѣ)на юго оуѣи-нѣи (sic!) и мечѣи Σαράσαρ Is 37,38 Zach Lobk, сара (sic!) Grig. — Exh.

сарацинскъ v. срацинскъ

сардакияскъ, сардинскъ, -ын adj.

occurrit in Nom

sardický; сардинский; sardikisch; — ὁ ἐν Σαρ-δικῇ; *sardicensis;* — cetera v. sub сардакия: сардаки-нскѣ . сѣор(а) . ка(но)н(ѣ) . αἱ . τῆς ἐν Σαρδικῇ συν-όδου NomUst 45b 5, сардинскаго Jas 31b 9; sim. NomUst 21b 25, сардинска Jas 16b 6; сардакинѣ . сѣор(а) . ка(но)н(ѣ) . Γ . τῆς ἐν Σαρδικῇ συνόδου NomUst 13b 15 et in margine, сардакинскѣ Jas 10b 16. — Exh.

сардакия, -ниѣ f., nom. propr. loci

occurrit in Nom

Sardica; Σαρδική; — slavice Srěděъ, olim caput roma- nae provinciae Daciae (hodie Sofija, caput Bulgariae), ubi circa

а. 343—344 synodus de haeresi amana celebrabatur въ сарда-
кии · съшѣдъшихъ сѧ по никенскихъ(ъ) ѡ(тъ)-
цихъ · канонъ · ꙗко въ Σαρδικῃ NomUsl 7a 9. — Exh.

сардинкинскъ v сардакинскъ

сардионъ v. саръдин

сардъ v саръдиня

саревта, сарепкта, саревфта, -ы f,
nom. propr. loci

occurret in Mar As Sav Ostr Nik Parim; scribitur саревта
in As Grig, саревѣфта in Sav, сарепкта in Nik, саревф-
та in Mar Grig, саревф'ѣ in Ostr, саревѣта in Zach (semel
саревѣфта)

Sarepta; (τὰ) Σάρεπτα, Σάρεφθα, Σάραпта; — ci-
vitas regionis Sidoniae in Phoenicia: ПОСѢЛЕНЪ БЫСТЪ
илиѣ... въ саревфтѣ сидонѣскѣмъ еіс Σάρεпта (var.
Σάρεφθα) τῆς Σιδωνίας L 4,26 Mar, въ саревфтѣ As,
въ саревѣфтѣ Sav, въ саревф'ѣ Ostr, въ сарепк-
тоу Nik; въстані иди въ саревфтѣ сидонѣскѣ...
въставъ поиде въ саревфтѣ еіс Σάρεпта (var. Σά-
рефθα). . еіс Σάρεпта 3Rg 17,9 et 10 Grig, въ сарев-
ф'ѣтоу (sic!).. въ саревѣтоу Zach — Exh.

саронъ, -а m, nom propr loci

occurret in Ochr Slepē Mak

Sarona; Σάρων, Ἀσάρων; — regio in Iudaea, mari
Mediterraneo adiacens ВСИ ЖИЕЖЦИ въ людѣ и в саро-
нѣ οἱ κατοικοῦντες . . τὸν Σάωνα (var. Ἀσάωνα)
A 9,35 Ochr Slepē Mak (въ саронѣ Hilf, къ саро-
нѣ šiš). — Exh

сг асаронъ

сарр- v. сарър-

саръдин, -ия, саръдионъ et саръдин-
осъ, -а m.

occurret in Apoc Bes

karneol; сердолик; Sardisstein, Karneol; —
σαρδιον, σάρδιος; — lapis pretiosus rubri coloris и бы
подобенъ въдыниемъ камени аспоу и саръдыевы
сардиѡ Ap 4,3 Hval, сардинви Rumj; основание
стѣни градоу всацнмъ драгимъ каменнемъ оукра-

шено: основание пръво асапъ . . S - саръди ѡ ѡκ-
τος σαρδιον (var σάρδιος) Ap 21,20 Hval, · е · (sic!)
сардионъ Rumj; всакъ камень прѣдрагъни · по-
кръвеніе твою · саръдиньскъ · · топазньскъ · ис-
писъ sardius (Ez 28,13) Bes 34,240aa 23sq, сарди-
ньскъ Uvar 129aβ 19, сарди Synod 198a 14 — Exh.

саръдинскъ, -ын adj

occurret in Apoc

sardský; сардиѣскій; sarder, zu Sardes; — ѡ
ἐν Σάρδεσιν; Sardis, sardianus; — cetera v. sub саръ-
диня: · а · нарыкованне саръдыске цркъве анѣлоу
τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας tit. ad 3,1 Hval, сарди-
нскыя Rumj; анѣлоу саръдыске цркъве напншы
τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας Ap 3,1 Hval, сардинскыя
Rumj. — Exh.

саръдинкосъ, -а m

occurret in Hval, verisimiliter mutilatum

sardonyx; сардѡνύξ; — lapis pretiosus, chalcedonis spe-
cies, albis et rubris virgulis coloratus. ОСНОВАНІЕ СТѢНИ ГРА-
ДОУ ВСАЦНМЪ ДРАГИМЪ КАМЕННЕМЪ ОУКРАШЕНО : ОСНО-
ВАНІЕ ПРЪВО АСАПЪ . . · е · саръдинкосъ ѡ πέμπτος
сардѡνύξ Ap 21,20 Hval (om. Rumj). — Exh.

саръдиня, -ныя f. et сардъ, -а m, nom.
propr loci

occurret in Apoc, сардъ in Rumj semel invenitur

Sardy; Capduc; Sardes; — Σάρδεϊς; Sardae (pl.),
Sardes; — caput antiquae Lydiae, nunc Sart in Turcia на-
пнши въ кныгы и послы сѣд[и]мъ цркъвамъ въ
етескъ... въ саръдыю и въ пиладокыю еіс Σάρδεϊς
Sardis Ap 1,11 Hval, въ сардъ Rumj; имашы ма-
ло имени въ саръдын, иже не оскеръныше рызъ
своихъ ἐν Σάρδεσιν in Sardis Ap 3,4 Hval Rumj.
Exh.

саръра, -ы vel indecl f, nom propr

occurret in Supr Christ Slepē šis Zach Lobk

Sára; Cappa; Sara; — Σαρά, Σάρρα; Sa(r)ra,
Sarai; — uxor Abraham и поимъ аврамъ сарроу
женоу свою . и изидоша ити въ землю ханааню
τὴν Σαρά Gn 12,5 Zach, саръра Lobk; сарра послѣ-
ша авраама, г(осподи)нѣмъ и зороуци Σάρра 1P
3,6 Christ Slepē; на се вѣрѣмъ придоу, и воудеть
саррѣ с(ъ)нъ тѣ Σάρρα R 9,9 Christ, сарърѣ Slepē,

сар'крѣ Šiš; сар'ра неплоды Σάρρα Нб 11,11 Christ Slerē, сар'ра Šiš; сьвѣдѣтельствоуетъ сар'ра · и сѣ неж ревека Σαρρα Supr 250,2 — Exh

сар'ринъ adj. poss ad сар'ра

occurret in Christ Šis

Sārin; Cappin, Carpy (gen.); Saras (gen.); — (тїс) Σάρρας; Sarae (gen.); — cetera v sub сар'ра: не из-немогъ вѣроу не расмотрн своего тѣла оуже оумьрщвена. и оумьрщвление ложеснѣ сарринѣ Σάρρας R 4,19 Christ, сар'ринѣ Šiš — Exh

сас'ъ, -а m.

occurret in VencNik

Sas; саксонец; der Sachse; Saxonus; — pl. nomen terrae significat Sasko, Sasy; Саксония; Sachsen; Saxonia; — regio Francorum imperii orientalis мно-зи ндѣху изъ вѣворъ и изъ фран'кѣ и исасъ (1 е. ис сасъ) VencNik 14,3. — Exh.

саторнинъ et саторникъ, -а m, nom propr

occurret in Supr; саторникъ solum sub b) apparet

Saturninus; Σατορνίνος;

a) martyr Nicomediae cum Rufino et Quadrato in persecuti-one Decii et Valeriani ex cruciatus, mem. in Or. 10. Martu et 9. Mau; in Occ. die 7. Mau solus s. Quadrati mem celebratur анѣупатъ.. оставленъ с(вѣ)тааго кодрата · о бла-женѣмъ саторнинѣ и роуфинѣ нача пытати пе-ри τὸν ἄγιον Σατορνίνον Supr 113,28;

b) procer imperatoris Valentis, postea ad orthodoxiam con-versus, notus e vita s. Isaaci hegumenis (saec. V. Constantinopo-ly). цѣсарь оуалъ · призва д'ка болгарина · нма юд'ногоу саторникъ · а дроугоу оуиктор' Σατορνίνος Supr 195,19, саторникъ · и оуикторъ .. глаголаста юмоу (οἱ δὲ περὶ τὸν Σατορνίνον καὶ Οὐίκτορα) Supr 198,11; славѣнаа мжжа · саторнинъ и оуиктор(ъ) Σατορνίνος Supr 203,11, саторнинъ же имѣаше село вѣнѣ града ѿ . Σατορνίνος Supr 204,7sq; саторнинъ . мѣчальнѣж жизнь юстѣ обѣ-клъ ѿ .. Σατορνίνος Supr 204,12; оуѣдѣвѣ же ико карилъ юстѣ саторнинъ · печальнѣ бѣстѣ зѣло ѿ τὴν τρωελήφθη ὑπὸ τοῦ Σατορνίνου Supr 204,29sq; саторнинъ...отѣдастѣ юмоу вѣсе то село ѿ Σα-τορνίνος Supr 207,1

Exh.

сат'ъ, -а m

occurret in Zogr Mar As Ostr

meŕice; мepa; Scheffel; — σάτον; satum; — men-sura frumentaria Hebraeorum (plus quam 13 l) цѣс(а)р(ъ)-сткне б(о)жне · подобѣно естѣ квасоу · иже при-емъши жена сѣкры вѣ мжцѣ · трин сатѣ εἰς ἄλευρου σατα τρία L 13,21 Mar As Zogr, трин сата Ostr 108aβ 1 (трин полѣспждинѣ Ostr 237ba 1sq, вѣ моуцѣ трисатѣны Nik^a, триситѣни Nik^b), sim вѣ мжцѣ три сатѣ εἰς ἄλευρου σατα τρία Mt 13,33 Mar Zogr (вѣ моуцѣ триситѣни Nik). — Exh
сѣ спждѣ, полѣспждинѣ; трисатѣнѣ

саоугинъ adj poss

occurret in Zach

ждолъ саоугинъ ἡ κοιλας ἡ Σαύη; vallis Save; — nom propr. loci, hebr 'emæq šālæ (alias vallis regis nominati) in Palaestina prope Hierosolyma изиде .. вѣ срѣ-тении его... вѣ оудолъ саоугинъ · сѣ вѣ поле цѣсаревѣ εἰς τὴν κοιλαδα τὴν Σαύην Gn 14,17 Zach, вѣ ждолъ сабугинѣ Lobk. — Exh.

саоуловъ v. сабьловъ

саоулъ, сауль m. v сабьлѣ

сауль adj. poss. v сабьлѣ

саоухенскъ, -ын adj

occurret in Gl

suchskij; caexейский; aus Schuach; — τῶν Σαυχαίων; Sauchites (и), Suhites (vg); hebr. Šūhī, — pertinens ad civitatem Šuah in Arabia: придоше къждо от(ъ) скоее страны к юмоу · ел'фасъ темански цѣса'рь · вѣл'дадъ саоухенски моуцит(е)лѣ · со-фаръ минненски цѣса'рь Βαλδὰδ ὁ Σαυχαίων τυραν-νος Job 2,11 ms Viti Gl (вѣл'дадъ соуитѣ Baldad Suhites ms Nov II Gl) — Exh

сафатовъ adj poss

occurret in Parim, tantummodo corruptum: сафѣатовъ in Zach, асафатовъ in Grig Lobk

Safatūv; Сафата (gen.), Сафатое; Schaphats (gen.), — Сафат (gen.), Saphat (gen.), — pertinet ad Saphat, patrem Elisaei prophetae (saec IX. a. Chr. n in regno

Israel): елиѣи • с(ъ)на сафатска... помажешъ въ пр(о)р(о)къ τὸν Ἐλισαῖε υἱὸν Σαφάτ 3Rg 19,16 Zach, асафатова Grig Lobk. — Exh.

сафиросъ, сапъфиросъ, -а m.

occurrit in Bes

safir; canfir; Saphir; — sapphirus; — lapis pretiosus caeruleus; ЕСАКЪ КАМЕНЬ ПРѢДРАГЪИИ • ПОВРЪКЕННІЕ ТВОЕ • САРЪДИНСЪ • ТОПАЗИНСЪ... сафиросъ • каръвѣнъкоулоу змарагдоулоу sapphirus Bes 34,240aβ 3, сапфиръскъ Uvar 129aβ 21sq (самфиръ Synod 198a 15). — Exh.

ср. сапфиръ

сафонна v. софонна

сафѣатокъ v. сафатовъ

сафѣонъ in Supr 448,23 v. sub. самъфѣонъ

свадьба v. сватъба

сварити, сваръ, сварши ipf.

occurrit in Christ Mosk^b Slepč Šiš Parim Bes Nicod

1. *napadat (slovy), hubovat, lát, vyčítat; укорять, ругать; (durch Worte) angreifen, schimpfen, vorwerfen; — μάχεσθαι; rixari, increpare: сваръ и поносъ вт(ъ)пѣсти ѿ μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτοῦς Is 27,8 Grig, сваръ Zach, свара (sic) Lobk; тако да себе немалы вѣрѣкають • и сварить • аще котормоу вт(ъ) сего сво-ра нашего кромѣ вѣти ключить сѧ ita ut se non modicum addicat Bes 11,51aα 19, себе... вѣтѣцавають и скарить Uvar 32bβ 20sq (себе... втрн-цаетъ и г(лаго)летъ Synod 45a 21sq).*

2. *rep. svárit se, přit se; ссориться, спорить; streiten, zanken, hadern; — μάχεσθαι; litigare, rixari, irasci, (increpation): разоу же г(оснод)но не подобает сварити сѧ μάχεσθαι 2T 2,24 Mosk^b Šiš, сварит... Slepč; сварите сѧ и корете сѧ, и не имате, зане не просите μάχεσθε Ja 4,2 Christ (сваряете се Šiš); тогда ады свари се съ днѣволоу tunc inferus suscipiens satan principem cum nimia increpatione Nicod 23, Stojanović 114,14sq. тогда пе-колъ скаримъ сотоною преднимъ Novg 262aβ 24;*

скарити сѧ съ собою начнеть rixari incipiet Bes 39, 306bβ 5; тѣ чл(о)в(ѣ)кѣ • нже сварилъ сѧ разоу-детъ qui irascitur Bes 32,220aβ 10;

vést soudní při, rozsuzovat; вести судебное дело, судить; einen Prozeß führen, richten; — di-iudicare: оума вт(ъ)мыстити възицють • и кро-тости юже тѣрпаше имѣша • къ скарѣ своюмъ свараще сѧ • себе самѣхъ погубятъ mansuetu-dinem... in retractatione sua semetipsos diiudi-cantes perdunt Bes 35, 257bβ 9sq.

Exh.

ср. сварити сѧ, пѣрѣти, которати сѧ, сѧпроти-вити сѧ, сѣрасрѣдити

сваръ, -а m.

occurrit in Euch Supr Apost Parim Nom VencNik Bes

1. *(ne)svár, rozepře, různice; ссора, раздор, распря; Zänkerei, Streit, Uneinigkeit; — μάχη lis, rixa, pugna, contentio, iurgium (н.), discor-dia (н.): сѣгрѣшнхъ... въпадаж... въ клеветы • въ сѣвады... въ свары Euch 68a 26; вт коудоу брани и вт кѣдоу свари въ вастъ μάχα Ja 4,1 Christ Šiš; їжде во завистъ • тоу жнежтъ • вражды и свари μάχα Supr 400,20; въ сѣды и свары пости-те сѧ eis κρίσεις καὶ μάχας Is 58,4 Grig Zach, къ скарѣмъ и пѣрамъ ad lites et contentiones Bes 16, 84bβ 1sq; — кротости юже тѣрпаше имѣша • въ скарѣ своюмъ свараще сѧ • себе самѣхъ по-губятъ mansuetudinem... in retractatione sua semetipsos diiudicantes perdunt Bes 35, 257bβ 8; — ср. пѣра, распѣрѣние, котора, расрѣднѣ, раскв-рѣние.*

2. *včítka, pokárání, dítka; урек, укор, по-рицание, выговор; Vorwurf, Tadel, Züchtigung; — increpation, increpare: нача к' нимъ съ сѣва-ром глаголати effamine increpationis VencNik 13,9; вт негоже лютаго свара воспрѣнѣхъ... втѣтѣца qua increpationis asperitate... evigilans VencNik 30,26; но скарѣ же жесточѣствѣмъ ихъ • что погуби-чагъ г(лаго)л(е)тъ • погубѣшамъ increpata eorum duritia Bes 29, 187bβ 19; — ср. прѣщениѣ sub 1, запрѣщениѣ sub 2; — in hoc sensu exh.*

сваръливъ, -ын adj.

occurrit in Mosk^b Mak Šiš Parim

svárlivý; сварливый; streitsüchtig, zänkisch; — μάχιμος; litigiosus, rixosus: лоуче жити въ поу-стыни негже съ женомъ сварливомъ μετὰ γυναικός

μαίμιον Pr 21,19 Grig Zach; ниеди[еди]ног(о) х'шан-ти · ниедином(ъ) сварливомъ быти ἀμάχους εἶναι Tt 3,2 Mak Šiš (несварливомъ Mosk^b); — verisimiliter per errorem (vi vocis praecedentis) pro πάρινος; vinolentus (vg.): пододает ко еп(и)ск(о)пж бє: порока быти... не гнѣванєх, не сваранєх μὴ ὀργίλον, μὴ πάρινον Tt 1,7 Mosk^b (не квастъникоу Slepē Šiš);

сварливъ оустънама пропетїс хєїлеσι; qui temerarius est labiis (п.), qui inconsideratus est ad loquendum (vg.): иже хранитъ свои оуста · блюдетъ свою д(оу)шю · а сварливъ оустънама оустрашитъ себе пропетїс хєїлеσι Pr 13,3 Zach, сваръ.. стнама (sic!) Grig.

Exh.

с. которънъ, которичъ, распъркнъ; несварливъ, несварливѣнъ

сваръникъ, -а m.

occurrit in Euch

svárlives; сварливый человек; Zänker, Streiter; rixator: бжди... въ сваръника мѣсто · кротолубецъ Euch 70b 8. — Exh.

сварити сѧ, -иѧ сѧ, -иѧши сѧ ipf.

occurrit in Šiš

svárit se, prít se; спориться, спорить; streiten, zanken, hadern; — μάχεσθαι; litigare: сваряете се и борюте, и не имате, за нє не просите μάχεσθε Ja 4,2 Šiš (сварите сѧ Christ). — Exh.

с. сварити sub 2

скатъка, -ы f.

occurrit in Sud Nom, In kalend. En

sñatek, svatba; брак, свадьба; Heirat, Hochzeit; — συνάλλαγμα, γάμος, αἱ ἐπγαμίαι; nuptiae: (pl.): аще възлюбѣтъ помяти ю... да бѣкается свадьба γινέσθω τὸ συνάλλαγμα SudUst 57b 14;

сватѣкж творити vel дѣяти uzavírat sñatek; вступать в брак; heiraten; — γάμον ἐπιτελεῖν, ἐπγαμίας ποιεῖν; matrimonio iungi: съ юретикы же свадьбѣ не творити мѣ... πρὸς ἀρετικὸν ἐπγαμίας ποιεῖν NomUst 9b 25sq; крѣкж мѣсцини въ свою крѣкж свадьбоу дѣють · да разоучать сѧ gr. aliter SudUst 58a 12sq; не достонтъ... ни свадьбѣ творити в мѣс(о)поуч(тъ) γάμον ἐπιτελεῖν NomJas 8a 10 (бракъ... творити Ust 10a 24sq); ни брака

творити · ни въ нѣтъ ход... ни коупа дѣяти · ни сватѣкж ни иного нищ... не творити En 20a 8. Exh.

с. бракъ, невѣстство

свекръ, -а m.

occurrit in Zap

de patre mariti tchán; свекор; Schwiegervater; so-cer: аще... кровъ смѣсѣтъ... свекоръ с невѣскою · (sic!) да имютъ(ъ) шпитем(ню) · вѣ · лѣт(ѣ) Zap 296aβ 30sq. — Exh.

с. тѣтъ

свекръ, -кѣ f.

occurrit in Zogr Mar Nik Gl VencNik Ludm; nom. sg. свекръ in Mar Gl Nik^b, свекръе per errorem in Zogr; gen. sg. свекръи in VencNik; dat. sg. свекръи in Gl VencNik; acc. sg. свекръи in Mar Nik Gl VencNik Ludm, свекръе in Zogr; instr. sg. свекръи in Gl

de matre mariti tchynē; свекровь; Schwiegermutter; — πενθερά; socrus: i раздѣлатъ сѧ... свекръ на невѣстж свои · и невѣста на свекровь свои πενθερά... ἐπὶ τὴν πενθεράν L 12,53 Mar Nik, свекръе... на свекръе свои Zogr; sim. на свекръе κατὰ τῆς πενθεράς Mt 10,35 Zogr, на свекровь Mar Nik; и створи кса елико заповѣдѣ еи свекри еє ἡ πενθερά Ru 3,6 Gl; вт(ъ)вращенъ естъ... вт(ъ) свекрови моеа а socru mea VencNik 12,8; рече роутъ свекри свои тѣ πενθερά Ru 2,19 Gl; и сѣде съ свекрию своею μετὰ τῆς πενθεράς Ru 2,23 Gl.

с. тѣца

скерѣние, -ны n.

occurrit in Rumj

rozkošniclvi; роскошество; Wollüstigkeit; — στέρνος; deliciae, luxuria: кунци заемстни · вт(ъ) лѣсти скерѣния ꙗко вбогатѣша ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στέρνου Ap 18,3 Rumj (скерѣнии Hval).

Exh.

с. скерѣние

скерѣновати, -поуж, -поужши ipf.

occurrit in Supr

sveřepě jednat, zuřit; свепенствовать; wüten; proterve et dire facere: ты оубо скерѣноуи отъ в(о)га ненавидимъ оу оуб, а҃грие, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ μισούμενε Supr 71,22 (sec. notam editoris forma скерѣноуи orta est verisimiliter per corruptelam ex скерѣне). — Exh

сверѣпомаслиина, -ѣ f.

occurrit in Christ Slepč Šiš

divoce rostoucí oliva, planá oliva; дикая маслина; wilder Ölbaum; — ἀγριέλαιος; oleaster: аце бо тѣ ѿт родителѣхъ ѿтѣче сѧ сверѣпомаслины ѣх тѣс... ἀγριελαίου R 11,24 Christ Slepč Šiš. — Exh.

сверѣпомаслиникъ adj.

occurrit in Slepč Šiš

(z) divoce rostoucí olivy, (z) plané olivy; (om) дикий маслины; von wildem Ölbaume; — ἀγριέλαιος; (oleaster), ex oleastro ortus, oleastrinus: тѣ же сверѣпомаслиникъ сѣ... причастникъ коренноу и помазанноу маслины бысть сὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν R 11,17 Slepč Šiš (сверѣпомаслиника Christ). — Exh.

сверѣпомаслиница, -а m.

occurrit in Christ

pocházející z divoce rostoucí olivy, pocházející z plané olivy; происходящий от дикий маслины; von wildem Ölbaume hervorgehend; — ἀγριέλαιος; (oleaster), ex oleastro ortus, oleastrides: тѣ же, сверѣпомаслиника сѣ... причастникъ коренноу и масти маслиноу бысть сὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν R 11,17 Christ (сверѣпомаслиникъ Slepč Šiš). — Exh.

сверѣпъ, -ѣ adj.; comp. сверѣпѣ

occurrit in Supr Christ Šiš

sveřepý, zuřivý, divoký; свирепый, лютой, дикий; wild, grimmig, wütend; — ἄγριος, ἀγριανόμενος, ὀμότατος, ἀνήμερος, βάρβαρος; ferus, saevus, immitis, barbarus: агриколау кожекодѣ сжштоу · гоуентелю сжштоу сверѣпоу ὀμοτάτου ὄντος Supr 68,29; оуклоникѣ сѧ отъ сего пѣти · да не сѣрѣтена бжедѣк сверѣпѣмни ѡзѣкы Supr 472,12; югоже конѧ люта сжшта и сверѣпа... нмъ свонма рѣкама с(вѣ)тѣи б(о)жин... вѣпрѣже вѣ жрѣтѣви Supr 565,6; кѣлны сверѣпѣ морю кѣмѧта ἄγρια θαλάσσης Ju 13 Christ Šiš; сверѣпѣ бо юси лѣстѣцъ ἄγριος Supr 71,18; сверѣпѣмнѣ вѣлѣмѣ помазаннѣмъ рѣкѣ твою кротѣи ἀγριανομένην αὐτήν (sc. θάλασσαν) Supr 77,8sq; сверѣпѣн поганнѣ Supr 560,21; величавѣи онѣ и сверѣпѣн βάρβαρος Supr 88,27; сверѣпѣн тѣ бѣсѣ ὁ ἀνήμερος δαίμων Supr 172,24sq; — comp.: плѣтомаднѣмн мѣчоу · сверѣпѣи звѣрни ἀγριώτερε τῶν θηρίων Supr 115,28;

fig. inordinatus, incultus: дѣрѣма кѣнѣма лѣкавома · отъ сѣрѣ (pro нсѣврома)... страш'номѣ вѣзворомѣ · и сверѣпа (pro сверѣпѣ) вѣлѣсѣ нмѣшта (pro нмѣштема) δύο... Ἰσαύρους... ἄγριος τὰς κόμας ἔχοντας Supr 40,12sq.

Exh.

ср. днѣни, лютѣ

сверѣпѣство, -а n.

occurrit in Supr

sveřepost, zuřivost; свирепость, ярость, свирепство; Wut, Raserei; protervitas, saevitia: ѡ како сверѣпѣство вѣлѣдѣкѣ · вѣзмѣти оумѣ оученикѣ Supr 471,24sq. — Exh.

сверѣпѣннѣ, -нѣ n.

occurrit in Hval, scriptum свирепиннѣ

rozkošnictví; роскошество; Wollüstigkeit; — στρήνος; deliciae, luxuria: коуици земѣлѣсѣи ѡтѣ лѣсти свирепиннѣ еи оеогатыше сѣ ѣх тѣс дунѣмѣос τῷ στρήνους αὐτῆς Ap 18,3 Hval (сверѣпѣм Rumj). — Exh.

ср. сверѣпѣннѣ

свидѣ, -ѣ v. свѣдѣ

свинина, -ѣ f.

occurrit in Const

verřové maso; свиная; Schweinefleisch; (cagro) suilla: како кѣ свинноу и заѣчиноу ѡдоуѣ Const 10, Lavrov 21,8. — Exh.

свиннѣ, -нѣ f.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Slepč Zach Lobk

verř, prase, svině; свиная; Schwein; — χοῖρος, ἡ ὕς; porcus, sus: ни помѣтѣте енсерѣ вѣшихѣ прѣдѣ свиннѣмни ἔμπροσθεν τῶν χοίρων Mt 7,6 Zogr Mar As Sav Ostr, свиннѣмѣ Supr 24,15sq; и насѣштѣи свиннѣм вѣжѣашѣ τὸς χοίρους Mc 5,14 Zogr, сви[сви]ннѣм Mar; бѣ же тоу стадо свиннѣ χοίρων L 8,32 Zogr Mar As Ostr (свиное Sav); отъ рожѣцѣ ѡже вѣдѣхѣ свиннѣм оἱ χοῖροι L 15,16 Zogr Mar As Sav Ostr; свиннѣ, ѡмѣвѣши сѧ вѣ калѣ тиннѣм ὕς λουσαμένη 2P 2,22 Christ Slepč. ср. свѣрѣ

свинѣ, -ѣ adj.

occurrit in Ev Parim

verřový, verřů (gen. pl.); свиной, свиней (gen. pl.); der Schweine (gen. pl.), Schweine-; — τῶν χοίρων

свобода отъ чесо *osvobozenŭ, zbavenŭ, prostŭ; освобожденный, избавленный, свободный; befreit, frei, ledig*; — ἐλευθερος, ἀπλλαγμένος; liberatus, liber, expeditus, immunis: оубоугин же отъ всего сего свобода юсть ἀπλλαγμένος Supr 492,15; поставленъ бысть свобода отъ грѣха ἐλευθερος Supr 244,20; аще ли оумреть можъ юн, свобода юсть отъ закона ἐλευθερα R 7,3 Christ Šiš, свобода Slepč; югда бо раки вѣсте грѣхоу, свобода вѣсте отъ правды ἐλευθεροι R 6,20 Christ Šiš, свобода Ochr Slepč (свобод(а)ни Мак); — свобода сътворити *vel* авити *osvobodit; освободитъ; befreien*; — ἐλευθερον ποιεῖν; liberare, libertate donare: аште... не... свобода сего сътвориши отъ доуга сего нечистаго ἐάν μὴ... ἐλευθερον αὐτὸν ποιήσης Supr 173,10; тѣ рабѣ нѣ сжита грѣхоу - свобода авитъ ἐλευθερους ἐποίησεν Supr 480,1sq; — да мѣ отъ осужденна свобода бѣдемъ ἵνα ἡμᾶς... ἐλευθερώσῃ Supr 484,4;

fortasse opustēnŭ; оставленный; verlassen; — ἐλευθερος; liber: быхъ ꙗко чловекъ бес помощи оу мрътвѣхъ свобода ἐλευθερος Ps 87,5 Sin Pog Bon Lob Par, свобода Supr 469,3.

Сл. свобода sub 2, свободаи

СВОБОДНИКЪ, -а m.

occurret in Christ Slepč Šiš Sud

iurid. propuštēnec; освобожденный раб; der Freigelassene; — ἀπελεύθερος; libertus: нареченыи бо о г(оспод)и рабъ свободникъ г(осп)де-ви юсть ἀπελεύθερος 1C 7,22 Christ Slepč Šišbis; ни г(оспод)и ни на г(оспод)а - рабъ ли свободникъ ли - да послонхъ быкаеть ἀπελεύθερος SudUst 59a 19. — Exh.

СВОБОДНО adv.

occurret in Bes

svobodnĕ; свободно; frei; — libere: аще оубо юще за правдоу гл(агола)ти свободно не дрянетъ libere Bes 20, 108ba 10, свободною дрянетъ (sic!) Uvar 62bβ 21sq. — Exh.

Сл. свободникъ

СВОБОДНЪ, -ын adj.

occurret in Mar Zogr^b Nik Euch Supr Apost (incl. En) Apoc G CanMis Meth Nom VeneNik Bes

svobodnŭ, svobody (gen.); свободный, свободы (gen.); frei, der Freiheit; — ἐλευθερος, τῆς ἐλευθερίας;

liber, libertatis (gen.), liberalis: тѣ бо даръ... боги приноситъ сѧ отъ свободныа д(оу)ша Supr 545,9; приникъи въ законъ съвршенъ и свободанъ εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας Ja 1,25 Christ Slepč, свободныи Šiš; свободномъ гласомъ... крѣстниши сами сѧ нарекоша ἐλευθεροὶ τῇ φωνῇ Supr 86,1sq; противоу же вѣзати юсть - юте-рымъ властелемъ криво творѣщимъ поплѣкниа свободномъ глас(о)мъ противоу нти rationis libera voce Bes 14,70aa 17sq, свободнымъ Synod 60a 5;

spec. subst. contrarium servi: свободаиадо акъ роба продаша τὸν ἐλευθερον Supr 389,21; нѣсмъ рабѣ-нина чада, нѣ свободныа τῆς ἐλευθερίας G 4,31 Christ Ochr En Slepčbis Šišbis;

свободнъ (отъ) чесо *osvobozenŭ, zbavenŭ, prostŭ; освобожденный, избавленный, свободный; befreit, frei, ledig*; — ἐλευθερος, οὐ δεδοικώς; liber: южна оупражненни соуца свободаи ἐλευθερους NomUst 47b 20sq; да... от грѣховъ всыгда свободни боудем liberi CanMis 167bβ 19sq; рабъ свободанъ от господа своего οὐ δεδοικώς liber Job 3,19 ms. Nov II Gl (вое се ms. Viti Gl).

Notae: аще кто вдобѣ помметъ - или потѣгоу - ли робоу - ли свободиш τῶν ἐπὶ σκηνῆς NomJas 18b 25 (recte свободницю NomUst 25b 3, коуштыницю NomJefr 15a, Benešević 65,24); — свободниж имъ - ѡбѣщаваше ἐλευθερίαν 2 P 2,19 Slepč (recte свободоу Christ).

Сл. свобода, свобода

СВОБОДНѢ adv.

occurret in Nom

svobodnĕ; свободно; frei; — ἐλευθερίως; libere: w женаишхъ сѧ - второе свободаиѢ ἐλευθερίως NomUst 11b 9; sm. NomUst 41b 23 (deest Jas 29a 21); аще подобаетъ по ц(а)рк(ъ)вномоу законуу свободаиѢ - и законнѢ причитаѣишхъ сѧ двонхъ брацѣхъ... дати имъ ѡбѣщание ἐλευθερίως NomUst 41b 26. — Exh.

Сл. свободно

СВОКОЖДАТИ v. sub СВОКОЖДАТИ

СВОКОЖДЕНИЕ, -ни n.

occurret in Supr

osvobozeni; освобожжение; Befreiung; — τὸ ἐλευθερον; liberatio: и оума свокождение ваби-мо - на добро истинны постижение не идеть τὸ

τῆς διανοίας ἐλεύθερον Supr 334,6; къ свон оумъ
пришѣдъ отъ своккождениа кѣсковска Supr 560,12.

Exh.

СГ. ИЗБАВЛЕНИЕ

СВОДНИЦА in NomUst 25b 3 v. sub сѣводница

СВОН pron.

occurrit saepissime; de alternatione МОН, ТВОН – СВОН cf.
K. Mirčev, Годишник на Софийски унив. 42 (1945–1946),
p. 249sq; B. Havránek, *Genera verbi* I, p. 166sq; R. Večerka,
Otázky slovanské syntaxe IV/1, Brno 1971, p. 117sq

1. pron. — adj. (*svŭj*) *vlastní*; (*свой*) *собствен-
ный*; (*sein*) *eigen*; — ἰδιος, οἰκεῖος, ὁ, (ἐμφυτος);
proprius, suus, (domesticus): г(лаго)лани о себѣ ·
славѣ своѣмъ штетѣ τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν J 7,18
Zogr Mar As Ostr; пайманикъ...емоу же не сѣтъ
овѣца своѣмъ ἰδία J 10,12 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes
14,69aβ 5; погоуенхомъ много имѣние · и своѣ
и стоужде τὰ ἰδία Supr 120,2; кѣждо своѣмъ имать
волѣ ἰδίαν ἔχει προαίρεσιν Supr 133,20; испръва во
земьмъ не свонмъ кестѣствомъ прозвѣнение въ ·
зрасти былиа κατὰ τὴν οἰκειάν φύσιν Supr 495,20;
да имѣйтѣ память жития · своѣмъ земьмъ τῆς
πολιτείας τῆς ἐν τῇ πατρίδι Supr 418,27 (домаш ·
нѣго житѣ Cloz 7a 36sq); ничесо же вт имѣнии
своего г(лаго)лаше свое соуше ἰδιον A 4, 32 Hilf;
ни крѣвю козяю и телѣчу, нѣ своѣю крѣвю,
вѣниде единою в с(вѣ)таи διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵμα-
τος Hb 9,12 Christ Ochr Slepē Mak Šiš; сѣтъ во
крѣпка мжжеви оуститѣ свон τὰ ἰδία χεῖλη Pr 6,2
Grig Zach; ♦ своѣ творити vel сѣтворити *při-
vlastňovat si, přivlastnit si*; *присваивать, при-
своить; sich aneignen*; — σφετερίζεσθαι; *vindi-
care*: не достонѣ же ѣмоу своего · ничто же тво-
рити вт(ѣ) ни хѣ σφετερίζεσθαι NomUst 14a 24;
еже не бѣ прнемъ свое створи Napis 98a 3; —
своѣмъ волѣмъ v. sub волѣ;

substantivizatum СВОЕ n. vel СВОЯ n. pl. τὸ ἰδιον, τὰ
ἰδία, τὰ ἰδία πράγματα, τὰ οἰκεῖα, τὰ αὐτῶν, τὰ
παρ' αὐτοῦ, τὸ ἐμόν, τὸ σόν, var. τὰ αὐτοῦ; sua,
propria, quod suum est, quod meum est, quod
tuum est: възъмъ свое и нди τὸ σόν Mt 20,14
Mar Zogr^b As Ostr; иждикъши въсе свое τὰ παρ'
αὐτῆς πάντα Mc 5,26 Zogr Mar As Sav Ostr Und;
давати начнѣтъ своѣ · иже преже тѣхъ вѣсхъ ·
тавѣ propria Bes 32,216aa 21; егда г(лаго)летъ
лѣжж · отъ своѣхъ г(лаго)летъ · кѣко лѣжж естѣ
и о(тѣ)цъ его ἐκ τῶν ἰδίων J 8,44 Zogr Mar As Ostr; —
eodem sensu СВОЕ СИ, СВОЯ СИ, СВОЯ МН, СВОЯ ЯГО

τὸ ἑαυτοῦ, τὰ ἑαυτοῦ, τὰ ἑαυτῶν, τὰ αὐτοῦ, τὰ ἐμά;
quod suum est, quae sua sunt, quae habet, mea,
var. sua: иѣстѣ ми лѣтъ сѣтворити кѣ свонхъ
ми еже хощѣ ἐν τοῖς ἐμοῖς Mt 20,15 Mar Zogr^b
As Ostr; никто же своего си да имѣтъ, нѣ дроу ·
жъниа кѣждо τὸ ἑαυτοῦ 1C 10,24 Christ Ochr Slepē
Šišbis, своего Мак; кѣзвѣнгъ сѣ из(дран)лѣ самъ
и въсѣа своѣ его τὰ αὐτοῦ Gn 46,1 Grig Zach; ♦ въ
своѣ, въ своѣ си *do vlastniho, do svého, domů,
k sobě*; в свое (собственное), домой, к себе, во-
своѣси; *in sein Eigentum, nach Hause*; — εἰς τὰ
ἰδία; in propria, in sua, in domus eorum: въ
своѣмъ прнде εἰς τὰ ἰδία J 1,11 Ostr, Bes 8,26aβ 14,
въ свѣмъ Zogr Mar (om. As); обранташе сѣ въ
своѣ Supr 560,18; да разидѣтъ сѣ кѣждо въ своѣ
си εἰς τὰ ἰδία J 16,32 As Nik, въ своѣ Zogr Mar
Savbis Ostrbis; полатѣ и оученикъ въ своѣ си
εἰς τὰ ἰδία J 19,27 Zogr Mar Aster Savbis Ostrter;
благодарстваша ѿ отпѣсти въ своѣ си εἰς τὰ
ἰδία in eorum domus Supr 518,18;

substantivizatum СВОН m. pl. οἱ ἰδιοί, οἱ ἰδιοί αὐτοῦ,
οἱ αὐτοῦ, οἱ σοί, υἱοί, τὸ ἰδιον; sui (pl.), tui (pl.),
filii, socii, familia, quod suum est: нди въ домъ
свон кѣ свонмъ прѣс тоуѣ соуѣ Mc 5,19 Nik (кѣ
твоимъ Zogr Mar); оукожажъ кѣ своѣхъ неоубо-
жѣно насъ радѣ ἐν τοῖς ἰδιοῖς αὐτοῦ Cloz 1b 41,
Supr 326,21; прндоста кѣ свонмъ прѣс тоуѣ ἰδιοῖς
A 4,23 Hilf Mak Šiš; затвори ко в(ор)ѣ своѣ въ про-
тивление тоуѣ πάντας R 11,32 Slepē (всѣ Christ,
въсе Šiš); знаѣтъ ко господѣ своѣ, иже его соуѣ
Const 1, Lavrov 1,12; на помощъ себѣ своѣ зовѣи
socios VencNik 19,54; игда имѣ · ли чужимъ · ли
свонмъ · иѣчто заповѣсть suis Bes 36,264aβ 23; —
eodem sensu СВОН ЯГО, СВОН ЯМОУ, СВОН ИМЪ, СВОН
СИ οἱ διαφέροντες αὐτοῖς, οἱ ἰδιοί, οἱ αὐτοῦ, οἱ ἰδιοί
αὐτοῦ, οἱ παρ' αὐτοῦ, var. οἱ οἰκεῖοι αὐτοῦ, ὁ οἶκος
αὐτοῦ; sui (pl.), eius, consanguinei eius, domus
eius, domestici eius, domestici sui, proprii: донъ-
деже прндѣтъ свон имѣ · и имше привеждѣтъ
въ домъ своѣ οἱ διαφέροντες αὐτοῖς Supr 267,15;
того кѣзъмъше свон ямоу принесоша и кѣ с(вѣ)-
тоуоумѣ οἱ ἰδιοί αὐτοῦ Supr 518,20; оу свонхъ сѣтъ
си дома лежали прѣс тоуѣ ἰδιοῖς Supr 267,18; оуѣ ·
штак'шоуоумѣ · подати власть свонмъ яго · хо-
дѣти по змнѣмъ Supr 556,13; хр(ѣ)сти сѣ самъ
и свон ямоу вси οἱ αὐτοῦ (var. ὁ οἶκος αὐτοῦ, οἱ
αὐτοῦ οἰκεῖοι) domus eius A 16,33 Christ Ochr Slepē
Mak Šiš;

significat obiectum actionis, quae substantivo verbali seu no-
mine actionis exprimitur: безоумѣ (прѣд)адителево на
своѣмъ бесѣдѣ (и)зъжъ (на)ш(ѣ) в(а)ѣчетѣ прѣс τὴν

κατ' αὐτοῦ ὑπόθεσιν Cloz 3a 30; толнка во сила бѣаше оучителя . да и бѣадинца прнелѣшти на свое послѣшанне εἰς τὴν οἰκείαν ὑπακοήν Supr 408,21; не ... вѣлчанкѣ о своемъ [о]уѣнѣнии . подѣати вѣзможетъ тѣς ἐφ' ἑαυτῷ πεποιθήσεως Supr 513,21; да снхъ радн моукъ оумъ къ своен стражи вѣзвѣстритъ сѧ ad sui custodiam Bes 13,66ba 23.

2. pron. poss.

a) subiecto enuntiationis addicens *svāj*; *seōi*; *mein*, *dein*, *sein* etc.; — ἐμός, ἐμαυτοῦ, μου, σός, σεαυτοῦ, σεαυτῷ, σου, ὁ παρὰ σου, ἡμέτερος, ἡμῶν, ἴδιος ἡμῶν, ὁ ὑφ' ἡμῶν, ὑμῶν, αὐτοῦ, αὐτῶν, ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν, τούτου, αὐτῷ, αὐτῷ διαφέρων, αὐτο-, ὁ ἐν αὐτῷ, ὁ ἐν ἑαυτῷ, ὁ καθ' ἑαυτόν, οἰκεῖος, ἴδιος, ἴδιος αὐτοῦ, ὁ; meus, tuus, tibi, noster, vester, suus, sibi, eius, eiusdem, eorum, ipsius, suus ipsius, illius, illi, proprius: не оубои сѧ прнати женѣ своеѧ маѣнѧ τὴν γυναῖκα σου Mt 1,20 Sav, женѧ своѧ Hom, van Wijk 112,11 (женѣ твоеѧ As Ostr Deč, женѧ сн Supr 242,21); вндѣ ина дѣва брата ... завѣзашѣта мрѣжа своѧ τὰ δίκτυα αὐτῶν Mt 4,21 Zogr As Ostr Deč (има Sav); не п'цѣте сѧ д(о)ушѣмъ своеѣмъ τῇ ψυχῇ ὑμῶν Mt 6,25 Zogr Sav (вашѣмъ Mar As Ostr); о(т)ѣца своего г(лаго)лаше в(о)г(а) πατέρα ἴδιον J 5,18 Zogr Mar As Ostr; вѣзвѣрнхъ погама своимъ τοὺς πόδας μου Ps 118,101 Sluck (моѣма Sin Pog Bon Lob Par); ндошѧ вѣ своѧ домѣ ἐν τοῖς ἰδίοις Supr 51,24; на врьбн . . обѣснхомъ сѧсѣдѣ своѧ ἡμῶν (Ps 136,2) Supr 418,23 (нашѧ Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 7a 32); любокъ в'сѧ . своѧ . да прѣложимъ къ н(е)в(е)сѧнымъ сеаυτοῦ τὸν πόθον μετὰβες Euch 91a 1; вѣ в'сен чистотѣ сѧхраннѣша сѧн тѣлесѣ ἑαυτῶν Supr 25,29; азъ бо своимъ оучителю покарѣхъ сѧ τῷ ἐμῷ διδασκάλῳ Supr 126,21; прннѣмъ сѧпасенне свое тѣς σωτηρίας тѣς ἡμετέρας Supr 378,9sq; тѣ своимъ сѧхodomъ моѧ д(о)ушѧ вѣзнесе διὰ тѣς σῆς συγκαταβᾶσεως Supr 505,21; своимъ роукѧмъ бремъ корабля нзметахомъ αὐτόχειρες A 27,19 Christ Mak Šiš; раздразю свою плѣть μου R 11,14 Christ (сн Slepč Šiš); азъ вѣ васъ вѣмъ оугажю, не искѧи своѧ полѧзѣ ἐμαυτοῦ 1C 10,33 Christ Slepč Šiš; не лѣни сѧ в своемъ дарѣ тоῦ ἐν σοὶ χαρίσματος 1T 4,14 Mosk^b Ohr Slepč Mak Šiš; скрѣвенъ бѣстѣ три м(ѣ)с(ѧ)ца вт(ѣ) втецѣ сѧнхъ αὐτοῦ Hb 11,23 Slepč Šiš (его Christ); нгда вт(ѣ) своѧ стража д(о)ухъ спитъ a sui custodia Bes 13,66bβ 23; — eodem sensu сѧн сн, сѧн его, сѧн юмоу αὐτοῦ, ἑαυτοῦ, αὐτῶν, αὐτο-, σός; suus: почто своимъ сн закидиши сѧпасенню тѣς σῆς ... σω-

τηρίας Supr 336,16; богъ бо своего сн сѧна поустн τὸν ἑαυτοῦ υἱόν (G 4,4) Supr 416,21, с(ѣ)на своего Ohr Slepč Mak Šiš, с(ѣ)нѣ сѧн Christ; не своен его м(н)л(ос)ти сн(ѧ)се ны κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος Tt 3,5 Mosk^b Ohr Mak Šiš (om. Slepč);

b) aliis membris enuntiationis addicens *lvāj*, *náš*, *jeho*, *jejich*; *meōi*, *naui*, *ego*, *ux*; *dein*, *unser*, *sein*, *ihr*; — σου, σός, ἡμῶν, αὐτοῦ, αὐτῶν, ἑαυτοῦ, τούτου, ἴδιος, ὁ; tuus, noster, suus, eius, eorum, ipsius, proprius, var. alius: докѣлетъ дѧни зѧлоба своѣ αὐтѣς Mt 6,34 Zogr Mar Sav; очн рабѣ вѣ рѣкоу г(о)с(по)деи сѧнхъ αὐτῶν Ps 122,2 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 75,18; поражшюмоу егѣпта сѧ прѣвѣнѣци своимъ αὐтῶν, var. αὐτοῦ Ps 135,10 Sin (его Pog Lob Par, нхѣ Bon); сѧклячншѧ бо насѣ грѣси сѧн аἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν Supr 108,11; бѣдн бже кола твоеѧ . о молиствѣ раба своего Supr 160,27; igdale pridēf zodit. Siuuiim. I mrtuim. comuſ do po zuem. dele (= югдаже прнидеши сѧднѣтѣ жнѣнѣмъ и мрътѣнѣмъ, комоуждо по своему дѣлѣ) Fris III 59; погрѣше ю . вѣ моужа своего αὐтѣς A 5,10 Grš (ѧ Mak Hilf Šiš, om. Slepč); дѣла его зѧ вѣшѧ . а вр(ѧ)та своего праведна αὐтоῦ 1J 3,12 Slepč (его Christ Šiš); р(е)че и отроциню . неси и къ матери своѣн αὐтоῦ 4 Rg 4,19 Zach (его Grig); дастъ емѧ г(оспод)ъ в(о)г(ѧ) прѣстола д(ѧ)в(ѧ)да в(ѣ)ца своего αὐтоῦ (L 1,32) Hom, van Wijk 110,19 (его Supr 238,8, Zogr Mar As Sav Ostr); вѣдѧ и баба своѧ людѣнѧ (sic!) оучити кнѣгамъ словѣнѣскимъ VencVost 55a 23; посадиша кнѧзѧ кѧчѣслаба . на столѣ в(ѣ)ца своего кратнѣслави VencMin 447aα, vajs 21,24; обрѣтохомъ носифѧ вѣ своему градѣ арнѣарѣн in civitate sua Nicod 15, Stojanović 103,31; оучителѧ не имамъ таковогѧ, иже бѧ ны вѣ сѧн ѧзыкѣ истоюю вѣроу христиѧнскою сѧзалъ Const 14, Lavrov 26,20; — eodem sensu сѧн юго, сѧн юмоу, сѧн нхѣ, сѧн нмѣ ἴδιος αὐτοῦ, ἴδιος αὐτῶν, αὐтоῦ, αὐτῶν, αὐτῷ, οἰκεῖος αὐτοῦ, διαφέρων αὐτῷ, ἐκείνου, тούτου, ἴδιος; suus, eius, suus ipsius, proprius ipsius, illorum, eorum, proprius: иже еси ... арѣхнстратнѣ . і сѧ своѣмъ его слоужѣбоѧ . . сѧвръгѣ на землѣ τὴν τούτου (var. αὐτοῦ) λειτουργίαν Euch 51a 20sq; сѧтворн юмоу женѧ . отъ сѧнхъ юмоу оудѣтѣ ἐκ τῶν ἰδίων αὐτοῦ μελῶν Supr 9,8; сѧнмъ нмѣ ѧзыкомъ вѣскрнча τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν διαλέκτῳ Supr 26,27sq; нареци се селоу томоу сѧнмъ юмоу ѧзыкомъ ѧкѣлѧдама τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν A 1,19 Šiš, сѧнмъ ѧзыкомъ Hilf Mak; оуловлени вт него вѣ свою его колю εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα 2T 2,26 Mosk^b Šiš, вѣ своѧ кола Slepč; сн жнзнѧ о с(ѣ)нѣ сѧнмъ юмѧ естѣ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ 1J 5,11 Christ

Šiš (w c(ы)нѣ емоу Slepč); пожжеть окр(ъ)сть-
пыхъ сконхъ емоу соусѣдъ храмъ тѡν συμπα-
ρακειμένων αὐτῷ οἰκημάτων SudUst 58b 19; иже
w χ(рист)ος)скон емоу продромъ г(лаго)ла suus
praeursor Bes 20,102bβ 22.

3. adj. *svŕj, patřičný, náležitý, příslušný, ur-
čilý; свой, надлежащий, соответствующий, определенный; sein, gehörig, gebührend, besonder, bestimmt*; — αὐτοῦ, αὐτῶν, ἴδιος, οἰκεῖος, οὗτος, ὁ; proprius, suus, iste, (unus): достоянъ бо естъ дѣлаатель пишта своеа тѣς τροφῆς αὐτοῦ Mt 10,10 Zogr Mar, Bes 4, Uvar 10aβ 30, свое Nik; дакъ ра-
бомъ...кладъ · i комоуждо дѣло свое τὸ ἔργον αὐτοῦ Mc 13,34 Zogr Mar Ostr; възврати пожъ скон въ свое мѣсто εἰς τὸν τόπον αὐτῆς Mt 26,52 Zogr Mar As Sav Ostr; съкроушъ юго · и видимъ може ли пакъ въ образѣ скоемъ кыти εἰ δυνηθεῖν σχή-
ματι ἀναμορφωθῆναι Supr 27,27; аште и на ρ нхъ раздѣлиши · своего чисмене не излазатъ τὸν οἰκεῖον ἀριθμόν Supr 94,30sq; приди къ земла скоа · в нже аще покажа ти εἰς τὴν γῆν A 7,3 Mak (om. Hilf Grš Slepč Šiš); садан бо и напалан едино юста, кѣждо же своеа мѣздоу приметъ τὸν ἴδιον μισθόν 1C 3,8 Christ Slepč Šiš; в(о)гъ же даеъ... коемоуждо сѣмени свое тѣло ἴδιον σῶμα 1C 15,38 Christ Slepč Šiš; доброю же дѣлающе, да не сътоу-
жаемъ си, въ вѣмъ бо свое пожнемъ καρῶ γάρ ἰδίῳ G 6,9 Christ Slepč Šiš; встроише юскы въ свое чины · и саны Naum 308aβ 25; достонъ написанымъ w сиxъ канонмъ с(ва)тымъ w(ъ)ци · свою имѣти крѣпость τὴν ἰδίαν... ἰσχύν NomUst 18a 15; телеси бо мѣсто свое земла юстъ locus proprius Bes 9,36aa 18; — eodem sensu скон емоу αὐτοῦ, var. ἑαυτοῦ; suus: авити са емоу въ свое емоу вѣмъ ἐν τῷ αὐτοῦ (var. ἑαυτοῦ) καρῶ 2Th 2,6 Mosk^b Slepč Šiš;

substantivizatum СКОЕ n. sg. vel СКОА n. pl. τὸ ἑμαυτόν, τὸ ἑμαυτοῦ, τὰ παρ' ἑαυτοῦ, τὸ ἑαυτοῦ, τὰ ἴδια; quod meum est, quae penes se sunt, vestrum negotium, licita (n. pl.): свое сътеорихъ · сѣлжъ крѣхъ τὸ ἑμαυτόν Cloz 5a 25, Supr 413,20; вѣсе бо свое показа емоу πάντα γάρ τὰ παρ' ἑαυτοῦ Cloz 8a 1, Supr 420,5; везмѣлѣхътеовати и дапти скоа прѣасеи τὰ ἴδια 1Th 4,11 Christ Šiš; w(ъ) себе скоа · достонъ емоу w(ъ)скци licita Bes 20,105aa 11.

Notae: паче възнесать са неспестни (sic) w сконхъ · тѣко мнихъ жириъ вѣрацетъ καὶ ὁ λόγος αὐτῶν 2T 2,16 Mak (recte и слово нх Mosk^b Ochr Slepč Šiš); иже и иынѣ за образъ скон и ны с(ъ)п(а)саетъ хрищеннемъ ὁ καὶ ἡμᾶς (var. ἡμᾶς) ἀντίτυπον νῦν σφῆς βαπτισμα 1P 3,21 Christ Slepč (recte verisimiliter заобразьство Šiš).

СВОНСТВО . -а n.

occurret in Klim Clem Napis

(*odlišující*) *vlastnost, zvláštnost*; (омличительное) *качество, свойство*; (*unterscheidende*) *Eigenschaft; proprietas*: в(о)ж(ъ)ство единѣмъ сж-
цествомъ вѣдрѣжимо · сконсты же именоеаны раздѣлѣемо KlimRum, Lavrov 94,29; блаженым оудамъ авити са, [е]иже тѣкше сконством Clem 5, var. 77,19; владыи размѣсна сконста Napis 94a 10; по конждо w(ъ) сжцихъ сконствъ Napis 94b 13; съ сконствы съврѣшено Napis 99a 4; сжца на коемъждо сконствѣ сконствена хотѣнна Napis 99b 8; сжца о сею естесвена сконста Napis 99b 6; потрѣба и сжцествена сконста ... имѣти Napis 100a 8; сжца въ нею сконстеомъ естесвена различна Napis 97b 7sq. — Exh.

СВОНСТВЪНЪ, -ын adj.

occurret in Napis

vlastni, vlastnosti (gen. pl.), *týkající se vlastnosti*; *свойственный, свойстве* (gen. pl.); *eigentlich, Eigenschafts-, der Eigenschaften; proprius, proprietatum* (gen. pl.): раздѣлѣж словомъ сконствѣ-
нымъ · къ единъстею сжцимоу съвѣкоуилѣж Napis 95a 21; сжца на коемъждо сконствѣ скон-
ствена хотѣнна Napis 99b 8; — substantivi vice fun-
gitur: въ вѣщени естѣствѣнѣмъ · разлѣченне при-
мѣнажце къ сконствѣномоу Napis 94b 21. — Exh.

СВОНСТВЪНѢ adv.

occurret in Supr

zvlášť; в особенноти; besonders; — ἰδιῶς; *proprie*: о милости сконствѣнѣ · иже имѣнемъ глаголетъ ἰδιῶς Supr 370,20. — Exh.

СВОЕВОЛѢСТВЪНЪ, -ын adj.

occurret in Supr

dobrovolný; добровольный; freiwillig; — ἐκού-
σιος; *voluntarius*: своеволѣствѣнѣмъ оубожъ-
ствѣмъ · и въздѣржаннимъ въздѣржавшоу са
самомоу тѣ ἐκουσίῳ ἀκτιμοσύνη Supr 294,15sq.

Exh.

Сл. волѣнъ, самоволѣнъ, самонзволѣнъ

СКОЕПЛЕМЪННИКЪ, -а m.

occurret in Supr

*soukmenovec, krajan; соотечественник, сопле-
менник, земляк; Stammesgenosse, Landsmann*;

gentilis, eiusdem gentis homo ОБРАТИТИ СЯ НА БѢ-
ЖАНІЕ КЪ СВОЮПЛЕМ'НИКОМЪ Supr 560,1 — Exh
СИ СЪПЛЕМ'НИКЪ

сВРАВНЪ, -ѣи adj

occurred in Supr

*svēdīvy, draždīvy, вызывающий зуд, раздражающий; juckend, reizend, — κνησμώδης; pruritum excitans, — слг плоскѣхъ кстѣхъ листѣхъ смек-
кннѣхъ н острыхъ · сврабѣхъ кстѣхъ грѣхѣхъ κνησμώδης
ἔστιν ἡ ἀμαρτία Supr 350,23 — Exh*

свѣтъниѣ, -иѣ n

occurrit in Zogr Mar As Ostr Clem Bes

sviceni, zařeni, svěŭlo, svet, сияние; Licht, Leuchten; — $\phi\omega\varsigma$; lux, nitor, splendor: онѣ кѣ свѣ-
тильницѣ горѣ . ѿ свѣта . кѣ же хотѣсте въ-
збавити сѧ . кѣ часѣ свѣтъниѣ его $\epsilon\nu$ $t\phi$
 $\phi\omega\tau\acute{\iota}$ J 5,35 Zogr Mar As Ostr, *вѣтъма же свѣтъ-*
ниѣ хвалениа назнаменають сѧ nitor Bes 12,
61b β 20 ϵ q (свѣтъ Synod 53b 21), *кѣлостъ же вѣде-*
жа . свѣтъниѣ нашиа сказають сѧ чѣсти splen-
dorem Bes 21, 133a α 15sq, свѣтъниа Uvar 73b β 20sq
(свѣтлостъ Synod 109b 23), — *versimiliter etiam* не
ищино свѣтѣние нам' *вгнм(ѣ) покѣда* Clem 6, v α 78,
adn 15 — Exh

СИ СВѢТЪ, СИЛАНІЮ, ЗАРЯ

СВѢТѢТИ, СВѢТѢТИ СЛ, СВѢЖ (СЛ), СВѢ-
ТИШИ (СЛ) ipf

occurrit in Zogr Mar As Ostr Duch Cloz Supr Christ Slepč Šiš
Parim Pochv Dim Bes Vit Ben CMLab CMNov, formae non reflexivae non nisi in Zogr Mar (semel) et in Bes (semel) occurrunt

svitl, zāru, skvit se, svetumь(ся), блеснеть, сиять, leuchten, scheinen; — φαίνειν, φαίνεσθαι, λαμπειν, διαλαμπειν, περιλαμπεσθαι, αστραπτειν, απαστραπτειν, κοσμεῖσθαι; *fulgere, refulgere, lucere, splendere, resplendere, coruscare, candescere, emicare, flagrare, collustrari, pollere, decore florere*: онъ бѣ свѣтъликииъ горѣ · ѿ свѣта φαινων J 5,35 Zogr Mar (свѣтъ As Ostr), ꙗко бо маѣни свѣтитъ сѧ лаμπει L 17,24 Zogr Mar, вискра сияниѣ свѣтитъ *fulget* Bes 11,49bβ 22sq, свѣтитъ Uvar 32α 32sq (свѣтитъ Synod 41a 24sq), да кѧ страна горы тоѧ ѡт(ъ) того свѣта свѣташе сѧ ut... *candesceret* Bes 34, 251ba 13sq (свѣташе сѧ Synod 207a 23sq), — ꙗгъ видѣхъ благодарѣтъ свѣташѣ сѧ *αστραπτουσαν* Cloz 11a 36, тѣмъ свѣта сѧ въ

сѣмъ оучениемъ философскыма Pochv 110aβ 29,
добрѣмъ дѣла свѣтѣть сѣ coruscant Bes
27, 178bβ 15, сѣѣтъ сѣ Synod 148b 21, коу вели-
кою высотѣю сила тѣрпѣннѣ свѣтитъ сѣ quanto
enim culmine virtus patientiae polleat Bes 35,
257aβ 14sq, свѣтъ Uvar 140bα 22

Сг СВѢТИТИ sub 2, СВѢТѢЛНТИ СД, СИЗТИ

свѣди и 1С 5,2 Мак v sub сѣдѣти

свѣдѣніи in Венісик 8,16 в sub сѣвѣсти

свѣнѣ praep et adv

occurrit in Supr Bcs Ben

1. прасп е gen *мимо; вне; außerhalb*, — από; е, extra: *отъвѣдѣ паула скѣне сѣдишта από τοῦ βήματος* Supr 1,15, не исти ни лнти скѣне своєю-го монастыра *extra cellam* Всп, Sobol 129,10, не кѣ скѣне того мѣста . *иможе зекомѣ кѣ non desit, ubi inveniatur* Bes 28, Uvar 101aβ 2 (кромѣ Pogod 184ba 2, Synod 153b 5)

2. adv in iunctione скѣнне быти (отъ) чесо *byti vzdálen, byti pryč; отсуществовать; entfernt sein*, — abesse, deesse: нѣ скѣнне боуди то шт(ѣ) вѣрхнѣхъ с(ѡ)рд(ѣ)цѣ absit Bes 1, 3bβ 17 (кромѣ боуди Synod 3a 9); шм Bes 1, 3bβ 18sq et Be. 10, Uvar 29aβ 15 (кромѣ боуди Pogod 44ba 2, Synod 39b 22), н тѣ избраншы оученикъ тогда скѣнне быс(ѣ) дефит Bes 26, Uvar 94aα 9 (кромѣ кыста Pogod 171aβ 20sq, кромѣ кѣ Synod 142a 7), аще которому шт ѣ сего събора нашего скѣнне быти слоучитѣ сѧ deesse Bes 11, Uvar 32bβ 22 (кромѣ кыти Pogod 51aα 21, Synod 45a 23), нѣс(ѣ) сѧе кѣстѣствомъ телеснымъ(ѣ) · нже оубо николиже скѣнне кѣ сошествомъ в(ѡ)ж(ѣ)стка nusquam deerit Bs 21, Uvar 74ba 8 (николиже кромѣ кѣ Pogod 134ba 5sq, Synod 110b 24), тако испълапѣютъ(ѣ) слоужение вѣнешнее · да николиже оубо скѣнне соут ѣ оутрѣнаго видѣния ut numquam desint Bes 34, Uvar 132bβ 29sq (кромѣ соутѣ Pogod 247aα 3, Synod 203b 7), скѣнне боуди то шт ѣ оума наше(ѡ) absit Bes 38, Uvar 155bβ 33 (кромѣ боуди Pogod 238ba 9, Synod 237b 13)

Exb

сі кромѣ, мимо, развѣ

св'кркст'ю in Const 10, Lavrov 20,12 v sub св'крк-
ст'иѣ

господѣ свѣтителѣ мен φωτισμός (Ps 26,1) Supr 235,22sq (просвѣщеніе Sin Pog Bon Lob Par) Exh.

ср. просвѣтителѣ, просвѣщеникѣ. свѣтодавецѣ, свѣтодательѣ

свѣтити, свѣщѣ, свѣтиши ipf.

occurret in Zogr As Ostr Deč Supr Lob Par Apoc Parim Const Nom VencNik Bes Ben CMLab

1. absol. vel чesомоу, по чesомоу, надѣ чимъ *svitit*; *svetumъ*; *leuchten*, *scheinen*; — λάμπειν, φωτίζειν, φαίνειν, διαφαίνειν, (ἀπτείν); *lucere*, *radiare*, *illuminare*, (*demonstrare*): въжагажѣ свѣтиахника... і свѣтитѣ въсѣмѣ λάμπει Mt 5,15 Zogr As Ostrbis Deč; огнь да свѣтит' нмѣ пощню φωτίσαι Ps 104,39 Lob Par (просвѣтитѣ Sin Pog Bon); свѣтиахмѣ свѣта διαφαίνων Supr 190,8; повелѣ комисѣ свѣшта принести · н свѣтити по въсемоу претороу καυδήλας αἴφαι Supr 222,2; градѣ не трѣбоуеѣтѣ слѣнца ни мѣсеца, на да свѣтитѣ въ немѣ ἵνα φαίνων Ap 21,23 Hval; постави [іко] в(о)у на твѣрди н(е)в(е)снѣн · іко свѣтити по земан φαίνειν Gn 1,17 Zach Grig; — ср. просвѣтити sub 1, просвѣщати sub 1;

refl. *svitit (se)*, *lesknout se*, *zářít*, *skvit se*; *svetumъся*, *блестеть*, *сиять*; *scheinen*, *glänzen*, *strahlen*; — φωτίζεσθαι; *lucere*, *illuminari*, *candescere*, *corruscare*, *fulgere*, *rubere*, *clarescere*, (*pollere*): свѣташим' сѣ первымъ зорѣмѣ *rubente*... *aurora* VencNik 19,20; — in notione non fig. exh.; — saepissime fig.: свѣти сѣ свѣти сѣ іер(о)у(са)л(н)ме φωτίσου φωτίσου Is 60,1 Grig; моужа достоннаѣ дѣла нанчаіре свѣтѣтѣ сѣ *clarescit* VencNik 23,79sq; кожіемѣ вседръжителѣстѣіемѣ часто свѣташим' сѣ *corruscante omnipotentia* VencNik 23,76; — ср. свѣтѣти, свѣтѣлнѣти сѣ, снѣти.

2. кого *křtit*; *křestumъ*; *taufen*; — φωτίζειν; *baptizare*: аще бола кто сѣпѣнѣ боудѣтѣ εἰς... φωτισθῇ NoniUsf 34a 26; — in hoc sensu exh.; — ср. крѣс-тити, оскѣтити, просвѣщати sub 4, свѣщати.

Nota: forsitan pro свѣтити : въсѣмѣ свѣтиахмѣ ἀγιαζομένων Supr 438,13.

свѣтиа in Clem 5, Vaš. 77,9 v. sub свѣтѣлѣ

свѣтовѣнѣ, -ын adj.

occurret in Supr

světelný, *svělla* (gen.); *sveta* (gen.); *Licht-*, *des Lichtes*; — τοῦ φωτός; *lucis* (gen.): да хвалнимъ вѣ-

детѣ дѣнь с' · свѣтовѣнѣн родителѣ φωτός γεννητή qui lucem peperit Supr 429,6. — Exh.

свѣтодавецѣ, -а m.

occurret in CanVenc, in kalend. Ochr Mak

dārce svělla; *дающий свет*, *дарующий свет*; *Lichtgeber*; — φωτοδότης; *lucis dator*: от(ѣ) свѣта свѣтодавецѣ... зачатѣ CanVenc, Vajs 145,1; да вснѣетѣ намѣ грѣшникомѣ свѣт(ѣ) твои... свѣтодавецѣ φωτοдота Mak 83b 18, свѣт... Ochr 112b 16.

Exh.

ср. свѣтодательѣ

свѣтодательѣ, -ам m.

occurret in Pochv

dārce svělla; *дающий свет*, *дарующий свет*; *Lichtgeber*; *lucis dator*: свѣста сѣ... слѣпнымѣ свѣтодателя Pochv 115aβ 18. — Exh.

ср. свѣтодавецѣ

свѣтозарѣнѣ, -ын adj.

occurret in Klim Pochv

jasně zářící; *сверкающий*, *светозарный*; *strahlend*; *lumine splendens*: сѣ въсна намѣ хр(ѣ)столюбци свѣтозарнаѣ памѣтѣ KlimRum, Lavrov 93,9; вл(а)жж свѣтозарнѣн твои носѣ KlimRum, Lavrov 95,14 et KlimRum, Lavrov 95,6; вл(а)жж свѣтозарнѣж твоѣ іхтробѣ KlimRum, Lavrov 95,13; не того бо корене въснаста издрѣднѣ дѣвѣ лѣторасн свѣтозарнѣ Pochv 110aβ 9. — Exh.

свѣтоносѣнѣ, -ын adj.

occurret in Prag

svěllonosný; *светоносный*; *lichttragend*; *lucifer*: свѣтоносѣнѣ римѣска похвало Prag 1b 23.

Exh.

свѣтообразнѣ adj.

occurret in Pochv

zářivý, *jasný*; *светящийся*, *ясный*; *leuchtend*, *hell*; *lucidus*, *splendidus*: ти чисто ц(ѣ)рк(ѣ)ви н свѣтообразно житѣ прѣдѣста Pochv 113ba 13.

Exh.

ср. свѣтѣлообразнѣ

СКѢТЪ, -а m.

occurrit in Ev (Incl. Kupr) Psalt (Incl. Sluck Eug) SinSluž Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl Apost (Incl. Grš En Mlh Kij^b) Apoc Parlm G1Služ Klim Pochv Clem Napis Const Meth Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Ben; abbreviatur сѢѢ, сѢѢѢ, сѢѢѢ

1. *svělo, záře, jas; свет, сияние; Licht, Schein*; — φῶς, φέγγος, φωτισμός; lux, lumen, splendor, claritas, illuminatio, nitor: м(ѣ)с(а)цѣ не дастъ свѣта своего τὸ φέγγος Mt 24,29 Zogr Mar As Sav Ostr, сѢѢ. Kupr; хота видѣти отъкъдоу юсть свѣтъ τὸ φῶς Supr 78,10; р(е)че в(о)г(ѣ) . да вѣдетъ свѣтъ и в(ѣ)с(ѣ)тъ свѣтъ φῶς...φῶς Gn 1,3 Grig Zach, Supr 317, 16 et 17; иже рождѣша сѣ с(ѣ)л(ѣ)цѣю свѣтъ просвѣтити claritas Bes 30, 206aa 17; одѣлан сѣ свѣтомъ ꙗко и рождѣ φῶς Ps 103,1 Sin Pog Bon Eug, сѢѢѢ Lob Par; аки солнца свѣтаѣшимъ свѣтомъ просвѣтити сѣ quasi sole clarissimo VencNik 24,20; — въ свѣтѣ лица твоего поидѣтъ ѣн τῷ φωτί Ps 88,16 Sin Bon Lob. вѣ свѣт Pog, в' сѢѢ Par; свѣтъ очию моею тѣ нѣстъ сѣ мною τὸ φῶς Ps 37,11 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76b 1; — въ свѣтѣ оуслѣшнѣ сѣ . и еже къ оухоу г(лаго)ласте ѣн τῷ φωτί L 12,3 Zogr Mar As Ostr; несоумѣнно оупованіе не изнемоуше начати и на свѣтѣ принести такоуи славыи даръ Clem 8, Vab. 80,2;

denni svělo, svitáni; дневной свет, рассвет; Tageslicht, Morgendämmerung; — φῶς (тѣс ѣмѣрас), ѣмѣра, ѣ аἴριον, τὸ πρωί, ὄρθρος, φέγγος πρωτός; lux (diurna), dies, diluculum, mane: разлѣчи междоу скѣтомъ и междоу ноциа ἀνάμεσον τοῦ φωτός Gn 1,18 Grig Zach; свѣтоу же бѣвѣшоу ѣмѣрас δὲ γενομένης Supr 15,9; оставнѣши и тоу до свѣта ἕως тѣс аἴριον Supr 261,13; вѣ -сѣпа прѣвѣшиа до свѣта ἕως ὄρθρου Supr 71,4; сѣтворнѣша же шѣстѣнѣ...отъ часа девѣтааго до свѣта μέχρη πρωί Supr 60,5; изѣкантѣлѣ нашѣ прѣже свѣта вѣставѣ ante lucem Bes 21, 137aβ 10; — сѣ. дѣна, оутро;

fig. de vita, de veritate, de bono: рече и(соу)с(ѣ) г(лаго)-ла . азъ всѣмъ свѣтѣ мироу τὸ φῶς J 8,12 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis; присносѣ свѣтѣ . шѣ присносѣщааго свѣта φῶς ἔξ...φωτός Euch 63b 24; ꙗко свѣтъ котореждо шѣ(ѣ) свѣта прошедѣ . еднѣ свѣтъ надѣ в'сѣмъ миромъ Napis 94a 16 et 17 et 17sq; късѣкъ бо дѣлаи зѣла . непавиднѣ свѣта . и не приходѣтъ къ свѣтоу τὸ φῶς...πρὸς τὸ φῶς J 3,20 Mar As Ostr; шѣврѣжѣмъ дѣла тѣмѣнаи и овлѣцѣмъ сѣ въ ороужнѣ свѣта τοῦ φωτός R 13,12 Christ En Ochr Mak Šiš, Ryl 2ba 29;

иже любитъ брата своего, въ свѣтѣ живѣтъ ѣн τῷ φωτί 1J 2,10 Christ Slepč; имѣ за рѣжѣ твоѣ... въ свѣтѣ азѣкомъ εἰς φῶς Is 42,6 Grig Zach; sim. A 13,47 Christ; в(о)г(о)розоуи свѣтѣ вѣсна KlimRum, Lavrov 94,37; не хотѣвѣе къ свѣтѣ заповѣден кожнѣхъ ходити Const 1, Lavrov 1,17; не вѣснѣти имъ свѣтоу евангѣлиа τὸν φωτισμόν 2C 4,4 Christ Slepč Šiš; — de electis сѣноуе seu чѣла свѣтоу, свѣта: с(ѣ)ноуе вѣка сего . мѣдрѣше паче с(ѣ)ноуе свѣта . въ родѣ своемъ сѣтъ ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός L 16,8 Zogr Mar; въ с(ѣ)н(о)уе свѣтоу юсте υἱοὶ φωτός 1Th 5,5 Christ Šiš; и с(ѣ)нѣ свѣтоу бѣвѣшии υἱὸς φωτός Euch 90b 18; ꙗко чѣла свѣтоу ходите φωτός E 5,9 Christ Ochrbis Slepčbis Makbis Šiš;

meton. de lucerna: сѣнѣцоу принѣдѣшоу свѣта да не снѣмѣтъ λύχνος Supr 418,7; — de orbibus caelestibus: всѣкъ даръ сѣврѣшенѣ свѣше вѣтъ сѣола шѣ(ѣ) тѣе шѣ(ѣ)ца сѣвѣтѣ τῶν φωτῶν SlužSofc, Orlov 305,12; — de igne: оуарѣкѣши же и рака еднѣа сѣдашѣ при свѣтѣ πρὸς τὸ φῶς L 22,56 Zogr Mar (при свѣци Ostr); — сѣ. свѣтило, свѣтильникъ, свѣца, свѣцило;

сѣ. снѣние, просвѣтъ.

2. сѣ свѣтъ *tento svěl, tento život; этом мир, этом свет, эта жизнь; diese Welt, dieses Leben*; — ὁ κόσμος (οὗτος), ὁ αἰὼν (οὗτος); (hic, praesens) mundus, (hoc, istud) saeculum, (haec, praesens, saecularis) vita, (hoc, praesens) tempus, (via, homines), hic locus, (foris), (exterius); palaeo-ia. weralt: печалѣ сѣта сего...подавѣетѣ... слоко тоῦ αἰῶνος τούτου Mt 13,22 Zogr Mar; любѣ свѣта сего кражда в(о)г(о)у юсть тоῦ κόσμου (var. add. τούτου) Ja 4,4 Christ Šiš; все еже въ свѣтѣ семѣ . похотѣ пѣтѣса πᾶν ἐν τῷ κόσμῳ 1J 2,16 Slepč Šiš (въ мироу семѣ Christ); тѣ еднѣ па сѣ свѣтъ приде in desa uerolt Euch 72b 10sq; разоумѣкѣ многомѣтежнѣи сѣ свѣтъ ꙗко сѣна прѣходѣшѣ Pochv 110bβ 7; дрѣзи дѣмонѣскоу областию похищенѣ на семѣ свѣте посемѣ не пѣиша сѣ inter homines VencNik 22,6; шѣ(ѣ) начатѣка сего свѣта до конѣннѣ mundi huius Bes 19,90ba 11 (тѣари Uvar 51bβ 19); се какоу конѣчиною шѣ(ѣ) сѣи жизни изнѣ . иже на семѣ свѣтѣ . тѣрпѣнѣо стрѣс(ѣ) тѣрпѣ in hac vita Bes 15, 78ba 13 (въ мирѣ семѣ Uvar 48aβ 30); тоу с(ѣ)лѣтѣи женѣ . ꙗже сѣ снѣ свѣтомъ . и моу-жѣскѣ полѣ повѣднѣа cum saeculo Bes 14, 72bβ 21; соуѣтѣ зѣло мнози на семѣ свѣтѣ . иже вѣразо-вати нѣчто нмоуѣ . шѣ доврѣ дѣтели vitae saecularis Bes 25, 158ba 22 (в мирѣ семѣ Uvar

свѣща, -а f.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Pochv Clem Const Meth Nom VencNik Ludm Bes

svitilna, lampa, svíce, pochodeň; светильник, лампада, свеча, факел; Leuchte, Lampe, Kerze, Fackel; — λαμπάς, λύχνος, φανός, κανδήλη, κηρός, φῶς, λαμπαδοῦχος; lampas, laterna, lucerna, fax, facula, lumen, ignis; принимѣмъ масло въ свѣшта eis tās lampādas Supr 378,10; пожелѣ комнѣ свѣшта принести кандѣлас Supr 222,1sq; приде тамо съ свѣтилы і свѣщами метѣ...λαμπάδων cum... facibus J 18,3 Zogr Mar As Sav Ostr; пожелѣ... свѣштами горжштами прижагати рекра юго лампādas προσφέρεσθαι Supr 109,5; приноситъ ѿ свѣщин κηρούς Euch 19b 12; днѣкѣ · посѣщюу свѣщникъ · съ свѣщеж Slepč 125b 8; аще которым клирикъ...въземаетъ · ли свѣщю ли масло κηρὸν NomUsl 44b 17sq; — de igne: грѣхъ сѧ при свѣштин прѣс то фѣс Mc 14,54 Zogr Mar Ostr; sim. L 22,56 Ostr (при свѣтѣ Zogr Mar); — sg.: нѣ свѣшта божѣства юмоу оугасити не можѣтъ лампāда Supr 402,17; хлѣбоу датею · вѣрѣ свѣште чиста лампадоухе Supr 313,17; д(оу)шевиноу свѣщю...въсѣмъ въсиаваша Pochv 112ba 23.

сѣ свѣтило, свѣтильникъ sub 1, свѣщило

свѣщати, -аж, -аеши ipf.

occurrit in Nom

křtit; креститъ; taufen; — φωτίζειν; baptizare: яко достонѣ сѣиѣмымъ вѣрѣ оучити сѧ τοὺς φωτιζόμενους NomUsl 34b 9 (крѣ)щаемымъ(ъ) Jas 24b 23). — Exh.

сѣ свѣтити sub 3, крѣстити, освѣтити sub 2, просвѣщати sub 4

свѣщение in 1T 6,14 Ochr v. sub просвѣщение, in 2C 6,15 Slepč v. sub свѣщание

свѣщило, -а n.

occurrit in Supr Slepč

1. *světlø; свет; Licht;* — φωστήρ; luminar; — de orbibus caelestibus: свѣтитѣ сѧ · ꙗко свѣщила φωστήρες Ph 2,15 Slepč (свѣтила Christ Šiš); — сѣ свѣтило.

2. *svicen, lampa; подсвечник, лампа; Leuchter, Lampe;* — λυχνία, λύχνος; candelabrum, lucerna: въведеша · на началѣно свѣстило свѣштѣ ἐπὶ

τῆς ἀρχικῆς λυχνίας Supr 277,8; гнильное свѣстило тѣлесе юмоу разоратъ · нѣ свѣшта божѣства юмоу оугасити не можѣтъ τὸν...λύχνον Supr 402,16; — сѣ свѣщникъ.

Exh.

сѣ свѣтильникъ

свѣщникъ, -а m.

occurrit in Ev Apoc Parim Gl Clem, in kalend. Slepč; in Nik Hval — πακκ legitur

svicen; подсвечник; Leuchter; — λυχνία; candelabrum: кѣжагажѣтъ свѣтильника · і поставлѣнѣтъ...на свѣщникѣ ἐπὶ τὴν λυχνίαν Mt 5,15 Zogr As, Ostr 213a 6, Deč (на свѣтильникѣ Ostr 228b 9sq); sim. L 11,33 Zogr Mar; на свѣщникъ възлагаетъ ἐπὶ λυχνίας L 8,16 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^b, свѣщнакъ Nik^a; sim. Mc 4,21 Zogr Mar, свѣщнакъ Nik; сътворимъ...трапезж и прѣстолъ · и свѣщникъ λυχνίαν 4 Rg 4,10 Grig Zach; и се свѣщникъ владѣ λυχνία Zch 4,2 Gl; на свѣщникѣ же свѣт(ъ) Clem 5, Vas. 76,15; днѣкѣ · посѣщюу свѣщникъ · съ свѣщеж Slepč 125b 7sq; съ еста двѣ масанницы и два свѣщнака αἱ δύο λυχνία Ap 11,4 Hval, свѣщника Rumj. — Exh.

сѣ свѣтильникъ sub 2, свѣщило sub 2

свѣщник in A 8,23 Mak v. sub свѣщъ

свѣщнице, -а n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

svatyně; святилище; Heiligtum; — ἁγίασμα, ἱερόν; sacrarium, sanctuarium: кротѣко ѡви сѧ къ свѣщницѣ τῷ ἁγιάσmati Supr 248,13; дѣлающен с(вѣ)таѣ вт сѣщница ꙗдѣтъ ἐκ τοῦ ἱεροῦ 1C 9,13 Christ, вѣ свѣщница Šiš, вѣ сѣщница (sic) Slepč. — Exh.

сѣ свѣтило, свѣщамъ sub свѣтъ, свѣщын

свѣтило, -а n.

occurrit in Psalt; abbreviatur сѣтило, свѣтило, сѣло; in Sin bis, in Lob semel свѣтило pro свѣтило legitur

svatyně; храм, святилище; Heiligtum; — ἁγιαστήριον, ἁγίασμα; sanctuarium, (sanctificatio): доидеже въидѣ въ свѣтило б(о)же eis τὸ ἁγιαστήριον Ps 72,17 Sin, въ сѣтило Pog Bon Lob, в сѣтило Par; въжѣша огнемъ свѣтило твоѣ τὸ ἁγίασ-

τήριον Ps 73,7 Sin, сѣнло Pog Bon Lob, с'тлѣ Par; да насѣдѣмъ себѣ сѣнло б(о)жне τὸ ἀγιαστήριον Ps 82,13 Bon, сѣнло Pog Lob Par, сѣтнло (sic) Sin; с(в)а)тѣнн и велѣа)кнота въ свѣтнлѣ его ἐν τῷ ἁγιάσματι Ps 95,6 Pog, сѣнлѣ Bon Par, сѣтнлѣ (sic) Sin Lob. — Exh.

Сл. свѣтнлице

СКАТИТЕЛѢ, -лѣ m.

occurret in Supr Apost (incl. En), in kalend. As Ostr Deč Tin; abbreviatur сѣтнелѣ-, сѣлѣ, сѣлѣ

kněz, biskup, hierarcha; священнослужитель, священник, святитель; Priester, Bischof, Hierarch; — ἱερεὺς, ἀρχιερεὺς, ἱερο-; sacerdos, pontifex: възвратнѣ же сѣ... сѣ в'сѣмъ канросомъ и людѣми прѣподобѣнн б(о)жнѣ сѣтнелѣ б... ἱερεὺς Supr 530,17; с(в)а)таго сѣлѣ о(т)ѣца наш(е)г(о) канменѣта ви(н)ск(о)на велѣа)скаго As 151a 3; мѣ(сѣ)а маѣ дѣ с(в)а)таго о(т)ѣца наш(е)го сѣлѣ ахнѣа Ἀχιλίου ἀρχιεπισκόπου Λαρίσσης As 146b 5; дѣ стрѣс(т)ѣ · сѣлѣю попоу тоу ἁγίου ἱερομάρτυρος Πιονίου Ochr 105a 16; цѣмъ же даны вѣдѣжѣ · свѣтнелѣмъ цѣкѣ ꙗко παρὰ τῶν ἱερέων δηλονότι Supr 246,12; по чинѣ мелѣхиседековѣ попоу въстѣти сѣлѣви ἱερεѣа Hb 7,11 Christ (иерѣкѣви Šiš, ар'хуиерѣю Ochr, om. Slepč); въ пѣрѣю же скинѣю вѣнѣю кѣхожахоу сѣлѣ о(т) ἱερεῖς Hb 9,6 Christ (иерѣн Ochr Slepč Šiš, ерѣн Mak); ♦ старѣишина свѣтнелѣ vel (semel in Šiš) начѣлѣнн свѣтнелѣ vel свѣтнелѣ tantum *velekněz; верховный жрец; Erzpriester;* — ἀρχιερεὺς, pontifex; — de maximis pontificibus Iudaeorum. х(р)исто)сѣ же прѣнѣдѣ, старѣишина сѣлѣ грѣдѣуцимъ вѣ(а)гомъ ἀρχιερεὺς Hb 9,11 Christ (архуиерѣн Ochr Mak Šiš); не нмамъ бо начѣлѣнаго свѣтнелѣа ἀρχιερεѣа Hb 4,15 Šiš, сѣлѣа (sine начѣлѣнаго) Christ Slepč, с . En (сѣтнелѣ Ochr, сѣтнелѣ Mak); да м(н)л(о)стивѣ коуѣтѣ и вѣрнѣ сѣлѣ ἀρχιερεὺς Hb 2,17 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

Сл. жѣрѣцѣ, иерѣн, молѣтѣннѣкѣ, молѣбѣннѣкѣ, попѣ, свѣщеннѣкѣ, чѣстнелѣа, архуиерѣн

СКАТИТЕЛѢСКѢ, -нѣ adj.

occurret in Supr Meti, in kalend. En Slepč; abbreviatur сѣтнелѣскѣ, сѣлѣскѣ

kněžský, biskupský; священнический, святительский; priesterlich, Priester-, Bischofs-; — ἱερατικός, ἱερο-; sacerdotalis: отѣлѣченѣ бѣс(т)ѣ отѣ свѣтнелѣскѣмъ слоу)жѣмъ тѣс ἱερατικѣс љε-τοурѣиас Supr 186,25; и вѣдѣ нѣкога кѣ свѣтн-

телѣстѣ лѣнотѣ вѣзѣоу)жда)штѣ и τινὰ δ' ἱερο-πρεπῆ Supr 275,23; вѣ(нско)нѣ шѣдѣ коу)нѣ · сѣ потрѣкоу) сѣтнелѣстѣнн слоу)жѣмъ Supr 536,29; вѣ сѣтнѣ . ж подѣо)ж е)кѣкѣ сѣ ἱεροπρεπῶς En 39b 1сq; с(в)а)тнелѣ . . . послоу)жнѣ · сѣтнелѣскѣмъ прѣ-кнѣомъ Slepč-Slezp 1a 4; не тѣкѣмо ко оу сѣго сѣлѣскаго стола прѣснѣте оу)чнелѣа Meth 8, Lavrov 73,20. — Exh.

Сл. иерѣнскѣ, свѣщеннѣскѣ

СВАТИТЕЛѢСТВО, -а n.

occurret in Christ Slepč; abbreviatur сѣлѣство, сѣтнелѣ-

1. *kněžstvi; иерейство, святительство; Priestertum;* — ἱερωσύνη; sacerdotium: прѣлагѣма ко сѣлѣства по поу)жѣ и закоу) прѣлагѣннѣ кѣ-вѣжѣ тѣс ἱερωσύνης Hb 7,12 Christ (ерѣсонн Ochr, иерѣсонн Šiš); сѣ же . . . иерѣкѣстоу)жнѣо нмаѣ сѣлѣство τὴν ἱερωσύνην Hb 7,24 Christ (иерѣсонн Slepč, иерѣсонн Šiš).

2. *kněžstvo; священство; Priesterschaft;* — ἱερωσύνη, οἱ ἱερεῖς; sacerdotium, sacerdotes (pl.): мѣси о сѣлѣствѣ нѣчѣо)же не грѣ(а)го)ла прѣ ἱερέων (var. ἱερωσύνης) Hb 7,14 Christ (о ерѣсонн Slepč, ерѣсонн Ochr, иерѣсонн Šiš); вѣ ꙗко камѣнѣе жнѣо вѣжѣтѣ сѣ . . сѣлѣство с(в)а)то εἰς ἱεράτευμα 1P 2,5 Christ, сѣтнелѣство Slepč; sim. 1P 2,9 Christ (иерѣтеу)ма Slepč, иерѣтевѣма Šiš).

Exh.

Сл. жѣрѣчѣство, иерѣтеу)ма, иерѣнство, иерѣсоннѣ, канрѣ, канросѣ, попоу)кѣство, прѣчѣтѣ, свѣщеннѣство

СВАТИТИ, свѣтлѣ, свѣтнн pf., ipf.

occurret in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Chil Apost Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Pochv Clem Const Meth Nom VencNik Nicod, in kalend. En, in comm. Eug; abbreviatur сѣтнн, сѣтннн

1. *posvětil, posvěcovat; освятить, освящать; heiligen;* — ἁγιάζειν, ἁγιστίζειν; sanctificare; — pl. е)го)жѣ о(т)ѣцѣ сѣтн ἁγίασεν J 10,36 Zogr Mar As, свѣтн Ostr; сѣтнѣ вѣстѣ сѣло сѣо вѣнѣннѣи ἁγίασεν Ps 45,5 Sin Pog Par, En 26b 11, Sl-pč-Plov 8a 12, свѣтнѣ вѣстѣ Bon Lob; ерѣдѣнѣскѣмъ ко-дѣ сѣтнѣ ἁγιάσας Euch 6b 12; мене радѣ свѣтѣма мѣо ἁγιάσουσιν (Ic 29,23) Cloz 1a 12, Zach (осѣ-тѣтѣ Supr 325,18sq); да сѣтнѣтѣ сѣо)ж крѣвнѣж љо-дн ἵνα ἁγιάσῃ Hb 13,12 Ochr Šiš, да сѣтн Mak (осѣ-тнѣ Christ); да сѣтнѣтѣ сѣма мѣо трѣо ἁγιστῇτω Mt 6,9 Zogr As Sav Ostr, Služ, Olov 269,2, свѣт сѣ Mar,

а) *dux Moraviae* a. 871—894: ростиславъ... съ сѣ-
нѣлкѣмъ, посѣласта из моравы къ цѣ(х)сѣ(а)рю ми-
хилоу Meth 5, Lavrov 71,22; андраниъ... къ рости-
славѣ и сѣнѣлкоу и коцѣлю Meth 8, Lavrov 73,13;
sim. Pochv 114aα 11 et 114aα 15; приимъ и сѣ-
нѣлкѣ князь Meth 10, Lavrov 75,17; сѣнѣлкоу во-
юююу на поганыхъ Meth 11, Lavrov 75,29;

б) *princeps Kiouviensis* a. 1015—1019, qui fratres suos Borisum
et Glebum interfici iussit: наоустн его на брата своего ·
ижеже и вканиаго сѣполаке иже сокѣца злов на
братю свою VencMin 447ba, Vajs 24,10.

Exh.

СВАТОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

1. *svatost; святость; Heiligkeit; sanctitas*: пы-
таемъ гонимъ сватости тѣс... θεωρίας Supr
338,14; странамъ дайшта сватость тѣν νιοθεσίαν
Supr 341,11; благословештены отъ сватости его
желаште полоучити Supr 568,27; болѣанное ·
цѣнѣлѣнжъ ихъ сватостны · прѣдѣложити
доушеснѣшнѣ Supr 534,18; тѣсѣ подѣваатъ
хвала · слава великолѣпнѣ · сватость Supr
144,17 sq; надежда безнадеждѣннѣ · сватость
божии благодѣти Supr 143,29sq; — in titulo episcopi:
твоѣ сватость · въсхотѣ въсхотѣ отъ насъ пи-
санью прѣдати Supr 544,5.

2. *svátost; тайна; Sakrament*; — δωρεά; do-
num; — hic spec. de eucharistia: донѣже естъ попъ
...не отѣмшти сѣ възмати отъ него божии
сватость тѣν δωρεάν donum Supr 359,5.

3. *svatyně; святылице; Heiligtum*; — ἁγίασμα;
sanctuarium: иди къ готованѣн мынѣ сѣдѣти
прѣдъ то... ἁγίασμα Supr 248,7; — сл. сватило, свѣ-
тилице.

Exh.

сл. сватѣни, сватѣла

СВАТЪ, -ын adj., comp. свѣтѣн

occurrit saepe; abbreviatur сѣтѣ, свѣтѣ, сѣтѣ, сѣтѣ, сѣтѣ, сѣтѣ

de Deo *svatý, božský*; святой, божественный;
heilig, göttlich; — ἅγιος, πανάγιος, θεός, τοῦ κυρίου,
(μεγας); sanctus, sacer, divinus, Domini (gen.). (be-
neditus, magnus): сѣтѣ(х)че сѣтѣ сѣбѣлюди мѣ пѣ-
тер ἅγιε J 17,11 Mar As, Sav 107b 15, Ostrbis, светн
Nik (сѣтѣ var. ἁγίασον Sav 26b 5, om. Zogr); сѣтѣ
сѣтѣ сѣтѣ г(осподѣ)нѣ сѣбѣлюди ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος (Is
6,3) Supr 322,9, Grig Zach, Ap 4,8 Hval Rumj, Praef

165bβ 22sq, Služ, Orlov 175,9; д(оу)ха сѣтѣго печатъ
болѣ просѣцѣетъ сѣ въ сѣр(ѣдѣ)ци его тоῦ θεοῦ
πνεύματος Euch 23b 9; проображенне · сѣтѣн еди-
носѣннѣннѣ троннѣ тѣс ἁγίας . . . τριάδος Euch 64b2;
хвала сѣ нами сѣтѣе нѣмъ твоѣ τοῦ πανάγιου . . . ὄνο-
μα Euch 24b 25; прѣвѣразим сѣ · вѣтѣ(х) славы въ
слава · кѣже вѣтѣ(х) д(оу)ха сѣтѣ ἀπὸ Κυρίου πνεύ-
ματος 2C 3,18 Mak (вѣтѣ г(осподѣ)нѣ д(оу)ха Christ
Ochr Slepč Šiš); естъ же въ свѣтѣн софнѣ потиръ
вѣтѣ драгого камня Const 13, Lavrov 26,2;

substantivizatum: сѣтѣго ц(вѣдѣ)нѣка прогнѣваши
тѣν ἅγιον Ps 77,41 Sin, сѣтѣго Pog Bon, сѣтѣго Lob,
сѣтѣ Par; слава тѣсѣ сѣтѣн · слава тѣсѣ ц(ѣсѣ)рю
Euch 17a 14;

de Christo, angelis, hominibus electis *svatý, vyvolený,*
boží, Bohu zasvěcený; святой, избранный, бо-
жій, посвященный Богу; *heilig, erwählt, Got-*
tes-, Gott geweiht; — ἅγιος, ἁγιώτατος, ἡγιασμένος,
ἁγιάζων; sanctus, sanctissimus, sanctificatus, sa-
cratus: свѣраше во сѣ въ истинѣ въ градѣ сѣмъ
на сѣтѣго вѣтрока тѣсѣго н(исѣ)са ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖ-
δα A 4,27 Hilf Mak, на свѣты вѣтрока Šiš; сѣбѣ-
ди в сѣтѣмъ д(н)н(ѣ)лѣ сѣмънѣ Euch 15a 18; вѣ
же родъ избранъ... пѣтѣ сѣтѣ ἕθνος ἅγιον 1P
2,9 Christ Slepč, свѣтѣ Šiš; нѣгда же и поставиша
патриарха сѣтѣн цѣркѣн рнѣмѣсѣннѣ ἐν τῇ ἁγιωτικῇ
... ἐκκλησίᾳ Supr 121,6; мнѣ рабн твои на и люди
твои сѣтѣ plebs tua sancta CanMis 166bβ 25; —
comp.: сѣтѣннѣ хѣроенимъ... кѣн сѣ прѣкѣтѣтѣ в(ѣ-
городн)це Slepč 104a 4; ♦ in titulo imperatorum θεο-
τάτος; *divus*: на потрѣбѣ сѣтворити · свѣтѣннѣ
цѣсаремъ и закономъ имъ тоῖς τε θειοτάτοις βα-
σιλεῦσι Supr 147,15;

substantivizatum: да бн имъ богъ нѣхъ послѣдѣ отъ
небѣсѣ свѣтѣго сѣгого, иже имъ царъ боудѣтѣ
sanctum Nicod 29, Stojanovic 119,29, прогнѣкаши...
ларина сѣтѣго г(осподѣ)нѣ τὸν ἅγιον Ps 105,16 Sin,
сѣтѣтѣго Pog, сѣтѣтѣго Bon, сѣтѣтѣго Lob, сѣтѣтѣ Par; —
temporibus vetustissimis christianos designat: прити имъ ·
на... достоианне сѣтѣмъ · вѣрож иже въ мнѣ
ἐν τοῖς ἡγιασμένοις A 26,18 Ochr, въ свѣтѣхъ Šiš
(въ ос(ѣ)щеннѣхъ Christ, ..с(ѣ)щеннѣхъ Slepč);
цѣлоуѣтѣ филолога и нѣлѣю... н сѣшѣа сѣ нимн
всѣ сѣтѣнѣ ἁγίου R 16,15 Christ Slepč Šiš;

svatý, spravedlivý; святой, справедливый; *hei-*
lig, gerecht; — ἅγιος, ὅσιος, ἁγνός; sanctus, cas-
tus: родъ во вѣтѣ сѣмъ иоана · вѣдѣтѣ мѣжа
правѣдѣнѣ i сѣтѣ ἅγιον Mc 6,20 Zogr Mar As Ostr;
да сѣтѣ сѣтворимъ сѣмъ д(оу)шѣ ἁγнѣн (var. ἁγнѣн)
Cioz 8b 16; сѣтѣ боудѣтѣ, зѣние азъ сѣтѣ исмѣ ἅγιος
... ἅγιος 1P 1,16 Christ; — comp. доуша свѣтѣннѣ

wt(ъ) плотскаго заклепенимъ изъвлечена anima
sacratissima VencNik 19,71;

substantivizatum: многа тѣлеса починавшити хъ
сѣхъ кѣсташа а́гίων Mt 27,52 Zogr Mar As Sav
Ostrbis, Bes 21,136a 5;

spec. de christianis catalogo sanctorum adscriptis seu canoniza-
tis *svatý, blahoslavený; святой, блаженный; heil-*
lig, selig; — áγιος, áγιώτατος, μακάριος, ὁσίος, σε-
βαστός, ὁ ἐν áγίοις, ὑπεράγιος, δίκαιος, θεῖος; sanc-
tus, sanctissimus, beatus, sacer, sanctimonialis,
(vir Dei): сѣхъ праведникоу акима и аннѣн а́гί-
ων As 116bβ 13, светимъ šiš kalend. 9. Sept., сѣма
праведникома Slepč 104a 3, сѣхъмоу поакимому Ostr
218a 14, сѣго накимма Sav 126b 17 (om. Ochr 74a
19); памѣт ѡ · сѣго сѣмѣна ὁσίου Ostr 210bβ 9,
Ochr 69b 12, Slepč 102a 2, šiš kalend. 1. Sept. (прѣ-
(по)д(о)бъ)нааг(о) As 112bβ 17sq); тѣштаниемъ
сѣаго мжченика копона тоу себастоу мартурос
Supr 38,28; ишедъ же свѣтън антоини ὁ μακά-
ριος Ἀντώνιος Supr 169,20sq; свѣтън отицъ нашъ
исповѣд'никъ исак(и) ὁ ἐν áγίοις οὗτος πατήρ Supr
201,23; свѣтън пагълъ рече ὁ θεῖος Παῦλος Supr
334,1sq;

substantivizatum: надеже бѣхъж мошти свѣтъхъ
тоу δικαίου Supr 218,18; свѣта же стрѣжема мола-
ста сѣ οἱ δὲ μακάριοι Supr 183,8; вѣшъдъ же
свѣтън въ тѣм'ницѣ ὁ ὁσίος Supr 196,5; житие
и жинѣ, и подежи, иже кѣ свѣтъхъ отца на-
шего константина философа Const 1, Lavrov 1,1 (бл(д)-
женааго Const 1, ms. 1469, Lavrov 39,1); ♦ памѣтѣ
вѣсѣхъ свѣтъхъхъ vel вѣсѣмъ свѣтъхъмъ тѣмъ а́гί-
ων πάντων; *Omnium sanctorum; —* solemnitas in
Or. dominica prima post pentecosten, in Occ. 1. Nov.: нед(ѣ)лѣ
д по л въ нѣж(ѣ) вѣневет(ъ) на(м)л(ѣ)т(ѣ) в(ѣ)сѣхъ(ъ)
сѣхъ тѣмъ а́гίων πάντων As 34a 21, Sav 30b 8, вѣ-
сѣмъ сѣхъмъ Ostr 58bβ 1;

cf. блаженъ, прѣнодобнъ;

de rebus, iocis, actionibus, temporibus etc. *svatý, posvátný;*
святой, священный; heilig, geheiligt; — áγιος,
áγιώτατος, θεῖος, θεióτατος, ἱερός, σεβάσιμος, áγιασ-
θεῖς, τοῦ áγιασμοῦ, ἡμώμητος, (σωτεριώδης, πνευμα-
τικός); sanctus, sanctissimus, sacer, sacrosanctus,
divinus, divinissimus, sanctorum (gen. pl.), (spi-
ritualis, celebr): о́зрите мръзостъ...стоимъ
на мѣстѣ сѣхъ ἐν τόπῳ áγίῳ Mt 24,15 Zogr^b Ostr,
сѣхъмъ Sav (om. Mar As); помѣнѣти заветъ сѣи
свои διαθήκης áγίας L 1,72 Zogr Mar; в(с)г(ъ) сѣдитъ
на прѣстола сѣхъмъ сѣмъ ἐπὶ θρόνου áγίου Ps
46,9 Sin Pog Bon Lob Par; мѣсто вѣ, на немъже
стоиши, земля сѣа есть γῆ áγία A 7,33 Hilf, Ex
3,5 Grig, сѣа Zach; прѣдѣстави тѣлеса ваши

жѣртвоу живѣ, сѣхъ áγίαν R 12,1 Ch i t (om. Och^r
Slepč Mak šiš); отъ дрѣка свѣтааго тоу ξύλου тоу
áγίου Supr 265,16; свѣтъхъ словесъ да послѣша-
емъ тѣмъ ἱερῶν λογίων Cloz 14b 4; иже сѣ сѣ-
моу и великомоу сѣроу тѣ áγία... συνόδο NomUst
36b 9; наслаждаа сѣ · сѣхъмъ тѣмъ трапезы тѣς
áγίας... трапѣзης Euch 22a 24; просѣ свѣтааго крѣ-
штѣния τὸ áγιον βάπτισμα Supr 197,25sq; сѣхъмъ по-
да ѡмъ трѣбъ тѣς ἱερῆς μετέχε трапѣзης Supr
420,3; ни свѣтааго комканни вѣземъ μηδὲ зѣнѣ-
нѣшης Supr 361,27; о́казание отъ свѣтааго ψαини
ἀπὸ тѣς θείας γραφῆς Supr 304,28; сѣде сѣе в-
в(ан)н(ѣ)не Euch 37b 2; хлѣбъ сѣхъ жини вѣчине
panem sanctum CanMis 167a 5; сѣ сѣхъмъ мѣшѣю
Meth 8, Lavrov 73,29; не творити честн свѣтъмъ
нѣномъ Const 5, Lavrov 6,4; иѣтерѣ wt(ъ) сѣхъхъ
сѣхъдъ... вѣзметъ ти тѣмъ ἱερῶν SudUst 60a 10;
вѣздвижение сѣаго кр(ѣ)ста тоу тѣмъ... ста-
роу Ostr 219aβ 9, Ochr 75a 20, сѣе вѣздвижение
Slepč 104b 12 (честнаго Mak 67b 9, As 117a 22, šiš
kalend. 14. Sept.); поѣса... в(с)городин(ѣ)ца лежѣааго
въ сѣхъ краини As 153b 9, Mak 86b 22 (om. Ostr
288ba 2); — comp.: тѣмъ же словѣхъсѣа писмена
сѣхъни сѣхъ(ъ) и чѣстихъна Chrabr 7,20; ♦ de
Hierosolymis свѣтън градъ áγία πόλις; civitas
sancta: вѣнидоша въ сѣхъ градъ еἰς τὴν áγίαν
πόλιν Mt 27,53 Zogr Mar As Sav Ostrbis; вѣ свѣтън
градъ отити еἰς τὴν áγίαν πόλιν Supr 282,9; ♦ de
monte Sion свѣтаа гора ὄρος áγιον; mons sanctus:
та... вѣвѣсте мѣ вѣ горѣ сѣхъж тѣмъ и вѣ сѣ-
ла тѣе еἰς ὄρος áγιον Ps 42,3 Sin Pog Bon Lob
Par; кланѣте сѣ вѣ горѣ сѣхъ еἰς ὄρος áγί-
он Ps 98,9 Sin Pog Bon Lob Par, En 32b 9; ♦ свѣ-
тън причѣтъ seu чинъ seu канонъ κατάλογος тѣмъ
κληρικῶν, áγιος κανών; ordo sacer, ordo clericorum:
которын попъ · ли днакоу · ли всѣ (sic) причѣта
сѣаго тоу катаλόγου тѣмъ κληρικῶν NomUst 22b 20;
игда сѣхъ чинѣ мѣсто приемяютъ sacrorum or-
dinum Bes 39,309a 21; иже сѣхъ канонъ и в(с)-
ж(и)не св(ѣ)ш(ѣ)нѣсте · причастниа ὁ áγιος κανών
NomUst 48b 15; ♦ свѣтъмъ дѣрѣца v. sub дѣрѣца;

de festis: сѣхъ(с)та · д · сѣаго поста Ostr 132aβ 13
(om. As 77a 7, Sav 76b 12); пѣнтѣтикоствѣ сѣахъ
грамѣт Prag 1b 4; нед(ѣ)лѣ междъ сѣхъмъ
х(ристосе)вѣмъ р(с)ж(ѣ)ствѣмъ Ostr 255aβ 5; сѣе
в(с)о(с)авление τὰ áγια θεοφάνεια As 139b 1 (св(ѣ)ше-
ние · епифаннемъ Ostr 260a 11); кѣ сѣе в(с)о(с)а-
вление тѣ áγία θεοφάνεια, Ostr 259bβ 6, сѣхъхъ ефи-
фани Sav 147b 14, Ochr 97a 15; ♦ свѣтън дѣнь
svátek; праздник; Feiertag; — ἡμέρα тѣмъ ἑορτῶν;
festum: вѣ сѣхъмъ д(ѣ)ни не вѣкоушѣтѣ мѣсѣ ἐν

26,172ba 21; — de eucharistia: иже прелюбѣ створи-
тъ · бѣ · лѣтъ да не причащаютъ с(а) стѣнахъ
τῶν ἁγιασμάτων NomUst 40a 21; принимающе часть
стѣны твоихъ събѣкоушимъ сѧ съ с(вѣ)тъмъ
тѣломъ (тѣномъ) τῶν ἁγιασμάτων SlužSof^a, Orlov
259,8.

5. *svatyně*; *святилище, святыня; Heiligtum*; —
ἁγίασμα; *sanctuarium*: осекръни на зѣмли свѣтѣмъ
его τὸ ἁγίασμα Ps 88,40 Sin, стѣна Rog Bon (deest
in Lob Par); попрашѣ стѣна тѣмъ τὸ ἁγίασμα Is
63,18 Grig, сгнѣ Zach; мѣ юсмѣ каменнѣ стѣнѣ
sanctuarii Bes 17,128bβ 11; — сг свѣтѣмъ, сѣтѣ-
лице.

сг. свѣтѣмъ, свѣтѣмъ

СВѦТЪННЪ, -ѣн adj.

occurret in Supr

svatosti (gen.), *svatý*; *святости* (gen.), *святой*;
der Heiligkeit, heilig; — τῆς ἁγιότητος; sanctita-
tis (gen.): дѣвѣстѣнъ дѣръ чистѣта свѣтѣнѣ-
на τῆς ἁγιότητος Supr 372,4sq. — Exh.

СВѦТѢД. -ѣ f.

occurret in Euch Christ Ochr En Mak Parim Gl CanMis; praeter
ms. Labacense (semel СВѢД'ѢД) non nisi abbreviatio СТѢД,
СТѢД occurret

1. *posvēcenti*; *освящение; Heiligung*; — ἁγια-
μός, ἁγίασμα; *sanctificatio*: тѣ бо вси стѣдѣ на-
ша ὁ ἁγιαμός Euch 6a 20; приняедемъ праведни-
кы на стѣбѣ еис ἁγιασμόν Euch 74a 12; иже въс-
(тъ) ... правѣда и стѣдѣ ἁγιαμός 1C 1,30 Christ
En Mak, стѣдѣ Ochrbis (свѣтитѣдѣ Šiš, lacuna Slepč);
се бо юсть воля в(о)жнѣ, стѣдѣ ваша ὁ ἁγιαμός
1Th 4,3 Christ (свѣтитѣдѣ Šiš); приняе бо насѣ
в(о)гъ. · вѣ стѣбоу ἐν ἁγιασμῷ 1Th 4,7 Christ (свѣ-
титѣбоу Šiš); бѣдетъ ти вѣ стѣбѣ еис ἁγίασμα
Is 8,14 Grig Zach; — сг. свѣтитѣдѣ.

2. *obēt*; *жертва; Opfer*; — θυσία, σπονδή; sa-
crificium, libatio: юже ти принесѣ високи вѣрѣ
тѣмъ с(вѣ)тоу стѣбоу sacrificium θυσίαν CanMis
167aα 16; свѣдѣдѣ ms. Labacense, стѣдѣ ms. Novianum
et Vaticanum var. ad трѣдѣ in изет се жртѣ и трѣ-
дѣ из домоу г(осподѣ)на σπονδή JI 1,9 Gl; — сг.
жртѣдѣ.

Exh.

сг. свѣтѣнн

СВѦТѢЦК, -а m.

occurret in Supr; abbreviatur СТѢЦК

svētes; *святой; Heiliger; sanctus*: кѣ... стѣцоу
в(о)жнѣ оустрѣмѣ сѧ Supr 567,10. — Exh.

сг свѣтъ

СВѦТ'К adv

occurret in Bes; abbreviatur СТ'К

svatě; *свято; heilig; sancte*: тѣ же ст'к лю-
битъ (securus) B. s 38,297aα 19 (ист'к Uvar 160bα 1).

Exh.

сг свѣто

СВѦЦА, -а f.

occurret in Euch

non nisi in loco corrupto. источникѣ елѣгодѣтѣнъ ·
иже сам'исонѣ · с свѣцѣмъ источи Euch 21b 5 (J.
Frček, Patr. or. t. XXIV, p. 698, pro СВѦЦѢ vocem СВѦ-
ц(вѣ)нѣ)ж, R. Nahtigal in editione ИСКИЦА, i. e. ИЗ СКИ-
ЦА legit).

СВѦЦАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurret in Mar Zogr^b As Nik Apost Nom; abbreviatur СВѢД-
ТИ, СѢТАТИ, СѢДТИ; forma impf. СВѢЦАЩЕ etiam a verbo
СВѢТИТИ derivari potest

1. *posvēcovat*; *освящать; heiligen*; — ἁγιάζων;
sanctificare: цр(ъ)кы · свѣцѣщиѣмъ златѣ ὁ ναὸς
ὁ ἁγιάσας, var. ἁγιάζων Mt 23,17 Mar Zogr^b, свѣшта-
юшѣе (sic) Nik; олтарь свѣцѣмъ дѣръ τὸ θυσιαστή-
ριον τὸ ἁγιάζον Mt 23,19 Mar, сѣтѣмъ Zogr^b, свѣ-
штающе Nik^a, свѣштаюшѣе Nik^b; сѣдѣмъ вт(ъ)
единого вси οἱ ἁγιαζόμενοι Hb 2,11 Ochrbis Slepč^{te},
Šiš (с(вѣ)тѣмъ Christ, в(вѣ)цѣмъ Mak); свѣрѣнѣ-
нѣмъ сѣдѣтъ ἁγιάζει Hb 9,13 Christ Slepč Šiš (вѣцѣ-
цѣтѣ Ochrb, вѣцѣцѣтѣ Mak);

vyssvēcovat, *svētít*; *рукополагать; weihen*; —
χειροτονεῖν, προχειρίζεσθαι; *constituere, ordinare,*
consecrare: свѣцѣши мѣ на всѣмъ градѣмъ χειροτονѣ-
σαντες... πρεσβυτέρους A 14,23 Mak (св(ѣ)цѣмъ
Christ Ochr Šiš, св(ѣ)тѣмъ Slepč); на юп(и)с(к)опѣ-
стро сѣдѣти проχειρίζεσθαι NomUst 34a 14; w сѣдѣ-
мѣмъ на мѣздѣ... и w сѣдѣмъ · ли хѣдѣтѣ-
истѣвоушиѣмъ таковоу с(вѣ)ц(вѣ)ннѣмъ περὶ τῶν...
χειροτονουμένων καὶ τῶν τούτους χειροτονούντων
NomUst 8a 24 et 25.

2. *zasvēcovat*, *obětovat*; *посвящать, приносить*
в жертву; weihen; — ἁγιάζων; *sanctificare*: азѣ

свѣѣж сѧ самѣ ἀγιάζω J 17,19 As (свѣѣ)штѣ Mar Sav Ostrbis Nik, deest in Zogr).

3. *svētil, ctīl, zachovávat; святить, почитать, соблюдать; heilighalten, verehren, einhalten; —* σφῆλαιν; *sacrare, servare*: строити ц(ъ)рк(ъ)вѣ юго юп(и)с(ко)пѣ · пакѣ · пакѣ сѣанеомѣ соущимѣ по истинѣ митрополити своимъ вправдан(и)и σφζομενων... τῶν οἰκείων δικαίων NomUsl 13a 24.

Praeter Nom exh.

сѧ свѣтити, освѣщати

СВАЩЕНИКЪ et СВАЩЕНЫНИКЪ, -а m.

occurret in Euch Christ Mak Služ Clem Nom Venc Nicod, in kalend. As; СВАЩЕНЫНИКЪ in Služ Clem NomJas VencMin Nicod invenitur; abbreviatur сѣнникъ, сѣний, сѣеникъ, сѣеній, сѣнникъ, сѣкъ, сѣанникъ, сѣлникъ, сѣний, сѣнникъ, сѣенникъ, сѣеніи, сѣеніи

kněz, biskup, hierarcha; священнослужитель, священник, святитель; Priester, Bischof, Hierarch; — ἱερεύς, ἱερατικός, κληρικός, χειροτονοῦμενος, ὁ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ, ὁ ἐν κλήρῳ καταλεγόμενος; *sacerdos*: повелѣ... цр(ъ)к(ъ)вѣнымъ свѣникомъ · подѣммати тѣготы нашѣ Euch 67b 16sq; сѣенникъ молить сѧ ὁ ἱερεύς Služ, Orlov 177,1; не достонть сѣнникѣ · ли клирикѣ · бес повелѣнии юп(и)с(ко)пѣ ходити ἱερατικόν NomUsl 23b 13, (сѣенникъ Jas 17b 16); не можетъ быти · ни еп(и)с(ко)пѣ ни попѣ · ни днаконѣ ни всѣкъ сѣнникъ ὅλως τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ NomUsl 25a 27 (освѣ)щенъ Jas 18b 23); аще который сѣнникъ · ли людинъ вѣрно вт(ъ)лѣченъ бѣдетъ ц(ъ)ркве κληρικός NomUsl 21a 9, сѣенни Jas 16a 4; сѣенникъ никою · аже пользы имать ὁ χειροτονοῦμενος NomUsl 17b 6, сѣенни Jas 13a 26; не можетъ быти сѣнникъ ἔχεισθαι τῆς ἐγχειρισθείσης αὐτῷ ὑπηρεσίας NomUsl 40a 18; и҃гда си слышаше архіерен и свѣщенници sacerdotes Nicod 15, Stojanović 105,18 (свѣ)щ(в)нини Novg 257aβ 30sq); ♦ старѣшинна свѣенникъ *velekněz; верховный и҃рец; Erzpriester; —* ἀρχιερεύς; *pontifex; —* de maximis pontificibus Iudaeorum: всѣкъ старѣшинна сѣенникъ стоить ἀρχιερεύς Hb 10,11 Christ (и҃рен var. ἱερεύς Slepč); вѣзноситъ сѧ крѣвь животныхъ... о грѣхѣ старѣшинною сѣенникъ διὰ τοῦ ἀρχιερέως Hb 13,11 Christ (архіеревѣмъ Ohr Šiš, ереѣмъ Mak); — in hac iunctione exh.

сѧ жръца, и҃рен, клирикъ, клиросникъ, молитевникъ, молебникъ, попѣ, свѣтителѣ, чистителѣ, архіерен

СВАЩЕННИЕ, -ия n.

occurret in Zogr As Sav Ostr Euch Supr Christ Slepč Šiš Grig Služ CanMis Pochv Nom Venc VencProl Bes Nicod, in kalend. Ohr En Mak; abbreviatur сѣенние, сѣнние, сѣение, сѣе, свѣенние, свѣнние, свѣшпие, свѣание

1. *posvēcení; освящение; Heiligung; —* ἀγιασμός; *sanctitas, sanctificatio*: сѣтвори и҃ж... свѣанію даръ ἀγιασμοῦ Euch 5a 3sq; сѣтвори и҃ж быти... свѣенние недѣгомъ ἀγιασμόν οἰκων Euch 6b 20; бл(а)г(осло)вн кнѣ се · своеѣ бл҃гостинѣ... кропленіемъ · і свѣенние (J. Frček legit свѣеннѣмъ) вѣды тоῦ ἀγίου ὕδατος τοῦ... ἀγιασθέντος Euch 20a 5; чѣстими быти хотѣтъ · вт(ъ) вѣраза сѣннию de imagine sanctitatis Bes 17,129aβ 14sq; — in hoc sensu exh.; — сѧ освѣеніе, свѣтѣба.

2. *vysvěcení; рукоположение; Weihe; —* χειροτονία, χειροθεσία, χειροτονεῖν; *ordinatio, impositio manus vel manuum, ordo*: по сѣнни не родѣтъ w людехъ метѣ χειροτονіαν NomUsl 8a 22; еп(и)с(ко)пѣ не достонть кромѣ своеѣ властѣ сѣнни творити χειροτονίας NomUsl 13b 2; аще который еп(и)с(ко)пѣ · сѣенние еп(и)с(ко)пѣско · принтъ (sic pro приметъ) χειροθεсіαν NomUsl 16b 20; празданъ бѣдетъ сѣнни каѣареісѣθ NomUsl 18b 22; и҃же оубо мѣзды на сѣенни не принимаютъ ex ordinatione Bes 4,16a 19 (всвѣ)щеніе Uvar 14bβ 23sq); и҃же оубо чѣстнаѣ сѣенни чл(о)вѣ(ѣ)чѣскыѣ ради похвалѣ шедратъ ordines Bes 4,16a 21; и҃же на мѣздѣ сѣенние продаютъ п:помъ impositionem manuum Bes 39,305ba 6; вт(ъ) ч(ъ)стнаѣ сѣенни вѣсотыны чѣсти и҃ють de religioso habitu Bes 17,129aβ 7; — сѧ освѣеніе, вѣзлаганіе;

duchovní stav, kněžství; духовное званіе, священство; geistlicher Stand, Priestertum; — ἱερατική διοίκησις, ὑπηρεσία, ἱερατεία, ἱερωσύνη; *habitus (religiosus), sacerdotium, ordo sacerdotalis*: принимаютъ же сѣенние вт с(ъ)и(о)вѣ левинѣ тѣн ἱερατείαν Hb 7,5 Christ Slepč Šiš; сѣвѣршеніе левитѣскѣмъ сѣенніемъ вѣ было διὰ τῆς... ἱερωσύνης Hb 7,11 Christ Šiš (om. Ohr); хотѣ имѣти всюю людѣскоѣ властѣ · и сѣенние ἱερατικὴν διοίκησιν NomUsl 18b 22; таковыи не можетъ вѣинти вѣ сѣенние εἰς ὑπηρεσίαν NomUsl 40a 15; вт(ъ) ч(ъ)стнаѣ сѣенни вѣсотыны чѣсти и҃ють de religioso habitu Bes 17,129aβ 7; — eodem sensu чинѣ vel сло҃жѣба свѣенниа тѣ҃ма ἱερατικόν, τάξις; *ministerium benedictionis*: не достонть новосвѣ)щеннаѣ · примати вѣ чинѣ сѣнни ἐν тѣ҃маті ἱερατικῷ NomUsl 34b 5; примѣше сѣенни сло҃жѣбѣ · обраѣемъ на лакомыствіе benedictionis mini-

sterium Bes 17,128aa 20sq (св(ѡ)щ(ѣ)ноу слоуѣжѣоу Uvar 71aa 13);

meton. свѡщеніе vel причѣтъ свѡщенна *duchovenstvo, kněžstvo; духовенство, священство; Geistlichkeit, Priesterschaft*; — κληρος, ιερωσύνη, ιεράτευμα; sacerdotium, sacerdotes, *clerus*: ц(ѣ)-с(ѡ)рскоѣ сѣпнѣ ієрѡτεύμα SlužSof^b, Orlov 189,1 (cf. 1P 2,9 с(ѡ)т(нѣ)л(ѡ)стко Christ, нєратєуѣма Slepč Šiš); раба на причѣтъ сѣпни а...принимати ѣн κληρω NomUsl 10b 11; ♦ причѣтъникъ свѡщенна κληρικός, ѡ ѣм тоу катаλόγου тоу ієратикоу, ѡ тоу катаλόγου τῶν κληρικῶν; *clericus*: аще которыи еп(и)с(ко)пъ ли попъ • ли дияконъ • ли всѡкъ причѣтъникъ сѣпни • поститъ с(ѡ) сѣ жидѣми κληρικῶν, var. ὁλος тоу катаλόγου τῶν κληρικῶν NomUsl 36a 25; — v. etiam sub причѣтъникъ; — cf. нєратєуѣма, жєрѣцѣство, свѡщенѣство, свѡтитєлѣство;

zasvěcení, posvěcení; посвящение, освящение; Einweihung; — ἑγκαίνισμός; dedicatio: въ дѣнь свѡштєнниа...црѣкѣви • прѣс(ѡ)тъмъ богородицѣ тоу ἑγκαίνισμοу Supr 288,10; посла...ѡѣса кнѡса странѣныѡ • прити на свѣщеніе тѣлѡ • еже поста-ви павходоносоръ ц(ѣ)с(ѡ)рѣ ѣс тоу ἑγκαίνισμόν Dn 3,2 Grig (с(ѡ)щ(ѣ)ниие Zach); ♦ de festis dedicationis ecclesiarum *posvěcení chrámu, posvěcení; храмовой праздник; Kirchweihfest*; — τὰ ἑκαίνια (τῆς ἐκκλησίας vel тоу ναοῦ vel тоу οἴκου); dedicatio ecclesiae: свѣние с(ѡ)таго ѣєорѣна τὰ ἑκαίνια тоу ἁγίου Γεωργίου As 127b 9, свѣienie с(ѡ)томоу • гєвєргию Ochr 89a 6, гєвєргия и свѣienie црѣкѣ Šiš kalend. 26. Nov.; сѣienie цр(ѣ)к(ѣ)ви • с(ѡ)т(ѡ)го • пан'теленмона τὰ ἑκαίνια тоу ἁγίου Παντελεήμονος Ochr 89b 2; ● свѡщенна pi. τὰ ἑκαίνια; encaenia (pl.); — sollemnitates Iudaeorum, instaurationem templi renovationemque cultus Hierosolymis commemorans: ѡѣша же тогда свѡшнѣ въ і(є)роу(сѡ)л(и)мѣхъ τὰ ἑκαίνια J 10,22 Zogr Asbis Savbis Ostrquater Nik^b (єнѣениѣ Mar, никєнтиѣ Nik^a); — cf. осѡщеніе, єнѣєниѣ.

3. *obēt; жертва; Opfer*; — sacrificium: снє с(ѡ)то свѣienie, еже...ѡз' нєдєстоєн' вѡдѡх' sacrificium CanMis 168bβ 6sq; — in hoc sensu exh.; — cf. жрѣтѣ, свѡтѣѣ.

4. *svatá věc, svatě; священный предмет, святое; das Heilige*; — τὸ ἅγιον; sanctum: нє дѡднѣ сѣпни пѣсомъ τὸ ἅγιον Mt 7,6 Sav (с(ѡ)таго Zogr Mar As Ostr, Euch 69a 19); — in hoc sensu exh.

5. *svátek, slavnost; праздник; Feier*; — ἑορτή, σύναξις; festum, sollemnitates: м(ѣ)с(ѡ)ца тє(го)-ж(ѣ) • свѣienie • єпифаниємъ τὰ ἅγια Θεοφάνεια, var. ἡ ἑορτὴ τῶν ἁγίων Θεοφανίων Ostr 260aa 11 (с(ѡ)тоє в(ог)ѡдѡєниє As 139b 1); сѣienie в(ог)-

родн)ци въ мѣстѣ рекомѣмъ ран σύναξις τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου Ostr 231bβ 1, Ochr 81b 1; ѡѡхъ же сѣienie ц(ѣ)ркѡмъ въ всѣхъ грѡдѣхъ VencVost 57b 4sq; — cf. праздыникъ.

Nota: презрѣѡше сѣпни παρειδόντων (var. παριδόντων) τῶν προχειρισμένων NomUsl 26a 9 (recte с(ѡ)щѡємыѡ Jas 19a 19sq).

СВѦЩЕНО adv.

occurrit in Dim; abbreviatur сѣпно

posvátně; священо; weihevoll; sancte: сѣпно вѣѡдѡше въ с(ѡ)таѡ с(ѡ)т(ѣ)хъ прємоуѡро нє єдинного, нъ мѡножѣство вѣрѣныхъ Dim 106b, Jagić 189,20. — Exh.

СВѦЩЕНОМѢЧЕНИКЪ et СВѦЩЕНЫНОМѢЧЕНИКЪ, -ѡ m.

occurrit in Trin, in kalend. As Ostr En Slepč Šiš; — свѡщен-но — in En Šiš invenitur; abbreviatur сѣномѣ, сѣномѣ, сѣномѣ, сѣномѣ, сѣномѣ, сѣномѣ

hieromartyr, mučednik kněz vel biskup; священномученик; Priestertermartyrer; — ιερομάρτυς; *presbyter et martyr, episcopus et martyr*: всн... сѣномѣни • молнѣ в(ог)ѡ Trin, Sobol. 46,24; с(ѡ)таго сѣномѣ полѣкарѡ тоу... ιερομάρτυρος As 142b 18, свѣиєномѣчєника Šiš kalend. 23. Febr. (м(ѣ)-ч(є)ни)ка Ostr 266aa 3, м(ѣ)ч(є)ни)коу Ochr 104a 20, єп(и)с(ко)па Slepč 124a 6); с(ѡ)таго сѣномѣ петра • канєтєуѡлихъ тоу... ιερομάρτυρος Ostr 228aa 2, Slepč 107b 2; свєтѣхъ свѣиєномѣчєниѣ єпискоуѣ вѣѡшнѣхъ въ коуѣсѡуни τῶν... ιερομάρτυρων Šiš kalend. 7. Mart. (ѡн(ѣ)с(ѡ)л(ѣ) Slepč 124b 6).

СВѦЩЕНЪ, СВѦЩЕНЬНЪ, -ѣн adj.

occurrit in Sav Euch SinSluž Supr Gl Služ Clem Nom CanVenc BesUvar Nicod Dĭjav, in kalend. Mak; свѡщенѣнѣн semel in Clem, semel in Nom, ter in Nicod; in Nicod semel сѡщєнѣ invenitur; abbreviatur сѣєнѣ, сѣнѣ, сѣєнѣ, сѣнѣ, сѣнѣ

svatý; святой; heilig; — ιερός; sacer, sanctus: ѡлє сѣємъ свѡштєнѣ сѣнтѡѡмъ ιєрѡν Supr 96,27; приѡи прєсѣѣпника, сѣпниѡ цр(ѣ)кѣ Clem, Vaš. 79,10; старѣи зѡлѡдѣи [и] зѡидѣ ти сѣноуѡмѣ житию CanVenc, Vajs 144,2sq; — cf. свѡтѣ;

požehnaný; благословенный; gesegnet, gepriesen; — benedictus: свѡштєнѣ гредѣ въ нѣє гєспѡднє benedictus Nicod 15, Stojanović 105,13 (ѡл(ѣ)-

сѢ interj. — part.

occurrit in Ev (incl. Achr) Und Kupr Psalt (incl. Sluck) Kyj Luch Cloz Supr Apost (incl. Gr̃ En Mih) Apoc Parim Gl Hom Klm Pochv Clem Dim Napis Const Meth Progl Nom Jas Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dijav

1. interj. — part. corroborativa et affirmativa (saepe modo hebraico orationem rectam seu partes narrationis continuandae adiungit) *hle, aj; vom; siehe da; —* *idou, ide, idece; ecce, en, vides: г(оснод)и се мы остаки-хомъ въск idou Mt 19,27 Mar Zogr^b As Sav Ostr, Supr 547,5; i се вдрѣтъ въ въ галилен . тоу i оузырнте . се рѣхъ вама idou ... idou Mt 28,7 Zogr Mar As Sav Ostr; се нынѣ слышасте влад-свиниѣ его ide, var. idou Mt 26,65 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; i се и(оу)с(ъ) . сѣрѣте i kai idou Mt 28,9 Zogr Mar As Ostr (и самъ Sav); г(лаго)ла имъ се ч(лоу)к(ъ) idou J 19,5 Zogr Mar As Sav Ostr; трети се д'иѣ иматъ днѣхъ . отъ нелиже си быша тріτην ταύτην ἡμέραν αἶψι L 24,21 Zogr Mar As Ostr; се азъ есмь, егоже вы ищете idou ēgō A 10,21 Hilf Ochr Slepč Šiš; етеръ мойжъ, хромъ изъ чрѣва матере мое, се носимъ бѣ idou A 3,2 Hilf (снн Šiš, om. Mak); а еже пишу вамъ, се прѣдъ в(ого)мъ idou G 1,20 Christ Slepč Šiš; се ꙗко еди-на вт(ъ) бездмнхъ женъ г(лаго)ла gr. om. Job 2,10 Grig (въскоу Zach, нѣли ms. Nov II Gl, что ms. Viti Gl);*

cum vi adhortativa: *nuže; ну, умак; nun, wohl-an; —* *idou, фѣре, ide; ecce, eia: се нынѣ бл(а-гослове)сткѣте г(оснод)ѣ idou Ps 133,1 Sin Pog Bon Lob Par; се оубо да прѣтрѣгъше слово на мѣ-ченикы прѣидемъ kai фѣре дѣ Supr 55,17;*

apodosin periodi hypotacticae seu constructionem dativi absoluti adiungit (modo hebraico): *tu; mo; da; —* *idou, kai; ecce: пожеже нзидоша съ страхомъ и радостнѣ . се исусъ сѣрѣте и idou Supr 446,6; аште ли велиши се станетъ прѣдъ твоимъ сѣдишиштемъ gr. alter Supr 147,4; ꙗко помышлати праваго не хошемъ . се иже търпѣте ecce Bes 33,233aβ 11; — се же емоу оумышльшоу . се анн(е)л(ъ) г(оснод)нъ въ снѣхъ бѣи сѣ емоу idou Mt 1,20 As Sav Ostr Dec Nik; тѣма же исходаштема . се приѣсѣ ч(ло-у)к(ъ) къ немюу нѣмъ idou Mt 9,32 Zogr Mar As Ostr (аене Sav);*

post verba sentiendi modo hebraico ponitur (praecipue in Parim Apoc) *a hle, ze, jak; u vom, что, как; und siehe, daß, wie; —* *idou, kai; ecce: видѣхъ i се д(оу)х(ъ) . въздвигъ сѣ идѣше вт(ъ) сѣвера kai idou Ez 1,4 Grig Zach; и видыхъ, се агнацъ стоѣше на гори снѣнцы kai idou Ap 14,1 Hval.*

2. part. adiunctiva

сѢ, и сѢ in enuntiationibus relativis *a, pak; u, же; und, dann; —* *kai; et: i се вѣ сѣстра именемъ ма-риѣ kai тѣде L 10,39 Zogr As Sav (om. Mar Ostr); се вт сѣмене его в(ог)ъ ... въздвиге из(дран)-л(е)вн сп(а)сѣние тούτου ... ἀπὸ τοῦ πνέματος A 13,23 Christ (сѣго вт(ъ) сѣмен(е) Ochr Mak, сѣ-го вогъ вт(ъ) сѣмене Šiš, отъ сѣго сѣмене Slepč); и се послахъ и к вамъ оу ѡπερψα C 4,8 Ochr (иже Slepč Mak Šišbis, ꙗкоже Christ);*

не сѢ ли in enuntiationibus interrogativis negativis: *co(ž)-pak ne; разве не; was denn nicht; —* *oŭk idou; nonne, nonne ecce, numquid non: не сѢ ли да-в(ъ)дъ крѣметъ сѣ въ насъ оуѣ idou Ps 53,2 Sin Pog Bon (om. Lob Par); не сѢ ли си в(ъ)си сѣтъ . г(лаго)лаше галилаене оуѣ idou A 2,7 Ochr Mak Šiš (не си ли вѣи Hilf);*

ꙗко(же) сѢ in enuntiationibus comparativis *jakožto, jako by; как будто; wie auch; —* *ὥς, ὥσπερ, οἷον, οἷον, οἷον τι, καθάπερ; sicut, velut, veluti, quasi, quemadmodum: ꙗко сѢ егда сѣтнѣли-никъ . блнцѣнемъ просвѣштаетъ сѣ ὥς L 11,36 Zogr Mar; да ꙗкоже сѢ прѣдъ лицемъ принсѣше дѣланиа нхъ . подвижнѣмъ сѣ на подражанне οἷονεί Supr 83,17; ꙗкоже сѢ страждѣ на рати твораште . ношѣ проваждаахъ ὥσπερ Supr 91,29; видѣ видѣ-ние ... и ꙗкоже сѢ отъ цѣсара . даръ велиа онмюмъ раздавааште οἷον Supr 93,4; ꙗкоже сѢ нѣчто рекъ οἷον τι Supr 428,12; ꙗже лѣтъ ден-зашъ, ꙗко сѢ вѣтръ лиственне Meth 12, Lavrov 76,17; ꙗко сѢ роженн млекоу хоцете sicut modo Bes 25,166aα 21.*

3. conjunctionis vice fungitur

а) cum notione adversativa (saepe cum conj. и, же, обаче, нъ, бо, оубо): *a hle, ale, avšak, a přesto; u vom, но, u все-таки; und siehe, aber, und doch; —* *idou, ide; ecce, autem, enim: просты ма коты-гы лишисте . сѢ въ багърѣннѣхъ обѣченъ сѣждѣ ide Supr 368,11; вѣаче сѢ рѣка прѣдаштааго ма . сѣ мноѣхъ встѣ на трепезѣ πλήν idou L 22,21 Zogr Mar; сѢ бо в(ог)ъ помагаетъ ми idou γάρ Ps 53,6 Sin Pog Bon Lob Par; възвранихъ ти дрѣва животнааго образа . нъ сѢ азъ въскъ животѣ при-частнхъ ти сѣ ἄλλ' idou Supr 470,4; ꙗко оумн-рающе и сѢ живи исмъ kai idou 2C 6,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;*

б) cum notione causali (etiam cum conj. ꙗко, ꙗниѣ, бо, же): *nebof, vždyf; убо, ведъ; denn, ja, doch; —* *idou, ide; ecce, enim, quippe: въстанѣте идѣмъ . сѢ прѣдаи ма приближи сѣ idou Mc 14,42 Zogr Mar; ꙗко сѢ грѣшннѣи налѣша лѣкъ оу idou*

Ps 10,2 Sin Pog Bon Lob Par; не вон сѧ чѧдо · се во хр(исто)с(ъ) прѣдѣстоитъ помагѧ тебе gr. om. Supr 80,1; зане се азъ вѣдѣхъ халдѣе діоти ідоу Hab 1,6 Gl;

с) cum notione conclusiva (cum conj. и, же): *a tak, takže, a proto; u tak, tak что, u поэтому; und so, so daß, und deshalb*; — ідоу, їде, діо; ессе, quapropter, utique, ideo: се же и кожегождо мѧжа пракѣдѣа молагше діо кѧі Supr 298,6; много молихъ сѧ богоу за вѧ · и се сътвори мнѧость сѧ кама кѧі ідоу Supr 297,10;

д) cum notione disiunctiva се оубо — се же: *jednak — jednak, bud — nebo; или — или; entweder — oder*; — тоуто мѣн — тоуто дѣ; in altero quidem — in altero autem: се оубо поношени и печалѣми позороу бѣхѣше, се же обѣщѣнии бѣхѣше живѣишии тако тоуто мѣн ... тоуто дѣ Hb 10,33 Christ Ohr Slepč Mak Šiš. се... En.

4. adverbii vice fungitur:

а) loci: *tu, zde, tady; здесь; da, hier*; — ідоу, їде; ессе, praesto: сѧкрѣхъ тѧлан'тѧ твоі вѧ земіи · се имѧши твоє їде Mt 25,25 Zogr Mar As Sav Ostrbis, и се Supr 377,6; се азъ, г(оспо)д(и) ідоу A 9,10 Hilf Ohr Grš Slepč Mak Šiš; се вгнѧ и дрѣва гдѣ естѧ вѣча ідоу Gn 22,7 Grig Zach; — се юстѧ пѧреств; adest: оучитель се естѧ пѧреств J 11,28 As Zogr Mar Sav Ostr; се юстѧ вл(а)ж(е)-наѧ филицита adest Bes 3,13аа 16;

б) temporis: *již, právě, teď, nyní; уже, как раз, теперь; schon, gerade, bereits, eben*; — ідоу, їде, їдѧ; ессе, iam, en, modo: се съти есте · се ов(о)-гатисте сѧ їдѧ... їдѧ 1C 4,8 Slepč Šiš (оуже bis Christ); се коснѧ сѧ оустѧхъ твоихъ ідоу Is 6,7 Grig (и Zach); свѣтѧ истинѣи се сияетѧ їдѧ 1J 2,8 Christ Slepč Šiš; се вркме кѣсти їдѧ Ru 2,14 Gl; твоѧ свѣтѧ вѧсеомѧ в(о)же · кже се нѣи прѣмѧемѧ lat. om. Kij 5а 14;

cum variis adverbis temporalibus iungitur: се нѣнѧ тѧ нѣн; nunc, nunc itaque: и се нѣнѧ, братіе, прѣдаю вѧ г(оспо)д(и)н тѧ нѣн A 20,32 Christ Mak Šiš; и се н(ъ)нѧ г(лаго)лю кама тѧ нѣн A 5,38 Hilf; прорицаю, ꙗко бѣхѧ второе и не се нѣнѧ кѧі апѧн нѣн 2C 13,2 Christ (не съ Slepč Šiš); — се оуже ессе iam: се оуже ннѣдинаже юстѧ сѣго свѣта дѣтель ессе iam Bes 17,129аа 5; се оуже глѧдѣть · се вт(ъ) нашеѧ коупѧа принсканиѧ вѣзничѣтѧ ессе iam Bes 17,130аа 1; — се абнѣ ессе statim: за вѣзничѣшѧ ... се абнѣ речемѧ Napis 97а 14;

и се *a tu; u vom; und da*; — кѧі ідоу, тѧте; et ессе, ессе autem, tunc: і се принесѧ емоу ослабѣнѧ жнѧми кѧі ідоу Mt 9,2 Zogr Mar As Ostr (и абнѣ Sav); и се наченѧ павѣлѧ г(лаго)лаше тѧте A 26,1 Ohr (тѧгда Christ Šiš, тѧ... Slepč).

Nota: се ко брати глѧдѣтъ вѣсѧ племена συναγαγεῖν Is 66,18 Grig (recte сѣверѧтъ Zach); — сѣсѧ in Supr 300,24 v. сѧ сѧ praep.

с. есе, есе sub 1

СЕКТАКРЪ v. sub СЕПТАКРЪ

секаръ in Gn 11,2 Lobk v. sub сѣннаръ

СЕКАСТИН adj. poss. ad СЕКАСТЪ

occurrit in Christ Mak

Augustus, cīsařskij; Августъ (gen.), императорскій; des Augustus, kaiserlich; — Σεβαστός; Augustus; — cetera v. sub СЕКАСТЪ: прѣдѧхѧ павѧ ... сѧтъникоу ... мнѧжѣвѧ воинѣсѧ сѣвастниа σπειρης Σεβαστῆς A 27,1 Christ, спирѧ сѣвастни Mak (спирѧ сѣвастовѧ Šiš). — Exh.

с. сѣвастовѧ

СЕКАСТИНСКЪ adj.

occurrit in Supr

Sebastiae (gen.), тѣς Σεβαστίας; — cetera v. sub сѣвастниа: сѣвастинскѧи митрополитѧ тѣς Σεβαστίας Supr 280,8. — Exh.

СЕКАСТИНА, -на f., nom. propr. loci

occurrit in Supr, in kalend. Slepč Šiš

Scastia; Σεβάστεια; — urbs in Ponto Asiae Minoris, etiam Diospolis, nunc Sivās: мѧченнѣ с(вѧ)тънѧхъ мѧченникѧ м. иже вѧ сѣвастни мѧчени бѣшѧ ѣν Σεβαστείѧ Supr 68,23; пришедѧ вѧ сѣвастни ѣν τῇ Σεβαστείѧ Supr 72,19; юстѧ ко вѧ сѣвастни езеро ѣν τῇ Σεβαστείѧ Supr 76,9sq; вѧ сѣвастни Slepč 124b 9, вѧ глѧдѧ сѣвастни Šiš kalend. 9. Mart.

Exh.

СЕКАСТИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Bes, in kalend. Šiš

Šebestian; Севастуан; Sebastian; — Σεβαστιανός; Sebastianus; — martyr romanus Diocletiano imperatore, mem. in Or. 18. Dec., in Occ. 20. Ian.: вѧ ц(ъ)рк(ъ)н(ъ) с(вѧ)т(а)го сѣвастниѧ м(ъ)ч(е)ника Sebastiani Bes

37,276aa 21sq; СВЕТЫХЪ МОУЧЕНИКЪ СЕВАСТИАНА И ДРОУЖИНИ ЮГО Σεβαστιανού Šiš kalend. 18. Dec. Exh.

СЕВАСТОРЪ adj. poss. ad СЕВАСТЪ

occurret in Christ Šiš

Augustū, cīsařskŭ; Αυγυστα (gen.), императорскій; des Augustus, kaiserlich; — τοῦ Σεβαστοῦ; Augusti (gen.); — cetera v. sub СЕВАСТЪ: БЛЮДЕНЪ БЫТИ ВЪ СЕВАСТОКЪ СОУДЪ ТОῦ Σεβαστοῦ A 25,21 Christ; πρῆδαιαχοῦ παβλα... сѣтничкоу... спнры севастовы σπειρης Σεβαστῆς A 27,1 Šiš (спирѣ севасты Мак, множѣства кониѣска севастыа Christ).

Exh

Сл. СЕВАСТИН

СЕВАСТЪ, -а m.

occurret in Christ

cīsař, veličenstvo; император, величество; Kaiser, Majestat; — Σεβαστός; Augustus; — titulus honorificus imperatorum Romanorum: самомоу же семоу нарекишю севаста τὸν Σεβαστόν A 25,25 Christ. — Exh.

Сл. АКТЪГОУСТЪ sub 2

СЕВГІРЪ, -а m, nom. propr.

occurret in Meth et in kalend. Ochr

a) *Severus; Σεῦρος; — martyr, decollatus ignoto nobis loco et tempore; mem. in rarissimis Orientis kalendaris diebus 7. seu 8. seu 9. Sept., cf. etiam idem nomen in Mart. Hieronymiano die 8. Sept. (bis): м(ѣсѣ)ца сев(о) (sc. Sept.) • ѿ • стра(тѣ) с(вѣ)домоу м(ж)ч(ени)кѣ сомоновѣ • вепосоухоу • и севгирѣ Σεῦρου Ochr 73a 20;*

b) errore pro севгѣни *Sergius*, gr. Σέργιος, qui erat patriarcha constantinopolitani (610—638), haereseos monotheticae et monergeticae auctor: ИЗГЪНАВЪШЕ ПРОКЛАША СЪ ВЪСЪМНИ СЪНЪМНИКЪ ТЪМИ, РЕКОУ ЖЕ ФЕВДОРА ФАРАНЪСКАГО, СЕВГИРА ЖЕ И ПИРОНА Meth 1, Lavrov 70,9; — cf. СЕВІРОВЪ sub b).

Exh.

СЕВЕРЪ v. сѣверъ

СЕВІРОВЪ adj. poss.

occurret in Supr Napis (per errorem), in Supr СЕВЪРОВЪ scribitur

a) *Severū; Севура (gen.), Севуров; des Severus; — Σεῦρου; Severi (gen.); — cetera v. sub СЕВІРЪ: КЪ ЦРЪКЪВѢ ЖЕ ВЪСЪЧЪСТЪН НЕ ПРИОВЪШТААШЕ СѦ • СЕВЪРОВОУ ЗЪЛОВЪРЪСТВО ПРИНІМЪ Σεῦρου Supr 298,3;*

b) *севи́рово и пи́рово безѣмне • еже сѧ іакѣ о б(о)жѣи правѣмъ словеси • безъ хотѣнѣи и дѣтѣли Napis 100b 6 — per errorem pro севгѣнеко, nam pertinet ad Sergium patriarcham constantinopolitanum (610—638), auctorem doctrinae monotheticae et monergeticae; — cf. СЕВГІРЪ sub b).*

Exh.

СЕВІРЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Napis

Severus; — saec. VI. egregius theologus et scriptor ecclesiae orientalis, in controversiis christologicis caput factionis Severianorum (φθαρτολόγισται), 512—518 patriarcha antiochenus, a. 538 in Aegypto mortuus: Да соувоу м'нов вети́хово смѣшеніе разора • вѣкоу пѣ и сѧцижѧ о севірѣ нареченижъ добрѣ безглавны Napis 99a 20. — Exh.

СЕВРІАНЪ et **СЕВРІАНЪ**, -а m., nom. propr.

occurret in Supr et in kalend. En Ochr; in Ochr corruptum, СЕГОВАРИОНЪ

Severianus; Σεῦριανός;

a) *martyr Sebastiae in Ponto Asiae Minoris a. 320 ex cruciatus; mem. in Or. et Occ. die 9. Sept. (in Ochr En 10. Sept.): ѿ (sc. Sept.) стра(тѣ) с(вѣ)домоу • сеговаріи́ноу Σεῦριανοῦ Ochr 75a 6, севріана En 29b 3;*

b) *unus e XL martyribus sebastenis (cca a. 320 passis), mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 10. Martii: ѿан'онѣ • севріанѣ • ек-днѣи Σεῦριανός Supr 69,10.*

Exh.

СЕВТЕВРЪ, **СЕКТЕВРЪ**, **СЕКТАВРЪ** v. септаврѣ

СЕВЪРОВЪ in Supr 298,3 v. sub СЕВІРОВЪ

СЕГДА adv.

occurret in Bes

tehdy; тогда; damals; — tunc: іко вѣзлюблени б(о)жѣи по томъ • іегда придоутъ къ смърти • сегда вѣршють достоѣннѣи tunc Bes 27,180aa 13 (тѣгда Uvar 98bβ 27, сѣ вгда Synod 149b 20); — нѣ сегда всемоу б(о)гѣ • такомъ д(о)уша м(и)л(о)стиво призираеть и похотѣхъ ієдѣ горестѣми примѣсити (sic pro -тъ) сѧ plerumque... eius voluntatibus amaritudines permiscet Bes 36,271aa 21 (всегда Uvar 148aβ 4, Synod 223b 5). — Exh.

Сл. ТОГДА, ІЕГДА

СЕГОВАРИОНЪ in Ochr 75a 6 v. sub СЕВРІАНЪ

СЕДЕКИИ, -иѣ m., nom. propr.

occurrit in Grig

Sedekias; Седекия; Sedekias; — Σεδεκίας; Sedecias; — rex in Iudaea (597—586): БЪС(ТЪ) ВЪ ДНИ ИВАНИМЪ С(Ъ)НА АМОСОУ Ц(Ъ)СА(Ъ)РИ ИЮДЕИСКА . И ДО КОНЪЧИНЫ [ДІ] ВДИНОГО НА ДЕСАТЕ ЛѢТА . СЕДЕКИИ С(Ъ)НА ИЕСЕВКА ТОУ Σεδεκία Jg 1,3 Grig. — Exh.

СЕДМЕРИИ v. седмерьи

СЕДМЕРИЦА v. седмерицеи

СЕДМЕРИЦЕИ, СЕДМЕРИЦЕИ adv. num.

occurrit in Zogr Mar As Nik Psalt Grig Lobk Vit; СЕДМЕРИЦЕИ in Sin Nik Pog Lob Par Vit, СЕДМЕРИЦЕИ in Zogr Mar As Pog Bon Lobk, Я . РИЦЕИ in Grig legitur

*sedmkrát; семь раз, семикратно; siebenmal; — ἑπτάκις, ἑπταπλασίως; septies, septuplum; аште седмерицеи сѣгрѣшитъ въ тѣ . і седмерицеи обратитъ сѣ къ тебѣ . г(лаго)ла каи сѣ . отъ поустн емоу ἑπτάκις ... ἑπτάκις, var. τὸ ἑπτάκις L 17,4 Zogr Mar, седмерицею ... седмерицею Nik^b (седмькратичеи ... седмицеи As, седмицеи ... седмицеи Sav, сед'мишди ... сед'мишди Ostr); шедъ оуми сѣ въ ерданѣ седмерицеи ἑπτάκις 4Rg 5,10 Lobk (седмицеи Grig Zach); сине невеличѣи и погрѣши сѣ въ ерданѣ седмерицеи по г(лаго)лоу елнѣшкѣоу ἑπτάκις 4Rg 5,14 Lobk (седмицею Zach); словеса г(осподь)иѣ словеса прѣчиста . сѣребро ... оцѣштене (sic pro оцѣштено) седмерицеи ἀργύριον ... κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως Ps 11,7 Sin Lob Par, сед'мерицеи Pog Bon; ♦ седмь десѣтъ кратъ седмерицеи *sedmdesát-sedmkrát; семьдесят семь раз; siebenundsiebzigmal; — ἑβδομηκοντάκις ἑπτά; septuagies septies; не глаголю тебѣ до седмь кратъ, нѣ до седмь десѣтъ кратъ седмерицею ἑβδομηκοντάκις ἑπτά Mt 18,22 Nik^a, краты Nik^b (до седмь десѣтъ кратъ седмицеи Mar Zogr^b);**

sedmeronásobně, sedmkrát tolik; всемерно; siebenfach; — ἑπταπλασίονα (n. pl.), ἑπταπλάσια (n. pl.); septuplum (n. sg.); аще всемъ кого чимъ оуби-дѣла . възраштѣ седмерицеи (τετραπλοῦν) L 19,8 As (четворицеи Zogr Mar Ostr, четверицею Nik); въздаждѣ сѣсѣдомъ нашимъ . седмерицеи въ лѣдра ихъ ἑπταπλασίονα, var. ἑπταπλάσια Ps 78,12 Sin Pog Lob Par, сед'мерицеи Bon; аще бо въпа-даетъ (sc. кто крады) искоушитъ сѣ Я . рицеи ἀποτεῖσει ἑπταπλάσια Pr 6,31 Grig (седмицею Zach); ивиша же сѣ д(оу)ша ихъ бѣлы яко голуби .

паче же седмерицею въклѣиша яко и снѣгъ super nivem candidae Vit, Sobol. 294,1.

Exh.

Сѣ. седмицеи, седмишды, седмькратичеи; краты

СЕДМЕРО, СЕДМЕРО num.

occurrit in Supr Const; СЕДМЕРО in Const, СЕДМЕРО in Supr legitur

1. *sedmero, sedm; семеро, семь; sieben; septem; можѣ . . . имениемъ левъ . . . живыи же сѣ подроу-жиемъ своимъ, роди седmero втрочатъ Const 2, Lavrov 2,4 (седмь ms. 1469, Lavrov 40,14); — сѣ. седмь, седмеръ.*

2. adv. num., non nisi in iunctione СЕДМЕРО СЕДМИЦЕИ *sedmeronásobně; всемерно; siebenfach; — ἑπταπλάσιον; septupliciter: достоинъ естъ сѣмрѣти та-ковъи . и теицѣ да жалѣетъ седmero седми-цеи ἀννάδα ἀποτίσει ἑπταπλάσιον agnam septu- pliciter restituet (2Rg 12,6) Supr 360,13; — сѣ. сед-мерицеи, седмицеи.*

Exh.

СЕДМЕРОРОДНИ adj.

occurrit in Pochv, abbreviatur СЕДМЕРОРОДНИ, potest etiam СЕДМЕРОРОДНИ legi

majici sedm děti; имеющий семь, семеро де-тей; sieben Kinder habend; septem liberos ha- bens: можѣ етеръ имениемъ левъ . . . седме-роДНИ обрѣте сѣ якоже иже Pochv 110aa 28.

Exh.

СЕДМЕРЪ, -ѣи num.

occurrit in Bes

sedmerý; семь, семь видов; siebenfach, siebenerlei; — septiformis: иже седмеръ . иеи (sic pro сед-меръи) бл(а)г(о)дати д(оу)ха с(ва)та пълни соуѣ septiformi gratia ... pleni Bes 24,155bβ 2 (седмо-ринъи Uvar 84ba 16sq, седмерицею яко sic! Synod 127a 12). — Exh.

Сѣ. седмерьи

СЕДМЕРЬИ, СЕДМЕРЬИ, -ѣи et СЕД-МЕРИИ, СЕДМЕРИИ, -ѣи num.

occurrit in Bes; СЕДМЕРЬИ in Pogod et Uvar, СЕДМЕРЬИ (scriptum СЕДМЕРЬИ), седмерии, седмериинъ in Uvar inveniuntur

sedmerý; семь, семь видов; siebenfach, siebenerlei; — septiformis: въ покрѣмъ же (sc. законѣ)

тогоже дѣла сила седмериною бл(а)г(о)дѣтѣю д(оу)ха с(вѣ)т(а)го • всѣмъ вѣрнымъ подають сѧ per septiformem gratiam Bes 24,153ba 13, сѧ седмериною Uvar 83ba 15sq (седмориною Synod 125b 2); иже седмориныа бл(а)г(о)дѣтѣи д(оу)ха с(вѣ)т(а)го полни сѧтъ septiformi gratia Bes 24, Uvar 84ba 16sq (седмерны[е] Pogod 155bβ 2, седморицею ꙗко sic! Synod 127a 12); иже пынѣ пѣнѣни[е] седмьрныа бл(а)г(о)дѣти на любѣвь с(вѣ)т(а)го д(оу)ха дѣшють plenī... septiformi gratia Bes 24,156aa 24 (седморичныа Synod 127b 7);

sedmipocetnŭ, sedmi (gen.); *семеричный, семи* (gen.); *siebenzählig, sieben-*; — *septenarius*: всегда седмьрное число • свѣршеніе называет сѧ *septenario numero* Bes 24,155bβ 8sq, сѧмориное sic! Uvar 84ba 22 (седмориное Synod 127a 15); вѣ истинноу седмьрное число вса чѣство называет сѧ *septenario numero* Bes 33,224ba 2sq (седмориное число Synod 185b 16).

Ech.

Сѧ седмеръ

СЕДМИЦА v. седмицеѣ

СЕДМИЦЕѢ adv. num.

occurrit in Zogr^b Mar As Sav Euch Supr Parim; in Grig etiam per Ѣ-ЦЕѢ abbreviatum, in Zach semel СЕДМИЦЕЮ legitur

sedmkrát; семь раз, семикратно; siebenmal; — *ἐπτάκις, ἐπτάκι*; *septies, septuplum*: аще седмицеѣ • днѣмъ сѧгрѣшитъ ти и седмицеѣ обратитъ сѧ къ тебѣ • г(лаго)ла каѣ сѧ • отъпоустѣи емоу *ἐπτάκις... ἐπτάκις* L 17,4 Sav (седмькратницеѣ... седмицеѣ As, седморицеѣ... седморицеѣ Zogr Mar, седмерицею... седмерицею Nik^b, сед'мишьди... сед'мишьди Ostr); измѣи сѧ вѣ ерданѣ седмицеѣ *ἐπτάκις* 4Rg 5,10 Grig Zach (седморицеѣ Lobk); погрозѣи сѧ вѣ иерданѣ седмицею *ἐπτάκι* 4Rg 5,14 Zach (седморицеѣ Lobk); — надѣклони сѧ надѣ втрочицѣ • до седмицеѣ *ἕως ἐπτάκις* 4Rg 4,35 Grig (om. Zach); ♦ седмь десѣтъ (кратъ) седмицеѣ *sedmdesátsedmkrát; семьдесят семь раз; siebenundsiebzimal*; — *ἑβδομηκοντάκις ἐπτά*; *septuagies septies*: вѣпадажцинимъ вѣ грѣхы • седмь десѣтъ кратъ • и седмицеѣ (sc. отъпоустѣити) *ἑβδομηκοντάκις ἐπτά* Euch 75b 19; не г(лаго)лѣ тебѣ до седмь кратъ • нѣ до седмь десѣтъ кратъ седмицеѣ *ἕως... ἑβδομηκοντάκις ἐπτά* Mt 18,22 Mar Zogr^b (до седмь десѣтъ кратъ седмерицею Nik^a); седмицею мѣстѣио сѧ юсть вт(ѣ) канѣ • и вт(ѣ) ламехѣ семьдесѣтъ сед-

мицеѣ *ἑπτάκις... ἑβδομηκοντάκις ἐπτά septuplum... septuagies septies* Gn 4,24 Zach, Ѣ • цеѣ... Ѣ • цеѣ sic! Grig;

sedmínasobnĕ, sedmkrát tolik; всемеро; siebenfach; — *ἐπταπλάσια* (n. pl.), *ἐπτάκις*; *septuplum* (n. sg.): аще ли вѣпадеѣ (sc. кто крадѣи) нскоу-пѣтъ сѧ седмицею *ἐὰν δὲ ἅλῳ, ἀποτείσει ἐπταπλάσια* Pr 6,31 Zach, Ѣ • рицеѣ Grig; ♦ *codem sensu etiam* седмь седмицеѣ *ἐπταπλασίως*; *septuplum*: рече раж(ѣ)жете нецѣ седмь седмицею *εἶπεν ἑκαῦσαι τὴν κάμινον ἐπταπλασίως septuplum* Dn 3,19 Zach (до седмици Grig); — *iunctionem* седморо седмицеѣ in Supr 360,13 v. sub седмеро.

Ech.

Сѧ седмерицеѣ, седмишьды, седмькратницеѣ; краты

СЕДМИШЪДЪ, СЕДМИШЪДИ adv. num.

occurrit in Ostr Sluck Grig; in Ostr СЕД'МИШЪДИ, in Sluck СЕДМИШЪДИ, in Grig СЕДМИЦИ legitur

sedmkrát; семь раз, семикратно; siebenmal; — *ἐπτάκις*; *septies*: аще сед'мишьди днѣмъ сѧгрѣшитъ вѣ тѣ • и сед'мишьди обратитъ сѧ къ тебѣ г(лаго)ла каѣ сѧ • отъпоустѣи емоу *ἐπτάκις... ἐπτάκις* L 17,4 Ostr (седморицеѣ... седморицеѣ Zogr Mar, седмерицею... седмерицею Nik^b, седмькратницеѣ... седмицеѣ As, седмицеѣ... седмицеѣ Sav); седьмициѣди (sic!) днѣмъ хѣлѣхъ тѣ *ἐπτάκις* Ps 118,164 Sluck (седмь краты Sin Pog, седмъ кратъ Bon Lob Par);

sedmínasobnĕ, sedmkrát tolik; всемеро; siebenfach; — *ἐπταπλασίως*; *septuplum*: рече ражде-сѣте нецѣ до седмици *ἐπταπλασίως* Dn 3,19 Grig (седмь седмицею Zach).

Ech.

Сѧ седмерицеѣ, седмицеѣ, седмькратницеѣ; краты

СЕДМО - v. седме -

СЕДМЪ, -ѣи num. ord.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Christ Slepĕ Mak Šiš Apoc G1 Progl Const Venc Bes; abbreviatur Ѣ - ѣи in Nik Rumj BesUvar; СЕМЪ in monumentis russo-slavonicis (Ostr Christ Rumj lit.) invenitur

sedmŭ; седьмой; siebenler; — *ἑβδομος*; *septimus*: вѣчера вѣ часѣ седмѣ остаки (и) огнь *ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην* J 4,52 Zogr, вѣ годинѣ сед-

мжѣ Mar As, семжѣ Ostr, въ годинѣ .᳚--ю Nik; прѣвѣ оженѣ сѣ оумрѣтъ... такожде и вѣторѣ . и трети до седмаго ἕως τῶν ἑπτὰ Mt 22,26 Mar, до седмаго Zogr^b Nik^b, до .з.-маго Nik^a; рече ко кде о семѣмъ тако: и почи б(о)гъ въ д(х)нѣ семѣнѣ вт вѣхъ дѣла свонхъ περὶ τῆς ἐβδόμης... ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ Hb 4,4 Christ, о седмѣмъ... въ... седмѣ Slepč Šiš; въ .н. нн (glag.) и с'д'ми var. ms. Labacense ad .н. н .᳚. (glag.) in оу'б'енѣ же киси (sic) вѣщеславѣ кнєзѣ мисѣца сек'темьбра .н. н .᳚. данѣ VencNov 421bβ, vajs 43,6 (въ кн (cyr) д(х)нѣ Vost 59b 23, Min 448aβ, vajs 28,5), се сѣ сѣбѣстѣ сѣ к седмѣнѣ вѣкѣ сѣ Progl 5 Troj; ● седмѣнѣ десѣтѣнѣ sedmdesátý; cemi-desjatyj; siebzigster; — ἐβδομηκοστός; septuagesimus: до колѣ не имѣши пом(и)ловати ер(оу)-с(а)л(и)ма и градѣ нѣдовѣ . еже призрѣ (pro прѣ-зрѣ) седмоѣ десетоѣ лѣто ἄς ὑπερεῖδες τοῦτο ἐβδομηκοστὸν ἔτος Zch 1,12 Gl (сѣ седмодесѣто лѣто cyr. ms. Synodale).

Nota: вт(х) .᳚-го д(х)нѣ до седмаго час(а) меχου ταύτης τῆς ὥρας A 10,30 Mak (recte до сего часа Hilt Ochr Slepč Šiš).

Cf. ᳚ numeri nota glag., ᳚ numeri nota cyr.

СЕДМЪ num. card.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ilj Christ Slepč Mak Šiš Apoc Psalm Gl Tun Const Sud Bes Trin; СЕМЪ in monumentis russo-slavonicis (Christ Rumj Zach Bes Trin) invenitur

sedm; семь; sieben; — ἑπτὰ, οἱ ἑπτὰ; septem: i примѣ седмѣ тѣ хлѣбѣ . хвалѣ вѣздавѣ прѣ-ломн . i даѣше оученикомѣ скломѣ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους Mc 8,6 Zogr Mar (.з. хлѣбѣ Nik); седмѣ оубо бра-трѣмъ бѣ . i прѣвѣ полмѣ женѣ оумрѣтъ... i вѣсѣ седмѣ оумрѣшѣ... седмѣ ко имѣшѣ ѣж женѣ ἑπτὰ οὖν ἀδελφοί... (var. add πάντες) οἱ ἑπτὰ... οἱ γὰρ ἑπτὰ L 20,29 et 31 et 33 Zogr Mar (.з. -мѣ вса .з. -мѣ . .з. -мѣ Nik); сѣлѣзѣ (sic) отъ н(е)б(е)-се д(н)н(е)лѣ седмѣ . да отъженѣтъ в'се зѣло κατ'ἄλλων... ἑπτὰ... ἄγγελοι Euch 59a 10; ѡжн сѣ прѣжде марии магдалинѣ . из нѣмѣже изгѣна седмѣ вѣсѣ ἑπτὰ δαίμονια Mc 16,9 Ostr As (.᳚. бѣсѣ Zogr Mar, .᳚. бѣсѣ Nik); нѣванѣ седмѣ црѣкѣмъ соуштимъ въ асын таῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις Ap 1,4 Hval, седмѣ ц(х)рк(х)вѣ Rumj; о седмѣ хлѣбѣ περὶ τῶν ἑπτὰ ἄρτων Mar 43b 13 (о .᳚. хлѣбѣхъ Nik Mc tit 21); седмѣнѣ д(х)нѣ всѣ лѣто сѣдържитѣ сѣ septem diebus omne tempus comprehenditur Bes 33,224aβ 24, седмѣнѣ днѣ (sic) Synod 185b 15 (.᳚. ю

д(х)нѣ Uvar 121aα 13); — in forma adj. compositi сед-мин pi. οἱ ἑπτα; septem: егда пѣтъ хлѣбѣ прѣ-ломихѣ... i егда седмѣнѣ... колико кошкѣнѣ ис-плѣнѣнѣхъ оукроухѣ вѣзѣсте ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἐκλασα... ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ Mc 8,20 Zogr, седмѣ Mar (.з. Nik); вѣсѣдше въ домѣ филиппѣ . ер(а)н-г(е)листа сѣмѣ вт(х) седмѣ . прѣвѣхомѣ в н(е)мѣ εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ ὄν-τος ἐκ τῶν ἑπτὰ A 21,8 Mak, вт седмѣ Christ Šiš; егда вѣзоуны, вѣзгашаше седмѣ грѣмѣ гласѣ сконимѣ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνὰς Ap 10,3 Hval, вѣзг(а)шѣ (sic) седмѣ грѣмѣ сконимѣ гл(а)сѣ Rumj;

in numeralibus compositis седма десѣтѣ 70; — (οἱ) ἐβδομήκοντα; septuaginta: вѣзвратишѣ же сѣ седмѣ десѣтѣ . сѣ радостнѣ г(а)л(а)лѣшѣте οἱ ἐβδομήκοντα L 10,17 Zogr Mar, седмѣ десѣтѣ As Ostr (᳚ Sav, .о. -тѣ Nik); ѡко вниде ѡковѣ рѣ кѣпѣтѣ д(оу)шѣ сѣ седмѣю десѣтѣ in anima-bus septuaginta Bes 25,160bα 22sγ; сѣконѣча сѣ бла-женѣнѣ ѡковѣ въ старѣсти доврѣ . седмѣнѣ де-сѣтѣ лѣтѣ сѣ ти пѣтнѣ ἐβδομηκοστὸν πεμπτον ἔτος ἄγων quintum et septuagesimum annum agens Supr 532,3; виномѣ седмѣ десѣтию дрѣкѣ вѣ-дрѣ var. οἶνον ἐβδομήκοντα καὶ δυοῖν ὕδριων Os 3,2 Gl, седмѣю десѣтѣ ти дрѣмѣ вѣдрѣма Tun; ● седмѣ сѣтѣ 700; — ἑπτακόσιοι; septingenti: бѣс(тѣ) же вѣсѣхъ д(х)нѣнѣ адѣмѣ . ѡже житѣ рожѣ снѣа лѣт(ѣ) семѣ сѣтѣ ἑπτακόσια ἔτη Gn 5,4 Zach (deest in Grig); ● седмѣ тѣсѣщѣ 7.000; — ἑπτασπίλιοι; septem milia: оставихѣ соѣк семѣ тѣсѣщѣ моуѣжѣ, ѡже не покѣонимѣ колѣноу ка-алѣви ἑπτασπίλίου ἀνδρας R 11,4 Christ (.᳚. тѣ-сѣщѣ Slepč Šiš);

седмѣ седмѣ (imitatio constructionis hebraicae) po sedmi; no семь; je sieben; — ἑπτὰ ἑπτὰ; septeni et septeni: вѣнѣнѣ... въ ковѣчѣгѣ... вт(х) скотѣ же чѣстѣхъ рѣвѣди кѣ себе . семѣ . семѣ . моуѣжѣкѣ полѣ . и женѣсѣкѣ ἑπτὰ ἑπτὰ ex anima-libus mundis tolle septena et septena Gn 7,2 Zach (.᳚. ᳚. Grig);

седмѣ кратѣ v. i кратѣ, седмѣ десѣтѣ кратѣ v. sub кратѣ; седмѣ седмѣнѣ v. sub седмѣнѣ.

Cf. ᳚ numeri nota glag., ᳚ numeri nota cyr., ᳚ numeri nota glag., ᳚ numeri nota cyr

СЕДМЪДЕСАТЪНЪ, -нѣ num. ord.

occurret in Supr

sedmdesátý; cemi-desjatyj; siebzigster; — ἐβδομηκοστός; septuagesimus: въ седмѣдесѣтѣнѣю и

ДЕКАТОЮ ЛѢТО ВРѢСТЫ СЕГО ІВАННА τῷ ἐβδομηκο-
στῷ... χρόνῳ Supr 295,6sq. — Exh.

Сѣ ἦ numeri nota glag., ὀ numeri nota cyr.

СЕДМЬКРАТИЦЕИЖ adv. num.

occurrit in As

sedmkrātī; семь раз, семикратно; siebenmal; —
ἐπτάκις; septies; аште седмькратицеиѣ днѣемъ ·
сѣгрѣшитъ ἐπτάκις τῆς ἡμέρας L 17,4 As (седмо-
рицеиѣ Zogr Mar, седмерицею Nik^b, седмицеиѣ
Sav, седмишьди Ostr, lacuna Nik^a). — Exh.

Сѣ. седмерицеиѣ, седмицеиѣ, седмишьды, седмь
кратъ sub кратъ

СЕДРАХЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Sidrach; Σεδράχ; — hebraico nomine Ananias, unus e
tribus sociis Danielis prophetae; mem. in Or. 17. Dec., in Occ. 16.
Dec.: вт(ъ)вѣщашъ седрахъ и мисахъ и авед(е)-
паго Σεδράχ Dn 3,16 Grig Zach; седрахъ мисахъ
и ав(е)денаго Σεδράχ Dn 3,12 Grig Zach; аще вѣ
истинѣ седрахъ и мисахъ и аведенаго · в(о)гомъ
моимъ не слоужите Σεδράχ Dn 3,14 Grig Zach;
привести седраха и мисаха и ав(е)денаго τὸν Σε-
δράχ Dn 3,13 Grig Zach; зракъ... описиѣ на седра-
ха и мисаха и аведенаго ἐπὶ Σεδράχ Dn 3,19 Grig
Zach; вкожавъше седраха τὸν Σεδράχ Dn 3,20 Grig
Zach; насочишъ · на седраха и мисаха и авед(е)-
паго (αὐτοῦς) Dn 3,22 Grig Zach. — Exh.

СЕННАРЬСКЪ, -ын adj.

occurrit in Zach

земля сенинарьская γῆ Σενναάρ; terra Sennaar,
terra sennaarica; hebr. ארצֶם שִׁנְאָר; — regio Mesopo-
taniae ad inferiorem cursum Euphratis et Tigridis sita · н бѣс(тъ)
югда понти имъ вт(ъ) вѣстоукъ · обрѣти (pro
обрѣтѣ) поле въ земли сенинарьскѣи (pro сенинарь-
скѣи?) · и вѣселиша сѣ тоу ἐν γῇ Σενναάρ Gn
11,2 Zach (. . . въ земн. . . сенинара Grig, в земн севаръ
Lobk). — Exh.

Сѣ. сенинарь

СЕНЦИ adv.

occurrit in As Ostr

ihned; сейчас же, немедленно; sogleich; —
ἐξαυτῆς; protinus; хошъ да ми дасѣ сенци на блю-
дѣ главѣ иона кр(ъ)ст(ите)лѣ ἐξαυτῆς Mc 6,25 As

Ostr (сницѣ Nik^a, нына Nik^b, отъ него Mar, оуѣс-
ченѣ Zogr). — Exh.

Сѣ. аenie, нектасно sub 1, скоро, въ скорѣ sub
скорѣ, пакъ тако sub тако, едннѣиѣ, иногдоѣиѣ

СЕКРАТЪ adv.

occurrit in cant. Pog Bon; non excluditur agi СЕКРАТЪ adj.
indecl.

prāvē (led); только что; gerade (jetzt); —
(πρόσφατος); (recens), recenter, modo: пожрышъ де-
мономъ а не в(о)г(о)у · в(о)го)мъ нхъже не вѣд(ѣ)-
шъ · (и)оги и секратъ приджъ, нхъже не вѣдѣ-
шъ в(тъ)ци нх(ъ) καινοὶ (лат. add. καὶ) πρόσφατοι
ἦσαν novi recentisque venerunt Dt 32,17/Cant 2
Pog Bon (прѣсни Cant 6 Lob, om. Par). — Exh.

Сѣ. ново; прѣсни

СЕКТАВРѢ v сЕНТАВРѢ

СЕКОУНДЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Christ, in Supr секоундо legitur, in Christ
scribitur секундъ

а) Secundus; Σεκοῦνδος; — vir Thessalonicensis,
cum apostolo Paulo ex Ierusalem profectus. Сѣ нимъже идѣ-
ше до асии сосипатрѣ бериниѣиѣ, селюупиниѣиѣ же
аристархъ и секундъ и гай Σεκοῦνδος A 20,4 Christ;

б) cognomen Sergii, de quo v. sub севръгѣи c) вѣнегда
же зѣдати ѣ · приимѣири иѣкы именемъ сер-
гѣи · секоундо... въ неукѣсарѣи же тѣгда обла-
дажштинхъ... прѣкы напрасно глаухъ и иѣмъ
Supr 552,19sq (v. notam editoris).

Exh.

СЕКЪРА, -ы f

occurrit in Ev Psalt Parim Const Bes, in Deč Par Const ms. 1469
сѣкира, in Nik сикира et сикѣра, in Zach сѣкѣра legitur

sekyra; топор, секира; Axt; — ἀξίνη; securis:
юже бо секъра при корене дрѣва лежитъ ἡ ἀξίνη
L 3,9 Zogr Mar As Sav Ostr N k^b, Bes 20, Uvar 61bβ
25sq et 62αα 4sq, секира Bes 20,106αβ 16 et 106βα 9,
сикѣра Nik^a; sim. секѣра Mt 3,10 As Ostr, сѣкѣра
Deč, сикира Nik; секира же юсть избавитель
нашъ securis Bes 20,106βα 1, секъра Uvar 61bβ 32;
ѣко кѣ добровѣ (sic!) дрѣвѣиѣ секѣрами раскѣшъ
двѣри его ἀξίνας Ps 73,5 Sin Pog Bon, секирами Lob,
сѣкѣрами Par; еда прославитъ сѣ секъра бе сѣ-
кѣиѣиѣиѣ ѣко сѣци самѣи ἀξίνη Is 10,15 Grig, сѣки-

ра Lobk, сокыра Zach; кѣземъ секироу филосоуѣ, тридесате и три крѣты оудари Const 12, Lavrov 25,26, сѣкыроу ms. 1469, Lavrov 59,18; покѣдати (pro покѣдати) есть . юже секиры не оу вѣтви положены . нѣ оу корене г(лаго)л(е)тъ securim . . positam . . . ad radicem dicit Bes 20,106bβ 6sq. сѣкыра Uvar 62aα 18. — Exh.

Ср. брѣды, тесла

сѣкырица, -а f.

occurret in Ben, ubi сѣкырица invenitur

falcastrī seu bidubī (q. c. ferramentum cum manubrio longo ad densitatem verpium succidendam) pars ferrea БЛ(а)ЖЕ-НЫИ ЖЕ РАБѢ Б(о)ЖИИ БЕНЕДИКТѢ . . . КѢЗМѢ ЖЕ ОУ ГОТИНА (comple: топорнице) на немже бѣаше сѣкырица . . . вѣложи конь юго въ юзеро, желѣзо же пришьд(ѣ), ю се скоюго мѣста (tulit de manu Gothi manubrium et mox ferrum a profundo rediit atque in manubrium intravit) Ben, Sobol. 127,4. — Exh.

сѣкундѣ in A 20,4 Christ v. sub сѣкоундѣ

сѣла in Gn 4,23 Grig v. sub сѣлѣла

сѣламытѣнинѣ in A 2,9 Hilf v. sub владимѣтѣнинѣ

сѣлекестри v. снѣвестрѣ

сѣлевѣки in Šiš kalend. 14. Dec. v. sub левѣки

сѣлевѣкиа, -иа f, nom. propr. loci

occurret in Hilf Slepč Mak Šiš; in Mak corruptum: сѣлѣвѣ-никии

Seleucia; Σελεύκεια (ἡ ἐν Περσίᾳ); — civitas in Syria, quae portum ad mare Mediterraneum situm habebat: сѣи-доста въ сѣлевкию, ѡт тоуду же кдоу въ ко-рабли въ коуирѣ еѣс Σελεύκεια A 13,4 Hilf Slepč, въ сѣлевкию Šiš, въ сѣлѣвинкиа Мак (въ вѣсѣ великѣа Och). — Exh.

сѣлевѣкѣ, -а et сѣлевѣкинѣ, -иа m, nom. propr.

occurret in kalend. As Šiš; in As сѣлѣвѣкѣ, in Šiš сѣлѣвѣ-кинѣ et сѣлѣвѣкинѣ legitur

Seleucus; Σελεύκος; — unus e pluribus martyribus, Caesareae in Palaestina a. 307 enectis; mem. in Or. et Occ. 16.

Febr.: с(в)л(т)нх м(ж)ч(ени)кѣ . . . пам'фила оуален'та пак'ла порфила (sic!) сѣлѣвѣка . . . ноулана (sic!) . . . и ннѣхѣ Паμφίλου . . . Πορφύριου, Σελεύκου As 142b 15, сѣ-леуѣкиа Šiš kalend. 16. Febr.;

сѣлевѣкиа Λευκίου in Šiš kalend. 14. Dec pro левѣ-кинѣ; v. sub левѣкинѣ.

Exh.

сѣлѣуѣкинѣ in Šiš kalend. 16. Febr. v. sub сѣ-лѣвѣкѣ

сѣли adv. v. sub отъсѣлѣ

сѣливестрѣ v. снѣвестрѣ

сѣлико adv.

occurret in Zogr Mar Const Ben

tolik(hle); столько; so viel; — (τοσοῦτος); tot, (tantus), tantum: естѣ отрочишѣ сѣде единѣ . . . юже имѣтѣ пѣтѣ хлѣбѣ ѣчѣнѣнѣ . . . нѣ си чѣто сѣтѣ въ сѣлико таῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους haec quid sunt inter tantos J 6,9 Zogr Mar (чѣто сѣтѣ сѣликоу As Nik, сѣликоу народоу Ostr); сказа емоу потенкоу, юко пришелѣ естѣ, и сѣлико лѣтѣ естѣ ѡттолѣ досѣлѣ Const 17, Lavrov 34,16; сѣлико юси пѣль и сѣлико пѣль numquid tot calices non bibistis Ben, Sobol. 129,15sq; — ѡтѣ многа же мы се оукрачѣше къ малѣ полѣжнхомѣ сѣлико, пѣмѣ-ти ради Const 10, Lavrov 21,16. — Exh.

Ср. толѣко; сѣлики, въсѣлики

сѣлики pron. -adj.

occurret in As Ostr Nik Supi Apost Vit

1. toliký, tak mnohý, tak četný; столько многу. столько многочисленный; so viel, so zahlreich; — τοσοῦτος; tantus, tam multus: естѣ отрочишѣ единѣ сѣде . . . юже имѣтѣ пѣтѣ хлѣбѣ ѣчѣнѣнѣ . . . нѣ си чѣто сѣтѣ сѣликоу таῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσοῦτους J 6,9 As Nik, сѣликоу народоу Cs'g (въ сѣли-ко Zogr Mar); боже . . . югоже ради . . . позорѣ и пѣгѣ видимѣ юсмѣ отѣ сѣлика народа ὑπὸ τοσοῦτου πλήθους Supr 150,21; чѣто бѣдѣа люди сѣ-лики гѣста . . . юмже единѣ х(ристо)с(ѣ) гонѣетѣ пѣсѣтити τίς γένωμα λαὸν τοσοῦτον δεξιούμενος Supr 424,19.

2. *tak veliký; такоу; большой; so groß*; — τηλικούτος, τοιοῦτος; tantus: како мѣ оубѣжимъ о селицѣхъ небрѣгъше с(ъ)п(а)сении τηλικαίτης ἀμελήσαντες σωτηρίας si tantam neglexerimus salutem Нб 2,3 Christ Ochrbis Makbis Slepčbis Šišbis; о селицѣхъ добрѣхъ не радѡуѣтъ сѧ...и толика добра виньника погѡубити мѣслати ἐπὶ τοιούτοις ἀγαθοῖς...τὸν τοσοῦτων ἀγαθῶν αἴτιον Supr 386,22.

3. *takouý; такоу; solcher*; — talis: горе мпѣхъ (ъ) селника отрочища прѣселенѡу (pro прѣселенѡу) соуѡу vae mihi a tali infante superatum se (pro me) esse Vit, Sobol. 293,21.

Exh.

Сл. толнкъ, въселнкъ, такъ, такоу; селико

СЕЛИТИ, селя, селиши ipf.

occurret in Euch

usidlovat, umislovat; селить, вселять; ansiedeln, unterbringen; habitare facere: б(о)же творѣче...изгона в'сѣко безвѣрне из людєи сконхъ • селѧ въ нихъ в'сѣко правѡвѣрне Euch 44b 16. — Exh.

Сл. въселяти, населяти

СЕЛИЩЕ, -а n.

occurret in Supr VencNik Bes

1. *sidlo, přibytěk; местопребывание, жилище, селище; Sitz, Wohnung*; — таμεῖον; *habaculum*: благословѣнъ градъи адоѡа селишта испразнитъ • а небесъна жилишта • многыныхъ съпасѧштихъ сѧ • исплѧнитъ тѧ...тамеῖα Supr 342,4; вѣстѣ же истин'ны...въ селище перодимемѧ аки влѣстѣшемъ, повѣстѣми любѧще, не оубѣжасѡутъ сѧ заклѧнѡути (fama autem veritatis...incuriae quam exitiali neglegentia, fabulis delectati, non pavent subcludere) VencNik, prol. 45sq (vocabulary incuriae interpres slavonicus verisimiliter, in curia' legit)

2. *sidlistě, osada; селение, поселок; Siedlung*; — castrum: сѧ...и развращѧ селища • ц(ъ)рк(ъ)нѣи и манастири раздрѡшѧни • въ вѣлѣженіє нѣкѣхъ обрашенѣхъ соутъ eversa castra Bes 17,129ba 4.

Exh.

Сл. жилище, село sub 4, градъ, селѣніє, въселяєніє

СЕЛЛА, селѧла

СЕЛО, -а n.

occurret in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Christ Hilt Grš Mak Šiš Parim Gl Tun Hom Pochv Clem Const Sud Bes, in kalend. En Slepč, in cant. Eug

1. *pole; поле; Feld, Acker*; — ἀγρός, χωρίον; ager: оуподоби сѧ ц(ъ)с(ъ)р(ъ)ствіє н(ѣ)б(ѣ)с(ѣ)ское • ч(ло-вѣ)коу сѣвѧшюмоу доброе сѣмѧ на селѣхъ своемѣхъ ἐν τῷ ἀγρῷ Mt 13,24 Zogr Mar As Ostr Und; сѣвѣтъ же сѣтвор'ше коупишѧ имѣ село скѧдѣльниково • въ погрѣбаніє странѣныхъ τὸν ἀγρόν Mt 27,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis; бѣ же с(ъ)нѣхъ вѡ старѣи на селѣхъ ἐν ἀγρῷ L 15,25 Zogr Mar As Sav Ostr; насѣшѧ села и насѣдшѧ виноградѣхъ ἀγρούς Ps 106,37 Sin Pog Bon Lob Par; и разоумно быс(ъ)хъ вѣсѣмѣ живѡущимѣхъ въ ер(оу)с(а)л(и)мѣхъ, ꙗко парѣци се селоу томоу своимѣхъ языкомѣхъ акедѧма, еже вѣстѣ село крѣви τὸ χωρίον... χωρίον αἵματος A 1,19 Hilt Mak Šiš; и сбира на селѣхъ до вечера ἐν τῷ ἀγρῷ Ru 2,17 Gl; село же въ немъже злато крѣнѣмо юсть • оучѣніє подвига н(ѣ)б(ѣ)с(ѣ)скаго ager Bes 11,49aβ 18; — сл. полѣ, нѣка.

2. *země, území; страна, территория; Land, Gebiet*; — ἀγρός; regio, terra: иде моужѣхъ от(ъ) витѣкома з(ѣ)мѣе нѡдѡи приша'ствѡвати • на село моѡково тоу парѡкѣсѧи ἐν ἀγρῷ in regione Ru 1,1 Gl; придоу на село моѣвѣт'ско еѣс ἀγρόν Ru 1,2 Gl; вѣзвратише же се от(ъ) села моѣвѣ'ска ꙗко сѧшашѣ от(ъ) села моѣвѣла... ꙗко дасть имѣхъ хлѣбѣхъ еѣс ἀγροῦ... ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Ru 1,6 Gl; от(ъ) села моѡкова еѣс ἀγροῦ Ru 1,22 et 4,3 Gl; отроковица моѣвѣт'ска естѣ • вѣзвращѣши сѧ с нѡемнию села моѡкова еѣс ἀγροῦ Ru 2,6 Gl; — in hoc sensu exh.; — сл. земѣа, страна.

3. *statek, dvůr, dvorec, usedlost; двор, хутор; имение, усадьба, селение; Grundbesitz, Hof, Gut, Landgut*; — ἀγρός, χωρίον, προάστειον, κτήμα; villa, ager, praedium, vicus, domus, possessio: пасѣштенъ скѣпниѧхъ бѣжашѧ и вѣзвѣстѣшѧ въ градѣхъ • на селѣхъхъ еѣс τὸν ἀγρόν Mc 5,14 Zogr Mar, на селѣхъхъ Ník; въ градѣхъхъ i въ селѣхъхъхъ еѣс τὸν ἀγρόν L 8,34 Zogr Mar As Sav Ostr Ník; отъноусти народѣхъ • да ошѣдѣше въ окрѣстѣхъимѣхъ вси • i сѣла витѣжѣтъ еѣс...ἀγρούς L 9,12 Zogr Mar Ník; плачѣте сѧ села по пшеници и по ичѣмене • ꙗко и погыбѣхъ • имѧна с нѣкѣхъ θρηνηῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς Jl 1,11 Tun (тежаниѣхъ Gl); моѡшѡтоу же сѧ юмоу дѡндошѧ на село да почижѣтъ мало еѣс χωρίον Supr 18,4; сѡторниѣхъ же имѣашѣ село вѣнѣхъ града προάστειον Supr 204,8; многѣхъ имѣхъхъ любѣве къ рабѡу божію • отдастѣ юмоу вѣсе то село τὰ δικαιώματα τοῦ παντὸς τόπου cuncta loci eius in-

тоу а҃гроу L 12,27 Zogr (Кринь sine adj. Mar Nik); то аще трѣкж сельнжж днѣсѣ сѣщж . а оутро въ нецѣ вѣлагажжѣ сѣ б(о)гѣ тако одѣетъ тоу хѣртон тоу а҃гроу Mt 6,30 Sav, сѣно сельное Mar Ostr (сѣно sine adj. Zogr As, сино зеленое Nik); сѣ-кажи памѣ притѣжж пѣвель сельнжжѣ тоу а҃гроу Mt 13,36 Zogr Mar Und As Ostr, сельнжжѣ Nik; оумножи жита земли і дрѣва сельнаа . благ(о)сло-ви тоу а҃гроу Euch 12b 15; попали вса дрѣва сел-наѣ та ѣѣла тоу а҃гроу Jl 1,19 Gl (дрѣва страна ms. Labacense et Novianum, дрѣво полское Tun); красота сельнаа сѣ мѣнож встѣ а҃гроу Ps 49,11 Sin Pog Bon Lob Par; яко цвѣтъ селны тако втцѣвѣтѣ а҃нѣос тоу а҃гроу Ps 102,15 Pog Bon Lob Par (цвѣтъ sine adj. Sin); насыти ѣм житѣ сел-нынѣ а҃гроу Dt 32,13/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; створи б(о)гѣ . . . и всакоу траву сельну . пре-же даже не прозаве пѣнѣа хѣртон а҃гроу Gn 2,5 Zach, трѣка селнаѣ (sic) Grig; да ѣси трѣкж сел-нжж тоу а҃гроу Gn 3,18 Grig Zach; доколѣ вѣспла-четъ сѣ земѣ . и трѣва вѣсѣ . селна исхшетъ тоу а҃гроу Jr 12,4 Grig (зелнаа per errorem Zach); всако дрѣво доубражное и селное исхшаше тоу а҃гроу Jl 1,12 Gl (отѣ) ниве ms. Labacense et Novianum, полское Tun); да идѣтъ . . . впрѣсночынѣ хлѣбѣ сѣ мѣвѣемѣ (pro мѣвѣнемѣ) селенымѣ cum lactucis agrestibus (Ex 12,8) Bes 22,143aβ 12sq, сѣ малчемѣ селнымѣ Synod 117b 2 (сѣ жалѣтѣ-пицѣм ѣлѣ пѣкѣрдѣон Grig, Uvar 78ba 22, deest in Zach); — cf. жалѣтѣница;

de bestiis *divoký; дикуй; wild*; — тоу а҃гроу agri (gen.), teigae (gen.): напоѣтъ всѣм звѣри сель-нынѣ тоу а҃гроу Ps 103,11 Eug Pog Bon Lob Par (силынѣм per errorem Sin); идѣте и сѣверѣте всѣм звѣрѣм селнынѣ тоу а҃гроу Jr 12,9 Grig Zach; и по-ѣдетъ в звѣрие селни тоу а҃гроу Os 2,12 Gl (поль-стин Tun); з(е)мла . . . оумалит сѣ са всѣмн . . . звѣрѣмн селнынѣ тоу а҃гроу Os 4,3 Gl (польскымн Tun).

Exh.

cf. полѣскѣ sub 1

СЕЛЫСКЪ, -ын adj.

occurret in VencNik

prostý, neumělý; простой, неумелый; einfach, ungeübt; rusticus: кратѣкимѣ сказанѣмѣ . . по-ѣдѣтелѣнаго (recte побѣдитезнаго) царѣ . . втѣм вторым (pro вѣторѣго) сѣлѣтымѣ вѣго повѣлѣнѣмѣм сѣлѣским нашымѣ оуставленѣмѣ, намѣтѣнаго моу-

жа нѣм и дѣлѣна и знамена памѣти мало потом проявленѣм Ottonis secundi sacro iussu rusti-citati nostrae imposita VencNik prol. 69. — Exh.

СЕЛЪ v. доселѣ et отѣселѣ

СЕЛЕННИЕ, -ня n.

occurret in Hilf

přibýlek, stánek; жилище, обитель; Woh-nung, Gezelt; — сѣжѣнѣм; tabernaculum, *habi-taculum*: иже обрѣте бл(а)г(о)дѣ(ѣ)тъ прѣдѣм в(о)го(м)ѣ и проси обрѣсти селенне б(о)гѣм иѣкковѣм сѣжѣ-нѣм A 7,46 Hilf. — Exh.

cf. вѣселенне, селенне, жилище, село sub 4

СЕМЕННОВЪ, СЕМЕОНОВЪ adj. poss.

occurret in Zogr Mar Nik^b; in Zogr СЕМЕННОВЪ, in Mar Nik^b СЕМЕОНОВЪ legitur

Semejŭv; Семея (gen.), Семеев; des Semei; — тоу Σεμεί(ν); Semei (indecl.); — pertinet ad Semei, unum e progenitoribus Christi: и(с)х(р)с(ѣ) . . . с(ѣ)нѣ сѣмѣмѣмѣм бѣ . . . иосифовѣ . . . илѣевѣ . . . сѣменновѣ тоу Σεμεί(ν) L 3,26 Zogr, сѣменновѣ Mar Nik^b (се-меонѣ Nik^a). — Exh.

cf. сѣменновѣ

СЕМЕЛИН seu СЕМЕЛИНѣ, -ня f., nom. propr.

occurret in Supr

Semele; Σεμέλη; — mythica Dionysi mater: такожде же и дѣонѣсѣ . . . нарочитѣм кашѣм бѣгѣм . . . нѣ ли і тѣм отѣм блѣдѣм родилѣм сѣм . . . бѣмѣм отѣм сѣмелѣм кадѣмѣмѣм ѣм тѣс Σεμέλης Supr 8,9. — Exh.

СЕМЕОНОВЪ in L 3,26 Mar Nik^b v. sub сѣменновѣ, in L 3,30 Zogr v. sub сѣменновѣ

СЕМЕОНЪ v. сѣменновѣ

СЕМЕОНЪ adj. poss.

occurret in Nik

Semejŭv; Семея (gen.), Семеев; des Semei; — тоу Σεμεί(ν); Semei (indecl.); — pertinet ad Semei, unum e progenitoribus Christi: и(с)х(р)с(ѣ) . . . сынѣм сѣмѣм, ѣмѣм мѣнѣмѣм, иосифовѣ, илѣевѣ . . . сѣменновѣ тоу Σεμεί(ν) L 3,26 Nik^a (сѣменновѣ Zogr, сѣменновѣ Mar Nik^b); — сѣменновѣ in L 3,30 Nik v. sub сѣменновѣ. — Exh.

cf. сѣменновѣ

сѢМТАВРЬ in VencVost 59b 24 v. sub сѢПТАВРЬ

сѢМФОРА, сѢМЪПФОРА v. сѢНФОРА

сѢМЛОНЪ in Zogr v. сѢМБОНЪ

сѢНАХЕРОМЪ in Is 37,37 Grig v. sub сѢНАХИРИМЪ

сѢНАХИРИМЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Parim; in Grig сѢНАХЕРОМЪ, in Lobk сѢНАХЕ-
РИМЪ legitur

Sennacherib; Σενναχηρείμ; — rex Assyriorum (705—681).
вѢЗВРАТИ СѢ сѢНАХИРИМЪ цѢ(ѢСА)РЬ асоуриискѢ . и
вѢСЕЛИ СѢ вѢ нинеоугию Σενναχηρείμ Is 37,37 Zach,
сѢНАХЕРОМЪ Grig, вѢЗВРАТИ-СѢ-НАХЕРИМЪ Lobk.
Exh.

сѢНИНАРЪ, -а m., nom. propr. loci

occurret in Grig Lobk; in Grig mancum in forma сѢНИНАРА, in
Lobk mutilatum сѢКАРЬ

земля сѢНИНАРА γῆ Σενναάρ; terra Sennaar;
hebr. אֶסֶס שֵׁנָאָר; — regio Mesopotamiae ad inferiorem cursum
Euphratis et Tigridis sita. и вѢС(Ѣ)ТЪ (вѢДА) ПО(И)ТИ ИМЪ
WT(Ъ) вѢСТОКА . вѢРѢТЪ ПО(ЛЕ В)Ъ ЗЕМИ . сѢНИНА-
РА ἐν γῇ Σενναάρ Gn 11,2 Grig, в ЗЕМИ сѢКАРЬ
Lobk (вѢ ЗЕМЛИ сѢНИНАРЬСЦѢИ Zach). — Exh.

сѢ сѢНИНАРЬСКЪ

сѢНЬКРАТИИ, -ия m., nom. propr.

occurret in Mak, videlicet corruptela

verisimiliter *Socrates* — unus e martyribus, qui a. 361 Ti-
beriopoli (alio nomine Strumicae) in Macedonia passi sunt sub im-
perio Iuliani Apostatae; mem. eorum in Or 28. Nov., in kalend. As
Mak 29. Aug: вѢ ТѢЖДЕ ДѢ(И)НЬ . сѢ(КА)ТѢ(И)МЪ ЕЖЕ
НА СТРОУМИЦИ . ТИМОТЕЮ . и ТѢВДѢ(И)РЪ . вѢВСЕ-
ВНЮ . сѢНЬКРАТИЮ Mak 86b 18 (па(МА)ТѢ(И) сѢ(КА)-
ТѢ(И)МЪ иже на строумици As 152a 29, Och 89a
9sq). — Exh.

сѢ сѢКРАТЪ

сѢПТАВРЬ, -ра, сѢПТАВРЬ, -ра, сѢП-
ТЕМБРИИ, -ия, сѢПТАВРЬ, -ра m

occurret in Venc VencNik, in kalend. As Sav Ostr Und En Och 89a
Mak Slep 515; gen. sg -рѢ in Ostr Und Och 89a En Mak VencNik,
-рѢ in Sav Ostr VencNov Venc ms. Labacensi, -рѢ in VencVost
VencMin; сѢПТАВРЬ in As Sav Ostr Und En Mak, сѢПТЕМ-
БРИИ in VencMin, сѢПТАВРЬ in VencNik apparent; praeterea

aliae species recentiores сѢКТАВРЬ in Mak, сѢВТЕВРЬ, сѢВ-
ТЕВРЬ, сѢТЕВРЬ in Och 89a, сѢКТЕМБРИИ in 515, сѢКТЕМЪ-
БРИИ in VencNov, сѢКТАВРЬ in Mak Slep 515, сѢКТЕВРЬ in
Venc ms. Labacensi, сѢМТАВРЬ in VencVost, сѢХТАВРЬ in
Slep 515, сѢПТЕВРИИ in VencVost inveniuntur; abbreviatur сѢП-
ТАВРЬ, сѢПТА, сѢПТ, сѢП, сѢВТЕ, сѢТА, сѢТР,
сѢ(Е)КТЕВРЬ, сѢВРЬ, сѢВРЬ, сѢВТ(Е), сѢВЪ, сѢТЕ, сѢТ-
ВРЬ, сѢКВРЬ, сѢКТЕВРЬ, сѢКТА, сѢКТ, сѢК, сѢК, сѢХ-
ТА

zāfi; сентябрь; September; — σελτέμβριος;
september: мѢс(Ѣ)ЦА сѢПТА . вѢ ДѢ(И)НЬ . на-
ЧАТОКѢ(И) ИНА(И КТОУ И НОВ(ОУ)МОУ) ЛѢТ(ОУ) As 112bβ
12, сѢПТАВРА Ostr 210bβ 6, с. . кра Sav 122b 1, сѢВТ-
ВРЬ Och 89a 11; мѢс(Ѣ)ЦА сѢКТА . ИМАТѢ(И) ДНИ
· Л . мῆν σελτέμβριος ἔχει ἡμέρας λ' Slep 515a 1,
мѢс(Ѣ)ЦА . сѢКТАВРЬ (sic! pro nom. sg) ИМАТѢ(И)
ДѢ(И)НЬ · Л . Mak 64a 21; мѢсѢЦА сѢКТЕМБРЬ мῆν σελ-
τέμβριος 515 tit. ad kalend. Sept.; мѢс(Ѣ)ЦА(И) (sc. Nov)
· ПИ ИВАН(А) ЯЛАТОУСТАГО . вѢД(И)Г(Е)ЛНЕ WT(Ъ) ИВ-
АН(А) . . . псан(о) · П . сѢПТАВРА Sav 134a 9, псан(о)
вѢ П сѢПТАВРА Ostr 242aβ 4, ИЦ(И) сѢПТА Б As
127a 11, ИЦ(И) · Б . сѢПТАВРЬ Und 2a 1; ап(О)СТОЛѢ .
вѢ П . сѢКТЕВРЬ Och 87a 6, ап(О)СТОЛѢ(И) . ИЦ(И) · сѢК
Slep 515b 11, ИЦ(И) . ап(О)СТОЛѢ(И) · Д . сѢТА Mak
72b 17; ПД (sc. Dec) сѢ(КА)ТѢХЪ . МЛАДЕНЕЦЪ . . .
ап(О)СТОЛѢ · Д . сѢКТЕВРЬ Och 95b 13, ИЦ(И) · Д .
сѢПТАВРЬ Mak 78a 5; мѢс(Ѣ)ЦА ДЕК(А)ВРЬ П . . . ИШТИ
П сѢПТА As 128b 23, сѢХТА Slep 515a 18; мѢс(Ѣ)ЦА-
сѢПТЕВРИИ вѢ · ПИ . ДѢ(И)НЬ ЗВѢНЕНЕ сѢ(КА)ТѢ(И)ГО
ВѢЧЕСЛАВА КНЯЗА ЧЕШСКА VencVost 54b 14, мѢСА-
сѢПТАВРА вѢ · ПИ . ДЕНЬ VencNik prol. 1; оуБѢНЬ
же БИСИ ВѢЧЕСЛАВЪ КНЯЗЬ МИСЕЦА сѢКТЕМБРА · ПИ
· ПД ДАНЬ VencNov 421bβ, Vajs 43,5, сѢКТЕВРА ms.
Labacense, Vajs 36, adnot 1, сѢМТАВРА Vost 59b 24,
сѢПТЕМБРИИ Min 448b, Vajs 28,5; — formae in -ИИ ter-
minatae, сѢХТАВРЬ, сѢКТЕВРЬ, сѢМТАВРЬ, сѢКТЕМ(И)-
БРИИ — sunt exh.

сѢНФОРА, -ы f, nom. propr.

occurret in Parim; in Grig etiam сѢМЪПФОРА, in Zach solum
сѢМФОРИИ et сѢНФОРА legitur

Sephora; Σελφώρα, Σελφωρά;

а) hebr. שִׁפְרָה, filia Iethronis, sacerdos in terra Madian,
uxor Moysis вѢСЕЛИ же сѢ МОИСИ ОУ ЧЛ(О)ВѢ(И)КА . и
вѢДАСТЪ сѢНФОРЪ ДѢЩЕРЕ СКОМ МОИСЕВЫИ ЖЕНѢ
Σελφωραν Ex 2,21 Grig, сѢМФОРЪ Zach;

б) hebr. שִׁפְרָה, obstetrix Hebraeorum in Aegypto tempore
nativitatis Moysis: рѢ(Е)ЧЕ ЦѢ(ѢСА)РЬ ЕГИПЕТЪСКИ БѢБАМЪ

евренската . единно ихъ има семъпфора . има дрѣвѣн ефѣи Σεπφωρά Ex 1,15 Grig, сонфора Zach.

Ech.

серафимовъ adj. poss. ad серафимъ

occurrit in Bes

serafinský, serafinû; серафимский, серафимов (gen. pl.); *seraphisch, Seraphim-*; — *seraphim, seraphinorum*: иже бо оубо тако на любѣвъ своего творца въжжени соуть . камо оу ти тѣкмо въ серафимово число своего имени жрѣни при-
емлютъ inter seraphim numerum Bes 34,245аβ 8, въ серафимо (sic!) число Uvar 132аα 11. — Ech.

серафимъ, -а m. et **серафимъ**, **серафимъ** pl. indecl.

occurrit in Euch Supr Parim Služ Praef Klim Dim Const Bes Trin Dijav; scribitur etiam **скрафимъ** in Zach Zlat Trin, **серафимъ** in BesUvar; indeclinabilis forma adiungit sibi attributum vel in m. pl. vel saepius modo graeco in n. pl.

serafin, seraf; серафим; Seraph, Seraphim; — *Σεραφίμ, Σεραφίν; Seraphim, Seraphinus;* — *Seraphini* sunt supremus ordo angelorum: ПРИГВОЖДЕНЪ БЫСТЪ НА ДРѢВѢ . СЛАВИМЪНЪ ХЕРОВИМОМЪ И СЕРАФИМОМЪ ὁ ὑπὸ τῶν... Σεραφίμ δοξολογούμενος Supr 481,30; ПРИСАДИ КЪ ПЛѢТИ МОЕИ... ЧѢСТНО (pro dat. sg. -ѣ) серафимомъ ἄψαλ τοῦ σώματος μου... σεπτοῦ τοῖς σεραφίμ Supr 504,2sq; ДРОУГОЕ ХЕРОУВИМЪМЪ А ДРОУГОЕ СЕРАФИМЪМЪ ТВОРИМО РАЗОУМѢНІЕМЪ . АЩЕ СЕ СОБОЮ ТВОРАТЬ СЛОУЖЕНИЕ . НИИ ПОВИННЫМИ АНГ(Е)ЛЪ ТВОРИТЬ СМ quaedam vero per Seraphim agi didicimus Bes 34,246bα 6sq; ИДѢЖЕ ТЕБЕ ПРЕДЪСТОЯЮУ ТЫСАЩА АНГ(Е)ЛЪ І ТМЪ АРХАНГ(Е)ЛЪ . ХѢРОВИМИ І СѢРАФИМИ ШЕСТОКРИЛАТИ ТѢ ΣΕΡΑΦΙΜ ἑξαπτέρυγα Zlat, Orlov 393,8; ЧТО ОУБО СИХЪ . ТѢКМО СЕРАФИМЪ НАРЕКОУ quid ergo istos nisi Seraphim dixerim Bes 34,245аα 18, серафимъ Uvar 132аα 1sq; С МИХАЛОМЪ И С ГАВРИЛОМЪ... С ХѢРОВИМЪ . И С СѢРАФИМЪ Trin, Sobol. 46,8; — indecl.: серафимъ же наричють СМ ѡНА МНОЖЕСТВА С(ВѢ)Т(ЫН)ХЪ Д(ОУ)ХЪ . ТАЖЕ ОСОБНЫМЪ ПРИБЛИЖЕНИЕМЪ КЪ ТВОРЦЮ СВОЕМОУ БЕСПРИТѢЧНО ГОРАТЬ ЛЮБѢВНЮ Seraphim Bes 34,242bβ 17sq; МЪНОГООЧИТИН ХЕРОВИМИ . И ШЕСТОКРИЛАТА СЕРАФИМЪ . ВКРѢСТЬ СТОЯЩА ТѢ ἑξαπτέρυγα σεραφίμ Euch 4а 18; БЕЗНАЧАЛНАИ ТР(О)ИЦЕ, КАЖЕ ТРЕПЕЩОУТЪ АНГ(Е)ЛІИ И СТРАШНАИ СЕРАФИМЪ Dim 10, Jagić 190,11; Б(ЛА)Ж(Е)НИ СЕРАФИМЪ . СЪ ОПЦІИМЪ РАДОВАНИЕМЪ СЛОУЖЕТЪ beata Seraphim

τὰ μακάρια σεραφίμ Praef 165bβ 17; серафимъ и хѣровимъ... ЗАКРИЛИТЕ МѢ ВАШИМИ С(ВѢ)С]ТЪМИ ПЛАМЕННЫМИ КРИЛЪ DIJAV, Sobol. 45,6; серафимъ бо горюще и пожагающе наричють (pro наричють) СМ Seraphim ardentes vel incendentes vocantur Bes 34,243аα 1, серафимо Uvar 130bβ 19; — semel numerum singularem significans: ИЖЕ БО ДА ГРѢХЪ Г(ЛАГО)ЛАННІИ ПОЖЪЖЕТЪ ѡТ(Ъ) ѡЛТАРѢ АНГ(Е)ЛЪ . ОУГЛА ПРИПЕСИТЬ . СЕРАФИМЪ НАРИЧЕТЪ СМ . КАЖЕ ПОЖЪЖЕНИЕ СКАЗАЕТЪ СМ angelus... Seraphim vocatur Bes 34,246аβ 2sq.

Nota: pro Σεραπίων; Serapion; — nom. propr. loci, sc. templum dei Serapidis Amaseae, in civitate metropolitana regionis Ponti in Asia Minore — **серафимъ** per errorem scriptum est: БѢШЕ ЖЕ ХРАМЪ КОУМНР'СКИНЪ ИСКОНІИ . НАРИЦАЕМЪНЪ ПЕТАСЪ . И ДРОУГЪНЪ СЕРАФИМЪ ναὸς ἀρχαῖος καλούμενος... Σεραπίων Supr 17,9.

серафимонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Serapion; Σεραπίων; — martyr, passus Septimio Severo Imperatore, incerto nobis loco; mem. in Or. die 13. (11., 12.) Iul., in Occ. 13. Iul.: ΓΙ . СРЕТАГО МОУЧЕНИКА СЕРАФИМОНА Σεραπίωνος Šiš kalend. 13. Iul. — Ech.

сергинъ v. **серъгинъ**

серенъ in Ap 6,2 Rumj v. sub срѣнъ

серѣнъ v. **серъгинъ**

сероуховъ in L 3,35 Zogr v. sub сероуховъ

сероукоминъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Supr; receptio mechanica acc. sg. graeci Σερούκωμην

Serivicus; Σερούκωμη; — vicus quidam, forsitan in Phrygia situs, notus e passione s. Codrati et sociorum (10. Martii): повелѣ же въсѣмъ ануупатъ прѣдѣлѣти . КЪ ПРѢДІИ СМШТИИ ВЪСИ ГЛАГОЛЕМЪНІИ . СЕРОУКОМИНЪ ΕΙΣ ΤΗΝ... κώμην... τὴν λεγομένην Σερούκωμην Supr 117,11.

Ech.

сероуховъ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik, in Zogr **сероуховъ** legitur

Seruchûv; Серуха (gen.), *Серухов; des Seruch;* — τοῦ Σερούχ; Sarug (gen.); — pertinet ad Sarug, unum e progenitoribus Christi: І ТЪ БѢ И(СОУ)СЪ ККО ТРЕМЪ

дєсатемъ лѣтъ начинаѣ · с(ъ)нѣ съ ꙗко мѣнимъ
бѣ · іосифовъ... сєроуховъ · рагавовъ тоу Σερούχ
L 3,35 Mar Nik, сєроуховъ Zogr. — Exh.

сєрѣгини, -ни, **сєрѣгѣ**, -гѣ m., nom. propr.

occurrit in Euch Supr Apost, in kalend. As Ostr; сєрѣгини in
Euch (сєрѣгини), Supr, Mak (сєрѣгєн), in kalend. Šiš legitur;
сєрѣгѣ in Supr Hilt Ochр Slepč, Šiš (instr. sg. сєрѣгѣмѣ), in ka-
lend. As (сєрѣгѣ), Ostr apparet; in Mak gen. sg. сєрѣгин invenitur

Sergius; Σέργιος;

а) martyr in Syria, una c. socio suo Baccho passus tempore Ma-
ximiani imperatoris; mem. in Or. et Occ. 7. Oct., dedicatio ecclesiae
Constantinopoli in Or. die 29. Nov.: г(осподь) б(о)же в'се-
дрѣжителю... сѣподоблен с(вѣ)та м(ѣ)ч(ени)ка ·
сєрѣнѣ · і вакѣха · брата бѣти Σέργιον Euch
10b 12; мѣ(сѣ)ца октоб(рѣ) ꙗ с(вѣ)тоу м(ѣ)ч(е-
ни)коу сєрѣнѣ и вакѣха Σέργιου καὶ Βάχχου As 122b
10, сєр'гѣ Ostr 228aβ 2, сєр'гѣ Ochр 81a 5, сєр'гѣ
Slepč 107b 6, сєргн Mak 69b 20, сєрѣгнѣ Šiš kalend.
7. Oct.; КД. (sc. Nov.) сѣ(вѣ)щен(и)е · цр(ъ)кен · с(вѣ)-
т(а)го · м(ѣ)ч(ени)ка · сєр'гѣ · и х'ха (sic!) τῶν ἁγί-
ων Σέργιου καὶ Βάχχου Ochр 89a 12;

б) cognomine Paulus, proconsul Cypri tempore s. Pauli apostoli:
вєрѣтоше етера корєнитца, лѣжа прор(о)ка...
иже бѣ сѣ анытоуна томъ сєргємъ павломъ, моу-
жємъ разоумномъ σὺν τῷ ἀνδριπᾶτῳ Σεργίῳ Παύ-
λῳ A 13,7 Hilt Ochр Slepč, сѣ... сєрѣгємъ Mak,
сѣ... сєрѣгѣмѣ Šiš;

в) cognomine Secundus, primicerius Caesareae in Syria, civitatis
ad Euphratem sitae, tempore nobis ignoto: примѣкириі пѣкѣ
именем' сєргѣни · сєкоундо... прѣбѣ напрасно
глоухъ и пѣмъ и вѣмъ тѣломъ раслабѣенъ
Supr 552,19; и сѣтворѣтъ тѣ ицѣленъ · именемъ
сѣ сєргѣнѣ... многы д'ни тоу благодарѣ и хвала
... пакы вѣсприѣ своє мѣсто Supr 555,27;

г) dux populi sauraltici (verisimiliter sedentis in circuitu Sau-
rae, civitatis in Armenia australi), regens Osroenem (regionem Me-
sopotamiae septentrionalis) et ceteram Mesopotamiam, tempore
nobis ignoto: вѣсте вѣси · и слышали юсте · сєргѣ ·
сєврантѣскоуѣмъ племенѣ княза поставѣенъ · ке-
ликомъ родомъ · вѣ еноздроннѣхъ · и междоу-
рѣчѣни овлѣтъ дрѣжавъ Supr 566,19; на многы
дни вѣ ал'чѣбѣ и молитѣ прѣбѣвѣвшоу сєрѣ-
ноуѣмоу томоу сєргѣ Supr 567,19.

Exh.

сѣ сєвѣгѣрѣ sub б)

сєрѣмогѣнѣ in Ochр 90b 17 v. сєрмогѣнѣ sub б)

сєрѣгини v. сєрѣгини

сєстра, -ы f.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Euch Supr Apost (incl. En) Parim
Gl Klim Pochv Const Sud Nom Venc VencNik Bes Ben Zap, in
cant. Pog Bon

sestra; cecmpa; Schwester; — ἀδελφή; soror;
— sensu proprio de sorore germana: і сє єі бѣ сєстра ·
именемъ марѣнѣ ἀδελφή L 10,39 Zogr Mar As Sav
Ostr Nik; посласте же сєстрѣ єго къ ємоу аі
ἀδελφαί J 11,3 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; тѣгда-
же ємнѣмѣнѣ · сєстрѣ своєи · вѣстию пощѣнѣи
вѣсти ієви сѣ Aemilianae sorori suae Bes 38,301aα
20; вѣлѣєнѣ бєнєдѣктѣ · вѣзвѣнѣ вѣнѣ скон на
и(є)бо и вѣдѣ д(оу)шоу сєстри своєє не телєсє
нєх(о)дєшоу ꙗко голоуѣ sororis Ben, Sobol. 134,6; ●
sensu latiore, more loquendi Hebraeorum, de consobrina, de cognata:
нє сѣ ли єстѣ тѣктонѣ · с(ъ)нѣ марѣнѣ...
нє і ли сєстры єго сѣтѣ сѣдє вѣ насѣ аі ἀδελ-
φαί Mc 6,3 Zogr Mar Nik; сє мати тѣокѣ и братѣнѣ
тѣокѣ и сєстры тѣокѣ вѣнѣ иштѣтѣ тѣбє аі ἀδελ-
φαί Mc 3,32 Mar Nik^b (deest in Zogr, om. Nik^a); ●
sensu latissimo de confideli, porro universe de proxima: сѣтѣ-
лѣю же вѣмъ фѣкѣю, сєстроу нашѣ, соушѣю слоу-
житѣлѣнѣцѣ ц(ъ)рк(ъ)ви иже вѣ кєхрєн тѣн ἀδελ-
φήν ἡμῶν R 16,1 Christ Slepč Šiš; пѣвѣл, сѣвѣнѣ
і(сє)у х(рѣсто)вѣ... фѣнѣмѣнѣнѣ вѣзвѣлѣєнѣмъ...
и апѣн, вѣзвѣлѣєнѣнѣ сєстрѣ Ἀλφίᾳ τῇ ἀδελφῇ
Phm 2 Mosk^b (deletum in Slepč); аѣре же братѣ · ли
сєстра... лишенѣ бѣдѣтѣ д(ъ)нѣвнѣаго житѣнѣ ἀδελ-
φή Ja 2,15 Slepč Christ Šiš;

fig. de ecclesia locali: цѣлоуѣтъ тѣ чѣдѣ сєстры
тѣоєи нѣзѣбранѣи тѣс ἀδελφῆς 2J 1,13 Christ Šiš,
... сєстры Slepč.

Nota: иже в кѣнѣ сєстрѣ своє поимѣтъ жєнѣ
сєбѣ... по ц(ъ)рк(о)вномъ законѣ развѣчитѣ ѣ и в
ишѣ(тѣ) єі · лѣт(ѣ) да вѣдѣтѣ сѣ о прѣсѣ γάμον
τὸ δοκεῖν ἀγόμενος τὴν ἐκ τοῦ ἁγίου... βαπτίσματος
γενομένην αὐτῷ σύντεκνον SudJas 39a 4 — videheet
pro иже коупетроу своє поимѣтъ жєнѣ сєбє Novg
338bβ 1 (коупитѣ) роуѣ своє Usf 56b 24, оужиноу
єтроу своє Vars 186aβ 22); — cetera v. sub кѣпетра
et in Magnae Moraviae fontibus historicis IV, Brunae 1971, p. 183.

сѣ сєстрѣнѣца

сєстрѣнѣца v. сєстрѣнѣца

сєстрѣнѣ adj. poss. ad. сєстра

occurrit in Nom

sestrin, sestry (gen.); *cecmpy* (gen.), *cecmpun*; *der Schwester, Schwester*; *sororius, sororis*: сѣкѣр-
нѣюцинѣ же сѣ сѣ мѣчѣхѣмѣ · пощѣнѣи соуѣ

сестрѣнѣ ωκκερ(не)νινω τῷ αὐτῷ ὑπόκεινται κανό-
νι, ὃ καὶ οἱ ταῖς ἐκείνων ἀδελφαῖς ἐπιμαίνόμενοι
NomUst 43b 2. — Exh.

сестрѣница. — ж. f.

occurret in Nom; in Ust Jas scribitur сестерница

sestra; cecmpa; Schwester; — ἀδελφή; soror:
аще кто поиметь сестреницѣ · ли дѣщерьшю · ли
нестероу · да не коудеть с(вѣ)щ(в)ник(ъ) ѿ δύο
ἀδελφῶς ἀγαγόμενος NomUst 25b 6, сестреницы
Jas 18b 27, дѣкѣ сестрѣнницѣ Jefr 15a, Benešević
65,27; тынже да оутвѣрдитъ сѧ образъ и надѣ
поимакреними дѣкѣ сестрѣнницѣ · на съчетание ·
аще и по разнѣнамъ лѣта ἐπὶ τῶν δύο ἀδελφῶς
λαμβάνοντων NomJefr 196b, Benešević 504,17 (дѣкѣ се-
стрѣкѣ Ust 42b 21, Jas 29b 27). — Exh

cf. сестра

сѣск in Supr 300,24 v. sub сѣ (praep. c. acc.)

сѣтѣрѣ in Ochv v. sub сѣптѣрѣ

сѣтъно adv., comp сѣтънѣ

occurret in Supr Const Meth

1. *naprosto, úplně; совсем, совершенно, пол-
ностью; durchaus, gänzlich; omnino:* аще хоцетъ
(var. хоцете) прѣвыи законъ дръжати, тѣмъ ѡт(ъ)
сѣтънѣ оукаонитъ сѣ сѣтъно Const 10, ms. 1469,
Lavrov 51,30 (ѡтнѡдѣ Const 10, Lavrov 15,21, ѡтн-
ѡдѣ in var. Lavrov 15,40); — cf. ѡтѣнѣдѣ, вѣсѣмѣ,
вѣсѣко.

2. comp. *poslěze, nakonec, konečně; наконец; zu-
letzt, zum Schluß, endlich; postremum, denique,
tandem:* сѣтънѣ же на свою сѣмъ злобоу обрацѣше, да-
ша емоу идѣти пѣти, но богу... избави и того Const
6, Lavrov 10,24 (Горше in var., Lavrov 10,38, обѣчѣ ms.
1469, Lavrov 47,21); тѣмъ развѣрамахоу ѡ... да сѣ-
тънѣ ѡт(ъ)лоучиша ѡ ѡт(ъ) цркви Meth 11, Lav-
rov 76,4; не оуспѣи ницѣсѣже... сѣтънѣ же побѣ-
жденъ бѣмѣ ѡтвѣтѣ дѣстѣ ѡ ѡнѣю Supr 213,13;
— cf. послѣдѣ, послѣдѣ, послѣдѣнѣ sub послѣдѣнѣ,
на послѣдѣкѣ sub послѣдѣкѣ.

Exh.

сѣтънѣ, — ѣн adj.

occurret in Supr

1. *posledni, konečný; последний, конечный;
letzter, endlich; — ἔσχατος; extremus, ultimus,*

finalis: иже добра не творитъ мѣжитъ сѣ сѣтъ-
ножъ мѣжитъ колѣзѣта колѣзѣта тѣнъ ἔσχατην extre-
mum supplicium Supr 378,7; оуѣтѣмѣ... па-
дѣние сѣтное ѡтѣ лѣности сѣлоуѣше сѣ · и по-
каини сѣлѣ πτωσιν ἔσχατην ἐκ ῥαθυμίας συμβῆσαν
extremum...cursum ex pigritya proficiscentem
Supr 513,30; • subst. сѣтънѣ n. pl. τὰ ἔσχατα; ex-
trema: сѣтънѣ оуждѣжтѣ дръжѣжѣшнѣжѣ ѣже
дръжѣжѣ сѣтворити · аште сѣ не покѣжтѣ τὰ
ἔσχατα νέει τοὺς τετολιμηκότας ostendit.. extre-
ma passuros esse, nisi paenitentiam agerent Supr
445,7; • junctio adverbialis на сѣтъноу еἰς ἔσχατον;
(usque) ad ultimum: благословѣнѣ гѣдѣнѣ ·
мѣчению дръжѣжѣ сѣтрѣтѣ · а прѣстѣнѣ на
сѣтъноу нришѣдѣи пода ѿ ἔρχόμενος... καὶ τὴν
ἐλευθερίαν τοῖς εἰς ἔσχατον ταλαιπωρουμένοις βρα-
βεῦσαι Supr 342,2; — cf. на послѣдѣкѣ sub по-
слѣдѣкѣ, до конѣца sub конѣца; послѣдѣнѣ, конѣ-
чнѣ.

2. *krajni, naprostý, úplný; крайний, полный;
außerst, vollkommen, gänzlich; — ἔσχατος; extre-
mus:* и не бѣмѣ такоу рачнии емоу вѣзложити
славы · акты прѣкѣшѣтѣи и вѣ сѣтънѣ [вѣдѣ] ·
того ради вѣпадѣнѣ (pro -ше) [вѣ] вѣдѣи еἰς τοὺς
ἔσχατους δι' αὐτὸν ἐμπεσόντες κινδύνους in extrema
pro illo deducti pericula Supr 442,5; на ѣдѣно
тѣмѣжѣ вѣрѣжѣ [на] скоу прѣнѣрѣство · ѣкоже
тѣмѣ да ѡдѣлѣтѣ · ѣже сѣтънѣго бѣзоумѣ
ѣстѣ ѡлѣ ἔσχατης ἀνοίας ἦν quod extremae erat
insaniae Supr 444,8.

Exh.

сѣхѣтѣрѣ in Slepč 115a 18 v. sub сѣптѣрѣ

сѣврѣнѣ v. сѣврѣнѣ

СИ pron. refl. v. сѣ

СИ part., interj. -part.

occurret in Fris Supr Ryl Nik Hilf(?) Mak Pog Bon Grig Gl(?)

1. part. in interrogatone -*pak, že, -ž, -f; же, ж, да,
a; denn, wohl; — ἄν, ἰδού, θ; -nam, -ne, θ; кѣде*
СИ нѣнѣи еси ποῦ τὰ νῦν ὑπάρχεις Supr 242,9; что
СИ еи бѣдѣтѣ (τί ἂν εἴποι αὐτῇ) Supr 516,9; аще
ѡ словѣсѣхѣ сѣтѣ сѣвѣкѣ неослабѣнѣ · то ѡ дѣ-
лѣхѣ оуѣ ѡ како СИ бѣдѣтѣ ἄρα τὰ ἐν ἔργοις
ποῖα ἔσται Ryl 2ba 9; вѣзѣ блѣгодѣнѣи СИ СИ · СИ
вѣзѣдѣши вѣзѣдѣнѣи ἀντὶ τούτων τῶν ἐργεσιῶν

ταύτας δίδως τὰς ἀμοιβὰς Supr 411,18 (om. Cloz 4b 4sq); си ли г(осподє)ви вѣздаете · си людие бѣи таṽта κυρίῳ ἀνταποδίδετε οὕτω Dt 32,6/Cant 2 Pog Bon (се ли Cant 6 Lob Par); не си ли си всѣ сѣбрашѣ сѣ 8 мене оṽм ἰδοῦ таṽта πάντα Dt 32,34/Cant 2 Pog Bon (не се ли Cant 6 Lob Par); — testimonia incerta: не си ли вси соṽтъ г(лаго)лющєи галлаєниє оṽм ἰδοῦ πάντες οὗτοί εἰσιν A 2,7 Hilf (не се ли си в'си Ochrg, не се ли вси Mak, не се ли... си кєси Šiš); не си ли єсть, раздрѣшєи кѣ ер(оу)с(а)л(и)мѣ кєє оṽх οὗτός ἐστιν A 9,21 Hilf Mak (не сєи ли Ochrg, не сѣ ли Slepē Šiš); не си ли вси притчѣу на нѣ примѣтъ оṽχ таṽта πάντα Hab 2,6 Gl.

2. Interj. -part. *hle, to, tof, tak; vom, nu, это, так; sieh da, nun, so*; — ἰδοῦ; есєє: повѣда имѣ · ꙗко си мажєи иже кѣсѣди вѣ темници · сѣтъ вѣ цр(ѣ)-к(ѣ)ви стоѣще ὅτι ἰδοῦ A 5,25 Mak (се Hilf Šiš, lacuna in Slepē); и несєи дарѣ, иже повєлѣ монєѣи си кѣ свѣдѣниє имѣ gr. om. Mt 8,4 Nik (om. Zogr Mar As Sav Ostr); аще ли чѣда и наслѣдници б(о)-г(оу) · и си наслѣдници х(рист)с(а) συγχληρονόμοι δὲ Χριστοῦ R 8,17 Mak (сѣнаслѣдници же Christ Šiš, и наслѣдници Ochrg Slepē); вѣ ѡн(ѣ) д(ѣ)ни стєфанѣ си испѣнь вѣрѣ · и сѣмѣ творѣхѣ Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος A 6,8 Mak (сѣ Hilf, сѣ Slepē, om. Šiš); рѣка же · д(ѣ) · си ефратѣ дѣ ποταμός ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης Gn 2,15 (vg. Gn 2,14) Grig (рѣка же си четвєртам Zach); б(о)г(ѣ) велєи · си сѣзѣ ц(ѣс)рєєи · имѣ же под(ѣ)бєтѣ бѣти по сѣхѣ gr. om. Dn 2,45 Grig (om. Zach).

3. ex optativo ide. copulae *budsi, budto, nebo; или (же), либо; sei es, oder; sive*: Efege nafemfzute chifto ftuoril libobodī dobro libolizi zlo (= еже єє на сємѣ свѣтѣ кѣиждѣ сѣтворилѣ, лєбѣ бѣди дѣбєрѣ, лєбѣ ли си зѣлѣ) Fris II 82.

си рѣчѣ v. sub lem̄mate suo.

Exh.

сг. сє

СИДКНД in Supr 122,12 v. sub СИДКНД

СИГД, -ѣ f.

occurrit in Nom

kostka; кость (игральная); Würfel; — κύβος; tessera, alea: еп(и)с(ко)пѣ · ли попѣ · ли дѣна-кон(ѣ) · сѣгамѣ играѣ... ли да останєтъ сѣ · ли да изѣвѣржєнѣ бѣдєтъ κύβους σχολάζων NomJefr 17a, Beneševič 71,20, СИДМН (sic) Ust 28b 9, Jas 21a 8.

Exh.

сг. шѣгѣ

СИДОНЪ¹, -ѣ m., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar Christ Mak Šiš

Sidon; Sidon; Sidon; — Σιδών; Sidon; — civitas maritima in Phoenicia, hodie Šaidā: ꙗко аште кѣ т'ѣрѣ и сѣ-донѣ · вѣишѣ сѣмѣ бѣмѣ · бѣвѣшѣмѣ кѣ вѣсѣ ēν... Σιδώνι Mt 11,21 Zogr Mar, вѣ... сѣдонѣ Nik; sim. L 10,13 Zogr Mar, вѣ сѣдонѣ Nik; т'ѣрѣ и сѣдо-ноу · отѣрадѣнѣ бѣдєтъ кѣ дѣнѣ сѣдѣнѣ · неже вѣмѣ Σιδώνι Mt 11,22 Zogr Mar; sim. L 10,14 Zogr Mar, сѣдоноу Nik; сѣштєи отѣ т'ѣрѣ и сѣдоно много мѣножєсткѣ περὶ Τύρον καὶ Σιδώνα Mc 3,8 Zogr, о тѣрѣ и сѣдонѣ Mar, оу тѣрѣ и сѣдонѣ Nik^a, вѣ тѣрѣ и сѣдоно Nik^b; прѣстѣмѣ вѣ сѣдонѣ єсѣ Σιδώνα A 27,3 Christ Mak Šiš. — Exh.

СИДОНЪ² in Ochrg 91a 1sq v. sub СПИРИДОНЪ

СИДОНЬСКЪ, -ѣ m. adj.

occurrit in Ev Parim, in Mar etiam сѣДОНЬСКЪ, in Zach etiam СИДОНЬСКЪ invenitur

sidonský; сидонский; des Sidon; — τῆς Σιδώ-νος; Sidonis; — cetera v. sub СИДОНЪ¹: отидѣ вѣ странѣ тѣрѣскѣ · и сѣдоиѣскѣ Σιδώνος Mt 15,21 Zogr Sav Ostrbis, сѣДОНЬСКѣ Mar, сѣДОНЬСКОУ Nik; иде · кѣ прѣдѣлѣ тѣрѣскѣ · и сѣдоньскѣ Σιδώ-νος Mc 7,24 Zogr Mar Nik^a, сѣДОНЬСКѣ Nik^b; отѣ прѣдѣлѣ тѣрѣскѣ · и сѣдоньскѣ var. add. καὶ Σιδώνος Mc 7,31 Zogr As Sav Ostr, сѣДОНЬСКѣ Mar, сѣДОНЬСКѣ Nik^a, сѣДОНЬСКѣ Nik^b; мѣножєсткѣ много лѣ-дѣи · отѣ... помѣрѣ... сѣДОНЬСКА ἀπὸ... παραλίῳ... Σιδώνος L 6,17 Zogr Mar Asbis Sav Ostrbis, сѣ-ДОНЬСКАГО Nik^a, сѣДОНЬСКА Nik^b; — сѣрєвѣта (сѣ-рєнѣта, сѣрєфтѣ) сѣДОНЬСКОУ Σάρεπτα τῆς Σιδωνί-ας; Sarepta Sidoniae (cetera v. sub сѣрєвѣта): постѣлѣнѣ бѣстѣ... кѣ сѣрєфтѣ сѣДОНЬСКѣ єсѣ Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας (var. τῆς Σιδώνος) L 4,26 Mar As Sav Ostr, сѣДОНЬСКОУ Nik^a, сѣДОНЬСКОУ Nik^b (lacuna in Zogr); нѣи вѣ сѣрєфтѣ сѣДОНЬСКѣ єсѣ Σάρεпτα τῆς Σιδωνίας 3 Rg 17,9 Grig, вѣ... сѣДОНЬСКОУ Zach; пѣнѣ вѣ сѣрєфтѣ сѣДОНЬСКОУ єсѣ Σάρεпτα var. add. τῆς Σιδώνος 3 Rg 17,10 Zach (om. Grig). — Exh.

СИДОНЬСКЪ in 3Rg 17,9 Zach v. sub СИДОНЬСКЪ

СИДОНΙΑНИНЪ, -ѣ m.

occurrit in Hilf

Sidonian; сидонянин; Sidonier; — Σιδωνίος; Sidonius; — incola Sidonis (cetera v. sub СИДОНЪ¹): бѣ же прѣдѣ гѣтѣсєє на тѣрѣиани и сѣдоиани Σι-δωνίους A 12,20 Hilf. — Exh.

сндоръ v. нсндоръ

сндѣти v. сѣдѣти

син, синжде v. съ, съжде

сикарин, -на m.

occurrit in Christ

povstalec; повстанец; Aufständischer; — σικάριος; sicarius: не ты ли еси египѣтѣнинъ, развѣщавъши прѣже снхъ дѣлѣнии и изведѣ въ поустыню четъри тысоуца моужь сикари τῶν σικαρίων A 21,38 Christ. — Exh.

сикѣотъскъ, -ын adj.

occurrit in kalend. Ostr

syceonensis, syceotanus; Συκεώτης, var. Συκεώτης; — pertinens ad Syceonem seu Syceam (Συκεών), civitatem Galatae in Asia Minore; hic cognomen s. Theodori (+ a. 613), hegumeni syceotani et episcopi Anastasopoli in Galatia: КВ (sc. Apr.) мѣ(с)ца то(го)ж(е) • па(м)а(т)ѣ • прѣ(к)по(д)ѣ(б)ѣноу(мо)у • фео(до)ру сикѣотъскоу(мо)у Θεοδώρου τοῦ Συκεώτου, var. Συκεώτου Ostr 270bβ 15 (сн(к)нот(а) As 145b 25, снхнѣта šiš kalend. 22. Apr.). — Exh.

сикѣра indecl. aut сикѣръ, -а m.

occurrit in Mar As Ostr Nik, in Nik КИСЕРА invenitur

οροῖν ἡ πόρῃ; οἷνον ποτίζων; бераuschendes Getränk; — σίκερα; sicera; — aramaice ܣܝܟܪܐ, i. e. temetum, quivis potus inebrians: БЖДЕТЪ БО велеи прѣдѣ г(оспод)ѣмъ • и вина и сикѣра не иматъ пнѣти сѣкерѣ оῦ μὴ πίνῃ L 1,15 Mar As Ostr, КИСЕРА (sicl) Nik (творена краса Zogr). — Exh.

сл. квасъ sub 2, олѣ

сикѣлиа, -на f., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Sicilie; Сицилия; Sizilien; — Συκελία; Sicilia; — incola maris Mediterranei: вндѣсте... етѣни въ сикѣлиа островъ • нхрѣда отъ него огнѣ ѡрѣте... Αἴτην; καὶ Συκελίας... καὶ τῶν νήσων ζοιγδοῦμενον (pro ζοιβδοῦμενον) πῦρ Supr 129,6. — Exh.

сикѣма, -ы f., nom. propr. loci

occurrit in Psalt, in Bon etiam сѣКИМА scribitur

Sichem; Cuxem; Sichem; — Σίχμα; Sichima, *Sichem; —* civitas Palaestinae in Samaria, hodie vicus Tell Balaja: вѣзд(р)адѣуѣмъ сѣмъ и развѣмѣмъ сѣКИМА • и ждола селомъ развѣмѣмъ Σίχμα Ps 59,8 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 107,8 Sin Pog Lob Par, сѣКИМА Bon. — Exh.

сл. сѣхемъ

сикѣотъ, -а m.

occurrit in kalend. As šiš

Syceota, Syceonensis; Συκεώτης, var. Συκεώτης; — incola Galaticae civitatis Syceonis (Συκεών) seu Syceae in Asia Minore (cetera v. sub сикѣотъскъ): мѣ(с)ца април(ѣ) нѣ прѣ(к)по(д)ѣ(б)ѣна фео(д)ѣра снѣт Θεοδώρου τοῦ Συκεώτου, var. Συκεώτου As 145b 25, фео(д)ѣра сикѣнѣта šiš kalend. 22. Apr. (фео(д)ѣру сикѣотъскоу(мо)у Ostr 270bβ 15). — Exh.

сикѣ v. снѣ

сикѣморнѣ v. сѣкоморнѣ

сикѣ v. снѣ

снла, -ы f.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt (incl. Eug) Kij Euch Cloz Supr Chl Ilj Ry1 Apost (incl. En Grš Mih) Apoc Parim Gl Služ Praef Klim Poehv Clem Naps Const Meth Sud Nom Azb VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin Dljav

1. *сила, schopnost; сила, способность; Kraft, Fähigkeit; —* δύναμις, ἰσχύς, δυναστεία, ἐνέργεια, φύσις; vis, virtus, potentia, potestas, potentatus, fortitudo: к'тѣ естѣ снлаполонъ... ч'тоже естѣ мошѣ нѣмоу • или ч'то нѣго снла ἢ ἐνέργεια Supr 27,8; о добрѣ пешѣти сѣ снла разорѣ тоῦ... φρουρεῖν τὴν ἰσχύν παρελύσατο Supr 339,29; лѣн г(оспод)ѣ б(ог)ѣ твоѣ • всѣмъ сѣ(р)дѣ(ц)ѣмъ твоѣмъ • и всею дѣ(о)ушею твоєю • и всею силою твоєю ex tota virtute tua (Mc 12,30) Bes 38,295bβ 2sq (крѣпостнѣмъ своѣмъ ἐξ... τῆς ἰσχύος Mar Zogr Nik^o, om. As Nik^a); снлами... и дѣр'зостнѣмъ ω[τ]и тнѣмъ δ[ε] μακ'ше viribus... et audacia... emolliti VencNik 18,40; талантѣ бо сѣде сѣтѣ • коѣгождѣ снла... или въ оученнѣ • или въ коѣн лѣбо потрѣбѣ ἢ ἐκαστου

δύναμις Supr 378,21; въ силахъ съп(асе)н(н)ѣ (pro-
-ние) двеница его ἐν δύνασει Ps 19,7 Sin Pog
Bon Lob Par; съкроушнлѣ еси главѣ нхъ . і сн-
лѣ нхъ Euch 28b 7; — de vigore seu vitalitate pro οἱ
ἰσῶρες; vigor, virus: и еже бѣ сила плѣтская
истекла . пакы оуды своя наплъни οἱ ἀπορρευσαν-
τες ἰσῶρες Supr 317,19; грѣха сила сп(а)с(и)тель-
н-о-творить с(а) въ испокѣданин . еже пагоубно
таише сѧ въ мысли peccati virus salubriter ape-
ritur in confessione, quod pestifere latebat in
mente Bes 40, Uvar 170bβ 29 (deest in Pogod
et in Synod); — лг.: оучениа слою . неправыа
изгонѧ . оустрашаеѧ disciplinae vigorem (var.
rigorem) eiciendo perversos tenuit Bes 39,305bβ 17;

(fyzická) síla, zdatnost; (физическая) сила,
выносливость, закаленность; (physische) Stár-
ke, Rüstigkeit; — ῥώμη, δύναμις, ἰσχύς, δύνασταις;
robur, fortitudo, virtus, potentatus: ꙗко нѣко-
торыи добни воинѣ пѣваа своѣмъ силомъ пелю-
ѹсѣ тѣ ἑαυτοῦ ῥώμη Supr 105,12; дѣние лѣтъ
и(а)шихъ лѣт(ъ) . аще ли же въ силахъ
· π · лѣт(ъ) ἐν δύνασει Ps 89,10 Pog Bon Lob
Par (въ свѣтѣ Sin); ꙗгда въ оуности испълне-
ние слѣы оут[р](в)ѣрдитъ сѧ plenitudo roboris
solidatur Bes 19,91bβ 18.

Iunctiones: сила дѣяти vel пода(и)ти vel твори-
ти dá(va)t sílu, dodávat, dodat síly; да(ва)тъ
силу, прида(ва)тъ силу; Kraft verleihen, stark
machen; — ἐνδυναμοῦν; vim praeberere, vires suffi-
cere, corroborare, robustum facere: ꙗкоже тогда
(гла)сѣ г(лаго)лѣшнѣ . растите сѧ і множите сѧ
... сила дѣетъ родоу ч(ловѣч)скоу плодѣ твори-
ти ἢ φωνή... ἐνδυναμοῦσα Cloz 8a 24, сила твора
Supr 420,23; въсѣчскы сѧ въсѣмъ показаше
мошти . сила подаишѹемоу въсѣмъ х(ристо-
с)оу ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντι πάντας Χριστῷ in Christo
omnibus vires sufficiente Supr 276,26sq; съвѣше
слоу подадита Pochv 115ba 27sq; — сѧ. сиантн,
(оу)крѣпити; ● по силѣ, противѣ силѣ, ꙗкоже си-
ла естѣ, ꙗкоже сила можетѣ, ꙗкоже сила имѣ
podle sil, ze všech sil, seč síly stačí; по силамъ,
в мѣру силъ, изъ всехъ силъ, что естѣ силы; nach
Kräften, mit Aufgebot aller Kräfte, was in den
Kräften steht; — κατὰ δύναμιν, εἰς δύναμιν; pro
viribus, pro virili (sc. parte), iuxta vires: они
же въ мнозѣ печали бѣмше . . . по силѣ ꙗго оутѣ-
шиша κατὰ δύναμιν αὐτὸν παρεμυθίσαντο Supr
524,3; по силѣ хотѣ, еже колиждо можаше . . . во-
звѣаа на вечерю штѣа чѣлаади pro viribus co-
nando, quoscumque potuit VencNik 7,59; еже бо
сѣтвори еднороденъ сынъ вожи . сѧ и ты

сѣтвориши противѣ силѣ своѣмъ κατὰ δύναμιν ἁν-
θρωπίνην pro virili tua (sc. parte) Supr 423,15, елика
сила ч(ловѣч)ска естѣ Cloz 9a 36; да чисто съ-
блѹдѣши ср(ѣдѣ)це . отѣ сквернѣнѣ помышле-
нѣн . дѣѣниѣ . елико сила можетѣ ἐργασίαν τὴν
κατὰ δύναμιν Euch 92a 6; ꙗкоже потрѣбоуе близѣ-
нѣн . ꙗкоже слоу имоуше . помощи necessitati
proximi... iuxta vires concurrere Bes 5,19bβ 22;
● паче силъ vel силѣ nad síly; сверхъ силъ; über
die Kräfte; — ὑπὲρ δύναμιν, παρὰ δύναμιν; supra
virtutem, ultra vires: ꙗко противѣ силѣ нхъ
свѣдѣтельствоуѣ . и паче силъ самоволаши οἱ
κατὰ δύναμιν μαρτυρῶ, καὶ παρὰ (var. ὑπὲρ) δύναμιν
αὐθαίρετοι 2C 8,3 Ochr Christ Mak Šiš; нѣ на поль-
зоу паче силъ . помощи хотѣти sed prodesse
etiam ultra vires velle Bes 5,20aα 1.

2. síla, mohutnost, prudkost; сила, мощь, мо-
гущество; Kraft, Gewaltigkeit, Heftigkeit; — δύ-
ναμις, (θύελλα, κάμινος); vis, impetus, virtus, (pro-
cella, flamma), vehementia: тажѣи вѣтри великѣ
дѣхѣнии силѣ на кротость тишаахъ τὴν βίαιαν
τοῦ πνεύματος θύελλαν Supr 399,11; ꙗви сѧ нама
оугасити силѣ ог'нѣ τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς Supr
6,1; и лѣще его ꙗко сѣ(нѣ)ще снѣетъ въ силѣ
своѣи φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ Ap 1,16 Hval,
в силѣ Rumj; побѣди слоу плѣтѣнаго страха vim
Bes 30,205aα 1sq; глас(ъ) бо шт(ъ) слѣы сказанию
изнемагаеѧ а clamoris virtute Bes 22,138aα 20;
такоу . . . слоу . . . наводненѣ рекы tam vehemen-
ti . . . inundatione rivi VencNik 23,27.

3. ctnost, dokonlost; добродетель, совершен-
ство; Tugend, Vollkommenheit; — δύναμις; vir-
tus: кола еликою вѣсотою сила тѣрпѣнии свѣ-
титъ сѧ virtus patientiae Bes 35,257aβ 14; како
с(ва)тнѣи моужн смѣреннѣи в себѣ слоу хранѣтъ
ut humilitatis in se virtutem custodiant Bes
7,32aβ 3; хранити достонѣ сѧ [и] сила кротости
custodiri debet virtus mansuetudinis Bes 17,125aα
20; вѣст' бо всако колѣно люди монхъ . ꙗко же-
на силѣ еси ти γυνή δυνάμεως Ru 3,11 Gl; сими же
силами (про силѣ) свѣташнѣи сѧ красотаи бла-
женаго ѡноши оукрашено быст пребывание virtu-
tum fulgentibus gemmis VencNik 6,1; смѣреннѣи .
стражѣ силѣ и доброу дѣлоу humilitas . . . custos
virtutis Bes 7,32aβ 17; си же д(оу)ховѣнаѧ . ꙗже
творяѧ сѧ на д(оу)ши . слѣы животоу не шѣла-
ють . нѣ сѣтворяють virtutem vitae Bes 29,
190bβ 12.

4. síla, moc; сила, мощь; Kraft, Macht; — ду-
насте́а, δύναμις, ἰσχύς, τὸ δυνατόν, (παρουσία); po-
testas, virtus, potentia, fortitudo, vis: сила из не-

же словеси сила почуеѣ... съвѣтѣвааше съ съвѣтницѣ своимъ тоу λόγου τὴν δύναμιν αἰσθόμενος; efficaciam Supr 192,11; бесѣдова с нимѣ, и сила рѣчи примѣ... и къ богу молитеу твою, въскорѣ начать чести и сказати Const 8, Lavrov 12,9; — in hoc sensu exh.

6. *mocný skulek, podivuhodný čin, div; подвиг, чудо; Machttat, Wunder(tat)*; — δύναμις, εὐεργεσία; virtus, beneficium, *factum mirabile*: начать късе множество оученикъ... хвалити в(о)г(а)... вѣсѣхъ силахъ ѿже видѣша περί πασῶν... δυνάμεων L 19,37 Mar Zogr; sim. Supr 322,19; видѣша силы бызѣмныа богомъ · вѣроваша къ богу τὰ εὐεργεσίας Supr 6,10; окомъ бо д(о)у(хъ)мъ дають сѣ слово прѣмудрости... иноу же дѣлание силъ дυνάμεων 1C 12,10 Christ, силамъ Ohr Slepč Mak Šiš; — cf. чуда, диво.

7. coll. *сила, sily, zástupy, vojsko; сила, силы, толпы, войско; Streitmacht, (Streit)kräfte, Scharen(р.), Heer*; — δύναμις, στρατεύμα, στρατιά; virtus, exercitus, militia, turmae (р.): г(а)го(а) г(о)с(о)д(а) · къ москѣзи въ д(а)нѣ вѣ · въ нѣже нѣведе с(ъ)ны из(а)ран)лѣвы и з(а)мѣла ѿгоульцѣскыа силоу нхъ τούς υἱοὺς Ἰσραήλ... σὺν δυνάμει αὐτῶν filios Israel... per turmas suas Ex 12,51 Zach, сѣ силоу Lobk; а мз есть слово тн къ ц(ѣ)с(а)рю · или кнѣсѣу силъ прѣд; τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; principi militiae 4 Rg 4,13 Grig Zach; колесницѣ фараона и сила его въерѣже въ море τὴν δύναμιν exercitum Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; кѣмъ въспоеи погребенію пѣсни · приемѣшгоуоу прило отъ небесѣскыихъ силъ пѣсни ὑπὸ πάσης οὐρανόυ στρατιᾶς; Supr 457,15; о... поющихъ в(о)г(а) силахъ περί... τῶν ὑμνούντων τῷ θεῷ ἁγίων tit. ad Ap 11,15 Rumj (о... светыхъ Hval); силы д(а)н(ѣ)лѣскыа τὰ τῶν ἁγγέλων στρατεύματα Euch 86b 7; по сзѣн воли тзѣнѣ · тѣ въ силѣ н(ѣ)в(ѣ)н(ѣ)нѣ · и в(ѣ) жнѣмн сѣмѣнѣмъ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ Ilj 2a 5; — г(о)с(о)д(а)н силъ сѣудѣ прѣвѣднѣа κύριε var. add. τῶν δυνάμεων Domine Sabaoth Jr 11,20 Zach, силы Grig; г(о)с(о)д(а)н в(ѣ)жз силъ озрѣти ны ὁ Θεός; τῶν δυνάμεων Ps 79,8 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. савдоѣ.

8. *majetek, bohatství; имущество, богатство; Gut, Reichthum*; — δύναμις, ἰσχὺς; virtus, fortitudo, bona (р.), divitiae: и вѣдѣтѣ силѣ нхъ в расхнмѣнне и домъ нхъ ка нрѣзновенне ἡ δύναμις So 1,13 Gl; приметъ сила дамасковѣ λήμψεται δύναμιν Δαμασκού Is 8,4 Grig Zach; сила мѣтѣ поѣкте ἰσχὺν ἐθνῶν Is 61,6 Grig Zach; — etiam de fructibus terrae ὕрода; урожаѣ; Ernte; — ἰσχὺς; fructus (р.),

fortitudo, virtus: дрѣво створи плодъ свои · лоза и смоки даше силоу свою τὴν ἰσχὺν αὐτῶν Jl 2,22 Gl Zach (крѣпость Parim Ljapunovianum); ѣко дѣлааше зѣмѣ и не приложитъ силы твоѣ (pro скоюѣ) дати тебѣ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι non dabit tibi fructus suos Gn 4,12 Grig Zach; — forsitan sensu simili de ubertate terrae: вѣзѣде ѿ на сила зѣмѣ · и насыти ѿ жнѣ сѣлѣннхъ ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς Dt 32,13/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par;

Notae: и достѣнѣ (pro - нѣ) показѣ сила (pro силоу) грѣтанъ · и мже изидѣша прѣдѣлѣннѣ словеса ἄξιον δεικνύει τῆς ἀρχόντης τὸν λαὸν Supr 426,15; — портѣба оубо образы н(ѣ)в(ѣ)сѣскыми силами оцѣмѣти τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τοῖς καθαρῖζεσθαι Hb 9,23 Christ, небесѣнныа силамъ Šiš, небесѣскыихъ силъ Slepč — verisimiliter pro образы небесѣскыихъ сими оцѣмѣти; — колѣ възлюбѣна сила твоѣ г(о)с(о)д(а)н σκηνώματα tabernacula (Ps 83,2) Euch 83b 23 (recte сѣла Pog Bon Lob Par, сѣла sici Sin); — силами нграѣ κύβοις σχολάζων NomUsf 28b 9 (recte снѣгами Jegr 17a, Benešević 71,20).

cf. силѣца, силѣность, силоу, крѣпость, вѣдѣтѣ, моуѣ

СИЛА², -ы m., nom. propr.

occurrit in Apost (incl. En)

Silas; Σίλας; — latinizato nomine etiam Σιλουανός Silvanus vocatur, apostoli Pauli itinerum socius, sec. traditionem graecam episcopus Corinthi, mem. in Or. 26. Nov., 29. Nov. et 30. Jun., in Occ. 13. Jul.; нюда же и сила, и та прор(о)кѣ сѣмѣ, словѣмъ многымъ ѣтѣкнѣста братнѣу Σίλας A 15,32 Hilf; пѣцини вт ннхъ вѣроваша, и приложнѣша сѣ къ павлоу и силѣ τῷ Σίλᾳ A 17,4 Christ Ohr Slepč Mak Šiš.

cf. силоуанѣ

СИЛАДМѢ v. СИЛОУДМѢ

СИЛАРЪ, -рѣ m., nom. propr. fluminis

occurrit in Vit

Syler, Silarus; — fluvius in Lucania, Italiae australis provincia, qui nunc Sele vocatur: придоша близъ рѣкѣ ѿже сѣ нарицѣше силарѣ iuxta fluvium qui dicitur Syler Vit 126bβ, Sobol. 288,15; sim. Vit 129ba, Sobol. 293,24. — Exh.

СИЛВНІА, -нѣ f., nom. propr.

occurrit in Supr

Silvie; Сильвия; Sylvia; — Σιλβία; Sylvia; — mater s. Gregorii Magni papae; mem. in Occ. 3. Nov.: МАТИ ЖЕ ЮГО БЛАЖЕНАІА СНАВНА • ЖИВѢКАШЕ БЛНЗЪ ВРАТЪ С(ВѢ)ТАГО ПАУЛА АПОСТОЛА ѿ... Σιλβία Supr 119,23sq; БЛЮДЪ НИЖЕ ТИ БѢ ПОСТѢЛАЛА... БЛАЖЕНАІА СНАВНА (sic!) МАТИ ТВОИ ѿ... Σιλβία Supr 122,12. — Exh.

СИЛЕКЕСТРЪ v. СНАЛЕКЕСТРЪ

СИЛНТИ, -лѣ, -лиши ipf. vel pf.

occurrit in Služ

posilovat, posilit; подкреплять, подкрепить, придавать, придать сил; kräftigen, stärken; — ἐνδυναμοῦν; *corroborare*: ИАКО ДА Г(О)С(ПОД)Ъ Б(О)ГЪ НАШЪ ОУТВЕРДИТЬ И Н СИЛНТЬ ИА ὅπως... ἐνδυναμώσῃ Služ, Orlov 111,8. — Exh.

Ср. СНАЖ ДАІАТИ sub СНАД¹, КРѢПНИТИ, ОУКРѢПНИТИ, ОУТВЕРЖДИТИ, ОУТВЕРЖДАТИ

СИЛИЦА, -а f.

occurrit in Bes

sila; сила; Stärke, Kraft; — virtus: и послѣднѣю же телесе часть замъртвою баше • животнѣнаи силица въ юдиниѣхъ прѣсехъ ти въ мязыцѣхъ прѣбываше *vitalis virtus in solo pectore et lingua remanserat* Bes 19,97aα 1. — Exh.

Ср. СНАД¹ sub 1

СИЛО, -а n.

occurrit in Euch Supr

osidlo, smyčka; силок, петля; Schlinge; — ἀγρόνη; *laqueus*: ОБАЧЕ НЕ ВЪСТА НИ ВЪСПЛАКА СД • НИ СЪТВОРИ НИЧОЖЕ ДОБРЫ ПОКАЗНИ • НЪ ТЪЧНИК СИЛО ИСПЛЕТЪ ДНѢВОЛОУ • НВѢСТЪ СД СЪТВОРИ ἀγρόνην Supr 363,2sq.

Nota: КОЛѢ ВЪЗЛЮБЛЕНА СИЛА ТВОѢ Г(ОСПОД)І СΚΗ-νώματα *tabernacula* (Ps 83,2) Euch 83b 23 (recte селла Pog Bon Lob Par, селѣ sic! Sin).

Exh.

Ср. ОСИЛО, ЖЖЕ

СИЛОАМЛѢ, **СИЛОАМЪСКЪ** v. СИЛОУАМЛѢ, СИЛОУАМЪСКЪ

СИЛОРАТИ, -логѣ, -логѣши ipf.

occurrit in Bes

usilovat, namáhat se; стремиться, силиться; anstreben, sich bemühen; — laborare, *studere*: иѣ КЪ ИИѢМЪ ПОУСТИТЬ • ИАКО И АИЕ ИѢ ОУ КТО-РЫНХЪ СИЛОУЕЪ СЛОВО Б(О)ЖИЕ • ИѢКЪГДА СЛОВО Б(О)ЖИЕ ВЕРАЩА ЮСТЬ • ИДЕЖЕ ПОЧИНЕТЪ *ad alios mittit, quia etsi apud aliquos laborat, quandoque tamen sermo Dei inventurus est ubi requiescat* Bes 38,291aβ 23sq (ОУСИЛОУЕЪТ(Ъ) Uvar 157aβ 31sq) — vb. *laborare* in sensu *male se habere* adhibitum ab interprete slavico videlicet in sensu *operandi, studendi* Intellegatur. — Exh.

Ср. ОУСИЛОРАТИ

СИЛОАМЪСКЪ v. СЕЛОАМЪСКЪ

СИЛОСТЬ, -и f.

occurrit in canl. Lob

sila; сила; Kraft; — δύναμις; *virtus* (и.): ДА НЕ ХВАЛИТ СЕ СНАНИ СИЛОСТИЮ СВОЮЮ ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ 1 Rg 2,10/Cant 3 Lob (СИЛ'НОС'ТНЮ Par, СИЛОА Cant 4 Pog Bon, Eug, въ КРѢПОСТИ СВОЕИ Supr 546,14sq). — Exh.

Ср. СНАД¹ sub 1, СИЛИЦА, СИЛНОСТЬ, КРѢПОСТЬ

СИЛОУАМЛѢ, **СИЛААМЛѢ** adj. poss. ad СИЛОУАМЪ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; СИЛОУАМЛѢ in Mar Ostr Nik^a, СИЛААМЛѢ in Zogr legitur; in As СИЛААМЛѢ, in Nik^b СИЛОАМЛѢ apparet

silojský; силоамский; von Siloach; — τοῦ Σιλωάμ, ἐν τῷ Σιλωάμ; Siloë (indecl.), in Siloë, *siloënsis* (cetera v. sub СИЛОУАМЪ): РЕЧЕ ЕМОУ ИДИ ОУМЪ СѢ ВЪ КЖПѢЛИ СИЛАМАИ • ЕЖЕ СЪКЛАЗЕТЪ СѢ ПОСТѢЛАНЪ ΝΙΨΑΙ Εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ J 9,7 As (СИЛОУАМЪСЦѢ Zogr Mar Ostr Nik^a, СИЛОАМЪСЦѢ Nik^b); ИДИ ВЪ КЖПѢЛѢ СИЛААМЛѢ • І ОУМЪ СѢ var. ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ J 9,11 Zogr, СИЛОУАМЛѢ Mar Ostr Nik^a, СИЛААМЛѢ As, СИЛОАМАЮ Nik^b; ОИИ [о] · нѣ -- те, на неже паде стѣлѣ СИЛОАМЛѢ, и побѣ е ἐν τῷ Σιλωάμ L 13,4 Nik^a (СИЛОУАМЪСКЪ Zogr Mar Ostr, СИЛОАМЪСКЪ Nik^b). — Exh.

Ср. СИЛОУАМЪСКЪ

СИЛОУАМЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik СИЛОАМЪ et mutilatum соуланѣмъ invenitur

Siloe; Силоам; Siloach; — Σιλωάμ; Siloë; hebr. šiloah (i. e. missus), locus in Ierusalem, ubi natatoria erat: ω γαλιλαϊκῆς ἰκε ἐκαχῆς ἐν τῷ Σιλωάμ Zogr 130a 14, Mar 76b 26, въ соуланѣмъ Nik L tit. 47, СИЛОАМН Nik idem ante pericopam. — Exh.

СИЛОУАМЪСКЪ, -ын adj.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik, in Nik^b СИЛОУАМЪСКЪ invenitur

silojský; силоамский; von Siloach; — τοῦ Σιλωάμ, ἐν τῷ Σιλωάμ; Siloë (indecl.), in Siloë, *siloënsis* (cetera v. sub СИЛОУАМЪ): ἡδὲ οὐμῶν ἐν τῷ κορυφαίῳ СИЛОУАМЪЦѢ · ἐκεῖ ἐκαθίστατο ὁ πῶς ἀπὸ τοῦ Σιλωάμ J 9,7 Mar Zogr Ostr Nik^a, СИЛОАМЦѢ Nik^b (σίλωαμι As); они осма на десате · на ѿже паде стаѣтъ СИЛОУАМЪСКЪ · і поєн ѿ ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωάμ L 13,4 Zogr Mar Ostr, СИЛОУАМЪСКЫ Nik^b (СИЛОАМЪ Nik^a). — Exh.

ср. СИЛОУАМЪ

СИЛОУАНЪ, СИЛОУΙΑНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš; СИЛОУΙΑНЪ bis in Šiš legitur

Silvanus; Σιλουανός; — idem ac Silas; Σίλας (v. sub СИЛА²): παῖς αὐτοῦ н СИЛОУАНЪ и ТИМОФЕИ Ц(Ь)РК(Ь)-ЕИ СИЛОУАМЪЦѢ Σιλουανός 1Th 1,1 Christ, СИЛОУΙΑНЪ Šiš; sm. 2Th 1,1 Christ Slepč, СИЛОУΙΑНЪ Šiš; в(о)жин во с(ъ)НЪ І(сѡ)с(ъ) хр(исто)сѣ, проповѣданъи на-ми въ касѣ, мѣною и СИЛОУАНЪМЪ и ТИМОФЕИМЪ (sic) δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ 2C 1,19 Christ Slepč Šiš; СИЛОУАНЪМЪ, вѣрнѣмъ братѣмъ . . . наѿдѣхѣ еамѣ διὰ Σιλουανοῦ 1P 5,12 Christ Šiš (deletum in Slepč).

Exh.

ср. СИЛА²

СИЛВЕСТРЪ, СЕЛВЕСТРЪ, СЕЛИВЕСТРЪ,

-а et СЕЛВЕСТРИНЪ, -нъ m., nom. propr.

occurrit in Meth Bes Trin Dijav, in kalend. As Ostr Ochr Slepč Mak Šiš; СИЛВЕСТРЪ in Bes (СЕЛВЕСТРЪ in BesUvar Trin Dijav), СЕЛВЕСТРЪ in Ostr Meth, СЕЛИВЕСТРЪ in As Ochr Slepč Šiš, СЕЛВЕСТРИНЪ in Mak legitur

Silvester; Σίλβεστρος;

а) papa romanus (314—335); mem. in Or. 2. Ian., in Occ. et in kalend. Ostr Ochr 31. Dec.: СЕЛВЕСТРЪ ЧЪСТЪНО(И СЪ) ТРЪМН СЪТЪН · НІ О(ТЪ)ЦЪ . . . ариѣ побѣди Meth 1,

Λατрон 69,22; сказаніе . . . Г(аго)лѣмо къ людѣмъ въ ц(ь)рквѣ бл(а)женнаго силвѣстра исповѣдника Silvestri Bes 9,35ba 22, силвѣстра Uvar 24bβ 32, селвѣстра Synod 32b 10; папѣжю · климанте силвѣстрѣ · лѣе папа Trin, Sobol. 46,23; с(вѣ)[с]тъи климанте . . . силвѣстрѣ Dijav, Sobol. 44,14; мѣ(сѣ)ца вноу(а)ра ē с(вѣ)таа(о) селвѣстра папѣжа римска Σιλβέστρου As 136b 17, Slepč 118b 14, Šiš kalend. 2. Ian., селвѣстроу Ochr 95b 17, селвѣстра Ostr 256aα 11sq, селвѣстриѣ Mak 78b 8;

б) forsitan martyr, una c. s. Sophronio a. 365 in Palaestina passus; mem. in Synaxario Constantinopolitano 1. Mart., in Ochr 2. Mart.; — sec. Sergii Полный месяцеслов Востока II 60 et 62 et ibid. ваметки 90sq potest ea die in Ochr commemorari s. Silvester para: пам(ѣтѣ) пр(ѣ)под(оено)моу ω(тѣ)цю н(а)-шемѣ селвѣстроу · папѣжоу соф(р)онію · иже по с(вѣ)т(ѣ)мъ медотни (sic) τῶν ἁγίων . . . Σιλβέστρου καὶ Σωφρονίου Ochr 105a 2.

Exh.

СИЛЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Gl

tyran, vládce; тиран, властелин; Tyrann, Herrscher; — τύραννος; tyrannus: снаници роугателн его боудѣтъ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ Hab 1,10 ms. Vaticanum et Labacense Gl (моучителе ms. Vindobonense Gl). — Exh.

ср. МЖИТѢЛЪ sub 2, ВЛАДЪКА, ВЛАСТЕЛИНЪ, ВЛАДТѢЛЪ

СИЛНО adv.

occurrit in Euch Supr Nicod

silně, mocně, mohutně; сильно, мощно; kräftig, mächtig; — ἐν δυναστείᾳ, var. ἐν δυνάμει; fortiter: съклязани слабо · и раздрѣшани силно ἐν δυναστείᾳ, var. ἐν δυνάμει Euch 64a 18sq; око оубо видѣ . . . источникъ силно текѣшѣ · тѣмъ видѣ-нимъ тамо сѣ вѣчѣтъ дрѣв . . . πηγὴν ὑδροτόκων Supr 343,5; силно противите се, да не боудемъ оукиени fortiter resistite Nicod 21, Stojanović 112,3; врхоу того же и силно намъ прѣтетъ fortiter nobis comminantur Nicod 23, Stojanović 114,28 (силу намъ приѣтъ Novg 262ba 26). — Exh.

ср. СИЛНЪ, КРѢПКО, КРѢПЦѢ

СИЛЬНОСТЬ, -и f.

occurrit in cant. Par

sila; сила; Kraft; — δύναμις; virtus (it.): да не хв(а)лит се силни силносѣтию сѣвою ἐν τῇ ду-

νάμει αὐτοῦ 1 Rg 2,10/Cant 3 Par (сило́стнiю Lob, си́лоѡ Cant 4 Pog Bon, Eug, въ крѣ́пости своѡи Supr 546,14). — Exh.

Cf. СИЛА¹ sub 1, СИЛОСТЬ

СИЛНЪ, -ѡи adj., comp. СИЛНѢИ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (Incl. Eug) Euch Cloz Supr Ryl Apost (Incl. En Klj^b) Parim Gl Pochv Dim Const Meth Nom VencNik Bes Nicod CMLab CMNov

1. *silný, zdatný, statný; сильный, крепкий, статный; stark, tüchtig, rüstig; — δυνατός, ἐρωμένος; fortis, firmus, virtute plenus, validus, potens, plenus: добин снi...свѣтъло въсе лице и си́ло показавъ ἰλαρόν ὄλον ἑαυτὸν καὶ ἐρωμένον ἐπαδεινύμενος Supr 105,17; ꙗгда бо немоушествоу, тѣгда силнѣи ѡсмѣ δυνατός 2C 12,10 Christ Slepč Šiš; ижеавитѣ мѡа отѣ врагѣ моиѣхъ · силнѣиѣхъ ѣѣ ѣхѣрѡν μου δυνατῶν Ps 17,18 Sin Pog Bon Lob Par; дѣлажнѣи ѡсмѣ мѡи силнѣи немоуш немоушнѣиѣхъ носити ѣмѣи оi δυνατοί R 15,1 Christ Ochr Šiš, силнѣи Slepč, ми силнѣи (sicl) и силнѣи Mak; ꙗкоже бо въ оуноста ...сисилнѣи (sicl) соуѣи и мѡишѣи in iuventute... plena sunt brachia Bes 1,5aa 20sq, силнѣи Uvar 4aa 11, Synod 4a 18sq; мноси въ глагоуеиоу тоу сѣхѡдѡмѣ, и силнѣи оумомѣ...преплаваѡтѣ и възвращаѡт сѡ Const 6, Lavrov 8,21; — звѣрѣ силнѣи (μονόκερος; unicornis), *bestia fortis*: звѣрѣ силнѣи glossa in margine ad i вънесетѣ сѡ ѣко ино-рогѣ рогѣ моi ѡс монохѣрѡтѡс Ps 91,11 Sin; — comp.: крѣстѣ ... разоу́ма б(о)жнѣ ... сѣсѣдѣ · теарѣ въсеѣи силнѣи тѣс кѣсѡс δυνατώτερον Cloz 10a 16; рѣци ми, въ которѣю вѣстоу естѣ силнѣиши доуша телеси Const 5, Lavrov 6,17; — sensu malo δυνατός; potens (it.), dolosus (vg.): и проклетѣ иже бѣ силнѣи ... и жретѣ растлѣвшѣѣ г(о)спѡде)вѣ ѡс ѣн δυνατός Ma 1,14 Gl; — лг. de esca *corroborens, abundans*: мол(итѣ) ѡ ижеавленѣи велѣѣда ч(л)овѣ)ка · ѡ прошенѣи · i о приѣтѣи ѡбѣда силнѣи нааго · възмоушѣи нааго Euch 36a 12;*

substantivi vice fungitur *silák, bohatýr; силач, богатырь; Starker, Held; — (δ) δυνατός, δυνάστης; potens, potentissimus, fortis, bellator: лжжѣ силнѣиѣхъ иже немоуше · а немоушнѣи прѣпоушасѣи сѡ си́лоѡ δυνατῶν 1Rg 2,4/Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par, Eug; горе...и силнѣиѣиѣ чрепаѡщемѣ теореноѣ вино оi δυνάσται Is 5,22 Zach, силнѣиѣхъ Grig; прѣпоушѣи сѡ жрѣжѣемѣ теорѣи по бедрѣ теорѣи силнѣи δυνατέ Ps 44,4 Sin Pog Bon, силнѣи Par, силнѣи potentissime Lob;*

СИЛНЪ (БЫТИ) с. Inf. verb. vel СИЛНЪ (КЪ) чѣсо-моу *být schopen, mocen, s to, moci; быть способным, быть в силах, мочь; fähig sein, imstande sein, mächtig sein, können; δυνατός, δυνατός εἶναι, δυνατεῖν, var. δύνασθαι; potentem esse, posse: аще кто словѣмѣ не сѣгрѣши, сѣ сѣвѣршенѣи мѡжѣ, силнѣи ѡбѡушдѣи все тѣло δυνατός χαλινάγωνῃσαι Ja 3,2 Christ Slepč Šiš; не рѣци ѡшѣдѣ възвращѣи сѡ и оутрѣ дамѣ · силноу ти сѣиѣи б(а)го теорити δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν Pt 3,28 Grig Zach; не сѣдѣ ли прѣжде сѣвѣштѣаветѣ · аште силнѣи естѣ...сѣрѣсти гражѣштѣаго... на нѣ еi δυνατός ἐστιν... ὑπαντῆσαι L 14,31 Zogr Mar, Bes 37, Uvar 150bβ 29; г(о)спѡдѣи б(о)гѣи тѣи силенѣи въ теѣи с(ѣ)п(а)сти тѣа δυνατός So 3,17 Grig, силнѣи естѣ Zach, в теѣи силнѣи естѣ самѣ с(а)сѣтѣ те in medio tui fortis, ipse salvabit Gl; силнѣи же б(о)гѣи всѡкоу б(а)г(о)д(а)тѣ иже бытѣи чѣсѣтевати кѣ вѣсѣи δυνατεῖ (var. δύναται et δυνατός)...πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς 2C 9,8 Christ Ochr Slepč Šiš, силенѣи ... ижеиѡлобѣи вѣсѣи Mak; да и силенѣи еѣдет ѣтѣишнѣи въ здрѣвѣиѣи ѣченѣи и прѡтѣвѣиѣи сѡ ѡблѣиѣи иѣа δυνατός ѣ Tt 1,9 Mosk^b Šiš (да исплѣнѣи еѣдетѣ Slepč); ороу-жнѣи бо вѡишѣиѣи нашеѣи не плѣтѣсѣи, нѣ силенѣи б(о)г(о)и раздрѡушѣиѣи тѣвѣрдѣиѣи δυνατά... πρὸς καθάίρεσιν 2C 10,4 Christ, силнѣи...кѣ раздрѡушѣи-иоу Slepč Šiš.*

2. *silný, mocný; сильный, мощный; gewaltig, mächtig; — δυνατός; potens, fortis, potestate pol-lens: г(о)спѡдѣи крѣпоуѣи i силенѣи · г(о)спѡдѣи с(и)ленѣи въ бранѣ δυνατός... δυνατός Ps 23,8 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 466,29, Nicod 21, Stojanović 112,25; б(о)же силнѣи · i милѡстнѣи ѡ δυνατός Euch 25a 20; сло-во силенѣи и кротѣиѣи, силенѣи на прѡтѣвѣиѣиѣи, а кротѣиѣи на приѣмѣиѣиѣи Meth 2, Lavrov 70,21; — въ чѣмѣи vel чѣиѣи: иже быс(тѣи) мжжѣи прѡ-рокѣи · силнѣи дѣлоуѣи i словѡмѣи δυνατός ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ L 24,19 Zogr Mar As Ostr Nik, Supr 476,12sq; силнѣи въ словѣсѣиѣи и въ дѣлѣиѣи δυνατός ἐν λό-γοις καὶ ἔργοις A 7,22 Hilf; аполлѡсѣи, алѣксѣиѣи-иѣи ... силнѣи сѣи въ кнѣиѣиѣи δυνατός ὡν ἐν ταῖς γραφαῖς A 18,24 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; — лг.: въ-шѣишнѣи иѣи сѡ вѡеѣиѣиѣиѣиѣиѣи, хѣиѣиѣи, дрѣвнѣиѣи-и(о)у)сѣи, монсѣиѣиѣи ѡт(ѣи)роу)ка...чюд(е)сѣи же пѣче силнѣиѣиѣи сѣиѣиѣи иѣиѣиѣи и хѣиѣиѣи ѡт(ѣи)чѣиѣиѣиѣи си DimSkop, Angelov 28,25sq, пѣче силенѣи Dim 105a, Jagić 187,25, Synod, Bělokurov 23,12;*

subst. vice fungitur *hodnostář, mocný; сановник, сильный; Würdenträger, Mächtiger; — δυνά-στης, ὁ δυνατός; potens, potentior, legum condi-*

tor, pl. familia (pharaonis), pl. turbae: и се, моужь . . . силѣнь кандики, цѣ(ѣса)рици моужь дυνάστης Κανδάκης A 8,27 Hilf Slepč Mak Šiš; соущини бо въ вастѣ силанин, рече . . . да г(лаго)лють на нь оі . . . δυνατοί A 25,5 Christ; множа цѣ(ѣса)рне цѣ(ѣса)рю-мѣ . . . и силани пишѣтъ правѣж оі δυναστοι Pr 8,15 Grig, силанин Zach;

spec. *vládce, panovník; владыка, правитель, властелин; Herrscher, Monarch*; — δυνατός, ὁ δυνατός, δυναστεία; potens, princeps, qui potens est: во вскоудѣнии же людѣцѣ съкроушенине силноумоу συντριβή δυναστος ignominia principis Pr 14,28 Zach, силнѣхъ Grig; низъложи силнѣхъ съ прѣстола . . . и възнесе съмѣреннѣхъ δυναστας L 1,52 Zogr Mar, Cant 7 Pog Bon, Cant 8 Lob Par, CMLab 34a 5; — titulus Del: тако г(лаго)летѣ г(о-спо)дѣ . . . в(а)дѣ(ѣ)ка саваѣѣ . . . силѣнѣ из(а)ран(а)лемѣ var. add. ὁ δυνατός τοῦ Ἰσραήλ fortis Is 1,24 Grig, силнѣхъ Zach; единѣхъ силѣнѣ, и цѣ(ѣса)рь цѣ(ѣса)-рюцим, и г(о)сподѣ г(о)сподѣ стѣвѣжущимъ μόνος δι-νάστης 1T 6,15 Mosk^b Slepč Mak, силнѣхъ Ochridis Šiš;

násilník; прутеснитель, насильник; Gewalttensch; — ἰσχυρός, ὁ δυνατός; fortis, qui potens est, *violentus*: варѣхъ въ покровѣхъ овлачѣмѣ . . . странаѣ же силнѣхъ съмѣрнѣхъ var. add. κληματί-δα ἰσχυρῶν ταπεινώσει propaginem fortium mar-cescere facies Is 25,5 Zach, странѣ же силнѣхъ Grig; чѣто съмъ хвалѣши ко-зѣлово (sic! pro -ж) силнѣхъ . . . безаконнѣхъ вѣсѣхъ денѣхъ неправѣдѣхъ оу-мысли ѣзѣхъ твои ὁ δυνατός Ps 51,3 Sin Pog Bon, иже силан' еси в безаконнѣхъ qui potens es in iniqui- tate Lob Par; — cf. силнѣхъ.

3. силѣна(и) n. pl. *mocné skutky; подвиги; Machtthaten* (pl.); — τὰ δυνατά; potentia (f. sg.), *magnalia* (n. pl.); многы дѣциера стѣжашѣхъ б(о-г)атѣство . . . многы стѣворишѣхъ силѣна ἐποίησαν δυνατά fecerunt potentiam (n.) Pr 29,47 (vg. 31,29) Grig, силѣна Zach; — In hoc sensu exh.; — cf. силѣ¹ sub 6.

Nota: напоѣмѣхъ въсѣхъ зѣкри силнѣхъ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ Ps 103,11 Sin (recte зѣкри силнѣхъ Pog Bon Lob Par).

cf. крѣпѣхъ. моцѣхъ sub 1, моцѣхъ sub моцѣхъ

СИЛНѢ adv.

occurret in Lob Par VencNik

silně, mocně, mohutně; сильно, мощно; kräftig, mächtig; — pro viribus, *fortiter*: зѣмлю про-тивѣхъ противѣлющимъ съмъ силнѣхъ оутвердишъ pro viribus VencNik 13,24.

Notae: прѣпоѣхъ си ороужиемъ т'воимъ по бѣдѣхъ т'воихъ, силнѣхъ Δυνατέ potentissime Ps 44,4 Par (recte силнѣхъ Sin Pog Bon, силнѣхъ Lob); стрѣли твое изощрени, силнѣхъ Δυνατέ Ps 44,6 Lob Par (recte силнѣхъ Sin Pog Bon).

Exh.

cf. силнѣхъ, крѣпѣхъ, крѣпѣхъ, крѣпѣхъ

СИЛѢНИИ in Nicod 22, Stojanovic 113,9 v. sub прѣ-снѣхъ

СИМВЕН-ФИСЪ, СИМВОН-ФИСЪ, -а m., nom. propr.
occurret in Supr

Sembeethes; Συμβεθής; — unus ex undecim marty- ribus, qui passi sunt saec. IV. In Persia (cetera v. sub Марисѣхъ): свѣдѣхъ же мѣченикомъ . . . имена сѣхъ си . . . авиѣхъ . . . Симвон-фис . . . сава Συμβεθής Supr 256,14; симвон-фис Συμβεθής Supr 271,8. — Exh.

СИМЕОНЪ v. СИМЕОНЪ

СИММАХЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Chrabr

Symmachus; — vtr Iudaeus, qui saec. II. exeunte libros VT e lingua hebraica graece reddidit: и грѣхѣхъ такожде . . . многажды сѣхъ пострадали . . . авиѣхъ и симмахъ Chrabr 8,4. — Exh.

СИМОВЪ adj. poss. ad СИМЪ

occurret in Mar Nik Parim Const

Sēmūv; Сума (gen.), *Сумов; des Sem*; — τοῦ Σήμ; Sem (indecl.); — cetera v. sub СИМЪ: и(со)у(сѣ) . . . с(ѣ)и(ѣ)хъ съмъ ѣко мѣнимъ бѣхъ . . . иосифѣхъ . . . арфа-ксадѣхъ . . . симовѣхъ . . . новѣхъ τοῦ Σήμ L 3,36 Mar Nik (симоновѣхъ per errorem Zogr); б(а)г(о)слѣвѣхъ г(о)сподѣхъ б(о)гѣхъ симовѣхъ . . . да въсѣлитѣхъ сѣхъ въ сѣла симова τοῦ Σήμ . . . τοῦ Σήμ Gn 9,26 et 27 Grig Zach, Const 10, Lavrov 19,21 et 23. — Exh.

СИМОНИДЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Chrabr, In var. СИМОНИДЪ legitur

Simonides; Σιμωνίδης; — ex insula Ceo oriundus, ce- leber lyricus poeta graecus (556—467/466 a. Chr. n.), emendator

alphabeti graeci. и потомъ симонидъ вѣрѣтъ, при-
ложи двѣ писмени Σιμωνίδης ὁ Κεῖος Chrabr 7,7,
var. ΣΙΜΩΝΙΝЪ. — Exh.

СИМОНОВЪ adj. poss. ad СИМОНЪ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Hilf Šiš

Simonûv; Симона (gen), Симонов; des Simon;
— τοῦ Σίμωνος; Simonis:

a) pertinet ad Simonem Petrum apostolum приѣхъ въ
домъ симоновъ Σίμωνος Mc 1,29 Zogr Mar (си-
монъ Nik); тѣшѣ же симонѣ · лежалаше оубѣмъ
жегома Σίμωνος Mc 1,30 Zogr Mar Nik^a (симона
Nik^b); вѣннде въ домъ симоновъ Σίμωνος L 4,38
Mar Nik^b (симонъ Zogr Nik^a); вѣлѣзаше въ единъ
отъ кораблицю · иже бѣ симоновъ · моли і отъ-
стѣпнати мало Σίμωνος L 5,3 Zogr Mar As Ostr Nik^b
(симонъ Nik^a);

b) pertinet ad patrem Iudae Iscariotae: Γα(δ)ολ(α)ше ю-
дѣ симонѣ · искаріота · съ бо хотѣше прѣда-
ти і var. τὸν Ἰουδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην J 6,71
Zogr Mar; вечери бѣвѣши · днѣволоу юже вѣлож-
шю въ срѣдѣце юдѣ симонову · искаріотскоу-
емоу · да и прѣдастъ εἰς τὴν καρδίαν Ἰουδα Σί-
μωνος Ἰσκαριώτου J 13,2 Zogr Mar Ostr (юдѣ си-
монову искаріотѣскѣмъ Sav, юдѣ симонову искар-
иотѣнниву Nik, deest in As);

c) pertinet ad Simonem, coriarius ioppensem: и се моу-
жи, послани въ коринѣ, ты въпрошаху домоу
симонѣ, сташе прѣдъ врати διερωτήσαντες τὴν
οἰκίαν τοῦ Σίμωνος A 10,17 Hilf; съ виталь кестъ
въ домоу симонѣ оусмаріа при мори ἐν οἰκίᾳ Σί-
μωνος βυρσεῶς A 10,32 Šiš (симона Hilf Ochr Slepč
Mak).

Nota: СИМОНОВЪ тоῦ Σήμ L 3,36 Zogr (recte СИМОНЪ
Mar Nik); — v. СИМОНЪ.

Exh.

cf. СИМОНЪ

СИМОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev (incl. Achr) Supr Apost (incl. Grš) Hval Nom
CanMis Bcs Djav; in Hilf etiam, in Grš CanMis tantummodo СИ-
МОНЪ legatur; in textibus vetustissimis praeter formam dat. sg.
-оу etiam forma -ѠЕН (J 21,15 Zogr Mar, L 5,10 Zogr Mar As
Ostr, Supr 394,13) apparet

Simon; Симон; Simon; — Σίμων, Συμεών;
Simon, Symeon;

a) pristinum nomen apostoli Petri (cetera v. ПЕТРЪ sub a).
нарекче ѿма симонову петрѣ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σί-

μωνι Πέτρον Mc 3,16 Zogr Mar; блаженъ вси симо-
не карнона Σίμων Βαριωνᾶ Mt 16,17 Zogr Mar As
Ostr; Γ(α)го(α)ла симонову петрову и(соу)с(ъ) симоне
ионнѣ ѡбениши ли ма паче сихъ τῷ Σίμωνι Πέ-
τρῳ . . . Σίμων Ἰωάννου J 21,15 Zogr Mar, симонов . . .
симонѣ As Sav Ostr 53aα 10, симонов Ostr 210ba 17;
симонъ петрѣ, рабѣ и ап(осто)лѣ и(соу) х(ристе)совѣ
Συμεῶν (var Σίμων) Πέτρος 2P 1,1 Christ Slepč Šiš;
— cf. карнона, кифа, симеонъ, петрѣ sub a),

b) apostolus, dictus Zelotes seu Cananaeus (ex aramaico
Qanana', i. e. Zelator, ortum), martyrii mortem subit in Persia,
mem. in Or. 10. Man. in Occ una c. apostolo Iuda Thaddaeo 28
Oct. і сътвори дѣла на десѣте . . . матѣтѣа · і то-
мѣ · і иѣкова алфеова · і тадеа и симона · ка-
нанѣа Σίμωνα τὸν Καναναῖον Mc 3,18 Mar Zogr; ка-
зидоу въ горницю · идѣже бѣху жнѣоуцие пе-
трѣ . . . иѣкова алфеова и симонъ зилота Σίμων ὁ
ζηλωτής A 1,13 Hilf Mak Šiš; · αἰ · акинѣа, симона
зѣлотоу казаетъ (gr. om.) Ap 21,20 Hval (om. Rumj);
принемающе се и паметъ чтоуше . . . и в(а)ж(ѣ)-
нихъ ап(осто)лѣ и м(оу)ч(ени)къ тѣоихъ петра, па-
вѣа . . . матѣтѣ, симону и тадеѣ Simonis CanMis
166aβ 17; і (se. Man) страс(тѣ) с(вѣ)т(а)го ап(осто)-
ла симона Σίμωνος τοῦ Ζηλωτοῦ Ochr 108a 13, си-
мона зилота Šiš kalend. 10. Maii, Slepč 128a 8; — cf.
зилотъ, кананѣи;

c) Simon seu Symeon, cognatus Iesu, secundus episcopus ihe-
rosolymitanus, a. 107 crucifixus; mem. in Or. 27. Apr., in Occ.
18. Febr.: не съ ли естѣ тектонъ · с(ъ)иѣ
маринѣа · і братрѣ же иѣкова · і осн · і ю-
дѣ · і симону Σίμωνος Mc 6,3 Zogr Mar; братрѣ
его иѣкова · і осифѣ · і симонѣ · і юда Σίμων
Mt 13,55 Zogr Mar; — his testimonius exh.; — v. etiam СИ-
МЕОНЪ;

d) phariseus qui Iesum in domum suam ad cenam invitavit;
і окрашѣ сѣ . . . рече симонову τῷ Σίμωνι L 7,44
Zogr Mar As Ostr, къ симонову Sav, симонѣ Supr
394,13;

e) vir iudaeus in Bethania, dictus leprosus, in cuius domo Iesus
paulo ante passionem suam hospitio erat: сѣшѣ емоу въ
вѣт'анин · въ домоу симона прокаженнаго Σίμωνος
τοῦ λεπροῦ Mc 14,3 Zogr Mar Ostr;

f) vir iudaeus e Cyrene africana oriundus, qui coactus crucem
post Iesum in via ad Golgotham portavit. і ако і повѣдоша
имѣше · симона етера кѣринѣа граджшѣ съ се-
ла · задѣша емоу кръстѣ носити но и(соу)сѣ ἐπι-
λαβόμενοι Σίμωνα τινα Κυρηναῖον L 23,26 Zogr Mar;

g) vir christianus, coriarius Ioppae, in cuius domo s. Petrus
apostolus diutius habitabat: бысть же д(ъ)ни многіе пре-
быти емоу въ нопѣ ѡ етера симону смаріа ἐν
Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ A 9,43 Hilf;

h) magus in Samaria tempore apostolorum: СИМОНЪ... принесе имъ сребро, г(а)го(а)е: дадите и мнѣ область сию, да, на негоже аще възложю руку, приметъ а(о)у(х)ъ с(в)е(и)ти ѿ Σίμων Α 8,18 Hilf Slepč Mak Šiš; аще который ип(и)с(ко)пѣ · ли попѣ ли диаконѣ · мяздою ч(ъ)сть приметъ... да вт(ъ)ринетъ сѧ втннѡдѣ вт(ъ) ц(ъ)ркве... ꙗко симонѣ · магѣ вт(ъ) мене петра ѡς Σίμων ѿ μάγος NomUst 17a 16; — сде же юсть · юже с(в)ѣ(и)ти канони симона блязнь мѡчѣтъ hinc est enim quod sacri canones simoniacam haeresim damnant Bes 17,125bβ 13sq;

i) Simon dictus Niger (cetera v. СИМЕОНЪ sub e): бѣхѣ же дрѣси въ антиохѣ въ сѣци цр(ъ)кви · пр(о)р(о)ци и оучители · варнава же и симонѣ наречены нигерѣ Συμεών Simon, var. Symeon A 13,1 Slepč (сѡмеонѣ Hilf, семевнѣ Ochр Mak, симевнѣ Šiš); — hoc testimonio exh.;

k) pater Iudae Iscariotae — cuius nomen hie usurpari videtur quasi cognomen ipsius Iudae: г(а)го(а)ла же единѣ отѣ оученикѣ его · юда симонѣ искарнотѣскы · ꙗже ꙗ хотѣше прѣдати var. Ἰούδας Σίμων Ἰσκαριώτης J 12,4 Zogr Sav Ostr (юда симонѣ искарнотѣскы var. Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης Mar, юда искарнотѣскы Ἰούδας Ἰσκαριώτης As Nik); вечери бѣхѣши · диаволоу же възлож(ъ)шѡу въ ср(ъ)д(ъ)це юдѣ симону · искарнотѣскѡмъ var. εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου J 13,2 Sav Nik (симонѡу Zogr Mar Ostr, deest in As); ꙗ омоу хлѣбѣ приѣтъ · ꙗ дастъ юдѣ симону · искарнотѣскоу · Ἰούδα Σίμωνος (var. Σίμωνι) Ἰσκαριώτου J 13,26 Zogr Nik (симону Mar); — his testimoniis exh.;

l) sec. Nicod unus ex accusantibus Iesum ante tribunal Pilati: придоше къ пилатѡу противно на исѡса хѡлеште... анна и канифа, симонѣ и фаден, гамалилѣ, юда, лѣвѣ Somne, var. Symeon Nicod 1, Stojanović 89,15; — hoc testimonio exh.

СИМОНЪ adj. poss. ad СИМОНЪ

occurrit in Zogr Mar Nik

Simonāv; Симона (gen.), *Симонов*; des Simon; — τοῦ Σίμωνος; Simonis:

a) pertinens ad Petrum apostolum: вѣставѣ же ꙗ-сѣ-нѣмншта · вѣнде въ домѣ симонѣ Σίμωνος L 4,38 Zogr Nik^a (симонѡѣ Mar Nik^b); тѣшта же симонѣ бѣ · одръжима огнемъ вельемъ тоу Σίμωνος L 4,38 Zogr Mar (симонѡа Nik); придоу въ домѣ симонѣ и андрѣѡвѣ Σίμωνος Mc 1,29 Nik (симонѡѣ Zogr Mar); вѣлѣзѣ же въ единѣ втѣ кораблицѡу, ꙗже симонѣ, моли втѣ земае възити мало εἰς ἐν

τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος L 5,3 Nik^a (симонѡѣ Zogr Mar As Ostr Nik^b); — verisimiliter etiam: СИМОНА (l. e. -на) var. Nik^b ad СИМОНѡа in тѣшта же симонѡа лежаше огнемъ жегома Σίμωνος Mc 1,30 Nik^a Zogr Mar;

b) pertinens ad patrem Iudae Iscariotae: г(а)го(а)ла же единѣ отѣ о(у)ченикѣ его · юда симонѣ искарнотѣскы var. add. Σίμωνος J 12,4 Mar (симонѣ var. Σίμων Zogr Sav Ostr, om. As Nik); ꙗ омоу хлѣбѣ дастъ юдѣ симону искарнотѣскоу Σίμωνος J 13,26 Mar (симонѡу var. Σίμωνι Zogr Nik).

Exh.

cf. СИМОНѡѣ

СИМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parlm Const

Sēm; Cum; Sem; — Σήμ; Sem; — filius patriarchae Noe, Semitarum progenitor: роди же ное · ф · с(ъ)ны · сима хамѣ нафетѣ τὸν Σήμ Gn 6,10 Grig Zach, симѣ Lobk; sim. Gn 5,32 Grig Zach; юдѣи рѣша: мы есмы втѣ сима благословенное сѣмѣ Const 10, Lavrov 19,17; внде ное · н симѣ н хамѣ н афетѣ Σήμ Gn 7,13 Grig Zach; симѣ · н хамѣ н афетѣ Σήμ Gn 9,18 Grig Zach; емѣша симѣ н афетѣ рѣзѣ Σήμ Gn 9,23 Grig Zach; си же сѣтъ житиѣ с(ъ)новѣ ноевѣхѣ · симѣ н хамѣ н афетѣ Σήμ Gn 10,1 Grig Zach. — Exh.

СИНА, -ы f. et **СИНАИ**, -ѣ m. vel -ѣ f., nom. propr. loci

occurrit in Psalt Christ En Slepč Mak Šiš Grig; СИНА in Sin Bon Christ Grig, СИНАИ in Pog Lob Par Mak legitur; in Zach corruptum СИНА apparet; formae non satis clariae, forsitan adj. f.: СИ-Нѣ in En, СИНА in Slepč, СИНА in Grig Inveniuntur

Sinaj; Cunaï; Sinai; — Σινᾶ, Σινά, Σινάι; Sinā, Sinai; — mons Arabiae in paeninsula maris Rubri, alio nomine Horeb dictus: тѣсѣща гобѣзоуицихѣ · г(о)сподѣ въ ннхѣ въ синѣ ἐν Σινά, var. Σινάι Ps 67,18 Sin Bon, въ синѣ Pog Lob Par; нведе моисей люди... н ставѣ подѣ горѡм синѡм ὑπὸ τὸ ὄρος Σινά Ex 19,17 Grig (подѣ горѡю · синанскою Zach); приѣж... въ поустыни · синѣ (ѣ)же встѣ междѡу (е)лѣмомѣ н междѡ синѡм ἀνὰ μέσον Αἰλεῖμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινά Ex 16,1 Grig, междѡ синѡю (sic) Zach; сина бо вѣста двѣ завѣта: единѣ оубѡ вт горѣ синанскѣ... ꙗже вѣста агарѣ, агарѣ бо сина гора вѣста въ аравин var. τὸ δὲ Ἀγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ G

4,25 Christ Šiš, синаа гора Slepč, сѣан гора Mak, синѣ гора En (синаиска гора Ochr); а(е)мла по-трѣсе се, нбо н(е)б(е)са каноуше . от лица б(о)-га синае, от лица б(о)га нз(ран)л(е)ва ἀπὸ προσώ-που τοῦ Θεοῦ τοῦ Σινᾶ, var. Σινᾶ Ps 67,9 Lob, сѣаее sici Par (синаина Sin Pog, сиуинѣ Bon). — Exh.

СИНАД in G 4,25 Slepč v. sub СИНА

СИНАГОГА, -ы f.

occurrit in Bes, in Uvar solum со҃унаго҃га legitur

synagoga; синагога; Synagoge; — synagoga; — hic fig. de spirituali communitate Iudaeorum: что же иш-аномъ назнаменаетъ сѣ . токмо синагога . чѣто же петромъ . нѣ еже ц(ъ)ркы synagoga Bes 22,139a 17sq, сѣнагога Uvar 76bβ 1sq; нѣстъ же томъ чюда . еже о҃унымъ синагога . старымъ же ц(ъ)ркы . назнаменаетъ сѣ per iuniorum synagoga ... exhibetur Bes 22,139aβ 1, со҃унаго҃га Uvar 76bβ 5; sim. Bes 22,139aβ 20sq, сѣнагога Uvar 76bβ 17sq; ꙗко и аще б(о)гоу слоужити пьрвѣе юсть почала синагога . неже ц(ъ)ркы ꙗзыкѣ etsi ad Dei cultum prior est synagoga quam ecclesia gentium Bes 22,139aβ 6, сѣнагога Uvar 76bβ 7sq; на ѡбъчани вѣкоу пьрвѣи юсть множество ꙗзыкѣ . неже синагога ad usum tamen saeculi prior est multitudo gentium quam synagoga Bes 22,139aβ 11, сѣнагога Uvar 76bβ 11; ꙗзыци (сѣ) синагогоу текоша gentilitas cum synagoga cuscirrit Bes 22,139ba 8, со҃унаго҃га (sici) Uvar 76bβ 24, синагогоу Synod 114b 15; прѣде синагога прѣже кѣ гробоу нѣ не вѣлѣе synagoga Bes 22,139ba 9, со҃унаго҃га Uvar 76bβ 25, синагогѣ Synod 114b 16; ꙗко о҃убо синагога и аще книгѣ[и] с(вѣ)тѣх(ъ) танинъ позна synagoga Bes 22,139ba 21, со҃унаго҃га Uvar 77aα 1. — Exh.

сѣ съборѣ, съборнице, сѣньмѣ, сѣньмице, вѣ-цѣница

СИНАИ v. СИНА

СИНАИНЪ adj.

occurrit in Sin Pog

sinajský; на Sinaji; синайский, на Синае; des Sinai, auf dem Sinai; — тоῦ Σινᾶ, Σινᾶ; Sinai (Indecl.); землѣ потрѣсе сѣ нбо н(е)б(е)са

канжшѣ . отъ лица б(о)га синаина тоῦ Σινᾶ, var. Σινᾶ Ps 67,9 Sin Pog (синае Lob, сѣаее Par, си-уинѣ Bon). — Exh.

сѣ. синаискѣ

СИНАНСКЪ, СИНЕНСКЪ, -ын adj.

occurrit in Supr Apost (Incl. En) Rumj Parlm, in kalend. As Ostr; СИНЕНСКЪ in Supr legitur

sinajský; синайский; des Sinai; — Σινᾶϊος, τὸ Σινᾶ (Σινᾶ), Σινᾶ; Sina (Indecl.), Sinai (Indecl.), sinaeus, sinaiticus;

non nisi in functione гора синаиска(а) vel синенска(а) hora Sinaj; гора Синай; Berg Sinai; — ὄρος Σινᾶϊον, ὄρος τὸ Σινᾶϊον, ὄρος Σινᾶ (Σινᾶ), ὄρος τὸ Σινᾶ (Σινᾶ); mons Sinaeus, mons Sina, mons Sinai; — cetera v. sub СИНА: тѣло о҃убо свое на си-ненскѣх горѣх принесе . а доушѣ на невестѣхъ ѣн τῷ Σινᾶϊω . . . ѣн τῷ οὐρανῳ ὄρει Supr 273,4; сѣ горѣ кѣ намѣ . . . синенскѣх . . . сѣшедѣ ѣх тоῦ ὄρους . . . тоῦ Σινᾶϊου Supr 278, 1sq; ꙗки се емоу вѣ поустини вѣ горѣ синаисцѣи анѣ(е)лѣ г(о)сподѣ-нѣ ѣн τῇ ἐρήμῳ тоῦ ὄρους Σινᾶ A 7,30 Hilf; вѣ горѣ синаисцѣи ѣн τῷ ὄρει Σινᾶ A 7,38 Hilf; сина бо юста два закѣта: юдинѣ о҃убо ѡт горѣ синаискѣх ἀπὸ ὄρους Σινᾶ G 4,24 Christ Ochr En Mak, синаискѣ Slepč Šiš; агарѣ бо востѣ синаиска гора . вѣ араки Σινᾶ ὄρος G 4,25 Ochr (сина гора Christ Šiš, синаа гора Slepč, сѣан гора Mak, синѣ гора En); вѣ д(ѣ)нѣ бо . ꙗ. сѣнидетѣ . . . на горѣ синаискѣх ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ, var. Σινᾶ Ex 19,11 Grig, синаискоу Zach; на горѣ синаисцѣи ѣн? ὄρους Σινᾶ Ex 19,16 Grig Zach; гора же синаиска кѣрѣше сѣ τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινᾶ Ex 19,18 Grig, синаиска Zach; стаха подѣ гороу . синаискою ѡτὸ τὸ ὄρος var. add. Σινᾶ Ex 19,17 Zach (подѣ гороу синоу Grig); и снѣде сла-ва божѣи на горѣ синаискѣх ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ Ex 24,16 Grig (сионскоу Zach); монсен . . . вѣзѣде на горѣ синаискѣх εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ Ex 34,4 Grig (сиуинскоу Zach); мѣ(сѣ)ца ено(ѣ)р(ѣ) ꙗ. с(вѣ)тѣх(ъ) о(тѣ)цѣ наш(н)х(ъ) и м(ѣ)ч(ени)кѣх(ъ) на синаистѣи горѣ τῶν ὁρίων Πατέρων τῶν ἐν Σινᾶ καὶ Παῖδω ἀναγεθέντων As 141a 14, Ostr 262bβ 15sq, Slepč 121b 4, вѣ синаистѣи горѣ Ochr 100a 4, Šiš kalend. 14. Jan. (In Or. et Occ. 14. Jan. memoria martyrum sinaiticorum, saec. IV. et V. a Saracenis occiso- rum); • fig. de communitate eremitarum montis Sinai: мѣ(сѣ)ца марта ꙗ житѣе прѣпростѣ . о(тѣ)ца ꙗвана нгоуме-на с(вѣ)тѣх(ъ) горѣ синенскѣх тоῦ ἡγουμένου тоῦ ἀγίου ὄρους Σινᾶ Supr 272,6.

Notae: errore pro **СΥΝΑΔΥΣΚΑ**: **ΚΓ**· **С**КЕТАГО **ΜΙΧΑΝΑ**Λ
 юпискоупа **С**ИНАИСКАГО **ΜΙΧΑΗΛ** **ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ** **ΣΥΝΑΔΩΝ**
 Šiš kalend. 23. Maii; — pro **СИОНЬСКЪ**: на **ГОРЪ** **С**И-
 НАИСТЪН **ΕΝ** **ΘΡΕΙ** **ΣΙΩΝ** tit. ad Ap 14,1 Rumj (на го-
 ры **СИОНЬСЦЫ** Hval).

Exh.

СИНΕΙНСКЪ v. **СИНАНСКЪ**

СΙΝΟΔ in Grig v. sub **СΙΝΑ**

СΙΝΟΥ in L 5,10 As pro **СИМЕНΟΥ**

СΙΝ'Κ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Sin; Σίν; — desertum Arablae, inter Ellm et Sinai situm:
 ПРИДЖ...ВЪ ПОУСТЫНА · СИНЪ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ Σίν
 Ex 16,1 Grig Zach. — Exh.

СΙΝ'Κ, -ини adj.

occurrit in Parim Bes; in Zach nom. du. n. **СΙΝ'Ε** legitur

1. *temný, černavý, kalný; темный, чернова-
 тый, мутный; dunkel, schwärzlich, trüb*; — πέ-
 λειος; *fuscus, subniger, caliginosus*: КОМ8 СИНН ВЧН ·
 НЕ ПРЪКЪКАШИНМЪ ЛН ВЪ ВИН'К ТΙΝΟΣ ΠΕΛΕΙΟΙ ΟΙ
 ὀφθαλμοί Pr 23,29 Grig, **СΙΝΕ** (sic!) ВЧН Zach.

2. *modrý; синий; blau*; — *aethereus, caeruleus*:
 ДРОУГОЕ ЮСТЬ Н(Е)КО АЕРНОЕ · А ДРОУГОЕ Н(Е)КО
 СИНЕЮ aliud est caelum aereum, aliud aethereum
 Bes 29,191aβ 11; ИЖЕ...НА Н(Е)КО СИНЕЮ · СКОЕЮ
 СНОЮ ВЪШЕЛЪ БЫ QUI...caelum aethereum sua
 virtute penetraret Bes 29,192aα 19.

СΙΝ'Κ in G 4,25 En v. sub **СΙΝΑ**

Exh.

СИОНОВЪ adj.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Christ Šiš Parim Gl Const

siōnský, Siōnu (gen.); *Cuona* (gen.); *des Sion, Sions*; — Σιών (indecl.); Sion (indecl.), *sionius*; —
 cetera v. sub **СИОНЪ**¹: СЕ ДЗЪ ВЪЛАДГАЮ ВЪ ОСНОВАНИИ
 СИОНОВА · КАМЕНЬ МНОГОЦЪННЪ ... И ВЪКРОУИИ ВЪ
 НЪ · И НЕ ИМАТЪ ПОСТЫДЪТИ СЯ ΕΙΣ ΤΑ ΘΕΙΜΕΛΙΑ
 Σιών Is 28,16 Zach, СИВ... Grig (ср. ВЪ СИОН'К **ΕΝ**
 Σιών 1P 2,6 Christ Slepč Šiš); ПРИСТОУИИТЕ ВЪ СНО-

НОВ'К ГОР'К И КЪ ГРАДОУ В(ОГ)А ЖИВА, ИЕР(ΟΥ)С(А)-
 Л(Н)МОУ Н(Е)В(Е)СЬСКОУМОУ ПРОСЕΛΗΛΥΘΑΤΕ Σιών ὅρει
 Hb 12,22 Christ, ВЪ СИННОВОУ ГОРОУ Šiš; ВЪ СΙΟΠΟ-
 К'К ГРАДЪ · Ц(Ъ)С(А)Р'К ВЕЛИКАГО · ВЪ НЕМАЖЕ СЪ-
 ТВОРИ С(Ъ)Н(А)СЕНЬЕ ПОСР'КДЪ ЗЕМЛА **ΕΝ** Σιών τῇ
 πόλει τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου Cloz 13b 24, Supr
 450,29; ♦ fig. praecipue in iunctione **ΔΥ**ЦИИ **СИОНОВА** de Ieru-
 salem vel de populo Israel: ДА ИСНОВ'КМЪ ВСА ХВАЛЫ ТВОЯ
 ВЪ ВРАТ'ХЪ ДЪЩЕРЕ СИННОВЫ **ΕΝ** ТАΙΣ ΠΥΛΑΙΣ ΤΗΣ
 θυγατρὸς Σιών Ps 72,28 Pog Bon Lob, ДЕЩЕРИ СНО-
 НОВ'К Par (ДРЪШТЕРИ sic! СΙΟНИ Sin); sim. ВЪ ВРАТ'ХЪ
 ДЪЩЕРИ СΙΟПОВЪ ТΗΣ θυγατρὸς Σιών Ps 9,15 Sin
 Bon Lob, ДЕЩЕР'К СНОПОВ'К Par (ДЪЩЕРЕ СНОП
 Pog); ЗЕМА ВАШЪ ПР'КД ВАМИ ПО'КДАТЪ ТЪЖДІ...
 И ВСТАВЕНА БЖДЕТЪ ДЪЩИ СИННОВА ἡ θυγάτηρ Σι-
 ών Is 1,8 Grig Zach; РЪЦ'КТЕ ДЪЩЕРИ СΙΟПОВ'К · СЕ
 Ц(Ъ)С(А)Р'К ТВОИ ГРАДЕТЪ ТОВ'К · КРОТОКЪ И КЪ-
 С'КДЪ НА ОЧЬА Тῇ θυγατρὶ Σιών Mt 21,5 Mar Zogr^b
 As Sav Ostr; sim. Is 62,11 Grigbis, Zach 227aβ 10sq,
 ДЪЩЕРИ СΙΟПОВИ Zach 218ba 8sq; НЕ БОИ СЯ ДЪЩИ
 СΙΟПОВА θυγάτηρ Σιών J 12,15 Zogr Mar As Sav Ostr;
 РАД(ΟΥ)И СЯ С'КЛО ДЪЩИ СИННОВА ΘΥΓΑΤΕР Σιών So
 3,14 Grigbis, Zach 168aβ 15, Gl (ДЪЩИ СΙΟПΛ Zach
 201ba 3); sim. Zch 9,9 Grig, Const 10, Lavrov 18,9
 (ДЪЩИ СИННΛ Zach 169aα 18sq, Const 10, ms. 1469,
 Lavrov 53,26, Supr 324,18 et 337,4); ОΥΚΡΑШАН СЕ И ВЕ-
 СЕЛИ СЕ ДЕЩИ СΙΟПОВА ΘΥΓΑΤΕР Σιών Zch 2,14 (2,10
 vg.) Gl; ЧАДА СИННОВА РАД(ΟΥ)ИТЕ СЯ И ВЕСЕЛИТЕ
 СЯ W Γ(ΟCΠΟ)ΔΗ В(Ο)С'К ВАШЕМЪ ΤΑ ΤΕΧΝΑ Σιών, ΧΑΙ-
 ΡΕΤΕ JI 2,23 Grig Zachbis Gl (ЧАДА СИННΛ Tun). — Exh.

ср. **СИОНЪ**, **СИОНЬСКЪ**

СИОНЪ¹, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Christ Slepč
 Šiš Parim Gl Tun CMVat, in kalend. As Ostr Ochr En Slepč Mak

Sion; Σιών; — antiquitus collis in parte Hierosolymorum,
 qua inter meridiem et orientem vergit; temporibus prophetarum
 hoc nomine significabatur locus excelsus in oriente civitatis, ubi tem-
 plum hierosolymitanum stabat; hodie sic nominatur pars Ierusalem
 inter meridiem et occidentem spectans: НАДЪКЪШТЕИ СЯ НА
 Г(ОCΠΟ)Д'К (ср. СЖТЪ) ККО ГОРА СНОНЪ ὡς ὄρος Σιών
 Ps 124,1 Sin Pog Bon Lob Par; СНОНЪ БО ПОЗРАЧИШТЕ
 СЪКАЗАНЪ (СЯ) Σιών γὰρ σκοπεύτρια ἐρημνεύεται
 Eug 5aα 17;

fig. de templo hierosolymitano: ДА БΛ(ΑΓΟCΛΟΓΕ)CΤΕΙΤЪ
 ТИЯ Г(ΟCΠΟ)Д'К ОΥΤЪ СНОНА ΕΝ Σιών Ps 127,5 Sin Pog
 Bon Lob Par; — de Ierusalem: В СНОНЪ ВЗ(Ε)ΡΑЩАНТЕ
 СЕ ЖИВОУЩЕИ В ДЕЩЕРИ ВΑΒΥΛΟΝCЦ'К ΕΙC Σιών Zch
 2,7 Gl; — de populo Israel: ВЪЗДВИГНОУ ЧАДА ТВОΙΑ СИННЕ
 НА ЧАДА ВАИИСКА Σιών Zch 9,13 Zach, ВЪ СИНН'К per

errorem Grig; да постыдѣмъ сѧ і кѣзвратѣмъ сѧ въспѣмъ · въси ненавиждѣмъ сиона οἱ μισοῦντες Σιών Ps 128,5 Sin Pog Bon Lob Par; — de ecclesia: радѡи се градѣ вишни ер(оу)с(а)н(и)мѣ · весели се с(вѣ)тѣ м(а)ти цр(ъ)к(а)въ сионе CMVat 208ba 2 (om. CMNov 407aβ 37).

Nota: в(о)жѣ творѣче · г(а)го(а)вѣи изъ облака мѣстѣви... · точаши бѡри... · земли трѣсѣши сѧ · творѣши трѣсѣ сионѡ Euch 44b 12 — J. Frček in editione Euch adnotat: *il s'agit du Sinai ... lire синѣ*.

СИОНЪ², —а m., nom. propr.

occurrit in Psalt; in Lob Par СЕОНЪ legitur, in Sin semel per errorem СИОНЪ est scriptum

Sehon; Σηών; — rex Amorrhæorum, tempore Moysis in terra orienti ab Iordane sedentium: изѣи ц(ѣ)с(а)рѣ крѣпѣкы · сиона ц(ѣ)с(а)рѣ аморѣиска · и в(г)а ц(ѣ)с(а)рѣ касаньска τὸν Σηών Ps 134,11 Pog Bon, сеона Lob Par, сиона Sin; исповѣданте сѧ г(о)спод(ю) г(о)с(по)д(ъ)мъ... · оумръштѣшюмоу ц(ѣ)с(а)рѣ крѣпѣкы... · сиона ц(ѣ)с(а)рѣ аморѣиска τὸν Σηών Ps 135,19 Sin Pog Bon, сеона Lob Par. — Exh.

СИОНЪ adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Parim Gl Tun Const, in kalend. En

sionský; сионский, Сиона (gen.); *des Sion, Sions*; — Σιών (indecl.); Sion (indecl.), *sionius*; — cetera v. sub СИОНЪ¹: колы добро і колы красьно · еже жити брати въкоупѣ... · ꙗко роса ерѣмоуѣ съхѡдѣшѣ на горы сионѣ ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών Ps 132,3 Sin, Euch 9a 14 (на горы сионскы Pog Bon, на гороу сионскоу in montem Sion Lob Par); всакъ иже аще призоветъ имѣ г(о)спод(и)не то си(а)сет се · ꙗко в горѣ сиони · и в' ер(оу)с(а)н(и)мѣ бѡдетъ спасае се ἐν τῷ ὄρει Σιών Jl 3,5 (2,32 vg.) Gl; избра колѣно юдовѣ · горѣ сионѣ ꙗже възлюбѣ то ὄρος τὸ Σιών, ὃ ἠγάπησεν Ps 77,68 Pog Bon Par, гороу сионѡ Lob (горѣ сионѣ Sin);

fig. praecipue in iunctione дѣщи сионѣ de Ierusalem vel de populo Israel: върадѡи се и хв(а)ли обитание сионѣ ꙗ(о) в(ѣ)лнкы е(сть) по с'рѣдѣ тебе с(вѣ)ти из(ъ)ран(и)е(въ) exsulta et lauda habitatio Sion Is 12,6/Cant 1 Par Lob (живѡущи въ сионѣ οἱ κατοικοῦντες Σιών Zach, въси живѡущи въ сионѣ Grig); да исповѣмъ въсѧ хвалы твоѧ · въ братѣхъ д[р]ѣштерѣ сион ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών Ps 72,28 Sin (дѣщере сионѡкы Pog Bon Lob, дѣщери сионѡвѣ Par); sim. въ братѣхъ дѣщере сионѣ τῆς θυγατρὸς Σιών Ps 9,15 Pog (дѣщери сионѡкы

Sin Bon Lob, дѣщерѣ сионѡвѣ Par); радѡи сѧ дѣщи сионѣ θυγάτερ Σιών So 3,14 Zach 201ba 3 (дѣщи сионѡка Grigis, Zach 168aβ 15, Gl); sim. Zch 9,9 Zach, Supr 324,18 et 337,4, Const 10, ms. 1469, Lavrov 53,26 (дѣщи сионѡка Grig, Const 10, Lavrov 18,9); любѣтъ г(о)спод(ъ) врата сионѣ · паче въскѣхъ селѣ и ꙗко вѣлѣ τὰς πύλας Σιών Ps 86,2 Sin Pog Bon, En 26b 16, врата сионѣ Lob Par; да възвеселимъ сѧ и (ъ)дран(а) в створѣшмъ его · и с(ъ)ноу сионѣ да върадѡѣмъ сѧ в ц(ѣ)с(а)ри своемъ υἱοὶ Σιών Ps 149,2 Bon Lob Par (om. Pog); аште да есте сыноу сионѣ · анкоуите съ чадѣ сионѣ υἱοὶ Σιών Supr 324,23sq; чадѣ сионѣ радѣште сѧ... · в г(о)спод(и) в(о)сѣ вѣшемъ τὰ τέχνη Σιών Jl 2,23 Tun (чадѣ сионѡка Grig Zachis Gl); егда възврати г(о)спод(ъ) плѣнѣ сионѣ · въхѡмъ ꙗко оутѣшени тѣи αἰχμαλωσίαν Σιών Ps 125,1 Sin Pog Bon Lob Par.

Notae: землѣ потраѣе сѧ... · отъ лица в(о)г(а) сионѣ, в(ѣ) лица в(о)г(а) и (ъ)дран(а) вѣа ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Σινά Ps 67,9 Bon (recte сионѣ Sin Pog, сионѣ Lob, сионѣ sici Par); дати плацѡцимъ сѧ сионѣ славоу · за пѣвалѣ δοῦναι τοῖς πενθοῦσιν Σιών... · δόξαν Is 61,3 Zach (recte дати плацѡцимъ сѧ сионѣ славоу Grig).

Exh.

СІ. СИОНѢ, СИОНѢСЪ

СИОНѢСЪ, —ын adj.

occurrit in Psalt Apoc Parim, in comm. Eug

sionský; сионский, Сиона (gen.); *des Sion, Sions*; — Σιών (indecl.); Sion (indecl.), *sionensis*; — cetera v. sub СИОНЪ¹: колы крас'но еже жити брати въкоупѣ... · ꙗко роса ермоньска съхѡдѣши на горы сионскы ἐπὶ τὰ ὄρη Σιών Ps 132,3 Pog Bon, на гороу сионскоу in montem Sion Lob Par (на горы сионѣ Sin, Euch 9a 14); на горѣ бо сионѣсѣ · съдѣла танинъ · и отѣтѣдоу съкроушиши сѧ · нарицаемѣи в(о)зи ἐν γὰρ τῷ ὄρει τῇ Σιών Eug 8aβ 6; о... · стоешѣхъ съ агньцѣмъ на горы сионѣсѣ ἐν ὄρει Σιών tit. ad Ap 14,1 Hval (на горѣ сионѣсѣ Rumj); и в(и)дыхъ, се агнацъ стоѣше на горѣ сионѣсѣ ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών Ap 14,1 Hval, сионѣсѣ Rumj; и приде въ г(о)спод(ъ) и бѣдетъ въсѣко мѣсто горы сионѣсѣ · въсѣ ꙗже вкр(ъ)стѣ еѧ вѣшнѣмъ вѣлѣ · въ дне тоῦ ὄρους Σιών Is 4,5 Grig, горы сионѣскы Zach; и въц(ѣ)с(а)рѣ сѧ г(о)спод(ъ) въ нѣхъ на горѣ сионѣсѣ до вѣка ἐν ὄρει Σιών Mi 4,7 Grig, на горѣ сионѣсѣ Zach; горы сионѣскы ревра сѣкверѡ · градъ ц(ѣ)с(а)рѣ великаго ὄρη Σιών Ps 47,3 Sin Pog, горы сионѣскы

Lob Par, гора сионъска Bon; да възвеселитъ сѣ гора сионъска τὸ ὄρος Σιών Ps 47,12 Sin Pog Bon Lob Par; и раздрѡшнѣ в(ѡ)гъ вѣстающа на горѡу сионъскою τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιών Is 9,11 Zach Grig; вѣдетъ егда скончѣетъ г(ѡ)спѡдъ вѣсе твѡра вѣ горѣ сионъстѣи . и вѣ в(ѡ)са)д(н)мѣ ἐν τῷ ὄρει Σιών Is 10,12 Grig, вѣ горѣ сионъсцѣ Zach; и вѣдѣтъ знаменнѣ и чюдеса вѣ домѣ из(дран)левѣ вт(ѣ) г(ѡ)спѡда сѣкавѣ . иже живѣтъ вѣ горѣ сионъстѣи ὡς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών Is 8,18 Grig Zach;

fig de gente Iudaeorum *židovský; еврейский; judisch; iudaeus*: тоу вѣпросиша насѣ . . . пѣниѣ . сѣпоите намѣ отъ пѣсней сионескѣ ѡсѣте ἐκ τῶν ᾠδῶν Σιών Ps 136,3 Sin Pog, сионъскѣхъ Bon Lob Par; и вт(ѣ)мѣетъ г(ѡ)спѡдъ сквернѣ вт(ѣ) с(ѣ)новѣ и дѣщерѣ сионъскѣ τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ θυγατέρων Σιών Is 4,4 Grig Zach

Notae: и снѣде слава в(ѡ)ж)нѣ . на горѡу сионъскою εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά Ex 24,16 Zach (recte на горѣ синанскѣ Grig); монси . . . вѣзиде на горѡу . сионъскою εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινά Ex 34,4 Zach (recte на горѣ синанскѣ Grig)

Exh.

сѣ. сионѡвѣ, сионѣ

снплѣ, -пага m.

occurret in Tun in forma nom. pl. снплевѣ

rubigo; ἐρυσίβη; — incertum est, quale insectorum noxiorum genus hoc loco sit остатѣкѣ жѣкниѣ поѣша прѣзи . . . и остатѣкѣ мѣшницѣ (var. м'шницѣ) . поѣша снплевѣ τὰ κατὰλοιπα τοῦ βροῦχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη Jl 1,4 Tun (сѣри Gl, чрѣи ms Labacense et Vaticanum Gl); и вт(ѣ)дамѣ вѣмѣ вѣ лѣтѣ мѣсто вѣ наже поѣша прѣзи и мѣшницѣ . и снплевѣ . и жѣкниѣ ἡ ἀκρις ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη Jl 2,25 Tun (сѣри Gl Grig, сѣрин Zach 224aβ 9, сѣрин Zach 23aα 17sq, сѣри Perf, ржа ms. Ljapunovianum). — Exh.

сѣ. сѣрѣ, чрѣвѣ, ересевнѣ, ероуснѣ, рѣжда

сиракоусн, -ѣ m. pl., сѣыракоусты, -ѣ f. pl.,

сиракоусѣ, -а m., nom. propr. loci

occurret in Christ Mak Šiš; in Christ вѣ сиракоусѣхъ (loc. pl.), in Mak вѣ сѣыракоусѣ (acc. pl.), in Šiš вѣ сиракоусѣ (acc. sg.) legitur

Syrakusy; Сиракузы; Syrakus; — Συράκουσαι; Syracusae; — civitas in Sicilia: прѣѣхавѣше вѣ си-

ракоусѣхъ, прѣѣхѡмѣ д(ѣ)ни три катаχθέντες εἰς Συράκουσας A 28,12 Christ (sec. Ae. Kalluznacki legendum est прѣѣхавѣше вѣ сиракоусты), вѣ сѣыракоусѣ Mak, вѣ сиракоусѣ Šiš. — Exh.

сиракоусѣ in A 28,12 Šiš v. сиракоусн

сѣрафимѣ in Bes 34, Uvar 132ba 11 v. sub сѣрафимѣ

сѣрахъ, -а m., nom. propr.

occurret in Nom Bes

Sirach; Σιράχ; — auctor libri Ecclesiastici in VT; recte nominandus est Iesus, filius Sirach: да наѡчмѣте дѣтѣ . и оуноты вѣша многоѡченѣго сѣраха премоудрости τοῦ πολυμαθοῦς Σιράχ NomJas 34a 8, Ust 49a 13.

Nota. повѣстѣ . . . юже моужевн чѣстѣномѡу максимѣномѡу . . . нѣынѣ сѣрахѡу иванѡу ѡп(н)с(ко)поу . сказѡцѣю поразѡмѣхъ rem . . . quam viro venerabili Maximiano . . . nunc . . . syracusano episcopo nagante, cognovi Bes 34,250ba 16sq, сѣрахѡу и иванѡу еп(н)с(ко)поу Uvar 134bβ 18sq, сѣрахѡу еп(н)с(ко)поу Synod 206b 6 — сѣрахѡу иванѡу syracusano legendum est verisimiliter сѣрахѡусианнѡу vel сѣрахѡусианъскоу.

Exh.

сѣроѣѣ, сѣроѣѣ, -а m., nom. propr.

occurret in Supr

Seroth; Σηρώθ; — unus e tribus archimagis persicis tempore regis Saporis II. (309—379): обѣдиша свѣтѣи . іѡнѣ и вѣрахисѣи кѣ трѣмѣ старѣишинамѣ вѣлѣшѣскѣимѣ . масдраѡѡу . сѣроѡу . маарнисѡу Σηρώθ Supr 256,26sq; прѣдѣсѣдѣше же . масдраѡ . и сѣроѡ . и маарнисн . . . и повелѣша сѣи гаростѣнѣ вѣвести с(вѣ)тааго іѡнѣ Σηρώθ Supr 258,21. — Exh.

сѣринѣ v. сѣринѣ

сѣрин in Nicod 1, Stojanović 89,17 v. сѣрѣ

сѣрѡта, -ѣ f. et m.

occurret in Psalt Supr Christ Сѣрѣ Šiš Parim Pochv Meth Venc, in kalend. Ochr

sirotek; cupoma; Waise; — ὁ ὀρφανός; pupilus, orphanus: аще ли сирота гдѣ то вѣдѣти не дадѣше его VencVost 56b 21, аще сирота гдѣ вѣдѣнма не дадѣше вѣдѣти еи (var. еѣ) VencMin 447aβ, Vajs 23,13; — in ceteris exemplis genus grammaticum destinari nequit: не бѣди емоу застѣпника · ни бѣди же помножетъ сироты его οἰκτιρῶν τοῖς ὀρφανοῖς Ps 108,12 Sin Pog Bon Lob Par; родниши югоже глаголю · и сиротой дѣтиши не бѣдетъ ὀρφανὸς ὁ παῖς οὐχ εὐρεθήσεται Supr 237,16 (сирѣ Hom. van Wijk 110,10); поскѣпати сиротѣ и вѣдовницѣ въ скѣрбѣхъ ихъ ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς Ja 1,27 Christ Slepč Šiš; KŠ (sc. Febr.) . . . пам(ѣтѣ) с(вѣ)т(о)моу стефану · створ'шомоу домѣ питѣти сироты · и стар'цѣ и ницѣ Och 104b 14; сждите сиротѣ и праведите вдовицѣ ὀρφανῶ Is 1,17 Grig Zachys; люди же вѣнцислѣнѣ народѣ . . . сководниши и раби, вѣдовницѣ и сироты Meth 17, Lavrov 78,24; вѣнцѣста сѣ . . . вѣдовамѣ и сиротамѣ помощника Pochv 115aβ 16sq; тебѣ о'так'лен' в(сѣ) ници, сироти боудн помощ'ники ὀρφανῶ сὺ ἦσθα βοηθῶν Ps 9,35 Par (сирѣ ты бѣди помош'тѣникѣ Sin Pog Bon Lob).

ср. сирѣ

СИРОТѢСТВО, -а n.

occurrit in Supr

siroba, osiřelost; cupomcm̃eo; Verwaisung, Waisenstand; — ὀρφανία; pupilli status, orbilas: въсего бо сиротѣства кѣтѣство избѣ · юдинѣ бо отъ юдного · юдноу прѣжде вѣка роди сѣ πάσης ὀρφανίας ἢ φύσις ἀπήλλακται а pupilli statu natura liberatur Supr 242,25. — Exh.

СИРОТѢ v. СИРАФѢ

СИРѢ, -ын adj.

occurrit in Ev Psalt Supr Hom Parlm Služ Pochv, in kalend. Och

sirŷ, osiřelŷ, opuřtělŷ; осиротелый, одинокий, сирый; verwaist, verlassen; — ὀρφανός; orphanus, pupillus: не оставлю васъ сирѣ · придѣ къ вамъ οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς J 14,18 Zogr Mar Asbis Savbis Ostr; аще сѣмоу втрочѣти в(сѣ)ца ищѣши не вкращѣши николиже · аще ли и сирѣ мниши е и в томѣ блазениши сѣ еи . . . ὀρφανὸν νομῖσεις Hom. van Wijk 111,27 (аште сиротѣ мниши Supr 241,9sq); изиде блаженъ из домоу о(сѣ)ца

своего · по остатни емоу сирѣ Supr 547,2; • substantivi vice fungitur: вѣнцѣста сѣ . . . сирѣнимѣ помощ'ника странѣнимѣ принимника Pochv 115aβ 10; сжди сирѣмоу и сѣмѣреноумоу κρῖναι ὀρφανῶ Ps 9,39 Sin, сирѣ Pog Bon Lob Par; сѣмѣтѣтѣ сѣм отъ лица его · о(сѣ)ца сирѣхъ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν Ps 67,6 Sin Pog Bon Lob Par; г(оспод)ѣ хранитѣ приш'л'ца · сира и вѣдовѣ примет(ѣ) ὀρφανόν Ps 145,9 Pog Bon Lob Par; лѣ (sc. Dec.) пам(ѣтѣ) с(вѣ)т(о)моу в(сѣ)цю нашемоу · зотикоу еп(иско)поу · питателю вѣвѣшоу сирѣмѣ тоῦ ἁγίου Ζωτικοῦ τοῦ ὀρφανοτρόφου Och 95b 16; — ср. сирота;

ag. *prázdnŷ; nystoŷ; leer;* — ὀρφανός; *vapulus:* по истинѣ сѣбравѣшѣ (sic pro сѣборѣ вѣшѣ) без мѣжѣства · и в сирѣхъ словесехъ без оума юдинѣ ἢ συναγωγῇ . . . ἐπ' ὀρφαναῖς ταῖς λέξεσιν ἀφρόνως μόνῃ καθημένῃ Supr 335,22; — In hac notione exh.

Nota: сирѣ ἢ ἐρυσίβη JI 2,25 Perf — pro сѣри GI Grig, сѣрин Zach 224aβ 9 (сѣрин Zach 23aα 17sq, сиплеке Tun, ржа ms. Ljapunovianum).

СИРѢКѢ, -а m.

occurrit in Hval

hedvábi; шелк; Seide; — σιρικόν, var. σηρικόν; sericum: коупи землѣни вѣзридають и вѣсплачють се о неи, вѣко брѣмене ихъ никтоже ни коупитѣ к томоу, брѣмене злата . . . и порѣпири и сирѣка сирѣкоу, var. σηρικоу Ap 18,12 Hval (шнка Rumj). — Exh.

ср. шнкѣ

СИРѢСКѢ v. СИРѢСКѢ

СИРѢТИ, -рѣж, -рѣжѣши ipf.

occurrit in Bes

siřet, osiřovat, stávat se opuřtělŷm; cupomem̃; verwaissen, verlassen werden; — (exorbitare), *orbati, orbum fieri, derelinqui:* да попекоутѣ сѣ ближниками любѣвию · нѣ да в(сѣ) поути в(о)жнѣ не сирѣють · ни сѣблазнятѣ сѣ печалию искрѣнихъ ut compatiantur proximis per charitatem et tamen de via Dei non exorbitent per compassionem Bes 37,279ba 5sq (да . . . не в(сѣ)рѣют(ѣ) ни сѣблазнятѣ с(ѣ) Uvar 152ba 33sq, да . . . не осирѣють ни соблазните сѣ Synod 230a 16sq);

— interpres slavicus, verbum exorbitare cum verbo orbari (*exorbari*) confundens, archetypum latinum duobus verbis сирѣти и съблзанити сѧ, i. e. *orbari et aberrare*, vertit. — Exh.

сл. осирѣти

сирѣчь part.

occurrit in Zogr Mar Nik Sin Eug Pog Bon Cloz Supr Apost (Incl. En) Pochv Napis Const Meth Sud Nom Venc Bes, in comm. Eug; in Šiš pierumque сии рѣчь legitur

1. *to jest, to znamená, totiž; то есть, это значим, суречь; das ist, das heißt, nämlich*; — τούτ' ἔστιν, ἥτοι, ἀντί τοῦ; id est, hoc est, scilicet: фарицен. . . видѣвъше единъ отъ оученикъ его . нечистама рѣчьма . си рѣчь не оумьвенама ѣдъштѧ хлѣбъ зазырѣхъхъ тоут' ἔστιν Mc 7,2 Mar Zogr Nik; о исцацѣ . наречетъ ти сѧ сѣма . сирѣчь ѣко не чада пѣтъска си чада б(о)жнѣ . нѧ чада обѣтоканиѣ причитахъ сѧ въ сѣма тоут' ἔστιν, (var. add. ὅτι) οὐ τὰ τέχνη τῆς σαρκός R 9,8 Slepč (еже естъ Christ, рекъше Šiš); тронцѧ оубо слава ипостас'ми . сирѣчь лицы Napis 94a 7sq; тѣмже оубо възносимъ жрътвѧ хвалѣ кынѧ б(о)жн сирѣчь плодъ оустнама . исповѣдахъ сѧ имени его тоут' ἔστιν Hb 13,15 En Christ Ochr Mak, сии рѣчь Šiš; дньсь аште гласъ его оуслышите . . . сирѣчь въ нѣже днь слышите гласъ глаголющъ ἀντί τοῦ Supr 357,24sq; ц(в)рк(ъ)ве . сирѣчь сѣщнхъ въ неи мардоури ли птнхн ли странноприятии тῆς . . . ἐκκλησίας, ἥτοι τῶν ὑπ' αὐτῇ μαρτυρίων ἢ πτωχείων ἢ ξενοδοχείων NomUst 22a 21.

2. *zřejmé; по всей вероятности; offensichtlich*; — δηλονότι; *videlicet*: аще котораи чада родитель сѣхъ . . . ѡтнѣтъ . виною б(о)г(ъ)стнѧ . и достонныи ч(в)сти родителемъ не въздають ч(в)стнѧ сирѣчь паче б(о)г(ъ)стни анафема да бѣдетъ проτιμωμένης δηλονότι παρ' αὐτῶν θεοσεβείας NomUst 30a 8 (ивѣ яко отъ ннхъ прѣждечѣтомоу б(о)г(ъ)стни Jefr 88b, Benešević 248,4); ♦ *praedicative je zřejmé, vyplývá; явно, следует; es ist klar, es folgt*; — δῆλον (sc. ἐστί); *palam est*: икоже тако хотѣхъ сълѣгати въскрѣсенню не бѣвъшюу . сирѣчь отъ того δῆλον ἐκείθεν hinc palam est Supr 441,26; ♦ сирѣчь ико *oušem(že), samozřejmé; конечно, разумеется; allerdings, selbstverständlich*; — δηλονότι; *sane, haud dubie*: единоу да наслаждаетъ сѧ ч(в)сти . и строимъ ц(в)рковъ епискѣпъ сирѣ . . . ико с(в)мъ-

цаемом(ъ) по истинѣ митрополи . сѣномн въправданн (sic pro сѣномъ въправдашемъ) δηλονότι σωζομένων τῇ κατὰ ἀλήθειαν μητροπόλει τῶν οἰκείων δικαίων NomJas 10a 25 (ивѣ яко Ust 13a 23sq, Jefr 33b, Benešević 118,21); — cf. дѣтъ; — in hoc sensu exh.

ср. рекъше sub реци

сисара, -ы m., nom. propr.

occurrit in Psalt

Sisara; Σισαρά; — dux in VT ab Israelitis apud flumen Kison superatus: сѣтвори имъ ѣко і мадѣкмоу і сисарѣ τῷ Σισαρά Ps 82,10 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

сисикъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Sicices; Σικίης; — cognomen Alamundari, regis Sarcenorum: аламоуидаръ сисикъ . цѣсарѣскын сипъ възъмъ Σικίης var. Σικήης Supr 291,25. — Exh.

сисинни, -иѧ vel сисинъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend. As Ostr Ochr Slepč; сисинни in Supr Ochr Slepč, сисинъ in As Ostr Ochr invenitur

Σισίνιος, Σισίνιος; *Sisinius, Sisinnius*;

a) unus e quadraginta martyribus sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: а се имъ имена . . . ноулиан . сисинни . филиктимон Σισίνιος Supr 69,12; — hoc testimonio exh.;

b) episcopus Cyzici et martyr Diocletiano Imperatore; mem. in Or. et Occ. 23. Nov.: епископъ же сисинни оучааше глагола Σισίνιος Supr 220,30;

c) patriarcha constantinopolitanus a. 426—27; mem. in Or. et Occ. 11. Oct.: адика и сѣнна Σισινίου As 122b 14, сисина Ostr 228ba 12, сисиноу Ochr 81a 12, сисиниѣ Slepč 107b 13; — hoc testimonio exh.

Nota: die 3. Dec. in Ochr сисинни verisimiliter pro софонни legitur: Γ с(в)тъма чюдотворѣема . космѣ и дамнапоу . и с(в)т(о)моу сисинию Σοφονίου Ochr 89b 4 (с(в)т(а)го пр(о)р(о)ка софоннѧ Slepč 114b 10).

сисон, -и m., nom. propr.

occurrit in Šiš

Sisoës; Σισώης; — s. Sisoës Magnus, eremita in Aegypto defunctus cca 429; mem. in Or. 6. Iul.: S . прѣподобнаго ѡтца нашего сисоѧ великаго Σισώη Šiš kalend. 6. Iul. — Exh.

СИТНІЕ, -на n.

occurrit in Tun

sítina; ситник; Binse; — σχοῖνος; spina (vg.), funiculus (it.), iuncus: источникъ wt(ъ) домъ г(осподь)на изидет(ъ) · и напоитъ кодоутѣчь · ситыя τὸν χειμάρρον τῶν σχοίνων J1 3,18 Tun (оужѣствнѣмъ Zach, лажыныж Lobk). — Exh.

сл. жжѣствнѣ

СИТОВЪ adj. poss. ad СИТЪ

occurrit in Zogr Mar Nik Parim; in Zogr СИФОВЪ invenitur

Sétiv; Cufpa (gen.), Cufов; des Seth; — τοῦ Σήθ; Seth; — cetera v. sub СИТЪ: с(ъ)нѣ ... бѣ ... еносевъ · сифовъ · адамовъ τοῦ Σήθ L 3,38 Zogr, ситовъ Mar Nik; паицитъ въса с(ъ)ны ситовы Σήθ Nu 24,17 Grig Zach; бѣс(тъ) въсѣхъ д(ъ)нен ситовыхъ Σήθ Gn 5,8 Grig, ситовъ Zach. — Exh.

СИТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Parim Nicod; in Zach СИФЪ et СИФЪ legitur

Sét; Cufb; Seth; — Σήθ; Seth; — filius Adam, fratri Abel substitutus: и нар(е)че нма емъ СИТЪ Σήθ Gn 4,25 Grig, СИФЪ Zach et Gn 5,3 Grig, СИФЪ Zach; рожа сифа (sc. адама) τὸν Σήθ Gn 5,4 Zach; житъ же СИТЪ · сѣ · лѣт(ъ) Σήθ Gn 5,6 Grig, СИФЪ Zach; sim. Gn 5,7 Grig, СИФЪ Zach; СИТОУ БѢС(ТЪ) с(ъ)нѣ · и нареч(е) же (в)моу нма еносъ τῷ Σήθ Gn 4,26 Grig Zach; ситъ приближив се Seth Nicod 19, Stojanović 109,11, СИТЪ Novg 259ba 18; възоупи къ сыноу своему СИТОУ Seth Nicod 19, Stojanović 109,6; СИТЕ, не мози троудити се Nicod 19, Stojanović 109,16; вса слышеште отъ СИТИ (sic!) a Seth Nicod 19, Stojanović 109,30, wt(ъ) СИТА Novg 259bβ 33. — Exh.

СИХЕМЬСКЪ v. соухемьскъ

СИЦЕ, СИЦѢ, СИКО adv.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Hval Lob Par Parim Gl Tun Sluz Hom Clem Dim Napis Const Chrabr Sud Nom Bonif Vene VeneNik Bes Nicod; СИКО semel in Nik Hval legitur; СИЦѢ invenitur rarissime in Nik Hilf Šiš Clem

tak, takto; mak; so; — οὕτως, οὕτω, ὡσαύτως, (ὅδε, οὗτος, αὐτός, τοιοῦτος); sic, ita, (hic, is, talis, tunc): сице же молитъ са οὕτως Mt 6,9 As (такъ Zogr Mar Sav Ostr Nik); сице посланъ бѣстъ

οὕτω Supr 96,20; ꙗко николиже сице видѣхомъ οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν Mc 2,12 As, сико Nik (такъ Zogr Mar Sav Ostr); ис(оу)х(рист)о же род(ъ)ство сице бѣс(тъ) οὕτως Mt 1,18 As bis Deč Sav Ostr, сѣци (sic!) Nik; сице приндетъ, нмаже въразомъ видѣсте и идоуши на небо οὕτως A 1,11 Šiš (такъ Christ, такжеже Slepč); г(лаго)ла же сицѣ б(ог)ъ οὕτως A 7,6 Hilf (такъ Grš); сице г(лаго)л(е)тъ братъ твои нмаковъ οὕτως Gn 32,5 Zach, сице Lobk; котормъ есть сице владин quis tam est iste potens Nicod 20, Stojanović 110,9 (om. Novg 260aa 25sq); коли еси видѣла сице жени · своа власты брысало сътворьшюу (pro -шж) πότε κατέμειλες τοιαύτην γυναῖκα Supr 395,3; да аште се сице есть καὶ εἰ ταῦτα τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον Supr 362,7; кждо свои даръ имать wt(ъ) бога, въ оуко сицъ, въ же сицѣ ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως 1C 7,7 Šiš, сице ... сицъ Slepč (сицъ ... сицъ Christ); сице помнахъ те на постели моеи, и на ютрьнахъ поучихъ се в те si (var. sic) memor fui tui (εἰ ἐμνημόνευσον) Ps 62,7 Lob Par (ѣще Sin, аще Pog Bon); — semel дондѣже сице in прорицан, дондѣже сице свѣзда ἕως οὗ ἀστήρ Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,27 (om. Const 13, Lavrov 26,6sq — textum graecum edidit I. Ševčenko, To Honor Roman Jakobson III, 1967, p. 1812;

in correlatione: ꙗкоже — сице и : jak — tak(i); как — также (u); wie — so (auch); — καθάπερ — οὕτω καί, ὥσπερ — οὕτω καί, ὥσπερ — ὡσαύτως καί); sicut — ita et, quemadmodum — sic et, quemadmodum — pari modo quoque: ꙗкоже бо чръвъ сръдце джеоу пды оуваждаетъ · сице и завистъ сръдце имѣишта · аго ѡ ... пдѣшти оуваждаетъ ὥσπερ ... ὡσαύτως ὁ φθόνος Supr 399,26; ꙗкоже бо новѣ юмоу оумъ ... сице и с(ва)тъмъ пода юмъ трѣбъ ὥсπερ ... οὕτω καί Supr 420,3;

сице — ꙗко(же): tak — jako; так(же) — как; so — wie; — οὕτω — ὥς, οὕτως — ὥς; ita — ut, ita — ac: ничтоже бо сице казитъ жизни чловѣчскы · ꙗко еже скоро вѣрвати глаголемы · нма оὕτως ... ὥς Supr 305,25; кын бо гвоздин сице остръ ꙗкоже завист' οὕτω ... ὥς Supr 399,15;

сице — юлма: tolik — kolik; столько — сколько; soviel — wieviel; — οὕτως — ὅσον; tantum — quantum: ни сице оутажъчина ѡ крѣвъ захаринна · юлма жидоже нечѣстнѣ се велкою сътворнша οὕτως ... ὅσον Supr 485,12.

Notae: error scribae in о кластѣмъ, еинже повышын бывають wt(ъ)митаюште се книгъ си (sic!) сико не-привтны оī τὴν βίβλον παραχαράττοντες ὥς ἀκυρον tit. ad Ap 22,15 Hval (recte ꙗко Rumj); хоштоу да

ми даси сиц'к на бљуд'к главоу нована крѣстите-
ла ἑξαυτῆς protinus Mc 6,25 Nik^a, recte сеници As
Ostr (отъ него Mar, нына Nik^b, om. Zogr, deest in
Sav).

ср. тако, такожде

СИЦЕВЪ, -ѣи pron.-adj.

occurret in As Supr Ryl Const Venc

takový(to); такой, таков; (ein) solcher; —
τοιοῦτος(δ), οὗτος(δ); hic, talis : противъ емоу изи-
дѣ народѣ . ꙗко оуспѣшаша и сѣтворѣша . сице-
во знамение тоῦτο . . . τὸ (var. om.) σημεῖον J 12,18
As (св Mar, Zogr adscr. cyr., Sav Ostr Nik); (иже)
наг(ло гнѣваетъ сѣи)ли крѣтитъ . сицевы прав'дѣи
кромѣ естѣ . и сѣи имѣ х(ристос)ъ не въдѣ-
р(ѣтъ сѣи) Ryl 1ba 2 (var. сицевын); да аще о
словесехъ сѣитъ сицевѣкъ неослабѣна . то о дѣ-
лѣхъ оубо ѡ како си бѣдѣтъ тоιαῦτα ἀπαραχώ-
ρητα Ryl 2ba 7; что ти можѣтъ дати сицево . ѡнико
ти естѣ погнѣнѣти τί σοι δύνανται δοῦναι τοιοῦ-
τον ὅσον μέλλεις ἀπολεῖν Supr 425,13; сицевѣкъ оствѣнѣ
завѣсти тоιοῦτον τὸ κέντρον Supr 339,27; сицевѣкъ
недѣлѣ фарисей и книжники тоιοῦτον τὸ νόημα
Supr 339,19; с(вѣ)тъи же постави водоносѣ . . . си-
цевѣка глагола Supr 551,13; и бѣстѣ чюдо сице-
во Supr 536,1; пѣхвалѣ с(вѣ)томѣ григорию напси-
сѣкъ сицевѣ Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,22sq (сице
Const 3, Lavrov 3,17); сицевѣу var. ad сѣи in на сѣи
рѣкъ радѣ идоу и пѣшѣ, и босѣ Const 8, Lavrov
11,23 (сицоу var. Lavrov 11,38, таковѣю ms. 1469, Lavrov
48,26); како понѣ данѣ не даѣтъ сицевѣкъ великоу . . .
языкоу измѣнѣтъскоу Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,33
(сицеѣмоу Const 6, Lavrov 9,31); ништоже не имѣмѣ
на сицевѣкъ дѣнѣ честѣнѣ Const 7, Lavrov 11,3 (сицѣ
et сѣи var. Lavrov 11,29, сѣи ms. 1469, Lavrov 48,5, на
сицин var. Lavrov 48,32); написа же кѣ ц(ѣса)рю кни-
гы каганѣ сицевѣ Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,9,
сицевѣ (sic) Const 11, Lavrov 24,5 et in var. Lavrov 58,34;
сицевѣ var. ad сице in посла и сѣи дарѣи многѣ, на-
писѣвъ к рости славоу еписѣпоу сице Const 14,
Lavrov 27,13 (посла га . . . сѣи еписѣпоу) сицоу CM-
Lab 34ba 30); возложи бл(а)г(о)д(а)тъ сицевѣоу на
вѣчѣслава кнѣза VencMin 447ba, Vajs 22,3sq (такѣ
VencVost 55b 19); и возложи емоу б(о)г(а) на сѣи-
д(а)ци сицевѣкъ мыслѣ создати ц(ѣ)рковѣ во имѣ с(вѣ)-
т(а)го авраама VencMin 447aa, Vajs 24,5. — Exh.

ср. сицѣ, сѣ, такѣ, таковѣ

СИЦИН v. сицѣ

СИЦ'К, -а, -ѣ et СИК'К, -а, -ѣ pron.-adj.

occurret in Ev Euch Cloz Supr FragZogr FragHilf Apost Parim
G1 Tun Hom Const Meth Clem Nicod Ben CMLab; formae instr. sg.
m. сиц'кѣмѣ Supr 2x, gen. pl. сиц'кѣхъ Supr 1x, FragHilf 1x,
loc. pl. сиц'кѣхъ Supr 1x, instr. pl. сиц'кѣми Supr 1x, a radice
nondum palatalisata *sĭk- formantur, gen. pl. сицинѣхъ (1x in
FragZogr) a radice iam palatalisata formatus est, cf. P. Diels,
Aksl. Grammatik I., p. 135; effigies СИК'К in Nik tantum (sg. СИ-
Кѣ bis, pl. СИКѣ semel in Nik^a) legitur; in Const semel forma com-
posita сицини invenitur

*tento, takovýto; этом, такой; dieser, sol-
cher; —* οὗτος, ὅδε, τοιοῦτος, τοιόσδε; hic, iste,
talis, huiusmodi, qui, ille, (tam): како можетъ
ча(о)вѣкъ грѣшенѣ . сица знаменѣи тѣорити тои-
аῦта σημεῖα J 9,16 Mar As Ostr, сѣи Nik^a (сице
Zogr Nik^b); сице праздниѣка слово . сицѣ вѣсѣлѣи
образа оῦτος ὁ . . . λόγος, οὗτος ὁ . . . τρόπος Supr
430,28; еже сѣтвори въ нашѣ рѣдѣ, вѣздѣвѣи
намѣ оучѣтелѣ сицеѣго Const 1, Lavrov 1,15 (сѣи
ms. 1469, Lavrov 40,6); на сицѣкъ смѣкѣ вѣзлѣзе
зак'хен видѣтъ господа ἐπὶ τοιαύτην σκῆην Supr
350,12; посла га з дарѣи многѣи к' рас(')тисл(а)-
воу сѣи еписѣпоу сицоу (sic!) CMLab 34ba 30 (на-
писѣвъ к рости славоу еписѣпоу сице Const 14,
Lavrov 27,13, сицевѣ var. Lavrov 27,33); о сицѣ и сиц'кѣхъ
же словесехъ ἔν τούτοις καὶ τοῖς τοιοῦτοις . . . λό-
γοις Supr 287,18; (не) сицеѣго нѣста азѣ изѣрахъ
г(лаго)летѣ г(оспод)ѣ οὐχὶ τοιαύτην νηστεῖαν Is
58,6 Grig (не такоѣго Zach); како естѣ мошѣно
въ тоиже вѣси многѣхъ сицинѣхъ полоуचितѣи тои-
оῦτων πλείονων ἐπιτυχεῖν FragZogr 1b 20; сицин
Lavrov 48,32 et сицѣ Lavrov 11,29 var. ad сицевѣ in ни-
штоже не имѣмѣ на сицевѣкъ дѣнѣ честѣнѣ Const
7, Lavrov 11,3 (сѣи ms. 1469, Lavrov 48,5, var. сѣи Lavrov
11,29); сице да стѣорит ми г(оспод)ѣ таде Ru 1,17
G1; сице рѣкѣте родѣтелѣ его таῦτα εἶπαν J 9,22
Zogr Mar As Nik^b, сѣи Nik^a (сѣи Ostr); аще естѣ
было сицевѣкъ д(а)ни вѣша еἰ γέγονε тоιαῦτα J11,2 Tun
(аще вѣше такоѣкъ G1); сице въ сѣбѣ молакаше
сѣи таῦτα . . . προσήχητο L 18,11 Zogr As Ostrbis Nik^b,
сѣи Nik^a (om. Mar Sav); сице вѣспѣмѣнѣн . за-
пѣсѣлѣшѣствѣи (pro -сѣи) . прѣдѣ в(о)гомѣ . не прѣ-
прѣтѣи сѣи таῦτα ὑπομίνησκε 2T 2,14 Mak Slepѣ
(сѣи Ochр, сѣи Mosk^b, сиц'к Šiš); — nonnulla exempla
acc. sg. n. etiam in vi adverbii intellegi possunt.

ср. сицевѣкъ, сѣ, такѣ, таковѣ

СИЦ'К adv. v. сице

СНІАННІЄ, -ня n.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Parlm Gl Služ Clem Bes Nicod,
in cant. Eug Pog Bon Lob Par

zářeni, lesk, jas; сияние, блеск; Strahlen, Glanz; — λαμπρότης, λάμψις, ἀπαύγασμα, φέγγος, σπιλβότης; splendor, fulgor, candor, claritas, radii (pl.): паче сияния с(ъ)ли(ъ)чнаго осиявѣша ма свѣтъ ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα A 26,13 Christ Ohr Slepč Šiš; въ велицѣ гл҃беницѣ имѣа · сѣкрѣвен'-(на) таниааго сѣянна хеχрумμένην τὴν τοῦ μυστηρίου σπιλβότητα Supr 345,21; кроу҃гъ вѣ бѣ свѣтло сѣяние Clem 3, var. 75,21; прѣдрагаго вѣсѣра сѣяние свѣтитъ въ мысли claritas Bes 11,49bβ 22, сѣяна Synod 44a 24; — пг. *odlesk; отблеск; Abglanz;* — ἀπαύγασμα; splendor: иже сѣи сияние славы и образъ тѣлѣствыа юго ἀπαύγασμα Hb 1,3 Christ Ohr 93a 18sq, En Mak Šiš, SlužSof^b, Orlov 183,4, сѣ сияниемъ Ohr 57b 8 (deest in Slepč)

сг. заря, свѣтѣние, освѣщание, свѣтлота, свѣтлѣство, свѣтлостъ, свѣтъ

СНІАТИ, снѣж, снѣжиши ipf.

occurrit in Ev SinSluž Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Apoc Eug Grig Klím Pochv Const VencNik CanVenc Bes Nicod

zářít, svítit; сиять, светить, блеснуть; strahlen, glänzen; — λάμπειν, φαίνειν, ἐπιφαίνειν, ἀνατέλλειν, ἀστράπτειν, ἐπισκοπεῖν; lucere, fulgere, infulgere, emicare, coruscare, candore micare, illuminare, apparere, irradiare, (immittere): да не сѣкетъ свѣтлѣницѣ мѣкѣи ... φαίνέτω Cloz 7a 14; мрѣкнетъ сл(ъ)н(ъ)цоу снѣажоу ἀνατέλλοντος Is 13,10 Grig (въснѣающю Zach); акы снѣгъ снѣажштааго сѣ вѣсѣра принимѣтъ τὸν χιονόφεγγον Supr 385,18; снѣажтъ иако и звѣзды λάμπουσιν Supr 81,12sq; идеже снѣкетъ свѣтъ лица тво(е)го ἐπισκοπεῖ SinSluž 3b 17; свѣтлѣостню снѣа, с(вѣ)те вѣче-славе CanVenc, vajs 142,18; — пг.: добрыими дѣлѣи снѣають emicant Bes 30,206 aa 14sq;

semel transitive *dávat svítit; повелевать светить; scheinen lassen;* — ἀνατέλλειν; origi facere: ꙗко слѣньце свое снѣкетъ · на зѣлы τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει Mt 5,45 Zogr Mar As Sav Ostr.

сг. вѣснѣати, оснѣати, обнѣсцати, свѣтѣти, свѣтити, свѣтлѣати сѣ

СКАДНАЛ in Mt 18,7 Nik^b v. sub СКАНЬДАЛЪ

СКАКАНИЕ, -ня n.

occurrit in Bes

skok; прыжок, скачок; Sprung; — saltus: хоцете ли ... та скаканиа юго разоумѣти saltus Bes 29,194ba 15 (сказаниа Uvar 106ba 3); ств(о)-риаъ бѣ та скаканиа пастъ ради saltus Bes 29,194ba 24sq. — Exh.

сг. скокение

СКАКАТИ, скаж, скачеш и ipf.

occurrit in Supr Christ Hilf Ohr Mak Šiš Bes

skákat; прыгать, скакать; springen; — σκιρτᾶν, ἄλλεσθαι, ἀγᾶλλεσθαι; exsilire, salire, saltus dare: скажъ сѣ дѣтѣми σκιρτῶν Supr 332,24; дѣтиштъ ма · обавѣае въ жтрокѣ скача ἀγᾶλλόμενος Supr 242,5; скаче и хвалѣ в(о)г(а) ἄλλόμενος A 3,8 Hilf Mak Šiš; онъ же авѣе скакаше и хожа-ше ἡλατο A 14,10 Christ Ohr Mak (въскочъ Slepč Šiš); се сѣ приндѣтъ · скача по горамъ saliens (Ct 2,8) Bes 29,194ba 5 et 10; рѣбѣ ... скачють нады водами dare etiam saltus Bes 31,213bβ 5sq; — скакати на кого *vrhat se na někoho; бросаться на кого-н.; sich auf jmdn stützen;* — ἰφᾶλλεσθαι; insilire: скача ча(о)в(ѣ)къ на нѣ ἰφᾶλλόμενος A 19,16 Christ. — Exh.

сг. скочити

СКАЛА, -ы f.

occurrit in Const

skála; скала; Felsen; saxum; ѡтъ скалѣ ка-мѣныхъ изловѣтъ вѣ (Jr 16,16) Const 12, Lavrov 25,21. — Exh.

сг. камы sub 2

СКАНЬДАЛІСАТИ, -аѣ, -аѣши pf. (?)

occurrit in Mar Zogr^b Nik; in Nik СКАНЬДАН — legitur

pohoršit; соблазнить; Ärgernis geben; — σκανδαλίζειν; scandalizare: иже аѣе скандалісѣтъ единого отъ малѣхъ снѣхъ ὅς δ' αὖν σκανδαλίσθη Mt 18,6 Mar Zogr^b, сканьдѣлсѣтъ Nik; да сканьдѣлсѣтъ малѣхъ (снѣхъ) единого ἵνα σκανδαλίσθη L 17,2 Mar (да сѣблажнѣтъ Zogr, да сѣблазнитъ Nik^b). — Exh.

сг. сѣблазнити

СКАНЪДАЛЪ, СКАНЪДЪКАЪ, -а m.

occurrit in Mar Zogr^b Nik Sin Lob Par Ochr Slepč Šiš Hval;
СКАНЪДАЛЪ in Mar Zogr^b Šiš, СКАНЪДЪКАЪ in Mar Sin Lob
Par Ochr, СКАДНАЪ in Nik^b 1×, СКАН(Ъ)ДНАЪ in Nik, СКАНЪ-
ДНАЪ in Hval invenitur

1. *lěčka, osidlo; ловушка, сеть; Falle, Fallstrick*; — *σκάνδαλον*; scandalum: от' скандѣла творещиѣхъ безаконне ἀπὸ σκανδάλων Ps 140,9 Lob Par (съблзаниъ Pog Bon); оучаше валака положити скандѣла прѣдъ свини βαλεῖν σκάνδαλον Ap 2,14 Hval (съблзаниъ Rumj); бѣди трѣба ихъ прѣдъ нами и в сеть, и вѣданне ихъ скандѣла εἰς σκάνδαλον Ps 68,23 Lob Par (съблзаниъ Sin Pog Bon); при ст'зѣ скан'дѣл' положише м'нѣ σκάνδαλον Ps 139,6 Par, стандѣла (sic!) Lob (съблзаниъ Pog Bon); миръ многъ любещиѣмъ законъ твои, и нѣсть намъ скандѣла σκάνδαλον Ps 118,165 Lob Par (съблзаниъ Sin Pog Bon); да бѣдетъ трапеза ихъ въ сѣтъ и въ ловъ и въ скандѣла εἰς σκάνδαλον R 11,9 Šiš (въ съблзаниъ Christ Slepč); — cf. осило, сило.

2. *pohoršeni; соблазн; Ärgernis*; — *σκάνδαλον*; scandalum: горе всемоу мироу отъ сканѣдѣла • неволѣ бо естъ прити сканѣдаломъ • обаче горѣ чл(овѣ)коу томоу имѣже сканѣдалъ приходитъ ἀπὸ τῶν σκανδάλων... τὰ σκάνδαλα... τὸ σκάνδαλον Mt 18,7 Mar Zogr^b, втъ скандѣла... скандѣла... скандѣла Nik^a, втъ скандѣла (sic!)... скандѣла... скандѣла Nik^b; да не приидѣтъ сканѣдали τὰ σκάνδαλα L 17,1 Mar (съблзаниъ Zogr Nik^b); съберѣтъ... въсѣ сканѣдѣла τὰ σκάνδαλα Mt 13,41 Mar, сканѣдали Nik (съблзаниъ Zogr); на с(ъ)на м(ате)ре своѣмъ полагааше сканѣдѣла σκάνδαλον Ps 49,20 Sin Lob Par (съблзаниъ Pog Bon); еже не полагати... братоу ни сканѣдала σκάνδαλον R 14,13 Šiš (съблзаниъ Christ Slepč); полагаю въ синовѣ камень прѣтѣченню и скрижалъ сканѣдалоу σκανδάλου R 9,33 Šiš (съблзаноу Christ Slepč); мы же проповѣдаемъ х(ри)с(т)а распѣта • нудеѣмъ оубо скандѣла σκάνδαλον 1C 1,23 Ochr Šiš (съблзаниъ Christ Slepč, om. Mak); не о прѣста сканѣдалъ крѣстны τὸ σκάνδαλον G 5,11 Šiš, съ канѣлаомъ (sic!) Slepč (съблзаниъ Christ).

Exh.

cf. съблзаниъ

СКАРНОТЪСКЪ v. ИСКАРНОТЪСКЪ

СКАРНОТЪКНИНЪ v. ИСКАРНОТЪ

СКАРЪДЪ v. СКАРАДЪ

СКАРАДНІЕ, -нѣ n.

occurrit in Parim

neprĭjemnost, ošklivost; неприятность, огорчение; Unannehmlichkeit, Abscheu, Ekel; — *ἀηδία; incommodum, fastidium*: комъ скараднѣи прѣдъ ἀηδία Pr 23,29 Grig, скарѣднѣи Zach; — скарѣднѣи in Bes 39. Uvar 169bβ 20sq v. sub СКАРАДЪ. Exh.

СКАРАДОВАТИ, СКАРАДОВАТИ СѦ, -доу-

иѣ (сѦ), -доуѣши (сѦ) ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiš Nom; in Christ Nom СКАРѢДОВАТИ legitur

hnusit si, ošklivit si něco; гнушаться; verabscheuen; — *βδελύσσεισθαι; abominari, fastidire*: скарѣдѣши сѦ нѣоломъ ѡ βδελυσσόμενος τὰ εἶδωλα R 2,22 Christ Slepč Šiš; аще... не кѣкоушадѣтъ масѣ ни вина скарѣдоуѣтѣ βδελυσσόμενος NomUst 28a 4, скарадоуѣмъ Jas 20b 14; аще ли скарѣдоуѣтъ • ꙗко и полагаемаго звѣни съ масѣ кѣсти еи ѡ βδελύσσουσιντο NomUst 28a 19. — Exh.

cf. кѣзгнѣшати сѦ, гнѣшати сѦ

СКАРАДЪ adj., comp. скарадѣни

occurrit in Bes, ubi СКАРѢДЪ legitur

odporný, ošklivý; отвратительный, скверный; scheußlich, ekelhaft; — *despectus, abiectus*: видѣти сѦ скарѣдѣни • въ всѣхъ не нерачнаѣ кѣсть despectus Bes 39,314aβ 15, скарѣднѣи Uvar 169bβ 28 (ска[ре]редіе Synod 260a 25sq); что въ чл(о)в(ѣ)чѣ-сѣѣ телесе скарѣдѣи теле(се) гринѣтаѣаго ab-iectus Bes 39,314aβ 5, скарѣднѣи Uvar 169bβ 20sq, Synod 260a 21. — Exh.

cf. мръзѣкъ

СКАРАДЪЛНВЪ adj.

occurrit in Hval

ohavný, odporný, ošklivý; отвратительный, скверный; scheußlich, abscheulich, ekelhaft; foedus, fastidium afferens: излоуѣвати тѣ имамъ изъ оустъ монхъ ꙗко скаредлыво брашно Ap 3,16 gr. om. Hval (om. Rumj). — Exh.

1. *nečistota, skvrna*; нечистота, грязь, пятно, скверна; *Unreinheit, Fleck*; — μολυσμός, ῥύπος, κηλὶς, σπίλος, ῥυπαρία, μiasμός, ἀλίσημα, φθορά, μύσος, σπλάς, βόρβορος, τὸ ἀκάθαρτον; *contaminatio, immunditia, sordes, inquinatio, (scopulus)*: учисти водаж снж • отъ сквръны в'сѣмъ μολυσμοῦ Euch 21a 5; отъ омываиштваго нхъ • сквръны своа очистиати τὰς... κηλίδας Supr 333,26sq; нмүци чашю... полиү... сквернѣ любодѣиши τὰ ἀκάθαρτα Ap 17,4 Rumj (скврѣненнѣ Hval); — *pg.: poskvrnēni*; *порок, скверна; Befleckung*; — μολυσμός; *macula, inquinamentum*: оуѣстимъ сѣмъ вт всакоа сквръны плѣтѣскыа и д(оу)х(о)вныа ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ 2C 7,1 Christ Ohr Slepč Mak Šišbis Mih; омывитъ (sic pro -те) же братнѣ славами сквръны грѣховъ maculas Bes 37,286ba 21sq, скврноу Uvar 154ba 30, Synod 236a 8; ♦ бес сквръны *bez poskvrny, neposkvrnēny*; непорочный, беспорочный; *unbefleckt*; — ἄσπιλος, ἄπλαστος, ἀκηλίδωτος; *sine labe, immaculatus*: бе сквръны хлѣвина ἄσπιλον Supr 243,3; иже въ чистѣхъ срьдцихъ бе сквръны • витаютъ ἀπλάστοις Supr 338,20sq; да... бе-сквръны • сѣкхуиленне нматъ оу тебе ἀκηλίδωτον Euch 95a 22.

Nota: erronee pro СКВРЪННЪ : аще кто крѣвиж... кроиѣ сквръны еж оуѣщаеѣ τὸς κεκοινωμένους ἀγιάζει Hb 9,13 Ohr (recte СКВРЪНЫМЪ Christ Slepč Mak Šiš, оскврѣненъ... En).

сг. скврѣнѣние, скврѣнѣсть, оскврѣнѣние

СКВРЪНАВЪ, -ын adj.

occurret in Supr Šiš

poskvrnēny, nečistý; скверный, оскверненный, нечистый; *befleckt, unrein*; — μαρός, ῥυπαρός, ἀκάθαρτος, αἰσχρός, κοινός; *turpis, sordidus, communis, pollutus*: w скврѣнавѣиша ногама ѿ ποδῶν μαρωτάτων Supr 66,1; и нже скврѣнавѣи ризы нмы τὰ ῥυπαρά Supr 378,14; дрѣжитъ сѣ скврѣнавѣиша рѣкама ῥυπαρῶν Supr 506,19; расыпи їмъ скврѣнавѣи жрѣтѣж маарѣн Supr 22,8; воа сѣтворивъ на скврѣнавѣи срацины τῶν μαρῶν Supr 56,2; неренство скврѣнаво • тѣ ли прѣмѣноуѣши ми прѣнѣж б(о)жнемъ даромъ маарѣн Supr 50,10; скврѣнатъ въздохъ... своимъ скврѣнавѣиши дѣлы ἀκαθάρτοις Supr 57,13sq; николиже иддохъ скврѣнава πᾶν κοινόν A 10,14 Šiš (скврѣнна Hilf Ohr Slepč, скврѣнаго Mak); богъ оуказа ннѣдиннѣго скврѣнава... глаголати чловѣка κοινόν A 10,28 Šiš (скврѣнна Christ Ohr Slepč Mak); вѣсе скврѣнаве и нечисто никогда не вынде въ оустѣ моа кои-

νόν A 11,8 Šiš (скврѣно Hilf Mak, скврѣнѣно Ohr Slepč); станѣте... на скврѣнаваго сего тоу маарѣу Supr 63,1; хотѣаше скврѣнавѣи снѣ • амемоуѣрѣмни ѿ маарѣс Supr 57,30; реченѣи скврѣнавѣи амемоуѣрѣмни ѿ аѣеос Supr 56,19; не обличитъ скврѣнаваго ѣмоу образа αἰσχροῦν Supr 36,16sq; яѣло дѣло и скврѣнаво αἰσχροῦ Supr 37,13; нзлази слово скврѣнаво αἰσχρός Supr 507,21sq.

скврѣн... in Ry1 4aβ 27 v. sub СКВРЪННЪ

Ех.

сг. скврѣнѣ, скврѣнѣнѣ

СКВРЪНИТЕЛЪ, -ла m.

occurret in Christ Slepč Šiš Hval

poskvrñovatel; осквернитель; *Verächter des Heiligen*; — σπίλος, βέβηλος, κοινός; *coinquinatus, profanus, coinquinatio*: скврѣнителѣи и порочниши σπίλοι 2P 2,13 Christ Šiš, скврѣнителъ Slepč; еда кто любодѣи или скврѣнителъ икоже нсаавъ βέβηλος Hb 12,16 Christ; — не нматъ вынѣи ва нъ всаки скврѣнителъ πᾶν κοινόν Ap 21,27 Hval (всако скврѣно Rumj). — Ех.

сг. скврѣнѣнѣкѣ

СКВРЪНИТИ, -ниж, -ниши ipf.

occurret in Zogr Mar Euch Supr Christ Hilf Ohr Slepč Šiš Apoc GI Nom

poskvrñovat; осквернять, сквернить; *beflecken, schänden*; — κοινῶν, μιáινειν, σπiloῦν, βέβηλοῦν, ῥυπαίνεσθαι, δολοῦν, φθείρειν, μολύνειν; *coinquinare, maculare, violare, polluere, communicare, corrumpere, communem dicere, contaminare, adulterare, pass. sordescere*: сн сжтъ скврѣнаштва ч(ловѣ)ка τὰ κοινῶντα Mt 15,20 Zogr Mar; сжеотж скврѣнатъ βέβηλοῦσιν Mt 12,5 Zogr Mar; скврѣна все тѣло ἢ σπiloῦσα Ja 3,6 Christ Šiš (вскврѣнѣи Slepč); не вредъ бо телесныи скврѣнитъ ѣго μιáινει NomUsf 16b 1; нмѣже с(ва)тѣиши тѣлеснаа скврѣнитъ сѣ Euch 89a 10sq; сѣвѣсть нхъ, немоуѣна соуци, скврѣнитъ сѣ μολύνεται 1C 8,7 Christ Slepč Šiš.

сг. оскврѣнѣти, оскврѣнавати, оскврѣнѣти

СКВРЪНОСТЪ, -и f.

occurret in Kij Bes

poskvrñenost, poskvrna; порок, скверна; *Makel, Befleckung*; — *macula, corruptio, inquinamentum, inquinatio, contagium, (luxuria)*: нѣи

отъ грѣхъ скверности нашихъ очисти а ... maculis Kij 1b 14; скверности оуже грѣховѣни ни-
 единоиже подѣлжитъ corruptioni Bes 22,147aβ 20; безъ всякого грѣха скверности а mundi cor-
 ruptione Bes 39,311aβ 1; аще любадѣниа сквер-
 ности не вставитъ inquinamenta Bes 13,63ba 9sq;
 еже скверностню нашею съкроушаемъ сѧ in-
 quinationem Bes 33,233ba 20sq (грѣхъ Uvar 125bβ 31sq); югда слово слышати противу скверности
 любадѣниа contra luxuriam Bes 15,76aa 4; скверности слъзми омънемъ maculas Bes 17,122ba 22sq (скверны Uvar 68ba 27); смрада
 скверности оузраъ maculae Bes 17,123aβ 16; оутрѣнаго нашего вбраза скверности виднмъ ma-
 culas Bes 17,123bβ 21, скверность Synod 102b 23; клоудъ своюго скверности съглада maculas Bes 33,224ba 9sq; тѣхъ дѣла ... скверности слъзми
 утрѣте maculas Bes 33,233ba 8sq; ут(ъ) земь-
 скыихъ скверности а terrenis contagiis Bes 5,20ba 8. — Exh.

сл. оскверняеніе, скверняеніе, скверна

СКВРЪНЪ, -ын adj., comp. скверѣн

occurrit in Supr Hilf Slepč Mak Apoc Const Nom.Jas Bes Nicod-
 Novg

poskurnenŭ, nečistŭ; оскверненный, нечистый;
 скверный; befleckt, unrein; — παμῖαρος, κοι-
 νός, βέβηλος, ῥυπαρός, ἐβδελυμένος; immundus,
 communis, coinquinatus, profanus, spurcus, sce-
 lestus, qui in sordibus est, (exsecratus): нечистын
 бѣсъ и сквернын παμῖαρος Supr 523,16; всако
 скверно ... не видѣ сѧта моѣ κοινόν A 11,8 Hilf
 Mak (скверѣнно Ochг Slepč, сквернаво Šiš); ника-
 коже азъ не внесохъ сего сквернаго πᾶν κοινόν
 A 10,14 Mak (скверина Hilf Ochг Slepč, сквернава
 Šiš); скверна тыщеглашениѣ ут(ъ)мѣтан βεβή-
 λους 2T 2,16 Mak (скверина Mosk^b Slepč, скверня-
 на Šiš, скрѣвна Ochг, ..нѣнаѣ En); оукланѣж
 сѧ скверныхъ тыщеглашени βεβήλους 1T 6,20 Slepč
 Šiš (om. Christ); сквернын да сквернитъ юще ὁ ῥυ-
 παρός Ap 22,11 Rumj (сквернен се Hval); не
 имать въ нь винти · всако скверно πᾶν κοινόν Ap
 21,27 Rumj (всаки сквернителъ Hval); сквернымъ и
 оубицамъ и лоубодыемъ ... честь имъ въ взерн го-
 роушнѣ ἐβδελυμένοις Ap 21,8 Hval Rumj; сквернымъ
 и съвѣсть сѧ естъ осквернила Const 10, Lavrov 21,11
 (оскверняеннымъ(ъ) Const 10, ms. 1469, Lavrov 56,5);
 грѣдыню срачиньскою на землю съкрѣже, а вѣ-
 шоу на онъ полъ прекрѣже, ꙗко скверноу Const
 11, Lavrov 23,19 (скверноу ms. 1469, Lavrov 57,26);

сквернымъ похоти на сѣрд(ъ)ци възмѣтати im-
 munda Bes 31,213aa 8 (сквернымъ Uvar 115ba 26);
 — comp.: и нѣмѣ сквернишиа · и смердѣшиа · моуко
 ут(ъ)верзи врата твоѧ spurcissime ... infere Nicod
 21, Novg 261ba 19 (скверниѣшиа Stojanović 112,28); —
 аще оубо кто веращѣетъ сѧ сен сквернѣн вѣре слѣ-
 жа · да боудетъ(ъ) проклатъ таύτη τῇ κεκυμμένῃ
 εἰδωλολατρείᾳ NomJas 25b 4 (сквернѣн Usf 35b
 17).

скверн. . in Ryl 4aβ 27 v. sub сквернянъ

Exh.

сл. сквернавъ, сквернянъ, осквернянъ

СКВРЪНЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

špinaves, hanebnik; скверный человек, мерзавец,
 сквернавец; Schmutzfink, niederträchtiger
 Kerl; — μαρώτατος; sordidus, infamis: скверня-
 ниче и неподобниче · съне днавола μαρώтате
 Supr 233,8; тебѣ бѣди скверняниче · тацѣхъ дѣла
 исполнѣвшоу сѧ старѣшинѣствовати Supr 166,4.

Exh.

сл. сквернянтелъ

СКВРЪНЬНОЛЮБИЕ, -иѧ n.

occurrit in Euch

náklonnost k nečistolě; склонность к мерзости;
 Zuneigung zur Unreinheit; proclivitas ad immu-
 ditiam, foeditatem; — non nisi fig. de idolorum cultu: бѣ-
 ди ... въ сквернѣлюбенѣ и въ вѣхволюбенѣ мѣ-
 сто · в(о)голюбѣць Euch 70b 16. — Exh.

СКВРЪНЬНОПАДЕНИЕ, -иѧ n.

occurrit in Supr

nečisté jidlo; нечистая пища; unreines Essen;
 — μαροφαγία; pollutorum esus: посылѧ ... въ сѧ
 нарицаѣшѧ имѧ хрис(о)с(о)во · привлѣшти
 на скверноподеніе εἰς τὴν μαροφάγιαν Supr
 174,17sq. — Exh.

СКВРЪНЬНЪ, -ын adj., comp. скверѣнѣн

occurrit in Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Parlm Const
 Pochv Nom Vene Bes Nicod

poskurnenŭ, nečistŭ; оскверненный, нечистый;
 unrein, befleckt; — κοινός, ῥυπαρός, βέβηλος,

СКОПИТИ, -пѣжъ, -пиши pf.

occurrit in Supr Zap

vyklesit; oскопѣти; entmannen, verschnneiden; — εὐνοῦχίζειν; castrare: сѣтъ скопѣци нже скопиша сѧ сами цѣсарьствѣни ради небесънаго εὐνοῦχισαν ἑαυτούς (Mt 19,12) Supr 371,2 (искашиша сѧ Mar Zogr^b Ostr Nik, искашиша sine сѧ As, сѧ... кашиша Sav); аще воудѣтъ скопѣ по нѣжи Zap 296bβ 6. — Exh.

сѧ. казити, исказити, цѣстити

СКОПѢЦЪ, -а m.

occurrit in Supr Zap

klestēnec, eunuch; кастрам, сконец; Verschnittener, Eunuch; — εὐνοῦχος; eunuchus: тѣни во скопѣцѣ иси εὐνοῦχος Supr 60,30; сѣтъ скопѣци нже скопиша сѧ сами εὐνοῦχοι (Mt 19,12) Supr 371,2 (каженници Mar Zogr^b As Sav Ostr Nik); дроугааго скопѣца подражаа εὐνοῦχον Supr 60,19; поп(ъ) сы скопѣцѣ εὐνοῦχος Zap 295ba 7sq. — Exh.

сѧ. каженникъ

СКОРНИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ochr

verisimiliter nomen corruptum s. Alexandri papae Romae, qui Hadriano imperatore martyril mortem subiit; mem. in Or. 16. Mart., in Occ. 3. Maii; -σι (sc. Martii) нѣм(ѣтѣ) • алеѣоу ч(лобѣ)коу б(о)жнѣ • и с(ка)т(о)моу скорнианъ • сѣ-щомоу въ ринѣ Ochr 105b 4. — Exh.

СКОРО adv., comp. скорѣе, superl. наискорѣе

occurrit in Ev Psall Cloz Supr Apost Apoc Parim Sluz Hom Const Nom CanVenc Bes Ben Nicod Vit

1. *rychle, neprodleně; быстро, немедленно, скоро; schnell, unverzüglich;* — ταχύ, ταχέως, τάχιον, προθύμως, σπουδαίως, παραντά, τὸ τάχος; cito, citius, statim, subito, velociter, celeriter, celerius, repente, festine, confestim, quantocius, sub celeritate: ошѣдѣши скоро отъ грѣба таху Mt 28,8 Zogr Sav Ostr (ѡдро Mar As Nik); изиди скоро на раснѣтѣ тахѣως L 14,21 As Sav Nik^b Ostr, Bes 36,267aβ 10 (ѡдро Mar Nik^a, om. Zogr et Synod); вѣста скоро таху J 11,29 Zogr As (om. Sav Ostr Nik^b, ѡдро Mar Nik^a); скоро мрътвааго да издастѣ проуѣτως Supr 309,22; скоро сѣлѣзи σπεύσας κατάβηθι (L 19,5) Supr 350,14 (потѣштавъ

сѧ Zogr Mar As Ostr); скоро глаголи gr. om. Supr 359,26; скоро анг(ѣ)лъ приде къ иисифоу τὸ τάχος Hom, van wijk 112,9; втѣрѣкте манастирю врата скоро citius Bes 39,313aβ 11; — коль скоро потѣ-щитѣ сѧ quantocius Bes 36,265aβ 2; толь вѣлми скоро сѧ вонъ изыдетъ tanto se celerius Bes 32,217bβ 7; — comp.: то скорѣе творите тахѣως Supr 259,25; еже оубо можешн творити то тво-ри • тѣчѣмъ скорѣе ἐν τάχει Supr 112,17; дроугѣ оученикѣ тече скорѣе петра τάχιον τοῦ Πέτρου J 20,4 Mar As Ostr; — superl.: вѣ тѣ наискорѣе вѣхѣдѣтъ дѣкѣолъ μάλιστα συνεχῶς Cloz 8a 37 (паче Supr 421,6); — сѧ. бръзѣ, скорѣ.

2. *brzy; вскорѣ, скоро; bald;* — ταχύ, ταχέως, εὐθέως; cito, citius, velociter, mox: поздѣ вѣро-вакѣ • а скоро испокѣдѣтъ тахѣως Cloz 11b 32; ꙗко скръбѣла скоро вѣлѣши мѧ таху Ps 68,18 Bon Lob Par (ѡдро Sin Pog); самѣ скоро придоу кѣмѣ тахѣως Ph 2,24 Christ Šiš (вѣскорѣ Slepč); вѣста-ниа юреси... скоро раздроуши ἐν τάχει sicut SluzSof^a, Orlov 253,1; скоро сѣмрътѣ приметѣ втѣ насѣ Const 11, Lavrov 24,2; скоро оубо втѣ) сѣмръти вѣхѣотѣ вѣстатѣ citius Bes 25,163aβ 12.

3. *snadno, spiše; легко, скорее; leicht, eher;* — тахѣως, τάχιον; cito, citius: нѣ скоро подвижати сѧ вѣмѣ вт оѣмѣ тахѣως 2Th 2,2 Christ Slepčys Šiš; дадите юмоу волю • да пожрѣтъ мѧ ско-рѣе ut ei devorare me liceat Bes 19,97aβ 3sq.

4. *stále; постоянно; immer;* — ἀδιαλείπτως; si- ne intermissione: ꙗко скоро п(ѣ)мѣт(ѣ) творѣ вѣсѣгда • и вѣ м(о)л(и)твахѣ м(о)л(ѣ) сѧ ѡς ἀδια-λείπτως μνησθῶν ὑμῶν ποιούμεαι R 1,9 Mak (вѣс прѣ-стана Christ, незамоуно Ochr, некосно Slepč, не-закъснѣно Šiš); — сѧ. вѣспрѣстанн, присно sub 1.

Semel pro πάντως: нѣ дѣтѣскѣхѣ бо гласѣ) w снхѣ скоро тѣрѣдо мнѣти подобно юстѣ πάντως NomUst 33a 10.

сѧ. вѣ скорѣ sub скорѣ, ѡдро

СКОРОВЪЧЫНЪ adj.

occurrit in Bes

trvalý, věčný; постоянный, вечный; dauerhaft, ewig; — durabilis: вѣско еже вѣ вѣсѣ ско-ровѣчно юстѣ durabile est Bes 1, Uvar 3bβ 19sq (прѣбѣтѣно Pogod 4bβ 15, прѣбѣтанѣно Synod 4a 5). — Exh.

сѧ. прѣбѣтѣнѣ

скорописиць, -а m.

occurrit in Pog Slepē Meth

rychlopisec; скорописец; Schnellschreiber; — δξύγραφος; velociter scribens: языкъ мон трѣстъ книжника скорописца δξύγράφου Ps 44,2 Pog Slepē-Plov 7b 24 (мѣдропишца Sin, мѣдро пишца Bon Lob Par); посажа дѣва попы скорописца зѣло Meth 15, Lavrov 77,8. — Exh.

Сл. мѣдропишца

скоропини et скоропини v. скорѣпини

скоропини in Ap 9,3 Rumj v. sub скорѣпини

скорость, -и f.

occurrit in Supr Pog Bon Lob Par Const Bes Nicod

rychlost, hbitost; быстрота, скорость, проворство; Schnelligkeit, Gewandtheit; — τάχος; celeritas: скорость бо сѣ сѣ прилежаніемъ сѣключи Const 4, Lavrov 4,23; сѣ всею быстротою и скоростью нисходи въ нѣ per... celeritatem Nicod 20, Stojanovic 111,13 (паростию Novg 260bβ 8sq); — иже ниче-моуже на сѣмъ свѣтѣ хотѣтъ... и къ тѣмъ иже видѣтъ въсхъщеніи скоростью не прѣвѣткѣтъ сѣ rapacitatis studio non trahuntur Bes 5, Uvar 20aa 23 (снагою Pogod 27ba 4, сѣмъ sici Synod 25b 10); ♦ скоростинь vel до скорости adversi vice fungitur: положихъ скоростинь съкончатни... о[тъ]тъ тебе ми възвѣштенаи Supr 543,16; до скорости течеть слов(о) его ѿως τάχους Ps 147,4 Pog Bon Lob Par. — Exh.

Сл. быстрота, скорота

скорота, -ы f.

occurrit in Supr

rychlost; быстрота; Schnelligkeit; — τάχος; alacritas: подвизани божии скороты. Дроуг' дроуга варѣште тѣмъ деіѡ τάχει Supr 463,28. — Exh.

Сл. скорость

скорѣ, -ын adj., comp. скорѣни

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Const Meth Naum Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab, in comm. Eug

1. *rychlý, náhlý; быстрый, скорый, внезапный; schnell, rasch; —* δξύς, ταχύς, ταχινός; velox, celer, promptus, rapidissimus: скорѣ по-мошть приѣѣжаштинѣмъ подаважшти деіѡан Supr 92,21; скорѣ на помощь Euch 78a 2; скорѣ ногы нхѣ пролипати крѣкъ деіѡс R 3,15 Christ Slepē Šiš; скорѣ бѣдѣтъ на пролитіи крѣви таχινοί Pr 1,16 Grig Zach; близъ юсть д(ѣ)нь г(осподѣ)нь... и скорѣ зѣло (So 1,14) velox Bes 1.6aa 23 (ѣдръ Gl);

въ скорѣ *rychle, náhle, neprodleně; быстро, скоро, немедленно, внезапно; schnell, rasch, unverzüglich; —* ταχύ, ἐν τάχει, συντόμως, ἐτοίμως, ταχέως, τάχιον, τὸ τάχος, μετὰ τάχους, ὡς τάχιστα, δεύως, μετὰ σπουδῆς, παρενθύ, τελείως, εὐθέως; cito, velociter, citius, celerrime, subito, statim, repente, sine mora, quam strenue, tandem: въ-мжетъ въ скорѣ зѣлословити мѣмъ таχύ Mc 9,39 Zogr Mar As Ostr; въскорѣ оубо творѣ иже хоштеши συντόμως Supr 99,29; вѣстани въ скорѣ ἐν τάχει A 12,7 Hilf Ochr Slepē Mak Šiš; тѣ въско-рѣ излѣзе statim Vit 127ba, Sobol. 290,1sq; тогда въ скорѣ свѣтъ сѣ н(е)в(е)сѣ приде subito Bes 34,251ba 6; — сл. въ брѣзѣ sub брѣзѣ.

2. *rychlý, brzký; скорый; schnell, baldig; —* та-хинός; celer: приходяще сѣбѣ скороу погыбѣлъ та-хинѣ 2P 2,1 Christ Slepē Šiš; егоже понстинѣмъ хо-дожствомъ къ скорѣншему развѣмъ божественно направленъ celeri capacitate VencNik 4,10;

въ скорѣ *brzy, vbrzku; скоро, вскорѣ; bald; —* тахѣως, ἐν τάχει, διὰ τάχους, τάχιον; cito, citius, celerius, maturius, in brevi, festino ductu: съ-творитъ мнѣость (pro мѣсть) ихѣ въ скорѣ ἐν τάχει L 18,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; възгорѣтъ сѣмъ въскорѣ брѣстѣ его ἐν τάχει Ps 2,12 Sin Pog Bon Lob Par, Slepē 102b 9; въскорѣ и съборѣ епископѣмъ конецъ приа Supr 202,28sq; въ скорѣ юсть шложеніи тѣлоу моему таχινѣ... ἀπόθεως 2P 1,14 Christ Mak Šiš; въскорѣ же богъ сътвори всѣю бѣзцнхъ сѣмъ его Const 3, Lavrov 4,5; — имѣже подѣбаеъ въ скорѣ бѣти γεέσθαι ἐν τάχει Ap 1,1 Hval (къ зборѣ Rumj) et Ap 22,6 Hval Rumj; пом(о)ли бо сѣмъ в нхѣже видѣтъ бѣти имѣ въ-скорѣ ἐν τάχει til. ad Cant 3 Pog Bon, Eug 14bβ 20; — сл. скоро, мѣдро.

3. *snadný, lehký; нетрудный, легкий; leicht; facilis: тѣлѣстнѣе бо богатѣство съ троудомъ... обрѣтаеъ сѣмъ... а иже къ богу богатѣ-ство · скоро юсть и благодарѣство · оудѣмъ обрѣтаемо Supr 160,8;*

въ скорѣ *nejspíš; скорее всего; am ehesten; —*

ἵσως; fortasse: въ скорѣ възнесенимъ нѣкымъ или величанимъ - ать - въ сѣгрѣшеніе по-поуштенъ бысть въпасти ἵσως Supr 519,13.

In hoc sensu exh.

Сл. БРѢЯЪ, БДРЪ

скорѣнии, - нѣ m. vel - нѣ m. (vel f.?)

occurrit in Ev Euch Supr Chl Apoc Parim Bes Dijav; in Euch скорѣ-, in Sav Nik скорѣ- scribitur; скорѣнии semel in Zogr Mar Sav Ostr, bis in Rumj, скорѣнии semel in Zogr Mar Euch Supr Dijav, bis in Nik Hval, ter in As Sav Ostr invenitur

štir; скорпион; Skorpion; — σκορπίος; scorpio: подаетъ емоу скорѣнии σκορπίον L 11,12 Zogr Mar Ostr 117aβ 10, скорѣни Sav 67b 1, скорѣни As, Ostr 275bβ 14, скорѣни Sav 123a 18, Nik; настѣ-пати на змѣѣ - і скорѣниѣ ἐλάνω ... σκορπίων L 10,19 Zogr Mar Asbis Ostrbis, скорѣни Savbis Nik; sim. скорѣниѣ Euch 51b 19sq, скорѣнию Dijav, sobol. 43,17sq, вѣрѣху змѣи и скорѣнии Chl 1aβ 18sq; sim. ходити по змѣямъ и скорѣниамъ Supr 556,14; дана бысть нѣмъ область ꙗкоже нмоуѣ область скорѣние земляне оі σκορπίοι Ap 9,3 Hval, скорѣнии (sic) Rumj; нмѣху ошнѣ подобни скорѣниѣмъ σκορπίοις Ap 9,10 Hval, скорѣниѣмъ Rumj; по срѣдѣ скорѣни тѣ живѣши ἐν μέσῳ σκορπίων Ez 2,6 Grig, скорѣнии (sic) Zach, съ скорѣниами Bes 38,293aα 17. — Exh.

скорѣниѣвъ adj. poss. ad скорѣнии

occurrit in Apoc

štiruv, štira (gen.); скорпиона (gen.); des Skorpions; — τοῦ σκορπίου; scorpii (gen.); мучениѣ нѣ ꙗко мучениѣ скорѣниѣво σκορπίου Ap 9,5 Hval, скорѣниѣво Rumj. — Exh.

скорѣнии in Ez 2,6 Zach v. sub скорѣнии

скорѣ adv.

occurrit in Bes

rychle; быстро; schnell; — citius, cito: оумъ оубо д(оу)х(о)в(ѣ)ных(ѣ) въ кратѣцѣ предѣтѣчемъ - да на пѣти широчѣствѣи скорѣ прити можемъ citius Bes 40, Uvar 170bβ 1sq. — Exh.

Сл. СКОРО sub 1

скосѣ in Ps 41,5 Bon v. sub СКВОЯѢ

скотни adj.

occurrit in Euch Lobk Zach Gl

dobyčci, skotu; скотский, скота (gen.), скотий; Vieh-; — τῶν κτηνῶν; iumentorum (gen.): аще к'то ... крѣкѣ скотниѣ ... ꙗстѣ Euch 104b 20; мѣзды скотни не бѣше τῶν κτηνῶν Zch 8,10 Lobk Zach Gl. — Exh.

Сл. ГОБѢЖДѢ

скотожитиѣ, - нѣ n.

occurrit in Šiš

prostopášnost, chlipnost; разврат, скотоложство; Ausschweifung, Wollust; — ἀσελγεία; luxuria: хождаше въ скотожитни ἐν ἀσελγείαις 1P 4,3 Šiš (въ скотоложѣствѣи Christ, въ скотоложѣствѣи Slepč); — de sensu huius vocis v. etiam J. Vašica, Magnae Moraviae fontes historici IV, Brno 1971, p. 184. — Exh.

Сл. СКОТОЛОЖѢСТВИЕ, СКОТОЛОЖѢСТВО

скотоложѣствѣиѣ, - нѣ n.

occurrit in Christ

prostopášnost, chlipnost; разврат, скотоложство; Ausschweifung, Wollust; — ἀσελγεία; luxuria: хождаша въ скотоложѣствѣи ἐν ἀσελγείαις 1P 4,3 Christ (въ скотоложѣствѣи Slepč, въ скотожитни Šiš); — cetera v. sub скотожитиѣ.

Exh.

Сл. СКОТОЖИТИѣ, СКОТОЛОЖѢСТВО

скотоложѣство, - а n.

occurrit in Slepč

prostopášnost, chlipnost; разврат, скотоложство; Ausschweifung, Wollust; — ἀσελγεία; luxuria: хождаша въ скотоложѣствѣи ἐν ἀσελγείαις 1P 4,3 Slepč (въ скотоложѣствѣи Christ, въ скотожитни Šiš); — cetera v. sub скотожитиѣ. — Exh.

Сл. СКОТОЖИТИѣ, СКОТОЛОЖѢСТВѣиѣ

скотопицѣнѣ, - ѣн adj.

occurrit in Parim

dobytkářský; скотоводческий; Viehzüchters; — κτηνοτρόφος; pecuarius (n.), pastor (vg.): съ бѣ

ωτ(ъ)цъ живущимъ въ кровяхъ скотопирихъ
κτηνοτρόφων Gn 4,20 Grig, скотопирихъ Zach.

Exh.

СКОТЪ, -а m.

occurret in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Apoc Parim GI Const Sud Nom VencNik Bes Zap Dijav

1. *zvíře*; *зверь, животное*; *Tier*; — ζῷον, κτή-
νος, κτηνοβάτης, κτηνώδης; animal, animans, be-
stia, iumentum, pecus: ч(л)овѣкъ и скотъ сп(д-
с)еши г(оспод)и κτήνη Ps 35,7 Sin Pog Bon Lob Par;
въ неже мѣсто дште въпадаетъ какъ люво
скотъ ζῷον Supr 193,16sq; ꙗко скотъ быхъ оу
тебе κτηνώδης Ps 72,22 Sin Pog Bon Lob Par; — coll.
zvířectvo, zvířata; *животные, звери*; *Tiere*; —
τὰ ἄλογα, τὰ ἄλογα ζῶα; pecus, irrationabile pe-
cus: син же, ꙗко скотъ соуще родъмъ ѿс ἄλογα
ζῶα 2P 2,12 Christ Slepē Šiš; съ мѡжъскымъ по-
ломъ . ли съ скотомъ срамотоу творацихъ(ъ)
ἐν... ἄλόγοις NomUst 11b 18; — съ мѣсци сѧ съ
скотомъ ἀλογεύεσθαι; *cum bestiis coire*: w смѣш-
шихъ сѧ съ скотомъ περὶ τῶν ἀλογευσμένων
NomUst 43b 6;

dobytlé, hovado; *скотина*; *Vieh*; — κτήνος;
pecus, iumentum, animal: прозвѣсани пажитъ
скотомъ τοῖς κτήνεσιν Ps 103,14 Sin Pog Bon Lob
Par Eug; всегда видимъ . иже камень сланин .
иѣмъмъ скотомъ полагають сѧ *brutis anima-
libus* Bes 17,122aβ 5sq; — coll. *dobytek, skot*; *скот*;
Vieh; — τὰ κτήνη, τὰ θρέμματα; iumenta, peco-
ra, animalia, bestiae: вси зверие ѡленко соутъ
съ тобою . и всѧка плѧть . ωτ(ъ) итица до скота
ἕως κτηνῶν Gn 8,17 Zach Lobk; затвори чюжъ
скотъ θρέμματα SudUst 59b 18; — pl. *stáda dobytka*,
stáda skotu; *стада скота*; *Viehherde*; — τὰ
θρέμματα, τὰ κτήνη, τὰ ποιμνια, τὰ πρόβατα; pe-
cora, iumenta, armenta, greges, substantia, pos-
sessio: тъ ѡ него питъ i с(ъ)нове его i скоти
его τὰ θρέμματα J 4,12 Zogr Mar As Ostr; скотъ
ихъ не оумали τὰ κτήνη Ps 106,38 Sin Pog, скоты
Bon (скотеть Lob Par); бѣхъ же скоти его въещъ
тъма τὰ κτήνη Job 42,12 Grig Lobk;

spec. *soumar, mezek*; *вьючное животное, ло-
шак*; *Lasttier, Maullier*; — κτήνος; iumentum: въ-
сажда же i на свои скотъ ἐπὶ τὸ... κτήνος L 10,34
Zogr Mar As Sav Ostr; съвѣза брѣма хота на
скотъ възложити τῷ κτήναι Supr 41,11; хота брѣ-
ма накладти скотоу своему τὸ κτήνος Supr 41,6;
скотъ же подѣвести, да въсажше павла, про-
водѧтъ κτήνη A 23,24 Christ; — in hac notione exh.

2. *penize*; *деньги*; *Geld*; — pecunia: нѣкото-
рыи патъ кыст' в' нѣколицѣ порѣчени скота чю-
жѧго aliquantum pecuniae VencNik 29,2; — in hoc
sensu exh.

Nota: мечи под' скоты оуже съкровены тисго-
nibus veste iam tectis VencNik 18,37 (recte скоты
ms. Petropolitanum).

ср. СКОТА, ЮНАЦА

СКОТНЪ, -ын adj.

occurret in Cloz et in comm. Eug

dobytlí, zvířecí; *скота* (gen.), *скотский*; *Tier-,
Vieh-*; — κτηνώδης, κτηνόθυτος; ex pecudibus
mactatus, *pecudis* (gen.): ови скотънжъ жрѣтѣж .
ови же б(о)жю тѣлоу жрѣтѣж приношахъ κτηνό-
θυτον... θυσίαν ex pecudibus mactatam... ho-
stiam Cloz 13b 19; разоумѣн же скотънжъ
чл(овѣ)къ . иже ꙗко трѣбоу писма живѣтъ
(pro жогѣтъ) κτηνώδεις Eug 12ba 11sq. — Exh.

ср. СКОТЪСКЪ, ЗВѢРИНЪ, ЗВѢРЬНЪ, ЖИВОТНЪ
sub 3

СКОТЪСКЪ, -ын adj.

occurret in Sud Nom Progl

ng.: *zvířecký, hovadský*; *зверский, скотский*;
tierisch, viehisch; — κτηνώδης; *pecudis similis*:
многобрачна премѣлаша . ꙗко скотъско . не досто-
ино бо юсть ѿс κτηνώδη NomUst 42a 15; житие
скотъскою имоуще SudUst 57b 8; чл(о)в(ѣ)ки в'се
ωт(ъ)лоучитъ ωт(ъ) житиѧ скот'ска и похоти
Progl 46 Chil; — cf. J. Vašica in: *Magnae Moraviae fontes
historici IV*, Brno 1971, p. 184. — Exh.

ср. ЗВѢРЬНЪ

СКОТА, -ате n.

occurret in Lob Par

zvíře, dobyté; *зверь, скотина*; *Tier, Vieh*;
— κτήνος, κτηνώδης; iumentum: скотеть нхъ не
оумали τὰ κτήνη Ps 106,38 Lob Par (скотъ Sin
Pog, скоты Bon); ꙗко скотъ бихъ оу тебѣ κτη-
νώδης Ps 72,22 Lob Par (скотъ Sin Pog Bon).

Exh.

ср. СКОТЪ, ЖИВОТНО

СКОЧЕНИЕ, -на n.

occurrit in Bes

skok; скачок; Sprung; — saltus: придѣти оубо избавитѣ насъ · коюгда (sic) скочение створи quosdam ... saltus dedit Bes 29, Uvar 106ba 1sq (сконъ · ю sic! Pogod 194ba 13, искони Synod 162a 13); скочение дати разоумѣють saltus dare Bes 31,213bβ 19. — Exh.

Сл. скакание

СКОЧИТИ, -чж, -чиши pf.

occurrit in Supr Ochр Parim Bes

skočit; прыгнуть; springen; — ἀλλεσθαι, εἰσπηδᾶν; salire, exsilire, introgredi: лѣвъ скочи на праведника Supr 166,22; тогда скочитѣ ꙗко вленъ хромъи ἀλείται Is 35,6 Grig Zach; тѣ иже ст(р)опивѣ(н) видимъ баше · съ плещю юмоу скоча de colo eius exsiliens Bes 39,313aβ 18 (съ-скоча Uvar 169aβ 26, с'скочи Synod 259b 6); — прошъ же свѣтъ и скочи εἰσπηδήσεν A 16,29 Ochр (въскочи Christ Slepč Mak Šiš). — Exh.

Сл. скакати

СКРИЖАЛЪ, -н f.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Parim Pochv

deska, tabule (se zákony); скрижалъ; Tafel, Gesetzestafel; — πλάξ, πυξίον; tabula: показа намъ и тѣ · богомъ написаны юго скрижали τὰς... πλάκας Supr 278,3sq; въ немъже... жъзль ароновъ прозвѣшши и скрижали заветѣ аі πλάκες Hb 9,4 Christ Ochр En Mak Šiš, скрижалъ Slepč; дамъ ти скрижали камѣнныя τὰ πυξία Ex 24,12 Grig Zach; законъ же ѡт(ъ) б(о)г(а) приемъ, б(о)жнемъ прѣстѣмъ написанъ на скрижали бо камѣны Pochv 112aα 26; еписистолиа... написана не чърнилѣмъ, нѣ д(о)ухѣмъ б(о)г(а) жива, и не на скрижалѣхъ камѣнахъ, нѣ на скрижалѣхъ с(ъ)рд(ъ)цѣ плѣтанѣ ἐν πλαξίν... ἐν πλαξίν 2C 3,3 Christ Slepč Šiš; sim. на скрижали... на с(ъ)рд(ъ)цѣ(х) скрижали Pochv 112ba 6sq et 8; пиши ꙗ на скрижали ср(ъ)д(ъ)ца твоего ἐν πλακὶς καρδίας σου Pr 3,3 Grig Zach; — се полагаѣ въ снопѣ каменъ прѣтѣченноу · и скрижалъ съблзаноу πέτραν σκανδάλου R 9,33 Slepč Šiš (камень Christ).

Per errorem: златѣ имѣши кадилаициж · и скрижалъ заветѣ · окованъ златомъ τὴν κιβωτὸν τῆς

διαθήκης Hb 9,4 Slepč (ковъчегъ Christ, кивотъ Ochр Mak, скринж En Šiš); — сл. скринна.

Exh.

Сл. дѣска

СКРИННА v. скринна

СКРИНИЦА, -а f.

occurrit in Mar Sav Nik

schránka, skřínka, měšec; лапеч, мешочек для денег, ковчег; Behälter, Kästchen, Geldbeutel; — γλωσσόκομον; loculi (pl.): татъ бѣ · и скриницѣ имѣ · и въмѣтаема пошдаше τὸ γλωσσόκομον J 12,6 Mar Sav Nik (ковъчежъцѣ Zogr, рачницѣ Ostr); скриницѣ имѣаше нюда τὸ γλωσσόκομον J 13,29 Mar Nik (ковъчежъцѣ Zogr). — Exh.

Сл. ковъчежъцѣ, рачница

СКРИННА, -ныя f. vel скринна, -ы f.

occurrit in Euch En Šiš; скринѣ in Euch, скринна in En Šiš legitur

archa; ковчег; Arche; — κιβωτός; arca: не прѣстѣишъ воды рѣчъныя · скринжъ вѣдѣаше б(о)г(а) носѣицѣ ἐν κιβωτῷ Euch 1b3; ♦ скринна заветѣ *archa úmluvy; ковчег завета; Bundeslade*; — κιβωτὸς τῆς διαθήκης; arca testamenti: златѣ имѣши кадилаициж · и скринжъ заветѣ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Hb 9,4 En Šiš (ковъчегъ Christ, кивотъ Ochр Mak, скрижалъ Slepč). — Exh.

Сл. кивотъ, ковъчегъ, крабни, крабница

СКРИПСЪ in 1C 1,14 Mak v. sub криспѣ

СКРОЗѢ v. сквозѣ

СКРЪБЕХЪ in Ps 76,4 Sin v. sub въскръбѣти

СКРЪБИТИ, -блж, -биши ipf.

occurrit in Supr Hom

trápit, soužit; мучить; quālen; — θλίβειν; affligere: съпасе насъ скръбаштиныхъ насъ ѣсо-

σας ἡμᾶς... ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς Supr 185,4; сѣ-
паче на отъ (скръба)штинѣхъ наю ἐκ τῶν θλιβόν-
των Supr 14,10sq;

zarmoucat; печалитъ; betrüben; — λυπεῖν;
affligere: ιωσιφε... не скръби марне (sic!) μῆ λυ-
πήσης τὸ ἐκ Μαρίας Hom, v. wijk 112,15 (не сътво-
ри печали Supr 242,29).

Exh.

сг. оскръбѣти, скръбъ творити sub скръбъ

СКРЪБЪ, -и f.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. En
Mih) Apoc Parim Služ CanMis Hom Nom VencNik Bes Nicod

trápeni, soužení; мучение, мука; Qual, Pein; —
θλίψις, λύπη, τὸ θλίβεσθαι, πόνος, ἀνάγκη; tribu-
lacio, pressura, dolor, calamitas, molestia, sup-
plicium, afflictio, procella, angustiae, amaritu-
do, malum: аине же по скръби данинѣ тѣхъ ·
сѣньце мръкнетъ μετὰ τὴν θλίψιν Mt 24,29 Mar
As Sav Ostr Kupr, по крѣби per errorem Zogr; sim.
Mc 13,24 Zogr Mar; в(огъ) намъ приѣжице i ci-
ла · помощникъ въ скръбехъ ἐν θλίψεи Ps 45,2
Sin Pog Bon Lob Pag, En 26b 3, Slepč-Plov 8a 4;
да... свободни боудем и отъ(ъ) вѣское скръби нѣ-
бавлени ab omni perturbatione CanMis 167bβ
21; ωт(ъ) вѣсодѣ скръби · напѣльнѣни ѡсма
amaritudinibus replemur Bes 28,186ba 16;

žal, zármutek; печаль, скорбь; Kummer, Trübsal; —
πένθος, ὀδύνη, λύπη, ἀθυμία, συνοχή;
tristitia, aegritudo animi, maeror, angustia, do-
lor, afflictio, sollicitudo: вдрѣжимъ нѣнѣ
скръбиж · оумерѣшадо ради... оутѣши τῷ πέν-
θει Euch 57b 3sq; на мѣстѣ хладнѣ · отъниж-
дѣже отъѣжа · скръбъ и печаль ὀδύνη Euch
64b 18; плачъ творини · дакъшоуоумоу вѣсѣмъ
радостъ · и скръбъ отъ вѣгы отъверѣшоу τὴν
λύπην Supr 457,19; — cura: иже и то мѣсто
пастырское дѣржитъ · скръби печальствени не
иматъ curam sollicitudinis Bes 14,70ba 9; ♦
скръбъ творити λυπεῖν; contristare et скръбъ при-
нимати λυπεῖσθαι; contristari: аще бо азъ скръбъ
теорю вѣмъ, кто естъ веселан ма, тѣкмо при-
емлан скръбъ ωт мене λυπῶ... ὁ λυπούμενος 2C
2,2 Christ Ochr Mak Šiš, скръба вѣмъ[ма] теор-
ра... приеман скръбъ Slepč.

Nota: сѣ лѣпоты вѣсте острани скръбъ ненаки-
стнию братаню τὸ δρέπανον τῆς μισαδελφίας fal-

cem fraterni odii Supr 368,7 (pro срѣпъ, v. notam
editoris).

сг. скръбѣниѣ, печаль

СКРЪБЪЛИВЪ, -ын adj.

occurrit in Parim

smutný, zarmoucený; печальный, скорбный
traurig, betrübt; — λυπηρός; tristis: мажог скръ-
баниѣ засъшжтъ кести λυπηροῦ Pr 17,22 Grig Zach.

Exh.

сг. скръбѣнъ

СКРЪБЪНЪ, -ын adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Kij Euch Supr Christ Slepč Šiš
Parim Gl Bes

strastný, svízelný; страдальческий, трудный;
kummervoll, mühsam; — θλιβερός, λυπηρός; tri-
bulationis (gen.): оуготовити сѣ... на плачъ
благъ · на вѣскъ скръбѣнаа τὰ θλιβερά (var. λυπηρά)
Euch 90a 22; д(ъ)нѣ гитѣа д(ъ)нѣ та (sic!), д(ъ)н(ъ)
скрѣни и вѣднѣ ἡμέρα θλίψεως So 1,15 Gl; вж-
дѣтъ бо дѣнѣ ти скръбѣниѣссонται γὰρ αἱ ἡμέ-
ραι ἐκεῖναι θλίψις Mc 13,19 Zogr Mar; ѡа же
вѣаѣни ѡго... ѡгнѣ скръбѣнѣни нжжжѣтъ ignis
tribulationis Bes 15,77ba 6; жѣтка бо врата и
скръбѣнѣ пѣтъ теθλιμμένη ἡ ὁδός arta via (Mt
7,14) Euch 89b 8 (тѣснѣ Zogr Mar As Ostr); тѣс-
нѣхъ же тѣхъ вратъ · i скръбѣпадо пѣти · се
сѣтъ дѣла Euch 69b 21; ♦ скръбѣнѣ бѣти θλί-
ψιν ἔχειν; pressuram habere, affligi: въ всемъ
мирѣ скръбѣни бѣдѣте θλίψιν ἔχετε J 16,33 Zogr
Mar As Ostr; вѣсма скръбѣни грѣхън нашими affli-
gimur Kij 4a 3;

smutný, zarmoucený; печальный, скорбный;
traurig, betrübt; — (συνθροπῶς); tristis, (cum
dolore): скръбѣнѣ вѣмъ исповѣданъ сѣ συνθρο-
пῶς magno meo cum dolore Supr 429,21; она
скръбѣно житиѣ прѣтарпѣ · къ радостѣнѣн смѣр-
ти приде tristem vitam Bes 40,325bβ 9; ♦ скръ-
бѣнѣ бѣти λυπεῖσθαι; contristari, affligi: скръ-
бѣни бѣшѣа σῆλο ἐλυπήθησαν Mt 17,23 Mar (om.
As Sav Ostr); радогю сѣ, не иако скръбѣни вѣсте,
нѣ ико оскръбѣсте въ покаиание ἐλυπήθητε 2C
7,9 Christ Slepč Šiš; вѣзѣаачете · и скръбѣни
бж(дѣте) λυπηθήσете Is 8,21 Grig Zach; ● о комъ,
чемъ φεῖδεσθαι; dolere: тѣ оубо скръбѣнѣ бѣ-
с(тъ) ω тѣкѣни σὺ ἐφείσω Jon 4,10 Grig.

Exh.

сг. прискръбѣнъ, скръбѣлиѣ, печальнѣ

των; stridor dentium: τοῦ ἐκδεντῆ πλάγχ i скръ-
жѣтъ яжеомъ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων Mt 8,12
Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 13,42 Zogr Mar As Ostr
Und, Mt 13,50 Zogr Mar Sav Ostr, Bes 11,50aα 17, Bes
11, Uvar 34aα 12; Mt 22,13 Mar Zogr^b As Ostr, Euch 106b
24, Bes 38, Uvar 155aα 36, Bes 38, 298aβ 5; Mt 24,51
Zog^a Mar As Sav Ostr, Mt 25,30 Zogr Mar As Sav Ostr,
Supr 370,9, Supr 378,4sq; L 13,28 Mar As Sav Ostrbis;
sim. Supr 554,25sq. Bes 38,298bα 22. — Exh.

ср. скръжѣтаніе

СКРЖЖЦАТИ v. СКРЖЖТАТИ

СКРЖЖСТВО, -а n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

vliḡkování, šprýtování; шутки, остроты; Possen; — εὐτραπεία; scurrilitas: ни срамота ни
боже слово . ни скръжжство ꙗже не подобаетъ
εὐτραπεία E 5,4 Slepč Šiš, искръжжство per errorem
Christ (скръжжство Ochр). — Exh.

СКОУМЕНЪ v. СКУМЕНЪ

СКОУНОПИТНЪ In J 7,2 Nik^b v. sub СКУНОПИТНЪ

СКОУРКЪТ СЕ in Ps 103,32 Lob v. sub ВЪСКОУРИ-
ТИ СМ

СКОУТИ, скоутъ m. pl., nom. propr. loci

occurrit in kalend. Ochр

Scythri; gr. Σκυθροι; — civitas in Cyprio sita: ПАМ(АТЪ)
... папоу скоутомъ — еп(иско)поу коупроу Ochр
82a 19sq. — Exh.

СКОУТЪ¹, -а m.

occurrit in VencNik

(svrchní) oděv, šat; (верхняя) одежда, нарѣ;
(Ober)kleid; — vestis: яловенин, мѣчи под' скъ-
ты оуже съкровени, три краты въстающе ту-
cronibus veste iam tectis VencNik 18,37; книги
написаны малы блудѣниемъ и танинѣ хранѣ оу
себе под' с'коутъмъ д'ръжаше lat. om. VencNik
12,46. — Exh.

ср. одежда, риза

СКОУТЪ² v. СКУТЪ

СКЪЛАСЪ, -а m.

occurrit in Mar Zogr^b Sav Nik; in Nik КΛΕΣΗ legitur; de al-
ternatione vocum СКЪЛАСЪ et ЦАТЪ v. V. Jagić, *Entstehungs-
geschichte*², p. 394 et K. Horálek, *Evangeliiāte a človeo evangelia*,
p. 93

peniz; moneta; Münze; — νόμισμα; numisma:
покажите ми скъласъ кинѣсѣны то νόμισμα Mt
22,19 Mar, скъласъ Zogr^b, скъласъ Sav, клесъ
Nik (образъ As, цѣтъ Ostr). — Exh.

ср. драгѣма, монисто sub 2, мѣдѣ, мѣдѣница,
мѣдѣца. пѣнасъ, стѣласъ, цѣта

СКЪПКТРЪ v. СКНПКТРЪ

СКЪТАТИ СМ, -аѣ см, -аѣши см ipf.

occurrit in Apost (Incl. Vind)

*zmitat se; метаться; sich hin und her wer-
fen;* — περιφέρεισθαι; circumferri: да не боу-
демъ...скытающе см въ всѣхъ вѣтрѣхъ оуче-
нию περιφερόμενοι E 4,14 Christ Slepč Šiš; — ср. въс-
колѣбати см;

*toulat se, bloudit; скитаться, бродить, блу-
ждать; umherstreichen, umherirren;* — ἀστατεῖν,
πλανᾶσθαι; instabilem esse, errare: пазн бываемъ
и стражемъ и скытаемъ см ἀστατοῦμεν 1C 4,11
Christ Ochр Slepč Mak Šiš, Vind 2b 9; имъже не бѣ
достоннѣ въ мирѣ, въ поустыниахъ скытающе см
πλανώμενοι Hb 11,38 Christ Ochрbis Slepč-Mosk 5a
20sq Mak Šišbis, скыта... Slepč 98b 9sq.

Exh.

СКЮМЕНЪ In Gn 49,9 Grig v. sub СКУМЕНЪ

СКЖДО adv.

occurrit in Supr

*poskrovnu, malo; скудно, мало; spärlich, we-
nig; exigue:* скждо бѣаше воды Supr 549,10.

Exh.

ср. мало, поскждоу, скждно

СКЖДОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

nedostatek, pouze; недостаток, нужда, скудость; Mangel, Knappheit; penuria, inopia: безъ їади и питїа прѣбываѣста . и въ толницѣ оудржченин тѣла и скждости издрадѣннхъ Supr 547,27; — скждость имѣѣа ѣвдеїс; *inops:* не акы ништѣ . или скждость имѣѣа брашна . нѣ акы богатѣ сѣ милостыни ѣвдеїс трофїс Supr 394,3. — Exh.

сѣ. скждота

СКЖДОТА, -ы f.

occurrit in Zach Nom

nedostatek, pouze; недостаток, нужда, скудость; Mangel, Knappheit; — ѣвдеїа, ἀπορία, σπάνις; inopia (v.), indigentia (n.): прѣлюбоудѣи за скждотоу оума . погыбѣѣа д(оу)ши своѣи съдѣѣѣѣтъ дї' ѣвдеїа Pr 6,32 Zach (вскждѣнне Grig); аще ли невозмогла боудѣт(ѣ) оуваровати поустыниѣ и скждотоу потребнхъ(ѣ) . и оумрет(ѣ) роженое дї' . . . ἀπορίαν τῶν ἀναγκαίων NomJas 28a 7, скждоты per errorem Ust 39b 21; аще бола кто с(ѣѣ)щенѣ боудѣтѣ . въ прозютерѣство вѣннѣи не можетѣ . . . развѣ . . . за скоудотоу чл(о)в(ѣ)кѣ дїа σπάνιν ἀνθρώπων NomUst 34b 2. — Exh.

сѣ. скждость, скждѣнне, оскждѣнне

СКЖДОУМЪНЪ adj.

occurrit in Lobk

slaboduchý, slabomyslný, pošetilý; слабоумный, неразумный, скудоумный; geistesschwach, schwachsinnig, töricht; — ѣвдеїс φρενῶν; stultus: не трѣбоуетѣ бо мждрости скждоуменѣ ѣвдеїс φρενῶν Pr 18,2 Lobk (скжднооуменѣ Grig, скоудѣнооумннн Zach); мжжѣ скждоуменѣ любитѣ веселие ἀντὶ ѣвдеїс Pr 21,17 Lobk (скжденѣ Grig Zach). — Exh.

сѣ. безоумнѣ, боун, глоупѣ, глоупнѣ, мамнѣ, скждѣнооумнѣ, слабосрдѣ, хоудооумѣ

СКЖДЪ v. поскждоу

СКЖДЪЛЪ, СКЖДЪЛЪ, СКЖДЪЛЪ, -а m.

et СКЖДЪЛЪ, СКЖДЪЛЪ, СКЖДЪЛЪ, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Sin Bon Lob Par Parim Bes

hrnčírská hlina, střepina; горшечная глина, черепок; Ton, Tonscherbe; — ѡтрахов; testa: истѣше ѣко скждѣлѣ крѣпость моѣ ѡтрахов Ps 21,16 Sin, скждѣлѣ Bon, скоудѣлѣ Lob, Bes 22, Uvar 79a 29, с'коудѣлѣ Par (зѣдѣ Rog, скоудѣлннѣ Rogod 144b 9); тѣгда сътѣроша сѣ зѣло . скоудѣлѣ . сребро злато тѡ ѡтрахов Dn 2,35 Zach (гннлѣ Grig); истѣни скждѣлѣ и желѣзо и мѣдѣ и сребро и злато тѡ ѡтрахов Dn 2,45 Grig, скудѣлѣ Zach;

spec. coll. *tašky (na střese); черепица; Dachziegel; — ої κέραμοι; tegulae (pl.):* възлѣзѣше на храмѣ . сквозѣ скждоу ннзѣвѣсншѣ і дїа τῶν κεράμων L 5,19 Zogr, скждѣлѣ Mar, скждѣлнн As, скждѣлѣ Sav, скоудѣлѣ Nik (покроевѣ Ostr); сѣ. покроевѣ;

hliněné výrobky; гончарные изделия; Tonzeugnisse; — sigilla (pl.): неоучени чл(о)в(ѣ)ци . не оу ѣше . свѣршенѣ зижющаго . скоудѣлѣ видимѣ . іако и оуже свѣршено хвалимѣ necdum perfecte sculpta sigilla conspicimus Bes 40,323b 14sq.

Exh.

сѣ. вѣннѣ, гннлѣ, зѣдѣ

СКЖДЪЛЪНИКОВЪ, СКЖДЪЛЪНИКОВЪ,

СКЖДЪЛЪНИКОВЪ adj. poss. ad СКЖДЪЛЪНИКЪ,

СКЖДЪЛЪНИКЪ, СКЖДЪЛЪНИКЪ

occurrit in Zogr Mar Nik

hrnčírův; гончара (gen.); des Töpfers; — тоу κεραμέως; figulī (gen.): коупншѣ имѣ село скждѣлннѣко вѣ погрѣбаниѣ странннѣмѣ тоу κεραμέως Mt 27,7 Zogr Mar, скоудилннѣко Nik (скждѣлннѣче As, скждѣлннѣце Sav, скждѣлннѣче Ostrbis).

Exh.

сѣ. скждѣлннѣ

СКЖДЪЛЪНИКЪ, СКЖДЪЛЪНИКЪ, СКЖ-

ДЪЛЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Psalt Rumj Parim Bes

1. *hrnčīř; gončar; Töpfer*; — керамеус, (керамикос); *figulus*: ꙗко съсѣды скждевльника съкроу- (ши)ши керамеѡс Ps 2,9 Sin Pog Bon Lob, съкоу- дѣл'ника Par; sim. съсѣды скѹдѣлникъ тѡ охѣуѣ тѡ керамичѡ Ar 2,27 Rumj (съсоудн скоудыльниче Hval); не имать власти скоудѣлникъ бърныю ѡ керамеѡс R 9,21 Christ Šiš, скждевльникъ Slepč; не ꙗко ли брение скждел'ника въмѣнитъ(е) сѧ тоу керамеѡс Is 29,16 Lobk (скоудѣлникъ Zach); тѣмъ- же зижющѧ скоудѣлникъ нарицаемъ *figulos* Bes 23,149aa 15sq, скждевльники Synod 121b 24; — сг. гръньчаръ.

2. *hliněná nádoba, džbán; глиняный сосуд, кувшин; Tongesfaß, Krug*; — керамѡн; *lagoena, laguncula, amphora, testa*: съраштетъ въ ч(ловѣ)къ . въ скждольницѣ водѧ песѧ керамѡн ѿбатос βασιτάων Mc 14,13 Zogr, скждоль- никъ Mag, въ скоудильничи Nik, L 22,10 Zogr, въ скждольницѣ Mag, въ скоудыльничи Nik, въ скоудѣл'ничи Nik; сътворатъ скждевльникъ единъ керамѡн Is 5,10 Grig, скоудѣл'никъ Zach; нѣтъше ꙗко скоудѣл'никъ сила моѧ *velut testa* (Ps 21,16) Bes 22,144ba 9 (скоудель Uvar 79aa 29, скждевльнѡтравон Sin, скждевльнѡт Bop, скоудель Lob, с'коу- дѣл' Par, зѣдѡ Pog); sim. Bes 22,144ba 17sq; что ѣсть скоудѣл'никъ прѣже огня . токмо мѧкъко бѣрнии *testa* Bes 22,144ba 11, скждевльникъ Synod 118a 20sq; — сг. крѣчага, крѣчагъ, крѣчажьцѧ.

Exh.

СКЖДЪЛЪННИЧЪ, СКЖДЪЛЪННИЧЪ, СКЖ- ДЪЛЪННИЧЪ *adj. poss. ad* скждѣл'никъ, скж- дѣл'никъ, скждевльникъ

occurrit in Ev Zach

hrnčīřŭv, hrnčīřskŭj; gončara (gen.), гончарный; *des Töpfers, Töpfer-*; — тоу керамеѡс; *figuli* (gen.): коупиша им . село скждевльниче . въ погрѣбаніе странѣп'нымъ тоу керамеѡс Mt 27,7 As, скж- дѣл'ниче Ostrbis, скждевльниче (sic) Sav (скж- дѣвльниково Zogr Mag, скоудильниково Nik); приѧ- ша ꙗ съсребръникъ... даша на селѣ скждевль- ници eis tōn áγρὸν τοῦ κεραμέως Mt 27,10 Zogr Mag As Sav, скждевльничи Ostrbis, скоудильничи Nik; не ꙗкоже ли бърниѧ скоудѣл'ниче . въмѣнитъ сѧ тоу керамеѡс Is 29,16 Zach (скждел'ника Lobk).

Exh.

сг. скждевльниковъ

СКЖДЪЛЪНЪ, СКЖДЪЛЪНЪ, СКЖ- ДЪЛЪНЪ, -ын *adj.*

occurrit in Apost Hval Zach

hliněný; глиняный; irden, Ton-; — ѡтрахи- вѡс, керамикос; *fictilis, figuli* (gen.): въ вѣлицѣ же домѧ нѣ сѧт токмо сосѣди сребрени и злат- ни, но и дрѣвл'ни и скждевльни ѡтрахиѧ 2Т 2,20 Mosk^b, скждевльни Slepč, скоудѣл'ни Šiš; имамъ же с'кровище сѧ . въ с'кждевльнѣхъ съсѣдѣхъ ѣв ѡтрахиѡис охѣѣсѡ 2С 4,7 Ochr, скждевль- нѣхъ Slepč, скждевльнѣхъ Mak, скоудѣл'нѣхъ Šiš (глинѣнѣхъ Christ); ꙗко съсоудн скоудыльниче съкроушетъ сѧ тѡ охѣуѣ тѡ керамичѡ Ar 2,27 Hval (съсѣды скѹдѣлникъ Rumj); носѣ часть ѡтера желѣзна . и часть ѡтера скоудѣл'на ѡтрахиѡн Dn 2,33 Zach (гнилѣна Grig); оудари тѣло въ носѣ желѣзнѣ . и скоудѣл'нѣи ѡтрахиѡис Dn 2,34 Zach (гнилѣнѣи Grig). — Exh.

сг. бърнынъ, глинѣнъ, гнилѣнъ, гнилѣнѣ

СКЖДЪНО *adv.*occurrit in Mosk^b Ochr Mak Šiš

poskrovnu, málo; скудно, мало; spärlich, we- nig; exigue; — скждено бѣти *scházet, chybět*; не хватать, недостаивать; *mangeln*; — λείπειν; deesse: да ничѣсѡже нма скждено бѣдет ѡна μηδὲν αὐτοῖς λείπει Tt 3,13 Mosk^b Ochr Makbis Šišbis.

Exh.

сг. мало, поскждеоу, скждео

СКЖДЪНООУМЪНЪ, -ын *adj.*

occurrit in Parim

slaboduchŭ, slabomyslnŭj, pošetilŭ; слабоумный, неразумный, скудоумный; schwachsinnig, töricht; — ѣвдеѣс фрѣвѡн; *stultus*: не тѣкоуѣтъ при- мѧдрѡсти скждеоуменъ . ꙗче бо водитъ сѧ бѣзоумиѣмъ ѣвдеѣс фрѣвѡн Pr 18,2 Grig, скоуда- нооумънѣи Zach (скждеоуменъ Lotk). — Exh.

сг. скждеоуменъ

СКЖДЪНЪ, -ын *adj.*

occurrit in Parim

postrádající, chudŭj; нуждающийся, бедный, убогий, скудный; entbehrend, arm; — ѣвдеѣс; *indigens*: въпрѣданіе . ѣдѧ насытитъ д(оу)шѧ своѧ .

Д(оу)шѣ нечѣстивыхъ скждны ψυχαὶ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς Pr 13,25 Lobk Zach; мжжѣ скжднѣ ѡ-
битѣ веселіе ἐνδεῖς; Pr 21,17 Grig Zach (скждоу-
мнѣ Lobk); сжтѣ жѣ сѣширажѣши тоу кдаѣ скжд-
ны (sic pro -и) οἱ συνάγοντες τὰ ἀλλότρια ἐλατ-
τονοῦνται Pr 11,24 Lobk (нѣв скоудѣютѣ Zach);
♦ скжднѣ [оумомѣ vel оума slaboduchý, slabot-
myslný, rošeitlý; слабоумный, неразумный, ску-
доумный; schwachsinzig, töricht; — ἐνδεῖς φρε-
νῶν; stultus, indigens [corde: гонащен сѣиетнаѣ
• скжднѣ • оумнѣ • ἐνδεῖς; φρενῶν Pr 12,11 Zach
Lobk; подзжѣтѣ жѣ граждани скжднѣ ѡмом(ѣ)
ἐνδεῖς; φρενῶν Pr 11,12 Lobk Zach; нѣзмѣслѣ-
нѣ (sic) ср(ѣ)д(ѣ)це скждно оума ἀνοήτου τρίβου
ἐνδεεῖς; φρενῶν Pr 15,21 Grig Zach; — cf. скжднѣпо-
оумнѣ, скждоумнѣ. — Exh.

cf. ницини, хоудѣ; нескжднѣ

СКЖДѢНІЕ, -нѣ n.

occurrIt in Grig

nedostatek, pouze; недостаток, нужда; Man-
gel, Knappheit; — ἐνδεῖς; egestas: слащен і бес-
печалонѣ • вѣ скж...ѣнѣ бждѣтѣ ἐν ἐνδεῖς Pr
14,23 Grig (оскждѣнни Zach). — Exh.

cf. скждоствѣ, скждотѣ, оскждѣннѣ

СКЖДѢТИ, -дѣж, -дѣжи ipf.

occurrIt in Zogr Mar Sav Zach

chudnout, ubývat; беднѣть, убыватѣ, скудѣть;
arm werden, abnehmen; — ἐλαττονεῖσθαι; in
egestate esse, egere: соугѣ нѣв сѣширажѣши тоу-
ждаѣ нжѣ скоудѣютѣ ἐλαττονοῦνται Pr 11,24 Zach
(скжднѣ pro -и Lobk); ♦ не скждѣжѣмѣ, не
скждѣжѣн bohatý, nevyčerpatelný; богатый, не-
оскудевающий; reich, unerschöpflich; — ἀνέκ-
λειπτος; non deficiens: сѣтѣоритѣ свѣѣ вѣлага-
ли нѣтѣ нѣ ветѣшѣшѣтѣ • сѣзрозишѣтѣ не скждѣ-
мо на нѣв(ѣ)с(ѣ)хѣ θησαυρὸν ἀνέκλειπτον L 12,33
Mar Zogr (hic nota editoris: verbo скждѣжѣмо glag. о
superpositum, lege оскждѣжѣмо), не скждѣжѣше Sav
(не оскждѣжѣше As, не оскждѣжѣмо Ostr, не
оскоудимое Nik). — Exh.

cf. оскждѣти; неоскждѣжѣмѣ

СКЖПОСТЬ, -н f.

occurrIt in Euch Bes

skoupost, lakota; скудность; Kargheit, Geiz;
— avaritia, ambitio, tenacia, tenacitas: аще

кѣторы бѣлоризѣѣ • скжпости ради кѣнѣтѣ с(ѣ)
Euch 104a 12sq; кѣ ѡбѣдѣннѣ • напнѣмѣ нака-
занимѣ ѡстави • кѣ скоупость avaritiam Bes
17,130a 14sq; скоупость моучитѣ avaritia cru-
ciat Bes 24,156ba 11sq; вѣ ѡномѣ ко • не скоу-
пость • нѣ оумноженнѣ tenacia Bes 40,315a 7
(скоупствѣ sic! Uvar 172ba 30sq); ни сего о г(ла-
го)лѣ повѣда • нѣ... и скоупостию • и лихомѣде-
ниѣмѣ сѣгрѣшѣша narravit... eum... tenacia...
pecasse Bes 40,318a 9sq; — in Bes voces lat. avi-
ritia vel ambitio saepe per duas voces slavicas скжпость
и лакота (лакомѣство, лакомѣственнѣ) vertuntur:
слово протнѣоу скоупости и лакотѣ слышѣтѣ
contra avaritiam Bes 15,75b 17; множицею •
лакомѣство и скоупость прѣмагаѣтѣ avaritiam
vincimus Bes 32,219a 11sq; лакомѣство • и скоу-
пость добрѣ оуставитѣ сѣ avaritia bene com-
pescitur Bes 32,219a 9 (om. Uvar 118a 27);
скоупости и лакомѣственнѣ знѣжѣмѣ дѣшнѣтѣ avari-
tiae aestibus anhelat Bes 34,248b 5sq; не прѣ-
дежи намѣ... огнѣ лакомѣства и скоупости кѣ
вѣчѣри г(осподѣ)ни принти aestus ambitionis Bes
36,273a 15, лаком(ѣ)ственнѣ и скжности Uvar 149a 16;
оума... ни лакомѣственнѣ ни скоупость по земѣ-
номѣ хотѣннѣ да не растрѣжѣтѣ ambitio Bes
8,35a 17; насѣ гнѣвѣ побѣжаѣтѣ • скоупость и ла-
комѣство сѣмоушѣтѣ ambitio perturbat Bes
11,52a 13sq; — скоупость • и лакомѣство вѣсходитѣ
на с(ѣ)рд(ѣ)це libet etiam ambire Bes 32,219a
5sq, скоупости и лакомѣство Uvar 118a 25.

Exh.

cf. лакота, лакомѣсть, лакомѣство, лакомѣственнѣ,
скжпѣство

СКЖПѢ, -ѣн adj.

occurrIt in Bes

skoupy, lakomý; скупой; karg, geizig; —
tenax, avarus: да слабѣнѣмѣ пощѣннѣ • скоу-
пѣнѣмѣ щедрѣннѣ... запѣкѣда tenacibus Bes
32,214b 24; — аще скоупни (pro -ѣн) • и лако-
мѣн кѣждѣ хотѣти нжѣ чужѣмоу ѡстанѣтѣ si
avarus quisque ambire iam desiit Bes 32,216a 16. — Exh.

cf. лакомѣ

СКЖПѣСТВО, -ѣ n.

occurrIt in Bes

skoupost, lakota; скудность; Kargheit, Geiz; —
tenacia, tenacitas: вѣ ѡномѣ оубѣ не скоупствѣ

(sic) по оумножение in illo enim non tenacia, sed rapina multatur Bes 40, Uvar 172ba 30sq (скоупость Pogod 315aa 7, Synod 261a 7). — Exh.

сг. скжпость

СКУМНОУЪ adj. poss. ad **СКУМАНЪ**

occurrit in Gl; scribitur **СКОУМНО-**

lvičete (gen.); *львенка* (gen.); *des jungen Löwen*; — τοῦ σκῦμνου; *catuli* (gen.): *зоуки его зоуки лавови* . и *чрѣновити его* ꙗко *скоумнови* ѿ *σκῦμνου αὐτοῦ* Jl 1,6 Gl (*ценьци лавови* mss. Novianum et Vaticanum). — Exh.

СКУМАНЪ, -а m.

occurrit in Psalt Supr Parim; **СКУ-** in Supr Pog Bon (in Bon semel **СЪКУ-**), **СКОУ-** in Sin Lob Grig Zach, **С'КОУМНИЪ** n Par, **СКЮ-** semel in Grig, **СКН-** in Lobk invenitur

lviče, lvi mládě; *львенок; junger Löwe*; — σκῦμνος; *catulus leonis*: *вѣлѣся мѣ ꙗко левъ* *готовъ на локъ* . и *ꙗко скоуменъ обѣта въ сѣкровиштихъ* σκῦμνος Ps 16,12 Sin, *скүмень* Pog Bon, *скоуманъ* Lob, *с'коумниъ* Par; *избавилъ встѣ* *д(оу)шѣ моѣ* . *отъ срѣдѣ скоуменъ* σκῦμνον Ps 56,5 Sin, *скүмень* Pog Bon, *скоуманъ* Lob, *скоумниъ* Par; *скоумени рикающе въсхът(е)те* σκῦμνοι Ps 103,21 Sin, *с'кумани* Pog, *сѣкумени* Bon, *скоумни* Lob, *скоумниъ* Par; *сѣпавъ* *ꙗко лѣвъ* . и *въста* *ꙗкоже скүмень* Supr 478, 25sq; *почнетъ* *ꙗко* и *левъ* . и *ꙗко* и *скоуменъ* σκῦμνος Nu 24,9 Grig Zach, *скимень* Lobk; *скюменъ* и *левъ* *иуда* . . . *ꙗко скоуменъ* *кто въздвигнетъ* *ꙗ* σκῦμνος λέοντος . . . σκῦμνος Gn 49,9 Grig Zach. — Exh.

сг. лѣвничѣ, ценьцѣ лѣвовъ sub ценьцѣ

СКУНИИ v. **СКНИИ**

СКУНЪТРЪ v. **СКНЪТРЪ**

СКУФОПОЛЪ, -и f.

occurrit in Supr

Scythopolis; gr. Σκυθόπολις; — urbs palaestina in Samaria, nunc El Balsan: *савѣ* . *пришѣдъ* *отъ скуфополѣ* gr. et lat. aliter: ἀπὸ Νικοπόλεως Nicopoli Supr 293,5. — Exh.

СКУФОПОЛЬСКЪ, -ын adj.

occurrit in Supr

Scythopolis (gen.); τῆς Σκυθόπολεως; — cetera v. sub **СКУФОПОЛЪ** : *савѣ* . . . *отъишѣдъишю* *на страны* *скуфопольскыѣ* ἐπὶ τὰ μέρη τῆς Σκυθόπολεως Supr 288,24. — Exh.

СКУФЪ, -а m.

occurrit in Supr Ochr Slepē Šiš, in Supr **СКУ-**, in Ochr Slepē Šiš **СКОУ-** invenitur

Skyta; скиф; Scythe; — Σκύθης; *Scytha*; — hoc nomen latissime usitatum de barbaris et nomadibus, qui circa Pontum Euxinum e parte septentrionali habitabant: *и дѣ же иѣстѣ* *елинѣ* *иудеи* . . . *варварѣ* *скоутѣ* *рабѣ* *свободѣ* *Σκύθης* C 3,11 Ochr Slepē Šiš (*словѣнии* *Christ, om. Mak*); sim. **СКУФЪ** Supr 101,27. — Exh.

СЛАБО adv.

occurrit in Euch

slabě; слабо; schwach; — ἐν ἀσθενείᾳ; *infirmē*: *сѣвѣзавѣи* *слабо* . и *раздрѣшавѣи* *силѣно* *десреѣю* ἐν ἀσθενείᾳ Euch 64a 18. — Exh.

СЛАБОСРЪДЪ, -ын adj.

occurrit in Parim

slabomyslný, pošetilý; слабоумный, неразумный; schwachsinnig, albern; — νωθροκάριος; *EXCORS*: *слабосрдѣ* *же* *подраженъ* *боудеть* *νωθρο-κάριος* Pr 12,8 Zach, *..босрдѣ* Grig. — Exh.

сг. скждоумнѣ

СЛАБОСТЬ, -и f.

occurrit in Ryl Const Bes

slabost; слабость; Schwäche; — infirmitas, detrimentum, torpor, desidia: *бож сѣ сѣда* . . . *шт(ѣ)вѣта* *не имѣи* *о грѣсѣхъ* *моѣмъ* *слакостѣ* (gr. aliter) Ryl 2aa 22; *иже* *просвѣти* *изыкъ* *нашъ*, *слакостѣю* *омраченныи* *оумъ* *нашъ* Const 1, Lavrov 1,16; *вѣѣтованнѣмъ* . и *слакостѣ* *нашю* . *шт(ѣ)сѣ-каютъ* *torporem* Bes 36,263aβ 21; *слакостѣ* *стоуденъ* *штнде* *torporis frigus* Bes 30,200ba 14sq, *слакостѣ* Uvar 109ba 1; *слакостѣ* *стоудени* *шт(ѣ)-женеть* *torporem frigus* Bes 30,200aa 3sq (го-

рестъ Uvar 109aa 26); что ино тѣкмо лѣности нашей слабость величаютъ сѧ pigritiae nostrae torpor Bes 22,146ba 17sq, слабости Synod 119b 20; иже . . . лежаща въ слабости своего неразумна не боится сѧ in sui torporis ignavia Bes 9,39bβ 4sq; sim. Bes 9,59aa 2; на потрѣсноковеніе и на вѣзбоуженіе мысли нашей слабости mentis nostrae desidiam Bes 13,66ba 18; въ истинноу се и слабость оудокъ боудеть въ приклевеніе добромъ дѣломъ detrimenta membrorum Bes 40,324aa 15; тоу слабость телесная приклевни infirmitas Bes 25,164aa 18. — Exh.

Сл. мѣдлоба, немоушь

СЛАБЪ, -ын adj., comp. слабѣи

occurret in Euch Supr Ryl Const Meth Bes

slaby; слабый; schwach; — ἀσθενής, ἄναυδος, χαῖνος, ἀγενής; infirmus, ignavus, dissolutus, lubricus, (tepidus, torpere, titubare): еже любо плакати . то акы слабо и не мужественно исправляа ἀγενής Supr 316,12; нѣсмѧ бо тольма слаби ἀναυδοι Supr 176,17; слабо же іа (sic pro слаба жено) не вѣдѣшти . іако и не пришедѧ х(ристо)с(ъ) тоу бѣ ἀσθενής ἡ γυνή infirma es, mulier Supr 306,20; не бѣди ми подражатель слабоу и грѣш'ноу χαῖνου Ryl 2aa 10sq; оуныла прѣдѣложеніемъ . слабѧ колеж Ryl 2aa 14sq; развѣ слабыхъ, иже лѣсть деизаше, іако се вѣтрѧ листеніе Meth 12, Lavrov 76,17; слаби, іако въ стѣгннѣхъ кораблюхъ покоушають сѧ прѣплыти Const 6, Lavrov 8,22; да слабыа оуды размѣса стѣгнеть dissoluta membra Bes 20,110aβ 11sq; правѧ бо го[г]рдѧ вѣшаше и слабѧ superbus et lubricus Bes 19,96ba 19; да слабымъ пощенине . скоулымъ щедрѣнне . . . зановѣда lubricis Bes 32,214bβ 22sq; мы вт(ъ) вѣчными любѣе хоудни . слаби . ниіединѣмъже горѣннема вѣжгаемъ сѧ tepidi Bes 14,73aβ 12sq, слабѣи Uvar 45aβ 20; слабѧ вѣшаше похотѣми torpebat Bes 30,200bβ 14sq, слабѣиша Uvar 109ba 17; житіе нхъ оукрѣпѧть . еже сконни дѣлы слабо боудеть qui in propria actione titubant Bes 29,190ba 12sq; — comp.: иже болатъ иппаторьскою вресью и слабѣиша стѣрацають кѧ сѣбѣ Meth 12, Lavrov 76,11; трѣсакнѣе послѣдѣнѣк ѡзе . оукорена сѣщи . слабѣишиѣ вѣсѣхъ ѡзе Euch 45a 19sq.

Exh.

Сл. мѣдлѧ, хоудоснѣнѧ, хоудоснѧ

СЛАБѢТИ, -бѣж, -бѣжиши ipf., absol. vel отъ чего со vel кѧ чѣсомуу vel въ чѣмъ occurrit in Bes

slábnout, umdlévat, ochabovat; слабеть, изнемогать, ослабевать; schwach, müde, matt werden; — torpere, torpescere, tepescere, lassari: никтоже на поутѣ сѣи жизни слабѣи nemo...torpeat Bes 22,148aβ 4; кѧ вѣчными іа жизни любѣи не слабѣють non torpeat Bes 20,111ba 23sq; вт(ъ) добраго дѣла слабѣюще torpentes Bes 15,78bβ 4 (слабѣше Synod 66b 22); слабѣюшаго оума и зѣмынхъ вѣло прильпѣша torpentem animum Bes 11,53aa 10sq; рабѧ же вт(ъ) добра дѣла слабѣючи мѣчнѣи servum . . . torpentem damnat Bes 9,36aa 10sq (слабѣци Synod 33a 2); вт(ъ) добраго дѣлѣннѣи слабѣемъ а bona actione torpescimus Bes 9,39aa 2; нача вт(ъ) горѣннѣи ѡного сѣбѣта любѣе . . . ницѣтоу слабѣти tepescere Bes 38,300aa 8; въ зѣмѣнхъ похотѣхъ немоушь слабѣемъ lassamur Bes 36,271bβ 13sq; лѣнѣннѣи и слабѣющнѣи г(лаго)леть сѧ torpentibus Bes 19,92bβ 2 (слабѣннѣи Synod 77a 24); да не слабѣють (sc. ваша мысли) добрымъ житіемъ ne securitate torpeant Bes 1, Uvar 2ba 19 (да не ослабѣють Pogod 2bβ 21). — Exh.

Сл. ослабѣти, мѣждати

СЛАВА, -ы f.

occurret in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Praef Hom Klim Pochv Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Nom Progl Azb Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Vlt Ben CMLab CMNov Dijav; abbreviaturae: сла, слава, сла, сла

1. *sláva, čest, chvála, pocta*; слава, честь, хвала, почестъ; *Ruhm, Ehre, Lob, Preis, Verherrlichung*; — δόξα, αἴνεσις, κῦδος, χάρις, ὄνομα, δοξολογία; gloria, laus, honor, claritas, corona, (glorificare): слава въ вѣшннхъ в(ого)у δόξα L 2,14 Zogr Mar Sav Ostr, сла . . . As; sim. Euch 101a 14; Meth 8, Lavrov 73,14; Bes 8,26bβ 17sq; Bes 5,19aβ 16sq; славож и честыж вѣнѣчалѧ и еси δόξη Ps 8,6 Sin Pog Bon Lob Par et Hb 2,7 Christ Ochр Slepč Šiš, словоа Мак; не жарж коумиремъ без'доушѣннѣи нѧ богу своемуу . еже въ небесѣхъ жарѣж слава αἰνέσεως Supr 23,11; сла нхъ вт(ъ) плѣшѣ нх(ъ) втнмет сѧ τὸ κῦδος Is 14,25 Lobk,

слага Zach; да то на славоу юго кыше въздрасло бы in laudem eius Bes 16,82aa 17; хвалы и славы ищють gloriam requirunt Bes 12,62aβ 8, хвалѣ и ч(ъ)сти и славы Uvar 39bβ 2; затворениимъ же и мльчаниемъ пльчнны хождашымъ слаж оумори gr. et lat. aliter: τὴν ἀραχνόδοξον τεδανάτωκε βδέλλαν gloriae vanae captatrices Supr 274,15; ♦ слаж дати, въздати, принести, въздаати, късылати δόξαν διδόναι, φέρειν, ἀνατέλλειν; honorem, gloriam dare, referre: не дастъ славы б(о)г(у) оумъ ѿдохен τὴν δόξαν A 12,23 Hilf; радоуема се и ввселима се и дадимъ емоу славоу дѡμев τὴν δόξαν Ap 19,7 Hval (om. Rumj), Prag 1a 21; въздамъ ти слаж прѣкышньюмоу богу нашемоу Supr 112,23; достоиноу хвалоу и славоу б(о)г(у) въздасть Meth 15, Lavrov 77,11; принесѣте г(оспод)ю слаж имени его ἐνέχετε... δόξαν Ps 28,2 Sin Pog Bon, принѣсите г(оспode)вѣ слѣоу и чьсть, принѣсите г(оспode)вѣ слѣоу имени его Lob Par, Mak 79b 3 et 4; sim. Ps 95,8 Sin Pog Bon Lob Par; три языки... и мже достонѣ славоу богу въздамъ Const 15, Lavrov 28,14sq; слаж късылати • дръжажъ теови вл(ад)ько Euch 1b 1;

spee. a) abbreviatio doxologiae (gloria Patri et Filio et Spiritui sancto), quae in liturgia legitur vel canitur: СЛАВА СѢДІАЛЬНО Sin 99a 10 (in fine Ps 76) Pog Bon; b) troparium post primam et secundam partem doxologiae dicendum, gr.: δόξαстиχόν: по семь сла • и б(о)городично Euch 11b 21; таж(е) • ст(и)х(и)р(а) • въ охтацѣ • а на сла • с(в)ѣт(о)моу • и н(ы)нѣ б(о)городичи дѡѡа тоу 'Οσίου Slepč-Mosk 5b 19;

chwała, dik; хвала, благодарность; Lob, Dank; — дѡѡа; gloria, gratiae (pl.): слава тебѣ б(о)же г(оспод)и їс(оу)х(рист)е • яко и мене грѣшнлаго... съподобилъ їси... се въсе пострадаи дѡѡа σοι Supr 103,6; слава б(о)г(у) се зми... бѣжитъ gratias deo Bes 38,303aa 19; слава б(о)г(у) • се вт(ъ)стоуиаетъ deo gratias Bes 19,97ba 15.

2. velikost, dokonlost; величие, совершенство; Größe, Vollkommenheit; — дѡѡа, τὰ ἐνδοξα, ἀξία; claritas, gloria, maiestas, nobilitas, magnitudo, adinventiones (pl.), sublimitas, dignitas, potentia, fortitudo: слава г(оспод)нѣ оснѣ ѿ дѡѡа L 2,9 Zogr Mar As Sav Ostr; насыштъ сѧ вгда авитъ ми сѧ слава тебѣ ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου Ps 16,15 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗкоже ѿ еси славоу тебѣ не ввсскоу оутврдилъ caelesti gloria Kij 6b 7; uvignan'odfzlauui bofige (= вьгнаниа отъ славы кожы) Fris II 10; вѣставъ третин днь • съ от'цвмъ и съ свѣтымъ доухомъ • коуп-

но въ слажъ и чьсти бромодѡξω Supr 332,6; възвиститѣ въ мзыцнхъ слажъ его τὰ ἐνδοξα Is 12,4 Grig (славьнаи Zach); юдинъ же нѣкын въ санѣ и слажъ мнрѣстѣи съ рече ἐν... δόξῃ κοσμικῇ Supr 138,17;

velkolepost, nádhera; великоленуе; Herrlichkeit, Pracht; — дѡѡа, περιφάνεια; gloria, claritas, decor, forma: показа емоу въскъ ц(ѣса)р(ъ) • ствнѣ мнра і слажъ его τὴν δόξαν Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč; како можетъ ч'то отъ сжштихъ въ немъ приложити къ слажъ еис περιφάνειαν Supr 83,29; оумъножитъ сѧ съ нмъ слава домоу его ѿ дѡѡа Ps 48,17 Sin Pog Bon Lob Par; — locus non satis clarus: славою мысль погнѣтають per curam mentem opprimunt Bes 15,76bβ 4, слаж Synod 65a 14;

ng. záře, jas; сияние, блеск; Schein, Glanz; — дѡѡа; claritas, maiestas, splendor: не видѡхъ вт славы скѣта того ἀπὸ τῆς δόξης A 22,11 Christ; звѣзда бо звѣзды разлоучаютъ сѧ въ слажъ ἐν δόξῃ 1C 15,41 Christ Ochr Mak Šiš, слажъ Slepč;

de beatitudine caelesti: послоушествоующе вѣмъ ходити вѣмъ достоино б(о)г(у), зовоушемоу въ въ свою юмоу ц(ѣса)рствению и славоу еис τὴν ἑαυτοῦ... δόξαν 1 Th 2,12 Christ Šiš; въсмъчскымъ вл(а)д(ъ)цѣ нынѣ въ слажъ престониши CanVenc, Vajs 141,15; ан'ѡли б(о)жии приѣти соутъ в слѣѣ CMLab 35bβ 19; — de angelis: дьрзи г'ьрдн, не вомысе сѧ славоу хожамъ дѡѡас оу трѣмону влассфимоунтес sectas 2P 2,10 Christ, славы Slepč (славни Šiš); въ внон вьшнни ан(г)лѣ слажъ • написани быти потъцине сѧ in illa superna angelorum curia Bes 15,75aa 9.

3. minēni; мненуе; Meinung; — дѡѡа; opinio, existimatio: вѣстѣ и многымъ отъ чловѣкѣ велнкж о ннхъ • слажъ нмжштѣ меγάλην... дѡѡан Supr 371,6; велико дѣло бѣжше • и великж слажъ отъ многынхъ нмѣаше меγάλην... дѡѡан εἶχεν in magna... erat existimatione Supr 371,16; — de fide: въ чистѣи непорочнѣи слажъ • въсѧ дни живѡта моего Napis 96a 1;

etiam peior.: и не бышѣ такоу рачни юмоу възложити славы • акы прѣкыштени и въ сетънмъ бѣдъ • того ради въпадъша въ бѣдъ тоу аутѣν αὐτῷ περιδεῖναι δόξαν de illo talem opinionem spargere Supr 442,4.

In hoc sensu exb.

Notae: того дастъ слажъ αὐτὸν ѿдохен κεφαλὴν E 1,22 Slepč-Sarat 2b 17, Mak 50b 2 (recte глѣжъ

Slepč 61a 22, Christ Ochr Šišbis, deest in Mak 52a 21); — слава pro ТВАРЬ, sine dubio per vim textus praecedentis: НЕДОСТОИНЫ МЯЖКЪ Н(Ъ)Н(Ъ)Ш(Ъ)Н(Ъ)ГО ВР(Ъ)МЕНЕ . КЪ ХОТАЩИ СЛАВ(Ъ)Т(Ъ)НТИ СЯ ВЪ ПИС(Ъ) . ЧАТНИВ БО СЛАВ(Ъ)Т(Ъ)НТИ С(Ъ)Н(Ъ)НЕМЪ В(О)ЖИЕМЪ ЧАВТЪ Т(Ъ)С ΠΙΣΕΩΣ R 8,19 Slepč (ТВАРИ Christ Mak, ТВАРЬ Ochr, ТВАРИНИ Šiš); — КЛАД(Ъ)Т(Ъ) СЯ Г(О)СПОД(Ъ) СЛАВОМ . И КР(Ъ)ПОСТІА МЫШЦЕА СВОЕА КАТ(Ъ) Т(Ъ)С ΔΕΞΙΩΣ Is 62,8 Grig Zach (interpret slavicus κατὰ τῆς δόξης legisse videtur); — СЛАВОЮ in Gn 32,5 Zach v. sub ΛΑΒΑ.

сл. похвала, чьсть, слаутии; нбслава

СЛАВЕНЬСКЪ in var. ad Azb 12 v. sub СЛОВЕНЬСКЪ

СЛАВНТИ, -ВЛЖ, -ВНШИ ipf.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Supr Ilj Apost Parim Gl Sluzh Klim Pochv Dim Napis Const Meth Progl VencNik Bes Nicod VitGlag Ben CMLab CMNov, in kalend. En, in comm. Eug

1. *slavit, chválit, velebit; славить, восхвалять; preisen, rühmen*; — δοξάζειν, δοξολογεῖν, δόξαν ἀναπέμπειν, συνδοξάζειν, συνδοξολογεῖν, εὐλογεῖν, δορυφορεῖν; glorificare, magnificare, honorificare, collaudare, celebrare, gloria afficere, laudare, conhonestare, summis laudibus efferre, gloriam laudare, clarificare, benedicere, (laus), pass. gloriari, magnum esse, gloriosum esse: в(о)звратниша с(я) пастыри хвалаште і славаште в(о)г(а) δοξάζοντες L 2,20 Zogr Mar As bis Savbis Ostrbis; да слави́мъ т(я) прѣдъ свѣтъми твоими Kij 6b 20; пригвожденъ бысть на дрѣвѣ славимыи херувимомъ и серафимомъ доξολογοῦμενος quet . . . collaudant Supr 481,30; не разоумѣиша аггелы слави́маго . и прорекы проповѣдаемаго доρυφορούμενον Supr 334,8; поѣхъ и славлѣхъ в(о)г(а) въ пещи εὐλόγουν Dn 3,51 Grig Zach, поѣхъ и в(а)г(о)с(л)о)влѣхъ в(о)г(а) и славлѣхъ Cant 11 Pog Bon; — аште азъ славлѣхъ с(я) самъ . слава моѣ ничьтоже естъ доξάσω J 8,54 Zogr Mar As Ostr; да . . . славити с(я) прѣс(вѣ)товима твоимъ . . . δοξάζεται Euch 6a 5; да слово г(о)спод(а)не течеть и славити с(я) доξάζεται 2Th 3,1 Christ Slepč Šiš; — de festis celebrandis: иже оубо великаго д(а)не радость и ч(а)сть славити хоуветъ solemnitatem celebrare Bes 22,146aa 13;

activat, vyznávat; чтить, исповедовать; verehren, bekennen; — δοξάζειν; honorare (vс.), glorificare (ит.), colere, confiteri: с(и)нь с(л)ѣнт' о(т)ъ)ца и рабъ г(о)спод(а) своего оубо с(я) доξάζει Mal 1,6 Gl; тро(и)цъ оубо слава ипостаси . сирѣчь

лицы Napis 94a 7; в(о)г(а) . . . иже покутъ анг(е)лн трыс(вѣ)тныи глас(ъ)мъ, и вси правове́рнии слави́мъ в(я)с(вѣ)тѣн тронци Meth 1, Lavrov 67,8sq; кы бо тронцоу славити, а мы бога единого Const 9, Lavrov 14,4;

chválit, děkovat; хвалить, благодарить; loben, danken; — δοξάζειν, εὐχαριστεῖν; gratias reddere: славаще твѣ датель . в(с)ѣмъ благымъ . дарованиемъ доξάζοντάς σε καὶ εὐχαριστοῦντάς σοι Euch 16b 22; и төкше в(я) црѣкѣхъ х(и)сто)вѣ каѣхъ с(я) славаште в(о)г(а) ηὐχαρίστουν Supr 4,2; славити бога о таком силѣ данѣи юмоу доξάζειν Supr 44,27.

2. *rep. chlubit se, honosit se; хвалиться, кичиться; sich rühmen, prahlen*; — καυχᾶσθαι; gloriari: и с(л)ѣте с(я) в(а)си правн ср(ѣд)цею хвалѣшѣ gloriamini Ps 31,11 LobPar (хвалите с(я) Sin Pog Bon); тѣмже вещьми вт(ѣ) втораго чл(о)в(ѣ)ка повѣженъ быс(т)ъ диваолъ . и мнже пѣрваго чл(о)в(ѣ)ка повѣжъ с(я) славаше gloriabatur Bes 16,81ba 13sq (с(я) вндаше Uvar 49bβ 19); нуден вт(ѣ) рода ч(а)стьниго славаше с(я) . того ради с(я) познати грѣшнии не хотѣтъ gloriantes Bes 20,105aβ 16sq; ти иже . протикоу нмъ мързостию своею славиши с(я) соутъ de crudelitate sua gloriati sunt Bes 38,291aβ 9sq; — in hoc sensu exh.

3. *domnival se, smýšlet; полагать, быть какого-н. мнения; meinen, urteilen; existimare, censere, putare*: снже б(о)в тако на прѣдѣлѣх(а) в(а)г(о)вѣрныхъ стоимъ . такъ в(а) снхъ слава Napis 99a 2; по сѣмъ нами чьстнаа и спаснаа таниа в(о)жна сѣмотрениа слави́ма естъ . иже и разоумѣваема и неизг(а)ло)ланиа прѣбываетъ Napis 100b 10;

etiam peior.: и славити (pro -тѣ) в(а)мъ (pro намъ) грѣхъ наказаниа нашего επιφημίσειν ἡμῖν ἀμαρτήματα Sap 2,12 Zach (запрѣивать намъ Lobk).

Locus non satis clarus: То слышавѣше о каанни ради быша славаште томитѣмъ . да төрѣдо и непостѣльно бждѣтъ . иже отъ него на крѣстыи бѣшвнии ἡγάλλοντο ἐπευχόμενοι τῷ τυράνῳ Supr 215,14.

сл. прославити, хвалити, величати, славословити

СЛАВЛЕНИЕ, -ни n.

occurrit in Supr

slaveni, oslavováni, velebeni; восхваление, славение; Lobpreisung; — δοξολογία; gloriosa gesta,

76,33; тако и приѣтъ чѣстѣно и славно съ веселиемъ Meth 16, Lavrov 77,20; — comp.: в(ог)а бо насладѣющимъ · славынѣ юсть пороуганиа мѣла · чаще бѣжати gloriosus Bes 18, 89ba 7; тѣло бо вниши · еже аште дръзѣ сътрѣпѣтъ · славынѣ вѣнчають сѧ лаμπρότερον Supr 88,12.

Locus corruptus: славно жнхъ метὰ Λάβαν παρῳκησα Gn 32,5 Lobk (славою Zach).

Ech.

сг. славынѣ

СЛАВНѢ, -ын adj., comp. славынѣн

occurrit in Ev Euch Supr Apost Rumj Parim Služ Vind CanMis Pochv Clem Dim Napis Const Venc VencNik VencProl CanVenc Ludm Bes Nicod VitGlag CMLab CMNov Dijav

slavný, proslulý, vznešený; знаменитый, славный, прославленный; *berühmt, ruhmreich, erhaben*; — ἑνδοξος, κράτιστος, περιβόητος, περιφανής, πανεύφημος, εὐδοξώτατος, τῆς δόξης, δεδοξασμένος, ἐπίδοξος, αἰδίδμος, ἑνδοξώτατος, λαμπρός; gloriosus, clarus, celebrer, illustris, egregius, celebratus, laudabilis, magnificus, insignis, gloriæ (gen.), praeclarus, splendidus, optimus: тѣ молима . . . въ-павъшааго сѧ отъ с(вѣ)тааго д(оу)ха · изъ маина славынѣ тῆς ἑνδόξου Euch 61b 20sq; славынѣ же именемъ крѣстианъ сѧ τὸ δὲ ἑνδοξον ὄνομα Supr 145,10; изволи сѧ і мѣнѣ . . . псати текѣ · славынѣ т'еофилае κράτιστε L 1,3 Zogr Mar As (държавѣн Ostr); житие юго славно быстьт περιβόητος Supr 519,8; единѣ же отъ ннхъ блага рода отъ дѣдѣ славынѣ же павменемъ перифанѣс Supr 62,25sq; павѣтъ славынѣн оучитель г(ла)го)л(е)тъ egregius Bes 32,220ba 2sq; — comp.: по съмрѣти юго славынѣнша сътвори ἑνδοξότερον Supr 43,10; — translatio minus apta: славно юстьт · не по юд'номуу раздѣленн бѣвъше приемыжштимъ · нѣ размѣшени бѣвъше въкоупѣ ликоуѣтъτὸ παράδοξον quod mirum est Supr 94,25; ♦ славынѣн(и) vel славынѣнн мѣжи *velmoži*; вельможи; *Fürsten, Edlen*; — οἱ ἑνδοξοί; magnates, nobiles, fortes, gloriosi, inclyti (и.), superbi (и.): сѣмзати . . . славынѣнхъ ржчѣнѣнми ѡкоуы же-лѣзны τὸς ἑνδοξους Ps 149,8 Pog Bon, сѣвние Lob Par; а҃р҃ианинѣ же юдинѣ отъ славынѣнхъ цѣсарѣ мѣжи εἰς τῶν ἑνδοξων Supr 208,25; и снн-дѣтъ въ нѣ славынѣ · и вѣлци гѣуѣнѣлае οἱ ἑνδοξοί Is 5,14 Grig Zach; ♦ славынѣа n. pl. *slavné skutky*; славные дела; *berühmte Taten*; — τὰ ἑνδοξα; quae gloriose fiebant, mirabilia (pl.), ter-

ribilia (pl.), adinventiones, gloriosa (pl.—и.): вси людѣе радовахъ сѧ о вѣхъ славынѣхъ · бѣ-важштнхъ отъ него ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἑνδοξοῖς L 13,17 Zogr Mar As Sav Ostrbis; вгда створиши славынѣа · трѣпетѣ примѣтъ горы ѡт(ѣ) тебѣ τὰ ἑνδοξα Is 64,2 Grig Zach;

slavný, slavnostní; торжественный; *festlich, Fest-*; — πάνδημος; sollemnis: югда бѣ вѣсвѣити сѧ · и дѣнь славынѣ творити ἡμέραν πάνδημον Supr 386,16;

nádherný, skvělý; пышный, великолепный; *herrlich, prachtvoll, prächtig*; — ἑνδοξος; pretiosus: въ одеждѣ славынѣ і въ пишти мнозѣ сж-ште ἐν ἱματισμῷ ἑνδόξῳ L 7,25 Zogr Mar; — forsitan etiam: оуготѣвѣти сѧ отъсѣлѣ · не на покон · ни на пищѣ · ни на ино вѣро зѣмѣнѣхъ красѣтѣ · славынѣхъ ἀπολαυστικῶν Euch 90a 18 (sed J. Frček, P.O. XXV, p. 550: про сладѣнѣхъ).

сг. свѣтълѣ, прѣславынѣ, прѣсловѣ

СЛАВНѢ adv.

occurrit in Supr, in cant. Lob Par

slavně, slavnostně; со славой, торжественно; *ruhmreich, feierlich*; — ἑνδοξως; gloriose: аште бо дѣло чѣстѣно бѣло · то славынѣ оубо бѣ отъ чловѣкѣ слоужение принималѣ ἑνδοξως Supr 262,2; понмѣ г(осподѣ)вѣ сѣвнѣ бо просл(а)в(и) сѣ ἑνδοξως Ex 15,1/Cant 4 Lob Par (славно Cant 1 Pog Bon, славынѣ Grig Zach); — comp. славынѣе v. sub славно.

Ech.

сг. славно

СЛАДИТИ, слаждѣ, сладиши ipf.

occurrit in Parim

sladit; делать сладким; *süßen*; — γλυκάειν; *dulce reddere*: и бѣс(тѣ) въ оустѣхъ ми ꙗко мѣдѣ слада ὡς μέλι γλυκῶν sicut mel dulce Ez 3,3 Grig Zach (сладокъ Lobk). — Ech.

сг. насладити

СЛАДОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr Zach Lobk Gl Klim Pochv Dim Const Vit Bes

sladkost; сладость; *Süßigkeit*; — γλυκασμός, γλυκασμα; dulcedo, sapor: нѣсть сладокѣ · ѡт(ѣ)-коудѣже сладѣтъ въ ѡкоуи sapor Bes 26,175a

5; и канѣть горы сладость · и хлѣми потекѣть
мѣко γλυκασμόν JI 3,18 Lobk Zach; та бо злѣчѣ
сладость бѣсть памѣ и исцѣлѣннѣ γλῡκασμα Supr
484,11; досѣти наслаждѣ всѣ ны медвенныя сладос-
ти словесы свѣтыхъ книгъ Const 10, Lavrov 21,24;
сладости истокѣмъ насытитъ с(а) dulcedine Bes
24, Uvar 84ba 5 (сласти Pogod 155ba 11);

(*sladká*) *chuf*, sensu latiore *kořeni*; *сладость*,
sensu latiore *пряности*; (*süßer*) *Geschmack*, sensu
latiore *Gewürze*; — *condimentum*: южв оубо сла-
дость тѣ истиннѣно ближницѣ издѣсть · ижв сказа-
ннѣ словесе не скрываетъ(ъ) *condimentum* Bes 17,
Uvar 68ba 17 (сласть Pogod 122ba 7sq, Synod 101b
24);

иг. *slast*, *příjemnost*, *libeznost*; *наслаждение*,
блаженство, *сладость*; *Wonne*, *Annehmlichkeit*;
— ἡδονή; *dulcedo*, *suavitas*, *gaudium*: аште бо
и наша благодѣть юсть · ижв отъ владыкы · нѣ
и тѣмъ сладость бѣваатъ ἡ ἡδονή Supr 490,24;
в сладости var. с ms. Labacensi, Vaticano, Noviano
secundum textum Vg. in *dulcedine* ad в' п'ѣнство in
пладчнѣ се ридантѣ вси пикушви вино в' п'ѣнство
(gr. aliter) JI 1,5 GI; каа ѡста исповѣдѣть · сладость
тѣ оученна егѡ KlimRum, Lavrov 94,16; моима
оустнама · сладость д(оу)х(о)в(ъ)наа источи сѣ
KlimRum, Lavrov 94,32; шт(ъ) оустноу д(оу)х(о)в-
ноую сладость истачающа Pochv 115aa 29sq; sim.
Pochv 115aβ 5; рожьши пѣтню сладость всю и
красотѣ пр(ѣ)ч(и)стѣмъ Dim 104b, Jagie 187,17; св мѣнѣ
сладость добра юсть · прор(о)коу г(лаго)лющюмоу
бл(а)го мѣнѣ законъ оустнѣмъ твоихъ *dulcedo*
Vit 124ba, Sobol. 283,7; да та оубо сладость сказала
бѣ... тоу творецѣ сласти пришьдѣшь *suavitas*
Bes 38,300bβ 22 (сласть Uvar 162ba 1); сладость
ц(ѣ)с(а)р(ъ)ства вѣчнаго *dulcedinem* Bes 17,
Uvar 68aβ 7 (сласть Pogod 121bβ 14); толь вѣн-
ка тоу сладость вонѣ бл(а)гооуханнѣмъ нанде ·
да вси... сладостью насыщаюу сѣ *fragrantia*
odoris... *suavitate* Bes 15, Uvar 48aβ 11 et 14sq
(сласти... сластню Pogod 78aβ 13 et 17, Synod
66b 6 et 8); и(е)в(е)с(ъ)нѣмъ жизни сладость по-
знаетъ(ъ) *dulcedinem* Bes 11, Uvar 32aa 17
(сласть Pogod 49bβ 1, власть Synod 44a 15); ♦
сладость имѣти къ чвсомоу *mit zalibení v ně-
čem*; *увлекаться чем-н.*; *Wohlgefallen an*
etwas finden; *delectari*: сладость бо имамъ къ
вештѣстоу · не бо ми юсть оушкати юднѣмъ
рѣчѣмъ Supr 501,3.

Exh.

сг. наслаждение, сласть

СЛАДОСТНЪ, -ын adj.

occurrit in Klim

sladký, *libezný*, *příjemný*; *сладкий*, *сладост-*
ный; *süß*, *angenehm*; *dulcis*, *suavis*: того ѣзыкѣ
сладостныи и животныи г(лаго)лы источи Klim-
Rum, Lavrov 94,19, сладостныи Jugosl, Lavrov 97,25sq.

Exh.

сг. СЛАДЪКЪ

СЛАДЪКО adv.

occurrit in Supr Bes

sladce, *libezně*, *příjemně*; *сладко*, *сладостно*;
süß, *angenehm*; — ἡδέως; *placide*, *suaviter*:
прѣдѣ лицѣмъ ковычѣга божни поютъ и гласитъ
сладько ἡδέως Supr 320,19; блждинца юсть
сласть · сладько ти вѣсѣдоуѣтъ съпрѣдѣ γλυκέα
σοι προσομιλεῖ Supr 351,5; бѣган блждинца сла-
сти · сладько съ нѣмъ вѣсѣдоуѣштѣ · а горькы-
нхъ тѣ строупѣ насыштаиштѣ τὴν γλυκεῖαν σοι
ὀμιλοῦσαν, var. γλυκέα Supr 351,11; д(оу)х(о)вн(ъ)хъ
плодъ сладько приемятъ с(а) · югда первѣе
по оустакѣ истинныи кѣрѣнъ оутвѣрди сѣ *suavi-*
ter Bes 40, Uvar 170ba 10sq; б(о)г(а) · югда шгнѣ-
нныи видѣннѣмъ приаша · любѣвѣю сладько
горѣхоу *suaviter* Bes 30,195bβ 24, слатко Uvar
107aa 20 (сладкою Synod 163a 19);

s radosti; *с удовольствием*; *mit Vergnü-*
gen; — ἡδέως; *libenter*: мало сладько слышѣ-
ште · и ократити сѣ хотѣште · нѣ юд'начѣ съ-
врышѣннѣ не имѣахъ ἡδέως Supr 30,5; многы
книгы писа и сладько послоушаствѣ ἡδέως Supr
403,12sq.

Exh.

сг. СЛАДЪЦѢ, сластьно, приѣтъно

СЛАДЪКЪ, -ын adj., comp. СЛАДНИ et СЛАДЧАН

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Christ Slepě Siš Apoc
Parim Vind Clem Const Progl VencNik Bes Ben

sladký; *сладкий*; *süß*; — γλυκός, γλυκερός, με-
λισταγής, (γλυκύτης); *dulcis*, *suavis*, *mellifluus*, *sap-*
porus, (*dulcedo*): д(ъ)вѣс(ъ) · морѣскыи сланиыи
водѣ · сладькы бѣваитъ γλυκέα Euch 2b 5;
сладькѣ юсть плодъ смокве и слѣзѣкѣ γλυκύτα-
τος Supr 350,25; да не отъ винограда сладькою
обѣмѣмѣтъ грозновнѣ τοὺς μελισταγεῖς βότρυας

Supr 385,21; показа емоу г(оспо)дѣ дръко и вло-
жи въ водахъ - и сладка бѣс(тъ) вода ἔγλυκάνθη
τὸ ὕδωρ Ex 15,25 Grig Zach; колы сладѣка грѣта-
ни мовмоу словеса твоѣ - паче меда γλυκέα Ps
118,103 Sin Sluck Pog Bon Lob, с'лат'ка Par; сица
бѣ и змиза сладѣка бесѣдоу - нѣ горька лѣстниж
γλυκὺς Supr 351,8; — comp.: вѣжделана паче злата
и каменѣ драга многа - и слаждѣша паче меда
и сѣта γλυκύτερα Ps 18,11 Sin Pog Bon, сланише
Lob Par;

chutný, lahodný; вкусный, приятный;
schmackhaft; iucundus saporis: да...солѣю изы-
ка нашего сладѣкѣ боудеть ut...condiatur Bes
17,131ba 20sq;

ag. *libezný, přijemný; сладостный, приятный;*
angenehm; — γλυκὺς, ἡδύς; *dulcis, praedulcis, sua-*
vis, dulcedinis (gen.), (iucunditas): ни моятѣ
измѣнити безвѣрѣменнѣюмъ смрътнѣмъ - сладѣ-
кѣмъ сѣмъ жизни τῆς ἡδείας ταύτης ζωῆς Supr 87,1;
кѣ божию законѣмъ сладѣкимъ закѣтомъ привлеченѣ
dulci voto VencNik 2,9; — comp.: свѣтѣмъ юстѣ
слажде ἡδύτερον Supr 25,24; что бо ми есть
слаждѣши на сѣмѣмъ свѣтѣ Const 6, Lavrov 8,3, слад'-
чаншѣе ms. 1469, Lavrov 45,11; что сладѣчѣе *quid*
dulcedinis Bes 12,53bβ 13sq (сѣмъ сладкою радостію
Uvar 34bβ 11sq); — cf. ласкавѣ.

cf. сладостнѣмъ, слащѣ, прѣятнѣмъ

СЛАДЪЦѢ adv.

occurret in Supr VencNik

sladce, libezně, přijemně, mírně; сладко, прият-
но, спокойно; süß, angenehm, mild; — *dulciter:*
всѣмъ сладѣцѣмъ сѣю рѣчию примол'ви *dulciter Venc-*
Nik 18,54;

s radostí; с удовольствием; mit Vergnü-
gen; — ἡδέως, γυνήσιως, ἀσμένως; *libenter:* прѣдѣ
сѣднѣмъ многаш'ди прѣдѣстолиа сѣподобѣиѣмъ
прѣдѣмъ ісусомъ же сладѣцѣмъ стоаште ἡδέως Supr
431,13; вѣкѣснѣше вина - да аште добро бѣдетѣ
то сладѣцѣмъ нѣмѣмъ отѣ него и вѣзвеселѣтъ сѣ
εὐφραίνονται γυνήσιως ἐξ αὐτοῦ Supr 267,11; видѣ-
ашѣ же сѣмъ сладѣцѣмъ трѣмѣмъ Supr 213,12 sq; тѣ-
гда томнѣлѣмъ сладѣцѣмъ примѣмъ вѣднѣшѣмъ тѣмъ
ἀσμένως Supr 215,11.

Ech.

cf. сладѣко, сладѣшно, прѣятнѣно

СЛАНД, -ы f.

occurret in Psalt (incl. Sluck) Euch

jinovatka, námraza; иней, изморозь; Reif,
Eisniederschlag; — πάχνη; pruina: извѣградомѣмъ вѣ-
на цѣмъ - и чрѣницѣмъ цѣмъ сланиомъ ἐν τῇ πάχνη Ps
77,47 Sin Pog Bon Lob Par; бѣхѣмъ кѣмъ мѣхѣмъ на
слани ἐν πάχνη Ps 118,83 Sin Sluck Pog Bon Lob
Par; б(лаго)с(ловн)те слани и снѣсн поцѣмъ и д(ѣ)мъ
πάχνη Dn 3,70/Cant 13 Pog Bon, слана Cant 7 Lob
Par; зачѣмъ нѣмѣмъ г(лаго)лати - имениа гадомѣмъ -
прѣмѣмъ - сланимъ (gr. aliter, J. Frček, P.O. XXIV, p. 780: la
gelce blanché) Euch 59a 15. — Ech.

СЛАНΟΥГЪКЪ, -а m.

occurret in Supr Lobk (ubi СЛАНУТОКЪ invenitur)

cizrna; нум; Kichererbsen; — ἐρέβινθος; *cicer:*
вѣмъ тѣхѣмъ нѣмѣмъ нѣмѣмъ вѣмѣмъ осѣмѣмъ слануот'-
комѣмъ χώραν εἶχον ἐσπαρμένην ἐρέβινθων Supr
40,24; сѣмъ краденѣмъ слануот'комѣмъ хуѣмѣмъ
глагола меѣмъ ὡν ἔκλεψεν ἐρέβινθων Supr 41,19;
насѣхѣмъ слануотѣмъ ἐρέβινθους Supr 41,24.

Nota: бѣдетѣмъ іско кон слани токѣмъ втѣмъ вѣмѣмъ
антнѣмъ сѣмъ ὡς терѣβινθος Is 1,30 Lobk (терѣмъ
Grig, трѣмѣмъ Zach, interpres slavicus pro терѣβινθος
vocem ἐρέβινθος legisse videtur).

Ech.

cf. терѣмъ, трѣмѣмъ

СЛАНЪ, -ын adj.

occurret in Euch Supr Christ Slepč Šis Bes

slaný; соленый; salzig; — ἄλμυρός, ἄλκυός,
ἄλμυροφόρος; *salsus, salsuginosus:* д(ѣ)несѣмъ -
морѣмъ сланимъ водѣмъ - сладѣкѣмъ бѣмѣмъ
τὰ ἄλμυρὰ ὕδατα Euch 2b 4sq; нѣмѣмъ источѣ-
никѣмъ слану или сладѣкѣмъ сѣмѣмъ водѣмъ ἄλ-
κόνъ Ja 3,12 Christ Slepč Šis; сѣмѣмъ сѣмѣмъ
нѣмѣмъ члѣмѣмъ сквѣмъ - мѣмѣмъ жизни сѣмъ
слани сланиомъ морѣмъ ἄλμυροφόρον θάλασσαν Supr
352,16; ♦ слани камѣмъ *sāl; соль; Salz;* — *petra*
salis, sal: камень сланимъ нѣмѣмъ скотѣмъ по-
лагѣмъ сѣмъ *petra salis Bes 17,122aβ 4sq;* да втѣмъ
тогоже сланиомъ камѣмъ анжѣмъ тоуѣмъ бѣмѣмъ
salis petram Bes 17,122aβ 7sq; вѣмъ скотѣмъ оуѣмъ
нѣмѣмъ камень сланимъ достѣмъ бѣмъ *petra*
salis Bes 17,122aβ 12; слани камѣмъ косѣмъ
вѣмѣмъ жизни конѣмъ насладѣмъ сѣмъ *ex salis*
tactu Bes 17,122aβ 22; — cf. солѣ. — Ech.

cf. нѣмѣмъ

СЛАСТОЛЮБЕНЪ, -ын adj.

occurrit in Nom

rozkošnický, libující si v rozkoši; сластолюбивый; genußsüchtig, vergnügungssüchtig; — ἡδονικός; voluptarius: аще преложать с(а) на пльтолюбьное и сластолюбьное житие прѣс... ἡδονικὸν βίον NomUst 33b 10sq. — Exh.

ср. слащъ

СЛАСТОЛЮБЦА, -а m.

occurrit in Mosk^b Slepč

rozkošnik, milovník rozkoše; сластолюбец; Genußmensch, Wollüstling; — φιλήδονος; voluptatum amator: сластолюбци паче неже б(ог)олюбци, имашен образъ бл(а)гоустремлю и силы же его утвердше сѧ φιλήδονοι 2Т 3,4 Mosk^b Slepč.

Exh.

СЛАСТЬ, -и f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. En) Parim Klim Pochv Clem Const Nom Bes

1. *sladkost; сладость; Süßigkeit; — γλύκασμα; dulcedo: сътовѣ медъени · словеса добра · сласть же ихъ ицѣление д(оу)ши γλύκασμα Pr 16,24 Grig Zach;*

sladké jídlo; сладкая пища, сласти (р.); süße Speise; cibus suavis: тѣсомъ же да въкоушѣтъ подъ вечеръ · мало кашницѧ ... да не ѣстѧ же снѧ · сласти Euch 44b 1;

chutnost; вкус; Wohlgeschmack; — sapor: ꙗко и грьздѧ · тѣскѧмъ гнѣ[тъ]те сѧ · и въ вина сласть твочѣтъ in vini saporeм Bes 15,77aβ 7sq; кдв ... танѣ сѧ ... жвсточѣство коры · сласти и кона величѣство saporis odorisque magnitudo Bes 26,174bβ 16;

koření; пряности; Gewürz; — condimentum: оуже оуко сласть · тѧ истиньно · ближницѧ изадасть · иже казании словесе не оукавчѣтъ condimentum Bes 17,122ba 7sq (сладость Uvar 68ba 17);

fig. sladkost, libeznost, příjemnost; сладость, блаженство; Süßigkeit, Annehmlichkeit; — γλυκύτης; dulcedo, suavis: б(ог)ообразьмьнымъ свѣтъмъ въскѣмъ с(а)рд(ъ)ца просвѣти кротостию

же и сластию Pochv 114ba 19; ♦ въ сласть с гадostí; с удовольствием; mit Vergnügen; — ἡδέως, ἀσμένως, ἡδιστα; libenter, iucunde, suaviter (п.), (suavis): въ сласть его слоушаше ἡδέως Mc 6,20 Zogr Mar As Ostr; послоушаахъ его въ сласть ἡδέως Mc 12,37 Zogr Mar As.

2. *slast, rozkoš, požitok; наслаждение, блаженство, сладость; Wonne, Vergnügen; — ἡδονή, ἀπόλαυσις, πάθος; voluptas, iucunditas, libido, delectatio, concupiscentia, passio, perturbatio: отъ печали · ꙗко богатѣства · ꙗко сластьми житиискѧмн · ходоаште подавлѣжѣтъ сѧ ἡδονῶν L 8,14 Zogr Mar Sav Ostr, сласти As Nik; отъмѣтаешн ... сѧ ... имѣниѣ · тышѧмъ соуветѧмъ сласти же и славы Euch 90a 4; временноу имѣти грѣха сласть ἀπόλαυσιν Hb 11,25 Christ OchГ En Slepč Šišbis (om. Mak); оумрътѣте оуко ... любоудѣшнне и нечистотоу, сласть, похоть, зѧлобоу и лихоу иманьѣ пѧθος С 3,5 Christ Och Slepč Mak Šiš; горестью ко житиѧ сего похотноу сласть достонѣ оумрътѣти Const 11, Lavrov 22,25 (var. сладость); миръ нашъ съпрѧта сѧпротикѣнныихъ чловѣкѣ скверны · мѧташтамъ жизни сѧ сласти сланоу море τῶν παθῶν Supr 352,16 (S. Sever'janov in ed.: per errorem pro страстнѧ).*

Nota: блудѣте · вѧа кто въ васѧ встѧ крадо · вѧа философиѣ · тѧшеж сластнѧ по прѣданню чл(о)вѣ(ч)оу κενῆς ἀπάτης С 2,8 Slepč (recte лѣстью Christ Šiš).

ср. сладость, наслаждение

СЛАСТНО adv., comp. сластѧнѣ

occurrit in Christ Och Slepč Šiš Pochv

sladce, libezně, příjemně; сладко, сладостно; süß, angenehm; suaviter: въсю въселѣноу сластѧно възвѣсѧн Pochv 110ba 12;

radostně, s potěšením; радостно, с удовольствием; freudig, mit Vergnügen; — ἡδέως; libenter: въсѧгда готова сѧши за правоу вѣроу сластѧно испити х(ристосо)воу чашѧ Pochv 113aa 23sq; — comp.: сластѧнѣ оуко паче похвалю сѧ въ немоци своѧи ἡδιστα 2С 12,9 Christ Och Šiš (сластѧнѣ Slepč, славынѣн Mak) — hic comp. etiam a forma сластѧнѣ duci possit.

Exh.

ср. сладъко, сладѣцѣ, приятьно

СЛАСТЫНЪ, -ын adj.

occurrit in Euch Supr

sladký, libezný, příjemný; сладкий, сладостный; süß, lieblich, angenehm; — ἡδύς; iucundus: люта юстѣ знама нѣ сладѣка порода · бо · лѣзньно сѣмрѣзвниѣ · нѣ сластѣнѣ покон ἡδεῖα ἢ ἀνάπαυσις Supr 91,4; въспоминнаетѣ бо тн... полоть брашвѣнѣ многѣхъ · сластѣнѣнѣ похоти Euch 88b 5sq. — Exh.

сг. сладѣкъ, слащѣ, примѣтѣнѣ

СЛАСТЫНѢ adv.

occurrit in Slepč

radostně, s potěšením; радостно, с удовольствием; freudig, mit Vergnügen; — ἡδέως; libenter: сластѣнѣ паче похвала сѣ ἡδιστα 2C 12,9 Slepč (сластѣнѣнѣ Christ Ohr Šiš, сластѣнѣнѣ Mak); — comp. сластѣнѣнѣ v. sub сластѣно. — Exh.

сг. сластѣно

СЛАТИНА, -ы f.

occurrit in Psalt Const

slaná půda, slatina; солончак, солонец; salziger Boden, Moor; — ἄλμη; salsugo: положила всѣ... землѣ плодотѣнѣ въ слатинѣ εἰς ἄλμην Ps 106,34 Sin Pog Bon Lob Par; обрѣтѣ же въ слатинѣ водницѣ, не можахѣмъ ѡтѣ нѣд пити · бѣше бо ꙗко и жолчѣ Const 12, Lavrov 24,15. — Exh.

СЛАЩѢ, -ни adj.

occurrit in Parlm

1. *slawić byti chesomoŭ mit něco rád, libovat si v něčem; любить что-н., наслаждаться чем-н.; etwas lieben, Wohlgefallen an etwas finden; — ἡδύς εἶναι ἐν τινι; suavem esse in aliqua re: иже юстѣ слащѣ въ сѣнѣмнишнѣхъ виноу · въ свонхъ тѣкрѣхъ оставитѣ досажениѣ ἡδύς Pr 12,11 Zach, с...щѣ Grig (сластѣ Lobk); — сг. сладѣкъ, сластѣнѣ, примѣтѣнѣ.*

2. *rozkošnický, poživačný, prostopášný; сластолюбивый, распутный; genussüchtig, ausschweifend; — ἡδύς; suavis (и.), libidinosus: слащивѣ беспечалонѣ · въ скж(д)ѣнѣ бѣдетѣ ѡ... ἡδύς Pr 14,23 Grig, слащивѣ Zach; — сг. сластолюбѣнѣ.*

Exh.

СЛЕНЪ in Ps 23,8 Sin v. sub СНАНЪ

СЛННА, -ы f.

occurrit in Euch Bes

slina; слюна; Speichel; — spuma: плинжѣнѣ на землѣ · замазавѣ слннами и брѣннемѣ · слѣпоумѣ рождѣнѣ сѣ · и послѣдѣнѣ и оумѣтѣ сѣ Euch 33a 4 (paraphrasis textus J 9,6); призьри... на раба твоего сего... творѣщаго образѣ слннѣ твоеихъ щѣлѣжирнихъ Euch 28a 21; слннѣ оустѣ твоихъ лице мое мажѣтѣ spumae Bes 19,97a 14.

Exh.

сг. плинновѣнѣ, плинновѣнѣ

СЛОВЕНЪ in Ps 44,9 Sin v. sub СЛОНОВЕНЪ

СЛОВЕСНѢ, -ни n.

occurrit in Const

slova, řeč; слова, речь; Worte, Rede; verba, oratio: по семь новѣлѣ пана... с(вѣ)тити словесемѣ словѣнѣскѣмъ оученикѣмъ Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,2 (om. Const 17, Lavrov 34,2). — Exh.

сг. слово

СЛОВЕСНЪ, -ын adj.

occurrit in As SinSluz Euch Supr Christ Ohr Slepč Šiš Sluz Klim Pochv Clem Napis Const Meth Nom Bes Ben

1. *slovní, slova (gen.), slov; словесный, слова (gen.), слов; Wort-, des Wortes, der Worte; — τῶν λόγων; sermonis, verbi (gen.): чимъ бо пѣвалѣште · хѣтростнѣмъ ли словѣстѣнѣмъ τῶν λόγων Supr 442,9; не хошемъ пороугани словѣстѣнѣхъ тѣрпѣти iniurias verbi Bes 32,220a 23sq; все же се, ꙗко терниѣ постѣкѣ, словѣстѣнѣмъ ѡгнемъ попалн Const 15, Lavrov 28,24;*

řeči, kázání (gen.); речеѣ, проповѣдеѣ (gen.); der Reden, der Predigten; — τῶν λόγων; sermonum: ꙗкоже естѣ писано въ кнѣигахъ словѣстѣнѣнѣхъ · исаны пр(о)р(о)ка ἐν βίβλῳ λόγων L 3,4 As, Bes 20, Uvar 59a 14 (словѣстѣ Zogr Mar, слово Sav, словѣсты Ostr, жнвотѣнѣхъ Pogod 100a 22sq);

oplyvající slovy, výmluvný; многословный, красноречивый; wortreich, beredsam; facundus: словѣстѣнѣмъ дѣтелѣмъ прѣспѣкѣ, а дѣтелѣнѣмъ

СЛОВѢМЪ Meth 2, Lavrov 70,18; *ωτ(ъ) самого словеснѣ бесѣдѣ касающе сѧ повѣдаема* Clem 1, Vaš. 74,10;

translatio liberior textus graeci: *κτῆναι δὲ ἐοὶς τὴν* *къ страхѣ твое радн по словесъноуоумоу строю* *κατὰ τὸν τῆς οἰκονομίας λόγον* secundum dispensationis rationem Supr 383,3.

2. *rozumný, rozumový, obdařený rozumem; разумный, одаренный разумом; vernünftig, mit Vernunft begabt; — λογικός; ratione praeditus, rationalis: закланнаѣ тѧ ... съзѣдакъшннмѧ ч(а)вѣ(ѣ)ка по образу скоемоу · і словесъннмн · і жикотъннмн · ненаселеннѣж оукрашншемѧ ζῳοὺς λογικοῖς* Euch 52a 19sq; *источникъ с(вѧ)тъни · имже ксѧ тварѣ словеснаѣ же і мѣслѣнаѣ оукрѣпленѣмѧ κτίσις λογική* SlužSof^b, Orlov 171,7; *слово еѡ пѧтъ бѡс(тъ) и вѣселн сѧ къ нѣ не еѣ простѧ пѧтъ приемѧ · нѧ д(оу)шевѧ словесноѧ и сѧмѣслѣноѧ кѣд(ъ)шенѧ* Napis 97b 1; *сѧткорн чл(о)вѣ(ѣ)ка ... и словесъннн сѧмѣслѧ и самоквѧдѣ дѧ(ѣ) дѧ кѣквѣдѣ къ радн* Meth 1, Lavrov 68,7; *ωτ(ъ) не вѣ же аще кѣзѧдѣтѧ (pro кѣзѧдрѧстѧ) и словесъноѧ свѣршеннѧ нмѧтъ ὁφ' οὐπερ ἂν ἡ ἡλιμία τὴν τοῦ λόγου συμπλήρωσιν ἔχη* NomUst 33a 8;

duchovní; духовный; geistlich; — λογικός, τοῦ λόγου; rationalis, rationalis, spiritualis, animi (gen.): молю оубо кѧтъ ... прѣдѧстѧвнн тѣлесѧ кашѧжѣрткоу жикоу ... словесъноѧ слоуженнѧ каше τὴν λογικὴν λατρείαν R 12,1 Christ Slepč Šiš, *словесно* Ochrg; *ω блѧгоугоднѣ трѣкѣ бѣтн · словесъноумоу сеѡмоу слоуженнѧ нашѣмоу τὴν λογικὴν λατρείαν* Euch 60a 15; *пѧкѣ приноснмѧ тебѣ сл(о)весъннѣж снѣж · і бесквѣ(ѣ)ннѣж слоужѣѣ τὴν λογικὴν ... λατρείαν* SinSluž 3a 1sq; *sim. SinSluž 3a 24 et 3b 23, SlužSof^b, Orlov 149,7, Zlat, Orlov 395,11 et 397,10 et 399,6; причѣтн и кѣ словесъноѧ трѣе стадо εἰς τὸ λογικόν σου ποίμνιον* Euch 100b 18; *пѧстоухѧ бѣкѣ словесънннмѧ овѧмѧ τῶν ... λογικῶν προβάτων* Supr 526,30; — cf. *доухоуѣнѧ, сѧмѣслѣнѧ.*

cf. *несловесънѧ*

СЛОВО, словесе п.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Prag Euch Fris Cloz Supr Iij Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. Grš En Mih) Gl Tun Služ CanMis Hom Kiim Pochv Clem Napis Const Meth Naum Sud Nom Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov Trin

in monumentis palaeoslovenicis formae declinationis -s- et -o- et -i- thematis hoc modo variant alternantque: gen. sg. СЛОВЕСЕ, СЛОВА, СЛОВЕЧН; dat. sg. СЛОВЕЧН, СЛОВОУ; loc. sg. СЛОВЕЧЕ (rarissime in Zogr Bes), СЛОВЕЧН, etiam СЛОВЕЧѢ Šišbis; instr. sg. СЛОВЕСЕМѧ, СЛОВОМѧ (vel -ѧМѧ), etiam СЛОВЕСОМѧ Bes; nom.-acc. pl. СЛОВЕСѧ, СЛОВА (raro in Supr Lob Azb CMLab); gen. pl. СЛОВЕЧѧ, rarissime СЛОВѧ (Grig semel Zach semel); dat. pl. СЛОВЕСЕМѧ, rarissime СЛОВОМѧ (En semel Zach semel) vel -ѧМѧ (Supr semel NicodNovg semel), etiam СЛОВЕСОМѧ Bes, СЛОВЕЧѢМѧ Zach Bes; loc. pl. СЛОВЕЧѧХѧ, СЛОВЕЧЕХѧ, СЛОВЕЧѢХѧ; instr. pl. СЛОВЕСѢ, rarissime СЛОВѢ (Slepč semel); — de formis non satis claris v. P. Diels, *Allkirchen-slawische Grammatik* I, p. 171; abbreviatur СЛѠ, СЛѠѠ etc.

1. *slovo, řeč; слово, речь; Wort, Rede; — λόγος, ῥῆμα, ῥῆσις, λέξις, φωνή, τὸ ῥηθέν, τὸ λόγιον, μαρτύριον τοῦ στόματος, (λαλεῖν); verbum, vox, sermo, dictum, eloquium, loqui, oratio, narratio, dictio, voculum, sententia, quae narrata sunt, colloquium, oraculum, testimonium oris, admonitio, (loquacitas), (dicere); palaeotd. wort: тѣкѣмо рѣн слово · і нѣкѣкѣтѣ отрокѣ мон εἰπὲ λόγῳ* Mt 8,8 Zogr Mar Sav Ostr, *слово* As; *sim. слово* L 7,7 Zogr Mar As Sav, *слово* Ostr; *еѣдн же слово каше · ен · ен · і нн нн ὁ λόγος* Mt 5,37 Zogr Mar; *тогда събѣстѣ сѧ слово п(ро)рок(о)мѧ нсѧнемѧ г(лѧго)лѧщѣмѧ τὸ ῥηθέν* Mt 27,9 Sav (*реченое* Zogr Mar As Ostrbis); *еже бо слово* нсѧнн *нѣ · можааше и слово* пѧодѧнѣж *сѧткорннн ῥῆματι ... ῥῆματι dicto ... dicto* Supr 345,23 et 24; *онѣ оукалншаше сѧ еѧ · по господѧнѣю словесн самѧ сѧ цѣстнѣкѧ κατὰ τὴν ... φωνὴν* secundum ... *vocem* Supr 365,30; *слово* маломѧ *неѣ(ѣ)сѧ отквѣѣ ῥῆματι* Cloz11b 22; *бѣ слово* нѣдѧнтѣ · *нѣ азѧ г(лѧго)лѧ verba editis* Bes 35,255ba 9; *кѣ трѣѣ мнѧ(о)стѣ прѣдѧнѣ азѧ ... моѣ слово* · *і моѣ дѣло* miniu uuort Euch 72b 23; *sim. Fris I 30; азѧ слово*мѧ *снмѧ · молю сѧ в(о)у* Azb 1; — de singulis verbis: *не може отѣвѣштѧтн ѣмѧ слово* *οὐκ ... ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον* voculum quidem Supr 194,22; *нѣ кѣ ц(ѧ)рк(ѧ)вн хоцнѧ пѧтъ слово*сѧ *оуѧмѧмѧ г(лѧго)лѧтн, дѧ и ннѣ нѧоуѧнѧ, неже тѧмоу слово*сѧ *μᾶλλον πέντε λόγους ... μυρίους λόγους* 1C 14,19 Christ Slepč Šiš; *sim. Const 16, Lavrov 32,7 et 8 et Progl 52 et 55; ♦ слово* *ústně; устно; mündlich; — διὰ λόγου; verbis, per sermonem: по-сѧхѧмѧ оубо нѣдоу и сѧлоу, и тѧ слово*сѧ *сѧкѧзѧюще сеже διὰ λόγου* A 15,27 Christ; *стѧнтѣ и дрѧжнѣтѣ прѣдѧнѧ, нѧже сѧ нѧоуѧнѣтѣ, аще же*

ли слокѣмъ, аще же ли внистолику нашею διὰ λόγου 2Th 2,15 Christ Slepč Šiš; ● паче словесе *nevýslovně; невыразимо; unaussprechlich*; — ὑπὲρ λόγου; *ineffabiliter*: в(о)городн(и)це, рожьшии слокѣмъ, паче словеси зижителѣи скоиго, д(ѣ)ко, того оумолн сп(а)сти си д(о)ушамъ нашимъ текоуша διὰ λόγον ὑπὲρ λόγου τὸν κτίστην CanVenc. Vajs 145,16 (textum graecum edidit J. Vašica, *Na životu křesťanství*, Praha 1942, p. 264); ● началъникъ словеси v. sub началъникъ; ● боуе слоко v. sub боуи; ● извѣсто слоко v. sub извѣстъ; ● противно слоко v. sub противанъ; ● прѣдръжати слоко v. sub прѣдръжати; ● прѣдръжимое слоко v. sub прѣдръжати; ● слоко прѣдръжению v. sub прѣдръжению; ● слоко рещи v. sub рещи;

dar řeči; дар слова; Sprachgabe; — λόγος; *facultas loquendi, loquela, sermo*: слоко нъ юсть богъ далъ λόγον loquendi facultatem Supr 379,3; не бо на хвалъ намъ слоко ѿ λόγος loquela Supr 379,8; члоука сътворилъ естъ, словесемъ и сѣмьсловомъ шлоученикъ и штъ скота Const 6, Lavrov 9,5, савко ms. 1469, Lavrov 46,9;

slova, proslov; печь, слово; Worte, Rede; — λόγος; *verbum, loqui, sermo, oratio*: троужающе сѣ къ словеси и оучении ἐν λόγῳ 1T 5,17 Christ Slepč Šiš; наче такъ слова г(о)спод(а) ка осию λόγου Os 1,2 Gl; чтение кратъкоу с(ѣ)л(ѣ)т(ѣ)го юванг(ѣ)ла • кратъкымъ словесемъ... хоцю прог(ла)голати sermone Bes 39,304a 1sq, словесемъ Uvar 164aβ 4sq; — cf. прокѣпание, прокѣпение;

přikaz, přikázání, ustanovení; приказ, распоряжение, постановление; Auftrag, Gebot, Anordnung; — λόγος, λόγιον; *verbum, sermo, dictum, eloquium, praeceptum*: прѣстѣнаиште слоко в(о)жъ τὸν λόγον Mc 7,13 Zogr Mar; аште кѣто слоко мое сѣлѣдетъ • сѣмрѣти не иматъ кидѣти τὸν ἐμὸν λόγον J 8,51 Zogr Mar Asbis Ostrbys, J 8,52 Zogr Mar As Ostr; словеса твои не сѣхраниша τὰ λόγια σου Ps 118,158 Sin Pog Bon, сѣбъ Lob, сѣ Par; словеса моѣ храни тоуѣ λόγους Hom, van wijk 111,3 (всѣдъ Supr 239,19); апостольское слоко заповѣдасть dicta VencNik 7,44; по слокоу жео бнхъ послоушалъ касъ κατὰ λόγον A 18,14 Christ;

jméno, název, pojmenování; имя, название; Name, Benennung; — ἐπίκλησις; *nomen, appellatio*: дивелъ жикотъ оулавѣлъ слокомъ х(ри)сто-сокомъ тѣ ἐπικλήσει τοῦ κυρίου Supr 223,6; имъ жео сѣт' сѣцѣстѣа различна, то и слоко быкаемо

различно w ннхъ Napis 100a 5; сѣкѣкоуплениа ко вѣбчан • различенное слоко къ сѣкѣ иматъ сѣврѣшено Napis 100a 19; — cf. кѣзѣвало;

zvěst, pověst, zpráva; весть, известие; Kunde, Gerücht, Botschaft; — λόγος; *sermo, verbum*: и промѣче сѣ слоко сѣ • кѣ юдеи хъ ѿ λόγος οὗτος Mt 28,15 Zogr Mar As Sav Ostr; прохощаае же паче слоко о немъ ѿ λόγος L 5,15 Zogr Mar; слышано же быс(ѣ) слоко къ шшию цр(ѣ)к(ѣ)ки, сѣщен къ ер(о)с(а)л(и)мѣ, о ннхъ ѿ λόγος A 11,22 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; и приложи сѣ слоко къ ц(ѣ)сарю некѣтѣс ѿ λόγος Jon 3,6 Grig, сѣд Lošk; — cf. вѣстѣ sub 1;

zaslibení, slib; обет, обещание; Verheißung, Versprechen; — λόγος, λόγιον; *verbum, eloquium, promissio*: помилѣи мѣ по словеси твоимѣ каτὰ τὸ λόγιόν σου Ps 118,58 Sin Sluck Pog Bon, по сѣбъ Lob, по сѣ Par; цѣсаръ же словеси сѣлж почоука • юже рече с(ѣ)л(ѣ)т(ѣ)н ѿко обратили сѣ сѣ миромъ тоῦ λόγου promissionis Supr 192,11; ♦ слоко дати а) *slibit; обещать; versprechen*; — λόγον δίδοναι; *promittere*: и дадимъ слоко дроука дроука δώμεν λόγον ἀλλήλοις Supr 30,29; — б) *dovolit; разрешить; gestalten*; — *permittere*: только юсть намъ слоко о триднѣкѣмъ кѣскресеи дано *permissi sumus* Nicod 27, Stojanović 118,20; — *etiam* слоко имѣти: кѣште не иматъ слоко вѣсѣдокати *non sumus permissi enarrare* Nicod 27, Stojanović 118,9, нѣстѣ на(ма) слоко • дано вѣсѣдокати Novg 264ba 2; — cf. обѣтѣвание, обѣтѣвание, обѣтѣ, посолѣение, закѣтѣ sub 2;

učení, nauka; учение; Lehre; — λόγος, λόγιον, διδασχή; *verbum, sermo, eloquium, doctrina, prudentia*: да разоумѣши • о ннхъ же наоучилъ сѣ вси словесе хъ περὶ ὧν κατηχήθη λόγων L 1,4 Zogr Mar As Ostr; и ако оучитъ словеси истинноу оумоу τὸν λόγον τῆς ἀληθείας Supr 236,19; аще ли стезаниѣ соуѣ о словеси и о имени хъ и о законѣ кашемъ περὶ λόγου A 18,15 Hilf; сего ради слокоу истинноу оука τὸν λόγον τῆς ἀληθείας Ochr 92a 11; ♦ слоко божие *slovo boží, evangelium; слово божие, евангелие; Wort Gottes, Evangelium*; — λόγος τοῦ θεοῦ; *verbum dei*: слышавше же... ꙗко прнѣтъ самаритѣ слоко вѣжне τὸν λόγον τοῦ θεοῦ A 8,14 Hilf Slepč Mak Šiš;

de Christo Λόγος; *Verbum*: пѣтъ приатъ боуѣ слоко ѿ θεοῦ λόγος Supr 480,10; единорудни с(ѣ)нѣ и слоко в(о)г(а) ш(ѣ)ца Napis 97a 16; шѣцѣ бѣ и слоко и дроука, три ипостаси кѣ единомъ соушѣстѣ Const 6, Lavrov 9,13; оу(ѣ)

скѣта скѣтодаѣца словесе зачатъ и невядреченно роди пресоушѣнаго CanVenc, Vajs 145.1.

2. *slovesné dílo, text, kniha; словесное произведение, текст, книга; literarisches Werk, Text, Buch*; — λόγος; sermo, (litteralis): прѣвое слово створи хъ о ксѣхъ... еже начеть и(соу)сѣ творити же и вчитити λόγον A 1,1 Hilf Ochr Slepč Makys Šiš; въ книгахъ его обращете ѿ, еже преложи оучителѣ нашъ... раздѣланъ е на осмъ словесъ Const 10, Lavrov 21,19 (var. частин); втери же смотрини емѣ (sic, var. смотрениемъ) глабены списани емѣ словесъ пошвени litteralis speculationi profunditatis infixi VencNik, prol. 22; слѣ болащинухъ ради Euch 38a 16, Bes, Slovo boleštichъ radi 326aβ 17; слокъ на пренесение мощем преславаго камени тѣ Clem tit., vaš. 73,2; — диаψ(а)лм(а) · раздѣление · словеси Ps 51,5 Pog (om. Sin Bon Lob Par); прѣложеное словесе на дрѣгов пр(о)р(о)ч(а) · стко Ps 93,15 Pog (om. Sin Bon Lob Par); диаψ(а)лма · разн(а) · стко словеси на дрѣгы раздѣмъ Ps 139,6 Pog (om. Bon Lob Par); ♦ слокъ похвално v. sub похвалнѣ; ● слокъ разоумно v. sub разоумнѣ;

homilie, kázání; проповедь, слово; Homilie, Predigt; — λόγος, ὁμιλία; oratio, homilia, contio, sermo: слокъ с(ка)тааго епифанни архиепискоупа кѹпрѣска λόγος Supr 447,28; фотиз патриарха константини града слокъ на крѣбницѣ ὁμιλία Supr 332,13sq; слѣ на благокрѣщение с(ка)тыѧ е(огоро)дицѣ Hom, van Wijk 109,1; слокъ с(ка)т(а)го григория · папы римѣска града homilia Bes 27,175bβ 2 (сказан(и)е Uvar 96ba 23, Synod 146a 12);

Pismo svatě, citát z Písma; священное писание, цитата из священного писания; Heilige Schrift, Zitat aus der Heiligen Schrift; — λόγιον, λόγος, περιοχή; scriptura, litterae, eloquium, historia, locus: ꙗко слокъ рече · не помолити сѧ τὸ λόγιον Euch 91a 23sq; послѣхоуе тѣ ми мждрости слокъ глаголетъ ꙗко бо гъ съмръти не сътвори τὸ θεῖον λόγιον Supr 389,5; свѣтъхъ словесъ да послѣшавемъ τῶν ἱερῶν λογίων Cloz 14b 4, Supr 452,26; въ книгахъ(ъ) с(ка)т(ы)хъ словесъ... хранима кс(тъ) истина оуставы in verbis sacri eloquii Bes 40, Uvar 170ba 5; — сѧ кѣнигъ sub 1, писание sub 2;

писмена словеса *pismena, pismo; буквы, шрифт; Buchstaben, Schrift; litterae, scriptura*: и абие сложныя писмена ꙗ сѣла · начеть вездѣ оу писати CMLab 34ba 8 (писмена Const 14, Lavrov 27,10).

сѧ. писма

3. *důvod, příčina; повод, причина; Grund, Ursache*; — λόγος; causa: ксѣкѣ поуштали жѣ · нѣж · скѣж · разкѣ словесе любодаѣнааго · творитъ ѣж прѣлюкы дѣати παρεχὸς λόγου πορνείας Mt 5,32 Zogr Mar, Cloz 2b 10, Mt 19,9 Mar As Ostr (не любѣ дѣкѣшж var. μὴ ἐπὶ πορνείᾳ Sav); sim. Const 15, Lavrov 29,12, SudUst 60b 22; кѣм ти слокъ недостатѣкоуе тѣ на ввселие τί σοι λείπεται... λόγον Supr 491,6; конма слокѣмъ посласте по ме тѣνι λόγῳ A 10,29 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; и слокъ тогдаже прирѣче causam protinus subdidit Bes 21,134aβ 21; — in hoc sensu exh.

4. *imitatione usus graeci účel, účtování, počel; счѣм, расчѣм; Rechnung, Rechenschaft*; — λόγος; ratio, (sermo): ни единая же ми ц(а)ркы обычека сѧ въ слокъ даданню и приштню еѣс λόγον δόσεως Ph 4,15 Christ Slepč; не ꙗко кѣзискаю данма, нѣ ꙗко кѣзискаю плода множащаго сѧ въ слокъ каше еѣс λόγον ὑμῶν Ph 4,17 Christ Slepč; кѣм же нага и вткрѣста очима юго, кѣ немоу же намъ слокъ прѣс ὃν ἡμῖν ὁ λόγος Hb 4,13 Christ Slepč; готѣи же присно кѣ вткрѣтѣ кѣакомоу вѣпрашающю кѣсѣ словесе о кашемъ оуѣпанни λόγον 1P 3,15 Christ Šiš, w словеси Slepč; ♦ слокъ кѣздатѣ, дати, кѣздатѣ *vydat, vydávat počel; дать, давать отчѣм; Rechenschaft ablegen*; — λόγον ἀποδιδόναι, δίδοναι; rationem reddere, поперѣ: кѣздатѣ о немъ · слокъ · кѣ дѣнь сѣдѣны ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον Mt 12,36 Zogr Mar As Ostr, кѣздатѣ... слокъ Sav; кѣж'до насѣ за сѧ слокъ дастѣ е(ог)оу λόγον дѣσει R 14,12 Christ Slepč Šiš; ● eodem sensu слокъ съкѣпати, сърицати, сътѣсати сѧ о словеси v. sub his verbis; — слокъ кѣзданню сътворити v. sub кѣзданню; ● слокъ творити *přičítat váhu, vážit si; придавать значение, уважать; Wert zuschreiben, schätzen*; — λόγον ποιεῖν; vereri: ни единому же словесе творю, ниже имамъ д(оу)шою мою ч(а)стѣноу соеѣ οὐδενὸς λόγον ποιῶμαι nihil horum vereor A 20,24 Christ Šiš.

5. *imitatione usus graeci rozum; разум; Vernunft*; — λόγος; ratio: вѣлма же оуко слокъ показѣ ꙗко хоташтоуоумоу тѣлеси дѣбрѣ и по чинѣ на кѣсѣ дѣнстко състакалѣти сѧ ὁ λόγος FragZogr 1b 7; аште бо и прозорьливо и кѣ словеси дѣкѣльные имжште и вѣдрьливое и милосрѣдѣное и кѣ съкѣшенѣ сѣдѣи идѣштоу правѣды е(о)жма старѣнишоуоумоу братѣи иштѣтѣ благоиспытание ἐν λόγῳ FragZogr 1b 14;

smysl, význam; смысл, значение; Sinn, Bedeutung; — λόγος; ratio: нѣ оуко слыши х(р)исто-

Slovan; славянин; Slawe; — Sclavanicus, Slavus: ты вси нынѣ створиша словѣномъ книги Const 16, Lavrov 30,1. словенемъ ms. 1469, Lavrov 62,15 (var. словенскы книги); хоташе оучителѣ словѣннемъ послати Meth 2, Lavrov 70,29; мы словѣни проста чада Meth 5, Lavrov 72,2; сказаніе какъ(о) състави с(к)а(т)ы кѹри(л)а словенюмъ(ъ) писмена tit. ad Chrabr, ms. Vratislaviense; прѣжде оубо словѣне не имѣху книгъ Chrabr 1,1; словѣномъ var. e ms. Savvensi ad словѣнскы in словѣнскы книги... и писмена створи Chrabr 7,16; такъ разоумъ... б(о)гъ есть далъ словѣнѣмъ Chrabr 10,3; нѣже во истинноу страну единоу писменемъ простынами настоящими промѣлену земли жителемъ словенемъ partium unam... incolis inhabitatam Sclavanicis VencNik 1,25, словѣне ms. Petropolitanum; оуслышѣте словѣни кси Progl 9, словени Troj, словѣне ms. Chludovianum; — идеже нѣсть еллинъ и юден, обрѣзание, иноземъ, словѣнинъ, рабъ, свобода Σχιδης C 3,11 Christ (скоутъ Ochр Slepĉ Šiš, om. Mak). — Exh.

СЛОВѢНСКЪ, -ѹ adj.

occurret in Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Naum Progl Azb Venc Bes CMLab CMNov, in kalend. Ochр; abbreviatur СЛѢНСКЪ, in CMLab CMNov etiam СЛОВНИ- scribitur

slovanský; славянский; slawisch; slavicus: похвала блаженнаго отъца нашего и счителиа словѣнскаго кирила философа KlimJugosl, Lavrov 95,27sq. словѣнскѣ языкоу Rum, Lavrov 93,8; написаніе... изъиновъ константиномъ... оучителемъ... словѣнскомоу языкоу Napis 93b 13sq; прим же папежъ книги словѣнскыа, оскати... а Const 17, Lavrov 33,23 (var. роускы); книженіе юмоу дастъ държати словѣнско Meth 2, Lavrov 70,28; сътвори имѣ ѿ писмена и осма, ꙗко бѣх по чиню грѣхъскыхъ писменъ, ꙗко же по словѣнстѣи рѣчи Chrabr 3,7; иже словѣнскимъ глас(о)мъ и ѣзикомъ слоужен б(о)гъ ꙗздалъ б(и)шѣ CMNov 408aa 1, сЛѢНСКИМъ Vat 208bβ 30; мѣоодне арх(и)е(п)с(ко)у(п)ъ моравскѣ оучителѣ словѣнскоу языкоу Ochр 107a 2; тѣмъ словѣнскыма языкъма ан(г)лѣ сѣла сѣ наречеть latina lingua angelus nuntius dicitur Bes 25,159bβ 14, словѣнскыма Uvar 86bβ 32sq.

СЛОВѢНСКЪ adv.

occurret in FragHilf Const Meth Chrabr

slovansky; no-славянски; slawisch; slavice: нѣша сѣмѣоу анѣоургию словѣнскы Const 17, Lavrov

34,7; сѣлоушаніе ꙗси чисто словѣнскы бесѣдоуѹтъ Meth 5, Lavrov 72,8; да на мѣши прѣвѣе чѣтоуѹтъ ан(о)с(то)лѣ и еванг(е)ліе римскы, тѣче словѣнскы Meth 8, Lavrov 74,2; ꙗкы то грѣхъскы... (женъска) имена и словѣнскы(ы) мѣжъска FragHilf 1b 9; (ѣкоже грѣхъскы мѣжъско има потѣмос астирь а словѣнскы женъско . рѣ)ка сѣрѣзда FragHilf 1b 7; еллинскы панѣ та(ѹ)та... (а словѣнскы ꙗсе сѣ при(е) FragHilf 1b 10sq; панѣ та (ѣни еллинскы . а словѣнскы) ꙗсѣ ꙗзыци FragHilf 1b 12; мѣжъско (има грѣхъскы а словѣнскы при)дѣтъ женъско FragHilf 1b 15; грѣхъскы и словѣнскы строннѣ тѣмъже гла(гольма слово) положихъма FragHilf 1a 26 (lacunas A. Vaillant, RES 24, 1948, p. 7sq explevit); и бѣ дѣска написана жидовскы... а словѣнскы нѣс(т)ѣ тоу Chrabr 6,9sq. — Exh.

СЛОНОВЪ adj.

occurret in Hval

slonovinový, ze slonové kosti; из слоновой кости; Elfenbein-; — ἐλεφάντινος; eboris (gen.): брѣмѣне нѣхъ никтоже ни коупитъ к томоу... всакого сѣсоу- да слонѣа і всакого сѣсоуда ѡтѣ каменнѣ драга πᾶν οὐκ εἶος ἐλεφάντινον Ap 18,12 Hval (om. Rumj).

Exh.

СЛ. СЛОНОВЪНЪ

СЛОНОВЪНЪ, -ѹ adj.

occurret in Psalt

slonovinový, ze slonové kosti; из слоновой кости; Elfenbein-; — ἐλεφάντινος; eburneus: ѡт' варни слонѣнныхъ, из нѣхъже вѣзесѣлаша тѣ ѡтѣ βάρων ἐλεφάντινων Ps 44,9 Pog Lob Par, словѣнхъ per errorem Sin, словѣнхъ Bon (v. notam editoris in editione Sin, p. 59). — Exh.

СЛ. СЛОНОВЪ

СЛОУГА, -ѹ m.

occurret in Ev (incl. Achр) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grĉ En Mh) Parim Gl Služ Pochv Const Nom Venc VencNik VencTr Bes Nicod Vit

in vetustissimis codicibus palaeoslovenicis originalis forma f, generis (praecipue in pl.) asservatur: J 18,36 Zogr Mas As Sav Ostr. Clcz 1ĉa 31, Evpr 12,50; 13,26; 18,28; 67,13; 74,7; 118,2; 118,9 183,14; 234,10; 450,1

крѣпкѣ и силенѣ . и спасаѣмъ къ рати скоѣ . погубѣѣмъ же врагы . и коумиромъ слоугѣж-
шнѣмъ (sic pro слоугѣжштѣмъ) εἰδωλοθύτας Supr
28,11sq; — cf. идололатръ, идолослоужителѣ, коу-
мирослоужителѣ .

Ech.

cf. слоужити

СЛОУЖЕНИЕ, -ни n.

occurret in Euch Supr Apost (incl. Mih) Lobk Zach Gl Služ Const
Nom Bes

slouženi, služba; служение, служба; Dienen, Dienst; — διακονία, λειτουργία, θεραπεία, τὸ δια-
κονεῖν; ministratio, administratio, ministerium,
officium, obsequium, curatio, ministrare, servi-
re: не вси ли соутъ слоужени доуси, къ слоуже-
нию сѣлѣми εἰς διακονίαν Hb 1,14 Christ Ochr Slepč
Mak Šiš; работа слоужению сѣмоу не тѣкмо кѣтъ
испѣлнѣющн лишениѣ с(кѣ)тымъ тѣс λειτουργίας
2C 9,12 Christ Slepč Šiš; ꙗкоже оубо къ вѣликѣ
старости приде отъкрѣзѣша оученици на слоуже-
ние ꙗмѣ прѣдъ τὸ διακονεῖν Supr 301,1; да не слоу-
жения прѣкѣды вѣличениѣмъ . на вроужне вѣра-
тимъ ꙗрости ministerium Bes 18,87a 11sq; —
на вѣнѣшнихъ рѣчнн слоужение вѣстиже admi-
nistrationem Bes 9,60b 6; ♦ слоужение принима-
ти εἰσπηρετεῖσθαι; *servitium accipere*: аште бо
дѣло чѣстѣно было . то славиѣ оубо бы отъ
чловека слоужение принималъ εἰσπηρετεῖτο Supr
262,2sq;

generaliter činnost, konání; действие; Tätigkeit;
keit; — διακονία; ministerium, administratio,
officium: храни сѣ . . . лихонманиѣ . родителѣ не-
приѣзненнѣ дѣлеса . слоуженью Euch 89a 18; wt(ъ)
в(ог)а, сѣмиршаго насѣ собѣ ис(оу) х(ристѣ)сѣмъ
и даѣшаго намъ слоужение сѣмирениѣ τὴν δια-
κονίαν καταλλαγῆς 2C 5,18 Christ Slepč Šiš; на вѣ-
нѣшнихъ рѣчнн слоужение вѣстиже exteriorum
administrationem meruit Bes 9,60b 6;

*spec. kult, bohoslužba; богослужение; Got-
tesdienst;* — λατρεία, θεραπεία; cultus, obse-
quium, ministerium, sacrificium: иже соутъ
и(здран)ѣлѣте, нѣже вѣс(ы)ноуаение и слава, за-
вѣти и законн и слоужение и обѣти ѣ лаτρεία
R 9,4 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; молю оубо васѣ . . .
прѣдѣстакити тѣлеса ваша жѣртвоу живѣ, с(кѣ)-
тоу, оугодноу в(ого)ви, словесѣноу слоужение ка-
ше τὴν λογικὴν λατρείαν R 12,1 Christ Ochr Slepč
Šiš (слажба Mak); sim. Euch 60a 15; ♦ коумирскоу

слоужение, капищемъ слоужение *modloslužba;*
идолопоклонство; Götzendienst; — εἰδωλολα-
τρεία; idolorum cultura, idolorum cultus: вѣган-
те wt коумирскаго слоужения ἀπὸ τῆς εἰδωλο-
λατρείας 1C 10,14 Christ (wt(ъ) идолотрѣбѣнаго
Slepč Šiš); многы недѣжгы чловеѣчѣскыи з(ъ)ба-
а)ше сѣ родѣ . къ капищемъ слоужению . . .
женомъ прѣдъ εἰδωлолатρείας Supr 352,12; — cf.
идололатрѣна, идолослоужение, коумирскаго слоу-
жение; ♦ чинъ слоужению *bohoslužebný obřad; бо-
гослужебный обряд, чин; Gottesdienstordnung;*
— ἀκολουθία; *ordo, officium*: чин(ъ) слоуженью .
вѣраза чрѣвѣчѣска ἀκολουθία Euch 81a 15; чин(ъ)
слоуженью . вѣликоумоу вѣразоу Euch 82a 1;

služba, úřad; служба, должность; Dienst, Amt;
— διακονία, θεραπεία, λειτουργία; ministe-
rium, officium, ministratio: вѣди слоужение,
ѣже приѣтъ wt г(оспод)а τὴν διακονίαν C 4,17
Christ Šiš; да не порѣчно боудѣтъ слоужение ѣ
διακονία 2C 6,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš Mih; не
могоша его оуноудити на тоже слоужение, оумо-
лиша и оучителѣмъ санѣ приѣти Const 4, Lavrov
5,25 (къ тоу слоужѣ ms. 1469, Lavrov 43,24); к томоу
слоужения не оулоучити . ни же моуши приѣти
тоѣже ч(ъ)сти μηδέ τι θεραπείας τυγχάνειν NomUst
24a 16sq.

Nota: вѣ-слоужения своѣго ѣп(и)с(ко)па χωρὶς
συγκαταθέσεως NomUst 22a 2 (pro сѣлоужения, cf.
вѣ-сѣлѣциѣ Jефr 106a, Beneševič 294,9sq); — сѣлѣ-
жение in 1C 16,1 Ochr Mak et 1C 16,2 Ochr v. sub
сѣлоужение.

cf. слоужба, послоужение, слоужителѣство

СЛОУЖИТЕЛЪ, -лѣ m.

occurret in Euch Apost (incl. En) Služ Pochv Napis Nom Venc
CanVenc Nicod VitGlag CMNov

služebník; служитель, слуга; Diener; — διά-
κονος, λειτουργός, ὑπηρέτης; minister, соп. officia,
(in ministerio): х(ристѣ)сѣ грѣхоу ли слоужителѣ
διάκονος G 2,17 Ochr Slepč Mak Šiš (слоуга Christ);
слоужителѣ бо в(о)жин соутъ λειτουργοί R 13,6
Christ Slepč Šiš, слоужителн Ochr, сѣлѣжителн
Mak; вѣти слѣжителемъ с(кѣ)томоу тѣоу жѣр-
твеннику γενέσθαι λειτουργούς SlužSof^b, Orlov
117,1; имѣста же иоан(ъ)а слоужитѣла ὑπηρέτην
A 13,5 Hilf Šiš (слоуга Ochr Slepč Mak); такъ сын
слоужитѣлѣ прѣс(кѣ)тѣн тро(и)ци Napis 95b 22;
си вѣде ада и сѣмрѣтъ и нечѣстнѣн слоужителн
ѣю impia officia Nicod 22, Stojanovic 113,5 (послу-

жители Novg 261bβ 2); ♦ слѡужитель божии In
monumentis originis occidentalis *duchovní, kněz*; *духовное*
лицо, священник; Geistlicher, 'Priester; clericus,
servus Dei: црѣк(ь)к(а)мъ же бѣ оустронтель ва
к(ѣ)хъ градѣхъ... и слѡужители бѣже к' ннхъ
оупраки[тель] VencNov 420bβ, Vajs 39,3, слѡужитѣи
ms. Labacense (ерѣе ms. Romanum, cf. б(о)жии
рабы Vost 57a 10, Min 447bα, Vajs 24,1); с'лѡужители
же б(о)жне изгнаше VencNov 421aβ, Vajs 41,19 (б(о)-
жии рабы Vost 58b 17sq, Min 448aα, Vajs 26,19); — cf.
рабѣ божии sub рабѣ, богу рабѣтѣи sub рабѣтѣи;

spec. *subdiaconus*: не достойтъ слѣужителемъ . χλῆβα δαπνῆ . ни чаша бл(а)г(о)с(ло)вити
ὑπηρετάς NomUst 26a 21; — cf. днѣконъ , днѣкъ .

сѣ. слоугѣ, слоужьбыникѣ, рабѣ sub 2, работ-
никѣ, отрокѣ sub 2, посложителѣ

служительница, -ца f.

occurit in Supr Chrst

služebnice; служительница; Dienerin; —
 ὑπηρετίς; serva: проститъши нѣ яко блага кога
 слѹжитѣльница • помолѣ сѧ х(ристо)сѡυ ὑπηρετίς
 Supr 3,20sq;

spec. ἡ διάκονος; quae est in ministerio, *diac-*
nissa: съставляю жє камъ фѣвю, сестроу нашу,
соушю слоужительницю ц(ѣ)рк(ѣ)ви нже вѣ кѣх-
рен οὐσαν διάκονον quae est in ministerio ec-
clesiae R 16,1 Christ (Дѣакониса Slepč Šiš); —
cf. ДѢАКОНИСА.

Exh.

Cf. ρΔΒΥΗΗ sub 2

СЛУЖИТЕЛЬНЪ, -ѣи adj.

occurrit in comm. Eug

služebný; служебный; Dienst; — λειτουργικός; *servilis;* слѣжнительный д(о)уш иманию б(о)-жню работают λειτουργικά πνεύματα Eug 9ba 1.

Exh.

Сл. СЛОУЖЬБЪНЪ, РАБОТЪНЪ sub 2

слѹжительство, -а н.

occurrit in CanVenc

služba; служба; Dienst; ministerium: ОСТАВАТЬСЯ

БО ЗЕМЬНО СЛУЖИТЕЛСТВО ТЪЛКЪННО, Н(Е)Б(Е)СНО
Ц(ЪСА)СТВО ПРИНАЛЪ ЮСТЬ CanVenc, Vajs 140,7sq.

Exh.

СІ. СЛОУЖВННЄ, СЛОУЖЬБА

СЛОУЖИТИ, -жж, -жиши ірф., комоу, чвесоמוу

vel КОГО, ЧЬТО vel rarius ЧИМЪ

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Supr IIj Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ Praef Napis Meth Nom Venc VencNik
Bes Vit Ben Zap

1. *sloužit, posluhovat, obsluhovat; служить, прислуживать; dienen, bedienen, aufwarten;* — *διακονεῖν, ἐπιμέλειαν ποιεῖσθαι, δουλεῖν, ὑπηρετεῖν; ministrare, servire, curam agere, circumfulcire: прѣпоѣсавъ сѧ слоужити ми · доудѣже ꙗко ꙗже διακόνει μοι* L 17,8 *Zogr Mar As Ostr, слоужитъ Sav; заткоренѣи тоу брати слоужаше · комоуждо нхъ потрѣбноже приноса* *τὴν ἐπιμέλειαν ἐποιεῖτο* Supr 98,20; *кчєра єси намъ чест'но и ѡбєнано с̄ кєселєм̄ слоужилъ* *ministrasti VencNik 19,31; с̄ ꙗкоꙗкомъ потъщаниємъ гостємъ слоужаше* *serviebat* Bes 23,149bβ 18;

generaliter *konal*, *zabýval* se něčím; *исполнять что-н.*, *заниматься чем-н.*; *verrichten, ausüben, sich mit etwas beschäftigen*; — διακονεῖν, ἱερουρεῖν; ministrare, (sacra) peragere, inservire: отроци благочѣстно слоужаѣ хвалѣ ἱερουροῦσιν αἱνον Supr 324,6sq; кѣждо ꙗко дарѣ приѣтъ сами кѣ свѣѣ сѣ слоужаѣе · ꙗко добри приста-
ники εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες 1P 4,10 Slepč Šiš, сами кѣ свѣѣ слоужаѣеи Christ; томоу дати
достонно бѣ · иже добрѣ кѣнѣшными · иже
принѣтъ · слоужѣи exteriora... ministravit Bes
9,41α 20;

sloužit, být služebníkem, být ve službách; служить, быть служителем, служиоу, назо-
дуться на службе; dienen, Diener sein, in
Diensten stehen; — διακονεῖν, δουλεύειν, λατρεύειν,
ἱερουργεῖν, ὑπηρετεῖν, ἐξυπηρετεῖν, ὑπουργεῖν, προσ-
καρτερεῖν, λειτουργεῖν, συλλειτουργεῖν, ταῖς ὑπουρ-
γείαις θεραπεύειν, προσεδρεύειν, παρεδρεύειν; mi-
nistrare, servire, deservire, inservire, famulari,
curam gerere, obsequi, militare, administrare,
parere, (vivere), etc. servus, minister, mini-
strator: БОДЫ КАСЪ . ДД БЖДЕТЪ ЪКО І МЯНИИ .
І СТАРКИ ЪКО СЛОЖА Ѡ διακονῶν L 22,26 Zogr
Mar; ѠТНДЕ... ПРИГЛАША Ъ ѠТ РАБА СКОУХА

и конна благоѣрна ѡт слоужещиѣхъ емоу τῶν προσχαρτεροῦντων αὐτῷ A 10,7 Hilf Ochr Slepč Mak, иже слоужаше емоу Šiš; слоужн иже рабѣ мѣньшоу братоу, повинноу сѧ емоу Meth 4, Lavrov 71,14;

fig.: аште кто м'нѣ слоужитѣ . по мнѣ да ходитѣ ἐὰν ... διακονῇ J 12,26 Zogr Mar As Ostrbis (послоужитѣ Sav); не можетѣ бо б(о)г(о)у слоужити и мамонѣ δουλεύειν Mt 6,24 Sav (работати Zogr Mar As Ostr); прѣдѣ мѣною бо ставѣ сню пощѣ аггѣлѣ б(о)жин, югоже юсмѣ и юмоу-же и слоужю φ καὶ λατρεύω A 27,23 Christ Mak Šiš; вѣти ми слоужителю... слоужащю евангелию б(о)жню ἱερουργоῦντα R 15,16 Christ Slepč Šiš; иже на семь свѣтѣхъ пѣти скоиѣ похотѣмѣ слоужати serviunt Bes 19,95aβ 22; — de cultu religioso *sloužit, uclivat, slavit; служить, поклоняться, прославлять; dienen, anbeten, verehren, feiern*; — λατρεύειν, λειτουργεῖν, φοβεῖσθαι, σχολάζειν; *servire, colere, deservire, concelebrare, (cultus)*: ꙗже не отъхождааше отъ црѣкѣе . постомѣ и молитвѣми . слоужащти дѣнь и ношѣ лаτρεύουσα L 2,37 Zogr Mar Sav Ostr (работашчин As); бѣсомѣ же нечистымѣхъ не поклониѣ сѧ . ни вогомѣ тѣомѣ слоужикѣхъ оутѣ тоῖς θεοῖς σου лаτρεύομεν Supr 181,16; аще оубо кто веращѣ с(ѧ) сви скварнѣнѣн кѣрѣ слоужа таῦτη тῇ... εἰδωλολατρεία σχολάζων NomUst 35b 18; иже и аще б(о)г(о)у слоужити . пѣрѣкѣе юсть . почала синагога . неже ц(ѧ)ркѣи ѡзвѣкъ ad Dei cultum Bes 22,139aβ 4;

vykonávat službu, úřad; совершать службу; Amt verrichten; — ἱερατεύειν, διακονεῖν, λειτουργεῖν; *sacerdotio fungī, ministrare*: вѣстѣ же слоужащтю моу . вѣ чиноу чрѣдѣ скоиѣ прѣдѣ б(о)гоу ἐν τῷ ἱερατεύειν L 1,8 Zogr Mar As Ostr; и ти да искоушають сѧ прѣже, по томѣже да слоужати, непорочнѣи соуше διακονεῖτωσαν 1T 3,10 Christ Slepč Šiš; кѣдокици же избранѣи кѣ число вдоукѣ . си рѣчѣ слоужащн подѣ ц(ѧ)рк(ѣ)кѣю тῇν διακονοῦμένην NomUst 25a 12;

spec. *konat bohoslužbu; совершать богослужение; Gottesdienst abhalten*; — λειτουργεῖν, συλλειτουργεῖν, λατρεύειν, προσφέρειν; *ministrare, servire*: всѧкѣ старѣишина с(ѧ)щенникѣ стоить на всѧкѣ д(ѧ)нь слоужа и тѣже мѣножицею приносѧ жертвѣи λειτουργῶν Hb 10,11 Christ Slepč; слоужникѣшнимѣхъ сѣ нами . и б(о)ж(ѧ)стѣишнимѣхъ тѣомѣ таннамѣхъ . послоужникѣшнимѣхъ тоῖς συλλειτουργήσασιν SlužSof^a, Orlov 307,10; иже кинѣнѣ

людѣмѣхъ и заворѣ стѣорѣ ѡ слоужащнѣхъ иже непрако послоужаше κατὰ τοῦ προσενέγκαντος NomUst 46a 7; — сѧ. антоургисати.

2. *obětovat; приносить в жертву; opfern*; — λατρεύειν; *servire, immolare, sacrificare*: кѣ нѣиже дари же и жертвѣи приносѧт сѧ не моугѣша по сѧкѣсти сѧкваршнѣи слоужащнѣхъ τὸν λατρεύοντα Hb 9,9 Christ Slepč Šiš; а не прѣстѣлѣи оубо бѣша приносимѣи, занѣ не имѣти ни юдиноу юще сѧкѣсти о грѣсѣхъ слоужащнимѣхъ, юдиноу оцѣщенномѣхъ тоῖς λατρεύοντας Hb 10,2 Christ Slepč Šiš; тако да нѣединѣже д(ѧ)нь кѣ жикотѣ юго . мимо шѣлѣ . кѣ нѣже не слоужнѣлѣ бѣ всемоушѣмоу г(о)споде(ѧ)ни жертвѣи приемѣишѣхъ поп... immolaret Bes 37, 283ba 1sq.

Nota: тѣкмо юже тѣи бѣгѣлѣ . г(о)спод(ѧ)и придоуѣи покѣдаѣтѣ . ꙗже никогдаже лѣтѣишнѣи чиномѣхъ слоужати *servant* Bes 35,254ba 19sq (*interpres slavicus pro servant verisimiliter serviunt legit*).

сѧ. слоужовати, послоужити, работати

СЛОУЖЬБА, -ы f.

occurret in Ev Psalt (incl. Eug) SinSluž Klj Euch Gloz Supr Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Clem Napis Const Meth Nom Venc VencNik Vit VitGlag Bes CMLab CMNov; abbreviatur слоужба, слоужѣ, слоужѣ, слоужѣ

1. *služba, obsluha, péče; служба, обслуживание, забота; Dienst, Fürsorge*; — διακονία, θεραπεία; *ministerium, officium*: мар'та малкѣлѣаше . о мнозѣхъ слоужбѣхъ περὶ πολλήν διακονίαν L 10,40 Zogr Mar As Sav Ostr; смершимѣхъ оубо гим и хоудым, ѡт(ѣ) сѣсѣдѣхъ неберегомымѣхъ, сам потребокѣи слоужѣи подакаше funebris obsequii tumulavit officio VencNik 7,29 (nota editoris: потребокѣи forsitan pro погребѣишѣи vel погребѣишѣи); ♦ слоужѣеж приимати ὑπηρετεῖσθαι, διακονεῖσθαι; *ministrari, servitio uti*: богѣишѣи и ништинѣи... отѣ того слоужѣеж приемѣишѣи ὑπηρετοῦνται Supr 262,6; безѣ осѣждѣишѣи бѣдѣхъ . отѣ ниѣхъ слоужѣеж приемѣишѣи ὑπὸ ἄλλων διακονούμενος Supr 286,26sq;

služba, sloužení; служба, служение; Dienst, Dienen; — διακονία, δουλεία, ἄσκησις, ὑπουργία, λειτουργία, θεραπεία; *ministerium, famulatus, servitus, obsequium, servitium, officium*; palaeot. denōst: i вѣстѣи ꙗко испѣишѣи сѧ дѣнье . слоужѣеи его . иде кѣ домѣи скои тῆς λειτουργίας αὐτοῦ L 1,23 Zogr Mar As Ostr; приимѣи же

твѣѣ - сл(о)вѣсѣнѣж . . . і вѣскер(ѣ)нѣнѣж сл(о)ужѣбѣ латρείαν SinSluž 3a 3 et 3a 24sq et Zlat, Orlov 395,11; бл(а)годаримъ тѣ о сл(о)ужбѣ свѣ юже шт(ѣ) роукъ нашихъ сподоби прияти ѱлѣр тѣς λειτουργίας Zlat, Orlov 393,5; юанко же въ себе имѣ похотини толнко шт(ѣ) себе шѣрѣте приносѣ и сл(о)ужбѣ holocausta Bes 33,225a 23sq; ♦ сл(о)ужѣбѣ приносити *obēlovat*; *приносить жертву; opfern*; — *immolare*: вѣдаже по томоу юже б(о)г(у) сл(о)ужбѣ приносити на штарни с(ѣ)рд(ѣ)чѣнѣмъ д(о)уша сама сѣ оубиваетъ *immolat* Bes 5,20a 6.

Nota: in Bes vox latina culmen per duas voces slavicas кѣсота и сл(о)ужьба his vertitur: простѣ же оубо на добрѣ дѣла сл(о)ужьбѣ и кѣсотѣ оумѣ стоѣ . моукѣ прѣвѣрѣ in virtutis culmine animus tormenta despexit Bes 11,51b 20, сѣдѣж Synod 45b 25; не оу и юще кѣсотѣ и сл(о)ужьбѣ сѣвѣршениѣ прикасаемъ сѣ necdum culmen perfectionis attingimus Bes 24,156b 15.

Сл. сл(о)ужение, сл(о)ужительство, работа sub 2, работаніе sub 2, прѣстоѣаніе sub 2

СЛОУЖЬБНИКЪ, -а m.

occurrit in Venc Dijav

služebnik; *слуга, служитель; Diener; minister*: братѣ добарѣ бѣ н(а)мъ с(л)оужабѣникѣ вѣчера VencNov 421a 2, Vajs 40,22 (сл(о)ужбѣнѣ ms. Romanum); нѣмъ пр(о)рочѣ с(ѣ)м[с]тѣн сл(о)ужбѣнѣче б(о)жини Dijav, Sobol. 43,4; пог(о)убѣнѣ мѣртѣзѣкѣмъ сл(о)ужбѣникѣ непризнаниѣ Dijav, Sobol. 43,5. — Exh.

Сл. сл(о)уга, сл(о)ужитель, посл(о)ужитель

СЛОУЖЬБЫНЪ, -ын adj.

occurrit in Apost (Incl. En) Nom Venc

služebný; *служебный; Dienst-*; — *λειτουργικός*; *administratorius*: не вси ли соутѣ сл(о)ужьбѣни доуши, въ сл(о)ужение сѣлѣмъ *λειτουργικά πνεύματα* Hb 1,14 Christ Ochr Slepč Mak, сл(о)ужьбѣни En Šiš; добрѣ н(а)мъ сл(о)ужьбѣнѣ вѣчера Venc, ms. Romanum, Vajs 40, adnot. 41;

spec. *bohoslužebný*; *богослужебный; gottesdienstlich*; — *тѣς λειτουργίας, (λογικός)*; *ministerii* (gen.): скниию же и всѣмъ сѣсоудѣ сл(о)ужьбѣнѣмъ крѣвию такоже покропи тѣ охѣу тѣς λειτουργίας Hb 9,21 Christ Slepč, сл(о)ужьбѣнѣмъ Šiš; сѣсоудѣ злата ли сребренаго . сл(о)ужьбѣнаго с(ѣ)мѣта . . .

никтоже въ свое требованіе да вѣзѣмлетъ gr. aliter: *οχεῖος χρυσοῦν ἢ ἀργυροῦν ἢ ὀθόνιον ἀγίασθῆν* NomUst 44b 21; сл(о)ужьбѣноу var. *SlužSofč*, Orlov 149,27 ad сл(о)вѣснѣю in да б(о)удѣмъ достонни приносити твѣѣ сл(о)вѣснѣю снѣ і вѣскрѣснѣю жѣртѣу *τὴν λογικὴν . . . θυσίαν* SlužSof^b, Orlov 149,7.

Exh.

Сл. сл(о)ужительнѣ

СЛОУЖЬСТВОКАТИ, -стеоуѣ, -стеоуѣши ipf.

occurrit in Christ

zhotovovat, opatřovat, pořizovat; *изготавливать, составлять; anfertigen, besorgen, anschaffen*; — *διακονεῖν*; *ministrare*: юсте внистолиѣ х(рис-то)ва сл(о)ужьствокана нами и напѣсана не чѣрнилѣмъ, нѣ д(о)ухѣмъ *διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν ministrata a nobis* 2C 3,3 Christ (сл(о)жѣна Slepč Šiš). — Exh.

СЛОУЗЪ, -а m.

occurrit in Supr

śláva; *сок; Saft*; — *χυμός*; *humor*: брашно плѣтѣно югда въ жтробѣ сл(о)узѣ имѣишѣтоу зѣлѣ вѣпадетъ *εἰς γαστέρα χυμούς ἔχουσιν πονηρούς* in ventrem pravus humoribus repletum Supr 421,14. — Exh.

Сл. сокѣ

СЛОУТИ, слѣж, слѣшн ipf.

occurrit in Supr Služ Clem

slout, nazývat se; *называться, слыть; heißen; appellari*: толнко бо бѣашѣ вѣзѣмѣнѣнѣнѣ и слѣжѣнѣнѣ градѣ . ꙗкоже вѣторѣн слѣжѣшѣ отѣ цѣсарѣ града (κατ' οὐδὲν ὑστερεῖσθαι αὐτὴν τῆς βασιλευούσης) Supr 56,17sq;

ptc. praes. act. слѣжы *proslulý, slavný*; *прославленный, известный, славный; berühmt, gefeiert*; — *περίφημος, περιβόητος, ἀοίδιμος*; *insignis, celebris*: тѣ ли юси вѣснѣкѣ (sic!) слѣжын *Βασιλίσκος ὁ περίφημος* Supr 20,22; сѣвѣдѣнѣнѣмъ сѣ на нѣмъ добротѣ ради слѣжшѣтоу бѣти *περιφήμου καὶ περιβόητου γεγονότος fuerit insignis et celebris* Supr 302,9sq; тѣрѣнѣмъ и вѣкарѣнѣнѣ . слѣжшѣтаѣ при лѣутѣсти и при дрѣзѣстѣ Supr 212,13; хотѣ бо изити к волѣнѣ и слѣжынѣ и жнѣтѣкѣрѣнѣнѣ юго сѣмѣрѣнѣ *ἀοίδιμον*

SlužSof^b, Orlov 193,1; желающими словещиаго клан-
мен'та видѣти мощи Clem 2, vaš. 74,20 (var. славе-
щаго); — cf. слабѣнѣ.

Exh.

cf. наравци

СЛОУТИЕ, -иѣ п.

occurret in Supr

proslulost, vèhlas; слава, известность; Ruhm, Berühmtheit; — περιφάνεια; claritas: богатъ-
ствомъ же и слоутиемъ родительскыиымъ
кыпаштьмъ περιφάνεία Supr 278,20. — Exh.

cf. слава, слоутѣба

СЛОУТЬБА, -ы f.

occurret in Const

proslulost, vèhlas; слава, известность; Ruhm, Berühmtheit; claritas, nobilitas: оучити дило-
содн своя земца и странниа, съ всякою
слоутѣбою и помощю, и по то сѣ мѣтъ Const 4,
Lavrov 6,1 (forsitan per errorem, v. слоужбою ms. 1469,
Lavrov 43,25). — Exh.

cf. слоутие

СЛОУХЪ, -а m.

occurret in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr FragHilf Christ
Hilf Mosk^b Slepč Mak Šiš Parlm Gl Hom Meth Nom Progl VencNik
Bes

1. *sluch; слух; Gehör*; — ἀκοή, (τὸ) ἀκούειν;
auditus, auris: слоухъмъ ὑσλѣшитѣ и не имате
разоумѣти ἀκοῇ ἀκούετε Is 6,9 Zach, слоухъ
мон Grig; sim. Mt 13,14 Zogr Mar, A 28,26 Hilf Mak
Šiš, Supr 334,20; аще ли все тѣло окъмъ, кде
слоухъ поῦ ἢ ἀκοή 1C 12,17 Christ Slepč Šiš;
въ твое чрѣко слоухомъ въшела διὰ τῆς σῆς
ἀκοῆς Hom, v. wijk 110,32sq (слышаниимъ Supr
239,5sq); дрѣвинъ вт(ъ)лѣчени слѣха своего и гла-
гола, житие свое... вкоччаша auditus... pri-
vatione VencNik 22,12; глауци слоухъ прине-
мають surdi audiunt (Mt 11,5) Bcs 6,20ba 20sq
(слышатъ ἀκούουσιν Zogr Mar As Ostr);

meton. (saepe in pl. vel in du.) *ucho; ухо; Ohr*; —
ἀκοή, οὖς; auris: абые разкѣрѣзосте сѣ слоуха его
αἱ ἀκοαί Mc 7,35 Zogr Mar As Sav Ostr; не
можетъ рече рѣка мѣст отати вѣтъ . или отажь-

ча слоухъ мон не оуслѣшати τὸ οὖς μου Supr
135,18; по своимъ похотемъ събероутъ совѣтъ оу(чн)-
т(в)ла, чешемъ слѣхы κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν 2T
4,3 Mosk^b Slepč Šiš; sim. Meth 8, Lavrov 74,5; —
cf. оухо.

2. *poslech, poslouchání; слушание; Hören*;
— ἀκοή; auditus, audire: людѣе тоужди... въ
слоухъ оухоу оуслѣшаше мѣа εἰς ἀκοήν ὧτιον Ps
17,45 Sin, слоухомъ ѡха Pog Bon, в слоухъ оуха Lob
Par; вѣда оубо вѣра вт слоуха, а слоухъ г(ла-
го)лѣмъ в(о)жнѣмъ ἐξ ἀκοῆς, ἢ δὲ ἀκοῇ R 10,17
Christ, слоухоу . а слоухъ Slepč, слоухомъ, а слоухъ
Šiš; что оубо ѣсть кровь агньча . оуже не слоу-
хомъ нѣ пѣюще навѣкли ѣсть (pro ѣств) ποί-
iam audiendo Bes 22,143ba 19.

3. *zpráva, pověst; известие, слух; Nachricht, Gerücht*;
— ἀκοή; auditus, auditio, fama, rumor,
opinio: изиде слоухъ его въ вѣсви с'врни ἢ ἀκοῇ
Mt 4,24 Zogr Deč; втѣ слоуха зѣла не оубоитъ
сѣа ἀπὸ ἀκοῆς Ps 111,7 Sin Pog Bon Lob Par;
слоухъ бѣс(тъ) тѣко въ домоу вѣтъ ἡκούσθη
Mc 2,1 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. вѣсть;

zvěst, zvěstování; весть, возвещение; Kunde, Verkündigung;
— ἀκοή; auditus: к(ъ)то вѣрѣва
слоухѣ нашемъ тѣ ἀκοῇ Is 53,1 Grig, слѣхомъ
Lobk, J 12,38 Zogr Mar As Ostr, R 10,16 Christ
Slepč Šiš, Supr 436,5; принимѣше слово слоухоу
вт насъ λόγον ἀκοῆς 1Th 2,13 Christ, слоуха Šiš;
не пользѣствѣва слово слоухоу онѣмъ ὁ λόγος
τῆς ἀκοῆς Hb 4,2 Christ Šiš, слоуха Slepč; — cf.
вѣзвѣщению.

cf. слѣшание

СЛОУШАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurret in Ev Supr Hilf Slepč Parim Const VencNik Bes Dijav

1. *slyšet, poslouchat, naslouchat; слышать, слушать, прислушиваться; hören, anhören, hórchen*;
— ἀκούειν, προσέχειν, ἀνέχεσθαι; audire,
attendere: многоъ народъ . слоушаше его въ
сласть ἰκονев Mc 12,37 As Nik^a (послоушаахъ
Zogr Mar, послоушаше Nik^b); овѣа гластъ его
слоушажтъ τὰ πρόβατα... ἀκούει J 10,3 As
(слышатъ Zogr Mar Ostr Nik); тѣхъ бо не
внипѣ сътвориши слоушаа пѣснии οὐδ' ἂν...
ἀκούωσι cum... audiunt Supr 403,20; слоушан
разоумѣно снѣе глаголаи прѣбѣе оὖν ὁ ταῦτα λέ-
γων attende Supr 365,5; бѣдетъ бо вѣтѣмъ .
вѣгда вѣдраго вченикѣ не слоушажтъ οὐκ ἀνέξον-

ται 2Т 4,3 Slepč (не послъшавѣт Mosk^b Šiš); тѣм же и мы болшее творимъ, вѣщамъ сказавше, и пророкъ слоушающе Const 9, Lavrov 14,9 (послоушающе ms. 1469, Lavrov 50,30);

slyšet (prosbu, modlitbu); внимать (просьбе, молитве); hören (Bitte, Gebet); — ἀκούειν; audire, exaudire: вѣдѣ яко присно мене слышавши ἀκούεις (J 11,42) Supr 309,13sq (послоушавши Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

2. *poslouchat, býť poslušný; слушаться, повиноваться, быть послушным; gehorchen, gehorsam sein; — εἰσακούειν; audire, oboedire, obsequi:* вл(д)ж(с)нѣ мжжѣ еже слоушавтъ мене εἰσακούεσθαι μου Pr 8,34 Grig (послоушавѣтъ Zach); то вы мнѣ сътвористе, еже вас слышав по заветъ сѣ глгвоу ѣх VencNik 22,20; в(ог)оу нашвомоу игоже вѣсчѣскаѣ слышавтъ Dijav, Sobol. 45,15.

Nota: тако створа слышавшаго ми ради ѣвекен тоῦ δουλείοντός μοι Is 65,8 Grig (recte слоужавшаго Zach).

Сл. послоушати, послоушествовати, слышати, раслоушати

СЛЪЗА, СЛЪЗОТОЧЕННИКЪ, СЛЪЗЕНЪ v. СЛЪ-

СЛЪНЪЦЕ, -а п.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Apoc Parlm Gl Klim Pochv Clem Const Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod CMLab CMNov, in kalend. En, in cant. Eug; abbreviatur СЛНЪЦЕ, СЛНЦЕ, СЛЦЕ

slunce; солнце; Sonne; — ἥλιος; sol: тѣгда праведнии просвѣтѣтъ сѣ тѣко слънце ѿ ἥλιος Mt 13,43 Zogr Mar As Ostr Und; тѣ сѣврѣши зорѣа і слънѣце ἥλιон Ps 73,16 Sin Pog Bon Par, СЛНЦѢ Lob; СЛНЦЕ да не заходитъ вѣ гнѣбѣ вавомѣ ѿ ἥλιος E 4,26 Christ Šiš, Supr 357,7sq; жена обавчена въ слънѣце τὸν ἥλιον Ap 12,1 Hval Rumj; вѣрж . ѣдиносѣштниа троицѣнаго . вѣсвомоу подѣ слънѣцоу жнежштнѣм . вѣрѣнѣнѣмъ прѣдѣшѣ ѿф' ἥλιѡ Supr 189,17; вл(аго)с(аоки)та СЛНЦЕ и м(ѣ)с(а)цѣ . . . г(оспо)дѣ ἥλιος Dn 3,62/Cant 13 Pog Bon, Cant 7 Par, СЛНЦѢ Lob; ♦ вѣсходѣще слънѣце — заходѣще слънѣце *ráno — večer; ymro — večer; Morgen — Abend; tempus matulimum — tempus vespertinum:* вт(ѣ) заходѣща СЛНЦА до вѣсходѣща . . . поучѣмъ сѣ вѣ псалмѣхъ

Pochv 111aα 10; ♦ вѣстокъ vel вѣстоци слънѣца (слънѣцоу) — запади vel западѣ слънѣца *oriens — occidens:* і призѣка землиѣ отѣ вѣстокъ слънѣца до западѣ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου Ps 49,1 Sin Pog Bon Lob Par; море коупно плѣнѣтъ . и сѣщѣмъ вт(ѣ) вѣстокъ слънѣцѣ ѿф' ἡλίου ἀνατολῶν Is 11,14 Grig Zach; вѣше же моужѣ та вѣли и чѣстанѣ мѣю вѣсѣми отѣ вѣстока слънѣца ѿф' ἡλίου ἀνατολῶν Job 1,3 ms. Nov II Gl (от вѣстокъ слънѣчнѣхъ ms. Viti Gl);

пг.: сѣвѣашиа вѣликааго с. псса (sic!) . слънѣца *χ(ρ)ιστος* а ἥλιон Cloz 12b 27sq, слънѣца Supr 448,23sq; слънѣце праведѣнов . послоушѣн наѣтъ молащнѣхъ сѣ тѣбѣ ἥλιε Euch 63b 25; вѣ нѣ бо слоужѣиен зѣкѣдож оучаахъ сѣ . тѣбѣ клѣнѣти сѣ сѣцю праведновомоу τὸν Ἥλιον Ochr 94a 8, Mak 76b 21; аще оубо кѣ вѣчѣнаго сѣнѣца обѣтѣли тажнѣмъ сѣ solis Bes 37,279aβ 5.

СЛЪНЪЦЕГРОДЪ, -а m.

occurrit in Zach

Heliopolis; Ἡλίου πόλις; — civitas in Aegypto inferiore sita: сѣвѣашиа храмѣ тѣвѣрѣ . фараосеки планиѣмъ же и рамебѣю . и онѣ еже вѣтъ СЛНЦЕГРОДЪ Ἡλίου πόλις Ex 1,11 Zach (наишполѣ Grig).

Сл. наишполѣ, онѣ nom. propr.

СЛЪНЪЧЪ adj.

occurrit in Slepč KlimRum Bes; abbreviatur СЛНЪЧЪ, СЛНЧЪ

slunečni, slunce (gen.); солнечный, солнца (gen.); Sonnen-; — тоῦ ἡλίου; solis: вѣдѣхъ . . . сѣ н(с)весе паче снѣннѣ слънѣца . обѣснѣѣша ма свѣта тоῦ ἡλίου A 26,13 Slepč (сл(ѣ)н(ѣ)чѣнаго Christ Ochr, слънѣчѣнаа Šiš); сѣнѣчѣми зѣрѣми KlimRum, Lavrov 94,9 (слънѣчѣными Jugosl, Lavrov 97,14); домѣ слънѣчѣ *domus solis* Bes 37,279aα 24sq, СЛНЧЪ Uvar 152bα 14 (с(ѣ)лн(ѣ)ч(ѣ)ныи Synod 230a 5); кто оуподобитъ сѣ . сѣнѣчоу имени solis Bes 29,194aβ 8sq (с(ѣ)лн(ѣ)ч(ѣ)цю Uvar 106aβ 12, с(ѣ)лн(ѣ)ч(ѣ)нѣ Synod 161b 25). — Exh.

Сл. слънѣчѣнѣ

СЛЪНЪЧЕНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr Christ Ochr Mak Šiš Apoc Parim Gl Klim, Jugosl Pochv Bes Viti Ben; abbreviatur СЛНЧЕНЪ, СЛНЧНЪ . СЛНЧНЪ

slunečni, slunce (gen.); *солнечный, солнца* (gen.); *Sonnen-*; — τοῦ ἡλίου, ἡλιακός; *solis*: паче снѣ-
нитъ слнчнѣнаго τοῦ ἡλίου A 26,13 Christ, слнчнѣнаго
Ochr, слнчнѣнаа Šiš (слнчнѣ Slepč); акы лоуца
слнчнѣнѣна Supr 66,25; ꙗкоже лоуцоу слнчнѣноу
velut sub uno solis radio Ben, Sobol. 134,25; ꙗко
лоуца слнчнѣнѣна Pochv 112bβ 12sq; слнчнѣ-
нѣнѣмъ лоуцамъ solis Bes 31,209aβ 11sq, слнчнѣ-
нѣнѣмъ Uvar 113bβ 23sq, слнчнѣнѣмъ Synod 173b 18;
лоуца слнчнѣнаа solis Vit 127aβ, Sobol. 289,15; про-
свѣтѣствѣ сѣ паче слнчнѣнѣна свѣтѣлостѣ тоу
ἡλίου Supr 68,4; погнетѣни сѣнѣю . теплоты
слнчнѣнѣна не ꙗмаютъ solis Bes 31,209aβ 23sq,
слнчнѣнѣна Uvar 113bβ 32, слнчнѣнѣна Synod 173b
23; слнчнѣнѣнѣмъ ꙗраминъ KlimJugosl, Lavrov 97,14
(сл(ъ)н(ъ)чѣмъ Rum, Lavrov 94,9); трѣтню чѣствѣ
слнчнѣнога и лоуцнѣнаго свѣтѣ ἡλιακοῦ tit. ad Ap
8,12 Hval Rumj; нѣ свѣтѣ слнчнѣнога ἡλίου
Ap 22,5 Hval Rumj; ꙗкоже ... нѣкомоу отѣтоли
сѣмѣтѣ по слнчнѣнѣнѣмъ ꙗходѣ вѣнѣ домоу
сѣоу ꙗкоже окрѣстѣ сѣ метѣ ἡλίου δύσιν Supr 53,4; ♦
вѣстоци слнчнѣнѣнѣ — ꙗрадинъ слнчнѣнѣнѣ *oriens*
— *occidens*: вѣт(ъ) вѣстокъ слнчнѣнѣнѣнѣ . н...
вѣт(ъ) ꙗрадинъ слнчнѣнѣнѣнѣ ѡφ' ἡλίου ἀνατολῶν...
ѡφ' ἡλίου δυσμῶν Is 9,12 Grig (с(ъ)лн(ъ)цѣ...
с(ъ)лн(ъ)цѣ Zach Lobk).

Сл. слнчнѣ

СЛЪШАТИ v. СЛЪШАТИ

СЛЪШАНИЕ, -нѣ п.

occurret in Mar As Ostr Zogr^b Supr Ochr En Slepč Šiš Mak Bes
CMLab

1. *slyšeni, nasloucháni; слушание; Anhören, Lauschen*; — ἀκοή; *auditio*: доушѣ слншнѣнѣмъ
освѣтѣтѣ вѣлѣмъ вѣгаждаше богу διὰ τῆς
ἀκοῆς Supr 281,10; г(оспод)оу сѣоу по да
слншнѣ CMLab 35ba 11.

2. *slyšené, zpráva; слышанное, известие; das Gehörte, Gerücht, Nachricht*; — ἀκοή, τὸ
ἀκουσθέν; *auditum, fama, opinio, (ea) quae
audivimus*: оуслѣшати (sic!) же имѣте брани . ꙗ слн-
шнѣ брани вѣдѣте ἀκοάς Mt 24,6 Mar As
83aα 5sq Ostrbis Zogr^b, слншнѣ As 48ba 27sq
(оуслѣшнѣ Sav); сѣго ꙗже вѣ добротѣхъ
сѣстарѣкѣшѣаго сѣ . божѣствѣнаго того слн-
шнѣ прѣнѣмѣмъ τὴν ... ἀκοήν Supr 281,9; нѣ-
ктоже слншнѣ покѣдаатъ . нѣктоже отъ рѣчи

покѣди прѣноситъ ἀκοήν Supr 510,27sq; сѣго ра-
ди покѣдаатъ лнше намъ вѣнѣмѣ слншнѣнѣ
τοῦς ἀκουσθεῖσιν Hb 2,1 Ochr, слншнѣнѣмъ Slepč
Mak Šiš En (слншнѣнѣмъ Christ); слншнѣнѣ var.
Nik^b ad слоухъ in вѣгда же оуслѣшнѣте ... слоухъ
брани ἀκοάς Mc 13,7 Nik^a, слоухъ Zogr Mar.

3. *sluch; слух; Gehör*; — ἀκοή; *auditus*: вѣ
тѣоу ꙗтрѣбѣ слншнѣнѣмъ вѣскоци διὰ τῆς σῆς
ἀκοῆς Supr 239,5sq; вѣдѣнѣ слншнѣнѣ . вѣкоу-
шѣнѣ *auditus* Bes 9,36aβ 12.

Exh.

СЛЪШАТЕЛЪ, -лѣ m.

occurret in Ryl

posluchač; слушатель; Hörer; auditor: вѣсѣмоу
слн(шѣ)телѣ и вѣ(ѣ)тѣтелѣ ... тѣн вѣн Ryl 7ba
26sq. — Exh.

Сл. послоушнѣнѣ

СЛЪШАТИ, слншѣ, слншнѣнѣ, raro слншѣнѣ, слншѣнѣнѣ ipf. (interdum etiam pf.?)

occurret in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt Euch Cloz Supr Chl
Ilj Ryl Apost (incl. En Grš) Apoc Parim Gl Služ Hom Klim Pochv
Clem Const Meth Sud Nom Progl Vene VeneNik Ludm Bes Nicod Vit
VitGlag Ben CMLab; de aspectu verbi v. F. Kopečny, Scando-
slavica 8, 1962, p. 171; formae -лѣ, -лѣнѣнѣ solum bis in
Grig inveniuntur et fortasse per contaminationem cum verbo
СЛОУШАТИ ortae sunt; in Mar Cloz Ochr Slepč Mak Nicod
СЛЪШАТИ legitur

1. absol. *slyšet, poslouchat; слышать, слу-
шать; hören, horchen*; — ἀκούειν, ἐνωτίζεσθαι,
(ἐνῆχοος); *audire, attendere*: имѣмъ оушн слн-
шати . да слншнѣтѣ ὁ ἔχων ὅτα ἀκούειν ἀκουέτω
Mt 13,43 Zogr Mar As Ostr Und; глаушн слн-
шатъ ἀκούουσιν L 7,22 Zogr Mar; да вѣдашѣ
не вѣдатъ . ꙗ слншѣшѣ не слншатъ . ꙗ не ра-
зоумѣжѣтѣ ἵνα ... ἀκούοντες μὴ συνῶσιν L 8,10
Zogr Sav (слншѣшѣ не разоумѣжѣтѣ Mar Ostr,
om. As); азъ же ꙗко глаухъ не слншахъ οὐκ
ἤκουον Ps 37,14 Sin Bon, Euch 76b 9, не слн-
шахъ Pog, нѣ слншахъ Lob, неслншахъ Par;
оушнѣма добрѣ слншѣшѣтѣма . слншнѣмъ ὅσιν
ἐνῆχοοις ἀκούσωμεν Supr 318,26; оушнѣма сѣонѣма
тѣшко слншѣшѣ ꙗκουσαν Is 6,10 Grig Zach,
Supr 334,23, Mt 13,15 Mar (оуслѣшѣшѣ Zogr),
A 28,27 Christ Mak Šiš; шнн имѣтѣтѣ и не слн-
шѣтѣ οὐκ ἐνωτισθήσονται Ps 134,17 Bon Lob Par
(слншѣшѣ Pog, вѣноушѣшѣ Sin);

КОГО, ЧѢТО vel О КОМѢ, ЧЕМѢ vel КОГО, ЧЕСО vel c. inf. vel c. enuntiatione obj. vel c. enuntiatione rel. vel c. oratione recta *slyšet někoho, něco* vel *o někom, něčem; слышать; hören, erfahren*; — ἀκούειν, μανθάνειν, συνιέναι, πυνθάνεσθαι, δηλοῦσθαι, περιέρχεσθαι; — audire, accipere, intellegere, discere, cognoscere, scire, agnoscere, (videre): вже въ оухо слышите · проповѣдите на крокъхъ ѿ εἰς τὸ οὗς ἀκούετε Mt 10,27 Zogr Mar, слышасте As Ostr; въ оно врѣмѣ · слышавъ іродѣ тетрадрхъ · слоухъ х(ристо)вѣ ἤκουσεν Mt 14,1 Zogr (оу)слышавъ Mar, оуслыша Nik); слышасте ко мое житіе прѣже въ жидовьствѣи ἤκούσατε G 1,13 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; въ нѣже дѣнь слышите господа глаголющѣи ἄν... ἀκούσητε Supr 357,25; призна пакла и слыша ѿт него о вѣрѣ х(ристосо)вѣ ἤκουσεν A 24,24 Christ; слышитъ ѿ ц(ѣса)р(ѣ)ствѣи ижеже любитъ audiat Bes 11,53a 6; слышавъ же о н(соу)сѣ · послѣла къ немюу старѣца иудейскы ἀκούσας L 7,3 Mar As Ostr, слышавъ же ц(соу)са Zogr Sav; вожеода рече · нѣси ли слышалъ о заповѣданыхъ намъ · отъ самодръжецъ оум ἤκουσας Supr 147,21sq; иже жена слышавъши божьствѣнаго сего іѡана благодати · желаше ἀκούσασα Supr 298,8; слышасте братіе драгаи · ѿт(ѣ) юванг(е)льскаго чтенія · наоучити вамъ audistis Bes 14,68ba 9; слышасте ꙗко азъ рѣхъ вамъ ἤκούσατε J 14,28 Zogr Mar As Savnis Ostr; въпроси слышавъшамъ · чѣто г(лаго)лѣхъ имъ τοὺς ἀκηροῦτας J 18,21 Zogr As Ostr, слышавъшихъ Sav; мы бо въ людехъ непокоривыхъ... навъкли юсмъ слышати · ꙗко с(ѣ)п(а)самъ с(ѣ)п(а)си свою д(оу)шю самъ ἀκούειν NomUsl 46b 19sq; ♦ ptc. substantivizatum слышанаѣ (pl.) τὰ ἀκουσθέντα; audita, (ea) quae audivimus: сего ради и подобаетъ лише намъ вънимати слышанымъ тоѣс ἀκουσθέντων Hb 2,1 Christ (слышаниемъ Slepč Mak Šiš, слышания Ochr); ● слышанъ сътворити *zvēstovať, oznámiť, rozhlásiť; возвещать, известить, разгласить; verkünden, bekanntmachen*; — ἀκουτίζειν, ἀκουστὸν ποιεῖν, ἀναγγέλλειν; auditum facere, audire facere: і слышанъ сътворише гласъ хвалы его ἀκούσασθε Ps 65,8 Sin Pog Bon, слышанъ творите Lob Par; се бо г(оспо)дѣ створи слышано до послѣднихъ зема ѡποίησεν ἀκουστὸν Is 62,11 Grigbis Zach 227aβ 6sq, створи · слышанъ Zach 218ba 4sq; — pass. слышанъ быти ἀκουστὸν γίγνεσθαι; (auditum facere): и глас(ѣ) веселиа · възвѣстите · и да слышано бѣдетъ се · възвѣстите ἀκουστὸν γενέσθω Is 48,20 Zach; ● прѣжде

слышати *dřive slyšet; прежде слышать; vorher, be-ben vor hören*; — παρακούειν; (*antea*) audire: за оупѣ-вание вамъ лежаче на н(е)б(е)сѣхъ, иже прѣже слышасте въ словеси истинѣ евангелію ἢν προη-κούσατε C 1,5 Christ Ochr Mak Šiš; ● relig. de mis-
sa audita: слышавъ литургію · вѣчеславъ хотѣ вхати домовъ VencVost 57b 9 (ѿт(ѣ)слоухавъ Min 447bβ, Vajs 24,27, послоухавъ маше Nov 421aα, Vajs 39,22); — spec. de secundo gradu paenitentium, qui ad audiendam liturgiam verbi tantum, non ad partici-
pandam liturgiam eucharisticam admissi sunt: слышавъ книгы и оучения · да изълазятъ ἀκούων NomUsl 43a 13; — cf. отъслоухати;

КОГО, ЧѢТО vel КОГО, ЧЕСО vel КОМОУ, ЧЕСОМОУ *naslouchat někomu, něčemu; слушать кого-н., что-н., прислушиваться к кому-н., чему-н.; jmdm zuhören*; — ἀκούειν, εἰσακούειν, ἐπακούειν, ὑπακούειν, παρακούειν, (φωνήν) φέρειν, (ὁ ἀκρο-ατής), pass. ἀκουστὸν γίγνεσθαι; audire, exaudire, inaudire, intellegere, percipere, cognoscere, (vocem) ferre, (verba) sustinere, in auribus legi, (videre), pass. pervenire: вгда мрътен оуслышатъ гласъ с(ѣ)на б(о)жнѣ · і слышавъше оживѣтъ оі ἀκούσαντες J 5,25 Zogr, слышавъше Ostr (оу)слышавъшени Mar As, оуслышавъше Nik); отъверъши оуши его · дажди емоу слышати · прѣ-с(ѣа)тово вѣ(ан)н(ѣ)лине твое Euch 32a 10; с(ѣа)-тѣ(ниа) к'ниг'ѣи слышавъше Ryl 5bβ 13; разгнѣвавъ же сѣ комисъ · ꙗко дненимъ животомъ слышитъ ѿт ὑπὸ τοῦ ἀγρίου ζῶον ταῦτα ἀκούει Supr 233,28; да слышнимъ ти пакы о семъ ἀκουσόμεθα A 17,32 Christ Slepč Šiš, om. ти Ochr;

ptc. substantivizatum *posluchač; слушатель; Hö-rer*; — ὁ ἀκούων, ὁ ἀκούσας; audiens, qui audie-bat, qui audivit: вси слышавъшеи днениа сѣ оі ἀκούσαντες L 2,18 Zogr Mar Sav, слышавъше As Ostr; не бо заповѣда сего · нѣ изволеннимъ слышаштнимъ повелѣ тѣ проагѣреѣ τῶν ἀκουόν-των Supr 371,11sq; иже слышавъшии ѿтрекоша сѣ, не приложити сѣ имъ словеси оі ἀκούσαντες Hb 12,19 Christ Šiš;

spec. iurid. КОГО vel ОТЪ КОГО *vyslýchat; допраши-
вать; verhören*; — ἀκούειν (παρά τινος), διακούειν (τινός); audire (ab aliquo, aliquem): вгда законъ нашъ сѣдитъ ч(ло)вѣ)коу · аште не слышитъ отъ него прѣжде εἰὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ J 7,51 Zogr Mar As Sav Ostr; да слышите (pro слышюу тѣ), рече, игда и г(лаго)л(ю)щен на тѣ придоутъ διακούσομαι σου A 23,35 Christ; — in hac notione exh.;

2. *vysłýchat, vyslyšet; выслушать, внять; erhören; — ἀκούειν, εισακούειν, ἑπακούειν; audire, exaudire*: призвахъ г(оспод)ъ тѣ слышаше ѿ ἐπὶκούσεν, var. εἰσῆκούσεν Ps 98,6 Sin En 8a 7, слышаше Pog Bon (оуслишаше Lob Par); слыша г(оспод)ъ і помілока мѣ ѿκούсεν Ps 29,11 Sin Pog Bon Lob Par; благодарѣ ти... ꙗко слыша мене ѿти ѿκούсας μου (J 11,41) Supr 309,9; коринѣю · слышана быс(тѣ) м(о)л(ит)ва εἰσηκούσθη A 10,31 Mak (8слышана быс(тѣ) Hilf Ochr Slepč Šiš); о(тѣ)чв с(кв)ти коуриав слиши з'ѣвание н(а)ше CMLab 33bβ 34; самѣ м(о)л(н)твѣу слышитѣ exaudit Bes 27, 182bβ 21.

3. *poslouchat, být poslušný; слушаться кого-н.; gehorchen; — ἀκούειν, ὑπακούειν; audire, oboedire (ит.), neg. renuere*: слышам же мене въсвантѣ сѧ на оупованіе б... ἀκούων Pr 1,33 Grig (слоушан Zach); слышан с(ы)не законѣ ω(тѣ)ца твоего ἄκουе Pr 1,8 Grig (слоушан Zach); понеже звахъ и не слышасте οὐχ ὑπηρεούσατε Pr 1,24 Grig (не послушасте Zach); — in hoc sensu exh.

4. *слышати сѧ nazývat se, být zván, být jmenován; называться; heißen; — λέγεσθαι; dici*: ноудѣ слышан сѧ искаріотинѣ ὁ λεγόμενος Supr 410,13; кнѣ братѣ слышаштнхъ сѧ · нева Supr 537,24; — in hoc sensu exh.

Notae: НИКѢТОЖЕ ВѢСѢ ДѢ НЕ СЛЫШИТѢ ТѢШТИМН СЛОВЕСЫ Cloz 2a 35 (recte ДѢ НЕ ЛКСТИТѢ μηδεις ὑμᾶς ἀπατάω E 5,6 Christ Slepč Šiš, ДѢ НЕ ПРѢЛѢСТИТѢ Ochr Mak); — ИЖ Б(ог)Ѣ РАСТВОРИТѢЛО · ИЛИ СЛЫШѢЩОМОУ Сѧ БОЛѢШѢ ДѢВѢ ЧАСТѢ IC 12,24 Slepč (recte ЛИШАЩОМОУ Сѧ τῷ ὑστερουμένῳ Christ Šiš).

СЛ. СЛОУШАТИ, ОУСЛЫШАТИ, ОТСЛОУШАТИ, ПОСЛОУШАТИ

СЛЫЩАТИ in L 12,21 Sav 49b 11 v. sub СЛЫШАТИ

СЛЪВЕСѢ in Ps 17,31 Sin pro СЛОВЕСѢ

СЛЪЗѢ, -ы f.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Prag Euch Supr Ryl Apost Apoc Parlm Hom Clem Const Nom Bonif Bes Nicod Ben CMNov, in comm. Eug; scribitur (in monumentis, ubi ѣ, ѧ invenitur) СЛЪЗѢ in Mar As Sav Sin SinSluž Euch Prag Supr Ryl Bon, СЛЪЗѢ in Zogr Sav Ostr Sin Supr Ryl Christ Pog Parlm Nom Bes, in comm. Eug, СЛЪЗѢ in Clem Const, СЛЪЗѢ in Rumj Bonif; in Supr 526,9 СЛЪЗѢМН invenitur

slza; слеза; Träne; — δάκρυον, δάκρυ, (δρη-νος), (οἰμωγή), (δολοθυμός); lacrima, (fletus), (gemitus), (lamentum): бышѣмъ слѣзы мои мнѣ хлѣбѣ днѣ і ноцѣ τὰ δάκρυα Ps 41,4 Sin Pog Bon Lob Par; въсѣжде крѣви · въсѣжде слѣзы и нѣстѣ кто мноуѣмъ δάκρυα Supr 57,9; иже хоцѣтъ грѣхѣи свои спокѣдати со слезами · ꙗко слезы смѣрение приносѣтъ cum lacrimis... lacrimae Bonif 296bβ 36sq et 37; вѣдѣ оубо кромѣ насѣ ѣстѣ · а слѣзы вода вѣ насѣ ѣстѣ lacrimarum Bes 33,229ba 2sq, слезѣ Synod 189b 15; подажди грѣшныма ми очима · источникѣ слезѣ Euch 78a 12; иже заглади кроплѣми слѣзѣ · написаніе зѣлы жизни τῶν δακρύων Supr 390,17; кѣ слѣзамѣ покаяніѣ ad lamenta Bes 20,104aβ 5, к' слезамѣ Synod 88a 25; дажди ми г(оспод)і · очима моима слѣзы точити SinSluž 1a 9; свѣѣ приверѣиши скръѣ · а мнѣ печѣлѣ и слѣзы δάκρυα Hom, van wijk 109,19; не испоусти бо слѣзѣ немощѣныѣ δάκρυον Supr 96,9sq; сѣ слѣзами гла(гола)ше метѣ δακρύων Mc 9,24 Zogr Ostr, сѣ слѣзами Mar As Sav; слѣзами моимъ сѧ δάκρυον Ryl 2aα 5; ѡмѣи мѣ слѣзами моими с(ѣ)л(ас)е τοῖς δάκρυοις Euch 84b 23; сѣвѣшеи слѣзами вѣ радость пожыитѣ ἐν δάκρυοις Ps 125,5 Sin Pog, Supr 364,17; слѣзѣми Bon, слѣзами Lob, слѣзами Par; sim. Euch 84b 7; не прѣстахъ оучѣ сѣ слѣзами единого кождо расѣ метѣ δακρύων A 20,31 Christ Mak Šiš.

СЛЪЗНИТИ, слѣжж, слѣзени ipf.

occurrit in SinSluž Supr Christ Šiš Gl Vind Clem Nicod; in Clem СЛЪЗ - invenitur

slzet; плакать, проливать слезы; trānen, weinen; — δακρύειν, πενθεῖν; lacrimare, flere, lugere, (rugitus): вѣдѣ г(оспод)і влѣдѣниѣ слѣзѣныѣ изъ глабѣныи ср(ѣдѣ)ца SinSluž 1b 4sq; толико же кѣмоу вѣлаше поубѣрѣвание · ꙗкоже слѣзѣни кѣмоу зѣло вѣ годѣ безскръѣбѣнымъ жрътѣы ѡсте δακρύειν αὐτόν Supr 285,17; постражѣте и слѣзѣте и плачѣте сѧ πενθήσατε Ja 4,9 Christ Šiš; да ꙗкоже соутѣ блѣж(ени) ап(осто)ли с'лѣзѣше Vind 1a 13; слѣжоу же азѣ δακρύω Job 3,24 ms. Viti Gl (сѣце плачѣ мои ms. Nov. II Gl); к неи же вѣ вѣдѣти всѣакого чл(овѣ)ка и всѣмѣкѣ вѣбра(зѣ) вѣкрныхъ вѣсѣлѣи сѧ и слѣзѣи и играющѣ д(о)у(х)ѣно Clem 7, vaš. 79,2; вѣдѣ многы нудѣи слѣзѣште lacrimantes Nicod 4, Stojanović 95,4, слѣзѣща Novg 251aα 21. — Exh.

СЛ. ВѢСЛЪЗНИТИ СѢ, ПРОСЛЪЗНИТИ, ПЛАКАТИ

СЛЪЗОТОЧЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch

ten, který roní slzy; проливающий слезы; einer, der Tränen vergießt; lacrimas effundens: тѣмъ-же и ты чадѣ · бѣди... въ смѣхѣ мѣсто · слъзоточьникъ Euch 70b 3. — Exh.

СЛЪЗЪКЪ adj.

occurrit in Supr

slizký; скользкий; schlüpfrig; lubricus: сладъкъ юстъ плодъ смокке и слъзъкъ gr. et lat. om. Supr 350,26. — Exh.

СЛЪЗЪНЪ, -ын adj.

occurrit in Psalt Fris Supr Nicod

slzavý, slz (gen.); слезный, слез (gen.); tränend, Tränen-; — τῶν δακρυῶν; lacrimarum (gen.), lacrimabilis: слъзънымъ точениемъ τῶν δακρυῶν Supr 274,17; слъзънымъ даръ τῶν δακρυῶν Supr 285,20; патрокешъ нъ хлѣба слъзъна δακρυῶν Ps 79,6 Sin, слъзъна Pog Bon, слъзъна Lob, слъзъна Par; съ слъзною молитвою lacrimabili cum obsecratione Nicod 24, Stojanovic 115,17, слъзною Novg 263aa 5; tevuekigemube fiti... nikoligefe petfali neimugi nilzna telezeimoki (= тѣ въ вѣкы юмоу бѣ жити... николіеже печали не имъ ни слъзъна тѣлесъ имѣши) Fris II 5. — Exh.

СЛѢДИТИ. слѣждѣ, слѣдиши ipf.

occurrit in Supr

slidit, prohledávat; следовать за кем-н., чем-н., обыскивать; spüren, durchsuchen; — ἀναζητεῖν; investigare: тѣшташтаъ сѣ и въскъ мѣста слѣдѣштемъ ἀναζητεῖν Supr 217,12. — Exh.

СЛѢДОВАНИЕ, -ниа n.

occurrit in Supr

solum in iunctione по слѣдованию po pořádku; по очереди; der Reihe nach; — ordine: дошѣдъши же црѣкви · въса по слѣдованию в(о)гоуи прѣжде... исповѣда ѣхаста τῶν παρηκολούθησέων Supr 517,21. — Exh.

сл. слѣдъ, наслѣдование, рѣдъ sub 1

СЛѢДЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Apoc Parlm Gl Clem Const Azb Venc Bes Nicod Dim Ben, in cant. Pog Bon, in comm. Eug

1. *stopa; след; Spur; — ἵχνος; vestigium: не бо бѣ тѣгда тоу ни слѣда чръноризъчъска ἵχνος Supr 192,5; на въсѣ землю по слѣдоу юго · ста и подвижа сѣ землѣмъ катъ ἵχνος Eug 15bβ 13; ♦ pg.: сѣ чѣстѣна брѣтъе слѣдъ и оуиштѣнѣе съпасѣнѣи Supr 542,13; вѣда и баба сѣомъ людина оучити книгѣмъ словѣнъскимъ · по слѣдѣ поповѣ VencVost 55b 1 (послѣдоу оучитѣлю сѣомоу Min 447aa, vajs 21,18); аще кто въ слѣдъ оучитѣла хѣдѣ, хѣщѣтъ въ тон же слѣдъ хѣдити Const 6, Lavrov 10,4; (и си оубо землѣ · ꙗко с(ѣ)под(о)би сѣ г(о)сподѣ)ню слѣдоу обаче разоумѣи чловека · ꙗнѣ съподобѣи сѣ храмъ в(о)жеи быти τῶν δεσποτικῶν ἵχνων Eug 3a 1.*

2. *въ слѣдъ, съ слѣда iunctio adverbialis zezadu; сзади; von hinten; — ὀπισθεν, ὀπίσω; retro: си пристѣпѣши съ слѣда · кѣснѣ сѣ въскрѣни ризѣ вѣго просѣлѣдоуσα ὀπισθεν L 8,44 Zogr Mar Sav Nik (съ задѣ As Ostr); цнѣ же отъ исавръ погънаша въслѣдъ коуевождѣ (acc. subst. ad verbum finitum pertinet) ати юго и оуѣнти ἐπεδίωξαν ὀπίσω τοῦ ἡγεμόνος Supr 51,6; — vzadu; позади, следом, вслед; hinten, hinterher; — post tergum: нѣ сѣ юще въ слѣдъ гѣдѣтъ post tergum sequitur Bes 34,250aa 7; оуши тѣон слышѣши глас(ѣ) въ слѣдъ ꙗ(о)ушаемаго post tergum (Is 30,21) Bes 34,249bβ 19sq; — in his functionibus exh.; — cf. задѣ; ♦ гънѣти въслѣдъ pronásledovat; преследовать; verfolgen; — ἐπιδιώκειν; insequi: они же женѣхѣхъ въслѣдъ οἱ δὲ ἐπιδίωκον Supr 196,15sq.*

3. *въ слѣдъ, въслѣдъ кого, чѣсо cum verbis movendi iunctum vlm praep. c. gen. habet: за c. instr.; за c. instr., следом, вслед; hinter c. dat.; — ὀπίσω, ὀπισθεν, κατόπισθεν, ἐπί, ἀκολουθῶν, ἐπιδιώκων; post, retro, post tergum, post terga, ad, sequens: ꙗже не носитъ кр(ѣ)ста сѣовѣго · ꙗ въ слѣдъ мене ꙗдетъ · не можетъ быти моѣ оученикъ ꙗл ѣрхѣται ὀπίσω μου L 14,27 Zogr Mar, не ꙗдетъ Nik, Bes 37, Uvar 150bβ 12; ꙗже хѣщѣтъ въ слѣдъ мене ити · да отъвержетъ сѣ сѣево ὀπίσω μου ἐλθεῖν Mc 8,34 Sav, въслѣдъ мене прити Euch 90a 8 (по мнѣ ити Zogr Mar As Ostr Nik); отъскочивъши изѣде въ слѣдъ състольника кнѣжа ἐξῆλθεν κατόπισθεν τοῦ συγκαθέδρου Supr 234,1; внидѣтъ въ слѣдъ нхѣ ἐισελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν Ex 14,17 Grigbis Zachbis; паче же хѣдѣшиа въ слѣдъ скѣрѣнныи пѣтъныи похѣти τοὺς ὀπίσω σαρκὸς... πορευομένους 2P 2,10 Christ Šiš, въ сл... Slepč; да*

имаши Supr 161,27; то кто слѣпъ нъ отроци мои τυφλός (Is 42,18) Supr 323,4; прочимъ всѣмъ изъ-законъ и племеномъ слѣпымъ велѣше быти и глаголюмъ Const 16, Lavrov 30,8, слѣпымъ ms. 1469, Lavrov 62,22.

слѣпъца, -а m.

occurrit in Ev Supr Pog Bon Lob Par Ludm Bes

slēpec; слепой, слепец; Blinder; — τυφλός; caecus: i се дѣла слѣпъца сѣдѣша при пѣти τυφλοί Mt 20,30 Mar As Sav Ostr Zogr^b; не можаше ли съ отвѣръзати очи слѣпъцю · створити тоу τυφлоу J 11,37 Sav (слѣпоуемоу Zogr Mar Ostr, слѣпоуемоу As Nik); онъ же слѣпъца нхъ цѣлѣаше тоуs τυφλοуs Supr 481,18; нѣкин слепецъ прозрѣ Ludm 23aa, Vajs 65,15; слѣпъца бо юсть родъ чл(о)в(ѣ)чъскын caecus Bes 2,7aa 21; ♦ pg.: иже бо вѣчнаго свѣта сияниѣ не вѣсть · слѣпъца юсть caecus Bes 2,7ba 18 (слѣпъ Synod 6b 15); г(о)сподъ ѡмѡдрѣтъ слѣпъца τυφлоуs Ps 145,8 Pog Bon Lob Par.

ср. слѣпъ

СЛАЖЪ in Ochr 66b 3 v. sub СЪЛАЖЪ

СЛАЖЪ v. СЪЛАЖЪ

СМЕТИЦЕ v. СЪМЕТИЦЕ

СМИДАЛЪ in Ap 18,13 Hval v. sub СЪМИДАЛЪ

СМИКАТИ СѦ v. СЪМЫКАТИ СѦ

СМИГАННІЕ, -нѣ n.

occurrit in Bes

smich; смех; Lachen; — risus: смиганнѣ причѣтъ сѦ и блазнѣ · и веселию рѣхъ risum (Ecc1 2,2) Bes 10,47bβ 8sq; смиганнѣ лихое троудѣ и бо-лѣзнь прѣмѣситъ сѦ risus (Pr 14,13) Bes 10,47bβ 3, смѣгання Uvar 31aa 18, Synod 42b 10. — Exh.

СМИГАТИ СѦ, смѣхъ сѦ, смѣхъши сѦ ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Ryl Bes Vit Zap

smát se; смеяться; lachen; — γελάω; ridere, subridere: горѣ вѣмъ смѣхъштимъ сѦ нхънѣ оf γελάωντες L 6,25 Zogr Nik, смѣхъштен сѦ Mar, иже смѣхъетъ сѦ ridetis Bes 10,47ba 21sq, иже смѣхъетъ сѦ Uvar 31aa 15, Synod 42b 9 et Bes 2,12aa 9, иже смѣхъетъ сѦ Synod 9b 24sq (иже вѣсмѣхъетъ сѦ Uvar 8aa 7sq); вѣрѣмѣ плакати сѦ вѣрѣмѣ смигати сѦ тоу γελάσαι (Ecc1 3,4) Supr 357,1; вѣрѣмѣ смигати сѦ съпасению Supr 356,19; смигати сѦ а не посмигати сѦ γελάσαι Supr 356,20; нъ с(вѣ)т(нѣ) к'ниг'ънъ слѣншѣше смѣхъом' сѦ Ryl 5bβ 14; смѣхъши ли сѦ γελάs Supr 131,14sq; помниоуи мѦ чловѣколюбъче плачъшѣхъ · юже съ лѣноты ненавидѣаше смѣхъшѣ сѦ зѣлѣ γελάσαν Supr 392,2; смѣхътъ сѦ въ радости вѣчънѣнъ γελάσουσιν Supr 131,17; смни сѦ юмоу г(л)агола subrisit dicens ei Vit 126ba, Sobol. 287,23; ♦ ptc. in vi subst. смѣхъно, -а n. *vtip, anecdota; острота, шутка, анекдот; Witz, Anekdote; ridiculum:* аще кини причетник(ъ) · смѣхъно р(е)чѣт(ъ) · да сѦ оусмѣхъютъ нини · да с(Ѧ) · поклон(нѣ) · р · Zap 296aa 34sq. — Exh.

ср. вѣсмигати сѦ, посмигати сѦ, просмигати сѦ, осклабѣти сѦ

СМОКОВ'ЪВАНЪ in Mt 24,32 Sav v. sub СМОКЪВАНЪ

СМОКОВЪ - v. СМОКЪВЪ -

СМОКЪВНИИЕ, -нѣ n.

occurrit in Sin Pog Tun

fikovi, smokvoně (pl.); смоковницы (pl.); Feigenbäume; — αf συκαί; ficulneae: нѣкѣ винограды ихъ · i смокъвнѣе нхъ тѣs συκᾱs Ps 104,33 Sin Pog (смокѣ Bon, смокъвнѣцѣ Lob Par); погоуѣлю... смокъвнѣе еѦ тѣs συκᾱs Os 2,12 Tun (смокъвнѣце Gl); положи... смокъвнѣе мовъ въ сѣломлѣнѣе тѣs συκᾱs Jl 1,7 Tun (смокъвнѣце Gl); смокъвнѣе ѡмалѣ αf συκαί Jl 1,12 Tun (смокъвнѣце Gl). — Exh.

ср. смокъвѣнница, смокъвѣннѣ, смокъы sub 2

ша - смрадъ паче швиши быша нежели чюдо foetorem Bes 26,170aß 14; ♦ fig.: трыпнѣти ти владыка трыпѣлихъ - не зълааго смрада твоего лобызания оуврашта сѧ то δυσώδης Supr 426,10; прогонѣши всѣхъ смрада грѣховьныхъ DimSkor, Angelov 27,21 (вою смрадноу и прабавилю Dim 104b, Jagić 187,4, воню смрадноу и прабавилю Synod, Bělokurov 22,24); вѣ смрадѣ любадѣниши животъ скончатъ in foetore luxuriae Bes 10,46bß 14; и аще которыи на нхъ соутъ смрада скверности - оуарѣти и покаютъ сѧ foeditatis maculae Bes 17,123aß 15. — Exh.

смрадынь, -ын adj.

occurrit in Supr Dim

smrdutŭ, zapáchajici; зловонный, смрадный; stinkend; — δυσώδης, τῆς δυσωδίας; graveolens, graviter olens: на смрадынь мѣстѣ τῆς δυσωδίας Supr 190,13; вѣверѣтъ себе вѣ смрадыньхъ тинѣхъ блѣдыньхъ εἰς τὸν τῆς δυσωδούς πορνείας βόρβορον Supr 525,4; прогонѣши всю воню смрадноу и прабавилю Dim 104b, Jagić 187,4, смрадноу Synod, Bělokurov 22,24 (смрада грѣховьныхъ Skor, Angelov 27,21). — Exh.

Ср. смръда sub смръдѣти

смръдъ, -а m.

occurrit in Supr

prostŭ člověk, poddanŭ; смерд; gemeiner Mensch, Untertan; — οἰκτρῶς τύχης; miserabilis fortunae, plebeius: любо оубога жсть любо богатъ - любо сановитъ любо смръдъ οἰκτρῶς τύχης Supr 101,24. — Exh.

смръдѣти, смръждаж, смръдиши ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Cloz Supr Const Bes Nicod

smrdět, zapáchat; испускать зловоние, смердеть; stinken, übel riechen; — ὀσσεῖν; foetere: гр(оспод)и юже смръдитъ - четверъдневнѣ бо естъ ὀσσεῖ J 11,39 Zogr Mar As Ostr; тѣ бо лязара, смръдешта и разгнѣша се, по четьрехъ днѣхъ выстави жива foetentem Nicod 20, Stojanović 111,4; ♦ fig.: да тѣгда - на шт(ѣ)плащение время - плодъ тоученъ боудеть - юже сде намъ показаниемъ смръдитъ foetebat Bes 31,214aa 22sq;

pte. praes. act. смръда, смръдаши in vi adj. *smrdutŭ, zapáchajici; зловонный, смрадный; stinkend; —* δυσώδης, σαπρός; graveolens, foetidus, (malus), taetri odoris: видѣ мѣсто нѣкако - акы вапж сжштѣ исакъшѣ - и тинѣ смръдаштѣ пѣнѣхъ βορβόρον δυσωδούς Supr 193,13; тѣлесъное видѣниѣ - акы тинавѣ калѣ смръдаштѣ чрънѣ ἰδέαν ... δυσώδη Supr 167,22; хвалѧ сѧ токмо w смердашемъ мѣшци Const 6, Lavrov 10,15; ♦ fig.: вѣскко слово смръда - из оустъ вапшѣхъ да не исходитъ λόγος σαπρός (E 4,29) Cloz 4a 6 (злюе Christ Šišbis); и показаны былыѣ пенсѣлимыи и смръдаштамъ своимъ твари исцѣли строупы δυσώδη Supr 522,16sq; сквернѣишии и смръдештии моуко foetidissime infere Nicod 21, Stojanović 112,28; — ср. смрадынь.

Exh.

смръчъ, смръчъ, -а m. vel смръчина, -ныя f.

occurrit in Parim Bes

jalous; можжевельник; Wacholder; — hac voce Interpres slavicus usus est pro gr. ῥάδι ἐν, var. ῥαδιέν, ῥαμῶ, ῥαθαμείν (hac vox hebraica in translatione graeca inexplicata mansit); iuniperus, quae vox arbusculam familiae cupressacearum significat: сѣде подъ смръчемъ ὑπὸ ῥάδι ἐν 3 Rg 19,4 Grig, подъ смръчю Zach;

fortasse *smrk; ель; Fichte; —* ulmus: сосна и смречъ и бокы в коупѣ ulmum (Is 41,19) Bes 20,109aß 22, смерчъ Synod 12a 12 (пекыкъ Uvar 63aß 10).

Ср. пекыкъ

смъкати сѧ, смъкаж сѧ, смъкаеши сѧ ipf.

occurrit in Supr; scribitur смн -

plazit se; ползати, пресмыкаться; kriechen, sich (mühsam) schleppen; — σφρασσα; repere: жидомъ бо данъ бываше даръ - немоштынъимъ - смъкажштимъ сѧ по земни τοῖς χαμαὶ σφραμένους Supr 496,18. — Exh.

Ср. прѣсмъкати сѧ, плъзати, плъзѣти

смѣхъ, -а m.

occurrit in Euch Supr Christ Šiš Hom Nom

smích; смех; Lachen; — γέλως; risus: бѣди... вѣ смѣха мѣсто - слъзоточникъ Euch 70b 2;

As Ostr Und; да ако нача снопы вѣзати · оуслы-
ша гласъ ѿс δὲ ἐπέμενευ δραγματίζων Supr 41,1;
и во с'нопы извѣзавѣ, сам ѡсоеѣ на рамѣ свои
вос'кладаше *in manipulos colligans* VencNik 8,37;
и аще съ жатвы · принести многыиѣ сноповѣ
не могу manipulos Bes 22,138aβ 13; колко ...
сноповѣ ѡт(ѣ) казаниа нашоа жатвы издамы
quot...animarum manipulos Bes 17, Uvar 72aa
21sq (снѡвѣ Pogod 130aβ 9, сыновѣ sici Synod
107b 16). — Exh.

Сл. рѣжковѣ sub 1

СНОХА v. СНѢХА

СНѢХА, -ы f.

occurret in Nom Ludm; in Ludm NomJas СНОХА invenitur

snacha; невестка, сноха; *Schwiegertochter*; —
νύμφη; *nigus*: тако же иже снѣхоу поиметь
скою περι τῶν τὰς νύμφας ἑαυτῶν λαμβανόντων
NomUst 43a 26 (снохоу Jas 30a 19); сноха же ѡи
скѣша сѦ с дѣѣма боариннома Ludm 22bβ, Vajs
64,19. — Exh.

СНѢГЪ, -а m.

occurret in Ev Psalt Euch Supr Hval Parlm Bes Nicod Vit; in
Bes etiam СНѢХЪ legitur

snih; *sneg*; *Schnee*; — χιὼν, (χειμῶν); nix,
(hiems), (niveus): извѣи отъ снѣга · і отъ мразѣ
ἀπὸ χιόνος Euch 14a 6; даѡцааго снѣгѣ свои іако
вѣлнѣ χιόνα Ps 147,5 Pog Bon Lob Par; хвалите
г(оспод)а ... градѣ снѣгѣ голоѣ χιὼν Ps 148,8
Pog Bon Lob Par; sim. Supr 77,6; вл(аго)с(ловн)те
сланы и снѣси ноци и д(ѣ)нѣ · г(оспод)а χιόνος
Dn 3,70/Cant 13 Pog Bon, снѣси Cant 7 Lob Par;
вѣ снѣзѣ же глѡдѡстѣ вѣлѡсти in nive Bes
21,133ba 22; зашницаа ѡдначѡ грѣхоу цвѣтѣштоу ·
бѣти днѣволю снѣгоу лѣжаштоу по вѣсемоу
чловѣчѣстоу τὸ εἶναι τὸν διάβολον χειμῶνα Supr
352,8; вѣ же ... одѣнне вѡ вѣло ꙗко снѣгѣ ѿс
χιὼν Mt 28,3 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 444,25, Bes
21, Uvar 74aa 21, Nicod 13, Stojanović 101,7, снѣхѣ
(sici) Bes 21,133ba 20; sim. Me 9,3 Zogr Mar et Mt 17,2
As (скѣтѣ τὸ φῶς Mar Zogr^b Ostr Nik); дастѣ ти акы
снѣгѣ · одѣждѣ водоѡ и доухомѣ истѣканѣ χι-
ονοφεγγῇ niveo colore splendentem Supr 348,8;
ѡдѣжа ѡго вѣла акн снѣгѣ ѡсеі χιόνα Dn 7,9

Perf; ѡмѣши мѡ пачѣ снѣга оуѣклѣж сѦ ὑπὲρ
χιόνα Ps 50,9 Sin Pog Bon Lob Par; аште во сѦ
теѣѣ не испѡѣмѣ акы снѣгѣ не оуѣклѣж сѦ ѿс
χιὼν Supr 355,1; аще вѣждѣтѣ грѣси ваши ꙗко
ѡѡроцаши ꙗко снѣгѣ вѣклѣж ѡ ѿс χιόνα Is 1,18
Grig Zachys Lobk 19b 21 et 11b 14 et 16; глава же
вѡ и вѣлѣсѣ вѣли ꙗко и вѣрына и ꙗко снѣгѣ ѿс
χιὼν Ap 1,14 Hval (om. Rumj); свѣтѡше же сѦ тѣло
вѡ іако снѣгѣ sicut nix Vit 128bβ, Sobol. 292,16;
ѡвнѣша же сѦ д(оу)ша нѣхѣ вѣлѣи іако голоуѣнне ·
пачѣ же седмерицею вѣклѣнѣша іако и снѣгѣ su-
per nivem candidae Vit 129ba, Sobol. 294,2; сѣѣѣра-
шѦ сѣѡрѣ · да не акы снѣгѣ снѣѡжѣтааго сѦ
вѣѣѣра примѣтѣ τὸν χιονόφεγγον μαργαρίτην ni-
veo candore Supr 385,18. — Exh.

СНѢЖАНЪ, СНѢЖНЪ, -ыи adj.

occurret in Parlm

sněžný, sněhový, sněhu (gen.); снежный, снега
(gen.); *Schnee-*; — τῆς χιόνος; nivis (gen.); прѣѡ же
ли вѣ скровница снѣжанаѣ χιόνος Job 39,22 Grig,
снѣжнаа Zach. — Exh.

СНѢТОКЪ adj.

occurret in Zap

sněživý, prašivý; гангренозный, паршивый,
покрытый паршой; *brandig, rāudig*; — (κορκό-
νυχος); *cariosus, scaber*: пону аще сѣтѣ ногти
снѣтоки · да с(Ѧ) извержеѣ ἑάν τις πρεσβύτερος...
ἔστιν κορκόνυχος Zap 295ba 16sq. — Exh.

СНѢХЪ in Bes 21,133ba 20 v. sub СНѢГЪ

СО, СО- v. etiam СЪ, СЪ-

СОБИТИ СѦ, СОБѢЖ СѦ, СОБИШИ СѦ ipf.

occurret in Sin

být osamělý; быть одиноким; *einsam sein*,
allein leben; — μονάζειν; solitarium esse: забѣ-
дѣхѣ і бѣхѣ ꙗко пѣтица собѣѡиѣ сѦ на зѣдѣ
μονάζων ἐπὶ δώματι Ps 101,8 Sin (ѡсѡѡѡиѣ сѦ
Pog Bon Lob Par). — Exh.

Сл. осѡѡиѣ сѦ

СОДОМЪСКЪ, -ѣ adj.

occurrit in Zogr Mar Euch Supr Christ Slepč Šiš Parim Bes, in cant Pog Bon Lob Par

*sodomskŭj, Sodomitŭj; содомлян (gen.), содом-ский; sodomitisch, der Sodomiter; — Σοδομιτικός, τῶν Σοδόμων, τῶν Σοδομιτῶν; Sodomiticus, Sodomitum: вѣпль содомескъ . и гоморескъ оумножи сѧ . и грѣши ихъ во дни хѣло крауγѣ Σοδόμων Gn 18,20 Grig Zach; ꙗко земан содомьскѣ отърадынкѣ вѣдетъ въ дни сѣдѣны . неже вѣмъ γῆ Σοδόμων Mt 11,24 Zogr Mar; раскопакъ ѡгнемъ градъ содомескъ тѣν πόλιν τῶν Σοδομιτῶν Supr 180,11; — fig.: вѣзденгошѧ ихъ содомъскыи кричѣ аѣтῶν тѣν Σοδομιτικὴν κραυγὴν Supr 435,14; ♦ содомъскъ грѣхъ vel блѣдъ *scelus Sodomitum*, id est coitus hominis cum bestia aut cum persona eiusdem sexus: грѣхъ же свон ꙗко содоме . къ повѣдашъ ѡс Σοδόμων Is 3,9 Grig, содомъскы Lobk (содомлане per errorem Zach); аще которы причетъникъ(ъ) содомъскы блѣдъ сътворитъ(ъ) . ꙗ лѣтъ(ъ) да покаетъ с(ѧ) Euch 102a 20sq.*

СОЗОНЪ, СОЗОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Clem Trin, in kalend. Ostr Ochr En Slepč; in Ochr autem per errorem СОМОНЪ apparet

Sozon; Σώζων; — martyr in ignem inlectus Pompeopolis in Cilicia circa a. 304; mem. in Or. et Occ. 7. Sept.: ꙗ м(ѣ)с(ѧ)ца тогѡж(де) . с(вѧ)тааго м(ѧ)ч(ѣ)ника созонъта . при максимианѣ ц(ѣ)сарѣ Σώζοντος Ostr 216aβ 10, Slepč 103b 2, созона En 25b 10; с(вѧ)томоу м(ѧ)ч(ѣ)нику сомоновѣ (sict) Ochr 73a 19sq; въ храмъ с(вѧ)т(а)го созонта донести вѣго Clem 7, Vaš. 78,18; алоке вѣтѣлке . созоне романе Trin, Sobol. 47,1. — Exh.

СОКАЧИИ, -иѧ m.

occurrit in Supr

kuchař; повар; Koch; — μάγειρος; coquus: потомъ же постави и вѣзденъи сава . сокачиѧ . варити и слоужити брати въсен μάγειρον Supr 284,7; — řezník; мясник; Fleischer; — μάγειρος; mactans, coquus: сокачиѧ чистѣнишѧ вѣсѣ сѣтъ . иже сѣтъ раби чловѣчѣсти . ꙗко въ дворѣхъ закладежѣ чистѣ на сѣнѣдениѧ чловѣкомъ ои μάγειροι Supr 116,2; благо овѣча вѣломъ сокачиѧмъ отъдано закладежѣ сѧ какоѣс μαγείρους Supr 437,3. — Exh.

СОКОЛЪ, -а m.

occurrit in Const

sokol; сокол; Falke; falco: въ нѣтъцѣхъ (sict) же вѣвешѣ вѣмоу, собраша сѧ на нѣ латиньстиѧ впискони и поповѣ и чернорисци, ꙗко врани на соколѣ Const 16, Lavrov 29,23. — Exh.

СОКОХОТЪ, СОУХОТЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Sochoth; Σοχωθ; — civitas Aegypti, prima statio in exitu Israelitarum de Aegypto (Ex 12,37): вѣзденгѣше сѧ с(ъ)норе из(дран)лени вѣт(ъ) сокохота . и вѣпльчишъ сѧ въ анатотѣ ѣх Σοχωθ Ex 13,20 Grig, вѣт(ъ) сѣхота Zach, вѣт(ъ) сѣфѣфота (sict) Lobk. — Exh.

СОКРАТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Socrates; Σωκράτης; — philosophus graecus (+399 a. Chr. n.): то ли ти сѣ риторѣстеѧ . то ли сѣтъ твоѧ кнѣгѣ . тѣхъ сократъ отъ аѣниѣи не пострада . то ли сократъ и аристидъ . и анаѣархъ . и прочиѧ вѣвнчаахъ сѧ . имже и философѣиѧ и правдѣ . и трѣпѣниѧ любѣахъ Σωκράτης . . . Σωκράτης Supr 138,13 et 14. — Exh.

СОКЪ, -а m.

occurrit in Supr

šláva; сок; Saft; — χυλός; succus: дѣкѣ бо птици вѣерѣжете тѧ въ клокоштѣштѣ коноѣ . и пѣти твоѧ вѣса сѣвѣратѣ и сокомъ сѧ сътворатѣ ѡс χυλός γενήσονται Supr 233,24. — Exh.

СОКЪРА in Is 10,15 Zach v. sub СВЪКЪРА

СОЛАМАНЪ v. СОЛОМОНЪ

СОЛНЛО, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr

misá; блюдо, миска; Schlüssel; — τρύβλιον; paropsis, catinus: ѡмочи сѣ мноѧ въ солнло рѣжж . тѣ ма прѣдастѣ ѣν τῷ τρυβλίῳ Mt 26,23

мони Mar As Ostr; въ притворъ, нарицающъ сѣ соломоуны Σολομώντος A 3,11 Hilf, соломониъ Mak; ♦ притѣча соломониѣ et прѣмѣдростѣ соломониѣ Παροιμίαι Σαλωμώντος et Σοφία Σαλωμώντος; Proverbia Salomonis et Sapientia Salomonis — duo libri VT: притѣча соломона - с(ъ)на д(а)в(ъ)д(о)ва Παροιμίαι Σαλωμώντος Pr 1,1 Grig Zach; утѣ прѣмѣдрост(ти) соломона чтен(не) Σοφίας Σαλωμώντος τὸ ἀνάγνωσμα Lobk 155a 12, соло Zach 251ba 4.

Per errorem: въ книгахъ соломонахъ in libro Iudicum Bes 21,136bβ 7sq, соломанихъ Uvar 75ba 22, соломонихъ Synod 112b 15.

СОЛОМОУНЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Psalt

Selmon; Σελμών; — mons in Samaria prope civitatem Sichem (cf. Jdc 9,48): вѣгда разиѣствитѣ н(в)-в(в)с(ъ)нѣи ц(ѣ)са)рѣ на неі - онеѣжнѣтѣ сѣ въ соломоунѣ ѣн Σελμών Ps 67,15 Sin, въ соломонѣ Pog, въ соломоунѣ Bon, в сѣлмонѣ Lob Par. — Exh.

СОЛОТАНЪ, СОЛОТАНЪ v. САЛАТАНЪ, САЛАТНИНЪ

СОЛОУНЪ, -а et СЕЛОУНЪ, -ниа m., nom. propr. loci

occurrit in Supr Christ Šiš, in kalend. As Ohr Mak; in Christ СЕЛОУНЪ apparet

Soluñ; Θεσσαλονικυ; Thessalonike; — Θεσσαλονίκη, Θεσσαλονικέων μητρόπολις; Thessalonica, Thessalonicensis urbs; — urbs Macedonae: с(вѣ)тааг(о) м(ж)ч(ени)ѣа димитриа - же въ солоу-нѣ As 124b 12; нестора въ солоунѣ As 124b 7; велниа верѣтѣ въ бѣдахъ тебе помоуѣнника - солоунѣ Ohr 82b 4sq; веле верѣтѣ сѣ помоу-ника - солѣнѣ славномѣ Mak 70b 7; с(вѣ)тѣ - м(ж)-ч(ени)ци - матронѣ - въ солоунѣ Ohr 106b1; дошѣдѣ же солоуна града тѣн Θεσσαλονίκην Supr 197,15; епискоупомѣ ахолнемѣ солоуна града тоу ἐπισκόπου Θεσσαλονικέων μητροπόλεως Supr 197,28; ахолни отѣ солоуна Ἀχόλιος ὁ Θεσσαλονίκης Supr 201,14; приндоста въ солоунѣ εἰς Θεσσαλονίκην A 17,1 Šiš, въ селоунѣ Christ (въ дѣсалоники

Ohr, въ тѣсалоникиѣ Slepč, въ тѣсалоникиѣ Mak); иже въ селоуни нудѣи οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης A 17,13 Christ. — Exh.

сѣ. дѣсалоники

СОЛОУНЬСКЪ, СЕЛОУНЬСКЪ, -ын adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Pochv Const Meth CMLab, in kalend. Ohr Mak; СЕЛОУНЬСКЪ in Christ Pochv Meth et in plerisque mss. Const apparet, in CMLab СОЛННЬСКЪ invenitur

soluñskŭ; θεσσαλονικυῖσκυ; von Thessalonike; — τῶν Θεσσαλονικέων, ὁ ἐν Θεσσαλονίκη; Thessalonicensis, qui est Thessalonicae: павѣ-лѣ... ц(ѣ)рк(ъ)ви селоунѣцѣи тѣ ѣкѣлѣсѣа Θεσσα-λονικέων 1Th 1,1 Christ, солоунѣцѣи Šiš, се-лоунѣстѣи 2Th 1,1 Christ, солоунѣстѣи Slepč, солоунѣцѣи Šiš; сѣ же бѣахѣ доверѣнша рода селоунѣскѣхъ τῶν ἐν Θεσσαλονίκη A 17,11 Christ; бѣ же рода... зпѣма... вѣсею селѣнѣскою стра-ною Meth 2, Lavrov 70,25; сѣ вѣ'та -ѣ- маслинѣ из агради солннѣскѣ CMLab 35ba 14sq; аналѣти со-лоунѣстѣи Ohr 95b 14; тѣвд(о)рѣ солѣн Mak 86b 18; давида солоунѣскаго Δαυὶδ τοῦ ἐν Θεσσα-λονίκη Šiš kalend. 26. Iun.;

солоунѣскѣ et селоунѣскѣ градѣ Soluñ; Θεσσαλονικυ; Thessalonike; — Θεσσαλονίκη; Thessalonica: приѣтѣкаѣ же епискѣпа солоунѣска гра-да τὸν Θεσσαλονίκης ἐπίσκοπον Supr 197,17; въ се-лоунѣстѣмѣ же градѣ бѣ моуѣтѣ... нменемѣ лѣвѣ Const 2, Lavrov 2,1, въ солоунѣцѣмѣ ms. 1469, Lavrov 40,11; sim. Pochv 110a 20; — cf. со-лоунѣ.

Exh.

СОЛОУНИНИНЪ, СЕЛОУНИНИНЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Meth; СЕЛОУ- in Christ et Meth apparet

Soluñan; θεσσαλονικυεу; Thessalonicher; — Θεσσαλονικεύς; Thessalonicensis: въ ко юста се-лоунинина, да селоунине вѣси чисто словѣнѣскѣ вѣсѣдоуѣтѣ Meth 5, Lavrov 72,7 et 7sq; павѣлѣ - пиша солоунинемѣ рѣче Θεσσαλονικεῦσι Supr 488,9; къ солѣнѣно.. (πρὸς Κολασσαεῖς) Slepč 107b 23; соуѣю сѣ нами аристархѣ македонинѣноу селоу-нининѣоу Θεσσαλονικέως A 27,2 Christ, солоунини-ноу Šiš (ѣсалоникиѣнѣнѣ Mak); сѣ нимѣже идѣ-

ше до асин сосипатрѣ Еврианинѣ, селогнианинѣ же архистархѣ и секундѣ и ган и дереванинѣ и тимоден Θεσσαλονικέων Α 20,4 Christ. — Exh.

Сл. Фесалоникианинѣ

СОЛОУНИАНЪНИ, -ни f.

occurret in kalend. As Ostr

Solunanka; фессалоникуянка; Thessalonichēgin; — ἡ ἐν Θεσσαλονίκῃ, ἡ ἐκ πόλεως Θεσσαλονίκης; (*femina*) *Thessalonicensis*: с(ѡ)тѣ Фесдорѣ соиѣни тѣς ἐν Θεσσαλονίκῃ As 152b 2; анастасиѣ сологниѣни ἐκ πόλεως Θεσσαλονίκης Ostr 256a 9. — Exh.

СОЛЪ, -и f.

occurret in Zogr Mar Deč Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Parlm Bes

sûl; соль; Salz; — ἄλας, ἄλς, ὀξύλη; sal, (condimentum): добро естѣ соль . аште ли же соль неслана бждетѣ . о чемъ ѡсолите τὸ ἄλας . . . τὸ ἄλας Mc 9,50 Zogr Mar; вѣждаица вода . при влиѣни солиѣ ѡцѣла ἄλαи Euch 6b 10 et 20b 18; повелѣ соль съ ѡцѣтомъ сѣмѣ . снѣше полнѣати ранъ ѡго ὀξύλη καταβρέχεσθαι Supr 116,18; — пг.: кѣ вств соль земн . аште же соль обоуѣтѣ . чимъ осолитѣ сѣ τὸ ἄλας . . . τὸ ἄλας Mt 5,13 Zogr Deč; сѣи ѡди соль . мѣ вѣти достѡимъ condimentum Bes 17,129bβ 6; слово каше да бѣкаѣтѣ кѣи да (вѣ) бл(а)год(а)ти, солью растѣорѣно, вѣдѣти како подокаѣтѣ вамъ ѡдиномѣу комоуждо втѣцаѣати ἄлаи C 4,6 Christ Ochr Šiš (силомъ sic! Mak, deletum Slepč).

СОЛЪНЪ adj.

occurret in Euch

solný; соляной; Salz-, aus Salz; — τοῦ ἁλός; *salis* (gen.): да не бждетѣ ꙗко тѣло солѣно . ꙗко жена лотова стѣлѣ ἁлός Euch 91a 4. — Exh.

Сл. солицѣскѣ, солицѣнѣ

СОМАНИТѢНЪНИ, СОУМАНТѢНЪНИ,

-ни f.

occurret in Supr Parlm; соманит- in Supr, соумант- in Zach apparet, in Grig соманѣт-, in Zach etiam соуманѣт- invenitur

Sunamitka; сонамитянка; Sunamitin; —

Σωμανίτις, Σουμανίτις, Σουνανίτις; *Sunamitis;* — *mulier de Sunam* (v. sub соманѣ), de qua in 4Rg 4 narratur: и послѡишѣте оуѣтѣ ми словоу ѡансен пророкѣ глагола о соманитѣнѣни . ꙗко вѡлѣзѣна доуша ѡа кѣтѣ . и господѣ сѣкрѣ отѣ мене περὶ τῆς Σουνανίτιδος Supr 283,25sq; призови ми соманѣтѣнѣни сѣи τὴν Σωμανίτιν ταύτην 4Rg 4,12 Grig, соуманѣтѣнѣни Zach; et 4,36 Grig, соуманѣтѣнѣни Zach; сѣ соманѣтѣнѣни ѡна ἡ Σωμανίτις ἐκείνη (var. Σουμανίτις) 4Rg 4,25 Grig, соуманѣтѣнѣни Zach.

Exh.

СОМАНЪ, -а m., nom. propr. loci

occurret in Parlm

Sunam; Σωμάν, Σουμάν; — *civitas Palaestinae in finibus tribus Issachar (etiam Sunem vocata, cf. Jos 19,18):* и мимонде влисеи . вѣ соманѣ . и тоу жена вѣлиѣ . и оудрѣжа и снѣсти хлѣбѣ еѣς Σουμάν, var. Σωμάν 4Rg 4,8 Grig Zach. — Exh.

СОМОНЪ in Ochr 73a 19sq v. sub созонѣ

СОМОРЪСКЪ adj.

occurret in Parlm

samaršký; самаруйскуй; aus Samaria; — Σομορών (subst.); Samaria (subst.), *Samariae* (gen.); — *pertinens ad Samariam urbem, quod erat olim caput regni Israel: глаб(а) вѣремова соморѣскѣ . и глаб(а) соморѣска с(ѣ)нѣ роуминиѡвѣ ἡ κεφαλὴ Ἐφράιμ Σομορών . . . ἡ κεφαλὴ Σομορών Is 7,9 Grig Zach.*

Exh.

Сл. самарѣскѣ, самаринскѣ, самарѣнскѣ

СОМЪТИХЪ in Ph 4,2 Mak v. sub сѣмѣтихѣ

СОПЪ, -и m.

occurret in kalend. Ochr Slepč

pišfala; дудка, свирель; Pfeife; — αὐλός; *ti-bia:* пастырѣскѣ сопѣ . б(ог)ѡслоѡествиѡ твоемоу рѣторѣскѣмъ посѣди трѣѣтѣ ὁ ποιμενικός αὐλός Ochr 101a 13, Slepč 122a 15. — Exh.

Сл. пнѣпѣлѣ, свирѣлѣ

СОПСТИ v. соти

сопфора in Ex 1,15 Zach v. sub **сепфора**

сопкцъ, -а m.

occurrit in Mar As Ostr Nik

*pīšlec; свирельщик; Pfeifer; — αὐλητής; tibi-
cep: i* пришедъ и(соу)сѣ въ домъ кѣнажъ i ви-
дѣкъ сопкца и народъ малъващъ г(лаго)ла имъ
τοὺς αὐλητάς Mt 9,23 Mar As Ostr Nik (свир'ца
Zogr, съпащъ per errorem Sav). — Exh.

сл. пискѣчин, свирѣцъ

сорихъ in Is 5,2 Grig Zach v. sub **сѣтворити**

соровъ v. **оусоровъ**

сорокооустниа, -ниа f.

occurrit in Nom

*čtyřicetidenni půst; сорокадневный пост; vierzigtdgige Fastenzeit; — тессаракоустъ; qua-
dragesima: i*ко не достонть... ни памати же
с(ва)тымъ. ли приношени хлѣба творити въ
сорокоустю ѣв тессаракоустѣ NomUst 10a 23;
не достонть сорокоустю въ послѣднюю недѣ-
лю четвёрка разарати ѣв тессаракоустѣ NomUst
29a 26, в сорокоустю Jas 21b 11; не достонть
въ сорокоустню рожьства стварати ѣв тессара-
коустѣ NomUst 29b 4; не подобають въ сороко-
устню бракъ творити ѣв тессаракоустѣ NomUst
29b 8. — Exh.

сосипатр'ъ, -а m., nom. progr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Sosipater; Σωσίπατρος, Σώπατρος:

a) discipulus Christi, filius Pyrrhi Beroensis, qui s. Pau-
lum Hierosolymam ultimum proficiscentem comitatus est; mem.
in Or. 30. Iunii, in Occ. 25. Iunii: сѣ нимъже идаше
до аси сосипатр'ъ беріаннинъ Σώπατρος (var. Σω-
σίπατρος) A 20,4 Christ;

b) s. Pauli discipulus, mem. in Or. 26. Iunii; a nonnullis autem
idem ac praecedens aestimatus esse videtur: цѣлоується въ
тимоден сѣпошпѣшникъ (sic!) мон, и лоукни... и
сосипатр'ъ, оужикъ мом Σωσίπατρος R 16,21 Christ
Slepč Šiš; светаго апостола асона и сосипатра Σω-
σίπατρος Šiš kalend. 28. Apr.;

c) unus e 70 cooperatoribus apostolicis, deinde episcopus Iconij
in Asia Minore, mem. in Or. 10. Nov. et 28. Apr., idem ac ambo
praecedentes fuisse videtur: **свѣтыхъ апостолахъ въ .б.
оулумены, родинна, сосипатра, тереньниа** Σωσι-
πάτρος Šiš kalend. 10. Nov.

Exh.

соснъ, -и f.

occurrit in Bes

*borovice, sosna; sosna; Kiefer, — abies, pi-
nus: дама въ поустыню... соснъ и смречъ и*
коукы abietem (Is 41,19) Bes 20,109aβ 22
(кѣпарисъ Uvar 63aβ 9sq); sim. Bes 20,110bβ 15;
что же сосню . iже вельми растоуши . кѣ въ-
сотк анера възносить сѣ per abietem Bes
20,110bβ 17 (сѣ ясно Synod 93a 17); того ради
соснъ . полагають сѣ abies Bes 20, 112aα 14. — Exh.

состен'ъ, -а m., nom. progr.

occurrit in Christ Hilf Slepč Šiš

Sosthenes; Σωσθένης:

a) archisynagogus Corinthi: имъше же вси елнн'ки
состена архисоунагога, вѣхъу и прѣдъ сѣдищемъ
Σωσθένην A 18,17 Hilf;

b) socius s. Paull, secundum traditionem Christi discipulus;
mem. in Or. 30. Iun. etc., in Occ. 28. Nov.: **павлаъ,
явданъ ап(осто)лаъ... и состенъ братъ, ц(ъ)рк(ъ)ви**
в(о)жин, соуши въ корин'дѣ Σωσθένης 1C 1,1
Christ Slepč Šiš.

Exh.

соти, сопсти, сопж, сопешн ipf.

occurrit in Const

*piskat; играти на дудке, на свирели; pfei-
fen; tibia canere: како разоумѣет сѣ сопомое*
или гоудомое (1C 14,7) Const 16, Lavrov 31,15 (пис-
канне τὸ αὐλούμενον Christ Slepč Šiš, Const 16,
ms. 1469, Lavrov 63,21, var. пишемое Lavrov 31,33). — Exh.

сл. пискати, свирати

сотирыхъ, -а m., nom. progr.

occurrit in kalend. Šiš

*Soterichus; Σωτήριχος; — martyr in Asia Minore alias
nobis ignotus, mem. in Or. 24. et 26. Oct.: **свѣтыхъ моу-**
ченикъ марка, сотирыхъ, нѣлетини и капетолини
Σωτηρίχου Šiš kalend. 27. Oct. — Exh.*

софаръ, соуфаръ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Sophar; Σωφάρε; — unus ex amicis Iob: придоше... к нему · ел'фасъ темански ц(а)рь. кал'дадъ сау-хенски моу'чит(е)ль · софаръ миненски ц(а)рь Σωφάρ Μιναίων βασιλεύς Job 2,11 ms. Viti et Nov II Gl, соуфар' ms. Nov I. — Exh.

софинъ, -нъ f., nom. propr.

occurrit in SinSluž Const, in kalend. Šiš, in Const etiam со-финъ apparet

Sophia, Sapientia; gr. Σοφία:

а) *Moudrost; Мудрость; Weisheit; Sapientia:* видѣхъ единого краснѣишоу ксѣхъ... ен же кѣ нма соѣа, сирѣчь моудрость Const 3, Lavrov 2, 23;

б) *Svatá vel Boží Moudrost; святая Премудрость; heilige Weisheit;* — gr. Ἁγία Σοφία; *Sancta Sapientia;* — nomen ecclesiae maximae Constantinopoli: вѣдѣднмъ емоу слоужьбоу, да боудеть вкелотикарь оу патриарха кѣ свѣтѣн соѣн Const 4, Lavrov 5,21; естъ же кѣ свѣтѣн соѣн потиръ втѣ драгаго камня Const 13, Lavrov 26,3; — simil modo nomen ecclesiae Kioviae: память втѣца нашего нванкини и свѣтѣн соѣн Šiš kalend. 4. Nov., hoc die enlm dedicatio huius ecclesiae celebrabatur;

с) nomen personae cuiusdam: аѣа · петруниѣ · соѣнѣ · ромадѣ SinSluž 2b in adscriptione cyr.

Exh.

софонни in Ochr 105a 3 v. sub софронни

софонинъ adj. poss. ad софонни

occurrit in Parim

Sophonias (gen.); τοῦ Σοφονίου: вт(ѣ) пр(о)р(о)чѣ · (ствѣн) · софонни · чтение · ѡ · Σοφονίου Grig 86a 15, соф Zach 200ba 10. — Exh.

софонниъ, -нъ m., nom. propr.

occurrit in Gl Dijav, in kalend. Slepč, ubi сафонниъ legitur

Sofoniáš; Софония; Sophonias; — Σοφονίας; *Sophonias;* — unus e minoribus prophetis VT; mem. in Or. et Occ. 3. Dec.: софоннѣ · сл(о)во еже вистъ к софонни ху'снншоу с(и)ноу Σοφονίας... прѣс Σοφονίαν So tit. et 1,1 Gl; вѣа на десѣтъ с(вѣ)л[с]-

тин пр(о)р(о)ци · вѣни · амосъ... амѣбакоумъ · софонни · агген Dijav, Sobol. 42,20; с(вѣ)л(а)т(а)го пр(о)р(о)ка сафоннѣ Σοφονίου Slepč 114b 10; — v. etiam софронни. — Exh.

софронни, -ни m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš; in Ochr etiam софо-нин per errorem scribitur

Sophronius; Σωφρόνιος;

а) patriarcha hierosolymitanus annis 634—638, mem. in Or. et Occ. 11. Martii: аѣ... с(вѣ)л(а)т(о)моу софронни · еп(иско)поу римѣскоу (sic perverse) Σωφρονίου ἀρχι-επισκόπου Ἱεροσολύμων Ochr 105a 16sq; · ѡ · с(вѣ)л(а)т(а)го софроннѣ · арх(и)еп(и)ск(о)па · ер(о)с(а)л(и)м(ѣ)ска Σωφρονίου Slepč 125a 10; прѣнодоб-наго втѣца нашего софронни ѣпискоула Σωφρο-νίου Šiš kalend. 11. Martii;

б) martyr cum Marcello, Antonino, Silvestre commemo- ratus in Or. 1. Martii: страд(ѣ) · с(вѣ)л(а)т(о)моу м(ѣ)ч(ени)коу · маркелю · н антонню · н с(вѣ)л(а)т(о)моу донатоу · пам(ѣтѣ) пр(ѣ)под(обно)моу в(ѣ)цю н(а)шемъ селвестроу · нанежоу софронни (sic!) нже по с(вѣ)л(ѣ)мъ медотни Маркѣллов, Ἀντωνίνου, Σιλβέστρου καὶ Σωφρονίου Ochr 105a 3.

Nota: per errorem pro софонниа: свѣтаго пророка софронниа Σοφονίου Šiš kalend. 3. Dec.

Exh.

софронъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr

Sophronius; Σωφρόνιος; — episcopus in Cypro tem- pore ignoto; mem. in Or. et Occ. 8. Dec.: пам(ѣтѣ) с(вѣ)л(а)т(о)моу в(ѣ)цю нашемоу софроню епис- (ко)поу костантию Σωφρονίου Ochr 90b 12. — Exh.

сѣ. софронни

СОЧИВО, -а n.

occurrit in Gl Nom

luštenina, čočka; бобовые (pl.), чечевица; *Hülsenfrucht, Linse;* — τὰ ὀσπρία, ἔψημα; coctio (n.), pulmentum (vg.), *legumen, lens;* аще которми в(и)с(ко)плъ · ли поп(ѣ) · принесть на жѣртвоу етеро что на вѣтаръ ли мѣдѣ... ли животно етеро что · ли сочиво ѣ ὀσπρία NomUsl 45a 17; аще... коснеъ кран ризн в хлѣбъ ли сочиво ли в' вно ѣ ἔψηματος Agg 2,12 (2,13 vg.) Gl. — Exh.

СОДНІА v. софніа

СПАЛ- v. псал-

С'ПАНО in L 7,27 Zogr pro п'сано

СПАНИІА, ИСПАНИІА, -НІА f., nom. propr.

occurrit in Christ Slepč Šiš

Hispanie; Испания; Spanien; — Σπανία, var. Ἰσπανία; Hispania; — provincia imperii romani: пондоу въ спанию еіс тѣν Σπανίαν R 15,24 Christ Šiš, въ испаниѣ еіс тѣν Ἰσπανίαν Slepč; sim. къ спанию еіс тѣν Σπανίαν R 15,28 Christ Slepč Šiš. — Exh.

СПАС- v. съпас-

СПАТН v. съпатн

СПАДОРЪ, -А m.

occurrit in Supr

den tělesné stráže, zbrojnoš; член личной охраны, оруженосец; Mitglied der Leibwache, Waffenträger; — σπαθάριος; spatharius, miles praetorianus, armiger: растрѣзавъше же ризы юмоу · чьстѣннѣи юго глакж отъѣскоша · потомъ же деуфина проспада · и по немъ каишта спадара Κάλλιστον σπαθάριον Supr 64,10. — Exh.

СПЕКОУЛАТОРЪ, -А m.

occurrit in As Supr Nik

porpauči, kat; палац; Henker; — σπεκουλάτωρ; speculator, carnifex: и аєнє постѣлакъ цѣ(к-)са)рѣ спекулатора · поквалѣ принести глакж его σπεκουλάτορα Mc 6,27 As Nik (воина Zogr Mar, мечникъ Ostr); воєвода же поквалѣ тѣло юмоу кѣврѣшн въ рѣкж · иъ въаща ю крѣстниѣнн отъ спекулатора · дакѣше юмоу три десѣти златицѣ парѣ тоу σπεκουλάτορος Supr 23,19. — Exh.

cf. мечникъ, воинъ sub 1

СПИЛНОТЪ, -А m.

occurrit in kalend. Slepč

Pelusiota; Πελουσιώτης; — cognomen s. Isidori monachi, qui in monte non procul a Pelusio, civitate Aegypti, vitam agebat: с(вд)т(а)го сндора спилнота тоу... Ἰσιδώρου τοῦ Πελουσιώτου Slepč 123b 13. — Exh.

СПИРА, -Ъ f.

occurrit in Ev Hilf Ochr Mak Šiš

vojenský oddíl, kohorta; отряд воинов, козорта; Truppenabteilung, Kohorte; — σπεῖρα; cohors: тѣгда воин-и-ѣмоновн · прѣимѣше ι(ср)са на сѣдишн · сѣбѣраша на нѣ късж спирѣ ѿлѣн тѣν σπεῖραν Mt 27,27 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. Mc 15,16 Zogr Mar As Sav Ostr; юда же примѣ спирѣ · и отъ архисреи ι фарисѣи слоугъ · приде тамо тѣν σπεῖραν J 18,3 Zogr Mar As Sav Ostr; спира же ι тѣсжштѣнникъ · ι слоугъ ю-дѣискъ · ѣша н(ср)са ѣ оуѣ σπεῖρα J 18,12 Zogr Mar As Sav Ostr; коринѣ, сътѣнникъ ѿт спирн, нарицающъ се талииска ѣх σπεῖρης A 10,1 Hilf Ochr Mak Šiš (отъ) множѣстка конѣиска Slepč; възиде кѣстѣ къ тѣсрѣнникоу спирѣ, ꙗко възмоу-ти се въсѣ иєроусалѣмъ тѣс σπεῖρης A 21,31 Šiš Mak (конѣискомоу Christ); прѣдаха же пакла... сътѣнникъ именовъ иѣлѣ · спирѣ севасти σπεῖρης Σεβαστῆς -A 27,1 Mak, спирѣ севастоу Šiš множѣстка конѣиска севасти Christ). — Exh.

cf. мѣножѣство конѣиско sub мѣножѣство

СПИРИДОНЪ, -А m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ochr Šiš

Spiridion; Ἰσπυρίδων; — episcopus in Cypro, unus de patribus concilii Nicaeensis¹ a. 325 peracti; mem. in Or. 12. Dec., in Occ. 14. Dec.: мѣ(сѣ)ца дек(ѣбра) ѣ ι с(вѣ)-таго о(тѣ)ца ѣнаш(вго) спиридона еп(иско)па тоу ἐν ἁγίοις πατρός ἡμῶν Σπυρίδωνος, ἐπισκόπου Τριμυθούνης, τοῦ θαυματουργοῦ As 128b 24sq; памѣть... спиридона чоудотворѣца Šiš kalend. 12. Dec., сндонѣ per errorem Ochr 91a 1sq. — Exh.

СПОДЪ, -А m.

occurrit in Zogr Mar Nik

solum in iunctione на сподъ po skupinách; no grupnam; gruppenweise; — συμπόσια, κλισίας; secundum contubernia, per convivia, turmatim:

ΙΠΟΒΕΛΕΙ ΙΜΑ ΠΟСАДНΤΗ ΙΑ ВСА · НА СПОДЪ · НА СПОДЪ ·
НА ΤΡΕΚΕ ΖΕΛΕΙΝΤΑΙ ΚΑΙ ΕΠΕΤΑΞΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΝΑΚΛΙΘΗΝΑΙ
πάντας συμπόσια συμπόσια (var. κατὰ τὴν συμποσίαν
e latino) ut accumbere facerent omnes secundum
contubernia Mc 6,39 Zogr Nik^b, Mar (hic autem semel),
НА СПОДЪ НА СПОДЪ Nik^a; рече же къ оученикомъ
своимъ · посадите ꙗ на споды · по пати десѣтъ
κατακλίνετε αὐτοὺς κλισίας facite illos discumbe-
re per convivia L 9,14 Zogr Mar Nik^b, на сподъ
Nik^a. — Exh.

СПОЛНН - v. исполнн-

споракниѧ, -ниѧ f.

occurrit in kalend. Ostr

Sphoracium; τὰ Σφωρακίου, var. Σπαρακίου; —
cognomen ecclesiae s. Theodori Tironis, quam Sphoracius pa-
trielus fundavit Constantinopoli: с(кѧ)щ(е)ниѧ с(кѧ)тъ-
моу · ѿеодороу къ споракни ѧν τοῖς Σφωρακίου
(var. Σπαρακίου) Ostr 240aβ 15sq. — Exh.

СПЫТАВЪГНѢВЪ v. спытигнѣвъ

СПЫТИ, НСПЫТИ adv.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Psalt Ochr Mak; НСПЫТИ in
Nik Ochr Lob Par, in Mak НСПИТЪ apparet

bezduvodnĕ, zbytečnĕ; без причины, даром;
ohne Ursache, unnütz; — εἰκῆ, δωρεάν; sine
causa, gratis: гнѣкѧмѧ сѧ на брата своего спы-
ти · покниенъ естъ сѧдоу εἰκῆ Mt 5,22 Zogr
(безоума Deč); възненавндѣшѧ мѧ спыти до-
реάν J 15,25 Zogr Mar As Sav (безоума Ostrbis),
sim. Ps 34,19 Bon (ашоуѧ Sin Pog, ешоуѧ Lob
Par) et Ps 68,5 Sin Pog Bon, испити Lob Par;
брашѧ сѧ со мноѧ спыти δωρεάν Ps 108,3 Sin
Pog Bon, испити Lob, нспити Par; sim. Ps 119,7
Sin Pog Bon, испити Lob, нспити Par; къниѧши
погънашѧ (мѧ) спыти δωρεάν Ps 118,161 Sin
Pog Bon, испити Lob, нспити Par; ꙗко спыти
скрышѧ мнѣ лагоубѧ д(оу)шѧ скож δωρεάν Ps
34,7 Bon (ашоуѧ Sin Pog, ешоуѧ Lob Par); хо-
щешѧ же ли не коѧти сѧ в(ла)дыч'ства... ꙗе
нспыти бо меча носитѧ оу... εἰκῆ R 13,4 Ochr,
испитѧ Mak (без оума Christ Slepč Šiš). — Exh.

сѧ ашоуѧ, бездобѧ, без оума sub оумѧ, въсоуѧ'
въ тѧщѧ sub тѧщѧ, тоуѧе

СПЫТИГНѢВЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in VencNik VencProl, ubi autem etiam НСПЫТИ-
ГНѢВЪ et СПЫТАВЪГНѢВЪ apparet

Spytihnĕv; Spytigneus; — Bohemorum princeps
X. saec. ineunte, Borivoi et Ludmilae filius, s. Venceslai pa-
trius: БОЕМИА ЗЕМ'ЛИ НМѧ КЪЗЫВЕЕТ Сѧ, ЕНЖЕ...
ЕТВЕРЪ УТ(Ъ) КОЛѢНА РОДА ТОГО СѢТЛѢТИ ТОЛИ
СИЛОЮ ВЕЛИКЪ К СОУСѢДЕХЪ ПРИСѢДА, ИМЕНЕМ СПЫ-
ТИГНѢВЪ... К'НАЖИѧ СТРОИ... ДРЪЖА Zpuytig-
nev VencNik 2,7;

persona dubia: сѧ бѣ с(ъ)нѧ вратиславѧ · кнѧ-
зѧ чешьскаг(о) нмѧ подѧ собою два брата ис-
пытигнѣва болеслава VencProl 37bβ, Vajs 66,1, var.
болеслава и спытигнѣва, спытавѧгнѣва (de hac
relatione verisimiliter erronea ibidem Vajs 58).

Exh.

СПЫТКНЪ, -ын adj.

occurrit in Fris

bezduvodnĕ, zbytečnĕ; беспричинный, на-
прасный; *grundlos, unnütz; temerarius*; — non
nisi in functione СПЫТНАИ РОТА *křivá přisaha; лож-*
ная присяга; Meineid; periurium: Bogu...
izpouude... Efe iezem... ztuoril... Uzpitnih
rotah · Vliſnih refih (= богоу... испекѣдѣ...
еже есмѧ... сътворнаѧ... въ спытѧнышѧ ро-
тахѧ, въ лъжѧнышѧ рѣчѧхѧ) Fris III 33; — сѧ
лнхоклѧтѧ, прѣстѧпоклѧтѧе. — Exh.

СПѢННѢ, -ниѧ n.

occurrit in Služ

zdar; ycnex; Erfolg; — прохотѧ; *successus*:
дароу же б(о)жѧ і молашнмѧ сѧ с нами · спѣ-
ниѧ (і) житиѧ і разоума д(оу)хѧ і кѣры прохотѧн
Zlat, Orlov 389,17. — Exh.

сѧ спѣхѧ, поспѣхѧ sub 1, поспѣшеннѢ sub 1,
оуспѣхѧ

СПѢТИ, СПѢТИ Сѧ vel **СПѢЯТИ, СПѢЯ-**

ТИ Сѧ, спѣж (сѧ), спѣжш (сѧ) ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parlm Const Ncm Bes

1. чимѧ vel къ чемѧ *prospival, dělat pokroky,*
mit úspěch; ycnevat, preycnevati, imetŭ
ycnex; fortschreiten, gedeihen, Erfolg haben; —
прохотѧн, εὐδοοῦσθαι, κατενοδοῦσθαι, προίεναι;

ланимъ' πασαν τὴν σπουδὴν ποιούμενος Supr 289,5; днакониса оубо много творѣаше спѣшениѣ · того кѣрж прѣложити · и пристроити къ вѣсѣчѣстѣи црѣкѣи πολλὴν ἐποιεῖτο σπουδὴν Supr 298,4; много спѣшениѣ творѣаше кѣгаждати бо҃҃҃ πολλὴν ἐτίθετο σπουδὴν Supr 281,5; архенискоу па наниж · свѣтѣи отица 'наша сава оумолнеѣ · и много спѣшениѣ сътворнеѣ... приноудн прити и цѣлокати gr. aliter Supr 288,15; много полагааше спѣшениѣ · чрѣво же дрѣжати и величаниѣ прѣобидѣти πολλὴν ἐτίθετο σπουδὴν Supr 279,18.

Exh.

cf. спѣхѣ sub 3

спѣшити, -шѣ, -шнши ipf.

occurrit in Supr

usilovat, snažit se; добиваться, стремиться; sich bemühen, trachten, bestreben; — σπουδάσειν; conari, niti: аште ли не можешн благословити клѣнѣштадо · помалѣи ти понѣ то оупраки · и пѣтемъ миноуѣ и спѣша ижеже ꙗ подоба · и на то придеши и сътвориши оуста така ꙗка же рѣхомъ σπουδάζων Supr 380,25sq; виднши ли колѣмн ти спѣшатъ о истинѣ и не хоташте πῶς σπουδάσουσιν Supr 441,9. — Exh.

cf. поспѣшити

спѣшно adv.

occurrit in Euch Gl Const Bes CMLab

1. *usilovně, snažně, odhodlaně; усиленно, упорно, решительно; angestrengt, dringend, entschlossen; — προθύμως; intente, enixe, prompte:* придеѣте къ миѣ рекѣ · к'си окрѣменени тѣготож · х(рист)ѣ кѣ зоветъ спѣшно Euch 85b 17; втерѣса сѣ двѣри покааню тѣцѣмъ спѣшно · х(рист)ѣ бо ны зоветъ присно προθύμως Euch 98a 6; и се примѣ дарѣ... и понди с нимъ спѣшно оутвердити рѣчь и кѣмъ срѣдцемъ вѣискати бо҃а Const 14, Lavrov 27,21; sim. CMLab 34bβ 19; югда заповетѣи б(о)жия спѣшно испытѣмъ *studiose* Bes 17, Uvar 68bβ 4 (наслажѣно *sic!* Pogod 122bβ 14, сиано Synod 102a 10).

2. *spěšně, rychle; 'поспешно, быстро; eilig, schnell; propere, cito:* и взлетѣтъ ꙗко ораля спѣшно снѣсти ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν promp-

tus (it.) Hab 1,8 Gl (*verisimiliter pro спѣшна, posterius autem adverbii formam et functionem accepit; var. посѣшае се festinans* (Vg.) ms. Vaticanum); v. etiam спѣшнѣ.

Exh.

cf. снажѣно, наснажѣно, (сѣ) спѣхомъ sub спѣхѣ, сиано

спѣшнѣ adj.; comp. спѣшнѣи

occurrit in Supr Lobk Zach Bes

1. *prospēsny; полезный; nützlich; — εὐδός; utilis:* чюкѣствне же праведных(ъ) спѣшно αἰσθησας δὲ δικαίων εὐδός Pr 11,9 Lobk Zach.

2. *horlivý, usilovný; усердный; eifrig, angestrengt; — σπουδασταῖος; studiosus, intentus:* добрѣ бо видѣ (sic pro вѣдѣ) · ꙗко мнозѣмъ васѣ по того оумрътви(и) спѣшнѣи бждѣтъ съшати · троуды же и гоѣenni σπουδασταῖον γενήσεται Supr 302,4 (*quod etiam ut adv. intellegi potest*); къ тѣм(ъ) · иже сего мира соут(ъ) · и спѣшнѣише виднмъ сѣ *studiosiores videmur* Bes 17, Uvar 70ba 22sq (снаженѣише Pogod 127aβ 2sq, лснѣише Synod 105a 19); — cf. снажѣнѣ.

Exh.

спѣшание in 2C 4,13 Ochr v. sub пѣсати

спѣшати v. спѣти

спѣдѣ, -д m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Supr Gl Meth

1. *vědro, kbelec; ведро, coud; Eimer, Gefäß; — μόδιος, οχεύος; modius, vas:* ни кѣжаганѣтъ скѣтильника · и поставѣиѣтъ его подѣ спѣдомъ · нѣ на скѣштѣниѣ ὑπὸ τὸν μόδιον Mt 5,15¹ Zogr As Ostrbis Deč; sim. Mc 4,21 Zogr Mar et L 11,33 Zogr Mar; вѣземъ... скѣштѣ · положнеѣ подѣ спѣдомъ ὑπὸ μόδιον Supr 25,21; никѣтоже оубо скѣтильника вѣжегъ · покрьваѣтъ его спѣдомъ οχεύει L 8,16 Zogr (сѣсѣдомъ Mar As Sav Nik); — cf. кодоносѣ, кодо-чрѣпѣ, сѣсѣдѣ.

2. *měřice; мера; Scheffel; — γομόρ; gomor (it.), modius; — modius erat mensura frumen-*

tarla Romanorum, continens paene 9 litras mensurae hodiernae: и навсѣ себѣ петню на десете сребр'ники споудѣ ечененъ · на и киномъ седми десетию двѣ вѣд-рѣ καὶ γομὸρ χρυθῶν Os 3,2 Gl, споудѣ Tun; и постакиша и нгоумена въ манастири... юмоу же юсть сѣмѣра · К · и · Д · споудове злата Meth 4, Lavrov 71,19 (locus obscurus — mensura ponderis?); — сѣмѣра sub 2, полѣспжднѣ, сатъ.

Exh.

сракинньскъ v. срацинньскъ

сракъ, -къе f.

occurrit in Nik

spodni oděv, košile; нательная, нижняя одежда, сорочка; Unterkleid, Hemd; — χιτῶν; tunica: отнмлюштоумоу тебѣ ризоу, и сракъ не възбраннъ τὸν χιτῶνα L 6,29 Nik^a (срацица Zogr Mar Nik^b). — Exh.

сѣ. срацица, котыга, одежда, хитомъ

срамѣти сѣ in L 18,2 et 4 Sav v. sub срамлѣти

срамѣти, -мѣж, -миши pf.

occurrit in Mar Zogr^b Sin Euch Supr Christ Slepč Šiš Grig Tun, in cant. Pog Bon

zahanbit; осрамить, посямѣть; beschämen; — κατασχύνειν, αἰσχύνειν, δειγματίζειν, φμῶν; confundere, traducere, ignominiose reicere, silentium imponere, pudore afficere: фарисей же слышавъше ꙗко срамн сѣдоукемъ (сѣ. нсоусъ) · сѣбѣраша сѣ въ коуиѣ ѿφίμωσεν Mt 22,34 Mar Zogr^b; сѣбѣлакъ власти (сѣ. христосъ) и владыч-ствѣмъ срамн въ дѣрзновенни, обличаи ꙗ на немъ ѿδειγματисεν C 2,15 Christ Slepč Šiš; призри... да не възвратитъ сѣ сѣмѣренъ ꙗ срамленъ κατησχυμένος Ps 73,21 Sin. срамленъ · непостыденъ Euch 101b 18, v. etiam непостыднѣмъ (срамленъ Pog, сѣраменъ Bon, срамн' Lob с'рам'нѣ Par); рече к' ѿимъ несицеимѣмъ · нъ сжпротикн(е)имъ срамѣти [сѣ] χότα τὴν ἀντίθεσιν αὐτῶν κατασχύναι βουλούμενος Supr 304,12sq; и не срамѣ сѣ людіе мои въ вѣкы οὐ μὴ κατασχυνθῇ ὁ λαὸς μου Jl 2,26 Tun (не имоути постыдѣти сѣ

Gl); виноградъ постыше... ꙗко срамнша радость сѣмѣнове чл(окѣ)чи ἡσχύναν (var. κατησχύναν) χαράν Jl 1,12 Tun (посрамн Gl, постыжена е(сть) confusum est ms. Novianum Gl);

ref. *zastydět se; устыдиться; sich schämen; — ἐντρέπεσθαι; confundi, revereri, pudore affici: аще ли кто не послоушаетъ словесе нашего... непри(мѣ)шанте сѣ емоу да сѣ срамѣти ꙗва ἐν-трапῇ 2Th 3,14 Slepč Šiš (да сѣ посрамѣти Christ); егда постыдѣмъ сѣ ꙗ срамѣмъ сѣ искжштелъмъ мнѣмъ ὅταν αἰσχυθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν Ps 70,24 Sin (S. Sever'janov in ed., p. 88, cetera i salteria sequens посрамѣмъ сѣ legendum esse putat: посрамлѣжт сѣ Pog Bon, посрамѣт сѣ Lob Par); да срамѣт' сѣ еси ꙗбѣлѣшцен рабомъ твоимъ ꙗва ἐνтрапείη-σαν Dn 3,44/Cant 11 Pog Bon, Grig (да посрамлѣмъ сѣ Zach); — срамѣхомъ сѣ in Hb 12,9 Christ v. sub срамлѣти.*

Exh.

сѣ. срамлѣти, посрамѣти, осрамѣти, постыдѣ-ти сѣ

срамлѣти, -мѣж, -мѣшн et срамѣти, -мѣж, мѣшн pf.

occurrit in Ev Euch Supr Apost VencNik Bes; срамѣти in Christ Slepč Bes apparet (in Christ Bes iuxta срамлѣти), in Sav срамѣти сѣ invenitur in formis 1. sg. praes. срамлѣ сѣ et ptc. praes. не срамлѣ сѣ

zahanbovat; позорить, посямѣть; beschämen; — κατασχύνειν, ἐντρέπειν; confundere, deturpare, convincere, reprehendere, pudore afficere: егда домоу не имате ꙗсти и пити... и срамлѣете не имоушаи κατασχύνετε 1C 11,22 Christ Šiš, срамѣете Slepč; не срамлѣю же васъ пишоу снѣмъ οὐκ ἐντρέπων 1C 4,14 Šiš, не срамѣи Christ, не сѣрамѣж сѣ Slepč, не срамлѣж сѣ Ochr Mak; ксакъ моужъ... на глабѣ имъи, срамлѣмъ глагоу свою κατασχύνει 1C 11,4 Christ Šiš, срамѣетъ Slepč; sim. ксакъ же жана... срамлѣмъ глагоу свою κατασχύνει 1C 11,5 Christ Šiš, срамѣетъ Slepč; вѣдомо юсть · ꙗко фарисейскую ксѣждою срамлѣмъ юсть convincitur Bes 33,226ba 21sq (посрамѣти сѣ) Uvar 122aβ 4, посрамленъ юсть Synod 187b 4); соухоу сѣрьдѣ-цемъ соуше · и юсть м(и)л(о)сти источникъ об-личаюу и срамлѣюу arenti corde ipsum fontem misericordiae reprehendebant Bes 34,235aa 23, срамлѣше Uvar 126ba 33; — his testimonis exh-

refl.: absol. vel кого, чесо vel о чема vel чима
styděi se, ostýchat se, mít úctu, mít ohled; сты-
диться, стесняться, питать уважение, счи-
таться c| кем-н., с чем-н.; *sich [schämen, sich*
scheuen, Achtung haben, Rücksicht nehmen; —
αἰσχύνεσθαι, ἐπαισχύνεσθαι, αἰδεῖσθαι, ἐντρέπεσθαι;
confundi, erubescere, pudere, revereri: да
срамыяѣтъ сѧ ннокѣрыници αἰσχυνέσθωσαν Supr
 310,29; вѣ же коумиромѣ безъачоуѣствьномѣ ·
 жържште прѣдѣ народомѣ · "не [срамыяѣте сѧ
 υμεῖς δὲ οὐκ αἰσθάνεσθαι δημοσίᾳ θύοντες ἀναισθή-
 τοις (Interpres slavicus οὐκ αἰσθύνεσθε legit) Supr
 116,7; и не срамыяѣтъ сѧ (sc. аггелѣ) распѣта
 нарича оѣм ἐπαισχύνεται Supr 445,14; не срамыяѣ
 сѧ плѣтъныними своимѣи строупы оѣм αἰδοῦμαι
 Supr 503,12; не срамыяѣши ли сѧ... о сътворе-
 ныи хѣ тобоу зѣли · и о ѣыгаждани бѣсовѣс-
 тѣмѣ Supr 161,21sq; сѣди бѣ етерѣ... б(о)гѣ
 не боу сѧ ни ч(л)овѣка не срамлѣѣ сѧ ἄνθρω-
 πον μὴ ἐντρέπομενος L 18,2 Zogr Mar As Ostrbys,
 не срама сѧ Sav; естѣ бо дрѣзѣ (sc. днѣвола) ·
 и бесрама · ни дѣѣѣства срамлѣѣ сѧ Euch 88a 14;
 обаче... о(тѣ)ца нмѣхомѣ казателѣ, и срама-
 хомѣ сѧ ἐντρέπομεθα Hb 12,9 Christ, срамлѣ-
 хомѣ сѧ Ochrys Mak, срамлѣхомѣ сѧ Slepč
 125a 6, срамлѣхомѣ сѧ Šiš.

ср. срамити

срамословнѣ, -нѣ п.

occurrit in Ohr Slepč Šiš

nestoudná řeč; сквернословие; schamlose Re-
de; — αἰσχρολογία; turpis sermo: вт(ѣ)крьѣѣ-
те и кѣ всѣ си · гнѣѣѣ парости злобѣ · хоуленне
и срамословнѣ вт(ѣ) [оустѣ] ваши хѣ αἰσχρολογίαν
 C 3,8 Ohr Slepč Šiš (срамословѣствнѣ Christ,
 om. Mak). — Exh.

ср. срамословѣствнѣ

срамословѣствнѣ, -нѣ п.

occurrit in Christ

nestoudná řeč; сквернословие; [schamlose Re-
de; — αἰσχρολογία; turpis sermo: вткрьѣѣте...
хоуленнѣ и срамословѣствнѣ вт оустѣ ваши хѣ
αἰσχρολογίαν C 3,8 Christ (срамословнѣ Ohr Slepč
 Šiš, om. Mak). — Exh.

ср. срамословнѣ

срамота, -ѣ f.

occurrit in Psalt Apost Apoc Hom SudJas Nom Bes

1. *hanba, zahanbeni; позор, срам, посра-*
мление; Schande, Beschämung; — ἐντροπή, αἰ-
σχύνη, αἰσχημοσύνη; confusio, turpitude, vere-
cundia, reverentia, dedecus, pudor: тѣ бо сѣкѣ-
си поношенне мое і стоудѣ мой і срамотѣ мойѣ
τὴν ἐντροπὴν μου Ps 68,20 Sin Pog Bon Lob Par;
 ѣко тебе радѣ приаѣ сѣ поношенне · покрь срамотѣ
 лице мое ἐντροπή Ps 68,8 Sin Pog Bon Lob Par;
 сѣкры ли вещь снѣ · или величѣ марнѣ · сра-
 мотѣ бо вещь вѣстѣ ѣ γὰρ αἰσχύνη κοινή Hom, van
 wijk 111,15 (срамѣ Supr 240,15sq); коль велика та
 срамотѣ · юмоу же грѣха своего дѣлгоу изискаюу
 ключнѣ сѣ · кѣ сѣнамѣ всѣхѣ чл(о)вѣкѣ и
 ан(г)лѣ стѣдѣти сѣ confusio Bes 12,54a
 20sq; кѣ срамотѣ кашен г(л)голю прѣс ἐντροпὴν
 υμῶν λέγω 1C 6,5 Christ (кѣ срамоу Slepč Šiš); и
 оу рызы бѣлы да окаячешы сѣ, да не ѣвнѣ сѣ
 срамотѣ наготы твое ѣ αἰσχύνη Ap 3,18 Hval
 Rumj; — пг.: блаженѣ ... блѣден ризѣ свое, да
 не нагѣ ходитѣ ни да не оузрѣтѣ срамотѣ его
 τὴν αἰσχημοσύνην αὐτοῦ Ap 16,15 Hval Rumj;

spec. *zneucleñi, zhanobenì; обещание; Ent-*
ehrung; vitiatio: да дает(ѣ) д(ѣ)в(н)ци за срамо-
тоу антрѣ злата (тѣ) φθαρείῃ κόρη) SudJas 39b
 10 (за срамѣ Ust 57b 17).

2. *nestoudnost; бесстыдство; Schamlosigkeit;*
— αἰσχροτής, αἰσχύνη; turpitude: люкодѣннѣ...
да не именѣѣтѣ сѣ кѣ касѣ ... или срамотѣ
или боуѣсловѣсѣ αἰσχροτής E 5,4 Christ Ohr
 Slepč Mak Šiš; о сѣкѣкоулаюущихѣ сѣ сѣ дѣѣ-
 ма братома... и сѣ моуѣскѣмѣ полома · ли сѣ
 скотомѣ срамотоу творѣщихѣ(ѣ) περὶ τῶν... τὴν
 αἰσχύνην ἐργαζομένων NomUst 11b 18.

Exh.

ср. срамѣ, стоудѣ, стѣдѣннѣ, посрамлѣннѣ

срамотѣнь adj.

occurrit in Bes

hanebný; позорный; schändlich; turpis; — tantum
in dictione срамотѣно ѣстѣ je hanebné; позорно;
es ist schändlich; — pudet: срамотѣно боудн
юже земнымѣ хотѣти · и хрѣбетѣ д(о)уша ·
вѣсходѣшнимѣ противѣнникомѣ прѣклонити pu-
deat Bes 31,213aβ 10sq. — Exh.

ср. срамѣнь, стоудѣнь; бесрамѣнь, бестоудѣнь

срамъ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Ryl Apost Parim Sud; in Sin semel
СТРѦМЪ apparet

1. *hanba, zahanbeni*; позор, срам, посрамление; *Schande, Beschämung*; — ἐντροπή, αἰσχύνη, ἥτιμα; reverentia, verecundia, rubor, pudor, dedecus, delictum: вѣсть денъ срамъ мой прѣдъ мнѣхъ естъ ἡ ἐντροπή μου Ps 43,16 Sin Pog Bon Lob Par; сдодежѣтъ же сѧ тоудомъ і страмомъ (sic) αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν Ps 70,13 Sin, срамомъ Pog Bon Lob Par; кнѡзѡу · не трѣпаштоу срама · повелѣ скатадоу евести на сж-днште τὴν αἰσχύνην Supr 230,27; нъ штрѣхомъ сѧ танипыхъ срамоу, не вѣ лоукавѣстени ходѣше ἀπειλάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης 2C 4,2 Christ Slepč Šiš; се оубо отиноудѣ срамъ камъ юсть, ꙗко тажа имате съ собою ἥτιμα 1C 6,7 Christ Slepč Šiš; не разоумъ б(о)жинъ ꙗци имоутъ; къ срамоу камъ г(лаго)лю прѡс ἐντροπήν 1C 15,34 Christ Slepč Šiš; ♦ срамъ юсть *je hanba*; стыд-но; *es ist eine Schande*; — αἰσχύνη ἐστίν, αἰσχρόν (ἐστί); turpe est: безбожнѣхъ странъ шудн и трѣбожанѣк и словеса · еже срамъ естъ и штрѣхънѣти и на срѣдѣхъ извести αἰσχύνη ἐστίν Ryl 2bβ 10; срамъ бо юсть женѣ г(лаго)лати вѣ ц(к)рк(ъ)вн αἰσχρόν γάρ ἐστιν 1C 14,35 Christ Šiš (срамыно ... естъ Slepč); аще ли срамъ женѣ стрѣщи сѧ или брѣти сѧ, да и покрывають сѧ εἰ δὲ αἰσχρόν 1C 11,6 Christ Slepč Šiš;

spec. *zneuctēni, zhanobenī*; обещеченіе; *Entehrung; vitiatio*: приложни сѧ д(ѣ)в(н)ци д(ѣ)вою а не къ колю роднишнимъ ю... да дастъ д(ѣ)в(н)ци за срамъ · антроу злата (διδότω τῇ φθαρείῃ κορῇ χρυσίου λίτραν μίαν) SudUsl 57b 17 (за срамотоу Jas 39b 10).

2. *hanebnost*; бессовестность; *Schändlichkeit*; — αἰσχύνη; turpitude: нъ они (sc. фарисеи) окаче срамынѣтъ сѧ глаголати · нъ мы срамомъ тѣхъ самѣхъ нхъ прѣдолѣнне обличимъ τὴν αὐτῶν αἰσχύνην Supr 402,24; — in hoc sensu exh.

3. *stud*; стыд; *Scham*; pudor: естъ бо дрѣзъ (sc. днѣвола) · и бесрама · ни дѣвѣстка срамѣа сѧ · ни цѣломъждриѣ чѣтъ Euch 88a 14; — in hoc sensu exh.

4. *ostych, úcta*; робость, почтение; *Scheu, Ehrfurcht*; — αἰδώς; verecundia: имамъ бл(а)-г(о)д(а)тъ, ꙗюже слоужимъ оугодно б(о)гоу сѧ

говѣннѣмъ и срамымъ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους (var. αἰδοῦς) Hb 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; — in hoc sensu exh.

ср. срамота, стоудъ, стыдѣнне, посрамяенне

срамыно adv.

occurrit in Zach

1. *hanebnē*; позорно; *schändlich*; — αἰσχρῶς; turpiter: ненакнѣшнн шланчннн съконцают сѧ срамыно αἰσχρῶς Pr 15,10 Zach (deest Grig). — Exh

ср. срамынѣ

срамынъ, -ын adj.†

occurrit in Supr Slepč Pog Bon Lob Par Const Nom Bes

1. *hanebný, nestoudný*; позорный, бесстыдный, непристойный; *schändlich, schamlos*; — (levis), turpis: аще который ѡп(н)с(ко)пѣ... поставнѣти (sic pro -тъ) · на мѣздѣхъ нконома... ли много канонѣка · за срамыннн приѣхѣтъкъ свои дѣ αἰσχροεργάων οἰκείων NomUsl 17b 4 (злосрамынн Jas 13a 25); и тако съ шѣтычаемъ сего свѣта прѣбываше къ монастыри · словесы срамынннн · непослоушѣннѣ... дѣтелню неблагѡу баше (verbis levis) Bes 19, 96bβ 7sq; ♦ срамыно юсть *je hanebnē*; позорно; *es ist schändlich*; — αἰσχρόν ἐστίν; turpe est: срамыно бо естъ женѣ г(лаго)лати вѣ цр(ъ)к(ъ)вн αἰσχρόν γάρ ἐστιν 1C 14,35 Slepč, Const 16, ms. 1469, Λαντον 64,19 (срамъ ... юсть Christ Šiš).

2. *zahanbený*; прустыженный; *beschämt*; — κατησχυμένος; confusus: призри... за не възра-титъ сѧ смѣренъ и срамынъ κατησχυμένος Ps 73,21 Pog, сърамынъ Bon, сраманъ Lob, с'рамънъ Par (срамынъ Sin).

3. *zakryvajici hanbu*; прикрывающий стыд, срам; *die Scham bedeckend*; — τῆς αἰσχύνης; pudoris (gen.), pudenda tegens: обѣлка сѧ юснвѣ срамыннѣхъ кожнѣхъ рнзѣхъ τὸν τῆς αἰσχύνης δερμάτιον χιτῶνα Supr 470,8 (cf. Gn 3,21).

Exh.

ср. срамотѣнъ, стоудѣнъ; бесрамынъ, бес-стоудѣнъ

срамынѣ adv.

occurrit in Chil

hanebně; позорно; schändlich; — αἰσχρῶς; turpiter: каа бо полъсѣ еже вѣдѣти · о в(о)сѣ пракаш оучениа доверѣ · а блждѣ дѣлати срамынѣ αἰσχρῶς Chil 2bβ 12sq. — Exh.

ср. срамыно

срацини, -ѣ m. pl.

occurrit in Supr Klim Pochv Const

Saracēni; сарацины; die Sarazenen; — οἱ Ἀραρηνοί; Saraceni; — nomen gentis arabicae, quae olim partem Arabiae antiquae et Syriae incolebat, posterius autem hoc nomine omnes Mohammedis [religioni] addicti populi (et regiones eorum) vocabantur: ѿеѡфнлѣ... еѡм сѣтворнѣ на скверѣнакѣм срациниѣ нзиде катѣ тѣс тѡν мѣрѡν Ἀραρηνῶν ἐξῆλθε χώρας Supr 56,3; по снхѣ же агарани, нарицаемѣи срацини, вѣзвѣнгоша хоулоу на едино божество свѣтѣла тронѣа Const 6, Lavrov 7,13; вѣ срациниѣхѣ же и козарѣхѣ ивѣлѣша сѣ непобѣдѣна Pochv 113aa 25; вѣ... срациниѣхѣ... обрѣтаѣм сѣ KlimRum, Lavrov 93,33.

срациньскѣ, сракиньскѣ,

сарациньскѣ, -ѣн adj.

occurrit in Supr Pochv Const; in Supr semel сракиньскѣ, in Const semel сарациньскѣ et bis срациньскѣ apparet

saracēnskij; сарацинский; sarazenisich, Sarazenen-, der Sarazenen; — τῶν Σαρακηνῶν, τῶν Ἀραρηνῶν; Saracenorum (gen. pl.): болѣре срациньскѣ рѣша кѣ цѣсарю · не лѣпо ѣстѣ жити ѣмоу τῶν Σαρακηνῶν Supr 66,6; како приведени бѣша вѣ срациньскѣмъ земьмъ ἐν τῇ... τῶν Ἀραρηνῶν χώρᾳ Supr 55,21; и сѣвѣзавѣше нмѣ рѣцѣ и нозѣ · повѣлѣша поустити кѣ странѣ срациньскѣ (πρὸς τὴν πανώλεθρον καὶ θεομήνιτον χώραν αὐτῶν) Supr 57,22; и слышали ѣсте · сергия сакрантѣскоуѣмѣ племенѣ княза поставѣна... вѣ еноздроннѣхѣ · и междоуѣрѣнии областѣ дръжакѣ · отѣ прѣдѣла сракиньска Supr 566,22; такоже же и снѣ о(тѣ)ца... кѣ сѣборѣхѣ срациньскѣхѣ и жидовскѣхѣ обрѣтѣша сѣ Pochv 113aβ 7sq; иже втѣ вѣсѣ... ли жидовскѣ мо-лнтѣмъ творитѣ, ли сарациньскоу вѣроу дръжитѣ

Const 11, Lavrov 24,1sq (срациньскѣ ms. 1469, Lavrov 58,5); вѣадыкѣ срациньска Const 6, Lavrov 10,21, срациньскаго ms. 1469, Lavrov 47,18; срациньскоу зло-боу... вѣдѣи Const 11, Lavrov 23,5, срациньскоу ms. 1469, Lavrov 57,13; грѣдыню срациньскоу на земаю сѣврѣже Const 11, Lavrov 23,18 (жидовскѣ ms. 1469, Lavrov 57,25); рече... кѣ приѣтелиѣм(ѣ) срациньскѣм(ѣ) Const 11, ms. 1469, Lavrov 57,24 (жидовскѣмъ Const 11, Lavrov 23,17). — Exh.

срациньскѣ adv.

occurrit in Const

saracēnsky, po saracēnsku; по-сарацински; sarazenisich; more Saracenorum: иже... жидовскѣ м(о)лнтѣмъ творитѣ, ли срациньскѣ вѣрѣ дръжитѣ, скоро сѣмрѣти приѣметѣ Const 11, ms. 1469, Lavrov 58,5 (сарациньскоу Const 11, Lavrov 24,1sq). — Exh.

срациньскѣ v. срациньскѣ

срацица, -ѣ f.

occurrit in Zogr Mar Supr Slepě Šiš

sprodní oděv, košile; нательная, нижняя одежда, сорочка; Unterkleid, Hemd; — χιτῶν; tunica: отемлѣштѣмоу тѣбѣ рѣзѣ и срацица не вѣзвѣрани τὸν χιτῶνα L 6,29 Zogr Mar (сраке Nik); отѣврѣгѣ кѣждо и послѣдѣнѣж срацица кѣ сѣмрѣти мразѣнѣи идѣахѣ τὸν τελευταῖον χιτῶνα Supr 90,16; и сташѣ прѣдѣ нимѣ вѣсѣ вѣдовница · плачаще сѣ · и показѣюще · срацица · и рѣзѣ · вѣнкоже творѣше сѣ нимѣ сѣши сръна χιτῶνας καὶ ἱμάτια A 9,39 Slepě Šiš (одѣ-жаѣ Christ Ochr Mak); — pro ἱμάτιον; pallium: хотѣштѣмоу... рѣзѣ твоѣмъ вѣзати · отѣпоустѣи емоу и срацица твоѣмъ τὸ ἱμάτιον Mt 5,40 Zogr Mar. — Exh.

ср. сракѣ

сръбаниѣ, -ѣн n.

occurrit in Supr

polévka, šlichta; похлебка; Suppe, Brühe; sorbitio, ius: ꙗко многа лѣта сѣтворѣи сръбаниѣ тѣмъмо приѣмѣмъ · и се сѣ ѣмниѣтосѣнѣмъ пепеломъ растварѣѣше ти тако идѣѣше (τροφήν μόνον ἄρτον λαμβάνων) Supr 297,13. — Exh.

срѣвѣскѣ, -ѣн adj.

occurrit in Ludm

srbský; сербский; sorbisch; sorabicus; — pertinens ad gentem slavicam Soraborum, qui septentrionalia Bohemiae ac terram vicinam incolebant: БЛ(а)-Ж(е)НАИ ЛЮДМИЛА · БЛШЕ ШТ(ъ) ЗЕМЛА СЕРБСКИИ · КНАЗА СЕРБСКАГО ДЦН Ludm 22bβ, Vajs 64,2sq et 3. — Exh.

срѣдволянѣ, -ѣн adj.

occurrit in Bes

přibuzenský; родственный; Verwandschafts- — cognationis (gen.): ИЖЕ ЛЮБАТЬ БЛИЖИКИ · ИЪ ПО ЛЮБѢИ СРѢДВОЛЯНѢИ И ПАЪТАНѢИ per affectum cognationis Bes 27, 176aα 23 (срѣд(а)стве-ниѣи Synod 146b 9). — Exh.

Ср. рождѣствѣнѣ

срѣдволяство, -а n.

occurrit in Bes

přibuzenství, přirozená náklonnost; родство, природная склонность; Verwandschaft, natürliche Zuneigung; — natura, propinquitas: ИНО БСТЬ · ИЖЕ ВОЛЕЮ СРѢДВОЛЯСТВА ИЗДАЮТЬ СМ (quod sponte impeditur naturae) Bes 27,176aβ 3sq (срѣд(а)ствѣи Synod 146b 11). — Exh.

Ср. родѣ sub 7

срѣдволя, -ѣи f.

occurrit in Supr Šiš Bes

přibuzenstvo, přibuzni (pl.); родня, родственники (pl.); Sippe, Verwandschaft, die Verwandten; — οἱ συγγενεῖς; consanguinei, cognati, proximi (pl.): ПРИГОТОВА ЮГО · СЪБРАТИ ВАСА ПОСЛОУШАИШТАА ЮГО · ДРОУГЫ И СРѢДВОЛѢИ И РАБѢИ СУГГЕНЕИ Supr 514,26sq; ВЛАКЪЗСТА ВЪ ГРАДѢ · И СЪПОВѢДАСТА СРѢДВОЛѢИ СВОЕИ · ИЖЕ ВЪДѢСТА ВЪ НОШТИ Supr 536,18; КОРИННА ЖЕ БѢ ЧАЕ ИХА, СЪЗВАКА · СРѢДВОЛЮ СВОЮ И ЛЮБИМЫЕ ДРОУГЫ ТОУС СУГГЕНЕИ ΑΠΤΟΥ A 10,24 Šiš (родѣ свои Hilf Ochr Slepč Mak); ИЖЕЖЕ БОГАТЫИМЪ... ОУМИРАЮЩЕМЪ · МОЗИ СХОДАТЬ СМ · ИХЪЖЕ СРѢДВОЛА ОУТѢШАЮТЪ proximos Bes 38,300bα 24. — Exh.

Ср. родѣ sub 3, рождѣнне sub 3, рождѣство sub 2, жжичѣство

срѣдовѣдѣца, -а m.

occurrit in Mak Šiš

znalec srdci; сердцевед, сердцеведец; Herzenskundiger, der die Herzen kennt; — καρδιολγώστης; qui novit corda: И СРѢДОВѢДАЦА БОГА СКАДѢТЕЛЬСТВОКАКА ИМЪ И ДАКА ИМЪ ДОУХА СКАТЪ ѿ καρδιολγώστης θεός A 15,8 Šiš, срѣдовѣца Mak (с(а)рд(а)цевѣдѣца Christ Ochr Slepč). — Exh.

Ср. срѣдѣцевѣдѣца

срѣдѣце, -а n.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Chlil Iij Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Mlh) Apoc Parim Gl Tun Služ Praef Klim Pochv Clem Dim Const Meth Sud Nom Progl Azb Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Bes Vit Nicod Ben CMLab CMNov; abbreviatur срѣдѣце, срѣдѣце etc.

srdce; сердце; Herz; — καρδία, κοιλία, σπλάγχνον, διάνοια, ψυχή, γνώμη, ἔξις; cor, praecordia, (n. pl.), pectus, venter, viscus, intima (n. pl.), sinus, animus, anima, mens, palaeotd. hērza:

ПРОПЗЕ КМУ СРѢЦЕ МЕЧЕМА var. ad ГИКЪВЪСА ЖЕ ПРОБОДЕ ЕМУ РЕБРА МЕЧЕМА VencProl 138aα, Vajs 67,3; ОРЖЖИЕ ИХЪ ВЪНИДЕТЪ ВЪ СРѢЦА ИХЪ ЕИЗ ТАСЪ КАРДІАС Ps 36,15 Sin Pog Bon Lob Par; МОЛѢ ТИ СМ МАЖИ МИ СРѢДѢЦЕ [И ДЛѢЗѢ · ДА МИ ПРѢСТА-НЕТЪ ОДРЪЖАШТИИ МѢ БОЛѢЗНѢ ТѢН КАРДІАН Supr 516,19;

saepissime fig.: cor ut sedes vitae corporeae ac spirituales: ИШТЕЗЕ СРѢДѢЦЕ МОЕ І ПЛОТЪ МОѢ І КАРДІА МОУ Ps 72,26 Sin Pog Bon Lob Par; ХЛѢБЪ СРѢДѢЦЕ ЧЛ(ОКѢ)КУ ОУКРѢПИТЪ КАРДІАН Ps 103,15 Sin Pog Bon Lob Par; ВЪЗДВИГНИ СРѢДѢЦА НАШѢ КЪ ТВОѢ ОУТЪ ЗЕМЛЯСКЪИХЪ ПОХОТ(И) corda nostra Kij 5a 21; ВЪ ТВОѢИ МИА(О)СТѢ ПРѢДАИ АЗЪ МОЕ СРѢЦЕ · І МОѢИ МЫСЛѢ · І МОѢИ ЛЮБОВѢ · І МОИ ЖИКОТЪ min herza Euch 72b 20; sim. moie zridze (= мое срдѣце) Fris III 64; СЪКРЫИ М(И)А(О)СТЫНЮ ВЪ СРѢДЦИ НИЩЕМОУ in sinu (in [corde vg.] 'pauperis' (Sir 29,15) Bes 20, 107bβ 19; ОУСТЫНАМИ ЧАТѢТЪ МѢ · А СРѢДѢЦЕ ИХЪ ДАЛЕЧЕ ОУТЪСТОИТЪ ОУТЪ МЕНЕ І ДѢ КАРДІА ΑΥΤΩΝ Mt 15,8 Zogr Mar; ВДА КАКО С(Ъ)И(О)ВЕ МОИ · ВЪ СРѢДЦИХЪ СВОИХЪ ЗЪЛѢ · ПОМЫСЛИША W B(О)ЗѢ ЕН ТѢИ КАРДІА, var. ЕН ТѢИ ДΙΑΝΟΙΑ Job 1,5 Zach, ms. Nov II Gl (кѢ помышленни своемъ Grig, ms. Viti Gl); НЕ МОЗИ [ОУГО НИКТОЖЕ ЗЪЛА ОУМА ИМѢТИ ВЪ СЕБѢ · ИЪ ОЧИСТИМЪ СРѢДѢЦЕ · КЪ ЧИСТѢИ БО ПРИХОДИМЪ ЖРѢТЕКЪ ТѢН ΔΙΑΝΟΙΑΝ Supr 421,23; ИЖЕ ЧИСТОМЪ ОУМОМЪ И

незѣлобенкомѣ срѣдѣцемѣ приходѣтъ . тѣм' сѧ
благочастна отѣкривѣаѣтъ разоумѣ ѡπειροκἀκω
γνώμη Supr 338,5sq; [8601 сѧ срѣце мое . ѡтъ
гл(а)са молитвы оустѣна мѡнѣхъ ѡ κοιλία μου Hab
3,16/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl; в'
м'нѣ смѣте сѧ срѣце мое ѡ ξῆς (var. ισχύς) μου
Hab 3,16/Cant 5 Par (крепость Lob, Cant 3 [Pog
Bon]; и҃гда... матеремѣ срѣдѣца болѣзньнѣхъ сѧ-
кикаахъ сѧ σπλάγχνα Supr 397,20; поржчаеши ли сѧ
за нѣ ꙗко отѣ всѣего срѣдѣца покаеѣтъ сѧ кѣ бо-
гоу γνησίως Supr 167,11; ♦ всѣмѣ срѣдѣцемѣ
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, προθύμως; in
toto corde, in omni corde, ex toto corde, to-
to corde, ex (de) corde, corde, integra mente,
toto animo, tota intentione, promptus: и нѣ-
нѣ кѣ слѣдѣ тебе идемѣ всѣмѣ срѣцемѣ ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ Dn 3,41/Cant 11 Pog Bon, Grig Zach; ра-
доуи сѧ всѣм' срѣцѣм' твоим' ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
σου So 3,14 Gl, ѡт(ѣ) всѣего срѣца . твоего Grig
Zachys; сего всѣмѣ срѣцѣмѣ смотрите tota in-
tentione Bes 28,186a 16; ● in Bes: кѣ срѣдѣци
intus, interius, interior, кѣ срѣдѣце introversus:
ꙗко аще на лицѣ . ѡбличение оучениемѣ сътва-
рають . кѣ срѣдѣци оубо [сласть любѣве хранѣтъ
intus Bes 34,234b 13; достонмѣ оубо ѡт(ѣ)
кѣнѣшнихъ кѣшнѣ кѣ срѣдѣце привести нѣчемоу
боудѡушю притчю [introversus Bes 39, 306a 11,
кѣ срѣцы Synod 252b 15;

centrum, interna pars rei: ꙗко бо бѣ иона
кѣ чрѣкѣ китѡвѣ... тако бѣдетѣ с(ѣ)нѣ ч(ло-
вѣчѣ)скѣ кѣ срѣдѣци землѣ ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς
Mt 12,40 Zogr Mar; в҃гда... прѣлагаѣтъ сѧ го-
ры кѣ срѣдѣца морѣскаа ἐν καρδίᾳ θαλασσῶν
Ps 45,3 Sin Pog Bon, в срѣце Lob Par; ꙗкоже бо
чрѣкѣ срѣдѣце джебу иды оубаждѣтъ . снѣце и
завѣстѣ срѣдѣце... идышнѣ оубаждѣтъ τὴν
καρδίαν τοῦ δένδρου... τὴν καρδίαν Supr 399,26
et 27; ꙗже оуници... подаѣтъ ѡт(ѣ) срѣдѣца ри-
кание . нѣ оубо сѣ поути не прекланѣтъ ногѣ
dant ab intimis mugitus Bes 37,279a 18.

Lectiones erroneae: нестѣмѣслѣноу срѣце скѣдно оу-
ма ἀνοήτου τρίβοι Pr 15,21 Grig Zach (in [archetypo
verisimiliter сѣтѣсѧ); срѣдѣцѣмѣ προσώπῳ 2C 3,18
Christ (recte лицѣмѣ Ohr Slepč Šiš).

ср. жтроба

срѣдѣцевѣдѣцѣ, -а m.

occurrit in Supr Apost, in Hilf Mak срѣдѣцевѣдѣцѣ
apparet

*znalec srdcí; serdceved, serdcevedec; Herzens-
kenner, der die Herzen kennt; —* καρδιογνώ-
στης; *cordium cognitor, qui novit corda:* не
отѣ кого оубѣдѣтъ . нѣ отѣ сѣбе разоумѣтъ
срѣдѣцевѣдѣцѣ бо сѣ вѣстѣ ꙗже кѣ члѡвѣцѣ
καρδιογνώστης Supr 404,15; тын, господи, срѣдѣце-
вѣдѣче вѣдѣхъ, ꙗви, ꙗкоже изѣбра ѡтъ сѣю ѡбо-
ю единого καρδιογνώστα A 1,24 Šiš, срѣдѣцевѣдѣче
Hilf, срѣдѣцевѣдѣче Mak; в(ог)ѣ же срѣдѣцевѣдѣцѣ
изѣвѣстова имѣ, дакъ имѣ д(ог)ѣхъ с(кѣ)тъи ѡ
καρδιογνώστης θεός A 15,8 Christ Ohr Slepč
(срѣдѣцевѣдѣцѣ Šiš Mak). — Exh.

ср. срѣдѣцевѣдѣцѣ

срѣдѣцевѣдѣцѣ v. срѣдѣцевѣдѣцѣ

срѣдѣчѣнѣ, -ын adj.

occurrit in Euch Supr Christ Ohr Slepč Šiš Lob Par Klim Pochv
Ludm Bes, in comm. Eug; abbreviatur срѣдѣчѣнѣ, срѣдѣчѣнѣ,
срѣдѣчѣнѣ, срѣдѣчѣнѣ.

*srdečni, srdce (gen.); сердечный, сердца (gen.);
Herz-, des Herzens; —* τῆς καρδίας, τῶν καρδιῶν,
καρδιακός, ἐγκάρδιος, τῆς διανοίας; *cordis, cordi-
um, animi (gen.), intimus:* прѣкрѣсти мѧ . ꙗко
срѣдѣчѣноу болѣзньнѣхъ одрѣжнѣма ꙗсѣмѣ καρδιακῇ
ὁδύνῃ Supr 516,11;

pertinens ad cor ut sedem vitae spiritualis: и оцѣшѣ-
ниемѣ [тѣлѣстѣнѣнѣмѣ . и чистѡтѣ срѣдѣчѣнѣхъ
помыслѣхъ присно чистѣа καρδίας καθαρότητι Supr
280,28sq; да ты ми просѣктиши оумѣ . i срѣдѣчѣ-
нѣнѣ оци Euch 79a 22 (ср. оци срѣдѣцѣу нашѣмоу
τῆς καρδίας E 1,18 Christ, оци срѣдѣцѣу вашѣго
Ohr Slepč Mak Šiš); иже... ꙗвити сѣвѣтъ
срѣдѣчѣнѣмѣ τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν 1C 4,5 Christ
Ohr Slepčbis Šišbis, сѣнѣчѣнѣ (sic) Mak; изъ глау-
бѣнѣ срѣдѣчѣнѣмѣ сѣмѣтѡхъ сѧ τῆς διανοίας Eug
17ba 13sq; ● срѣдѣчѣнѣмѣ n. pl. τὰ ἐγκάρδια; *intima
cordis:* молѣжъ припошаашѣ ꙗдѣпомѡу срѣдѣ-
чѣнѣмѣ вѣдѣжшѡгоумѡу владѣцѣ τὰ ἐγκάρδια ἐπι-
σταμένῳ δεσπότη Supr 391,21.

срѣна, -ы f.

occurrit in Apost Parim

srna; косуля; Reh; — δορκάς, ποίμνιον; *dam-
mula:* да сн(а)сѣши сѧ . ꙗко сѣрна ѡт(ѣ) тѣнѣта
δορκάς Pr 6,5 Zach Lobk; тѡу бѣдетѣ [весѣлие
птицамѣ . и двори срѣнамѣ ἐπαύλεις ποιμνίων Is

35,7 Grig Zach; — nomen mulieris: въ нопѣ же бѣ етера ѿченица именема такита, ꙗже сказаеъ се г(лаго)люща срѣна Δορκάς A 9,36 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; показующе одѣждѣ и ризѣ, се и велико створаше с ними соѿицнѣ срѣна ѿ Δορκάς A 9,39 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

срѣпѣ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Apoc Parim

srp; серп; Sichel; — δρέπανον; falx: вгда же съзрѣветъ плодъ · послѣветъ срѣпѣ · настоитъ жатва тѣ δρέπανον Mc 4,29 Zogr Mar; посланте срѣпы ꙗко приспѣ жатва δρέπανα Jl 3,13 Lobk Zach; и положи срѣпы скон на землю и обѣвма вънограда земаиши тѣ δρέπανον Ap 14,19 Hval Rumj; и съсѣкжѣ мечѣ своим на рала · и косы своим на срѣпы еіс δρέπανα Is 2,4 Grig Zach; — v. etiam скрѣбѣ. — Praeter Apoc exh.

срѣстѣ, -и f.

occurrit in Const Bes, non nisi in pl. apparet

srst; шерсть; Tierhaar; — pili (pl.), villi (pl.): вельбеложамъ сѣрѣстѣмъ тѣканамъ ѿдѣнѣ нѣманѣ бѣкъ написаеъ сѣ pilis Bes 6, 22aβ 14 (власы Synod 21a 25, cf. власы τρίχας Mc 1,6 Zogr Mar As Sav Ostr); наречем ли въ того ради дрѣву и оусмомъ и сѣрѣстѣмъ чѣстѣ творити и кланати сѣ, а не богу Const 10, Lavrov 21,1; образъ, кинны и оусмы и сѣрѣстѣмъ и хѣровимъ изрѣдны Const 10, Lavrov 20,24 (cf. Ex 36,14). — Exh.

срѣдѣ in Jl 2,20 Lobk v. sub смрадѣ

срѣвро v. сѣрѣвро

срѣда, -ы f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Supr Ryl Apost Parim Tun Služ Nom; in Mak semel стрѣда legitur; forma въ срѣдѣ etiam a subst. срѣдѣ m. derivari potest

1. *střed, prostředek; середина; Mitte;* — тѣ μέσον; medium: и створи срѣдѣ пеци ꙗко д(оу)хъ хладенъ (pro хладенъ) шюмашѣ тѣ μέσον Dn 3,50/Cant 11 Pog Bon; писано · въ н(е)дѣ(льнѣ) · прѣж(е) рождѣства · въ срѣдѣ начатѣкъ Ostr 251aβ 2.

2. *okruh lidi vel věci, prostředí, společnost, veřejnost; круг людей vel вещей, среда, общество; Kreis von Leuten vel Dingen, Umgebung, Gesellschaft, Öffentlichkeit; circulus hominum vel rerum, societas, publicum;* — solum in iunctionibus praepositionalibus usurpatur: къ (на) срѣдѣ еіс тѣ μέσον, еіс μέσους; in medium, in publicum: тѣгда оубо снѣ непобѣдимѣмъ · и доблѣмъ конни хрѣстови · вѣлѣзѣше въ срѣдѣ... крѣстиани сѣмѣмъ нарекоша еіс μέσους Supr 85,29; приведоша нхъ на срѣдѣ · и приставиша нмѣ кѣмъ отъ сѣбора еіс тѣ ὑπαθρον еіс тѣ μέσον Supr 129,23; ♦ на срѣдѣ извести (принесть) еіс μέσον ἀγαγεῖν, λέγειν; in medium proferre, dicere, in publicum proferre: словеса · еже срамѣ вѣстѣ и вт(ѣ)крѣтити и на срѣдѣ извести еіс μέσον ἀγαγεῖν Ryl 2bβ 11sq; сн же на срѣдѣ вѣсѣмъ принести приоужденъ бѣхъ еіс μέσον πάντων ἀγαγεῖν Supr 522,19; годѣ же сѣмъ и блаженнаго паула на срѣдѣ извести вѣсѣдѣмъ λέξαι ῥήματα Supr 356,6; • отъ срѣдѣ вѣзати (pass. бѣити) ѣхъ тѣ μέσον αἶρεῖν (pass. γίνεσθαι); de (e) medio ferre (pass. fieri), *funditus sustollere:* втѣмъкъ соѿицѣ на насѣ роукописанне... и тѣ вѣзѣмъ вт средѣ, пригвоздивъ ꙗ на крѣстѣ αὐτὸ ἦρκεν ѣхъ тѣ μέσον C 2,14 Christ Slepč Šiš; двѣри вѣздѣнѣ вѣзѣмъ отъ срѣдѣ ἄρας ѣхъ μέσον Supr 462,17; таина бо [е]юже дѣет сѣмъ безаконіѣ, тѣмъко ѿдрѣжанъ н(ѣ)нѣ, дондеже вт средѣ вѣдетъ ἕως ѣхъ μέσον γένηται 2Th 2,7 Mosk^b Šiš (посрѣдѣ Slepč); — in hac functione exh.;

отъ срѣдѣ кого, чѣсо ѣхъ μέσον; de medio: изидѣтѣ а(н)ѣ(ѣ)ли · і отѣлжчатѣ зѣлѣмъ · отъ срѣдѣ · праведнѣхъ ѣхъ μέσον τῶν δικαίων Mt 13,49 Zogr Mar Sav Ostr (вт(ѣ)полоу праведнѣхъ Bes 11,50aa 13sq, вт(ѣ) праведнѣхъ Uvar 30aβ 11); изидѣте вт средѣ нхъ ѣхъ μέσον αὐτῶν 2C 6,17 Christ Ochr Mak Šišys; на тѣмъ ꙗкѣ н(е)вѣсѣнѣмъ прикѣтитѣ · отъ срѣдѣ камѣнѣмъ дадытѣ гласъ ѣхъ μέσον τῶν πετρῶν Ps 103,12 Sin Eug Pog Bon Lob Par; сѣмъ ради потѣмѣ сѣмъ вт(ѣ) срѣдѣ злобы ѣхъ μέσον πονηρίας Sap 4,14 Grig Zach; • и-срѣдѣ чѣсо: ѣхъ μέσον; de medio: и призва г(оспо)дѣмъ моисѣмъ... и-срѣдѣ вѣблака ѣхъ μέσον νεφέλης Ex 24,16 Grig Zach; • въ срѣдѣ чѣсо περὶ τὰ μέσα; in medio: дроузи же... не можште до конѣнѣмъ болѣзѣмъ сътрѣити · въ срѣдѣ страданіѣ отъврѣгоша сѣмъ περὶ τὰ μέσα που τῆς ἀθλήσεως Supr 85,24; • по срѣдѣ v. sub посрѣдѣ.

3. *středa; среда; Mittwoch;* — ἡ τετάρτη, те-

τράς; *feria quarta (hebdomadis)*: в срѣдѣ не-
дѣлѣ по пас(цѣ) тѣ тетάρτη As 21bβ 24, въ
срѣдѣ Ostr 34aβ 9; аще которын... не посити
сѧ. ли въ срѣдѣ ли въ платок(ѣ) ѣ тетράδα Nom-
Usl 29a 12; — велика срѣда seu срѣда свѣтъмѧ
(великымѧ) недѣлѧ ѣ ἁγία καὶ μεγάλη тетάρτη;
feria quarta ante pascha: ѿвѣнна архиеп(искоу)па
златоустѧго слово въ великѣ срѣдѣ Supr
395,23; въ срѣдѣ с(вѣ)тъмѧ (великымѧ in Sav Ostr)
недѣлѣмѧ тѣ ἁγία καὶ μεγάλῃ тетάρτη As 87aα
25, Sav 91b 19, Ostr 152bα 17.

ср. полѣ

срѣдовично adv.

occurrit in CanMis

*prostředně, mírně; слегка; mittelmäßig, mā-
big; mediocriter*: намет' чтоуше в прѣих' —
прѣклонит се срѣдовично — б(ла)ж(е)нне...
м(а)риѣ CanMis 166aβ 9; на избави насъ от(ѣ)
непрѣзни амен' - сѣдѣ прѣклонит се срѣдовично
г(лаго)л(е)т': избави ни м(о)л(им') те г(оспод)и
от(ѣ) всѣх' зѧ CanMis 167bβ 2. — Exh.

срѣдовѣчїе, -їѧ п.

occurrit in Bes

*středni léta; средний возраст; mittlere Jah-
re; — iuventus, aetas media*: нже бѣдѣти въ
дрѣугоѣ бѣдѣнїе не хоцетъ - то сѧ сѣкажетъ
срѣдовѣчїе - то понѣ третїѧго бѣдѣнїѧ м(и)-
л(о)сти да не ѡт(ѣ)поуститъ сѧ tempore iuven-
tutis Bes 13, 65bβ 13. — Exh.

ср. срѣдовѣчѣстїе

срѣдовѣчѣстїе, -їѧ et срѣдовѣчѣ-

СТВО, -ѧ п.

occurrit in Bes

*středni léta; средний возраст; mittlere Jah-
re; — iuventus, aetas media*: къ житїю бѧ(а)-
гомоу дрѣугын въ ѡтрѣчѣстїе - а дрѣугын въ
оуношѣстїе - дрѣугын же въ срѣдовѣчѣстїе.
а нпѣ къ старѣстѣ ... приводитъ сѧ in iuven-
tute Bes 19,92aα 20sq, середовѣчѣство Uvar
52bα 15 (срѣдовѣчїе Synod 77a 2sq). — Exh.

ср. срѣдовѣчїе

срѣдовѣчѣство v. срѣдовѣчѣстїе

срѣдокрѣстїе et срѣдохрѣстїе, -їѧ п.

occurrit in As Služ

*střed velikého postu; середина великого по-
ста; Mitte der Fastenzeit*; — месо - ἵστίμος; *me-
diana, medium quadragesimae*, pro hebdomadi
quartae leiunli quadragesimalis feria : quarta 'дѣлѣмѧ на
срѣдокрѣстїе adscriptio cyr. ad As 1ba; боу-
ди же рѣдомо ꙗко снѧ діаконїкы , налагемъ
м(о)л(н)твѣ - ѡт(ѣ) срѣдохрѣстїѧ - до великымѧ
срѣды ἂπὸ τῆς δ' τῆς μεσονηστήμιου Služ, Oriov
111,2. — Exh.

ср. срѣдопостїе

срѣдопостїе, -їѧ п.

occurrit in As

*střed velikého postu; середина великого по-
ста; Mitte der Fastenzeit; mediana, medium
qua diagesimae*: и крѣстѣ да цѣлѣ - та чѣстѣн
срѣдопостїе adscriptio cyr. subter As 76bβ. — Exh.

ср. срѣдокрѣстїе

срѣдохрѣстїе v. срѣдокрѣстїе

срѣдоудворїе, -їѧ п.

occurrit in Supr

*nádvoří; внутренний двор; Hofraum, In-
nenhof*; — мѣсѡулон; *impluvium*: походѡштоу
нѡмоу ноштнѣк ѡдномоу по срѣдоудворїи - и на
пѣбо къзѡрѣвѣ - оузѡрѣ напрасно звѣзѡж eis
tò... мѣсѡулон Supr 282,26. — Exh.

ср. дворѣ

срѣдѣ v. срѣда

срѣдѣнь, -їѧн adj.

occurrit in Supr Clem

*středni, prostředni; средний; mittlere, Mit-
tel-; medius*; — срѣдѣнымъ стѣна мѣсѡтоуѡн; *in-
termedia maceria*: х(рїсто)с(ѣ) бо ѡстѣ мнрѣ
нашѣ - ѡже срѣдѣнѣж стѣнѣ краждѣ разорн тѣ
мѣсѡтоуѡн Supr 336,27sq; — срѣдѣнь бѣти byt

uprostřed, dojít doprostřed; быть посередине, dojítu do середины; in der Mitte sein, in die Mitte gelangen; in medio esse, in medium pervenire: в(г)да же и быс(тъ) средина пѣс(нь), нскоушеніе етеро... наста Clem, Vaš. 76,3. — Exh.

сл. посрѣдѣнь

срѣдѣ adv. et praep.

occurrit in Supr Ilj, in kalend. As, in comm. Eug

1. adv. loci: *uprostřed; посреду; in der Mitte, inmitten; in medio*: нци въ срѣдѣ(ж) свѣт(ъ)-лыа недѣла) срѣ As 75aβ 7; еже на мжк(ж) х(ристо)вж срѣдѣ As 30aβ 14; в вѣто(рыни)к(ъ) ѿ недѣла) по пастѣ · срѣдѣ As 127b 19 (въ полоу еванг(е)лини Ostr 236aβ 2); в пѣ(тъ)в(ъ) дѣ недѣла) по пас(тѣ) · срѣ As 151a 9 (отъ полоу Ostr 216aβ 8).

2. praep. c. gen.: *uprostřed; среду, посреду; inmitten, in der Mitte*; — ἐν μέσῳ, μέσον; in medio: вндѣхъ на своємъ ложн · и се доуеъ средѣ землѣ · вѣсота велика ἐν μέσῳ τῆς γῆς (Dn 4,10; 4,7 v.g.) Ilj 1a 21; нѣны же очеса срѣдѣцѣ сѣмѣжнѣтъше · ни свѣтѣлааго благочестна срѣдѣ землѣ на крѣстѣ вѣрныа зара лоуштаишѣта вндашѣте къ нѣмоу текжѣтъ ἐν μέσῳ τῇ γῇ Supr 401,13; горы бо... сжѣтъ · срѣдѣ же сиѣхъ воды · крѣщенѣа μέσον δὲ τούτων Eug 11bβ 6. — Exh.

сл. посрѣдѣ, къ срѣдѣ sub срѣдѣ

срѣмнинскъ v. срѣмьскъ

срѣмъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Sirmium, Sermium; Σίρμιον, Σέρμιον; — urbs in Pannonia Inferiore sita, olim praefectorum Illyriae sedes, ab Hunnis cca a. 442 destructa; hodie baud procul civitas adiacet Mitrovica (in hodierna Iugoslavia): придоша къ срѣмъ градъ Supr 196,25; пришедѣ · въ прѣждѣнаречѣныи градъ срѣмъ ἐν τῇ... πόλει Σερμίου Supr 196,29; се же сѣ сътворн къ срѣмѣ ἐν Σίρмиον Supr 254,21sq. — Exh.

срѣмьскъ, срѣмнинскъ, -ын adj.

occurrit in Supr, ubi autem per errorem врсмнинск- scribitur

Sirmiensis; τοῦ Σίρμιου; ad urbem срѣмъ pertinens: еже вѣстѣ · и о блаженѣмъ иринен вни-скоупѣ врсмнинскааго (sic pro срѣмнинскааго seu срѣмьскааго) града τῆς τοῦ Σίρμιου πόλεως Supr 252,12. — Exh.

срѣнъ, -ын adj.

occurrit in Apoc Gl

bilý; белый; weiß; — λευκός; albus: и вндѣхъ небо вѣвръсто, и се конь срѣнъ λευκός Ap 19,11 Hval Rumj; и коннѣст[в]о)ка на небеси ндѣахъ въ слѣдѣ вго на коннѣхъ срѣннѣхъ ἐφ' ὑπλοῖς λευκοῖς Ap 19,14 Hval Rumj; и конь сѣренъ · и сѣдѣа на немъ имаше лѣкъ λευκός Ap 6,2 Rumj (внѣа Hval); и се моужѣ сѣдѣше на конѣ рнѣт... и за нимъ конн рнѣи и пѣзи и срѣнн и брѣнн πυροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποιμίλοι καὶ λευκοὶ Zch 1,8 Gl (de vocabus срѣнн et брѣнн non est certum, ad quas ψαροὶ et λευκοὶ spectent). — Exh.

сл. бѣлъ, брѣнъ

ссарни in Mt 10,29 Mar v. sub ассарни

СТАВНЛО, -а n.

occurrit in Euch

váhy; весы; Waage; — ζυγόν; libra: иже встѣ поставнѣа горы въ мѣрѣ · и страны въ ставнѣа тоῦ στήσαντος τὰ ὄρη σταθμῶ καὶ τὰς νάπας ζυγῶ Euch 55b 24 (cf. Is 40,12). — Exh.

СТАВНТИ, -вѣж, -вѣши pl. et ipf.

occurrit in Supr Ochr Slepě Zach Const Bes; formas impf. v. sub СТАВНІТН

1. *postavit; поставишь; stellen*; — ὀδηγεῖν; deducere, statuere; — non nisi fig.: СТАВНТИ мѣ въ разѣмѣ · сѣхраннѣа мѣ въ славеъ своѣи ὀδηγήσει Sap 9,11 Zach;

činiť, tvořit, pořádat; делать, творить, устраивать; tun, schaffen, ordnen; facere, formare, disponere; — non nisi лнкъ ставнѣти χοροστατεῖν; *chorum instituere*: лнкъ ставѣашѣ · и стѣлѣашѣа рнѣы сѣмоштрѣ χοροστατοῦντας Supr 332,29.

2. *zastavit, zastavovat; остановишь, останавливать; anhalten, stehenbleiben*; — ἵστασθαι, ἐπέχειν, καλύειν, στέλλειν, καταπαύειν; *sistere, figere, impedire, cohibere*: повѣлѣ же комисни ставнѣти крѣ-

СТАВЛЕНІЕ, -нѣ n.

occurrit in Supr Nom

1. *zastavení, ukončení; прекращение; Beendigung; finis, confectio*: о ставленіи крѣстѣни-стѣ гонении Supr 539,21.

2. *ustanovení, vymezení; установление, определение; Festsetzung, Abgrenzung*; — (ὁρισθεῖς); *constitutio*: w ставленіи митрополитомъ канонѣ-стѣи ч(ѣ)сти перѣ тѣс ὁρισθείσης... τιμῆς NomUst 7b 2 (с. w оустановкаи NomUst 12b 25); w ставле-нии патриархомъ . [и w] канонѣстѣи ч(ѣ)сти перѣ тѣс ὁρισθείσης... τιμῆς NomUst 7a 24; — с. оуста-нѣвлениѣ.

Exh.

СТАГНА in A 9,11 Hilf v. sub СТАГНА

СТАДНИ, -нѣ m.

occurrit in Ev Supr Christ Ochr Slepč Šiš Apoc Clem Bes; in Sav СТАТНИ legitur

1. *stadium; стадиѹ; Stadium*; — στάδιον, στάδιος; *stadium*; — mensura longitudinis variis temporibus et variis locis diversa, hic circiter 200 m: Кѣ Кѣсѣ отѣстои-штѣжѣ . стадни шестѣ десѣтѣ стадіους ἔξήκοντα L 24,13 Zogr Mar As Ostr, Supr 471,19; гребѣше же ꙗко дѣка десѣти і пѣтѣ стадни стадіους J 6,19 Zogr Mar As Ostr; бѣ же витаниѣ блнзѣ (ερούσα)-л(и)ма . ꙗко дѣ стадни ἀπὸ σταδίων J 11,18 Zogr Mar As Ostr, статни Sav (попѣрниѣ Ostr); нзидѣ крѣкѣ втѣ точыла до оуздѣ конемѣ втѣ стадни . ч . н . х . ἀπὸ σταδίων Ap 14,20 Hval, вт(ѣ) стадни Rumj; размѣри градѣ трѣстыю на стадни . кѣ . ти-соушти ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων Ap 21,16 Hval, на стадни Rumj; втстоунисте вт(ѣ) втѣ-ка ванко десѣти стадни Clem 6, Vas. 78,5.

2. *závodistiě; ристалище; Stadion*; — στάδιον; *stadium*: кѣшѣдѣшннхѣ кѣ семѣ стадни ἐν τῷ σταδίῳ Supr 497,4; наѣланааго кѣ стадни добрѣмъ . дѣтѣланѣис τὸ тѣс ἀρεтѣс στάδιον Supr 497,27sq; те-кѣиѣи кѣ стадни кси оуко текоуѣтѣ ἐν σταδίῳ 1C 9,24 Christ Ochr Šiš, кѣ стадни Slepč (кѣ стадо per errorem Mak).

Exh.

с. попѣрниѣ

СТАДО, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parlm Gl Služ CanMls Kllm Pochv Clem Const Meth Sud Nom Bes CMNov Trln, in kalend. En

stádo; стадо; Herde; — ἀγέλη, ποιμνὴ, ποιμνι-он, βουκόλιον, (οἱ χοῖροι); *grex, armentum* (и.) *ovile*: бѣ... стадо скнннѣ много пасомо ἀγέλη χοί-ρων Mt 8,30 Zogr Mar As Sav Ostr; разидѣтѣ сѣ овѣца стада тѣ прѣбѣта тѣс ποιμνѣс Mt 26,31 Zogr Mar As Sav Ostr; не приимѣ отѣ домоу твоѣго те-леѣцѣ . ии отѣ стада тѣвоѣхѣ козѣла тѣмъ ποιμνѣмъ Ps 49,9 Sin Pog Bon Lob Par; кто пасѣтѣ стадо и вт молока стада не ꙗстѣ ποιμнѣн 1C 9,7 Christ Ochr Slepč Šiš, стада Mak; плаканне сѣ стада нѣуѣ-наѣк βουκόλια Jl 1,18 Gl; ♦ fig. de communitate fidelium: *sládce; духовное стадо, паства; Herde*; — ποιμνι-он, ποιμνѣ, ἀγέλη, οἱ δοῦλοι; *grex, ovile, populus, discipuli, caulae*: не воите сѣ малѣе стадо τὸ μι-крὸν ποιμνѣмъ L 12,32 Zogr Mar As Sav Ostr 106aβ 1, 234ba 15, 263aα 1, 280bβ 9sq; бѣдетѣ едннѣ стадо і едннѣ пастѣрѣ ποιμнѣ J 10,16 Zogr Mar As Sav Ostr; овѣца азѣ есмѣ . сѣмѣислѣнааго твоѣго стада ποιμнѣс Euch 85a 5; нзколи . оумножити сѣ слѣвѣсѣноуоумоу стадоу тѣн логиѣнѣн ποιμнѣн Supr 206,21; пасѣте стадо ꙗже бѣ васѣ б(о)жнѣе ποιμ-нѣмъ тоу θεοу 1P 5,2 Christ Slepč Šiš; втерн вт(ѣ) митрополитѣ... нѣредѣтѣ w пороучѣнѣхѣ нмѣ стадаѣхѣ ποιμнѣмъ NomUst 16a 1; кѣрѣнѣмѣ ста-домѣ пастѣрѣи бѣтѣ grēgibus Bes 8,26bβ 6.

СТАДѢНЪ, -нѣ adj.

occurrit in Gl

sláda (gen.), *sládni*; *стада* (gen.), *стадный; Herden-*; — νομάς; *gregalis* (и.): ослиѣца стадннхѣ пѣтѣ сѣтѣ ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι Job 1,3 ms. Verbnicense II Gl (всѣлѣтѣ пасомѣхѣ Zach, om- ms. Nov II Gl, haec pars versus deest in ms. Viti et in Grig). — Exh.

СТАЖАНІЕ in A 5,1 Mak v. sub сѣтѣжаниѣ

СТАЖѢ in Is 62,6 Grig v. sub сѣтража

СТАКТЪ, -а m.

occurrit in Psalt; in Bon forma f. СТАНКТѢ invenitur

aloe; алоэ; Aloe; — στακτή; *gutta, aloe*; — sub

оутѣшати Bes 40,324bβ 10; не достонѣ с(вѣ)ща-
ти старица · ни въ вѣтарѣ же вѣлазѣти женамъ
πρεσβυτιδας NomUst 9b 14 (старца Jas 7b 10).
Exh.

СТАРИЧЬСКЪ, -ын adj.

occurrit in Slepč Šiš

babský; бабий; altweibisch; — γραιώδης; anilis:
сквѣрѣнѣхъ же и старичьскыхъ басненѣ шт(ъ)-
метан сѣ γραιώδεις μύθους 1T 4,7 Slepč Šiš (стар-
ч'скихъ Christ). — Exh.

сг. старьчскъ

СТАРИШИНА v. СТАРЫШИНА

СТАРОСТЬ, -и f.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Supr Parlm Služ Clem Const
VencNik Vit Bes

1. *stáří, staroba; преклонный возраст, ста-
рость; Alter, Greisenalter; — γήρας; senectus, se-
necta:* се еансакъ · жжика твоѣ · і та зачъ-
нетъ въ старости своѣ ἐν γήρει L 1,36 Zogr Mar
As Ostr, въ старости Sav; не отвѣрѣси мене въ
врѣмѣ старости γήρους Ps 70,9 Sin Pog Bon Lob
Par; дажди вѣмоу ... сѣднѣти старости γήρους
Euch 8a 19; състарѣвъ же сѣ оубо въ добрѣ ста-
рости ἐν γήρῃ Supr 208,3; оупность накажи · ста-
рость поддержи τὸ γήρας SlužSof^b, Orlov 237,1; ♦
старость принмати *senescere: vnevigemube fiti*
ftarofti neprigemlioki (= въ кѣкы юмоу бѣ жи-
ти, старости не приеѣмѣши) Fris II 3; ♦ бе ста-
рости ἀγήρατος; *senectutis expropter: юмоуже лнст-*
внѣ бе старости · и цѣкѣтъца неовѣжда τὰ φύλ-
λα ἀγήρατα Supr 352,22.

2. *věk; возраст; Alter; — aetas, aetatis mo-*
mentum, longaeuitas: шт(ъ) пѣрѣмѣ же старо-
сти · даже до коньчинѣ животѣ недѣуженъ ле-
жаше а *primaeva aetate* Bes 15,77ba 18sq; къ
юдиномоу кѣмоуждо чл(о)вѣ(ѣ)коу по старостѣмъ
раздѣлѣти *per aetatum momenta* Bes 19,91bβ 3;
такоѣ конѣ не помѣнитъ николиже старость на-
ша *aetas nostra* Vit 126aa, Sobol. 286,11; много-
стѣднѣмъ (про оногѣ стѣдѣнѣмъ?) старости ста-
рость м'ногѣживѣтнаѣ *matura longaeuitas*
VencNik, prol. 15; — сг. вѣзрастѣ sub 2, вѣрѣста.

СТАРЪ, -ын adj.; comp. старѣи

occurrit in Ev Euch Fris Cloz Supr FragZogr Parlm G1 Pochv
Const Meth Nom Azb Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod
Vit Ben

1. *starý; старый; alt; — πρεσβύτερος, πρεσβύτε-*
ρος; senex, senior, senilis: азъ бо есмѣ старъ
πρεσβύτερος L 1,18 Zogr Mar As Ostr; оумрѣтъ ивѣтъ
старъ πρεσβύτερος Job 42,17 Grig Lobk; — substan-
tivizatum γέρον, πρεσβύτερος; *senex:* како можетъ
ч(л)вѣкъ родити сѣ старъ съ γέρον J 3,4 Zogr
Mar As Ostr; въ старыхъ мѣсто · несѣмѣмѣсѣ-
ныхъ отроци сѣрѣтѣ с(ъ)п(а)сѣтелѣ ἀντὶ πρεσβυ-
τέρων Cloz 1a 34 (старѣца Supr 326,12); стари и
юнии · припадаѣмъ ти грѣбоу γέροντες Supr 513,1;

dávny; старый, древний; altertümlich; an-
tiquus, vetus: старѣю дреужбоу и любоѣ дрѣ-
жаще Const 8, Lavrov 11,16 (пѣрѣвѣю Const 8, ms.
1469, Lavrov 48,20); ♦ *de diabolo* старѣи зѣлодѣи,
старѣи врагъ ἀρχέκακος; *antiquus hostis:* стара-
го зѣлодѣѣ ... оулоѣмъ ἀρχέκακων Euch 63b 10;
стари же врагъ днѣвоѣ *antiquus hostis* Ben, so-
bol. 124,13; — сг. пѣрѣвѣи vel дрѣвѣлѣиѣи конѣ sub
конѣ; ♦ старѣи кого чѣсо бѣти *býti dřive: быть*
раньше; früher sein; — priorem esse: старѣи
менѣ бѣ prior (J 1,15) Bes 7,30bβ 22 (пѣрѣвѣи менѣ
бѣ πρῶτος Zogr Mar As Ostr Nik^a, пѣрѣвѣи Nik^b).

2. *starý, dospělý; старый, взрослый, зрелый;*
alt, erwachsen; maturus: оуздѣвѣ филосоѣ оуна
тѣломъ, а не вѣдѣи стара оума въ немъ Const 5,
Lavrov 6,9; — *saepissime comp. πρεσβύτερος; senior, ma-*
ior, prior: бѣ же с(ъ)нѣ его старѣи на сѣлѣ б
πρεσβύτερος L 15,25 Zogr Mar As Sav Ostr; призва
исаѣа с(ъ)на своѣго старѣишаго τὸν πρεσβύτερον
Gn 27,1 Grig Zach; старѣишаго брата за плѣсно и
роукою *prioris fratris* Bes 10,44bβ 2sq.

3. *non nisi comp. přední, první; главный, первый;*
der vordere, der führende, der erste; — πρῶτος; pri-
mus, praepotens: аште хоштѣтъ бѣти въ
касѣ старѣи ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος Mc 10,44 Zogr
Mar As Sav Ostr; аште кѣто хоштѣтъ старѣи бѣ-
ти πρῶτος Mc 9,35 Zogr Mar As Ostr; ♦ старѣи
бѣти *předčil, převyšovat; превосходить; über-*
treffen, überragen; — προέχειν, προτερεῖν; praee-
cedere, antecedere, superiorem esse: мнозѣхъ
старѣи бѣдѣши πολλῶν προέχεις Supr 16,4; ниѣхъ
вѣсѣхъ старѣиша сѣшта πάντων προτερεῖοντα
Supr 278,15; — сг. пѣрѣвѣсѣходити;

substantivizatum *představený, velitel; руководи-*
тель, начальник; Vorgesetzter, Befehlshaber; —

ὁ ἡγούμενος, ὁ προεστώς, ἀρχηγός; praecessor, princeps, praesul, praepositus: да бждетъ... старѣи ѣко слоужа ѿ ἡγούμενος L 22,26 Zogr Mar; не бждж старѣи людемъ снмъ ἀρχηγός Is 3,7 Grig Zach; чинъ старѣишнихъ ц(ъ)рк(ъ)в(ъ)н(ъ)къ испра- вить сѧ praepositorum ordo Bes 31,208bβ 6; — spec. *starši, presbyter*; *старейшина, пресвумер; Ältester, Presbyter*; — senior: призвакъ же ин- латъ старыхъ и свештениныхъ seniores Nicod 4, Stojanović 94,14 (старшинны Novg 250ba 29sq); азъ рѣхъ старѣишнымъ senioribus Nicod 5, Stojanović 95,13 (къ старшинамъ Novg 251aβ 6); — cf. старѣиш- на, старьца, презвтеръ;

iunctiones: старѣи мѣтаремъ ἀρχιτελώνης; prin- cept publicanorum: съ кѣ старѣи мѣтаремъ ἀρχιτελώνης L 19,2 Zogr Mar As Ostr; ● старѣи чистителѧ pontifex, var. princeps sacerdotum: старѣишнн чистителѧ прѣдаше те мнѣ ponti- fices, var. principes sacerdotum Nicod 3, Stojanović 93,24 (преднее с(кв)щенъе Novg 250aβ 5sq); ● ста- рѣи градъ, старѣе мѣсто μητρόπολις; metropo- lis: идеже старѣишаго мѣсто (sic!) ιερ(и)с(ко)νιμъ ке- лить ѿ τῆς μητροπόλεως ἐπίσκοπος NomUst 47b14; — се да створить смотрениемъ и колею старѣ- ишаго града властн томъ вл(и)с(ко)па катѧ τὴν μητρόπολιν NomUst 18a 27; ● старѣи быти комоу чесоמוу *stāt v čele, býl představeným*; *стоять во главе, быть руководителем; vorstehen*; — prae- esse, praeferre: того югоже ксен ц(ъ)рк(ъ)вн ста- рѣишна быти постаки praeferre disposuerat Bes 21,134bβ 9; ан(в)лѣскымъ д(оу)х(о)мъ старѣише соутъ praesunt Bes 34,242aβ 7, старѣишн соутъ Synod 199b 20sq; — cf. прѣдѣстоити sub 1; — ста- рѣи быти къ пѣснхъ v. sub пѣснхъ sub 1.

cf. ветъхъ, древлѣнъ

старьцъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Tun Hom Const VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *starzec, starši človek; старик, старец; Aller, Greis, alterer Mann*; — πρεσβύτερος, πρεσβύτερης, γέρον, γηραιός; senior, senex, longaevus, vete- ranus, senecio: наче старецъ разоумѣхъ ὑπὲρ πρεσβυτέρους Ps 118,100 Sin Pog Bon Lob, сѣрѣцѧ Par, VencNik 13,26; открьсѧ старьцѧ глагола ѿ γέρον Supr 298,23; повѣждѧ ми старьче что ти кестъ γηραιέ Supr 226,12; сүмевнъ старьцѧ съ- рѣтѧ сѧнаса ѿ πρεσβύτερης Supr 326,9; старьцѧ не с'твори пакости πρεσβυτέρω 1T 5,1 Mosk^b Slepč

Šiš; потъкинетъ сѧ вторкъ w старци πρὸς τὸν πρεσβύτερον Is 3,5 Grig Zach; не трыпѧ сео зрѣти старца ροπιμѧ τὸν πρεσβύτερον Hom, van Wijk 112,7, Supr 242,15; тоу старьци нхъже старость мало- мощна створи senes Bes 14,73aα 3;

pl. *starši, předkové; старые, старцы, прадеды; die Allen, die Vorfahren*; — οἱ πρεσβύτεροι; seni- ores, maiores: по чѣто оученици твои прѣстѧпа- ютъ прѣдаание старьца τὸν πρεσβυτέρων Mt 15,2 Zogr Mar; фарисѣи... не ѣдатъ · дрѣжаште прѣдаание старьца τὸν πρεσβυτέρων Mc 7,3 Zogr Mar; по чѣто не ходѧтъ оученици твои · по прѣ- даанию старьца τὸν πρεσβυτέρων Mc 7,5 Zogr Mar.

2. *představený, starši, presbyter; руководитель, старейшина, пресвумер; Vorsteher, Ältester, Presbyter*; — πρεσβύτερος, συμπρεσβύτερος, πρεσ- βύτεριον, γερουσία; senior, senex, presbyter, con- senior, legatus, natu maior: сѧнндж сѧ къ нѣ- моу кси архирей · і старьци · і кѣнижники оі πρεσβύτεροι Mc 14,53 Zogr Mar Ostr; сѧвѣтѧ ство- ришѧ архирей · сѧ старьци і кѣнижники метѧ τὸν πρεσβυτέρων Mc 15,1 Zogr Mar; постѧла къ нѣ- моу старьца · юдеискы πρεσβυτέρους L 7,3 Zogr Mar As Sav Ostr; бѣхъ сѧвѧзанъ отъ архирѣи · і старецъ юдѣискъ Euch 49a 14; сѧвѧше зборѧ и ксе старце с(ы)новѧ из(дран)лѣхъ τὴν γερουσίαν A 5,21 Hilf Grš Mak Šiš (om. Slepč); сѧбра · ѿ · мжжъ wt(ъ) старецъ лѣдѣскыхъ ἀπὸ τὸν πρεσβυτέρων Nu 11,24 Grig, wt(ъ) старьчъ Zach; сѧбрѧша же сѧ ап(осто)ли и старци оі πρεσβύτεροι A 15,6 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; старца иже къ васъ молю, іако старьца сѧ πρεσβυτέρους... ѿ συμπρεс- бύτερος 1P 5,1 Christ Slepč Šiš; слышѧхъ гласъ ан- гелѧ многоу окръстѧ прѣстола и животныхъ (и) стар(ъ)цѧ τὸν πρεσβυτέρων Ap 5,11 Hval; — cf. старъ sub 3, презвтеръ;

titulus honorificus monachorum: нмже оутѧн сѧ отъ старца чѧстѧишаго сѧхъ сѧкрокиште τῷ σεβασμῷ γέροντι Σάβα Supr 283,18; старь'цѧ' же сѧва обѣ- шта сѧ когоу слокесемъ' ѿ δὲ γέρον Supr 288,4.

Nota: срѣте и старьца и врагѧ (sic pro старьин врагѧ) димколь · вѣразомъ врачевомъ ei anti- quus hostis in mulo medici specie obviam fac- tus est Ben, Sohol. 131,2.

cf. старъ, старѣишна

старьчъ adj. poss. ad старьца

occurrit in Supr Hom

starčŭv, starce (gen.); *старика, старца* (gen.);

des Greises; — τοῦ γέροντος; senis (gen.): старчѣ оумѣ имѣишѣ Supr 337,16; но что ѡзвѣкъ старечѣ на сѣ наѣиѣмъ тоῦ γέροντος Nom, van wijk 111,6 (старцоу Supr 239,26);

spec. ad monachum senem ac venerabilem pertinens: въс- чоудн сѣ · о старчн прозорѣнѣѣмъ дароу тоῦ γέροντος Supr 299,1; приишѣдѣшоу оученикоу старцоу тоῦ γέροντος Supr 299,27; въпиетѣ добротѣ стар- чн тоῦ γέροντος Supr 300,28.

Exh.

cf. старѣ

старъчьскъ, -ѣн adj.

occurrit in Christ Slepč Šiš

babský; бабиѣ; altweibisch; — γράωδης; anī- lis: сквъришѣхъ же и старъчьскѣхъ баснии ш- рицѣн сѣ γράωδεις μύθους 1T 4,7 Christ (старичѣ- скѣхъ Slepč Šiš). — Exh.

cf. старичѣскъ

старѣшина, -ѣ m.

occurrit in Hllf

non nisi in iunctione старѣшина събора *představený synagogy*; начальник синагоги; *Synagogenvorsteher*; — ἀρχισυνάγωγος; princeps synagogae; — praefectus synagogae iudaeae. qui imprimis exterioris ordinis caeremoniarum eorum habebat: по чтенн же закона и про- р(о)къ послаше старшине ябора к нима, г(лаго)- люще оī ἀρχισυνάγωγοι A 13,15 Hllf (архисоунагоги Ochг, старѣшинны събороу Slepč Šiš, om. Mak).

Exh.

cf. архисинагогъ, старѣшинна, старѣць

старѣшинна, -ѣ m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Nik Euch Supr FragZogr Apost Gl Const Nom Bes Nicod, in kalend. En; in Nik старѣшинна, in NicodNovg старѣшинна (9x) et старѣшинна (1x) invenitur

představený, velitel, vládce; начальник, ста- рейшина, возидъ; *Vorsteher, Befehlshaber, Herrscher*; — проеостѣс, прѣотѣс, архигѣс, архѣн, ѡ кра- тѣн, ѡ афигѣоумѣнос, ѡ фулархѣн тетегѣмѣнос; princeps, primus, senior, prior, nobilis, potens, propugna- tor, (auctor): вѣ вѣ то врѣмѣ старѣшинна ари-

анѣмѣ проеостѣн Supr 200,3; лѣпо естѣ своего житни старѣшинн(ѣ) нѣколици проеостѣтѣс FragZogr 2b 10; прѣвое съпаде · старѣшинна бесплѣтѣнны- ихъ ѡ прѣотѣс Supr 340,8; вѣ тѣмниѣж вѣврѣже- ноу въвѣшоу старѣшиннож ѡпѣ архѣнотѣс Supr 361,14; на мѣстѣ же томѣ блѣхоу села старѣшин- ны острова того тѣ прѣотѣ A 28,7 Christ Mak Šiš; вѣ(н)с(ко)п(о)мѣ ... вѣдѣти достѣнтѣ своего старѣшинноу имѣти тѣн ѣантѣн прѣотѣн NomUst 13a 1; старѣшинна нашѣ днѣколъ повѣстѣоваше princeps Nicod 22, Stojanović 114,8 (прѣднни Novg 262aβ 11); ♦ *starší, presbyter*; старейшина, пре- свѣтер; *Ältester, Presbyter*; — senior: съвѣтѣ дѣашѣ · старѣшинны и поповѣ жидѣвнски Euch 49a 11; приѣмше же заповѣдѣ старѣшинны ю- денскѣс seniores Iudaeorum Nicod 1, Stojanović 91,18, старѣшинны юдѣвомѣ Novg 248bβ 30; — cf. старѣць;

старѣшинна бѣти *stát v čele*; стоять во гла- ве; *vorstehen*; — ἡγεμονεῖν, ἀρχεῖν, προϊστασθαι; *praestare*: старѣшинна бѣаше вѣ поустѣѣмѣ гра- дѣ ἡγεμόνευε Supr 146,8; и тѣ старѣшинна хо- шѣши бѣти ἀρξαι θέλειс Supr 102,19; вѣ(н)с(ко)пѣ ... нарѣченѣ старѣшинна бѣти людемѣ проѣстѣ- вал λαοῦ NomUst 16b 21; — in hac iunctione exh.

Iunctiones:

старѣшинна града *mistodržitel*; наместник; *Statthalter*; — ἐθνάρχης, πολιάρχης; praepositus gentis, princeps civitatis: вѣ дамѣсѣ старѣ- шинна града арѣжѣ ἐθνάρχης 2C 11,32 Christ (ета- нарѣ Ochг, едѣнархѣ Slepč, етерѣнарѣхѣ Mak, ѣнѣдарѣхѣ Šiš); вѣзмѣтоша же сѣ народн и ста- рѣшинны града, слышаѣе сѣ тоῦс πολιάρχѣс A 17,8 Christ Slepč; — cf. едѣнархѣ; ● старѣшинна корабѣнникомѣ vel корабѣю *vrchní lodník*; началь- ник корабля; *Schiffskommandant*; — ναύκληρος; pauclerus, *navis dominus*: старѣшинна бѣхѣ ко- рабѣнникомѣ · и истѣпнхомѣ сѣ ναύκληρος Supr 119,30; ѡ явѣсти корѣбѣю ... тѣон старѣшинна ѣстѣ днѣколъ ναύκληρος Supr 400,6sq; — in hac iunctione exh.; — cf. навѣкларѣ; ● старѣшинна пастѣ- ремѣ vel пастѣвинѣ *vrchní pastýř*; главнѣй па- стѣх; *Oberhirt*; — ἀρχιποίμην; princeps pastorum: ѣвѣлѣшѣмоу сѣ старѣшиннѣ пастѣремѣ приѣмѣ- те вѣнѣцѣ славы тоῦ ἀρχιποίμενος 1P 5,4 Christ (начѣлннкоу пастѣромѣ Slepč, зачѣлннкоу па- стѣремѣ Šiš); акѣ чѣловѣка положѣвѣ старѣшин- на пастѣвинѣ ѡ архѣпоіμѣн Supr 328,26sq; — in hac iunctione exh.; ● старѣшинна събороу *představený synagogy*; начальник синагоги; *Synagogenvorste-*

her; — ἀρχισυνάγωγος; princeps synagogae: поустыишъ старѣшинны събороу къ нима г(лаго)л(ж)це оī ἀρχισυνάγωγοι A 13,15 Slepč, старѣшинны събора Šiš (старшине збора Hilf, архисинагоги Ochgr, om. Mak); — in hac functione exh.; — cf. архисинагогъ, синагогъ, старшина; ● старѣшина сънмоу пá-čelnik velerady; старейшина синедрюна; Anführer des Hochrates; — princeps synagogae: пилатъ же рече къ старѣшинѣ сънмоу жидовскоу principibus synagogae Nicod 1, Stojanovic 91,14; — in hac functione exh.; ● отъцемъ старѣшина praotec, patriarcha; праотец, патриарх; Urvater, Patriarch; — πατριάρχης; patriarcha: дънесъ и отцемъ старѣшина доухомъ прыздъноуе (sic!) ἰακωκῶν ὁ πατριάρχης Supr 321,19sq; — in hac functione exh.; — cf. патриархъ;

старѣшина отъ аснѣ, старѣшина влѣшьскын, старѣшина жрьцьскъ vel жрьцемъ, старѣшина нѣщъничскъ, старѣшина нѣренскъ, старѣшина мольбъникъ, старѣшина молитвѣникъ vel молитвѣникомъ, старѣшина смѣтитѣль, старѣшина свѣщеникъ v. sub lemmatibus suis.

Nota: аще оубо дѣмитръ и нже съ нимъ кѣзньници имоуѣ къ комоу слово, старѣшинны соуѣ и андипати соуѣ ἀγοραῖοι ἄγονται A 19,38 Christ (translatio erronea gr. οἱ ἀγοραῖοι pro αἱ ἀγοραῖοι).

cf. старъ, старьць, старшина, игемонъ

старѣшинныскъ, -ын adj.

occurrit in Supr

vladařský, vládcův; владыки (gen.), правителя (gen.); des Herrschers, Herrscher-; — ἡγεμονικός; imperatorius: старѣшинныскѣмоу саноу бѣдѣ ти ходатан ἡγεμονικῆς ἀξίας Supr 100,15sq. — Exh.

cf. владычскъ, владычѣнъ

старѣшинныство, -а n.

occurrit in Supr Clem Bes

1. představenství; начальство; Vorstand; — ἡγεμονία; praefectura: на старѣшинныство братимъ възведоша ἐπὶ τὴν τῶν ἀδελφῶν ἡγεμονίαν Supr 277,6sq; — in hoc sensu exh.

2. postavení, hodnost; положение, сан, должность; Stellung, Würde; — τὰ πρεσβεῖα; dignitas: да и кѣснатийѣ града епискоупъ . тожде старѣшинныство да иматъ и тѣжде чѣсть . иже

и римска града епискоупъ τὰ πρεσβεῖα τῆς τιμῆς Supr 202,24sq; аще и мни кѣ по старѣшинныствоу Clem 2, var. 75,2.

3. úřad, funkce; пост, должность; Amt, Funktion; — ἀρχή; magistratus: въ мнѣхъ старѣшинныствѣхъ градъскы лѣньствовакѣшемъ ἐν... ἀρχαῖς πολιτικαῖς Supr 278,21sq; старѣшинныства многа градънаѣ прѣдрѣжакъ ἀρχὰς πλείστας Supr 281,2sq; коевода же магнъ ничѣже ради потѣшта сѣ на снѣ старѣшинныство прити εἰς τὴν ἀρχήν Supr 47,15; землю весѣметъ . иже кто мѣсто старѣшинныства дѣржитъ нѣ на добра дѣла не подвижнѣтъ с(а) qui locum quem tenet in bonis operibus non exercet Bes 31, Uvar 114aa 16 (боларѣства Pogod 209bβ 1sq, власти Synod 174a 9).

Exh.

cf. достоинство, санъ, чинъ, чѣсть

старѣшинныствовати, -ствоуѣ, -ствоуѣши ipf.

occurrit in Supr

vládnout; властвовать, управлять; herrschen, regieren; — ἡγεμονεύειν; agere praefecturam, principem esse, principare, dominari: се же сѣ сътвори въ срѣмѣ . старѣшинныствоуѣштоу прокоу ἡγεμονεύοντος Supr 254,22; въсѣхъ . животъ старѣшинныствоуѣи ἡγεμονεύων Supr 429,13sq; төкѣ бѣди...старѣшинныствовати . съ отъцемъ твоимъ диволомъ Supr 166,5sq; арынѣи въ капионнѣ старѣшинныствоуѣ Supr 564,21. — Exh.

cf. владычествовати

старѣти сѣ, -ѣи сѣ, -ѣиши сѣ pf.

occurrit in Parlm Bes

zestárnout; постарѣть; altern; — γηράσκειν; senescere: се старѣхъ сѣ . не вѣмъ д(ѣ)не конѣчѣниѣ моего γεγήρακα Gn 27,2 Grig (състарѣхъ сѣ Zach); югда с'тарѣиши сѣ въздвигнѣши роуцѣ твои cum autem senueris (J 21,18) Bes 3, Uvar 9aβ 6 (състарѣиши сѣ ὅταν δὲ γηράσῃς Zogr Mar As Sav Ostr, Pogod 14aa 14sq, Synod 11b 16). — Exh.

cf. състарѣти сѣ, обѣтъшати, заматорѣти

старѣшина v. старѣшинна

СТАТИ, станѣ, станешн pf.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) Euch Fris Supr IJ
Apost (incl. Grš En Mih Kij^b) Apoc Parlm Gl Služ Napis Const Meth
Nom Venc VeneNik Bes Nicod Ben Trin

1. *stanout, postavil se; cтaмъ, вcтaмъ; sich stellen, sich aufstellen*; — *ἵστασθαι, ἐφίστασθαι, παρ-ἵστασθαι, καθίστασθαι, φυτεύεσθαι, var. ἀνίστασθαι, ἀγέσθαι; stare, sistere, consistere, assistere, astare*; constitui, transplantari, poni, se convertere: *вѣ-стани · i стани по срѣдѣ стѣнѣ L 6,8 Zogr Mar As Ostr; аще не би мoci ... сталъ вѣ сѣкроушени прѣдъ нимъ ѿстѣ Ps 105,23 Sin Pog Bon Lob Par; станѣмъ доврѣ стѣмъ калѣ Služ, Orlov 163,8; да вѣсте стали на брани домоу из(дран)ава ut sta- retis in proeliis (Ez 13,5) Bes 14,70a 12; ♦ окрѣ-стѣ стати vel стати окрѣстѣ кого, чесо vel о комъ, чемъ *obstoupit, obklopit; обcтyпyмъ, окpужyмъ; umstellen, umringen*; — *κυκλοῦν, περιίστασθαι; circumdare, circumstare, circumstistere*: *окр(ѣ)стѣ же ставѣшмъ юго оученикомъ, вѣставѣ, вѣ-ниде вѣ градъ κυκλωσάντων ... αὐτόν A 14,20 Christ; приидѣшмоу же юмоу, о немъ става сѣ-шѣдѣшен ... юден περιέστησαν αὐτόν A 25,7 Christ; моужи и жены вкрѣстѣ вѣдра юн става cir- cumsteterunt Bes 38,300b 5; ♦ противѣ vel про-тивѣ стати комоу, стати на кого vel противѣ комоу, чесомоу *postavit se proti někomu, postavit se na odpor, povstat proti někomu; выcтyпyмъ про-тивъ кого-н., оказатъ сопротиwленіе, вoccтaмъ противъ кого-н.; entgegenstehen, widerstehen sich gegen jmdn erheben*; — *ἀντίστασθαι, ἀντικαθίστασθαι, ἀντιπαλαίειν, ἐπανίστασθαι, ἵστασθαι, ὑφίστασθαι, κατὰ πρόσωπον ἔχειν; resistere, repugnare, insurgere, (contra aliquem) stare*: не оу до крѣви противѣстасте, кѣ грѣхоу противѣше сѣ антикаѣстѣте Hb 12,4 Christ Šiš, стасте · противѣ грѣхоу Ochr; ни сѣмрѣти противѣ ставѣши · нѣ радоуѣшти сѣ свое тѣло позна θανάτου ἀντιπα- λαίοντος Supr 317,25sq; не може стати противѣ ратникомъ антистѣнаи Supr 196,13; — cf. противн-ти сѣ, сѣпротивнѣти сѣ, вѣстати sub 2;**

vstát, vztyčil se; вcтaмъ, поднѣмѣся; auf- stehen, sich aufrichten; — *ἵστασθαι, ὀρθὸς ἵστασθαι, ὀρθὸς ἀνίστασθαι, ἀνορθοῦσθαι, ἐγείρειν; erigi, surgere, stare*: тоу падѣтѣ ... i не моужѣтѣ ста-ти стѣнаи Ps 35,13 Sin Pog Bon, ставн (slcl) Par (вста-ти Lob); стани по срѣдѣ ἔγειρε Mc 3,3 Zogr Mar As Sav Ostr; став' var. SlužSof^c, Orlov 207,14 ad вѣ-склоуи сѣ in вѣсклоуи сѣ · пои(ѣ) прекрѣ(ѣ)стѣтѣ ... дары ἀντιστάμενος ... ὀρθός SlužSof^b, Orlov 207,1;

vystoupit, předstoupit, zjevit se, ukázat se; вcтaмъ, пpедcтaмъ, появитѣся; aufstehen, vor- treten, erscheinen, sich zeigen; — *ἵστασθαι, ἀνίστα-σθαι, ἐφίστασθαι, γνωρίζεσθαι, φαίνεσθαι; exsurge- re, surgere, stare, agnoscere*: ставѣ арѣхнери по срѣдѣ · вѣпроси ι(с)оу сѣ ἀναστάς Mc 14,60 Zogr (вѣставѣ Mar); ставѣ петрѣ по срѣдѣ вченикѣ · рече ἀναστάς A 1,15 Hilf Mak (вѣставѣ Šiš); i сѣ а(п)ѣ(е)лѣ г(о)сподѣ(ѣ)нѣ ста вѣ пнхѣ ἑπέστη, var. ἐφά- νη L 2,9 Zogr Mar As Sav Ostr; — cf. вѣстати sub 1; ♦ sensu eodem прѣдн стати комоу, чесомоу vel ста-ти прѣдѣ цѣмъ, чимъ ἵστασθαι, παρῖστασθαι, παρ-ιστάναι ἑαυτόν; stare, astare, assistere, seipsum praeberere: прѣдѣ нимниже ста живѣ по моуже-ни скоемъ парѣстѣшен ἑαυτόν ζῶντα A 1,3 Hilf Mak Šiš; прѣдѣ · мѣною во ставѣ сию пощѣ аггелѣ в(о)жни парѣстѣ, var. ἐφάνη A 27,23 Christ Mak, ста Šiš; слакѣ творѣца · прѣдн стати assi- stere Bes 37,276ba 13 (прѣд(ѣ)стати Synod 227b 22); — cf. аки(ѣ)ти сѣ sub аки(ѣ)ти sub 1;

комоу vel за кого *postavit se za někoho, zastat se; вcтyпyмѣся за кого-н.; für jmdn eintreten, sich jmds annehmen*; — *παρῖστασθαι, συμπαρῖστασθαι, ἵστασθαι, ἀνίστασθαι; stare, consurgere, assistere*: кѣто станѣтѣ мнѣ на вловоуѣшѣ тѣс ἀναστήσε- таί μοι Ps 93,16 Bon (вѣстанѣтѣ Sin Pog Lob Par); станѣтѣ довлѣ ... за х(р)истѣ(ѣ) стѣте ... ὑπὲρ τοῦ Χριστοῦ Supr 62,30;

zústat, setrvat; ocтaмѣся; bleiben; — *ἵστασθαι μένειν, εἶναι, παρεμβάλλειν; stare, manere, esse, castrametari*: ставѣ же тоу при водахѣ паренѣ-балон Ex 15,27 Grig Zach; носоу оубо оутѣврѣшю сѣ, ста недвижимѣ ἔμεινεν A 27,41 Christ Mak Šiš; вѣниде вѣ црѣкѣе · и става зѣѣриѣ непостѣнѣ-ни ἑστάθησαν Supr 229,6; ♦ стати на молнѣе(ѣ) еис литѣн ἵστασθαι; ad vota confugere, vigiliis instare: на молнѣе(ѣ) станѣе(ѣ) еис литѣн аμφοу стѣмъ Supr 276,16; ста на м(о)л(и)тѣе(ѣ) при вкѣнѣи instans vigiliis Ben, Sobol. 134,20; ♦ станомъ стати v. sub станѣ¹ sub 1; — cf. прѣѣ(ѣ)ти sub 2.

2. *zastavit se; ocтaнoвyмѣся; stehenbleiben*; — *ἵστασθαι; stare, sistere, subsistere, figi, manere, de- sinere*: рѣкѣ же прѣсно текѣшѣ(ѣ) става ѿстѣшен Supr 90,9; повелѣ стати колесницѣ стѣнаи A 8,38 Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš; ставѣ и(с)оу(ѣ) рече ιмѣ стѣс Mc 10,49 Zogr Mar; нердане рѣко стани стѣнѣ Slepč 118b 17, Mak 79b 11; ста прѣдѣ двѣрми до-моу влнѣшѣ ѿстѣ 4Rg 5,9 Grig Zach;

ustat, přestat; neпecтaмъ, прекpамyмѣся; aufhören; — *ἵστασθαι, παύειν, φημοῦν; sistere*

desinere, obtumescere: абе ста · теченье крѣ-
ке въ ѿста L 8,44 Zogr Mar As Ostr (оуста Sav);
стани пиwннѣ не вѣличаи са паўса Supr 138,10;
не до сего же тѣкѣмо злоба нхѣ ста Meth 13,
Lavrov 76,23; — cf. ОУСТАТИ.

3. Кѣ чѣто vel c. nom. *stāt se nēcīm*; *стамъ* чем-н;
werden; — *ἵστασθαι*; (statuere), *feri*: повелѣ боу-
ри н ста въ хладѣ ѿста Ps 106,29 Sin Pog Bon Par
(встати Lob); *сташѣ* въ гжстѣна вдинѣ ѿста
Jos 3,16 Grig Zach; — in hac notione exh;

stāt se, nastat; *стамъ, настамъ*; *geschehen, ein-
treten*; — *ἵστασθαι, οἰκονομεῖσθαι*; *stare, dispensa-
ri*: рече н ста д(оу)хѣ боурины ѿста Ps 106,25
Sin Pog Bon Lob (к'ста Par); да н прѣжде рече-
наа станѣтъ ѿа...οἰκονομηθῇ Supr 483,2.

4. *obstāt, vytrvat*; *устоить, выдержать*; *be-
stehen, aushalten*; — *ἵστασθαι*; *stare, persi-
stere*: вксккѣ градѣ · ли домѣ · раздѣлѣ са на
са не станетѣ оу стаѣтѣ Mt 12,25 Zogr Mar;
slm. Mc 3,25 Zogr Mar; аще сотона сотенѣ нзго-
нитѣ... како оубо станетѣ ц(ѣсарѣ)стѣне вго ста-
ѣтѣ Mt 12,26 Mar Nik (om. Zogr); тѣже напѣ
того дѣлама кѣ с(вѣ)тѣни ста in sanctitate
perstitit Bes 20,103a 13.

Notae: вндѣхѣ не разоумѣващѣма н стахѣ кал
ἐξετηχόμεν Ps 118,158 Pog (recte ισταδхѣ Sin Bon
Lob Par); *сташа* (pro ισταд-) хлѣми вѣчнии ѣтѣх-
сан Hab 3,6/Cant 3 Pog Bon (растаѣше се Cant 5
Lob Par).

cf. СТОПАТИ

СТАТИ in J 11,18 Sav v. sub СТАДНИ

СТАТИРЪ, -а m.

occurrit in Ev

statér; *stamup*; *Stater*; — *στατήρ*; *stater*; —
nummus graccus argenteus (= didrachma vel tetradrachmon) vel
aureus (= viginti drachmae): ОТЕРѣЗѣ ОУСТА ЕН · І ОБРѣ-
штеши СТАТИРѣ СТАТѣра Mt 17,27 Mar Zogr^b As
Sav Ostr. — Exh.

СТАТОКЕЛЪ in Gn 4,20 Zach v. sub НОВЕЛЪ

СТАТОКЕЛЪ in Gn 4,22 Zach v. sub ТОВЕЛЪ

СТАТОКЕЛѢВЪ in Gn 4,22 Zach v. sub ТОВЕЛѢВЪ

СТАХНИ, -ни m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepě Šiš

Stachys; *Cmaxuc*; *Stachys*; — *Στάχυς*; *Sta-
chys*; — christianus quidam, qui Romae tempore apostolorum
vixit: цѣлоуиѣ оуравана, поснѣшѣника ми о г(ос-
под)и, н стахна, вѣзлюбѣнаго ми Στάχυν R 16,9
Christ Slepě Šiš. — Exh.

СТАИТИ, *стай*, *стайши* ipf.

occurrit in Supr

stāt, stāvat; *стоять*; *stehen*; *stare*: олтарѣ ско-
нѣмоу коноу отѣлѣчи стаити gr. aliter τοῦ ἁγίου
θυσιαστηρίου τῷ ἰδίῳ ἱππῷ εἰς φάτνην ἀπένεμεν
Supr 215,2sq. — Exh.

СТЕБЛІЕ v. СТЬБЛІЕ

СТЕГНО, -а n.

occurrit in Supr Apoc Parim Clem Const

stehno, noha; *бедро, нога*; *Schenkel, Bein*; — *σκέ-
λος, μηρός*; *femur, crus, genu*: провѣрѣша жѣзлѣ ме-
ждоу рѣкѣма н стегноу юго τῶν σκελῶν Supr
260,9sq; имать на ризи н на стегни своемѣ име
написано ἐπὶ τὸν μηρόν Ap 19,16 Hval Rumj; с(вѣ)-
тѣи роуцѣ сѣ бл(а)женѣма стегнома Clem 5, var.
77,14; оутерпѣлѣ жнлоу стегна вго, зѣне четѣре
женѣи поѣтѣ Const 10, Lavrov 20,14; с(ѣ)нове махѣ-
роки с(ѣ)на манасина · родишѣ са на стегнѣи н-
всифѣсѣ ἐπὶ μηρῶν Gn 50,23 (50,22 vg.) Grig Zach;
чрѣко н стегнѣ мѣднѣ оі μηροί Dn 2,32 Grig
Zach; — du. sg. *bedra, ledvi*; *бедро, чресла* (pl.); *Len-
de*; — оі μηροί; *femur*: не вскѣдѣтѣ кнаѣѣ
wt(ѣ) юдѣ · ни поуменѣ wt(ѣ) стегнѣи вго ѣх
τῶν μηρῶν Gn 49,10 Grig, Const 10, Lavrov 18,13
(скмени Zach, сѣмене Lobk); — cf. чрѣсло. — Exh.

cf. НОГА

СТЕЖЕРЪ, -а m.

occurrit in Supr

sloup, sg. *opora*; *столб*, sg. *onopa*; *Säule*, sg. *Stüt-
ze*; — *ἐδραίωμα*; *fulcimentum*: привѣдоша же

честѣнааго съсѣда и стѣжера мжчѣнникомъ . крѣ-
па вѣрѣ камыка . девадѣра тѣ ѣδραλωма Supr
60,16. — Exh.

Сл. СТАЖЪПЪ sub 1

СТЕЗА v. СТЪСА

СТЕЛѦ, -лѦ f.

occurrit in Supr

střecha; крыша; Dach; — стѣгы; *tectum:* въ
нѣмъже стѣла хлѣбныи юго оутѣрѣждѣна юстѣ
ѣ стѣгы Supr 300,2. — Exh.

Сл. КРОКЪ sub 1

СТЕНАНИЕ, -нѦ n.

occurrit in Supr

sténani; стенание; Stöhnen; — стѣнагѣмѣ;
singultus, gemitus: w стѣнание и жеде ѡ стѣ-
нагѣмѣ Supr 386,10sq; оуслышакѣ стѣнания и мо-
литѣ дръжнмънхъ адомъ тоу стѣнагѣмѣ Supr
10,7sq; проплака сѣ съ стѣнаниемъ великомъ метѣ
стѣнагѣмѣ Supr 102,6; съ стѣнаниемъ . и съ слѣ-
зами глагола ѣв стѣнагѣмѣ Supr 168,10. — Exh.

Сл. РЫДАНИЕ sub 1

СТЕНАТИ, стѣнѣ, стѣнѣши ipf.

occurrit in Supr Parim

sténat, nařkat; стѣнѣть; stöhnen; — стѣнаѣнѣ,
sténen; gemere, ingemiscere, lugere: они стѣна-
дхѣ ѣстѣнаѣнѣ Supr 388,11sq; помилѣи стѣнѣштѣ
въсѣмъ доушѣмъ стѣнаѣнѣ Supr 392,3; того
дѣлѣма стѣнѣ стѣнаѣнѣ Supr 406,1; онѣ во стѣна-
ти и трасти сѣ осѣждѣнѣ бѣстѣ стѣнѣнѣ Supr
483,30; поклѣнатѣ сѣ стѣнѣштѣ стѣнѣнѣ Supr
504,17; стѣнѣштѣмъ лѣвоу . отворѣ Supr 166,27;
стѣна и трастѣ сѣ вѣдѣши на зѣмѣ стѣнѣнѣ Gn
4,12 Grig Zach; вѣдѣ стѣна и трастѣнѣ сѣ на зѣ-
мѣ стѣнѣнѣ Gn 4,14 Grig Zach. — Exh.

Сл. РЫДАТИ, ЗАДРЪСАТИ сѣ

СТЕНІЕ in Мак v. sub ЧЪТЕНІЕ

СТЕПАНЪ v. СТЕФАНЪ

СТЕПЕНЬ, -е m.

occurrit in Supr Christ G1 Nom Venc Bes CMNov CMVat

1. *stupeň, schod; ступень; Stufe;* — *ἀναβαθ-
μός, βαθμός; gradus:* югда же бѣстѣ на стѣ-
пѣнѣхъ *ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς* A 21,35 Christ; навѣлѣ
ставѣ на стѣнѣнѣ и помазѣмъ роукою людѣмъ *ἐπὶ
τῶν ἀναβαθμῶν* A 21,40 Christ; вѣзѣмъ штрока по-
стави на стѣнѣнѣ предѣмъ вѣлѣтѣмъ VencVost 55a 14
et Min 447aa, vajs 21,9; междѣ крипидѣмъ стѣпѣномъ
и олѣтарѣмъ . вѣспѣаѣмъ сѣ вѣрѣнѣ *ἀνὰ μέσον τῆς
κρητῖδος καὶ τοῦ θυσιαστηρίου* J1 2,17 G1, междѣ
стѣпѣнѣ . ти трѣбнѣмъмъ Tun (междѣмъ крипидѣмъ
и олѣтарѣмъ Zach Lobk); — *ag.:* разѣумѣнѣмъ
вѣзѣмъ стѣпѣнѣмъмъ *βαθμοῖσι* Supr 277,13; сѣ(ѣ)-
лѣ(ѣ)це сѣ вѣсѣкаго стѣпѣнѣ хѣдѣти *ab alto* ахе
Bes 19,91bβ 22; — *gradus paenitentiae:* ѣ лѣтѣ да по-
каѣтѣ сѣ(ѣ) по стѣпѣнѣмъ оустѣвѣнѣмъмъ *κατὰ τοὺς
βαθμούς τοὺς ὁρισμένους* NomUsl 38b 20, по стѣ-
пѣнѣмъмъ (ѣ) (sic) Jas 27a 27; оустѣвѣнѣмъмъ . ѣ
лѣтѣ(ѣ) исполнѣти по стѣпѣнѣмъ оустѣвѣнѣмъмъ
κατὰ τοὺς βαθμούς τοὺς ὁρισμένους NomUsl 40a 5;
in hac notione exh.

2. *stupeň hodnosti, úřad; сан, должность,
стѣпѣнь; Rankstufe;* — *βαθμός; gradus:*
и-стѣпѣнѣ вѣнѣ(ѣ)сѣ(ѣ)мъсѣмъ сѣгнѣнѣмъ вѣдѣтѣ тоу
вѣдѣмъ NomUsl 35a 22; не достѣнтѣ . . . лѣнѣти
сѣмъ вѣнѣхъ стѣпѣнѣнѣ тоу *ἰδίους βαθμούς* NomUsl
14a 17; разѣ(р)ѣшѣти (по)вѣзѣти вѣлѣстѣ приѣм-
лѣтѣ иже стѣпѣнѣ строѣнѣнѣ *gradum regiminis*
Bes 26,1 69aβ 21; — *cf.* чинѣ, санѣ, рѣдѣ sub 3.

СТЕПЕНЬНЪ, -ѣнѣ adj.

occurrit in Sin Pog Bon NomJas Venc

*stupňový, stupňů (gen.); ступенчатый, ступе-
ней (gen.); Stufen-, Grad-, graduum (gen. pl.):* вѣзѣмъ
вѣсѣ(ѣ)мъмъ отрока поставѣ и на крѣлѣ [цѣрѣкѣ]
стѣпѣнѣнѣмъмъ предѣмъ олѣтарѣмъ VencNov 420aβ,
vajs 36,18; — *přesně стѣпѣнѣнѣ(ѣ)мъ* *φθὴ τῶν ἀναβαθ-
μῶν; canticum graduum;* — *i. e. psalmi 119 — 133, qui
ab ascenduntibus in templum hierosolymitanum cantabantur; ᾠδὴ
σάββα πρὸς(ἐν) стѣпѣнѣнѣмъмъ* *φθὴ τῶν ἀναβαθμῶν* Ps
119,1 Sin Pog Bon; *sim.* Ps 120—133 Sin Pog Bon.

СТЕПЕННЪ in NomJas 27a 27 v. sub СТЕПЕНЬ

Exh.

СТЕФАНИНОВЪ, СТЕФАНОВЪ adj. poss. ad **стефанъ**

occurrit in Apost; **СТЕФАНИНОВЪ** in Ochr Šiš ter, in Christ bis, **СТЕФАНОВЪ** in Slepč ter, in Mak bis; in Šiš **СТЪ**- scribitur

Štěpánův; Стефана (gen.), Стефанов; des Stephanas; — τοῦ Στεφανῶ; *Stephanae (gen.); —* unius e christianis Corinthi: **КРЪСТИХЪ** же и **стефаниновъ** домъ τὸν Στεφανῶ οἶκον 1C 1,16 Ochr Šiš, **стефановъ** Slepč Mak (**стефанинъ** Christ); **вѣсте** домъ **стефаниновъ** Στεφανῶ 1C 16,15 Christ Ochr, **стѣфаниновъ** Šiš, **стефановъ** Slepč, **стеданокъ** Mak; **радоу** же сѧ о пришествіи **стефаниновъ** Στεφανῶ 1C 16,17 Christ Ochr, **стѣфаниновъ** Šiš, **стефановъ** Slepč (om. Mak).

Exh.

сг. **стефанинъ**

СТЕФАНИНЪ adj. poss. ad **стефанъ**

occurrit in Christ

Štěpánův; Стефана (gen.), Стефанов; des Stephanas; — τοῦ Στεφανῶ; *Stephanae (gen.) —* cetera v. sub **стефаниновъ**: **ХРЪ**(ъ)стихъ же и **стефанинъ** домъ τὸν Στεφανῶ οἶκον 1C 1,16 Christ (**стефаниновъ** Ochr Šiš, **стефановъ** Slepč Mak). — Exh.

сг. **стефаниновъ**

СТЕФАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Cloz Supr Apost (incl. Grš) CanMis Bes Trin Dijav, in kalend. As Sav Ostr; scribitur etiam **СТЪФАНЪ** in Šiš, Hll bis, **СТЕПАНЪ** Hll semel, **СТЪПАН** Grš Hll bis, **ОСТЕПАНЪ** semel in Mak; abbrev. **СТПАН** CanMis semel

Štěpán; Степан, Стефан; Stephan; — Στέφανος; *Stephanus;*

а) protomartyr Hierosolymis, unus e primis septem diaconis a Iudaeis lapidatus; mem. in Or. 27. Dec., in Occ. 26. Dec., in Ochr etiam 6. Ian., 29. Oct., 19. Nov., inventio reliquiarum in Or. 2. Aug., in Occ. 3. Aug.; mentio aedis s. Stephani prope Constantianas in Ochr 11. Dec.: **ИЗБРАШЕ** **стефана**, **мѣжа** **испльнена** **вѣры** Στέφανον A 6,5 Hll Slepč, **стѣпана** Grš, **стѣфана** Šiš, **остефана** Mak; **ИЖ** · **с(вѣ)таго** **прѣво-** **м(ж)ч(ени)ка** **архидиѣкона** **стефа** Στεφάνου As 135b 8, **стефана** Sav 144a 4sq, Ostr 252ba 9, Ochr 95a 9, Slepč 118 a 8, Mak 77a 19, Šiš kalend. 27. Dec.; **каменнемъ** **поенвахѣ** **стѣфана** τὸν Στέφανον A 7,59 Hll Šiš, **стѣпана** Grš, **стефана** Slepč Mak; **оверѣ-** **тение** **моцемъ** **с(вѣ)таа(го)** **м(ж)ч(ени)ка** **стефа**

Στεφάνου As 118b 21, **стефана** Ochr 112b 12, **стедана** Mak 83b 6, **стѣфана** Šiš kalend. 2. Aug.; **с(вѣ)т(о)моу** **стефану** · **конѣстатинѣ** Στεφάνου ἐν Κωνσταντιναίς Ochr 90b 18;

б) papa Romae, oblit a. 257; mem. in Or. et Occ. 2. Aug.: **МОЛИТЕ** **в(о)г**а **за** **мѧ** **грѣшнаго** · **с(вѣ)тын** **ликъ** **папѣжю** **кнмманте**... **стефана** Trin, Sobol. 46,24; — hoc testimonio exh;

в) martyr Antiochiae in Pisidia tempore Diocletiani; mem. in Or. et Occ. 23. Nov.: **КВ** · **скетыхъ** **моученикъ** **мѧрька** и **стѣфана** Στεφάνου Šiš kalend. 22. Nov.; — verisimiliter etiam: **В** · **1** · **стра(тѣ)** · **с(вѣ)т(о)моу** **аданасію** · и **стефану** Ochr 86b 14sq (secundum Sergij, *Полный месяцеслов Востока II*, 1901, p. 363, idem esse videtur); — his testimoniis exh.;

г) sanctus, conditor gerocomiorum Constantinopoli, oblit circa a. 614; mem. in Or. 27. Febr.: **Ѧ** **пам(ѧтѣ)** **с(вѣ)т(о)моу** **стефану** · **створшому** **домъ** **питѣти** **сироты** · и **старцѣ** Στεφάνου Ochr 104b 13; — hoc testimonio exh.;

д) abbas monasterii Reate in Sabinia tempore Gregorii Magni; mem. in Occ. 13. Febr.: **Бѣ** **во** **вѣ** **д(ѣ)ни** **наша** **стѣфанъ** **именемъ** **вт(ѣ)цѣ** **манастирѣ** **блнзѣ** **рѣкестыньска-** **го** **града** **Stephanus** Bes 35,259ba 1; — hoc testimonio exh.;

е) Novus seu Iunior, martyr Constantinopoli sub imperio Constantini Copronymi a. 767 lapidatus; mem. in Or. et Occ. 28. Nov.: **с(вѣ)т(а)го** **стефана** · **нова** Στεφάνου τοῦ Νέου Slepč 114a 21; — hoc testimonio exh.

СТЕФАНЪ adj. poss. ad **стефанъ**

occurrit in Christ

Štěpánův; Стефана (gen.); des Stephans; — τοῦ Στεφάνου; *Stephani (gen.); —* pertinens ad Stephanum, vide **стефанъ** sub а); и **ЮГДА** **ИЗНАВШАЕ** **сѧ** **крѣвѣ** **стефана** τὸ αἶμα Στεφάνου A 22,20 Christ. — Exh.

СТИ in Euch 63b 2 v. sub **свѣтити** sub 2

СТИХЕРА, СТИХИРА, -ы f.

occurrit in Euch Slepč Mak CanVenc; abbreviatur **СТР**, **СТИР**, **СТД**, **СТИ**

stichera; cmuxura; Sticheron; — στιχηρόν, στιχηρά (pl.); *stichera; —* carmen liturgicum in aliquot strophas divisum, vel ipsae singulae strophae eiusdem carminis, quae post

versus biblicos, maxime e psalmis desumptos, cantabantur: СТИХЕРА прѣкаа Euch 83b 15; на г(оспо)ди възвѣхъ · поемъ стр^х Mak 79a 15; стр^х · на г(оспо)ди възвѣхъ(ъ) Slepč 120a 4; таж(де) · стр^х · въ охътацѣ Slepč-Mosk 5b 18; и с(ва)т(ы)мъ · стн^х · и самогласныи стх^хηρά ἰδιόμελα Slepč-Mosk 4b 7; и въ хвалите г(оспо)да · стн^х · въ вхътанцѣ Slepč-Mosk 4b 28; ста^х CanVenc, Vajs 139,18. — Exh.

СТИХИЖ in G 4,9 Slepč v. sub стнхуни

СТИХОВНО, -а n.

occurrit in Slepč; abbreviatur СТХОВНО

stichera liturgica e. versiculis e s. Scriptura (e diversis psalmis vel aliis libris biblicis) desumptis, quae in vespersis, in laudibus matutinis vel litanis cantatur; loco СТИХОВНО dici solet СТИХИРЫ на СТИХОВНѢ тὰ στιχηρά εἰς τοὺς στίχους: възвращѣше сѧ поем · СТХОВНО Slepč-Mosk 4b 13. — Exh.

СТИХЪ, -а m.

occurrit in Mar As Sav Ostr Euch Och En Slepč Mak Parim; saepissime abbreviatur сѣ, стѣ, хѣ, стнѣ, хѣ

1. řádek, řádka; строка; Zeile; gr. στίχος; versus: вѣанъѣване отъ лоукы ·:· СТИХОВЪ Mar 132b 21 explici in fine evangelii s. Lucae (om. Zogr); — in hoc sensu exh.

2. vers; cmux; Vers; gr. στίχος; versus (in textibus poeticis, e. g. psalmis); — saepissime in iunctione пѣти СТИХОМА vel пѣти по СТИХОУ, i. e. cantare modo antiphonario duobus choris alternatim singulos versus canentibus; по жтѣ СТИХОМА вѣсѣ ψалом Och 68a 18; тако пѣти вѣсѣ п(ъ)с(а)лѣмъ сѣи по СТИХОУ до конца · припѣванъше стн сѣи Euch 11b 18 et 19; вт(ъ)пѣл(о) · а · сего псалма · пон до ко(нъ)ц(а) · по СТИХОУ Slepč 116b 11; вѣч(еръ) · начинается пѣвц · г(оспо)ди възвѣхъ по сѣх⁸ · с(ъ)п(а)с(ъ)нов твоє въскр(ъ)сѣние славному Mak 63b 19; — in hac notione exh.

versiculus; στίχος; — term. techn. liturg.: versiculus, praecipue e s. Scriptura, saepissime e psalmis excerptus, ante lectionem, cantum, orationem vel caeremoniam aliquam canendus aut recitandus: сѣ бѣ вънде б(ог)ъ As 28a 4 (om. Ostr); стн^х · да въндетъ στίχος Euch 98a 11; хѣ въ

цр(ъ)к(ъ)вѣхъ(ъ) στίχος Mak 68b 6; ·хѣ · г(оспо)ди зацнтель (sic!) στίχος Mak 79a 19; сѣ възвѣсн сѧ сѣданъ земна Grig 49a 32.

СТАЛЪПОТВОРЕНИЕ, -ия n.

occurrit in Supr Chrabr

stavba věže; постройка башни; Turmbau; — πυργοποιία; aedificatio turris: ни снѣ оутѣжнѣхъ земныхъ СЛАПОТВОРЕНИЕ сполокъ ѣ тῶν γιγάντων πυργοποιία Supr 485,10; раздѣлн жъжы при СЛАПОТВОРЕНИИ Chrabr 6,18. — Exh.

СТАЛЪПОУСТѢНА, -ы f.

occurrit in Psalt

turz; крепость; Festung; — πυργοβαρίς; turpis: вѣдн ... ѡбнѣне въ СЛАПОУСТѢНАХъ твоихъ ἐν τοῖς πυργοβάρεσιν Ps 121,7 Sin Pog Bon (в трѣ(мъ)хъ Lob Par). — Exh.

сѣ. трѣмъ

СТАЛЪПЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Pochv Clem Dim Meth Bes Ben Dijav, in kalend. En

1. sloup; столб, столп; Säule; — στῦλος, κρίκος; columna, basis, circulus (и.): азъ оутѣрѣдихъ СЛАПЪ въ тоὺς στῦλους Ps 74,4 Sin Pog Bon Lob Par; житие · прѣмъдраго сѣмѣна приобрѣтъ · на СЛАПѢ бо вѣаше стол Supr 557,23; ногама прѣдѣнма опѣръ сѧ о СЛАПѢ Supr 558,28; въ СЛАПѢ облачнѣ г(аго)лаше къ нимъ ἐν στῦλῳ νεφέλης Ps 98,7 Sin Pog Bon Lob Par; б(ог)ъ же вѣдаше ѧ въ д(ъ)нѣ СЛАПОМЪ вѣлѣномъ ... поциѧ же СЛАПОМЪ вгнѣномъ ἐν στῦλῳ Ex 13,21 Grig Zach; sim. Pochv 112a 14 et 16; — fig.: мнѣиен сѧ СЛАПН БЫТИ στῦλοι G 2,9 Christ Slepč Šiš; недвижима СЛАПН х(ристо)вѣ ц(ъ)рквн Pochv 115a 29; — сѣ. стежеръ.

2. věž; башня; Turm; — πύργος; turris: паде СЛАПЪ слоуамъскъ ὁ πύργος L 13,4 Zogr Mar Ostr; повѣдите въ СЛАПѢХъ его ἐν τοῖς πύργοις Ps 47,13 Sin Pog Bon Lob Par; снѣде г(оспо)дъ вѣдѣти градъ · и СЛАПЪ еже створишѧ с(ъ)новѣ чл(овѣ)ч(ъ)стн τὸν πύργον Gn 11,5 Lobk, СЛАПН Zach; иже во противоу б(ог)у СЛАПЪ зѣдѣти потѣцѣша сѧ turrim Bes 30,199a 20; — сѣ. трѣмъ.

Nota: молише вѣзѣти ю и на повозданѣмъ стол' · пѣ (recte var. столѣ) града Clem 6, Vaj. 78,14.

махоу долгоу болѣзнию stomachus Bes 22,138aa 14sq; штреть шт(ъ) мѣслѣнаго томаха (sic!) злѣу ю любѣвъ сего свѣта а mentis stomacho Bes 22,145aß 11, стомаха Uvar 79ba 7. — Exh.

ср. сырнице

СТОНИКЪ in A 17,18 Mak v. sub СТОНИКЪ

СТОПА, -ы f.

occurret in Psalt Euch Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Parim Služ Kilm Pochv VencNik Bes CMLab

stopa, šlēpē, krok; след, стопа, шаг; Spur, Fußstapfe, Schritt; — διαβήμα, ἵχνος; gressus, vestigium, passus: да не подвижѣтъ сѣя стопы мои τὰ διαβήματα Ps 16,5 Sin Pog Bon Lob Par; стопы мои направн по словеси твоемоу τὰ διαβήματα Ps 118,133 Sin Pog Bon Lob Par, Slepč-Mosk 5b 22; стопамъ послѣдовати · великааго пр(оро)-ка нѣмъ τοῖς ἱχνεσι Euch 99a 25sq; не тѣмъ же ли д(оу)х(о)мъ ходишовѣ, не тѣмъ же ли стопа-ми τοῖς ἱχνεσιν 2C 12,18 Christ Slepč Šiš; да по-слѣдѣствоуете стопама его τοῖς ἱχνεσιν 1P 2,21 Hilf, по стопамъ Slepč Šiš; оутвѣрдн наша стопы τὰ διαβήματα Zlat, Orlon 405,5; хроми же соутъ иже правнхъ стопъ на добро дѣло не имоутъ rectos gressus Bes 36,267bß 4;

fig. de mensura breviorē βήμα; passus: не дастъ емѣ достѣжнѣк на нѣи ни стопи нѣмъ βή-μα ποδός A 7,5 Hilf Mak, стопи Grš Slepč Šiš.

ср. шагъ

СТОПѢТИВЪ in Ps 77,8 Sin v. sub СТѢПѢТИВЪ

СТОЯНИЕ, -нѣ n.

occurret in Euch Supr Ryl Christ Slepč Šiš Služ Nom Bes

1. stāni, přítomnost; стояние, присутствіе; Stehen, Anwesenheit; — στάσις, παράστασις; statio, repraesentatio: въдавѣ себе и обнѣштѣноу-моу стояннѣю Supr 548,8; сѣподобитѣ сѣ · стоѣ-ниѣ твоего дѣснаго парастάσεως (var. στάσεως) Euch 7a 17; сѣподобн и стоѣннѣ с(вѣ)тааго тво-его олѣтарѣ тѣс парастάσεως Euch 74a 23; да оулоучитѣ дѣсноу твоѣ стоѣннѣ парастάσεως Euch

99b 8; с(ъ)подобн дѣ(сн)нѣмъ страмѣн (sic!) своѣ(ѣ) стоѣннѣ Ryl 7aa 36; сподобн мѣ о дѣсноу те-бѣ стояннѣ Zlat, Orlon 403,9; — пг.: игоже шт(ъ) стояннѣ своѣмъ правѣстн ннѣдиноже рѣчни раз-лѣчѣствнѣ прѣкланѣше а status sui rectitudine Bes 6,21bß 23; ♦ spec. σύστασις; consistentia; — quartus gradus paenitentium, qui cum fidelibus ad liturgiam admittentur, sed a communicatione prohibebantur: да раздѣлнть же сѣ мѣмоу времѣ на подѣпаданнѣ и стояннѣ σύστασιν NomUsf 44a 8; ēī · лѣт(ъ) подѣпадакѣ · да прнвѣщнть с(ѣ) стояннѣ м(о)л(н)твѣнѣмъ кои-νωνίας τυχαίνεωσαν τῆς εἰς τὰς προσευχάς NomUsf 43b 9.

2. trvāni, stālost; существование; Dauern, Beständigkeit; — στάσις; status: иже прѣвѣн скнннн имоуцнн стояннѣ στάσιν Hb 9,8 Christ Slepč Šiš.

3. stav, postavení; состояніе, положеніе; Stand, Stellung; — status: ꙗко грѣшннѣкѣ въ-сѣкѣ игда болѣдовати начнѣтъ шт(ъ) стояннѣ сѣмоу свѣтоу dum infirmari ab huius mundi statu coeperit Bes 36,268bß 8sq; — ср. тѣрѣдостоѣ-ннѣ.

Exh.

СТОЯТИ, стоѣ, стоѣнн ipf.

occurret in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En Kij^b) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Pochv Clem Napis Const Sud Nom VencNik Vit Progl Bes Nicod Ben

1. stát; стоять; stehen; — ἵστασθαι, στήκειν, παρίστασθαι, ἐρίστασθαι, συνίστασθαι, κεῖσθαι, εἶναι, παρῆναι; consistere, assistere, astare, positum esse: вѣсь народъ на поморн стоѣше εἰστήκει Mt 13,2 Zogr Mar; иже стоѣсте носѣ его οὐ ἔστησαν Ps 131,7 Sin Pog, стоимѣк Bon, стоѣста Lob Par; вндѣшд и стоимѣ сѣ дѣвѣма оученикома иго αὐτὸν ἱστάμενον Supr 216,10; етернн отѣ стоимѣштн-хъ · слѣшѣкѣше γ(лаго)λααχῶ τῶν παρεστηκότων Mc 15,35 Zogr Mar; — spec. συνίστασθαι; consistere; — de quarto gradu paenitentium, qui ad liturgiam cum fidelibus admittentur, sed a communicatione prohibebantur: Ἄ λѣт(ъ) плачѣ сѣ · ē · же послѣшѣмъ · Ἄ · подѣпадамъ · д · ē · лѣт(ъ) сѣ бѣрнѣмн стоѣ бес прнчастнѣ снн-еотѣс ἀνευ κοινωνίας NomUsf 40a 24; ♦ около vel окрѣсть стоѣти obstupoval, obklopoval; обѣм-пѣмъ, окрѣжѣмъ; umstellen, umringen; — περ-ίστασθαι, κύκλω ἵστασθαι, κυκλοῦν; circumstare, astare, assistere, in circuitu stare, circa aliquem stare: нѣ народа ради · стоимѣштааго окрѣсть ·

рѣхъ τὸν περιεστώτα J 11,42 Zogr Mar Sav Ostr, окръсть стоящаго As, Supr 309,15 et 23; не посѣрами ни единого же насѣ · вкр(ѣ)сть стоящихъ с(вѣ)т(о)го твоего жрътвыника τῶν κυκλοῦντων SlužSof^a, Orlov 251,2; — ptc. praes. substantivizatum: ꙗѡ ꙗѡ окръсть стоящимъ въ нѣмъ circumstantibus Bes 38,300bβ 12; ● прѣди стоѣти, стоѣти прѣдъ цѣмъ, чимъ παρίστασθαι, ἵστασθαι; assistere, astare, stare, esse, adesse sibi offeri: прѣдъ цѣсаревъ стонши βασιλεῖ παρέστηκας Supr 1,14; сѣлѣми соѣтъ и прѣди стоѣтъ assistunt Bes 34,247aα 5sq, прѣд(ѣ) нимъ стоѣтъ Synod 203b 8 (прѣдъстоѣтъ Uvar 132bβ 31sq); ● (противъ) стоѣти stavet se na odpor, povstávat (proti někomu); оказывать сопротивление, воставать (противъ кого-н.); widerstehen, sich (gegen jmdn) erheben; — ἵστασθαι, ὑφίστασθαι; pugnare, offirmare: непобѣдни сѣште о кѣзнецъ · конна твоего сотонъ · стонмъ противъ крѣпаште сѣ ἑστήκαμεν ἀνταγωνιζόμενοι σοι Supr 100,3sq; сѣдѣти соудѣшю юмоу юсть · стоѣти же стоѣшю юмоу ли помагашю stare vero pugnantis Bes 29,192ba 21 (пѣрашю Uvar 105ba 2sq); ● стоѣти за кого ἵστασθαι ὑπέρ τινος; stare pro aliquo: кѣнмъ ли по оуштениемъ · стоѣти хотѣхъ за мрътвѣца στήναι... ὑπὲρ τοῦ νεκροῦ Supr 441,19.

2. *setrvávat, trvat, zůstávat; оставаться, пребывать; bleiben, (an)dauern*; — ἵστασθαι, στήκειν, παραμένειν, καθίστασθαι, διαμικτερεύειν; stare, manere, perstare, consistere, persistere, statuere, vacare: онъ ч(ловѣ)коуеица кѣ исхони · ѿ кѣ истинѣ не стоѣтъ оуѣ естѣхъ J 8,44 Zogr Mar As Ostr; сѣказѣю же еамъ... вѣагъеанѣ мое... въ нѣмъже и стоѣте ἑστήκατε 1C 15,1 Christ Och Slepč Mak; отъ вечера стоѣ еѣхъ на молиткѣ dum starem in oratione Nicod 15, Stojanović 105,1, стоѣхъ Novg 257aα 28sq; на м(о)л(н)тѣ стоѣти не можаше in oratione manere Ben, Sobol. 125,23; присѣждени бѣша на мѣнѣ кѣхъ пощѣ стоѣти διαμικτερεύειν Supr 90,1sq; владѣка (pro -ко) нашъ нѣктѣ ꙗкоже стоѣти юмоу · нѣ издѣхнѣти οὐχὶ ἐν τῷ καθεστῶτί ἐστιν Supr 149,27; — сѣ. прѣбѣ · вѣти sub 2;

mit platnost, zůstávat v platnosti; иметь силу, оставаться в силе; in Kraft bleiben; vigere, valere: котормъ оуѣв сѣвѣтѣ дв(сто)итѣ стоѣти Const 11, ms. 1469, Lavrov 56,28 (бѣти Const 11, Lavrov 22,11); въ оуѣтѣхъ двою или трехъ по слоуѣхъ вѣако слово стоѣтъ stat (Dt 19,15) Nicod 16, Stojanović 106,12.

3. *být (přítomen), nacházet se, nalézat se;*

присутствовать, находиться; anwesend sein, sich befinden; — ἵστασθαι, κεῖσθαι, καθῆσθαι, παρίστασθαι; stare, positum esse, esse, conici, a-stare, subsistere, sedere: оуѣрните мръзость за поустѣниѣ · реченѣхъ данинѣмъ пр(оро)к(о)мъ стоѣштѣ на мѣстѣ естѣс Mt 24,15 Mar Zogr^b As Sav Ostr; не можетъ градъ оуѣрѣти сѣ вкр(ѣ)хоу горъ стоѣа кеиѣнѣ Mt 5,14 Zogr As Ostrbis Deč; sim. стоѣшта кеиѣнѣн Supr 240,2 et Hom, van Wijk 111,9; прѣд(ѣ) оуѣнѣмъ еѣхъ стоѣишъ qui aderant Ben, Sobol. 132,6; ◆ тоу vcl прѣди стоѣти περιστασθαι, παρίστασθαι, προϊστασθαι; praesentem esse, circumstare, assistere: м'нози отъ стоѣштаго тоу народа · бѣхъ текѣште τῶν περιεστώτων Supr 2,27; привеи кто сѣлѣша кто ли тоу стоѣа τοὺς παρεστώτας Supr 241,22sq; аѣе тоу тако стоѣшам оуѣжаси assistentes terruit Bes 35,260aβ 8; то же прѣди стоѣште вѣдиши προϊστάμενα Supr 337,10; ꙗко кеиѣ прѣди стоѣа соудѣмъ невидимъ юсть qui adhuc praesens Bes 37,282aβ 5 (прѣд(ѣ)стоѣа Synod 232b 2); ● разнѣ стоѣти διίστασθαι; diductum esse: силѣ · разнѣ стоѣштаа оудѣ · кѣ юдино сѣбѣравѣши тѣ дѣсѣтѣ мѣлѣ Supr 317,10;

být, existovat; быть, существовать; (da)sein, bestehen; — συνίστασθαι; stare, constare, subsistere: тои естѣ прѣжде еѣхъ · и еѣк ѿ немъ стоѣтъ тѣ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν C 1,17 Och Mak (сѣстоѣтъ сѣ Christ Slepč, сѣстоѣтъ sine сѣ Šiš); донѣи же стоѣтъ въ сѣа землѣ Const 6, Lavrov 10,2; бес плода б(о)гоуи · на сѣмъ сѣвѣтѣ зелени стоѣтъ virides stant Bes 31,210bβ 12sq (пѣмѣ с(ѣ) Uvar 114ba 18); въ послѣднии д(ѣ)нѣ поѣчетъ сѣ · аѣе и сѣе... зелено стоѣа видѣтъ сѣ quamvis...viridis stare videatur Bes 31,211aα 8; ◆ стоѣти на сѣбѣ *být sám sebou; быть самим собой; sich selbst sein*; — in se subsistere: възлюбѣи тѣврдѣстоѣти стоѣти на сѣбѣ elegit solide subsistere in se Bes 7,28aβ 6sq; ● тѣврдѣстоѣти v. sub тѣврдѣстоѣти; — сѣ. бѣти.

сѣ. статѣ, стаѣти

СТРАДАЛЦЪ, -а m.

occurrit in Mak

trpitel; страдалец; Dulder; — ἀθλοφόρος; qui patitur: стрѣлче м(ѣ)ч(е)н(н)че пантелеимоне ἀθλοφόρε Mak 83a 9. — Exh.

сѣ. страстѣносѣцъ, стѣстѣотрѣпѣцъ, страстѣнникъ мѣченикъ

СТРАДАНИЕ, -ни n.

occurrit in Supr Slepč Mak Bes

1. *utreni, strádani; страдание; Leiden, Darben*; — πάθημα, μόθος, τὰ δεινά, ἀθλήσις, (ἀλλοτριώσις); passio, labor, certamen, mala ferenda, (inter alienatos versare): не можаште сътрѣпѣти · страдания и болѣзни врачевнааго ицѣленна Supr 556,25; не въсоуе ни вътъште толикааго страдания μόθον Supr 529,7; ти въ страдании трѣпа τοῖς δεινοῖς Supr 92,30; не поманиж . . . ни приснааго брата венѣмина страдания τὴν ἀλλοτριώσιν Supr 367,22; ꙗко изъбывахъ страдания Христова τὰ παθήματα 2C 1,5 Slepč (стр(а)сти Christ, приметна Šiš); въ срѣдѣ страдания отъ-връгоша сѧ тѣс ἀθλήσεως Supr 85,24sq; вѣнеца страданиѣ wt(ъ) него приеши τὸ στέφος тѣс ἀθλήσεως Mak 74a 3; иже прѣбывъ по страдании с(вѣ)-тыиχ' ἐν τῇ ἀθλήσει Supr 271,24.

2. *starost, pèche; забора; Sorge, Pflege*; — custodia: тако оубо нам(ъ) горкоѣ покашаниа починаи сѧ · да wt(ъ) страдания оубо ближикъ не оукратѣт(ъ) сѧ ut tamen a proximorum custodia non avertat Bes 17, Uvar 69aβ 14 (wt(ъ) стража Pogod 124aa 15, Synod 103a 5).

Exh.

сѧ. страсть, страдка, лють, приятие sub 3

СТРАДАТИ, стражд, страждешн ipf., absol. vel (отъ) кого, чзсо vel цѣмѧ, чимѧ

occurrit in Ev Fris Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Služ Vind Napis Nom Venc CanVenc Bes Nicod Ben

1. *trpēl, strádat; страдамъ; leiden*; — ὀδυ-νᾶσθαι, ὀχλεῖσθαι, ἐνοχλεῖσθαι, πάσχειν, κακοπαθεῖν, κακουχεῖσθαι, κολαφίζεσθαι, συνέχεσθαι, συμπάσχειν, συγκακουχεῖσθαι, βασανίζεσθαι, κακῶς ἔχειν, κάμ-νειν, καταπονεῖσθαι, συγκακοπαθεῖν, συνωδίνειν; tor-queri, vexari, cruciari, pati, perpeti, portare, tolerare, affligi, affici, in tormentis positum esse, compati, parturire, colaphis caedi, dolores por-tare, laborare, collaborare: нъниѣ же сѧде оутѣ-шаесть сѧ · а ты страждешн ὀδυνᾶσθαι L 16,25 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣдѣ ли колникъ приѣтътъкѧ · ꙗки страждашитѣмъ зѧлѣ τῶν κακῶς πασχόντων Cloz 3b 14; и аще стражеть ꙗдинѣ оудѣ, съ нимъ стражють вси оуди πάσχει . . . συμπάσχει 1C 12,26 Christ, страждѣтъ Slepč Šiš; иаче изволикъ стра-дати съ людьми в(о)жни συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ

Hb 11,25 Christ Ochr En Šišbis, страт^н Slepč Mak; зномон стражѣтъ VencVost 57a 4, Vajs 16,18sq; ꙗла-дема стражде fame cruciatur Ben, Sobol. 124,24; ц(ѣса)р(ъ)ствѣнѣ н(е)в(е)с(ъ)ноѣ ноужю стражеть vim patitur (Mt 11,12) Bes 20,113aa 9sq, ноуж'дно стражѣтъ Synod 94b 20sq (нѣднѣтъ сѧ βιάζεται Zogr Mar As Sav Ostr, Uvar 64aa 8); — ptc. praes. sub-stantivizatum: вѣчеславе, стражѣцимъ вѣсмѧ ꙗви сѧ застоѣвание CanVenc, Vajs 142,31sq; ицѣлнтелю страждѣцимъ τῶν καμνόντων Euch 26b 14sq; — mori: пытаѧ · въ истинѣ ли страдѣвшии въ-скр'сѣшии тѣ же ꙗ(стѣ) пришѣлѣ ὁ ἀποθανών Supr 502,26;

snáset; терпеть, переносить; dulden, ertragen; — πάσχειν, καρτερεῖν, κινδυνεύειν; perferre, sustinere, permanere, periclitari: аще добро-ткореице страждѣщие трѣпите εἰ . . . πάσχοντες ὑπο-μενεῖτε 1P 2,20 Hilf Šiš; доколѣ страждешн гл(а-гол)а καρτερήσεις Job 2,9 Grig Zach; по что и мы вѣдоу стражемъ на вѣсакъ часъ κινδυνεύομεν 1C 15,30 Christ Slepč Šiš; — сѧ. зѧлострадаѣти, зѧ-лонострадаѣти.

2. *namáhat se, zápasit; напрягаться, бороться; sich bemühen, kämpfen*; — βασανίζεσθαι, δι-αθλεῖν, συναθλεῖν; laborare, collaborari, decerta-re, cruciari: вѣдѣвъ ꙗ страждашитѣмъ въ грѣбе-нии βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν Mc 6,48 Zogr Mar; вѣпметъ болевшты и стражшты родитѣмъ βασαν-ιζομένη Ap 12,2 Hval Rumj; ꙗко стоите . . . стра-жѣщие съ кѣроу екагѣвание колѣкѣ συναθλοῦντες Ph 1,27 Christ Šiš, страждѣш. Slepč; — in hoc sensu exh.

3. *postrádat; нуждаться; entbehren*; — στε-ρίσκεσθαι, ἀποβάλλεσθαι, συνστερεῖσθαι; privari, ca-tere, amittere: мѧнѣ вѣдетъ страдати подро-жнѣи и кола скоѣмъ ὁ στερισκόμενος συζυγίας, var. ἐγὼ συνστερήσομαι συζυγίας Supr 237,1; родикъ съныи страда подрожнѣи ἀπεβάλλετο τὴν γαμετὴν Supr 246,15sq; полза правости или правѣднѣи бѣ-сѣдѣ ноужею стражеть ratione iustae necessi-tatis caret Bes 6,25aβ 13; — in hoc sensu exh.

сѧ. истрадаѣти, пострадаѣти, мѧжжѣ поимати sub мѧжжѣ², мѧченикѣ пострадаѣти, прияти sub мѧче-ние

СТРАДАКА, -ты f.

occurrit in Supr

strádani, utreni; страдание; Leiden; — ка-

κοπάθεια; afflictio: сжистина же съде страдѣба · блэгънхъ готовитъ насыштаніе какопѣθεια Supr 290,28. — Exh.

ср. страдание, страсть

СТРАЖА, -а f.

occurrit in Ev Psalt Supr Apost Parim Ciem VencNik Bes Nicod; acc. sg. СТРАЖАѦ in Supr 91,29 a forma subst. non attestat! СТРАЖАѦ ducl potest

1. *stráž, hlídka; охрана, стража; Hut, Wache*; — κοινοστώδια, φυλακή, προφυλακή, οἱ φύλακες; custodia, excubiae (pl.), vigilia, custodes (pl.): стрѣжаште стражѣ поштѣнхъ · о стадѣ скоемъ φυλακάς L 2,8 Zogr Mar As Sav Ostr; имате ли стражѣ · оутвѣдите ꙗкоже вѣсте κοινοστώδιαν (Mt 27,65) Supr 440,24 (коустодниѣ Zogr Mar As Ostr Nik); въ тѣхое бо вѣрѣма вѣннѣ · на стражи мѣста · ꙗко истиннѣн пастырь... павалять сѣм ad gregis custodiam ... stat Bes 14,69ba 22sq; оустроихъ стажѣ (sic!) вестъ д(х)нѣ и вѣсѣ пощѣ каѣстѣтѣс φυλακάς Is 62,6 Grig, стража Zach; дроугъ дроугѣ поуштанѣште · ꙗкоже сѣ страждѣ на рати тѣораште προφυλακῆν... πληροῦντες Supr 91,29; ♦ spec. tempus quo excubiae nocturnae aguntur φυλακή; vigilia, custodia, hora: любо въ вѣторѣхъ · любо въ третнѣхъ стражѣ придеѣтѣ ѣн тѣ трѣтѣ φυλακῆ L 12,38 Zogr Mar As Sav Ostr; въ кжѣхъ стражѣ татѣ придеѣтѣ поѣа φυλακῆ Mt 24,43 Zogr Mar As Sav Ostrbis (нощѣ Ostr 83bβ 16); вѣс(тѣ) же въ стражѣ оутрѣнничѣ ѣн тѣ φυλακῆ Ex 14,24 Grigys Zachys.

2. *pěče, starost; забота; Pflege, Sorge*; — custodia, cura: что же въ законѣ тошѣ · тѣкмо пастырьска стража наречет(х) сѣ pastorem custodiam, var. curam Bes 22,147bβ 13; поутѣ правости малою стражею сквршениа держимѣ minori tenemus custodia Bes 32,219aβ 15; ♦ бес стражѣ bezstarostně; беззаботно; sorglos; secure: въ скоемъ богатѣстѣкѣ вестража жиеаше in sua felicitate timidus non fuit Bes 40,315aβ 16sq (etiam бес стража legi potest); — ср. съхранение, хранение, печаль sub 2, печаль.

ср. стражѣ, стражѣва, коустодниа

СТРАЖНИ, -ни m.

occurrit in Mak Šiš

strážce, stráž; сторож, страж; Wächter, Wache; — φύλαξ; custos: вѣрѣтохомъ оубо тѣмъ-

ниоу затвореноу вѣсакою тѣвѣднѣю, стражнѣ же стоѣще прѣдѣ двѣрѣми τοὺς φύλακας A 5,23 Šiš (страже Hilf, стражи Mak, ст. . Slepč); ♦ тѣмъ-ничнѣнѣн стражнѣ žalářník; тюремный надзира-тель, тюремщик; Gefängniswächter; — деомофύλαξ; custos carceris: запрѣтиша темничнѣмъ стражнѣ · тѣрдо стрѣци-хъ тѣ деомофύλακ A 16,23 Mak (тѣмничнѣмъ стражѣ Christ Ochr Slepč Šiš).

стражен in VencNik 24,18 v. sub стражѣ

Exh.

ср. стражѣ

СТРАЖИНА in L 2,8 Zogr v. sub страна

СТРАЖИТИ, -жж, -жиши ipf.

occurrit in Slepč Mak Bes

hlídat, střežit; охранять, сторожить; hüten, bewahren; — τηρεῖν, φρουρεῖν; custodire: едандрхъ... стражаше градѣ дамаскѣ жти ма хотѣ еφρουρεῖ 2C 11,32 Slepč (стрѣжаше Christ Mak Šiš, стрѣжааше Ochr); стражнѣ прѣд(х) двѣрѣми темница стражнѣхъ (sic!) и ἐτήρου A 12,6 Mak (стрѣжахъ Hilf Ochr Slepč Šiš);

pečovat, dbát, ostřihat; заботиться, блюсти; sorgen, pflegen; — (custodia), custodire: всѣ же скоѣ земнаѣ хотѣннѣ · оучениа н(е)б(е)скаго стражѣ поречетѣ per disciplinae coelestis custodiam Bes 11,49ba 6 (оучениемъ н(е)б(е)снаго житѣя Uvar 32aa 2sq).

Exh.

ср. стрѣци, блюсти, хранити, пещи сѣ sub 1

СТРАЖИЦЕ, -а n.

occurrit in Parim

versio mechanica vocis σκοπιά; summitas (it.), longinqua (nom. pl. n. Vg.), per sensum specula: за-стоунихъ · шт(ѣ) конѣца землѣ · и шт(ѣ) стражнѣца еп · признахъ тѣ ѣк τῶν σκοπιῶν Is 41,9 Zach, штѣ стражи... Grig. — Exh.

СТРАЖЬ, -а vel -и m.

occurrit in Euch Supr Apost Parim VencNik Vit Bes Nicod; formae i-thematis dat. sg. et acc. pl. СТРАЖИ, nom. pl. СТРАЖИѦ, instr. pl. СТРАЖИМИ inveniuntur

strážce, stráž; сторож, страж; Wächter, Wa-

che; — φύλαξ, δεσμοφύλαξ, δεσμώτης, δήμιος, ὁ φυλάσσων, σκοπός, φυλακτήριον, ὁ ἐπάνω τῆς φυλακῆς, π. κουστωδία; custos, vigil, lictor, speculator, π. custodia, munimentum: пристакиша же нмъ стража воннѣ φύλα(κας) Supr 76,16; нскоуни оу стражѣ тѣлесе с(κλ)τοуѣ παρὰ τῶν φυλάσσόντων Supr 270,25; кѣведоша ѿ кѣ тѣминцѣ · прѣдакѣше стражемъ τοῖς δεσμοφύλαξιν Supr 133,24; не полаты некедоуцимъ стражемъ не'шед' nesciis custodibus VencNik 8,15; самаранинѣ исправитѣ сѧ стражѣ custos Bes 18,86aβ 8; градѣ обѣсѣдѣше стражѣмъ obsidionibus circumdederunt Bes 21,136bβ 15; — еда стражѣ братѣ моємъ есмѣ азѣ φύλαξ Gn 4,9 Grig Zach; ♦ тѣминчѣнѣнѣ стражѣ žalānik, dozorce; тюремный надзиратель, тюремщик; Kerkermeister, Gefängniswächter; — δεσμοφύλαξ, δεσμώτης; custos (carceris), carcerarius: стражѣ тѣминчѣнѣнѣ поаша с(κλ)тапа оἱ δεσμοφύλακες Supr 184,26; тѣминчѣнѣнѣнѣнѣ стражемъ видѣкѣшемъ скѣтѣ τοὺς δεσμώτας Supr 182,18; кѣзекѣноуѣ же тѣминчѣнѣнѣнѣ стражѣ и видѣкѣ ωτεкрстѣ дѣкри ὁ δεσμοφύλαξ A 16,27 Christ Ohr Slepč Mak Šiš; — с. канкларин.

вестража in Bes 40,315aβ 16sq v. sub стража

с. стража

СТРАЖЬБА, -ы f.

occurret in Psalt Gl

stráž; стража; Wache; — φυλακή; vigilia, custodia: на стражѣ скѣи станѣ ἐπὶ τῆς φυλακῆς Hab 2,1 Gl; вѣрите стражѣ оуи мои φυλακὰς Ps 76,5 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

с. стража, стражѣ

СТРАНОМЪ in Ps 70,13 Sin v. sub странѣ

СТРАНА, -ы f.

occurret in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. Grs) Parlm Gl Tun Služ Klim Pochv Ciem Napis Const Meth Nom Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Ben CMLab CMNov Dijav; in Zogr Nicod etiam СТРОҢНА invenitur

1. *strana, bok, okraj; сторона, бок, край; Seite, Rand*; — μέρος, μερίς, κλίτος, τὰ πλάγια, (τὸ) πέραν, ὄρος; pars, latus: то же сѣтворѣнѣ по обѣма странама тѣла Supr 563,2; полѣжнѣи и кѣ ц(κ)рккѣ с(κλ)т(а)го кнѣта ω деснѣю странѣ влѣтарѣ VencVost 60a 22, VencNov

421bβ, Vajs 43,18, VencTr 6aα, Vajs 68,11; ωελαцн... нападѣоуѣ ωт(ѣ) оуҗнѣмъ страны ωтока Clem 4, Vaj. 76,5; нде спати в странѣ стога ἐν μερίδι τῆς στουβῆς iuxta Ru 3,7 Gl; моравѣска областѣ про-странѣнѣи начатѣ кѣсѣ страны Meth 10, Lavrov 75,22; кѣврѣзѣте о деснѣмъ странѣ мрѣжѣ εἰς τὰ δεξιὰ μέρη J 21,6 Zogr Mar As Sav Ostr; странѣ сѣ-кѣра ωтѣ града оврашѣтѣте тѣла (ἐπὶ τῷ) βορρᾶ Supr 154,23; видѣкѣ ко прѣкнѣи кѣсточѣноу странѣноу recto Orientis tramite Ben, Sobol. 136,13; ωтѣ касѣ ко на кѣсѣ страны кѣсѣгда дѣкрии за-конѣ нсходѣтѣ Const 14, Lavrov 26,22, кѣ касѣ стра-ни CMLab 34aβ 2; на онѣ странѣ кѣзнѣштѣте прѣдѣ градомъ εἰς τὸ πέραν Supr 151,20sq; огра-дѣтѣ тѣ и стоуҗатѣ тѣи ω кѣсѣ страны undique (L 19,43) Bes 39,307ba 22sq, ωт(ѣ) кѣсѣмъ страны Synod 254a 18 (кѣсѣждѣ πάντοθεν Zogr Mar Nik^b, кѣсѣдѣ Nik^a); дѣкри же кѣкѣчѣгѣ стѣворишѣ · кѣ странѣ ἐκ πλαγίων Gn 6,16 Grig Zach; ♦ spec. iurid. μέρος; pars: да ѣп(н)с(коу)нѣ покѣлѣнѣнѣмъ скѣномъ прѣзѣдѣтѣ ωсѣкѣ странѣ хѣташѣта сѣ прѣ-ти τὰ ἀμφοτέρα μέρη NomUsf 19b 11.

2. *krajina, země, území; земля, страна, об-ласть; Gegend, Land, Gebiet*; — χώρα, τὰ μέρη, ὄρεινή, κλίμα, οἱ τόποι, γωνία, νάπη, (τεκμήριον); patria, terra, provincia, plaga, locus, loca (pl.), re-igio, pars, montana (pl.), angulus, vallis: прѣдѣ на онѣ полѣ моуѣ · кѣ странѣ гадарѣнѣсѣкѣ εἰς τὴν χώραν Mc 5,1 Zogr Mar; отѣде кѣ странѣ тоуҗѣ-скѣ · ι сѣдоуѣсѣкѣ εἰς τὰ μέρη Mt 15,21 Zogr Mar Sav Ostrter; кѣдѣхѣ пастѣри кѣ тоуҗѣде странѣ ἐν τῇ χώρᾳ L 2,8 Mar As Sav Ostr, mutilatum стражѣ-нѣ Zogr; оуҗождѣ прѣдѣ г(осѣнодѣ)мъ кѣ странѣ жѣкѣшѣнѣхѣ var. ἐν χώρᾳ Ps 55,14 Sin (кѣ скѣт(ѣ) ἐν φωτὶ Pog Bon Lob Par); стѣвори кѣ странѣ же нѣдѣкѣсѣцѣ ἐν те τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων A 10, 9 Hilf (кѣ землѣ Ohr Slepč Mak Šiš); — с(κλ)тѣнѣ оуҗѣ ωнѣи н(ѣ)с(ѣ)с(ѣ)нѣнѣа страны дѣуҗи caelestis patriae Bes 34,240ba 10;

okoli; окрестность; Umgebung, Umkreis; — περιχώρος, αἱ κῶμαι; regio (circa), castella (pl.): нсхѣждѣашѣ шѣомъ о нѣмъ · кѣ кѣкѣко мѣсто стра-нѣ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου L 4,37 Zogr Mar; ннѣде слоко сѣ по кѣсѣи кѣдѣи о нѣмъ · ι по кѣсѣи странѣ пѣшѣ τῇ περιχώρῳ L 7,17 Zogr Mar; — стра-нѣ π. venkov; деревня; Land; — χώρα, χωρίον, ἀγρός; regio, rus: кѣе кѣ странахѣ · да не кѣ-хѣдѣтѣ кѣ нѣ ἐν ταῖς χώραις L 21,21 Zogr Mar; ѣко не дѣстоитѣ кѣ кѣсѣхѣ и странахѣ пѣстѣкѣла-ти ѣп(н)с(коу)нѣ ἐν τοῖς χωρίοις NomUsf 15b 18, кѣ чѣжнѣх(ѣ) страна^x Jas 12a 23sq; дрѣкѣа страна

in mss. Labacensi et Noviano var. ad дрѣва селнаѣ in пламени понали кса дрѣва селнаѣ τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ JI 1,19 Gl (ксе древо пол'ское Tun);

cizina; чужая земля; *Ausland*; — (ξένος); (peregre), *regiones externae*: кси пришедше и-страны • ни кь чтоже нию праз(дъ)ни вѣхѣ оī ἐπιδημοῦντες ξένοι A 17,21 Mak (странники Christ Slepč, странники Šišbis, страпи Ochr 14a 19, станънии sici Ochr 79b 16); чл(о)в(ѣ)кѣ ютерѣ на страну идъи • съзѣа рабѣи скои peregre proficiscens (Mt 25,14) Bes 9, Uvar 24bβ 22sq (кѣ инокость идъи Pogod 35ba 12, отъходѣа ἀποδημῶν Zogr Mar As Sav Ostr Nik); sim. Bes 9, Uvar 25aa 17sq (кѣ инокость идъи Pogod 35bβ 23sq, Synod 32b 22);

ср. земля.

3. *sacpissime pl. národ*; народ; *Volk*; — ἔθνος, φυλή; gens, familia: кьса страны дьнѣхъ праздноужитѣ τὰ ἔθνη Supr 509,9; нкстѣ дошѣла западънѣхъ странъ аризанѣскаѣ хоула τὰ Ἰλλυρίων ἔθνη Supr 197,20; колико приморни • колико родокѣ и странѣ • и иностранники φυλαί Supr 431,4; оустрашае страну самаринскоу τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρίας A 8,9 Šiš (взикѣ Hilf, вѣзикоу Grš, жѣзикоу Slepč, кѣ лѣики Mak);

spec. *cizi národy*, *pohané*, *barbaři*; иностранцы, иноверцы, языческие племена, варвары; *fremde Völker*, *Heiden*, *Barbaren*; — τὰ ἔθνη; gentes, gentiles, populi, (barbarus): кѣ темницѣ мнози отъ страны приходяахѣ πολλοὶ τῶν ἔθνῶν Supr 134,15; оустѣи монми слышати странамѣ слово в(о)жне τὰ ἔθνη A 15,7 Slepč (языкомѣ Christ Ochr Mak Šiš); покори ... кса иноязычныѣ страны τὰ βάρβαρα ἔθνη SlužSof^b, Orlov 233,1; не дама кѣхъ юже попомению странамѣ ἐν τοῖς ἔθνεσιν JI 2,19 Gl, кѣ страны Tun (народомѣ var. Gl, кѣ жѣзичѣхъ Lobk Zach);

ср. народѣ, ѣзичѣ.

СТРАНОЛЮБИЕ v. СТРАНЬНОЛЮБИЕ

СТРАНѢ, -ѣи v. СТРАНЬНИ

СТРАНѢ adv.

occurrit in Bes

stranou, *ze strany*; в стороне, со стороны; ab-

seits, *von seiten*; — ex latere: кѣко и небрегоуѣи мѣслѣю страна зримѣ ex quodam mentis latere Bes 30,273aβ 20, страѣ Synod 225a 20. — Exh.

СТРАНЬНИКѢ, -а m.

occurrit in Supr Christ Const Venc Bes

cizinec, *poutnik*; иностранец, странник; *der Fremde*, *Fremdling*, *Pilger*; — βάρβαρος, παρεπίδημος; peregrinus, barbarus: койѣ же тѣ прикѣде кѣ манастирѣ • на мѣлѣтѣ • крѣмѣхъ прихѣдаштинѣхъ тоу странникѣ Supr 565,5; странники оуеиваѣште • и нию много поуждѣ твораште ξενοκτονοῦντες Supr 128,17; молю кѣко пришьѣца и странники, останѣте сѣ ѡт плѣтѣскѣхъ похѣстин парепидѣмоу 1P 2,11 Christ (странники Šiš); аще в(о)жнѣ рабѣи и домашнѣи • и аще стран'ники кса ... то кса ѡдѣвание VencVost 57a 3, Vajs 16,18 (странки VencMin 447ba, Vajs 23,25); глагола кѣ странникомѣ Const 6, Lavrov 10,13; кѣ трапѣзѣ скои странники прикожаше peregrinos Bes 23, 149bβ 20sq; боудѣ г(лаго)люциемоу нѣмѣ странникѣ, и г(лаго)ли мнѣ странникѣ βάρβαρος ... βάρβαρος 1C 14,11 Christ (варварѣ ... варварѣ Slepč Šiš).

ср. варѣварѣ, иноземѣцѣ, иноѣзѣичѣникѣ, иноколѣнѣникѣ, иностранѣникѣ, иноплѣменѣникѣ, тоуждѣплѣменѣникѣ

СТРАНЬНО adv.

occurrit in Euch Dim

podivuhodně; удивительно; *wunderbar*; *mirabiliter*: земнѣ естѣствѣ стран'но сѣ причѣта Euch 84a 11; странно var. DimSkor, Angelov 32,5 ad страшно in вѣснѣкѣши кѣсѣмѣ страшно соуѣинѣмѣ пороженнѣмѣ Dim 106a, Jagić 189,19; — per errorem: странно var. DimSynod, Bělokurov 24,17, et Skor, Angelov 31,11 ad страс(тѣ)но in страс(тѣ)но вѣзѣпн кѣ зижитѣлю си Dim 106a, Jagić 189,10sq. — Exh.

ср. днѣвно, чоудѣнѣ, страшно

СТРАНЬНОЛЮБИЕ et СТРАНОЛЮБИЕ, -ни n.

occurrit in Euch Supr Ochr Slepč Mak Šiš; СТРАНОЛЮБИЕ semel in Slepč Mak invenitur

pohostinnost; гостеприимство; *Gastfreundschaft*; — φιλοξενία; hospitalitas: имѣже стран-

subst. *pocestný, cizinec; путник, странник, иностранец; Wanderer, Pilger, der Fremde*; — ὁ ξένος, παρεπίδημος, ἑχθρός; hospes, peregrinus, alienus, alienigena, vagus, indigenus, captivus, (hospitium, hospitalitas, rusticitas: страннѣ вѣхъ і кѣкѣдостѣ ма • нѣхъ і одѣстѣ ма ξένος ἦμην Mt 25,35 Zogr Mar Sav Ostr Supr 123, 21, Venc Vost 56b 23sq, Bes 23,149bβ 9sq (om. As); на путникѣ стран'нымъ • кодоносъ... оуготоуи Supr 550,5sq; оуже нѣстѣ странни и пришльци ξένοι E 2,19 Christ Ochr Slepčъis šišъis; молю ѿко пришльце и странны παρεπίδημους 1P 2,11 šiš (странники,

Christ); икъсть добро въкровати страннымъ alienis Nicod 14, Stojanović 103,10; — страненъ бѣхъ съ рабомъ своимъ носнфомъ συζημιτεύσας Euch 18a 12sq; ♦ страннымъ прияти ξενοδοχεῖν; hospitio recipere: аще страннымъ приятъ εἰ ξενοδογήσεν 1Т 5,10 Christ Šiš, странныи Slepč; ♦ странныи сътворити кого отъ чесо odloučil; различитъ; trennen, scheiden; — ξένον ποιεῖν; alienare: бяудѣтъ сѧ крага · да не нагы сътворитъ кы · ꙗко адамъ · ꙗ странныи отъ ц(кса)р(ъ)ства мѧ . . . ξένον ποιήσῃ σε τῆς βασιλείας Euch 97b 10sq;

спес. proselytus; гр. προσήλυτος: странныи соутъ оученици юго proselyti Nicod 2, Stojanović 92,23; что соутъ странныи proselyti Nicod 2, Stojanović 92,24, странныи Novg 249ba 28sq; странныи икъмы рожденни proselyti Nicod 2, Stojanović 92,29, ѡт(ъ) странныхъ Novg 249bβ 4; — his testimoniis exh.; — cf. пришельца.

2. mimořádný, zvláštní, neobyčejný; чрезвычайный, необыкновенный, странный; außerordentlich, seltsam, ungewöhnlich; — ξένος; novus, extraneus, mirus: видѣше странныи и гноушые вещи Const 6, ms. 1469, Lavrov 45,13; ѡ странни и прѣславни чюдо ѡ тоу ξένου . . . θαύματος Hom, van Wijk 109,3; владыка пово и странни житие · въ жизнь нашу вънесѣ ξένην Supr 487,27; — in hoc sensu exh.; — cf. дивный, чюдный, чюдесный, прѣдивный, прѣчюдный.

СТРАНЬСКЪ adj.

occurrit in Slepč Služ

cizi; чужой; fremd; — ξένος; novus, peregrinus: дроуши иже странныскъ б(ог)ъ мѣнитъ сѧ проповѣдатель бѣти ξένων δαιμονίων A 17,18 Slepč (чужихъ бѣтъ Christ, тоуждимъ късому Šiš Mak); — cf. странныи sub 1;

cizozemský, pohanský; иноземный, иностранный, языческий; ausländisch, heidnisch; — τῶν ἔθνων; gentium: оугаси гѣрдестъ странныскоу τὰ φρουάγματα τῶν ἔθνων SlužSof^a, Orlov 251,7; — cf. поганьскъ, язычьскъ, варѣварьскъ, влиньскъ.

cf. цоуждѣ

СТРАНЬСТВО, -а n.

occurrit in Bes

putování v cizině, vyhnanství; странствование по чужбине, изгнание; Wandern in der Fremde,

Exil; — peregrinatio: сладкая чѣсть · ѡт(ъ) странства сего тоуждаго оушныи ишедшемъ a peregrinationibus Bes 13, Uvar 45aa 10 (ѡт(ъ) инокостьства Pogod 72ba 23, ѡт(ъ) иноплемениства Synod 62a 3). — Exh.

cf. инокостьство, инокость

СТРАСТОНОСЬЦЪ, -а m.

occurrit in Supr

trpitel, mučedník; страдалец, мученик, страстотерпец; Dulder, Märtyrer; — ἀθλοφόρος; athleta, martyr, qui patitur: сии же страстотосцыи сѣказани оἱ ἀθλοφόροι Supr 60,7; отъкъштѣ же страстотосецъ тѣлкомъ рече ὁ ἀθλοφόρος Supr 61,5; гласъ отъ неѧ страстотосца касомъ · свѣтило юсмъ тоу ἀθλοφόρου Supr 64,23.

Exh.

cf. страдалецъ, страстотръпъцъ, мѣченикъ, страстьникъ

СТРАСТОТЪРЪПНІЕ, -ия n.

occurrit in Euch

rozkošnictví, požitkářství; любовь к наслаждению, сибаритство; Wollüstigkeit; — ἡδυπάθεια; voluptas: изваки ны отъ в'сего темъна и поцѣнааго страстотръпнѣ ἡδυπαθείας Euch 38a 3.

Exh.

cf. страсть sub 3, сладъ sub 2

СТРАСТОТЪРЪПЬЦЪ, -а m.

occurrit in Supr Dijav, in kalend. Ochr Slepč Mak; abbreviatur стрстотр-, стѣстръ-, стѣтръ-, стрп-

trpitel, mučedník; страдалец, мученик, страстотерпец; Dulder, Märtyrer; — ἀθλητής, ἀθλοφόρος, ἀθληφόρος; pugil, martyr, qui patitur, athleta: сии юдин на десѣте страстотръпци · и докропокъдани мѣченици ἀθλοφόροι Supr 271,9; желанштемъ видѣти христосова страстотръпца ἀθλητήν Supr 117,6; да примемъ вѣчнѣи животъ · ижеже . . . страстотръпци и мѣченици приаша ἀθληφόροι μάρτυρες Supr 256,3; славаши б(ог)а · о всѣхъ . . . чюдесехъ · отъ великааго страстотръпца к(ог)очѣстию Supr 560,20; по истинѣ добни страстотръпецъ ἀθλητής Supr 105,3; вѣрѣте . . . тебе помощника · солоуиъ стѣтрѣпѣче

38a 4; тако бо аште не бы никоѣниже страсти себе поработилъ . не бы възмоглъ ажакаын врагъ ꙗѣи Supr 522,7; — с. похотъ, воли sub 2.

с. страдание

страстникъ, -а m.

occurrit in Supr Ochr

trpitel, mučednik; мученик, подвижник; Dulder, Märtyrer; — ἄθλητής; pugil, qui patitur: отъвѣштакъ же страстникъ христовъ рече ѿ ἄθληтῆς Supr 61,15; тѣло юно страстникоу изглаждено ἄθλητοῦ Supr 142,6; повелѣ... страстника распати τὸν ἄθλητήν Supr 152,29; отъвѣшта страстникъ христовъ ѿ ἄθληтῆς Supr 153,17sq; страстникъ савинъ . помози сѧ ἄθληтῆς Supr 154,27sq.

стра^тникъ in Ochr 100a 2 v. sub стратоникъ

Ech.

с. страстотръпца, мжченикъ

страстникъскъ, -ын adj.

occurrit in Supr

mučednický; мученический; Marter-; — ἄθλητικὸς; martyrium (gen. pl.): остроѣ възаша вѣнцыца . страстникъскымъ троудѣи ἄθλητικῶν Supr 54,27. — Ech.

с. мжченикъскъ

страстно adv.

occurrit in Dim

vášnivě; страстно; leidenschaftlich; vehementer: ты югда оуслыша... о(тѣ)чѣствоу си разоренію, стра^тно възыни къ зижителю си Dim 106a, Jagić 189,10sq (странино Synod, Bělokurov 24,17, Skop, Angelov 31,11). — Ech.

страстнъ -ын adj.

occurrit in Supr Christ Bes Dijav

1. *utrpení (gen.); страдания, мучения (gen.); des Leidens; passionis (gen.): болашта и оудржчены*

отъ длыгадо вѣмѣнѣ страстнааго . падаахъ прѣдъ погана с(ка)тааго Supr 557,3; ♦ *vystavený utrpení, mající trpět; тот, кому предназначено страдать, претерпевающий страдания; leidend, der leiden soll; — παθητός; passibilis, passurus: аще стрѣстнъ х(ристо)съ аще прѣхъиwt въскрѣшенъи мѣртвѣхъ, свѣтъ хощетъ проповѣдати παθητός A 26,23 Christ; ииже стра^тномъ быти намъ... повѣдають nos... passuros esse denuntiat Bes 35,253aa 18sq (страстнѣ Synod 208b 17); что ми ѣ обискано а что не обискано . что ми ѣ страстномъ что ли бестрастномъ то παθητόν μου Supr 504,5sq.*

2. *mučednický; мученический; Marter-; — тῆς ἄθλήσεως; martyrii (gen.): страстнѣимъ и не тѣлѣжштнѣимъ . ни оувадажштнѣимъ вѣнцемъ оувазоша сѧ тῆς ἄθλήσεως Supr 256,18; ма... избавите wt(ѣ) него вашими страстными моукѧми Dijav, Sobol. 44,4.*

Ech.

стратигъ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Ostr Supr Christ Hilf Ochr Mak Šiš Const VitGlag Bes

*stratég, velitel, správní úředník; стратиг, военачальник, управленческий чиновник; Stratege, Befehlshaber, Verwaltungsbeamter; — στρατηγός; magistratus: цин отъ стратига пришедъше тоу στρατηγού Supr 130,30; предръжа санъ дроугарескъ подѣ стратигомъ Const 2, Lavrov 2,2; стратигъ, събракъ въсѧ дѣвница нашего града Const 3, Lavrov 2,19; иже бѣ поганинъ стратигъ ц(ѣ)кара дѣклециѣна VitGlag 2aβ 8; пришедъше изъ къ стратигомъ, рекоша тоῖς στρατηγοῖς A 16,20 Christ Ochr Mak Šiš (къ ководамъ Slepč); въкѣшю събороу стратигъ (и) старѣшинъ бѣномъ ап(о)с(толо)мъ повѣдають сѧ consensus magistratus atque seniorum Bes 30,203bβ 2sq; ♦ стратигъ црѣкѣвѣнынъ *velitel chrámové strážě; начальник церковного караула; Tempelhauptmann; — στρατηγός τοῦ ἱεροῦ; magistratus templi: рече же и(сх)съ къ пришедъшимъ къ ѿмоу архиреомъ . и стратигомъ црѣковѣнымъ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ L 22,52 Zogr Mar Ostr; нандоу на не нерви и стратигъ цр(ѣ)ковны ѿ στρατηγός A 4,1 Hilf Mak Šiš.**

с. владѣка, иѣмонъ, стратилатъ

rentia mittentis domini Bes 36,264ba 4sq; ♦ страхъ божии vel господьнъ φόβος (τοῦ) θεοῦ vel (τοῦ) κυρίου; timor Dei vel Domini: со страхомъ б(о)жиимъ вх(о)дицихъ конь г(о)спод(а)8 помолимъ сѧ метὰ... φόβου θεοῦ Služ, Orlon 121,8; страху г(о)спод(а)ню наоучѧ въ φόβον κυρίου Ps 33,12 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *strašeni, zastrašování, hrozba; устрашение, угроза; Einschüchterung, Drohung*; — φόβος, πτόσις; terror, perturbatio, vis, timor: доброе творѣше и не боѣше сѧ ни единогоже страха πτόσιν 1P 3,6 Christ Slepč; страха же нхъ не оубоите сѧ τὸν δὲ φόβον 1P 3,14 Christ Slepč Šiš; не имать тебе вѣдѣти страхъ чл(о)вѣчскъ φόβος Supr 16,9; мыслѧ ли еси страхъ оубоити сѧ намъ φόβω Supr 176,16;

strašná věc, hrůza; устрашающее явление, ужас; das Schreckliche, Schrecknis; — φόβος, δειλία, ἐπίδρομος ἐθνῶν; timor, formido, terror, exitium: разорилъ еси всѧ оплоты его · положилъ еси терѣдѧ его страхъ δειλίαν Ps 88,41 Sin Pog Bon Par, deest in Lob; не оубоиши сѧ отъ страха поштынаго ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ Ps 90,5 Sin Pog Bon Lob Par; чѣтение въ на(м)т(ъ) · страху εἰς ἐπίδρομον ἐθνῶν Ostr 288ba 15; страши же съ н(е)в(е)се · и знаменна велика боудути terrores (L 21,11) Bes 35,253aβ 20 (страхованъ φόβητρα Zogr Mar); страши иже видимъ terrores quos cernimus Bes 1,6aβ 17 (страсти Synod 5b 3);

hrůznost, strašnost; ужас; Schrecklichkeit; — φόβος; terror, confusio: югда страхъ соудѧ силамъ подвижшиимъ сѧ покажетъ сѧ terror iudicii Bes 1,3ba 3; ветъхѧи исправити ѡ страстѣ вѣчныи моуки de terrore supplicii Bes 11,52bβ 22sq; лѣкѧи же страхъ ирости назнаменѧетъ сѧ terror severitatis Bes 17,125aα 7sq.

Nota: б(о)ж(е) · бе-страха · отоуждени отъ жи(ти)ѣ издр(ан)лева χωρίς Χριστοῦ E 2,12 Slepč (recte бес хсѧ Christ, бесъ хсѧ Ochг, безъ исхѧ Mak, безъ христа Šiš).

сѧ. боязнь, трепетъ

СТРАШЛИВЪ, -ын adj.

occurrit in Zogr Mar Supr Hval Zach Bes

ustrašený, bázlivý; испуганный, боязливый; furchtsam, schreckhaft; — δειλός; timidus, pa-

vidus: чѣто страшни есте малокѣри δειλοί Mt 8,26 Zogr Mar; чѣто тако страшни есте δειλοί Mc 4,40 Zogr Mar; нѣ не страшикомъ прѣтите оῦ δειλοῖς Supr 88,21; како оубо съмѣхѧ иже толь страшни пристѣпнѧи δειλοί Supr 441,16; страшиемъ дрѣзѧ творѣше δειλοτέρους Supr 98,23; страшиемъ же и некирнѧи δειλοῖς Ap 21,8 Hval (страшливымъ Rumj); помышлениа бо съмѣрнѧи хсѧ страшика δειλοί Sap 9,14 Zach; мыслѧ страшика послѣднѧго соудѧ страхъ оубоивши сѧ mens pavida Bes 39,307aα 19sq. — Exh.

сѧ. страшливѣ, пристрашнѣ

СТРАШИТИ, страши, страшиши ipf.

occurrit in Euch Supr Bes

strašit, děsit, zastrašovat; пугать, устрашать, запугивать; schrecken, einschüchtern; — φοβεῖν, ἐκφοβεῖν; terrefacere, tertere, minari: бонте сѧ... в'сѣхъ пострашенѧи чл(о)вѣчскъ · страшицихъ въ Euch 45b 13sq; ѡтуди · в'сѣхъ демонъ нечистъ... или иощнѧ г(л)агола · или глагохо страша · и прѣтекъ ѡφόν, ἢ ἀλαλον, ἢ ἐκφοβοῦν, var. φοβοῦν ἐξ ἐπιδρομῆς Euch 54a 9; не страша глагола φοβήσω Supr 421,10sq; ѡнѣмъ страшии да не величаютъ сѧ illos terret Bes 34,248aβ 10 (страшенъ Synod 204b 10); аще оубо пороучение (pro -шение) своѧ хлѣкни · ны колѣба сѧ страшии (sic) si enim ruinam sui domus quassata minaretur Bes 4, Uvar 13ba 31, страшии тѧ Synod 14b 15; — гел. *dē-sit se, lekat se; устрашиться; erschrecken*; — φορίσειν; horrere: не страши сѧ протѣкнаго оῦκ ἔτι φορίτω Supr 490,9. — Exh.

сѧ. оустрашити, пристрашити, прѣстрашити

СТРАШЛИВЪ, -ын adj.

occurrit in Rumj

ustrašený, bázlivý; испуганный, боязливый; furchtsam, schreckhaft; — δειλός; timidus: страшливымъ и некрѣтымъ · и скѣрнымъ оубицамъ τοῖς δὲ δειλοῖς Ap 21,8 Rumj (страшикомъ Hval). — Exh.

сѧ. страшиѣ, пристрашнѣ

страшно adv.

occurrit in Dim Bes

podivuhodně, úžasné; удивительно; wunderbar, fürchterlich; — districte, mirabiliter: о кола страшно творить сѧ докрыма дѣлама и зѧма възданіе districte agitur Bes 40,317bβ 11; въснѧвъши въсѣма страшно соущинимъ пороженіемъ Dim 106, Jagie 189,19 (странно Skor, Angelov 32,5). — Exh.

cf. странно

страшнѣ, -ѣ adj.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Chl Ryl Apost Parlm Gl Tun Služ Vind Pochv Clem Dim Napis Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Zap, in kalend. En

1. *strašný, hrozný, obávaný; страшный, ужасный, внушающий страх; schrecklich, furchtbar, gefürchtet; — φοβερός, φοβτός, φοβώδης, τῆς τιμωρίας, τῶν παθῶν, ἐπιφανής; terribilis, tremendus, horribilis, horrendus, metuendus, formidabilis, timendus, districtus, pavoris (gen.), morborum, supplicii, magnus, ingens, (timeri, districtio, moeror, terribiliter): ты страшнѣ еси і кѧто противѣтъ сѧ тебѣ . отѧтоли гнѣвъ твои φοβερός Ps 75,8 Sin Pog Bon Lob Par; всемогыи б(о)гъ и гладѣтъ правѣдныимъ шент сѧ . и страшнѣ неправѣдныимъ terribilis Bes 21,134aa 21; с(ѧ)п(ас)етъ ми д(о)ушѧ въ годинѧ онѧ . страш'нѧж ѣв... тῆ φοβερά Ryl 2aa 33sq; поустѣ лѧва велика зѣло . и страшна φοβερώτατον Supr 292,23; въ нештерѣ коени страшнѣ и темнѣ ѣв σπηλαίῳ τινι φοβωδεστάτῳ Supr 26,15; страшно же ино жѣданіе соудѣ φοβερά Hb 10,27 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; не хѣдѧ бѣаше зѣкръ нѧ страшнѣ φοβερόν Chl 1aβ 20sq; кто ти ѣси тако страшнѣ, малѧ сѧ tam magnus et parvus Nicod 22, Stojanović 113,13 (такѣ градъ Novg 261bβ 24); — subst. pl. тѧ фобѣтра; terribilia: ни сѧт(иша)лѧ страш'ныхъ тѣх(ѧ...) кѧнѧвъшихъ на вѣсѣх(ѧ) мѣстѣхъ тѧ фобѣтра Ryl 4aa 16; ♦ страшныи сѧдѧ, страшное сѧдище posledni soud; страшный суд; das Jüngste Gericht; — φοβερόν βῆμα, φοβίτη παρουσία; tremendum examen, terribile examen, ultimum iudicium: слово възданію сѧтворити імаши . въ день страшнаго сѧда Euch 82b 16sq; на страшнѣма соудѣши х(рист)ѧ твоего ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος SlužSofa, Orlov*

263,2; въ д(ѧ)нѧ шнѧ страшнаго соудѣши in illo tremendi examinis die Bes 20,106aa 6; — cf. притранѧ, пристрашнѧ sub 2, трепетѧнѧ.

2. *úžasný, podivuhodný, vznešený, úctyhodný; страшный, удивительный, величественный, достойный уважения; furchtbar, wunderbar, vornehm, ehrwürdig; — φοβερός, φοβτός, φοβώδης; terribilis, sacer, horribilis, horrendus, tremendus, formidabilis; рѧцѣте б(о)гѣ кола страшна дѣла твоѣ φοβερά Ps 65,3 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 87b 7; съподобѣи н... прѧяти . страшныхъ твоихъ і всемогѣтѣныхъ тѧннѧ τῶν φοβτῶν Euch 22a 16sq; sim. Cloz 9b 23sq et SlužSofa, Orlov 261,5 et Zlat, Orlov 401,7; страшное дѣла чоудѣ видѣтъ φοβερόν Supr 301,2; страшныи оугѧн [его] мощи[и] канментовѣ(и) прѧмша Clem 8, Vas. 80,4; сѧ бо въ сѧвѣтѣ страшнѧ... видѣмѧ боудѣтъ in maiestate terribili Bes 17,130aβ 19sq; — substantivizatum: чюдеса въ земѣ хамокѣ . страшна въ морѣ чрѧмѧнѣма φοβερά Ps 105,22 Sin Pog Bon Lob Par; и сѧж страшныхъ твоихъ рекѧтъ τῶν φοβερόν Ps 144,6 Pog, страшныхъ Bon Lob Par; — cf. грѧдѧ sub 2.*

страшны in Арос 12,2 Hval v. sub страдати

стрижъникъ, -ѧ m.

occurrit in Meth Nom

duchovní, klerik; духовное лицо, клирик; der Geistliche, Kleriker; — (κλήρος); clericus, tonsuratus, tonsus: начѧтъ расти оученіе б(о)жнѣ и стрижъници множити сѧ въ въсѣхъ градѣхъ Meth 10, Lavrov 75,20; пороучи юмоу въсѧ ц(ѧ)р(ѧ)кки и стрижъники Meth 10, Lavrov 75,18sq; на сѧвлѧзѣ стрижъникомъ и людемъ тоῦ κλήρου NomUst 48b 23. — Exh.

cf. клирикъ, клиросъникъ, попѧ, свѧщенникъ, црѧкѣвникъ

стрици, стриж, стрижешѣ ipf.

occurrit in Euch Supr Christ Hlil Slepč Mak Šiš Grig Lobk Bes

strihat, ustřihávat; стричъ, остригѧтъ; scheren, abschneiden; — κείρειν, κουρεύειν; tondere, abscindere, incidere: ѡ жидѣве оѧца не стрѧжѣте . аще ли стрѧжете . пошѧдите оѧца мῆ

κείρετε · εἰ δὲ κείρετε Supr 437,4 et 5; ꙗко агна прѣмо стригѣциомоу в безѣ глаас(а) ἐναντίον τοῦ κείροντος Is 53,7 Grig Lobk, A 8,32 Slepč Mak, стригоуцоумоу Šiš, стригоуцимъ Hilf, прѣдѣ стригѣштинимъ юго Supr 434,26 et 481,7; и стри- жетъ и журеѣи Euch 96b 6sq; братрѣ... стри- жетъ власы глакы своѣмъ κείρεται Euch 96b 8; власи же стригомѣ не болатъ capillus incisus Bes 35,256aβ 10; юже власъ не болатъ стригомо quod incisum Bes 35,256aβ 21, стригомое Synod 211a 24; стригомѣ не чюють сѧ abscissa non sentit Bes 33,228ba 8, стригомѣ Uvar 123aa 26sq (стрегомѣ sici Synod 189a 3); — аще бо не покорыкаетъ сѧ жена да стрижетъ сѧ · аще ли срамъ женѣ стрѣци сѧ · или стрѣгати сѧ · да покрываетъ сѧ κείρασθω... τὸ κείρασθαι 1C 11,6 Slepč Šiš, стрѣци сѧ sici Christ; ♦ spec. de tonsura capillorum ante monachicos habitus suscipiendos: Γ(аго)- лет(ъ) поп(ъ) къ стригѣциомоу сѧ Euch 87a 23; wt(ъ)вѣт(ъ) · стригѣцаго сѧ Euch 96a 13.

Exh.

сѧ. острици, пострици

строи, -а m.

occurrit in Supr Sud VencNik Bes; in VencNik et semel in Bes instr. sg. СТРОИМЪ vel СТРОИМЪ invenitur

1. řád, pořádek, zřízení; устае, порядок, cпоу; Ordnung, Einrichtung; — λόγος; ordo, status, ratio, auctoritas, res publica: прѣдѣ- течениа своѣго строи хранѧ praecursionis suae ordinem Bes 7,30ba 12; тѣмъже строимъ · нмъ- же прииде исцѣленоу видимъ ipsorum quoque ordinem Bes 33,224bβ 12, строемъ Synod 186a 3sq (строениемъ) Uvar 121aβ 4); къпаде бо и тѣ къ страхъ тебе ради по словесѣноуоумоу строю κατὰ τὸν οἰκονομίας λόγον secundum dispensationis rationem Supr 383,3; с(вѣ)тѣи w(ъ)ци · нже строи ц(ъ)рк(ъ)вѣны хранѧтъ ecclesiae statum Bes 25,158bβ 6 (строи[телѣ] Synod 130a 3sq); намъ такоуиныхъ достонѣи пастырѣскыи строемъ раздрѣшати per pasto- ralem auctoritatem Bes 26,170aβ 19 (строе- ниемъ) Uvar 93aβ 30, Synod 141a 18); ис(пра- вивъ) все (pro все) строи боуоу помогающу ми rem publicam VencNik 13,23; — cf. РАДѣ sub 2.

2. správa, řízení; управление; Verwaltung, Leitung; — φροντίς; cura, regimen: стро- штинимъ обо ѧ (pro оубо ѧ v. notam editoris, sc.

црѣкѣкѣ) не дады ꙗѣпаго творити промы- шлѣи · и строи црѣкѣкѣиныхъ потрѣбѣ ποιείσθαι φροντίδα τὼν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων ecclesia- sticarum rerum curam Supr 281,26; аще и мирѣскимъ строимъ ѡдѣр'жимъ вѣ saecularibus quamvis ob regimen negotiis... fuerit inter- ceptus VencNik 8,4; к'нажѣ строи нмѣ царскою властью дрѣжа principatus regimen VencNik 2,8;

úradek, předurčení; изволение, предназна- чение, провидение; Ratschluß, Vorherbestim- mung; — οἰκονομία; dispensatio, propositum, providentia: раждаѣтъ сѧ отъ свѣтаго д(оу)- ха... мирѣскаго ради строи и сѧпасениа οἰκονο- μίαν Supr 10,30; того ради оубо строи · ради сѧ χ(ри)с(тосѣ) пакѣи тѣс οἰκονομίας Supr 11,4; вѣдиши ли божиа строи танноу оἰκονομίας Supr 390,29; да и божиа строи и чловеколюбѣствѣи показѣтъ тѣν οἰκονομίαν Supr 391,6; вѣ бо оубо в(о)жнѣ строю танѣнѣ · не прѣи оубо тѣс θείας οἰκονομίας Supr 499,1; — того радѣмъ вѣ вѣрѣмъ строи г(осподѣ) нашѣ вѣсѣ оубо крѣ- тость · да побѣдитъ и осѣдитъ сѧмѣренимъ своимъ вѣзвѣсѣнѣ Supr 545,19; — cf. прозѣрѣ- нѣ sub 2.

3. semel forsitan náležítosti, výstroj; снаряже- ние; Ausrüstung; propria: нже wt(ъ) странѣ- нѣиныхъ коуиитъ пѣкѣнѣи · и вѣс строи юго SudUsf 59a 22 (оустрой Jas 40b 14); — sed cf. Magnae Moraviae fontes historici IV, p. 190, nota 46.

сѧ. строение, оустрой, сѧмотрение

строинникъ, -а m.

occurrit in Bes

podřízený (subst.); подчиненный; der Unter- geordnete; — concors, subiectus: како оубо пр(о)р(о)кѣ х(ристо)вѣ юсть · аще тоѣже истинѣи словесѣмъ строинникъ нѣсть Veritatis sermoni- bus concors non est Bes 7,28bβ 15. — Exh.

сѧ. строинѣ sub 2

строинно adv.

occurrit in Bes

řádně, vhodně; надлежащим, подобающим образом; ordentlich, passend; — convenien- ter: безѣ всякоу пѣрѣ строинно да разоумѣѣтъ сѧ · ꙗко с(вѣ)тѣмъ д(оу)хомъ вѣденъ бѣс(тъ)

ис(оу)сѣ къ поустынию *convenienter* Bes 16, Uvar 48bβ 27 (ключно Pogod 79aβ 16sq, потречно Synod 67a 24). — Exh.

ср. строинѣ, ключно

строинѣ, -ын adj.

occurrit in Supr Bes

1. *vhodný, náležitý; надлежащий, подобающий; passend, gebührend*; — ἐπιτήδειος; соп-
gruus, aptus: молише бога съ слъзми довести
сѣ къ мѣсто добровѣгодно и млычально · и на
спасение строино ἐπιτήδειον Supr 282,22; что
поспѣет(ъ) вамъ ѿ анг(е)л(ъ)скыхъ(ъ) д(оу)-
скыхъ си такоуа проповѣдаше · аще не
потчимъ сѣ оубо сихъ к нашему поспѣше-
ствоу строиннымъ смотрениемъ(ъ) привесть
congrua consideratione Bes 34, Uvar 131aα 3
(ключнымъ Pogod 243aβ 1, ключимъ sici Synod 200b 8); — ср. ключнѣ.

2. *podřízený; подчиненный; der Untergeordnete*; — (οἰκονομία); (οεονομία), *subiectus*: не
вон сѣ іѡсифе · приа(ти) жеи си · не бракоу
обышѣнъ · иъ божнихъ таинъ строинъ θεῶν
μυστηρίων οἰκονομίαν σοι λέγω Supr 242,22 (сѣмж-
щениѣ pro сѣмоцрениѣ бо ради б(о)жихъ та-
инъ Nom, van Wijk 112,11); — ср. строиникъ.

Exh.

строинѣ adv.

occurrit in FragHill

vhodně; надлежащим, подобающим образом; passend; convenienter, apte: да тѣмъ иже сѣ
п..наоучи гръчскы и словѣнскы строинѣ тѣ-
мже г..амъ то тако ю положихъмъ FragHill
1a 26. — Exh.

ср. строино, ключно

строителѣ, -ли m.

occurrit in Supr Služ Const VencNik

1. *správce, hospodář; управитель, настоятель, хозяин; Verwalter*; — οἰκονόμος, κηδεμών; οεονο-
mus, rector, debitor: прѣда и строителю ма-
настырьскоуоумоу тѣ οἰκονόμῳ τῆς λαύρας Supr
283,12sq; кѣс сѣконьчакаше послушанию · строи-
телѣ же и проктыхъ отца тѣ те οἰκονόμῳ
Supr 283,29; мирскимъ власти строителѣ бѣ
debitor VencNik 5,7; дати емоу хощеть еогъ

отца и строителя такоуаго иже оустроитъ всѣ хри-
стианъ Const 2, Lavrov 2,16; царекъ строителѣ
иже нарицает сѣ логофетъ Const 3, Lavrov 4,7sq;
вбрацемъ мѣздоу вѣрныхъ(ъ) и мѣдрыхъ(ъ)
строителѣ οἰκονόμων SlužSof^b, Orlov 153,3; ♦ fig.:
како прѣвидѣвъше вѣсѣхъ · къ б(о)гоу и вла-
дыцѣ и строителю κηδεμόνι Supr 54,20.

2. *tvůrce, stvořitel; творец, создатель; Schöpfer; conditor*: строителѣ кѣсен твари · дръжан
крѣмъ небесънжъ Supr 143,16.

Exh.

ср. творецъ, изиджителѣ

строителѣство, -а n.

occurrit in Supr Parim

*správa, řízení, hospodaření; управление, на-
стоятельство; Verwaltung, Leitung, Wirt-
schaft*; — οἰκονομία, διακονία, κηβέρνησις; οεονο-
mia, ministerium, gubernatio (n.), gubernacu-
lum: порѣчено юмъ бысть манастирьскоу
строителѣство τὴν τῆς λαύρας οἰκονομίαν Supr
285,23; оумножиша сѣ дружина при строителѣ-
ствѣ юго ἐπὶ τῆς διακονίας αὐτοῦ Supr 285,26;
разоумкъ строителѣство стажитъ κηβέρνησιν
Pr 1,5 Grig Zach. — Exh.

ср. строение

строити, строи, строини ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Euch Supr Mosk^b Slep^e Sls Parim
CanMis Const Chrabr Nom Venc VencNik Bes

1. *pořádat, uspořádat, připravovat, strojit; устроить, готовить; ordnen, bereiten*; —
διοικεῖν, προσδεχεσθαι, οἰκονομεῖν, καταρτίζειν, δι-
πλίζειν, καθοπλίζειν; proponere, reficere, ferre,
parare: настояща потрѣбно[мъ] · сѣматрѣи · и
бѣдѣща оудовъ строи διοικῶν Euch 64a 21;
приходаштихъ покаание строи προσδεχόμενος
Supr 394,5; небрѣгомныхъ кѣчынныхъ б(о)г(а)т-
ствии къ ѡчима нашего памяти приводить и
намъ ихъ строити proponit Bes 36,263aβ 19;
иъ[и] иѣчто житинское сами себе строище διοι-
κούμενοι NomUsf 33a 24; къ корабн сѣ зеве-
двомъ о(тѣ)цѣмъ има · строища мрѣжа има
καταρτίζοντας τὰ δίκτυα Mt 4,21 Sav (завлажшта
Zogr As Ostr Deč Nik); — реп.: паче сѣ на за-
кнсть строиташе (sici) ὁπλίζετο Supr 389,18.

2. *spravovat, řidit, zařizovat; управлять, править, устраивать; verwalten, leiten, einrichten; — κυβερνᾶν, διέπειν, διοικεῖν, οἰκονομεῖν, ἐπιχορηγεῖν; dispensare, regere, procurare, dispo- nere, administrare, (administrationem) habere: сѣлоуѣчи сѧ мѣжоу... пасиникоу нарицае- моу · строити рамѣньскѧ власть διέπειν ἀρχήν Supr 281,22; строи · ѿ настоѣщее наше житие κυβερνῶν Euch 16b 16; достонѣ ѿп(и)с(ко)поу имѣти власть строити ц(ѣ)рк(ѣ)вныи попы и дѣяконы διοικεῖν NomUst 7b 15sq; не до- стонѣ... ни плѣдоносни принести · безъ оучиненаго сѧ строити ἐκτὸς τοῦ ἐπιτετραμμένου ταῦτα διοικεῖν NomUst 11b 26 (творити Jas 9a 14); да по своему власти строитъ · всѧ разда- ннѧ попомъ πάντα διοικεῖσθαι... καὶ ἐπιχορηγεῖ- σθαι NomUst 14b 7sq; иже и строитъ и въсѧ хри- стианы Const 2, ms. 1469, Lavrov 40,25 (оустроити Const 2, Lavrov 2,17); всѧчьская чюднѣ на своемъ сѣдѧ престолѣ строитъ dispensat Bes 34,244ba 9; владоущю тивериеви ц(ѣ)с(а)рю · стро- ицию поныскомоу (sic!) пилатоу нудѣю procurante Pilato Iudaeam (L 3,1) Bes 20,99aa 21 et 98bβ 17sq (обладѣштю Zogr Mar As Sav Ostr); ♦ домъ vel домоу строити οἰκονομεῖν, τοῦ οἴκου προϊστασθαι, τὸν οἶκον εὐσεβεῖν; vilicare, domui, praeesse, domum regere: не възможеши бо къ томоу домоу строити οἰκονομεῖν L 16,2 Zogr Mar; аще ли кто своего домоу строити не оумѣетъ тоу... οἴκου простѣиαι 1T 3,5 Slepč Šiš (домѧ прилежати Christ); да оучатъ сѧ древле · скон домъ бл(а)говѣрнемъ строити τὸν... οἶκον εὐσε- беῖν 1T 5,4 Slepč Mosk^b (домъ благовѣрнемъ творити Šiš); — cf. исправляти sub 2, направля- ти, кормити¹, кормьчичествовати, наставляти, пра- вить, оуправити;*

rozhodovat; решать; entscheiden; — οἰκono- μεῖσθαι; discernere: господѧ · строити чловѣч- ское съпасение · глаголетъ къ о деснѣмъ сто- лштиним[и] οἰκονομούμενος Supr 123,15; да на нѣхъ г(оспод)ѧ сѣдитъ и свои ими соуды строитъ ut... per eos sua iudicia decernat Bes 34,242ba 19 (творит(ѣ) Uvar 130ba 20); ♦ pass. строимъ быти οἰκονομεῖσθαι; iudicari: иже хо- тню чары боудеть дѣлалъ... оубица лѣта да покаеть с(ѧ) · тако строимъ · ѧко въ шного грѣсѣ себе шличникъ οὕτως οἰκονομούμενος NomUst 38b 10; всегда оубо ѧтерьныхъ сконхъ немошньныхъ дѣланихъ изволения строими соутъ iudicantur Bes 34,244ba 21sq; — in hac no- tione exh.

3. *působit, způsobovat; причинять; wirken, bewirken; — παρσθενάζειν; efficere: инѣмъ благовѣстити строитъ παρσθενάζει Supr 445,22; — in hoc sensu exh.*

Notae: окрѣтѣ (sc. чловѣка) широкъи и про- странъи плѣтъ · жизни сѧ строитъ (pro сто- лшнѣ) ἐστῶσαν vitae huius viae insistentem Supr 351,16; образъ испанна строитъ · (pro стонѣ) молитвенникъ словеса глагола σχῆμα πλη- ρῶν ἐστῆκεν ὁ ἱερεὺς Supr 420,17 (образъ тѣмо иматъ стоиѧ нерѣки Cloz 8a 17).

cf. творити

СТРОПЪ, -а m.

occurrit in Supr

strop, střecha; потолок, крыша; Zimmerdek- ke, Dach; — стѣгъ; tectum: лѣторасъ по малю на въсѣтѣ въсходѣшти донде до стропа тѣгъ стѣгъ Supr 300, 23. — Exh.

cf. кровъ sub 1, стѣлаѧ, стрѣха

СТРОПЪТИВЪ v. СТРѢПЪТИВЪ

СТРОЕНИЕ, -иѧ n.

occurrit in Zogr Mar Zach Lobk Naum Nom Venc Bes

1. *správa, řízení; управление; Verwaltung, Führung; — οἰκονομία, διοίκησις; gubernaculum, regimen, causae (pl.): не бе съвѣдѣтельства боудеть строение ц(ѣ)рквнѣное тѣгъ οἰκονομίαν NomUst 15a 3, строению Jas 11b 13; не лѣтъ боудѧ еп(и)с(ко)поу · ли попоу вѣложити себе въ людская строения εἰς δημοσίας διοικήσεις NomUst 18b 11sq; д(а)в(и)доу помазаноу на ц(ѣ)с(а)р(ѣ)ствѣи строение ad regni gubernacula Bes 7,33aa 20sq; соутъ оубо мѣзды наймника да за то истое еже въ строение троужаетъ сѧ in re- gimine Bes 14,69ba 9sq, въ строении Uvar 43aβ 22 (во оустровении Synod 59b 6sq); ♦ строение домоу οἰκονομία; vilicatio: г(оспод)ѧ мои отѣм- летъ строенье домоу отъ мене тѣгъ οἰκονομίαν L 16,3 Zogr Mar; вгда отѣставленъ бѣдѣж отъ строеньѣ домоу ἐκ τῆς οἰκονομίας L 16,4 Zogr Mar; ♦ строение сѣмини familiaritas: талантъ оубо строения сѣмини приметъ familiaritatis Bes 9,38aβ 20sq;*

péce; zabota; Sorge; — φρονίς; cogitatio, cura: правѣдници въ вѣкы живоутъ и шт(ъ) г(оспод)а мѣзда имѣ и строение шт(ъ) вѣшнѣаго ѱ φρονίς Sap 5,15 (5,16 vg.) Zach Lobk.

2. *úradek, rozhodnutí, ustanovení; предначертание, решение, постановление; Ratschluß, Entscheidung, Bestimmung; — dispensatio, auctoritas:* не без оума то · нѣ в(о)жнѣмъ строеннѣмъ створено юсть divina dispensatione Bes 26,171ba 3 (промышленнѣмъ Synod 142a 18); и вѣнегда продаху е по строению в(о)жнѣю приндѣ же тогда ц(ѣ)са(р)ь моужь къ бѣнѣткѣ Naum 308aa 34; строеннѣмъ Venc Rom et Lab vajs 39,28, var. ad оустроенинѣмъ in слоужбоу твораху дань и пощѣ в(о)г(о)у оустроенинѣмъ в(о)жнѣмъ и раба его веще-слаба VencNov 420bβ, vajs 39,5; нам(ъ) таковх(ъ) дестонѣ пастырскыма строеннѣ разрѣшит per pastorem auctoritatem Bes 26, Uvar 93aβ 30 (строѣмъ Pogod 170aβ 19).

3. *správní okrsek, diocése; область управления, епархия; Verwaltungsgebiet, Diözese; — διοίκησις; dioecesis:* хранимоу же ѡ строеннѣхъ написаному канону περι τῶν διοικήσεων NomUst 12b 14; чрѣсть строение юп(и)с(ко)п(о)мъ не дестонѣ ходити въ ц(ѣ)ркви иного предѣла ὑπὲρ διοικήσιν NomUst 12a 28.

сг. строи, оустроение

СТРТИВК in Hab 1,4 Gl v. sub СТРЪПЪТИВЪ

строуга, -ы f.

occurret in Psalt

tok; струя, течение; Flußlauf; — ἐπίρριψις; fluctus: вѣзѣмжѣ рѣкы строугы своѣ отъ гласа вода мѣногъ ἐπίρριψεις Ps 92,3 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

сг. строуѣ

строумица, -а f., nom. propr. loci

occurret in kalend. As Ochr Mak

Strumica seu Tiberiopolis — civitas Macedoniae inter flumina Strymonem et Vardarum (Axium), secundum allam opinionem in territorio hodiernae bulgaricae urbis Varna sita: къ тѣжде ден(ъ) на(ма)тъ с(ва)т(ы)мъ иже на строумици As 152a 29, Ochr 89a 9sq, Mak 86b 16sq. — Exh.

строуна, -ы f.

occurret in Pog Bon Lob Par

struna; струна; Saite; — χορδή; chorda: хвалите въ строунахъ и органѣ ἐν χορδαῖς Ps 150,4 Pog Bon Lob Par. — Exh.

строупникъ, -ын adj.

occurret in Euch Bes

malomocny; прокаженный; aussätzig; — τῆς λέπρας; leprosus: закланнѣ тѣ... отътрастѣши нѣмъ красты отъ строупникыхъ λέπρας Euch 53b 3; строупникаго посади leprosum Bes 39,313aa 21sq; се въ шбразѣ строупникаго являютъ сѧ in specie leprosi Bes 39,314aβ 11sq; тѣ иже стоупникыни (sic) видимѣ баше leprosus Bes 39,313aβ 16, строупникыни Uvar 169aβ 24, Synod 259b 5; что въ чл(о)в(ѣ)ч(ѣ)стѣ телеси скарѣднѣ теле- (се) строупникаго leprosi Bes 39, Uvar 169bβ 21 (гринѣтакаго Pogod 314aβ 6, гнилаго Synod 260a 21). — Exh.

сг. гринѣтакъ, маломоцъ sub 2, прокаженъ, пѣготникъ, оутрапникъ

СТРОУПТИВЪ in Pr 16,26 Grig v. sub СТРЪПЪТИВЪ

строупъ, -а m.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Supr Ilj Mosk^b Parlm Klim Vlt Bes

rāna, poranēni, vřed; рана, ранение, язва; Wunde, Verwundung, Geschwür; — τραῦμα; vulnus, (vulneratus): пристѣплѣ окая строупы его тѣ траῦματα L 10,34 Zogr Mar As Ostr Nik^a, стрюпы Nik^b (извѣы Sav); они на тѣлеси строупъ не имѣхште траῦματα Supr 398,20; не срамѣиѣ сѧ плѣтѣныни сконми строупы · аже юсмѣ прилаѣ вашихъ дѣла строупъ тѣ траῦματα... διὰ τὰ ὑμέτερα τραῦματα Supr 503,13 et 14; вѣспросѣ с(ва)тааго д(о)уха · ицѣлкѣицааго от(ъ) в(ѣ)сѣкоа болѣзни · и в(ѣ)сего строупа · и в(ѣ)сего вртѣда Euch 41b 5sq, ицѣлкѣицааго... строупъ Bes, Slovo boleštichъ radi, 328aβ 5sq; моеа д(о)ушѣ · грѣхюкни строупи ицѣлкѣиша KlimRum, Lavrov 95,10; градѣ же маломоцѣ строупы распадаѣхшю сѧ на поѣти densis vulneribus Bes 39,313aa 11; ♦ строупъ неицѣлкѣнъ nádor, rakovina; опухоль, рак; Geschwulst, Krebs; — γάγγραινα; cancer:

слово нх ꙗко стръпъ неисцѣленъ гангрена жиръ
ωβρα̃ν̃ω̃ς ὡς γάγγραινα 2Т 2,17 Mosk^b (solum ган-
грена Ochr En Slepč, solum гангрена Šiš, solum
мнихъ Mak); — cf. гангрена, мнихъ²;

strup, šupina; cmpyn; Grind, Schuppe; —
cicatrix, var. squamma: абие отъпадоу строупи
отъ(ъ) очию юго cicatrices, var. squamae Vit
126ba, Sohol. 287,20.

cf. тзвѣ

строусъ, -а m.

occurrit in Bes

pštros; cmpayc; Strauß; — struthio: вратъ
быхъ змннемъ · и дроугъ быхъ строусомъ so-
cius struthionum (Job 30,29) Bes 38,293aa 2.

Ech.

строуѣ, -ѣ f.

occurrit in Supr Lobk

proud; cmpyя; Strom; — ὁ χρυσορρόης; flu-
men, cursus: силнъ словомъ · и дѣламъ · водъ-
наго тѣла строуѣ изъиди Supr 476,28; доу-
хомъ господынемъ златъ строуѣ · добрыѣ
цвѣтъца крѣстиномъ тоу̃... χρυσορρόας Supr
57,18; — пг.: строуѣ же силнѣ (sic pro силнѣ-
нхъ) смѣрнѣ κληματίδα ἰσχυρῶν ταπεινώσει pro-
paginem fortium Is 25,5 Lobk (странъ Grig
Zach). — Ech.

cf. строуга, стрѣмленіе

стръгати, строугати, строужж, строуже- ши ipf.

occurrit in Supr Slepč Šiš Parim Gl Bes

*škrábat, odírat; цапанать, соскабливать,
сдираать; kratzen, abschürfen*; — ξεῖν, ξύειν, var.
ἀποξεῖν; radere, laniare, dilacerare, tundere:
строужемоу же юмоу въз'пи глагола Supr 161,5;
повелѣ же паче дѣрати н · ꙗкоже строужемъ
бѣаше образъ крѣстныи Supr 161,7; свѣта
же строужема молиста сѣ ξεόμενοι Supr 183,8;
приаѣ нивѣ чрѣпъ · да строужетъ гнои сво
їна... ξύη, var. ἀποξέη Job 2,8 Grig Zach, ms.
Viti Gl (истрогаше Nov II Gl); толнко же стръ-
ганъ быстъ... дондеже маца юмоу падоша
въса на земли ξεοθη Supr 149,20; повелѣ и по-

вѣсивъше стръгати ξεοθα Supr 107,12; sim.
Supr 109,5 et Supr 149,19sq et Supr 161,4 et Supr
179,26; ꙗкоже (вс. съсоуда) право стръгати кра-
са не останеѣ ea tundere meliorando non de-
sinit Bes 40,323bβ 21sq, строугати Uvar 177ba 16
(истрогати Synod 268b 25);

spec. стръгати сѣ *holit se*; брѣмься; *sich
rasieren*; — ξύρεοθα; decalvari: аше ли срамъ
женѣ стрици сѣ · или стръгати сѣ · да покрѣ-
ваетъ сѣ ξύρεοθα 1С 11,6 Slepč Šiš (врити сѣ
Christ); — cf. врити сѣ.

Ech.

cf. истръгати, събръсати, дѣрати, одѣрати

стръкъ, -а m.

occurrit in Sin Supr Bes

1. *čáp; aucm; Storch*; — ciconia: гѣрица и
ластовица и стръкъ хранѣтъ крѣмѣ прихоженни
скоюго ciconia (Jr 8,7) Bes 39,304ba 10, во-
сторгъ sicl Synod 251a 21; fortasse etiam стръкъ Ps
103,16—17 glossa cyrillica in margine verisimiliter ad vo-
ces тоу̃ пѣтица оу̃нѣздытъ сѣ pertinens.

2. *labuf; лебедь; Schwan*; — κύκνος; cygnus:
крилатамъ пѣтицамъ подоба сѣ · орлоу̃ и
стръкоу̃ κύκνω Supr 7,25sq.

Ech.

стръпътаниѣ, -ѣ n.

occurrit in Sav

scesti; ложный путь; Abweg, Irrweg; —
τὰ σκολιά; prava (n. pl.), devia (n. pl.): и бѣдѣтъ
стръпътаниѣ въ праваѣ · и остро пѣтиѣ гладѣ-
ци τὰ σκολιά L 3,5 Sav (стръпътъна Zogr Mar
As Ostr, стръпътна Nik). — Ech.

cf. стръпътъ

стръпътивъ, -ѣ adj.

occurrit in Psalt Christ Šiš Parim Gl; in Sin стропъ-
тивъ, in Zach semel стропотивъ, in Grig semel
строуптивъ, in Gl semel стртивъ legitur

*špatný, zlý, zvrácený; скверный, злой, извра-
щенный; schlecht, böse, verkehrt*; — σκολιός,
στρεβλός, διεστραμμένος; pravus, perversus, im-
pius (n.): чада в(о)жниѣ непорочна по средѣ ро-

СТРЪМОГЛАВЪ adv.

occurrit in Supr

střemhlav, hlavou dolů; вниз головой; kopf-über; — κατὰ κεφαλῆς; *praecipers: шесть коннъ пиwнниа ношаахъ стръмоглавъ* κατὰ κεφαλῆς Supr 137,17sq; *сказавъше с(ва)таго артемона стръмоглавъ · въврѣши и вънъ* κατὰ κεφαλῆς Supr 234,7sq. — Exh.

СТРЪМЪ adv.

occurrit in Supr Parlm

tvrďě, rozhodně; твердо, решительно; hart, entschieden; — κυρίως; *dure, penitus: тако стръмъ оумрътєнъ сѧ самохотыъ* κυρίως Supr 273,12;

стръмъ глаголати býť svárlivý; быть сварливым; streitsüchtig sein; — φιλονεικεῖν; *contendere (п): въсѧ же не стръмъ г(лаго)лащъмъ покръветъ любы* μὴ φιλονεικοῦντας Pt 10,12 Grig, *сѧтрємъ гл(аголю)ща* Zach.

Exh.

СТРЪКДА v. сръкда

СТРЪКАЛО, -ѧ n.

occurrit in Supr Chil

osten, bodec; шун, жало, стрекало; Stachel; — κέντρον; *stimulus, spina: сѧмрътъноє стрѣкало на нѧ сѧративъ* τὸ τοῦ θανάτου κέντρον Supr 430,20sq; *къде ти аде стрѣкало* τὸ κέντρον (Os 13,14 et 1C 15,55) Chil 1ba 9 (*остєнъ* Tun, *жало* Christ); *разарѣтъ же сѧ сѧмрътъноє стрѣкало крѣщєнємъ* τὸ κέντρον Chil 1ba 11.

Exh.

сѧ жало, остынь, ражынь, трънниє

СТРЪКАНИЕ, -ниѧ n.

occurrit in Bes

1. *píchání; коломъе; Stechen; —* punctio: *б(ог)атысткѧ тѣрнѧ нарекоуть сѧ ·* ꙗко мыслѧни сконхъ моудрость стрѣканими растѣргаютъ и бодоуть *punctionibus* Bes 15,74ba 23, *стрѣкани* Uvar 46aa 21, Synod 63b 6.

2. *zkroušenost; смирение; Reumütigkeit; —* compunctio: *такѧ мыслѧ болѣзнию стрѣканиѧ* пробадають *compunctionis* Bes 20,110aβ 4; — *сѧ* съкроушєннє sub 3.

Exh.

СТРЪКАТИ, стрѣчъ, стрѣчеши ipf.

occurrit in Euch Supr Bes

píchat, bodat; колоть, жалить; stechen, anstacheln; — κεντεῖν; *pungere, confodere: ли-лиѧ... сѧ тръннємъ растєтъ ꙗже стрѣчетъ* *pungit* Bes 38,292aβ 18sq; *мол(итѧ) на вѣсѧ* бо-лѣзнь *стрѣчѧиѧмъ · ѧ* бодѧщѧмъ Euch 28b 23sq; *sim. Euch 35b 9; ꙗко грѣховъ сѧгрѣшающѧхъ не хо-тѧтъ глѧдити нѧ стрѣкати* *pungere* Bes 6,23aa 17sq; — *пг:* они на тѣлєси строупѧ не имѣѧ-ште закѧстѧхъ стрѣчеми сръд'ци бо-лѧхъ *κεντοῦ-μενοι* Supr 398,21. — Exh.

сѧ бости

СТРЪККОВЕНЪ, -ѧн adj.

occurrit in Bes

zkroušený; сокрушенный; zerknirscht; — compunctionis (gen.), *paenitentia afflictus: всѧ ꙗже оумради на житѧє вѣчноє · ранѧ встѧнѧ стрєкковєнѧмъ* *д(оу)хъ(мъ) оучитѧ* *omnes-que... flagellorum stimulis compunctionis spiritu erudit* Bes 17,131aa 7sq, *стрєкковєнъ* и *д(оу)хъ* Synod 108a 19 (*ранѧ* бо-лѣзнию) *хотѣ-ниѧ* *д(оу)хъ* Uvar 72ba 2sq). — Exh.

СТРЪЛА, -ѧ f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. Mih) Parlm Gl Tun Bes, in cant. Eug

střela, šíp; стрѧла; Geschoss, Pfeil; — βέλος, βολίς; *sagitta, iaculum, telum, ballista, (emissio): поустѧ стѣлы (sic!) и разгѧна ѧ* βέλѧ Ps 17,15 Sin, *стрѣлѧ* Pog Bon Lob Par; *стрѣлѧ* твоѧ · *изоштрєны* τὰ βέλѧ Ps 44,6 Sin Pog Bon Lob Par; *възможєтє всѧ стрѣлѧ* неприѧзѧннѧ ражъжєнѧмъ оугаситѧ τὰ βέλѧ E 6,16 Christ Ochř Slepč Mak Šiš, *сѧтрѣли* Mih; *sim. Euch 94a 7; в свѣтѣ сѧтрѣли* твоє проноуѧ *βολίδєς* Hab 3,11 Gl, Eug, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; *въ стрѣлахъ* нѧхъ падѧт сѧ *ἐν τοῖς βέλεσιν* Jl 2,8 Tun (на ороужѧѣ своѣ Gl); *стрѣлами* сконѧми

сѣтрѣлѣтъ врага ταῖς βολαῖς Nu 24,8 Grig Zach; мѣньшими бо стрѣлы оустрѣлають . иже прѣди видимы боудутъ iacula Bes 35,252bβ 23sq; — лг.: днѣколѣ... побѣжденъ с(вѣ)тааго пришествіемъ . отъ него прѣлаштенъимъ жи- довомъ стрѣлѣ вѣложи Supr 537,16.

стрѣлѣти, -лъ, -лиши pf.

occurrit in Ben

střelit; выстрелить; schießen; sagittam mittere: сам же въ слѣдъ юго иде . въ глѣбнѣмъ вѣлкомъ вѣлноу . юлико же стрѣлѣти . іако хотѣти юмоу оутопоути et paene ad unius sagittae cursum Ben, Sobol. 127,13. — Exh.

ср. стрѣлати

стрѣльць, -а m.

occurrit in Christ

střelec; стрелок, стрелец; Schütze; — δεξιολάβος; lancearius: оуготованѣта коннѣ двѣтъ сѣтѣ... сѣпоузнѣца ѿ и стрѣльць ѿ δεξιολάβους A 23,23 Christ. — Exh.

стрѣлати, -лаѣж, -лаѣши ipf.

occurrit in Psalt

střilet; стрелять; schießen; — βάλλειν, καταβάλλειν, κατατοξεύειν; mittere, deicere, sagittare: с(ѣ)нови вѣламоки (sic!) налѣцаѣшѣи і стрѣлѣжѣшѣ лѣжы βάλλοντες τόξους Ps 77,9 Sin Pog Bon Lob Par; налѣше лѣжы свое . стрѣлати ница и оубога катаβάλλειν Ps 36,14 Lob Par (сѣстрѣлѣти Sin Pog Bon); стрѣлати и в мракѣ правне ср(ѣдѣ)цемъ тоу катаτοξεύσαι Ps 10,2 Lob Par (сѣстрѣлѣти Sin Pog Bon). — Exh.

ср. стрѣлѣти, сѣстрѣлати

стрѣленіе, -ніа n.

occurrit in Bes

střlení, házení; стрѣльба, метание; Schießen; — iaculatio: — non nisi лг.: іако югоже сѣмоу- тити въ томъ стрѣленіи [и] поношеніи не вѣзмогъ in ipsa iniuriarum iaculatione Bes 35,258aa 15. — Exh.

стрѣна in L 1,65 Zogr et in Nicod 18, Stojano- vic 108,10 v. sub страна

стрѣха, -ы f.

occurrit in Supr Bes Ben

střecha; крыша; Dach; — στέγη; tectum: нѣсмѣ достонни да подѣ стрѣхѣ подѣндѣши въ нашѣ доушѣ ὑπὸ τὴν στέγην (Mt 8,8) Supr 507,3 (подѣ кровѣ Sav Ostr Nik, въ домѣ Zogr Mar As); не можаше и под(ѣ) стрѣхоу истоупити exire extra tectum non vales Ben, Sobol. 133,18; аще с(ѣ)нѣ в(ѣ)жини юси сѣпоусти сѣ сѣ стрѣхѣ ц(ѣ)ркве долоу mitte deorsum (Mt 4,6) Bes 16,81ba 1sq (сѣ крила Uvar 49bβ 10, Synod 68b 9, долоу кѣτω Zogr Sav Deč, ннѣзу As, ннѣзу Ostr Nik). — Exh.

ср. кровѣ, домѣ, стѣла

стрѣци, стрѣгѣ, стрѣжеши ipf., кого чѣто, о комъ чѣмъ

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parlm Meth Bes Nicod; in Nik semper forma стрѣ-, in Christ semel inf. стрѣчени Invenitur

hlídal, střezit; стрѣчь; hüten, bewahren, bewachen; — τηρεῖν, φυλάσσειν, φρουρεῖν, παρατηρεῖσθαι, παρακλῆσθαι, (ἀγρουλεῖν); servare, custodire, observare, assidere, (custodia): иже вѣлажѣ сѣ ннѣмъ . стрѣгѣшѣте и(сѣ)са τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν Mt 27,54 Zogr Mar As Ostrbis, стрѣгѣшѣи Sav Ostrbis, стрѣгоушѣте Nik; стрѣгѣшѣте стражѣ пошѣтѣнѣжы . о стаѣкѣ своемъ φυλάσσοντες... ἐπὶ τὴν ποιμνὴν L 2,8 Zogr Mar As Sav Ostr, стрѣгоушѣте Nik; ашѣ не г(ѣ)сподѣ стрѣжетѣ граѣ . вѣсѣе вѣдѣ стрѣгѣи εἰς μὴ... φυλάξῃ πόλιν... ὁ φυλάσσων Ps 126,1 Sin, стрѣжетѣ... стрѣгѣи Pog Bon, стрѣжетѣ... стрѣгоушѣ Lob Par, Bes 18,86aβ 12sq et 14sq, стрѣжѣти... стрѣгоушѣи Uvar 56aβ 3 et 4sq, стрѣжетѣ... стрѣгѣи Synod 72a 23 et 24; в стрѣгѣшѣтихѣ пастѣгѣхѣ περὶ τῶν ποιμένων ἀγρουλούντων Zogr 129a 3, Mar 76a 8, стрѣгоушѣтихѣ L tit. 2 Nik; запрѣшѣше тѣмннчнѣмоу стражѣ тѣвѣрѣ стрѣци и τηρεῖν A 16,23 Christ Ochr Mak Šiš (вѣлѣсти Slepč); законѣмъ стрѣгоми вѣхѣмъ ἐφρουρούμεθα G 3,23 Christ Ochr Slepč Šiš, стрѣгоми Mak; да... в лѣвѣи стрѣгоушѣ вѣдѣте ut... erga charitatis custodiam vigiletis Bes 9,42aa 6; sim. Bes

9,61aa 9; w стаd.к стрѣгын стонтъ super gregis custodiam stabat Bes 14,69bβ 7; — ptc. subst. стрѣгын strážce; στοροῖς; Wächter; — ὁ τηρῶν, ὁ φυλάσσων, ὁ ἐπὶ τῆς φυλακῆς; custos: сѣтрлсѡшл сѣ стрѣгжштѣи оі тѣроўнѣс Mt 28,4 Zogr Mar Sav Ostr, стрѣгжшн As, стрѣгоуштѣн Nik; вѣсн же стрѣгжштѣи сѣномъ сѣдрѣжнми вѣахъ оі φυλάσσοντες Supr 78,2; оуекдѣшл стрѣгжштѣи тѣмнѣцъ оі ἐπὶ τῆς φυλακῆς Supr 133,29;

dávat pozor, pozorovat; следовать, блюсти асггебен, aufpassen; — intendere: вѣздавѣ; слокѡ . стрѣгжшнмъ тѣ . разѡумѣно и достѡно Euch 31a 21sq; рече исхѣсѣ пилатѡу: стрѣжн истинѣ рекѡуше intende veritatem dicentes Nicod 3, Stojanović 94,3.

стрѣци сѣ in 1C 11,6 Christ v. sub стрѣци

сѣ. блюстѣи, назирати, сѣгладѣти, хранити

СТОУДЕНЪ, -ын adj.

occurret in Ev Euch Supr Ochr Slepč Mak Apoc Const Bes Ben

1. studený, chladný; холодный; kalt; — ψυχρός, χειμέριος; frigidus, confricatus: иже колѣжѣдо напоитѣ . едѣного отѣ малѣхѣ сѣхѣ . чашѣ стѡудѣнѣ водѣ ψυχροῦ Mt 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣпрашаемѣ вѣсѣ ноцѣ стѡудѣнѣ на дворѣ канафинѣ Euch 48a 23; вѣашѣ же и вѣздѡухѣ стѡудѣнѣ χειμέριος Supr 76,14; вѣ стѡудѣнаго мѣсто тѣлоѡ грѣюше сѣ Const 11, Lavrov 22,23; стѡудѣнѣмъ бо грѣхомѣ дѣлѣколѣ члѡкѣчѣсѣ сѣрдѣца оуѣмрѣтѣн тѣ ψυχροτάτη ἀμαρτία Supr 348,28; ни стѡудѣнѣ вѣсн ни топѣлѣ ψυχρός Ap 3,15 Hval Rumj; никѡлиже стѡудѣнѣмъ сѣ(х)рдѣ(х)це)мъ посѣоушаютѣ frigido corde Bes 30,201aa 7sq; — substantivizatum: тѣлоѡ дѣѣмо ѣстѣ стѡудѣнѣмъ члѡ(х)вѣ(х)кѣ(х)мъ . стѡудѣно же ѡгнѣмъ жѣгомѣнѣмъ calida frigidis, frigida calidis curatur Bes 32,214bβ 16 et 17; — cf. зѣмѣнѣ.

2. subst. prosinec; декабрь; Dezember; december: мѣ(х)сѣ(х)цѣ . дѣкѣврѣ . рекомѣ стѡудѣнѣ . имѣтѣ(х) . дѣ(х)нѣн . лѣ . Ochr 89a 14sq, стѣдѣ Slepč 114b 6, стѣдѣнѣ Mak 73b 24, стѡдѣ adscriptio cyr. ad As 127b infra; — in hoc sensu exh.; — cf. дѣкѣврѣ.

СТОУДЕНЬ, -и f.

occurret in Supr Bes

zima, chlad, mráz; холод, мороз; Kälte, Frost; — ψύχος, κρυμός, κρύος, (κρυώδης); frigus, torpor, (frigidus): вѣашѣ стѡудѣнѣ великѣ κρύος μέγα Supr 76,12; стѡмѣкѣ вѣрѣхѡу лѣдѣ . и на лѡтѣкѣ стѡудѣнѣ ἐπάνω κρύους καὶ . . . ψύχους Supr 265,6sq; сѣклѣкѣштѣахъ сѣ отѣ стѡудѣнѣ тоῦ κρύους Supr 76,21; тѣлоѡ бо вѣ стѡудѣнѣ вѣпадѣ . запрѣка оуѣко вѣсѣ осѣниѣмѣтѣ κρύει Supr 89,14; жѣртѣа жѣвѣа блѣгопрѣмѣтѣнѣа тѣвѣкѣ . стѡудѣнѣмъ сѣмъ тѣ κρύει тоῦτѡ Supr 91,24; ново вѣсѣжѣжѣнѣнѣ не оуѣнѣмѣ ни стѡудѣнѣмъ жѣрѣмо διὰ κρύους Supr 91,26; вѣдѣкѣшн прѡкѣнѣхѣ . оуѣже стѡудѣнѣмъ оуѣмерѣшл тѣ κρύει Supr 96,1; горѣкѣмъ стѡудѣнѣ и болѣжнѣ оуѣрѣшншн тоῦ κρύους Supr 341,21; стѡудѣнѣ сѣтрѣпѣшл тѣ ἀέρι Supr 94,16; стѡудѣнѣ великѣ ѣстѣ вѣ нѣн κρυώδης Supr 89,4; стопѣ хѡдѣшнхѣ стѡудѣнѣ мѣраза сѣκρѡушаютѣ torpor frigoris Bes 12,57ba 13 (стѡудѣнѣ мѣразѣ Uvar 36bβ 13sq); — pg.: стѡудѣнѣмъ бо печѣстѣнѣ . вѣсѣ члѡкѣчѣсѣтѣко оуѣвѣзѣно вѣашѣ κρυμῶ γὰρ ἁσεβείας Supr 349,1sq; слабѡстѣи стѡудѣнѣ ѡтѣдѣ frigus Bes 30,200ba 15; иѣкѣи сѣ дѣ(х)хѣ(х) иѣко ѡтѣ(х) вѣсѣкогѡ сѣ(х)рдѣ(х)ца иѣже напѣлѣнѣтѣ слабѡстѣа стѡудѣнѣ ѡтѣ(х)жѣнѣтѣ torporem frigoris Bes 30,200aa 4, сѡдѣнѣи sic! Uvar 109aa 26. — Exh.

сѣ. зѣмѣа sub 2

СТОУДЕНЦЬ, -а m.

occurret in Mar As Sav Ostr Nik Psalt Euch Prag Apoc Parim; in Zach semel стѡудѣнѣцѣ invenitur

1. studna, studnice; колодец; Brunnen; — φρέαρ, πηγή; puteus, fons: осѣлѣа ли волѣа вѣ стѡудѣнѣцѣ вѣпадѣтѣа еѣсѣ φρέαρ L 14,5 Mar As Sav Ostr Nik (вѣ клѣдѣзѣа Zogr); ни почѣрѣпѣлаа имѣшн . и стѡудѣнѣцѣа вѣстѣа гѣлѣбокѣа тѣ φρέαρ J 4,11 Mar As Ostr Nik (клѣдѣзѣа Zogr); чѣнѣ(х) надѣ(х) ѡскѣврѣнѣшншнмъ сѣа . стѡудѣнѣцѣмъ еѣпѣ φρέατος Euch 20b 5;

стѡудѣнѣцѣа клѣмѣкѣнѣшн φρέαρ тоῦ ὄρκου; Puteus iuramenti, Bersabee; — translatio vocis hebraicae B'eer-Seba, loci in deserto Negeb; hodie civitas Palaestinae Beer-Seba; иѣздѣ иѣѣкогѣа ѡтѣ(х) стѡудѣнѣцѣа клѣмѣкѣнагѣо ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου Gn 28,10 Zach Lobk; вѣштѣа же иѣѣкогѣа ѡтѣ(х) стѣдѣнѣцѣа клѣмѣкѣнагѣо ἀπὸ τοῦ φρέατος Gn 46,5 Grig Zach.

2. propast, jáma, hlubina; пропасть, глуби-

на, изерло; *Abgrund, Tiefe*; — фрѣар; puteus: ты же б(о)же низъведешн ѿ въ стѣуденѣцѣ истѣлѣнѣкѣ еіѣ фрѣар Ps 54,24 Sin Pog Bon Lob Rag; ѡтѣрьзе стѣуденѣца, и кѣзыде дѣмѣ ѡтѣ стѣуденѣца ꙗко дѣмѣ нѣштѣ великѣе тѣ фрѣар тѣѣ ἀβύσσου... ἐκ τοῦ φρέατος Ap 9,2 Hval, стѣуденѣца... ѡтѣ(ѣ) стѣуденѣца Rumj; — сл. глѣбннѣ, прѣровѣ, ровѣ, пѣмѣ.

сл. клѣдѣсѣ, истѣчѣннѣкѣ

СТОУДЕНЬЧНЪ, -ѣн adj.

occurrit in Apoc

jāty, propasti (gen.); *пропастн, глубнн* (gen.); *des Abgrundes*; — тоῦ фрѣатѣ; putei (gen.); ѡмръче землѣ и слѣнцѣ и днѣрь ѡтѣ дѣмѣ стѣуденѣчнаго тоῦ фрѣатѣ Ap 9,2 Hval, стѣуденѣчнаго (sic!) Rumj. — Exh.

СТОУДОВЪНЪ, -ѣн adj.

occurrit in Supr Nom

hanebnŭ, nestoudnŭ, mrzkŭ; мерзкѣй, бѣстѣднѣй; *schändlich, schimpflich*; — αἰσχρός, тѣѣ αἰσχύνης; turpis, impudens: ѡсрамѣянтѣ сѣ чѣдѣ стѣудѣвѣнѣа тѣкѣнѣ αἰσχύνης Supr 116,15; лн ннѣ что прнмѣшлѣлѣ · стѣудѣвѣнѣа радн прнмѣрѣлѣа ἐπινοῶν αἰσχροῦ κέρδους ἐνεκα NomUst 19a 8. — Exh.

сл. бѣсрамѣнѣ, бѣстѣудѣнѣ, мръзѣ, мръзѣкѣ, срамѣнѣ, срамѣтѣнѣ

СТОУДОДѢНЪ, -ѣн m.

occurrit in Slepč Šiš

pederast; педераст; Knabenschänder, Päderast; — ἀρσενοκοίτης; masculorum concubitor, cinaedus: лѣбѣдѣмѣ стѣдѣдѣмѣ клѣветѣннѣкомѣ ἀρσενοκοίταις 1T 1,10 Slepč Šiš (мѣжѣлѣжѣцѣмѣ Christ). — Exh.

сл. мѣжѣлѣжѣцѣ, мѣжѣлѣжѣннѣкѣ

СТОУДОДѢННѢ, -нѣ n.

occurrit in Kij^b

nestoudnost, prostopášnost, hanebnost; бѣстѣднѣство, раснѣмнѣство; *Schamlosigkeit, Ausschweifung*; — ἀσελѣга; impudicitia: и лѣбѣ-

(дѣннѣ)мн · и стѣдѣдѣннѣмн · и рѣвѣннѣмн) и зѣвнѣстѣмн ἀσελѣгаіς R 13,13 Kij^b (стѣдѣдѣннѣ Ochр En Šiš, ѡм. Christ Mak). — Exh.

сл. стѣдѣдѣннѣ

СТОУДОДѢННѢ, -нѣ n.

occurrit in Zogr Mar Nik Ochр En Šiš Const

nestoudnost, prostopášnost, hanebnost; бѣстѣднѣство, раснѣмнѣство; *Schamlosigkeit, Ausschweifung*; — ἀσελѣга; impudicitia: лѣстѣ · стѣдѣдѣннѣ · ѡко лѣкѣво ἀσελѣга Mc 7,22 Zogr Mar Nik^b, стѣдѣннѣкѣ sic! Nik^a; нѣ лѣбѣдѣннѣ и стѣдѣдѣннѣ нѣ рѣвѣннѣмѣ и зѣвнѣстѣж ἀσελѣгаіς R 13,13 Ochр En Šiš (стѣдѣдѣннѣмн Kij^b, ѡм. Christ Mak); иже естѣ дѣбрѣннѣа блѣдн сѣѣ на злѣбѣ и стѣдѣдѣннѣ нѣзѣблѣкѣлѣ Const 11, Lavrov 23,16. — Exh.

сл. бѣсрамнѣ, бѣстѣуднѣ, стѣдѣлѣжѣстѣннѣ, стѣдѣлѣжѣство, стѣдѣстѣ

СТОУДОЛОЖЬСТВО, -нѣ n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

nestoudnost, prostopášnost, hanebnost; бѣстѣднѣство, раснѣмнѣство; *Schamlosigkeit, Ausschweifung*; — ἀσελѣга; impudicitia: ѡплачѣ многѣ прѣжѣ... нѣ покѣзѣвѣшнѣхѣ сѣ ѡ нѣчнѣстѣтѣ и лѣбѣдѣннѣ и стѣдѣлѣжѣстѣннѣ ἐπн тѣ... ἀσελѣга 2C 12,21 Christ Šiš (ѡ... стѣдѣлѣжѣствѣ Slepč); иже сѣтѣ:... нѣчнѣстѣтѣ, стѣдѣлѣжѣствѣе ἀσελѣга G 5,19 Christ Slepč Šiš; прѣдѣшнѣ сѣбѣ стѣдѣлѣжѣствѣю тѣ ἀσελѣга E 4,19 Christ Šiš. — Exh.

сл. стѣдѣдѣннѣ

СТОУДОЛОЖЬСТВО, -ѣ n.

occurrit in Slepč

nestoudnost, prostopášnost, hanebnost; бѣстѣднѣство, раснѣмнѣство; *Schamlosigkeit, Ausschweifung*; — ἀσελѣга; impudicitia: вѣсплѣчѣ сѣ многѣ · прѣжѣ... нѣпокѣзѣвѣшнѣхѣ сѣ ѡ... стѣдѣлѣжѣствѣе ἐπн тѣ... ἀσελѣга 2C 12,21 Slepč (ѡ... стѣдѣлѣжѣстѣннѣ Christ Šiš). — Exh.

сл. стѣдѣдѣннѣ

СТОУДОПРИБРѢТЕННІЕ, -на n.

occurrit in Nom

mrzký zisk; мерзкая нажива; schnöder Gewinn; — αἰσχροερδία; turpe lucrum: мнози ка-
нономъ величаюми · лихонманіе и стоудопри-
обрѣтєніе гонѣицю (sic pro -це) τὴν αἰσχροερ-
δίαν διώκοντες NomUst 18b 26. — Exh.

СТОУДЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Ochr Slepč Parim Gl
Meth Nom CMNov

1. *stud, hanba; стыд; Scham, Schande; — αἰσχύνη; rubor, pudor, confusio, dedecus:* тѣгда начынешн съ стоудомъ · послѣдѣнѣе мѣс-
то дрѣжати μετὰ αἰσχύνης L 14,9 Zogr Mar As
Sav, съ стѣдѣмъ Ostr; величѣтъ и еси стоудомъ
αἰσχύνης Ps 88,46 Sin Pog Bon Lob Par; припаде
къ старѣцѣ съ стоудомъ μετὰ αἰσχύνης pudore
affectus Supr 291,19; лица же моего неутѣ-
вратихъ · утѣхъ стоуда заплаканихъ ἀπὸ αἰσχύνης
Is 50,6 Grig Zach; sim. Supr 481,5; разидоша сѧ
яко мѣла съ стоудѣмъ Meth 12, Lavrov 76,22; ♦
не имѣти стоуда ἀναισχυντεῖν; *pudorem non ha-
bere:* любили сѧтъ нрѣмъ · и (не) хотѣтъ
стоудѣ имѣти ἀναισχυντοῦσιν Supr 338,3; ● бес-
стоуда ἀναιδής, ἀναιδῶς; *impudens, impudenter:*
прѣкыкаше въ стоуда тѣхъжшн ἀναιδῶς Supr
515,11; зѣлъ любопырна въкаетъ и въ стоуда
ἀναιδής Supr 443,16; аще сѧ тако покаеши...
бестоуда въндеши въ породѣ Euch 70b 21

ng. *ohanbi; срам; Schamgegend; — αἰσχύνη,*
ἀσχημοσύνη; ignominia, pubes: отъмоу ризи мое
и нрѣти мое не закривати стоуда ес τὴν ἀσχη-
μοσύνην αὐτῆς Os 2,9 Gl; не толи листвєне смок-
кино възмѣ · скон стоудѣ покрываше τὴν σεαυ-
τοῦ αἰσχύνην Supr 348,2; — покровице стоуда
v. покровице.

2. *nestoudnost, hanebnost; бесстыдство;*
*Schamlosigkeit; — ἀναισχυντία, ἀναιδεια, ἀσχημο-
σύνη, γοητεία; impudentia, turpitude:* не прѣ-
ста юда · отъ того стоуда τῆς ἀναισχυντίας Cloz
5a 24 (стыдости Supr 413,19); она же сконмѣ
стоудомъ трѣпашти · и хоташти юго оуловити
ἀναιδείᾳ φερομένη Supr 516,17; моужи на моужа
стоудѣ сѣдѣвающе τὴν ἀσχημοσύνην R 1,27
Christ Slepč; w... вєстрологна · ли вѣлѣшьства ·
ли стоудѣ дѣкѣшнхъ περὶ... τῶν ἀστρολογίας

ἢ μαντείαις ἢ γοητείαις ἐσχολακότων NomUst 11a
17; — cf. *СТОУДОДѢТЕННІЕ.*

Locus incertus: то о томъ много троудѣ стоудѣ
створи себѣ самъ CMNov 407bβ 34 (то тѣмъ
в много троудѣ CMVat 208bβ 3).

cf. *срамъ, стыдѣніе*

СТОУДНЪ, -ын adj.

occurrit in SinSluz Euch Cloz Supr Const Nom

hanebný, nestoudný; мерзкий, постыдный,
*бесстыдный; schimpflich, schamlos; — ἀναισχυν-
τος, αἰσχρός; impudens, turpis:* омыж стоудѣ-
наа дѣла SinSluz 1a 10; стоудѣна і мрѣзѣка...
сѣтворила ма Euch 78b 2; стоудѣнѣж колеж
опрѣснѣкы ѣдѣтъ γνώμη ἀναισχυντοφ Cloz 7a 18
(оумомъ стыдѣкомъ Supr 418,10); паче въскхъ
стоудѣнѣхъ дѣла · величаныи гиоушаатъ сѧ
в(огъ) Supr 545,11; на стоуднѣ сѣврати сѧ
мысль Supr 559,23; аще ли кто и ходѣтан боу-
дѣтъ тако стоудѣнамъ и неподобѣнамъ да-
ждамъ αἰσχροῖς NomUst 17b 11; обычаи сво-
ины стоудны дрѣжаѣе Const 8, Lavrov 11,12. — Exh.

cf. *стыдѣкъ sub 1, бестоудѣнѣ, бесрамѣнѣ,*
срамѣнѣ sub 1, срамотѣнѣ

СТОУЖДЪ v. цоуждѣ

СТОУХИѦ v. стѣхия

СТѢКАША in Supr 146,20sq v. sub *сѣтѣкати*

СТЫДОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

*nestoudnost, hanebnost; бесстыдство; Scham-
losigkeit; — ἄγος, ἀναισχυντία; impudentia:* про-
гнати сквернѣ · и стыдость · поустошѣнѣхъ
в(огъ) слоужениа τὸ μύσος καὶ ἄγος Supr 329,20;
не останѣхъ сѧ стыдости τῆς ἀναισχυντίας Supr
413,19 (отъ того стоудѣ Cloz 5a 24). — Exh.

cf. *СТОУДОДѢТЕННІЕ, стоудѣ sub 2*

СТЫДЪКЪ, -ын adj.

occurrit in Supr

1. *hanebný, nestoudný; мерзкий, постыдный, бесстыдный; unverschämt, schamlos; — ἀναίσχυτος, ἀναίδης; impudens, (impudenter): оумомъ стыдыкомъ · опрѣсныкъ прѣди полагаѣтъ γνῶμη ἀνασχύντω Supr 418,10 (стоудѣноу колѣж Cloz 7a 18); стыдыкыа съвѣтъ онъ теорааше тѣ ἀναίδη σύμφωνα Supr 419,23 (вестоудѣны съвѣтъ Cloz 7b 27).*

2. *non nisi in iunctione покровице стыдыко bederni rouška; набедренная повязка; Lendenluch; — τῆς αἰσχύνης κάλυμμα; velamen ignominiae: въ та вынде смокви · томъ стыдыка покровишта · слокесемъ оусоуши τῆς αἰσχύνης κάλυμματα Supr 348,4; — v. etiam покровице.*

Exh.

сг. стоудѣнъ

СТЫДЪКНИЕ, -ня n.

occurrit in Supr Bes

slud, hanba; стыд, позор; Scham, Schande; — αἰσχύνη; pudor, verecundia: стыдыкниѣ камъ прѣждѣ повѣдоуе пророкъ αἰσχύνην Supr 325,26 (протикленѣ Cloz 1a 18sq); се стыдыкниѣ въ мнѣ самъ величаю verecundiam Bes 22,138aβ 4; силоу мысли чл(о)в(ѣ)чьско стыдыкниѣ покниетъ pudorem Bes 32,220aa 6sq (дыкниѣ Uvar 118ba 31). — Exh.

сг. стоудѣ

СТЫДѢТИ СѦ, стыжда сѦ, стыдиши сѦ ipf.,

absol. vel КогѠ чѣсо vel чимъ vel Ѡ чѣмъ

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost Parim Const VencNik Bes Vlt

styděl se, hanbil se; стыдиться; sich schämen, beschämt werden; — αἰσχύνεσθαι, ἐπαισχύνεσθαι, κατασχύνεσθαι, αἰδεῖσθαι, εὐλαβεῖσθαι; erubescere, confundi, vereri, pudore affici, revereri, pudere, cavere, verecundari, neg. negligere: стыдыкахъ сѦ · вси протикѣишете сѦ вмоу катрхύνонто L 13,17 Zogr Mar As Sav Ostrbis; не стыдыкахъ сѦ оуѣ ἡσχύνομην Ps 118,46 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; не стыди сѦ

μὴ αἰδεσθεῖς Supr 48,25; протикѣи сѦ грѣшениу казнити стыдаше с(Ѧ) veritus VencNik 5,11; самъ сѦ некѣрынъ стыдитъ erubescat Bes 20,112aβ 23sq; стыжда сѦ х(ристо)са моего αἰσχύνομαι Supr 13,19sq; не стыжда сѦ тѣлескыными сконми извами оуѣ αἰσχύνομαι... τοῦ μῶλωπας Supr 503,11; не стыжю сѦ еваггелиемъ х(ристо)сѣмъ οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον R 1,16 Christ Slepč; кын оубо плодъ нмѣсте тѣгда, Ѡ ннхѣже нынѣ стыдите сѦ ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε R 6,21 Christ Ochr Šiš, стыдите сѦ sici Slepč, wt(ѣ) ннхѣже не стыдите сѦ Mak.

Notae: не стыдиши (Ѧ)и сѦ... днѣколе оуѣ αἰσχύνῃ Supr 74,26 — hic translator slavicus per errorem αἰσχύνῃ legit; — стыжда сѦ еда како на ма възненѣцоуѣтѣ φείδομαι parco 2C 12,6 Ochr (recte шажю... сѦ Christ Slepč Mak Šiš).

сг. срамляти, срамляти сѦ, посрамляти сѦ sub посрамляти, оусрамляти сѦ, постыдѣти сѦ, оустыдѣти сѦ

СТЪБЛИНѢ, -ня n.

occurrit in Psalt Apost Parim Gl Sud

1. *stěbla slámy, sláma; стебли соломы, солома; Halme, Strohhalme, Stroh; — καλάμη; stipula, spina: в(о)гъ мой положи ѡ тѣко коло. тѣко стеблиѣ прѣдъ лицемъ вѣтроу ѡс καλάμην Ps 82,14 Sin Pog Bon Lob Par; аще ли кто назидаѣтъ на основани семъ... дрѣва, сѣно, стѣблиѣ καλάμην 1C 3,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ♦ стѣблиѣ изгрекѣно vlákná koudele, koudel; волокна куделу, кудель; Faden des Werges, Werg; — καλάμη σιππύου; favilla stuppae: бждетъ сила ихъ тѣко и стѣблиѣ изгрекѣно καλάμη σιππύου Is 1,31 Grig Zach.*

2. *strniště; стернь; Stoppel; — καλάμη; arundinetum, stipula: погоритъ стѣблиѣ wt(ѣ) агли огни καλάμη Is 5,24 Grig Zach; кто ма по(лож)итъ х(ра)нити стѣблиѣ на сѣлѣ καλάμην Is 27,4 Grig, стѣблиѣ Zach; тѣко искрѣ по стѣблию прѣтекаѣтъ ѣн καλάμη Sap 3,7 Grig Zach; тѣко гласъ пламене огниа поѣдаюма стѣблиѣ καλάμην Jl 2,5 Gl; аще ли кто стѣблиѣ или тѣрнии хотѣ пожеши на сконни ннѣтѣ възыгнѣтитѣ огнь тѣн καλάμην SudUst 58a 26sq; посла гнѣкъ скон поистѣ ѡ пакѣ стѣблиѣ καλάμην Ex 15,7/Cant 1 Pog Bon, стѣблиѣ Cant 4 Lob, стѣблиѣ Par.*

Exh.

СТЪБЛО, -а n.

occurrit in Zach

kmen; ствол; Stamm; — στέλεχος; palma, truncus: бѣста тоу · бѣ · нсточникъ кода · н · ѿ · стъблѣ фѣнникѣ ѣбдоμήκοντα στελέχη φοινίκων Ex 15,27 Zach (стекави Grig, стлѣпъ Lobk).

Exh.

cf. СТЪБАВЪ

СТЪБАВЪ, -и m.

occurrit in Grig

kmen; ствол; Stamm; — στέλεχος; palma, truncus: бѣхъ тѣ · бѣ · нсточникъ кода · ѿ · стъ · бави финникѣхъ стелѣхъ φοινίκων Ex 15,27 Grig (стъблѣ Zach, стлѣпъ Lobk). — Exh.

СТЪГДАХЪ in Supr 397,12 v. sub СТЪГНА

СТЪГНА, -ы f.

occurrit in Ev Supr Apost (incl. Grš) Bes

1. *ulice; улица, стогна; Straße, Gasse; — ὁύμη, πλατεῖα; vicus, platea: изиди на распѣтѣхъ и стѣгны града εἰς τὰς... ὁύμας L 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr Nik, Bes 36,267aβ 11, Bes 36, Uvar 143aβ 23, на стогны Synod 220a 23; въ стѣгнахъ · на распѣтнхъ · стоишѣте ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν Mt 6,5 Zogr Mar As Sav Ostr; нди въ стагны, нарицаемне правне ἐπὶ τὴν ὁύμην A 9,11 Hilf Ohr Šiš, на стѣгны Slepč, въ стѣгне Grš, въ стѣгна Mak; крнчава и трѣзаниа мѣжъ и женѣ · въ градыньхъ стѣгдахъ (sici) и междахъ ἐν ταῖς πόλεως πλατείαις καὶ ὁύμας Supr 397,12; веидоу града · и сквозѣ рси · и стѣгны ицю югоже любнѣ д(оу)ша · моиз per vicos et plateas quaeram (Ct 3,2) Bes 25,158aβ 2sq; по оулицамъ и по стѣгна юго ишетъ) per vicos et plateas Bes 25, Uvar 86aα 33 (по стѣнамъ sici Pogod 158ba 13); — in pl. etiam *pát-městí; площадь, стогны; Markt; — ἀγορά; forum: приде оуко на стѣгны εἰς τὴν ἀγοράν Supr 137,13; — cf. трѣжнице, пѣтѣ sub 1, цѣста, оулица.**

2. *dvorana, vestibul; зал, вестибюль; Vorhalle, Vestibül; — vestibulum: врата градоу на горѣ поставленоу · стѣгнѣн двою локѣтоу измѣ · рають сѣ vestibulum Bes 38,295bβ 22sq (cf. Ez*

40,9); въ сен ц(ѣ)рк(ѣ)вн · иже того ради стѣг · ны нарицають сѣ vestibulum Bes 38,296aα 4; — in hoc sensu exh.

СТЪСА, -а f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Christ Slepč Parim Gl Const Azb VencNik Bes

stezka, cesta; mpona, нумъ, стезя; Pfad, Weg; — τρίβος, τροχιά; semita, via, iter, gressus, trames, callis: правѣн теорите стѣса его τὰς τρίβους Mt 3,3 As, стѣса Sav Ostr, стѣзы Deč, стѣзы Nik et стѣса Mc 1,3 Mar, стѣса Zogr Sav Ostr, стѣса As, стѣзи Nik et стѣса L 3,4 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 20,100ba 5 et 21, стѣ · зи Nik; въ мори пѣтѣ твси · и стѣса твоя въ водахъ многахъ αἱ τρίβοι Ps 76,20 Sin Pog, стѣ · ся Bon, стѣзи Lob Par; сѣрѣшилѣ еси стопѣ · моѣ ко стѣсѣхъ моихъ ἐν ταῖς τρίβους Ps 16,5 Sin, въ стѣсахъ Bon, въ стѣзѣ Pog Lob Par; възеранѣтъ ти вѣсѣхъ пѣтен · и вѣсѣхъ стезѣ · вѣходѣньхъ Euch 46a 12; стѣса правѣн сѣтк · орите ногамъ вашимъ τροχιάς Hb 12,13 Christ, стѣса Slepč; на вѣсокѣхъ ко кранѣ есте · по · сриады ко стѣсѣ стоише τῶν τρίβων Pr 8,2 Grig, стѣзѣ Zach; не имоуѣ оуклонити стѣзи · сквое τὰς τρίβους Jl 2,7 Gl (пѣтѣн Tun); по · стѣ · замъ каменыхъ досѣкѣ semitarum VencNik 8,18, по стѣзѣ ms. Petropolitanum; вт(ѣ) стѣса исти · ны · не вт(ѣ)стоупають a veritatis tramite Bes 7,29aβ 12 (вт(ѣ) сооуѣ истины Synod 27a 11).

cf. пѣтѣ sub 1, цѣста

СТЪКЛО, -а n.

occurrit in Apoc

sklo; стекло; Glas; — ὕαλος; vitrum: града · злато чысто подобно стаклоу чыстоу ὕαλω Ap 21,18 Hval, къ стеклу Rumj; поутѣ градоу злато чысто ꙗко стакло ластен се ὕαλος Ap 21,21 Hval. — Exh.

СТЪКЛЪНИЦА, СТЪКЛ'ЕННИЦА, -а f.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Parim Bes Ben; -КАК- in Zogr Mar -КАК- in Zogr Supr Grig Zach (ubi -КАК-) in Nik -КАВ- legitur

sklenice, (skleněná) nádoba, pohár, číše; стакан, (стеклянный) cocyb, кубок, чаша; Glas, (gläsernes) Gefäß, Becher; — ποτήριον, ἀλά ·

βαστρον; calix, alabastrum, vitrum, vas vitreum: очиштаате ванѣщъннеъ стъклъници то ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου Mt 23,25 Mar Zogr^b, стакленице Nik; фарисею слѣпъ · очисти прѣжде ванѣщъннеъ стеклъници то ἐντὸς τοῦ ποτηρίου Mt 23,26 Mar Zogr^b, стакленице Nik^b, стакленице Nik^a; ннѣ мѣнога сжтъ ꙗже приѣсѣ дръжати · крышениѣ стъклъницамъ и чъваномъ потърионъ Mc 7,4 Mar, стъклъницамъ Zogr, стакленицамъ Nik; см. Mc 7,8 Mar, стъклъницамъ Zogr, стакленицамъ Nik; нтъѣ въ фарисѣи · ванѣщъннѣмъ стъклъницѣ · ѿ блудомъ очиштаете тоῦ ποτηρίου L 11,39 Zogr, стъклъници Mar, стакленице Nik; принесъши стъклъницѣ благовоѣнны масти ἀλάβαστρον μύρου (L 7,37) Supr 391,9sq (алабастръ м'вра Zogr Mar As Ostr); аще бо на чѣшѣ стъклъницѣ даси ѡчи свои тѣ потѣриѣ Pr 23,31 Grig, стекланице Zach; възъмъ оу него стъклъницю с(вѣ)тънъ рабъ е(о)жнъ сѣ маслѣмъ Ben, Sobol. 130,15; не развѣи сѣ стъклъница о мраморѣ Ben, Sobol. 130,17.

сг. алабастръ, потиръ, чаша, калѣжъ

СТЪКЛЪНЪ, СТЪКЛЕНЪ, -ън adj.

occurrit in Apoc Const; -КЛЪ- (scriptum -КЛѦ) in Const Rumj, -КЛЕ- in Hval legitur

skleněný; стеклянный; gläsern, aus Glas; — ὑάλινος; vitreus: прѣдъ прѣстоломъ его ꙗко море стеклено, подобно хрусталоу θάλασσα ὑάλινη Ap 4,6 Hval, стеклѣно Rumj; о стекленимъ морѣ περὶ τῆς ὑάλινης θαλάσσης tit. ad Ap 15 Hval, ѡ стъклѣнѣмъ Rumj; в(и)дѣхъ море стеклено смѣшено сѣ огнемъ θάλασσαν ὑάλινην Ap 15,2 Hval, стъклѣно [Rumj; стоѣште на морѣ стъкленимъ ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑάλινην Ap 15,2 Hval, стъклѣномъ Rumj; да пиетъ въ древлѣ чашѣи, а стеклѣнѣ сѣ не прикасаетъ Const 15, Lavrov 28,22. — Exh.

СТЪКЛЪТИ, стѣлѣж, стѣлѣши ipf.

occurrit in Supr Bes Nicod

stlāt, prostlāt; стлать, расстлать; ausbreiten, unterbreiten; — στρωννύναι, ὑποστρωννύναι; sternere: стѣлашѣ ризы сѣмоштрѣ ὑποστρωννύντας τὰ ἱμάτια Supr 332,30; сѣрашѣмъ юго стѣлѣшѣ котыгы στρωννύντες Supr 341,12; дроузи стѣлахоу ризы своѣ sternebant Nicod 1, Stojanović 90,16;

стѣлати сѣ комуу oddávat se někomu; предаваться кому-н.; sich jmdm hingeben; — se substernere: югдаже мѣслѣ ꙗже оуже вѣроу вѣроуѣтъ · юще же сѣ нечистымъ д(оу)хомъ зла ради дѣла стѣлѣтъ se immundis spiritibus in operatione substernit Bes 36,271aa 15.

Exh.

сг. постѣлати, растѣлати

СТЪКЛЪСКЪ, -а m.

occurrit in Sud

peniz; монета; Münze; — νόμισμα; numisma, nummus; — appellatio occidentalis pro lat. solidus, i. e. 1/72 pars librae auri, cf. Magnae Moraviae fontes historici IV, Brno 1971, p. 182: да подасть · л · стѣлѣзъ · г(оспод)иноу рабѣ νομίσματα λφ' Sud-Usf 56b 14; да дасть д(ѣ)в(и)ци за срамъ · литроу злата · си рѣчь · ѿ · н · ѿ · стѣлѣзѣ Sud-Usf 57b 18, стѣлѣзѣ Novg 339aa 19; на всѣко лѣт(о) · ѿ · стѣлѣзѣ · предѣ послѣхъ Sud-Usf 59b 2, стѣлѣзѣ Vars 187ba 1, Novg 340ba 24sq.

Exh.

сг. скѣлѣзѣ, драгѣмѣ, монисто sub 2, мѣдѣ, мѣдѣнницѣ, мѣдѣцѣ, пѣнасъ, цѣта

СТЪКНА, -ъ f.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parim Pochv Clem Const VencNik VencTr Bes Ludm Ben Dljav

1. stěna; стена; Wand; — τοῖχος; paries: оубѣете въси въ · ꙗко на стѣнѣ прѣклонѣнѣи и плотъ въздриновѣнъ тоухоу келѣмѣнѣ Ps 61,4 Sin Pog Bon Lob Par; бити тѣ имѣтъ в(о)гъ · стѣно мѣлѣмъ посклѣна тоухоу A 23,3 Christ Mak Šiš; вѣрати вѣзвѣна лице свое къ стѣнѣ прѣдъ τὸν τοῖχον Is 38,2 Grig Zach; не мнѣ по-кропленѣ стѣноу кроуио видѣша parietem VencNik 21,13sq; аще вѣрнѣше сѣ къ стѣнѣ · тоу боудѣхоу ad parietem Bes 12,57aa 8;

skalni stěna, sráz; скалы (pl.), крѣча; Felsenwand, Absturz; — κρημνός; rupes, praecipitia: вѣахъ въ горахъ вѣрѣштѣшѣ сѣ въ стѣнахъ ἐν τοῖς κρημνοῖς Supr 32,1; оуоушаахъ сѣ сѣ стѣнѣ сѣрѣнѣти катаκρημνίσειν Supr 480,30; ни вѣаше же нма лѣзе сѣходити сѣ стѣною quia excelsa desuper rupes eminebat Ben, Sobol. 124,12.

2. *hradba, hráz; городская стена, крепостная стена, стена; Schanze, Mauern, Damm; —* τεῖχος, τοῖχος, τεῖχιον, μεσότοιχον; murus, maseia, septum: съиздаждѣтъ сѣмъ стѣны • (ε)ροῦσα(ν)ιμъ-скы τὰ τεῖχη Ps 50,20 Sin Pog Bon Lob Par; по-гребоша ноштинъ с(вѣ)тоѣ юго тѣло • вѣнѣ стѣнѣ на западѣ града Supr 538,4; вѣрою падоша стѣны иериховы обѣхоженъемъ семью д(х)нѣ τὰ τεῖχη Нб 11,30 Christ Slepč Šiš; како посрѣдѣнъ стѣнѣ разори τὸ μεσότοιχον Supr 463,2; града се имоуѣ • и по стѣнѣ потекоуѣ ἐπὶ τῶν τευχέων Jl 2,9 Gl (на забрала Tun); не бѣ бо въ ц(х)рк(ъ)ви но под стѣною града Ludm 23a 16; на брани станемъ и стѣною вградимъ ac murum opponimus Bes 14 Uvar 43bβ 3 (истиною sic! Pogod 70aα 22); — cf. забрало.

Nota: стѣна pro стѣгна in по стѣнамъ юго ищете per vicos et plateas Bes 25,158ba 13 (по стѣнамъ(ъ) Uvar 86aα 33, Synod 129b 21).

Сл. Зѣдѣ sub 2

СТѢНЪ, -и m.

occurret in Cloz Supr Apost (incl. Grš) Bes

stin; тень; Schatten; — σκιά; umbra, tenebrae (pl.): кѣи сѣмъ слѣнѣце праведѣное • сего ради стѣнѣ прѣста • слѣнѣцю бо сжшю • стѣнѣ таитѣ сѣмъ ѣ σκιά... ѣ σκιά Cloz 7a 8 et 9, Supr 417,27 et 29; стѣнѣ апостола мрътвѣмъ вѣстави ѣ σκιά Supr 307,13; да гредоуѣ петроу понѣ стѣнѣ оскѣнѣ единаго ихъ ѣ σκιά A 5,15 Hilf Grš; sim. Supr 307,16; и тоже юго крыщение • прѣдѣнды бѣмъ бѣ стѣнѣ истинѣ umbra Bes 20,100aβ 18; еже образѣмъ и стѣнѣмъ слоужати и(в)е(с)скымъ σκιά Нб 8,5 Christ, стѣнемъ Ochг Slepč Mak, стѣнемъ Šiš; ♦ стѣнѣ пѣсати σκιογραφεῖν; adumbrare: аште ли же тѣ огнѣ стѣнѣ ψαβѣн • сѣ небесе прншѣствнѣ божнѣ огнѣ • напои же кѣпнѣнѣ • не опали τὸ πῦρ τὸ σκιογραφῆσαν τὴν... παρουσίαν Supr 250,24.

Сл. стѣнѣ

СТА- v. сѣтѣ-

СТЖ- v. etiam сѣтѣ-

СТЖПАНИЕ, -ни n.

occurret in Euch

krok, chûze; шаг, походка, поступь; Schritte, Gang; gressus, itio: еже хотѣтъ посрамнѣти прѣдѣкнѣти стжпаниѣ моѣ Euch 85a 13.

Exh.

Сл. шѣствнѣ

СТЖПАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurret in Euch Ochг Slepč Dijav

stoupai, chodit: ступамъ, ходимъ; schreiten, gehen; — λαχίζεин; calcitrare, gradi: жестоко ти вѣтъ на ражны стжпати прѣдѣ кѣнтра лахѣзеин A 26,14 Ochг, прѣтнѣж остиѣ стжпати Slepč (на ражны прѣти Šiš, прѣтнѣж остиѣнѣ пѣхати Christ);

eg. *chovat se, počínat si; вести себя, по-ступамъ; sich verhalten, sich benehmen; —* περιπατεῖν; se gerere, versari: достоинно оубо зѣвѣнѣю стжпани перлѣтнѣсон Euch 90b 22sq.

Locus non satis clarus: ις(ο)ς οὐ χ(ρι)στος οὐ β(ο)ρ οὐ нашемоу • ежеже всѣчѣскаѣ слѣшаюѣти и трѣпѣцюѣти видимаѣ и невидимаѣ • и стоупаюѣти прѣтнѣнѣмъ и непрѣтнѣнѣмъ Dijav, Sohōl. 45,15sq.

Exh.

Сл. стжпнѣти, пѣхати, пѣрати

СТЖПНѢТИ, стжплѣж, стжпнѣши pf.

occurret in Supr

stoupnout, pašlápnout; стать, наступимъ; schreiten, auftreten; — πατεῖν; pedem imponere, ingredi: разоменѣмъ ногы • не могжшѣоу оутѣрѣднѣти • стжпнѣ • и вѣнѣнде юмоу нога вѣ доу-пнѣнѣ пѣштерѣпнѣж τὸν κεκλασμένον πόδα στηρίζαι συνέβη πατήσαντα Supr 218,15sq. — Exh.

Сл. стжпнѣти

СТЖПЪ, -а m.

occurret in Supr

soudná stolice; cyθ; Richterstuhl; — βῆμα; tribunal: законоу оубо црѣкѣвноу оумоу • покарѣмъ сѣ присѣгохъ • ꙗкоже мошѣтно стжпа ти тоу βήματος Supr 508,14; — interpretationem huius loci v. sub присѣци. — Exh.

СТУХНИ, -ниa m., СТУХНИА, -ниa f., СТУХНИЕ, -ниa n.

occurrit in Euch Supr Chil Apost; СТУ- in Supr Chil Christ Šiš (6x), СТОУ- in Euch Ochr Slepč Mak Šiš (1 x), semel СТН- in Slepč scribitur

prvek, živel; основное вещество, стихия; Element, Elementarmacht; — στοιχείον; elementum; — hic de veterum quattuor elementis mundi agitur: ТЪ ОТЪ ЧЕТЫРЬ СТОУХНИ ТВАРЬ СЪСТАВЛЪ ЪК ТЕССАРΩΝ στοιχείων Euch 4a 1; БЛЮДѢТЕ, ЕДА КТО КЪ ИСТЪ КРАДОВОДАН... ПО СТУХНИЕМЪ СЕГО МИРА, А НЕ ПО Х(РИ)С(Т)ΟΥ І(СΟΥ)СΟΥ КАТѦ ТѦ СТОΙΧΕΙΑ С 2,8 Christ Šiš, Chil 2aα 9, ПО СТОУХНИИМЪ ОCHR, ПО СТОУХНИЕМЪ Slepč Mak; И(Е)В(Е)СА ЖЪГОМА РАСТАЮТЪ СѦ, И СТУХНИА ГОРАЩА ТАЮТЪ СТОΙΧΕΙΑ 2P 3,12 Christ, СТОУХНИА Slepč, СТУХНИЕ Šiš; НИ ЛИ ТВАРЬ ТА НАОУЧИНА БЪВЪШАДО · НИ ЛИ СТУХНИА НАОУЧИША ТА ИЗМѢНЕНЪ БЪКША Supr 475,12; ПОДЪ СТУХНИАМИ ВѢХОМЪ КСЕМОУ МИРОУ ПОРАКОЩЕНИ ὑπὸ τὰ στοιχεῖα G 4,3 Christ, ПОДЪ СТУХНИЮ Šiš; КАКО ВЪЗВРАЩАЕТЕ СѦ ПАКЪ НА НЕМОЩЬИНА И ХОУДЫШ СТУХНИА ἐπὶ τὰ... στοιχεῖα G 4,9 Christ, СТИХИЖ Slepč, СТУХНИЕ Šiš; АЩЕ ОУМРОСТЕ... УТ СТУХНИ ВСЕГО МИРА ἀπὸ τῶν στοιχείων С 2,20 Christ Šišъы, ОТЪ СТОУХНИ Slepčъis; СТОУХНИА ЖЕ ГОРАЩА РАСТААТЪ СТОΙΧΕΙΑ 2P 3,10 Slepč, СТУХНИЕ Šiš (сѡстави же всего мира Christ). — Exh.

с. СЪСТАВЪ sub 1

СОУ- v. etiam СЖ-

СОУГДИ, -ъ m. pl.

occurrit in Const

Sugdi — gens saec. IX. in Chersonesi litore meridiano: ИЕЪ ЖЕ СОУТЪ СИ: ОРМЕНИ, ПЕРСИ, АБАЯЪГИ, ИВЕРИ, СОУГДИ, ГОТЪОИ... Const 16, Lavrov 30,12. — Exh.

СОУГОБ- v. соугуб-

СОУГОУБИНА, -ъ f.

occurrit in Sud Zap

dvojnásobek, dvojnásobná náhrada; двойное количество, двойное вознаграждение; Zweifaches, doppelter Ersatz; — τὸ διπλάσιον; duplum: СОУГОУБИНОУ ДА УТ(Ъ)СОУЖАЕТЪ СѦ Εἰς τὸ διπλάσιον καταδικάζεται SudUst 59b 20; ВЪЖАГАИАН ЧЮЖЪ ЛѢСЪ И СѢКЪ ДРОВА УТ(Ъ) НЕГО В СОУГОУБИНОУ

ПОКИНЪНЪ ИС(ТЪ) Εἰς τὸ διπλάσιον SudUst 58a 18; АЩЕ КТО ДРУГА СВОЕГО ИУЖДЕЮ ВЛЕЧЕТЪ НА КАМТ-ВУ ДА ДАСТЪ В СУГУБИНОУ Zap 295bβ 33sq. — Exh.

СОУГОУБИТИ, -БЛИЖ, -БИШИ pf.

occurrit in Cloz Supr Apoc; in Cloz Hval соугуб- apparet

zdvojnásobit; удвоить; verdoppeln; — διπλασιάζειν, διπλοῦν; duplicare, altero tanto maius relinquare: БЛАГОВѢРНЫИМЪ ЖЕЛАННЮ СОУГОУБИША ἔδιπλασίασαν Supr 97,16; СОУГОБИТЕ (sic!) БЛАГОДѢТЪ ДИПΛΑΣΙΑΣΑΤΕ Cloz 1a 1 (оусоугубите Supr 325,4); СУГУБИТЕ ИИ СУГУКО ДИПΛΩΣΑΤΕ Ap 18,6 Rumj, соугубѣте Hval. — Exh.

с. оусоугубити, дѣвоугубити, дѣвонити

СОУГОУКО adv.

occurrit in Parim Rumj Pochv

1. dvojnásobně; вдвое, вдовоине, сугубо; doppelt; — διπλᾷ (pl.), διπλοῦν; duplum, duplex, dupliciter: Д(Ъ)ИЪ ПРИШЕСТВИКЪ ТВОЕГО СОУГОУКО ВЪЗВРАЩАИЖ ТИ ДИПΛᾷ Zch 9,12 Grig (соугубѣ Zach); СУГУБИТЕ ИИ СУГУКО · ПО ДѢЛОМЪ ИИ · И ЧАШЕЮ ИЮЖЕ ЧЕРПА КАМЪ ЧЕРПАИТЕ ИИ СУГУКО ТѦ ДИПΛᾷ... διπλοῦν Ap 18,6 Rumj (соугубѣ... оугубѣ Hval); — с. соугубѣ, дѣва (кратъ), дѣвократъ, дѣвоократъ, дѣвашады, дѣвошадъ, дѣвонцеиж.

2. ve dvojici, společně, sami dva; вдвоем, вместе; zu zweit, gemeinsam; gemini, coniunctim, soli duo: ЗАКОНЪ ЖЕ Б(О)ЖИИ СОУГОУКО ПРѢЛОЖАША ВЪ ПОВЪИИ ИЗЪКЪ Pochv 112aβ 30.

Exh.

СОУГОУБОРОДѢСТВО et соугуборожда-СТВО, -а n.

occurrit in Cloz Supr

dvoji zrození; двойное рождение; zweifache Geburt; — δισσοὺς τόκος; duplex nativitas: СЛЫША (pro -ши) ВЪ РѢЧИ · СОУГОУБОРОДѢСТВОУ ВЕШТИ ΔΙΤΤΟΥ ΤΟΚΟΥ Supr 451,16sq, соугуборождѣствоу Cloz 14a 3. — Exh.

СОУГОУБЪ, -ъи adj., comp. соугубѣи

occurrit in Mar Zogr^b Cloz Supr Chrst Slepč Šiš Parim Pochv Const Meth Naps Dijav, in Cloz etiam соугубѣ legitur

1. dvoji; удвоенный, сугубый; doppelt; —

δισσός, διπλοῦς; duplex: соґгоґеж пакты г(лаго)-ла жизнь · соґгоґебо розьство · вѣ коґпѣ і по розьствоу диттѣн... диттѣн Cloz 13b 40 et 14a 1, соґгоґеж... снаж жизни · соґгоґеж бо родьствоу Supr 451,14 et 15; прилежащен доврѣ попове соґгоґеѣ чьсти дилѣс тиѣс 1T 5,17 Christ Slepč, соґгоґеѣн Šiš; потрѣба бо есть соґгоґебома сжѣствомѣ вѣ истинѣ сжѣсѣма соґгоґеѣн си сѣ ни-ма проповѣдати Napis 99b 9sq et 11; ♦ соґгоґебо родьство vel рождьство v. sub соґгоґебородьство.

2. dvojnásobný; двойной, сугубый; zweifach; — δισσός, διπλοῦς; duplex, (duplo): соґгоґебо сѣмотренье · соґгоґебо чл(о)в(ѣ)колюбьство · соґгоґебо сѣнитѣе е вѣ коґпѣ же і сѣмѣренкѣ · соґгоґебо · вѣ ч(лоѣ)комѣ постѣштенье диттѣ... диттѣ... диттѣ Cloz 12b 37sq et 38 et 39 et 40 (соґгоґеѣ Supr 449,2bis et 3 et 4); соґгоґеѣм по истинѣ извѣж · болѣвѣше диллоῦн Supr 333,20; за стоудѣ вѣшѣ соґгоґеѣн · и за срамѣ вѣзрадѣсѣе сѣ дилѣс Is 61,6 (61,7 vg.) Grig Zach; соґгоґеѣѣ бл(а)годати сѣподоклѣша сѣ Pochv 112aβ 2; вли-сѣн, милотѣ принимѣ, соґгоґеѣа чюдеса сѣт-кори Meth 1, Lavrov 69,14; вли-сѣн пр(о)роче соґгоґеѣн чюдоткорѣче ниѣклн мѣ Dijav, Sobol. 43,9; — comp.: творите и с(ѣ)на ѣонѣнѣ соґгоґеѣнѣша вѣсѣ диллѣтерон Mt 23,15 Mar Zogr^b.

сѣ. прѣгоґеѣ, прѣгоґеѣнѣ

СОҢҢҢҢҢ adj. indecl. et adv.

occurrit in Euch Supr Hval Parim Const Meth; in Euch соґгоґеѣ legitur

1. adj. dvoji; удвоенный, сугубый; doppelt; — διπλοῦς; duplex: бѣстѣ соґгоґеѣ (sic!) б(о)гѣ вѣкоґпѣ и ч(лоѣ)кѣ Euch 67a 20; преснишѣ бл-годѣти отѣ ѣго сѣ небесе · и соґгоґеѣ за ѣд'но вѣзѣшѣ диллѣн Supr 55,3; — мѣнѣ поржчи б(о)гѣ · соґгоґеѣ даґидовѣ пѣтѣ (τελείαν... πε-ριοδείαν) Supr 361,3sq.

2. adj. et adv. dvojnásobný, dvojnásob(ně); двойной, сугубый, вдвое; zweifach, doppelt; — διπλοῦς, δισσῶς; duplex, duplus: соґгоґеѣ прино-брѣтѣшѣ диллоῦн τὸ κέρδος Supr 55,10; соґгоґеѣ-те соґгоґеѣ по дѣломѣ еи тѣ диллѣ Ap 18,6 Hval (сугубо Rumj); чашоу, юже чѣанѣва, чѣа-ноґните соґгоґеѣ диллоῦн Ap 18,6 Hval (соґгоґебо Rumj); оґченикоу давѣ соґгоґеѣ д(о)гѣ Meth 1, Lavrov 69,13; да бѣдетѣ оґбо д(о)гѣ еже вѣ те-бѣ соґгоґеѣ вѣ мѣнѣ var. γενηθήτω δὴ τὸ πνεῦμα

τὸ ἐπὶ σοὶ δισσῶς 4 Rg 2,9 Grig, соґгоґеѣ Zach; сказаніе соґгоґеѣ и трѣгоґеѣ принамоу ѣтѣ ѣго Const 17, Lavrov 34,11 (соґгоґебо ms. 1469, Lavrov 65,11); тѣче дѣвѣма принесѣшѣма соґгоґеѣ (ἄλλα πέντε... ἄλλα δύο) Supr 369,20; — сѣ. соґгоґебо.

Exh.

сѣ. соґгоґеѣ, соґгоґеѣнѣ

СОҢҢҢҢҢҢҢҢ, -ѣн adj.

occurrit in Supr

dvojnásobný; двойной, сугубый; zweifach, doppelt; — δισσός; duplex: тоу самѣ ѣванѣ... ѣко вѣ тѣмнѣхѣ ложеснѣхѣ х(ристо)са проповѣ-дам грѣбѣнѣмѣ вѣсѣмѣ · соґгоґеѣнѣн прѣдѣ-теча ѡ диттѣс прѣдѣромѣс Supr 461,10. — Exh.

сѣ. соґгоґеѣ sub 2, соґгоґеѣ sub 2

СОҢҢҢҢҢ v. сѣдѣрѣ

СОҢҢҢҢҢ in Bes v. сѣсѣдѣ

СОҢҢҢҢҢ, -нн adj.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Christ Slepč Šiš

marný; напрасный, тщетный; vergeblich, fruchtlos; — μάταιος; vanus: нѣе соґе с(ѣ)н(ѣ)-сѣннѣ чл(оѣ)чѣ ματαία σωτηρία Ps 107,13 Pog Bon (соґеѣно Sin Lob Par); оґклониша сѣ вѣ соґиѣа словеса εἰς ματαιολογίαν 1T 1,6 Christ, вѣ сѣѣ словеса Slepč Šiš; — соґе(ѣ) n. substantivizatum marnost; тщетность, сѣѣма; Vergeblichkeit, Erfolglosigkeit; — ματαιότης, (мѣтѣн); vanitas, vana (pl.); нѣе призѣрѣ вѣ соґѣа · і неистѣвленѣѣ ложѣнаѣ εἰς ματαιότητας Ps 39,5 Sin Pog, вѣ соґѣа Bon (в соґе Lob Par); вѣсѣждѣше вѣдѣтѣ соґе г(лаго)лѣше мѣтѣн Ps 40,7 Sin Pog Bon, соґѣ Lob (в соґе Par). — Exh.

сѣ. соґеѣтѣнѣ, тѣѣѣ, неѣоѣѣѣнѣ

СОҢҢҢҢҢҢҢҢ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Suhita; Сафѣѣѣннн; Suhiter; — var. Σαυχίτης; Suhites; — cognomen unus ex amicis Ioh: придоше сами от мѣста своѣго влимаѣ тѣмѣнѣнѣ бл-дѣтѣ соґиѣнѣ Baldad Suhites, var. Σαυχίτης Job 2,11 ms. Nov II Gl (кал'дадѣ саоґѣѣнски ms. Viti Gl). — Exh.

соукаминна v. сукаминна

соу'кно, -а m.

occurrit in Supr

sukno, žiněné roucho; сукно, власяница; Tuch, härenes Gewand; — τὰ τρίχινα, var. τρίχινον ῥάκος, ὕφασμα τρίχινον; pannus: соу'кномъ въстирати раны нхъ ὕφασματi τρίχινω Supr 179,1sq; sim. Supr 161,17sq et 213,11; поливати раны юго . и соу'кномъ въстирати τρίχinois, var. τρίχinois... ῥάκος Supr 116,19sq. — Exh.

соу'книа, -нѣ f.

occurrit in Gl

odēv, suknice, řiza; одежда, риза; Kleid, Rock, Gewand; — τὰ ἱμάτια; vestimenta (n. pl.): кста нѣбъ и раздрѣ соу'книю свою τὰ ἱμάτια Job 1,20 ms. Nov II Gl (ризи ms. Viti, ризы Grig Zach). — Exh.

сг. риза, одѣжда

соукомарниа v. сукомарниа

соу'л'кл'к in Nik L tit 47 v. sub снлоу'амъ

соу'л'ки, соу'лини adj. comp.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Cloz Supr Parim; forma соу'л'ке vel соу'л'кѣ in nonnullis exemplis etiam ut adverbium explicari potest

lepši; лучший; besser; — κομψότερος, βελτίων; melior: въпрашаше же часа отъ нхъ . въ которы соу'л'ке емоу въстѣ ἐν ᾧ κομψότερον ἔσχεν J 4,52 Zogr Mar As Ostr; соу'лиае мене плоднѣти . паче злата βελτίων Pr 8,19 Grig Zach; длѣжъни сѣтѣ ни единого ч(л)овѣка подѣ нимі сѣштаго соу'л'ке имѣти б(о)жю законоу Cloz 1b 40; — соу'л'ки быти διαφέρειν; pluris esse, meliorem esse: не боите оубо . мнѣнозѣхъ пѣтиць соу'л'киши есте въ διαφέρετε L 12,7 Zogr Mar As Ostr Nik^a, соу'линиши Nik^b; sim. Mt 10,31 As (лоу'чаше Zogr Ostr, лоу'чъши Mar Nik); колымы паче кы соу'л'киши есте пѣтиць διαφέρετε L 12,24 Nik (лоу'чъши Zogr, лоу'чъше Mar); жже аште ти покажж пѣниа . не соу'лѣ ти естѣ оу̑ συμφέρεи σοι Supr 394,11. — Exh.

сг. лоу'чини

соу'л'кѣ adv. comp. v. соу'л'ки

соу'лиа v. sub соу'л'ки

соу'манат'ѣн'кинѣ, соу'ман'т'ѣн'кинѣ v. соманинт'ѣн'кинѣ

соу'меонъ, соу'меонѣ v. сумеонъ, сумеонѣ

соу'м'волъ, -а m.

occurrit in Meth

symbolum, vyznání víry; симбол веры; Glaubensbekenntnis; gr. σύμβολον; symbolum, Credo: дамасть же и деологъ григорин . . . съ великы- нѣ ц(ѣ)с(а)рьмѣ деудоснѣмѣ въ ц(ѣ)с(а)ригра- дѣ потвѣрди(ша) с(вѣ)тъи соу'м'волъ Meth 1, Lavrov 69,29. — Exh.

сг. исповѣдѣ, исповѣдание, оуставъ

соу'м'н'к- v. сжм'н'к-

соу'м'донниа, соу'н'фониа, -нѣ f.

occurrit in Parim

dvojité píšťala, dudy; двойная свирель, дуд- ка, волынка; Doppelflöte, Dudelsack; — συμφωνία; symphonia; — instrumentum musicum, quod a Chaldaeis vel Gracis originem ducit, apud Romanos tibia utricularis nominabatur: въ нѣже годѣ оу'сѣлѣшѣте глас(ъ) . . . самѣбѣкни же и пригжднѣи . и соу- н'фониі συμφωνίας Dn 3,5 Grig, соу'м'донни Zach цѣвници Lobk); sim. Dn 3,7 Zach (цѣвницы Lobk, om. Grig). — Exh.

соу'надогъ v. синадогъ

соу'нтихниа v. сунтихниа

соу'н'клит'ъ, -а m.

occurrit in Šiš

senátor; синклитик; Senator; — συγκλητικός; senator; — cognomen s. Phileti: кн . страсть свѣта- го филита соу'н'клита и нже с нимъ Φιλητοῦ συγκλητικοῦ Šiš kalend. 28. Mart. — Exh.

соу́нѣфоніа v. соу́мдоніа

соу́нѣти, соу́нѣ, соу́нѣши pf.

occurrit in Lob Par

vysunout, vytasit (meč); вытациуть, обнажить (меч); (das Schwert) ziehen; — ἐκχεῖν (ῥομφαίαν); effundere (frameam), stringere (gladium): соу́ни ороу́жие · и заври пред' гонѣцима мѣ ἔκχεον ῥομφαίαν Ps 34,3 Lob Par (исоу́ни Sin Pog Bon). — Exh.

cf. исоу́нѣти

соу́постатѣ v. сѣпостатѣ

соу́проу́гѣ v. сѣпроу́гѣ

соу́проу́жѣникѣ v. сѣпроу́жѣникѣ

соу́рникѣ adj.

occurrit in Grig

Sur (indecl.); τῆς Σούρ; — cetera v. sub соу́рѣ: вѣ · веде а вѣ поустына соу́рникѣ eis τὴν ἔρημον Σούρ Ex 15,22 Grig (соу́рѣ Zach). — Exh.

соу́ринѣ v. суринѣ

соу́ринѣскѣ, соу́рѣнѣскѣ adj.

occurrit in Parim

syringy (gen.), píšťaly (gen.); дудки, свирели (gen.); Syrinx-, der Pfeife (gen.); — τῆς σύριγγος; fistulae (gen.): оу́слѣшашѣ вѣси людне гласѣ · трѣбѣши · соу́ринѣсцѣ же и гласемѣ τῆς σάλπιγγος σύριγγος те Dn 3,7 Grig, суринѣсцѣ Lobk (соу́рин Zach); sim. соу́рѣнѣсцѣ Dn 3,5 Grig (пищали Lobk, om. Zach). — Exh.

соу́рїрїа in Ps 79,1 Sin v. sub сурїа

соу́ринѣ¹, -нѣ f.

occurrit in Zach

syrinx; дудка; Syrinx; — σύριγξ; fistula: югда оу́слѣшаша · вси людне гласѣ · троу́бы соу́рин же и гласемѣ σύριγγος те Dn 3,7 Zach (соу́ринѣсцѣ Grig). — Exh.

соу́ринѣ² v. суринѣ

соу́ровѣ, -ѣн adj.

occurrit in Supr Parlm Bes

1. *surovŭ; 'сырой; roh, ungekocht; — ὠμός; crudus: не снѣсте ѡтѣ · ни хѣ соу́рова · ни варена вѣ водѣ ὠμόν Ex 12,9 Grig Lobk, Bes 22,143aβ 15, соу́рава (sic!) Uvar 78ba 23, соу́рово Synod 117b 2sq et Bes 22, 145aβ 15; исти агнѣца соу́рова можахоу́ agnum crudum Bes 22,145ba 1; соу́роваи маца агнѣца crudae agni carnes Bes 22,145ba 17, сѣрова Uvar 79ba 26; ♦ жила соу́рова býkovec: плетѣ; Ochsenziemer; — βούνευρον; nervus bovis: повелѣ и сѣлѣшти · и на дѣстѣ протѣгѣше бити и жилами соу́ровами βουνεύροις Supr 100,30; соу́роваи жилами битѣ и по чрѣвоу Supr 156,16sq.*

2. *surovŭ; сыровый, жестокий; roh, brutal; crudelis: се слышавѣша лютаѣ та · и соу́роваи и нечловѣка Supr 211,1.*

Praeter Bes exh.

соу́ровѣ adv.

occurrit in Supr

surovĕ, krutĕ; сырово, жестоко; roh, grau-sam; — ὠμός; crudeliter: ч'то зѣло сѣтворѣша ма соу́ровѣ и непрѣподобнѣ мѣчнши ὠμός Supr 4,9sq; поч'то мѣчнши тако соу́ровѣ... артемона Supr 233,10; правѣдѣна мѣжа... тако соу́ровѣ мѣчнѣ · юси Supr 233,26.

Exh.

соу́рѣ¹ m. vel соу́рѣ m. vel f. indecl., nom. propr.

occurrit in Zach Lobk

Seir; Σήιρ; — silvanl montes excurrentes a sinistra ripa Mortui maris ad sinum Aelaniticum in Arabia Petraea, nunc Es — Sera: послѣ же нѣковѣ вѣстѣннѣ прѣдѣ со-

БОА · КЪ ИСАЮУ БРАТОУ СКОВМОУ КЪ ЗЕМЛА
соуръ · КЪ СТРАНЖ ВДЕМЪСКЪ ЕΙΣ γῆν Σηὶρ Gn
32,3 Lobk, соуръ Zach. — Exh.

соуръ² v. суръ

соурътк v. сурътк

соуръ f. indecl., nom. propr.

occurrit in Zach

Sur; Σούρ; — desertum Sur in parte paeninsulae Sinai
inter septentriones et occasum solis spectanti, prope hodie-
nam fossam Suez: ПОИТЪ МОИСИ С(Ъ)НЪ ИЗ(ДРАН)ЛЕ-
ВЪ УТ(Ъ) МОРА ЧЕРМАНДГО · И ВЕДЕ И КЪ ПОУ-
СТЫНЮ СОУРЪ ЕΙΣ τὴν ἔρημον Σούρ Ex 15,22 Zach
(соуринскъ Grig). — Exh.

соурънскъ v. соуринскъ

соуръскъ v. суръскъ

соуръкнинъ v. суръкнинъ

соусана, -ы f., nom. propr.

occurrit in Mar Ostr Nik Supr Vit, in kalend. Ostr Ochr

Zuzana; Cysanna; Susanne; — Σωάννα, Σου-
σάννα; Susanna:

a) mulier Ioakim in Babylone a duobus senibus per iniuriam
adulterii accusata, a propheta Daniel servata: ИНИИ СОУ-
САНА ОУДЪБЕНА БЫСТЪ · ОТЪ ЕВЗАКОНЪНОУ СТАРЦОУ
ἦ Σωάννα Supr 135,2; РАЗГОРЪКЪ СА С(ВА)ТЫ-
НИМЪ ДОУХОМЪ · АКЪ ИНЪ ДАНИИЛЪ О СОУСАНЪ ЕΠΙ
Σωάννης Supr 191,26; ИКОЖЕ ИЗБАВИ... СОУСАНОУ
УТ(Ъ) ЛЪЖЕКЛЕВАТАНИИ sicut Susannam Vit
Sobol. 290, 22sq;

b) una e mulieribus in NT, quae Iesu ministrabat: И
соусана И ИНЫ МЪНОГЪ · ИЖЕ СЛОУЖАДЖ ЕМОУ
καὶ Σουσάννα L 8,3 Mar Nik (om. Zogr);

c) sanctimonialis et martyr ex Palaestina oriunda, saec.
III. ineunte vixit; mem. in Or. 19. Sept. et 15 Dec., in
Occ. 20. Sept.: ΦΙ... СТРАС(ТЪ) С(ВА)ТНЪА М(Ж)Ч(Е-
НИ)ЦА С҃САНЫ Σωάννης Ostr 224bβ 3sq; ΕΙ ·
СТРАС(ТЪ)... С(ВА)ТЪИ М(Ж)Ч(ЕНИ)ЦИ ΑΜΑΤΡΟΝЪ
И СОУСАНЪ Σωάννης Ochr 91a 10.

Exh.

соусиннъ in Ps 7,1 Sin v. sub хоусиннъ

соутрьоу in A 27,17 Mak v. sub сурътк

соуфаръ v. софаръ

соухаръ v. сухаръ

соухемъ v. сухемъ

соухелискъ, соухилискъ v. сухемъскъ

соухо, -а n.

occurrit in Zogr Mar As Supr Slepé Parim Pochv Meth VencNik
CanVenc Nicod Dijav, in cant. Pog Bon Lob Par

sucho, suchá země, souš; сушь, сухая земля,
суша; Dürre, trockenes Land, Festland; — ἡ
ξηρά, τὸ ξηρόν, τὸ ἔρημον, ἔδαφος, ξηρὰ γῆ, γῆ,
αἰγιαλός; siccum, humus sicca, terra arida,
arens alveus, terra, litus, mare siccum: ХОДАН
ПО МОРОУ АКЪ ПО СОУХОУ ЕΠΙ ἔδαφους Supr 77,8;
ВЪРОЮ ПРОИДЕ ЧРЪМНОЕ МОРЕ · ИКО ПО СОУХОУ διὰ
ξηρᾶς γῆς Hb 11,29 Slepé (по соусък земли Christ
Šiš); ВНИДЖ С(Ъ)НОРЕ ИЗ(ДРАН)ЛЕВИ ПО СРІАДЪ МО-
РЪ ПО СОУХОУ κατὰ τὸ ξηρόν Ex 14,22 Grig Zach;
СККОУЪ МОРЕ ПРОВЕДЕ ВАСЪ ИКО ПО СУХУ per ari-
dam terram Nicod 9, Novg 252ba 27 (по соусък зем-
ли Stojanović 97,18); ИЗКЕУШЕ КОРАБЪ НА СОУХО ЕΠΙ τὴν
γῆν L 5,11 Zogr Mar (на землиж As Ostr Nik);
ИЗКЛАУШЕ И НА СОУХО ЕΠΙ τὸν αἰγιαλόν Mt 13,48
As (на краи Zogr Mar Sav Ostr Nik); ОБРАШТЕТЕ
ТЪЛА МОЕГО ИЗВЕРЖЕНА НА СОУХО ЕΙΣ τὴν γῆν
Supr 154,24; ЦЪЛА НА СХО ИЗВЕРЖЕН БЫСТ
VencNik 23,65.

сг. соуша

соухоржкъ, -ын adj.

occurrit in Mar Nik Euch

majici suchou (ochrnutou) ruku; сухорукій;
eine verdorrte Hand habend; — ὁ ξηρὰν χεῖρα
ἔχων; qui aridam manum habet: Ж О СХОРЖ-
ЦЪМЪ ΠΕΡΙ τοῦ ξηρὰν ἔχοντος τὴν χεῖρα (tit. ad
Mc 3) Mar 43a 26 (om. Zogr); sim. tit. ad Mt 12 et
21 Nik; МОЛ(ИТКА) НАД(Ъ) СОУКОРЖКО ЧЛОВ(Ъ)КОМЪ
Euch 40b 1 et 43b 17; ПОВЕЛѢВЪИ СОУХОРЖКОУМОУ ·
ВЪСТАТИ Euch 40b 3. — Exh.

сѹхость, -и f.

occurrit in Bes

suchost, vyprahlost; cyxость; Trockenheit; — ariditas: — гл.: иже пьрѣки (pro -ѣю) сѹхостню мысли · ннѣдино(го)жѣ добръиныхъ дѣло (pro -лъ) плода ношахоу per ariditatem Bes 20,109ba 10.

Exh.

Сл. сѹхота, сѹша sub 1, оусоушениѹ

сѹхота, -ы f.

occurrit in Supr Klim Bes

suchost, vyprahlost; cyxость; Trockenheit; — ξηρότης; siccitas, ariditas: многыа ради топлоты и сѹхоты · въздѹха · лаврыскааго ξηρότητα Supr 301,13; ꙗдѡа... възмогоша сѡ приати садове многыа ради хѹхоты (sic) διὰ τὴν... τῶν αἰρών ξηρότητα Supr 301,23sq; земаю къ не-иже пьрѣки · за жесточастко скоеи сѹхоты поутъ оучителемъ не ѡт(ъ)вѣрзаше сѡ про asperitate suae siccitatis Bes 20,109ba 18; — гл.: нападѡа ис'хшамъ сѹхотѡа нашѡ KlimRum, Lavrov 94,26; нападѡаши... росомъ · изгорѣвшѡа грѣхѡномъ сѹхотомъ · с(ъ)рд(ъ)ца наша KlimRum, Lavrov 95,3. — Exh.

Сл. сѹхость, сѹша sub 1, оусоушениѹ

сѹхотъ in Ex 13,20 Zach v. sub сокохотъ

сѹхогѡдыць, -а m.

occurrit in Euch

ieiunator; gr. ξηροφάγος; — qui siccis cibis vescens ieiunium observat: и ты чѡдо · бѡди въ добро вращѣно ѣденик мѣсто · сѹхоѣдець Euch 70a 25. — Exh.

Сл. постѣникъ

сѹхогѡсти, -ѡмъ, -ѡси ipf.

occurrit in Nom

ieiunare; gr. ξηροφαγεῖν; — i. e. siccis cibis ieiunium observare: нѣ достонѣ всю недѣлю постити сѡ сѹхогѡдоуци деї... νηστεύειν ξηροφαγούντας Nom-Ust 29b 3. — Exh.

сѹхъ, -ын adj.

occurrit in Ev Supr Ilj Christ Šiš Parlm VencNik Bes Nicod, in Kalend. Ochr

1. *suchý, vyschlý; cyxoй, vysохнуўй; trocken, dürr; —* ξηρός, ξηραμμένος, κατάξηρος; aridus, siccus, arens: приказаша с(ва)тааго джеѣ сѹсѣ ξηροῦ Supr 18,10; брѣжѣнын же камы · толма сѹхъ зѣло ѡстѣ и безѣ благы ξηρωτάτη Supr 300,4; жѡзѡа ароновъ сѹхъ сѡштѣ ξηρόν Supr 300,15; сѹхы вѡшѡ кости нашѡ ξηρά Ez 37,11 Grig Lobk; но и древо сѹхо... прѡзѡе и вѣтѡи распѡсти VencNik 26,22; хѡдешѣ по вѡнамъ морьскымъ ногѡма, ꙗко по сѹсѣ земѡи siccis pedibus Nicod 29, Stojanović 120,2, хѡдѡща сѹхамъ ногѡма по волнамъ морю Novg 265aβ 28; глѡ(гола) ч(ловѣ)коу имѡштоуемоу сѹхѡ рѡкѡ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηρόν Mc 3,3 Zogr Mar As Sav Ostr; бѣ тоу ч(ловѣ)кѣ сѹхѡ рѡкѡ имѡ ξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα Mc 3,1 Zogr Mar As Sav Ostr; — гл. *vyprahlý; cyxoй, usохнуўй; dürr; —* (arescere), aridus: сѹхомъ сѣрьдѡцеи сѹше arenti corde Bes 34,235aa 19; въ с(ъ)рд(ъ)д(ъ)ци нмѡ късѡ мнрѡ сѹхъ вѣаше mundus arguebat Bes 28,186ba 5sq; — in hac notine exh.

2. subst. *březem; марм; März; Martius: м(ѣ)-с(ъ)цѡ мартѡ рѡкомъ сѹхы Ochr 104b 17; sim. adscr. in As apud lineas 20—23; къ дѡдѡвсѡти ти въ единѣ д(ъ)нѡ и м(ѣ)с(ъ)ца марта · сѹхаго Nicod Novg 247ba 21; — in hoc sensu exh.*

сѹхо пѡсти v. сѹхогѡсти.

сѹхъвѡ, -ы vel сѹхъи, сѹхъѡе f.

occurrit in Tun

rozinka; узюм; Rosine; — σταφίς; uvae (vg.), vinacium (it.), uva passa: лѡеѡт сковрадникы сѣ сѹхъѡамн метѡ σταφίδος Os 3,1 Tun (сѡ оу-жденомъ виномъ Gl). — Exh.

сѹша, -ѡ f.

occurrit in Mar Zogr^b Psalt Parlm Gl

1. *sucho, suchost; cyшь, cyxость; Trockenheit; —* ξηρασία; siccitas, (siccus): по въсѡи зѡмн сѹша ξηρασία Jdc 6,37 Grig Lobk; бѡсѣ(тѣ) сѹша на роуно сѡ ξηρασία Jdc 6,40 Grig Zach; дѡ бѡдетѣ сѹша на роуно ξηρασία Jdc 6,39 Grig Zach; — in hoc sensu exh.

2. *sous*; *cyua*; *Festland*; — ἡ ξηρά; *arida*, *sicca* (terra), *terra*, *siccum*, *aridum*: ἡ ξηρά Mt 23,15 Mar Zogr^b; οὐρανὸν καὶ γῆν ἐξ ἧς οὐρανὸς καὶ γῆ ἐκ τῆς γῆς Ps 65,5 Sin Pog Bon Lob Par; καὶ ἡ γῆ Gn 1,9 Grig Zach; καὶ ἡ γῆ ἐκ τῆς γῆς Gn 1,10 Grig Zach; καὶ ἡ γῆ ἐκ τῆς γῆς Gn 7,22 Grig Zach.

сѣ. соухѡ, соухость, соухота

соушило, -а н.

occurit in Sin Bon

roști, chrastî; хворостъ; Reisig, Gestrüpp; —
φρύγιον; cremium: κοστή μονα ἑκκο συγίλω σελή-
χκ сѣа φρύγιον Ps 101,4 Sin Bon (нсѣхлѣ Rog,
сахаа' Lob, с'хаа' Par). — Exh.

Ср. НСЪХЛЪ, СЪХЛЪ

СОУШИТИ, -шж, -шншн *ipf.*

occurrit in Kij Euch Supr

sušit, vysoušet; сушить, иссушать; (aus)-trocken; siccare: иждѣни изъ него... въсхъ ѿзхъ... соушашѣхъ оустѣны его Euch 29b 22; алчѣбѣхъ многѣхъ себѣ соушастѣ Supr 547,23; — яг.: вѣнѣтрѣнѣѣ нашѣ очистѣ. ѣже нѣн соушѣтѣ грѣхѣнъ нашѣмѣ. Да милостнѣ твоѣмѣ избѣкѣ нѣн *ut qui ex nostra culpa affligimur... liberemur* Kij 3a 21. — Exh.

СҒ. ИСОҶШИТИ, ОҶСОҶШИТИ

СОУШТЕНК in Nicod 1, Stojanović 90,17 v. sub
СКАЩЕНЪ

COYIE adv.

occurrit in Zogr Nik Grig

nadarmo; напрасно, бeye; vergeblich, unnütz;
— μάτην; sine causa, frustra (ит.); соye же
чѣтъѣтъ ѿѣ μάτην Mt 15,9 Zogr Nik (ѣѣ соye
Mar); соye ѿѣѣ ѿ μάτην Is 27,3 Grig (ѣѣ соye
Zach). — Exh.

Ср. ВЪСОУЮ, ДШОУТЬ

СОУІЕСЛОВЬНИКЪ, -а м.

occurit in Slepč

mluvka, tlachal; нустослов, болтун, суслов; Plauderer, Schwätzer; — ματαιολόγος; vanilo-

quus: сжтъ бо мнози непокорни • словесовъни-
ци ματαιολόγοι Tt 1,10 Slepč (свесловци Mosk^b).

Exh.

ср. соѹєсловьцѣ

СОВЕСЛОВЦЬ, -а м.

occurrit in Mosk^b

mluvka, flachal; пустослов, болтун, суетлов; Plauderer, Schwätzer; — ματαολόγος; vaniloquus: соут кв мнеси непокоривн, сѣсловци ματαολόγοι Tt 1,10 Mosk^b (соєслокѣнници Slep^d).

Exh.

Ср. соѹясловникъ

COYJETd, -w f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Euch Apost Const

marnost, nicota; ничтожность, тщета, цыема; Vergeblichkeit, Nichtigkeit, Eitelkeit; — ματαιότης; vanitas: обаче въсоуе въскѣка соуета въскѣка чл(о)в(ѣ)къ живѣи ματαιότης Ps 38,6 Sin Pog Bon Lob (соуетна Par); скончаша сѣ въ соу-етѣ дѣни нхъ ἐν ματαιότητι Ps 77,33 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Euch 62a 22sq; ωτѣкрати очи μοι да не виднѣ соуеты ματαιότηта Ps 118,37 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; тѣ отъ соуеты въкоупѣ не оунывають на неправѣдѣ ἐκ ματαιότη-τος Ps 61,10 Sin Pog Bon Lob Par; възможе соуетомъ своємъ ἐπὶ τῇ ματαιότητι Ps 51,9 Sin Pog Bon Lob Par; чл(овѣ)къ соуетѣ спод(о)ви сѣ ματαιότητι Ps 143,4 Pog Bon Lob Par; нже сѣта г(лаго)лашъ соуетъ ματαιότηта Ps 143,8 Pog Bon Lob Par et 143,11 Pog Bon Lob Par; оже не ходити вамъ ... въ соуетѣ оума нхъ ἐν ματαιότητι E 4,17 Christ Šiš (om. Slepč); соуетѣ ко тваръ повниъ сѣ τῇ γὰρ ματαιότητι R 8,20 Ochr Slepč Mak Šiš (соуетьствению Christ); въ севѣ же помысликъ житіа сего соуетѣ, окаяше Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,18 (οὐτῆχοу Const 3, Lavrov 3,12). — Exh.

СІ. СОЇЄТНІЇ, СОЇЄТЬСТВИЇ, ТЫЩЕТА

соуѣтине, -ниа п.

occurrit in Slepč

marnost, nicotnost; ничтожность, тщета, цыема; Vergeblichkeit, Nichtigkeit; — ματαιότης;

vanitas: прѣгрѣдадо соуѣтию г(лаго)л(ж)ше ѿπεροῦκα γὰρ ματαότητος φθεγγόμενοι 2P 2,18 Slepč (соуѣтѣствѣю Christ). — Exh.

Сл. соуѣтѣствѣнѣ

СОУЈЕТНЬ, -ын adj.

occurret in Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Bes

marný, nicotný, prázdny; ничтожный, суетный, пустой; *eitel, nichtig, leer;* — ματαίος, κενός, ἄκαρος, τῆς ματαότητος; vanus, importunus, supervacaneus, vanus, fatuus, vanitatis (gen.), (inaniter, turpis): ср(ъ)д(ъ)це ихъ соуѣтно естъ матаіа Ps 5,10 Sin Pog Bon Lob Par; не сѣдѣ съ сонѣмомъ соуѣтѣномъ матаіότητος Ps 25,4 Sin, соуѣтѣнымъ Pog Bon Lob Par; къ соуѣтѣнѣи крѣстианѣстѣ вѣрѣ пристѣпи тѣ матаіа θρησκεία Supr 101,9sq; оуморѣи по соуѣтѣнѣмъ его прореченни κατὰ τὴν ἀνάδειαν αὐτοῦ καὶ ἄκαρον προφητείαν Supr 195,24; кде крѣпость ихъ соуѣтѣнаи жєνή Supr 180,20; никѣтоже бо ризѣ добрыхъ ницѣтъ тѣомо (sic) соуѣтѣныи славы ради ad inanem gloriam Bes 40,315ba 14sq; — substantivizatum: вѣ истинѣ людѣе поучиша сѣ тѣштѣтѣнымъ . і соуѣтѣнымъ матаіа Cloz 12b 19sq (безоумнымъ Supr 448,16); соуѣтна г(лаго)ла къждо къ искрянмоу своему матаіа Ps 11,3 Sin Bon Lob Par, соуѣтнаа Pog; ♦ лг.: соуѣтѣнаа n. pl. de idolis: бл(а)говѣстѣствоуѣща вѣмъ ѿт снхъ соуѣтѣныхъ обрацати сѣ къ б(ог)у живоу ἄπο τούτων τῶν ματαίων A 14,15 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; възненавидѣ хранѣшѣи соуѣтна за тѣштѣе ματαότητος Ps 30,7 Sin Lob Par, соуѣтнаа Pog Bon.

Nota: Г(оспод)ѣ ... крѣвь нѣр(оу)с(а)л(н)мыскоу-ю ѿцѣститѣ ... д(оу)хомъ соуѣтѣномъ . и д(оу)-хомъ варѣномъ ἐν πνεύματι κρίσεως Is 4,4 Zach (recte сѣдномъ Grig).

Сл. непольсѣнѣ, соуи, тѣцѣ

СОУЈЕТѢСТВИЕ, -иа n.

occurret in Christ

marnost, nicotnost; ничтожность, тщета, суета; *Vergeblichkeit, Nichtigkeit;* — ματαότης; vanitas: прѣгрѣда бо соуѣтѣствѣю г(лаго)люще ματαότητος 2P 2,18 Christ (соуѣтию Slepč); соу-

ѣтѣстѣю бо тѣварь повиноу сѣ не колею тѣ γὰρ ματαότητι R 8,20 Christ (соуѣтѣ Ochr Slepč Mak Šiš). — Exh.

Сл. соуѣта, соуѣтѣнѣ

СОУЈЕОУМЬНЬ, -ын adj.

occurret in Napis

pošetilý; безумный; *töricht; stultus;* да соуе-оумное евтихоко смѣшение разора Napis 99a 18sq. — Exh.

Сл. безоумнѣ, жроднѣ

сфѣра in J 18,12 Nik v. sub сѣнра

схѣнизмѣ v. сгонизма

схѣластикѣ, -ѣ f., nom. progr.

occurret in Ben

Scholastica — soror s. Benedicti, conditoris regulae atque ordinis s. Benedicti saec. VI.; mem. in Occ. 10. Febr.: сестра же бл(а)женѣго ѿ(тѣ)ца бенедикта . именѣмъ схѣластикѣ *Scholastica nomine Ben, Sobol. 132,15.* — Exh.

схѣластикѣ, -а m.

occurret in Supr

Scholastik; Схѣластик; Scholastiker; — схѣластикѣ; *Scholasticus* — cognomen s. Ioannis Climaci: мѣсѣца марта ꙗ житиѣ прѣпростѣ . о(т)ца ꙗѡана игоумена с(вѣ)тѣмъ горѣ синѣискѣмъ . ѣмоу же прирокѣ схѣластикѣ тоῦ ἐπίκλην σχολαστικοῦ Supr 272,6. — Exh.

Сл. нѣднѣ sub g)

схѣнизмѣ v. сгонизма

ЦИКЛО adv.

occurret in Nik^a

odděleně, soukromě; отдельно, особо; *getrennt, privat;* — кат³ ідіан; seorsum: възведе е на горѣ высокоу цѣкло єдини кат³ ідіан Mc 9,2 Nik^a (особѣ Nik^b, om. Zogr Mar). — Exh.

Сл. особѣно, особѣ

сѣ praep. c. gen. et c. instr. et c. acc.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Tun Služ Vind CanMis Praef Hom Klim Pochv Clem Napis Const Meth Naum Sud Nom Bonif Progl Azb Venc VencNik VencProl CanVenc Ludm Bes Nicod Vlt VitGlag Ben Zap CMLab CMNov Trin Dijav; in Nik Gl CanMis Praef VencNov CMLab scribitur etiam с(а), in Rumj semel за, in BcsUvar сѣ, in Lob Par Gl VencNov CMLab etiam ш; in Lob Gl VencNov CMLab сѣ apparet

A) Cum gen.

1. exprimit regionem motus desuper et deorsum et separationem: Z, S c. gen.; C c. gen.; *hinunter, von*; — ἀπό, ἐκ, ἀπο-, ἐξ- c. acc., -θεν; de, a e, abl. sine praep., ab-, ex- c. acc.: съшедъшю же емоу сѣ горы ἀπὸ τοῦ ὄρους Mt 8,1 Zogr Mar As Sav Ostr; i се катапетазма црковнаѣ · раздѣра сѣ · сѣ кышнѣго краѣ · до нижнѣкаго · на дѣкое ἐσχισθῆ ἀπ' ἄνωθεν Mt 27,51 Zogr Mar As Sav Ostrbis; бѣ же хитонъ нешыкени · i сѣ врѣху ісѣкани въса ἐκ τῶν ἄνωθεν J 19,23 Zogr Mar; сѣ н(е)б(е)се посѣлава с(ва)тааго твоего д(оу)ха оурановѣн Euch 4b 17; сѣпаде коумиръ сѣ мѣста скоеко ἐκ τοῦ τόπου Supr 33,15; тогда въ скорѣ свѣтъ сѣ н(е)б(е)се приде caelitus Bes 34,251ba 7; — сѣвлѣша сѣ него хламѣдѣ ἐξέδυσαν αὐτόν Mt 27,31 Zogr Mar As Sav Ostrbis; отъ кроуницъ падыжштихъ сѣ транезы ἀπὸ τῆς τραπέζης Mt 15,27 Mar Sav Nik (отъ трепезы Zogr Ostrbis); низѣложи снаѣнныа сѣ прѣстола ἀπὸ θρόνων L 1,52 Zogr Mar, Cant 7 Pog (wt(ъ) прѣстола Bon, ис прѣстола Cant 8 Lob Par); и спада сѣ емоу ѡжа желѣзна сѣ роукоу ἐκ τῶν χειρῶν A 12,7 Hilf Och Slepč Šiš, с ногѣ н с рѣкѣ Mak; задѣша мимо ходѣштю · етероу симоноу · кврѣниноу градѣштю сѣ села ἀπ' ἀγροῦ Mc 15,21 Zogr Mar As Sav Ostr; по ѣема ідоша народи мнози · отъ галилеа i декаполѣ i отъ іероу(са)л(н)ма ... i сѣ оноу полоу іордан .. πέραν τοῦ Ἰορδάνου Mt 4,25 Zogr As Sav Ostr Deč; да би възмогли каменъ тѣхъ подвигнути сѣ мѣста того ut lapidem levare possent Ben, Sobol. 128,6; по что сврати ны г(оспо)ди с пѣти твоего ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου Is 63,17 Grig Zach; и тако разидоша сѣ сѣ обѣда Const 9, Lavrov 15,9; с ложа коскочивъ thoro VencNik 19,10.

2. exprimit, a quo temporis puncto quid agitur, vel temporis punctum: Z; c; *von*; — ἀπό; a: сѣ вечера идѣште въ сѣкорѣнжѣ юмоу црѣкѣве ἀπὸ ἐσπέρας Supr 35,8; вѣтае въ ютра и приносѣ о

нихъ жрѣтѣоу τὸ πρωί diluculo Job 1,5 ms. Viti Gl (за ютра ms. Nov II Gl, за оутра Zach, w ннхъ per errorem Grig); ♦ сѣ прѣва v. сѣпрѣва ♦ сѣ горѣ v. sub Гора.

3. exprimit originem: Z, *od*; c, *om*; *von*; — ἀπό, ἐκ, ἐν, gen. sine praep.; de, a, e, in, gen. sine praep.: крѣштѣнѣ іорданѣко · сѣ н(е)б(е)се ли бѣ · ли отъ ч(л)овѣкѣ ἐξ οὐρανοῦ L 20,4 Zogr Mar; о(тѣ)цѣ ваши · сѣ н(е)б(е)се дастъ д(оу)хѣ благу ὁ πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ L 11,13 Zogr Mar Ostrbis Nik^b, сѣ н(е)б(е)сѣ Sav (о(тѣ)цѣ ваши н(е)б(е)с(а)ны As Nik^a); вспонте г(осподе)вѣ кѣшадоуемоу н(а) н(е)бо с н(е)б(е)се ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ Ps 67,34 Lob Par (н(е)боу Pog Bon); земля бо, пивѣшнѣ сѣ сѣходѣшаго на ню множицею дѣжча τὸν ... ὑετόν Hb 6,7 Christ (сѣходѣшаго ... дѣжда sine сѣ Šiš, сѣходѣша ... дѣжда Slepč); к томоу же издрѣшнѣлю покло-нити сѣ сѣ вѣстокѣ вѣлхвы ... звѣзда прикеде ab Oriente Bes 10,42aβ 13 (wt(ъ) востокѣ Synod 38a 4); аще сѣ жатѣхъ принести многинхъ снопокѣ не могу ех messe Bes 22,138aβ 11; ♦ сѣ лѣпоты *vhodně, náležitě*; прилично, уместно; *gelegen, gehörig*; — εἰκότως, εὐλόγως, καλῶς, ἀναγκαίως; iure, necessario: сѣ лѣпоты на кыпѣхъ нхъ плака · иже сѣврѣгоша іарѣмѣ братѣства сѣ себе ἀναγκαίως Supr 364,28; а бы не проста стала моа рѣкомѣ · сѣ лѣпоты бысте острили скрѣхъ ненавистноу братѣню καλῶς Supr 368,7; помилуи ма ... плачѣштѣ · ѡже сѣ лѣпоты ненавидѣаше смѣжшѣ сѣ зѣлѣ εἰκότως Supr 392,1; помилуи стѣнѣштѣ ... ѡже сѣ лѣпоты от(ъ)врашѣаше сѣ оутварѣжшѣ си тѣло εὐλόγως Supr 392,3.

Iunctiones adverbiales сѣ кыше, сѣ задн, сѣ врѣху, сѣ слѣда, сѣ странѣ, сѣ сѣвѣта v. sub кыше, задн, врѣхѣ, слѣда, страна, сѣвѣтъ; сѣ зажда v. сѣзажда, сѣ проста v. сѣпроста

сѣ. отъ, из.

B) Cum instr.

1. exprimit societatem: S c. instr., *u, pri*; c c. instr.; *mit, bei, zusammen*; — μετά c. gen., σύν, ἐν, ἅμα, περί, κατά c. acc., συν-, παρά, καί, dat. sine praep., acc. sine praep.; cum, una, una cum, simul, simul cum, in unitate, et, apud, in c. abl., simulac, pariter, aliquo praesente, con-, ad; palacotd. mit: i сѣ бѣ ч(л)овѣкѣ · сѣ ис(оу)сѣмъ назарѣкинѣмъ метὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου Mt

26,71 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; тѣгда распла-
ша съ нимъ два разбоиника сὺν αὐτῷ Mt 27,38
Zogr Mar As Sav Ostrbis; видѣша... оба мѣ-
жа стоимаша съ нимъ τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ L
9,32 Zogr Mar Ostr; въскрѣша съ крѣкми μετὰ
πάντων Supr 43,24; повелѣ тѣло его въврѣшати
съ мѣченичскы тѣлесы въ рѣкѣ ѿμα τῶν
μαρτύρων Supr 66,20; повелѣ оцѣтъ лють съ
солнѣ... възливати на хрѣкѣты ихъ ὅξος δρι-
μὺ καὶ ἄλας Supr 178,30; и сѣдѣше ш нимъ на
земли. ̅. дни παρεκάθισαν (var. παρεκάθηντο)
αὐτῷ sederunt cum eo Job 2,13 ms. Nov II Gl
(оу него ms. Viti Gl); сѣсѣдника съ прѣстоломъ
ω(т)чемъ. начѣтокъ нашего примѣшенія
сѣтвори Napis 97a 5; сам единъ и съ слоужа-
щимъ емоу токмо шрокомъ praesente tantum
puerulo VencNik 8,43; ♦ быти съ цѣмъ *být
při někom, být pomocníkem; быть с кем-н.,
быть помощником; jmdm beistehen*; — метά
τινος εἶναι, сὺν τινι εἶναι, ὁμοφρόνους γίγνεσθαι,
συμπαραγίγνεσθαι, συμπαρεῖναι; cum aliquo esse,
alicui adesse: иже нѣстъ съ мною на мѣ встѣ
ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ Mt 12,30 Zogr Mar As Sav
Ostr; сѣтвори. ̅. да бѣдѣтъ съ нимъ. и по-
сылаетъ ѿ проповѣдати ἵνα ὅσιν μετ' αὐτοῦ Mc
3,14 Zogr Mar; никѣтоже бо не можетъ знаме-
ни снхъ теорити... аште не вѣдетъ б(о)у
съ нимъ εἶν μὴ ἢ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ J 3,2 Zogr
Mar As Ostr; съ нимъ есмъ въ скрѣи. нѣмѣ
и мет' αὐτοῦ εἶμι Ps 90,15 Sin Pog Bon Lob, ш'
нимъ ес'м' Par; бѣди нѣмѣ съ нами. цѣлѣе
даѣ рабѣ твоемоу емоу Euch 30b 13; повелѣ
вѣдати сѣ юмоу и съ нимъ быти ὁμοφρόνους
γενέσθαι Supr 58,19; раздѣли же сѣ народъ гра-
да, и ови бѣхѣ съ нуденми, ови же съ апо-
(сто)лы оἱ μὲν ἦσαν сὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ
сὺν τοῖς ἀποστόλοις A 14,4 Christ; ♦ иже (бѣхѣ)
съ цѣмъ, сѣцини vel бѣхѣши съ цѣмъ *stoupen-
ci, pomocnici; сторонники, помощники; An-
hänger, Helfer*; — οἱ сὺν τινι, οἱ μετὰ τινος, οἱ
περὶ τινα, οἱ συνόντες, οἱ συστρατιῶται, συνοδία;
qui cum aliquo sunt, qui circa aliquem sunt,
satellites, comites, commilitones, socii: възла-
ка самъ и иже бѣхѣ съ нимъ οἱ μετ' αὐτοῦ
Mc 2,25 Zogr Mar As Sav Ostr; видѣвъше же
иже бѣхѣ съ нимъ бѣваемое οἱ περὶ αὐτόν L
22,49 Zogr (о немъ Mar Ostr Nik); достоина тво-
ра та. и оучастяю с(в)т(в)х. и прѣ(по)д(о)бѣ-
нхъ о(т)цѣ нашихъ. и постыницѣхъ. анѣто-
нию. ефѣтимоу. савѣ. харитеноу. и иже съ ни-
ми καὶ τῶν сὺν αὐτοῖς Euch 92b 26; с(в)тааго

кодрата и иже съ нимъ καὶ τῆς συνοδείας αὐτοῦ
Supr 97,25; втвѣвъше же се шт патѣ иже съ па-
кломъ οἱ περὶ Παῦλον A 13,13 Hilf; водимъ
шт соужимми (sic!) съ мною ὑπὸ τῶν συνόντων A
22,11 Christ; — etiam sg.: ἀρχιπρεσβ., сѣшемъ вън-
ноу с нами τῷ συστρατιῳτῇ ἡμῶν Phm 2 Mosk^b;

коупано съ, и съ, коупано и съ, въкоупѣ съ,
оѣщано съ, единако съ ѿма, ѿма сὺν, сὺν, сὺν-,
ѿма καί, метά καί, ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ καί;
cum, una cum, simul, simul cum, simul et,
pariter cum, con- cum: вѣстрѣгнете коупано
съ нимъ и пѣшенижъ ѿма αὐτοῖς Mt 13,29 Zogr
Mar, sine коупано As Ostr Und; с нимже от'цѣ
слава коуп'но съ свѣтлымъ д(оу)хомъ ѿма τῷ
ἀγίῳ πνεύματι Supr 384,8; нѣжштоу же комисѣ
и съ народомъ многомъ метά ὄχλου πολλοῦ Supr
228,5; въкоупѣ безоумнѣ съ несмыслѣнымъ
погыненѣтъ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους Ps 48,11
Sin (въкоупѣ безоумни и несмыслѣни Pog Bon,
вкоупъ... и Lob Par); повелѣ... кодратоу
коупно и съ нѣкми... прѣдѣити ѿма καὶ ἄλ-
λους Supr 111,13; единако с рабомъ твоимъ una
cum famulo tuo CanMis 166a 17; но оѣщено
съ с(в)т(в)ыми м(оу)ч(в)н(и)кы и вѣдари бѣ-
демъ славою una cum martyribus Bes 3, Uvar
10a 29 (опиѣю славою со с(в)т(в)ыми Synod
13a 10);

Inducit obiectum c. instr.: S; c; mit; — метά c.
gen., сὺν, ἐν, ἐπὶ c. gen., ἔχοντες τι, -φόρος, dat.
sine praep.; cum, ἰn, gen. sine praep., dat. sine praep.:
скѣозѣ скѣдоѣ нѣзѣвѣсишѣ i. съ ложема
прѣдѣ и(оу)сѣ сὺν τῷ κλινιδίῳ L 5,19 Zogr As
Ostr, съ одромъ Mar Sav; приде тамо съ свѣ-
тилы и свѣщамы. и оржжи метά φανῶν καὶ λαμ-
пᾶδων καὶ ὀπλων J 18,3 Zogr Mar, съ свѣтѣль-
ныкы и свѣщѣтѣмъ. и оржжи As Ostr, съ свѣ-
щамы и съ оржжи Sav; вѣидѣ въ домъ
твоѣ. съ вѣсѣжѣаемымъ ἐν ὀλοκαυτώμασιν
Ps 65,13 Sin Bon, съ вѣокав'томѣтѣмъ Pog Lob
Par; изведе ѿ съ сѣверомъ. и златомъ ἐν
ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ Ps 104,37 Sin Pog Bon Lob
Par; прнведѣте ми сѣмо мѣжа жестокы...
съ мечи ἄνδρας... ξιφηφόρους Supr 62,10; при-
доша на нѣ. съ дрѣкесы и съ свѣщѣтѣмъ ξύλα
ἔχοντες καὶ λαμπάδας Supr 412,12; и впрѣснокъ
съ жѣтѣннѣмъ сѣдѣтъ ἐπὶ πικρίδων Ex 12,8
Grig; неплодовитоуемоу древоу шпѣотъ съ
гноемъ прилагѣмъ cophinum stercoris Bes
31, 210aβ 11;

s, mezi, u, při c. loc.; *c, между, у, при; bei, unter, zu*; — μετά c. gen., πρὸς c. acc., ἐν, ἐν μέσῳ, εἰς, σύν, παρά c. dat., πρό, συν-; cum, in c. abl., apud, ad, inter: до колѣ вѣдѣ сѣ вѣдѣ ἐως ποτε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι Mc 9,19 Sav (до колѣ вѣдѣ вѣдѣ Zogr Mar As Ostr Nik^b, оу вѣдѣ Nik^b); по вѣдѣ д'ни сѣдѣхѣ сѣ вѣдѣ вѣ црѣ)-кѣве оуѣ πρὸς ὑμᾶς Mt 26,55 Zogr (при вѣдѣ Mar As Sav Ostr Nik); сѣдѣше сѣ слоѣгамн вѣдѣти кончинѣ μετά τῶν ὑπηρετῶν Mt 26,58 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; чѣто иштете живѣго сѣ мрѣтѣмн μετά τῶν νεκρῶν L 24,5 Zogr Mar As Ostr; не сѣдѣ сѣ сонѣмомѣ соѣетѣномѣ . и сѣ законопрѣстѣпѣнѣмн не вѣидѣ μετά συνεδρίου... μετά παρανομούντων Ps 25,4 Sin Pog Bon Lob Par; тѣ бо вѣ(оу)ѣ нашѣ на зѣмн авн сѣ . и сѣ чѣ(оу)ѣкѣ поживе τοῖς ἀνθρώποις συναεστράφης Euch 4b 15; вѣпн-сѣхѣ тѣоу нмѣ сѣ сѣштнѣмн сѣ тѣоу прѣ-воу мѣченикѣ πρὸ τῶν σύν σοι μαρτύρων Supr 16,1; прѣдѣ чѣоуѣкѣ похѣлѣнѣн . и сѣ тѣарѣ-мн вѣчѣтѣнѣн ἐν τοῖς κρίμασι Supr 190,3; ни сѣдати же сѣ попы достоинѣ юсть днѣкономѣ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων NomUst 24b 13;

exprimit relationes mutuas: *s, proli; c, promus; mit, miteinander, gegen*; — μετά c. gen., πρὸς c. acc., εἰς, ἐν, ἐπὶ c. dat., προσ-, συν-, κατα-, ἀνα-; ἀλλήλοις, gen. sine praep., dat. sine praep., acc. sine praep.; cum, ad, adversus, adversum, inter, in c. acc., invicem, contra: хѣтѣштѣмоу сѣдѣ приѣти сѣ тѣоу-ѣ ὑέлонтѣ σοι κριθῆναι Mt 5,40 Zogr Mar; сѣтѣса сѣ сѣ ннмн словесн συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν Mt 25,19 Zogr Mar As Sav Ostrbis; аште тако естѣ вѣна чѣ(оу)ѣкоу сѣ женѣ метѣ тѣс γυναι-κός Mt 19,10 Mar As Sav Zogr^b Ostr; брашѣ сѣ со мноу спѣтѣ ἐπολέμησάν με Ps 108,3 Sin Pog Bon Lob Par; хѣштѣ сѣнати сѣ сѣ борѣ-штнѣмн συλλαβέσθαι τὸν πολέμιον βούλομαι Supr 247,25; тн сѣ агѣвоуѣмн невиднѣ сѣпѣрѣ сѣ πρὸς τὸν ἄγγελον ἀοράτως δικάσομαι Supr 242,8, посварѣ сѣ сѣ анѣг(е)лоу πρὸς τὸν ἄγγελον Nom, van Wijk 112,4; сѣвѣтѣ сѣтворн сѣ кнѣзн сѣонмн и сѣ морѣвлѣмн Const 14, Lavrov 26,17; аще калѣ-герѣ сѣ калѣгернѣцѣ вѣдѣ(ѣ) сѣтворнѣ Zap 296aβ 7; он же не хѣтѣшѣ сѣ братнѣю сѣвѣ-коуѣпѣти се in congregatione persistere Ben, Sobol. 129,24; знаменн и чюдесн братн се сѣ змнѣмѣ praeliaturi cum eo Nicod 25, Stojanovic 117,7.

2. exprimit id, quod eodem temporis puncto fit: *s, zá-*

roveñ s; c, одновременно c; mit, gleichzeitig mit; — σύν, μετά c. gen., συν-; cum, una cum, simul con-, inter, pariter: омоуни сѣ мноу вѣ солнло рѣкѣ . тѣ мѣ прѣдѣстѣ мет' ἐμοῦ Mt 26,23 Zogr Mar As Sav Ostr; многа же тѣлѣса оуѣпншнѣхѣ сѣ(вѣ)тѣнѣхѣ вѣстѣшѣ сѣ хѣстѣомѣ συνηγέρθη Χριστῷ Supr 485,29; повелѣшѣ... затѣорнѣтн Ἰη̄сѣ вѣ тѣмннѣн . и вѣюстн зѣло . сѣ ннмн же и безѣ числѣ мноуѣстѣо крѣстнѣнѣн σύν τούτοις Supr 57,23; сѣ свѣк рнзоуѣ . и грѣхѣ сѣ секе сѣвѣлѣшѣтѣ τῷ ἱματίῳ τούτῳ τὴν ἁμαρ-τίαν συναποβάλλοντες Supr 90,22; вѣнегѣдѣ хѣдн-тн . ндѣхѣ жнѣотнѣкѣ . и колѣса вѣзѣвнѣзѣхѣ сѣ сѣ ннмн σύν αὐτοῖς Ez 1,20 Grig Zach; сѣтворн сѣ вѣхѣодоуѣ нашнѣмн . вѣхѣодоу сѣ(вѣ)тѣхѣ ан-г(е)лѣ σύν τῇ εἰσόδῳ SlužSof^b, Orlov 65,2; разѣрѣ же сѣ ннмѣ сѣвнроѣо и пнроѣо безѣоуѣмнѣ Napis 100b 6; да не сѣ тѣлѣснѣмѣмн плѣнѣнѣмѣмн и доуѣша нх плѣнѣна вѣоуѣдѣтѣ Const 6, Lavrov 9,28; дѣлѣжѣнѣ естѣ вѣсѣкѣ крѣстѣнѣнѣ... рѣчѣшѣ-жѣ ἰμέтн по вѣ(о)жнѣо законѣ сѣ(вѣ)тоуѣмоу сѣж сѣдѣтн . сѣ вѣсѣкѣоуѣ обрѣтѣнѣштѣ сѣ тѣжнѣ Cloz 2b 24; — nonnumquam etiam pro gr. μετά c. acc. et lat. post, postea: отѣметѣннѣ безѣ гоуѣннѣн . безѣоуѣжѣстѣо сѣ вѣгѣптѣскѣнѣмѣмн зѣлоуѣ метѣ тѣ Αἰγύπτου κατὰ Supr 435,19; сѣ мноуѣннмн мо-антѣамн и антнѣамн... авн сѣ метѣ πολλὰς δεήσεις Supr 529,14;

коуѣпнѣо сѣ, вѣ коуѣпѣ сѣ σύνδρομος, σύγχρο-νος; praene cum, aequaevus: нѣ ан коуѣпнѣо сѣ словесѣ дѣло прншѣло оу σύνδροма τοῖς λόγοις Supr 337,11; коуѣпнѣо сѣ жнзннѣнѣн снѣце неѣдѣжѣтѣ нмѣкѣштѣ . словесѣмн нѣѣлн σύγχρονον τῆς ἑαυ-τοῦ ζωῆς τὴν νόσον ἔχοντα Supr 388,1; вѣ коуѣпѣ сѣ глас(о)уѣмн кесѣдѣ . дѣ(оу)хѣ нпѣоуѣстн жнѣота praene cum voce sententiae Bes 19,93aα 12, вѣ коуѣпѣ сѣ сѣ глас(о)уѣмн Uvar 53aα 6.

3. exprimit condiciones comitantes: *s, u* c. loc., adv.; *c, et, c. loc., adv.; in* c. dat., *mit, unter*, adv.; — метѣ, c. gen., σύν, ἐν, εἰς, ὑπό c. gen., διὰ c. gen., πρὸς, adv., adj., ptc., dat. sine praep.; cum, in c. abl., sub c. abl., de, non sine, ad, inter, per, adv., adj., ptc., abl. sine praep., cum neg. sine: ндн сѣ мнрѣмѣмн порѣуѣоу εἰς εἰρήνην (var. ἐν εἰρήνῃ) L 7,50 Ostr (ндн вѣ мнрѣ Zogr Mar As Sav Nik); вѣсѣкѣкѣ нѣе вѣзѣрнѣтѣ на женѣ сѣ похѣтнѣкѣ . оуѣже лѣкѣ сѣтворн πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν Mt 5,28 Zogr Mar; сѣ дрѣзнѣоуѣннѣмѣмн . о о(ѣ)ѣ-цн скажѣ вѣмѣ (var. add. ἐν) παρηγοῖα J 16,25

Sav 140a 13 (не обинуюѣ сѧ Zogr Mar As Sav 106a 19 Ostrbjs); οὐζυρѣ с(вѧ)тааго савина вѣ-
кома съ нѣждѣж великою ὑπὸ βοηθείας πολλῆς
Supr 146,15; съ хвалѣми и пѣсньми доуховъ-
ными . не соша и ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς
πνευματικαῖς Supr 208,22; припаде къ старьцю
съ стоудомъ . проштениа просѧ приати метѧ
αἰσχύνης Supr 291,19; да в тишинѣ юго тѣхо и
безмолвено житѣе поживемъ . съ всѧцѣмъ
бл(а)говѣрѣемъ и ч(и)стою ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ
καὶ σεμνότητι Služ Sof⁶, Orlov 233,5; вѣсѧи бо
с(ъ)лн(ъ)це съ варѣмъ сὺν τῷ καύσωνι Ja 1,11
Christ; съ (пра)вдою вѣси г(лаго)лн оустъ моихъ
μετὰ δικαιοσύνης Pr 8,8 Grig Zach; изростъ та
с любѣвѣю боудн . а не с мерзостѣю de amore
sit, non de crudelitate Bes 17,117ba 17 et 18,
с любовию бѣди . а не зѣ мѣрзостию Uvar 66aβ
2 et 3;

cum sensu comparationis *jako, (shodně) s; как, так же как; wie, gleich*; — μετά с. gen., σύν, συν-, gen. sine praep., dat. sine praep.; CUM, ut, dat. sine praep.: *прѣбѣдетъ съ сѣицею* συμπαράμενεί τῷ ἡλίῳ Ps 71,5 Sin Pog Bon Lob Par; *сѣгрѣшихомъ съ о(т)ъци* ἡμεῖσι μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν Ps 105,6 Sin Pog Bon Lob Par; *рѣвниехъ · неосѣтроехъ · съ ложию* прѣмѣниа сѣ · и съ крѣменемъ етеромъ · прѣбрамаа сѣ τῇ σελήνῃ συναλλοιούμενον, ἥ χρόνῳ τινὶ συντρεπόμενον Euch 54a 22; *также с(вѣ)ти* ἀπο(στε)λι · ι βαλжени о(т)ъци съ с(вѣ)тими закономъ... *такое посаженье* рекъше Cloz 2b 19; *тъчаниъ быстъ* (sc. лазаръ) съ не о҃мьръшними Ἰσος ἦν τῷ μήτε τὴν ἀρχὴν τεθνεῶτι Supr 317,21; *нозѣ* κμοу съ инѣми о҃мьти μετὰ τῶν ἄλλων ut et aliorum Supr 414,15; *сѣиен* ωτ вѣрѣи ба(а)҃гословествоуѣтъ сѣ съ вѣри҃ми авраамъма σύν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ G 3,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; *вндѣ* кепѣ҃мнина брат(а) ского · с҃шпа изъ единомъ м(а)т(е)ре с нмаъ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον Gn 43,29 Grig Zach; *нареци* сѣ б(о)жнн а҃н҃(е)лн съ н҃ванъма можете cum Ioanne Bes 6,25ba 11;

cum sensu causae z, s, na základě; из, с, на основании; aus, mit, auf Grund; — κατά α. acc., ἐκ; e, per, pro: съ субъектомъ же обою цѣсарюу · съставиша рать на поганыхъ κατά γνῶμην Supr 197,5; югдаже с(вѣ)т(ь)мъ юго съ любезнью помагаемъ ex charitate Bes 33,228ba 13; любезанню . . . творца своего жадаеть · иже сѧ юмоу слоужити съ любезнью готевить per

amorem Bes 33,229bβ 18; любѣ паче нѣго алка-
нїю · любѣ скрѣтитъ ѿ блжницъ съ подвигамь
вѣчнаго помышленїа издати pro studio ae-
ternae intentionis Bes 37,280α 10;

cum sensu mensurae; КЪЗЪНИША ЖЕ СЪ ВЪТЪМЪ НА-
РОДОМЪ ΠΑΜΠΛΗΘΕΪ, var. ἀναπληθεΐ, πᾶν τὸ πλῆθος
L 23,18 Zogr Nik^a (ВЪСИ НАРОДИ Mar Nik^b).

4. exprimit rem, per quam quid efficitur: *skrže*, instr. sine praep.; instr. sine praep., *посредством*; *durch*, *mit*; — μετά c. gen., διά c. gen., ἐν, gen. sine praep., dat. sine praep.; cum, per, in c. abl., abl. sine praep.: они же шьдѣше оутрѣдиша гробѣ · знаменавѣше камень съ коустоднеиѣхъ метѣ тѣс коустодѣας Mt 27,66 Zogr Mar Asbis Ostr, съ стражамъ Supr 440,25; въсхваляѣхъ имѣхъ в(о)г)а моего съ пѣснѣхъ мет' ѿдѣс Ps 68,31 Sin Pog Bon Lob Par; съ оустѣнама своима · исповѣдаѣхъ себе вѣрна Cloz 2b 27; югда бо придетѣ дѣлателѣ съ лопатоѣхъ потрѣкнѣти тока ἐν τῷ πύρῳ διακαθαῖραι ut ventilabro... expurget Supr 127,24; с мѣшцѣхъ вѣсокоѣхъ · изведе ѣхъ из него метѣ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτούς A 13,17 Ochr Mak Šiš (мѣшцѣхъ sine praep. Hilf Slepč); тако и в(о)г)ѣ оумѣрѣша сѣхъ ис(о)с)омѣхъ прѣведетѣ сѣхъ имѣхъ τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ 1Th 4,14 Christ Šiš (ic(о)с)омѣхъ sine praep. Supr 488,16); моужатаѣхъ бо жена живѣѣмѣхъ мѣжи прѣмѣзанаѣхъ сѣхъ законѣмѣхъ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ R 7,2 Christ (законѣмѣхъ sine praep. Slepč Šiš); ѣкѣхъ дроу҃гаго давида нокаго, ѣкѣхъ на гѣлаѣа, с тремя каменѣхъ поѣждѣша Const 6, Lavrov 7,23.

5. exprimit significationem commodi *vūci*, s, k, *kvūli*, dat. sine praep.; по отношению к кому-н., чему-н., с, к, ради; *gegenüber*, an, für, um, zu, dat. sine praep.; — μετά с. gen., ὑπέρ с. gen., πρὸς с. acc., ἐνώπιον, συν-, gen. sine praep., dat. sine praep.; cum, con-, simul con-, in с. acc., erga, ad, pro, contra, gen. sine praep., dat. sine praep.; palaeotd. bi: сътворити милость съ о(тѣ)ци нашими метὰ τῶν πατέρων ἡμῶν L 1,72 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Par, са о(тѣ)ци Lob; възвеличила естъ г(оспод)а . милость своихъ съ нѣмъ мет' αὐτῆς L 1,58 Zogr Mar As Ostr; воляхъ имате . съ дѣ-лѣхъ о(тѣ)цѣ вашихъ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις L 11,48 Zogr Nik (дѣломъ Mar); жьдахъ ниже со мѣною поскрѣбѣтъ і не бѣ συλλυπούμενον Ps 68,21 Sin Pog Bon Lob Par; срѣдѣ же ихъ не бѣ право съ нимъ мет' αὐτοῦ Ps 77,37 Sin Pog Bon, ш нимъ Lob Par; да . . . с(ѣ)нѣхъ ко-жнихъ . волежъ на спасеннѣхъ страсть съ вами

придеѣтъ ѿна . . . ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ τὸ σω-
τήριον πάθος ἔλθῃ Supr 331,27; вѣ потрѣбѣ и
добраѣствѣ станиѣмъ . да сѣ доушеиѣ и тѣломъ
достойное сѣкопѣчаниѣ ѿна καὶ ψυχῇ καὶ σώματι
τὸ προσῆκον ἀποπληρώσωμεν Supr 494,23; такоже
и д(оу)хъ сѣ нами застоупанѣтъ немоуши наша
συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ (var. ταῖς ἀσθενείαις)
ἡμῶν R 8,26 Christ Slepč Šiš; не лиши м(и)л(о)с-
ти своее сѣ живими и мрткими метѣ τῶν ζών-
των καὶ μετѣ τῶν τεθνηκότων Ru 2,20 Gl; нѣ
створи с нами по смотренію твоемѣ ποιήσον
μεθ' ἡμῶν Dn 3,42 Grig Zach; како кѣждо сѣ
ближнею своимъ и како жити достойнѣ qualiter
erga proximum agere debuisset Bes 31,208ba
2, с ближними своим(и) Uvar 113aβ 33;

sensu neg. *proti, vāci, s; против, по отно-
шению к кому-н., с; wider, mit, gegen*; — метѣ
с. gen., сѣ, прѣс с. acc., dat. sine praep., acc. sine
praep.; cum, contra, super с. acc., adversum (ит.),
dat. sine praep.: д ли тѣ сѣ клеветомъ своимъ
моудиши . враждаѣ дръжа τὸν σύνδουλον μένειс
ἐχθραίνων Supr 422,7; не вѣниди вѣ сѣдѣ сѣ ра-
бомъ твоимъ метѣ τοῦ δούλου Ps 142,2 Pog Bon
Lob Par; свѣща драмъ сѣ ефремомъ прѣс τὸν
Ἐφραίμ Is 7,2 Grig Zach; кѣшѣ имѣи сѣ ю-
терѣмъ метѣ τινος SudUst 59a 6; чѣсо иштете
сѣ чловекомъ симъ cum homine isto Nicod 5,
Stojanović 95,15; каи ти рѣчѣ вѣ сѣ женою quae
est tibi causa cum muliere Vit 129aβ, Sobol.
293,12; попрали юго ни во чтоже створше сѣ
вѣкми бѣсѣ юго Dijav, Sobol. 41,6.

с. оу, вѣ, кѣ.

С) Cum acc.

exprimit mensuram S с. acc., на с. acc.; на с. acc.;
imstande; — еіс; ad: аще ли мало ихъ вѣ до-
мѣ . ꙗко не доволномъ бѣти имъ сѣ вѣча
μη ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον Ex 12,4 Grig Lobk;
неже заповѣдаѣтъ сѣ комоуждо сѣ колнко лю-
бити non enim iubetur quisque quantum di-
ligat Bes 38,295bβ 5 (се колко Uvar 159bβ 9);
— forsitan etiam: се сѣ три смовѣи роди ἰδοὺ τρία
οὐκ ἐκαρποφόρησεν Supr 300,24; — in hoc sensu exh.

сѣ достоѣноу емоу постоу in Cloz 2a 26 v. sub
сѣдостоѣнѣ.

Notae: 1 се ничѣтоже [сѣ] достойно сѣмрѣти
сѣтворено естѣ о немъ οὐδὲν ἄξιον θανάτου L
23,15 Mar (om. Zogr Nik); сѣ 1 вѣ погребеніе
юго жѣ отъ мрѣтѣвнхъ х(ристо)у(ъ) . . . вѣнде
вѣ вѣшнѣи нероусалнмъ ἀλλύ Supr 452,10 (recte

нѣ Cloz 14a 27); оуѣнти с(вѣ)таго [сѣ] инснѣ
ἐπὶ τῷ φρονεῖσαι τὸν ἄγιον Νίσιον Supr 47,20;
тѣмже бесѣдѣа мнѣни азѣ сѣ вами ἀναναργή-
τως ἦλθον μεταπεμφθεῖς A 10,29 Mak (recte бе
сѣмнѣниѣ приѣа зѣанѣ вами Hilf Šiš, sine вами
Ochr Slepč); проклетѣи сѣвѣти мыслнхомъ сѣ те-
бѣ (verisimiliter pro о тебѣ) malum consilium
consiliati sumus adversum te Nicod 15, Stojan-
ović 104,9 (протнѣу тебѣ Novg 256bβ 2); тако
вѣсѣ на снагоу добраго дѣла оускорите . да сѣ
добрѣми вѣсѣ ишнѣ кѣ наслѣдованію приѣли-
жите сѣ . да тогда ихъ причастнѣици бѣти
можете ut cum bonos vobis modo ad imi-
tandum proponitis, eorum consortes tunc esse
valeatis Bes 15,79a 9, да сѣ добрѣми вашими
дѣлѣи кѣ наслѣдованію ихъ приложше сѣ
Uvar 48ba 30 (in Pogod translatio erronea accidit —
interpres slavicus conj. cum velut praep. legit); сѣ стра-
жнѣ кѣ виноградѣхъ поставленѣи sed custodes
in vineis positi Bes 17,127ba 7 (recte нѣ Uvar
70bβ 6 et Synod 105b 5); идоу сѣ вами вѣ сна-
нѣи δι' ὑμῶν per vos R 15,28 Šiš (recte вами sine
praep. Christ Slepč).

сЪБЕЗНАЧАЛНѣ adj.

occurrit in Euch

spolu bez počátku jsoucí; собезначальный;
zugleich ohne Anfang seiend; гр. συνάναρχος; si-
mul initio carens: самъ сѣ ѿначало вѣсемоу . и-
мѣѣ вѣ свѣѣ слово сѣбезначално . . . сѣпрѣс-
тольно . о(ъ)цѣи и д(оу)хоу прѣс(вѣ)тоумоу
Euch 67a 7sq. — Exh.

сЪБИРАНИЕ, -ни n.

occurrit in Supr Nom VencNik

1. sbiráni, sběr; собиране, сбор; Sammeln,
Auflesen; — συλλογή; (colligere), collectio: обѣ-
хождаашѣ поустѣнѣѣ . сѣбираниѣ ради саморас-
тѣштинхъ мѣлагрии συλλογῆς ἐνεκα . . . τῶν μελ-
αγρίων ad colligenda melagria Supr 289,10.

2. shromāžděni; собрание; Versammlung,
Konvent; — σύναξις; congregatio, conventus:
аще кто оучнѣтѣ храма г(о)с(подѣ)нѣи нѣерегома
бѣти . и бѣкающаи вѣ немъ сѣбираниѣ . да
боуѣдѣтѣ проклѣтѣ(ъ) τὰς ἐν αὐτῷ συνάξεις Nom-
Ust 46a 12; — cf. сѣборѣ.

3. *rouzbuzounáni*; ободрение; *Aufmuntern*; — *exsultatio*: вѣсчислеными вѣго чюдесы и знаменни вѣѣмъ вѣрнымъ собиране бѣваетъ, не-вѣрнымъ же страхъ и оужастъ *exsultatio fidelibus terrorque incredulis* VencNik 23,77.

Semel pro tā dráματα; dramata (pl.): — de compositione orchestris in theatro antiquo destinata: оуѣне бѣицие гнѣвати сѧ на тѣхъ · иже пласцемъ събирание пишѣтъ κατὰ τῶν τὰ δράματα τῶν ὀρχηστῶν γραφόντων qui saltatorum dramata scribunt Supr 403,19.

Exh.

cf. СЪБИРАНИЕ

СЪБИРАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Supr Ryl Christ Slepē Šiš Parim Gl Clem Const Chrabr Nom Venc CanVenc Bes

1. *sbírat, shromažďovat; собирать; auflesen, sammeln*; — συλλέγειν, συνάγειν, ἐπισυνάγειν, θησαυρίζειν, χρηματίζεισθαι, ρογολογεῖν, ἀθροίζειν; colligere, congregare, coacervare, congerere, cumulare, thesaurizare, convocare, (mittere, moliri, metere): жена вдовниѧ събираше дръва συνέλεξεν ξύλα 3Rg 17,10 Zach Grig; плачющи сѧ събираше оуды телеси сѧ/на своего VencVost 59a 12: не нди на село нного сабирати мѣ поревѣѣ... συλλέξει Ru 2,8 Gl; не сѣжѣтъ ни жѣнѣтъ · ни събираѣтъ въ житѣницѣ оудѣ συνάγουσιν Mt 6,26 Zogr Mar As Sav Ostr; отрочникъ закона събираѣши · а истокоѣ грозновѣе бѣрати попоуштаѣши ρογολογεῖς Supr 335,1; събираѣи сѣвѣ · а не въ б(огъ) бѣгатѣѧ ѡ θησαυρίζων L 12,21 Zogr Mar As Sav Ostr; събираѧ (sic pro събириѧ ѧ) ꙗко вѣца на заколенне var. add. ἀθροισον αὐτούς Jr 12,3 Grig (съберѧ и Zach); всѧ странѣ събираѣтъ на ликъ CanVenc, Vajs 140,23 (var. съзѣвѣѣтъ); чѣто сътворѣж · ꙗко не имамъ кѣде събирати · плодъ мойхъ оуѣ ѣхω ποῦ συνάξω L 12,17 Zogr, събѣрати Nik^a (събрати Mar As Sav Nik^b); събираѣи мѧзди зѣора (pro събира) въ вѣдѣлѣнцѣ оутѣ ѡ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν Agg 1,6 Gl (иже мѧзде сѧкѣпѣ посла в qui mercedes congregavit misit eas ms. Vaticanum Gl); приложѣи сѣтъ двѣгласныхъ дѣ... и събираѣтъ сѧ ихъ ѡ Chrabr 5,7, събираѣтъ сѧ ms. Zographense (сѣверѣтъ сѧ) ms. Mosquense); — cf. СЪВѢКОУПЛАТИ;

refl. *shromažďovat se; собираться; sich sammeln*; — συνάγεσθαι, ἐπισυνάγεσθαι, συνέρχεσθαι, συντρέχειν, ἐπαθροῖζεσθαι; convenire, concurrere, conversari: оуѣчѣхъ на сѣнѣмѣнихъ и въ цр(ъ)к(ъ)вѣи нѣвѣже вѣси нѣдѣи събираѣхъ сѧ var. συνήρχοντο J 18,20 Sav, събираѣхъ сѧ συνήρχονται Ostr (сънемаѣхъ сѧ Zogr Mar As Nik); народомъ же събираѣхъ сѧ · на чѣтъ г(лѣ)г(лѣ)лати τῶν ὄχλων ἐπαθροῖζομένων L 11,29 Zogr Mar; бѣхъ же лѣто цѣло събирати сѧ нма въ цр(ъ)к(ъ)вѣи ἐγένετο... αὐτοῖς... συναχθῆναι A 11,26 Slepē Šiš (събрати сѧ Mak, сѣнимѣи сѧ Hilf Ochr); дѣкашѣ сѧ к ѣмоу събираѣхъ сѧ συνέτρεχον Supr 514,14; — cf. СЪХОДИТИ сѧ, сънимѣти сѧ sub сънимѣти;

spojoval, připojoval; соединять, присоединять; verbinden, anschließen; — ἐπισυνάπτειν, var. συνάπτειν, ἐπισωρεύειν, δεσμεύειν; alligare, coniungere: ꙗко не подоѣѣтъ събирати въ сѣнѣмѣхъ пѣсѣлѣмъ нѣвѣжѣскѣнихъ · посредѣ же коѣгожѣдо пѣсѣлѣмѣ чѣтѣннѣ бѣвати ἐπισυνάπτειν (var. συνάπτειν) ἐν ταῖς συνάξεσιν τοὺς ψαλμούς NomJefr 97a, Benešovič 270,15 (не подоѣѣтъ присѣвѣкоуплати въ сѣорѣхъ канонѣ Ust 48a 4); събираѣхъ же вѣременѣ тѣжѣка... ѡ вѣзѣлагѣхъ на плѣшта чл(о)вѣчѣска деѣмеѣу-син alligant Mt 23,4 Mar As (съвѣзѣлѣхъ Zogr^b Ostr Nik); такожде же пакъ · и мѣнѣша къ сѣбѣ мѣнѣ събираѣшѣ Supr 473,27; — ꙗко не тѣкѣмо сѣбѣ грѣхъ свѣраѣтъ ѡс... ἑαυτῷ ἁμαρτίας ἐπισωρεύοντα NomUst 48b 9, сѣвѣ грѣхи сѣираѧ Jas 33b 13.

2. *brát, odnímat; брать, отнимать; nehmen, abnehmen*; — συλλέγειν, συνάγειν; colligere, rapere, portare, contrahere (п.), capere: да некѣли нна вт(ъ) дроуѣнихъ събираѣѣ · вна навѣкиѣте вт(ъ) вѣсѣ самѣхъ теорити alia ex aliis colligentes Bes 9,60a 13; сѧ азъ събираѧ ѣ · полѣнѣци · и вниѣж и стѣора сѣвѣ и чѣдомъ монѣмъ · и сѣѣмъ и оуѣремъ συλλέγω colligam 3Rg 17,12 Grig (deest in Zach); сѣтъ же събираѣѣи тоуѣдѣи · сѣжѣни оѣи синѣгонѣѣ var. add. τὰ ἀλλότρια alii rapiunt non sua Pr 11,24 Lobk Zach; нздѣлѣѣѣ събираѣѣтъ сѣѣи в(о)гѣтѣѣѣѣѣ μακρόθεν συνάγει δὲ αὐτῇ τὸν βίον de longe portans panem suum Pr 29,32 (31,14 v.) Grig Zach; събираѣѣтъ же рѣжѣмѣи нѣплѣѣѣѣѣи συνάγει δὲ χειρὶν ἀκαρπῖαν Pr 9,12 Lobk Zach; ♦ Дѣнѣ събираѣѣи v. sub Дѣнѣ;

cf. ВѣЗНИМАТИ, БѣРАТИ.

3. *uzbuzovat, pouzbuzovat; вызывать, возбуждать, побуждать; erwecken, aufmuntern; — ἐρεΰγεσθαι; eructare, excitare: ΟΥΒΟΥΚΤΕΟ ΚΑΙ ΣΥΔ'ΑΝΗΤΑ ΣΥΒΕΝΡΑΔΗΤΑΙ ΦΟΝΟΚΤΟΝΟΥΣ ΒΟΥΛΑΣ...* ἐρεΰγοντο Supr 398,18; — in hoc sensu exh.; — cf. *ΒΥΒΟΥΚΤΕΟ*.

СЪБИТИ, -БИЖ, -БИЖИШ ПР.

occurrit in Supr

zbit; избить; schlagen; — συγκόπτειν; percutere, caedere: РАБЪ ЖЕ Б(О)ЖНИ ВНАДЪВЪ ЧЛОВОККА СЪДРЪЖИМА И СЪБИЕНА · ОΥΤΑ СЪΛΟΥЧНΕΥШΙΝΗΧЪ ΚΕΜΒ ΖΑΛΑ ΠΟΜΗΛΟΒΑ ΚΕΓΟ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ... συγκεκομμένον Supr 42,6. — Exh.

СЪБЛАЖНИИТИ, -НИЖ, -НИЖИШ ПР.

occurrit in Zogr Mar Apost (incl. En) Nom Bes

1. *uváděti do zmatku, překážeti, omezovat; приводить в замешательство, мешать, ограничивать; in Verwirrung bringen, hindern, beeinträchtigen; — παρεμποδίζειν; scindere, frangere, gravare, praepedire, confundere: ΑΙΣΘΕΠ(Η)Σ(ΚΟ)ΠΗΣΤΕΑ ΔΟΣΤΟΙΝΗ ΒΕΔΕΤ(Λ) ΝΕ ΟΥΤ(Λ)ΜΕΤΑΤΙ... ΡΑΖΕΚ ΑΙΣΘΕ ΚΤΟ ΓΛΟΥΧ(Λ) ΒΕΔΕΤ(Λ) · ΝΑΙ ΣΛΕΠ(Λ) ΔΑ Ц(Ε)ΡΚОВНАΙ ΝΕ СОБЛАЖΝΑЮТ СΑ ΙΝΑ ΜΗ ΤΑ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΖΟΥΤΟ NomJas 6b 5, Ust 8a 18; СЪ ИЗБЪРАНЫМИ И ГРЪШНЫМИ ΜΝΟΖΙ ΚΛΑΖΑΤ · ΙΝΕ СЮ Ц(Λ)РК(Λ)ΚΑ · ΚΕΡΕΤНЧЕСТВΑΜΑ СЪБЛАЖΝΑЮТ Ecclesiam haeresibus scindant Bes 24,152ba 20sq; ДРЪКЕ... НА ТОМА ΜΚΕΤ(Κ) · НА ΝΕΜΑЖЕ СΑМО ΚΕΣΤΑ И ΙΝΕΚΑΜΑ ΔΟΒРЪ ДЪЛАТИ ΝΕ ΔΑΣΤΑ · ΝΑ ΨΕΚΝΑЮТ · ΡΕΚΥШЕ СЪБЛАЖΝΑЮТ (deest in lat.) Bes 31,209aa 18sq; ЗЕМΛЮ БО ΩΔЪРЖИΤΙ ΙΝΕ Δ(ΟΥ)ША ΜΑΝΥШΙΧЪ СЪБЛАЖΝΑЮТ gravat Bes 31,209ba 23 (СОБЛАЖНИТА Synod 174a 8); ЧΛ(Ο)Β(Κ)КА ПОСТРАМΛΕΝΙΑ ΟΒΥЧАЮΜΑ СЪБЛАЖΝΑЮΜΑ СΑ · И ПРЪТΥКАΜΑ humanae verecundiae usu praepedimur Bes 32,219aβ 22sq; — in hoc sensu exh.*

2. *znepokojuvat; беспокоить; beunruhigen; — conturbare: ЗЛАШ ДЪЛА · ΙΝΕ БОУΔΕΜΑ СТЕВРНИ... ΚΑΙ ΙΣΤΕΚΙ ΝΑШΕΝ Μ(Ο)Λ(Η)ΤΕΚ СЪБЛАЖΝΑЮТ ΝΥ in ipsa nos nostra oratione conturbant Bes 2,8aβ 12sq; — in hoc sensu exh.*

3. *pohoršovati, sváděti ke hřích; соблазнять, вводить в грех; Anstoß geben, zur Sünde bringen; — σκανδαλίζειν; scandalizare, seducere ad peccatum: ΑΙΣΘΕ СЪБЛАЖΝΕΤΑ ΤΑ ΡΑΚΑ ΤΕΟΚ ·*

οτς'εκι ΙΑ ΕΑΝ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΗ СЕ Mc 9,43 Zogr Mar ΔΟΒРЪ-Ε-ΜΟΥ ΕΙ ΒΥΛΟ · ΑΙΣΘΕ ΕΙ ΚΑΜΕΝΑ ΖΡΤΑ · ΝΕΒΑΝΤΑ · ΒΥΒΛΟЖЕНА НА ВΥΛΑ ΕΓΟ · Ι ΕΡΤΑЖЕНА ΒΑ ΜΟΡΕ · ΝΕЖЕ ΔΑ СЪБЛАЖΝΕΤΑ · ΜΑΛΛΙΧЪ СΙΧЪ ΕΔΙΝΟΓΟ ΙΝΑ ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΗ L 17,2 Zogr (ΔΑ СКАНЪДАΛΙΣΑΤΑ Mar, ΔΑ СЪБΛΑЖНИТА Nik^b, om. Nik^a); БΥΒΛΑШΙ ЖЕ ПЕЧАΛΙ Ι ΓΟΗΕΝΝΟΥ · ΣΛΟΒΕСЕ ΡΑΔΗ · ΑΒΥΒ СЪБЛАЖΝΕΤΑ СΑ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑ Mt 13,21 Zogr Mar;

pohoršovati, rozhořčovati; соблазнять, возмущать; Ärger geben, erbittern; — σκανδαλίζειν; scandalizare, exacerbare: ΑΙΣΘΕ ΒΡΑШНО СЪБЛАЖΝΕΤΑ ΕΡΑΤΑ ΜΟΕΓΟ · ΝΕ ΙΜΑΜΑ ΙΣΤΙ ΜΑΣΑ ΚΑ ΕΚΚΑ · ΔΑ ΝΕ СЪБЛАЖ'ΝΕЖ ΕΡΑΤΑ ΜΟΕΓΟ ΕΙ... σκανδαλίζει... ΙΝΑ ΜΗ... σκανδαλίσω 1C 8,13 Ohr En Šiš, СЪБЛАЖΝΕΤΑ... ΔΑ ΝΕ СЪБЛАЖΝΕΤΑ Slepč Mak (СЪБЛАЖНИЮТ... ΔΑ ΝΕ СЪБЛАЖΝΟΥ Christ); — грл: ΜΝΟΖΙ... СЪБЛАЖНΕΤΑ СΑ Ο ΝΕΜΑ ΕΣΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩ Mc 6,3 Zogr Mar (БЛАЖНАХОУ СΕ Nik); ΚΤΟ СЪБЛАЖНИЮТ СΑ, И ΑΣΑ ΝΕ ΡΑЖЧИЗАЮ СΑ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΤΑ 2C 11,29 Christ Ohr Šiš, Bes 32, 217ba 1; — cf. СКАНЪДАΛΙСАТИ, ΠΡΕΒΛΑЖНИТИ.

Nota: ΕΚΟ Б(Ο)ЖНА СΛΕΓΙ ΚΑ ΤΡΥΠΕΝΙ ΜΝΟΖΑ... ΕΚΟ ΝΕ СЪБЛАЖΝΕΜΙ ΠΟΖНАΚΑΕΜΙ ΩС ΑΓΥΟΟΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΕΠΑΓΥΩΣΟΚΟΜΕΝΟΙ 2C 6,9 Mak (recte ΙΚΟ ΝΕΖΝΑΕΜΙ Α ΠΟΖΝΑΚΑΕΜΙ Christ Ohr Slepč Šiš).

cf. СЪБЛАЖНИТИ, БΛΑЖНИТИ, ΛΕΣΤΙТИ sub 2, ΠРЪТΥКАТИ

СЪБЛАЖНИЕНИЕ, -НИ П.

occurrit in Nom Bes Ben

1. *překážka; препятствие, помеха; Hinderis; — impedimentum: ВСАКА ΠΡΙСТАВНИКЪ · ΑΙΣΘΕ ΠΛΟΔΑ ΝΕ ΙΜΑΤΑ ΔΟΒΡΑΓΟ ДЪЛА · СЪБЛАЖНЕНИЕ ΠΟΔΑЮТ ΙΝΕΚΑΜΑ impedimentum praestat ceteris Bes 31,209aa 23.*

2. *blud, pochybení, hřích; заблуждение, грех; Irrtum, Fehltritt, Sünde; — error, scandalum, erratum, peccatum: ПО СЪБЛАЖНЕНИЮ ΝΕΒΚРЪСТΕΝΑ · ΤΟ ΙΜΕЖЕ ВΕΛΑΧΟУ СΑ · ΠΟΓΟΥΒИША per errorem perfidiae Bes 20,101aβ 2sq (по с'блажноу Uvar 59aβ 26, по блажнении Synod 86a 17); И ΤΟ ΚΑ ΠΡΕΒΛΑЖНЕНИЕ СΚΟΕΜΟΥ СЪБЛАЖНЕНИЮ ΠΡΙΝΑЮТΑ in adiutorium sui erroris Bes 10,44aβ 4; БΛ(Α)ЖЕНИ ВΕΝΕΔΙΚΤΑ СЪ ΕΡΑΤΙΕЮ... ΠΟΜ(Ο)ΑΝ СΕ Б(Ο)УΟΥ Ω СЪБЛАЖНЕНИ ΕΡΑΤΑ Ben, Sobol. 130,23; ЗАΠΟΚ'ΕΔΑЮТ СΑ ΚΕΝ · ΔΑ... ΚΑ ΠΟΥΤΑ СЪБЛАЖНЕНИ · ΠΟΤΟΜΑЖЕ ΝΕ ΖΑΒΕΔΕΤΑ СΑ*

ut... in viam scandalī ulterius non derivetur
Bes 33,227ba 7, съблaжнeнiя (slet) Uvar 122ba 27;
— cf. заблaждeнiе, лъстѣ sub 3.

3. *pohoršení, nepřistojnost, potupa, urážka*;
возмущение, непристойность, позор, оскор-
бление; *Anstoß, Unfug, Schmach, Beleidigung*;
— ὑποψία; scandalum, *offensio*: оумъ невѣръ-
ныхъ тaжко о немъ съблaжнeнiе вѣздeнжe
scandalum Bes 6,20bβ 11sq; иже м(н)л(о)стныа
зaпoвѣдi бe-съблaжнeннiя грѣхoвнaгo дaдeтъ
sine admistione peccati Bes 22,145aa 2sq; cи же
лица... оуѣгaють съблaжнeннiя тaυтa δὲ τὰ
πρόσωπα... διαλέφευεν ὑποψίαν NomUst 27a 8;
мы оубо проповѣдаемъ ꙗкоу съ х(р)и(с)тoсѣ ·
пропaтъ на кр(ъ)стѣ · нюдѣмъ же съблaжнe-
ннiе и невѣрѣннiе · а пaзъкомъ · глoуность Iu-
daeis quidem scandalum (1C 1,23) Bes 6,20bβ
22sq (съблaзнь σκάνδαλον Christ Slepč, скaн'дaлъ
Ochr, скaн'дaлъ Šiš); и вт(ъ)тoудоу прoтнвoу
юмoу чл(о)в(ѣ)кѣ съблaжнeннiе и вcтoупaннiе
вѣдa homo scandalum sumpsit Bes 6,21aa 8sq.

Nota: съблaжнeннiе брaкa coniunctio Bes 38,
Uvar 155bβ 32sq (recte съблaжнeннiе Pogod 288ba
8, блaжнeннiе Synod 237b 13).

Exh.

cf. съблaзнь, съблaзнь, съблaзнь, блaзнь,
блaзнь, блaзнь, скaн'дaлъ, прѣтѣкaннiе

СЪБЛАЗНА, -ы f.

occurrit in Christ; formas gen. pl. et acc. pl., quae ad hoc lemma
pertinere possunt, v. sub съблaзнь

blud; epecь; Irrlehre; — αἵρεσις; secta, *error*,
haeresis: ꙗвѣ же соутъ дѣла пaтѣскаa, иже
соутъ... вpaж'дъ, рѣвнѣа, зaвнѣа, ирoстн,
paздpaжeннiя, paспѣрa, съблaзнъ αἵρεσις¹ G 5,20
Christ (вpеси Slepč Šiš). — Exh.

cf. съблaжнeннiе, съблaзнь, съблaзнь; вpесъ

СЪБЛАЗНИТИ, -блaжнѣ, -блaзннiи pf.

occurrit in Ev Sin Euch Supr Ryl Christ Slepč Šiš Tun Bes, in
cant. Pog Bon Lob Par

1. *zmást, svést z cesty*; соблaзнитъ, сбнть
с пyтн; *verwirren, irreführen*; — πλανᾶν; errare
facere, lactare, seducere (т.); соблaзннi ѡ по
нeпрѣхoдѣнѣ а нe по пaтѣ ἐπλάνησεν Ps 106,40

Sin (облaзнн Pog Bon Lob Par); азъ съблaжню
ю · и вѣчнню ю акы поустыню πλανῶ Os 2,16
(2,14 vg.) Tun (лацоу Gl); c(вa)тaгo оукрѣпнѣ
дождe... нa мѣстo · а cнa съблaзннi нeвнннмѣ
περιέκλεισεν ἀορασίᾳ Supr 31,27;

odvrátit, odklonit, zvíklat; отвeлeчъ, oтклo-
ннть, покoлeбaть; *abwenden, ablenken, wan-
kend machen*; — frangere, impedire, *avertere*,
labefacere: флaнцнты же вт(ъ) c(вa)т(а)гo по-
мышлeннiя съблaзнннi мoукъ нe мoгoшa а sanc-
ta intentione frangere Bes 3, Uvar 9bβ 5sq;
ннeдннaжe нaсъ зeмьскaя пeчaлѣ вт(ъ) ꙗ(оу)-
хoвнaгo дѣлa дa нe съблaзнннть nos а spiri-
tuali opere... impediatur Bes 9,39aa 11; дa по-
пeкoутъ cа блaжннaмн любѣвню · нѣ дa вт(ъ)
поути б(о)жннa нe cнрѣютъ нн съблaзннaтъ cа
пeчaлню нскрѣннхъ ut... de via Dei non exor-
bitent Bes 37,279ba 6;

refl. *odvrátit se*; отвeлeчeсь; *sich abwenden*;
— labi, *averti*: ащe оубо вѣрoу съблaзнннaтъ cа
юсть вт(ъ) б(о)гa ктo in fide lapsus est Bes
25,165bβ 8sq.

2. *omezit, položit překážku*; oгpaннчнть, по-
мeшaть; *beeinträchtigen, hindern*; — praepedi-
re, occupare, retundere: вѣннoу бo лoбѣ · ктe-
рѣмъ съблaзннѣмъ съблaжнeнa cъдpaкa cвѣтнть
cа вѣ cърдѣцн charitas... occupationibus
praepedita Bes 34,234aa 23sq; тaкoжe вѣвчaн
нмaтъ лoбѣ съблaзннaмa occupata charitas Bes
34,234aβ 10; дaлeчe... зaшлн юcмъ · дa нe нa
вѣзвpaщeннiе нaсъ лѣпнoсть съблaзнннть · дoстoн-
нo юcтъ · дa... мaлѣмъ cлoвeсeмъ прoг(лaгo)-
лeмъ ne ad revertendum nos tardior hora
praepediat Bes 35,252bβ 9sq; нѣжe cегo cвѣтa
лoбѣ нe вaжeтѣ... пoчaтaгo нмѣ жeлaннiя
нe съблaзннн coepta... eorum desideria non
retundit Bes 24, Uvar 84ba 31, нe cъбpaзнннть
(sic!) Pogod 155bβ 20.

3. refl. *[zakolísat, klopýtnout]*; покoлeбaтьcя,
пoткнyтьcя; *ins Wanken geraten, stolpern*; —
σφάλλeσθaι; labi: вѣ вpѣмa вгдa съблaзнннт cа
нoгa нхъ ὅταν σφαλῇ Dt 32,35/Cant 2 Pog Bon,
Cant 6 Lob Par;

fig. *zmýlit se, pobloudit, zhřešit*; oшнбнть-
cя, сбнтьcя c пpaвнльнoгo пyтн, coгрeшнть;
irren, sich verirren, sünden; — πλανᾶσθaι, πῑ-
πтeν, σκaнδaλῑзeσθaι; errare, labi, *peccare*: нн
оубo блaзнaщн cа · cн жeнa съблaзнн · ижe

κ(σ)υ)ca гpaдapа мѣнaци pec errando... erravit Bes 25,161aα 21; глагола н тѣ събладзни са λαλῶν πέπτωκας Supr 237,28; мѣ бо юсмѣ по-винѣни събладзникѣше са на пѣти οἱ πλανηθέν-τες Supr 32,29sq; (иже възненакндитѣ) събладз-ниѣш(адо са въ грѣсѣхѣ, себе осаждаветѣ) Ryl 1aβ 6; мол(итѣ) над(ѣ) събладзникѣшимѣ (sic!) са въ брaшѣнѣ ἐπὶ τῶν ἐν βρώμασιν σκαν-δαλισθέντων Euch 22b 4; тѣ... снѣ... въпадѣ-шамъ въ поганѣскѣмъ нѣждѣ... отѣ нхѣ... въкоушамъ (sic!) · събладзникѣше (sic!) же са · скерѣнѣ отѣ съвѣсти нхѣ очисти тόνδε... σκανδαλισθέντα Euch 22b 19;

пг. *znerokojit* [se; *obesпокуи́ться*; *sich beunruhigen*; — *ταράσσειν*; *conturbari*: стра-ха же нхѣ не оубонте са · ниже събладзните са μηδὲ ταραχῆτε 1P 3,14 Slepč Šiš (ни съмоушан-те са Christ);

сг. възмaсти, съмaсти, съмѣтити, съмѣца-ти, лѣстити, обладзннѣти.

4. *pohoršit, svěst ke hříchu*; *соблазнить, ввесити в грех*; *Anstoß geben, zur Sünde bringen*; — *σκανδαλίζειν*; *scandalizare, seducere ad peccatum*: иже аште събладзникѣ едннго отѣ малѣхѣ снхѣ δς ἂν σκανδαλίση Mc 9,42 Zogr Mar; тѣгда събладзнатѣ са · мѣ(но)сн · i дроугѣ дроуга прѣдастѣ σκανδαλισθήσονται Mt 24,10 Mar Zogr^b Asbis Sav 87a 1, Ostr, ..знатѣ са Sav 47a 1;

pohoršit, rozhořčit; *возмущить*; *Ärgernis erregen, erbittern*; — *σκανδαλίζειν*; *scandalizare, exacerbare*: нѣ да не събладзникѣ нхѣ... даждѣ нмѣ за ма и за са ἵνα... μὴ σκανδα-λίσωμεν Mt 17,27 Mar Zogr^b As Sav Ostr; — *rep. σκανδαλίζεσθαι*; *scandalizari, scandalum pati, exacerbari*: еси въ събладзникѣ са о мнѣ σκαν-δαλισθήσεσθε Mt 26,31 Zogr Mar As Sav Ostr; блаженѣ естѣ иже не събладзникѣ са о мнѣ δς ἂν μὴ σκανδαλισθῇ Mt 11,6 Mar Zogr As Ostr, Bes 6, Uvar 16aβ 26, иже не събладзнѣ са... боудѣти *qui non fuerit scandalizatus* Pogod, 20bβ 1; видномѣ толь мнозѣмѣ знаменнемѣ и тацѣмѣ силамѣ · не могѣтѣ кѣждо събладз-ни са · нѣ днѣнѣ са иже твораше κ(σ)υ)ca non scandalizari quisquam potuit Bes 6, 20bβ 6sq; — сг. сканѣдаллсати;

urazit; *оскорбнуть*; *beleidigen*; — *offende- re*: югда... творѣца своего правѣдоу грѣхомѣ бѣвающемѣ събладзни cum... iustitiam cul-

pis... offendisset Bes 27, 181ba 19sq; — in hac notione exh.

сг. събладзникѣти

СЪБЛАДЗНЪ, -а m.

occurret in Zogr Mar As Und Psalt (incl. Shuck) Euch Supr Ryl Christ Slepč Šiš Rumj Služ Klim Const Nom Venc Bes Zap, in kalend. Mak

1. *omyi, chyba, pokleseki*; *зabлyжденіе, oшyбка, проcтyпoк*; *Irrtum, Fehler, Verstoß*; — *σκάνδαλον, σφάλμα, πλημέλημα*; *defectus, error, scandalum, delictum*: аше кѣни .. попѣ... въ с(вѣ)тѣмъ д(ѣ)ни не въкоушамѣтѣ мaсѣ... скарѣдоуш · а не б(о)жнѣ слоужѣбѣ дѣлѣ · да нзвержетѣ с(вѣ)тѣмъ ꙗко... вн(нѣ)нѣ събладзноу мно-гомѣ бѣвалѣ ѡс... αἴτιος σκανδάλον πολλοῖς γινόμενος NomUsl 28a 8, вннвн(ѣ) собладзнѣ мно-гым(ѣ) бѣвалѣ Jas 20b 16; владѣѣко иже нсѣѣ-лнѣи юстѣствнѣмъ събладзнѣ... дѣло твоѣмъ снлѣ юстѣ тѣ тѣс фѣсеѡс σφάλματα Supr 249,21; м(н)а(о)стѣ и оставленіе грѣхом(ѣ) и събладз-номѣ нашнм(ѣ) оу г(о)спода проснм(ѣ) συγχώ-ρησιν... τῶν [πλημμελημάτων SlužSofc, Orlon 155,1 et 265,5; ♦ бѣ събладзнѣ, вѣнѣ събладзнѣ ἀπλανῶς; *sine errore*: бѣ събладзнѣ хоштѣтѣ да са по-знаѣтѣ отѣ прнходашнѣхѣ кѣ нѣмоу ἀπλανῶς Supr 28,14sq; — да аше возм[ше] (vel pro възмѣкаше) грѣчѣскѣмъ кннѣмъ и словѣнскн · и чѣашѣ внѣ собѣ събладзнѣ [радн] VencMin 447aβ, vajs 22,8 (прочѣташе лѣтнѣ бѣзѣ бладзнѣ Vost 56a 1, наѣнѣ же к'ннѣ... добрѣ Nov 420ba, vajs 37,8, зѣло добрѣ ms. Labacense, до-бро ms. Mosquense);

spec. blud; *ересъ*; *Irrlehre*; — *error, haere-sis*: ꙗснами прнѣчамн · събладзнѣ еса радѣрѣмъ и наоучаѣмъ пракѣкрнѣ KlimRum, Lavrov 93,30; по с'бладзноу невѣрѣства · и то погѣвнѣшѣ нмѣже вѣ-лнчаѣоу са *per errorem perfidiae* Bes 20, Uvar 59aβ 26 (по събладзненнѣ Pogod 101aβ 2sq);

сг. заблажденнѣ, прѣгрѣшѣннѣ, ересѣ.

2. *omezni, překážka, zábrana*; *ограничение, прѣпятствѣе, помѣха*; *Begrenzen, Hindernis, Verhinderung*; — *occupationes (pl), impedimen-tum*: вѣнноу бо любѣ · ютерѣмѣ · събладзнѣмѣ · събладзненѣ сѣдрава сѣктнѣ са въ сѣрдѣци *charitas... occupationibus praepedita* Bes 34,234aα 23; ♦ бѣ събладзнѣ ἀνεμποδίστω; *expe-dite, libere*: пропѣкѣдати слово бѣ събладзнѣ ἀνεμποδίστω Supr 24, 18sq.

2. *léčka, pokušení; ловушка, соблазн, искушение; Falle, Versuchung; —* σκάνδαλον; scandalum, insidiae, tentatio: не оставявайт чл(о)вѣча рода ѡт(ъ)пастн ослаблєніємъ · и въ съблaзнь не-прнѣзненнѡу принти Const 1, ms. 1469, Lavrov 39,29 (въ съблaзнь не-прнѣзненъ Const, Lavrov 1,8); при стъзн съблaзнь положишѣ м'нѣ σκάνδαλον Ps 139,6 Pog (съблaзнь Bon, станд'ѣль sic! Lob, с'кан'д'ѣл' Par); бждѣ трепеза прѣдѣ нѣмѣ въ сѣтѣ · і възданіе і во съблaзнь еїс σκάνδαλον Ps 68,23 Sin Pog (въ съблaзнь Bon, в скан'-д'ѣль Par, сканд'ѣль sine praep. Lob); — verisimiliter etiam: и ракоѡша истоу кан'нымъ нх(ъ) · и быс(тъ) нѣмъ въ с'бaзнь еїс σκάνδαλον Ps 105,36 Pog, в саблaзнь Lob, в' с'блaзнь Par (во съблaзнь Sin Bon);

pohoršení, nepřistojnost; непристойность; Anstoß, Unfug; — σκάνδαλον; offendiculum: братіе, молю вы блюсти се творецинихъ распріе и съблaзнь паче оученнѣ, юмоу же вы нѣоучисте се τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν R 16,17 Šiš (съблaзны Christ Slepč).

Exh.

сѣ. съблaзнь, скан'дaл'ъ, блaзнь

СЪБЛАЗНЪНЪ adj.

occurrit in Šiš Zach

pochybný, nejistý; сомнительный, неуверенный; zweifelhaft, unsicher; — ἐπισφαλής; incertus, periculosus: помышлєннѣ бо съмъртнѣхъ въсѣ страшива и съблaзньнѣ къзніи нхъ ἐπισφα-λεїс αἱ ἐπίνοιαι Sap 9,14 Zach; мнѣногоу же лѣтоу прѣшъдышоу и соуцоу оубо съблaзньноу плаваннѣю ὄντος ἡδὴ ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοός A 27,9 Šiš (соуцоу же съ погрѣхъмъ плаваннѣю Christ Mak). — Exh.

сѣ. блaзньнѣ sub a), съ погрѣхѡмъ sub погрѣхъ

СЪБЛИЖЕНИЕ, -нѣ n.

occurrit in Bes

spojení; соединение, сочетание; Verbindung; — coniunctio: ѡт(ъ) двою образоу быти ѡбы-чан имать се съблѣженнѣ fieri solet ista con-iunctio Bes 38,288bα 8 (се блѣженнѣ Synod 237b 13, се сѣблѣженнѣ брака per errorem Uvar 155bβ 32sq). — Exh.

сѣ. приблѣженнѣ, съвѣкоуплєннѣ

СЪБЛЮДАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Apoc Parim Napis

1. *uchovávat (si), chránit; сохранять, оберегать, соблюдать; bewahren, behüten; —* τηρεῖν, διατηρεῖν, συντηρεῖν; servare, conservare, custodire: марнѣ же съблѣдаше въсѣ г(лаго)лы съмъ · съблaзньштн въ срѣдѣцн своємъ советѣрѣ L 2,19 Zogr Mar As Sav Ostr; нже хранитѣ оуста своѣ · и пѣтѣхъ · съблѣдаѣтъ ѡт(ъ) печали д(оу)шѣ своѣю диатреї ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν Pr 21,23 Zach Grig; готовѣ во юсѣмъ хрнстѡсовѡмъ зна-мєннѣмъ съблѣдаѣмъ прѣбѣдѣтн малѡвѣр-нѣмъ мѣжъ Supr 166,17; хранѣ и съблѣдаѣ (pro-аѣмъ) и въ сѣнѣтн нєспровѣрѣжна и не-прѣ-ложна · сѣцѣа въ нѣю сѡнстѡмъ вѣстѣтѣнаа разлѣчна Napis 97b 5sq; свѣтѣ же добрѣ съхрa-нитѣ тѣ · смѣшлєннѣ же прѣпод(о)бѣно съблѣ-даѣтъ тѣ τηрѣсѣ Pr 2,11 Lobk (съблѣдѣтъ Zach Grig).

2. *zachovávat, dbát, říditi se něčím; соблю-дать, руководствоваться чем-н.; halten, auf etwas achten; —* τηρεῖν, διατηρεῖν; servare, cu-stodire: имѣмъ заповѣдн моѣ · і съблѣдаѣмъ · тѣ вѣтѣ любаѣ ма ѡ · · · · · τηρѡν J 14,21 Zogr Mar Asbis Ostr 166bβ 9 et 273bα 8sq, съблѣдаѣмъ Sav 101a 16sq, Ostr 47aα 3sq (хранѣ Sav 25b 10); дажѣ мн с(ъ)ноу твоѣ с(ъ)рд(ъ)це · твоѣ же очн моѣ поутн да съблѣдаѣте τηрѣѣтѡсан Pr 23,26 Zach, да съблѣдаѣтѣ Grig; правѣж съ-блѣдаѣмъ · и творѣ м(н)лѡстѣ дѣкаѡсѣннѣн диат-рѡн Ex 34,7 Grig Zach; разнѣкѣваѣ се змын на жѣноу нѣв бранѣ стѡрнтн съ сѣмѣнѣмъ еи и съблѣдаѣштѣмъ заповѣдѣмъ кожѣмъ метѣ · · · · · τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς Ap 12,17 Hval Rumj; ꙗко малѡу имашѣ силѡу, и съблѣдаѣ слово моѣ, и не ѡтѣврѣже се имѣне моѣго ἐτήρησας Ap 3,8 Hval (съблѣде Rumj).

сѣ. съблѣстн, блѣстн, хранитн

СЪБЛЮДЕНИЕ, -нѣ n.

occurrit in Supr Christ Hlilf Slepč Mak Šiš Zach Služ VencNik

1. *(o)hlidání, stráž; охрана, стража; Wa-che; —* τήρησις; custodire, custodia: ѡрѡлѣ на сѡблѣденнѣ телѣсн вѣго на нѣм сѣдѣцѣ вѣдѣтн быст ad custodiendum corpus VencNik 26,18; влѣкѣ ноштнѣж прѣсѣдѣашѣ оу тѣлѣ на съблѣ-деннѣ юмѣ Supr 537,28; възложнше на не роуцѣ и положнше е въ съблѣденнѣ ἐθεντο εἰς τήρησιν A 4,3 Hlilf Mak Šiš.

2. zachová(ná)ni, dodrženi, dodržování, (s)plnění; *соблюдение; Einhaltung, Bewahrung*; — *τήρησις; observatio, custodia, (decernere):* ОБРЪЗАНІЕ НИЧТОЖЕ ІЕСТЬ... НЪ СЪБЛЮДЕНИЕ ЗАПОВѢДИ Б(О)ЖИИ *τήρησις ἐντολῶν* 1C 7,19 Christ Slepč Šiš; наслаждение вѣчныхъ бл(а)гъ · въ съблюденіе заповѣдинъ твоихъ ἐν τῇ τηρήσει SlužSof^b, Orlov 179,1; съблюденіе законѣ тѣρησις Sap 6,19 Zach Lobk; тѣмъ же соблюденіемъ мѡудрѡи, на многѡе всакомѡ готовъ in decernendo providus VencNik 5,23.

Exh.

сл. блюденіе, храненіе

СЪБЛЮСТИ, -блюдъ, -блудеши pf.

occurret in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Pochv Meth Bes Dijav, in kalend. En

1. vyhledat, vyslíditi; *разыскать, выследить; aussuchen, erspähen*; — *παρατηρεῖν; observare, investigare:* съблюдѡше var. Nik^b ad съгладѡвѡше in съгладѡвѡше носѡлаша заскѡдникы... да имѡтъ і въ словеса *παρατηρήσαντες* L 20,20 Mar Zogr Nik^a; — in hoc sensu exh.; — cf. съгладѡдѡти sub 1.

2. zachovat (si), uchovat, uchránit; *сохранить, сберечь, уберечь, соблюсти; bewahren, erhalten, schützen*; — *διατηρεῖν, συντηρεῖν, τηρεῖν, φρουρεῖν, διαφυλάσσειν, (τήρησις); conservare, reservare, custodire, accipere:* от(ъ)че с(в)ѡтъ съблюдѡи ѡ въ нѡмѡ твоѡ · ѡже далъ еси мѡнѣ тѣρηсон J 17,11 Mar As, Sav 26b 5, Ostrbis, съблюдѡ.. Sav 107b 15; вино ново въ мѡхѡхъ нѡбѡхъ вѡлнѡвѡтъ · і обоѡ съблюдѡтъ сѡ ѡмфѡтерѡи συντηροῦνται Mt 9,17 Mar Nik; вѡчѡ съврѡшено... да бждѡтъ вѡмѡ съблюдѡно · до αἰ · м(ѣ)с(ѡ)цѡу сѡмѡу · н заколѡтъ в ѣсѡται ὑμῖν διατηρημένον Ex 12,6 Grig Lobk; кескѡрѡное тѡло съблюдѡи · крѡна миро источниши Mak 68a 19, Ochr 76b 9 (сътѡжавѡши Slepč 105a 7, En 34b 6); сѡ предаю ти н · тѣмѡ д(ѡ)шѡу вѡго съблюдѡи διαφύλαξον Job 2,6 ms. Viti Gl (дѡуше вѡго храни сѡ ms. Nov II Gl); ѡ вѡсѡмѡ вѡс тоуѡу сѡвѡ вѡмѡ съблюдѡи н съблюдѡу ѣтѣρηсѡ καὶ τηρѣсѡ 2C 11,9 Šiš, съблюдѡхъ н съблюдѡу Christ Slepč; добѡрыи подѡвѡнѡхъ подѡвѡнѡхъ сѡ, тѡчениѡ скончѡхъ н вѣроу съблюдѡхъ тетѣρηсѡ 2T 4,7 Mosk^b Ochr Šiš, .. блудѡхъ Slepč, съблюдѡи Mak; вѡгда вѣхъ въ мирѣ азъ съблюдѡхъ ѡ въ нѡмѡ

твоѡ ἐτήρουν J 17,12 Savbis (съблюдѡхъ Mar As Ostrbis Nik); иже хранитъ заповѡди съблюдѡтъ сѡмѡ д(ѡ)шѡхъ τηреῖ Pr 19,13 Grig (съблюдѡиѡтъ Zach); — отъ коѡго, чѡсѡ: не мѡлѡж да вѡзѡмѡеши ѡ отъ мира · нѡ да съблюдѡеши ѡ отъ неприѣзѡни ἵνα τηρήσѡиς αὐτοῦς ἐκ τοῦ πονηροῦ J 17,15 Mar As Sav Ostr; тѡ же г(ѡсѡд)ѡ съхраниши нѡхъ · н съблюдѡеши нѡхъ отъ роѡда сѡго διατηρήсѡиς ἡμῶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης Ps 11,8 Sin Pog Bon Lob Par; да чисто съблюдѡеши сѡр(ѡдѡ)цѡ · отъ скѡрѡнѡнѡхъ помѡшлѡнѡи тѣρηсѡи καρδίας ἐκ ῥυπαρῶν λογισμῶν Euch 92a 4; — cf. сътѡжѡти.

3. zachovat, vyplnit, uposlechnout; *соблюсти, выполнить, послушаться; einhalten, erfüllen, (be)folgen*; — *διατηρεῖν, συντηρεῖν, τηρεῖν; observare, conservare (it.), servare, custodire:* аште ли хѡштѡеши въ живѡтъ вѡнѡти · съблюдѡи заповѡди тѣреѡ, var. тѣρηсон Mt 19,17 Mar Zogr^b As Ostr (съхрани Sav); аште кѡто слѡко мѡѡ съблюдѡтъ · сѡмѡрѡти не имѡтъ вѡдѡкти въ вѣкѡхъ ѣѡн тѡс... тѣрѣсѡи J 8,51 Zogr Mar Asbis Ostrbis, Bes 18,87ba 14 et 87bβ 12sq; ни съблюдѡсѡмѡ ни сѡтворѡхѡмѡ іѡкоже заповѡдѡ нѡмѡ συντηрѣсѡμεν Dn 3,30/Cant 11 Pog, съблюдѡхѡмѡ Bon, Grig Zach; гл(ѡсѡл)ѡи іѡко вѡдѡхъ н · н заповѡди вѡго не съблюдѡхъ · лѡжѡ вѡсѡтъ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν 1J 2,4 Slepč (не блудѡи Šiš, не съблюдѡи Christ); не лѡбѡи мѡне слѡвѡсѡ мѡнѡхъ не съблюдѡтъ ѡу тѣреῖ J 14,24 Sav Ostrbis (не съблюдѡѡтъ Zogr Mar As Nik).

Nota: вѡкѡда же ни сѡмѡрти на нѡмѡ не ѡбрѡштаю, тѡчѡю за не съблюдѡе, ни н ѡскѡрѡнѡнѡи сѡуѡбѡтъ nihil... eum dignum mortis inveni (var. invenio in eo) nec de curatione (var. add. infirmorum) et violatione sabbati Nicod 4, Stojanovič 94,17 (не ѡбрѡтѡи н ѡчищѡнѡе н ѡскѡрѡнѡнѡи сѡуѡбѡтъ Novg 250bβ 1sq) — lege за несъблюдѡение.

сл. блюсти, съблюдѡти, съхранити

СЪБЛЖДИТИ, -блжждѡ, -блждиши pf.

occurret in Supr Tun

sesmilnit, propadnout smilstvu; *разерпуться, предаться разерпуть; buhlen, der Unzucht verfallen*; — *πορνεῦν; fornicari:* аште не бѡ показѡнѡа бѡло · како съблжжѡиѡшаѡго въ корѡнѡѡкѡнѡхъ приѡти пѡвѡлѡхъ повѡлѡхъ τὸν... πορνεῦσαντα Supr 527,3sq; — съблжжѡити отъ коѡго

ἐκπορεύειν; fornicari, per fornicationem averti: БЛАЖДИТИ СЪБЛОУДИ ЗЕМЛѦ WT(Ъ) Г(ОСПОД)А ЕКПОΡΕΥΕΙΝCΑ ΕΚΠΟΡΕΥΕΙCΕΙ ἢ γῇ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου Os 1,2 Tun (ИЗЛЮБОДѢКСТВЕНТЪ Я(В)МЛА ОТ(Ъ) ПОСЛѢДОВАНИКЪ Г(ОСПОД)НА Gl). — Exh.

СЛ. ИЗЛЮБОДѢКСТВЕНТИ, ИЗЛЮБОДѢКСТВОВАТИ, ПРОБЛАЖДИТИ СМ

СЪБЛАЖДЕНИЕ, -ниа n.

occurrit in Supr Bes

sesmilnēni, zczizoloženi; прелюбодеяние; Unzucht, Ehebruch; — φθορά, μοιχεία; stuprum, turpitude, adulterium: по съблжждении ми оубнѣ ѿ вѣрвохъ въ рѣкѣ метѧ тѣν φθοράν Supr 526,4; притѣчу блѣднѣмъ женѣ положи . ѿки ѿко по съблѣжжении поати не можеть сѧ . . . нѣ оубо г(оспод)ѣ блѣднѣмъ д(оу)ша приати чають post turpitudinem Bes 33,232ba 17, по съблѣжжению Uvar 125aβ 21; настѣвника имѣшта (sic pro имѣ) . . . даѹда . по съблжждении чинѣ възвративѣшааго метѧ [тѣν μοιχείαν Supr 523,3. — Exh.

СЛ. БЛАДѢ sub 3. БЛАЖДѢ, БЛАЖДЕНИЕ, ЛЮБОДѢСТВО, ЛЮБОДѢПНИЕ, ПРѢЛЮБОДѢКСТВО, ПРѢЛЮБОДѢПНИЕ

СЪБОРИТЕЛѢ, -лиа m.

occurrit in Gl

válečnik; боец; Krieger; — (δυναστής); bellator: проклава еси жавѧ глави зборителѣ его maledixisti sceptris eius, capiti bellatorum eius Hab 3,14 ms. Pasmannense Gl (с'сѣкала еси оужасомъ гл(а)ви силнихъ διεχοῦσας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par). — Exh.

СЛ. БОРЬЦѢ

СЪБОРИЩЕ, -а n.

occurrit in Ostr Slepč Šiš Zach Nom Bes, in comm. Eug; synonymum huius vocis, quod vetustius aestimatur, est СЪНѢМНИЩЕ, v. V. Jaglč, Entstehungsgeschichte², p. 101; in manuscriptis recentioribus appareat etiam соборище, зборище

shromaždiště, shromážděni; место собрания, собрание; Versammlungsort, Versammlung; —

συναγωγή; coctus, conveniendi locus: моужѣ блѣдѧ WT(Ъ) поутѣ правѣднаго въ съборищи исполниѣсѣѣ починаеть ἐν συναγωγῇ γυγάντων ἀναπαύεται Pr 21,16 Zach (въ снѣмнищи Grig); аще которѣи причѣтникъ(ъ) ли людинѣ вънидѣтъ въ соборище жидовско . ли еретичско . м(о)л(н)тѣмъ дѣмътъ ἐπὶ συναγωγῇν Ἰουδαίων ἢ αἰρετικῶν NomUst 36a 15, в соборище Jas 25b 19;

spec. sacpissime de synagogis Iudaeorum *synagoga*; *sinagoga*; *Synagoge*; — συναγωγή; *synagoga*: приде въ отѣчѣстѣнне скою . и оучаше ѿ на съборищи хъ нхъ ἐν τῇ συναγωγῇ, var. ἐν ταῖς συναγωγαῖς Mt 13,54 Ostr (на снѣмништихъ Zogr Mar As Sav Nik); въниде по обычаѣ (sic) скоюмоу . въ дѣнь сѣботѣннъ въ съборище εἰς τὴν συναγωγὴν L 4,16 Ostr (въ снѣмниште Mar As Sav Nik, lacuna in Zogr); придоста къ тесалоникѣ . идеже бѣ зборище ноудеиско συναγωγῇ A 17,1 Slepč Šiš (снѣмнище Christ Ochr Mak); въ тревнище поганьско . ли въ соборище жидовско εἰς συναγωγὴν NomUst 36a 21, в соборище Jas 25b 23; ♦ meton. de communitate Iudaeorum συναγωγή; *synagoga*: соборище того ради творѣмъ скоимъ незнаемо юсть . имже закона заповѣди дѣржа . д(оу)ховѣннъи разоумѣ погѣуби Synagoga Bes 3, 12ba 21, соборище Synod 10b 4; съборище . мѣногѣплодѣно бо съ . нѣмѧ бѣщадыно въсѣмъ ἢ συναγωγῇ Eug 19aα 9sq; — отѣлжченѣ съборища бѣти, изъ съборища изгѣнѧнѣ бѣти ἀποσυνάγωγος γίνεσθαι; extra synagogam fieri, e synagoga eici: блахъ сѧ съложни ноудѣи . да аще кѣто исповѣсть х(рист)ѧ . отѣлжченѣ съборища бѣдѣтъ ἵνα . . . ἀποσυνάγωγος γένηται J 9,22 Ostr (да отѣлжченѣ снѣмништа бѣдѣтъ Zogr Mar As Nik); мѣнози вѣрѣвашъ въ нѣ . . . не исповѣдаахъ . да не и-съборища изгѣнѧни бѣдѣтъ ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται J 12,42 Ostr (да не и-снѣмништѣ изгѣнѧни бѣдѣтъ Zogr Mar, от(ъ) снѣмништѣ As).

Praeter Ostr exh.

СЛ. СЪБОРЪ, СЪНѢМНИЩЕ, СЪНѢМЪ, СИНАГОГА, ВѢЩЬНИЦА

СЪБОРЪ, -а m.

occurrit in Zogr Sav Ostr Euch Supr Ryl FragZogr Christ Hilf Slepč Šiš Klim Pochv Clem Napis Const Meth Nom CanVenc Bes Nicod Vit CMVat, in kalend. As Ochr En Mak, in comm. Eug; in Hilf Slepč Nicod CMVat etiam ЗБ-, in NomJas СОБ- legitur

1. *shromážděni*; *собрание, собор*; *Versammlung*; — σύλλογος, συναγωγή, διαγωγή, συνέδριον, σύνοδος, ἐκκλησία, δῆμος; coetus, conventus, populus, (commoratio): пришедьшоу... кемоу... и въ свѣдѣньхъ сѣборъ въшедьшоу... исповѣда сквернѣишихъ своихъ хощахъ еисъ τὸν τῶν ἁγίων σύλλογον Supr 189, 10; изгнаша ѿ насъ сѣбора црѣкъвънааго ἀπὸ τοῦ συνεδρίου τῆς ἐκκλησίας Supr 202,4; виждѣ сѣштинъ сѣборъ тѣν παρούσαν ἐκκλησίαν Supr 430,25; прошахъ боу привести въ сѣборъ αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον A 17,5 Slepč (къ народоу Christ Šiš, къ народомъ Mak, om. Ochr); на томъ сѣорѣ · нашихъ грѣховъ · вса веци · испытѣмъ боудоути in illo conventu Bes 32,223aβ 14, на... сѣборѣ Synod 184b 20; въ сѣборѣ (sic pro -рѣ) въсѣмирюемъ ἐν τῇ συνόδῳ τῇ παγκοσμίῳ Eug 2b 13; и тоу сѣборы твораше τὰς διαγωγὰς... ἐποιοῦντο Supr 200,23; сѣтворивше же сѣборъ въси коупно отидоша Supr 542,7;

spec. *poradni shromážděni, rada*; *совещательное собрание, совет*; *Ratversammlung, Rat*; — συνέδριον; concilium, conventus: сѣкѣраша сѣ старъци людъци... на сѣборъ свои еисъ τὸ συνέδριον αὐτῶν L 22,66 Zogr (на сѣнмъ Mar Nik); бѣкѣшю сѣбороу стратигъ · старѣишнѣ fit conventus magistratus atque seniorum Bes 30,203bβ 2; сѣборъ же сѣтворъ царь, признавъ и рече вмоу Const 6, Lavrov 7,18; сѣбравъ же царь сѣборъ, призна коньстантина Const 14, Lavrov 26,23; ♦ de summo concilio Iudaeorum *velerada, synedrium*; *синаедрион*; *der Hohe Rat*; — συνέδριον; concilium: архierei же и старъци (и) сѣборъ вса · искахъ лъжа сѣвѣдѣтелѣ на (сѣ)са τὸ συνέδριον ὅλον Mt 26,59 Sav 97a 18, Ostrbis (сѣнмъ Zogr Mar As, Sav 111b 8, Nik); идоша · радоующе сѣ wt(ъ) сѣора · тако достонни · шли соутъ · за нмъ н(сѣ)сово · пороуганни · терпѣти a conspectu concilii Bes 30, 203bβ 20, wt(ъ) сѣбора Synod 169b 7; сѣбѣраша же архierei · i фарисѣи сѣборъ συνήγαγον συνέδριον J 11,47 Zogr Ostr, Supr 385,3 et 8 et 386,9 (сѣнемъ Mar Nik, сѣбѣраша сѣ... сѣ нмн sic As); пришедь же архierei (и) же с нмъ, сѣзваше зѣоръ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον A 5,21 Hilf (народъ Grš, сѣнмъ Šiš, om. Mak, deletum in Slepč); слово... о сѣбрании сѣборъ на г(оспод)а еисъ τὸ Συνήγαγον οἱ Ἰουδαῖοι συνέδριον Supr 384,11;

spec. *de synodis ecclesiasticis sněm, synod(a)*; *собор, синод*; *Versammlung, Synode*; — σύνοδος;

concilium, synodus: анкѣрск(а)г(о) сѣор · ка(но)н(ъ) · бѣ τῆς ἐν Ἀγκύρᾳ συνόδου NomUst 16a 11; двашдѣ коюгождо лѣт(а) · сѣоръ ѿп(н)с(ко)п(о)мъ да бѣкаеть σύνοδος... τῶν ἐπισκόπων NomUst 47a 24; тако не подобаеть ѿп(н)с(ко)помъ зѣвомомъ на сѣоръ ослоушати сѣ еисъ σύνοδον NomUst 47b 25; при бл(а)говѣрнѣмъ же ц(ѣ)сарѣ миханлѣ · правокѣрнии сѣборъ сѣтворше KlimRum, Lavrov 93,27; сѣбравше сѣборъ, обличивше и, ѿко не право г(а)голюеть Const 5, ms. 1469, Lavrov 43,28 (сѣнемъ Const 5, Lavrov 6,4); ♦ великий vel въсѣленскыи сѣборъ *všeobecný církevní sněm, ekumenický koncil*; *вселенский собор, экуменический собор*; *allgemeine Kirchenversammlung, ökumenisches Konzil*; — ἡ μεγάλη vel οἰκουμένη σύνοδος; *concilium oecumenicum*: на(мъ)т(ъ) с(вѣ)т(ыи)мъ о(т)ц(е)мъ · сѣбравъшнмъ сѣ въ с(вѣ)тѣмъ и въсѣленствѣмъ сѣборѣ ἐν τῇ ἁγίᾳ καὶ οἰκουμένῃ F' συνόδῳ As 118b 22sq, на с(вѣ)тѣмъ i величѣмъ сѣорѣ Ep 33a 17 (с(вѣ)т(ы)хъ) w(т)цѣ · s · сонѣма Ochr 75b 13); такоже и никеиский с(вѣ)т(ыи) и великий сѣборъ · бл(а)говѣрно... прѣда Napis 101a 22sq; за вселенскаго сѣора · г(о)спод)ства διὰ τὴν τῆς οἰκουμένης συνόδου αὐθεντία NomUst 7a 4;

spec. *de conventu liturg. liturgické shromážděni, bohoslužba*; *лутургическое собрание, богослужение, лутургия*; *liturgische Versammlung, Gottesdienst*; — συναξίς; *liturgia*: тако не подобаеть пришевъкоуплати въ сѣорѣхъ канонъ нъ посредѣ коюгождо пс(а)л(ъ)ма чтеннию бѣвати ἐν ταῖς συναξείαις NomUst 48a 5, в сѣорѣ^х Jas 33a 17 (въ сѣнмѣхъ Jegr 97a, Benešević 270,16); ♦ сѣборъ творити vel сѣтворити *(vy)konať bohoslužbu*; *совершать, совершить богослужение, лутургию*; *Gottesdienst abhalten*; — συναγεῖν, ἐκκλησιάζειν; *liturgiam celebrare*: аще которъи понъ небержесть w своѣмъ ѿп(н)с(ко)пѣ безъ ѿп(н)с(ко)па сѣоръ творитъ еѣ тис пресбѣтерос... συναγάγη NomUst 23b 26; аще кто крѣмѣ (pro кромѣ) ц(ѣ)ркве · wсебъ сѣоръ створитъ еѣ тис... ἐκκλησιάζοι NomUst 46a 14sq;

meton. *slavnost, svátek*; *празднество, праздник*; *Fest, Feiertag*; — συναξίς; *sollemnitatis, festivitas, festum*: м(ѣ)с(ѣ)ца · сего · кѣ сѣборъ с(вѣ)тѣи в(о)городици ἡ συναξίς Ochr 94b 8, Mak 77a 14, Šiš kalend. 26. Dec., ..сѣоръ Slepč 117a 13 (сѣнемъ As 134b 13, deletum in Sav 142a 19); аѣ м(ѣ)с(ѣ)ца то(го)ж(е) · сѣборъ с(вѣ)тѣи вѣфн-

ми συναῖς Ostr 282ba 6 (om. As 150b 22sq, Šiš kalend. 11. Iul.); да пондемъ... на мѣсто ваше-
моу съборуу тῆς πανηγύρεως Supr 30,27; ижде
по обычаю нмъ бѣаше творити съборъ нсаγρῶ-
скоуоумоу градоу ἐπιτελεῖν τὴν πανήγυριν Supr 26,16;

cf. събърание, събъраніе, сънѣмъ, сънѣмице,
сънѣмство, сънѣтніе, свѣщеніе, трѣхство;

sbor, družina, skupina, společnost, společen-
ství; сонм, группа, общество, сообщество;
Kollegium, Gefolge, Gruppe, Gesellschaft, Ge-
meinschaft; — ὁμήγυρις, ἐκκλησία, συνέδριον, σύ-
στημα, χορός, δῆμος, οἱ ἀγοραῖοι; chorus, conven-
tus, coetus, concilium, ecclesia, congregatio,
corpus, homines forenses, turma, collegium,
societas, communitas: аятъ же вашего събора мо-
лѣ ω мжчинци · славыи и чыстѣи τὴν ὑμετέ-
ραν... ὁμήγυριν Supr 67,11; видаште новѣи
съборъ · црѣкѣвныѣ дѣти окръсть столшѣ τὸ
νέον τοῦτο σύστημα Supr 384,25; ангелъ и въскъхъ
въшѣиныхъ силъ съборъ ὁ χορός Supr 490,18sq;
ц(ѣс)р(ѣ)ствие же · н(ѣ)б(ѣ)сное юсть · сѣоръ ·
правѣднѣныхъ ecclesia iustorum Bes 38,288aa
23; правѣднѣныхъ д(оу)ша... ꙗже бо юдинѣ
въ съборъ с(ѣм)тѣи и н(ѣ)б(ѣ)сныѣ ц(ѣ)рк(ѣ)вѣ
приходѣтъ in caelestis Ecclesiae corpus Bes
31,213bβ 12, въ сѣоры Uvar 116aa 12; — cf.
ликъ, съставляеніе; ♦ de communitate monachorum
съборъ братнѣ ἀδελφότης; communitas fraterna-
lis: аште лѣп(о) встѣ въ т(о)иждѣ въси или въ
градѣ многоу быти съборуу братнѣ εἰ χρὴ...
πλείονας ἀδελφότητας συγκροτεῖσθαι FragZogr 1b 4;
● de communitate Iudaeorum synagoga; синагога;
Synagoge; — συναγωγή; synagoga: сѣи смокви
мнози съказатѣлѣ рѣшѣ о жидовѣстѣ съборѣ
приложѣнѣ быти τῇ τῶν Ἰουδαίων συναγωγῇ
Supr 346,14; како ли и съборъ проклѣ τὴν συνα-
γωγὴν Supr 346,25; — cf. съборице, синагога.

2. shromaždiště, veřejné místo; место сбора,
общественное место; Sammelort, öffentlicher
Ort; — ἀγορά; forum: полемъ рече пондѣтѣ
оубо на съборъ εἰς τὴν ἀγοράν Supr 125,19; вѣмъ-
ше павла и силъ · и привлѣкошѣ на съборъ къ
кнѣземъ εἰς τὴν ἀγοράν A 16,19 Slepč (на
тѣргѣ Christ Ochr Mak Šiš);

spec. tribunal; трибунал; Tribunal; —
tribunal: и повелѣ привести и · и сѣдѣ на
съборѣ... рече емоу дивкантианъ iussit eum
ad se introduci sedentem pro tribunali Vit
127aβ, Sobol. 289,13;

de loco conventus religiosi synagoga; синаго-
га; Synagoge; — συναγωγή; synagoga: г(оспо-
д)и ис(оу)х(рист)е б(о)же нашъ · певелѣвѣи соу-
хорѣкоумоу · вѣстати по срѣдѣ събора Euch
40b 4; прѣше же сѣ въ зѣорѣ · съ ноудѣи ἐν
τῇ συναγωγῇ A 17,17 Slepč (на сънѣмици Christ
Mak Šiš, на сонѣмицихъ Ochr); ютеръ ѡт(ѣ)
слугъ... вшѣдѣ въ зѣоръ рече var. add. intrans
in synagoga Nicod 13, Novg 254bβ 11 (въ
сънѣмѣ Stojanović 101,3); ♦ старѣшина vel старѣ-
шина събора v. sub старѣшина vel старѣшина; —
kostel, chrám; церковь, собор; Kirche, Dom;
— tabernaculum, ecclesia: призри... i на
раба твоего сего · пришедѣша... въ славы-
ны съборъ · въ с(ѣм)тѣи цр(ѣ)к(ѣ)вѣ твоѣхъ
Euch 40a 11sq; въ божни бо сѣорѣ · то
юсть · въ с(ѣм)тѣи · ц(ѣ)рк(ѣ)ви in Dei ergo ta-
bernaculo Bes 6, 24ba 5; вимантѣ нынѣ вси
лѣици, ꙗкоже дрѣвлѣ четвѣрочастноу скнию,
б(о)жин херсонскыи съборѣ (var. съборѣ), и с(ѣм)-
т(ѣ)го нынѣ ракоу Clem 6, Vaš. 78,3; — cf. црѣкѣ;

cf. съборице, сънѣмице, сънѣмъ, вѣщѣици,
синагога.

3. soubor, sbirka; собрание, сборник; Kol-
lektion, Sammlung; collectio; — non nisi spec. de
officio communi sanctorum in breviario Romano: рѣш-
(понъ) · клѣт сѣ г(осподѣ) · ици въ зѣорѣ CMVat
208bβ 27 (om. CMNov 407bβ 35).

зѣора in Agg 1,6 Gl v. sub събърати

СЪБОРНИКЪ, -а m.

occurrit in Ostr Supr

1. съборникъ црѣкѣвныи synaxár; синак-
сарий; Synaxarium; — συναξάριον; synaxa-
ríum; — hic pars evangelarii, continens memorias sancto-
rum brevesque rubricas liturgicas et singulis festis legendas
evangelii pericopas: съборникъ црѣкѣвныи · начи-
наѣтъ сѣ отъ м(ѣ)с(ѣ)ца септѣвра · до м(ѣ)-
с(ѣ)ца августа συναξάριον ἀρχόμενον ἀπὸ
μηνὸς σепτεμβρίου μέχρι μηνὸς αὐγούστου Ostr
210bβ 2.

2. nomen libri Veteris Testamenti Kazatel; Проповѣ-
дник; Prediger; — Ἐκκλησιαστής; Ecclesia-
stes: да добрѣ глагола съборникъ · врѣмѣ пла-
кати сѣ (и) врѣмѣ смѣити сѣ ὁ Ἐκκλησιαστής
Supr 356,30; sim. Supr 364,11; сѣ же самъ събор-
никъ пишѣ глаголетъ ὁ Ἐκκλησιαστής Supr
356,13; — cf. вклицастѣ.

Exh.

СЪБОРЪНЪ, -ЪН adj.

occurrit in Supr Slep̃ Služ Clem Nom VencNik; in Slep̃ Clem etiam ЗБОРЪНЪ, in Nom-Ias VencNik соборънъ legitur

1. *shromážděni* (gen.), *hromadný, veřejný*; *со-брания* (gen.), *совместный, общественный, соборный*; *Versammlungs-, gemeinschaftlich, öffentlich; conventualis, congregationis* (gen.), *acerualis, publicus*: народоу же хоташтоу по-зоръ съборънънъ творити... цин... рѣша тоу δὲ δήμου βουλομένου ἐκκλησίαν ἐν τῷ θεάτρῳ ποι-εῖν Supr 130,29; ♦ съборъната црѣкы еѹхѣриос οἶκος; *ecclesia conventualis*: съ свѣштами исхо-даште из домовъ своихъ · съ вечера иджште въ съборънѣжъ юмоу црѣкѣе · въ видѣнѣ на-рицаемѣ въси εἰς τὸν εὐκτήριον αὐτοῦ οἶκον Supr 35,9; — spec. *ecclesia cathedralis*: въ соборноу ю var. ad кафеоликию in съ с(в)ѣтлыми моцѣми сла-наго каменѣта весь градъ(ъ) вѣшвѣдше вѣ кафе-оликию ц(в)рк(о)въ вѣнидоша Clem 7, Vas. 79,7sq

cf. КАТОЛИКЪН;

spec. *sněmovní, sněmi* (gen.), *sněmem usta-novený*; *соборный, собором установленный*; *Versammlungs-, durch die Versammlung festge-setzt*; — τῆς συνόδου; *synodalis, concilii* (gen.) аще ли кѣто оустакъ престоупитъ съборънънъ τὸν ὄρον... τῆς ἁγίας συνόδου NomUsl 26b 18, со-борънънъ Jas 19b 15; аще ли кто не хоцѣтъ · по-корити с(а) по сиѣхъ оустакѣхъ съборънѣхъ NomUsl 24b 17, соборънъ Jas 18a 27; а тѣ юни-тѣмни съборънѣ да повинѣтъ с(а) ἐπιτιμίας ὑπὸ τῆς συνόδου τυγχάνειν NomUsl 13b 15 (соборстѣн Jas 10b 16); — cf. СЪБОРЪСКЪ;

de rebus *nahromaděný*; *собранный, накоп-ленный; aufgehäuft; coacervatus*: ꙗкоже се въ зборно (var. въ соборно) оучение (pro жглие) вѣщю вслаблениа искра вѣжагюци и поѣдаюци словеси не павт(ъ) токмо дв кости, иже и моз-га касаюци сѣ и всегда поѣдаюци и оутробоу попадаюци *velut in fomile carbonum coacervato-rum* Clem 2, Vas. 74,14;

in hoc sensu exh.

2. *všeobecný, katolický*; *всеобщий, католи-чески; allgemein, katholisch*; — καθολικός; *catho-licus*: полемонъ рече коюа црѣкѣе · отъвѣ-шта съборънѣнъ не бо юстѣ ниа отъ хрѣста τῆς καθολικῆς Supr 132,8; помани г(оспод)и съборноу ап(о)с(то)л(ъ)скю твою ц(ъ)рк(ъ)въ μνησθηται...

τῆς... καθολικῆς... ἐκκλησίας SlužSof^b, Orlov 227,1; и воскресоша соборнаго закона вѣселаа ра-цеица catholicac religionis laeta incrementa VencNik 13,61sq; блаженнаго вѣчвелаа молитва-ми вт(ъ) смѣрти избавленѣ, кѣ вѣрѣкъ соборъненъ вѣрати сѣ ad fidem catholicam VencNik 25,4;

term. techn. biblicus, ss. Iacobi, Petri, Ioannis Iudaeque designans epistolas, quae universae ecclesiae erant destinatae: вт(ъ) прѣваго послан(и)кѣ съборнаго ѿванова чт(вни)е καθολικῆς ἁ. ἐπιστολῆς Ἰωάννου τὸ ἀνά-γνωσμα Slep̃ 127b 11; вт(ъ) ꙗковѣк посланиа зборнаго καθολικῆς ἐπιστολῆς Ἰακώβου Slep̃ 85b 17.

cf. КАТОЛИКЪН(СКЪ), КАТОЛИЧЪСКЪ

СЪБОРЪСКЪ adj.

occurrit in Nom

sněmovní, sněmí (gen.), *sněmem ustanovený*; *соборный, собором установленный*; *Versammlungs-, durch die Versammlung festgesetzt*; — τὼν συνόδων, ἀπὸ τῆς συνόδου; *conciliorum, concilii* (gen.): чин(ъ) съборъскъ ἢ τάξις τὼν συνόδων NomUsl 6b 21; а тѣн епит(и)мни соборстѣн да повинѣтъ с(а) καὶ αὐτὸν ἐπιτιμίας ὑπὸ τῆς συνόδου τυγχάνειν NomJas 10b 16 (съборѣн Usl 13b 15).

Exh.

cf. СЪБОРЪНЪ sub 1

СЪБОСТН, -БОДЖ, -БОДВШН pf.

occurrit in Supr Christ

probodnout; *проколотъ; durchbohren*; — (ἀναιρεῖν); (interficere), *perforare*: ꙗкоже при-ноужденомъ нмѣ быти боимниа юнца... ꙗзволити наче въ огни съгорѣти · нежели отъ того съводеиномъ быти Supr 565,26; тѣмъничѣ-ныи стражъ... извѣлкѣ ножъ, хоташе сѣ съ-бости ѿмеллен εἶαυτὸν ἀναιρεῖν A 16,27 Christ (оу-бости Ochr Slep̃ Šiš, заклати Mak). — Exh.

cf. оубости, пробости, продржжити, проннети

СЪКЪРАВЪКШЪ in Supr 335,21 v. sub СЪКЪРАТИ

СЪКЪРАЗНИТЪ in Bes 24,155bβ 20 v. sub СЪБЛАЯ-НИТИ

СЪБЪРЪСАТИ, -бръшж, -бръшешн vel -бръ-
сашж, -бръсашешн pf.

occurrit in Supr

*sedrīt; codrapъ; abschaben; — αποξεῖν; abra-
dere: πῆγοτιβѣмъ πῆγοτѣ... словесемъ съ-
бръса ἀπέξεσε Supr 387,22sq. — Exh.*

cf. сътрѣгати, истрѣгати, стрѣгати

СЪБЪЪВАТИ СΛ, -аж сλ, -ажшн сλ ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr FragZogr Zach Meth, in comm. Eug

*1. pñházet se, slával se; προουχοδοῦμαι, συ-
χάτῃ; vorkommen, geschehen; — συμβαίνειν,
(ἐκβασις); evenire, venire: вѣдѣж же сѣкѣ рабѣ
б(о)жин зѣло отъ вѣдѣхъ чтома · и ꙗже отъ
чѣсти събѣваѣшѣ сλ многѣмъ падение ·
отиде отъ мѣста того тѣν... συμβαίνουσιν...
πτῶσιν Supr 518,28sq; събѣваѣтъ сλ имъ пакос-
ти събѣвати (pro бѣвати) αὐτοῦς... συμβαίνειν
βλάπτεισθαι FragZogr 2b 13 et 13sq; тако оубо...
многѣмъ събѣваѣтъ сλ быти συμβαίνειν γίνε-
σθαι FragZogr 2a 16; и[хъ] искоушима (pro -мъ) иже
събѣваѣтъ сλ ꙗмоу καὶ περάσωμεν τὰ ἐν ἐκβά-
σει αὐτοῦ et tentemus quae ventura sunt illi
Sap 2,17 Zach (и раждаѣтъ къ исходу ꙗго
Lobk); — cf. бѣвати sub 1, (при)клячати сλ, съ-
лоучати сλ, лоучати сλ, прилоучати сλ.*

*2. uskutečňovat se, splňovat se; исполнятъ-
ся, сбываются; Wirklichkeit werden, sich erfül-
len; — πληροῦσθαι, ἀναπληροῦσθαι; adimpleri:
събѣваѣтъ сλ имъ · пророчество иса[и]ино
г(лаго)лѣшѣе ἀναπληροῦται... ἡ προφητεία Mt
13,14 Zogr Mar; пр(оро)къ радоуѣтъ сλ... съ-
бѣваѣшѣтамъ сλ таннамъ пр(оро)чѣства плероу-
μένων τῶν μυστηρίων Eug 18a 8; бѣ же и про-
р(о)чѣска бл(а)г(о)д(а)тъ къ немъ, ꙗко сλ соуѣ
събѣвала многа прор(и)цания ꙗго Meth 11, Lav-
rov, 75,24; — cf. исполняти sub 4, коньчавати, съ-
дѣвати sub 2, събръшати.*

Exh.

cf. събѣти сλ

СЪБЪЪТИ СΛ, събѣдж сλ, събѣдешн сλ pf.

occurrit in Ev Cloz Supr FragZogr Christ Hilf Slepč Mak
Šiš Pochv Const Progl Venc VencNik Bes Nicod, in kalend.
Ochr En; in Hilf VencNov ЗБЖ- legitur

*1. pñhōdit se, slāt se; προουδοῦμαι, συχῇ-
ся; vorkommen, geschehen; — συμβαίνειν, ἐκβαί-*

*ναιν, γίνεσθαι, (τὰ τοῦ πράγματος); fieri, geri, im-
pleri, (res, eventus): вгда же оубо они подви-
зашж сλ · онъ же блудѣаше събѣдѣшѣ сλ
ἐπετήρει τὸ ἐκβησόμενον cum... eventum obser-
varet Supr 93,2; аште ли сλ и събѣдѣ (sic!) ко-
гда до дею или трин тацѣхъ полоучити εἰ δὲ
καὶ συμβαίη... εὗρεθῆναι FragZogr 1b 20sq; ис-
повѣда имъ въсе събѣвѣшѣ сλ τὰ τοῦ πράγ-
ματος Supr 524,1sq; съповѣдакъшемъ же имъ
ѣже сλ имъ събѣ · похочан ꙗ ноѣже ꙗго за-
прѣа не послѣшаша διηγησάμενων δὲ αὐτῶν τὴν
παρακολουθήσαν δύναμιν Supr 39,28; попове
встоудѣнаѣ дрѣвостъ събѣстъ сλ · ι δὲ τῆλ
съконьча сλ τὸ καὶ ὄν προεχώρησε καὶ ἡ προδοσία
τέλος ἔσχε malum ulterius processit et proditio
finem sortita est Cloz 5b 17sq (въмѣсти сλ
Supr 414,26sq);*

*събѣти сλ въ чѣто slāt se pñhōdným,
vñhōdným; послужитъ: zweckmäßig, geeignet
werden; — ἀποβαίνειν; provenire, contingere:
вѣдѣ же, ꙗко се ми събѣдѣтъ сλ въ с(ъ)п(а)-
сѣние тоῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν hoc mihi
proveniet ad salutem Ph 1,19 Christ Slepč Šiš;
събѣдѣтъ сλ вамъ се въ сѣдѣтелѣство con-
tingent autem haec vobis in testimonium (L
21,13) Bes 35,255a 14 (приклячитъ ꙗже сλ ἀπο-
βήσεται, var. ἔσται Zogr Mar As Sav Nik, прилоу-
читъ sine сλ Ostr); — in hac notione exh.;*

cf. бѣти sub 2, клячати сλ, приклячати сλ,
лоучити сλ, сълоучити сλ, прилоучити сλ, съ-
коньчати sub 4 refl.

*2. uskutečnit se, splnit se; исполниться,
сбыться; Wirklichkeit werden, sich erfüllen; —
πληροῦσθαι, τελειοῦσθαι, (ἐκβασις); impleri, adim-
pleri, suppleri, consummare, (eventus): въсλ
недѣжнѣмъ ицѣли · да събѣдѣтъ сλ рвчѣное
пророкомъ... тѣ недѣжъ наша приѣтъ ὅπως
πληρωθῇ Mt 8,17 Zogr Mar As Ostr (ꙗко да съ-
коньчавѣтъ сλ Səv); да събѣдѣтъ сλ кѣнигы
ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή J 19,28 Zogr Mar As Sav
Ostr; маже и братиѣ · под(о)баше да събѣ-
дѣтъ сλ книги сλ ꙗде πληρωθῇ A 1,16 Mak
Šiš, зѣти се Hilf; въсе сλ естъ събѣло, вѣ
соуѣ пророци прорѣкли о васъ Const 10, Lavrov
17,23sq; разоумѣѣша ꙗко пророкъ естъ · иже
събѣша сλ ꙗмоу въса прорѣцания διὰ τῆς ἐκβά-
σεως τῶν πραγμάτων Supr 199,8; — cf. исполняти
sub 4, съконьчати sub 4 refl.*

Notae: ни бѣ аще не имъ лишимъ сλ · ни аще
имъ зѣдѣтъ намъ оὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύ-

ομεν 1C 8,8 Slepč Mak — lege **ИМЪ-І-ЗБЖДЕТЪ** (избждетъ Ochr, избоудетъ Šiš, избѣтъчк-ствоуемъ Christ); каменъ егоже неврѣдоу съ-твориша янждажштелъ · събѣстѣ въ глагъж жгъ-лоу οὗτος ἐγενήθη L 20,17 Zogr — pro съ бѣстѣ Mar, cf. V. Jagić in ed. Mar; оуѣѣдѣѣше херсонѣ-не бѣѣѣшамъ [събѣѣѣшамъ] Supr 540,6 (ab ipso scriba deletum, v. S. Sever'janov in ed.); .. **СБЖДЕ** .. τὸν γένουτο τοῦτο A 5,24 Slepč — lege **СЪБЖДЕТЪ** СΛ aut сѣ бждетъ (что же бо боудетъ сѣ Hilf Mak Šiš).

cf. **СЪБЪРАТИ СΛ**

СЪБЪТИИЕ, -иѣ п.

occurrit in Zach

událost, přihoda; событие, случай; Ereignis, Geschehnis; — ἐκβασις; *eventus, factum:* знаме-ние (pro -иѣ) и чюдеса · проразоумѣють (pro -ѣтъ) · и събѣтны временомъ и лѣтомъ ἐκβά-σεις καιρῶν καὶ χρόνων Sap 8,8 Zach. — Exh.

СЪБЪРАНИЕ, -иѣ п.

occurrit in Supr Nom Bes

1. *sehnání, obstarání; обеспечение; Auftreiben, Besorgen; —* συλλογή; *colligere:* сѣде по-добаю · събрати масло да оноуде потрѣбѣно бждетъ ... не бо [нѣ] онѣ кестѣ събѣранню (comple годѣ) на съ (sic pro нѣ сѣ) οὐ γὰρ ἐχεινός ἐστιν ὁ καιρὸς τῆς συλλογῆς, ἀλλ' οὗτος Supr 373,28;

náklady, prostředky; расходы, средства; Auflagen, Mittel (pl.); — sumptus (sg. et pl.): яко бо на сѣмъ свѣтѣ любаѣше събѣранне величѣства ... имѣти не рачи събѣрати смѣренны *amabat sumptus celsitudinis ... habere noluit sumptus humilitatis* Bes 37,280bβ 17sq; къ уно-моу събѣранне творимъ · аще имоушамъ вѣста-вимъ *sumptus facimus si et habita relinqua-mus* Bes 37,280ba 21sq; сѣхъ събѣрани · и (sic!) богатыи онѣ имѣти не може *istos sumptus* Bes 37,280ba 24sq;

cf. **СЪНИСКАНИЕ.**

2. *shromáždění; собрание; Versammlung; —* (συνάγειν); *(colligere):* слово въ великыи вътор-никъ · и о събѣранни съборъ на Γ(οσποδ)α εἰς τὸ Συνήγαγον οἱ Ἰουδαῖοι συνέδριον Supr 384,11;

spec. *slavnost, svátek; празднество, праз-дник; Fest, Feiertag; —* συναΐς; *sollemnitas, festum:* не подобаетъ ... събѣранни теорити · иже соутъ ωτ(ъ)рвченѣ συναΐς ποιεῖν NomUst 35b 15; — cf. **СЪБОРЪ.**

3. *vzrušení, pobouření; волнение, возмуще-ние; Aufregung, Entrüstung; — tumultus:* коль много ... тѣгда въ с(ъ)рд(ъ)ци ницаго събѣранне окоушени бѣ *quantus ... tumultus tentationis* Bes 40,317aα 5; — cf. **ВЪЗМЪТЪ.**

Exh.

cf. **СЪБѢРАНИЕ, СЪНАТИЕ**

СЪБЪРАТИ, -верѣ, -верешн pf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt Euch Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Clem Const Meth Chrabr Nom Progl Venc Bes Nicod Vit Ben CMLab, in kalend. En, in comm. Eug; in Nik Lob Par Gl etiam ЗБ-, in VencNov CdB- invenitur

1. *sebrat, shromáždít; собрать; auflesen, sammeln; —* συλλέγειν, συνάγειν, ἐπισυνάγειν, ἀθ-ροΐζειν, συναθροΐζειν, σωρεΐν, θησαυρίζειν, συμφέ-ρειν, συναγείρειν; *colligere, congregare, congere-re, conferre, cogere, convocare, comportare, condere:* съверѣте избѣтъчкы оукроухъ συναγά-γете J 6,12 Zogr Mar As Ostr; въ вѣрѣмъ жат-вѣ рекъ дѣла телемъ · съверѣте прѣвѣе плѣ-вѣлъ συλλέξατε Mt 13,30 Zogr Mar (изверѣте As Und, къзверѣте Ostr); пшеницѣ съверѣте въ житыицѣ моиъ συναγάγете Mt 13,30 Zogr Mar As Ostr Und; подобно вѣтъ ц(ъса)р(ъ)стѣне б(о)жне неводоу въврѣженоу въ море · і отъ всѣкого рода събѣравшю сажѣнн ... συναγα-γούση Mt 13,47 Zogr As Sav Ostr (избѣравшю Mar); оумѣмъ сѣ ... не възноситъ · да не юже сила разоумѣнамъ събералъ ю боудетъ · вѣтръ гърдостыиѣ ωтѣметъ *quod virtus scientiae congregat* Bes 7, 32ba 1; малод(о)шѣнныи оуѣѣши расѣиѣныи сѣвери ἐσχορπισμένους ἐπισυνάγα-γε SlužSof^b, Orlov 237,2; мнози же ωт сътвори-шихъ вълшении, събѣравшѣе книгы, съжагахоу *συνενέγκαντες* A 19,19 Christ; цѣсаръ събрѣвъ отъѣѣждоу с(вѣ)тъмъ епискоупы · въ никенскы градъ συναγείρας Supr 188,26; съверѣта оумъ и поманѣта сѣ Supr 212,24; а иже въ нѣхъ тан-наго · не ископѣши ни съверешн злата οὐκ ἀνο-ρύσεις, οὐδὲ θησαυρίζεις χρυσόν Supr 335,5; ♦ n. sg. ptc. perf. pass. substantivizatum **СЪБѢРАНОЕ sebra-né, přispěvek (ke společně hostině); собранное,**

3. *pozvudit, pozvednout; ободрить, под-
нять; ermuntern, erheben; — συνάγειν; colli-
gere, adhortari, levare: събери же (sc. н acc. sg.)
незаслуженно · поминѣти блага · жидѣща лю-
бимимъ тѣ συνάγει δὲ αὐτὸν ἀδιαλείπτως μνη-
μοεύειν τῶν ἀποκειμένων ἀγαθῶν τοῖς ἀγαπῶσι σε*
Euch 100b 22; не въсхотѣ грѣшникъ поразити ·
нъ събрати peccatores ... colligere Bes
30,202aa 9sq; кто юго правдоу стѣрпѣлъ бѣ ·
аще прежде даже насъ кротостію не събралъ
бѣ · грѣхомъ нашимъ ... соудити въсхотѣлъ
бѣ priusquam nos per mansuetudinem collige-
ret Bes 30,201bβ 24;

refl. *vzchoril se; воспрянуть духом, собраться
с духом; sich zusammenraffen; — ἐαυτὸν συν-
άγειν; congregari (п.), se colligere: сами же
немоушюемъ · събрати сѧ намъ ἁσθενούμεν τοῦ
ἡμᾶς συναχθῆναι Is 28,20 Grig, събрати сѧ sic!
Zach.*

Semel pro *σφραγεῖν; онегати: женщина събрана
грѣхъ, водима похотми различными γυναῖκαρια
σεσφραγμένα ἀμαρτίας 2T 3,6 Mosk^b Slepč.*

Nota: по истинѣ събравъшъ · безъ мжжества
ѣ συναγωγῇ ἡμῶν Supr 335,21 — pro съборъ
вашъ.

сг. събирати

СЪВАБИ, -ѣ m. pl., nom. propr.

occurrit in Meth

*Švábsko; Швабия; Schwaben; Suevia; — i. e. pars
Germaniae: оногo засѣлавъше въ съвабы, държа-
ша полъ третѣмъ лѣта Meth 9, Λαγρον 75,7. — Exh.*

СЪВАДА, -ѣ f.

occurrit in Euch

*hádka, váda, svár; ссора, распря; Zwietracht,
Streit; rixa: въпадаж ... въ клеветы · въ
съвады · въ палсаниѣ Euch 68a 24. — Exh.*

сг. котора, распря, распрѣиение sub 1, пѣри sub 1

СЪВАДЪЛИВЪ adj.

occurrit in Mosk^b Slepč

*svárlivý, klevetivý; сварливый, вздорный, кле-
ветующий; streitsüchtig, klatschsüchtig; — διάβο-
λος; criminator: коудѣт бо чл(овѣ)ци ... скад-
ливи διάβολοι 2T 3,3 Mosk^b Slepč. — Exh.*

СЪВАДЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch

*svárlivec; сварливый, вздорный человек; Streit-
süchtiger; rixarum amator: бѣди ... въ
съвадника мѣсто · миротворецъ Euch 70b 6sq.*

Exh.

СЪВАДЪНИЦА, -ѣ f.

occurrit in Christ

*svárlivá žena, klevetnice; сварливая, вздор-
ная женщина, клеветница; streitsüchtige Frau,
Klatscherin; — (διδόλος); (detrahens), rixarum
amatrix: женамъ же такоже ч(и)стамъ, не съ-
вадницамъ μὴ διαβόλους 1T 3,11 Christ (нака-
дницамъ Slepč Šis). — Exh.*

сг. навадница

СЪВАЖДАТИ, -аж, -аеши ipf.

occurrit in Ryl

*porouzet ke sváru; вызывать ссоры, ссорить;
zum Streit hetzen; ad rixam incitare, dissocia-
re: (нже брата съ брато)мъ съваждаетъ Ryl
1aβ 1. — Exh.*

сг. съважидвати

СЪВАЖДИВАТИ, -аж, -аеши ipf.

occurrit in VencProl Zap

*porouzet ke svárŭm; вызывать ссоры, ссо-
рить; zum Streit hetzen; ad rixam incitare,
causam iurgii inferre: тогда залу ради чл(о)-
в(ѣ)ци начаша брат(и)ю саживати VencProl
37bβ, Vajs 66,4; аще кто что измѣнитъ или ни-
вы оужнетъ · или саживаи или оклеветаи
Zap 296aa 1. — Exh.*

сг. съваждати

СЪВАДЪЛЪМЪ, -а m.

occurrit in Supr

*hrudka, kulička; шарик; Klümpchen; —
βῶλος; globus, gleba; — spec. de diversis instrumentis
tormentis: а҃рунанинъ новелѣ съвадѣмъ оловѣнъ
бити и по челоустѣмъ βῶλοις πολίβδου Supr 1,11;
новелѣша принести съвадѣмъ мѣдѣны Supr*

СЪВЛАЧЕНИЕ, -ниа n.

occurrit in Christ

*svlékání; снимание; Entkleidung; — ἀπέκδυ-
σις; exspoliatio: вѣ съвладчєнїє тѣлоу грѣхѡмъ
плѣти ἐν τῇ ἀπεκδύσει* C 2,11 Christ (съвладчєнїє
Ochr Slepč Mak Šiš). — Exh.

cf. съвладчєнїє

СЪВЛАЧИТИ, -чж, -чиши ipf., кого съ чѣсо vel
чѣто съ кого vel чѣто кому

occurrit in SinSluž Supr Sud Bes

*svlékat; снимать; entkleiden; — ἐκδύειν, ἀπο-
δύεσθαι, συναποδύεσθαι, ἀπογυμνοῦν, συναποβά-
λιν; exuere, denudare, abicere, solvere: съ
сѣмъ ризѡмъ · и грѣхъ съ сѣбе съвладчаштє
сυναποβάλλοντες* Supr 90,23; съвладчаштє же ризы
бѣлыя не съвладчїтє бѣлости доушкныя ἀπε-
дύσασθε... μὴ συναποδύσθητε Supr 507,29 et
29sq; котѡрымъ бо стрѣхѡмъ · б(о)жини плѣти
тѡи съвладчїши левитини ἀπογυμνοῖς Supr 456,19;
иже мѣртвѣмъ въ гробѣ съвладчїтъ ἐκδύοντες
SudUsl 60a 7; ни чрѣвны съвладчашє прѣдъ
людьми ut... solveret Bes 7,31a 22sq; — реп.:
мол(итѣа) съвладчашє сѣ SinSluž 2a 1; ꙗко съ
ризъ съвладчїмъ сѣ ἀποδυόμεθα Supr 90,20. — Exh.

cf. съвладчїи

СЪВЛАЧІИ, -влѣкж, -влѣчєши pf., кого отъ
чѣсо vel чѣсо vel чѣто съ кого

occurrit in Ev Euch Supr Hyl Apost Parim Gl Vind Nicod

1. *svléci; снять, раздеть; ausziehen, entklei-
den; — ἐκδύειν, ἀποδύειν, ἀποτιθέναι, κατασπᾶν, πε-
ριαίρεισθαι, ἔξερυνᾶν; exuere, spoliare, exspoliare,
abicere: съвладчашє и · хламѣдоиъ чрѣвѣноиъ одѣ-
шѣ I ἐκδύσαντες αὐτόν* Mt 27,28 Zogr Mar As Sav
Ostrbiv Nika, сѣлѣкшє Nik^b; sim. Euch 49b 24;
съвладчшѣ съ нєго прѣпрѣдѣ ἔξεδυσαν αὐτόν Mc
15,20 Zogr Mar As, съвладчѡшѣ Sav Ostr Nik;
аштє и съвладчє мѣ отъ одѣждѣ · нъ оубо
х(рист)ѣ къ нѣгоже ꙗсмъ обѣлчєнъ · не имашн
мошнн сѣвлѣшнн περὶ ἐμὲ τοῦτο περιβόλαιον ἀπέ-
δυσας... μὴ ἀπεκδύσαι Supr 50,13 et 15; съвладчє
ризы своѣ съ сѣбє περιείλατο... ἄφ' ἑαυτοῦ Jon
3,6 Grig (deest in Zach); ꙗкоже не хоцємъ съ-
влѣцїи сѣ ἐφ' ᾧ... ἐκдύσασθαι 2C 5,4 Christ
Ochr Mak Šiš; — реп.: поѣже за з'мнїа обѣлѣко-
хѡмъ сѣ х(рист)ѡсѣ дѣлѣмъ съвладчѣкмъ сѣ ѣх-

δυσόμεθα Supr 90,24sq; самъ сѣ съвладчє ἀπεδύ-
сѣто Supr 140,27; съвладчшє сѣ вѣтхѣго чѣ(с)-
в(ѣ)кѣ съ дѣлїишнми нєго ἀπεκδυσόμενοι τὸν πα-
λαιὸν ἄνθρωπον C 3,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš.

2. *zbavit, oloupit; избавить, лишить, огра-
бить; entheben, berauben; — ἐκδύειν, ἀπεκδίε-
σθαι; despoliare, exspoliare: въ разбоишкы въ-
падє · иже I съвладчшє I · I... отнѣошѣ ἐκдύ-
σαντες* L 10,30 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^b,
сѣлѣкшє sic! Nik^a; от(ѣ) в'сѣхъ погѡубѣ д(ѣ сѣ)-
влѣчємъ сѣ Vind 2a 16sq; съвладчѣ власти и
владчѣстѣмъ срамн къ дѣрзновєннн ἀπεκдυσά-
μενος C 2,15 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.

СЪВЛАЧЕНИЕ, -ниа n.

occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš

*svlečení; снятие; Entkleidung; — ἀπέκδυσις;
exspoliatio: въ съвладчєнїє тѣла грѣхѡвъ плѣ-
ти ἐν τῇ ἀπεκδύσει* C 2,11 Ochr Slepč Mak Šiš
(съвладчєнїє Christ). — Exh.

cf. съвладчєнїє

СЪВОДИТИ, -вождж, -водиши ipf.

occurrit in Hom Nom

1. *vodit doli, svádět; сводить (вниз); hinab-
führen; — κατάγειν; deicere, deducere: вѣгда хо-
цѣши мѡжъ мѣслѣ на п(е)б(с)ѣа възъводиши · вѣг-
да хоцѣши на зємлѣ скѡдиши κατάγεις* Hom,
van Wijk 110,18 (сѣнѣс ши Supr 238,5).

2. *бракъ съводити uzavírat sňatek; всту-
пать в брак; heiraten; — γάμον ἄγειν; nuptias
facere: тѣмъже законѣмъ бракъ третнн не съво-
дїтъ с(ѣ) γάμος τρίτος οὐκ ἄγεται* NomUsl 42a
7sq; — cf. бракъ сътворити sub сътворити.

Exh.

СЪВОДНИЦА, -ѣ f.

occurrit in Nom

*herečka; актриса; Schauspielerin; — ἡ ἐπὶ
σκηνῆς; artifex scenica: ацѣ ктѡ вѣдѡвѡу по-
имѣтъ · или подѣнѣгоу · ли рѣбѡу · ли свѡдѣннцѡ
ἡ τῶν ἐπὶ σκηνῆς* NomUsl 25b 3 (коуштѣннцѡ
Jefr 15a, Beneševič 65,24, свѡводнѣ sic! NomJas 18b
25). — Exh.

СЪВОННИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepē Šiš

spolubojovník; соратник; Mitkämpfer; — συστρατιώτης; commilito: по трѣхънѣхъ же мѣнѣхъ епафродита брата и съпоспѣшника и съвоника συστρατιώτην Ph 2,25 Christ Slepē Šiš. — Exh.

cf. съвоникъ

СЪВОННЪ, -а m.

occurrit in Supr

spolubojovník; соратник; Mitkämpfer; — συστρατιώτης; commilito: не оуклонимъ сѧ w съвонны (sic!) ὧ συστρατιῶται Supr 91,18; прими владѣко и нынѣ съвонны моѧ τοὺς συστρατιῶτας Supr 109,30. — Exh.

cf. съвонникъ

СЪВРАТИТИ, -вращ, -вратиши pf.

occurrit in Supr Apost Parlm Tun Const

1. *obrátit; обернуть, повернуть; wenden; —* περιστρέφειν; retorquere: съмрътъное стрѣкало на нѣхъ съвративъ хат' αὐτοῦ περιστρέψας Supr 430,21; — refl.: на стоуднѣхъ съврати сѧ мыслѧ Supr 559,23.

2. *odvēst, odklonit; отвести, отклонить, совратить; abführen, abwenden; —* πλανᾶν, ἐκκλίνειν; errare facere, declinare: по что сврати ны Γ(оспо)ди с пѣти твоего ἐπλάνησας Is 63,17 Grig, съвратиши Zach; не съвратѣтъ пѣтъи своихъ var. οὐ μὴ ἐκκλίνωσι τὰς τρίβους Jl 2,7 Tun (не имоутъ оуклонити Cl); конашоу ровѣхъ съвратити водѣхъ и привести на нападѣние звѣню gr. et lat. aliter Supr 275,12; — refl.: *odbočít; 'свернуть; abbiegen; —* ἐκκλίνειν; 'declinare: мало съвративъ сѧ • обрѣте ровѣхъ вѣтъхъ ἐκκλίνας Supr 527,24;

fig. *odvrátit někoho od něčeho; отъратить; jmdn von etwas abwenden; —* διαστρέφειν; avertere: отъ ариевъ зѣлѣмъ вѣрѣхъ • паче съвратиша цѣсарѣхъ διέστρεψαν Supr 192,16sq; съврати антипата ωт(ъ) вѣрѣхъ διαστρέψαι A 13,8 Slepē (развратити Christ Ochr Šiš, развратити сѧ Mak); дроугѣхъ же срѣтъхъ и съвратити и Const 6, Lavrov 10,4; — refl. *odvrátit se od něčeho; отъвернуться отъ чего-н.; sich abwenden; —* ἐκτρέπεσθαι; converti, declinare: се бо етери съвра-

тишѣхъ сѧ вѣсѣдѣхъ неприѣззи ἐξετράπησαν 1Т 5,15 Slepē Šiš (възвратиша сѧ Christ); своего цѣлѣнни съвратиша сѧ ἐξετράπησαν Supr 333,30.

3. refl. *vrátit se; возвратиться; zurückkehren; —* ἀνακάμπτειν; redire: не обрѣтъхъ кѣдоу съвратити сѧ къ пѣштерѣхъ ἀνακάμψαι Supr 289,18sq.

4. *vyvrátit, rozvrátit; опровергнуть, разложитъ; umwerfen, zerstören; —* παρatreφειν; διαστρέφειν; subvertere: ово ласканиемъ тѣхъаше • ово же хотѣаше съвратити прѣштѣнни παρatreφαι ut... subverteret Supr 86,25sq; блюди да ти не съвратитъ оустъ печальное мѣчѣние μὴ διαστρέψῃ σου τὸ στόμα Supr 382,28; — refl.: *zvrtnout se; подвернуться, остынуться; umschlagen; —* ἐκτρέπεσθαι, ἐκστρέφεσθαι; errare, subverti: да не хромоу съвратитъ сѧ ἵνα μὴ... ἐκτραπῇ Hb 12,13 Christ Slepē; — pg.: вѣдѣхъ пакъ сврати сѧ такоу • и тон самъ ѡсѣди сѧ ἐξέστραπται Tt 3,11 Ochr Šiš (съвращи сѧ Mosk^b, сътворити сѧ Mak).

Exh.

cf. съвращати, вратити, обратити, развратити

СЪВРАЩАТИ, -ащ, -аещи ipf.

occurrit in Supr Const Meth Bes

1. refl. *obracet se; оборачиваться; sich wenden; se convertere; на обличѣнѣхъ начѣтию нечѣстниѧ своего съвраштати сѧ Supr 560,7.*

2. *odvracet; отъращать, совращать; abwenden; —* revocare, devertere, avertere: слабѣиша съвращаютъ къ свѣѣхъ съ праваго поутѣ Meth 12, Lavrov 76,11sq; се ны вѣнноу ωт(ъ) добра дѣла словеса съвращаютъ revocent Bes 3, Uvar 9bβ 3; дроугѣхъ же сврѣтъхъ съвращаютъ и Const 6, var. ad ms. 1469, Lavrov 47,31 (съвратити Const 6, Lavrov 10,4).

Exh.

cf. съвратити; несъвращаемъ

СЪВРАЩЕНИЕ, -ни n.

occurrit in Christ

shluk, sročení; скопление, сборище; Auflauf, Zusammenrottung; — συστροφή; concursus: не възможемъ въздати слова о съвращенѣхъ свѣхъ περὶ τῆς συστροφῆς A 19,40 Christ. — Exh.

СЪВРЪСТІЕ, -иѣ n.

occurret in Const

manželství; брак; Ehe; coniugium: нъ прѣво-
моу съврѣстію ааамоуоу вбразѣ даѣ прочинѣ
въ тѣ ходити Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,15sq.
сѣврѣстію (sic) Const 10, Lavrov 20,12. — Exh.

Сл. бракъ, сватѣба, сѣврѣстъ

СЪВРЪСТѢ, -и f.

occurret in Sud

manželství; брак; Ehe; — συζυγία; coniugium:
да сѣшѣдѣши сѣ въ прѣмоудростѣ ѣдиннон
плѣти · въ дѣѣ лица вѣакопнѣ сѣврѣтъ нера-
влоучноу їѣа... тѣс συζυγίας νομοθετήσῃ τὸ ἀδι-
αίτουκτον SudUst 60b 7.

Exh.

Сл. сѣврѣстіе, сѣчетаніе

СЪВРЪСТѢ adj. indecl.

occurret in Const

odpovídaјící, rovnocenný; соответствующий, равноценный; entsprechend, gleichwertig; respondens, aequalis: нѣвѣри сѣбѣ ѡ тѣ ни хѣ,
ѡже хоуеши подроужив на помоуѣ и сѣврѣстъ
сѣбѣ Const 3, Lavrov 2,21 (сѣ. въ нѣ хѣт' аѣтѣн si-
mile sibi Gn 2,18 Grig Zach et под(о)бенѣ вмоу
ὁμοιος αὐτῷ similis eius Gn 2,20 Grig Zach).

Exh.

СЪВРЪСТѢНИКѢ, -а m.

occurret in Const

vrstevník, druh; сверстник, ровесник, друг; Altersgenosse, Gefährte; aequalis, sodalis: нѣвѣ
сѣ сѣврѣстники сѣоими на поаѣ Const 3, ms.
1469, Lavrov 41,12 (сѣ. нѣмн Const 3, Lavrov 3,6).

Exh.

Сл. дроуѣ

СЪВРЪСТѢНИЦѢ, -ѣ f.

occurret in Christ Ohr Slepč Šiš

*družka; подруга; Genossin; — σύζυγος; com-
par (vg.), coniux (It.); — nonnulli hoc loco nomen σύ-
ζυγος femininum esse putabant; hoc modo etiam translator*

slavicus intellexit et vertit: МОЮ ТѢБѢ, принаѣ сѣврѣ-
стѣнице, принаѣ и γνήσιε σύζυγε Ph 4,3 Christ
Ohr Slepč Šiš (приносѣврѣстѣнице Мак). — Exh.

Сл. приносѣврѣстѣница

СЪВРЪХОВАТИ, -хоуѣ, -хоуѣши pf.

occurret in Christ Slepč

*zdokonalit; усовершенствовать; vervollkom-
men; — τελειοῦν; consummare*: ѣдинѣмѣ бо
приношениѣмѣ сѣврѣхова кѣнноу с(ѣм)тѣмѣмѣ тѣ-
τελείωκεν Hb 10,14 Christ Slepč. — Exh.

Сл. сѣврѣшати sub 3

СЪВРЪХОУ v. sub врѣхѣ¹

СЪВРЪШАТИ, -ѣѣ, -ѣѣши ipf.

occurret in As Ostr Psalt Euch Supr Služ Apost (incl. Pn Mih)
Parim Pochv Const Meth Chrabr Nom Venc Bes

1. *konať, vykonávat, provádět; совершать, исполнять; tun, ausüben, ausführen; — τελειοῦν, телеῖν, ἐντέλλεσθαι, κατέχειν; perficere, facere, tenere*: азѣ же имамѣ сѣвѣдѣтелство бо-
ле нѣакоѣ · дѣла сѣврѣшаѣм їѣа телеῖσω J 5,36
As Ostr (да сѣврѣшаѣ Zogr Mar Nik); дажди
заканнѣние моѣ · ѡ страшѣнѣмѣ имени тво-
емѣ · сѣврѣшаемоу (sic pro -о) телеῖμενον Euch
51b 7sq; · ѣѣ · лѣтѣ дѣло сѣврѣшаѣм Supr 550,20;
алеѣѣ, ѣже сѣ сказаѣтѣ (оуѣненѣ) сѣврѣшаѣѣмѣ,
вѣводимоу дѣтѣиѣоу ἐντελλόμενον τῷ εἰσαγο-
μένῳ παιδί Chrabr 3,12; дроуѣи моѣ нѣств аѣѣ
та ѣже запоѣѣдаѣ вамѣ сѣврѣшаѣѣте si... fa-
citis (J 15,14) Bes 27,17bβ 10sq (аѣѣ тѣорнѣте
ἐὰν ποιῇτε Zogr Mar As Sav Ostrbys); всѣ искоу-
шѣнѣтѣ, дѣѣѣѣ сѣврѣшѣнѣтѣ κατέχετε 1Th 5,21
Christ Ohr Makbys Šiš (сѣврѣшѣнѣтѣ Slepč); — да
нѣѣлазѣнѣтѣ а нѣ сѣврѣшѣнѣтѣ сѣ м(о)л(и)тѣѣ мѣ ка-
ταξιοῦσθω προσευχῆς NomUst 43a 14; ♦ памѣтѣ
сѣврѣшѣнѣтѣ μνήμην ἐπιτελεῖν; *memoriam facere*:
сѣврѣшаѣм var. Služ Sof, Orlov 223,14 ad тѣорнѣмѣ
in: с(ѣм)тѣмѣмѣ сѣмѣ... ѣмѣѣѣ памѣтѣ тѣорнѣмѣ
τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν Služ Sof¹, Orlov 223,1.

2. *splňovat, naplňovat, uskutečňovat; испол-
нять, свершать, осуществлять; erfüllen, voll-
füllen, verwirklichen; — τελειν, ἐπιτελεῖν, πλη-
ροῦν; perficere, implere*: дѣлоѣмѣ писмѣнѣнѣѣ
слоѣѣ сѣврѣшаѣм πληρῶν Supr 530,26; кто зѣкопѣ
сѣврѣшаѣм ѣѣѣѣѣ сѣ Const 6, Lavrov 9,23; нѣѣѣ

— κατάρτισις; consummatio: се же молима сѧ о вашема съврѣшенни τὴν ὑμῶν κατάρτισιν 2C 13,9 Christ Slepĉ Šiš.

5. uspořádní, příprava; устройство, подготовка; Ordnen, Bereitung; — καταρτισμός; consummatio: кѧ съврѣшенню с(кѧ)тымѧ вѧ дѣло сѧужению πρὸς τὸν καταρτισμόν E 4,12 Christ Ochr Slepĉ Šiš; — in hoc sensu exl.

Nota: мѧдрость г(лѧго)лемѧ · вѧ сврѣшеннѧхъ ἐν τοῖς τελείοις 1C 2,6 Ochr, вѧ сврѣшенн Mak (recte вѧ съврѣшеннѧхъ Christ Slepĉ, вѧ сврѣшеннѧхъ Šiš).

сѧ. конѧца, конѧчина, исполнѣние, напѧтънѣние, съврѣшенне; несъврѣшенне

СЪВРЪШЕНО adv.

occurrit in Bes

dokonale, úplně; совершенно, полностью; vollkommen, völlig; — perfecte: иже и(е)-б(е)с(ѧ)нѧа жизни сласть съврѣшено познаетѧ perfecte Bes 11,49bβ 1sq (om. Uvar 32aα 17); аще оубо съврѣшено вѣроваѧ бѧ perfecte Bes 28,184aβ 6; да съврѣшено постигнемѧ о б(о)жѣ радовати сѧ perfecte Bes 30,206bβ 13 (сврѣшеною Uvar 112bα 13); кѧ г(оспод)ѧ своего радостемѧ сврѣшено кѧведетѧ сѧ perfecte Bes 9,37bβ 1, совершенно Synod 34a 22 (om. Uvar 25bβ 11); сврѣшено и гораздо любити perfecte diligere Bes 5,20aβ 11; — comp. съврѣшенѣе v. sub сврѣшенѣ.

Nota: сврѣшено идѧю per effectum comestionis Bes 29,187bβ 1 (recte совершепною идѧю Synod 156a 18).

Exl.

сѧ. съврѣшенѣ, съврѣшительно

СЪВРЪШЕНЪ, -ѧн adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Služ Napis Const Meth Nom Venc Bes CMNov

1. dokonale; совершенно; vollkommen; — τέλειος, ἐναρμόνιος, ὁλόκληρος, ἀνεξάρητος, τετελειωμένος, ἀπληρτισμένος; perfectus, integer, absque macula, (perfectio): бѧдѣте оубо сврѣшени · ꙗко ꙗ о(тѧ)цѧ вашѧ и(е)б(е)с(ѧс)(кѧ) съврѣшенъ естѧ ѡсѡде... τέλειοι... τέλειος ἐστὶν Mt 5,48 Zogr Mar As Ostr (исполнени...

исполнени естѧ Sav); отѧ теке естѧ... вѣсѧ дѧрѧ съврѣшенъ τέλειον Euch 79b 1sq; sim. Služ-Sofe, Orlon 303,8 et Ja 1,17 Christ Slepĉ; съкоуни (pro съкоуни) ꙗ орѧганъ съврѣшенъ ἐναρμόνιον Euch 94a 18; съврѣшенъ камѧ д(оу)хѧ... да съблѧдетѧ ὁλόκληρος 1Th 5,23 Christ, сврѣшенъ Ochr Slepĉ Mak 15 Šiš; соуцию вѧ немѧ сврѣшеноу смѧслоу да бѡдѣтѧ проклѧтѧ τέλειου λογισμοῦ NomUst 29a 21; сврѣшенъи бѡ оуци-телѧ да бѧ далѧ вѡбразѧ поциеннио perfectus Bes 32,217bα 3; — subst. ὁ τέλειος; perfectus homo, perfectus: лѣпо же бѣаше... не... исправленѧ сврѣшеннѧхъ съпокрѣдовати τῶν τελείων Supr 520,20.

2. úplný, celý; полный, целый; voll, vollkommen; — τέλειος, πλήρης, πεπληρωμένος; plenus, perfectus: излѣзи и стави ѧ вѧ малѣ · доѡбѧи же съврѣшенѡе прииметѧ ицѣлѣнѣе старѣца Supr 555,7; вѧ сврѣшенѣ сѣдѧци и дѧштоу правѧды б(о)жнѧ старѣнишоуоумоу братнѧ иштѣтѧ вѧгониспытѧние ἐν τελείᾳ καρδίᾳ FragZogr 1b 16; вѧдѣте сѧ... да мѧздоу сврѣшеноу приимемѧ μισθὸν πλήρη 2J 8 Christ Slepĉ Šiš; иже хоцѣте сврѣшеннѧхъ вѣсѣдѧ сѧхъ свѧтѧхъ искати Const 10, Lavrov 21,16; вѧздѧшении вѧтѧ) злѧ сврѣшено тѡрѡще τελείαν NomUst 37b 14.

3. dospělý, zralý, vyspělý; взрослый, зрелый; mündig, reif, gereift; — τέλειος; perfectus: сѧмоу же вѧзрастомѧ сврѣшеноу бѧвѧшоу · родитѧлѣ юмоу съвѣштѧста сѧ женити ἐν ἡλικίᾳ τελείᾳ γενομένου Supr 24,27; оумы же сврѣшенн бѡдѣте τέλειοι 1C 14,20 Christ Ochr Mak Šiš (deest in Slepĉ), Const 16, Lavrov 32,10; — fig.: юште мало прѣтрѧни да сврѣшенъ бѧдѧши τέλειος Supr 79,30.

4. vrcholný, nejvyšší; наивысший; der höchste; — τέλειος; supremus: ли повѧитѧ что в немѧ сврѣшенъи сѡрѧ ѧ τελείᾳ σύνοδος NomUst 16b 26; того ради прити оуѧтегоу товоу цѣдрецимѧ к сѡрѣшеному степенѡу CMNov 407bα 6sq, к сврѣшенѧго ерѣнѣства степенѡу Vat 208bα 8sq.

5. uspořádaný, připravený, zřízený, vzdělaný; упорядоченный, подготовленный, созданный, образованный; geordnet, vorbereitet, errichtet, gebildet; — κατεσκευασμένος, κατηρτισμένος, ἄρτιος, var. τέλειος, καίριος; perfectus, opportunus: сврѣшенъ же вѣсѣдѧ ꙗкоже ꙗ оуци-телѧ его κατηρτισμένος L 6,40 Zogr Mar; тѧ прѣдѧдѣтѧ... оуѧготовати г(оспод)ѧи люди съ-

връшенъ κατεσκευασμένον L 1,17 Zogr Mar, свръшение Nik; да юсте же съвръшени въ тоиже мѣсли и въ тоиже волн ἦτε δὲ κατηρητισμένοι 1C 1,10 Christ Ochir Slepč Mak Šiš; да съвръшениъ ес(тъ) в(о)жин чл(о)к(ъ)къ ἄριστος, var. τέλειος 2T 3,17 Mosk^b Slepč Šiš; не иматъ рещи съвръшена чесо҃го и добра вѣщанинѣ καίριόν τι Pr 15,23 Grig Zach; — in hoc sensu exh.

сѣ прѣсвръшенъ, съконъчанъ sub съконъчати; несвръшенъ

СЪВРЪШЕНЪ adv., comp. съвръшенѣ

occurrit in Supr Bes; comp. etiam ab adv. съвръшено duci potest

dokonale, úplně; совершенно, полностью; vollkommen, völlig; — τελείως, παντελῶς; *perfecte, omnino: съвръшенѣ самъ сѣ юстѣ припесѣлъ* τελείως Supr 265,24; *съвръшенѣ дастъ стоизати* τρηπῆναι τελείως Supr 522,26; *съвръшенѣ кѣа-може вѣсѣ изгѣпати из него* Supr 567,20; *оутврѣжденюмъ же юго оудомъ . и съвръшенѣ ицѣленюмъ* Supr 563,9; *томоу аenie . съвръшенѣ ицѣлѣти* Supr 563,18; *нѣ юще свръшенѣ не иматъ* perfecte Bes 38,298aa 2 (*совершенно* Synod 245b 2); *не оу юще свръшенѣ зижюцаго скоудѣла видимъ* perfecte Bes 40,323bβ 13 (*совершени* Synod 268b 21); — *comp.: они же свръшенѣ ю хоташте ицѣланти* παντελῶς Supr 525,23; *сѣтвори юмоу . съвръшенѣ и иаснѣ изглаголати* Supr 562,22sq. — Exh.

сѣ съвръшено, съвръшительно

СЪВРЪШИТЕЛЪ, -ли m.

occurrit in Euch Apost Klim Pochv Const

1. *vykonavatel; исполнитель; Vollzieher; auctor: съвръшителѣ в(о)жю сѣмотрению* Pochv 115aβ 24sq.

2. *tvůrce, stvořitel; творец, создатель; Schöpfer, Erschaffer; —* φυτουργός; *creator: г(оспод)и в(о)же нашъ . ты любави съвръшителѣ* φυτουργός Euch 11a 6sq; *богъ, съвръшителѣ всѣкон вѣщи* Const 6, Lavrov 7,21; — *сѣ. зиждигелѣ, издигдигелѣ, стронгелѣ, сѣдѣтелѣ, творецѣ.*

3. *dovršitel; совершитель; Vollender; —* τελειωτής; *consummator: вѣзирающе на поконъника вѣрѣ и съвръшителѣ* ι(σο)ψα τὸν . . . τελειωτήν Hb 12,2 Christ Ochirer, Slepč-Mosk 5b 6, Mak

Šišter, съвръшите . . Slepč 124b 19; *вл(а)ж(е)нѣ градъ тѣ . приемъи третнаго съвръшителѣ* KlimRum, Lavrov 95,17.

Exh.

СЪВРЪШИТЕЛЬНО adv.

occurrit in VencNik

dokonale; совершенно; vollkommen; — perfecte: *сѣ самъ оуноша вожю исполнѣа заповѣда свѣршигелѣно* лкѣли perfectius amando VencNik 7,2. — Exh.

сѣ съвръшено, съвръшенѣ

СЪВРЪШИТИ, -шѣ, -шиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Služ CanMis Klim Pochv Const Meth Venc VencNik Bes; in Zach etiam съвръшити legitur

1. *vykonat, provést; совершить, осуществить, свершить; vollbringen, vollenden; —* τελειοῦν, ἑξεργαῖν, κατέχειν; *perficere, consummare, tenere, perseverare: съвръшѣ дѣло вго* τελειώσω J 4,34 Zogr Mar As Ostr; *азѣ прославишѣ тѣ на зем-ли . дѣло съвръшишѣ* τελειώσας, var. ἑτελειώσα J 17,4 Zogr Mar As Sav 107a 14sq Ostr 47aβ 14sq, Nik (*съконъчаѣ* Sav 26a 5, *сѣтворишѣ* Ostr 174aa 17sq); *все искоуманте . доврое съвръшите* τὸ καλὸν κατέχετε 1Th 5,21 Slepč (*сѣвршанте* Christ Ochir Makbis Šiš); — *сѣ. сѣдѣати* sub 1.

2. *splnīt, naplnīt, uskutečniť; исполнить, осуществить; erfüllen, vollfüllen, verwirklichen; —* τελειοῦν, πληροῦν, ἀναπληροῦν, ἐπιτελεῖν, ἀπαρτίζειν, ἀνύειν; *perficere, consummare, imple-re, sequi, exercere, (factum): подажди намъ . . . съвръшити законъ х(рист)а ἀναπληροῦν* Euch 11a 18; *ѣко дроугѣ вѣса законнаѣ съвръши* ἐ-πλήρωσεν Cloz 6a 33 (*исполнити* Supr 416,27); *прѣддание при конъци вѣаше . и грѣхѣ съвръши сѣ* ἀπήρτιστο Supr 414,28 (*съконъча сѣ* Cloz 5b 18); *сѣвршиша сѣ и съконъчаша сѣ вѣсѣ* . . . иже прѣдѣложи намъ ἡγνотаи SlužSofa, Orlov 311,2; *не свѣришило ли сѣ все пророческое прорече-ние* Const 10, Lavrov 19,6; — *сѣ. исполнити* sub 2.

3. *uľľat, vytvoriť, stvoriť; сдѣлашь, соор-путь, создать; herstellen, bilden, schaffen; —* καταρτίζειν, τελεσφορεῖν, κατασκευάζειν; *facere, perficere, fabricari, construere, creare, aptare, pass. exerescere: зане ѣже ты съвръши* они

отъ кышанамъ свѣтълости τὸν ἐκκριθέντα Euch
52a 2; иже всн... ἀρχιστратигъ... съврѣгы на
землиъ ῥήξας, var. ῥίψας Euch 51b 1sq; късю
грьдыню срачиньскоюу на землю съврѣже Const
11, Lavrov 23,18 (низврѣже ms. 1469, Lavrov 37,25);
съврѣгыи змиа • и змиа оубивеи катаστρέψας
Supr 229,10; разори везбожанюу вѣсованіе • и
съврѣзи капишта ихъ λέπτυνον καὶ ἀφάνισον Supr
180,13. — Exh.

сф. низвърѣщи, отвърѣщи sub 1, повърѣщи

СЪВЪЗДВИГНЪТИ, -ДВИГНЪ, -ДВИГНЕШИ pf.

occurrit in Euch, in comm. Eug

spolu vyzdvihnout; вместе поднять; zusammen erheben; — συνευγείρειν; simul extollere: чл(овѣ)коу въ нѣже облѣче сѧ · събѣздвиже и съпосади на и(е)б(е)снѣи хъ сунѣγειре Eug 9a 8; — fig. de resurrectione: събѣздвигни тѣлеса наша · въ день въ нѣже с(вѧ)то и · неложно по- вѣдаахъ еси сунѣγειρου Euch 65b 9sq. — Exh.

С. ВЪЗДВИГНАТИ

СЪВЪЗДРЪЖНИКЪ, -а m.

occurrit in FragZogr

*spoluasketa; сподвижник; Mitasket; — συν-
ασκούμενος; sodalis in continentia, simul conti-
nens, abstinens: или вЪ кЪЗДРАСТЕНИИ ЧИСЛА СЪ-
(вЪ)ЗДРЪЖНИКЪ (sle pro -кЪ seu -КОМЪ) τῶν συν-
ασκούμενων FragZogr 2a 20. — Exh.*

Ср. ВЪЗДРЪЖАТЕЛЪ

СЪВЪЗНИЧНИКЪ, -а м.

occurrit in Ochr

*bytoštně spojený člověk; объединенный своей
сущностью человек; wesentlich verbundener
Mensch; — σύμφυτος; complantatus, coalitus,
cognatus: аще ко събъзвничници бѣхомъ. подо-
бнѣ смръти его σύμφυτοι R 6,5 Ochr (събвзвни
Christ Šiš, сличници Mak, . . и En). — Γεη.*

СЛ. СЪЛНЧЪНИКЪ

СЪВЪКУПИТИ, -наж, -пиши pf.

occurrit in Mar As Ostr Nik Euch Supr Gl Služ Clem Napis
Const Nom Ludm Bes Nicod Ben CMNov; formas impf. v. sub
ΣΕΒΕΚΟΥΠΑΙΔΤΗ

1. *shromazdit*; *собрать, совокупить; versammeln*; — ἀθροίζειν, συναθροίζειν, ἐπισυνάγειν; *congregare, colligere, convenire*: страны къ себѣ си съвокупити πρὸς αὐτὸν ἐπισυνάξει Surp 341,27sq; совокуписта о себѣ множество злодѣи Ludm 22bβ, vajs 65,3; — refl.: w бѣ(а)ж(е)ныи соборе всакого тѣла радѣ съвокупна сѣ Clem 8, Vaš. 80,5; съвокупше же се вси юдѣи congregati ergo sunt Nicod 14, Stojanović 103,2, совокупленіи сущіе Novg 256aa 9sq;

nashromázdit, nahromadit, posbírat; *нако-
нуть, собрать*; *aufhaufen, anhaufen, aufklau-
ben*; — *συνάγειν*; *congregare, cumulare*: иже
мазде савкоупи посла в в крѣ(ти)ци поражение
(sic) ѿ... *συνάγων* Agg 1,6 ms. Vaticanum Gl
(сѣбрави Gl); *сѣвокупаше* (pro -коупаше) мѣ-
здох даша слоугамъ *protulerunt argenteos ido-
neos, var. congregantes pecuniam* Nicod 13,
Novg 255aβ 31 (сѣбраше Stojanović 102,3); Да
шт(ъ) грѣха тѣхъ самѣхъ сѣвѣкоупитъ сѣ-
вамъ приеавление милостынѣ *ut... cumulen-
tur vobis incrementa* Bes 40,322bβ 17sq.

2. *sjednotit, spojiti; объединить, соединить, совокупить; vereinigen, verbinden*; — συνάπτειν, ἐνοῦν; coniungere, copulare, unire, inserere: да г(оспод)ъ б(ог)ъ наш(ъ) съвѣткоюмъ ꙗ́ко ꙗ́коже съкрьшешъ Euch 9b 4; (бл҃гудѣиши при-веди) и сък҃уни · с(вѣ)тѣи ... ц(ѣ)рк(ъ)ви сѣа-ψов SlužSof^b, Orlov 237,3; еже б(ог)ъ съвѣткоюмъ чл(о)в(ѣ)къ да не разл҃учитъ coniunxit (Mt 19,6) Bes 37,277aα 14 (съчета Mar Zogr^b As Ostr Nik, съведе Sav, събелъ естъ Cloz 2b 13); — грел.: съвѣткоюмъ сѣ съ с(вѣ)тѣи тѣломъ (тѣоимъ) ἐνωθῶμεν SlužSof^a, Orlov 259,8; — съвѣ-коюмъ сѣ съ цѣмъ *vstoupit do manželství s někým; vstupnout v брак с кем-н.; eine Ehe mit jmdm eingehen*; — συνάπτειν; *in matrimonium ducere aliquem*: w разл҃учивъшихъ сѣ нестѣмъ сѣи и съвѣткоюмъ сѣи сѣ инѣ-ми περὶ τῶν... συναφέντων NomUst 11a 26.

сѣ. сѣвъкоушати, привѣкоушити, пристѣвъкоу-
шити, сѣбарати sub 1

СЪВЪКОУПАТИ, -паяж, -паяещи ipf.

occurrit in Cloz Supr Napis Nom Bes Ben; formae impl.
etiam a verbo **СЪВЪКОУПИТИ** duci possunt

1. *shromažďovat*; *собирать*, *совокуплять*;
versammeln; — *convenire*, *in congregatione*

persistere: то земающе дѣиіе еше въ съвъкоупляють *vos conveniat* Bes 6,24bβ 7sq; — гр.: ѡи же не хотѣше съ братіею съвъкоупляти сѣ *in congregatione persistere* Ben, Sobol. 129,24;

hromadit; *накоплять*; *aufhaufen*; — *congregare, thesaurizare, exaggerare*: богатство чужинѣхъ вѣдоу съвъкоупляють *lucra de alienis damnis exaggerant* Bes 36,268bβ 1sq. съвъкоупляюще Uvar 147aα 1sq; добрая дѣла съвъкоупляють и творить *congregat* Bes 7, 33ba 12sq; по с(ъ)рд(ъ)цю некаяному съвъкоупляше себе гнѣвъ *secundum... cor impaenitens thesaurizas tibi iram* (R 2,5) Bes 13,66aβ 9sq, съвъкоупляеши себе Uvar 41bβ 1sq (цѣдиши Christ Slepč Šiš); — *in hoc sensu exh.*

2. *spojoval*; *соединять, совокуплять*; *verbinden*; — *συνάπτειν, μεγύνειν*; *copulare*: д(оу)шж къ себе • съвъзвѣмъ любѣньнымъ совѣкоуплѣжшѣ *συνδέσμφ συνάπτοντες* Cloz 9b 12 (прик[л]оупыишѣ Supr 424,2); къ себѣ же еже естъ раздѣлено сжръствомъ • ѡбщениемъ вѣстѣньнымъ съвъкоуплѣж Napis 95b 16; — гр.: съвъкоуплѣжъ сѣ главы нмѣ къ своимъ тѣлесемя • не хоташѣ сѣ отъ нѣхъ разлжчѣти *ἐμίσχυντο ταῖς κεφαλαῖς ἑαυτῶν* Supr 66,26; въ единое лице съвъкоуплѣжъ сѣ • нбо и съвъкоупляши сѣ ѡбѣ вѣстѣвѣ въ единое Napis 98a 7;

съвъкоупляти сѣ съ цѣмъ *obcovat s někým*; *совокупляться*; *mit jmdm verkehren*; — *κατὰ πορνείαν συνάπτεσθαι, συμμειγνυσθαι*; *commisceri*: вида... женѣ... съвъкоуплѣжъ сѣ съ нѣми *συμμιγνύμενος* Supr 7,20sq; тѣмъ же разлжчѣти достѣина вѣста съвъкоупляюща сѣ тоѣ *κατὰ πορνείαν συναπτόμενος* NomUst 41b 17; — *de matrimonio*: аще ѡбѣцѣють с(ѣ) приложити сѣ на правѣславную вѣроу • съвъкоупляемое лице съ правѣрными то *συναπτόμενον πρόσωπον* NomUst 26b 16; ѡ съвъкоупляющихъ сѣ по с(ѣ)щ(ѣ)нии съ можѣ *περὶ... τῶν ἀνδράσιν συναπτόμενων* NomUst 9b 12sq et 24b 27sq.

ср. съвъкоупити

СЪВЪКОУПЛЕНІЕ, -иѣ n.

occurrit in Euch Supr En Služ CanMis Napis Nom Bes Nicod

1. *shromážďeni*; *собрание*; *Versammlung*; — *congregatio*: томоу же бывшоу съвъкоупленію,

заповѣда анна и канифа *sedente autem congregatione Nicod 12, Stojanovic 100,30sq*; — *verisimiliter etiam*: да съмотрѣмъ добраго съвъкоупленія • аже они съкоупиша *τὴν καλὴν πορείαν, ἥνπερ αὐτοὶ ἐπορεύσαντο* Supr 54,13sq;

nahromadění; *совокупление*; *Anhäufung*; — *cumulus*: богатомоу съвъкоупленію моужѣ наложѣ *cumulum* Bes 40, 316ba 21; — *zisk, prospěch*; *выгода*; *Gewinn*; — *commodum*: д(оу)ша погыбають • и самъ ѡ земащѣхъ съвъкоупленіихъ веселитъ сѣ *de terrenis commodis lactatur* Bes 14,70ba 12sq, ѡ... съвъкоуплянии Uvar 43bβ 31sq; ѡгда единѣхъ съвъкоупленіи-и-цѣтѣ *sola exteriora commoda requirit* Bes 14,70bβ 18sq; — *in hac notione exh.*; — ср. прикоупленію.

2. *spojeni*; *соединение, совокупление*; *Vereinigung*; — *ὁμόνοια, ἔνωσις, ἀδελφότης*; *concordia, consecratio*: с(ѣ)тааго д(оу)ха съшествіе • трончское съвъкоупленіе съвѣстѣствова *τὴν ἔνωσιν* Euch 53a 13sq; въ съвъкоупленіе еже любѣвѣжъ сами сѣ съчетаѣше *εἰς τὴν... ὁμόνοιαν* Supr 84,21; ѡ совокупленіи всѣхъ г(оспод)ѣ помолѣмъ (сѣ) *ὑπὲρ... τῆς... ἐνώσεως* Služ, Orlov 121,6 et SlužSof^c, Orlov 43,2 et En 21b 14; боуди смѣшеніе и съкоупленіе тѣла и крѣви г(оспод)ѣ и(ѣ)ш(ѣ)го *commixtio et consecratio* CanMis 168a 5sq; съвъкоупленія бо ѡбѣчан • разнѣственное слово въ себе имать съврѣшено *ὁ γὰρ τῆς ἐνώσεως τρόπος* Napis 100a 18;

спец. *manželstvi*; *брак*; *Ehe*; — *ἔνωσις*, то *συνοικέσιον*; *coniungere, connubium*: аще ли любита сѣ съ всѣцѣмъ съвъкоупленіемъ • то да епитѣмю приметѣ то *συνοικέσιον* NomUst 41b 19; къ женихоу съвъкоупленіе бѣшѣствоваѣше сластѣмъ неохтоми(ма)мъ въдати себе *τὴν... ἔνωσιν ἀτιμάσασαν* NomUst 32b 19sq.

ср. привѣкоупленіе, съчетаніе

СЪВЪКНИТИ, -идѣ, -идѣши pf.

occurrit in Christ

(*spolu*) *vejit, vstoupit*; (*вместе*) *voïtu, vstynut*; (*zusammen*) *eingehen, hereintreten*; — *εἰσερχεσθαι*; *introire*: идеже прѣдѣтеча по насъ съвѣниде *χ(ρι)στὸς ἐἰσῆλθεν* Hb 6,20 Christ (ѣниде Och Slepč Mak Šiš). — *Exh.*

ср. вѣнѣти

СЪВЪПЛАЧЕНИЕ, -ия n.

occurrit in Supr

sešikování, šik; построение в ряды, строй; Schlachtordnung; — προτάξις; *aciei instructio, acies:* на ч'то образъ съвпачению оустрѣмили сѧ юсте · юда каи ратъ касъ ноуждана зоветь τῆς προτάξεως Supr 27,1sq. — Exh.

сг. вѣпаченіе, оплѣченіе

СЪВЪПРАШАНИЕ, -ия n.

occurrit in Slepč

dohadování; споры, пререкания; Verhandlung; — ζητήσις; *conquisitio:* многоу же съвѣпрашанию бѣвѣшоу вѣставѣ петръ рече къ нимъ ζητήσεως A 15,7 Slepč (сѣтѣзаню Christ Ohr Mak Šiš). — Exh.

сг. сѣтѣзаніе

СЪВЪПРАШАТИ Сѧ, -аѣ сѧ, -аѣши сѧ ipf.

occurrit in Sav Supr Slepč

dohadovat se; спорить, пререкаться; verhandeln; — ζητεῖν, συζητεῖν; *quaerere, disputare:* о семъ ли съвѣпрашаете сѧ между собою ζηтеῖте J 16,19 Sav (сѣтѣзаете сѧ Zogr Ostrbis, сѣтѣзаете сѧ Mar As); бѣстѣ вѣсѣдоу · иштемѧ има · и съвѣпрашаиштемѧ сѧ Supr 474,15; гл(агола)ше же и съвѣпрашаше сѧ съ елины συνεζητεῖ A 9,29 Slepč (стезаше се Hilf Ohr Mak Šiš). — Exh.

сг. сѣтѣзати сѧ

СЪВЪПРОСНИКЪ, -а m.

occurrit in Ohr Slepč Šiš

debatér; спорщик; Wortfechter; — συζητητής; *conquisitor:* гдѣ прѣмждръ вратіе · гдѣ книго · чинѧ · гдѣ совѣпросникъ вѣка сего συζητητής 1C 1,20 Ohr Slepč Šiš (въпросники sic! Mak, сѣпрос · никъ Christ). — Exh.

сг. вѣпросникъ, сѣпросникъ

СЪВЪСКРѢСИЖТИ, -иѣ, -иши pf.

occurrit in Supr

(*spolu*) *vstát z mrtvých; (вместе) воскреснуть; (zusammen) auferstehen; (simul) resur-*

gere: пострадавѣша в(о)г(а) и слово плѣтнѣ · и акъ в(о)г(а) пакъ съвѣскрѣсѣша плѣтнѣ Supr 533,10sq. — Exh.

сг. вѣскрѣсѣти

СЪВЪСТАВИТИ, -ставѣж, -ставиши pf.

occurrit in Supr

spoluuzkřísit; вместе воскресить; zusammen auferwecken; — συναίστάναι; *suscitare secum:* праздниѣствоуимъ оубо праздниѣство се · вѣ ꙗже вѣста г(о)спод(а) · вѣсталъ бо и вѣселѣиѣжъ съвѣставилъ συναέστησε Supr 493,23. — Exh.

сг. вѣставиши

СЪВЪСХЪТАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Nom

spoluundšet; вместе похищать; (zusammen) wegraffen; — ἀρπάζειν; *rapere:* иже восхѣтають д(ѣ)вѣ соѣѣ парокон(ѣ) сѣжитѧ · ли споспѣюща · ли сонзбавляюща соѣсхѣтающи ѧ τοῖς ἀρπάζουσιν NomJas 28b 26sq (вѣсхѣтаю · щимъ ю NomUsl 41a 14sq). — Exh.

сг. сѣвѣсхѣтити, вѣсхѣтати, вѣсхѣщати, вѣсхѣтити

СЪВЪСХЪТИТИ, -хѣтиж, -хѣтиши pf.

occurrit in Supr

spoluuchvátit, spoluunést; вместе похитить; zusammen wegraffen; — συναρπάζειν; *corripere:* сѣвѣсхѣштени бѣхомъ ꙗко бесловеснии животи συναρπάγημεν Supr 108,8. — Exh.

сг. сѣвѣсхѣтати, вѣсхѣтити

СЪВЪШЕ v. sub вѣше

СЪВЪШКНѢ, -ѣи adj.

occurrit in Supr Služ. in comm. Eug

shůry, z nebe; přicházející; приходящий свыше; von oben, von Himmel kommend; — ὁ ἄνωθεν; *de caelo, supernus:* мнѣжъ приимѣмъ сѣвѣшѣжъ ꙗже ꙗже τὴν ἄνωθεν ῥοπήν Supr

498,4; ЖИТИА ... СЪВЪШАНІА БЛ(А)Г(О)ДАТИ ПА-
НАІА ѿ тѣс ѡνθεν χάριτος Eug 12aβ 14; ѡ
СВЪШНІЕ мирѣ ѡπὲρ тѣс ѡνθεν εἰρήνης Služ, Orlov
121,3; sim. СВЪШНІѢ Služ, Orlov 41,8. — Exh.

Ср. ВЪШАНЬ

СЪКЪРЪКТИ, -ВЪРЪКЪ, -ВЪРНИШИ pf.

occurrit in Supr

svarit se, uvarit se, rozvarit se; свариться, развариться; sich abkochen, sich weichkochen, sich zerkochen; — χωνεύεσθαι; *coqui, conflare:* ПЛЪТИ ТВОѦ ВЪСА СЪКЪРАТЪ И СОКОМЪ СѦ СЪ-
ТВОРАТЪ (αἱ σάρκες σου ὡς χυλὸς γενήσονται)
Supr 233,23sq; и вѣлми СЪКЪРЪКЪ ѡкоже ни КОСТИ
ѡго ѡВРЪКТИ СѦ ΧΩΝΕΥΘΕΙΣ Supr 234,22. — Exh.

СЪВЪДІИ vel СЪВЪДІА, -НІА f.

occurrit in Supr Lob; v. P. Diels, *Altkirchenslavische Gramma-
tik* I, 1932, p. 177

1. *svēdectvī; свидетельство; Zeugnis; —* μαρτύριον; *testimonium:* мнози изгонѣи мѣ и
стоѹжающе ми, ѡт' свѣдѣн твоихъ не ѡклоунихъ
сѣ ѿ τῶν μαρτυρίων Ps 118,157 Lob (ѡто свѣдѣ-
дѣнѣ Sin Bon, ѡт'ѣ) свѣдѣ(ѣ)ннѣ Pog Par).

2. *svēdomī; совѣсть; Gewissen; —* τὸ συνει-
δός; *conscientia:* ѡкоже крѣстѣномъ ѡутвѣрди-
ти сѦ паче вѣроу · невѣрѣннѣ же вѣзбѡмѣ-
ше сѦ · и свѣдѣнѣ имѣште кѣ страсѣ отити
τὸ συνειδός ἔχοντας Supr 142,12. — Exh.

Ср. СЪВѣДЪННІЕ

СЪВЪДІТЕЛЪ, СЪВЪДІТЕЛСТВО,

СЪВЪДІТЕЛСТВОВАТИ v. СЪВѣДѣТЕЛЪ.
СЪВѣДѣТЕЛСТВО, СЪВѣДѣТЕЛСТВОВАТИ

СЪКЪДОМЪ, СЪВѣДЪ v. СЪВѣДѣТИ

СЪКЪДЪНИЦА in NomUsl 27a 4sq v. sub СЪКЪ-
ДЕНИЦА

СЪВѣДЪННІЕ, -НІА n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Ochr ŠiS Apoc Parim
Tun Služ Bes; abbreviatur СЪДЪННІЕ, СЪДЪНІЕ, СЪДНІЕ

1. *poznání, vědění, znalost; познание, зна-
ние, ведение; Erkenntnis, Wissen, Kenntnis;*
— γνῶσις, ἐπίγνωσις; *scientia:* иѣсть истинны...
ни СЪВѣДѣнѣа в(ѡ)жѣа на земли ἐπίγνωσις Os 4,1
Tun (разѡмѣа Gl); Д(ѡ)хъ СЪВѣДѣнѣа и кл(а)го-
вѣнѣа γνῶσεως Is 11,2 Zach Lobk (om. Grig), Bes
24,153ba 21sq; — *verisimiliter etiam:* и ѡко ѡмоу
слова плавахоу и-СЪВѣДѣнѣа quia ei verba
desluebant de scientia Bes 40, Uvar 171aα 16sq;

vēdomī; сознание; Bewußtsein, Wissen; —
conscientia: ѡко ѡуко и по крѣстѣннѣи ѡсквѣр-
пѣмѣ жѣвѣтѣ... крѣстѣмъ и ѡчѣстѣмъ слѣ-
зѣмѣ СЪВѣДѣннѣа грѣхоуѣа нашихъ baptizemus
lacrymis conscientiam Bes 10,48aα 19 (свидѣ-
тельство Synod 43a 2sq);

rozum; разум; Verstand; — γνῶσις; *intellec-
tus (pl.):* исправите вѣ свѣдѣннѣа разѡмъ ѿ γνῶ-
сеа Pr 9,6 Grig, вѣ СЪВѣДѣннѣа Zach.

In hoc sensu exh.

2. *svēdectvī; свидетельство; Zeugnis; —*
μαρτύριον, μαρτυρία; *testimonium, mandatum:*
прахъ ѡтѣ ногъ вашихъ ѡтѣтрѣсѣте вѣ СЪВѣ-
дѣннѣа на нѣа еѣс μαρτύριον L 9,5 Zogr Mar As
Sav Ostr Nik^a (вѣ свѣдѣтельство Nik^b); вѣзѣска-
мѣштемъ закрѣта вѣго и СЪВѣДѣннѣа вѣго τὰ μαρ-
τύρια Ps 24,10 Sin, Euch 75a 6sq, свѣдѣннѣа Pog
Bon, свѣдѣннѣа Lob, с'вѣдѣннѣа Par; ѡтѣврѣзе сѣ
црѣккѣа божѣа и скиннѣа свѣдѣннѣа на небесахъ
тоу μαρτυρίου Ap 15,5 Hval, свѣдѣннѣа Rumj;
ѡутѣнѣи истинны исправѣютѣ СЪВѣДѣннѣа маρ-
τυρίων Pr 12,19 Zach (свѣдѣ)тельство Lobb,
свидѣт.. Grig); невазѡрно и непорѣчно ч(ис)-
тымъ СЪВѣДѣннѣа СЪВѣсти нашихъ ѿ кадарѣ
μαρτυρίω Zlat, Orlov 389,9; да то ихъ вѣдѣннѣа
прѣгоуѣо нѣдѣкѡмъ самѣмъ было бы на СЪВѣ-
дѣннѣа моуѣ ad testimonium damnationis Bes
10,43ba 10 (свѣдѣ)тел'ство Synod 39a 5sq); — ср.
СЪВѣДѣТЕЛ'СТВИЕ, СЪВѣДѣТЕЛСТВО.

3. *non nisi in Bes svēdomī; совѣсть; Gewissen;*
— *conscientia:* ѡдинѣго кождѣо свѣдѣннѣа
кѣлючѣет сѣ conscientia Bes 20,105aβ 6sq; ѡгда
вѣспрѣкѣжетѣ сѣ храмѣна · СЪВѣДѣннѣа чл(ѡ)-
вѣ(ѣ)чѣско ѡбновѣти сѣ conscientia Bes 34,238bβ
5sq; иѣ вѣ свѣдѣннѣа · сѣдѣрѣжѣти · и покрѣ-
вѣютѣ intra conscientiam Bes 12,61ba 22sq, во
свѣдѣннѣа Synod 53b 8; ѡгдаже аще межѣ собоу

нашихъ свѣдѣнни не видимъ nostras conscientias Bes 22,144aß 12sq; — cf. СЪВЪКСТА sub 2.

4. *vzhled, podoba, zjev; вид; Aussehen, Form, Erscheinung*; — εἶδος; species: ωτ(ъ) всего свѣдѣнни яла ωгрѣанте сѧ ἀπὸ παντὸς εἶδους 1Th 5,22 Ochr (вида Christ, видѣнни Slepč Mak bis Šiš); — cf. ВИДЪ¹ sub 3, ОБРАЗЪ sub 1.

СЪВЪДЪКТЕЛЪ, -ла m.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Hom Meth Sud Nom VencNik Bes; abbreviator СЪДЪКТЕЛЪ, СЪДЪКТАЪ, СЪДЪКТЕЛЪ; in Nik Ilval СВНДИТЕЛЪ, in NomJas СВНДЪКТЕЛЪ, in Mosk^b Rumj Sud Bes СЪВЪДНТЕЛЪ invenitur; nom. pl. -ТЕЛЕ in Zogr Mar As Ostr Nik^a Sin Pog Bon Christ Hllf Grš Ochr Slepč Mak Šiš Grig. -ТЕЛИ in Sin Bon Lob Par Christ Zach, -ТЕЛИЕ in Nik^b Mak Šiš apparet

1. *svēdek; свидетель; Zeuge*; — μάρτυς; testis, conscius, (testari): чѣто вште трѣбуемъ свѣдѣтелѧ μαρτύρων Mt 26,65 Zogr Mar As Savbis Ostrbis, свидителѧ Nik; вѣсташѧ на мѧ свѣдѣтели неправедни μάρτυρες Ps 26,12 Sin Lob, свѣтеле Pog, свѣдѣтеле Bon, сѣдѣтѧ Par; sim. свѣдѣтеле Ps 34,11 Sin Pog, свѣдѣтели Bon, сѣдѣтѧ Lob Par; исповѣда прѣдъ многы свѣдѣтелы μαρτύρων Euch 93b 11; свѣдѣтелѧ къстаню пригодиши μάρτυρας Cloz 12a 22; мы всемы свѣдѣтеле μάρτυρες A 10,39 Hllf Ochr Slepč Mak Šiš; въ всакоу пѣрю... достонѣ князю и соудни · не послоушати бесъ свѣдѣтель многъ SudUsf 55b 13; въноутранѧго свѣдѣтѧла ωчѧю не кошти сѧ interni testis Bes 28,185ba 9sq, свѣдѣтѧла Uvar 101bß 11; — spec. *mučednik; мученик; Märtyrer*; — μάρτυς; *martyr*: не подобаетъ кр(ъ)стышюу · ωславити (pro ωставити) свѣдѣтель х(ри)с(тос)въ и ити къ лжесвѣдѣтелѧмъ μάρτυρας NomUsf 35b 6, свѣдѣтѧ Jas 25a 24; ♦ лѣжѧ et лѣживыи свѣдѣтелѧ v. sub лѣжѧ et лѣживѣ; • лѣжѧ свѣдѣтелѧ быти v. sub лѣжѧ.

2. *vūdce, mistr, učitel; возждь, наставник, учитель; Führer, Meister, Lehrer*; — ἑφορος, παιδαγωγός; paedagogus, *magister*: творѣцъ юсмъ доушамъ и срдѧцемъ свѣдѣтелѧ ἑφορος Supr 393,15; кде книгъ кде свѣдѣтеле оἱ παιδαγωγοί Supr 321,3sq; — in hoc sensu exh.; — cf. наставникъ sub 2, педагогъ, пѣстоунѧ, оучителѧ.

cf. мжченикъ, свѣкстѧлѧ, послоухъ, лжесвѣдѣтелѧ, лжесвѣдѣтелѧ, лжипослоухъ

СЪВЪДЪКТЕЛСТВИЕ, -ия n.

occurrit in Zogr Mar Ostr Parim

svēdectvi; свидетельство; Zeugnis; — μαρτυρία, μαρτύριον; testimonium, foedus: не вѣлж равѧна свѣдѣтельствѧ аἱ μαρτυρίαι Mc 14,56 Zogr Ostr (свѣдѣтельства Mar, свидѣтельства Nik); свѣдѣтельствѧ его никтоже не приемлетъ τὴν μαρτυρίαν J 3,32 Mar (свѣдѣтельства As Achr Ostr, свидѣтельства Nik, iacuna Zogr); приведеши ѧ въ скинии свѣдѣтельствѧ тоу μαρτυρίου Nu 11,16 Grig Zach; — verisimiliter etiam: (оуст)ны истинны[хъ] испѣравлѧтъ свѣдѣт... χεῖλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν Pr 12,19 Grig, свѣдѣтельство Lobk (свѣдѣние Zach).

Exh.

cf. СЪВЪДЪКНИЕ, свѣдѣтельство, послоушание sub 4, послоухование, послоушѧство, мжчение, свѣкста sub 4

СЪВЪДЪКТЕЛСТВО, -а n.

occurrit in Ev (incl. Achr) Supr Christ Hllf Ochr En Slepč Šiš Apoc Parim Služ Nom Bes; in Nik Hval СВНДИТЕЛСТВО, in Rumj etiam СВДНТЕЛСТВО, in NomJas etiam СВНДТЕЛСТВО invenitur

svēdectvi; свидетельство; Zeugnis; — μαρτυρία, μαρτύριον, (μάρτυς); testimonium, (testis): свѣдѣтельство мое нѣстъ истинно ἢ μαρτυρία J 5,31 Zogr Mar As Ostr, свидѣтельство Nik; по свѣдѣтельствѧ владычѧни · въ родѣ люкодѣиства и оубоинства вѣпадѧ метѧ... μαρτυρίαν Supr 526,20; аще свѣдѣтельство чѧловѣчѧско приемѧмъ, свѣдѣтельство в(о)жѧие волею нѣстъ τὴν μαρτυρίαν... ἢ μαρτυρία 1J 5,9 Christ Slepč Šiš; егда скончаветѧ свѣдѣтельство ви μαρτυρίαν Ap 11,7 Hval, свѣдѣтельство Rumj; оубо не бе-свѣдѣтельства све оставилѧ ел(а)готро-рѧ οὐκ ἀμαρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν A 14,17 Christ Ochr Slepč Šiš (н(е)в(е)ски свѣдѣтельствова per errorem Mak);

spec. бес свѣдѣтельства bez kontroly; без контроля; ohne Kontrolle; — ἀμαρτυρος; sine testimonio: ико не бе свѣдѣтельства · вѣдетъ строение ц(ъ)рк(ъ)вѧное μὴ ἀμαρτυρον εἶναι τὴν οἰκονομίαν NomUsf 15a 2;

pověst; penyтация; Leumund; — μαρτυρία; testimonium: подобаетъ же юмоу и свѣдѣтельство добро имѣти ωт вѣнѣшѧиныхъ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν 1T 3,7 Christ Slepč Šiš; — in hac notione exh

свидѣт... in Pt 12,19 Grig v. sub СВѢДѢТЕЛЬСТВЕНІЕ; ЛѢЖЕ СВѢДѢТЕЛЬСТВО v. sub ЛѢЖА

cf. СВѢДѢНІЕ sub 2, СВѢДѢТЕЛЬСТВЕНІЕ

СВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ, -ствоуѣ, -ствоуѣши ipf., комуѣ чесо́моу vel кого́ чѣто vel о́ комѣ чѣмѣ

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Gr̃s Eñ) Apoc Zach Const Sud Nom VeneNik Bes Nicod Zap; in Nik Hval СВИДѢТЕЛЬСТВОВАТИ, in Moskb Rumj Sud Bes Zap СВИДѢТЕЛЬСТВОВАТИ, in NomJas СВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ inventur; abbreviatur СВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ, СВѢДѢТЕЛЬСТВОВАТИ

1. *svědět, dosvědčovat; свидетелствовать, подтверждать; bezeugen, Zeugnis ablegen*; — μαρτυρεῖν, ἐπιμαρτυρεῖν, προσμαρτυρεῖν, μαρτύρεσθαι, διαμαρτύρεσθαι, μάρτυς εἶναι; testificari, testari, contestari, attestari, protestari, testem esse, testimonio esse, testimonium perhibere, testimonium reddere, testimonium dare, (testis), (credere): азѣ есмѣ свѣдѣтельствѣюуѣи о́ мнѣкѣ само́мѣ о́ μαρτυρῶν περὶ ἑαυτοῦ J 8,18 Zogr As, свѣдѣтельствѣюуѣи Mar Ostr, свидѣтельствѣен Nik, свидѣтельствѣе Nik; еже видѣи слыша се свѣдѣтельствѣюуѣтъ тоуто μαρτυρεῖ J 3,32 Mar, свѣдѣтельствѣюуѣтъ Ostr, свидѣтельствѣетъ Nik (посоушѣствѣетъ As, deest in Zogr); и се дѣбѣ выпнѣтъ добротѣ старци свѣдѣтельствѣѣи тѣи ἀρετῇ τοῦ γέροντος μαρτυροῦν Supr 300,28; св(и)дѣтельствѣюуѣи азѣ вса́кѣмоу слѣшешѣмоу словеса́ сѣи μαρτυρῶ Ap 22,18 Hval, свѣдѣтельствѣюуѣи Rumj; свѣдѣтели слоуѣа. да не свѣдѣтельствѣюуѣтъ μὴ προσμαρτυρεῖτωσαν SudUst 59b 5sq, да не свѣдѣтельствѣѣюуѣи Jas 40b 21; отѣ грѣба́ вѣскресѣи ю́го свѣдѣтельствѣѣюуѣи testati sunt Nicod 29, Stojanović 120,17sq (посоушѣствѣѣи Novg 265ba 34sq); — etiam pf.: азѣ видѣхѣи i. i. свѣдѣтельствѣѣѣи ѣко сѣ естѣ с(ы)нѣ в(о)ж(и)и μαρτυρήκα J 1,34 Zogr Mar As Ostr, свидѣтельствѣѣѣи Nik (повѣдахѣ Sav); иже отѣ о(т)ѣица́ исхѣднѣтъ свѣдѣтельствѣѣѣи о́ мнѣкѣ μαρτυρήσει περὶ ἑμοῦ J 15,26 Zogr As Ostrbis, свѣдѣтельствѣѣѣи Mar, свидѣтельствѣѣѣи Nik;

свѣдѣтельствѣѣѣи на́ кого́ кѣтаμαρτυреῖν, кѣтѣгоуѣи; obicere, accusare: чѣто сѣи на́ тѣ свѣдѣтельствѣѣѣи τὴ οὐτοῖ σου кѣтаμαρτυροῦσιν Mt 26,62 Zogr Mar Sav Ostrbis, свѣдѣтельствѣѣѣи

ствоуѣи As, свидѣтельствѣѣѣи Nik; вѣидѣи коли́ко на́ тѣ свѣдѣтельствѣѣѣи πόσα σου кѣтѣгоуѣи Mc 15,4 Zogr Mar, свидѣтельствѣѣѣи Nik; ♦ лѣжѣ свѣдѣтельствѣѣѣи на́ ко́го псеудомаρτυреῖν; testimonium falsum ferre: вѣтернѣ вѣставѣѣѣи · лѣжѣ свѣдѣтельствѣѣѣи на́ ко́го г(лаго)лѣжѣѣи псеудоμαρτυροῦν Mc 14,57 Zogr Mar Ostr, лѣжѣ свидѣтельствѣѣѣи Nik (deest in As Sav);

сѣпрѣтивѣ свѣдѣтельствѣѣѣи ἀντιμαρτυρεῖν; testimonium opponere: вѣдашѣи (se. жѣна) · жѣидѣѣѣѣѣи крѣчѣмѣ · сѣпрѣтивѣ свѣдѣтельствѣѣѣи ἀντιμαρτυροῦσα Supr 434,16; — in hac functione exhl.;

vydával dobře svědectví, osvědčovat; давать положительную оценку; gutes Zeugnis für jmdn ablegen, bewähren; — μαρτυρεῖν; testimonium perhibere, (bonum) testimonium reddere, pass. testimonium obsequi, testimonium habere: иже вѣкѣ сѣи то́бѣи... εμοῦже тѣи свѣдѣтельствѣѣѣи φ̣ σὺ μαρτυρήκας J 3,26 Mar Ostr, свидѣтельствѣѣѣи Nik (посоушѣствѣѣѣи As, lacuna Zogr); иже свѣдѣтельствѣѣѣи вѣкѣ вѣтѣ вѣтнѣ вѣкѣ лѣстрѣкѣ δ̣ς μαρτυρεῖτο A 16,2 Hilf; вѣкѣ сѣи вѣ свѣдѣтельствѣѣѣи бѣѣѣи старци μαρτυρήθησαν Hb 11,2 Christ Slep̃; ♦ свѣдѣтельствѣѣѣи *osvědčený, uznávaný; испытанный, признанный; erprobt, bewährt, anerkannt*; — μαρτυρούμενος; boni testimonii, idoneo testimonio ornatus: изѣишѣи вѣѣѣи, вѣтнѣ, вѣтѣ вѣсѣ ѣи моуѣи свѣдѣтельствѣѣѣи ἀνδρας̣ εἰς ὁμῶν μαρτυρούμενος A 6,3 Hilf Gr̃s Šiš, .. лѣствѣѣѣи Slep̃, свѣдѣтельствѣѣѣи Mak; мѣжѣ прѣвѣдѣнѣ и бѣж сѣи в(о)г(а) · свѣдѣтельствѣѣѣи вѣт(ѣ) вѣсѣѣи лѣѣѣи ноуѣдѣнсѣи μαρτυρούμενος A 10,22 Slep̃, свѣдѣтельствѣѣѣи Mak, свѣдѣтельствѣѣѣи Och̃r (сѣѣѣи Hilf Šiš); моуѣи вѣл(а)гоуѣѣѣи по́ за́коноу, свѣдѣтельствѣѣѣи вѣсѣѣи μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων A 22,12 Christ; вѣкѣ дѣлѣхѣи добѣрѣхѣи свѣдѣтельствѣѣѣи μαρτυρούμενη 1T 5,10 Christ Slep̃ Šiš; — in hac notione exhl.; — cf. свѣѣѣѣи sub свѣѣѣѣи sub 3.

2. *prohlašoval, vyhlašoval; заявлять, объявлять; erklären, verkündigen*; — μαρτύρεσθαι, διαμαρτύρεσθαι; testari, contestari, testificari: имѣамѣ вѣи пѣѣѣи бѣтнѣ · ѣко да свѣдѣтельствѣѣѣи имѣи да не и тѣи прѣдѣѣѣи · на́ мѣѣѣи сѣи мѣѣѣи ὅπως διαμαρτύρηται L 16,28 As Sav Ostr (засѣѣѣѣи Zogr Mar); и(зѣѣѣи)нѣи свѣдѣтельствѣѣѣи тѣѣѣи διαμαρτύρομαι σου

Ps 49,7 Sin Pog Bon, сѣдетаствоу Par Lob; тѣмъ же съвѣдѣтельствуоу вѣмъ въ д(х)иш-ни д(х)иш діоти μαρτύρομαι A 20,26 Christ Šiš; съвѣдѣтельствуоу же пакы всакомоу чл(о)в(ѣ)-коу μαρτύρομαι G 5,3 Christ Šiš, свѣдѣтельствуѡж (sic!) Slepč; ♦ прѣжде съвѣдѣтельстввати про-μαρτύρεσθαι; praenuntiare: д(о)у хъ х(ристосо)вѣ, прѣже съвѣдѣтельствуѡи о х(ристосо)вѣхъ... славахъ προμαρτυρόμενον 1P 1,11 Christ, свѣдѣтельств-ствоу Šiš (послоушѣствоа sic! Slepč); аще преже скидѣтѣствовалъ воудет(х) с(кв)ишамъ ико же-нити сѣ хоуиу еі мѣ... προμαρτύρηται NomJas 19b 20;

zapřisahat, naléhat; заклинать, настаи-вать; beschwören, dringen; — διαμαρτύρεσθαι, μαρτύρεσθαι, διαβεβαιοῦσθαι; testificari, inculcare, postulare, confirmare: ииѣми же словесы бола-ши свѣдѣтельствоваше и молаше διεμαρτύρατο A 2,40 Hulf Mak Šiš; w сихъ ти свѣдѣтельств-ѡж · да пакжѣ сѣ пері τούτων βούλομαι σε δια-βεβαιοῦσθαι Tt 3,8 Ochp (хоуш тѣ занзѣкшати Mosk^b Šiš, извѣкшати Mak); заповѣдаи и свѣ-дѣтельствуѡи о вѣкхъ · исповѣдати μαρτυρό-μενος Supr 207,24; самъ д(о)у хъ · свѣдѣтельств-ствоуѣтъ за ны postulat pro nobis (R 8,26) Bes 30,197bβ 16sq, с'вѣдѣтѣствоуѣ Uvar 108aα 13sq, свидѣтельствѣтъ Synod 164b 23 (припо-вѣдаѣтъ ὑπερεντυγχάνει Christ Šiš, проповѣдаѣтъ Slepč); — in hac notione exh.

с. засъвѣдѣтельстввати, лъжесъвѣдѣтель-ствовати, послоушѣствовати, послоуховати, съвѣдѣ-ствовати, съвѣкствовати, съвѣкѣтѣствовати

СЪВѢДѢТЕЛѢВАТИ, -люж, -аюши ipf.

occurrit in Nik

svědět; свидетельствовать; bezeugen; — μαρτυρεῖν; testimonium perhibere: вѣ сами миѣ свидѣтелюете, ꙗко рѣхъ: иѣсѣмъ азѣ хри-стосъ μαρτυρεῖτε J 3,28 Nik^a (съвѣдѣтельств-воуѣте Mar, свидѣтельствѣете Nik^b). — Exh.

с. съвѣдѣтельстввати sub 1

СЪВѢДѢТИ, съвѣмъ ei съвѣдѣ, съвѣси ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. Grs En) Parim Gl Služ Clem Dlm Napis Nom Progl Venc VencNik VencTr Bes; semel in Par abbreviatur сѣдѣти

1. sg. praes. съвѣмъ in Zogr 1, Mar 1, Ostr 1, Nik 1, Christ 1, Bon 1, Grig 3, Zach 2, Napis 1, VencTr 1, съ-вѣдѣ Christ 1, Ochp 1, Slepč 1, Mak 1, Šiš 1, VencNov 1

1. znát, vědět; знать; kennen, wissen; — γινώσκειν, ἐπίστασθαι, εἰδέναι, συνειδέναι, ἀθρεῖν, neg. ἀγνοεῖν; scire, novisse, cognoscere, con-sciūm esse, neg. nescire, ignorare: ꙗко съвѣкѣтъ г(оспод)ъ пакъ правѣдѣниихъ γινώσκει Ps 1,6 Sin Pog Bon Lob Par, En 20b 12, Slepč 102b 2; ты во единъ съвѣси танихъ ср(вдѣ)цѣ нашихъ ἐπίστασαι Euch 24a 16; се паче вѣ истинѣ съвѣ-датъ · искоушашен ἴσαων Supr 495,1; свѣдѣни кождо вѣзрастѣ и паречкине ѡ εἰδώς SlužSof^b, Orlov 241,5 (вѣдѣни SlužSof^c, Orlov 241,22);

uvědomovat si, býti si vědom; сознавать; sich bewußt sein; — (ἐαυτῷ) συνειδέναι, γινώ-σκειν, συγγινώσκειν; (sibi) consciūm esse, agno-scere: ииѣсѣ же во сѣбѣ съвѣдѣ ѣмауѣтѣ σίνѡида 1C 4,4 Christ Ochp Slepč Šiš, не свѣдѣ Mak; азѣ сѣгрѣшихъ, и грѣхъ мои с'вѣдѣ VencNov 421bβ, Vajs 43,17 (вѣмъ Vost 60a 20 et Min 448aβ, Vajs 28,19); w... дѣтоуѣниствѣхъ · и w съвѣдоу-щихъ ѣ пері... τῶν τοιούτοις συγγνωστόων Nom-Ust 11a 23; ииѣдѣнихъ же сѣбѣ зѣлихъ соуѣтъ съвѣдоуѣе nullorum sibi malorum sunt conscii Bes 34,237ba 6sq; ♦ съвѣдѣ ptc.-adv. věda, vědomě, vědomky; сознательно, заведомо; wis-sentlich, bewußt; — palaeotd. wizzanto; sciens: азѣ съвѣдѣ съгрѣшихъ · аѣбо не съвѣдѣ wizzan-to... unwizzanto Euch 72a 12 ei 13;

umět, dovedět; уметь, мочь; können, wissen; — ἐπίστασθαι; neg. nescire: и рѣхъ сѣи вл(а)-д(ы)ко не сѣмъ г(лаго)лѣни оѣхъ ἐπίσταμαι λα-λεῖν Jr 1,6 Grig (не вѣдѣ(ѣ) Lobk).

2. rozumět; понимать; verstehen; — ἐπίστα-σθαι, εἰδέναι; novisse, neg. nescire: не оѣмѣи ни съвѣмъ · что ты г(лаго)лѣши оѣте ἐπίσταμαι Mc 14,68 Zogr Mar Ostr; понеже не съвѣкѣтъ, что г(лаго)лѣши оѣхъ οἶδεν 1C 14,16 Christ (не вѣкѣтъ Slepč Šiš); — in hoc sensu exh.

3. uznávat; признавать; anerkennen, vereh-ren; — γινώσκειν, neg. ἀγνοεῖν; scire, neg. igno-rare: помѣиѣ рава і вѣвоуѣниа · съвѣдѣшѣтаа ми тоѣ γινώσκουσιν ме Ps 86,4 Sin Pog, свѣдѣ-ща Bon, свѣдоуѣа Lob, свѣдоуѣа Par, En 27a 3; не съвѣдоуѣе во в(о)жнѣ правѣдѣ ἀγνοοῦντες R 10,3 Christ, не с'вѣдѣа Ochp Slepč Mak, свѣ-доуѣе Šiš; свѣрѣшѣниа кѣждо ѡт(ѣ) сѣхъ съ-вѣмъ Napis 95a 13; ♦ съвѣдомъ osvědčený,

uznávaj; испытанный, признанный; *erprobt, bewährt, anerkannt*; — μαρτυρούμενος; testimonium habens: корниа сътъникъ... скѣдомъ же ѡт ксего языка нудѣска μαρτυρούμενος A 10,22 Hilf Šiš (скѣдѣтельствованъ Slepč, скѣдѣтельствованы Mak, скѣдѣтельствованна Ohr); — in hac notione exh.; — cf. съвѣдѣтельствованъ sub съвѣдѣтельствовать.

скѣдомъ in VencNik 8,16 v. sub съвѣсти

cf. вѣдѣти, извѣдѣти, разсѣмѣти; несъкѣдомъ

съкѣршити in Is 40,19 Zach v. sub съкѣршити

съкѣсити, -кѣшъ, -кѣшиши pf.

occurrit in Ev Apost

spustit; cnyctumъ; herunterlassen; — χαλᾶν; submittere, dimittere: съкѣсиша одръ • на немъже ослабленъ съ лежаше χαλῶσι Mc 2,4 Zogr Mar As Sav Ostr; съсадишъ и скѣшаше по стѣнкѣ въ кошъници χαλάσαντες A 9,25 Ohr, съкѣсишъ Slepč, съкѣсаше Šiš, скѣсише Hilf, скѣсиша Mak; въ кошъници по стѣнкѣ съкѣшенъ бѣхъ ἐχαλάσθην 2C 11,33 Christ Ohr Slepč Mak Šiš.

Nota: скѣсише и въ кесарю κατήγαγον A 9,30 Šiš (recte скѣсе Hilf Ohr, отъведошъ Slepč, и вѣса Mak).

съкѣшаше in Ben, Sobol. 124,12 v. sub съкѣшати
Exh.

cf. съкѣшати, низъкѣсити, низъложити

съкѣсткованнѣ, -ниа п.

occurrit in Bes

svēdectvi; свидетельство; Zeugnis; — testimonium: житию своему съкѣсткованнѣ ѡт(ъ) ближикъ ищють testimonium Bes 12,53bβ 1sq (скѣстѣствованы Uvar 39ba 23sq, съкѣсткованъ Synod 47a 17); — forsitan etiam: глаголюща же д(ѣ)вѣ • ѡлѣи съ собою не вѣзнимають • ико славы и хвалы въ сѣрдѣнии своемъ не имоуть • югда снѣго съкѣсткованнѣ ѡт(ъ) оустъ ближикъ ищють quia gloriam intra con-

scientiam non habent, dum hanc (i. e. gloriam) ab ore proximorum quaerunt Bes 12,62aα 17sq (скѣдѣтельствование Synod 54a 1). — Exh.

cf. съвѣдѣннѣ sub 2, съвѣдѣтельство, послоушество

съвѣстковати, -ствоуѣ, -ствоуѣши ipf.

occurrit in Bes

dosvědčovat; свидетельствовать; bezeugen; — attestari: съ тоже истинѣ съкѣсткоюще иже рече veritate attestante Bes 2,12aα 7 (совѣткоюще Synod 9b 23sq); икоже пакыль съвѣсткова testatur Bes 36, Uvar 144aβ 11 (съвѣдѣтельствова Pogod 263bβ 5, Synod 217a 24sq). — Exh.

cf. съвѣдѣтельствовать

съвѣстелъ, -лиа м.

occurrit in Bes

svēdek; свидетель; Zeuge; — testis: съ есть в(о)жинъ м(и)л(о)сти съкѣстелъ testis Bes 25,165aβ 15sq (скѣдѣтель Uvar 90aβ 32, om. Synod 136b 2); самъ себе съкѣстелъ есть testis Bes 31,213ba 21 (скѣдѣтельствоуѣт(ъ) Uvar 116aα 2, скѣдѣтел(ъ) Synod 177a 9). — Exh.

cf. съвѣдѣтелъ sub 1, съкѣстителъ

съкѣстителъ, -лиа м.

occurrit in Bes

svēdek; свидетель; Zeuge; testis: сви же рѣчи калоуѣрѣ съкѣстителъ тоу бѣлъ есть (monachus nosler interfuit) Bes 15,78ba 1 (скѣдѣтелъ Uvar 48aβ 20). — Exh.

cf. съвѣдѣтелъ sub 1, съкѣстелъ

съвѣстковати, -стоуѣ, -стоуѣши ipf.

occurrit in Kij Bes

dosvědčovat; подтверждать, свидетельствовать; bezeugen; — testificari, testari, attestari, (testis): съкѣстоуѣмъ нѣи кко балство вѣтъ то живота вѣчнаго ut... testificentur auxilium et remedium Kij 6a 6sq; ико паклоу съкѣстоуѣщую глава х(ристосо)ва в(о)г(ъ) Paulo attestante Bes 22,1:0aα 15 (съкѣстѣстоуѣщую Uvar

77aa 26sq, скидѣтельствоуѣи Synod 115a 11); sim. Bes 22,146aβ 15sq (скидѣтельствоуѣи Synod 119b 10, deest in Uvar 30aa 2); ико бо дроу-гомоу еванг(е)листоу съвѣстоуѣиу разоумѣ-хомъ evangelista alio teste Bes 39,305aβ 18 (скѣдѣтельствѣиу Uvar 165aa 17sq, Synod 252a 9); марко . ѿ . бѣсъ бѣвѣшъ изгнаниъ съвѣ-стоуѣиу testatur Bes 33,224aβ 20 (свѣдѣтель-ствоуѣиу Uvar 121aa 10, скидѣтельствѣиу Synod 185b 13). — Praeter Bes exh.

сѣ. свѣдѣтельствовати

СЪВѢСТЬ, -и f.

occurrit in Euch Supr Apost (incl. En) Lobk Služ Hom Const Nom CanVenc Bes, in comm. Eug

1. *svědomí*; *совѣсть*; *Gewissen*; — *τὸ συνειδός*, *συνείδησις*, *διάνοια*; *conscientia*, *mens*, *internus affectus*: не имѣиъ трѣбуѣи . не брашна . нѣ волиъ единиъ и съвѣсть чистѣ *διανοίας* Supr 493,15; скверниъ отъ свѣсти нѣхъ очисти тѣс *συνειδήσεως* Euch 22b 20; sim. Euch 74a 20sq; очистиаште скоа свѣсти *τὸ συνειδός* Supr 424,9; съгрѣшающен въ братиу и бѣущи нѣхъ съвѣсть *τὴν συνείδησιν* 1C 8,12 Christ Slepč Šiš, свѣсти Ochrg En Mak; словеса скоа свѣстиа прѣмѣрѣше *ἐν τῇ ἑαυτῆς διανοίᾳ* Hom, van Wijk 109,6.

2. *vědomí*; *сознание*; *Bewußtsein*, *Wissen*; — *τὸ συνειдός*, *διάνοια*; *conscientia*, *mens*: нан кѣиъ оупканимъ или койъ свѣстиъ . дрѣз-нѣ поѣи *θαρσῆσας συνειδού* Supr 528,4; отъмѣ-нѣкѣ же свѣстиъ . изидохъ к ѿи *τὴν διάνοιαν* Supr 525,25; ничтоже движетъ сѣ блгѣиъхъ . въ свѣсти тѣораштихъ и Supr 544,11; зане не имѣти ни единоа юще свѣсти о грѣсѣхъ слоужащимъ *συνείδησιν* Hb 10,2 Christ Slepč Šiš; аще свѣсти ради б(о)жие трѣпите кто скрѣи *συνείδησιν* 1P 2,19 Hilf Šiš.

3. *zvěst*; *вѣсть*; *Kunde*; — *ἀγγελία*; *annuntiatio*: си естѣ свѣсть лже слышахомъ[мѣ] *ωτ(ъ) него αὐτῇ ἡ ἀγγελία* 1J 1,5 Ochrg (кѣсть Christ Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. кѣсть.

4. *svědectví*; *свидѣтельство*; *Zeugnis*; — *μάρτυς*; *testimonium*: егоже (sc. оиѣ) свѣстиъ дѣиъ не оуѣсалиа коуѣиъ сѣ оѣ *μάρτυς* Euch 52b 8sq; аще сиѣхъ не оутѣржю с(вѣ)т(ъ)хъ книгъ свѣстѣи *testimoniis* Bes 249aa 14sq; ѣвѣсти кѣнѣюдѣ искоуѣи *testimonium* Bes

12,53aa 15sq; аще единоу свѣсть закѣта кѣтѣха-го изнесемъ *testimonium* Bes 27,181ba 14; аще ωтѣрстыи свѣстѣи не испѣтаемъ *testimoniis* Bes 34,246ba 20; — in hoc sensu exh.

сѣ. свѣдѣниѣ

СЪВѢСТЬНИЦА, -а f.

occurrit in Nicod

prétorský palác, *prétorium*; *πρετορская на-лама*, *πρετοριῖ*; *Palast des Prätors*, *Präto-rium*; — *praetorium*: въ свѣстѣици при понѣ-стѣ пилатѣ in *praetorio* Nicod 1, Novg 247ba 8 (om. Stojanović 89,3). — Exh.

сѣ. кѣиѣици прѣторни, прѣторѣ, прѣторѣ sub 2, сѣдѣиѣиѣ, сѣдѣиѣ

СЪВѢСТЬНЪ, -ын adj.

occurrit in Euch

vědomý; *сознательный*; *bewußt*, *wissentlich*; *intellebens*; — subst. vice fungitur: не моѣ оутан-ти . ѣже отѣкрыти имѣтъ свѣстѣиѣа моѣ и несѣвѣстѣиѣа Euch 68b 15. — Exh.

сѣ. вѣстѣнъ, вѣдомъ, знаѣмъ; несѣвѣстѣнъ

СЪВѢСТЬСТВОВАНИЕ, -иѣ n.

occurrit in Bes

svědectví; *свидѣтельство*; *Zeugnis*; *testimo-nium*: боуѣиѣ же д(ѣ)кѣи елѣи сѣ собою не кѣ-зѣмаютъ . ико славы и хѣалѣ кѣ свѣдѣиѣи скоѣмъ не имѣт(ъ) . югда сѣго свѣстѣствѣиѣи ωт(ъ) оустѣи блѣжикѣи нѣютъ *quia gloriam intra conscientiam non habent, dum hanc ab ore proximorum quaerunt* Bes 12, Uvar 39ba 23sq (сѣвѣствѣиѣи Pogod 62aa 17sq, скидѣтел-ствѣиѣи Synod 54a 1). — Exh.

сѣ. свѣствѣиѣиѣ, свѣдѣиѣиѣ sub 2, свѣдѣ-тельствѣиѣ

СЪВѢСТЬСТВОВАТИ, -ствѣиѣи, -ствѣиѣи ipf.

occurrit in Euch Bes

1. *dosvědčovati*, *potvrzovati*; *подтверждать*, *свидѣтельствовать*; *bezeugen*; — *μαρτυρεῖν*; *tes-tari*, *attestari*: с(вѣ)тѣаго д(оу)хѣи сѣшѣствѣиѣи . трѣиѣиѣиѣи сѣвѣствѣиѣиѣи *μαρτυ-*

ишдѣше фарисѣи · съ іродіѣны съвѣтъ съ-
тварѣхъ на нѣ συμβούλιον ἐδίδουν Mc 3,6 Zogr,
съвѣтъ творѣхъ Mar Nik; о немъ же за оутра
съвѣтъ дѣлаша · старѣишины Euch 49a 10; па-
кы съвѣтъ теоратъ тѣмни дѣла теле бουλευ-
ονται Supr 424,26; їзѣкѣше съвѣтъ кѣзаша ·
отъ кого συμβούλιον ἔλαβον Supr 402,1; мѣно-
жѣи сътворѣша съвѣтъ ѡткѣсти сѧ ѡт тѣдоу
ἐθεντο βουλὴν A 27,12 Christ Mak Šiš;

*úmluva, dohoda, smlouva; соглашеніе, до-
говор; Verabredung, Abschluß, Vertrag; —* τὸ
σύμφωνον, συνθήκη, συμβόλαιον; consensus, pac-
tum: не лишанте себе, тѣкмо еже ѡт съвѣта
къ вѣмени, да прыздѣноуєте къ пощенни ѣх
συμφώνου 1C 7,5 Christ Slepč Šiš; соевѣтъ бо
такъ имаше с' милымъ своимъ ѡтрокомъ consi-
lium VencNik 6,14; — praecipue съвѣтъ теорити et
сътворити vel оутверѣдити σύμφωνα ποιεῖν, συν-
θήκην ποιεῖν, συμβόλαιον διατελεῖν; pactum face-
re, pactum inire, pactum statuere: вестоудѣ-
ны съвѣтъ теорѣше · съ ... фарисѣи σύμφωνα
ἐποίου Cloz 7b 28, съвѣты онѣ теораше Supr
419,23; егда съвѣты безаконнымъ сътвори ѡте
тѣс ... συνθήκας ἐποίησατο Cloz 6a 3; родителѣ
же кѣмоу сего не кѣдѣшта съвѣтъ о брацѣ
теораста τὸ συμβόλαιον τοῦ γάμου διετέλουν Supr
25,18.

3. *rada, snēm, shromázděni; совет, собра-
ние; Rat, Versammlung; —* βουλή, βουλευτή-
ριον; consilium, concilium, consistorium: не
роскрѣснѣтъ нечѣстїи на сѣд ... ни грѣшныи-
ци ко съвѣтъ и ... акедѣнихъ ἐν βουλῇ Ps 1,5
Sin Pog Bon Lob Par; в(о)гъ прославлѣни сѧ
къ съвѣтѣ с(вѣ)тѣхъ ἐν βουλῇ Ps 88,8 Pog
Bon Eug, къ свѣтѣхъ Mak 83a 4, къ свѣтѣхъ Mak
83b 12 (къ с(вѣ)тѣхъ скоихъ Sin, в санѣхъ Lob
Par); кѣкъ сѧказанъ отъ ар'хїерѣи · и старецѣ
нѣдѣискѣ · въ заоутрѣниимъ съвѣтѣ Euch 49a
15; ѡ съвѣтѣ зѣлои испльнѣнъ ѡ βουλευτήριον
Supr 385,26; сътворше свѣтъ великѣ consilium,
var. congregationem Nicod 15, Novg 256ba 19
(сѣнѣмъ Stojanovic 104,2); ♦ болѣрѣскѣ съвѣтъ сѣ-
клѣтос βουλή; senatus romanus: ѡсѣдѣрѣ отъ
кѣсего нынѣ болѣрѣска съвѣта ... чоудимъ
кѣтъ тѣ συγκλήτῳ βουλῇ Supr 281,13.

4. *úmysl, záměr, plán, rozhodnutí; замысел,
намереніе, план, решеніе; Absicht, Vorsatz,
Plan, Entscheidung; —* βουλή, γνώμη, βούλημα;
consilium, cogitatio, sententia, mens: съ не кѣ
прїстаѣ съвѣтѣ · и дѣлѣ ихъ тѣ βουλῇ L 23,51

Zogr Mar, свѣтоу Nik; съвѣтъ нїнтааго посрамїте
βουλὴν Ps 13,6 Sin Pog Bon Lob, сѣ Par; съ
съвѣтомъ же окою цѣсарю · съставиша ратѣ на
поганѣ κατὰ γνώμην Supr 197,5; сѣтѣннѣ ...
кѣзевани свѣтоу ихъ τοῦ βουλήματος A 27,43
Christ Mak Šiš (iacuna Slepč); никѣмоу ж(е) не кѣ-
доушѣ съвѣта сего, кѣдѣтъ ю замѣжъ nullo
sciente consilium hoc VencNik 16,48; — spec. de
consilio Dei úradek, vůle; провиденіе, промысл,
воля; Ratschluß, Wille; — βουλή; consilium,
cogitatio, voluntas: фарисѣи ... съвѣтъ в(о)-
жинъ отъверѣхъ къ свѣтѣ тѣн βουλῇ L 7,30 Zogr
Mar Nik; съвѣтъ же г(осподѣ)нѣ къ кѣкъ прѣ-
кѣдѣтъ ἡ δὲ βουλή Ps 32,11 Sin Pog Bon Lob
Par; съвѣтѣмъ в(о)жѣемъ оуѣтѣ тѣ τοῦ Θεοῦ
βουλῇ A 13,36 Christ; — cf. вѣла, замѣсла, оу-
мышлѣнї;

sensu malo: съвѣтъ, зѣлѣ съвѣтъ, проклѣтъ съ-
вѣтъ (κακή, πονερά) βουλή, κακή συμβουλία, διαβού-
λιον, ἐπιβουλή, δόλος; consilium (malum, malig-
num), mala cogitatio (и), insidiae (и), conspiratio,
(res): хранишѣ и ... отъ оуѣнѣаїштинѣхъ по-
ганѣнѣхъ съвѣта ѣх тѣс ... ἐπιβουλῆς Supr
292,25; разоумно же кѣстѣ саоулоу свѣтъ ихъ
ἡ ἐπιβουλή A 9,24 Slepč (кѣкъ Christ Ochr Mak
Šiš); да ис'чезнѣтъ роп'танїе кѣшего соевѣта про-
тїкѣ м'нѣ adversum me conspiratio VencNik
13,39; кѣи же и свѣтѣ зѣли на нѣа плѣтомѣ
кѣкѣахъ дѣлои Supr 85,11sq; с(ѣ)не да не по-
стигнѣтъ тѣе зѣлѣ кѣитѣ κακή βουλή Pr 2,16
Grig Zach; кѣи ꙗко проклѣти свѣтѣ мыслѣ-
хѣмъ с тѣкѣ malignum consilium Nicod 15,
Stojanovic 104,9 (проклѣтѣ Novg 256bβ 1); — cf.
кѣкѣ¹, кѣзѣнѣ sub 1.

5. *rozvaha, rozmysl, smysl, rozum; рассу-
дѣтельность, разум; Besinnung, Überlegung,
Sinn, Verstand; —* βουλή, συμβουλία, neg. ἄβου-
λία; consilium, scientia, neg. stultitia: азѣ прѣ-
моудрѣстѣ кѣсѣлѣхъ · съвѣты и разоумъ βουλῇ
Pr 8,12 Zach, свѣтъ Lobk; ꙗко ꙗзѣкѣ погыбѣ
съвѣтъ кѣс(ѣ) ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλῇν ἐστιν
Dt 32,28/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob, сѣтѣ Par;
нѣ паче свѣтѣмъ ѡт(ѣ) ꙗросѣи оукрѣтити сѧ
ex consilii gravitate Bes 17,124ba 10sq; ♦ съ съ-
вѣтъ (acc. ч.?) vel съ съвѣтомъ метѣ συμβουλίας;
consulto: съ свѣтъ теорити бранѣ метѣ συμβουλίας
SudUsl 55b 26, съ соевѣтомъ Jas 38a 22, съ свѣ-
тѣ Vars 185bβ 17, Novg 337bβ 11; ♦ бесъ съвѣта
метѣ ἄβουλίας; sine consilio: наглод(оу)шенѣ
теоритѣ безъ свѣта метѣ ἄβουλίας Pr 14,17
Lobk, бесъ-съ-сѣта Zach; — in his iunctionibus exh.;

semel pro συγγνώμη; indulgentia: се же г(лаго)-лю по съвѣтоу а не по повелѣнію κατὰ συγγνώμην 1C 7,6 Christ, съвѣтоу Slepč Šiš.

6. *názor, míněni, hlas; взгляд, мнение, голос; Ansicht, Meinung, Stimme; —* ψῆφος, γνώμη; sententia, consilium: оуеикаѣмомъ же нмъ приложихъ съвѣтъ скон ψῆφον A 26,10 Christ; вси съглас(ъ)но на нъ юдинъ съвѣтъ да издрекѣтъ ψῆφον NomUsl 20b 2; аще тако прѣоудеть, по моемоу съвѣтоу [κατὰ τὴν... γνώμην 1C 7,40 Christ Slepč Šiš; — cf. парокъ sub 2.

cf. вѣсть, съкѣцание

СЪВѢТНИКЪ, -а m.

occurret in Zogr Mar As Ostr Supr Ilj Christ Slepč Šiš Parim Gl Const Meth Vene VeneNik CMLab; abbreviatur СЪВѢТНИКЪ in CMLab

1. *rādce; советник, советчик; Ratgeber; —* σύμβουλος, pl. συμβούλιον; consiliator, auctor, p. concilium: съвѣтѣникъ въс(тъ) юмоу бл(а)-женъ данилъ σύμβουλος Ilj 2b 26; фистъ, сътазакъ сѧ съ съвѣтѣникъ, ѡтѣца метѧ тоу συμβουλίου A 25,12 Christ; съвѣтѣникъ же нхъ днаколъ... прикѣгають. и съвѣшта сѧ с ѡнми ὁ δὲ σύμβουλος Supr 402,5; кто бо разоумѣ оумъ г(осподь)нъ, или кто съвѣтѣникъ юмоу въс(тъ) σύμβουλος R 11,34 Christ Slepč Šiš;

pl. *společníci, družina; советники, сообщники; дружина; Gesellschafter, Gefolgschaft; —* οἱ ἑγγιστά; qui propius comitant, praetorii (gen.), *comites*: цѣсарь... съвѣтовааше съ съвѣтѣникъ сконми тоῖς ἑγγιστά Supr 192,13; страже пристакише отъ слоугъ нхъ и съвѣтѣникъ milites praetorii Nicod 29, Stojanović 120,12, слоугамъ же скѣтѣникомъ его Novg 265ba 18sq; послакши совѣтѣники своа, оудави с'векровъ свою люд'мнѧ VeneNik 12,11; диакони же совѣтѣници чиста и тира оуеиста его VeneMin 448aa, Vajs 26,11 (дѧвола же дѧ Vost 58b 4, злодѣѣ Nov 421aβ, Vajs 41,8).

2. *člen rady; член совета; Mitglied des Rates; —* βουλευτής, πρωτοσύμβουλος, πρωτεύων тоу βουλευτηρίον; decurio, consul, honoratus; — hic varios titulos¹ magistratuum significat: приде юсифъ отъ ариматеѧ. бл҃гообразнъ съвѣтѣникъ βουλευτής Mc 15,43 Zogr Mar As Ostrbis; **мжж** именемъ юсифъ. съвѣтѣникъ съ βουλευτής L 23,50 Zogr Mar; дѧшти нѣкоюго съвѣтѣника. отъ нечиста вѣса мжчнма πρωτεύοντος тоу βουλευτηρίου Supr

518,4; амеомоу'мннхъ. же нарицають кнѧза съвѣтѣ нхъ. тѧ бо и прѣвѣи съвѣтѣникъ нарицають сѧ πρωτοσύμβουλος Supr 56,9; ико прѣвѣи съвѣтѣникъ не можетъ чредити кагана Const 9, Lavrov 14,15.

СЪВѢТНИКЪ, -ъ adj.

occurret in Zach

non nisi substantivizatum *rādce; советник; Ratgeber; —* σύμβουλος; (communicare), *consiliator*: съвѣмъ и съвѣтна (sc. прѣмѧдрость) юсть ѣстѧ... σύμβουλος Sap 8,9 Zach. — Exh.

cf. съвѣтѣникъ

СЪВѢТСТВОВАТИ, -ствоуж, -ствоуешн ipf.

occurret in Bes

zvěstovat, hlásat; провозглашать, проповедовать; verkündigen, verkünden; — praedicare: того кѧ истинноу. юмоу же кланѧють сѧ тинными дарѧми сказѧють. вѧстоуъ ц(ѣ)с(а)рѣ сказѧють. кадилѧмъ в(ог)а повѣдають. и мастию оумроуѧ скѣтѣствоуютъ praedicant Bes 10,45bβ 3sq (съвѣтѣствоуютъ Uvar 30aa 9, скндѣтелъствоутъ Synod 41a 4). — Exh.

cf. съвѣтѣствовати sub 2, проповѣдати sub 1, казати sub 4

СЪКЪЦАКАТИ, -аѣж, -аѣшн ipf.

occurret in Zogr Mar Supr Euch Christ Hilt Slepč Šiš Zach VeneNik

1. *radit; советовать; raten; —* συμβουλεύειν; consulere: прокъ рече съкѣштѧкаѣ ти юноше пожрѣти συμβουλεύω σοι Supr 253,22; — ptc. praes. act. substantivizatum *rādce; советник; Ratgeber; —* (ὁ) βουλευόμενος; consiliarius: вѧ с(ъ)рд(ъ)цихъ же съкѣцакаюшихъ. прѣвѣкають съкѣтъ βουλευομένων Pr 15,22 Zach (сѧцѧцѧшихъ Grig).

2. *съкѣцавати сѧ о чѧто radit se, domlouval se; советоваться, договариваться; sich beraten, etwas besprechen; —* σύμφωνα ποιεῖν; pactum statuere: о ѡжже тѧ съкѣштѧкаѣшн сѧ ὑπὲρ οὗ σύμφωνα σὺ ποιεῖς Supr 415,14sq (съвѣтъ тѣрѧшн Cloz 5b 35);

съкѣцавати (сѧ) на кого *strojit někomu úkladu, [kout pikle proti někomu; стрѡитъ козну кому-н.; Ränke schmieden; —* ἐπιβουλεύειν, (ме-

летѣν); (curare), *insidias ponere alicui*: СЪВЪЦПАВАТИ ВЪСА ОΥΡΗЦΑΙΨΑΙΨΑΙΑ СКОЕГО ОБРАЗА · И СЪВЪЦПАВАТИ НА НЪ ΕΠΙΒΟΥΛΕΥΟΝΤΑΣ Euch 55a 7sq; или въ ΛΟΥΨΕ СЪВЪЦПАКАΙΑ ΕΠΙΒΟΥΛΕΥΟΝ Euch 54a 10; ПОЧТО НЕ СЪВЪЦПАТАСТАТЕ · СΑ НА ΜΑΝΑΣΗΚ ΕΜΕΛΕΤΗΣΑΤΕ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΜΑΝΑΣΗ Supr 396,30; СЪВЪЦПАКАΑ СΑ СЪ ЗΛΥΜΗΙ СОВЪЦТИНКИ НА СКАΤΥΗ ΜΟΥЖ VencNik 17,5sq.

3. *přemýšlet, uvažovat; размышлять, думать; nachdenken, überlegen*; — βουλεύεσθαι; cogitare: кы ц(ѣса)рь... не сѣдѣ ли прѣжде СЪВЪЦПАТАСТАЕТЪ · АШТЕ СИΛΗНЪ ЕСТЪ ΠΡΩΤΟΝ ΒΟΥΛΕΥΕΣΘΑΙ L 14,31 Zogr Mar (СЪВЪЦПАДЕТЪ) Bes 37, Uvar 150bβ 27sq).

4. *zamýšlet, rozhodovat se; задумывать, решать; beabsichtigen, sich entscheiden*; — βουλεύεσθαι; cogitare: еже СЪВЪЦПАКАЮ, ПО ПΛΑΤΗ СЪВЪЦПАКАЮ ΒΟΥΛΕΥΟΜΑΙ... ΒΟΥΛΕΥΟΜΑΙ 2C 1,17 Christ Slep̃ Šiš; СВЕЦПАКАХОУ СЕ ВЪНТИ Ε ΕΒΟΥΛΕΥΟΝΤΟ A 5,33 Hilf.

Exh.

С. СЪВЪЦТОКАТИ, СЪВЪЦПАТИ

СЪВЪЦПАНИИЕ, -иѣ п.

occurrit in Christ Šiš Bes

domliva, dohoda, shoda; договор, соглашение; Abrede, Vereinbarung, Übereinstimmung; — συμφώνησις; conventio: кою же СЪВЪЦПАНИИЕ Χ(ΡΙΣΤΟ)ΒΗ ΚЪ ΚΩΑΝΑΡΟΥ СΥΜΦΩΝΗΣΙΣ 2C 6,15 Christ Šiš (СЪЦПЕНИЕ Slep̃); СЪВЪЦПАНИЮ же КЪВЪШЮ СЪ ДѢЛАТЕΛΗ Ω ΠΕΝΑΞΟΥ conventione autem facta Bes 19, Uvar 51ba 20. — Exh.

С. СЪВЪЦПЕНИЕ

СЪВЪЦПАТИ, СЪВЪЦПАТИ СΑ, -аѣ (сА),

-аѣши (сА) ipf. et pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost (incl. Gr̃s) Parim G1 Sluz Const Sud Nom Venc Ludm Bes Ben, in comm. Eug

1. *radit, poradit; советовать, посоветовать; raten*; — βουλεύεσθαι, συμβουλεύειν; consiliarium esse: иже СЪВЪЦПАТАЮТЪ · НЕΠΟΔΩΕΝΟ ΙΕΣΤЪ Ο ΟΥΜΗΡΑΨΤΗΝΗΧЪ ΧΕΑΛΗΤΗ СΑ СΥΜΒΟΥΛΕΥΕΙ Supr 126,13; ВЪ СР(Ъ)Д(Ъ)ЦИХЪ же СΚΙΨΑΨΙΧЪ ΠΡΕΒΕΛΑЕТЪ СΚΩΤЪ ΒΟΥΛΕΥΟΜΕΝΩΝ Pr 15,22 Grig (СЪВЪЦПАКАЮ-ЩИХЪ Zach).

2. *radit se, umlouvat se, uradit se, umluvit se; советоваться, договариваться, совеща́ться, посоветоваться, договориться; sich beraten, sich verabreden*; — συμβουλεύεσθαι, βουλεύεσθαι, συμφωνεῖν, συντίθεσθαι; consilium facere, convenire, consentire, pacisci, cogitare, condicere, (numerate): СЪВЪЦПАТАША же ΑΡΧΗΡΕΙ · ΔΟ (sic!) Ι ΛΑΞΑΡЪ ΟΥΒΗΝΤЪ ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ J 12,10 Zogr Mar As Sav, СЪВЪЦПА Ostr; СЪВЪЦПАТАΚЪША СΑ НА ΛЪЖЪ ΤΟΥΣ СΥΜΦΩΝΗΣΑΝΤΑΣ Supr 358,9; ΠΚΟ ΗΥΔЪН СЪВЪЦПАША СΑ ΟΥΜΟΛΗΤΗ ΤΑ ΣΥΝΕΘΕΝΤΟ A 23,20 Christ; ПО ТОМЖЕ ДОВРАА ТА ΡΟΔΗΤΕΛΑ СЪВЪЦПАΚЪША, НЕ СЪΧΟΔΙСТА СΑ Const 2, Lavrov 2,10 СЪВЪЦПАКШЕ СЕ ms. 1469, Lavrov 40,19;

smluvit, stanovit; договорить, установить; verabreden, bestimmen; — συμφωνεῖν, στοιχεῖν, καταβάλλειν; conventionem facere, convenire, numerare: СЪВЪЦПАКЪ же СЪ ДѢЛАТЕΛΩ · ПО ΠΕΝΑΞΟΥ НА ΔΕΝЪ СΥΜΦΩΝΗΣΑΣ... ΕΚ ΔΗΝΑΡΙΟΥ Mt 20,2 Mar Zogr^b As Sav Ostr; ΔΟΝΔΕЖЕ НАΔΡΑΒΟТАЕТЪ СΑ · ЮЖЕ СΚΕЦПА ЦКНОУ ΑΠΕΡ ΕΟΤΙΧΗΣΕΝ SudUst 59a 27; ЦКНЪ СЪВЪЦПАТАША ΚΡЪΒΙ · НЕ ΙΜΨΤΗΙ ЦКНЪ ΤΜΗΝ ΚΑΤΕΒΑΛΟΝ Cloz 5b 31 (ΠΡΕСТАВΗША Supr 415,11); ♦ СЪВЪЦПАТИ СΛΟΚΟ СЪ ЦКМЪ ΥΨΟΥΑΤ; *ρассчитываться; abrechnen*; — συναίρειν λόγον; rationem ponere: иже НАΚΟΛΗ СЪВЪЦПАТИ СΛΟΚΟ СЪ ΡΑΒΩ СΚΟΙΜΗ ΣΥΝΑΨΑΙ ΛΟΓΟΝ Mt 18,23 Sav (СЪТАΛΑΖΑТИ СΑ Ο СΛΟΚΕСΗ Mar Zogr^b As Ostr).

3. *pojmtout záměr, usmyslit si, rozhodnout se, chít; задумывать, решать, хотеть; Entschluß fassen, sich entscheiden, wollen*; — βουλεύεσθαι, cogitare, consiliari, discernere, putare, (vertere): ПРИЯТИ Д(ΟΥ)ΨΑ ΜΟΙЖ СЪВЪЦПАТАША ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΝΤΟ Ps 30,14 Sin Pog Bon Lob Par; ΚΟΝΗΟМ же СЪВЪЦПАНО БЪ · ΔΑ ΑЖИНИ ИΖΕΚΗΑΤЪ (τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο) A 27,42 Mak (СЪВЪЦТЪ БЪ ИСТЪ Christ Šiš); Δ Ε(ΟΥ)Ъ СΚΩΨΑ Ω ΜΗΚЪ ΚΛ(Α)ΓΟ ΕΒΟΥΛΕΥΣΑΤΟ ΠΕΡΙ ΕΜΟΥ Gn 50,20 Grig Zach; ♦ sensu eodem СЪВЪЦПАТИ СЪВЪЦТЪ ΒΟΥΛΕΥΕΣΘΑΙ ΒΟΥΛΗΝ; cogitationem cogitare, consilium cogitare, consilium inire: ГОРЕ Д(ΟΥ)ΨИ ИΧЪ · ЗАНЕ СΚΕЦПАША СΚΕЦТЪ З(Ъ)ΛЪ ВЪ СЕВЪ ΒΕΒΟΥΛΕΥΝΤΑΙ Is 3,9 Grig Zach; ИЖЕ СΚΙΨТЪ АЩЕ СΚΕЦПАЕТЕ ΠΟΤΕΚΟΡΗΤЪ Ε (sic!) Γ(ΟСНО)ДЪ ΗΝ ΑΝ ΒΟΥΛΕΥΣΗΣΘΕ ΒΟΥΛΗΝ Is 8,10 Grig Zach;

kout pikle, spiknout se; сmpoutъ козину, сmpoutъ заговор; Ränke schmieden, sich verschwören; — συνωμοσίαν ποιεῖσθαι, συμφωνεῖν, (κατὰ τινα) βουλεύεσθαι; coniurationem facere,

(adversus aliquem, de aliquo) cogitare, consentire (н.): и сѣвѣшаша на с(вѣ)тъмѣ тѣмъ ѿβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων Ps 82,4 Pog, сѣ[сѣ]вѣшаша Sin, сѣвѣшаша Bon Lob, сѣвѣше Par; вѣхотѣ же колѣ четырь десѣтъ сѣвѣорше сѣвѣшавѣше (sic!) вѣ собѣ тѣν συνωμοσίαν ποιησάμενοι A 23,13 Christ; сѣвѣра арамы сѣ ефремомѣ συνεφώνησεν Is 7,2 Grig Zach; — сѣвѣшта сѣ с ѿими на дрѣвѣ распадѣи і(сѣ)са συμβουλευέи Supr 402,7.

4. ipf. *uvážoval, přemýšlet, soudit; думать, размышлять, судить; bedenken, nachdenken, meinen*; — βουλεύεσθαι; cogitare: с(вѣ)тъни сѣ(вѣ)штажѣ о немѣ βουλεύονται περὶ αὐτοῦ Eug 2ba 14sq; чл(ѣ)в(ѣ)колюбынѣ · нѣчто ѿ нихъ сѣвѣшати περὶ αὐτῶν βουλεύσασθαι NomUst 31b 17sq; кѣн ц(ѣ)с(ѣ)рѣ нѣтън кѣ иномоу ц(ѣ)с(ѣ)р(ѣ)ви снѣти сѣ на бранѣ · не сѣдѣ ли преже сѣвѣшавѣтѣ cogitat (L 14,31) Bes 37, Uvar 150bβ 28sq (deest in Pogod, сѣвѣштакавѣтѣ βουλεύσεται Zogr Mar Nik); — in hoc sensu exh.

5. ipf. *svěděl; свидетельствовать; zeugen*; — attestari: нѣ сѣвѣшѣющю ѿканг(ѣ)лѣю · ѿгда же соудѣи придетѣ attestante evangelio Bes 19,95aβ 13 (вѣшѣющю Uvar 54aα 13); — in hoc sensu exh.

6. сѣвѣшати сѣ сѣ цѣмѣ, кѣ чѣсѣмоу *přisvědčoval, souhlasil; соглашаться; zustimmen*; — συμφωνεῖν; assentiri, cum aliquo sentire: не сѣвѣштаж сѣ кѣ соудѣи тѣмън вѣрѣ оу συμφωνῶ τῇ... πίστει Supr 510,11; аште сѣ несѣвѣшташи сѣ мною · како ми оушѣтоуѣши грѣбѣу еѣ μὴ συμφωνεῖς μοι Supr 510,17; — in hoc sensu exh.

7. *prohlásil, pověděl, říci, prohlásoval, povídal, říkat; заявить, рассказать, сказать, заявлять, рассказывать, говорить; erklāren, erzählen, sagen*; — λέγειν; dicere, tractare: имамѣ ти нѣчто сѣвѣштати εἰπεῖν Supr 359,25; мала ноужда дѣнѣсѣ кѣ вѣшѣи любѣи сѣвѣштати εἰπεῖν Supr 405,8; се вѣмѣ сѣвѣштахѣ да не оклѣвѣштѣ нѣцин христѣа глаголѣште (ταῦτα δέ μοι εἴρηται) Supr 413,26 (се г(лаго)лѣ азѣ нынѣ Cloz 5a 30); ♦ прѣжде сѣвѣшати *předpovědět; предсказать; voraussagen*; — προαναφωνεῖν; praedicere: добрѣ и о сѣмѣ сѣ нѣмѣи прѣжде сѣвѣшта о касѣ прѣрокѣ исѣни рекѣ проанѣфѣнѣше Supr 325,15 (прогласѣ Cloz 1a 8); — in hac iunctione exh.

сѣ. вѣшати, сѣвѣшавати

сѣвѣшѣвати, -авѣ, -авѣши ipf.

occurret in Služ

radit se; советовать; sich beraten; — συμφωνεῖν; *convenire*: иже дѣмѣ или трѣмѣ сѣвѣшѣющѣмѣ ѿ имени тѣмѣ · прошенѣи дѣти вѣшѣмѣ трѣи συμφωνοῦσιν Služ Sof^b, Orlov 3 f, (cf. Mt 18,19—20). — Exh.

сѣ. сѣвѣшавати

сѣвѣшѣние, -ниѣ п.

occurret in Slepč

domluva, dohoda, shoda; договор, соглашение, согласие; Abrede, Vereinbarung; — συμφωνησις; *conventio*: кое же сѣвѣшѣние х(ристо)ви кѣ величѣроу συμφωνησις 2C 6,15 Slepč (сѣвѣшѣвание Christ Šiš). — Exh.

сѣ. сѣвѣшѣвание

сѣвѣшѣти, -авѣ, -авѣши ipf.

occurret in Ben

sponstelt; сныскаѣ; herunterlassen; — depone: оужемѣ сѣвѣшѣше ѿмоу ромѣнѣ · кѣ кошѣници хѣвѣ depone panem consueverat Ben, Soboī. 124,12. — Exh.

сѣ. сѣвѣшѣти

сѣвѣзѣние, -ниѣ п.

occurret in Bes

svázání; связывание, соединение; Gebundenheit; — obligatio; — non nisi fig.: чюжего грѣха сѣвѣзѣнию · вѣлѣстѣ ѿт(ѣ)поустѣи приѣмѣлютѣ alienae obligationis potestatem relaxationis accipiunt Bes 26,169aα 23; аще и ѿгда бес правѣдѣ сѣвѣзѣнѣ бѣудѣтѣ · то соудѣ сѣвѣзѣниѣ сѣвѣго иного ради грѣха приѣлѣ бѣудѣтѣ obligationissuae sententiam Bes 26,171aα 1. — Exh.

сѣвѣзѣти, -авѣжѣ, -авѣжѣши pf. et -авѣзѣи, -авѣзѣши ipf.

occurret in Ev (incl. Und) Euch Cloz Supr Chil FragZogr Apost (incl. Grš En) Pog Bon Lob Par Parim Klim VencNik CanVenc Bes Nicod; in Mar semel сѣвѣзѣ- invenitur, in VencNik semel зѣвѣзѣ- legitur

svázat, převázat, zavázat, svazovat, převazovat, zavazovat; связать, перевязать, завязать, вя-

затъ, перевязывать, связывать; *binden, zusammenbinden, umbinden, verbinden*; — *δεῖν, καταδεῖν, δεσμεύειν, σφίγειν*; *ligare, alligare, stringere, cingere*: *изверѣте прѣжде пѣкелъ · і съвѣжате ѿ кѣ шопы дѣсате* Mt 13,30 As Zogr Mar Ostr, *съвѣжѣте* Und; *съвѣзѣжѣтъ же крѣмена тѣжѣка . . . і въскладѣжѣтъ на плеча ч(л)вѣкъ* ска *δεσμεύουσιν* Mt 23,4 Zogr^b Ostr Nik (*съвѣрѣжѣтъ* Mar As); *оутвердѣтъ и съвѣза и печатѣлѣ олокомѣ катадѣсѣс* Supr 45,10; — cf. *сѣвѣзати, повѣзати*;

svázal, spoulat, vázat, poutat; *связать, связывать; binden, bändigen, fesseln, in Fesseln legen*; — *δεῖν, δεσμεῖν, δεσμεύειν, καταδεσμεῖν*, var. *διαδεσμεῖν* *πεδᾶν, ταῖς σειραῖς ἀποτιθέναι, κατέχειν, πνίγειν*, ptc. *δέσμιος*, ptc. *σῦζυγος*; *ligare, alligare, colligare, ob-ligare, vincere, comprehendere, constringere, restringere, cingere, comprimere, sub vinculo-rum districtione conterere, (vincula)*: *и родѣ бо имѣ ѿанѣна · съвѣза і кѣсѣди кѣ тѣмѣницѣ ѣдѣ-сен* Mt 14,3 Zogr Mar; *съвѣзѣша великаго с(д)м(с)а ѣдѣсѣмѣσαν* Cloz 12b 27, Supr 448,23; *моужа, игоже исть поистѣ сѣ, сице съвѣжоути и кѣ нер(о)с(д)л(и)мѣ нуден дѣсѣουσιν* A 21,11 Christ, *свѣжоути* и Šiš Mak, да *съвѣжѣтъ* Bes 37,278aα 10; *дѣнѣсь нераздѣрѣшенѣми жѣамі · съвѣзѣтъ гоуѣтелѣ катадемеѣ*, var. *διαδεμεѣ* Cloz 13a 28, *съвѣзѣтъ* Supr 449,28sq; — *опакы съвѣзѣти v. sub opakъ*;

fig.: *еже аште съвѣжѣши на земли · вѣдетѣ съвѣзанѣ (sic!) на нѣв(е)с(ѣ)хѣ ѿ ἐν δήσῃς . . . ἔσται δεδεμένον* Mt 16,19 Zogr, Bes 39,311aβ 9 et 10sq, *съвѣжѣши . . . вѣдетѣ съвѣзѣно* Mar As Ostr; sim. *аще съвѣжете . . . вѣдетѣ съвѣзѣно ἐν δήσῃτε . . . ἔσται δεδεμένα* Mt 18,18 Mar Zogr^b As Ostr, Supr 358,3sq et 4, *аще съвѣжете . . . вѣдѣтъ съвѣзѣни* Sav; *низѣкода кѣ адѣ · і кѣзѣкода · і съвѣзѣми слабо · и раздѣрѣшѣши силѣно деомеѣон* Euch 64a 17sq; *кѣнѣ пѣтъ-нѣхѣ люѣвѣнию съвѣзѣютѣ сѣ affectibus ligan-tur* Bes 37,279aα 15sq, *съвѣзѣе сѣ* Uvar 152ba 7sq;

uvrhnout do vazby, uvěznit; *заключить в тюрьму; in den Kerker werfen, in Haft nehmen*; — *δεῖν, συνδεῖν*, ptc. *δέσμιος*; *vincire, alligare, torquere*: *помните оужники, яко съ нимѣи съвѣзѣни ѿс συνδεδεμένοι* IIb 13,3 Christ Ochr Slepč Mak Šišbis, . . . в . . . En; *съ своими коу-ники съвѣзанѣ дедемеѣнос* Mc 15,7 Zogr Mar; *тоу іѡсифѣ съвѣзанѣ бѣнѣын кѣ ероуптѣ кѣ тем-*

ници ѿ дѣсѣиос Supr 460,26; — ptc. praet. pass. *съвѣ-занѣ, -ѣни* substantivizatum *vězeň*; *заключенный, узник; der Gefangene*; — *ѿ дѣсѣиос, ѿ катадѣиос*; *vinctus, condemnatus, qui in custodia est, in vinculis, alligatus* (п.): *аѣ съвѣзѣни о г(оспо-д)и подобѣн(ѣ) хоуити по зѣкѣнию имѣже по-зѣкѣсте сѣ ѿ дѣсѣиос ἐν κυρίῳ* (E 4,1) FragZogr Ib 1 (*оужники* Christ Ochrbis Mak Šiš, *жѣники* Slepč); *тоу . . . адамѣ . . . кѣсѣхѣ · съвѣзанѣ прѣисподѣнѣи катадѣиос* Supr 460,12; *раздѣрѣшѣши съвѣзѣниѣ бес правѣды* CanVenc, Vajs 140,1.

In Bes *съвѣзѣти* *кого* *отѣ* *чѣсо* pro *lat. aliquem ab aliqua re ligare* (translatio mechanica): *нѣнѣ вт(ѣ) зѣхѣ дѣлѣ · съвѣзѣти сѣ · не хоуѣтъ · дѣбрыми житиѣми а pravis operibus ligari no-luerunt* Bes 38,298aβ 10.

Nota: his *съвѣзѣниѣи* erronee pro *съвѣзѣдѣниѣи*: *съ-вѣзѣниѣи кѣсѣхѣ ч(л)вѣкѣ* прѣжде *ѿ пѣнѣтѣон ἀνθρώπων πρωτόκτιστος καὶ πρωτόπλαστος* quia ante omnes homines primo creatus et primo factus . . . est Supr 468,1; *тоу съвѣзанѣ адамѣ съвѣзѣниѣи прѣжде ѿ πρωτόπλαστος primus parens* Supr 460,11.

cf. *съвѣзѣвати, вѣзѣти, завадѣти*

СЪВѣЗѢВАТИ, -зоуѣж, -зоуѣши ipf.

occurrit in Supr

svazoval; *связывать; zusammenbinden; alli-gare*: *нача самоѣидѣнѣ · рѣцѣ opakъ съвѣзоуѣ си* Supr 560,5sq (cf. etiam sub opakъ). — Exh.

cf. *съвѣзѣти, вѣзѣти*

СЪВѣЗЪНЪ, -ѣна m.

occurrit in Ev Supr Apost

vězeň; *заключенный, узник; Häftling*; — *δέс-миос, деомѣтѣс, катадѣиос, συγκατάδικος, ѿ ἐν део-моῖς; vinctus, captivus, condemnatus, is qui in vinculis est*: *оѣнѣчѣи кѣ иѣмоноу · отѣноуѣшѣти парѣдоу · съвѣзѣнѣи егоже хоуѣкаж дѣсѣиос* Mt 27,15 Zogr Mar As Sav Ostrbis; *ѣбрѣшѣтъ сѣ кѣ кѣсѣмѣ сѣштѣнимѣ сѣ нимѣ · отѣ кѣкѣ съвѣзѣ-нѣми тоуѣ . . . деомѣиос* Supr 468,6; *како же съ-вѣзѣнѣа изѣвѣе тоуѣ деомѣтѣс* Supr 462,29sq; *адама съвѣзѣниѣ . . . кѣзѣкѣстѣ съхоуитѣ тоуѣ ка-тадѣиос* Supr 459,22; *не постѣди сѣ оѣко моу-кою г(оспод)и нашего ис(о)сѣа х(ристо)сѣи миѣоу, съвѣзѣнѣми его тоуѣ дѣсѣиос* 2Г 1,8 Christ

Ochr̃bis Slep̃č Šiš̃bis; ПОДОБНАИ СИМЪ АДАМОУ ГЛА-
ГОЛЖШТОУ · КЪ ВЪСЕМЪ СЖШТИМЪ СЪ ИИМЪ СЪ-
КЛАЗНЕМЪ τοὺς συγκαταδίκους Supr 468,12.

КЪ СВАЗНѢ in A 8,23 Mak v. sub СЪЖЗЪ

сг. ЖЖНИКЪ, СЪКЛАЗНИКЪ sub СЪКЛАЗАТИ

СЪВЖЗД v. СЪЖЗД

СЪКЖЗЪК v. СЪЖЗЪ

СЪГГАРАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurret in Mar As Sav Ostr Nik Mak Parim; in Zach semel
СОГОРА- legitur

hořet, dohořival; гореть, догорать, сгорать;
brennen, ausbrennen; — καίεσθαι, κατακαίεσθαι;
ardere, comburi, cremari (ит.): ВЪ ОГНЬ ВЪЛАГД-
ЖТЪ И СЪГАРААТЪ καίεται J 15,6 Mar, сѣгараетъ
As, Sav 27b 10, Ostrier, Nik (сѣгоритъ Sav 102b
17, ИЗЪГАРАЕТЪ litteris cyrillicis supra verbum additum
post ВЪЛАГАЖТЪ Zogr); ВИДѢ ИКО КЖИИНА ГОРѢШЕ
УГНЕМЪ · КЖИИНА ЖЕ НЕ ЯЪГАРАШЕ оу КАТЕКАІЕТО
Ex 3,2 Grig, не согораше Zach; ВИЖДЖ... ЪКО
НЕ СЪГАРАЕТЪ КЖИИНА оу КАТАКАІЕТА Ex 3,3 Grig
Zach;

c. obj. spalovat; сжигать; verbrennen; —
κατακαίειν; cremare: СИХЪ ТѢЛЕСА СЪГАРААТЪ СЪ ·
ВНИКЪ СТѢНА КАТАКАІЕТА Hb 13,11 Mak (сѣжара-
ють сѣ Christ Ochr̃ Šiš̃, сѣжаражтъ Ep, сѣжи-
гаютъ сѣ Šiš̃). — Exh.

сг. ИЗГАРАТИ, ИЗГОРѢТИ, СЪГОРѢТИ, СЪЖАГАТИ

СЪГЛАГОЛАТИ, -аѣж, -аѣши pf.

occurret in Supr Napis

podotknout; заметить; bemerken; — διαλέ-
γεσθαι; dicere: ВЛИКО О ДѢВЕСТЪ СЪГЛАГОЛА-
РЕКЪ διαλέχθη εἰπών Supr 371,1; — per errorem
ЕДИНЪ ОУЖЕ ЕСТЬ УБОЕ · ИБО И СТРАЖДЖ · НИЧЕ-
СЖЕ ПОСТРАДА(ТИ) ЗА НИ СКОИМЪ ЕСТСТВО(МЪ) ·
СЪГЛАТИ СѢ (pro сѣ глаголетъ сѣ) НЕ Б(О)Ж(И)СТВ-
НЫМЪ ИЖ ПРЪСТИМЪ ЕСТСТВОМЪ αὐτοῦ λέγεται
παθεῖν Napis 98b 13. — Exh.

сг. ГЛАГОЛАТИ, РЕЦИ, СЪКАЗАТИ

СЪГЛАСИЕ, -иѣ n.

occurret in Služ

antifona; антифон; Antiphone; — ἀντίφωνον;
antiphonum; — in Or. cantus liturgicus tres vel quat-
tuor versus psalmorum continens, inter quos idem responsum
ponitur: М(О)Л(И)ТЕА · СЪГЛАСІА ПЕРВАГО ἀντιφώνου
Služ Sof^c, Orlov 49,1 (АНТИ(О)НА Sof^b, Orlov 49,16);
М(О)Л(И)ТЕА СЪГЛАСІА ВТОРАГО ἀντιφώνου Služ Sof^c,
Orlov 53,3 (МЛА(И)ТЕА · В · Služ Sof^b, Orlov 53,12); М(О)-
Л(И)ТЕА СЪГЛАСІА ТРЕТІАГО ἀντιφώνου Služ Sof^c,
Orlov 57,5. — Exh.

сг. АНТИФОНЪ

СЪГЛАСНО adv.

occurret in Supr Nom

souhlasně, jednomyslně; согласно, единоглас-
но, единодушно; übereinstimmend, einmütig; —
συμφώνως, (σύμφωνος); (concors), congruenter,
unanimitel: М СЖТЪ СЪГЛАСНО МОЛИТЕЖ ВЪСЪ-
ЛАЖШТЕ σύμφωνον... προσευχήν Supr 95,13; КСИ
СЪГЛАСНО НА НЪ ЕДИНЪ СЪКѢТЪ ИЗДРЕКОУТЪ сим-
φώνως NomUsf 20b 1, согласно Jas 15b 4.

Exh.

сг. ЕДИНОГЛАСНО, ИНОДОУШНО, ЕДИНОДОУШНО

СЪГЛАСНИКЪ, -ын adj.

occurret in Supr Šiš Služ Const

1. mluvící stejnou řečí; говорящий на одном
языке; dieselbe Sprache sprechend; — τῶν φω-
νῶν; linguarum, eadem lingua loquens: ТОЛКО
ОУЖЕ, АЩЕ СЕ ЛОУЧИТЪ, РОДЪ СЪГЛАСНИКЪ ВЪ МИ-
РѢ, И НИЕДИНЪЖЕ ИХЪ БЕЗЪГЛАСНЪ ГЕУНЪ φωνῶν
1C 14,10 Šiš̃, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,24
(ГЛАСНИКЪ Christ Slep̃č, Const 16, Lavrov 31,19);
— cf. ГЛАСНИКЪ.

2. souhlasný, shodný, jednomyslný; сходящий,
единогласный, соответствующий; übereinstim-
mend, einig, einmütig; — σύμφωνος; congruens,
concors: СЪГЛАСНА ЖЕ СИМЪ... ОУЧИТАЕ РЕЧЕ Supr
534,6; СЪНОВѢДАСТА ДРОУТЪ ДРОУГОУ СКА ТОГО ВИ-
ДЖИИЕ · СЪГЛАСНОЕ РѢЧИ Supr 536,17; ИЖЕ УБЪ-
ЦАИ СІА · И СЪГЛАСНЫИ НАМЪ ДАРОВАЕЪ М(О)АНТ-
ВЪ συμφώνους Služ Sof^b, Orlov 57,6; — cf. ЕДИНО-
ГЛАСНИКЪ.

3. писма съгласкноу *souhláska*; *сeгласный звук*; *Konsonant*; *consonans*: свои бесѣдѣ приклада различнаа писмена, гласнаа и съгласнаа Const 8, Lavrov 12,10.

Exh.

Сг. Гласкнъ

СЪГЛАШАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Christ VencNik

1. *сеп, souznit, ladit*; *быть созвучным, гармонировать*; *mitklingen, stimmen*; — *temperare, consonare*: ким съглашение (pro -нием) частъми пѣние родител'но съглашает сѧ cantilena temperetur naturalis VencNik prol. 34.

2. *souhlasit, shodovat se; соотвѣтствовать; übereinstimmen*; — *συμφωνεῖν; concordare*: томоу съглашаютъ словеса пр(о)р(о)ч(ь)скаа, ꙗкоже писано юсть *συμφωνοῦσιν* A 15,15 Christ.

Exh.

СЪГЛАШЕНИЕ, -ниа n.

occurrit in VencNik

souzvuk; созвучие, гармония; Zusammenklang; — *consonantia*: или ким съглашение (pro -нием) частъми пѣние родител'но съглашает сѧ per quas consonantiarum proportiones VencNik, prol. 33. — Exh.

СЪГЛАДАНІЕ, -ниа n.

occurrit in Bes

zření, patření; созерцание, видение; Sehen; — *speculatio*: прѣити юмоу юсть . и любѣве своѣа на съгладаніе ны привести in claritatis suae speculationem Bes 13,65aa 14. — Exh.

Сг. видѣние sub 1

СЪГЛАДАТИ, -аѣ, -аѣши pf., rarius ipf.

occurrit in Zogr Mar Supr Apost Const Bes Ben

1. *shlédnout, pohlédnout, obhlížet, hledět; осматреть, посмотреть, осматривать, смотреть; blicken, schauen, betrachten*; — *περιβλέπειν, ἐπισχεπτέειν, ἀναθεωρεῖν; circumspicere, videre, lustrare, aspicere, contemplari, (oculo) penetrare*: съгладѧ въсѧ ... ѡнде въ вит'анижъ

περιβλεψάμενος πάντα Mc 11,11 Zogr Mar, съгладѧ Nik; съгладѧкъ коѧ своѧ ... нарече дѣнь въ ѣже съидетѣ сѧ съ ратѣники *ἐπισχεψάμενος* Supr 196,10; *μυμοχόδη* бо съгладѧж тѣлеса б(о)гѣ вашнхъ *ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα* A 17,23 Ochr 14b 1, Мак (съзираа Christ, Ochr 79b 20sq, Slepč Šis bis); ц(ѣ)с(а)рь на бракъ вѣлазитъ и с(ь)рд(ь)ца нашего ѡбитель съгладѧетѣ *habitu contempletur* Bes 38,297ba 17sq;

poznat; узнать; kennenlernen; — *ἵστορεῖν; videre*: вѣзидѣхъ въ нвр(о)сѧ)л(н)мѣ съгладѧти петра *ἵστορεῖσαι* G 1,18 Christ Slepč Šis Mak (ви-дѣти Ochr);

vyhlédnout si, dávat, dát pozor, slídit; смотреть, присматриваться, следить; aus-ersehen, aufpassen, belauern; — *ἐπιτηρεῖν, παρατηρεῖν, κατασκοπεῖν; observare, explorare*: ношѣ съгладѧкъ въ ѣенже паче лютоствъ бѣваетѣ *ἐπιτηρήσας* Supr 89,5sq; съгладѧкъше постѣлаша дѣла телеѧ ... да имѣтъ ѧ въ словеси *παρατηρήσαντες* L 20,20 Zogr Mar Nik^a (съблюдыше Nik^b).

2. *vztít na zřetel, nahlédnout, uvážít, mít na zřeteli, nahlížet, uvažovat; принять во внимание, понять, обдумать, иметь в виду, понимать, обдумывать; berücksichtigen, in Betracht ziehen, bedenken*; — *intueri, aspicere, conspicere, considerare*: правѣ же ваша ... съгладѧнте *aspicite* Bes 19,92aß 6sq; югоже д(ь)нь добрѣ пр(о)рокъ съгладѧкъ рече *intuens* Bes 12,54aß 9; мѣ жалостью правды достѣнмѣ варовѣно съгладѧти грѣхѣ наша *caute conspiceret* Bes 30, 202ba 10.

Сг. вѣзгладѧти, гладѧти, зѣрѣти, съмотрити, видѣти, съзѣрѣти

СЪГНИЛЪ, -ѣши adj.

occurrit in Const

shnilý; гнилой; verfault; putridus: въ съгни-лѣхъ кораблехъ покоушають сѧ преплѧти Const 6, Lavrov 8,22. — Exh.

Сг. изгнилѣ; неизгнилѣ, негнилѣ

СЪГНИТИ, -гниѣ, -гниѣши pf.

occurrit in Sin Pog Lob Par Euch VencNik Bes

shnit; сгнить; verfaulen; — *σφῆπειν, συσσήπειν; corrumpi, putrescere, computrescere*,

putrefieri: въсмръдѣшиа сѧ і съгнишиа рѧны
моѧ ѿбѡлѣσαν Ps 37,6 Sin Pog Lob Par,
Euch 76a 13 (въгнишиа per errorem Bon); аще
ключитѣ сѧ · да бѣдетѣ съгнило вѣнадѣшѣе ·
достѣнтѣ пролиѣти συσσαιπῆναι, var. σαπῆναι
Euch 20a 25sq; не съгнише var. ms. Petropolitani
ad не гнѣше in тѣло ... не гнѣше ни стѣвѣ-
ше VeneNik 23,67; съгниша и скоти · въ гнои
своѣмъ computruncunt (Jl 1,17 Vg.) Bes
31,210aa 16 (опрометаше се ѿσκίρτησαν Gl, въ-
скопысишѣа Tun); sim. Bes 40,46bβ 9 (гниша Uvar
30ba 21sq); скотомъ во въ гнои своѣмъ съгни-
ти юсть computrescere est Bes 31,210aa 19;
оумърѣши же пѣти съгнिति юсть putrescere
est Bes 10,46bβ 4; съгнिति юсть пѣтигымъ
чл(о)в(ѣ)комъ въ смрадѣ люкодѣишиа putres-
cere est Bes 10,46bβ 12 (гнитѣе Uvar 30ba 23);
съгниѣтъ въ пѣрсти putrescit Bes 32,218ba 23
(съгнитѣе Uvar 118aa 2sq); помлаати оумърѣ-
шихъ пѣтъ · да не съгниѣтъ ne ... putrefiat
Bes 10,46bβ 2. — Exh.

сг. гнिति, изгнिति, истѣлѣти

СЪГНИТИНІЕ, -ни н.

occurrit in Bes

shniti; гниение; Verfaulen, Fäule; — (putrescere), putredo: ѡтпѡд(ѣ) же съгнитѣе в
пѣрсти · ѡт(ѣ)тоудѣ прозеленѣѣтъ(ѣ) на ѡбѡ-
влениѣ (sed unde putrescit in pulvere, inde
virescit in renovatione) Bes 32, Uvar 118aa 2sq
(съгниѣтъ Pogod 218ba 23, согниѣтъ Synod 181a
7). — Exh.

сг. тѣлѣниѣ, гнитѣе

СЪГНѢВАТИ, -ваѣ, -ваѣши pf.

occurrit in Supr

rohñēvat; рассердить, разгневать; ärgern;
— παρολπεῖν; iram mouere: теораштооумоу
прокоуда въваѣтъ · аште и малы съгнѣваатѣ ю-
моу же завидитѣ παρολπῶν Supr 340,11. — Exh.

сг. гнѣвати, прогнѣвати, разгнѣвати, разгнѣ-
вити, раздражити

СЪГГОДНТИ Сѧ, -гождж сѧ, -годиши сѧ pf.

occurrit in Gl

přihodit se, siát se; случиться; geschehen; —

evenire: ѣко страхъ егоже воѣхъ се згодити ми
се evenit mihi (ἦλθέ μοι) Job 3,25 ms. Nov II
Gl (приде ми ms. Viti). — Exh.

сг. ключити сѧ, лоучити сѧ, приключити сѧ
sub 1, съкытити сѧ, съключити сѧ, сълоучити сѧ

СЪГГОНИТИ v. sub несъгонимъ

СЪГОРѢТИ, -риж, -риши pf.

occurrit in Sav Supr Apost Parim Sud

shořet; сгореть; abbrennen; — καίεσθαι, ката-
каίεσθαι, συγκαίεσθαι; ardere, cremari, comburi,
exuri: съвираѣтъ ѡж и въ огни вѣлагаѣтъ и
съгоритѣ каѣетѣ J 15,6 Sav 102b 17 (съгараѣтъ
As, Sav 27b 10, Ostricr Nik, съгараѣтъ Mar,
изъгараѣтъ cyrillicis litteris supra versum additum post
вѣлагаѣтъ Zogr); тоу жикѣ огнѣмъ съгориши
катакаυθήσῃ Supr 195,14; їаволити паче въ огни
съгорѣти Supr 565,25; югоже дѣло съгоритѣ,
отъметитѣ сѧ катакаήσεται 1C 3,15 Christ Och
Slepč Mak Šiš; земла же и дѣла ѡже на ѡбѡ
съгорѣтъ еѡреѡѣсѣтѣ, var. катакаήсεται 2P 3,10
Christ Šiš (изгорѣтъ Slepč); съгорѣ въскъ земла
сѡхѣкаѡтѣ Is 9,19 Grig Zach; съгорѣхъ · възъ-
пниѡтъ · вси живѡущи въ немъ катакѣкаѡтѣ Is
27,4 Zach, .. ор .. Grig; съгорѣтъ ѡт(ѣ) пламе-
не ѡстаѣлена каυθήсεται Is 5,24 Zach (съжежетѣ
сѧ Grig);

vyhořet; сгореть, выгореть; ausbrennen;
— (βλάπτεσθαι); incendio damnnum perpelī: бес-
тѣцѣты съгорѣваѡго да теоритѣ тѣ βλα-
βέντι SudUst 58b 7.

Exh.

сг. съгарати, изгорѣти

СЪГГОВОАТИ, -ваѣ, -ваѣши pf.

occurrit in Supr FragZogr

připraviti; приготовить, уготовить; vorbe-
reiten; — ἑτοιμάζειν; parare: кде хѡштеши съ-
ггѡваѣмъ ти пѣсти пасѣхъ ἑτοιμάσωμέν σοι (Mt
26,17) Supr 415,30 (оуггѡваѣмъ Zogr Mar As
Sav Ostr Nik); недѡстѡнѣе приѡмати сѣмѣтѣ

достоинимъ съготованыхъ ἡτοιμασμένων Frag-Zogr 1a 14. — Exh.

сг. съготовити, готовати, готовити, оуготовати, оуготовити, съврѣшити sub 6. сътворити sub 2

СЪГОТОВИТИ, -важ, -виши pf.

occurrit in Supr

priparavit; приготовить; vorbereiten; — ἑτοιμαῖεν; parare: кде хощеши да съготовимъ ти части пасхъ ἑτοιμασμέν σοι (Mt 26,17) Supr 418,5 (оуготоваемъ Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

Exh.

сг. съготовати

СЪГРАЖДАННИКЪ, -а m., pl. съграждане, -ѣ

occurrit in Ochr Slep̃; in Ochr сънгражданинъ legitur

spoliobčan; согражданин; Milbürger; — συμπολίτης; civis: брат(и)е оуже иѣсте странѣни и пришелицѣ нѣ съграждане с(вѣ)т(ы)мъ сим-полѣта E 2,19 Slep̃ bis, сънграждане Ochr (соу-граждане Christ Šiš bis). — Exh.

сг. съгражданинъ

СЪГРАМАДИТИ, СЪГРОМАДИТИ, -маждѣ, -мадиши pf.

occurrit in Christ Mak Šiš

nashromāzdit, sebrat; собрать; ansammeln, versammeln; — συστρέφειν; congregare: съгро-мажкѣю же паклоу множество рожкѣи н въ-зложѣю на огнь συστρέψαντος A 28,3 Christ, съграмаждѣшю Šiš, съграмаждѣшѣ Mak. — Exh.

сг. съврати sub 1, съвѣкоупити

СЪГРАМАЖДАТИ, СЪГРОМАЖДАТИ, -аж, -ажѣши ipf.

occurrit in Bes

nahromadovat, hromadit, kupit; собирать, накапливать; ansammeln, häufen; — exagge-ge: всѣмъ ѡже ѡмоу нѣложена бѣдоути зѣло съгромаждаѣи неврѣтѣрѣни бѣвѣши ѡжити сѣ-

aggerans Bes 35,258aβ 10sq, съграмаждаѣи Uvar 141aα 21sq, съграмаждаю Synod 212b 25sq; — сг. съвѣкоупашти sub 1.

Locus non satis clarus: ѡко бѣоуѣ съгромаждаѣетъ н ѡгнь съжжѣетъ tempestas examinat quos ignis exurat Bes 1,6aα 13sq, съгорѣмаждаѣетъ sic! Uvar 4bα 26, съгромаждѣтъ Synod 5a 14.

Exh.

СЪГРАМАЖДЕНИЕ, СЪГРОМАЖДЕНИЕ,

-ниѣ n.

occurrit in Bes, ubi non nisi -Гро- legitur

nahromadēni; накопление; Anhäufung; — cumulus: нже бо на съгромажѣниѣ моукѣ скоѣ-ѣ того югоже рожена неврѣдоуѣтъ родѣ-ти сѣ хотѣцѣ... вѣдахоу ad damnationis suae cumulum Bes 10,43aβ 9sq. — Exh.

сг. съвѣкоупление sub 1

СЪГРЪБИТИ СѦ, -важ сѣ, -виши сѣ pf.

occurrit in Bes

shrbil se; согрбѣться, согнутьсѣ; sich rücken, sich krümmen; — incurvare: съгърѣнхъ сѣ н сми-рихъ сѣ до зѣла incurvatus sum (Ps 37,7) Bes 31, Uvar 115aβ 18sq (с. . Pogod 212aβ 20, сѣлакохъ сѣ Synod 176a 12, сѣлахъ сѣ жѣтѣкаѣмѣѣн Sin Pog Lob Par, Euch 76a 15, сѣлакохъ сѣ Bon); sim. Bes 31, Uvar 115aβ 32 (сѣлакохъ сѣ Pogod 212bα 17, сѣкохъ сѣ Synod 176a 21); рекшѣи д(оу)ши моѣи съгърѣи сѣ да прендем(ѣ) по неи incurvare ut transeamus (Is 51,23) Bes 31, Uvar 115bα 16 (сѣлоуци сѣ Pogod 212bβ 18, Synod 176b 5). — Exh.

сг. сѣлаци

СЪГРЪЖДАТИ СѦ, -аж сѣ, -ажѣши сѣ ipf.

occurrit in Supr

smršlovat se; сморщиватьсѣ; zusammen-schrumpfen; — σπᾶσθαι; retrahi: потѣмъ вѣз-мѣштѣетъ сѣ н кѣскыпѣтъ зѣломъ зѣбѣжшѣемъ сѣ жѣлаѣмъ съгърѣждаѣшѣемъ сѣ σπωμένων Supr 89,18. — Exh.

363,21sq; аще кто словѣмъ не сѣгрѣши оу пѣа-
еи Ја 3,2 Christ (не сѣгрѣшаетъ Slepč Šiš); —
прѣжде сѣгрѣшити проаμαρτάνειν; ante pecca-
re: оплачу многы прѣже сѣгрѣшыхъ и не
покажыхъ сѣ тѣмъ проημαρτηκότων 2C 12,21
Christ Slepč Šiš; пишу прѣже сѣгрѣшыхъ и
прочимъ всѣмъ τοῖς προημαρτηκόσιν 2C 13,2
Christ Slepč Šiš; ♦ spec. сѣгрѣшши оѣ парале-
сόντες; lapsi; — de christianis per immolationem idolola-
tricam lapsis: велико с(вѣ)щени быша согрѣшъши
по некедѣнию ли пресрѣвше с(вѣ)щаемыя ѡсоу
проехеріотһσαν тѣмъ паралеπτωκότων NomJas
19a 19 (om. per errorem Usl 26a 8); w катихоуме-
нѣхъ сѣгрѣшши περί... παραπεσόντων NomUsl
33b 21 (падшихъ) Јаs 24a 25); sim. NomUsl 10b
16, Јаs 8a 23; — in hac notione exh.

сѣ. грѣшити, прѣгрѣшити, грѣхъ сѣтворити
sub сѣтворити

сѣгрѣяти vel сѣгрѣти, -грѣхъ, -грѣши
pf. et ipf.

occurrit in Psalt Fris Bes; formae aoristi ab utroque infinitivo
duci possunt

zahrát, zahrívat; согреть, согревать; warm
machen, erwärmen; — θερμαίνειν; гр. concal-
escere, recallescere, incalescere, calefieri: mrzna
zigreahu (= мръзна сѣгрѣахъ) Fris II 50; —
гр.: обѣккосте се и не сѣгрѣсте се в нихъ ѣтер-
мáνθητε Agg 1,6 Gl; — гр.: сѣгрѣ сѣ ср(ѣ)д(ѣ)це
мое въ мнѣ ѣθερмáνθη Ps 38,4 Sin Pog Lob
Par, сѣгрѣ сѣ Bon; сѣгрѣ сѣ вѣра. въ томъ
ниже вѣроуемъ recallescatur fides Bes 14, 73aβ 22,
согрѣнимъ Synod 62b 6; къ вѣчимъ же ра-
достѣмъ. мысля сѣгрѣють сѣ и вѣзвѣрнѣ
incalescat et ferveat Bes 26,173aβ 18. — Exh.

сѣ. грѣяти сѣ

сѣгѣбати, -бѣхъ, -бѣши pf.

occurrit in Euch

ohnout; согнуть; beugen; flectere: простеръ
на распонѣ. вѣсѣ оуды своѣ х(рист)е в(о)же
нашъ. сѣгѣбалъ еси вѣсѣ негѣбѣл. ѣ вѣсѣ
непрѣзанъ Euch 35b 2. — Exh.

сѣгѣнати, сѣженѣ, сѣженеши pf.

occurrit in Hilf Grš Slepč Mak Klim Const Nom

1. shromáždít; собрать; versammeln; — συ-
μνεῖν; commovere: сѣгнаше же люди и старце
и книгочне и, нападыше, вѣхитише и συνεκί-
σαν A 6,12 Hilf Grš Slepč Mak (подвигнуше
Šiš); — cf. сѣбѣрати sub 1.

2. vyhnat; выгнать, изгнать; hinaustreiben,
vertreiben; — ἐκβάλλειν; expellere, repellere:
и-степене еп(и)с(ко)пскаго сѣгнана бѣдѣ
ἐκβλήθη NomUsl 35a 22sq, бѣди... согнана
Јаs 25a 19sq; сѣгнаша и сѣ стола Const 5, Lavrov
6,5 (var. изгнаше); наснаемъ мѣ сѣгнаша Const
5, Lavrov 6,6 (изгнаше ms. 1469, Lavrov 43,29); бѣ-
же облычѣше и сѣгнаше сѣ стола KlimRum,
Lavrov 96,20; — cf. изгѣнати, вѣгѣнати.

Exh.

сѣгѣнѣти, -нѣхъ, -нѣши pf.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nicod

1. swinout; свернуть; zusammenrollen; —
πτίσειν; plicare: сѣгѣнѣтъ кѣнигы вѣдаѣтъ
сѣгѣ сѣде πτόξας L 4,20 Mar As Sav Ostr Nik
(lacuna Zogr); — cf. сѣвѣти.

2. гр. sehnout se, sklonit se; нагнуть, пре-
клониться; sich beugen; — advolvi, flecti:
адам же на колѣнѣ г(о)с(подѣ)ню. сѣгѣтъ сѣ
паде genibus domini advolutus Nicod 24, Novg
263aα 4 (прѣклонъ се Nicod 24, Stojanović 115,16sq);
— cf. прѣклонити sub 1.

Exh.

сѣдвигнѣти сѣ, -нѣхъ сѣ, -нѣши сѣ pf.

occurrit in Bes

být pohnut; быть тронутым; ergriffen sein;
— moveri: никакоже прѣминующихъ рѣчни
сѣдвигнѣтъ не сѣдвигнѣтъ сѣ nequaquam
rerum transeuntium mutabilitate moveamur
Bes 6,22aβ 3 (не двигнѣтъ сѣ Uvar 17aβ 8,
не подвигнемъ сѣ Synod 21a 21). — Exh.

сѣ. двигнѣти, подвигнѣти

сѣде v. сѣде

СЪДЕЛѢВАТИ, -важ, -ваѣши ipf.

occurrit in Supr

*zdolávat, přemáhat, vítězit; одолевать, по-
беждать; überwinden, siegen; — ἐννικᾶν; su-
perare: величествиемъ же оуказанна · съделѣ-
ва(емъ) ἐννικώμενος Supr 508,15. — Exh.*

С. съдолѣти, одолѣвати, побѣждать sub 1
прѣдолѣвати

СЪДОЛѢТИ, СЪДЕЛѢТИ, -лѣж, -лѣѣши pf.

occurrit in Supr

*přemoci, zvítězit; одолеть, победить; über-
winden, besiegen; — νικᾶν, толмᾶν; vincere:
съделѣша земли мошти правды кааго ἐνίκησε τὴν
γῆν Supr 508,26sq; дроуэни же искоушаиште ѿ-
коже не иматъ съдолѣти оу мὴ толμήσῃ Supr
36,2. — Exh.*

С. съделѣвати, одолѣти, побѣдити, прѣдолѣ-
ти, прѣдолѣти, оудолѣти, прѣпърѣти

СЪДОМЪСКЪ v. содомъскъ

СЪДОСТОЯНЪ adj.

occurrit in Cloz

*náležitý, patřičný, příslušný; соответству-
ющий, надлежащий; gehörig, angemessen, ent-
sprechend; aptus, accommodatus: вѣсе во се
с(ва)ти вѣсемоу мироу обѣшти сѣнѣми проклали
сжтѣ · нѣ і позвѣштали нхъ кѣназа тако въ
самъ вѣштннцѣ · і не ꙗко подобаетъ показашти-
хъ · съдостояноу вмоу постоу въ разаченъе
прокленѣше въ вѣчѣны огнь Cloz 2a 26. — Exh.*

С. достоянъ, подоваиъ sub 1

СЪДРАВИЕ, -ниѣ n.

occurrit in Kij Euch Supr FragZogr Parim CanMis Nom Bes Ni-
cod; in Parim CanMis Nom Nicod **ЗДРАВІЕ** legitur

*zdraví; здорovie; Gesundheit; — ὑγεία, ὑγεία,
ὀλοκληρία; εὐρωστία, εὐεχτεῖν; salus, sanitas, in-
columitas, aetas florida: съдравіе намъ даъ
salutem Kij 4a 11; дажди равоу твоемоу семоу ·
съдравіе τὴν ὑγείαν Euch 26b 23; въ миръ (и)*

*съдравіе оустрои и ἐν εἰρήνῃ καὶ εὐρωστίᾳ Euch
18a 17; ꙗже оуслихъ ц(ѣ)с(а)ре и прости кѣ
съдравію прилагають πρὸς ὑγείαν Pr 6,8 Zach,
къ здравіе (pro -ю) Lobk; ср(ѣдѣ)це весела са
здравіе творитъ εὐεχτεῖν полѣ Pr 17,22 Grig,
съдравіе Zach; за оупвание сп(а)сенииꙗ и здрѣ-
виꙗ своего incolumitatis CanMis 166aβ 3sq; не
прихо(дѣ)шаи же юп(и)с(ко)пы на споръ ... въ
здравіи соуца ... вратъскы казпнн повелѣ ἐν
ὑγείᾳ NomUst 47b 18; сами да клоутъ се по
здравію цареву per salutem Caesaris Nicod 2,
Stojanović 93,2, по сдравію Novg 249bβ 21; иже во
съдравіи искаше с(ѣ)новн salutem Bes 28,184aa
3, здравіа Synod 153a 9.*

С. цѣлы

СЪДРАКО adv.

occurrit in Grig Lobk Bes; in Grig BesUvar **ЗДР-** legitur

*zdravě; здорово, здраво; gesund; — (δικαίως);
salubriter: колациомоу оуко вѣрномоу равоу ·
творити чюдесъ не вѣ подова творити · иже
съдрако вноутрь живѣ бѣше qui salubriter in-
tus vivebat Bes 4,15ba 21; — пг.: сжди вѣсѣ
здрако расжжди же ница и немоцина ꙗрѣе δι-
καίως decerne quod iustum est Pr 31,9 Grig
Lobk (прако Zach). — Exh.*

СЪДРАКОВАТИ, -воуж, -воуѣши ipf.

occurrit in Slepě Šiš, ubi **ЗДР-** legitur

*být zdrav; быть здоровым, здравствовать;
gesund sein; — ὑγιαίνειν; valere: ѡ всемъ мо-
ла сѣ спѣати ти · и здравовати ὑγιαίνειν 3J 2
Slepě Šiš (съдравоу бѣти Christ). — Exh.*

С. съдравѣствовати, съдравѣ бѣти sub сѣ-
дравѣ

СЪДРАВЪ, -ѣн adj.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Hulf Mosk^b Slepě Šiš
Parim Služ Napis Const Meth VencNik Bes Vlt Ben Dijav;
in Nik Hulf Mosk^b Slepě Šiš Grig Služ Napis Const Venc-
Nik Bes **ЗДР-** legitur, in Nik semel etiam **СЪЗДР-**

*zdravý, zdrav; здоровыи, здравыи; gesund;
— ὑγιής, ὑγιαίνων, ἰσχύων; sanus, salvus, valens,
incolumis, sanatus, (salus): не трѣвоужтѣ сѣ-
дравнн врача · нѣ колациеи οἱ ἰσχύοντες Mt 9,12*

Mar As Sav Ostr, ядрави Nik (lacuna Zogr); Mc 2,17 Zogr Mar As Sav Ostr, ядрави Nik; sim. ὑγιαίνοντες L 5,31 Zogr Mar As Ostr, ядрави Nik; ѡмъ за роу-коу жѣа . и ядрава кѣдас(тъ) w(тъ)цоу ѡго incolumem Ben, Sobol. 132,7; кѣ оуноста можетъ тѣло крѣпко и съдраво пребывати incolume Bes 1, 5aa 19;

сЪДРАВЪ БЪТИ, КЪВАТИ *uzdravit se, uzdravovat se; выздороветь, выздороавливать; gesund werden*; — ὑγιῆς γίνεσθαι, ἐν ἀνέσει γίνεσθαι, καλῶς ἔχειν; sanum fieri, bene habere: на неджжннкы ржкы... кѣзложатъ . и сЪДРАВЪ БЖТЪ (sic!) καλῶς ἔξουσιν Mc 16,18 Mar. сЪДРАВЪ БЖДЖТЪ As Ostr; аenie же сЪДРАВЪ КЪСТЪ ἔγένετο ἐν ἀνέσει Supr 222,28; иже прѣвѣ вѣлажаше по кѣзмжштени водъ . сЪДРАВЪ КЪВЛАШЕ ὑγιῆς ἔγένετο J 5,4 Zogr Mar As Ostr, ядрава кѣвладше Nik; ● сЪДРАВЪ БЪТИ *bŷt zdráv; быть здоровым, здравствовать; gesund sein*; — ῥώννυσθαι, ὑγιαίνειν, καλῶς ἔχειν; valere, sanum esse, saluum esse, sospitem esse, ave: молю сѧ за тѧ сѣпати тѧ сѧ и сЪДРАВОУ БЪТИ ὑγιαίνειν 3J 2 Christ (ядраковати Slepč Šis); да ядрави бѣдѣт въ кѣрк ѡна ὑγιαίνουσιν Tt 1,13 Mosk^b Slepč; — ядрави боу(ди)те ἔρρωσθε A 15,29 Hilf; сЪДРАВЪ БОУДИ ἔρρωσο A 23,30 Christ; ядрава, брате любѣмниши (sic!) ave VencNik 19,28; ● сЪДРАВЪ СЪТВОРИТИ *uzdravit; исцелить; gesund machen*; — ὑγιῆ ποιεῖν; sanum facere, sanum reddere, saluum facere: на мѧ ли гнѣкаете сѧ . тѣко въсего ч(ловѣ)ка сЪДРАВА СЪТВОРИХЪ въ сѣботѣ ὑγιῆ εἰποίησα J 7,23 Zogr Mar As Ostr, сѣдрава Nika, ядрава Nik^b; пожни же по ицѣлени коле ѿ лѣтѣ . аже сЪДРАВЪ СЪТВОРИ Supr 564,28; болациѧ сЪДРАВЪ СЪТВОРИ sanos reddebat Vit 125a, Sobol. 284,9; — cf. сЪДРАВОКАТИ, сЪДРАВАКЪТВОКАТИ.

СЪДРАВКЪТВОКАТИ. -ствоуж, -ствоужени ipf.

occurret in Ostr

bŷt zdráv; быть здоровым, здравствовать; gesund sein; valere: сЪДРАВАКЪТВОУИТЕ же мѣно-га лѣт(а) Ostr 294ba 17. — Exh.

cf. сЪДРАВОКАТИ, сЪДРАВЪ БЪТИ sub сЪДРАВЪ

СЪДРОБИТИ, -бѣж, -биши pf.

occurret in Supr Gl

padrobit; накрошуть; einbrocken; — (βοννί-

ζειν); (congrere), *inlerere: сДРОБИ* еи воосъ хлѣбъ ἐβούλισεν... ἄλφιτον connessit polentam sibi Ru 2,14 Gl.

Locus difficilis: велико чѣдо бракъ прѣити . и естѣство сЪДРОБИТИ φύσιν καινοτομήσαι naturam innovare Supr 428,14 — verbum сЪДРОБИТИ in rasura scriptum est, ubi prius ab eodem scriba lectionem ИСТЪИШТИ exaratum esse Severjanov in editione putat, translator slavicus καινοτομήσαι legisse videtur.

Exh.

cf. ДРОБИТИ

СЪДРОУЖЕНИЕ, -ни n.

occurret in CanMis Bes

společenství, sdružení; сообщество, содружество; Gemeinschaft; — societas: чест' етерѣу и сДроужение дати рачиши с тѣонми с(вѣ)тими ап(осто)ли partem aliquam et societatem donare CanMis 167aβ 18sq; тоу сЪДРОУЖЕНИЕ кѣшынихъ соуѣдѣ societas Bes 14,72ba 20. — Exh.

cf. обѣщение, сЪДРОУЖЬБА

СЪДРОУЖИТИ, -жж, -жиши pf.

occurret in Supr

spřátelil, sdružil; сДружить; befreunden, vereinigen; — φίλον ποιεῖν; amicum facere: да и сѣ агѣлаы и сѣ агѣлаескомъ кладѣкож . да тѣ сЪДРОУЖИТЪ брага сѣшта и рѣтнника ѡна ποιήσῃ φίλον ul te... amicum faceret Supr 422,5.

Exh.

cf. придрѣжити сѧ

СЪДРОУЖЬБА, -ы f.

occurret in CanMis CMLab

společenství, sdružení; сообщество, содружество; Gemeinschaft; — consortium, societas: с' в'сѣмъ с(вѣ)тими тѣонми мѣю кихъ насъ сДроужбоу... припоуети intra quorum nos consortium... admitte CanMis 167aβ 29; прѣиде в жив(о)тѣ нев(ес)ски ег(о)же приѣше ап(ѣ)ли и ар'хан(ѣ)ли . и всѧ с(вѣ)тихъ я'Дроужба CMLab 35aβ 19. — Exh.

cf. обѣщение, сЪДРОУЖЕНИЕ

СЪДРЪЖИЖТИ, -жж, -жиши ipf.

occurrit in Christ Slep̃ Šiš Nicod Novg

1. *odřiznoul, vyřiznoul; отрезать, вырезать; abschneiden, ausschneiden*; — ἀποκόπτειν; abscindere: не да и да съдръжнѣхъ сѧ развѣщающеи въ ѿφελον καὶ ἀποκόψονται G 5,12 Christ Slep̃ Šiš.

2. *refl. polekat se, zdřsil se; испугаться, оштрашениться; erschrecken, sich entsetzen*; — obstupefieri: дѣлаи · сдергнѣше сѧ · и створени бѣша · ꙗко м(ъ)ртки obstupefacti sunt Nicod 16, Novg 257aβ 32sq (вѣлми оукомише се slojmo-vie 105,19); — cf. оубожати сѧ.

Ech.

СЪДРЪЖАНИЕ, -ни n.

occurrit in Mak

zdrženlivost, trpělivost; сдержанность, терпение; Zurückhaltung, Geduld; — ἀνοχή; sustentatio: за оуѣние (pro оуѣдание) прѣкде бившихъ(ъ) къ грѣсѣхъ · къ здръжанне в(о)жне · въ сказанне правди его · къ н(ъ)нѣшии вѣрѣма ēv τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ R 3,26 Mak (въ оуѣдръжании Christ Ochr Šiš). — Ech.

cf. оуѣдръжанне

СЪДРЪЖАТИ, -жж, -жиши ipf.

occurrit in Supr RyI Apost (incl. En) Parim Clem Napis Bes Nicod Ben, in kalend. Ostr

1. *držel; держать; halten*; — κατέχειν; continere: вѣздвиженъ бѣваатъ длани · съдръжанъ земажъ рѣкожъ ѿ τὴν γῆν κατέχων Supr 456,9; добрыи и злыи въ коуѣ · ꙗко и смѣшенъ рыбъ · мрѣжа нѣ съдръжитъ continet Bes 11,51aα 1sq; — *refl. ἔχεσθαι; iungi*: съдръжаща сѧ дрѣгъ дрѣсѣ ἔχόμενα ἑτέρα τῆς ἑτέρας Ez 1,9 Grig (держаша сѧ Zach);

ag. mít v moci, vládnout, ovládat; владеть; beherrschen, herrschen; — κρατεῖν, κατέχειν, συνέχειν, πείζειν, *pass.* ἑπείσθαι; continere, possidere, urgere, opprimere, constringere, detinere, *pass.* sollicitari: прѣдаеши рыци ми вѣса съдръжашаго · бѣсы владѣишаго τὸν πάντα κρατοῦντα Supr 412,6; ничсже имоуше, а все съдръжае κατέχοντες 2C 6,10 Christ Ochr IEn Mak Šiš (дръжѣше Slep̃); съдрѣвѣстоуиже же мѣнога лѣ-

т(а) · съдръжѣше пороучение свое Ostr 294ba 18; ꙗко ма съдръжатиъ рояничнии помысли συνέχουσιν Supr 524,24; любѣ ко в(о)жнѣ съдръжитъ нѣ съвѣхъ 2C 5,14 Christ Slep̃ Šiš; къи же стрѣжшнѣ сѧномъ съдръжими бѣахъ κατέχοντο Supr 78,2sq; тѣжестнѣхъ на толюбнѣаго бѣса вѣлми съдръжимъ πειζόμενος Supr 276,11;

refl. zdržoval se, býti zdrženlivý; сдерживать-ся, воздерживаться, быть сдержанным, воздержанным; sich enthalten, enthaltsam sein; — continere: соуѣ ко ꙗко мнози съдръжае сѧ · иже wt(ъ) вѣшнѣаго хвалы хотѣнии хранѣти сѧ continentes Bes 12,61ba 7.

2. *uschovával, schovával, zachovával; пря-мать, скрывать, хранить; aufbewahren, bewahren, erhalten*; — συνέχειν, συγκρατεῖν; continere, retinere, contegere, abscondere, custodire: съдръжнѣи шеницѣхъ вѣставиъ жъ жѣзкомъ ѿ συνέχων Pr 11,26 Lobk, съдръжанъ Zach; тѣи въ своемъ памѣти в(о)ж(ъ)сѣ(тѣ)нѣи съдръжиши вѣсѣхъ дѣлаеса RyI 7bβ 15sq; моудрыи же вѣи въ сѣсѣдѣхъ имоуѣ ꙗко свѣтъ хвалении въ свѣѣдении своемъ съдръжати и хранѣти retinent Bes 12,62aα 7; славы своимъ · не въ оуѣтѣхъ чл(о)вѣкомъ полагають · нѣ въ свѣѣѣнии съдръжати и покрывають intra conscientiam contegunt Bes 12,61ba 23; кто съкрыши мене смѣтъ · съдръжѣи же г(ла)голы въ ср(ъ)-дѣ(ъ)ци συνέχων Job 38,2 Grig Zach; оуѣстѣишъ нискоулаи и поновы съдръжати премоудрѣсть custodiunt (φυλάσσεται Ma 2,7) Bes 6,23bβ 5;

refl. zachovával se; сохранять-ся; sich erhalten; servari: свѣтѣмъ свѣзды на ма воснаша самѣ оубо с(вѣ)тѣи рѣцѣ съ бл(а)женѣма стегнома и всѧ съдрѣжѣша сѧ оуды · оуѣрашающе Clem 5, Vās. 77,11sq (J. Vašica: „quae servata sunt“).

3. *съдръжати сѧ чимъ zahrnovat, obsahovat, mít něco; сдерживать, иметь что-н.; etwas enthalten, haben*; — comprehendere, subsistere: седмию дѣ(ъ)нѣ все лѣто съдръжитъ сѧ septem diebus · · comprehenditur Bes 33,224ba 1; пѣтѣю же пѣтѣиныхъ разоумъ всѧкъ къждо съдръжитъ сѧ in quinque · · sensibus · · subsistit Bes 12,61aβ 12sq.

4. *dodržoval, zachovával; соблюдать; halten, wahren*; — κατέχειν; lenere, continere: да съдръжимъ исповѣданне оупѣанию не оуѣклопѣно κατέχομεν IIb 10,23 Christ Ochr Slep̃ Mak Šiš; имѣже и с(ъ)н(ъ)сѣте сѧ, кѣмъ словѣмъ бл(а)-

сѣдѣствовати, -ствоѹжъ, -ствоѹиши ipf.
occurrit in Supr FragZogr

*spolnřsabit, pomáhat; coдействовати, помога-
ть; mitwirken, helfen; — συνεργεῖν; opem
ferre, adiuvare: христовоѹ благодѣтнѹ · сѣдѣ-
ствоѹишотоѹ ѹмоѹ и блаженоѹѹмоѹ антониѹ ·
сѣтвори ѹмѹ хъзвниѹ (τῆς τοῦ θεοῦ χάριτος συν-
εργοῦσης dei gratia opem ferente) Supr 171,6sq;
сѣдѣствоѹиште же молимъ нѣ въ тѣште
приати благодѣти в(о)жиа камъ сѹнеѹѹиште
(2C 6,1) FragZogr 1a 16 (поспѣшествоѹюще Christ
En šis Mih, поспѣшествоѹюще Ochir, поспѣ-
шаше Slepč, поспѣшнмъ Mak). — Exh.*

сѣдѣствовати, поспѣшати sub 1, поспѣвати,
поспѣшествовати sub 2, поспѣяти sub 1

сѣдѣсткникъ, -а m.

occurrit in Supr

*spolupracovník, pomocník; сотруди́к, по-
мощник; Mitarbeiter, Helfer; — συνεργός; adiu-
tor: прѣхвалѹиши отъци · сѣдѣствннкы (сѣ р о
acc. sg.) нмѹште с(вѣ)тън доѹхъ сѹнеѹѹишѹ
тес Supr 189,3. — Exh.*

сѣ. помощникъ

сѣдѣланиѹ, -нѣ n.

occurrit in kalend. šis

*vybudování, vystavění; построение; Erbau-
ung; — γενεθλίον; aedificatio: въспоминание ...
доѹховно творимъ сѣдѣланиѹ (pro -нѣ) сего бого-
хранимаго царьскааго града ἡ ἀνάμνησις ... тоῦ
γενεθλίου šis kalend. 11. Maii (с(вѣ)т(о)ѹмоѹ ге-
нетаню male Oslr 272ba 17; — сѣ. генетани).*

Exh.

сѣ. възграждениѹ

сѣдѣлати, -аѹжъ, -аѹиши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Mak šis Parim
Gl Const Služ Bes NicodNovg, in comm. Eug, in kalend.
En; in Nik Nicod сѣдѣ- legitur

1. absol. *vykonat práci; совершить работу;
Arbeit verrichten; — ἐργάζεσθαι; conficere: аще
и на ѹдннѣ часѣ наатъ бѹстѣ нѣ доврѣ сѣдѣ-
ла еѹѹаѹсато Supr 427,6; — in hoc sensu exh.*

2. absol. fut. ad *počínat si, jednat; fut. ad
postupatъ, действовати; fut. ad vorgehen, sich*

*benehmen, (be)handeln; — χρῆσθαι; opus ope-
rari (vg.), abuti (n.): ιερостъ ѹго тоѹжъскы сѣ-
дѣлаеть ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρῆσεται
quasi alienis abutetur (n.) Is 28,21 Zach Grig; —
in hoc sensu exh.*

3. чѣто *vykonat, učinit, spáchat; сделать,
совершнть; vollbringen, veriiben; — ἐργάζεσθαι,
κατεργάζεσθαι, ἐξεργάζεσθαι, καταρτίζειν, πράσσειν,
πραγματεῖσθαι; operari, facere, perficere, reporta-
re, gerere: дѣло во добро сѣдѣла о мнѣ ἡεѹа-
сато Mt 26,10 Zogr As Sav Ostrbis (сѣтвори
Mar), Mc 14,6 Zogr Mar Nik^h, сѣдѣла Nik^a (сѣ-
дѣла Oslr); дѣло еже сѣдѣла во дѣни ѹхъ
еѹѹаѹсω Ps 43,2 Sin Pog Bon Lob Par; да въз-
можетъ противити сѣ въ д(ѣ)нѣ лютѣ и,
всѣ сѣдѣлаѹише, стати каѹеѹаѹсѹишѹи F. 6.13
Christ (сѣдѣлаѹише Ochir Slepč šis Mih, сѣдѣ-
лаѹише Mak);*

*zhotovit, udělat, připravit; сделать, при-
готовнть, уготовнть; anfertigen, machen, vor-
bereiten; — κατεργάζεσθαι; efficere: въ готовое
жнаниѹ еже сѣдѣла г(о)спод(ѣ) ѿ каѹеѹаѹсѹишѹи
Ex 15,17/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; въбравъ
въбравъ хѹдожѣствомъ сѣдѣла Const 10, Lavrov
20,23; — spec. *stvorit; сооронть; erschaffen; —
δημιουργεῖν; operari, condere: иже възмѣрною
творѣю силою всѣхъскаѹи сѣдѣлаѹишѹи
Zlat, Oslr 401,12; тѣхъже н(ѣ)с[ѣ]сѣ ... всѣмъ
въкѹишѣ тронца ѹвѣлѣишѣ сѣ сѣдѣлаѹиши
ut ... ostentatur operata Bes 30,203aß 8; — сѣ.
нѣдѣлати.**

4. pass. *slát se; случнтьсѣ; geschehen; — ge-
ri: то же полоѹчнть · окы кѣшти мнѣгодѣтѣлѣ-
нѣ ѹмоѹ сѣдѣланѣ Supr 546,23; сн же сѣдѣлана
сѹтъ прѣже д(ѣ)нѣ г(о)спод(ѣ)нѣ рождѣства gesta
sunt Bes 38,301a 15sq; — in hoc sensu exh.; — сѣ.
прикалчнти сѣ sub 1, кѹчнти сѣ, лѹчнти sub 2,
сѣлѹчнти сѣ sub 1, бѹти sub 2, сѣбѹти сѣ sub 1.*

5. чѣто *zpřisobit; причиннть, доставнть;
verursachen; — κατεργάζεσθαι, ἐργάζεσθαι; оpe-
rari, efficere: да ѹвнть сѣ грѣхъ, вѣ(ѣ)гѹмъ
мн сѣдѣлаѹи сѣмѣртѣ каѹеѹаѹсѹишѹи R 7,13
Christ (сѣдѣлаѹи Slepč šis); сѣдѣла с(ѣ)н(ѣ)сѣ
посрѣдѣ землѣ еѹѹаѹсато Ps 73,12 Sin Pog Bon
Lob Par En 32a 9; нхъже нес(ѣ)дѣла х(р)истосъ
множ · въ послѹшаниѹ жъзкомъ каѹеѹаѹсѹишѹи
R 15,18 Slepč (нѣ сѣдѣла Christ šis).*

сѣ. дѣлати, дѣяти, сѣдѣвати, сѣдѣяти, сѣ-
творити; несѣдѣланѣ

сѣдѣше стати πάντα κατεργασμένοι E 6,13 Mak, сѣдѣвъше Ochr Slepč Šiš Mih (сѣдѣ-лавъше Christ).

2. (z)přisobit; причинити, причинять, до-ставить, доставлять; verursachen; — ἐργά-σθαι, κατεργάσθαι, ἐνεργεῖν, κολλάειν; operari, efficere: нынѣ то же повелѣние въсе сѣдѣло πάντα ἐργάσατο Supr 495,27; сѣдѣи кѣ мнѣ вса-коу похотѣ каτεργάσατο R 7,8 Christ Slepč Šiš; бога бо есть сѣдѣи въ васъ и еже хотѣти и сѣдѣати ὁ ἐνεργῶν Ph 2,13 Šiš (дѣи Christ Slepč).

3. сѣдѣти сѣ stāt se, dīt se, konat se; слу-читься, случаться, произойти, происходить; geschehen, stattfinden; — τελεῖσθαι, κατεργά-σθαι; fieri, contingere: видѣхъ кса еже сѣдѣ-ше сѣ въ ран quae facta sunt Nicod 26, Stojan-ović 117,17 (створена сѣтъ Novg 264aa 18sq); еже ново сѣдѣи сѣ повѣдаю quae nuper contigit Bes 19,96aa 21 (случи сѣ Uvar 54aβ 25sq); та рѣчь . еже тогда тоу сѣ сѣдѣи quae nunc ine- rat Bes 24,151aβ 15; видѣше странные и грѣш-ные вещи, вѣтъ) в(о)госборныхъ агарахъ сѣдѣ-авше сѣ тоу Const 6, ms. 1469, Laitov 45,14; зна-менихъ бо ап(осто)ла сѣдѣашъ сѣ о мнѣ катѣ-ргаси 2C 12,12 Slepč Šiš (сѣдѣкаше сѣ Christ); — сѣ. БЫТИ sub 2, КЛЮЧИТИ сѣ, ПРИКЛЮЧИТИ сѣ, СѢЛОУЧАТИ сѣ, СѢЛОУЧИТИ сѣ, СѢКЪИТИ сѣ;

pass. projevit se; проявиться; sich auswirken; — ἐνεργῆς γίνεσθαι; evidentem fieri: да обѣще-ние вѣрны твоѣ сѣдѣано бѣдетъ ὅπως... ἐνε-ργῆς γένηται Phm 6 Slepč (да... дѣиствовано бѣ-дет Mosk^b);

in hoc sensu exh.

сѣ. сѣдѣвати, дѣи

сѣжати, -аж, -ажши ipf.

occurrit in As Ostr Christ Ochr En Pog Sud Bes Nicod

spalovat; сжигать; verbrennen; — κατακαίειν, var. καίειν, πυρὶ παραδιδόναι; comburere, crema- re, concremare, consumere, devastare: пѣкелѣ сѣжирѣхъ сѣ . и огнемъ сѣжирѣхъ сѣ ката-каіεται, var. καіεται Mt 13,40 As Ostr (сѣжизирѣхъ Zogr, сѣжизирѣхъ Mar, сѣжизирѣхъ сѣ Und, сѣ-жигаютъ Nik); сѣжирѣхъ книги сѣжирѣхъ прѣдъ всѣми κατέκαλον A 19,19 Christ: сѣхъ тѣ-леса сѣжигаютъ сѣ вѣнѣ стана κατακαіεται Hb

13,11 Christ Ochr, сѣжигаетъ En (сѣжигаютъ сѣ Šiš, сѣжигаетъ сѣ Mak); да огнемъ сѣжигаютъ и πυρὶ παραδιδόνωσαν SudUst 58a 22; сѣ пламень вѣдѣи вѣкѣ сѣжигаетъ concremat Bes 4,17aβ 2, сѣжигаетъ Synod 17a 15; в(о)гъ нашъ огнь сѣжигаетъ ignis consumens (Hb 12,29) Bes 30,199ba 17sq (сѣжигаетъ Synod 166a 18, поѣдаи καταναλίσκει Christ Slepč, поѣдаи Mak Šiš, по-даи sic! Ochr); ико вѣнѣ сѣжигаетъ devastat Bes 4,17aβ 6, сѣжигаетъ сѣ Synod 17a 17; вѣнѣ-ныи сласти пламенемъ сѣжигаютъ сѣ concrema- tur Bes 30,201aa 18sq, сѣжигаютъ сѣ Synod 167b 1 (сѣжигаетъ сѣ) Uvar 109bβ 3); явидѣи вѣ-немъ сѣжигаетъ сѣ (invidiae facibus tabescat) Bes 34,248bβ 11 (сѣжигаетъ сѣ Synod 205a 5); аще чемоу оумѣи еже ис(тъ) сѣго сѣвѣта (sic!) поспѣетъ сѣ смотрение вѣчнаго вѣнѣи сѣжигаетъ ex consideratione aeterni ignis amarescat Bes 11, Uvar 34aa 29; ♦ сѣжигаетъ н. pl. zápalná oběť, celopal; всецело сжигаемая жертва, все-сожжение; Brandopfer, Ganzopfer; — τὰ ὁλο-καυτώματα; holocaustum: ико в сѣжигаемыхъ вѣнѣи . и юнѣи . . . тако да бѣдетъ жрѣтва наша ἐν ὁλοκαυτώματι Dn 3,40/Cant 11 Pog (вѣнѣи вѣнѣи Bon); • eodem sensu сѣжигаетъ жрѣтва holocausta (pl.): сѣжигаетъ жрѣтву жрѣтву в(о)гъ из(ран)л(е)вѣ holocausta offeren- tes Nicod 16, Novg 257ba 9 (сѣжигаетъ... жрѣтву Stojanović 105,24sq); — сѣ. вѣсесѣжигаетъ, вѣсесѣжигаетъ, вѣсесѣжигаетъ, олокавтосъ, сѣжигаетъ. — Exh.

сѣ. сѣжигати, сѣжигати, сѣжигати, сѣжигати, жѣи, палити sub 1, опалити

сѣжати си, -аж си, -ажши si pf.

occurrit in Mar Zogr^b As Sav Ostr Supr Bes

zarmoutil se; опечалиться; betrübt werden; — λυπεῖσθαι, (οἰκτιροῦσθαι); contristari, se affli- gere, amarescere, (reputare): видѣвъше же оу-бо клеветѣи . . . бѣвъша сѣжигати си сѣло ἐλυτήθησαν Mt 18,31 Mar Zogr^b As Sav Ostr; онъ же слышавъ и сѣжигати си . о напасти свѣтѣихъ црѣкѣи οἰκτιροῦσθαι Supr 199,15sq; за грѣхъ наша плачеми сѣжигати си nos . . . affligamus Bes 22,145aβ 8, сѣжигати сѣ Synod 118b 22; житие же наше . кѣ вѣмени да сѣ-жигати си . на покаяние amarescat Bes 2,11bβ 16sq. — Exh.

сѣ. оскрѣбѣти

СЪЖЕЖЕНИЕ. -ни n.

occurrit in Supr Christ Zach Const Bes; in Christ Zach Bes
СЪЖЕЖЕНИЕ legitur

spāleni; сожжение; Verbrennung; — con-
hustio, concrematio: смрадъ бо съжежениа юу
юште въ ноздрехъ моухъ юсть Supr 198,20sq;
ниже кланьете се дрѣвоу, хоудѣи веци, вже
юс(тъ) готово на съжежение Const 12, ins. 1169,
Lavrov 59,1 (на огнь Const 12, Lavrov 25,7); скоро
оуготовано рѣчьныи моукы съжежение вбръ-
цеть concremationem Bes 20,106bβ 1sq, съжъ-
жение Uvar 62aα 14, сож'жение Synod 90a 11sq;
потомъ же пѣла моукы w съж'жении заныхъ
сказа de malorum combustione Bes 11,52bβ 2sq
(осоуждение Synod 46b 4); ♦ спец. *zápalná oběť*,
celopal; всецело сжигаемая жертва, всесож-
жение; Brandopfer, Ganzopfer; — ὁλοκαύτωμα;
holocaustum: приведеъ г(осподе)ви . агньць
лѣтнии . непорочнъ на съж'жение εις ὁλοκαύ-
τωμα Lv 12,6 Zach (ωλοκαυτωμαъ Lobk); ●
eodem sensu чръсткое съжежение ὁλοκαύτωμα; ho-
locautomata, var. holocaustoma: чръствамъ съжъ-
жениа н о грѣсѣхъ не къзиска ὁλοκαυτώματα (Ps
39,7) Hb 10,6 Christ (ωλοκαυτωμαъ Slepč, въ-
свсѣсѣжааемыхъ Sin Bon, ωλοκαυτωматы Pog Lob,
олокавтомат' Par); sim. Hb 10,8 Christ (ωλοκαυ-
томатъ Slepč); — сл. късвсѣсѣжаемъ, късвсѣсѣ-
жежение, олокакѣтома, олокакѣтось, съжагаемаи
sub СЪЖАГАТИ. — Exh.

СЪЖЕЦИ, -жегж, -жежеши pf.

occurrit in Ev (incl. Und) Sin Bon Lob Par Euch Supr Apost
Apos Parim Gl Const Meth Bes Nicod; formae pte. praet. aet.
СЪЖЫГЪ (Christ), pte. perf. pass. СЪЖЫЖЕНЪ (Supr Christ
Zach), 3. sg. nor. СЪЖЫЖЕ (Gl Meth); in Sav Christ Rumj
Zach Bes etiam formae ind. praes. eum radicis vocali re-
ducta (СЪЖЫГЖ) leguntur

spālit, sežehnout, strávit ohněm; сжечь; ver-
brennen, durch Feuer verzehren; — καίειν, κατα-
καίειν, τεφροῦν, ἐν πυρὶ παραδίδοναι, pte. perf. pass.
πυρίκαυστος; comburere, exurere, cremare, con-
cremare, in cinerem redigere, incendere, pass.
ardere, pte. perf. pass. cibus ignis, esca ignis,
combustus (и.): съважате н къ снопы . ꙗко съ-
жешти ѿ прѣс то катакаύσαι Mt 13,30 Mar As
Ostr Und Nik (жешти Zogr); циты съжежетъ
огнемъ катакаύσει Ps 45,10 Sin Bon Par, сажеть
per errorem Lob (пожежетъ Pog); вьса каништа
съкроуши . н огнемъ съжеже ἐν πυρὶ παρέδωκαν

Supr 220,27; градъ содомскы н гоморскы съ-
жыгъ, разорениемъ осюди τεφρώσας 2P 2,6
Christ, съжегъ Slepč Šiš; съжыже овцы н пасты-
ри поѣсть такожде κατέκαυσεν Job 1,16 ins. Vili
Gl (исъжеже Grig, пожъже Zach, ms. Nov II Gl);
огнь съжыжетъ exurat Bes 1,6aα 14; — въ ли-
цеи ѣрестви лѣжесловесникомъ, съжыженомъ
своею съвѣстью жехиотхристосμένων 1T 4,2 Christ,
Ochr 70b 19, Slepč Šiš, съжеженомъ Mak, съже-
номъ per errorem Ochr 51b 4; ♦ съжежена жръ-
тва *zápalná oběť; сжигаемая жертва; Brand-*
opfer; — holocausta (и.): мръткою н съжеженоу
жрѣшта жрътвой боюу истраликою holocausta
offerentes Nicod 16, Stojanović 103,21sq (съжаганюу
жрѣтѣу Novg 257ba 9);

rozpālit; распалить; erhitzen; — σιγχαίνειν;
comburere (и.), ardere (vg.): вино бо съжежетъ
σιγχαύσει Is 5,11 Grig, съжыжетъ Zach;

гел. *zapālit se, rozhořet se; загореться, раз-*
гореться, возгореться; aufflammen, sich ent-
zünden; — κατακαίεσθαι; succendi: съжегътъ
са . . . н не бѣдетъ ἔσθαι κατακαυθήσονται Is
1,31 Grig, съжыгътъ са Zach; — сл. въягорѣти са,
разгорѣти са.

сл. жеци, иждеци, ожеци, пожеци, раждеци,
съжигати

СЪЖИГАТИ, -агж, -агеш inf.

occurrit in Nik Šiš

spalovat; сжигать; verbrennen; — κατακαί-
ειν, var. καίειν; cremare, comburere: сиухъ телъ-
са съжигаютъ се вьнѣ стана κατακαίεται Hb 13,11
Šiš (съжагаютъ са Christ Ochr, съжагажтъ En,
съгараатъ са Mak); ꙗкоже бо съѣкрають пѣвѣ-
ли, н огнемъ съжигаютъ ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ
ζιζάνια καὶ κατακαίεται, var. καίεται Mt 13,40 Nik
(съжизагътъ Zogr, съжизагътъ Mar, съжизагътъ
са Und, съжагажтъ са As Ostr); ♦ съжигаетъ
маи жрътва *zápalná oběť; сжигаемая жерт-*
ва; Brandopfer; — ὁλοκαύτωμα; holocaustoma:
люенти н . . . боле юсть всѣхъ съжигавѣхъ
жрътавъ πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν
Mc 12,33 Nik^a (ωλοкавѣтоматъ . ѿ жрътвъ Zogr
Mar Nik^b, въсвсѣсѣжаавѣмънхъ жрътвъ As); — сл. въ-
свсѣсѣжаемъ, въсвсѣсѣжежение, олокакѣтома, оло-
какѣтось. — Exh.

сл. съжеци, съжагати, съжизати, съгарати

СЪЖИСАТИ, -аж, -аюши ipf.

occurrit in Zogr Mar Und Supr Christ Slepē Šiš

spalovat; сжигать; verbrennen; — κατακαίειν, var. καίειν; comburere, igni tradere: събн-
ражѣтъ плѣкелы · ꙗко огнемъ съжизаѣтъ тѣ
ζῴδια ... κατακαίεται (var. καίεται) Mt 13,40 Zogr,
съжизаѣтъ Mar, съжизаѣтъ сѧ Und (съжига-
ѣтъ сѧ As Ostr, съжигаютъ Nik); повелѣ вести
ѧ въ своѧ · земьѧ ... и тоу жикы ѧ съжиза-
ти τῷ πирὶ παραδοθέντας τελειωθῆναι Supr 111,12;

zaralovat; зажигать; anbrechen; — ἀνάπ-
τειν; incendere: се малѣ огнь коликоу громадоу
съжизаѣтъ ἀνάπτει Ja 3,5 Christ Slepē Šiš.

Exh.

сѧ съжѣщи, съжигати, раждигати, раждизати

СЪЖИМАТИ, -аж, -аюши ipf.

occurrit in Euch

uprevňovat, posilovat; укреплять, крепить;
fest, stark machen; — πηγνύειν; corroborare,
firmare: ты ослабѣвъшаа тѣлеса съжимаша · ѿ
сѣмрѣти изгона ѡ тѣ λυθέντα μέλη πηγνύων, ѡ τὸν
θάνατον ἐλαύνων Euch 26b 19 (J. Frček, P. O.
XXIV, p. 714 concit: съжимаша, сѣмрѣт(ъ) изго-
на). — Exh.

сѧ крѣпнѣти, оукрѣплѣти

СЪЖИРОВАТИ Сѧ, -роуѣ сѧ, -роуѣши сѧ ipf.

occurrit in Parin

*pást se spolu; пастись вместе; miteinander
weiden*; — συμβόσκεισθαι; compascere (п.), ha-
bitare (vн): тогда съжироуѣтъ сѧ клѣкъ съ
агнѣцемъ συμβόσκηθήσεται Is 11,6 Grig Zach.

Exh.

сѧ жировати, пожировати

СЪЖИТИЕ v. сжигание

СЪЖАТИ, -жѣмж, -жѣмѣши pf.

occurrit in Supr

pollačít, fig. umlčel; подавить, побороть;
*fig. заставить молчать; underdrücken, fig. zum
Schweigen bringen*; — περισφίγγειν; coercere:
хотѣх' млѣчаннѣмъ лѣзыка си съсѣдѣ съжати
τὸ τῆς γλώττης μου ὄργανον περισφίγγει Supr
396,7sq. — Exh.

СЪСВѢЗДЕНИЕ, -нѣ n.

occurrit in Bes

seskupeni, postaveni hvězd; положение звезд;
Konstellation; — constellatio: сила съсвѣзде-
ннѣ въ мгновѣннѣ мѣчѣтоу (ѣс)тъ virtus con-
stellationis Bes 10,44bβ 14 (въсвѣждѣннѣ Uvar
29ba 10sq, сокоздвиженѣ Synod 40a 14sq).

Exh.

сѧ съсвѣздиѣ, оустроѣннѣ

СЪСВѢЗДИЕ, -нѣ n.

occurrit in Bes

seskupeni, postaveni hvězd; положение звезд;
Konstellation; — constellatio: ѣще же оубо въ
мѣчѣтѣ стречениѣ · съсвѣздиѣ измѣнѣти сѧ
constellatio permutatur Bes 10,44bβ 20sq,
съсвѣздиѣ Synod 40a 18. — Exh.

сѧ съсвѣзденнѣ

СЪЗАДИ v. зади

СЪЗАДОУ adv.

occurrit in Bes

*vzadu, zezadu; позади, сзади; hinten, von
rückwärts*; — retro: и ставши съзадоу при по-
гоу ис(оу)своу · слѣзѣми нача шмѣкати нозѣ
ѣг(о) stans retro (L 7,38) Bes 33, Uvar 121aβ
7 (съ зади ὀπίσω As Nik, Pogod 224bβ 16, соза-
ди Synod 186a 5, зади Zogr Mar Ostr). — Exh.

сѧ съзажда, зади sub 1

СЪЗАЖДА adv.

occurrit in Supr

zezadu; сзади; von rückwärts; — ἐκ τῶν ὀπί-
σω; retro: за оуши влѣчаахъ и · дроузиѣ же съ-
зажда пориваахъ а дроузиѣ бнихъ ἐκ τῶν ὀπίσω
Supr 44,21. — Exh.

сѧ съзадоу, съ зади sub зади

СЪЗНАНИЕ, -нѣ n.

occurrit in Const, ubi съзнаниѣ scribitur

vzdělání, vzdělávání; образование; Bildung;
— οἰκοδομή; aedificatio: всѧ же къ съзнанию

да бикають (1C 14,26) Const 16, Lavrov 33,4 (къ създанию прѣс ѡиходомиѣν Moska Slepč Šiš, mč. 1469, Lavrov 64,10). — Exh.

сг. създание

СЪЗНАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Apost Nom Vene; съзнѣ- bis in Ochr legitur

1. *slavěl, budovat; строитъ, созидать; bauen, erbauen*; — ѡиходоμεῖν, ἐποικοδομεῖν, συνικοδομεῖν; aedificare, reaedificare, supraaedificare: разарѣти црѣкова · ꙗ трѣми дѣньми съзидаѣ ѡиходомиѣν Mt 27,40 Zogr Mar As Sav Ostrbis, овѣ . . . съзида Nik, Mc 15,29 Zogr Mar As Sav Ostr; мо- гоу разорити црѣкву божью, и трѣми дѣньми съзидати ю ѡиходомиѣν Mt 26,61 Nik^a (съзѣда- дати Zogr Mar As Savbis Ostr Nik^b); ꙗже разо- рихъ, си пакы съзидаю ѡиходоми G 2,18 Christ Slepč Šiš, съзидаѣтъ Ochr (състакѣѣ Mak); пр(о)рока бо въ ꙗзыцѣхъ положихъ тѣ · иско- ренити · и насадити · раскопавати · ꙗ съзидати Euch 82b 1 (сг. Jg 1,10 ѡиходоμεῖν); ꙗдѣже бѣ и с(а)мъ рекаѣ саяидати црѣки VeneNov 121bβ, vajs 43,20; ꙗзколи сѣ ꙗкомоуѣже ꙗкожеже съ- зидати · ꙗи състаклати манастирѣ ѡиходоμεῖν NomUst 30b 7sq; растѣтъ къ храмъ с(ка)тъ о г(оспо)дѣ, о ꙗкожеже и кѣ съзидаѣте сѣ къ жилище б(о)жѣ д(о)у(х)ъ(о)мъ синоиходомиѣν 1C 2,22 Christ Ochr Slepčbis Šišbis;

пг.: все ми лѣтъ юсть, нѣ не все съзида- ютъ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ 1C 10,23 Christ, съзѣ- даѣтъ Ochr (назидаѣтъ Slepč Šišbis, назидаѣтъ сѣ Mak); разоумъ грѣдитъ а лоукы съзидаѣтъ ѡиходоми 1C 8,1 Slepč Šiš (въжизнаѣтъ Christ); — реп.: цр(ѣ)кви . . . имѣху миръ, съзидающе сѣ и ходеще въ страстѣ г(оспо)дѣни ѡиходомуѣναι Λ 9,31 Hilf Ochr Šiš, съзидающе Mak (възгра- ждаѣмъ Slepč); въ же . . . въ с(ва)тоу ю вѣроу съзидаѣте сѣ ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς Ju 20 Christ, съзидѣте сѣ Šiš.

2. *konat, činit; совершать, делать; tun, ausüben*; — πλάσσειν; fingere: да не приждѣтъ тѣбѣ прѣстола везаконенѣ · съзидаѣ троудъ на новѣлѣние ὁ πλάσσειν Ps 93,20 Sin, съзидаѣи Pog Bon, саяидажоумоу Lob, саяидажоу Par; — сг. съдѣловати.

Exh.

сг. съзѣдати, къзграждати, къзидѣвати, на- зидати, творити

СЪЗИРАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Zogr Mar Christ Ochr Slepč Šiš

obhližet, pozorovat; осматривать, наблю- дать, созерцать; beschauen, beobachten; — ἀναθεωρεῖν, βλέπειν; videre, aspicere: мимоходѣ бо и съзираѣ тѣлеса б(о)гъ вашихъ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσιμα Λ 17,23 Christ, Ochr 79b 20sq, Šiš 31,26, съзирахъ Slepč, съзираю Šiš 235,20 (съ- глажаѣ Ochr 11b 1, съглажаѣ Mak); — реп.: съ- зираѣхъ же сѣ между собою оученици ἐβλεπον εἰς ἀλλήλους J 13,22 Zogr Mar, съзѣраху . . . сѣ Nik. — Exh.

сг. блѣсти, назирати, стрѣци, съглаждати, съ- мотрити

СЪЗОРИТИ, -риж, -риши pf.

occurrit in Supr

učiniť zralým; сделать зрелым; reif ma- chen; — ὀρμιάζειν; maturum reddere: не юго- же жрѣни съмѣшѣ · и рѣцѣ оумѣсѣста и огиѣ съврѣши · ꙗ ꙗкоже дѣкница въз-д-рала и бѣ сѣмене просѣкти · и крѣстъ съзори οὐν . . . σταιρός ὀρμιάσε Supr 396,2. — Exh.

СЪЗРѢНО, -а п.

occurrit in Supr

jádro; ядро; Kern; κόκκος; granum: не ю ꙗще съзрѣна сръдѣчѣнаго трѣда имѣжише μή- ποω τὸν κόκκον τῆς καρδίας στερεὸν ἔχοντας Supr 397,6. — Exh.

СЪЗЪВАТИ, -зѣж, -зѣвши pf.

occurrit in Zogr Mar As Supr Apost (incl. Grš) Gl VeneNik Bes Nicod

svolat, povolat; созвать, призвать; zusam- menrufen, berufen; — συγκαλεῖν; convocare, vocare, invitare, contionem facere: съзѣваѣ же оба на десѣте συγκαλεσάμενος L 9,1 Zogr Mar, As 150b 16, съзѣва Ostr 99bβ 16 (призѣва Sav 53a 17, призѣваѣ As 57aα 14sq, Ostr 282aβ 9); съзѣваѣ архѣереѣ συγκαλεσάμενος L 23,13 Zogr Mar; съзѣва старѣшѣинны града συνεκάλεσε Supr 17,6; съзѣваѣ въсе юже о христѣсѣ доу- хѣкѣно юго стадо συγκαλεσάμενος Supr 208,4; въсѣхъско тѣло · и властѣ коуѣно съзѣва συνε- κάλεσαν Supr 320,5; въсѣхъ на насытитѣни съ- зѣваѣ συνεκάλεσαν Supr 327,7sq; съзѣваѣ зѣоръ συνεκάλεσαν Λ 5,21 Hilf Grš Mak Šiš; съзѣваѣ

родъ свои συγκαλεσάμενος A 10,21 Hinf Ochr Slepč Šiš, съзва Мак; вые(тъ) ... съзвати паваоу соу-
щее старѣншини иудѣискиѣ συγκαλεσασθαι A
28,17 Hinf Šiš (призваша паваа per errorem Mak);
сзззкет искрпнаго сквего под лозю вго συγκα-
λέσετε ἑκάστος τὸν πλησίον αὐτοῦ Zch 3,10 Gf;
съз'вакъ сѣкѣт'ники скви convocalis consilia-
riis suis VencNik 18,1; соз'ва кса болары своа
contione in palatio facta VencNik 13,8; пилатъ
съзѣа все множество иудейско convocans Nicod
9, Stojanović 97,2, соззавъ Novg 252aβ 17; съзз-
кетъ ближикы convocat (L 15,6) Bes 31,236aa
17 (съзываетъ συγκαλεῖ Zogr Mar Nik); съзз-
кетъ приазнына convocat (L 15,9) Bes 31,238bβ
9sq (съзываетъ συγκαλεῖ Zogr Mar Nik); съзѣа
рабѣ свои vocavit (Mt 25,14) Bes 9,35ba 13
(призѣа ἑκάλεσεν Zogr Mar As Sav Ostrbik Nik);
вт(ъ) начатѣка кѣкоу съззани соутъ vocali fue-
rant Bes 19,93aβ 18sq. — Exh.

сл. съзывать, призывать, възывать sub 2

СЪЗЪДАНИЕ, СЪЗЪДАТИ v. създание, създади

СЪЗЪКАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Zogr Mar Euch Parim Nom CanVenc Nicod

*svolāvat, povolāvat; созывать, зывать, при-
зывать; zusammenrufen, berufen; — συγκαλεῖν;*
convocate, vocare: съзываетъ дрѣггы · и сѣ-
сѣды συγκαλεῖ L 15,6 Zogr Mar; sm. L 15,9 Zogr
Mar; грѣшныны на покание · и кажцѣа сѣ
съзываетъ συγκαλῶν Euch 74a 14; слѣы и(е)-
в(е)сѣны · съзываетъ Euch 85b 11; послѣ
своа рабѣ · съзываетъ сѣ кысокомъ проповѣ-
даніемъ · на чѣшъ συγκαλοῦσα Pr 9,3 Grig Zach
Lobk 141a 6 (възываетъ Lobk 52b 6); иже не-
родитъ w творѣннхъ вт(ъ) кѣры акѣѣѣ · и
чѣсти Γ(о)с(подъ)па (ради) съзывающю (sic) бѣ-
тню συγκαλούντων τοὺς ἀδελφοὺς NomUsl 28b 26;
кѣа страны съзываетъ CanVenc, vajs 144,9; въ
коуль съзываютъ иудеи слоугы своа convoca-
ntes Nicod 13, Stojanović 101,14. — Exh.

сл. съзывать, призывать, възывать sub 2

СЪЗЪДАНИЕ, -на n.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Apoc
Zach Sluz Klim Pochv Const Chnabr Bes VII

1. stavba, stavēni; строительство, построй-

ка; Bau, Aufbau; — οἰκοδομή; aedificatio: о
сздани стѣпа притча Nik L tit. 55; кѣ създа-
ние тѣла христосо)ка εἰς οἰκοδομήν E 4,12
Christ Ochr Slepč Šiš; въздращеніе тѣла тво-
ритъ кѣ създаніе себе любѣкѣю εἰς οἰκοδομήν
E 4,16 Christ Slepč Šiš;

пѣ: кѣждо насѣ искрѣнемоу да оу҃гажѣетъ
кѣ вл(а)гоу кѣ съзѣданию прѣс оѣкодоμήн R
15,2 Christ Ochr Mak Šiš (зданію Slepč); кѣждо
кастъ ... оучение имать, ивлѣние имать, изѣкѣ
имать, кѣе же кѣ съзѣданию да бѣкаетъ прѣс
οἰκοδομήν IC 14,26 Mosk^a Slepč Šiš, Const 16,
ms. 1469, Lavrov 64,10 (кѣ съзѣданию Const 16,
Lavrov 33,4); богомъ вси сѣмо посланѣ на създа-
ніе наше Const 10, Lavrov 21,22;

среч. stvořeni, vylvořeni; сотворение, созда-
ние; Schöpfung, Erschaffung; — κτίσις, τὸ ποιῆ-
σαι, διάπλασις; creatura: отѣ начала съзѣд-
нію · мѣжа и женѣ сътворилъ кѣ естѣ в(о)гъ
ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως Mc 10,6 Zogr Mar Nik^a,
създаниѣ Nik^b; невидимаа ко юго вт създаніи
всего мира тварми помышляема видѣти сѣ ἀπὸ
κτίσεως R 1,20 Christ Slepč; заканнаѣ тѣ ... прѣ-
кое созѣдание рода нашего · намъ оуновлѣнемъ
διάπλασιν Euch 53a 21; прѣже създаніи зѣмлаа
прѣ тоῦ τὴν γῆν ποιῆσαι Pr 8,24 Zach 236bβ 2sq
(створениѣ Grig, om. Zach 251ba 8, прѣждѣ зѣм-
лѣ не створи Lobk).

2. stavba, slaveni, budova; постройка, стро-
ение, здание; Bau, Gebäude; — οἰκοδομή; aedi-
ficatio: кѣако създаніе съставлѣи сѣ растѣтѣ
кѣ храмъ с(вѣ)тѣ пѣса οἰκοδομή E 2,21 Christ,
Slepč 72a 17 (зданіе Slepč 61b 14, Šišys); аѣе
зѣмлапа наша храмина тѣлоу разоритъ сѣ, съ-
зданіе вт в(о)гъа нмамъ οἰκοδομήν 2C 5,1
Christ Ochr Mak Šiš; кѣако създаніе мыслии
своихъ · вт(ъ) немъ растѣплетъ сѣ cogitationum
suarum constructio Bes 39,308aβ 1;

zřizeni; строй, устроѣнство; Ordnung; —
κτίσις; creatura: покниитѣ се кѣакомоу чл(о)в(ѣ)-
ч(ъ)скѣ създанію κτίσει 1P 2,13 Hinf Šiš.

3. stvořeni, tvor, vyltvor; создание, существо;
Geschöpf, Gebilde; — πλάσμα, κτίσμα; creatura,
plasma, creatus, (testa): кѣзѣвакѣи съзѣдание
твое · зѣваніемъ с(вѣ)тѣмъ τὸ πλάσμα σου Euch
98b 23; въскрѣси съзѣдание мое πλάσμα τὸ
ἐμὸν Supr 468,26; кѣако създаніе, ежѣ кѣстѣ на
пѣвѣснхъ и на зѣмлаы пѣн κτίσμα Ap 5,13 Hval
Ruinj; кѣако съзѣдание в(о)жѣе добро пѣн
κτίσμα 1T 4,4 Christ, Ochr 71a 4, Slepč Mak Šiš

τος; *primus creatus*: адамъ съзѣданъи прѣ-
жде ѿ πρωτόπλαστος *primus parens* Supr 168,14;
— cf. прѣвозъданъ, прѣвосътворенъ.

In Bes semel pro impendere: талантъ же · пѣ-
назыникомъ дати юсть · тѣмъже разоумъ ка-
зани и сздати ю.тъ *scientiam praedicationis*
impendere B·. 9,40aβ 17 (сздати Uvar 27aβ 13,
om. Synod 36b 13).

cf. съзидати, сздати, възградити, възсздати,
назыдати, сътворити; повъзъданъ

СЪЗРѢТИ, -зърѣхъ, -зърѣши pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Apoc

dozrát, uzrát; созреть; reif werden; — ἀμα-
ρῆναι, λιπαίνειν, παραδιδόναι; *producere, maturum*
esse: вгда же съзърѣтъ плодъ · послѣтъ
срѣнъ · настоитъ жатва ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρ-
πός Mc 4,29 Zogr, созърѣтъ Mar; съзърѣше гро-
здове нхъ ἤκησαν Ap 14,18 Hval Rumj; наса-
хомъ сланоутѣка и съзърѣвшоу юмоу ... не-
сѣтомъ срѣдѣемъ тръза много ἀμαρσάντων αὐ-
τῶν Supr 41,25; видѣвъ пнеж доврж и плодъ ·
пж и съзърѣвшж λιπάναντα Supr 40,27. — Exh.

СЪИЗВЪРАНИ et **СЪИЗВЪРАНИНЪ**, -ын adj.

occurrit in Christ Slepě Šiš

spoluuvynolenij; вместе избранный; miter-
wählt; — συνεκλεκτός; *coelectus*: цѣлоуютъ въ
таже въ вавилонѣ съизвъраныи συνεκλεκτῇ 1P
5,13 Christ, съизвранѣнаѣ Slepě Šiš. — Exh.

СЪИСКАНИЕ in Bes 14,71aα 18sq v. sub съ-
искание

СЪКАДИСЛИ in G 5,11 Slepě v. sub сканъ-
далъ

СЪКАЖАТИ in Zap 295bα 26 v. sub искажати

СЪКАЗАВАТИ in A 28,23 Mak v. sub съказовати

СЪКАЗАНИЕ, -ниа n.

occurrit in Psalt Supr IIj FragIIIlf Apost Apoc Parim Const
Chrabr VeneNik Bes

1. *výklad, vysvětleni; объяснение; Auslegung, Deutung*; — ἐρμηνεία, λύσις, ἐπίλυσις, σύγκριμα, σύγ-
κρισις; *expositio, solutio, interpretatio, lucubra-*
tio: пѣ азъ съказанию · семоу тѣштж сд · кѣпрѣкы
глаголати тѣ ἐρμηνεία ταύτη Supr 346,21; прѣдъ
симъ малы искаание ты съказаниа речениемоу
λύσιν Supr 317,2; (кци) моу(дрни) ц(ѣ)с(а)р(ѣ)с)тка
м(о)юго не могутъ съказа(ниа юмоу) рещи
(мнѣ) τὸ σύγκριμα (Dn 1,15) IIj 1b 20sq; исти-
ннъ естъ с(ѣ)пѣ и вѣрно сказание юго ἡ σύγ-
κρισις Dn 2,45 Grig Zach; всако пр(о)р(о)чыство
книжное своемоу съказанию не быкаеть ἰδίως
ἐπιλύσεως 2P 1,20 Christ Slepě Šiš; си бесѣда ...
страха паче потребуеъ · нежели сказаниа ех-
positione Bes 40,318bβ 13; — cf. исправление
sub 5, тѣшкование;

рус. *homilie, kázání; омилия, проповедь; Homilie, Predigt*; — *homilia*: сказание тогоже
чтения имѣше кѣ людѣмъ въ ц(ѣ)рк(ѣ)ви ho-
milia Bes 1,2aα 16; — cf. омилия;

příklad; пример; Beispiel; — ὑπόδειγμα;
exemplum: възъмъ (pro възъмѣмъ) же и ма-
ломъ съказаниемъ · на пѣкыение глаголемымъ
μετρίῳ ὑποδείγματι Supr 361,9.

2. *vyprávěni, příběh; повествование, сказа-*
nie; Erzählen, Geschichte; — ἱστορία, (δηλοῦν);
historia, litterarum indicia (pl.), *seriola subno-*
tationis: възидѣмъ оуко кѣ евангѣлискоу съ-
казанию тѣν εὐαγγελικὴν ἱστορίαν Supr 390,20;
вѣсте сами ... съказание обелаженнаго даида
тѣν ἱστορίαν Supr 359,14; — cf. поставъ;

In Bes, clām mluveni; *говорение; Sprechen*;
— *clamor, sermo*: глас(ѣ) бо ѡт(ѣ) силъ сказа-
нию изнемагаеъ a *clamoris virtute* Bes
22,138aα 20-q, сказаниа Synod 113b 16; — in hac
notione exh.

3. *sdělení, oznámení, zvěstování; сообще-*
ние, извещеие, возвещеие; Mitteilung, Bekanntma-
chung, Verkündigung; — δήλωσις, τὰ δηλωθέντα
τὰ σημανθέντα; *declaratio, annuntiatio, prae-*
dicatio: съказание словесъ твоихъ просвѣшта-
етъ ἡ δήλωσις Ps 118,130 Sin Pog Bon Lob Par;
сказание измоурыскыи прѣккѣ апѣлоу тѣ δηλω-
θέντα tit. ad Ap 2,8 Hval (нарекокам pro -ванам
Rumj); сказание пергамьскыи прѣккѣ апѣлоу тѣ
σημανθέντα tit. ad Ap 2,12 Hval Rumj; сказание

πυλαδοκыске црѣкве ἀπὸ τοῦ ταῖς δηλωθέντα lit. ad Ap 3,7 Hval (пансанаа Rumj); сказаные ладокыске црѣкве ἀπὸ τοῦ ταῖς δηλωθέντα lit. ad Ap 3,14 Hval (пареккованаа Rumj); сказание пекырнихъ брань на вырныи δηλοῦσα lit. ad Ap 6,3 Hval (сказаа Rumj); егда словеса с(вѣтаа)го сказание (sic!) нѣг(лаго)л(е)тъ кр(ъ)стьиномъ . право анг(е)лъ боудеть sanctae annuntiationis verba Bes 6,21aa 2sq, сказаныи Uvar 18aβ 1, сказаныа Synod 22b 16; с(вѣ)т(о)е сказание (и) и(с)в(е)с(ъ)наа жизнь praedicatio Bes 5, Uvar 20aa 7 (казание Pogod 27aβ 5sq, наказание Synod 25b 1); изъакителекъ пр(ѣ)д(ѣ)т(е)ч(ъ) (sic!) въ которю ерѣмѣа слово сказаныи начатъ г(лаго)л(а)ти quo tempore praedicationis verbum acceperit Bes 20, Uvar 58aβ 25 (казаныи Pogod 99aa 11sq, показаныа Synod 84b 11); — in hoc sensu exh.; cf. вѣзвѣщенье.

4. ukázani, prokázani; проявление, свидетельство; Zeigen, Beweisen; — ἐνδειξις, ἀπόδειξις; ostensio, (demonstrare): въ съказание правды юго... быти юмоу правдыноу прѣс тѣν ἐνδειξιν R 3,26 Christ Mak, въ съказани Ochъ въ сказаныи šis; сѣ съказание кротости тврѣдааго iuxta priorem... εἴρηται πρὸς ἀπόδειξιν Supr 367,5; — сказание юсть браты notandum... est Bes 22,11aβ 17sq; — in hoc sensu exh.

5. vŕzva, pokyn, napomenuti; воззвание, на-каз, наставление; Anregung, Weisung, Ermahnung; — exhortatio, monitio, admonitio, (visio): егдаже скоро къ то крѣмѣ с(вѣ)т(аа)го сказаныи словеса та псхожахоу sanctae exhortationis verba Bes 37,285bβ 8sq; к'сворѣ к мѣстѣ прикзенькы быст, i по первомъ сказанью внесень въ црѣкву свѣтаго мѣченика вѣта iuxta priorem... monitionem VencNik 30,32; почто тако вт(ъ) цѣлѣмъ оуказанѣши сѣ, пов(sic!) тебѣ мои сказаныи проявленыа nuper mea tibi indictum visione distulisti VencNik 30,25; сѣ поощренье и сказаныи изъакителѣи нашего прѣд(ѣ)т(е)ч(ъ) мѣсѣныма ичима полагати ista Redemptoris nostri admonitio Bes 12, Uvar 36bβ 28 (поощренье и казаныи Pogod 57bβ 9); — in hoc sensu exh.

6. předpoklad, podmínka; предположение, условие; Voraussetzung, Bedingung; — ὑπόθεσις; argumentum, condicio: съ горы прѣжде прѣд(а)а тебѣ . съребролюбыствѣи съказаныи προαναστέλλων σου τῆς φιλαργιᾶς τὴν ὑπόθεσιν Supr 411,7; къ жертвѣ приходяши грѣдѣ и

с(вѣ)тѣ . оубои сѣ съказаныи того припоса τὴν ὑπόθεσιν Supr 121,30; м(о)л(и)твоу . юже оустрен сказаныи положѣ рекыи quam composuit condicionem Bes 27,182bβ 11sq; — in hoc sensu exh.

Semel pro παράδοσις; traditio: слово... о съказаныи свѣтѣныхъ тѣнѣи εἰς τὴν παράδοσιν Supr 405,5.

с.г. казание, показание, оуказание

СЪКАЗАТЕЛѢ, -ам m.

occurret in Supr Const Chabr Bes

1. vykladač; истолкователь; Ausleger, Deutler; — ἐρμηνεύς; interpres: сѣи смѣкыи мнози съказателѣ рѣша о жидовствѣ съворѣ приложенькы быти оἱ πολλοὶ τῶν ἐρμηνέων Supr 346,13; епѣхарин же сказатель . ꙗ . писмена . върѣте Chabr 7,8; аще ли не боудеть сказателѣи, да мѣчнѣтъ въ цр(ъ)к(ъ)ви (IC 14,28) Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,12 (г(лаго)лѣныи диермηνευτής Mosk^a Slepč, Const 16, Lavrov 33,6).

2. kazatel, проповедник; Prediger; — praedicator: тѣм же и тѣ сказателѣи славѣныи . иже къ словесемъ казаныи дрѣмѣлющѣ... м(о)л(и)т(о)вою въскрѣси praedicator Bes 4,15aa 10sq (казателѣи Uvar 11aβ 17); cf. казателѣи.

Exh.

СЪКАЗАТИ, -кажѣ, -кажѣши еи -казалѣ, -казавѣши, pf., ipf.

occurret in Ev (incl. Achr Und) Psalt (incl. Eug) Euch Glos Supr HJ Apost (incl. Grč Eā) Apoc Pārim Služ Klim Napis Const Meth Chabr Naum Nom Progl VencNik Bes Nicod CMLah

1. vyložil, vysvětlil, vykládat, vysvěllovat; объяснить, истолковать, объяснять, толковать; auslegen, erklären; — διασαφεῖν, φράζειν, ἐρμηνεύειν, διερμηνεύειν, ἐκτίθεσθαι, διανοίγειν, ἐπαλύειν, ἀλληγορεῖν, δηλοῦν, διακρίνειν; disserere, edisserere, interpretari, exponere, aperire, adaperire, edicere, diiudicare, explicare, per allegoriam dicere, monstrare, (transcurrere), (expositio): съкажи намѣ прѣтѣчѣи наѣвѣа сѣлѣныхъ диасάφησον, var. φράσον Mt 13,36 Zogr Mar As Ostr Und; отъиѣвиже еансавесѣи приатѣи благовѣштеніи... да съкажетѣ ти самѣи архангѣлѣи ἐρμηνεύτω Supr 245,9sq; съказаше іма отъ ексѣхъ кѣиѣи ѣже вѣахъ о іемѣи диермηνευσεν, var. διερμηνευεν L 24,27 Zogr Mar As Achr Ostr, Supr 478,3; о апиѣи

иже видѣшии таиши сказаѣтъ ἡρμηνεύειν tit. ad Ap 17,6 Hval, сказа Rumj; съказати и прѣдѣла-гаи имѣ, ꙗко подобаше х(ристу):оу моукоу при-ѣти διανοίγων A 17,3 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; послалъ еси... моужа таковаго, иже намѣ ска-за христѣаньскоу вѣроу Const 11, Lavrov 24,6; sim би... сказавъ CMLab 34aa 32sq;

přeložil, překládat; перевести, переводить; übersetzen; — ἑρμηνεύειν, μεθερμηνεύειν, διερμη-νεύειν; interpretari: равви · еже гл(аго)лѣтъ сѣ съказавемо оучителю меθερμηνευόμενον J 1,39 Zogr Mar As Ostr, ..мо Achr; писмена жи-доуѣска и самаренска... ихъже никтоже не можаше ни почести, ни сказати Const 13, Lavrov 26,5; да вѣи оучитѣ... съказати кѣнигы вѣи языкъ вашъ Meth 8, Lavrov 73,27; аминъ алаи-лоуѣа, ꙗже естъ сказавемоу: се боудѣ Nicod 24, Stojanović 116,10sq, сказавемо Novg 263aβ 32sq;

označoval, znamenal; обозначать, значить; bezeichnen, bedeuten; — σημαίνειν, δηλοῦν, ἑρμη-νεύεσθαι; figurare, signare, designare, dicere, exprimere, accipere, signum esse, esse: вѣрѣ-шение прѣве печати апокалыпска пасамѣиє ска-завѣтъ σημαίνουσα tit. ad Ap 6,1 Hval, сказа Rumj; вѣрѣшение · в · печати сказавѣтъ све-тыхъ выпалъ къ господеву σημαίνουσα tit. ad Ap 6,9 Hval, сказа Rumj; асанъ же петра сказавѣтъ Ap 21,19 Hval; ц(ѣ)ркы сиюнъ бо позрачнштѣ съказавѣтъ ἑρμηνεύεται Eug 5aa 18; что же съ-казати вѣроуемъ рѣкоу печеноу · тѣмъ само-го моучение х(о)даты б(о)жии и чл(о)в(ѣ)чьска signare Bes 24,151bβ 8; — eodem sensu съказати сѣ: паслѣдовати оуко сказавѣтъ сѣ · заповѣдъ кожню съвѣршати dicitur Bes 2,11aa 21sq.

2. říci, sdělit, oznámit, povědět, říkat, sdělo-
vat, oznamovat, vyprávět; сказать, сообщать, говорить, сообщать, рассказывать; sagen, mitteilen, kundtun, berichten, erzählen; — δια-
σαφεῖν, λέγειν, ἐκλέγειν, ἐξηγεῖσθαι, διηγέσθαι, ἀναγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν, ἐμφανίζειν, γνωρίζειν, ἀνα-
τίθεσθαι, ἐκτίθεσθαι, καταλέγειν, δηλὸν ποιεῖν, μη-
νύειν, ἔξομολογεῖσθαι, γυμνάζειν, σημαίνειν; dicere, indicare, narrare, loqui, nuntiare, annuntiare, denuntiare, enuntiare, innotescere, asserere, notum facere, manifestum facere, exponere, perhibere, describere, significare, profer-
re, perferre, referre: ꙗ пришедъше съказаша г(осподи)ноу своему кѣтѣ вѣрѣшѣаа дисофѣшан Mt 18,31 Mar Zogr^h As Sav Ostr; да по-
вѣстѣ ꙗмоу о себѣ · и да съкажетѣ ꙗмоу кто

естьт̄ ἐξελεῖν Supr 294,26; молитѣ поустити нѣ-
которыа · иже то имѣ съкажетѣ τοὺς ταῦτα
ἀπαγγελοῦντας αὐτοῖς Supr 374,14sq; прикведѣ и
къ ан(о)с(то)лоу и сказа имѣ διηγέσατο A 9,27
Hilf Ochr Mak Šiš (исповѣда Slepč); сказавъ има
вса, посла в вѣи нопк ἐξηγησάμενος A 10,8 Hilf
Slepč Mak Šiš, сказа Ochr; съказаше по єдино-
моу комоуждо ихъ, иже сътворишѣ в(о)гъ ἐξη-
γείτο A 21,19 Christ; многа прор(ѣ)цаннѣа ꙗго,
вт(ѣ) ихъже ли єдино ли дѣвѣ съкажемъ
Meth 11, Lavrov 75,25; ꙗже то и вѣиєе сказахъ
ἔξομολογοῦμενος NomUsl 43b 5, сказа Jas 30a
23; х(о)иу вамъ притѣчу малоу сказати dicere
Bes 38,299ba 14;

*dodal, dodával; добавить, добавлять; hin-
zufügen*; — subiungere, subdere, subinferre, pass.
sequi: вѣ правѣдоу сказавѣтъ recte subiungit
Bes 19,91aβ 18sq; о немъже съказавѣтъ a quo et
subditur Bes 20,102ba 14sq; нѣ по сѣмъ страшъ-
но естъ зѣло · ꙗже сказавѣтъ сѣ quod sequitur
Bes 19,94bβ 8sq;

*připomenout, připomínat; напомнить, на-
поминать; erinnern*; — suggerere, memorare,
retexere: тѣ вѣи поучитѣ всемоу и скажетѣ
вамъ вса · ꙗже коуждо г(лаго)лахъ вамъ sug-
geret (J 14,26) Bes 30, 197ba 14sq (въспомо-
мѣтъ ὑπομνήσει Zogr, въспомомѣтъ As Ostr^h;
Nik, въспомѣнетъ Mar Sav); о немъже оуко сѣ
естьт̄ сказати · ꙗже доимъ кѣкѣши сказавѣтъ сѣ
quod fuisse scilicet memorantur Bes 37,279aa 9;
и того же видѣшии своєго словеса сказа iussio-
nis suae verba retexuit Bes 37,283bβ 21;

ohlásil, hlásal, ohlašovat, zvěstovat, kázat;
сообщать, сообщать, возвѣщать, проповѣдо-
вать; bekanntmachen, kündigen, verkünden, pre-
digen; — γνωρίζειν, διαγνωρίζειν, ἀπαγγέλλειν,
ἀναγγέλλειν, διαγορεύειν, δηλοῦν; annuntiare, de-
nuntiare, notum facere, praedicare: сѣ дрѣ-
зпоуєниемъ · о о(тѣ)ци съкажъ вамъ ἀπαγγεῶ
J 16,25 Sav 140a 14 (възвѣштѣ Zogr Mar Ostr^h;
Nik, възвѣштѣахъ As, повѣдѣ Sav 106a 19); ꙗко-
же б(о)жии повѣсти съказавѣтъ διαγορεύουσιν
Euch 92a 11; съказавъ же вамъ... евангеліє
моє, ꙗже вл(а)гоуєтѣхъ камъ γνωρίζω 1C 15,1
Christ Ochr En Slepč Mak; sim. G 1,11 Christ
Ochr, Slepč 118a 7, Mak, скажъ per errorem Slepč
68b 1; тако бо съказавѣтъ пр(оро)ци ἐδῆλουν Eug
3aβ 14sq; ♦ прѣди съказати *předpovědět*; *pred-*
sказавъ; voraussagen; — praenuntiare, praedi-
cere: ꙗгда оужъ монога (ꙗко) прѣди сказана ис-

п[л]ънена соутъ praenuntiata Bes 1,2bβ 12, прѣдъсказана соутъ(ъ) Uvar 2ba 9sq; w слаѣк своѣго въскрьсѣннѣ прѣдѣ сказа praedixit Bes 2,6bβ 15 (прѣдъ(ъ)сказа Uvar 5aa 25, Synod 6a 1);

съказати на кого *udat, obžalovat někoho; donesti na kogo-n., обвиниуть кого-н.; jmdn anbegeben, anklagen; —* ἐμφανίζειν; *adire: съказаша же юмоу архиревн и старѣишини юден на павла ἐνεφάνισάν τε... κατὰ τοῦ Παύλου A 25,2 Christ; съказа вождѣ на павла ἐνεφάνισαν... κατὰ τοῦ Παύλου A 24,1 Christ.*

3. *zjevit, naznačil, ukázat, vyjádřil, zjevnout, naznačovat, ukazovat, vyjadřovat; открывать, указывать, показывать, представлять; offenbaren, andeuten, zeigen, weisen, äußern, darstellen; —* δεικνύναι, δεικνύειν, ὑποδεικνύειν, ἀποδεικνύειν, καταδεικνύειν, μηνύειν, γνωρίζειν, δηλοῦν, φανεροῦν, σημαίνειν, εἰκάζειν, αἰνίσσασθαι, ἑπ. γινώσκεισθαι; *ostendere, indicare, subindicare, signare, designare, significare, innotescere, notum facere, notare, manifestare, monstrare, demonstrare, denuntiare, figurare, exprimere, perhibere, innuere, insinuare, intimare, aestimare, agnoscere, apparere, nitescere: ꙗко въстаѣтъ мрътъкинъ ѿ мочи съказа при кжпниѣ ἐμήνυσεν L 20,37 Zogr Mar; съказалъ ми еси пѣти животѣныѣ ἐγνώρισας Ps 15,11 Sin Pog Bon Lob Par, A 2,28 Hilf Mak Šiš; съказа г(оспо)дъ с(ъ)н(а)с(е)шиє своє ἐγνώρισεν Ps 97,2 Sin Eug Pog Bon Lob Par, As 158a 27sq, Ostr 216aβ 15sq et 264aa 7 et 269aβ 15 et 286aa 17sq, Nicod 24, Stojanović 116,7; г(оспо)д(и)... съказавъ ковчегомъ образъ цр(ъ)к(ъ)ныѣ ѿ... ὑποδείξας Eueh 16a 1sq; сѣ бо съказаша еванг(е)листѣ рече αἰνιτόμενος Cloz 5a 7; посланъ бысть га҃риилъ съказати снѣишаго на прѣстолаѣ δεικνύς qui indicaret Supr 244,28; да съкажетъ ꙗко широкы и пространъи нѣтъ · дивни приплетеньи ѣстъ ἵνα σιμάνη Supr 350,16; да... г(а)голюще намъ оучитѣлє сказають ut... innotescerent Bes 10,42bβ 4 (сказѣють Synod 38a 21); въ образѣ рыбы печены въсхотѣ сърѣбъ моукы своеѣ сказаши figurare Bes 24,155aa 7; что иерданѣмъ · тѣмъ кр(ъ)стыианскѣмъ ебраѣя говорятъ сѣ signatur Bes 26,172ba 13 (сказѣетъ сѣ Synod 143a 17); по вещи правдѣ(нѣ) сказаши сѣ можетъ не неподобно... вещь неправдѣна per rem iustam significari potest... res iniusta Bes 36,267aa 4sq; ♦ съказати (ѣстъ) notandum (est): сказаши · ꙗко не по ебраѣю е(о)жню вѣ створенъ notandum Bes 34,240aa 6sq; съказати же оубо ѣстъ намъ · что*

ѣстъ · ꙗже о десноу съдѣшъ анг(е)лѣ кидимъ ѣстъ notandum vero nobis est Bes 21,132bβ 10; сказаши ꙗже неключимъи рабѣ · жестока господина парницаѣтъ notandum Bes 9,39ba 9 (сѣ же Uvar 26bβ 19);

nazhvat, jmenovat; называть; nennē, heißen; — nominare, dicere: гнои неврѣдоуемоу оубожѣстоу казашо номино Bes 40,325ba 5, казаша Uvar 178aβ 32 (сказѣю Synod 270a 19); вѣдаже н(е)бо съказаетъ сѣ прѣстолаѣ е(о)жнѣ · н(е)бо ѣстъ оубо д(оу)ша правдѣнаго dicitur Bes 38,288aa 14sq; иже аксѣнтидинскаго правдѣна, истинна и непорочна кнѣгы съказаетъ Meth 1, Lavrov 68,28;

съказати сѣ *vydávati se za někoho; выдавать себя за кого-н.; sich für jmdn ausgeben; —* ἀποδεικνύειν ἑαυτόν; *se ostendere: казаша себе, ꙗко ѣстъ е(о)гъ ἀποδεικνύειν ἑαυτόν 2Th 2,4 Mosk^b Slepč Šiš;*

dokázat, dosvědčit, dokazovat, dosvědčovat; доказывать, засвидетельствовать, доказывать, свидетельствовать; beweisen, bestätigen; — ἐπιδεικνύειν, συμβιβάζειν; *ostendere, affirmare, testari, indicare, convincere: казаша кнѣгами бити х(ристо)са не(оу)са ἐπιδεικνύς A 18,28 Hilf Ochrl Slepč Mak Šiš; казаша ꙗко сѣ вѣтъ х(ристо)сѣ συμβιβάζων A 9,22 Hilf Ochrl Slepč Šiš, казаша Mak; тѣмъ же и мы елико е творимъ, кщѣми казашоує Const 9, Lavrov 11,9, var. казашоує (сказашоує ms. 1469, Lavrov 30,30); не токмо же сими единѣми скажѣ, ꙗко законъ прѣстаѣтъ Const 19, Lavrov 17,19;*

srovnat, srovnávat; сравнивать, сопоставлять; vergleichen; — συγκρίνειν; *comparare: паче сътворениѣ звѣзды свѣтъмъ съказаша ебраѣя сѣмъ пѣрѣиши та ὑπὲρ πάντων ἀστροῶν θεῶν φωτὶ συγκρινομένη εὐρίσχεται προτέρα Sap 7,29 Zach (свѣтъ сѣдима Lobk).*

4. *přikázat, poručit, uložit; приказывать, поручать; auftragen; —* συντάσσειν; *constituere, imponere: даша на сѣаѣ сѣдѣльничи · ꙗко же съказа мнѣ г(оспо)дъ συνέταξεν Mt 27,10 Zogr Mar As Sav Ostrb; и приахъ · ꙗ · сѣверникъ и вложихъ ꙗ въ храмъ г(оспо)д(ъ)нъ... ꙗкоже каза ми г(оспо)дъ var. συνέταξέ μοι Zch 11,13 Grig Zach; иѣти сказаннаго ѡт(ъ)нюдъ оуклопи сѣ iter impositum VencNik 30,16;*

poučit, pobídnout, poučovat, nabádat; научить, побудить, наставлять, побуждать; belehren, anleiten; — ὑποδεικνύειν, παραναίειν,

γνώριζεν, παιδεύειν; demonstrare, ostendere, hortari, erudire, docere, notum facere (п): кѣ-то съказа вамъ бѣжати отъ граджштаго гнѣ-ва ѡтѣдеѣν L 3,7 Zogr Mar As Sav Ostr, Mt 3,7 As Ostr Deč Nik; четкоры ко сжтѣ въса . о томъ различъ намъ съказаша парαινοῦσαι hortantes Supr 370,13; сказашимъ ны . да вѣ(х)връгъше сѧ нечестнѣ . пѣтѣскыхъ пох(о)-тен . . . бл(а)говѣрно поживемъ παιδεύουσα Tt 2,12 Mak (наказующе Christ, наказаша Ochr Slepč Šiš); сказан же пражедномъ . и приложитъ приимати γνώριζε δικαίω Pr 9,9 Grig Zach.

5. *předložit, poskytnout, prokázat, předkládat, poskytovat, prokazovat; предложить, предоста-вить, предлагать, предоставлять, оказы-вать; vorlegen, bieten, erweisen; — ὑποτίθεσθαι, καταδεικνύειν; proponere, inserere, ostendere, praebere, providere, servare, creare: сн съка-заша кратни, добръ бѡудеши слоужителя х(ристо)-соу и(соу)соу ὑποτιθέμενος 1T 4,6 Christ Slepč Šiš; наоученыи книжники . . . оуподобитъ сѧ чл(о)-к(ѣ)коу домовитѡу . подающе и сказующу вѣ(х) скровища своего . . . покаи и ветѣхъ proferenti de thesauro suo nova et vetera (Mt 13,52) Bes 11,52bβ 12, дающемоу и сказующемоу Uvar 33bβ 20sq (подающе и сказующу sct Synod 46b 7, иже износитъ ὅστις ἐκβάλλει, var. προφέρει Zogr Mar As Sav Ostr Nik); кнѧ(и)те кто сказа (вѣ-сы сн) τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα Is 40,26 Grig Zach; да не ѡгда ѡго оумъ вѣатъ бѡудеть на временныи мнѣшныи нпѣмъ (по нпѣмъ) сказаетъ сѧ кѣчкыи не . . . minus aliis provi- deat aeterna Bes 17,118aα 10, сказанемъ ѡс(тѣ) Uvar 66aβ 28, сказаетъ sine сѧ Synod 98b 9.*

сѧ. казати, исказати, съказовати, оуказати; не- съкажемъ, несъказанемъ

СЪКАЗОВАТИ, -зоуѣ, -зоуѣши ipf.

occurrit in Supr Nik^b Mak Šiš Const Bes Nicod VitGlag

1. *vykládat, vysvětlňovat; объяснять, толко- вывать; auslegen, erklären; — διεμνηνεύειν, δια- κρίνειν, ἐκτίθεσθαι, ἐπαιλεῖν; interpretari, dii- dicare, disserere, exponere: сказоваше var. Nik^b ad съказаше in бес притѣча же не г(лаго)лаше имъ . единъ же съказаше оученикомъ своимъ ксѣ ἐπέλεуεν Mc 4,34 Zogr Mar Nik^a; пророци же два или три да глаголютъ, а дроуѣши да сказоу- ютъ διακρινέτωσαν (1C 14,29) Const 16, Lavrov 33,8 (кажють Mosk^a, сказажтѣ Slepč Šiš); аще ли кто языкомъ г(лаго)люеть, по дѣлѣмъ оубо или*

тремъ и по чести, единъ да сказѡетъ διεμνηνεύ- τω (1C 14,27) Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,12 (сказаетъ Const 16, Lavrov 33,5, Mosk^a Slepč Šiš); нмѣже сказоваше свѣдѣтельствоуе царствие кожие ἐξετίθετο A 28,23 Šiš, сказаваше per errorem Mak (сказаше Hilf); болн бѡ прорицаеи неже ли г(ла- го)люи языки, развѣ аще не сказѡетъ εἰ μὴ διεμ- νηνεύη (1C 14,5) Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,17 (аще не сказаетъ Const 16, Lavrov 31,10, Christ Ochr Slepč Mak Šiš); г(лаго)люи языкомъ да мо- лит се, да сказоуетъ ἵνα διεμνηνεύη (1C 14,13) Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,24 (да скажѡтъ Const 16, Lavrov 32,1, var. да скажетъ, да съказа- ютъ Christ Slepč Šiš); исца бѡ сказоуетъ(х) рождѣство его вѣ(х) д(ѣ)рѣ Const 10, ms. 1469, Lavrov 54,17 (сказаетъ Const 10, Lavrov 19,7);

překládat; переводить; übersetzen; inter- pretari: изведи кнѣ исѡса къ прѣторію, иже сказоуетъ се соудилиште Nicod 1, Stojanović 91,21 (еже вѣтъ сказан сѧ Novg 249aα 2sq);

označovat; обозначать; bezeichnen; — ex- primere: иердана именѣмъ тѣхъ множество сказоуетъ . иже вѣ с(кѧ)тѣни крышении прекы- кають exprimitur Bes 26, Uvar 94bβ 10 (сказа- ютъ сѧ Pogod 172ba 20, Synod 143a 21).

2. *říkat, vyprávět; говорить, рассказывать; sagen, erzählen; — διέρχεσθαι (λόγους); institue- re (sermōnes), subiungere, describere, dicere, denuntiare: о сждѣнѣмъ дѣни съказока словѣ- са διῆλθε λόγους Supr 412,27; еже на послѣдѣ- нымъ соудѣ ксѧкою пѣтѣню кидимъ бѡудеть . кѣ истинѡу съказоуетъ сѧ subiungitur Bes 20,104aα 13sq (сказаетъ сѧ Uvar 60bβ 10sq); сѧе нѡсифъ кѣ своимъ брати до плесѡу ризѡу имѣвъ сказоуетъ сѧ describitur Bes 25, Uvar 85bβ 14sq (сказаетъ сѧ Pogod 157bβ 20, Synod 129a 12); повѣдаѣтъ(х) же дивнѡснѣи настакинкъ . . . сказоуѣ fertur . . . dicere Bes 34, Uvar 132aβ 16 (сказаша Pogod 245bβ 14sq, Synod 202b 12); римскыи во ц(ѣ)с(ѧ)рѣ сказоуетъ с(ѧ) . ѡгда ре- ч(ѣ)тъ с(ѧ) romani enim principes denuntiantur Bes 39, Uvar 164aβ 18 (сказаетъ сѧ Pogod 304aα 17, Synod 250b 25);*

sine obj. *mluvit; говорить; reden; loqui: си- лоу рѣчи приѣмъ . . . кѣскорѣ начеть чисти и ска- зовати Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,11 (сказати Const 8, Lavrov 12,11).*

3. *hlásat, zvěstovat; сообщать, возвещать; künden, verkünden; annuntiare: в истинѡу вѣтъ*

оуничижаше о(тъ)ца · и коги его · сказоуе емоу
б(ог)ъ кр'ст'ѣи'ски VilGlag 2ba 9.

4. *dokazovat*; доказывать; *beweisen*; *demonstrare*: тѣмъ же мы болше творимъ, вещьми ска-
заше Const 9, ms. 1469, Lavrov 50,30 (сказаше
Const 9, Lavrov 14,9, var. сказаше).

Exh.

Сл. СЪКАЗАТИ, КАЗАТИ

СЪККАДЪТИ, -ККАДЪ, -ККАДЕШИ pf.

occurrit in Parim

složil, položil; сложить, положить; *niederlegen, auflegen*; — στοιβάειν; *stipare, imponere*:
къзложи е на полѣна и складе на ватарн ѣстои-
басев 3Rg 18,33 Grig Zach. — Exh.

Сл. ВЪСКЛАСТИ

СЪККАОНИТИ СЛ, -НИЖ СЛ, -НИШИ СЛ pf.

occurrit in Bes

vyklenout se, vzepnout se; возвыситься, воз-
нестись; *sich emporrichten*; — *duci*: тоу же
на кысотоу съклонити сл (с. цыркы) ad sum-
tum ducitur Bes 38,294aa 2sq. — Exh.

СЪККАКЪСТИТИ, -КАКЪШ, -КАКЪСТИШИ pf.

occurrit in Supr

sevit; сжать, сомкнуть; *umschließen*; —
σφίγγειν; *comprimere*: едѣва отъ народа съ-
какштеномъ сжнтемъ · къведоша а въ тѣм-
ницѣ ѣсфигиѣнотс Supr 133,22. — Exh.

Сл. СЪКАКЪШАТИ, СЪККАЮЧИТИ sub 1

СЪККАКЪЦИАТИ, -АКЪ, -АКЪШИ ipf.

occurrit in Supr

svírat, sužovat; сжимать, мучить; *um-
schließen, plagen*; — *σφίγγειν*; *comprimere, ve-
zare*: въ часъ же прѣкци пошти · съкакшнтаахъ
сд отъ стоудени с(ка)тни ѣсфигиѣнотс υπό τοῦ
κρούους Supr 76,20sq. — Exh.

Сл. СЪКАКЪСТИТИ

СЪККАЮЧАТИ СЛ, -АКЪ СЛ, -АКЪШИ СЛ ipf.

occurrit in Bes

hodit se, odpovidat; *zodimъся, соотвѣстество-
вать*; *passen, entsprechen*; — *pertinere, conve-*

nire: брани же коемъ съккаючатъ сл · нестро-
еннне же слоужителемъ и братни bella ... ad
hostes pertinent Bes 35,253aa 23sq, съккаючатъ
сд Uvar 136aß 7sq (прикаючатъ сд Synod 208b
19). — Exh.

Сл. ДОСТОЯТИ, КАЮЧАТИ СЛ sub 2, СЪККАЮЧИТИ СЛ
sub 3

СЪККАЮЧИТИ, -ЧЪ, -ЧИШИ pf.

occurrit in Supr Const

1. *sevit*; сжать, сомкнуть; *umschließen, einschließen*; — *συγκλείειν*; *concludere*: съккаючи-
ша бо насъ грѣси скон σινκλείσαν Supr 108,10sq.

2. *tepl. spojil se*; соединиться; *sich vereini-
gen*; *coniungi*: скоростъ бо сл съ прилежаниемъ
съккаючи Const 4, Lavrov 4,23 (св ... съккаючи ms.
1469, Lavrov 42,2a); — сл. СЪКАЖЧИТИ.

Сл. СЪКАКЪСТИТИ

СЪККОНЪЧАКАТИ, СЪККОНЪЧАВАТИ СЛ,

-КАКЪ (СЛ), -КАКЪШИ (СЛ) ipf.

occurrit in Zogr Mar Sin Lob Par Supr Apost Parim Gl Pochv
Bes

1. *končit, dokončovat*; кончать, заканчивать;
beenden, vollenden; — *πληροῦν, ἐπιτελεῖσθαι, δια-
περαίνειν*; *implere, consummari, finire*: егда
же съккончаваше поднъ теченнѣ, гл(агола)аше
ἐπλήρου A 13,25 Christ Mak Šiš; зачннъше д(оу)-
х(ъ)мъ, нъшк палтѣ съккончакаете ἐπιτελεῖσθε
G 3,3 Christ (кончаваете Slepč Šiš); дѣлнни нхъ
и трѣды собою съккончакаша Pochv 111bß 5sq;

съккончакати, съккончавати сл *končit (se),
dokonávat (se), naplňovat (se)*; *кончатъ(ся),
заканчатъ(ся), выполнятъ(ся)*; *enden, been-
den, vollenden, sich erfüllen, in Erfüllung ge-
hen*; — *πληροῦσθαι, συμπληροῦσθαι, συντελεῖσθαι*;
*impleri, expleri, compleri, finire, senescere, in
orbem transire, (finis)*: егда съккончавашахъ сд
даннѣ · въсхожденнѣ его ἐν τῷ συμπληροῦσθαι
L 9,51 Zogr Mar; егда же скончаваше емоу
четверто десето лѣт(о) ἐπληροῦντο A 7,23 Ilif;
ѣко же скончакашоу се д(х)нне мнози, свещаше
се нюдѣне сенти и ἐπληροῦντο A 9,23 Ilif Och
Šiš (скончашахъ сд Slepč, скончашахъ сд Mak);
скончашахъ сд д(х)нне ннрѣ σιντελεῖσθαι Job
1,5 Grig Zach, ms. Nov II. ms. Viti Gl;

иг. *zmírat, umírat*; *умирать, погибать, кон-*

чаться; *sterben*; — *ἐκλείπειν*; *deficere, consummari*; жадаєть і сконъчаєть сѧ д(оу)ша моѣ ἐκλείπει Ps 83,3 Sin Lob Par (и сконъчаєть сѧ Rog, сконъчаєть сѧ Bon); а дроу҃гын кѣ злыньхъ дѣлѣхъ ѡт(ѣ) оуности своєи злѣ живеть · и кѣ тѣхъже дѣлѣхъ прише сѧ злѣе сконъчаєть *consummatur* Bes 38,299aβ 20, сконъчаєть Synod 246b 12.

2. *ničit, usmrčovati, ymичтoжaть, yмepи-влять; verderben, tōlen*; — *tabefacere*: сего пириєта и колѣзнь сконъчашєта *tabefecit* Bes 40,317a 17sq, сконъчашєта Synod 263a 3; in hoc sensu exh.

3. *plnit, vykonávat, uskutečňovat, dovršovat*; *выполнять, исполнять, завершать; erfüllen, vollbringen, verwirklichen, vollenden*; — *πληροῦν, ἀναπληροῦν, συντελεῖν, ἄγειν, ἔναλον ἔχειν; imple-re, consummare, deducere, adimplere, exsequi*: ѡваниѣ · кѣсе сконъчакаашє послoушаниє ἐπλή-ρον Supr 283,28sq; гoспoдѣнѣж заповѣдѣ сконъ-чакаѣ тѣн... ἐντολὴν ἔναλον ἔχων Supr 253,9; слово бо сконъчаваѣ и oкраиѣа кѣ правѣдоу сoн-τελoн R 9,28 Christ, сконъчакаѣ S'erē, сконъчакаѣ Šis; снн поуѣе соуѣе вѣсѣхъ · сконъчѣзѣающнхъ кѣзаконне тōн сoн-τελoυнτων Pr 1,19 Zach (сконъ-чѣащнхъ Grig, теорѣцнхъ Lobk); дроу҃г' дроу҃г'а караиште кѣкоуѣ · вѣ дѣло сконъчава-ишѣта · покеѣтѣннмъ дѣтѣнн еїз ѣргoн ἀγοῦσα: тѣ жеλεύсєи тѣн прѣѣн Supr 163,29sq;

т.п. *slávat se, díl se, uskutečňovat se*; *с.п. чатьсѧ, происходить, осуществиться; geschehen, zur Tat werden*; — *συντελεῖσθαι*; *consummari*: сѣнѣдѣ оуѣе кнѣдѣж · аште по паш-штоу нхъ прихoдѣштoуoмoу кѣ мкнѣ сконъча-ваѣтѣ сѧ сoн-τελoυнѣа (Gn 18,21) Supr 305,2sq et 305,8 et 306,6 (сконъчѣаѣтѣ сѧ Grig Zach).

сг. сконъчати, испѣтнѣти, конъчавати, пѣпѣтнѣти, сѣврѣшѣти, сѣдѣвати

СЪКОНЪЧАНИЕ, -ни п.

occurrit in Ev (incl. Und) Euch Supr Christ Ochr En Mak Šis Gl Služ Clem Const Naum Bes, in comm. Eug

1. *skončeni, konec; окончание, конец, сконча-ние; Beenden, Ende*; — *συντέλεια, τέλος, ἔκβα-σις, τὸ τελεσθῆναι, τὸ τελέσαι, τὸ πληρῶσαι, (πλη-ροῦν); consummatio, finis, exitus, transitus*: тако бѣдѣтѣ кѣ сконъчаниє вѣка сего ἐν тѣ сoн-τελѣїѣ Mt 13,40 Zogr Mar As Ostr Und, Mt 13,49 Zogr Mar Sav Ostr; нхъже кѣзѣрающе на

сконъчаниє житѣю поѣвѣите сѧ кѣроу тѣн ἔκ-βασις Hb 13,7 Christ Ochr 75b 20 En Mak Šis Šis, Naum 308ba 20 (вѣсконъчѣниє Slepē, вѣз-мѣзѣнє Ochr 64b 4); доєрѣнн пѣдѣтѣкѣ оуѣврѣ-дн сконъчаниємъ тѣо тѣлѣ Supr 312,24; по вѣ-коушѣннѣ же нма и по сконъчанинн бѣагoдѣрѣ-ствнн · пакѣ сѣдoста μετὰ δὲ τὸ... τελέσαι Supr 524,20;

dokončeni, dohotoveni; окончание; Vollen-dung, Fertigstellung; confectio: на сконъчаниє стѣла пѣтѣча даиє (pro данѣ) ѣстѣ de con-stituendo aedificio Bes 37,281aβ 7;

т.п. *smrl, skon; смерть, кончина; Tod*; — *θάνατος, τελείωσις, τελευτή, τὸ τελεωθῆναι; con-summatio, mors, finis*: очнѣаѣа вѣмѣ д(оу)шѣж и тѣло · сѣхрѣшн и до сконъчанинѣ ἕως θανάτου Euch 81b 2sq; ѡ оуѣкрѣаѣшнннмъ нѣмъ · прѣвѣе сконъчанинѣ прѣс оуѣлѣоушн Euch 61a 13sq; про-оуѣдѣкѣ прѣждѣ трнн дѣннн · сконъчаниє своє тѣн ἰδίαν τελευτѣн Supr 168,18; — *záhuba; гибель; Verderben; perniciēs*: не бoуѣтѣ пѣмѣ оти-ноуѣдѣ грѣхъ пѣшъ вѣ сконъчаниє · аѣе ... прѣ-ити поуѣщнмъ сѧ пои... erit nobis poxia nostra imperfectio Bes 24,157aa 2sq.

2. *splněni, vykonáni, uskutečněni; исполне-ние, осуществление; Erfüllung, Vollbringung, Verwirklichung*; — *ἐκπλήρωσις; effectus, peractio*: прилѣаѣа тѣоѣж снѣж · кѣ сконъчанию за-пoкѣдѣнн вѣо ἔκпλήρωшн Euch 92b 11sq; молимъ сѧ... хрѣшннн сѧ отѣ г(oспoдѣ)а кѣ правѣнн кѣ-рѣ · кѣ сконъчаниє заповѣдѣнн вѣо Euch 83b 11; радѣ(н) сѧ смотрѣннѣ нѣдѣждѣтѣлѣвнн скон-чаниє тѣс οἰκονομίας τοῦ χρίστου ἡ ἐκπλήρωσις Mak 73a 20; — in hoc sensu exh.

Translatio mechanica: скончаниє на оуѣднѣи кѣтрѣжє сoн-τεлѣїѣн ἐν ἀρχίστρω ἀνέσπασεν Hab 1,15 Gl.

сг. вѣсконъчаниє, конъчаниє, конѣцѣ, конѣчнѣа, испѣтѣннѣиє, пѣпѣтѣннѣиє

СЪКОНЪЧАТИ, -аѣ, -аѣшн pf.

occurrit in Ev Psall (incl. Sluck) Euch Gloz Supr Ry1 Apost (incl. Mith) Apoc Parim Gl Služ Poehv Clem Napis Const Meth Nom VeneNik Bes Ben, in comm. Eug, in kalend. En

1. *ukončit, skončit, dokončit; окончить, за-кончить, кончить; beenden, abschließen, voll-enden*; — *τελεῖν, συντελεῖν, ἀποτελεῖν, ἐξαρτίζειν, πληροῦν, καταστρέφειν; consummare, finire, ter-minare, complere, explere, implere, finire, finem in-venire*: вѣдѣа сконъча н(сoу)с(ѣ) · вѣсѣ словѣсѣ сн

ἐτέλεσεν Mt 7,28 Zogr Mar As Sav Ostr; съконъ-
чаеъ въскъко искоушение дѣлоуъ · отиде συντε-
λέσας L 4,13 Mar Nik; на смрадынкъ мѣстѣ съ-
конъчати житиѣ καταστρέψαι τὸν βίον Supr
190,13sq; ꙗгда же въскъ(тъ) памъ съконъчати д(ъ)-
ни, ишъдѣше идѣхомъ ἐξατίσαι... τὰς ἡμέρας
A 21,5 Christ; доверки подвигъ подвигуъ сѣ, те-
чение скончахъ и въроу съблѣдухъ τὸν δρόμον τέτέ-
λεχα 2T 4,7 Mosk^b Och^r Slep^č Šiš, скончавъ Mak;
син чл(о)в(ѣ)къ нача задати · и не може сконъ-
чати consummare (L 14,30) Bes 37,280aβ 17 (съ-
кръшннѣи ἐκτελέσαι Zogr Mar Nik); — с. pte. pracs.
act.: вгда съконъча ис(оу)сѣ · запоевѣдѣа обѣма
на десѣте оученикома ἐτέλεσεν... διατάσων Mt
11,1 Zogr (съврѣши Mar As Ostr Nik); не пока-
жешн се моужевн до идеже скончаеъ п'е ἕως
οὗ συντελέσαι αὐτὸν πεῖν Ru 3,3 Gl;

refl. skončit (se), uplynout, přestat; кончуть-
ся, окончиться, пройтѣ; enden, ablaufen, ver-
fließen, vorübergehen; — πληροῦσθαι, συμπληροῦ-
σθαι, πληροῦν, τελεῖσθαι, συντελεῖσθαι, ἐκλείπειν;
impleri, compleri, adimpleri, expleri, repleri
(и.), finire, terminari, consummari, deficere,
transire, (termino) coangustari: и(еро)сѣл(и)мъ
бѣдетъ понираемъ · ѡзъыкы · доиѣдеже съконъ-
чаитъ сѣ · вѣременѣ ѡзъыкъ ἄχρι οὗ πληρωθῶ-
σιν καιροί L 21,24 Zogr, съкоонъчаитъ сѣ (sic!)
Mar; скончашѣ сѣ въ соуетѣ дѣни ихъ ἐξέλ-
πον Ps 77,33 Sin (искончашѣ сѣ Pog Bon Lob
Par); вгда скончаше се д(ъ)ниѣ пѣтидесѣтнѣ
ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς
A 2,1 Hilf Šiš, скончашѣ sine сѣ Mak; съконъча
сѣ юмоу ѡ д(ъ)ниѣи ἐπλήρωσαν αὐτοῦ тессарѣхонта
ἡμέρας Gn 50,3 Zach (створишѣ Grig); въсота
б(о)ж(ъ)ствоу... ни пачатъкъмъ ражѣеъ сѣ ·
ни конъчинноу скончѣеъ сѣ nec termino coan-
gustatur Bes 22,140aβ 18sq;

ng. skonat, dokonat, zemřít, zahynout; скон-
чаться, умереть, погубнуть; verscheiden,
sterben, untergehen; — συντελεῖσθαι, τελεοῦσθαι,
τελευτᾶν, ἐκλείπειν; consummari, mori, obire,
deficere, consumi (и.), morte praeoccupari, vi-
vere desinere, vitae cursum conficere, diem
extremum claudere, (demoliri): по малѣхъ
дѣнехъ съконъча сѣ блаженъи ѡзъыкы въ ста-
рости доверѣ τελεοῦται Supr 532,2; ꙗко сконча-
хом се гнѣкомъ твонмъ ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὁργῇ
σου Ps 89,7 Lob Par (искончѣхомъ сѣ Sin Pog
Bon); радѣстѣю сконъча сѣ и в херсонѣ Clem 7,
Vas. 79,14; — semel non refl.: съпринимъникъ бѣ-

ди... съмрѣти алеѣан'дрѣ · и съконъчати въ
исповѣданиѣ мѣчениѣ Supr 161,2; — с. оуѣмѣ-
ти; ● съконъчѣи сѣ pte. pract. act., habens vim adj.
zesnnlý, zemřelý; покойный, умерший; verstor-
ben, selig; — ὁ τελεωθεῖς, τετελειωμένος; perfun-
ctus, defunctus, mortuus: ѡстѣ потрѣба · съпо-
вѣданиѣмъ и дѣлѣсѣ · въ блазѣ съконъчѣи-
шихъ сѣ поуѣаги Supr 543,27; вше приносимъ
ти словеснѣю сѣужѣ · о... всѣкомъ д(оу)сѣ въ
вѣрѣ скончѣишѣм сѣ(ѣ) ὑπὲρ... πνεύματος δικαίου
ἐν πίστει τετελειωμένου Zlat. Orlov 397,14; — с.
мрѣтѣ.

2. skoncovat (s někým, něčím), zničit, zahu-
bit; покончить (с кем-н., чем-н.), уничто-
жить, погубить, истребить; ein Ende ma-
chen, vernichten, vertilgen; — συντελεῖν, ἀφανί-
ζειν, ἀποκεφαλίζειν; consummare, consumere,
interficere, pass. deficere: мѣла не съконъча-
шѣ мене на земѣ · азъ же не оставихъ за-
повѣди твою съветѣсѣаи ме Ps 118,87 Sin
Sluck Pog Bon (не исконачѣше Lob Par); съ-
кончѣишѣ сѣ мечѣмъ ἀπεκεφαλίσθησαν Supr
181,1; приде на тѣ ꙗзѣа и скончалъ се еси defe-
cisti гр. om. Job 4,5 Gl (om. ms. Viti Gl); дѣ-
ишѣмъ бѣгомъ погнѣиоуъ · и доуѣомъ гнѣѣа
вѣо кнѣи скончѣишѣ esse consumptos ἀφανισθή-
σονται Job 4,9 Gl (ищѣиоуъ ms. Viti Gl);
дѣ... ѡже породитъ колѣзѣмъи (sic!) сконъ-
чѣеъ ul... cladibus consumat Bes 1,4ba 3,
скончѣеъ сѣ(ѣ) Uvar 3ba 22;

чрес. съконъчати сѣ byl umčen; принять
мученическую смерть; den Martertod erleiden;
— τελεοῦσθαι; interfici, martyrium assequi,
martyrio affici, martyrio coronari, martyrii
palmam ferre, palmam accipere: съкончѣишѣ
же сѣ сѣ(ѣ)тнѣ... мѣчениѣи · дѣѣдѣи ихъ
мѣсѣацѣ марта ꙗзѣ · а доуѣаи дѣѣа тоуѣже
мѣсѣацѣ ꙗзѣ · ἐτελειώθησαν Supr 271,16; тако же
сѣ оуѣо съконъчѣишѣ сѣ(ѣ)тоуѣоуѣи ѡиѣ ·
повѣлѣшѣ пакъи прикѣсти сѣ(ѣ)таѣго вѣрахиѣи-
на τελεωθέντος Supr 269,10;

spotřebovat, vypotřebovat, vyčerpat; израсхо-
довать; verbrauchen, erschöpfen; — συντελεῖν;
consummare (и.), complere (vг.): съверѣ на нѣ
зѣла · стрѣлы мои скончѣи на нѣхъ συντελέσω εἰς
αὐτούς Dt 32,23/Cant 2 Pog, Cant 6 Lob Par
(исконъчѣи Bon); — in hac notione exh.

3. uskutečnit, vykonat, provést, refl. stát se;
совершить, исполнить, сделать, refl. стать;
vollbringen, erfüllen, durchführen, refl. geschehen;

сѣкратити, -краш, -кратиши pf.

occurrit in Supr

zkrátit; сократить; verkürzen, abkürzen; — ἐπιτέμνειν; (compendium), abbreviare, contrahere: нѣ да сѣкративѣ слово рекъ ѿα δὲ ἐπιτεμὼν τῷ λόγῳ εἶπω Supr 315,4. — Exh.

с. сѣкрацати, ократити, оукратити

сѣкрацати, -аж, -аеши ipf.

occurrit in Nom

zkracovat; сокращать; verkürzen, abkürzen; — συντέμνειν; abbreviare, contrahere: w вѣпадѣиныхъ вѣ многы женитвы · время оубо наречено юсть · явлено же житие нхъ и вѣра сѣкрацають лѣт(а) συντέμνει τὸν χρόνον NomUst 42a 26. — Exh.

с. сѣкратити, окращати

сѣкрокице, -а n.

occurrit in Ev Psal Gloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ Pochv Clem Bes; in Pog etiam forma loc. pl. -цихъ his invenitur

1. *skrýš, úkryt, skrytĕ místo; тайник, скрытое место; Versteck, Schlupfwinkel, verborgener Ort; — ταμεῖον, κατάδυσις, τὸ ἀπόκρυφον; latibulum, penetrale, abditum, recessus: аще же рекътъ камъ... се вѣ сѣкрокицихъ не имѣте вѣрѣ ѿ τῶν таμεῖων Mt 24,26 Mar (вѣ сѣкровѣхъ Zogr Sav, вѣ кровѣхъ As Ostr Kupr Nik); весѣла мѣтѣко левѣ готовѣ на ловѣ · и тѣко скоуменѣ обѣтаѣ ко сѣкрокицихъ ѿ ἀποκρύφους Ps 16,12 Sin Bon Lob Par, вѣ сѣкрокицихъ Pog; ѣко оубо врата и весѣлѣнаѣ адова жилишта... и сѣкрокишта и вѣрѣтѣли · божие посѣщение... постиже катаδύσεις Supr 464,8; ови же протѣкѣныѣ силѣ гонѣахъ · отъ вѣнѣшѣтѣиныхъ сѣкрокиштѣ · вѣ вѣнѣтѣиныхъ вѣжаште ѿ τῶν... таμεῖων Supr 467,18; — in hoc sensu exh.*

2. *komora, zásobárna, spižirna, skladiště, sýpka; хранилище, кладовая, склад, амбар; Kammer, Vorratskammer, Lagerraum, Speicher; — ταμεῖον, ταμεῖον, θησαυρός; cellarium, penetrale, thesaurus, horreum: сѣмотрите крашъ · како не сѣжѣтъ ни жѣнѣтъ · имѣже нѣсть сѣкрокишта · ни хранилишта · и в(ог)ѣ пѣтѣтъ ѿ*

ταμεῖον L 12,24 Zogr Mar; сѣвѣрами тѣко вѣ мѣхъ воды морѣскѣм · полагаѣм ко сѣкрокиштихъ без(а)нѣ ѿ θησαυροῦ Ps 32,7 Sin Pog Bon Lob Par; вѣскѣпѣ землѣ ихъ жабами · вѣ сѣкрокицихъ ц(ѣса)рѣ ихъ ѿ τῶν таμεῖων Ps 104,30 Sin Bon, вѣ сѣкрокицихъ Pog (даже и до ложицы Lob Par); вѣзносѣ облакѣ отъ носѣдѣиныхъ землѣ... изводѣм вѣтѣры отъ сѣкрокиштихъ своѣхъ ѿ θησαυρῶν Ps 134,7 Sin Pog Bon Lob Par; да исѣнѣлѣтъ сѣ сѣкрокица твоѣ множѣстѣмѣ пшеница τὰ таμεῖά σου Pr 3,10 Zach (житѣница Grig); испѣнѣтъ сѣкрокица · ωτ(ѣ) вѣскѣкого к(о)гатѣстѣи таμεῖα Pr 24,4 Grig Zach; прѣде же ли вѣ сѣкрокица сѣжаѣа · сѣкрокица же ли градѣлѣ видѣлѣ еси ѿ θησαυροῦ... θησαυροῦ Job 38,22 Grig Zach; ищѣзѣноуше сѣкрокица · расѣнаше се точѣла θησαυροῦ J: 1,17 Gl (кѣтѣ ms. Labacense, клѣтѣ ms. Novianum, испѣсѣниѣшѣ житѣница... погѣвошѣ имѣна var. ἡρῶταίσε σιτοδοχεῖα... ἡφανίσθησαν θησαυροῖ Tun); сѣкрокица var. SlužSof^a, Orlov 235,24 ad клѣтѣ in (кѣтѣ нѣхъ наполи всѣкого бл(а)га τὰ таμεῖα SlužSof^b, Orlov 235,5; — in hac notione exh;

pokladnice, pokladna; сокровищница; Schatzkammer; — θησαυρός; thesaurus: отвѣзѣше сѣкрокица своѣ · принѣсѣм вѣмоу дарѣи τῶν θησαυροῦ Mt 2,11 As Sav Ostr Dec; доврѣ ч(ло)вѣкѣ отъ докраѣго сѣкрокишта · износѣтъ довраѣ · и вѣлѣ ч(ло)вѣкѣ отъ вѣлаѣго сѣкрокишта износѣтъ вѣлаѣ ѿ τῶ... θησαυροῦ... ѿ τῶ... θησαυροῦ Mt 12,35 Zogr Mar As Ostr (сѣсѣда... сѣсѣда Sav); сѣкрокишта блѣгѣиныхъ отвѣзѣшѣ сѣ оἱ θησαυροῖ Supr 470,27.

3. *poklad; сокровище; Schatz; — θησαυρός; thesaurus: не сѣкрѣванѣ сѣбѣ сѣкрокишта на земѣи θησαυροῦ Mt 6,19 Zogr Mar, сѣкрокиштѣ As Sav Ostr Nik; подѣбно вѣтъ ц(ѣса)р(ѣ)стѣиѣ не(вѣс)сковѣ · сѣкрокиштѣ сѣкрѣвѣноу на сѣлѣ θησαυρῷ Mt 13,44 Zogr Mar (златѣу thesauro Bes 11,48aβ 17sq); имѣмѣ же сѣкрокище се вѣ глѣнѣиныхъ сѣсѣдѣхъ τὸν θησαυρόν 2C 4,7 Christ Ochrl Slepč Mak Šiš; вѣ неѣмѣже соуѣ всѣа сѣкрокица прѣмоуѣдрѣсти и разѣмоу оутѣѣна оἱ θησαυροῖ C 2,3 Christ Šiš, вѣскѣ крокица sic! Slepč; — с. богѣтѣство, златѣ, имѣниѣ, имѣниѣ, залѣжено имѣниѣ sub залѣжитѣ, обѣдо, сѣкрѣваниѣ.*

с. вѣмѣстилище, житѣница, кровѣ sub 3, клѣтѣ, ложище, ложищѣ sub 2, сѣкровѣ, сѣсѣдѣ, тѣнѣище, хранилище

СЪКРОВЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Sav Nik Supr Bes

skryš, skrytē mīsto; тайник, скрытое место; Versteck, verborgener Ort; — ταμειον, κρυπτή, var. κρυπτόν, (ἄδυτος); penetrale, absconditum, *latibulum*: аще же рекъхъ вамъ · се въ поустыни естъ · не идѣте · се къ съкровѣхъ · не имѣте въкры ἐν τοῖς ταμείοις Mt 21,26 Zogr Sav (въ кровѣхъ As Ostr Kupr Nik, къ съкровишѣхъ Mar); никтоже оубо скѣтилъника въжегъ въ съкровѣхъ полагаатъ εἰς κρυπτήν, var. εἰς κρυπτόν L 11,33 Mar, къ скровы Nik^a (въ кровѣхъ Zogr Nik^b); иже нмъ вѣдаше къ съкровѣхъ къ пештерѣ ἐν ἀδύτῳ σπηλαίῳ Supr 35,24; ♦ въ съкровѣхъ *uskrytu, skrytē, tajně; тайно, тайком; im verborgenen, heimlich; —* in occulto, in secreto, *latenter, clam*: смотрение довраго дѣла · да прѣбываетъ къ скровѣхъ *maneat in occulto* Bes 11,49aβ 8 (въ кровѣхъ Synod 43b 24); кгда въ с(кв)таи с(кв)тъхъ влзашъ · къ скровѣхъ своему теоряцю шлзаше сѧ *in secreto* ... *apparebat* Bes 17,128bβ 6; — сг. тан, отан, въ съкровѣхъ sub съкровѣхъ, въ танихъ sub таниа.

Nota: и въ скровѣхъ прирѣкають in conclusione subiungitur Bes 11,50aβ 11 (в скорѣхъ Synod 44b 15) — *translatio non salis clara.*

Exh.

сг. кровѣхъ sub 3, съкровище sub 1, танище

СЪКРОВНИКЪ, -ъ m. adj.

occurrit in Supr Rumj Gl

skrytý, tajný; скрытый, тайный, сокровенный; verborgen, heimlich; — κενυμένος; occultus, absconditus, *secretus*: оустри когъ · шквенти съкровѣное богатыство ѿанноко · образомъ сицѣмъ τὸν κενυμένον ... *θησαυρόν* Supr 293,20; тѣмже с(кв)тъи еп(искоу)пъ въ съкровѣхъ мѣстѣхъ сѣда къ пештерѣ прѣбываше Supr 535,21; дахъ асти емъ · *ωτ(ъ) μανηνι* скровѣнымъ τού κενυμένου Ap 2,17 Rumj (скрѣвление Hval); ♦ въ съкровѣхъ *uskrytu, skrytē, tajně; тайно, тайком; im verborgenen, heimlich; —* λάθρα; in abscondito, *latenter, clam*: върадованне ихъ ꙗко иже пожираеть ница к скровѣне in abscondito *λάθρα* Hab 3,14 ms. Расмаиense Gl (тан Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par); — сг. съкрѣвено, тан, отан, танио, въ съ-

кровѣхъ sub съкровѣхъ, къ танихъ sub таниа. — Exh.
сг. съкрѣвѣниѣхъ, съкрѣвѣнъ sub съкрѣвѣти, танихъ

СЪКРОУШАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Šiš Partm Progl Bes

1. *drlit, rozbijel, lámat; сокрушать; zerschmettern, zerbrechen, brechen; —* συντρίβειν, καταθλάω; *confringere, conterere, comminuerе*: аа ꙗе вмоу много кратъ ... съквзаноу сжштю ... ꙗкта съкроушаахъ сѧ *διὰ τὸ ... συντρίβειν* Mc 5,4 Zogr Mar, кроушати сѧ Nik; вгда съкроушаахъ сѧ кости мои ꙗпоношаахъ ми врази мои ἐν τῷ καταθλάσαι, var. καταθλάσθαι Ps 41,11 Sin Pog Bon Lob Par; вгда ... всаа кости свои съкрѣшаемъ Supr 159,9sq; мишце грешнихъ кроушаютъ сѧ *συντρίβησονται* Ps 36,17 Lob Par (съкроушати сѧ Sin Pog Bon); г(оспо)дъ мимондѣтъ · и растаа горы и съкроушаа камение *συντρίβων* 3Rg 19,11 Grig, кроушати Zach; — г(оспо)дъ съкроушаа брани · г(оспо)дъ нмъ вмоу *συντρίβων πολέμους* Ex 15,3/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par;

пж. *deplal, krušil, trápil; крушить, удрывать, сокрушать; zermürben, quälen; —* συντρίβειν, συνδριπτεῖν, var. θορυβεῖν; *dilaniare, affligere, conterere, frangere, deterrere, (percussio):* д(оу)хъ влѣтъ ... ꙗ прѣжаатъ сѧ съпѣнами · ꙗ вѣдѣа оходитъ отъ него съкроушаа ꙗ *συντρίβων* L 9,39 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^a, скрѣшавъ Nik^b; отъ сѧпротивнааго бѣса мжчнмъ и съкроушаемъ Supr 553,17; что творите, плачущи сѧ и съкроушающе ми с(к)рд(к)це *συνδριπτοντες*, var. *θορυβοῦντες* A 21,13 Christ Šiš (искѣшааще sic! Mak); похоти свои съкроушати *frangere* Bes 34,251aα 13 (скроушати Uvar 135aα 20); — сг. врѣждати sub 1, мжчати;

гел. *trápil se, chřadnout; мучиться, сокрушаться, чахнуть; sich quälen, dahinsiechen; —* perhorrescere, *concidere*: того ради еже сквѣрностию нашею съкроушаемъ сѧ · вѣчнѣи чистотѣ оуже причастимъ сѧ *iniquationem nostram perhorrescimus* Bes 33,233ba 21sq, сокрѣшамъ сѧ Synod 193a 8; моучими пакостѣми и поношениемъ · съкроушають сѧ *afflicti iniuriis concidunt* Bes 36,270ba 22sq, кроушаемъ Uvar 148aα 3sq.

2. in Bes *poutat, zavazovat; связывать, обязывать; binden, verpflichten; — astringere, constringere: — non nisi fig.: ико стопы ходящихъ · стоудень мрза с'кроушають gressus... toror frigoris astringit Bes 12,57ba 13sq; и севе нно-д(оу)шнко с'кроушающе · да на тѣ д(х)нхъ ни-ктоже ннѣ поють литургію sese... astringentes Bes 37,285ba 3; правднѣшнхъ д(оу)ша... творца своего правдѣ с'ложенѣ · таково правн-ла с'кроушають сѧ · да ницдиюже (pro ницди-ною же) помощію · кѣ грѣшнхъмъ приидоутъ lanta rectitudine constringuntur Bes 40,320aa 5; — in hoc sensu exh.; — cf. вѣзати.*

cf. с'кроушнѣти, давѣти, ламати, ломити, прѣ-бивати, прѣламати, трѣти

с'кроушѣніе, -ны n.

occurrit in Psalt Euch Supr Christ Slep̄ Parim Gl Bes

1. *rozdrčení, potření, zničení, zkáza; разрушение, сокрушение, уничтожение, гибель; Zerschmetterung, Vernichtung, Verderben; — συντριβή, σίντριμμα, κατάκλιαις, (συντρίβειν, vsh. διασκορπίζειν); contritio, eversio, exterminium, confusio, vastitas, pavor, ignominia, (contingere, confringere): разнѣвакѣ же сѧ кнѧзѣ о с'кроушѣніи когѣ свснхъ ѣп̄л̄ тѣи συντριβῇ Supr 180,24; тажко си сѣтворнѣше о с'кроушѣніи коумира своего ѣп̄л̄ тѣи συντριβῇ Supr 35,20; вѣлаштоу вѣзати сѧ вѣчнхъмъ ѡратомъ · и прѣставѣніе и с'кроушѣніе ѣл̄т̄репонтос... κατέκλεισιν Supr 465,13; с'кроушѣніе и стр(а)стѣ на поутѣхъ нхъ с'нтриμμα R 3,16 Christ, с'кроушѣніе Slep̄; — свѣрет' расточѣніе твое и исцѣлѣнт' с'кроушѣніе твое τοὺς συντετριμμένους, var. διασκορπισμένους So 3,18 Gl, с'свѣретѣ с'крѣшѣніи Zach (с'свѣрѣтѣ стрѣновѣны Grig); — praeter Parim exh.; — cf. сѣтѣрѣніе, раздрѣшѣніе, разѣрѣніе;*

zkroušenost; удрученность, смиренность; Zerknirschung, Reumütigkeit; — contritio, afflictio: севе сѣ великѣмъ с(х)рд(х)ца с'кроушѣніемъ оуѣнѣваше cum magna cordis contritione Bes 37,283ba 14sq; sm. Bes 37,284bβ 18sq; дроу-гаш (pro Драгаш) бо ѣсть в(о)г(оу) м(о)л(ит)ва · и жѣртка · с'кроушѣніе и оуѣшнѣніе протикѣу грѣ-хоу afflictio Bes 10,47bβ 22sq, с'кроушнѣніе sic! и оуѣмлѣніе Uvar 31aa 32; — in hac notione exh.; — cf. ноуѣврѣзѣніе, оуѣмлѣніе.

2. *poranění, rána; ранение, rana; Verletzung, Wunde; — σύντριμμα; contritio, vulnus: ицѣлѣши с'кроушѣніѣ д(оу)шѣ і тѣлѣсѣ па-нихъ тѣ с'нтриммата Euch 27a 5; вѣвѣзѣ сѣ-кроушѣніи нхъ тѣ с'нтриммата Ps 146,3 Pog Bon Lob Par; комѣ с'крѣшѣніѣ вѣ тѣше с'нтриммата Pr 23,29 Grig Zach; — cf. оуѣлѣбѣніе, мѣка², оуѣлѣніе, страстѣ;*

trhlina, průrva; расщелина, ущелье; Riß, Bruch, Schlucht; — θραύσις, σύντριμμα; confractio, contritio: сѣтрѣсѣ землѣ і сѣмѣтѣ м · і исцѣлѣ с'кроушѣніѣ вѣ тѣ с'нтриммата Ps 59,4 Sin, с'кроушѣніи Pog Bon Lob Par; сталѣ вѣ с'кроушѣніи прѣдѣ шмѣ · вѣзвѣратѣтѣ крѣстѣ его ἐν τῇ θραύσει Ps 105,23 Sin Pog Lob Par, вѣ с'кроушѣніе Bon;

in hoc sensu exh.

с'кроушѣнѣнѣтѣ v. sub с'кроушнѣти

с'кроушнѣти, -шѣ, -шнѣ pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Gloz Supr Chil Christ Slep̄ Sß Apoc Parim Gl Tun Služ Hom Coast Nom VencNik Bes Nicod Vlt CMNov, in comm. et cant. Eug

1. *rozdrtit, rozbit, zlomit, zničit; сокрушить; zerschmettern, zerschlagen, zerbrechen, vernichten; — συντρίβειν, συνθλίβειν, κατακλᾶν, ἐκθλίβειν, θραύειν, διαθρύπτειν, κατακόπτειν, καταλύειν, πύρι κατακαίειν, τάλαιπωρεῖν; conterere, frangere, confringere, quassare, conquassare, comminuere, contribulare, allidere, devastare, percutere, dirumpere: трѣсти с'кроушѣнѣ не приломитѣ с'нтриμμѣνον (Is 42,3) Mt 12,20 Zogr Mar As Sav Ostr, с'кроушѣніи Nik; в'сѣкѣ падѣ на ка-мене сѣмѣ с'кроушнѣтѣ сѧ συνθλασθήσεται L 20,18 Zogr Mar Nik^a, с'кроушнѣтѣ Nik^b; sm. Mt 21,44 Mar Zogr^b; в(о)г(оу) с'кроушнѣтѣ зѣбѣ іхъ · вѣ оустѣхъ іхъ · чрѣновѣнѣмъ ѡвоу с'кроу-шилѣ естѣ г(о)сподѣ с'нѣтѣрѣшен... συνέθλασεν Ps 57,7 Sin Pog Bon, с'кроушнѣтѣ... с'кроушнѣтѣ Lob Par; с'кроушѣтѣ м і не имѣтѣ моушѣ тѣ по-стоѣтѣ ἐκθλίψω Ps 17,39 Sin Pog Lob Par, с'кроу-ши Bon; вѣса капишта с'кроуши κατεκλᾶσαντες Supr 220,26sq; двѣнаа твоѧ рѣка г(о)сподѣ с'кроуши врагѣ ἐθραυσεν Ex 15,6/Cant 1 Pog Bon, Cant 1 Lob Par; с'кроушишѣ сѧ горы поуѣждѣмъ διεθρύβη τὰ ὄρη Hab 3,6/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug Gl; положитѣ вѣсе камене · [и] трѣбнѣемъ с'кроушѣно · ꙗко прѣстѣ κατεκρο-*

μένους Is 27,9 Grig Zach; веригы и желѣза со-
крѣшена снадоша in partes disrupta VencNik
24,25;

пг. *zkrušil, skličit, zdeplat; сокрушумъ, у-
дручумъ, измучумъ; zerknirschen, bedrücken,
niederschlagen; — συντρίβειν, θραύειν, (συντρι-
μός); conterere, atterere, tribulare, contribula-
re, frangere, confringere, affligere, cruciare,
(percussio): приваждате и трѣдо • да прота-
жемъ дрѣвеса сѣкроушнѣ сѣ Supr 159,2; зѣ-
ло сѣ сѣкроушнѣ • вѣзврати сѣ gr. deest
cum... valdeque fractus fuisset et afflictus
Supr 291,12sq; прѣд(ѣ) лицемъ их(ѣ) сѣкрѣшатъ
сѣ люде συντριβήσονται Ji 2,6 Tun (сатроуѣ сѣ
Gl); б(ог)ѣ велитъ плѣтныи похоти сѣкроуши-
ти conteri Bes 18,85ba 14; — plc. perf. pass. сѣ-
кроушенъ, -ын (etiam in vl adj.): посѣла мѣ • исцѣ-
литъ сѣкроушенъи ср(ѣ)д(ѣ)цемъ... отъпоу-
ститъ сѣкроушенъи въ отърадѣ тоу сѣнтетри-
мѣνους (in var.)... теθραυσμένους L 4,18 ei 19 Mar Sav
Ostr Nik, сѣкроушенъхъ... сѣкроушенъи As
(lacuna in Zogr); сѣ слѣзми • и скроушеномъ с(ѣ)-
рд(ѣ)цемъ... припадаютъ къ б(ог)у метѣ сѣн-
трицмоу καρδίας NomUsf 43a 16; — скроуше-
ние тоу сѣнтетриμένους in So 3,18 Gl v. sub сѣ-
кроушение.*

2. in Bes *spoutat, zavázat; связать, обязать;
binden, verpflichten; — constringere: единъ
къждо насъ помыслитъ • кынмъ дѣлгѣмъ сѣ-
кроушенъ исть quo debito constringitur Bes
33,233aa 8; — in hoc sensu exh.; — сѣ. сѣвѣзати.*

Nota: запрѣти зѣкрѣмъ трстнимъ, саммоу ю-
нацѣ в' юнницахъ людаискихъ затворити скроуше-
ние срѣкромъ тоу мѣ αποκλεισθῆναι τοὺς δεδομ-
μασμένους τῷ ἀργυρίῳ qui probati sunt argento
Ps 67,31 Lob (recte искоушеныи Pog Bon Par,
lacuna in Sin).

сѣ. сѣкроушати, изломити, сѣломити, сѣтрѣ-
ти, оубити, оуломити, врѣдити, оудрѣжити

сѣкрывено adv.

occurrit in Gl Bes

*skrytě, tajně; тайно, тайком, сокровенно;
heimlich, geheim; — tenuiter, abscondite: иже
поповскою слоужбою ударени • аще что оубо
[не] шѣтъ ли сѣкрывено творѣтъ • тѣгдаже по-
винныи ихъ не врѣдоуютъ exterius vel tenuiter
Bes 33,225bβ 14sq; — versimiliter per errorem: нѣ-
жко змет'ниъ скрвено не посгожѣти sicut abor-*

*tivum absconditum non subsisterem Job 3,16
ms. Nov II Gl (жко изкр'г'къ излазе изъ ложеснъ
матере ѿс ѣтρωма ѣкπορευόμενον ἐκ μήτρας μη-
τρὸς ms. Viti Gl). — Exh.*

сѣ. отан, тан, танно, таннѣ, въ сѣкроуѣ sub
сѣкроуѣ; несѣкрывено

сѣкрывкенѣ, сѣкрывкенкнѣ v. сѣкрыти

сѣкрывание, -ни n.

occurrit in Parim

*poklad; сокровище; Schatz; — θησαύρισμα;
thesaurus: дѣлѣи скрывания • лѣзкомъ лѣжи-
вомъ соуѣтнаѣ гонитъ ѿ ἐνεργῶν θησαυρίσματα
γλώσση ψευδεί Pr 21,6 Grig Zach. — Exh.*

сѣ. сѣкроуице sub 3. обѣдо, заложено имѣние
sub заложити

сѣкрывати, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Ev Sin Bon Lob Par Supr Mosk^b Slep^c Šiš Parim
VencNik Bes

*skrývat, ukrývat; скрывать, прятать, укрыв-
вать; verbergen, verstecken; — θησαυρίζειν, ἀποθη-
σαυρίζειν, κρύπτειν, ἀποκρύπτειν, ἐγκρύπτειν; thesau-
rizare, abscondere, occultare: не сѣкрываѣте сѣбѣ
сѣкроуишта на земли... сѣкрываѣте сѣбѣ сѣкро-
уишта на н(е)в(е)сѣ мѣ θησαυρίζετε... θησαυρίζε-
τε Mt 6,19 et 20 Zogr Mar As Sav Ostr; сѣкрыва-
етъ і не вѣстѣ коммоу сѣбѣиаетъ θησαυρίζει
Ps 38,7 Sin Bon Lob Par (сѣбѣиаетъ Pog); како
глаголемъи ихъ отъ врагъ • ниц'соже сѣкрыва-
ѣтъ ἀποκρύπτονται Supr 440,14; не сѣкрываѣхъ
своѣмъ славы оу κρύπτω Supr 503,14; сѣкрываѣю-
цимъ сѣбѣ основание добро въ градѣище ἀποθη-
σαυρίζοντας 1T 6,19 Mosk^b Šiš, скрываѣице Slep^c;
сѣкрываѣи в надрѣхъ свои рѣци • неправедно •
ни въ оуста свои не иматъ донести ю ѿ ἐγκρύπ-
των Pr 19,24 Grig Zach; прѣмоудри сѣкрыва-
ють чювѣствию • оуста же нечѣстиваго сѣкроу-
шение κρύψουσιν Pr 10,14 Zach (крымѣтъ Grig);
в' таннемъ оугаѣ домоу своего с'крываше (sc.
с'нопы) abscondit VencNik 8,39sq; любы его иѣи
шкѣлѣи сѣ • и размышлѣние сѣкрываше abs-
condebat Bes 25,161aα 3sq; еже шѣрѣтеное
злато сѣкрываѣтъ сѣ • да оухранено было бы
absconditur Bes 11,48bβ 20; всѣгда иемоу своѣи*

въноутрѣнныи съкрыкакѣтъ abscondit Bes 36,266aa 16sq; вѣжитъ . иже подѣ мѣлчаніемъ съкры-
ваѣтъ сѧ se... abscondit Bes 14,70aa б (кры-
ветъ с(м) Uvar 43ba 22). Ехл.

сл. съкрыти, крыти, танти

СЪКРЫТИ. -крыж, -крыении рл.

occurrit in Ev Psal (incl. Sluck) Cloz Supr Apost Apoc Parim
Gl Hom Klim Const Non-lefr VeneNik Bes Zap, in comm. Eng;
pte. perf. pass. СЪКРЪКЕНЪ, in Nik KlimJugosl etiam СЪ-
КРЪВЕНЪ, in Nik semel скривенъ

1. *skrýt, schoval, uložil*; скрыть, спрятать, у-
крыть, положить; *verbergen, aufbewahren, hin-
terlegen*; — *κρύπτειν, ἐκκρύπτειν, κατακρύπτειν, σκεπά-
ζειν, στήριζειν*; abscondere, recondere, tegere,
protegere, concludere, occultare, pte. abditus:
раскони землѣ . і съкры сѣребро г(оспод)а ско-
его *ἐκρύψεν* Mt 25,18 Zogr Mar As Sav Ostrbis;
съкры мѧ въ крови своемъ *ἐκρύψεν* Ps 26,5 Sin
Pog Bon Lob Par; *ѣда* имъ . въ срдѣци сѣ-
кръвена *ἐκκρυμμένον* Cloz 8a 10; съкрити ис(оу-
с)а . въ гробѣ . градеете *κατακρύψαι* Cloz 14b
39, съкрытъ Supr 453,26; подѣ кровомъ рѣкы
своемъ скры мѧ . . . въ тоулѣ своемъ скры мѧ
ἐκρύψεν ме . . . *ἐσκέπασεν* ме Is 49,2 Grig, съкрыш
мѧ . . . съкрыш мѧ Zach; — de praeparatione farinae
vel massae: подобѣно естѣ квасоу . егже приемъ-
ши жена съкры въ мѣцѣ . три сѧтъ доидеже
въкъсе всѣ *ἐκρύψεν* I. 13,21 Zogr Mar As Sav
Ostrbis; sim. *ἐνέκρυψεν* Mt 13,33 Zogr Mar; ♦ сѣ-
кръвенаи n. pl. pte. perf. pass. substantivizatum тѧ же-
крымѣна; abscondita (pl.): и сокръвеныхъ
твоихъ исплѣни сѧ жтроба ихъ *τῶν κρυμμένων*
Ps 16,14 Sin Pog Bon Lob Par;

*naltcit, nastrazit; подставитъ, подстро-
итъ; heimlich legen, nachstellen*; — *κρύπτειν*;
abscondere: въ сѣти сѧ иже съкрышии *ὑβιάσε*
нога ихъ *ἐκρύψαν* Ps 9,16 Sin Pog Bon Lob Par;
лестъ иже съкры окъметъ і *ἐκρύψαν*, var. *ἐκρυ-
ψε* Ps 34,8 Sin, скрышѧ Pog Bon Lob Par.

2. *skrýt, zakrýt, zatajit*; скрыть, закрыть,
утаить; *verbergen, verborgen halten, verheimli-
chen*; — *κρύπτειν, ἀποκρύπτειν, κατακρύπτειν, κα-
λύπτειν, δύειν*; abscondere, occultare, occultare,
adumbrare, celare, tacere, retrahere, involve-
re, revelare nolle: правѣды твои не съ-
крыхъ . . . рѣкотѣ твои . . . рѣхъ оуѣ *ἐκρύψα*
Ps 39,11 Sin Pog Bon Lob Par; покѣдѣ ли се

ἰωσιφοу . или паче съкрыжъ тѧнное се *κρύψω*
Supr 239,24, Hom, van Wijk 111,5; *χρῶτα* грѣх(ъ)
скрыти Zap 296aβ 9; — чѣто отъ кого, *parius*
чѣто кого: вѣ г(лаго)лѣ съкръренѣ отъ *πῆχъ*
ἦν . . . *κρυμμένον* L 18,34 Zogr Mar, быстѣ . . .
скривенъ Nik; не съкрыи отъ мене заповѣдей
твоихъ *μὴ ἀποκρύψῃς*; Ps 118,19 Sin Sluck Pog
Lob Par, не скры Bon; не скрыи *ωτ(ъ)* мене
прикающаго ти сѧ *μὴ κρύψῃς* Hom, van Wijk
111,22 (не потѧи мене Supr 240,28); кто съкрыши
мене скятъ ѳ *κρύπτων* ме *βουλήν* Joh 38,2 Grig Zach;
♦ съкръвенѣ *skrytý, tajný*; скрытый, тайный;
verborgen, heimlich; — *κρυμμένος, ἀποκρυμμένος*;
secretus, occultus, absconditus: съкръвеноу по-
слоужѧ чоудеси *ἀποκρυμμένον* Supr 247,12; дамъ
емоу кѣты *ωτ(ъ)* малыи съкръвение тоу *κρυμ-
μένον* Ap 2,17 Hval (скровѣныи Rumj); вѣкъмъ
бо езъкомъ, съкръвеніи егѣ тѧины . . . разсм-
но испокѣдае KlimJugosl, *lavrov* 97,19, съкръве-
ныи Rum, *lavrov* 94,13; — n. pl. substantivizatum сѣ-
кръвенаи *tajemství, tajnosti; тайна, секрет*;
Geheimnis; — тѧ *κρυμμένα, τὰ κρύφια*; abscon-
dita (pl.), occulta (pl.): отъкрыжъ съкръвенаѣ .
отъ сѣложеніиѣ всѣго мира *κρυμμένα* (Ps 77,2)
Mt 13,35 Zogr Mar, скръвеннаѣ Nik (гапанѣ
προβλήματα Sin Pog Bon Lob Par); *ω* скръве-
ныхъ *ψέλλω* . *Δ(акты)δοκῶ* *ὑπὲρ τῶν κρυφίων* тоу
тоу Ps 9,1 Bon Pog (ѳ тѧныхъ с(ы)ноу Sin); ♦
не съкрышѧ, не съкрывѣ *perokrytē, nefejné,*
zjevně: открыто, публично, явно; *unverhoh-
len, öffentlich, offenkundig*; — aperte, publice:
мѧтъ быти *χομετῆ* . . . иже богѧтѣстро ли златѣ
не съкрывѣ носитѣ по поутѧ publice Bes 11,49aa
15 (нескрывѣн(ѳ) Uvar 31bβ 8sq, нескровено
Synod 43b 17); *ѧкоже* бы ии не съкрышѧ *ρεκρῶ*
(pro -клѣ) aperte Bes 25,161ba 8, не скрыш сѧ
Uvar 88aa 7sq, не сокрывѣ Synod 132b 17; — сл.
несъкръвено;

refl. *skrýt se, ukrýt se, zmizet*; скрыться,
спрятаться, исчезнуть; *sich verbergen, sich*
verstecken, verschwinden; — *κρύπτεσθαι, ἑαυτὸν*
κρύπτειν, κατακρύπτειν; abscondi, se abscondere,
occultari, solvi: *ι(соу)с(ъ)* же съкры сѧ . і изи-
де *ἐκρύβῃ* J 8,59 Zogr Mar As Ostr, Bes 18,88bβ
14; вѣсѣлѧтъ сѧ и съкрыжѣтъ *κατακρύψουσιν*
Ps 55,7 Sin Pog Bon, скриют се Lob Par; сѧнѧ-
цоу кѣсходѧштоу съкрыметѣ сѧ стѣнѧ *κρύπτεται*
ѧ *σχα* Supr 117,28; скрише се оу *νεбехъ* *ἐκρύψαν*
ἑαυτοῦς Ap 6,15 Hval Rumj; съкрыста сѧ *ωβѧ*
ἐκρύβισαν Gn 3,8 Grig Zach; — отъ кого, *parius*
кого: съкры сѧ отъ *πῆχъ* *ἐκρύβῃ* J 12,36 Zogr

Mar As Ostr; съкрѣмъ сѧ ꙗси стѣ в(о)г)а ꙗко нагѣ ἐκρύβης Supr 470,6; ωт(ѣ) лица твоего съкрѣмъ сѧ κρυβήσομαι Gn 4,14 Grig Zach.

3. *odmītnout, zavrhnout*; отклѣюишъ, откалѣмъ; *ablehnen, verwerfen*; — κρύπτειν, ἀποκρύπτειν, κατακρύπτειν; *abscondere, conterere, subtrahere*: не съкры блаженъи петръ цѣлѣмъ покаанниа οὐχὶ... ἀπέκρυψε Supr 362,12; погубѣмъ прѣмѣдрос(ѣ) прѣмѣдрыхъ и размѣмъ размѣмъхъ скрыжъ κρύψω Is 29,11 Lobk Zach; юже оубо сладестѣ тѣ истинно блжнѣицѣ издастѣ. иже сказанниа словесѣ не скръѣ qui praedicationis verbum non subtrahit Bes 17, Uvar 68ba 20 (не оублечетѣ Pogod 122ba 11, Synod 101b 25); — с. отъверѣци, отъринѣти.

скръѣенамъ in 2T 2,16 Ochr v. sub скръѣишъ

с. крѣти, покрѣти, потанти, оукрѣти, оутанти

СЪКОУНИТИ. -коунишъ, -коуниши pf.

occurret in Euch Supr

1. *shromázdit*; собрать, совокунуть; *versameln*; — πορίζεσθαι; *congregare*: да съмотриишъ добраго съкѣкоуниши. аже они съкоуниша τὴν καλὴν πορείαν, ἣν περ αὐτοὶ ἐπορίσαντο Supr 51,11; — с. съвѣкоуниши.

2. *spojit, smichat, umichat*; соединить, смешать; *zusammenlun, zusammenmischen, vermischen*; — συμμειγνύναι, μυρεψεῖν; *confundere, miscere*: да мѣромъ юже ѣстѣ разнѣ конѣми оустроено. и хытроснижъ съкоуниено. трѣмъ сътомъ съцѣни динаремъ ἐν τέχνῃ τινὶ μυρεψομένου Supr 125,23; — пг.: пилатъ ни глаголати ни слышати можааше. съкоуниенаго ради мѣтежа διὰ τὴν σύμμικτον ταραχήν ob confusum tumultum Supr 434,3; — с. съмѣснѣти, размѣснѣти.

3. *sestavit, zhotovit*; составлять, делать; *zusammenstellen, verfassen*; — κατασκευάζειν; *componere, facere*: съкоуни і оръганъ съкрѣшенъ. прѣгѣдѣниицѣ красѣнъ катаσκευάσων Euch 94a 18; — с. съдѣлати, съкрѣшити, съставити, състронити, сътворити.

Ech.

СЪКОУПЛЕНИЕ, -ни п.

occurret in Euch

spojení, sjednocení, jednota; соединение, об-

единение, *единство*; *Verbindung, Vereinigung, Einigkeit*; — ἐνωσις; *coniunctio, communió, unilas*: къ конѣ кадиѣнѣжъ. съкрѣши емоу животъ. въ прѣподобие и правѣдѣ. ꙗко да кѣнѣ бескрѣнѣ. съкоупление иматѣ оутебѣ. і да съподобитѣ сѧ и(е)в(е)съпоумоу ц(ѣс)р(ѣ)ствоу їѡа... τὴν εἰς σὲ ἔχη ἐνωσιν Euch 95a 22sq. Ech.

с. съкѣкоупление, пристѣвѣкоупление

СЪКЪДАТИ, -аѣ, -аѣши pf.

occurret in Sin, ubi скръѣдати legitur

vyhodit, odstranit; выбросить, устранить; *herauswerfen, beseitigen*; — ἐκκενοῦν; *exinanire*: ѡбачѣ дрождѣмъ его не скръѣданиа сѧ. іспѣитѣ всѣ грѣшнѣи земли ἐξκενωθή Ps 74,9 Sin (не искръѣданиа с(ѧ) Pog Bon Lob Par). — Ech.

с. искръѣдати

СЪКЪЖТАТИ, -кѣжѣ, -кѣжѣши vel -кѣжѣаѣ, -кѣжѣаѣши pf.

occurret in Supr

potlačit, utišit, uklidnit; подавить, смирить, усноковать; *unterdrücken, beruhigen, besänftigen*; — καταστέλλειν; *compescere, sedare, tranquillare*: сѧмъ бѣжѣишѣмъ. прѣтрѣжѣишѣмъ къ ал'ѣжѣх' и молѣжѣхъ. на дѣжѣхъ дѣни ѡд'ѣа съкѣжѣаши отъжѣжѣишѣма бѣсоканѣе κατέστυλαν Supr 53,25. Ech.

с. съжѣжѣти, оустѣжѣти, поконѣти

СЪКЪДІЕНІИ in Ps 103,21 Bon v. sub съжѣмъ

СЪЛАГАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurret in Zogr Mar Sav Ostr Supr Napis Nom

1. *skládat, ukládat*; соединять, складывать, слагать; *zusammenlegen, niederlegen*; — συμβάλλειν, συγχεῖν; *conferre, componere*: мрътвоу їсоу совѣзѣтѣраѣши очн... оуста сътисѣаѣши... рѣцѣ сълагаѣши (χεῖρας περιστέλλεις) Supr 456,28sq; ни пакы въ единомъ сѣжѣство сѣлажъ ни смѣшажъ. и ж... раздѣлюе съкѣкоупление по сѣжѣствоу приношѣ συγχέοντες Napis 95b 6; пг.: марѣжѣ съблѣюдаашѣ къ сѧ г(лаго)лѣ сѧмъ. сълагаѣши въ срѣдѣци своѣмъ συμβάλλουσα L 2,19 Zogr Mar Sav Ostr (om. As); sim. L 2,51 Ostr (om. Zogr Mar As Sav Nik).

2. гр. *dohodnout se, souhlasit; договориться, согласиться; übereinkommen, beistimmen*; — συντίθεσθαι; *parisci, assentiri*: достонѣ въ(и)с-
(ко)поу митрополитомъ же и всѣмъ соущими въ
вѣласти · с(к)а)щенюу вѣти · ли приходѣщюу
имъ ли сѣлагающюу сѣ писаниюу συντιθε-
νων ἐγγράφως NomUsl 8a 1sq; — cf. сѣкѣца-
ти сѣ.

Exh.

cf. сѣложити

СЪЛАЗИТИ, -лажж, -лазини ipf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik Supr

*sestupovat, slézat, scházet; спускаться, спе-
зать, сходить; herabsteigen, heruntergehen*; —
καταβαίνειν, κατέβαι; descendere: иже на кровѣ
да не сѣлазитъ мѣ катаβάτω, var. καταβαινέτω
Mt 24,17 Mar Zogr^b Sav Ostr Nik^a, да не спазетъ
Nik^b (да не сѣходитъ As); sim. да не сѣлазатъ
мѣ катаβάτω Mc 13,15 Zogr, да не сѣлазитъ Mar
Nik; sim. да не сѣлазатъ мѣ катаβάτω, var. ка-
ταβαινέτω L 17,31 Mar Nik^b (да не сѣлѣзетъ
Zogr, lacuna Nik^a); чловѣка же не имамъ, да егда
вѣзмоути сѣ вода, вѣкрѣжетъ мѣ въ коу-
шнѣ... ииъ прѣжде мене сѣлазитъ катабаίνει
I 5,7 Nik^a (вѣлазитъ Zogr Mar As Ostr Nik^b);
иъ сѣде по прѣкѣмъ вѣторымъ сѣлазитъ · по
кѣторѣмъ третимъ кѣтисι Supr 496,19. — Exh.

cf. сѣлѣсти, сѣходити

СЪЛАЗЪ, -а m.

occurrit in Supr

*sestup; спуск, сход, спусхождение; Herabkunft,
Abstieg; descensus*: прѣкѣ бо пришѣсткни
х(ристос)ка · и сѣлаза снасова · и само има сѣ-
мръти · страшно бѣ гр. aliter прѣ... τῆς τοῦ σταυ-
ροῦ οἰκονομίας Supr 487,10; пожеже оубо сѣлазоу
коньчина бѣстъ · вѣскрѣшенъе наста гр. aliter
Χριστός... θυσία προσήνευθη Supr 487,25. — Exh.

cf. низѣхождение, съпитиѣ, сѣхождениѣ, сѣ-
шѣстѣиѣ**СЪЛАМАТИ, -амж, -амжи et СЪЛАМАЯТИ,**

-амаяж, -амаяжи ipf.

occurrit in Supr Bes

*lāmat, drtit; ломать, разбивать; brechen,
zermalmen; frangere, confringere*: прѣбъ же

бѣсѣ инчимъже хоужде сѣкроушамъ старѣца · и
часто на земкѣ помешта и оскрѣкѣмъ · инѣ-
станъ кости юмоу сѣламаямъ Supr 553,5;

и. *krušit, trāpit; печалить, мучить; zer-
mürben, quälen*; — premere: вт(ъ) того тра-
сакницею сѣламаямъ · и трѣжаемъ(ъ) нача спати feb-
ribus premitur Bes 19, Uvar 55a 12sq (погнѣ-
таемъ Pogod 97bβ 2, пометаемъ и погнетаемъ
Synod 81a 12); — cf. погнѣтати.

Exh.

cf. сѣломити, ломити, ламати, прѣламати, сѣ-
кроушати**СЪЛАТИ, сѣлаж, сѣлажи ipf.**occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Cloz Supr Apost (in I. En)
Pochv Clem Const Meth Nom VencNik Bes

posilat; слать; senden, schicken; — ἀποστέλ-
λειν, πέμπειν, παραπέμπειν; mittere, ducere: сѣ
азъ сѣлаж вѣ · ꙗко оуѣца по срѣдѣ вѣкѣ ꙗпо-
стѣллоу Mt 10,16 Zogr Mar As (посѣлаж Ostr 271a 10,
посѣлаж Ostr 274aβ 14); sim. L 10,3 Nik
(посѣлаж Zogr Mar As, послю Be; 17,117a 3);
призѣважъ оубо на десѣте · и начѣтъ сѣлати
дѣва · иъ дѣва ꙗпостѣллейν δύο δύο Mc 6,7 Zogr
Mar Ostr; дѣнахъ г(оспод)ъ х(ристос)ъ водѣтъ ·
и отъ сѣда на сѣдѣ и сѣлѣтъ парѣмѣται
Cloz 10b 27; оно оубо дрѣкко въ адѣ сѣлаше
ѣтерѣ Supr 189,20; соуѣ слоужбѣи доуш, въ
слоужениѣ сѣлажи eis διακονίαν ἀποστέλλόμενα
Hb 1,14 Christ Ochr En Slepč Mak, сѣлажи šis;
просѣрѣи испѣкѣ по церкѣамъ попомъ слаше
VencNik 8,49; сѣлаы сѣла · проситъ legatis in-
tervenientibus Bes 32,220bβ 5 (посѣлаа Synod
182b 14); мѣнѣи же соуѣ сѣлажи · большѣи
же соуѣ сѣлажи quae mittuntur... quae
mittunt Bes 34,246bβ 18 et 19, сѣлажи...
deest Uvar 132bβ 23 (сѣлаи... г(лаго)лющи
Synod 203b 3).

cf. посѣлати, посѣлаати, насѣлаати

СЪЛЕЖАТИ, -лежж, -лежиши inf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Christ

ležel, spočivat; лежать; (darnieder)liegen;
— καταχεῖσθαι; iacere: отѣкрѣшиа покровъ нѣ-
же бѣ · и проконавѣше сѣвѣсѣниа одрѣ · на
немъже ослаблены сѣлежаашѣ κατέκειτο Mc 2,4
Mar Ostr, сѣлежаашѣ Zogr As N^k (лежашѣ
Sav Nik^b);

spec. *být upoután na lůžko, být nemocen*; *быть прикованным к постели, больным; krank darniederliegen, bettlägerig sein*; — *κατα-
κεισθαι, κεῖσθαι*; *iacere, aegrotum esse*: мол(ит-
ва) над(ъ) сълежацимъ на многа лѣта Euch
26b 12; бѣс(ъ) же о(тѣ)цю попиновоу огньмъ и
чрѣзъмъ волащю сълежати, к ѿемоу же навъла
вѣшадъ... и ицѣли i *κατακεισθαι* A 28,8 Christ
(лежати Mak, на лози Šš); — cf. болѣти;

de mortuis *leżel, odpocíval*; *покоиться; lie-
gen, ruhen*; — *κεῖσθαι*; *iacere, dormire, requies-
cere*: ты... сѣмрѣти изгнѣнъ. i въскрѣшавъ
абие. сълежациа тѣлеса. отъ вѣка ѿ τὰ κεῖμε-
να σώματα... ἐγειρω Euch 26b 20sq; — cf. по-
чивати.

Exh.

cf. лежати, прилежати sub 1

СЪЛЕТѢТИ, -лѣтиж, -лѣтиши pf.

occurrit in Parim

slētēl, slēlnout; *слететь; herabfliegen, herab-
stossen*; — *καταβαίνειν*; *descendere, devolare*:
сѣлѣтѣша же итѣтица (sic) на тѣлеса. на пѣ-
ти нхъ катѣβη Gn 15,11 Zach, слетѣша сѣ Perf,
.. шж Grig (слѣташе Lobk). — Exh.

cf. илѣти, сѣлѣти

СЪЛИКЪСТВОВАТИ, -ствоуѣ, -ствоуѣши ipf.

occurrit in Supr

spoluplesat, spolu se radovat; *радоваться,
ликовать вместе; mitjubeln, sich mit jmdm
freuen*; — *συγαίρειν*; *congaudere, una exsulla-
re*: вѣса кѣшънаѣ слѣты. съ нами правдѣноу-
ѣтъ. сѣликъствоуѣтъ бо блѣгъимъ нашимъ
συγαίρουσι Supr 490,22. — Exh.

cf. ликovati, ликъствовати, галити

СЪЛИТИ, -лиж, -лиѣши pf.

occurrit in Nicod

slit, ulit, odlit; *сплавить, отлить; gießen,
abgießen*; — (fusilis, conflatilis), *fundere, con-
flare*: къ тѣхъ всѣхъ иже дасть вамъ богъ вашъ,
не хотѣсте юго дръжати нѣ искасте тѣльца
слити, и то дръжасте богъ вашъ quaesivistis

vobis vitulum fusilem deum, var. vitulum fa-
cere conflatilem Nicod 9, Stojanović 97,23 (сѣлкѣит
Novg 252bβ 3). — Exh.

cf. сѣлитѣти

СЪЛИЧНІЕ, -ни n.

occurrit in Ochr En Napis

podstata, hypostáze, osoba; *сущность, unc-
tась, лицо; Substanz, Hypostasis, Person*; —
ὑπόστασις; *substantia, subsistentia, persona*: три
же сѣлична къ единому б(о)ж(ъ)ствѣ. нераз-
дѣлно раздѣлѣмъ ὑποστάσεις Napis 94b 10; —
*locus difficilis, ubi vox gr. ὑπόστασις verisimiliter mechanice
redita esse videtur*: причѣстѣници бо х(ристос)оу бѣ-
хомъ. аще оубо поконъ сѣлични его до конѣца из-
вѣстенъ ὁδρѣжимъ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως Hb
3,14 Ochr En (тѣлкѣстѣи Christ, спостаси Mak
Šš, om. Slepč). — Exh.

cf. лице, сѣставѣ, сѣщине, сѣщѣство, тѣлкѣ-
ствіе, ὑпостасъ

СЪЛИЧНИКЪ, -а m.

occurrit in Mak

bylostně spojený člověk; *внутренне воедино
соединенный человек; wesentlich verbundener
Mensch*; — ὁ σύμφυτος; *complantatus, coalitus,
cognatus*: аще бо сѣличници бѣхомъ. по под(о)-
бию смр(ъ)ти его. на въскр(ъ)сениѣ бѣдемъ
σύμφυτοι R 6,5 Mak (сѣовразни Christ Šš, сѣвъ-
зничници Ochr, .. и En). — Exh.

cf. сѣсъзничникъ

СЪЛИЧНО adv.

occurrit in Euch

podstatně, soupodstatně, hypostaticky; *по су-
ществу, своей сущностью, unpостасью, едино-
сущно; wesentlich, wesensgleich, hypostatisch, ei-
nes Wesens*; гр. ὑποστατικῶς, ὁμοουσίως; *substan-
tialiter, consubstantialiter, hypostatice*: еже сѣ
прѣс(вѣ)таѣ троица речетъ. о(тѣ)цѣ и с(ъ)нѣ i
с(вѣ)тѣ д(о)у(х)ъ. три сѣстави сѣлично въ еди-
номъ б(о)ж(ъ)ствѣ Euch 67a 14 (ed. J. Frček, P. O.
XXV, p. 191 : „en trois hypostases semblables“). — Exh.

cf. сѣщѣственно

СЪЛНІАТИ, -лъкъ, -лъкъши pf.

occurrit in Supr Nicod

1. *slit, ulit, odlit*; *снлавити, снлвити; gießen, abgießen*; — (fusilis, conflatilis), *fundere, conflare*: искашете телѣць сѣльмѣт б(о)гъ quae-sivistis vobis vitulum fusilem deum, var. vitulum facere conflatilem Nicod 9, Novg 252bβ 3 (санти Stojanovic 97,23).

2. *ren slit se, spojil se; с.нѣмься, соединѣмься; zusammenfließen, sich zusammenlun, sich mischen*; — *ἐαντὸν ἡρανύναι*; *coalescere, confundi, confluere*: се бо сѣпѣмъ оумъ наша . и творитъ тѣлеси ѿд'нomoу бѣти късѣмъ . ѿл'ма и ѿд'нон пакти причащѣмъ сѣ . въси оубо сѣлѣмъ сѣ въ тѣло ѿд'но херасомеи ἐαυτοῦς εἰς σῶμα ἐν Supr 423,29sq (да бѣдемъ . . . тѣло единое Cloz 9b 9sq).

Exh.

cf. СЪЛНТИ

СЪЛОГЪ, -а m.

occurrit in Supr

slovo; слово; Wort; — *συνλαβή*; *vox*: тѣ не отвѣзѣтъ оустъ своихъ . отъ беззаконни людин монхъ . веденъ бѣмъ на смрътъ . снѣ окрѣтаѣ потрѣбны тѣмъ сѣлогъ . ниждѣ же ниждѣже . нсоуца къ правѣдѣ оуѣнкаема тѣς συνλαβᾶς Supr 131,30. Exh.

cf. СЛОВО sub 1

СЪЛОЖЕНИЕ, -нѣ n.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Ochrl En Slepē Šiš Apoc VencNik Bes

1. *spojeni, složeni, skladba; соединѣние, сочѣтаніе, составленіе; Fügung, Verbindung, Zusammenlegung*; — *compositio*: не дик'но то вѣтъ, аще бо великаѣ толи философъскаѣ нспытѣніа под'визающа сего чинѣ премоуд'рѣѣѣ вт простаго сложеніем оуставъ (по -ва) сложѣтъ a simplici compositionum serie VencNik prol. 50;

spec. *styk (pohlavni), souloženi; совокупленіе, сношеніе (половое); Umgang, Verkehr (geschlechtlicher); concubitus, coitus*: вг'да же ч(ло-вѣ)коу обратитъ сѣ на бѣждѣ оудѣ . . . ли въ-зрѣвъ на такъ ч(ло-вѣ)къ . номѣслитъ на

бѣждѣ . ли оумѣслитъ сѣложеніе Euch 37a 1sq, Bes, Molitva o izbavlennii ot bluda 328bβ 17; — cf. СЪХОДЪ², СЪПѢТІЕ² sub 1.

2. *složeni, počátek; созданіе, сотворѣніе, начало; Schöpfung, Grundlegung, Anfang*; — *καταβολή, σύνθημα*; *constitutio, institutio, origo, creatio*: отъкрѣмъ сѣкрѣвенѣ . отъ сѣло-женіѣ късего мира ἂπὸ καταβολῆς Mt 13,35 Zogr Mar; насѣдѣмъ оуготовѣное камъ ц(ѣс)а)р(ѣ)с(т-к)не . отъ сѣложеніѣ късего мира ἂπὸ καταβολῆς Mt 25,31 Zogr Mar As Sav Olg, Euch 99b 11sq, Supr 508,6, прѣдѣ сѣложеніемъ прѣдъ καταβολῆς Supr 416,30sq; да мѣститъ сѣ . крѣкъ късѣхъ пророкъ . пропѣвѣмъ отъ сѣложеніѣ късего мира ἂπὸ καταβολῆς L 11,50 Zogr Mar Nik^a (втѣ начѣла Nik^b); възлѣбѣмъ мѣ еси . прѣждѣ сѣло-ложеніѣ в'сего мира прѣдъ καταβολῆς J 17,24 Zogr Mar As Sav Oslrg; новое сѣложеніе мироу; пѣтню . . . паоучиша τὸ καινὸν θῆμα, var. σύνθημα Supr 319,7; прѣждѣ сѣложеніѣ късего мира прѣдъ καταβολῆς E 1,1 Christ Slepē Šiš; вт сѣложе-ніѣ в'сего мира ἂπὸ καταβολῆς Hb 4,3 Christ Slepē Šiš; подобашѣ юмоу . . . примѣти моукоу вт сѣложеніѣ в'сего мира ἂπὸ καταβολῆς Hb 9,26 Christ En Slepē Šiš; прозѣрѣма же прѣждѣ сѣложеніѣ къкоу прѣдъ καταβολῆς 1P 1,20 Christ Slepē; не папысѣна соуѣтѣ имени въ кнѣгахъ жы-котныхъ агньца заколѣнаго вт сѣложеніѣ в'сего мѣра ἂπὸ καταβολῆς Ap 13,8 et 17,8 Hval Rumj; cf. СЪЗДАНИЕ, СЪТВОРЕНИЕ, НАЧАЛО;

spec. *početi; зачатіе; Empfängnis*; *καταβολή; conceptio*: вѣроу и сама сѣрра неплѣды сѣлоу въ сѣложеніѣ примѣтъ сѣмѣни εἰς καταβολήν σπέρματος Hb 11,11 Christ Slepē Šiš; — cf. ЗАЧАТІЕ.

3. *shirka; сбор; Sammlung*; — *λογεία; collecta*: о сѣложеніѣ юже къ с(ѣл)тѣмъ шкоже ращиницѣ ц(ѣ)рк(ѣ)камъ галатискѣмъ, тако и въ сѣтворитѣ . по ѿд'нон соуѣотъ къждѣ късѣ да полагаѣтъ оу сѣбе . . . да не, югда придоу, тѣгда сѣложеніѣ боудѣтъ περὶ δὲ τῆς λογείας . . . λογείαι 1C 16,1 et 2 Christ Šiš, о сложеніѣ . . . сложенѣ (sic) Slepē (per errorem w сѣлженіѣ . . . слоуженіѣ Ochrl, w сѣлженіѣ . . . om. Mak); — cf. СЪБЪРАНИЕ sub 1.

4. *shoda, soulad; сходство, соотвѣстѣніе, сочѣтаніе; Übereinstimmung, Einklang*; — *συγκατάθεσις; consensus*: коѣ сѣложеніѣ ц(ѣ)рк(ѣ)ви в(о)жнѣ сѣ коумѣры συγκατάθεσις 2C 6,16 Christ Slepē Šiš; — cf. ПРИСТАНИЕ, СЪГЛАШЕНИЕ.

Translatio mechanica vocis gr. συνθημα: напнтани бѣша пѣтъ тѣсѣнѣтъ . [ни]едиѣмѣ крѣстѣнѣнѣмъ съложениѣмъ ѱφ' ἐν τῷ τοῦ σταυροῦ συνθηματι sub uno crucis signo Supr 428,27.

Exh.

СЪЛОЖИТИ, -жж, -жиши pf.

occurret in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr Christ Slepē Šis Grig Napis Const VencNik Bes CMLab

1. *složil, spojil, sjednotil; сложить, составить, соединить; zusammenlegen, verbinden, vereinigen*; — συντιθέναι, προσάγειν, гр. συντρέχειν; componere, coniungere, accedere: кѣ истинѣ богаты . ꙗко въсе съложено . тѣло г(осподь)не примѣ б̄ п̄а-σαν τὴν σύνθετον ὑπόστασιν τοῦ κυρίου κομισάμενος Cloz 14b 21, Supr 453,11; и се трѣсѣ . и сложи кости . кость кѣ кости προσήγαγε τὰ ὀστά, var. add. ὁστέον πρὸς ὁστέον Ez 37,7 Grig Lobk; refl.: не съложитѣ сѧ съ домѣ . не въсѣдѣютѣ правѣдѣнаго оἱ συντίθενται τῷ Θωμᾷ non coniungit se cum Thoma Supr 509,23; сѣщаа кѣ нею сконствомъ естъствѣаа . различна . въ коемъждо естъствѣ сложѣшима сѧ въ то . и едино тѣло τῶν συνθετουμένων . φύσεων Napis 97b 9; пракднѣнѣхъ д(оу)ша . . . творца своего правдѣ съложѣнѣ (pro -ны) auctoris sui iustitiae coniunctae Bes 40,320a 3sq;

složil, vyložil; сложить, составить, создать; zusammenstellen, verfassen, schaffen; — (διακομεῖν); (ministrare), componere: есте внистоли х(ристосо)ва . сложѣна нами и написана . не чрѣниломи . иж д(оу)х(омъ) б(ог)а жива διακονηθεῖσα ѱφ' ἡμῶν 2C 3,3 Slepē Šis (сложѣствована Christ); тогда сложи писмена и нача вѣсѣдоу писати вѣггелѣскоу Const 14, Lavrov 27,9; sim. сложѣнѣ CMLab 34ba 7; — сг. съдѣлати, съврѣшити, съкоупити, съставити, състроити, сътворити.

2. refl. *smluvit se, usnést se, dát souhlas; согласоваться, постановить, согласиться; sich verabreden, übereinkommen, übereinstimmen*; — συντίθεσθαι, συνεπιτίθεσθαι, var. συνετίθεσθαι; conspirare, adicere, pacisci, spondere, assentiri: юже бо сѧ бѣахъ съложили юдеи . да аште кѣто исповѣстѣ х(рист)а . отѣлѣчѣнѣ съпѣмишта бѣдетѣ советѣденто J 9,22 Zogr Mar As Ostr; съложиша же сѧ юдеи, гл(аголю)ще, снѣмъ тако быти советѣденто, var. συνέθεντο, συνεπέθεντο A 24,9 Christ; — сг. съвѣщати сѧ.

3. чѣто чимъ *vyrovnal, vyplatil; сравнять, покрыть, парн.латиться; ausgleichen, begleichen, beilegen, auslösen*; — ἔξομοῦν; *pendere, solvere*: аште и к'то начинетѣ отѣ заградѣнѣнѣхъ . . . да оукрадетѣ немошѣно нѣмоу кѣстѣ . да не тоу абиѣ рѣнѣ възметѣ . ти тако . . . тѣчно краденѣоуѣмоу съложѣнѣ влатѣмѣ или сървѣромѣ принести ἔξομοῦσας χρυσίφ ἢ ἀργυρίφ Supr 42,23.

4. *složil, sejmut; снять, отложить; niederlegen, ablegen, abladen*; — ἀποφορτοῦν; *exonerare, mutare, transducere, deponere, demere*: нѣкѣше же брѣмѣ хлѣбѣ . . . вино и масло дрѣкѣноѣ . и младѣ сыры и аица . и крѣницѣ медѣу и съложѣнѣ отидѣ ἀποφορτωσας Supr 291,9; женѣ юго привѣдѣниѣ бысѣтъ . . . да на грѣбѣ юго мраморѣнѣи каменѣ . иже възложѣнѣ бѣ на тѣло юго . съложити пожелѣ ut . . . mutari debuisset Bes 36,275aβ 7sq, сложити сѧ Synod 226b 21sq; — нг.: съложи рѣнѣ снѣжъ съ тѣлѣси вѣго . и испѣлѣни и съдравѣнѣ Euch 30b 3; — locus non satis clarus: не дик'но то естъ, аще во великаѣ толи философѣскаѣ испѣтѣна подѣкѣзѣюща сего чинѣ прѣмоуѣрѣнѣ вт простаго сложѣниѣм оустѣкѣ (pro -ка) сложѣти a simplici compositionum serie transduxerunt VencNik prol. 51; — сг. положити, отъложити.

Per errorem pro слоужити: прѣбѣ въ лѣкрѣ прѣвое лѣтѣ . ꙗв . отѣ нѣхѣжѣ съложи лѣтѣ шѣстѣ διυρόνησεν Supr 302,16.

Exh.

сг. сълагати

СЪЛОЖИКИ, -ки adj.

occurret in Napis Bes

1. *složeny; сложенный, сложенный; zusammengestellt, zusammengelegt*; — σύνθετος; compositus: слово бѣ съврѣшенѣ сын б(ог)ъ . кѣ съврѣшенѣу чл(овѣ)коу примѣси сѧ . кѣ едино тѣло сложѣно смѣшъ сѧ по нѣмоу σύνθετον Napis 97b 19.

2. *smilný, cizoložný; развратный, блудливый, прелюбодѣйный; unzüchtig, ehebrecherisch; libidinosus, lascivus, adulter*: м(о)л(н)тѣа вѣзбѣлѣнии [и] вт(ѣ) блѣуда . и вѣ оугашѣнии пѣлѣти . вѣ сѣхранѣнии зрака блѣудѣнаго . и вт(ѣ) помѣшлѣнии съложѣна Bes, Molitva o izbavlenii ot bluda 328bβ 16sq (сг. о сѣхранѣнии в'сего блѣдѣна Euch 36b 18); — сг. вѣлѣдѣнѣ, любѣдѣнѣ, любѣдѣнѣ, прѣлюбѣдѣнѣ.

Exh.

С'КЛОМНІТН, -мѣж, -мѣши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr

zlomit, rozlámá, rozbit; сломить, разломать, разбить; brechen, zerbrechen, zerschlagen; — κατακλᾶν, συγκλᾶν, συνθᾶν, συντρίβειν; frangere, confringere, perfringere: примѣ же патъ хлѣбъ ... і с'кломн · і даѣше оученикомъ своимъ κατέκλασεν L 9,16 Zogr Mar; лѣкѣ с'кроушитъ и с'кломитъ ррѣжѣе συγκλάσει Ps 45,10 Sin Pog Bon Lob Par; вѣса рогы грѣшникѣ с'кломаж συγκλάσω Ps 71,10 Sin Lob Par, сломаа Pog Bon; ꙗко с'кроуши врата мѣдѣна · и верѣа же-лѣзны с'кломи συνέκλασεν Ps 106,16 Sin Pog Bon Lob Par; с'кломиша вѣса кости юмоу συνέτριψαν Supr 270,16; см. с'кломиша сΔ συνέτριψαν Supr 269,5; заворы желѣзны с'кломыши συνθλάσασα Supr 317,9; врата бездрѣв'на крѣстомъ х(рис-то)с(ъ) с'клома · гвозди же верѣа вѣчныа с'кроуши · и с'клома κατακλάσας ... συνθλάσας Supr 462,18 et 19; днесь мѣдѣнаа врата с'кломи владыка нашъ х(ристос)ъ συνέθλασεν Supr 487,6; с'кломаж юмоу рѣкоу и погоу Supr 554,15; ohnou; согнуть, искривить; biegen, beugen; — συγκάμπτειν; incurvare: помрачѣти се очи нхъ, да нѣ видетъ хрѣать нхъ отпоудь сломи се σύγκαμψον incurva Ps 68,24 Lob Par (с'блѣщи Sin Pog Bon, R 11,10 Christ Slepě Šis).

Exh.

с. с'блѣмати, ломити, прѣломити, с'кроушити, с'блѣщи

С'КЛОМЛЕННІЕ, -ня n.

occurrit in Gl

zlomení, rozlámání; сламывание, уничтоже-ние; Brechung, Zerbrechen; — συγκλάσις; con-fractio (п.); положи винограда мои ва ищезнове-ние · смоковницѣ мое в сломяние ѣдето ... εἰς συγκλάσιμόν Jl 1,7 Gl (почрпѣтъ mss. Labacense et Vaticanum, оч'ртѣтъ decorticavit v. ms. No-vianum). — Exh.

с. прѣломляение

С'КЛОУЧАН, -аа m.

occurrit in Supr

náhoda; случай, случайность; Zufall; — συντυχία; accidens, casus, fortuna: вѣскрѣсѣшоу

юмоу мѣпѣти пачѣнѣт' · ꙗко с'клоучаемъ пѣкын-мъ ожн лаваръ ѣх συντυχίας τινός Supr 314,4.

Exh.

с. приключан, прилоучан sub 1

С'КЛОУЧАТН СΛ, -аж сΔ, -ажи сΔ ipf.

occurrit in Supr FragHilf; formas Impf. etiam ut formas verbi с'клоучити сΔ interpretari licet

1. stával se, přiházel se; случаться, происхо-дить, совершаться; vorkommen, zutreffen, sich ereignen; — συμβαίνειν, γίνεσθαι; contingere, accidere, evenire, fieri: крѣовааше бо · ꙗко вѣса страсти и вѣса извѣы тѣлесныа · отъ сотонъ с'клоучаѣтъ сΔ Supr 556,10sq; (и вѣсѣкомоу а-зѣкоу прѣлагаемоу с'клоу)чаѣтъ с(Δ) FragHilf 1b 1sq (var. тоже бѣваѣтъ A. Vailhant, RÉS XXIV, 1918, p. 9); — с. inf.: аште ли да с'клоучааше сΔ нѣ оу кого оумоудити юмоу · то изъхождааше ништинъ εἰ δὲ συνέβη Supr 206,7; аште же сΔ с'клоучааше кѣгда ... аште прошааше кто отъ ништинхъ пѣчѣсо дати сѣкѣ · то аште сΔ с'клоу-чааше не имѣти юмоу ничѣсоже дати юмоу · то котыгѣ сѣлаѣкѣ съ себе дадѣаше ништоуоумоу εἴ ποτε δὲ ἐγένετο ... εἰ μὴ συνέβη Supr 207,8 et 12sq.

2. náhodou se vyskytovat, nalézat, být přítomen; случайно встречаться, находиться, присутствовать; zufällig vorkommen, gerasen, beiwohnen; forte occurrere, inveniri: с'клоучаѣ-штин же сΔ на пѣти · видаште издалеча · съ ве-авѣкимъ оустрѣмьенимъ теченымъ прихѣдашѣтъ Supr 558,17; тол'ма гиѣвомъ движе сΔ · ꙗкоже ни настоуха знати ни ѣного никогоже миловати · нѣ вѣса с'клоучаѣштаа сΔ гоуѣити Supr 565,17sq; — cf. обрѣтати sub 3.

Exh.

с. с'клоучити сΔ, лоучати сΔ, приключати сΔ прилоучати сΔ, сѣбѣвати сΔ, бѣвати

С'КЛОУЧИТН СΛ, -чж сΔ, -чини сΔ pf.

occurrit in Supr Ilj Const Be

1. stál se, přihodil se; случиться; vorkom-men, zutreffen, sich ereignen; — συμβαίνειν; acci-dere, fieri, evenire, contingere, proficisci: с'клоучи бо сΔ намъ се на добро συνέβη Supr 134,12; ви-дѣѣ члоуѣка ... сѣвниена · отъ с'клоучиѣши-ѣхъ (sine сΔ) юмѣ зѣлѣ помилѣва юго ѣх τῶν συμ-

βεβηκότων αὐτῶ κακῶν Supr 42,6; не поган ме-
не еже ти сѦ сълоучи τὸ συμβάν σοι Supr
240,29 (приключишаго ти сѦ Ном, van Wijk 111,22);
самъ ц(ѣ)с(а)рь послѣди... слоучиѣша сѦ (ю-
м)оу покѣдаи τὰ συμβάντα Pj 2a 11; рѣчь... па-
коже слоучи сѦ покѣдаю quae super contigit
Bes 19, Uvar 54aβ 25sq (сѣдѣи сѦ Pogod 96aα
21, Synod 80a 7sq); недалече ѡт(ѣ) нашихъ
лѣтъ сълоучиѣ сѦ · покѣдаѣтъ пои longe a
nostris fertur temporibus factum Bes 37,282bβ
13; — с. inf.: сълоучи сѦ коупицѣоу нѣкотоуоу-
моу · гнѣвъшоу велѣбѣды своѦ и пастн Ѧ на
мѣстѣ томъ συμβαίνει Supr 217,25; тѣ юмоу
творашѣ слоужѣеж · сълоучи сѦ градити ма-
настырѣ συνέβη Supr 284,13.

2. *náhodou se vyskytnoul, oclnoul, naskyt-
noul; случайно встретиться, понасть; zufäl-
lig vorkommen, gerasen, zutreffen; — γίγνεσθαι;
forte occurrere, inveniri:* копанжште корение при
еп(искоу)пѣ иже тѣгда сълоучи сѦ тоу · дондо-
ша копанжште до сѣсѣдѣ крачажкыныхъ ἐπὶ τοῦ
τηνικαῦτα... ἐπισκόπου γενομένου Supr 52,10; ♦
аще сълоучитѣ сѦ *například, snad, údajně; на-
пример, может быть, мимо; zum Beispiel,
vielleicht, angeblich; — εἰ τύχοι; utputa, forte,
forlasse:* только оубо, аще слоучит се, родѣ съ-
гласныхъ въ мирѣ, и ни единъ же ихъ безгласны
εἰ τύχοι (1C 11,10) Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,24
(аще сѦ ключитѣ Christ, Const 16, Lavrov 31,19,
аще сѦ лоучитѣ Slepě Šiš); — in hoc sensu exh.: —
с. обрѣсти сѦ sub обрѣсти.

3. *hodil se, odpovídal; годиться, подойти;
passen, entsprechen; — convenire:* въ истинноу
бо · погыбляци д(оу)ши · ввѣда · иже прирѣ-
каѣтъ сѦ · сълоучитѣ сѦ *bene... sententia...
convenit* Bes 39,306aβ 21sq; — in hoc sensu exh.: —
с. годѣ быти sub годѣ, ключати сѦ sub 2, сѣ-
ключати сѦ.

с. сълоучати сѦ, лоучити сѦ, прилоучити сѦ,
ключити сѦ, приключити сѦ, сѣбыти сѦ, быти,
сѣдѣити

СЪЛЪ, -а m.

occurrit in As Nik Fris Supr Parim Gi VencNik Bes

1. *posel, vyslanec; вестник, посланец, по-
сланник, посол; Bole, Gesandter, Abgesandter;
— ἄγγελος, ἀπόστολος, πρέσβυς; nuntius, legatus,
apostolus:* иѣстѣ рабѣ болен г(оспод)а своего ·

ни сѣлѣ болен посѣлавѣшааго и ἀπόστολος J 13,16
As Nik (апо(сто)лѣ Zogr Mar Sav Ostgryk); акы
иѣкого сѣла и застѣпника · кѣ въшѣпкоуемоу
цѣсароу оучителю своего · прѣдѣпосѣлавѣ прѣс-
быв Supr 273,20; сѣмоу глаголюцѣоу · се ни салѣ
приде и рече ἄγγελος Job 1,18 Gl (вѣстѣникѣ
Grig Zach, ms. Vili Gl); посла кѣ епископѣ рѣ-
заньс(ко)моу солѣ VencNik 15,16; словѣньскыма
языкъма · анг(е)лѣ сѣлѣ сѦ наречѣтъ *nun-
tius* Bes 25,159bβ 15;

р. *poslové, poselstvo; посланцы, посольство;
Abgesandten, Botschaft; — πρεσβεία; legatio, le-
gati* (р.): посѣлаша сѣлѣ кѣ цѣсароу *πρεσβείαν*
Supr 196,26; посѣлаша к ѣмоу сѣлѣ Supr
530,24; и оубо к намѣ · в(о)гѣ своѣ слѣ · пѣр-
вѣе поустн *legatos* Bes 32,220ba 13 (силы Synod
182b 8); — с. сѣлѣство;

р. *posel boží, anděl; вестник божий, ан-
гел; Gottesbote, Engel; — ἄγγελος; angelus:* не
ходатан ни сѣлѣ нѣ самѣ господѣ спасѣ Ѧ оубо
ἄγγελος (Is 63,9) Supr 330,1 (анг(е)лѣ Grig,
анг(е)лѣ sel Zach); — in hac notione exh.: — с.
ангѣлѣ.

2. *apoštol; апостола; Apostel; apostolus:* otze
bofe · tebe izpovuede · vuez moi greh... I
zuctemu petru · I územ zelom bofiem · I
územ muŕenicom bofiem (= отъче божѣ, тебѣ
исповѣдѣ въсь мои грѣхѣ... и свѣтоуемоу пе-
троу, и въсѣмѣ сѣлома божьема, и въсѣмѣ
мѣченикомѣ божьема) Fris I 5; tofe izco iega
milozli... Iufeh bofih zil · I uzeu bofiu mo-
lenic (= то же искѣ него многости... и въ-
сѣхѣ божьихъ сѣлѣ и въсѣхѣ божьихъ мѣче-
никѣ) Fris III 15; — in hoc sensu exh.

с. апостола, вѣстѣникѣ, посѣла

СЪЛЪГЪТИ, -лѣжѣ, -лѣжѣши pf.

occurrit in Psalt Supr Apost (incl. Grs) Hval Parim Gl Hom Nom
VencNik, in cant. Eug

1. *selhat, zalhat; солгать; lügen; — ψεύδε-
σθαι; mentiri:* мария въ сѣбѣ си размышля-
ше... еда бѣдетѣ сѣлѣгалѣ приходивѣши · по-
что ми гнѣвити азѣкъ старцоу ел ѣψеусаго
Supr 239,25, аще ли и сѣлгалѣ Ном, van Wijk
111,6; іѡсифъ рече · и сѣлѣгати мария не можа-
ше οὐδὲν ψεύσασθαι... δεδύνησαι Supr 241,11 (лѣ-
гати Ном, van Wijk 111,28); глаголюште себе ю-
дые быти, и иѣкоутѣ, на сѣлѣжѣтѣ ψεύδονται

Ap 3,9 Hval (лъжюта Rumj); невъзможно съ-
лагати б(ог)оу ψεύσασθαι IIb 6,18 Christ Och
Slepē Mak Šiš; — въсташа на мѣ съвѣдѣтели
неправедни... и солъга неправѣдъ себѣ ἐψεύ-
σατο ἢ ἀδικία ἐαυτῇ Ps 26,12 Sin, сълѣга неправ-
да себѣ Pog Lob Par, сълѣгашъ неправѣдъ се-
бѣ Bon;

*vylhal, vymgslet si, předstíral; выдумать,
измысливать, притвориться; ersinnen, vorgeben,
vortäuschen, fingieren; — πλάσσειν; fingere,
confingere, simulare; ꙗкоже тако хотѣхъ съ-
лѣгати въскръсению не бывъшюу плáσαι Supr
441,25; воини тѣло давъше оукрасти подаша оу-
ченикомъ . и о въскръсении сълѣгати слово τὸν
περὶ τῆς ἀναστάσεως πλάσαι λόγον Supr 441,7; ꙗ-
коже не быша моглн того сълѣгати . ашти не
было въстание плáσαι Supr 442,7; — in hac no-
tione exh.; — cf. сътворити sub 2;*

комоу vel кого obelhal, oklamat; оболгать, обма-
нуть; *belügen, täuschen, betriegen; — ψεύδεσθαι,
διαψεύδεσθαι; mentiri; ѡзъыкомъ скоимъ солъга-
ша емоу ἐψεύσαντο αὐτῷ Ps 77,36 Sin Pog Bon
Lob Par; аште да(в)доу солъжж ел тῷ Δαυὶδ
ψεύσομαι Ps 88,36 Sin Pog Bon Lob Par; прояв-
четъ с(л) ѡт(ъ)ложчение ꙗго . ꙗко сълѣгаша .
и прелъшша ц(л)рк(ъ)вѣ б(ож)ню ѡс ψευσαμένω
NomUst 21a 15; по что исплнни се неприкзани
ср(л)д(л)це твое сълѣгати д(о)у(х)оу с(ве)томоу
ψεύσασθαι се τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον A 5,3 IIIr Grš
Mak Šiš; не сълѣга чл(о)в(ѣ)комъ, нѣ б(ог)оу ἐψεύ-
σω ἀνθρώποις A 5,1 IIIr Grš Mak Šiš; г(оспо)ди
не слъжи раба твоем μὴ διαψύσῃ τὴν δούλην
4Rg 4,16 Grig Zach; — in hac notione exh.; — cf.
прѣлъстити;*

*spec. комоу na oko se podrobil; на вид под-
чиниться; sich scheinbar unterwerfen; — ψεύ-
δεσθαι; mentiri; люде тоужди ихъже не знахъ
рабаша ми... с(ъ)новѣ тоужди солъгаша ми
ἐψεύσαντό μοι Ps 17,45 Sin Pog Bon Lob Par;
въ мнѡжествѣн сѣлѣ твоемъ . сълѣжжтѣ тебѣ
враси твои ψεύσονται σε Ps 65,3 Sin Pog Bon
Lob Par; враси г(оспод)и солъгаша емоу ἐψεύ-
σαντο αὐτῷ Ps 80,16 Sin Pog Bon Lob Par; — in
hac notione exh.*

2. *selhal, zklamati, pochybit; отказать,
сдаться, изменить, сгорешить; versagen, ent-
täuschen, sich verständigen; — ψεύδεσθαι; men-
tiri; зане смокы плода не створитъ... сълѣ-
жетъ дѣло маслинное и полѣ не сътворятъ
мди ψεύσεται ἔργον ἐλαίας Hab 3,17/Cant 3 Pog*

Bon, Cant 5 Lob Par, Eug Gl; съгрѣши с' ми-
лым егѡ слоугѡ . и сѣломъ самомъ то ви-
дѣ'ш8 рече . почто сол'га пред когомъ Venc-
Nik 16,42;

*ref. zklamati se, býti zklamán; разочаро-
ваться, обмануться; sich täuschen, enttäuscht
werden; — ψεύδεσθαι; spem fallere, spe deici;
добрии же искоуспници . глагомихъше сѣ и не съ-
лѣгаша оѹж ἐψεύσθησαν Supr 277,10;*

in hoc sensu exh.

3. *per imitationem verbi gr. pŕiparil (o něco),
odepřít; .umumъ, отказать; (um etwas) brin-
gen, etwas absprechen, verweigern; — διαψεύδειν;
расч. non attingere, privare (aliqua re): ѡднѣмъ
тѣхъж не подобѣнъ б(ы)вѣ мѡсѡвѣн . ꙗже (вѣ)
вѣшѣнѣн не роуцалимъ вѣхѡдѣ . ꙗкоже онѣ въ
нѣжнѣнн . нѣкако сълѣганъ б(ы)стѣ тѣ ἄνω εἰσό-
δῳ ὡς ἐκείνος τῆς κάτω πῶς... διέψευσται Supr
277,23; — in hoc sensu exh.*

cf. лѣгати

СЪЛЪКСТВО, -а n.

occurrit in Bes

*poselstvo; nocolьство; Gesandtschaft, Bot-
schaft; — legatio: поустнмъ ꙗже сълѣ . слѣзъ
наша... се же естъ нашъ (ро - шѣ) сълѣство .
ꙗже ц(ѣ)с(л)рѣ придѡуше оукротитъ legatio Bes
37,282aβ 20; всѣ д(л)ни слоужбѣы тѣ . съ ми-
лостгынѣмн и слѣзамн . посланъ въ сълѣство
quotidianae hostiae illa... missa legatio Bes
37,286aa 21. — Exh.*

cf. сълѣ

СЪЛЪКТИ, -лѣжж, -лѣзши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Chil Apost (Incl. Grš) Grig Bes Nicod

*sestoupit, slézt; cnycmumъся, соѹму; herab-
steigen, absteigen; — καταβαίνειν, κατέρχεσθαι;
descendere: аште с(ъ)нѣ б(о)жин еси . сълѣжи
съ крста κατάβηθι Mt 27,40 Zogr Mar As Sav
Ostrbīs, Nicod 10, Stojanović 98,23; сълѣзашю же
емоу съ горы καταβάντος δὲ αὐτοῦ Mt 8,1 Sav
(съшѣдъшю Zogr Mar As Ostr Nik); сълѣзъ ис
кораблѣ петръ καταβάς Mt 14,29 As (нзлѣзъ
Zogr Mar Sav Ostr Nik); въ тѣ дѣнѣ въ ꙗже
еждетъ на кровѣ . і съслѣди егѡ въ домоу . да
не сълѣзетъ възлѣтъ ихъ μὴ καταβῶτω, var. ка-
ταβαινέτω L 17,31 Zogr (да не сълѣзитъ Mar*

Nik^b, lacuna Nik^a); сълѣзъ отъ и(е)в(е)се а(и)-
и(е)лъ седмъ κατήλθον Euch 59a 9sq; како сълѣ-
зе не чоувъшоу ни единомоу ἐξῆδν Supr 458,28;
въ адоу въ заклени сълѣкѣти descendere Bes
11,52aβ 17 (синти Synod 46a 16).

сг. сълазѣти, съинти

СЪЛѢТАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Lobk

slétal; слетать; herabfliegen, herabstoßen; —
καταβαίνειν; descendere, devolare: слѣташе же
птица на тѣлеса κατέβη Gn 15,11 Lobk (сълѣ-
тѣша Zach, слѣтѣша сѧ Perf, . . . шж Grig). — Exh.

сг. съходѣти

СЪЛАЖЕТЪ in Bes 36,275ba 5 v. sub СЪТАЖАТИ

СЪЛАЩИ, -лажж, -лачешн pf.

occurrit in Psall Euch Christ Stepē Šiš Parim Bes, in kalend.
Ochr

ohnout, shrbit; согнуть, согрбнуть; biegen,
beugen, krümmen; — κάμπτειν, συγκάμπτειν; in-
curvare, contorquere: хриветъ ихъ отъиждѣ
сълащѣ σύγκαμψον Ps 68,24 Sin Pog Bon, Ochr
66b 3, R 11,10 Christ Stepē Šiš (сломи се Lob
Par); ни аще слачешн ꙗко пржгъ кѣа сѣа оудѣ
ἀν κάμψης Is 58,5 Grig, съ(ла)четъ Zach;

ng. *skličit; удручить; beugen, niederdrücken;*
— κατακάμπτειν; curvare, incurvare: сѣтъ оуго-
(то)кашѣа ногѣаа мѣма . и сълашѣа д(оу)шж
мѣж κατέκαμψαν Ps 56,7 Sin Pog Bon Lob
(с'тѣише Par); пострадахъ і сълашхъ сѧ до
коньца . весь день сѣтоуѣа хождаахъ катѣка-
мψην Ps 37,7 Sin Pog Lob Par, Euch 76a 15,
сълакохъ сѧ Bon; sim. с(ълакохъ сѧ) . и сѣмѣ-
рихъ сѧ . до конца incurvatus sum Bes
31,212aβ 20, слакохъ сѧ Synod 176a 12 (съ-
гърѣхъ сѧ Uvar 115aβ 18sq) et Bes 31,212ba
17, слѣкохъ сѧ Synod 176a 21 (съгърѣхъ) сѧ
Uvar 115aβ 32).

Exh.

сг. сълацати, налащѣи, прѣклоити, сълажчѣи,
съгрѣбѣти, погрѣбѣти сѧ, съломити, сътѣщи

СЪЛАЩАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Supr et in cant. Bon

ohýbat, krčil, svírat; сгибать, согрбнуть; biegen,
beugen, krümmen, klemmen; — κατακάμπτειν,
συνέλκειν; incurvare, contrahere: тѣло бо въ
стоудѣнъ вѣиадѣ . . . зжеомъ зѣбѣиштемъ
сѧ . . . и въсемоу тѣлоу пѣводеѣж сълацаишетоу
сѧ συνέλχομένου Supr 89,19; сълацаемъ мѣосѣ-
ми ѣзѣми желѣзѣааи . ꙗко не възвестѣ глазѣ
моѣж . и нѣстѣ мѣѣ въсклопеннѣа катаκαμπόμε-
νος Manas 10/Cant 10 Bon. — Exh.

сг. сълащѣи, прѣклоити

СЪЛАЖКЪ, -ѣж adj.

occurrit in Ev Euch VencNik Bes Nicod; СЪЛАЖКЪ non
nisi in Ostrbis Euchbis Besquater invenitur, in Zogr Mar
As Sav Nik VencNikbis Besnovies Nicodter scribitur
СЛАЖКЪ vel СЛОУКЪ; in NicodNovg semel СЪСАУКЪ le-
gitur

ohnutý, shrbený, zkrivený; согнутый, согр-
бленный, искривленный; gebeugt, gekrümmt,
krumm; — συγκύπτων; inclinatus, incurvatus,
curvus, gibberosus, recurva inflexione contrac-
tus: бѣ слажка . і не можѣиши въсклоити сѧ
отъиждѣ ἦν συγκύπτουσα L 13,11 Zogr Mar As
Sav Nik, сълажка Ostrbis, сѣлоука Bes 31,211aβ
17sq; мол(итѣа) над(ѣ) сълажко члове(ѣ)комъ Euch
39b 24; рѣкама же слажка ѡт(ѣ) роженѣаа своѣго
manuum recurva inflexione ab ipso iam ortu
contracta VencNik 28,3; ꙗже азъ слѣпы и хро-
мы, и слоукы, и оуродѣи и глаухы, и троудѣи
сътворѣхъ quos ego caecos, claudos, surdos,
leprosos et vexatos feci Nicod 20, Stojanovič
110,6; слоукъ бѣхъ, исхрани мѣ словомъ gibbero-
sus Nicod 6, Stojanovič 96,18 (deest in Novg 252aα
2); не едино сѣлоукъ . нѣ до зѣла слоукъ ѣстѣ
incurvatus . . . incurvatus Bes 31,212bβ 12 et
13 (слажкѣ . . . съгорѣленъ Synod 176b 2 et 3);

subst. *chromý, ochrnutý, mrzák; хромоу, на-*
парализованный, калека; Gelähmter, Verstum-
melter, Krüppel; — claudus, curvus et para-
lyticus: г(онод)і . . . възънаѣвъ въ сѣборѣ . съ-
лажжѣ і възложѣ рѣцѣк сѣоѣ на нѣж Euch 10a
3; моужъ крилатъ, оу ложа стоа, слажко возѣбѣи
claudum VencNik 30,6; хромыѣ и слоукѣи и глау-
хѣи . . . цѣлѣи claudos et gibberosos (var. gib-
bosos), caecos, (var. add. curvos et) paralyti-
cus . . . curat Nicod 1, Stojanovič 89,23, сѣсаукѣи

(sicl) Novg 247bβ 25; изиди скоро на распоути-
ца... и оубоутиа · и маломочкнныа · и слѣпныа ·
и сѣлоукиа въведеи сѣмо claudos (L 14,21) Bes
36,267aβ 14, слоукыа Uvar 146aβ 6, Synod 220a
24 (хромтыа χωλούς Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

Praeter Bes exh.

Сл. ГРЪБОВАТЪ

СЪЛЖЧИТИ, -лжчж, -лжчини pf.

occurrit in Const Bes

1. *ohnout, shrbit; согнуть, сгорбить; biegen, beugen, krümmen*; — *incurvare*: рѣкшен д(оу)-
ши можи · сѣлоучи сѣ · да превдешн · по немъ
incurvare (Is 51,23) Bes 31,212bβ 18 (сѣгърки
сѣ Uvar 115bα 16); — сл. сѣлаши, налаши, прѣ-
клонити, сѣгръбенти, погръбенти сѣ, сѣломити.

2. *spojit, sloučit; соединить, сочетать; ver- binden, vereinigen; coniungere*: скорост' во се сѣ
прилежанемъ сѣлоучи, дроугаа дроугѣ прѣспѣва-
ющн, имже се оучениа хуѣдужьствомъ сѣврѣша-
ют(ъ) Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,20 (сѣ... сѣ-
ключи Const 4, Lavrov 4,23); — сл. сѣключити, сѣ-
ложити sub 1.

Exh.

СЪМАЦІРАТИ, СЪМАТІРАТИ, СЪМОЦІ-
РАТИ, СЪМОТІРАТИ, -ражж, -ражени ipf.

occurrit in Psall Euch Cloz Supr Christ Šiš Parim Hom
Const VencNik Bes; -рѣ- in Sin Euch Cloz Suprsemei
Christ Pog Bon Grig Lobk Hom, -рѣ- vel -рѣ- in
Suprter Šiš Lob Par Zach Const VencNik Bes scribitur

formarum radicis alternatio: -МОТР- in Sinbis Cloz
Supr Šiš Pog Bon Zach Const, -МАТР- in Euch Supr
Christ Pog Bon Lob Par Lobk, -МАЦР- in Grig Hom

1. *hledět, divat se, pozorovat; смотреть, глядеть, наблюдать; schauen, anschauen, be- trachten*; — *katauoēiv, kataσκοπεiv, σταθμιζειν; considerare, spectare, observare*: видниши ико ты
болѣзнѣ и црвстѣ сматрѣши, да прѣданѣ еж-
детѣ в ржцѣ твои катавоєі Ps 9,35 Pog Bon,
смотрѣши Sin (смотриши Lob Par); въсаждаи
ѣхо не слышит' ли · ли сѣздакы ико не смо-
трѣт' ли оубо катавоєі Ps 93,9 Pog (не сѣмо-
трѣт' Sin Bon Lob Par); възлѣзоша на храми-
ниж... и двѣрьцами сѣмоштрахж долоу ката-

σκοπήσαντες Supr 184,8; Ἰωσифа τῆκνῃ ἐπιδέκνῃ
ἁτρεβῇ · и из'ница възираа дѣвнчж ἁτρεбж ·
сѣмотрѣше λόξω τῷ ὀφθαλμῷ... ἐσταθμίσε Supr
240,4sq; сѣмотрѣхж w деснжж и възгладдахж
и не бѣ знааи мене κατενόουν Ps 141,5 Pog,
смотрѣхж Bon, смотцрѣхж Lob Par; чрѣка
смацрѣши а не помышлѣши ис чрѣка прѣжде
дѣвннчж · wt(ъ) о(тѣ)ца рожденааго κατανοєіς
Hom, van Wijk 111,30 (сѣмотриши Supr 241,16); —
сл. гладати;

vyhlížet, číhat, slídit; следовать; aussehen, aufpassen, lauern, ausspähen; — *katauoēiv; con- siderare, speculari*: смотрѣтѣ грѣшникѣ на
праведнааго · и ищетѣ оумрѣвити и катавоєі
Ps 36,32 Sin Pog Bon, сматрает' Lob Par; — сл.
лашти', потрѣпѣти sub 3;

neg. *vyhlížet, vyčkávat; ждать, выжидать, высматривать; entgegensehen, abwarten*; —
ἀποσκοπεiv; observare, spectare: поставьшн во
стрѣшн мѣченикы... сѣмотраше ежжштаа-
го · готовѣ приеѣмѣ отѣ онмѣ приеѣгажшн-
ихъ кѣ немѣ ἀπεσκόπει τὸ μέλλον Supr 92,17;
по молча рѣчи сѣа коп'чипу с'мотраше Venc-
Nik 17,9; — сл. потрѣпѣти sub 3, чапати.

2. *přihlížet, mít na zřeteli, mít na mysli, uvažovat; принимать во внимание, иметь в виду, обдумывать, размышлять; berücksichtigen, bedenken, erwägen*; — *σκοπεiv, διακρίνεσθαι; aspicere, secum reputare, iudicare, var. diiudicare*: прѣвѣзѣрѣвѣ простиж · сѣматраше коє
би примышлѣние изобрѣсти ѣсѣопѣ Supr 88,29;
ѣвѣ оубо милоуиѣте, сѣматрѣюще, ѣвѣ же стра-
хѣмѣ с(ъ)п(а)сѣнте διακρινόμενους, var. διακρινό-
μενοι Jud 22 Christ, смотриюще Šiš; она тѣчию
едина сѣматрае и дѣе, како бы и въ мѣсто
земельныхъ п(е)б(е)с(ъ)наа приобрѣхѣ Const 4, ms.
1469, Lavrov 42,23 (om. Const 4, Lavrov 4,26, var. по-
мышлѣше); прѣвѣ се паоучиѣте раздѣлѣти име-
на, что ѣс(тѣ) икѣна, и что ѣс(тѣ) идѣла, и та-
ко сѣматрающе, не постоупѣте на хрѣстианы
Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,23 (смотрѣще Const
10, Lavrov 20,20); иже см(ъ)рти въ нѣнже сѣще
не вѣдахоу · ѣгда ѣдиномѣ см(ъ)рти пѣтѣ-
ныа смтрѣхж(ъ) (sicl) истинны словесѣмѣ потѣ-
мѣнны гл(агола)хоу dum... aspicerent Bes
18, Uvar 56bβ 30sq (om. Pogod 87bβ 8, Synod
73b 4).

3. *dbát, hledět si, starat se; заботиться; (be)achten, (be)sorgen, versehen*; — *οἰκονομεiv, συμπεριφέρεισθαι; dispensare, neg. conturbare,*

providere, procurare: настоѡщаа потрѣбѣномъ (J. Fræek: pro потрѣбно) · съматрѣа · ѡ бѣдѣ · щѡа оудѡвѣ строѡа οἰκονομῶν Euch 64a 20; не о севѣ бо бѣсѣ(тѣ) сѣ(ѣ)п(а)сѣнаѣ мѣка · нѣ съматрѣаши тѣмъ сѣ(ѣ)п(а)сѣнѣ мѣкоу ѡ διὰ πάθους οἰκονομεῖν τὴν σωτηρίαν βουλόμενος Cloz 10b 16; не сматрѣаи скѡго домоу наследѣаѣ вѣтрѣи ѡ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ Pr 11,29 Lobk, не смотрѣаи Zach.

съмашрѣаѣ in Is 3,12 Grig v. sub съмѣщати

Ech.

сѣ. съмотрѣти, разоумѣти, расъматрѣати, съгладѣати

СЪМЕОНЪ in L 2,34 Sav v. sub сѣмѣонъ

СЪМЕСТИ, -метѣ, -метѣши vel СЪМЕСТА-

ТИ, -мѣщѣ, -мѣщѣши pf.

occurrit in Supr Grig

1. *smést, odmést, odstranit*; *сместу, уда-
лѣтъ; wegfehen, wegkehren, aufheben, abräu-
men*; — διαρρίπτειν; proicere (п.), eligere (вг.):
пѣтъ створитѣ людемъ мѡиѣмъ · и каменѣе с
пѣти сметитѣ διαρρίψατε Is 62,10 Grigъ (раз-
метѣте Zach 218εβ 19, разметѣте Zach
227aβ 2sq, размѣшитѣ Lobk).

2. *smést, shromázdit*; *сместу, сгресту, со-
братѣ; zusammenfehen, sammeln*; — συνάγειν;
converrere, congerere: събѣравѣше кости сѣа-
тѣи хѣ и пѣпѣлѣ съметѣше вѣсѣпаиша къ рѣкѣ
συνήχθη δὲ τὰ λείψανα τῶν ἁγίων πρὸς τὸν κρημ-
νόν Supr 80,29.

Ech.

СЪМЕТНИЦЕ, -а п.

occurrit in Parlm Gl

smetiště, hnojště; *мысорная свалка, навозная
куча; Kehrlichthausen, Müllhausen, Misthausen*;
— κοπρία; *sterquilinium* (вг.), *stercus* (п.):
и тѣ сѣдѣше на смѣтницѣ вѣи града ἐπὶ τῆς κο-
πρίας Job 2,8 Grig, ms. Viti Gl, на смѣтницѣ
Zach, на смѣтницѣхъ ms. Nov II Gl. — Ech.

сѣ. гнѣице

СЪМЕТЪ, -и f.

occurrit in Parlm

non nisi pl.: *smeti, hnŭj*; *мысор, навоз; Keh-
richt, Mist*; — κοπρία; *stercus, fŭmus*: покрѣтъ
сѣ г(оспо)дѣ саваотѣ гнѣвомъ на людѣ
своѣ... и бѣишѣ трѣпѣи хѣ ꙗко и смѣти по-
срѣдѣ пѣти ѡς κοπρία Is 5,25 Grig Zach. — Ech.

сѣ. оумѣтъ

СЪМЕТЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Gl, uhl змет'никъ legitur

potrat, zmetek; *выкидыш; Fehlgeburt, Mißge-
burt*; — ἔκτρωμα; *abortivum*: или ꙗко змет'-
никъ скрѣено не постѣѣти · или иже зачетѣи не
видѣше сѣѣта ἔκτρωμα Job 3,16 ms. Nov II Gl
(извѣрг'къ ms. Viti Gl, из'метакъ ms. Nov I Gl).

Ech.

сѣ. извѣрг'къ, извѣргѣ, измет'къ

СЪМИЛИТИ СЛ, -лиѣ сл, -лиши сл pf.

occurrit in Euch Supr Bes

1. на кого *smilovat se, slitovat se*; *сжалѣи-
сѣ, смиловатѣсѣ; sich erbarmen; misereri*: мо-
лиѣ тѣ м'ногѡмѡлѡстѣе · съмили сл нынѣ на
мѣ Euch 78b 10;

пасс. *dojit slitování, vzbudit soucit*; *достичѣ
мѡлосердѣя, вызвѣаѣ жѣлѡстѣ, сочувствѣе*;
Erbarmen erlangen, Mitleid erregen; — ἐλεεῖ-
σθαι; *misericordiam consequi*: аште бо и бѡзи
(ꙗс про бѡжин) врази бѣиша жидѡвѣ насѣ дѣлѣ-
ма бѣиша · да мѣ тѣхѣ ослоушаниѣмъ съми-
лимъ сѣ ꙗа... ἐλεηθῶμεν Supr 347,20.

2. комоу *zalibit se, stát se milým*; *попра-
витѣсѣ, статѣ прѣятнымъ; gefallen, lieb wer-
den*; — *satisfacere, placere, probare*: утѣ(ѣ) до-
стоинѣи хѣ всѣхѣ · потѣшитѣ сѣ вѣздѣржа-
ти · да неѣли того ради творѣцю своѣмоу съ-
милиѣ сѣ ut... satisfaciat Bes 34,249aa 4sq,
смилиѣ Uvar 134aa 1.

Ech.

сѣ. помѡловати, оумѡлосерѣдити сл, оумилити
сѣ sub 2, оушѣдрити, мѡлѣ бѣити sub мѡлѣ

αλλὰ γὰρ 2C 5,19 Christ Siš (сѣмѣреніе Slepē); прочее лѣто жнѣста нашего, въ смиреніи... кончатъ, оу г(оспод)а просимъ ѿ εὐφροσύνης SlužSof^c, Orlov 155,5 et 265,9; къ смиренію нашему анг(е)ли вѣзвращаютъ сѣ ad pacem Bes 8,27aβ 1sq (къ смѣренію Uvar 20aa 4); стыднмъ сѣ прѣже нти на смиреніе erubescimus priores satisfacere Bes 32,220aβ 4sq; sim. ad satisfaciendum Bes 32,220aβ 13sq (на смѣреніе Uvar 118bβ 19).

Pro сѣмѣреніе exspectato; събразенъ быкамъ тѣлоу смиреніа нашего тѣс ταπεινώσεως SlužSof^c, Orlov 185,17 (смѣреніа Sof^b, Orlov 185,1); горестью бо житія сего похотною сласть достонть оумрътвѣти, и смиреніемъ гордость Const 11, Lavrov 22,26 (смѣреніемъ ms. 1469, Lavrov 57,9); о чюд(н)о смирение князя о principis miram humilitatem VencNik 8,72; сказаетъ слоужьбоу нашему сѣмѣренію • пензѣмъ чѣсть мѣсан devotio-nis Bes 5,27ba 20sq (смѣренію Uvar 20aβ 1, w-ѣщания Uvar 15aβ 24sq); идѣмъ к нимъ • всю ч(ь)стью и смиреніемъ • и кротостью cum omni honore et moderatione Nicod 17, Novg 258aβ 16 (сѣ... смѣреніемъ Stojanović 107,3); — cf. сѣмѣреніе.

сѣмѣренъ v. сѣмѣренъ

сѣмѣице in A 6,12 Grš v. sub сѣмѣице

сѣмѣити, -мѣитъ, -мѣиши pf.

occurrit in Supr

semilit, rozemilit; смолоть, размолоть; vermahlen, zermahlen; — λεπτόνειν; contundere, molere: хлѣбъ... не югоже жрънки сѣмѣшѣ • и ржѣк оумѣснѣти и огнь сѣврѣши ѣлѣтѣve Supr 395,30. — Exh.

сѣ. мѣити, размѣити

сѣмолити сѣ, -лѣ сѣ, -лиши сѣ ipf.

occurrit in Služ

modlit se s nekým; молиться вместе с кем-н.; mit jmdm beten; — συνεύχεσθαι; cum aliquo orare: створи с нами и сѣмѣицима • в(о)г(а)тѣмъ м(и)л(о)сти твоѣ мѣѣ ѡмѣи καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῶν SlužSof^b, Orlov 49, 5sq (сѣ молѣцима сѣ с нами Sof^c, Orlov 49,25). — Exh.

сѣ. молѣти сѣ, молѣтѣватѣ

сѣмѣрѣнѣ v. сѣмѣрѣнѣ

сѣмѣрѣтель, -лѣ m.

occurrit in Bes

pozorovatel; наблюдатель; Beobachter; — inspector: двою изниже сѣрдѣци • нѣ ѣдинъ сѣ-кѣше сѣмѣрѣтель inspector Bes 40,317aβ 24.

Exh.

сѣмѣрѣти, -мѣрѣитъ vel -мѣрѣитъ, -мѣрѣиши pf. et ipf., кого, чѣто vel кого, чѣсо, rarissime etiam комоу, чѣсомоу vel о комъ, чѣмъ occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Supr 11j FragHnt Apost (incl. En?) Parim Gl Const Sud Nom VencNik Bes Nicod VitGlag; in VencNik semel -мѣтр- legitur; inf. etiam сѣмѣтрѣти Bes Uvar; formas impf. v. sub сѣмѣмѣрѣити

1. pohlednout, podívat se, prohlédnout si, pozorovat, hledět, dívat se, pozorovat; посмолѣть, осмолѣть, замѣтитъ, смолѣть, наблюдать; (an)schauen, ansehen, besichtigen, betrachten, bemerken; — κατανοεῖν, σκοπεῖν, ἀποσκοπεῖν, θεωρεῖν, καταμινύειν, προσέχειν; considerare, videre, contemplare, intueri, aspicere, conspicerе, respicere: сѣмѣрѣте вранъ • како не сѣкѣтъ ни жнѣитъ... і в(о)г(а)тѣтѣ ѣа κατανοήσα-те L 12,24 Zogr Mar Nik^b, сѣмѣтрѣте Nik^a; лѣ созѣдакоу око не сѣмѣрѣитъ оу κατανοεῖ Ps 93,9 Sin Bon Lob Par (не сѣмѣтрѣт' ли Pog); сѣмѣмѣрѣи бо вѣиши сѣтворѣние нѣхъ... имени твоемоу • дивимъ сѣ σκοπήσαντες Euch 1a 3; сѣмѣмѣрѣи оуко цѣсарѣ мѣсто проохѣи Supr 193,17sq; нѣкѣтъ вѣсѣкѣидашѣи силѣ божнѣ • сѣмѣмѣрѣиши вѣсѣ θεωροῦσα Supr 366,13sq; вѣзѣри на ѣж и сѣмѣмѣрѣи ѣа плачѣишѣтѣ κατὰμѣ Supr 395,12; глѣдакѣ и сѣмѣмѣрѣиши вѣнѣхъ, видѣхъ ѣдинѣу красѣишѣоу вѣкѣхъ Const 3, Lavrov 2,21; ♦ окрѣсть сѣмѣмѣрѣити v. sub окрѣсть; — cf. глѣда-ти, вѣрѣти, вѣзѣрѣти, вѣзѣрѣити;

zirat, divit se, podivit se; смолѣть, удивляться, удивиться; starren, staunen; — προσ- νοεῖν; considerare (п.), quaerere (вѣ.), admira- ri: вѣзѣрихъ и не бѣа помагѣи • и сѣмѣмѣрѣиши и ни ѣдинъ застѣиашѣе προσενόησα Is 63,5 Grig; — in hac notione exh.; — cf. дивѣти сѣ, оужѣсѣти сѣ.

2. přihlédnout, obrátil zřetel, všimnout si, uvá- žit, přihlížet, mít na zřeteli, všiml si, uvažo- vat; принять во внимание, обратитъ внима- ние, имѣть в виду, обращѣть внимание, об- думывать, размысливать; berücksichtigen, be-

trachten, bedenken, erwägen; — σκοπεῖν, σκέπτεσθαι, ὁρᾶν, καταμανθάνειν, συμπεριφρεσθαι; *videre, attendere, perpendere, considerare, pensare, aspicere, inspicere, conspiciere, intueri, recogitare* (ил.); οὐρῆτε же оумышление · сѣмотрите же како ѣстъ люто σκοπεῖτε Supr 89,2; сѣмотри же ми зѣлодѣиство нхъ рѣжѣноуе σκόπει δέ μοι τὴν καχουργίαν Supr 443,7; сѣмотри аще искоуше-но вѣтъ σκέψαι Zch 11,13 Grig Zach; w тѣцѣ наши макъци · и кротъци смотраше немощемъ падающихъ συμπεριφρεόμενοι NomUsl 32: 18, смотраци Jas 23a 26sq; соудни наши · и аще бремене сѣмотритъ... сѣмотритъ оубо и силы etsi pondus considerat... tamen vires pensat Bes 22,138ba 5 et 7; — in formis imperativi saepe ad interiectionem tendens: сѣмотри колико сѣтвори да бы юго обратилъ ὅρα Supr 414,6 (хощетши ли οὐκ ἔδῃ τι θέλεις μαθεῖν Cloz 5b 1sq); смотри оубо те коуе божества своего снаниемъ про-гна и все прѣтмы смрътныи есе Nicod 23, Stojanović 114,21 (смѣ)рѣтъ sic! Novg 262ba 6); и сѣмотрите каковыи чл(о)вѣ(к)ъ в(о)гатыи зоветь et tales ergo paterfamilias vocat Bes 19, Uvar 52bβ 28 (правы таковыи... зоветь Pogod 92bβ 17, Synod 77b 5); — cf. помыслити sub 1, помышляти sub 1, възгладати, пригладати;

shledat, poznat, uvědomil si, shledával, poznával, býl si vědom; узнавъ, осознать, узна-вать, сознавать; erachten, erkennen, erfahren, bewußt sein; — συνορᾶν, περισχεπτέσθαι; *considerare, intelligere, intueri*: сѣмотривъ бо ѣстъ-ство томъ земьа · изъ стоудень велика ѣстъ въ нѣн περισχεπτόμενος Supr 89,3; смотръ же, приде въ домъ маринны συνιδών A 12,12 Hilf Šiš, смоштръ Ochr, сѣмотривъ Slepč (om. Mak); первое сѣ наоучитѣ раздѣлати имена, что вѣтъ нкона, и что вѣтъ ндолъ, и тако смотраше, не постоепайте на христѣаны Const 10, Lavrov 20,20 (сѣматрающе ms. 1469, Lavrov 55,23); юже добръ смотръ псаломникъ рвч(е) intuens Bes 4, Uvar 13aβ 25; — cf. оусѣмотрити, несѣмотрѣнъ;

přisoudit, usoudit, rozsoudit, přisuzovat, posuzovat, rozsuzovat; приуисать, обсуидить, рас-судить, приуисывать, рассматривать, обсу-ждать, рассуждать; (be)urteilen, zuerkennen, ermessen, entscheiden; — κρίνειν, διακρίνειν, ἐπιμετρεῖσθαι; *censere, iudicare, diiudicare, me-tiri*: сѣмотри · не тѣкѣмо оумьршнимъ... по-вѣдати свое чловеколюбие хѣрихе Supr 462,1; не вѣдашти · ꙗко и не пришѣдъ х(ристо)с(ъ) тоу еѣ · божества властны · нъ пѣтъншимъ

пришкствимъ сѣмотрашти · оучителю силѣ ἐπι-μετρεῖται τοῦ διδασκάλου τὴν δύναμιν Supr 306,23; не сѣмотрихъ бо ч(о) видѣти въ касъ, тѣкѣмо i(со)с(а) οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἶδέναι ἐν ὑμῖν 1C 2,2 Christ (не сѣдихъ Ochrны Mak Šiš, ... En); и-дѣши оубо и пижи · недостоенъ сѣ · грѣхъ сѣвѣ-метъ и пивѣ · не смотран бо тѣла γ(о)снодѣ-нѣ μὴ διακρίνων τὸ σῶμα 1C 11,29 Ochr (не рас-матрѣи Christ, не расматрѣа Slepč, не расматрѣа Mak, не расматрѣи Šiš, ... трѣа En); — аще пове-лѣникъ моѣ схранниши, и ти смотриши храмъ мой διακρίνεις τὸν οἶκόν μου Zch 3,7 Gl (hunc locum etiam sub specie sensus 3. interpretari licet); — in hac notione exh.

3. non nisi ipt. dbát, hledět si, starat se, pečovat; блюсти, заботиться, смотреть; *bedacht sein, beachten, Sorge tragen*; — ὁρᾶν, προσέχειν; *respicere, spectare, intueri, intentare, intendere, considerare, circumspicere, speculari, etc. perspicuus, curare, providere*: се бо ѣстъ бла-гаго юже близкѣи оубо сѣмотрити τὸ εἰς τὸν πλησίον ὁρᾶν Supr 376,28; лицѣмъ ц(ѣ)с(а)рьмъ (чл(о)вѣ(к)ъ)чѣкымъ да не смотримъ... нъ (w) в(о)зѣ ю(динномъ) прѣ(трѣпѣающе)... (жи)т(е) се кѣз вѣдъ) про(водимъ) προσέχωμεν IIj 2a 15; хитростю вышнихъ реформьскихъ боле сматраша высотъ sublimium sagacitate rhetorum magis altiora spectante VencNik prol. 63; нравомъ чи-стотѣ смотра morum castitate perspicuus VencNik 5,28; поустит-и ѣстъ · да ч(ѣ)сть бы-тымъ своего въ дѣлаши · и въ г(лаго)лаши... всегда себе сѣмотритъ ut reverentiam habitus sui... semper circumspiciat Bes 17,132aa 14 (вѣдетъ в Uvar 73 a 1); — cf. блюсти, пѣти сѣ, прилѣжати sub 3, прилѣжати.

сѣ. сѣматрѣити, расѣматрѣити, разоумѣти, ви-дѣти, вънимати, вънати, позьрѣти

сѣмотрѣливъ, сѣмотрѣливъ, -ын adj.

occurrit in Apost (incl. En); сѣмотри- in Ochr Mak invenitur

shovivavý, vldný, laskavý, ohleduplný; сну-сходительный, ласковый, внимательный; nach-siechtig, gülig, lebenswürdig, rücksichtsvoll; — ἐπιεικής; *modestus*: подобаетъ же вѣ(и)с(ко)поу бес порока быти... не мѣшеломиацю, нъ сѣ-матрѣивоу ἐπιεικῇ 1T 3,3 Christ Slepč Šiš; по-винююще се... не тѣкѣмо блѣгымъ и смотрѣ-ливымъ, нъ и злымъ ἐπιεικῶν 1P 2,18 Šiš, смотрѣливъ (sic!) Hilf; прѣмждростъ прѣвое оубо прѣчиста вѣтъ · потомъ же... сѣматрѣ-

ЛИКА *ἐπεικής* Ја 3,17 *Slepč Šiš* (om. Christ); НИЖДИ-
ПОГО ХОУАНТИ, НЕ СВАРЛИКОМЪ БЫТИ, СЪМОТРЛИВ-
КОМЪ *ἐπεικής* Тт 3,2 *Šiš*, СМОТРИЛИКОМЪ МАК
(СМОТРЕЛИКОМЪ *Mosk^b*);

СЪМОТРЛИВОЕ n. subst. *shovivavost, vlidnost, laskavost, ohleduplnost*; *снисходительность, ласковость, внимательность*; *Nachsichtigkeit, Güte, Liebenswürdigkeit, Rücksicht*; — тѡ *ἐπει-
кής*; *modestia*: СЪМОТРИЛИКОЕ КАМЪ · ДА РАЗОУМ-
НО БЖДЕТЬ ВСѢМЪ ЧА(О)В(К)КОМЪ тѡ *ἐπειкής* *ὁμῶν*
Ph 4,5 Ochr, СМОТРИЛИКО МАК, .. ТРЪЛИКОЕ EN
(СЪМОТРЛИВНОЕ *Christ Šišbis*, .. ТРЪЛИКОЕ
Slepč); — cf. СЪМОТРЕНИЕ sub 6.

Ech.

cf. СЪМОТРЛИВНЪ, МИЛОСРЪДНЪ, МИЛОСТИВЪ
sub 1

СЪМОТРЛИВНО adv.

occurret in Napis

prozetelně; *предусмотрительно; vorsehend*;
— *οἰκονομῶς*; *dispensative*: расплате же и съ-
мр(ъ)тъ · и проча елико съмотрливно насъ
ради пострад(а)ти изволи *οἰκονομῶς* Napis
98b 3. — Ech.

СЪМОТРЛИВНЪ, -ын adj.

occurret in Cloz Supr Christ Mosk^b Slepč Šiš

1. *shovivavý, vřidný, laskavý, ohleduplný*;
*снисходительный, ласковый, кроткий, внима-
тельный; nachsichtig, gütig, liebenswürdig, rück-
sichtsvoll*; — *ἐπεικής*; *modestus*: никомаже не
хѣланти, СМОТРЕЛИКОМЪ, НЕ СВАРЛИКОМЪ БЫТИ
ἐπειкής Тт 3,2 *Mosk^b* (СМОТРИЛИКОМЪ МАК, СЪМО-
ТРИЛИКОМЪ *Šiš*); — cf. МИЛОСРЪДНЪ, МИЛОС-
ТИВЪ sub 1;

СЪМОТРЛИВНОЕ n. subst. *shovivavost, vlid-
nost, laskavost, ohleduplnost*; *снисходитель-
ность, ласковость, кротость, вниматель-
ность*; *Nachsichtigkeit, Güte, Liebenswürdig-
keit, Rücksicht*; — тѡ *ἐπειкής*; *modestia*: СЪМО-
ТРИЛИВНОЕ ВАШЕ ДА РАЗОУМНО БОУДЕТЬ ВСѢМЪ
ЧА(О)В(К)КОМЪ тѡ *ἐπειкής* *ὁμῶν* Ph 4,5 Christ
Šišbis, .. ТРЪЛИВНОЕ *Slepč* (СЪМОТРИЛИКОЕ Ochr,
СМОТРИЛИКО МАК, .. ТРЪЛИКОЕ EN); — cf. СЪМО-
ТРЕНИЕ sub 6.

2. *služebný*; *обслуживания* (gen.), *прислуги*
(gen.); *dienslbar, Dienst-*; — тѣс *οἰκονομίας*; ad-

ministrationis proprius, officiosus, obnoxius;
— *non nisi substantivizatum*: ВЪЧЕРА ЖЕ · СЪМОТРИ-
ЛИВНАА ТВОРА · А ДНЕСЬ ВЛАДЫЧЫНКА тѡ тѣс
οἰκονομίας Cloz 13a 20, Supr 449,21sq.

Ech.

cf. СЪМОТРИЛИВЪ

СЪМОТРИНО adv.

occurret in Bes

pozorně, dbale, pečlivě; *внимательно, ста-
рательно; aufmerksam, achtsam, sorgfältig*; —
diligenter: нхъже аще смотрино приглядяемъ ·
оутрѣнаго нашего шераза сквърности видимъ *diligenter* Bes 17,123bβ 18. — Ech.

СЪМОТРИНЪ, -ын adj.

occurret in NomJeft VencNik Bes

1. *majici býti nahližený, posuzovaný*; *рассма-
триваемый, обсуждаемый; beurteilend, betra-
chtend*; — *οἰκονομούμενος; aestimandus, iudican-
dus*: потворы исповѣдая · оубица лѣто испо-
вѣсть сѧ · тако смотрино · яко же и въ
ономъ грѣск себе · обличивыи оутѡс *οἰκονομού-
μενος* NomJeft 195a, Beneševič 500,22 (строимъ
Usl 38b 10, Jas 27a 20); — cf. СТРОИМЪ БЫТИ
sub СТРОИТИ sub 2.

2. *dbalý, starostlivý*; *старательный, забот-
ливый, усердный; sorgsam, bedacht; providus,
diligens*: бѣ бо ... в' соудѣ прав'днѣвъ, в' совѣ-
тѣхъ моудрѣ, въ благодати смотреи VencNik
12,40sq; да не смотрина боудѣть нхъ с(ъ)р-
д(ъ)ца w казани разоумѣти lat. aliter: не enim
*praedicationis spicula eorum corda penetra-
rent* Bes 22,140bβ 20sq, не смотреи Synod 115b
16 (см(ъ)рт(ъ)наѣ Uvar 77ba 13).

Ech.

СЪМОТРИТИ v. съмашриати ei съмотрити

СЪМОТРИТИ v. съмашриати

СЪМОТРЕНИЕ, -ия n.

occurret in Iuch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parlm Služ
Klim Pochv Napis Const Nom VencNik Bes, in kalend. Ochr
En Mak, in cant. Pog Bon

1. *pohled, nazírání*; *взгляд, смотрение; An-
sicht, Anschauung*; — *intuitus, consideratio*.

къждо вастъ на смотреніе себе мѣслѣнѣи очн
приведеть ad considerationem suam Bes
29,189aβ 16; иже... изъавѣтель нашъ вт(ъ)
плати своѣмъ смотреніа вт(ъ)рѣтъ а carnis
suae intuitu Bes 18,88aβ 12 (om. Synod 74a 1):
— in hoc sensu exh.; cf. вѣзѣръ sub 2, вѣзѣрѣніе.

2. *pozornost, úsili; внимание, стремление; Aufmerksamkeit, Anstrengung*; — intentio, intentatio, consideratio: странѣ... нашимъ же смотреніемъ похваляемъ nostrae prostratur intentioni VencNik 1,27; сердцемъ вѣнутреннѣмъ смотреніа пристаніа ихъ... вт(ъ)[т]пирание сѣ interna consideratione VencNik 12,33; того... вѣсмъ смотреніемъ конте сѣ tota intentione Bes 26,173aα 6sq; на смотреніе вѣшнѣмъ вѣмла оучать на правѣ pro intentione... supernae patriae docent recta Bes 9,36bα 10sq, смѣтрѣніе Uvar 25aβ 8sq; иже оубо смотреніемъ мѣслн своѣмъ къ насѣдованію моуку х(р)исто-вѣ исправитъ intentionem Bes 22,144a 10; — cf. подвигъ sub 1.

3. *úvaha, úvažování, rozjímání; усмотрение, размышление; Betrachtung, Erwägung, Nachdenken*; — σκέψις; consideratio, speculatio, contemplatio, contemplare, (perspicatius): се да створитъ • смотреніемъ и волею старѣишаго • града вѣласти тоу • вѣ(п)с(ко)па метѣ σκέψις NomUsl 18a 27; смотриніемъ (sic) гадѣнии... побчени, нынѣ ли свокодноу правнѣи и чюднѣх глаголъ ходожественѣ смотренію к'давше сѣ litteralis speculationi profunditatis inlaxi, nec non liberali otio... perspicatius dediti VencNik prol. 21sq et 21; мѣслн жестокимъ смотреніемъ contemplatione VencNik 8,75; къ смотренію дарѣвъ тогоже д(оу)ха прѣидѣмъ ad dona... contemplanda Bes 30,202bβ 5sq; смотреніемъ грѣха своѣго... сѣвѣденіе вѣспровѣржѣтъ сѣ consideratione Bes 34,238bα 9; — cf. разоумѣніе sub 3, размышленіе sub 1.

4. *správa, řízení, péče; управление, забота, попечение; Verwaltung, Leitung, Fürsorge*; — οἰκονομία, φιλανθρωπία, (οἰκονόμος); administratio, providentia, (dispensatrix), gubernatio, dispensatio: лѣто прелюводѣнни грѣха смотреніа вѣ своѣмъ жити да исполнитъ τὸν χρόνον τοῦ ἐπὶ τῆς ποιχείας ἀμαρτήματος ἐν τῇ οἰκονομίᾳ τῆς καθ' ἑαυτὴν ζωῆς πληρώσει NomUsl 33b 16sq, вѣ смотреніе Jetr 194b, Benešević 499,19; релѣхѣмъ же имѣти вѣсть на нихъ(ъ) смотреніи (pro-ни) мѣстѣстѣномѣу ѡв(п)с(ко)поу тѣс ἐπ' αὐτοῖς φιλανθρωπίας NomUsl 32a 11 (вѣсть чл(о)-

к(ѣ)колюкниа иже о тѣхъ Jetr 34a, Benešević 120,6sq); игда кѣдома смѣръ вѣтъ кѣмъ • не мѣзѣте w сѣмъ жити сѣмѣтрѣни невѣрно по-мѣшлѣти de temporalis vitae providentia Bes 13,67bα 3: • spec. theol. de mysterio salutis οἰκονομία; administratio, incarnatio, oeconomia: соугубѣ дѣнесъ прѣшестіе г(о)сподѣне • соугубѣ сѣмѣтрѣнѣ • соугубѣ чл(о)в(ѣ)колюбѣствіе διττῇ οἰκονομίᾳ Cloz 12b 38. Supr 149,2; по сѣмъ нами чѣстнаа и спасаа тѣнна к(о)жна сѣмѣтрѣниа славима вѣтъ тѣс... οἰκονομίας Napis 100b 10; не пропѣвѣдаж skw вѣднѣго хѣтѣниа и дѣтѣлн о в(о)жнѣмъ смотреніи ἐλὶ τῆς θείας οἰκονομίας Napis 100b 1; — per meton. de doctrina de incarnatione et redemptione: кѣ тожде вѣпадѣ о сѣмѣтрѣни в(о)жин • вѣтихн кѣ несторнѣ вѣ неже и сѣкелн о в(о)гословѣствн кѣ арнѣ прѣд τὴν οἰκονομίαν Napis 99a 23sq; — cf. стрѣніе sub 1, стрѣн sub 1, прѣлѣжаніе sub 1.

5. *záměr, plán, úmysl; намерение, план, умысел; Absicht, Plan, Vorhaben*; — intentio: в нѣцн ж(е) и вѣ днн чнстѣмъ смотреніемъ хрѣста похваляа casta intentione VencNik 12,50; по смотренію • нѣмъже в(о)г(о)вн ѣдиномоу оубо днн хѣцѣмъ • нѣрѣмъ вѣсѣда тѣнно тѣкорити per intentionem Bes 11,49aβ 12, по смотринію Uvar 31bβ 24; смотреніе довѣраго дѣла • да прѣкѣзѣкаѣтъ кѣ скровѣт intentio Bes 11,49aβ 6, смотриніе Uvar 31bβ 19sq; ♦ сѣмѣтрѣніе (вѣжнѣ) úradek, prozírelnost; провидѣніе, промѣсла; Ratschluß, Heilsplan, Vorsehung; — οἰκονομία; dispensatio, aedificatio, consideratio: изъбѣракѣ ны грѣшнѣмъ • тѣонѣ сѣмѣтрѣнѣмъ • вѣ слѣужѣвѣ нѣрѣнскѣхъ тѣ оἱ οἰκονομῖα Euch 9a 3; слышаѣе сѣмѣтрѣніе вѣ(д)г(о)д(а)тн к(о)жнѣ тѣν οἰκονομίαν E 3,2 Christ Slepč Šiš; иже сѣтѣзаннѣ тѣвѣратъ пачѣ неже сѣмѣтрѣніе в(о)жнѣ иже вѣроу οἰκονομίαν 1T 1,4 Christ Slepč Šiš; иже вѣхъ слѣужнѣтель азѣ не сѣмѣтрѣнію в(о)жнѣ каτὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ C 1,25 Christ Slepč Šiš; кѣмѣстнѣннѣ в(о)жнаа сѣмѣтрѣннѣ овнѣтѣлннѣ в(о)жнѣ сѣмѣтрѣннѣ Pochv 115bα 7 et 8; тѣворѣцъ бо нашъ всѣмъсѣмъ сѣ колѣ вѣлнѣмъ смотреніемъ строитъ consideratione Bes 40,316aβ 15sq; — cf. разоумъ sub 3, промѣшлѣніе, провѣрѣніе sub 2, прѣрасѣмѣтрѣніе, прѣвѣрѣніе sub 3, оуѣсѣмѣтрѣніе.

6. *shovivavost, plidnost, laskavost, ohleduplnost; снисходительность, ласковость, внимательность; Nachsichtigkeit, Güte, Liebenswür-*

digkeit, Rücksicht; — *ἐπιείκεια*; *clementia*, *mansuetudo*, *maiestas* (п.): да сътажимъ по-добаща с(вѣ)тѣмъ · вратролюбие · безмѣ-вие · съмотрение · говѣние *ἐπιείκειαν* Euch 92a 1sq; в(о)ж)е... творѣи прис(ѣ)но съ нами по твоемоу смотренію *κατὰ τὴν σὴν ἐπιείκειαν* Ochr 75b 15, En 33h 1sq; молю послушати насъ кротыцѣ твоимъ съмотреніемъ *τῇ σῇ ἐπιείκειᾳ* A 21,4 Christ: с'твори с нами по съмотренію твоемоу *κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου* Dn 3,42/Cant 11 Pog Bon. Grig Zach; вѣда же нечтнхъхъ бе-съ-мѣтреникѣ *αἱ δὲ γυνῶμαι... ἀνεπιεικῆς* Pr 12,26 Grig Zach; — in hoc sensu exh.; - cf. *съмотрѣли-вое* sub *съмотрѣлиѣхъ*, *съмотрѣлиѣвоу* sub *съ-мѣтрѣлиѣхъ*.

cf. *промѣсла*, *промѣшлѣи*, *расъмотрѣние*

СЪМОЩІЯТИ v. *съмащіяти*

СЪМРАДЪ in Bes 26,170aβ 14 v. sub *смрадъ*

СЪМРЪЗЕНИЕ, -нѣ n.

occurret in Supr

zmrznuti; *замерзание*; *Erfrieren*; — *πῆξις*; *congelatio*: люта юстѣ ялма нѣ сладѣка поро-да · болѣзньнѣ съмръзение · нѣ сладѣнѣ покон *ἡ πῆξις* Supr 91,1. Exh.

СЪМРЪЗНѢТИ СѦ, -нѣ сѦ, -нѣши сѦ pf.

occurret in Supr

zmrznouti, zamrznouti; *замерзнуть*; *erfrieren*; — *πηγυσιᾶν*, *ἡπειροῦσθαι* τῷ κρύει; *congelari*, *ex frigore ad continentis naturam redigi*: сѣ-вероу... вѣжштоу · повелѣ вѣсѣхъ оежажше · на иснѣ посрѣдѣ града сѣмръзѣшомъ сѦ оумрѣти *πηγυμένους* Supr 89,9sq; прѣтворѣшоу мразѣ юго (sc. юверо) и сѣмръзѣше сѦ велми · пѣши... по нѣмоу хождаахъ *ἡπειρωθεῖσα* τῷ κρύει Supr 90,7. -- Exh.

cf. *помръзѣти*

СЪМРЪКНѢТИ, СЪМРЪКНѢТИ СѦ, -нѣ (сѦ), -нѣши (сѦ) pf.

occurret in Lobk Zach

zalmit se; *потемнѣть*, *померкнуть*; *sich verdunkeln, sich verfinstern*; — *συσκοτάζειν*; ob-

tenebrari: сѣн(ѣ)це и лѣна сѣмръкнѣта сѦ си-схотѣсѣсѣсѣ JI 3,15 Lobk, сѣмръкнѣтъ (sine сѦ) Zach (померкнѣта Tup). — Exh.

cf. *помръкнѣти*

СЪМРЪТКНЪ, -ын adj.

occurret in Mak

smrtelnŭ; *смертный*; *sterblich*; — *θνητός*; *mortalis*: да пожрѣтъ сѣмръткнѣмъ животомъ то *θνητὸν* 2C 5,4 Mak (сѣмрътнѣе Christ Ši5, мр(ѣ)тк(ѣ)нѣе Ochr). — Exh.

cf. *сѣмрътнѣ* sub 2, *мрътѣнѣ*

СЪМРЪТНОСНЪ, -ын adj.

occurret in Supr

smrtlonosnŭ; *смертоносный*; *todbringend*; — *θανατηφόρος*; *letifer*, *mortifer*: рѣци юмѣ да мы сѣмрътоноснѣмъ идѣ змннѣ изѣлюемъ *θανατηφόρον* Supr 484,10; на рамѣ вѣзѣмъшоу-моу · сѣмрътоноснѣи и сѣмрътнѣи крѣстѣ Supr 533,22sq. — Exh.

cf. *сѣмрътнѣ* sub 1

СЪМРЪТЪ, -и f.

occurret in Ex (incl. Kupr) Psalt Euch Eris Gloz Supr Chil Ryl Apost (incl. Eu) Apoc Parim Gl Sluz Cant Mis Hom Poehv Napls Const Meth Nom Vene VeneNik GmVene Bes Nicod VnGlag Zap GmNov, in cant. et in comm. Eug

smrt, bežživoli, nežžli; *смерть*; *Tod*, *Leblosigkeit*; — *θάνατος*; *mors*, *umbra mortis*, *infernum*, *nox*, *mortalitas*, *poena*: прѣидѣтъ отѣ сѣмрътн въ животѣ *ἐκ τοῦ θανάτου* J 5,24 Zogr Mar Asbŭ Oslgŭ; кѣ прѣстѣ сѣмрътн сѣведѣмъ *θανάτου* Ps 21,16 Sin Bon Lob Par (сѣмръ-тнѣ Pog); — *de morte spirituali*: обрѣкѣ ко грѣху сѣмрътѣ *θάνατος* R 6,23 Christ Ochr Slepč Mak Ši5; грѣхъ, сѣконѣчѣвѣ сѦ, ражѣетъ сѣмрътѣ *θάνατον* Ja 1,15 Christ Slepč; обратнѣи грѣш-ника... с(ѣ)н(ѣ)сѣтъ д(о)ушю wt сѣмрътн *ἐκ θανάτου* Ja 5,20 Christ Ochr Mak Ši5; — *personi-licatum*: кдѣ тн, сѣмрътн, повѣда *θάνατε* 1C 15,55 Christ, Supr 352,3 et 479,21sq et 187,5, Chil 1ba 7sq, Nicod 21, Stojanović 112,17; сѣ конѣ блѣдѣ, нѣже сѣдѣашѣ на немъ, нѣмѣ емоу сѣмрътѣ *θάνα-τος* Ap 6,8 Hyal, сѣмрътѣ Rumj;

smrl, úmrli, usmrcenti; *смерть, кончина, умерение*; *Tod, Todesfall, Ableben*; — *θάνατος, κοίμησις, μ῀ρος, ἀποβίωσις, νέκρωσις, τὸ ἀποθανεῖν, τὸ ἀπελθεῖν, (βιοθανής)*; *mors, obitus, decessus, interitus, exitium, mori, (periculum)*: *сжѣ етери отъ сѣде стѣлантнхъ · иже не имѣтъ кѣкоу-снѣи сѣмрѣти · донѣдеже видѣтъ цѣ(кѣ)р(ѣ)-с(тѣ)не в(ѣ)жне θανάτου* Mc 9,1 *Zogr Mar As Sav Ostr*; *видѣхъ сѣмрѣтъ христѣж тѣν νέκρωσιν* Supr 500,6sq; *почи ико ноуждѣноиѣ сѣмрѣтъж ѿς βιοθανής* Supr 136,11; *отъиждоуже сѣ раждаетъ яѣла сѣмрѣтъ ѿ μ῀ρος* Supr 350,18; *честныѣ жены я'наменаѣет сѣ смертъ obitum* VencNik 11,3; — *de periculo mortis*: *вѣ тѣмниахъ лише; вѣ сѣмрѣтъхъ множицею ἐν θανάτοις* 2C 11,23 *Christ Ochr Šiš*; — *de poena mortis*: *повиннѣ естѣ сѣмрѣти θανάτου* Mt 26,66 *Zogr Mar As Savbis Ostrbis*; *аще котори ... приведеиъ вѣдѣше, повиненъ смерти на смертъ ѿсуженъ mortali sententia quamvis debita proscriptus* VencNik 6,7; *аще оуслышиши моиѣхъ боѣрѣ сѣдѣ члѣвѣкоу на смертъ principes capitis hominem dampnantes* VencNik 6,17; — *de variis modis mortis*: *ранами и сѣмрѣтъми ... досаждаше имъ θανάτους* Supr 87,10; *гладѣ и сѣмрѣти разанчнѣи по земли θάνατοι* Ryl 4a 19; ♦ *конъчина vel начаало vel поконъ сѣмрѣти articulus mortis, dies extremus*: *вѣсхъитни сѣмрѣти поконѣмъ subripiēte mortis articulo* Bes 13,67bβ 12, *сѣмрѣти начаалѣмъ* Uvgr 12ba 2, *сѣмрѣти поконнѣи (sic)* Synod 58a 21sq; *на конъчинѣ сѣмрѣти кѣс(тѣ) ad diem pervenit extremum* Bes 38,300ba 19;

всѣ сѣмрѣти nesmrteľný, věčný, nehynoucí, pezanikající; бессмертный, вечный; unsterblich, ewig, unvergänglich; — *ἀθάνατος, ἀνώλεθρος; immortalis*: *никъиже члѣвѣкъ вѣ сѣмрѣти ἀθάνατος* Supr 63,19sq; *ѣмоуже ... плодѣ вѣ сѣмрѣти ἀθάνατος* Supr 352,23sq; *что ли остало вѣ сѣмрѣти ἀνώλεθρον* Supr 504,7sq; — *cf. вѣсѣмрѣтънѣ*.

Locus non satis clarus: *прѣлипише сѣ грѣси ви до сѣмрѣти ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ usque ad caelum* Ap 18,5 *Hval Rumj*.

cf. конъчина, мрѣткость, прѣставленнѣ sub 1. сѣконъчашнѣ sub 1, оумрѣтвиѣ, оумрѣтиѣ, оуспѣннѣ

СЪМРЪТЪКНЪГВНѢ, -нѣ n.

occurrit in Bes

smrteľnost; смертность; Sterblichkeit; —

morticina (n. pl.), mortalitas: *иже на кѣжство своѣ сѣмрѣтъствѣннѣ нашегѣ истѣлѣннѣ вѣза* *morticina* Bes 7,31ba 6 (*оумерѣннѣ Uvgr 22eβ 11sq, см(ѣ)ртіе Synod 29a 4*). — *Exh.*

cf. сѣмрѣтъствѣннѣ

СЪМРЪТЪКНЪ, -нѣ adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Chris(I III Slep Mak Šis Apoc Parim Stuz Hom Const VencNik Bes Nicod, in comm. Eug

1. *smrti (gen.); смерти (gen.), смертный; des Todes, Todes-*; — *τοῦ θανάτου, τῆς τελευτῆς, κατὰ τοῦ θανάτου, ὁ ἐν αἵῳ, (οὗ τύχων)*; *mortis, inferni (gen.)*: *сѣдашталѣ вѣ тѣмѣ i к' сѣни сѣмрѣтънѣи θανάτου* L 1,79 *Zogr, Cant 8 Pog Bon Lob Par. сѣмрѣтънѣ Mar Nik*; *вѣзносѣи мѣ отъ вратѣ сѣмрѣтънѣхъ тоῦ θανάτου* Ps 9,15 *Sin Pog Bon Lob Par*; *страхъ сѣмрѣтънѣи нападе на мѣ θανάτου* Ps 54,5 *Sin Lob Par (сѣмрѣти Pog Bon)*; *тѣхъ иеремиѣ ... вѣ адѣстѣамѣ грѣкѣ · и сѣмрѣтънѣкѣм' истѣлѣннѣ тоῦ θανάτου* Supr 461,1; *вѣ годѣ сѣмрѣтънѣи τῆς τελευτῆς* Supr 375,10; — *de poena mortis*: *ниѣдинноиѣ книгѣ сѣмрѣтънѣи окрѣтъше θανάτου* A 13,28 *Christ Šiš, смртнѣмъ Mak*; *ѣгда от'вѣкта сѣмрѣтънѣи вѣза тѣν ἀποφασιν κατὰ τοῦ θανάτου* Supr 66,14sq;

smrtici, smrtonosný, smrteľný; смертоносный, смертельный; lötend, todbringend, tödlich; — *τοῦ θανάτου, θανάσιμος, θανατικός, θανατηφόρος; mortis, mortifer, letifer, pestifer, feralis*: *аще и сѣмрѣтъно что испиѣтъ θανάσιμον* Mc 16,18 *Mar As Ostr Nik (lacuna Zogr), Bes 29,189bβ 3sq; sim. Const 6, Lavron 10,25; не вѣ ѣи вѣрѣмѣ плодѣ сѣтворити сѣмрѣтънѣ харпофореῖν θάνατον* Supr 351,25; *яло · исплѣнѣ ꙗда сѣмрѣтъна τοῦ θανατηφόρου* Ja 3,8 *Slepč Šiš, и вѣдѣ сѣмрѣтънѣ Christ*; *избави ны ... отъ вѣсѣго часа · сѣмрѣтънааго αὔρας θανατικῆς (var. θανατηφόρου)* *Euch 15a 17; вѣза сѣмрѣтна его испиѣлѣ тоῦ θανάτου* Ap 13,3 *Hval (см(ѣ)рти Rumj)*; *ѣгдаже слышаще боуждѣ сѣмрѣтноѣ пороженнѣ pestiferas suasiones* Bes 29,190aβ 20sq; — *cf. сѣмрѣтъноснѣ*.

2. *smrteľný; смертный; sterblich*; — *θνητός, τοῦ θανάτου; mortalis, mortis (gen.)*: *ѣа сѣмрѣтънааго цѣ(кѣ)ра вѣрѣиѣте сѣ ὑπѣр θνητοῦ βασιλέως* Supr 69,25sq; *пвнѣ сѣ вѣ сѣмрѣтънѣи пѣлѣи нашеи ἐν τῇ θνητῇ σαρκί* 2C 4,11 *Christ (мрѣтънѣнѣ Ochr Slepč Mak Šiš)*; *кто мѣ изѣ-*

БВНТЪ ОТЪ ТѢЛА СЪМРЪТНАГО СЕГО ЕХ ТОУ СΩ-
ματος τοῦ θανάτου τούτου R 7,24 Slepè Šiš (вт
сѣмрѣтн тѣла сего Christ); смертныма ѡчнма
толнкоу наз'наменаноу mortalium obtutibus
VencNik prol. 44sq; юдина же смъртна · а дроу-
гам юстѣ нѣсмъртна mortalіs Bes 21.135ba 7sq;
— substantivizatum *smrtelnik*; *смертныи*; *der Sterb-
liche*; — θνητός; mortalіs: сего ради и погребенъ
бысть · источникъ късмъртны · да смъртныи
мыи присно сжштыи животъ подастъ тоіс
θνητοіс Supr 180,15; — cf. мрѣтѣнъ.

3. *umirajici, mrtový*: умирающий, мертвый;
sterbend, tot; — θανατωδεις, (βιοθανής); *moriens,
mortuus*: прѣжде смъртн смъртнъ бысть ·
ниже вѣрж погребенъ θανατωδεις Supr 66,15sq;
поуждеж смъртнъ юстѣ · юже по своѣи волѣи
изкода сѣбѣ отъ житиѣ βιοθανής Supr 136,20sq;
— in hoc sensu exh.; — cf. мрѣтѣнъ.

Notae: Дѣньскъ владѣка нашъ · на смъртѣнжъ
повѣдѣ поставивъ тѣ каτὰ τοῦ θανάτου τρόποιον
отѣсас Supr 488,28 (S. Severjanov на смъртѣ legi,
in homillario Mihanoviclano autem на смртноу ю силѣ
повѣдѣ поставивъ legitur); — положн я(в)маю без-
водноу в' исходница смъртна ὕδατων Ps 106,35
Lob (recte водана Sin Pog Bon, в(о)дна Par).

СЪМРЪТЪКСТВІЕ, -ни n.

occurret in Bes

smrtelnost; *смертность*; *Sterblichkeit*; —
inortalitas: къ створенію смъртѣствнѣ нашего
мыслаиѣи ѡчн пригвоздите mortalitatis Bes
13,67aβ 16 (грѣха Uvar 42aβ 3sq, смъртн Synod
57b 20); принести масти къзатоуемоу смъртѣ-
ствію не хотѣти mortalitatis Bes 10,46aα 4
(смър'твостію Synod 41a 15). — Exh.

cf. СЪМРЪТЪВЪСТВІЕ

СЪМЪСЛНТИ. -мышля, -мыслиши ipf. et pf.

occurret in Ev Supr Šiš Progl Nicod, in cant. Pog Bon Lob Par

1. *ipf. et pf. myslit, uvažoval, rozmyslit si,
uvázit*; *думать, продумывать, продумать;
denken, überlegen, erwägen*; — ἐνθυμεῖσθαι, φρο-
νεῖν, συνέναι; *cogitare, sapere, intellegere, re-
cordari*, var. *recogitare*: снне же емоу съмы-
шляишю · се агт(е)лѣ г(осподн)нѣ къ сѣнѣ икн
сѣ емоу ἐνθυμηθέντος Mt 1,20 Sav Dec (оумыш-
ляишоу As Ostr, оумышляишоу Nik); азъ надѣю
се ... іако ничекоже нио съмыслнѣ φρονήσετε G

5,10 Šiš (мыслнѣ Christ Slepè); противнѣста сѣ
емоу ... не съмыслнѣ іако нѣкѣ сѣ по-
ржати свѣтоуемоу Δ.σ.χ.σ. μὴ συνέντες Supr
363,24; не съмыслнѣ разоумѣти · сн всѣ оуѣ
ἐφρόνησαν Dl 32,29/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob
Par; кы же не благо створнѣте протнкоу пра-
веднкоу, и нѣ смыслнѣте се non estis recorda-
ti Nicod 12, Stojanović 100,11 (оумышлнѣте Novg
254aβ 12); сѣ же все мы, кратіе, смыслѣше
Progl 13 Troj (замышляюще Chiland).

2. *sine obj., non nisi ipf. rozumně myslit, jednat,
mil zdravě rozum*; *разумно думать, рассу-
днѣ, быти разумным; vernünftig sein, beson-
nen sein*; — σωφρονεῖν, εὐνομομεῖν; *sanae
mentis (esse)*: жикн сѣтѣ и съмыслѣтѣ σωфро-
ноуѣсн Supr 140,15; паоучнхѣ тѣ · іакоже съмы-
слнѣти σωφρονεῖν Supr 149,9; отроци съмыслѣтѣ
εὐνομοноуѣсн Supr 333,5; видѣиша бѣсъиновѣ-
шаго сѣ · сѣдѣиша обѣлѣена · і съмыслѣиша
σωφροноуѣсн Mc 5,15 Zogr Mar; sim. L 8,35 Zogr
Mar As Sav Ostr.

Exh.

cf. МЪСЛНТИ sub 1, ПОМЪСЛНТИ sub 1

СЪМЪСЛЪ, -а m.

occurret in Euch Frit Gloz Supr Christ Slepè Šiš Parlm Tun
Const Meth Noan Venc; in Grig sem 4 ЯМЪСАЪ legitur

1. *rozum*; *разум, смысл; Verstand*; — λογισ-
μός; *ratio, intellectus*: ацѣ кто ... посты ...
разорнѣ · соуию къ немѣ свѣршеноу смъслоу ·
да боудѣтѣ проклатѣ логиѣсму NomUst 29a 21;
творецъ ... члѣвѣка сътворнѣлѣ естѣ, словесемѣ
и смъслоемѣ ѡтѣоучнѣтѣ и ѡтѣ скѣта Const 6,
Lavrov 9,5 (var. помъслоемѣ); егда възраствѣ и
смъсла добѣи и братѣ его VencVost 56a 16;

*rozumnost, moudrost; разумность, мудрость;
Vernünftigkeit, Weisheit*; — σύνεσις, εὐλάβεια,
φρόνησις; *prudentia, sapientia*: дауидѣ мѣдрѣ
сѣи и въ смъслѣ живѣи εὐλαβεία συζήσας Supr
360,17sq; нѣбѣтѣчѣствова (sic!) въ насѣ всакоу
прѣмоудрѣстнѣи и смъслѣмѣ φρονήсѣи E 1,8
Christ, смъслоемѣ Slepè Šiš; о смъслѣ и чи-
стѣтѣ житиѣ ... чѣрѣднѣ юстѣ ἐπὶ те σύνεσει
Supr 281,15; мѣи смъслѣ моѣи же крѣпѣстѣ
φρόνηсѣи Pr 8,14 Zach 250aα 11 (мѣдрѣстѣ Grig
Lobk, Zach 74aβ 11).

2. *poznání, vědění, znalost; poznání, po-
znanie, знание; Verstehen, Erkenntnis, Wis-*

СЪМЪШЛАТИ, -амъ, -амьши ipf.

occurrit in Cloz Apost

myslit, uvažovat, smýšlet; думать, размышлять; denken, überlegen, gesinnt sein; — λογίζεσθαι; cogitare: ꙗгда кѣхъ млададеица . . . съмышляхъ ꙗко млададеица ἐλογίζομην 1C 13,11 Christ Ochр Slepĉ Mak Šiš; аще что похваляна съмышляхете λογίζεσθε Ph 4,8 Ochр (си помышляхите Christ Slepĉ Mak Šišъ); о сегои жеиѣ дохваляти сѧ . ничъже по дѣлане съмышляхти Cloz 2b 2. — Exh.

сг. мыслити, помышляти, примышляти, мждрити, мждрѣствокати

СЪМЪШЛАЕНИЕ, -иѧ n.

occurrit in Christ Slepĉ Šiš Parim VeneNik Bes

mysl; мысль; Sinn; — διάνοια, ἔννοια; mens, intentio, cogitatio (n.): оуѣоужаю въспоминаниѧ ч(и)стоѧ съмышляеиѧ тѣν . . . διάνοιαν 2P 3,1 Christ Slepĉ Šiš; съмышляеиѧ же пр(ѣ)и(о)-д(о)бѧно съблюдетъ тѧ ἔννοια prudentia (vg.). cogitatio (n.) Pr 2,11 Zach Grig; тѣ оуѣодѧнѧ . . . всѧмъ смышленіемъ помышляюще tota intentione cogitate Bes 1, Uvar 4bβ 27 (помышляеиѧ Pogod 6ba 6sq, Synod 5b 9).

Nota: ложнымъ предѧ положеннымъ оуставомъ и ихъ неоудобнымъ смѣшеніемъ (de pro смышленіемъ) commixtione VeneNik prol. 3б.

Exh.

сг. мышляеиѧ, помышляеиѧ; несъмышляеиѧ

СЪМЪЖИТИ v. съмѣжити

СЪМЪКНИЕ, **СЪМЪКТИ** v. сжмѣкниѧ, сжмѣкти

СЪМЪКЖАТИ, -аж, -ажьши ipf.

occurrit in Supr Bes

nonnisi de oculis mhouřil, zavřil; жмурить, закрывать, смежать; blinzeln, schließen; — μύειν, var. χαμύειν; claudere, (reverberare): не съмѣжаше очю си противъ истинѣ μὴ μύσητε, var. μὴ χαμύσητε Supr 325,9 (не съмѣжите Cloz 1a 4); — гел.: зѣраци учи на сѧни-ѧ-го смѣжѧтѧ сѧ reverberantur Bes 30,206аа 1sq. — Exh.

сг. съмѣжити

СЪМЪЖИТИ, **СЪМЪЖИТИ**, -аж, -ажьши pf.

occurrit in Zogr Mar Cloz Supr Christ Mak Šiš Parim;

СЪМЪЖИТИ semel in Zach invenitur

nonnisi de oculis zamhouřil, zavřil; жмурить, закрывать, смежать; blinzeln, schließen; — χαμύειν, μύειν; claudere, comprimere: очи свои съмѣжиша ἐχάμυσαν Mt 13,15 Zogr Mar; см. A 28,27 Christ Mak Šiš et Is 6,10 Grig, съмѣжиша Zach (размѣжиша Lobk); не съмѣжите очю вашу къ истинѣ μὴ χαμύσητε, var. μὴ μύσητε Cloz 1a 4 (не съмѣжаше Supr 325,9); очеса сръдѧца съмѣжѧтъ χαμύσαντες Supr 401,12. — Exh.

сг. съмѣжати, помѣжити

СЪМЪКНИЕ, -иѧ n.

occurrit in FragHilf

smělost, troufalost; смелость, дерзость; Kühnheit, Verwegenheit; audacia, confidentia: по поужди то . . . ѧсть сътворило а не дѣрзостиш ии съмѣкиѧмъ FragHilf 1a 20. — Exh.

сг. дѣрзость

СЪМЪКРА, -ѧ f.

occurrit in Meth

odpovídající, příslušná cena; соотвѣствующая, надлежащая цена; entsprechender Preis; commensus, aestimatio: къ манастири . . . ѧмоужѧ ѧсть съмѣра .Ѣ. и .Ѣ. спѣудѣе заата Meth 4, Lavrov 71,19. — Exh.

сг. цѣна

СЪМЪКРИТИ, -аж, -ажьши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Christ Slepĉ Mak Šiš Parim Gl Služ Bes VII; in Zach Lobk etiam **СЪМЪ-**, **СМЪ-**, in Zach Nik^a **СЪМЪКРИТИ**, **СМЪКРИТИ** invenitur

1. *změřil, zvážil; измерить, взвесить; abmessen, abwägen; — συμψηφίζειν; computare:* съмѣриша цѣноу ихъ συνεψήφισαν A 19,19 Christ; — in hoc sensu exh.; — сг. мѣрити, измѣрити.

2. *snížil; snizum, ponizum; erniedrigen; — ταπεινῶν; humiliare:* въсѣка гора и хлѧмъ съмѣритъ сѧ ταπεινωθήσεται L 3,5 As Zogr Mar Sav Oslr; — in hac notione exh.;

нѣ. *ponižil, pokořil*; унижить, смируеть; *erniedrigen, demütigen*; — таπεινῶν; humiliare, deprimere, incurvare, sternere: иже възнесеть сѣ сѣмѣкритъ сѣ таπεινωθήσεται Mt 23,12 Mar Zogr^b As Ostr; еда пакы прииждѣша мѣ сѣмѣкритъ в(о)гъ мои къ вамъ мѣ... таπεινώσῃ με 2C 12,21 Christ Slepč Šiš; въсѣ грьдѣмъ смѣра таπεινώσω Is 1,25 Grig, сѣмѣкрю Zach; — сѣмѣкрнхъ по-стомъ доушиж мѣж ѣтапейνῶν Ps 34,13 Bon Lob (сѣмѣкрѣхъ Sin Pog Par); — *potřil, zdeplat, ztrápit*; подавить, угнести, замучить; *nieder-schlagen, zermürben, vergrämen*; — таπεινῶν; humiliare, marcescere facere, egestatem operari: въ сѣти скоеи сѣмѣкрито-и таπεινώσει Ps 9,30 Sin, смѣкритъ Pog Bon, смерит се Lob Par; ни о чѣмъже оубо[у] крагъ ихъ сѣмѣкрнхъ кѣмъ ѣтапейνώσα Ps 80,15 Sin Pog Bon Lob Par; сѣмѣкрншж въ шкѣхъ поскъ его ѣтапейνώσαν Ps 104,18 Pog Bon Lob Par (въмѣкрнша Sin);

гел. *pokořil se, ponižil se*; унижаться, смируеться; *sich erniedrigen, sich demütigen*; — таπεινοῦσθαι, таπεινῶν ἑαυτόν, таπεινοφρονεῖν, γε-νοῦν ἑαυτόν; humiliari, humiliter sentire, se exinanire: иже бо сѣ сѣмѣкритъ ꙗко отроча се-тъ встѣ болѣн въ цѣ(ѣ)с(ѣ)рѣ(ѣ)стѣни и(ѣ)в(ѣ)с(ѣ)с-цѣмъ таπεινώσει ἑαυτόν Mt 18,4 Mar Zogr^b As Sav Ostr; секе сѣмѣкрн, зракъ раба приимъ ἑαυ-тῶν ѣхѣносен Ph 2,7 Christ Slepč Mak Šiš, смѣкрн сѣ SlužSof^b, Orlov 185,3; аще къ х(р)истос(у) шкращъ (сѣ) смѣкритъ humilis factus est Bes 32,216aa 8, смиритъ Synod 179a 1; — поклонн-шж сѣ тѣмъ. аже прѣсти ихъ сѣтворншж... смѣкрншж сѣ мѣжн ѣтапейνώθη ἀνὴρ Is 2,9 Grig, сѣмѣкрн сѣ моужъ Zach; — *uskrornil se*; ограничить свои потребности; *sich bescheiden*; — таπεινοῦσθαι; humiliari, modestum fieri: въ-дѣти (pro въдѣ и) смѣкрити сѣ. въдѣти (pro въдѣ и) извѣтъчѣствовати възде οἶδα καὶ та-пейноῦσθαι Ph 4,12 Slepč (сѣмѣкрати сѣ Christ).

Nota: и сѣмѣкрншж сѣ съ жз(ы)кы ѣмѣгнсан Ps 105,35 Bon Lob (recte сѣмѣкснша сѣ Sin Pog Par).

сл. сѣмѣкрати, въмѣкрити, оудржчити, оукорн-ти, оунизити

сѣмѣкрнникъ, сѣмѣкрѣнникъ, -а m.

occurrit in Parim; сѣмѣкрѣнникъ in Zach Lobk invenitur

vykladač, věstec; толкователь, предска-затель, прорицатель; *Ausleger, Deuter, Wahr-sager*; — στοχαστής; ariolus (vж.), coniector (и.);

шт(ъ)еметъ... сѣднѣ и пр(о)р(о)ка. и смѣкр-ника и старца στοχαστήν Is 3,2 Grig, сѣмѣкрени-ка Zach Lobk. — вж.

сѣмѣкрнно, сѣмѣкрннъ v. сѣмѣкрѣно, сѣ-мѣкрѣнъ

сѣмѣкрати, -ишж, -иешн ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Christ Slepč Šiš Parim Bes Nicod, in cant. Eug

1. *měřil, vážil*; мерить, весять; *messen, wa-gen*; — μετρεῖν; metiri: самн къ совѣ себе сѣ-мѣкрѣнне метроῦντες 2C 10,12 Christ Slepč Šiš; — in hoc sensu exh.; — cf. мѣкрити, нзмѣкрити.

2. *ponižovat, pokořovat*; унижать, сми-рять; *erniedrigen, demütigen*; — таπεινῶν; hu-iliare: всакъ възносѣ сѣ сѣмѣкрѣтъ сѣ та-пейνωθήσεται L 14,11 Sav (сѣмѣкритъ сѣ Zogr Mar As Ostr); г(о)спод(у)ъ... сѣмѣкрѣтъ и въ-ситъ таπειноῖ 1Pg 2,7/Cant 4 Bon, Cant 3 Lob Par, Eug 19aβ 4 (om. Pog); — сѣмѣкрѣхъ по-стомъ д(о)ушиж мѣж ѣтапейνῶν Ps 34,13 Sin Pog Par (сѣмѣкрнхъ Bon Lob); — *trápit, trýznit, de-plat*; мучить, угнетать; *quālen, peinigēn, zer-mürben*; — таπεινῶν; humiliare, egestatem operari, opprimere, compungere, pass. tabesce-re: смѣкрѣмъ же грѣшники до зем(л)ѣ тапейнῶν Ps 146,6 Pog Bon, смерѣет Lob Par; кѣмн же и сѣмѣкрѣхъ толмн же болѣ въвахоу ѣтапейνῶν Ex 1,12 Zach (мжчѣхж Grig);

гел. *ponižovat se, pokořovat se*; унижаться, смируеться; *sich erniedrigen, sich demüti-gen*; — таπεινῶν ἑαυτόν, таπεινοφρονεῖν; humiliari, humiliter sentire: аще не сѣмѣкрѣхъ сѣмъ възнѣтъ [на] д(о)ушиж мѣж ѣтапейноφρόνου Ps 130,2 Sin Pog Bon (смернхъ сѣ Lob Par); — сѣмѣкрѣнне сѣмъ въ плачнхъ. грѣхѣннѣоу рѣжю иждагятъ compungendo Bes 34,245aa 24sq; — *uskrornil se*; ограничивать свои потребности; *sich bescheiden*; — таπειноῦσθαι; humiliari, modestum fieri: въдѣ и сѣмѣкрати сѣ, въдѣ и извѣтъчѣствовати таπειноῦσθαι Ph 4,12 Christ (смѣкрити сѣ Slepč);

сѣмѣкрѣн(и) сѣмъ adiectivi vice fungitur *pokorný mīrný*; покорный, смиренный, мирный; *demü-tig, sanft*; — benignus, var. benigne, humiliter: вѣдн... въ величнѣ мѣсто. сѣмѣкрѣмъ сѣ Euch 70b 4; игдаже сѣмѣкрѣмъ сѣмъ. плачѣтъ

правѣдникъ humiliter Bes 34,237bβ 20sq; рѣ-
ше же ꙗѣци отъ прѣдстоѣущихъ ѿиженъ смѣра-
юще се benigni, var. benigne Nicod 2, Stojanović
92.14. смѣрающе сѧ Novg 249ba 4sq.

Pro съмириѣти exspectato: ѡбличаѣи вѣнѣѣа (sic)
сѧ · съмѣраѣтъ ѣѣрѣѣѣѣѣ Pr 10,10 Zach Lobk
(ѡбличѣѣи не ѡвѣнѣѣа сѧ съмѣраѣтъ Grig).

сг. съмѣрити, мѣрити, извити

сѣмѣкрѣніе. -на п.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Prag Euch Gloz Supr Apost
(incl. En) Parim Služ Pochv Napis Naum Nom Bes Nicod; in
NomJas BesUvar NicodNovg **СѢМНО** - invenitur

1. пони́зѣнїи, по́коренїи, нѣзко́сти; у́ниженіе, по́ко-
рение; *Erniedrigung, Demütigung*: ταπεινώσις,
κένωσις, (ταπεινός), (μετριάσκειν); humilitas, humilia-
tio, (humilis, mitis): пони́зѣнїѣ на сѣмѣренїѣ ра-
бѣ сѣбѣмъ ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν L 1,48 Zogr Mar
As Sav Ostr, Cant 7 Pog Bon, Cant 8 Lob Par,
En 27a 17, сѣмѣре . . Mak 66b 14; κενώσας сѣ
ἐ(ο)γὰ ἐνδύσας сѣмѣреннѣмъ μετριάσαντα Euch
53a 7sq; ἐ(ο)γὲ посѣтѣντων м(и)л(ο)стѣю і ѿеде-
ротамн сѣмѣреннѣи паши(о) τὴν ταπεινώσιν Sluz-
Sof^b, Orlov 123,2; πηλοῦσιν сѣмѣ сѣмѣреннѣи κολοῦ
εἰς κένωσιν Napis 96a 22sq; ἰм. Рочв 109ba 2f;
сѣмѣреннѣмъ сѣмѣрѣмѣюще сѣмѣ тоῖς ταπεινοῖς R
12,16 Christ Slep^d Šiš;

pokora; смиреніе; Demut; — ταπεινότης, ταπεινοφροσύνη, συγκατάβασις; humilitas, modestia submissio animi, demissio, moderatio, (humilis): коукоула же сѣмѣренію • шлѣмѣ с(ѣ)п(а)се)нѣю положѣ тѣν ταπεινοφροσύνην Euch 99a 9; сѣмѣреніе сѣбѣ стажите тѣν таπεινοφροσύνην 1P 5,5 Slepč Šiš, сѣмѣреніе оумоу Christ; соугоубо сѣмѣтѣ[c] вѣ коуиѣ же і сѣмѣреніе συγκατάβασις Cloz 12b 40, Supr 449,4; — въ сѣмѣ ко оубрѣтаемѣ • и житиѣ великоу кѣздрыжанію • и сѣмѣреніѣ исправленію ἀσκησιν κατορθούμενην exercitationem perfectam Supr 513,29; — in Bes pro lat. compunctio, compungi: вѣ время печали то истокоу сѣмѣреніе закоудѣтъ quod compuncti fuerant Bes 30,196bβ 4sq; кѣ бл(а)годати сѣмѣреніѣ ѿко и дреко ѿт(ѣ)гноу плодовиѣ коудѣтъ compunctionis Bes 31,210aβ 17sq; ♦ сѣмѣреніемѣ, сѣ сѣмѣреніемѣ, вѣ сѣмѣреніи humiliter, humilis: сѣ сѣмѣреніемѣ раны приѣмаютѣ humiliter Bes 15,77aβ 1sq, сѣмѣреніемѣ Uvar 47ba 19, с' смиреніемѣ Synod 65b 9; ѿт(ѣ)вѣтѣ же • сѣмѣреніемѣ • ѿт(ѣ)вѣтаютѣ responsum humile Bes 36,265aa 23sq;

КГДА ИСТИНЫ СЛОВЕСЪ - ВЪ СМѢРЕННІИ - ПОСЛОУ-
ЖАЮТЬ СЯ humiliter Bes 7,29bß 12sq;

trápení, soužení, bida; страдание, мучение; Bedrängnis, Betrübnis, Elend; — ταπείνωσις; humilitas: се мѣ оутѣши ко сѣмѣреннѣ моемѣ ѿ тѣ ταπεινώσει Ps 118,50 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; вѣждѣ сѣмѣреннѣ мое оутѣ врагѣ моѣхѣ τὴν ταπεινώσιν Ps 9,14 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *soucil; сочувствие; Milleid; — compassio, amor: скръвь нхъ смѣрении своимъ размѣсати per compassionem* Bez 20,110:ъ 21, смиренни Synod 93a 1; къ же юго кривота вѣѣмъ мързоба . нъ юго вси тѣриху . брѣтѣна ради смѣтѣрениа pro fratris amore Bez 19,96ba 17, смиренна Synod 80a 23sq; — смѣтѣрениемъ скръѣкти метропа . деѣу; *condolere: смѣтѣрениемъ . скръѣкти азъ [не] могъ метропадеѣу* Нб 5,2 Ochr Christ Slepѣ ſiſ, смѣтѣре . мъ Еп, съ смѣтѣрениемъ и скръѣвѣ многи Мак; — in hoc sensu exh.; — cf. поскръѣтѣние.

Pro сѡмнрѣніе expectato: ДѢВѢШ ГО НАМЪ СЛОУЖЕ-
ніе сѡмѣрениѣ тѣс катаλλαγѣс 2C 5,18 Slepĉ
(recte сѡмнрениѣ Christ, сѡмнрению Šiš); по-
ложѣ въ пасѣ слово сѡмѣрениѣ тѣс катаλλα-
γѣс 2C 5,19 Slepĉ (recte сѡмнрениѣ Christ Šiš);
слезы смѣрение приносѣтъ veniam Bonif
296bβ 37.

сл. покорѣ, покорѣннє, оумилєннє; непоко-
рєннє

сълѣкрьено, сълѣкрьено adv.

occurred in his Bes

pokorně; смиренно; demüthig; — humiliter,
(supplex): сѣмѣрно тѣмъ молимаъ supplices Kii
2b 2; нѣмощѣ своѣ потѣра сѣ смѣрено разоу-
мѣти humiliter Bes 7,28ba 3sq, смиренно Synod
26b 1; вѣ(тѣ)вѣрсто н смѣрено своѣ исповѣдати
humiliter Bes 7,32aa 4, смиренно Synod 29a 24;
дѣржаеѣ с(вѣ)та д(оу)ха смѣрено предамаъ hu-
militer Bes 22,147aa 8, смиренно Synod 120a 9;
нже в(оу)д смѣрено боиша сѣ humiliter Bes
30,199aa 24, смиренно Synod 166a 1; иже людемъ
смѣрено послоуша(е)маъ баше humiliter Bes
20,102ba 2sq (om. Synod 87a 11). — Exh.

Ср. ОУМНАЛЕНО

с'к'м'кр'єном ждростинє, -нє п.

occurit in Ochr

procora; смирение; Demut: — ταπεινοφροσύνη;
humilitas: **ω**β^ατ^ις^ατ^ε **с**α... **к**ъ... **с**ъм^крено-

мѣдростіе таπεινοφροσύνη C 3,12 Ochr (сѣмѣренѣомѣдростѣство Slepč, сѣмѣренѣомѣдростѣе Christ Šiš, сѣмѣреніе и мѣдрості Mak, сѣмѣренѣ мѣдростѣ En). — Exh.

ср. сѣмѣреніе, сѣмѣрена мѣдростѣ sub мѣдростѣ

сѣмѣренѣомѣдростѣство, -а n.

occurrit in Slepč

pokora; смиреніе; *Demut*; — таπεινοφροσύνη; humilitas: ѡблѣчѣте сѣ... въ... сѣмѣренѣомѣдростѣство таπεινοφροσύνη C 3,12 Slepč (сѣмѣренѣомѣдростѣе Christ Šiš, сѣмѣренѣомѣдростіе Ochr, сѣмѣреніе и мѣдрості Mak, сѣмѣренѣ мѣдростѣ En). — Exh.

ср. сѣмѣренѣомѣдростіе

сѣмѣренѣомѣдростѣіе, -и n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

pokora; смиреніе; *Demut*; — таπεινοφροσύνη; humilitas: ѡблѣчѣте сѣ... въ... сѣмѣренѣомѣдростѣе таπεινοφροσύνη C 3,12 Christ Šiš (сѣмѣренѣомѣдростіе Ochr, сѣмѣренѣомѣдростѣство Slepč, сѣмѣреніе и мѣдрості Mak, сѣмѣренѣ мѣдростѣ En); иже соутѣ слоко имѡица прѣмѡдрості къ... сѣмѣренѣомѣдростѣіи ѣв... таπεινοφροσύνη C 2,23 Christ Slepč Šiš. — Exh.

ср. сѣмѣренѣомѣдростіе

сѣмѣренѣк. сѣмѣренѣк, -ѣш adj., comp.

сѣмѣренѣкн

occurrit in Ev Psall Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ VencNik Bes Vit CMLab CMNov Dijav, in comm. Eug; сѣмѣрѣ- nonnisi in Nik semel, in Suprbis (comp. сѣмѣренѣкн, sed semel сѣмѣренѣкн) invenitur; in Bes-Uvar etiam CMHP- legitur

ntzký; низкѣи; *niedrig*; — таπεινός; humilis: кѣго ꙗко г(оспод)ѣ б(ог)ѣ нашѣ жнѣжн на кѣ-сокѣхѣ · і на сѣмѣрена прѣзираѣ тѣ таπεινά Ps 112,6 Sin, сѣмѣрена Pog Bon Lob Par; sim. Euch 22a 4; — пг.: ии нѣкѣшталѣ нѣчѣсоже · ии сѣмѣрено ии недѣстоино вѣрѣмени таπεινόν ti Supr 96,11; — in hac notione exh.; — ср. нѣжѣиѣ, нѣзѣкѣ;

ponižený, *pokořený*; униженѣи; *erniedrigt*; — τεταπεινωμένος, таπεινός, ѣutelís; humiliatus, humilis, vilis, parvulus, pauper, egenus, (humiliter): да не вѣзвратитѣ сѣ сѣмѣренѣк и срамленѣ τεταπεινωμένος Euch 101b 17; помѣи нѣ сѣмѣренѣи · і осѣжденѣи ѣμῶν τῶν ταπεινῶν

Euch 62a 15; даждѣ ми тѣло мѣтко на погрѣвѣниѣ... сѣмѣренаго ісѡса · жѣнѣи ісѡса тоѣ ѣutelíou Supr 454,19; родѣицѣ сѣ г(осподе)-ѣи · видѣше сѣ кож(ѣ)ство сѣмѣрено humiliata Bes 29,193aβ 21, смирено Synod 161a 12 (сѣмѣренію sic! Uvar 105bβ 23); — substantivi vice fungitur: вѣзнесе сѣмѣренѣи таπεινός L 1,52 Zogr Mar, Cant 7 Pog Bon, Cant 8 Lob Par, сѣмѣреніе Nik; *pokorný*; покорнѣи, смиренѣи; *demülig*;

— таπεινός, таπεινόφρων, таπεινόνους, тѣс таπεινóσεως; humilis, mansuetus, humilitatis (gen.), (humilitas): кротѣкѣ всѣмѣ · і сѣмѣренѣк сѣмѣрѣцѣмѣ таπεινός Mt 11,29 Zogr Mar As Sav Ostr, Euch 89b 16; иште же глаголѣштоѣ... сѣмѣреноѣмѡу наѣлоѣ таπεινóφρονος Supr 173,13; сѣмѣренѣи же отѣцѣ ὁ δὲ таπεινόνους Supr 276,5; — comp.: что ли сѣмѣренѣкѣ іестѣ · оѣмѣти ли нѣзѣкѣ или молити сѣ таπεινóτερον Supr 303,26; тоѣ кѣли оѣко бѣти сѣмѣренѣкн... кѣждѣ до-стоиѣ іестѣ humilior Bes 9,35bβ 15, смиренѣкн Synod 32b 18; — сѣмѣренаѣ мѣдростѣ v. sub мѣдростѣ; — ср. сѣмѣрѣи сѣ sub сѣмѣрѣти;

ztrápený, *zdeplaný*, *usoužtený*; измѣченѣи, подавленѣи, угнетѣи; *bedrückt*, *unterdrückt*, *bedrängt*, *zerschlagen*; — таπεινός, τεταπεινωμένος; humilis, humiliatus, humilis factus, afflictus, pauper, anxius: ꙗко тѣ людѣ сѣмѣренѣи сѣ(ѣ)и(ас)ѣи г(оспод)і λαόν таπεινόν Ps 17,28 Sin Pog Bon Lob Par; нѣзѣкѣ мѣ тоѣ бѣдѣ моѣи · сѣмѣренаго и оѣдрѡченѣго монѣи грѣхѣ Dijav, Sobol. 45,11; — substantivi vice fungitur: сѣдѣ(ти) сѣроѣмѡу и сѣмѣреноѣмѡу таπεινῶ Ps 9,39 Sin Pog Lob Par, сѣмѣреноѣ Bon;

laskavý, *mirný*; ласковѣи, сѣмѣходѣтелѣи; *liebenswürdig*, *sanft*; *benignus*: постѣли слоко тѣое сѣмѣренѣе · і отѣрѣи оѣши ѣго Euch 32a 9; — in hac notione exh.; — ср. сѣмѣрѣи сѣ sub сѣмѣрѣти.

ср. оѣмѣленѣ

сѣмѣсити, -мѣшж, -мѣсиши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Sin Pog Par Supr Apoc Parim Prael Napis Nom VencNik Bes Nicod Zap

smisit; смѣшѣи; *vermischen*; — μειγνύναι, ѣרטѣи; miscere, commiscere, permiscere, admiscere, condire, congerere, (admixtio): иѣже крѣкѣ пѣлатѣ сѣмѣси сѣ жѣртѣами иѣхѣ ѣмѣсѣ L 13,1 Mar Zogr Ostr; слоко нѣзѣзорѣно сѣмѣшено сѣ солѣи кожѣствѣиѣи ѣртѣиѣ Synod 279,28; вѣ коѣиѣ ꙗко и сѣмѣшенѣ рѣѣи...

(com)mixtio: бѣди сѣмѣшениѣ и сѣмѣшениѣ тѣла и крѣви г(оспод)а н(а)ш(е)го ... намъ в животъ в(ѣ)- чин commixtio CanMis 168a 5; дневное сѣмѣшениѣ - низълаившаго сѣмѣ б(о)ж(ь)ства и прижтаго чл(о- вѣ)чѣства мѣйс Napis 97b 11; да ... вѣтихоу сѣмѣшениѣ разорѣ тѣν ... συναίρεσιν Napis 99a 19.

2. smēs, tēsto; смесь, месцо; Gemisch, Teig; — мѣшма, фѣрама; mixtura, massa: несъ сѣмѣшениѣ замѣрно і олъгоушо мѣшма J 19,39 Zogr Mar As Ostr; вѣт тогожде сѣмѣшениѣ створи- ти вѣа вѣ чѣсть сѣсѣдѣ, дроуѣ же не вѣ чѣсть ѣк тоу аѣтоу фѣрамаѣ R 9,21 Šiš (мѣшениѣ Christ Slepč); маля квасъ - квасе сѣмѣшениѣ кваситъ тѣ фѣрама 1C 5,6 Mak (мѣшениѣ Christ, вѣмѣшениѣ Ochr Šiš).

сѣмѣшениѣ in VeneNik prol. 36 v. sub сѣмѣшениѣ

Exh.

сѣмѣшениѣ, мѣшениѣ, примѣшениѣ, при- сѣмѣ

сѣмѣшѣнѣ adj.

occurrit in Mar

smíchaný, promíchaný; смешанный; gemischt; — μεμυγμένος; mixtus: даша емоу оцѣтъ пѣти сѣмѣшѣнѣ сѣмѣшѣнѣ μεμυγμένον Mt 27,31 Mar (сѣмѣшѣнѣ Sav Ostryk Nik, размѣшѣнѣ Zogr, размѣшѣнѣ As). — Exh.

сѣмѣшѣнѣ; сѣмѣшѣнѣ

сѣмѣтати v. сѣмѣти

сѣмѣтати сѣмѣтати in Meth 5, Lavrov 72,8 v. sub сѣмѣтати

сѣмѣтати, -мѣтѣ, -мѣтѣши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Cloz Supr Ryl Parini Gl Vit Bes Nicod, in kalend. Slepč, in cant. et in comm Eug; formae aor. 1. sg. сѣмѣтѣ, 3. pl. сѣмѣтѣ in Sin Sluck Pog, 1. sg. сѣмѣтѣ, 3. pl. сѣмѣтѣ in Mar As Sin Pog Lob Par, 1. sg. сѣмѣтѣ, 3. pl. сѣмѣтѣ in Zogr Ostr Supr Pog Bon Eug Slepč Zach Nicod inveniuntur

uvést v pohyb, ztřást, otrást, rozbouřit; при- вести в движение, встряхнуть, взволновать; in Bewegung, Aufruhr bringen, rütteln; — τα- ράσσειν, συνταράσσειν, συγχέειν, σκύλλειν; turbare, conturbare, commovere, concitare, confunde- re, vexare, refl. contremiscere, scatere: сѣмѣтѣ-

се земляѣ і сѣмѣтѣ ѣк συνταράσσειν αὐτήν Ps 59,4 Sin Pog Bon Lob Par; сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ горы крѣпостѣѣ еѣ ѣтарѣхѣтѣ Ps 45,4 Sin, сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ Bon, Slepč-Plov 8a 8sq, смѣше се Lob Par (сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ Pog); сѣмѣтѣ еѣ сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ JI 2,10 Perf Lobk Gl; сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ (сѣмѣтѣ) сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ Ps 45,4 Slepč-Plov 8a 8 (сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ Sin Pog Bon Lob Par); — refl. иг: ісѣлѣн мѣа г(оспод)і ѣко сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ кѣс- ти мѣа ѣтарѣхѣтѣ Ps 6,3 Sin Lob Par, сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ Pog, сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ Bon; вѣ мѣнѣ (сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ) крѣпостѣ мѣа ѣтарѣхѣтѣ Hab 3,16 Eug 17b 11, Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par;

refl. vzbouřil se; взбунтоваться; sich empö- ren; — тарѣсѣсѣтѣ; conturbari: сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ і оуѣлонѣ сѣмѣтѣ цѣсѣ(ѣ)сѣтѣ ѣтарѣхѣтѣ Ps 45,7 Sin, сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ Pog Lob Par, сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ Bon;

uvést ve zmatek, poděsil; привести в замѣна- тельство, унѣзѣтѣ; verwirren, erschrecken; — тарѣсѣсѣтѣ, συνταράσσειν; turbare, perturbare, conturbare, conterere, dirumpere, interficere: крѣпостѣ сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ ѣк тарѣсѣсѣтѣ Ps 2,5 Sin Pog Bon Lob Par; ии сѣмѣтѣ дѣрѣнѣ мѣ тарѣсѣсѣтѣ Supr 248,12; вѣзрѣ б(о)ѣ на полѣ вѣнѣтѣско - столѣнѣ оуѣнѣнѣ и оуѣнѣнѣ - и сѣмѣтѣ [сѣмѣтѣ] полѣ вѣнѣтѣсѣтѣ сѣмѣтѣ тарѣсѣсѣтѣ interfecit Ex 14,24 Zach (om. Grig); не хѣтѣше вѣ(ѣ)сѣтѣ ... поѣже цѣсѣ(ѣ)сѣтѣ сѣмѣтѣ старѣа conturbabat Vit 127b 1, Sobol. 289,19;

refl. zaleknout se, poděsil se; унѣзѣтѣ, унѣзѣтѣ; erschrecken, in Schrecken gera- ten; — тарѣсѣсѣтѣ, διαταράσσειν; turbari, commoveri, permoveri, terrore perterri: вѣ- дѣѣше и оуѣнѣнѣнѣ хѣдѣтѣ по морѣ - сѣмѣтѣ- шѣ сѣмѣтѣ ѣтарѣхѣтѣ Mt 14,26 Zogr Mar As Nik (оуѣнѣ- нѣ сѣмѣтѣ Sav); вѣнѣ же сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ еѣ тарѣсѣсѣтѣ L 1,29 Zogr Mar As Ostr; ♦ bŷt pohnul, zarmoutil se; вѣволновѣтѣ, оуѣнѣ- лѣтѣ; gerührt, betrübt sein; — тарѣсѣсѣтѣ; tur- bari: мѣаѣ оуѣнѣ оуѣнѣнѣ сѣмѣтѣ сѣмѣтѣ ѣтарѣхѣтѣ Cloz 3b 5sq.

сѣмѣтѣ, сѣмѣтѣтѣ, сѣмѣтѣтѣ, вѣзѣмѣтѣ, кѣзѣмѣтѣтѣ, сѣмѣтѣтѣ sub 1, оуѣмѣтѣтѣ

сѣмѣтѣтѣ, -ѣтѣ, -ѣтѣши ipf.

occurrit in Nicod

uvádět ve zmatek; приводѣтѣ в сѣмѣтѣтѣ; in Verwirrung bringen; — perturbare: вѣстѣтѣ

юси... наша коницка сметае perturbas Nicod 22, Stojanovic 113,19 (свѣождавши Novg 262aa 5sq). — Exh.

Сл. СЪМЖИРАТИ, ВЪЗМЖИРАТИ, СЪБЛАЖИРАТИ sub 1

СЪМАТЕНИЕ. -ни n.

occurret in Psall Supr

zakolisáni, klopýtnutí; колебание, спотыкание; Schwanken, Stolpern; — σάλος; commotio: не дажда во съматение ногы твоея еѣς σάλον Ps 120,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 65,9 Sin Pog Bon Lob Par;

zmatek; смятение; Verwirrung; perturbatio: пытааже (sic pro -ше) кын извѣтъ съматеньи того Supr 566,2.

Exh.

Сл. СЪМЖИРАНИЕ, СЪМЖИРАНИЕ, ВЪЗМЖИРАНИЕ ВЪЗМЖТЬ, МАТЬБА

СЪМЖДРЪКСТВОВАТИ, -ствоуж, -ствоужши ipf.

occurret in Nom

slejně smýšlet; быть единомышленником; übereinstimmend denken; — συμφρονεῖν; consentire: въшпенѣ же ксваленьскому скороу · съмоудръствоужию τοὺς συμφρονούντας NomU:f 37b 1, смѣдръствесюща Jas 26b 6sq. Exh.

СЪМЖИТИТИ, -мжиръ, -мжирши pf.

occurret in Mar As Ostr Psall Supr Grig Lobk Gt Bes Nicod

1. uvést v pohyb, olást, rozbourit; привести в движение, потрясти, возмутить; in Bewegung, Aufruhr bringen, rütteln; — ταρασσεῖν; turbare, confundere, prosternere: коура... оу-стакы лѣтънап съмоутати confundunt Bes 35,254bβ 3; югда вѣци чинъ смоутити сѧ confunditur Bes 35,255aa 2sq; — реп.: съмжирши сѧ водъи ἐταράχθησαν Ps 45,4 Sin Pog Bon Lob Par (съматѡшж (сѧ) Slepð-Plov 8a 8);

uvést ve zmatek, poděsit; привести в замешательство, испугать; verwirren, erschrecken: — ταρασσεῖν, ἐταράσσειν; turbare, conturbare: потоци безаконенькъ съмжиршиа мѧ ἐταράξαν Ps 17,5 Sin Pog Bon Lob Par; чѣто съмжиршени всте τεταραγμένοι ἐστέ L 24,38 Mar As Ostr;

rep. zaleknout se, poděsit se; испугаться, утравиваться; erschrecken, in Schrecken gera-

len; — ταρασσεσθαι; turbari: вси люди окръстьстоиште смоутити сѧ днѣства turbati sunt, var. conturbatus Nicod 11, Stojanovic 99,13 (смущенью днѣши сѧ Novg 253bβ 6sq); ♦ bŕl pohnut, zarmoutil se; взволноваться, опечалиться; gerührt, betrübt sein; — ταρασσεσθαι, συγχεῖσθαι; turbari, irasci: разгнѣва сѧ доухомъ · и смжти сѧ ἐτάραξεν ἑαυτόν (J 11,33) Supr 315,20 (възмжти сѧ сѧмъ Zogr Mar As Sav Ostr); wskrѣси сѧ нина... и смжти сѧ συνεχύθη Jon 4,1 Grig (смѡте сѧ Lobk).

2. non nisi in Bes pohnut (někoho k něčemu), podnitit; побудить, склонить (кого-н. к чему-н.); (jmdn zu etwas) bewegen; — commovere, (motus): югоже съмоутити въ томъ стрѣленни [и] поношении не възмогъ commovere Bes 35,258aa 14; югоже въсплатити поношение съмоутити не възмогъ commovere Bes 35,258aa 6sq (възмогити Uvar 141aa 2); — своєю колею смоуцень не ходитъ по достоинню соудѧ праваго (suae voluntatis motus, non autem causarum merita sequitur) Bes 26,169ba 18; — in hoc sensu exh.

Сл. ВЪЗМАСТИ, ВЪЗМЖИТИ, ВЪЗМЖИРАТИ, СЪМЖИРАТИ, МАСТИ, СЪБЛАЖИРАТИ sub 1, ОМЖИТИТИ сѧ, ОУМЖИТИТИ сѧ

СЪМЖИРЪКЪ, -ъи adj.

occurret in Bes

zmalený; смятенный, смутный; verworren; — (perturbatio), perturbatus: аще и юще смоутыгыныи вѣщми оуаъ плакѣтъ regum perturbationibus Be, 29,195aβ 7sq (смертными Synod 162b 16);

vzrušený; возмущенный; erregt; — turbatus, perturbatus: великими и съмоутеными плачьми нача звати turbatis clamoribus Bes 12,56bβ 3sq (смоуцеными Synod 49b 13); гнѣвъ ко законника не достонѣ быти нагаъ ни смоутанъ perturbata Bes 17,124ba 9sq, смѣтно Uvar 69ba 6.

Exh.

СЪМЖИРАНИЕ, -ни n.

occurret in Supr

zmatek; смятение; Verwirrung; — ταραχος; turbatio: и съмжирание и страхъ пристрашъи нападеаъ ταραχος Supr 464,26. — Exh.

Сл. СЪМЖИРАНИЕ, СЪМАТЕНИЕ, ВЪЗМЖИРАНИЕ, МАТЬБА

СЪМЖПАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Apost Parim Gl Bes, in kalend.
En, in comm. Eug

uváděť v pohyb, olřásat, zvířovat; приводить в движение, потрясать, возмущать; in Bewegung bringen, schütteln, verwirren; — ταρασσειν, συνταράσσειν, συστρέφειν; turbare, conturbare, commovere: **СЪМЖПАТИ** ГЛЖВИНЖ МОРЬСКЖЖ ѿ συνταράσσειν Ps 64,8 Sin Pog Lob Par, **СЪМЖШТАИЖ** Bon; **ЕГДА СЪМЖПАЕТЪ СЯ ЗЕМЛѦ** εν τῷ ταρασσεσθαι Ps 45,3 Sin Pog Bon Lob Par, En 26b 7, Slepč-Plov 8a 6; **ПАВЕДЕ НА МОРЕ КОПА СВОЯ** · **СЪМЖПАИША** ВОДЫ ταρασσοντας Hab 3,15/Cant 3 Pog Bon, **СЪМЖШТАИЖ** Eug 17aβ 12, **СМОУПАЕ** Cant 5 Lob Par, Gl; — *fig.*: **СМЖПАШЕ БО МОУ СЯ АТРОБА** συνεστρέφετο Gn 43,30 Grig Zach;

uváděť ve zmatek, rozvracet; приводить в замешательство, расстраивать; verwirren, zerrütteln; — ταρασσειν, συνταράσσειν, ἐκταράσσειν, συγχύνειν; perturbare, conturbare, disturbare, confundere, dissipare, humiliare: **Д(ОУ)ШЕ МОѦ** ... **ВЪСКЖЖ СЪМЖПАЕШИ** МЯ συνταράσσεις Ps 41,6 Sin Pog Bon Lob Par; **НАЧА ОТЪШТИШТАТИ** (pro отъштештати, cf. notam editoris) и **СЪМЖШТАТИ** **СВОМУ ВЪРЖЧЕНИЖ ЦРКѦВЕ** ταρασσειν Supr 281,23sq; **САЖА** ... **СМЖПАШЕ** НЮДѦ **СНѢХУННЕН** A 9,22 Hlf Ohr Slepč Mak Šiš; **СИѦ ЧА(О)В(Ѧ)КА** **СЪМЖПАЕТА** НАШѦ ГРАДѦ **ΕΚΤΑΡΑССΟΥΣΙΝ** A 16,20 Slepč (**ВЪЗМЖПАЕТА** Christ Ohr Mak Šiš); **НИИ СОУТЬ СЪМОУПАЮЩИИ** **ВЫ** οἱ ταρασσοντες G 1,7 Christ Ohr Slepč Šiš, **СЪМАЩАЩЕ** Mak; **ЛЮБАЩИИ** **ВЫ** ... **СТЪЗА ПОГѦ** **КАНИХЪ** **СЪМЖПАЮТЪ** **ТАΡΑССΟΥΣΙΝ** Is 3,12 Zach (**СЪМАЩРѦТА** sic! Grig); **НИ НАСЪ** ... **СТРАС(Ѧ) СМЖПАИ** perturbent Bes 6,22aα 20sq;

refl. **znepokojuvat se, rmoutit se; беспокоуясь, печалюясь; sich beunruhigen, betrübt sein; —** ταρασσεσθαι; turbari, conturbari, perturbari: **ДА НЕ СЪМЖШТАЕТЪ СЯ** **ВАШЕ СРЪДЪЦЕ** **ΤΑΡΙΣΣΕσθω** J 14,1 Zogr Mar Asbis Sav Ostribis; **НЕ ОУБОНТЕ СЯ** **НИ СЪМОУПАНТЕ СЯ** **μηδὲ ταραχθῆτε** 1P 3,14 Christ (**НИЖЕ СЪБЛАЗНИТЕ СЯ** Slepč Šiš); **Г(ОСНОД)Ъ** **ВЪРЖ** **ДРЪЗОСТИ** **ОУЧЕНИЧА** **СЪМЖШТАИШЕ СЯ** **ΕΤΑΡΑΤΤΕΤΟ** Cloz 3b 31.

СІ. СЪМАСТИ, МАСТИ, СЪМЖТИТИ, СЪМЖПАТИ, ВЪЗМЖПАТИ, ОУМЖТИТИ

СЪМЖЩЕНИЕ, -на n.

occurrit in Supr Par Hom Clem Nom CanVenc Bes Nicod

pohyb, víření; движение, волнение; Bewe-

gung, Wirbeln; — σάλος; motus, perturbatio, mutabilitas: **СМОУЩЕНИЕ** **ЖЕ** **КАНѦ** **ЕГО** **ТИ** **ΟΥΚ'ΡΟΤΗ** **ШИ** **τὸν σάλον** Ps 88,10 Par (**ВЪЗМЖШТЕНИЕ** Sin Pog Bon Lob); **С ВАМИ** **ВЪ** **КЪЛНАХЪ** **СМОУЩЕННА** **ИѦСМЪ** in perturbationis fluctibus Bes 24,151ba 21; **ЗЛОУТЪНО** **ОУСТРОИ** **СЪМОУЩЕНИЕ**, **И** **ТИШИНОУ** **ПОДАЖЪ** **С(Ѧ)РД(Ѧ)ЦОУ** **МОЕМУ** CanVenc, Vajs 143,30; — *fig.*: **ПРѦМНИНОУЩИНХЪ** **РѦЧНИ** **СМОУЩЕНИЕМЪ** **НЕ** **СЪДВИГНѦМЪ** **СА** **rerum transeuntium mutabilitate** Bes 6,22aβ 2;

znepokojení, zmatek, rozvrát; беспокоичество, смятение, расстройство; Unruhe, Verwirrung, Zerrüttung; — ταραχή; perturbatio: **АЩЕ** **КТО** **УТ(Ѧ)** **ИИ(Н)С(КО)ПѦ** ... **ДРЪЗНЕТЪ** · **РЪЗВРАЩЕНИЕ** **ЛЮДЕМЪ** · **И** **СМОУЩЕНИЕ** **Ц(Ѧ)РК(Ѧ)КНИКЪ** **ΤΑΡΑΧῇ** NomUst 48b 5sq; **ВСАКО** **СМОУЩЕНИЕ** **И** **СИЛЪ** **ПРОТНПАГО** **ПОПРАКШЕ** Clem 8, Vas. 80,18; **ВЪ** **СОУМОУЩЕНИИ** (sic!) **СВѦТА** **НЕ** **ИМОУТЪ** in perturbatione Bes 9,40aα 10 (**ВЪЗМОУЩЕНИИ** Uvar 27aα 22); *sim.* **ВЪ** **СМОУЩЕНИИ** Bes 9,59aβ 12; **КРѦПОСТЬ** **КО** **ЛЮБѦВЕ** **НЕПОБѦДИМА** **ЮСТЬ** **ВЪ** **ВРЕМЯ** **СМУЩЕННА** in perturbatione Bes 27,177ba 9sq; **ВЪСТАНЕТЪ** **ИЗЪ** **ЯКЪ** **НА** **ИЗЪЯКА** · **СЕ** **СМОУЩЕНИЕ** **ЧА(О)В(Ѧ)КОМЪ** perturbatio Bes 35,253bβ 12; **МНОГА** **ЗНАМЕННИ** **СЪМОУЩЕННА** **ПОКѦДАНА** **СОУТЬ** perturbatio Bes 35,253ba 22sq; **ИЖЕ** **КЪ** **СМОУЩЕНИЕ** **СЪХРАНИТЪ** **СА** in perturbationibus Bes 35,258bβ 4sq; **ОКР(Ѧ)СТЪ** **СТОИЩЕН** · **СМУЩЕНЮ** **ДНЕАЩЕ** **СА** · **ВИДАЩЕ** **ИЖЕ** **СТЕОРЕНА** **СУТЬ** turbati sunt ad spectaculum, considerantes quae facta sunt Nicod 11, Novg 253bβ 6sq (**СМОУТННІЕ** **СЕ** **ДНИКѦ** **СѦ** **Stojanović** 99,13); ♦ **БЕС** **СЪМЖЩЕННА** **perušeně; без померу; ungestört; —** ἀπερισπάρτως; perpetuo, sine impedimento: **НЕПОСАГЪШИНА** **КО** **ПЕЧЕТЪ** **СА** **О** **Г(ОСНОД)И** ... **НА** **ДОБРОДЕРАЗНОЮ** · **И** **БЛАГОПРИЛЕЖНОЮ** **КЪ** **Г(ОСНОД)И** **БЕ** **СЪМЖШТЕННА** **ἀπερισπάρτως** (1C 7,35) Supr 375,28sq (**БЕЗМѦЛЪВНО** Mosk^a Slepč Šiš).

Nota: **СЪМЖЩЕНИѦ** **КО** **РАДИ** **Б(О)ЖИХЪ** **ТАИИ** **ЖЕ** **НИЖ** **ТВОИЖ** **Г(ЛАГО)ЛА** **ΘΕΙΧΩΝ** **ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ** **ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΝ** **ΣΟΙ** **λέγω** Hom, van Wijk 112,11 (**БОЖИИХЪ** **ТАИИ** **СТРОИИЖ** Supr 242,22; — recte **СМОУЩЕНИѦ**, cf. N. van Wijk in ed.).

Exh.

СІ. СЪМАТЕНИЕ, СЪМЖПАНИЕ, ВЪЗМЖЩЕНИЕ, МАЛѦЕА sub 1, **МАТЕЖЪ, ВЪЗМЖТЪ**

СЪНАБЪДЪНИИЕ, -на n.

occurrit in Christ Slepč Šiš

1. získání, nabytí; приобретение; Erwer-

bung; — περιποίησις; *acquisitio*: положи насѣ
в(о)гъ... въ сънабѣдѣннѣ с(ъ)н(а)сепниѣ еѣς
περιποίησιν 1Th 5,9 Christ Šiš;

zachováni, uchováni, uchráněni; сохранение, соблюдение; Erhaltung, Bewahrung; — περιποίησις; *acquisitio*: мы же нѣсмѣ оеинованнѣ... нѣ вѣрѣкъ въ сънабѣдѣннѣ д(о)уши еѣς περιποίησιν Hb 10,39 Christ Slepč.

2. *ziskane, zisk; приобретенное, прибыль; Gewinn*; — περιποίησις; *acquisitio*: еже юсть ороученнѣ... въ нзбавленнѣ сънабѣдѣннѣ тѣς περιποίησεως E 1,14 Christ, сънабѣдѣннѣ Slepč Šiš.

Exh.

сѣ. вѣстѣжаннѣ, приобѣтѣннѣ, сѣтѣжаннѣ

СЪНАБЪДЪТН, -бѣждѣ, -бѣдиши pf.

occurret in Sin Pog Bon Par Supr FragHilf Slepč Nom Bes

1. *zachovat, zachránit, uchránit; сохранить, береечь, соблюсти; bewahren, erhalten, schützen*; — σώζειν, διασώζειν, περισώζειν, περιποιεῖσθαι, var. ῥύεσθαι; *servare, salvare, salutem dare, possidere*: сънабѣдѣ с(ъ)нѣ оумрѣштѣвнѣхъ періοποίησαι Ps 78,11 Sin Pog Bon Par (раздрѣшиши Lob); пригваждаѣтъ сѣ на дрѣвѣ... сънабѣдѣтн мирѣ погѣбѣшѣ тоу оѣσαι Supr 11,13; сънабѣдѣтн мѣуѣснѣ отѣ рѣкѣ фараѣнѣ ѡ διασώσας Supr 179,8sq; добротѣстивнѣ бѣзи... тн тѣ нмѣтѣ сънабѣдѣтн διασώσουσιν Supr 222,9sq; нже можѣтъ ѡ сънабѣдѣтн оѣσαι Supr 253,21; аше которѣи жѣна... не брѣжѣтъ роженѣго юю - ѡ мо-гоуше снабѣдѣтн ю περισώσασθαι NomUsf 39b 17; потѣрим(ъ) сѣ понѣ скѣм д(о)ушѣм ѡт(ъ) вѣчнаго оѣженѣа снабѣдѣтн περισώσασθαι, var. ῥύσασθαι NomJas 32b 19 (нзбавитн NomUsf 47a 21); мнози ѡт(ъ) оученикѣ(ъ) ц(ѣса)р(ѣ)стѣко еже реч(е)т(ъ) сѣ ц(ѣ)ркѣ в тѣлѣсн жнѣтн снабѣдѣ-ша (nonnulli ex discipulis usque adeo in corpore victuri erant, ut ecclesiam Dei constructam conspicerent) Bes 32, Uvar 119aß 4sq (жнѣн прѣбѣша Pogod 221aа 14, Synod 183a 3).

2. *zachovat, vyplnit; соблюсти, выполнить; einhalten, erfüllen*; — φυλάσσειν; *observare, custodire*: вндѣтѣс многѣкратѣ - н не сънабѣдѣтѣ оѣх ѣφυλάξαѣте (Is 42,20) Supr 323,6sq; (заповѣ)дн жѣ (sic) тѣ сѣтѣ вѣсѣмѣ прѣ(даннѣ)... ѡже сънабѣдѣвѣше вѣз крнѣоу вѣзлѣ(тѣтн)

FragHilf 1a 3; прижѣтѣ законѣ... н не сънабѣдѣтѣ оѣх ѣφυλάξαѣте A 7,53 Slepč (схрани-тѣ Hilf Šiš).

Exh.

сѣ. набѣдѣтн, нзбавитн, сѣбѣюстн, сѣхранитн

СЪНАЖДѢННІЕ, -нѣ n.

occurret in Parim

spojeni, svar; coedinenie, snai; Verbindung, Schweißung; — σύμβλημα; *solidatio* (п.), *glutinum* (vг.): к(о)ва(чѣ оу)дарѣан мѣдѣомѣ... рѣч(е) - сънажѣненнѣ добро вѣтѣ σύμβλημα Is 41,7 Grig, сънаженнѣ Zach (сѣ нѣждѣт sic! Lobk).

Exh.

СЪНАСЛѢДНИКЪ, -ѡ m.

occurret in Christ Ochr Slepč Šiš

spoludědic; сонаследник; Miterbe; — συγκληρονόμος; *coheres*: бѣтн жѣзѣкомѣ - сънаслѣдѣ-никѣмѣ... оѣтѣованнѣоу еѣго εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα E 3,6 Slepč (наслѣдѣннѣкомѣ Christ Šiš); сънаслѣдѣннѣи жѣ х(рнсто)сѣу συγκληρονόμοι R 8,17 Christ Ochr Slepčbis Šiš (сн наслѣдѣннѣи Мак),

Exh.

сѣ. наслѣдѣннѣкѣ sub 2

СЪНГРАЖДАННІЕ in E 2,19 Ochr v. sub сѣ-гражданинѣ

СЪНЕСТИ, сѣнесѣ, сѣнесѣши pf.

occurret in Supr Meth

sněst, spustit; снести; herabbringen; — κατ-άγειν; *deducere, deicere*: мон оумѣ... на земѣж сѣнесѣннѣи κατὰγεις Supr 238,5; дѣждѣ вѣлнѣкѣ сѣнесѣ Supr 568,17; огнѣ сѣ н(е)в(е)сѣ словѣмѣ сѣнесѣ Melh 1, Lavrov 69,11; — пг.: сѣнесѣтѣ ста-рѣстѣ моѣж сѣ печалнѣж вѣ адѣк κατὰξεѣте (Gn 42,38) Supr 487,19. — Exh.

сѣ. ннзѣнесѣтн

СЪННМАТИ, сѣнемѣж, сѣнемѣши ipf.

occurret in Zogr Mar As Christ Hilf Ochr Slepč Šiš

1. *spojoval; coedinyat; verbinden*; — συμβι-βάειν; *construere*: тѣло, пѣчалнѣи н сѣкоузѣмн подаѣмо н сѣнемѣѣмо συμβιβαζόμενον C 2,19 Christ Slepč Šiš; — сѣ. сѣчетѣтн.

2. сънимати сѧ *shromažďoval se*; *собира́ть-ся*; *sich versammeln*; — συνέρχεσθαι, συνάγεσθαι, ἐπισυνάγεσθαι; *convenire, congregari, conversari*: сънимаахъ сѧ народи мнози συνήρχοντο L 5,15 Zogr Nik^a, сънѣмаахъ сѧ Мар (схѡждахѡу сѧ Nik^b); идеже тѣло · тоу і оури сънемаахъ сѧ ἐπισυναχθήσονται L 17,37 Zogr Mar (съберюхъ сѧ Nik^b, *laetina* Nik^a); къ црѣкѣве идеже вѣси іудѣи сънемаахъ сѧ συνέρχονται J 18,20 Zogr As Nik (събираахъ сѧ Ostr, събирахъ сѧ Sav. *laetina* Mar); снматн сѧ къ црѣкѣ(ѣ)ви συναχθήναι A 11,26 Hilf Ochr (събирати сѧ Slepč Šiš, съкрати сѧ Mak); въ злое сънемаете сѧ συνέρχεσθε 1C 11,17 Šiš (събираеахъ сѧ Christ, съхѡдитъ сѧ Slepč); сънемаахъ сѧ камъ къ цѣркѣ(ѣ)ви συναρχόμενων ὁμῶν 1C 11,18 Christ Slepč Šiš; см. 1C 11,20 Slepč Šiš (съхѡдаахъ сѧ Christ); — сѧ събирати сѧ, съхѡдити сѧ.

Exh.

сѧ сънѣтити, сънебрати, съвѣкоуплати

СЪНИСКАНИЕ, -ни n.

occurrit in Mosk^b Slepč Šiš Parim Bes; in Bes semel
СЪНИСКАНИЕ invenitur

1. *zisk*; *прибыль*; *Erwerb*; — πορισμός; *quaelus, commodum*: растѣкшем чл(ѡ)кѣ(ѣ)комъ ... мнѣшемъ сънисканіе быти бл(а)гѡѣ(ѣ)стїю по-рисмѡν 1T 6,5 Mosk^b Slepč, снисканіемъ Šiš; еже естъ сънисканіе велико, бл(а)гѡѣ(ѣ)стїе сѧ до-волоу порисмѡс 1T 6,6 Mosk^b Slepč Šiš: землѣ-скыи хъ сънисканіи хъ приаппитъ commodis Bes 14,69aβ 22sq, сънисканіи (sic) Uvar 43aβ 15; вѣрѣмѣнныи хъ сънисканіемъ веселитъ сѧ com- modis Bes 14,71aα 18sq, снѣсканіемъ Uvar 44aβ 4, снисканіемъ Synod 60b 17sq; — сѧ мѣшелъ, приеытѣкъ, придѣ, прѣтажаніе;

majetek; *имущество*; *Vermögen*; — ἀποσχευή; *bona*: въздвигъ сѣ(ѣ)ноке из(дран)лѣ ш(ѣ)ца своѣго и сънисканіе и жены своѣ тѣν ἀποσχευήν Gn 16,5 Grig, сънисканіи Zach.

2. *náklady*; *расходы*; *Kosten*; — *sumptus*: чл(ѡ)вѣ(ѣ)къ хотѣ стѣпѣхъ задати ... помѣслити и почѣтетъ сънисканіи *sumptus* (L 14,28) Bes 37,280:β 4sq (доколѣ тѣν δαπάνην Zogr Mar Nik^a, имѣние Nik^b); снисканіе творимъ *sumplus* Bes 37,280ba 18; — сѧ доколѣ.

Exh.

сѧ имѣніе, прѣтажаніе, сътажаніе

СЪНИСКАТИ, -ахъ, -аеши pf. et ipf.

occurrit in Euch^a Christ Ochr Šiš Služ Bes

ziskat, získavat; *приобрести, приобретать*; *erwerben*; — κτᾶσθαι, θησαυρίζειν, ἐναποτιθέναι; *thesaurisare, colligere, (portare), acquirere*: съ- нискаете къ послѣдныи дѣ(ѣ)ни ἐθησαυρίσατε Ja 5,3 Christ Šiš; не сребролюбю скровница сѣнека ἐναπέθετο Ochr 86b 20; снискавѣ насѣ(ѣ) сѣвѣ лю- ди изрѣдныи κτησάμενος SlužSof^b, Orlon 187,6 (стажѣкъ SlužSof^c, Orlon 187,25); добраа ко дѣ(ѣ) нѣ троудомъ сънискаахъ сѧ κτῶνται Euch 87a 4sq; чл(ѡ)вѣ(ѣ)къ настѣнтъ сънискати много ad colligendum Bes 32,219aα 16; вѣз оума ко мно- го сънискаахъ сѧ portantur Bes 32,219aβ 7sq.

Exh.

сѧ сътажати, приокрѣсти sub 1

СЪНИТИ, -нахъ, -наеши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr 1J Apost (incl. Grs) Apoc Parim Gl Služ Klim Napis Const Sud Nom Venc Bes Nicod Vit, in comm. Eug

1. *sejít, sestoupit; coīmu, сныгнуться; herabgehen, herabsteigen*: — καταβαίνειν, κατέρχε- σθαι, κατενάγεσθαι, ἐπιροῦσθαι, καταδύειν; *descende- re, deduci, immergi, se demittere*: сѧ н(ѣ)сѣ(ѣ)сѣ сѣнѣдѣхъ καταβέβηκα J 6,12 Zogr Mar As Nik^a, сѣнѣдохъ Ostr Nik^b; да сѣнѣдетъ нѣнѣкъ сѣ крѣста καταβάτω Mt 27,12 Ostr 190aα 2sq (да сѣлѣ- зетъ Zogr Mar As Sav, Ostr 199ba 17sq, Nik); да постѣдѣахъ сѧ нечѣстїкѣ-и сѣнѣдѣхъ къ адѣхъ καταδείσαν Ps 30,18 Sin Pog Bon Lob Par; аще снѣдѣхъ къ адѣхъ, тоу еси ἐὰν καταβῶ Ps 138,8 Bon Par (низѣндѣхъ Pog, вѣндоу Lob); сѣнѣдѣа- ше тамо ... аиѣлѣхъ и вѣзмѣштѣаше кодѣхъ катѣ- рѣхѣто (J 5,4) Supr 196,10 (сѣхѡждаахъ катѣбаи- вен Mar Nik^b, мѣкше сѧ ἐλούετο Zogr As Ostr Nik^a); да сѣ нѣнѣмъ сѣнѣдемъ сѣхѣкатѣлѣоμεν Supr 459,29; къ послѣдѣнѣхъ погѣѣѣлѣхъ сѣнѣдохъ катѣ- ёдуса Supr 525,1;

de descendendo de civitatibus et urbibus superpositis praecipue de Hierosolymis: сѣнѣде сѣ нѣма · і приде къ назарѣтѣхъ катѣβѣ L 2,51 Zogr Mar As Sav Ostr; снѣнѣи, рѣче, сѣ мною сѣнѣдѣахъ сѣхѣката- бάντες A 25,5 Christ;

(s)padnout, spustit se, snést se, přihnal se; *выпасть, coīmu, налетѣть; niedergehen, kom- men, heranstürzen*; — καταβαίνειν, πίπτειν; *de- scendere, cadere, fluere*: сѣнѣдѣхъ дѣждѣи катѣβѣ

A 23,32 Christ; пожеиоуѣ споиузици его oi iπ-
πεις Hab 1,8 Gl; ꙗко споиузици тако пожеиоуѣ
ὡς iππεις J1 2,4 Gl (конѣици Tun); не сп(а)соу
ихъ... ни бранию ни кони ни споиузици ἐν iπ-
πευσ Os 1,7 Gl (конѣици Tun). — Exh.

cf. СЪНОУЗЫНИЦА

СЪНЪКЪ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Euch Cloz Supr Ilj
Apost (incl. GrS) Parim Gl CanMis Pochv Const Progl
VencNik Bes Nicod Ben

1. *spánek; con; Schlaf*; — ὕπνος, ἔκστασις,
(ὕπνου); somnus, ecstasis (n.), sopor: вѣстѣвѣ
же носифъ отъ сына ἀπὸ τοῦ ὕπνου Mt 1,24 As
Sav Ostr Deč Nik; вѣхъхъ отагъчени сѣнѣмъ
ὕπνῳ L 9,32 Zogr Ostr, сѣномъ Mar Nik^a; даиъ
сонѣ очима моима ὕπνον Ps 131,4 Sin Pog Bon
Lob Par; бе сѣна прѣхъша до сѣкта αἵπνοι
Supr 71,3; вложи в(о)гъ сѣнѣ въ адама ἔκστασιν
Gn 2,21 Grig Zach; не лѣниѣ сномъ non seg-
nis thoro VencNik 19,15; ♦ pg.: прѣхъдѣмъ...
сѣпаште • да глѣбокыи сѣнѣ жидовскѣ ви-
димъ τὸν... ὕπνον Supr 439,9; — de morte: мон
сѣнѣ извѣдетъ тѣ отъ сѣмрътѣнаго сѣна
δ... ὕπνος... ἐκ τοῦ... ὕπνου Supr 469,28 et
29; спѣ к' снѣ мира in somno pacis CanMis
167aβ 7; — cf. сѣпание, оуспание.

2. *sen, vidēni; сон, видение; Traum, Er-
scheinung*; — ἐνύπνιον, ὄραμα, ὄναρ, ὄνειρος, ὄνει-
ρον, ὕπνος; somnium, insomnium, somnus, vi-
sio, visus: анѣ(ѡ)лѣ г(оспѣдѣ)нѣ въ сѣнѣ ꙗви сѣ
емоу хат' ὄναρ Mt 1,20 As Sav Ostr Deč Nik;
sim. Supr 294,5; въ сѣнѣхъ истинѣ видѣшти διὰ
τῶν ἐνυπνίων Supr 434,14sq; да бы ма кромѣ
отъ сѣна еже видѣхъ сѣтворилѣ ξένον... τῶν
ὄνειρων Supr 366,28; сѣнѣ въ ноци ꙗви сѣ на-
лоу ὄрама A 16,9 Christ; си встѣ сѣнѣ и иска-
занне юмѣ τὸ ἐνύπνιον, var. τὸ ὄраμα Dn 2,36 Grig,
сѣнѣ Zach; и сѣнѣ видѣ ἐνυπνιάσθη Gn 28,12
Zach; мимо ходѣште сѣмѣ сѣи • въ сѣноу
мѣсто Cloz 3a 8sq; — cf. сѣние, видѣние sub 3.

СЪНЪМИЩЕ, -а n.

occurrit in Ev Psalt Apost (incl. GrS Eñ) Apoc Parim
Nom Bes Nicod

*shromāždēni, shromaždīstē; собрание, сои-
мѣ; Versammlung, Versammlungsort*; — συν-
αγωγή, συνέδριον, διατριβή; conventus, congrega-
tio, coetus, demoratio, synagoga, concilium:
втѣврѣе сѣмъ зѣмѣ... и покрь на сѣнѣмищи

авиона ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ps 105,17 Sin Pog
Bon, на санѣмищи Lob Par; аиѣ бо вѣнидѣтъ
въ сѣнѣмище вѣше мѣжъ еиς συναγωγὴν Ja 2,2
Christ Šiš; иже юсть сѣмѣхъ въ сѣнѣмищи вѣ-
ноу ἐν οἴκῳ διατριβᾶς Pr 12,11 Zach (om. Grig);
въ сѣнѣмищи сполнѣсти почиѣтъ ἐν συναγωγῇ
Pr 21,16 Grig (въ сѣборищи Zach); сѣдѣ мон
въ сѣнѣмища мѣжъ еиς συναγωγὰς So 3,8 Grig
(въ сѣнѣмѣ Zach);

spec. sacriissime de synagogis Iudaeorum *synagoga*;
synagoga; *Synagoge*; — συναγωγή; synagoga:
вѣ же оуѣ на вѣдиномъ отъ сѣнѣмиштѣ ἐν μιᾷ
τῶν συναγωγῶν L 13,10 Zogr Mar As, Bes 31,211aa
11, въ... сѣнѣмищи Sav (на вѣдиномъ втѣ) сѣ-
борищи Ostrter, на... сѣборѣщи Uvar 114ba
32); аште кѣто исповѣстъ х(ристос)а отѣлжѣнѣ
сѣнѣмишта бѣдѣтъ ἀποσυνάγωγος J 9,22 Zogr
Mar As (сѣборища Ostr); отъ сѣнѣмиштѣ... иж-
дѣнѣтъ вѣ ἀποσυνάγωγους ποιήσουσιν ὑμᾶς J 16,2
Zogr Mar Ostrbis; на листѣ написана въ дамаскѣ кѣ
сѣнѣмищѣмъ πρὸς τὰς συναγωγὰς A 9,2 Hilf GrS
Ochr Slepč Mak Šiš; проповѣдаста слово в(о)жие
кѣ сѣнѣмищѣхъ иудѣицѣхъ ἐν ταῖς συναγωγαῖς
A 13,5 Hilf, въ сѣнѣмищи Mak Šiš, на сѣнѣми-
щи Ochr (въ сѣборѣхъ Slepč); ижеже вѣ сѣ-
нѣмищѣ иудѣиско συναγωγῇ A 17,1 Christ Ochr
Mak (сѣборище Slepč, сѣборище Šiš); ♦ кѣнѣсѣ
сѣнѣмищюу v. sub кѣнѣсѣ;

spec. de summo concilio Iudaeorum *velerada; cunei-
drion; der hohe Rat*; — συνέδριον; concilium:
повиннѣ встѣ сѣнѣмиштѣ τῷ συνεδρίῳ Mt 5,22
Zogr Deč; прикѣдоша и на сѣмищѣ еиς τὸ συνέ-
δριον A 6,12 Mak Hilf Šiš, на сѣмищѣ (sclh) GrS;
павѣль... вѣзоуни въ сѣнѣмищи ἐν τῷ συνεδρίῳ
A 23,6 Šiš (въ сѣнѣмѣ Christ, вѣсѣмъ sic! Mak);

spec. de synodis ecclesiasticis *snēm, synoda; co-
бор, синод; Kirchenversammlung, Synode*; —
σύνωδος; *synodus*: не достонѣ юп(и)с(ко)поу •
сѣнѣмищѣ лишиѣти сѣ ἐν ταῖς συνόδοις NomUsl
12a 17; в времени пасхѣ да не неродѣтъ ю-
п(и)с(ко)пѣ в сѣнѣмищи gr. deest NomUsl 12a 24;
— in hac notione exh.;

spec. de conventu liturgico *liturgické shromāždēni,
bohoslužba; литургическое собрание, богослу-
женіе; liturgische Versammlung, Gottesdienst*;
— συναξίς; *liturgia*: напѣти сѣмѣт(ѣ)хъ и
цѣ(ѣ)ркѣицѣхъ сѣнѣмищѣ втѣ(ѣ)рицѣищѣ сѣмъ
ἐν ἐκκλησίᾳ συναξίς NomUsl 10b 3; — in hac
notione exh.

cf. сѣборище, сѣборѣ, сѣнѣмѣ, сѣнагога, вѣти-
лище, вѣцѣища

С'КНКАМЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Gloz Supr Apost (incl. Grs) Apoc Patim Const Meth Nom Bes Nicod VII VitGlag; in Nicod-Novg semel С'КНКАМЪ legitur

shromázdeni; sobranie, concilium; Versammlung, Zusammenkunft; συνέδριον, συναγωγή, ἐπισυναγωγή, σύστροφή, σύνταγμα, βουλή; concilium, congregatio, conventus, synagoga, ordo, consilium, coetus, multitudo, populus, exercitus: не с'кдѣ съ сонѣмомъ соѣтъномъ метѣ συνέδριον Ps 25,1 Sin Pog Bon Lob Par; сънемъ людеи оидетъ тѣмъ συναγωγή Ps 7,8 Sin Pog Bon Lob Par; покрѣмъ мѣ отъ сонѣма зѣлокичѣхъ ἀπὸ σύστροφης Ps 63,3 Sin Pog Bon Lob Par; господѣ прославленъ се въ сонѣмѣ с(кѣ)тихъ ἐν βουλῇ Ps 88,8 Lob Par (кѣ сѣрѣтѣ Pog Bon, om. Sin); вѣе сонѣмъ скѣштенъ сѣнѣтъмъ Sur 96,27; не вѣтакаѣше сонѣма скоего тѣмъ ἐπισυναγωγὴν Hb 10,25 Ochr Mak (сънѣмѣства Christ Slepē Šis); не погнѣмоу аше къ сонѣмъ прѣ(а)в(ѣ)дѣнихъ киндоу in congregatione VitGlag 2bβ 12; матежъ бѣдетъ въ сонѣмѣ in populo Nicod 9, Novg 252aβ 12 (кѣ народѣ Stojanović 97,1); занокѣда пилатъ скемоу сѣмоу нѣштѣ multitudinem Nicod 2, Stojanović 93,7 (наѣкѣ Novg 219bβ 31); — да сѣметъ сѣ кода ѣже подѣ неевсеѣмъ кѣ сѣнѣмъ еднѣ... сѣдѣтъ сѣ кода ѣже подѣ неевсеѣмъ кѣ сѣнѣмъ сѣоѣ еѣс συναγωγὴν... еѣс τὰς συναγωγὰς Gn 1,9 Grig Zach;

spec. de summo concilio Iudaeorum *veleradu; cuncte-δριον; der hohe Rat;* — συνέδριον; concilium: архѣереи же і старци . і сѣнѣмъ кѣсѣ . іскаѣхъ ѣжа сѣкѣдѣтелѣ τὸ συνέδριον Mt 26,59 Zogr Mar As, Sav 111b 8 (сѣборѣ Sav 97a 18, Ostrb); сѣкѣрашѣ же архѣереи і фарисѣи сѣнемъ на и соу сѣ συνέδριον J 11,47 Mar, сѣ шѣм (scl) As (сѣборѣ Zogr Ostr); ♦ старѣишина сѣнѣмоу . sub старѣишина;

spec. de synodis ecclesiasticis *snēm, synoda; собор, синод; Kirchenversammlung, Synode;* — σύνοδος; concilium, synodus: вѣт(ѣ) сѣнѣма вѣластѣнаго соѣдѣ да принѣмоу тѣ παρὰ τῇ συνόδῳ τῆς ἐπαρχίας NomUsl 19b 18; болѣнаго сѣнѣма соѣда вѣлоушѣвѣше ἐπὶ μεῖζονι συνόδῳ NomUsl 9i 9; с(кѣ)т(ѣ)хъ о.тѣ)цѣ наѣмъ нѣхъ) τῷ ᾧ . жѣ же сѣнѣмѣ кѣнѣишаго кѣ шѣкен еѣс τὴν ᾧ οἰκουμένην σύνοδον As 122b 15; ♦ вѣсѣлѣнѣскѣмъ vel кѣсемоу мѣроу обѣмъ сѣнѣмъ рѣсѣбѣснѣ еѣрл.снѣ snēm, ekumenickῇ koncil; вселѣнѣскѣмъ собор; allgemeine Kirchenversam-

mlung, ökumenisches Konzil; — ἡ οἰκουμένην σύνοδος; concilium oecumenicum: по оустѣрѣнѣнѣ сѣмѣ . вѣанѣкаго и вѣсѣлѣнѣскаго сѣнѣма тѣс мѣгѣлѣс καὶ οἰκουμένης... συνόδοι NomUsl 22a 25sl; кѣсѣ ко сѣ с(кѣ)тѣ кѣсемоу мѣроу обѣмѣ сѣнѣмѣмъ прокѣлѣмъ сѣтѣ Gloz 2a 23;

spec. de conventu liturgico *liturgickē shromázdeni, bōhoslužba; литургическое собрание, богослужение; liturgische Versammlung, Gottesdienst;* — сѣнѣс; *liturgia:* в... неводѣишѣхъ в ѣ(ѣ)ркѣ)вѣ . и в сѣнѣмѣхъ περὶ... τῶν καταρροονόντων τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν συνάξεων NomUsl 12a 7; ♦ meton. *slavnost, svátek; праздѣник, празденство; Fest, Feiertag;* — сѣнѣс; συναγωγή; conventiculum, sollemnitās, festivitas, festum: сѣнемъ с(кѣ)тѣаго неѣна . крѣ)сѣтѣ)лѣ) ἡ сѣнѣс As 139b 19 (сѣборѣ Ostr 260ba 11); сѣнемъ архѣн(ѣ)лѣ мѣхѣнѣ(а) ἡ сѣнѣс As 126a 7, Ostr 240bβ 1; не сѣборѣ сѣнемъ ѣхъ отъ крѣкѣ τὰς συναγωγὰς Ps 15,4 Sin Pog Bon Lob Par;

spec. de communitate Iudaeorum *synagoga; συνα-γοга; Synagoge;* — συναγωγή; synagoga: вѣсташе же еѣвѣи нѣже вѣт сѣнѣма рѣсѣмоу анѣрѣтѣнѣска ѣхъ тѣс συναγωγῆς A 6,9 Hllf Grš Mak Šis, . . на (scl) Slepē.

с. сѣборѣ, сѣнѣмѣше, сѣнѣмѣство, анѣтѣ, сѣнѣтѣ

С'КНКАКНКАМЪ, -а m.

occurrit in Meth

učastnik sněmu; участникъ собора; Teilnehmer des Konzils; concilii particeps: на шѣвѣтѣмъ сѣнѣмѣ... прокѣлѣмъ сѣ вѣсѣмѣ сѣнѣмѣнѣхъ (pro сѣнѣмѣнѣхъ) тѣмѣ Meth 1, Lavrov 70,8. — Exh.

с. сѣстѣлѣнѣкѣ sub 1

С'КНКАКСТКО, -а n.

occurrit in Christ Slepē Šis

shromázdeni; соборание; Versammlung; — ἐπισυναγωγή; collectio: не оѣтакаѣше сѣнѣмѣства скоего тѣмъ ἐπισυναγωγὴν Hb 10,25 Christ Slepē Šis (сонѣма Ochr Mak). — Exh.

с. сѣнѣмѣ, сѣборѣ

С'КНКАНЪ, -ѣм adj.

occurrit in Patim VeneNik

I. ospalý; сонный; schläfrig; — ὑπνώδης; (dormitatio), *somnolentus:* вѣлѣчетѣ сѣ кѣ расѣтѣрѣанѣк ѣскрѣнѣнѣк вѣсѣкѣ сѣнѣнѣ ὑπνώδης Pr 23,21 Grig, сѣнѣнѣнѣ Zach.

ππίο: къ единомъ тѣлеси. сънатие сконча-
ше сѧ нами знаемо всть ἡ... ἐνώσει Napis 97b
13sq; сѣблѹдѧ и въ сѣнатини пенспровѣжена
καὶν τῇ ἐνώσει Napis 97b 6; бывше же ωτ(ъ)
сею сѣнатие единосѣчно въ едино лице τὴν
συνδρομήν Napis 99a 7; — cf. сѣкоупаение, сѣ-
въкоупаение, прнсѣвъкоупаение;

sñatek; брак; Ehe; — συζυγία; coniugium:
азъ лишиши сѧ имамъ снатиѣ и любве συζυγίας
Hom, van Wijk 110,4 (подрѹжнѧ Supr 237,1sq); —
cf. подрѹжнѧ sub 2, сѣпрѣгъ sub 2.

2. shromážděni; собрание: Versammlung; —
πανήγυρις; coetus, congregatio: в'сѧ въ добро
поспѣшнаѣ вси. сѣпатѣю семоу д(оу)ховѣноуемоу
τῇ πανηγύρει Euch 101a 24; се же д(оу)ховѣно
сѣнатие кидѣше Euch 95b 3;

spec. de summo concilio Iudaeorum *velerada*; *cune-*
drion; *der hohe Rat*; — συνέδριον; concilium:
прѣдѣдѣтъ бо вѣ въ сѣнатнѣ еἰς συνέδρια Mc
13,9 Zogr Mar;

meton. *slavnost, svátek*; праздник, праздни-
ство; *Fest, Feiertag*; — σύναξις; *sollemnilas, festi-*
vilas, festum: сѣпатне. тѣмѣ д(п)х(в)лѣ сýна-
ξις τῶν ἀγίων μυρίων ἀγγέλων Ochr 99b 19;

cf. сѣнѣмѣ.

3. *nevázanost, prostopášnost*; *необузданность,*
распущенность; *Zügellosigkeit, Ausschweifung*; —
ἀνάχυσις; *confusio*: не сѣходѣшемъ сѧ вѣмѣ
въ сѣпатнѣ къ тѣже мѣтежъ еἰς τὴν... ἀνά-
χυσιν 1P 4,4 Christ Šiš (въ снптинѣ Slepč).

Ech.

cf. сѣбѣрание, сѣпнтнѣ, сѣхождение

СЪОВАКЦИ, -оваккѣ, -овакчѣши pf.

occurret in Euch

obléci; *одесть*; *anziehen*; — ἐνδύειν; *induere*:
аще бо вствѣ сѣовакчѣни вѣмѣ напастъ не оудѣ-
бѣвѣтъ ἐὰν γὰρ ὑπάρχῃ ἐνδεδυμένη Euch 97b 4sq.

Ech.

cf. овакци

СЪОВРАЗОВАТИ Сѧ, -зоуѣж сѧ, -зоуѣши сѧ ipf.

occurret in Christ Ochr Slepč Šiš

připodobňovat se; *уподобляться*; *sich anpas-*
sen; — συσχηματίζεισθαι, συμμορφίζεσθαι; *confor-*

marī, configurari: не сѣобразѹюще сѧ в'коу
семоу μὴ συσχηματίζεσθε, var. μὴ συσχηματίζεσθαι
R 12,2 Christ Ochr Šiš, не сѣобрацѣаще *per erro-*
rem Mak (не образѹюще сѧ Slepč); сѣобразѹи
сѧ сѣмѣрти юго симморфизѹеμος Ph 3,10 Christ
Šiš, сѣобразѹѣ (sine сѧ) Slepč. — Ech.

cf. прѣобразовати, сѣобрацѣати

СЪОВРАЗНѢ adj.

occurret in Supr Chil Apost (incl. En) Služ Pochv

stejně podoby; *сообразный, одинакового по-*
добия; *gleichgestaltet*; — σύμμορφος, σύμφυτος;
conformis, complantatus: чѣоккѣ пѣкѣше сѧ
сѣобразнѣ и равностѣебнѣ о(тѣ)цоу ѿ сýм-
μορφος Supr 480,10sq; пѣже... прѣже нарече сѣ-
образнѣ тѣлоу с(ъ)на сѣюго сýмμόρφους R 8,29
Christ Ochr Slepč Šiš, сѣобразнѣ (sic) Mak; аще
бо сѣобразни бѣхомъ подобѣствѹ сѣмѣрти юго
εἰ γὰρ σῶμφοι γεγόναμεν R 6,5 Christ Šiš, .. и
En (сѣкѣзпичници Ochr, сѣличници Mak); *sim.*
аще бо сѣобразнѣ бѣстѣ еἰ... сýμφυτος ἐγέ-
νον Chil 1ba 23sq; сѣобразнѣ бѣкѣ тѣлеси
сѣтѣрѣна п(а)шѣр(о) сýмμορφος Služ Sofč, Orlov
185,3; *sim.* Pochv 109bβ 4; сѣобразнѣ var. Služ Sofč,
Orlov 185,18 ad вѣразнѣ in да нас(ъ)-вѣразнѣ
сѣворнѣ вѣразѣ сѣкѣ юго сýмμόρφους Služ Sofč,
Orlov 185,4. — Ech.

СЪОВЫЦНИКЪ, -а m.

occurret in Apost Klim

spoluúčastník; *соучаствующий, сопричаст-*
ный; *Teilnehmer*; — συγχοινωνός; *particeps, so-*
cīus: да сѣовыцникъ юмѣ воудоу сýγχοινωνός
1C 9,23 Christ Šiš, сѣовѣщникъ Ochr Slepč Mak;
имѣти ми вѣ с(ъ)рд(ъ)ци вѣ... сѣовыцникѣ
ми... соуца сýγχοινωνός Ph 1,7 Christ Slepč
Šiš; бѣ... сѣовѣщникъ (sic) сѣвѣтѣ б(о)жини
Klim Rum, Lavrov 95,23. — Ech.

cf. причастникъ, сѣпричастникъ

СЪПАДАТИ, СЪПАДАТИ Сѧ, -аѣж (сѧ),

-аѣши (сѧ) ipf.

occurret in Supr Bes

padat, spadavat; *падать, спадавать*; *herabfal-*
len; — ῥίπτειν; *cadere, procidere, solvi*: сѣпа-
даше сѣ прѣстола ῥερεψεν Supr 109,7; того ра-

дн растеть (с. плодъ) · да спадаеть ul cadet Bes 1, Uvar 3ba 17 (да спадесть Pogod 4aβ 20); того ради спадають (с. плодъ) · да прозавенеть cadit Bes 1, 4aβ 21; веригы съпадахоу solvebantur Bes 37, 283aa 5; sim. съпадахоутъ Bes 37, 283aa 18; — ref.: тѣ сказатеа... спадаюць сѧ wt(ъ) (о)коныа еветихъ... м(о)л(н)твюу въскрѣси cadentemque de fenestra Eutychum Bes 4, 15aa 22. — Exh.

cf. съпасти, спъпадати, падати

СЪПАДЕНИЕ, -ня n.

occurrit in Ochr

spadnuti; padenue; Herabfallen; cadere; — съпадение жжа апостола петра (ή προσκύνησις τῆς τιμίας ἀλίσσεως τοῦ ἀποστόλου Πέτρου); *Casus calenarium s. Petri apostoli*; — cetera v. sub петръ n); съпадение жжа а(с)тола петра ή προσκύνησις τῆς τιμίας ἀλίσσεως τοῦ ἁγίου καὶ πανευφρήμου ἀποστόλου Πέτρου Ochr 100a 10 (покло- нени чѣстѣнымъ веригамъ Slepč 121b 9, Šiš kalend. 16. Jan.). — Exh.

СЪПАНИЕ, -ня n.

occurrit in Euch Gl Bes

spani, spáne; con; Schlafen, Schlaf; — (ύπνoυν); somnus; palaeofid. sláf; ꙗкоже азъ ко- анжѣдо сътворихъ... къ неправедѣмъ съ- паки in ... sláŋa Euch 72a 20; sim. Euch 78a 17; спание мое было еи поконню somno meo requiescere in ύπνώσας δὲ ἀνεπαύσάμην Job 3, 14 ms. Nov II Gl (спавъ ms. Vili Gl); прѣже спания дрѣмати есть ante somnum Bes 12, 62aβ 23 (прѣже спати Synod 54a 15); тагостню бо- лѣзни · прити есть къ спанию смъртоному ad somnum mortis Bes 12, Uvar 39bβ 19 (къ с(ъ)- н(а)сенню cie! Pogod 62ba 6, Synod 54a 17). — Exh.

cf. съпъ sub 1

СЪПАСАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Gloz Supr Apost Parim Gl Shž Clem Dim Nom CanVenc Bes, in comm. Eug; abbreviatur сѡд- ти, сѡсѣти

1. chránit, zachovávat, udržovat; xpaиѣть, сохpaиѣть, соблюдать; schuitzen, bewahren, behüten; — σῶζειν; servare: м(о)л(н)твюу сѡсѡж

сѡси стадо сѡе σῶτε Slepč 102b 17; — ἢ ἐφ' ἑαυτοῦ ἐξέτισεν τὴν ψυχὴν σου ἐν τῇ πόλει (— или ежев есма не съпасалъ недѣла) Fris I 18; — in hoc sensu exh.

2. zachraňovat; cnacatъ; retten; — σῶζειν, διασώζειν, ἀνασώζειν, ρύειν; salvare, salvum facere, servare, liberare, pass. vivere, sperare, effugere, (salvatio): ц(ѣ)сарь естъ крѣпкъ и силнъ · и съпасалъ въ рати своемъ Supr 28, 10; к'то трождѣа сѧ · і пририца къ пристаницю сѡмоу не сѡдет' сѧ Euch 84a 1; азъ сѡсѡ лю- ди мое сѡзѡ Zeh 8, 7 Gl Lobk Zach; и сѡсѡща сѧ не боудеть от(ъ) нихъ ἀνασφύζομενος Jl 2, 3 Gl (изсѣдѣаго Tun); ♦ spec. relig. přinášet, dávat spásu; избавлять; erlösen; — σῶζειν; salvare, salvum facere, salutem dare, saluti restituere, pass. salutem consequi: въсѧ ли прѣпростъ сѡсѡтъ ꙗко сѧ къ адѣ б(о)гъ сѡзѣ Cloz 13a 18, Supr 449, 20; аште мало естъ сѡсѡштинъ сѧ ои сѡзѡмеи L 13, 23 Zogr Sav, сѡсѡштинъ сѧ Mar As Ostrois; вѣроуъ писанюу сѡмоу и спа- салъ сѧ сѡзѡма Supr 501, 27;

съпасѣа(и) zachránce, spasitel; cnacumea, избавитель; Reller, Erlöser; — ó sῶζων; salvator, qui salvum faceret: козѣвѣи і не вѣ сѡсѡи ó sῶζων Ps 17, 42 Sin Bon Lob, сѡсѡшѣа- го Pog, сѡсѡе Par; икѣтъ разкѣ мене сѡсѡ сѡ- зѡв Is 13, 11 Grig Zach.

3. uzdravovat; učeđѣть; heilen; — σῶζειν, var. διασώζειν; salvum facere: елико аште при- касѡу сѧ сѡмоу, спасаѡу сѧ есѡзѡнто, var. дисѡ- зѡнто Me 6, 56 Nik (съпасѣи въваахъ Mar Zogr); — in hoc sensu exh.

cf. съпасти

СЪПАСЕНИЕ, -ня n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Ry1 Apost (incl. En Mih Kij^b) Apoc Parim Gl Služ CanMis Klm Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Nom Venc CanVenc Bes Nicod VII CMLab CMNov Dijav, abbreviatur сѡсѣн-, сѡсѣи-, сѡи-, сѡсѣ-, сѡсѣи-, сѡи-, сѡсѣ-, сѡсѣи-, сѡсѣи-, сѡсѣи-, сѡсѣи-

záchrana, spása; spasenue, избавление: Ret- tung, Erlösung, Heil; — σωτηρία, τὸ σωτήριον, τὸ σῶζεσθαι, τὸ σῶσαι, τὸ σῶσθαι, (συντέλεια), (μετάνοια), (ἱπακοή), (ὑπομονή); salus, salutare, salvatio, salvare, salvum esse, salvum facere, (salutaris), (salvator), (salubris), medela, vir- lus, magnalia: къзѣвѣи роуъ сѡсѣи пашѡ

2. *zachránit; cnactui; retten*; — σώζειν, δια-
σώζειν, περιποιεῖσθαι; salvare, saluum facere,
salvificare, liberare, redimere, conservare, (sa-
lus), (salvator), (recogitare), pass. effugere, fu-
gere, evadere, sperare, saluum esse: **иъ спѣ-
сее ли не можеши спѣсти ѿσωσεν... σῶσαι** Mt
27,42 Zogr Sav, **спѣс...** спѣсти Mar As Ostrbis;
о(т)ъче спѣи ма отъ часа сего σῶσον J 12,27
Zogr Mar As Sav Ostr; **иже аште възвѣстетъ
д(оу)шѣ своѣхъ спѣсти περιποιήσασθαι** L 17,33 Zogr
Mar; **да спѣсетъ всѣхъ кроткѣхъ земли тоу σῶσαι**
Ps 75,10 Pog Bon Lob Par (оуспасетъ Sin); **иъ
бѣдѣхъ нѣхъ спѣсѣ ма ѿσωσεν** Ps 106,19 Pog Bon
(избави Sin Lob Par); **исполнитъ не спѣтъ сѣ
множествомъ крѣпости своѣхъ оу σωθήσεται** Ps
32,16 Sin, **не спасетъ сѣ Bon, не спѣсет сѣ Lob**
Par (не с(ъ)н(а)сает сѣ Pog); **иъ спѣтъ сѣ како
оуспание спѣсти сѣ намъ тоу σώζεσθαι** A 27,20
Christ Mak (гонимыи Sin); **ижеже спѣсена иъ
морѣхъ соудѣхъ жити не оставиѣхъ юсть διασωθέντα**
A 28,4 Christ Mak Šiš; **послаю иъ нѣхъ спасе-
ныя въ азъны оσωσμένους** (Is 66,19) Const 12, Lav-
rov 25,17 (сп(а)савмынхъ) Const 12, ms. 1469, Lavrov
50,10, сп(а)савмынхъ Grig Zach, var. Const); ♦ spec. relig-
spasit; *cnactui, избавити; erlösen*; — σώζειν; sal-
vare, salvificare, saluum facere, servare, salva-
torem esse, pass. saluum esse, saluum fieri, salu-
tem consequi: **приде бо с(ъ)нъ ч(л)вчъскы...**
спѣтъ погыбѣшаго σῶσαι L 19,10 Zogr Mar As
Ostrbis; sim. **спасетъ Supr 346,28; благоволѣ
б(оу)нъ божествомъ проповѣди спѣти въроушѣхъ
σῶσαι** 1C 1,21 Ochr, **спѣсти Slepč Mak, спасти Šiš**
(с(ъ)н(а)сати Christ); **по силѣ б(оу)а, спѣшаго
насъ тоу σῶσαντος** 2T 1,9 Christ Ochrbis, **спасѣ-
шаго Slepčъ Šišъ**; **да спѣсении въси речемъ ои
σωθέντες** Chil 1ba 6; **въ же пребывающе въ
нѣхъ спѣни божестве σωθήσεσθε** NomUst 49b 1,
спѣни бѣдите Jas 34a 19.

3. *uzdravit; исцелити; heilen*; — σώζειν, δια-
σώζειν; salvare, saluum facere, pass. saluum fie-
ri, saluum esse, (salus): **мола і да спѣтъ рабѣ
его ὅπως... διασώθη** L 7,3 Zogr Mar As Sav
Ostr; **м(о)л(и)тва кѣрна спѣтъ болашаго σῶσει**
Ja 5,15 Christ Ochr Šiš, **спѣсѣ (stet) Mak; како съ-
пасе сѣ въсѣновакъ ѿсῶθη** L 8,36 Zogr Mar Sav
Ostr; **вѣнко сѣ прикоснѣша въ спѣни бѣшѣ
дисῶθησαν** Mt 14,36 Zogr Mar; **истежавши въсѣ
о благодѣнии чл(о)вч(ѣ)ка бѣдѣна, о чѣмъ спѣсѣнъ
быст(ѣ) σέσωσται** A 4,9 Hilf Mak Šiš.

сѣ. съпасати, пастн, избавити, гонимѣти, оу-
пастн

СЪПАСЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Prag Euch Cloz Supr Chil
Iij Apost Parim Gl Služ Pochv Napis Sud CanVenc Bes
Nicod Vit VitGlag CMLab, in kalend. En, in cant. Eug;
abbreviatur спѣ, спѣсѣ

1. *zachránce, spasitel; спаситель, избави-
тель; Reller, Erlöser, Heiland*; — σωτήρ, ὁ σώ-
σας; salvator, servator, salutaris, auctor salu-
tis, qui servat, qui liberavit: **роди сѣ вѣмъ.
дѣньсѣ спѣ σωτήρ** L 2,11 Zogr, **спѣсѣ Mar As**
Ostr, **спасѣ Nik (om. Sav); въсѣкѣнѣмъ б(оу)оу
спѣоу нашѣмоу тѣ σωτήρ** Ps 94,1 Sin (с(ъ)н(а)си-
т(ѣ)лю Pog Bon Lob Par); **по силѣ б(оу)а спѣ на-
шего тоу σῶσαντος** 2T 1,9 Ochr 101a 5 (с(ъ)н(а)-
сѣшаго Christ, Ochr 50b 23, Slepč Šišъ); **въра-
доу сѣ о б(о)жѣ спѣсѣ моѣмъ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτή-
ρ** in Deo Iesu meo Hab 3,18 Gl, Eug 18a 5,
Cant 3 Pog, Cant 5 Par, **спѣсѣ Bon, спѣсѣ Lob**; —
spec. titulus Christi Σωτήρ, Ἰησοῦς; Salvator, Serva-
tor, Redemptor, Iesus: **иъ нѣхъ ма сѣхъами мо-
ими спѣсѣ σωτήρ** Euch 84b 23; **оу спѣсѣ просити
иѣс(ѣ)хъ грѣхъ а Iesu Bes 27,181aβ 3; спѣсѣ же
нашѣхъ яла помѣшлениа оσωжѣтъ redemptor**
Bes 40,321bβ 24; — сѣ. съпаситѣль, избавитѣль,
издрѣшитѣль.

2. *ochrance; блюститель; Hüter*; — ἐπίσκο-
πος; custos: **ты бо еси пастырь н спѣсѣ д(оу)-
шѣхъ нашихъ ἐπίσκοπος** Euch 101a 3 (сѣ. къ...
впискоуоу ἐπὶ τὸν... ἐπίσκοπον 1P 2,25 Hilf
Slepč); sim. Euch 80b 16; — in hoc sensu exh.; — сѣ
впискоуѣ.

3. *spása; спасение, избавление; Erlösung*; —
σωτηρία; salus: **аште сѣ погубении многѣхъ съпаса
нашего погубилѣхъ юси надеждѣхъ тѣхъ σωτηρίας ἡμῶν**
Supr 373,24; **съпаса сѣоуго прѣда тѣхъ σωτηρίαν**
Supr 413,10; **дрѣвѣхъ на сѣпаса прѣло-
жикѣхъ εἰς σωτηρίαν** Supr 430,22; **хѣтросѣ отъ насѣ
(про хѣтросѣ на) сѣпаса прѣкратикѣхъ εἰς σωτη-
ρίαν** Supr 437,14; **приди тѣоуго съпаса ради к
намъ пришѣшоу прѣсѣлѣ τῷ διὰ τὴν σὴν σω-
τηρίαν πρὸς ἡμᾶς εἰσελθόντι** Supr 502,22; **б(оу)нъ
ми спѣсѣ εἰς σωτηρίαν** Is 12,2 Grig (въ спасение
Zach); — in hoc sensu exh.; — сѣ. избавление, съ-
пасение.

СЪПАСКН'К, -ыи adj.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Parim Služ Vind Napis
Nom Bes VencNik Dijav; abbreviatur спѣкнѣ, спѣснѣ, спѣнѣ

spásný, spasitelný, spásonosný, spásy (gen.);
спасающий, спасительный, избавления (gen.);

СЪПЛЕСКАТИ, -плеѣж, -плеѣѡшн et -плескаѣж, -плескаѣшн pf.

occurrit in Supr

uñist, zformovat; слепить, изваять; kneten, bilden; — πλάσσειν, ἀναπλάσσειν, πλαστουργεῖν; *formare: съплеска* БОГЪ *испрѣва* ЧЛОВѢКА *ἐπλασεν* Supr 308,16sq; *тѣмъ* БО *то* Г(ОСПОД)И *сѣ-текорѣшааго* · и *отъ* не *сѣштинихъ* *насъ* *сѣстакѣ-ша* · и *съплескаѣша* · и *ѣпадѣша* *пакы* · и *сѣкроушениомъ* *бѣкѣшѣмъ* · *вѣстакити* и *съплеска-ти* *πλαστουργῆσαι* ... *ἀναπλάσαι* Supr 342,14sq et 16sq; — *fig. pelor: не* БО *съплескано* *конъ* · или *владѣно* *вашимъ* *слоуѣхомъ* *вѣнати* *моѣж* Supr 533,1. — Exh.

СЪПЛЕСТИ, -плѣтж, -плѣтѡшн pf.

occurrit in Ev Supr VencNik Bes

splést, uplést; сплесту; flechten; — πλέχειν, συμβάλλειν; *plectere, inserere, torquere, (flagellum) facere: съплѣтъше* *вѣнѣца* *отъ* *трѣннѣ* *плѣѣантес* Mt 27,29 Zogr Mar As Sav Ostrbis et Mc 15,17 Zogr Mar As Sav Ostr et J 19,2 Zogr Mar As Sav Ostr (исплѣтъше Nik); *ѣкоже* БО *вѣ* *веригахъ* *златахъ* · *притокы* *дрѡугъ* *дрѡугѣ* *съ-плѣтѣнъ* · *ѣдно* *ѣдного* *дрѣжнѣтъ* *сΛ* *съплѣ-тѣннѣхъ* *кожедо* *ѣν* *ἀλύσει* *χρυσῇ* *κρίκῳ* *ἀλ-ληλενδέτοις* *συμβεβλημένῃ* ... *τῶν* *συμβεβλημένων* Supr 318,15sq et 16sq; *внѣ* *рѣмѣннѣнѣн* *сплѣтѣ* *flagellum* ... *fecit* Bes 17, Uvar 70aβ 13 (исплѣ-тѣ Pogod 126aβ 19); *дрѣва* *доуѣровѣнѣнѣ* *ѣзѣнѣ* *БО* *нарѣченѣ* *соуѣтъ* · *ѣко* *некѣроѣннѣнѣ* *сконнѣ* *съплѣтѣнѣ* ... *вѣша* *tortae* ... *fuerunt* Bes 36,269bβ 14; — *fig: ѣко* *надѣжда* *ѣго* *вѣсѣ* *съ-плѣтѣнѣ* *сѣтѣ* Supr 158,15;

съплѣсти *сΛ* *zavēsīt se do sebe; взять (друга друга) под руку; sich einhängen; —* manibus conserī: *соп'лѣт'ша* *сΛ* *межи* *сѡбою*, *в* *домъ* *с* *радѡстѣ* *в'нидѡста* *consertis* ... *manibus* Venc-Nik 18,32.

Exh.

сΛ. исплѣсти, съплѣнтати, съплѣтѣтати

СЪПЛЕТЪКЪ, -а m.

occurrit in Supr

съплѣтъкѣ *рѣчемъ* *krasofēpnēti; краснобаѣ-ство; Schönrednerei; —* λόγων καλλιηξία; *ele-gantia sermonis: не* БО *вѣтѣше* *отъ* *ѣго* *сѣ-*

плѣтъка *рѣчемъ* · *не* БО *и* *вѣдѣтѣше* · *нѣ* *вѣтѣше* *доѣѣ* *вѣроѣж* и *трѣпѣннѣнѣмъ* *οὐδεμῖα* *ἐκέχρητο* *λό-γων* *καλλιηξία* Supr 47,1. — Exh.

СЪПЛИТАТИ, -ѣж, -ѣѡшн ipf.

occurrit in Supr

splétat: сплѣтатъ; flechten; plectere: вѣнѣца *слаѣж* *от(ѣ)цоу* ... *съплѣнтѣмъ* Supr 143,12.

Exh.

сΛ. съплѣсти, съплѣтѣтати

СЪПЛАЪЗДТИ, СЪПЛАЪЗДТИ СΛ, -ѣж (сΛ), -ѣѡшн (сΛ) ipf.

occurrit in Bes

vyplazovat jazyk, olizovat se; высовывать язык, облизываться; die Zunge herausstrecken, sich ablecken; — lambere, var. lambire: *амали-канѣскы* *же* *людиѣ* *спѣлазѡуѣнѣ* *сΛ* *нарѣцаютъ* *ѣ* *populus lambens* (var. lambiens) Bes 36,268ba 8 (*спѡползѡуѣнѣнѣ* *сΛ* Synod 221a 23); *что* *спѣлазѡуѣнѣ-ми* *людиѣми* *назнамѣнѣютъ* *сΛ* *per lambentem* (var. lambientem) *populum* Bes 36,268ba 10, *съплѣлазѡуѣнѣнѣ* *сΛ* Uvar 146bβ 22 (*спѡползѡуѣнѣнѣ* *сΛ* Synod 221a 23); *спѣлазѡуѣнѣнѣ* *сΛ* *люди* *плѣнѣнѣ* и *верѣтѣлѣ* *творѣтъ* *populus lambens* (var. lambiens) Bes 36,268ba 20 (*спѡползѡуѣнѣнѣ* *сΛ* Synod 221b 3); *ѣко* *зѡмнѣнѣ* *всΛ* *вѣдерѣжѣнѣ* · *ѣкы* *спѣла-зѡутъ* *с(Λ)* *quae terrena cuncta ambiendo quasi lambunt* (var. lambiunt) Bes 36, Uvar 146bβ 28sq (*ѣжѡтъ* Pogod 268ba 17, Synod 221b 2 — (ab interprete slavico verba lambere/lambire cum verbo labi confundi non excluditur). — Exh.

СЪПЛАЪЗНЖТИ СΛ, -нж сΛ, -нѡшн сΛ pf.

occurrit in Bes

sklouznout, klesnout; сползти, скатиться; herabrutschen, sinken; — labi, dilabi, delabi; — *non nisi fig: на* *ѣкомаѣстѣ* *съплѣлазѡуѣлѣ* *сΛ* *ѣстѣ* *dilapsus est* Bes 29,189ba 4sq (*попоуѣстѣнѣ* *сΛ* *вѣтъ* Synod 157b 18); *на* *сѡго* *скѣтѣ* *сполѣ-зѡуѣнѣ* *сΛ* *ѣсѣмъ* *ad exteriora enim negotia de-lapsi sumus* Bes 17,126bβ 12sq; *ино* *ѣсѣмъ* *по* *грѣхѡу* *съплѣлазѡуѣкѣше* *сΛ* *lapsi* Bes 32,215bβ 16sq (*поползѣнѣкѣше* *сΛ* Synod 178b 19sq); *ѣко* БО *вѣ* *такоѣннѣхъ* *ли* *спѣлазѡуѣнѣ* *сΛ* *ѣсѣмъ* · *ли* *спѣлазѣнѣмъ* *сΛ* *ѣще* *нѣсѣмъ* *сΛ* *спѣлазѡуѣнѣ* *lapsi sumus* ... *labi possumus* ... *lapsi non sumus*

Bes 33,226a 22sq et 23sq et 24sq (съполъзнуѡли сѦ есмѣ... съполъзнем сѦ... cetera desunt Uvar 122a 4 et 5, спополъзнуѡли сѦ есмѣ... сполъзем сѦ... аце нѣсмѣ сѦ сполъзнуѡли Synod 187a 8 et 9). — Exh.

сѦ. поплъзнѣти сѦ, къспоплъзнѣти сѦ, потъкнѣти сѦ

СЪПЛАКѢНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš

spoluvězeň; соузнѣкъ; Mitgefänger; — συναχμαλωτός; concaptivus: цѣлоуите андроника и оунио, оуницѣ мои и съплѣкѣника ми συναχμαλωτους μου R 16,7 Christ Slepč Šiš; цѣлоуѣтъ въ аристархѣ, съплѣкѣникѣ мои ѿ συναχμαλωτός C 4,10 Christ Šiš. — Exh.

сѦ. съплѣкѣникъ, жѣникъ

СЪПЛАКѢТАТИ, -аж, -аеши ipf.

occurrit in Psalt Cloz Supr

splēlat, spojovat; сплетать, соединять; flechten, verbinden; — συμπλέκειν; colligere, connectere: сѣе бо съплѣктаеѣтъ · съмѣслѣ нашѣ · ѿ теоритѣ въ сѦ нѣ · да бѣдемѣ тѣло едино συμπλέκει Cloz 9b 6, съплѣктае Supr 423,26; ♦ *pg. osnovat; сочинѣтъ, готовить; vorbereiten;* — περιπλέκειν, συμπλέκειν; concinnare: ѡзѣкъ тѣо съплѣкташе ѡчрѣнѣкъ περιέπλεκεν Ps 49,19 Sin Pog Bon Lob Par; неправѣдѣ рѣкъ вашиѣ съплѣктаеѣтъ συμπλέκουσιν Ps 57,3 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

сѦ. съплѣктаѣти, съплѣкѣти

СЪПЛАСАТИ, -плѣшж, -плѣшѣши pf.

occurrit in Nik

zatanēt; сплѣсать; tanzen; — ὀρχεῖσθαι; saltare: въшѣдѣши дѣшѣти ироднина и съплѣсѣвъши ὀρχησαμένης Me 6,22 Nik (плѣсѣвъши Zogr Mar As Ostr). — Exh.

сѦ. плѣсѣти

СЪПОВѢРАТИ, -борѣж, -борѣши pf.

occurrit in Supr

společně bojovat; вместе бороться; gemeinsam kämpfen; — συμμαχεῖν; defensionem sus-

cipere, *commilitonem esse:* да съповѣрѣтъ за истинѣнѣжѣ и правѣжѣ вѣрѣж συμμαχεῖσαι Supr 189,1. — Exh.

сѦ. покорѣти

СЪПОВѢДАНИЕ, -иѣ n.

occurrit in Supr

1. *vyravováni, vyličení; рассказ, описание; Erzählung, Darlegung;* — διήγημα, τὸ διηγῆσθαι; narratio, (narrare): вѣ(иско)пѣ въ сѣмоу канросѣ сѣмоу повелѣ събѣрати сѦ на съповѣдѣние ѡвѣнѣнѣ того ἐπὶ τὸ... διηγῆσθαι Supr 529,22; ѡтѣ хотѣштаго · ѡтѣ насѣ прѣдѣложѣнаго бѣти съповѣдѣнѣ ѣх тоу... διηγῆματος Supr 513,27; не бо ни простѣнѣхѣ ѣстѣ потрѣба · съповѣдѣнѣнѣмѣ и дѣлѣсѣ · въ бѣлѣ съконѣчѣвъшихѣ сѦ поѣчѣти Supr 543,26; чѣстѣ бѣлѣнѣхѣ съповѣдѣнѣмѣ Supr 543,28; съповѣдѣнѣю оуѣо ѣже ѿ бѣлѣнѣмѣ анѣнѣ · вѣчѣноѣ сѣшѣ... ѣстѣ сѣце Supr 544,21; подѣбѣашѣ и мѣнѣ · ѣвѣти въ съповѣдѣнѣи тоѣмѣ Supr 546,1; — сѦ. поѣдѣнѣ sub 1, поѣстѣ sub 1, съказѣнѣ sub 2.

2. *vyznání (víry); исповѣдание (веры); Be-kennntnis, Glaubensbekenntnis;* — ὁμολογήσις; confessio (fidei); — hic spec. de passione pro Christo, idem ac μαρτυρία: тако добѣрѣ и прѣподѣвѣнѣ ѣже х(ристѣ)сѣ радѣи съповѣдѣнѣ съконѣча с(вѣ)тѣнѣ нѣсѣи τὴν... ὁμολογήσιν Supr 47,12; — сѦ. испѣдѣнѣ.

Exh.

СЪПОВѢДАТИ, -аж, -аеши ipf. et pf.

occurrit in Supr Ryl Ben

vyravovat, vyrovědět; рассказывать, рассказать; erzählen, darlegen; — διηγείσθαι, ὑφηγεῖσθαι, γνωρίζειν, ἀπαγγέλλειν, ἀναγγέλλειν, ἀνατίθεσθαι; narrare, annuntiare, exponere, enarrare, aperire: ѡкоже тѣ ми съповѣда диηγῆσατο Supr 292,27; сѣшѣ ко вѣагѣлѣнѣстѣ съповѣдаѣшѣта диѣгѣуѣнѣнѣ Supr 343,15; съповѣдаѣшѣмѣ жѣ имѣ ѣже сѦ имѣ сѣбѣ диѣгѣуѣнѣнѣнѣ Supr 39,27; дѣнѣно чѣѣдо ти имѣмѣ съповѣдаѣти ѣхѣ ὑφηγῆσθαι Supr 224,21; сѣрѣтѣша цѣсѣра съповѣдаѣта ѣмоу въ сѣ ѣгнѣѣрѣсѣнѣ Supr 198,24; съповѣдаѣшѣ ѣмоу въ сѣ ѣжѣ сѣшѣшѣшѣ ἀπαγγέλλαντων Supr 152,11; ѿ кѣдѣшѣтѣнѣхѣ съповѣдаѣмѣ имѣ ἀπαγγέλλοντος Supr 130,25; съповѣдаѣшѣ ѣже

бѣша съ нѣмъ пришели ἀνήγγειλαν Supr 44,9; юже о свѣѣ съповѣдати томоу ἀναδέσθαι Supr 299,12sq.

Сл. съповѣдѣти, съповѣдовати, повѣдати, исповѣдати sub 2

СЪПОВѢДОВАТИ, -доуѣ, -доуѣши ipf.

occurrit in Supr

vyravovat; рассказывать; erzählen; — διηγεῖσθαι; narrare: лѣпо же бѣаше... не тѣмъ же исправленъ съвершенъ ихъ съповѣдовати διηγουμένους Supr 520,20; съповѣдовати начына διηγῆσασθαι Supr 523,30. — Exh.

Сл. съповѣдати, исповѣдати sub 2, повѣдати

СЪПОВѢДѢТИ, -вѣмъ et -вѣдѣ, -вѣси pf.

occurrit in Supr Ryl Tun

vypověděl, vylčít; рассказать, опусать; erzählen, darlegen; — διηγεῖσθαι, τιθέναι; narrare: акты мрътва съповѣдѣ диγγήσομαι Supr 508,19; како ли съповѣдѣ θήσω Supr 274,16; съповѣмъ блаженнаго сего · благоднзволениа (ἀκούσωμεν) Supr 274,5; да всѣ съповѣдѣ · безакон'наѣ дѣла диγγήσομαι Ryl 2ba 13sq; w нихъ · чадомъ · сконимъ сповѣдите диγγήσαοθε Jl 1,3 Tun (повѣдите Gl). — Exh.

Сл. съповѣдати, исповѣдати sub 2, повѣдѣти; несъповѣдомъ

СЪПОГРЕТИ, -грѣѣ, -грѣѣши pf.

occurrit in Ochr En Mak Šiš

společně pohřbit; вместе похоронить; gemeinsam begraben; — συντάπτειν; consepelire: съпогребохомъ сѣ оубо с нимъ · крѣплениемъ къ сѣмрътѣ συντάφημεν R 6,4 Ochr Mak Šiš, съпогребох... En (погребохомъ сѣ, Christ). — Exh.

Сл. погребти

СЪПОДВИСАТИ СѦ, -амъ сѣ, -амъши сѣ ipf

occurrit in Pochv

snažít se; стремиться; sich bemühen; studere: съподвизаа сѣ съпостигнути житна с(вѣ)-тѣныхъ о(тѣ)цъ Pochv 111a 17. — Exh.

Сл. подвизати sub 2

СЪПОДОБИТИ, -блѣж, -блѣши pf.

occurrit in Ev Euch [Cloz Supr Chl Ryl Apost Služ Pochv Clem Const Chrabr Nom CanVenc Ben, in comm.

Eug; abbreviatur спобѣти

1. кого, чѣто кому, чѣсому pŕipodobnit, pŕizrúsobit; уподобить; angleichen, nachahmen; — συνεμφωνεῖν, reb. μιμεῖσθαι, μιμητὴς γίγνεσθαι; imitare: и сподоби сѣ рѣчение сказаниа жидовъ · ска грѣхъскъ жывкоу συνεμφωνήθη Chrabr 3,14; помините игоумены вѣшъ... имже вѣзирающе на вѣзмездие жикота · и сподобите сѣ вѣроу μιμεῖσθε Hb 13,7 Ochr 64b 5 (подобите сѣ Christ, Ochr 76a 1, Slepč Makys Šišys); да мали бѣдете нѣ сподобите сѣ насладѣущимъ тѣмъ · пѣниемъ вѣттованиа ἵνα μὴ νοῦθοι γένησθε μιμηταὶ δὲ Hb 6,12 Ochr (подобителю Christ, подобити Slepč Šiš, подобите же сѣ Mak); — in hoc sensu exh.; — cf. подобити, оуподобити.

2. кого, чѣто чѣсо vel чѣсому vel c. inf. učinit hodným, uznat za hodna; удостоить, признать достойным; würdigen, für würdig erachten; — ἀξιόυν, καταξιόυν, ἀξίον ποιεῖν, χαρίζεσθαι, εὐδοκεῖν; dignari, dignum iudicare, elargire, velle: съподоби нѣ ц(ѣса)р(ѣ)стѣю тѣсому ἀξίους ἡμᾶς ποιήσον Euch 66a 12; съподоби нѣ · самѣмъ сѣ примати къ людемъ χάρισαι Euch 11a 13; съподобави с(вѣ)таа м(ж)ч(вни)ка · свѣтѣ · і · вѣмъ · хѣ · брата бѣти καταξιώσας Euch 10b 11; да і ч(ловѣ)колюбѣцъ б(ог)ъ... сѣмъ блѣгымъ нѣ съподобитъ ἵνα... ἀξιώσῃ Cloz 9b 26sq; аже аenie по оглашениа съподоби с(вѣ)тааго крѣштѣна Supr 537,10; ихъ же и къ бѣдѣущимъ вѣ · чѣ (scl) · вѣсѣхъ насъ полоуचितи съподоби εὐδό · κησον SlužSof^a, Orlov 313,1, сподобити ижеко Služ, Orlov 313,23;

съподобити сѣ et съподобленъ бѣти чѣсо vel чѣсому vel c. inf. býti uznán za hodna, za-sloužil si, býti obdařen; признать достойным, быть удостоен, заслужить, быть одаренным, сподобиться; einer Sache gewürdigt werden, verdienen, ausgestattet werden; — ἀξιό · σθαι, καταξιό · σθαι, καταξύνειν, γένοιτο c. acc. c. inf.; dignum haberi, dignum effici, mereri, merere, promerere, donari, consequi, accipere, posse, dignari, dignum reddere, decorare: да съподобите сѣ оубѣжати вѣсѣхъ сѣхъ ἵνα καταξύν · оште (var. καταξιώθητε) L 21,36 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣмъцоу славы съподобивша сѣ катѣξιώθη · сав Supr 82,24; тѣ бо юстѣ миръ нашъ юмоу · же съподобимъ сѣ · насладѣти сѣ вѣсѣгда ἡς

γένοιτο διαπαντός ἀπολαύειν ἡμᾶς Supr 251,27sq; иже толка дара съподобявѣти ѿ... ἀξιοθεῖς Supr 519,12; колицѣ мнѣти горѣши съподобѣти сѧ моуцѣ попракѣи сѣ)на в(о)жнѣ ἀξιοθήσεται Hb 10,29 Christ Ochр Mak Šiš, .. подобѣти сѧ Slepč; тѣгда ѡбщѣннѣ да сподобѣтѣ ἀξιούμενος, var. ἀξιοθήσεται NomUsl 44a 20, спѡбѣт сѧ Jas 30b 21.

3. с. inf. *rácĭt*; изволитъ, соблаговолитъ; *geruhen*; — *καταξιόυν*; *dignari*: в(о)жв сѣ)п(аси)твѣлю нашѣ · съподобѣн подѣ крокѣ закѣхѣвѣ вѣнѣти ѿ *καταξίωσας* Euch 14b 10sq; помѣшлѣннѣ прѣбѣкѣжѣицѣ намѣ вѣ дрѣзостѣ... съподобѣн прѣзѣрѣти *καταξίωσον* Euch 24a 13; югоже образѣ вѣсприѣти многѣмѣ мнлосрѣднѣмѣ съподобилѣ *κατηξίωσε* Supr 490,15sq; — с. изволити sub 2, рачити;

кого кѣи *vel* коюго *rácĭt učĭnit*; изволитъ, сдѣлатъ *достойным*; *zu tun geruhen*; — *ἀξιοῦν*; *dignari*: изврачѣкана юго съподобѣн Supr 560,11; нѣ же *достоннѣ* съподобѣн · в(о)жв твоеи *благѣсти* ἡμᾶς *κληρονόμους γενέσθαι ἀξίωσον* Euch 99b 13;

In hoc sensu exh.

СЪПОДОБИТѢ adj.

occurret in Šiš

subst. vice fungitur *napodobitel*; *подражатель*; *Nachahmer*; — *συμμιμητής*; *imitator*: сподобѣти ми бѣкѣнтѣ *συμμιμηταί* Ph 3,17 Šiš (съподобѣнѣи Christ, подѣбѣи Slepč). — Exh.

с. подѣбѣтѣлѣ, подѣбѣтѣ, подѣбѣннѣ, подѣрѣжѣтѣлѣ, подѣрѣжѣннѣ, съподобѣннѣ

СЪПОДОБЛѢТИ, -блѣж, -блѣжѣи ipf.

occurret in Euch Supr

čĭnit hodnŭm, uznávat za hodna; *удостаивать, признавать* *достойным, сподоблять*; *würdigen, für würdig erachten*; — *ἀξιοῦν*; *collocare, dignari, dignum efficere*: прѣдѣ сѣднѣи мнлосрѣднѣ · прѣдѣстолиѣ съподобѣннѣи *ἀξιούμενοι* Supr 431,12; в(о)жнѣхѣ тѣннѣ · бѣзѣ осѣждѣннѣ съподобѣтѣи сѧ · ѡбщѣннѣ *прѣимѣти* *ἀξιοῦσθαι* Euch 23b 25. — Exh.

с. съподобѣти sub 2

СЪПОДОБЛѢННѢ, -нѣ n.

occurret in Euch Supr Bes

1. *přirovnání, srovnání*; *сравнение, уподобление*; *Vergleichung*; — *comparatio*: вѣ сподоблѣннѣи н вѣ цѣноу бѣсѣроу вѣл исхѣдѣкѣтѣ *in comparatione eius vilescunt omnia* Bes 11,49bβ 8 (вѣ лѣпотѣу цѣнѣи Uvar 32aα 21); — с. приложѣннѣ sub 4.

2. *obdařent*; *удостоение*; *Würdigung*; *dignatio*: ѡ съподоблѣннѣи намѣ... цѣ)сѣ)р(ѣ)стѣоу и(в)е(с)сѣ)ноу)моу · г(оспод)ю помо(лимѣ сѧ) Euch 60b 22; *просѣште* отѣ нѣго съподобѣннѣи · с(вѣ)тѣлѣ вѣрѣи крѣстѣиѣннѣскѣи Supr 541,6.

Exh.

СЪПОДОБННѢ, -ѣ m.

occurret in Christ

napodobitel; *подражатель*; *Nachahmer*; — *συμμιμητής*; *imitator*: съподобѣннѣи ми бѣкѣнтѣ *συμμιμηταί* Ph 3,17 Christ (подѣбѣи Slepč, сподобѣи Šiš). — Exh.

с. съподобѣтѣ

СЪПОДРОУГѢ, -ѣ m.

occurret in Naum

druh, společník, soudruh; *товарищ*; *Gefährte*; *socius, comes*: братѣ свѣо блѣжѣннѣо кѣлѣмѣнтѣ · н съподроугѣи н сѣстрѣстѣннѣи Naum 308aα 5. — Exh.

с. подроугѣ sub 1, дроугѣ

СЪПОЖИТИ, -жѣж, -жѣжѣи pf.

occurret in Supr Služ

nĕjakou dobu žít, pobýt společně; *пожить вместе*; *zusammenleben*; — *συναναστρέφεισθαι*; *una vivere*: съпожѣтѣ сѣи нѣмн · идѣи жѣи н нѣл сѣи *ἀπο(σ)λѣи* до чѣтѣи рѣи дѣсѣтѣи дѣннѣи (gr. om.) Supr 11,23; съпожѣтѣи SlužSof^o, Orlov 185,11 var. *ad* *пожѣтѣи* *in* на зѣмѣи *изѣи* сѧ *и* сѣи чѣл(о)вѣ)кѣи *пожѣтѣи* *συναναστράφη* SlužSof^b, Orlov 185,2 (похѣдѣи Služ, Orlov 185,11). — Exh.

с. пожити

fen; — συναγωνίζεσθαι; *adiuvare*: сѣпоспѣшествовати мн въ молитвахъ συναγωνίσασθαι μοι R 15,30 Šiš (поспѣшествовати Christ Slepč Mak, поспѣшествовати Ochř). — Exh.

сѣ. сѣпоспѣшати, поспѣшествовати sub 2, поспѣшати sub 1, поспѣшати

сѣпоспѣшати, -спѣшъ, -спѣшши ipf.

occurrit in Nom in forma ptc. praes. act. споспѣшюще, quae forma etiam a verbo сѣпоспѣшати derivari potest

přispívat, pomáhat; *способствовать, споспешествовать, помогать*; *beitragen, beistehen, helfen*; — συμπράσσειν; *adiuvare*: иже въсхытають дѣлы себе нарокомъ соужитыа . ли споспѣшюще . ли съизбавляюща (sic!) въсхытающимъ ю συμπράττοντας NomUst 41a 13, споспѣшуща Jas 28b 26. — Exh.

сѣ. сѣпоспѣшествовати

сѣпостижни, -нижъ, -неши pf.

occurrit in Christ Pochv

dosáhnout něčeho; *достигнуть чего-н.*; *erreichen*; *apprehendere*: сѣподвизамъ сѣ сѣпостижноути жития сѣ(вѣ)тѣхъ о(тѣ)ца Pochv 111a 18;

dostihnout, dohonit; *догнать*; *nachholen*; *consequi, assequi*: гонимъ, и нѣ не сѣпостижени (оѣмъ ἐγκαταλειπόμενοι, var. οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι non derelinquimur) 2C 4,9 Christ (не вѣставѣмъ Ochř Slepč Mak Šiš).

Exh.

сѣ. постижни

сѣпострадати, -страждъ, -страждеши pf.

occurrit in Ochř Šiš

zároveň vytrpět, stát se spolutrpitelem; *вместе пострадать*; *mit jmdm erleiden, Leidensgefährte werden*; — συγκαταπαθεῖν; *laborare*: сѣпостражди яко добръ храборъ ис(оу)х(ристо)въ συγκαταπαθήσων 2T 2,3 Ochř Šiš (сѣ постражди Mak, ты же постражди Mosk^b, ты оуко постраждѣ Slepč). — Exh.

сѣ. пострадати, съспострадати

сѣпохваляти, -хваля, -хваляши pf.

occurrit in Clem VencNik

1. *zároveň pochválit*; *сообща похвалить*; *gemeinsam loben*; *una laudare*: спохвалимъ до-стоаніе моужа божіа VencNik 23,59sq.

2. *zároveň poděkovat*; *вместе поблагодарить*; *gemeinsam danken*; *una gratias agere*: пѣвъ же с нами и сѣпохваля штока оулаченимъ Clem 6, Vaš. 78,11.

Exh.

сѣ. похваляти

сѣпразднествовати, -ствоуя, -ствоуяши ipf.

occurrit in Supr

zároveň slavit; *вместе торжествовать*; *gemeinsam ein Fest feiern*; — συνεορτάζειν; *festum cum aliquo celebrare*: аште оуко пасхъ въждѣлѣа исти . пакѣ кѣстѣ пакѣ и сѣпразднествовати συνεορτάσαι Supr 491,2sq. — Exh.

сѣ. праздновати, празднествовати

сѣприка in FragZogr 2b 7 v. sub сѣпрѣка

сѣпринимникъ, -а m.

occurrit in Supr

spoluúčastník; *соучастник*; *der Mitbeteiligte, Teilhaber*; *comparticeps*: вѣчнѣхъ благъ . . . да ны сѣпринимникъ сѣтворитѣ х(ри-сто)с(ъ) б(о)гъ Supr 123,30sq; сѣпринимникъ бжди надѣлежащии сѣмрѣти алаѣан'дрѣкѣ Supr 160,30sq. — Exh.

сѣ. причастникъ, сѣпричастникъ

сѣприпослоушествовати, -ствоуя, -ствоуяши ipf.

occurrit in Apost

společně, zároveň svědčit; *вместе свидѣтельствовать*; *mitbezeugen, gemeinsam zeugen*; — συμμαρτυρεῖν, συνεμμαρτυρεῖν; *contestari, testimonium reddere*: самъ д(оу)хъ сѣприпослоушествоуетѣ д(оу)ху нашему симмаρτυρεῖ R 8,16 Slepč 25b 17 (сѣпослашествоуетѣ Christ Ochř, Slepč 119a 14sq, Šiš, не послашествоуетѣ sic! Mak); сѣприпослоушествоую б(о)г(оу) знаменіемъ

же и чюдвѣтъ συνεισαφύρουντος Hb 2,4 Christ Ochr Slepč Šiš, сѣприпослашвствѣшцѣ (sic!) Mak. Exh.

сѣ. послоушьствовати, сѣпослоушьствовати, сѣ-кѣдѣтвѣствовати

сѣприсносѣщѣнѣ, -ѣни adj.

occurrit in Euch Klim

souvěčný; равно вечный, соприсносущный; gleich ewig; coaeternus: сѣприсносѣщѣноумоу · безкрѣменно · бесконечно ... о(тѣ)цю и д(оу)-хоу прѣс(вѣ)тоумоу Euch 67a 8sq; тѣми познахоу трисѣставное б(о)ж(ѣ)ство ... сѣприсносѣщѣна ѡ(тѣ)ца · и с(ы)на и с(вѣ)т(а)го д(оу)ха Klim-Rum, Lavrov 94,30. — Exh.

сѣ. присносѣ

сѣприснотѣкѣтъ ptc.-adj.

occurrit in kalend. En

stāle tekoucí; постоянно текущий; immer fließend; semper fluens: крѣвиж масть истачавши · прѣславнаѣ · дарѣ имѣши сѣприснотѣкѣщѣ En 34b 8sq (приснотѣкѣщѣ Slepč 105a 9). — Exh.

сѣ. приснотѣкѣтъ

сѣпричисти, -чѣтѣ, -чѣтѣши pf.

occurrit in Služ

zároveň připočítat; вместе причислить, сопричислить; zuzählen; — συγκαταριθμεῖν; adnumerare: да ... спрнчтѣтъ и с(вѣ)тѣмѣ вго избранѣмѣ стадѣ ѡπως ... συγκαταριθμήσῃ αὐτοῦς Služ, Orlov 113,1. — Exh.

сѣ. причисти

сѣпричастѣнѣ, -а m.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Const

spoluúčastník, spolupodilník, spoludědic; соучастник, сопричастник, сонаследник; Mitteilhaber, Miterbe; — συκοινωνός, συκληρονόμος, συμμέτοχος; comparticeps, hereditatem percipiens: сѣпричастѣнѣнѣ юси отѣцоу тѣоуемоу днаволоу сѣκληронѣоу Supr 12,4; бѣдѣ сѣпричастѣнѣнѣ христосоу сѣκωινωνός Supr 225,24sq; сѣпричастѣнѣнѣ христѣ сѣκληронѣоу Supr 235,26; молимѣ сѣ · невеснаго цѣсарѣства сѣпричастѣнѣнѣ имѣ вѣти Supr 543,9; бѣти изѣ-

комѣ наслѣдѣнѣомѣ и сѣпричастѣнѣомѣ оѣтѣ-тованѣю юго сѣмѣтохоу Е 3,6 Christ Slepč Šiš; — forsitan per errorem: бѣхѣоу же сѣ г(аго)люѣнѣ, латинѣсѣн сѣпричѣстѣнѣнѣ (про сѣпричѣтѣнѣнѣ?), архѣерѣн, ѣерѣн, и ѣченѣнѣ Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,17sq (и фѣрѣжѣстѣнѣ Const 15, Lavrov 28,15).

Exh.

сѣ. причѣстѣнѣнѣ, сѣпримѣнѣнѣ

сѣпричѣстѣнѣ adj.

occurrit in VencNik

nisi error quidam inest *šťastný, blažený; счастливый, блаженный; glücklich, selig; — felix:* домоу пѣ истинѣ разрѣшенѣа моѣго (разрѣшенѣе видѣнѣа моѣго ms. Petropolitanum) сѣпричѣстѣнѣнѣ (про сѣчѣстѣнѣоу) моѣа бѣбѣ людѣмѣа и чѣстѣнѣа жѣнѣа зѣнаменѣет сѣа смѣртѣа felicem ... obitum VencNik 11,2, сѣа причѣстѣнѣнѣ ms. Petropolitanum.

Exh.

сѣ. сѣчѣстѣнѣнѣ

сѣпришѣлѣцѣ, -а m.

occurrit in Christ

přistěhovalec, přichozi; пришелец; Ankōm-mling; — παρεπίδημος; advena: пѣтрѣ, ап(ѣ)сто(лѣ)а ис(оу) х(ристосо)ѣа, избѣранѣомѣ сѣпришѣлѣцѣмѣа расѣпанѣю понтоу, галатѣн, капѣдокии и асинѣа παρεπίδημοις 1P 1,1 Christ (сѣшѣлѣцѣмѣ Šiš Slepč). — Exh.

сѣ. пришѣлѣцѣ, сѣшѣлѣцѣ

сѣпровождѣти, -ждѣмѣ, -ждѣши pf.

occurrit in CMLab

(do)provázet; сопроводить; begleiten; comitari: сѣа в истинѣоу чѣстѣтѣ сѣа ... и вс(ѣ)мѣнѣ с(вѣ)тѣмѣнѣ бѣ(а)годѣтѣнѣнѣ сѣпрокаѣѣтѣ сѣа CMLab 33bβ 11. — Exh.

сѣ. прокаѣдѣти, сѣпровѣсти

сѣпровѣсти, -вѣдѣ, -вѣдѣши pf.

occurrit in Nicod

doprovodit; проводить; begleiten; — deducere: да и спровѣдѣтѣ (etiam испровѣдѣтѣ legi potest) ихѣа вѣа земѣю сѣою ut deducerent Nicod 14, Stojanović 102,33 (да испрокѣдѣтѣ Novg 256aa 6). — Exh.

сѣпроста adv.

occurrit in Supr Const

1. *úplně, naprosto; вполне, совершенно; durchaus; omnino*: сѣлау бо разѣма вѣго сѣпроста вѣзлюбивше вѣси Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,8;

post neg. *vůbec; совсем; durchaus; — καθόλου, τὸ σύνολον, τὸ παράπαν, παντελῶς; omnino*: тоже ꙗки сѣ не имѣ сѣпроста слова καθόλου Supr 443,15; оуѣшта сѣ боуу словесемѣ · нико · моу же сѣпроста того повѣдати τὸ σύνολον Supr 288,5; ни кѣ комоу же сѣпроста глагола τὸ σύνολον Supr 288,8; патѣ вѣ не дѣли дѣнии не ꙗкѣ · ма сѣ чловеку сѣпроста ἀνθρώπῳ τὸ παράπαν Supr 285,8; приде чловеку ꙗкѣто незнаемѣ сѣ · проста кѣ старѣуу пантелῶς Supr 291,4;

сѣ. вѣхѣма, вѣшникѣ, вѣсѣма, вѣсѣко, отѣнѣдѣ ·

2. *téměř, skoro; почти; fast; — σχεδόν; pro-* remodum: та ꙗдина о ꙗемѣ сѣповѣдал · ꙗже вѣсѣмѣ сѣпроста ꙗвѣннѣ навѣдѣштнимѣ того σχεδόν Supr 278,29; — сѣ. мала, малы, вѣ мала · sub мала ·.

Exh.

сѣпросникѣ, -а m.

occurrit in Christ

debater; спорщик; Wortfechter; — συζητητής; conquisitor, disputator: кде прѣмоу дрѣ, кде книгѣчни, кде сѣпросникѣ вѣка сего συζητητής 1C 1,20 Christ (вѣпросники sic! Mak, сѣвѣпросникѣ Slepč Ochr Šiš). — Exh.

сѣ. вѣпросникѣ, сѣвѣпросникѣ

сѣпротивляти сѣ, -вѣляж сѣ, -вѣляши сѣ ipf.

occurrit in Slepč in forma impf. сѣпротивѣши сѣ, quae etiam ab inf. сѣпротивѣти сѣ derivari potest

stavět se na odpor, odporovat, protivit se; оказывать сопротивление, сопротивляться, противиться; sich widersetzen, widerstreben, widerstehen; — ἀνδίστασθαι; resistere: сѣпроти · вѣше сѣ има · вѣоу ма вѣхѣ · ἀνδίστατο A 13,8 Slepč (противѣлаше же сѣ Hilf Ochr Mak Šiš).

Exh.

сѣ. протѣнѣти сѣ, протѣвѣти сѣ, сѣпротѣнѣ · ти сѣ

сѣпротѣвѣнѣ, -ѣн adj.

occurrit in Služ

protivící se, odporující, nepřátelský; проти- вѣиуиѣся, противорѣчаиуиѣ, враждебный; *widerstehend, entgegengesetzt, feindlich; — ἐναντίος; adversarius*: сѣпротѣвѣнаго мечѣтаниа SlužSof^o, Orlov 301,16 var. ad протѣвѣна in вѣла(а)годаримѣ · та г(о)спод(а)н в(о)ж вѣнашѣ · ѡ приѣтѣе с(вѣ) · т(ѣ)хѣ · · · таниѣ · ꙗже далѣ ꙗси намѣ · · · вѣ · ѡт(ѣ)гниание вѣсѣго протѣвѣна παντός ἐναντίου SlužSof^a, Orlov 301,2. — Exh.

сѣ. протѣвѣнѣ, сѣпротѣвѣнѣ

сѣпрѣва adv.

occurrit in Supr FragZogr

zpočátku, na počátku, zprva; вначале, нача- ла; *am Anfang, zuerst; — ἐκ προοιμίῳ, ἐξ ἀρχῆς, ἀπὸ τῆς πρώτης; a proemio, principio*: вѣдѣнница ꙗстѣ сластѣ · сластѣко ти вѣсѣдоу · ютѣ сѣпрѣва τὰς ἀρχάς Supr 351,6; да не сѣ · прѣва повѣстѣи насѣштѣннѣ сѣтворѣж ἐκ προοιμίῳ Supr 278,27; зѣвѣжѣшѣу сѣ сѣпрѣва · · · дастѣ ꙗмоу свои жѣзѣа Supr 563,8; сѣ приѣа (sic!) же прихѣдаштѣннѣ на житѣе многѣ же подѣжѣште пѣчала ꙗже ἀρχῆς FragZogr 2b 7; тоу же вѣ(е) сѣ · прѣва от вѣзѣжѣшѣннѣ сѣвѣкавѣтѣ сѣ имѣ па · кости [сѣ]вѣвати ἀπὸ τῆς πρώτης FragZogr 2b 12.

Exh.

сѣ. зѣпрѣва, испрѣва sub 2, прѣво, прѣвоу sub 1

сѣпрѣвѣѣ adv.

occurrit in Bes

dříve, napřed, předtím; раньше, прежде; früher, vorerst, zuvor; ante, prius; — сѣпрѣвѣѣ именовѣти praefari: сн же ромѣула · юже сѣ · прѣвѣѣ именовѣхѣ quam praefatus sum Bes 40,323ba 14 (испѣрѣа Uvar 177aß 26sq, Synod 268b 11). — Exh.

сѣ. прѣвѣѣ sub 1

сѣпрѣвѣвати, -вѣвѣж, -вѣвѣши ipf.

occurrit in Supr

společně přebývat; вместе пребывать; mit jmdm verweilen; — συναναστρέφεται; conversari: сѣпрѣвѣватѣ сѣ чл(о)вѣкѣ акѣ чловеку · συναναστρέφεται Supr 11,7. — Exh.

сѣ. прѣвѣвати, сѣпожитѣ

сѣпрѣди, сѣпрѣдѣ adv.

occurrit in Rumj Venc

upředu, napřed; спереду, сначала; vorn; — ѿпрооуден; ante: *вкр(ъ)стѣ престола · д̄ · животна · исполнѣ вчестѣ ... спереду и сѣзиди ѿпрооуден* Ap 4,6 Rumj (прѣдѣ Hval); *многима, ꙗкоже с'прѣдѣ рѣхомѣ, добра твораше* VencNov 420bβ, Vajs 38,25. — Exh.

сѣ. прѣди

сѣпрѣмилати сѣ, -милѣж сѣ, -милѣши сѣ ipf.

occurrit in Christ Slepč Šiž

vyrovňovat se, činit se rovným, stejným; приравниваться; sich vergleichen, sich gleich machen; — συναπάγεισθαι; consentire, se adaequare: вѣсокомоудрѣствоуѣше, нѣ сѣмѣрениюмѣ сѣ-прѣмѣуѣше сѣ тоїс таπειноїс συναπαγόμενοι R 12,16 Christ Slepč Šiž. — Exh.

сѣ. прилагати sub 3

сѣпрѣстолюнѣ adj.

occurrit in Euch

spolu sedící na trůně, spolu vládnoucí; вместе сидящий на престоле, вместе владеющий; auf demselben Thron sitzend, mitherrschend; вг. σύνθρονος; una throno insidens: имѣѣ е' сѣбѣ слово сѣбевзначально ... сѣпрѣстолюнѣ · о(тѣ)цю и д(оу)хоу прѣс(вѣ)тоумоу Euch 67a 11. — Exh.

сѣпрѣтати, -ѣж, -ѣши ipf. et pf.

occurrit in Supr

1. ipf. et pf. *potlačovat, zabraňovat, potlačit, zabránit; пренятствовать, подавлять, возбранять, подавить, возбранить; unterdrücken, wehren; — καταστέλλειν, ἀναστέλλειν; comprimere, reprimere, suppressere: да юмоу сѣпрѣтатѣ безоумне їв' ... катастѣлї Supr 412,8; хотѣх' вѣшж сѣпрѣтати зѣлобѣ катастѣлї Supr 413,23; море своѣ вѣнны сѣпрѣтаѣ катастѣлїаа Supr 399,7; вѣстѣ намѣ лоза бо҃гоносѣнаѣ · знон грѣховѣнныи нашѣ · сѣпрѣтѣжшти ἀναστέλλουσα Supr 353,21; пришѣдѣ же господа мирѣ нашѣ сѣпрѣта сѣпротивѣнныхѣ чловеѣкѣ сквернны катѣстѣлїе Supr 352,14; — сѣ. прѣтати, вѣспрѣтати.*

2. pf. *zavinout, zavázat, zabalit; завернуть, обвить; umbinden, einwickeln; — κηδεύειν; componere, circumligare, fasciis involvere: мѣжн же крѣстниани пришѣдѣше вѣзѣдѣ тѣлѣсѣ с(вѣ)тоу · и доберѣ сѣпрѣтѣвѣше положишѣ на мѣстѣ · нарочитѣ κηδεύσαντες Supr 185,11; — сѣ. вѣстрѣкѣти, обити, опрѣтати, сѣтрѣкѣти.*

Exh.

сѣираши сѣ, -прѣж сѣ, -прѣжши сѣ pf.

occurrit in Supr

spojit se; соединиться; sich verbinden; coniungere; — non nisi spec. oženit se; жениться; sich verheiraten; — συζευγνυσθαι; uxorem ducere: сѣ краснѣи жѣноѣ сѣпрѣже сѣ συνεζεύχθη Supr 169,6sq. — Exh.

сѣ. оженишѣ, женишѣ sub 2

сѣпрѣжѣ, -ѣ m.

occurrit in Grig

spřežení, pář; упряжка, пара; Gespann, Paar; — ζεύγος; iugum: вѣшж скоти вѣго вѣвѣцѣ · ѡ · ... сѣпрѣжѣ воловнѣхѣ · ф̄ · ζεύγη βοῶν Job 1,3 Grig (сѣпрѣжѣ sici Zach); сѣпрѣжн воловннѣ вѣрѣхѣ тѣ ζεύγη Job 1,14 Grig (сѣпрѣжнн Zach). — Exh.

сѣ. сѣпрѣжѣ

сѣпрѣжнѣ, -нн adj.

occurrit in Grig

spřežený, spřežný; упряженный, запряженный в паре; im Paar zusammengespannt; — (ζεύγος); (iugum), iunctus: вѣхѣ же скоти вѣго вѣвѣцѣ тѣмѣ · и · д̄ · вѣлѣбѣдѣ · ѡ · сѣпрѣжннѣхѣ воловѣ · д̄ · ζεύγη βοῶν χίλια Job 42,12 Grig (сѣпрѣжнн Lobk). — Exh.

сѣпоустити, -поушѣ, -поустиши pf.

occurrit in Supr Bes

spustit, seslat; ниспослать, послать; herunterschicken, heruntersenden; — καταπέμπειν; demittere: многорѣдѣн в(оу)тѣ ... дѣждѣ сѣпѣсти многѣ на зѣмѣж катѣпѣмѣшен Supr 530,27sq; свѣтѣ юси боже · иже бо҃жѣствомѣ своимѣ сѣ-поуститѣннѣ оубо҃гоуѣмоу їаѣвѣандроу · помѣштѣ сѣ иѣвѣсѣ Supr 164,12;

ref. *spustit se; vrhnout se; cnyctumься, броситься; sich hinabstürzen*; — se mittere: аще с(ъ)нѣ е(о)жини юси . съпоустн сѧ съ стрѣхъ ц(ъ)ркве дологъ mitte te (Mt 4,6) Bes 16,81ba 1 (поустн сѧе βάλε σεαυτόν Zogr, вѣси сѧ As Sav Ostr Deč Nik).

Exh.

Сл. НИЗЪПОСЪЛАТИ, ПОСЪЛАТИ, ПОУСТИТИ sub 5

СЪПОУЩЕННІЕ, -ни п.

occurrit in Euch

seslāni; ниспослание; Herabsendung; demissio: w съпоушени сѧ н(в)е(в)си . д(н)ѣ(в)ла свѣтъла Euch 60b 10. — Exh.

СЪПЪРѢТИ СЛ, -пърѣ сѧ, -пърѣши сѧ pf.

occurrit in Supr Slepč Meth

utkal se ve sporu, pohádat se; nosporumь, носпорумься; streiten, in Streit geraten; — διακῆσθαι, συμβάλλειν; disserere, disceptare: сѧ аггеломъ невѣднмо съпърѣ сѧ δικάσομαι Supr 242,8sq; дроузи же отъ пикоури... съпърѣши сѧ сѧ нимъ συνέβαλλον αὐτῷ A 17,18 Slepč (сѧ-тѧахоч сѧ Christ Šiš, сѧсахъ Ochг, сѧсахъ сѧ sicl Mak); о томъ же словеси съпърѣвѣше сѧ разидоша Meth 9, Lavrov 75,6sq. — Exh.

Сл. ПЪРѢТИ sub 2, СЪТАСАТИ СЛ

СЪПЪСАТИ et СЪПИСАТИ, -пишѣ, -пишешн pf.

occurrit in As Cloz Supr Klim

sepsat, napsat; напсать, опсать; aufschreiben, schreiben; — γράφειν, συγγράφειν, ἀναγράφειν; scribere, conscribere, litterarum monumentis mandare: о мнѣ бо тѧ съписа ѣграуев J 5,46 As (писа Mar Ostr, с'па Zogr); мнѣ же... оупраж'нении мжчении съпсати ἐμοὶ μὲν... γράφειν Supr 54,16; съписа же памать с(вѧ)тънхъ . исани иѣк'то συνέγραψε Supr 271,19; нже... потъшта сѧ сѧ вѣсѣкомъ тѣрѣдостнхъ съписати συγγράφαι Supr 271,28; мнозѣмъ... спѣшнѣе еждетъ съпсати . троудъ же и гоѣннии ἀναγράφαι Supr 302,4sq; похвала... кирила философа . съписана климентомъ KlimJugosl, Lavrov 95,28; — spec. *sepsat (smlouvu), smluvit; напсать (договор), договоритъ; (einen Vertrag) abfassen, verabreden*; — συγγράφεσθαι; conscribere:

w разбоиниче... великы мѣзды разбоискыи (sicl) . съпсавѣ συγγράφμενε Cloz 11b 31; ♦ съ-псаною n. spis; сочинение; Schrift; — σύγγραμ-μα; exemplum, scriptura: апостольскыи мжжъ... съпсаною сѧ остави на наказанию намъ τὸ σύγγραμμα Supr 124,18. — Exh.

Сл. НАПЪСАТИ sub 1, ВЪПЪСАТИ, ПЪСАТИ sub 1

СЪПѢТИ, -поѣ, -поѣши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Christ Šiš

zazpivat; cneсть; singen; — αἰδεν, ψάλλειν, λέγειν; cantare, psallere, dicere: съпоите намъ отъ пѣснѣи сионескѧ ѣсате Ps 136,3 Sin Pog, Supr 418,19 (вѣспоите Bon Lob Par, поите Cloz 7a 39); како съповемъ пѣснѣ г(осподѧ)нѣ ѣсωμεν Ps 136,4 Sin Bon (вѣсповемъ Pog Lob Par, Supr 418,29sq, повемъ Cloz 7a 40); ни пѣснѣи можадхъ съпѣти на земли штоуждѣи εἰπεῖν Supr 419,6 (решти Cloz 7b 6sq); съпою д(оу)х(ъ)мъ, съпою же и оумъмъ ψαλῶ... ψαλῶ 1C 14,15 Christ Šiš. — Exh.

Сл. ВЪСПѢТИ sub 1, ПѢТИ sub 1

СЪПАТИ, -пѣнѣ, -пѣнѣши pf.

occurrit in Psalt Supr

spoulat; связать; zusammenbinden, fesseln; — πεδᾶν, συμποδίζειν; obligare, ligare, supplantare, vincere: съпѣмъ всѧ вѣсѧ вѣстанжыи на мѧ συνεπόδισας Ps 17,40 Sin Pog Bon Lob Par; тѧ съпѣмъ вѣсѧ і падѣ συνεποδίσθησαν Ps 19,9 Sin Pog Bon Lob Par; съпѣны море словомъ повелѣнии тѣовго ὁ πεδήσας Manas 2/Cant 10 Bon; рѣшан съпатъмъ мжжѣствомъ πεπεδημένους (Ps 67,7) Supr 431,25 (окованъмъ Sin Pog Bon Lob Par). — Exh.

Сл. ОКОВАТИ sub 2, СЪВАЗАТИ, ОБВАЗАТИ

СЪРАДОВАТИ СЛ, -доуѣ сѧ, -доуѣши сѧ комоу ipf.

occurrit in Euch Christ

radovat se s někým; радоваться (вместе) с кем-н.; sich mit jmdm freuen; — συχαίρειν congratulari: сърадоуите ми сѧ . ѣко оверѣтъ пакы драгѣмъ συχαρήτέ μοι (L 15,9) Euch 84a 13sq (радоуите сѧ сѧ мноѣмъ Zogr Mar); сърадоую сѧ вѣмъ вѣмъ συχαίρω πᾶσιν ὑμῖν Ph 2,17 Christ (радоуѣ сѧ Slepč Šiš). — Exh.

Сл. РАДОКАТИ СЛ

сѣразоумѣніе, -ніа п.

occurrit in Supr

poznání; познание; Verstandnis; cognitio: на сѣразоумѣніе прѣславѣнѣ сѣбѣв'шнихъ сѣ о нею · придоша тѣхъ видци Supr 569,1. — Exh.

сѣ. разоумѣ

сѣразоумѣти, -ѣж, -ѣюши pf.

occurrit in Slepč

poznat; познать; erkennen; — γινώσκειν · cognoscere: аще ли кто любитъ б(ог)а · сѣразоумѣ сѣ шт(ъ) негѣ ἔγνωσται 1C 8,3 Slepč (познанъ бѣс(тъ) Моск^a). — Exh.

сѣ. познати

сѣраспѣти, -пѣж, -пѣюши pf.

occurrit in Ochp

společně ukřižovat; вместе распѣти; zugleich kreuzigen; — συναυροῦν; simul crucifigere: вѣтѣхъи нашъ чл(овѣ)къ · с нимъ сѣраспѣти сѣ συναυροῦν R 6,6 Ochp (распѣти сѣ En Mak Šišbis, пропѣти сѣ Christ). — Exh.

сѣ. распѣти, пропѣти

сѣрасрѣдити сѣ. -срѣждѣ сѣ, -срѣдиши сѣ pf.

occurrit in Bes

znesvárit se, dostat se s někým do sporu; рассориться, поссориться; sich verfeinden, sich verzanken; — discordare: тѣ чл(овѣ)къ · ниже сварилъ сѣ боудѣтъ · сѣрасрѣдивъшемоу себе примирити хотѣ discordanti Bes 32,220aβ 11, сѣрасрѣдившю Uvar 118bβ 17sq. — Exh.

сѣ. расрѣдити сѣ

сѣрасти сѣ, -растѣ сѣ, -растѣши сѣ pf.

occurrit in Const

srůst; срастись; zusammenwachsen; concre-scere: баше же во фоульстѣ изыци доубѣ великѣ, срослѣ сѣ съ чрешиною Const 12, Lavrov 25,1, сѣраслѣ же сѣ ms. 1469, Lavrov 58,28. — Exh.

сѣринѣти, -нѣж, -нѣши pf.

occurrit in Supr

· surhnout, shodit; низвергнуть, сбросить; herabstürzen, niederwerfen; — (κατακρημνίζειν); (praecipitare), deicere: доубѣици же окоушаахъ сѣ съ стѣнѣ сѣринѣти κατακρημνίζειν Supr 480,30. — Exh.

сѣ. низѣринѣти, низѣврѣци, низѣложити, сѣ-врѣци

сѣристѣти, -рицѣж, -рицѣши ipf.

occurrit in Ev Bes

1. sbíhat, stékat; сбегаѣти, стекаѣти; herablaufen, herabfließen; — dilabi, defluere: сѣ герѣ во вода сѣрицѣтъ dilabitur Bes 20,101aβ 21, сѣрицѣтъ Uvar 59ba 4sq (истѣкаѣтъ Synod 86a 24); — сѣ. низѣлици сѣ, низѣтеци.

2. реп. sbíhat se; сбегаѣтѣся; zusammenlaufen; — ἐπισυντρέχειν; concurrere: сѣриштѣтъ сѣ на-родѣ ἐπισυντρέχει Mc 9,25 Zogr Mar As Sav Ostr, срѣштѣтъ сѣ Nik; — сѣ. сѣвирѣти сѣ, сѣхѣди-ти сѣ.

Exh.

сѣрицѣти, -лиж, -лиюши ipf.

occurrit in Sav

smlouvat; договариваѣтѣся; verabreden; condi-cere, convenire; — non nisi in lunctione сѣрицѣти слово účtovat; считѣтѣся; abrechnen; — συναί-ρειν λόγον; rationem ponere: зачѣнѣшю же емоу сѣрицѣти слово συναίρειν var. add. λόγον Mt 18,24, Sav (сѣтѣзѣти сѣ о словесѣ Mar Zogr^b As Nik^a сѣтѣзѣти сѣ cetera om. Ostr Nik^b). — Exh.

сѣ. сѣвѣцѣти sub 2, сѣтѣзѣти сѣ

сѣродѣникъ, -а m.

occurrit in kalend. Šš

příbuzný; родственник; Verwandler; — συγγενής; cognatus, consanguineus: свѣтаго мѣчѣ-ника сѣмѣвна сѣродѣника господѣниа συγγενοῦς Šiš kalend. 27. Apr. (рождака Slepč 127a 10). — Exh.

сѣ. ближика, рождакѣ, жжика

сѣродѣство, -а п.

occurrit in VencNik

přibuzenství; родство; Verwandschaft; cognatio: имже сродство им подан-о-бразованиа снлою (quibus id genus ratione praestantissimum imaginationis potentia) VencNik prol. 3.

Exh.

ср. родѣ sub 7

сѣрокѣ, -а м.

occurrit in Nom

ustanovení, nařízení; постановление, приказ; Anordnung, Verordnung; — *ῥος; decretum*: оуставѣ и сръ да постоитѣ неподвижимѣ) *ὁ ῥος* NomJas 16b 14 (св оуставѣ и сѣ рокѣ Ust 22a 9, си заповѣдѣ Jetr 106a, Benešević 294,17). — Exh.

ср. рокѣ sub 3, законѣ, заповѣдѣ, оуставѣ

сѣрѣзаниѣ, -иѣ п.

occurrit in Christ Slepč

seřiznutí, rozřiznutí; срезание, разрезание; Zerschneidung; — *κατάτομή; concisio*; — *cetera v. sub кататомия*: блюдѣте злыхѣ дѣлатель, блюдѣте сѣрѣзаниѣ тѣхѣ кататоміѣ Ph 3,2 Christ Slepč (кататоміѣ šiš). — Exh.

ср. кататоміѣ

сѣрѣсти, сѣрациѣ, сѣрациѣши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const Meth Bes Nicod Ben

1. *výjít vstříc, výjít naproti, potkat; выйти навстречу, встретить; entgegengehen, begegnen*; — *ὑπαντᾶν, ἀπαντᾶν, συναντᾶν*; *occurrere*, *obviare, obviam prodire, obviam progredi, obviam venire, obviam fieri*: идѣта въ градѣ . і сѣраштѣтъ въ ч(ловѣ)кѣ ἀπαντήσαι Mc 14,13 Zogr, сѣраштѣта (sic!) Mar, сѣрѣштѣтъ Nik^a, сѣрѣштѣтъ Nik^b; раки его сѣрѣтѣ . і ὑπλήντησαν J 4,51 Zogr Mar Nik^a, сѣрѣтошѣ As Ostr Nik^b; да . . . сѣраштамѣ юго идѣшта на жрѣбѣти ὑπαντήσωμεν Supr 341,8; сѣрѣтѣши авраама *ὁ συναντήσας* Hb 7,1 Christ šiš, сѣрѣтѣ Slepč; иже . . . сѣрѣлѣ въ юго ei . . . *occurreret* Bes 13,67aa 23; — *rep.*: милость и рѣснота сѣрѣтѣте сѣм сѣрѣтѣшѣ Ph 84,11 Sin Pog, сѣрѣтѣта сѣм Bon Lob Par;

de pugnantis utkat se, střetnout se; сразиться; zusammenstoßen; — *ὑπαντᾶν*; *occurrere*, *resistere*: аште снлѣнѣ встѣ . сѣ десѣтѣнѣ тѣсѣштѣ сѣрѣсти градѣштадо . сѣ дѣвѣма іма тѣсѣштѣма на нѣ ὑπαντήσαι L 14,31 Zogr Mar; — *cf.* сѣнѣти sub 4;

fig. čelit něčemu, vypořádat se s něčím; сразиться с ѣчем-н.; sich mit einer Sache auseinandersetzen; — *ἀπαντᾶν*; *exsequi*: како сѣраштѣ сѣ дѣлѣниѣ . кѣн ли обѣраштѣ нѣходѣ словѣу ἀπαντήσω тѣ прѣйѣти Supr 508,16.

2. *potkat, přichodit se, stát se; встретить, случиться; begegnen, betreffen*; — *ἀπαντᾶν, συναντᾶν*; *occurrere* (п.), *accidere, venire, comprehendere* (п.), (*adversari*): да не сѣрѣштѣ мене оставити тѣ мѣ ὑπαντήσαι ἐμοί Ru 1,16 Gl; что сѣрѣштѣ въ на послѣдѣнѣ дѣ)ни ἀπαντήσαι Gn 49,1 Grig Zach; вѣже сѣ вѣхѣ сѣрѣтѣ ме сѣрѣтѣшѣν μοι Job 3,25 ms. Viti Gl (приключи ми сѣ ms. Nov II Gl); — *in hoc sensu* exh.

ср. сѣрѣтати

сѣрѣтаниѣ, -иѣ п.

occurrit in Sin

směřování; направление; Zielen; — *κατάντημα*; *occursus*: штѣ начѣтѣка н(в)е(в)сѣ нѣходѣ вѣго . и сѣрѣтанѣкѣ-го до конѣца н(в)е(в)сѣ тѣ катѣнѣтѣма Ps 18,7 Sin (сѣрѣтѣниѣ Pog Bon Lob Par). — Exh.

ср. сѣрѣтѣниѣ sub 3

сѣрѣтати, -ѣж, -ѣшѣи ipf.

occurrit in Euch Supr Chil Parim

1. *jít vstříc, potkávat; идти навстречу, встречать, сретать; entgegengehen, begegnen*; — *ὑπαντᾶν, ἀπαντᾶν, συναντᾶν*; *occurrere*: не прѣнѣмаган . о тѣхѣ ѣже имѣши сѣрѣтати сѣрѣни Euch 88b 18; вѣда ли пакѣ вѣниѣ носѣшта и сѣрѣтанѣшта хрѣстѣса . . . сѣмоштрѣ ὑπαντῶντας Supr 332,28sq; нападал на сѣрѣтанѣштамѣ юго Supr 565,20; прѣдѣ нимѣ тѣчаашѣ (погѣлѣлѣ по)гоуѣлѣ(юшти сѣрѣ)танѣшѣмѣ тѣуѣс ἀπαντῶντας Chil 1ba 2.

2. *vyskytovať se, nalézat se, býť; встречаться, находиться, быть; vorkommen, sich befinden, sein*; — *συναντᾶν*; *incurrere* (п.), (*conviva* v.g.): а сѣрѣтѣни въ вратѣхѣ . всѣрѣтѣниѣ

д(оу)шж ѿ δὲ συναντῶν Pr 12,13 Grig Zach; —
 reil.: зємънни wt(ъ) нєю гѣєлють · и кѣнѣюдоу
 срѣтають сѧ συναντῶ Pr 9,18 Zach (вѣ днѣ аѧа
 вєрѣтажт сѧ Lobk).

Exh.

cf. сѣрѣсти

сърѣтєнїє, -нїа п.

occurret in Ev Euch Supr Christ Hilf Mak Šiš Pog Bon Lob
 Par Parim Gl Pochv Clem Bes, in kalend. Slepč

1. *setkání; встреча, сретение; Begegnung;*
 — ὑπάντησις, προήγησις; occursus: ꙗко свѣщѣ
 аѧ ти приносѣтъ · цѣломъдриѣ свѣтълостъ ...
 вѣ сѣрѣтєнїє тєбє н(є)б(є)сѣннаго жєниха ѣν τῇ
 προηγῆσει σου Euch 81a 12; никтєжє аѧ нє нє-
 вѣстѣ сѣрѣтєнїи цѣсєра τὴν ὑπάντησιν Supr
 319,16; в(о)голюєвѣ кнєсѣ ... пѣдоєно сѣрѣтє-
 нїє сѣтворѣ Clem 6, vaš. 78,7, var. стрѣтєнїа; sim.
 Clem 6, vaš. 78,12; — his testimoniis exh.;

сѣрѣтєнїє гєспєдѣнїє Oběťování Páně; Сре-
 тєнїє Господне; Darstellung Christi; — Ὑπαπα-
 ναντή; Praesentatio Domini, Occursus Domini;
 n Or. et Occ. 2. Febr.: мѣ(сѧ)ца фєрєв(а)ра ѣ сѣрѣ-
 тєнїє г(оспод)а наш(єго) ис(оу)х(рист)а ἡ Ὑπαπα-
 ναντή As 141b 13, на сѣрѣтєнїє Ostr 264aa 5;
 sim. Šiš. kalend. 2. Febr., .. рѣ .. нїє Slepč 123a
 7 (ипопан'ти Ochr 102a 1); сѣрѣтєнїє г(осподѣ)-
 нє As 158a 26; — in hac iunctione exh.; — cf. ὕπο-
 παντι;

вѣ сѣрѣтєнїє seu на сѣрѣтєнїє *vsťric, na-
 proti; навстречу; entgegen;* — εἰς ἀπάντησιν,
 εἰς ὑπάντησιν, εἰς συνάντησιν, εἰς ἀπαντήν; ob-
 viam, in occursus: исхєдїтє вѣ сѣрѣтєнїє вєго
 εἰς ἀπάντησιν Mt 25,6 Zogr Mar As Sav Ostrbis,
 на сѣрѣтєнїє Supr 369,4; вѣ градѣ нєндє вѣ
 сѣрѣтєнїє ис(оу)с(оу) εἰς ὑπάντησιν Mt 8,34 Sav
 (протїєвѣ ис(оу)с(о)вн Zogr Mar As Ostr Nik); нєвє-
 дє моїсєи людї вѣ сріатєнїє в(о)жнє εἰς συνάν-
 τησιν Ex 19,17 Grig Zach; н(ѣ)нѣ тѣци вѣ сріа-
 тєнїє εἰς ἀπαντήν 4 Rg 4,26 Grig Zach; нєндє-
 шѧ на сѣрѣтєнїє зѧти и нєвѣстѣ εἰς ἀπάντησιν
 Supr 368,27sq.

2. *napadení, náказа; зараза, зараже-
 ние; Befallen, Ansteckung, Seuche;* — σύμπτω-
 μα; incursus: нє оуєоїши сѧ ... от сѣрѣтєнїѣ и
 дѣмоуна полоудѣ(н)нѣнаго ἀπὸ συμπτώματος Ps 90,6
 Lob, от(ѣ) с'рѣтєнїѣ Par (ото сѣрѣштыѧ Sin Pog
 Bon); вѣздвїгнїи и отѣ сѣрѣтєнїєи нєдѣжжѣ-
 нѣхѣ Euch 26a 5; — in hoc sensu exh.

3. *směřování; направление; Zielen;* — κατάν-

τημα; occursus: wt(ъ) начѧтка н(є)б(є)сѣ нє-
 хєдѣ вєго · и сѣрѣтєнїє вєго до кєндѧ н(є)б(є)сє
 τὸ κατάντημα Ps 18,7 Pog Bon Lob Par (сѣрѣ-
 танѣ Sin); — in hoc sensu exh.; — cf. сѣрѣтєнїє.

cf. сѣрѣца

сѣрѣца, -ѧ f.

occurret in Sin Pog Bon Euch Supr Bes

1. *setkání; встреча; Begegnung; occursus;*
 — non nisi in iunctione на сѣрѣцѣ, вѣ сѣрѣцѣ
vsťric, naproti; на встречу; entgegen; — εἰς
 συνάντησιν; in occursus: сѧ лѣвѣ нѣдѣшє на
 сѣрѣштѣ наμα εἰς συνάντησιν Supr 297,1; и дрєу-
 гѣи ан(є)лѣ хєжашє вѣ сѣрѣцѣ юмоу in occur-
 sum (Zch 2,3) Bes 34, Uvar 132bβ 14sq (вѣ сѣ-
 рѣтєнїє Pogod 246bβ 8sq, Synod 203a 24, Gl).

2. *napadení, náказа; зараза, заражение;
 Ansteckung, Seuche;* — σύμπτωμα; incursus:
 нє оуєоїши сѧ ... отѣ вєштї вє тѣмѣ прѣхє-
 дѣштыѧ · ото сѣрѣштыѧ і дємона полоудѣ-
 нѣвєго ἀπὸ συμπτώματος Ps 90,6 Sin Pog Bon
 (от сѣрѣтєнїѣ Lob Par).

3. *budoucnost, osud; будущее, судьба; Zu-
 kunft, Schicksal; futurum, eventus;* присно вѣпа-
 дѣж ... вѣ вѣрѣнїѣ · вѣ сѣмѣнѣнїѣ сѣрѣца
 Euch 68b 2.

Exh.

cf. сѣрѣтєнїє

сѣсѧдїти, -сѧждѣ, -сѧдїши pf.

occurret in Ochr

vysadit; высадить; herablassen, aussetzen;
 — καθίστα; dimittere, demittere: помѣшѣ жє
 оучєнїци вєго нєштїж · и сѣсѧдїшж и сѣѣшѣ
 по стѣнѣ вѣ кошѣнїци διὰ τοῦ τεύχους καθίσταν
 αὐτόν A 9,25 Ochr (сєсѧдїшє Hilf Šiš, вѣсѧдїшѧ
 siet Mak, поустїшж и нѣзѣ гѣаѧ Slepč). — Exh.

cf. сєсѧдїти

сѣсѧти, сѣсѣ, сѣсѣши ipf.

occurret in Ev Psalt Cloz Supr Dim Parim Gl Bes

sát; cocam; saugen; — θηλάζειν, ἐκθηλάζειν, ἐφέλ-
 κειν, ὑφέλκειν; sugere, lactere, lactari: влѣжєнє
 чѣкѣ нєштѣшѣ тѧ · і сѣсѣца ꙗже вєи сѣсѣлѣ ѣθѣ-
 λασας L 11,27 Mar Zogr As Sav Ostr; иже мѣѣ-
 ко ... отѣ мѧтѣрѧ сѣсѧ сѣсѣжѣ ὑφέλκουσι Supr

re, *perficere*: οὐκλονίσαι на тѣа... съвѣтъ-и-хъ-же не вѣзмогъ състави́ти ἦν οὐ μὴ δύνωνται στήσαι Ps 20,12 Sin Pog Bon Lob Par; сии же миръ състави́тъ по вѣсемоу мироу · побѣдѣ στήσει Supr 502,14; — in hoc sensu exh.

5. non nisi in Apost (imitatione usus graeci) *představí, projeví, prokázat*; *представи́ть, показати, доказати*; *erweisen, Beweis geben*; — *συνιστάειν*; *exhibere*: о всемъ състави́ствѣ себе ч(и)стѣмъ вѣтитъ въ вещьхъ συνεστήσατε ἑαυτοὺς 2C 7,11 Christ Slepč;

představí, doporučit; *представи́ть, рекомендовать*; *vorstellen, empfehlen*; — *συνιστάειν*; *commendare*: азъ бо дѣлжнъ еѣхъ ѿ васъ състави́ти сѧ συνίστασθαι 2C 12,11 Christ (състави́ти сѧ Slepč Šiš);

in hoc sensu exh.

ср. състави́ти, състрои́ти sub 2, сътвори́ти

СЪСТАВЛѢТИ, -влѣж, -влѣши ipf.

occurret in Euch FragZogr Apost (incl. Mih) Zach Nom

1. *skládat, sestavovat, vytvářet*; *составлять, созидать*; *zusammenstellen, schaffen*; — *συνιστάειν*, *συναρμόζειν*, *συναρμολογεῖν*; *compingere, componere*: състави́вемоу · і пакы раздроушаемоу · животоу сѣмоу συνισταμένης... ζωῆς Euch 64a 12sq; хоташтоуоумоу тѣлеси доврѣ и по чинноу на вѣсе дѣиство състави́ти сѧ συναρμόσθαι FragZogr 1b 9sq; все тѣло члѣнѣми състави́вемо пᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον E 4,16 Christ Slepč Šiš; ♦ *πρ. kouf, strojit*; *српують (козну)*; *schmieden*; — *συνιστάειν*, *ἀπεργάζεσθαι*; *seminare, struere*: іако подокавѣ(ъ) по-пымъ(ъ)... ἐπ(и)с(ко)пымъ(ъ) сѣонимъ(ъ) повинова^{ти} с(а)... ни ков же на иа · ни крамоа состава^{ти} ἀπεργάζεσθαι NomJas 17b 23 (въстави́ти Usf 9b 5); такоуи мѣтѣжъ състави́вѣтъ градоу συνίστησιν Pr 6,14 Zach (стави́вѣтъ Lobk); — in hoc sensu exh.

2. *stavět, budovat*; *српують; bauen, errichten*; — *συνιστᾶν*, *συναρμολογεῖν*, *οἰκοδομεῖν*; *construere, aedificare*: ни състави́ти же манастирь и҃те συνιστᾶν NomUsf 10b 8; *sim.* NomUsf 30b 8; аще бо разорихъ сы · пакы състави́вѣ еі γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ G 2,18 Mak (съзидѣю Christ Slepč Šiš, съзидавѣтъ Ohr); о немъже всако съзиданіе състави́вѣ сѧ растѣтъ

συναρμολογούμενη E 2,21 Christ Slepč, състави́вѣтъ сѧ Šišbis; — in hoc sensu exh.

3. *uskutečňovat, provádět, uplatňovat*; *осуществлять; verwirklichen, zur Geltung bringen*; — *ἰστάνειν*; *statuere, perficere*: законъ състави́вѣмъ ἰστάνομεν R 3,31 Christ Slepč Mak Šiš (сътав'лѣемъ Ohr); — in hoc sensu exh.

4. non nisi in Apost (imitatione usus graeci) *představovat, projevovat, uskutečňovat*; *представлять, показывать; erweisen, Beweis geben*; — *συνιστάειν*, *συνιστάειν*; *exhibere, constituere, commendare*: състави́вѣтъ же сѣоу любѣвъ въ насъ в(о)гъ συνίστησιν R 5,8 Christ Slepč Mak (сътав'лѣемъ Ohr Šiš); о всемъ състави́вѣмъ сѧ іако в(о)жнѣ слоужѣи συνιστάνοντες (var. συνίσταντες, συνιστώντες) ἑαυτοὺς 2C 6,4 Christ Ohr Slepč Šiš, състави́вѣше Mak, .. тава... Mih; аще бо ѣже разорихъ · си пакы съзидѣ · прѣстѣпни-ка сѣе състави́вѣтъ παραβάτην ἑμαυτὸν συνιστάνω (var. συνίστημι) G 2,18 Slepč Ohr Mak Šiš (сътвори́вѣю Christ);

představovat, doporučovat; *представлять, рекомендовать; vorstellen, empfehlen*; — *συνιστάειν*, *συνιστάειν*; *commendare*: състави́вѣю же вамъ фѣвию, сѣстроу нашу συνίστημι R 16,1 Christ Slepč Šiš; не бо пакы сѣе състави́вѣмъ вамъ ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν 2C 5,12 Christ Slepč Šiš; зачинаемъ пакы сѣе състави́вѣти ἑαυτοὺς συνιστάειν (var. συνιστᾶν) 2C 3,1 Christ Slepč Šiš.

ср. състави́ти, стави́ти, сътвори́ти, твори́ти

СЪСТАВЛЕНИЕ, -ни n.

occurret in Supr Christ, in comm. Eug

1. *shromážděni; соборъ; Versammlung*; — *σύστημα; congregatio*: та бо въ истинѣ ц(ъ)ркѣ вѣліе · и състави́вѣніе с(ва)тѣхъ σύστημα ἁγίων Eug 2aβ 15sq; — ср. състави́ sub 1, съборъ, сѣнѣмъ.

2. *term. theologicus hypostáze, osoba, bytost; unocmась; Hypostase*; — *gr. ὑπόστασις; hypostasis*; — non nisi in iunctione *τρεῖς* състави́вѣніи *τρισηπτόστατος; trium hypostasium*: тѣмъ и юдинѣмъ поклоуенимъ слоужимъ · ієдно трѣмъ състави́вѣніи вѣжство мѣан *τρισηπτόστατον θεότητα* Supr 327,26; — ср. лицѣ, сѣлнчїе, състави́, тѣло, тѣлѣствїе, ὑποστάς, вѣцїанїе.

3. *doporučení; рекомендація; Empfehlung*;

commendatio; — съставляеніе (впистоли) *doporučijici list*; *рекомендателное письмо*; *Empfehlungsschreiben*; — *сυστατικαί* (ἐπιστολαί); *commendatitiae epistolae*: или трѣбоуемъ, яко нѣци, съставляеніемъ вpistoли къ вамъ или wt васъ съставляеніи *сυστατικῶν ἐπιστολῶν* πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν var. add. *сυστατικῶν* 2C 3,1 Christ (съставъныхъ · вpistoли ... съставъныхъ Slepč, съставъныхъ вpistoли *cetera om.* Šiš).

Exh.

СЪСТАВЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Christ Parim Služ Dijav

1. *shromáždění, shluk*; *скопление, стечение*; *Ansammlung, Anhäufung*; — *σύνθημα*; *congregatio*: съставъ водъныхъ нарече моря тὰ *σύνθηματα* Gn 1,10 Zach, .. *ставъ* Grig; — cf. съставляеніе sub 1, съборъ, сънамъ.

2. *organismus, tělo, bylost*; *организм, тело, существо*; *Organismus, Körper, Wesen*; — *φύσις*; *natura, constitutio corporis*: хранѣща д(оу)-шыкъ мѡжъ и тѣло · і в'сѡ оуды тѣлеси моего · і в'сѡ животъ състава моего Euch 37b 11; даждъ ми w владѣко · сего вѣсаштаго на дрѣ(вѣ) нага · да покрѣжъ покрѣвашаго моего състава наготѣ тѣс ѣмѣс φύσεως Supr 455,10; наполни въсь съставъ мон · прѣч(н)стаго д(оу)хѡ Dijav, Sobol. 42,26.

3. *term. theologicus hypostáze, osoba, bylost; unomacъ; Hypostase*; — *ὑπόστασις*; *hypostasis, substantia*: о(тѣ)цѣ и с(ы)нѣ і с(вѣ)тѣ д(оу)-хѣ · три състави сѣличнѣ вѣ единомъ в(о)жъствѣ Euch 67a 14; не бо ни о(тѣ)цѣ прѣстанетъ коли юже быти якоже юстѣ състакомъ тѣ ὑποστάσει Supr 327,30; иже сынъ снѣнѣе слѣкы твоѣмъ · и шкрасъ състава твоего тѣс ὑποστάσεως SlužSof^b, Orlov 183,5; — cf. съставляеніе sub 2, лицѣ, сѣличнѣ, тѣло, тѣлѣствіе, ὑποστάсѣ.

4. *živel, element; смухия; Element*; — *στοιχεῖον*; *elementum*: видѣ ... въсь миръ тра-сѣштъ сѡ страхомъ ... и съставоу (pro съставъ) чиноу своего отъмештѣтъ (sic pro -штѣ-штѣ) сѡ · каменіе расѣдаемо сѡ тὰ *στοιχεῖα τὴν* τάξιν ἀρνούμενα Supr 426,23; състави же всего мира гороуце растають сѡ *στοιχεῖα* 2P 3,10 Christ; — cf. вѣцѣ, стѣхніа.

Exh.

СЪСТАВНИКЪ, -а m.

occurrit in Cloz Nom

1. *zastánce, zástupce*; *заступник, защитник*; *Anwalt, Verfechter*; — *συνήγορος*; *advocatus*: w разбоинѣ ... юдѣкомъ обѣчитѣлю · съ-ставниче правѣдѣ *συνήγορε* Cloz 11b 11.

2. *doporučijici dopis*; *рекомендателное письмо*; *Empfehlungsbrief*; — *αἱ συστατικαί*; *litterae commendatitiae*: ни юдиногѡ wt(ѣ) странъныхъ вѣч(н)с(ко)пѣ · ли поповѣ · ли днѣконовѣ · бесъ съставникѣ · не примати *ἀνευ συστατικῶν* NomUst 23a 5sq; — cf. съставляеніе, съставънѣ.

Exh.

СЪСТАВНЪ, -ын adj.

occurrit in Slepč Šiš Nom

съставъна(и) вpistoлиа, съставъныхъ кѣнѣгы *doporučijici list*; *рекомендателное письмо*; *Empfehlungsschreiben*; — *сυστατικαί ἐπιστολαί*, *сυστατικᾶ ἐπιστόλια*, *сυστατικᾶ γράμματα*; *litterae commendatitiae, commendatitiae epistolae*: или трѣбоуемъ · ꙗко вѣри съставъныхъ · вpistoли къ вамъ · или wt(ѣ) васъ съставъныхъ *сυστατικῶν ἐπιστολῶν* ... *сυστατικῶν* 2C 3,1 Slepč, съставъныхъ вpistoли (*cetera om.*) Šiš (съставляеніемъ вpistoли ... съставляеніи Christ); w хотѣнѣхъ ли миръныхъ · ли съставънами · вpistoлиами ходити *сυστατικοῖς ἐπιστολίοις* NomUst 9a 25sq, составъными вpistoлиами Jas 7a 26; странънымъ клирикомъ ... вѣ дроуѣнѣ вѣлѣсти бѣ-съставъныхъ книгѣ · своего вѣч(н)с(ко)па · никакѡ же достѡнѣ слоужбѣ творити *δίχα συστατικῶν γραμμάτων* NomUst 23a 16. — Exh.

cf. съставляеніе, съставникѣ

СЪСТАРЪНІЕ, -нѣ n.

occurrit in Parim

zestárnuti; *ностарѣние*; *Allwerden*; — *τὸ γηράσκει*; *senescere*: вѣс(тѣ) по състарѣнѣ исаковѣ · ижемогостѣ wчн вѡмѣ метѣ τὸ *γηράσκει* Gn 27,1 Grig Zach. — Exh.

СЪСТАРЪКТИ СЛ, -ѣж сѡ, -ѣжш сѡ pf.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Bes Nicod

zestárnout; *состарѣться, состареться*; *all werden*; — *γηράσκειν*, (ἐν γήρᾳ) *τρέφεσθαι*; *sene-*

scere, senectute confici, (senectutis annos) ingredi, etc. vetustus: вѣда же сѣстарѣши сѧ · въздѣждѣши рѣцѣ твоѣ ѿтан дѣ γηράσης J 21,18 Zogr As Sav Ostr, Bes 3,14aa 14sq (сѣтарѣши Uvar 9aβ 6); юнѣ бѣхѣхъ ико сѣстарѣхѣхъ сѧ ѣγή- ρασα Ps 36,25 Sin Pog Bon Lob Par; сѣстарѣхѣхъ же сѧ оубо въ добрѣ старости дондѣ коньца житию траφεῖς δὲ λοιπὸν ἐν γήρᾳ καλῶ Supr 208,2sq; сего иже въ добротахѣхъ сѣстарѣхѣхъша- го сѧ · божѣствѣннаго того слышание приемѣхъ тоу... γηράσαντος Supr 281,8; обѣтѣшаи юсть и сѣстарѣи сѧ близѣ истѣлѣнниа γηράσхон Hb 8,13 Christ Slepč Šiš; сѣ азѣ сѣстарѣхѣхъ сѧ и не вѣ- дѣхъ дѣхъ)не кончаниа моего γεγήραха Gn 27,2 Zach (старѣхѣхъ сѧ Grig); сѣстарѣхъ сѧ твоѣ мати γεγήραхев Pr 23,24 Grig Zach; сѣстарѣхъ сѧ не би- ти ми можевн γεγήраха Rut 1,12 Gl; срѣтоста ихъ два мужа сѣстарѣхѣхъ сѧ вѣлами многими дѣлами duo viri vetusti dierum Nicod 25, Stojano- vič 116,30sq. — Exh.

сѣ. старѣти сѧ, заматорѣти, обѣтѣшати

сѣстати сѧ, -станѣ сѧ, -станѣши сѧ pf.

occurrit in Zogr Mar Nik^a Bes

1. *shromázdit se, sejít se; сойтись, собраться; zusammenkommen, sich versammeln; —* ἐφίστασθαι; convenire: сѣсташа сѧ дрѣхнѣрѣи · і кѣнижѣнници · сѣ старци ἐπέστησαν L 20,1 Zogr Mar Nik^a (скѣшташе сѧ Nik^b); — сѣ. сѣбѣрати, сѣннѣти сѧ.

2. *dostat se, dostačit; хватить; hinreichen genügen; —* sufficere: югда не сѣстанѣхъ сѧ · вѣмѣхъ и намѣхъ ne forte non sufficiat (Mt 25,9) Bes 12,53aβ 4sq (не достанѣхъ оу мѣ дрѣхѣхъ Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik, Synod 46b 24, не довлѣхѣхъ Supr 369,9); — сѣ. довлѣхѣти, достати.

Exh.

сѣстигнѣти, -нѣхъ, -нѣши pf.

occurrit in Venc

zastihnout, dostihnout; застать, достиг- нуть; antreffen, erreichen; assequi: сѣстиже же колѣсладѣхъ во воротѣхѣхъ VencVost 58a 15 (пости- же VencMin 447bβ, Vajs 25,28); акиже же сѣстиг- ноу и колѣсладѣхъ въ вратѣхѣхъ VencNov 421aβ, Vajs 40,20, сѣстиже ms. Labacense et Romanum. — Exh.

сѣ. достигнѣти, постигнѣти sub 1

сѣстоальникѣхъ, -а m.

occurrit in Supr

1. *účastník sněmu; участник собора; Teil- nehmer des Konzils; —* σύνεδρος; concilii parti- ceps: повѣдахѣхъши конѣстатинноу цѣсарю · та- кожде вѣрвати · ѣакы сѣстоальникѣхъ сѣштоу оу- ставѣннию правѣхъ вѣрѣхъ συνέδρου αὐτοῦ ὁντος Supr 189,20sq; — сѣ. сѣнѣмѣнникѣхъ.

2. spec. *asesor, přisedící; ассессор, заседатель; Assessor, Beisitzer; —* συγκαθέδρος; assessor: она же... изидѣхъ въ сѣдѣхъ сѣстоальника княжа тоу συγκαθέδρου Supr 234,1.

Exh.

сѣ. сѣсѣдѣнникѣхъ

сѣстоианиѣ, -ниа n.

occurrit in Supr

vytrvání, setrvání, stálost; стояние, настоѣ- чивость, постоянство; Ausdauer, Beharrlich- keit; — ἔνστασις; constantia: юдно же и трѣ- пѣнниѣ юже протнѣхъ лютынѣмѣхъ · и сѣстоиани-ѣ- же за истинѣхъ показаша тѣхъ... ἔνστασιν Supr 82,20. — Exh.

сѣ. трѣпѣнниѣ

сѣстоиати, сѣстоиати сѧ, -стоиѣхъ (сѧ), -стоиши (сѧ) ipf.

occurrit in Supr Chl Christ Slepč Šiš Apoc Const Nom Bes

1. сѣстоиати сѧ seu сѣстоиати чинѣхъ, о чѣмѣхъ отѣхъ чѣсо *spočívat v něčem, záležet v něčem; со- стоять, заключаться в чем-н.; bestehen; —* συνίστασθαι; constare, consistere, existere, si- tum esse: тѣмѣхъ доброчѣстѣнѣнѣмѣхъ исповѣда- ннѣмѣхъ · сѣспасѣнниѣ чловѣчѣско сѣстонтѣхъ сѧ оу- ѣстнѣхъ Supr 208,1; всѣхъсѣмѣхъ о нѣмѣхъ сѣстоиѣхъ сѧ оуѣстнѣхъ C 1,17 Christ Slepč Šiš (стоитѣхъ Ohr Mak); нѣхъ)сѣхъ)сѣхъ бѣхъша ис пѣрѣхъ и землѣхъ и водѣхъ и водою сѣстоиѣхъ бѣхъ)жнѣмѣхъ словѣхъхъ оуѣстѣхъ 2P 3,5 Christ; пю въ (нѣмѣхъ) вѣдино- го бога и словѣси его... и животворѣщаго доухѣхъ, нѣмѣхъ всѣхъ силѣхъхъ сѣстонтѣхъ Const 9, Lavrov 14,2 (стонтѣхъ ms. 1469, Lavrov 50,24); и нѣмѣхъ чи- ноу да аще и юще недостоинѣхъ мѣхъ сѣстоиѣхъ сѧ existimus Bes 36,264aa 19sq (стониѣхъ сѧ Uvar 144ba 6); отѣхъ двою оубо и въ двою сѣго тѣа- рию сѣстоиѣхъ (sic pro -циа) гѣлаго)лѣмѣхъ existere Bes 38,288ba 17sq, сѣстоиѣхъ Uvar 156aa 6sq, сѣстоиѣхъ Synod 237b 17;

състояти сѧ *sestávat, skládat se z něčeho*; *состоять, состояться из чего-н.*; *sich zusammensetzen, aus etwas bestehen*; — *συνίστασθαι*; *constare, subsistere*: в(о)очыстниа же образъ отъ дѣевого сего състонѣ сѧ *συνέστηκε* Chl 2ba 24sq; ииѣ вѣшынни градъ анг(в)лы и чл(о)-в(ѣ)кы състонѣ сѧ *constat* Bes 34,243aβ 5; вѣ сема бо оумрѣцима телеси чветырьми тварьми състонѣ сѧ *subsistimus* Bes 16,83aα 8sq; — сѧ. съсѣаѣлати sub 1.

2. *absol. zůstávat, setrvávat*; *оставаться; bleiben*: — *παραιμένειν; manere*: аще не состоатъ (до) м(о)л(н)твы... да вт(ѣ)лѣчитъ с(ѧ) вт(ѣ) ц(ѣ)р-к(ѣ)ви мὴ παραιμένοντας δὲ τῇ προσευχῇ NomJas 31b 22 (аще не стоатъ до м(о)л(н)твы Usl 45b 25).

3. сѧ цѣма *stát s někým*; *стоять (вместе) с кем-н.*; *mit jmdm stehen*; — *ἵστασθαι σύν τι*; *stare cum aliquo*: о стѣ темъ . (и м) и д̄ . съсѣаѣцима сѧ агньцемъ на горѣ синнаистѣи τῶν συν ἀρνίῳ ἑστῶτων tit. ad Ap 14,1 Rumj (сѣовштыхъ сѧ агньцемъ Hval); — сѧ. стоати.

Exh.

СЪСТРАСТЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Naum

spolutrpiteľ; *сострадалец; Mitleider; una patiens*: братъ сего блаженнаго климента . и сѧ-подрѣгъ и състрастникъ Naum 308aα 5sq. — Exh.

СЪСТРОИТИ, -строи, -строиши pf.

occurrit in Supr Nom

1. *srovnať, smířit*; *примирить; ausgleichen, versöhnen*; — *καταλλάσσειν; reconciliare*: жрѣ-тѣж собож за ны принесетъ... сѧ отъцѣма сѧ (pro ны) състроити τῷ πατρὶ καταλλάξαι Supr 342,9; сего дѣлама бо сынне сынъ в(о)жин . да състроитъ наше кѣство сѧ богами ἵνα καταλλάξῃ Supr 423,8 (примиритъ Cloz 9a 29); — сѧ. примирити, сѧмирити.

2. *připraviť, uspořádat*; *приготовить, устроить; vorbereiten, ordnen*; — *καθίστασθαι*; *proponere*: коле же оубо посрѣдѣ нхъ въведѣша (pro -ше) паматъ на обѣштѣ пользѣ . отъ ннхъ прѣстоаштихъ (pro -мѣ) състроимъ катасѣоѣмеѧ Supr 83,5; — сѧ. стрѣити sub 3.

3. *potvrdit, schválit*; *подтвердить, одо-*

бруть; bestätigen, genehmigen; — *ἐπινεύειν; comprobare*: югда състроитъ г(о)спод(ѣ)скою (per errorem pro господнѣ) соужитиѣ . тѣгда прие-млетъ брачною извѣщеннѣ ἕως ἄν ἐπινεύσωσιν οἱ κύριοι τὴν συνοίησιν NomUsl 41b 12 (строит(ѣ) Jas 29a 15); — сѧ. оутвѣрѣдити.

Exh.

сѧ. оустроити

СЪСТРѢЛИТИ, -лѣж, -лѣши pf.

occurrit in Zach

zastřelit; засстрелить; erschießen; — *κατατοξεύειν; confodere*: стрѣлами състрѣлѣнъ боудѣтъ *κατατοξευθήσεται* Ex 19,13 Zach (deest in Grig).

Exh.

сѧ. състрѣлати

СЪСТРѢЛАТИ, -лѣж, -лѣши ipf.

occurrit in Psalt Euch Parlm

sestřelovat, střilet; *состреливать, стрелять; herabschießen, schießen*; — *κατατοξεύειν, καταβάλλειν; sagittare, deicere, perforare (vг.), configere (п.)*: оуготоваша стрѣлы въ тоулѣ . състрѣлѣ-ти въ мракъ правъма срѣдѣцемъ тоу *κατατοξεύ-σαι* Ps 10,2 Sin Pog Bon (стрѣлати Par Lob); наляшма лжкѣ свои . и вещь горькѣ състрѣлѣти въ тинныхъ непорочна тоу *κατατοξεύσαι* Ps 63,5 Sin Pog Bon Lob Par; наляшма лжкѣ свои . съ-стрѣлѣти ницаго тоу *καταβάλλειν* Ps 36,14 Sin Pog Bon (стрѣлати Par Lob); вънезаппѣ състрѣ-лѣжтъ и не оуболатъ сѧ *κατατοξεύσουσιν* Ps 63,5 Sin Bon Lob Par (стрѣлѣжтъ Pog); и стрѣлами своимъ състрѣлаютъ врага *κατατοξεύσει* Nu 24,8 Zach, съсрѣлѣветъ Grig; — лг.: не иматъ бо снаѣ авѣ пакости творити . ток'мо помыш-ленни състрѣлѣти Euch 88b 11sq. — Exh.

сѧ. състрѣлѣти, стрѣлати

СЪСТЪПАТИ, -ѣж, -ѣши ipf.

occurrit in Bes

odstupovat, sestupovat; *отсѣпывать, сѣ-дуть; abtreten, absteigen*; — (locum) *mutare, secedere, descendere*: бѣжитъ же мѣста не сѧ-стоупаѣ *fugit autem non mutando locum* Bes 14,69bβ 23 (не стоупаѣ Uvar 43ba 17). — Exh.

сѧ. сѣходити

СЪСТЪПНИТИ СΛ, -пльж сλ, -пиши сλ pf.

occurrit in Supr

sestoupit se, uzavřít se; cořimuse, сомкнутъ-ся; zusammentreten, zusammenkommen; — συνιέναι; coalescere: видѣвъше море растъпнѣвъше сλ · и пакы състъпнѣвъше συνιοῦσαν Supr 417,6sq. — Exh.

СЪСЪ, -а m.

occurrit in Supr Tuu

prs; гpyдѣ, coseц; Brust; — θηλή, μαστός, μαζός; mamma, uber: ѡко сѣ мати чѣдолюба · подавъши съсъ младѣнцоу тѣν θηλήν Supr 312,3; и мѣ прѣвъи съсъ подавъше оумоу вѣшемоу тѣν θηλήν Supr 312,12; аште кто видѣтъ матере... подадъштъ съсъ тѣν θηλήν Supr 384,21; съсъ оума своѣго даѣмъ тѣν θηλήν Supr 384,27; иже... пишти сѣкъ отъ матере съса съсѣтъ ѣх тѣς θηλῆς Supr 384,15; югда сλ сѣсѣде млѣко... заградѣтъ пѣтъ сѣсоу тоῦ μαζοῦ Supr 312,8; втѣрѣгоу... любодѣнѣсто вѣ вт сѣдѣ сѣсоу вѣ ѣх мѣссу μαστῶν αὐτῆς Os 2,2 Tun (deest in Gl). — Exh.

сѣ. прѣси, съсѣца

СЪСЪПАТИ, -пльж, -пиши pf.

occurrit in Gl Bes

pf. ad spát; pf. ad cnamъ; schlafen; — sopiri: югда прѣти соудни... нѣволенни и нѣсѣрѣгомни вѣ смѣрѣти съна съсъпати in mortis somno sopiuntur Bes 12,62aβ 21 (спѣтъ Uvar 39bβ 13, Synod 54a 13); ♦ сънни съсъпати ѣνύπνια ѣνυπνιᾶζεσθαι; somnia somniare: сѣнѣ сѣспѣтъ ѣνύπνια ѣνυπνιασθήσονται Jl 3,1 (2,28 v.g.) Gl (сонѣи вѣдѣтъ Grig Zach, сѣны оуѣрѣтъ Tun); — сѣ. сѣнѣи вѣдѣти sub сѣнѣи. — Exh.

сѣ. сѣпати

СЪСЪХНѢТИ СΛ, -нж сλ, -нешн сλ pf.

occurrit in Sin Pog Bon

seschnout se, vysuřit se; ссохнутъся, высохнутъ; austrocknen, versiegen; — συμφρύνεσθαι; areocere: костѣ моѣ ѣко соушѣло сѣсѣхъ сѣа сѣсѣхѣхъ Ps 101,4 Sin Pog, сѣсѣхѣхъ сλ (sic!) Bon (сѣхѣ сѣ Lob Par). — Exh.

сѣ. сѣхѣнѣти, нѣсѣхѣнѣти, нѣсѣхѣти, оуѣсѣхѣнѣти, нѣсѣхѣнѣти

СЪСЪЦК, -а m.

occurrit in Ev Psalt Apoc Parim Gl Dim Const Bes

prs; гpyдѣ, coseц; Brust; — μαστός; uber, mamilla: вѣажено чѣкъо ношѣше тѣ · ѣ сѣсѣца ѣж-в-сѣ сѣсѣлѣ μαστοῖ L 11,27 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣажена нѣплодѣвѣи... ѣ сѣсѣци иже нѣ дошѣ μαστοῖ L 23,29 Zogr Mar; оуѣпѣанѣе моѣ отъ сѣсѣцю матѣри моѣи ἀπὸ μαστῶν Ps 21,10 Sin Pog Bon Lob Par; прѣпѣсѣнѣ при сѣсѣцоу пѣкъомѣ златѣмѣ прѣс тоῖς μαστοῖς Ap 1,13 Hval Rumj; да сѣсѣте и насѣтитѣ сλ вт сѣсѣцѣ оуѣишѣнѣ вѣ ἀπὸ μαστῶν Is 66,11 Grig Zach; сѣсѣрѣте... сѣсѣцѣе сѣсѣцъ μαστοῦς Jl 2,16 Lobk, сѣсѣца Zach Gl (сѣсѣ Tun, var. Gl мѣвѣко); по что же сѣсѣца сѣсѣхѣ μαστοῦς ѣдѣѣлаσα Job 3,12 ms. Viti Gl (вѣдоѣна вѣѣхѣ прѣсѣ ms. Nov II Gl); отѣочѣ же нѣ хотѣше ѣти сλ по чѣжѣ сѣсѣца Const 2, Lavrov 2,7; — пг.: ѣко сѣсѣцѣу хѣрѣсто-сѣ)воу вѣтѣхѣ же и ноѣ... сѣсѣсѣ оуѣченни Dim 104b, Jagie 187,11; иже втѣ) сѣсѣцю сѣ(вѣ)тѣи цѣ)ркѣе млѣко вѣышѣнѣго кѣзѣнни прѣѣмѣемѣ ab uberibus Bes 19,91ba 17; сѣсѣкѣте шѣдрѣи сѣсѣца мѣ(н)лѣ(о)сѣти вѣ(о)жѣи ubera Bes 25,166aβ 2.

Exh.

сѣ. прѣсѣ, сѣсѣ

СЪСЪБДАТИ СΛ, -аъ сλ, -аѣши сλ ipf.

occurrit in Supr

sedat se, srážet se, tuhnuol; свѣрачивѣтъся, засѣивѣтъ; gerinnen, erstarren; — πήγνυσθαι; congelari: тѣло бо вѣ стоудѣнѣ вѣпадѣ · запрѣва оуѣбо вѣсѣ осѣнѣѣтъ · сѣсѣбдаѣшти сλ кѣвѣи πηγνυμένου Supr 89,15. — Exh.

сѣ. сѣсѣсѣти сλ

СЪСЪБДЪ v. сѣсѣдѣ

СЪСЪБДНИКЪ, -а m.

occurrit in Napis

spolusedici; вмѣсте сѣдѣѣѣѣѣѣ; Beisitzer; — συμπάρεδρος; in pari throno, assessor: сѣсѣдѣнѣка сѣ прѣсѣтоломѣ вѣ(тѣ)чѣмѣ · начѣтокѣ на-шѣго прѣмѣшѣнѣи сѣтѣорѣи συμπάρεδρον τῷ θѣро-νῳ Napis 97a 5. — Exh.

сѣ. сѣсѣтоѣнѣкѣ

греч. *hudebni nástroj*; музыкальный инструмент; *Musikinstrument*; — ὄργανον; *organum, instrumentum musicum*: на вѣрѣні посрѣдѣ ꙗко оуѣснхомъ сѣсждѣ своѣмъ тѣ ὄργανα (Ps 136,2) *Supr* 418,23 (органы *Pog Sin Lob Par, Cloz* 7a 32, органы *Bon*); ♦ сѣсждѣ псалмѣскѣ *psalterium, žaltár*; псалтырь, псалтерион; *Psaller*; — σκεῦος ψαλμοῦ; *vas psalmi, psalterium*: азъ исповѣмъ ти сѣ въ людехъ въ сѣсждѣхъ ѡглоумѣхъ ѣв σκεῦει ψαλμοῦ Ps 70,22 *Pog Bon Lob Par* (въ сждѣхъ псаломѣскыхъ *Sin*); — in hac notione exh.; — cf. органъ, псалтырь.

2. *věc, předmět, majetek*; предмет, имущество; *Sache, Gegenstand, Eigentum*; — σκεῦος, τὰ σκεύη; *vas, vasa* (pl.): како можетъ кто въннѣти въ домъ крѣпѣкаго . і сѣсждѣ его расхѣтити τὰ σκεύη Mt 12,29 *Zogr Mar*; sim. сѣсждѣ τὰ σκεύη Mc 3,27 *Zogr Mar Nik*, сѣсждѣ *Nik*; въ тѣ дана въ нѣже вѣдетъ на кровѣ . і сѣсжди его въ домоу . да не сѣлѣветъ възѣтъ ихъ τὰ σκεύη L 17,31 *Zogr Mar*; і не дадѣше нѣкомуже мимо нести . сѣсждѣ сѣвоѣ црѣковѣ σκεῦος Mc 11,16 *Zogr Mar Nik*, сѣсжди *Nik*; ѣметанне стѣорнѣ сѣсждомъ . сѣцимъ въ корабѣ τῶν σκευῶν Jon 1,5 *Grig*, ѣметашъ сѣсжды *Lobk*; н всакаго сѣсжда слонѣва і всакаго сѣсжда ѡтѣ каменнѣ драга σκεῦος ... σκεῦος Ap 18,12 *Hval Rumj*; — de donis votivis τὸ ἀνάθημα; *donum*: етеромъ г(лаго)лѣштѣмъ о црѣкѣн . ꙗко каменѣмъ доеромъ . і сѣсжды оукрашена естѣ ἀναθήμασιν L 21,5 *Zogr Mar*; — in hoc sensu exh.

3. *nádoba; cocyd; Gefäß*; — σκεῦος, ἄγγειον, ἄγγος; *vas, vasculum, alabastrum, sarcinula, diota, dolium, capisterium*: мѣдрѣмъ приѣмъ і олѣи . і въ сѣсждѣхъ ѣв τοῖς ἄγγείοις Mt 25,4 *Zogr Mar As Sav Ostrbis, Bes* 12, *Uvar* 39bα 4, *Synod* 53b 17 (въ сѣсждѣхъ *Pogod* 61bβ 18sq); ѣвѣрашъ доерѣмъ въ сѣсжды еἰς ἄγγη Mt 13,48 *Zogr Mar As Sav Ostr*; нѣктоже оуѣоу сѣтиланнѣкѣ вѣжегъ . покрѣватъ его сѣсждомъ σκεῦει L 8,16 *Mar As Sav Ostr Nik* (сѣсждомъ *Zogr*); нмамъ же сѣсководице сѣ въ глннѣхъ сѣсждѣхъ ѣв ὀστρακίνοις σκεῦεσιν 2C 4,7 *Christ Ochrl Slepč Mak Šiš*; принесе сѣсждѣ масти *alabastrum* (L 7,37) *Bes* 33,224α 2sq et 224bβ 15 (алабастръ ἀλάβαστρον *Zogr Mar As Ostr*); налнѣномъ сѣсждомъ вѣна *diotae VencNik* 8,64; — fig.: принесе въ мнозѣ тѣрпѣннѣ сѣсжды гнѣѣоу

σκεῦη R 9,22 *Christ Slepč Šiš*; ♦ сѣсждѣ крѣчѣжнѣ v. sub крѣчѣжнѣ;

fig. de homine σκεῦος; *vas*: сѣсждѣ ѣвѣрана мн естѣ сѣ σκεῦος ἐκλογῆς A 9,15 *Hilf Grš Ochrl Slepč Mak Šiš*; наоучи нѣ сѣсждомъ . ѣвѣранѣмъ тѣонѣмъ пѣвѣломъ διὰ τοῦ σκεῦους τῆς ἐκλογῆς Euch 19b 19; ѣвѣранѣ сѣсждѣ естѣ ѣванѣ ἐκλογῆς σκεῦος *Supr* 287,21; приневошѣ же чѣстѣнаго сѣсжда н стѣжѣра мѣчѣннѣкомъ τὸ ἐντιμον σκεῦος *Supr* 60,16; аще ꙗко кто ѡчнѣтитъ сѣ ѡт снхъ, вѣдѣтъ сѣсждѣ въ ч(ѣ)стѣ σκεῦος 2T 2,21 *Mosk^b Slepč Šiš*; даѣвола ... вѣдѣтъ въ сѣсждѣ *Const* 15, *Lavrov* 28,10;

de corpore humano σκεῦος; *vas*: вѣдѣтѣи комоуждѣо вѣсѣ сѣсждѣ сѣтѣжѣватѣи въ с(ѣ)т(ѣ)ню τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος 1Th 4,4 *Christ Šiš*.

4. sensu latiore de quolibet receptaculo:

pokladnice; сокровищница; Schatzkammer; — θησαυρός; *thesaurus*: блага чл(ѣ)кѣ . отѣ блага сѣсжда ѣвѣсѣтѣ благаѣ . н лѣкаѣ чл(ѣ)кѣ . отѣ лѣкаѣ сѣсжда ѣвѣсѣтѣ лѣкаѣѣ ѣмъ тоῦ ... θησαυροῦ ... ѣмъ тоῦ ... θησαυροῦ Mt 12,35 *Sav* (отѣ ... сѣсководишта ... отѣ ... сѣсководишта *Zogr Mar As Ostr*); — meton. *poklad; сокровище; Schatz*; — τὰ κειμήλια; *cimelia* (pl.): оукрыти хѣтѣашѣ акѣ продаѣшѣоуѣмоу дѣвѣствѣ сѣсждѣ τὰ τῆς παρθενίας κειμήλια *Supr* 240,8, д(ѣ)вѣствѣнаго сѣсжда *Hom, van Wijk* 111,12;

obilnice, sýpka, stodola; амбар; Scheune; — *apotheca* (vg.): расѣоути сѣсждѣ сѣсжди *apothecae* (vg.), JI 1,17 ms. *Novianum GI* (точнѣлѣ ληνοί *GI, тѣсѣи Tun*);

nádrž; водоем; Behälter; — ἄγγειον; *cisterna* (vg.), *vas* (il.): пнѣ вѣдѣтъ ѡт(ѣ) сѣсждѣ ἀπὸ οἶν ἄγγειων Pr 5,15 *Grig* 27a 25, *Zachys*, ѡт(ѣ) сѣсжда *Grig* 26a 21.

In *Bes* *quinquies pro basis*: на сѣсждѣхъ же хѣроуѣмѣмъ напнѣсѣтъ сѣ in *basibus* *Bes* 17,125α 3; на сѣсждѣхъ ц(ѣ)рк(ѣ)вѣннѣхъ in *basibus* *Bes* 17,124bβ 11sq; sim. *Bes* 17,125α 12; нрѣвѣмъ сѣсждѣ вѣрхоу вѣвѣложено вѣремъ (*pro вѣремъ*) носѣтѣ *more basium* *Bes* 17,124bβ 23sq; что нно наѣнаѣнаѣютѣ сѣ сѣсжди ти *bases* *Bes* 17,124bβ 18.

Nota: въ вѣлнѣнѣ сѣсждѣ в(ѣ)жнѣ *SudUst* 61a 22sq (recte въ ... сѣсждѣ в(ѣ)жнѣ *Jas* 42a 5).

сѣ сждѣ

СЪСЖМЪНЪТИ СЛ, -нѣ сл, -ниши сл *ipf.*occurrit in *Supr*

obezřele pozorovat, sledovat; осторожно наблюдать, следить; umsichtig beobachten, belauern; — παρατηρεῖσθαι; observare: видѣть кы-нхъ еѣсъ съсжмѣнѣше сѣ юго . и застѣпашѣ отъ страха παρατηρουμένου αὐτόν Supr 37,5sq. — Exh.

сѣ. вѣлѣсти, назирати, стрѣщи, съгладати, сжмѣнѣти сѣ

СЪСЖЦЪНЪ, -ын *adj.*occurrit in *Euch*

suppodstatný; единосущный; wesensgleich; — ἐνυπόστατος; consubstantialis: съ жнѣымъ тѣо-нмѣ . і съсжцѣнымъ с(ъ)номъ метѣ тоῦ . . . ἐνυ-ποστάτου λόγου Euch 93a 16. — Exh.

сѣ. єдиносѣцѣнѣ

СЪТВАРЬ, -н і.

occurrit in *Lob Gl*

1. *budova, stavba; здание, постройка; Gebäude, Bau; — βάσις; domus: змоуриѣ и ста-кати и каснѣ отъ ризѣ тѣонхъ, отъ стѣарѣ слонек-нихъ изъ нѣхъже вѣвевѣлише тѣ ἀπὸ βάσεων ἐλε-φαντίνων Ps 44,9 Lob (втѣ варѣ Sin Pog Bon, от(ъ) тѣарѣ Par); — сѣ. домъ, хлѣбница, храмѣна, храмъ, зѣдѣниѣ, съзѣдѣниѣ, варѣ, тѣарѣ.*

2. *věc, záležitost; дело; Sache, Angelegenheit; — causa, res: non nisi in adverbiali functione за кѣмъ сътварѣ proč; почему; warum; — διὰ τοῦτο; quam ob causam: за коу стѣарѣ г(лаго)л(ѣ)тѣ г(ѣспод)ѣ вѣвекѣни диѣ тоῦτο Agg 1,9 ms. Vaticanum Gl (сѣго ради Gl); — сѣ. вѣща sub 4, дѣло sub 4, прѣтѣща sub 1, прѣстоуѣцѣю sub прѣстоуѣти.*

Exh.

СЪТВАРЯТИ, -рѣж, -рѣжѣши *ipf.*

occurrit in *Zogr Christ Mak Nom Venc Bes; In ms. russo-slavonicis (VencMin NomJas BesUvar) -тѣор- invenitur*

1. *činit, konat, provádět; делать, совер-шать, проводить; tun, ausüben, abhalten; — ποιεῖν, διώκειν; facere, sectari, (exaggerare): много мѣножѣство . слышавѣше вѣлико сътѣарѣ-ше придошѣ къ нѣмоу ποιεῖ Mc 3,8 Zogr (тѣо-рѣше Mar Nik); вѣсѣгда добро сътѣарѣните ди-о-хѣте 1Th 5,15 Mak (гоните Christ, тѣрѣните Ochr*

Šiš, lacuna in Slepč); и слоужѣа за нѣго сотѣорѣ-ма по вѣсѣ д(ѣ)ни къ в(ѣ)гоу VencMin 447ba, Vajs 24,3 (слѣжѣа идѣше Vost 57a 11, слоужѣоу тѣо-рѣ-хоу Nov 420bβ, Vajs 39,5); на лицѣ вѣличѣниѣ оу-чѣниѣма сътѣарѣюти . вѣ с(ѣ)рд(ѣ)ци оуѣо-слѣстѣ люѣѣвѣ храниѣти increpationes . . . exag-gerant Bes 34,234bβ 12, сотѣорѣюти Synod 194a 4sq; ♦ съѣѣтѣ сътѣарѣати συμβούλιον ποιεῖν; consilium facere: ишѣдѣше фарѣсѣи съ іродѣи-ны съѣѣтѣ сътѣарѣкаж на нѣ . како і вѣ по-гоуѣлиѣ συμβούλιον ἐδίδουν, var. ἐποίουν Mc 3,6 Zogr (тѣорѣжѣ Mar Nik); — сѣ. съѣрѣшати sub 1;

sensu malo dopouštět se, páchat; допускатѣ, совершѣтѣ; begehen, verüben; — committere, delinquere: и по крѣщенѣи бо многѣ грѣхѣ сътѣарѣюмѣ multa commisimus Bes 10,48a 11, сотѣорѣюмѣ Synod 42b 24; юг(ѣ)жѣ тѣ вѣдѣши грѣхѣ сътѣарѣющи долготѣрѣѣлно тѣрѣща рѣс-cata delinquentium Bes 13, Uvar 41bβ 10 (съ-грѣшающиѣ Pogod 66aβ 21sq, согрѣшаюѣа Sy-nod 57a 10).

2. *vytváret, působit; создавать, произво-дить; schaffen, wirken; — facere, parere, ir-rogare: тѣѣв(съ)наѣа бо вѣна чюдѣса вѣѣгда іѣ-вѣлюти с(ѣ)л(ъ)т(ъ)нию . нѣжѣ сътѣарѣюти . сѣ жѣ д(ѣ)у(х)ѣвѣнаѣ . іѣжѣ тѣорѣтѣ сѣ на д(ѣ)у-ши . сѣлѣтѣ жнѣѣоу не іѣвѣлюти . нѣ сътѣарѣ-юти faciunt . . . faciunt Bes 29,190bβ 9 et 13sq, сотѣорѣюти . . . сотѣорѣюти Synod 158b 24 et 159a 1; сътѣѣстѣ жѣ лѣкомѣство сътѣарѣюти pa-rit Bes 36, Uvar 143ba 32 (ражѣюти Pogod 262ba 19sq, Synod 216b 4); — чѣто комоу: нѣжѣ юмоу яѣа чѣто стѣорѣше qui sibi molestiae aliquid irrogasset Bes 35, Uvar 141bβ 25sq (тѣорѣше Pogod 259bβ 7, тѣорѣше Synod 214a 9).*

3. *c. duobus acc. činit někoho něčím, nějakým; делѣть кого-н. чѣм-н., каким-н.; jmdn zu etwas machen; — συνιστάνειν; facere, consti-туere, (emollire): аѣѣе бо іѣжѣ разѣорѣхѣ, сѣ па-кѣ съзѣндаю, прѣѣстоуѣлѣниѣка сѣѣѣ сътѣарѣю па-раѣбѣтѣн ѣмаутѣн συνιστάνω G 2,18 Christ (съѣѣѣ-лѣж Ochr Slepč Mak Šiš); вѣдѣна жѣ в(ѣ)г(ѣ)тѣ-стѣѣѣи истѣѣѣѣна соуѣтѣ . іѣжѣ нѣѣ в(ѣ)г(ѣ)тѣѣѣ доѣѣрѣѣѣѣи дѣлѣѣ сътѣарѣюти nos divites virtutibus fa-ciunt Bes 15,74bβ 21sq, сотѣорѣюти Synod 63b 16; дѣр(ѣ)ѣгоуѣе бо вѣрѣѣѣѣа стражѣ сѣѣѣѣѣ печѣалѣю моуѣчѣтѣ . а дѣроуѣѣѣѣ по вѣѣѣѣѣѣѣ на похѣѣтѣ мѣѣѣѣѣѣ сътѣарѣюти emolliunt Bes 15,76bβ 17, сотѣорѣюти Synod 65a 20; — сѣ. по-лѣѣѣѣѣ sub 3.*

4. *slavit; празнувать; feiern*; — *ἐπιτελεῖν; facere, agere, celebrare*: не достонѣ въ сорокоустию рожьства стварати γενέθλιον ἐπιτελεῖν NomUst 29b 5, сотворати Jas 21b 15; — cf. *праздновати* sub 3, *празднѣствовати*.

Exh.

Сг. СЪТВОРИТИ, ТВОРИТИ, СЪСТАВЛЯТИ

СЪТВОРИТИ, -рѣхъ, -риши pf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluz Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ilj Ryl FragZogr FragHill Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Kij^b Sluz Vind CanMis Hom Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Azb Venc VencNik VencProl VencTr Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab CMNov Dijav; in Mak Šiš Bes NicodNovg Zap etiam *НСТВОРИТИ* legitur (cf. P. Vyskočil, „Vъзмazivъ“ a „istvoriti“ v cirkevňoslovenských památkách, Studia palaeoslovenica, Praha 1971, p. 395—399)

1. ЧѢТО КОМОУ vel сѣ цѣмѣ, raro о комѣ, на комѣ, кѣ комѣ, usu gr. etiam c. acc. *učinīti, vykonat, provést; сделать, совершѣть, совершѣть; tun, vollbringen, ausführen, machen*; — *ποιεῖν, πράσσειν, διαπράσσειν, ἐργάζεσθαι, ἐπιτελεῖν, διανύειν, τελειοῦν, χρῆσθαι, καινοτομεῖν, καινουργάζειν, pass. γίνεσθαι; facere, efficere, perficere, agere, peragere, operari, (opere) complere, explere, gerere, exercere, exsequi, exhibere, sectari, uti, consummare, edere, praestare, dare, inf. factum, neg. nequire, (prodere), (opus); palaeotd. tuon*: дѣло сѣтворихѣ . еже далѣ юси мѣнѣ да сѣтворѣхъ τελειώσας . . . ἵνα ποιήσω J 17,4 Ostr 174a 17sq et 174a^b 2 (сѣвѣрьшихѣ . . . да сѣтворю Ostr 47a^b 17sq et 47b^a 1, Zogr Mar As Sav 107a 14sq et 16, сѣконѣчахѣ . . . да створѣхъ Sav 26a 5 et 6); еже невоже бо милости не вѣзможемѣ ницѣсже сѣтворити *efficere* Kij 6a 16sq; не сѣтворихомѣ по области сѣм оуѣхъ ἔρησάμεθα 1C 9,12 Christ Ochrl Slepč Mak Šiš; — *комоу*: что хощета да сѣтворѣхъ вама τί . . . ποιήσω ὑμῖν Mt 20,32 Mar Zogr^b As Sav Ostr; *полезѣна* своѣмъ црѣкви сѣтворихѣхъ *διανύσας* Supr 282,5; *придохѣ* м(н)л(о)стѣмъ сѣтворити *παισѣ* коу своѣмоу *ποιήσων* A 24,17 Christ; еже створи вама чюдеса ἐποίησεν JI 2,26 Grig Zachbis, Lobk 15b 27, еже створи с вама чюдеса Lobk 168a 11, Gl Tun, створшаго дивнаѣ с вама var. Gl; — сѣ цѣмѣ: сѣтворити милость сѣ о(т)ѣци нашимъ *ποιῆσαι* ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων L 1,72 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; *повѣдано* ми естъ . елико створи сѣ свѣкрѣвнѣю своѣю ὅσα πεποίησας μετὰ τῆς πενθερᾶς Ru 2,11 Gl; — вѣ

комѣ, на комѣ, о комѣ: дѣло ео добро сѣтвори вѣ мѣнѣ ἡογάσατο εἰς ἐμέ Mt 26,10 Mar (сѣ-дѣла о мнѣ Zogr Ostrbis, сѣдѣла вѣ мѣнѣ As Sav Nik); сѣтворихѣ о немѣ вѣсѣхъ елико вѣсхотѣша ἐποίησαν ἐν αὐτῷ Mt 17,12 Mar Nik, створихѣ на немѣ Bes 7,28ba 20; — c. acc.: чѣто же сѣтворѣхъ *ισ(ο)ς*а нарицаемаго х(рист)а τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν Mt 27,22 Zogr Mar As Ostrbis, створѣхъ *ισ(ο)с*а Sav Nik; — *quasi* ipf.: и вѣсѣнже сѣмѣ створѣхъ . за вѣ(а)н(г)е(а)не *ποιῶ* 1C 9,23 Mak (творю Christ Šiš, творѣ Ochrl Slepč); вѣдѣхѣ елико тѣмѣ лаванѣ сѣтворити *ποιεῖ* Gn 31,12 Zach Lobk (творитѣ Grig); то по вѣсѣ д(ѣ)ни извѣститѣ . . . створити *никѣ*гдаже прѣстѣмѣ *agere* Bes 39,30ba 24sq, сотвори Synod 252b 22;

sensu malo spáchati, dopustit se, provést; совершѣть, совершѣть, причинѣть; tun, begehen, verüben; — *ποιεῖν, πράσσειν, τολμᾶν, δραματοῦργεῖν, ἐνδείκνυσθαι, τελεῖν, ἐργάζεσθαι, συνεργάζεσθαι, inf. τόλμημα; facere, committere, patrare, perpetrare, admittere, agere, transigere, experiri, exercere, gerere, ostendere, (facinus) suscipere, inf. scelus; palaeotd. missituon*: вѣзаконѣно же дѣло сѣтвори ἦν πεπραχῶς Supr 66,5; жидове нечѣстѣе сѣ елико сѣтворихѣхъ *τολμήσαντες* Supr 485,14; еже сѣ недостоннаѣ помнитѣ створѣхъ *qui se illicita meminit commisisse* Bes 34,24b^b 24, створихѣхъ Uvar 133b^b 30; — *комоу*: исплѣнниша сѣ вѣзоумнѣ . и г(а)го(а)ахъ дрогѣхъ кѣ дрогѣхъ . чѣто оуе елико сѣтворихъ *ис(ο)с*еи τί ἂν ποιήσαιεν L 6,11 Zogr Mar; сѣвѣтѣмъ ми оуеи ми сѣтворити *ἐργάζεσθαι* Supr 526,4;

refl. et pass. stát se, býti učiněn; случѣтьсѣ, стѣмѣ, произойти, сделѣтьсѣ; geschehen, werden; — *γίνεσθαι, πράσσεσθαι, συναντᾶν; fieri, effici, geri, agi, incidere, (exercere)*: сѣ же сѣ сѣтвори вѣ сѣмѣ . старѣишии сѣтворишѣтѣу провоу *ἐπράχθη* Supr 254,21; аще сѣ створено в(сѣ)мъ вѣ д(ѣ)ни вѣше еἰ γέγονε JI 1,2 ms. Labacense, Novianum, Pasmanense, Vaticanum Gl (вѣше Gl, вѣстѣ вѣло Tun); — *quasi* ipf.: досѣлѣ же тѣ створитѣ сѣ *agitur* Bes 39,30b^b 13 (творитѣ с(ѣ) Uvar 167ba 5); ♦ сѣтворѣнаѣ n. pi. тѣ *πεπραγμένα*; *res gestae*: покажѣтѣ сѣтворѣнаѣ истинѣ тѣ *πεπραγμένα* Supr 432,17;

zpasobit, vyvolat; причинѣть, вызѣмѣть; bewirken, erregen, verursachen; — *ποιεῖν, ἐργάζεσθαι, γεννᾶν, ἐμποιεῖν, κατασκευάζειν; facere, afficere, operari, ponere, irrogare, afferre, inferre*.

единого бѣла . ли чръна сътворити λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν Mt 5,36 Zogr Mar; сътвори нѣи радостънѣи . въ вѣчанѣмъ животѣ fac gaudege Kij 2a 21; сътвори в бл(а)г(осло)вно и св(ѣ)щено . въ послоуженне твоимъ рабомъ ποιήσου αὐτὸ εὐλογημένον, εὐχρηστον Euch 21b 21; самъ же себе еси створиа безъ отъвѣта . на сѣдѣнны день ἀσύγνωστον ἐποίησας, var. ἐποίησω Cloz 9a 10sq, свѣтъ безъ милости сътвори . отъвѣтъ Supr 422,22; безъ болѣзни сътвориа и бесъ тѣлѣ отъпоустѣи м̄ ἀνοδύνους ἐποίησεν Supr 39,18sq; сътвориаше юго цѣла ἀποκαταστήσαντες αὐτὸν ὑγιαίοντα Supr 51,20sq; и нынѣ владѣю . нягънана сътвори сотонъ отъ рабѣ твоихъ сиухъ ἐξόριστον ποιήσου Supr 109,29; скоты его многы створиа вси на явми πολλὰ ἐποίησας Job 1,10 Grig Zach, ms. Viti G1 (именне его растеть possessio eius crevit ms. Nov II G1); еже не бѣ приемиа свое створи ѿκλειώσατο Napis 98a 3; нже оубо хоцетъ д(оу)шю свою с(ъ)п(а)сеноу створити . погочетъ salvam facere (L 9,24) Bes 32,218ba 8 (съпасти σωσαι Zogr Mar As Ostr Nik, Uvar 117bβ 24); азъ тѣ вѣще инѣхъ створихъ te prae ceteris magnum feci Bes 7, 32bβ 22, вѣщны ... створихъ Uvar 23aα 23, болаша ... створихъ Synod 30a 15; ♦ безъ мѣлѣ сътворити καταστέλλειν; sedare: безъ мѣлѣ же сътвориа народа, книжникъ рече καταστείλας, var. κατασεισας A 19,35 Christ; ♦ горѣхъ сътворити πικραίνειν; amaricare: о третнемъ анѣлы, како рѣчныя воды горѣхъ створиа πικραίνει tit. ad Ap 8,10 Hval (горѣхъ творитъ Rumj); ♦ достоннѣ сътворити καταξιοῦν; dignum facere: отъ заблажденна обратити . и прѣваго мѣста достонно сътворити καταξιώσαι Supr 342,20sq; ♦ знанѣ сътворити γνωρίζειν; cognitum facere: беззаконне мое знано тебѣ створихъ ἐγνώρισα Ps 31,5 Lob Par (познахъ Sin Pog Bon); ♦ лоучни сътворити ἀνάγειν, var. διορθοῦν; ad frugem reducere: вѣса показъ емоу . можаша его . лоучыша створити ἀνάγειν, var. διορθῶσαι Cloz 5a 39 (исправити Supr 414,3); ♦ нагъ сътворити γυμνοῦν; denudare: владѣте сѣ врага . да не нагъ сътворитъ вѣ . ꙗко адама м̄ γυμνώσῃ се Euch 97b 9sq; — cf. обнажити; ♦ правъ сътворити διγίgere: поутъ г(осподѣ)на къ с(в)рд(ѣ)цю правъ створитъ сѣ dirigitur Bes 7,29bβ 15 (оуправитъ с(в) Uvar 21aβ 18, прав(ъ) творит сѣ Synod 27b 9); — cf. исправити sub 1, оуправити; ♦ поустъ сътворити ἐρημοῦν; desertum facere: поусты сътвориа горы и хлѣмъ ἐρημώσω Is 42,15 Grig Lobk,

поусты сътворю Zach; — cf. опоустити²; ♦ авѣ, бесъ печали, бесъ тѣшетъ, бесъ чадѣ, внианѣ, вѣяможанѣ, далече, жнеа, кромѣ, на потрѣбѣ, не врѣдоу, простѣ, свобода, слышанѣ, оуслышанѣ сътворити v. sub lemmatibus suis;

кого чѣто ꙗко кого чѣто: сътвори мѣ . ꙗко единого отъ наимыникъ твоихъ ποιήσόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων L 15,19 Zogr Mar As Sav Ostr et L 15,21 Zogr As Sav (om. Mar Ostr); пожже храма . и лѣженменънаго бога сътвори . акы пѣсѣхъ дровенъ τὸν ... θεὸν ἐποίησεν ὥσει ψάμμον Supr 22,13;

кого чѣто въ кого чѣто: ношѣ въ дни сътвори нѣхъ ἐν ἡμέρᾳ ἐδημιούργησεν Supr 503,17; створиа тѣ въ лѣны вѣны ποιήσω σε εἰς ἔθνος Gn 12,2 Lobk, сътворю Zach.

cf. образити², обратити sub 1, положити sub 3, прѣратити sub 2, прѣдѣставити sub 3, прѣложити sub 2, прѣтворити sub 1.

4. *uznat, pripustit*, р. ad *předpokládat*; *признать, допустить, (пред)положить*; *für jmdn halten, annehmen, voraussetzen*; — λογίζεσθαι, ἡγεῖσθαι; *arbitrari, aestimare, suscipere*: тѣмъ же не себе достоина сътворихъ прити къ тебѣ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἡξίωσα ... ἐλθεῖν L 7,7 Zogr Mar As Sav Ostr; оуклони сѣ отъ нѣхъ . нождѣ себе сътвориа . и инѣмъ ... проповѣдати слово ве-сѣлазна ἀναγκαῖον ἡγησάμενος ἄλλοις ... κηρύξει Supr 24,17; ни въ чтоже створиа прѣдѣна-ство нхъ заповѣданюу енноу пар' οὐδὲν λογισάμενος τὴν ... αἰτίαν NomUst 21a 19; попрали юго ни ко чтоже створше Dijav, Sobol. 41,6; ♦ сътвори те ποιήσατε; *facite, faciamus*: ли сътвори те дрѣко докро . и плодъ его докрѣ . ли сътвори те дрѣко зѣло . и плодъ его зѣлѣ ποιήσατε ... ποιήσατε Mt 12,33 Zogr Mar As Ostr (творитъ ... творитъ Sav); ♦ не врѣдоу сътворити v. sub врѣдѣ² sub 1; — cf. положити sub 4.

5. *splnit, vyplnit, naplnit*; *выполнить, исполнить, совершить*; *vollbringen, erfüllen, vollziehen*; — ποιεῖν, φυλάσσειν; *facere, perficere, custodire, complere*: кы отъ окомъ сътвори вѣль отъчѣхъ ἐποίησεν τὸ θέλημα Mt 21,31 Mar Zogr^b; вѣса си сътворихъ отъ юности моя вѣ ἐφύλαξα Mt 19,20 Ostr (съхранихъ Mar Zogr^b As Sav Nik); вѣсѣхъ оубо юже слышитъ словеса моѣ си . и сътворитъ ꙗко ποιεῖ Mt 7,24 Zogr Ostr (творитъ Mar As Sav Nik); повелѣнны цѣсарѣ послоушаемъ . и заповѣди юго сътвориамъ ποιήσω-

μεν Supr 260,3; про(кла)тъ въсь иже не прѣ-
вѣдетъ въ вѣхъ написаныхъ створити ж...
нъ створен ѿ ча(овѣ)къ живѣ вѣдетъ в ниx
тоῦ ποιῆσαι... ὁ ποιήσας G 3,10 et 12 Ochr Mak
Šiš, сътворити... сътвори Christ; по прѣдъло-
женію вѣкомъ, иже сътвори о х(ристо)вѣ ἐποίη-
σεν E 3,11 Christ Slepč Šiš; ♦ похотѣ сътвори-
ти v. sub похотѣ; — cf. исправити sub 3, испла-
тити sub 3.

6. *vynaložit, vĕnovat, poskytnout, prokázat;*
приложитъ, предоставитъ, оказатъ; üben,
leisten, widmen, erweisen; — ποιεῖν, ποιεῖσθαι,
χρησθαι, ἐπιδεικνύειν, διατελεῖν, κατατίθεσθαι, διδόν-
ναι; *facere, praestare, afferre, agere, gerere,*
exantlare, uti, dare: много спѣшенье сътво-
ривъ... пришѣдъша · приноудѣ прити и цѣло-
вати gr. om. Supr 288,15; кто ѿстѣ докълвнѣ
словесы исповѣдати · того докълести и трюды ·
ажъ сътвори ὥσπερ ἐχέισε διατέλει πόνοους Supr
274,3; — чѣто комоу vel съ цѣмъ: кѣто оуко
тѣхъ три · искрѣни мѣнитъ ти сѧ быти...
сътвори мѣлостыиѣ съ нимъ ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος
L 10,37 Zogr, сътвори мѣлостъ Mar, сътворен
м(и)л(о)стѣ As Nik^a, створи мѣлостъ Sav, съ-
творивъ мѣлостъ Ostr, створен мѣлостъ Nik^b;
хотѣ же вѣ(а)годѣтъ сътворити нюдеомъ фи-
лиѣъ, оставиѣ павла съвѣзана χάριτα καταδέσθαι
A 24,27 Christ; тоже та сребрѣна и злата створи
ваалови ἐποίησε Os 2,8 GI; — чѣто на чѣто vel
о чѣмъ: молише бога · да въскорѣ сътворитъ
помоштъ о правѣи вѣрѣ τὴν βοήθειαν ποιήσασθαι
Supr 192,22sq; не бо на хвалѣ намъ слово...
трѣбѣ · нѣ и на оучение... аше на то сътво-
римъ владѣкы подражали еждѣмъ жѧν μὲν εἰς
τοῦτο χρῆσώμεθα Supr 379,10; ♦ отъвѣтъ сътво-
рити v. sub отъвѣтъ sub 1; ♦ полъсѣ сътворити
v. sub полъсѣ; ♦ слово възданию сътворити v. sub
възданию; ♦ оугодіе сътворити v. sub оугодіе;
♦ оугодѣна сътворити v. sub оугодѣнѣ; ♦ чѣстѣ
сътворити v. sub чѣстѣ sub 1; — cf. дати, принести;

popřát, dát, nechat; предоставитъ, дать,
оставитъ; gönnen, geben, lassen; concedere, con-
donare: поспѣшитѣ и, и живота вмоу не сътворите
VencNik 12,20; — cf. оставити sub 2;

de tempore peragendo strávit, prožit, pobýt; про-
вести, пробыть, прожить; verbringen, durch-
machen, erleben; — ποιεῖν, ὑπάρχειν, διατελεῖν,
ἐπιτελεῖν, διαπεραίνειν, πληροῦν; *facere, peragere,*
transigere, traducere, transire, vivere, esse,
sustinere, repleri: шестѣ на десѣтъ лѣтъ съ-

твори хъ въ анагностѣствѣ... и три лѣтъ съ-
твори хъ въ презвѣтерѣствѣ ἐποίησα... ὑπάρχω
Supr 227,12 et 16; чѣтыри десѣти же лѣтъ съ-
твори тоу сѣдѣ διαπεράνας Supr 273,29; десѣтъ
лѣтъ въ епискоупни сътворивъшоу διατελέσαντος
Supr 281,20; створи хъ ти · м̄ · д(ѣ)не ἐπλήρωσαν
Gn 50,3 Grig (сѣконѣча сѧ юмоу Zach, скончашъ
сѧ вмоу Lobk); створи мало modicum sustine
Nicod 26, Novg 264aβ 11 (расмотроу sici Stojan-
ović 117,29); — cf. прѣвѣтити sub 1.

7. комоу vel кѣ комоу vel съ цѣмъ *naložit s*
pěkým; отнестись к кому-н., постынуть с
кем-н.; an jmdm tun, an jmdm handeln, mit
jmdm verfahren; — ποιεῖν, χρησθαι; *facere, tra-*
ctare; palaeotd. tuon: не по вѣзаконѣмъ нашимъ
сътвори хъ вѣстѣ намъ оῦ... ἐποίησεν Ps 102,10
Sin Pog Bon Lob Par; сътвори (sici) съ ракомъ
твоимъ по мѣлостѣи (sici) твои ποιήσον Ps 118,124
Sin, створи Pog Bon Lob Par; вѣже ти любо ·
сътвори съ мною tuo pi mihi Euch 72b 14; съ-
твори мѣнѣ акы и хотѣ ἐχρήσω μοι Supr
152,26; и г(оспод)ѣ, тоже и въ сътворите к
нимъ, ослабляюще прѣщениемъ поиеите прὸς αἰ-
τούς E 6,9 Christ (творите Slepč Šiš);

spec. съ цѣмъ *zastat se; застынься; sich*
eintreten, sich einsetzen; — ποιεῖν; *facere, sus-*
cipere, tueri: г(оспод)и створи съ мною имени
твоего радѣ ποιήσον μετ' ἐμοῦ Ps 108,21 Sin Pog
Bon Lob Par; слава тебе ꙗко сътвори съ мною
ὅτι ἐποίησας μετ' ἐμοῦ Supr 154,29; — cf. за-
стѣпити.

8. absol. pf. vel ipt. (?) *projevit se, jednat, pŕuso-*
bit, počínat si; проявитъ себя, постыпаетъ, дей-
ствоватъ; sich kundgeben, handeln, wirken; —
ποιεῖν; facere, agere, gerere: вѣрѣмъ сътворити
г(оспод)ю · разоривъ законъ твои καὶ τοῦ
ποιῆσαι Ps 118,126 Sin Pog Bon Lob Par; и да-
на вмоу кѣстѣ область створити · м̄ · мѣсцы и
· в̄ · ποιῆσαι Ap 13,5 Hval Rumj; нѣ(ран)лѣ съ-
твори хъ вѣстѣ крѣпостъ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι Nu
24,18 Zach, створи хъ вѣстѣ крѣпостъ Grig; паче
того конна люентѣ · иже по вѣгнѣмъ вѣративѣ
сѧ · ратѣнаго... оукиетѣ · неже того · иже ни
вѣгаиетѣ · ни моужьскы сътворитѣ numquam
aliquid fortiter gessit Bes 34, 237aβ 10; — cf.
дѣистковати, дѣяти sub 2;

spec. (po) *pracovat; поработатъ, рабо-*
татъ; arbeiten; — ποιεῖν; *facere, operari, la-*
borare: одинъ часъ сътвори хъ · ꙗ рабѣны намъ
сътвори хъ ꙗ вси ἐποίησαν Mt 20,12 Mar, ство-

риша Zogr^b As Nik, сътворивъша Ostr; кадѣ савира Д(ъ)н(ъ)сѣ . и кадѣ створи ἐποίησας Ru 2,19 Gl; — cf. дѣлати sub 1, троудити сѣ.

Notae: дабы свовмоу работыникоу мосю . и сътворѣ драгѣаго камѣне . кыпацию водѣ Euch 21b 2 (J. Frček emendat: ис тврѣааго камѣне); изви виноградиѣ нхъ и смок'винниѣ нх' . и створи всѣ дрѣва прѣдѣла[и] нхъ συνέτριψε Ps 104,33 Pog (recte истрѣ Sin, сътрѣ Bon, стрѣ Lob Par); створѣтъ сѣ беззаконници συντριβήσονται Is 1,28 Grig (recte стрѣтъ сѣ Zach); и насадихъ винограда і створихъ ἐφύτευσα ἀμπελον Σωρήχ Is 5,2 Grig Lobk, насадихъ . вино сътворихъ Zach (errore pro сорихъ).

cf. творити, исплѣнити, съврѣшити, сѣдѣлати, сѣдѣити, сѣздати, съкончати, съставити, оустронити; несътворенѣ

СЪТВОРЕНИЕ, -ни n.

occurrit in Euch Supr Parim Const Sam Bes Dijav

1. *učiněni, vykonání, provedení*: совершение, выполнение, осуществление, проведение; *Vollzug, Durchführung*; — τὸ ἐπιτελεσθῆναι; (perficere), (peragere), *executio*: по сътворенни отъ мене сккѣри'наго великыхъ чюдесѣ метѣ τὸ . . . ἐπιτελεσθῆναι Supr 525,16; Г(лаго)ла бо година юсть . ис телесе изиде . ꙗко и-с(оу)сѣ по створенни всѣхъ . ꙗгда рече . скончана юсть *peractis omnibus* Bes 37,286a 12; — v. etiam добросътворение;

sensu malo *spáchání*; совершение; *Verübung, Begehung; perpetratio*: въ створенни грѣха нашего (in conditione mortalitatis nostrae) Bes 13, Uvar 42a 3, въ створенни Pogod 67a 15sq, въ сотворенни Synod 57b 20.

2. *čín, skutek; поступок, дело; Tat, Werk; factum, opus*: поите Г(осподе)вѣ ꙗко великѣ створениѣ створи ὑψηλὰ ἐποίησε magnifice fecit Is 12,5/Cant 1 Lob Par (въсока створи Grig Zach); — лихо сътворение *malefactum, opus malum*; palaeotid. missatât: Г(оспод)и в(о)же . . . твѣѣ бѣдѣ азѣ исповѣденѣ . . . моего лиха сътворениѣ missatateo Euch 72a 7; — cf. дѣло sub 1, дѣтѣла sub 1, дѣяннѣ, сѣдѣяннѣ.

3. *stvoření; создание, сотворение; Schöpfung, Erschaffung*; — δημιουργία, τὸ ποιῆσαι; (facere), (constituere n.), *creatio*: съмотрѣше бо вѣннѣ сътворенне нхъ . м'ногочестѣноумоу имени твоемоу дивнѣмъ сѣ τὴν δημιουργίαν Euch 1a 4;

прѣжде створениѣ земѣ и прѣжде створениѣ бездѣнны прѣ тоῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ прѣ тоῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι Pr 8,24 (8,23 et 24 v.g.) Grig (прежде сѣзданни . . . прѣжде створенни Zach 236b 2sq et 4sq, deest . . . прежде сътворити Zach 254ba 8sq, прѣжде земаѣ не створи . и прѣжде безд(ъ)нааго створенни Lobk); ♦ сътворение мирское vel мира vel мироу космопоиѣ; *mundi creatio*: обрѣаштѣши само то слово . ꙗже юсть въ мирѣ стѣѣмъ сътворенни ἐν τῇ космоποίᾳ Supr 317,15sq; wt(ъ) сътворенни же сего мира сто лѣто Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,10 (wtѣ твари вѣсего мира Const 18, Lavrov 35,24); написа (же сѣ вѣ) лѣто отъ сѣтво(рениѣ) (миро)у ѿ . ѿ . ѿ . Sam 10; нже соутѣ wt(ъ) створенни вѣсего мира . . . оутодни в(о)г(оу) Dijav, Sobol. 41,4; — cf. сѣложепнѣ; ● бесътворенни ѡхлѣотѣ; *increatus*: ꙗдно трѣми сѣставѣнни божѣство безначала . бесътворенни ѡхлѣотѣ Supr 327,27.

4. *tvor, stvoření; существо, создание; Geschöpf*; — ποιῆμα; *creatura*: i(с)оу(сѣ) . . . хотѣ промыслити за своего сътвореннѣ . вѣсѣ пострада тоῦ . . . ποιήματος Supr 484,2; — cf. тварѣ.

5. *uspořádání; устройство; Veranstaltung*; — τὸ τελεῖσαι; *paratus*: по сътворенни же комисоу обѣченнѣмъ поворѣ . повѣлѣ . . . привесть раба божни артемона метѣ δὲ τὸ τελεῖσαι . . . τὴν τῶν θεάτρων συνήθειαν Supr 226,7sq; — cf. оустроение.

6. *řád, uspořádání; порядок, устройство; Ordnung, Regelung*; — θέσις; *dispositio, dispensatio, ordo*: подобѣннѣши же юсте (i. e. -тѣ, sc. моудрѣстѣ) с(ъ)ли(ъ)ца . и пачѣ сътворенни зѣвѣдѣ свѣтѣмъ сѣказѣма ὑπὲρ πάσαν ἄστρον θεῶν Sap 7,29 Zach (до . . . положениѣ Lobk); ꙗгда межю собою положѣна Г(оспод)а видита (sc. веа хѣрѣнма) . wtѣ своего зрѣнни не разѣоучѣта сѣ . ꙗкоже тѣноу сътворенни юго не рѣцѣнтаѣмъ повѣдаѣта *dispensationis eius mysterium* Bes 25, Uvar 87a 13sq (строенни Pogod 160a 20sq, Synod 131b 8); — cf. строение, оустрон;

stav, ustrojeni; состояние, положение; Verfassung, Beschaffenheit; — *conditio*: тѣмѣже . братнѣ мои . въ створенни смѣртѣствѣ нашего . мыслѣннѣ wчн пригвоздите in conditione mortalitatis Bes 13,67a 15sq, къ створенни Uvar 42a 3, Synod 57b 20.

Ech.

cf. сѣзданнѣ, сѣкончаннѣ sub 2, съврѣшеннѣ; несътвореннѣ, братосътвореннѣ

СЪТВРЪДНТИ, -теръждж, -теръднши pf.

occurrit in Supr

*zajistit, spoulat; закрепить, связать; si-
chern, fesseln; — ἐνθλοῦν; obstringere: прѣсти
жззми сътворъждени бѣхъж ἐνθλοῦντο Supr
431, 20sq. — Exh.*

Сг. ОУТВРЪДНТИ sub 3

СЪТЪПЛИТИ, -пльж, -плиши pf.

occurrit in Gl

*zahřát; согреть; erwärmen; — θερμαίνειν;
calefacere: облѣкосте се и нѣсте степлени поп
estis calefacti Agg 1,6 ms. Vaticanum Gl (не са-
грѣсте се оуѣ θερμάνθητε Gl). — Exh.*

Сг. СЪГРѢТИ

СЪТЪЩИ СЛ, -тѣж сл, -тѣвши сл pf.

occurrit in Supr

1. *sebēhnout se, shromázdit se; сбежаться,
собраться, стечься; zusammenströmen, zusam-
mentreffen; — συντρέχειν, καταφεύγειν, (συνδρομή);
concurrere, (concursum): се оуѣѣдѣѣше съте-
коша са συνέδρομον Supr 52,1sq; бѣстѣ же
отѣ того плившѣ · и сътекоша са м(но)зи γί-
νεται... συνδρομή πλήθους Supr 193,4; сътекоша
са вѣ црѣкѣже вожнѣх κατέφυγον Supr 220,29;
народѣ сътекошѣ са συνδρομόντος Supr 219,12;
бѣсомѣ многомѣ сътекошѣмѣ са συνδρομή
Supr 38,27sq; — Сг. СЪБЪРАТИ СЛ, СЪНИТИ СЛ,
КОУЛНО ТЪЩИ sub ТЪЩИ.*

2. *sebēhnout se, přihodit se, stát se; случить-
ся; geschehen, vorkommen, passieren; — συντρέ-
χειν; concurrere: вѣхотѣ да вѣсе са сътече συν-
έδρομεν Supr 501,15; — Сг. СЪБЪТИ СЛ.*

Exh.

СЪТЪЧЕНИЕ, -ня п.

occurrit in Christ Mak Šiš

*sběh, srocení; течение, собрание; Zusam-
menlauf, Auflauf; — συνδρομή; concursio: вѣ-
с(тѣ) сътечениѣ народѣу συνδρομή A 21,30
Christ Mak Šiš. — Exh.*

Сг. СЪБЪРАНИЕ, СЪНИТИЕ

СЪТНСКАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Supr

*stiskat, zavírat; стискивать, закрывать; zu-
sammendrücken, schließen; — περικλείειν; con-
cludere: оуста сътискаѣши · отѣрѣѣшѣ оуѣ
оуста гѣгѣнивоуѣмоу перикλείεις Supr 456,27.*

Exh.

Сг. СЪТНСИЖТИ

СЪТНСИЖТИ, -нж, -нѣши pf.

occurrit in CanMis

*stisknout, sevřít; стиснуть, сжать; zu-
sammendrücken; — iungere; — non nisi in iunc-
tione сътнсижти рѣцѣ sepnout ruce; сложить
руку; die Hände fallen; — manus iungere:
цѣлоуѣт' олтар' и отѣстоуѣнт' стиск' роуѣцѣ г(ла-
го)лѣ iungens CanMis 168bβ 16. — Exh.*

Сг. СЪТНСКАТИ

**СЪТНИЦАТИ СЛ, -тиѣж сл, -тиѣвши сл vel
-тиѣаѣ сл, -тиѣаѣши сл ipf.**

occurrit in Nik^b, ubi -ТѢЦАТИ legitur

*sbíhat se, scházet se; сбежаться, сходитьсь,
собирались; zusammenlaufen, zusammenkom-
men; — συντρέχειν, var. συνέρχεσθαι; concurrere:
стѣцахоу се var. Nik^b ad приходядоху in н пивш
(i.e. пѣши) отѣ всѣхъ градѣхъ приходядоху тамо
συνέδρομον, var. συνήλθον Mc 6,33 Nik^a (тѣшл
Zogr, притѣшл Mar). — Exh.*

Сг. СЪТЪЩИ СЛ, ТЪЩИ, ПОТЪЩИ sub 2

СЪТЛЪЦИ, -тлѣжж, -тлѣвши pf.

occurrit in Psait

*roztlouci, rozdrtit, potřít; разбить, раздро-
бить, сокрушить; zerstoßen, zerschlagen, zer-
schmettern; — συνθλάειν, κατακάπτειν; confringe-
re, incurvare: тѣ сътлѣче глѣжж змѣвѣж συν-
έθλασας Ps 73,14 Sin Pog Bon Lob Par; с'тлѣ-
ше д(оу)шоу мою κατέκαψαν Ps 56,7 Par (сѣ-
лѣшл Sin Pog Bon Lob). — Exh.*

Сг. СЪКРОУШИТИ, ТЛѢЦИ

СЪТО num. card.

occurret in Ev Supr Christ Hilt Grš Slepč Mak Šiš Rumj Parim
G1 Pochv Const Meth Bes Nicod Zap

sto; cmo; hundred; — *ἐκατόν; centum, centeni* (pl.), (*centesimus*): *иже бѣ длѣженъ вѣмоу сътома пѣнасъ* *ἐκατόν* Mt 18,28 Mar As Ostr (*ῥ Zogr^b, ῥмъ Sav*); *аще бѣдетъ етерѣу дроу-гоуѣм(ѣу) чл(ѣ)в(ѣ)коу съто овѣца* *ἐκατόν* Mt 18,12 Ostr (*ῥ Mar Zogr^b As Sav*); *ω сътѣ овѣца притѣча περὶ τῶν ἐκατόν προβάτων* Zogr 130b 1, Mar 77a 4 (*ο · ρ · овѣца Nik J tit. 56*); *и възвеле-ша на лѣхъ · на лѣхъ · по сътоу и пати дв-сатѣ* *κατὰ ἐκατόν καὶ κατὰ πενήκοντα* Mc 6,40 Zogr Mar, *по сто и · н · Nik^a (по · ρ · и по · н · Nik^b)*;

in numeralibus compositis: *иже въ поустыни шестѣ сътѣ тысячѣ прѣкрѣмнѣши* *ἑξακοσία χιλιάδες* Supr 290,14; *емѣже прѣклипише се чис-лома моужн* *ἕκο δ̄ στα ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρα-κοσίων* A 5,36 Hiltf; *вѣс(тѣ) вѣхъ д(ѣ)нин* *ἑννακόσια καὶ τριάκοντα* Gn 5,5 Zach Lobk¹ (· Цл · Grig)¹; *тѣмъ тѣмамн слоужатъ юмоу · и двсатѣрнама съта тысячамн стоимъ прѣдъ нимъ* *decies millies centena millia* (Dn 7,10) Bes 34,246aβ 11sq (двсатѣрнама тысячамн Synod 203a 5sq, deest in Uvar 132ba 17); — *cetera testimonia v. sub numeralibus* *дѣва, трѣи* etc.

Сл. ῥ

СЪТОЖАИШТИА in Ps 80,15 Sin et Ps 105,11 Sin · sub **СЪТЪЖАТИ**

СЪТОКРАТИЦЕИЖ adv.

occurret in Mar Sav Ostr Const

stokrát, stonásobně; (в) сто раз, стократно; hundredfach, hundertfältig; — (*ἐκατονταπλασίονα*); *centuplum*: *сътвори плодъ сътократицеиж кар-пѣн* *ἐκατονταπλασίονα* L 8,8 Mar (*съторицеиж Zogr As Ostr Nik, ῥ кратъ Sav*); *сътократицеиж приметъ мѣздѣ* *ἐκατονταπλασίονα* Mt 19,29 Sav Ostr (*съторицеиж Mar Zogr^b As Nik*); *стократи-цею плодъ приноситъ* Const 11, Lavrov 23,4. — Exh.

Сл. съторицеиж, ῥ

СЪТОЛѢТНЪ adj.

occurret in Christ Šiš

stolety; столетний; hundertjährig; — *ἐκατον-таέτης; centum annorum*: *сътолѣтнѣ тѣгда съ* *ἐκατονταέτης* R 4,19 Christ Šiš. — Exh.

СЪТОРИЦЕИЖ adv.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik Nom

stokrát, stonásobně; (в) сто раз, сторицей; hundredfach, hundertfältig; — (*ἐκατονταπλασίονα*), (*ἡ ἐκατοστή*); *centies, centuplum*: *вѣхъ иже оставитъ братниж ... имени моего ради · съто-рицеиж приметъ* *ἐκατονταπλασίονα* Mt 19,29 Mar Zogr^b As Nik (*сътократицеиж Ostr Sav*); *аште не иматъ прияти съторицеиж* *ἐκατονταπλασίονα* Mc 10,30 Zogr Mar Nik; *сътвори плодъ · съторицеиж карпѣн* *ἐκατονταπλασίονα* L 8,8 Zogr As Ostr Nik (*сътократицеиж Mar, ῥ кратъ Sav*); *вѣ заимъ дающе · сторицею стѣззютъ* *ἐκατοστάς* NomUst 19a 2. — Exh.

Сл. сътократицеиж, ῥ

СЪТРЪПЪКНИЕ, -ни n.

occurret in Supr Bes

1. *snášení, trpění; перенесение; Ertragen, Duldung;* — *καρτερία; animus in ferendis rebus ascer*: *матн юд'ного блаженныхъ ... вндѣвъ-ши ... своего иначе дыхѣишѣ · за силож и за сътрѣпѣние лютиныхъ* *ὑπὸ ... τῆς πρὸς τὰ δεινὰ καρτερίας* Supr 96,3.

2. *vytrvalost; устойчивость; Ausdauer;* — *perseverantia*: *сила доброу дѣлоу · сътрѣпѣние юсть* *perseverantia* Bes 25,157bβ 6.

Exh.

Сл. прѣтрѣпѣние, трѣпѣние

СЪТРЪПЪКТИ, -пѣж, -пиши pf.

occurret in Supr Bon Lob Par G1 Bes Nicod

1. с. ѡж. *vydržet, snést; вѣдеж житѣ, вынес-ти, стерпеть; aushalten, erdulden;* — *φέρειν, ὑποφέρειν, ὑπομένειν, ἐγκαρτερεῖν, εὐτονεῖν, neg. ὑπο-δύνειν; sustinere, ferre, tolerare, tenere, tole- rantiam ostendere, (tolerantia), neg. succumbe- re*: *добѣе вѣсе сътрѣпѣши* *ὑπομενῶ* Supr 253,27; *стоуденъ сътрѣпѣши* *ἐνεκαρτέρησαν* Supr 94,16sq;

како бо иматъ сѢТРѢПѢТИ толикъ лѣтъ лѡс ѿ ѿуѡνησαι Supr 31,9sq; не сѢТРѢПАШТЕ зѢК- рѢНІЕ ТИИ СІЛѢ МѢЧЕНИКА ΜΗ φέροντα Supr 228,8; не сѢТРѢПѢТИ БРАНИ ѡποδύναι τῇ ἡττᾷ Supr 521,16; крѣпость же Γ(ΛΑΓΓΟ)ΛΑ · ΤΕΟΝΧА КТО СТѢ- ПИТѢ ѡποίσει Job 4,2 ms. Viti Gl (можетъ дѣжа- ти ms. Nov II Gl); кто юго правдоу сѢТРѢПѢЛЪ БЫ quis... ferret Bes 30,201bβ 21sq; колы многа искоушении сего ницаго... вѣроуите въ своємъ помышлении сѢТРѢПѢКѢША quantas namque hunc egenum... tentationes creditis... tole- rasse Bes 40,316bβ 8sq (претерпѣвша Synod 262b 11);

c. inf. *strpēt, snést, dovolit; стерпѣть, позво- лить; dulden, ertragen, erlauben; — ἀνέχεσθαι; pati, dignari: сѢТРѢПѢ Χ(ΡΙ)ΣΤΟΣЪ ПРОПАТЪ БЫ- ТИ ἡνέσχετο Supr 482,10sq; сѢТРѢПѢ ПОСТРАДАТИ ЛѢТѢМЪ ἡνέσχετο Supr 480,13; сѢТРѢПѢ ЛѢТЪ БЫ- ТИ ΧΟΥΔΥΜΙΝΙ ΡѢЖАМІ Supr 473,7; помысливѣ ѿко ни... подождать... ни ономоу пакы сѢ- ТРѢПѢТИ ѡТЪ НЕГО... слоужьжѣ примати Supr 548,16; — his testimoniis exh.*

2. absol. *vytrvat, obstat; устоять, вытерпѣть; ausdauern; — ѡπομένειν, φέρειν, ἀντέχειν, διαρκεῖν, ἵστασθαι, neg. ἀπαγορεύειν; sustinere, resistere, per- severare, sistere, neg. animo concidere: иже сѢТРѢ- ПИТѢ ДО КОНѢЦА · ТѢ СѢПАСЕТѢ СѢ ὁ ѡπομείνας (Mt 10,22 et 24,13 et Mc 13,13) Supr 71,1, сѢТРѢПѢВШИ Supr 159,28 (прѣтрѣпѣвѣ Mt 10,22 Zogr Mar As Ostr Nik et Mt 24,13 Mar Zogr^b Asbis Ostrbis Nik et Mc 13,13 Zogr Mar Nik); тѣло бо вниши · иже аште дръзѣ сѢТРѢПИТѢ СЛАВѢНІЕ ВѢНЧАЕТЕ СѢ ѡΠΕΡ ἑάν... ἀντίσχη Supr 88,11sq; не можаште до коньчны болѣзни сѢТРѢПѢТИ ДІАΡХΕСАИ Supr 85,24; овѣ противѣ женѣскѣ прѣштению не сѢ- ТРѢПѢ ѡУЖ ѿсѣи Supr 442,26; противѣ болѣзни не сѢТРѢПѢВЪ · КЪ РАТѢННЫМЪ ѡУБѢЖЕ прѡς τοὺς πόνοὺς ἀπαγορεύσας Supr 93,9.*

3. *vyčkat, počkat; выждать, подождать; har- ren, verharren; — ѡπομένειν; sustinere, expectare, permanere (н.), (celebrare): не сѢТРѢПѢШЖ СѢКТА ЕГѡ ѡУХ ѡПЕМΕΝΑΝ Ps 105,13 Bon Lob Par (сѢ- ХРАНИША Sin, deest in Pog); да не стрѣпѣти ни на сѢКТА ПРИДЕТѢ ѡПОΜΕΙΝΑΙ Job 3,9 ms. Viti Gl (да пождает' сѢКТА ms. Nov II Gl); вѣтъ намѣ слово дано... сѢТЕРПѢТИ ВЪ ВР(ѡ)С(А)Λ(Н)МѢ ВѢЛНКУ НОЩѢ permissi summus celebrare... pascha Nicod 27, Novg 264ba 32sq (прѣвѣхѡвѣ Stojanovic 118,21); — in hoc sensu exh.*

сг. прѣтрѣпѣти, трѣпѣти, прѣбѣти; нѣсѢ- трѣпѣти

сѢТРѢТИ seu сѢТРѢБТИ, -ТѢРѢ, -ТѢРѢШИ pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Cloz Supr Parlm Gl; de radicis infinitivi formis -ТѢРѢ-, -ТѢРѢ- cf. P. Diels, Aksl. Grammatik I, p. 248

1. *rozdrtit, rozlámá, rozbit; раздробить, разрушить, разбить; zerreiben, zermahlen, zerbrechen; — λικμᾶν, συντρίβειν, κατακλᾶν, λεπτύνειν; confringere, conterere, comminuere, conculcari facere: вѣсѣкѣ падѣ на камени сѢМЪ сѢ- КРОУШИТѢ СѢ · А НА НѢМѢЖЕ ПАДЕТѢ · сѢТѢРѢТѢ І λικμήσει L 20,18 Zogr Mar; sim. Mt 21,44 Mar Zogr^b; прѣзѣва глѣдѣ на землѣ · вѣсѣ ѡУТѢРѢ- ЖДѢНѢ ХЛѢБНОЕ сѢТѢРѢ СΥΝΕΤΡΙΒΕΝ Ps 104,16 Sin Lob Par, сѢТѢРѢ Pog (истѢРѢ Bon); иже внигра- дѣ нхѣ... и сѢТѢРѢ вѣсѣко дрѣво прѣдѣлѣ нхѣ συνετρίβεν Ps 104,33 Bon, стрѢ Lob Par, истѢРѢ Sin, sed S. Sever'janov in ed.: [н]СТѢРѢ (сѢТѢРѢ sic! Pog); дѣвѣрн жѣлѣзны сѢТѢРѢ СΥΝΤΡΙΒΑΣ Supr 311,16; ПОТѢКѢ СѢ ѡ НАКОВАЛѢ НЕПОБѢДИМѢМЪ · НѢ СѢ- МІ СѢТѢ(РѢ)НІ БЫША КАΤΕΧΛΆΣΘΗΣΑΝ Cloz 12b 25, Supr 448,21; вѣздѡуишѣ на капишта · и тоу аене сѢТѢРѢША СѢ ἑλίμνησαν Supr 180,17; стрѢ бо сѢ нго вницоמוу и συνετρίβη Is 14,29 Lobk Zach; сѢТѢРѢША СѢ зѢЛО · СКОУДѢЛѢ · СРѢБРО ЗЛА- ТО ἑλεπτύνθησαν εἰς ἀπαξ Dn 2,35 Zach, сотѢРѢ СѢ зѢЛО Peri, стрѢ НОСѢК per errorem Grig (истѢРѢШЕ СѢ ЗЛО Lobk).*

2. *vyhladit, potřit, zničit; уничтожить, раз- громить, уничтожить; vertilgen, vernichten; — συντρίβειν, ἐκτρίβειν, ὀλλύναι, θραύειν; confrin- gere, percutere, eradere, comburere (н.), con- tribulare (н.), deponere (vg.), continere: сѢТѢ- РИМЪ ПРОТНѢВѢННЫМЪ СІЛѢ ТРѢΨѡΜΕΝ Euch 98a 9; сѢТѢРѢМЪ ЮГО ѡТЪ ЗЕМЛѢ ЖНѢВНХѢ ἑκτρίψωμεν (Jr 11,19) Supr 353,5 (истѢРѢМЪ Grig [Zach]); бла- гословѣиѣнѣ глѣдѣн · мѣчению дръжавѣ сѢТѢРѢ- ТѢ ѡЛѢСАИ Supr 342,2; и сѢТѢРѢТѢ Ц(Ѣ)С(А)- РА МОДѢСѢСѢ ТѢРАУСАИ Nu 24,17 Zach Lobk (стрѢСЕТѢ Grig);*

гел. *zkazit se; испортиться; verderben; corrumpi: аще к'то не сѢХРАНИТѢ БРАШЕНЦА · ТО- ЛИ МЫШѢ ЕГѡ ВѢКОУСИТѢ · НИИ сѢТѢРѢТѢ СѢ Euch 104b 26;*

нг. *zkrušit, skličit, zdeptat; сокрушить, удру- чить, измучить; zerknirschen, bedrücken, nieder- schlagen; — συντρίβειν, ἐκπιέζειν; cruciare, exprime- re: стрѢУТѢ СѢ БЕЗАКОННИЦИ СΥΝΤΡΙΒΉΣΟΝΤΑΙ Is 1,28 Zach (стрѢСѢТ СѢ Lobk, сѢТѢРѢДѢТѢ СѢ sic! Grig); ѡТ(Ѣ)ЛИЦА НХѢ СѢТРОУТ СЕ ЛЮДИЕ СΥΝΤΡΙΒΉΣΟΝΤΑΙ Jl 2,6 Gl (сѢКРѢШАТ' СѢ Tun); и сѢВѢРЖТѢ СТѢНОВѢНѢ*

τοὺς συντετριμένους So 3,18 Grig (съкръшени Zach); sim. стреныа Mi 4,6 Grig, сътреною Zach; с(ъ)п(а)соу сътреною и wt(ъ)рноуеною примому την ἐκπεπλεγμένην So 3,19 Zach (om. Grig, сътрениъ Gl).

сг. нстрѣти, отътрѣти, потрѣти, потрѣенти, съкроушнти

СЪТΡЪБЕНИ, -бѣж, -бѣши pf.

occurrit in Euch Hilf Grš Mak Vit

1. *ođistit, vyčistit; оциститъ, выциститъ; reinigen, ausputzen; purgare: сътрѣнѣа вси нѣмостъ отъ ѡмъка вѣо Euch 28a 11sq; — сг. нстрѣенти, отрѣенти.*

2. *zavinout, opatřit (mrtvolu) k pohřbu; обвить, подготовить (мртв) к похоронам; einwickeln, (den Leichnam) zum Begräbnis vorbereiten; — συστέλλειν, συγκομίζειν; sepelire, amovere, curare, (corpus) involvere, ad sepeliendum parare: вѣставѣше же юни · сътрѣнѣше н · изнесѣше погрѣше i συνέσταιλαν 'A 5,6 Grš Hilf Mak (къстрѣнѣше Šiš); стрѣнѣше же стѣфана мѡужи благавѣрни συνεχόμεσαν A 8,2 Hilf; аще сътрѣнѣши н погрѣвѣши тѣлеса наша si sepelieris corpora nostra Vit 129bβ, Sobol. 294,9; — сг. вѣстрѣенти, обѣнти, опрѣтати, съпрѣтати sub 2.*

Exh.

СЪТΡЪТН v. сътрѣти

СЪТΡАСАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Nicod

1. *otrásat, třást; comрясать, трясти; erschüttern; — συσσειείν; concutere: гласъ г(о)спо-дѣ)нѣ сътрѣсѣнѣштаго поустынѣж συσσειόντος Ps 28,8 Sin Pog Bon Lob Par; сътрѣсѣше же нмѣ Supr 554,12; сътрѣсѣа н съсѣкаа · напастѣмн i вѣдами обѣлагаа Euch 88a 18.*

2. *setřásat; стрѣсать; abschütteln; — ἀποσειέσθαι; excutere: никтоже бо лазара одрѣжати възможе, нъ стрѣсѣа вса... искочи вѣнѣ exsultans Nicod 20, Stojanović 111,12 (страхом сѣ slei Novg 260bβ 6); — пг.: почто радость отъ себе сътрѣсѣете ἀποσειέσθε Supr 324,21.*

Exh.

сг. сътрасти, потрѣсати, трасти

СЪТΡАСТИ, -сѣж, -сѣши pf.

occurrit in Ev Psalt Parim Gl Ben, in cant. Eug

1. *zatřást, otrást; запрясти, comрясти; schütteln; — σπαράσσειν, συσπαράσσειν, συσσειείν; concutere, commovere, conturbare, dissipare, discerpere: вѣдѣа i д(о)у)хѣ сътрѣсѣ н συνε-παράξεν Mc 9,20 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 9,42 Zogr Mar As Ostr Nik^b, стрѣсѣ Nik^a (трасты Sav); сътрѣсѣ i д(о)у)хѣ нечистѣи σπαράξεν Mc 1,26 Zogr Mar; сътрѣсѣтѣ г(о)спо)дѣ) поустѣ(и)нѣ кадискѣ συσσειεί Ps 28,8 Sin Pog Bon Lob Par;*

гел. *zatřást se, zachvět se; запрястись, задрожать; erbeben, erzittern; — σειέσθαι; moveri, commoveri, exterreri, dispergi, contremere: wtѣ страха же вѣо сътрѣсѣа сѣ стрѣжшѣи ἐσειόθησαν Mt 28,4 Zogr Sav Ostr Nik, сътрѣсѣ сѣ As, сътрѣсѣ сѣ Mar; предъ лицемъ нѣхъ смѣтѣ сѣ в(е)мѣ · н стрѣсѣт сѣ нѣбо σειοθήσεται Jl 2,10 Gl (потрѣсѣт сѣ Lobk Tun, потрѣсѣ сѣ Perf); съсѣкѣа вси ѡжасомъ гласѣи силныхѣ · сътрѣсѣт сѣ н нѣмѣ σειοθήσονται Hab 3,14/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug 17aβ 3, Gl; стрѣсѣ сѣ в'сѣ тѣло юго contremuit Ben, Sobol. 132,5.*

2. *smést, porazit, zničit; смессти, смереть, свалить, уничтожить; hinwegfegen, vertilgen, vernichten; — σειείν, ἐκινάσσειν, θραύειν; excutere, percutere, involvere, confringere (и.), comminuerе (и.): стрѣсѣ градѣи вѣсвалѣнѣа σεισω Is 10,14 Grig Zach; стрѣсѣтѣ кнѣса акѣскѣа θραύσει Nu 24,17 Grig (сътрѣсѣ Zach, стрѣсѣ Lobk); стрѣсѣ-шоумоу парѣона н силѣу вѣо ἐκινάξαντι Ps 135,15 Lob Par (издрѣсѣшю Sin, нстрѣсѣшоумоу Pog Bon); сътрѣсѣ сѣ тѣко проси ἐξετινάχθην Ps 108,23 Sin Pog Bon Lob Par; — in hoc sensu exh.*

сг. сътрѣсати, нстрѣсти, отътрѣсти, потрѣсти

СЪТЪ, -а m.

occurrit in Mar As Ostr Nik Psalt Parim Pochv Bes

plást medu, strdí; com меду; Honigscheibe, Honigwabe; — κηρίον; favus: дашѣ вѣмоу... отъ бѣчѣлѣ сътѣи κηρίον L 24,42 Mar As Ostr; слаждѣша паче мѣда i сътѣи κηρίον Ps 18,11 Sin Pog Bon Lob Par; вѣндѣ мѣа тѣко бѣчѣлѣ сотѣи κηρίον Ps 117,12 Sin Pog Bon Lob Par; коль сладка гртѣноу мѣомоу сѣ(о)к(е)сѣ тѣкоѣ, паче мѣда н сътѣи оустѣмѣ мѣомѣ ὑπὲρ... κηρίον Ps 118,103 Lob Par (om. Sin Pog Bon); сътѣове мѣдѣи слѣкѣса дѣбра κηρία Pr 16,24 Grig Zach;

сѣти медвѣнни словеса каю Pochv 115ba 1; с печеною рѣкою · сѣтъ ѡдомъ юсть favus Bes 24,155ba 7; с печеною же рѣкою сѣтъ... по-вѣдають сѣ favum Bes 24,154bβ 6; χ(ριστο)сѣ... намъ сѣтъ медвѣнъ бѣс(тъ) favus Bes 24,155aa 3; сѣтъ же чѣто юсть favus Bes 24,155aa 10; къ рѣкѣ печенѣ · приложити сѣтъ въсхотѣ favum Bes 24,155aβ 22; въ стоу же медвѣноу · вѣкою теарѣ[ю] сказати въсхотѣ вѣраза своего in favo Bes 24,155aa 7, в сотѣ Synod 126b 6.

Exh.

СЪТЪКАТИ, -тѣкъ vel тѣчѣ, -тѣчѣши pf.

occurrit in Supr

sdēlit, vzkázat; сообщать, передать; mitteilen, übergeben; — ἀπαγγέλλειν; annuntiare: по-томъ мало дошедѣше конни · сташа прѣдѣ воеводѣ · и стѣкаша коментариснемъ глаго-лѣшѣ ἀπαγγέλλουσι διὰ τοῦ κομενταρησίου Supr 146,20sq. — Exh.

сѣ. вѣзвѣстити

СЪТЪКНѢТИ СѦ, -нѣ сѣ, -нѣши сѣ pf.

occurrit in Christ Ochr Slepē Šiš

1. *zavřít se; закрыться; sich schließen; — φράσσεσθαι; obstrui:* да всѣка оуста сѣтъкноути сѣ ѡна пѣн стѣма фразѣ R 3,19 Christ (затѣ-кнѣти сѣ Ochr Šiš, затѣкаат сѣ Mak); — сѣ. затѣкнѣти, затворити.

2. *dospět, dostat se; дойти, достичь; gelan-gen, geraten; — καταντᾶν; occurrere:* донде сѣ-тѣкнемъ сѣ вси въ единеннѣ вѣрѣ мѣхри кат-антѣшомѣ E 4,13 Christ Ochr Slepē Šiš; аще како сѣтъкноу сѣ въ вѣскрѣшениѣ^у еѣ пѣс кат-антѣш Ph 3,11 Christ Slepē; — сѣ. донти, доспѣ-ти, достигнѣти, поспѣти sub 2, прити, прилоучи-ти, оулоучити.

Exh.

СЪТЪКАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Christ Slepē Šiš

spojoval; связывать, соединять; zusammenbinden; — συμβιβάζειν; connectere: иж-нигоже все тѣло члѣнѣми сѣставляемо и сѣтъкаемо всѣкѣми осязаниѣми даишию συμβιβάζόμενον E 4,16 Christ Slepē Šiš. — Exh.

сѣ. сѣннматн sub 1, сѣчетати

СЪТЪЛѢННІЕ, -ни n.

occurrit in Bes

zničení, porušení, zkáza; уничтожение, по-вреждение, истление; Zerstörung, Verwesen; — corruptio: ꙗко оуже не бѣдетъ · юже вѣкоу-дѣ волитъ ѡ сѣтлѣнни de corruptione Bes 9,58ba 11 (о истлѣнни Synod 51a 8). — Exh.

сѣ. истлѣннѣ

СЪТЪЛѢТИ, -лѣж, -лѣжши pf.

occurrit in VencNik

podlehnout zkáze, zellit; разрушиться, ис-тлеть; zerstört werden, verwesen; corrupti: тако и сѣго тѣло... не гнѣвше (pro сѣгннѣше) ни сѣтлѣ'ше VencNik 23,67sq. — Exh.

сѣ. истлѣти, испрахнѣти, тлѣти

СЪТЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Apost Zach Bes Nicod, in kalend. En

setnik; центурион, сотник; Zenturio, Hauptmann; — ἑκατόνταρχος, ἑκατοντάρχης, κεντυρίων centurio: пристѣпи къ нѣмоу сѣтъникъ ἑκατόν-ταρχος Mt 8,5 Zogr Mar As Ostr, сѣтъникови Sav; признаваеъ сѣтъника тѣн κεντυρίωνα Mc 15,44 Zogr Mar As Ostrbis; поимъ конны и сѣтъники ἑκατοντάρχας, var. ἑκατοντάρχους A 21,32 Christ Mak, сѣтъника Šiš; светаго корннана сѣтъника тѣн ἑκατοντάρχου Šiš kalend. 13. Sept., En 29b 18.

сѣ. кѣнѣтоуронѣ

СЪТЪНЪ, -ын num. ord.

occurrit in Supr Chrabr Bes

1. *stý; сотый; der hundertste; — ἑκατοστός; cen-tesimus:* и се донде сѣтънаго четвѣртаго своѣа вѣрѣсты лѣта тѣн ἑκατοστόν τέτατον... χρόνον Supr 302,19; приложилн сѣтъ... Ѡ, двѣ-сѣтное · и Ѡ сѣтное Chrabr 5,7.

2. *sta (gen.), stovky (gen.); сотни (gen.), ста (gen.); des Hunderts, der Hundert; — centenarius:* сѣтъное число оуподобитъ сѣ испѣланъ cen-tenarius... numerus Bes 34,235ba 8.

Exh.

сѣ. Ѡ

СЪТЪРЕНИЕ, -ни п.

occurrit in Parim Gl

zdhuba, zničeni, zprustošeni; истребление, уничтожение, разорение: *Vertilgen, Vernichtung, Verwüstung*; — συντριβή, συντριμμός; сопитritio, vastitas: стренне wt(ъ) в(ог)а придеть συντριβή Is 13,6 {Lobk Grig Zach; боудеть в д(ъ)на онъ... стренне вване от(ъ) хламъ συντριμμός So 1,10 Gl;

zkrušeni, zdeptáni; сокрушение, удручение; *Zerknirschen, Bedrücken*; — (ἐκτελειομένως); (expressus) (п.), *exprimere*: ищ(ъ)лю сътреникъ тѣотъ την ἐκτελειομένην So 3,19 Gl (сътреноу Zach, стѣшенѣа sic! Grig).

Exh.

cf. съкроушени

СЪТЪЛЕСЪНИКЪ, -а м.

occurrit in Slepč Šiš

tvořící jedno tělo, spojený v jedno tělo; образующий единое тело; *Miteinverleibter*; — σύσσωμος; consorporalis: быти жъкомъ · сънаслѣдъникомъ · и сътѣлесъникомъ · и съпричастъникомъ обѣтованию его σύσσωμα E 3,6 Slepč Šiš (om. Christ). — Exh.

СЪТАГНЪТИ, -нѣ, -нешн pf.

occurrit in Supr Bes

1. *stáhnout, utáhnout, svázat*; стянуть, за тянуть, связать; *zusammenziehen, festziehen, verbinden*; — κατασφίγγειν, περισφίγγειν; comprimere, *constringere*: повелѣша... вѣвнѣхъ обдзавѣше сътагнѣти катаσφίγγαι Supr 270,7sq; повелѣша принвести вратъ и вѣложити и въ нѣ · и сътагнѣти περισφύγγειν Supr 269,3;

пг. *zkrotit; ukrotit; bezāhnen*; — com-pescere: wt(ъ) хотѣни тоуждаго сътагнѣте сѣа compescitur Bes 5,27bβ 18, стагнѣт сѣа Synod 25b 25sq (вѣстагнѣт сѣа Uvar 20aβ 15, ставити сѣа Uvar 15ba 8).

2. *upevniť, zpevniť; ukrepiť; befestigen, fest machen*; — restringere, munire: тако да слабѣмъ оудъ размѣса стагнѣтъ restringat Bes 20,110aβ 13, стагнѣтъ Synod 92b 22; нхъже югда шеразы и дѣла створимъ · нашихъ дѣлаъ нозѣ стагнемъ pedes munimus Bes 22,147bβ 5.

Exh.

cf. вѣстагнѣти

СЪТАЖАВАТИ, -важ, -важши ipf.

occurrit in Christ

držet, udržovat; держать, удерживать; halten, behalten; — κτᾶσθαι; possidere: вѣдѣти комууждо вастъ свои съсѣудъ сътажавати вѣ с(вѣ)т(ъ)ню и ч(ъ)стѣ κτᾶσθαι 1Th 4,4 Christ (стежати Šiš). — Exh.

cf. сътажати, имѣти

СЪТАЖАНИЕ, -ни п.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Hilf Grš Slepč Mak Ši Parim Nom

1. *získání; приобретение, стяжание; Erwerben*; — ἐπίκτησις; *possessio*: да отѣстѣнитъ отъ вастъ... сътажание · навласти малѣ вѣщи ἐπίκτησις ἰδιώζουσα οἰκτροῦ πράγματος Euch 91b 19; — in hoc sensu exh.; — cf. приобѣтѣние.

2. *majetek, jmění; имущество, стяжание; Besitz, Vermögen*; — κτήμα, κτήσις; *possessio, opes* (pl.), *substantia, quae possederat*: бѣ бо имѣа сътажаниѣ мѣнога κτήματα Mt 19,22 Mar Zogr^b As Ostr (богѣство Sav); slm. Mc 10,22 Zogr Mar; постави і... кѣныасѣ вѣсвоу сътажанъ · ю свовоу тѣс κτήσεως Ps 104,21 Sin Pog Bon Lob Par; вѣ вѣсѣко стажание си · стажи разоумъ ѣв пѣсѣ κτήσεа Pr 4,7 Grig Zach; не достонѣ еп(н)с(ко)поу строению ради невѣноу ходити разѣѣ аще не презрѣниа (ради) сътажаниа ювоу (власть)на πλὴν εἰ μὴ δι' ἐποφίαν κτήσεως NomUst 7b 9sq;

спес. *pole, pozemek; поле, участок; Feld, Grundstück*; — γεώργιον, κτήμα; *ager, agricultura, agellus* (п.), *vinea*: шестени же свово стажаниа заблажи тоῦ ἰδίου γεωργίου Pr 9,12 Lobk (тажаниа Zach); лоуче... моужѣ моудрѣ сътажаниа мѣнога γεωργίου Pr 24,5 Zach Lobk (тажаниа Grig); продаста стѣжание κτήμα A 5,1 Hilf Grš Mak Šiš; — пг.: в(о)жи всмы поспѣшниц · и в(о)жне сътажание γεώργιον 1C 3,9 Mak Slepč (тажание Christ Ochr Šiš); wt(ъ) плода рѣкѣ свово · насади сътажание κτήμα Pr 31,16 Grig, сътажание Zach; — in hac notione exh.;

cf. истажание, имѣние sub 1, тажание.

СЪТАЖАТИ, -жѣ, -жиши pf. et ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chll Ryl Christ Hilf En Slepč Mak Šiš Parim Gl Služ Pochv Nom CanVenc Bes

1. pf. *získat, nabýt; приобрести, стяжать*;

erwerben, gewinnen; — *πᾶσθαι, ἐγκομβοῦσθαι*; *possidere, acquirere, consequi, congregare, emere, nancisci, insinuate, facere, alicuius esse, (aemulari)*: сѧ ѡбо стѣжа свѧло ѡт мѧздн неправдѧныѣ ѣхтѣсѧто А 1,18 Hilf Mak Šiš; Дарѣ б(о)жи непыщева сребромѧ стѣжати πᾶσθαι А 8,20 Hilf Slepč Mak Šiš; вѣ трѣпѣннѣ кашемѧ сътажнтѣ д(о)шмѧ вѧшѧ хтѣсѧоудѣ, var. хтѣсѧоудѣ L 21,19 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣведе ѡмѧ вѣ горѧ... сѧ-мѧ-жѣ сътѧжѧ десница вѣо ѣхтѣсѧто Ps 77,54 Sin Pog Bon Lob Par; сътажнѣмѧ добродѣннѣ хтѣсѧоудѧ Euch 98a 8; како бѣ не богѧтѣ вѣсѧмоу мироу жѣзнѧ. ѧ с(ѧ)п(ѧ)сѧннѣ сътажѧвѣ хтѣсѧоудѧ Cloz 14b 29, Supr 453,18; вѣземѣше ѧ имѣннѣ своѧ ѧ вѣсе стѧжѧннѣ вѣже стѧжѧхѧ ѣхтѣсѧнто Gn 46,6 Grig, сътажѧшѧ Zach Lobk; разоумнѣ стѣрѣнтѣлѣство стѧжнтѣ хтѣсѧетѧ Pr 1,5 Grig Zach; стѧжѧвѣ SlužSof^c, Orlov 187,25 var. ad снѣсѧкѧвѣ In: снѣсѧкѧвѣ нас(ѧ) сѣбѣ людѧ нѧрѧднѣ хтѣсѧоудѧ SlužSof^b, Orlov 187,6; — cf. прѧобрѣстѧ, прѧтѧжѧтѧ.

2. *pt. et lpt. udržet, zachovat, držet, ovládat; удержать, соблюдать, держать, владеть; (er)halten, bewahren, verfügen*; — *πᾶσθαι* *possidere, ministrare*: вѣдѣтѧ комѣждѣ вѧсѧ свѧн сѧ сѧсѣудѧ стѣжѧтѧ вѣ свѣтыннѣ πᾶσθαι 1Th 4,4 Šiš (сътажѧвѧтѧ Christ); вѣскѣрѣннѣ тѣло сътажѧвѣшн. крѣвнѧ мѧстѣ нѧстѧчѧвѧшн En 34b 6, Slepč 105a 7 (сѧлѣудѧшн Ochrl 76b 9); ѧже добѣрѣ вѣнѣшнѧмѧ. ѧже прѧнѧмѧ сътажѧ ѧ прѧвѣрѣтѣ *qui bene exteriora quae acceperat ministravit* Bes 9,60ba 18 (*vox latina ministravit per duas voces slavicas сътажѧ et прѧвѣрѣтѣ versa est*);

mit, vlastnit; иметь, владеть; haben, besitzen; — (*хтѣтѣ*); (*possessor*), *possidere*: вѧнко стѣжѧлн бѣхѣоу свѧлѧ нѧн домнѧ ѡсѧ ѧдѣ хтѣтѣоудѣ хѣоудѧ ѧ ѡвѧѧѧ ѡпѣрѣхѧн А 4,34 Hilf; — *hoc testimonio exh.*; ♦ *сътажѧвѣшн majitel, hospodář; владелец, хозяин; Besitzer, Inhaber*; — ѡ хѣхтѣмѣноу; *possidens, possessor*: вѧлн оубѣ грѣхѣн рѧвѣ тѧннѣхѣ бѣрѣхѣхѣ сѣбѣ прѧчѧцѧющн сѧвѣрнѣхѣ исполнѧтѧ домѣ. ѧ оубѣрѣннѣ творѧтѧ злѧго жѧтѧнѧ (рѧднѧ) стѧжѧвѣшѧго тѣн хѣхтѣмѣноу NomUst 32b 17;

cf. сътажѧвѧтѧ, сѣбѧлѣстнѧ.

3. *pt. pořídít; сделать; anfertigen; acquirere, comparare*: мѧногѧ жѣ лѣт(ѧ). дарѣннѣ б(о)гѣ сътажѧвѣшѣоумоу вѣ(ѧ)г(ѧ)лѧнѣ сѣ Ostr 294ba

8sq; S^cло крѣвѣхѣ кнѧгѣхѣ нѧз нѧхѣжѣ сѣ сѧтѧжѧ (sic) снѧмѧ кнѧгѣхѣ. Дѧ м(ѧ)кѧ мнѧ ѧс(ѧ)лѧ As 38ba adscr. cyr. in margine; — in hoc sensu exh.

нѣ стѧжѧвѧ in Pr 13,4 Lobk v. sub нѣтѧжѧ; Дѧ сѧ стѧжѧнѣмѧ in Is 1,18 Grig Zachb et стѣжнѧ in Ps 25,2 Lob Par v. sub сѧтѧсѧтѧ

cf. сѧтворѧтѧ sub 2

СЪТАСАНИЕ, -нѧ n.

occurrit in Mar As Ostr Nik Apost Bes CMNov

1. *spor, dohadování, dotazování; спор, ссора, (рас)спрашивание; Streit, Ausfragen, Nachfragen*; — *ζήτησις, ζήτημα, ἐκζήτησις, συζήτησις; quaestio, conquisitio*: бѣстѣ жѣ сѧтѧсѧннѣ оуѣвѧннѧхѣ нѧнѣвѣ. сѧ ѧдѣннѣ ζήτησις J 3,25 Mar As, сѧтѧсѧннѣ Ostr Nik; многѣ жѣ сѧтѧсѧннѣ бѣвѣшнѣ, вѣстѧвѣ пѣтрѣ, рѣчѣ кѧ нѧмѣ ζήτησις, var. συζήτησις А 15,7 Christ Mak Šiš, стѧсѧннѣ Ochrl (сѧвѣпрѧшѧннѣ Slepč); сѧтѧсѧннѣ жѣ нѣкѧмѧ о своѧн рѧзнѣчнѣннѣ вѣрѣ к нѣмоу нѧмѣхѣоу ζήτηματα А 25,19 Christ Mak Šiš; ѧже сѧтѧсѧннѣ творѧтѣ пѧчѣ нѣжѣ сѧмѣтрѣннѣ б(о)жнѣ ѧхѣζήτησις, var. ζήτησις 1T 1,4 Christ Slepč Šiš; вѣуѧхѣ ѧ нѣнѧкѧзѧннѣхѣ стѣзѧннѣ ѡтрѧцѧннѣ сѣ тѧс... ζήτησις 2T 2,23 Šiš, стѧсѧннѣ... Slepč (пѣрѧ Mosk^b); ѡтрѧдошѧ нѣдѣннѣ многѣ нѣмоуѣ вѣ сѣбѣ сѧтѧсѧннѣ συζήτησις А 28,29 Christ Mak Šiš; нѣдѧжѣоуѣ о стѧсѧннѣ. ѧ словѣпрѣкнѣхѣ пѣрѧ ζήτησις 1T 6,4 Slepč, стѣзѧннѣхѣ Šiš (сѧсѣннѣхѣ per errorem Mosk^b); — cf. вѣзѧсѧкѧннѣ, вѣпрѧшѧннѣ, вѣпрѣшѧннѣ, сѧвѣпрѧшѧннѣ, пѣрѧ.

2. non nisi in Bes *vyúčtování, zúčtování; отчет, расчет; Verrechnung, Berechnung*; — *ratio: solum in iunctione сѧтѧсѧннѣ положѧтѧ vyúčtovat; zúčtovat; рассчитывать; Berechnung machen, verrechnen*; — *rationem ponere*: положѧтѧ сѧтѧсѧннѣ вѣзѣрѧтѧтѣ сѧ positurus *rationem* Bes 9,36aa 5sq (нѣстѧсѧннѣ Synod 32b 24); *sim. сѧтѧсѧннѣ положѧтѣ* Bes 9,37aβ 6 (стѧжѧннѣ Synod 34a 3); Дѧ ѡ тѧлѧнтѣхѣхѣ сѧтѧсѧннѣ положѧтѣ *ut... rationes ponat* Bes 9,38bβ 22sq (вѣстѧсѧннѣ Uvar 26ba 13, нѣстѧсѧннѣ Synod 35b 1sq); — in hoc sensu exh.; — cf. нѣстѧсѧннѣ.

cf. вѣстѧсѧннѣ

СЪТЪСАТИ, СЪТЪСАТИ СѦ, -ТЪСАМ

(СѦ), -ТЪСАМЪШ (СѦ) et -ТЪЖЪ (СѦ), -ТЪЖЕШЪ (СѦ) ipf. et (raro) pf.

occurrit in Ev Supr Apost (incl. En Grs) Lob Par Parim Const Nom CanVenc Bes VitGlag; formae praes. et impf. -ТЪСА- in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Ochr Slepč Mak Šiš Grig Zach Const Nom. -ТЪЖ- in Lob Par Grig Zach Lobk Bes invenluntur

1. *zkoumat, prozkoumat; испитывать, испытывать; untersuchen, überprüfen; — πειράζειν; tentare, exquirere: нскоуш мѣ г(оспод)и н стѣжи мѣ πείρασον Ps 25,2 Lob Par (нСТАЖИ Pog Bon, тЪЖИ Sin); — reil.: аще б(ог)а вѣ истинноу любите · съТАЖѣте сѦ exquirite Bes 30,197a 14 (СТАЖИТЕ сѦ Synod 164a 17); — spec. iurid. vyslýchat, vysťetřovat; расспрашивать, расследовать; verhören, untersuchen; — ἀνακρίνειν; diiudicare, interrogationem habere, var. iudicare: иже СТАЖЕШЕ МА ХОТѢХА ПѢСТИТИ ἀνακρίναντες A 28,18 Mak (ВѢСТАЖЕШЕ Hilf Šiš); аще мы днес(х) СТАЖЕМИ ВСЕМЪ ѡ БЛ(а)ГОДѢНИ · ЧЛ(о)В(ѣ)КА БѢДНА ἀνακρινόμεθα A 4,9 Mak (нТЕСАЕМИ Hilf, нТЕСАЕМИ Šiš); — in hoc sensu exh.; — cf. ВѢСТАСАТИ sub 1, ВЪТАСАТИ, нСКОУСИТИ sub 1, нСКОУШАТИ sub 1.*

2. *съТАСАТИ сѦ dohadovat se, disputovat, přit se; спорить, спориться; rechten, disputieren, streiten; — συζητεῖν, ζητεῖν, διαλέγεσθαι, συλλαλεῖν, συμβάλλειν, ἀντιβάλλειν, διαλογίζεσθαι, φιλονεικεῖν, ἀνακρίνεσθαι; conquirere, quaerere, disputare, disserere, colloqui, loqui, conferre, argui: нНАДЖ фарисѣи · і НАЧАША СЪТАСАТИ СѦ СЪ ННМЪ συζητεῖν Mc 8,11 Zogr Mar; ДРОУГЪ КЪ ДРОУГОУ БО СЪТАСАДШЕ СѦ НА ПЖТИ · КЪТО ВСТЪ БОЛНИ ДИЕЛѢХИШАН, var. ДИЕЛОУГІЗОНТО Mc 9,34 Zogr Ostr Nik, СЪТАСАША (sine сѦ) Mar, СЪТАСАИШТЕ СѦ As; СЪТАСАДЖЪ СѦ ДРОУГЪ КЪ ДРОУГОУ Г(лаго)ЛИШТЕ СΥΝΕΛΑΛΟΥΝ L 4,36 Zogr Mar Ostr, СЪТАСАДЖЪ СѦ As; ЧЪТО СЖТЪ СЛОВЕСА СН · О ННХЪЖЕ СЪТАСАЕТА СѦ КЪ СВЕБѢ ἀντιβάλλετε L 24,17 Zogr Ostr, СЪТАСАДАТА СѦ Mar As; О СЕМА ЛН СЪТАСАДЕТЕ СѦ · МЕЖДЮ СОБОИЖ ΖΗΤΕΙТЕ J 16,19 Zogr Ostrbis, СЪТАСАЕТЕ СѦ Mar As (СЪВѢПРАШАЕТЕ СѦ Sav); О СЪТАСАИШТИХЪ СѦ КТО БОЛЕН ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΦΙΛΟΝΕΙΚΟΥΝΤΩΝ Mar 77a 25, Nik L tit. 77, О СТЕСАИШНХЪ СѦ Nik ante pericopam; СЪТАСАДШЕ СѦ НА СОНѢМИШНХЪ · СЪ НЮДЕН ДИЕЛѢГЕТО A 17,17 Ochr, СЪТАСАШЕ ЖЕ СѦ Christ Mak Šiš, .. ТАСАШЕ СѦ Еп (прѣше же сѦ Slepč); НѢЦНИ ЖЕ ѡТ ЕПНКЪРНИХЪ И СТОНКЪ ФИЛОСОФЪ СЪТАСАХОУ СѦ*

СЪ ННМЪ συνέβαλλον A 17,18 Christ Šiš, СЪТАСАХЪ (sine сѦ) Ochr (СЪПРѢША СѦ Slepč, СКАЗАХА СѦ Mak); ПРИДѢТЕ ДА СТАЖЕМ СѦ Г(лаго)ЛЕТ Г(оспод)а ДИЕЛѢГХИΜΕΝ Is 1,18 Lobkbis, ДА СѦ СТАЖИМЪ Grig Zachbis; ДА СТАСАЮТЪ САМИ ѡ ПЦПЕВАННИ КНИЖНѢМЪ ἀνακρινέτωσαν NomUsf 47a 25; — cf. СЪВѢПРАШАТИ СѦ, ПРѢКТИ СѦ, СЪПРѢКТИ СѦ;

být v rozpacích; недоумевать; verlegen sein; — διαπορεῖν, διαπορεῖσθαι; haesitare, mirari: ДНЕЛАХОУ ЖЕ СѢ ВСН И СТЕСАХОУ СѢ КЪ СВЕБѢ, Г(лаго)ЛЮЩЕ ДИΠΠΩΡΟΥΝТО, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες A 2,12 Hilf (om. Šiš); И ДНЕАТЪ СѦ ОУЖАСАИШТЕ СѦ КЪ СВЕБѢ И СЪТАСАИШТЕ СѦ ГЛАГОЛЖТЪ ДΙΑΠΟΡΟΥСИ Supr 458,19; — his testimonis exh.;

съТАСАТИ сѦ о словеси účtovat; рассчитываться; abrechnen; — (λόγον) συναίρειν; rationem ponere: иже КЪСХОТѢ СЪТАСАТИ СѦ О СЛОВЕСИ · СЪ РАБЪ СВОИМИ συναῖραι λόγον Mt 18,23 Mar Zogr^b Ostr, СЪТАСАТИ СѦ As (СЪВѢЦАТИ СЛОВО Sav); sim. συναίρειν Mt 18,24 Mar Zogr^b Ostr, СЪТАСАТИ СѦ As (СЪРНИЦАТИ СЛОВО Sav); СЪТАСА СѦ О СЛОВЕСИ СЪ ННМИ СΥΝΑΙΡΕΙ ΛΟΓΟΝ Mt 25,19 As, СЪТАСА СѦ Zogr Mar Sav Ostrbis; — in hac notione exh.; — cf. СЪВѢЦАТИ, СЪРНИЦАТИ СѦ, ВѢСТАСАНИЕ seu нСТАСАНИЕ seu СЪТАСАНИЕ ПОЛОЖИТИ sub ВѢСТАСАНИЕ, нСТАСАНИЕ, СЪТАСАНИЕ.

3. *požadovat, vymáhat, vyžadovat; требовать назад, взыскивать; zurückfordern, ein-treiben, fordern; — ἀπαιτεῖν; repetere: ВЪ ЗАНМЪ ДАЮЩЕ · СТОРИЦЮ СТАСАЮТЪ ἀπαιτοῦσιν NomUsf 19a 2 (нСТАСАЮТЪ Jas 14b 4sq); — cf. ВѢСТАСАТИ sub 2;*

získat, dosáhnout; приобрести, достичь; erwerben, gewinnen; assequi: ЖИТИЕ Ч(н)СТО ПОЦИЕННЕМЪ СЪТАСАБѢ CanVenc, Vajs 143,16; — cf. СЪТАЖАТИ;

in hoc sensu exh.

4. *obtěžovat; затруднять; belasten; — (δογματίζειν); (decernere): аще оумростѣ сѦ х(ристо) · СЪМЪ ѡТ СГ҃҃ХНИ ВСЕГО МИРА, ЧЪТО ПКО ЖИНОУЦИН КЪ ВСЕМЪ МИРѢ СЪТАСАЕТЕ СѦ ДОУМАГІЗЕОУЕ C 2,20 Christ Slepčbis Šišbis; — in hoc sensu exh.*

СЪТЪЖАНИЕ, -нѣ п.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Supr

tisnēni, tlačēni; стеснение, притеснение; Bedrängen; — ὄχλησις; (turba), pressura, angustia: МИРЪСКОЕ СЪТЪЖАНИЕ ВИДѢВЪ ὄχλησιν

Supr 282,19; — *ng. obtiž, tiseñ, souženi; nprumec-nenie, ygnemenuie, подавленность; Bedrängnis. Belästigung, Betrübniß; —* θλίψις; *tribulatio: въскръбѣхъ... отъ сътѣжаниѣ грѣшныча ἀπὸ θλίψεως Ps 54,4 Sin Pog Bon Lob (стоуже-ниѣ Par). — Exh.*

с. сътѣжениѣ

СЪТЪЖАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Apost Const VeneNik Bes

1. *комѡу, чѣсомѡу tīsnit, svirat; давити, меснѣти; erdrücken, bedrücken; —* θλίβειν; *comprimere: да вѣстѣ при нѣмѣ ладница народа ради · да не сътѣжашѣ вѡмѡу ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν Mc 3,9 Zogr Mar; и толнѣ нмѣ одолѣ ꙗкоже... и тоу нмѣ сътѣжати · и ї-своѣа земѣа прогонити а Supr 566,27;*

ng. utiskovat, tǵrat, soužit, ubližovat; nprumec-njatъ, ygnematъ, мучитъ; bedrängen, bedrücken, plagen, quälen; — θλίβειν, ἐκθλίβειν; *tribulare, affligere, deprimere, coarctare: аѡг(ѡ)лѣ г(ѡсподѣ)нѣ сътѣжашѣ имѣ ἐκθλίβων Ps 34,5 Sin Pog Bon Par (поганѣ в Lob); с(ѣ)пасаѣ бо нѣ вси отъ сътѣжашѣицѣхъ ἐκ τῶν θλίβόντων Ps 43,8 Sin Pog Bon Lob (вѣстоужаѡицѣхъ Par); тѣ оуни-чѣжитѣ сътѣжашѣицѣа нмѣ тоуѣ θλίβοντας Ps 59,14 Sin Pog Bon (враги н(а)шѣ Lob Par); на сътоужаѣшѣицѣа (sic!) имѣ вѣзложилѣ бѣмѣ рѣкѣ моѣ ἐπὶ тоуѣ θλίβοντας Ps 80,15 Sin, сътѣжашѣицѣа Pog Bon Lob Par; покрь вода сътоужаѣицѣа (sic!) нмѣ тоуѣ θλίβοντας Ps 105,11 Sin, сътѣжашѣицѣа Pog Bon Lob Par;*

obtěžovat, rušit, znepokojuvat; затруднятъ, мешать, беспокоитъ; belästigen, stören, bemühen; — ἐνοχλεῖν, διеноχλεῖν, ἐπιβαρεῖν; *turbare, perturbare, molestiam exhibere, onerare: ꙗкоже не страхоу сътѣжати вѣрѣкѣ диеноχлеῖν Supr 445,24; да млѣчнтѣ · ннѡу моужѣ сътѣжашѣицѣа тоу нмѡу ἐνοχλοῦντος Supr 287,2; аще ли кто оскѣр-бен, не мене оскѣрбен, нѣ вт части, да не сътоужаю, вѣкмѣ вѣмѣ (per errorem pro вѣхъ вѣстѣ) ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ 2C 2,5 Christ Slepč (стоужоу Šiš);*

semel pro peccare: ꙗкоже бо стѣжашѣицѣа тоужни вѣхѡмѣ и кромѣ вт(ѣ) в(ѡг)а peccando extranei eramus a Deo Bes 8, Uvar 19bβ 21sq (сѣгрѣ-шаѡицѣа Pogod 27aα 7, Synod 25a 17);

с. вѣстѣжати, пакѡстѣ тѣврѣити sub пакѡстѣ, оскрѣбѣити.

2. *сътѣжати, etiam сн, rarius сѣ soužit se, trá-pit se, být sklícen, klesat na mysli; мучиться, унывать, падать духом; bedrängt sein, verza-gen, den Mut sinken lassen; —* στενοχωρεῖσθαι, ἐγκαχεῖν, var. ἐκκαχεῖν; *angustiarī, angi, deficere: нмѡуцѣ слоужениѣ сѣ... не сътоужаѡмѣ сн оуѣ ἐγκαχοῦμεν (var. ἐκκαχοῦμεν) 2C 4,1 Christ, сътѣ-жашѣицѣ сн Slepč (не стоужниѡмѣ сн Šiš); о всемѣ скѣрѣаѣицѣ, а не сътоужаѡицѣ оуѣ στενοχωροῦμενοι 2C 4,8 Christ, сътѣжашѣицѣ сн Och Slepč Mak Šiš; подоѣаа вѣсѣгда молити сѣ · ї не сътѣжати сѣ ἐγκαχεῖν L 18,1 Zogr, сътѣжати сн Mar; не сѣ-тоужантѣ сн доѣроѣ дѣлаѡицѣ μὴ ἐγκαχῆσηте (var. ἐκκαχῆσηте) 2Th 3,13 Christ (не сътѣжнтѣ сн Slepč Šiš); вѣноуѣрѣ стѣжашѣ сн intrinsecus angeretur VeneNik 5,3sq.*

с. сътѣжнтѣ

СЪТЪЖЕНИЕ, -ниѣ n.

occurrit in Supr Par Gl Pochv

1. *tǵrant, souženi, ubližování; мучение, тер-зание, угнетение; Bedrückung, Bedrängung, Plagen; —* θλίψις; *tribulatio, molestia: вѣскр-вѣхъ... отъ стоужениѣ грѣшныча ἀπὸ θλίψεως Ps 54,4 Par (сътѣжаниѣ Sin Pog Bon Lob); вѣте-ри побѣждѣни коуѣнѣно вѣ-стоужениѣ sine mo-lestia (Vg., gr. aliter) Job 3,18 ms. Nov II Gl, вѣзъ стоужениѣ ms. Nov I;*

útrapy; страдание; Plage; aegritudo: вѣ по-виноуѣа сѣ... вѣ сътоужениѣи н слоужѣѣк Pochv 110bβ 28sq.

2. *umdleni, ochabnutí; ослабление, изнемо-жение; Erschlaffung, Ermüdung; fatigatio, lan-guor; — non nisi in functione вѣс сътѣжениѣи bez umdleni, neúnavně; не ослабѣѣѣѣ; ohne Erschlaf-fung, unerschlaft; —* ἀνολιγώρως; *impigre: четѣри дѣсѣти же лѣтѣ сътвори тоу сѣдѣ · вѣзъ сътѣжениѣи ἀνολιγώρως Supr 273,29.*

Exh.

с. сътѣжаниѣ

СЪТЪЖЕНО adv.

occurrit in VeneNik

těsně; плотно; eng; — (strictura), stricte: стѣжѣно ѣзѣми и ѡковѣми мѣчнѣми strictura compedum et manicarum miserabiliter contri-ti VeneNik 24,5. — Exh.

СЪТЪЖИТИ, -жж, -жиши pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Parlm Gl Meth Bes Ben

1. ксѣмѹ vel ко҃го *stisknout, sevřít; сжѣмать; zusammendrücken*; — [coangustare: вразнѣи... вѣндо(у)тъ тѣ и сто҃жати ти ѿт(ѣ) всю-дѣ coangustabunt te (L 19,43) Bes 39,304aa 22 (истѣжѹтъ) Synod 251a 2, окрочѣтъ συνέξουσιν Zogr Nik, осѣдѣтъ Mar); sim. Bes 39,307ba 21sq (стро҃жати(ѣ) тѣбѣ Uvar 166aß 17); — in hac positione exh.;

ng. *zprŕsobit trýzeň, ubližít; прѣмечнѹмъ, угнестѹи, замѹчѹмъ; bedrängen, bedrücken, a-gen, quälen*; — θλίβειν, ταλαιπωρεῖν; tribulare, affligere: сѣтѣжѹмъ имѣ врасѣ ихѣ ἐθλιψαν αὐτούς Ps 105,42 Sin Pog Bon Lob Par; покрни мѣ от лица нѣчистивѣихѣ сто҃жѣшихѣ мѣ τῶν ταλαιπωρησάντων Ps 16,9 Lob Par (острашѣшихѣ Sin, ѡстрашѣшихѣ sic! Bon, оустрашѣшихѣ Pog); ти жѣ подѣжѣ мѣ на нѣ да сто҃жѹ и в со҃ѹ ut affligerem eum Job 2,3 ms. Nov II Gl (по҃го҃убѣнѣи вѣсѣ имѣнѣи в҃го τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ... ἀπολέσαι Grig, по҃го҃убѣнѣи Zach, по҃го҃убѣи sic! ms. Viti Gl);

zprŕsobit obtíže, znepokojit; замѹднѹмъ, помѣшѣмъ, беспокоѹмъ; belästigen, stören, betühen; — παρενοχλεῖν, καταναρκᾶν; molestiam inferre, gravare, perturbare, onerosum esse, inquietare: не дастѣ огню сѣтѣжѣти нма пар-еноχлῆσαι Supr 5,24; пришѣдѣ къ вамѣ... не сѣто҃жѣихѣ ни юдиноу катенѣрхѣса 2C 11,8 Christ Šiš (не вѣстѣжѣихѣ Slepč).

2. сѣтѣжѣти vel сѣтѣжѣти си (rarius сѣ) *upadnout do soužení, do skličnosti, klesnout na mysli; измѹчѹмъ, вѣпастѣ в унынѹе, пастѣ дѹхомъ; bedrängt sein, verzagen, den Mut sinken lassen*; — θλίβεσθαι, στενοχωρεῖσθαι, βαρύνεσθαι, ὀκλάζειν, λειποτακτεῖν, ἐγκακεῖν, var. ἐγκακεῖν, καταναρκᾶν; angustia compressi, tribulari, laedi, deficere, aciem relinquere, (gravem esse, var. gravare): кто отѣ васѣ примѣтѣ господа сѣтѣжѣи си ἐβαρύνθη Supr 388,14; сѣтѣжѣи си с(ѣд)ѣнѣи στενοχωρηθεῖς Supr 527,15; сѣ трѣтѣе сѣ готоѣтѣ нсѣмѣ прѣти къ вамѣ, и не сѣто҃жѣи си (οὐ καταναρκήσω var. add. ὁμῶν) 2C 12,14 Christ, не стѣжѣи си вами Slepč Šiš; молю сѣ не сѣто҃жѣи си вѣ печали о васѣ мѣ ἐγκακεῖν E 3,13 Christ Šiš (стѣжѣи си Slepč); вѣзѣашѣ г(осподе)вѣ в҃гда сто҃жѣишѣ ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς Ps 106,28 Lob (вѣстѣжѣишѣ Sin Pog Bon

Par); истѣноу г(лаго)лю прѣдѣ ц(ѣ)с(а)ри и не сто҃жѣи сѣ Meth 9, Lavrov 74,23 (J. Vašica, *Litterární památky*, 1966, p. 237, не стѣжѣи сѣ conicit; cf. не стѣдѣжѣи сѣ оѹк ψυχρόμην Ps 118,46 Sin Pog Bon Lob Par); что пострадаѣше толь скоро сѣтѣжѣишѣ си отѣврѣгостѣ сѣ вѣд(а)д(ѣ)кѣ х(рѣсто)сѣ ἐλεητοακτῆσατε Supr 107,15sq; не сѣтѣжѣи си вѣроу оѹκ ὀκλάσε Supr 427,6;

rozhořčit se; возмѹтѹмъ, вознегодѹмъ; unwilling werden; — διαπονεῖσθαι; dolere, exacerbari: сѣто҃жѣи жѣ си павѣлѣ и обрашѣ сѣ, рѣче д(оу)ховѣи διαπονηθεῖς A 16,18 Christ Och Slepč, сто҃жѣи жѣ си Šiš, стѣжѣи (sic!) Mak.

сѣ. сѣтѣжѣти, о҃гнѣти, вѣстѣжѣти

СѢО҃УЧЕНИКѢ, -а m.

occurrit in Const

spoluzák; соученик; Mitschüler; condiscipulus: спѣашѣ пачѣ вѣсѣх(ѣ) сѣдѣчѣишѣ Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,10 (о҃ученикѣ Const 3, Lavrov 3,4). — Exh.

сѣ. о҃ученикѣ

СѢХѢ, -и f.

occurrit in Lob Par

chrasti; хворост; Reisig; — φρύγιον; cretium: кости мое вѣко сѣхѣл' сѣхѹ сѣ φρύγιον Ps 101,4 Lob, с'хѣл' Par (сѣхѣило Sin Bon, нсѣхѣл' Pog). — Exh.

сѣ. нсѣхѣл', сѣхѣило

СѢХНЪТИ, СѢХНЪТИ СѢ, -нѣ (сѣ), -нѣши (сѣ) ipf. et pf.

occurrit in Supr Lob Par

schmout, uschnout; сохнѹмъ, высохнѹмъ; trokken, verdorren; — ξηραίνεσθαι, συνφρύσσειν; arefieri, arescere: тоу абѣи смокѣ сѣхнѣашѣ ξηράν) ѣи Supr 345,11; и кости мое вѣко сѣхѣл' сѣхѹ сѣ συνφρύγησαν Ps 101,4 Lob Par (сѣсѣхѣ сѣ Sin Pog Bon). — Exh.

сѣ. сѣсѣхнѣти сѣ

— de usu et consuetudine: ПАКЪ ЖЕ ВЪ КОУПѢ ДА СЕ СЪХОДИТЕ ѿна... ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε 1C 7,5 Šiš (да... боудете Christ, да... вѣдѣта Slepč); ДОБРАДА ТА РОДИТЕЛА СЪВѢЩАВША, НЕ СЪХОДИСТА СѦ Const 2, Lavrov 2,10; — in hoc sensu exh.; — cf. СЪНИМАТИ СѦ, СЪЧЕТАТИ СѦ.

Locus non satis clarus: ОБѢШТАША ЖЕ СѦ НѢКОТОРИИ ОУТѢ ННХЪ ЧИСЛОМЪ ЧЕТЫРИ ДЕСАТИ · ДОБѢЮ СЪХОДИВШАСѦ СЪКОНАЧАТИ СѦ ἐν γενναίότητι τελειωθῆναι Supr 175,96q.

СЪХОДЪ, -а m.

occurrit in Supr Bes; semel СЪХОДЪ scribitur

1. *shovínavost; снисходительность; Herablassung; — συγκατάβασις; indulgentia*: тѣ ско- нмѣ сѣхodomъ мож д(оу)шж вѣзнесе διὰ τῆς σῆς συγκαταβάσεως Supr 505,21.

2. (*pohlavni*) *styk; (половая) связь; (geschlechtlicher) Umgang, Verkehr; — coitus*: пренесенъ оубо юсть юнохъ · и по сѣходоу ро- жөнъ · и сѣхodomъ ражамъ per coitum... per coitum Bes 29,192aβ 23 et 24, по сѣходоу... по сѣходоу Uvar 105aβ 18sq et 19 (по исходоу... исхodomъ, Synod 160a 19); *shm. Bes 29,192ba 2 et 3sq (по исходоу... сѣхodomъ Synod 160a 20sq et 21); вѣзнесенъ же юсть г(оспод)ъ · ни сѣхodomъ ражамъ · ни сѣхodomъ · ража[и]ны per coitum... per coitum Bes 29,192ba 5, сѣхodomъ... сѣхodomъ Uvar 105aβ 23 et 24, Synod 160a 22 et 23; — cf. СЪЛОЖЕНИЕ sub 2, СЪНАТИЮ sub 1, СЪ- ПРЖГЪ sub 2.

Exh.

cf. СЪХОЖДЕНИЕ

СЪХОДНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Šiš

zvěd; соглядатай; Kundschafter; — ἄγγελος; nuntius: такоже и ражъ блoudьнаи не ут дѣла ли оправдѣи сѦ, принимѣши сѣходникъ тоуs ἄ- γέλους Ja 2,25 Christ Šiš (а(н)г(в)лы Slepč). — Exh.

cf. СЪХОДАТАИ

СЪХОЖДЕНИЕ, -ия n.

occurrit in Supr Lob VencNik, in comm. Eug

1. *sestoupení; сошествие; Herabsteigen; — ἔξοδος; exitus*: г(оспод)ъ сѣхранитъ всѣхoждєнне твое, и сѣхoждєнне (etiam ut и (н)сѣхoждєнне Intel-

legi potest) твое отъ свѣѣ и до вѣѣка τὴν ἔξοδόν σου Ps 120,8 Lob (и исхождєнне Sin Pog Bon Par); — cf. СЪНИТИЕ, НИЗЪХОЖДЕНИЕ.

2. *shovínavost; снисходительность; Herablassung; — συγκατάβασις; condescensio*: сѣхо- ждєнни сн вѣ и пришѣдѣшнихъ дѣлама немошти молитва συγκαταβάσεως... ἔνεκα Supr 303,17; ꙗко имѣшѣ снѦ сѣхождєнне х(ристосо)во τὴν συγκατάβασιν Eug 3aβ 1sq; — cf. СЪХОДЪ sub 1.

3. *shromáždění, schůzka; собрание; Versammlung; — conventus*: да престанутъ лютыхъ и зълы(хъ) ѡвѣ с'хоженѣи в' вѣсѣ и сѣвѣти conventi- bus VencNik 13,40sq; — cf. СЪБЪРАНИЕ, СЪНАТИЕ.

4. *sbírání; собиране; Sammeln; — συλλογή; colligere*: изъшѣдѣ на сѣхождєннею (sc. мѡла- грии) ἐπὶ τὴν... συλλογὴν Supr 289,16.

Exh.

СЪХРАНИТИ, -ныж, -ниши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Ryl Christ Hilt Mosk Grš Slepč Šiš Apoc Parlm Gl Služ Can- Mis Pochv Clem Const Meth Naum Sud Venc VencNik Bes Vit CMNov, in kalend. Ochr Mak, in comm. Eug

1. КОГО, ЧѢТО ОУТѢ КОГО, ЧЕСО, ИС ЧЕСО *ochrá- nit, uchránit; охранить, сохранить, спасти; hüten, behüten, bewahren; — φυλάσσειν, διαφυ- λάσσειν, φρουρεῖν; custodire, servare, conserva- re, munire*: ꙗже далъ вси мѣнѣ сѣхранихъ ἐφύλαξα J 17,12 Mar As, Sav 107b 19 (deest in Sav 26b 8); дѡг(в)ломъ · сѡимъ заповѣстѣ о твѣѣ · сѣхрани ти тѣ во вѣсѣхъ пѣтѣхъ твоихъ тоу διαφυλάξαι Ps 90,11 Sin Pog Bon Lob (храни ти Par); тѣ же г(оспод)ъ сѣхраниши ны φυλάξεις Ps 11,8 Sin Pog Lob Par, Ochr 105a 11, сѣхрани Bon; сѣ сѣхранилѣ тѣ юстѣ богъ отъ рѣтѣничѣска при- хождєнни ἐφύλαξεν Supr 293,10; изъ негоже самъ вѣз вѣѣда сѣхраниѣнъ бѣ Supr 541,13; ꙗне свѣ- тианникъ заповѣди законоу... сѣхрани ти тѣ ут(ѣ) женѣ мѣжатѣ тоу διαφυλάσσειν Pt 6,24 Grig (сѣхрани ти Zach); данъ юсма твѣѣ с(ѣ)- п(а)ситель да сѣхрани тѣ до конѣчинѣ твоеи ut custodiam te Vit 124ba, Sobol. 283,12; да в' в'сѣхъ застоуплениѣ твоего сѣхранимъ сѣ помощнио ut... muniamur CanMis 166aβ 25sq;

КОГО, ЧѢТО vel absol. *pohlídat, pf. ad hlídat, střežit; сберечь, pf. ad стороажити; wachen, bewa- chen, bewahren, achten; — φυλάσσειν, παραφυ- λάσσειν, var. παραφυλάσσειν; custodire, obser- vare*: тѣ пѣтѣ мѡж сѣхранилѣ тѣ φυλάξουσιν Ps

55,7 Sin (хранѣтъ Pog Bon Lob Par); любо въ вѣтрѣнѣ д(ъ)нѣ вѣзвѣгнѣтнѣ бѣдѣтъ огнѣ . ли не схраннѣ еі . . . мѣ παρεφυλάξατο, var. παρεφύλαξε SudUst 58b 9; аще ли схраннѣ бѣдѣтъ все еі . . . παρεφυλάξατο SudUst 58b 12; иже оубо бѣдѣнню въ първое вѣѣмѣ не хощѣтъ . да схранитѣ понѣ въ второе custodiat vel secundam Bes 13,65bβ 2, да схранитѣ поне второе Uvar 41aβ 29, Synod 56b 8; — лг.: зѣло бѣдѣрно схранити юсть с(ъ)рд(ъ)це cor custodientum est Bes 32,218bβ 23sq;

кого, чѣто *uchovat, zachovat, udržet; coхранить; bewahren*; — φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, διατηρεῖν, (κατασκευάζειν); servare, conservare, custodire: въ вѣкы схранѣ емоу мнѣость мойх φυλάξω Ps 88,29 Sin Pog Bon Lob Par; заклинанѣ тѣ . . . вѣс чл(оу)чѣство . непогнѣшено схранѣтихъ схранѣшнѣмъ кат' ἐκείνου τοῦ . . . κατασκευάσαντος Euch 53b 9sq; неперѣклонѣнѣ вѣрѣ мойх схранѣ диѣφύлаξω Supr 103,14; люте бѣ(дѣтѣ малѣжѣ)ома . ѣже не схранѣ(с)тѣ ложа несквр'(нѣ)на Ryl 5ba 12sq; земьскѣ оубо все хранѣще вт(ъ)поушѣмѣ . а доверѣ дающе схранѣмѣ bene largiendo servamus Bes 4,17aβ 19sq;

refl. *zachovat se, uchovat se, přetrvat, zůstat; coхраниться, oстаться; sich bewahren, überdauern, bleiben*; — φυλάσσεσθαι, παραφυλάσσεσθαι, var. διαφυλάσσεσθαι; *servari, conservari*: дажди имѣ . . . неосжженѣно схранѣти сѣ . прѣдѣ тѣбѣмъ φυλαχθῆναι, var. διαφυλαχθῆναι Euch 20a 15.

2. схранити сѣ отѣ чѣсо vel (rarissime) схранити чѣто *uchránit se něčeho, zdržet se něčeho, vyhnout se něčemu, dát si pozor; уберечься от чѣго-н., воздержаться от чѣго-н., уклониться от чѣго-н.; sich vor etwas bewahren, sich einer Sache enthalten, einer Sache ausweichen, achtgeben*; — φυλάσσειν, φυλάσσεσθαι, διαφεύγειν, ἐπιλανθάνεσθαι; custodire, custodiri, se observare, cavere, oblivisci: схранѣ сѣ отѣ безаконѣнѣ моего φυλάξομαι Ps 17,24 Sin Lob Par (уцѣпѣ сѣ Pog Bon); отѣ масти же вѣскома добѣю схранѣ сѣ диѣφуге Supr 274,10; схранити сѣ наипаче юсть cavendum . . . est Bes 25,165aβ 4; схранѣти сѣ вт(ъ) непавидѣннѣ custoditur Bes 35,261aα 18sq; азѣ схранѣхѣ пѣтѣ жестокѣ ѣφύлаξα Ps 16,4 Sin Pog Lob Par, схранѣ Bon; — cf. блюсти сѣ, вѣровати сѣ.

3. чѣто *zachovat, dodržet; соблюдать, coхранить; halten, einhalten, bewahren, befolgen*; — φυλάσσειν, φυλάσσεσθαι, τηρεῖν, νομοφυλακεῖν, ὑπο-

μένειν, neg. ἐγκαταλείπειν; custodire, servare, observare: схранѣ заповѣди тѣреі Mt 19,17 Sav (сѣблюди Mar Zogr^b As Ostr); вѣсѣ си схранѣхѣ отѣ юности моего ѣφύлаξα Mt 19,20 Mar Zogr^b As Sav (сѣтворѣхѣ Ostr); sim. Mc 10,20 Zogr Mar et L 18,21 Zogr Mar As Sav Ostr; 'слово тѣе схранѣшѣ тетѣρηѣан J 17,6 Zogr Mar As Savbis Ostr 47ba 14 (сѣблюдошѣ Ostr 174aβ 16sq); схранѣ законѣ тѣеі прѣсно φυλάξω Ps 118,44 Sin Sluck Pog Lob Par, схранѣхѣ Bon; не схранѣшѣ сѣвѣта его оὔχ ὑπέμειναν Ps 105,13 Sin (не схранѣшѣ Bon Lob Par, om. Pog); мнѣашѣ сѣ законѣ схранѣшѣтѣ νομοφυλακεῖν Supr 339,24; прѣвѣте законѣ . . . и не схранѣтѣ оὔχ ѣφύлаξατε A 7,53 Hilf Šiš (не сѣнабѣдѣтѣ Slepč, не схранѣтѣ Mak); аще кто любитѣ мѣ . слово мое схранѣтихъ servabit (J 14,23) Bes 7,29bβ 20, Bes 30,195ba 18 et 196aα 22sq (сѣблюдетѣ тѣреіеі Zogr Mar As Sav Ostrbis); — cf. сѣблюсти.

4. чѣто *uložit, uschovat; положить, уберечь, coхранить, спрятать; aufbewahren, aufheben*; — θησαυρίζειν, φυλάσσειν; reponere, custodire, servare: аще к'то не схранѣтихъ вѣрѣшенѣца . толи мѣшѣ его вѣкоушѣтѣ Euch 104b 24sq; аще к'то болѣзни радѣ . изѣлюетѣ вѣрѣшенѣце . . . вѣе вѣстѣ изѣлѣлѣ . да схранѣтихъ на огнѣ Euch 103a 13sq; нѣнѣшѣнѣиѣ н(ѣ)в(ѣ)са и вѣмѣи того словѣмѣ схранѣна соуѣтѣ огнѣмѣ тетѣθησαυρισμένοι 2P 3,7 Christ, схранѣни сѣтѣ Slepč Šiš; — лг.: дрѣжавѣ мойх кѣтѣ схранѣхъ прѣсѣ сѣ φυλάξω Ps 58,10 Sin Pog Bon Lob Par;

spec. de comprehensione sensuali et mentali *uložit v paměti, v myslí, v srdci, zapamatovat si, uvidět, uslyšet; запечатлеть в памяти, в мысли, в сердце, запомнить, увидѣть, услышѣть; dem Gedächtnis, dem Sinne, dem Herzen einprägen, einer Sache eingedenk sein, vernehmen, sehen, hören*; — συντηρεῖν, φυλάσσειν; servare, conservare, custodire, audire, videre: повѣсти мойхъ именинѣхѣ схранѣтѣ Pochv 111aβ 30 (cf. συντηреіеі Sir 39,2); — etiam refl.: схранѣ сѣ вѣмѣчѣтѣ фылаξα Is 7,4 Grig, схранѣ и оушѣлѣчѣти Zach; схранѣхѣ сѣ и вѣоіа сѣ ср(ъ)д(ъ)це мое ѣφύлаξάμην Hab 3,16/Cant 3 Pog Bon, Eug 17aβ 17, схранѣ сѣ Cant 5 Lob Par, Gl (снѣшѣхѣ ms. Pasmanense); схранѣтѣ сѣ доушѣмѣ вѣшнѣмѣ, и да не оставѣтѣ кождѣ вѣсѣ женѣ оуности сѣоіа φυλάξασθε custodite (Ma 2,15) Const 15, Lavrov 29,4;

pochovat, pohřbit, uložit; похоронить, погрес-

mu; begraben, beisetzen; reponere, sepelire: ваче-
слава же разѣкше ут(ъ)ндоша и не съхранивше
его VencVost 59a 5, не сохранивше VencMin
448aα, Vajs 26,26, вѣцвса(а)ва... не схранена Nov
421bα, Vajs 42,2;

cf. ПОЛОЖИТИ sub 1.

{ 5. *přijmout*; *принять*; *annehmen*; — *servare*, *suscipere*, *accipere*: оубоу сѧ ... рѣкъшааго б(о)же съхрани д(о)у хъ мои Euch 50b 22 (ср. прими дѣѣа А 7,59 Hilf Slepč Mak, прими šiš); иъ (pro не) въ телеси бо и въ мысли съхрани моукоу *servavit* Bes 35,259aβ 12; — аг.: кацѣмъ напыщеваниемъ г(оспод)а оу себе съхрани. иже противаникоу юа ... почитаетъ *servat* Bes 33,230aβ 24; — ср. *принати*;

pojmut; вместить; umfassen; — servare, comprehendere: тоу широкъ бѣ (sc. кокъчегъ) . идеже четвърножия вдыржа тоу тѣснѣи оузыкъ . идеже чл(о)в(ѣ)къ сѣхрани servavit Bes 38,293бβ 14; — cf. сѣдрѣжати sub 3, обати sub 2;

in hoc sensu exh.

Сл. хранити, съхранявати, стрѣщи

СЪХРАНЬНИКЪ, -а м.

occurrit in Christ Šiš

*zachovatel, plnitel; исполнитель, блюсти-
тель; Bewahrer, Erhalter; — ποιητής; factor,
servator: аще закона осуждающе, нѣси съхранѣ-
никъ законоу, нѣ соуди ποιητής* Ја 4,11 Christ
§18. — Exh.

съхранявно adv.

occurrit in Zogr Mar Nik; in Nik^b **чырпачо** legitur

zajištěnē, spolehlivē; сохранино, надежно; gesichert, zuverlässig; — ἀσφαλῶς; saute: ego же аште лобѣжж имѣте и ... і ведѣте і съхранѣно ἀσφαλῶς Mc 14,44 Zogr Mar Nik^a, съхрано Nik^b. — Exh.

СѢ. ТВРЪДО, ТВРЪДѢ

сѣхраниати, -наѣжъ, -наѣши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Euch Supr Christ Slepč Mak
Šiš Parlm Dim Napis Const VencNik Bes Vit

1. КОГО, ЧАТО ОТА ЧЕСО *chránit, ochraňovat*;
охранять, хранить; *hüten, b'wahren*; — φυ-
λάσσειν, διαφυλάσσειν; *custodire, custodem esse*:
сѣхранѣтъ г(оспод)ѣ въ сѣмъ крстѣ ихъ φυλάσσει

Ps 33,21 Sin Pog Bon (хранить Lob Par); съхра-
ни отъ всего дѣлѣниѣ и кова Euch 18b 14; се
дѣя съ тобою - съхранѣи тѣ на всякомѣ поутѣ
διαφυλάσσω Gn 28,15 Zach Lobk; оръли съхра-
нихоу тѣлеса ихъ custodiebant Vit 129ba,
Sobol. 294,3;

кого, что *uchovávat, zachovávat, udržovat*;
сохранять; *bewahren*; — φυλάσσειν, σώζειν; *ser-*
vare, reservare: врата гроба и печати не-
вероятны съхранѣнъ σωζων Supr 459,15; Б(ОГ)А
Д(ОУ)ХА С(ВѢ)Т(А)ГО ВОЛНЧАЖЪ. ИМЖЕ В'СѢ СЪХРА-
НѢЖТ' СѦ И СЪДРЪЖЖАТЪ gr. *deest* Napis 95a 7;
ИТЫ ПОКАЗАНІЕМЪ КЪ УТ(Ъ)ПЛАЩЕНІЮ МЯЗДЫ -
ПРИВОДИТЬ И СЪХРАНЯЮТЪ *reservat* Bes 19,98ba
7sq (vox latina *reservat* per duas voces ПРИВОДИТЬ
et СЪХРАНЯЮТЪ versa est).

3. zachovávat, dodržovat; соблюдать, сохра-
нять; halten, einhalten, bewahren, befolgen; —
φυλάσσειν, σῶζειν; custodire, servare: съхранѣ-
ши ли до смърти. послушание старѣишнны...
съхранѣхъ σῶζεις... σῶζω Euch 87a 15sq et 18;
съхранѣи заповѣди мои φύλασσε Pr 4,5 (4,4 vg.)
Grig Zach; — In hoc sensu exh.

4. *ukládat, uschovávat, schraňovat; xранить; aufbewahren, aufheben; —* θησαυρίζειν; reconde-
re: кѣждо васѣ да полагаетъ оу себе, съхра-
няи еже аще поспѣетъ съ θησαυρίζων 1С 16,2
Christ Slepč Mak šiš (хранѣж Ochr); — in hoc
sensu exh.

С. съхранити, хранити, блюсти

сѣхраниѣніе, -нїа п.

occurrit in Euch Supr Gl Pochv Bes

1. *dbalost, péce, pozornost; соблюдение, забота, внимание; Sorge, Sorgfalt*; — φυλακή; *custodia, observantia*: даровѣ съхранѣннѣ показитѣ тѣν φυλακήν Supr 496,25; много съхранѣннѣ покази о мѣнимѣхъ · не оудрѣжанѣхъ тѣν φυλακήν Supr 497.1.

2. zachování, udržení, setrvání; сохранение, соблюдение; Halten, Bewahren, Beharren; observatio, conservatio: w съхраненнѣи намѣ. бес колѣбаниѣ. въ вѣрѣ Euch 60a 9.

3. *vyvarováni, uchráněni, vyhnuti*; избега-
ние; *Behüten, Ausweichen*; *abstinentia*: мол(ит-
ва) ш избежлєнїи бл҃гда . ѿ оугашєнїи плѣти . ѿ
о сѣхрлєнїи в'сєго бл҃гдѣна . ѿ о прїятїи
в'сєго дрѹга с(ѣ)п(а)сѣна Euch 36b 17sq; sim.
Bes, Molitva o izbavlennii ot bluda 328bß 4.

4. zachování, dodržení; соблюдение; Einhalten, Bewahren, Befolgen; — custodia, obtemperatio: законъ же ѡт(ъ) в(о)г(а) примъ... прѣдасть люди въ съхранение и послушание Pochv 112a 28; и съхранение книгъ вънѣ сѧ наричетъ стои sese ad custodiam litterae foris fixit Bes 3,12b 3, на схранение Uvar 8a 33, Synod 10b 6sq.

5. pl. съхранѣния věci přijaté, věci svěřené, vlastnictví; вверенное, имущество, собственность; das Angenommene, das Anvertraute, Eigentum; — τὰ φυλάγματα; custodiae (pl.): маще (про мащю) на моуже не родивше о схраненихъ нмѧ ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν So 1,12 Gl.

Exh.

ср. БЛЮДЕНИЕ, СЪБЛЮДЕНИЕ, ХРАНЕНИЕ

СЪЦѢНИТИ, -ниж, -ниши pf.

occurrit in Supr

ocenit, odhadnout cenu; оценить; abschätzen; — διατιμάω, συμφωνεῖν; consentire: мѣромъ... трѣмъ сътомъ съцѣни динарѣмъ τὸ μὲν μύρον... τριακοσίων διετίμησας δηναρίων Supr 425,24; да... искоупѣжштаго животворнож крѣвѣж · своѣж миръ · съцѣнатъ трѣмъ двсатемъ мѣдѣницѧ ἵνα... συμφωνήσωι Supr 331,29. — Exh.

ср. ЦѢНИТИ

СЪЦѢНЕНИЕ, -ни п.

occurrit in Bes

ocenění, odhad; оценка; Abschätzung; — aestimatio: съцѣненны же (цѣ)нѣ мрѣжа не имать aestimationem quippe pretii Bes 5,19a 1, съцѣненны же цѣнѣ Uvar 12a 21, Synod 18b 12.

Exh.

СЪЧЕТАВАТИ, -аж, -ажши ipf.

occurrit in Lobk

připojovat, присоединять; hinzufügen; adiungere: — non nisi refl. přidružovat se, stýkat se; присоединяться, общаться; sich anschließen, verkehren; — συνεδριάζειν; (sermocinatio), communicare: нечести бо прѣдъ г(оспо)д(о)мъ всакъ законопрѣстѣпникъ · съ праведными же не считаважт сѧ οὐ συνεδριάζει Pr 3,32 Lobk (не считаетъ сѧ Grig Zach). — Exh.

ср. СЪЧЕТАТИ

СЪЧЕТАНИЕ, -ни п.

occurrit in Euch Sud; in SudUsl съчтание legitur

1. společenství; сообщество; Gemeinsamkeit; communio: въспоминаетъ бо ти любѣвъ родителю · братрѣнж любѣвъ · дроугъ съчетанне Euch 88b 4.

2. manželství; брак; Ehe; — συζυγία; coniugium: за грѣхотъ · страс(тъ) има за дѣ · съчтаниа не разложача τὴν δὲ συζυγίαν SudUsl 60b 14, сочетанія SudJas 41b 9sq; — ср. СВЕРЪСТЬ, СВЕРЪСТНЮ, БРАКЪ, СВАТЪБѧ.

Exh.

СЪЧЕТАТИ, -аж, -ажши pf. et ipf., кого, чьто

сѧ цѣмъ, чимъ vel кѧ комоу, чесоמוу

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Pog Bon Parim Const Nom, in kalend. Slepč; in Zach et var. Const съчтѧ-чтѧ- legitur

pf. spojit; соединить, сочетать; verbinden; — συζευγνίναи, συναρμῶζειν, συνάπτειν; coniungere, iungere, refl. convenire: еже [оу]го в(о)г(а) съчета чл(о)в(ѣ)кѧ да не разложачатъ συνέ-ξυξεν Mt 19,6 Mar Zogr^b As Ostr (съведе Sav); sim. съчеталъ естѧ Mc 10,9 Zogr Mar, естѧ... съчеталъ Const 15, Lavrov 29,14, var. съчталъ; вставлѧи оубо закономъ съчетаною с нимъ женоу συναρθεῖσαν NomUsl 40b 9sq; комѣждо · в · в · съчетанѣ кѧ себе συζευγμένοι Ez 1,19 Grig, съчтанѣ Zach; — refl.: въ свѣжкоуплѣ-ние ꙗже любѣвѣж сами сѧ съчетавшѧ συν-αρμοσθέντες Supr 84,22; съ ан(г)лы съчетавшѧ сѧ · и съ чл(о)в(ѣ)кы радѣжущѧ сѧ Slepč 103a 2; — ср. СВѢСТИ, СЪПРАШИ;

ipf. připojovat, přičítat; присоединять, при-числять; hinzufügen, zurechnen; — συναρμῶζειν, συνάπτειν, refl. συνδυάζειν, συνεδριάζειν; adiungere, refl. communicare: не съчетан м'не съ проклѧ-тыми мѧ συναρμῶθης Euch 84b 19; — refl.: не съчетаъ сѧ съ избранными нхъ мѧ συνδυάσω Ps 140,4 Pog, не съчетаж (sine сѧ) Bon (не сачтоу сѧ Lob, не сч'тоут' сѧ [Par]); то теорѣжжъ въси дроугъ по дроугѣ съчетаъ себе ἑαυτὸν συνάπτων Supr 86,19; законопрѣстѣпникъ · съ праведнымъ же не считаетъ сѧ οὐ συνεδριάζει Pr 3,32 Grig Zach (не считаважт сѧ Lobk); — ср. ПРИЧЕТАТИ, ПРИЧИНИТИ sub 1, ПРИВЪЖКОУПИТИ, ПРИСВЪЖКОУПИТИ, СВЪЖКОУПИТИ, СЪЖКОУПИТИ, СЪЛОЖИТИ sub 1, ПРИЛОЖИТИ, СЪЧИСТИ.

Exh.

СЪЧИНЕНИ, -ниж, -ниши pf.

occurrit in Supr

složit, vytvořit; сочинить, создать; zusammenfügen, verfassen; componere: съчинити и писаню прѣдати. ꙗже отъ чловека б(о)жиа днн-на Supr 543,20. — Exh.

Сл. СЪЛОЖИТИ sub 1

СЪЧИНЕНИЕ, -ни n.

occurrit in Supr

skladba, dilo; сочинение, произведение; Werk; compositio: не обла҃нихъ сѧ. начати. на-реченаго съчинения Supr 543,22. — Exh.

Сл. СЪЛОЖЕНИЕ sub 1

СЪЧИСТИ, -чатъ, -чѣши pf., кого, чѣто съ цѣмъ, чимъ

occurrit in Lob Par

připojit; присоединить; hinzufügen; — συν-διδᾶν; communicate; — non nisi refl.: не сачтоу се сѧ избраними нхъ ꙗже συνδιδᾶω Ps 140,4 Lob, сч'тоут' се Par (не съчѣтаѧ сѧ Rog, не съчѣ-таѧ Bon). — Exh.

Сл. СЪЧЕТАТИ

СЪЧИТАТИ, -аѧ, -аѧши ipf.

occurrit in Bon

počítat, sečítat; считать; zählen, zusammen-rechnen; — ἀριθμεῖν; numerare: и съчитѧ множество свѣсѧ ѡ ἀριθμῶν Ps 146,4 Bon (исчитаѧ Rog Par, ищитаѧ Lob; sim. изъчитаѧ Supr 179,18). — Exh.

Сл. ИЩИТАТИ

СЪЧАСТНЪ, -ни adj.

occurrit in VencNik

blahý, blažený, šťastný; блаженный, счастли-вый; glücklich, selig, glücklich; — felix: цар-ствоующемъ съчастнов (sic!) памѧти престѣт-лымъ (sic!) царемъ еврѣхом felicitis memoriae VencNik 2,3; съчастнаѧ ж(в) его дѣяннѧ оуслы-шавше VencNik 7,10; ндѣте и р'цѧте съчастно-моу сынѧ мовѧмъ вѣчеславу VencNik 15,23. — Exh.

Сл. БЛАЖЕНЪ

СЪЧАСТНЪ adv.

occurrit in VencNik

šťastně; счастливо; glücklich; — felicius, (felix): съчастнѣ въ страны вѣстоуни felicius VencNik 1,22; преминающемъ лѣтомъ оуности свѧтаго тако съчастнѣ transcurra... tam fe-lici aetate VencNik 13,2. — Exh.

СЪШЕ in Ps 77,23 Sin pro съ вѣше

СЪШИТИ, -шиж, -шиѧши pf.

occurrit in Supr Parim

sešit; шить; zusammennähen; — συρράπτεν, ῥάπτειν; consuere: ко҃мо дѣла лиственѧ вѣзѧмъ. и съшнѣтъ свѣѣ си одѣждѧ сътвори сыррѧψѧс Supr 347,29; съшѧста лиственѧ смоковно ѣррѧψѧв Gn 3,7 Grig, съшнѣте Zach. — Exh.

СЪШЛАЦЪ, -а m.

occurrit in Slepě Šiš

přistěhovalec, přichozi, cizinec; пришелец, ино-странец; Ankömmling, Fremde; — παρεπίδη-μος; advena: петръ ап(о)х(то)лѧ ис(о)х(ристо-со)вѧ. избранимъ съшлѧцемъ.. расѣяннѧ понтоу галати. кападокии. и асси παρεπίδημοις 1P 1,1 Slepě Šiš (съпришлѧцемъ Christ). — Exh.

Сл. ПРИШЛАЦЪ, СЪПРИШЛАЦЪ

СЪШЕСТВИЕ, СЪШЕСТИЕ, -ни n.

occurrit in Euch Supr Bes, in kalend. Mak; съШЕСТИЕ non nisi in Bes legitur

1. *sestoupení; cowestoupe; Herabsteigen; — κατάβασις; [descensus: с(вѧ)тааго д(о)уха съше-ствие. троньсковъ съвѣкоупление съвѣстѣствова ѣи κατάβασις Euch 53a 12sq; въ грозѧное правѧ-дивое съшествие. с(вѧ)тааго его д(о)уха Euch 60b 2; w одѣлѧннѧ намъ. льсти ко҃миръсѧцѧи. съшествиемъ с(вѧ)тааго вмоу д(о)уха Euch 60b 5; ♦ съшѣствие свѧтааго доуха festum Spiritus sancti, quod in Or. feria secunda post Pentecosten (in Occ. autem ipsa dominica Pentecostes) celebratur: в п(о)н(в)-д(ѣ)л(ѧ)н(и)кѧ. съшествѣе. с(вѧ)т(а)го д(о)ух(а) тѣи δευτέρα τοῦ ἀγίου πνεύματος Mak 51a 25; — сѣ-шнѧтѧ, низѧхождѧние, съхождѧние sub 1:*

eg. snížení, ponížení; унижение; Erniedrigung; — συγκατάβασις; condescensio, humiliatio: видѧши

ли съшествиѣ оужастъ сугкатаѣсѣсѣ Supr 390,28; да зѣваніемъ покажетъ своего съшкствиѣ въ-сотѣ тѣс аутоу сугкатаѣсѣсѣ Supr 391,3sq; по-что клевештѣши о моѣмъ съшкствиѣ тѣн ѣмѣн сугкатаѣсѣсѣ Supr 394,6sq.

2. *shovivavost; снисходительность; Herablassung; —* condescendere, *indulgentia*: да сию неединою до съшести на грѣхъ · привлечетъ ad condescendum Bes 32,218aß 8; — cf. съхотѣ sub 1, съхождѣніе sub 2.

Exh.

СЪШКСТИЕ v. съшкстѣ

СЪШКСТИ v. съшкстѣ

СЪШКСТВИНЪ, -ын adj.

occurret in Napis

stejně přirozenosti; того же естества; derselben Natur; — συμφυής; ex eadem natura constans: вѣроуѣж... въ единѣ д(оу)хѣ с(вѣ)-тын... съ ш(тѣ)цѣмъ и с(ы)номъ б(л)гословныи же и славныи · ꙗко съшкстѣнныи и съ нима прѣбываѣ ѿс συμφυής Napis 94a 6. — Exh.

cf. коупносожирни, равнѣножкстѣннѣ, съжжѣннѣ, ѣдиножкстѣннѣ

СЪШЖА, -ы f.

occurret in Nom

pouto; оковы, узы; Fessel; — δεσμοτήριον; vinculum: не достѣнтѣ с(кѣ)щ(ѣ)никомъ... теорити рекомъ хранилѣ · ꙗже соутѣ [сѣоузы д(оу)шннѣ]х] δεσμοτήρια NomUst 39a 1. — Exh.

cf. съжжѣ

СЪШЖИТИ, -жж, -жиши pf.

occurret in Bes

zúžit; сужить; verengen; — angustare: до мѣры · ѣдиногѣ лактѣ до вѣрхоу сѣоуженѣ вѣ кѣвѣчегѣ angustatur Bes 38,294aa 15 (юзокѣ Synod 242a 19); — refl.: тоу же на вѣсѣтоу сѣ-клонитѣ сѣ · нѣ ꙗко рѣдѣци соутѣ · сѣоужити (pro-тѣ) сѣ angustatur Bes 38,294aa 4 (сѣоужитѣ с(ѣ) sic! Uvar 158bß 22, союзат сѣ Synod 242a 14). — Exh.

cf. оутѣснитѣ

СЪШЖЪ, СЪВЖЖЪ, -а m.

occurret in Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Nicod; СЪШЖЪ in Euch Supr Christ Hilf Lobk NicodNovg, СЪВЖЖЪ in Cloz Supr Christ Ochr En Slepč Šiš Grig Zach, СЪВЖЖЪ (scribitur СВЕЖЖ) in Šiš Lobk, СЪВЖЖЪ in Zach legitur

pouto, spec. vazivo, šlachy; связъ, spec. сухожилия; Band, spec. Bindegewebe, Sehnen; — σύνδεσμος; coniunctio: все тѣло, ꙗчаими и сѣ-воузыми подаѣмо и сѣнимаѣмо διὰ... σύνδε-μων C 2,19 Christ, свжжы Slepč, сѣоузы Šiš;

saepissime fig. *okovy, jho; оковы, узо: Fesseln, Joch; —* 'сύνδεσμος; catena: ꙗже шгрѣнѣши шт(ѣ) сѣсѣ свжжѣ · и мѣтѣимани (sic!) σύνδεσμον Is 58,9 Grig Zach, свжжы Lobk;

pouto, svazek; союз, узы; Band, Fessel; — δεσμός, σύνδεσμος, σείρα; vinculum, obligatio, colligatio, colligatura: сѣвѣкоупни нѣ на блѣговѣ-риѣ · ꙗ хѣлѣж твоѣж · сѣжжѣмъ мирѣнѣмъ Euch 18a 6; д(оу)шж кѣ сѣвѣ · сѣвжжѣмъ любѣвѣ-нѣмъ сѣвѣкоуплѣжжѣтѣ тѣ... σύνδεσμο Cloz 9b 11sq, кѣ... сѣвжжѣоу Supr 424,2; мироу сѣвжжѣ ѿ σύνδεσμος Supr 251,24; вѣхѣдиши ѿтрѣшаѣши бѣзакѣнни сѣвжжы тоуѣ... δεσμούς Supr 507,10; твоѣж жжѣ сѣтѣ грѣхѣвѣнни сѣжжѣи аѣ сѣрѣаѣ Supr 400,14; тѣцѣаѣ сѣ блѣсти · ѣднѣннѣ д(оу)хѣ · вѣ сѣжжѣ мѣра ѣн тѣ σύνδεσμο (E 4,3) Euch 105b 19, вѣ сѣоузыѣ Christ, вѣ свжжѣ Ochr Slepč, вѣ сѣжжѣ (sic!) Mak, вѣ сѣвжжѣ Šiš; на дѣ вѣсѣми же сѣми любѣвѣ, ꙗже ѣстѣ сѣоузы сѣвжжѣннѣю σύνδεσμος C 3,14 Christ, сѣвжжѣ Ochr En Slepč Šiš, сѣжжѣи (sic!) Mak; вѣ сѣжжѣ непраѣдѣнѣ вѣжжѣоу тѣ соуца σύνδεσμον A 8,23 Hilf, вѣ свжжѣ Slepč Šiš, вѣ свжжѣнѣ (sic!) Mak; раздѣришѣи вѣсѣкѣ свжжѣ непраѣдѣнѣ σύνδε-μον Is 58,6 Grig, сѣжжѣ Zach, свжжѣ Lobk.

Exh.

cf. сѣжжѣ, жжѣ

СЪШ ptc. praes. act. v. sub БЪШТИ

СЪШЖКСТОВАТИ, -стоуѣж, -стоуѣши ipf.

occurret in Cloz

spolu vydávat svědectví; совместно свиде-тельствовать; mit jmdm Zeugnis ablegen; una testimonium perhibere: фрѣпитѣоу (sic pro фрѣфитѣоу) же мѣлѣхѣоу съшжжѣстоуѣжжѣтѣ б(ѣ)оу Cloz 2b 14. — Exh.

cf. шжжѣстоуѣжжѣтѣ sub 1

СЫНОВОЖЬСТВО, -нъ п.

occurrit in Supr

přijeti za synu boží; усыновление, приятие за сыны божиу; Gotteskindschaft, Aufnahme als Kinder Gottes; — υιοθεσία; adoptio filiorum Dei: благословяиъ градъи сѣмрѣти прокладъ... а сыновожьствѣи податъ тѣм υιοθεσίαν Supr 342,12. — Exh.

сѣ. вѣсыновляиуню, вѣсыниеню, сыноположению, оусыниеню

СЫНОВЪ, -и vel СЫНОВЪ, -а m.

occurrit in Šiš

synoves; племянник; Neffe; — ἀνεψιός; consobrinus: маркъ сынъ варнавинъ ѿ ἀνεψιός C 4,10 Šiš (сѣ)новѣца Christ). — Exh.

сѣ. сыновѣца

СЫНОВЫЙ, -и adj.

occurrit in Napis VencNik Bes; abbreviatur сѣнор-

synūv, syna (gen. sg.), synū (gen. pl.); сыновѣй, сына (gen. sg.), сыновѣй (gen. pl.); des Sohns, der Söhne, Sohnes-; — τῷ υἱῷ; filii (gen. sg.), filiorum (gen. pl.), filio (dat.); сынъ немѣ по истинѣ рожденѣм ѿ(тѣ) нѣгож(ѣ) старѣишаго, богомѣ возлюбленаго вѣчѣслава... избѣра сѣбѣ намѣстника filiorum scilicet tam natu quam etiam actu maiorem VencNik 3,13; — de Christo, filio Dei: сѣновѣе же вѣсть рождение · д(о)уха же исхождение υἱῷ Napis 94a 13; ксѣго · нѣгоже просимѣ · вѣ имѣа сыновѣне · дастъ намѣа ѿ(тѣ)ца in nomine Filii Bes 27,180aβ 7, сѣновѣ Synod 150a 3 (моѣ Uvar 99aα 6); sim. сѣновѣ Bes 27,180aβ 24, сѣнѣ Uvar 99aα 19; не мнѣо оубо шнѣ тако славѣнъи оучитѣлѣ вѣ имѣа сѣновѣне не проси in Filii nomine Bes 27,180aβ 19, сѣнѣ Uvar 99aα 15; слово нѣже г(лаго)л(ѣ)тъ сѣ(ы)нѣа нѣстѣ сыновѣне нѣа о(тѣ)чѣ non est Filii Bes 30,197aβ 12, сѣнѣвиъ (sic!) Uvar 107bβ 10sq, сыновѣне Synod 164b 2. — Exh.

СЫНОВСТВО, -а n.

occurrit in Euch; abbreviatur сѣнор-

synovstvi; состояние сына, положение сына; Sohnschaft; filiatio: хошѣши... сѣновѣствѣ его примѣсити сѣ · нѣгоже оспѣнѣа вѣ прѣстѣплѣниѣмѣ Euch 66b 7. — Exh.

СЫНОВЦА, -а m.

occurrit in Christ; abbreviatur сѣнор-

synoves; племянник; Neffe; — ἀνεψιός; consobrinus: маркъ, сѣновѣца варнавинъ ѿ ἀνεψιός C 4,10 Christ (сынъ Šiš). — Exh.

сѣ. сыновѣ

СЫНОПОЛОЖЕНИЕ, -нъ n.

occurrit in Služ; abbreviatur сѣнор-

přijeti za syna; усыновление; Annahme an Sohnes statt; — υιοθεσία; adoptio filii: сѣноположения даръ тѣс υιοθεσίας SlužSof^a, Orlov 171,20 (оусыновѣа SlužSof^b, Orlov 171,4). — Exh.

сѣ. вѣсыновляиуню, вѣсыниеню, сыновожьствѣи, оусыниеню

СЫНЪ¹, -оу seu -а m.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt (incl. Eug) Kij Euch Fris Cloz Supr Chll Ryl Apost (incl. En Grš Mih) Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Hom Klim Pochv Napis Const Meth Naum Nom Azb Sam Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov Dijav; abbreviatur сѣнѣ

formae u- stirpis in his monumentis servantur: gen. sg. сынѣоу in Sav Sin Ryl Christ Ochrl Slepč Grig Zach Meth Bes, dat. sg. сынѣови in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Ochrl Mak Šiš Pog Nom VencNik Bes Vit, loc. sg. сынѣоу in Mar As Sav Ostr Deč Nik Šiš Zach Bes, voc. sg. сынѣоу in Ev Fris Cloz Supr Christ Ochrl Parim Const Meth Bes Vit, nom. pl. сынѣове et gen. pl. сынѣовѣа saepissime, dat. pl. сынѣамѣа in Christ, loc. pl. сынѣахѣа (сынѣоухѣа) in Sin Pog Eug Christ Šiš Parim Bes, instr. pl. сынѣамѣи in Supr Hll Ochrl Grš Slepč Mak Šiš Bes, nom. -acc. du. сынѣи in Mar As En VencVost Bes Nicod, gen. du. сынѣовоу in Zogr Mar et in kalend. As Ostr, loc. du. сынѣовоу in Mar, instr. du. сынѣамѣа in Mar Zogr^b Nik Gl; formae recentiores: nom. pl. сынѣови in Sin Ochrl Zach BesUvar, dat. pl. сынѣовомѣа in Slepč Mak Nicod, voc. pl. сынѣови in Sin Šiš, loc. pl. сынѣовѣхѣа in Bon Grig, instr. pl. сынѣовѣи in Grig

syn; сын; Sohn; — υἱός, παῖς, τέκνον, ὁ τοῦ; filius, puer, natus, pignus, pl. liberi; palaeotd. sun: сѣ дѣва вѣ чрѣвѣ приметѣ · и родитѣ сѣа υἱόν Mt 1,23 As, сѣнѣ Sav Ostr Deč, сынѣ Nik; вѣстѣа г(лаго)лѣа в(о)жин · кѣ иоанноу захаринноу сѣноу · вѣ поустѣни ἐπὶ... τὸν Ζαχαρίου υἱόν L 3,2 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 20,99aβ 14; повѣмѣа пѣтра і оба сѣа зевѣдѣова τοῦς δύο υἱούς Mt 26,37 Zogr Mar Sav Ostr, сына Nik, сѣнѣ As; пристѣпи кѣ немѣоу мати сѣноу зевѣ-

А 13,26 Christ Mak, сыновъ Ѧи; аще ко снѣ
избранныхъ исмѣ filii Bes 38,292bβ 16; — eodem
sensu pl. сыновъ сыновѣ υιοι (τῶν) υἱῶν; filii filio-
rum: оузыриши снѣ снѣвѣ тѣоуѣ · миръ на
из(др)аилѣ υιοῦς τῶν υἱῶν σου Ps 127,6 Sin Pog
Bon Lob Par; ♦ titulus Iesu Christi сынѣ давы-
довѣ υιὸς Δαυίδ; filius David: помяну ны
ис(оу)сѣ снѣ да(выдо)вѣ υιὸς Δαυίδ Mt 9,27 Zogr,
сынѣ давидовѣ Nik, снѣ да(выдо)вѣ Mær As
Sav Ostr; всанна снѣвѣ давыдовѣ τῷ υἱῷ Δαυίδ
Mt 21,9 Mær, снѣ да(выдо)вѣ Zogr^b, снѣ да-
выдо)вѣ Sav Ostr, снѣ давидовѣ Nik;

pl. spec. de gentibus et tribubus (de progenitoris stirpe) οἱ υἱοί; filii: **в҃роже цѣниша отъ снѣва** (З-Дран) **лєва** ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ Mt 27,9 Zogr As Sav Ostrbis Nik, **отъ снѣ** Mar; **разоумѣ снѣва** **корѣва** εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορέ Ps 41,1 et Ps 43,1 Sin Pog Bon (deest in Lob Par); **снѣв** **вѣлмоуи** **нальцѣкште** ἰ **стрѣлѣкште** **лжкы** υἱοὶ Ἐφραίμ Ps 77,9 Sin, **снѣв** Pog Bon Par, **снѣ** Lob; **примѣлющєи** **жє** **с(кѣ)щєниє** **вт снѣ** **лєвинѣ** ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ Hb 7,5 Christ Slepč Šiš; **свероут** **сє** **снѣвє** **нюдєви** **и** **снѣвє** **из(Дран)** **лєви** **в** **копѣ** υἱοὶ Ἰούδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ Os 1,11 Gl;

more hebraico de pertinentibus ad aliquam societatem
 υἱός; filius: **вскъ** **отъпоустатъ** **сѧ** **снѡмъ** **ч(ло-**
вѣчь)скомъ · **сѧгрѣшениѣ** **тоῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώ-**
πων Mc 3,28 Zogr Mar; **что** **встѧ** **чл(овѣ)кѧ**
ѣко **помѧниши** · **и** · **ли** **снѧ** **чл(овѣ)чь** **ѣко** **посѣщав-**
ши **вго υἱός ἀνθρώπου** Ps 8,5 Sin Pog Bon, **снѧ**
ч(ловѣчь)ски Lob Par, **снѧ** **чл(о)в(ѣ)ч(ь)скѧ** Hb
 2,6 Christ Slepč Mak Šiš, **снѧ** **чл(овѣ)чь** Ochř;
избави **мѧ** ... **из-д-ржкы** **снѡвъ** **тоужднихъ(ь)**
 υἱῶν ἁλλοτρίων Ps 143,7 Pog Bon, **снѡвъ** Lob Par;
сждитъ **ништимъ** **людьскымъ** · **и** **с(ъ)п(ас)вѣтъ**
снѧ **оубогыхъ** **τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων** Ps 71,4
 Sin Pog Bon Lob Par; **вда** **можтѧ** **снѡве** **бращь-**
ни **посити** **сѧ** **οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος** Mc 2,19
 Zogr Mar; **sim.** Mt 9,15 Mar, **сынѡве** **бращьни** Nik;
 ♦ **titulus Iesu Christi** **сынѧ** **чл(овѣ)чь** **seu** **чл(овѣ)чьскѧ**
ὁ υἱός τοῦ ἀνθρώπου; **Filius hominis:** **снѧ** **ч(ло-**
вѣчь)скы **не** **иматъ** **кде** **главы** **подъклонити** **ὁ δὲ**
υἱός τοῦ ἀνθρώπου Mt 8,20 Zogr Mar Sav, **сынѧ**
чл(овѣ)чьскы Ostr Nik, **снѧ** · **чл(овѣ)чь** As; **sim.**
 Cloz 6a 23; **съконъчѧхъ** **сѧ** **к'ѣк** **п'санаа** **проро-**
кы · **о** **снѣ** **чл(овѣ)чь** **сѣтѣмъ** **тѡ** **уἱῷ** **τοῦ ἀνθρώπου**
 L 18,31 Zogr Mar, **о** **сынѣ** **чл(овѣ)чьсѣтѣмъ** Nik^a,
о **сынѣ** **чл(овѣ)чьсѣтѣ** Nik^b, **и** **снѡу** **чл(о)в(ѣ)чьс-**
ѣтѣмъ Bes 2,6bβ 4, **и** **снѡу** **чл(о)в(ѣ)чьсѣтѣмъ**
 Uvar 5aα 14, **о** **снѣ** **чл(о)в(ѣ)чьсѣтѣмъ** Synod 5b 19;

more hebraico meton.: снѡве снѡни дд вѣзрадоу-
жтѣ сѧ w ц(кса)ри сковомѣ υιοι Σιών Ps 149,2
Bon, снѣѣ снони Lob Par (om. Pog); вси бо въ
снѣе свѣтоу есте и снѣе д(х)ни υιοι φωτός есте
καὶ υιοι ἡμέρας 1Th 5,5 Christ, сыны... сыны
Šiš; снѡве ц(кса)р(х)ствникъ изгнанни бжджтѣ оī
δὲ υιοι τῆς βασιλείας Mt 8,12 Zogr Mar Sav Ostr,
снѣе свѣта As; снѡве вѣка свго мждркше паче
снѡвѣ свѣта оī υιοι τοῦ αἰώνος τούτου L 16,8
Zogr Mar; аще ли бжджтѣ снѡве мира почивѣтѣ
на нѣмѣ мирѣ вашѣ υіос ειρήνης L 10,6 Zogr,
снѣ Mar, Bes 17,119аа 2; никтоже отъ нихѣ не
погыбѣ . ткѣмо снѣ погыбѣланы ѓ υіос τῆς
ἀπωλείας J 17,12 Mar As, Sav 108а 1, Ostr 175аа
11, сынѣ погыбѣланын Ostr 48аа 16, Nik, снѣ
погыбѣли Sav 26b 10; градѣтъ гнѣкъ в(о)жини
на снѣ противѣныма ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας
E 5,6 Christ Ochř Slepč Mak Šiš, Cloz 2а 39;
творите и снѣ ѣоньнкъ υіον γεέννης Mt 23,15
Mar Zogr^b, сына ѣоньни Nika, сына ѣоньнкъ Nik^a;
равни бо жтѣ д(нѣ)ћ(в)ломѣ . і . . . вѣскркше-
нью снѡве жтѣ ἀναστάσεως υιοι L 20,36 Zogr
Mar; носи же, наречени варнава, ап(о)с(то)лъ, иже
естѣ сказавши снѣ оутѣшеникъ υіос παρακλήσεως
A 4,36 Hilf, снѣ вѣтѣшеникъ Grš.

Notae: **СОБЪРАША СЯ** **ВЪ** (**КОУПѢ**) **НА** **Г(О)СПОДѢ**
СНА **Х(РИСТОС)А** **ЕГО** **КАТѦ** **ТОУ** **ЖУРІУ** **КАІ** **КАТѦ** **ТОУ**
ХРИСТОУ **АВТОУ** Ps 2,2 Sin (recte **И** **НА** **РОГ** **ВОИ** **ЛОБ**
ПА); **ТЪ** **ЖЕ** **РАБЪ** **ВЪДЪ** **КОЛѦ** **СНА** **СВОЕГО** **ТОУ** **ЖУ**
РІУ **АВТОУ** L 12,47 Zogr (recte **Ѣ** **МА**, **ГОСПОДИНА**
НИК); **БЕЗ** **КОЛѢ** **СВОЕГО** **ЮМОУ** **СНА** **ТОУ** **ІДІУ** **ДЕОПѠ**
ТУ **НОМ** **УСІ** 30b 23 (recte **Г(О)С(ПОД)ИНА** Jas 22b 7).

СҒ. СҒЫНЪКЪ

СЪИИ'Ь, -оу vel -д m.

occurrit in Supr

vež; башня; Turm; — πύργος; turris: также
 се сынове части • възбранѣхше нашестви
 ратныхъ πύργοι Supr 94,21; обаче единъ ти
 сынъ разорихъ πύργον Supr 512,18; иде въ ма-
 лын сынъ • иже бѣ тѣгда въ монастыри • на
 приѣтъныи създанъ Supr 553,27; облакъ по-
 кры юго свѣтъла • и 'вас' сынъ Supr 570,8;
 самъ сынъ колѣбаше сѧ Supr 570,9; брат'и же
 сжшѧ на сыноу Supr 570,11; излѣвоша и-сына
 Supr 570,12; прѣста сынъ отъ зыбаныа Supr
 570,17; — пг.: сыны притворивѣ обоядоу нескѣ-
 комаго камыка • на вретикы и на ратныхъ •
 с(ва)тныхъ о(тъ)цъ ковычегы Supr 543,3. — Exh.

Ср. СТАТЬЯ sub 2

СЫНЪКЪ, -а m.

occurrit in Fris

syn; сын; Sohn; filius; — appellatio blanda fidelium et discipulorum: *taco zinzi inam ze modliti tomuge vuirchnemo Otzu Gofzpodī (= тако, сыныци, и нама сѧ модланти томоужде врьхъ-нюемоу отыцю господи) Fris II 59; molete potomu zinzi uvideti (= можете по томоу, сыныци, видѣти) Fris II 28; Dactomudini zinzi muzlite ide necamoze vcloniti (= да-къ томоу дѧни, сыныци, мыслѧте, иде нѣ(сѣ) камо сѧ оуклонити) Fris II 83; [dapotomu [zinzi bofi raba [prizzuaufe tere im grechi [vuafa postete (= да по томоу, сыныци, божь(ѧ) рабѣ призва-вакше тѣ же имѧ грѣхѣ вашѧ почѣтѣте) Fris II 109. — Exh.*

Сл. сынъ¹

СЫНЪНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr

věžni, věže (gen.); башенный, башни (gen.); Turm-, des Turmes; turris (gen.); столѣшторъ с(вѧ)торѣмоу на вѣсходѣ сынынѣмъ Supr 570,6. Exh.

СЫПАТИ, -пѧж, -пѧжшн ipf.

occurrit in Lob Par

sypt; сыпѧть; schütten; — πάσσειν; spargere: *мг'лоу ѣко попѧль сиплѣть пѧссонтоу spargit Ps 147,5 Par Lob (посыпѧщаго Рог, просыпѧщаго Вон). — Exh.*

Сл. осыпати, посыпати, просыпати

СЫРАКОУСЪ v. сиракоусы

СЫРИЦЕ, -а n.

occurrit in Christ Bes

žaludek; желудок; Magen; — στόμαχος; stomachus: *нѣ мало вина приѧмѧи сырица радн διὰ τὸν στόμαχον 1T 5,23 Christ, Bes 4,15αβ 21sq (стомаха си радн Slepč Šiš); шт(ѧ) нѣдоуга сырицю трѣужаеми stomachi Bes 4,15αβ 16; приѧта идѧ сырицю болѧцю нѧбѧютѧ сѧ stomacho Bes 15,75αα 17. — Exh.*

Сл. стомахъ

СЫРОВЪ adj.

occurrit in Nik

syrový, čerstvý; сырой, свежий; roh, frisch; — ὑγρός; viridis: *аште въ сыровѣ дрѣвѣ сѧ творѣть, въ соусѣ что боудѣтъ ἐν ὑγρῷ ξύλῳ L 23,31 Nik (сырѣ Zogr Mar). — Exh.*

Сл. сыръ

СЫРОПОУСТЪНЪ, -ын adj.

occurrit in kalend. As Sav Ostr Ochr En Slepč Mak; abbrev. сыропоустѣ, сѧнпоуѧннѣ, сыропоу, сыропо (abbreviationes сыропоу et сыропо ut сыропѣстѣ interpretari potest)

syropostni; сыропустный; der Tyrophagie, der Käsepeise; — τῆς τυροφάγου; Tyrophagi (gen.); — *недѣля сыропоустѧна хуриакῇ τῆς τυροφάγου; dominica in Quinquagesima; —* dominica, post quam vetitum est lactinia manducare per totum ieiunium quadragesimale: *нѣ сѧнпоуѧна тῇ хуриакῇ τῆς τυροφάγου As 73bβ 23, сыропоустѧна Ostr 123bβ 5, сыропѣстѣ Sav 72b 14, сыропоустна Ochr 56a 11, сыропо En 4b 15, сыропѣ Mak 56b 28; —* сѧбота сыропоустѧна σαββατον τῆς τυροφάγου; *sabbatum ante dominicam in Quinquagesima; сѧ сѧнпоуѧна τῷ σαββάτῳ τῆς τυροφάγου As 73a 1, сыропоустѧна Ostr 122aβ 9, сыропѣстѣ Sav 71b 4, сыропѣстна Ochr 55b 6, сыропѣ En 4a 4, Mak 56b 5; —* вѣторѣнникѣ сыропоустѧнѣ трѣтῇ τῆς τυροφάγου; *feria tertia hebdomadis Tyrophagi: в втѣ - сыропоу - шт(ѧ) юдина послѧнна тῇ трѣтῇ τῆς τυροφάγου Slepč 97b 12. — Exh.*

Сл. сырянъ

СЫРЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr

сыр; Käse; — τυρίον; caseus: *мол(нѣ)ка над(ѧ) сыромъ Euch 16a 18; имѣше же крѣма хлѣбѣ чистѣ... и младѣ сырѣ τυρία Supr 291,8. — Exh.*

СЫРЪ, -ын adj.

occurrit in Zogr Mar

syrový, čerstvý; сырой, свежий; roh, frisch;

вожъ ꙗѣснѣ... сѣ бо востѣ дѣни сѣмоу чѣст(ѣ)
тоуто Cloz 1a 30; сѣмоу оубо въ толницѣ пѣчали
бѣжѣшюу... ꙗѣн сѣ ꙗмоу въ сѣнѣ о(тѣ)цѣ
нашѣ аѹтѣ Supr 295,13; аште н сѣ далече отѣ
васѣ ꙗстѣ. поразоумѣн топлѣ водѣ нсходѣ-
шнѣ отѣ землѣ. н поразоумѣнте отѣкждоу
раждазаетѣ сѣ таѹта Supr 129,7;

unctiones: по сѣмѣ, по снхѣ, о снхѣ, къ сѣмоу
potom, nato; после этого; danach, hierauf, dann; — метѣ тоуто, метѣ таѹта, ѣпѣ тоутоис, ѣѣта;
*post, postea, [posthac, posthinc, post haec, postmodum, postera die, interea, deinde, de-
nuo, (insecutus): по сѣмѣ... н(соу)с(ѣ)...*
г(лаго)ла метѣ тоуто J 19,28 Zogr Mar, As 105bβ
13, Sav Ostrbys (по томѣ As 118a 26); по снхѣ
же рече въ сѣкѣ метѣ таѹта L 18,4 As Ostrbys
Nika (послѣдѣ Zogr Nikb, послѣдн Mar Sav); что
оубо о снхѣ. что вѣстѣ ѣпѣ тоутоис Supr 432,3;
н къ сѣмоу прочюю соломону молнтѣоу нзѣгла-
гола Const 3, Lavrov 4,15; — сѣ. потѣмѣ; — нже
по сѣмѣ *následující; следующий; folgender;* —
ѣ метѣ тоутоу, ѣ метѣ таѹта; *posterior, qui se-
quitur: прѣже сѣвѣдѣтельствѣоу о х(ристѣ)сѣ-*
вѣхѣ стр(а)стѣхѣ н славахѣ, ꙗже по снхѣ тѣс
метѣ таѹта дѣѣс 1P 1,11 Christ Šiš, по сѣмѣ
Slepč; — по сѣмѣ изложити *postponere: ѡпра-*
вила по сѣмѣ изложивша postposuerint VencNik
prol. 55; • по сѣмѣ не, не къ сѣмоу již ne, více
ne; уже не, больше не; nicht mehr, nicht län-
ger; — оѹжѣти, оѹ мѣ... ѣти, мѣжѣти; *ultra non,*
ulterius non, numquam: не бѣди по сѣмѣ нме-
ни твоего въ немѣ Euch 46a 5; не бѣди к' сѣ-
моу плодѣ отѣ тѣбѣ въ вѣкѣхѣ мѣжѣти (Mt 21,19)
Supr 343,27 et 345,9 et 346,20 (да николиже Mar
Zogr^b Nik); не дамѣ васѣ к сѣмоу на рѣгѣ въ
странѣ оѹжѣти Jl 2,19 Tun (не... юже Gl); не
приложю к сѣмоу помилѣвати домоу ннз(дран)-
ла оѹ мѣ... ѣти Os 1,6 Tun (пакн Gl); — сѣ.
оѹже, пакѣ, не къ томоу sub тѣ; • прѣжде
сѣго, прѣдѣ снмѣ, прѣвѣкѣ сѣго před tím, dříve;
перед этим, прежде, раньше; zuvor, früher;
— прѣ мѣроу, прѣ брѣхѣс, прѣ тоутоу; *modo,*
nuper, antehac, antea, primum: о нѣже прѣ-
жде сѣго. вѣстоудѣнѣ сѣвѣтѣ тѣворѣашѣ прѣ
мѣроу Cloz 7b 27 (токрѣтѣ Supr 419,23); ꙗгда
прѣдѣ снмѣ малѣ нсказѣ тѣ сѣказаннѣ рече-
нѣмоу прѣ брѣхѣс Supr 317,2; н ѣмѣжштѣж
прѣвѣкѣ сѣго страшно лице прѣ тоутоу Supr
488,18; • мѣжду снмѣ mezitím, zatím; между
тем; inzwischen; — ѣн тѣ метѣжѣ; *interea, in-*
terim: мѣжду же снмѣ. молѣхѣж 1 оѹченици

ѣго ѣн тѣ метѣжѣ J 4,31 Zogr Mar As Ostr; ѣго
же мѣжи снмѣ похѣлантѣл'наго житѣ дѣне-
мѣ... зак'ѣпѣнѣмѣ interim VencNik 3,1; •
до сѣго (*až*) *sem; до этого места, досюда;*
bis hierher; — мѣхѣ тоутоу, ѣѣс тоутоу; *usque*
huc: рѣхѣ же емѣ до сѣго придѣши мѣхѣ тоутоу
Job 38,11 Grig Zach; • въ сѣ, на сѣ, о сѣмѣ
proto, kvůli tomu; поэтому, из-за этого; des-
halb, deswegen; — ѣѣс тоуто, ѣпѣ тоуто, ѣпѣр тоу-
тоу; *ideo, ad hoc, in hoc, propter hoc, prop-*
ter quod: на сѣ бо изнѣоухѣ ѣѣс тоуто Mc 1,38
Zogr Mar As Sav Ostr; въ сѣ бо х(ристѣ)сѣ
оумѣре н оживѣ ѣѣс тоуто R 14,9 Christ, на сѣ
Slepčbys Šiš; о сѣмѣ три крѣтѣ г(ѣспѣ)дѣн мо-
лихѣ сѣ ѣпѣр тоутоу 2C 12,8 Christ Och^r Slepč
Mak Šiš; • отѣ сѣго, отѣ сѣмѣ рѣчн, о сѣмѣ, сѣ
ꙗстѣ ꙗже odtud, z toho, proto, v důsledku to-
ho; отсюда, из этого, вследствие того; da-
von, darum, infolgedessen; — ѣнѣѣдѣн, ѣн тоутоу,
ѣх тоутоу, ѣпѣ тоутоу, *parà toúto; inde, hinc, in*
hoc, ideo, propterea, ex qua re: ч'то оубо
отѣ сѣго навѣщѣемѣ ѣнѣѣдѣн Supr 373,11; то-
моу же о сѣмѣ зѣло вѣпѣчѣливѣшюу сѣ ѣпѣ тоу-
тоу Supr 297,21; сѣ ꙗстѣ ꙗже дроузѣмѣ мѣстѣ.
по вѣскр(ѣ)с(ѣ)ннн сѣоѹмѣ. г(лаго)л(ѣ)тѣ тѣ-
мѣже оѹченикомѣ hinc est quod Bes 24,151ba
22; ѡт(ѣ) сѣе же рѣчн потрѣба ꙗс(тѣ). да тѣ-
вѣ ѡт(ѣ) бл(а)женѣго ѡт(ѣ)ца бѣнѣдикѣ вѣзѣтѣ-
цоу н азѣ нѣчѣто ex qua re Ben, Sobol. 132,12; •
сѣго дѣлѣмѣ, сѣго дѣлѣ, сѣго радн v. sub дѣлѣ-
мѣ, дѣлѣ, радн; • сн рѣчѣ v. снрѣчѣ.

3. corroborative et gradative:

а) corroborat et extollit: (*právě*) *ten, (právě) on,*
on sám; (именно) этом, (именно) он, он
сам; ebender, er selbst; — аѹтѣс, оѹтѣс, ѣдѣ;
ipse, hic, ille, is: сѣ вѣстѣ хлѣбѣ сѣшѣдѣ сѣ
н(ѣкѣ)сѣ оѹтѣс J 6,58 Zogr Mar As, сѣ Ostr; бѣ
во кораблѣ по срѣдѣ морѣ. а сѣ ѣдннѣ на
землѣн ꙗѣ аѹтѣс Mc 6,47 Zogr Mar Nik^a, н сѣмѣ
Nik^b; не вѣрѣшѣе ѣко сѣн вѣстѣ ѣчѣн(н)кѣ ѣтѣ ѣс-
tín маѣтѣтѣс A 9,26 Mak (нстѣ Och^r, om. Hilf
Slepč Šiš); — eum pronominiбs сѣмѣ, тѣжѣдѣ iungl-
tur: много о вѣскрѣсѣннн нмѣ глагола... ꙗкоже
н сѣмн н снн рѣшѣ аѹтол оѹтол Supr 441,28; сѣ-
момоу же сѣмоу нарѣкшю сѣвѣста, соуднхѣ по-
слѣтн н аѹтоу дѣ тоутоу A 25,25 Christ; снмѣ
тѣмѣже не дастѣ. сѣоѹмоу оѹмоу г(ѣспѣ)дѣ-
ствѣвати haec eadem Bes 36,274aβ 12, н сѣ
тѣмѣже Synod 226a 9; • н сѣ, н сѣ a to; и еѣе,
и при этом; und zwar; — ꙗѣ оѹтѣс, ꙗѣ

тоуто, var. кал таўта; et hic, et hoc: сѣмотрнхъ
 во ч'со вѣдѣти въ вѣсѣ, тѣкмо к(оу) х(ристе)са,
 и сѣго проплатѣ кал тоутов 1C 2,2 [Christ Ochrys
 Mak Šiš; нѣ братѣ сѣ братѣмъ соудимъ юсть,
 и сѣ при новѣрнхъ кал тоуто, var. кал таўта 1C
 6,6 Christ Šiš (нже Slepč); ● по сѣмоу, по снхъ
 (právě) tak; (именно) так, так же; (gera-
 de) so, ebenso; — катѣ тѣ аўтѣ, var. катѣ таўта;
 secundum haec: по сѣмоу ко теорѣхъ лѣжн-
 имъ пророкомъ о(тѣ)ци ихъ катѣ тѣ аўтѣ (var.
 таўта) L 6,26 Zogr Mar, по сѣхъ Nik^a, по
 снхъ Nik^b;

additum ad pronomen, adv. pronomiale, interlectionem,
 particulam, labitur in particulam corroborativam (кѣто сѣ,
 кѣн сѣ, вѣтеръ сѣ, оуѣкѣдоу сѣ, сѣ сѣ) -pak,
 -že, to, právě; же; da, denn; — оуто; iste,
 ille, hic: кѣто сѣ вѣтѣ с(ѣ)нѣ ч(л)овѣч(ѣ)скы
 оуто; J 12,34 Zogr Mar As Ostr Nik (om. Sav); нѣ
 сѣго вѣмъ оуѣ кѣдоу сѣ вѣтѣ лѣвен естѣн J 7,27
 Zogr (om. Mar As Ostr Nik); годѣ же сѣ н бл-
 жѣнаго паўла на срѣдѣ известн вѣсѣдѣ. кѣмъ
 сѣ поѣа таўта Supr 356,7; аще не вѣтери сн
 сѣтѣ сѣмѣшѣшѣн кѣ ел мѣ тѣвѣ елѣн G 1,7
 Och (om. Christ Slepč Mak Šišbis); сѣ сѣ при-
 дѣтѣ. скача по горѣмъ ecce iste (Ct 2,8) Bes
 29,194ba 5 et сѣ сн 194ba 10, сѣ сн Synod 162a 9 et
 12 (сѣ сѣ Uvar 106aβ 28 et сѣ 106aβ 32); — cf. сѣдѣ;

б) gradative сѣ сѣ, сѣмъ сѣ *dokonce ten, sám,*
ba i ten; даже том, 'сам; sogar der, selbst der;
 — оуто; (hic) ipse, (ecce) ipse: само ко сѣ
 мнѣмоу оуѣкорѣно сѣ. то кажѣтѣ вѣдѣкѣ чл-
 вѣкоуѣмъ таўта γάρ Supr 409,19; сѣ сн пица
 тѣлѣснѣмъ въ доуѣвоуѣноу пицу прѣложѣнѣ
 соуѣтѣ ecce ipsae Bes 36,264bβ 4 (сѣ н Uvar
 144bβ 18); ♦ н сѣ *a dokonce; и даже; und*
dazu noch; — кал тоуто, кал таўта; et hoc: нѣ
кѣ обидѣтѣ н лишѣтѣ, н сѣ братнѣ кал тоуто
1C 6,8 Christ Slepč Šiš; не прихѣ(дѣ)шѣмъ же
юп(н)с(ко)пѣ на сѣорѣ. нѣ прѣвѣкѣшѣмъ въ
сѣонхъ мѣстѣхъ. н сѣ кѣ здравнѣ соуѣмъ...
братѣскѣ казнитѣ повѣлѣ кал таўта NomUst 47b
18, н сѣ Jas 33a 8.

4. demonstrat remota vel superius memorata: *tamten,*
onen; том; jener; — ἐκεῖνος, οὗτος; ille, hic:
блѣнѣ кѣхъ родѣ сѣмоу тѣ γένεσ̄ ἐκεῖνῃ Ps 94,10
Lob Par (рода того Sin Pog Bon); сѣго вѣшѣтѣ
слѣшѣвѣшѣмъ нсауѣрѣска градѣ людинѣ кѣκεῖνου
*Supr 50,25; ♦ recipr. сѣ-н сѣ, сѣ-д сѣ *ten-onen;**
этом-том; dieser-jener; — οὗτος-кал оуто,
оуто-кѣкеῖνος; hic-et hic, hic-et ille: тѣхъжѣ
вѣшѣтѣмъ насладишѣмъ сѣ н сн. н сѣ кал оуто кѣкеῖ-

вои Cloz 6a 13 (н сн н онн Supr 415,26); сѣ кѣ
 оуѣжѣхъ н сѣ на конѣхъ οὗτοι... кал οὗτοι Ps
 19,8 Sin Pog Bon Lob Par; кѣко в(о)уѣ сѣдѣ
 вѣтѣ. сѣго сѣмѣрѣтѣ. д сѣго вѣзнѣсѣтѣ тоу-
 тов Ps 74,8 Sin Pog Bon Lob Par; ● оуѣ сѣмъ
 кѣ снѣ, оуѣ сѣмъ кѣ онѣ *sem tam, od jedno-*
ho k druhému, na všechny strany; тѣда и сю-
да, от одного к другому, на все стороны;
hin und her, von einem zum anderen, auf alle
Seiten; — ἐκ τούτου εἰς τοῦτο; ex hoc in hoc,
ex hoc in illud: н оуѣклонѣ оуѣ сѣмъ кѣ онѣ ἐκ
τούτου εἰς τοῦτο Ps 74,9 Sin Pog Bon Lob Par;
хранинѣмъ нхъ нспѣнѣмъ вѣ(н)рѣгѣшѣмъ вѣ(н)
сѣмъ кѣ снѣ ἐκ τούτου εἰς τοῦτο Ps 143,13 Pog
Bon Lob Par; — his testimoniis exh.;

cf. онѣ.

5. demonstrat audienti nondum nota: *jeden, jistý;*
один; ein; — οὗτος, ὅδε; ille, quidam, is (n):
бѣс(тѣ) кѣко сѣ д(ѣ)нѣ. с(ѣ)нѣновѣ нѣвѣрн. н
дѣшѣрн вѣго. кѣдѣхъ н нѣтѣхъ вѣнѣ н ѣмѣрѣ
ауѣтѣ Job 1,13 Grig, сѣ Zach, ms. Viti Gl (в'
вѣтерн жѣ данѣ ms. Nov II Gl) et Job 2,1 Grig Zach,
са ms. Viti Gl (в вѣтерн данѣ ms. Nov II Gl);
д(ѣ)н(ѣ)сѣ н оуѣтрѣ пондѣмъ кѣ сѣ градѣ н сѣ-
теорнмъ тоу лѣто юдино εἰς τήνδε τήν πόλιν Ja
4,13 Christ Šiš; нн сѣго дѣла вѣго можѣмъ молѣча-
ти VencNik 16,23; — In hoc sensu exh.; — cf. вѣтѣ-
рѣ, юдинѣ.

Notae: вѣрѣмъ имѣтѣ. кѣко н сѣ вѣтѣ. с(ѣ)нѣ
 в(о)жнѣ 'Ιησοῦς J 20,31 Ach (recte н(сѣ)с(ѣ) Zogr
 Mar As Ostr); рекоуѣе правды юго приѣмѣшѣн,
 н оуѣчѣстнѣ снѣмъ имѣтѣ cum ipso Nicod 5, Stoj-
 novič 95,32 (recte с ннѣмъ Novg 251ba 24).

сѣ сѣмъ, снѣ, снѣвѣ, тѣ, н (pron. pers.), нсѣтѣ
 sub 2; сѣ, сн, снѣчѣ

сѣвахѣтѣнн in Nik v. sub сѣвахѣтѣнн(н)

сѣдѣ adv., conj., part.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl FragZogr
 Apost (Incl. En Grš) Apoc Parim Gl Služ CanMis Const
 Meth Bud Bes Nicod Vit Ben; с(ѣ)дѣ in Nik Rumj Par
 Zach Služ CanMis Bud Bes, сѣдѣ in Lob Gl, сѣдѣ in Hval,
 сѣдѣ in Zogr^b As (adscr. cyr.) Slepč Mak Grig Zach Lobk
 Const Nicod, сѣдѣ in Nik Grš Hill Šiš Nicod Ben, сѣдѣ
 in Hval, сѣдѣ in Nik Hval, сѣдѣ in Bes inventur

A. adv.

1. loci:

а) de loco propinquo *zde, tu; здесь; hier, da; —*
ὧδε, ἐνθάδε, ἐνταῦθα, αὐτοῦ, (ὅδε); hic, hoc loco:

сѣдморинѣ in Bes 24, Uvar 84ba 16sq
v. sub сѣдмѣринѣ

сѣжде, сѣже, снжде, снже, сѣжде, сѣже
pron. dem.

occurrit in Cloz Supr Christ Šiš Bes, in kalend. As Sav Ostr Slepč Mak; -ЖДѢ in As Sav Cloz Supr Mak Šiš, -ЖѢ in As Sav Ostr Supr Christ Slepč Inventur; in Slepč forma composita сѢНЖ(Ѣ) legitur

týž, tentýž; тот же, тот же самый; derselbe; — ὁ αὐτός, οὗτος; idem, ipse, idem ipse, hic: почти оубо ананин сапфирѣ · не рече снхѣ · жде словесѣ та ѣ́мѣта таῦта Supr 363,12sq; сѣ · же самѣ сѣборникѣ пишѣ глаголетѣ та αὐτὰ δὴ таῦта Supr 356,13; послахомѣ оубо нюдоу н сн · лоу, н та словѣмѣ сѣказующе сѣже та αὐτὰ A 15,27 Christ; молахѣмѣ н пазыци въ дроугѣю сѣботѣ рѣши г(лаго)лѣ снже та ѣ́мѣта таῦта A 13,42 Christ; сѣгоже сѣѣта злое протнѣнн · ствнѣ растѣтѣ eiusdem saeculi Bes 15,77aa 10; нли сѣ · юже въ матфѣн · сѣже юсть чтѣннѣ · юже въ лоуцѣ ipsa sit lectio Bes 38,287aa 24; нци · сѣго мѣ(сѣ)ца ѿ ѿ As 135b 16; въ сѣн · д(ѣ)нѣ с(вѣ)т(ѣ)х(ѣ) · м(ж)ч(ѣ)нн(ѣ)к(ѣ) тѣ αὐτῇ ἡμέρᾳ Slepč 119a 19.

сѣжде нстѣ v. sub нстѣ, сѣ же v. etiam sub сѣ
сѣ. тѣжде, нстѣ, нстовѣ, нстиннѣ

сѣздрѣкѣ in J 5,4 et J 7,24 Nik v. sub сѣдрѣвѣ

сѣморноѣ in Bes 24, Uvar 84ba 22 v. сѣдмѣринѣ

сѣмѣонѣ in Ex 1,2 Zach v. sub сѣмѣонѣ

сѣребро, -а n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Dim Const Nom VencNik Bes Nicod Vlt CMLab; сѣребро in As Supr, сѣребро in Zogr Mar As Ostr Sin Pog Bon Euch Cloz Supr, сѣребро in As Sav Ostr Nik Sluck Pog Bon Lob Par Apost Parim Gl Const Nom Bes Nicod CMLab, сѣребро in Par VencNik, сѣребро in Lob Zach Dim Bes Vit inventur

stříbro; серебро; Silber; — ἀργυρος, ἀργύριον, (ἀργυρόχρεος); argentum, (argenteus): не сѣт · житѣ златѣ ни сѣребра ἀργυρον Mt 10,9 Zogr

Mar, Cloz 4a 29, сѣребра Supr 411,5; идоли ѣ · зыкѣ сѣребро н златѣ ἀργύριον Ps 134,15 Pog, сѣребро Bon, сѣребро Lob, сѣребро Par (сѣребринн Sin); акты сѣребро сѣзѣ върдѣта кападѣж ἀργυροχρόους σταγόνας δακρύων Supr 397,25; не подѣбѣтѣ намѣ вѣнимѣти златѣ ли сѣребрѣ ли кама · нѣго начѣртѣнѣ ἀργύρῳ A 17,29 Christ, сѣребра Ochр Slepč, сѣреброу Šiš; ♦ meton. (*stříbrné*) *peníze; (серебряные) деньги; (silbernes) Geld;* — ἀργύριον, τὰ ἀργύρια, τὰ κέρματα, τὰ χρήματα; pecunia, argentei (pl.), aes, denarii (pl.), argentum, pretium: подѣбѣше ти оубо · вѣ · да · ти сѣребро мое трѣжнн · комѣ та ἀργύρια Mt 25,27 Zogr Mar Ostrыс, сѣребро As Sav Nik, сѣребро Supr 369,29 et 377,7; не вѣзвѣмѣтѣ (sic) на пѣтѣ · ни жѣзла · ни пнрѣ · ни хлѣба · ни сѣребра ἀργύριον L 9,3 Zogr Mar Ostr, сѣребра As, сѣребра Sav Nik; продавшимѣ расѣпи сѣребро та кѣр · ма J 2,15 As (пѣнѣзѣ Zogr Ostr Nik^a, пѣнѣзѣ Mar, пѣнѣзи Nik^b); дарѣ б(ѣ)жи непѣщѣва сѣ · ре · ромѣ стѣжѣти διὰ χρημάτων A 8,20 Hilf Slepč Mak Šiš; обрѣ · то · ша сѣребра пѣтѣ тѣмѣ ἀργυρίου A 19,19 Christ; — cf. пѣнѣзѣ.

сѣребровинцѣ, -а m.

occurrit in Christ

stříbrotepec, stříbrník; чеканицук по себру; Silberschläger, Silberschmied; — ἀργυροκόπος argentarius: дѣмнтрѣ бо нѣкѣнн нмѣнѣмѣ, сѣ · ре · бровинцѣ, творѣ ц(ѣ)рк(ѣ)ви сѣребрннѣ артѣмн · ди · н ἀργυροκόπος A 19,24 Christ. — Exh.

сѣребролюбнѣ, -нѣ n.

occurrit in Slepč Šiš, in kalend. Ochр Mak

touha po penězich, zřiznost; корыстѣлюбнѣ, сѣребролюбнѣ; Geldgier, Habsucht; — φιλαργυρία; cupiditas, avaritia: корѣнѣ бо вѣсѣкомѣу злоу юсть сѣребролюбнѣ ἢ φιλαργυρία 1Т 6,10 Šiš, .. ре · б · ро · любнѣ Slepč (сѣребролюбнѣ Mosk^b, Supr 412,3, сѣребролюбнѣ Cloz 4b 27);

не сѣребролюбнѣ *neziřnost; бескорыстнѣ; Uneigennützigkeit;* — ἀφιλαργυρία; *divitiarum contemptus:* не сѣребролюбнѣ сѣровннѣ сѣнн · с · ка · нѣ вѣсѣтѣ покѣрѣннѣ покѣзѣ ἀφιλαργυρίας Ochр 86b 19sq, Slepč 111b 8sq, Mak 72b 14.

Exh.

сѣ. сѣребролюбнѣннѣ, сѣребролюбнѣствнѣ, сѣ · ре · б · ро · любнѣ · ст · вѣ · нѣ

СЪРЕБРОЛЮБЛЕНИЕ, -ниа п.

occurrit in Cloz

louha po peněžich, zisťnost; корыстолюбие, сребролюбие; Geldgier, Habsucht; — φιλαργυρία; avaritia: корень въсѣмъ зѣломъ (в)стѣ съребролюбленъ ѣ филарγυρία (1Т 6,10) Cloz 4b 27 (сребролюбие Šiš Slepč, сребролюбствѣ Mosk^b, Supr 412,3). — Ехл.

с. сребролюбие

СЪРЕБРОЛЮБСТВЕНІЕ, -ниа п.

occurrit in Cloz Supr Mosk^b

louha po peněžich, zisťnost; корыстолюбие, сребролюбие; Geldgier, Habsucht; — φιλαργυρία; cupiditas, avaritia: w съребролюбствѣ ѿ... тѣс филарγυρίας Cloz 4b 8 (сребролюбство Supr 411,21; въсв то съребролюбствѣ сътвори-ло встѣ зѣбѣти ѣ филарγυρία Cloz 4b 23, сребролюбствѣ Supr 412,1; прѣтѣ тѣбѣ · сребролюбствѣ сѣказаніе тѣс филарγυρίας Supr 411,6sq (брани... тѣои воли · ѣже ѣмашѣ въ ѣмѣни тѣс перѣ тѣ χρήματα μανίας Cloz 4a 30sq); на сребролюбствѣ оуклои сѣ прѣс филарγυρίαν Supr 413,8; корень бо въсѣмъ зѣлѣ встѣ сребролюбствѣ ѣ филарγυρία 1Т 6,10 Mosk^b, Supr 412,3 (сребролюбие Šiš Slepč, сребролюбленъ Cloz 4b 27). — Ехл.

с. сребролюбие

СЪРЕБРОЛЮБСТВО, -а п.

occurrit in Supr

louha po peněžich, zisťnost; корыстолюбие, сребролюбие; Geldgier, Habsucht; — φιλαργυρία; avaritia: w сребролюбство ѿ тѣс филарγυρίας Supr 411,21 (сребролюбствѣ Cloz 4b 8); w колыи сребролюбство зѣло ѣ филарγυρία Supr 426,12sq; отѣмѣло тѣ встѣ сребролюбствѣ пиѣнствѣ тѣс филарγυρίας Supr 425,28. Ехл.

с. сребролюбие

СЪРЕБРОЛЮБЦѢ, -а м.

occurrit in Ev Mosk^b Slepč

chamtives, lakotec; корыстолюбец, сребролюбец, скряга; Geldgieriger, Geiziger; — φιλάργυρος; avarus, cupidus: фарисѣи съребролюбци сѣшѣ φιλάργυροι L 16,14 Zogr Mar As Sav Ostr; боудѣт бо чл(овѣ)ци сѣнолюбци, сребролюбци филарγυροι 2Т 3,2 Mosk^b Slepč. — Ехл.

с. несребролюбца

СЪРЕБРЪНИКЪ, -а м.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Parim Gl Nom; сѣсѣр- in Supr As, сѣсѣр- in Zogr Mar Ostr Euch Cloz, сѣсѣр- in As Sav Ostr Grig Zach Gl Nom inventur

stříbrný peníz, stříbrňák, denár; серебряная монета, сребреник, сребреник, динарий; Silbermünze, Silberling, Denar; — ἀργύριον, δηναρίον, μιλιарііон персикόν, ὁ ἀργυροῦς; argenteus, denarius, pecunia, miliarisium Daricum: они же поставиша вмоу ѣ сѣсѣрникъ ἀργύρια Mt 26,15 Zogr Mar Sav Ostrbis, Cloz 5b 30, сѣсѣрникъ As, сѣсѣрникъ Supr 415,10; сѣсѣцавѣ же цѣнѣ по сѣсѣрникѣ ѣκ δηναρίου Mt 20,2 Sav (по пѣнѣзѣ Mar Zogr^b As Ostr); дѣсѣма сѣтома сѣсѣрникъ хлѣбѣ не доваѣѣтъ ѣмѣ δηναρίων J 6,7 Ostr (пѣнѣзѣ Zogr Mar As); пѣтъ сѣтъ и трѣ сѣсѣрникѣ даѣтъ μιλιарііων Персикόν Supr 270,26; навѣ сѣсѣ петію на десѣте сѣсѣрникѣ ἀργυρίου, var. ἀργυρίων Os 3,2 Gl (сѣсѣромъ Tun).

с. динарь, мѣдѣ, пѣнѣзѣ, сѣсѣро

СЪСѢРЪНЪ, -ѣн adj.

occurrit in Sin Supr Christ Mosk^b Slepč Šiš Apoc Parim Gl Nom; сѣсѣр- in Suprbis, сѣсѣр- in Sinbis Suprbis, сѣсѣр- in Christ Mosk^b Slepč Šiš Hval Rumj Grig Zach Lobk Gl Tun Nom inventur

stříbrný; [серебряный; silbern; — ἀργυροῦς, ἀργύρεος, τοῦ ἀργύρου, (ἀργύριον); argenteus, de argento, argento confectus, argenti (gen.): ѣдоли ѣз(ѣ)кѣ сѣсѣрѣни и златѣи ἀργύριον Ps 134,15 Sin (сѣсѣро Pog Bon Lob Par); не ѣмамѣ · развѣ сѣсѣрѣнаѣго блѣда ἀργύρεον Supr 120,29; тѣорѣ ц(ѣ)рк(ѣ)ви сѣсѣрѣны артемиѣди ναοῦς ἀργυροῦς A 19,24 Christ; да не поклоиѣтъ сѣ деѣмоу · номѣ, ѣдоломѣ златѣмѣ и сѣсѣрѣнымѣ тѣ εἶδω · ла... тѣ ἀργυρᾶ Ap 9,20 Hval Rumj; рѣцѣ и прѣси и мѣшѣци вѣго сѣсѣрѣны ἀργυροί Dn 2,32 Grig (посѣсѣрѣнѣ Zach).

с. посѣсѣрѣнѣ sub посѣсѣрѣнѣти

сѣ interj. -part.

occurrit in Supr Ryl Zach

nuže; ну же; wohlan; — φέρε, δεῦρο; age: то сѣ оуко ѣлма подаѣтъ боу · глагоѣжѣти · нѣмѣ дѣрѣ... отѣ... вѣдѣгѣѣльскѣнѣх ѣучѣ · ни... оучѣнѣоу поучѣпѣмѣ вѣдѣж деῦρο τοιγα · роῦν Supr 312,22; сѣ оуко и мѣ възѣѣѣѣнѣн... слѣшѣнѣмѣ что глагоѣѣтъ намѣ господѣ φέρε οἶν Supr 318,24;

кѣгда г(о)с(под)ъ на гѣловнѣхъ) · сѣдалехъ
оузриша in suis sedibus Nicod 22, Novg 261bβ
11 (сѣдвштъ Stojanović 113,8); — cf. мѣсто sub 1, сѣ-
лице sub 1, сѣло sub 4.

Ech.

cf. столъ

сѣданиѣ, -иѣ n.

occurrit in Pog Bon Služ VencNik

1. *sezeni, sedani; сидение; Sitzung*; — катѣд-
ра; sessio: ты позна сѣданиѣ мов и вѣстаннѣ
мов тѣн катѣдран Ps 138,2 Pog Bon (сѣдѣниѣ
Par, сѣдениѣ Lob); поминающе же иынѣ... на
н(е)б(е)са вѣшественнѣ · о двснѣж о(т)ѣца Euch 30b
8; деξιῶν катѣдρας Zlat, Oriov 395,10.

2. *sedadlo; скамья, стул; Sitz*; — sedes:
пакѣ и пакѣ а ннѣ которымъ ((J. Vasica legit: акѣ
нѣкоторымъ) сѣ трѣдом сѣданиа прѣкланяюще
sedibus se inclinantes VencNik 18,39.

Ech.

cf. сѣдениѣ, сѣдѣниѣ

сѣдати, сѣдати сѣ, сѣдаж (сѣ), сѣда- юши (сѣ) ipf.

occurrit in Supr Nom

1. *сѣдати sedat (si); садиться; sitzen, sich
(nieder)setzen*; — катѣѣсѣдѣи, катѣѣсѣдѣи; *consi-
dere*: не достонѣтѣ дѣнакомѣ... ни при попѣхѣ
сѣдати катѣѣсѣдѣи NomUst 9b 9; sim. NomUst
24b 21 et 22, катѣѣсѣдѣи NomUst 24b 12sq; — *spec-
de coniugio matrimoniali*: нжѣ жѣнитѣоу хѣуанѣ · ли
сѣдаишѣ сѣ моужемѣ своимѣ... хѣуанѣ... да
проклѣтѣ бѣудѣтѣ тѣн катѣѣсѣдѣи NomUst 28b
2 (сѣпѣишѣю Jefr 87b, Benešević 245,9); — cf. сѣсти,
сѣдѣти.

2. *сѣдати сѣ sedat se, pukat; оседать, тре-
скаться; zerfallen, bersten; infringi, dirumpi*;
— не сѣдажѣи сѣ nerozbitný, pevný; небьющѣи-
ся, крепкий; bruchfest, fest; — ἀρρηκτός; infra-
ctus: тѣ же и не сѣдажшѣтоуоумоу сѣ и сѣухоу-
оумоу камыкоу вѣзраститѣи повѣлѣ тѣн ἀρρηκ-
των ταύτην... пѣтрау Supr 300,17; прилѣпи (сѣ.
сѣмѣ) кѣ (не) сѣдажшѣтоуоумоу сѣ камени смѣкѣ-
вѣ тѣн ἀρρηκτοу ἐκεῖνῃ пѣтрау Supr 300,14; — cf.
расѣдати сѣ, расѣсти сѣ.

Ech.

сѣдениѣ, -иѣ n.

occurrit in Euch

*zasednuti, sezeni; сидение; Niedersetzen, Sit-
zung; sessio*: вѣшественнѣ тѣовго ради н(е)б(е)-
сѣнаго · ѣ сѣдениѣ о двснѣж о(т)ѣца Euch 30b
8; н бѣываетѣ) · сѣдениѣ Euch 99b 17. — Ech

cf. сѣданиѣ, сѣдѣниѣ

сѣдесѣ vox latina

occurrit in Bes

trūn; трон; Thron; — sedes: ѣко бо фро-
носѣ грѣчскѣмѣ ѣзѣкѣмѣ · роуѣмскѣмѣ же
ѣзѣкомѣ сѣдесѣ а словѣнскѣмѣ ѣзѣкѣмѣ прѣ-
столи рѣкѣтѣ сѣ sedes Bes 34,242ba 11 (сѣсѣде
Synod 200a 8). — Ech.

cf. прѣстолаѣ, трѣносѣ

сѣдильна, -ы f. et сѣдильно, -а n. et, сѣдилкѣнѣ, -а m.

occurrit in Sin Prag Bon Slepč CanVenc; abbreviatur сѣ
сѣ, сѣна, сѣана, сѣана, сѣна, сѣна, сѣно, сѣно, сѣло;
сѣна, сѣна; in Prag (сѣ)сѣдильна invenitur

1. *каѣисма; cathisma* — psalterii pars; — cetera v.
sub каѣисма: сѣ... сѣдана · п(ѣса)лѣмѣ д(ѣвѣ)-
доуѣ Sin 28b 10, сѣ ante Ps 24 Bon (каѣисма)
Pog); слава сѣна да(ѣвѣ)доуѣ пѣса(л)мѣ Sin 85b
21, сѣдана ante Ps 70 Bon (каѣисма) Pog); слава
сѣдильно Sin 99a 10, сѣ ante Ps 77 Bon (каѣис-
ма) Pog); сѣ ante Ps 151 Bon (каѣисма) Pog); —
cf. каѣисма.

2. *каѣисма; cathisma* — brevis hymnus, qui in Il-
turgia orientali in laudibus (εἰς τὸν ὄρθρον на оутрѣни)
psalmodiae postponitur et sedendo persolvitur: (сѣ)сѣдильна
(г)ласѣ и Prag 2a 19; навѣч(е)рне рождѣст(ѣа)...
сѣ · приклѣни г(оспод)и Slepč 116a 24; сѣ · вѣчѣ-
слав(оу) · гласѣ) · д · CanVenc, Vajs 139,3.

сѣдинавъ, -ын adj.

occurrit in Supr

*šedovlasý, šedivý; седой, седоволосый; grau-
haarig, grau*; — полиós; canus: прикѣдѣнѣ бѣ-
дѣтѣ сѣдинавѣнѣ старѣцѣ ѡ полиós Supr 234,15.

Ech.

cf. сѣдѣ

сѢДИНЪ, -ъ f. pl.

occurrit in Euch Supr Parim VencNik

sediny; cedyны; graues Haar; — ἡ πολιὰ, αἱ πολιαί; canities, cani (pl): дажди вмоу... поспѣшение въ тѣлеси исплъненѣ · і сѢДИНЪ СТАРОСТИ ἐν ἡλικίᾳ πεπληρωμένη καὶ πολιᾷ γήρους Euch 8a 18sq; тѣбе стара сѣшта и тацѣми сѢДИНАМИ оукрашена сѣшта, полиᾷ Supr 48,7; противѣ сѢДИНАМЪ покажи и разоума κατὰ τὴν πολιάν Supr 48,9; видѣахъ бо юмоу сѢДИНЪ БѢЛЪ ТЪН ПОЛИАН Supr 47,28; нномоу никомоуже не лѣпо юсть · нъ... чюдѣнамъ сѢДИНАМЪ тѣ... полиᾷ Supr 48,20; оуспрамыи сѢДИНЪ СВОНХЪ тās полиās σου Supr 227,9; sim. сѢДИНЪ СТАРЫЦА ПОЛИās Sap 2,10 Zach Lobk; въ... посрамѣиеныхъ сѢДИНАХЪ ἐν τῇ... полиᾷ Supr 524,30; сѢДИНЪ ЖЕ СѢТЪ МѢДРОСТЪ ЧЛ(О)В(Ѣ)КОМЪ ПОЛИᾷ Sap 4,9 Grig Zach; влас сѢДИНЪ ТѢЛЕСНЫХЪ И НОГЪТИ РАСТОУЩИ... ВИДѢНО БЫСТ canitie VencNik 26,16. — Exh.

сѢДѢ adj.

occurrit in Supr Vit

sedivý; ceditoi; grau; — (cani, canities), canis: чл(О)В(Ѣ)КЪ СѢДѢ ЮСТЬ ЧИСТИ ЛѢПО БѢ vel ad canos eius (var. propter canitiem) debuisti honorem reddere Vit 127ba, Sobol. 289,21; — subst. vice fungitur *stařec; старик; Greis*; — полиός; *senex*: лице юго образъ измѣнише · овозда оубо видѣти и бѣаше сѢДА · овозда же отрока полиός Supr 121,26; — cf. старыца sub 1, старѣишина sub 1, старѣ sub 1. — Exh.

cf. сѢДИНАВЪ

сѢДѢКОВЪ in Gl v. носѢДѢКОВЪ

сѢДѢНИЕ, -иѣ n.

occurrit in Psalt Sluz

sezeni; сидение; Sitzen; — τὸ καθῆσθαι, καθέδρα; sessio, (sedere): вѣстанѣте по сѢДѢНИИ метā τὸ καθῆσθαι Ps 126,2 Sin Pog Bon, по сѢДѢНИИ Lob, по сѢДѢНИИ Par; ти познѣ сѢДѢНИИ МОЕ, и вѣстание мое τὴν καθέδραν Ps 138,2 Par, сѢДѢНИЕ Lob (сѢДѢНИЕ Pog Bon); w двснѣю тѣбе Б(О)ГЪ И W(ТЪ)ЦА СѢДѢНІЕ ТΗΣ... καθέδρας SluzSof^b, Orlov 199,2. — Exh.

cf. сѢДѢНИЕ, сѢДѢНІЕ

сѢДѢТИ, сѢЖДѢ, сѢДИШИ ipf.

occurrit in Ev Psalt (Incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (Incl. Grš) Apoc Parim Gl Sluz Hom Nom Const Meth VencNik Bes Nicod Vit Ben, in kalend. En

1. *sedet; сидеть; sitzen*; — καθῆσθαι, παρακαθῆσθαι, συγκαθῆσθαι, καθέζεσθαι, συγκαθέζεσθαι, καθίζειν, παρακαθίζειν, ἐποχεῖσθαι, ἐπιβεβηκέναι; sedere, insidere, considerare, residere, praesidere, accedere, ascendere, iacere, esse, vehi: дѢЛА СЛѢПЫЦА СѢДАШТА ПРИ ПѢТИ КАДѢМЕНОИ Mt 20,30 Mar As Ostr, сѢДѢСТА Zogr^b Sav; і БѢ СѢДѢ СѢ СЛОУГАМИ · і ГРѢКА СѢ ПРИ СВѢШТИ ἣν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν Mc 14,54 Zogr Mar Ostr, БЫСТѢ СѢДЕ NIK^a, БЫ СѢДЕ NIK^b; сѢДИ О ДВСНѢИ МОНЕ КΑΘΟΥ Mc 12,36 Zogr Mar As; ОБРѢТОСТЕ і ВЪ ЦРѢКѢ СѢДАШТА · ПО СРѢДѢ ОУЧИТЕЛѢ КАДѢЗѢМЕНОΝ L 2,46 Zogr Mar As Ostr, сѢДАЩА Sav NIK; ОУ ЧРѢТОГА СѢДИШИ ИЗДАВѢНА СѢ ТРОУДА ПАРАКАДѢЗѢ Supr 335,18; сѢ НА КОЛЕСНИЦИ ЗЛАТОМЪ ПОКОВАНѢ СѢЖДѢ ΕΠΟΧΟΥΜΑΙ Supr 368,13; и сѢ МОУЖѢ СѢДѢШЕ НА КОНѢ РИТѢ ΕΠΙΒΕΒΗΚΩΣ ΕΠΙ Ἴππον Zch 1,8 Gl; — spec. term. militaris: ПРОТИВОУ РАТНЫМЪ ПѢЛКОМЪ СѢДѢ cum longe... sederet Bes 34,249aβ 10;

zasedat; zacedamъ; tagen; — καθῆσθαι, καθέζεσθαι; sedere: сѢДАШТЮ ЖЕ ВМОУ НА СѢДИШТИ КАДѢМЕНОУ Mt 27,19 Zogr Mar As Sav Ostrbis; ВЪЗРѢВѢШЕ НА НЪ ВСИ СѢДѢЩИИ ВЪ СѢНѢМЪ ОΙ ΚΑΘΕΖΟΜΕΝΟΙ A 6,15 Hilf Šiš, сѢДАЩИИ Slepč Mak, сѢДѢЩЕ Grš; с' вѣл'можами и соудѣи СВОНМИ НА СѢДѢХ СѢДАШЕ VencNik 6,5; сѢДАЩОУ Ц(Ѣ)С(А)РѢВИ НА СОУДИШИ sedens praeses pro tribunali Vit 125aa, Sobol. 284,13; — сѢДѢТИ СѢ ЦѢМЪ (spolu)-stolovat; сидеть за однимъ столомъ, пировать; *tafeln*; — συνανακεισθαι; simul discumbere, considerare: БЖДЕТЪ ТИ СЛАВА ПРѢДЪ СѢДАШТИНИМЪ СѢ ТѢБОИЖ συνανακειμένων L 14,10 Mar As Ostr NIK^a (прѢДЪ... зѣванѣи Zogr Sav NIK^b); НЕ ПОДВИГШЕМ' СѢ ИМ W(ТЪ) БРАТА СѢ ИНѢМИ СѢДАШИМИ, но весѣлащсѣ сѢ ceterosque considerantes VencNik 18,50;

de regnando *trinit, vládnout; господствовать; править; thronen, herrschen*; — καθῆσθαι, καθίζεισθαι; sedere, praesidere: сѢДИТЪ Г(О)СПОДЪ Ц(Ѣ)САРѢ ВЪ ВѢКѢ КАДѢИТАΙ Ps 28,10 Sin Pog Bon Lob Par; сѢЖДОУ ПРОРОЧЫЦА, и ОУДОКА НѢСАМЪ КΑΘΗΜΑΙ βασιλίσσα (var. βασιλεύουσα) Ap 18,7 Hval, сѢЖЮ ВЪ Ц(Ѣ)РК(Ъ)ВИ Rumj; Г(О)СПОДЪ НАШЪ · Д(О)УХЪ С(ВѢ)ТЫИ ДАСТЬ НА ЗЕМЛИ СЫ · И

юдною на н(е)б(е)си сѢДА caelo praesidens Bes 26,168aa 3; — с. власти, цѣсарьствовати.

2. *přebývat, bydlet, sídlit; пребывать, жить, обитать; verweilen, wohnen, siedeln;* — καθῆσθαι, ἐγκαθῆσθαι, εἶναι; sedere, habitare, residere, manere, positum esse: дѣнь тѣ · акы сѣтъ бо придетъ · на всѣх сѢДАШТѢ на лицѣх в'сѣхъ землѣхъ ἐπὶ... τοὺς καθήμενους L 21,35 Zogr Mar As Sav Ostr; кланѣти сѢ БОГОУ иже въ вѣшнѣхъ сѢДАН καθήμενον Supr 28,6; разсмѣхатъ вѣси люд(и)е вѣрвмови · и сѢДАШИ въ самари οἱ ἐγκαθήμενοι, var. καθήμενοι Is 9,9 Grig, сѢДАШИН Zach; въ юдиноу храмѣ страха ради нюдѣнска сѢДАХОУ residebant Bes 30,204bβ 3sq; донеси... бенедиктоу · иже сѢДИТЪ въ поу-стѣхъ мѣстѣхъ Ben, Sobol. 124,24; — sensu latiore *být přítomen; prýcymctvovat; anwesend sein;* — εἶναι; positum esse: оутроу же бѣвѣшш придоста нѣчѣстивахъ мѣжитѣхъ · и оверѣтоста капниклариа съ иими сѢДАШТА σὺν αὐτοῖς ὄντα Supr 79,13sq; югда господѣ на головѣхъ сѢДѢШТЪ оуэрѣше Christum repente in suis sedibus viderunt Nicod 22, Stojanović 113,8 (на... сѢДАЛЕХъ Novg 261bβ 11); ♦ сѢДАН (сѣ цѣмѣ) *přítomný; прусым-твующий; anwesend;* — ὁ καθήμενος, ὁ συγκαθήμενος; sedens, assidens: вѣста тѣгда цѣ(сѣ)арѣ и коювода и вѣрники и сѢДАШЕ съ иими οἱ συγκαθήμενοι A 26,30 Christ; стежи прѣд' сѢДѢШМИННІИ и прѣд' старци ἐναντίον τῶν καθημένων Ru 4,4 Gl;

setrávati, zůstávati; оставаться; verweilen, verbleiben; — διατελεῖν, ἡσυχάζειν, διαπεραινέιν, καθέζεσθαι, παρακαθῆσθαι, καθίζειν; sedere, assidere, permanere, persistere, (traducere): на нѣмѣже оубо мѣстѣхъ господѣ съподобнаѣ ма юстѣ сѣсти · то на томѣ подока ми юстѣ сѢДѢТИ мѣлѣаштѣ ἡσυχᾶσαι Supr 205,14; чѣ-тыри двѣдѣти же лѣтъ сѣтворѣ тоу сѢДА διαπεράνας Supr 273,29; конномѣ многомѣ сѢДАШТЕМѣ παρακαθημένων Supr 446,1; четвѣртѣхъ на десѣте д(ѣ)н(ѣ)хъ д(ѣ)нь чаюше не ѣдыше сѢДИТЕ διατελεῖτε A 27,33 Christ (юсте Šiš); аще ли хотѣтъ и въ поповѣствѣхъ сѢДѢТИ · идеже прѣже καθέζεσθαι NomUsl 18a 6; — сѢДѢТИ въ тѣмѣнницѣхъ, въ тѣмѣхъ (сѣмрѣти) in vinculis, in tenebris (mortis) sedere: артемѣнѣхъ въ тѣмѣнницѣхъ сѢДИТЪ Supr 225,29; югда оуслыша иванѣхъ въ тѣмѣнницѣхъ сѢДА дѣла х(ристос)ѣа cum audisset Ioannes in vinculis opera Christi (Mt 11,2) Bes 6,33bβ 14 (om. Zogr Mar As Ostr); насытитѣ

вѣстѣ... сѢДАШІИШІИ (sic!) въ тѣмѣхъ і сѣни сѣ-мрѣтѣхъ · окованѣхъ нищетоу и желѣзоу καθι-μένους Ps 106,10 Sin, сѢДАШІИ Rog Bon, сѣдѣ-шен Lob, сѢДѢШЕН Par; сѢДАШТИХЪ въ тѣмѣхъ и въ сѣни сѣмрѣтѣхъ хоштѣтъ посѣтити καθι-μένους Supr 459,25;

čekati; ожидать; erwarten; — καθῆσθαι; expectare, sedere (ит.): сѢДИ двѣи дондѣже разоумѣвши како нападеѣ ти г(лаго)лѣхъ καθου Ru 3,18 Gl; сѣди оубо яде · ѣко г(оспо)дѣ посла ма до иврданѣхъ καθου 4Rg 2,6 Grig (сѣди Zach);

с. прѣбывати, стоѣти.

Nota: лѣжа и вѣстаѣхъ съ тобою · сѢДА и вѣ-сѣла ср(ѣдѣ)це твоѣ γλυκαίων και εὐφραίων σου τὴν καρδίαν Euch 92b 20 (pro слада, sine dubio vi praecedentis лѣжа и вѣстаѣхъ).

сѢДАТЪ in Jr 2,3 Grig v. sub сѣнѣсти.

с. сѣсти

сѢКНИРА v. сѣкыра

сѢКНЖТИ, сѣкнж, сѣкнѣши pf.

occurrit in Apoc Grig

bodnout, uštknout; ужалить, укунить; stechen, beißen; — παῖεν, πλῆσσειν; percutere, mordere: мочѣныѣхъ нѣхъ ѣко мочѣнне скорѣ-пнѣво, вѣгда члоуѣка сыкнѣтъ ὅταν παίσῃ Ap 9,5 Hval, сѣкнѣтъ Rumj; послѣдне оже ѣко ωт(ѣ) зѣмнѣхъ сѣкнѣнѣхъ πεπληγῶς Pt 23,32 Grig (сѣ-чѣнь Lobk, вѣцнѣхъ sic! Zach). — Exh.

с. оуѣкнжти, сѣши

сѢКЫРА, сѢКЫРИЦА v. сѣкыра, сѣкырица

сѢМЕНИТЬ adj.

occurrit in Parim

vydávající semeno; семеноносный; samentragend; — σπόριμος; seminalis (ит.), sativus: дахъ вѣсѣкѣхъ тѣмѣхъ сѢМЕНИТѣ · сѣащѣа сѣма σπόριμον Gn 1,29 Grig Zach; вѣсѣко дрѣво оже има(тѣ)хъ въ сѣбѣхъ плодѣхъ · сѣмене сѣменита вѣмѣхъ еждѣтъ въ ѣдѣхъ σπέρματος σπορίμου Gn 1,29 Grig Zach. — Exh.

сѢМЕНОСЛОВЬЦЬ, -а m.

occurrit in Christ; imitatio vocis graecae

mlwka; болтун, пустослов; *Maulheld*; — σπερμολόγος; seminiverbius: что оубо хощеть сѣменословѣ сии г(лаго)лати ѿ σπερμολόγος A 17,18 Christ (бл҃ж҃днѣъ Ochṛ, бл҃ж҃днѣын Slepč Šiš, бл҃ж҃ды сѣм г(лаго)латѣ Мак). — Exh.

сѢ. бл҃ж҃днѣикѣ

сѢМИНА, -ныя f.

occurrit in Bes

rodina; семья; *Familie*; — familia: максимѣ притѣче · плача и крнча · самѣна (sici) же снѣдоша сѣм familia Bes 12,56bβ 12 (mutilatum сѣ свѣми ѡже снѣдоша сѣм Uvar 36aβ 25, с тѣми · ѡже снѣдоша сѣм Synod 49b 17); ♦ отѣцѣ сѣмныа pater familias: тѣгда прогнѣвае сѣм w(тѣ)цѣ сѣмны · рече paterfamilias (L 14,21) Bes 36,267aβ 8 (отѣ)цѣ чл҃вѣднѣын Uvar 146aβ 1sq wт(ѣ)цѣ снмѣ sici Synod 220a 22, г(осподн)нѣ домоу ѿ ѡхѣдѣсплѣтѣс Zogr Mar As Sav Ostr Nik).

Nota: талантѣ оубо строеннѣ сѣмни приметѣ versio minus apta lat. talentum profecto familiaritatis accepit Bes 9,38aβ 21.

Exh.

сѢ. чл҃вѣдѣ, родѣ sub 3, рождѣннѣ sub 3

сѢМО adv.

occurrit in Ev (incl. Achṛ) Psalt Euch Supr Ochṛ Slepč Mak Apoc Parim Gl Const Bes Nicod; in Ochṛ Slepč Mak Bon Grig Const ms. 1469 сѢМО invenitur

1. *sem*; сюда; *her, hierher*; — ὧδε, ἐνταῦθα ἐνταῦθα, ἐντεῦθεν, ἤδε, (μου); huc, de loco isto, hinc (н.), in his regionibus, (mihi, ad me): дроуже како вънѣде сѣмо ὧде Mt 22,12 Mar As Zogr^b Ostr, Euch 106b 17, Bes 38, Uvar 155aα 24; принеси прѣстѣ твоѣ сѣмо ὧде J 20,27 Zogr Mar As Achṛ Ostr, Supr 502,30; тѣ въ истинѣ сѣмо прити изволиа ѣстѣ ἐνταῦθα Supr 468,8; развѣщавѣше въсвѣнѣмѣ · снѣ само нѣннѣ придѣтѣ ἐνταῦδε A 17,6 Ochṛ Mak Slepč (тоу Christ, адѣ Šiš); богомѣ вси сѣмо послѣнѣ Const 10, Lavrov 21,22, сѢМО ms. 1469, Lavrov 56,15; — сѣмо и ѡвѣмо, сѣмо (и) онамо v. sub ѡвѣмо, онамо.

2. *tam*; туда; *dorthin*; — ἐνταῦθα; hic, illuc: сего радѣ обратѣтѣ сѣм люднѣ моѣ сѣмо ἐνταῦθα Ps 72,10 Sin Pog Par, сѢМО Bon, сѢМО

Lob; не прѣстанѣштоу испѣштѣти еп(искоу)пы въ вѣсѣ страны вѣыкѣ · мѣнѣ же с(вѣ)таго еп(искоу)па · страны поганѣскѣм · и сѣмо ѡже ѣстѣ херсонѣскѣн градѣ · отѣ тѣвѣрѣскѣм земѣмѣ именѣмѣ вѣснѣвѣ Supr 535,7; — in hoc sensu exh.

сѢ. сѣде, тоу, тамо

сѢМА, сѢМЕНЕ vel сѢМЕНИ n.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. Grī En) Apoc Parim Hom Const Meth Pochv Napis Progl Bes CMLab CMNov CMVat Zap

gen sg. -нѣ in Zogr Mar As Sav Ostr Nik Supr Chris Mosk^b Ochṛ Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Grig Zach Hom Napis Progl Bes, -нѣ in Sin 1x, Euch 5x, Ochṛ 2x, Rumj 1x, Bon 1x, Zach 2x, Const 1x BesUvar 1x; loc sg. non nisi -нѣ; instr. sg. -ѣмѣ in Zach 4x, -ѣмѣ in Hval Rumj Grig Const; dat. pl. -ѣмѣ in Slepč Šiš -ѣмѣ in Christ invenitur

1. *semeno, setba*; семья, посев; *Same, Saat*; — σπόρος, σπέρμα, καρπός, τὰ σπέρματα, τὰ σπόρια; semen, sementis, semina (pl.): ч(ловѣ)кѣ вѣмѣтѣветѣ сѣма въ земѣмѣ τὸν σπόρον Mc 4,26 Zogr Mar; сѣма прозѣветѣ · и растѣтѣ ѿ σπόρος Mc 4,27 Zogr Mar; ѡже мѣнѣ естѣ вѣсѣхѣ сѣменѣ · вѣгда же вѣздрѣстетѣ · болѣ естѣ вѣлнѣ τῶν σπερμάτων Mt 13,32 Zogr Mar; изнѣ сѣмнѣ сѣтѣ сѣмене сѣсѣго τὸν σπόρον Lc 8,5 Zogr Mar As Ostr, Bes 15,74aα 5, сѣмени Uvar 45bβ 3; плакаахѣ сѣмѣ метѣмѣште сѣмена сѣсѣ τὰ σπέρματα Ps 125,6 Sin Pog Bon Lob Par; аште и кѣто начѣветѣ отѣ заградѣннѣхѣ ... и отѣ коного любо сѣмене τῶν σπορίμων Supr 42,19; вѣзѣмѣ с(вѣ)тѣн старѣ сѣма смѣкѣе ѣдномѣ σπέρμα Supr 300,7; отнѣ ... въ дрѣво ѡже не творитѣ сѣмени εἰς τὰ ἄκαρτα ξύλα Euch 59b 1sq; нн камѣнаѣ земѣмѣ сѣмене приметѣ semen Bes 15,75bα 22sq, сѣмени Synod 64a 22.

2. *semeno, sperma*; семья, сперма; *Same, Sperma*; — σπορά, σπέρμα, (οἱ μηροί); semen: вѣкроу и сама сѣрѣра неплоды снѣлоу въ сѣлѣженнѣ прѣтѣ сѣмени и ... роди σπέρματος Hb 11,11 Christ Slepč Šiš; присѣзѣн кѣ плѣти мнѣ сѣставѣнѣкѣ вѣзѣ чл҃овѣчѣскаго сѣмене χωρὶς ἀνδρῶν τῆς σπορᾶς Supr 503,28; вѣсѣкѣ чл҃(о)в(ѣ)кѣ нѣже сѣма пѣщѣветѣ въ зло д(оу)шѣгѣвѣца нарѣч(в)ѣ и в(о)гѣ [Zap 295bα 18; — лг.: вѣсѣкѣ роженѣн wт в(о)гѣ, грѣхѣ не творитѣ, ѡко сѣма ѣго въ нѣмѣ прѣвѣывѣетѣ σπέρμα 1J 3,9 Christ Slepč сѣме Šiš; ♦ вѣз сѣмене seu сѣмени

ἄσπορος, ἄσπῶρος; sine semine, nullum seminantem habens: въ дѣвѣ прѣс(вѣ)тѣи · с(вѣ)-тѣмъ д(оу)хомъ · бесѣмени зачатъ сѣ Euch 67a 19; въ сѣмене дѣтишюу обадитѣлѣ еждѣ тоу ἄσπορου παιδός Supr 240,17; въ сѣмене порождение ἄσπορος Supr 243,4; рождашии тѣ въ сѣмене ἄσπῶρος Ochr 91b 8, Slepč 115b 15 (lacuna in Mak 75a 1);

meton. potomstvo, pokolení, rod; номомство, племя, род; Nachkommen, Geschlecht, Stamm; — спѣрма; semen, progenies, filii, stirps, radix: въскрѣснѣ сѣма брата своего спѣрма Mt 22,24 Mar Zogr^b; сѣма авраамѣ есмѣ спѣрма J 8,33 Zogr Mar As Ostr; отъ сѣмене да(вѣдо)ва... придетъ х(ръст)ъ ѣм тоу спѣрματος J 7,42 Zogr Mar As Sav Ostr: сѣмѣа его наследитъ земѣ тѣ спѣрма Ps 24,13 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75a 12; блаженъ ѣже имѣ сѣма въ сионѣ Euch 83a 16; враждѣ положѣ междѣ тобою и междоу сѣменемъ еѣ ἀνὰ μέσον тоу спѣрματος αὐτῆς Gn 3,15 Grig, межю сѣменемъ Zach; въсе сѣма въведошѣ въ египетъ тѣ спѣрма Gn 46,7 Grig Zach; вт(ѣ) сѣмене бо зминѣа изидет (sic!) внѣ-ци аспидомъ ѣм γάρ спѣрματος Is 14,29 Lobk Zach; — cf. колѣно, плѣмя, родъ.

Notae: въ родѣ единѣ да потрѣбитъ сѣ сѣма его тѣ ὄνομα αὐτοῦ Ps 108,13 Bon (recte имѣа Sin Pog Lob Par); — и вина и волѣи · и сѣмени · и пшеница · и скота σείδαλιν Ap 18,13 Rumj (recte смидала Hval).

сѣниѣ in Mc 2,23 Mar v. sub сѣниѣ

сѣно, -а n.

occurret in Zogr Mar As Ostr Psalt Cloz Supr Apost Grig VencNik

tráva, seno; трава, сено; Gras, Heu; — хѣртос; faenum, gramina (pl.), herba: аште же сѣно... в(ог)ъ тако одѣетъ · колми паче вѣсѣ маловѣри τὸν хѣртон Mt 6,30 Zogr As, сѣно селѣнов Mar Ostr, сино зяленов Nik (трѣвѣ сѣвѣнѣ Sav); ꙗко сѣно и-сѣше ср(ѣ)д(ѣ)це мое ὡσεὶ хѣртос Ps 101,5 Sin Pog Bon Lob Par; slm. Ps 101,12 Sin Pog Bon Lob Par; измѣниши славу его · въ образѣ тѣлѣца ꙗдѣши сѣно хѣртон Ps 105,20 Sin Pog Bon Lob Par; поите в(ог)оу... просѣбѣащюмоу въ горахъ сѣно хѣртон Ps 146,8 Pog Bon Lob Par; да чаеѣ сѣ... ꙗко нинѣ па сѣно ἐπὶ хѣртон Dt 32,2/Cant 2 Pog Bon, сено Cant

6 Lob Par; прошаше... сѣно отъ сѣна прѣати нев(всѣ)скѣи огнѣ ὁ хѣртос παρὰ хѣртон Cloz 14b 11, Supr 453,2; аще ли кто назидаетъ на основани сѣмѣа злато... сѣно, стѣбѣи хѣртон 1C 3,12 Christ Ochr Slepč Šiš, сно (sic!) Mak; сѣкии к'то сѣно в' великии з'нон foenilem metens VencNik 16,15; попантѣ и попантѣ ꙗко сѣно (sic!) грамады хѣртон Is 10,17 Grig (сѣнѣа Zach). — Exh.

cf. трава

сѣножатѣ, -и f.

occurret in Bes

lučina; луг; Wiese; — pratum: поутѣни-кѣ... красѣноу сѣножати при поутѣи видѣа prata Bes 14,73ba 21. — Exh.

сѣнь v. сѣнѣ

сѣнь¹, -и f.

occurret in Zogr Mar Sav Ostr Deč Nik Psalt Euch Cloz Supr Mak Grig Lobk Gl Bes Nicod

stin;мень; Schatten; — сѣа; umbra: въз-драстетъ... творитъ вѣтѣи вѣлѣи · ꙗко мошти подѣ сѣниѣа его · птицамъ нев(всѣ)скѣимъ вѣтати ὑπὸ τὴν сѣάν Mc 4,32 Zogr Mar Nik^b, подѣ синию Nik^a; сѣнь егда оуклонитъ сѣа · отъвѣсѣ сѣа сѣа Ps 108,23 Sin Pog Bon Lob Par; дѣниѣ мон ꙗко сѣнь прѣходѣти сѣа Ps 143,4 Pog Bon Lob Par; сѣнь мимо ходитъ аѣ сѣа Cloz 13a 40; подѣ сѣниѣа еѣ сѣдѣи ὑπὸ τὴν сѣάν Supr 353,22; сѣнь вѣсѣнѣи ѣтера ихъ ѣ сѣа A 5,15 Mak (сѣнь Christ); неплодовита древа сѣнь вѣдрѣитѣ земаю umbra Bes 31,209aβ 10; — пг.: прѣсѣтити сѣдѣштѣа въ тѣмѣи в' сѣни сѣмрѣтѣи ἐν... сѣа θανάτου L 1,79 Zogr Mar, Cant 8 Pog Bon, Cant 9 Lob Par; прикрѣи нѣ сѣнь сѣмрѣтѣи сѣа θανάτου Ps 43,20 Sin Pog Bon Lob Par; сѣнь покоиѣ намъ даѣшти сѣа Supr 353,21; по грѣсѣхъ покаяниѣа сѣнь вгнѣ оугаситѣ umbra Bes 33,231aβ 1, (си Uvar 124ba 14).

Semel pro сѣаδίου; umbraculum (ил.): привѣдѣа братѣа вашѣ... съ конѣи и колесницами · на колѣхъ мѣскѣи съ сѣнѣми ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ сѣаδίων Is 66,20 Grig Lobk (сѣа санѣи per errorem Zach).

cf. сѣнь, осѣнение

сѣнь¹, -и f.

occurrit in Supr Nik Ochr Pog Pochv

obydli, stan; жилище, шатер, сень; Wohnstättle, Zelt; — σκηνή; tabernaculum: то како ма вѣмѣсти сѣнь аврамы ѿ σκηνή Supr 250,12; ивѣль сѣд патрнархови вѣ припжтѣнѣн сѣни ѿ тѣ παροδίου σκηνή (Gn 18,1) Supr 250,16; створимъ сѣни · г · σκηνάς L 9,33 Nik (скинина Zogr Mar); sim. Mc 9,5 Nik^a (кровы Zogr Nik^b, скнина Mar); втринъ сѣнь синомыскъ тѣн σκηνήν Ps 77.60 Pog (скиниъ Sin Lob Par, скүниъ Bon);

spec. *stánek, svatostánek, svatyně; святилище, скиния; Tabernakel, Tempel; — σκηνή; tabernaculum; —* i. e. sanctuarium portabile veterum Hebraeorum: по вѣторѣмъ же катапедѣмъ · рекома сѣни с(вѣ)та с(вѣ)тѣмъ σκηνή Hb 9,3 Ochr (скинини Christ Šiš, скини Slepč Mak); χ(ρ)υσ(τ)ος... градѣщимъ благомъ · болъшеъ вѣщилъ · сѣниъ нѣржкотвореноъ σκηνής Hb 9,11 Ochr (скининою Christ Mak Šiš); нѣ сѣни слоужитѣлѣ · нѣ истинѣ проповѣдника вѣста Pochv 112ba 13 (cf. Hb 8,2).

Exh.

cf. скинни, кровъ sub 2

сѣньница, -а f.

occurrit in Supr

senik; сенник; Heuschuppen; — χορτοβολών; horreum: овъ нхъ сѣньница сътвори χορτοβολώνας Supr 190,27. — Exh.

сѣньнѣ¹, -ын et сѣнѣ, -ын adj.

occurrit in Euch Parim Bes; сѣньнѣ in Zachbis Lobk BesUvar, сѣнѣ in Euch Zach Bes invenitur; nonnulli hanc formam ptc. praet. pass. a verbo сѣти derivare audent — cf. P. Diels, *Aksl. Gram. I*, p. 264, St. Sion̄ski, *Index verborum de Euchologium Sinaiticum*, p. 133 sub сѣти; for mae сѣианѣ, -нѣнѣ in Grig verisimiliter per errorem copistae pro сѣньнѣ exstiterunt

travní, senný; травяной, сенной; Gras-, Heu-; — τοῦ χορτοῦ, τῶν χορτῶν; rabuli (gen.), faeni (gen.), virens: да прозвѣнѣтъ землѣ травоу сѣньноу · сѣющую сѣмѣ βοτάνην χορτοῦ Gn 1,11 Zach, сѣ[и]н(ѣ)нѣ Grig; sim. сѣньноу βοτάνην χορτοῦ Gn 1,12 Zach, сѣ[и]нѣ Grig; sim. трѣвѣ сѣнѣ βοτάνην χορτῶν Euch 12b 5; игнь... по-иеть и попаиеть ѿко сѣнѣмъ грамады χορτον Is 10,17 Zach, сѣннѣмъ Lobk (сѣно грамады

Grig); тако зелье сѣно прѣсажають сѣм · да бы паче расло olerum plantae transponuntur Bes 32,216bβ 22, зелье сѣньноу Uvar 117aa 5 (mutil. зелье вѣтъ сѣмѣно Synod 179b 9). — Exh.

cf. трѣвнѣ

сѣньнѣ², -ын adj.

occurrit in Eug Gl, in cant. Pog Bon Lob Par

stinný, zastiněný; тенистый, затемнённый; schattig, beschattet; — κατάσκιος; umbrosus (it.): в(ог)ъ отъ юга придетъ... с(вѣ)тън отъ горъ сѣньны часты ѿξ... ὄρος κατασκίου δασέος Hab 3,3 Eug, Cant 3 Pog, сѣнны Bon, сѣнние Cant 5 Lob, сѣнние Par, сѣние Gl; гора бо юсть си · сѣньна и часта Eug 15b 19. — Exh.

сѣра, -ы f.

occurrit in Parim Nicod

nafta, sira; нефть, сера; Naphtha, Schwefel; — νάφθα; naphtha: нѣпрѣсташъ вѣмѣташе слѣгъ ц(ѣс)а ревы · жегъше печь · сѣроа и пекломъ нѣзгрьбѣми · н лознемъ νάφθαν Dn 3,46 Grig Zach (нафтоъ Lobk, Cant 11 Pog, нафтъ Bon);

meton. de Infero: и сѣра рече к нему inferus Nicod 20, Novg 260ba 27 (адъ Stojanović 111,7): нѣгна сѣра сѣта[и]н(ѣ)н(ѣ) сѣдалъ монхъ inferus Nicod 21, Novg 261aa 13 (адъ Stojanović 112,1); кде ти сѣро пѣкѣда тѣмъ infere (1C 15,55) Nicod 21, Novg 261aβ 21 (адъ Stojanović 112,17, сѣмкрти θάνατε, var. ᾗδι Christ); егдаже г(лаго)ла сѣра къ сотонѣ прѣдѣнемъ inferus Nicod 23, Novg 262bβ 12sq (адъ Stojanović 115,7); — cf. мж-ка², пѣкѣла sub 2.

Exh.

cf. нафта, жоупѣла

сѣрафимъ v. сѣрафимъ

сѣрк, -и m. vel f.

* occurrit in Parim Gl; in Zach Lobk nom. pl. сѣрки invenitur

rez obilnā; хлебная ржавчина; Mehltau; — ἔρυσίβη; rubigo: останки хроуст' поѣса сѣри ѿ ἔρυσίβη Jl 1,4 Gl (чрви ms. Labacense et Vaticanum Gl, гоусинице ms. Novianum II Gl, сипловѣ

Tun); въздамъ вамъ за лѣта · кжѣ (sic) поѣшж
пржси і хржстоже · и сѣри і гжсннцѣ ѣ ѣрусіѣ
Jl 2,25 Grig Gl, сѣрие Lobk 15b 20, сѣрин Zach
224aβ 9, Lobk 168a 7, сѣрини (sic) Zach 23aa
17sq (ржа var. Gl, сиплове Tun). — Exh.

ср. ересевни, ероусин, рѣжда, сиплѣ

сѣрьни in Zach 23aa 17sq v. sub сѣрк

сѣкти, сѣдж, сѣдени pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Siuck) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Sluz Vind Hom Pochv Const VencNik Bes Vit Ben Dljav, in comm. Eug; in codicibus serbicus et croaticis formae a stirpe praes. derivatae infixum nasalem amittunt (Mar 2^o ubique autem Nik Hillf Šiš Lobk Const ms. 1469)

1. *posadit se, usednout; сестъ, занять место; sich (hin)setzen*; — καθίσειν, ἀνακαθίσειν, καθέξεται, παρακαθέξεται, καθήσθαι, συγκαθίσειν; sedere, residere, circumsedere: і сѣдѣ оучаше іс кораблѣ народы καθίσας L 5,3 Zogr Mar Ostr, и исѣдѣ (sic) As; ꙗко сѣде пристѣпнша къ немюу оученици еге καθίσαντος Mt 5,1 Zogr As Sav Ostr Deč; сѣде мрътвы ἀνεκαθίσεν L 7,15 Zogr Mar As Ostr; марнѣ ... сѣдѣши при погору іс(оу)воу παρακαθεσθῆσαι πρὸς τοὺς πόδας L 10,39 Zogr Mar As Sav Ostr; въ коупѣ сѣдѣшемъ · сѣдѣше петръ по срѣдѣ ихъ συγκαθίσαντων L 22,55 Zogr Mar Ostr (сѣдештимъ Nik);

пг. *spročipout; расположиться; ruhen*; — καθίσειν; sedere, requiescere: ꙗвише се имъ възми. раздѣлающе ꙗко огнь, и сѣде на единомъ когощдо ихъ ἐκάθισεν A 2,3 Hillf Ochgr Šiš, сѣдѣ (sic) Mak; sim. Euch 62a 10; сѣде ковчегъ ... на горахъ арабартыскыхъ ἐκάθισεν Gn 8,4 Lobk Zach; тоу сѣдѣ прѣстоли на сѣдѣ ἐκάθισαν Ps 121,5 Sin Pog Bon Lob Par;

zasednout; сестъ; tagen; — καθίσειν, καθέξεται, καθήσθαι, (εἶναι), var. проκαθίσειν; sidere, considerare, sedere, (esse): на москѣвѣ сѣдалиши сѣдѣ кѣнижѣнници и фарисеи ἐκάθισαν Mt 23,2 Mar Zogr^b, сѣдоша As Ostr, сѣдоутъ Nik; сѣдѣ кѣныши і на мѣлѣ гллаголаахъ ἐκάθισαν Ps 118,23 Sin Sluck Pog Bon Par, сѣдоу Lob; сѣдоша езакоуниши на сѣдишти своемъ ἐκαθέσθησαν Supr 261,14; сѣди(н) сѣде · и книги разгнѣша сѣ ἐκάθισεν Dn 7,10 Perf; мжжъ ел · вънегдаже аще сѣдетъ въ сѣнѣмиши · сѣ старѣцы ἡνίκα ἂν καθίσω Pr 31,23 Grig Zach (сѣднѣ Lobk); — de accum-

bendo epulis; κατακλίνεσθαι, ἀνακλίνεσθαι, ἀνακείσθαι, ἀνακίπτειν; discumbere, recumbere: сѣди на послѣдѣннмъ мѣстѣ ἀνέτεσε L 14,10 Zogr Mar As Sav Ostr, сѣды Nik; хѣтѣху на окѣдѣ сѣкти оу кагана Const 9, Lavrov 13,18; в домѣ с радостію вѣнидоста, и на вѣдѣ сѣдоста epulis discumbunt VencNik 18,33; — de considendo ad regnandum: καθήσθαι, καθίσειν; sedere: даждѣ нама да ... сѣдевѣ въ славе твоеи καθίσωμεν Mc 10,37 Zogr Mar As Sav Ostr. сѣдевѣ Nik; с(ы)нове ихъ до вѣка сѣдѣтъ на прѣстолахъ твоихъ καθιούνται Ps 131,12 Sin Pog Bon Lob Par; азъ ... сѣдохъ съ отцемъ моимъ на прѣстолахъ его ἐκάθισα Ap 3,21 Hval. сѣдохъ Rumj; ♦ прѣжде сѣкти in Bes pro lat. praesidere: нѣ кто можетъ бл(а)женъ быти не аще творѣтъ свои · на д(оу)ши его прѣже сѣдетъ nisi ... menti praesideat Bes 34.247bβ 4, прѣжде сѣдетъ Synod 204a 12 (прѣже сѣдѣ Uvar 133aβ 16);

nasednout, nastoupit; сестъ; sich (hinein)-setzen, besteigen; — ἀναβαίνειν; descendere: вѣрѣте корабѣ ... и дасть наемъ свои · и сѣде въ нѣ ἀνέβη Jon 1,3 Grig (вѣсѣде Lobk, вѣлѣе Tun); — in hac notione exh.; — cf. вѣсѣкти, вѣлѣкти.

2. *usadit se, usidlit se; поселиться; sich niederlassen, sich ansiedeln*; — καθίσειν, οἰκεῖν, κατοικεῖν, καθήσθαι, κατασκηνοῦν; sedere, vitam agere, commorationem sibi deligere: вѣшедѣ же свѣтъи отѣцъ нашъ въ клѣтъ ... сѣде въ ѡни ѡхисен Supr 204,25; на ѡемъже оубо мѣстѣ господѣ съподобилъ ма мѣстѣ сѣкти · то на томъ подока ми мѣстѣ сѣдѣти κατασκηνώσαι Supr 205,13; иже ваю варнѣ сътворитъ ми хъ · зниж сѣкти ми въ ѡни κατοικήσω Supr 204,2; патъ пѣпрнштъ же въ дѣла отъ монастырѣ мѣсто принмѣ сѣде gr. om. Supr 273,27; сѣде прѣмо градоу ἐκάθισεν Jon 4,5 Grig Lobk;

setrvat, zůstát; остаться; verweilen, verbleiben; — καθίσειν, καθήσθαι; sedere, considerare, expectare: въ же сѣдете въ градѣ в(роу)сѣ-л(н)мѣцѣ καθίσате L 24,49 Zogr, сѣдѣте As Ostr, сѣдѣте Mar, сѣдѣте Nik; сѣдѣте тоу · дондеже шѣдѣ помолѣ сѣ тамо καθίσате Mt 26,36 Zogr Sav Ostr, сѣдѣте As, сѣдѣте Mar Nik^a, сѣдѣте Nik^b; sim. Mc 14,32 Zogr Mar, сѣдѣте Nik; и сѣде съ свекрю своею ἐκάθισεν Ru 2,23 Gl.

Nota: сѣде с ними аврамъ συνεκάθισεν Gn 15,11 Grig Lobk, сѣде (sic) Zach - versio mechanica vocis hebr. in gr. et palaeoslov. (vg.: et abigebat eas Abra-

ham); vox hebr. cum ‚sedere‘, tum ‚salire‘ significat: Abraham adorabatur volucres, quae victimam inquinare conabantur.

сѣ. сѣдѣти

сѣтва, -ы f.

occurrit in Lobk Zach

seiba, setti; сеяние, посев; Saat; — σπέρμα; sementis (vg.), semen (it.): сѣтва и жѣтва... д(ь)нь и ноць не почивает(ь) σπέρμα Gn 8,22 Lobk Zach. — Exh.

сѣ. сѣтние

сѣти v. сѣяти

сѣтити, сѣщѣ, сѣтиши pf. et ipf.

occurrit in Gl

navštivit, navštěnovat; посетитъ, посещать; besuchen; — ἐπισκέπτεσθαι; visitare: к вечероу обѣнтаят' от(ь) лица с(ы)новѣ нюдоевѣ, ꙗко сѣти ихъ г(оспод)ѣ... вьзврати плѣнь ихъ ἐπισκέπτεται αὐτούς So 2,7 Gl. — Exh.

сѣ. посѣтити, посѣщати, посѣтъствовати, при-сѣщати sub 2

сѣтние, -ни n.

occurrit in Supr

satba, oseté pole; сев, засеянное поле; Saat, Saatfeld; — τὰ σπόρια; satio: нивѣ дѣлати и пшшти сѣ вьсѣмѣ сѣдомѣ и нивѣнѣнмѣ сѣтн-юмѣ σπορίων Supr 40,22sq. — Exh.

сѣ. сѣтва

сѣтование, -ни n.

occurrit in Supr

zármutek, truchlení; скорбь, печаль; Trauer, Gram; — πένθος; luctus: отиде · сѣтование безмѣрно с(вѣ)тънмѣ πένθος Supr 92,13sq.

Exh.

сѣ. печалѣ sub 1, скръбѣ

сѣтовати, сѣтоуѣ, сѣтоуѣши ipf.

occurrit in Zogr As Ostr Nik Psalt Euch Supr Gl

truchlit, býť zarmoucen; печалиться, скор-беть; trauern, traurig sein; — συμβολάζειν,

πενθεῖν, ptc. συμβολός; contristari, lugere, tris-tis (esse): вгда пестите сѣ · не бѣдѣте ꙗко впокрити · сѣтоуѣште συμβολοί Mt 6,16 Zogr As Ostr, сѣтоуѣште Nik (жаловѣще Sav, om. Mar); вѣскжѣ сѣтоуѣ хождѣ συμβολάζων Ps 41,10 et 42,2 Sin Pog Bon Par, сѣтоуѣ Lob; sim. Ps 37,7 Sin Pog Bon Par, Euch 76a 16, сѣтоуѣ Lob; ꙗко плача (sic!) и сѣтоуѣ тако сѣмѣрѣхѣ сѣ συμβολάζων Ps 34,14 Sin Pog Bon Par, сѣ-тоуѣ Lob; оугаснетѣ гѣвна огньна... диволѣ сѣтоуѣтъ пендѣи Supr 479,20; — сѣтоуѣте var. ms. Labacensis et Noviani ad посните in посните ва вѣрѣтнѣхѣ · слоужѣшен б(ог)оу πένωσατε Jl 1,13 Gl (оусплѣте Tun). — Exh.

сѣ. посѣтовати, осѣтовати, жаловати, жалити

сѣтъ, -и f.

occurrit in Ev Psalt Supr Euch Christ Mosk^b Slepč Šiš Parim Hom Nom Const Bes Ben CMNov

sif, osidlo; сеть, ловушка; Netz, Schlinge; — παγίς, ἐνεδρον; laqueus, rete: по чѣто петръ вѣсхотѣ · еже вставилѣ бѣ лѣдию и сѣтъ (сиг repetiit quod dereliquit) Bes 24,150bβ 18 (мре-жа Synod 123a 23): сѣти не соуѣ протѣргалѣ сѣ retia Bes 24,152aβ 8; д(оу)ша наша ꙗко пыти-ца избавитѣ сѣ отѣ сѣти ловышѣхѣ ѣм тѣс παγίδος Ps 123,7 Sin Pog Bon Par, сѣти Lob; дѣнь тѣ · акы сѣтъ бо придетѣ · на всѣ ѡс παγίς L 21,35 Zogr Mar As Sav Ostr;

vg. nástraha; приманка; Falle; — παγίς; laqueus, (ruina): покрьи ѣ отѣ сѣтен · непри-ѣзпниѣ Euch 18b 16; г(оспод)ѣ... изведѣ ма изѣ сѣти твоѣм ѣм тѣс παγίδος Supr 194,11; да не... вѣ грѣхѣ вѣпадѣтъ и сѣтъ неприязниноу παγίδα 1T 3,6 Christ Slepč Šiš; оукланѣти сѣ вт(ь) сѣти сѣмрътнѣхѣ ѣм παγίδος Pr 14,27 Zach, вт(ь) сѣтен сѣмрътнѣхѣ Grig; коль мно-зи... вѣ сѣти напастнѣнѣ оуказоша in laqueo ruinae Bes 1,5ba 21, в сѣтъ sic! Uvar 4aβ 21.

сѣ. ловѣ, ловище, мрѣжа, неводѣ, привлакѣ

сѣтъно in Const 10, ms. 1469, Lavrov 51,30 v. sub сѣтъно

сѣтънѣ adj.

occurrit in Supr

smutný; печальный; traurig; — συμβολός; tristis: каз сѣтъ словеса си · еже прѣрѣкаета

къ сѣѣ хѣдашта · и ѣста сѣтъна (L 24,17) Supr 474,25 (драсѣла σκυθροποι Zogr As Nik, дрѣхѣла Mar Ostr); sim. Supr 475,1sq. — Exh.

сѣ. дрѣсѣлѣ, дрѣхѣлѣ нѣвѣсѣлѣ, нѣчалѣнѣ, оунылѣ

сѢЦИ, сѢКЪ, сѢЧЕШИ ipf.

occurret in Euch Supr Parim Sud Const VencNik Ben Dijav

sekat, kacet; сечь, рубить; hauen, fällen; — κόπτειν, κατακόπτειν, τέμνειν; caedere, secare, succidere: еда прославити сѣ сѣкѣра бѣ сѣкѣщаго ꙗко сѣци самѣи ѿвѣу тоу κόπτοντος (var. add. ѿте κόπτειν) ἐν αὐτῇ, (var. ἐν ἑαυτῇ) Is 10,15 Grig Zach; вѣжеже словеса... ꙗко оскрѣдѣ сѣкѣ каменне κατακόπτων Euch 55b 13; вѣжагаши чюжѣ лѣсѣ · и сѣкѣ дрова ѿтѣ) нѣго · в соуѣоуенноу повиннѣ ѣсѣтѣ) ѿ κόπτον SudUst 58a 17, сѣкин Jas 40a 2; идоша къ дрѣвоу и вѣзѣмѣ секироу филосѣдѣ... повелѣ всѣмѣ сѣци ис коренѣ Const 12, Lavrov 25,27; ꙗко наче сѣци сѣпадѣ жѣлѣзо въ ѣзеро Ben, Sobol. 126,26; — caedere hominem: бѣз оуѣма нѣ мѣжитѣ · бѣз оуѣма нѣ сѣчете τέμνομαι Supr 134,24; сѣкѣи ироуѣниѣмѣ тѣонѣмѣ врагѣи Dijav, Sobol. 42,11;

kosit; косить; mähen; — metere: сѣкии к'то сѣно в' вѣликии з'нон metens VencNik 16,15.

Exh.

сѣ. сѣкѣжити, посѣци, оуѣци, сѣсѣци, исѣци, посѣкати, отѣсѣкѣжити, отѣсѣци

сѢЧЕНЪ v. сѢЧЪНЪ

сѢЧИВО, -а n.

occurret in Psalt

sekyra; топор, секира; Beil; — πέλεκυς; securis: ꙗко въ добровѣ дрѣвѣнѣ сѣкѣрами расѣшыа двѣри вѣго · вѣкоуѣ сѣчивоѣмѣ i оскрѣдомоу раздрѣшышыа i ἐν πελέκει Ps 73,6 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

сѣ. сѣкѣра

сѢЧЪ, -а m. vel -и f.

occurret in Psalt Christ Slepč Šiš Zach Lobk

1. *řež, bitva; сражение, битва, сеча; Gemetzel, Schlacht;* — κοπή; caedes: вѣзѣрашѣшю

же сѣ ѣмѣ (sc. цѣсарѣу сѣдомоѣскоуѣмоу) · ѿтѣ) сѣчѣ хѣдѣлѣгомѣровѣи (sic!) ἀπὸ τῆς κοπῆς Gn 14,17 Zach, ѿтѣ) сѣчѣ Lobk; sim. ѿтѣ сѣча цѣсѣсѣрѣвѣ Hb 7,1 Christ Slepč Šiš; — изѣти на сѣчѣ моноѣахѣи; in pugnam prodire: вѣда изѣде (sc. давѣдѣ) на сѣчѣ къ голѣдѣоу ѣте ѣмоноѣахѣи sen tit. ad Ps 151 Pog Bon; — сѣ. рѣтѣ.

2. *rána, pohroma; бедствие; Schlag, Unheil;* — θραῦσις; quassatio, *plaga:* сѣ финѣи и оуѣгоди · и прѣста сѣчѣ ѿ θραῦσις Ps 105,30 Sin Pog Bon Par, сѣчѣ Lob.

Exh.

сѢЧЪНЪ, сѢЧЕНЪ, -а m.

occurret in adscr. As et in kalend. Ochr Slepč

únor; февраль; Februar; Februarius: мѣ)сѣ)цѣ · феврѣрѣ · рѣкомѣ сѣченѣ Ochr 101b 14, сѣчѣнѣ Slepč 122b 4; сѣченѣ имѣтѣ дни · К · и · adscr. cyr. ad As 141b. — Exh.

сѣ. феврѣрѣ

сѢЧЪЦА, -а m. vel сѢЧЪЦЪ, -а m.

occurret in Supr

porpavci, kat; палач; Henker; — σπεκουλάτωρ, δήμιος; speculator, carnifex: сѣ(вѣ)тѣи пауѣлѣ оуѣмои сѣчѣцѣ τὸν σπεκουλάτορα Supr 14,13sq; сѣчѣца отѣсѣче глаѣж ѣи ѡ σπεκουλάτωρ Supr 14,17sq; повелѣ... ꙗ прѣдати сѣчѣцамѣ дѣмѣиѣи Supr 114,14sq; мнози же отѣ сѣчѣцѣ мѣжѣашѣнѣхѣ сѣ(вѣ)таѣи τῶν δῆμιων Supr 6,9; давѣше златѣ много сѣчѣцѣмѣ gr. om. Supr 114,21. — Exh.

сѣ. мѣчѣникѣ, сѣвѣоуѣлѣторѣ

сѢНИИЕ, сѢНИИ, -ни n.

occurret in Ev; сѢНИИЕ semel in Mar inventur

oseni, obilné pole; всходы, хлебное поле; Saat, Saatfeld; — τὰ σπόρια (pl.); sata (pl.): вѣтѣ вѣрѣмѣи прѣде и(соу)сѣ) вѣ сѣботѣ · сѣвѣсѣ сѣаниѣ διὰ τῶν σπορίων Mt 12,1 Zogr Mar, сѣрѣзѣ сѣаниѣ Nik; sim. сѣвѣсѣ (sic!) сѣаниѣ Mc 2,23 Zogr, сѣвѣ сѣаниѣ As Sav, сѣвѣсѣ сѣаниѣ Ostr, сѣрѣзѣ сѣаниѣ Nik, сѣвѣсѣ сѣаниѣ Mar; sim. сѣвѣ-

зѣ сѣианѣ L 6,1 Zogr Mar Ostr, сѣианѣ As, сѣианѣ сѣианѣ Nik. — Exh.

с. сѣианѣ

сѣианѣ, сѣианѣнѣ in Gn 1,11 et 12 Grig
v. сѣианѣ¹

сѣиати¹ et сѣти¹, сѣи, сѣиши ipf., pf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Supr Apost (incl. Mih)
Parim Gl Bes CMLab, in comm. Eug

formae: inf. сѣиати in Supr Nik Zach, сѣти in Euch
(sup. сѣиати in Zogr Mar As Ostr Bes); aor. сѣиѣхъ in
Zogr Mar As Ostr Supr Nik Christ Ochr Slepč Mak Šiš Gl
CMLab, сѣиѣхъ in Mar Sav; ptc. praet. act. сѣиѣхъ in Zogr
As Ostr Und Supr Nik Christ Slepč Šiš Eug Bon Zach
Lobk Bes, сѣиѣхъ in Zogr Mar Sin Euch Pog; cond. praes.
сѣиѣхъ бѣиѣхъ in Gl; perf. сѣиѣхъ бѣиѣхъ in Zogr As
Ostr Und Supr Nik, сѣиѣхъ бѣиѣхъ in Zogr Mar Sav; ptc.
perf. pass. сѣиѣхъ in Zogr Mar Nik Zach, сѣиѣхъ in Mar.
сѣиѣхъ in Zogr, сѣиѣхъ in Supr

1. *sit, zasit; seiat, zaseiat; sden, einsden;*
— σπεῖρειν; *seminare, serere, plantare, in se-*
mine mittere: възрѣти на птица н(е)б(е)с-
кыѣ како не сѣиѣхъ ни жнѣхъ оу σπεῖρουσιν
Mt 6,26 Zogr Mar As Sav Ostr; оуподобѣи сѣи ц(ѣ)-
са(р)ствѣи н(е)б(е)с(к)ое. ч(л)ов(ѣ)коу сѣиѣхъ-
моу добров сѣиѣхъ на сѣиѣхъ сѣиѣхъ σπεῖραντι Mt
13,24 Zogr, сѣиѣхъ Мо, сѣиѣхъ As Ostr, сѣ-
иѣхъ Und, сѣиѣхъмоу Nik: жнѣхъ идеже не
сѣиѣхъ оуѣ σπεῖρα Mt 25,26 Zogr Mar Ostrb, не
сѣиѣхъ As, не сѣиѣхъ Sav, не сѣиѣхъ Nik. иѣсѣиѣхъ
сѣиѣхъ Supr 369,28, не сѣиѣхъ Bes 9,40aa 18: мо-
л(ит)ва вѣда хотѣше сѣти εὐρὴ ἐπὶ σπόρου, var.
ἐν ἀρχῇ σπορίμων Euch 12b 1; сѣиѣхъи слышѣи
вѣ радости пожнѣхъ оу σπεῖροντες Ps 125,5 Sin
Pog, сѣиѣхъи Bon. сѣиѣхъи Par, сѣиѣхъи Lob;
немнога зѣрна расыпа сѣи mittit in semine Bes
29,188bβ 15 (расыпа Synod 157a 14); — ptc. praes.
et perf. act. substantivi vice fungitur: вѣ же оуслѣи-
те притѣхъ сѣиѣхъаго тоу σπεῖραντος Mt 13,18
Zogr Mar, сѣиѣхъаго Nik; сѣи изиде сѣиѣхъ сѣиѣхъ
ὁ σπεῖρων Mc 4,3 Mar, сѣиѣхъ Nik; sim. Mt 13,3
Zogr Mar et L 8,5 Zogr Mar As Ostr, Bes 15,74aa
4sq; w притѣхъи сѣиѣхъаго тоу σπεῖραντος, var.
тоу σπόρου Zogr 129b 5, Mar 76b 1, Nik^a L tit.
22 (о сѣиѣхъ притѣхъи Nik^b); — fig.: отѣиѣхъ
слово. сѣиѣхъ вѣ сѣиѣхъи ѣхъ τὸν λόγον τὸν
ἐσπαρμένον Mc 4,15 Zogr Nik^b, сѣиѣхъ Mar, сѣиѣхъ
Nik^a; аще мѣиѣхъ Д(о)у(х)овѣиѣхъ сѣиѣхъаго

σπεῖραντες 1C 9,11 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, Bes
17, Uvar 67aa 30, аще... сѣиѣхъ Pogod 119ba
11; w сѣиѣхъи зѣиѣхъи зѣиѣхъи сѣиѣхъи σπεῖρον-
τι Supr 402,13; сѣиѣхъи же правѣхъи принѣиѣхъи
мѣиѣхъи вѣиѣхъи ὁ δὲ σπεῖρων Pr 11,21 Lobk, сѣиѣхъи
Zach.

2. *plodit; плодоносить; hervorbringen;* —
σπεῖρειν; (semen) *facere, (semen) ferre* (п.): да
изнесѣхъи зѣиѣхъи трѣиѣхъи сѣиѣхъи. сѣиѣхъи сѣиѣхъи
на родѣ. i на подобѣи σπεῖρων (var. σπεῖρων)
σπεῖρα (Gn 1,11) Euch 12b 5sq, сѣиѣхъи Grig,
сѣиѣхъи Zach; sim. сѣиѣхъи σπεῖρων Gn 1,12 Grig,
сѣиѣхъи Zach; sim. сѣиѣхъи σπεῖρων Gn 1,29 Grig,
сѣиѣхъи Zach; — in hac notione exh.

Notae: сѣиѣхъи же бо и оу насѣхъи словесѣхъи хоуѣи и
оуготовѣиѣхъи трѣиѣхъи. иѣиѣхъи хлѣѣхъи сѣиѣхъи
(secundum S. Sever'janov pro иѣиѣхъи) на сѣиѣхъи
ἐνα ἄρτον ἔχουσα Supr 395,29; — пр(оро)ци. горы бо
вѣиѣхъи кѣиѣхъи нариѣиѣхъи сѣиѣхъи. иѣиѣхъи вѣиѣхъи догма-
ти сѣиѣхъи догмаѣиѣхъи Eug 7bβ 6sq, догма-
тиѣиѣхъи comm. ad Ps 98 Bon, recte догмаѣиѣхъи-
ше Pog; — cf. V. Jagić in editione Bon, p. 470; — in
Grig semei pro gr. ἐπισκοπεῖν: страхъи г(оспо)д(ѣ)иѣхъи
вѣиѣхъи жнѣхъи мѣиѣхъи. а вѣиѣхъи вѣиѣхъи вѣиѣхъи
сѣиѣхъи на мѣиѣхъи идеже не сѣиѣхъи сѣиѣхъи разоуѣхъи
оу оуѣ ἐπισκοπεῖται γυνῶσι Pr 19,23 Grig (на
мѣиѣхъи. идеже не вѣиѣхъи сѣиѣхъи разоуѣхъи Lobk.
иѣиѣхъи не призираѣи кѣиѣхъи ни еѣхъи храниѣхъи
разоуѣхъи Zach).

с. вѣиѣхъи, иѣиѣхъи; несѣиѣхъи. несѣиѣхъи

сѣиати² et сѣти², сѣи, сѣиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik

prosival, trībit; просеивать; sieben; — σινά-
ζειν; *cribrare:* сотона просиѣхъи. да вѣиѣхъи сѣиѣхъи
акѣи пышениѣхъи тоу σινάσαι L 22,31 Zogr, да вѣиѣхъи
сѣиѣхъи Mar, да вѣиѣхъи сѣиѣхъи Nik. — Exh.

с. просѣиати

сѣиѣхъи in E 4,3 Mak v. sub сѣиѣхъи

СА pron. refl.

occurrit saepissime; gen. сѣиѣхъи, dat. сѣиѣхъи, сѣиѣхъи, acc. сѣиѣхъи,
сѣиѣхъи, loc. сѣиѣхъи, instr. сѣиѣхъи; — forma сѣиѣхъи etiam
in gen. et acc. (Sav Euch Supr Ochr Slepč Mak Šiš Lob
Zach StuzSof Hom VencNov VencRom VitGlag. in Hval
сѣиѣхъи), forma dat. et loc. сѣиѣхъи in Christ Mosk^b Zach Sud-

Vars SudNovg NomUst NomJas VencVost VencMin VencNik
VencProl Ludm Bes Zap invenitur; semel scribitur **сѣбѣ** in
Šiš Zach, **сѣбе** et **сѣбе** in Zach; abbreviatur **сѣѣ**, **сѣѣ**

1. pron. refl. integrum: *se; себя, -ся, -сь; sich, mich, dich, uns, euch*, ptc. pass. verbi; — *ἐαυτόν, ἐαυτοῦς, αὐτόν, αὐτούς, αὐτο-, ἐμαυτόν, σεαυτόν, ἐμέ, σέ, ἡμᾶς, ὑμᾶς*, gen. poss. *αὐτοῦ, αὐτῶν, ἐαυτοῦ, ἐαυτῶν, ἐκεῖνου, μου, σου, ὑμῶν, ἰδίου*, med. verbi; *se, sese, seipsum, semet, semetipsum, ipsum, ipsi se, seipsos, semetipsos, me, meipsum, te, teipsum, temetipsum, nos, nosmetipsos, vos, vosmetipsos, ipsi vos, meus, tuus, suus, noster, vester, sui, tui, nostri* (gen. poss.), *proprius*, pass. verbi; — hoc pronomen non solum ad 3. personam sg. et pl., sed etiam ad 1. et 2. personam sg. et pl. pertinet, si ad subiectum spectat:

obiectum: **дѣлѣнѣ естѣ оумѣрѣти** · **ѣко с(ъ)-**
нѣ б(о)жин тѣоритѣ сѣ *ἐαυτόν ἐποίησεν* J 19,7
Zogr Mar As Sav Ostr; **положѣ сѣ** *κο с(ъ)п(а)сѣ-*
нѣе ὑψοομαι ἐν σωτηρίᾳ Ps 11,6 Sin Pog Bon Lob
Par; **покажи сѣ** *ἀρχιερεσιν σεαυτόν δεῖξον τῷ ἱερεῖ*
Mc 1,44 Zogr Mar As Sav Ostr; **аще с(ъ)нѣ еи**
б(о)жин · вѣрѣ сѣ *низог βάλε σεαυτόν* Mt 4,6 As
Sav Ostr Deč Nik, **поустѣ себе** *δόλω* Zogr, **сѣ-**
поустѣ сѣ ... *δόλω mitte te* Bes 16,81ba 1;
страхомѣ *непрѣстѣпнѣмъ слабѣ тѣоемъ* · **закры-**
ваѣтѣ сѣ *κατακαλύπτεται* Euch 4a 22; **б(о)гъ** *τιμ*
исповѣдаше тамацаг(о) сѣ *τὸν κρυπτόμενον* Prag
2b 16; **сѣбѣраѣшемѣ** *же сѣ* *имѣ συνηγμένων*
οὖν αὐτῶν Mt 27,17 Zogr Mar Sav, **сѣбѣраномѣ**
же сѣ *σπѣемѣ* *им* As Ostrbis Nik; **покажѣ** (sic pro
помажѣ) *яго чѣрнѣномѣ* · *да виждѣ* *може ли*
измѣти себе *εἰ δυνηθεῖ* *ἐκπλῦναι* *ἐαυτόν* Supr
27,24; **боли оуко** *грѣхѣ* *и рабѣ танинѣхѣ* *бѣаѣхѣ*
себе *причащающѣ* *λαθραῖος γάμοις* *ἐαυτήν ἐπιδι-*
δοῦσαν NomUst 32b 14; **инѣ встѣ** *с(ъ)п(а)сѣ* ·
да с(ъ)п(а)сѣтѣ *и сѣ* *σωσάτω* *ἐαυτόν* L 23,35 Zogr
Mar As Sav Ostr; **иже** *бѣлѣмѣ* *сѣ* *не вѣстѣ* ·
и ли избранѣ *quanto si sit electus ignorat* Bes
38,299aa 14; **тѣ** *же* ... *помажи сѣ* *главѣ* *сѣомѣ*
σου τὴν κεφαλὴν Mt 6,17 Zogr (om. Mar As Sav
Ostr); **тажѣко** *сѣ* *сѣтѣорѣнѣше* *о сѣкроушени*
коумира *своего* *ἀχθεοθέντων* Supr 35,20; **извѣс-**
тѣнѣ *же* *сѣ* *зѣло* *о немѣ* *πληροφορηθεῖς* Supr
171,1; — obiectum attenuatum (huc spectant etiam nonnul-
la verba reflexiva): **аще** *ли сѣрамѣ* *женѣ* *стрѣци* *сѣ*
или бѣитѣ *сѣ*, *да* *и покрѣваѣтѣ* *сѣ* *εἰ δὲ ἀσχερόν* ...
τὸ κείρασθαι ἢ ξύρασθαι 1C 11,6 Christ Slepč
Šiš; **и ошѣдѣ** *вѣзѣѣ* *сѣ* *ἀπήγγετο* Mt 27,5 Zogr
Mar (оуѣдѣ *сѣ* As Sav Ostrbis); — formae accentua-
tae **сѣбе** pro **сѣ**, **сѣбѣ** pro **сѣ** (in enuntiatione saepe pri-

mo vel postremo loco ponuntur): **вѣзѣѣ** *искрѣпѣго*
своего *иже себе* *ὡς σεαυτόν* G 5,14 Christ Šiš,
ѣко самѣ себе Slepč; **тѣоритѣ** *вѣсего* *не знати* ·
и себе *и ближнѣмѣ* *καὶ ἐαυτόν καὶ τοὺς πλησίον*
Supr 411,25, *и себе* *и-скрѣпѣнѣхѣ* Cloz 4b 12; *не*
томоу *бо* *пакостѣ* *сѣтѣорѣ* · *нѣ* *паче себе* *ἀλλὰ*
сеаυτόν Supr 422,20; **сѣбѣ** *прѣнѣбѣраѣшѣ* *скрѣбѣ* ·
а *мнѣ* *печѣлѣ* *и сѣлѣ* *сеауѣ* Nom, *van wijk*
109,19; *не тѣкѣмо себе* *грѣхѣ* *сѣираѣтѣ* *нѣ* *мно-*
гѣмѣ *ѣауѣ* NomUst 48b 9, **сѣбѣ** Jas 33b 13; —
dat. сѣ *dativo себе*, *accusativo себе*, *locali вѣ себе*
adiunctus reflexivitatem corroborat: **коуко** *дѣбѣ* *листѣнѣ*
вѣзѣмѣ · *и сѣшнѣтѣ себе* *сѣ* *одеждѣ* *сѣтѣорѣ*
ѣауѣ Supr 347,30; **благословѣнѣ** ... *странѣ* *кѣ*
сѣбѣ *сѣ* *сѣбѣ* *коуни(ти)* *πρὸς ἐαυτόν* Supr 341,27;
сѣдѣ *исмѣ* *дѣлѣсѣмѣ* *а оуѣмоу* *себе* *сѣ* *тамо*
сѣшѣ *тѣорѣ* *ѣауѣ* Supr 343,18; **глагола** *вѣ*
сѣбѣ *сѣ* *ἐν ѣауѣ* Supr 393,1; — *cum* *pron. pers.*
iungitur: **тѣгда** *себе* *вѣстѣнѣмѣ* · *тѣгда* *насѣ* *себе*
втѣ *вержемѣ* *nos ipsos abnegamus* Bes 32,216aβ
17; **пѣрѣѣ** *оуко* *яго* *немоуѣ* *показа* *ямоу* *себе* ·
и *тогда* *пѣстаѣ* *яго* *инѣмѣ* *prius itaque eum*
ostendit sibi, et tunc praeposuit ceteris Bes
21,135aa 1, *ямоу* *сѣбѣ* Uvar 74bβ 4; — *augetur*
pronome самѣ *adiuncto*: **вѣзѣѣ** *ниши* *подрѣгѣ* *своего*
ѣкѣ *самѣ* *сѣ* *ὡς сеаυτόν* Mc 12,31 Zogr As,
самѣ *себе* Mar Nik; *да* *наоуѣнѣтѣ* *кѣниѣ* *его*
ѣко *самѣ* *сѣ* *ὡς ѣауѣ* Ps 104,22 Sin Pog Bon,
самѣ *сѣбѣ* Lob, *самѣ* *себе* Par; *зѣнѣ* *сѣ* *азѣ*
вѣзѣнѣноу *хѣлѣѣ* ... *насѣлѣдѣѣ* *сѣлѣ* *не* *самѣ*
сѣбѣ *оуѣнѣмѣ* *оѣ* *аѣтоу* *non sua* Hab 1,6 Gl;
аще *кѣ* *самѣ* *вѣ* *сѣ* *бѣлѣдѣ* *тѣ* *тѣорѣтѣ* Euch
103a 3sq;

in constructione acc. c. inf. vel c. ptc. vel c. adj.:
оуѣнѣ *ниши* *же себе* *вѣшѣ* *бѣтѣ* *сѣлѣпѣмѣ* *сеауѣ*
ὁδηγόν εἶναι R 2,19 Christ Šiš, **сѣбѣ** Slepč; *и* *еже*
ашѣ *мнѣтѣ* *сѣ* *имѣ* · *вѣзѣ* *бѣлѣѣ* *отѣ* *не-*
го *бѣ* *ѣхѣ* (var. *дожѣ* *ѣхѣ*) Mt 25,29 Zogr Mar As
Sav Ostrbis; **исповѣдаѣ** *себе* *вѣрѣ* Cloz 2b 28;
— *etiam sine eadem constructione in textu originali*: **того**
имѣ *же* *сѣ* *бѣлѣнѣ* *бѣтѣ* *дѣстоѣ* *вѣшѣ* · **бѣ-**
гѣтѣ *quem in se sanctificare debuerant* Bes
9,40aa 7 (om. Uvar 27aa 20); **сѣ** *мѣ* *же* *кѣждѣ* ·
что *сѣ* *дѣлѣ* *quid agat* Bes 19,92aβ 11; **сѣ-**
глада *бо* · *что* *сѣ* *сѣтѣорѣ* *consideravit*
namque quid fecit Bes 33,224aa 20;

cum praepositionibus, aliorum membrorum pars: **коуѣ** *тѣ*
сѣлѣѣ *сѣ* *себе* *аѣдѣѣ* *то* *ѣиѣ* *аѣтоу* Supr
207,14; *не* *дѣстѣ* *б(о)оу* *измѣнѣ* *зѣ* *сѣ* *ѣлѣ*
аѣтоу Ps 48,8 Sin Pog Bon Lob Par; *вѣлѣ* *жѣ* *на*
сѣжѣ *кѣ* *сѣбѣ* *втѣрѣ* Zap 295ba 26; *положѣ*

еси слъзъи моѣ прѣдъ собою ἐνώπιόν σου Ps 55,9 Sin Pog (прѣдъ тобою Bon Lob Par); тѣгда ѣдетъ . и поиметъ съ собою . Ж . инѣхъ д(оу)хъ люштышъ себе меѡ' ѣаυτοῦ . . . πονηρότερα ἑαυτοῦ Mt 12,45 Zogr Mar; ♦ къ себѣ, въ сѣ, въ себѣ (оу себѣ) прити vel вѣзвратити сѣ vel бѣити *přijít k sobě, vzpamatoval se; priiŭti v seba, priiŭti v čuŭstvo, v soznanie; zu sich kommen, zur Besinnung kommen*; — εἰς ἑαυτὸν ἐρχεσθαι, ἐν ἑαυτῷ γίνεσθαι; ad se, in se reverti, in semetipsum redire, sibi reddi, resipiscere, sui compos fieri: юд'ѣа же къ себѣ бѣвѣ андѣпатъ . поевѣкъ ѣ вѣсти въ темницѣхъ γενόμενος ἐν ἑαυτῷ Supr 111,2; петръ, бѣвѣ ѡ себѣ, рече ἐν ἑαυτῷ γενόμενος A 12,11 Hilf, въ себѣ Ochr Šiš, бѣ-въ себѣ Slepč, къ себѣ (om. бѣвѣ) Mak; по томъ . ѣко алкати нача . въ себе вѣзвратити сѣ рече in se reversus Bes 36,268aa 8, к себѣ Synod 221a 4; аще не бѣ алкалъ . мыслѣю к себе не бѣ вѣзвратилъ сѣ in semetipsum minime rediisset Bes 36,268aa 17, къ себѣ Uvar 146ba 25, к себѣ Synod 221a 8; — прити въ себѣ vel къ сѣ v. sub прити; ♦ къ себѣ, въ себѣ c. verbis movendi zpěi, po svých, k sobě, domů; обратно, назад, своей дорогой, к себе, домой; zurück, seines Weges, heim, nach Hause; — πρὸς ἑαυτόν, πρὸς ἑαυτούς, πρὸς αὐτούς, κατ' ἰδίαν; secum, ad semetipsos, seorsum: видѣ ризы едины лежаша . и нде въ себѣ πρὸς ἑαυτόν L 24,12 Zogr Mar Asbis Ostrbis; и вт(ъ)гна м(а)т(в)рѣ свою . . . и помалѣ показѣ сѣ приведе ѣа к себѣ, var. къ себѣ VencProI 37bβ, Vajš 66,9; — и рѣка теовѣго бѣа сѣ (sc. морѣскаа страна) къ себѣ прикладитъ вѣхны свои τὸν ὄρον σου φοβουμένη ἀφέλκει τὰ κύματα Euch 1a 22sq; ♦ оуъ себе, къ себѣ, о себѣ, собою sám (od sebe, o sobě, sebou), osobně, dobrovolně, samovolně, bez cizího přispění; сам, лично, сам по себе, 'сам собою; von sich selbst, persönlich, eigenwillig; — ἀπ' ἑαυτοῦ (ѣаυτοῦ, ѣаυτῶν), δι' ἑαυτοῦ (ѣаυτῶν, ѡν), ἐν сеаυтῷ (ѣаυтῷ, ѣаυтῷс), ἐξ ἑаυтоῦ (ѣаυтоῦ, аῡтоῦ), каѡ' ѣаυтῶн, παρὰ сеаυтῷ (ѣаυтῷс), аῡтῷатос, ѣаυтῷ; 'a meipso (temetipso, se, semetipso, seipso, nobis, nobismetipsis, vobis ipsis), e meipso (se, nobis), per se (nos ipsos), in teipso (nobismetipsis, semetipsis), apud temetipsum (se, semetipsum, vosmetipsos), mea sponte, sua sponte, ipse, sibi, vobis ipsis, pro me: аще кѣи юн(и)с(ко)пѣ с(вѣ)щенъ . не ѣдетъ въ вѣласть . въ нѣже вѣсть нареченъ . . . не вт(ъ) себе сеауѣ бѣвѣшю . тѣ да нматъ ч(ъ)стѣ . и слоужѣоу тѣкмо ἐξ аῡтоῦ

NomUst 17a 4; въ себѣ бо зѣмѣлъ плоднѣ сѣ αὐτομάτῃ Mc 4,28 Zogr Nik, о себѣ Mar; не мо- гъ азъ о себѣ теорити ничеаже ἀπ' ἑαυτοῦ J 5,30 Zogr Mar As Ostr; придоа же ѡ врата же- лѣзнаѣ . . . ѣже о себѣ втерѣзѡше се нма аῡ- тоμάτῃ A 12,10 Hilf Ochr Slepč Šiš (om. Mak); вѣщъ нмѣи сѣ вѣврѣмѣ . и не поевѣдаа вл(а)д(ъ)камъ . нѣ о себе теора . ли по вѣластѣ . ли по силѣ . поудѣи належа аῡтоβούλωс SudUst 59a 7, w себѣ Jas 40b 5; тако и вѣра, аще не нматъ дѣла, мѣртеа вѣстѣ о себѣ каѡ' ѣаυтῇν Ja 2,17 Christ, w себѣ Slepč Šiš; нѣвѣлаа собою вѣудѣи Nicod 21, Stojanović 112,20; — augetur pronome самѣ vel forma refl. dat. сн: i самѣ о себѣ . мо- жемъ вѣспрашиати аῡтῷ аф' ѣаυтῶн Cloz 5b 22 Supr 415,2; нѣ сн дѣла нѣвѣнтелѣа нашеѣ . ѣже вт(ъ) себе самѣхъ разоумѣти сѣ не могуѣтъ ex semetipsis Bes 26,166ba 23, вт(ъ) самого се- бе Synod 137b 17sq; глагола въ себѣ сн ἐν ἑаυ- тῷ Supr 393,1; послѣди сама собою погѣвѣша δι' ἑαυτούс Ilj 2a 27; ♦ о себѣ *zvlášť, sám, o samo- tě; оособо, отдѣльно, порознь, в отдѣльности, оодин; besonders, getrennt, separat, allein, ein- sam*; — каѡ' ѣаυтῶн; sibimet, apud se, seorsum: и доаитѣ мѣсто юауѣ подати . о себѣ прѣ- бѣвати Supr 548,18; хѡжаааше о себѣ слава в(оу)а Supr 563,12; а пакаоу поевѣкѣи вѣх(ъ) о себѣ жити[и] с стрѣгоушнмъ воиномъ каѡ' ѣаυ- тῶн A 28,16 Hilf Šiš (om. Mak); — augetur num. юдинъ: оста же о себѣ юдинъ растѣ каѡ' ѣаυ- тῶн Supr 26,9; жикѣ же юдинъ о себѣ нагѣлъ прѣпростѣи каѡ' ѣаυтῶн Supr 171,10sq;

reciprocum: se (sebe) navzájem, vespolek; взаи- мно, друг друга; einander; — ἀλλήλους, ѣаυтῷс, ἄλλος πρὸς ἄλλον, ἐπὶ τὸ аῡтῷ; invicem, se(se) invicem, se, seipsos, semetipsos, alterutrum, alter alterum, alterum alteri (и.), vos, vosmetipsos, mutuo, simul: не о тѣи оуаѣвѣтанте себе, братѣи мѣ каталаѣѣте ἀλλήλων Ja 4,11 Christ Šiš; вѣс(ъ) ѡо расѣра, ѣко втдѣлѣти се нма вт себе ἀπ' ἀλλήλων A 15,39 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; испѣвѣданте же себѣ грѣхы свои ἀλλήлоис Ja 5,16 Christ, себѣ Ochr Mak Šiš; да бѣдѡмъ въ истинѣ тѣло единое . не тѣаеса къ себѣ сѣмѣшашѣте . нѣ д(оу)шѣ къ себѣ . сѣ- вѣзѡмъ любѣвѣнѣмъ соуѣкоуѣлѣшѣте ἀλλή- лоис . . . ἀλλήлоис Cloz 9b 10sq et 11; ѣко сѣвѣ- шашѣи нѣмѣшлѣнѣмъ къ себѣ ἐπὶ τὸ аῡтῷ Ps 82,6 Sin Pog (вѣкоуѣпѣ Bon, в коуѣ Lob Par); чюдиша сѣ глаголашѣте къ себѣ πρὸς ἀλλή- лους L 8,25 Zogr Mar As Ostr Nik^a (доуѣтѣ къ

дрoгoг Nik^b); два хвoрoкнма · иже вaтapa нo-
кpыкaкeтa · и прoтнeг ceбe зpнтa sese invicem
Bes 25,160aα 21sq; нe втздъхaнтe нa сa, бpa-
тнe, дa нe ocгднтe cи кaт' αλλήλων Ja 5,9
Christ Šiš; aцe лн ceбe гpызaкeтe и cтнкдaкeтe,
вaдътe cа, дa нe дрoггa вт дрoггa cтнкдeнн
eгдeтe eī dē αλλήλους δάκνετε G 5,15 Christ
Slepč Šiš; икoжe... мнoжнтa cа лoкeтy нeдннo-
мoг кoмoгждo вcкмъ вaмъ въ cвeк' экaстoг
пaντων θυῶν εἰς ἀλλήλους 2Th 1,3 Christ, вcкмъ
вaмъ въ cвeк' Šiš, кoмoгждo · вaстъ къ cвeк'
Slepč; i мнpъ имкнтe мeждю cвoкoж eν αλλήλους
Mc 9,50 Zogr Mar; i втeтe жe cи дрoггa · вpдъ
жe i пнaтъ въ тъ дънa cъ cвoкoж мeт' αλλή-
λων L 23,12 Zogr Mar; и нe cмкcншж cа cъ co-
вoм втcа нoцъ αλλήλους Ex 14,20 Grig 6a 17,
cъ cъвoю Zach 199aα 13, cвoм Grig 85b 6sq
Zach 9bβ 4; — corroboratur pronomine cаmъ vel dat.
cи adiuncto: pкшa жe иждeи къ cвeк' cаmи πρὸς
ἑαυτούς, var. πρὸς ἀλλήλους J 7,35 Zogr Mar; (cъ-
вaд)знaтъ cа мнoжн · и cаmи cа пpкдaдaтъ
αλλήλους Mt 24,10 Sav 47a 1 (i дрoггa дрoггa пpк-
дaстъ Mar Asbis Sav 87a 1sq Zogr^b Ostr Nik); i
пoдaждн нaмъ cъ лoбoвeкъ cлoгжнтн · cаmкmъ
cвeк' αλλήλους Euch 11a 18; i cъпoдoбeи нъ · cа-
мкmъ cа пpнмaтн въ лoбeкъ αλλήλους Euch 11a 14;
пpотнккнa жe тoлнкa, eжe pазaжчaтн cа cаmкmъ
oтъ ceбe ἀπ' ἀλλήλων FragZogr 2b 19sq; мнo-
зкmъ пaчe oгнe вcтъ oбъштeвaтн cаmкmъ cъ
cвoкoж FragZogr 2a 2sq; пpкдaстъ и в(oг)ъ...
къ нeчнcтoтoг, въ дoсaжaтн cи т'клeскmъ нхъ
въ cвeк' cи eν ἑαυτοῖς R 1,24 Christ, въ cвeк' cи
Slepč Šiš; — cf. дрoггa дрoггa sub дрoггa sub 1;
— huc spectant etiam verba reflexiva, e. g. лoкeтн cа
нeпaвeндътн cа, cъвкцaтн cа, oгткшaтн cа, цк-
лoкaтн cа, v. sub his lemmatibus;

dat. cum notione possessiva: ce ч(лo)в(к)ъ иже нe
пoлoжн в(oг)a пoмoщънкa cвeк' βοηθὸν αὐτοῦ Ps
51,9 Sin Pog Bon Lob, cък Par; изe[р]ъpa въ
нaстъ дoстoкнe cък (sic!) τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ (var.
ἑαυτοῦ) Ps 46,5 Sin, cвeк' Pog Bon Lob Par; нлн
нe вкeтe, икo... нкeтe cвeк' oυκ ἐστὲ ἑαυτῶν
1C 6,19 Christ, cвeк' Ochр En Mak Šiš (lacuna
Slepč); вcа ceбe кънхъждo cогъ cuncta ibi
singulorum sunt Bes 34,247bβ 18, cвeк' Uvar
133aβ 26; пoмaнн мa г(oспoд)и eгдa пpндeшн
въ ц(кca)p(х)cтвнe cи eἰς τὴν βασιλείαν σου L
23,42 Asbis Supr 427,2 et 427,15 (въ ц(кca)p(х)-
c(твн)н твoемъ Zogr Mar Ostr 192aβ 9, въ ц(к-
ca)p(х)cтвнн cвoемъ Ostr 200aα 14sq); нe cъмк-
жaнтe oчню cи пpотнeж нcтннъ τοὺς ὀφθαλμοὺς

θυῶν Supr 325,9 (вaшeю Cloz 1a 5); — auget pron.
poss. (мoн, cкoн): вкpогъ г(oспoд)и и нe иштe
ceбe мoкeгo влaдъкo (pro влaдъкъ) зклo oпъ-
тaж и вкpогъ τὸν ἑμὸν τὸν δεσπότην Supr
504,21; — cкoн cи v. sub cкoн sub 1; — augetur pro-
nomine cаmъ vel dativo cи: cаmъ cи нeсъ кp(ъ)cтъ
вaстaзъoн ἑαυτῷ (var. ἑαυτοῦ, αὐτοῦ, αὐτῷ) τὸν
σταυρόν J 19,17 Zogr Mar Ostr, cаmъ cи нoсa
Sav, нoсa cвeк' As Nik; нe пoнштeтъ лн cаmъ
xдaтaи cвeк' οὐχὶ τὸν μεσίτην... ζητήσας Supr
361,19; пpъeжж жнзннж cвeк' cи oблнчeннe бъ-
вaжштн ἑαυτῆς ἔλεγχος Supr 394,27;

more latino versiones mechanicae: κλῆτкою eжжe
κλῆт ce кa aкpаmоγ... дaтн cвeк' нaмъ дa
бe-стpaxa... cлoгжнмъ eмoγ iusiurandum, quod
iuravit ad Abraham... daturum se nobis τοῦ
δοῦναι ἡμῖν L 1,73/Cant 9 Lob, ceбe Par (om.
cвeк' Cant 8/Pog Bon, Zogr Mar Nik); дeкmа
oгчeннкoмa нaдoшeмa... w ceбe вeсeдoгъшeмa
г(oспoд)ъ мeн cа duobus discipulis ambulanti-
bus... de se loquentibus Dominus apparuit
Bes 23,148bβ 12sq, w cвeк' Synod 121b 11, къ
cвeк' Uvar 81aα 29; c(ъ)нoмъ cкoнmъ cвeк' жъ-
дoшeмъ · лнтoгpгнa чъcтн нcпълннтн cа мoщн
вт(ъ)pчe filiis suis se exspectantibus, missa-
rum solemnina implere se posse recusavit Bes
37,285aβ 18.

2. pron. refl. ut pars verborum:

a) pars verbi refl.:

reflexiva tantum: ил лн тъ вoшн cа в(oг)a
οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν L 23,40 Zogr Mar Asbis
Sav Ostrbis; вeзoгmъ жe и вкcа cа μαινόμενος
Supr 183,5; вapогнтe ce вpaтнa · икo къ вaмъ
въ cню гoдннoг зaмъ дрoггa гpвд(e)тъ Ben, Sobol.
128,20; oгпoкaн зeмлe pадън cа и вeсвoгн χαῖρε
καὶ εὐφραίνου Jl 2,21 Tun (вeсeлн ce Gl); пeкън
cа пaтъcкъмъ и глoгmън cа πᾶς ὁ φρονῶν τὰ
σαρκικά καὶ μετεωριζόμενος Ryl 2aβ 33; ce жe
cаmъ дoнoгднхъ ce · пaчe жe вл(a)д(ъ)кa мe пo-
oгcтн Naum 308ba 2; юнaм и бeзълoбeннaмъ вpъcтa
твopъцa пoхeлaн · a нъгoгmъкъшнн cа дънъмн
зълъ · въпpawдaжъ ктo cъ иcтъ oἱ πεπалаωμέ-
νοι Supr 324,3sq; oбъштa бo вкaшe cтpacтъ · и
нaшeгo pодa кaсaжштн cа тoῦ... γένους ἀπτόμε-
νον Supr 430,6sq; aштe мн cа лoгчнтъ oгmъpктн
cъ тoбoжъ εἰν δέη με συναποθανεῖν σου Mc 14,31
Zogr (cа κλoчнтъ Mar Nik);

reflexiva dicta dinamica: инкъ жe pабъ нe мo-
жeтъ дeкmа г(oспoд)ъмa pабoтaтн... лн eдннo-
гo дpъжнтъ cа · a o дрoгъcкmъ нeбpкштн въ-

чанетъ ἀνδέξεται Mt 6,24 Zogr Mar As Ostr (единогоу ѿ годитъ Sav); сего ради исповѣмъ сѣмъ т(е)бѣ въ мѣстѣхъ г(осподи) ἐξομολογήσομαι σοι Ps 17,50 Sin Pog Bon Lob Par; нача играти, гона сѣмъ предъ ними по д'ворѣ своему VeneNik 18,22; поутѣ сѣмъ мѣста римскаго Pochv 113ba 24; прости мѣ... капати себе и плакати великѣхъ' моихъ грѣхъ хόψασθαι ἑαυτόν Supr 524,27; про-клатѣмъ проклати юсмъ себе ничтоже въкоуцити, дондеже побѣмъ павла ἀναθεματίσαμεν ἑαυτοῦς A 23,14 Christ; много сѣмъ пили въсладинѣше си вниомъ ἡδυνθέντες τοῦ οἴνου Supr 267,14; прѣвѣ вънемлѣте себѣ отъ кваса фарисѣйска προσέχετε ἑαυτοῖς L 12,1 Zogr Mar (вънемлѣте om. себѣ Nik); не вѣдѣтъ бо сѣмъ чѣто теорѣтъ оὔ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν L 23,34 Zogr Mar As Ostr, Bes 27,177aα 1 (om. сѣмъ Sav, Synod 147a 20); ничѣто-же юсмъ развѣ творѣца хощет сѣмъ nihil est quod contra conditorem libeat Bes 25,159ba 6 (om. Synod 130b 15);

reflexiva apparentiae et actionis spontaneae: землѣмъ потрасе сѣмъ · і каменне распаде сѣмъ · і гроби от-връзоша сѣмъ ἐσεισθη... ἐσχίσθησαν... ἀν-εφύθησαν Mt 27,51 et 52 Zogr Sav Ostrbis, отвръ-сѣмъ сѣмъ Mar As; онѣма же отвръѣте сѣмъ очн ди-ηноіхѣσαν L 24,31 Mar Achr, отвръзоште сѣмъ As. отъвъзроста сѣмъ Ostr Nik (lacuna Zogr); они же чахочъ юго хотѣша загорѣти сѣмъ или пасти сѣмъ вънезапоу мѣртвоу μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπί-πειν A 28,6 Christ (грѣѣти сѣмъ Mak, възгорѣти се Šiš); а прочиі окаменѣша сѣмъ ἐπωρώθησαν R 11,7 Christ, окаменнѣша сѣмъ Slepč Šiš;

b) forma refl. in functione pass.: не осжадите да не осжадите сѣмъ ἵνα μὴ κριθῆτε Mt 7,1 Sav, VeneNik 6,22 (да не осжадени бѣдите Zogr Mar As Ostr Nik); искоушавши лоучѣша · наочахъ сѣмъ отъ закона κτητούμενος R 2,18 Slepč Šiš (наоча-емъ Christ); и мѣра ми притегнет се в' ер(оу)-с(а)л(н)мѣ оше ἐκταυθήσεται Zch 1,16 Gl; дѣлаю-щемоу же мѣзда не вѣмѣниѣтъ сѣмъ по бл(а)-г(о)д(ѣ)ти, нѣ по дѣлагоу οὐ λογιζεται R 4,4 Christ Slepč; нмѣ его славнѣ сѣмъ ωτ(ѣ) конѣца землѣмъ δοξάζετε, var. δοξάζεται Is 42,10 Zach Grig;

pass. concitatum: възиде же і осифъ... написати сѣмъ сѣмъ мариевъ ἀπογράψασθαι L 2,5 Zogr Sav, написати сѣмъ Mar Ostr Nik, написатъ сѣмъ As; і нѣмъ ц(ѣса)ре разоумѣте накажѣте сѣмъ въси сѣмъ сѣмъ сѣмъ παιδεύθητε Ps 2,10 Sin Pog Bon Par, накажѣте се Lob; въроуемъ писанѣю · і крѣпѣмъ сѣмъ вѣ с(бл)тѣмъ троицѣмъ Euch 67b 7sq;

iunctiones impers.: чѣто сѣмъ вѣмъ мѣннѣтъ ті

ὑμῖν δοξεῖ Mt 18,12 Mar As Sav Zogr^b Ostr; из-роли сѣмъ инкомѣже никакѣже сѣмъ идати ἐδοξε NomUst 30b 7;

vicissitudo сѣмъ, себе et си: пришѣдѣше прѣвѣ мѣнѣхъ си · вѣще приа(ти) ἐνόμεσαν Mt 20,10 Sav, мѣнѣхъ сѣмъ Mar As Ostr Zogr^b; словесѣмъ своіми осжадиши сѣмъ καταδικασθήσῃ Mt 12,37 Zogr As Sav Ostr, сѣмъ си Mar; приѣмѣюще дроу-гѣ дроугѣ и дарѣще себе χαρίζομενοι ἑαυτοῖς C 3,13 Christ, праѣаще сѣмъ Ochp, подаѣще себѣ Slepč Šiš, даѣще себѣ Mak.

Notae: сѣмъ abundans apud pte. pass.: дроутѣмъ про-п(ѣ)тѣ сѣмъ в(о)гѣ тѣмъ исповѣдаше ѿ дѣ сѣмъ сустан-роуѣменос Prag 2b 14sq; не ожестите сѣмъ вѣдѣца вѣ-шихъ · акѣмъ теорнми сѣмъ чисти ѿс оі λεγόμενοι καθαροί Supr 357,28 (сѣмъ теорѣштин сѣмъ чисти Supr 358,13);

versio inclara: іко самѣмъ намъ вѣ сѣмъ хвалити сѣмъ ѿсте аѣтоу сѣмъ ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι 2Th 1,4 Christ Šiš — pro вѣ вѣсѣ; interpres slavicus ἐν ἡμῖν legisse videtur.

САЖЕНЬ, -и m. vel f.?

occurret in Christ Mak Šiš; in gen. pl. formae -нѣ et -нѣи (-нен) inveniuntur

sáh; сажень; Kľafter; — ὀργυιά; passus; — mensura, quae inter expansas manus continetur: и измѣрше глаголюхъ, обрѣтоша сажень дѣа двѣате, мало же прѣѣхавѣше и пакѣмъ измѣрше, обрѣтохомъ сажень іѣ ὀργυιάς εἴκοσι... ὀργυιάς δεκαπέντε A 27,28 Christ Šiš, сажень... сажень Mak. — Exh.

САН pte. praes. net. verbi БЪТИ v. sub БЪТИ

САНАХЕРИМЪ in Is 37,37 Lobk v. sub сенахиримъ

САТЪ verbum defectivum, ipf.

occurret in Sin Cloz Supr 111f Slepč Mak Grig Hom, semel in Cloz САТІ igitur; invenitur solum 3. sg. praes. — aor.

1. řiká, pravi, řekl, pravil; говорум, сказал; sagl, spricht, sagle, sprach; — φησίν; dicit, dixit, ait, inquit, inquirunt; — verbum defectivum 3. sg. praes. — aor. introducitur sermonem directum: сѣмъ законпрѣстѣпникъ да сѣмъ гѣмѣтъ вѣ себѣ φησίν ὁ παράνομος Ps 35,2 Sin (рече Pog Bon Lob Par); послоуши чѣто сѣмъ вѣмѣ(е)лѣтъ

gr. aliter Cloz 5a 17; придоста на етерогъ водогъ, и сетъ каженникъ каи φησιν ὁ εὐνοῦχος A 8,36 Hilf (рече Slepč Šiš, ре... Mak); ꙗко ти не прѣвѣшъ въ завѣтѣ моемъ · и азъ не родихъ ѿ нихъ сѣтъ г(о)сп(о)дѣ φησιν κύριος Jr 38,32 (31,32 vg.) Grig (рече Zach); ꙗко съ завѣщамъ домъ изъ (дран)левъ ... сѣтъ г(о)сп(о)дѣ φησιν κύριος Jr 38,33 (31,33 vg.) Grig (рече Zach); ꙗко въси оубидаѣтъ ма ... сѣтъ г(о)сп(о)дѣ φησιν κύριος Jr 38,34 (31,34 vg.) Grig (реч(е) Zach): г(а)го(а)ли ми сѣтъ въ истинѣ въвшаго φησὶ Hom. van Wijk 111,21 (рече Supr 240,28); чесо радѣ ѿ (sc. пасхѣ) ꙗкстѣ · прѣдѣ бо сѣтъ отъ клѣтѣ законъныхъ отати (р)одѣ ч(л)овѣч(ъ)скы (τίνος οὖν ἐνεκεν ἐπὶ τὸ πάθος ἔρχεται; ἵνα ἡμᾶς λυτρώσῃται ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου) Cloz 6b 2 (рече Supr 416,20); не рече сѣтъ · мѣ надѣемъ сѣ · нѣ мѣ же надѣахомъ сѣ Supr 477,19; — dicit (sc. Dominus, Scriptura): προσάψαι бо чѣто сѣтъ · егда приносиши даръ твои ... остави тоу даръ твои ἀκούσον γοῦν τί φησὶν var. add. ὁ κύριος (Mt 5,23—24) Cloz 9a 16 (рече Supr 422,26); жрѣтѣ ли ми велиши оставити · еи · сѣтъ мира бо радѣ братрѣнѣ · i ci жрѣтѣ бѣс(тѣ) вѣи, φησὶ Cloz 9a 22 (рече Supr 423,1); виждѣ бо сѣтъ · и створиши (pro створиши) по украсѣ · показанѣмъ ти на горѣ φησὶν Hb 8,5 Mak (рече Christ Ochr Slepč Šiš); кѣдѣ хоштеши, сѣти оуготоваемъ ти ꙗксти пасхѣ (Mt 26,17) Cloz 6b 1 (om. Supr 416,14; v. Vondrak in editione Cloz p. 11 САТИ pro САТЪ per vim infinitivi exstittisse putat); сѣбѣ прѣдѣстѣ · егда сѣтъ сѣбѣ сътворишъ · силѣ ꙗкшъ · показашъ ꙗко не възможно начинаѣтъ φησὶ Cloz 5a 25 (тѣчѣ не рекъ Supr 413,20).

2. in valore adv. *prý; говорят, мол; man sagt, es heißt*; — φησὶν; inquirunt: не начѣнѣ оубо ꙗко оустрашити васъ · внистолиѣмни · ꙗко внистолиѣ сѣтъ · тажкы и крѣпкы · а пришествене тѣла немоушно ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μὲν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενής 2C 10,10 Slepč (соуѣ per errorem Christ Šiš); ꙗкоже i мѣ васъ лика да(в)ыдо(в)а сѣтъ сж(т)ѣ тогда г(а)го(а)ли ci вѣрнаго ц(ѣ)с(а)рѣ (з)дра(л)е(в)а (καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῖν τῆς χορείας τοῦ πρώτου χωροῦ (sic) ἡμῶν Δαυὶδ τὰ ῥήματα τοῦ εὐσεβοῦς βασιλέως Ἰσραήλ) Cloz 1b 9.

Praeter Cloz exh.

сѣ глаголаѣти, рещи

САТАЖАТ in adscr. cyr. ad As 38ba in margine v. sub сѣтажати сѣ

СЖ- v. etiam сѣ-

СЖБОТА, СОВОТА, -ы f., СЖБОТЪ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Sin Euch Supr Apost Pog Bon Parim Gl Tun Nom Bes Nicod Zap, in kalend. Und En Mih

СЖБОТА in Zogr As Sav Ostr Achr Und Nik Sin Supr Christ Hilf Ochr En Slepč Mak Šiš Pog Bon Grig Zach Tun Nom Bes Nicod Zap, СОВОТА in Mar As Sin Pog Gl, СЖБОТЪ in As Euch invenitur; saepe abbreviatum per сѣ, сжбѣ, сѣ, сѣта, сжѣ, соѣта, сѣт, сжѣ, сж

1. *sobota; cybboma; Samstag, Sabbat*; — τὸ σάββατον, τὰ σάββατα; sabbatum, sabbata (pi.); молите же сѣ да не бѣдетъ вѣство ваше зѣмѣ ни въ соботѣ сѣбѣ Mt 24,20 Mar Zogr^b Sav Ostr Nik, Bes 12,57ba 5 et 17, въ сжботѣ As; виждѣ чѣто теоратъ въ сжботы · егже не достоитъ тоѣ сѣбѣ sin Me 2,24 Zogr Ostr Nik, въ соботы Mar, въ сжботѣ Sav, въ сжбот As; аште достоитъ въ сжботы цѣлѣти тѣ сѣбѣ L 14,3 Zogr Sav Nik^b, въ соботы Mar, въ сжботѣ Ostr Nik^a, въ сжботѣ As; въспоминанне о сжботѣ peri сѣбѣ Ps 37,1 Sin Bon, сжботѣ sine praep. Pog; въ сжботѣ же и въ недѣлѣ прѣвѣ въсѣхъ въхождаше въ црѣкѣ тѣ мѣнѣ сѣбѣ Supr 285,9; молѣхъ ѿ изъици въ дроутоу соуботоу рещи г(а)го(а)лы сѣже eis τὸ μεταξὺ сѣбѣ A 13,42 Christ; новѣхъ м(ѣ)-с(ѣ)цѣ вашѣхъ и сжботѣ и д(ѣ)не велика не приема τὰ сѣбѣ Is 1,14 Grig, соуботѣ Zach; сѣвѣ створише съ законники и дѣицы, да сѣ въкоупленѣ боудоуѣ вси по соуботѣ post diem sabbati Nicod 12, Stojanović 100,29; аще с женоу бѣдетъ в пѣ(тѣ)кѣ · или в сѣ или в недѣ(лѣ) Cloz 295bβ 3; сѣ ꙗ по ꙗ тѣ сѣбѣ As 47a 8sq Ostr 79ba 9; ♦ пѣтъ сжботѣ v. sub пѣтъ 3; ♦ (дѣнѣ) кѣ сжботѣ, дѣнѣ прѣвѣи сжботѣ vel сжботы просѣбѣ; (dies) ante sabbatum: ѿже поздѣ бѣвѣшю · по нѣже вѣ параскѣвѣи · еже естѣ кѣ сжботѣ ὅ ἐστιν просѣбѣ (var. привсѣбѣ) Me 15,42 Zogr Nik, кѣ соботѣ Mar; въ дѣни прѣвѣи соботѣ eis τὴν ἡμέραν τοῦ просѣбѣ Ps 92,1 Sin, прѣвѣи соботы Pog, прѣвѣи сжботы Bon; ♦ сжбѣ велика(ѣ) vel сѣта(ѣ) vel сѣтаи великаѣ сжбѣ Bilá sobota; сѣпѣнная cybboma; Karsamstag; — (Ἁγίου καὶ Μέγα σάββατον; Sabbatum sanctum; — i. e. vigilia Paschae: въ сѣ вѣи на оуѣросѣ) тѣ аѣи каи мѣгѣ сѣбѣ As 111a 18sq, въ сѣи вѣи

помышлениемъ и мыслямъ с(ъ)рд(ъ)ч(ъ)нымъ
κριτικός Hb 4,12 Christ, сжДНВъ Slepč (соудн
Šiš). — Exh.

СЖДНИ, -ныя m.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr FragZogr Apost Rumj Parim Gl
Hom Pochv Const Meth Sud Nom VeneNik Bes Nicod Zap, In
comm. Eug

soudce; судья; Richter; — κριτής, ἄρχων, δι-
καστής, βουλευτής, (κριτήριον), (κρίσις), (κρίνω);
iudex, qui iudicat, arbiter, consul, princeps,
qui docet, (iudiciarius), (iudicium), (iudicare):
да не прѣдасть тебе сжпьярь сжДн и сжДн тѣ
прѣдасть слоусѣ тѣ κριτῇ καὶ ὁ κριτής Mt 5,25
Zogr Mar; ꙗко в(с)гъ сѣ в(с)тъ κριτῇ Ru 49,6
Sin, соудн Lcb Igr, сжДн tuc . . . кы сѣвѣ-
ныя сжДн оἱ ἐπίδοξοι κριταὶ Supr 257,25; посем
втеръ патъ лютымъ соуднемъ и в(с)емъ цюу ввер'-
жонъ в(с)тъ severa iudicis sententia VeneNik
27,1; се же все достонъ нмъ с(ъ)слоухъ испы-
тати и соуднымъ SudUsl 61a 20; по правѣдѣ-
иночадън с(ъ)нъ . соудни (ю)сть . чл(о)в(ѣ)чъскоу
редоу iudex Bes 30,201bβ 18;q; ♦ lg. de iudicio
divino: се соудни прѣдѣ двѣрми стонъ ὁ κριτής
Ja 5,9 Christ Šiš; ожидааше оубо сжДн . в(с)сѣмъ
в(с)селенъмъ сжДн ὁ . . . κριτής Supr 432,10; и по
срѣдѣ настѣшныи жизни . и граждашныи сжДн
вѣчънъ сѣдѣ κριτής Cloz 13b 38, сжДн Supr
451,12; ꙗко осжДена сжДнъ сжДѣмъ . въ по-
гребенъе дасть τὸν κριτῆν τῶν κριτῶν Cloz 14b
18, сжДнъ сжДнемъ Supr 453,9; аще ли не хо-
щете в(с)тъ с(ъ)хъ разоумѣти, поне в(с)тъ книгъ
познанте соудю Const 1f, Iavrov 30,14; тоу лю-
тестъ граждашаго соудни повѣла съгладаеъ ре-
че venturi iudicis Bes 1,5bβ 23, соудн Syned
5a 7; иже в(с)шънъго соудню прѣсѣдати по-
слемъ [боудеть supernum iudicium Ees 6,51a
7; нъ ꙗко невидимън соудни мѣсли паче
смотрнѣ internus iudex Ees 27,182a 12; ♦ de iudice
de ducibus Israel: *soudcové; судьи (pl.); Richter (pl.)*;
— οἱ κριταὶ; iudices: и по темъ . . . дасть нмъ
соудни до самона прор(о)ка κριτῆς A 13,20 Christ,
сжДнъ Ochr Slepč Mak, соуднѣ Šiš; в(с)тъ оубо
соудещимъ соуднѣмъ . и в(с)тъ глѣдъ по в(с)мъли
ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτῆς Ru 1,1 Gl; ♦ de iudice vt
kniha [Soudcū; книга Судей; das Buch der
Richter; — (ἡ βίβλος τῶν) Κριτῶν; (liber) Iudi-
cum: к(ъ)нигы . . . в(с)тъхъаго оубо вѣбѣта . . .
и(и)суса с(ъ)на наоугина . юдина . соудни юдина
Κριτῶν NomJefr 2Gb, Eenešević 80,26, сѣи (sic!) Zap

295ba 3 (om. NomUsl 49a 3, Jas 33b 27); — с(ъ)
к(ъ)нигы сжДнскыя sub сжДнскъ.

Nota: пришади соуднѣмъ παροικοι Κριτῶν
(interpres slavicus κριτῶν legit) So 2,5 Gl.

с(ъ) сжДнѣмъ

СЖДНИНЪ adj. poss. ad сжДн

occurrit in Bes

soudcūv; судьи (gen.); des Richters; — iudicis:
иже в(с)тъ лица соуднина в(с)тъ)трѣгнѣтъ сѣ
iudicis Bes 11,51aβ 2. — Exh.

СЖДНИСКЪ, -ынъ adj.

осс . . . pr

Soudcū; soudcū (gen. pl.); судейский, судей
(gen. . . Richter-, der Richter (gen. pl.); — τῶν
κριτῶν; iudicum; — non nisi in functione к(ъ)нигы
сжДнскыя kniha Soudcū; книга Судей; das
Buch der Richter; — ἡ βίβλος τῶν Κριτῶν; liber
Iudicum; — liber vt: понеже почитаетъ сѣ
вѣмъ . к(ъ)нигы сжДнскыя . цѣсарьскыя τῶν κρι-
τῶν Supr 127,16. — Exh.

с(ъ) сжДн

СЖДНИЦЕ v. сжДнище

СЖДНИЦЕ, -а n.

occurrit in Supr Služ Nicod

*soud, soudná stolice, soudni misto; суд, суди-
лище; Gericht, Richterstuhl*; — βῆμα, στάδιον; tri-
bunal: и сѣдѣ на сжДништы . повелѣ привести
с(вѣ)тлаго сѣвиниѣ ἐπὶ τοῦ βήματος Supr 152,20;
да приведенъ вѣдетъ къ нашему сжДништоу тѣ
ἡμετέσφ βήματι Supr 147,1;q; се станетъ прѣдѣ
тѣснмъ сжДништемъ πρὸ τοῦ ἡμετέσφ βήματος
Supr 147,5; шедъшоу же юмоу на сжДниште
εἰς τὸ στάδιον Supr 140,25; — с(ъ) сжДнѣн, вѣщъ-
ничъскън прѣстелъ sub прѣстелъ, вѣщъничъ-
скън, вѣщънън, сжДнѣн стелъ sub столъ 1;
soudni budcia, praetorium; edsъие суда,
преторий; Palast des Prätors, Prætorium; —
βῆμα; praetorium: наведи вѣнъ юуса въ прѣто-
риѣ, иже сжДнѣтъ се соудниште eiice Iesum
foris praetorium^f Nicod 1, Stefanović 91,21sq (теръ
Novg 249a 3); въ соуднищѣ var. SlužSofc, Orlov
239,11 ad на сжДништы in сжДништы на сжДништы в сжДнѣхъ

вѣселеиѣж... сждитъ людемъ въ правѣдж
хривѣі Ps 95,10 Sin Pog Bon Lob Par; сждѣтъ
мзѣнкомъ и вѣладѣтъ людемъ хривоуѣив Sap
3,8 Grig Zach;

сѣ. сждѣ стронти, сѣдѣти, творити etc. sub
сждѣт'.

2. комоу, часемоу *odsuzoval, odsoudit; осу-
ждать, осудить; richten, verurteilen*; — κρίνειν,
καταδικάζειν, ἐπιτιμᾶν, рс. κατάκριτος; iudicare,
condemnare, damnare: отъ словеса бо свѣихъ .
справѣдиши сѣ . і словеса свои сждиши си
ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ Mt 12,37 Mar
(осждиши сѣ Zogr As Sav Ostr Nik); окливетати
бо брата или осуждѣти, окливетаетъ закона и со-
удитъ законоу κρίνει Ja 4,11 Christ (восуждаеъ
законъ Šiš); отъ оустъ твоихъ ссждѣ ти зѣлы
рабе хривѣ L 19,22 Mar As Nik (оссждѣ Zogr);
иудици законѣно ссгргѣиши, закономъ соудѣтъ се
κρίθησονται R 2,12 Šiš (оссудѣтъ сѣ Christ Och
Slepč, вѣдѣтъ сѣ (sic) Mak); аще ли сѣ кто
вѣрашѣтъ се створѣ . законѣиши канѣнъ да со-
удитъ юмоу ἐπιτιμάσθω ἀφορισμῷ NomUst 44b 27sq;
— сѣ. оссждѣти, оссждити.

3. сждити сѣ vel си сѣ цѣмъ *soudit se, přit
se, vstoupit do sporu, obžalovat; судиться, вес-
ти тяжбу, обвинить кого-н. в чем-н.; mit
jmdm richten, über etwas streifen, anklagen*; —
κρίνεσθαι; iudicari, iudicio contendere, contra-
dicere, iudicium inire (и), рс. adversarius: нж
братъ сѣ братомъ сждитъ сѣ κρίνεται 1C 6,6
Slepč, соудимъ юсть Christ (рассудитъ си Šiš);
кто сждѣи сѣ сѣ мноѣ да прѣтиѣж миѣ стане-
тъ въ коуѣ . кто сждѣи сѣ сѣ мноѣ да при-
блжитъ сѣ миѣ τίς ὁ κρίνομενός μοι ... καὶ τίς
ὁ κρίνομενός μοι Is 50,8 Grig Zach; ссдѣти си сѣ
м(а)т(е)рью своею . соудитѣ си κρίθητε ... κρίθη-
те Os 2,2 Tup (притѣ се ... притѣ Gl); — in hoc sensu
exh.; — сѣ. прѣти сѣ.

4. комоу, rarissime кого *pomáhat k právu, za-
stávat se, zjednat právo, zastat se; встѣпаться
за кого-н., защищать кого-н., встѣпнуться за
кого-н.; zum Recht helfen, Recht verschaffen,
für jmdn, etwas eintreten*; — κρίνειν; iudicare,
defendere, audire: и въ снѣкъ твоѣи сжди ми
κρίνον με Ps 53,3 Sin Pog Bon, Supr 73,12, соудѣ
ме Lob Par, Euch 77b 3; сждитъ иштѣмъ
людѣскимъ . і с(ѣ)п(ас)етъ с(ѣ)ны оубогѣхъ
κρίνει Ps 71,4 Sin Bon, сждити Pog (сассудитъ
Lob, ссоудит' Par); сждитъ г(оспод)ѣ людемъ
своемъ . і о рабѣхъ своѣхъ оумолит сѣ κρίνει

Ps 134,14 Sin Pog Bon Lob Par: сждите сирѣтъ
впрѣдѣи вѣдовицѣ κρίνατε Is 1,17 Grig Zachb;
— сѣ. сѣтворити сѣ цѣмъ sub сѣтворити sub 7.

б. чѣте vel с. inf. *soudit, minit, myslit, usou-
dit, dojit k názoru, pomyslit; судить, думать,
рассудить, подумать, прийти к заключению;
urteilen, meinen, bedenken, zur Überzeugung
kommen*; — κρίνειν; iudicare, aestimare, (edic-
tio): тѣмъже азъ соужю не сѣтоужити сѣраша-
шимъ сѣ вт мзѣкъ къ в(ог)у διὸ ἐγὼ κρίνω
A 15,19 Christ: кою невѣрно соудимо юсть вами,
аще в(ог)ъ мѣртѣи вѣскрѣшѣтъ κρίνεται A
26,8 Christ; правъ сждѣи вѣи ἔκρινας L 7,43
Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 393,27; нѣ се соудѣ-
те паче, не полагаи прѣтѣжѣи братау κρίνατε
R 14,13 Christ Slepč Šiš; любѣ бо в(о)жи сѣ-
дѣжитъ нѣ, соужѣше се, ꙗко аще юдинъ за
вѣхъ оумѣтъ κρίναντας 2C 5,14 Christ Slepč
Šiš; ꙗже творѣи и соудѣи юсть вѣсѣсѣи .
вѣ не на мѣзѣкъ творѣи cuncta erga vos vi-
cissim gratis agite Bes 4,166bβ 4sq;

*rozeznávat, rozeznat, posoudit, pochopit; рас-
познавать, распознавать, судить, рассудить,
понять; auseinanderhalten, deuten, beurteilen,
begreifen*; — κρίνειν, συκρίνειν, δοκιμάζειν; iudi-
care, scire: чѣте же і о сѣбѣ не сждите правѣ-
дѣ оу κρίνετε L 12,57 Zogr Mar; лице оубо н(е-
б)с(и) оумѣте рассждѣи а знамени брѣмени не
можете ли соудѣи оу дѣи, var. add. δοκιμά-
ζειν Mt 16,3 Zogr adscr. суг. (om. Mar Nik); тако
оубо въ вѣулонѣ . премоудрымъ вѣмъ . зѣмѣ-
наи премоудрѣи . бѣи вѣс(тѣ) не могѣшемъ
сѣи ц(ѣ)с(а)рѣи соудити συκρίναι Ilj 1a 6 — сѣ.
Dn 4,6, 1. с. 4,4 Vg.; — in hoc sensu exh.

б. с. inf. vel с. enuntiatione obj. *rozhodnout, sta-
novit; рассудить, решить, установить; fest-
setzen, anordnen*; — κρίνειν, ὀρίζειν; iudicare:
егда же соужено вѣс(тѣ) вѣтѣсти сѣ намъ въ
италию ὡς δὲ ἐκρίθη A 27,1 Christ Šiš (всжде-
но вѣс(тѣ) Mak); а о вѣровакѣишихъ мзѣицѣхъ
мы напѣсѣомъ, соужѣше ничѣже таково сѣбѣи-
дати имъ κρίναντες A 21,25 Christ; вѣдовици ...
соудѣи ап(с)с(то)лѣ навлѣи . полагающѣи (pro поса-
гающѣи) прѣзорѣи вѣти ἔκρινεν NomUst 25a 13;
сего с(вѣ)тѣи сѣоръ вт(ѣ)толѣ кромѣ ц(ѣ)р-
к(ѣ)вѣ вѣти соудѣи юсть ἔκρινε NomUst 48b 8;
мнѣхъ вѣвѣи ссдѣи . да ни вѣ вѣиство . ни в
санѣ мѣрскѣи вѣзѣи ὀρίσαμεν NomJas 14b 14
(воссудѣи Ust 19a 16); помнитѣ ... в(ѣ)цѣ
наша соужѣи . да аще которѣи людинѣ ... вѣ

сѣдѣ¹, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ CanMis Const Meth Sud Nom VencNik Bes Nicod Ben Zap, in kalend. En; occurrunt etiam formae u-stirpis: dat. sg. сѣдѣ вѣ in NomUst (bis) NomJas (bis), nom. pl. сѣдѣ вѣ in Supr (semel), gen. pl. сѣдѣ вѣ in VencNik (semel)

1. *soud; cyō; Gericht*; — κρίσις, κρίμα, κρίτηριον; iudicium, examen, (iudicare): иже бо оубиетъ · повиненъ естъ сѣдоу тѣхъ κρίσει Mt 5,21 Zogr Dec; не въ сѣдѣ и(и) въ осужденне еіс κρίμα SinSluž 3a 22; ожидааше оубо сѣда · въ сѣдѣ въсѣдѣныа сѣдини κρίτηριον Supr 432,10; въ единъ часъ пріде сѣдѣ твои ѣ κρίσις Ap 18,10 Hval Rumj; аще пакы изверженъ · и правдынаго сѣда · възискають тѣхъ κρίσεως NomUst 9a 5;

sbor soudcū, tribunal; cyō, cyōu (pl.); *Richter* (pl.), *Gerichtshof*; — δικαστήριον, οἱ κριταί (pl.); tribunal, iudices (pl.), iudicium: і отъ сѣда на сѣдѣ і сѣлажтъ ѣк δικαστηρίου πρὸς δικαστήριον Cloz 10b 26; аште ли да котори сжиротиватъ сѣдѣ · то да прѣдажтъ сѣдѣ сѣдоу тѣхъ δικαστηρίῳ Supr 174,20; любе саножитъ любе смръдѣ · то ни того поштадитъ сѣдѣ то δικαστήριον Supr 101,24; и поставѣ сѣды твои τοὺς κριτάς σου Is 1,26 Grig (люди Zach);

soudni moc; судебная власть; Gerichtsherrschaft; — κρίσις; iudicium, (propugnator): о(т)ъца бо не сѣдитъ никомоуже · нѣ сѣдѣ въ сѣдѣ дастъ сѣ(н)овни тѣхъ κρίσιν J 5,22 Zogr Mar As Ostr; и того ради извѣра въ и сѣдѣ въ сѣдѣ свои въ рѣцѣ ваши прѣдастъ тѣхъ κρίσιν Supr 257,22; азы же ставѣ сѣдѣ · правдою и сѣдомъ сѣ(н)п(а)-сении κρίσιν Is 63,1 Grig Zach.

2. *soudni přelíčení, pře, proces; судебное разбирательство, судебный процесс, тяжба; Verhandlung, Rechtsstreit, Prozeß*; — κρίσις, κρίμα, δικαιοκρισία; iudicium, causa, quaestio, examen, (defensio): мажи невѣхитѣсци · въстанѣжтъ на сѣдѣ · сѣ родомъ снмъ і осѣдѣжтъ і ѣн тѣхъ κρίσει Mt 12,41 Zogr Mar; въстанѣ г(осподѣ)и и вонѣми сѣдѣ мои тѣхъ κρίσει Ps 34,23 Sin Pog Bon Lob Par; сѣди сѣдѣ мои і извѣи мѣхъ κρίνον тѣхъ κρίσιν μου Ps 118,154 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; не отѣмѣтаетъ сѣда χ(ρισ)тос(ъ) тѣхъ κρίσιν Cloz 10b 29; и не выниди въ сѣдѣ сѣ рабѣмъ твоимъ μὴ εἰσελθῆς εἰς κρίσιν Ps 142,2 Pog Bon Lob Par; не познаеши лица на сѣдѣ ἐν κρίσει Dt 1,17 Zach; и се аронъ · и вѣрѣ сѣдѣ · аще комоу приключитъ сѣдѣ κρίσις Ex 24,14

Grig Zach; и сѣда вдовицамъ не внемаше κρίσιν Is 1,23 Grig Zach; и тѣмъ великии б(о)жии лица не стѣдѣмъ сѣ · в правды сѣдѣ ad iustitiae defensionem Bes 32,219ba 6; — relig. de iudicio post mortem quam particulari tam universali: ѡкоже лежитъ чл(о)в(ѣ)комъ единоу оумерети, по томъ же сѣдѣ κρίσις Hb 9,27 Christ Slepč; философъ, на сѣдѣ градѣхъ, рече Meth 7, Lavrov 73,3; въ д(ѣ)лѣхъ гнѣва и явленниа и правдынаго сѣда в(о)жииа δικαιοκρισίας R 2,5 Christ Slepč Šiš, Bes 13,66aβ 13; въ вселенскѣхъ сѣдѣ SudUst 61a 27; на вѣномъ лѣтѣмъ сѣдѣ in illo districto iudicio Bes 15,78bβ 2; — послѣдѣнии сѣдѣ, страшнѣхъ сѣдѣ v. sub послѣдѣнии et страшнѣхъ; ♦ сѣдѣ творити, сѣтворити *soudit, vykonat soud; судить, вынести приговор; richten, verurteilen*; — κρίσιν ποιεῖν, κρίμα ποιεῖν; iudicium facere vel explere vel exercere: сѣтворити сѣдѣ на вѣхѣхъ ποιῆσαι κρίσιν Jud 15 Christ Šiš; аще б(о)жѣстѣниа своего слоу оускорити хотѣла въ... въ своихъ і мѣгновенихъ сѣлазала въ · и въ моукоу смъртѣхъ моукоу погубила въ · нѣ... творити сѣда не хотѣше exercere iudicium Bes 18,89aα 6sq; областъ дастъ емоу і сѣды творити κρίσιν ποιεῖν J 5,27 Zogr, сѣдѣ Mar As Ostr Nik; когда сѣтвориши отъ гонѣшнихъ мѣхъ сѣдѣ ποιήσεις... κρίσιν Ps 118,84 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; ● сѣдѣ приимати vel приимати κρίνεσθαι, δικάζεσθαι; iudicari, iudicio subici: се бо и нынѣ отъ соудѣхъ твоихъ кнѣзѣ · рабѣ б(о)жнѣ сѣдѣ приимаетъ κρίνεται Supr 103,1; сѣдѣ приимаетъ вѣ(т)ъ вѣхѣхъ властѣхъ твоихъ · ѡп(и)с(ко)пѣхъ κρίνει NomUst 20a 26sq; аще волитъ ити въ вѣр(ѣ)с(а)л(и)мъ и тоу сѣдѣ приимати о сѣхъ κρίνεσθαι περὶ τούτων A 25,20 Christ; хощеши ли... тоу вѣ сѣхъ сѣдѣ приимати при мнѣ κρίνειν ἐπ' ἐμοῦ A 25,9 Christ; и сѣдѣ прииме мѣхъ вѣхъ написанихъ въ книгахъ ἐκρίθησαν Ap 20,12 Hval Rumj; — сѣдѣ приимати сѣ цѣмъ *soudit se s' nēkym; судиться с кем-н., вести тяжбу; mit jmdm rechten*; — κρίνεσθαι; iudicio contendere cum aliquo: і хотѣшюмоу сѣдѣ приимати сѣ тобою κρίνειν Mt 5,40 Zogr Mar;

pře, rozepře, spor; ссора, распря, спор, тяжба; Streit, Zwist, Hader; — κρίσις; iudicium, discordia, rixae (pl.); и насылають сѣдѣ посрѣдѣхъ брат(и)хъ κρίσεις Pr 6,19 Zach, сѣди Lobk; аще въ сѣдѣхъ и сварѣхъ постигте сѣдѣ еіс κρίσεις Is 58,4 Grig Zach; ꙗко сѣдѣ г(осподѣ)и к живѣющимъ на з(е)мѣхъ κρίσις Os 4,1 Gl.

3. *rozsudek, odsouzení; приговор, решение суда, осуждение; Urteil, Verurteilung, Verdammung*; — κρίσις, κρίμα, καταδίκη, δικαιοκρισία; iudicium, damnatio, sententia: с и(е)в(е)и оуслышанъ створнаѣ естъ сѣдѣ аχουστὴν ποιήσεις κρίσιν Ps 75,9 Sin Pog Bon Lob Par; а мнѣхъ... не сѣмѣ соудѣ навести хулы на κρίσιν Jud 9 Christ Šiš, .. а Slepč; еоушавъ соудѣмъ аχουшавѣше тѣν... κρίσιν NomUsl 9a 9sq; людскымы же соудомъ не предаемъ ка-
ταδίκαις NomUsl 42a 10; аще оуслышши мѣхъ боарѣ сѣдѣ чловекоу на смертѣ VencNik 6,16; боудн аишвоѣ подѣ областию твоєю въ вѣкы вѣка ... праведнымъ моимъ соудомъ lat. aliter Nicod 23, Stojanović 115,9; свѣжета сѣмъ тѣгда нозѣ и роуцѣмъ шростию соудѣ per districtiōnem sententiae Bes 38,298aβ 8; изъгна (sc. чловека) правдымы твомъ соудомъ б(о)ж(е)мъ вт(ѣ)хъ рай въ мирѣ ѣв тѣ δικαιοκρισία SlužSofb, Orlov 179,5; ♦ сѣдѣ творити vel стронити iudicium decernere: и своѣмъ нми соудѣмъ стронити et per eos sua iudicia decernat Bes 34,242ba 19, соудѣмъ творит(ѣ) Uvar 130ba 29; • сѣдѣ приимати κρίνεισθαι; iudicari: да сѣдѣ приимѣтъ вси не вѣровавши истинѣ ѣва криѣѡсιν 2Th 2,12 Mosk^b Slepč Šiš;

trest; наказание; Strafe; — κρίσις, κρίμα, δίκη, (ἀμάχημα); iudicium, vindicta, animadversio, poena, damnatio, (delictum): ꙗко осужденыхъ сѣдѣмъ • бесъ правды приимѣмъ дікину Cloz 10b 40; огню вѣчномѣ соудѣмъ новинныи соудѣмъ дікину Jud 7 Christ; не пощѣдѣмъ въ д(ѣ)нѣ сѣдѣ κρίσεως Pr 6,34 Grig, соудѣмъ Zach; нѣмъ ни не извѣша с(вѣ)т(а)го петрова соудѣмъ Meth 10, Lavrov 75,12; ꙗко въ чл(о)вѣцѣхъ всѣхъ соудѣмъ анг(ѣ)лѣмъ творити сѣмъ iudicium Bes 38,291aa 3; како оуѣжните отъ сѣдѣмъ ѣвонѣскаго ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γέννης Mt 23,33 Mar Zogr^b Ostr Nik; ♦ сѣдѣмъ въздаѣти vel сѣтворити κρίσιν ἀνταποδίδοναι vel ποιεῖν; ultionem adducere, vindicari: б(о)гѣ нашѣмъ • сѣдѣмъ въздаѣтъ и въздаѣтъ κρίσιν ἀνταποδίδωσι καὶ ἀνταποδώσει Is 35,4 Grig Zach; сѣдѣмъ мѣхъ вт(ѣ)хъ вт(ѣ)хъ створѣ κρίσιν... ποιήσω Is 1,24 Grig Zach; • сѣдѣмъ приимати δίκας δίδοναι, δίкину тѣνειν; poenas dare (var. solvere, luere): иже соудѣмъ приимѣютъ всегъ-
вѣкы дікину τίσουσιν 2Th 1,9 Christ Slepč Šiš; зѣлодѣи бо нѣмъ • приимъ сѣдѣмъ подобныи тебѣ Supr 198,19.

4. *právo, spravedlnost; право, справедливость; Recht, Gerechtigkeit*; — κρίσις, κρίμα; iudicium: і прѣта не вѣнемъша сѣмъ не оуѣ-

ситѣ • донѣже възведѣтъ на поѣдѣ сѣдѣмъ тѣν κρίσιν Mt 12,20 Zogr Mar As Sav Ostr; і оставите тѣмъша закона сѣдѣмъ и мѣлостѣ и вѣрѣ тѣν κρίσιν Mt 23,23 Mar Zogr^b; наставитѣмъ кроткыи на сѣдѣмъ ѡδηγήσει... ѣв κρίσει Ps 24,9 Pog Sin Bon Lob Par, Euch 75a 2; сѣдѣмъ людемъ твоимъ въ правѣдѣ • і иштѣмъ твоимъ въ сѣдѣмъ ѣв κρίσει Ps 71,2 Sin Pog Bon Lob Par; призри на мѣмъ і помѣлю і мѣмъ по сѣдѣмъ • лю-
бѣшнихъ имъ твоѣмъ κατὰ τὸ κρίμα Ps 118,132 Sin Pog Bon Lob (по соудѣмъ Par); б(о)гѣ истиненѣ на дѣла ево • и вси пакѣе ево сѣдѣмъ κρίσις Dt 32,4/Cant 2 Pog Bon, соудн Cant 6 Lob Par; ꙗко нечистѣи насѣдѣѡуѣтъ (pro насѣдѣѡуѣтъ) прав(е)дника • сего ради изидѣтъ соудѣмъ развращенѣмъ τὸ κρίμα Hab 1,4 Gl; — personificatum δίκη; iudicium, ultio: въ истинѣмъ оубица юсть чл(о)вѣкѣмъ сѣмъ, ꙗкоже с(ѣ)п(а)сѣна вт морѣ соудѣмъ жити не оставилѣ юсть ѣ діки А 28,4 Christ Šiš (сѣдѣ sic! Mak); ни приидѣтъ зѣлѣмъ • величающѣмъ соудѣмъ ѣ діки Sap 1,8 Zach; ♦ сѣдѣмъ творити, исправѣти, сѣтворити κρίσιν ποιεῖν, κρίμα ποιεῖν, κρίμα κατευθύνειν; iudicium facere: притѣча сѣломоѣ... познати прѣмъдрѡстѣмъ и наказанѣе... сѣдѣмъ исправѣти κρίμα κατευθύνειν Pr 1,3 Grig Zach; сѣтворихъ сѣдѣмъ і правѣдѣ ѣпоѣ-
ша κρίμα Ps 118,121 Sin Pog Bon Lob Par; створи г(оспод)ѣмъ сѣдѣмъ ницимъ и мѣстѣмъ оубогымъ ποιήσει... тѣν κρίσιν Ps 139,13 Pog Bon Lob Par; всешѣе праведныхъ творити сѣдѣмъ ποιεῖν κρίμα Pr 21,15 Grig Zach.

5. *úsudek, soud, míněni, názor; заключение, суждение, мнение, взгляд; Urteil, Ratschluß, Meinung, Ansicht, Anschauung*; — σύγκρισις; iudicium, sententia: бѣмъ бо во словесѣхъ своихъ истиненѣмъ, к' соудѣмъ правдѣмъ • в' советѣхъ моѣмъ in iudicio VencNik 12,39; мѣслѣмъ соудѣмъ правостоѣнныи видѣти mentis iudicium Bes 31,212aa 14; ници-и маломѡчѣнныи нарицаютъ сѣмъ • иже соудѣмъмъ своимъ въ себе сами немѡщныи соудѣмъ iudicio suo Bes 36,267ba 17 (оудѣмъ sic! Synod 220b 12); соудѣмъ • (доуѣмъ слово) и г(ла)го-
лѣмъ с(вѣ)тѣмъ възпросѣ да оуѣдѣмъ живѡущин ꙗко г(оспод)ѣмъ юсть вѣшѣнныи διὰ συγκρίματος (Dn 4,14) Пј 1b 13sq; своєю волею смѡщненѣмъ • не ходѣтъ по достоинѣмъ соудѣмъ правѣмъ non autem causarum merita sequitur Bes 26,169ba 20sq; правѣмъ зѣло соудѣмъ • ина вѣшѣмъ навѣд(е) ꙗкоже и възлюбѣмъ iusto valde iudicio illa plus potuit Ben, Sobol. 133,26; бѣдѣмъ • иже на видѣ-
нѣ истиннаго соудѣмъ мѣслѣмъмъ вѣн втѣрѣтѣ

д҃ржитъ ad aspectum veri luminis Bes 13,64ba 7; ♦ с҂Д'Ь примати х҃рїеσθαι; iudicari: вѣско҃рю бо свобода моя со҃д'Ь прїемаєть ѡт оного сѣвѣсти х҃рїεται 1C 10,29 Christ (с҂Д'Ьнтъ сд Slepč Šiš).

6. *rozhodnutí, ustanovení, příkázání; решение, постановление, [положение, приказание; Entscheidung, Bestimmung, Gebot; — х҃рїс, х҃рїа, διάγνωσις; iudicium, statuta (pl.), arbitrium, cognitio: павлоу же нарекию бл҃уденъ быти кѣ сѣвастовѣ со҃д'Ь еїс тїн тоῦ Ἰεραστοῦ διάγνωνσιν A 25,21 Christ; правн п҃тїе твои · и вѣси с҂Д'Ь твои истинѣни аї х҃рїеїс σου ἸDn 3,27 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon; со҃д'Ь садѣнте и взиците правди х҃рїа ἐργάζεσθε So 2,3 Gl; тогда бо истое юсть раздрѣшени · владѣщаго · югда вѣчнаго со҃д'ю со҃д'Ь наслѣдо҃уєтъ arbitrium Bes 26,170aa 14; повелѣваю прѣвѣе те быти по со҃д'оу прѣдѣ мною [и] старѣишними моими ч҃стными secundum statuta priorum principum Nicod 9, Stojanovic 98,9; повелѣние і(з)дра/наво встѣ · і с҂Д'Ь в(о)г)а і(к)оваі(к) х҃рїа Ps 80,5 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко достѡнтъ еп(н)с(ко)пы · со҃д'омѣ митрополитѣ ... поставлати х҃рїеї NomUst 15b 9; не ѡ собѣ · нѣ со҃д'омѣ и о҃моленїемѣ · многѣ еп(н)с(ко)пѣ х҃рїеї NomUst 17b 23; — de iudicio Dei ūradek, soud, rozhodnutí; мнение, решение; Ratschluß, Urteil, Entscheidung; — х҃рїа, х҃рїс; iudicium: ꙗко неизискани со҃д'и юго тѣ х҃рїа R 11,33 Christ Slepč Šiš, с҂Д'ове Supr 301,8; никтоже бо вѣстѣ · что о себе вѣ танихѣ в(о)жнихѣ со҃д'ѣхѣ творитѣ сѣ in occultis Dei iudiciis Bes 38,303ba 11; правдѣнѣ с҂Д'ѣ кожн · ꙗко не дастѣ прѣподѣб · по҃го҃моу своѣмоу видѣти истѣлѣннѣ ѣ х҃рїс Supr 235,7; зане с҂Д'ѣ мои вѣ сонѣмица азѣкѣ · прїати ц(к)са)рѣ то х҃рїа μου So 3,8 Grig (со҃д'ѣ sict Zach).*

Notae: напрасно с҂Д'ѣ створити · корысти на · стѡнтѣ бо Is 8,1 Grig (плѣнѣ сѣтворити проно · мїн ποιῆσαι σκύλων, πάρεστι γάρ spolia detrahe Zach); о҃кланѣа сѣ с҃д'овѣ мнрѣс'кїа печали depositis interim saecularis negotii curis VencNik 12,46 (Interpres slavicus 'curis' pro 'curis' legit, nota edit p. 102).

с҂. с҂Д'ище, с҂Д'ьба, с҂Д'женїе, ос҂Д'женїе, пос҂Д'женїе sub 1

с҂Д'Ь², -а m.

occurrit in Sin Supr Christ Grig Bes; in Supr gen. pl. u-stirpis с҂Д'овѣ legitur

1. *nástroj; opydue; Gerat; — σκεῦος; vas (pl.), arma (pl., v.g.): и(ч)нѣ о҃го примѣ с҂Д'ѣ свои · то҃ула и лѣкѣ то σκεῦός σου Gn 27,3 Grig (сѣ · со҃д'ѣ Zach); ♦ с҂Д'ѣ псалѣмскѣ psalterion, žaltār; псалтырь, псалтеpuон; Psalter; — σκεῦος ψαλμοῦ; vas psalmi: вѣ с҂Д'ѣхѣ пѣ · салѣмскѣхѣ рѣспѡтѣ твоѣ в(о)же вѣспѡи · тебѣ ἐν σκεῦει ψαλμῶν Ps 70,22 Sin (вѣ сѣс҂Д'ѣхѣ Pog Bon Lob Par); — с҂. сѣс҂Д'ѣ.*

2. *úd; член, часть тела; Glied; — μέλος; membrum: тѣ же рѡма стоѣше по҃штал сн очн на вѣс с҂Д'ѣ с҃пасоу еїс ѡла ... тѣ мѣлї Supr 502,25, полаганѣ тн вѣс моѣ с҂Д'ѣ на испыти тѣ мѣлї Supr 503,10; и насладите сд мо · нхѣ с҂Д'овѣ тѡν ἐμῶν ... мѣлѡν Supr 506,26sq; югоже бо вѣзѣмете с҂Д'ѣ · вѣ томѣ юсѣмѣ вѣсѣ мѣлѡс Supr 506,27; — с҂. о҃д'ѣ.*

3. *nádoba; cocyd; Gefäß; — σκεῦος; vas: мо҃дрѣи же вѣзѣша ѡлѣи сѣ со · бою вѣ со҃ · д'ѣхѣ своихѣ in vasis suis (Mt 25,4) Bes 12,61bβ 18sq (вѣ сѣс҂Д'ѣхѣ ἐν τοῖς ἀγγείοις Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik, Uvar 39ba 4, Synod 53ba 17); — ἄγ.: и да сѣкажетѣ богѣтѣство славы своихѣ на со҃д'ѣхѣ м(н)л(о)сти ἐπї σκεῦῃ R 9,23 Christ (на сѣс҂Д'ѣхѣ Slepč Šiš); ♦ кровѣнныѣ с҂Д'ѣ krev · ní cévy, žily; кровеносные cocyды, жилы; Blut · gefäße, Blutadern; — тѣ σκεῦῃ тоῦ αἵματος; sanguinis vasa: вѣ кон (sc. рѣцѣ) нс҃жнн кровѣнныѣ с҂Д'ѣ тѣ σκεῦῃ тоῦ αἵματος Supr 512,8; — с҂. сѣс҂Д'ѣ.*

In Bes semel pro basis: на со҃д'ѣхѣ ц(к)р(к)ѣ · ныхѣ in basibus templi Bes 17,124bβ 3 (на сс · д'ѣхѣ) Uvar 69ba16, Synod 103b 4).

Nota: ѡ вѣсѣхѣ с҂Д'ѣхѣ (pro с҂с҂Д'ѣхѣ) азѣхѣ · при · касѣи · ныхѣ сд достѡи · ми моѣмѣ тѡν γεϊτόνων Jr 12,14 Grig (сѣсо҃д'ѣхѣ Zach).

Exh.

с҂Д'Ь adv.

occurrit in Ostr

solum in iunctione до с҂Д'ѣ азѣ potud, sem; до · сюда, до этого места; bis hieher; ad hunc locum: а до с҃д'ѣ конѣцѣ на пасхоу на вѣч(ерѣ) Ostr 11aβ, adscr. ad versus 2—6. — Exh.

с҂Д'ЬБД, -ы f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck Eug) Parim

1. *soudní výrok, rozsudek, odsouzení; реше ·*

ние суда, приговор, осуждение; *Gerichtsent-scheidung, Urteilsspruch, Verurteilen*; — κρίμα; iudicium: поманѣте... днѣса и сждѣи оустѣ его тѣ κρίματα Ps 104,5 Pog Sin Bon Lob Par; штѣ лица твоего сждѣба моѣ изидетѣ тѣ κρίματα Ps 16,2 Sin Pog Bon Lob Par; сждѣбѣи твоѣмъ беззденіе мѣного тѣ κρίματα Ps 35,7 Sin Pog Bon Lob Par; и сждѣбѣи истиннѣ[нѣ]нѣ створилѣ вси κρίματα Dn 3,28 Grig, Cant 11 Pog Bon (соудн Zach).

2. *právo, spravedlnost; право, справедливость; Recht, Gerechtigkeit*; — κρίμα; iudicium: правѣда і сждѣба оуготоваше прѣстолюу твоемоу κρίμα Ps 88,15 Sin Pog Bon Lob Par; і изведетѣ ꙗко свѣтъ правды твоѣи · и сждѣбѣи твоѣи · ꙗко і полоудѣи тѣ κρίματα Ps 36,6 Sin Bon Lob Par, сждѣи твоѣмъ Pog; творѣи многостѣи г(осподѣ) · и сждѣбѣи вѣсѣмъ обидѣи мѣи κρίμα Ps 102,6 Sin, сждѣи Pog Bon Lob Par; творѣицаго соудѣи обидѣи мѣи κρίμα Ps 145,7 Lob Par (сждѣ Pog Bon);

3. *zákon, prikázani, ustanoveni, rozhodnutí; закон, приказ, распоряжение, решение; Gesetz, Gebot, Bestimmung, Entschliebung, Entscheidung*; — κρίμα; iudicium, iustificatio: вѣлюбѣи д(оу)ша моѣ вѣждѣлѣти · сждѣбѣи твоѣи тѣ κρίματα Ps 118,20 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; и створѣ да... сждѣбѣи моѣ храните тѣ κρίματα Ez 36,27 Grig Zach; аште... вѣ сждѣбѣи моѣ не поидѣтѣ тоѣс κρίμασιν Ps 88,31 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗко вѣсѣмъ сждѣбѣи его прѣдѣи мноѣмъ тѣ κρίματα Ps 17,23 Sin Pog Bon Lob Par; не створи тако вѣсѣмоу ѣзыкоу и сждѣбѣи сконхѣи не сказа имѣ тѣ κρίματα Ps 147,9 Pog Bon Lob Par; вѣнегда наоучити мѣ сѣмъ сждѣбѣмъ правды твоѣи тѣ κρίματα Ps 118,7 Sin Pog Bon Lob Par; познахѣ г(осподѣ)и ꙗко правда соудѣи твое тѣ κρίματα Ps 118,75 Lob Par (повелѣнѣ Sin Pog Bon); сждѣбѣи твоѣи не забѣхѣи тѣ κρίματα Ps 118,30 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; штѣ сждѣбѣи (sic!) твоѣи не оуклонихѣ сѣмъ ἀπὸ τῶν κρίματων Ps 118,102 Sin Sluck Pog Bon Lob Par.

cf. сждѣ¹

СЖДѢНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Ev Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. En) Grig Napis Const Sud Bes Nicod Dijav, in comm. Eug

soudni, soudu (gen.); судѣа (gen.), судебный, судный; *des Gerichtes, Gerichts-*; — τῆς κρίσεως; iudicii (gen.): вѣзгласити гл(аголѣ)и сждѣнѣи κρίσεως Ryl 2aβ 7; крѣвѣи вѣр(оу)са/л(и)мѣ · сждѣи шѣстѣи · штѣ(ѣ)и сждѣи нхѣ · д(оу)хомѣ сждѣи ἐν πνεύματι κρίσεως Is 4,4 Grig (соудѣиномѣ Zach); прѣдѣи твоѣмъ соудѣи прѣстолюу ante tuum tribunal Nicod 1, Stojanović 89,31; страхомѣ сждѣи τῆς κρίσεως Eug 13aα 13; ♦ дѣи сждѣи soudni den, den posledniho soudu; день суда, день страшного суда; *Tag des Jüngsten Gerichtes*; — ἡμέρα (τῆς) κρίσεως, ἡμέρα τῆς δίκης, ἡ μέλλουσα ἡμέρα, (γέεννα); dies iudicii, iudicium, examen, futura dies, (futurum, gehenna): вѣ дѣи сждѣи ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως Mt 12,36 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 6,25aβ 8; I da bim uzliffal. nazodni den tuo milozi vueliu (= и да бѣи оуслѣшѣи на сждѣи дѣи твоѣи многѣи вѣлѣи) Fris I 31; на сждѣи дѣи εἰς τὴν μέλλουσαν ἡμέραν Cloz 9a 11; о сждѣи дѣи περὶ γέεννης Supr 412,27; на соудѣи дѣи in iudicio Bes 23,150aβ 18; ● iurid. законѣ сждѣи людѣи občanský zákonik; гражданский кодекс; bürgerliches Gesetzbuch; codex iuris civilis: законѣ соудѣи людѣи SudUst 55a 25.

СЖДѢ, СЖДѢ v. сждоу

СЖДѢНІЕ, -ѣи n.

occurrit in NomJefr

úsudek, rozhodnutí; суждение, решение; *Urteil, Entschliebung*; — κρίσις; iudicium: вѣ сждѣи жѣ еп(и)с(ко)па бѣи аще подобѣи вѣсприяти чѣстѣи ἐν δὲ τῇ κρίσει τοῦ ἐπισκόπου εἶναι NomJefr 83a, Benešević 234,16sq (в сждѣи Ust 16a 14, Jas 12b 3). — Exh.

cf. сждѣ¹ sub 5

СЖЖИТЕЛЪ, -ѣи m.

occurrit in Bes

spoliobčan; согражданин; *Mitbürger*; — civis, concivis, socius: брани жѣ воемѣ сѣкѣи чѣи сѣ · нестроѣи жѣ сожжѣи и брани ad cives Bes 35,253aβ 1sq (сожжѣи sic! Uvar 136aβ 9, сжжѣи Synod 208b 20); познаша нѣи ани(ѣ)и сожжѣи сѣи cives suos Bes 8, Uvar 19bβ 31 (сожжѣи Pogod 27aα

18, сосѣды Synod 25a 21sq); нѣ... оуже дру-
гы и соужителѣ наричють socios Bes 8. Uvar
24aβ 21sq (соусѣды Pogod 34bβ 2sq, сосѣды Sy-
nod 31b 18); боѣтъ сѣ ти нже не любѣтъ при-
шкѣстѣмъ в вѣшнѣхъ соужителѣ non amant
adventum supernorum Bes 17, Uvar 74aα 11sq
(вѣшнѣхъ соусѣдѣ Pogod 133ba 5sq, вѣшнѣхъ
сосѣдѣ Synod 110a 11); почто бѣте сѣ - нже
ваша соужителѣ видѣте vestros concives Bes
21, Uvar 74aα 17 (соусѣды Pogod 133ba 14, со-
сѣды Synod 110a 15): кѣ ѡнои чѣсти вѣчнѣи
тѣхъ(ъ), соужителе (н. с. -тель) видѣти тѣмъ(ъ)
сѣ horum ergo civium Bes 17, Uvar 76aα 8
(соусѣдѣ Pogod 137ba 16, сосѣдѣ Synod 113a
20); тѣмъ яже на избрѣнии соужителѣ вѣчнѣи
жизни назнаменѣють сѣ(а) cives Bes 24, Uvar
84aα 6sq (соусѣди Pogod 154ba 8, сосѣды Synod
126a 12): достѣнны кѣмъ и мѣ(и) нѣчто ѡт(ъ)
раздѣлен(и) тѣхъ(ъ) вѣшнѣхъ(ъ) соужителѣ на
ѡбѣщѣи нашего живота привесть ex illis distinc-
tionibus supernorum civium Bes 34, Uvar
131aα 16 (соусѣдѣ Pogod 243aβ 20, сосѣдѣ Sy-
nod 200b 16). — Exh.

с. сѣгрозданнѣ, сѣсѣдѣ

СЖИТИЕ, СЪЖИТИЕ, -нѣ н.

occurrit in Mosk^b Slepč Šiž Nom Bes; СЪЖИТИЕ in
NomJas invenitur

soužití, společenství; сожителѣство, сообще-
ство; Zusammenleben; — societas: ндеже ан-
г(е)льское соужитѣ сѣ(а)то societas Bes
30,207aα 3sq, сожитѣ Synod 171b 25;

spec. manželské společenství, manželství; су-
пружество; Ehe; — συνοίκησις, συνοικήσιον: con-
iugium: югда състрѣтитъ г(оспод)ьское (pro
г(оспод)ь) соужитѣ τὴν συνοίκησιν NomUst 41b
12sq, сожитѣ Jas 29a 15; нже вѣсхътають
д(ѣ)вѣ себе нарокомъ соужитѣ ἐπ' ὀνόματι συν-
οικεσίου NomUst 41a 13.

Semel pro αἱ διαπαράτριβαί; conflictationes (pl.):
ѡт нѣже бѣваетъ зависть, рѣние... соужитѣ
растѣвшѣм чѣ(овѣ)комъ διαπαράτριβαί 1T 6,5
Mosk^b Slepč Šiž.

Exh.

с. приобщеніе, причащеніе, общеніе

СЖКАТЪ adj.

occurrit in Supr

sukovatý, hrubý; суковатый, неровный; knor-
rig, rauh; — ἄγριος; asper: и повелѣ бѣти а -
сжкатомъ жезлѣмъ метὰ ῥάβδων ἄγρίων Supr
178,6; повелѣ дрѣвѣстѣ сжкаты бѣти а ξύλοις
ἀγρίοις Supr 178,18. — Exh.

СЖКЪ, -а m.

occurrit in Sav

třiska; щенка, сучок; Span; — κάρφος; fes-
tuca: останн да вѣзѣмъ сжкѣ - вѣ очесе
тѣомъ τὸ κάρφος Mt 7,4 Sav (сжчець Zogr Mar
As Ostr Nik); и тогда оузѣриши - нзѣти сжкѣ
вѣ очесе брата тѣоего τὸ κάρφος Mt 7,5 Sav
(сжчѣць Zogr Mar As Ostr Nik). — Exh.

с. сжчѣць

СЖМРАКЪ, -а m.

occurrit in Gl

soumrak, tma, temnota; сумрак, темнота,
тьма; Dämmerung, Dunkelheit, Finsternis; —
γνόφος; caligo: да придетъ на ню сожмракъ γνό-
φος Job 3,5 ms. Viti Gl (т'ме ms. Nov II Gl,
vat. Маглан). — Exh.

с. примракъ, тьма, мракъ

СЖМЪНЪННІЕ, СЪМЪНЪННІЕ, -нѣ н.

occurrit in Zogr Mar Nik^b Euch Supr Apost (incl. En
Kij^b) Const Bes CMLab; СЪМЪНЪННІЕ in Const Slepč Mak
invenitur

1. pozorování; наблюдение; Beobachtung; —
παρατήρησις; observatio, animadversio; — solum
in functione сѣ сжмънѣннѣмъ zřejmé, viditelné;
приметно; merklich; — метὰ παρατήρησεως;
cum observatione: не придетъ ц(ѣ)са(р)с(тв)ѣ
в(о)жне сѣ сжмънѣннѣмъ метὰ 'παρατήρησεως
L 17,20 Zogr Mar Nik^b (Iacuna Nik^a); ♦ spec. há-
dání, věštba; гаданье, проорицанье; Wahrsa-
gung, Prophezeiung; divinatio: прикне вѣпа-
данъ... вѣ чародѣдѣнѣ - вѣ враженѣ - вѣ
сжмънѣннѣ Euch 68b 2;

posuzování; обсуждение; Beurteilung; —
διάκρισις; disceptatio: нзѣнемагающѣго же вѣ вѣ-
рѣ приѣмѣтѣ, не вѣ сожмънѣннѣ помъшлѣ-
ннѣмъ εἰς διακρίσεις R 14,1 Christ Ochr Kij^b, не
вѣ сжмѣннѣ En Šiž, не вѣ смѣнѣ помъшлѣннѣ
Mak; ♦ без сжмънѣннѣ bez předsudků; без
предрассудков; vorurteilslos, unbefangen; —

ἀδιάκριτος; non iudicans: а въшнѣго прѣмѡу-
дрость... без-соумнѣннѣ и без-лицемѣрнѣ
ἀδιάκριτος Ja 3,17 Christ Slepĉ Šiš; — de hoc loco
v. F. Zorell, Novi Testamenti lexicon graecum, p. 11;

2. *pochybnost, váhání, nejistota; сомнение, колебание, неуверенность; Zweifel, Bedenken, Fraglichkeit*; — διαταγμός; *dubitatio*: бл(а)г(о-
сло)ви внио се... I в'сѣхъ сквернѣхъ · ли сжмѣнѣ-
ние · вѣпадѣшнѣмъ гадомъ въ не... отъжени
отъ рабѣхъ твоихъ διαταγμός Euch 20a 6sq; ♦
без-сжмѣннѣ *bez váhání*; без-колебаний;
ohne Zaudern; — ἀντιρρήτως, ἀδισταχώς; sine
dubitatione: тѣмъ же и без-сжмѣннѣ придахъ
вами ἀντιρρήτως A 10,29 Hilf Ochr Šiš, без-
сжмѣннѣ Slepĉ, mutilatum бесѣдѣмъ мнѣни азъ
с вами]Мак; како без-сжмѣннѣ къ мѣчению
пристѣпнѣмъ ἀδισταχώς Supr 55,16sq; ниже и
дасть вѣсѣмъ(ъ), просѣцимъ без-сжмѣннѣ Const
14, ms. 1469, Lavrov 60,18, не съ сомнѣннѣмъ
CMLab 34ba 1 (corruptum? несомнѣннѣмъ Const
14, Lavrov 27,6sq); — cf. instr. sg. несжмѣннѣмъ
sub несжмѣннѣ.

3. *strach, bázeň; страх, боязнь; Furcht, Angst*; — ἀδεια; *timor*; — solum in iunctione без-
сжмѣннѣ *bez bázně, beze strachu*; без-стра-
ха, без-боязни; *unbesorgt*; — ἀδεῶς, мет' ἀδεας;
intrepide, sine timore, liberius: безъ сомнѣннѣ
затворенѣи тоу братни слоужаше ἀδεῶς
Supr 98,19; юмѡже прѣстоитъ херовимъ съ
говѣннѣмъ · сего їисифъ и никодимъ погрнеаѣта
без-сжмѣннѣ мет' ἀδεας Supr 458,25sq; ꙗкоже
таино братни · такоже без-соумнѣннѣ плакаше сλ
liberius Bes] 34,251aβ 9, без-соумнѣннѣ Uvar
135aα 33sq;

спец. *bázeň boží; богобоязненность, страх божий; Gottesfurcht*; — εὐλάβεια; *pietas*: w
веле вѣлѣкоє сжмѣннѣ ѿ τῆς εὐλαβείας Supr
354,22; — cf. говѣннѣ.

cf. недоумѣннѣ, несжмѣннѣ, расколытѣи
оумъ sub оумъ, дѣвѣ помышлѣннѣ sub помыш-
лѣннѣ

СЖМЪНЪННЪ adj.

occurrit in Euch

nejistý, pochybný, neurčitý; неопределенный, сомнительный; ungewiß, zweifelhaft, undeutlich; — ἀπερίσχετος; *dubius, improvisus*: нан
отънѣдоуже вѣмъ и не вѣмъ · штъ знаемъ-
хъ · I незнаемъхъ · штъ сжмѣнѣна мѣста ѣѣ

ἀπερίσχετος τόπου Euch 54b 17 (J. Fréek P. O.
XXIV, p. 767, 'd'un endroit douteux.') — Exh.

cf. несжмѣннѣ

СЖМЪНЪТИ СΛ, СЪМЪНЪТИ СΛ, -нѣхъ
сλ, -ннѣи сλ кого, чѣсо ipf.

occurrit in Sav Supr Apost (incl. En) Gl; СЖМЪНЪТИ
сλ in Sav Supr Christ Hilf En Mak Šiš Gl, СЪМЪНЪТИ
сλ in Ochr Slepĉ inventur

1. *pochybovat, býť v nejistotě, váhat; сомне-
ваться, колебаться; zweifeln, Bedenken tragen, zögern*; — σκέπτεσθαι, διακρίνεσθαι, διατάζειν, etc.
ἀμφίβολος; *dubitare, haesitare, ambigere, cogi-
tare, (discernere)*: малѡвѣре · почто сλ сжмѣнѣ
ѣс τί ἐδίστασας Mt 14,31 Sav (сλ оу҃сжмѣнѣ Zogr Mar
As Ostr Nik); сѣпадѣшнѣхъ вѣздвнгош · сжм-
нашнѣхъ сλ оутѣрѣднѣмъ τὸν ἀμφίβολου Supr
97,14sq; да проситъ же вѣроу, ничтоже соумнѣ
сλ; соумнѣн бо сλ подобнѣхъ ѣсть вѣлѣннѣю
морскоу мѣдѣν διακρινόμενος... ὁ γὰρ διακρινόμε-
νος Ja 1,6 Christ Šiš, сжмнѣ сλ · сжмѣнѣн бо
сλ Slepĉ; и марнѣ къ свѣтѣ си размышлѣаше...
и ꙗкоже сего сжмѣнѣше сλ · жтребѣ дѣмѣше
сλ · и младеннѣхъ жтрѣ дкнѣаше сλ ὡς ταῦτα
ἐσκέπτετο Supr 239,27 (се мыслѣше Hom, van
Wijk 111,7); сжмнѣмъ... сѣ многомъ страхомъ
сжмнѣште сλ · онѣ же видѣвѣ м тако сжм-
нашнѣ сλ · вѣскрнѣа глагола не бонте сλ Supr
36,9; а сжмнѣи сλ · аще ѣсть ѡсжжѣетъ сλ
διακρινόμενος R 14,23 Ochr, сжмнѣи сλ En Mak,
соумнѣи се Šiš (расматрѣаи сλ Christ); нѣ вѣста-
ни, слѣзи, нди с ними, ничѣсоже ни соумнѣи се
мѣдѣν διακρινόμενος A 10,20 Hilf; рече же ми
д(оу)хъ с(вѣ)тѣи ити с ними, ничѣсоже не соум-
не се мѣдѣν διακρίνανта A 11,12 Hilf; ♦ не
сжмнѣ сλ *bez váhání*; без-колебаний, без-
сомнѣннѣ; *ohne Zaudern*; — ἀνυπόπτως; *sine
dubio*: видѣвѣ же неблѡдомъ сжштѣ ѣнѣхъ ·
прѣклони сλ и потрѣза не соумнѣа сλ ἀνυπόπ-
τως Supr 41,1;

mit podezření; подозревать; Verdacht haben;
— ὑφορᾶσθαι; *suspicari*: сѣ многомъ страхомъ
сжмнѣште сλ ὑφορόμενοι Supr 36,8.

2. *dodržovat, zachovávat; соблюдать, блюсти; wahren, einhalten*; — παρατηρεῖσθαι; *obser-
vare*: дннн соумнѣннѣ сλ и мѣсѣцъ и вѣрѣмѣнѣ
и лѣтѣхъ παρατηреῖσθαι G 4,10 Christ Šiš, сжмнѣ-
те сλ Slepĉ.

3. *stříci se, varovat se, vyhybat se; беречься,*

osteregeth; sich hüten, meiden, sich fernhalten; — στέλλεσθαι, φείδεσθαι; devitare, parcere: со҃мнѣше сѧ сего, юда кто насѧ поречеть въ величествѣи семѧ στελλόμενοι τοῦτο 2C 8,20 Christ Šiš. сѧмѣнаше сѧ сего Slepč; ꙗ да тѧ накажетѧ чкстѧ нмѣти оклеветаниа мѧзѧкъ . н прѣдавѣшааго сѧмого со҃мнѣнѣти сѧ ꙗлѧ аѧтѡу тоῦ προδότου φείδεται Supr 410,25;

bāt se; бояться; fürchten; — δέδειν: vereri: н е҃гоже со҃мнѣх' се приключи ми се ꙗлѧ ѡν ἐδεδοῖκεν et quod verebar Job 3,25 ms. Nov II Gl (страхъ бо ѡ немже се печѧхъ ms. Viti Gl).

Exh.

сѧ. о҃сжмѣнѣти сѧ, недоо҃мѣти

СЖПОСТАТЪ, -ѧ m.

occurret in Euch Supr Christ Slep^a Šiš Kij^b Parim Služ Pochv Sud Nicod, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

nepřitel, odporce; враг, непріятель, супо- tam; Feind, Gegner, Widersacher; — ὑπεναντίος, πολέμιος, ἀντίδικος, ἐχθρός, ἀντίπαλος; hostis, inimicus, adversarius, procliator, barbarus, qui adversus aliquem pugnat: ꙗко да бѣдетѧ ти страшнѧ сжпостатомѧ тоῖς ὑπεναντίους Euch 99a 16; н ѡтѧ всѣхѧ с(о҃г)постатѧ нашѣхѧ сътворѣи и(ѧн бѣ)с печали Kij^b 25sq; нсходѧ к со҃постатомѧ на бранѧ еῖς ἐχθρούς SudUsl 55b 22; н тѧ събѣравѧ воѧ своѧ . готевѣше сѧ изити на сжпостаты ꙗтѧ тѡν ὑπεναντίων Supr 191,23; покори емоу в'сѧ врагѧ . ѡ сжпостаты ꙗнѧта ἐχθρόν ꙗлѧ πολέμιον Euch 5b 24sq; наш ли еси лии ѡт(ѧ) сжпостатѧ нашѣхѧ тѡν ὑπεναντίων Jos 5,13 Grig, ѡт(ѧ) сѧпѣстатѧ Zach; н множ(ѧ)ствомѧ силѧ твоѣѧ сътвориѧ вси сжпостаты тоῖς ὑπεναντίους Ex 15,7/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; ꙗретникомѧ со҃постата Pochv 115aβ 1; со҃постатѧ вашѧ, днѣвоѧ, ꙗко лѣвѧ рѣкаѧ ходитѧ ѡ ἀντίδικος 1P 5,8 Christ Slepč Šiš; ѡ зависти любѣи вражда . мнѡхѧ сжпостатѧ ἀντίπαλε Supr 388,27; ♦ spec. de diabolo: ндеже бо прѣвѣѧ сжпостатѧ бранѧ положи . тоу прѣвѣѧ врагѧ бы- лие прилагаетѧ ѡ πολέμιος Supr 251,2sq; г(ѡс)подѧ немощна сътворитѧ сжпостата емоу тѡν ἀντίδικον 1Rg 2,10 Eug 19bα 15, Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par;

semel pro σύμμαχος; commilito: ѡтиди насладѧ сѧ зѧлобѧ . ѡтпади сѧ своимѧ сжпостатѧми метѧ тѡν οἰκείων συμμάχων Supr 512,17.

сѧ. врагѧ, непріязнѧ, непріятель, противникѧ, сжпротивникѧ, сжпѣрѧ, сжпѣрѣнѣѧ

СЖПОСТАТЪНЪ, -ѧн adj.

occurret in Chil

nepřátelský; непріятельский, вражеский; feindlich; — ἀντικείμενος; hostilis: (проти)вж сжп(остатѧнн)мѧ силамѧ прѡс тѧς ἀντικείμενας δύ- νάμεις Chil 1bβ 18sq. — Exh.

сѧ. вражѧ, непріязнѣнѧ, непріязнѣнѧ

СЖПРОТИВНІ СЛ, -протнвлѧ сѧ, -протнвн-

шн сѧ ipf. (pf.), комоу чесоמוу, ѡ чемѧ

occurret in Supr Tun

protiviti se, odporovat; противиться, проти- воречить; sich widersetzen, widersprechen; — μάχεσθαι, ἀντιτάσσεσθαι, ἀντιλέγειν; adversari, pugnare, repugnare, recusare: всѧи сѧ ꙗлѧ- томѧ глаголетѧ... ѡдинѧ же сжпротивѧтѧ сѧ жидѡве мѧхѡнѧ Supr 433,25sq; ч'то сѧ сж- противнѧи петроу тѧ мѧхѧ Supr 511,7; не вѣрѧ- стковахѧ рекшѧмѧ сжпротивнѧхѧ сѧ апѡстоломѧ ἐμαχέσάμην Supr 510,21sq; со҃противѧ сѧпротивѧю сѧ нм(ѧ) ἀντιτάσσόμενος ἀντιτάξομαι Os 1,6 Tun (протнвлѧе се протнвлѧн бѡгѡу Gl); н страсть приѧ . н страстьмѧ сжпротивнѧтѧ сѧ ꙗлѧ пѧтѡеи мѧхѡται Supr 508,22sq; аште ли да которѧ сжпро- тнвѧтѧ сѧ ѡ томѧ еῖ δέ τινες ἀντιλέγουεν Supr 174,19;

сжпротивнѧ in Supr 304,12 v. sub сжпротивнѧе.

Exh.

сѧ. протнвнѧи сѧ, пѣрѣтѧи сѧ, сварнѧи сѧ

СЖПРОТИВНІЕ, -нѧ n.

occurret in Supr Bes

vzdor, vzpoura, protivenslvi; упрѡсство, бунт, гонѧнѧ; Trotz, Aufstand, Widrigkeit; — ἀντί- θεος; contradictio, adversitas, obiectio: сѧпро- тнвнѧ днѣвоѧ г(ѡс)подѧ прѡтерпѧ adversitatem diaboli Bes 16, Uvar 50aα 17 (се протнвнѧкствѧнѧ Pogod 82aα 11, Synod 69a 7sq); безѧ всего со҃- протнвнѧ sine ulla... contradictione Bes 7, Uvar 23aβ 19sq (безѧ... протнвнѧкствѧнѧ Pogod 33aβ 10, вѡзо... протнвлѧнѧ Synod 30b 6); сжпротивнѧ(ѧ) нмѧ срамнѧи [сѧ] хѡтѧ тѧн ἀντί- θεон αὐτѡν κατασχῆναι βουλόμενος Supr 304,12.

Exh.

сжпротивовѣтріе, -ны п.

occurrit in Supr

protivětry; встречные ветры; widrige Winde, Gegenwinde; — ἀντανεμία; ventus contrarius: и въсѣдѣ въ корабѣ · и малы въ пачинѣхъ отъ-плаоуе · и ꙗко отъ коюго сжпротивовѣтріи възврати сѧ ὑπὸ τινος ἀντανεμίας Supr 294,2. — Exh.

с. противнѣ вѣтрѣ sub противнѣ, сжпротивнѣ вѣтрѣ sub сжпротивнѣ

сжпротивѣ adv. et praep.

occurrit in Supr Tun

1. adv. *proti; promus, супротив; gegen; — ἀντι-; contra, (adversari), (opponere):* иже бо хѣтѣни сжпротивѣ бывае · то и дрѣжаша страсти оумѣ плѣноу бѣвае · ἀντιπράττεται Supr 334,4; жидовѣскомъ кричемъ · сжпротивѣ съвѣдѣтельствоушнѣ ἀντιμαρτυροῦσα Supr 434,16; а людѣ мои акы сжпротивѣ гл(агол)и жарѣхъ ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς Os 4,4 Tun (ѣко прѣкрашающе се гл(агол)ють Gl); сожпротивѣ сжпротивѣю сѧ им(ѣ) ἀντασσομένους Os 1,6 Tun (противѣю сѧ Gl); и ꙗко гревъ сжпротивѣ проповѣдаетъ · смрътъ ἄλλ' ὁ τάφος ἀνακηρύττει τὸν θάνατον Supr 508,18.

2. praep. c. dat. *proti; promus; gegen; contra:* и да покажетъ ꙗко и ꙗко сжпротивѣ богу ἀντίθεος Supr 308,15.

Exh.

с. противѣ, противѣ, противѣно sub 1, противѣ

сжпротивѣнникѣ, -а m.

occurrit in Supr

odpŕce, protivnik, nepřitel; противник, враг, супротивник; Gegner, Widersacher, Feind; — ἀντικείμενος, τύραννος, πολεμήτωρ, ἀντιγωνιστής, ἀντίπαλος; adversarius, tyrannus, pugnaх, inimicus · и изъави ны отъ сжпротивѣника ѣи тоῦ ἀντικείμενου Supr 178,11sq; благословѣнѣ градѣи въ нма господѣи · цѣсарѣ на сжпротивѣника ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ τυράννου Supr 329,3sq; благословѣнѣ градѣи въ нма господѣи ... миротворѣцѣ на сжпротивѣника ὁ εἰρηναρχῆς κατὰ τοῦ πολεμήτορος Supr 329,10; илма же оуебо немощнѣи сжпротивѣнникѣ · толма же и бес простѣи да повѣдѣнѣи ὁ ἀνταγωνιστής Supr 371,29; сѣкажи ми ѡ чловеѣ · иже сѧ творши

показнию сжпротивѣнникѣ ὁ τῆς μετανοίας ἀντίπαλος Supr 361,12; и ꙗко дѣи рекѣтъ сжпротивѣнникѣ Supr 362,6 et Supr 363,4. — Exh.

с. сжпѣрѣ, сжпѣрѣнникѣ, сжпостатѣ, врагѣ, противѣнникѣ

сжпротивѣнѣ, -ын adj.

occurrit in Supr Sis

odproující, nepřátelský; противоречащий, вражеский, враждебный, неприязненный; widersprechend, feindlich, feindselig; — ὑπεναντίος, ἐναντίος; contrarius, adversarius: оучение, иже вѣ сожпротивѣно намѣ ὑπεναντίον С 2,14 Sis (противѣно Christ Slepѣ); пришедѣ же господѣ мирѣ нашѣ съпрѣта сжпротивѣннѣхъ чловеѣхъ сквернѣи τῶν ἐναντίων πνευμάτων Supr 352,14sq; безмилости отъ сжпротивѣнаго вѣса млчнѣи Supr 553,16; ничѣсоже сжпротивѣна прихѣдѣшта к' намѣ не възбонѣи сѧ οὐδενὸς ἐναντίου Supr 68,12; ♦ substantivizatum *protivnik, odpŕce, nepřitel; противѣник, враг; Gegner, Widersacher, Feind; adversarius, hostis:* стража крѣпѣи на въсѣ сжпротивѣннѣи и мѣтѣи Supr 543,6; ♦ на сжпротивѣноу *opacně, naopak; по-другому, наоборот; im Gegenteil; — εἰς τὰναντία: ad contra-* гѣи: аште на то сътворѣи владѣи подража-ли вѣдемѣ · аште ли на сжпротивѣноу то дѣи-вола εἰς τὰναντία Supr 379,11sq; ♦ сжпротивѣно бѣи *protilek; противоядие; Gegenmittel; — ἀντιφάρμακον; antidotum:* мрътѣи мрътѣицемѣ врачѣ · ижеи многѣмѣи чловеѣкомѣ · сжпротивѣно мѣи бѣи *ἀντιφάρμακον* Supr 436,29; ♦ сжпротивѣнѣ вѣтрѣ *protivitr; встречный ветер; Gegenwind, widriger Wind; ventus contrarius:* сжпротивѣномѣ вѣтрѣмѣ атъ Supr 539,3; — с. сжпротивовѣтріе, противѣнѣ вѣтрѣ sub противѣнѣ. — Exh.

с. противѣнѣ, сжпротивѣнѣ

сжпротивѣство, -а n.

occurrit in Bes

opak, protiklad; противоположность, противопоставление; Gegenteil, Gegensatz; — contrarietas: жизни нашии вѣтѣи ... сжпротивѣство положѣи новѣства своѣи(о) contrarietatem Bes 32, Uvar 116aß 30sq (противѣнѣство Pogod 214ba 21sq, Synod 177b 23). — Exh.

с. противѣнѣство

схирѣга, -ъ f.

occurit in Nom

*žena, manželka; жена, супруга; Frau, Gal-
tin, Gemahlin; coniunx, uxor; — in Nom non nisi
с҃пpрѣга (с҃вѣденица vel с҃вѣдѣница), i. e. uxor
spiritualis, cf. J. Vašica, Magnae Moraviae fontes historici
IV, p. 302, adn. 2; — συνείσακτος, ἐλείσακτος γυνή;
subintroduced: ꙗко не достонѣхъ не рѣкоу с҃пpрѣ-
гы оу себе водити συνείσακτον ἔχειν NomUst 10a
1; sim. NomUst 26b 21; ни всакомоу клирикоу · до-
стоинно имѣти · с҃пpрѣгы с҃вѣдѣницѣ ἔξειναι
συνείσακτον, var. ἐλείσακτον γυναῖκα NomUst 27a
4, с҃пpрѣгы с҃вѣденицѣ Jas 20a 13sq. — Exh.*

CL. ЖЕНА sub 2

схпрггг, -д м.

occurrit in Ev Gl Sluz Meth Bes

1. *спрежѣни; упряжка; Gespann*; — ζεύγος; iugum: сжпрѣгѣ воловъныхъ • коуиныхъ пѣтъ ζεύγη L 14,19 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36,265ba 24sq, Bes 36, Uvar 143aβ 14: соупроуѣ же воловъныхъ пѣтъ сѣтъ ζεύγη Job 1,3 ms. Viti Gl, и • ѣ • сѣтъ соупроуѣгокъ воловъ ms. Nov II Gl; соупроуѣни воловъ твоихъ орахѣу τὰ ζεύγη Job 1,14 ms. Viti Gl (волове ms. Nov II Gl); пѣтъю соупроуѣгѣ волоуиныхъ in quinque iugis boum Bes 36,265bβ 6; нскоушвении ради соупроуѣгѣ волоуиныхъ propter probanda iuga boum Bes 36,266aβ 19; нже оубо въ правѣдоу соупроуѣни наречени соутъ iuga vocati sunt Bes 36,265bβ 10sq; — сл. сжпрѣжжии;

иг. *druh, společník*; *друг*; *Genosse, Geselle*:
consors, socius: се, брате, вѣ соупроуга бѣховеѣ
Meth 7, Λαρον 73.4; — cf. *сжпрѣжжѣникъ*.

2. (du. vel) pl. *manželslvi*; супружество, брак; *Ehe*; — συζυγία; coniugium: сѡроугѣ val. SlužSof^a, Orlov 235,27 ad ПОДРУЖЬЯ in ПОДРУЖЬЯ ихъ в мирѣ и (въ) ѿднненѣи сѡбодн тѣс συζυγίας SlužSof^b, Orlov 235,6; — cf. сѢНАТІЕ sub 1, ПОДРОУЖІЕ sub 2, БРАКЪ, ЖЕНИТВА, ПОСАГЪ.

Exh.

ср. подружнїє, сжпрѣжнїє, сжпрѣсь

схпрѣжиѣ, -нѣ п.

occurrit in Bes

*spřežení; упряжка; Gespann; — iugum: то-
го жя радн - и в сен пать соўпроужьн волоуи*

г(лаго)летъ сѧ de eisdem quinque iugis Bes
36,266aß 2 (w сен пѣти со҃проръзи Uvar 145ba
21, со҃прорѣтъ Synod 219b 2). — Exh.

Այ. ՇԱՐՔԻՆ sub 1, ՇԱՐՔԻՆ

сжпржжжннкъ, -а м.

occurit in Pochv

druh, společník; дpyз: Genosse, Geselle; (operis) socius: ан(ост)оло(мъ) соѹпроужьника Рочнв 112ba 32. — Exh.

сг. ПОДРОУГЪ sub 1, ДРОУГЪ, КЛЕВРЪТЪ, СЖ-
ПОЖГЪ sub 1

схиржск, -н f.

occurit in Bes

спреѣ, спрежени; упряжка; Gespann; — iugum: того же ради и в сен пяти соупроузи волю гл(аголю)тъ с(а), de eisdem quinque iugis Bes 36. Uvar 145ba 21 (в ... соупроужкии Pogod 266aß 2, соупроужтъ Synod 219b 2). — Exh.

СР. СЖПРЖГЪ sub 1, СЖПРЖЖНІБ

сѢПѢРѢ. -рѣ, сѢПѢР'Ѣ, -а m.

occurs in Ex Nom

odpurce, protivnik; противник; Widersacher, Gegner: — ἀντίδικος; adversarius: мѣсти мене отъ сѣпърѣ моего ἀπὸ τοῦ ἀντίδικου μου L 18,3 Zogr Mar As, отъ сѣпѣра Sav Ostgrыb (wтх соѣпрѣннѣкѣ Nik^b, lacuna Nik^a); егда же градеши съ сѣпѣремъ своимъ къ кѣнѣзюу метѣ τοῦ ἀντίδικου σου L 12,58 Zogr Mar Nik^a (съ соѣпрѣннѣкомъ Nik^b, Bes 39.308ba 13sq); бѣди оуѣѣштѣѣ сѣ съ сѣпѣремъ своимъ скоро τῷ ἀντίδικῳ σου Mt 5,25 Zogr Mar; да не прѣдастъ тебе сѣпѣрь сѣдѣνι ὁ ἀντίδικος Mt 5,25 Zogr (om. Mar, lacuna Nik); аще ли мѣтрополѣнтъ соѣпѣрь воудеть ὁ ἀντίδικος NomUsf 8b 22. — Fxh.

СГ. СЖНЪРЪНИКЪ, СЖПРОТИВЪНИКЪ, СЖНОСТАТЪ,
ВОДГЪ

сжпѣрѣникъ, -а м.

occurrit in Fris Supr Nik Sud Bos

odpoveď, protivník, nepriateľ; προθυμικ,
 ερα: Widersacher, Gegner, Feind; — αντίδικος,
 δυσμενής; adversarius, inimicus, ultrix: ελεγε-

съ бо прѣпираамъ сѧ не признаивѣ робѣ. нѣ мѣѣ сжпърѣникъ двусмѣнѣ Supr 328,16; масти мѣне ѡтѣ сжпърѣника моего ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου L 18,3 Nik^b (отѣ сжпърѣк Zogr Mar As, отѣ сжпѣра Sav Ostrbis, lacuna Nik^a); нѣ г(лаго)лати кѣ сжпърѣникомъ SudUst 55b 14; югдаже градеши съ сжпърѣникѣмъ твоимъ кѣ соудни кѣ поутъ cum adversario tuo (L 12,58) Bes 39,308ba 13sq Nik^b (сѣ сжпѣремъ Zogr Mar Nik^a); ѡ болѣзни болаштинимъ · врачоу ... днѣволоу сжпърѣниче διαβόλου ἀντίδικε Supr 313,10; противникъ же нашъ и сжпърѣникъ на поутѣ юсть слово б(о)жнѣ adversarius Bes 39,308ba 23sq; ♦ spec. *dābel*; *дѣвол*; *Teufel*; *diabolus*: nugefati pred stolom bofigem ze zopirnicom nasim zezlodgem itarim (= нѣ ю(стѣ) стати прѣдѣ столомъ божнѣмъ сѣ сжпърѣникомъ нашимъ, сѣ зѣлодѣемъ старымъ) Fris II 73; — сѣ. неприязнь, лжкавѣн sub лжкавѣ. — Exh.

сѣ. сжпърѣ, сжпротивникъ, сжпостатъ, врагъ

сжсѣда, -ы f.

occurrit in Nik Ben

sousedka; *cosedka*; *Nachbarin*; — ἡ γείτων; *vicina*: нде долица юго въ сжсѣди а *vicinis mulieribus* Ben, Sobol. 123,12; сжзываетъ дроугы свое и сжсѣды *tās... γείτονας* L 15,9 Nik (сжсѣдыиѧ Zogr Mar). — Exh.

сѣ. сжсѣдынѣ

сжсѣдѣ, сѣсѣдѣ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Grig Clem Sud VencNik Bes Nicod CMLab; сѣсѣдѣ in SudJas VencNik invenitur

soused; *cosed*; *Nachbar*; — γείτων; *vicinus*: ѿ пришьдѣ въ домъ своѣ · сжзываетъ дроугы · ѿ сжсѣды *τοὺς γείτονας* L 15,6 Zogr Mar Nik, Bes 34,236aa 18, сжсѣды Synod 195a 3; сжсѣди же · ѿ нже бѣхѣмъ видѣли прѣжде *οἱ οὖν γείτονες* J 9,8 Zogr Mar As Ostr Nik; бѣхомъ поношеню сжсѣдомъ нашимъ *τοῖς γείτοσι* Ps 78,4 Sin Pog Bon Lob Par; пшѣдѣють приключшѧ сѧ нмъ ... приателемъ, и еще же и сжсѣдѣмъ Clem, Vas. 73,15; пожжеть окрѣ(ѣ)стѣннѣхъ своиѣхъ юмоу сжсѣдѣ храмъ *τῶν συμπαρακειμένων αὐτῷ οἰκημάτων* SudUst 58b 19, сжсѣ Jas 40a 22; приметъ сѣ собоѧ сжсѣда искрѣнѣго си *τὸν γείτονα* Ex 12,4 Grig Lobk;

(*spolu*)*občan*; (*co*)*гражданин*; (*Mit*)*bürger*; — (*con*)*civis*: етерѣ ѡтѣ(ѣ) колѣна рода того свѣтлѣи толи снлою великѣ в сжсѣдѣхъ присѣдѧ (*pro* прѣсѣдѧ) *in cives eminentior* VencNik 2,6; бѣ же по что бонте сѧ · нже ва-ша сжсѣды видите *vestros concives* Bes 21,133ba 14, сжсѣды Synod 110a 15 (сжжителѧ Uvar 74aa 17); избрании сжсѣди вѣчнѣмъ жизни *cives* Bes 24,154ba 8, сжсѣды Synod 126a 12 (сжжителѣи Uvar 84aa 6sq); нже вѣ вѣчнѣмъ бѣтѣи · и прѣдостоанин · и б(о)жинѣ сжсѣди анг(е)ломъ равнѣи юсмъ *Dei cives* Bes 8,35aa 23sq, сжсѣды Synod 32a 14 (сѣдѣ sic! Uvar 24ba 26sq); александръ · сѣрѣ · и дроугѣи сжсѣди · кѣ пилатѣ придѣ *reliqui Iudaeorum*, var. *Iudaei* Nicod 1, Novg 247bβ 6 (дроугнѣ сжсѣди Stojanović 89,17); ♦ fig. de angelis небесѣстѣи vel вѣшнѣи сжсѣди *cives caeli vel superni*: сѣ(ѣ)п(а)сѣтѣю бо роженѣи н(е)б(е)сѣсѣи сжсѣди ювнѣи сѧ сжсѣди *caeli cives* Bes 5,19aβ 14 (агг(е)ли Synod 19a 3); в истѣноу частѣтъ сѣ вс(ѣ)мнѣ сжсѣди н(е)б(е)сѣ(ѣ)сѣ(ѣ)к(ѣ)мнѣ CMLab 35aβ 20sq (var. сѧсжсѣди); тоу сѣ-дроуженнѣ вѣшнѣиѣхъ сжсѣдѣ *societas supernorum civium* Bes 14,72ba 21, сжсѣдѣ Synod 62a 2sq (сѣдроуженнѣ наше сѣ вѣшнѣи снлѣи Uvar 45aa 8); ѡтѣ(ѣ) раздѣленнѣ тѣхъ вѣшнѣиѣхъ сжсѣдѣ *supernorum civium* Bes 34,243aβ 20, сжсѣдѣ Synod 200b 16 (сжжителѣ Uvar 131aa 16).

сѣ. сжжителѣ, жителѣннѣ, граждѣннѣ

сжсѣдынѣ, -нѣ f.

occurrit in Zogr Mar Bes

sousedka; *cosedka*; *Nachbarin*; — ἡ γείτων; *vicina*: ѿ окрѣтѣши сжзываетъ дроугы ѿ сжсѣдыиѧ *tās... γείτονας* L 15,9 Zogr Mar, Bes 34,238bβ 11, сжсѣдынѣ Synod 197a 9 (сжсѣды Nik); кто сжсѣди приязнѣиѧ или сжсѣдынѣ *vicinae* Bes 34,238bβ 16sq, сжсѣдынѣ Synod 197a 12. — Exh.

сѣ. сжсѣда

сжсѣдѣ in 2C 10,10 Slepč et in Grig v. sub сѣтѣ

сжцине, -нѣ n.

occurrit in Supr

term. theologicus *podstata*, *byti*; сжцнѣсть, бѣ-мѣ; *Wesenheit*, *Wesen*; — *οὐσία*; substantia:

нача... износити... сѣноу и словоу божию · рождашюуоуоу са отъ него безначално прѣ · жде вѣкѣ · штоуждоу быти сжштинѣ отъча ἄλλο · τριον ὑπάρχειν τῆς οὐσίας τοῦ θεοῦ πατρός Supr 188,7. — Exh.

сг. сжцѣство, оушнѣ, впостасѣ, ѣстѣство

сжцѣнѣ, -ѣнѣ adj.

occurrit in Supr Napis

podstatný, bytostný, podstaty (gen.); *сущностъ, бытиѣ* (gen.); *wesentlich, der Wesenheit* (gen.); — οὐσιώδης, τῆς οὐσίας; *substantialis, substantiae* (gen.): кѣ единѣствоу сжциномоу сѣвѣкоу · плѣж тῆς οὐσίας Napis 95a 22; вѣ сжцѣнѣмѣ бы · тин прѣвѣважѣ прѣс оуσιѣдѣ διαμονῇ Napis 95a 5sq; ♦ коупанѣ сжцѣнѣ *soupodstatný; единосущ · ный; wesensgleich*: — ὁμοούσιος; *consubstan · tialis*; — *cetera v. sub* коупаносжцин: нача о коу · панѣ сжштинѣ · и с(вѣ)тѣн троици · вѣсждоу вѣ алеѣан · дри хоуланѣ оустѣ износити κατὰ τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίον τριάδος Supr 188,1. — Exh.

сг. сжцѣствовѣнѣ, коупаносжцин, коупаносжцѣнѣ, ѣдиносжцѣнѣ, сѣсжцѣнѣ

сжцѣствовѣнѣ, -нѣ n.

occurrit in Bes

přítomnost; prítomstvie; Anwesenheit; — *praesentia*: и ꙗко ꙗго слово прѣдѣндаше со · цѣствовѣнѣ изѣавнтѣла *praesentiam* Bes 20,100aβ 14 (сѣцѣство Uvar 59aα 9); нѣстѣ · сѣв рече · ѣстѣствѣмѣ плѣтѣнѣмѣ · иже оуѣо ннколиже · кромѣ бѣ соуцѣствовѣнѣмѣ в(о)ж(ѣ)ства *per prae · sentiam* Bes 21,134ba 6sq (соуцѣствѣмѣ Uvar 74ba 8). — Exh.

сг. сжцѣство *sub* 3, пришѣствовѣнѣ, пришѣстѣнѣ, прѣстошѣнѣнѣ *sub* 1

сжцѣство, -ѣ n.

occurrit in Euch Klim Pochv Napis Const CanVenc Bes Nicod

1. *jsoucnost, přiroda, stvoření; бытиѣ, сущ · ность, природа, сущѣство; Dasein, Natur, Wesen*; — *non nisi in iunctione* вѣсѣко *vel* вѣсѣ сжцѣство *veškerenstvo; вселѣнная; Gesamtheit*; — πᾶσα φύσις; *omnes creaturae* (pl.): родоу вѣсѣ · комоу · сѣмрѣтѣноу · и несѣмрѣтѣноу · ꙗ вѣсѣ · комоу сжцѣствоу · сѣдѣтѣлѣ πᾶσης φύσεως Euch

64a 12; и познахѣ ꙗго творѣца всего соушѣствѣа *omnium creaturarum* Nicod 26, Stojanović 117,19; в(о)жнѣ рожѣствоу ти, ч(и)стаѣ, вѣсѣка соуцѣ · стѣа чинѣ приходѣтѣ чюдѣсѣ CanVenc, Vajs 142,9sq; — *in hoc sensu* exh.; — cf. родѣ.

2. *term. theologicus podstata, byti, bytnost; сущ · ность, бытиѣ, сущѣство; Wesenheit, Wesen, Sein*; — οὐσία, ὑπόστασις, ὑπαρξις; *substantia, hypostasis, natura*: г(о)сподѣ ... безначалнѣ · ꙗ невиднѣмѣ сжцѣствѣомѣ ὁ ἄόρατος τῇ οὐσίᾳ Euch 56b 13; три ипостасѣ вѣ единѣмѣ соуцѣ · стѣв Const 6, Lavrov 9,13; и тѣмѣи познахомѣ · трѣсѣствѣное в(о)ж(ѣ)ство единѣмѣ сжцѣствѣомѣ · вѣвѣдрѣжнѣо KlimRum, Lavrov 94,29; в(о)г(ѣ) оуѣо · р · вѣвѣцѣ имѣ · ꙗгдаже анг(ѣ)лѣ и чл(о)в(ѣ)кѣ · соуцѣство сѣтворѣ *substantiam* Bes 34,235ba 12: единѣо вѣо в(о)ж(ѣ)ство виднѣмѣ вѣ трѣхѣ · сжцѣствѣомѣ · единѣоушѣе сѣ тѣ тѣтѣ τῆς οὐσίας Napis 94b 9; неѣзмѣннѣо в(ѣ)чѣе под(о)бѣе и · вѣвѣрѣзѣ сжцѣствѣа вѣо тῆς ὑποστάσεως Napis 96a 9sq; неѣо непротивнѣ естѣ · знаменнѣе же сѣ · имѣе вѣо сжтѣ сжцѣствѣа разнѣчна αἱ οὐσίαι Napis 100a 5.

3. *přítomnost; prítomstvie; Anwesenheit*; — *praesentia*: в сѣбѣ же гл(а)голюшѣмѣ · соуцѣ · стѣо своѣ изѣа нѣ в сѣбѣ размышлѣющѣмѣ · познаѣи лице своѣ сѣкры *praesentiam exhibuit* Bes 23,149aα 1; кѣ кнѣжѣо с(ѣ)новѣ · плѣтѣ · нѣмѣмѣ соуцѣствѣмѣмѣ принѣи не хотѣ *per corpo · ralem praesentiam* Bes 28,184bβ 7; ꙗко м(и) · л(о)усти своѣмѣ соуцѣство изѣа дѣнѣи вт(ѣ)кры *pie · tatis suae praesentiam* Bes 31,208ba 13.

сг. сжцѣствовѣнѣ, оушнѣ, впостасѣ, ѣстѣство

сжцѣствовѣно adv.

occurrit in Bes

podle podstaty, podstatně, bytostně; по сущѣ · стѣу, сущѣнѣстю; der Wesenheit nach, wesent · lich; — *essentialiter*: нѣ оуѣо оуцѣствѣно мѣр · тѣвѣ нѣсѣмѣ · ꙗко в х(и)стѣсѣ д(о)ухоуѣно жнѣвѣ · ѣсѣмѣ *essentialiter* Bes 32,216bβ 4sq. — Exh.

сжцѣствовѣнѣ, -ѣнѣ adj.

occurrit in Napis

podstatný, podstaty (gen.); *сущѣствѣннѣй, сущ · ѣствѣа* (gen.); *wesentlich, der Wesenheit* (gen.); — οὐσιώδης; *substantialis, substantiae* (gen.): ежѣ о

разнастьвнѣхъ есткствѣхъ извѣст сѧ · потрѣба и сжцвст'внаѧ сконства . . . имѣти οὐσιώδεις ποιότηας Napis 100a 8. — Exh

с҃. сжцѣнѣ

сжчѣцѣ, -а m.

occurret in Ev Euch Zach Lobk

1. *třiska*; *сучок*, *щепка*; *Span*: — *κάρφος*; *festuca*: чѣто же видиши сжчѣцѣ ижѣ естѣ въ оцѣ брата твоего τὸ κάρφος Mt 7,3 Zogr Mar As Sav Ostr; остави и изъмж сжчѣцѣ из очесе твоего τὸ κάρφος Mt 7,4 Zogr Mar As Ostr (сжкѣ Sav); и тѣгда оузариши изати и сжчѣцѣ · из очесе брата твоего τὸ κάρφος Mt 7,5 Zogr Mar As Ostr (сжкѣ Sav); чѣто же видиши сжчѣцѣ · иже естѣ въ очесе брата твоего τὸ κάρφος L 6,41 Zogr Mar Nik; остави да изъмж сжчѣцѣ · иже естѣ въ оцѣ твоемѣ τὸ κάρφος L 6,42 Zogr Mar Nik; и тѣгда прозариши изати сжчѣцѣ · ижѣ естѣ въ очесе брата твоего τὸ κάρφος L 6,42 Zogr Mar Nik

2. *snitka*, *větěnka*; *веточка*; *Ästchen*, *Zweiglein*; — *κάρφος*; *ramus* (n) пришествие с(вѣ)-таго твоего д(оу)ха · възвѣщаемоу голжемоу · сжчѣцѣ маслинны · приносящю τὸ κάρφος τῆς ἐλαίας Euch 16a 6; имѣаше листѣ маслинны сожчѣцѣ · въ оустѣхъ своихъ φύλλον ἐλαίας κάρφος Gn 8,11 Zach Lobk (εἶπον въ оустѣхъ своихъ сжчѣцѣ Grig); — с҃. лѣторасѣ, розга.

Exh.

с҃. сжкѣ

сжштѣмѣ in Supr 312, 13sq v sub съсати

с҃дѣрѣ, -ра, с҃дѣрѣ, -а m

occurret in Mar As Ostr Nik, in Nik со҃дѣрѣ invenitur

šatek; *платок*; *Tuch*; — *σουδάριον*; *sudarium*; — *pannus lineus*, qui etiam ad faciem hominis sculpti contegendam adhibebatur и видѣ ризы лежаштѣ · и с҃дѣрѣ иже бѣ на главѣ его · не сѣ ризамъ лежаштѣ · нѣ особѣ сѣвнтѣ на единомѣ мѣстѣ τὸ σουδάριον J 20,7 Mar As, с҃дѣрѣ Ostr, со҃дѣрѣ Nik (lacuna Zogr); и аене изиде о҃марини . . . и лице его со҃даромѣ обевано σουδαρίον J 11,44 Nik^a, со҃даремѣ Nik^b (о҃геро҃сомѣ Zogr Mar As Sav Ostr). — Exh.

с҃. лентин, понизѣ, понизница, о҃геро҃сѣ, гла-вотѣжѣ

с҃дѣонѣскѣ v. сидѣонѣскѣ

с҃укаминна, с҃укаминѣна, -ѣ f.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik Parim; с҃укаминѣна non nisi in Zogr, in Nik et Parim со҃укаминна invenitur

morušovnik, *moruše*; *шелковица*; *Maulbeerbaum*; — *συχάμινος*; *arbor morus*, *sycomorus*: аште еште имѣли вѣрж · ꙗко зрѣно горюшно · гла(гола)ни еште о҃геро с҃укаминѣнѣ сѣи тѣ с҃укаминѣ L 17,6 Zogr, с҃укаминѣ Mar As, с҃укаминѣ Ostr, со҃укаминѣ Nik^b (горѣ Sav, lacuna Nik^a); и посѣчемѣ с҃укаминны · и тисне с҃укаминѣны Is 9,10 Grig Zach. — Exh.

с҃. с҃укаминниѣ, чрѣница

с҃укаминниѣ, -ни n. coll.

occurret in Bon

morušovné stromy, *morušoví*; *шелковица*, *шелковицы* (pl), *Maulbeerbaume*; — αἱ *συχάμινοι*; *motí* (pl) изен градомѣ вниа нхѣ · и с҃укаминни нхѣ славнож τὰς *συχάμινους* Ps 77,47 Bon (чрѣница Sm Pog, о҃вѣрѣ Lob Par). — Exh.

с҃. с҃укаминна, чрѣница

с҃укаминѣна v. с҃укаминна

с҃укиниа in Ps 107,8 Bon v. sub сикѣма

с҃укомарина, с҃укоморина, -ни f.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik, с҃укомарина in Zogr, с҃укоморина in Mar Ostr invenitur; in As со҃укомарина, in Nik сикоморина legitur

planý fikovník, *sykomoia*; *смоковница*; *Maulbeerfeigenbaum*; — *συκομορέα*; *arbor sycomorus*: и прѣди текѣ възлѣзе на с҃укомаринѣ · да видитѣ ι(с)α сѣ ἐπὶ *συκομορέαν* L 19,4 Zogr, с҃укоморинѣ Mar, с҃укоморинѣ Ostr, со҃укомаринѣ As, сикоморию Nik — Exh.

с҃уло҃уамҢсқжж in Ps 77,60 Bon v. sub сѣломѣскѣ

СҮМЕНЬ v. СҮМЕОНЬ

СҮМЕОНОВЬ adj. poss. ad. СҮМЕОНЬ

occurrit in Zogr Mai Nik Hval; in Zogr Hval СҮМЕОНОВЬ, in Nik^b СҮМЕОНОВЬ invenitur

Simeonũ, Simonũ; Симеона, Симона (gen.), Симеонов, Симонов; des Simeon, Simon; — τοῦ Συμεών; Simeon:

a) pertinens ad СҮМЕОНЬ sub a): *ѡтъ коина семеонова . ѿ . тисоушты запечатленихъ Συμεών* Ap 7.7 Hval (СҮМЕОНЬ Rumj); — v. sub СҮМЕОНЬ a),

b) pertinens ad unum de progenitoribus Christi *с(ъ)нѣ сы ꙗко мѡнимѣ вѣ... СҮМЕОНОВѣ тоῦ Συμεών* L 3,30 Mar, *семесноевъ* Zogr, *сѡмеонове* Nik^b (СҮМЕОНЬ Nik^a).

Lxh.

cf. СҮМЕОНЬ

СҮМЕОНЬ, -а m., nom. propr.

occurrit in Iv SinSluz Fuch Cloz Supr Apost Patim Naum Nicod Trin Djav, in kalend In, legitur СҮМЕОНЬ in Mar As Ostr Cloz Supr Christ Nicod, СҮМЕНЬ in Mai, СҮМОНЬ in Zogr Cloz, СҮМЕОНЬ, СҮМЕОНЬ in Sav, СҮМЕОНЬ in Nik Hilf Grig, СҮМОНЬ in Zach, СҮМЕОНЬ in Ochr SiS Naum Nicod Djav, СҮМЕОНЬ in SinSluz Fuch Nik Ochr En Slepč Mak Trin, СҮМОНЬ in Zogr, v. etiam P. Diels, *Allkirchenslavische Grammatik* I, p. 28 et 38sq

Simeon, Šimon; Симеон, Симон: Simeon, Simon; — Συμεών; Symeon, Simeon, Simon;

a) nomen huius patriarchae iacob et conditoris unius de duodecim tribubus Israelitarum: *роуѡнимѣ . и семеоновѣ . левгнѣ . нюда Συμεών* Ex 1,2 Grig, *сѡмѡнѣ Zach*, *семеоу Lobk*; — hoc testimonio exh,

b) СҮМЕОНЬ *εὐσεβὴς* venerabilis senex hierosolymitanus, qui Christum infantem in ulnas suas accepit; mem. in Or. 3. Febr. (in Synaxario Constantinopolitano etiam 23. Oct.), in Occ. 8. Oct.: *ѿ бѣ ч(ловѣ)кѣ вѣ ѿ(ероу)с(а)л(и)мѣ . емоу же ѿмѣ семеоновѣ... ѿ тѣхъ приѡтъ е на рѣкоу своєю Συμεών* L 2,25 Zogr, *сѡмеоновѣ* Mar As Ostr, *сѡмеоновѣ* Sav, *семеоновѣ* Nik; *ѡ сѡмѡнѣ* περὶ τοῦ Συμεών Zogr 129a 3, *о сѡмѡнѣ* Mar 76a 8, *о сѡмѡнѣ* Nik^a tit. 3, *о семеоновѣ* ibid. ante pericopam et Nik^b; *мѣ(сѡ)ца фер(ва)р(ѣ) ѿ с(ѡ)л(а)тѣ*го сѡмѡна *βο(го)прнем(ѣ)ца* τοῦ ἁγίου καὶ δι-
каίου Συμεών τοῦ Θεοδόχου As 142b 9, *сѡмѡна* *βο(го)прнем(ѣ)ца* Ochr 102b 15, *с(ѡ)л(а)тѣ*го сѡмѡна *прнем(ѣ)шоу* γ(ο)спод(ѣ) Συμεών τοῦ δεξαμέ-

νου τοῦ Κυρίου Ostr 265b 4, *праведнѣ*го сѡмѡна Slepč 123b 12, *сѡмѡна* и *праведнѣ*го сѡмѡна Šiš kalend. 3. Febr: *ѿ* (sc. Oct.) ... и с(ѡ)л(а)тѣ(о)-
моу сѡмѡноу *праведнѣ*гоу καὶ Συμεών τοῦ δι-
каίου Ochr 82a 16; *дажди* ѿ томоу *благослове-*
ние . еже дастѣ *праведнѣ*гоумоу сѡмѡноу τῷ δι-
каίῳ Συμεών Euch 7a 20sq;

c) primum nomen apostoli Petri (cetera v. *петръ* sub a): *сѡмѡновѣ повѣдова, ꙗкоже прѣже нѡвѣра б(о)гѣ* приѡтъ ѡт ѡзвѣкъ люди *имѡнѣ*мѣ нго Συμεών A 15,14 Christ; — hoc testimonio exh.; — cf. *сѡмѡнѣ* sub a),

d) *жжика* seu *реждакъ* seu *сѡмѡнѣ*гоу *госпо-*
дѣнѣ Simon seu Symeon, cognatus Iesu Christi, episcopus hierosolymitanus, a. 107 electus, mem. in Or. 27. Apr., 13., 18., 21. Sept. et in dominica post Exaltationem v. *Сѡ-*
менѣ *кѣ* (sc. Apr.) *сѡмѡнѣ*гоу сѡмѡна . *реждакъ* γ(ο)-
сподѣнѣ тоῦ ἁγίου... Συμεών τοῦ συγγενοῦς τοῦ
Κυρίου Slepč 127a 10, *сѡмѡна* сѡмѡнѣгоу *госпо-*
дѣнѣ Šiš kalend 27. Apr.; *ѿ* мѣ(сѡ)ца . то(го)-
жѣ(е) (sc. Sept.) . *па(мѣ)тѣ* с(ѡ)л(а)тѣ(о)моу мѣ(сѡ)ч(ѣ)ни-
коу . сѡмѡноу . по ѡлѣти *жжикѣ* γ(ο)сподѣнѣю .
*архипѣ*нѣ(коу)поу *нер(оу)с(а)л(и)мѣ*скоу тоῦ ἁγίου
ἱερομάρτυρος Συμεών ἀρχιεπισκόπου Ἱεροσολύμων
Ostr 218ba 10, *сѡмѡноу* Ochr 75a 12, *сѡмѡна*
En 29b 16; *ѿ* (sc. Sept.) *страс(тѣ)...* с(ѡ)л(а)томоу
мѣ(сѡ)ч(ѣ)никоу сѡмѡноу . *ениск(о)поу* *нер(оу)с(а)л(и)-*
мѣ(сѡ)скоу тоῦ ἁγίου... Συμεών ἐπισκόπου Ἱεροσο-
λύμων Ochr 76b 15, En 35a 11, Slepč 105a 15,
сѡмѡна *архипѣ*нѣ(коу)на Ostr 224ba 16sq; *ѿ*
мѣ(сѡ)ца то(го)жѣ(е) (sc. Sept.) ... *сѡмѡна* *жжикѣ*
γ(ο)сподѣнѣ Ostr 225ba 6sq, *сѡмѡноу* Ochr
77a 6, En 35b 11; *недѣлѣ* по *вѣздвиженѣ*ни .
па(мѣ)тѣ . с(ѡ)л(а)тѣго сѡмѡна . *жжикѣ* γ(ο)спо-
дѣнѣ *κυριακῇ μετὰ τὴν ὑψωσιν μνήμην ἐπιτελοῦ-*
μεν τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Συμεών... *συγγενοῦς*
τοῦ Κυρίου Ochr 76b 6, Mak 68a 17; — hoc testimo-
nium exh.; — cf. *сѡмѡнѣ* sub c);

e) Simon dictus Niger, ex Actibus apostolorum notus *бѣахо* (sic) же *втерѣ* вѣ *антиохѣ*ни вѣ *сѡмѡнѣ* *цр(ѣ)-*
кви *прор(о)ци* и *вчнтеле*, *варнава* же и *сѡмѡнѣ*,
*парѣ*дѣми *ниѣ*рѣ Συμεών ὁ καλούμενος Νίγερ
A 13,1 Hilf, *сѡмѡнѣ* Ochr Mak, *сѡмѡнѣ* Šiš (сѡ-
монѣ Slepč); — hoc testimonio exh., — cf. *сѡмѡ-*
нѣ sub d);

f) *сѡмѡнѣ* *стѣлѣ*нѣнѣ Symeon Stylita Senior, mo-
nachus qui prope Antiochiam syriacam, in loco l. l. Kalaf Si-
man hodie nominato, multos annos in columna stans ascetici
heroicam exercuit (obit a. 459); mem. in Or. 1. Sept. et 26.
Iul. (in Gn etiam 4. Sept., cf. J. Martinov, *Annus ecclesia-*
sticus p. 217 b, 28), in Occ. 5. Jan *мѣ(сѡ)ца* сѡмѡнѣ

(рѣ) въ 7 денѣ)... памѣтѣ) прѣ(по)д(ѣ)бѣ)наа-
г(о) сѣмѣона стап(ѣ)н(и)к(а) тоῦ ὁσίου πατρὸς
ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Στυλίου As 112bβ 12, Ostr
210bβ 7sq, сѣмѣона стапника Mak 64a 23, сѣмѣ-
на стапника Šiš kalend. 1. Sept., сѣмѣω стап'н-
ника · иже въ вградѣ Och 69b 12, Slepč 102a
3, сѣмѣоноу · стап'никоу · иже въ оградѣ En
20a 12; КС м(ѣ)с(ѣ)ца те(гѣ)ж(ѣ) (sc. Iul.) · па(мѣ)-
т(ѣ) с(ѣ)л(ѣ)моу · сѣмѣоноу въ ма(н)дрѣ Συμε-
ῶν... тоῦ ἐν τῇ Μάνδρᾳ Ostr 283aα 11, сѣмѣвна
еже въ вградѣ Mak 83a 5, сѣмѣвна adscr. ad
Ochr 111b 11; Δ (sc. Sept.) стр(а)стѣ · с(ѣ)л(ѣ)тѣхъ
м(ѣ)ж(ѣ)н(и)кѣ · вasilikē (с)ѣмѣона · и ма(д)ен(и)цѣ ·
и романоу · и с(ѣ)л(ѣ)тѣи теодорѣ En 24b 9;

g) Symeon Stylita, dictus Iunior, eadem asceti ac prae-
cessor eius (v. sub f) certans in monte dicto Mirabili prope
Antiochiam syriacam, inde etiam Θαυμαστορείτης, id est
Miramontanus nominatus, obiit a. 592; mem. in Or. 24. Mai,
in Occ. 3. Sept. (v. etiam ДИВНѢ): м(ѣ)с(ѣ)ца ма(н)ѣ
и в · с(ѣ)л(ѣ)таг(о) сѣмѣона бѣнѣшаго на дивнѣи го-
рѣ тоῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν, тоῦ ἐν τῷ Θαυ-
μαστῷ ὄρει As 146b 8, сѣмѣона · еже в дивнѣи го-
рѣ Slepč 129b 5, сѣмѣвна иже въ дивнѣи го-
рѣ Šiš kalend. 24. Maii; — his testimonius exh;

h) Symeon, dictus Σαλός, Syrus, una c. socio suo Ioan-
ne eremita in Syria obiit cca a. 550; mem. in Or. 21. Iul.,
in Occ. 1. Iul. прѣподовнаго сѣмѣвна о҃родневаго
Сυμεῶν τοῦ διὰ Χριστὸν σαλοῦ καὶ Ἰωάννου Šiš
kalend. 21. Iul., сѣмѣвне о҃родневѣи х(р)ист(а) ра-
ди · акакѣе ксенефонте Tpin, Sobol. 47,6, — his tes-
timonius exh;

i) Symeon episcopus in Perside, martyri mortem c. sociis
subit saec. IV, mem. in Or. 14 Apr., in Occ. 21. Apr.
страстѣ светаго свещеномоченика сѣмѣвна ар-
хиѣпископа иже въ персидѣи и инѣхъ множѣ-
во Сυμεῶν ἀρχιεπισκόπου Περσίδος καὶ τῶν σὺν
αὐτῷ Šiš kalend. 14. Apr.; — hoc testimonio exh;

к) Symeon rex Bulgariae saec. X. бл(а)говѣрнин
ц(ѣ)сарь сѣмѣонъ Naum 308aα 10; — hoc testi-
monio exh;

l) nomen personae in inscriptione cyrillica in SinSluž
commemoratae. ПЕТРЪ · МАРЪТА · МАРИѢ · НЕАНЪ · сѣ-
мѣон · К҃҃ЗЪМ ПАВЕЛА SinSluž 2b; — hoc te-
stimonio exh.

СΥΜΕΟΝΉ adj. poss. ad СΥΜΕΟΝ

occurret in Nik^a, ubi СЕМЕОНЪ legitur

Συμεονῶν; Сѣмѣона (gen.), Сѣмѣонов; Sime-

ons; — τοῦ Συμεῶν; Simeon; — pertinens ad unum
de progenitoribus Christi С҃҃НН С҃҃... СЕМЕОНЪ тоῦ
Сυμεῶν L 3,30 Nik^a (сѣмѣоноу Zogr, сѣмѣоноу
Mar, со҃мѣоноу Nik^b). — Exh.

ср. СΥΜΕΟΝΕВЪ

СΥΛΙΚΟΝΉ · сѣмѣонѣ

СΥΝΑΓΟΓΟКΉ adj. poss. ad СΥΝΑΓΟΓ

occurret in Zogr Mar

představeného synagogy (gen.), начальника си-
нагоги (gen.), des Synagogenvorstehers; — тоῦ
ἀρχισυναγώγου; principis synagogae: w дѣштерн
сѣнагоговъ тоῦ ἀρχισυναγώγου Zogr 129b 8 Mar
76b 4 (архисѣнагоговъ L tit. 25 Nik, архисѣна-
гогови Nik^a ante pericopam, аирѣвъ Nik^b ante perico-
pam), sim. Mar 43b 4 (архисѣнагоговъ Mc tit. 12
Nik). — Exh.

ср. архисѣнагоговъ

СΥΝΑΓΟΓΉ, -а in

occurret in As Sav Och, in As CV- et со҃-, in Sav
Ochr со҃- inventur

představený synagogy; начальник синагоги;
Synagogenvorsteher; — ἀρχισυναγώγος; archi-
synagogus, princeps synagogae: вше же емоу
гл(а)голю · приде етеръ от(ѣ) сѣнагога тис
παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου L 8,49 As, отъ сѣнаго-
га Sav (отъ архисѣнагога Zogr Mai, отъ архисѣ-
нагога Ostr, втѣ архисѣнагога Nik), втѣвѣштѣ
же сѣнагога ὁ ἀρχισυναγώγος L 13,14 As (архи-
сѣнагога Zogr, архисѣнагога Mai, архисѣнагога
Ostrbis, архисѣнагога Sav Nik^a, архисѣнагога ста-
рѣшнѣи сѣмнштоу Nik^b); кристѣ же и со҃на-
гога... се слышѣше вѣрѣаахъ ὁ ἀρχισυναγώ-
γος A 18,8 Och (архисѣнагога Christ Šiš, архисѣ-
нагога Slepč). — Exh.

ср. архисѣнагога

СΥΝΟΙΚΉ, -а in, nom. propr.

occurret in Supr, mutilatum pro ΕΥΝΟΙΚ

Eunoicus. Εὐνόιος; — unus de quadraginta marty-
ribus Sebastenis in Armenia sub Licinio et Agricola circa a.
320 interfectis, mem. in Or. et in Occ. 9. Martii, serius in
Occ. 10. Martii а се имѣ имена... сакѣрдон · к҃҃-
рѣонъ с҃҃ноикъ · жан'оні Εὐνόιος Supr 69,10.

Exh.

сҮНЪТИХИИ. -иѣ f. nom. propr.

occurret in Christ Ochr Mak Šiš; in Christ сҮНТИХИИ, in Šiš сҮНЪТУХИИ, in Ochr соҮНТИХИИ, in Mak mutilatum соНАТИХЪ invenitur

Syntyche; Συντήχη; — nomen Christianae, quae in Ph 4,2 nominatur. сҮГОДНЮ МОЛЮ и сҮНТИХИЮ МОЛЮ тоже моҮдрѣствовати о г(оспод)и Συντήχην Ph 4,2 Christ, сҮНЪТУХИЮ Šiš, соҮНТИХИЖ Ochr, соНАТИХЪ. 8 м(о)лѣ (sic!) Mak (om. Slepč). — Exh.

сҮНЪТУХИИ v. сҮНЪТИХИИ

сҮРИНСКЪ. -ын adj.

occurret in Sin Pog Bon, in Sin, соҮ-, in Pog Bon сҮ- invenitur

syriskj; сирійскій; syrisch; — тῆς Συρίας; Syriae (gen.), — solum in iunctione месоПОТАМИИ сҮ-ринска Syrská Mezopotámie; Сирия МеСопотамская; Mesopotamien in Syrien; — Месопотаміа Συρίας; Mesopotamia Syriae (gen.); вѢнегда пожеже месоп(о)тамиж соҮринскжж тῆν Μεσσοποταμίαν Συρίας Ps 59,2 Sin. сҮринскжж Bon, сҮринскж Pog. — Exh.

cf. сҮРЬСКЪ, асҮРЬСКЪ sub 2

сҮРИНЪ, -а m.

occurret in Sav et in kalend. Šiš

Syřan; сиріец; Syrier; — Σύρος; Syrus: и ни единъ же отъ нихъ очисти са · тѣмко не-оманъ сҮринъ Наиμάν ὁ Σύρος L 4,27 Sav (соҮ-рьскы Mar, сҮрскын Ostr, асҮрскъи As, несоҮринскы Nik, lacuna Zogr); — cognomen s. Ephraemi Syn. КИ · (sc. Ian.) память свѣтаго ѿфрема сҮрина тоῦ Σύρου Šiš kalend. 28. Ian. (сҮрѣинна As 141b 2, соҮрѣинноу Ochr 101b 4). — Exh.

cf. сҮРЬЪ, сҮРѢИИИ

сҮРИИ, -иѣ f.

occurret in Ev Sin Pog Bon Supr Apost Parim, in kalend. Šiš; сҮРИИ in Zogr Mar Ostr Pog Bon Christ Nik Šiš, сҮ-РИИ in Sav Deč, соҮРИИ in As Sin Supr Nik Hilf Ochr Slepč Mak Parim, loc. sg. Еѣ сҮРИ in kalend. Šiš invenitur

Sýrie; Сирия; Syrien; — Συρία; Sytia: се нап'сание бѣс(тѣ) · владжшю сҮриѣж · кҮринью тῆς Συρίας L 2,2 Zogr Mar, соҮриѣж As Nik, сҮ-риѣж Ostr, сиріѣж Sav; i изиде слоухъ его въ всѣх сҮри еἰς ὅλην τὴν Συρίαν Mt 4,24 Zogr,

по всѣх сирин Deč, по всѣх соҮрын Nik; сҮЛАДА-ли въсѣж соҮриѣж ὁ δεσπόζων τῆς Συρίας Supr 59,12; прохождаше же сҮрию и кнанию τὴν Συρίαν A 15,41 Hilf Ochr Slepč Mak (нюдѣю Šiš); ꙗко приѣж въ климата · соҮриж и кнаниж тῆς Συρίας G 1,21 Slepč, сҮриѣ Šiš (въ прѣдѣлы сҮ-рьскыя Christ); соҮриж · ѡт(ѣ) вѣстока сѣнеч-ныхъ Συρίαν Is 9,12 Grig Zach; и помажешн занлѣ · въ цѣсарѣ · соҮрин тῆς Συρίας 3Rg 19,15 Zach (асоҮрин Grig); ѡтвѣе се въ соҮрию еἰς τὴν Συρίαν A 18,18 Hilf; живоуцимъ... въ сҮрин τοῖς κατὰ τὴν... Συρίαν A 15,23 Christ; хотѣшю ѡтвѣсти сѣ въ сҮрию еἰς τὴν Συρίαν A 20,3 Christ; ꙗххомъ въ сҮрию еἰς Συρίαν A 21,3 Christ; 5 (sc. Martii) свѣтѣхъ моҮченикѣ новоизвлѣннихъ · мѣ · въ сҮри моҮченихъ ἐν Συρίᾳ Šiš kalend. 6. Martii (въ асирин Slepč 124b 5); ♦ сҮРИИ соВАЛИ Sobal, Sôba v Syrii; Сирия Цованская; Sobal in Syrien; — Συρία Σωβά, var. Σωβάλ; Sobal; — cetera v sub соВАЛЪ: вѢнегда пожеже месоп(о)-тамиж соҮринскжж и соҮринж соВАЛж тῆν Συρίαν Σωβά, var. Σωβάλ Ps 59,2 Sin, и сҮринж и соВАЛж Pog, сҮринж соВАЛ Bon. — Exh.

cf асҮРИИ

сҮРОВЪ adj. poss.

occurret in Zogr; pro асҮРОВЪ per haplographiam scriptum

Aserūv; Acupa (gen.), Acupov; des Aser; — τοῦ Ἀσῆρ; Aser (gen.); — Aser erat filius Iacob e Zelpha, natus in Mesopotamia Synae: i въ аипа пророчица · дѣшти фаноҮлѣва · отъ колѣна сҮрова ἐκ φυλῆς Ἀσῆρ L 2,36 Zogr (асоҮрова Mar Nik, асҮрова As, асҮ-рова Sav, асирова Ostr). — Exh.

cf. асҮРОВЪ

сҮРОФҮНИКІССАНЪИИ, сҮРОФОНІКІССА-НЪИИ, -иѣ f.

occurret in Zogr Mar Nik; in Nik^a forma recentior соҮ-рофиникисанина, in Nik^b сиропиникисанина invenitur

Syrofēničanka; сирофиникиянка; Syrophōnizierin; — Συροφονιάσσα; Syrophoenissa; — i. e. Phoenissa e Syria, provincia Romana: жена же бѣ пога-ныи · сҮрофҮникіссанъи родомъ Συροφονιάσσα Mc 7,26 Zogr (nota editoris: in сҮрофҮникісса emenda- tor litteras сса punctis praefixis delendas censuit, lege сҮ-рофҮникитыи), сҮрофоникиссанъи Mar, соҮрофи-никисанина Nik^a, сиропиникисанина Nik^b. — Exh.

сврѣ¹, -а m.

occurret in Const, ubi соврѣ invenitur

Syřan; sirueu; Syrier; Syrus: свѣ же соутъ си... аравлани, егѣптани, соури и инни мнози Const 1b, Lavrov 30,13 (om. ms. 1469, Lavrov 62,26).

Exh.

ср. свринѣ, сврѣнинѣ

сврѣ², -а, сврин, -ниа m., nom. propr.

occurret in Nicod

Sytus; — nomen unus Christi accusatorum анѣна · и кашнафа... александръ · сврѣ · и друзани сѣсѣди Sytus Nicod 1, Novg 247bβ 5, сврин Stojanovsk 89,17

Exh.

сврѣтъ, -и, сврѣта, -ы f., nom. propr.

occurret in Si. et mutilatum in Mak

Syřtská mēlcina; мель сырѣтская; Syřte; — Συρτις; Syrtis; — verisimiliter Syrtis maior, sinus in litore Africae septentrionalis помощь творахоу, прѣвнѣаюше корабль · воюще же се, юда како въ сврѣтъ вѣт · падоутъ еѣзъ тѣν Συρτιν A 27,17 ŠiS, (в)ѣ свѣтъв (сѣ) Mak (на исѣиѣ Christ). — Exh.

ср. исѣиѣ

сврѣскѣ, -ѣи adj.

occurret in Mai Ostr Supr Christ Lobk Chrabr, in Mai соврѣскѣ, in Ostr Christ Supr сврѣскѣ, in Chrabr сврѣскѣ invenitur

syřskŭ; sirinickii; syřsch; — Συρος, τῆς Συρίας, Συριακός; Syrus, Syriacae (gen.), Syriacus (pl.) i in единѣ же отъ нихъ очисти са · токмо певманъ соврѣскы Ναῖραν ὁ Σύρος L 4,27 Mai, сврѣскы Ostr (свринъ Sav, сврѣскы As, исвринскы Nik), по томъ же придохъ въ прѣдѣлы сврѣскы и кнаникѣ τῆς Συρίας G 1,21 Christ (въ канмата · соуриж Slepč, свринѣ ŠiS). въ сврѣскѣ земаѣ въ тѣ... τῆς Συρίας γῆ Supr 58,4. иѣтъ во вѣгъ · створнаѣ жи�овьска жи�ка ирѣжде... иж сврѣскы, иже и адамъ г·лагола Chrabr 6,16. хм. сврѣскѣ, сврѣскѣ; сѣ прѣтѣко · ванъ быс(тъ) вѣтъ · соврѣскыхъ кннигъ ѣмъ τῆς Συριακῆς βίβλου Job 12,17 Lobk (вѣтъ) · асоврѣскыхъ кннигъ Grig) — Exh.

ср. свринскѣ, сврѣскѣ sub 2

сврѣнинѣ, -а m., nom. propr.

occurret in kalend. As Ochr; in Ochr соврѣнинѣ invenitur

Syřan; sirueu; Syrier; — Σύρος; Syrus; — hic cognomen s. Ephraemi Syri. мѣ(сѣ)ца вѣгъ(а)р(ѣ), иѣ с(ѣ)таагъ · о(тъ)ца наш(его) вѣрѣма сврѣнинѣ · Ефреѣмъ тоῦ Σύρου As 141b 2, вѣрѣмоу · соврѣнинѣ Ochr 101b 4 (свринѣ ŠiS kalend. 28. Ian.).

Exh.

ср. свринѣ, сврѣ¹

свсаниѣ Ostr 224bβ 3v. sub соурана

свхарѣ, -ѣи m.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik; in Mar свхарѣ, in Zogr As Ostr Nik соухарѣ invenitur

Sichar; Συχαρ; — oppidum Palaestinae in Samaria. приде же въ градъ самарьскѣ · нарицаемъ соу · харѣ Συχαρ J 4,5 Zogr As Ostr Nik, свхарѣ Mar.

Exh.

свхемѣ, -а m.

occurret in Hilf, ubi соухемѣ legitur

Sichem; Συχέμ; — civitas Samariae ad montem Itebal sita и приведше въ соухемѣ и положише и въ гробѣ еѣзъ Συχέμ A 7,16 Hilf. — Exh.

свхемскѣ, свхимскѣ, -ѣи adj

occurret in Hilf Zach Lobk, in Hilf соухимскѣ, in Zach свхемскѣ, in Lobk свхемскѣ invenitur

а) *Sichemān; Сихема* (gen.), Сихемов; *Sichems*; — тоῦ Συχέμ; (qui erat in) Sichem; — pertinens ad Sichem, liliū Hemoi, principis civitatis Sichem; и положише и въ гробѣ, иже коуни аврама цѣ · ною сребра вѣт с(ѣ)новъ вѣмороу свхимскаго па · ра̄ τῶν υἱῶν Ἐμμόρ тоῦ Συχέμ A 7,16 Hilf,

б) *sichemskŭ; сихемский; von Sichem*; — тоῦ Συχέμ; Sichem (cetera s. sub свхемѣ); и приведше аврама земаю до мѣста · свхемска еѣзъ тоῦ τόπου Συχέμ Gn 12,6 Zach, свхемска Lobk.

Exh.

Т

Т

occurrit in Chrabr

vicesima tertia littera alphabeti palaeoslovenici, ТКРЪДО dicta: WTΘCИ(Х)Ж(Е) СЖТЬ, КД, ПWD(О)ЕНА ГРЕЧЬСКИМЪ ПИСМЕНЕМЪ, СЖТ ЖЕ СИ · А, Б, Г... Р, Ц, Т, Ф Chrabr 4, adn. 48. — Exh

Т num. nota glag. et cyr.

occurrit in Mar Supr Parim Klim Pochv Clem Const Chrabr Nom Venc Zap, in kalend. As Sav Ostr Ochr

300; — τ', τριακόσιοι; CCC, trecenti; — num. card. чесо ради мѣро се не продано бысть · на Т ПНАСА ТРИАКОСИΩΝ J 12,5 Mar (на ТРЪХЪ СЪТЪХЪ Zogr As Ostr Nik); · Т · ЛАКОТЪ ВЪ ДАТЪГОТЪ КОВЧЕГЪ ТРИАКОСИΩΝ Gn 6,15 Grig Lobk (трин сътъ Zach); — in num. compositis ЦЪСАРЪ СЪБЪРАКЪ... ЕПИСКОПЪ · ВЪ ПИКЪЕНСКЪ ГРАДЪ · ЧИСЛОМ · ТПН · ТРИАКОСИΩΝ ΔΕΧΑ ΘΥΩ Supr 188,28; WTЪ) СЪЗДАНИА ВЪСЕГО МИРА Б Т Б Г Chrabr 9,14; — num. card. vcl ord. БВ(ДП)Ъ(ЕЛИЕ) ОТ(Ъ) ЛОУКЪ ГЛАВ(А) ТР As 28a 7 et 155a 24, · ТМ · Ostr 44a 17 et 207a 9, — num. multipl. аце кто с женою · сзад(и) грѣхъ створитъ... да поклонит сѧ Т (sic) gr. et lat. aliter Zap 295ba 35.

сг. тріе, съто

ТД conj. et adv.

occurrit in Ostr Supr Christ Grig Gl

1. conj. continuativa *pak, 0; же, 0; dann, 0*; — tum: повелѣніемъ же цѣсаремъ въсждоу по всен земли · та дрѣжати коуи'посажити върж... запекѣда gr. aliter Supr 189,26; БЪ число синовъ нз(дран)левъ ꙗко и пѣсакъ морскі... и боудеть та на мѣстѣ нѣже рече се имъ · не люде мои вѣ · тоу нарекоут се сѧ пове б(ог)а жива ἔσται ἐν τῷ τόπῳ Os 1,11 Gl (om Tun); — cf. то sub 1, тн sub 2.

2. adv. modi *tak; mak; so*; — οὕτως; sic: та бждѣтѣ послѣдѣнии пѣрвни · и пѣрвни послѣдѣнии οὕτως Mt 20,16 Ostr (такѣ Mar As Zogr^b); югда же сѧнидоства WT македония сила же и тимодей, тоужаше та д(оу)х(о)мъ павѣла, засѣвѣдѣтельствови... і(соу)са σινείχето τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος A 18,5 Christ; дѣвни бо аѣла естъ тоуждѣ домъ · и стоуденецъ тѣснѣ тоуждѣ ·

та бо въ скорѣ погыбнѣтъ · и въсѣкъ законопрѣстѣнникъ ѡтѣтъ бждѣтъ οὕτως, var. οὕτως Pr 23,28 Grig (такѣ Zach Lobk); та оуслышавъ нвѣтъ · въставъ р(а)стрыга ризы свои οὕτως Job 1,20 Grig (тыгда Zach, ms. Nov II Gl, снѣ ms. Viti Gl); — cf. тако.

Nota: Дѣла бо иже дастъ мѣнѣ о(тъ)ца · та сѣврѣшѣ ѡна τελειῶσω αὐτά J 5,36 Ostr forsitan per errorem pro да (да сѣврѣшѣ ꙗ Zogr Mar Nik, om. As).

сг. таже

ТД vox graeca

occurrit in FragHilf et in kalend. Ostr

nom pl. n. articuli graeci in iunctione ПАПТА ТА: И ПАКЪ ПАПТА ТА (ѣни елиньскы а словѣньскы) въсѣ дзѣци FragHilf 1b 12; — та in iunctionibus ТАПАФН, ТАФАТН τὰ πάθη in Ostr 164a 13, 294a 11, 283a 12, 290ba 18, 202ba 15 v. sub ПАФН. — Exh.

ТАКЕЛИЕКЪ. ТАВЕЛИЕКЪ adj. poss.

occurrit in Parim

Tabeel (gen.); τοῦ Ταβείλ; — Tabeel erat pater hegemonis, quem loco Achaz hostes regem Iuda constituere volebant: въц(ѣса)римъ въ ннхъ с(ы)на ТАВЕЛИЕКА τὸν υἱὸν Ταβείλ Is 7,6 Zach Lobk, ТАВЕЛЕКА Grig. — Exh.

ТАКЕРНА, -ы f.

occurrit in Hilf Mak Šis

hospoda; гостиница, трактир; Gasthaus; — tantum in iunctione три таверны Τρεῖς ταβέρναι; Tres tabernae — nomen deversorii ad viam Romae Appiam siti; вратиѣ... нздѣу въ срѣтѣнии намы до аписка фора и трѣи таверны ἄχρι... Τριῶν ταβερῶν A 28,15 Hilf, ТАВЕРНЪ Šis, до... трѣмъ ТАВЕРНАМЪ Mak. — Lxh.

ТАВЕРЬ in Ps 88,13 Sin v. ѡворъ

ТАВЕРЬКЪДСКЪ in J 6,1 Mar v. sub ТИВЕРИДЪСЪ

ТАВИ-Ф-А, ТАВИТА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Supr Apost; ТАВИ-Ф-А in Supr Šiš invenitur

Tabitha; Ταβιθά; — nomen christianae in Ioppe: 84-ница именемъ тавита Ταβιθά A 9,36 Hilf Ochr Slepč Mak, тавита Šiš; тавита, встани Таβιθά A 9,40 Hilf Ochr Mak Šiš, тавито Slepč, тавита Supr 379,23; пѣтръ тавидъ не словомъ ли встанъ тиу Таβιθάν Supr 307,10sq. — Exh.

ТАВОРЪ v. ФАВОРЪ

ТАВОРЪ-ГДЫСКЪ in J 21,1 Mar v. sub ТИВЕРИЗ-ДЫСКЪ

ТАВРЬСКЪ, -ын adj.

occurrit in Supr

tantum in iunctione ТАВРЬСКАЯ ЗЕМЛЯ Tauris (hodie Krym): мѣнѣ же с(вѣ)таго вѣ(нско)па . страны поганьскыа . и сѣмо еже юсть херсоньскыи градъ . отъ таврьскыа земаа именемъ василва Supr 535,7sq. — Exh.

ТАДЕН, ТАДЪИ v. ДАДЪИ

ТАДИНЪ v. ДАДИНЪ

ТАДЪВА v. ТАТЬВА

ТАЖЕ conj. et adv.

occurrit in Supr Služ Sud Const VencNik Nicod, in kalend. Slepč Mak, abbreviatur ТА

1. conj. continuativa a pak, a dále; u potom, u затем; und dann, danach; — καί, καί οὕτως, εἶτα, δέ; itaque, et, tunc, vero, (ibi): принесомъ дръва и огнь . и ѿдегоса въ ровѣ . таже повелѣ въврѣшти паула и ѿливаннѣ въ огнь καί οὕτως Supr 5,14; чѣто же наоанъ къ дауду рече . ты юси цѣ(са)роу сътворенъи то . таже даудъ мждръ съ... не възвѣнча са цѣ(са)рьскою частнѣ еѣта Supr 360,17; таже паче еже решти к' нимъ . еже написахъ написахъ λέγομεν πρὸς αὐτούς Supr 404,10; та же по снх(ъ) вко не по мнѣмъ вѣмени ш(т)рек' се въсего житиа сего, сѣде на единимъ мѣстѣ Const 7, ms. 1469,

Lavrov 47,27 (и пакы. не по мнозѣ же времени Const 7, Lavrov 10,28); въсѣдъ на ослѣ свое идѣ с нимн . таже придоше къ иеросолимъ et Nicod 15, Stojanovic 104,19, рекоуште... аминъ алауѣ, еже юсть сказаномъ се боуди, таже понте господа Nicod 24, Stojanovic 116,11 (и Novg 263aβ 34); — cum notione adversativa: цн же... погнаша въсѣдъ вождѣмъ ати юго и оуенти . таже не постигаше обратнша са καί Supr 51,7; таже югда са съсѣде мѣко и осырѣе . заградитъ пѣтъ съсоу де Supr 312,6; таже югда забытиа облакъ . пришедъ на оумъ слово стави де Supr 312,14; — cum notione conclusiva: не въ премногоу бо слоу побѣда брани . нѣ ш(т)ъ в(ог)а крѣпѣсть . таже в(ог)у даюцю побѣдоу . шестоую часть достонѣ взимати князю тоу де θεοῦ παρέχοντος SudUsl 56a 3; — cf. да conj. sub 5, и, же, потомъ, посемъ sub 5, та.

2. adv. modi *taktěz, podobně, одинаково, подобно; gleichfalls, ebenso*; — де; similiter: да еже о молитвѣ довольно въсѣдовахомъ . таже пакы о прѣдании приведѣмъ слово де Supr 407,22sq; отвѣшта никодимъ . аминъ, аминъ . таже и нонф ѿви се имъ similiter Nicod 12, Stojanovic 100,6 (потомъ же и Novg 254aa 35); таже по томъ пророкъ мнхень възоупи similiter Nicod 24, Stojanovic 116,15 (такожде и Novg 263ba 8); — ѿкоже-таже, ѿко-таже ita-ut: не прѣстаетъ благодати творѣ намъ многыа, ѿкоже испръва, таже и нынѣ Const 1, Lavrov 1,10 (даже и до н(к)ниа Const 1, ms. 1469, Lavrov 39,33), и ѿко тanno быста глголюшта, таже рекоста lat aliter Nicod 17, Stojanovic 107,20 (ѿко . . и Novg 258ba 22sq et 24); — cf. тако.

Notae ТА^ж божіемъ вѣсѣрѣжнѣствіемъ часто свѣташимъ са ibi VencNik 23,75 (pro таможе); — таже in Bes 38, 290ba 23 v. sub ТАЖАКЪ.

ТАИ adv et praep

occurrit in Zogr Mar As Sav Dec Nih Psalt SinSluž Euch Supr Chnst Ochī Mak Šiš Grig GI Služ CanMīs Meth VencNik Bes Nicod, in cant Fug

1. adv. modi *potajī, tajně; тайком, тайно, втайне; heimlich, insgeheim*; — λάθρᾳ, ἐν κρυπτῷ, κρυφῇ, λαθραίως, ἐν τῷ ἀποκρύφῳ, ἐν τοῖς ἀφανέσι; in occulto, silentio, clam, secrete, secreto, latenter, abscondite, in abscondito, (secretus): прнзѣва марнѣ сестрѣ своиѣ таи λάθρᾳ J 11,28 Zogr Mar As Sav (отан Ostr); въсхотѣ таи поустити ѿ λάθρᾳ Mt 1,19 As Sav Dec (отан Ostr

Νικ); таі не г(лаго)лаха ничесоже ἐν κρυπτῷ J 18,20 Zogr As Sav Nik (отан Ostr, lacuna Mar); фарицен... тани... χοῦλаны ковааше на ѿмъ мысли ἐν τοῖς ἀφανέσι Supr 392,27; тани во рѣпѣтаахъ людине κρυφῇ Eug 17aβ 8; вѣдвнже етеры на нѣ... окы ꙗвѣ, а дроугыи тани Meth 12. Lavrov 76,11; — въ тани, тани *potichu; muxo; still*; — μυστικῶς; secreto, secrete, *silenter*: поп(ѣ) тани молит' сѧ Euch 65a 4; г(лаго)лет' в тани: г(оспод)и н(соу)се х(рист)е CanMis 168aα 14; поп(ѣ) · тани (sc. молитѣ сѧ) μυστικῶς SlužSof^b, Orlov 195,6 (в тани Sof^c, Orlov 195,21);

cf. въ сѣкровѣ sub сѣкровѣ, въ сѣкровѣнѣ sub сѣкровѣнѣ, въ танинѣ sub танина.

2. праер. с. gen. *bez vědomí*; без ведома: *ohne Vorwissen*; clam: посредѣ ноци тани всѣхъ вѣставѣ VencNik 8,33; виноград'ныя плоды (pro плоты) (сам) с' нимѣ ноцию прелѣзѣ тани всѣхъ VencNik 8,54; тани братиѣ м(о)л(н)твѣоу творити *furtivas orationes quaerere* Bes 34,251aα 14; — in hoc sensu exh.

cf. отани, танебно, танино, танинѣ

ТАНЕБНА, -ы f.

occurret in Supr

mysterium, tajemství: таинство; Mystrium, Geheimnis; — μυστήριον; *mysterium*: повѣдаѣ танебнѣ то μυστήριον Supr 501,24. — Exh.

cf. танина sub 3, танино sub 3, танинствѣ, танинствѣ

ТАНЕБНИКЪ, -а m.

occurret in Supr

zasvěcenec; посвященное лицо, посвященный в тайны; *Myste, der Eingeweihte*; — μύστης; sacerdos, qui mysteriis initiatus est: къ вѣсѣмъ ариизѣскомъ танебникѣмъ тоῖς τῆς Ἀρείου δυσσεβείας μύσταῖς Supr 199,21sq. — Exh.

ТАНЕБНО, -а n.

occurret in Supr

mysterium, tajemství: таинство; Mystrium, Geheimnis; — μυστήριον; *mysterium*: бѣ во оубѣ б(о)жню строю танебно · не прити оученикѣ μυστήριον Supr 499,1; в танебно дивнѣное ѿ μυστήριον Supr 506,16; отъвѣрѣж сѧ танебно (sc.) крѣ-

стизнѣскы вѣрѣ и х' ἐξουθενῶ τὰ μυστήρια τῶν χριστιανῶν καὶ πίστιν αὐτῶν Supr 65,29. — Exh.

cf. танебна, танина sub 3, танино sub 3, танинствѣ, танинствѣ

ТАНИЦЕ, -а n.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik

úkryt, komora; потаенное место, кладовая, чулан; Versteck, Kammer; — ταμεῖον; cubiculum: еже къ оухоу г(лаго)ласте · въ талинштѣхъ · проповѣстѣ сѧ на кровѣхъ ἐν τοῖς ταμείοις L 12,3 Zogr Mar As Ostr, въ талинштѣхъ Nik. — Exh.

cf. танина sub 1

ТАИНА, -ы et ТАИНАТА, -ы f.

occurret in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl. En) Apoc Parlm Služ Vind CanMis Horn Klum Clem Napis Nom VencNik CanVenc Bes Nicod Ben CMLab, in comm. Eug; forma composita non nisi in Euch (1 ×), Cloz (1 ×), Supr (1 ×), Christ (2 ×), Ochtr (1 ×), Siepē (2 ×), Hval (1 ×), Vind (2 ×), Nicod-Novg (1 ×), formas compositas gen. et loc. pl. v. sub танино, таниноу; — въ танинѣ abbreviatur тѣ, тѣннѣ

1. *úkryt, skryš; убежище, укромие; Versteck, Unterschlupf*; — ἀπόκρυφον; absconditum: покрь мыѣ въ танинѣ крова своего ἐν ἀποκρυφῷ Ps 26,5 Sin Pog Bon Lob Par; сѣкрыеши ѣ въ танинѣ лица твоего ἐν ἀποκρυφῷ Ps 30,21 Sin Pog Bon Lob Par; оуслышахъ тѣѣ въ танинѣ боуриѣ ἐν ἀποκρυφῷ Ps 80,8 Sin Pog Bon Lob Par; вѣдѣтѣ въ сѣни вт(ѣ) яноѣ · и въ кровѣ въ танинѣ вт(ѣ) жестотѣ дѣжда ἐν ἀποκρυφῷ Is 4,6 Grig Zach, въ танинѣ Lobk; — cf. кровѣ sub 3, сѣкровице sub 1, сѣкровѣ, танилице; — in hac notione exh.

въ танинѣ, въ танинѣ, *uskrytu. tajně, potaji; тайно, тайком, тайне; im verborgenen, heimlich, insgeheim*; — ἐν (τῷ) κρυπτῷ, ἐν κρυφῇ, ἐν τῷ κρυφαίῳ; in abscondito, in occulto, in tenebris: да не авиши сѧ ч(лове)комъ поста сѧ · нѣ о(тѣ)цю твоемоу · ꙗже естѣ въ танинѣ ἐν τῷ κρυφαίῳ Mt 6,18 Zogr Mar As Sav Ostr; горе теоращимъ въ танинѣ сѣвѣтѣ ἐν κρυφῇ in tenebris Is 29,15 Zach Lobk; въ таниноу дряжаше и secretum tenuit Ben, Sobol. 124, 7; — cf. тани adv.

liturg. танината *tichá modlitba; тихая молитва; stilles Gebet; oratio secreta*: тани.. (i. e. танина) Vind 1a 1 et 16; — hoc testimonio exh. — въ танинѣ (молитѣхъ творити vel глаголати) *potichu; muxo*;

in Pog Lob Par); sim. Ps 45,1 Sin Pog Bon (deest in Lob Par) et Ps 88,1 Sin (deest in Pog Bon Lob Par).

3. relig. *mysterium, tajemství; таинство; Mysterium, Geheimnis*; — *μυστήριον, τὰ μυστήρια, τὸ ἀπόρρητον, τὸ μυστικόν; mysterium, arcanum, secretum, mysticum*: *камъ дано встѣ разоумѣти · таниа ц(ѣса)р(ѣ)сткнѣ неѣ(всѣ)скааго τὰ μυστήρια Mt 13,11 Zogr Mar; sim. τὸ μυστήριον Mc 4,11 Mar Nik (lacuna Zogr; cf. таны τὰ μυστήρια L 8,10 Zogr Mar As Sav Ostr); танио исповѣдаемо · а не мѣримо μυστήριον Supr 245,3; слоуга кѣди страшноуоумоу таноу μυστηρίου Supr 247,12; вѣдѣ храни ти таноу μυστήρια Supr 241,1; не причастниша са танихъ толнѣхъ ἀπορρητων Supr 409,8; пѣс(нѣ) ѡже о танихъ пожити кѣрнии ὁ ἐπὶ τῶν μυστικῶν Eug баи 17sq; д(оу)хъма же г(ла)голюеть таниа μυστήρια 1C 14,2 Christ Ochr Slepē Mak Šiš; - cf. таниство, таниствие;*

meton. *svátost; таинство, таина; Sakrament*; — *μυστήριον; sacramentum*: и таниа крѣпкѣи проповѣдана еждѣтъ τὸ μυστήριον τοῦ βαπτίσματος Supr 483,2; снѣ и о танихъ доуховъныхъ юсть ἐπὶ τῶν μυστηρίων Supr 421,17; -- in hac notione exh.

cf. таниа, сѣкровице, сѣкровѣ

ТАННО adv.

occurrit in Služ VencNik Bes Nicod

1. *tajně, potaji, vskrytu; тайном, тайне, тайно; im verborgenen, heimlich, insgeheim*; — *secreto, occulte, latenter, (secretus)*: в' домъже свои конкратив са... танио VencNik 8,27; паниномъ сесѣдом вина и танио положенымъ secretiusque repositum VencNik 8,64; в' церкву киндоша бога хвалаще поцию танио повелѣниемъ врата его VencNik 23,49; смотрение добраго дѣла да прѣзываетъ къ скрокѣ... ищѣмъ всегда танио творити (semper optemus secretum) Bes 11,49aβ 15 (ино Uvar 31bβ 26, таниа Synod 44a 2); танио д(оу)шоу вѣсхитити occulte Bes 13,67aα 19; поскѣрѣние же д(оу)ша... танио вѣсѣдитъ м'и)л(о)стыни лѣжнамъ latenter Bes 32,218aβ 5; игоуменъ... бѣдѣ... танио latenter Bes 34,251aβ 19; — *verisimiliter etiam*: ꙗко танио вѣста глаголюшта, таже рекоста et statim sic locuti sunt dicentes Nicod 17, Stojanović 107,20; — cf. вѣ таниѣ sub таниа 1, тан adv.

2. *mysticky, tajemně; таинственно, мистиически; mystisch, geheimnisvoll*; — *μυστικῶς; se-*

crete: иже херѣвими танио вѣрающе *μυστικῶς SlužSof^c, Orlov 135,5.*

Exh.

cf. тан, отан, нетанно

ТАННЪ, -ѣн adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Mih) Apoc Parim Vind Clem Const Meth Nom VencNik Bes Nicod, in comm. Eug; in Nik^b ТАННО legitur

1. *skrytý, tajný; скрытый, тайный; verbor-gen, geheim*; — *κρυπτός, κρυπτόμενος, κερυμμένος, ἀπόκρυφος, κρύφιος, λάθριος, λαθραῖος; occultus, absconditus, secretus, latens, tacitus*: икстѣ бо ничѣто же тано · еже не авитѣ са κρυπτόν Mc 4,22 Zogr Mar; исиѣ... оученикѣ ис(оу)сѣ · таниѣ κερυμμένος J 19,38 Zogr Mar Ostr (танмѣ As); кѣ кинжъныхъ роудѣхъ · вѣ поустошѣ бѣдиши · а иже вѣ ииѣхъ таниаго · не ископаши ни сѣверши злата τὸν... κρυπτόμενον... χρυσόν Supr 335,4; даиши танио ωτ(ѣ)вращетъ гнѣвы λάθριος Pr 21,14 Grig Zach; коли оубо грѣхъ и рабѣ танихъ брацѣхъ себе причащати λαθραῖος γάμοις NomUst 32b 14; аветь таниа не можааше са танти *fraus conflata* VencNik 18,35; противоу таноу вѣсхитишикоу вѣ с(ѣ)рд(ѣ)ци бѣдимѣ contra *occultum raptorem* Bes 27,176bβ 9; вѣ таниѣ мѣстѣ горы in *secreto montis* Bes 34,251aβ 23sq; моука юсть кѣ мѣси таниа in *occulta cogitatione* Bes 35,259aα 6; ꙗкоже танио (бѣ) брати · такоже ес-сѣмнѣниа плакание са (ut se quotidie in fletu paenitentiae quanto secretius, tanto liberius mactaret) Bes 34,251aβ 8 (тан Uvar 135aα 33).

2. *mystický, tajemný; таинственный, тайный; mystisch, geheimnisvoll*; — *μυστικός, τοῦ μυστηρίου, (μυστηρίου); mysticus, mysterii (gen.), (mysterium)*: страхъ твои затвори вѣ м'иѣ · и таниѣ трапезѣ прикыши Euch 78b 21; дрѣво таноу крѣста тоу μυστηρίου Supr 404,25; се бо то ти юсть марие днеио и танио · ꙗко вѣси оумрѣша а твои сынѣ сѣмрътъ побѣдитѣ τὸ ξένον μυστήριον Supr 238,27 (прѣднеи таниа Nom, van Wijk 110,28); вечери твои таниѣ... причѣстѣника ма прими Ochr 66a 7, таниѣ Mak 62a 5; таниаго наричетъ хѣбѣ · еже юсть тѣло х(рис-то)во *μυστικόν* Eug 12bβ 6; о образы танимъ περὶ τοῦ μυστικοῦ δείπνου Mt tit. 64 Nik^a, о образѣ таниѣмъ си рѣчѣ мѣши Nik^b;

formas substantivizatas v. sub lemmatibus ТАННО, ТАННОЕ et ТАНИА, ТАНИАТА.

Nota: нѣ юдинѣ извѣстелѣ нашего заповѣди таинѣ кѣ истиннѣ части д(оу)шамѣ нашимѣ не довлѣють sed sola Redemptoris nostri percepta sacramenta ad veram solemnitatem mentis non sufficiunt Bes 22,144bβ 1 — Interpres slavicus *praecepta pro percepta legit*.

ТАИНЪСТВОИНЕ, -ни н.

occurrit in VencNik Bes

*mysterium, tajemstvi; таинство; Myste-
rium, Geheimnis*; — *mysterium*: кѣ свѣтин водѣ таинствѣ в'торѣ родити сѣ немалы прилепа мysterio VencNik 2,10; сн вѣсѣда нашимѣ оумѣмъ сѣвѣзана юсть таинствѣмъ (*corrigia ergo calceamenti est ligatura mysterii*) Bes 7,31bβ 14sq (таинствомъ Uvar 22ba 6, таинства Synod 29a 18); оустроеннѣ юго таинствѣнѣ хоудю хоцетъ моудростнѣ испытати *mysterium* Bes 22,146aa 8 (таинство Uvar 79bβ 16sq); таинствѣмъ юго не кѣзискаемъ *mysteria* Bes 22,146ba 20 (таинѣ Uvar 80aa 18, таинства Synod 119b 21). — Exh.

сѣ. таина sub 3, таино sub 3, таинство, таинѣмъ, таинѣно

ТАИНЪСТВО, -а н.

occurrit in Služ Bes

*mysterium, tajemstvi; таинство; Myste-
rium, Geheimnis*; — *μυστήριον*; *mysterium*: і насѣ не-
всуженѣ схранѣ вѣ с(вѣ)щенноуѣнствѣмъ б(о)-
ж(ес)твеннѣх(ѣ) ти таинствѣ тѣмъ... *μυστηρίων*
SlužSof^b, Orlov 23,15; дѣе поукъ г(осподѣ)ни таинство
вѣплѣщеннѣ юго разоумѣемъ *mysterium* Bes
33,229bβ 22; сн вѣсѣда нашимѣ оумѣмъ сѣвѣзана
ес(ть) таинствомъ (*corrigia ergo calceamenti
est ligatura mysterii*) Bes 7, Uvar 22ba 6, таин-
ства Synod 29a18 (таинствѣмъ Pogod 31bβ 14sq);
оустроеннѣ юго таинство . хоудю хоцетъ мѣ-
дростнѣ испытати *mysterium* Bes 22, Uvar 79bβ
16sq (таинствѣнѣ Pogod 146aa 8, Synod 119a 24);
таинствѣмъ var. SlužSof^c, Orlov 149,19 ad таинамъ in
бл(а)говоли жѣ г(осподѣ)н бѣти намъ слоугамъ
новому твоѣму завѣтоу . слѣжителемъ (бѣти)
с(вѣ)тымъ твоимъ таинамъ тѣмъ *ἀγίων σου μυσ-
τηρίων* SlužSof^b, Orlov 149,4. — Exh.

сѣ. таинствѣнѣ, таина sub 3, таино sub 3

ТАИНѢ adv.

occurrit in Supr VencNik Nicod

tajně; тайком; heimlich; — *κρυφίαις βοαῖς*;
tacitis vocibus, occultius: таинѣ же благаго во-
га похвали *κρυφίαις δὲ βοαῖς* Supr 276,7; к'ингн...
таинѣ хранѣ оу сѣбѣ... д'рѣжашѣ *occultius*
VencNik 12,45. †

Nota: вѣщѣмъ икѣстѣ на слово дано вѣсѣдовати .
и иынѣ таинѣ г(лаго)л(е)мымъ . ѣже слышавѣ
мѣханаѣ . прѣиннѣ арханг(е)лѣ реч(е) намъ по
sumus permissi enarrare cetera mysteria dei
Nicod 27, Novg 264ba 3 (recte таиннѣ господнѣ Sto-
janović 118,9).

Exh.

сѣ. таи, таино, отаи

ТАИТИ, таиѣ, таини ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Prag Euch Cloz Supr Christ Parim
Hom VencNik Bes, in kaiend. Slepē

*skryvat, tajit; скрывать, таить; verstecken,
geheimhalten*; — *κρύπτειν, λαθάνειν, θησαυρίζειν*;
occulere, condere, abscondere, celare, (latere):
проповѣдаемъ м(и)л(о)стѣ . не таимъ благадѣ-
ниѣ оу *κρύπτομεν* Euch 4b 8; мѣжѣ безоумѣнѣ...
ω оустноу же своѣю . таитѣ вгнѣ *θησαυρίζει* Pr
16,27 Grig Zach; не таитѣ бо сѣ юмоу ничтоже
мѣню *λαθάνειν γὰρ αὐτόν τι τοιούτων οὐ πείθομαι*
οὐδέν A 26,26 Christ; не таити похобаетѣ и ви-
дѣние его пророчество *VencNik* 9,1; по чѣто грѣ-
хѣ твоѣ кѣ тебѣ таини *abscondis* Bes 26,170ba 19;

pte. praes. pass. adiectivi vice fungitur *tajný, skrytý*;
тайный, скрытый; geheim, verborgen; — *κε-
κρυμμένος, occultus*: оученикѣ ис(оус)вѣ . таимъ
хекрѣмѣмъ J 19,38 As (таинѣ Zogr Mar Ostr);
иктробѣ зрѣши . а таинамаго г(осподѣ)а в пен не
зрѣши Hom, var. wjk 111,30, таиаштамаго сѣ Supr
241,15;

ref. *skryvat se; таиѣмъся; sich verbergen*; —
κρύπτεσθαι, ἑαυτὸν περικρύπτειν, διαλαθάνειν; *oc-
cultari, se occultare, fugari, latere, occuli, abs-
condi*: зачатѣ елисаветѣ... і таѣше сѣ *Δ* м(ѣ)-
с(ѣ)цѣ *περιέκρυβεν ἑαυτήν* L 1,24 Mar Asbis Ostrbis,
таѣше sine сѣ Zogr, таѣше сѣ Nik; слѣнѣцѣю во
сжштѣ . стѣнѣ таитѣ сѣ *κρύπτεται* Cloz 7a 9sq
(сѣкрынетѣ сѣ Supr 417,28); на сѣлѣхѣ сжште
таѣхѣ сѣ *διελάσθαι* Supr 98,9; во внома ма-
лѣмъ зернѣ таитѣ сѣ крѣпость древа *latet* Bes
26,174bβ 13sq.

сѣ. крѣтити, сѣкрытити, оукрытити, потаити, оутаити

ТАКАНИЕ, -та n.

occurrit in Supr

bēh, trysk; бег, карьер; Lauf, Galopp; cursus:
 конь приваде • крѣмимъ и ршѣшѣтъ въ ко-
 лесничнѣмъ такани Supr 565,2. — Exh.

ТАКО adv. et conj. et part.

occurrit in Ev (incl. Achr Und Kupr) Psalt SinSluz Euch Fris
 Cloz Supr Chil Iij FragZogr Apost (incl. Grš En Mlh) Apoc Parim
 Gl Sluz Klim Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Sud
 Nom Zap Bonif Progl Vene VencNik VencProl Ludm Bes Nicod
 Vit VitGlag Ben CMNov, in comm. Eug; in Sin semel тѣко legitur;
 in Par et CMNov abbreviatur тѣо

A. adv.

1. modi *tak, takto, stejně, podobně; так, та-
 ким же образом, подобным образом; so, auf
 diese Weise, ähnlich; — οὕτως, οὕτω, ἐπὶ τῷ οὕτω,
 πῶς, (οὗτος, τοιοῦτος, ὅδε, αὐτός); sic, ita, simili-
 ter, taliter, ad eum modum, hac ratione, huius
 modi, (hic, is, iste, ille, talis, tantus): разоумѣвъ
 и/оу/с(ѣ) д/оу/хомъ своимъ • тѣко тако ти по-
 мыслѣхъ въ свѣтъ οὕτως Mc 2,8 Zogr Mar As
 Sav Ostr; аште не бы оискалъ не бы тако вѣ-
 ровалъ • аште не бы вѣровалъ • не бы насъ та-
 ко вѣровати наоучилъ οὕτως... οὕτω Supr 499,4 et 5;
 онъ же видѣвъ а тако сжмнаша сѧ ὁ δὲ ἰδὼν
 αὐτοὺς τοιοῦτους Supr 36,9; — c. pron. demonstrativo com-
 mutatur variatque: не и мытаре ли тако творатъ
 τὸ αὐτό, var. οὕτω Mt 5,47 Mar (такоже As Sav
 Ostr, тоже Zogr); тако бо естъ законъ οὗτος Mt
 7,12 Nik (се Zogr Mar As Ostr); чѣто тако помы-
 слѣете въ срѣднѣхъ вашнѣхъ ταῦτα Mc 2,8 Zogr
 Mar Sav (си As, снѣ Ostr); николиже ави сѧ тако
 въ ѡздранѣи οὐδέποτε... οὕτως Mt 9,33 Zogr
 Mar As Ostr (таковы Sav); не тѣмъ же тако
 творатъ αὐτά R 1,32 Slepč (та Christ, таа Šiš);*

sermonem directum inducit *takto; так; so; — οὕ-
 τως; sic: тако оубо молитѣ сѧ въ • ѡ(тѣ)чѣ
 нашъ • иже еси на небесѣхъ οὕτως Mt 6,9 Zogr Mar
 Sav Ostr (снѣ As); а правда иже ѡт вѣры тако
 г/лаго/летъ • не рѣци въ с(ѣ)рд(ѣ)ци своимъ οὕ-
 тως R 10,6 Christ Ochr Slepč Šiš (и правда ѡт(ѣ)
 вѣры еже г/лаго/летъ Mak);*

ТАКО мн c. nom. seu acc. in formulis iurandi *přisahám
 při někom, něčem; клянусь кем-н., чем-н.; ich
 schwöre bei jmdm; — μά, νή c. acc.; per c. acc.: тако
 мн богъ азъ ка имамъ мѣчнѣи μά τοὺς θεοὺς
 Supr 2,17; тако мн божѣ • вѣшество иѣкою*

бѣстѣ μά τοὺς θεοὺς Supr 74,21; тако мн ваша
 похвала, братиѣ νή τὴν ἡμετέραν καύησιν 1C 15,31
 Christ Slepč Šiš;

да тако рѣкѣ vel глаголю *abych tak řekl, tak
 řikajíc; так сказать; sozusagen; — ἴν' οὕτως
 εἶπω; ut ita dicam vel dixerim, ut ita loquar:*
 еже оубо которѣи естъ родивѣи • добѣго се-
 го... да тако рѣкѣ чюдѣнѣи градъ земѣнѣи
 естъ ἴν' οὕτως εἶπω Supr 272,9; да тако оубо
 [с]г/лаго/лю • ѡроу/женіе не боудѣтъ ѡстро на полѣ-
 соу д/оу/ши нашии ut enim ita loquar Bes 38,293
 ба 4;

correlative *ТАКО — иже, ТАКО — ижеже, иже — та-
 ко (и), ижеже — тако (и), ижеже образомъ — та-
 ко, ижеко — тако, въ ижеже — тако tak — jako,
 jako — tak (i); так — как, как — так(u);
 wie — so (auch); — οὕτως — καθὼς (καί), οὕ-
 τως — ὅν τρόπον, οὕτως — καθ' ὅν τρόπον, ὥς,
 ὥσπερ — οὕτως (καί), ὥσει — οὕτως, ὅσα — ὅτ-
 τως (καί), ὅν τρόπον — οὕτως, καθάπερ — οὕτως, ὅ —
 καί; ita — sicut, sic — quemadmodum, tam —
 quam, sicut — sic (et), sicut — ita, quaecum-
 que — ita (et), quemadmodum — ita, ut — ita:
 тѣко в(о)у о(тѣ)ца вѣскрѣшаетъ мртвѣи и жи-
 витъ • тако і с(ѣ)нѣ егоже хошетъ жити
 ὥσπερ... οὕτως J 5,21 Zogr Mar As (такоже Ostr);
 окрѣтѣ тако тѣкоже і женѣ рѣша οὕτως, καθὼς
 καὶ L 24,24 Zogr Mar As Ostr, так... Achr; вѣск оубо
 велико хошете да творатъ вамъ ч/ловѣ/ци •
 тако і въ творите имъ ὅσα ἐὰν θέλητε... οὕτως καὶ
 Mt 7,12 Zogr Mar Ostr (такоже As); ижеже обра-
 зомъ жѣдаетъ еленъ на источнѣи водѣи •
 тако жѣдаетъ д/оу/ша моѣ къ тебѣ в(о)же ὅν
 τρόπον... οὕτως Ps 41,2 Sin Pog Bon Lob Par; тѣко-
 же слышахомъ тако і видѣхомъ καθάπερ... οὕ-
 тως Ps 47,9 Sin Pog Bon Lob Par; ижеже хошѣи
 тако вѣроуи ὁ βούλει καὶ δοῦσε Supr 393,18; тако
 придетъ, тѣкоже видѣсте его идѣи на нѣ/ко
 οὕτως... ὅν τρόπον A 1,11 Hilf (такоже... ижеже
 Slepč, такоже и... тѣкоже Mak, снѣ... ижеже
 образомъ Šiš);*

(*tak*) — *jako by; (так)* — *как будто; (so)* —
*als ob, als wenn; — οὕτως — ὥς; sic — quasi,
 tamquam si, tamquam: азъ оубо тако текоу,
 ижеко не вѣкѣстѣно, тако расматрѣю, ижеко не дѣра
 быѣ οὕτως... ὥς, οὕτως... ὥς 1C 9,26 Christ Ochr
 Slepč Mak Šiš; тако трѣмъ • ижеко къ единомуу
 г/лаго/лаа естъ sic... quasi Bes 18,88a 16sq;*

identificativum *ТАКО ижеже jakožto; как; als,
 wie; — οὕτως ὥς; sic quasi, tamquam: сен гото-
 вѣ бѣти тако, ижеко бл(а)гословѣние и не ижеко*

лихонмѣстѣиѣ οὕτως ὥς 2С 9,5 Christ Slepč Šiš; ню-дѣшмѣ прор(о)чѣствѣиѣ дана соутѣ · тако ꙗкоже разоумѣнѣмѣ tamquam fidelibus Bes 10,42ba 7 (також(е) Synod 38a 12).

2. mensurae *tak, tolik; mak, столько; so, soviel;* — οὕτως, οὕτω; sic, ita, tam, sicut, adeo, quam. (tantus): чюжю сѣ, ꙗко тако скоро прѣлагаєте сѣ ѡт ѡбѣщѣшаго васѣ οὕτως G 1,6 Christ Ochр Slepč Mak Šiš; кто ти ꙗси тако страшнѣ, малѣ сѣ tam Nicod 22, Stojanović 113,13 (ꙗко in textu corrupto Novg 261bβ 24); ꙗгда же моужѣ б(о)жнѣ бенедикѣ ѡт(ѣ) м(о)л(и)твѣиѣ възвращѣ сѣ · тако и моужнѣи и страждоущѣи видѣ quem cum ... tam crudeliter vexari conspiceret Ben, Sobol. 131,9;

correlative *ТАКО — ДА, ТАКО — ꙗко, ТАКО — ꙗкоже, ТАКО — донѣиѣже, in Bes ТАКО вѣльми — ꙗко(же) вѣльми οὕτως — ὥς, οὕτως — ὥστε, οὕτως — ἵνα, ἐπὶ τοσοῦτον — ὥστε, τοιοῦτος — ὥστε, οὕτως — ἄχρις οὗ; ita — ut, sic — ut, adeo — ut, tantopere — ut, tantum — ut, tantus — ut, tantum — quantum, tanto — quanto, sic — quatenus:* тако бо б(о)гѣ възлюбѣи мира · ꙗко с(ѣ) на своего иначѣааго дастѣ οὕτως ... ὥστε J 3,16 Mar Aster Sav Ostrter, тако ... да Bes 38,294bβ 23et 24; тако тѣцѣте, да постигнете οὕτως ... ἵνα 1С 9,24 Christ Ochр Slepč Mak Šiš; тако ꙗмоу насилѣти · ꙗкоже таковоуемоу мѣжюу ... страхѣ б(о)жнѣи забѣти ἐπὶ τοσοῦτον ... ὥστε Supr 521,7; тако без мѣлостѣи лѣбѣи рѣжѣ кѣ огню прѣдѣл трынкаше · донѣиѣже оудове рѣжѣиныхѣ прѣстѣи изгорѣвѣше отѣпадоша οὕτως ... ἄχρις οὗ Supr 516,25; помышлѣиѣи с(ѣ)рд(ѣ)ца нашего тако вѣльми прѣдѣ б(о)гѣи мѣи ничѣтоже ꙗстѣ · ꙗкоже вѣльми чл(о)в(ѣ)к(о)мѣ драго ꙗстѣ tanto ... quanto Bes 28,185bβ 3.

B. conj.

1. copulativa *ТАКО (и) jakož i, stejně tak; как и; sowie auch;* — ὡσαύτως (καὶ), ὁμοίως (καὶ), οὕτως (καὶ); similiter (et), sic (et): шедѣ же прѣемѣи · ꙗ таланѣтѣи дѣла о нѣхѣ ... тако и иже дѣла · прѣобрѣте другаѣ дѣла ὡσαύτως καὶ Mt 25,17 Mar (такоже и As, такоже же Sav Ostrbis, такоже же sine и Zogr Nik); жена своимѣи тѣломѣи не владѣтѣи нѣ мѣжѣи · тако и мѣжѣи своимѣи тѣломѣи не владѣтѣи нѣ жена ὁμοίως καὶ 1С 7,4 Slepč (такоже и Šiš, такоже же и Christ); изводѣи око-ванѣи мѣжѣи[c]ствомѣи · тако прѣиѣкѣиѣиѣи живѣиѣи вѣи грѣсѣхѣи ὁμοίως Ps 67,7 Sin (такоже Pog Bon Lob Par); повелѣи же апостоликѣи вѣсѣмѣи грекомѣи, иже бѣхѣи вѣи римѣи, тако и римляномѣи вѣсѣмѣи, сѣи свѣшѣиѣи сѣи шедѣи сѣи пѣти надѣи нимѣи

Const 18, Lavrov 35,25 (такоже же ms. 1469, Lavrov 66,11);

correlative *ТАКО — ꙗко и, ꙗко(же) — тако и tak — jako, jak — tak; mak — как и, как — так и; so — wie auch, wie — so auch; — καθὼς — οὕτως; quemadmodum — ita, tam — quam:* дѣлѣиѣи ꙗстѣи, ꙗкоже и о лѣдѣхѣи, тако и себе ради прѣнести о грѣсѣхѣи καθὼς ... οὕτως Hb 5,3 Christ Slepč Mak, ꙗже ... тако и Ochр, ꙗ ... тако и En (ꙗкоже и ... такоже и Šiš); на чюдодѣиѣи разѣи кѣиѣи нѣиѣи, тако лѣтинѣиѣи ꙗко и гре-чѣиѣи VencNik 7,21; ꙗко волѣиѣи тако и неволѣиѣи по истинѣи кѣиѣиѣи на вечерю ѡтѣи чѣлѣиѣи tam ... quam VencNik 7,60.

2. exprimit successionem temporis *ТАКО, и ТАКО (a) tu, (a) pak, potom, nato; (u) vom, (u) потом, после того; (und) dann, danach;* — οὕτως, οὕτω, τότε, (καὶ αὐτός); sic, statim, et, var. confestim: много же побесѣдовавѣи до зорѣи, тако изи-де οὕτως, var. τότε A 20,11 Christ Ochр Slepč Mak Šiš; и тако иѣти вѣсѣи пѣ(а)лѣиѣи сѣи по стихоу до конца Euch 11b 17; прѣиѣдѣиѣиѣи вѣи црѣи-кѣиѣи · рѣжѣиѣи сѣиѣи ... и тако кѣиѣиѣи не-рен · и чѣиѣиѣи · ѡт(ѣ)и нѣиѣи Ochр 106a 1; да раздѣиѣиѣи сѣи ꙗмоу времѣи · на подѣиѣиѣи ииѣи и стоимѣиѣи · ти тако да спѣиѣиѣи с(ѣ)и ком-кѣиѣиѣи τότε NomUst 44a8; — ꙗ. тогда.

3. advers. (и) *ТАКО pfece, presto; все-таки; doch, trotzdem;* — (καὶ) οὕτως, (καὶ) οὕτω; tamen, sic: аште вѣи ꙗдѣиѣи сѣиѣиѣи мѣи · и тако прѣѣиѣиѣиѣи каѣи оѣи Supr 95,2; отѣиѣи оѣи ꙗмоу же бѣи вѣиѣи-чено ꙗдѣиѣи таланѣи · иѣи и тако осѣиѣиѣи бѣиѣи каѣи оѣи Supr 378,16; — saepissime с. пѣи. и тако не, ни тако не, да тако не: то и тако не вѣи равѣи-но сѣиѣиѣиѣиѣи нѣи оѣиѣи оѣиѣи Mc 14,59 Ostr, то и тако не бѣи Nik (тако же не Zogr Mar); свѣиѣиѣиѣиѣи ѣиѣи · ꙗ тако его не обрѣиѣиѣиѣи (gr. om.) Cloz 5a 9.

4. explic. *totiž; то есть, а именно; nämlich, denn;* — γάρ, οὕτως; enim, videlicet, sic, scilicet: ꙗкоже тако хѣиѣиѣи сѣиѣиѣи вѣиѣиѣиѣи не бѣиѣиѣиѣи · сѣи рѣиѣиѣи отѣиѣи того оѣи γάρ Supr 441,25; тако бо аште не бѣи никѣиѣиѣиѣи страсти себе порѣиѣиѣиѣи · не бѣи кѣиѣиѣиѣи лѣиѣиѣиѣиѣиѣи вѣиѣиѣи ... о камѣиѣиѣиѣи розѣиѣиѣи сѣиѣиѣи оѣиѣи γάρ Supr 522,6; тако бо ꙗмоу ꙗстѣи сѣи · вѣиѣиѣи прѣиѣи-дѣи quia haec videlicet ei est coniuncta Bes 36,271a 5; вѣиѣиѣи кѣиѣиѣиѣи анѣиѣиѣиѣиѣи соутѣи · тако да нѣиѣи соутѣи вѣиѣиѣиѣи ut ta-men Bes 34,247aβ 17sq.

5. *conclus a tak, (tak) tedy, proto, tudíž; u tak, итак, поэтому, следовательно; und so, also, folglich; — οὕτως, οὕτω, δια τοῦτο; sic, ita, quapropter, propterea: тако кждѣтъ послѣдѣнни прѣвни · і прѣвни послѣдѣнни οὕτως Mt 20,16 Mai Zogr^b As, Bes 19,94ba 17 (та Ostr), нападѣ же тако на прѣси ις(ο)υς(ο)кы г(а)го(а)а емоу οὕτως J 13,25 Zogr Mar; тако въспомъ имени твоемоу въ кѣкы οὕτως Ps 60,9 Sin Pog Bon Lob Par; тѣко (sic) въ с(вѣ)тѣмъ кѣкѣ сѣ тѣбѣ οὕτως Ps 62,3 Sin Pog Bon Lob Par; ничтоже ко тѣмѣ дѣвѣ-ст(в)а масла не имашоу еже естъ мнѣста · тако ко и мнози немилостивѣмъ обѣщани сѣтъ тѣмѣ нарицати οὕτω Supr 374,26, тако с(вѣ)тѣ дѣмитрѣ м(о)ли х(рист)ос(а) к(о)г(а) · да подастъ намъ вѣнѣ м(н)а(с)етѣ Ochr 82b 8*

сг то

C. part.

1. *adiunctiva tu, tak, -t; mak, da, so; — οὕτως, (αὐτός); sic, nunc ergo: ις(ο)υς(ο) же троужда сѣ отъ пѣти сѣдѣше тако на кладѣзи οὕτως J 4,6 Zogr Mar As Ostr, ти видѣвше тако дивны сѣ οὕτως Ps 47,6 Sin Pog Bon Lob Par, низъложше же падриноу. тако плакаюу οὕτως A 27,17 Christ Mak šiš, прикаючи сѣ юи блудещи тако принти въ храмъ Ben, Sobol 136 29*

2. *corroborativa c alia voce*

c. *part interrog. тако ли, тако ли не coʒpak, coʒ ne; разве, неужели; denn (nicht), — οὕτως (οὐ); sic (non): тако ли въ неразумьнии естѣ οὕτως Mc 7,18 Zogr Mar, тако ли не възможе · единого часа побѣдѣти сѣ мнѣж οὕτως οὐа Mt 26,40 Zogr Mar As Sav Ostr (како Euch 47a 11), тако ли наказаша ка мѣкы οὕτως Supr 182,27, тако ли нѣсть въ вѣстѣ инединыже прѣмоудрѣ οὕτως οὐж 1C 6,5 Christ Slepс šiš,*

c. *prop vel adv interrog чѣто тако. кѣсѣжъ тако proʒpak, sorak: почему же, что же; warum denn; — (ὅτι) τι ... οὕτως; quare, quid (. sic). чѣто сѣ · тако г(а)го(а)етѣ властнижѣ тѣ · οὕτως Mc 2,7 Zogr Mar As Sav Ostr, кѣде естъ · и въскоу тако · вѣставште чѣ(о)в(ѣ)ка ἵνα τί οὕτως Ex 2,20 Zach Grig (такого Lobk),*

c. *conj temp. ѡко тако jakmile, как только, so-bald; — statim: и ѡко тако приемя молитроу мою рече ми statim Nicod 26, Stojanovic 117,21 (ско-ро Novg 264a 26), и ѡко тако носифѣ и никединѣ исповѣдаста кнезоу statim Nicod 27, Stojanovic 119,19, — his testimonius exi,*

сг то

сг. такожде, сице

ТАКОВЪ. -ын проп.

occurret in Ev Luch Cloz Supr Ilj FragZogr Apost (incl. Mih) Parim Gl Pochv Clem Const Meth Chrabr Sud Nom VencNik Bes Nicod CMLab

1. *takový(to), ten(to), stejný, podobný; ма-кой, тот же, одинаковый, подобный; solcher, dieser, so ein, gleich, ahnlich; — τοιοῦτος, τοίος-δε, ὁ, οὗτος, (οὕτως); talis, similis, quidam non dissimilis, eius modi, huius(ce) modi, qui, hic, is, iste, ille, (sic): въ законѣ намъ мѣси пове-лѣ · таковыма каменнемъ побивати τὰς τοιαύτας J 8,5 Zogr Mar, таковыи прѣкѣсти ... прѣдѣсте сѣ тоιαύτη ἀπιστία Supr 175,25; достоннѣ естъ сѣмрѣти таковыи ὁ ποιήσας τοῦτο Supr 360,12; такокое мѣси поспѣше(ние) вамъ οὕτως R 1,15 Slepс (тако естъ мѣси воли Christ); на таковыи рѣчѣ сѣ радостю ндоу нѣшѣ и косѣ Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,26 (на сѣю рѣчѣ Const 8, Lavrov 11,23); с(вѣ)тѣмъ ко кнѣгы о таковою въпниуть похвалѣ-но Pochv 111aβ 23sq, таковыимъ достонѣмъ пе-чалѣ житнискоу и наѣтѣскоу прияти illi debent Bes 22,147bβ 18, въ таковыихъ ли сѣмѣзносѣли сѣ есмѣ in similibus Bes 33,226aα 21sq,*

correlative *ѡкѣ же — таковѣ, ѡковѣ же — та-ковѣ. ѡко — таковѣ jaký — takový (i); ка-лой — макой (u); wie — so (auch); — οἷος — тои-οῦτος; qualis — talis: ѡковиже есмѣ епистоли-маи не соуше, такови и соуше дѣлама оиоι . . . τοιοῦτοι 2C 10,11 Christ, кѣи же . . . такови Slepс, ѡковиже . . . таковыи šiš, ѡко н(ѣ)в(ѣ)сѣскын, такови и н(ѣ)в(ѣ)сѣскин (sic) οἷος . . . τοιοῦτοι 1C 15,48 Christ,*

таковѣ — иже takový — klerý; макой — кото-рый; solcher — der; — ille — qui, talis — qui: ѡко посладѣ есн. кладѣкѣ, моужа такового, иже намъ скала христіанскоу въкроу Const 11, Lavrov 24,5sq (ѡа таково), нѣ таковыи w сѣмѣ д(о)у(с)ѣ дѣ-лание приимете (pro -тѣ) · иже въкроу тронѣа въкѣте (pro -тѣ) ille . . . qui Bes 24,153bβ 1, нѣже аще каи соуѣ таковаи иже достонна соуѣ властнию обличити talia quae Bes 40,322bβ 10.

2. *takový, tak velký, tak vynikající; макой, макой большоу; solcher, so groß, so ausgezeichnet, — τοιοῦτος, τοσοῦτος, τηλικούτος; talis, tan-tus, ita, tam, aequae. силы таковыи рѣкама его въважѣтъ τοιαῦτοι Mc 6,2 Mar Nik^b, таковие Nik^a*

lentius Bes 2,8ba 12 et 13 (вѣнкоже . . . толѣкоже Synod 7b 8 et 9).

2. pars conjunctionis adversativae **ТАКОЖДЕ** не, **ТАКОЖЕ** не *tak (ale) ani; tak же (u) не; so auch nicht*; — οὐδὲ οὕτως; *et non*: тако же не бѣ равно съвѣдѣтельству ихъ οὐδὲ οὕτως Mc 14,59 Zogr Mar (и тако не Ostr);

ТАКОЖДЕ **ѡ**ко и *avšak tak jako; однако так, как; aber so wie*; — οὕτως δὲ ὥς; sic tamen quasi: сама сп(а)сѣтъ сѧ . **ТАКОЖДЕ** **ѣ**ко и **ѡ**гнема οὕτως δὲ ὥς 1C 3,15 Mak (нѣ тако **ѡ**коже Christ Ochr Slepč Šiš);

in hoc sensu exh.

ср. **сѡ**цѣ, **ТАКО**

ТАКЪ, -ѡн pron.

occurrit in Ev Euch Fris Cloz Supr FragZogr Apost (incl. En) Zach Gl Hom Klim Clem Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *takový, ten(to), stejný, podobný; такой, тот(же), одинаковый, подобный; solcher, dieser, so ein, gleich, ähnlich*; — τοιοῦτος, οὗτος, (ὁ) κατ' αὐτόν, ὁμοιος, ἐκεῖνος, ὁ, ὅδε, (οὕτως); talis, huiusmodi, hic, ipse, ille, (ita), (sic): тацѣмн притѣчамн многомн г(лаго)лааше имѣ тоиѡуѡис παρὰβολαῖς Mc 4,33 Zogr Mar; аще така естъ вина съ женомъ ч(ловѣ)коу . оунѣ естъ не женити сѧ οὕτως Mt 19,10 As Sav (такѡ Mar Zogr^b Ostr Nik); тацн бо сѧтъ дарѡве тоиѡѡта γὰρ τὰ δῶρα Supr 492,3sq; **ТАКЪ** величаныя . . . плодъ оуѡс ὁ . . . харпѡс Supr 522,5; да не . . . сътворимъ тацѣхъ ἐκεῖνο Supr 382,4; на такѡмъ бо напрасно ѡрнтъ сѧ πρὸς γὰρ τοὺς τοιοῦτους Supr 29,18; тако г(лаго)летъ д(оу)хъ с(вѣ)тънн тѡде A 21,11 Christ Mak Šiš; не такогѡ поста азъ избрахъ тоиѡѡτην νηστεῖαν Is 58,6 Zach Lobk (сѡцѣго Grig); нѣстъ ч(ловѣ)ка такогѡ от(ѣ) соушнхъ на в(е)ман οὐκ ἔστιν κατ' αὐτόν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, var. ἄνθρωπος ὁμοιος αὐτῷ Job 1,8 ms. Viti Gl (подобѣ'на емоу ms. Nov II Gl):

correlative **ТАКЪ** — **ѡ**кѣже (и), **ТАКЪ** — **ѡ**коже (и), **ТАКЪ** — **ѡ**ко и, **ТАКЪ** — **ѡ**ковѣ же *takový — jaký, takový — jako (i); такой — какой, такой — как (u); so — wie (auch)*; — τοιοῦτος — οἷος (καί), τοιοῦτος — ὁποῖος καί; τοιοῦτος — ὅστις; talis — qualis (et), ipse — qui, qualis, similis: тацѣмъ такожде велнтъ бѣти . **ѡ**кѣ же и самъ естъ мон б(оу)ъ тоиѡуѡис . . . οἷος καί Supr 34,5sq; сътвориши оуста така **ѡ**ка же рѣхѡмъ στόμα τοιοῦτον οἷον Supr 380,27; бѣти тацѣмъ,

ѡко и азъ есмъ тоиѡуѡис, ὁποῖος γάρ ὡ A 26,29 Christ; тако **ѡ**кобѡдѣание, **ѡ**ково же нн вѣ **ѡ**звѣцѣхъ именѡуетъ сѧ тоиѡѡτη πορνεία ἥτις 1C 5,1 Christ, тако . . . **ѡ**коже Ochr Slepč Šiš (**ѡ**кобѡдѣаниѣ . **ѣ**коже Mak); нѣстъ така м(о)л(и)тва . **ѡ**коу же сътвори хъ ipsa oratio quam feci Bes 27,183aa 13 et 14 (такѡ . . . **ѡ**коже Uvar 100aβ 28 et 29, тако . . . **ѡ**коу же Synod 152a 22sq et 23);

ТАКЪ — **н**же *takový — klerý, ten — klerý; такой — какой, тот — кто; solcher — der*; — τοιοῦτος — ὅς; talis — qui, ille — qui: такогѡ мѣста изѡбрѣсти . на немъ же готовѡе оутѣшенни ослабѣаше трыпѣнии подвижаштихъ сѧ тоиѡѡτον . . . τόπον, ἐν ᾧ Supr 92,24; **ТАКЪ** имамъ старѣшнѡу м(о)л(и)твннкъ, **н**же сѣде о десноу нрѣстола величѣствѡю на н(е)б(е)сѣхъ тоиѡѡτον . . . ἀρχιερέα, ὅς Hb 8,1 Christ Ochrbis Šišbis, **ТАКЪ** . . . **е**же En, Slepč 110b 4 (такѡ . . . **е**же Mak bis, **ѡ**ко . . . **е**же Slepč-Srezn 1a 22 et 23); аще кто **ТАКЪ** естъ . **н**же оупованиема на вѣчноу ю жизнь тлжитъ сѧ ut quisquis ille est, var. add. qui Bes 13,63ba 21 et 22, такѡ . . . **н**же Uvar 40aβ 33 (такѡвѣ . . . **н**же Synod 55a 9).

2. *takový, tak velký; такой, такой большой; solcher, so groß*; — τοιοῦτος, (οὕτως); talis, tantus, (tot), (tam): **сѡ**лы такѡ рѣкѡма егѡ бѣважѣтъ дυνάμεις тоиѡѡται Mc 6,2 Zogr (таковѡ Mar Nik^b, таковне Nik^a); **ѡ**коже достоаше тацѣма моужема бесѣды г(лаго)л(а)ти Meth 16, Lavrov 77,21; **н**же оуко такѡмъ страхѡмъ и веселиема оужасни (tam pavore quam laetitia) VencNik 24,23;

correlative **ТАКЪ** — **да** *takový — že, takový — až; такой — что; solcher — daß*; — huiusmodi — ut, tantus — ut: такъ же бѣ **ѡ**читѣль сѧ, да аще гдѣ ошѣиаше каковѡ хѡуѡл о божѣствннкѣмъ образѣ, то **ѡ**ко крылатъ прѣлѣтѣаше на вѣсе страны KlimJugosl, Lavrov 96,20; **н**ынѣ же тацѣхъ напасти пѣлнѣ е(сть) . **да** самъ **н**ы оу же вѣсь миръ зокетъ кѣ б(оу)у tantis plagis plenus est, ut Bes 28,186bβ 7 et 8.

ср. **ТАКѡВЪ**, **сѡ**цѣвѣ, **ТАКѡВѣ**

ТАКЪЖДЕ, ТАКЪЖЕ pron.

occurrit in Kij Fris Supr Apost (incl. Mlh) VencNik Bes, in kalend. En; — **ЖДЕ** in Supr Ochr En Slepč Mak Šiš Mlh, — **ЖЕ** in Kij Christ VencNik Bes, — **ѣ** in Fris legitur

takový, tentýž, stejný, podobný; такой же, тот же, одинаковый, подобный; ebensolcher, so ein, derselbe, ähnlich; — ὁ αὐτός, ὅσος, ὁμοιος,

ТАЛИН-А КОУМЪ, ТАЛИНТА КОУМЪ voces
aramaicae

occurrit in Zogr Mai Nik Supr

divko, vstañ; девица, встанъ: Madchen, steh auf; — talitā qūmī, talitā qūm (arameice), талидъ коуми, талидъ коуми; talitha cumi, puella surge: талита коумъ - вже встѣ съкааемо - дѣвице тѣѣт г(ааго ѡбъ вѣстани талидъ коуми Mc 5,41 Zogr Mar, талита коумъ Nik; слово рече надѣ дѣвицъ - талида коумъ талидъ коуми Supr 307,6sq.

Exh.

Талиара. Тамиаръ v. тамара

ТАМО adv.

occurrit in Lv (incl. Kupr) Psalt Euch Supr RyI Christ Ochrl Slepč Šiš Apoc Parim Gl Const Meth VencNik Bes CMLab, in comm. Eug

de positione *tam; там; dort; — ἐκεῖ, ἐνταῦθα, ὅπου; illic, ibi: ти отиди въ горы поустыни... тамо въ встѣ далѣ г(осподъ) - дѣпннѣкъ пицѣж ὅπου, var. οὐπερ Euch 59b 2, поклѣдита братини мои - да идѣтъ въ галнаѣж и тамо ма видѣтъ γάρε (Mt 28,10) Supr 446,14 (тоу Zogr Mar As Sav Osti Nik), живѣущима же многа лѣта тамо, дѣти сътворѣста въ ницетѣ Const 11, Lavrov 22,7, ♦ исупгъ сѣде - тамо ѿде - ἐκεῖ; hic — illic, hic — ibi: сѣде ксмы дѣлѣсемъ а оумомъ, себе си тамо сжита творѣж ѿде . ἐκεῖ Supr 343,18; сѣде оубо десѣтипоу чл(о)вѣцѣ оумирающе приѣмлютъ, тамо же съвѣдѣтельствуюемъ яко живѣтъ кста ѿде . ἐκεῖ Hb 7,8 Christ Šiš, . амеже Slepč (такѣ же Ochrl), spec de vita aeterna seu de caelo ин ꙗвѣишнѣа жизни сънодобнѣа са - ин тамо некои нолоуѣишнѣа оутѣ тѣс ἐνταῦθα ἀνεσεως ἔτιχον Supr 98,28, — гесипи аште ли овлѣннѣа са и праздыни ходимъ сѣде - то инк'тоже насъ не помноуѣтъ - тамо ἐνταῦθα. . ἐκεῖ Supr 378,13; тамо приноуѣвнѣа стражѣтъ тѣмъ ѡт ѣ)мыщеннѣа - иже сѣде съ радостнѣа вольнѣа тѣрѣнѣа тѣмъ похотѣннѣа illic ... hic Bes 9,38a 2,*

de regione motus *tam; myda, dorthin; — ἐκεῖ, ἐκεῖσε; illo, illuc: оубоѣ са тамо ити ἐκεῖ Mt 2,22 As Sav Ostr Dec Nik; пакы ли идѣши тамо ἐκεῖ J 11,8 Zogr Mar As Sav Osti Kupr; прѣ(и)ди отѣ сѣдѣ тамо ἐνθεν ἐκεῖ Mt 17,20 Mar As Sav Ostr Nik (iacuna in Zogr^b), хотѣиштеи мнѣжти - отѣ сѣдоу та-*

мо - не възмагѣиштѣ L 16,26 Zogr (recte отѣ сѣдоу кѣ вамъ ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς Mar Sav Ostr Nik, om. As); послѣапа бо кста и та тамо ἐκεῖσε Supr 236,1.

Nota. сѣ же ѡбѣщѣишнѣа бѣвѣашѣ живѣущимъ тамо κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γεννηθέντες Hb 10,33 Ochrl (recte такѣ Christ En Slepč Mak Šiš)

сѣ. таможде, тоу

ТАМОЖДЕ, ТАМОЖЕ adv.

occurrit in Fris Bes

de regione motus *tam, tamtēz; myda, myda же; dorthin, ebendorthin; — illo, ibidem: i nam ze modliti ... do[s]dani tamoge vzedli vzezarftuo fuoge (= и намъ са модлѣти ... дож(е)да ны таможде въсѣдѣи(тѣ) въ цѣсарѣство свое) Fris II 62, таможе и възвращашѣ са - ижеже бѣ illo Bes 29,191b 7; хотѣишъ таможе ити volentem ad suum hospitium redire Bes 39,313a 13sq; са-мон же маломощи ити хотѣишъ - таможе - амеже са доверѣи чернѣа se habere perhibebat hospitium qui idem ... ire festinabat Bes 39, 313a 17, таможе - амеже Uvar 169a 9, таможе - ижеже Synod 259a 19. — Exh.*

сѣ. тамо, тѣдѣжде

ТАМЪ in Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,22 v. sub отан

ТАМЪ in E 6,11 Mlh per eionem pro вамъ

ТАМЪКНА in Ap 8,5 Hval et **ТАМЪКНА** in Gl v. sub оумианѣа

ТАНЕОСЪ in Ps 77,12 et 13 Pal v. sub танаосъ

ТАНЕОСЪ, - а m., nom. propr. loci

occurrit in Psalt; in Pog Bon etiam **ТАНЕОСЪ**, in Par **ТАНАОСЪ** invenitur

Tanis; Τάνις; — civitas in Aegypto: сътворѣ чюдѣса - въ землѣ ѣгѣпетѣстѣ на поли танаосѣ ἐν πεδίῳ Τάνεος Ps 77,12 Sin Pog Lob, танаосѣ Par, **ТАНЕОСЪ** Bon (имѣа поаю занносъ nota marginalis in

Sin); sm. Ps 77,43 Sin Bon Lob, танаосъ Par, тане-
осъ Pog. — Exh.

cf. занносъ

ТАПАДЪН in Ostr v. sub ПАДЪН

ТАРАНЪ adj. poss.

occurret in Zogr Mar Nik; in Nik фараНъ legitur

Thare (gen.), τοῦ Θάρρα, — pertinet ad unum e progenito-
ribus Christi. с(ы)нъ сѣѣ ꙗко мѣнимъ бѣ . . . дера-
дмоуѣ таранъ тоῦ Θάρра L 3,34 Zogr Mar, фараНъ
Nik. — Exh.

ТАРАСИН, -и m, nom. propr.

occurret in kalend. Slepъ Šis

Tarasius; Ταράσιος; — patriarcha constantinopolitanus
(+806); mem in Or. et Occ. 25. Febr., с(вѣ)т(а)го тарасиѣ
Ταρασίου Slepъ 124a 16; ѡтѣца нашего тарасиѣ
Ταρασίου Šis kalend. 25. Febr. — Exh.

ТАРАСНСКЪ in Ez 1,16 Zach v. sub ТАРЪСНСКЪ

ТАРАСК in A 9,30 Hilf v. sub ТАРЪСКЪ

ТАРАХЪ, -а m, nom. propr.

occurret in kalend. Ostr Ochr Slepъ Šis, in Ostr ТАРАХЪ. in
Ochr ТАРАХЪ et ТАРЕХЪ, in Slepъ ТАРХЪ, in Šis ТАРХЪ
invenitur

Tarachus; Τάραχος; — martyr, qui sub Diocletiano impe-
ratore una cum s. Probo et Andronico mortem in Glicia subit;
mem in Or 12. Oct. (rarissime in kalendaris etiam 4. Mai), in Occ.
11. Oct. с(вѣ)т(а)с(ѣ) с(вѣ)т(ѣ)хъ м(ѣ)ч(ѣ)ни(ѣ)хъ . тар-
ха . прова . андроника Ταράχου Ostr 230bα 8sq,
тарха Slepъ 107b 14, таръха Šis kalend 12. Oct;
с(вѣ)т(ѣ)хъ м(ѣ)ч(ѣ)ни(ѣ)хъ . прова тарха . ан-
дроника Ταράχου Ochr 107a 19, таръха Šis kalend 4.
Mai; с(вѣ)т(ѣ)хъ м(ѣ)ч(ѣ)ни(ѣ)хъ тарехоу провоу
Ταράχου Ochr 81a 14. — Exh.

ТАРЕХЪ v. ТАРАХЪ

ТАРОСЪ in A 11,25 Ochr v. sub ТАРЪСКЪ

ТАРСНИСКЪ v. ТАРЪСНИСКЪ

ТАРСИЛА, -ы f., nom. propr.

occurret in Bes; in Uvar semel ТАРСИЛА s. scribitur

Tharsilla — s. Gregori Magni amita; mem. in Occ. 24 Dec.;
единнои нма бѣ тарсила а друзѣи гѣрдѣна
Tharsilla Bes 38,299bβ 7, тарсила per errorem Uvar
161bβ 13; нача . . . на любѣѣ творца своего тар-
сила . . . поспѣшествовати Tharsilla Bes 38,299bβ
21, тарсила per errorem Uvar 161bβ 25; тарсила юми-
лианѣ . . . оуж(не)ашѣ г(лаго)л(ю)щи Tharsilla Bes
38,300aα 11; въ ютероу же ноцѣ сѣи тарсила (сѣ
pro -лѣ) . . . дѣдѣ мои фелнѣ . . . яви сѣ Thar-
sillae Bes 38,300aβ 22, тарсилѣ Uvar 162aα 30sq.

Exh.

ТАРСЪ v. ТАРЪСКЪ

ТАРХЪ v. ТАРАХЪ

ТАРЪСИДѢСКЪ, ТАРЪСНСКЪ,

ТАРЪСКЪ, -ын adj

occurret in Psalt Grig Lobk, ТАРЪСНСКЪ in Sin Bon Grig,
ТАРЪСНСКЪ in Pog, ТАРЪСКЪ in Lob Par invenitur

taršišskŭ; φαρσικский, Φαρσικα (gen.), Tarsis-,
von Tarsis; — Θαρσίς(gen), Tharsis(gen), — cetera v.
sub таръснѣ . цѣсарѣ таръснѣи отѣи дары при-
несѣтъ βασιλεὺς Θαρσίς Ps 71,10 Sin, таръснѣи
Pog, таръснѣи Bon, таръснѣи Lob Par, сѣкроу-
шигѣ кораблѣ таръснѣскыи πλοῖα Θαρσίς Ps
47,8 Sin, таръснѣскыи Bon, таръснѣскыи Pog, таръ-
снѣ Lob Par, кораблѣ таръснѣи πλοῖα Θαρσίς
Is 60,9 Grig, таръснѣи Lobk — Exh.

cf. таръснѣ

ТАРЪСНИСКЪ, -ын adj.

occurret in Parim, in Zach ТАРАСНСКЪ legitur

Tharsis(gen), Θαρσίς; — pertinet verisimiliter ad lap-
idem pretiosum e civitate vel regione non satis nota: тѣарн
ѣѣ видѣнне тарснѣско ѡς εἶδος θαρσίς Ez 1,16
Grig, тарснѣско Zach, таръснѣско Lobk. — Exh.

cf. таръснѣ

Таръсисъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Mak Parim Const; in Const ms. 1469 *дар'сѣ*, in Lobk etiam *Тарѣсѣ* legitur

Taršiš; Фарсис; Tarsis; — Θαρσίς; Tharsis; — fortasse civitas aut regio Tartessus (prope Cadiz) in Hispania meridiana vel alia regio remota. и бѣста иѡна бѣжати въ таръсисъ... и шерѣте корабѣ идѣшъ въ таръсисъ... и сѣде въ нѣ · ити с ними въ таръсисъ еіс Θαρσίς... еіс Θαρσίς... еіс Θαρσίς Jon 1,3 Grig, въ тарѣсѣ... въ таръсисъ... въ тарѣсѣ Lobk; варихъ бѣжати въ таръсисъ еіс Θαρσίς Jon 4,2 Grig, въ тарѣсѣ Lobk; посла... сп(а)сение... въ таръсисъ и фѣды еіс Θαρσίς Is 66,19 Grig, въ трисѣ (sic) Zach, въ тарѣсѣ Lobk, въ тарсисѣ Const 12, Lavrov 25,17, въ *дар'сѣ* ms. 1469, Lavrov 59,10.

Nota: иѡнде же варнава въ таръсисъ еіс Ταρσόν A 11,25 Mak (recte въ таръсѣ Slepč, въ тарѣсѣ Hilf, въ таросѣ Ochrg, въ *дарѣсѣ* Šiš) — v. sub таръсѣ.

Exh.

Таръсисскъ v. таръсидскъ

Таръсѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost et in kalend. Ostr; invenitur etiam *Тарсѣ* in Ostr Christ Mak, *дарѣсѣ* in Šiš, *Тарѣсѣ* in Hilf, таросѣ in Ochrg

Tarsus, Ταρσός; — caput Ciliciae in Asia Minore, patria Pauli apostoli: братиѣ... ѡт(ѣ)поустнишъ въ таръсѣ еіс Ταρσόν A 9,30 Ochrg Slepč Šiš, въ тарѣсѣ Hilf, въ тарси Mak; иѡнде... въ таръсѣ еіс Ταρσόν A 11,25 Slepč Hilf, въ таросѣ Ochrg, въ *дарѣсѣ* Šiš (въ таръсисъ per errorem Mak); роженъ въ тарсѣ кианкии ѣν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας A 22,3 Christ; па(м)т(ѣ) · пр(ѣ)п(о)д(о)бнѣни пелагини · тарсѣ кианкии ѣν Ταρσῷ Ostr 228aβ 8; ларсѣ (sic) паче радѡчетъ сѣ ѣ Ταρσός Ochrg 110a 10. — Exh.

таръсѣни, -а m.

occurrit in Slepč

obyvatel Tarsu; тарсянин; Bewohner von Tarsus; — Ταρσεύς; Tarsensis; — cetera v. sub таръсѣ: възици... савла именовемъ тарсѣ Саῦλον ὀνόματι Ταρσεῖα A 9,11 Slepč (тарсанина Hilf, таръсѣниина Ochrg Šiš, тарсѣниина Mak, таръсени[ни]на Grš). — Exh.

с. таръсанинъ

таръсанинъ, таръсѣнинъ, -а m.

occurrit in Christ Hilf Grš Ochrg Mak Šiš

obyvatel Tarsu; тарсянин; Bewohner von Tarsus; — Ταρσεύς; Tarsensis; — cetera v. sub таръсѣ: ѡсма чл(о)в(ѣ)кѣ иудеи тарсанинъ Ταρσεύς A 21,39 Christ; възици... савла именовемъ, тарсанина Ταρσεῖα A 9,11 Hilf, таръсѣниина Ochrg Šiš, тарсѣниина Mak, таръсени[ни]на Grš (тарсѣ Slepč) — Exh.

с. таръсѣни

таръсилла v. тарсилла

таръскъ v. тарсидскъ

тарксѣ in Lobk v. таръсисѣ

тархъ v. тарыхъ

татапедазма in Hb 6,19 Ochrg v. sub катане-тазма

Татва, -ы f.

occurrit in Fris

krádež; кража, татѣба; Diebstahl; furtum: efetribu tuorim bratra oclevuetam efe tatua efe rafzboi (= еже трѣбѣ творимъ, брата оклеветаемъ, еже татѣба, еже разбой) Fris II, 22.

Exh.

с. татѣба, краденіе

Тателен v. далелен

Татниа in велицѣни татни Ochrg 105a 9 v. sub фелицита

Татиана, -ы et **Татиниана**, -иѣ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochrg Slepč Šiš

Tatána; Тамьяна; Tatiana; — Τατιανή; *Tatiana; —* martyr Romae Alexandro Severo imperatore (cca a. 226—235); mem. in Or. et Occ. 12. Ian.: СВѢТІЕ МОУЧЕНИЦЕ ТАТИАНЫ Таτιανῆς Šiš kalend. 12. Ian., татини Slepč 121a 23, татини Ochrg 100a 1. — Exh.

ТАТОВЕЛЕСА in Gn 4,22 Grig Lobk v. sub **ТОВЕ-**
ЛЕСА

ТАТК, -и m.

occurret in Ev Psalt Supr Euch Christ Slepē Siš Apoc Parum
Gl Nom Bes Zap, in comm. Eug; in Lob Par gen.-acc. **ТАТА**,
in NomJas loc. pl. **ТАТЪХЪ** inventur

zloděj; вор, тамъ; Dieb; — κλέπτης; fur: кѣ
кѣ часѣ татѣ придеѣтъ ѿ κλέπτης L 12,39 Zogr
Mar As Ostr, Bes 13,66bβ 7; вѣдѣаше татѣ тѣча-
аше сѣ нимѣ κλέπτην Ps 49,18 Sin Pog Bon, **ТАТА**
Lob Par; ꙗко прѣданника разбоинника тати - то-
ликоу доброу съподобѣи τὸν κλέπτην Supr 409,21;
отѣ оуѣница и татѣи - мѣшѣю обидѣнѣи ἀπὸ...
τῶν κλεπτῶν Eug 14aβ 17; ѡ татѣхѣ и гробоко-
пателехѣ περὶ κλεπτῶν NomUst 11b 19, ѡ татѣ^х
Jas 9a 9; противоу татѣмѣ contra fures Bes 40,
Uvar 171aβ 8.

ТАТКЕД, -ы f.

occurret in Zogr Mar Nik Euch Fris Cloz Apoc Tun Nom; in Nik^b
Hval etiam **ТАДЪБД** legitur

krádež; кража, тамъба; Diebstahl; — κλοπή, κλέμμα; furtum: отѣ срѣдѣа во исходѣтѣ -
помѣшлѣвниѣ зѣлаѣ - оуѣнистка... татѣмѣ κλοπαί
Mt 15,19 Zogr Mar; sim. Mc 7,22 Zogr Mar Nik^a, **ТАДЪ-**
вѣи Nik^b; вѣпадаѣ... вѣ татѣмѣ Euch 68a 23;
бѣди... кѣ татѣмѣ мѣсто страпѣиоуриѣмѣ
Euch 70b 13, efe iezem ztuoril... ili ulfi.ili tatbe
(= ꙗже ꙗсѣмѣ сътворѣа... или кѣ лѣжи, или
татѣмѣ) Fris I 15; желѣемѣж татѣмѣ - крадо-
моумоу исповѣдаѣа τὴν... κλοπὴν Cloz 11b 29; не
покаша сѣ... ѡтѣ(ѣ) татѣмѣ ἐκ τῶν κλεμμάτων Ap
9,21 Rumj, ѡтѣ тадеѣ Hval; татѣмѣ - ти любо-
дѣиѣе κλοπὴ καὶ μοιχεύα Os 4,2 Tun (краденне
Gl); дѣнокѣ... вѣ татѣмѣ аѣе ѡбѣрѣцѣтѣ с(ѣ) -
да извержеѣтѣ с(ѣ) ἐπὶ... κλοπῇ NomUst 44b 10.
Exh.

Сл. краденне, татѣмѣ, татѣ

ТАТѢНИА, -ы f.

occurret in Fris Supr

krádež; кража, тамъба; Diebstahl; — κλοπή; furtum: efe iezem uuede ztuoril... vtatbinah
(= ꙗже ꙗсѣмѣ вѣдѣа сътворѣа... кѣ татѣмѣ-
нахѣ) Fris III 34; не начинати отѣсѣи тацѣхѣ
татѣмѣнѣ ἐν ταῖς... κλοπαῖς Supr 42,13. — Exh.

Сл. татѣмѣ, краденне

ТАТККНЪ, -ыи adj.

occurret in Lobk Zach Napis Bes

1. *kradený; краденый; gestohlen; — τῆς κλο-*
πῆς; furtivus: воды татѣмѣныи сладѣкѣи пинте
ὕδατος κλοπῆς Pr 9,17 Zach Lobk, воды татѣмѣ-
ныи aquae furtivae Bes 22,145ba 15.

2. *zlodějský; воровской; diebisch; furax:* про-
тиѣнаа зѣд... и татѣмѣи рѣиѣи gr. ante Napis 95b
11sq.

Exh.

ТАТККНЪ adv.

occurret in VencNik

zlodějsky, kradmo; воровски, украдкоу; die-
bisch, verstohlen; — furtive: таниѣм мѣстѣ таѣ
сѣ, нѣраком воличѣмѣ противѣаа сѣ, агѣиѣа та-
тѣмѣнѣ хѣта растѣрѣзати furtive VencNik 19,23.

Exh.

ТАФАТИ v. нарн

ТАЧАИ adj comp

occurret in Zogr Mar As Nik Parum

hoizi; ιγθυῖν; geringei; — ἐλάσσων; deterio-
rog: вѣкѣмѣ чѣлѣкѣмѣ прѣжде доброѣ вино да-
етѣ - i егда оуѣнѣтѣ сѣ тачаѣе τὸν ἐλάσσον J
2,10 Zogr, тачѣе Mar, тачаѣ As. тачѣиѣ Nik^a, тѣ-
чѣиѣ Nik^b (хоуждѣе Ostr); - semel pro gr. χυδαῖος,
lat. multiplicatus: сѣ(ѣ)ноѣе же на рѣи(лѣи) кѣзѣ-
растошѣ... и тачѣиѣи бѣиѣж γυδαῖοι ἐγενοντο
multiplicati sunt Ex 1,7 Grig Lobk, тачѣиѣе (litterae
иѣе autem erasae sunt) Zach. — Exh.

ТАЧЕ adv. et conj.

occurret in Supr FrigZogr Meth VencNik Bes

1. adv. *potom, pak; затем, потом; dann, hier-*
auf; — εἶτα, καὶ μετὰ ταῦτα; deinde, posterius:
тачѣ пакѣ на оуѣтриѣ... сѣта прѣдѣиѣмѣ εἶτα Supr
192,6; тачѣ кѣшѣдѣ вѣ црѣкѣвиѣштѣе καὶ μετὰ
ταῦτα Supr 221,7; тачѣ пришѣдѣшоу ꙗмоу вѣчѣр' -
вѣпрашаашѣе ꙗго εἶτα Supr 275,29; пѣрѣвѣе чѣтоуѣтѣ
ап(ѣ)с(ѣ)ѣа и еѣанг(ѣ)ѣиѣи римѣскѣи, тачѣ сло-
вѣнѣскѣи Meth 8, Lavrov 74,1.

2. conj. *continuativa a, a také; u, u также; und,*
und auch; — εἶτα, λοιπόν, καὶ λοιπόν, δέ; iam,
autem, et, et cum: поставѣиѣа оуѣбо ꙗго на дрѣ-

кѣ · таче по томъ и прескүтера καὶ λοιπόν Supr 141,9; не могъ трѣпѣти · да швыи дѣло · таче аште обличъ марихъ · срамъ обвѣсти λοιπόν Supr 240,15; (т)аче прих(о)д(а)штв(и) брати(и мн)ого не-вѣр(ь)ство сѣ(б)вѣстѣ сѣ б(и)жати (и тѣ)гост(ь) въ (и)око(и мѣсто) εἶτα FragZogr 2a 22; пѣтъ же отъ ѿнхъ бѣаше мждръ · пѣтъ же жродникъ · аже жродникъ не възаша масла въ сѣждѣхъ сѣонхъ · таче моудаштѣхъ невѣстѣннкоу въздрѣмаша сѣ въса и сѣидахъ χρονίζοντος δὲ τοῦ νμφίου (Mt 25,5) Supr 369,1 (же Zogr Mar As Ostrbъ Nik).

3. conj. consecutiva *a tak, a proto; u tak, u potomu; und so, und deshalb*; — εἶτα; unde, ac, нес: таче чоуднѣшше сѣ въси · въскмъ оупракъѣннимъ юго · іако покорѣвнѣша сѣ пѣкого мѡсеи · на старѣишинѣство братиѣмъ къзведоша εἶτα Supr 277,4; въ к'нигахъ исписанъ (sc. начатъ) церков-нымъ) тачеке чер'номоу (pro таче вѣрномоу) послѣ-дѣствию истин'ны твердо предназначенъ ac VencNik 1,12, таче ms. Petropolitanum; w ксѣхъ... аже творѣше есте · корень добраго дѣла смѣ-рениемъ держитъ · таче имъже юже старѣиши есте · иъ и тѣхъ смотрите · нхъже ѣще мнѣше есте нес Bes 7,33ba 22 (да не Uvar 23ba 15, паче Synod 30b 23); — овчѣмъ крѣкымъ двѣри пома-ша дѣти (pro дѣди) · въ египтѣ · таче пришедъ гѣбди и кидѣкъ не смѣаше къскочити ѱа Supr 417,17.

Practer Supr exh.

ср. паче, тако

ТАИДТИ, таиъ, таиши ipf.

occurrit in Psalt Christ Mak Šiš Parim

tāl, rozpouštěl se; таиъ, таишься; lauen, schmelzen; — τήρεσθαι, λίσσθαι; liquecere, tabescere, dissolvi, fluere: ꙗко таетъ воскъ отъ лицѣ огиѣ тѣхетѣ Ps 67,3 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 87b 23; sim. Is 64,2 Grig Zach; срѣдѣце мѡв ꙗко воскъ таиъ τρηόμενος Ps 21,15 Sin Pog Bon Lob Par; стѣхъи горѣща таиъ тѣхетѣ 2P 3,12 Christ (растѣтъ Slepč, истѣтъ Šiš); сѣмъ оубо вѣкмъ таишемъ, какокомъ достонѣ быти вѣмъ λυομένων 2P 3,11 Christ (трѣпашемъ Slepč, чак-шемъ sct Šiš); — ng. rozplýval se, zmiral; распы-ваться, погидать; zergehen, absterben; — τήρεσθαι; tabescere, consumi: д(о)ушѣмъ ихъ зѣломъ таиши ѣтѣхетѣ Ps 106,26 Sin Pog Bon Lob Par; таише гладомъ и іадениемъ птица τρηόμενοι Dt 32,24/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par.

Nota: штъ ѣдиногѣ протѣиши таиъ сладкоуе и горькоуе βούει Ja 3,11 Šiš (recte истѣаѣтъ Christ, точитъ Slepč).

Exh.

ср. истѣти, растѣти¹

ТВАРЦА in R 1,25 Slepč v. sub ТКОРЬЦА

ТВАРЬ, -и f.

occurrit in Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Kij Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Služ Hom Klun Pochv Napis Const Meth Nom Progl Azb Bes Nicod

1. *tvorēni, činnost, skutky; создание, сотворе-ние, деятельность, дела; Schaffen, Werk, Tun*; — ποιήσις, δημιουργία, τὰ ποιήματα, κτίσις; factum, facta (pl.), opera (pl.), factura, creatio: възвѣстиши дѣла б(о)жѣ · і тварь сего разоу-мѣши τὰ ποιήματα Ps 63,10 Sin, твари Pog Bon Lob Par; възвеличилъ мѣ еси г(о)спод(а) · і тварѣмъ твоимъ ἐν τῷ ποιήματι σου Ps 91,5 Sin, въ твари Pog Bon Lob Par; приникъи въ законъ... съ бл(а)ж(е)нѣ въ твари своѣи єсть ἐν τῇ ποιήσει Ja 1,25 Christ Slepč Šiš; б(о)ж(и) твари врагъ тѣс... δημιουργίας NomUst 39b 10 (deest in Jas 28a 2);

stvorēni (světa); сотворение (мира); Schöp-fung (der Welt); — γένεσις (τοῦ κόσμου), var. σύ-στασις; creatio (mundi): псалмъ да(в)ы(дов)ъ о твари въсего мира ἐπὶ τῆς... γενέσεως, var. συστά-σεως Ps 103,1 Sin Eug Pog Bon (deest in Lob Par); штъ твари въсего мира в лѣто ,š̄ t̄ ð̄ 3̄ Const 18, Lavrov 35,24 (шт(ъ) сѣтвореніа ms. 1469, Lavrov 66,10); sim. KlimJugosl. Lavrov 99,1 (шт(ъ) сѣзданиа Rum, Lavrov 95,20); и тако почи w г(о)спод(и) · въ лѣт(о) шт(ъ) твари въсего мира ,š̄ · t̄ · ū · ā Pochv 114ba 26; — ср. сѣложение sub 1; — de libro Genescos, i. e. primo libro Moysi: БОГЪ БО КЪ ТВАРИ ГЛАГОЛЕТЪ : СЕ ВСѦ ДОБРА сѣлаw Const 10, Lavrov 21,12; — hoc testimonio exh.

2. *vŭtvor, dilo; создание, дело; Werk, Gebilde, Geschöpf*; — ποιήμα, πλάσμα, δημιουργημα, κτίσμα, κτίσις, ἐπιτήδευμα; figmentum, opificium, factu- ra, creatura, quae creata sunt, id quod factum est, res: заклиналъ тѣ д(о)ушѣ нечисты · проти- ван сѣ твари б(о)жѣмъ τῷ πλάσματι Euch 55a 16; ткорѣе к'семоу · ткоѣ естѣ въ истинѣ великаа таина · нъиѣшнѣе раздрѣшеніе · твонхъ тка-рен τῶν σῶν κτισμάτων Euch 65a 8; велика оубо естѣ тварь н(е)бо δημιουργημα Cloz 9b 34; того бо єсмъ тварь ποιήμα E 2,10 Christ Ochr Mak Šiš; слоужниша твари паче творца τῇ κτίσει R 1,25 Christ

Slepč; весь гадъ дѣволѣ тварь естъ Const 15, Lavrov 28,20; аще которын вѣ(н)с(ко)пѣ . . . прише-
сѣтъ на жьртвоу . . . въ вина мѣста (pro мѣсто)
влѣ ли етерѣу тварь ꙗ̑ а̑ντι οἴνου οἰκεῖρα ἐπιτη-
δεύτα (var. ꙗ̑ ἐπιτηδεύματα) NomUst 45a 16 (олѣ
сѣстроженѣ Jelfr 13b, Benešević 62,12); въ всѣхъ
тварьхъ телѣснхъ ничтоже пр(о)бѣтитѣ(ю) н(е)-
б(е)си и земли(а) in rerum corporalium natura
Bes 1, 4bα 19sq, во . . . тварьхъ Synod 3b 21;

coll. tvorstvo, stvořeni; создание, творение,
тварь; die Geschöpfe, Schöpfung; — κτίσις,
τὰ κτίσματα, φύσις; creatura, creaturae (pl), res
creatae, res procreata, natura, hic mundus: тѣ
отъ четырѣ стоуҳин тварь сѣставляѣ тѣν κτίσιν
Euch 4a 1; владыкѣ вѣѣкои твари тѣс . . . φύσεως
Cloz 4b 35 (кѣстѣствоу вѣсемоу Supr 412,7); ꙗгоже
хвалитѣ вѣса тварь . змиѣе и вѣса бѣзденія .
огнь градъ снѣгъ лѣдъ κτίσις Supr 77,5; г(о)с(под)и
н(е)б(е)си и земли и всен твари видимѣи же и
невидимѣи κτίσεως SlužSofb, Orlov 169,5; шт(ѣ) на-
чатка твари . до кончины . на показаніе людемъ
своимъ(ѣ) . оучитѣлѣ посылаѣ не прѣстѣтъ(ѣ) а
mundi huius initio Bes 19, Uvar 51bβ 18 (сего свѣ-
та Pogod 90bα 10sq, Synod 75b 14); — spec. de homini-
bus. lidstvo; человечество; Menschheit; — κτίσις;
creatura: проповѣдите еванг(е)лиѣ вѣсен твари
тѣ κτίσει Mc 16,15 Mar As Ostr Nik, Const 16, Lavrov
31,2, Bes 29,187aα 21; кѣсе кѣстѣство . и тварь
чловѣчѣска κτίσις ἀνθρώπων Supr 354,7; праздни-
ство праздниѣмъ д(ѣ)иѣс(ѣ) . въ иже всѣ тварь
сѣбрана веселитѣ сѣ ꙗ̑ σύμπασα κτίσις Hom, van
Wijk 109,2;

de singulis creaturis tvor, stvořeni; существо,
творение, создание; Geschöpf, das Geschaffene; —
κτίσμα, κτίσις; creatura, res creata: когъ . иже
аріемъ прѣдъ чловѣкъ похѣленъ . и сѣ тварь-
ми вѣчѣтвнъи ἐν τοῖς κτίσμασι Supr 190,3, нѣстѣ
тварь невидима прѣдъ ѿимъ κτίσις Hb 4,13 Christ
Slepč Šiš; сѣздаѣ чловѣка, да владѣетъ сѣтво-
ренъми тобою тварьми τῶν ὑπὸ σοῦ γεγομένων
κτισμάτων (Sap 9,2) Const 3, Lavrov 4,12 (сѣсѣдѣнъ-
ими тобою sine тварьми Zach).

3. (neživá) příroda, živel, nebeske těleso; (не-
одушевленная) природа, стихия, небесное те-
ло; (unbeleble) Natur, Element, Himmelskörper;
— κτίσις, κόσμος; creatura, creaturae(pl), ele-
mentum, sidus, luminarium (n): ꙗдначе дѣхъ-
ѣште огню прѣдѣни бѣша . и останѣци огнь-
ни . въ рѣкѣ вѣсплани бѣша . да вѣсеѣ тва-
ринѣ . проидетъ клажѣнъи хъ страстѣ διὰ πάσης
тѣс κτίσεως Supr 94,14sq; да . . . не и (с. нѣбѣви-

тѣлѣ) (ю)щѣ г(лѣго)люща твари нѣмъи проповѣ-
дѣхъ elementa Bes 10,42bβ 5; приде бо тѣ . иже
въ пришесть скою тварьми потрѣсетъ elementa
Bes 12,53bβ 19sq; въ семь бо оумрѣшимъ телеси
четырѣми тварьми сѣстоимъ сѣ ex . . . elemen-
tis Bes 16,83aα 8; вѣсѣдѣ бо н(е)б(е)с(ѣ)и хъ
крѣжилѣи и всѣ тварь н(е)б(е)с(ѣ)и хъ свѣта не про-
снѣютъ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ Is 13,10 Perf
(лѣиота Grig Zach); въ твою смрътъ всѣ вѣстре-
сеше сѣ, твари все кѣсколѣбѣше сѣ universa si-
dera Nicod 22, Stojanovic 113,18, — cf. ствхѣи, сѣ-
ставѣ sub 2.

4. přirozenost; естественое; Natur, Natürlich-
keit; — γένεσις; nativitas, natura, conditio, (na-
turalis, naturaliter): послоушѣннѣкъ словоу . . . по-
добнѣ кѣстѣ моужю разоумѣвающю лицѣ твари
своеѣ кѣ зѣрицѣлѣ τὸ πρόσωπον тѣс γένεσεως αὐ-
τοῦ Ja 1,23 Christ Slepč Šiš; того . иже тварию
б(о)гъ кѣстѣ . соуца надъ чл(о)в(ѣ)кы . смотримъ
qui natura Deus est Bes 25,159aα 1; въ шон (с.с.
чѣсти вѣнѣлѣшнѣи господѣи) б(о)гъ тварию
бѣстѣ и чл(о)в(ѣ)къ naturaliter Bes 30,205aβ 6,
во шон бо твари Synod 170b 10; тѣ иже на сѣ
рачѣлѣ кѣстѣ вѣзѣти тварь нашю naturam Bes
38,303bβ 4; — cf. кѣстѣствѣи, кѣстѣство.

5. tvar, podoba; форма, вид; Gestalt, Form; —
ποίησις; opus: видѣнне колѣсное . и твари ихъ
ѣко видѣнне тарсѣско var αἱ ποιήσεις αὐτῶν Ez
1,16 Grig Zach; — cf. образѣ sub 1. — Exh.

Nota исплѣни сѣ землѣ твари твоѣи тѣс κτή-
σιός σου possessione Ps 103,24 Sin Pog Bon Lob
Par — translator slavicus videlicet κτήσις cum κτίσις mutavit.

cf. оутварь, творѣ, вѣпостѣ, вѣцѣ, сѣзѣдѣ-
нѣ, сѣтворѣнѣи, сѣдѣнѣи sub 2

ТВАРАТИ, ТВАРИЖ, ТВАРИЖИИ ipf.

occurret in Supr

utvářet; творить; gestalten; — διαπλάσσειν;
efformare: поучи дѣшѣ (sic) твараѣи ти оуѣста
оуѣстомъ христѣсѣмъ подобѣшта сѣ διαπλάττειν
Supr 381,25. — Exh.

cf. сѣтворити, творити

ТВОИ prop. poss.

occurret in Ev (incl. Achr Und) Psalt (incl. Sluck Eug) SinSluž
Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim
G1 Služ Vind CanMis Praef Hom Klm Clem Dim Const Meth Azb

Venc VencNik VencProl CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben
CMLab CMNov Trin Dijav

tvŭj; mŭoŭ; dein; — σός, σου, (ὁ) σοὶ προσών, (ὁ) ὑπὸ σου (var. παρὰ σου), (ὁ) ἀπὸ σοῦ, (ὁ) ἐν σοί, ἴδιος, σοί, ὁ, ὑμέτερος, σεαυτῶ, (αὐτῶν, αὐτοῦ, αὐτῶ, ἑαυτοῦ, ἑαυτῶν, ὁ παρ' αὐτοῦ, μου, ἡμῶν, οὗτος, ἐκεῖνος); tuus, qui in te est, proprius (ит.), neg. alterius (gen.), tibi, (suus, eius, meus, hic); palaeotd. dīn: вѣра твоѣ сѣ(ѣ)п(ас)е тѣ ѣ πίστις σου Mt 9,22 Zogr Mar As Sav Ostr; не вѣ твоє ли имѣ пророчѣствовахомѣ тѣ σὺ ὀνόματι Mt 7,22 Zogr Mar; по гл(агол)оу же твоємоу вѣврѣжемѣ мрѣжѣ ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου L 5,5 Zogr Mar As Ostr; сѣ(ѣ)пѣ твои живѣ естѣ var. ὁ παῖς σου J 4,51 Zogr Ostr Nik^a (ти Mar As, om. Nik^b); твои есмь азъ σός Ps 118,94 Sin Pog Bon Lob Par; кѣядрадоуєтѣ сѣ срдѣцє мое о сѣ(ѣ)п(асени) твоємѣ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου Ps 12,6 Sin Pog Bon Lob Par, твоимѣ Euch 74a 7; бл(а)г(о)словенне твоє хотѣша приѣти ὑπὸ (var. παρὰ) σοῦ εὐλογηθῆναι Euch 10a 6; б(о)же нашѣ · прѣложено при мостѣи · водѣ горѣкѣ · людемѣ твоимѣ · вѣ сладѣкѣмѣ тѣмѣ лаѡ Euch 6b 8; сѣ станетѣ прѣдѣ твоимѣ сж-даннѣмѣ прѣ тоῦ ὑμετέρου βήματος Supr 147, 4sq; по лѣпоуоумоу твоємоу мнѣосрдѣнѣ · помнѣ · лоуи мѣ κατὰ τὴν σοὶ προσοῦσαν εὐσπλαγχνον φι-λανθρωπίαν Supr 528,16; не соує ли твоє вѣ οὐχὶ μένον σοὶ ἔμεвен A 5,4 Hilf Grš Mak Šiš; да весе-литѣ сѣ вѣ(ѣ)цѣ твои и мати твоѣ вѣ тѣмѣ ὁ πατήρ καὶ ἡ μήτηρ Pr 23,25 Grig Zach; заклѣнѣю те силѣми моими и дѣиими (sic pro твоими) per virtutes tuas et meas Nicod 20, Stojanović 111,8, твои-ми Novg 260ba 30; — n. sg. et pl. substantivi vice fungitur: моѣ вѣсѣ твоѣ сѣтѣ · i твоѣ моѣ сѣ... τὰ σά J 17,10 Zogr Mar As Sav 26b 1, Ostrhis; сѣ имѣши твоє τὸ σόν Mt 25,25 Zogr Mar Sav Ostrhis (свое As); иди вѣ домѣ твои кѣ твоимѣ прѣдс тоῦς соῦς Mc 5,19 Zogr Mar (кѣ своимѣ Nik); извѣгни из него · сѣ вѣсѣми твоими Euch 48b 20; ● твои cum scōn ad subiectum pertinens commutatur variatque: помажи сѣ глѣ-кѣ свои · i лицѣ твоє оу́мѣ τὸ πρόσωπόν σου Mt 6,17 Zogr Mar Nik, глѣвѣ твоѣ · i лицѣ твоє Ostr (свое As Sav); продаждѣ имѣнне твоє пѣлѣшон σου τὰ ὑπάρχοντα Mt 19,21 Mar Zogr^b As Ostr Nik (имѣнне свое Sav); чѣти о(ѣ)цѣ твоего i м(а-те)рѣ твоѣ τὸν πατέρα σου... τὴν μητέρα σου Mc 7,10 Zogr Nik (своего... свои Mar); рачи ми по-моци твоємоу рабѣу dinemo Euch 72b 17; вѣзми одрѣ твои (sic) στρώσον σεαυτῶ A 9,34 Hilf Šiš (свое Ochir Mak, постѣли себе Slepč).

cf. свон

ТВОРИТЕЛЪ, -лѣ m.

occurrit in Gl

tvŭrce, stvořitel; творец, создатель; Schöpfer, Erschaffer; creator: да оу́крѣпѣют сѣ вси людѣ з(е)мѣ, г(л)аголет(ѣ) г(о)сподѣ всѣдржитѣлѣ, и творитѣлѣ (pro творите), зане азъ сѣ вѣмнѣ всѣмѣ (ποιεῖτε) Agg 2,4 (2,5 Vg.) Gl. — Exh.

cf. творѣцѣ

ТВОРИТИ, -рѣж, -риши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Kij Euch Fris Cloz
Supr Chil Ilj Ryl Apost (incl. Grš En Mih Klj^b) Apoc Parim Gl Služ
CanMis Hom Klim Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom
Bonif Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMNov
Dijav

1. чѣто комоу, raro кѣ комоу, о комѣ, сѣ цѣмѣ činit, konat, provádět, dělat; делѣть, со-вершѣть, исполнѣть, творитѣ; tun, vollbrin-gen, ausführen, machen; — ποιεῖν, πράσσειν, δια-πράσσεσθαι, τελεῖν, διατελεῖν, ἐπιτελεῖν, ἐκτελεῖν, ἐργάζεσθαι, κατεργάζεσθαι, δημιουργεῖν, ἐπιδείκνυ-σθαι, ἐνδεικνύναι, πληροῦν, ἄγειν, ποιεῖν, χρῆσθαι, (ἀνέχεσθαι, λέγειν, πείθεσθαι); facere, efficere, per-ficere, agere, peragere, exigere, gerere, operari, patrare, perpetrare, exercere, habere, adhibere, exhibere, ferre, afferre, offerre, edere, emittere, fundere, administrare, praestare, ostendere, po-nere, fungi, statuere, inire, tenere, (attendere, initiare, permittere, non pati, loqui, opus): аште цѣлоуєте дроу́гы вашѣ · токмо чѣто творите · не i мѣздѣици ли тожде творѣтѣ · ποιεῖτε... ποιοῦσιν Mt 5,47 Zogr Mar As Sav Ostr; б(о)жє-стѣннѣе... нарицѣние i призывѣние творимѣ · по-о́умен Euch 56b 9sq; оу́сєрази кѣ немѣ добродѣлѣнѣ · истиннѣо творити дретѣн ἀληθινѣν ἄγειν Euch 94b 7; силѣ дастѣ ти... многа чюдєса такоѣ творити θαύματα ἐπιδείκνυσθαι Cloz 4b 4; страждѣ на рати творѣште проφυλακѣν... πληροῦντες Supr 91,30; ни дѣла творимѣ безѣ блѣгѣчєстѣннѣхѣ оу́чєнини приѣтѣна сѣтѣ отѣ б(о)гѣ тєлѣуємѣна Chil 2bβ 6; — кѣ комоу, о комѣ, сѣ цѣмѣ: творите (ѣ) кѣ вѣсѣи брати ποιεῖте 1Th 4,10 Šiš (сѣтворите Christ); повелѣннѣ же повелѣнѣ вѣ естѣ о мѣнѣ творити · то скорѣе творите ποιεῖν... διαπράξασθε Supr 259,24 et 25; ты ны наоучи бл(а)годарити тѣмѣ достѣнно · w бл(а)гѣннѣхѣ твоиѣхѣ дѣт(ѣ)лѣхѣ · ѣже сѣтворилѣ еси и твориши сѣ нами ποιεῖς SlužSof^a, Orlov 259,3; — не творити cessare, negare, facere devitare: 'аще ли оу́же вѣроуєтѣ · да...

м(о)а(и)тѣмъ некрѣжеть... и прошеина не тко-
рнть а precibus cessat Bes 2,7bβ 3; наричютъ сѧ
вѣдоуше б(о)г)а дѣла (pro дѣла) же не творатъ
factis autem negant (Tt 1,16) Bes 26,172aβ 15 (дѣ-
ла ѡтмѣтаютъ сѧ ἀρνούται Mosk^b Šiš, дѣла ѡме-
тажтѣ сѧ Slepč); юмоу сами не хоуемъ · ннѣмъ
не творимъ hoc aliis facere ipsi devitamus Bes
38,296bβ 15, юмоу же хоуемъ · ннѣмъ творимъ
Uvar 160aβ 15; — не моуи ткорити ἐμποδίζεσθαι;
facere non posse: развѣ аще недоуѣа дѣла нлѣ-
тънаго · не можетъ сего ткорити εἰ μὴ... ἐμποδί-
ζοιτο NomUsl 29a 15;

sensu malo *páchat, dopouštět se, provádet; co-
вершати, творити, причиняти; tun, begehen,
verüben*; — ποιεῖν, πράσσειν, διαπράσσεσθαι, ἐργά-
ζεσθαι, κατεργάζεσθαι, ἐπιχειρεῖν, συντελεῖν, ἀσεβεῖν,
κακοποιεῖν, κακουργεῖν, ἀσχροπραγεῖν, παρανομεῖν;
facere, agere, committere, operari, perpetrare,
consummare, irrogare, malefacere, nocere, prae-
varicari, int. laesio, (cogitare, curre): сѧвержтѣ
отъ ц(ѣса)р(ѣ)с(тѣ)нѣ его · ксѧ сѧблзны · і тко-
рашталѧ безаконне тоуѧ поюиуѧ тѣн ἀνομίαν Mt
13,41 Zogr Mar As Ostr Und; ксѣкѣ твораи грѣхъ ·
рабѣ естѣ грѣхоу ὁ поюѧ тѣн ἁμαρτίαν J 8,34
Zogr Mar As Ostr; ткорѧиши такока · ц(ѣса)р(ѣ)-
стка б(о)жѣ насѣдѣвати не можтѣ оἱ τὰ τοιαῦ-
та πράσσοντες (G 5,21) Euch 89a 19sq, ткорѧиши
Slepč Šiš, твораи Christ; аще к'то самъ к' сѧ
кажд(ѣ) творитъ · лѣт(о) да покает' с(ѧ) Euch
103a 4; ч(е)с) рад) оуко такоуѧ (кѣ)шті бѣзакон'-
ны сѧмѣиши тако творити толуѧ παρανομεῖν, var.
τὰ παρόνομα πράσσειν πράγματα Cloz 7a 25 (о снхъ
дрѣзѧиши безаконнѣнхъ дѣлесехъ Supr 418,
16sq); окрѣте ѡ зѣло ткорашта ἀσχροπραγοῦντας
Supr 169,10; азъ же оуко мнѧхъ секе на нмѧ
ι(с)сѧ назарѧиши много протнвѣно ткорити πολλὰ
ἐναντία πρᾶξι A 26,9 Christ; сѧ скотомѣ срамѣоу
творѧиш тѣн ἀσχύνην ἐργαζομένων NomUsl 11b
18; грѣхъ прѣже творениѧ приводнмъ vitia an-
teacta Bes 31,210aβ 8 (преже створениѧ Uvar
114aβ 19);

refl. et pass. *stávat se, dit se; с.лѣчатъсѧ, про-
исходитъ; geschehen, werden*; — γίνεσθαι, πράσ-
σεσθαι, τελεῖσθαι, ἐπτελεῖσθαι; fieri, geri, agi, per-
fici: ничѣто же достоино сѧмрѣти · творено
естъ ὁ нѣмъ ἐστίν πεπραγμένον I. 23,15 Zogr (сѧ-
творено естѣ Mar Nik); вѣнегдаже то сѧ творѣ-
ше ἐπράττετο Supr 434,1sq; на нѣмъ же мѣстѣ до
днѣншнмѧго днѣ цѣлѣмъ многы ткоратъ сѧ
ἐπτελοῦνται Supr 532,12; смотритѣ оуко что вѣ
стадѣхъ ткорит сѧ · югдаже настѣри вѣли

боудотъ quid ... agatur Bes 17,127bβ 20; ♦ тко-
раше сѧ, ткоримѣ то τελοῦμενον, τὸ γινόμε-
νον; ges, quod fit: прѣдънзводитъ сѧвѣдѣтелѣ-
ства твораиштинмъ (сѧ) · а не отѣмештетъ сѧ
ἐκπρὸς τῶν τελοῦμένων Supr 331,1; да не мнѧтѣ
мнѣтѣоу бѣти ткоримѣоу то γινόμενον Supr
316,23; — et. бѣкати sub 1, кѣкати сѧ sub 1, лоуча-
ти, прнклѣкати сѧ sub 1, прнлоучати сѧ, сѧбѣ-
вати сѧ, сѧлоучати сѧ sub 1;

*pūsobit, vyvolávat, budit; прнчиняти, вызы-
вати, порозидати; bewirken, erregen, verursa-
chen*; — ποιεῖν, ἐμποιεῖν, ἐργάζεσθαι, τίκειν, ἐπι-
τελεῖν, παρέχειν; facere, afficere, efficere, excita-
re, ingenerare, parere, praestare, praeberе, con-
cedere, inferre, (esse, celebrare): не ткорн ми
троуѣа мѣ μοи кѣпѣс) пѧрехе L 11,7 Zogr Mar As
Sav Ostrb; нждѣиши трасѧицѧ ... ткорѧиши
кѣчетъ зѣбѣ Euch 45a 2; б(о)жѣ же благо-
дѣтѣ і сила естѣ · ѣже творитъ кѣсѣ і πᾶντα
ἐργαζομένη Cloz 8a 19 (om. Supr 420,19); сѧнѧахъ
отъ мнѣтѣ · юже творѣше воуевоѣа мѧкѣ крѣ-
стнѧномъ τὰς τιμωρίας. ἡς ἐποίει Supr 19,29; нже
сѧтѧзѧиши ткоратъ ἐκζητήσεις παρέχουσιν 1T 1.4
Christ Slepč Šiš; срѣдѣ ѣе весѣла сѧ зѣдравнѣ
ткоритъ εὐεχтеῖν ποιεῖ Pr 17,22 Grig, сѧдравнѣ
творатъ Zach; кѣ ткоѣ чрѣво слоухѣмъ кнѣмѣ ·
ткѣоу чрѣва ѡпѣоуеишѣ твора тѣс сѣс) γαστρός
ἐπιτελѣѧ τὰ ἐγκαίνια Nom. van Wijk 110,33, пѣпѣкѣ-
иши твора Supr 239,6sq; ♦ бѣдѣ, пѣбѣдѣ тко-
рити бѣѣсѣсѣ; vim inferre, saevire: ннѣоуе
ноуѣашта · нн бѣдѣ твораишта μηδѣνѣс) ... бѣѣсѣ-
сѣсѣ Supr 419,8 (нн ѣднѣоу пѧдѣаштѣ Cloz 7b 9);
кѣе же на насѣ тѣ моуѣмъ бѣдѣ твораиш · нже
ѡт(ѣ) тѣхъ страждѣмъ tormenta saeviunt Bes
35,255ba 23sq, пѣбѣдѣ твораиш Uvar 139ba 24sq; ♦
врѣдѣ ткорити бѣлѣпѣи; nocere: что кѣ врѣдѣ
ткоратъ ннсѣнѧи бѣлѣпѣи Supr 404,3; ♦ днѣтѣ,
днѣнѧ, нгрѣ ткорити ἐκπλήσσειν, ἐξιστάνειν; ob-
stupefacere, demerere, seducere: днѣтѣ тко-
ритъ оуѣмъ ἐκπλήττει Cloz 10a 3; днѣнѧ ткѣе ·
ѣзѣнѣоу сѧмарнѣсѣоу ἐξιστάνѣѧ A 8,9 Grš, днѣтѣ
твора Slepč, корѣишѣ твора Mak (днѣи дѣе
III, оустѣишѣ Šiš); днѣтѣ ткорѧишѣ, покѣзѧишѣ
ѣмѣоу кнѣпѣградѣ Const 6, Lavrov 10,17, нгрѣ ткѣе-
ишѣ ms. 1469, Lavrov 47,13; ♦ радѣсѣ ткорити χα-
ροποιεῖν, χαρὰν ποιεῖν; gaudium facere: радѣсѣтѣ
ткѣе (pro -рѧ) оуѣнѣнѣоу χαροποιήσας τοὺς μα-
θητὰς Och 15a 16 et 15b 8, Mak 24a 22; ♦ скрѣбѣ
творити λυπεῖν; contristare: аще кѣ азъ сѧрѣбѣ
твораиш вѣ ... λυπῶ ὑμᾶς 2C 2,2 Christ Och
Mak Šiš, скрѣбѣ вѣмъ[мѣ] твора Slepč; ♦ сѧ-
блзнѣ, блзнѣ ткорити παρεμποδίζειν, σκάνδαλον

ποιῆς L 14,12 et 13 Zogr Mar; въ пѣштерѣ... ижде по обычаю имѣхаше творити съборъ нсаурьскоуѹмоу градоу ἐπιτελεῖν τὴν πανήγυριν Supr 26,16; пакы на владѣхъ вѣште творѣтъ раби ста-σάζουσιν Supr 424,25; како же оубо и божию тѣлеси семоу... творихи погребение ἐπιτελεῖς κηδεῖαν Supr 456,14; аще которын поплъ... безъ ю-п(и)с(ко)па съборъ творить εἴ τις... συναγάγη NomUst 23b 26;

spec. *slavit; праздновать; feiern*; — ποιεῖν, ἀγειν, ἐπιτελεῖν; celebrare, agere, habere, colere: лѣсташте сѧ мнѧтъ пасхѧ творити пѧсха ἐπιτε-λεῖν, var. ποιεῖν Cloz 7a 17, твораште Supr 418,10; вѣлихъ же дѡиѧ твораште аполноу генесиѡν δὲ ἀγομένων Supr 26,13sq; югда бѣ веселити сѧ · и дѡиѧ славынѧ творити ἡμέραν πάνδημον ἐπιτελεῖν Supr 386,16; томоу бѣхъшоу оеноштѧннихъ тво-риша вѣ... црѣкѣви паннѣхон γέγονεν Supr 208, 18sq; послѣдѣнни пирѣ γ(ο)снодѣ съ седмѣю оуче-нихъ творихъ сѧ пишеть convivium... habuisse describitur Bes 24,155ba 16, пирѣ... творилѧ сѧ пишеть Uvar 84ba 8sq; ♦ чѣстѧно творити vene-gari: мы на чѧ(о)вѣцѣхъ... чѣст-и б(о)г(а)тѣствилѧ чѣ(ъ)стѧно творимъ veneramur Bes 28,184bβ 18sq, чѣстѧ не творимъ (sic!) Synod 153b 22 (чѣстѧн(о) держимъ Uvar 101aβ 33); — cf. праздниковати sub 3, праздниѣстковати.

3. c. acc. duplici vel кого чѣто ꙗко кого чѣто (ꙗко кѣи кою) vel кого чѣто чѣсѣмоу (коѣмоу) vel кого чѣто цѣмѣ чимѣ *cinil, přetvářet, měnit; делать, обрацать, превращать; machen, verwandeln*; — ποιεῖν, ἀποτελεῖν, ἀπεργάζεσθαι; facere, efficere, reddere, vertere: творите и с(ъ)на бѣовнѣхъ по-еῖте Mt 23,15 Mar Nik (створите Zogr^h); чловѣче · ꙗже сѧ твориши покадию сѧпротивникъ ѡ тѣс μετανοίας ἀντίπαλος Supr 361,11; ихъже кождо рода огньнаго его · творѣхаше сынѣдѣ ѣхастон тѣс γέννης αὐτὸν ἀπετέλει κατάβρωμα Supr 523,2; аще кто вставиѧ жѣноу развѣ любодѣиини · творить ю прѣлюбодѣицю поеῖ (Mt 5,32) NomUst 40b 1, творитѧ ѧ прѣлѣбѣ дѣати Zogr Mar, Const 15, Lavrov 29,12; вѣдасть ю за мѣжъ сѣстроуѹ творѧ томѣж(е) VencNik 16,49; — c. adj., pron., ptc. verbi, adv., c. iunctionibus praepositionalibus: прѣвѣи твори-те стѣсѧ его εὐθείας поеῖте τὰς τρίβους Mt 3,3 As Sav Ostr Dec; вѣсе чисто чистѣмъ · творѧ вѣроуѧ твоеуѧ πάντα καθάρᾳ... ἀπεργαζόμενος Euch 19b 18; си вѣси сѧ прѣтивѧ заповѣдѣмъ кесаре-вомъ творѣтъ · цѣ(сѧ)рѣ г(лаго)лѧ(ж)ше иного сѧца ἀπέναντι τῶν δογμάτων καίσαρος πρᾶσσουσιν A 17,7 Slepč, творѣтъ sine сѧ Christ Ochr Mak Šiš;

нокаѧ творю всѧ πάντα καὶ αὐτὰ ποιῶ Ap 21,5 Rumj (створоу Hval); вѧ(г)госло)вите вѣнѣи б(о)г(а) н(ѧ)-ш(ѧ)го, и сншанѧ творите гл(ѧ)сѧ хв(ѧ)ли его ἀκουτίσασθε τὴν φωνήν auditam facite vocem Ps 65,8 Lob Par (сѧтворите Sin Pog Bon); знана творите в людехъ приокрѣтенихъ его notas faci-te Is 12,4/Cant 1 Lob Par (вѣявѣстите ἀναγγέilate Grig Zach); далече твори твоѧ пѧта · и не при-ближи сѧ μακρὰν ποιήσον... ὁδὸν Pr 5,8 Grig (сѧ-твори Zach); иже своѧ сѣхъше множае творѧ τὰ ἴδια... πλείονα ποιοῦσιν Pr 11,24 Lobk Zach; оуста бо ꙗже сѧдѣка не чюкѧ · ꙗко камена твореть чловѣка Progl 40 Chiland; иже всѧ на каменова-ние бес печали творѧше ad lapidandum omnes exsertos reddidit Bes 19,95bβ 17; ♦ квасъ тво-рѣнѧ, вино vel пнко творѣно τὸ οἶκερα; sicera, (ebrietas): вина i творѣна кваса · не имѧтъ пити οἶκερα L 1,15 Zogr (сикѣра Mar As Ostr, кнѣра sic! Nik); чрѣплѧцимъ творѣное вино τὸ οἶκερα Is 5,22 Grig Zach. творѣное пнко Lobk; ♦ боли творити плѣион ἐπιτείνειν; augere: пишта · егда вѣ чрѣво вѣнидѣтъ · имѧштѣе зѣлѧ болѣзнь · бо-ли недѣжѧ творѣтъ плѣион ἐπιτείνει τὴν νόσον Cloz 8b 6 (паче прѣдѣжитѧ недѣжѧ Supr 421,15); ♦ боуи творити ѣхѣхѣуеи; in furorem vertere: д(о)ушѧ нашѧ боуѧ творѣтъ ѣхѣхѣуеи Cloz 4b 11 (вѣхѣшѧ pro -вѣшѧ Supr 411,24); ♦ горѣхъ творити пѣраѣи; amaricare: третини ани(ѧ)лѧ рѣчнѣи водѧ горѣхъ творѣтъ пѣраѣи tit. ad Ap 8,10 Rumj (створѣи Hval); ♦ достѡннѧ творити ἄξιον; dignum facere: достѡнна творѧ тѧ ἄξιѡν се Euch 92b 22; ♦ дрѣзѧ творити парѧдѣрѣи; confirmare: страшивѧ дрѣзѧ творѣше парѣдѣр-суе Supr 98,23sq; ♦ иснѣтанѧ творити ѣреунѧ; inquirere: дондѣже шѣк своѧ ихъ [ихъ] волю творимъ испѣтанѡу ἕως ἂν... τὴν ἰδίαν αὐτῶν ѣреу-нѣшѡμεν γνѡμην NomUst 33a 26; ♦ мѧкѣхъ тво-рити emollire: м(и)л(о)стѧ жестѡчѣства нашеѡ дѣлѧ мѧкѣхъ (pro мѧкѣхъ) творѣтъ duritiam... emolliat Bes 34,250aβ 24sq; ♦ тѧжѣхъ творити gravare: ꙗко бо ни на дѣрѡне н(ѧ)бо собою кѣз-ити мѡглѧ бѣ · ꙗгоже телесе своѣѡ немѡщѧ тѧжѣхъ творѧше quem... infirmitas gravabat Bes 29,191ba 24; ♦ ѧвѣ, бес тѧщѣтѧ, виновѣнѧ, виновѣнѧ, живѡ, мнѧлѧ, разоумѣнѧ, свѡи творити v. sub lemmatibus istis.

4. *poklădat, mît, považovat; счѣмѧть, прину-мѧть; halten, ansehen, achten*; — ποιεῖν, νομῖζειν, κρίνειν, ἡγείσθαι, φαντάζεσθαι; facere, existimare, aestimare, iudicare, arbitrari, credere, putare, deputare, imaginari: аштѧ мѧ достѡнна творѣтъ

БЪТИ - ТО ПРИМАЪ ПОСТАВЬЕННИЕ ΕΙ νομίσητέ με
 ἄξιον εἶναι Supr 286,11; недостойны себе творите
 вѣчныи жизни οὐκ ἄξιους κρίνετε ἑαυτοὺς A 13,46
 Christ; како вы, идоломъ сѧ кланяюще. творите
 сѧ богоу оугажати Const 10, Lavrov 20,18; сѧи ко
 каждо сѧвѣтъ добръи творить иного Const 11,
 Lavrov 22,12; Ароужие богатство ѡко и сѧко бо-
 гатство творити aliena lucra nostra deputare
 Bes 5,19bβ 10; не х(рист)ос а юго соуща . нѧ пр(о)-
 р(о)кѧ творѧху еум . . . esse prophetam crede-
 bat Bes 20,102bβ 12; — сѧде юсмѧ дѣлвемѧ а
 оумом' сѧеи сн тамо сѧшта творѧ фανταζομαι
 Supr 343,18; ♦ чѧстныи болѧша ТКОРИТИ v. sub
 чѧстѧ;

rep. stavēt se, dēlat se, vydavat se; *делать
 вид, притворяться, выдавать себя за кого-н.,
 прикидываться; vorspielen, sich stellen, sich
 ausgeben, vorgeben*; — ἑαυτὸν ποιεῖν, ἑαυτὸν ὑπο-
 κρίνεσθαι, προσποιεῖσθαι, λέγεσθαι; se facere, se
 fingere, se eferre, simulare, vocari, (dicere, esse):
 кѧто сѧ самѧ тѧ творити сеαυτὸν ποιεῖς J 8,53
 Zogr Mar As Ostr; постѧлашѧ дѣлателѧ . тѧвѧше
 сѧ праведникии сѧште ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς L
 20,20 Zogr, тѧвѧща сѧ Mar; тѧ тѧвѧше сѧ
 далече ити προσποιήσατο L 24,28 Zogr Mar As Ostr;
 не ожестите сръдѧцѧ вашнѧ . акѧ творити сѧ
 чисти οἱ λεγόμενοι Supr 357,28; иже сѧ тѧчѧнѧ
 ε(ο)γ(ο)с тѧвѧше se ad Dei similitudinem . . . ex-
 tulerat Bes 34,241bα 8; творит сѧ ц(ѧ)с(ѧ)рѧ dicit
 se esse . . . regem Nicod 1, Novg 247bβ 13 (парн-
 цяет се Stojanović 89,18);

cf. имѣти sub A 2, мыиѣти sub 2, покладати . по-
 лагати sub 4, непѧцѧвати.

5. *plnit, naplňovat, uskutečňovat; выполнять,
 исполнять, осуществлять, творить; vollbrin-
 gen, erfüllen, vollziehen, verwirklichen*; — ποιεῖν,
 πράσσειν, κατεργάζεσθαι, τελεῖν, ἐκτελεῖν, ἐπιτελεῖν,
 διαπεραίνειν, ἀνύειν, μετέρχεσθαι, var. φυλάσσειν, inf.
 ὑπουργία; facere, perficere, consummare, adim-
 plere, operari, exercere, exhibere, observare,
 impendere, sequi, obsequi, exsequi, gerere, obi-
 gere, etc. factor, (teneri): не всѣкѧ г(л)го(л)ам миѣ
 г(о)спод(и) г(о)спод(и) . вѧнидетѧ вѧ ц(ѧ)с(ѧ)рѧство
 н(в)е(сѧ)скѧе . нѧ тѧвѧи волиж о(тѧ)ца моего
 ѳ ποιῶν τὸ θέλημα Mt 7,21 Zogr Mar As Ostr; по-
 хоти о(тѧ)ца вашего хощете творити ποιεῖν J
 8,44 Zogr Mar As Ostr; сѧ ними же не вѣдѧниемѧ
 младѧвѧства i наждѧиж мѧчениѣ . шѧчѧи и хѧ
 тѧвѧше ииηи метѧрхето Euch 23a 25; повѧлѧио
 кѧз лѧности тѧвѧше τὸ κελευθεῖν . . . διεπέρανε
 Supr 275,15; прѣдѧета обѧчѧи, и хѧже не подѧбѧ-

иетѧ намѧ примати ни творити ποιεῖν A 16,21 Christ,
 пракѧ . . . творити Ochr Mak; аше законѧ тѧвѧ-
 ши ἐν . . . πράσσης, var. φυλάσσης R 2,25 Christ Slepč
 Šiš; аште не коѧ иетѧ тѧнноѧ чѧовѣкѧ дѧлѧма .
 о неи тѧвѧмо мѧстѧио . . . τελούμενον Supr 345,30;
 вѧдѧи тѧвѧше запов(и)дѧ еѧо οἱ ποιῶντες
 τὰς ἐντολάς Ap 22,14 Hval Rumj; смѣрениѧ прино-
 ситѧ г(л)го(л)ѧмѧ и гѧрдѧстѧ творитѧ дѧлѧниемѧ
 superbiam exercet Bes 36,266bβ 10; — rep.: нашѧго
 бо радѧи грѣхѧ . люди мѧлѧвѧ пѧла сѧ иетѧ . ѡко
 тѧвѧщи сѧ нашѧи лѧности . кѧ живѧтоу нашѧче-
 на иѣтѧ nostra faciente negligentia Bes 17,129bα
 17sq.

6. *vynakládat, věnovat, prokazovat, projevovat;
 прилагать, предоставлять, оказывать, прояв-
 лять; üben, leisten, widmen, erweisen*; — ποιεῖν,
 ποιεῖσθαι, παρέχειν, παρέχεσθαι, ἐκτελεῖν, τιθέναι,
 χρῆσθαι; facere, ostendere, gerere, ponere, adhi-
 bere, agere, exercere, impendere, praestare, uti,
 habere, (amare): тѧвѣ же тѧвѧштѧ мѧлѧстѧ-
 ииѧ . да не чѧетѧ шѧица тѧвѣ . чѧто тѧвѧштѧ
 дѧсница тѧвѣ соῦ дѧ ποιῶντος ἐλεημοσύνην Mt
 6,3 Zogr Mar As Sav Ostr; мѧнѧго снѣшениѧ тѧвѣ-
 аше ἐτίθετο σπουδῇ Supr 281,5; како мѧнѧго тѧ-
 вѧштѧ своѧ прилѧжанѧе ποιῶνται τὴν ἑαυτῶν ἐπι-
 μελείαν Supr 497,6; любѧстѧрѧниѧ тѧвѧ . ниште-
 любѧиѧ зѧстѧнѧлѧ τὴν φιλοξενίαν ἐκτελῶν Supr 207,18;
 кѧко тѧчѧниѧ тѧвѧ иѣсѧи кѧмѧ σπουδῇ ποιῶ-
 менѧ Jud 3 Christ Slepč Šiš; — чѧто кѧмѧ . о кѧмѧ,
 за кѧго: тѧвѧ мѧлѧсти х(рист)оу сѧвѧмоу ποιῶν
 ἔλεος Ps 17,51 Sin, тѧвѧ мѧлѧстѧ Pog Bon Lob,
 тѧвѧи м(и)л(о)стѧ Par; аште бо вѧишѧ юго вѣ-
 дѧи . не вѧишѧ кѧ . . . кѧмѧкоу тѧнѧко тѧвѧи
 тѧшѧниѧ οὐκ ἂν . . . ἐποιῶντο σπουδῇ Supr 27,20;
 вѧлѧгѧдѧрѧстѧи бѧгѧ . тѧвѧишѧтѧгѧ прѧмѧслѧ мѧнѧ-
 гѧ . о рѧвѣхѧ своиѧ ὅτι πρόνοια ποιεῖται Supr
 194,3; тѧкѧмо да любѧкѧ ч(и)стѧи любѧкѧ тѧ-
 вѧштѧ вѧратѧе (pro - тѧи) nisi ut verae caritatis
 affectum impendamus fratribus Bes 27,183aα 19;
 тѧвѧе вѧрѣжениѧ кѧлиѧ о немѧ agens curiam
 Nicod 11, Stojanović 99,22 (имѣѧ . любѧкѧ Novg 253bβ
 33 — interpres slavicus „curam“ legit); ♦ подѧсѧ . оѧго-
 дѧиѧ, оѧгѧдѧнѧ, оѧгѧжѧдениѧ, чѧстѧ тѧвѧи v. sub
 lemmatibus istis; ♦ слово тѧвѧи in A 20,24 v. sub
 слово sub 1; — cf. приносѧти . дѧитѧ, полагѧти sub 1;

de tempore peragendo *trávit, prožívat; проводить,
 пребывать; verbringen*; — τελεῖν; consumere:
 тако же тѧвѧиѧе вѧсѧ лѣтѧ житѧи своѧго ἐτέλει
 Supr 207,15sq; — hoc testimonio exh.; — cf. прѧвѧждѧти
 sub 2, прѧвѧдѧти sub 2.

7. сѧ цѣмѧ *nakládat, jednat; обращаться,*

postynatъ; umgehen, handeln; — ποιεῖν; facere: не посрами насъ · нъ твори съ нами по смотрѣннѣ твоѣмоу · и по многѣи милости твоѣи ποιήσον μεθ' ἡμῶν Dn 3,42/Cant 11 Bon (с'твори Pog Grig Zach); в(о)жѣ вѣ(тѣ)цѣ нашихъ · твори при(по) съ нами по твоѣмоу смотрѣннѣ о ποιῶν... μεθ' ἡμῶν Ochr 75b 14, En 33a 18, Mak 67b 19;

verksimiliter zastávat se; zastynatъся; sich eintreten; — ποιεῖν; facere (it.), suscipere, tueri: сѣ азъ твора къ тебѣ мене ради ποιῶ ἐν σοί So 3,19 Grig, творю Zach (оубию все иже стоужнше те interficiam omnes qui afflixerunt te Gl); — cf. застѣпати sub 1.

8. absol. *jednat, počínat si; postynatъ, действоватъ; handeln, sich benehmen, sich verhalten; — ποιεῖν, πράσσειν, (καταχρησθαι); facere, agere, opera peragere, operari, (abuti):* по дѣломъ же ихъ не творите мѣ ποιεῖτε Mt 23,3 As Zogr^b Oslr (не ходите ме! Mar); вѣлѣзъ же безкожыиыи ятрѣ въ градъ · акы безкожыиыи творѣше ἀθέως ἔπραττεν Supr 56,24; не творити ми по области моиѣ къ екаггеліи мѣ καταχρησασθαι τῇ ἔξουσίᾳ 1C 9,18 Christ Slepč Šiš; наглаго(о)шени творитъ безъ скѣта прѣосси Pr 14,17 Lobk Zach; поконъ лазоревъ и моукоу богатаго кѣдоуше · нечаано творите solenter agite Bes 40,322aβ 7; вещь имѣии съ ютерѣмъ · и не покѣдаи вѣ(а)д(ы)камъ нъ о себе твори... поудамъи палежа... да вѣ(а)падетъ сродѣи вещь аѣтобѣуѣως SudUst 59a 7;

činit se, snažil se; старатъся, усердствоватъ; sich zusammennehmen, bestrebt sein; — agere: частыи своими годниыи текоуѣ · творите · братіиє драгаи · да въ добраго дѣла мяздѣ прѣкоудѣте agite Bes 13,68aα 9; — cf. тѣпати сѣ sub 2.

Locus non satis clarus: поустѣи к' ѣмоу наѣана пророка · ипѣмъ лицевѣ иже на ѣъ тан твораишта ἐν ἄλλοτρίῳ προσώπῳ τὰ κατ' αὐτοῦ ἔξαγγέλλοντα Supr 359,23.

Notae: нѣ оуѣа тѣхъ наче плакати сѣ твораишнихъ зѣло · а не твораишнѣи (pro трѣниашнѣи) зѣло θρηνεῖν τοὺς κακῶς ποιῶντας, οὗ τοὺς κακῶς πάσχοντας Cloz 3b 9sq (не страждѣишитаго зѣлѣ Supr 406,5sq); печалии рѣгъ твораѣхъ тоутѣи тѣ мѣѣи тѣс лѣпѣс ἔπομπевон Supr 397,28 — versio mechanica vocis gr. πομπεῖν; в заиѣсти и твора (pro корѣ) сѣмрѣти вѣлии илодѣиыи ῥίζα θανάτου Supr 399,14.

cf. сѣтворити, твариити, сѣтвариити, дѣиствовати, дѣлати, дѣиити, сѣдѣиити, сѣзидати, притвариити, протвариити, прѣтвариити, оутвариити

ТКОРЬ, -а m.

occurrit in Sin Euch Bes

1. *stvoření, dílo; создание, творение; Schöpfung, Werk; — ποιήσεις; opera (pl.):* и(в)в(в)са и(в)вѣдаиѣтъ слакѣ в(о)жѣиыи · твори же рѣкоу вѣо кѣзѣишитаѣтъ тврдѣ ποιήсѣи Ps 18,2 Sin (твара Pog Bon Lob Par); — cf. твара sub 1.

2. *nádor; onyxolъ; Geschwulst; ulcus:* постѣли... с(вѣ)тѣ д(о)у(хѣ)... ицѣлѣишитаго к'сѣго ч(лѣвѣ)ка · отѣ в'сѣго твора · и отѣ в'сѣго вѣрѣда · и стрѣпа Euch 41b 12, Bes, Slovo bolčstichъ radi 328aβ 15 (пѣтвора Synod 83b 13sq); поиѣ · кѣспросѣ с(вѣ)т(а)го д(о)у(хѣ) · ицѣлѣишитаго вѣскоу болѣиши · вѣакѣ же стрѣпѣ · и вѣакѣ твора Bes, Slovo bolčstichъ radi 328aβ 6 (твара Synod 83b 9); — cf. гнои sub 2, вѣрѣдѣ 1.

Exh.

ТКОРЦЬ, -а m.

occurrit in Prag Euch Cloz Supr Christ Ochr Slepč Šiš Pochv Napls Const Nom VencNik CanVenc Bes Nicod, in comm. Eug; in Slepč semel etiam ТВАРЦЬ invenitur

1. *tvůrce, stvořitel, původce; творецъ, создатель, зачинатель; Schöpfer, Erschaffer, Urheber; — ποιητής, πλαστής, δημιουργός, ἀρχιτέκτων, κτίστης, ὁ κτίσας, δεσπότης, θεός, (πηγή, ὄρος); opifex, factor, auctor, conditor, creator, plastes, dominus, Deus, (amussis):* в(о)гѣ в(о)гомѣ... огиѣиыхъ д(о)у(хѣ) · творецѣи δημιουργός Euch 51a 13; или на похотѣи неистовѣ... или мѣтежѣи творецѣи Euch 54a 20sq; твораѣа законоу... коуниша правѣд(ѣ)ишаго тѣи... ποιηтѣи Prag 2b 18; помилиаѣвѣ прѣлѣиштенѣиыи творѣи · дрѣко отѣдѣ · дрѣкѣиоумоу родѣи даѣтъ о плѣсѣи Cloz 10a 39; на малѣи продаѣиши · неѣеѣи и зѣишаго твораѣа ἀρχιτέκτονα, var. ποιηтѣи Supr 425,16; сѣиѣиыи... на рѣкоу приѣи вѣкомѣи твораѣа тѣи... δεσпѣи var. тѣи... θεόν Supr 326,10sq (в(о)гѣ Cloz 1a 32); слоужнша твари наче твораѣа παρὰ τὸν κτίσαντα R 1,25 Christ, твараѣа Slepč; ави сѣи твораѣа нашѣ на пѣиити conditor et redemptor noster Bes 231ba 10; — ut titulus Dei christianī: Γ' (сѣи) в(о)жѣ в'сѣмѣи твораѣе · и кѣи дѣи/ко и твораѣе екаггѣи о... ποιηтѣи... ἡ πηγή Euch 23a 9; в(о)жѣи твораѣе · глаго лѣиыи нѣѣи облакаи моѣкѣи Euch 41b 6; по вѣиѣи кѣиѣи сѣи кѣи вѣиѣишитаѣи твораѣи ми-лѣиствои и(в)вѣи VencNik 10,10; — in Bes phrasī lat. auctore Deo (i. e. per voluntatem Dei) imitando vertitur: си чѣиѣи · братѣиє драгаи · твораѣиу в(о)гѣи.

лице хощете въ творите auctore Deo Bes 29, 190ba 24, нъ пакъ творьца б(о)га чтение юган-г(е)льское въ кратцѣ прог(лаго)лаи юсмъ тѣл-коюще auctore Deo Bes 29, 193a 7; мы еже творьцѣмъ б(о)г(о)мъ вѣриѣмъ оуже г(лаго)л(е)мъ nos qui auctore Deo iam fidelibus loquimur Bes 40, Uvar 170ba 16sq,

spec. skladatel, básník; творец, поэт; Verfasser, Dichter; — ὑμνογράφος; poeta; — cognomen Iosephi hymnographi· прѣподобнаго отца нашего ин-кити и носифа творьца Ἰωσήφ τοῦ ὑμνογράφου Šiš kalend. 2. Apr; — сг. носифъ sub i; — hoc testimonio exh.

2. činitel, vykonavatel; деятель, исполнитель; Taler, Vollzieher; — ποιητής; factor: коудѣте же творци словоу, а не тѣмъ послѣдшниици ποιηταί Ja 1,22 Christ Slepč Šiš, иже юсть послѣдшникъ словоу а не творьца ποιητής Ja 1,23 Christ Slepč Šiš; сѣ не послѣдшникъ забѣтѣликъ, нъ творьца дѣлоу ποιητής Ja 1,25 Christ Slepč Šiš; не послѣдшникъ бо закона правѣднн оу б(о)га, нъ творци словоу оправѣдаютъ сѣ оі ποιηταί R 2,13 Christ Ochř Slepč Šiš (om. Mak), — in hoc sensu exh

сг творитѣль, издѣждѣль, изидѣтель sub 2, зѣдѣтель, зѣмѣльникъ, стронѣль sub 2, сѣдѣтель, сѣзѣдѣтель, сѣзѣдѣвыи sub сѣзѣдѣти sub 3

ТВОРЬЧЬ adj poss

occurret in Cloz Eug

tvůrcův, stvořitelův; творца (gen), создателя (gen), des Schöpfers, des Erschaffers; — τοῦ δημιουργοῦ, τοῦ ποιητοῦ; creatricis, creatoris нъ въскъ оубо добра сѣтъ · і зѣло дѣра (sic) · і творьча мѣдрости хѣдожѣствѣк тѣс тоῦ δημιουργοῦ σοφίας Cloz 10a 7sq, ико б(о)жнѣ и творьче · имѣ юго страшно юсть ποιητοῦ Eug 8ba 1 — Exh

ТВОРІЕНІЕ, -и n.

occurret in Supr

tvoreni, dělání; творение, создание; Schaffen, Tun; effectio: имамъ дѣѣишнѣ на творѣннѣ кароу Supr 540,18 — Exh

сг сътворѣннѣ

ТВРЪДИТИ, ТВРЪЖДЖ, ТВРЪДИШИ ipf.

occurret in Grig

1. upevňovat, utvrzovat, posilovat; укреплять, утверждать, подкреплять; befestigen, bestar-

ken, kraftigen; — στηρῖσαι; firmum facere: г(о)снодѣ · тврѣдитъ же прѣдѣлѣи вдовици ἐστῆ-ρισεν Pr 15,25 Grig (оутврѣдитъ Zach)

2. tvořit, zřizovat; создавать, учредить; bilden, errichten; — στερεοῦν; firmare: б(о)гъ · поставен тврѣжденъ зѣмѣ στερεώσας Is 42,5 Grig (оутврѣжнн Zach)

3. zajišťovat, zabezpečovat; обеспечивать; si-cherstellen, sichern; — ἐρεῖδεν; custodire: г(о)снодѣ · тврѣдитъ твоѣ ногѣ ἐρείσει Pr 3,26 Grig (оутврѣдитъ Lobk, оу Zach)

Exh

сг оутврѣдити

ТВРЪДО adv

occurret in Euch Supr Apost Apoc Clem Dim Nom VencNik Bes

1. pevně, прочно, твердо; fest; — diligentius: по дрѣвесеи прѣважатъ и тврѣдо Supr 159,1; дѣверемъ тврѣдо замѣчнѣмъ diligentius VencNik 23,53, — не pevně, důsledně; твердо, последовательно; fest, folgerichtig; — παγίως, (ἐδραῖος); stabiliter, solidius, (firmus): к'то тврѣдо вѣздрѣжитъ сѣ етъ (sic pro отъ) в'сѣго Euch 69b 2, иже стонѣтъ с(ъ)рд(ъ)цѣмъ своимъ тврѣдо ἐδραῖος 1C 7,37 Christ Slepč Šiš, ωτ(ъ)падѣннѣ не вѣровавшнхъ тврѣдо въ х(ри)с(то)с а δηλοῦσα τῶν μη παγίως πεπιστευκτῶν Χριστῷ tit ad Ap 6,5 Rumj Hval, скорою хитростію к'ниги псал'тири и проче дрѣвоу прѣдѣ и тврѣдоу памѣтию оудѣрѣжа solidius VencNik 4,12, всѣ иже прѣ-минѣшѣи ико тврѣдо дѣрѣжати кидѣтъ сѣ · ωт(ъ)-поустѣтъ stabiliter Bes 13,67b 19sq, вѣзирающе надѣемъ сѣ тврѣдо на твою молѣбу Dim 106b, Jagic 190,1

2. jistě, bezpečně, верно, надежно; sicher, verlässlich, — ἀσφαλῶς; certissime, diligenter: заирѣшѣишѣ тѣмннчнѣмоу стражю тврѣдо стрѣци и ἀσφαλῶς A 16,23 Christ Ochř Slepč Mak (тврѣдѣ Šiš), тврѣдо оубо да разоумѣетъ всѣхъ домъ из-
(ран)лѣвъ ἀσφαλῶς A 2,36 HlM Mak Šiš, не дѣтъ-скыхъ бо гласъ ш снхъ скоро тврѣдо мнѣти по-добно юсть тѣс παιδικας φωνας πάντως κυρίας NomUst 33a 10 (всѣко рѣснѣтивннѣ Jefr 187b, VencNik 482,13), начѣтъ церковннѣ · послѣдѣствію истиннѣи тврѣдо прѣдзнаменѣтъ certius praesig-natum VencNik 1,12sq, ♦ тврѣдо вѣсѣдокѣти tvrdit; утверждать; behaupten; — affirmare: иже истина тврѣдо вѣсѣдоуѣтъ · того пр(о)р(о)кѣ

х(р)исто)вѣ wt(ъ)вѣщаваеѣтъ сѣ affirmat Bes 7,28bβ 5sq; — с. жвстоко;

zajisté; на pewno; gewiß; certo: пришествіе ете-ро твер'до добрѣ напаающини ѣснаго пролитна сѣ н(е)в(е)сѣ на стоащих пвдиде Clem 3, 7aβ. 75,14.

тврѣже in Bes 25,159aα 6sq et in Bes 32,221bα 22 v. sub ТВРЪДѢ;

ТВРЪДО СТАННІЕ, ТВРЪДО СТОЯННІЕ, ТВРЪДО СТО-ЯТИ v. sub iemmatibus suis.

Exh.

с. ТВРЪДѢ, ТВРЪДОСТАВНО, ТВРЪДОСТАННО; НЕТВРЪДО

ТВРЪДОСТАВНО adv.

occurrit in Bes

pevně; прочно; fest; — нг. *důsledně, poctivě; непоколебимо, честно; folgerichtig, ehrlich*; — solide: вѣзлюбн тврѣдоставно стоати на сѣбѣ solide subsistere in se Bes 7,28aβ 6 (тврѣдосто-янь[н]но Uvar 20bα 7sq; тврѣдостанно Synod 26a 15sq). — Exh.

с. ТВРЪДО, ТВРЪДОСТАННО, ТВРЪДѢ

ТВРЪДОСТАННІЕ, -ннѣ n.

occurrit in Bes

pevnost, stálost; твердость, постоянство; Festigkeit, Beständigkeit; — constantia: тѣ исповѣдникѣ тврѣдостаннѣ мѣзды своѣмъ приа-тиннѣмъ ѡтѣшно constantia Bes 14,72bβ 12sq (тврѣдостоаннѣ Uvar 45aα 19, Synod 62a 8sq).

Exh.

с. ТВРЪДОСТОЯННІЕ

ТВРЪДОСТАННИКЪ, -а m.

occurrit in VencNik

neochvějný člověk; стойкий человек; standhaf-ter Mensch; vir constans: по тврѣдостан'ника покѣд'наго (pro покѣдѣ) конника христеа вси крок-ныя проліатѣла (pro кровини проліатѣла), выш'на-го гнѣком потрѣсени post constantissimi trium- phum athletae VencNik 22,2sq. — Exh.

ТВРЪДОСТАННО adv.

occurrit in Bes

pevně, jisté; твердо, точно; fest, sicher; so- lide, certe: мнози wt(ъ) ѡученикѣ... кѣ тѣлѣси

живи прѣбываѣша · да ц(ъ)рк(ъ)вѣ в(о)жню тврѣдо-станно ѡстроеноу ѡзарѣша ut ecclesiam Dei constructam (var. constitutam) conspicerent Bes 32,221aα 15.

Nota: вѣ ц(ъ)рк(ъ)ви с(вѣ)т(ѣ)го ивана · ѣже на-рицаеѣтъ сѣ тврѣдостанно in basilica ... quae dicitur Constantiniana (Interpres 'constanter' legit) Bes 16,79aβ 5 (cf. autem костан'тина Bes 22,138aα 13sq, костан'тина Bes 25,157aβ 7 et Bes 26,166bα 4sq, кѣ-стан'тина Bes 39,303bβ 22sq).

Exh.

с. ТВРЪДО

ТВРЪДОСТАННЪ, -ын adj.

occurrit in VencNik Bes

pevný, mohutný; прочный, мощный; fest, mächtig; — solidus: т(ѣ)сѣ сѣго соуцнѣ юдино кѣ-сокоу и тврѣдостаннѣу горѣу вѣровахѣу solidum montem Bes 20,101bα 21sq; — нг.: не вѣроу ток-мо чинѣмъ тврѣдостан'нымъ коннѣствовашѣ поп fidei solummodo militasset constantia VencNik 8,80sq. — Exh.

с. ТВРЪДѢ; НЕТВРЪДОСТАННЪ

ТВРЪДОСТОЯННІЕ, -ннѣ n.

occurrit in VencNik Bes

1. *pevnost; прочность; Festigkeit; stabilitas*: церквн... тврѣдостоаннѣмъ ѡснованіа ѡб'новнша сѣ stabili reparatione VencNik 13,65; — нг. *stá- lost; постоянство; Beständigkeit*; — stabilitas, constantia: волю юго кѣ своѣмъ тврѣдостоаннѣ присно хранѣтъ in sua stabilitate Bes 34,236aβ 9sq; тѣ исповѣдникѣ тврѣдостоаннѣ мѣзды сво-ѣмъ приатиннѣмъ ѡтѣшно ibi confessorum con- stantia Bes 14, Uvar 45aα 19 (тврѣдостаннѣ Pogod 72bβ 12sq); — с. ТВРЪДОСТАННІЕ.

2. *stav; состояние; Zustand*; — status: бѣз размышленнѣ нхѣ на тврѣдостоаннѣ правѣды потвѣрѣдѣтъ ad statum rectitudinis Bes 20,110bα 16sq.

Exh.

ТВРЪДОСТОЯННО adv.

occurrit in Bes

pevně; прочно; fest; — нг. *důsledně, poctivě; последовательно, честно; folgerichtig, ehrlich*; —

solide: вѣзавен тврѣдостоѣянію (sic) стоѣти на сѣбѣ solide subsistere in se Bes 7, Uvar 20ba 7sq (тврѣдоставѣно Pogod 28aβ 6, тврѣдостанію Synod 26a 15sq). — Exh.

cf. тврѣдоставѣно, тврѣдостанѣно, тврѣдо

ТВРЪДОСТОѦТИ, -стоѣж, -стоѣши ipf.

occurrit in VencNik Bes

pevně, vytrvale stát; твердо стоять; fest, standhaft stehen; — constare, permanere: начѣт церковнымъ . . . довол'но тврѣдо стоѣше (var. стоѣщѣ) преж(е) оуѣдѣли есмѣ satis constare pernovimus VencNik 1,13; иже бо тврѣдо стоѣти не брѣжѣтъ . то понѣ по падѣнии да вѣстанѣтъ permanere Bes 33,233aα 16; — pte. praes. act. тврѣдостоѣ(и) adj. vice fungitur: *pevný, vytrvalý; твердый, упорный; fest, standhaft; — stans:* ѡ грѣшницѣ показѣши сѣ неже ѡ тврѣдостоѣющимъ правѣдницѣ радѣсть естъ на и(е)б(е)си de stante iusto Bes 34,237aα 24sq; sim. ѡ тврѣдостоѣющихъ правѣдницѣхъ de stantibus iustis Bes 34,236ba 15sq. — Exh.

ТВРЪДОСТЪ, -н f.

occurrit in Supr Clem VencNik

turdost, pevnost; твердость, прочность; Härte, Festigkeit; — soliditas: книмѣ ли оустакѡм все по чиноу выш'нее количествѣно оурав'нано тврѣдостью summa quantitatis soliditatisque VencNik prol. 32; съхранѣнѣ же соуши своею тврѣдостью Clem 5, Vα. 77,19;

pevnost, dŭslednost, poctivost; прочность, непоколебимость, честность; Festigkeit, Folgerichtigkeit, Ehrlichkeit; — ἀσφάλεια; diligentia: повѣлѣ . . . съ вѣѣкою тврѣдостію блѡсти ѡ метѡ πάσης ἀσφαλείας Supr 177,15sq; потѣшѣта сѣ съ вѣѣкою тврѣдостію съписати ἀσφαλῶς Supr 271,27.

Exh.

cf. тврѣдѣ sub 3, тврѣдѣнн sub 2

ТВРЪДЪ. -ын adj.

occurrit in Psalt Cloz Supr RyI Apost (incl. IEn) Parim G1 Pochv Dim Const Nom Progl VencNik Bes Nicod, in cant. et comm. IEng; in Zach etiam тврѣдѣ legitur

1. *turdý, pevný; твердый, прочный; hart, fest; — στερεός; solidus, durus, firmus, firmissi-*

mus: привѣгѣ сѣ къ тврѣды камень τῇ πέτρῃ τῇ στερεῇ Cloz 12b 22, тврѣды Supr 148,18sq; съярѣна срьдѣчѣнаго тврѣда имѣишѣте στερεόν Supr 397,7; ѡроужіе приѣм'ше тврѣдо и(ы)ни . еже кѣютъ книги г(оспод')не Progl 87 Chiland; съкършенѣмъ же естъ тврѣда пища στερεά Hb 5,14 Christ Šiš, трѣда per errorem Slepč; тврѣдоу тѣмни-цоу ѣмѣ съкроуши firma ima carcerum Nicod 23, Stojanović 114,23; — comp.: еже (с. дѣло) прѣси свѣтаго камене тврѣжыне носима къ сердѣци VencNik 16,27;

и. *pevný, slálf, dŭsledný; твердый, постоянный; fest, standhaft; — βέβαιος, ἑδραῖος, στερεός, μόνιμος, ἐναργής, (ἑδραῖος, στερεοῦν); firmus, stabilis, fortis, solidus, (confirmare):* да (окрѣ)-иѣм' сѣ тврѣди къ тоу напастѣ ἑδραῖος RyI 4aα 32; к'то тврѣда оума не имѣтъ εἰ δὲ τις ἄστατον ἔχει τὴν γνώμην Supr 63,5; да тврѣдо бѣдетъ оучении слово μόνιμος Supr 406,30; да иже послоушанимъ акты сѣшѣта кѣроѣж тврѣдоѣмъ видѣ вѣждела πίστει βεβαίᾳ Supr 252,9; съказаніе кротѣсти тврѣдаго ἰωσιфа гл. aliter Supr 367,5; братѣе . . . тврѣди бѣканѣте, неѡстоѣни ἑδραῖοι IC 15,58 Christ Ochr Slepč Mak, тврѣды Šiš; ѣмоу же прѣтикѣте сѣ тврѣди кѣроѣ στερεοί IP 5,9 Christ Slepč Šiš; подѡбѣетъ . . . приѣмѣти ѡт(ѣ) ниѣхъ испѡвѣданіе тврѣдо τῇ . . . ὁμολογίαν ἐναργῇ Nom-Ust 33b 9; тврѣдо оуѡканіе solida spes Bes 39, 312aβ 7sq. тврѣдоѣ Uvar 168bβ 12.

2. *opevněný; укрепленный; befestigt; — ὀχυρός, var. ἰσχυρός; munitus, fortis, fortitudinis (gen.): бѣди мѣк . . . въ мѣсто тврѣдо съпасти мѣѣ εἰς τόπον ὀχυρόν Ps 70,3 Sin Pog Bon Lob Par; со-ѣдаши градѣ тврѣды πόλις ὀχυρά Ex 1,11 Grig, храмѣ тврѣды Zach; сѣдѣши же богѣтѣхъ градѣ тврѣдѣ ὀχυρά Pr 10,15 Grig Zach; оудрѣжаши же гѣкѣкѣ . лоуѣ естъ приѣмѣнаго градѣ тврѣдѣ πόλιν, var. alid. ὀχυράν Pr 16,32 Grig, тврѣдѣ Zach.*

3. *jistý, bezpečný; прочный, безопасный; sicher, verlässlich; — ἀσφαλής; tutus:* еже бо о танинѣхъ вѣрашѣти лиѡхѡ естъ и не тврѣдо Supr 570,27; анкѣроу имѣмъ д(оу)ши, тврѣдоу же и извѣстѣноу ἀσφαλῆν τε καὶ βεβαίαν Hb 6,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; еже бо о г(оспод')и хѣвѣлѣти сѣ тврѣдо ἀσφαλῆς Eug 19bβ 17.

4. *silný, mohutný; сильный, могучий; stark, mächtig; — ἰσχυρός, κραταῖος, ἀσφαλής; robustus (и.), confirmatus (и.):* тврѣды бо сѣтъ (с. трѣѣ) ѡко мѣдѣ ἰσχυρά Eug 7aβ 7; тврѣды полагѣше

источникъ ἀσφαλείς Pr 8,28 Grig Zachb; положи сѣклѣость твр'дѣ крѣпости своѣε κραταιά Hab 3,4 Gl, акѣока тврѣдѣ Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Par, Eug 15bβ 2 (om. Lob).

ѡ. *turdj, drsnj; твердый, суровый; hart, rauh*; — *immitis*: странѣ ѡт нн'кх... твр'дѣ и вѣрею ленивѣншѣ plaga... ceteris immitior VencNik 1,26; — *in hoc sensu exh.*

сѣ. крѣпѣкѣ, жестокѣ, непостояннѣ, нетврѣ-достаннѣ, нетврѣдѣ, тврѣдостаннѣ

ТВРЪДЪНИИ, -ни f.

occurrit in Hilf Slepē Šiš Grig Lobk Bes

1. *pēzent, vazba; тюрьма, заключение; Haft, (das) Gewahrsam*; — ἀσφάλεια; tuitio (н.): ати вѣдѣтѣ чл(о)в(ѣ)ци вѣ тврѣдѣни сѣце ѣν ἀσφαλείᾳ ὄντες Is 8,15 Grig, кѣ тврѣдѣни Lobk (кѣ тврѣдѣ Zach); — сѣ. затворѣ sub 2, тѣмница.

2. *pėvnost, tvrdost; твердость, прочность; Festigkeit, Haltbarkeit*; — ἀσφάλεια; diligentia, soliditas: что же тврѣдѣнѣю брега - тѣкмо ѡна вѣчѣна и не мѣтѣнѣ сѣ жизнь сказѣтѣ per soliditatem Bes 24,151aβ 23; то (pro тѣ) бо рыбѣ кѣ тврѣдѣни брега привлѣче ad soliditatem littoris Bes 24, Uvar 83aβ 18 (кѣ тврѣдѣ Pogod 153aα 14);

пг. *pėvnost, stálost; твердость, постоянство; Festigkeit, Beständigkeit*; — *stabilitas, soliditas*: тврѣдѣнѣю кѣчѣнѣи жизни кѣригѣмѣ покая *stabilitatem* Bes 24,153aα 16sq, тврѣдѣнѣи вѣрѣ in *soliditate* Bes 6,22aα 22; ♦ тврѣдѣнѣи *pėvnē; прочно, fest*; — ѣν ἀσφαλείᾳ; cum *diligentia*: тѣмнищѣ ѡко ѡбрѣтомѣ затворѣнѣо вѣсакѣю тврѣдѣнѣю ѣν... ἀσφαλείᾳ A 5,23 Hilf Šiš, .. дѣна Slepē (тврѣдѣнѣ Grš, тврѣдѣ Mak).

Ехл.

сѣ. тврѣдѣ, ѡтврѣдѣ

ТВРЪДЪ, -и f.

occurrit in Psalt (incl. Eng) Kij Euch Supr Christ Grš Slepē Mak Šiš Parim Gl Clem Bes; in Zach etiam ТВЪРДЪ legitur

1. *opēra, opora; опора, подпора; Stütze*; — ἀσφάλεια; *stabilitas*: ѡснѣванѣи землѣи на тврѣдѣ своѣи ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς Ps 103,5 Sin Eug Pog

Bon (на ѡтврѣдѣ Lob Par); — грес. тврѣдѣ (небесѣ-наи) *nebeská klenba; небосвод, твердь; Himmelsbogen*; — стерѣѡма (тоῦ οὐρανοῦ); *firmamentum (caeli)*: тврѣдѣ же рѣкоѣ ѡго вѣзвѣштѣтѣ тврѣдѣ то стерѣѡма Ps 18,2 Sin Pog Bon Lob Par; нар(ѣ)че в(ѣ)гѣ тврѣдѣ нѣко то стерѣѡма Gn 1,8 Grig Zach; сѣ глас(ѣ) сѣ вѣше тврѣдѣ то стерѣѡма Ez 1,25 Grig, тврѣдѣ Zach; кл(аго)с(ловле)нѣи вси на тврѣдѣи н(ѣ)к(ѣ)с(ѣ)нѣи ѣν τῷ стерѣѡмѣ тоῦ οὐρανοῦ Dn 3,56/Cant 12 Pog Bon; на сѣмѣслѣнѣ тврѣдѣи н(ѣ)к(ѣ)сн д(ѣ)шѣвнѣ Clem 5, var. 77,15, var. тврѣдѣи; — сѣ. ѡтврѣдѣ, тврѣдѣлкѣ.

2. *tvrz, pėvnost; цитадель, крепость; Festung*; — ѡхѣѡма, τὰ ὀχυρώματα; *munitio, firmamentum*: положиѣ вси тврѣдѣ ѡго страхѣ ѣѡу τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν Ps 88,41 Sin Bon Par, вѣ тврѣдѣ Pog (deest in Lob); ѡрѣжѣтѣ... снѣна в(ѣ)г(ѣ)нѣи - кѣ раздрѣшѣнѣо тврѣдѣм ѡхѣѡмѣ-των 2C 10,4 Slepē Christ Šiš; та вѣ всакѣн тврѣдѣи порѣгѣтѣ сѣ ѣс πᾶν ѡхѣѡма Hab 1,10 Gl; — пг. *záštita; твердыня; Schutz; praesidium*: (т)вѣѣ цѣркѣнѣкѣ тврѣдѣи за(ш)чѣтѣи нѣи г(ѣ)снѣдѣи sacramenta Kij 4b 17;

vězení; тюрьма; Haft; — ѡхѣѡма, ἀσφάλεια; *munitio, tuitio (н.)*, *claustrum*: ѡти ѡѣдоутѣ чл(о)вѣци - вѣ тврѣдѣи сѣце ѣν ἀσφαλείᾳ Is 8,15 Zach (кѣ тврѣдѣни Grig Lobk); томѣ иже тврѣдѣи жнѣѡтѣ ѡмѣе кѣ адѣкѣх(ѣ) тврѣдѣи держѣ-мѣ... радѣѡѣѡ сѣ in *infernīs claustris* Bes 17, Uvar 75bβ 16 (кѣ... заклѣнѣхѣ Pogod 137aα 19sq, ко... затворѣхѣ Synod 113a 5); — сѣ. тѣмница, затворѣ sub 2, тврѣдѣни sub 1.

3. *pėvnost, tvrdost; твердость, прочность; Festigkeit, Haltbarkeit*; — *soliditas*: рыбѣ кѣ тврѣдѣи брега привлѣче ad *soliditatem littoris* Bes 24,153aα 14 (кѣ тврѣдѣни Uvar 83aβ 18, Synod 125a 10);

пг. *pėvnost; твердость; Festigkeit; firmitas*: прѣпѣнѣи сѣ тврѣдѣнѣи Euch 84a 23sq; ♦ (сѣ) тврѣдѣнѣи *pėvnē, důkladně; прочно, обстоятельно; fest, gründlich*; — ѣν ἀσφαλείᾳ, μετὰ τῆς ἀσφαλείας; cum *diligentia, cum custodia*: сѣ многѣи тврѣдѣи - сѣвѣзанѣи метѣ... тῆς ἀσφαλείας Supr 468,2; ѡбрѣтомѣ - тѣмнищѣ - затворѣнѣо - всѣю тврѣдѣи ѣν... ἀσφαλείᾳ A 5,23 Grš, тврѣдѣи Mak (тврѣдѣнѣи Hilf Šiš, .. дѣна Slepē); — сѣ. тврѣ-дѣ.

Praeter Parim exh.

сѣ. тврѣдѣни

ТВРЪДЪ adv., comp. ТВРЪЖДЕ

occurret in Supr Bes CMLab

1. *pevně, důkladně; прочно, надежно, тщательно; fest, gründlich; — ἀσφαλῶς; diligenter, stricte, solide: запрѣтнѣ... ТВРЪДЪ клясти нхъ ἀσφαλῶς Supr 72,3; покелѣша... стрѣшнѣ нго ТВРЪДЪ ἀσφαλῶς Supr 269,9; ТВРЪДЪ стоите Supr 236,14sq; — comp.: да потомъ... ТВРЪЖЕ [бѣ] държимъ бѣдетъ strictius Bes 25,159aa 6sq, да... ТВРЪДЪ държимъ бѣдетъ Uvar 86aβ 31 (да... ТВРЪДНМЪ бѣдетъ Synod 130a 16); толъ велми ТВРЪЖЕ · ѡ невистѣнѣнхъ кѣли бѣша · келѣже велми ѡ на истинѣ оупоканнѣ вистѣнѣнѣмъ вѣтѣваннѣмъ подѣнмѣмъ solidior Bes 32,221ba 22; — cf. ТВРЪДЪНМЪ sub ТВРЪДЪНН sub 2, (сѣ) ТВРЪДНМЪ sub ТВРЪДЪ sub 3.*

2. *zajisté; на pewno; gewiß; certo: окѣхъ вѣще любити гл(а)воу и(а)шоу... и ТВРЪДЪ вѣрнѣ дръжати подобаетъ CMLab 35aβ 27.*

Exh.

Cf. ТВРЪДО

ТВРЪДЪЕЛЪ, -и f.

occurret in Supr

nebeská klenba; небосвод, твърдь; Himmelsbogen; — στερέωμα; firmamentum: да бждѣтъ звѣзды по ТВРЪДЪЛИ НЕБЕСЪНЪНЪ ѡ τῷ στερεώματι Supr 317,17sq. — Exh.

Cf. ТВРЪДА sub 1, ОУТВРЪДА

ТВЪРДЪ in Pr 16,32 Zach v. ТВРЪДЪ

ТВЪРДА in Ez 1.25 Zach v. ТВРЪДА

ТЕ v. ТЪ

ТЕВДА, -ы m, nom. propr.

occurret in Hilf

Theudas; Θεودᾶς; — dux rebellium in Palaestina, de quo fortasse etiam Josephus Flavius in Antiquitatum Iudaicarum libro 20,5,1 mentionem facit: ТЕВДА ГЛАГОЛЪЕ СЕВЪ СОУЩА ИЪ-КОГО КВАИКА Θεودᾶς A 5,36 Hilf. — Exh.

ТЕГННЪ in Ludm 22bβ, Vajs 64,19 v. sub ТЕТННЪ

ТЕКЛА v. ДЕКЛА

ТЕКТОНОВЪ adj. poss. ad ТЕКТОНЪ

occurret in Zogr Mar Nik

tesaŭv; плотника (gen.); des Zimmermanns; — τοῦ τέκτονος; fabri (gen.): не сѣ ли естѣ ТЕКТОНОКЪ с(ѣ)НЪ тоῦ τέκτονος Mt 13,55 Zogr Mar, ТЕКТОНОКЪ Nik. — Exh.

ТЕКТОНЪ, -а m.

occurret in Zogr Mar Nik

tesaŭ; плотник; Zimmermann; — τέκτων; faber: не сѣ ли естѣ ТЕК'ТОНЪ · с(ѣ)НЪ маринѣ ѡ τέκτων, var. τοῦ τέκτονος Mc 6,3 Zogr, ТЕКТОНЪ Mar Nik (in Zogr ad ТЕК'ТОНЪ суг. ОК superscriptum est). — Exh.

Cf. ДРЪВОДЪЛИ

ТЕЛИЦА, -а f.

occurret in Supr

jehně, ovečka; ягненок, овечка; Lamm, Schaflein; — ἀμνάς; agna: чловѣкъ... кѣ оубогъ · нмѣмъ ТЕЛИЦЪ юдинѣмъ ἀμνάδα Supr 359,29; поа ТЕЛИЦЪ ннштааго τὴν ἀμνάδα Supr 360,5sq; ТЕЛИЦЪ да жлѣдетъ τὴν ἀμνάδα Supr 360,13. — Exh.

Cf. АГНАЦЪ, АГНА, ОВЪЦА, ОВЪЧА

ТЕЛЫЦА, -а m.

occurret in Ev Psalt Euch Supr Hilf Apoc Parim Gl Bes Nicod

tele, mládě; теленок, телец, детеныш; Kalb, Junge; — μόσχος, μοσχάριον; vitulus, hinnulus: закѣла о(тѣ)ЦА ТВОИ · ТЕЛЫЦА ОУПНТѣнѣ τὸν μόσχον L 15,27 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣидѣмъ ТЕЛЫЦИ МНОСИ μόσχοι Ps 21,13 Sin Pog Bon Lob Par; ТЕЛЫЦЪ И ЛЪВЪ... кѣкоупѣ пожироуаѣмъ μοσχάριον Is 11,6 Grig, ТЫЛЫЦА Zach; ТЕЛЫЦА СТВОРИШЕ ВЪ Д(ѣ)НИ ОНИ ἐμοσχοποίησαν A 7,41 Hilf; ТЪМЪЖЕ И С(ѣ)МЪТАЦЪ Ц(ѣ)РКЪ ЮМОУ ЮГОЖЕ ПО ВЪРАЗОУ ТЕЛЫЦА ЮЛЕНЪ ИЦЕВЪ КЪ ПЪСНИ И ПЪНИИ ГЛАГОЛЪ(Ю)ТЪ quem sub specie hinnuli cervorum quaerit Bes

33,230ba 18, ТЕЛЪЦЪ ЮЛНЕН Uvar 124aβ 3, ТЪЛЦА
и ВЛЪНЪ (sic!) Synod 190b 11.

Ср. ТЕЛА

ТЕЛЪЧЪ, -ни adj.

occurret in Apost (incl. En) Parim, in kalend. Ostr

teleci, telete (gen.); *телячий, теленка* (gen.); *Kalbs-, des Kalbes*; — (τῶν) μόσχων, (τοῦ) μόσχου; vitulorum (gen.), vituli (gen.): КРЪВЬЮ КОЗАЛЮ и ТЕЛЪЧЕЮ μόσχων Hb 9,12 Christ Ochr Slepč Mak Šiš, ТЕЛЪЧ. . Ж Еп; ПРИНМЪ КРЪВЬ ТЕЛЧЮ и КОЗАЛЮ τῶν μόσχων Hb 9,19 Christ Slepč Šiš; ЛИЦЕ ТЕЛЪЧЕ μόσχου Ez 1,10 Grig Zach; СИМЪ ОБРАЗЪМЪ ТЕЛЪЧЕМЪ Δ(ΟΥ)ΧЪ С(ВЛ)ΤΥΝ ΙΑΒΙ СМ ЛЖЦЪ inscriptio in imagine Ostr p. 87; КРИМЪ КОЗАЛА и ТЕЛЪЧЕМЪ ταύρων Hb 9,13 Mak (ΟΥ)ЧЮ Christ, ЮНЪЧЕЖ Ochr Slepč Šiš). — Exh.

ТЕЛА, ТЕЛАТЕ n.

occurret in Bes

tele; теленок; Kalb; — filius vaccae, vitulus: ОУНЦИ (sic pro ОУНИЦИ) . . . ЮЖЕ ТЕЛАТЪ затворенѣ БЪС(ТА) ДОМА vaccae . . . quarum filios clause-runt Bes 37,278bβ 11 (ЮНЦАНЫМЪ . . . ДЪТИ Synod 229b 15). — Exh.

Ср. ТЕЛЪЦЪ

ТЕМ- v. etiam ТЪМ-

ТЕМАНИТЪ, -а m.

occurret in Gl; in ms. Nov ТИМАНИТЪ invenitur

Themanites; Θαμανίτης; — cognomen Ebfazi, unus ex amicis Iob; hoc cognomen a nomine gentis Temanorum deriva-tur: ОТВЕЩАЕ ЖЕ ЕЛИФАЗ' • ТЕМАНИТЪ О Θαμανίτης Job 4,1 ms. Viti Gl, ТИМАНИТЪ ms. Nov II Gl; ЕЛИ-МАСЪ ТИМАНИТЪ Themanites Job 2,11 ms. Nov II Gl (ТЕМАНСКИ Ц(Ъ)СА)РЪ О Θαμανῶν βασιλεῖς ms. Viti). — Exh.

ТЕМАНЬСКЪ adj. ad ТЕМАНИТЪ

occurret in Gl

Themanites (gen.); τῶν Θαμανῶν; — cetera v. sub ТЕМАНИТЪ: ЕЛ'ФАСЪ ТЕМАНСКИ Ц(Ъ)СА)РЪ О Θαμανῶν βασιλεῖς Job 2,11 ms. Viti Gl (ТИМАНИТЪ ms. Nov II Gl). — Exh.

ТЕМИАНЪ, ТЕМЪЕНЪ v. ДУМИАНЪ

ТЕНЕТО. -а n.

occurret in Zach Lobk; in Lobk ΤΟΝΟΤΟ invenitur

tenata; tenema, сетъ; Fangnetz; — οἱ βρό-χοι; retia (pl., it.): ДА С(Ъ)П(А)СЕШИ СМ • ПКО СЪРНА УТ(Ъ) ТЕНЕТА • И АКО ПТИЦА • ИС КЛЕПЦА ЁЖ БРО-χων Pr 6,5 Zach, УТ(Ъ) ΤΟΝΟΤΑ Lobk. — Exh.

Ср. ЛОВЪ, ЛОВИЩЕ, ОСИЛО, СЪТЪ

ТЕО- v. ДЕО-

ТЕПЕНИЕ, -ни n.

occurret in Zogr^b Nik

bičováni; бичевание; Geißelung; — τὸ μαστι-γῶσαι; flagellare, flagellatio: ПРЪДАДЖТЪ I . . . на ПОРЯЖАНИЕ и ТЕПЕНИЕ εἰς τὸ μαστιγῶσαι Mt 20,19 Zogr^b Nik (БИНЕНИЕ Mar). — Exh.

Ср. БИНЕНИЕ

ТЕПЛО adv. (?) in Supr 77,30 v. sub ТЕПЛА

ТЕПЛО, -а n.

occurret in Bes

teplo; тепло; Warme; — calida (n. pl. adj.), ca-lor: ХЫТРОСТИЮ КРАЧЕВЬСТВА ТЕПЛО ДАЕМО ЕСТЬ СТОУДНЫМЪ ЧЛ(О)В(Ъ)К(О)МЪ calida Bes 32,214bβ 15 — Exh.

Ср. ТЕПЛОСТЬ, ТЕПЛОТА

ТЕПЛОСТЬ, -и f.

occurret in Supr

teplo; тепло; Warme; — θερμότης; calor: ГРЪКАШЕ Ж ТЕПЛОСТНИЖ РЖКЪ СВОЕМЪ διὰ τῆς θερμό-τητος Supr 516,15. — Exh.

Ср. ТЕПЛО, ТЕПЛОТА

ТЕПЛОТА, ТОПЛОТА, -ы f.

occurret in Psalt Supr Christ Mak Šiš Clem Bes; ТЕПЛОТА in Christ Lob Par Clem Bes, ТОПЛОТА in Sin Pog Bon Supr Mak Šiš invenitur

1. *teplo, žár; тепло, теплота, жара, жар; Warme, Glut*; — θερμη, θερμότης, τὸ θερμόν;

d) martyr una c. Vincentio et Aemiliano passus; mem. in Or. 11. Dec.: с(вм)т(о)моу м(ж)ч(внн)коу . . . тѣрѣнтнѹ Ochr 90b 20; — hoc testimonio exh.;

e) Terentius seu Tertius, unus e 70 cooperatoribus apostolicis, post Sosipatrem episcopus Iconii in Asia Minore; mem. sub nomine Terentii in Or. 21., 22. (24.) Iun. (in Šiš kalend. 10. Nov.), in Occ. 21. Iunii; sub nomine Tertii mem. solum in Or. 20.(30.) Oct., 10. Nov., 30. Iun.; свѣтихъ апостолъ . . . вѣтъ . . . сѣснпдѣра, тѣрѣнтнѹ Тѣртіу Šiš kalend. 10. Nov.; — hoc testimonio exh.;

l) vir paganus, notus e passione s. Pionii: тѣрѣнтнѹ жѣ к'то отъ народа вѣскрнча Тѣрѣнтіос Supr 138,20; — hoc testimonio exh.

ТЕРОВЪ, -а m.

occurret in Grig

řečik, terebint; тѣрѣвинѣ, тѣрѣвинѣ; Terebinthe; — тѣрѣвинѣ; terebinthus (n.), quercus (vg.): бѣдѣтъ ко кѣко тѣровѣ вѣтъ(ѣ)вѣтъ лнст-внѣ тѣрѣвинѣ Is 1,30 Grig (тѣрннѣ Zach, слано-токъ Lobk). — Exh.

cf. тѣрннѣ

ТЕРОНТЪ in Ostr 231bβ 5 v. sub тѣрѣнтнѹ sub c)

ТЕРТИИ, -иѣ m., nom. propr.

occurret in Christ Slepč Šiš

Tertius; Тѣртіос; — Pauli apostoli in scribenda ad Romanos epistula amanuensis, idem ac тѣрѣнтнѹ sub e); цѣлоу и азъ вѣтъ, тѣртнѹ Тѣртіос R 16,22 Christ Šiš, тѣртн Slepč. — Exh.

ТЕРТИЛЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Christ

Tertullus; Тѣртылос; — causidicus adversus Paulum apostolum Caesarcae: сѣлѣтъ архнѣрѣн ананнѣ сѣ стар-цн и рнтѣрѣмъ тѣртнлѣмъ мѣтѣ . . . Тѣртылос A 24,1 Christ; начатъ вѣсѣдовѣтн тѣртнлѣ Тѣртылос A 24,2 Christ. — Exh.

ТЕРЦА, -а f.

occurret in CMLab CMNov

tertia; — officil ecclesiastici una ex horis minoribus, quae hora diel tertia peragebatur: К трѣѣ к(д)п(нтоуѣ) CMNov 408bβ 4, трѣѣ CMLab 35bα 35. — Exh.

ТЕРЪ, -а m.

occurret in Nicod

soudni budova, prętorium; здание суда; Gerichtsgebäude; — praetorium: онжвнн (sic pro отъ-?) ис(оу)са прѣдѣ . прѣторнѣ еже юсть ска-зани сѣ тѣрѣ eice Iesum foras praetorium Nicod 1, Novg 249aα 3 (сѣуднлнштѣ Stojanović 91,21sq, var. тѣрннѣ). — Exh.

cf. прѣторѣ, сѣднлнцѣ, сѣднцѣ sub 1

ТЕРМЪ, -а m., nom. propr.

occurret in kalend. Ochr, ubi тѣрѣмѣ legitur

Thermus; Θέρμος; — martyr memoratus in Or. 5. Apr.: с(вм)т(о)мѣ тѣрѣмоу и дрѣ(жннѣ) тоу агіу мѣр-тѣрос Θέρμου Ochr 106b 11. — Exh.

ТЕСАЛОННИК - v. ФЕСАЛОННИК -

ТЕСАТИ, тѣшѣ, тѣшѣн ipf.

occurret in Supr

tesat; тѣсѣтъ; zimmeru; excidere: югоже ко прѣдѣ малѣ вѣдѣашѣ . . . брѣдѣвнѣ тѣшѣмѣ . то того . . . бога и нарнѣшн Supr 161,30. — Exh.

ТЕСЛА, -ѣ f.

occurret in Hom

sekyra; monop; Axt; — σκέλαρον; securis: тѣсѣ глаѣ тѣсѣсѣ вѣтѣснѣтѣ σκελάρѣн Hom, van Wijk 110,4 (брѣдѣвнѣ Supr 237,2sq). — Exh.

cf. брѣдѣ, сѣкѣрѣ

ТЕСТИ in VitGlag 2bα 13 v. sub ТЕТН

ТЕТИ, тѣпѣ, тѣпѣн ipf.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik Sin Pog Lob Par Euch Fris Ochr En Slepč Šiš Sud Nicod VitGlag; in VitGlag Inf. тѣстн inventur

bīčovat, mrskat, tepat; бичѣватѣ, стѣгатѣ, бѣмѣ; geißeln, peitschen, schlagen; — φραγελ-лоῦν, μαστιγοῦν, τύπτειν, δαίρειν; caedere, flagellis caedere, flagellare, percutere: пнлѣтѣ . . . прѣ-дѣстѣ н(сѣу)са тѣпѣ . да і распѣнѣтѣ φραγελλώσας Mc 15,15 Zogr (внѣѣ Mar Nik); сѣ азъ сѣлѣѣ кѣ вѣмѣ

жестъ · шко в себе сама прекъзвѣаетъ стоудена · и аще оуже горѣти начинеть . . . растаена ѿгнѣмъ любъвинымъ твечетъ *currit* Bes 25,159ba 1.

2. *bēzet, spēchat; бежать, спешить; laufen, eilen; —* τρέχειν, ἀποτρέχειν, εἰστρέχειν, ἐπιδρέχειν, κατατρέχειν, προτρέχειν, προστρέχειν, συντρέχειν, προσέρχεσθαι, πορεύεσθαι; *currere, accurrere, concurrere, occurrere, percurrere, praecurrere, succurrere, intro currere, ire, ingredi, vadere, cursitare, accedere, festinare, pergere: текъ* единъ отъ ннхъ драμών Mt 27,48 Zogr Mar As Sav Ostrbis; *тѣств* (sc. жѣнѣ) възвѣститъ оученикомъ ѿдрамон Mt 28,8 Zogr Mar As, текостъ Sav Ostr, течаства Nik^a, текоста Nik^b; пѣши . . . тѣша тамо συνέδραμον Mc 6,33 Zogr (притѣша Mar, прихощаху Nik^a, стѣцаху св Nik^b); вѣси . . . коупно тѣцѣмъ συνδράμωμεν Supr 319,23; св поле сътворено бѣ конемъ тешти οἶόν τι πεδίον ἱππύλατον ἦν Supr 90,6; — cum obj.: пѣтъ заповѣдеи твоихъ тѣхъ ѿдрамон Ps 118,32 Sin Sluck Pog Bon, текъ Lob Par; тѣрпѣниемъ течемъ прѣдълажащии намъ подвигъ тρέχωμεν, var. τρέχομεν Hb 12,1 Christ Ochrtter Slepčbis Mak Šišter; — pg.: до скорости твечетъ са(о)во его драмеѣται Ps 147,4 Pog Bon Lob Par; да слово господьне твечетъ и славитъ сѧ ἵνα . . . τρέχῃ 2Th 3,1 Christ Slepč Šiš;

utikat se k někomu, něčemu; обращаться к кому-н. (за помощью); sich zu jmdm flüchten; — καταφεύγειν, προστρέχειν; *confugere: на вѣско вѣтма* добро и съпасно покаяние . . . вѣ снѧ же паче аличѣвнѣмъ дѣни · на оуспѣхъ вѣвадатъ вѣтмъ чловѣкомъ · текжштимъ на рѣцѣ юмоу тоѣ прострѣхουσιν Supr 390,7sq; ни свѣтъладо благочѣстнѣ . . . на крѣстѣ вѣрнѣмъ зарѧ поуштажшта видаште къ немѣ текжтъ оѣж . . . πρὸς αὐτὸν καταφεύγουσιν Supr 401,15; — cf. прикѣгати;

fig. de tempore: *miĵet, prchat; проходить, уходить, протекать; vergehen, verfliegen; —* fugere, currere: години текѣтъ fugiunt Bes 13, 68aa 9 (стекаютъ Synod 58a 19); ничѣтоже соутъ · шже временно текѣтъ quae temporaliter currunt Bes 28,186bb 13, т(е)чѣтъ Uvar 102a 24;

предн тещи *předbihat, předcházet; перего- нять, предшествовать; zuvorkommen, vorgehen; —* προτρέχειν; *praecurrere: прѣдн текъ* възлѣзе на сѣкомарнѣхъ продраμών (var. προσδραμών) εἰς τὸ ἔμπροσθεν L 19,4 Zogr Mar (прѣд(ъ)- текъ As Ostr Nik); — pg.: того · югоже прѣдн текъ · прорекѣва *praecurrendo* Bes 6,23a 6; да . . . крѣщение каини . . . прѣдн текѣтъ бѣ сво-

имъ крѣщениемъ ut . . . praecurreret Bes 20,100a 7sq; югда словеса казанню предн текѣтъ quando verba exhortationis praecurrunt Bes 17,115ba 8sq;

ptc. *текъты* vel *текѣ* c. verbo: *spěšně, rychle; поспешно, быстро, торопливо; eilig, schnell; —* τρέχων c. verbo, τρέχειν c. ptc. verb, δραμών c. verbo, δραμαῖος, δραμαίως, δρόμοις; *celeriter, cum magna festinatione, accelerans c. verbo, certatim: мати* же юго . . . текжшти иде . . . до с(вѧ)тадо мѣжа · повѣдати юмоу сѣомъ бѣдѣ · δραμαία ἀπῆει Supr 43,28; текѣше възвѣстиша кназоу юже видѣша драμόντες ἀνγγέιλαν Supr 184,12; текжште бѣгадѣхъ акы огнѣмъ пакы гоними ἐτρέχον φεύγοντες Supr 39,20sq.

3. *usilovat, snažit se; стремиться; erstreben, trachten, sich anstrengen; —* τρέχειν; *currere: тѣмъже* оже ни хотѣшѣмоу ни текѣшѣмоу нѣ мнлоушѣмоу в(о)у тоу тρέχοντος R 9,16 Christ Slepč Šiš; възложихъ имъ екагѣвѣние, юже проповѣдаю въ шѣтцѣхъ, единѣ же мѣнѣшѣн сѧ, еда како въ тѣше текѣ или текѣхъ μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ὅραμον G 2,2 Christ Šiš, текъ · или тѣхъ Slepč; дажди вѣмоу не въ тѣше тици (pro теци) τρέχειν Euch 81b 15; твечасте добрѣ; кто вѣмъ възвѣрани истинѣ не покарати сѧ ἐτρέχετε G 5,7 Christ Šiš, твечаште Slepč.¹

присно тещи v. sub приснотекъ

сѧ, точити

ТѢЧД, -ѧ m.

occurrit in Lobk

běžec; бегун; Läufer; — δραμεύς; *cursor* (п.), *vir armatus* (vg.): наидеть тебѣ . . . ницѣта · шко блага течѣ ὡπερ ἀγαθὸς δραμεύς Pr 6,11 Lobk (ка(а)готеча Zach). — Exh.

ТѢЧЕНИЕ, -ни n.

occurrit in Zogr As Sav Euch Cloz Supr Apost (Incl. En) Parim Klim Pochv Meth VencNik Bes, in comm. Eug

1. *tok, proud; течение, струя; Fließen, Strom; —* ῥεῦμα; *fluentum, rivi* (pl.), *(pro)fluere: течение* крѣвѣноу отъ с(вѧ)тѣхъ тѣлѣтъ ихъ исхождаше gr. deest Supr 179,28; роуцѣ и нозѣ . . . течениа ради гоннаго видима блѣху *profluente sanie* Bes 36,275aa 16; — pg.: і(сѣ)с(ѣ) стои насъ ради · да ставитъ зѣлоу течениа κακίας ῥεῦμα Supr 431,14; оуѣдѣтъ шкоже вѣсь д(о)ухѣвнѣ юстѣ . . . на вѣсотѣхъ растѣтъ частѣмъ тече-

conj. adiunct. *a, pak; u, же; und, dann;* — καί, οὖν, 0; et, -que, igitur, 0; и они приносяще исповѣдайт' докѣроу мнѣ и свое и владычаско ти окъ глаголетъ καὶ ὁ μὲν λέγει Supr 376,21; не бо съ жзми въведете насъ къ коу-миромъ вашнмъ . ти тако александръ помлѣча καὶ οὕτως ὁ Ἀλέξανδρος ἐφιμώθη Supr 130,20; ти аште прошааше кто отъ ништинхъ нѣчъсо дати свѣкъ . . . то котыгъ съвалѣкъ съ себе дадѣаше ништоуоумоу εἰ προσήλθεν Supr 207,11; кыспръ възлѣтаи . іакоже урѣлъ д(оу)ховнѣнѣма крило-ма . ти е(о)г(о)зарѣнѣнѣма свѣтъмъ оума просвѣщѣ си . съсоудъ избѣранъ с(вѣ)томоу д(оу)хоу Ροχν 110аβ 24.

2. conj. advers. *a, ale, a přece, a přesto, přece však, leť; a, но, но все же, а все-таки; aber, jedoch, aber doch, und doch;* — καί, ἀλλά, δέ, 0; et, et etiam, 0; блажени бо еже не видѣкъаше ти въроуаша οἱ μὴ ἰδόντες με καὶ πιστεύσαντες (J 20,29) Supr 506,10 (не видѣвъши . i въ-рѣвавъши Zogr As Ostr Achr); аще кто слѣпъ боудеть . єдинѣмъ въкомъ ли голѣнию вредѣнъ . ти достоннъ боудеть еп(и)с(ко)пѣства . да боудеть ἄγιος δὲ ἐπισκοπῆς ἐστὶν NomUsl 16a 26; аще къ комоу братъ(ъ) приидеть на показанне . ти ѡт(ъ)-вержеть и то х(ри)с(т)ъ ѡпечаитъ(ъ) ἀλλὰ ἀποβάλλεται Zap'296ba 18.

3. conj. conclus. *tu, pak, tedy, tak; uтак, так, же; so, da, also, dann;* — καί; et: аще ли естъ живъ . ти г(лаго)летъ Euch 66b 22; аште ли ти жде есте . да ни слышаште слышите . ни видаште видите . ти безъ оума гнѣвакте сѧ на младенншѧ καὶ μάτην διαφέρεσθε Supr 325,11; аще кто дрѹга своего ѡчарѹеть ти да сѧ ѡбрати въ показанне Zap 296aα 11; виждъ оубо бл(а)-гостъ . (и) отъсѣченне б(о)жне . на падъшнхъ бо от(ъ)сѣченне . и на текѣ бл(а)г(о)стъ . аще прѣбжедеш въ бл(а)г(о)сти . аще ти (verisimiliter pro ли) и ты отъсѣченъ бжедеш ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ R 11,22 Slepč (аще ли, а и ты Christ, аще ли то, и тын Šiš).

II. Particula

1. part. corroborativa *to, 0; mo, же; so, da;* — 0; 0; adverbium antecedens corroborans: съмотри како ти и тѧ . тѣми оученикомъ благовѣститъ πῶς καὶ αὐτός Supr 446,15; ненавистъ ч(лоу)ча . ѡт(ъ) нечистаго д(оу)ха како ти и кымъждо хъдожъ-ствомъ(ъ) апиннаѡт πῶς ἐκαστος Ryl 2bβ 16; — characteris conclus.: никътоже бо тѧмъ вѣдѣ свои . а не показѧа его врачю . ти цѣлѣетъ Euch 68a 9.

2. part. exhortativa *hle, nuže, tedy; вот, ну-ка, ну же; siehe, nun, also;* — καί, 0; 0: вѣкъы гадъ . ѡтидѣте отъ лозикъ . ѡтѧ вѣртоградъ ти отиди (pro -дѣте) въ горы поустыни καὶ ἀπέλθετε Euch 59a 23; ты фараѡсоу въ сръдци вѣтавъ . новорожденъмъ жидовѣскы дѣти акы трѣбѣ оуба-нжти сътвори ти тебѣ о завети ѡанко добро-твори . и чѣто паче на добротворашѧаго поден-жешн сѧ σὺ, ὃ φθόνε Supr 389,14.

Locī minus clari: съвѣрѣшенѣ възможе бѣсъ изгѣ-нати изъ него . и оукрѣпѣшоу юмоу зѣло . и цѣлоу бѣвѣшоу . прѣкоуѣ силѡи сътвори . ти на вѣстав-шнхъ на него вѣшѣбоуѣ . богомръзѣкынхъ сръ-циннъ Supr 567,22 (verisimiliter pro сътворити и - obiectum); въ възрастѣ юнѣ побѣдивша . възможе на старостъ . съ же о свѣкъ велѣмъждова ти по-бѣди лѣкавынъ вѣжѣсанта катѣсхуен . . . διὰ τὸ ἐφ' ἑαυτῷ αὐτὸν μέγα φρονῆσαι νικῆσας ὁ πονηρός Supr 522,11 (F. Miklosich infinitivum велѣмъждовати, S. Sever'janov conjunctionem ти legit); съкроушъ ѡ и не имѧ-тъ моуи(ти) постѣѣти καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι Ps 17,39 Sin (моуи Pog Bon Lob Par; in Sin ти verisimiliter erronee de моуи repetitur); и оученици слышавѣше рѣ-шѧ . ти аште оусянъ ицѣлѣетъ(ъ) (хѹре) (J 11,12) Supr 314,11 (г(о)снод)и Zogr Mar As Sav Ostr Nik; in Supr verisimiliter error scribae pro ГИ, qui ut particula conclusiva intellegi potest).

сл. а, и, же, то, тѣ, тѣже, оубо

тиатира, тиатирѣскъ v. ѡгатира, ѡва-тирѣскъ

тивернадыскъ v. тиверинадыскъ

ТИВЕРИИ, -иѧ, ТИВЕРЪ, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in Ev Bes Nicod; ТИВЕРИИ in Zogr Mar As Ostr Nik Bes Nicod, ТИВЕРЪ in Sav invenitur

Tiberius; Τιβερίος; — Tiberius Claudius Nero, imperator romanus (14—37 p. Chr. n.): въ патѡе же на десѧте лѣ-то . владычства . тиверѣкъ κесарѣкъ Τιβερίου L 3,1 Zogr, тиверѣкъ Mar As Ostr Nik, тивера Sav, тиверѣкѣ Bes 20,98bβ 16sq et 99aα 20, тиверию Uvar 58aβ 10 et 31, тиверию Synod 84b 3, тиверѣкѣ Synod 84b 15; царѣствоушѡтоу тиверию въ римѣкъ imperii Tiberii Nicod prol., Stojanović 89,8, ц(ѣ)с(а)рю тивериннѡ (sic) Novg 247ba 14sq. — Exh.

ТИВЕРИѦ, -Ѧ, **ТИВЕРИѦДА**, -Ѧ f., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik; **ТИВЕРИѦ** in As, **ТИВЕРИѦДА** in Zogr Mar Ostr Nik invenitur

Tiberias; **Τιβεριάς**; — civitas ab Herode Antipa condita, caput Galilaeae: ι νηην πριδζ κορβαηι οτѡ тивернѣ-ды · κληζѣ мѣста ѣκ Τιβεριάδος J 6,23 Zogr Mar Ostr Nik, οτ тивернѦ As. — Exh.

ТИВЕРИѦДАСКЪ, -Ѧн adj

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Bes, in Mar **ТАВЕРѦѦДАСКЪ** et **ТАВЕРѦѦДАСКЪ**, in Ostr **ТИВЕРѦѦДАСКЪ** invenitur

морѣ тивернѦдаскоѣ η θάλασσα τѣς Τιβεριάδος; mare Tiberiadis; — i. e. Iacus Genesarethi in Palaestina: πο σιχѣ же ιδε η(σѣ)с(ѣ) · на онѣ полѣ морѣ тивернѦдаска пѣραν τѣς θαλάσσης τѣς Γαλιλαίας (var. om.) τѣς Τιβεριάδος J 6,1 Zogr, тивернѦдаска As Nik, тивернѦдаска Ostr, на онѣ полѣ морѣ галилѣѦ тавернѦдаскѦ Mar; по семьѣ ѣви сѦ пакѦ и-с(ѣ)с(ѣ) · оученикомѣ своимѣ · на мори тивернѦдасцѣмѣ ѣπi τѣς θαλάσσης τѣς Τιβεριάδος J 21,1 Zogr, тивернѦдастѣмѣ As, тивернѦдастѣмѣ Ostr 209aa 13sq, тивернѦдасцѣмѣ Ostr 263aa 11, тавернѦдасцѣмѣ Mar, тивернѦдастѣмѣ Bes 24,150ba 10sq, тивернѦдастѣмѣ Uvar 82aa 18, тивернѦдастѣмѣ Synod 123a 8. — Exh.

ТИВЕРѦ v. **ТИВЕРИИ**

ТИВЕРѦДАСКЪ v. **ТИВЕРИѦДАСКЪ**

ТИВИАНЪ, -Ѧ m, nom. propr.

occurrit ut corruptela in kalend. Ochr

vocabulum **ΤΙΒΙΑΝΑ** (gen. sg.), adiunctum memoriae diei 1. Dec., est verisimiliter mutilate transcriptum nomen Vibianus, in Mart. Hieronymiano ad diem 2. Dec. commemoratum, sub quo nomine latet s. Bibiana seu Vibiana, virgo martyr, Romae sub Iuliano Apostata passa, cuius mem. in Mart. Rom. die 2. Dec. colitur (v. in AS Novembris, tom. II. parte posteriori, p. 632) **Δ** · **Δ**(ѣ)нѣ · с(ѣл)томоу ѳеѡдору · и с(ѣл)т(о)моу · тоу танилоу и трофону · и кандату · и тивiana Ochr 89b 1 (Mart. Hieron. 2. Dec.: Romae Primenti, Vibiani et aliorum III). — Exh.

ТИВЕРѦДАСКЪ v. **ТИВЕРИѦДАСКЪ**

ТИГЕНЪ in Ludm 22bβ 29, Vajs 65,1 v. sub **ТЕТНИЪ**

ТИГРЪ, -Ѧ m, nom. propr. fluminis

occurrit in Parim

Tigris; **Τιγρ**; **Tigris**; — **Τίγρις**; **Tygris**; — flumen in Mesopotamia: ρѣка · Γ · **ТИГРЪ** · си текѡци прѣ-мо асоуриѡмѣ **Τίγρις** Gn 2,14 Grig Zach. — Exh.

сѦ ρѣка **ТИГРѦСКА** sub **ТИГРѦСКЪ**

ТИГРѦСКЪ adj.

occurrit in Supr

ρѣка **ТИГРѦСКА** *řeka Tigris; peka Τιγρ; Fluß Tigris*; — ο ποταμός **Τίγρις**; *flumen Tygris*: πο-ελαѣ на оутриѦ на ρѣцѣ **ТИГРѦСКѣ** да сѦ обрѡ-штѡтѣ ѣς τὸν ποταμὸν **Τίγριν** Supr 59,30sq. — Exh.

сѦ **ТИГРЪ**

ТИКЪ, -Ѧ m.

occurrit in Supr

zrcadlo; *зеркало*; *Spiegel*; — ἑσποτρον; *speculum*: ѡди ти **ТИКЪ** лазарѣ · и вѣ томѣ самѣ сѦ видѣѣ вѣстаниѡ вѣрѡи ἑσποτρον Supr 317,30.

Exh.

сѦ зрѣцало

ТИЛИЦЕ vox corrupta

occurrit in Supr

pro πρόσωπον; *persona*: η τѣ ѡ ѡ μανѣ η αѡѣ ѡ **ТЕКѣ** · ѣдно и ѡразѣклимо ѡсѣѣ тилиште *ἐν καὶ ἀδιαίρετον ὑπάρχον ἐν πρόσωπον* Supr 468,29 (s. Sever'janov in ed. **ΛΙЦѢ** legendum esse putat, Miklošič in ed. Supr et in Lexico *ἡ ὡραζѣκλιμѡѣ сѣѣглиштиѣ* legit). Exh.

ТИМАНИТЪ in Job 4,1 ms. Nov II Gl v. sub **ТЕМАНИТЪ**

ТИМЕОВЪ adj. poss.

occurrit in Zogr Mar Nik

Timaei (gen.); τοῦ Τιμαίου; — pertinens ad Timaeum, patrem Bartimaei caeci in evangelio Marci: с(ѣ)нѣ **ТИМЕОВѣ** · картимен · сѣѣпѣ сѣѣѡше при пѡти хлѡпѡѡ ѡ υἱὸς Τιμαίου Mc 10,46 Zogr, **ТИМЕОВѣ** Mar Nik^a, **ТИМЕОВѣ** Nik^b. — Exh.

ТИМИАНЪ, ТИМИАНЪ v. ФУМИАНЪ

ТИМОНЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Hllf Grš Slepč Mak Šiš; in Mak ФИМОНЪ inventur

Timon; Τίμων; — unus e septem diaconis Graecis Hierosolymorum, mem. in Or. 30. Iun. (26. Iun., 28. Iul., 30. et 31. Dec.), in Oct. 19. Apr.: **ИЗБРАШЕ . . . НИКАНОРА И ТИМОНА И ПАРМѢНОУ** Τίμωνα A 6,5 Hllf Šiš Grš, ФИМОНА Мак, ТИ. . . Slepč; КН - (sc. Iuln) . . . **СВЕТЫХЪ АПОСТОЛЪ ПРОХОРА И ТИМОНА И ПАРМѢНОУ** Τίμωνος Šiš kalend. 28. Iul. — Exh.

ТИМОТЕН, ТИМОТЪ, ТИМОФѢИ v. ТИМОФЕН

ТИМОФЕН, ТИМОТЕН, ТИМОФѢИ, ТИМОФѢИ, -и, ТИМОФЪ, ТИМОТЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Supr Ilj Apost (incl. En) Nom Bes, in kalend. As Ostr

ТИМОФЕН in As Ostr Supr Christ Hllf Mosk^b Ochr En Slepč Mak Šiš, ТИМОТЕН in As Mak Šiš, ТИМОФѢИ in Ilj Šiš Bes Uvar, ТИМОФѢИ in Nom Bes, ФИМОФЕН in Ochr En Slepč, ФИМОФѢИ in Šis, ТИМОФЪ in Ochr En Slepč, ФИМОФЪ in Ochr, ТИМОТЪ semel in Mak inventur

dat. sg. praeter -ѢЮ (-ѢОУ) etiam -ѢИ (Christ Slepč Šiš NomUst), -ѢИ (Nom Jas), -ѢИ (indecl. En), ante pericopas pro dat. sg. saepe forma dat. pl. -ѢУМЪ (En Slepč Mak) vel -ѢУ. . . (pluries in Ochr, semel in Mak) inventur; voc. sg. praeter -ѢЮ (-ѢЮ, -ѢЮ, -ѢОУ) in Slepč Mak Šiš etiam ТИМОФЕН (indecl. Slepčbis), ТИМОФЕО (Slepč semel per errorem pro -ѢЮ?), ТИМОФЕО (Mosk^b En Slepč), ТИМОФЕЮ (Christ), ТИМОФЕ (pluries in Ochr, semel in En); instr. sg. ТИМОФЕНМЪ (Christ), ТИМОФЕОМЪ (Šk)

Timotej, Timoteus; Тимофей; Timotheus; — Τιμόθεος; Timotheus:

а) apostolus, s. Pauli discipulus, episcopus Ephesi, martyri mortem subit cca a. 97; mem. in Or. 22. Ian., in Occ. 24. Ian. (9. Mai) **МѢ(СА)ЦА ВНОУ(А)РА** ΠΕ **С(ВА)ТАГ(О) АП(О)СТОЛА** ТИМОФЕА Τιμόθεου As 141a 23, Ostr 263aβ 8sq, Ochr 100b 9, ТИМОФѢИ Šiš kalend. 22. Ian., ТИМОФЕ. . . Slepč 121b 21; **ПАВЛАЪ, АП(О)СТОЛАЪ** **И(ОУ) Х(РИ)СТО-** **СОВЪ БОЛЮЕ Б(О)ЖИЕЮ, И ТИМОФЕН БРАТЪ** Τιμόθεος 2C 1,1 Christ Slepč Šiš, C 1,1 Christ Slepčbis Šiš; **АП(О)СТОЛАЪ** • **КЪ** ФИМОФЕУ **ΠΡΟΣ** Τιμόθεον Ochr 48b 11, **КЪ** ТИФЕУ (sic) Ochr 50a 3, **КЪ** ТИМОФЕУМЪ En 36a 15, Slepč 90a 12, **К** ТИМОТЕУМЪ Mak 72b 9; **ВНДНМЪ** **ОУЕО** **ЧТО** **ИСТЪ** **ПИСАНО** **ТИМОФѢИ** **ПА-**

ВЛОМЪ Τιμόθεω NomUst 32b 3sq, ТИМОФѢИ Jas 23b 7; **КЪ** **ТЕУМЪ** • **ПОСЛАНИЕ** **ΠΡΟΣ** Τιμόθεον Slepč 93a 23; **ЧЖДО** **ТИМОФЕ** Τιμόθεε 1T 3,13 Ochrbis En, ТИМОТЕЮ Мак, ТИМОФѢЮ Šiš, ТИМОФЕ 1T 4,9 Ochr, ФИМОФЕН Slepč, ТИМОФЕЮ Мак, ТИМОФѢЮ Šiš, ТИМОФЕ 2T 2,11 Ochr, ФИМОФЕЕ En, ФИМОФЕОУ Slepč, ТИМОТЕЮ Мак, ТИМОФѢЮ Šiš; **КАКО** **ОУВѢЩАКАЕТЪ** • **ТИМОФѢИ** **ΠΑΡΑΙΝΕΙ** Τιμόθεω Ilj 2b 10; **ИНОКОСТИ** **СВОЕИ** **ДРОУГЪ** . . . **ТИМОФѢИ** . . . **ИЦѢИ** Timotheum Bes 4,15aβ 15sq, ТИМОФИ Uvar 14aβ 33, ТИМОФЕН Synod 15b 17;

б) martyr Strumicae c. Theodoro, Eusebio sociusque, mem. in Or. 29. Aug. et 28. Nov. **МѢ(СА)ЦА** **ΔΕΓΟΣ(ΤΑ)** **ΠΕ** . . . **БЪ** **ТЖДЕ** **ДЕН(Ъ)** **ПА(МЪ)Т(Ъ)** **С(ВА)Т(Ъ)МЪ** **ИЖЕ** **НА** **СТРОУМНИ** • **ТИМОТЕОУ** **ТЕОДРОУ** **ΕΚΣΕΒИЮ** **И** **ДРОУ-** **ЖИИ** **ИХ** As 152b 1; **М(Ѣ)С(А)ЦА** • **СЕР(О)** • **КН** • (sc. Nov.) **С(ВА)Т(Ъ)ХЪ** **ИЖЕ** **НА** **СТРОУМНИ** • **ТИМОФЕН** • **КАМАСНЕ** • **ΕΚΣΕΒИ** • **ΦΕΩΔΟΡΑ** **ΠΕΤΡΑ** • **И** **ИИѢХ(Ъ)** Ochr 89a 10, ТИМОТЕЮ Мак 86b 17;

в) martyr una c. uxore sua Maura in terra Thebaide cca a. 286; mem. in Or. et Occ. 3. Mai (in Or. etiam 9. et 10. Nov.) • **СВѢТАГО** **МОУЧЕНИКА** **ФИМОФѢИ** **И** **МАВРЕ** Τιμόθεου Šiš kalend. 3. Mai; **І** • (sc. Nov.) **СТРАС(ТЪ)** • **С(ВА)ТОМОУ** **ТИМО-** **ФЕЮ** Ochr 86b 9sq;

г) episcopus martyr Prusae in Bithyma, qui sub Iuliano Apostata a. 362 passus est; mem. in Or. 26. Mai et 10. Iunii, in Occ. 10. Iunii. • **І** • (sc. Iunii) **С(ВА)Т(А)ГО** **ТИМОФЕА** **ΕΠ(Η)ΣΚ(Ο)ΠΑ** **Τιμόθεου** Slepč 130b 3;

д) episcopus Gazensis, martyr c. Agapio et Thecla in Palaestina Diocletiano imperatore cca a. 304; mem. in Or. et Occ. 19. Aug.: **ΩΙ** (sc. Aug.) **С(ВА)Т(А)ГО** • **ΑΝΔΡΕΑ** • **И** **ТИМОТА** **ΤΟΥ** **ΑΓΙΟΥ** **ΜΑΡΤΥΡΟΣ** **Τιμόθεου** **ΤΟΥ** **ΕΝ** **ΓΑΖΗ** Mak 85b 5;

е) verisimiliter anachoreta monasterii Σύμβολοι dicti, ad montem Olympum in Asia Minore siti, defunctus saec. IX ineunte; mem. in Or. 21. Febi, sec. Sergii **Полный** **месяцеслов** **Востока**² II, 50 et 118 idem verisimiliter etiam 21. et 22. Apr. commemoratur; in Ochr eius mem. 7. Apr. adiungitur (videlicet per homoioteleuton, omissionem memoriarum sequentium, quia post mem. 7. Apr. statim mem. 23. Apr. sequitur). **Ω** • (sc. Apr) **СТРАС(ТЪ)** • **С(ВА)ТѢИ** • **М(Ѣ)Ч(ЕНИ)ЦИ** **ΔΟΥΝИ** **И** **ΡΟΥΦΙΝΟΥ** **ΑΝ-** **ΙΚ(ΟΥ)** • **И** **ТИМОФЕЮ** (sic) **ΤΟΥ** **ΘΙΟΥ** . . . Τιμόθεου Ochr 107a 5;

ж) patriarcha alexandrinus (380—385), oecumenici concilii Constantinopolitani I (a. 381 celebrati) particeps: **СЪБРАША** **ЖЕ** **СА** **ΚΟΙΝΟСΛΗΤΑ** **ΕΚ** **ΕΡΥ** • **ΟΤЪ** **ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑ** **ТИМОФЕН** **Τιμόθεος** Supr 201,10sq.

Nota: ТИМОФЕН per errorem pro Τίτος in Mak 80b 5 et Tt 2,11 Ochr Slepč Mak et Tt 3,8 Ochr Mak

Praeter Apost exh.

ТИМОФЪ, ТИМОФЪИ v. ТИМОФЕН

ТИМΠΑΝЪ in Ps 149,3 Bon v. sub ΤΥΜΠΑΝЪ

ТИМЪНИЮ, ТЪМЪНИЮ, -и n.

occurrit in Psalt Euch Slepč; ТЪМЪНИЮ in Bon invenitur

bahnō, kal, bláto; грязь; Schlamm, Kot; — ἰλύς, ὕλη, βόρβορος; *limus, lutum: оутавъ въ тимъни гажены · и нѣстъ постокныѣ еіс ἰλύν, var. еіс ὕλην Ps 68,3 Sin Pog, въ тѣмъни Bon, в тимени Lob, в тименѣ Par; аще ли еси посланъ цѣмъ · и приматалъ сѧ вънезапж · или из морѣ... или из вѣлѣ · или ис трестикъ · или ис тимѣникъ ѣх... ὕλης Euch 54b 7; и свинни измывши сѧ въ калѣ тимѣни βορβόρου 2P 2,22 Slepč (тинѣнѣ Christ). — Exh.*

Сл. брѣна, брѣниѣ, калѣ, тина

ТИМЪНЪ, ТЪМЪНЪ, ТИМЪНЪНЪ, -и adj.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Par

bahnitj, blátivj; болотистый, грязный; schlammig, kotig; — τῆς ἰλύος; *faecis (gen.): і възвѣде мѣмъ отъ рова стр(ас)тѣ · і отъ брѣнѣ тѣмъна ἰλύος Ps 39,3 Sin Pog, тѣмѣна Par, тѣмъна Bon, тѣмѣнна Lob. — Exh.*

Сл. брѣнѣнѣ, тинавѣ, тинѣнѣ

ТИНА, -и f.

occurrit in Supr

bahnō, kal, bláto; грязь; Schlamm, Kot; — βόρβορος; *caenum, lutum, lacus: ты оубо w цѣсароу · оуморити ма хотѣаше въеръгъ ма въ тинѣ ἐν τῷ βορβόρῳ Supr 194,9; видѣ мѣсто нѣ како · акы вапж сжштж нсак'шж · и тинѣ смръдаштж пѣнж βορβόρου Supr 193,13; двѣ аггѣла нѣдр(а)ста и и: тинѣ тоѣ ѣх тоу βορβόρου Supr 193,27; не вѣсте ли ѣко огню неоугасаемоу быти · и чрѣн неоуспѣшншоу и вѣздѣнѣ и тинѣ · и прѣисподѣни дѣри ἄβυσσος βορβόρου Supr 107,20 (S. Sever'janov in ed. тинѣнѣ legendum esse existimat);*

fig.: вѣзаконѣи себѣ оскверниши тинѣнѣ τῷ... βορβόρῳ Supr 521,18; въеръгъ себѣ въ смръдѣнжж тинѣ блждѣнжж τὸν... βόρβορον Supr 525,5;

не пакы въ тинѣ сладнѣнж зѣлѣнѣнѣ дѣлѣ · самѣ сѧ покалѣнѣ τῷ βορβόρῳ Supr 507,28.

Exh.

Сл. брѣна, брѣниѣ, калѣ, тимѣниѣ

ТИНАВЪ adj.

occurrit in Supr

bahnitj, blátivj; болотистый, грязный; schlammig, kotig; — (βόρβορος); *lutosus: и видѣхъ своею кѣстѣство акы енѣрѣ кѣштѣштѣ сѧ · мрѣтѣвоу же тѣлѣстѣноу видѣниѣ · акы тинавѣ калѣ смръдаштѣ чрѣнѣ βορβόρον καὶ πηλόν Supr 167,21. — Exh.*

Сл. тимѣнѣ, тинѣнѣ

ТИНОВЪ adj.

occurrit in Hval

verisimiliter túje, zeravu (gen.); тѣу (gen.); der Thuja (gen.); — θυῖνος; *thyinus: і чрѣвленѣи н всакаго дрѣва тинова и всакаго сѣсоудѣ слонѣва πᾶν ξύλον θυῖνον Ap 18,12 Hval (дрѣва финѣна Rumj).*

Exh.

Сл. финѣнѣ

ТИНЪ, -и f.

occurrit in Supr

řemen; ремень; Riemen; — λῶρος; *lorum: вѣнемомѣ же с(вѣ)тѣнѣмѣ · конѣчашѣ сѧ тини и жѣзѣнѣ οἱ λῶροι Supr 178,16. — Exh.*

Сл. ремѣнѣ

ТИНЪНЪ, -и adj.

occurrit in Supr Christ

bahnitj, blátivj; болотистый, грязный; schlammig, kotig; — τοῦ βορβόρου; *с. п. п. luti (gen.): тоу нѣрѣмѣни ѣко въ пѣмѣ тинѣнѣ въ адѣстѣамѣ грѣбѣ ἐν λάκκῳ βορβόρου Supr 461,1; свинни, измывши сѧ въ калѣ тинѣнѣ еіс κυλίσμὸν βορβόρου 2P 2,22 Christ (тимѣниѣ Slepč).*

Exh.

Сл. тинавѣ, тимѣнѣ

ТИНЪИ, -и m., nom. propr.

occurrit in Nicod

Finees; — unus e duodecim Iudaeis, qui immaculatam originem Iesu coram Pilato testificati esse dicuntur; и тѣ рѣ-

ша нѣсть рожденъ ѡт(ѣ) любодѣиныхъ · г(а)го-
ла лазаръ и ѡстатринъ... и тинѣи Finees Nicod
2, Novg 249bβ 2, и динѣи (sic!) Stojanović 92,28. — Exh.

ТИОПСЦИ in Ps 86,4 Lob v. sub ѡТИОПСКЪ

ТИРА, -ы m., nom. propr.

occurret in Venc VencProl

Tira; — unus ex iis, qui s. Venceslaum interfecerunt: ДѢЛА-
КОЛА ЖЕ ДВА ЧѢСТА И ТИРА ОУБЕНСТА ВЪ Ц(ѣ)РК(ѣ)-
В(ѣ)НЫХ(ѣ) ВРАТѢХ(ѣ) VencVost 58b 7; sim. VencNov
421aβ, Vajs 41,8; ПОСТИГОСТА И ТИРА И РАССѢКОСТА И
VencProl 38aα, Vajs 67,1, var. ТИРЪ; тира же рече
VencVost 58b 22, VencNov 421aβ, Vajs 41,20. — Exh.

ТИРОНЪ, -а m., nom. propr.

occurret in kalend. Šiš

Tiro; Τίρων; — cognomen s. Theodori martyris; cetera v.
sub ФЕОДОРЪ sub a): Ш · (sc. Febr.) СВЕТАГО ФЕОДА-
РА ТИРОНА ТОУ АΓΙΟΥ... Θεοδώρου τοῦ Τίρωνος Šiš
kalend. 17. Febr. — Exh.

Ср. ВОИНЪ sub 1

ТИРЪ in var. ad VencProl 38aα, Vajs 67,1 v. sub ТИРА

ТИРЪ, ТИРЬСКЪ v. ТУРЪ, ТУРЬСКЪ

ТИСА, -ы f.

occurret in Sin Grig

cedr; кедр; *Zeder(baum)*; — κέδρος; cedrus:
Tisa glossa marginalis ad КЕДРІ АКАНЪСКЫМ in Ps 91,13
Sin; на вѣсикѣ тисѣ ЛИБАНЪСКѣ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον
Is 2,13 Grig (синоу per errorem Zach, ти сино Lobk).

Exh.

Ср. ТИСИЕ, КЕДРЪ

ТИСИЕ, -иѣ n. coll.

occurret in Parim

cedrovi; кедры; *Zederbäume*; — αἱ κέδροι; ce-
dri (pl.): посвященъ сѣкамны · и тисие κέδρους Is
9,10 Grig Zach. — Exh.

Ср. ТИСА

ТИСТА, -ы m., nom. propr.

occurret in VencProl, vox mutilata?

Česta; — unus ex iis, qui s. Venceslaum interfecerunt: И ТИ-
СТА var. add. ante РАССѢКОСТА И ПОСТИГОСТА И ТИРА И
РАССѢКОСТА И ВЪ ДВЕРЕХ(ѣ) Ц(ѣ)РК(ѣ)В(ѣ)НЫХ(ѣ)
VencProl 38aα, Vajs 67,1. — Exh.

Ср. ЧѢСТА

ТИТЛЪ v. ТИТЛЪ

ТИТОВЪ adj. poss. ad ТИТЪ

occurret in Christ Slepč Šiš; in Šiš ТИТОВЪ invenitur

Titūv; *Tuma* (gen.), *Tumov*; *des Titus*; — τοῦ
Τίτου; Τίτι (gen.); — cetera v. sub ТИТЪ sub a): ИѢ
ОУТѢШАИ СѢМѢРЕННЫ ОУТѢШИ ИѢ Б(ог)Ъ ПРИШЕ-
СТВИЕМЪ ТИТОВЪМЪ ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου 2C 7,6
Christ, титокомъ Сlepč, титокомъ Šiš; о радости
титовѣ ἐπὶ τῇ χαρῇ Τίτου 2C 7,13 Christ Slepč; да-
ющемоу тоже тѣшанье о вѣсѣ вѣ с(ѣ)рд(ѣ)це
титово ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου 2C 8,16 Christ Šiš, вѣ
ср(ѣ)д(ѣ)ци титовѣ Сlepč. — Exh.

ТИТЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Christ Mosk^b Slepč Mak Šiš Bes, in kalend. As Ostr

Titus; *Tum*; *Titus*; — Τίτος; Titus:

a) s. Pauli discipulus, episcopus Cretae; mem. in Or. die 25.
Aug., in Occ. 4. Ian. et 6. Febr.: МѢ(СА)ЦА АВГО(СТА) ИД ·
с(ВА)ТА(А)ГО АП(СТО)ЛА ТИТА ЕП(И)СКОПА ТОУ АΓΙΟΥ
ἀποστόλου Τίτου As 152a 21, Mak 85b 7, Šiš kalend.
25. Aug., титоу Ostr 286ba 12sq; к титѣ · послание
нав(ла) прѣс Тітову Slepč-Sar 1b 3 et 2a 6, Mak 85b
10; по томыже, по чѣтырехъ на десѣте лѣ-
тѣхъ, пакы вѣзидохъ вѣ нер(оу)с(а)л(и)мѣ сѣ
варнаваю, и понмѣ сѣ собою тита Тітов G 2,1
Christ Slepč Šiš;

b) dictus Thaumaturgus, monachus Constantinopoli saec. VIII.
aut IX.; mem. in Or. 2. Apr.: Г · (sc. Apr.) пр(ѣ)под(ѣ)на-
го · чудотворца · тита тоу... θαυματουργοῦ Τίτου
Slepč 126a 2; — hoc testimonio exh.;

c) Titus Flavius Vespasianus, imperator romanus (79–81): оно
разореніе · иер(оу)с(а)л(и)ма написанъ сѣ · иже
весп(а)сианѣмъ и титѣмъ римскимъ ц(ѣ)с(а)р(ѣ)-
ма створено бысть а Vespasiano et Tito Roma-
nis principibus Bes 39,304a 11; — hoc testimonio exh.

ТИТЪЛЪ, -а m., ТИТЪЛА, -ы f.

occurrit in Ev Cloz Const Nom; ТИТЪЛА nonnisi in NomJas; abbreviatur ТИТЪ, ТИТ, ТИТЪ, Т

1. *nápis, nadpis; надписъ, заголовок; Auf-schrift, Inschrift, Titel*; — τίτλος; titulus: нап'са же і титѣлѣ пилаѣтѣ τίτλον J 19,19 Zogr Nik, ТИ-ТЕЛЪ As, ТИТЛА Mar, ТИТ'ЛА Ostr (om. Sav); сѣго же титѣла - мнози чинаѣ отъ юдѣи τὸν τίτλον J 19,20 Zogr As Ostr, ТИТЛА Mar Sav, ТИТЪЛЪ Nik; ТИТЪЛЪ кѣпѣвѣтъ ѡ τίτλος Cloz 11b 6sq; ѡко пила-тоу тако напѣсѣвъшоу на титѣлѣ господни Const 15, Lavrov 28,18.

2. spec. iurid. *titul (kapitola právní sbírky); гла-ва (юридического сборника); Titel (Abschnitt, Kapitel bei Gesetzen)*; — τίτλος; titulus: ТИТЪ · А τίτλος α' NomUst 12a 24, ТИТѢ Jas 9b 6; ТИТЪ · Б τί-τλος β' NomUst 12b 24, ТИТѢ Jas 10a 2; Т · А Б τί-τλος λβ' NomUst 29b 11, ТИТѢ Jas 21b 19.

Praeter Nom exh.

Сл. ДЪСКА sub 1a, НАПѢСАНІЕ sub 2, ПИСМА

ТИХИКЪ nom. propr. v. ТУХИКЪ

ТИХО adv.

occurrit in Supr Zach Bes

tiše, mírně; тихо, кротко; still, ruhig, mild, sanft; — ήρεμα, ήσύως, γαληνότητα, (ήρεμος); pacifice, moderate: кротцѣ и тихо братоу рече Supr 549,29; онѣ же г(лаго)ла юмоу сѣ крото-стѣи · и тихо Supr 554,10; въ кротости и цѣ-ломъдрни тихо г(лаго)ла къ вѣн(скоу)поу Supr 553,20; аште и плачешн просѣвзи тихо ήρέμα Supr 383,5; акы отърингал тихо и без болѣзни издѣхнѣ ήσύως Supr 141,22; цѣсарѣ чловеѣколюбнѣ юстѣ и скон вѣрѣ црѣкѣѣ проситѣ · тихо въ'звѣс-тиѣ намѣ γαληνότητα Supr 200,16; да тихо и безъмлавно поживемѣ ίνα ήρεμον... βίον διάγω-μεν 1Т 2,2 Ochr 71a 20 (тихо... житѣи Christ Ochr 50a 8 Slepč Mak Šiš SlužSof^b, Orlov 233,4 et Zlat, Orlov 399,11);

laskavě, vlidně, přívětivě; ласково, привет-ливо; freundlich, gefällig, leutselig; — (λεῖος); *placide*: гладаши тихо помилуванѣ боудѣтъ ѡ βλέπων леῖα Pr 12,13 Zach (глатко Grig).

2. *klidně, pokojně; спокойно, безмятежно; ruhig, still, friedlich*; — (tranquillus), (quietus),

quiete: иже въ сѣбе тихо всегда неизмѣннѣ прѣкѣѣѣѣтѣ) quietus atque incommutabilis per- manebat Bes 22, Uvar 77aβ 26 (тихѣ Pogod 140ba 15, Synod 115b 4); иже ко аше правѣдоу теори- ша · адова ко мѣста аше и тихо снѣ · то ѡбаче държимам quos... inferni loca quamvis tran- quilla susceperunt Bes 19, Uvar 53aβ 32 (тихѣ Po- god 94aa 6, Synod 78a 22sq).

Exh.

Сл. сѣ ТИХОСТИИХ sub ТИХОСТЬ, КРОТЪКО, КРОТЪ-Цѣ

ТИХОНЪ nom. propr. v. ТУХОНЪ

ТИХОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr Apost Meth VencNik Bes

1. *tihost, mírnost; мягкость, кротость; Sanftmut*; — ἐπιείκεια, πραότης; modestia, man- suetudo: да кѣштакѣмѣ словоеса иже сѣтъ пла- на тихости ἐπιεικείας Supr 380,4; каи же то сѣтъ кротости и тихости πραότης Supr 381,10; въ кро- тости и въ безмлавени · въ сѣмѣрени же и ти- хости прака Supr 544,25; ирость, тихость, ми- лость, любѣвь Meth 2, Lavrov 70,22; изыде же брат его... протнѣоу на оуерѣтѣни с' великою тихо- стию VencNik 18,29 ♦ сѣ тихостѣи *tiše, mírně; тихо, кротко; still, ruhig, mild. sanft*; — μετὰ γαληνότητος, μετὰ γαλήνης; tranquillo animo: от- врьѣѣте очи вашихѣ срдѣцѣ · и сѣ тихостѣи принмѣте (sc. послоушание) меτὰ γαληνότητος Supr 55,25; сѣ тихостѣи принмѣте хоудѣа моѣ слово- са меτὰ γαλήνης Supr 198,20sq; и въздѣхѣа сѣ тихостѣи въздвѣже рѣцѣ скон на нѣбо Supr 568,14; и моливѣ и самѣ сѣ говѣннѣствомѣ и тихостѣи Supr 553,24;

laskavost, vlidnost, přívětivost; приветли- вость, ласковость, обходительность; Liebens- würdigkeit, Freundlichkeit, Leutseligkeit; — ἰλα- ρότης; hilaritas: милоуши, сѣ тихостѣи ἐν ἰλαρό- τητι R 12,8 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

Сл. ТИХОТА, КРОТОСТЬ, КРОТЪКОПРИЯТИЕ; НЕТИ- ХОСТЬ.

2. *ticho, klid; тишина, покой; Stille, Ruhe*; — quies, tranquillitas, serenitas: илюже кротѣи · оученнѣмѣ юго · къ любѣви вѣчнѣи · тихостѣи ѡвратимѣ са ad amorem quietis aeternae Bes 24,153aβ 3sq; по смърти тихость бѣѣ(тъ) serenit- as Bes 36,275aa 11sq (тишина Synod 226b 12sq);

въ время тихости tranquillitatis tempore Bes 27,177ba 3 et 12; тихость и миръ въ иноу tranquillitas Bes 28,186ba 1; тихость же чл(о)в(ѣ)чскаго штыца на штычан шбрацаемъ сошуетьныи печали tranquillitatem ... humanae pacis Bes 35,254aa 19; — cf. миръ¹, покон, тишина.

Exh.

ТИХОТА, -ы f.

occurrit in Supr

tichost, mirnost; тишина, мягкость; Stille, Ruhe, Sanftmut; — επιείκεια; modestia: и съ кротостныи и тихотонъ въсвиъ . пристжпанмъ къ тревезъ христосовъ метъ... επιεικείας Supr 424,10. — Exh.

cf. тихость, кротость

ТИХЪ, -ын adj.

occurrit in Supr Apost Služ Const VencNik Bes

1. *tichý, mírný; тихий, спокойный, мирный, мягкий; still, ruhig, sanft(mütig)*; — πραῖος, ἱλαρός; mitis, mansuetus, modestus, lenis, lenitatis (gen.): нъ тихо и свѣтъло показаше лице свое ѿмως ἱλαρόν τὸ ἑαυτοῦ πᾶσιν ὑπεδείκνυεν πρόσωπον Supr 117,18; пошеже кротъкъ бѣ и тихъ прѣος Supr 383,24; колѣ же оучениа тихын образъ на свѣѣ ивалъ Const 4, Lavrov 4,24; вго же самъ свѣтъын тихым гласомъ и благым тако целова mitissima inter salutando benignitate VencNik 19,27; w воеводо тихин о dux mitissime VencNik 29,10;

laskavý, vldný, přívětivý; ласковый, приветливый; freundlich, gefällig, leutselig; — ἱλαρός, ἥπιος; hilaris, mansuetus, blandus. (parvulus), (blandimentum): тиха ко датвалъ любити в(о)гъ ἱλαρόν 2C 9,7 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; но тихъ быти къ вѣѣмъ ἥπιον 2T 2,24 Mosk^b Slepč Šiš; нъ въхомъ тиси по средѣ вастъ ἥπιον 1Th 2,7 Christ Šiš.

2. *tichý, klidný, pokojný; спокойный, безмятежный; ruhig, still, friedlich*; — ἡρεμος; quietus, quiescens, tranquillus, quietis (gen.), tranquillitatis (gen.): тихое отишнъ пладкажштимъ Supr 143,28; да тихо и безмълвенно житие живемъ ἡρεμον 1T 2,2 Christ Ochr 50a 8 Slepč Mak Šiš SlužSof^b, Orlov 233,4 et Zlat, Orlov 399,11 (да тихо... проживемъ Ochr 71a 20); въ тисѣ мѣстѣ in tran-

quillitatis sinu Bes 22,142aß 10; въ тихое время quietis tempore Bes 35,258bß 3sq; къ тихомому пристанишетоу... оустрымъ сд Supr 567,9.

cf. кротъкъ, кротъкодушнъ

ТИШФИЛЪ in A 1,1 Mak v. sub феофила

ТИЦИ in Euch 81b 15 v. sub теци

ТИШИНА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Služ Dim CanVenc

ticho, klid; тишина, покой; Stille, Ruhe; — γαλήνη; tranquillitas, serenitas: тѣгда въстаѣъ запрѣти вѣтромъ і морю . і быстѣ тишина великѣ γαλήνη Mt 8,26 Zogr Mar Nik; sm. Mc 4,39 Zogr Mar Nik et L 8,24 Zogr Mar As Ostr Nik; дажъ имъ г(о)спод(и) мирно вл(а)д(ы)чество . да і мы въ тишинѣ ихъ тихо і безмоловно житие проживемъ ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν Zlat, Orlov 399,11 et SlužSof^b, Orlov 233,4; въси тишинъ просимъ вт(ъ) твѣѣ обрѣсти вѣроу, непорочнаи Dim 105b, Jaglé 183,16; тишиноу подажъ с(ъ)рд(ъ)цоу моему CanVenc, Vajs 143,30; ♦ ag. λιμήν; portus: на показаніи приѣѣгатъ тишинъ λιμένα Supr 523,9. — Exh.

cf. тихость

ТИШИТИ, тишж, тишини vel тишати, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Supr

tišit; успокаивать, унимать; stillen, beschwichtigen; — γαληνιάζειν; in tranquillitatem vertere: тажци вѣтри великж дѣхання снаж на кротость тишаахж ἐγαληνιάζον Supr 399,11. — Exh.

cf. отишати

ТИФЕУ in Ochr 50a 3 v. sub тимофен

ТИФОВОМЪ in 2C 7,6 Šiš v. sub титовъ

ТЛАЦИ in Bes 40,324ba 12 v. sub тлѣци

ТАНТИ v. тѣланти

ТЛЪКНЖТИ, ТЛЪКНЖ, ТЛЪКНЖШИ pf.

occurrit in Ev Supr Hilt Ohr Šiš Bes

uhodit, udeřit; толкнути, ударить; schlagen; — πατάσσειν; percutere: тлъкноуѣ же въ рѣбра петра, възвѣди и, г(лаго)лѣ πατάξας A 12,7 Hilt (тлъкнѣвъ Ohr Slepč Mak Šiš);

zatlouci, zaklepat, zabuřit; постучать; rochen; — χροῦειν; pulsare: да приидѣшию і тлъкнѣвшию · аѣѣ отвѣзѣтъ емоу хроῦσαντος L 12,36 Zogr Mar As Sav Ostr, югда ... тлъкнѣтъ cum ... pulsaverit Bes 13, Uvar 40bα 28 (югда ... тлъчѣтъ Pogod 64aα 12sq, тѣчѣтъ sic! Synod 55a 25); молиша дѣвица и придоша и тлъкнѣша хроῦσαι Supr 378,17sq; и ни тлъкнѣша оуспѣша хроῦσαι Supr 374,29; тлъкнѣвъ двѣри хроῦει τὴν θύραν Supr 169,20; тлъкнѣвши въ двѣри хроῦσαι τὴν θύραν Supr 515,8sq; тлъкноуѣшюу же петроу 8 врата двѣри хроῦσαντος ... τὴν θύραν A 12,13 Hilt Ohr Šiš (тлъкнѣши sic! Mak, оударѣшиюу Slepč); тлъкнѣтъ же югда оуже колѣниа жѣстѣнѣтъ соуѣи смѣртѣ нскрѣ назнаменѣють pulsat Bes 13, Uvar 40bα 31 (тлъчѣтъ Pogod 64aα 17, тѣчѣтъ sic! Synod 55b 2); шт(ъ)врѣсти оубо соудни · тлъкноуѣшию не хоуѣмѣ pulsanti Bes 13, Uvar 40bβ 5sq (тлъкоуѣшию Pogod 64aβ 4, текоуѣшию sic! Synod 55b 6); тлъкноуѣшию шт(ъ)врѣрѣтъ (sic!) pulsanti Bes 13, Uvar 40bβ 12 (тлъкоуѣшию Pogod 64aβ 13sq, Synod 55b 10).

Ech.

cf. тлъци, оударити

ТЛЪКОВАННІЕ, -ніа n.

occurrit in Supr Bes

výklad; объяснение, толкование; Deutung; — expositio, homilia: слово · отъ тлъкованнѣ еѡаггѣлиа Supr 368,21; слово дѣлаго тлъкованнѣ expositionis Bes 23,148bβ 7; тлъкованнѣ чтеннѣ homilia Bes 13,58aα 7 (сказаннѣ Uvar 37aα 12); начнѣтъ сѣ тлъкованнѣ чтеннѣ томоуѣ homilia Bes 39,303bβ 18sq (сказан(н)ю Uvar 164aα 31); тлъкованнѣ юванг(ѣ)лию томоуѣ homilia Bes 38,287aα 9sq (сказан(н)ю Uvar 155aβ 1, Synod 236b 1sq). — Ech.

cf. протлъкованнѣ, исправлѣннѣ sub 5, сѣказаннѣ sub 1, оуказаннѣ sub 3

ТЛЪКОВАТИ, -коуѣ, -коуѣши ipf.

occurrit in Ij Bes

vykládat, vysvětlovat; объяснять, толковать; deuten, erklären, klarmachen; — exponere: нѣко творѣца б(сг)а чтеннѣ юванг(ѣ)льскою въ кратцѣ прог(лаго)лѣ юсмѣ · тлъкоуѣшию exponendo transcurrimus Bes 29,193aα 10; с(ъ)нѣ оубо м(ъ)нѣш(ѣ) сѣ · самѣ тлъ(а)коуѣ сѣ и всѣ(мѣ) бл(а)гоуѣнѣ τὸ μὲν οὖν ἐνύπνιον δοκεῖ αὐθερμήνυτον εἶναι Ij 2a 8. — Ech.

cf. исправлѣти sub 3, исказати, сѣказати sub 1

ТЛЪКЪ, -а m.

occurrit in Supr et in kalend. Slepč-Mosk

1. *tlumočnik; переводчик, толмач; Dolmetscher; — ἑρμηνεύς; interpre: сѣмоу же ставшюу тлъкомѣ рѣчѣ мѣчѣннѣкоу δι' αὐτοῦ ἑρμηνέως Supr 60,24; отѣкѣштѣвъ же страстоносѣтъ тлъкомѣ рѣчѣ δι' αὐτοῦ ἑρμηνέως Supr 61,5; не могу тлъкѣ извѣштѣти лѣкѣвоуѣмоу амеоуѣрмннѣноу · досѣждѣннѣ и оукоа ѡ ἑρμηνεύς Supr 61,10; разгнѣвъ же сѣ и тлъкѣ ѡ ἑρμηνεύς Supr 61,20.*

2. *výklad; объяснение, толкование; Deutung; вг. ἑρμηνεία; interpretatio, expositio: златооуство оуказаннѣ · еѣ естѣ оуказѣмо тлъкѣ в(ъ)г(ѣ)лноу Slepč-Mosk 4b 21; внистолиамѣ навлѣвѣмѣ оуказаннѣ · жѣ наричѣмѣ тлъкѣ Slepč-Mosk 4b 24; — cf. тлъкованнѣ.*

Ech.

ТЛЪПА, -ы f.

occurrit in Supr

zástup, tlupa; толпа; Schar; turba: силѣнѣ дѣлѣ · слово слова разорнѣ · и тлъпы бѣсѣ въ свиннѣ послѣлаше Supr 476,21. — Ech.

cf. мѣножѣство, мѣва sub 2

ТЛЪСТЪ, -ын adj.

occurrit in Pog Bon Lob Par Bes

tlustý; полный, толстый; dick; — παχύς; crassus: волосѣ нѣтъ тлъсти παχεῖς Ps 143,13 (143,14 vg.) Pog Lob, тлъстѣти Bon, тлѣсти Par; икоже бо въ оуноста можѣтъ тѣло крѣпоко и сѣдраво прѣвѣвати · пѣрси тлъстыи · вѣш [си]-силѣнѣ соуѣ · и мѣшѣца forte et incolume manet pectus Bes 1,5aα 20, тлъстѣти Uvar 4aα 10, толѣсти Synod 4a 18. — Ech.

cf. тѣчѣнѣ

ТЛЪЦА, -а f.

occurrit in Pog Bon Lob Par Parim

1. *tlouštka, sila; толщина, Dicke, Stärke; — πάχος; crassitudo, (os):* поистъ азъкъ върагъ своихъ и тлъцю ихъ измѣждитъ τὰ πάχη Nu 24,8 Zach, тла (sic) Grig.

2. ТЛЪЦА ЗЕМЛѢ versio mechanica vocis graecae loco mutilato: *vrstva ornice; слоѣ пахотной земли; Ackerbodenschicht; — πάχος γῆς; crassitudo terrae:* ꙗко тлъца земли прѣсѣде сѧ на земли πάχος γῆς Ps 140,7 Pog Bon Lob, т'л'ца Par.

Exh.

ТЛЪЦАНИЕ, -на n.

occurrit in Bes

tlučeni, bušeni; стучание; Schlagen, Pochen; — versio mechanica vocis latinae pulsatio: чтение с(вѣ)т(а)-го вѣд(и)г(е)лѣ... распърѣниемъ оумъ тлъца-ють · нъ тлъцаниемъ своимъ слоу распърѣниа сказаетъ pulsatione Bes 24,150bβ 1sq (поксѣни-емъ Uvar 82aα 27sq). — Exh.

ТЛЪЦАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Bes

tlouci, bušit; стучать; schlagen, pochen; — pulsare: никтоже оубо... мни · ꙗко с(вѣ)рд(ѣ)цѣю телѣснаѣ любѣ не тлъца · оумирающею с(вѣ)номъ quod eius cor ... carnalis affectus minime pulsarit Bes 3,14aα 4, не тлъца Uvar 9aα 30 (не оулави Synod 11b 11); чтение с(вѣ)т(а)-го вѣд(и)г(е)лѣ · ꙗже нънѣ оушестъ вашими слышасте · братиѣ мои · распърѣниемъ оумъ тлъца-ють animum pulsat Bes 24,150bβ 1, толцаетъ sic Synod 123a 15 (помышляють Uvar 82aα 26sq).

Exh.

сг. тлъци

ТЛЪЧ- v. тлъци

ТЛѢНИЕ, ТЛѢНЬНЪ, ТЛѢТИ v. тла-

ТЛѢЦИ, ТЛѢЖ, ТЛѢЧЕШИ ipf.

occurrit in Ev Supr Hllf Och Mak Šiš Apoc Const Bes Nicod CMLab

tlouci, bit; бить; schlagen, prügeln; — κατακόπτειν; concidere, percutere: въпни ꙗ тлъкы сѧ каменнемъ катаκόπτων ἑαυτόν Mc 5,5 Zogr Mar, тлъкен се Nik; толкѣе в перси своѧ percutientes pectora sua Nicod 11, Novg 253bβ 9 et 265aα 20sq (бикште Stojanović 99,13 et 119,17);

klepat, bušit, tlouci; стучать; klopfen, pochen; — κρούειν, κόπτειν; pulsare, concutere, (comminuere): тлъцѣте ꙗ отвръзетъ сѧ вѣмъ κρούετε Mt 7,7 Zogr Mar As Sav Ostr, L 11,9 Zogr Mar As Savbis Ostr 117aβ 10 et 285bβ 16 (оударанте Ostr 275ba 14), отвръзаетъ тлъкоуцимъ Const 14, Lavrov 27,7 et CMLab 34ba 2; ꙗ тлъкжштоумоу отвръзетъ сѧ τῷ κρούοντι Mt 7,8 Zogr Mar As Sav, тлъкжштоумоу Ostr, L 11,10 Zogr Mar As Savbis, тлъкоуштоумоу Ostr 117aβ 15sq (оударанжштоумоу Ostr 275bβ 1sq); ꙗ начѣтѣ (pro -те) вѣнѣ стоѣти · ꙗ тлъцти двѣри κρούειν τὴν θύραν L 13,25 Zogr, тлъцти вѣ двѣри Mar As Sav Ostrbis Nik; тлъкжшѣ (sic) петрѣ в двѣри врат(ѣ) κρούσαντος ... τὴν θύραν A 12,13 Mak (тлъкжшѣши Hllf Och Šiš, оударѣшю Slepč); се стою при двѣрехъ и тлъкоу κρούω Ap 3,20 Hval, толкѣ Rumj; ꙗ петрѣ прилежаше тлъки κρούων A 12,16 Hllf Och Mak, тлъкжн Šiš (оударѣж Slepč); не прѣстанѣше тлъкжшти τοῦ κρούειν Supr 515,18; прѣбываше же стоудѣ тлъкжшти κρούουσα Supr 515,11sq; начатъ же... вѣ двѣри хъжа тлаци (sic) coepit... concuti Bes 40,324ba 12, толкоуци Uvar 177bβ 33, Synod 269b 4; ꙗ ꙗгда придѣтъ и тлъчетъ · аниѣ тлъгдаже вт(ѣ)връзѣтъ ꙗмоу cum ... pulsaverit (L 12,36) Bes 13,64aα 12sq (ꙗгда... тлъкжнетъ Uvar 40ba 28, течетъ sic Synod 55a 25, тлъкжвѣшю κρούσαντος Zogr Mar As Sav Ostr); вт(ѣ)връсти оубо соудни тлъкоуцию · не хѣсетъ pulsanti Bes 13,64aβ 4 (тлъкжшю Uvar 40bβ 5sq, текоушоу sic Synod 55b 6); тлъкоуцию же тлъгдаже вт(ѣ)връзѣтъ pulsanti Bes 13,64aβ 13sq (тлъкжвѣшю Uvar 40bβ 12); тлъчетъ же pulsat Bes 13,64aα 17 (тлъкжнетъ Uvar 40ba 31, течетъ sic Synod 55b 2);

tlouci, drtit; бить, разбивать; schlagen; — κόπτειν; comminuere: пожелѣвъ бръселиѣ тлъчено подѣ хрѣбѣтъ блаженнаго мжченика подѣсыпати ὀστέον κεκομμένον Supr 104,26.

Exh.

сг. тлъкжти, тлъцати, бити, оударати

ТЛА in Nu 24,8 Grig v. sub тлъца

ТМОФЕЮ in Och 107a 5 v. sub тимофен

ТО conj. et part.

occurret in Ev Sluck Euch Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš) Rumj Zach Gl Horn Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Bonif Venc VencNik VencProi Bes Nicod Vit VitGlag Zap CMLab CMNov

1. conj. copul. (*jakož*) *i, a;* (*как*) *и, u;* (*als*) *auch, und;* — *καί; et, ac:* нѣ елма же тѣ хоште-ши дрѣжати сѧ нами · то и до нѣца іако члостѣ-колюещѧ въсвѣнти сѧ въ нѣ · възлюбѣи тебѣ на-дѣжшѣ сѧ прихаждаемѣ ѿпейдѣ... ѿпейдѣ сѧ ѿ-леис... οἰκεῖν ἐν ὑμῖν Supr 507,3; прѣвое ми обѣ-чи · како и сынѣ въшѣишаго и сынѣ даѣи дова... юможе мѣниши быти безѣ отѣца · то како дѣва отѣца нарече καὶ πῶς τοὺς δύο πατέρας ἐκή-ρυξας Supr 239,12; іакоже се (с. кезеро) полѣ сѣ-творено бѣ · коишемѣ тешти · то прѣтворѣшюу мразѣ юго... пѣши и сѣноузи по ѿемюу хожда-хѣ ѡте λίμνη... οὐδὲν τι πεδίον ἱππῆλατον ἦν, με-ταποιήσαντος αὐτὴν τοῦ κρυστάλλου Supr 90,6; и ноемини моужѣ знаеме моужевѣи ее · то же моуж-та силанѣ крѣпостнию καὶ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γινώρι-μος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς · ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι Ru 2,1 Gl; ● c. notione causativa *všdyf, zajisté; веѡ, по-истине; denn, wahrlich;* — *καὶ γάρ, 0; nam, 0:* и юже въпрашаеши имене моужѣ · то и то чоу-дѣно юстѣ καὶ τοῦτο ἐστὶ θαυμαστόν Supr 122,5; не никтоже ли насѣ тамо можетѣ застѣпнѣи-иже отѣ дѣлѣ прѣданѣ бѣдетѣ · да юлмаже не можетѣ · то и та кѣ немоужшѣоуоуоу нѣхѣ прилагѣтѣ καὶ γὰρ καὶ αὐταὶ ἐπὶ τὸ ἀδύνατον κα-ταφεύγουσιν Supr 373,14.

2. conj. vel part. adiunct. (saepissime c. notione conclusiva affectivamque notionem saepe addens) *a, a tak, tedy, takže; и, u tak, uтак; und, und so, daher;* — *καί, де, γάρ, 0, (διό), οὐκ οὐν; et, igitur, atqui. quocirca, au-tem, vero, itaque, (quia), 0:* да(вѣ)дѣ і оуѣо г'ос-подѣ нарицаетѣ · то како сѣ(нѣ) емюу встѣ καὶ πῶς αὐτοῦ υἱὸς ἐστὶν L 20,44 Zogr Mar (om. Nik); г'лаго)лѣ же камѣ · іако ни соломонѣ въ всеи славе бѣлѣче сѧ · іако единѣ · отѣ сиѣхѣ · то аще трѣвѣ сѣлѣнѣи днѣсѣ сѣиѣ · а оуѣро въ пѣцѣ вълагѣиѣ сѧ · б'огѣ тако одѣветѣ · не мнози паче васѣ εἰ δὲ τὸν χόρτον... οὕτως ἀμφιέν-νυσιν Mt 6,30 Sav (аште же Zogr Mar As Ostr, аште Nik); дроуѣи бо отѣ иноѣ страны бѣ · то како юже безградѣнѣи ли ѣ наречемѣ · или градѣ-нѣи въсѣмъ въсѣлѣнѣи тѣ оуѣ; ἀπολιδας αὐτοῦς εἵπωμεν Supr 84,1; да разоумѣемѣ · іако ни... женѣшѣоуоуоу · нѣ мнѣишѣшѣоуоуоу бѣоу · то сѣ оуѣо юлма подаетѣ бѣгѣ · глаголѣшѣи нѣмѣ дѣрѣ... пнѣи оуѣишѣи поѣрѣпѣмѣ вѣдѣ деѣро

τοιγαροῦν... τὸ πότιμον τῆς διδασκαλίας ἀρυσώμεθα νῆμα Supr 312,22; нѣ ли коуѣи сѣ слѣвѣтѣ дѣло пришѣло · то нѣ ли кротѣкѣ ѡра γὰρ οὐχὶ пра-ѣ; Supr 337,12; іакоже бо мѣиѣ то раѣтѣ юсн бѣ-гыиѣ артемиѣи ѡс νομίζω γὰρ, ὅτι δοῦλος ὑπάρ-χεις τῆς θεᾶς Ἀρτεμῖς Supr 226,28; аще ли юже жити въ плѣти, сѣ ми плодѣ дѣлоу · то чѣто нѣволю, не вѣдѣ καὶ τί αἰρήσομαι, οὐ γνωρίζω Ph 1,22 Šiš (и Slepč, om. Christ); юда мало вѣмѣ троѣдѣ даѣ-ти чл(о)вѣ(ѣ)комѣ · то како г'осподѣи даѣте троѣдѣ καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἄγωνα Is 7,13 Zachis (тѣмѣ како Grig 5a, и како Grig 29a); втѣ(ѣ) бесмрѣтѣ(ѣ)наго рожа(дѣ)иѣи бѣвѣ · оуѣо-рнѣ сѣмрѣтѣ(ѣ) · то юже к томоу не не вѣроуи да не повнѣиѣи бѣдѣишѣи διὸ μηκέτι ἀπιστήσης Hom, van Wijk 110,31 (не моуи не вѣроуати Supr 239,3); дѣдѣ мон. и втѣцѣ мон. и ннѣи мнози · искавѣ-ше того не обрѣли соѣтѣ · то како азѣ моуѣ обрѣсти Const 14, Lavrov 27,3 (и ms. 1469, Lavrov 60,14, var. те); философѣ же втѣѣиѣ · то тѣ ннѣи сѣл-нѣи хоуѣишѣи быти Const 5, Lavrov 6,20 (om. ms. 1469, Lavrov 44,12).

3. conj. vel part. advers. *ale, vřak, leč; a, но, же, однако; aber, jedoch;* — *καί, де, γάρ; et, sed, autem, vero, verum:* и вѣири въставѣише лѣжѣ сѣвѣдѣтелѣствоуѣи на нѣ г'лаго)люѣи... то и тако не бѣ раѣно сѣвѣдѣтелѣство нѣхѣ καὶ οὐδὲ οὕτω; ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν Mc 14,59 Ostr Nik (тако же не бѣ Zogr, и тако же не бѣ Mar); азѣици нѣиѣиѣи навѣиѣиѣи глаголатѣи мирѣ · то ли не азѣици нѣиѣиѣи истинѣи юснѣи глаголѣтѣи ѡра γὰρ οὐ γλῶσσαι ψελλίζουσιν τὴν ἀλήθειαν τρανολογοῦσιν; Supr 336,24; бѣди юже не вѣдѣлѣ юсн · то не слыша ли Supr 475,6; при-дѣте кѣ мнѣ юсн · то нѣ к'то нѣи · нѣ к'то сѧ раѣиѣиѣи деѣте прѣс ме пѣнѣиѣи καὶ οὐδεὶς ὁ ὑπα-κούων Ryl 2bβ 30; іако вѣѣмѣ в начѣиѣиѣи сѣда · втѣ(ѣ) храма б'ож)иѣи то аще прѣѣде втѣ(ѣ) васѣ · какоѣи конѣиѣи прѣиѣиѣиѣи сѣ · еѣаге-лию б'ож)ию εἰ δὲ πρῶτον ἄφ' ἡμῶν 1P 4,17 Slepč Šiš (тѣмѣ аще Christ); ирѣѣе сѣго г'лаго)лѣишѣи сѣ(нѣ)иѣи въшнѣиѣиѣи нарѣи(ѣ)тѣ сѣи раѣиѣиѣиѣи · то нѣ(нѣ)иѣи г'лаго)лѣишѣи сѣ(нѣ)иѣи д(а)вѣ(нѣ)иѣиѣи каѣи ѡрѣи лѣѣиѣи Hom, van Wijk 110,16 (токрѣиѣи глагола... а нѣиѣи глаголѣишѣи Supr 238,2); а тѣи лѣиѣишѣи горѣи вѣлѣиѣи, то не моуи горѣи раѣи вѣиѣиѣи оуѣи-нѣи сѣиѣиѣи, паче бо моуѣишѣи кѣиѣи сѣ(а)сѣнѣиѣи бы-ти Meth 7, Lavrov 73,6.

4. part. conclus. (in apodosis periodi hypotacticae ponitur) *tak, tedy, tu, pak, přece; то, так, все же; so, dann, doch;* — *καί, деѣро καί, πάντως καί, ѡра*

(καί), τότε, αὐτίς, (καί) οὗτος, αὐτός, οὐδέ, 0; tunc, et, omnino et, etiam, quoque, ergo, tanto minus, perinde, is, ipse, saltem, vel, ita, sic, ubi, 0: — post enuntiationem hypotheticam: аще оубо свѣтъ ѡже въ тѣбѣ тѣмъ естъ · то тѣмъ колѣмънн еи оуѡν..., τὸ σκότος πόσον Mt 6,23 As Sav Ostr Nik (тѣ Zogr Mar); аще к'то прнемлетъ тѣло б(о)жне · и крѣвь неѡсѡтенъ сѣ · то грѣхъ свѣѣ прнемлетъ Euch 69a 16; аште ли да котори сѣпротивѣтъ сѣ е тѣмъ · то да прѣдѣѣтъ сѣ сѣдоу еи дѣ..., τοιούτοις τῷ δικαστηρίῳ παραδιδόσθαι Supr 174,19; то аште сѣ сѣлоуѣаше не имѣти ѡмоу ницѣсѡже дѣти ѡмоу · то котыгъ сѣвлѣкѣ сѣ себе дѣдѣаше нишѣоуѣмоу еи т..., αὐτίς ἀπεδύετο τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ Supr 207,14; да аште оубо хѣштеши да пожърѣ ѡмоу · то нѣтѣ въ црѣк'ѣниште еи оуѡν..., δεῦρο καὶ ἀπέλθωμεν εἰς τὸν ναόν Supr 227,21; аште сѣтвори пакѡстѣ оуѣ въ поустыни кѣпниѣ · то и марини сѣтворитѣ пакѡстѣ прише- ствиѣ моѣ еи..., βλάψει πάντως καὶ Μαρίαν ἢ ἐμὴ παρουσία Supr 250,22; ѡѣмъ оубо сѣтвористе ѡд- номоу отъ братѣ сѣмъ моѣ хѣдѣмъ · то мѣнѣ сѣтвористе (Mt 25,40) Supr 123,26 (поѣже сѣтвор- исте ... мѣнѣ сѣтвористе ἐμοὶ ἐποιήσατε Zogr Mar As Sav Ostr Nik); а ли не хѡшетъ · то да извержетъ сѣмъ сѣмъ(ѣ)ниѣ еи дѣ мѣ (var. add. βούλοιο), καθαιρεῖσθαι NomUsf 18b 8, аще ли ... то Jas 14a 15; г(о)сподъ и а бѣ сѣдѣ бѣмъ то не бѣ оумрѣмъ братъ наю еи ѣс ѡдѣ, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ἡμῶν ὁ ἀδελφός (J 11,21) Supr 315,14 (аште еи сѣдѣ бѣмъ · не еи братъ моѣ оумрѣмъ Zogr Mar As Sav Ostr Nik); ♦ аще-то, аще ли-то, аще ли (же) ни-то еи дѣ мѣге - 0, ѣпѣ - 0, еи мѣ - 0, ѣ - ѣ; alioqui(n) - 0, nisi - 0: аще ли же ни · то (cyr. adscr.) προσάδѣтъ сѣмъ мѣши еи дѣ мѣге, ῥήγνυν- ται Mt 9,17 Mar (om. Nik, lacuna Zogr); пожърѣтѣ бо- гомъ · аште ли ни то зѣлѣ ва погѣбѣмъ еи дѣ мѣге, μέλλετε κακῶς καὶ πικρῶς ἀπολέσθαι Supr 181,9; аште ли то рѣци ми кѣо бѣли ѣпѣ, εἰπέ μοι Supr 303,18; вѣниди въ тѣло своѣ · аште то вѣдѣтѣ тѣ отънѣдоу тѣ вѣвѣдоуѣтѣ (πίστευσον, ἡ εἰσερχῇ τὸ σῶμα σου, ἡ ἀποφερομένη σε οὐθεν ἀνηγά- γομένη σε) Supr 167,28; — post enuntiationem concessivam: аште ли мѣжѣ ти гѡспѡждѣ вѣнѣ естъ · то или бѡгъ моѣ ошѣмъ естъ с ѣими мѣ гѣр тоῦ ἀνδρός σου ἔξω τυγχάνοντος, καὶ ὁ θεὸς μου συναπεδήμη- сен Supr 366,15; аште и мѣнѣ не вѣроуѣта · то того словеса помѣнѣтѣ ѡсте ѡѣн ѣмои, φησὶ, δια- πιστῇте, τῶν ἐκείνου μνησῇте ῥημάτων Supr 445,16; аште и непраѣѣтѣ(рѣно)... сѣказаниѣ сѣ ними то ѣкаѣе дѡерѣ сѣтъ FragHilf 1a 7; тѣмъ же рѣмъ- ни · аще и неѣжѣ приметъ ѡт г(о)с(по)ди(н)а

своего - то без грѣха кєтъ єї ѳиιάσθη παρὰ τοῦ οἰκείου δεσπότη, ἀνεύθυνος ἔστιν NomUst 41a 27; — post enuntiationem temporalem: в҃гда лн бж҃дєтѣ постыхъ днѣ · тє сє чьтл Sav 147b 12; ю҃гда врѣмѧ бж҃- дєтѣ ждѣтє · тѡ прндѣтѣ тл мѣношн прѣстл ѹтє..., ἤξουσί σοι πολλοὶ δάκτυλοι Supr 268,9; н сѣлнцѣю же нн звѣздамѣ снпѣуємѣмѣ въ многѣ д(ѣ)нн, знмѣ же належащн не малѣ, тє оуже wtптѣ сѧ всѧко оупеаннне сп(ѧ)стл сѧ намѣ мѣте дѣ ἡλίον мѣте ἄστρον ἐπιφαίνοντων... λοιπὸν περι- ηρεῖτο ἑλπίς πάσα τοῦ σφῆζεσθαι ἡμᾶς A 27,20 Christ (8кє Mak Šiš); — post enuntiationem causalem: понеже поржчаешн сѧ пє д(оу)шѧ людѣскыѧ · тє вѣ грѣ- сѣ оного оумѣрешн Euch 82a 21; н за неже тє- жденменитѣ ꙗси · тѡ тѣмѣ тл кєтѣ далѧ жи- вотѣ καὶ διὰ τὴν προσωμίαν συνεχώρησέν σοι τοῦ ζῆν Supr 226,30; ꙗко н първѣке с(тѣ)чн нашн wt(ѣ) с(ѣл)т(ѧ)го петра крышеннне приглн, тѡ дажѣ намѣ мєдодин архнєп(н)с(ко)па н оучнтєлѧ Meth 10, Lavrov 75,16; знаменнє же сє нмѣже во сѣт' сѣщѣствѧ рѧзлнчнѧ, тѡ н слєво бывѧемо рѧзлнчнѡ w нчхѣ gr. om. Napis 100a 5; — post enuntiationem attributivam: нудєнскыѧ оубѡ подѡбѣнныѧ врєшн отѣврѣгошѧ нзѡбрѣтєннє · н ꙗже тѡл новѣншн · тѡ тѡ мо- антѣамн роѣѣдншѧ τὸν δὲ ταύτης καινουργὸν δι' εὐχῆς ἐτρέψαντο Supr 189,7; вѣздѧднштє в'сѣмѣ длѧгѣ · ємоу же вєрокѣ тѡ вєрокѣ ємоу же данѣ тѡ данѣ · ємоу же стрѧхѣ тѡ стрѧхѣ · ємоу же честѣ тѡ честѣ тѣ τὸν φόρον τὸν φό- ρον, тѣ τὸ τέλος τὸ τέλος, тѣ τὸν φόβон τὸν φό- βον, тѣ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν R 13,7 Ochr (om. Christ Slepč Mak Šiš); нжє єw нє попѧтѣншє оугрн · тѡ вѣ блѧгрѧмѣ вѣждѧшє Naum 308aß 21; — post enun- tiationem comparativam: ꙗкоже н ꙗwnа поклонн сѧ ꙗмоу- же поклонн сѧ · тѡ н азѣ пачє поклоѣж сѧ ка- θώς Ἰωναῦς ὁ ἀδελφός μου προσεκύνησεν, ὥς про- σέκυνησεν ἐγὼ περισσότερον προσκυνῶ Supr 261,25.

5. part. corroborativa -ž, -f, -to, to, tu; же; denn, nämlich; — γάρ, ἐκεῖ, 0; enim, ibi, 0: **ТЪГДА** **ГЛАГОЛА** **НМЪ** **СВАТЫН** · **ПОЧТО** **ТО** **ВЪГЛА**
ТЕ · **НЕ** **БОНТЕ** **СА** **СТОИТЕ** gr. deest: μὴ φοβεῖσθε, στή-
ЖЕТЕ Supr 229,21; **МОЛИТЕ** **СТРАН'НАГО** **ТОГО** **ЧЛОВѢ-**
КА **КРОЖЕ** **ТО** **БНТЕ** **И** **ОУКАРѢЖЕТЕ** Supr 536,12;
НАРОДОУ **ЖЕ** **ХОТЯШТОУ** **ПОЗОРЪ** **СЪБОРЪНЫН** **ТЕОРИ-**
ТИ · **ДА** **ТО** **ОУСЛЫШАТЪ** **ПАЧЕ** ἵνα ἐκεῖ ἀκούσῃσι
Supr 130,29; **СЕ** **ТО** **ТИ** **ЕСТЪ** **ДНЕНО** **И** **МЛЖА** **НЕ**
ЗНАЕШИ **ТОУТО** γάρ ἐστὶ, παρὺνεν, τὸ λίαν παραδόξον
Supr 237,14 (**СЕ** **БО** **Д(Ъ)ВО** **И** **СЪЛО** **ЕСТЪ** **ПРѢСЛАВНО**
Hom, van Wijk 110,9); **И** **ВКІДЪ** **И** **ТОГДА** **ТО** **ВЪШЕДЪ**
КОЛИКО **ВЪНЕСЕ** · **ОТЪ** **Д(ΟΥ)ША** **ЮДОУ(Ъ)И** ὅρα τότε
ΠΟСА **ἔξέβαλεν** **ἐκ** **τῆς** **τοῦ** **Ἰουδά** **ψυχῆς**) Cloz 4b 19;

иже съ скотомъ тѹже заповѣда да държатъ . юже то н въше сказахъ gr. aliter NomUst 43b 5; — cf. св, сн, съде sub c).

cf. а, же, н, тако, таче, тѣ, тѣже, оубо

ТОВНІА, ТОВНІА, -ѡ m., nom. propr.

occurrit in Bes Vit; in Vit фовнѡ invenitur

Tobias; — vir, de quo liber VT narrat: ꙗко бо югда тобѣи · н (i. e. токни) ꙗко слоужьвою врачьства очн помаза Tobiae oculos quasi per officium curationis tetigit Bes 34,241bβ 19, тѣбѣи Uvar 130aβ 6 (тон бѣсть mutilatum Synod 199b 5); иже юси фовнѡ просѣктилѣ Tobiam Vit 126aβ, Sobol. 287,7.

Exh.

ТОВЕЛѢ, -а et ТОВЕЛѢ, -ѡ m., nom. propr.

occurrit in Parim Const; ТОВЕЛѢ in Grig Zach, ТОВЕЛѢ in Grig invenitur; in Zach etiam СТАТОВЕЛѢ, in Lobk ТОВЕЛѢ, in Const фовелѢ legitur

Thobel, Tubalcain; Θόβελ; — Tubal de stirpe Cain, filius Lamech Cainitae, puter fabrorum aerariorum et ferrariorum: свѣлла же родн та товелѣ · н бѣ кѹзнецѣ мѣдн і желѣзѣ τὸν Θόβελ Gn 4,22 Grig, ТОВАВЕЛѢ Lobk, СТАТОВЕЛА Zach; — de gente et regione Thobel in Phrygia. с(ѣ)п(а)свиннѣ вѣ пѣтѣжѣ вѣ трисѣи н фѣдѣ н лѣдѣ · н мѣсохѣ · н товелѣ еіс Θοβέλ Is 66,19 Zach, вѣ ... товелѣ Grig, вѣ ... фовелѣ Const 12, Lavrov 25,18. — Exh.

ТОВЕЛѢВѢ adj. poss. ad ТОВЕЛѢ

occurrit in Parim; in Zach СТАТОВЕЛѢВѢ invenitur

Thobel, Tubalcain; τοῦ Θόβελ; — (cetera v. sub товелѣ): сестра же н та (sic!) товелѣва · ноеманѣ ἀδελφὴ δὲ Θόβελ Gn 4,22 Grig Lobk, СТАТОВЕЛѢВА Zach. — Exh.

ТОВНІА v. ТОБНИ

ТОГДА, ТѢГДА, ТОГ'ДА, ТѢГ'ДА adv. et part.

occurrit in Ev (incl. Und Kupr) Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Chil IIj Ryl Apost (incl. Grs En) Hval Parim Gl Vind CanMis Hom Clem Const Meth Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap Dijav

ТОГДА in Zogr Zogr^b Mar As Sav Ostr Und Kupr Sin Euch Cloz Supr Ryl Nik Hill Mosk^b Grs Och En Slep Mak Šis Hval

Eug Pog Bon Lob Grig Lobk Zach Tun Clem Const Naum SudJas NomJas VencVost VencMin VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Nicod NicodNovg Vit Zap, ТѢГДА in Zogr Mar As Ostr Sin Supr Chil IIj Deč Christ Och Slep Šis Eug Pog Bon Lob Par Zach Gl Vind CanMis Hom Meth SudUst Nom Bes NicodNovg Vit VitGlag Ben Dijav, ТОГ'ДА semel in Sin, ТОГ'ДА in Euch Par, ТОГДА passim in Slep, ТАГДА semel in Zach, ТАГДА in Lob Gl, ТДГ'ДА in VencNov Gl, ТЫДА semel in VencNik, ТОУГДА semel in Nicod invenitur; abbreviatur ТГДА, ТГ'ДА (Par)

A) Adverbium temporale

1. spectat ad tempus definitum in praeterito: *tehdy, tenkrát; тогда, в то время; da, damals*; — τότε, *τηνκαῦτα*, (που); *tum, tunc, iam*, in ipso tempore, in die illa, in quibus verbis, his verbis, statim, (ubi); (fere): вѣша же тогда свѣш(тѣ)ннѣ вѣ (вѣрѣ)л(н)мѣхѣ τότε, var. dé J 10,22 Zogr As Ostrier Nik, тѣгда Mar; воле же чѣто сѣтворилѣ тѣгда владѣка тѣ τότε Supr 86,23; при ен(иско)пѣ иже тѣгда сѣлоучи сѣ тѣ τηνκαῦτα Supr 52,10; кѣи оубо плодѣ нмѣствѣ тѣгда τότε R 6,21 Christ, тѣгда Och, тогда Šis, тогда Slep (om. Mak); сѣтолѣтнѣ тѣгда сѣ ἑκατονταετής; που ὑπάρχων R 4,19 Christ; приключи же сѣ тѣгда Meth 10, Lavrov 75,13; вѣхѣ же тогда не вси кр(ѣ)щ(ѣ)ни Ludm 22bβ, vajc 64,5; тѣгда же оубе тѣгда ...многѣми молитеми оумоленѣ · н оуштенѣ вѣхѣ ...помоли сѣ τότε дѣи τότε Supr 530,18; — тогда — нѣнѣ: бѣ пасха жидовѣска нѣгда · нѣ разори сѣ нѣни · н приде пасха доуховѣна иже прѣда тѣгда ἐπῆλθε τὸ πνευματικὸν πάσχα, ὁ παρ'εδίδου ὁ Χριστός Supr 419,13; нѣ ꙗкоже тѣгда рожи сѣ по плѣти гонаше д(оу)х(о)вѣна, тако н нѣнѣ τότε ...нѣ G 4,29 Christ, тогда Och En Šis Mak, тогда Slep bis; вѣнѣтрѣна бо тогда родом развѣтѣи, н нѣнѣ хитростию словесѣи н повѣствѣи *tum ... tum* VencNik prol. 5;

spectat ad actionem propius non definitam in tempore praeterito: *jednou, kdysi, tenkrát; однажды, когда-то, некогда; einst, einstmals, einmal, vor Zeiten*; — τότε, ποτέ, (ὅταν), (ἐκεῖνος); *tunc, aliquando, quandoque, post modum, (ille)*: не запрѣштаеши ли нѣни вѣсѣмѣ · нѣ запрѣтиши тѣгда рѣдѣствѣ оуноуоу нѣнѣ ... τότε Supr 383,30; тогда глаголаѣ всѣ вѣ вѣдѣни с(ѣ)номѣ твоимѣ τότε Ps 88,20 Sin Bon Lob, тѣгда Pog, тог'да Par; ꙗкоже тогда сѣ г(лаго)лѣшнѣ ...речѣно вѣс(тѣ) вѣдиноѣ ... тако і сѣ глаго вѣдиноѣ речѣнѣ вѣс(тѣ) каὶ ὁ φωνὴ ἐκεῖνη Cloz 8a 21 (онѣ глаго Supr 420,20); тѣкмо слышашѣ вѣша, ꙗко гонѣи вѣсѣ тѣгда нѣнѣ вѣдѣствѣтѣи вѣроу, юже нѣгда раздрѣшашѣ ὁ δῶκων ἡμᾶς ποτε G

1,23 Christ (иногда Šiš Slepč); нѣ тѣгда оубо, не вѣдоуще в(о)г(а), слоужисте не соущимъ; нынѣ же разоумѣвъше в(о)г(а), како вѣзвращаете сѧ пакы на немощныи и хоудыи стѹхна тѣте G 4,8 Christ Šiš (вѣгда бо ... н(ы)нѣ же Slepč); противалше нмѣ се тогда, югда ждаше кожне трыпѣние въ дѣни ноевы ἀπειθήσασιν ποτε 1P 3,20 Šiš (нынѣгда Christ, когда Slepč); вѣже мысти слоу тѣгда наши о(т)ѣци слышаша . мы же юже видимъ tunc Bes 38,291a 17 (тогдаже Synod 239b 18, om. Uvar 157a 10); в(о)жнѣ терпѣннѣ да бонѣ сѧ . да не юг(о)же нынѣ кротѣка не бонѣ сѧ . гнѣвающа сѧ тѣгда никтоже оубѣжати возмозетъ postmodum Bes 18, Uvar 58a 31; — сѧ. иногда sub 1, когда sub 2, коли sub 2, нѣкогда, нѣколи sub 1, овогда, прѣжде sub 1;

spectat ad tempus definitum in futuro: *tehdy, tenkrát; тогда; dann*; — тѣте, neg. οὐπω; tunc, tempus quo, neg. nondum, (cum): вѣдетъ бо тѣгда скръвь великѣ . ѣкаже не была . шѣ началъ всего мира . до свѣтѣ . ни иматъ быти тѣте Mt 24,21 Zogr As, тогда Mar Sav Ostr; i тѣгда авитъ сѧ знаменне с(ы)на ч(ловѣч)скаго . граждштаго на облацѣхъ н(всв)с(ьс)кыхъ кѧи тѣте Mt 24,30 Zogr Mar, тогда As Sav Kur; тогда вѣзложетъ на ол(т)рѣ твои тѣлицѣ тѣте Ps 50,21 Sin, тѣгда Pog Bon, тагда Lob, тѣгда Par; тогда иматъ дѣло твои искоушено быти . какоже вѣдетъ . i ѣкоже троудниши сѧ . тако i мѣздж примешн Euch 89a 3; и тѣгда оубѣси въ часъ вѣдѣ твои . ѣко вѣтъ бога на небесехъ тѣте Supr 195,14sq; тогда разажмѣтъ сѧ родител(е) и чада Ryl 5ba 5; и тѣгда похвала боудетъ комоуждо шѣ в(о)г(а) тѣте 1C 4,5 Christ Ohr Šiš, тогда Makbis iterum Šiš, тогда Slepčbis; рѣша же пондетъ на за-оутреню тогда полевимъ вѣго VencVost 58a 8;

spectat ad tempus indefinitum in futuro: *jednou, a tu; тогда; einmal, und dann*; — тѣте; tunc, unquam: тѣгда вѣзг(лаго)летъ кѧ нмѣ гнѣвомъ своимъ тѣте Ps 2,5 Sin Pog Bon, тѣгда Lob, тѣгда Par; тогда бо вѣси ѣзвѣци . повнѣжѣ сѧ в(о)г(у) вѣршѣте славы юго тѣте Eug 1b 2; которни оубо тѣгда бѹдоутъ . ч(л)в(ѣч)с(ьс)цѣ д(о)ушии вѣлѣше врази . нѣ тѣкмо зѣни д(о)уши unquam Bes 39,307a 16; и видимъ . се ниции вѣ зѣтѣ одежи прихѣдѣти и молѣти нѣ . иже тогда за нѣ хѣдатѣи бѹдоутъ tunc Bes 40, 322ba 6.

2. spectat ad actionem sequentem: *tehdy, nato, pak, tu; тогда; darauf, danach, hierauf, alsdann, dann*; — тѣте, (ѣте); tunc, mox, statim, confestim, postea,

(postquam), (autem): речетъ имъ . аминъ г(ла)го(л)жѣ вамъ . по ѣже сѣтвористе единому оутъ снхъ ... мнѣ створисте . тѣгда речетъ сѣштинимъ о шюжѣ вѣго тѣте Mt 25,41 Zogr Mar, тогда As Sav Ostr Nik; оставѣ ѣ пакы шѣдѣ помолѣи сѧ . третницеж тожде слово рѣкѣ . тѣгда приде кѧ оученикомъ . i г(ла)го(л)а имъ тѣте Mt 26,45 Zogr Mar, тогда As Sav Ostr Nik; приде же и симонъ петръ ... i вѣниде прѣжде вѣ гробѣ ... тѣгда же вѣниде . i д(о)угы оученикѣ тѣте J 20,8 Mar, тогда же As Ostr Nik, тѣгда оубе Bes 22,141a 9, тогда оубе Synod 116a 3 (lacuna Zogr); вѣше г(ла)го(л)а ... тѣгда рече ἀνώτερον ... тѣте Hb 10,9 Christ, тогда Slepč; вѣложиша и вѣ гробѣ ... вѣ црѣкви свѣтаго климента, иѣже началъ тогда многа чюдеса бывати Const 18, Lavrov 36,16 (om. ms. 1469, Lavrov 66,28); — и тогда: и тогда в(и)дѣмъ змыи ѣко ннѣзложѣнъ бысть на землоу, гонаше женоу (ѣте) Ap 12,13 Hval (югда Rumj); и тогда сѣжироуетъ сѧ вѣлѣкѣ сѧ агнѣцемъ кѧи, var. add. тѣте Is 11,6 Grig, тѣгда (sine и) Zach; и тѣгда покривѣ калѣтъ (sic!) вѣзгласитъ г(ла)го(л)е cooperit calicem CanMis 168a 9; пакы тон же ѣвремѣ рече: тако глаголетъ господа ... и тогда: слыши землѣ Const 10, Lavrov 17,16 (и акѣ ms. 1469, Lavrov 53,6); пѣрѣ оубо рассмотрѣти юсть . и тогда сѣвѣзати и [и] раздрѣшѣти власть творѣти ei tunc Bes 26,170a 1, и тѣгда Uvar 93a 29; — вѣ . ꙗ . послѣоушѣи . вѣ . ꙗ . подѣпадаи . юдино стои сѧ вѣрными . ти тѣгда приѣтѣ бѹдетъ кѧи тѣте NomUst 44a 15; ♦ тогда зѣло *ihned; сейчас же, тотчас же, сразу же; sofort, sogleich*; — аутѣка мѣла; statim: кажетъ же не мало вѣрѣмѣ бѣдѣштѣе пакы юже посрѣдоу оученикы стѣвѣда юже чапѣти . тѣгда зѣло пѣвити сѧ цѣсарѣствоу юго аутѣка мѣла Supr 372,10; ♦ прѣвѣе (vel прѣвѣе vel прѣжде) — и (vel ти vel да и) тогда прѣвѣтѣи vel прѣвѣтѣи — кѧи тѣте vel кѧи οὐτως; primum vel primo vel prius — et tunc, primo — postea: шѣдѣ прѣжде сѣмирѣи сѧ сѧ вѣротѣи (sic!) твоимъ . i тѣгда пришѣдѣ принесѣи даръ свои прѣвѣтѣи ... кѧи тѣте Mt 5,24 Zogr, прѣжде ... и тогда Mar, прѣвѣе ... i тогда Cloz 9a 20; ли како можѣтъ кто . вѣнѣти вѣ домъ крѣпѣкааго . i сѣсѣдѣи вѣго расхѣтити . ашѣ не прѣвѣе сѣвѣжетъ крѣпѣкааго . i тѣгда домъ вѣго расхѣтити ἐάν μὴ πρῶτον ... кѧи тѣте Mt 12,29 Zogr, прѣвѣе ... i тогда Mar Nik; изѣми прѣвѣе вѣрѣвно изѣ оуеи твоего i тѣгда оуѣрѣши изѣти i сѣчѣи . изѣ оуеи вѣрата твоего прѣвѣтѣи ... кѧи тѣте Mt 7,5 Zogr, прѣвѣе ... i тогда Mar As Sav Nik, прѣвѣе ... тогда Ostr; створи оубо прѣжде . о

немаже жертва принесена быс(тъ) · і тогда на-
сладши сѧ въ дѣрѣ прѡτων... καὶ τότε Cloz 9a
28, прѣвоє... да и тѣгда Supr 423,6sq; прѣжде ѿ
гонажѣтъ боѣзни · ти тѣгда глаголетъ ѿ вѣс-
крѣсении прѣтерон... καὶ τότε Supr 445,5; прѣвоє
вѣкни ти тѣгда пѣри сѧ прѡτων... καὶ οὕτως
Supr 239,13, прѣвѣ... и тѣгда Hom, v. wijk 110,36;
пѣрѣѣ оубо ѿго немоушъ показа юмоу себе · и
тогда постави юго инѣмъ prius itaque... et
tunc Bes 21,135aa 2, пѣрѣѣ оубо... и тѣгда
Uvar 74bṛ 4, пѣрѣѣ бо... и тогда Synod 111a 16.

В) Particula (in apodosi periodi hypotheticae ponitur)

post enuntiationem temporalem: *když — tu, zatímco —*
0; когда — тогда, когда — то; wenn — dann; —
ѡте — τότε, ѡтан — τότε, ѡс — τότε, ѡπειδѣ —
тѡте, ѡπειδѣν — тѡте, ѣν τῷ c. dat. vel c. inf. — тѡте,
pte. — тѡте, ѡте — 0, ѡтан — ѣхѣνος, ѡ — ѣхѣ-
νος дѣ; cum — tunc, quando — tunc, ut — tunc,
ubi — tunc, postquam — tunc, qui — tunc, 0 —
et tunc, tunc post (aliquid), cum — 0, dum — 0,
dum — мох, мох ut, quando — ille, hic — ille
vero, ibi — ubi, et — et, abl. absol. — 0: вгда възне-
сете с(ъ)на ч(ловѣч)скаго · тогда разоумѣете
ѡтан... тѡте J 8,28 Zogr As Ostrbis Nik, вгда... тѣгда
Mar; вгда же прозѣе трѣва... тѣгда
ави сѧ и пѣкѣла ѡте дѣ... тѡте Mt 13,26 Zogr Mar
Ostr, вгда жѡ... тогда As Und Nik; вгда же въ-
зидѣ братрѣ его въ праздникѣ · тогда і самѣ
възиде ѡс дѣ... тѡте J 7,10 Zogr As Ostr Nik, вгда
же... тѣгда Mar; тогда не постыждѣ сѧ · [Ѣ]
вгда призриѣ на вѣсѧ заповѣди твоѧ тѡте... ѣν
τῷ με ἐπιβλέπειν Ps 118,6 Sin Pog Lob, тѣгда Bon,
тогда Par; югда строупы на себе имѣишѣте із-
бѣвааѣ · тѣгда они на тѣлеси строупѣ не имѣ-
ишѣте заветниѣ стрѣчени срѣдѣи боѣаѣ oi... ѣхѣνοι
дѣ Supr 398,20; вгда пондѣтъ на ютрню,
тагда латимъ вѡ VencNov 421aa, Vajs 40,15; тѣгда
оубо разоумимъ сѧ · югда придемъ tunc... cum
Bes 38,292aa 5, тогда Synod 240b 4; і ѣко сѣ-
мѣрнтъ сѧ вмоу тѣло... Тога да възѣметъ)
мол(итѣж) wt(ъ) поп(а) Euch 38b 1, Bes, Slovo
bolēstichъ radi 326ba 11; и ѡко бысть ѡбѣдѣна
година, тогда принесе моужъ вѣрма вѣском ѣди
Const 7, Lavrov 11,6 (ѡко... аѣие ms. 1469, Lavrov 48,7);
тѣ жѡ с(ѣм)тын моужъ · тѣгда · ѡко вѣниде
въ манастирь · ѡ(тѣ)цѣ юмѣ манастиря того
рече мох ut est monasterium ingressus Bes 39,
313ba 7, ѡко вниде тогда Synod 259b 12; ѡко
ицѣлѣтъ · тѣгда въздасть ѡбѣты Bes, Slovo
bolēstichъ radi, 327ba 3, тогда Synod 83a 1; по-
томъ · ѡко зѡмѣнныѣ вещи ѡбнища · и не-

брѣже · тѣгда помѣшлѣти нача · ѣже wt(ъ)
д(ѡ)хѡвныиѣ бѣ вѣстѣна postquam... tunc
Bes 36,268aa 21, потомъ ѡко... тогда Synod 221a
9; вѣнигда продахоу в по строению в(ѡ)жию при-
идѣ же тогда ц(ѣс)а)рѣ моужъ къ вѣнѣтѡмъ Naum
308aa 35; сѣго радѣ сѣконѣчѣвѣ · вѣсе тогда ра-
зѡри плѣрѡсѣс... тѡте Cloz 6b 12, тѣгда Supr 416,
29; молѣштоу ми пакы да бѣхѣ не вѣшѣла въ
тѣло · тѣгда пакы глаголаста ми тѡте Supr 167,
27; приближающѣю бо сѧ вѣмѣни · сѣконѣчѣна ·
тогда вѣсѣми познанѣ ѣдѣши тѡте Eug 15aa 18;

post enuntiationem hypotheticam: *jeslize — pak, jessli-*
ze — tu (tedy, tak); если — тогда, если — то;
wenn — so; — еѣ — тѡте, ѣѣν — тѡте, еѣ — каѣ,
еѣ — 0, coniunctivus verbi c. ѣν — тѡте; si — tunc,
tunc — si, si — et, si — мох: ѣко ѣштѣ не за-
конѣ твоѣ поученне мое вѣстѣ · тогда оубо по-
гыѣла ѣниѣ во сѣмѣрѣни моемъ еѣ мѣ ѡти... тѡте
ѣν ἀπωλόμην Ps 118,92 Sin Pog, тѣгда Bon
Lob, тѣгда Par (то Sluck); тогда аѣе възѣдетѣ
очи ср(ѣдѣ)ца си къ в(ѡ)роу · і речѣт(ъ)... ѣж-
дѣтъ · сѣхраниѣнѣ Euch 37a 2; аѣе бо не покрѣ-
ваѣтъ сѧ жѡна, тѣгда стрѣжѣтъ сѧ еѣ γὰρ οὐ... каѣ
1C 11,6 Christ (да Slepč Šiš); аѣе ли не коз-
могла вѡдѣт(ъ) оуѣрѡвати... и оуѣрет(ъ) рѡже-
нов · тогда мѣла ѣдѣт(ъ) мати еѣ... 0 NomJas
28a 7 (то да Usf 39b 22, om. Jejr 193b, Benešević 497,5).

С) Adverbium ad particulam tendens

a, pak; u тогда; da, dann; — тѡте, каѣ тѡте,
каѣ, каѣ таῦτα, οὕτως, ѣхѣ, каѣ пѣлин, οὖν, дѣ, те;
tunc, et tunc, et, et hoc (quidem), at, ut, tan-
dem, quippe, rursum autem, vero, ibi, ergo, ita-
que, sic: — inducit initia pericoparum: тогда приде и(ѡ)р-
с(ъ) отѣ галилеѣ на юрѣданѣ тѡте Mt 3,13 Zogr
Nik, тѣгда Deč (om. As Sav Ostr); тѣгда оупѡдобѣ
сѧ ц(ѣс)а)р(ѣ)с(тѣ)не и(ѣвѣ)с(ѣс)ков і дѣвѣ тѡте Mt
25,1 Zogr Mar, тогда As Sav Nik Ostr; — continuati-
vum: тѣгда възѣсѣвѣ сѧ повелѣ дѣѣвѣсѣ сѣка-
ты бѣти ѿ каѣ пѣлин Supr 178,17; тѣгда повелѣ
сѣдѣти арѣмонѣ · вѣвѣмѣ... ити къ вѣнѣскоуѡу
каѣ Supr 223,26; тѣгда глагола имѣ сѣдѣти ἀποκρι-
θεῖς дѣ ѡ ἄγιος Supr 229,20; тѣгда чѣстаѣ дѣвѣниѣ
мариѣ · плачѣшѣти сѧ рече каѣ Supr 241,7 (непорѡч-
наѣ же д(ѣ)вѣк Hom, van Wijk 111,26); — consecutivum:
даждѣ сѣмоу мѣсто · і тѣгда начѣнешѣ сѣ стоѣ-
домѣ · послѣдѣнѣе мѣсто дѣѣжѣти каѣ тѡте L
14,9 Zogr, и тогда Mar As Sav Ostr Nik; дѣло же
сѡе да искоушаѣтъ кѣждѡ, и тѣгда вѣ сѧ тѣ-
кѡ похѣлѣнне да имѣтъ каѣ тѡте G 6,4 Christ,
и тогда Slepč; и сѣ рѣкшѡ юмоу, вѣста тѣгда
ц(ѣс)а)рѣ ѣвѣстѣ те A 26,30 Christ; бѡи же сѧ г(ѡс-

по)да · оуклони сѧ wt(ъ) въсѣкого зла · тогда
ицѣленне бѣдетъ тѣлоу твоєму8 тѣте Pt 3,8 Grig
Zach; тѣгда оуслышавъ ииѡвѣ · въставъ растър-
завъ ризы свои · и встриже власы главы свои8
оутѡс Job 1,20 Zach, ms. Nov II Gl (та Grig, сице
ms. Viti Gl); ииѡ сего да не можетъ сътворити
развѣ тебе ... тѣгда не съмѣста сѧ wt(ъ)рѣши
Meth 5, Lavrov 72,8; сѧ иже земляиѣма богатыствѣ
паче належитъ · прити къ г(осподу)ни вечери wt(ъ)-
рѣкають сѧ ... ꙗко оубо прити величавни възвѣ-
гають · тѣгда ницини изволенн боудѡуть quia
ergo ... 0 Bes 38,267ba 5, ꙗко оубо ... тогда Syn-
nod 220b 6; — corroborativum: ихъже не въсхыштахъ
тогда въздахъ тѣте Ps 68,5 Sin Pog Bon, тѣгда
Par (deest in Lob); ни татѣе ни лихонимци ни пни-
ница ... ц(ѣса)ръствни не наслѣдѡтъ · и тѣгда
что бѣсте ꙗи таѡта 1C 6,11 Christ, и тогда Slepč, и
тогда Šiš; тѣмъже wt ѡдиногѡ родина сѧ, и тѣ-
гда оумаришена ꙗкоже и звѣзды н(е)б(е)съскыи
мъножествѣма ꙗи таѡта Hb 11,12 Christ, и тогда
Slepč Šiš; — c. adv. interrog.: въ адѣ идѣмѣ · ꙗко да
видимъ · како тоу тѣгда дръжавонъ крѣпнѡкъ ·
отъидѣ дръжитъ · дръжаштагѡ млчитѣльство
пѡс ѣже1 поте Supr 462,12; игда бѣжа · травѡу сѧ
звѣрѡи въ горахъ грызѡше · кѣде гордость
та тѣгда · и пресоривѡи словеса поѡ ti θράσος
ѣже1во Ilj 2b 23; — cf. та sub 1, таже sub 1, то, тѣ-

Notae: 1 кѣ подобни ч(ловѣ)комѣ · чанштемѣ
г(оспод)а своего · тѣгда възвратиша сѧ отъ
бракъ да ... абы отврѣзжтѣ вмоу тѣте L 12,36
Zogr (recte когда възвратитѣ сѧ Mar Nik); ꙗко
пристаноутѣ кафеликни ц(ъ)рк(ъ)ве тѣгда (sec. J.
Vašlea corruptum догматѣхъ) тоїс тїс καθολικїс ѣк-
κλησίας δόγμασι NomUst 36b 15, тогда Jas 26a 9
(оуставомѣ Jcfr 22b, Benešević 87,10).

сѧ. тоу

ТОГДАЖЕ, ТѢГДАЖЕ, ТОГДАЖЕ, ТѢГДАЖЕ adv. et conj. temp.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Const Meth Nom Bes
Ben; ТОГДАЖЕ in Zogr, ТѢГДАЖЕ in Supr Mar, ТОГДАЖЕ
in As Ostr Nik Const Bes, ТѢГДАЖЕ in Meth Nom Bes Ben in-
venitur; in monumentis russico-slavonicis ТѢГДАЖЕ et ТѢГДА
ЖЕ certo discerni non potest

1. adv. temp. *právě tehdy, vtom, zároveň, vzápětí, ihned; u тогда, как раз, тотчас (же), сразу (же), но тут; eben damals, plötzlich, gleichzeitig, zugleich, unmittelbar darauf, sofort, so- gleich; — ἐπὶ τοῦτο, παρατά; protinus, mox, con- tinuo, confestim, statim, illico, repente, concite,*

iam: 1 тогдаже придѣ оученици его · 1 чю-
ждахъ сѧ ꙗи ἐπὶ τοῦτο J 4,27 Zogr, и тогда же
As Ostr Nik, 1 тѣгдаже Mar; касаше сѧ соусѣ
ржцѣ · и тѣгда же на слѣжѣеж отѣсылаше ·
сильнѣ дѣломѣ Supr 476,22; чѣстно иди сѧ царь-
скою помощю · тогда же поутн сѧ ѡтѣ Const 8,
Lavrov 11,26 (абы же ms. 1469, Lavrov 48,30, var. и абы
же); дошедше, начаша копати, поюще · тогда
же бысть вонѣ велиа Const 8, Lavrov 12,17 (и абы
ms. 1469, Lavrov 49,16); тѣмъже и въ сѣмѣ мѣстѣ
г(оспод)ѣ тѣгдаже прирѣкають protinus Bes 14,
71ba 14 (тогда Synod 61a 12, om. Uvar 44ba 3);
тѣгда же прозрѣ и по х(ристо)сѣ иде confestim
Bes 2,10bβ 12sq, тогдаже и Uvar 7ba 8, тогдаже
Synod 9a 14; юже вистѣ тѣгдаже жесточѣство
болѣзни наслѣдоваѡи есть мох Bes 38,301aβ 15
(тѣгда Uvar 162ba 31, тогда Synod 248a 21); и
тѣгда же работати сѧ б(ог)оу ... ѡбѣща сѧ мох
autem Bes 19,97 ba 21 (и тѣ абы Uvar 55a 9, и
тогда Synod 81a 10); и сѧхъ зѡицѣхъ · прѣди гра-
доуцихъ · ꙗко не тѣгдаже конѣчина наслѣдоу-
ють · прирѣкають non statim Bes 35,253aβ 12
(негдаже Synod 208b 24); тѣгда же и начеть бо-
лѣтн мох Ben, Sobol. 135,24; тѣгда же въ касни
града поустн и statimque Ben, Sobol. 135,4; — pico-
nastice cum абы, въкоупѣ, юже: пришедѣшагѡ
wt(ъ) поганьскагѡ житни ... не достонѣ тѣгда-
же абы на ѡп(и)с(ко)пѣство с(вѣ)щати парѡта
NomUst 34a 13, тогда абы Jas 24b 7sq; всѧ оубо въ
коупѣ въ зрѣ таѡта сѧ · ꙗже не тѣгдаже въ
коупѣ wt(ъ) зѡна нсходѡтъ quae tamen non
simul ex semine prodeunt Bes 26,175a 14sq, не
тогдаже Synod 145b 6; тогѡ ради оутѣшени
прилагають · юже тѣгдаже прирѣкають cum pro-
tinus subinfertur Bes 35,255aβ 14sq, юже тѣгда-
же Uvar 139ba 1 (уже тогда Synod 210b 4).

2. part. (in apodosis periodi hypotacticae ponitur)

post enuntiationem temporalem: игда(же) — тогдаже,
потомъ ꙗко — тогдаже, dat. absol. — тѣгдаже
když — tu (hned); когда — тогда же; wenn —
dann; cum — illico, confestim, protinus, mox,
concite, dum — mox, postquam — mox, abl.
absol. — protinus, mox, confestim: тѣлкоушю же
тѣгдаже wt(ъ)вързеть · ꙗко сѧ радостно соу-
дѡи жидѣтъ confestim Bes 13,64aβ 14sq (om. Uvar
40ba 12, тогда Synod 55b 10); тѣмъ игдаже г(о)с-
(под)ѣ рече ... тѣгдаже прирѣкають cum ... pro-
tinus Bes 27,176aβ 18, егдаже ... тогдаже Synod
146b 18 (игдаже ... и Uvar 97a 1); ꙗко грѣш-
никъ въсѡкѣ игда болѣдовати начеть · wt(ъ)

стоанина семоу свѣтоу • тѣгдаже оубо мирныи-
ихъ мыслымъ въ небрѣженіи боудеть dum ...
mox Bes 36,268bβ 10, егда ... тогдаже Synod 221b
9; нѣ югдаже та година показаниа минаше • ми-
мо ндаше тогдаже заповѣданаа тѣгостъ чѣсти •
и тѣгдаже къ лѣгъкъымъ словесымъ възвращаше
сѧ cum ... protinus ... moxque Bes 38,300aβ
10sq et 12sq, югдаже ... тѣгдаже ... и тогдаже
Uvar 162aα 21sq et 23 (егдаже ... тогда ... и тог-
даже Synod 247b 1 et 2); просѣцю же богатомоу •
да лѣзоръ посланъ боудеть • абрамъ тогдаже
wt(ъ)ѣща petenti autem diviti ... ab Abraham
protinus respondetur Bes 40,321bα 5 (авраам же
тогда Synod 266b 19); — pleonastice c. абнѣ: да югда
придетъ • и тѣлчетъ • абнѣ тѣгдаже wt(ъ)ѣр-
зоутъ юмоу cum ... confestim (L 12,36) Bes 13,
64aα 13sq, егда ... и абнѣ течетъ • тогдаже Synod
55a 25 (югда ... и ... абнѣ Uvar 40bα 28, да пришь-
дѣшю ... абнѣ εὐθέως Zogr Mar As Sav Ostr Nik);
югда въиноу просимо ѣсть въ м(о)л(и)твѣ • абнѣ
тѣгдаже поможетъ въ упоушани cum ... con-
cite Bes 35,262aα 5, югдаже ... абнѣ тѣгдаже
Uvar 143aα 25, егда ... абнѣ тогдаже Synod 215b
25; ♦ тогдажде ꙗко, тогдажде югда моx ut,
illico vel protinus c. ptc. verbi: трѣсть бо • тѣгда же
ꙗко вѣтръ ю коснетъ • на иноу страну прѣкло-
нитъ сѧ arundinem quippe моx ut aura conti-
gerit Bes 6,21bα 4 (тогда ꙗкоже Synod 20b 17);
иже тѣгдаже югда хвалениемъ ли гаждениемъ
косновенъ боудеть • на страну ютероу прѣкло-
нит сѧ моx ut tangitur ... statim Bes 6,21bα
10 (тогда егда Synod 20b 20); нѣ тѣгдаже ꙗко
троужанемъ злыимъ боудотъ • початаи оуже де-
браа дѣла вставать sed моx ut fatigari ... coe-
perint Bes 15,75bβ 7, тогдаже ꙗко Uvar 46bβ 6,
Synod 64b 12; ꙗже тогдаже ѡп(и)с(ко)пѣ видѣвъ •
оужасе сѧ quac моx ut ... vidit Bes 37,284bα
10sq, тогдаже ꙗко Uvar 153bα 12sq (ꙗкоже тогда
Synod 234a 20); филистѣи • вълѣзѣшаго тѣгдаже
ꙗко учюушше • градъ обѣсѣдѣше стражыми pro-
tinus cognoscentes Bes 21,136bβ 13sq, тогдаже
ꙗко Synod 112b 17sq (югдаже Uvar 75bα 26); —
pleonastice c. абнѣ: иже абнѣ тѣгдаже • ꙗко въз-
може • вожъ д(а)в(ъ)доу быс(тъ) qui illico con-
valescens Bes 36,268aβ 23 (снѣ абнѣ тогда Synod
221a 19sq);

post enuntiationem hypotheticam: аще — тогдажде,
тогдажде — аще *jeslize* — *tu (tehdy), jesiize* —
pak, tehdy — *jeslize*; если — тогда, если — *то*,
тогда — *если*; *wenn* — *dann*; — *si* — *protinus*,
confestim — *si*: аще wt(ъ)имотъ сѧ ꙗже ѣсть

невидимо • тѣгда же падесть сѧ то ꙗже види-
мо стоати видить сѧ *si* ... *protinus* Bes 2,10bβ
1, аще ... тогдаже Uvar 7aβ 31, Synod 9a 8; юмоу-
же г(оспод)иноу нашемоу тѣгдаже wt(ъ)ѣр-
земъ • аще св(г)о г(оспод)ина любаще приемѣмъ
confestim ... *si* Bes 13,64aα 23, тогдаже ... и
аще Uvar 40bβ 3 (тогда оуже ... аще Synod 55b
5); аще бо и дрѣзнеть кто сътворити св, тогда
же и сѣмрътъ оузнитъ Const 12, Lavrov 25,12.

Praeter Bes exh.

ТОГДАШНІИ, ТѢГДАШНІИ adj.

occurrit in Christ Slepě Šiš; ТОГДА — in Slepě Šiš, ТѢГДА —
in Christ invenitur

tehdejši; тогдашний; *damalig*; — *ὁ τότε*; *ille*
tunc: нѣмже тѣгдашнїи мїръ, водою пото-
пленъ бѣвъ, погѣбе *ὁ τότε κόσμος* 2P 3,6 Christ,
тогдашни Slepě, тогдашнин Šiš. — Exh.

ТОГО РАДИ v. тѣ

ТОЖДЕ, ТОЖЕ adv. et conj. et part.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Fris Supr Ryl Apost Grig Gl Const
Sud Nom Bes Nicod CMNov; — ЖДЕ in Zogr Mar As Ostr Supr
(semel) Ochr Slepě Mak Šiš Nicod CMNov, — ЖЕ in Fris Supr (plu-
ries) Ryl Christ Grig Gl Const Sud Nom Bes legitur; abbreviatur ТѢ

A. adv. *taktěž, stejně*; также, тоже, одинако-
во; *ebenso, gleich*; — *τὸ αὐτό, οὕτως, ὡσαύτως*, (*ὁ*
αὐτός); *ita, similiter, idipsum, pariter, (hic,*
idem): тожде же i разкоиника пропѣтаѣ с ѿимъ •
поношаашете вмоу *τὸ δ' αὐτό* Mt 27,44 Zogr Mar
Ostr (такоже Sav Nik); да не бѣдетъ распра
въ тѣлеси • нѣ тожде въ себѣ пекѣтъ сѧ оуди
τὸ αὐτό 1C 12,25 Slepě Šiš, тѣже Christ; валини
соутъ въ вѣчноу моукоу шан ... тоже и въ ...
како имате изыти wt(ъ) вѣчнаго шгнѧ Const
12, Lavrov 25,6 (var. тако и, толи, om. ms. 1469, Lavrov
58,33); то же влоудѣшаго по б(ож)ню закону до-
стоитъ wt(ъ)далати сѧ имъ SudUsl 56a 27; ме-
тоудни же брат' вго еискоупѣ тожде не прѣста-
ѣше бл(а)го творе CMNov 407bβ 17; ♦ тожде
мѣдровати vel мѣдрѣствовати vel помышлѣти
být zajedno, stejně smýšlet; быть того же мнѣ-
нія, быть единомышленником; *eines Sinnes*
sein, gleichgesinnt sein; — *τὸ αὐτό φρονεῖν*, (*πει-*
σθῆναι); *idem* vel *idipsum sapere, idipsum senti-*
re, (persuaderi): братнѣ, радѣште сѧ, сѣвърша-

ите сѧ, оутѣшанте сѧ, тоже моудрѣствоунтѣ тѣ
аὐτὸ φρονεῖτε 2C 13,11 Christ, тожде мѣдрѣствоу-
ите Slepč Šiš; евгодню молю и сѣнтихню молю то-
же моудрѣствовати о г(оспод)и тѣ аὐτὸ φρονεῖν
Ph 4,2 Christ Ochr Šiš, тожде помѣшлати Slepč,
тоже мѣдровати Мак; въсхошти оубо и ты то-
жде мѣдровати н... пожари богомъ (θέλησον οὖν
καὶ αὐτὸς πεποθῆναι) Supr 2,7;

nonnullis locis etiam ut nom./acc. sg. n. pronominis ТѢЖДЕ
intellegi potest: сѣтворниша имѧ тожде ὡσαύτως Mt
21,36 Mar As (такожде Zogr^b Ostr Nik); не ѿ мѣ-
здоимѣци ли тожде творѧтъ тѣ аὐτὸ, var. οὕτως
Mt 5,46 Zogr Mar As (такожде Sav Ostr); иже и кѧ
юдиноуоум(оу) на двѣсѧте часоу пришѣдѣшнимъ .
тожде давѧ динарениѧ доуѣс тѣ аὐτὸ δηναρίον Supr
438,1; тоже и вѣѣщавашихъ сѧ . мнишѣскоѣ жи-
тнѣ жити и вт(ѣ)падѣшихъ тѣ аὐтѣ NomUst^ж
33b 18, тѣ же и Jas 24a 22; потомѧ тожде рече
исаия кѧ всѣмъ светымъ similiter Nicod 21, Stojan-
ović 112,12 (такоже Novg 261a^б 8);

cf. такожде.

B. conj.

1. тожде (и) adiunct. et continuativa *a, a také; u, u*
тоже, u также; und, und auch; — καί, δέ; et,
-que: Iazze zaglagolo zlodeiu ... Tofe uueruiu
ubog uze mogoki (= *пѣзѧ сѧ заглаголи зѣло-*
дѣю ... тѣ же вѣроуѧ въ вогѧ въсегомѣщни)
Fris III 4; Data tri imena edin bog ... iſe zuori
nebo. Izemlo. Tofe izco iega milozti (= *да тѣ*
три имена единыѧ богѧ ... иже сѣтвори нево и
землиѧ . тѣ же искѧ юго милости) Fris III 11;
тоже не просто словесы кѣнимъ . нѧ и дѣлѣсѣмъ
винны сѣтвори свѣа оученикы . рѣшнѧ и вѣзѧ-
ти καὶ Supr 358,5; тоже вода вѣдрѣжашѣ сѧ на
земни *сѣло* дѣ Gn 7,19 Grig (вода же Zach); вт(ѣ)-
пѣл(о) ... тѣ и вѣходѣ кѧ с(вѣ)та с(вѣ)тнхъ(ѣ)
каὶ Ochr 15b 10; — cf. н, да.

2. advers. *ale, však; но, однако; aber, jedoch*; —
καί, δέ; sed, et, autem: оукрѣти хотѣашѣ акы
продавѣшоуоумоу дѣвѣства сѣсѣдѧ тоже прѣ-
ваѧ жиѧнѧ ставѣшѣ каὶ Supr 240,8 (нѧ Nom, van
Wijk 111,12); азѧ ... сребро и злато оумножихъ вѧ .
тоже тѣ сребрѣна и злата створи вѣаловѧ дѣ Os
2,8 Gl (сѧ же Tun); с(ѣ)нѧ казанѧ прѣмѣдрѧ вѣ-
детѧ . тоже вѣзоумнаго слѣгѧ слѣсѣ прѣметѧ
дѣ Pr 10,5 Grig (вѣзоумнаго же Zach); — cf. нѧ.

3. concess. *a přece, a přesto, přece však; u все-*
таки, но все-таки; und doch, aber doch,

aber trotzdem; — καί, δέ; et, *attamen, sed ta-*
men: молитѣа бѣстѧ тоже не испоустѧши мрѣ-
тваѧго каὶ Supr 310,18; вѣса нѣдва испѣли сѧ
благодѣаниѧ . тоже нѣниѧ пытанѧтъ кѣ сѧ
кѣстѧ каὶ Supr 323,26; ада кѣдѧши господѣскомъ
повѣлѣниѧмъ четвертодѣнѧна издаѧшѧ . то-
же тѧ на оуѣниѣниѣ ... рѣкы остриши сѣ дѣ
Supr 339,2; х(ристос)оу зѣвѣщѣю пр(оро)кѧн ѿ
(ап(осто)лѧн и вѣ(ан)ѣ(вѧн))стѧн . тѧ же нѧ'
мѣнога мало чѣди приходѧтъ каὶ Ryl 2b^б 21sq;
равѧ недѣстѣниѧ вѣѣхѣомъ . тоже дроуѧн нарѣ-
чѣмъ сѧ et Bes 27,177ba 22, тожде Synod 148a 1;
лишающѣ сѧ радѣстѧн вѣѣчѧннхъ . тѣ же сѧ
кѣщѣ вѣселѧмъ et Bes 14,73a^б 19.

C. part. elativa тожде (и) *i, také; u, тоже, также*;
auch; etiam: глаголемъ тоже и кѧ вѣмъ: горѣ
вѣмъ, кѣниѣчѧ Const 16, Lavrov 31,4 (г(лаго)лѣт' же
и кѧ вѣмъ ms. 1469, Lavrov 63,10); вѣстѧ жѣ нѧ-
мѧтъ ... соудѧн зѣлагѧти и гл(агола)тѧ послѣу-
хѣомъ ли прѣсѣлѣоу . ли продажѣ . ли тоже казнѧ
SudUst 57b 2 (таже Vars 185b^б 2, Novg 337ba 15,
тѣж(ѣ) Jas 39a 27); нѧ тѧ . о нѣхѧже сѣвѣдѣ-
тель-ѧ-ѣ соутѧ ... мѧ тоже вѣмъ повѣдѣѣмъ
(lat. om.) Bes 38,299b^б 1, тожде Synod 246b 25.

cf. таже, тако

ТОЖДЕИМЕНИТЪ adj.

occurrit in Supr

stejnojmenný, téhož jména; одноименный;
gleichnamig; — (προσωνυμία); *eiusdem nominis*: по
правѣдѣ нарече сѧ артемонѧ . ꙗкоже во мѣнѧ
тѣ равѧ кѣн вогына артемиды . а зѧ ꙗже то-
ждѣимѣнитѧ кѣн . тѣ тѣмъ тѧ кѣстѧ дѣла жи-
вѣтѧ διὰ τῇν προσωνυμίαν Supr 226,30. — Exh.

ТОЖДЕИМЕНИЕ, -нѧ n.

occurrit in Supr

stejnojmennost; одноименность; Namensgleich-
heit; — ὁμωνυμία; *idem nomen, cognominitas*,
nominis communitas: вѣ нѣда дроуѧн оучѣ-
никѧ . равѣниѣтѧн нарѣчѣмъ . да [да] не вѣдетѧ
тождѣимѣниѣмъ нѣнаѣже (про нѣкаѣже) вѣзѧна
отѣлѣчи свѣго отѧ нѣного διὰ τῆς ὁμωνυμίας Supr
410,16sq. — Exh.

ТОЖЕ v. тожде

ТОЗЕМЛЪЦА, -а m.

occurrit in Const Meth

tuzemet; местный житель, туземец; *Einheimischer, Inländer*; *indigena*: оумолише и оучителныи столъ прѣкти и оучити философѣи твзем'це и странныи Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,25 (свом земѣа Const 4, Lavrov 6,1, var. т8зем'ца, тоземныа) — de hoc loco v. F. Grivec, *Konstantin und Method*, 1960, p. 35sq; СВОБОДНИИ И РАБИ, ВЪДОВИЦА И СИРОТЫ, СТРАННИИ И ТОЗЕМЪЦИ Meth 17, Lavrov 78,25.

Exh.

ТОНЖДЕ adv. loci

occurrit in Supr; etiam forma ТОУИЖДЕ conici potest

там, kde; там, где; dort, wo; — *ἐνθα*; *ubi, hic*: да ѡли тонжде невѣстныи речено юсть толико въспрѣштвеніе югда хоташте съгрѣшаемъ . то како проштвеніе приемъ еі δὲ ἐνθα ἀγνοίας ἦν τὸ εἰρημένον τοσαύτη ἡ κατηγορία Supr 379,17.

Exh.

ТОКМО v. ТЪКЪМО

ТОКОЖЕ in 1T 2,9 Christ per errorem pro ТАКОЖДЕ

ТОКРАТЪ adv.

occurrit in Supr, ubi ТОКРАТЪ scribitur

tenkrát, předtím, nedávno; *тогда, перед этим, недавно; kurz vorher, unlängst*; — прѣ микроу, прѣ брахѣос; paulo ante, nuper: си юсть крѣвь ѡаже дѣлама тократа стыдѣкымъ свѣты оны творааше прѣ микроу Supr 419,23 (прѣжде сего Cloz 7b 27); свои оустѣнѣ тебѣ быста обличение . тократа глагола прѣ брахѣос Supr 237,30 (прѣѣ сего Nom, van Wijk 110,16). — Exh.

ср. прѣжде сего sub ch

ТОКЪ¹, -а m.

occurrit in Mar Ostr Nik Nicod

solum in iunctione ТОКЪ крѣве vel крѣви *krvotok*; *кровотечение; Blutfluß*; — *ῥύσις τοῦ αἵματος*; *fluxus sanguinis*: пристѣпши съ слѣда коснж сѧ въскриани ризы его . ѡ акне ста токъ крѣве въ ѧ ῥύσις τοῦ αἵματος L 8,44 Mar Ostr, токъ крѣви

Nik (теченіе крѣве Zogr As, крѣви теченіе Sav); и прѣста токъ крѣве моюе *fluxus sanguinis Nicod 7, Stojanović 96,21, прес-та-къ крѣве (sic!) Novg 252aa 11. — Exh.*

ср. крѣвоточеніе, теченіе, теченіе

ТОКЪ², -а m.

occurrit in Supr

mlat; *ток, гумно; Tenne, Dreschboden*; — *ἄλων*; *area*: минте сѧштѣжъ жизнь токоу подобноу быти *ἄλων* Supr 127,21sq; югда бо придеѣ дѣлателя съ лопатоу потрѣбити тока *τὴν ἄλωνα* Supr 127,25. — Exh.

ТОКЪ³ in A 13,6 Mak v. sub ОТОКЪ

ТОКЪМО v. ТЪКЪМО

ТОЛИ conj.

occurrit in Euch Supr Ryl Gl CanMis Nom Bonif VencNik Bes CMNov

1. copul. *a (také), jakož i; u (možce), как u; und (auch), wie auch*; — *καί*; -que, ac, atque, et, necnon et, vel, aut: . ѿ . сѧтъ соупроуговъ воловъ . и . в . сѧтъ ослицы толи челади много *каі* Job 1,3 ms. Nov II Gl (и ms. Viti Gl, Grig Zach); с всѣми рѣдовники, толи католические и ап(о)столские вѣри чѧстителі atque CanMis 166aa 20; етеръ ѡт колѣна рода того свѣтлѣи толи силоу великѣ ас VencNik 2,6; по стѣзамъ каменыхъ доскъ толи по леднымъ грѣдамъ лютымъ босѣ и пѣшь поут дѣа vel VencNik 8,18; книги в' истиноу словениские вѣри толи дѣкони в чѣсѣцѣи з(е)мли оурѣди CMNov 407bβ 28; — паки толи паки томоуж(е) видѣнию мѣншоу сѧ iterum atque iterum VencNik 23,10;

c. notione conclus. *a (prolo), takže; u (поэтому), так что; und (deshalb), so daß*; — *καί; et (ideo)*: аще к'то не съхранитъ брашенѣа . толи мѣшъ его въкоушитъ . . . кѣни денѣ да поститъ сѧ Euch 104b 25; аще к'то въ цр(ъ)к(ъ)ве сълм . толи емоу врагъ блазнѣ принесетъ въ сѣнѣ . ж денѣ да поститъ сѧ Euch 105a 6; нже х(ристо)са ѡт(ъ)вѣргъше сѧ . толи престоупитъ с(ъ)п(а)сноу тиноу *каі* NomUst 38b1 (и Jeфr 195b, Benešević 502,8).

2. *advers. avšak; однако; aber; sed:* аще к'то помыслитъ на женѣ тоуж'дѣж · толи не можетъ съ ней съгрѣшнѣти · лѣт(о) да покаетъ сѧ Euch 103a 7;

c. *notione concess. přece však; все-таки; aber doch;* — *каі; et iam, sed tamen:* чоудеса въ ржкоу дрѣжа едначе · толи ли заеы благодѣтели б(о)га каі Supr 417,10; аще которы еклоризецъ · женѣ имѣ · толи съ тоуждѣж блѣд(ѣ) сътворит(ѣ) Euch 102b 19; како инѣи видѣш(е) (ѣко) троуждаахъ сѧ въ т(ѣ)шани · толи не пот(ѣ)-шахом' сѧ Ryl 5bβ 11.

Nota: толи много користъ обѣща *tanta spolia* Nicod 23, Novg 262ba 3 (*recte* толикоу многоу Stojanović 114,19sq).

отъ толи v. отътоли

сл. и, же, нѣ, толико sub 2

ТОЛИКО adv.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. En Mih) Apoc Grig Pochv Const Sud VencNik Bes Nicod Vit; *in mss. recentioribus* (var. Const SudJas BesUvar) etiam **ТОЛѦКО** invenitur

1. *adv. mensurae lolik, lak velice, lak mnoho; столько, столь, так много; so viel;* — *тооаѣта; tanta* (n. pl.), *tam multa* (n. pl.): толико пострадавѣ прѣбѣи бестрастнѣ тооаѣта... παθών Supr 436,18; толико любимѣ всѣмѣ бываше Const 4, Lavrov 5,10, толико паче ms. 1469, Lavrov 43,5 (var. толѣми); кѣм оубо хвалѣ въздама вама · троужьшима сѧ толико х(ристес)а ради Pochv 114bβ 13sq;

adv. num. (c. gen.) тоооѣтоѣ; tot, tantus, tanti (pl.), *tam multi* (pl.): отъ кѣдоу възѣмемѣ... χιλῆς · насытити толико народа ѡχλον тоооѣтоѣ Mt 15,33 Zogr Mar As Ostr (наредѣ колникъ Sav, наредѣ влико Nik); толико оубо... редѣ гласнѣхъ въ всемѣ мирѣ тооаѣта... γένῃ 1C 14,10 Christ Slepč Šiš, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,24 (толико бѣ Const 16, Lavrov 31,18); толико лѣтѣ бѣси изгонѣтѣ сѧ тоооѣтоѣς ἔτεσι Supr 136,17;

correlative: ѡликоже — толико, толико — ѡлико(же) *kolik* — *lolik, lolik* — *kolik; сколько* — *столько, столько* — *сколько; wieviel* — *so viel, so viel* — *wieviel;* — *тоооѣтоѣ* — ѡоѣ; *tantum* — *quantum, quot* — *tot:* ѡликоже денѣ гнѣвѣ дрѣжитѣ · толико да поститѣ сѧ Euch 104b 14; сѣна же толико приѣмѣше · ѡликоже тѣчѣж оума не погѣбѣти · всесѣниемѣ тоооѣтоѣ, ѡоѣ Supr 274,24; что можешѣ толико дати · ѡлико тѣшѣши сѧ ѡтѣти тоооѣтоѣ... ѡоѣ Supr 87,17;

ѡликоже въ себе имѣ похѣтѣи · толико ѡт(ѣ) себе ѡерѣте приносѣ и слоужѣоу quot... oblectamenta, tot... holocausta Bes 33,225aa 22, ѡликоже... толко Uvar 121aβ 31; ● толико vel въ толико vel на толико — донѣже vel да vel ѡко(же) *lolik, lak, natolik, do té miry* — *že, až; так (много), до такой степени* — *что; so (viel), dermaßen* — *daß;* — *тоооѣтоѣ* vel *ἐπὶ τοοοῦτο* — *ὥς* vel *ὥστε* vel *ἕως;* *tantum* vel *tam* vel *ita* — *ut:* толико бѣ бѣаше възлюбѣнѣи и славѣи града · ѡкоже вътерѣи словѣкѣше отъ цѣсарѣ града тоооѣтоѣ... ѡоѣте Supr 56,16; на толико же прѣжде наречена жена · отъ показнѣи кѣ х(ристес)оу сѧ приведе · ѡкоже... и дара на бѣсѣ съподобѣти сѧ *ἐπὶ τοοοῦτο*... ѡоѣте Supr 518,1; въ толико изнемогѣ · ѡкоже ни жизни надежда от' члоекѣи имѣти Supr 553,18; толико же стрѣганѣ быстѣ с(вѣ)тѣи б(о)жѣи мѣченикѣ · донѣже мѣса юмоу падоша въса на земли *ἐπὶ τοοοῦτο*... ἕως Supr 149,20; толико великѣ свѣтѣ кѣсѣ · да с(вѣ)рд(ѣ)цы тоу стоѣцю неиздреченѣимѣ страхѣи(ѣ) принды *splendor lantae claritatis*... ut Bes 40, Uvar 177bβ 21, толико велии великѣ свѣтѣ... да Synod 269a 22 (свѣтѣ толь ве(ли)ка свѣта... да Pogod 324aβ 21sq); — сл. въ толицѣ, на толицѣ sub толикѣ; ● ѡлико(же) — толико, толико — ѡлико vel ѡкоже *ēim vice* — *tīm vice;* чем больше — тем больше; *je mehr* — *desto mehr;* — ѡоѣ vel ѡѣ — *тооѣтоѣ, καθότι* — *тооѣтоѣ, тооѣтоѣ* — ѡѣ; *quantum* — *tantum, quanto* (magis) — *tanto* (magis), *tantum* — *quantum, tanto* — *quanto:* ѡлико же ли она тѣчааше кѣ нѣмоу · толико онѣ оуклѣиаше сѧ ѡм ѡоѣ... тооѣтоѣ Supr 365,29; толико лоуче бывѣи агѣлѣ, ѡлико разлѣчѣнѣи нѣхъ наслѣдѣствова имѣ тооѣтоѣ... ѡѣ Hb 1,4 Christ Ochrbis En Mak Šiš, толи.. Slepč; ѡлико прославы сѣи расѣкрѣпи, толико дадѣте ви моуки и ридѣниѣ ѡѣ... тооѣтоѣ Ap 18,7 Hval Rumj; ѡликоже мѣчѣхъ ѡ · толико болаши бывахъ καθότι... тооѣтоѣ Ex 1,12 Grig (ѡликоже... толѣкоже Zach); толико болаши хвалѣи неизавѣтѣю своемоу въздають · ѡкоже видѣтѣ на инѣх(ѣ) еже и сами быша страдали *tantoque*... *quanto* Bes 40, Uvar 176aa 9sq (толь... ѡкоже Pogod 321aa 4); — *eodem sensu* толико велии — ѡко vel ѡкоже велии vel ѡликоже велии (*nonnisi in Bes*) *tantum* — *quantum, tanto* — *quanto:* толико велии ѣ тогда ѡт(ѣ) тебе ѡт(ѣ)лоучѣи видѣтѣ · ѡкоже велии ѡт(ѣ) творца своег(о)... видѣтѣ соуца ѡт(ѣ)риновѣи *tantum*... *quantum* Bes 40, Uvar 175ba 9sq (толь велии... ѡкоже велии Pogod 320aa 15);

толико вѣлми печалѣе на шѣмъчѣмъ м(о)л(и)тѣмъ възрасте вѣликоже вѣлми иного чѣсо дѣлати ни- какоже можаше tanto ... quanto Bes 40, Uvar 177ba 32 (толь вѣлми ... юльже вѣлми Pogod 324aa 18sq); — cf. толицѣмъ sub толикъ;

cf. толь, тольма, тольми; толикъ.

2. *toliko, pouze, jenom; только; nur, lediglich*; — *μόνον; tantum, tantummodo, (tantillus)*: толико рѣци слово и ицѣлѣтѣ . слоуга моѣ *μόνον* Mt 8,8 Sav (тѣмъмо Zogr Mar As Ostr Nik); иже аще напоитъ единого . малыхъ снхъ . чашѣмъ студены воды . толико въ има оучени- коу ... не имать погубити . мѣзды своѣмъ *μόνον* Mt 10,42 Sav (только Zogr Mar As Ostr Nik); до- стоитъ же не исти хлѣбъ ихъ . толико и воды седма лѣт(ъ) SudUsf 56b 11, толко Jas 38b 23; не толико что въ свѣтѣхъ дѣланихъ ... вправима (pro -мо) по свѣмъ изложима non tantum VencNik prol. 52; два си толико въ свѣмъ законѣ завета ветѣхаго за врагы своѣмъ чѣтѣта сѣмъ моливѣша *hi duo tantummodo* Bes 27,182aa 3 (точно бо два снѣ Uvar 99bβ 17); оуже тѣло юго ш(ъ) ногоу мѣртѣе бѣше . въ юдинѣхъ пѣрсеухъ то- лико жикотѣна теплота дѣхаше *tantummodo* Bes 38,302ba 21, толко Uvar 163aβ 24 (толикоже Synod 249b 2); толико юсть намя слово о три- дневнѣмъ въскресени дано *tantum* Nicod 27, Sto- janovic 118,20; азъ толико чл(о)в(ѣ)къ хоудѣ ц(ѣ)- с(а)рю чѣто юсмѣ трѣбѣ ego *tantillus* puer Vit 127aβ, Sobol. 289,9;

нѣ толико *a(le) přece jen; u все-таки, но все-таки; und doch, aber trotzdem*; — *sed tamen, et tamen*: сн жена не оу рече кого ище- ши х(ристе)ви . нѣ толико рече *et tamen* Bes 25,161aβ 18 (om. Uvar 87bβ 28); дроугын же нич- тоже тѣхъ наслѣдоуи юсть . нѣ толико право самочни мѣсто . оу богатаго приметъ *sed ta- men* Bes 9,38aβ 17 (нѣ тѣчѣю Uvar 26aβ 8);

in hoc sensu exh.;

cf. тѣмъмо, тѣчинѣ.

Note: *мж(в) самъ* златомъ своимъ и с(ъ)ребромъ и павлаоками толико ризны шкѣноваше VencNik 14,7 (recte толи кѣз(ъ)яны ms. Petropolitanum).

ТОЛИКОЖДЕ, ТОЛИКОЖЕ adv.

occurret in VencNik Bes, in kalend. En; -ЖДЕ in En, -ЖЕ in VencNik Bes legitur; in BesUvar ТОЛКОЖЕ Inventitur

také tolíkrát, stejněkrát; столько же раз; ebensovielmal, ebensooft; toties, totidem: въздвиг-

шоу кр(ъ)стѣ архиверю . на вѣстоу . рѣжѣтъ люднѣ вѣси . р(ъ) краты г(оспод)и помилуи . и па- кы на западѣ такожде . и на полѣдне толикожде и на полунощѣ такожде En 31a 10;

correlative: *колижды — толикоже nakolik — natolik; насколько — настолько; wie (viel) — so (viel)*; — *quantum — tantum*: егоже бо кѣ- лижды оустрашаетъ казнь неказ[а]но пишущаго, толико же оудобаетъ свѣтаго кыш'нее достои- ние *quantum ... tantum* VencNik prol. 74sq; ● *eodem sensu* *коль вѣлми — толикоже вѣлми quan- to — tanto*: та коль вѣлми ни за ничтоже сѣтъ . толкоже вѣлми си х(ристе)вы не полѣзнѣе испол- нятъ сѣмъ *quanto ... tanto* Bes 40, Uvar 176aβ 31, колико вѣлми ... толикоже вѣлми Synod 267a 6 (коль вѣлми ... тольже вѣлми Pogod 321bβ 9).

Exh.

cf. толико

ТОЛИКЪ, -ын prop.-adj.

occurret in Ev Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Gr̃s) Apoc Pochv Const Nom VencNik Bes Nicod Vit Ben; formae pronominales in casibus obliquis: gen. sg. f. *ТОЛИКОА* Zogr 1 × Mar 1 ×, instr. sg. *ТОЛИЦѣмъ* Supr 2 ×, gen. pl. *ТОЛИЦѣхъ* Supr 1 × Vit 1 ×, dat. pl. *ТОЛИЦѣмъ* Supr 1 ×, loc. pl. *ТОЛИЦѣхъ* Supr 1 × Bes 1 ×, instr. pl. *ТОЛИЦѣми* Supr 1 × VencNik 1 ×

tak veliký, takový; такой (большой); so groß, ein solcher; — *τοσοῦτος, τηλικούτος, τοσοῦτος καὶ τηλικούτος, τοιοῦτος, οὗτος, πηλίκος; tantus, talis, magnus, tam diuturnus, quantus, adeo, tam graviter*: ни въ ѡздранѣли толикоу вѣрѣ не об- рѣтъ *τοσαύτην πίστιν* L 7,9 Zogr Mar, толику As Sav Ostr Nik; см. толику Mt 8,10 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; ни погубѣнны толикаго въздрѣжаныи и троудѣ . помыслѣтъ *τοσαύτης ἀσκήσεως* Supr 525,28; сѣ и корабн толици сѣще . и ш(ъ) же- стокѣ вѣтрѣ запавѣемъ *τηλικαῦτα* Ja 3,4 Slepč Ochr Šiš;

correlative: *ТОЛИКЪ — да vel ижеже tak (veli- ký) — že, až; такой (большой) — что; so groß — daß*; — *τοσοῦτος vel οὗτος — ὥς vel ὡστε; tantus — ut*: толику тревѣтъ бѣстѣ прѣдѣстоаштинѣмъ . ижеже не тѣчѣмъ крѣсти- номъ юдинѣмъ плакати сѣ *τοσαύτη ... φρέιη ... ὥς* Supr 108,25; на толико ли безаконнѣе обрати- ша оумѣ . да отѣ ни хѣже бѣ вѣрвати лѣпо . не вѣроуѣтъ *εἰς τοῦτο ... ὡστε* Supr 339,6; — *то- ликъ вѣлику — ижеже вѣлми tím větší — čím více; тем больше — чем больше; desto größer —*

je mehr; — *tanto* — *quanto*: толика велика добрымъ радостъ своѣ прибываетъ · ꙗкоже велими шчина пред(ъ)видитъ с(а) моука грѣшнихъ(ъ) *tanto ... quanto* Bes 40, Uvar 176aα 30sq (толь велика...радостъ...ꙗкоже велими Pogod 321aβ 7, толико паки велика...радостъ...ꙗкоже велими Synod 266b 9); ♦ на толицѣ vel въ толицѣ — ꙗкоже *natolik* — *že*; *настолько, до той степени* — *что*; *insoweit, soviet* — *daß*; — ἐπὶ τοσοῦτον — ὥστε; *ita* — *ut, sic* — *ut, in tantum* — *ut*: на толицѣ же житие юго славно бысть · ꙗкоже...чрънцемъ к немюу приходити ἐπὶ τοσοῦτον...ὥστε Supr 519,7; в' толицѣ по истинѣ плоти своѣи терѣмъ оумоуचना, (да) рас'сѣдавшими сѣ пѣтами его младыми кровн истекши рас'кроп'лениемъ казаше стопы его *in tantum*... *ut* VencNik 8,23; — *sensu simili* ꙗлико(же) — по толикоу каѡ' ὅσον — κατὰ τοσοῦτο; *quantum* — *in tantum*: и ꙗлико не бес клѣтвы...по толикоу лоучьшу закѣтоу бысть обероученикѣ и(соу)сѣ каѡ' ὅσον...κατὰ τοσοῦτο Hb 7,22 Christ, влико же...по толикоу Slepč Šiš; • ꙗкоже vel ꙗлико — толицѣмъ *čim (vice)* — *lim (vice)*; *чем (больше)* — *тем (больше)*; *je (mehr)* — *desto (mehr)*; — ὅσῳ(пер) — τοσοῦτον; *quanto* — *eo, quo* — *eo, quanto* — *tanto*: ꙗкоже велико паденье · толицѣмъ вѣште потому юго бысть исправление ὅσῳ(пер) μέγα...τοσοῦτον μέϊζω Supr 521,2; ꙗлико бо великоу вѣздрѣжанью и житию прѣжде обави · толицѣмъ велими и отъпаде ὅσῳ...τοσοῦτον Supr 521,1;

tak mnohý, tak četný, tolíkerý, tolík; *столь (многоу), столький, столько; so mancher, so viel*; — τοσοῦτος; *tantus, tam multus, tot, (toties)*: толика же знамениѣ сътворышу емоу прѣдѣ ꙗими · не вѣроваахъ емоу тосаѡта...σημεῖα J 12,37 Zogr Mar As Ostr; такоуымъ же и толикуымъ чоудесемъ · сѣ богочастинимъ отъ насѣ извѣштаноу Supr 559,4; свѣтильникомъ сжштемъ · и свѣштамъ толикама фотѡς...τοσοῦτον Cloz 5a 7, свѣтоу толикоу Supr 412,16sq; оученици и дрѣзани с љимъ толицѣ · за има оучителя своего оумрѣша тосоῦτοι Supr 136,15; закыти...вѣздрѣжанье толицѣхъ лѣтъ ἐπὶ τοσοῦτον χρόνον Supr 521,14; доуша чистинши ѡт плотскаго заклѣпена храминны толицѣми азвѣми извѣчена моуками *tot vulnere* VencNik 19,72, var. толицѣми; — *eodem sensu* толикъ маьноу *tantus, tot*: толикоу многоу користи сѣмъ обѣшта *tanta spolia* Nicod 23, Stojanović 114,19sq (толи много Novg 262bα 3); вгда юго · и по толицѣхъ мнозѣхъ

чюдесехъ оумароуши видѣ *post tot miracula* Bes 6,20bβ 13sq (толь мнозѣхъ Uvar 16bα 3); — с. gen.: не дрѣво просто толикоу чюдесѣ бѣ вина τοσοῦτων θαυμάτων Cloz 10b 13sq; въ д(а)в(ъ)дѣ г(ла)гола по толицѣ лѣтъ μετὰ τοσοῦτον χρόνον Hb 4,7 Christ Slepč Šiš; ♦ на толицѣ *za tolík, za takovou cenu*; *за столько, за такую цену; für soviet*; — τοσοῦτον; *tanti*: аще на толицѣ сего ѡтдаста тосоῦτον A 5,8 Christ Grš Šiš, на толица Mak.

Notae: аще что божественое толики мыслѣ завѣтъ тиск и прѣстѣ и оудобенѣ съвѣтиемъ речет сѣ ас VencNik prol. 57 (recte var. толи); м'нози...вѣщи чловеѣческѣи оудержаниемъ живѣще толики хитростию вышнихъ реформьскѣи коле сма-траѣца высотѣ ас VencNik prol. 62 (recte var. толи).

сѣ. толико, толь

ТОЛИКЪЖДЕ pron.

occurrit in Supr

stejně početný, stejně tolík; *столь же много-численный, столько же; ebenso zahlreich, ebenso soviet*; — τοσοῦτος; *totidem*: даша ви два десяти залатицѣ · и ино толикожде обѣштывающе дати ви ἄλλα тосаѡта Supr 515,3. — Exh.

ТОЛЬ adv.

occurrit in Supr FragZogr FragHilf Bes

tak, tak velice, tak mnoho; так, так много, столь много; so, so sehr, so viel; — οὕτω; *ita, tam*: како оубо сѣмѣахъ иже толь страшни прѣстѣпни оѡτω δειλѡί Supr 441,16; что пострадавши толь скоро сътѣживѣше сѣ отъверѣгосте сѣ вл(а)д(ъ)кы х(ристо)са τὸ τᾶχος Supr 107,15; ♦ толь велии, толь великѣ *tak veliký; макоу (большой)*; *so groß*; — τοσοῦτος; *tantus, tam magnus, (quantus)*: ни погочѣити толь великыа части небрѣженнемъ в(о)жинихъ повелѣнии τὸ τοσοῦτον ἀξίωμα FragZogr 1a 20; да нѣчто и юще о томъ смотрении толь велиа ч(ъ)сти · погл(а)голюмъ *tantae solemnitatis* Bes 29,193aα 12sq, τὸ великы Uvar 105bα 32 (толико велиа Synod 160b 22); кто толь великоу вл(а)г(о)д(ѣ)тъ в(о)жню · и изг(ла)голати кто изнепѣивати можетѣ *tantam bonitatem* Bes 20,114aβ 23sq (толикоу вл(а)годати Synod 95b 24sq); • толь маьноу, толь маьного *tak mnoho, tolík; так много, столь-*

ко, столь; *so viel*; — *tot, tantus*: видимома толь мнозѣмъ знаменіемъ и тацѣмъ силамъ *tot signis* Bes 6,20bβ 3 (толико мнозѣмъ Synod 20a 11); въ нѣхъже съ толь мнозѣми · соусѣды чьстїю радоуємъ сѣ *cum tantorum civium solemnitate* Bes 14,73aα 9; ● толь вѣльми *tolik*; *столько*; *soviel*; — *tantum*: тако имъ тако шт(ъ) б(о)га възнесеномъ быти досто(и) иже толь вѣльми б(о)га ради присташа смѣрити сѣ *tantum* Bes 26,169aβ 9 (толико вѣльми Synod 140a 17); ● толь краты *tolikrát*; *столько раз*; *sovielmal*; — *toties, tot*: иже толь краты прѣдъ собою оумирающн с(ъ)нѣми моукы пострада · с(ъ)н(ъ)мъ оумароушемъ за х(ристос)а *tot* Bes 3,14bβ 5 (коль краты Uvar 9ba 16, толико краты Synod 12a 18);

correlative: толь — іакоже *tak — jako; так — как (u)*; *so — wie*; — *tam — quam*: ничтоже въ теари вѣщи и толь скоро · іакоже слово мнмо идеть *tam ... quam* Bes 1,4bβ 2 (толико скоро · іакѣже Synod 3b 23); — толь — іакоже с. *inf.* *tak — aby; так — чтобы; so — daß; sic — ut*: не бо (ни)ктоже толь дѣръзъ юсть ... акоже дѣръзоу(ти) прилагати или оуммати слово *FragHilf 1a 21*; ◆ толь дѣлго — донѣдѣже *tak dlouho — dokud*; *так долго — пока; solange — bis*; — *tamdiu — quousque*: и мѣ · югда древо вѣсажаємъ · толь дѣлго на не водоу лѣземъ · донѣдѣже на земан юже принимѣше сѣ видимъ ю *tamdiu ... quousque* Bes 29,189bβ 21 (толико долго ... донѣдѣже Synod 158a 11); ● толь великъ — да *takový, tak veliký — že, až; такой (большой) — что; so (groß) — daß*; — *tantus — ut*: иже югда толь вѣлкою силою и бл(а)г(о)датїю бѣ · да х(ристос)ъ мнѣху соущъ *tantae virtutis ... ut* Bes 7,28aβ 2 (толикою великою Synod 26a 14); въ шномъ ловленн толь великыи соутъ · да мрежа потѣргаютъ сѣ *tanti ... ut* Bes 24,152aβ 5 (толико великѣи Synod 124b 1); ● толь вѣльми — юльже вѣльми *natolik — nakolik*; *настолько — насколько; so (viel) — wie (viel)*; — *tantum — quantum*: къ шонн послѣдѣнни скѣрби толь вѣльми соутъ скѣрби снѣ неподобны · юль же вѣльми шт(ъ) ц(ѣ)с(а)рѣ ообраза предѣтеча лице раздѣлають сѣ *tantum ... quantum* Bes 1,6aβ 23sq, толь вѣльми ... іакоже и Uvar 4bβ 22 (толико вѣльми ... вѣлкѣже вѣльми Synod 5b 6); ● толь великъ — іакоже вѣльми *tím větší — čím více*; *тем больше — чем больше; desto größer — je mehr*; — *tanto — quanto*: толь велика добрымъ радостъ своимъ

прнѣтъваетъ · іакоже вѣльми очима нѣхъ прѣдн кладеть сѣ моука грѣшннѣхъ *tanto ... quanto* Bes 40,321aβ 7 (толика велика ... іакоже вѣльми Uvar 176aα 30sq, толико пакн велика ... іакоже вѣльми Synod 266b 9); ● толь мѣного *vel мѣногъ* — иже *vel юже* *vel юльже* мѣногъ *tolik — kolik*; *столько — сколько; soviel — wieviel*; — *tot — quot, tantus — quantus*: достоинно бѣ мрежа вѣметати · да толь много рыбѣ што было · юже тѣкмо тѣкма закона избраннн соусѣдн вѣчнныи жнзніи назнаменуоуѣтъ сѣ *tot pisces ... quot electos cives* Bes 24,154ba 4sq (толико много ... еже Synod 126a 10); потрѣба оуже боудеть · да толь многа оуручища рѣкоуѣ · юльже мнози соутъ оудове родѣщаго сѣ *tot ... fata, quot ... membra* Bes 10,45aα 1 (толика многа ... вѣлкоже мнози Synod 40a 19); и юже заповѣдѣми навѣтънеть · іако и толь мнозѣми свѣщамн вѣжѣжеть сѣ *quot mandatis ... tot facibus* Bes 30,200bβ 11sq (еже ... толико многими Synod 167a 14); ● толь вѣльми — юликоже *tolik — kolik*; *столько — сколько; soviel — wieviel*; — *tantum — quantum*: толь вѣльми оубо шт(ъ) кожеждо насѣ градыи соуднн изнцеть · юликоже боудеть далѣ комоуждо *tantum ... quantum* Bes 9,38bβ 2 (толико вѣльми ... вѣлкоже Synod 35a 16); ● толь вѣльми — да *natolik — že*; *настолько — что; dermaßen — daß*; — *tanto — ut*: и тѣхън оумъ толь вѣльми простию сѣмоутитъ · да всегда моужъ тѣрпѣлнѣхъ древлѣннѣи поношеннѣ тѣрпѣлнѣхъ · по врани же оубо плѣненъ стѣдѣтъ сѣ *tanto furore ... ut* Bes 35,258aβ 13sq (толико вѣльми ... да Synod 213a 2); ● толь краты — юль краты *tolikrát — kolikrát*; *столько раз — сколько раз; sovielmal — wievielmal*; — *toties — quoties*: оного же толь краты веригы сѣнадахоу ... юль краты жена юго приношааше слоужѣбоу за раздѣлѣннѣ д(о)ушн юго *toties ... quoties* Bes 37,283aα 4 (толико краты ... вѣлкоже краты Synod 233a 6); ● толь болнн *vel* толь вѣльми *vel* толь скоро — іакоже *vel* юльмаже *vel* имѣже *vel* юльже большими *tím (vice) — čím (vice)*; *тем (больше) — чем (больше); desto (mehr) — je (mehr)*; — *tanto — quanto*: толь больша хвалы избавитѣлю своему вѣздають · іакоже вѣдѣтъ на нѣхъ · юже и сами быша страдали *tantoque ... quanto* Bes 40,321aα 4 (толико больша хвалы ... іакоже Uvar 176aα 9sq, Synod 266a 21sq); немощннн вси ... всегда толь скоро г(ла)гола б(о)жнѣи послушають · юлмаже на семь свѣтѣ не имоутъ чнмъ сѣ величати *tanto ... quanto* Bes 36,268aβ 7 (коль скоро Uvar 146bβ 2sq, то-

лико скоро ... вѣмаже Synod 221a 13sq); ꙗко толь вѣльми ч(ѣ)ст(ѣ)нѣе предѣ лицемъ б(ог)а всемо-гоушаго приндѣте . ꙗльже большими ходатаи б(ож)ни и чл(о)в(ѣ)ч(ѣ)скъ особѣно любитъ tanto ... quanto Bes 26,175ba 9sq (только вѣлми ... вѣлкоже болшими Synod 146a 3); нѣлѣшнѣи же чюдеса толь вѣльми больша соутъ . нѣмаже снхъ ради чюдесъ не телвса . нѣ д(оу)ша вжнеаютъ tanto ... quanto Bes 29,190ba 18sq (только вѣлми ... нѣмаже Synod 158b 17); — simili sensu ꙗльже вѣльми vel ꙗко(же) вѣльми — толь вѣльми quanto — tanto, quantum — tantum, quanto — tanto amplius: ꙗльже вѣлми некоуше сѧ дроу-гѣмъ приводимъ к себѣ . толь вѣлми вѣистиннѣе приелижимъ сѧ къ б(ог)у quanto ... tanto Bes 39,313bβ 21 (еликоже вѣлми ... толико вѣлми Synod 260a 5); ꙗкоже вѣлми оубо вѣше къждо поспѣють . толь вѣлми на сѣмъ свѣтѣ вѣрѣ-шеть . ꙗже тѣже понесеть quanto ... tanto Bes 15,77aα 4 (ꙗкоже оубо вѣлми ... толико вѣлми Synod 65a 25).

Præter Bes exh.

Сл. ТОЛИКО, ТОЛЬЖЕ, ТОЛЬМА, ТОЛЬМИ

ТОЛЬЖЕ adv.

occurrit in Bes

тольже великъ *tak veliký; такой большой; so groß*; — tantus: помыслимъ . вт(ѣ)коудѣ прозвѣати нача . иже на тольже вѣлко (sic!) вѣтъщи расты и принды ad tantam molem Bes 26,174bβ 6 (на толь великъ вѣошъ Uvar 96aα 14, на толико вѣлко овошѣ Synod 145a 17);

correlative: ꙗльже vel ꙗкоже vel коль вѣльми — тольже вѣльми *ĉim vice — tim vice, oĉ vice — o to vice; чем больше — тем больше; je mehr — desto mehr*; — quanto — tanto: ꙗльже вѣльми нашѣго соудѣа бѣс(тѣ) лютоств оукрошена . тольже вѣльми вкр(ѣ)стѣ сѣбѣ достонтѣ бѣти наша немошъ вѣжжѣна quanto ... tanto Bes 30,202ba 22, ꙗкоже вѣлми ... тольже вѣлми Uvar 110ba 10sq (ꙗкоже вѣлко вѣлми ... толикоже вѣлми Synod 168b 10); тольже вѣлми къждо малъ на-оученъ ꙗвѣють сѧ . ꙗльже вѣльми побѣждаемъ юствъ нѣтѣрпѣниемъ tanto ... quanto Bes 35, 257aβ 1 (толь вѣлми же ... ꙗльже вѣльми Uvar 140ba 11sq, толико же вѣлми ... вѣлкоже вѣлми Synod 212a 8); коль вѣлми ни за чтожъ соутъ . тольже вѣлми (sic!) си х(ристосо)вѣ непользѣе (sic!) испѣлнѣтъ [сѧ] quanto ... tanto Bes 40,321bβ 9sq (коль вѣлми ... толкоже вѣлми Uvar 176aβ

31, колико вѣлми ... толико же вѣлми Synod 267a 6).

Exh.

Сл. ТОЛИКО, ТОЛЬ, ТОЛЬМА, ТОЛЬМИ

ТОЛЬМА adv.

occurrit in Supr Nicod

nonnisi correlative: тольма — да vel ꙗкоже vel до-нѣлѣже *tak, natolik — že, aby; так, настоль-ко — что; so, soviel — daß*; — οὕτως — ἵνα, οὕτω — ὥς, τοσοῦτον — ὥστε, ἐπὶ τοσοῦτον — ἕως; tantum — ut, adeo — ut, ita — ut: нѣсмѣ бо тольма слаби . да оставимъ живнодаваща οὕ-τως ... ἵνα Supr 176,17; толма же безбожнѣи ти меташа каменнѣ на правѣднѣица . донѣлѣже на-пѣлнѣша пѣштерѣ каменнѣ ἐπὶ τοσοῦτον ... ἕως Supr 216,26; вѣскжѣ ма господи тольма прѣ-зѣрѣ . ꙗкоже ма прѣлѣстити тосоῦτον ... ὥστε Supr 287,9; брѣжѣнѣи же камѣ . толма соухъ зѣло юствъ и безъ вѣлгы . ꙗкоже никакоже вѣл-гы творити въ хлѣвинѣ тосоῦτον ... ὥστε Supr 300,4; иже тольма чловѣколюбѣцъ бѣствъ . ꙗко-же и за приклоучѣша сѧ юмоу пѣшти οὕτω ... ὥς Supr 374,9; тольма и ѡ мѣжоу дрѣжимъ юси невѣдѣнѣемъ . да сѣго не разоумѣвши Supr 475, 19; толма гнѣвомъ движе сѧ . ꙗкоже ни пѣстоу-ха знати Supr 565,15; — eodem sensu тольма мно-го — ꙗко in tantum — ut: толма много вѣспо-лѣ сѣ безоумнѣи нѣуднѣско, ꙗко даше слоугамъ монѣмъ мыто in tantum ... ut Nicod 29, Stojanović 120,13 (толми Novg 265ba 23);

тольма — ꙗкоже vel ꙗльмиже *tak — jako; так — как; so — wie*; — οὕτως — ὥς; ita — ut, tantum — quantum: аште и вѣлатомъ сѣставѣ-ѣна ти бѣвѣша оуста бѣла ... не тольма сѧ бѣ-ша свѣтѣла . ꙗкоже нѣни оῦτως ... ὥς Supr 380,19; не тольма приѣмѣють оуста прѣрочѣска . ꙗкоже кротѣкѣнѣхъ и тихѣнѣхъ чловѣкѣ оῦхъ οὕτως ... ὥς Supr 383,19; не толма о тѣхъ ꙗкоже о крѣстѣ крашѣ сѧ οῦτως ... ὥς Supr 428,11; паче же не толма вѣднѣвъ . ꙗлмиже исцѣлнѣвъ (gr. aliter) Supr 429,20.

Exh.

Сл. ТАКО, ТОЛИКО, ТОЛЬ, ТОЛЬМИ

ТОЛЬМАЖЕ adv.

occurrit in Supr

nonnisi correlative: ꙗльмаже — тольмаже *ĉim (vi*

ce) — *tim (vice)*; чем (больше) — тем (больше); *je mehr* — *desto mehr*; — ὅσῳ οὖν — τοσοῦτῳ μᾶλλον; quanto autem — tanto minus: ялма же оубо немощѣнѣн сѣпротивѣннѣнъ · толма же и бес простѣнѣн побѣжденъ ѿсῳ οὖν... τοσοῦτῳ... μᾶλλον Supr 371,29. — Exh.

Сл. ТОЛНКО sub 2, ТОЛЪ, ТОЛЪЖЕ

ТОЛЪМИ adv.

occurrit in Cloz Supr Meth Bes Nicod Ben

tak (velice), tolik; так (много), столько; so viel; — οὕτως; in tantum, tam: почто толъми зѣлѣтѣ ꙗси · приати благодѣти οὕτως Supr 336,17; и толми восполѣ сѣ безумѣе нюдеско in tantum Nicod 29, Novg 265ba 23 (толма много Stojanović 120,13); вѣлми славлѣше чюдотворника б(о)га · толъми послѣшашаго въскорѣ сконѣ раба Ben, Sobol. 134,2;

correlative: ТОЛЪМИ — (ѣко) и vel ꙗкоже *nato-lik — že; настолько — что; dermaßen — daß; — τοσοῦτον — ὅτι; tantum — ut: толми и ꙗзвѣ · ꙗкоже нзволѣннѣмъ и дѣло съконѣчати Supr 558,1; толъми · ꙗкода не можаше его прѣдати... і того не можааше зѣрѣти τοσοῦτον ἀπειχεν ἐκεῖνος τοῦ δυνήθῃναι παραδοῦναι αὐτόν... ὅτι οὐδὲ δρᾶν αὐτόν ἠδύνато Cloz 5a 3, толми... ꙗко и Supr 412,14; ● толъми — ꙗкоже vel ꙗлми *tak — ja-ko; так — как; so — wie; — τοσοῦτον — ὥς vel ὅσον; tam — quam: мы нѣсмѣ толъми вѣнѣни ꙗкоже непослѣшѣннѣи члвѣци и зѣлѣи то-соῦτον... ὥς Supr 41,21; не толъми богочѣстѣно стѣвѣштѣмъ · ꙗлми вѣрѣчно оῦ τοσοῦτον... ὅσον Supr 314,12;**

tim, o to (vice); тем (больше); desto (mehr); eo: толъми паче и моравѣска областъ пространѣти начатѣ въсѣ страны Meth 10, Lavrov 75,21;

correlative: ТОЛЪМИ — ꙗкоже вѣлми *tim (vice) — čim (vice); тем (больше) — чем (больше); je (mehr) — desto (mehr); — tanto amplius — quanto: мнѣ толъми хощетѣ сѣ г(ла)голати · ꙗкоже вѣлми вѣлѣмъ мыслѣ того жѣлѣюща чають tanto amplius... quanto Bes 34, 234aβ 20 (толъ вѣлми... ꙗк(о)же вѣлми Uvar 126aβ 16sq); — eodem sensu ꙗгда паче вѣлми — толъми паче вѣлми quanto — tanto: тѣмъже ꙗгда паче вѣлми тоже множѣствомъ мыслѣни тѣлѣснѣхъ погнѣтѣмѣи всѣмъ · толъми паче вѣлми подвижнѣе сѣ слѣзамѣи м(о)л(и)тѣѣ прилѣжати достоинѣ юсть намъ quanto... tanto Bes 2,*

Uvar 6aβ 2 (ꙗлѣже вѣлми... толъ вѣлми Pogod 8ba 3, вѣлко вѣлми... толѣнко вѣлѣмѣи Synod 7b 3sq).

Exh.

Сл. ТАКО, ТОЛНКО sub 2, ТОЛЪ, ТОЛЪЖЕ, ТОЛЪМА, ТОЛЪМАЖЕ, ТОЛЪМИЖЕ

ТОЛЪМИЖЕ adv.

occurrit in Zach

nonnisi correlative: ꙗлѣмижѣ — толъмижѣ *čim (vice) — tim (vice); чем (больше) — тем (больше); je (mehr) — desto (mehr); — καθότι — τοσοῦτῳ; quanto — tanto: ꙗлми же ꙗ съмѣра-хѣ · толъми же болѣ бѣгѣхѣу καθότι... τοσοῦτῳ Ex 1,12 Zach (вѣлкоже... толѣнко Grig). — Exh. .*

Сл. ТОЛНКО sub 2, ТОЛЪ, ТОЛЪЖЕ, ТОЛЪМА, ТОЛЪМАЖЕ, ТОЛЪМИ

ТОЛѢ v. ОТЪТОЛН

ТОМА v. ТОМА

ТОМИТЕЛЪ, -лѣ m.

occurrit in Supr

tyran, utlačovateľ; тиран, притеснитель, угнетатель; Tyrann, Unterdrücker; — τύραννος; tyrannus: не отъвѣрѣж сѣ дѣрианине то-митѣю и непрѣподѣбѣне түрѣнне Supr 1,27; сла-влѣште томитѣлѣи τῷ τυράννῳ Supr 215,14sq; тѣгда томитѣлѣ... стѣвѣштѣ ὁ τύραννος Supr 215, 10sq; нзѣвѣи и... отъ томитѣлѣи ἐκ χειρὸς τοῦ τυράννου Supr 226,5; при ц(ѣса)рѣи и томитѣю · дѣкѣи · и оуалѣрна gr. aliter Supr 185,17; нич'тоже сѣтѣ мѣкѣ тѣом томитѣю Supr 156,22; при-мышѣн ѡ томитѣю мѣкѣ Supr 165,23; тво-ри въскорѣ... антонѣне · томитѣю · вѣлѣж отъ-ца своѣго сотѣны Supr 166,14sq. — Exh.

Сл. МѢЧИТЕЛЪ sub 2

ТОМИТЕЛЪ adj. poss. ad ТОМИТЕЛЪ

occurrit in Supr

tyraniv, utlačovateľiv; тирана (gen.), притес-нителя (gen.), угнетателя (gen.); des Tyrannen, des Unterdrückers; — τοῦ τυράννου; tyranni (gen.):

КАКО НЪ ОСТАВИ ЮДИНЪ · И ВЪПАЛЪ ЮСИ ВЪ РЪЦѢ
ТОМИТЕЛИ ΕΙΣ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΤΟΥ ΤΥΡΑΝΝΟΥ Supr 225,10.

Ech.

ТОМИТИ, -мѣж, -миши ipf.

occurrit in Supr

tigrat, trāpit, ullačovat; мучить, притеснять, угнетать; martern, quālen, underdrücken; — βασανίζειν; cruciare: да оуже своѣ доушѣ печалниѣ томѣше · w горѣ мѣнѣ рече ἐβασάνιζεν Supr 240,10 (мѣчѣше Hom, van Wijk 111,13). — Ech.

Сл. оутомити, мѣжити

ТОМЛЕНИЕ, -ни n.

occurrit in Supr

tigrāni, ullačovāni; мучение, притеснение; Marter, Qual, Underdrückung; — τυραννίς; tyrannis: се оубо сквернѣнаго томеніе анѣтонна · на осрамѣніе приведѣ Supr 161,14; много бо еѣсованіе юже отѣ тебе томѣніе вѣверѣже тѣ вѣ хоуѣ ѣ γάρ πολλή σου τῆς τυραννίδος μα- νία Supr 1,5sq. — Ech.

Сл. мѣжа², мѣченіе

ТОНОСТЬ v. тѣнѣсть

ТОНОТО in Pr 6,5 Lobk v. тѣнѣто

ТОНЬКЪ v. тѣнѣкъ

ТОПАЗНОСТЬ, -а m.

occurrit in Bes

topas; monaz; Topas; — topazius: всякъ ка- мѣнь прѣдрагѣи покрѣвѣніе твоѣ · сарѣдинѣ · топазинѣ · исписѣ topazius (Ez 28,13) Bes 34, 240aa 24 (тоупанзинѣ Uvar 129aß 19, тупазин Synod 198a 14). — Ech.

Сл. топаннѣ, топаннѣни, тоумбазнонѣ, тоупан- знонѣ, тупаннѣнѣ

ТОПАНИЗЪ, -а m.

occurrit in Hval

topas; monaz; Topas; — топѣзѣон; topazius:

· ѡ · топаннѣ, матиѣ казаетѣ топѣзѣон Ar 21,20 Hval (тоумбазнонѣ Rumj). — Ech.

Сл. топазнонѣ

ТОПАНЫСНИ, -ни m. vel **ТОПАНЫСНІЕ**, -ни n.

occurrit in Sin

topas; monaz; Topas; — топѣзѣон; topazion: сего ради вѣзлюбѣхѣ заповѣди твоѣ · паче зла- та і топаннѣнѣ ὑπὲρ χρυσίου καὶ топѣзѣон Ps 118, 127 Sin (тупаннѣнѣ Rog, туппаннѣнѣ Bon, тоум- паннѣнѣ Lob Par). — Ech.

Сл. топазнонѣ, топаннѣ, тупаннѣнѣ

ТОПА v. тѣпа

ТОПОРИЦЕ, -а n.

occurrit in Bes

topūrko; монорице; Handhabe, Stiel, Griff; — manubrium: секира же юсть · извѣствѣ нашѣ · иже и на топорѣни дѣржит сѣ чл(о)в(ѣ)чѣствѣмѣ qui velut ex manubrio et ferro tenetur ex hu- manitate Bes 20,106ba 4. — Ech.

ТОПРѢВО adv.

occurrit in Supr

teprve, solva; только, едва; erst, kaum; — pri- mum, demum: брада же юмоу акѣ топрѣво бра- дѣжштѣ свѣтѣашѣ сѣ τὸ δὲ γένειον αὐτοῦ ὡς Ιούλοις ἐπανθοῦσιν (var. ἐπανθοῦν) ἐκεκόσμητο Supr 142,8. — Ech.

ТОТИЛЪ, -ли m., nom. propr.

occurrit in Ben

Totilas; — clarissimus Ostrogothorum rex (541—552): бѣи- шѣ оубо моужѣ добороднѣ · вѣ д(ѣ)ни ц(ѣ)с(ѣ)риѣ тотили · именѣмѣ бенедикѣ Ben, Sobol. 123,4. — Ech.

ТОХИКА in Tt 3,12 Mak 81b 15 v. sub тѣхикѣ

ТОЦЬНО in Tt 3,13 Ochr v. sub тѣцѣно

ТОЧЕНИЕ, -ия n.

occurrit in Ev (incl. Und) Supr

tečeni, tok, proud; течение; Fließen, Fluß, Strom; — πηγῇ; fons: како ли съповѣдѣ аже при насѣ вѣнѣца исплетѣ себѣ слъзънѣнымъ точениемъ τὴν τῶν δακρύων... πηγὴν Supr 274,17;

точение крѣве vel крѣви *krvotok; кровотечение; Blutfluß*; — ῥύσις τοῦ αἵματος; profluvium sanguinis, fluxus sanguinis: i се жена втера сжшти · въ точении крѣве · лѣт ѿ ἐν ῥύσει αἵματος Mc 5,25 Zogr Mar As Sav, въ точение крѣви Und, въ точении крѣви Ostr, въ точени крѣви Nik^a, въ точени крѣвѣ Nik^b; sim. въ точении крѣви ἐν ῥύσει αἵματος L 8,43 Zogr Ostr Nik, въ точении крѣве Mar As (въ крѣвоточении Sav); — cf. крѣвоточение.

Exh.

cf. токъ¹, течение, источникъ

ТОЧИЛО, -а n.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Apoc Parim Gl

lis; жом, пресс; Presse; — ληνός, ὑπολήνιον; torcular, lacus: винограда ч(ловѣ)къ насади · i оградѣ i олатомъ · i ископа точило · i съзѣда стапъла ὑπολήνιον Mc 12,1 Zogr Mar; sim. Mt 21,33 Mar Zogr^b As Sav Ostr; вино же точила твоѣ истачѣтъ аи ληνοί σου Pr 3,10 Grig Zach; прилѣжатъ сѣ точила вина и волѣи аи ληνοί Jl 2,24 Grig Zach 23aα 13 Gl, точила Zach 224aβ 2 (подъточилъ var. Gl, тѣсци Tun); влазите перѣте зане исплѣни точила ѣ ληνός, var. ληνοί Jl 3,13 Lobk, точило Zach; раскопаше се точила ληνοί Jl 1,17 Gl (var. съсоудн, тѣсци Tun); испрано бысть точило винограда, изиде крѣвѣ въ точило ѣ ληνός... ἐκ τῆς ληνοῦ Ap 14,20 Hval Rumj; объема винограда земьли, и вьложи в въ точило велико кросты божье εἰς τὴν ληνόν Ap 14,19 Hval Rumj; и та переть точило вина кросты гнѣва божьѣ τὴν ληνόν Ap 19,15 Hval Rumj; по что ти оброшены ризы · и одѣнниа твоѣа шко вътъ праниа тоцила ληνοῦ Is 63,2 Zach (точилова Grig); исплѣнъ испраниа · точило испрахъ единъ var. ληνόν Is 63,3 Grig (подъточилъ var. Zach); пѣсаломъ о точилѣхъ ὑπὲρ τῶν ληνῶν Ps 80,1 Sin Pog Bon; sim. Ps 8,1 Sin Pog Bon et Ps 83,1 Sin Pog Bon. — Exh.

cf. точилъникъ, подѣточиланіе, поточилъникъ, подѣточилъно, тѣскъ

ТОЧИЛОВЪ adj. poss. ad ТОЧИЛО

occurrit in Grig

lisu(gen.); жсма(gen.), пресса(gen.); der Presse(gen.); — τῆς ληνοῦ; in torculari, torcularis (gen.); по что ти брошены ризы · и вѣдѣнне твоѣ кко вътъ праниа точилова ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ Is 63,2 Grig (тоцила Zach). — Exh.

ТОЧИЛЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Lobk

lis; жом, пресс; Presse; — προλήνιον; torcular: ископахъ точилъникъ προλήνιον Is 5,2 Lobk (подточилъникъ Grig, подѣточилъна Zach). — Exh.

cf. точило, подѣточиланіе, подѣточилъно, поточилъникъ

ТОЧИТВА, -ы f.

occurrit in Gl

uroda; урожаѣ; Ernte; — τρυγητός; messis (vg.), vindemia (n.), fruges frumentariae: плачѣте се тежаниа по пшеници и по вѣчмени · кко погибѣе точитва от села τρυγητός Jl 1,11 Gl (var. жетва Gl, иманиа Tun). — Exh.

cf. жатва, имание

ТОЧИТИ¹, точѣ, точиши ipf.

occurrit in SinSiuž Supr Slepē Bes Nicod, in kalend. Ochr Mak

davat vytékat, ronit, prolévat; источать, мочить; ausfließen lassen, ausströmen, vergießen; — βρέειν; emanare: еда оубо источникъ въ тогожде протѣнниа · точитъ горкое и сладкое βρέει Ja 3,11 Slepē (истачають Christ, тають Šiš); показа кола велика соудъ лютоствю оудове юго приатамъ рѣнамъ извѣамъ наложенѣмъ водоу точаху membra illius accepta verbera, livore inflicto, sulcaverant Bes 37,284ba 9sq; ♦ крѣвѣ точити trpēt krvotokem; страдать кровотечениемъ; an Blutfluß leiden; — αἰμορροεῖν; fluere sanguine: жена ютера именемъ вѣронциа рече крѣвѣ точѣшти вѣхъ · вѣ · лѣтъ fluens sanguine Nicod 7, Stojanović 96,20 (крови текѣщи вѣхъ Novg 252aα 6sq); — ptc. praes. act. substantivizatum: видѣша крѣвѣ точашта ставѣнны крѣвѣнны рѣкы τῆς αἰμορροούσης Supr 398,27sq; — cf. крѣвоточити; • слъзы точити prolévat slzy, plakat; проливать, мочить слезы, плакать; Tränen vergießen, weinen; lacri-

mare: ДАЖДИ МИ Г(ОСПОД)И • ОЧИМА МОИМА СЛЪЗЪ
ТОЧИТИ SinSluž 1a 9;

more Graecorum ЦѢЛѢБЪ ТОЧИТИ *uzdravovat*; из-
лечивать; *gesund machen, heilen*; — βρῦειν ἰάμα-
τα; *sanare*: НЕДАГИ УТГАНѢТИ • ПРОКАЖЕННЫМ УЧИ-
ЩАТИ • ТѢМЪ ЧЕТАЩИ ВАЮ ТОЧИТА (про чЕТАЩИМЪ
ЕГО ТОЧИТЬ) ЦАЛѢВЪ ΤΟΙΣ ΤΙΜΩΣΙΝ ΑὐΤὸν βρῦει ἰάμα-
τα Mak 82a 12, то... Ochr 111b 16.

Ech.

сг. ИСТАЧАТИ

ТОЧИТИ², точж, точиши ipf.

occurrit in Euch Supr

hnát se, utikal; мчаться, бежать; *rennen, laufen, davonlaufen*; — ἐλαύνειν, σταδιαρχεῖν; *curre*: на се ли точа приде скоро троуднеъ себе
ἐλαύνων Supr 49,3; на позориште миръноу • то-
чаахъ нграахъ и троуждаахъ сѧ ἐσταδιαρχοῦν Supr
63,10; — Б(о)же творьче • г(лаго)лавъ изъ обла-
ка месѣви • п(ро)р(о)коу твоюмоу • точаши боури
(J. Frček: pendant la tempête) Euch 44b 8. — Ech.

сг. БѢЖАТИ

ТОЧЬНО v. тѣщюно

ТОІАГА, -ы f. vel ТОІАГЪ, -а m.

occurrit in Bes

hül; палка, посох; Stock; — *baculus*: тоігъ
держаща в роукахъ • и идите тѣщае сѧ *baculos* (Ex 12,11) Bes 22,143ba 7sq (жезлы βακτηρία
Grig Lobk, Synod 117b 9); *sim.* Bes 22,147bβ 10 (же-
злы Synod 120b 17); что же въ законѣ тоігъ •
тѣкмо пастырьва стража наречет сѧ *quid lex per baculum . . . designat* Bes 22,147bβ 12 (жезлы
Synod 120b 18). — Ech.

ТРАВА v. трѣва

ТРАВИТИ, травляж, травиши ipf.

occurrit in Supr

požírat, žrát; пожирать, есть; verzehren, fressen; — σιτεῖσθαι; *vesci*: ИКОЖЕ ОБѢЦА ТРАВАШТИ-
ИМА (про -мъ) ВЛѢКОМА • ОБЪЦЕЖ ЛАЧЖТЬ ЛОВАЩИ
τοὺς . . . σιτουμένους λύκους Supr 328,23. — Ech.

ТРАВНЪ v. трѣвнъ

ТРАГНИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Tragianus; — *dux Isaurorum* In Supr: БѢШЕ ЖЕ СЪ
ТРИКОН'ДОМЪ • ТРАГНИАНЪ ЯКЛО СЛАВНЫНУХЪ • (ver-
similiter pro -ныи) ВОЕВОДА СЪ ИСАВР'СКОМУ ЯЗЫ-
КОУ Supr 564,8. — Ech.

ТРАКОНИЧЬСКЪ v. трахонитскъ

ТРАПЕЗА v. трапеза

ТРАПЕЗА, ТРЕПЕЗА, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost (Incl. Grš En)
Parim Gl Služ VencNik Bes Ben; ТРАПЕЗА in Mar As Sav Ostr
Sin (semei) Prag Euch Cloz Christ Ochr En Slepč Mak Šiš Pog
Bon Grig Služ (semei) VencNik Ben, ТРАПЕЗА semei in Služ,
ТРЕПЕЗА in Zogr Sin(ter) Supr, ТРАПЕЗА in Sin (semei) Nik Hllf
Lob (semei) Gl, ТРѢПѢЗА semei in Cloz, ТРАПѢЗА ter in Cloz,
ТРАПЕЗА in Grš, ТРАПЕЗА in Zach Služ(bis) Bes, ТР'ПЕЗА in
Par Gl, ТРПЕЗА semei in Par, ТРПѢЗА bis in Lob, ТРѢПѢЗА bis
in Lob inventur

stûl; стол, mpaneza; Tisch; — τραπέζα; *men-
sa*: І ЖЕЛѢМЪ НАСЫТИТИ Сѧ • ОТЬ КРОУПИЦѢ ПАДА-
ИШТИХЪ • ОТЬ ТРЕПЕЗЫ БОГАТАГО ἀπὸ τῆς τρα-
πέζης L 16,21 Zogr, отъ трапезы Mar Ostr, УТ(ъ)
трапезы Bes 40, Uvar 170aa 26, съ трапезы As,
с трѣпезы Nik; ѡбаче се рѣка прѣдѣлѣштааго мѧ •
съ мноу естѣ на трепезѣ ἐπὶ τῆς τραπέζης L
22,21 Zogr, на трапезѣ Mar, на трѣпезѣ Nik;
окръсть трепезы твои κίχλω τῆς τραπέζης Ps
127,3 Sin, трапезы Pog Bon, трпѣзи Lob, тр'пези
Par; сътворимъ емоу полатж мѣсто мало и по-
ставимъ емоу тоу вдръ • и трапезж и прѣ-
столъ • и свѣщникъ τραπέζαν 4Rg 4,10 Grig, тра-
пезоу Zach; ♦ *spec. de mensa altaris*: скинии бо съвър-
ши сѧ първаѧ, въ свѣже свѣтиликъ же и трапе-
за и прѣдѣложение хлѣбомъ ѣ трапѣза Hb 9,2
Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; ег'даже приведажтъ
постригъшааго сѧ на трапезж елс трапѣзан Euch
99b 24; о двенѣж свѣтѣмъ трепезы • вѣнжтра
въ олтари ἐκ δεξιῶν τῆς ἀγίας τραπέζης Supr 209,10;
по еже на с(вѣ)тон трапезѣ даром(ъ) полож(е)-
нин ἐν τῇ ἀγίᾳ τραπέζῃ SlužSofc, Orlov 147,6; — cf.
ДѢСКА sub 3;

stolováni, hostina, jidlo; nup, mpaneza, nuca; Festmahl, Tafeln, Speise; — τράπεζα, ἄριστον; mensa, mensae convivium: да ꙗсте ꙗ ꙗсте · на трапезѣ моеи ἐπὶ τῆς τραπέζης μου L 22,30 Zogr, на трапезѣ Mar, на τρῆπεζѣ Nik; koliko вѣнесе · отъ д(оу)ша юдоуе вѣсѣдѣ обычаи · обаштеные еже на трапѣзѣхъ τὴν κοινωνίαν τὴν ἐν τραπέζῃ, var. τραπέζας Cloz 4b 22, на трапезѣ Supr 411,29; оукрашеи тогда тѣ трапезѣ τὴν τράπεζαν Cloz 8a 13, трапезѣ Supr 420,13; жадаа быти на небеснѣн трапезѣ паче вѣхъ причастникъ mensae caelestis convivium ... esuriens VencNik 7,40; мол(и)тва) възимающе трапезѣ метὰ τὸ ἄριστον Euch 17a 1; бѣди трапеза прѣдѣ нима къ сѣтъ ѡ трапѣзѣ Ps 68,23 Sin, трапеза Pog Bon, трѣпѣза Lob, тр'пѣза Par, трапеза R 11,9 Christ Slepč Šiš; пове- лѣ... юдноу привести вѣ маломошти · на тре- пезѣ своѣ да обѣдоуѣтъ съ нима въ τὴν τρά- пезαν αὐτοῦ Supr 121,10; — de eucharistia seu cena Domini: ꙗ тинѣн трапезѣ приовѣши Euch 78b 21; пристѣ- панимъ къ трапезѣ христосовѣ тѣ трапѣзῃ τοῦ Χριστοῦ Supr 424,11; како можеши ходити къ мир- нѣи трапезѣ ἐπὶ τὴν τῆς εἰρήνης τράπεζαν Cloz 8b 34sq, къ... трапезѣ Supr 422,9; ♦ оутвориши тра- пезѣ, готовати, оуготовати, оуготовити трапе- зѣ, поставляти, поставити трапезѣ (vy)strojit ho- stinu; (y)cmroumъ nup; Gastmahl geben, Festmahl veranstalten; — ἐτοιμάζειν, διακομεῖν, παρατίθε- ναι τὴν τράπεζαν; mensam parare, apparare, po- nere, arponere, proponere, instruere: вѣдѣ въз- можетъ в(о)гъ оуготовати трапезѣ въ поусты- ни ἐτοιμάσαι τράπεζαν Ps 77,19 Sin, трѣпѣзоу Lob, тр'пѣзоу Par, трапезѣ Pog Bon; кононъ тѣшта- аше сѣ оуготовити имъ трапезѣ ἐτοιμάζων τρά- пезαν Supr 38,17; тѣ же · еже трапезѣ онѣ оутвори ѡ τὴν τράπεζαν διακομήσας Supr 420,13; богатаѣ трапезѣ поставляють паратидетѣ τὴν τρά- пезαν Supr 491,18; и бѣаше прѣдѣ нима трапеза оуготована τράπεζα... ἡτοιμασμένη Supr 182,9; по- стави имъ трапезоу παρέθηκεν τράπεζαν A 16,34 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и готоваше рождани- цамъ трапезѣ ἐτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν Is 65,11 Grig, трапезоу Zach;

jidlo, pokrm; кушанье, еда, mpaneza; Essen, Speise, Gericht; — τράπεζα, ἐστίασις; mensa, via- ticum, esca: благ(о)словение трапезѣ Euch 17a 23; кѣмъ прѣдѣ поставѣмъ словеси трапезѣ ποίαν προ- θήσω τοῦ λόγου τὴν τράπεζαν Supr 424,18sq; — sac- plissime de eucharisticis donis sacris: да прѣимѣши исцѣле- ние отъ трапезы ἀπὸ τῆς τραπέζης Cloz 8b 22, отъ трапезы Supr 421,28sq; ноужда дѣнѣ съ-

твориши обѣдѣ · несли отъ обѣдоуѣ вамъ оу- спѣхъ бѣдетъ · и сѣа трапезы насытивѣше сѣ · и нашихъ словесъ сице отидете καὶ ἀπὸ ταύτης (sc. ἐστίασεως) ἐφοδιασθέντες καὶ τῶν παρ' ἡμῶν λόγων Supr 405,19; сице можемъ... насытити сѣ прѣдѣи лежаштаа трапезы ἀπολαῦσαι τῆς προκειμένης τραπέζης Supr 424,4, трапезы Cloz 9b 14sq; а сѣ ч(твеннѣ) при с(вѣ)тѣн трапезѣ прѣдѣлагаемѣ и в(о)жествѣнѣн тинѣн раз'драблѣемѣ Ochr 66a 14; не лѣпо естъ намъ, оставѣше слово в(о)жне, слоу- жити трапезамъ διακομεῖν τραπέζας ministrare mensis A 6,2 Hilf, трѣпѣзамъ Grš, трапезамъ Slepč Mak Šiš.

сѣ. пирѣ, обѣдѣ, вечера

ТРАПѢЗА v. трапеза

ТРАТАТИ, трацѣ, трацевши ipf.

occurrit in Supr

hubit, zabijet; уничтожатъ, губить; (ver)- tilgen, töten; occidere, trucidare: и скръжѣташе зѣбѣ на нѣ · ꙗко лѣвъ въ драздѣ трашта зѣкрѣ · и не постигъ Supr 12,8. — Exh.

сѣ. избивати, избивати, избивати

ТРАТОУ in Ochr 105a 14 v. sub кондратѣ

ТРАХОНИИСКЪ v. трахонитъскъ

ТРАХОНИТЪСКЪ, ТРАХОНИИСКЪ et стра- хонитъскъ, страхонииискъ, стра- хотъскъ, -ын adj.

occurrit in Ev Bes; in Zogr As forma СТРАХОНИИТЪСКЪ, in Bes СТРАТОНИИТЪСКЪ, in Sav СТРАХОТЪСКЪ, in Nik^a СТРАХО- НИИСКЪ, in Nik^b ТРАХОНИИСКЪ, in BesUvar ТРАКОНИИЧЪСКЪ Inventur

trachonitiský; trachonitiskij; trachonitisch, zur Landschaft Trachonitis gehörig; — Τραχωνί- τος; Trachonitis; — pertinens ad regionem Trachonitidem, ad septentriones Palaestinae spectantem: филипоу же бра- троу вѣ четвертовластѣствоуѣшшоу итѣурнеу и трахонитъскоу ст(р)аноуѣ тѣс 'Ιτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας L 3,1 Mar Ostr, СТРАХОНИИТЪСКОУ Zogr As, СТРАХОТЪСКОУ Sav, СТРАХОНИИСКОУ Nik^a,

трахонѣнскою Nik^b, стратонитѣскою Bes 20,99aα 2sq, стратонитѣскыа 99aβ 5sq, траконичѣскою Uvar 58aβ 18 et 58ba 5sq, стратонитѣскою Synod 84b 7sq et 18. — Exh.

*Траіаѣнъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, ubi forma mutilata loc. sg. HAH^k invenitur

Traianus; Τραιανός; — verisimiliter mutilatum nomen C. Messii Quinti Traiani Decii, imperatoris Romani (249—51): при нанѣ ц(ѣса)ри Траіаѣноу Supr 142,15. — Exh.

ТРЕ- v. etiam ТРѦ- et ТРѢ-

ТРЕБРАЧИЕ v. ТРѢБРАЧИЕ

ТРЕЦЕИЖ v. ТРЕТНИЦЕИЖ

ТРЕПАТИ СѦ, -пѦж сѦ, -пѦжши сѦ ipf.

occurrit in Parim

trēpat, mávat (krídly); махатъ, mpenemamъ (крыльями); (mit den Flügeln) schlagen; — птеруссеодѣи; (alis) plaudere: и слышахъ глас(ъ) крилѣ ихъ · треплашемъ сѦ имъ var. ἐν τῷ πτερύσσουσαι αὐτά Ez 1,24 Grig, югда трепяхоу сѦ Zach; крила ихъ простѣрта · трепляуща сѦ дроугъ къ дроугоу птеруссеодѣи Ez 1,23 Zach, тлеплаща (sic!) сѦ Grig. — Exh.

ТРЕПЕЗА v. ТРАПЕЗА

ТРЕПЕТАНИЕ, -ни n.

occurrit in Bes

trēsēni, chvēni, strach; трепетание, трепет, страх; Beben, Zittern, Furcht; — tremor: нѣ соуща тоу д(оу)ху · неч(и)стѣи · пота ради · блѣдѣнни · и трепетанѣи · стражющаго · видѣхоу in ... tremore Bes 12,56bβ 22. — Exh.

ТРЕПЕТАТИ, -пещѣ, -пещешн ipf.

occurrit in Ev (incl. Und) Euch Cloz Supr Ryl Siž Zach Gl Praef Dlm VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Dijav, in comm. Eug, in cant. Bon

trást se, chvēt se, bát se, mit strach; дрожать, mpenemamъ, бояться; beben, zittern, fürchten; — трέμειν, φρίσσειν; tremere, tremere atque palpitare, metuere, trepidare, horrere, turbari, formidare: i видѣхъши жена · ѣко не оутѣи сѦ · трепештѣшти приде трέμουσα L 8,47 Zogr Mar As Sav Ostr; трѣсты сѦ i трепештѣ Cloz 2b 38; и всѣ тварѣ еже видѣ · сѣмо и онамо зыбѣхъштѣ сѦ · и трепештѣштѣ · посрѣдоу кнѣшѣи владѣкѣ · трепештѣштинѣхъ позна трέμουσαν... τῶν τρέμωντων Supr 426,28sq et 30; видѣхъ... земѣи трепештѣштѣ трέμουσαν Supr 437,28; трепештѣштинѣе φρίττουσιν Supr 458,18; и колѣна трепещоуща оутѣрднѣи вси genua trementia Job 4,4 ms. Nov II Gl (колѣнома немошнихъ γόνασί τε ἀδυνατοῦσι ms. Viti); не трепещѣи страху intrepidus VencNik 18,66; не трепещѣи ни боя сѦ non trepidans neque timens Vit 125aβ, Sobol. 284,17sq, не боящ' се ни трепѣще VitGlag 2ba 32; иже югда къ моуцѣ ити плѣтѣи трепеташе trepidat Bes 3,14aβ 3;

cum obiecto кого чесо vel отъ кого чесо : како древлѣнѣа твоѣ тварѣ · трепещетѣ тебе влѣдѣи)ко φρίττει σε Euch 1a 2sq; на рѣкоу носѣ югоже трепештѣштѣ херувимѣи дн... φρίττουσιν Supr 456,18; нѣ трепештѣи юго крѣпости Supr 115,18; на кого възвѣрѣ · нѣ на... трепештѣшѣадо мои х' словесѣ трέμοντά μου τοὺς λόγους (Is 66,2) Supr 173,30 et Supr 545,7; трепештетѣи вѣи лица силѣи твоѣи трέμει ἀπὸ προσώπου Manas 4/Cant 10 Bon; трепещютъи вѣи) тебе горы трόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη Is 64,2 (64,3 vg.) Zach (трепетѣи примѣтѣи Grig); — кого чѣто : имже величѣство твоѣ хвалет' ан(е)лѣи... трепещоут' власти per quem maiestatem tuam laudant angeli... tremunt potestates Praef 165bβ 15sq; — о комѣ чѣмѣ : ивлѣетѣи сѦ · вси о своемѣ дѣлѣи трепещютъи restat, ut omnes de sua actione formident Bes 38,303ba 18.

сѦ. ТРАСТИ СѦ, БОИТИ СѦ, ТРЕПЕТАНѢ БЫТИ sub ТРЕПЕТАНѢ

ТРЕПЕТИВЪ adj.

occurrit in Zap

fortasse trēsavŭ, trāslavŭ; дрожащий, трясущийся; zitternd; tremens: аще с женою бѣдетѣи в плѣтѣи)кѣ · или в сѣбѣ(оту) или в недѣ(ѣи) · ти аще зачет сѦ бѣдетѣи любо разбѣи)никѣи лю-

БО ТАТЬ · ЛЮБО БАУДНИКЪ · ИЛИ ТРЕПЕТИВЪ *morbo tremoris affectus* Zap 295b^β 7; — sed J. Vašica, Slavica 29,1960, p. 42 hoc loco sensum „*furiosus*“ intellegit. — Exh.

ТРЕПЕТЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Clem Nicod, in comm. et cant. Eug

třesení, chvění, strach; mpenem, смрах; Beben, Zittern, Furcht; — трѣмос, φρίκη; tremor, trepidatio, terror, pavor, timor (п.): *имѣаше же на трепетъ і оужасъ трѣмос* Mc 16,8 Zogr Mar As Ostr Nik; *рабѣхъ г(осподе)ви съ страхомъ · и радѣхъ сѣ емоу съ трепетомъ ѿ трѣмѣ* Ps 2,11 Sin Pog Bon Lob Par Supr 285,15; *трепетъ приметъ на трѣмос* Ps 47,7 Sin Pog Bon Lob Par; *бѣхъ і трепетъ приде на мѣ трѣмос* Ps 54,6 Sin Pog Bon Lob Par; *съ страхомъ и трепетомъ трѣмѣ* Euch 3b 16; *что се страшною слово и бѣхъ · и трепетъ и оужасъ трѣмос* Supr 458,20; *и азъ въ немощи и страстѣ и трепетѣ мнозѣ бѣхъ къ вамъ ѿ трѣмѣ* 1C 2,3 Christ; *аще вѣхъ(ъ)кѣхъ(ъ)небо · трепетъ приметъ горы трѣмос* λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη Is 63,19 (64,1 vg.) Grig, recte *трепетъ приметъ вѣхъ(ъ) тебе горы* Zach; *вѣхъ(ъ)небо трепетъ вѣхъ(ъ)кості мое трѣмос* Hab 3,16 Gl, Eug 17b^α 8, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par; *нападѣ на на страхъ и трепетъ трѣмос* Ex 15,16/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par.

сг. страхъ

ТРЕПЕТЪНЪ, -ын adj.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Nicod

1. *otřesný, hrozný, hrůzu nahánějící; nomprasaющий, страшный, наводящий ужас; erschütternd, furchtbar*; — φοβερός, φρικτός; *horribilis, terribilis*: *въ страшны · и трепетны день сѣда* Euch 88b 25; *въ страшнѣмъ и трепетнѣмъ сѣднѣи ѿ тѣ... φοβερά σου παρούσα* Euch 66a 11; *страшное · еже · и трепетное · і невѣдранѣе · нарицанне τὴν μεγάλην καὶ φρικτὴν καὶ ἀστέκτον ὀνομασίαν* Euch 56b 7sq; *страшнаго и трепетнаго повѣданиа твоюго* Supr 164,18.

2. *трепетнъ быти (ο)τράστ се, (za)chvěl se, mit strach; дрожать, mpenematъ, бояться; beben, zittern, fürchten*; — *ἐντρομος γίνεσθαι, ἐντρομος εἶναι; contremere, tremebundum esse, tremefieri, var. timore perterreri*: *і подвижа сѣ і трепетна бысть земаѣ ѿ ἐντρομος ἐγενήθη* Ps 17,8 Sin Pog Bon Lob Par et Ps 76,19 Sin Pog Bon Lob

Par et Ps 96,4 Lob Par (om. Sin Pog Bon); *пристрашнъ ѿсма и трепетнъ ѿнтроμος, var. ѿнтроμος* Hb 12,21 Christ Šiš; *трепетнъ бѣхъ ѿнтроμος γένόμενος* A 16,29 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; *трепетна же бѣхъ моисѣи ѿнтроμος δὲ γένόμενος* A 7,32 Hilf; *слышавъ сѣ трепетна бысть князь tremefactus* Nicod 8, Stojanović 96,30 (*трепетъ быс(тъ)*) Novg 252a^α 36); — сг. трепетати, трести сѣ, бѣхъ сѣ.

Exh.

сг. страшенъ

ТРЕСТИЖ in 3J 13 Ochr v. sub трѣстѣ

ТРЕТЕЕ in 1C 12,28 Mak v. sub третие

ТРЕТИИ, ТРЕТИИ, ТРЕТИЕ num. ord.

occurrit in Ev (Incl. Achr) Euch Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Klim Const Meth Nom Venc VencNik VencTr Bes Nicod Vit Ben

scriptio *трѣт* — in Zogr Zach, *трѣт* — in Bes Inventur

formae grammaticae: declinatio nominalis cum declinatione composita variat: nom. et acc. m. *ТРЕТИИ* in Zogr Zogr^b Mar As Sav Ostr Supr Nik Christ Šiš Rumj Grig (Г · ТИИ) Zach Gl Služ Sof^b Const Nom VencVost VencNik VencTr Bes NicodNovg, *третѣи* in Euch, *третѣи* in Euch, *трети* in Zogr Zogr^b Mar As Sav Nik (etiam *третѣи*, Г · ТИ, Г · И) Hilf Ochr Slepč Mak Grig (Г · ТИ) Gl VencNov Nicod Ben; gen. et gen. — acc. m. et gen. n.: *третниа, третнѣи* in Supr Meth, *третниаго, третнѣго, третнѣго* in Zogr Supr Nik Christ Ochr Slepč Šiš Grig (Г · Тнѣго) Zach (Трѣтнѣго) Gl Služ Sof^c Klim Bes (etiam Г · Тнѣго), *третниаго, третнѣго* in Mar As Ostr, *третѣго, третаго* in Mak Gl; dat. m. *третнѣмоу* in Supr, loc. m. *третнѣмъ* in Hval Nom, *третнѣмъ* in Zach Bes, instr. m. n. *третнѣмъ* in Bes (etiam *трѣтнѣмъ*), *третнѣмъ* in Grig (Г · Тнѣмъ) Gl; nom. et acc. n. *третнѣи* in Zogr Šiš Hval (третнѣи) Const ms. 1469 Bes, *третнѣи, третнѣи* in Mar Rumj (etiam Г · Тнѣи) Bes (in Uvar *трѣтнѣи, Г · Тнѣи*); nom. f. *третниа, третнѣи, третнѣи* in Zogr (Трѣтнѣи) Nik Hilf Hval (третнѣи) Rumj (Г · Тнѣи) Const, *третниа, третнѣи, третнѣи* in Zogr Mar As Ostr Rumj (etiam Г · Тнѣи) Vit; gen. f. *третнѣи* in Hval (третнѣи), *третнѣи* in Christ (третнѣи); dat. f. *третни* in Bes, *третнѣи* in Grig; acc. f. *третнѣи* in Zogr Zogr^b Mar As Ostr Nik (Г · Тнѣи Nik^b) Hval (etiam *третнѣи* et erronee *третнѣи*), *третнѣи* in Sav Ostr Rumj (Г · Тнѣи) Bes, *третни* in Rumj (Г · Тнѣи) Inventur

třetí; třetí; der dritte; — τρίτος, γ', (τρίμερος, τρίτος, τρίτος); tertius, (trinus, alter, alius,

triduanus, tres, triduo, crastino, postridie): **ѣк** же година **трьтѣѣ ѿра** τρίτη Mc 15,25 Zogr, **тре-тиѣа** Mar As, **третниѣ** Ostr, **третнѣ** Nik (Г Sav); **любо въ вѣторжѣ** · **любо въ третнѣ** стражж **придегѣ** ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ L 12,38 Zogr Mar As Nik, **третнѣж** Sav Ostr, **въ третнѣ** **ѣдѣнне** Bes 13,65ba 4, **третѣе** Synod 56a 25, . . . **ю** Uvar 41aβ 15; **і вѣторы поятѣ ѣ** · **і оумрѣтѣ** · **і тѣ** не остави **сѣмене** · **і третнѣ** такожде **ѡ τρίτος** Mc 12,21 Zogr Mar Nik^a, · **Г** · **ти** Nik^b; **въ третнѣ** **часѣ** Euch^a 50a 25; **и сѣштоу часоу третнѣмоу** **ношти** περὶ τρίτην ὥραν Supr 77,29; **вѣсхуѣена бѣвѣша** **такокаго до третнѣго** **н(е)в(е)се** **ѡς τρίτου** **ѡра-воу** 2C 12,2 Christ Ochr Šiš, **третнѣго** Slepč, **тре-тѣго** Mak; **горе третѣе** **гредетѣ** **скоро** **ѣ** **трѣтѣ** Ap 11,14 Hval, **третѣе** Rumj; **ѡце же сѣмоу** **гла-голюѡу** · **приде третнѣ** **сѣлѣ** **рѣки** **ѣтерос** Job 1,17 ms. Nov II Gl (Дрѣгын Grig Zach, Дрѣгын ms. Viti Gl); **бл(а)ж(е)нѣ** **градѣ** **тѣ** · **прнѣмын** **третнѣго** **сѣврѣшнѣаѣ** KlimRum, Lavrov 95,17; **и по сѣм** **тре-тнѣ** **гранѣ** Const 13, Lavrov 26,9, **третѣе** **число** ms. 1469, Lavrov 59,29; **ѡного** (sc. **медодинѣ**) **засѣлаѣвѣше** **въ сѣлаѣвѣ**, **дѣрѣжашѣ** **полѣ** **третѣи** **лѣтѣ** Meth 9, Lavrov 75,7; **на третнѣ** **же** **дѣнѣ** **crastino** VencNik 21,11; **третнѣго** **же** **д(ѡ)шю** · **похотѣ** **плѣтънѣ** **всквѣрѣнѣѣ** **alterius** Bes 36,267aα 23; **третѣе** **прнѣхоженнѣ** **г(ѡ)спѡдѣ** **не** **trinus adventus** Bes 31, 211aα 16sq, **трѣтнѣ** Uvar 114bβ 3, **третѣе** Synod 175a 13; ♦ **третнѣмѣ** **дѣне**, **третнѣмѣ** **дѣнѣмѣ** *předevčirem; позавчера, третьего дня; vorge- stern*; — **трѣтнѣ** **ѣмѣран**, **трѣтнѣ**; **nudius tertius**: **внѣжю** **лѣцѣ** **ѡ(тѣ)цѣ** **вѣю** · **ѣко** **нѣс(тѣ)** **кѣ** **мнѣ** · **ѣко** **вѣчера** **и** **третнѣмѣ** **д(ѣ)нѣ** **трѣтнѣ** **ѣмѣран** Gn 31,5 Zach, · **Г** · **тнѣмѣ** Grig, **трѣтнѣ** **дѣн(ѣ)** Lobk; **и** **приде** **к** **людѣмѣ** **нѣже** **не** **вѣдѣашѣ** **вѣра** **и** **третнѣмѣ** **д(ѣ)нѣмѣ** **трѣтнѣ** Ru 2,11 Gl; **третнѣмѣ** **д(ѣ)нѣ** · **братнѣ** **кѣ-сте** **nudius tertius** Bes 1,5ba 10, **третнѣмѣ** **днѣмѣ** Synod 4b 14 (**мнѣмошѣдшѣм** **д(ѣ)нѣ** Uvar 4aβ 10); ♦ **dies mensis in tres decadas divisi numerabantur**: **к** **четвѣртнѣ** **третнѣго** **дѣсѣта**, **дѣвѣтаго** **м(ѣ)с(ѣ)цѣ** **тетрѣади** (var. **тетѣртнѣ**) **каѣ** **ѣмѣади** Agg 2,10 Gl; **к** **четвѣртнѣ** **трѣтаго** [на] **дѣсѣте** **м(ѣ)с(ѣ)цѣ** **шѣстаго**, **вторѣе** **лѣкто** **при** **дарнѣ** **ц(ѣ)сѣ)рѣ**, **сѣдѣмаго** **м(ѣ)с(ѣ)цѣ**, **в** **прѣки** **третнѣго** **дѣсѣта** **г(лѣго)ла** **г(ѡ)спѡдѣ** **роукоу** **лнѣа** **пр(ѡ)р(ѡ)ка** **тѣ** **тетрѣади** **каѣ** **ѣмѣади** . . . **мѣа** **каѣ** **ѣмѣади** Agg 2,1 Gl; ♦ **третнѣ** **часть** *třetina; третѣе, третѣя часть; Drittel*; — **тѡ** **трѣтѡн**; **tertia pars**: **и** **ѣзѣена** **бѣстѣ** **третѣѣ** **чѣстѣ** **сѣнѣца** **и** .г. **чѣстѣ** **лоуны** **и** **третѣѣ** **чѣстѣ** **зѣвѣзѣа** **тѡ** **трѣтѡн** . . . **тѡ** **трѣтѡн** . . . **тѡ** **трѣтѡн** Ap 8,12 Hval, · **Г** · **ѣа** **часть** . . . **г** · **ѣа** **часть** . . . **г** · **ѣа** **часть** Rumj; **и** **оумѣре** **тре-тнѣмѣ** **часть** **людинѣ** **tertia pars populi** Vit 129ba,

Sobol. 293,20; ♦ **часть** **третнѣ** *terce, třetí (hodinka); час третѣи; Terz*; — **ѣ** **трѣтѣ** (**ѡра**); **tertia (ho-ra)**; — **una** **horarum** **minorum** **officii** **ecclesiastici**, **quae** **hora** **ter-tia** **dies** **peragebatur**: **и** **поѣжѣте** **третнѣ** **часть** **ѣкоже** **ѣкаше** **нмѣ** **ѡбѣчанѣ** **ψάλλοντες** **τὴν** **трѣтнѣ** **ѡранѣ** Supr 64,19; ♦ **сѣгласнѣ** **третнѣ** **ἀντίφωνον** **трѣтѡн**; *antiphona tertia*; — **ultima** **trium** **antiphonarum** **primae** **par-tis** **liturgiae** **catechumenorum** **in** **Oriente**, **ante** **ingressum** **evangelii**: **м(ѡ)л(н)тѣа** **сѣгласнѣа** **третнѣго** **ἀντιφώνου** **трѣтѡу** SlužSof^c, Orlov 57,5; ♦ **третнѣ** **ѡбрѣтѣннѣ** **глаѣвѣ** **прѣдѣтѣчѣвѣ** **трѣтнѣ** **ѣѡреѣсѣ** **vel** **φανερώσεως** **τῆς** **κε-φαλῆς** **τοῦ** **Προδρομοῦ**; *Tertia inventio capitis Io-annis Baptistae*; — **memoria** **in** **Or.** **25.** **Maii**; **secundum** **traditi-onem** **caput** **Ioannis** **Baptistae** **anno** **823** **in** **Comanis** **Cappadociae** **inventa** **Constantinopolim** **solemniter** **est** **translata**: **третнѣ** **ѡбрѣтѣннѣ** **чѣстѣннѣ** **глаѣвѣ** **прѣдѣтѣчѣвѣ** **тῆς** **трѣтнѣ** **ѣѡрѣѣсѣѡсѣ** (var. **φανερώσεως**) **τῆς** **τιμῆς** **κεφαλῆς** **τοῦ** **Προδρομοῦ** Šiš kalend. 25. Maii (om. Slepč 129b 6); ♦ **самѣ** **третнѣ** v. sub **самѣ**;

in numeralibus compositis: **третнѣ** **на** **дѣсѣте** *třinactý; тринадцатѣи; der dreizehnte*; — **трѣсѣадиѣкаѣтѣс**; *decimus tertius*: **третнѣго** **на** **дѣсѣте** **не** **внѣдѣашѣ** **ннѣтѣже** **тѡн** . . . **трѣсѣадиѣкаѣтѡн** Supr 121,20sq.

ср. **ѣ**, **Г**, **третнѣ**

ТРЕТНИЦА v. ТРЕТНИЦЕИЖ, ТРЕТНИЦИ

ТРЕТНИЦЕИЖ, ТРЕТНИЦЕИЖ adv. num.

occurrit **in** **Zogr** **Mar** **As** **Nik** **Euch** **Supr** **Apost** **Bes**; **третнѣ-цеиѣ** **in** **Zogr** (bis) **Mar** **As** **Supr**, **третнѣцеиѣ** **in** **Zogr** (semel) **Mar** (semel) **Nik** **Christ** **Hilf** **Ochr** **Slepč** **Mak** **Šiš** **Bes** **Uvar** (semel etiam **трѣтнѣцеиѣ**), **трѣтнѣцеиѣ** **Euch**, **in** **Sav** **semel** **per** **er-rorem** **трѣтнѣцеиѣ** **invenitur**

1. *pořetí; в третѣи раз; zum drittenmal*; — **ѣ** **трѣтѡн**, **тѡ** **трѣтѡн**, **трѣтѡн**; **tertio**: **помѡли** **сѣ** · **трѣтнѣцеиѣ** **ѣ** **трѣтѡн** Mt 26,44 Zogr Mar Nik, **тре-тнѣцеиѣ** **As**, **трѣтнѣцеиѣ** (sic!) Sav (**третнѣе** Ostr); **по-мѡли** **сѣ** **трѣтнѣцеиѣ** Euch 47a 20; **онѣ** **же** **тре-тнѣцеиѣ** **рѣче** **кѣ** **ннѣмѣ** **трѣтѡн** L 23,22 Zogr Mar, **третнѣцеиѣ** **Nik**; **г(лѣго)ла** **ѣмоу** **третнѣцеиѣ** **тѡ** **трѣ-тѡн** J 21,17 As (**третнѣци** Zogr, **третнѣци** Mar, **тре-тнѣе** Sav, **третнѣе** Ostr); **і** **приде** **третнѣцеиѣ** **тѡ** **трѣтѡн** Mc 14,41 Zogr, **третнѣцеиѣ** **Nik** (**третнѣци** Mar); **и** **пакѣ** **вѣторнѣцеиѣ** **и** **третнѣцеиѣ** **сѣтворнѣ** **ѣмоу** Supr 562,22; **сѣ** **третнѣцеиѣ** **гладѡу** **кѣ** **вѣмѣ** **трѣтѡн** 2C 13,1 Christ Slepč Šiš.

2. *třikrát; трижды; dreimal*; — **ѣ** **трѣсѣ**; **per** **ter**: **сѣ** **же** **бѣстѣ** **третнѣцеиѣ** **ѣ** **трѣсѣ** A 10,16 Hilf

Ochr Slepč Mak Šiš; се же бѣсѣ(тъ) третницею ѿлѣ трѣс A 11,10 Hilf Ochr Slepč; •Г•-тицеѡ Мак (трѣ-ци Šiš); г(осподи)нѣ винограда • третницею приде къ смокви tertio Bes 31, Uvar 113aα 7 (третинци Pogod 207bα 18); sm. трѣтицею Bes 31, Uvar 113aα 13, третницею Synod 172b 5 (третинци Pogod 207bβ 2) et трѣтицею Bes 31, Uvar 113aβ 14 (третинци Pogod 208aα 24); — сл. тришѣды, три крѣты sub трѣне, трѣгоуѣ.

сл. третинци, третниѣ

трѣтинци, трѣтици adv. num.

occurrit in Zogr Mar As Sav Bes; трѣтинци in Mar As Sav Bes, трѣтици in Zogr inventur

polřeti; в третѣи раз; zum drittenmal, das dritte Mal; — трѣтов, тѣ трѣтов; tertio: и приде третинци • и г(лаго)ла имѣ тѣ трѣтов Mc 14,41 Mar (трѣтинцеѡ Zogr Nik); г(лаго)ла емоу третинци тѣ трѣтов J 21,17 Zogr, третинци Mar (трѣтинцеѡ As, третнее Sav, третниѣ Ostr); ꙗко рече емоу третинци тѣ трѣтов J 21,17 Zogr, третинци As (третнее Sav, третниѣ Ostr); се юже третинци ꙗви сѧ и(соу)сѣ(тъ) оученикомъ трѣтов J 21,14 Zogr, трѣти(нци) Mar, третинци As Sav (третниѣ Ostr); юже и третинци...сѣказаетъ tertio Bes 31,207bβ 2 (трѣтицею Uvar 113aα 13, третницею Synod 172b 5); трѣтинци г(осподи)нѣ винограда къ смокви приде tertio Bes 31,208aα 24 (трѣтицею Uvar 113aβ 14, Synod 172b 24); sm. третинци tertio Bes 31,207bα 18, третницею Uvar 113aα 7, Synod 172b 2.

Exh.

сл. третинцеѡ, третниѣ

трѣтица, трѣтицеѡ, трѣтици v.

трѣтинцеѡ, трѣтинци

трѣтичѡ adv. num.

occurrit in CanMis

polřeti; в третѣи раз; zum drittenmal, das dritte Mal; — in tertio, tertio: възгласитъ г(лаго)ле...трѣтич' in tertio CanMis 168aα 13.

сл. третинцеѡ, третинци, третниѣ

трѣтнѣ, третниѣ adv. num.

occurrit in Sav Ostr Supr Apost Sud Nom VencNik Nicod; трѣтнѣ in Supr Ochr Slepč Šiš SudUst VencNik Nicod, трѣ-

тнѣ in Sav Ostr Christ Nom SudJas, трѣтѣиѣ in Christ SudNovg SudVars, трѣтее in Mak inventur; abbreviatur •Г•-ее in NicodNovg

polřeti; в третѣи раз; zum drittenmal, das dritte Mal; — трѣтов, тѣ трѣтов, ꙗ трѣтов; tertio: оскрѣѣ же петрѣ • ꙗко рече емоу третнее тѣ трѣтов J 21,17 Sav Ostr (трѣтици Zogr, третинци As); г(лаго)ла емоу третнее тѣ трѣтов J 21,17 Sav Ostr (трѣтици Zogr, третинци Mar, третинцеѡ As); помолѣ сѧ третниѣ ꙗ трѣтов Mt 26,44 Ostr (трѣтинцеѡ Zogr Mar Nik, третинцеѡ As, трѣтнѣ sic! Sav); се оуже третниѣ • ꙗви сѧ и(соу)сѣ(тъ) трѣтов J 21,14 Ostr (трѣтици Zogr, третинци As Sav, трѣти(нци) Mar); третниѣ въ тѣжде дѣнѣ приде къ блаженѣоуѣмъ григорѣ ꙗ трѣтов Supr 120,16 sq; се третѣиѣ се готовѣ ꙗсѣмъ прѣти къ вѣмъ трѣтов 2C 12,14 Christ, третне Slepč Šiš; въ първое се створи да тепетъ сѧ • второе же w(тѣ)) землѣ посылаетъ сѧ • третниѣ юже да продаѣтъ сѧ трѣтов SudUst 60a 4, третне Jas 41a 12, третѣ^e Vars 187bβ 3, Novg 341aβ 2; аще ли званѣ не придеѣ • да зовоуѣ и второе...аще ли и тако не послушѣтъ да зовоуѣ третниѣ трѣтов NomUst 20a 9, третее Jas 15a 17; третне [е]же егда хотѣ оударѣти tertio VencNik 19,37;

za třeti; в-третьих; drittens; — трѣтов; tertio: и овѣ положи б(ог)ѣ въ ц(ѣ)рк(ѣ)ви, първое ап(осте)лы, второе пророкы, третниѣ оучители трѣтов 1C 12,28 Christ, третне Ochr Slepč Šiš, третее Мак; прѣо отъ любоуѣдѣния рождѣнѣ ꙗси, второе за рождѣст(в)ѣ твоѣ въ вѣлѣемѣ родѣ младенце изѣи, третниѣ югда отѣцъ твои и мати твоѣ марѣ бѣжаста въ египѣтъ им же нѣ имѣсте оуповѣния въ людехъ tertio Nicod 2, Stojanović 92,12, • Гее Novg 249aβ 36.

Exh.

сл. третинцеѡ, третинци, третниѣ

трѣтъ v. трѣтъ

трѣфоноу nom. propr. in Ochr 101b 16 v. sub трѣфонѣ

трѣазѣчѣникѣ v. трѣазѣчѣникѣ

три v. трѣне

ТРИ- v. etiam ТРЪ-

ТРЕБОЖЕСТВО, -а n.

occurrit in Napis

trojbožství; почитание трех богов, троебожие; Dreitgöttlichkeit; — τριθεΐα; tritheismus: не въ три бoгъ расѣклъ единого б(о)ж(ь)ства . да сѧ склонѧ ѡт(ъ) трѣжтва тῆς τριθεΐας Napis 95a 10sq. — Exh.

ТРИВЛИНІЕ, -ня n. vel ТРИВЛИНІ, -ня m.

occurrit in Nik

misa; блюдо; Schüssel; — τρύβλιον; paropsis: омочен сѧ мною въ тривли роукоу ἐν τῷ τρυβλίῳ Mt 26,23 Nik (въ солнло Zogr Mar Ostr, въ соллѣ As); омочен сѧ мною въ тривлині εἰς τὸ τρύβλιον Mc 14,20 Nik (въ солнло Zogr Mar). — Exh.

сѧ. блюдо, мнса, паропсѣда, солнло

ТРИВОЛЪ, -а m.

occurrit in As

bodlák; волчец; Distel; — τρίβολος; tribulus: еда обѣмлетъ кѧто ѡт(ъ) трѣникъ грѣзды . ли ѡт(ъ) тривола смокъви ἀπὸ τριβόλων Mt 7,16 As (отъ рѣпнѣ Zogr, отъ рѣпинѣ Mar Ostr, ѡтѣт рипнѣ Nik). — Exh.

сѧ. вѣлѣцѣцѣ, ѡсѣтѣ, рѣпини

ТРИДЕСАТЬ num. card.

occurrit in Ostr Supr Zach

třicet; тридцать; dreißig; — τριάκοντα; trīginta: и пондѡста ѡба и тридесѣтъ моужъ (пен-тῆκοντα) 4 Rg 2,6 (2,7 v.г.) Zach (·н· Grig); въз-врати тридесѣтъ сѣрѣбрѣникъ архiereвомъ τὰ τριάκοντα ἀργύρια Mt 27,3 Ostr 184bβ 8 (·н· Zogr, три десѣти Mar, нтн As, л Sav Ostr 196aβ 2 Nik; адамѡу же . . . конецъ приѣм'шоу по девѣти сѣтѣ и тридесѣти лѣтѣхъ μετὰ ἐνιακόσια τριάκοντα ἔτη Supr 9,25. — Exh.

сѧ. три десѣти sub трнѣ, н̄, л̄

ТРИДЕСАТЫНЪ, -ын num. ord.

occurrit in Parlm Clem

třicátý; тридцатый; der dreißigste; — τριακοστός; tricesimus: въ тридесѣтное лѣт(о) ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει Ez 1,1 Zach, въ ·л·тное лѣто Grig; тридесѣтенъ var. ad л̄. In л̄. д(л)нѣ Clem 3, Vaš. 75,4. — Exh.

сѧ. л̄, н̄

ТРИДНЕВНО adv.

occurrit in Napis

po třech dnech; на третий день, спустя три дня; nach drei Tagen; — (τρίμερος); tertia die, post triduum: въскрѣсе бо триднѣвно τριμέρος Napis 96b 18. — Exh.

ТРИДНЕВЫНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr Služ Nicod

třidenní; трехдневный; dreitägig; — τριμέρος; triduanus: ты тридневнаго гроба на земн остави τριμέρον Supr 505,27; триднѣвное погребеннѣ τριμέρου SlužSof^b, Orlov 197,12;

po třech dnech; спустя три дня, на третий день; nach drei Tagen; — τριμέρος; post triduum, (tres dies): тридневное г(осподѣ)не въскрѣсеннѣ τριμέρον ἀνάστασιν post triduum resurrectionem Supr 471,5; тридневное въскрѣсеннѣ Supr 478,26sq; слово на триднѣвное въскрѣшеннѣ г(осподѣ)и нашего (εἰς τὸ ἅγιον πάσχα in sanctum Pascha) Supr 486,20sq; триднѣвнаго въскр(ѣ)с(е)-ннѣ тῆς τριμέρου ἀναστάσεως SlužZlat, Orlov 395,8sq; имѣ же толнко ѣсть намѣ слово о тридневнѣмъ въскресени дано tantum tres dies permissi sumus Nicod 27, Stojanović 118,20 (дерзновеннѣ per errorem Novg 264ba 29); — сѧ. триднѣвно.

Exh.

ТРИЖДЪТЪ v. ТРИШДН

ТРИЗНА, -ы f.

occurrit in Supr

odměna; награда; Preis, Lohn; — ἐπαθλον; praemium: оноудеже поѣже отъ тогожде положеннѣ . оеъ множан и оеъ же хоуждени приносѣ показѣста . да въ лѣпотѣ и на тризнѣхъ не тѣ-чѣно приимѣта ἐν τοῖς ἐπάθλοις Supr 376,10. — Exh.

ТРИЗНЬ, -и f.

occurrit in Bes (corruptum)

úplavice; кровавый понос; Dysenterie; — dysenteria: и то w(тѣ)цѣ · поплнвѣ тризню (sic!) моучимѣ · и трѣсавицею · м(о)л(н)твою ицѣли dysenteria Bes 4,15aβ 9sq (гръзвѣю Uvar 14aβ 28, гръзвѣю Synod 15b 15). — Exh.

ТРИЗѦ adj.

occurrit in Parlm

tříletý; трехлетний; dreijährig; — τριετίων; triennis, annorum trium, trimus (и); прими юнницю тризоу и козѣ тризоу · и овенѣ тризѣ τριετίουσαν... τριετίουσαν... τριετίοντα Gn 15,9 Zach, ...зж... тризж... deest Grig. — Exh.

ср. трилѣтънѣ

ТРИМЕНЕНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr

tříjmenný; триименный; dreinamig, dreifach benannt; — τρισώνυμος, τῆς τριάδος; trinominis, tria nomina habens; — solum de s. Trinitate: и призвакъ с(вѣ)тоу трименною имѣ то τῆς ἁγίας τριάδος ὄνομα Supr 44,14; — substantivizatum: си оубо тримѣннаѣа иѣд'но сжтѣ б(о)жѣство ꙗ трисώνυμος ὄνομασία Supr 28,26. — Exh.

ТРИПОСТАСЕНЪ v. ТРИПОСТАСЕНЪ

ТРИКОНДЪ, ТРИКОНЪ v. ТРОКОНДЪ

ТРИКРАТЪ v. sub ТРИЕ

ТРИКРОВНИКЪ, -а m.

occurrit in Apost

druhé patro, třetí podlaží; третий этаж; zweiter Stock; — τὸ τρίτερον; tertium cenaculum, tertia contignatio: сѣдѣ же иѣкын оуноша, именѣмъ оутѣхѣ, оу окѣнца... съпаде wt трикровника ἀπὸ τοῦ τρίτερου A 20,9 Christ Ochr Slepč Mak Šiš. — Exh.

ср. трикровнѣ

ТРИКРОВНЪ adj.

occurrit in Parlm; in Grig · ꙑ · КРОВНЪ scribitur

occurrit tantum substantivizatum in acc. pl. ТРИКРОВНЫ (т.) *misnosti druhého patra, druhé patro, třetí podlaží; помещения третьего этажа, третий этаж; Räume des zweiten Stockwerks; — τριώροφα (n. pl.); tricamerata (n. pl. и), tristega (vг.), tres contignationes habens*: двѣри же ковычегоу сътвориши въ строноу подѣница · двѣкровны · и трикровны сътвориши катáγαα, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν inferiora autem arcae bicamerata et tricamerata (и), deorsum, cenacula et tristega (vг.) Gn 6,16 Zach Lobk, подницж · ꙑ · кровны и · ꙑ · кровны створиши Grig. — Exh.

ср. трикровникѣ

ТРИЛИЧЕНЪ, -ын adj.

occurrit in Napis

trojosobní; троичный в лицах, в трех ипостасях; sich in drei Personen offenbarend; вг. τριπρόσωπος, τριπρόστατος; triplicis faciei, tripersonalis: съвѣкоупленое сжѣствомъ и б(о)ж(в)ствомъ · раздѣленемъ триличнымъ разоумѣваж по швовмоу (τῶν ὑποστάσεων) Napis 95b 18. — Exh.

ср. трисътавенѣ, триупостаенѣ

ТРИЛѢТЕНЪ, -нин adj.

occurrit in Nom

tříletý; трехлетний; dreijährig; — τριετής; trimus: · ꙑ · лѣт(ѣ) да постаѣ с(ж) по трилѣтенемъ послоушани (рго - нин) [и] времени метὰ τὸν τῆς τριετοῦς ἀκροάσεως χρόνον NomUsl 31b 7. — Exh.

ср. тризѣ

ТРИРЕЧЕНЪ, -ын adj.

occurrit in Bes

solum in functione триреченое число *trojnásobek; троекратное число; Dreifaches; — trigonum, triplum*: рѣцѣмъ триреченымъ числѣмъ · десѣтъ и седмѣ · и боудѣтъ пѣтъ десѣтъ и иѣдино per trigonum Bes 24,153bβ 21sq, триреченымъ числомъ Synod 125b 15 (по приреченымъ sic! числомъ Uvar 83bβ 3); рѣцѣмъ же пакы · по триреченому числу · пѣтъ десѣтъ и иѣдино · и боудѣтъ сто и пѣтъ десѣтъ · и три per trigonum Bes 24,154aα 20sq, по триреченому числу Synod 125b 24sq (по приреченому sic! числу Uvar 83bβ 18sq).

Exh.

трисавице in Euch 49b 14 v. sub трасавица

трисатѣнь, -ѣни vel трисатѣнь, -ѣни adj.

occurrit in Nik, ubi etiam триситѣнь legitur

třimeřicový, obsahující tři měřice; имеющий три меры; drei Scheffel umfassend; — (σάτα τρία); (sata tria), tria sata continens: подобно есть квасоу, иже приемши жена скри въ моуцѣ трисатѣны до идѣже выскыса все еіс ἀλεύρου σάτα τρία L 13,21 Nik^a, триситѣни Nik^b (три сатѣ Zogr Mar, три сатѣ As, три сата Ostr 108aβ 1, три полѣспѣдѣ Ostr 237ba 1); въ моуцѣ триситѣни еіс ἀλεύρου σάτα τρία Mt 13,33 Nik (три с(а)тѣ Zogr, три сатѣ Mar). — Exh.

трисвѣтъ v. трѣсвѣтъ

триситѣни v. трисатѣнь

трисѣставѣнь, -ѣни adj.

occurrit in Klim

trojosobni, majici tři osoby; троичный в лицах, в трех уностях; drei Personen habend; tres hypostases habens: и тѣмѣи познахомъ трисѣставное в(о)ж(ь)ство KlimRum, Lavrov 94,28 (трѣсѣтлово Jugosl). — Exh.

сг. трилицѣнь, трипостасѣнь

трितिцею in Bes 31, Uvar 113aα 13 v. sub трѣтницеѣ

триоупостасѣнь v. трипостасѣнь

трихинѣскѣ, -ѣни adj.

occurrit in kalend. Šiš

Trichinskij; Трихинский; Trichiner; — ὁ (τοῦ) Τριχινᾶ; Trichinensis; — pertinens ad Thraciae monasterium ἡ μονῆ τοῦ Τριχινᾶ, ubi s. Theodorus dictus Trichlinus seu Comatus saec. IV. vitam solitariam egit; — cetera v. sub Фѣодорѣ sub 1: прѣпѣдобнаго вѣтца нашего Фѣодора трихинѣскаго Θεοδώρου τοῦ Τριχινᾶ Šiš kalend. 20. Apr. — Exh.

трици v. тришѣды

тришѣды, тришѣди, трици,

трѣци adv. num.

occurrit in Euch Supr Šiš Const Ben, in kalend. Slepč Mak; тришѣди in Supr Ben, трици in Euch Slepč-Plov Mak Šiš (semel etiam трицини), трѣци in Slepč-Mosk, тришѣды in Bes invenitur, in var. Const etiam триждѣ legitur; scribitur etiam гци, •г•ци•

třikrát; трижды; dreimal; — τρίς, ἐπὶ τρίς' τρίτον; ter, per ter, in trigonum: і шедѣ на горѣ елѣонѣскѣѣ • помолѣ сѣ вечерѣ трици Euch 46b 25; вѣгоже петрѣ видѣ мѣчѣма ... тон ноци до коуриѣ вѣспѣтиѣ • трици отвѣрѣже сѣ Euch 48b 1sq; владѣкѣ х(р)исто)сѣ • не юдѣноѣ и дѣвѣшди • нѣ и тришѣди юго отвѣрѣгѣ сѣ τρίτον Supr 52b,26sq; сѣ же вѣсть трици ἐπὶ τρίς A 11,10 Šiš (трѣтницею Hilf Ochr Slepč, •г• тѣцеѣ Mak); трицини лѣди испровѣже сѣ сѣ мною τρίς 2C 11,25 Šiš (три кратѣ Christ, •г• кратѣ Ochr); рек(ѣ)т(ѣ) трици Slepč-Plov 8b 23; метѣниѣ • трѣци Slepč-Mosk 5b 17; триждѣ var. ad три кратѣ in вѣзѣмѣ свѣкироу филосѣѣѣ, тридѣсѣте и три кратѣ оу-дари Const 12, Lavrov 25,26sq; иже на тѣло сѣю остьѣна тришѣди оу г(оспо)дѣ проси ter Ben, Sobol. 132,11; •г• и •і• тришѣды рѣч(и)емѣѣ • дѣ •и• и юдѣно боудѣтѣ ter Bes 24, Uvar 83bβ 24 (три кратѣ Pogod 154aβ 6, Synod 126a 2sq); •и• и юдѣноѣго тришѣды рѣчемѣ ter Bes 24, Uvar 83bβ 31 (три кратѣ Pogod 154aβ 17, Synod 126a 7); шѣстоѣ же число тришѣды рѣкѣѣ •и• лѣт(ѣ) вѣдет(ѣ) in trigonum Bes 31, Uvar 114bβ 12 (три кратѣ Pogod 211aβ 4sq, три кратѣ Synod 175a 18). — Exh.

сг. три кратѣ sub трие, г, трѣтницеѣ sub 2

трие (m.), три (f. et n.) num. card.

occurrit in Ev (incl. Achr) SinSluž Euch Fris Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik VencProl Ludm Bes Nicod Ben Trln, in cant. Pog Bon Lob Par, in kalend. En

nom. m. etiam трѣиѣ in Mar Nik Christ Šiš Nicod, трии semel in Supr, три in Euch Bon Gl Napis (v. sub voce триѣдѣниѣ), г•е in Nik; gen. (praeter трии) etiam трѣи in As Hilf Šiš Bon, три in Mar As Pog Napis VencNov, г•и in Rumj, трѣхѣ in Zogr^b Nik En Slepč Šiš Hval, трихѣ in Nik^b (трѣхѣ) Mak Lob Par CanMis; dat. (praeter трѣиѣ, трѣиѣ) трѣиѣ in Mak, трѣемѣ in SlužSof^b; instr. etiam трѣи in Const NicodNovg Trln, трии in Chrabr BesUvar, трѣиѣ semel per errorem in Ostr invenitur

tři; tri; drei; — *τρεῖς, γ', τρι(σ)-* in vocibus compositis; *tres, (terni), tri-* in vocibus compositis: БЖ-ДЕТЪ БО ОТЪ СЕЛѢ · ПАТЬ ВЪ ЕДИНОМЪ ДОМОУ РАЗДѢЛЕНЪ · ТРИЕ НА Д'ВА · І ДВА НА ТРИ ТРЕῖς... ἐπὶ τρισὶν L 12,52 Zogr Mar, ТРЪЕ... НА ТРИ Nik; ІДЕЖЕ БО ЕСТЕ Д'ВА · ЛИ ТРЪЕ СЪБРАНИ ВЪ ІМА МОЕ ТРЕῖς Mt 18,20 Mar Nik^b, ТРИЕ As Zogr^b Ostr, ТРЪЕ Nik^b Supr 206,18, ·Г·-е Nik^a, F Sav; ДА ВЪ ОУСТѢХЪ Д'ВКОЮ ЛИ ТРИИ СЪВѢДѢТЕЛѢ СТАНЕТА КАСѢКЪ Г(ЛАГО)ЛЪ τριῶν Mt 18,16 Mar Ostr, ТРИИ As, ТРЕХЪ Zogr^b Nik, ПО ВСТОМЪ ДВѢМА ПОСЛАХОМА ЛИ ТРЪМЪ Sav, ТРИИ 2C 13,1 Christ, ТРЕХЪ Slepč Šiš, ТРИИ NomJas 15a 23, ·Г· NomUst 20a 18; ТРИ СЪСТАВИ СЛАНЧНО ВЪ ЕДИНОМЪ Б(О)ЖАСТЕВ Euch 67a 13; Data tri imena edin bog gozpod zuucti (= ДА ТА ТРИ ИМЕНА ЕДИНЪ БОГЪ ГОСПОДА СКАТЫИ) Fris III 8; ТРЪМЪ ОУКО ЛѢТОМЪ КОНЧАЕШЕМА СА ТОУ... τρετοῦς χρόνου Supr 285,21; ТОГДА ТИ ТРИЕ ККО ЕДИНЪМЪ ОУСТЫ ПОКЪХЪ Оἱ ΤΡΕῖς Dn 3,51 Grig Zach, Cant 11 Pog, ТРИ Bon; КАКО ВЪ, ЕДИНОМОУ Б(О)ГУ СӨҪҨҨ, ВЪ ТРИ СЛАВНТЕ И Const 6, ms. 1469, Lavrov 46,12, ВЪ ·Г· Const 6, Lavrov 9,8; ПО ТРИ Д(А)НИ VencProl 38aα, Vaj 67,6; ♦ ТРИ ТАКЕРЪНЫ v. sub ТАВЕРЪНА;

In num. compositis ТРИЕ НА ДЕСАТЕ ДЕКАТРЕῖς; (quattuordecim), *tredecim*: ТО КАКО БЕЗ МОЕГО ПОВЕЛѢНІЯ ТРИ НА ДЕСАТЕ ЮСИ ПОЗЪВАЛЪ ДЕКАТРЕῖς Supr 121,17; БѢШАЕ ЖЕ НХЪ ДО ТРИИ НА ДЕСАТЕ ДЕКАТРЕῖς Supr 18,8; — his testimoniis exh.: • ТРИ ДЕСАТИ vel ДЕСАТЕ ТРИАХОНТА; triginta, (trigesimus): І ТА БѢ Н(С)Х(Ъ) · ККО ТРЪМИ ДЕСАТЫ ЛѢТ · НАЧИНАЯ ѠЗЕІ ЕТѠН ТРИАХОНТА L 3,23 Zogr, ТРЕМЪ ДЕСАТАМЪ Mir, ТРЕМЪ ДЕСАТОМЪ Nik; — cf. *h, ā*, ТРИДЕСѢТЬ; • ТРИ СЪТА ТРИАХѠЗІОΙ; trecenti: МОЖИШЕ БО СИ ХРИЗМА ПРОДАНА БЫТИ · ВАШТЕ ТРИ СЪТА ПѢМАЗЪ ΕΠΑΝΩ ΔΗΝΑΡΙΩΝ ΤΡΙΑΧΑΙΩΝ Mz 14,5 Zogr Ostr, ТРИ СѢТА Mar (·Т· Nik); — cf. *T*; • ТРИ ТЫ:ЖЦѢ ТРИСХІЛОΙ; tria milia: И ПРИАЖИШЕ СЕ ВЪ ТА Д(А)НЪ Д(О)УШЪ ККО ТРИ ТИ:СӨҪҨҨ ТРИСХІΛΙΑ A 2,41 Hilf Šiš, ТРИ ТИСЦѢ Māk; — hoc testimonio exh.:

три крѣты, три крѣта, три крѣта *třikrát*; *три раза, трижды, троекратно; dreimal*; — *τρίς; ter*, in trigonum: ПРѢЖДЕ ДАЖЕ КӨҪҪҨ НЕ КЪЗГЛАСИТА · ТРИ КРѢТЫ ОТЪВРѢЖЕШИ СѢ МЕНЕ *τρίς* Mt 26,75 Zogr Mar As Savbis Ostrbis, ТРИ КРѢТА Nik; sim. ТРИ КРѢТА *τρίς* L 22,61 Zogr, ТРИ КРѢТЫ Mar Ostr, ТРИ КРѢТИ Nik; И ПОЖТЪ А ПО ТРИ КРѢТЫ En 30b 17; ШЕСТЬНОЕ ЖЕ ЧИСЛО · ТРИ КРѢТА РѢКШЕ · ИІ · БОҪДЕТА in trigonum Bes 31,211aβ 4sq,

ТРИ КРѢТЫ Synod 175a 18 (ТРИШДЪ Uvar 114bβ 12); — v. etiam sub КРѢТЫ; — cf. ТРИШДЪ.

Notae: Х(РИСТО)С(Ъ) ПО ТРЕХЪ ДЕСАТЕХЪ ДНѢ · ВЪНДЕ ВЪ ЗЕМЪИИ ИЕРОУСАЛИМЪ МЕТѢ ТЕССАΡΑ-ΚΟΝΤΑ ΗΜΕΡΑΣ Supr 452,7 (recte ПО ЧЕТЫРЕХЪ ДЕСАТЕХЪ Cloz 14a 24sq); И ПАДЪ ВЪ ЕДИНЪ · ТРИДЕ-САСАТЕ (sic!) ТЫСЦѢ ЕΙΧΟΟΙΤΡΕῖς χιλιάδες 1C 10,8 Slepč (recte *Κ* И *Γ* Christ, *ΚΓ* ТЫСЦѢ *Šiš*).

cf. ТРИИ, *Б, Г*

ТРИЕДИНЪ adj.

occurrit in Napis; solum in forma ТРИЕДИННО, quae autem dividenda est in ТРИ et ЕДИННО secundum textum graecum

trojjedinyj; trijedinyj, троичный, имеющий три unocmacy; dreieinig, dreifaltig; gr. *τρισεῖς; unus in Trinitate, triplex natura, tria unum*: ЕДИННО БѢ ВЪ ТРЕХЪ Б(О)Ж(Ъ)СТВО · И ТРИЕДИННО ВЪ НИХЪ Б(О)Ж(Ъ)СТВО ΕΝ ΥΑΡ ΕΝ ΤΡΙΟΙΝ Η ΘΕΟΤΗΣ, καὶ τὰ τρία ΕΝ Napis 95a 1. — Exh.

ТРИАЗЪЧЫКЪ, ТРЪАЗЪЧЫКЪ, -А m.

occurrit in Klim Dim Pochv Const Meth; ТРИ- in Dim Const ms. 1469, ТРЪ- (vel ТРЕ-) in DimSynod Klim Pochv Const Meth Inventur

trojjazyčnik; признающий только три языка; dreisprachig; trium linguarum cultor; — i. e. solum linguam hebraicam, graecam, latinam in liturgia admittens: И БРАВ ЖЕ СѢ С НИМИ, ІАКО ДАВЫДЪ СЪ ИНОПЛЕМЕННИКЪ, КНИЖНЫМИ СЛОВЕСЫ ПОКЪЖАИ, НАРЕЧЕ А ТРИАЗЪЧЫКЪ Const 15, Lavrov 28,17, ТРИАЗЪЧЫКЪ МЗ. 1469, Lavrov 61,20; РАЗВѢ ЕВРЕИ И ГРЪКЪ И ЛАТАЧЪ, ПО ПИЛАТѢВУ ПИСАНІЮ, ІЕЖЕ НА КРѢТѢ Г(ОСПОДЪ)НИ НАПИСА, ІЕЖЕ АПОСТОЛИКЪ ПИЛАТЪНЫ И ТРЪАЗЪЧЫКЪ НАРЕКАЪ Meth 6, Lavrov 72,23; ІЕЖЕ ЗАТЪЧЕ ОУСТА АКИ ЛѢКОМЪ ТРЪАЗЪЧЫКЪМЪ ЕРЕТЫКОМЪ KlimJugosl, Lavrov 97,4sq (ТРЪАЗЪЧЫКЪМЪ Rum, Lavrov 91,4); ТРЪАЗЪЧЫКЪМЪ ЖЕ ЗЪЛОБѢ НИЗЪЛОЖША Pochv 113bα 8sq; НА ПОСАМЛЕНІЕ... ТРИАЗЪЧЫКЪ И ЕРЕТИКЪ Dim 106b, Jagić 190,9, ТРЪАЗЪЧЫКЪ Synod, Bēlokurov 25,9; ЛѢСТЪ ПОПИРАЖ ТРИАЗЪЧЫКЪ DimSkop, Angelov 32,23. — Exh.

ТРИАЗЪЧЫНЪ, ТРЪАЗЪЧЫНЪ, -ЫИ adj.

occurrit in Klim Const; ТРИ- in Const, ТРЪ- in Klim Inventur

trojjazyčnyj; трехязычный; dreisprachig; trium linguarum, trilinguis; — cetera v. sub ТРИАЗЪЧЫ-

καταγαγὼν αὐτὸν ἐβάπτισεν ἐπὶ τῇ ἀγίᾳ καὶ μακαρίᾳ τρισσῇ ὀνομασίᾳ Supr 25,13; прообразовавъ тронцю трымн камѣни Pochv 113aα 31; безначалнаѣ трѣе Dim 10, Jagić 190,11; въ единосѣиѣни тронци ἐν τῇ Τριάδι Napis 95b 2; и богъ . . . славословимымъ въ тронци ѡтѣца и сынѣ и свѣтъи доухѣ Const 6, Lavrov 7,21; ꙗко и вѣ-вразѣхѣ число трѣа юсть въ тѣари юдинѣство б(о)жѣствѣи numerus Trinitatis Bes 18,88aα 20.

Nota: w б(о)г(о)уѣчѣнѣи тронци ѡ θεοδιδάκτοι παίδες Cloz 1b 7 (per errorem pro отроци).

Трончъ num. multipl.

occurret in VencNik

trikrát; трижды; dreimal; — ter: оуарѣтъ не мне покропленю стѣноу кровю видѣша, нежели болѣми трончъ оуарѣша quamvis ter ablatus videatur VencNik 21,14 (болма трон ms. Petropolitenum). — Exh.

сг. три краты sub три, тришѣды, третинцеѣ sub 2

Трончѣнѣ, -ѣн adj.

occurret in Supr Klim CanVenc CMNov

trojičnī, Trojice (gen.); троичный, Троицын, Троицы (gen.); der Dreifaltigkeit, der Dreieinigkeit; — тѣс Τριάδος; Trinitatis: истинѣнѣи и неразѣѣлемѣнѣи вѣрѣ . юдиносѣиѣни трончѣнааго тѣс ὁμοουσίου Τριάδος Supr 189,16; тако и сѣ прѣел(а)ж(е)ны ѡт(ѣ)цѣ . и оучитель ѣзыка нашего . паче сл(ѣ)нѣа трончѣнымъ зарѣми снѣамъ KlimRum, Lavrov 94,10; зарѣми трончѣнами изъ млада прѣсвѣцѣа сѣ CanVenc 142,6; б(о)жѣ велики трончѣни CMNov 407bα 22sq; да вси прѣсл(а)вѣтъ нѣе твое власѣти трончѣнѣ CMNov 408aβ 33. — Exh.

сг. трончѣскѣ

Трончѣнѣ, -а m.

occurret in kalend. Slepč

liturg. *triadikon, trojičnī hymnus; троичен; Dreifaltigkeitshymnus; gr. τριαδικόν, τριαδικὸς ὕμνος; hymnus in honorem sanctae Trinitatis; — troparium quod in officio matutino (ὄρθρος) post sex psalmos (ἑξαψαλμός) canitur: ѡдѣпсалмо . ꙗ . трончѣнѣ Slepč-Mosk 5b 14. — Exh.*

Трончѣскѣ, -ѣн adj.

occurret in Euch Mak

trojičnī, Trojice (gen.); троичный, Троицын, Троицы (gen.); der Dreifaltigkeit, der Dreieinigkeit; — тѣс Τριάδος; Trinitatis: ѡ с(ѣ)лѣ)тааго д(о)ухѣа сѣшестѣе . трончѣское сѣвѣкоупленне сѣвѣкѣствѣа тѣс Τριάδος Euch 53a 13; трончѣское тѣи сѣ покланѣнне тѣс Τριάδος Mak 80a 22sq (вѣ . ꙗ . х(ѣ) сѣ б(о)гѣа г(о)сподѣа Ochz 98a 14). — Exh.

сг. трончѣнѣ, тринимѣнѣ

Троконѣдѣ, -а et Троконѣдин, -ѣн m., nom. propr.

occurret in Supr; etiam Троконѣдѣ et Троконѣ invenitur

Trocondas, nomen principis cuiusdam in Supr: вѣрѣмени же нѣкоюмоу минуѣѣшоу . и ѡсправѣнниѣмѣа . да ромѣ с(ѣ)лѣ)тааго доухѣа дѣнствѣоуѣмомѣа . отѣ раба б(о)жѣи анѣна . вѣвѣнѣи воевода троконѣдѣ . вѣ оумрашѣвѣнне вѣпадѣ Supr 560,30; сѣлѣа поушѣенѣ отѣ того троконѣда Supr 561,21; бѣашѣ же сѣ троконѣдомѣа . трагѣниѣнѣа вѣло славѣнѣнѣхѣ Supr 564,7; троконѣ же ни о нѣмѣа вѣвѣшааго чловѣкоубѣи б(о)жѣи помѣслѣнѣа Supr 563,14; тѣмѣа же вѣвѣашѣемѣа . тоу бѣахѣа вѣнѣ . иже сѣ бо лѣарниѣомѣа троконѣдѣнѣмѣа сѣновѣтѣи и жоуѣани . и видѣахѣа всѣа вѣвѣашѣтаа Supr 562,25sq. — Exh.

Троносѣ, фроносѣ, -а m.

occurret in Bes; фроносѣ in Uvar, фрѣнѣ in Synod invenitur

solum in pl. тронѣси, фронѣси *trīnové; престолы; Throne; gr. οἱ θρόνοι; throni (pl.); — term. techn. theologicus unum de novem ordinis angelorum designans: тронѣси бо ꙗже соуѣтъ . прѣстоли б(о)жѣи ѡсобѣно рекѣхѣмѣа . бл(а)женѣнѣхѣа д(о)ухѣа Thronos . . . specialem beatorum spirituum ordinem diximus Bes 34,247aα 22, фронѣси Uvar 133aα 10, фрѣне sicut Synod 203b 15; ꙗко бо фроносѣ (hic forma acc. pl. latini conservata est) грѣчѣскѣымѣа ѣзыкѣмѣа . роумѣскѣымѣа же ѣзыкѣомѣа сѣдѣсѣа . а словѣнѣскѣымѣа ѣзыкѣмѣа прѣстоли рекѣтъ сѣ ти д(о)ухѣи quia enim thronos Latino eloquio sedes dicimus Bes 34,242bα 8, фроносѣ Uvar 130bα 22, фрѣнѣ Syndo 200a 7. — Exh.*

сг. прѣстоли sub прѣстолаѣ

тропарь, -ѣ m.

occurrit in kalend. En Slepč Mak; abbreviatur трѡ, трѡпаѣ

tropar; тропарь; Tropar; gr. τροπάριον; troparium; — term. techn. liturgicus hymnum in ecclesia orientali designans: тропарь En 27a 6 et 9; трѡѣ . а св вхѡдѣ En 27a 13; тр . . En 27a 3; съ тропарем Slepč 116a 25; трѡпаѣ . гл(а)с(ъ) . ѡ. Slepč 102a 11; (т)рѡпар . гл(а)с(ъ) . ѡ. Mak 34a 2. — Exh.

тропонъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ochr

e contextu et specie nomen sancti alicuius esse videtur; fortasse mutilatum nomen S. *Trophimi*, v. трѡфимъ sub c); КѢ . (sc. Octobris) страс(тъ) . с(вѣ)домоу днѡмнѡу . и пам(ѣтѣ) . прѣпод(ѡбѣ)шымъ ш(тъ)цемъ . паѡу-дированѡу . и трѡпѡну Ochr 83a 8. — Exh.

троскотати, -таѣ, -таѣши ipf.

occurrit in VencNik

praskat; ломаться, трескаться; bersten; — extendi, crepitare: троскотати var. ms. Petropoli-tani ad кроскотати in почаша жылы кроскотати акн ломимы quasi fragore extenduntur VencNik 30,38. — Exh.

троскотъ, -а m.

occurrit in Parim, in cant. Pog Bon Lob Par

tráva, rûg; трава, пырей; Gras; — ἄρωςτις; gramen (n.), herba, verpres (vg.): и ꙗко троскотъ соухъ пожденья вждетъ шгнемъ ἄρωςτις Is 9,18 Grig Zach; ꙗко тѣча на троскотъ ѣл' ἄρωςτιν Dt 32,2/Cant 2 Pog, на троскотъ Bon, на троскотъ Cant 6 Lob, на трѡс'кот' Par. — Exh.

сѣ. трѣва

трофимъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr Christ Mosk^b Slepč Mak Šiš, in kalend. Ostr Ochr En; in Mak трѡфимъ, in Mosk^b трѡфимъ invenitur

Trophimus; Τρόφιμος;

а) Trophimus et Thales, martyres Laodiceae in Syria Diocletiano imperatore; mem. in Or. 16. Martii, in Occ. 11. Martii: трѡфимъ Трофѣмѡу Slepč 125a 17;

б) Trophimus et Theophilus et socii; martyres Diocletiano imperatore fortasse Romae; mem. in Or. et in Occ. 23. Iulii: КѢ .

свѣтаго мѡученика трѡфима и прочныхъ Трофѣмѡу Šiš kalend. 23. Iulii;

с) Trophimus, Dorimedon, Sabbatius, martyres saec. III. in Asia Minore; mem. in Or. 19. et 29. Sept., in Occ. 19. Sept.: пам(ѣтѣ) . ис(ѡ)соу навгинноу . и с(вѣ)домоу м(ѣ)-ч(вни)коу трѡфимѡу Трофѣмѡу Ochr 76b 19, En 35a 13; ѡѣ м(ѣ)с(ѣ)ца . то(го)ж(де) . (sc. Septembris) страс(тъ) . . с(вѣ)тыхъ м(ѣ)ч(вни)къ трѡфима . и дородомедонта Трофѣмѡу Ostr 224bβ 4sq; КѢ (sc. Septembris) м(ѣ)с(ѣ)ца . то(го)ж(де) . страс(тъ) с(вѣ)-тоу м(ѣ)ч(вни)коу трѡфима . и ороумендонта Трофѣмѡу Ostr 226aα 10, трѡфимѡу и дородомедонтоу Ochr 78b 17, трѡфим . . и дороумендонтѣ En 38a 1; — in ecclesia s. Pauli Constantinopoli ἐν Ὁρφανотροφείῳ die 29. Oct. simul cum dedicatione ecclesiae: КѢ (sc. Octobris) с(вѣ)тыхъ . . . стефана . варнакоу . и всифѡу . трѡфима . доро-ме . домента инѣхъ Трофѣмѡу Ochr 83a 11, трѡфимѡу Ostr 238aβ 4;

д) Trophimus et Eucarpion, martyres Nicomediae in Bithynia saec. IV.; mem. in Or. 18. et 22. Martii, in Occ. 18. Martii: мѣ-сѣца марта КѢ мѣчвение свѣтоу . трѡфима и вѣкарпѡна Трофѣмѡу Supr 209,23; о славѣнѡ мѣчвеникоу . трѡфимѣ и вѣкарпѡнѣ Supr 210,8; трѡфимъ и вѣкарпѡнъ Supr 210,15; како сѣ подви-зѣта трѡфимѣ . и вѣкарпѡнѣ Supr 210,26; трѡфимъ и вѣкарпѡнъ Supr 212,12sq;

е) Trophimus, christianus ephesius, unus de septuaginta discipulis, comes s. Pauli apostoli in itinere hierosolymitano; mem. in Or. 14. Apr. et 30. Iunii, in Occ. 29. Dec.: съ нимъже идѡше до асин соснпатрѣ . . . тихикъ и трѡфимъ Трофѣмѡс A 20,4 Christ; бѣша бо видѣли трѡфима вѣфе-сѣнина къ градѣ съ нимъ, ꙗкоже мѣнахѡу ꙗко въ ц(ѣ)рк(ѣ)хъ вѣвѣлѣ и ѣсть павѣлѣ Трофѣмѡу A 21,29 Christ Šiš, трѡфима Mak; трѡфима же вста-вихъ въ милнтѣ Трофѣмѡу 2T 4,20 Mosk^b, трѡфима Slepč Šiš;

ѣ) Trophimus, qui in Ostr et in rarissimis menologiis graecis die 13. Oct. memoratur; Sergii Полный месяцеслов Востока² II 318 teste aliqua vetera martyrologia hoc die Trophimum, martyrem chalcedonensem aliter nobis ignotum, commemorant: и с(вѣ)то-моу м(ѣ)ч(вни)коу трѡфимѡу Ostr 230bα 15.

Exh.

трофиниѣ, -иѣ f., nom. propr.

occurrit in Ochr

nomen martyris ad diem 9. Aprilis; fortasse agitur Tryphae-na Τρίφαινα, mulier martyr Cyzici in Hellesponto ignoto nobis tempore, quae in Or. 11. (12.) Apr. et 31. Ian. memoratur:

страс(тъ) с(вѣ)т(о)моу • прор(о)коу • исани • и с(вѣ)т(о)моу м(ж)ч(внн)коу епимактоу • и с(вѣ)т(о)моу кондратоу и с(вѣ)тѣи м(ж)ч(внн)ци трофинни Ochr 108a 11sq. — Exh.

трофонъ v. трѣфонъ

трошити, трошж, трошнши ipf.

occurrit in Supr

promarġnovat, promrhávat, utrácet; расмочамъ; verschwenden; — σκορπίζειν, ἀναλίσκειν; dissipare, frustra impendere: онѣде бо бнѣштааго и пнѣнааго и господьско трошаштааго и погочѣмѣштааго мѣжитъ σκορπίζοντα Supr 370,23; не трошн сѣштннхъ на крѣмѣмъ мѣ... ἀνάλισκε Supr 373,29;

refl. *přicházet nazmar; пропадамъ; zugrunde gehen; —* δαπανᾶσθαι; *ad irritum cadere, pessum ire, absumi*: вѣднши ан старче • како пѣти твоѣ нѣнѣ трошѣтъ сѣ огнѣмъ пѣс... δαπανῶνται Supr 231,21.

Exh.

сг. нждити, расточити sub 1, растачати, растре- шити, расѣити, расыпати

троиѣда v. трѣѣда

троиѣни, -нѣ f., nom. progr.

occurrit in Supr

Troiana; Τροϊανή; — nomen feminae cuiusdam in Supr: дондошѣ на село да почнѣтъ мало • господѣда же селоу томоу влннѣннѣ бѣашѣ • имѣ юн трѣѣни Τροϊανή Supr 18,6. — Exh.

трофимъ v. трѣфимъ

трѣза, трѣѣза, трѣѣза v. трапѣза

трисѣ in Is 66,19 Zach v. sub тарѣснѣ

троу- v. etiam трж-

троудити, троуждѣ, троуднши aspectus dubii, pf. et ipf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Pochv Clem Const Bes Nicod; in Slepč Grig etiam дроудити legitur; formas impf. v. sub троуждѣти

1. *soužit, trápit, obležovat, (z)působil soužení, trápení, obtíž; (uz)мучить, причинять страдания, обременять; plagen, quālen, belästigen; —* συκόπειν; *vehare*: на сѣ лѣ точа прѣде скоро троуднѣ сѣбе • и слѣгоуѣшѣтаа тебѣ συγκόψας ἑαυτόν Supr 49,3; не троудѣ с(вѣ)тааго Supr 561,21; — сг. оерѣменити, оерѣменѣти, отагоити, отагѣити, томити, оутомити;

refl. *soužit se, trápit se, trpět; мучиться, страдать; sich plagen, sich quālen; —* κάμνειν; *pati, laborare*: еже за х(рист)ѣ троудити сѣ • паче же еже за нѣ оумѣрѣти ὑπὲρ Χριστοῦ καμῆν Supr 98,30; б(ог)ъ же шѣи сѣ вѣ пѣти • троудн же сѣ нашини безаконни laboravit ex nostra infirmitate Bes 22,140bβ 3; — сг. нзмѣжити.

2. *přemoci, zmoci; одолеть, пересилить; überwinden, besiegen; —* καταγωνίζεσθαι; *debellare*: ѣ на дрѣжашѣтаа сѣмрѣтъ • оуорѣжи сѣмрѣтъ • побѣждаѣшѣтаа троудн θάνατον ἀνθροπλίσας κατηγωνίσαιο Cloz 10b 3;

refl. *být zmožen, být unaven, unavil se; утомиться, устать; müde sein, müde werden, ermattet sein; —* κοπιᾶν; *fatigari, deficere, laborare, offendiculum habere, impingi*: ѣ(соу)с(ъ) же троуждѣ сѣ оуѣ пѣти • сѣдѣашѣ тако на клѣдѣзѣи кекопѣиакѣс J 4,6 Zogr Mar As Ostr; б(ог)ъ вѣчѣннѣи не вѣзалѣчетъ • ни трѣдитъ сѣ оуѣде копиѣсѣи (Is 40,28) Supr 344,27sq, Grig Zach; трѣпннѣи имашѣи и понѣсѣлѣ всѣмъ за имѣ мѣи и не троудѣ сѣ оуѣ кекопѣиакѣс Ap 2,3 Hval Rumj; аще ан течѣши и не трѣднши сѣ оуѣ копиѣсѣи Pr 4,12 Grig Zach; вѣзалѣчѣтъ бо юнни • и троудѣ сѣ юноша копиѣсѣи Is 40,30 Zach Lobk (lacuna Grig); ѣко скѣти по полю • не трѣдншѣ сѣ оуѣ кекопѣиакѣс Is 63,14 Grig, не троуднши сѣ Zach; — троудѣ сѣ вѣ с(ъ)п(ѣ)с(ѣ)нѣе ч(ловѣ)комъ тѣварѣ • ѣ крѣтъ прѣшѣдѣ бѣлѣ сѣ ѣвѣ иτόνηсе прѣдѣ оωτηрѣиαν ἀνθρώπων ἢ κτίσις Cloz 10a 30sq; — ptc. praet. act. substantivizatum: вѣ юдинѣ же оуѣ дѣнни • хоуждѣ лѣпааго троуднѣшѣтаа сѣ прннѣмъ Supr 550,23; — сг. оутроудити сѣ, оутомити, ослѣбѣти, раслѣбѣти, нзнѣмоуи.

3. refl. *namáhat se, snažit se, vynaložit námahu, vynasnažit se, pracovať; стараться, прилагать*

κόπον πλάσσειν, ἀγῶνα παρέχειν; molestum esse, labore fingere, praestare agonem (ил.). (certamen и.): чѣто троуды даєте женѣ τί κόπους παρέχετε Mt 26,10 As Nik^a, троуды дѣєте Ostr 153aα 10sq Nik^b (троуждаєте женѣ Zogr Mar Sav Ostr 156aα 8sq); sim. троуды дѣєте Mc 14,6 Ostr, троуди даєте Nik (троуждаєте Zogr Mar); сѣзидам троудъ на покелѣние ὁ πλάσσειν κόπον Ps 93,20 Sin Pog Bon Lob Par; прочею же троудъ да никтоже даюти ми κόπους μοι μηδεὶς παρέχето G 6,17 Christ Ohr Šiš, дрѣза (sic) Mak; таковыи троудъ творѣ Supr 550,20; — cf. троуждати;

cf. мѣжа², страдание, страдѣла, тѣжвение, по-страдание.

2. *nátaha, úsili, práce; усилие, напряжение, труд; Mühe, Anstrengung, Arbeit; —* πόνος, κόπος, ἰδρώς; labor, studium, sudor, laboriosum, (lassus): азъ же постѣлахъ въ жатѣ · идеже въ не троудисте сѣ · ини троудиша сѣ · і въ въ троудъ ихъ выидете eis τὸν κόπον J 4,38 Zogr As Ostr Nik^b, въ троуды Mar Nik^a; добраа бо дѣ-ѣниѣ троудомъ сѣнискажѣ сѣ κόπῳ Euch 87a 4; сѣде же и троудъ твои и потъ πόνος Supr 381, 24; въ трѣдѣ и въ подвижении ἐν κόπῳ 2C 11,27 Christ, въ трѣдѣхъ Ohr Šiš, Meth 14, Lavrov 77,4; да почуютъ шѣ троудъ своихъ ἐκ τῶν κόπων Ap 14,13 Hval Rumj; подвигы и троуды... житиѣ вѣ KlimRum, Lavrov 94,17; б(о)гъ видѣвъ и въ толн-цѣ трѣдѣ прѣбывающа Pochv 111aα 31sq; многѣмъ подвигѣмъ и троудѣмъ поганьство раздрѣушиша Meth 1, Lavrov 69,21; раби троудъ възем на сѣ labore VencNik 8,83; молитвами и поданиемъ нишимъ печал'нымъ настояннемъ потѣ сѣ трѣдомъ curiosissima 'desudans instantia VencNik 19,2sq; ч(и)стыи си трѣды любѣваю в(ла)д(ы)цѣ по-слѣдова CanVenc, Vajs 142,15; нѣ къ вѣликамъ мѣ-здамъ прити сѣ не можѣтъ · нѣ юже великѣмъ троудѣмъ per magnos labores Bes 37,276bβ 9sq, великѣмъ трѣды Uvar 151aβ 15sq; тѣ о | томъ много трѣды стоудѣ створи сѣ сѣ сѣм Nov 407bβ 33sq; ♦ бес троуда bez práce, bez nátahy; без труда; müheles; — ἀκόπως, ἀπόνως; sine labore, nullo labore: и с(вѣ)тааго оукрѣпикѣ до-веде бес троуда на мѣсто ἀκόπως Supr 31,27; ни-ва ихъ мрътвыѣ жнѣ акы класы красныѣ и зѣрѣлы бес троуда изърасти ἀπόνως Supr 388,11; вѣчныѣ радости безъ троуда примет(в) sine la-bore Bes 11, Uvar 34aβ 4;

meton. de fructibus laboris *práce, dilo, výrobek, vý-těžek; труд, изделие, прибыль; Arbeit, Werk, Erzeugnis, Ertrag; —* πόνος, οἱ πόνοι, μόχος,

καρπός; labor, substantia, fructus, opus: и дастъ вѣсню плодъ ихъ · и троудъ ихъ прѣгомъ τὸς πόνους Ps 77,46 Pog Bon Lob Par, трѣхъ (sic pro троудъ ихъ) Sin; і дастъ имъ странѣныѣ ѡзы-кы · и троудъ людеи насѣдоваша πόνους Ps 104,44 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 32, Uvar 119ba 19, трѣди Pogod 221bβ 9; ра(с)хытитѣ трѣди трѣ-ды вѣго τὸς πόνους Ps 108,11 Sin Pog Bon Lob Par; чти г(оспод)а ш(ѣ) своихъ праведныхъ трѣдъ ἀπὸ... πόνων Pr 3,9 Grig Zach; трѣди же твои въ домѣ трѣдѣмъ выидѣтъ οἱ δὲ σοὶ πόνοι Pr 5,10 Grig Zach; дамъ трѣды ихъ праведникомъ τὸν μόχθον Is 61,8 Grig Lobk, трѣдъ Zach.

3. *boj, zápas; борьба; Kampf, Ringen; —* (ἀν-δρεία καὶ) ἀσκησις, ἀγών, σκάμμα; certamen, sta-dium, labor (exercitationis): доушѣ своихъ вѣста-ви на боляша троуды Supr 274,12; оста же о сѣбѣ юдинѣ расты · въ вѣсѣмъ трѣпѣниі и трѣдѣ ἐν πάσῃ καρτερίᾳ καὶ ἀνδρείᾳ καὶ ἀσκήσει Supr 26,10sq; вѣзаша вѣнѣца · страстѣническыѣ трѣдѣи сте-фάνους ἀθλητικῶν ἀγώνων Supr 54,27; сѣповѣда-ти · и юже о вѣрѣ юго трѣды · аже показа на оригѣна · и на рѣбодѣра момѣхѣстѣискааго περὶ τῆς πίστεως αὐτοῦ ἀγῶνας Supr 301,27; отъ трѣ-да с(вѣ)тынѣхъ алканинъ ἐκ τοῦ σκάμματος τῶν ἀγί-ων νηστεῶν Supr 319,4sq.

Notae: поби вѣсѣмъ прѣвѣнѣцѣмъ въ землѣ егѣупотѣ-стѣ · начытокъ вѣсѣкого трѣда ихъ въ свѣтѣхъ хамовѣхъ ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν Ps 77,51 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 104,36 Sin Pog Bon Lob Par — versio mechanica hebraismi graeci; — и дамъ ви истѣжаниѣ вѣ трѣдоу καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν Os 2,15 Gl (recte ш(ѣ)тѣд8 Tun); — ндоухомъ же до бл(а)жвѣнаго штока · шко юдинѣ нешт(ѣ)лоучимъ трѣ Clem 3, Vas. 75,12 (var. тѣи поутѣ) — erronee pro трѣтѣ.

cf. подвигъ, подвижаніе, страдание

ТРОУДЪ² v. трѣдѣ

ТРОУДЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr

bojovnik; боец; Kämpfer; — ἀγωνιστής; pug-nator; — de martyre: да шко дондоша на трѣдѣ-ника хрѣстова вѣсѣмъ ἐπὶ τὸν ἀγωνιστήν Supr 64,10sq.

Exh.

cf. подвижѣникъ

ТРОУДЪНЪ, -ън adj.

occurrit in Supr Gl Const VencNik CMLab, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

1. *namáhavŭ, lopotný, trudný, obtížný*; утомительный, трудный, тяжёлый; *mühselig, anstrengend*; — μοχθηρός, επίπονος; laboriosus: трюдною житие μοχθηρόν Supr 9,20; по въздръжани ми въздръжаниемъ истинимъ . и трюдномъ зѣло επίπονον Supr 525,14;

námahy (gen.), práce (gen.); труда (gen.); Arbeits-; laboris (gen.): да не възмъзды трюднааго . рекше цѣсарьствни възмъзды анишии сѧ Supr 558,12.

2. *unavenŭ, zmoženŭ; усталый, утомленный; ermüdet, ermattet*; — συμπελαρμένος, κατάκοπος, κηκοπωμένος, παρείμενος; fessus, fatigatus, lassis membris, consumptus (vg.), derelictus (it.): они же трюдани и доуша не имаште οἱ δὲ συμπελαρμένοι Supr 32,14; и гонѣаше и . . . трюдана и потъна отъ тагости συμπελαρμένον Supr 41,17; трюдана ма сѣтъ отъ шѣствени пѣтънааго . повелѣ . . . почити ми κηκοπωμένον Supr 118,21sq; и тоу починше трюдѣни κατάκοποι Job 3,17 ms. Nov II Gl (прѣгтрюждени ms. Viti Gl); φηλοσφω, вѣмъ тѧ трюдана соуца Const 14, Lavrov 26,25, трюдана соуца CMLab 34aβ 12 (трѣдолюеива var. Const); трюденъ сы тѣлауъ Const 14, Lavrov 26,26, CMLab 34aβ 16sq; по многыхъ молитвахъ домови трюденъ почит ѡт церкви кынде lassis membris VencNik 19,19; видѣ бо ѡ . . . въ плѣнь ведомы (и) трюдны парείμενους Dt 32,36/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug.

Nota: си сѣтъ прѣподобнааго трюдани възмъзды бѣгоу οἱ . . . κόποι Supr 219,26 (pro трюдан).

Exh.

ТРОУЖДАНИЕ, -ни n.

occurrit in Supr

námaha, práce; труд; Mühe, Arbeit; labor, sudor; — solum in lunctione земѣлюе трюждане *obdelávání půdy*; обработка земли; *Bodenbearbeitung*; — γεωπονία; agricultura: чловека породнааго гражданина . безъ земѣнааго трюжданиа живѣшта ἀνευ γεωπονίας Supr 429,24. — Exh.

ТРОУЖДАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr Ryl Apost (Incl. En) Parim Vind Pochv Dim Const Meth VencNik Bes Vit

1. *trápit, soužit, obležovat, zmáhat, unavovat*; мучить, причинять страдания, обременять, утомлять; *plagen, belästigen, ermüden*; — ἐγκόπτειν, κόπους παρέχειν; molestum esse (alicui), fatigare, vexare, protrahere, pass. lassescere: чѣто трюждаете женѧ τί κόπους παρέχετε Mt 26,10 Zogr Mar Sav Ostr 156aα 8sq (трюды даете As Nik^a, трюды дѣєте Ostr 153aα 10 Nik^b); по чѣто ѡ трюждаете τί αὐτῇ κόπους παρέχετε Mc 14,6 Zogr Mar (трюды дѣєте Ostr, трюди даете Nik); да не паче трюжаю тебе ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον σε ἐγκόπτω A 24,4 Christ; не трюжанте моего мѣодоу Meth 9, Lavrov 75,3; с(ъ)нѣ же диокантиана цѣс(а)рѧ трюжаемъ д(оу)хѣмъ нечистымъ vexabatur Vit 127aα, Sobol. 288, 26; трѣсавницею погнѣтаемъ и трюжаемъ нача быти fatigatur Bes 19,97bβ 3;

gen. *trápit se, být sužován, být unaven, umdlévat*; мучиться, изнемогать; *sich quälen, ermattet sein, erlahmen*; — σκύλλεσθαι; fatigari, laborare, vexari, lassescere: вѣсѣмъ . иже имене юго ради трюждаѣтъ сѧ Supr 165,27; да оубо не трюждан сѧ нѣ паче трѣпи μὴ οὖν σκυλῆς Supr 299,17; пристанище (тѧ) сѣвѣдоуше, д(ѣ)во, трюжающе сѧ люте (ѡко) въ горести житиницѣ Dim 105b, Jagić 188,15; ♦ de tempestate: být zmlátan, zmlátat se; носиться по волнам; *schwanken, hin und her geschleudert werden*; — χειμαζέσθαι; tempestate iactari: к'то трюждаѣ сѧ . и пририца къ пристаницю сѣмоу χειμαζόμενος Euch 83b 24; зѣло же трюжающемъ сѧ намъ χειμαζόμενον ἡμῶν A 27,18 Christ, трюждающемъ се Šiš, трюждаѣши сѧ (sic) Mak; ѡкоже трюждаѣштин сѧ въ пѣчинѣ οἱ . . . χειμαζόμενοι Supr 85,25sq; — cf. тѣжити.

2. *namáhat se, usilovat, pracovat*; стараться, стремиться, прилагать усилия, трудиться; *sich bemühen, streben, arbeiten*; — κοπιᾶν, κοπεῖν, περιοδεύειν; laborare, desudare, curare: сѧ мотрите цвѣтъ сѣлѣнѣхъ како растѣтъ . ни трюждаѣтъ сѧ ни придѣтъ (pro прѣдѣтъ) оу копѣсѡν Mt 6,28 Zogr Mar As Sav Ostr; к'то поемѣютъ врачеви трюждаѣштоу сѧ . и толнѣ пѣтъ въземѣштоу передеѡνѡ Supr 361,5; и трюжаемъ сѧ, дѣлающе сконни роуками копѣмѡв 1C 4,12 Christ, трюждаемъ сѧ Slepč Šiš, трюждае . . Ochgr, (трюжд)ѧ(ем)ъ сѧ Vind 2b 9; трюжающе сѧ въ словеси и оучении οἱ κοπιῶντες 1T 5,17 Christ, трюждающе сѧ Slepč, трюждаѣши сѧ Šiš; мѣжъ въ трюдѣхъ трюждаѣтъ сѧ сѣбѧ повеѣ εαυτῷ Pr 16,26 Grig Zach; дающааго бѧ(д)г(о)д(а)тъ сѧ выше трюжаѣщимъ сѧ юго ради Pochv 111aβ

7; отроче, не троужан сѧ Const 3, Lavrov 4,1; имѧ-ж(е) кыш'ныхъ и невесныхъ раз'мыш'лениимъ испы-тати потѧще сѧ троужают сѧ per artium scrupulositates investigare desudant VencNik prol. 39; ти же оубо е(ог)оу троужаютъ сѧ laborant Bes 19,92aβ 19sq.

3. *bojovat, zápasit, zápolit; бороться, биться, состязаться; kämpfen, streiten, ringen*; — ἀγωνίζεσθαι, συναγωνίζεσθαι, ἀγωνιᾶν; decertare, pugnare, contendere: на поворниште мирѧное · то-чаахъ играахъ и троуждаахъ сѧ ἡγωνίων Supr 63,10sq; тако тѧ оубо въ юнѣ врьстѣ троуждааше сѧ ἡγωνίζετο Supr 279,26; нѧ въ епископствѣ акы въ манастири троуждааше сѧ ἡγωνίζετο Supr 280,19; книждѧ како и не хотѧште троуждаитѧ сѧ о оу[и]ставъиенини истиннѧнѣмъ συναγωνίζονται τῇ τῆς ἀληθείας ἀποδείξει Supr 440,10sq; и хоштѣтъ богѧ да јеси въ павти на оубѣтѣ · и оутврѣжде-ние крѣпаштнимъ сѧ кѣрѧ радн · и троужда-иаштнимъ ὑπὲρ τῆς πίστεως... ἀγωνιζομένων Supr 295,26.

сѧ. троудати, страдати, подвизати

ТРОУПИИЕ, -иѧ n. coll.

occurrit in Sin Pog Bon Parlm

mrtná tēla, mrtnoly; трупы; Leichname; — τὰ σώματα, τὰ θνησιμαῖα; cadavera (pl.), morticina (pl.); п[р]оложиша троупиѧ ра[ра]бѧ твоихъ τὰ θνησιμαῖα Ps 78,2 Sin Bon, троупиѧ Pog (троупи Lob Par); и быша трѣпниѣ нхъ ꙗко и смѣти посрѣдѣ пжти τὰ θνησιμαῖα Is 5,25 Grig Zach; и вѣставъше оутро · верѣтѧ вѣсѣ трѣпниѣ мрътва πάντα τὰ σώματα νεκρά Is 37,36 Grig Zach (per pleonasmum мрътва mechanice secundum archetypum graecum). — Exh.

сѧ. троупѧ

ТРОУПѧ, -ѧ m.

occurrit in Ev (Incl. Kupr) Supr Apoc Lob Par Perf

mrtné tēlo, mrtnola; труп; Leichnam; — πτώμα, κῶλον, θνησιμαῖον, var. σῶμα; corpus, cadaver (n.), membrum, morticinum: иждеже бо аште бждѣтъ троупѧ тоу съвержѣтъ сѧ орли τὸ πτώμα, var. τὸ σῶμα Mt 24,28 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; придоша і възвѣша троупѧ его τὸ πτώμα, var. τὸ σῶμα Mc 6,29 Zogr Mar Ostr (тѣло As); прѣтѣрениѧ же юмоу бывѣшоу · покѣлѣша вѣсви троупѧ юго вѣверѣшти въ шмѧ глѣбожъ τὸ πτώμα Supr 269,7sq; и троупѧ юго на цѣстахъ

оставѣтъ града вѣлыкако τὸ πτώμα, var. τὰ πτώματα Ap 11,8 Hval, трѣпѧ Rumj; и троупѧ ею нѣ оставѣтъ положити въ гробы τὰ πτώματα Ap 11,9 Hval, трѣпѧ Rumj; изидѣтъ и оузратъ трѣпѧ чл(о)в(ѣ)ч(ь)скѧ првстѣпѣишнхъ(ѧ) о миѣ τὰ κῶλα Is 66,24 Perf (ѣды Grig Zach); положише троупи рабѧ твоихъ брашна птицама н(е)б(е)с(ь)скимъ τὰ θνησιμαῖα Ps 78,2 Lob Par (троупиѧ Sin Bon, троупиѧ Pog). — Exh.

сѧ. троупниѧ, тѣло sub 1

ТРОУФАСА, ТРОУФОСА v. трнфеса

ТРОУФЕНА, ТРОУФОНѧ v. трнфена

ТРОУФИМѧ v. трофимѧ

ТРОУХѧ in Ps 77,46 Sin v. sub ТРОУДѧ

ТРЪГѧ, -ѧ m.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Bes

tržišče, trh, náměstí; рыночная площадь, рынок, площадь; (Markt)platz; — ἀγορά; forum: имѧше павла и снлоу, вѣккоша на тѣргѧ къ кѧ-наземѧ εἰς τὴν ἀγοράν A 16,19 Christ Ochг Mak šiš (на съборѣ Slepč); сътѣвѣаше же сѧ... на тѣр-яѣ по всѧ д(ѧ)ни ἐν τῇ ἀγορῇ A 17,17 Christ, на трѣсѣ Slepč, на трѣсѣхъ šiš, на трѣсахъ En, на трѣзахъ Mak (om. Ochг); аще бо кто вѣсѧ · братниѧ · на тѣргѧ ли покѣпатѧ сѧ идѣтъ ad forum Bes 6,24bβ 1; ♦ малыи трѣгѧ Микрѧ ἀγορά; — pars urbis Chersonensis: вѣси коупно отидѣша отъ рн-гѣвна нарицаемъи малыи трѣгѧ ἀπὸ τοῦ ῥεγεῶ-νος τῆς λεγομένης μικρᾶς ἀγορᾶς Supr 542,9. — Exh.

сѧ. трѣжнище

ТРЪЖИЩЕ, -ѧ n.

occurrit in Ev Bes; in Zogr loc. pl. на трѣжништнхъ semel inventur

tržišče, náměstí; рыночная площадь, площадь; (Markt)platz; — ἀγορά, πλατεῖα; forum, platea: подоенѧ естѧ дѣтиштемъ · сѣдѣштемъ на трѣжништнхъ ἐν ταῖς ἀγοραῖς Mt 11,16 Zogr Mar slm. L 7,32 Zogr Mar Nik^b, на трѣжништи Nik^a; вѧ

дѣ нны на тръжници стоѣшѣа праздны въ тѣ
ἀγορῇ Mt 20,3 Mar As Sav Ostr Nik, на тръжницѣхъ
Zogr^b; любяще... цѣлованъѣ · на тръжницѣхъ
ἐν ταῖς ἀγοραῖς L 20,46 Zogr Mar As Sav Ostr; sim.
Mc 12,38 Zogr Mar et L 11,43 Zogr Mar et Mt 23,7 Mar
Zogr^b Ostr; ꙗ на распѣтихъ ꙗ тръжницѣхъ оучилъ
еси ἐν ταῖς πλατείαις L 13,26 Zogr (om. Mar As Sav Ostr);
— etiam de foro ut loco iudicii iudicium: право аще кто
васѣ · ꙗгда сѣ сконма противникъма · пѣрю и
мѣи · на тръжницѣ · па оутри дѣнъ · всю ноць
оубо · не оустыпалъ бы in meo iudicio Bes 26,
173bβ 19 (на крѣци Uvar 95ba 10sq). — Exh.

cf. тръга

ТРЪЖНИКЪ, -а m.

occurret in Ex Apost Bes

1. *penēzomēnes, smēnárnik*; *меняла; Geldwechsler*; — *κολληβιστής, τραπεζίτης; nummularius*:
подобааше ти оубо · въдати сѣребро мое тръ-
жникомъ тоѣс трапеζίταις Mt 25,27 Zogr Mar As
Sav Ostr^{us}, тѣржникомъ sic! Bes 9, Uvar 27aα 31sq
(пѣназыникомъ Pogod 40aα 22, пѣнажникомъ
Synod 36b 6); ꙗ тръжникомъ расъпа пѣназа
τῶν κολληβιστῶν J 2,15 Zogr Mar Ostr (продавщи-
нмъ As); ꙗ дѣскы тръжникъ... испроверже τῶν
κολληβιστῶν Mc 11,15 Zogr Mar; sim. тръжникъ
τῶν κολληβιστῶν Mt 21,12 Mar Zogr^b, тръжникомъ
Nik^a, тръжниковъ Nik^b; талантъ же тѣржникомъ
дати nummulariis Bes 9, Uvar 27aβ 11 (пѣназы-
никомъ Pogod 40aβ 14sq, пѣнажникомъ Synod
36b 12); — cf. златаѣ sub 2, златъникъ sub 2, пѣ-
нажникъ, прикоупъ творѣи sub прикоупъ.

2. *pi. тръжници dav, chátra; подонки; Pöbel, Gesindel*; — *οἱ ἀγοραῖοι; vulgus*: въздрывно-
вавшѣ же противляющѣи сѣ нюдѣи и понмѣшѣ
wt тѣржникъ моужа нѣкыи зѣлы и народъ
сѣтворше. мѣвляхѣ по градъ τῶν ἀγοραίων A
17,5 Christ, емѣше тръжникъи Ochr Slepč Mak
Šiš; — cf. тѣпа, народъ sub 1, мѣвѣ sub 2, людѣе,
мѣножество.

Exh.

ТРЪЖЕСТВО, -а n.

occurret in Supr Dim, in kalend. Slepč

slavnost; моржесство; Fest(lichkeit); — *πανή-
γυρις; celebritas, festum*: вѣна же намъ естъ
сѣлтадого празднѣства · и тръжѣства сѣго х(рис-
тос)ъ πανηγύρεως Supr 479,26; сѣ прас'дѣнѣство и

тръжѣство не имѣнмъ трѣбоует πανήγυρις Supr
493,14; празднѣствѣ сѣтло фесалоникѣи дѣнъсѣ
въ сѣтлѣ ти тѣржѣство (sic!) Dim 104b, Jagić
187,15sq, тръжѣствѣ Skor, Angelov 28,15 et Synod, Бело-
kurov 23,3; дажда намъ къспѣвати сѣтлою тръжѣ-
ствѣ дѣнъсѣнмъ дѣнъ Dim-Skor, Angelov 26,27,
тѣржѣство Synod, Belokurov 22,3 (рожѣство Dim 104a,
Jagić 186,8); сѣлѣ(а) · гѣлѣ(а) · ѣ · нѣнѣшнѣсѣ
тръжѣство Slepč-Mosk 4b 14. — Exh.

cf. празднѣникъ, празднѣствѣе, празднѣство
sub 2

ТРЪСАНИЕ, -иѣ n.

occurret in Supr

kvileni, srdcervouci nářek; вопль; Jammern, Klage; — *κοπετός; planctus*: ꙗгда кричава и тръ-
заниа мѣжъ и женѣ · въ градънѣхъ стѣгдахъ
(sic!) и междахъ копетоѣ Supr 397,11. — Exh.

cf. въплѣ, въплѣствѣе, въплѣство, кричава,
ръзданѣе sub 1

ТРЪСАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurret in Supr Bes

1. *trhat; рѣать, мерзать; reißen*; — *τίλλειν, ὑποτίλλειν; vellere*: и нача пакъ трѣзати (сѣ. сѣла-
ноутѣкѣ) хѣта брѣма накласти скѣтоу сѣвожѣму
τίλλειν Supr 41,5; и нача ѣд'наче трѣзати Supr
41,9; несѣтѣмъ сѣрд'цѣмъ трѣза много ὑπέτιλλεν
Supr 41,28; — cf. оутрѣгнѣти, отѣтрѣсати, въс-
трѣсати, въстрѣгати.

2. *трѣсати сѣ trāpit se; мучиться, мерзать-
ся; sich quālen*; — *torqueri*: г(оспод)и wтрокѣ
ми · лежнѣ болѣ · въ домоу и злѣ тѣрзѣи сѣ
et male torquetur (Mt 8,6) Bes 28,184ba 18sq
(стражда βασιανζόμενος Zogr Mar As Ostr, ꙗко
страждѣти Nik, мѣча сѣ Sav); — cf. трѣждати
сѣ sub трѣждати, трѣдѣти сѣ sub трѣдѣти, мѣ-
чѣти сѣ sub мѣчѣти, страдати, тѣжѣти.

Exh.

cf. трѣци

ТРЪЛО, -а n.

occurret in Grig

trdlo, tlouk, palička; necm; Keule; — *ὑπερός;*
pistillum: аѣе бо на чѣшѣ стѣклѣницѣ даси wчи

свон · послѣдѣ же походиши нажан трѣла γυμνό-
τερος ὑπέρου Pг 23,31 Grig (трѣна Zach). — Exh.

Трѣннїе, -нї n. coll.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Slepč Škš Parim Tun Const
Sud Bes Nicod

trni; колючки, терновник, терние; *Dornen* (pl.), *Dornstrauch*, *Dornengestrüpp*, *Stacheln* (pl.); — αἱ ἄκανθαί, ἄκανθα; spinae (pl.), spina: съ-
плетѣше вѣнцы отъ трѣннїѣ ѿ ἄκανθῶν Mt 27,29 Zogr Mar As Ostrыs Euch 50a 1 (вѣнцы трѣ-
ннїѣ Sav); i разгорѣши сѣя ꙗко огонь въ трѣ-
ннї ἐν ἄκανθαῖς Ps 117,12 Sin Pog Bon, в трѣнн Lob
Par; порастѣ былиемъ многомъ и трѣннїмъ плѣ-
θος ἀγρίων βοτανῶν ἀκανθῶδων Supr 217,21; пи-
шѣ... w трѣнннмъ (sic!) порастѣшннмъ жидовьска
мѣста περὶ τῆς ἀκανθοβλάστου τῶν Ἰουδαίων χώ-
ρας Supr 357,11; и пождахъ да створиѣ грездѣ ·
створи же трѣннїе ἄκανθας Is 5,2 Grig Zach; все
же се, ꙗко терннїе посѣкѣ Const 15, Lavrov 28,24;
аще ли кто стѣблїнїе или трѣннїе хотѣ пожещи
на своен нивѣ τὰς ἀκάνθας SudUsf 58a 27; тако
цвѣти въ трѣннї цвѣтоутѣ · и красною цвѣтїе
лили · юже бл(а)гоу коню иматѣ · съ трѣннїемъ
растѣти inter spinas ... cum spina Bes 38,292aβ
13sq et 17sq; — азъ заграждѣ пѣтъ во трѣннїемъ ἐν
σχόλοις spinis (vс.), sudibus (ил.) Os 2,6 Tun, Bes 36,
271aβ 4 (колиннмъ Gl); — rarissime etiam pl.: аще мы
вама... птица дѣмонъ · трѣннїе в(о)гдѣтельство на-
знаменоюще рекли быхомъ si nos ... spinas di-
vitias significare diceremus Bes 15,74aβ 11, тер-
ннїе Uvar 45bβ 28, Synod 63a 17.

сї. трѣннѣ, рамнѣнѣ

Трѣновѣ, -нї adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Bes Nicod

z trni, trnový; терновыи; *Dornen-, dornig*; —
ἀκάνθινος; spineus, de spinis: съплетѣше · трѣ-
новѣ вѣнцы ἀκάνθινον στέφανον Mc 15,17 Zogr Mar
As Ostr Nik (трѣннѣ Sav); носѣ трѣновѣ вѣнц(а)
τὸν ἀκάνθινον στέφανον J 19,5 Zogr Mar Nik, трѣ-
новѣн As (трѣннѣ Sav, трѣннѣ Ostr); трѣновѣ
вѣнцы spineam coronam Bes 2,11aβ 23; и вѣнцы
трѣновѣ въяложишѣ на главоу его coronam de
spinis Nicod 10, Stojanović 98,16. — Exh.

сї. трѣннѣ

Трѣннѣ, -а m.

occurrit in Psalt Zach Const Bes

1. *trn*; шип, колючка, терние; *Dorn*; — ἄκαν-
θα; spina: вѣзвратїхъ сѣя на страстѣ вѣгда вонѣ-
зе ми трѣннѣ ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν Ps 31,4 Sin
Pog Bon Lob Par; ꙗко древо, еже первое тернѣ
створитѣ Const 11, Lavrov 23,1.

2. *trnovnik, akácie*; терновник; *Akazien-
baum*; — spina, acacia: дама къ поустыни кедра
и тернѣ spinam (Is 41,19) Bes 20,109bβ 4 et Bes
20,109aβ 20; того ради тернѣ полагають сѣя spina
Bes 20,111bβ 5.

Nota: аще на чашоу и стѣкланницю даси wчн
свон · послѣдѣ походиши ножан (sic!) трѣна γυμ-
νότερος ὑπέρου Pг 23,31 Zach (recte нажан трѣла
Grig).

Exh.

сї. трѣннїе

Трѣннѣнѣ adj.

occurrit in Sav Ostr

z trni, trnový; терновыи; *Dornen-, dornig*; —
ἀκάνθινος, ѿ ἄκανθῶν; spineus, de spinis: и съ-
плетѣше вѣнцы трѣннѣнѣ ѿ ἄκανθῶν Mt 27,29
Sav (вѣнцы отъ трѣннѣ Zogr Mar As Ostrыs Nik
Euch 50a 1); sim. трѣннѣнѣ вѣнцы ἀκάνθινον στέ-
φανον Mc 15,17 Sav (трѣновѣ вѣнцы Zogr Mar As
Ostr Nik); sim. вѣнцы трѣннѣнѣ ѿ ἄκανθῶν J 19,2
Sav (отъ трѣннѣ вѣнцы Zogr Mar As Ostr Nik);
носѣ трѣннѣнѣ вѣнцы τὸν ἀκάνθινον στέφανον J
19,5 Sav, трѣннѣнѣ Ostr (трѣновѣ Zogr Mar Nik,
трѣновѣн As). — Exh.

сї. трѣновѣ

Трѣпеза v. трапеза

Трѣпливо adv., comp. трѣпливѣе

occurrit in Bes; comp. etiam ab adv. трѣпливѣе duci potest

trpělivě; терпеливо; *geduldig*; — aequanimi-
ter, tolerabiliter: аще живѣи трѣпливо не хо-
цѣтъ тоуждѣго зла сътрѣпѣти aequanimiter
Bes 35,257aβ 10; моужѣ трѣпливѣе дрѣвляни
поношени трѣпливо трѣпѣе aequanimiter Bes
35,258aβ 18; — comp.: и мы трѣпливѣе сего свѣ-
та злїи прїемлюще трѣпнмъ · аще протїею
тѣмъ зломъ прѣжекѣдннїи цнѣтѣмъ задеждемъ

сѧ tolerabilius Bes 35,253аа 3, терпѣливѣ Synod 208b 10. — Ezh.

сѧ. трьпѣльно, трьпѣннѣ, длѧготрьпѣльно, прѣтрьпѣ sub прѣтрьпѣти sub 1

трьпѣливѣ, -ын adj.

occurrit in Psalt Supr Mosk^b Slepč Šiš Parim Gl Bes

1. *trpělivŭ; терпеливый; geduldig*; — καρτερίκός, ἀνεξιχώος; tolerans, patiens: не тѣ бо юсть трьпѣливѣ иже трѣбовани недонматѣ · нѣ имѣли ованіе · ти въ страданіи трьпѣ картєрікός Supr 92,28; но тѣхъ быти кѣ всѣмѣ, оучитєлноу, трьпѣливѣ зломѣ ἀνεξιχώος 2Т 2,24 Mosk^b Slepč Šiš; трьпѣлива бо юсть · югда тоужде зло претърпѣти patiens Bes 35,256bβ 7.

2. *trpělivŭ, shovivavŭ; терпеливый, снисходительный; nachsichtig*; — μακρόθυμος; longanimitas, patiens: в(о)у сѣдитєлѣ правѣденѣ и крѣпокѣ · трьпѣливѣ μακρόθυμος Ps 7,12 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 13,66аβ 16sq (долготерпѣливѣ Synod 57а 8); лоучє мѧжѣ трьпѣливѣ крѣпкаго μακρόθυμος Pr 16,32 Grig Zach, Bes 35,257аβ 18.

сѧ. длѧготрьпѣливѣ

трьпѣливѣствіє, -нѣ n.

occurrit in Mosk^b

trpělivost, shovivavost, vytrvalost; терпеливость, снисходительность, упорство; Geduld, Langmut, Standhaftigkeit; — ὑπομονή, μακροθυμία; patientia, longanimitas: ты же послѣдова ми оучєніѧ, житію, трьпѣливѣствію, вѣрѣ, любєви, трьпѣливѣствію тѣ μακροθυμία... тѣ ὑπομονή 2Т 3,10 Mosk^b (прѣтрьпѣннѣ... om. Ochr, трьпѣннѣ... страсти Slepč, трьпѣннѣ... трьпѣливѣствіє Mak, трьпѣннѣ... трьпѣливѣствію Šiš). — Ezh.

сѧ. трьпѣливѣствіє, трьпѣннѣ, прѣтрьпѣннѣ sub 2, длѧготрьпѣливѣ, длѧготрьпѣннѣ, страсть sub 1

трьпѣливѣ v. трьпѣливо

трьпѣльно adv.

occurrit in Bes

trpělivě; терпеливо; geduldig; — aequanimit̃er: аще не трьпѣльно оубо блжннихъ зла не

търпимѣ aequanimit̃er Bes 15,76bβ 22sq (терпѣливо Synod 65а 23); иже въ мирѣ семь терпѣльно страсти претерпѣ aequanimit̃er Bes 15, Uvar 48аβ 30 (търпѣннѣ Pogod 78ба 14, om. Synod 66b 16). — Ezh.

сѧ. трьпѣливо

трьпѣливѣствіє, -нѣ n.

occurrit in Christ Mak Šiš

1. *trpělivost, shovivavost; терпеливость, снисходительность; Geduld, Langmut*; — μακροθυμία, ὑπομονή; patientia, longanimitas: а плодѣ д(о)у(о)в(ѣ)нны юсть: любєы, радостѣ, мирѣ, трьпѣливѣствіє μακροθυμία G 5,22 Christ (трьпѣннѣ Ochr Slepč Mak Šiš Mih); послѣдован ми... вѣрѣ, трьпѣннѣ, любєви, и трьпѣливѣствію тѣ ὑπομονή 2Т 3,10 Šiš, трьпѣливѣствіє Mak (трьпѣливѣствію Mosk^b, страсти Slepč, om. Ochr); въ всѧкомѣ трьпѣннѣ и трьпѣливѣствіє сѧ радостію єїс пѧсан ὑπομονήν καὶ μακροθυμίαν C 1,11 Christ (въ... трьпѣливѣствіє Slepč, въ... кротости Šiš); или о богатыствіи бл(а)гости юго и оудържани и трьпѣливѣствіє не радиши тѣс μακροθυμίας R 2,4 Christ (трьпѣливѣствіє Slepč Šiš).

2. *vytrvalost; стойкость; Beharrlichkeit, Ausdauer*; — ὑπομονή; sustinentia: не прѣстающе помнаще ваше дѣло и вѣроу, троудѣ любєви и трьпѣливѣствію, оупѣваннѣ тѣс ὑπομονής 1 Th 1,3 Christ (трьпѣннѣ Šiš).

Ezh.

сѧ. трьпѣливѣствіє

трьпѣльство, -а n.

occurrit in Cloz Slepč Šiš

trpělivost, shovivavost; терпеливость, снисходительность; Geduld, Langmut; — μακροθυμία; longanimitas, patientia: или о в(о)гатыствѣ бл(а)гости вго · и оудържани · и трьпѣливѣствѣ · не радиши тѣс μακροθυμίας R 2,4 Slepč Šiš (о... трьпѣливѣствіи Christ); въ вѣсѧкомѣ трьпѣннѣ и трьпѣливѣствѣ єїс пѧсан ὑπομονήν καὶ μακροθυμίαν C 1,11 Slepč (въ... трьпѣливѣствіи Christ, въ... кротости Šiš); врат(ни) шєлѣцѣтє сѧ... въ... кротостѣ · трьпѣльство μακροθυμίαν C 3,12 Slepč (въ... трьпѣннѣ Christ Ochr En Mak Šiš); таже сѧ трьпѣливѣствомѣ (sic!) · испытаньємѣ на вѣскѣ двнѣ раздрѣшѧшѣ Cloz 1b 37sq. — Ezh.

сѧ. трьпѣливѣствіє

ТРЪПѢЛСТВОВАТИ, -СТВОУЖ, -СТВОУЕШИ ipf.

occurrit in Christ

být trpělivý, shovivavý; быть терпеливым, снисходительным; geduldig sein, langmütig sein; — μακροθυμεῖν; patientem esse: ТРЪПѢЛСТВΟΥИТЕ КЪ ВСѢМЪ МАΚΡΟΘΥΜΕΙΤΕ 1Th 5,14 Christ (ТРЪПѢИТЕ КЪ ВСѢМЪ Ochр Slepĉ Šiš, ТРЪПѢТИ W ВСѢКОМЪ Mak). — Exh.

сг. ТРЪПѢТИ sub 2, ДЛЪГОТРЪПѢТИ, ПРѢТРЪПѢТИ sub 1, ПРѢТРЪПѢВАТИ sub 1, ПРѢТРЪПѢТИ sub 1

ТРЪПѢНІЕ, -ніе п.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl FragZogr Apost (Incl. En Mih) Apoc Gl Meth Sud Nom VencNik CanVenc Bes Dljav

1. *trpěni, snášení; терпение, стойкость; Leiden, Ertragen; —* καρτερία, ὑπομονή; patientia, tolerantia, perpessio, toleratio: о вѣшемъ оутѣшени и с(ѣ)п(а)сѣнии, дацшии сѧ въ ТРЪПѢНИИ ТѢМИ СТРАСТЫМИ, ИМЖЕ И МЫ СТРАЖЕМА ъВЪ ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων 2C 1,6 Christ Slepĉ Šiš; БЛАГОДѢТЬ ИСПОВѢДАЯ БОГОУ МОЕМОУ · ДАРСТВО ВАКЪШОУМОУ МИ РАЗЛИЧНЫМЪ МЖКАМЪ ТРЪПѢНІЮ ВѢЩЬЦЬ ДІА ПОΙΚΙΛΗΣ ΘΑΝΑΤΟΥ ὑπομονῆς Supr 254,12; ДРОУГЪ ДРОУГА АКЪ БЛАГОДѢТНЫМЪ МАСЛОМЪ · НА ТРЪПѢНІЕ МЖКЪ И НА СЪКРЫШЕНІЕ МЖЧЕНИИ · ПОМАЗАШТЕ ОУКРѢПЯХЪ ПРОСЪ ὑπομονῆς τῶν βασιάνων Supr 256,9;

odolnost, statečnost; стойкость, мужество; Standhaftigkeit, Tapferkeit; — καρτερία, ἔνστασις, ὑπομονή, ἐγκράτεια καὶ ὑπομονή, ὑπομονή καὶ καρτερία; tolerantia, constancia, fortitudo, sufferentia, patientia, patientia atque constantia: ИМЖЕ И ФИЛОСОФИИ И ПРАВДЪ · И ТРЪПѢНІЕ ЛЮБИЯХЪ КАРТЕРІАН Supr 138,16; ИДНО ЖЕ И ТРЪПѢНІЕ ИЖЕ ПРОТНЕЖ ЛЮТЫМЪ ТНЪ ПРОСЪ τὰ δεινὰ καρτερίαν Supr 82,19; ТАКОГО МѢСТА ИЗЪОБРѢСТИ · НА ИЕМАЖЕ ГОТОВОЕ ОУТѢШЕНИИ ОСЛАБѢШЕ · ТРЪПѢНІЕ ПОДВИЗАШТИХЪ Сѧ ТНЪ ἔνστασιν Supr 92,25sq; ТО СЛАВЫКНШѧ (PRO СЛАВЫКНШЕ) ИЗЪЫШЕ · ТРЪПѢНІЕ МЖЧЕНИКЪ ТНЪ ὑπομονῆς τῶν μαρτύρων Supr 92,27; ИКОЖЕ ЧОУДИТИ Сѧ ... КРЪСТЫАНСТѢН МЖДРОСТИ И ТРЪПѢНІЮ ТНЪ ... ἔγκρατειαν καὶ ὑπομονῆς Supr 105,22; sim. ТРЪПѢНІЮ ИХЪ ТНЪ ὑπομονῆς καὶ καρτερίαν αὐτῶν Supr 178,21sq.

2. *trpělivost, snášenlivost, shovivavost; терпение, терпимость, снисходительность; Geduld, Langmut; —* μακροθυμία, ἀνεξικακία; patientia, longanimitas: сѧ ТРЪПѢНІЕМЪ ОТЪРАЖДАЮЩЕ ДРОУГЪ ДРОУГОУ МЕТА̃ μακροθυμίας (E 4,2) Euch 105b 15sq, Christ Ochр Slepĉ Mak Šiš; Дѧ О МЪНѢ

ПОКАЖЕТА Х(РИСТО)СЪ І(СХ)СЪ ВСЕ ТРЪПѢНІЕ ТНЪ... μακροθυμίαν 1T 1,16 Christ Ochр Slepĉ Mak Šiš; И ПАМАТНЮ ЛЮБИТЕЛЯ ТЕР'ПѢНІЮ memorabilisque amator patientiae VencNik 5,39; НИКТОЖЕ СЕГО ТРЪПѢНІИ ЕГО · НА ЧЛ(О)В(Ѣ)ЦѢ Дѧ НЕ ИЗЪОУДЕТА longanimitatem Bes 13,66a 17sq; — сг. ДЛЪГОТРЪПѢАНІЕ, ДЛЪГОТРЪПѢНІЕ, ТРЪПѢЛСТВО.

3. *trpělivost, vytrvalost; терпение, стойкость; Geduld, Ausdauer; —* ὑπομονή, προσκαρτέρησις, μακροθυμία; patientia, instantia, susinentia: ВЪ ТРЪПѢНИИ ВАШЕМЪ · СЪТЯЖИТЕ Д(ОУ)Шѧ ВАШѧ ъВЪ ТНЪ ὑπομονῇ L 21,19 Zogr As Sav Ostr, Bes 35,256a 23; Дѧ ... БЖДЕТА ... КАМЕНЬ ТРЪПѢНІЮ ὑπομονῆς Euch 92b 16; ДАЖДА НАМЪ ТРЪПѢНІЕ ὑπομονῆς Supr 260,19; В(Ѣ Б)О(Ѣ)ЗНИ ВЪСЕ ТРЪПѢНІЕ И МЛАЧАННЕ СЪ РАДОСТНІЖ КАЗАТИ ΠΙΘΑΝ ὑπομονῆς FragZogr 1a 8; ВѢДОУЩЕ, ИКО СЪКРѢВЪ ТРЪПѢНІЕ СЪДѢВЯЮТА ὑπομονῆς R 5,3 Christ Ochр Slepĉ Mak Šiš; НЕ МИНТА · ИКО ТРЪПѢНІЕ ИЗДАЮШИ quia patientiam exhibes Bes 18,89ba 20sq, ТЕРПѢНІЕ ПОДАВШИ Synod 75a 3; СЪХРАНИ ТРЪПѢНІЕ servavit patientiam Bes 21,136a 22; ♦ ВЪ ТРЪПѢНИИ, (СѢ) ТРЪПѢНІЕМЪ, ПО ТРЪПѢНІЮ *trpělivě, vytrvale; терпеливо, стойко; geduldig, mit Ausdauer; —* ἔν ὑπομονῇ, δι' ὑπομονῆς, μακροθύμως; in patientia, per patientiam, patienter: І ПЛОДЪ ТВОРАТЪ ВЪ ТРЪПѢНИИ ъВЪ ὑπομονῇ L 8,15 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; ТѢМЪЖЕ МОЛЮ ТИ Сѧ СЪ ТРЪПѢНІЕМЪ ПОСЛОУШАТИ МЕНЕ μακροθύμως A 26,3 Christ; ТРЪПѢНІЕМЪ ТВЧЕМА ПРѢДЪЛЕЖАЩИИ НАМЪ ПОДВИГЪ ДІ' ὑπομονῆς Hb 12,1 Christ Ochр Slepĉ Mak Šiš; ИКО И АЩЕ ПО ТРЪПѢНІЮ ЖИДЕТА · ВИДИТА Сѧ · ЧѢТО СТВОРАЩИ ИЕСТЪ per patientiam Bes 20,106ba 12; — сг. ПРѢБЫВАНІЕ sub 2, ПРОБЫТІЕ, ПРѢБЫТІЕ.

4. *spoléhání, spolehnutí, naděje, očekávání; надежда, ожидание; Zuversicht, Hoffnung, Vertrauen, Erwartung; —* ὑπομονή, παρησία, ἐλπίς; confidentia, patientia, exspectatio: И НЫНѢ КЪТО ТРЪПѢНІЕ МОЕ НЕ Γ(Ο)ΠΟΔ(Ѣ) ЛІ ἢ ὑπομονῇ μου Ps 38,8 Sin Pog Bon Lob Par; ТРЪПѢНІЕ ОУБОГЪ(ХЪ) НЕ ПОГЫБЕТА ДО КОНЦА ἢ ὑπομονῇ Ps 9,19 Sin Pog Bon Lob Par; ОТА̃ ТОГО ТРЪПѢНІЕ МОЕ ἢ ὑπομονῇ μου Ps 61,6 Sin Pog Bon Lob (с(ѣ)п(а)с(ѣ)ние Par); ТЫ ЕСІ ТРЪПѢНІЕ МОЕ Γ(Ο)ΠΟΔ(Ѣ) ἢ ὑπομονῇ μου Ps 70,5 Sin Pog Bon Lob Par; НЕ WT(Ѣ)ЛОЖИТЕ ТРЪПѢНІИ ВАШЕГО ТНЪ παρησίαν Hb 10,35 Ochр (ДЪРЪЗНОВЕНІИ Christ Slepĉ Mak Šiš); КАДѢ В СТРАХЪ ТВОИ КРѢПОСТЬ ТВОѢ ТРПЕНІЕ ТВОЕ ἢ ἐλπίς σου patientia tua Job 4,6 ms. Nov II Gl (НАДЕЖДА ms. Viti Gl); — сг. ДРЪЗНОВЕНІЕ, ДРЪЗОСТЬ, ОУПЪВАНІЕ, НАДЕЖДА, НАДѢАНІЕ.

5. *utreni, strádáni; страдание, лишения* (pl.), *испытания* (pl.); *Plage, Entbehrung, Not*; — αἱ χρεῖαι; necessitates (pl.), pati: въ трьпѣни · с(вѣ)-тъ(хъ) · причащающе сѧ ταις χρεῖαις R 12,13 Mak (трьбеванию Christ, въ трьбевани Ochр Slepč, въ трьбеваниѣ Šiš); — и пакы възискати юсть · аще терпѣнныи ноужю ц(ѣса)р(ѣ)ствию и(в)с(в)с(ѣ)ноуе можеть pati vim Bes 20,113aα 22sq (трьпѣти Uvar 64aα 17);

spec. de vita austera monachorum et ascetarum: φιλοσοφία; philosophia: и оумныи зракъ · дѣлгыимъ трьпѣннѣмъ очистиѧ τῇ μακρῇ φιλοσοφίᾳ Supr 289,2 sq; ижс братъ сътѣстѧ паче приниѧ таково҃го трьпѣнныи глагола къ старьцоу τῆς τοιαύτης φιλοσοφίας Supr 290,2.

сѧ прѣтрьпѣннѣ, страсть, състояние, сътрьпѣннѣ, потрьпѣннѣ; нетрьпѣннѣ

трьпѣннѣ adv.

occurrit in Bes

trpělivě; терпеливо; geduldig; — aequanimiter: иже на семь свѣтѣ трьпѣннѣмъ страс(тъ) трьпѣ aequanimiter Bes 15,78bα 14 (терпѣливо Uvar 48aβ 30, om. Synod 66b 16). — Exh.

сѧ трьпѣливо, трьпѣливо

трьпѣти, трьпѣж, трьпѣши ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Gl Hom Pochv Napis Const Methi Bud VencNik Bes Nicod Ben

1. кого чѣто *trpět, snáset; переносить, терпеть; leiden, dulden, ertragen*; — ἀνέχεσθαι, φέρειν, ὑποφέρειν, ὑπομένειν, στέγειν; pati, perpeti, ferre, perferre, sufferre, tolerare, sustinere, portare, suscipere, sibi congregare, consentire, tolerabilem esse: ѡ роде невѣрънѣ ... до колѣ трьпѣж въ ѿѡс ꙗ́коже ἀνέξομαι ὑμῶν Mc 9,19 Zogr Mar As Sav Ostr; трьпѣши в'сѣхъ тжжж · ѿ печалѣ мѣнишѣскааго житиѣ ... трьпѣж х(ръст)а ради ὑπομενεῖς ... deest Euch 87a 19 et 22; люте же юмоу страждаштоу и не можаштоу трьпѣти болѣзни ὑπενεχεῖν τὰς ἀλγῆδόνας Supr 222,11; гоними трьпѣмъ ἀνεχόμεθα 1C 4,12 Christ (оудръжимъ сѧ Slepč Mak Šiš); аще сѣѣсти ради в(о)жне трьпѣти кто скръби ὑποφέρει τὰς λύπας 1P 2,19 Hilf Šiš; аще бл(а)гаѣ приахомъ ѡт(ѣ) ржкы г(о)сподѣ)на · злыхъ ли не трьпѣмъ τὰ κακά οὐχ ὑποῖσομεν Job 2,10 Grig Zach, ms. Viti Gl, ms. Nov II Gl (потрьпѣмъ Lobk); не трьпѣю оуже жажди

Const 12, Lavrov 24,17 (var. стерпѣю); како м'ноги оумы вѣшеѧ кривѣды любими доселе твѣрпѣхъ quam ... patior VencNik 13,31; врагъ же любяще трьпѣти tolerare Bes 5,19bβ 14; на ложѣ лежаше · на лѣвоу страну · зрака ихъ трьпѣти не можаше aspectum eorum ferre non poterat Bes 12,57aα 6; и иже противники и врагы на поутѣ в(о)жнѣ трьпѣмъ et quos adversarios ... patiamur Bes 37,277aβ 18; хощеть бо оу-крошенъ быти · м(о)л(н)твами · иже вѣсть · ꙗ́ко трьпѣти сѧ не можеть раз(г)нѣванъ quia portare non possit iratus Bes 37,286aβ 12; трьпѣти же не можаше · аще кто юмоу о с(вѣ)тѣмъ житиѣ показаниѣ г(ла)голаѧ бы ferre Bes 38,302aβ 9; сѧ не вѣдѣше трьпѣ хотѣнныи и клеветы иудейскыѣ iste non fuit consentiens consiliis et accusationibus Iudaeorum Nicod 11, Stojanović 99,23, не терпѣ хотѣннѣ Novg 253bβ 34; ♦ мжкы трьпѣти ἀθλεῖν; in agone certare: аще же и моукы кто трьпѣти, не вѣдѣчаютъ сѧ, аще не законно моученъ боудеть ἐάν ... ἀθλῇ τις 2T 2,5 Šiš (мжкы ... приемлет Mosk^b Ochр Mak, мжкж ... приметъ Slepč); — сѧ мжкж понмати sub мжкж²;

c. notione modali in constructione c. inf.: не трьпѣшъ бо вл(а)дыко ... видѣти отъ неприѣззи мжчима рода чл(о)вѣ)ча οὐ γὰρ ἔφερες ... θεάσασθαι Euch 4b 2sq; sim. не трьпѣ ... зрѣти οὐκ ἔφερε Napis 96a 15; не трьпѣж ꙗ́ко зрѣти старца ропщѣца οὐ φέρω ... ὁρῶν Hom, van Wijk 112,7 (не можж Supr 242,15);

сѧ. принимати sub 4, страдати sub 1. прѣстрадати.

2. комоу, къ комоу, кого, на кого, о комъ *být shovívavý, trpělivý, mít strpení, být snášenlivý; быть снисходительным, терпеливым, терпимым; langmütig sein, Geduld haben*; — ἀνέχεσθαι, διαβαστάζειν, μακροθυμεῖν; tolerare, ferre, portare, sustinere, patientem esse, patienter agere, exspectare: трьпѣти въсѣхъ · нѣвѣшнимъ ἀνέχεται τῶν μεμνηόντων Supr 330,28; да и до послѣднѣго вечера трьпѣ юмоу прѣбъ диавастѣзѡν αὐτόν Supr 409,23; трьпѣти ти владѣка трьпѣливъ · ἀνέχεται Supr 426,9; оудръжати немоушныи · трьпѣти къ всѣмъ μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας 1Th 5,14 Ochр Šiš, трьпѣти къ всѣмъ Slepč, трьпѣти ѡ всѣхъ Mak (трьпѣлѣствоути къ всѣмъ Christ); нѣ много трьпѣти на насъ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς 2P 3,9 Christ Slepč Šiš; да лоуче тѣгда на насъ изкъютъ · то юже на насъ нынѣ невѣдимъ · творѣцъ м(н)л(о)стиво трьпѣти quod nos ... portat Bes 1,3aα 22; и тако дѣлго вѣмъ прѣтитъ гнѣвомъ · и м(н)л(о)стиво

трьпѣти exspectat Bes 32,223ba 18sq; — eodem sensu трьпѣти на кого patientiam praerogare: ѡлѣже вѣлми на насъ прѣже соудѣ велико трьпѣти quanto nobis ante iudicium magnam patientiam praerogavit Bes 29, 195aβ 1; ♦ трьпѣти *shovivavŭ, trpĕlivŭ; cnuходительный, терпеливый; langmütig, geduldig*; — patiens, aequanimiter: любѣ трьпѣши юсть (1C 13,14) patiens est Bes 35,256bβ 5sq, трьпѣти махрѣдѣи Christ Ochr Slepčyis Mak Šiš; — substantivizatum: вѣсѣгда трьпѣшимъ приключаетъ сѣ patientibus Bes 35,257ba 12; — cf. трьпѣльствовати, длыготрьпѣти.

3. *vytrvávat, setrvávat, být vytrvalŭ; быть упорным, стойким; harren, verharren, beharrlich sein*; — хартерѣи, ѣхартерѣи, проохартерѣи, ѡпо-мѣеи; manere, permanere, sustinere, perseverare, instare, constanter detinere, var. insistere: да оубо не троуждан сѣ нѣ паче трыни ѡпо-мѣеи Supr 299,17; и четврѣтѣи дѣи имѣтъ трыпѣ безъ вращѣна хартерѣас Supr 170,27; великѣ ми подаси силѣ... троуждѣ сѣ - трыпѣ до конѣца Ry1 7ba 3; си вси вѣхѣу трыпѣе инѣдѣ(оу)шѣно мѣ(о)литвоею ѣсан проохартерѣи... тѣ просеуѣи A 1,14 Hilf Mak Šiš; вѣхѣ же трыпѣе вѣ ѣчени апѣ(о)сѣ(то)лѣсцѣ и вѣ ѡбѣщени и вѣ прѣломѣни (sic!) хлѣба ѣ молитвахѣ ѣсан дѣ проохартерѣи тѣ дѣдѣи A 2,42 Hilf Mak Šiš; о мѣ(о)лѣ(и)тѣ трыпѣте, вѣдѣе вѣ ниѣ, вѣ похвалѣни тѣ просеуѣи проохартерѣе C 4,2 Christ Šiš; — c. ptc. verbi: тако безъ милѣсти лѣвѣи рѣкѣ кѣ огню придѣл трыпѣаше - дѣиѣиже оудѣе... изгорѣвѣше отѣпадоша ѣвѣхартерѣе Supr 516,26; до колѣ трыпѣи гѣ(а)голе - се пождѣ вѣмѣ оѣе мало хартерѣеи лѣгѣон Job 2,9 ms. Viti Gl (прѣоудѣи ms. Nov II Gl, страждѣи Grig Zach); ♦ трыпѣи *vytrvalŭ; стойкий; standhaft*; — ѡ ѡпо-мѣеи, var. ѡ ѡпо-мѣеи; is, qui sustinuit: сѣ вѣ(а)жимъ трыпѣи тоѣ ѡпо-мѣеи, var. тоѣ ѡпо-мѣеи Ja 5,11 Christ Ochr Šiš, трыпѣи (sic!) Mak;

trpĕlivĕ očekávat; быть долготерпеливым; geduldig erwarten; — махрѣдѣи; exspectare, longanimiter ferre, patienter ferre: и мѣ(и)лѣ(о)-стикѣ трыпѣти exspectat Bes 32,223ba 18sq, трыпѣти (sic!) Uvar 120ba 19; сѣ вѣ дѣлѣтѣи жѣи дѣдѣи плодѣ земли, трыпѣ о ниѣмѣ, дѣдѣеи приѣмѣ дѣжѣ махрѣдѣи ѣпѣ аѣтѣ Ja 5,7 Christ Šiš;

přečkávat, trávil (čas); пережидать, проводить (время); (die Zeit) verbringen; — celebrare, var. peragere: по трѣхѣ дѣ(и)нѣхѣ трыпѣе

великѣ ношѣ гѣ(о)сѣдѣ(и)ю - покровѣи сѣтѣ ѡблѣи иже вѣскрѣ(и)шѣи (sic!) сѣ нами celebrato Pascha, var. celebrantes, peracta Nicod 27, Novg 264ba 6sq (прѣвѣише Stojanović 118,26); — in hac notione exh.; — cf. провѣждѣи sub 2, провѣдѣи sub 2, творѣи sub 8;

versio mechanica verbi graeci μακροθυμεῖν in sensu *otālet, prodlévati; медлѣи; zaudern*; — махрѣдѣи; patientiam habere: а вѣ(о)гѣ не имѣтъ ли сѣтворѣи - мѣсти изѣвѣранѣхѣ сѣоѣхѣ - вѣпѣи-шѣи кѣ нѣмоу... трыпѣти на ниѣхѣ махрѣдѣи ѣпѣ аѣтѣ L 18,7 Zogr Mar As Ostrbis, трыпѣти по ниѣхѣ Sav;

cf. прѣвѣвати sub 2.

4. чѣи *být něčím puzen, ovládán, veden; быть зѣнимѣ чѣи-и, быть во вѣлѣсти чѣи-и; von etwas getrieben, beherrscht werden*; — фѣреѣдѣи; impelli, pati, var. duci: она же сѣоѣмѣ стѣоудѣмѣ трыпѣи - и хѣтѣи нѣго оѣлѣи тѣи ѣиѣи ѣвѣдѣи фѣроѣи Supr 516,17; вѣлѣи вѣ иѣи-же вѣ жѣиѣи моѣи трыпѣи - вѣвѣи - тѣи вѣ старѣсти моѣи вѣло сѣтворѣи вѣпадоѣхѣ (хѣиѣи ѣиѣи... хартерѣи ѣиѣи) Supr 525,2; вѣвѣи же прѣиѣлѣхѣ сѣ вѣмоу (pro прѣиѣи вѣмоу, cf. A. Vaillant in editione, p. 86): трыпѣи прѣдѣи зѣкѣиѣи invidiam contra eum passi sunt, var. invidia contra eum ducti Nicod 29, Novg 265 aβ 36, не трыпѣи Stojanović 120,5.

5. кого чѣи *doufal, spolĕhal; надеѣи, упо-вѣи; vertrauen, hoffen*; — ѡпо-мѣеи; sustinere, exspectare, sperare: и тѣи (i. e. тѣи) трыпѣи вѣсѣ дѣнѣ оѣ ѡпѣеи Ps 24,5 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 74b 18; трыпѣи же гѣ(о)сѣдѣ ти ѡблѣиѣи зѣмлѣи ѣиѣи ѡпо-мѣеи тѣи хѣиѣи Ps 36,9 Sin Bon, трыпѣи Pog Lob Par; трыпѣи потрыпѣи гѣ(о)сѣдѣ ѡпо-мѣи ѡпѣеи тѣи хѣиѣи Ps 39,2 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 77a 18 et 79a 16 et 89b 8, En 36a 16, Slepč 105b 13; и трыпѣи имѣи твое ѣко вѣло прѣдѣи прѣдѣ(и)нѣи тѣи ѡпо-мѣи тѣи ѣиѣи Ps 51,11 Sin Pog Bon Lob Par; и сѣтворѣи трыпѣи тѣи мѣ(и)лѣи тѣи ѡпо-мѣи Is 64,4 (64,3 LXX) Grig Zach; — cf. надѣи сѣи, оѣпѣи;

на кого чѣи *být oddán, být věrný; быть вѣрѣи; ergeben sein, treu sein*; — проѣмѣи; permanere: и вѣиѣи вѣсѣи прѣиѣтѣи сѣ(и)-дѣ(и)ѣи трыпѣи на гѣ(о)сѣдѣи проѣмѣи тѣи хѣиѣи A 11,23 Hilf Ochr Mak, трыпѣи вѣ гѣ(о)сѣдѣи Šiš, трыпѣи (obiectus deest) Slepč.

Versio mechanica: не трыпѣи на сѣи вѣи гѣ(о)сѣдѣи

χοηλιεννῷ σοφῶτα οὐ φέρουσιν . . . κρίσιν 2P 2,11 Christ Slepč Šiš.

Locus non satis clarus: СИМѢ ОУЕО ВЪСѢМѢ ТРЪПѢЦЕМѢ • КАЦѢМѢ ДОСТОИТѢ БЫТИ ВАМѢ • ВѢ СВѢТѢ ЖИТИ ТΟΥΤΩΝ ΟΥΤΩΣ ΠΑΝΤΩΝ ΛΥΟΜΕΝΩΝ 2P 3,11 Slepč (чающемъ Šiš, тающемъ Christ).

сг. сътръпѣти, прѣтръпѣти, прѣтръпѣати, прѣтръпѣвати, потръпѣти

трьстие, -на n. coll.

occurret in Euch Supr Parim Tun

1. *rákosi, sili; камыш, тростник, ситник; Schilf, Röhricht; —* καλαμών, ἔπαυλις καλάμου; calamus, arundinetum: аще ли вси посланнѣ цѣмѣ • и приматалѣ сѧ вънезапѣ • или из морѣ . . . или из влата • или ис трестиѣ ѣх . . . καλαμῶνος Euch 54b 6sq; тоу бждетѣ вселене птицѣмѣ • и двори срѣнамѣ • и трѣстие и влата бждѣтѣ ἔπαυλις καλάμου Is 35,7 Grig Zach.

2. *stěbla rākosi, trlity, slamy; стебель камыша, тростника, соломы; Schilfhalme, Strohhalme; —* οἱ καλάμοι; arundines (pl.): и потомѣ повелѣша принести трѣстие • и расцѣпикѣше на двѣкоу обложити по пѣти юмоу • и вѣрвѣнѣ обдѣзѣшѣ сътагнѣти • донѣдеже погразнѣтѣ трѣстие въ пѣти юго καλάμου . . . οἱ καλάμοι Supr 270,5 et 8; и повелѣша извлачити трѣсти из него • да съ трѣстиемѣ и пѣтъ юго въздирѣтѣ сѧ gr. aliter Supr 270,10; и сътворѣша тако слоугы • и извлачѣша трѣстие съ пѣтѣнѣ юго тоуѣ καλάμου Supr 270,13;

koudel; наклея; Werg; — στυπῶν (sc. στυππεῖον) stuppa: възметаѣхѣ же слоугы днѣволо на сковрадѣ • пѣцѣлѣ • и маслѣ и трѣстие στυπῶν Supr 118,10sq.

3. *strnišlě; жнивьѣ, степнѣ; Stoppel, Gestrüpp; —* καλάμη; stipula: и ꙗко и гласѣ пламене угнѣна • попаляющѣ трѣстие καλάμην Jl 2,5 Tun (стаблѣ Gl).

Exh.

сг. трѣсть, стѣблѣне

трьсть, -и f.

occurret in Ev Psalt Euch Supr Ochr Slepč Šiš Apoc Bes; Трѣ- in Mar As Sin Slepč Bon, Трѣ- in Rumj, Трѣ- in Zogr Mar As Sav Ostr Euch Supr Nik Šiš Hval Pog Lob Par, Трѣ- in Euch Ochr invenitur; etiam ut masculinum intellegi potest

1. *trtina, rākos, stěblo slāmy; тростник, камыш, стебель соломы; Rohr, Schilfrohr, Stroh-halm; —* καλάμος, καλάμη; arundo, stipula: чѣсо видѣтѣ изидѣте въ поустѣнѣхъ • трѣсти ли вѣтрѣмѣ колѣблемѣ καλάмон Mt 11,7 Zogr Mar As Ostr, трѣсть Nik, Bes 6,21aβ 22, трѣсть Synod 20b 15; sim. L 7,24 Zogr Mar, трѣсть Nik; ꙗже прѣстарѣвѣшѣ сѧ трѣсть • прѣобразити на младѣ онѣ образѣ καλάμην Supr 249,27; и повелѣша извлачити трѣсти из него тоуѣ καλάμου Supr 270,10; и ꙗко трѣсть вѣтрѣмѣ колѣблемѣ быти wt(ъ)-вѣкваше сѧ arundo vento agitata Bes 6,23aβ 9, трѣсть . . . колѣблема Uvar 17bβ 20sq.

2. meton. de instrumentis ex arundine fabricatis:

(*trtinová*) hūl, rākoska; камышовая трѣсть; Schilfstab, Rute; — καλάμος; arundo, baculus (arundineus): трѣсти съкроушенѣ не приломитѣ • и прѣта не вѣнемѣша сѧ не оугаситѣ καλάмон (Is 42,3) Mt 12,20 Zogr Mar As Sav Ostr; и вѣкахѣ трѣстѣхъ по главѣ καλάμω Mc 15,19 Zogr Sav Ostr, трѣстѣхъ Mar As; вѣмоу же нѣдѣи запѣваши очи • и трѣстѣхъ вѣши и по главѣ Euch 50a 7; съплѣтѣше вѣнѣцѣ отѣ трѣстѣхъ • вѣзложѣши на главѣ его • и трѣсть въ десницѣхъ его καλάмон Mt 27,29 Zogr Mar Sav Ostrbis, трѣсть As; sim. трѣсть Euch 50a 3sq; приѣша трѣсть • и вѣтѣхѣ и по главѣ τὸν καλάμον Mt 27,30 Zogr Mar Sav Ostrbis, трѣсть As; примѣ гѣбѣ • напѣтѣ оцѣта • и вѣзвѣзѣ на трѣсть напѣтѣ и καλάμω Mt 27,48 Zogr As Sav Ostrbis, на трѣсть (sic!) Mar; sim. на трѣсть καλάμω Mc 15,36 Zogr, на трѣсть Mar;

(*trtinová*) mira, mēřici hūl; (трѣстниковая) мѣра, измерительная трѣсть; Maßrohr, Maßstab; — καλάμος; calamus mensorius, arundo: и дана ми бысть трѣсть подобна жазлоу глаголю : вѣстани, нѣмѣри цѣркавѣ кожѣю καλάμος Ap 11,1 Hval, трѣсть Rumj; нѣмѣши мѣроу трѣсть жазлоу, да измирѣтѣ градѣ καλάмон χρυσοῦν Ap 21,15 Hval, трѣсть Rumj; размѣри градѣ трѣстѣю τῷ καλάμω Ap 21,16 Hval, трѣстѣю Rumj; — in hac notione exh.;

(*trtinové*) pero; (трѣстниковое) перо; Griffel; — καλάμος; calamus (scribae): ѡзвѣкъ мѣн трѣстѣхъ кѣнижѣнѣхъ ѡдрѣпишѣца καλάμος Ps 44,2 Sin Bon, Slepč-Plov 7b 24, трѣстѣ Pog, трѣсть Lob, трѣсть Par; много ти хоуѣ писати • нѣ не хоуѣ чрѣнѣломѣ ни трѣстѣхъ διὰ . . . καλάμου 3J 13 Ochr Slepč Šiš (deest in Christ).

сг. трѣстие

ТРЪСТЪНЪ, -ѣн adj.

occurrit in Pog Bon Lob Par

rakosní, v rdkosi žijící; тростниковый, камышовый; Rohr-; — τοῦ καλάμου; *arundinis* (gen.): *запрѣти свѣрѣмъ тръстнымъ* τοῦ καλάμου Ps 67,31 *Pog*, *тръстнымъ* *Bon*, *трстнимъ* *Lob*, *тр-снимъ* (sic!) *Par* (*lacuna in Sin*). — *Exh.*

ТРЪТИ vel ТРѢТИ, ТЪРЖ, ТЪРЕШИ ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Progl Ben

1. *třít; тереть; reiben; terere; фарисѣи* во . і *вси юдѣи* . аште не оумывають ржкоу тържште . не ѣдѣтъ *ἐὰν μὴ πυγμῇ* (var. *πυγνᾶ*) *νίψωνται τὰς χεῖρας* Mc 7,3 *Zogr Mar Nik*.

2. *drtit, rozbijet, lámat; дробить, разбивать, ломать; zerreiben, zermalmen, zerbrechen; —* *conterere*: кѣють книги г(о)сподыиу главоу троуце неприязни вѣлми *Progl* 89 *Chiland* (var. *сыкроушающе*); въ поникѣхъ принесоше к немому съ тренами костыми *всѣми quem portare non nisi in sago potuerunt, quia collapsi saxa parietis ... ossa contriverant* *Ben*, *Sobol* 128,28.

Exh.

с. истрѣти, сътрѣти, потрѣти, сыкроушити, отрѣти

ТРЪТОРЪ, ТРЪТЪРЪ, -а m.

occurrit in Euch

peklo, podsvěti; ад, преисподняя; Hölle; — *τάρταρος; inferi* (pl.). *gehenna*: нео жезаъ жезъ-знь . и лець огньна . и тръторъ . і зжеы скръжътанне . прѣщенне ослоушаниѣ . жидетъ тебе *τάρταρος* *Euch* 54b 24; *ѣже сжтъ на н(е)б(е)сехъ* . і *ѣже сжтъ на земли* . і *ѣже въ водѣ* . і *трътърѣхъ* *τὰ ἐν τοῖς τάρταροις* *Euch* 55b 19. — *Exh.*

с. адъ, гвона, пьклъ, прѣисподьниа sub прѣисподьнѣ

ТРЪТОРЪСКЪ, -ѣн adj.

occurrit in Euch

pekelný, podsvětní; адский, преисподней (gen.); *unterirdisch, Höllen-, höllisch; —* *τάρταρος, тартароуфудѣс*; *inferus, gehennae* (gen.): и мжщюму власть . на в'сѣкомъ влад(ы)чествѣ . и на в'сѣкомъ нарицаемѣмъ . на н(е)б(е)сѣхъ

и наземныхъ . и тръторъскыхъ *тартарίων* *Euch* 55a 21sq; *остѣпаша сѣ ннмъ а(н)ѣ(в)лы ... въ гажениы тръторъскыа прѣданъ* (pro прѣдавъ) *εἰς σκότωσιν βυθοῦ тартарώσας, var. εἰς σκότος βάθους тартарω παραδούς* *Euch* 51b 5 (с. 2P 2,4); *в'сѣхъ демонъ нечисты . і сквернѣны . прѣисподьни земли* . *гажениы тръторъскыа* . *лѣжини блазномъ* *πᾶν δαμόνιον ... тартароуфудѣс* (J. Fréck *conicit* *гажениныы, тръторъскы лѣжини*) *Euch* 53b 19. — *Exh.*

с. адовънѣ, адовъскѣ, адъскѣ, прѣисподьнѣ

ТРЪТРАНИЕ, -иѣ n.

occurrit in Bes

repláni; ponom, ponmanie; Murren; — *murmuratio, murmurare*: ико и по трътрании оубо . пѣнзѣ прииша *post murmurationem* *Bes* 19,94a 11sq (по тернии sic! *Synod* 78a 25); *тѣхъ оубо то-бѣ* . оуслование въ виноградѣ . и трътрание исправитъ сѣ *eis profecto et laborasse fuit in vinea et murmurasse* *Bes* 19,94a 10 (терни sic! *Synod* 78a 24). — *Exh.*

с. маъваение, рѣпѣтание, рѣпѣтъ

ТРЪТРАТИ, ТРЪТЪРЪ, ТРЪТРЕШИ ipf.

occurrit in Bes

replat; ponmam; murren; — *murmurare*: по оуслини не трътрѣмъ и пѣнзѣ приемлемъ *pon murmuramus* *Bes* 19,94a 20 (не терповнемъ sic! *Synod* 78b 3). — *Exh.*

с. маъвенти, рѣпѣтати, коуѣти

ТРЪТЪРЪ v. тръторъ

ТРЪТЪ, -и f. vel ТРЪТЪ, -а m.

occurrit in Bes

ocas; хвост; Schwanz; — *cauda*: третъ въ коньцѣ тѣлоу юсть *in cauda* *Bes* 25,157bβ 13, *търтъ* *Uvar* 85bβ 7sq (deest in *Synod* 129a 9); и въ законѣ ветхѣмъ гл(а)голе(т)ъ сѣ . третъ въ ц(ѣ)рк(ѣ)въ приноситъ сѣ *cauda* *Bes* 25,157bβ 11, *търтъ* *Uvar* 85bβ 6 (коньцѣ тѣла *Synod* 129a 8).

Exh.

с. опашъ, очесъ, ошнѣ, хоботъ

ТРЪХЪТЪ, -и m.

occurrit in Zogr Mar Nik

drobná, malá mince, penízek; мелкая монета, монетка; kleine Münze; — λεπτόν; minutum: не имаше изти отъ тѣдѣ · дондеже ꙗ послѣдѣни трѣхотъ въздаси τὸ ἔσχατον λεπτόν L 12,59 Zogr, трѣхотъ Mar Nik. — Exh.

Сл. ассарин, лепта, мѣдѣ, мѣдѣница, мѣра sub 3

ТРЪВЕЗНАЧАЛНЪ, -ын adj.

occurrit in Kilm Pochv

trojnasobně nemající počátku, trojvěčný; трижды безначальный, вечный; dreifach ohne Anfang seiend; gr. τρισάναρχος; tripliciter principio carens: моемоу ꙗзыкоу · трѣбезначалнаго б(о)ж(а)ства зарѣ въснѣши KlimRum, Lavrov 94,33; трѣбезначалнаго же б(о)ж(а)ства ꙗсно исповѣдствѣ Pochv 113aβ 21sq; трѣбезначалны свѣтъ въснѣ KlimRum, Lavrov 94,1, трѣбезначалнымъ свѣтомъ блистае се KlimJugosl, Lavrov 97,1. — Exh.

Сл. безначалнъ

ТРЪБЛАЖЕНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr

tříblessný, tříkrát blažený, tříkrát blahoslavený; трижды блаженный; dreimal selig; — τρισμακάριος; ter beatus: въ вѣмѣ же изношеніи трѣблаженнаго ѿсакѣи τὸυ τρισμακαρίου Ἰσαακίου Supr 208,29. — Exh.

Сл. блаженъ

ТРЪБОВАТИ v. ТРѢБОВАТИ

ТРЪБРАЧІЕ, -и n.

occurrit in Nom

třetí sňatek; третий брак; dritte Hochzeit; — τριγαμία; ternae nuptiae, trigamia: трѣбрачию законѣ нѣс(тъ) τριγαμίας NomUsl 42a 6, трѣбрачию Jas 29a 27. — Exh.

ТРЪБОУХЪ, -а m.

occurrit in Gl

odpadky z unitčnosti, lejno; требуха, помпо-

ха, помет; Unrat, Kot; — ἡνυστρον, (var. ἔνυστρον); ventriculum (It.), stercus (Vg.): и искни · даю трѣоухи лютоми (in ed. люто ми, fortasse glossa in sensu „durum mihi“ vel „graviter mihi“, i. e. „sit venia verbo“) на лица ваша, трѣоухи лютоми (in ed. люто ми) праздни · ки в(а)шнѣхъ καὶ σχορπιῶ ἡνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἡνυστρον ἐορτῶν ὑμῶν et dispergam ventriculum super faciem vestram, ventriculum solemnitatum vestrarum (It.) Mal 2,3 Gl.

Exh.

ТРЪВЕЛИЧЬСТВЪНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr

tříkrát veliký, převeliký; трижды великий; dreimal groß; — τρισμέγιστος; ter maximus: оубои сѣ ... трѣвеличѣствѣнаго · арѣа τὸν τρισμέγιστον Ἀρεᾶ Supr 115,8sq. — Exh.

Сл. великъ

ТРЪГОУБИТИ, -блѣж, -бнши ipf.

occurrit in Euch

ztrojnasobit, tříkrát opakovat; умножать, трижды повторять; verdreifachen; triplare: аще к'то обѣдѣ сѣ блѣветъ · да трѣгоубитъ к' ternas quadragesimas ieiunare debet, i. e. ante Pascha, Pentecosten, Nativitatem Domini Euch 103a 10; idem: аще к'то помыслитъ блѣдѣ сътворити · толи не можетъ · да трѣгоубитъ к' Euch 104b 5. — Exh.

ТРЪГОУБО adv.

occurrit in Mak; etiam ut adj. intellegi potest

trojnasobně, tříkrát; тройне, трижды; dreifach, dreimal; triplum, ter: алл(воу)гитъ · трѣгоубо Mak 64b 3sq.

ТРЪГОУБО in Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,11 v. sub ТРЪГОУБЪ

Exh.

Сл. трѣгоубъ, три кратъ sub трие, третницеѣхъ sub 2, тришѣдѣ, трончѣ

ТРЪГОУБЪ adj.

occurrit in Apoc Pochv Dim Const Meth

troji, trojnasobný; тройной, умноженный; dreifach; — τριπλοῦς; triplex: ω трѣгубѣ аллѣуна περὶ ... τὸυ τριπλοῦ Ἀλληλουιά tit. ad Ap 19,1

Rumj, тръгоубы Hval; тръгоубоу похвалоу шт(ъ) въсемъ ц(ъ)рк(ъ)вѣ принимаша Pochv 113aβ 31; тронци свѣтълѣи яко гражданинъ . [и] тръгоубъ иви сѧ намъ DimSynod, Bělokurov 22,17 (тръгоубъ Dim 104a, Jagić 186,23, Skor, Angelov 27,17); не прѣстаахъ . . . въ-прашающе его . . . и сказаніе соугубо и тръгоубо ш въпрошеніихъ своихъ(ъ) приемлюще шт(ъ) него Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,11 (трегоубъ Lavrov 34,12); тръгоубоу радость принимаше Meth 8, Lavrov 73,24.

Exh.

сг. тръгоубъ, тронинъ

ТРЪГОУБЪ adj. indecl. et adv.

occurrit in Ochr Dim Const

troji, trojnosťobný, trojnosťobně, třikrát; трой-ной, утроенный, тройкий, трижды; dreifach; triplex: ала(ел)оуна . тръгубъ Ochr 15b 6; тр(он)-ци свѣтълѣи яко гражданинъ, тръгоубъ иви сѧ намъ Dim 104a, Jagić 186,23 (тръгоубъ Synod, Bělokurov 22,17); и сказаніе соугубъ и трегоубъ принимаюу штъ него Const 17, Lavrov 34,12 (тръгоубо ms. 1469, Lavrov 65,11). — Exh.

сг. тръгоубъ, тръгоубо, тронинъ

ТРЪЖЕНЬЦЪ, -а m.

occurrit in Zap

potřetí ženatý muž; женатый в третий раз; zum dritten Male verheirateter Mann; qui ter uxorem duxit: тржеженецъ припадаѧ .S. лѣт да покает сѧ Zap 296ba 33. — Exh.

ТРЪЗЖЫЦЪ, -а m.

occurrit in Supr

trojzubec; презубец; Dreizack; — τριβόλος; tribulus: пове(лѣ) же и тръзжыца желѣзны подѣстѣлати има τριβόλους Supr 181,27. — Exh.

ТРЪКЛАТЪ, -ын adj.

occurrit in Const

třikrát prokletý, třikrát zlořečený; трижды проклятый; dreimal verflucht, verwünscht; гр. τρισκατάρατος; ter maledictus: ялши закисниши испрѣва тръклѣтин дѣвола Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,12 (om. Const 15, Lavrov 28,10). — Exh.

ТРЪМѢСАЧНЪ adj.

occurrit in Napis

tříměsíční, trojlunární, tři měsíci (gen.); трѣх-месячный, трѣх месяцев (gen.); dreimond-, dreier Monde; — (τρισοφγγής); (tripliciter radians), *trilunis, triplicem lunam habens, trium lunarum:* единъ свѣтъ надъ всѣмъ миромъ . трѣмѣсаченъ и трѣсѣлѣнеченъ τρισοφγγής . . . φῶς Napis 94a 18sq. — Exh.

ТРЪПЕЗА, **ТРЪПѢЗА** v. трапеза

ТРЪПОУТИЦА, -а f.

occurrit in Ben

třinožka; треножник; Dreifuß; — tripedica: рога и тръпоутицоу носе tripedicam ferens Ben, Sobol. 131,3. — Exh.

ТРЪСВѢТЛЪ, -ын adj.

occurrit in Klim Dim CanVenc

trojsvětlý, třikrát jasný, trojnosťobně jasný, pře-jasný; тройне светлый, чрезвычайно ясный; überaus hell; гр. τριλαμπής; trino splendore micans, valde splendens: тръсвѣтлами зарѣми прѣсвѣтло оукрашенъ паче сл(ъ)н(ъ)ца . . . въсиа CanVenc, Vajs 139,19; тръсвѣтлами зарѣми яко сл(ъ)н(ъ)це снаѣа KlimRum, Lavrov 93,33; имаже познахомъ тръсвѣтлѣе божество единѣмъ сѣиствомъ Klim-Jugosl, Lavrov 98,8 (трисѣставное Rum, Lavrov 94,28); тронци трисвѣтлѣи яко гражданинъ тръгоубъ иви сѧ намъ DimSkor, Angelov 27,17 (свѣтълѣи Dim 104a, Jagić 186,23, Synod, Bělokurov 22,17). — Exh.

сг. свѣтълѣ

ТРЪСКАТОЮ, **ТРИСКАТОЮ**, -аюго, **ТРИСВАТО**, -а n.

occurrit in Euch Siuz, in kalend. Ochr En Slepč Mak; **ТРИСКАТОЮ** et semel etiam **ТРИСВАТО** in Ochr invenitur; abbreviatur **ТРЪСТОЮ**, **ТРЪСТЮ**, **ТРЪСТО**, **ТРЪСТО**

liturg. trojsvatá píseň; трисвятое; Hymnus des Trisagion; — τὸ τρισάγιον; *hymnus trisagion, cantus ter sanctus; —* cantus ecclesiasticus antiquus ternas invocationes „sanctus“ continens (Ἁγίος ὁ θεός, Ἁγίος Ἰσχυρός, Ἁγίος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς) qui in Or. in omnibus horis offert et in liturgia eucharistica, in Occ. non nisi in

Liturgia feriae sextae in Parasceve (gr. et lat.) canitur: и рѣч(ѣтъ) дѣ(къ) · дѣкконѣства · ꙗже прѣд(ъ) трѣстѣмъ · и поѣхъ трѣстѣе · и по трѣстѣмъ не речет(ъ) дѣ(къ) · вѣнѣмѣм(ъ) тоу те ιερέως ποιούντος τὴν εὐχὴν τοῦ τρισαγίου Euch 96b 17 et 17sq et 18; рѣкжт... трѣсто Ochrg 106a 17; къ трѣстѣ ант(и) тоу трисагίου Ochrg 98a 15, къ трѣсто Slepč 120b 10; и за трѣстѣе повѣт сѧ · кр(ъ)стоу твоємоу покланѣемъ сѧ En 32b 15, за трѣсто Ochrg 75b 6, къ трѣстаго En 30b 7, къ трѣсто Slepč 104b 18, въ трѣсто Mak 67b 13; — semel etiam pl.: слоуг(а) речет(ъ) трѣстаѣ Euch 63a 14;

МОЛИТЕА ТРСВАТОУЈЕМОУ ЕУХѢ ТРИСАГІОУ; *oratio hymni trisagii*; — oratio, quam sacerdos ante hymnum trisagii, choro troparia et contacia canente, secreto dicit: МОЛ(ИТЕА) · ТРСТМОУ · С(ВЛ)Т(А)ГО ВАСНАИ ЕУХѢ тоу трисагίου Služ, Orlov 69,1; МОЛ(И)ТЕА ТРСТОМО(У) En 22a 8.

СЛ. ТРСВАТЪ

ТРСВАТЪ, ТРИСВАТЪ, -ѣн adj.

occurret in Euch Služ Pochv Meth; ТРИСВАТЪ in Služ invenitur; abbreviatur ТРСТЪ, ТРСТЪ, ТРИСТЪ

trojsvatý, tříkrát svatý; трижды святой; dreimal heilig, allerheiligst; — трисагій; *ter sanctus, sanctissimus*: Б(о)жѣ... ТРСТѣмъ гласомъ · отъ сѣрафимъ · повѣмъ тѣ трисагѣ фωνѣ Euch 93a 21; sim. ТРСТѣмъ глас(о)мъ SlužSof^b, Orlov 69,2; иже поють анг(е)ли ТРСТѣмъ глас(о)мъ Meth 1, Lavrov 67,8; прими... ТРИСТѣю пѣс(нъ) тоу трисагίου ὕμνον SlužSof^b, Orlov 71,7; животворѣи ТРИСТѣю пѣснъ приносѣи тоу трисагίου ὕμνον Služ, Orlov 135,6; ДА ВАСИ ЮДИНОГЛАС(ъ)НО ПРОСЛАВАТЪ · ТРСТОЈЕ Б(о)жѣство Pochv 115bβ 2. — Exh.

СЛ. СВАТЪ; ТРСВАТОЈЕ

ТРСЛѢНЪЧНЪ adj.

occurret in Napis

třísluneční, tři slunci (gen.); трижды солнечный; dreisonnen-, dreier Sonnen; — трисолгій; *triplex solaris, trium solium*: единъ свѣтъ надъ вѣѣмъ миромъ · ТРСЛѢНЧЕНЪ и ТРСЛѢНЧЕНЪ трисолгійон фѣс Napis 94a 19. — Exh.

ТРСТАТИ, -тъ et ТРСТАТИНЪ, -ѣнхъ m. pl.

occurret in Grig Lobk, in cant. Pog Bon Lob Par

tříčlenná osádka válečného vozu; команда воен-

ной колесницы из трех человек; dreigliedrige Besatzung des Kriegswagens; — οἱ τριστάται; *terni stantes (n.) in curru*; и трѣстѣмъ надъ вѣѣмъ трисагѣ ἐπὶ πάντων Ex 14,7 Grig, ТРСТАТЪ Lobk (deest in Zach); ИЗБРАННЫМЪ ВѢСАДНИКЪ ТРСТАТЪ · ПОТОПИ ВЪ ЧРѢМѢМЪ МОРИ ТРИСАГѣ Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par. — Exh

ТРСТНІЕ, ТРСТЪ, ТРСТНЪ v. ТРС- стнѣ, трѣстѣ, трѣстѣнъ

ТРСТНІАГО in Gn 50,23 Zach et ТРѢТЪ in Mc 15,25 Zogr v. sub ТРЕТИН

ТРѢТЪ v. ТРѢТЪ

ТРИЕ v. ТРИЕ

ТРИАЗЪЧНИКЪ v. ТРИАЗЪЧНИКЪ

ТРѢБА¹, -ѣ f.

occurret in Euch Fris Supr Apost (incl. En) Gl Tun Const Sud VeneNlk, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

1. *oběť, obětní bohoslužba; жертвоприношение, треба; Opfer, Gottesdienst*; — θυσία, σπονδή, ἑορτή, εἰδωλολατρεία, ἐπιθύειν, (εἰδωλον, κατείδωλος); *sacrificium, libamen, libatio, idolorum cultus, idololatry, (simulacrum)*: вѣзвѣрашѣшѣтоу л ѣмоу отъ трѣбъ нмъ тѣс... ἑορτῆς Supr 30,1; вѣзискати и вѣлчити крѣстианъ · на трѣбѣ и на осквернѣнии ἔλκειν τοὺς χριστιανούς ἐπιθύειν Supr 125,13; вѣдѣшию неприѣззанинъ дѣлѣсъ и трѣбѣ испѣлнѣнъ градъ катѣидωλον οὖσαν τὴν πόλιν A 17,16 Christ, неприѣззанина дѣла · и трѣбѣ испѣлнѣнъ Ochrg, (непри)ѣззанинъ тѣла и трѣбѣ испѣлнѣнъ сж(ш)... En, неприѣззанина тѣлѣса · и трѣбѣ испѣлнѣнъ Mak (плѣнъ градъ коумиръ Slepč, неприѣззанинъ тѣлѣсъ испѣлнѣнъ градъ Šiš); къ лихонитнхъ и неприѣззанинхъ трѣбахъ ἐν... εἰδωλολατρείας 1P 4,3 Christ Slepč Šiš; чадыца моя, храните сѧ ѡт трѣбъ ἀπὸ τῶν εἰδωλῶν 1J 5,21 Christ Slepč Šiš, ѡ-рѣъ Slepč; и пѣствѣ кнѣ трѣбѣ ихъ τῶν σπονδῶν Dt 32,38/Cant 2 Pog, трѣбѣ Eug, трѣбѣ Bon, трѣбѣ Cant 6 Lob Par; изѣт сѣ жртѣа и трѣба из домоу г(осподѣ)на σπονδῇ 1J 1,9 Gl (свѣдѣа, с(вѣ)тѣа var. Gl, трѣба и вѣзѣлѣнѣ Tun); ꙗко

εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα (2 Rg 11,18) Cloz 2b 40; азъ толко чл(о)вѣкъ хоудъ цѣ(ѣ)-с(а)рю чѣто ѿсма трѣбѣ imperatori necessarius quid sum Vit 127aβ, Sobol. 289,9; — въ чѣто, на чѣто : ни въ земѣ ни въ гноѣ . трѣбѣ встѣ εὐθετόν ἐστιν L 14,35 Zogr Mar Nik; не бо на хвалѣ намъ слово и на благодарствіе тѣчѣмъ трѣбѣ . нѣ и на оученіе χρῆσιμος Supr 379,9.

ср. потрѣба, потрѣбованіе, нѣжда sub 2; достопѣти, подобѣти, потрѣбовати, трѣбовати

трѣбаниа in Ja 2,16 Slepč v. sub трѣбованіе

трѣби, -ни f. pl. vel **трѣби**, -ѣ m. pl.

occurrit in Slepč; vox fortasse per haplographiam orta

smeli; cor; Kehricht; — περικάθαρμα; purgamentum: хоулими м(о)лимъ сѧ . ꙗко трѣби мирови быхомъ перикаѣарма 1C 4,13 Slepč (ѧко о-трѣби Christ Šiš, ѧко трѣбими Ochр, ꙗко трѣбованіе Mak); — v. etiam отрѣби. — Exh.

трѣбити, трѣбѣж, трѣбиши ipf.

occurrit in Ochр

solum ptc. praes. pass. трѣбими *smeli; cor; Kehricht*; — περικάθαρμα; purgamentum: хоулими м(о)лимъ сѧ . ѧко трѣбими всемоу мируу быхомъ ѡс перикаѣарма 1C 4,13 Ochр (ꙗко трѣби Slepč, ꙗко отрѣби Christ Šiš, ꙗко трѣбованіе Mak); — v. etiam отрѣби. — Exh.

трѣбице, -ѧ n.

occurrit in Cloz Supr Ochр En Slepč Šiš Parim Nom

obētištē, obētni mīsto; место жертвоприношеній; *Opferstätte*; locus sacrificii:

ollār; жертвенник, алтарь; Altar, Opferstätte; — θυσιαστήριον, βωμός; altare, ara (n.): цр(ѣ)-кы разорена встѣ . трѣбиште о(тл)то встѣ ѡ βωμός Cloz 7a 21, трѣбишта разметана Supr 418,14; югда приносиши даръ си на трѣбиште . ти тоу поманеши горѣ стол оу трѣбишта ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον . . . ἐπὶ τῷ θυσιαστηρίῳ (Mt 5,23) Supr 422,27 et 28 (кѣ ол'тарю . . . прѣдъ ол'таремъ Zogr Mar); вгда положитъ въсе каменіе . [и] трѣбищемъ съкроушено τοὺς λίθους τῶν βωμῶν Is 27,9 Grig, трѣбицѣ Zach (трѣбицное Lobk); — ср. жрѣтѣвникъ, трѣбѣникъ, ол'тарѣ;

chrām; храм; Gotteshaus; — εἰδωλεῖον, ἱερόν, σέβασμα; *idolium, (cultus), templum*: не корене ископати елиниѣска трѣбишта . а съзѣдати мжченичѣскы црѣкѣви τὰ . . . σεβάσματα Supr 357,18; аще бо кто водитъ (sic pro видитъ) тѧ имѣца аго разоумъ . въ трѣбици възвѣжѣща ἐν εἰδωλεῖῳ 1C 8,10 Ochр En Šiš, въ трѣбица Slepč (въ коумирници Christ, въ идолѣ Mak); въ трѣбице поганѣско . ли въ сборице жиновѣско εἰς ἱερόν εὐ-νῶν NomUst 36a 20; — ср. трѣбѣникъ, идоліе, коумирница, капищница, капице sub 2, црѣкы sub 2, храмъ.

Exh.

трѣбицѣнѣ, -ѣн adj.

occurrit in Lobk

ollārni; жертвенника (gen.); Altar-; — τῶν βωμῶν; altaris (gen.): положѣтъ все каменіе трѣбицное τῶν βωμῶν Is 27,9 Lobk (трѣбицемъ Grig, трѣбицѣ Zach). — Exh.

ср. ол'тарѣвѣнѣ

трѣбѣли v. трѣбѣ; нетрѣбѣли

трѣбованіе, -ѧ n.

occurrit in Euch Supr Ryl FragZogr Apost (incl. Grš) Nik^b Služ Nom

1. *potřeba, potřebné, potřebná věc; потребность, надобность, нужда, нужная вещь; Bedürfnis, Bedarf, Bedarfsartikel*; — χρεία, αἱ χρεῖαι, τὸ ἀναγκαῖον, τὸ ἐπιτήδειον, τὸ δέον, (τὸ) εἰς τὴν χρεῖαν; necessarium, id quod opus est, quod necessarium est, opportunitas, in usum: і тѣлѣсѣнаа трѣбованиѣ обѣло подаван Euch 83b 3; не тѣ бо естѣ трѣбѣлиѣ иже трѣбовании недонмѣтѣ τῶν ἀναγκαίων χαρακτηρός Supr 92,28sq; ѧко трѣбованію моемоу и соущимъ сѧ мною послужиста роуцѣ си ταῖς χρεῖαις μου A 20,34 Christ Mak Šiš; и единою и двоцею трѣбованіе ми посласте τὴν χρεῖαν Ph 4,16 Christ Slepč; а не дасте има трѣбованиа тѣлѣси τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος Ja 2,16 Christ Šiš, трѣбаниа (sic) Slepč; възимати же и самемоу въ поужѣнаа трѣбованиа τῶν ἀναγκαίων NomUst 7b 19sq (ноужѣнаа Jas 6a 12); аще . . . не подасте ѧмоу трѣбованиа τὰ δέοντα NomUst 14b 19.

2. *potřeba, upotřebení, užívání; надобность, потребность, употребление; Bedürfnis, Gebrauch, Benutzung*; — *χρεία, χρεῖς, πρᾶγμα* (vel *ἔργον*); *usus, (quae necessaria sunt)*: вѣ потрѣбнаа трѣбованиа еῖς τὰς ἀναγκαῖας χρείας Tt 3,14 Mosk^b Ochr Mak Šiš^{bis}; вѣвозеишемъ се намъ въкладоше еже въ трѣбование тѣ прὸς τὴν χρείαν A 28,10 Šiš Mak (еже бы ны трѣбѣ Christ); ни брачннана плата вт(ѣ) с(вѣ)тѣ ц(ѣ)рк(ѣ)вѣ · никтоже въ своѣ трѣбование · да възмалеть еῖς οἰκείαν χρεῖαν NomUsl 44b 24.

3. *potřeba, pouze; надобность, нужда; Notwendigkeit, Not*; — *χρεία; necessitas, inopia, egestas*: трѣбование имѣ var. Nik^b ad трѣбова in нѣсте ли николиже чѣли, что сътвори давидъ, егда трѣбова ὅτε χρείαν ἔσχευ Mc 2,25 Nik^a Zogr Mar As Ostr Sav; трѣбованию с(вѣ)тѣхъ причающе сѧ τὰς χρείας R 12,13 Christ, вѣ трѣбовани Ochr Slepč, въ трѣбование Šiš (въ трыпѣни Mak); комуждо по своемуу трѣбованию κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν Zlat, Orlov 401,17.

4. *dilo, záležitosti* (pl.); *дело, дела* (pl.); *Angelegenheit*; — *χρεία, πρᾶγμα* (vel *ἔργον*); *opus*: пак(ѣи) тажде прием(лет)е дѣла безбожнѣхъ странъ · шюдн и трѣбованѣ и словеса σχήματα καὶ πράγματα καὶ λόγους καὶ ἔργα Ry1 2bβ 9; изищите... вт басъ ѿ моужи... еже поставимъ надъ трѣбованиемъ симъ ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης A 6,3 Hilf Grš Slepč Mak Šiš.

Nota: pro *περιβάραμα; purgamentum* per errorem in Mak, nisi hapiographia inest pro *ἔκκο* отрѣбование: ἔкко трѣбование всемъ миръ περικαθάσματα 1C 4,13 Mak (отрѣби Christ Šiš, трѣби Slepč, трѣбими Ochr).

сл. трѣба², трѣбовати, нжда sub 2, потрѣбование, потрѣба

тРѢБОВАНЪ v. нетрѣбованъ

тРѢБОВАТИ¹, -боуѣ, -боуѣши ipf.

occurret in Zap

přinášet oběti; приносить жертвы; Opfer bringen; immolare: иже ндолом(ѣ) сѣлжити или жреть · или трѣбуетъ ихъ Zap 295bβ 23. — Exh.

сл. жрѣти, трѣбѣ теорити sub трѣба¹, приводити sub 2, приносить sub 2

тРѢБОВАТИ², -боуѣ, -боуѣши ipf.

occurret in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parlm Sluz Hom Const Nom Progl VencNik Bes Vit Ben, in comm. Eug; in NomUsl bis тРѢБОВАТИ legitur

1. кого чѣсо vel rarius кого чѣто vel c. inf. vel c. enuntiatione obiectiva (да): *potřeboval, mít zapotřebí; нуждаться в чем-н.; brauchen, benötigen, bedürfen*; — *χρείαν ἔχειν, χρῆσθαι, δεῖσθαι, ἐπιδεῖσθαι, προσδεῖσθαι; egere, indigere, opus habere, opus esse, necesse habere, necessarium habere, necessarium esse, desiderare, debere*: вѣстѣ бо о(ѣ)цѣ башъ ихъже трѣбоуете ὧν χρείαν ἔχετε Mt 6,8 Zogr Mar As Sav Ostr; ἔкко благѣихъ моихъ не трѣбоуѣши оὐ χρείαν ἔχεις Ps 15,2 Sin Pog Bon Lob Par; запрѣщен سموкови · неплодобитѣи · не дакъшии плода тебе · трѣбоуѣшю его Euch 35a 4sq; ꙗко ꙗгда баште трѣбобашомъ · никомоу же быхомъ ὅτε πλεόνων ἐχρήσομεν Supr 134,2sq; а ли оучитель молитвы трѣбоуаше ἑδέετο Supr 307,19; и не трѣбоуете, да кто оучитъ бы оὐ χρείαν ἔχετε 1J 2,27 Christ Slepč Šiš;

c. inf. coniunctum sensu modali: *χρείαν ἔχειν, neg. οὐ χρείαν ἔχειν; debere, neg. necesse non habere, non oportere*: азъ трѣбоуѣхъ о(ѣ)тѣ тебе кръстити сѧ χρείαν ἔχω... βαπτισθῆναι Mt 3,14 Zogr As Ostr Deč (хоуѣ Sav); не трѣбоуѣтъ отити оὐ χρείαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν Mt 14,16 Zogr Mar As Ostr Nik (deest Sav); ꙗко не трѣбовати намъ г(лаго)лати что мѣ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι 1Th 1,8 Christ Šiš.

2. *být potřebný, mít pouzi; нуждаться; bedürftig, notleidend sein*; — *χρείαν ἔχειν, δεῖσθαι; necessitatem habere*: чѣто створи да(бѣ)дѣ · вгда трѣбова · і възлака ὅτε χρείαν ἔσχευ Mc 2,25 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^a (трѣбование имѣ Nik^b); взимати же и самомуу ноужнаа · аще трѣбюеть еῖς деѡто NomJas 6a 12 (аще потреба Usl 7b 20); ♦ трѣбоуѣи *potřebný, nuzný; нуждающийся, бедный; dürftig, bedürftig, arm*; — ὁ δεόμενος, ὁ χρείαν ἔχων, ὁ ἐνδεής; *egenus, necessitatem patiens, egeus* (ил.): и обилнѣ трѣбоуѣштимъ сжштаи истыштажштоу тоῖς δεομένοις Supr 370,26; масло же трѣбоуѣштимъ помошть Supr 372,5; ꙗко въ годъ сѣмръятнѣи оставѣхъ трѣбоуѣштимъ тоῖς δεομένοις Supr 375,11; да имать подавати трѣбоуѣшимоу τῷ χρείαν ἔχοντι E 4,28 Christ, трѣбоуѣшимоу Šiš^{bis}; иже аще имать житие мира сего и видитъ брата своего трѣбоуѣща χρείαν ἔχοντα 1J 3,17 Christ Slepč Šiš; не штими бл(а)го-теорити трѣбоуѣшомъ ἐνδεῇ Pr 3,27 Grig, трѣ-

боуишюумоу Zach; и дати трѣоуишмъ по-
трѣнамъ τοῖς δεομένοις NomUst 7b 18; — cf. бѣдѣ-
нѣ, нищѣ, маломоушнѣ; • semel c. obj. трѣоуиш
оума ὁ ἐνδεὴς φρενῶν; sensu egeus (п.): i трѣоу-
ишмъ оума реч(ѣ) τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν Pr 9,5 Grig
Zach; — cf. скѣдѣноушнѣ; — in hoc sensu exh.

3. кого чесо *užívat, využívat; пользоваться, использовать; sich bedienen, ausnutzen*; —
χρᾶσθαι, καταχρᾶσθαι, var. παραχρᾶσθαι; uti; и тре-
боуише мира сего ꙗко не трѣбоуише ои χρώμε-
νοι... ὡς μὴ καταχρώμενοι (var. παραχρώμενοι) 1C
7,31 Christ, трѣбоуиши... не трѣбоуише Slepč
Šiš; — in hoc sensu exh.

4. чесо vel. c. enuntiatione obiectiva (дд): *žádat, vyu-
dovat; требовать; erfordern*; — χρῆζειν, δεῖσθαι,
αἰτεῖν; requirere, petere, precari: се же трѣоу-
ишъ отъ насъ χρῆζει Supr 262,24; трѣоуиш ми-
лости ꙗже вт(ѣ) тебе деόμενος Manas 11/Cant 10
Bon; поминаи б(о)ж(е) и всѣ трѣбуиша великаго
твоего м(н)л(о)с(ѣ)рдѣѣ тῶν δεομένων SlužSof^b,
Orlov 239,4; зане показаниа трѣбоуишю двоженъноу
αἰτοῦντος NomUst 27a 11sq, трѣбуиш Jas 20a 18;
даждѣ юмоу велика ти трѣоуиетъ iussit petenti
dari Ben, Sobol. 130,11sq;

кого чесо *loužil, přál si, chtít, mít zalíbení; жаждать, желать; verlangen, begehren, Vorlie-
be haben*; — χρῆζειν, χρεῖαν ἔχειν; desiderare, in-
digere, recipere, opus esse, delectari: даръ оуево
великѣ трѣбоуишмъ юс(ѣ) Const 4, ms. 1469,
Lavrov 43,15sq, var. да бѣдетъ трѣбуишмъ его (хо-
таишмъ его Const 4, Lavrov 5,16); оумысливѣ правѣ-
дѣ ꙗко мѣжѣ тѣ • малчаникѣ жизнь юстѣ оуы-
клѣ • и не трѣбоуишъ нынѣ краснѣ хлѣвинѣ
оу χρῆζει... πολυτελείας κτισμάτων Supr 204,16;
не трѣбоуишъ прѣмѣдрости скѣдѣноушнѣ оу
χреῖαν ἔχει σοφίας Pr 18,2 Grig Zach;

не трѣовати чесо *nedbat; не обращать вни-
мания; nicht beachten*; — negligere: повелѣниѣ
соннаго не трѣвѣ iussa negligens somni VencNik
30,15;

in hoc sensu exh.

сѣ. потрѣовати, трѣбѣ быти et трѣбѣ има-
ти sub трѣба²

Трѣбѣ adj., comp. трѣбѣни, superl. нитрѣбѣни

occurrit in Supr Apost Nom; maxima ex parte comparativus et
superlativus invenitur

1. *potřebný, nutný, nezbytný; необходимый,*

*нужный, потребный; bedürftig, dringend, not-
wendig*; — ἀναγκαῖος; necessarius: нѣ паче ма-
нѣшен сѣ зѣло оуди тѣлоу немоушнѣ быти трѣ-
бѣшѣ соутѣ ἀναγκαῖά ἐστιν 1C 12,22 Christ Šiš,
трѣбѣшн сѣтѣ Slepč; а ꙗже прѣбѣти вѣ плѣ-
ти, трѣбѣ юстѣ вѣсѣ ради ἀναγκαῖότερον Ph 1,24
Christ Slepč Šiš; — cf. нѣдѣнѣ sub 2, трѣбѣнѣ²;

*vhodný, příhodný, užitečný; удобный, умест-
ный, полезный; geeignet, passend, nützlich*; — оу
ѣ χρῆσις (sc. ἐστίν); *opportunus, idoneus, utilis*: и
чюуѣстѣ • ꙗже сѣтѣ нитрѣбѣшн пѣти оуче-
нию • зѣло лютѣ прокоуди оу ѣ χρῆσις Supr
339,30; — cf. подобѣи сѣ sub подобѣти, благогоу-
дѣ, подобѣнѣ sub 2, полѣсѣнѣ, строннѣ.

2. *potřebný, nuzný; нуждающийся, бедный; bedürftig, nolleidend*; — (δεῖσθαι); *egeus, egenus*:
и оужикамѣ подати акты и ницимѣ • равнѣ
ниѣмѣ аще трѣбѣ (sic!) τοῖς ἄλλοις, εἰ δεοῖντο
NomUst 7b 22 (deest Jas 6a 13); — cf. бѣдѣнѣ,
нищѣ, маломоушнѣ.

3. *blizký, důvěrný; близкий; nahe, vertraut*; —
ἀναγκαῖος; necessarius: сѣзѣвѣ родѣ свои и трѣ-
бѣшѣ дроути τοὺς ἀναγκαῖοὺς φίλους A 10,24 Hilf
Slepč, трѣбѣшѣ Ohr, трѣбѣшѣ Mak (любимые
Šiš); — cf. любѣмѣ, любѣ, драгѣ.

Exh.

сѣ. потрѣбѣнѣ, трѣбоуиш sub трѣовати, по-
трѣбоуиш et потрѣбоуиш sub потрѣовати; не-
трѣовѣнѣ, нетрѣбѣни

Трѣбѣникѣ, -а m.

occurrit in Supr Tun

*obětiště, oltář; жертвенник, престол; Opfer-
platz, Altar*; — θυσιαστήριον; altare: плачитѣ сѣ
жертѣ сѣзѣшен трѣбѣникѣ θυσιαστήριῳ Jl 1,9 Tun
(олтарѣи Gl); sim. Jl 1,13 Tun (олтарѣи Gl); мѣ-
ждю степѣны ти трѣбѣникѣмѣ тоу θυσιαστήριου
Jl 2,17 Tun (олтарѣи Gl); ни сѣшю трѣбѣникоу θυ-
σιαστήριου Os 3,4 Tun (олтарѣи Gl); — cf. жртѣвѣ-
никѣ, олѣтарѣ;

chrám; храм; Gotteshaus; templum: имамѣ
дѣкѣ пешти • на творѣнѣ вѣроу горѣшти присно
на зѣданѣ трѣбѣникоу нашѣмоу Supr 540,18sq; —
сѣ. идолиѣ, коумѣрѣница, капицѣница, капицѣ sub
2, црѣкѣ sub 2, храмѣ.

Exh.

сѣ. трѣбѣицѣ

Трѣвнъ¹ adj.

occurrit in Euch

obētni, obēti (gen.), žertevni; жертвенный, жертвы (gen.); zum Opfer bestimmt; ad sacrificium destinatus: аще к'то... трѣвно ч'то без бѣды кстѣ Euch 104b 21. — Exh.

сл. жрѣтвенъ

Трѣвнъ², -ын adj.

occurrit in Bes

potřebný; нужный, необходимый, потребный; nötig, notwendig; necessarius; — non nisi substantivizatum трѣвнѣмъ п. pl.: potreby; предметы необходимости; Bedürfnisse; necessaria (pl.): нѣ юдинаа си соуца видимаа мнѣт(ъ) • ни просѣт(ъ) • ꙗко w трѣвнѣхъ свѣ(о) мнѣа некоуѣ с(а) (invisibilia non appetunt, quia nec esse suspicantur — interpres slavicus necesse legit) Bes 32, Uvar 119bβ 4 (w трѣвнѣхъ Pogod 222aα 11sq, Synod 183b 18).

Exh.

сл. трѣвѣ, потрѣвнѣ

Трѣвѣ v. трѣва²

Трѣва, трава, -ы f.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt (incl. Eug) Euch Supr Ilj Christ Slepč Apoc Parim Gl Bes; Трѣва in Zogr Mar As Sav Ostr (semel) Und Sin (quinquies) Euch Supr Eug Pog (bis) Bon Slepč (semel) Grig (scriptum etiam Трѣва) BesUvar, Трѣва in Ostr (bis) Sin (ter) Ilj Nik Christ Slepč (bis) Hval Rumj Pog (septies) Lob Par Zach Gl Bes invenitur; in Hval etiam Дрѣва, in Ilj BesUvar Дрѣва, in BesUvar Дрѣва legitur

tráva, (zelený) porost, rostliny; трава, растения (pl.); Gras, Pflanzen, Kräuter; — хόρτος, χλόη, βοτάνη, αἱ βοτάναι, νομή; herba, herbae (pl.), faenum, gramen, olera (pl.), pabulum, pascuum: ꙗко вѣлѣхъ народомъ възвестити на трѣвѣхъ ἐπὶ τοῦ хόρτου Mt 14,19 Zogr Mar As, по трѣвѣхъ Sav, на травѣхъ Ostr Nik; на трѣвѣхъ звалѣхъ ἐπὶ τῷ χλωρῷ хόρτῳ Mc 6,39 Zogr Mar, на травѣхъ Nik; аще трѣвѣхъ свѣдѣхъ... в(о)г(а) тако одѣвѣтъ τὸν хόρτον τοῦ ἀγροῦ Mt 6,30 Sav (solum сѣно Zogr As, сѣно свѣдѣно Mar Ostr, сино зеленое Nik); чл(о)вѣкъ ꙗко трава днѣ-в-го хόρτος Ps 102,15 Sin Pog Lob Par, трѣва Bon; прозябѣхъ... травѣхъ на слоужбѣхъ чл(о)вѣкъ(о)мъ χλόην Ps 103,14 Sin Pog Lob Par,

трѣвѣ Eug, трѣва Bon; да изнесѣтъ землѣхъ трѣвѣхъ сѣнѣхъ βοτάνην хόρτων (Gn 1,11) Euch 12b 5, Grig, травѣхъ Zach; новорожденнымъ жидовѣхъ дѣти акы трѣвѣхъ оубавити сътвори χλόης Supr 389,14; пишѣхъ же на многа вѣремена отъ трѣвѣхъ имѣаше ἐκ τῶν βοτανῶν Supr 519,4; трѣвѣхъ прѣдѣхъ двѣрѣхъ гробништа своего растѣхъхъ обрѣтаа χλόην Supr 528,29; всѣахъ пакы ꙗко трава хόρτος (Is 40,6) 1P 1,24 Christ Slepč, Дрѣва (sic!) Ilj 2b 7; sim.

трава faenum (Is 40,6) Bes 8,26bα 2 (хѣва sic! Uvar 19bα 14); sim. трава faenum (Is 40,7) Bes 13,67bα 22, Дрѣва (sic!) Uvar 42aβ 25; sim. трава faenum Bes 13,67bβ 1, Дрѣва (sic!) Uvar 42aβ 26sq; всѣахъ драва злѣчна погорѣхъ пѣхъ хόρτος χλωρός Ap 8,7 Hval, трава Rumj; и вѣсѣахъ трѣвѣхъ ихъ неоушѣхъ хόρτον Is 42,15 Grig, травѣхъ Zach, трѣва Lobk; кдѣ травѣхъ живѣхъ ubi pascas (Ct 1,6) Bes 33,230bα 23 (оутрѣхъ прѣвѣхъхъ Synod 190b 13); ♦ spec. de frumento oseni; всходы (pl.), зеленя; Saat; — хόρτος; herba, seges: вѣхъ свѣхъ бо землѣхъ плодитѣхъ сѣмъ • прѣждѣ трѣвѣхъ по томѣхъ же клѣсѣхъ хόρτον Mc 4,28 Zogr Mar, травѣхъ Nik; вѣгда же прозябѣхъ трѣва • ꙗко плодѣхъ сътвори ὁ хόρτος Mt 13,26 Zogr Mar As Ostr Und, трава Nik.

сл. бѣланіе, бѣла, званіе, злѣкѣ, паша, пажитѣ, сѣно, трѣскотѣ

Трѣвнѣ, травнѣ, -ын adj.

occurrit in Supr Christ Slepč Lobk Zach Const; Трѣвнѣ in Supr Lobk Const (in var.), травнѣ in Christ Slepč Zach Const invenitur, in Slepč semel Дрѣвнѣхъ legitur

1. travnatý; травянистый; grasig; — χλοηφόρος; herbosus: видѣхъхъ же мѣсто трѣвно и красѣно χλοηφόρον Supr 146,12.

2. trávní, bylinný; травы (gen.), растительный; pflanzlich, Pflanzen-, Kräuter-; — τοῦ хόρτου; faeni (gen.), pabuli (gen.) (pl.), virens (vg.): и всѣахъ слава чл(о)вѣкъ(а) ꙗко цвѣтѣхъ травнѣхъ хόρτου (Is 40,6) 1P 1,24 Christ Slepč (цвѣтѣхъ травѣхъ Ilj 2b 8); ꙗко цвѣтѣхъ травнѣхъхъ мимондѣхъ хόρτου Ja 1,10 Christ, Дрѣвнѣхъ (sic!) Slepč; ꙗко званіе трѣвнѣхъхъ дахъхъ вѣсѣахъ лѣхъхъ хόρτου Gn 9,3 Lobk, травнѣхъ Zach; всѣахъ идѣхъ, ꙗко званіе травнѣхъхъ Const 10, Lavrov 16,3, трѣвнѣхъхъ var. ad ms. 1469, Lavrov 52,3 (cf. Gn 9,3); sim. Const 10, Lavrov 21,10, трѣвнѣхъхъ var. ad ms. 1469, Lavrov 56,5.

Exh.

сл. сѣнѣхъ¹

ТРЪВЪНЪ, ТРЪКЕНЪ, -а m.

occurrit in kalend. Ochr Slepč

kvēten; май; Mai; Maius: м(ѣ)с(а)цѣ · ман
рекомъ трѣкенъ Ochr 107a 12, трѣкнъ Slepč
127a 14. — Exh.

сг. ман

ТРЪЗАТИ v. трѣци

ТРЪЗВЕННІЕ, -иѣ n.

occurrit in Euch Apost Pochv; in Christ Pochv ТРЪЗВѢННІЕ
legitur

střízlivost, zdrženlivost, střídmost; умеренность,
воздержаніе, скромность; Nüchternheit, Ent-
haltsamkeit; — ѣхрѣтеа; continentia, abstin-
tia: w просѣтити сѣ д(оу)ши его · въ трѣ-
звѣнн · і пощѣнн ѣв ѣхрѣтеа Euch 98a 24sq;
ѣко да бждетъ ... трѣзвѣннѣ сѣдѣваѣ ѣхрѣ-
теа Euch 99a 20; в'сего трѣзвѣннѣ · подвижъ-
ника аки ѣхрѣтеа Euch 100a 16; кѣннѣно трѣ-
звѣннѣ Euch 89b 2; а плодъ д(оу)х(о)в(ѣ)ннѣ
ієстѣ : любѣ ... кротостѣ, трѣзвѣннѣ ѣхрѣтеа
G 5,23 Christ, трѣзвѣннѣ Ochr Slepč Mak Šiš; а въ
разоумѣ трѣзвѣннѣ, а въ трѣзвѣннѣ тѣрпѣннѣ
тѣн ѣхрѣтеа 2P 1,6 Christ, трѣзвѣннѣ · а въ трѣ-
звѣнн Slepč, трѣзвѣннѣ а въ трѣзвѣнн Šiš, трѣ-
звѣннѣ а въ трѣзвѣннѣ iterum Šiš; въ трѣзвѣ-
ннѣ в'свѣгда Pochv 110bβ 30. — Exh.

сг. вѣздръжаннѣ sub 1

ТРЪЗВИТИ сѣ, трѣзвѣж сѣ, трѣзвиши сѣ ipf.

occurrit in Euch Apost

být střízlivý, zdrženlivý, střídmý; быть уме-
ренным, воздержанным, скромным; nüchtern,
enthaltssam sein; — νήφειν; sobrium esse, vigi-
lare: і дажди намѣ не бѣдѣшеж мѣслиж · і трѣ-
звѣшѣ сѣ помѣшлѣннѣ · да не прѣяти бѣ-
дѣмѣ тѣжѣкомѣ сѣномѣ (J. Frček conicit: трѣзвѣше
сѣ помѣшлѣннѣ) var. ѣхрѣгѣрѣтѣ тѣ логисмѣ кѣ
νηφούσει тѣ διανοіѣ Euch 38a 8sq; тѣ же трѣзвѣ
сѣ w в'сѣхъ оὐ δὲ νήφε ἐν πᾶσιν 2T 4,5 Mosk^b Ochr
Slepč Mak Šiš; тѣмѣ оуѣко да не сѣпимѣ, ꙗко и
прочинн, нѣ да бѣдимѣ и трѣзвѣмѣ сѣ νήφωμεν
1Th 5,6 Christ Šiš; мѣ же д(ѣ)нѣвѣннѣ с(ѣ)новѣ
сѣуше да трѣзвѣмѣ сѣ νήφωμεν 1Th 5,8 Christ
Šiš; трѣзвѣше сѣ wт инѣдѣ νήφοντες 1P 1,13

Christ (lacuna in Slepč); wчиститѣ сѣ оуѣко и трѣзвѣ-
те сѣ въ молнѣвахъ νήψατε εἰς προσευχάς 1P 4,7
Šiš (истрѣзвитѣ сѣ Slepč, оутрѣзвитѣ сѣ Christ);

отъ чѣсо zdržovat se něčeho, odpirat si něco;
воздерживаться отъ чѣсо-н., отказываться себе
в чѣм-н.; sich einer Sache enthalten; — ѣхрѣтеу-
εσθαι; se abstinere: в'сѣкѣ ко подвижѣ сѣ wт(ѣ)
всего трѣзвѣтѣ сѣ πάντα ѣхрѣтеύεται 1C 9,25
Ochr Šiš Mak, трѣзвѣннѣ Slepč (вѣздръжитѣ сѣ
Christ); — сг. вѣздръжатѣ сѣ sub вѣздръжатѣ sub 1.

Exh.

сг. истрѣзвити сѣ, оутрѣзвити сѣ

ТРЪЗВЪ adj.

occurrit in Supr Chil VencNik

střízlivý, zdrženlivý, střídmý; умеренный, воз-
держанный, скромный; nüchtern, enthaltsam; —
νήφων, νηφάλιος; vigilans, sobrius: и доушж трѣ-
звѣж и вѣстаннѣж ψυχὴ νήφουσα Supr 493,13; трѣ-
звѣ д(оу)ша νηφάλιου ψυχῆς Chil 2bβ 21; (о)умѣ
(трѣзвѣ) νηφάλιου διανοίας Chil 2ba 4; ꙗко дрѣжи-
на его соутѣ с нимѣ трѣзвѣ VencNik 19,7. — Exh.

сг. вѣздръжаннѣ, трѣзвѣннѣ

ТРЪЗВЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Mosk^b Slepč Šiš

střízlivý, zdrženlivý, střídmý člověk; умерен-
ный, воздержанный, скромный человек; nüchter-
ner Mensch; — νηφάλιος, ѣхрѣтѣс; sobrius, con-
tinens: подобаетъ же вѣ(н)с(ко)поу в'сѣ перока
бѣти ... трѣзвѣннѣкоу νηφάλιον 1T 3,2 Christ Slepč
Šiš; страннѣлюбѣцоу, бѣдѣлюбѣцоу, цѣломѣдрѣ-
ноу, правѣдноу, прѣподобѣноу, трѣзвѣннѣкоу φιλό-
ξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ѣхрѣтѣ
Tt 1,8 Šiš Slepč, страннѣлюбѣж, цѣломѣ(ж)дрѣноу,
прѣп(о)д(о)бѣноу, трѣзвѣннѣкоу, прѣ(а)вѣ(ѣ)днѣ, вѣ-
здръжатѣлю Mosk^b, ubi versio vocis φιλάγαθον omitta
est, vox autem ѣхрѣтѣ bis versa est ut трѣзвѣннѣкоу et
вѣздръжатѣлю; старѣом трѣзвѣннѣкомъ бѣти νη-
φάλιους Tt 2,2 Mosk^b Slepč Šiš. — Exh.

сг. вѣздръжатѣль

ТРЪЗВЪНИЦА, -а f.

occurrit in Christ Šiš

střízlivá, zdrženlivá, střídmá žena; умеренная,
воздержанная, скромная женщина; nüchternes

Weib; — ἡ νηφάλιος; sobria: женамъ же такоже ч(и)стамъ, не съвадѣницамъ, трѣзвѣницамъ, вѣрнамъ о всемъ νηφαλίους 1Т 3,11 Christ Šiš (трѣзвѣницамъ Slepč). — Exh.

трѣзвѣнѣ adj.

occurrit in Slepč

střízlivý, zdrženlivý, střidmý; умеренный, воздержанный, скромный; nüchtern, enthaltsam; — νηφάλιος; sobrius: женамъ же такоже ч(и)стамъ не навадѣницамъ · трѣзвѣницамъ вѣрнамъ о всемъ νηφαλίους 1Т 3,11 Slepč (трѣзвѣницамъ Christ Šiš). — Exh.

ср. трѣзвѣ, въздръжанѣнѣ

трѣзвѣнѣнѣ v. трѣзвѣнѣнѣ

трѣмѣ, -а m.

occurrit in Lob Par

věž; башня; Turm; — turris: воуди миръ в силѣ твои, и обниае в трѣмѣ (per errorem pro в трѣмѣхъ) твоихъ in turribus tuis Ps 121,7 Lob Par (въ стѣлѣпоустѣнахъ ἐν τοῖς πύργοις σου Sin Pog Bon). — Exh.

ср. стѣлѣпоустѣна, сынѣ²

трѣпѣза v. трапеза

трѣснѣ, -а m.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Par

třáseň, třepení; бахрома; Franse, Troddel; — τὸ χροσσωτόν; fimbria: трѣснѣ златѣ одѣна прѣкоушена ἐν χροσσωτοῖς Ps 44,14 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

ср. въскриленѣ, краи sub 1, омета, подѣметѣ

трѣснѣти, трѣснѣ, трѣснѣши pf.

occurrit in Const

třísknout, praštit, uhodit; треснуть, ударить; schmeißen, schlagen; — solum in ptc. perf. pass. трѣсно-венѣ нѣ. *polřeštěný; сумасбродный; idricht; stupidus*: да како пѣсоут(ѣ) трѣсновени, иже глаголютъ Const 9, ms. 1469, Lavrov 51,9 (неистовѣи Const 9,

Lavrov 14,21, var. бѣзоумни); — ср. бѣзоумѣ, бѣзоумѣ, бѣзоумѣнѣ, бѣзоумѣнѣ, неистовѣ. — Exh.

ср. оударити

трѣти v. трѣти

трѣце, -а n. vel **трѣци**, -и m. vel f.

occurrit in Bes

soudni místo; место суда; Gerichtsstätte; tribunal: аще бо на трѣци предѣ соуднию нѣра котораѣ была бы въ оутрѣи д(ѣ)нѣ si apud quendam magnum iudicem causa quaelibet nostra esset die crastina ventilanda Bes 32, Uvar 120aβ 19 (на соудѣ Pogod 223aα 19, Synod 184b 13). — Exh.

ср. терѣ

трѣци vel **трѣзати**, трѣжѣ, трѣжеши pf.

occurrit in Supr

rvát, drásat; рвать, терзать; reißen; — σπαράσσειν; lacerare: се бо два десѣти юстѣ дини · нѣ въкоусила ни пѣта ни питиѣ · нѣ въпѣжшти трѣжетѣ себе σπαράσσουσα ἑαυτήν Supr 520,2.

Exh.

ср. трѣзати

трапеза v. трапеза

трапеза v. трапеза

трѣсавѣница, -а f.

occurrit in Euch Bes Ben; in Euch semel трѣсавѣница invenitur

třesavka, zimnice, horečka; лихорадка, озноб; Schüttelfrost, Fieber; — febris, tremor: запрѣца-етѣ ти г(осподѣ) · ѿ изгонитѣ тѣ трѣсавѣ · крадѣшиѣ отѣи силѣ вѣго Euch 47b 14; мол(итѣ) · · · над(ѣ) трѣсѣшимъ сѣ трѣсавѣиѣ Euch 44a 19sq; изгонитѣ тѣ г(осподѣ) трѣсавѣиѣ ютрѣнѣ Euch 49a 5; бие тѣ трѣсавѣиѣ г(осподѣ) Euch 49b 14; абие пандѣ нанѣ трѣсавѣиѣ сѣ ѿгнѣмъ жегѣуцѣмъ correptus febribus Ben. Sobol. 135,27sq; юже тѣгда-же трѣсавѣиѣ приѣ · и на конѣнѣ смѣрти быс(ѣ) quae . . . febre correpta Bes 38,300ba 17sq.

ср. трѣсѣка

ТРАСТН. -сж, -свиши ipf.

occurrit in Sav Psalt Euch Claz Supr Parim Bes, in kalend. Mak

třást, zmitat; trastnu; schütteln hin und her, werfen; — συσπαράσσειν; dissipare, qualere, agitare: иждени траставицѣ . . . трастициѣ вѣѣми оудѣми его Euch 45a 1; трастициѣ вѣѣлицеиѣ вѣ тѣлеси его Euch 44b 23sq; хоудоумѣниѣ и хоудовѣрѣниѣ трастици Euch 49a 9;

ten. třást se, chvěl se; trastnu se, дрожать; beben, zittern; — трέμειν, σείεσθαι, κραδαινεσθαι, κλονεῖσθαι; tremere, trepidare, concuti, contremiscere, commoveri, int. trepidatio: призираѣ на землѣ творѣиѣ трасти сѣа ποιῶν αὐτὴν трέμειν Ps 103, 32 Sin Pog Bon Lob Par; видѣ . . . вѣсѣ мирѣ трасти сѣа страхома пᾶσαν τὴν κρίσιν κραδαινομένην τῷ φόβῳ Supr 426,21; землѣ трасти сѣа ἐκλονεῖτο Supr 485,4; градѣ трасти сѣа ἐσειέτο Supr 322,22sq; нача трасти сѣа вѣдѣти потѣти tremere Bes 12,56ba 18, трасти сѣа и трепетати Synod 49b 9.

Nota: verisimiliter per haplographiam: еще же г(лаго)-лѣшию емоу поврѣже ꙗ вѣ-сѣ-трасти καὶ συνεσπάραξεν L 9,42 Sav (и сѣтрасти Zogr Mar As Ostr Nik^b, стрѣсѣ Nik^a).

сѣ. потрасти, истрасти, трепетати

ТРАСТКА, -ы f.

occurrit in Mak, ubi gen. ТРАСКА legitur

třesavka, zimnice, horečka; лихорадка, озноб; Schüttelfrost, Fieber; tremor, febris: w в(ож)е ижеви мѣ вт(ѣ) трастка Mak 54a 25. — Exh.

сѣ. трастица

ТРЖБА, -ы f.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Supr Christ Slepč S¹⁵ Apoc Parim Gi Const Bes, in kalend. Ochr

trouba, trubka, polnice; труба, горн; Trompete, Feldtrompete; — σάλπιγξ; tuba, bucina: вѣстржѣите на новѣ мѣсяцѣ тржбоиѣ σάλπιγγι Ps 80,4 Sin Pog Bon Lob Par; дѣньскѣ пророческѣ тржбы вѣсѣ мирѣ вѣскрилишѣ проφητικαὶ σάλπιγγες Supr 319,2; вѣстржѣите тржбоѣ вѣ сионѣ σάλπιγγι Jl 2,15 Lobk Zach Gl; ижеже бо вѣльгласѣнаѣ тржба тржбашти вѣставѣиѣтѣ многѣ . на вѣпѣлѣчѣниѣ рати σάλπιγξ Supr 206,23; г(оспод)ѣ в(ог)ѣ вѣсвѣдрѣжитѣлѣ . тржбоѣ вѣстржѣитѣ ἐν σάλπιγγι Zch 9,14 Grig, вѣ троубоѣ Zach; дано

вѣс(тѣ) имѣ . ѡ . тржкѣ σάλπιγγες Ap 8,2 Rumj (троубени Hval); ♦ тржба рожана vel рожѣна v. sub рожанѣ et рожѣнѣ.

сѣ. тржѣиѣ

ТРЖБИТИ, -бѣж, -биши ipf.

occurrit in Supr Apoc, in comm. Eug

troubil; тpyбѣть; blasen; — σαλπίζειν, ἡγεῖν; tuba canere: ижеже бо вѣльгласѣнаѣ тржба тржбашти вѣставѣиѣтѣ многѣ . на вѣпѣлѣчѣниѣ рати σάλπιγξ ἡχοῦσα Supr 206,23; . ѡ . анѣлѣ, иже прѣ(дѣ) бо҃гома стоѣхоу, имѣахоу . ѡ . троубѣи, оу҃готовашѣ сѣ да троубѣтѣ ἵνα σαλπίσωσιν Ap 8,6 Hval (да вѣстржѣѣтъ Rumj); гласѣ троубѣиѣхѣ трѣхѣ анѣлѣ хѣтѣштѣхѣ троубѣити σαλπίζειν Ap 8,13 Hval Rumj; иѣ(ран)лѣити тржбѣи тржбѣиѣахѣ таῖς σάλπιγξιν ἡχοῦσαν Eug 7a 19sq. — Exh.

сѣ. вѣстржѣити

ТРЖБИѦ, -ниѣ f.

occurrit in Hval

trouba, polnice, pozoun; тpyба, горн, тром-бон; Trompete, Feldtrompete, Posaune; — σάλπιγξ; tuba: слышахѣ за собою гласѣ велѣиѣ ѣко троубѣѣ глаголоушѣи ѡς σάλπιγγος λεγοῦσης Ap 1,10 Hval (трѣбѣ Rumj); sim. Ap 4,1 Hval (трѣбѣи Rumj); дано вѣстѣ имѣ . ѡ . троубѣи σάλπιγγες Ap 8,2 Hval (трѣбѣ Rumj); имѣахоу . ѡ . троубѣи σάλπιγγας Ap 8,6 Hval (трѣбѣ Rumj); имѣѣ троубѣи τὴν σάλπιγγα Ap 9,14 Hval (трѣбѣ Rumj); о троубѣи περὶ τῆς ἑβδόμης σάλπιγγος tit. ad Ap 11,15 Hval (о трѣбѣ Rumj). — Exh.

сѣ. тржѣѣ

ТРЖБИѦНИѦ, -ниѣ n.

occurrit in Supr Christ

troubeni, hlas trouby; звук тpyбы; Blasen, Trompetenschall; — σάλπιγξ; tuba: вѣ послѣдѣниѣмѣ тржѣиѣниѣ сѣнидѣтѣ сѣ ижеже ἐν τῇ ἑσχάτῃ σάλπιγγι Supr 372,19sq; вѣ послѣдѣниѣмѣ тржѣиѣниѣ ἐν τῇ ἑσχάτῃ σάλπιγγι 1C 15,52 Christ.

Exh.

ТРЖБНИКЪ, -ѣ m.

occurrit in Hval

trubač; трубач; Trompeter; — σαλπιστής; tuba canens, tubicen: гласъ гоудѣца и мѹсикки и пискочини и трѹбеникъ (sic!) не имать сличанъ бити σαλπιστῶν Ap 18,22 Hval (трѹбени Rumj). — Exh.

Трѣбѣнъ, -ѣн adj.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt Supr Christ Siš Apoc Grig Const Bes, in kalend. Slepč

troubu (gen.), polnice (gen.); трубный, трубы (gen.); Trompeten-; — τῆς σάλπιγγος, τῶν σαλπιστῶν; tubae (gen.): посылѣтъ д(н)ѣ(в)лы свои • съ гласомъ велимъ трѣбѣнѣмъ и съвержѣтъ изверженныя е҃го метὰ σάλπιγγος μεγάλης φωνῆς Mt 24,31 Zogr Mar Ostr Kupr, трѣбѣномъ As Sav, трѹбѣнѣмъ Nik; възиде в(ог)ъ во вѣсклнковены • г(оспод)ъ въ гласѣ трѣбѣнѣ ἐν φωνῇ σάλπιγγος Ps 46,6 Sin Pog Bon Lob Par, As 28aα 6, Slepč-Plov 8a 24, Bes 29,194aα 3; sim. Supr 478,29sq; хвалите и въ гласѣ трѣбѣнѣмъ ἐν ἡψ̄ σάλπιγγος Ps 150,3 Pog, трѣбѣнѣмъ Bon, трѹбѣнѣ Par (в гласѣ трѹбѣнѣ Lob); не пристѹпнште бо къ горѣ освѣаемѣ... къ шелокоу и мракоу и боури и трѹбѣномуу звѣкоу и гласоу глаголюмоу σάλπιγγος ἡψ̄ Hb 12.19 Siš, трѹбѣнѣмъ звѹкъ Christ (nom. sg. per errorem pro dat. sg.; cf. notam editoris); горе живѹштинѣ на землѣмъ вѣтъ прочыхъ гласъ трѹбѣнѣхъ трѣхъ анѣла ѣх τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος Ap 8,13 Hval, трѹбѣнѣ Rumj; вѣгда оуслышашъ вѣси людне гласъ(ъ) трѣбѣнѣ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος Dn 3,7 Grig (трѹбѣнѣ Zach); въ громѣ каменѣнѣ и въ гласѣ трѹбѣнѣмъ не извлан ны см к томоу Const 9, Lavrov 15,7 (cf. гласъ(ъ) трѣбѣнѣ φωνῆ τῆς σάλπιγγος Ex 19,16 Grig, гласъ(ъ) трѹбѣнѣ Zach); гласъ(ъ) • д • н и[и]же слышашъ • ꙗко трѹбѣнѣ со мною г(лаго)л(ю)ушъ ἡ φωνῇ ἡ πρώτη ἦν ἡχοῦσα ὡς σάλπιγγος Ap 4,1 Rumj (ѣко трѹбѣнѣ Hval); гласъ(ъ) г҃҃дѣца • н мѹсикки и пискчын и [и] • трѹбѣнѣ φωνῇ... σαλπιστῶν Ap 18,22 Rumj (трѹбѣнѣнѣ sic! Hval). — Exh.

Трѣдовитъ adj.

occurrit in Euch

netosnŭ; больной; krank; aegrotus: мол(н)тва надъ(ъ) трѣдовитомъ [и] водѣнѣмъ прѣлогъ Euch 31a 17. — Exh.

cf. трѣдѣнѣ, водѣнѣнѣ трѣдѣ нмѣ sub трѣдѣ

Трѣдѣ, -а m.

occurrit in Mar As Sav Ostr Nik Euch Supr Mak Siš Bes

ad varios morbos significandos adhibetur δυσεντέριον, δυσενтеріα; dysenteria: прими раба твоего сего • сѣща нестѣдрава • трѣдомъ • и ицѣли и отъ одрѣжѣнѣмъ тѣлѣстѣнѣмъ болѣзни • и отъ трѣда сего изѣми и Euch 31b 7,9sq; бѣаше же вѣтъца послишѣмъ вѣнѣмъ и трѹдомъ боле на ложѣ δυσενтеріѡ, var. δυσενтеріѡ A 28,8 Siš, трѣдомъ Mak (чрѣвѣмъ Christ); ♦ водѣнѣнѣ трѣдѣ podagrae humor, paralysis, intercus aqua: сѣщаго нестѣдрава • трѣдомъ водѣнѣмъ • ицѣли и Euch 31b 1; водѣнаго трѣда стрѹмъ изѣли Supr 476, 27; ꙗкоже роуцѣ и нозѣ водѣнѣмъ трѹдѣмъ отѣкашета podagrae humore Bes 36,275aα 14; ꙗкоже недохѣ грѣхѣсци врачеве водѣнѣнѣ трѹдѣ имѣпоуѣта paralyisin Bes 40,324aα 6; ♦ водѣнѣнѣ трѣдѣ нмѣ podnatelnŭ; больной водѣнѣнѣ; wassersüchtig; — ὑδρωπικός; hydropicus: чл(о)вѣ(ѣ)къ единѣнѣ нмѣ водѣнѣнѣ трѣдѣ • бѣ прѣдѣнѣмъ ὑδρωπικός L 14,2 Mar As Sav Ostr, водѣнѣ трѹдѣ Nik (lacuna in Zogr). — Exh.

cf. прѣлогъ, тризнѣ

Трѣдѣнѣ adj.

occurrit in Nicod

netosnŭ; больноу; krank; aegrotus: ꙗже азъ слѣпы и хромы... и глоушъ, и трѹдѣнѣ сътворихъ, снхъ онъ словомъ нецѣли caccos, claudos, surdos, leprosos, vexatos Nicod 20, Stojanović 110,7.

Exh.

cf. трѣдовитъ

Трѣсѣ, -а m.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl Apost Apoc Grig Lobk Sluz Bes Vit

1. olŭes zemĕ, zemĕl'fesenŭ; сотрясение земли, землетрясение, трус; Erschütterung der Erde, Erdbeben; — σεισμός; motus, terrae motus: землѣ зыбѣлѣшѣ см матѣтъ • и обѣшѣтъ трѣсомъ • обѣшѣшѣмъ на крстѣ г(оспод)ъ σεισμῶ Cloz 11b 4; на вѣсѣхъ(ъ) мѣстѣхъ трѣсѣ и гладѣ и с'мрѣти различѣны по землѣмъ σεισμοί Ryl 4aα 18; въ та часъ бысть трѹсѣ велинѣ, и двѣста чѣстѣ града паде σεισμός Ap 11,13 Hval Rumj; видѣѣшѣ трѣсѣ... оубоѣшѣ см τὸν σεισμόν Mt 27,54 Zogr Mar As Sav Ostrbis; и се трѣсѣ • и сложи кости • кость къ кости • клѣждѣ къ члѣноу своему σεισμός Ez 37,7 Grig, трѣсѣ Lobk; — eodem sensu землѣ трѣсѣ terrae motus: и дѣнѣ бѣсѣ(тъ)

αὐτόθι Supr 279,17; и црѣкве тоу не виднѣхъ ἐν αὐτῇ Ap 21,22 Hval (в немъ Rumj); сотвори мѡлитвѣс тѣ, целѣс хожениа приимѣши ibidem VencNik 30,13; тоу бо соутъ мпѡзи ижѣ сѣ нама вѣскрѣ-соше ubi sunt multi Nicod 27, Stojanović 118,18; ♦ correlative идѣже vel иждѣ (колижѣдо) — тоу, тоу — идѣже, тоу — отъиждѣоу ὅπου vel οὗ — ἐκεῖ, ὅπου vel οὗ — ο, ἐκεῖ — οὗ; ubi vel quocumque vel ubicumque — illic, ubi — ibi, quocumque vel ubicumque — illuc, ubi — ο, ibi — ubi, illic — ubi, ibi — unde: идѣже бо встѣ сѣкровиште вѣше · тоу встѣ и срдѣце вѣше ὅπου ... ἐκεῖ Mt 6,21 Zogr Mar As Sav Ostr, идѣже ... тоу Nik; иждѣ же колижѣдо вѣнидѣте вѣ домѣ · тоу прѣ-бываите ὅπου ... ἐκεῖ Mc 6,10 Zogr, идѣже ко-лижѣдо ... тоу Mar Ostr, идѣже колижѣдо ... тоу Nik^a, идѣже аште ... тоу Nik^b; тоу вѣишѣ сѣ страха идѣже не бѣ страха ἐκεῖ ... οὗ Ps 52,6 Sin Pog Bon Lob Par; си вѣхѣдоаши зѣма вѣлатѣ-скѣ · тоу идѣ встѣ злато ἐκεῖ οὗ Gn 2,11 Grig Zach; идѣже бо тѣхѣ имѣтѣ · иже д(оу)хѡвною рѣчию подѣяти соутѣ · тоу же на вѣсѡтоу сѣ-клонитѣ сѣ ubi autem ... illic quidem Bes 38, 294aa 1, идѣже ... тоужѣ Synod 242a 13; сѣ чл(о)-в(ѣ)чѣскоу родѡу грѣхѣ тоу вт(ѣ)сѣче сѣ · вт(ѣ)-нюдоу бѣ ишелѣ ibi ... unde Bes 25,163aa 11;

тоу бѣти, бѣти тоу, обрѣсти сѣ тоу *být přítomen; πρὺς τὸν εἶναι; anwesend sein*; — παρῆναι, ἐκεῖ παρῆναι, συνεῖναι, neg. ἀπεῖναι; adesse, praesentem esse, interesse, praeesse, adhiberi, neg. abesse, (praesentia): тоу бо бѣ юда · и причѣстѣникѣ бѣвашѣ с(вѣ)тѣ трѣпѣзѣ парῆν Cloz 7b 35 (приде Supr 419,30); бѣвашѣ ж(в) тоу григорини пѣнѣианѣскѣи ἐκεῖ ... παρῶν ἦν Supr 201,13; мѣнѣ не сѣишѡу тоу ἐμοῦ ἀπόντος Supr 314,2; аше кто ... ц(в)рк(ѣ)вѣнаго творити [не] хотѣ · не соушю прозѣкѡтерѡу тоу ... проклѣтѣ да боудѣтѣ μὴ συνόντος τοῦ πρεσβυτέρου NomUst 46a 17; сѣи же рѣчи калѣгерѣ сѣвѣститѣлѣ тоу бѣлѣ иста cui rei ... interfuit Bes 15,78ba 1, бѣишѣ тоу Uvar 48aβ 21; колѣ вѣлѣми тѣклѣ бѣ тамо · вѣскѣ бл(а)говѣрѣишѣи вѣрѣсти сѣ тоу хотѣ interesse Bes 14,73aa 22; — ptc. in valore adj. vel subst. *přítomný, tamějšť; πρὺς τὸν εἶναι, тамоушній; annwesend, dortig*; — ὢν, παρῶν, ὁ αὐτόθι; praesens, qui illic erat: сѣишѣи же тоу посѣлашѣ кѣ вѣсѡмоу прѣдѣлоу οἱ δὲ παρόντες Supr 51,29; вѣлѣзѣ кѣ сѣишѣи тоу братѣи цѣло-ва ѣ прѡс тоῦς αὐτόθι μοναχѡύς Supr 523,22; азѣ же оубо ѡко кромѣ сѣи тѣлѣмѣ, тоу же сѣи д(оу)х(ѣ)мѣ παρῶν δὲ τῷ πνεύματι 1C 5,3 Christ

Ochr Šiš (тѣмѣже sic! Mak); обрѣтѣше мѡшти ... вѣнесѡшѣ кѣ црѣкве тоу сѣишѣлѣ вѣси (eis tήν ἐκκλησίαν τοῦ Παρθένου κτήματος) Supr 219,11; ♦ simili sensu тоу стоиати, стоиати vel прѣстоиати тоу παρестηέναι; praesentem esse, assistere, (praesentia): привѣди кто сѣишѣа кто ли тоу стои тоῦς παρестῶτας Supr 241,22, стоѣишѣи тоу Hom, van wijk 111,33sq; и зѡморишѣ вѣсѣ члѡвѣкѣ · ѡже обрѣ-тошѣ тоу стоишѣа ὅσους εὖρον ἀνθρώπους ἐκεῖ Supr 184,24; и погнѣтѣноу ѡмоу зѡнѣмѣ тоу сто-ише сѡишѣи мѡлитѣмѣи помагати (oppressum draconis praesentia suis precibus adiuvere) Bes 19, 97ba 8; — ptc. in valore adj. vel subst. *kolem stojící, přítomný; вокруг, кругом стоящий, πρὺς τὸν εἶναι; herumstehend, anwesend*; — ἐκεῖ ἐσθηκῶς, παρестῶς, περιεστῶς; illic stans, assistens, circumstans, qui circum stabat: егѣри же отѣ стои-шѣишѣ тоу · сѣишѣавѣше Γ(αγο)λαχѣ τῶν ἐκεῖ ἐσθηκῶτων Mt 27,47 Zogr Mar As Sav Ostrbis; м'нози отѣ стоишѣаго тоу народа τῶν περιεστῶτων ὄχλων Supr 2,27; вѣсѣ вѣкоупѣ прѣстоишѣлѣ тоу по-вѣрошѣа на зѡмѣи тоῦς περιεστῶτας Supr 52,22; повѣлѣ стоишѣишѣ тоу жиѡмѣ тоῖς παρестῶ-σιν Ἰουδαίους Supr 316,17;

c. verbis movendi *tam; μυδα; dorthin*; — ἐκεῖσε, ἐκεῖ, ἐν αὐτῷ; illuc, ibi, in eundem, in eo, in quo, eo, illo, in illum: видѣвѣ же вѣтерѣ вѣдовицѣ оубо · вѣмѣтѣишѣи тоу дѣвѣ лѣпѣтѣ βάλλου-σαν ἐκεῖ λεπτά δύο L 21,2 Zogr Mar As Sav Ostr; тоу же за парасѣвѣишѣ · юдѣискѣ · ѣко близѣ бѣашѣ грѡбѣ идѣже положѣше ц(оу)сѣ ἐκεῖ ... εὗρηκαν τὸν Ἰησοῦν J 19,42 Zogr Mar As Ostr; како оубо тоу ... прѣтѣкѣ ἐκεῖσε Supr 272,26; повѣлѣ вѣврѣшѣи и тоу ἐν αὐτῇ ἀκονισθῆναι Supr 193,20; и вѣвѣде тоу чл(о)в(ѣ)ка ѡгоже сѣтвори ἐκεῖ Gn 2,8 Zach (вѣишѣ) Grig; да тоу пришѣдѣишѣ вѣишѣ сѣ тѣсѣи вѣи ἐκεῖ Hom, van wijk 112,5 (тамо Supr 242,11); и тѣ пришѣдѣ, вѣидѣи вѣ цѣркѡвѣ сѣлѣаго мѡучѣника вѣта eoque perventus VencNik 30,10.

2. adv. loci *zde, tu; здесь, тут; hier, da*; — αὐτόθι, ἐν τῇ; hic, in aliquo: пристѣишѣишѣи нѣ-которѣи бѣ тоу дрѣжа повѣишѣаго дѣиѡс тѣс ἦν αὐτόθι κατέχων τὸν πλεῦθυνον Supr 310,21; чрѣко сѣмѡтришѣи а не помѣслишѣи ... отѣ отѣца ро-дикѣишѣа сѣ тоу живѣишѣа ἐν ἐμοῖ Supr 241,18, в немѣ Hom, van wijk 111,31; помѣи Г(оспод)и рабѣи и рабѣишѣи тѣс тоу помѣи и мѣишѣи живѣишѣи ежѣ хоу; CanMis 166aa 23; дѣмѡнѣскѣи образѣи вѣишѣи, и непѣишѣи, ѡко хришѣианѣ тоу живѣишѣи вѣишѣишѣи Const 6, Lavrov 8,9; идѣже бѣ самѣ рекѣ сѣтвори ц(в)рк(ѣ)вѣ тоу VencVost 60a 24; рѣче же имѣ

пилат - то что тоу юст змхъ дѣла dicit eis Pilatus: quarum (var. quare) malarum actionum? Nicod 1, Stojanović 89,25 (om. Novg 247bβ 29); ты нас такы приведе къ вѣчнныи животъ, яко тоу юсть доушамъ нашимъ живънъ вѣчнныи (sic!) quia haec est spiritualis vita Nicod 26, Stojanović 118,5 (om. Novg 264aβ 31); показа нмъ мѣсто . . . рекъ тоу конанте Ben, Sobol. 126,17;

c. verbis movendi *sem*; *сюда*; *her*, *hierher*; — αὐτοῦ, ἐνθάδε; *huc*, *hic*: сѣдѣте тоу · дондѣже шѣдъ помоуѣ сѣ тамо αὐτοῦ Mt 26,36 Zogr Mar As Sav Ostr; сѣдѣ(те) тоу сѣ вслѣдѣмъ каѣсите αὐτοῦ Gn 22,5 Zach (зде Grig); канчюше: яко развѣщава- шамъ вселенюю и тоу придоша ἐνθάδε πάρεισιν A 17,6 Christ (само sic! Ochrg Slepč Mak, здѣ Šiš).

3. adv. temp. *tu*, *lehdy*; *тут*, *тогда*; *da*, *damentals*; — τότε, εὐθέως; *tunc*, *ibi*: да тоу ѿки б(о)у философу словѣнскы кннгы Meth 5, Lavrov 72,11; тоу призваша попа павла и да молитвоу теорѣтъ над нмъ VencMin 448aα, vajs 27,13 (призвав же Vost 59a 22); глас(ъ) д(ъ)не г(о)спода(н)а горькѣ · оутроудитъ сѣ тоу крѣпкыи tribulabitur ibi fortis (So 1,14) Bes 1, 6aβ 2 (om. gr. et Gl); — correlative *ieгда* — тоу, тогда — тоу, ижеже — тоу *ὅταν* — τότε, ὡς — εὐθέως; *cum* — *tunc*: всѣкѣ чл(о)вѣкѣ доброе вино прѣвое подаетъ · и егда оупиѣт сѣ · тоу тачае *ὅταν* меушѣωσιν, τότε τὸν ἐλάσσω J 2,10 As (тогда Mar Ostr Nik^b, om. Zogr Nik^a); тѣгда бо иже и вѣда хлѣбъ нюда · тоу вѣскочи въ нѣ днѣволѣ τότε μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν προσφορὰν ἐπεπλήθησε τῷ Ἰούδα ὁ διάβολος Supr 421,2; ижеже отъвѣтъ сѣтвори тоу и тѣло сѣконочано бѣстѣ ὡς . . . εὐθέως Supr 61,27; ♦ тоу деиѣ, деиѣ тоу v. sub деиѣ; — cf. тогда, тогдаже;

od nynějška, napříště; *отныне, впредь, в будущем*; *von nun an, künftighin*; — *ἔτι, τοῖνυν*, var. τότε, ἐνταῦθα; *adhuc, itaque*, *neg. ne ultra*: въ дворѣхъ домоу б(о)у а(а)шего процѣлѣтъ · тоу змнѣжатъ сѣ въ старости маст(ит)ѣ *ἔτι*, var. τότε Ps 91,15 Pog Bon Lob Par (вште Sin); юша и не сѣбрали сѣбора юша и сице не бесѣдовали · пароу тоу грѣхѣвѣнѣи зѣлоби прѣсталъ коньцѣ Supr 386,7; не вѣди никтоже нюдоиѣ тоу μηδεῖς *ἔστω Ἰούδας ἔτι* (var. ἐνταῦθα) Supr 420,10 (сѣдѣ Cloz 8a 8); *slm. τοῖνυν* Supr 421,12 (deest in Cloz 8b 2); — in hac notione *exh.*

B) interj. - part.

hle, tu, pak, tak, -i; *вот, вон, так, затем*; *sieh da, denn, so*; — ἰδοὺ, ἐκεῖ, (οὗτος, αὐτός);

ecce, ibi, illic, (hic, ipse, ille): и тоу напрасно на вѣтрѣ бѣвѣ божьствѣнныи прѣштѣнныи · акты пророкѣ ꙗкоже мѣнѣ амбакоуѣ · обрѣте сѣ въ своѣи нештерѣ καὶ ἰδοὺ Supr 289,20; единѣ же отъ ннхъ . . . хѣлаж емѣ вѣзда · иже бѣ тоу самарѣннѣи καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης L 17,16 Sav (и тѣ бѣ Zogr Mar As Ostr Nik); и оумрѣтъ авимелехъ моужѣ новинѣ · и оста тоу и оба с(и)на еѣ καὶ κατελείφθη αὐτῇ, var. αὐτῇ Ru 1,3 Gl; и тоу вѣмъ послахоуѣ томоу комоуѣ в б(о)уѣ вѣвѣ CMLab 34bβ 5 (cf. и то ти послахоуѣ того, вмоужѣ се б(о)уѣ мѣи Const 14, Lavrov 27,17, и послахоуѣ ти того ms. 1469. Lavrov 60,28, var. и тѣ ти послахоуѣ(ъ) и то-го); — c. notione adversativa: свѣтъ ницадо постѣрамистѣ · тоу же г(о)спода(н)а оупѣванѣе вмоу встѣ ὅτι, var. ὁ δὲ Ps 13,6 Bon (ѣко Lob Par, om. Sin Pog); с(ы)-н(о)вѣ боиашѣ сѣ живѣ бѣти · тоу радовашѣ сѣ оумирающеу *timuit viventibus, gavis est morientibus* Bes 3,13bβ 16 (а Uvar 9aα 22, и Synod 11b 6); — cf. сѣ, сн.

cf. тамо, оуамо, оуѣдоу, оуѣде, онамо, оуѣде, онѣде, сѣде

ТОУЖА, -а m., nom. progr.

occurrit in Venc

nomen percussoris s. Venceslai: тоужа же втерѣ притека, и оутѣ вѣвѣсѣ(а)вѣ по роуцѣ VencNov 421aβ, vajs 41,5 (var. ms. Romani д'роужа); тѣжа притекѣ оудари в рѣкѣ VencVost 58b 4. — *Exh.*

ТОУЖДЕ, ТОУЖЕ adv.

occurrit in Supr Christ Clem Venc VencNik Bes

1. adv. loci *tam, tamtēz*; *там, там же; dort, eben dort*; — *ibidem, ibi*: занѣ бѣ кѣзнѣца, тоуже живѣашѣ оу нѣю и дѣлашѣ *ἔμενεи παρ' αὐτοῖς* A 18,3 Christ; тоуже с(вѣ)т(о)моу приношенію бѣвѣ-шю Clem 7, vās. 79,15; — *recipr. ижеже* — тоужде *ubi* — *ibi, ubicumque* — *ibidem*: ижеже д(о)уѣхъ г(о)спода(н)ъ · тоуже и свобода *ubi . . . ibi* (2C 3,17) Bes 26,168bβ 20 (ижеже . . . тоу оу . . . *ἐκεῖ* Christ Slepč Mak Šiš, ижеже . . . тоу и Ochrg, Uvar 92ba 17); иѣж(ѣ) г'дѣ оузарите котораго любо клирика иѣшѣа к' моемоу сыновѣи, тоуж^ж посѣците и *ubicumque . . . ibidem* VencNik 12,19.

2. adv. temp. *zároveň, současně, přitom*; *одно-временно, в то же время, вместе с тем; gleichzeitig, zu gleicher Zeit, zugleich*; — *ѣма; pariter, protinus*: принимѣмъ г(о)спода(н)а своѣго · не тоужѣ (in ed. тоу же) абѣю ижеде и принимѣ · [нѣ] прѣбѣи-

даште ѿго (рго кѣ ѿмоу) прихѡдимѣ мѣ еὐθέως
 ἄμα τῷ δέξασθαι καταφρονητικῶς αὐτῷ προσερχώ-
 μεθα Supr 506,29; и самѣ бо тоуже wсѣжае сѣ
 me quoque pariter accuso Bes 17, Uvar 70aβ 29
 (тоу идеже Pogod 126bβ 5sq, тоу... идѣже Synod
 105a 1sq); тоуже и прирече protinus additur Bes
 32, Uvar 117aα 23 (тоу идеже Pogod 217aα 19sq,
 тоу идѣже Synod 179b 19); югдаже видѣла вси
 свѣтъ · на мѣ снѣдоуша · и глас(ъ) тоужа и при-
 де vox etiam pariter venit Bes 34, Uvar 135bα
 10 (тоу идеже Pogod 251bβ 14); начеть играти сѣ
 с'лоу҃гами с'воими · тоу же мнѣмѣ да п(о)в(ѣ)дѣше
 емоу рекоуше, ꙗко хоцетъ те б'ратъ болес(а)вѣ
 оу҃бѣнѣ VencNov 421aα, Vajs 40,4 (тѣмже Vost 57b 19,
 Min 447bβ, Vajs 25,7); — cf. тогдаже.

Exh.

cf. тоужде, ѿдѣже

ТОУЖДЕРОЖДЕНИЕ, -на n.

occurrit in Supr

spolurodáci; земляки; Landsleute; — τὸ ὁμο-
 γενές; genus suum: что оуже не имать сътвори-
 ти о тоуждерождени · югоже образъ въсприати
 многомъ милосрѣдїемъ съподобилъ перѣ τὸ ὁμο-
 γενές Supr 490,14. — Exh.

ТОУЖД- v. цоужд-

ТОУЗЕМЬЦЬ v. тоземьць

ТОУИДЕЖЕ, ТОУИДЕЖЕ adv. temp.

occurrit in Bes

*zároveň, současně, přitom; одновременно, в то
 же время, вместе с тем; gleichzeitig, zu gleicher
 Zeit, zugleich; —* pariter, simul, protinus: ꙗко
 и поустыни древа wсѣща и [w]нелемъ оубо тоу
 идеже wсѣща г(лаго)лѣ pariter Bes 20,109aβ 13,
 тоу · идѣже Synod 92a 8 (deest in Uvar 63aβ 3); нѣ
 некотороуже оубо то в пороугани вижа сѣ ·
 мѣ бо тоу · идеже ооужають pariter Bes 17,126bβ
 5sq, тоу... идѣже Synod 105a 1sq (тоуже Uvar
 70aβ 29); по чѣто wгнѣмѣ тоу идеже и изыкы...
 извѣють сѣ simul Bes 30,199aβ 15, тоу идѣже
 Synod 166a 7, тѣмжежѣ Uvar 108bβ 15sq; ꙗко кы
 и ѿже напѣани тоу гороуца тоу · идеже [не]
 г(лаго)л(ю)ща сътворитъ pariter Bes 30,200aβ 14,
 тоу идѣже Synod 166b 21, тѣмжежѣ Uvar 109aβ

18; тоу идеже прирѣкають сѣ protinus additur
 Bes 32,217aα 19, тоу идѣже Synod 179b 19 (тоуже
 и Uvar 117aα 23); sim. Bes 40,315bβ 22, тоу идѣже
 Uvar 173aβ 2sq, Synod 261b 24; югдаже на мѣ ви-
 дѣла ѿси · свѣтъ сѣ н(е)в(е)се снѣдоуша · и
 глас(ъ) тоу идеже приде pariter venit Bes 34,
 251bβ 14 (тоужа и приде Uvar 135bα 9sq, тоужде
 приде Synod 207b 10); ♦ тоу идеже дѣлатель
 cooperator: въ тѣхъ дѣрѣхъ д(оу)ховныхъ тоу
 идеже дѣлатель боудеть cooperator Bes 20,109aα
 12, тоу идѣже дѣлатель Synod 91b 24 (тѣмже дѣ-
 латель Uvar 63aα 20);

тоу идеже in Gn 2,11 Grig Zach v. sub тоу.

Exh.

cf. тоужде, тоидеже

ТОУИЖДЕ adv.

occurrit in As Supr Bes

taměz; там же; ebendort; — ἐκεῖσε; ibidem:
 ищ(и) тоу ижде As 30bα 14; повелѣ... да сѣ
 обращѣтъ · ижде и прѣвѣе бѣша · тоужде
 сждоу быти прѣдѣ лицемъ лѣстиваго ꙗжеѿсе
 Supr 60,2; ♦ тоужде дѣлатель cooperator: в
 тѣхъ(ъ)же дѣрѣхъ д(оу)ховныхъ тѣмже дѣлатель
 боудеть cooperator Bes 20, Uvar 63aα 20sq (тоу
 идеже дѣлатель Pogod 109aα 12, тоу идѣже дѣ-
 латель Synod 91b 24). — Exh.

cf. тоужде

ТОУИДЕЖЕ v. тоидеже

ТОУКЪ, -а m.

occurrit in Psalt Bes, in cant Eug, in kalend. En

tuk; жир, тук; Fett; — στέαρ; adeps, pin-
 guedo: тоукъ своѣ затвориша оуста ихъ г(лаго)-
 лаша грѣдынѣ τὸ στέαρ Ps 16,10 Sin Pog Bon
 Lob Par; ꙗко тоука и масти испѣани сѣ д(оу)ша
 моѣ στέατος Ps 62,6 Sin Pog Bon Lob Par, adipe
 Bes 38,290aα 2; изидеть ꙗко ис тоука неправѣда
 ихъ ἐκ στέατος Ps 72,7 Sin Pog Bon Lob Par; масло
 краиве, млѣко ое'чѣ с тоукомъ аг'нчевѣмъ и wе-
 нем(ъ) · с(ы)новѣ юнѣчѣ и козѣмъ μετὰ στέατος
 ἀρνῶν Dt 32,14/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par;
 ихъже тоука жрьтехъ ихъ идѣасте τὸ στέαρ Dt
 32,38/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug 13aβ
 10; ♦ тоукъ пѣшеничанъ στέαρ (νεφῶν) πυροῦ;
 adeps vel medulla tritici: натроу ѿ отъ тоука

пшенична ѣх στέατος πυροῦ Ps 80,17 Sin Pog Bon Lob Par; тоука пшенична насыщаѣ тѣ στέαρ Ps 147,3 Pog Bon Lob Par; масло краиве . . . с тоукомъ пшеничномъ μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ Dt 32,14/ Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par;

ng. *lučnost, hojnost, úrodnost; жирность, обилие, плодородность, тучность; Fettigkeit, Fülle, Fruchtbarkeit*; — πλοῦτης; ubertas, pinguedo: полѣ твоѣ насытитѣ сѣм тоука πλοῦτος Ps 64,12 Sin Pog Bon Lob Par, En 21b 8; бл(а)годать тоука въ-ноутранѣго . . . принимаютъ gratiam pinguedinis Bes 39,298bβ 1; сѣмъ же оубо тоукѣмъ оугыти псалмникъ въсхотѣ pinguedine Bes 38,289bβ 22sq.

Exh.

сѣ. лон, масть

ТОУЛЪ. -а m.

occurrit in Psalt Parim

loulec, loul; колчан; Köcher; — фарѣтра; pharetra: оуготовашѣ стрѣлы въ тоулѣ eis фарѣтран Ps 10,2 Sin Pog Bon Lob Par; положи маѣ ко стрѣлѣ избранѣ . въ тоулѣ своемъ скры маѣ ἐν τῇ фарѣτρῃ Is 49,2 Grig Zach; н(ы)нѣ оубо прими сѣдѣ свои . тоулѣ н лжкѣ . н идн на поле тѣн те фарѣтран Gn 27,3 Grig Zach. — Exh.

ТОУМБАЗНОНЪ, -а m.

occurrit in Rumj

topas; топаз; Topas; — τοπαζίον; topazius: основание първое насѣ . . . ☩ . тоумбазнонъ топаѣzion Ap 21,20 Rumj (топаннѣ Hval). — Exh.

сѣ. тоупанзность

ТОУМПАНЪ v. тумпанъ

ТОУМПАНИЦЪ in Ps 67,26 Lob Par v. sub тумпанница

ТОУМЪПАНЪ, ТОУМЪПАНЪ v. тумпанъ

ТОУМ'ПАН'ЗИЕ in Ps 118,127 Lob Par v. sub топанъзиѣ

ТОУНИЕ adv.

occurrit in Ev Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Progl Venc Bes Dijav

1. *zdarma, darem; бесплатно, даром, безвозмездно; kostenlos, umsonst*; — δωρεάν; gratis, dono: тоуне принаств . тоуне же даднѣ δωρεάν . . . δωρεάν Mt 10,8 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 4, 15bβ 6 et 7, Bes 17,125ba 1 et 2sq, Bes 4, Uvar 10aβ 24; тоуне приде х(рист)е пролитѣ крѣве своемъ . за всѣхъ въселеннѣхъ δωρεάν Cloz 5b 33, Supr 415,13; то вѣднѣ икоже тоуне цѣсарство небесское даѣтъ ми вогѣ δωρεάν Supr 300,12; нли грѣхъ сътвори хъ себе сѣмѣрамъ, да въ възнесств сѣ, ико тоуне оваггеліе б(о)жнѣ благовѣстнѣхъ вамъ δωρεάν 2C 11,7 Christ Slepč Šiš; ни тоуне хлѣба ѣхомъ ни оу коже, нѣ тѣкмо въ оусплнн и подвизаннн ноцѣ н д(ѣ)нѣ дѣлающе не отагочн-ти никогоже wt васъ δωρεάν 2Th 3,8 Christ Slepč Šiš; хотен да приметѣ водоу живоу тоуне δωρεάν Ap 22,17 Hval (животноу sic! Rumj); тоуне цѣ-литѣ не токмо чл(о)в(ѣ)кы но и скоты Dijav, Sobol. 44,7; — cf. не на мѣздѣ sub мѣзда sub 1.

2. *nadarmo, zbytečně; зря, напрасно; vergeblich*; — δωρεάν; gratis, gratuito, frustra: аще законѣмъ правда, оубо х(рист)е сѣ тоуне оумьртѣ δωρεάν G 2,21 Christ Slepč; вода тоуне чѣте нвѣѣ г(оспо)да δωρεάν Job 1,9 Grig, тоун Zach, тоуне ms. Viti Gl et ms. Nov II Gl; ико слоуги б(о)жнѣ не тоуне мѣчѣ носѣтъ VencMin 447ba, vajs 24,14; зане н о васъ затворет сѣ двари н не взнѣти-те олт(а)роу моему тоуне δωρεάν Mal 1,10 Gl; — In hoc sensu exh.; — cf. ашоугѣ, въсоугѣ, въ тѣщѣ sub тѣщѣ, спыти, без оума sub оумѣ.

ТОУПАНЗИОСЪ, -а m.

occurrit in Bes

topas; топаз; Topas; — topazius: всѣхъ ка-мень предрагънн покровеннн [с] твоѣго . сарди-нскѣ . тоупанзинскѣ . аспискѣ . критолнтосѣ topazius (Ez 28,13) Bes 34, Uvar 129aβ 19 (топаннскѣ Pogod 240aa 24, тупазин Synod 198a 14). — Exh.

сѣ. тоумбазнонъ

ТОУПАНЪ vel ТОУПАНЪ v. тумпанъ

ТОУРИНАНИ in A 12,20 Hilf v. sub туринннннѣ

ТОУРНА v. ИТОУРИ

ТОУРОВЪ v. ТУРОВЪ

ТОУРЪСИ m. pl., ТОУРЪСЪ, nom. propr.

occurrit in Const

nomen gentis in Asia: **ІВѢ** же соутъ си: ормени, перси... обри, **ТОУРСИ**, козари... соурн и нини мнози Const 16, Lavrov 30,13, **ТѢР'СИ** ms. 1469, Lavrov 62,26 (var. **ТОУРЦИ**). — Exh.

ТОУРСЪ v. ТУРСЪ

ТОУРЪ¹, -а m.

occurrit in Supr

бѹк; **бык**; **Stier**; — **ταῦρος**; **taurus**: иже прѣтварѣше сѧ овогда **ТОУРОМЪ** бѹвѣ · овогда же крилатамъ п'тицамъ подобѧ сѧ · **орѣлоу** и **стрѣкоу** **ѣс** **таῦρον** Supr 7,24. — Exh.

ср. юнѣца

ТОУРЪ² v. ТУРЪ

ТОУРКСКЪ v. ТУРЪСКЪ

ТОУТАИЛЪ, ТОУТАЛЪ v. ДОУТАЛЪ

ТОУТОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in VencNik

Tulo; — episcopus Ratisbonensis annis 894—930, Arnulphi regis consiliarius: оуслышав' же епископъ **тѢТОНЪ**, **воздѣвъ** рѣцѣ **свон** на небо к' **богѹ**, **хвалы** **вѣздамъ** **христѣ** **рече** VencNik 15,21. — Exh.

ТОУХНИКЪ v. ТУХИКЪ

ТОУЧАНЪ, -ын adj.

occurrit in Psalt Euch Apoc Parim Bes

1. **tučnŭ**; **жирный**, **тучный**; **fell**; — **πίων**, **παχὺς**, **μεμυλωμένος**, (**παίνειν**); **pinguis**, **medullatus**: **вѣсѣтъжага(в)ма** **твоѣ** **тоуचना** **бѣди** **πανάτω** Ps 19,4 Sin Bon Lob Par, **тоучно** Pog; **волы** **нхъ** **тоучаны**

сѣтворн **παχεῖς** Euch 15b 14; **олокавтомати** **тоучни**, **вѣнѣсоу** **твѣѣ** с **кадиломъ** **овни** **δολοαυτώματα** **μεμυλωμένα** Ps 65,15 Lob Par (**можданъ** Sin Pog Bon); **іако** в **сѣжагаемыхъ** **вѣннхъ** · и **юннхъ** и **іако** вѣ **т'махъ** **агнецъ** **тоучень** · **тако** да **бѣдѣ** **жрѣтва** **наша** **ἐν μυριάσιν ἄρνων πίωνων** Dn 3,40/Cant 11 Pog Bon, Grig, **тоучни** Zach; — **юнѣци** **тоучни** **одръжаша** **мы** **ταῦροι πίονες** Ps 21,13 Sin Pog Bon Lob Par (hoc loco **πίων** — **тоучанъ** ut translatio hebr. **Bášan**, l. e. nom. propr. regionis, quae 'locus uber' nominabatur); ♦ subst. **тоучное** **krmné**, **žirné zvíře**; **убойное**, **жирное** **животное**; **Masttier**; — **altile**, **alitle**: **еже** **ѣсть** **питѣти** · **кѣрмленаи** **іако** и **тоученаи** **наричемъ** quasi **altilia** vocamus Bes 38,289aβ 10, **тоучнаи** Uvar 156aβ 21sq, Synod 238a 19sq; **что** же **тоучными** **тѣкъмо** **о(тѣ)ци** **новаго** **закона** **сказютъ** сѧ per **altilia** Bes 38,289ba 21; — ср. **можданъ**;

tučnŭ, **mastnŭ**, **lesklŭ**; **жирный**, **лоснящийся**; **fett**, **geschmalzen**, **glänzend**; — **λιπαρός**; **pinguis**; nonnisi fig. subst. **тоучна(и)** **lesklé**, **nádherné věci**, **lesk**, **nádhera**; **блестящие**, **великолепные** **вещи**, **лоск**, **красота**; **glänzende**, **prachtvolle Sachen**, **Glanz**, **Pracht**; **res pretiosae**, **splendor**: **всака** **тоучна** и **свѣтла** **погнее** **втѣ** **твѣе** **πάντα τὰ λιπαρά** Ap 18,14 Hval, **тучнаи** Rumj.

2. **žirnŭ**, **úrodnŭ**; **жирный**, **тучный**, **плодородный**; **fett**, **fruchtbar**; — **πίων**; **pinguis**, **uber** (п.): **виноградъ** **бо** **бѣж(тѣ)**... на **мѣстѣ** **тѣчнѣ** **ѣн** **τόπω** **πίωνι** Is 5,1 Grig Zach; **син** **вѣкѣ**... **сѣдравиюмъ** **тѣлѣсьнымъ** **звѣнѣ** **бѣ** **обнилюмъ** **вѣхъ** **вещи** **тоучанъ** **opulentia rerum** **pinguis** Bes 1,5aβ 17; — **гора** **б(о)жѣ** **гора** **тоучна** · **гора** **оустырена** · **гора** **тоучна** **ѡрос** **πίων**... **ѡрос** **πίων** Ps 67,16 Sin Pog Bon Lob Par (hoc loco **πίων** — **тоучанъ** ut translatio hebr. **Bášan**, l. e. nom. propr., quod 'locus uber' significat); — ср. **плодовентъ**, **плоданъ**, **гоенинъ**, **гобѣсъ**, **гобѣсанъ**;

hojnŭ, **bohatŭ**; **обильный**, **богатый**; **reichlich**, **reich**; — (**pinguescere**), **uber**, **abundans**: да **тѣгда** на **втѣ** **плащению** **врема** **плодъ** **тоученъ** **бѣдѣтъ** · **еже** **сдѣ** **намъ** **показниюмъ** **смырднѣ** ut ... **pinguescat** Bes 31,214aa 20sq (да ... **оумножитъ** с(ѧ) Uvar 116aa 33); — ср. **богатъ**, **обилъ**, **обиланъ**.

3. **silnŭ**, **mocnŭ**, **zdatnŭ**; **крепкий**, **могущественный**; **stark**, **mächtig**, **tüchtig**; — **πίων**; **pinguis**, (**meliorari**): да **втѣ** **тогоже** **сланаго** **камене** **лижюше** **тоучни** **бѣдоуѣ** ut **eandem salis** **petram lambere** **debeant**, et **meliorari** Bes 17,122aβ

9, тоуचनाмъ еѡдѡтѣ Synod 101b 15; — subst.: късмъ і поклонишѣ смъ въси тоучанъи земѣмъ πάντες οἱ πίονες Ps 21,30 Sin Lob Par, тоучанъи Pog Bon.

Exh.

Сг. маститѣ, тлѣстѣ

ТЪ, ТД, ТО pron. dem.

occurrit saepissime; formae compositae in nom. et acc. etiam in monumentis vetustissimis saepe occurrunt: nom. et acc. sg. m. ТЪН (scriptum etiam ТАН, ТЫ, ТЫ), ТОН, ТАН, ТЫН, nom. pl. m. ТИИ (scriptum etiam ТЫ), acc. pl. m. et nom. — acc. pl. f. ТЫМЪ; nom. sg. f. et nom. — acc. pl. n. ТДд non nisi in monumentis recentioribus (Šiš Ben KlimJugosl) leguntur; formae recentiores in casibus obliquis: gen. sg. m. n. ТОГД semel in Nik, dat. sg. m. n. ТОУМОУ semel in Lob, ТВОМОУ semel in Grig, loc. sg. m. n. ТОМѢ semel in Zach, nom. pl. m. ТНБ bis in Mak, ТѢ semel in BesUvar, acc. pl. m. ТА in Nik et semel in Fris et semel in Bon et semel in Zach, ТЕН in Nik, nom. pl. f. ТА semel in Supr, semel in FragHilf, semel in Nik, bis in Nicod, ТЕН semel in Nik; formae corroboratae: nom. sg. m. ТОН (?) semel in Fris, ТОТЪ semel in Nom, nom. pl. m. ТИТО bis in Bes

1. demonstrativum cum vi anaphorica:

demonstrat modo memorata vel nota:

а) attributive *len, lento, onen, zmlněný, tamější, lehdejší; mom, etom, упоминаемый, мождашнуй; dieser, jener, der, erwähnter, dortig; — οὗτος, ἐκεῖνος, αὐτός, ὁ αὐτός, ὅδε, ὅς, ὁ, ὁ ἐκεῖσε, ὁ αὐτόθι, ὑποδεχθεὶς αὐτῷ, (αὐτοῦ, τηνικαῦτα, τότε); hic, ille, iste, is, hic ipse, idem ipse, idem, qui, is quem supradiximus, quem dixi, sibi revelatus, illius loci, qui illic est, praesens, sequens, (eius, suus, illic, tunc, tum): възвѣшѣмъ вѣтри • і нападѣ на храмниѣ тѣ тѣ οἰκίᾳ ἐκεῖνῃ Mt 7,25 Zogr Mar As Ostr, потѣмъ сѣ храмниѣ тои Sav; прнѣвѣсѣ емоу длѣжѣиикѣ едннѣ ... падѣ оуѣо работѣ • клѣнѣше сѣ емоу ὁ δοῦλος ἐκεῖνος Mt 18,26 Mar Zogr^b As, рабѣ тѣ Ostr Nik (онѣ Sav); не въси вѣмѣстѣтѣ сѣоуѣе тогѣ τὸν λόγον τοῦτον Mt 19,11 As (сѣо Mar Mar Zogr^b Ostr Nik, om. Sav); тѣгда вѣстѣшѣ всѣ дѣвѣ тѣ αἱ παρθένοι ἐκεῖναι Mt 25,7 Zogr Mar As Ostrbis, тѣмъ Sav, тѣ Nik^a, тѣн Nik^b; колнко имѣте хлѣбѣ • они же рѣшѣ . Ж прнмѣ сѣдмѣ тѣ хлѣбѣ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους Mc 8,6 Zogr Mar (om. Nik); оуѣдѣшѣ нѣкоуѣмоу оуѣшѣлѣоуѣ бѣтѣ на мѣстѣ томѣ κατὰ τόνδε τὸν τόπον Supr 519,25; тогда тѣ тѣнѣ ѣко едннѣмн оуѣстѣ потѣхѣ οἱ τρεῖς Dn 3,51 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon; — recipr. тѣ — онѣ οὗτος — ἐκεῖνος, ὅδε — ἐκεῖνος; hic — ille, hic — praecedens: ѣко бѣтѣ такоуѣ • тѣлѣсѣмѣ на томѣ мѣстѣ • а мыслнѣ на онѣмѣ ἐν*

τῷδε τῷ τόπῳ ... ἐν ἐκεῖνῳ τῷ τόπῳ Supr 343,11;

б) subjecti vel obiecti vice fungitur *len, lento; mom, etom; jener, dieser; — αὐτός, οὗτος, ἐκεῖνος, ὅδε, ὅς, ὅστις, τις ὢν, ὁ, τοιοῦτος, φαινόμενος, (οὕτως, ἐκεῖ, ἐκεῖνο μέρος); ipse, hic, is, iste, ille, idem, qui, aliquis eorum, se, talis, qui narrabatur, (sic, illic, res, haec res, quae res, quae verba, haec verba, denuntiatio ea, illa pars, ita, perinde): і нѣжѣ тѣ вѣ мѣжѣ вѣчѣнѣжѣ • а прѣвѣдѣннѣи вѣ живѣтѣ вѣчѣнѣи οὗτοι Mt 25,46 Mar Sav (сн Zogr Ostr Nik, сн As); оуѣ кѣдоу оуѣо нмѣтѣ плѣвѣлѣ • онѣ же (ре)чѣ нмѣ • врагѣ чл(ѣ)кѣ то сѣтѣорѣ тоῦτο Mt 13,28 As Ostr Und (сѣ Zogr Mar Nik); і фарнѣкѣ г(лѣ)лѣжѣ емоу ... і тѣ глѣ(гѣ)лѣшѣ имѣ var. add. αὐτός Mc 2,25 Zogr Mar As Ostr (онѣ же Sav Nik^b, нѣоуѣсѣ Nik^a); дѣшѣтѣ нѣчѣдѣ вѣ емоу ... і та оуѣмнѣрашѣ καὶ αὐτῇ L 8,42 Zogr Mar As Ostr, тѣ Nik (ѣже Sav); ендѣтѣ ч(лѣ)вѣкѣ • ѣже рѣчѣ мн въсѣ елнѣкѣ сѣтѣорнѣхѣ • едѣ тѣ вѣстѣ χ(ρ)ιστѣсѣ οὗτος J 4,29 Zogr Mar As Ostr Nik^b, та Nik^a; прнѣжѣ же сѣоуѣтѣ • кѣ архнѣрѣвѣомѣ і фарнѣсѣомѣ • і рѣшѣ имѣ тѣ ἐκεῖνοι J 7,45 Zogr Mar As Ostr (онн Sav); в(ѣ)гѣ ... нѣвѣсѣтѣоѣ нмѣ, дѣвѣ нмѣ д(ѣ)хѣ с(ѣ)лѣтѣнѣ, ѣкоже н намѣ, н ннчѣтѣоѣ рѣзнѣсѣтѣоѣ мѣжѣ намн же н тѣмн мѣтѣдѣ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν A 15,9 Christ (внѣмн Ochr Slepč Mak Šiš); амѣмоуѣрѣмннѣ же нарнѣцѣжѣтѣ кнѣзѣ сѣвѣтѣ нѣхѣ • тѣ бо н прѣвѣн сѣвѣтѣннѣкѣ нарнѣцѣжѣтѣ сѣ ὅς Supr 56,8; — labitur in pron. 3. personae: еднѣнѣ вѣстѣ (сѣ. бѣгѣ) • н нѣсѣтѣ ннѣго рѣвѣтѣ тогѣ πλὴν αὐτοῦ Mc 12,32 As (ѣго Zogr Mar Nik); в(ѣ)гѣ же нѣсѣтѣ мрѣтѣнѣхѣ • нѣ живѣхѣ • въсн бо томоу живѣ сѣтѣ αὐτῷ L 20,38 Zogr Mar; о томѣ (сѣ. госѣодн) бо живѣмѣ н дѣвнжнмѣ сѣ ἐν αὐτῷ A 17,28 Slepč, тѣмѣ Šišbis (о нѣмѣ Christ Ochr 14b 15sq, w немѣже Mak Ochr 80a 16); поѣне же ннѣдошѣ сѣ стрѣхомѣ н радѣстнѣжѣ • сѣ нѣоуѣсѣ сѣрѣтѣ н глѣголѣ радѣуѣнтѣ сѣ • тѣ же лѣстѣ н за нѣзѣ αἱ δέ (Mt 28,9) Supr 446,7 (онѣ же Zogr Mar As Sav Ostr Nik); х(р)ѣстоѣмѣ г(ѣ)сѣоѣдѣмѣ н(ѣ)шнмѣ ... тѣмѣ н сѣ тѣмѣ н вѣ томѣ вѣстѣ тѣвѣкѣ в(ѣ)гѣ о(тѣ)цѣоуѣ ... всѣка частѣ н сѣ(ѣ)вѣ per ipsum et cum ipso et in ipso CanMis 167ba 10; — recipr. тѣ — онѣ αὐτός — (καὶ) αὐτός; is — et ipse: елнѣкоже имѣ тѣ запрѣшѣтѣашѣ • онн пѣчѣ изѣ лнѣхѣ прѣпоѣвѣдѣдѣжѣ var. add. αὐτός Mc 7,36 Zogr Mar Nik (om. As Sav Ostr);*

gen. et (rarius) dat. in valore pron. poss. *jeho; ego; sein; — αὐτοῦ, ἐκεῖνου, τούτου, τοῦ, οὗτινος, αὐτῷ; ipsius, eius, illius, cuius: в(ѣ)гѣ вѣлѣи н г(ѣ)сѣоѣдѣ ... въ рѣцѣ ѣго конѣцѣ землѣи • і въсѣотѣ*

мѣжъствоу исправѣа τὸ δὲ φιλοπενθὲς... διω-
θούμενος Supr 316,12; само бо се мнимое оукорѣно
сѣ · то кажетъ владыкы чловеколюбѣе ταῦτα
Supr 409,20; въ вѣмѣ пришестѣи нхъ · нюда
стоише близъ нхъ тѣ рекы ἐκεῖνος Supr 413,14,
Cloz 5a 10;

spectat ad enuntiationem obliquam: ѡже бо сѣ сѣмѣрнѣ
ѣко отрочѣ сѣ · тѣ естѣ болѣн въ ц(ѣ)с(а)р(ѣ)-
ствѣи н(в)е(в)с(ѣ)цѣмѣ οὐσις... οὗτος Mt 18,4
Mar Zogr^b As Ostr (сѣ Sav); то же вѣдите ѡко аще
бѣ вѣдѣлѣ господнѣ храмоу · въ кѣмъ стражѣ
татѣ придѣтъ · вѣдѣлѣ оубо бѣ ἐκεῖνο... οὗ
Mt 24,43 Ostr 147a 18 et 226a 18 (сѣ Zogr Mar As
Sav Ostr 83b 12, тожде Nik); оубо не имамъ пити
отъ плода лозънаго · до того дѣне · егда пѣмъ
и но-въ ц(ѣ)с(а)р(ѣ)с(тѣ)вѣи в(о)жинъ ἕως τῆς ἡμέρας
ἐκεῖνης Mc 14,25 Zogr Mar Nik; надѣ нѣже оубири-
ши д(оу)хъ сѣх(о)дашѣ... тѣ естѣ кр(ѣ)стѣи
д(оу)х(о)мѣ ἐφ' ὃν... οὗτος J 1,33 As Nik^b (сѣ Zogr
Mar Sav Ostr Nik^a); аште инѣ придѣтъ въ имѣ
свое · того приемлетъ ἐὰν ἄλλος... ἐκεῖνον J 5,43
Zogr Mar As Ostr Nik; ничекоже иного ненавидѣтъ
в(о)гъ ѣкоже того же дражитѣ гнѣвъ ὡς μνη-
σάκων ἀνδρῶπων Cloz 9a 13 (ѡкоже памѣтивѣ
зѣлоу чловека Supr 422,24); аще кто цр(ѣ)к(ѣ)вѣ
в(о)жинѣ осквер(ѣ)нитѣ · осквернитѣ того в(о)гъ
εἴ τις... τοῦτον 1C 3,17 Slepč (сѣго Christ Ochr Šiš,
его Mak); велико вѣрѣ имѣше авленѣи юго о тѣхъ
тогда оутѣшитѣ сѣ ὅσοι... ἐν αὐτοῖς Eug 13a 9;

phrases et iunctiones: то естѣ, то сѣтъ *to jest, to
znamená, lotiz, a lo; mo esť, mo znamim,*
именно; das ist, das heißt, und zwar; — id est,
hoc est, videlicet: иже бо вт(ѣ) смѣрти вѣзмо-
же · то соутѣ маса юго · вгнемѣ оукрѣпиша сѣ
qui enim ex morte convaluit, videlicet carnes
illius ab igne duruerunt Bes 22,144b 5; ѡкоже
посла мѣ о(тѣ)цѣ · и азѣ послаю вѣ · то естѣ
ѡкоже посла мѣ о(тѣ)цѣ · в(о)гъ в(о)гъ · и азѣ
послаю вѣ · чл(о)в(ѣ)кѣ чл(о)в(ѣ)кы *id est* Bes
26,167a 9; ● не бѣди то *niklerak, naproslo ne;*
нет совсем; keinesfalls, gar nicht; — μη γένοιτο;
absit: чѣто оубо речемѣ; належемѣ ли грѣсѣ,
да благодѣтъ оумножитѣ сѣ; не боудн то *μη γέ-*
νοιτο R 6,2 Šiš (om. Christ); — eodem sensu кромѣ бѣ-
ди то v. sub кромѣ; свѣние бѣди то v. sub свѣ-
ние; ● по томоу *proto, z toho důvodu; поэтому,*
по мой причине; deshalb, deswegen; — per
hoc — quod: botomu Ozftanem zich mirzcih del
(= по томоу останѣмѣ снхъ мръзкыныхъ дѣлѣ)
Fris II 17; по томоу же и пѣрѣцн, любѣше и нѣ-
дѣтѣска, чѣстѣныи бесѣды дѣлахоу Meth 2, Lavrov
70,26; по томоу же юже г(лаго)л(е)тѣ иванѣ тво-

ритѣ плоды достоинѣ · и казѣни *per hoc* Bes
20,105a 2; — eodem sensu того дѣлама v. sub дѣла-
ма; того дѣла v. sub дѣла; того ради v. sub ради;
того радѣма v. sub радѣма; ● по томоу *tim; тем;*
deslo; — eo: да по томоу чистѣе познаютѣ в(о)-
гъ · по немоу же въ рѣчи юго никогоже знаютѣ
eo... quo Bes 37,278b 4; — eodem sensu тѣма v. sub
lemmate suo; того ради v. sub ради; ● лише того
nadlo, mimolo, kromě toho, navíc; сверх того,
кроме того; überdies, darüber hinaus, außer-
dem; — περισσὸν τούτων; amplius: юже лише
того · то отѣ пронѣра естѣ τὸ δὲ περισσὸν τού-
των (Mt 5,37) Supr 205,11 (лихов бо сѣю Zogr Mar);
— eodem sensu по томѣ метѣ τούτων; *praeterea:*
и по томѣ глаголаше · аште тѣ к'то заоушитѣ
о деснѣмъ ланитѣ · обратѣ юмоу и дроуѣмъ
метѣ τούτων Supr 411,8; — eodem sensu надѣ тѣма
юше, надѣ тѣмн и *insuper:* надѣ тѣма юше
видаше исходаща богатаго и слоугамѣ окр(ѣ)стѣ
юго слоужащамѣ *insuper* Bes 40,317a 18sq, надѣ
тѣмн и Uvar 173b 24sq; — eodem sensu вѣхъ того
v. sub вѣхъ², вѣхоу того v. sub вѣхоу; развѣ
того v. sub развѣ; ● вѣ томоу *naproti tomu; на-*
promue; demgegen; — quo contra: юн томоу
бо о грѣшнѣныхъ пр(о)рокоу г(лаго)лѣтъ сѣ
quo contra Bes 8,26a 2; ● въ того мѣсто v. sub
мѣсто; ● на то *proto, za tim účelem; поэтому,*
из-за этого, с мой целью; deshalb, deswegen; —
εἰς τοῦτο; ad hoc: на то придѣ, да свѣзание ве-
дѣтъ в к архерѣкоу εἰς τοῦτο A 9,21 Hilf Ochr
Slepč Mak Šiš; вонни же на то оуставѣнии · вѣ-
зѣмѣше мечѣ отѣсѣкоша главѣ свѣтоу εἰς τοῦτο
Supr 185,6; ● отѣ того *z toho, tim, tak, v důsled-*
ku toho, odtud; отсюда, из этого, вследствие
того; davon, darum, infolgedessen; — ἐντεῦθεν,
ἐκ τούτου; inde, hinc, igitur: бѣстѣ же
отѣ того пѣшитѣ ἐκ τούτου Supr 193,4; аште и
чловеколюбѣи бѣдемѣ по сѣмѣрти · ничѣтоже
отѣ того приобращѣмѣ ἐντεῦθεν Supr 374,5; —
eodem sensu отѣ тѣхъ ἐξ αὐτῶν; inde: ничекоже о-
тѣхъ на сѣпасение · словесн плодѣ сѣтворити
можетѣ ἐξ αὐτῶν Supr 424,7; — eodem sensu того
дѣлама ἐκ τούτου; *denum:* то чѣто бѣдѣтъ то-
го дѣлама ἐκ τούτου Supr 194,25; — eodem sensu за
то (ὕπερ ταύτης); (*pro hac*), *hinc:* ти отпоустиша вси
нечистѣ ср(ѣ)ца моего · за то п(о)м(о)лит сѣ к
тѣбѣ всакъ преподобни ὕπερ ταύτης Ps 31,6 Lob
Pag, за тѣ Sin Pog Bon; ѡко бо долгѣмн · вѣн-
ноу безаконниимъ подавленѣ бѣ · за то дълѣмѣ
болѣниемѣ нача бѣти троужаемѣ *quia... pres-*
sus est, longo languore fatigatur Bes 19,97b 11;
● отѣ того *odtud, od té chvíle, nato, poté,*

pariştir; от того, с того времени, после, в будущем; davon, hierauf, daraufhin; — ἐκ τούτου, ἐξ ἐκείνου; *exinde, ab illo tempore: отъ того нилатъ искаше поустити и ἐκ τούτου J 19,12 Mar, утѣ того Nik, овѣ того per errorem Zogr (утѣ толѣ As Ostr, отѣ толѣ Sav);* снѣ и снѣ гласѣ... отѣ того до дѣнѣсѣ · и до пришествіа юмоу · жртѣвѣ съвершениж творитѣ ἐξ ἐκείνου Supr 420,26 (отѣ толѣ Cloz 8a 27); ● прѣжде того *předlím; перед тем; zuvor; antea: свѣтъла имѣшите лица · прѣжде того драхла бѣвѣша отѣ страстни Supr 557,8; ● по томѣ v. sub lemmate suo; ● кѣ томоу potom, ještě, navíc, nadále; после того, потом, в дальнейшем; danach, hierauf, dann; —* λοιπόν, ἔτι; *ultra: прѣдѣтѣче жинѣ · да кѣ томоу съмрѣтъ окрѣтитѣ сѣ λοιπόν Chil 1ba 4; аше к томѣ дамѣ ишеницѣ твоѣ · и брашна твоѣ врагомѣ твоимѣ еἰ ἔτι Is 62,8 Grig Zach; — semel pro gr. μόνον, lat. tantum: сѣ... г(лаго)лаше и оучаше вѣистинѣ · иже не(оу)сѣ · кѣдѣ к томоу кр(ѣ)-щеніе иваново ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου A 18,25 Ochr (тѣкмо Slepč Mak šiš, тѣчю Hilf); — кѣ томоу юще, оуже кѣ томоу πρὸς vel ἐπὶ τούτοις, τοῦ λοιποῦ, ἔτι; deinceps: аше ли послѣшаша и к томоу юще съгрѣшають · да боудѣтъ не приѣтъ ἔτι NomUst 34a 7 (om. Jas 24b 4); того пооушташе... да сѣ останетѣ оуже к томоу · отѣ такоуѣмъ боговорѣныѣмъ хоулы тоῦ λοιποῦ Supr 188,18; ● кѣ томоу не (ни), болѣе того не, не далѣе того *už ne, vice ne; уже не, больше не; nicht mehr, nicht länger; —* οὐκέτι, μηκέτι, οὐ (μή)... ἔτι, οὐδὲν ἔτι, οὐκέτι λοιπόν, οὐ... λοιπόν, οὐ μή, οὐδεὶς οὐκέτι, οὐδαμῶς, (μή)... ἄνωθεν; *iam non, amplius non, iam non amplius, ne amplius, nec amplius, nemo amplius, nihil amplius, iam nemo, ultra non, ultra iam non, ulterius non, nihil ultra, ne ultra, nec ultra, nequaquam ultra, non, ceterum non, adhuc non, noli adhuc, iam noli, (non... desuper):* ни сѣмѣ кѣто отѣ дѣне того вѣпросити его кѣ томоу οὐκέτι Mt 22,46 Mar Zogr^b As Ostr (никогдаже Sav); к томоу вѣ притѣчахѣ не г(лаго)лѣжѣ вѣмѣ οὐκέτι J 16,25 Zogr Mar As, Sav 106a 17sq, Ostrbis (оуже... не Sav 140a 12sq); вѣ неже мѣсто аште кѣпадѣтъ какѣ люво скотѣ · то к томоу живо не излѣзетѣ οὐδαμῶς Supr 193,17; благодѣтельное призываніе знаменѣвѣ д(оу)шѣ · не дастѣ кѣ томоу страшнѣнимѣ пожртѣу бѣти змнемѣ οὐ... λοιπόν Chil 1ba 17sq; х(ристо)сѣ, вѣстѣкѣ ут мѣртѣвѣхѣ, к томоу не оумрѣтъ οὐκέτι R 6,9 Christ (юже не šišbis, .. же не Ep, нѣ еше Mak, om. Ochr); и не имоуѣтъ к томоу поменѣти имени οὐκέτι Os*

2,17 Gl (кѣ семѣ Tun); грѣхѣ, и ниже доселе wskвер¹-нали сѣ вѣте, болѣе того да ни ут(ѣ) когож(ѣ) не дерѣз¹нет сѣ *ultra non praesumantur VencNik 13,46; аше поуститѣ · моужѣ женоу свою · и ина ухѣдѣши · поимѣтъ моужѣ ниѣ · не мнѣ вѣзвратити сѣ к неи пѣрѣѣи далѣе того ultra (Jr 3,1) Bes 33,232ba 6; — cf. никогдаже, пакы, потому, не кѣ семоу sub сѣ, оуже;*

in principio enuntiationis labitur in part. anaphoricam (saepissime и тѣ) (a) tak, tu, pak; (u) tak, (u) vom; (und) da, nun; — καὶ αὐτός, καί, var. ὅδε, var. καὶ οὗτος; *tunc, et ipse, et hic, et: i бѣ аша прѣрѣчица... снѣ замѣтѣрѣкѣши · вѣ дѣнѣхѣ мнѣсѣхѣ · жнѣтѣши сѣ мѣжема Ж · лѣт · отѣ дѣвѣства своего · i тѣ вѣдова до осми десѣтъ · i чѣтырѣ лѣт καὶ αὐτῇ, var. αὐτῇ L 2,37 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^a, тѣ вѣдова Nik^b; i тѣ бѣ не(оу)сѣ(ѣ) · ꙗко тѣмѣи десѣты лѣтѣ · начинѣша καὶ αὐτός L 3,23 Zogr Mar Nik; сѣлѣпѣѣ етерѣ сѣдѣаше при пѣти просѣ... и тѣ вѣзѣпи г(лаго)лѣ καί, var. ὅδε L 18,38 Zogr Ostr (om. Mar As Nik); вѣзвратѣмѣ сѣ на вечерѣ i вѣзлѣчѣтъ ꙗко пѣсѣ · i овѣдѣтъ градѣ · тѣ разѣдѣтъ сѣ ꙗстѣ αὐτοῖ Ps 58,16 Sin Pog Bon Lob Par; i шѣдѣ на горѣ елѣвѣнѣскѣж · помѣли сѣ вечерѣ трици · прѣжде прѣдѣниѣ своего... i тѣ падѣ ницѣ · моли сѣ о(тѣ)-цю своего не(ѣ)в(ѣ)сѣноумоу Euch 47a 4; тѣ бѣ кнѣзѣ вѣ чѣсѣхѣ правѣденѣ именѣма вѣчѣславѣ VencTr 5bβ, Vajs 67,12; — cf. сѣ;*

labitur in part. conclusivam (saepissime и тѣ, etiam тѣ же) a tak, tudíž, tedy; u tak, следовательно; und so, also; — (καὶ) αὐτός, (καὶ) οὕτως, μὲν οὖν ὁ τοιοῦτος; (et) ipse, sic, et, atque isto tandem modo: сѣмѣ оубѣ да(кѣ)дѣ нарицѣетѣ i г(ѣ)спѣдѣ · i тѣ како емоу естѣ с(ѣ)нѣ каі (var. πῶς) αὐτοῦ ἐστὶν υἱός Mc 12,37 Zogr (om. Mar As Nik); i сѣ мѣжѣ именѣмѣ нарицѣемѣ заѣхѣва · i сѣ бѣ старѣи мѣтарѣмѣ · i тѣ бѣ богѣтѣ каі αὐτός L 19,2 Zogr Mar As Ostr Nik; женѣштинѣ же погани вѣдѣвѣше ꙗко вѣ плѣвѣницѣ вѣскѣчи бѣжа... сѣжегошѣ и вѣ неи · и тѣ мѣчимѣ тоу прѣдѣстѣ доушѣ каі οὕτως Supr 196,22; акы овѣча на заѣлѣнѣи вѣденѣ бѣстѣ · и акы агнѣцѣ бѣ зѣлѣби · прѣдѣ стрѣгѣштинѣмѣ юго бѣз гласѣ · тѣ не отвѣзѣтъ оустѣ οὕτως (Is 53,7) Supr 434,27 (такѣ Grig Lobk); — in Nom BesUvar etiam in functionibus аше — тѣ, ꙗко — тѣ, ubi тѣ ut то intellegi potest: аше ли кнѣрикѣ тѣжю имѣтъ сѣ кнѣрикѣмѣ · тѣ кромѣ своего ꙗп(и)с(ко)па · да не оустрѣнтѣ ꙗю ниѣ никтоже μὴ... διαγινώσκεισθαι NomUst 8b 25 (то Jas 7a 6); аше ли сѣ мѣтрополитѣмѣ... кнѣ-

рик'я проу нмат'я · т'я да ндѣтъ т'я или пред'я
юксар'ха ... ли пред'я столанника катаλαμβανέτω
NomUsf 19b 21 (то Jas 15a 9); и аще оубо не юще
можем'я вставити свонх'я) · т'я поне чюжем'я
не хочем'я) saltem non concupiscamus aliena
Bes 5, Uvar 20aβ 7 (om. Uvar 15aβ 32, то пенѣ
Pogod 27bβ 7, т'ем'я поне Synod 25b 21); юлико-
же ... в'падоу'т'я в' грѣх'я то'т'я · т'я ꙗ · н · ѿ
лѣт'я) под'падо'т'я пέντε καὶ εἴκοσι ἐτεσιν ὑποπέ-
ссοντες NomUsf 43b 19 (om. Jas 30b 15); - cf. то,
такое.

3. corroborativum et gradativum:

a) attributive *sám; cam; selbst, selber*; — αὐτός;
ipse, ipsequoque: како г'лаго'лѣх'т'я ... ꙗко х'ри-
ст'я с'я)н'я д'авыдо'в'я вст'я · т'я бо да'в'я)д'я
рече · д'оу'хома с'в'а)т'я)м'я αὐτός Δαυίδ Mc 12,36
Zogr Mar As; в'ѣр'я имѣте м'ан'ѣ · ꙗко аз'я в'я
о'т'я)ци · i о'т'я)ц'я в'я м'ан'ѣ ... за та д'ѣла в'ѣ-
р'я в'м'лѣте ми διὰ τὰ ἔργα αὐτά J 14,11 Zogr Mar
Asbis, Sav 100b 9, Ostrb'k (иста) Sav 25a 7); мати
с'юно (sic pro -'я) речет'я ч'ловѣк'я · i ч'ловѣк'я
родн с'я в'я нем'я · i т'я основа i в'ыш'я)н'еи αὐ-
т'ос ... ὁ ἱψιστος Ps 86,5 Sin Pog, En 27a 8, та Lob
Par, тон Bon; иже ... во'л'а и повелѣн'и)а · того
д'явола подвиза'т'я с'я с'я)кон'я)чати τοῦ διαβόλου
Supr 269,24; оустра'аи юм'у пакнѣ)тниск'ю с'я)-
п'а)с'е)н'и)е · w том'я х'р'я)ст'ѣ тво'ем'я ἐν αὐτῷ
тῷ Χριστῷ SluzSof^b, Orlov 181,1 (в'я самом'я) SluzSof^c,
Orlov 181,10);

b) subiecti vel obiecti vice fungitur (*právé*) *ten, on*
sám; (именно) этот, (именно) он, он сам;
er (selbst), ebender; — αὐτός, αὐτός μόνος; ipse,
is solus, qui: наречешн нм'а емоу н'с'оу'с'я · т'я
бо с'я)п'а)с'ет'я лю'ди сво'я αὐτός Mt 1,21 As Sav
Ostr Deč, та Nik; то'гда запрѣ)тн оу'чеником'я сво-
нм'я · да ником'ю)же рек'я)т'я ꙗко т'я вст'я н-
с'оу'х'рист'я) αὐτός Mt 16,20 Zogr^b (с'я Mar); не г'ла-
го'л'я) в'ам'я · ꙗко аз'я оумол'я о'т'я)ца · т'я бо
любн'т'я в'ас'я αὐτός γάρ ὁ πατήρ J 16,27 Sav 140a
17 (сам'я бо о'т'я)ц'я Zogr Mar As, Sav 106b 3,
Ostrb'is); г'оспод'я)н'ѣ вст'я зем'я)к'я ... т'я на мо-
рих'я основал'я и) вст'я αὐτός Ps 23,2 Sin, т'я Pog,
та Lob Par, тон Bon; аште б'ы в'ѣд'ѣл'я кн'аз'я
сн'а)ж расп'а)т'а)го · то оставн'я) б'ы коумнр'я)ск'я)ж
соу'ет'я)н'я)ж л'аст'я · и томоу с'я поклан'я)л'я · и томоу
в'я)га)ждав'я αὐτῷ μόνῳ προσεκύνεις καὶ ἐδεράπυνες
Supr 176,3 ei 4; в'оу'т'я бо н'ѣст'я напаст'я)нн'я)ж з'я-
л'ым'я, не напастн'т'я же т'я нн'е)днн'ого αὐτός Ja
1,13 Christ, тон Slepč; и т'я ндѣ ск'оз'ѣ п'ст'я)нн'а
· ѿ · д'я)н'еи п'ж'т'я αὐτός 3 Rg 19,4 Grig (сам'я
Zach);

corroboratum и т'я, neg. нн т'я, и т'я не i *ten*,
neg. *ani ten*; u *mom*, neg. *ни mom*; auch *der*, neg.
auch der nicht; — αὐτός, καὶ αὐτός, κακεῖνος, καὶ
οὗτος, καὶ ὁ αὐτός, αὐτὸς ἑσχατος, καὶ ὅς, ὅσπερ μέντοι,
neg. οὐδ' αὐτός, οὐδ' ἐκεῖνος, οὐδὲ οὗτος, οὔτε οὗτος,
μῆτε αὐτός, μὴ οὗτος, καὶ οὗτος οὐκ; ipse, et ipse, ipse
quoque, qui et ipse, et hic, hic quoque, et ille,
qui, neg. et ipse non, ne (et) ipse, nec iste, et non
is, neque is, nec ille, neque tamen hic, (et) hic
(etiam) non: пришед'ашеи пр'я)в'ѣ · м'ан'ѣ)ж с'я
в'а)ще прн'а)тн · и прн'а)с'я и тн по п'ѣн'а)с'оу' ка'и
αὐτοί Mt 20,10 As Zogr^b Ostr Nik (om. Mar, lacuna
Sav); пак'ы пос'л'а нн'ы раб'ы мно)ж'ѣ)ша пр'я)в'я)х'я ·
и т'ем'я ст'корн'ша тако)же ка'и ἐποίησαν αὐτοῖς
ὡσαύτως Mt 21,36 Sav (i с'я)т'корн'ша нм'я то)же
Mar Zogr^b As Ostr Nik); и в)же м'анн'т'я с'я нм'я)н ·
и то в'я)з'а)то в'я)д'ет'я о'т'я) не)го ка'и ὁ ἔχει (var.
ὁ δοκεῖ ἔχειν) ἀρθ'η)с'е)т'а) αὐτοῦ Mt 25,29 As (om.
Zogr Mar Sav Ostrb'is Nik); по (сн)х'я же д'я)в'ѣ)м'а
о'т'я) нн'х'я гр'я)д'я)жн'е)м'а · ꙗ)к'и)сн) с'я ... и нт'ѣ)м'а
же в'ѣр'я) н'а)с'я оὐδὲ ἐκεῖνοις Mc 16,13 As Zogr Mar
(нн он'ѣ)м'а Ostr Nik); иже i та нх'я)же не в'ѣд'ѣ-
х'я стар'и)цн · в'о)го)м'я наоу'чени в'я)сп'ѣ)ша) т'а тоῖς
πρεσβυτέρους ἀγνοηθέντα Cloz 1a 2 (om. Supr 325,6);
н)ю)да же и сн'а)а, и та прор'о)ка с'я)ца ка'и αὐτοῖς
A 15,32 Hilf; прн)дѣ и ст'корн i т'я в'ра)шн'а ка'и αὐт'ос
Gn 27,31 Grig, и т'я с'я)т'корн в'ра)шн'а Zach; — *sám;*
cam; selbst; ipse: т'я)гда ц'ѣсар'я оу)гал'я · и т'я
с'я)в'я)рав'я) в'о)м сво'я то)те дн) ὁ βασιλεὺς Supr 191,21;
снм'он'я же, и т'я в'ѣр'о)ка ка'и αὐт'ос A 8,13 Hilf
Slepč Šiš (вт'я) в'ѣр'ова)вшн'х'я Mak); — иже и т'я
klerj také; который так)же; der auch; — ὅς ка'и
αὐт'ос; qui et ipse: прн)дѣ ч'л'о)в'ѣ)к'я ... нм'е)н'е)м'я
нос'и)ф'я · иже и т'я оу)чн с'я оу) н'с'оу'с'я ὅς ка'и αὐ-
т'ос Mt 27,57 As Ostr, нд'ѣ)же и т'я Nik (om. Zogr
Mar); иже ч'а)аше i т'я ц'ѣ)с'а)р'я)с'т'в'н'ѣ в'о)жн'ѣ
ка'и αὐт'ос L 23,51 Zogr Mar; s'm. ю)же и т'я в'ѣ ч'а)е
Nicod 11, Stojanović 99,24 (и ч'а) Novg 253bβ 36);

т'я нст'я v. sub нст'я; т'я сам'я v. sub сам'я; т'я
юднн'я v. sub юднн'я;

additum ad pron., adv. pronominal, interj. labitur in part.
corroborativam *-pak, -i, -že, -lo; же, mo; denn*; —
ἐκεῖνος, αὐτός, οὗτος, γάρ; iste, ille, enim: р'ѣ)ш'а
же емоу к'я)то т'я вст'я ἐκεῖνος J 9,12 Zogr As
Nik^a, к'я)дѣ т'я вст'я Mar Nik^b (к'я)то с'я)к'я) Ostr);
св бо то тн к'я)т'я марн'е дн'е)нн тоῦто γάρ ἐσ)тн,
Μαρία, τὸ ξένον μυστήριον Supr 238,27; ка'и же то
с'я)т'я кр'от'ост'я и тн)х'ост'я тн)на δὲ ταῦτ'а ἐс)тн Supr
381,10; — cf. то.

4. identificativum *lŭž, lentŭž; mom же; derselbe*; —
αὐτός, ὁ αὐτός, ὁ εἷς, ἐκεῖνος, οὗτος; ipse, idem,

is ipse, idem ipse, hic ipse, ille ipse: **ТОМЪ БО** мѣроу . **ВЪМЖЕ** мѣрите . **ВЪМЖЕРАТЪ** камъ ѿ γὰρ μέτρον μετρεῖτε, var. τῷ γὰρ αὐτῷ . . . ѿ L 6,38 Zogr Mar; **СЛЫШИМЪ СЪШТА НѢКОГО . . . ИМЕНЕМЪ** **КОНОНА** . **ТОМЪ ВѢРЪ** тѣс αὐτῆς ὄντα θρησκείας Supr 45,29; **НѢСТЪ БО** **РАЗНѢСТВА** . **НЮДВОВИ** **ЖЕ** **И** **ВЛИ** **НОВИ** . **ТЪ БО** **Г(ОС)ПОДЪ** **ВЪСѢМЪ** ὁ γὰρ αὐτός R 10,12 Slepč Šiš (тѣже Christ); **ДА** **ВСТЕ** **ЖЕ** **СЪВЕР-** **ШЕНИ** . **ВЪ** **ТОНЖДЕ** **МЫСЛИ** . **И** **ВЪ** **ТОН** **КОЛИ** ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ 1C 1,10 Ochrg Mak (вѣ тонжде Slepč Šiš, вѣ тонже Christ); **ДРОУГОМОУ** **ЖЕ** **ВѢРА** **О** **ТОМЪ-** **ЖДЕ** **Д(ОУ)СѢ** . **ИНОМОУ** **ЖЕ** **ДАРЪ** **ИЦѢЛЕННЕМЪ** **О** **ТОМЪ** **Д(ОУ)СѢ** ἐν τῷ ἐνὶ (var. αὐτῷ) πνεύματι 1C 12,9 Slepč (w томъжде Ochrg Mak Šiš, o томъже Christ); **УТ(Ъ)** **ТѢХЪ** **ОУСТЪ** **ИСХОДИТЪ** **БЛАГОСЛОВЕ-** **НИЕ** **И** **КАМѢТА** **ѢК** **ТОУ** **АУТОУ** **СТОМАТОС** Ja 3,10 Slepč Šišbis (тѣхъже Christ); **МѢ(СА)ЦА** **ТО** **С** **С(ВА)ТАГО** . . . **ИОАНА** **ΜΗΝΙ** **Тῷ** **Αὐτῷ** As 146a 7 (то(го)ж(е) Ostr 272aα 15); **КОЛЪ** **МНОЗИ** **ВЪ** **ТЪЖЕ** **ЧАСЪ** . **И** **ВЪ** **ТОУ** **ГОДИНОУ** **УТ(Ъ)** **РАБОТНЪХЪ** **НЕ** **РОДАТЪ** **ЛИ** **СА** **EIDEM** **MOMENTIS** **HORARUM** **AC** **TEMPORUM** Bes 10,45aβ 19 (тоу же Uvar 29bβ 18, Synod 40b 14); — eodem sensu **ТЪ** **ЮЩЕ** **IDEM**: **УТ(Ъ)** **КАМЕНЕ** **СЪСАША** . **ИЖЕ** **ТОГО** **ЕЩЕ** . **ИЗБАВНТЕЛА** **НАШЕГО** **ДѢЛА** **И** **ЧЮ-** **ДЕСА** **ВИДѢША** **EIUSDEM** **REDEMPTORIS** Bes 26,168ba 13sq (понеже бо еще Synod 139b 8, deest in Uvar); — **ТЪ** **ИСТЪ** v. sub **ИСТЪ**; **ТЪ** **САМЪ** v. sub **САМЪ**; **ВЪ** **ТЪ** **ГОДЪ**, **ВЪ** **ТЪ** **ЧАСЪ**, (вѣ) **ТОМЪ** **ЧАСѢ** v. sub **ГОДЪ**, **ЧАСЪ**; — cf. **ТЪЖДЕ**.

та in Job 1,20 Grig v. sub та conj.; та же in Cloz 1b 37 v. sub тажа.

Notae: **НЕ** **ѢКО** **АЪ** **ХОШТЪ** **НЪ** **ЕЖЕ** **ТЪ** **ἄλλὰ τί** **σύ** Mc 14,36 Mar (recte **ТЫ** Zogr Nik); **А** **ТЫ** **НЕ** **ИСПРАВИШИ** **МИРА** . **ТОМОУ** (pro **ТО** **БЕЗ** **ОУМА?** **ТОУ-** **НѢ?**) **ПРИЧАШТАЮШИ** **СА** **ЖРѢТВѢ** **Εἰς** Supr 423,3 (без оума Cloz 9a 24).

Сл. и pron., **ИСТОБЪ**, **ИСТЪ**, **ОНЪ**, **САМЪ**, **СЪ**, **ЮДИНЪ**

ТЪЖДЕ, ТЪЖЕ, тажде, таже, тожде, то-
же pron.

occurrit in Ev Kij Euch Fris Cloz Supr Chil Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. En) Hval Lob Par Parim CanMis Kilim Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl VencTr Ludm Bes Nicod Ben CMLab Dljav, in kalend. Und, in cant. Pog Bon; — **ЖДЕ** in Zogr Mar As Sav Ostr Euch Cloz Supr Chil Ryl FragZogr FragHilf Nik Ochrg En Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Lobk Zach CanMis KilimJugosl Napis Const ms. 1469 Chrabr Naum Bes(bis) Nicod (semel etiam in Novg) Ben CMLab, — **ЖЕ** in Mar (semel) Sav (semel) Ostr Cloz Supr Nik^b Christ Slepč Mak Grig Zach KlimRum Pochv Clem Const Meth Sud Nom Venc VencNik

Bes NicodNovg Ben Dljav, in abbreviatione etiam As Und Euch Ochrg En VencProl VencTr Ludm, — **ЖДО** in Hval, — **ЖЕ** in Kij, ter — **ge** et semel — **ie** in Fris, — **'e** in CMLab legitur; abbreviatur **Ж**, **ТЪЖ**, **ТЪЖЕ**; formae compositae nom. et acc. sg. m. **ТОНЖДЕ, ТОНЖЕ** in Ochrg Slepč Clem Const VencMin, **ТЫ-** **ЖДЕ, ТЫНЖДЕ** in Mak Const ms. 1469 BesUvar, acc. pl. n. **ТАИЖЕ** in Christ, nom. sg. f. **ТАИЖЕ** in Bes Inventur

1. identificativum *týž, tentýž; тот же; derselbe*; — ὁ αὐτός, αὐτός, εἷς, τοιοῦτος, ὁμοιος, συν-, ὁ ἑαυτοῦ; idem, ipse, idem ipse, ille ipse, is ipse, unus, huiusmodi, similis:

a) attributive: **ТОЖДЕ** **СЛОВО** **РЕКЪ** τὸν αὐτὸν λόγον Mt 26,44 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Euch 47a 20sq; **ТАКОЖДЕ** **И** **ЛЕВІТЪ** . **БЫЕЪ** **НА** **ТОМЪЖДЕ** **МѢСТѢ** **КАТѢ** **ТОН** (var. add. αὐτὸν) τόπον L 10,32 As Nik^a, **ТОМЪЖЕ** **Nik^b** (тома Zogr Mar Sav Ostr); **ВЪ** **ТЪЖДЕ** **ДЕН(Ъ)** **ПА(МА)Т(Ъ)** **С(ВА)Т(Ъ)МЪ** **ИЖЕ** **НА** **СТРОУМИЦИ** As 152a 28; **ВЪ** **ТЪЖЕ** **ДАНЪ** **ФЕЛЦТЪН** eodem die Kij 2a 11; **БЕЗЪ** **ОГНѢ** . **БЕЗ-** **Д-** **РАНЪ** **ТѢХЪ** **ЖДЕ** **МЖКЪ** **СЪПОДОБЯЕНЪ** **ТῶΝ** **Αὐτῶν** . . . **μισθῶν** Supr 82,12; **И** **БАГ'РА** **ИМѢЯШТОУОУМОУ** . . . **И** **ИНИШТОУОУМОУ** **ПРОСАШТОУОУМѢ** **МИЛОСТЫНѢ** . **ТА** **ЖДЕ** **ТРЕПЕЗА** **ПРѢДѢСТОИТЪ** **ΜΙΑ** **Τράπεζα** Supr 492,3; **ОУДИ** **ВЪСН** **НЕ** **ТЪЖДЕ** **ИМАТЪ** **ДѢКАНИЕ** **ТῆΝ** **Αὐτὴν** . . . **πράξιν** R 12,4 Slepč, **ТОЖДЕ** **Šiš**, **ТОЖЕ** **Christ**; **НЕ** **ВСАКА** **ПЛѢТЪ** **ТАЖЕ** **ПЛѢТЪ** **ἢ** **Αὐτῇ** **σάρξ** 1C 15,39 Christ, **ТАЖДЕ** **Slepč** **Mak** **Šiš** (**ТАКАЖ'ДЕ** **Ochrg**, **ТАКОЖДЕ** **Mih**); **ИЖЕ** **ПРѢОБРАЗИ** **ТѢЛО** **СЪМѢРЕНЮ** **НАШЕМОУ** **БЫТИ** **ЮМОУ** **ВЪ** **ТЪЖЕ** **ЗРАКЪ** **ТѢЛОУ** **СЛАВѢ** **ЮМОУ** **ΣΥΜΜΟΡΦΟΝ** **τῷ** **σώματι** Ph 3,21 Christ, **ТЪЖДЕ** **Slepč** **Šiš**, **ТАЖЕ** **Mak**, **ТОНЖДЕ** **Ochrg**; **УТ** **ТѢХЪ** **ЖЕ** **ОУСТЪ** **ИСХОДИТЪ** **БЛ(А)-** **Г(О)С(ЛО)ВЛЕННЮ** **И** **КАМѢТА** **ѢК** **ТОУ** **АУТОУ** **СТОМАТОС** **Ja** **3,10** **Christ** (**ТѢХЪ** **Slepč** **Šišbis**); **ЕДА** **ОУБО** **ИСТОЧ-** **НИКЪ** **УТ(Ъ)** **ТОГОЖДЕ** **ПРОТАНИИ** . **ТОЧИТЪ** **ГОРКОЕ** **И** **СЛАДЪКОЕ** **ѢК** **Тῆς** **Αὐτῆς** **ὁπῆς** **Ja** **3,11** **Slepč** (**ЮДИ-** **НОГО** **Christ** **Šiš**); **ТИ** **ЖЕ** **ТАЖДЕ** **ЕСН** **σύ** **δὲ** **ὁ** **αὐτός** **εἶ** **Ps** **101,28** **Lob** **Par** (**САМЪ** **Sin** **Pog** **Bon**);

b) subiecti vel obiecti vice fungitur: **МАШѢ** **·Е·** **О** **ТОМЪ-** **ЖЕ** item alia missa Kij 3a 16; **ТАИЖЕ** **ПРИАСТЕ** **И** **БЫ** **УТ** **СВОНХЪ** **СЪПЛЕМЕННИКЪ**, **ИКОЖЕ** **И** **ТИ** **УТ** **ЮДВИ** **ТА** **Αὐτά** 1Th 2,14 Christ, **ТАЖДЕ** **Cloz** **3b** **19sq** (**ТАКОЖДЕ** **Šiš**); **ТОН** **ЖЕ** **КЪ** **ІЕРΕΜІН** **ПАКЪ** **КЪПІЕТЪ** **Const** **10**, **Лавров** **16,14**, **ТЪН** **ЖЕ** **ms.** **1469**, **Лавров** **52,13**; ♦ **ПО** **ТОМОУЖДЕ**, **ПО** **ТОМЪЖДЕ** *stejně, právě tak*; *одинаково, так же; geradeso*; — **КАТѢ** **ТА** **Αὐτά**; *secundum haec, eodem modo*: **ПО** **ТОМОУЖДЕ** **БЖ-** **ДУТЪ** **І** **Д(Ъ)НЪ** . **ВЪ** **НЪЖЕ** **С(Ъ)НЪ** **Ч(ЛОБѢЧЪ)СКЪ** **ѢВНТЪ** **СА** **КАТѢ** **ТА** **Αὐτά** **L** **17,30** **Zogr** **Mar**, **ПО** **ТОМЪ** **ЖЕ** **Nik^b** (lacuna **Nik^a**); — *zároveň, současně*; *одно-* *временно, вместе; zugleich, gleichzeitig*; — **КАТѢ**

ταῦτόν; *ипа:* не достонѣ клирикомъ . въ . ѿ . градоу ц(ъ)рк(ъ)воу държати по томъ же оучиненоу быти въ немже юсть прже ѡс(ѡ)щ(ѡ)нъ . и въ нюже юсть превѣгла хатѣ ταῦτόν NomUsl 22a 12;

alio pronomine corroboratum **ЕДИНЪ (и) ТЪЖДЕ** *je-den a tŕž; один и тот же; ein und derselbe; — εἷς καὶ ὁ αὐτός; unus (atque) idem, unus (ac si), qui unus:* всѣ же си дѣють **ЕДИНЪ** и **ТЪЖЕ** **Д(ОУ)ХЪ** τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα 1C 12,11 Christ Slepč, **ЕДИНЪ** и **ТЪЖДЕ** Šiš, **ЕДИНЪ** . **ТЪЖЕ** Mak, **ЕДИНЪ** . **ТОЖДЕ** Ochr, **ЕДИНЪ** и **ТЪЖЕ** Bes 30, 203a 12, **ЕДИНЪ** же . . . **ТОЖДЕ** Synod 168b 24; **ЕДИНЪ** во встѣ и **ТОЖДЕ** острѣганне **Ѹ** . . . καὶ τὸ αὐτὸ 1C 11,5 Slepč Šiš, **ЕДИНЪ** . . . и **ТОЖЕ** Christ; и ц(ѣ)с(а)рь с(ы)н(ѡ)ве въ **ЕДИНЪ** тоуже годинѡу и въ **ТЪЖЕ** часѣ съ работѣнымъ роженн **УПО** eodemque sidere Bes 10,45a 22 et 23, во **ЕДИНЪ** тоужде годинѡу . и в **ТОЖЕ** часѣ Synod 40b 19 (въ **ЕДИНЪ** тоуже годинѡу и въ **ЕДИНЪ** час(ъ) Uvar 29b 21 et 22).

2. demonstrativum et anaphoricum:

а) *attributive (právě) ten, tento, onen, takový, sám; (как раз) тот, этот, такой, сам; (eben) der, dieser, jener, ein solcher, selbst; — ἐκεῖνος, αὐτός, ὁ αὐτός, ὅς, οὗτος, ὁ, ὁ αὐτοῦ; ille, ipse, hic ipse, hic, hic idem, qui, is, idem, (durans):* въ **ТЪЖДЕ** **Д(А)НЪ** **ИШДЪ** и(сѡ)с(ъ) из **ДОМОУ** **Ѹ** τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ Mt 13,1 Zogr Nik, **ТЪ** же Mar; **taco zinzi inam ze modliti tomuge vuirchnemo Otzu Gofzpodí (= тако, съныци, и намѣ сѣ мо- длити томоужде вѣхънюемоу отѣцю господи)** Fris II 60; **х(рист)с(ъ)** **ПОТОМЪ** не отѣрече сѣ . **ТЪЖДЕ** **КРЪВЪ** **ПРѢДАНЪ** . въ **ОТЪПОУШТЕНЪ** **ГРѢХОМЪ** **ВЪДАТИ** **САМОМОУ** **ПРОДАВЪШЮ** **ИЖ** **АВТО** **ТО** **АІМА** Cloz 7b 32 (снѣхъ **КРЪВЪ** Supr 419,28); въ **ТО** же **КРѢМД** **ГРИГОРИИ** **НАНЪЗИАНЪСЪ** **КЪ** **НИ** **ЕПИСКОУПЪ** . . . **СЪБОРЫ** **ТВОРѢШЕ** **Ѹ** τῷ καὶ ρῶ Supr 198,2; **ПРИ-** **ВЪТЪЦИ** же . . . **ИКОНОМОМЪ** **ТОМЪ** же ц(ъ)рк(ъ)кѡе **ХРА-** **НИМИ** **БОУДОУТЪ** **τῆς ἐκκλησίας** NomUsl 8a 11; — *cor-* *relative:* **ПАКЪ** **ТЪЖДЕ** **Д(ОУ)ХЪ** **С(ѡ)ТЪ** **ВГОЖЕ** **ПО-** **СЪЛѢТЪ** **О(ТЪ)ЦА** . . . **ТЪ** **ВЪ** **НАОУЧНТЪ** **ВСЕМОУ** **Ѹ** δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἀγιον . . . ἐκεῖνος J 14,26 Sav (параклнтъ же Zogr Mar As Ostrbis); **ТЪ** **ГДА** **ОУЕО** **ОУСТАВЪ** **ОУСТАВИША** **ДА** и **КЪ** **СНДТИНЪ** **ГРАДА** **ЕПИСКОУПЪ** . **ТО** **ЖДЕ** **СТАРѢШИНЪСТВО** **ДА** **ИМАТЪ** и **ТЪ** **ЖДЕ** **ЧЪСТЪ** . **ИЖЕ** и **РИМЪСКА** **ГРАДА** **ЕПИС-** **КОУПЪ** **ТА** **ПРЕОБЕІА** **τῆς τιμῆς μετὰ τὸν Ῥώμης ἐπίσκοπον** Supr 202,24; **ОБАЧЕ** въ **НИЖЕ** **ПОСТИГНОУ-** **ХОМЪ**, **ТОЖЕ** **МОУДРЪСТВОВАТИ**, **ТОМЪЖЕ** **ПРАВЕЛЪ** **ПРИЛАГАТИ** сѣ **εἷς ὁ . . . τῷ αὐτῷ** Ph 3,16 Christ.

ТОЖДЕ . . . въ **ТОМЪЖДЕ** Šiš (сѣ . . . **ТОМЪЖДЕ** Slepč); **АЩЕ** **УТ(Ъ)** **ТѢХЪЖЕ** **ОУСТЪ** **ВѢТРЪ** **ХОУЛЕНИИ** **ИЗН-** **ДЕТЪ** . **УТ(Ъ)** **ИЮДѢЖЕ** **ПОУКАЛЕНИИ** **ИЗНДЕТЪ** **ВѢТРЪ** **inde . . . unde** Bes 6,21b 2 (**УТ(Ъ)** **ОУСТЪ** **ЧЛ(ѡ)-** **В(Ѣ)Ч(Ъ)СКЪ** Uvar 16b 28, Synod 20b 22); **ПОВѢДАЕТ** сѣ **БЫВШИ** **В'** **ТОМЪЖЕ** **ГРАДѢ**, **ИДѢЖЕ** **СВѢТАГО** **ТѢ-** **ЛО** **ПОЧИНАЕТ**, **ЖЕНА** **ВТЕРА** **ВНДѢНІА** **УЧІЮ** **ЛИШЕНА** **eadem civitate, qua** VencNik 28,1;

б) *subjecti vel objecti vice fungitur (právě) on, ten, sám; (именно) он, сам; er (selbst), ebender; — αὐτός, ὁ αὐτός, οὗτος, ὅς; ipse, is, qui, hic, idem:* **ПОДАЪ** **НАМЪ** . . . **БЛАЖЕНЪИМЪ** **РАДІ** **МЪЧЕНИЦЪ** **ТВОЕЪ** **ФЕЛІЦІТЪ** **ВЪКОУПЪНЪМЪ** **МОЛНТЕЪ** . **І** **ТО-** **МЪЖЕ** **РАДІ** **ЗАШЧИТИ** **НЪ** **meritis ipsius** Kij 2a 16; **АЪ** **ВО** **ЕДИНЪ** **СѢЖДЪ** **СЪДЕ** . **ПАТЫ** **ДНЪ** **НЕ** **ВЪКОУШАМ** **БРАШНО** . и **ТОЖЕ** **ПО** **СКЪДОУ** **ТОУТО** Supr 170,9; **ТАЖЕ** **ГЛАГОЛЪШТОУ** **Ѹ** **Ѹ** **АПОСТОЛОМЪ** **ВЪЛѢЪ** **К** **НІМЪ** **І(сѡ)с(ъ)** **ТАУТА** **КАІ** **ТА** **ТОАУТА** Supr 501,5; **ПРІДЕ** **ВѢСТЪНИКЪ** **КЪ** **ТЫСОУПНИКОУ** **ВОИНСКОМОУ**, **ІЖО** **ВЪЗМОУТИ** сѣ **ВЪ** **НЕР(Ѹ)С(А)-** **Л(И)МЪ** . **ТЪЖЕ** **ДЕБЪ** **ПОИМЪ** **ВОИНЫ** и **СЪТНИКЪ**, **ПРИТЕЧЕ** **НА** **НІ** **Ѹ** **А** 21,32 Christ (иже Mak Šiš); **ТЪ** **ПРИСКРЪНЪНО** **ПРИЧЕСТИ** сѣ **ТѢХЪЖДЕ** **τῶν αὐτῶν** Hb 2,14 Šiš, Chil 1a 22sq (**ТѢХЪ** Christ Ochr Mak, lacuna Slepč); **ТОМОУ** же **ПРОТИВОУ** **Д(А)В(Ъ)ДЪ** . . . **УЪРЪ** сѣ **РѢЧЕ** **quo contra** Bes 7,33a 2; — *cor-* *relative:* **ЮСТЬ** **ВЕЛИКО** **РАБОВИ** **ТОЖДЕ** **ПОДЪЛТИ** **ЮЖЕ** и **Г(ѡ)СПОДЪ** **ТА** **ТОУ** **Δεσπότης** Supr 90,28; **ТЪ** же **ВЪЗАЛКА** . **ИЖЕ** **ОУМЫШЛЕНИИМЪ** **ЕДИНЪМЪ** **ВОДЪ** **НА** **ВИНО** **ПРѢТВОРИ** **ἐπέινασε ὁ . . . μετατρέψας** Supr 344, 19; **ЮЖЕ** **ОУЕО** **ТРОПЕЪ** **РАДІ** **СТРАЖДЪТЪ** . **ТО** **ЖДЕ** и **РНЪ** **ДѢЛЪ** **МА** **ПРИЕМЪЛТЪ** **Ѹ** **ПЕР** . . . **ТОУТО** Supr 492,27; **ЮЖЕ** **ВО** **АЩЕ** **ВЪСѢЮТЪ** **ЧЛ(ѡ)В(Ѣ)КЪ**, **ТОЖЕ** и **ПОЖНІЕТЪ** **Ѹ** . . . **ТОУТО** G 6,7 Christ, **ТОЖДЕ** Slepč Šiš; **ТОЖДЕ** **ВНДѢТЕ**, **ѢКО** **АШТЕ** **БН** **ВНДѢЛЪ** **ГОС-** **ПОДИНЪ** **ХРАМОУ**, **ВЪ** **КОЮ** **СТРАЖОУ** **ТАТЪ** **ПРИДЕТЪ**, **БЪДѢЛЪ** **ВН** **ἐκεῖνο δὲ . . . ὅτι** Mt 24,43 Nik, **ТО** же Ostr 147a 18 et 226a 18 (сѣ же Zogr Mar As Sav Ostr 83b 12); ♦ **КЪ** **ТОМОУЖДЕ** **НЕ** **иѹ** **не; уже** **не; nicht mehr; — μηκέτι; noli adhuc:** **КЪ** **ТОМОУ** же **НЕ** **ПНИ** **ВОДЪ** **μηκέτι** 1T 5,23 Šiš Slepč (к **ТОМОУ** Christ);

allis pronomibus corroboratum: **ТЪЖДЕ** **ИСТЪ** v. sub **ИСТЪ** sub 2; **ТЪЖДЕ** **САМЪ** v. sub **САМЪ** sub 3; сѣ **ТЪЖДЕ** v. sub сѣ sub 3; **НЕ** **ТОЖДЕ** **ЕДИНЪ** v. sub **ЕДИНЪ** .

Notae: **АЪ** же **КРОМѢ** сн **ТѢЛОМЪ** . **ТѢМЪЖЕ** **Д(ОУ)-** **ХОМЪ** сѣ **САДНЪ** **παρὼν δὲ τῷ πνεύματι** 1C 5,3 Mak (recte **ТОУ** же **СЫН** **Д(ОУ)Х(Ъ)МЪ** Christ Ochr Šiš); **НЕ** **ЮГДА** **ТАКЪ** **Г(ѡ)СПОДЪ** **ПОДЪ** **ТОУЖЕ** **СМЪРТНЮ** **ЗА-** **ПОВѢДИ** **ПОЛОЖИ** **sed cum tanta Dominus sub-** **eundae mortis praecepta ederet** Bes 32,221a 3

(Interpres slavicus lat. „subeundae mortis“ ut „sub eadem morte“ legebat); ТОГОЖЕ Б(О)ЖИЯ М(И)Л(О)СТЬ НИ УСТАВЛАЮЩИХЪ СЕБЕ УСТАВЛЯЮТЪ sed Bes 35,263aβ 11 (recte ТОЖЕ Uvar 144aα 15).

cf. сѧ, тѧ, юдинѧ

ТЪЗНЪНЪ, -ѧ adj.

occurrit in En

stejnojmennŭ; одноименный; gleichnamig; — ἐπώνυμος; *idem nomen habens*: ВЪЗНЕСЪИ Сѧ НА КР(Ъ)СТЬ ВОЛЕЖ · ТЪЗНЪНМОУ... τῇ ἐπωνύμῳ σου καὶ τῇ πολιτείᾳ En 30b 5. — Exh.

cf. тождественитѧ

ТЪИ v. sub тѧ

ТЪКАНИЕ, -иѧ n.

occurrit in Supr

ikanina; ткань; Gewebe; — ὕφασμα; *pannus textus*: ОТЪ ТЪКАНИИ ЖЕ РИЗА НЕРАЗДЪРАНАА ЕХ ДѢ ὕφασμάτων Supr 438,15. — Exh.

cf. платѧ, платъно, плахѧта, понизѧ

ТЪКАТИ, тѧж, тѧчеши ipf.

occurrit in Supr Bes

1. *strkat, vrážet; толкать, толкаться; slo-βen, anstoßen; —* διανύσσειν, λακτίζειν; *trudere, offendere*: КЪЖДО ЖЕ ТЪКАШЕ ДРОУГЪ ДРОУГА ДΙΑΝΥΤΤΩΝ Supr 38,13; КОЛѢНОМА ТЪКААХЪ ПО РЕБРОМЪ ЛАКΤΙΖΕΙΝ Supr 137,19; — cf. тѧкнѧти, истоукати.

2. *tkát; ткать; weben; —* ἔξυφαίνειν; *texere, contexere*: ѡ БОЛѢНИ... СЕБѢ ТЪЛИ ОДЕЖДА Д(ОУ)-ША ТЪКЪШТИ ἔξυφαίνουσα Supr 313,15; ВЪЛЪБЛОУЖАМИ СЪРЪСТЪМИ ТЪКАНАМИ ѡДѢНЪ ИѡАНЪ БЫВЪ pilis contextis Bes 6,22aβ 14sq (ТОНКИМИ Synod 21b 1); — cf. истѧкавати, истѧкати.

Exh.

ТЪКНЪТИ, -нѧ, -неши pf.

occurrit in Supr Ochr Slepč Mak Šiš Hom

dotknout se, strčil, vrazil, udeřil; коснуться, толкнуть, ударить; anrühren, stoßen, anstoßen, treffen; — πατάσσειν, ὑβώσειν, τρώειν; *percutere, pungere*: ТЪКНЪЖЪ ЖЕ ВЪ РЕБРА ПЕТРА · ВЪЗБОУДИ И

πατάξας A 12,7 Slepč Ochr Mak Šiš (ТЪКНОУКА Hilf); ПРИСТРАШЕНЪ БЫВЪ · ТЪКНЪ АЛЕЃАНДРА Supr 162, 25; — pg.: ТЪЧЕ ІѠСИФА ІВЕННЕ ЧРѢВА ВА ἔνυξεν Hom, van Wijk 111,9, ТЪКНЪ Supr 240,3; ПРѢЛЪСТНЕЪ ЖЕ СИ И ТЪЧЪНЪ (sic!) БЫВЪ ВЪ СРЪДЪЦИ ТРѢДѢС Supr 65,17. — Exh.

cf. ТЪКАТИ sub 1, ТЪКНЪТИ

ТЪКТО, ТЪКТОМО adv. -part.

occurrit in Bes

leč, ne-li; если не; wenn nicht; — nisi: КОТОРИИ ЖЕ СИМОНЪМЪ НАЗНАМЕНАЮТЪ Сѧ · ТЪКТО ПОСТАЦЕН Сѧ И ВЪЛНЧАЮЩИИ Сѧ nisi Bes 32,218aα 5 (ТЪЧНЮ Uvar 117bα 18, ТОКМО Synod 180b 4); НЪ УТ(Ъ)КОУДОУ СНИ ГЛАС(Ъ) В С(Ъ)РД(Ъ)ЦИ НАШЕМЪ · ПРОТИВЪ ТЪРПѢННЮ РАЖАА Сѧ · ТЪКТО ІАКО ВЪ ПРЕМНОУЮЩИХ(Ъ) МЫСЛѢ ПРИГВАЖАЮЩИХ(Ъ) · ЮГДА НА ЗЕМЛИ СЛАВЫ ИЩЕМЪ nisi Bes 18, Uvar 57bβ 20 (ТЪКМО Pogod 89bβ 3sq, ТОКМО Synod 75a 6); ВЪ НИХ(Ъ)ЖЕ СЛОВЕСУХ(Ъ) ЧТО ИНО · ТЪКТОМО ГОРДОСТЬ НАША ПОСРАМЛЯЕТЪ С(Ъ)М) nisi Bes 18, Uvar 56aβ 23 (ТЪКМО Pogod 86bα 15, ТОКМО Synod 72b 9). — Exh.

cf. ТЪКЪМО, ТЪЧНЪ

ТЪКЪМО, ТЪКЪМА, ТЪКЪМОУ adv. et conj. et part.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Euch Cloz Supr IIJ Apost (incl. Mih)

Apoc Parim GI CanMis Hom Klim Clem Const Meth Chrabr Nom Venc VencNik VencTr Bes Nicod CMLab Dijav, in cant. Pog Bon; ТЪКЪМА non nisi in Zogr^b Supr, ТЪКЪМОУ bis in Zogr invenitur; ТЪКЪМО (ТЪКМО, ТЪКМО, ТЪКМО, ТЪКМО, ТОКМО, ТОКМО, ТЪКОМО, ТОКОМО) in Zogr Zogr^b Mar As Ostr Euch Supr Nik^b Christ Ochr Mak Šiš Zach Const Meth VencNik Bes BesUvar, ТЪКМО (ТОКМО, ТАКМО, ТКМО) in Zogr Mar As Sav Ostr Kupr Cloz Supr IIJ Nik Christ Hilf Mosk^b Ochr Slepč Mak Hval Rumj Pog Bon Grig Zach GI CanMis Hom Clem KlimJugosl Const Nom Venc VencMin VencTr Bes Dijav, ТЪКМО bis in Mar, ТКМО bis in Mar legitur

1. adv. mensurae delimitativum *jen, pouze, toliko; только, токмо; nur, allein, lediglich, bloß; —* μόνον, μόνος, μέν; *tantum, tantummodo, solummodo, solus*: ОБРАЗЪ ТЪКМО ІМАТЪ СТОЯИ НЕРѢИ · І ТА СЛОВЕСА Г(ЛАГО)ЛЕТЪ μόνον Cloz 8a 16 (om. Supr 420,17); СКОРИ ГОСПОДЪСТѢИ БРАНИ · ПОМААНИЮ ТЪКМО · ПОДВИЗАНИ БОЖИѧ СКОРОТЫ · ДРОУГ' ДРОУГА КАРАЖШТЕ ВЪКОУНѢ ΝΕΪΜΑΤΙ ΜΟΝΩ Supr 463,28; НЕ ПРѢДЪ ОЧИМА ТЪКМО РАБОТАЮЩЕ ІАКО ЧЛ(О)В(Ъ)КОУГОДНИЦИ, НЪ ІАКО РАБИ Х(РИСТО)С(О)ВН ΜΙ

κατ' ὀφθαλμοδουλίαν . . . ἀλλ' ὡς δοῦλοι E 6,6 Christ Šiš (тъчнж Slepč) et C 3,22 Christ Šiš; ωτ(ъ) щедрѣ- ннѣ тоѣже похвалѣ токмо ωт(ъ) плащениѣ шють laudis solummodo retributionem Bes 4, 16aβ 1;

не тъкъмо *nejen*; не только; *nicht nur*; — οὐ μόνον, μὴ μόνον; non tantum, non solum: добро же рѣкъновати въз-добро всѣгда, и не тъкъмо приходить ми къ вамъ καὶ μὴ μόνον G 4,18 Christ Šiš (тъчнж Slepč); ωт дѣла оправда- ютъ сѣ чл(овѣ)кѣ, а не ωт вѣры единого тъкъмо οὐκ ἐκ πίστεως μόνον Ja 2,24 Christ (om. Slepč Šiš);

limitatio cum concessione *byl jen, alespoň; xomja by, xomj; wenn auch, wenigstens*; — μόνον; tantum, saltem, vel: уже колижедо напоитъ · единого отъ малыхъ снхъ · чашѣ стояденъ воды · токмо въ имѣ оучениче μόνον Mt 10,42 Zogr Mar As Ostr (только Sav); молѣахъ и да тъкъмо прикоснѣтъ сѣ въскрѣсни ризѣ его μόνον Mt 14,36 Zogr Mar Nik; нѣ въискати есть · по что рѣкъноюще соутъ тѣмъ · иже тъкъмо вечеръ · къ ц(ѣ)- с(а)ръствию призываетъ сѣ saltem sero Bes 19, 93bβ 2;

тъкъмо не *bezmála, téměř; чутъ ли не, поч- tu; beinahe, fast*; — μονονουχί; propemodum: намагахъ очима · да тъкъмо не вѣштаахъ брѣвѣ- ми к нѣмоу καὶ μονονουχί Supr 502,18;

cf. ТОЛНКО sub 2.

2. adv. — part. limitativa cum vi coniunctionis vel ut coni-
unctionis membrum:

exceptionem et limitationem designans:

pertinens ad membrum enuntiationis: negatione praecedente ТЪКЪМО, нѣ ТЪКЪМО, развѣ ТЪКЪМО, ТЪКЪМО юже, ТЪКЪМО аще не, ТЪКЪМО юдинъ *leč (jen), leda, než, vyjma, kromě; разве только, кроме, за исключением; als, nur, sondern nur, außer*; — еѣ мѣ, еѣ мѣ μόνον, еѣ мѣ μόνος, еѣ мѣ αὐτός μόνος, еѣ мѣ εἷς, еѣ мѣ ἄρα, еѣ мѣ αἶν, πλὴν еѣ мѣ, πλὴν еѣ мѣ μόνον, ἀλλά; nisi, nisi forte, nisi tan- tum, nisi solus, nisi unus, praeter, extra, quam: не видѣша никогоже токѣмо н(соу)са единого еѣ мѣ Ἰησοῦν μόνον Mt 17,8 Mar As Ostr Nik (lacuna Zogr^b); не остаки ити по сѣвѣ · ннединоогоже · тъкъмоу петра · і ѣкова · і оанна брата іѣкокѣ еѣ мѣ Mc 5,37 Zogr, тъкъмо Mar, тъкъмо Nik; не имамъ ц(ѣ)са рѣ · тъкъмо кѣсарѣ еѣ мѣ J 19,15 Zogr, тъкъмо Mar Nik, тъкъмо As 117b 28, тъкъмо As 103ba 9, Sav 129a 2, тъкъмо Ostrbiv (тъчнж Sav 115a 17); иного же ωт ап(осто)лѣ не видѣхъ, нѣ тъкъмо ꙗкока еѣ мѣ G 1,19 Christ, Supr 246,21sq, токмо (sine нѣ) Ochr, ТЪКЪМО (sine нѣ) Slepč, ТЪКЪМО

(sine нѣ) Mak, ТЪКЪМО (sine нѣ) Šiš; не лишанте се- бе, ТЪКЪМО юже ωт сѣвѣта къ вѣрѣмни еѣ мѣ αἶν 1C 7,5 Christ (тъчнж Slepč Šiš); не имать въ- нити ва нѣ всаки сквернителъ . . . на такмо напи- сани въ книгахъ животныхъ еѣ мѣ Ap 21,27 Hval, но токмо Rumj; не достонѣтѣ юп(и)с(ко)поу · сѣ- ньмиръ лишити сѣ развѣ ТЪКЪМО болѣзни ради πλὴν еѣ мѣ NomUsl 12a 18; юп(и)с(ко)поу не до- стонѣтъ въ чужемъ градѣ ходити . . . ТЪКЪМО аще не сѣ волею мѣста того еѣ мѣ ἄρα NomUsl 13b 12; не помысли бо иного просити нѣ ТЪКЪМО сѣвѣ- та extra lucem Bes 2,10aa 23; — quaestione praecedente ТЪКЪМО *ne-li, leč (jen)*; *если не; wenn nicht*; — еѣ мѣ; nisi quam: кто есть вселѣни мѣ, ТЪКЪМО приѣмѣли сѣрѣбъ ωт мене еѣ мѣ 2C 2,2 Christ, ТЪКЪМО Ochr, ТЪКЪМО Šiš (тъчнж Slepč, кто sic! Mak); что трѣстѣю · ТЪКЪМО плѣтѣскын оумѣ назнаменаеъ сѣ nisi Bes 6,21ba 8 (нѣ точѣю Uvar 16bβ 21); что нно токмо въшѣнѣмъ м(и)- л(о)сти закладъ н оупованиѣ дѣржимъ quam Bes 20,114bβ 12 (тъчнж Uvar 64bβ 21); — declaratione positiva praecedente *ovšem (jen), ale (jen)*; *конеч- но (только), но (только); aber (nur)*; — μόνον; tantum, sed: аще ли же оумреть моужѣ юи, свобода есть за негоже хошетъ посагноути, ТЪКЪМО о г(оспод)и μόνον 1C 7,39 Christ (тъчнж Slepč Šiš); по что . . . заповѣда ономоу въноуѣтри- ити, ТЪКЪМО сѣ посланнымъ десетинникомъ sed Nicod 1, Stojanović 90,8 (единому Novg 248aa 31);

pertinens ad enuntiationem аще ТЪКЪМО *jen když, jen kdyby; если только, если бы только; wenn nur*; — εἰ μόνον; si tantum: аще токмо при- коснѣ сѣ ризѣ его с(ъ)п(а)с(е)на бѣдѣ εἰ μόνον Mt 9,21 Mar, ТЪКЪМО As Sav, ТЪКЪМО Ostr, ТЪКЪМО Nik (lacuna Zogr); — ТЪКЪМО да, ТЪКЪМО юже *jen aby, leč aby, ne-li aby; только чтобы; nur daß, es sei denn*; — еѣ мѣ; nisi ut: ннединомоу- же ничимѣже дѣлѣжнѣ боудѣте, ТЪКЪМО юже дроутъ дроуга любите еѣ мѣ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν R 13,8 Christ, ТЪКЪМО же . . . любите Mak, токѣмо юже . . . любите Ochr (тъчнж же Slepč, тъчнж юже Šiš); ωт(ъ) неѣже рѣчи что намъ сказаеъ сѣ · ТЪКЪМО да къ то вѣрѣмъ · въ неже ωт(ъ) близникъ лѣжнѣное пороуѣганне приѣмѣмъ · ис- тиннѣное ихъ примѣлчимъ nisi Bes 18,87aa 6; игна прида послати на земаю · и чѣто хошю · ТЪКЪМО да погорѣтъ nisi ut (L 12,49) Bes 30,199bβ 1 (тъчнж да Uvar 109aa 8, еѣ ἡδὴ аште оуже Zogr Mar Nik); — ТЪКЪМО, ТЪКЪМО юже, ТЪКЪМО ꙗко, аще не ТЪКЪМО ꙗко *ledaže, leč že, než že, ne-li to, že; разве только, если не то, что;*

außer daß, als (nur), daß; — εἰ μὴ ὅτι; nisi, nisi quod, nisi hoc quod, nisi quia, quam: а же, вѣлъзе, что есть, аще не тъкмо, яко и сѣлъзе дрѣкъю εἰ μὴ ὅτι E 4,9 Christ, аще не ток'мо Ochr, аще не тъкмо Šiš (аще не тъчинъ · ёко Slepč); что есть же на мѣстѣ · г(осподь)-на телесе · два анг(е)ла видима юста... тъкмо словѣньскыма · языкъма анг(е)лѣ сѣлъ сѣ наречетъ nisi quia Bes 25,159bβ 14, тъкмо ёко Uvar 86bβ 32 (то Synod 131a 6); что есть же ро-дѣшю сѣ г(осподь)ви всѣ мирѣ напнсаветъ сѣ · тъкмо то же вът(ъ)вьрсто мѣнтъ сѣ · ёко приде въ плѣти nisi hoc quod Bes 8,25bβ 20; же мѣ югда чѣтѣше разоумѣли юсмѣ · что инѣ · тъкомо ёко нхѣ невѣрованиюма и оутѣрднли юсмѣ сѣ quam Bes 29,187aβ 20sq (точно Uvar 102ba 29); — тъкмо аще не, развѣ тъкмо аще (не) *ledaže by; разве только; es sei denn, daß*; — εἰ μὴ τι, εἰ μὴ ἄρα, παρεκτός εἰ μὴ; nisi forte: да нѣтън же юп(и)с(ко)пѣ вът(ъ) своѣи вѣласти въ дроу-гоу областѣ... минюють · тъкмо аще не бра-тнѣю званѣ боудетъ εἰ μὴ τι NomUsf 13b 20; нн смѣшати сѣ бракъ сѣ вѣрѣткы... развѣ токмо аще вѣщѣють сѣ(а) приложити сѣ на православи-ноу вѣроу εἰ μὴ ἄρα NomUsf 26b 14; аще ли невѣрѣжетъ таковыи самѣ себе · вниѣна творитъ развѣ тъкмо аще не за ноуѣю ли за немоуѣ вѣсталѣ боудетъ παρεκτός εἰ μὴ NomUsf 48a 2; — quaestione praecedente (nonisi in Bes) ТЪКЪМО ёко, ТЪКЪМО (то) же *leda proto, že, ne-li proto, že; если не потому, что, разве потому, что; nur deshalb, daß, ob nicht deshalb, daß*; — nisi quod, nisi quia: по чтоже грѣхъ · людини моухѣ мѣти нарицають сѣ · тъкмо ёко грѣхъ сѣгрѣшающу хѣ ласкати а не вѣлнчають nisi quia Bes 17,121aα 11sq (вът(ъ) вчню sic! Uvar 67bβ 25); по что сѣ-крыи сѣ · тъкмо же... нзавѣнтѣль нашѣ · дроугоу намѣ словесемѣ г(лаго)летъ · а дроугоу вѣразѣма nisi quod Bes 18,89aα 23sq; — тъкмо югда *leda když, leda až; только когда: nur wenn*; — εἰ μὴ ὅταν; nisi cum: запрѣти имѣ да нѣкомоу же не повѣдѣтъ ѣже вѣдѣшѣ · тъкмоу вѣгда сѣ(ы)нѣ ч(ловѣч)скыи из мѣртвѣхѣ вѣскръ-снетъ εἰ μὴ ὅταν Me 9,9 Zogr, тъкмо Mar Nik;

cf. ТЪКТО;

adversativum не (юдино) ТЪКЪМО — нѣ (и vel юше и vel паче сѣло vel по истинѣ) *nejen — ale i; не только — но и; nicht nur — sondern auch*; — οὐ μόνον — ἀλλὰ (καί), μὴ μόνον — ἀλλὰ καί, οὐ μόνος — ἀλλὰ καί, οὐ μόνον — ἀλλ' ἔτι καί, οὐκ εὐθύς — ἀλλά; non solum — sed

(et), non solum — sed etiam, non solum — verum etiam et, neque solum — sed etiam, non solus — verum et, non tantum — sed (et), non tantum — sed etiam, non tantum — verum, neque tantum — sed et: не ткмо смоковничѣ-ное сѣтворитѣ · нѣ аште и горѣ сѣи речете деи҃ни сѣ · і вѣрѣши сѣ въ море бѣдетъ оὐ μόνον... ἀλλὰ καὶ Mt 21,21 Mar, не тъкмо... нѣ аще и Nik, не тъкма... нѣ аще і Zogr^b; при-дѣ не н(сѣ)са ради тъкѣмо · нѣ да і лаварѣ вѣдѣтъ оὐ... μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ J 12,9 Zogr Mar Ostr, тъкмо As Nik, тъкмо Sav; отѣрѣши же сѣ не тъкѣмо речену хѣ прѣжде · нѣ еше и сѣома д(сѣ)ша оὐ μόνον... ἀλλ' ἔτι καὶ Euch 90a 5; не тъкма же сѣнѣце бѣжа · нѣ и земаи тѣсѣ-аше сѣ оὐ μόνον... ἀλλὰ καὶ Supr 485,3; призѣ на сѣ, не тъкмо вът нюден, нѣ и вът мѣтъкъ оὐ μόνον... ἀλλὰ καὶ R 9,24 Christ (не тъчинъ... нѣ и Slepč Šiš); сѣ бо камѣ юстѣ въ полѣзоу, иже не тъкмо сѣтворити, нѣ нзѣолити прѣже начастѣ вът лонн оὐ μόνον... ἀλλὰ καὶ 2C 8,10 Christ, тъкмо... нѣ Šiš (тъчинъ Slepč); не ёко приишѣтѣ юма ми тъкмо, нѣ нѣнѣ паче зѣло въ непришѣтѣи ми сѣ страхѣма... сѣома сѣ(ъ)-п(а)сѣниѣ дѣлаите μὴ... μόνον, ἀλλὰ (var. add. καί) Ph 2,12 Christ, тъкмо, нѣнѣ паче зѣло Šiš (мѣчѣнѣ sic! · нѣ(ы)нѣ паче зѣло Slepč); еси еди-ною не ток'мо возвращени сѣонни благыи, но по истинѣ сѣлатаго мѣжа м'ножествомѣ приложени дарѣвѣ имѣниа вѣо богатиша сѣ non tan- tum... verum VencNik 13,68; азѣ не юдино тъкмо сѣвѣзани бѣти · нѣ и оу мѣрѣти въ нѣ-р(сѣ)с(а)л(и)мѣ за нѣма г(осподь)а і(сѣ)са х(ристос)а non solum... sed et (A 21,13) Bes 37,278aα 15, не тъкмо... нѣ и Christ, не тъкмо... нѣ и Šiš, не тъкмо... нѣ и Mak;

advers. limitativum ТЪКЪМО, нѣ ТЪКЪМО, развѣ ТЪКЪМО *jen, toliko, ale; только, но; nur, ledig- lich, aber*; — μόνον, εἰ μὴ, πλὴν εἰ μὴ, ἀλλὰ μό- νος; tantummodo, tantum, verumtamen, sed tamen, sed, nisi, var. autem, tamen: не ёи сѣ тъкмо вѣроу μόνον Mc 5,36 Zogr Mar, тъкмо Nik, тъкмо L 8,50 Zogr Ostr, тъкмо Mar Sav, тъкмо As, тъкмо Nik; сѣ еса ѣже нѣмѣтѣ нома в роукоу тѣою сѣтѣ · такмо же не простри на нѣ роуки тѣою ἀλλ' tantum Job 1,12 ms. Nov II G1 (нѣ Grig, нѣ Zach, на ms. Viti G1); рѣхѣ · расѣла ѣ · вѣставѣла же вът(ъ) ч(л(о)вѣч)кѣ памѣтѣ нхѣ · тъкмо за гнѣвѣ крагѣ, да не дълго лѣтѣ живѣтъ εἰ μὴ Dt 32,27/Cant 2 Pog Bon (на Cant 6 Lob Par); не достонѣ сѣ(а)ш(и)сѣ(и)коу... женити сѣ · развѣ

тъкмо не с(вѣ)щ(е)номоу подобаетъ женити сѧ
πλήν εἰ μὴ NomUst 10a 6; не достоитъ . . . неос-
тавленыхъ книгъ почитати . нѣ тъкмо оустав-
леныа новаго и ветхаго(о) заветѣ ἀλλὰ μόνον
NomUst 48a 13; неже снѣдите ѡт(ѣ) него что
соухова ни варена водою . нѣ печено токмо ѡг-
немъ sed . . . tantum (Ex 12,9) Bes 22,143aβ 17
(нѣ . . . тѣчию Uvar 78ba 25, нѣ ἀλλ' ἢ Grig); не
обрѣтохомъ исуса, нѣ тъкмо обрѣтохомъ носифа
въ скономъ градѣ аримаѳеи sed Nicod 15, Stojanovic
103,30 (развѣ носифа . того бо обрѣтохомъ . точно
в скономъ) градѣ Novg 256ba 7);

concessive adverb. ТЪКЪМО, нѣ ТЪКЪМО (*leč*)
přesto, přece (jen), jen; (но) несмотря на
это, все-таки, хоть, только; *dennoch, doch,*
nur; — μόνον, ἀλλὰ μόνον, μόνον δέ, πλήν, εἰ μὴ;
sed tantum, tantum autem, tantum ut, verum
tamen, sed tamen, tamen: нѣсмѣ достоинъ да
въ домъ мой внидши . нѣ тъкмо рци слово .
и ицѣлѣетъ отрокъ мой ἀλλὰ μόνον Mt 8,8 Zogr,
нѣ тъкмо Mar, нѣ тъкмо As, нѣ тъкмо Ostr,
на тъкмо CanMis 168aβ 31 (нѣ только Sav); не
можааше тоу ни единому же силѣ сътворити .
тъкмо на мало недѣжыникъ възложн рѣцѣ и
ицѣлѣи εἰ μὴ Mc 6,5 Zogr, тъкмо Mar, тъкмо Nik;
постѣцѣте доуѣ . . . т(ѣ)кмо ѡт(р)а(с)ли корень
нѣмоу встави(тѣ) въ земли πλήν (Dn 4,12) Pj 1b
7; ничтоже таково съблюдати имѣ, тъкмо хра-
нити сѧ имѣ ѡт трѣбъ, крѣв, оудавленъа,
любодѣишии εἰ μὴ A 21,25 Christ; таина во юже
дѣють се безаконно, тъкмо оудрѣжен нынѣ
дондѣже ѡт(ѣ) срѣды боудеть μόνον 2Th 2,7 Šiš,
тъкмо Mosk^b; слышасте . яко двѣма оученикома
идоушема по поутѣ . и юще не вѣроушема . нѣ
тъкмо ѡ себе вѣсѣдоушема г(оспод)ѣ иви сѧ
non quidem . . . sed tamen Bes 23,148bβ 12 (тѣ-
чию sine нѣ Uvar 81aα 28sq);

comparativum (gradu comp. praecedente) ТЪКЪМО, нѣ
тъкмо *než; чем; als*; — quam: не коле во . нѣ
тъкмо единъ талантъ приметъ plus quam Bes
6,24aα 16; не елише постыныихъ . тъкмо три де-
сѣти и шестѣ д(ѣ)ни вставиетъ non plus . . . quam
Bes 16,83aβ 16 (нѣ тѣчию Uvar 50bβ 2sq); ни на
единому же . . . инѣхъ людин . больша оуоуживниа
тъкмо на законъ(и)цѣхъ г(оспод)ѣ търпѣти ma-
ius praeiudicium quam Bes 17,127ba 19;

temporale югда ТЪКЪМО *jak jen, jakmile, solva-
že; только что, едва только; sobald, kaum*; —
μόνον; ut: югда же тъкмо слыша д(ѣ)вѣк г(ос-
под)ѣ с товоа . ѡтрь скоро звахше пришедѣшааго
μόνον Hom, van Wijk 109,23; — hoc testimonio exh.

3. part. generativum aestimando — *koliv; — либо; auch*
(*nur*) *immer*: — (τίς, τις); (quis, aliquis): аще
к'тѣ отъ манастирѣскихъа цр(ѣ)к(ѣ)вѣ . токмо
что оукрадетъ(ѣ) siquis aliquid de ministerio
sanctae ecclesiae . . . qualibet modo fraudaberit
(sic) Euch 103b 13; — fortasse etiam: не вогови (pro ē i)
не тъкмо лѣгбонѣ . нѣ тѣмъ тѣмѣми и тѣ-
сжштѣ тѣсжштѣми . имѣ аггелѣ оὔ δώδεκα τι-
νας λεγεώνας Supr 463,15; тъкмо оубо от(ѣ) вѣсѣ
чл(о)в(ѣ)кѣ . хотѣ стапѣа здати . не прежде ли
ѣдѣ помыслиа и почтѣтѣ сѧнисканиа вѣсѣхъ .
иже на потребоу соутъ quis enim ex vobis (L 14,28)
Bes 37,280aα 24sq (кто . . . чл(о)в(ѣ)кѣ Uvar 153aα
15, Synod 230b 19, кѣто solum τίς Zogr Mar Nik); —
his testimoniis exh.

4. part. adhortativa (apud imp.) *jen, nuže; вот, толь-
ко; nur*; — μόνον, πλήν, εἰ μὴ; tantum, tamen,
nisi: тъкмо комоуждо икоже раздѣлиа б(ог)ѣ,
когождо икоже призѣа г(оспод)ѣ, да тако ходитѣ
εἰ μὴ 1C 7,17 Christ (тѣчиж Slepč Šiš); тъкмо до-
стоинно евангелію х(ристос)оу живѣте μόνον Ph
1,27 Christ, тъкмо Šišys (тѣчиж Slepč); не казла-
жоу на кѣ иное тѣготѣ, такмо еже имате, дрѣ-
жыте πλήν Ap 2,25 Hval, токмо Rumj; никтоже
не вѣсѣтѣ сѧ вѣсѣдѣ . тъкмо извѣсто ми рѣ-
ци . ѡт(ѣ) кждоу юсть сѧи μόνον Hom, van Wijk
111,23 (тѣчыж Supr 241,2); — тъкмо да (не) *jen*
aby (ne), jen af (ne); только чтобы (не), толь-
ко пусть (не); *nur daß (nicht)*; — μόνον ἵνα (vel
μὴ), μηκέτι; tantum ut (vel ne), non amplius:
тъкмо оубо дроугѣ дроугѣ да не ооуажаетъ ми-
хѣти R 14,13 Christ (тѣчиж Slepč Šiš); деснаа даша
мѣнѣ и варнавѣ овыщенниа . . . тъкмо ницаа да
помниѣтѣ μόνον G 2,10 Christ, тъкмо Šiš (тѣчиж
Slepč); кѣ бо на скобоу зѣвани кѣстѣ, бра-
тиѣ, тъкмо скобоа кѣша въ виноу плѣти, нѣ
любѣвѣю слоужите дроугѣ дроугоу μόνον μὴ G
5,13 Christ, тъкмо да не Šiš (тѣчиж да не Slepč);
ялико хотѣтѣ вл(а)голичити сѧ въ плѣти, си
вѣдѣтѣ обрѣзовати сѧ, тъкмо да не крѣстѣмъ
ис(о)х(рист)о(с)овѣмъ гонѣтѣ сѧ μόνον ἵνα . . . μὴ
G 6,12 Christ, токмо да не Ochr, тъкмо да не
Mak, тъкмо да не Šiš.

5. fortasse adv. — part. corroborativa *již, jen, právě;*
уже, только, как раз; schon, nur, gerade; —
ipse: чѣтыри кѣ чѣсти кр(ѣ)стѣ имѣтѣ, и аще
едина чѣстѣ его не боудеть, оубо скобо не из-
лѣветъ вѣрѣа, а икѣна тъкмо ѡт(ѣ) лица излѣ-
ветъ вѣрѣа подобію того, вгоже боудеть писано
Const 5, ms. 1469, Lavrov 44,19 (om. Const 5, Lavrov 7,1);
вндѣхомъ како се поклоннише знаменосцѣмъ и

молише си тъкмо исоуса quia ipsi se curvaverint et adoraverint Nicod 1, Stojanović 91,9 (om. Novg 248bβ 8); ♦ нъ тъкмо же *tim spiše*; тем более; *im so eher, desto mehr*; — мѣтѣ; quanto magis: не вѣсте ли, яко аггеломъ соудимъ? нъ тъкмо же житинскымъ мѣтѣ 1C 6,3 Christ (тъчинъ Slepč Šiš);

с. neg. *vñbes ne*; совсем не; *gar nicht*; — оу πάντως, мѣтѣ; utique, iam non: п'сахъ вамъ въ епископи не примѣшати сѧ къ любодѣицею, и не тъкмо любодѣицею мира сего ни хъщѣникомъ оу πάντως 1C 5,10 Christ (тъчинъ Slepč Šiš); и въ въ тоу же мѣсль въороужите сѧ... не тъкмо въ чл(о)в(ѣ)ч(ь)скою похотъ, нъ и въ волю б(о)жню прочею лѣто въ плати жити мѣтѣ 1P 4,2 Christ (к томоу · не Slepč Šiš).

сг. толнко, тъчинъ

ТЪНОСТЬ, -и f.

occurret in VencNik Bes

jennost; тонкость, мягкость; *Feinheit*; — subtilitas: а дрѣгомъ дѣла различныхъ троуд хитростыни лѣность извлечитъ, оумы родител'ныя тоностію измоушаетъ *mentisque naturalem subtilitatem extorquet* VencNik, prol. 21; сѧ бо оуже аще вѣмъ · каи и кака бл(а)гаи творимъ · юще вѣшъни соудни какою то · оуностію (про тоностію) си дѣла наша изицетъ не вѣмъ *qua subtilitate* Bes 19,94ba 23, какою тоностію Synod 78b 25 (кацѣмъ испытаниемъ) Uvar 53bβ 8). — Exh.

сг. тънѣкость

ТЪНЪКО adv., comp. тънѣчаю

occurret in Supr

jennē, pñesnē; тонко, точно; *fein, genau*; *subtiliter*; — non nisi comp.: речетъ кто любо тънѣчаю видѧ Supr 546,4. — Exh.

сг. по тънѣкоу sub тънѣкѣ

ТЪНѢКОСТЬ, -и f.

occurret in Bes

jennost; тонкость, мягкость; *Feinheit*; — *nitor, subtilitas*; — non nisi fig.: иже приидѣмъ за конѣмъ наслаженіи на тънѣкостъ оуживелъ юс(тъ) · а не на подобѣствіи *ad nitorem* Bes 40, Uvar 170bβ 15. — Exh.

сг. тъноствѣ

ТЪНѢКѢ, -ын adj., comp. тънѣн

occurret in Parim Const Venc Bes

jennŭ, tenkŭ, slabŭ; мягкий, тонкий, мелкий; *zart, fein, schwach*; — λεπτός; *tenuis, subtilis, comminutus* (н.), *allius* (vg.): все каменіи трѣбнѣ · сѧкроушено іако прѣстѣ тънѣкѣ (*sic pro прѣстѣ тънѣка*) ѡс коніан лептѣн Is 27,9 Zach, тънѣка Lobk (om. Grig); по ѡгни глас(ъ) · хлада тонѣка аѡрас лептѣс 3Rg 19,12 Grig Zach; чѣстѣ тънѣкѣнхъ и доврѣнхъ ризѣ *subtilium*... *vestium* Bes 40,315ba 2sq; положи и · и покрѣ тонкою плащаницею VencVost 59a 7sq; — comp.: имѣже на немъ тънѣкиши юстѣ · и подобѣнѣкиши тварѣ *quo*... *subtilior est natura* Bes 34,240aa 12;

по тънѣкоу *dŭkladnē, zevrubnē, pñesnē*; обстоятельно, подробно, точно; *ausführlich, gründlich*; — *subtiliter, subtilius*: юже аще по тънѣкоу рассмотримъ *subtiliter* Bes 32,221aβ 8; да взицетъ сѧ · по тонѣкоу нмѧ іа *subtilius* Bes 22,143aa 8; ихѣже юще по тънѣкоу испытати достоинъ *subtilius* Bes 29,190aa 10; расчѣтѣ же ѧ по тонкоу философѣ Const 12, Lavrov 26,11sq; сказа вмоу по тонкоу Const 17, Lavrov 34,16; — cf. тънѣко.

Exh.

сг. дробѣнѣ

ТЪЦА v. тъца

ТЪЦАНИЕ, -ни n.

occurret in Ev Psalt Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Grig Lobk Gl Hom Clem Nom Bes Ben

1. *spēch*; *nosneushnost*; *Eile*; — σπουδή; *festinatio, festinantia, (festinanter, festine, alacriter, concitus)*: іде въ горѣ сѧ тѣштѣнемъ метѧ σπουδѣс L 1,39 Zogr Mar As Sav Ostr; и снѣствѣ сѧ тѣщаниемъ метѧ σπουδѣс Ex 12,11 Grig Lobk; сѧ всѣмъ тѣщаниемъ домъ въсѧ оукрашили бѣс(те) *omni festinantia* Bes 30,196 ba 6sq (потѣщаниемъ Uvar 107aβ 25).

2. *horlivost, úsili, snaženi*; *yserdue, старание, стремление, тѣщание*; *Eifer, Streben, Bereitwilligkeit*; — σπουδή, προθυμία; *studium, sollicitudo, cura, promptus animus*: вл(а)г(о)д(ѣ)тъ же в(о)гн дающеюу то же тѣщание о касѣ въ с(ъ)рд(ъ)цѣ титого тѣн аѡтѣн σπουδѣн 2C 8,16 Christ Slepč Šišы; вѣмъ же тѣщание каше тѣн проθυміан 2C 9,2 Christ (спѣхъ Slepč Šiš); и сами сѣжде истое тѣщание въ сѣбѣ принѣсѣше σπουδѣн пѧ-

σαν 2P 1,5 Šišbis (истъцание Christ Slepč); съ при-
ложаны(ем же) и тыцаньемъ наслаждаван сѧ пѣ-
н(иѧ) Ryl 1bβ 3; како нѣни видѧщ(ѧ) (ѧко) трѡ-
ждаахъ сѧ въ т(ѣ)цаньн · толи не пот(ѣ)цѧхом'
сѧ Ryl 5bβ 10sq; ♦ тыцание творити с. inf. *snaziti*
se; стремиться; streben; — σπουδῆν ποιεῖσθαι;
sollicitudinem facere: ксѧко тыцание творѧ п'са-
ти вѧмъ о бѣщаньн с(ѣ)п(а)сении нашѣмъ σπου-
δῆν ποιούμενος Jud 3 Christ Slepč Šiš; ● тыцание
творити къ комуу, чесомуу vel тыцание имѣти
*vēnovat se, oddávat se; посвящать себя, отда-
вать себя; sich widmen, sich hingeben*; — σπου-
δῆν ποιεῖσθαι, προθυμίαν ἔχειν; *studio praeditum*
esse: аште бо кѣиша юго вѣдѣли · не бѣиша къ
глѡухѡу и неподвижноу камыкоу толико творили
тыцание ἐποιοῦντο σπουδῆν Supr 27,20sq; и мѣ
печалихѡмъ сѧ тыцание имѣишѣте τὴν μὲν προ-
θυμίαν . . . ἔχοντες Supr 312,18;

*žádost, louha; желание, стремление; Verlan-
gen, Sehnsucht*; — ἐπιθυμία, φαντασία; *desideri-
um*: прѣзрѧ помышлениѣ его · отъ пѧтѣиныхъ
похѡтен · тыцаньн · і лѣсти житинскыѧ ἀπὸ σα-
ρκινῶν ἐπιθυμιῶν καὶ τῆς κενῆς ἀπάτης τοῦ βίου
Euch 100b 21 (J. Frček, P. O. XXV, p. 582 legit і тыцѧ-
н лѣсти); оумѣ бо нѣхъ прѣкѧштениѧ · мечъ тѣ-
штанию · оупонѣхъ τοὺς γὰρ λογισμοὺς τῇ πλᾶνῃ
καὶ ἀπάτῃ τῶν φαντασιῶν ἐκμεθύσκει Supr 339,
15sq (nisi мечъ тѣштанию ut мѣчѣтанию pro φαντα-
σιῶν legendum est);

*úmysl, záměr; замысел, намерение; Absicht,
Vorsatz*; — σπουδή; *scopus*: с(вѧ)тѧхъ хотѧщи
вѣдѣти пришедѧшаго тыцание τὴν σπουδῆν Nom,
van Wijk 109,21;

сѧ. истъцание, подѣисание sub 2, поспѣшение
sub 3, рѣвннѣ, рѣвнѡсть sub 1, рѣвнование, рѣвн-
иѣннѣ, снага, спѣхъ sub 3, спѣшениѣ.

сѧ. потъцание

ТЪЦАТИ Сѧ, ТЪЦѧ Сѧ, ТЪЦИШИ Сѧ ipf.

occurrit in Euch Cloz Supr Apost Nom Bes

1. absol. vel c. inf. vel на чѣто, (кѣ) чесомуу *spē-
chat; cneutum; eilen*; — σπεύδειν, κατασπεύδειν,
ἄγεσθαι; *festinare, properare, currere*: вѣкоупѣ
же и тѣштаахъ сѧ катѣспевдон Supr 467,15; тѣ-
шта сѧ на невѣсьское цѣсарѣство ἀγόμενος Supr
119,2; тыцаше бо сѧ . . . въ пѧтѣдесѧтѣи
д(ѣ)нѣ бѣти въ нѣр(ѡ)с(ѧ)л(и)мѣ ѣспевден A 20,16
Christ Ochr Slepč Mak Šiš; и идите тыцаше сѧ
festinantes (Ex 12,11) Bes 22,143ba 10 et 148aa 8sq

(сѣ тыцаниемъ μετὰ σπουδῆς Grig); по житию
зѡу къ моукамъ пѧкла тыцать сѧ *festinant* Bes
17,131aβ 4.

2. о чѣмъ, на чѣто c. inf. vel supino vel c. да *spā-
ziti se, usilovat; стараться, стремиться; stre-
ben, sich bemühen*; — σπουδάζειν, σπεύδειν, ἀσχο-
λεῖσθαι, περιᾶσθαι; *sollicitum esse, curare, cona-
ri, festinare, studere, studiose agere, niti, suspi-
rare*: онѣ о прѣдѧны тѣштѧше сѧ ἡσχολεῖτο
Cloz 6a 9; азъ сѣказанню сѣмоу тѣштѧ сѧ · вѣ-
прѣкы глаголати περιᾶμαι Supr 346,21; от(ѣ)ца
мѧ лишиѣ · тѣштѧтѣ сѧ да и бога мѧ кромѣ
сѣтворитѣ спевде . . . ἀποστήσαι Supr 366,26; югда
тѣштѧмъ сѧ · и сами о сѣбѣ подѣижѣмъ сѧ на
добро σπουδάζομεν Supr 415,1 (помѧнимъ сѧ Cloz
5b 22); пространю любѣнѣю . . . тѣшѧмъ сѧ оу-
годи юмоу бѣти φιλοτιμούμεθα 2C 5,9 Christ Ochr
Mak Šiš; молнтѡу творити тѣшѧмъ сѧ *conatur*
Bes 2,8aa 19 (потѣши сѧ Synod 7a 13); ѡживити
мѣртѡго тыцит сѧ *nititur* Bes 26,169bβ 21; нже
грѣшѧаго раздрѣшитѣ (pro -тѣ) ѡт(ѣ) моуку
тыцит сѧ *absolvere conatur* Bes 26,169bβ 23;
нже тако тѣшитѣ сѧ оугодити женѣ *studet* Bes
36,273bβ 24.

Notae: того ради еже къ нѣмъ вѣсѣди простѧ-
рати тыцѣе имъ *quia ad aliarum gesta resol-
venda festino* Ben, Sobol. 135,13 (forsitan per errorem
scribae pro тыцѧ ѣсѣмъ); и бѧ(а)годѣтѣ его ѣже въ
мнѣ тыцѧ сѧ бѣти оὔ κενὶ ἐγενήθη 1C 15,10
Mak (recte не тѣца бѣстѣ Christ Ochr Slepč Šiš).

сѧ. потѣратѧ сѧ

ТЪЦЕГЛАШЕНИѣ, -иѧ n.

occurrit in Apost (Incl. En) Napis

in pl. tantum *zbylečné, plané mluvení, tlachání;
нѣтѡсловіе; eilles Gerede, Geschwätz*; — κενοφω-
νία; *vaniloquia* (pl.), *vocum novitates*: оуклѧнѧн
сѧ тѣцеглашени тѧς . . . κενοφωνίας 1T 6,20 Mosk^b
Slepč Šiš; сквернѧ тѣцеглашени ѡтмѡтан тѧς . . .
κενοφωνίας 2T 2,16 Mosk^b Ochr En Slepč Mak Šiš;
за вѣзѧнѧжѧнѧ и етера тѣцеглашени ннѣ
прѧмѧшлѣжѧнѧ сѧ (καينوτομίας) Napis 97a 13. — Exh.

ТЪЦЕСЛАВНІЕ, -иѧ n.

occurrit in Supr

*prázdna, marná sláva; нѣстая слава; eiller
Ruhm*; — κενοδοξία; *vana gloria*: не троши сѧ-
штинѣхъ на крѣмѧ и тѣштѣславнѣ κενοδοξίας
Supr 373,29sq. — Exh.

ТЪЩЕСЛАВЪНЪ adj.

occurrit in Nom

marnē slávy (gen.); *пустой славы* (gen.); *des eitten Ruhms*; — *τῆς δόξης κενῆς*; *vanae gloriae* (gen.); БОЛЪША РАДН • ТЪЩЕСЛАВНА ЖЕЛАННА • ТВОРАЩАЯ ЖЕ СЕ ОУСТРОИТИ • ВЪ СКОЖИ Ц(Ъ)РК(Ъ)ВН *διὰ δόξης κενῆς ἐπιθυμίαν* NomUsl 22a 15sq. — Exh.

ТЪЩЕТА, -ы f.

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Sud Nom Bes

1. *škoda, ztráta; yщepб, noтepя; Schaden, Verlust*; — *ζημία*; *damnum, detrimentum, iactura*: НЕ ТОЛКА ТЪШТЕТА ТЪЧНЪ ПРАЗДЪНОУЖШТОУОУМОУ *ἡ ζημία* Supr 377,29; СЪ ДОСАЖДЕНИЕМЪ И МНОГОЮ ТЪЩЕТОЮ НЕ ТЪКМО БРѢМА КОРАБЛА... ХОЩЕТЪ БЫТИ МЕТА... *ζημίας* A 27,10 Christ Mak Šiš; ♦ ТЪЩЕТА seu ТЪЩЕТА ТВОРИТИ, СЪТВОРИТИ, НАВОДИТИ *škodit, poškodit, ubližovat, ubližit; vpeдumъ, повредumъ; schädigen, Schaden zufügen, Leid antun*; — *ζημιоῦν, ἀδικεῖν, ζημίαν ἐπάγειν; damnum inferre vel affligere*: ТЪШТЕТА МИ СЪТВОРИ *ἡδίκησε* Cloz 8b 39 (МА ПРѢЗНОУРИ Supr 422,12sq); МНОГЖ ТО ТЪШТЕТА • И НЕСЪТРИПНМЪ БРѢДЪ • И ВЕЛНЖ БѢДЖ НАВОДИТЪ НЕ ВЪНИМАЮЩТИМЪ *ζημίαν... ἐπάγει* Supr 513,22sq; ТЪЩЕТА ТВОРИТИ МЖЖ ПРАЗДНОУ НЕ ДОБРО *ζημιоῦν* Pr 17,26 Grig Zach; ● ТЪЩЕТА ПРИМАТИ, ПРИЯТИ (*u*)*trpěl ztrátu, škodu; (no)тepнemъ yщepб; Schaden nehmen, erleiden*; — *ζημιоῦσθαι, ζημίαν ὑπομένειν; multari*: ТЪЩЕТА ПРИЕМАЩОУ ЛАКОМОУ • МЖДРИ БЫВЕТЪ НЕЗАБЕВНИ *ζημιουμένου ἀκολάστου* Pr 21,11 Grig Zach; НИ Ц(Ъ)РК(Ъ)ВН ТЪЩЕТА КОТОРЫЯ ПРИЯТИ *ζημίαν... ὑπομένειν* NomUsl 14a 5; ● БЕС ТЪЩЕТА *ἀζήμιος; illaesus, indemnis*: БЕСЪ ТЪШТЕТА БО БЛАГОДѢТА *ἀζήμιος* Supr 429,5; ● БЕС ТЪЩЕТА ТВОРИТИ, СЪТВОРИТИ *odškodnit*; возмestитъ yбыткy, noтepи; *entschädigen*; — *τὸ ἀζήμιον ποιεῖσθαι; damnum compensare*: БЕС ТЪЩЕТА СЪГОРѢШААГО ДА ТВОРИТЪ *τὸ ἀζήμιον τῷ βλαβέντι ποιεῖτω* SudUsl 58b 6sq; ДА БЕС ТЪЩЕТА СЪТВОРИТЪ (add. КРАДЕНАГО Jas) *τὸ ἀζήμιον ποιεῖτω* SudUsl 59b 25sq; — cf. БРѢДЪ, ЖЛАДЪДА.

2. *marnost, nicota; cyетность, тщема; Eitelkeit, Nichtigkeit*; — *vacuum, vanitas*: — non nisi in iunctione КЪ ТЪЩЕТА, ТЪЩЕТОЖ *padarmo, zbytečnē; даром, зря, enyстую; umsonst, vergeblich*; — *εἰς τὸ κενόν, διὰ κενῆς; frustra, in vacuum*: КЪ ТЪЩЕТА ДРОУДИХ (pro ТРОУДИХ) СА ЕИΣ *τὸ κενόν* Job 2,9 Grig Zach, ms. Viti Gl; ПОГОУБИТИ

БЪСЪ ИМѢНИКЪ ЕГО ТЪЩЕТОМ *διὰ κενῆς* Job 2,3 Grig Zach, ms. Viti Gl (в соуе ms. Nov II Gl); ДА НЕ НАМЪ КЪ ТЪЩЕТОУ БРѢМЕНА ПОГЫКНОУТЪ *in vacuum* Bes 12,57aß 17; — in hoc sensu exh.; — cf. КЪ ТЪЩЕ, ДА ТЪЩЕ sub ТЪЩЪ sub 3.

ТЪЩЕТАНЪ, -ын adj.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr Hilt Mak Šiš Hom, in kalend. En Slepč

marný, zbytečný; тщетный, пустой; eitel, vergeblich; — *κενός; inanis*: ЛЮДЪЕ ПОУЧИША СЪ ТЪЩЕТА... НЫМЪ *ἐμελέτησαν κενά* Ps 2,1 Sin, ТЪЩЕТАНЫМЪ Pog Bon, En 20b 18, Slepč 102b 6, Mak 88a 17, Supr 102,27 sq et 243,18, Hom, van Wijk 112,23 et A 4,25 Hilt Mak Šiš (тащима Lob Par); sim. Cloz 12b 19, Supr 448,15sq. — Exh.

cf. соуеТАНЪ, ТЪЩЪ

ТЪЩИНЪ¹, -ын adj., comp. ТЪЩИНѢ

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš

rychlý, horlivý; скорый, усердный; schnell, eifrig; — *σπουδαῖος, πολὺς; sollicitus, multus*: ТЪШТИНЪ НА МНОСТЪ • А ПОЗДАНЪ НА ГНѢКЪ *ὁ πολὺς* Supr 330,27; — comp.: ТЪЩИНѢ ЖЕ И САМОБОЛНЪ ИЗНДЕ КЪ ВАМЪ *σπουδαιότερος* 2C 8,17 Christ Šiš, ТЪЩИНѢ (sic!) Slepč. — Exh.

cf. ВЪСТАНИНЪ, ПОДВИЖНЪ sub 2

ТЪЩИНЪ², -ын adj.

occurrit in Christ Ochr Slepč Šiš

malomyslný; малодушный; kleinmütig; — *ὀλιγόψυχος; pusillanimis*: ОУТѢШАНТЕ ТЪЩИНЪ ТΟΥΣ *ὀλιγοψύχους* 1Th 5,14 Christ Ochr Šiš, ТЪЩИНЪ Slepč (om. Mak). — Exh.

cf. МАЛОДОУШНЪ

ТЪЩЪ, -ин adj.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch Cloz Supr Chil FragZogr Apost (Incl. Mih) Parim Gl VencNik Bes Vit VltGlag

1. *prázdný; nymtoý; leer*; — *κενός; vacuum, inanis*: ОНИ ЖЕ І ТОГО БНѢШЕ • І ДОСАДИША ЕМОУ • ПОУСТИША І ТЪШТА *κενόν* L 20,11 Zogr Mar, ТАШТА Nik; ДОБРѢ ЕСТЬ ГРОБЪ ТЪШТА *ὁ ταφὸς κενός* Cloz 12a 3; — pg.: НИКТОЖЕ ВАСЪ ДА НЕ ЛЫСТИТЪ ТЪЩИН-МИ СЛОВЕСЪ *κενοῖς λόγοις* E 5,6 Christ Ochr Slepč

Šiš, Cloz 2a 35, сѣци (sic) Mak; хощеши ли разоу-мѣти, о чл(о)в(ѣ)че тѣце ѿ ανθρωπε κενέ Ja 2,20 Christ Slepč, тѣць Šiš;

чесо, отъ чесо, чимъ *prost, zbavený*; лишен-ный; *ledig, enthoben*; — κενός, γυμνός; *vacuus*: тѣштѣ встѣ вндѣти гробѣ лежаштнхъ γυμνός... τῶν χειμένων Cloz 12a 7; тѣло же тѣце грѣхн акн ωт(ѣ) пестѣ растерѣза сѣ labe vacuum VencNik 19,70; николнже юсть тѣца роука ωт(ѣ) дароу vacua... a munere Bes 5,19aβ 22;

cf. праздѣнѣ sub 1 et sub 3.

2. *lačný, hladový*; голодный, жаждущий; *hungrig*; — κενός, πεινῶν; *inanis, esuriens*: насѣтитѣ встѣ д(оу)шж тѣцж κενήν Ps 106,9 Sin Pog Bon Lob Par; да насытитѣ д(оу)шж тѣцж πεινῶν, var. πεινώσαν Pr 6,30 Lobk (алѣчѣцж Grig Zach); — cf. алѣчѣнѣ.

3. *marný, zbytečný, nicotný, bezvýznamný, bezmocný*; тщетный, пустой, ничтожный, незначительный, беспомощный; *vergeblich, überflüssig, nichtig, geringfügig, machtlos*; — κενός, σαθρός, var. πτωχός; *inanis, vacuus, mortuus*: отѣмѣтаешн... сѣ... тѣцѣмѣ соуетѣнѣмѣ сласти тѣ κενή... ἡδονῇ Euch 90a 3; да кѣсв законнѣ тѣште слово покажетѣ неприязни ὑπόληψιν σαθράν Supr 337,18; вл(а)г(о)д(ѣ)тѣ юго паже вѣ мѣнѣ не тѣца бѣстѣ κενή, var. πτωχή 1C 15,10 Christ Och Slepč Šiš, тѣцам сѣ бѣтн (sic) Mak; вѣра вез дѣлѣ тѣца юсть *mortua* (Ja 2,20 et 26) Bes 19,95aα 14 (мѣртѣа ἀργή, var. νεκρά Christ Slepč Šiš, Uvar 53bβ 31, праздѣ)на Synod 79a 16); аще естѣ неправѣда вѣ рѣкоу моею... отѣпадѣмѣ оубо отѣ врагѣ моихъ тѣцѣ κενός Ps 7,5 Sin Pog Bon Lob Par; ♦ тѣца vel тѣце глашатн κενолоγείν; *stridere, vana loqui*: вѣзнѣчете... тѣца глашающнхъ τοὺς κενολογοῦντας Is 8,19 Zach, тѣце Lobk (om. Grig); ♦ вѣ тѣце *marně, zbytečně*; *тщетно, empty, напрасно, даром; vergeblich, umsonst*; — διακενῆς, εἰς (τὸ) κενόν, εἰς ἀνώτητον, μάτην, κενῶς, κενός; *frustra, in vacuum, supervacue, sine causa, inaniter, inanis, inutilis, (mentiri)*: кѣсв то вез оумѣ н кѣтѣштѣ εἰκῆ καὶ μάτην Supr 424,6 (кѣсоуе i ашютѣ Cloz 9b 17); не вѣсоуе ни кѣтѣштѣ толнкааго страданѣмѣ... по-похстн оѣх εἰς κενόν οὐδὲ εἰς ἀνώτητον Supr 529,7; молимѣ не вѣ тѣце вл(а)г(о)д(ѣ)тѣ в(о)жнѣ приѣтн вѣмѣ εἰς κενόν 2C 6,1 Christ Och Slepč Mak Šiš Mih, FragZogr 1a 17; вѣхѣдѣ нашѣ нже кѣ вѣмѣ ꙗко не вѣ тѣце бѣстѣ κενή 1Th 2,1 Christ, тѣцѣ Šiš; или минте, ꙗко вѣ тѣце кннѣ глаголютѣ κενῶς Ja 4,5 Šiš (лѣжѣю Christ); комѣ скрѣшеникѣ

вѣ тѣце διὰ κενῆς Pr 23,29 Grig Zach; вѣ тѣце трѣдѣхъ сѣ κενῶς Is 49,4 Grig Zach; — eodem sensu за тѣце (non nisi in Psalt) διὰ κενῆς; *supervacue*: вѣзнѣнавидѣ хранѣштѣ соуетѣна за тѣштѣе διὰ κενῆς Ps 30,7 Sin Pog Bon Lob Par; — cf. ашѣтѣ, вѣсоуе, вѣ тѣцѣтѣ et тѣцѣтоѣ sub тѣцѣтѣ sub 2; cf. соуетѣнѣ, тѣцѣтѣнѣ.

ТЪЦЬНО adv., comp. тѣцѣнѣ

occurrit in Ex Supr Apost; in Slepč etiam тѣцѣнѣ Invenitur, nisi error quidam inest

1. *spěšně, rychle*; *почеуно; eilig, schnell*; — σπουδαίως, var. ταχέως; *festinanter*: аполлосѣ тѣцѣно послѣ σπουδαίως, var. ταχέως Tt 3,13 Mosk^b Och Mak bis Šiš bis; — comp.: тѣцѣнѣ оубо послахъ юго σπουδαιοτέρως Ph 2,28 Christ Šiš, тѣцѣнѣ Slepč.

2. *snazně, usilovně; усердно, настоятельно, ревностно; dringend, inständig*; — σπουδαίως; *sollicite*: моѣхѣхъ i тѣштѣно σπουδαίως L 7,4 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; — comp.: нж бѣхѣ в рѣмѣ тѣцѣнѣ вѣзѣска мене σπουδαίως, var. σπουδαιοτέρως 2T 1,17 Slepč, точнѣ Mosk^b;

dychtivě, ochotně; жадно, охотно; gierig, bereit; — προθυμῶς; *alacriter*: вѣсн сѣ радѣстнѣж коуѣнѣ тѣцѣмѣ вѣсн тѣштѣно приѣмѣмѣ про-θυμῶς Supr 319,23.

Exh.

cf. прилѣжѣно, прилѣжѣнѣ, спѣшьно, сѣ тѣца-ниѣмѣ et вѣ тѣцѣнѣ sub тѣцѣнѣ

ТЪЧНИЖ adv. et conj. et part.

occurrit in Sav Supr FragHilf Hilf Slepč Šiš Const Nom Bes Nicod Ben, in comm. Eug

1. adv. *mensurae delimitativum jen, pouze, toliko; только; nur, allein, bloß*; — μόνον; *solum, tantum, solummodo, tantummodo, tenus, nisi, dumtaxat, solus*: дроуѣни же искоушениѣ тѣчѣж прѣштѣннн оубоѣша сѣ мόνον τὴν ἀπειλήν Supr 85,19; вѣдѣ тѣчѣю крѣпѣние ноанѣо μόνον τὸ βάπτισμα A 18,25 Hilf (тѣчѣно Slepč Mak Šiš, к то-моу Och); не прѣдѣ очнѣмѣ тѣчѣж работѣжѣ... нж ꙗко равн х(ристѣ)ви кат' ὀφθαλμοδουλίαν E 6,6 Slepč (тѣчѣно Christ Šiš); нже вѣроу именовѣ тѣчѣю дѣржѣтѣ *nomine tenus* Bes 26,172aβ 12; югда то ѡ неправѣданѣн д(оу)шн тѣчѣю гл(агол)а-хѣмѣ *de perversa solummodo anima* Bes 39, 311aα 3; — юдинѣ тѣчѣж: ождиѣштѣ юданѣо тѣчѣж цѣсѣра вѣлнѣааго ἕνα καὶ μόνον Supr 267,28sq;

не тъчнѣж *nejen*; не только; *nicht nur*; — мѣ μόνον; non solum, non tantum, non modo: аѣпо же бѣаше... не тъчѣж же исправѣнѣи сѣ-врѣшѣнѣихѣ сѣповѣдовати мѣ μόνον Supr 520,19; добро же рѣковати въ дѣдобре вѣсѣдѣга . и не тъчнѣж вѣнедѣга прихѣдѣти ми кѣ вѣамѣ мѣ μόνον G 4,18 Slepč (не тъкмѣ Christ Šiš); вѣдѣте же творци законоу а не тъчнѣж послоушнѣици мѣ μόνον Ja 1,22 Slepč (не тъкмѣ Christ Šiš); — не тъчнѣж юднѣж: толѣкѣ трепетѣ бѣстѣ прѣдѣ-стоаштѣнѣмѣ . ꙗкоже не тъчѣж крѣстиѣномѣ юднѣмѣ плакати сѣ сѣ ѣнѣми мѣ μόνον Supr 108,26sq;

тъчнѣж не *bezmála, téměř*; чѣмѣ ли не, почти; *beinahe, fast*; — μονονουχί; tantum non, ac si: аште можѣши отѣлоусти и . аште ли не можѣ-ши самѣ сѣ гонози . тъчѣж не глаголѣшти дау-нѣдова словѣсе μονονουχί λέγουσα Supr 434,9;

cf. толѣко sub 2.

2. adv. — part. limitativa cum vi conjunctionis vel ut conjunctio- nis membrum:

exceptionem et limitationem designans:

pertinens ad membrum enuntiationis: negatione praecedente тъчнѣж, нѣ тъчнѣж, развѣ тъчнѣж, тъчнѣж юже, нѣ юже тъчнѣж, тъчнѣж юднѣж *leč (jen), leda, než, vyjma, kromě*; кроме, разве что, за исклю-ченѣем; *als, nur, sondern nur, außer*; — еѣ мѣ, еѣ мѣ μόνον, еѣ мѣ μόνος, аѣл' ѣ μόνον, еѣ мѣтѣ аѣн, плѣтѣ, аѣл' ѣ, ѣ; nisi, quam, nisi tantum, nisi solus, nisi forte, ac nisi solum: никтоже отѣ ннѣхѣ . не погыбѣ тъчнѣж сѣ(ѣ)нѣ погыбѣаѣнѣы еѣ мѣ J 17,12 Sav 108a 1 (тъкмѣ As Mar, Sav 26b 10, Ostrbyš Nik); ѣного юмоу отѣвѣкта не дастѣ . нѣ тъчѣж крѣстиѣнѣж юсмѣ аѣл' ѣ μόνον Supr 47,4; ни юдноѣ же иноѣ особе помѣнѣ правѣды . нѣ тъчѣж сѣ вѣсѣмѣ мнрѣ нмѣти ѣ Supr 423,20 (нѣ sine тъчѣж Cloz 9a 40); вѣдѣжѣ смѣкѣе приде к' нѣн . и ничѣсѣже обрѣкте на ѣен развѣж лѣстѣнѣе тъчѣж еѣ мѣ φύλλα μόνον (Mt 21,19) Supr 343,26 (тъкмѣ лѣстѣѣе юдино Mar Zogr^b Nik); грѣхѣ не разоуѣмѣхѣ тъчнѣж закономѣ еѣ мѣ R 7,7 Slepč Šiš (тъкмѣ Christ); не лѣшѣнте сѣеѣ . тъчнѣж же штѣ(ѣ) сѣѣкта кѣ врѣмѣни еѣ мѣтѣ аѣн 1C 7,5 Slepč, тъчнѣж юже Šiš (тъкмѣ юже Christ); нѣвѣдинаже ми црѣ(ѣ)кѣ(ѣ)вѣн обѣщѣва сѣ . вѣ слоѣо даѣнѣноу приѣжтѣноу . тъчнѣж вѣ юдини еѣ мѣ Ph 4,15 Slepč (тъкмѣ Christ); прѣтѣвѣнѣикѣ своѣи ничѣтоже нѣо тъчѣж помоушѣнѣикѣ творѣашѣ quam Bes 35,259bβ 17; неже оуѣо нѣаѣко нѣзѣвѣнтѣѣлѣ нашѣго оуѣдобѣе бѣшѣи можѣмѣ . нѣ неже тъчѣж приѣѣплѣюще сѣ бѣ(о)зѣ . и неѣоуѣѣе сѣ ш дроуѣзѣ nisi Bes 39,

312bβ 8; — quaestione praecedente тъчнѣж, тъчнѣж то, нѣ тъчнѣж *ne-li, leč (jen)*; еѣли не; *wenn nicht*; — еѣ мѣ; nisi, quam: кто бо вѣстѣ отѣ чѣ(о)вѣ(ѣ)кѣ . ѣже вѣ чѣ(о)вѣ(ѣ)цѣхѣ . тъчнѣж дѣ(оу)хѣ чѣ(о)вѣ(ѣ)кѣ еѣ мѣ 1C 2,11 Slepč Šiš (тъ-кмѣ Christ); конѣмѣ же клѣтѣ сѣ . не вѣнѣнѣти вѣ поконѣѣе вѣго . тъчнѣж прѣтѣвѣлѣшнѣмѣ сѣ еѣ мѣ Hb 3,18 Slepč (тъкмѣ Christ Šiš); и что трѣ-стѣнѣю . нѣ тоѣчѣю плѣ(ѣ)скѣшѣи юмѣ назнаменѣоу-ѣѣтѣ сѣ nisi Bes 6, Uvar 16bβ 21 (тъкмѣ sine нѣ Pogod 21ba 8, Synod 20b 19); что в' сѣи рѣчѣи разоуѣмѣти юсѣ(ѣ) тъчнѣж то нѣнѣслѣдѣимѣю поу-чѣнѣноу творѣцѣ нашѣго nisi Bes 25, Uvar 90ba 23 (тъкмѣ Pogod 165ba 17, Synod 136b 14); что же доѣстѣнѣмѣ разоуѣмѣти рѣнѣоу брѣчѣнѣоуѣю . тъчѣж ювѣѣѣѣ nisi Bes 38,294ba 22; — declaratlone positiva praecedente тъчнѣж *ouštem (jen), ale (jen)*; конечно (только), но (только); *aber (nur)*; — μόνον; tantum: юже оуѣо можѣши творѣти то творѣи . тъчѣж скорѣѣе (gr. om.) Supr 112,16sq; аште ли оу-мрѣтѣ мѣжѣѣ вѣлѣ своѣѣодѣѣ вѣстѣ . за неѣгоже хо-цѣѣтѣ посѣагѣнѣти . тъчнѣж о гѣ(о)спѣдѣи μόνον 1C 7,39 Slepč Šiš (тъкмѣ Christ);

pertinens ad enuntiationem аште тъчнѣж, тъчнѣж аште, тъчнѣж а бѣѣ *jen když, jen kdyby*; еѣли только, еѣли бѣ только; *wenn nur*; — еѣ, μόνον, еѣѣѣ, еѣ μόνον; si, siquidem, dummodo: аште бо сѣ тъчѣж оуѣзѣрѣтѣѣ зѣлѣодѣѣн... аѣнѣе познѣвѣѣшѣе блѣкѣдѣтѣ сѣ еѣ ѣѣрѣ тоуѣто μόνον Supr 43,5sq; вѣ-зѣѣѣштѣѣ о тѣвѣѣ кѣ цѣсарѣу... тъчѣж аште бѣ(о)-гѣѣ блѣаѣгѣдѣарѣѣстѣвѣшѣи μόνον Supr 100,16; не молѣ-ашѣ ли гѣспѣѣѣѣѣ своѣи зѣѣло . и своѣѣѣѣѣ обѣѣштѣ-вѣѣѣшѣти . тъчѣж а бѣѣ юѣлѣ послоушѣлѣ еѣ Supr 365,26sq; хѣ(рѣсто)сѣ(ѣ) и по сѣмѣѣ не отѣвѣрѣѣѣе сѣ . сѣнѣж крѣѣѣ... вѣ отѣпоушѣтѣнѣнѣе грѣхѣомѣ дѣти . тъчѣж а бѣѣ хѣѣтѣѣѣ еѣ ѣѣ Supr 419,30 (аште вѣ sine тъчнѣж Cloz 7b 35); — тъчнѣж да, тъчнѣж юже *jen aby, leč aby, ne-li aby*; только чтобы; *nur daß, so sei denn*; — еѣ мѣ, μόνον; nisi ut: сѣ бо нмѣѣашѣе лѣстѣнѣѣи на оуѣмѣ . да тъчѣж вѣѣкоуѣсѣѣтѣѣ отѣ брѣашѣна юмоу . и обѣѣштѣнѣнѣкомѣ бѣшѣи вѣѣрѣѣѣ тоу μόνον αἰτοὺς ἀπογεύσασθαι Supr 58,11; ннѣѣдиноѣоуѣѣе ннѣчѣмѣѣѣе дѣѣѣжнѣи боуѣдѣѣѣѣѣ, тъчнѣж юже дроуѣгѣ дроуѣгѣ лѣѣѣнѣти еѣ мѣ R 13,8 Šiš, тъчнѣж же Slepč (тъкмѣ юже Christ Ochr, ткѣмо же Mak); — тъчнѣж, нѣ тъчнѣж, тъчнѣж юже, тъчнѣж юдино юже, тъчнѣж ꙗко, нѣ тъчнѣж ꙗко, аште не тъчнѣж ꙗко *ledaže, leč že, než že, ne-li to, že*; еѣли не то, что; *als (nur), daß*; — еѣ мѣ ѣѣтѣ, ѣ; nisi, nisi quod, nisi solum quod, nisi quia, quam, quam quod: ннѣѣѣо ннѣ-

соже тпоритѣ . нѣ тѣчнѣж мѣжкомѣ спѣсѣнне
тѣбѣ тѣоритѣ ꙗ Supr 362,5; не ннѣго бѣ ннч'со-
же нѣвѣштати . нѣ тѣчнѣж ꙗко покапѣше сѣ
обратнмѣ ꙗ Supr 386,25sq; а еже вѣзѣде что
встѣ . аше не тѣчнѣж . ꙗко и слѣзе древе еі мѣ
ѡтѣ E 4,9 Slepč (аше не тѣчнѣж ꙗко Christ Šiš, аше
не ток'мо и ꙗко же Ochr); что оубо юсть . тѣ-
чнѣж ꙗко скоро прнтече . и празд'на предѣ грѣбѣмѣ
ста nisi quia Bes 22, Uvar 77aα 8 (тѣчнѣж ꙗко
Pogod 139bβ 12sq, Synod 115a 1); что ннѣ вѣ всем
мирѣ стѣорѣ . тѣчнѣж ꙗрна сѣмене расѣи nisi
Bes 29, Uvar 103aβ 25sq (тѣчнѣж Pogod 188bβ 12,
Synod 158a 23); что . . . речемѣ . тѣчнѣж ꙗдино
еже юсть намѣ истиннѣноѣ прибѣжище nisi solum
quod Bes 39,312aβ 5; — quaestione praecedente (nonnisi in
Bes) тѣчнѣж ꙗко, тѣчнѣж то еже, тѣчнѣж бо *leda
proto, že, ne-li proto, že; если не потому, что,
хоть потому, что; nur deshalb, daß, wenn nicht
deshalb, daß; — nisi quod, nisi hoc quod, nisi
quia: почто оубо прѣже оученикомѣ на землѣ
данѣ бѣсть . потомѣже сѣ н(ѣ)б(ѣ)се посланѣ
бѣс(тѣ) тѣчнѣж ꙗк(ѣ) двѣ юста заповѣди лювѣ-
ве nisi quod Bes 26, Uvar 92aα 25 (тѣчнѣж ꙗко
Pogod 168aα 14, Synod 139a 9); почто г(ѣ)спѣдѣ w
каюшнхѣ) сѣ . . . грѣшннцѣхѣ) . . . на н(ѣ)б(ѣ)си
радѣсть соуше повѣдаютѣ) (pro - ють) . тѣчнѣж то
еже по ксѣ д(ѣ)ни поученинѣ повѣмѣ nisi hoc
quod Bes 34, Uvar 127bα 2 (тѣчнѣж то еже Pogod
236bα 19, Synod 195a 22); что оубо юс(тѣ) . еже
монси и самѣналѣ прочнхѣ) w(тѣ)цѣ на прошевиѣ
нарѣцаѣта сѣ бѣлѣша . точнѣж бо двѣ снѣ вѣ
ветѣмѣ закѣтѣ ветхѣго закона . за врагѣ свои
чѣта сѣ моливѣша nisi quod Bes 27, Uvar 99bβ
17 (тѣчнѣж ꙗко Pogod 182aα 2, Synod 151b 1);*

cf. тѣчнѣж;

adversativum не тѣчнѣж — нѣ (и vel нн vel мѣнѣ-
сѣмѣ vel паче сѣло), не тѣчнѣж ꙗдинѣ — нѣ и
*nejen — ale i (vel ani); не только — но и (vel
nu); nicht nur — sondern auch; — оу мѣнон —
ἀλλὰ καὶ (vel οὐτε, οὐδέ), мѣ мѣнон — ἀλλὰ καὶ,
οὐδὲ мѣнон — ἀλλὰ καὶ (vel πολλῶ μᾶλλον), оу
мѣнос — ἀλλὰ καὶ, оу мѣхѣи тоутѣ — ἀλλὰ καὶ;
non solum — sed (et), non solum — sed etiam
(vel ne quidem), non solum — verum etiam et,
neque solum — sed etiam, neque solus — sed
etiam, non tantum — sed et (vel etiam vel ne-
que), neque tantum — sed etiam, non modo —
sed et (vel etiam), non modo — imo etiam: не
ѣ снхѣ же молѣ сѣ тѣчнѣж . нѣ ѣ кѣрѣжнхѣ
оу . . . мѣнон, ἀλλὰ καὶ J 17,20 Sav (не . . . тѣчнѣж . нѣ
i Mar As Ostrbis Nik); мѣ же гѣтовѣ юсмѣ . . . не*

тѣчнѣж ꙗдиноѣ оумрѣти . нѣ и тѣсѣштѣми оу
μόνον . . . ἀλλὰ καὶ Supr 106,24; не тѣчнѣж же сѣю
ꙗдиноѣ дѣвоѣ с(ѣ)дѣ)тоѣю нсѣоушн тѣлѣси . нѣ и
ннѣхѣ нже прѣдѣ тѣма мѣчени бѣшѣ оу мѣнон
δὲ . . . ἀλλὰ καὶ Supr 270,27; не толнѣка тѣштѣта
тѣчнѣж праздѣпоуѣжшѣтоуѣоуѣ . нѣ нсѣтѣрѣпѣ-
тнѣ мѣжѣ оу мѣхѣи тоутѣ ꙗ ζήμία . . . ἀλλὰ καὶ
Supr 377,30; не бѣ аште тѣчнѣж рѣжѣ вѣстѣни и
хѣди . нн аште рѣжѣ тѣкнѣдѣ вѣстѣни . тогдѣ то
гѣлѣгѣлѣ . нѣ мнѣсѣмѣ рѣче (sic pro паче) аште
нохѣлѣвѣнѣ бѣлѣгѣсѣловѣнѣ οὐδὲ γὰρ ἂν εἶπω μόνον . . .
ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον ἂν Supr 379,22; нхѣже не тѣ-
чнѣж кѣзѣтѣ не рѣчи правѣднѣнѣ . нѣ нн вѣдѣ-
тѣ . рѣчи оу мѣнон . . . ἀλλ' οὐτε Supr 518,12; при-
зѣвѣтѣ насѣ . не тѣчнѣж ѣтѣ нѣдѣси нѣ и ѣтѣ
лѣжнѣкѣ оу мѣнон . . . ἀλλὰ καὶ R 9,24 Slepč Šiš (не
тѣчнѣж . . . нѣ и Christ);

advers. limitativum тѣчнѣж, нѣ тѣчнѣж *jen, to-
liko, ale; только, но; nur, doch, aber; — мѣнон,
ἀλλὰ мѣнон, плѣн; tantummodo, sed, sed tan-
tum: аште ли хѣштѣши ннѣ повѣли намѣ и сѣ-
тѣорнѣмѣ . нѣ не нѣдѣси насѣ тѣчнѣж гнѣвомѣ
нѣи вѣ поустѣи мѣста мѣнон Supr 37,20; не пѣ-
цѣтѣ сѣ . . . вѣстѣ вѣ ѣтѣцѣ вѣшѣ небѣсѣскѣнѣ .
ꙗко трѣбѣоуѣтѣ сѣго вѣсѣго . тѣчнѣж прѣсѣтѣ цѣ-
сарѣства бѣжнѣи плѣн (L 12,31) Supr 290,23 (ѣбѣче
Zogr Mar Nik);*

concessive advers. тѣчнѣж, нѣ тѣчнѣж (*leč*)
*přesto, přece (jen), jen; (но) несмотря на
это, все-таки, хоть, только; dennoch, doch,
nur; — мѣнон, плѣн; tamen, sed tamen, sed,
tantum: вѣсѣмѣ же дарѣи дѣлѣхѣ . ꙗдѣногѣ же
тѣчнѣж ѣстѣнѣшѣ бѣ чѣстнѣ мѣнон Supr 93,6; а ннѣ
нн внѣотѣрѣннхѣ рѣзоуѣмѣ . нн вѣ зѣмѣскѣнѣхѣ
вѣшнѣи вѣнѣнѣи прннѣмѣтѣ . нѣ тѣчнѣж нѣвѣчѣтѣ
кѣзнѣ . ꙗюже жнѣвѣтѣ сѣ sed tamen Bes 9,38aβ
10;*

comparativum (gradu comp. praecedente) нѣ тѣчнѣж *než;
чем; als; — quam: не вѣшѣ постѣнѣнхѣ) нѣ
тѣчнѣж . ἄς . д(ѣ)нѣ вѣстѣтѣ non plus . . . quam
Bes 16, Uvar 50bβ 2sq (тѣчнѣж sine нѣ Pogod 83aβ 16,
Synod 70a 6);*

temp. тѣчнѣж, ꙗко тѣчнѣж *jak jen, sotvaže,
jakmile; как только, едва; sobald, kaum; —
εὐθέως, мѣнон, ѡς мѣнон; confestim, ut solum:
ꙗко тѣчнѣж вѣннѣдѣ . . . прѣкрѣстѣи сѣ Supr 166,10;
тѣчнѣж сѣло рѣче . и рѣзѣбннѣкѣ вѣ породѣж вѣ-
вѣдѣ εὐθέως Supr 308,20sq; тѣчнѣж сѣлѣшѣ дѣлѣнѣдѣ .
и дѣлѣ ѣтѣвѣштѣ ѡς мѣнон Supr 360,24; тѣчнѣж
же оуѣлѣрѣкѣ бѣратнѣж . . . дѣнѣи вѣ радѣстнѣи вѣспѣлѣ-
ка мѣнон γάρ Supr 367,25; бѣлѣгѣдѣтѣж же рѣспѣдѣ-*

тааго х(ристо)са • тѣчѣж косе са юго правѣднѣн • н исправи са не хоуда часть лица юго Supr 561,28.

3. adv. — part. generalis aestimando ТЪЧНИЖ КЪН, ТЪЧНИЖ БЖДИ *kdokoli, jakŭkoli, ledakdo, ledajakŭ*; кто бы ни, какой бы ни; *wer auch (nur) immer, welcher auch (nur) immer*; — *quilibet*: не поштѣтъ ли самѣ ходатаи свѣѣ... да бѣ тѣчѣж кѣнмѣ избѣти юмоу зѣла (gr. aliter) Supr 361,20; кѣ марии дѣвѣ не тѣчѣю боуди анг(е)лѣ нѣ гавриилѣ арханг(е)лѣ посланѣ въск(тѣ) *non quilibet angelus* Bes 34,240bβ 8; — *in hoc sensu exh.*

4. part. adhort. (apud imp.) *jen, nuže*; вот, только; *nur*; — *μόνον, εἰ μὴ*; *tantum, nisi*: тѣчѣж пожари богомѣ • пристѣпи кѣ асканию и тѣ та истѣжитѣ Supr 115,4; вѣдѣ хранили тинное • ни-комоуже сего нѣ слышати • тѣчѣж мѣнѣ юдномоу повѣждѣ • отѣкждоу св юстѣ *μόνον* Supr 241,2; тѣчѣж комождо • кѣко же раздѣли б(о)гѣ • когождо кѣкоже призва г(оспод)ѣ тако да ходитѣ *εἰ μὴ* 1C 7,17 *Slepč Šiš* (тѣчѣж Christ); тѣчѣж достонно ев(ан)г(е)лноу х(ристосо)воу жикѣтѣ *μόνον* Ph 1,27 *Slepčbis* (тѣчѣж Christ *Šišbis*); — тѣчѣж да *jen aby, jen at*; только чтобы, только пусть; *nur daß, nur damit*; — *μόνον, μόνον ἵνα (vel μὴ)*; *tantum ut (vel ne)*: сътворѣж волю твою ц(ѣса)роу • тѣчѣж да полоучѣж жизнь *μόνον* Supr 65,18sq; вѣроуж тѣчѣж да избѣжд сего *μόνον* Supr 222,27; тѣчѣж нищѣ да поминѣ *μόνον*... *ἵνα* G 2,10 *Slepč* (тѣчѣж Christ *Šiš*); тѣчѣж да не свобода ваша • бѣ винѣ плати • нѣ любовѣж слоужитѣ дроугѣ дроугоу *μόνον μὴ* G 5,13 *Slepč* (тѣчѣж да не *Šiš*, тѣчѣж *sine* да не Christ); — *in hoc sensu exh.*

5. fortasse adv. — part. corroborativa *již, jen, právě*; уже, только, как раз; *schon, nur, eben*; — *ipse, modo*: да некли немощѣ д(оу)ша точною скою печалю ижжѣна чистѣиши кѣ верѣтвенно воудѣтъ *ipso suo mero* Bes 22,141bβ 15; не обрѣтохомѣ и(соу)са • развѣ носифа • того ео обрѣтохомѣ • точно в своемѣ) градѣ ариматѣи *sed invenimus Ioseph in civitate sua Arimathia Nicod* 15, Novg 256ba 9 (нѣ тѣчѣж обрѣтохомѣ носифа кѣ своему градѣ ариматѣи *Stojanović* 103,30);

c. neg. *vūbec ne, už ne, ještě ne*; совсем не, уже не, еще не; *überhaupt nicht, nicht mehr, noch nicht*; — *μηδέτι, οὐ πάντως*; *non amplius, non utique*: ни тѣмѣ бѣстѣ доважно тѣчѣж пооштеннѣ (gr. om.) Supr 374,7; аште ли еже о страсти тѣчѣж не вѣси • томоу та наоучѣж Supr

476,4sq; тѣчѣж оубо дроугѣ дроуга да не осждаетѣ *μηδέτι* R 14,13 *Slepč Šiš* (тѣчѣж Christ); писахѣ вамѣ... не примѣшати са кѣ любодѣнцемѣ... не тѣчѣж кѣ любодѣнцемѣ мира сего • [нѣ] и хѣлѣтникомѣ *οὐ πάντως* 1C 5,10 *Slepč Šiš* (не тѣчѣж Christ); — *neřkuli, tím spíše*; не говоря уже, тем более; *geschweige denn*; — *μήτις*; *quanto magis*: аг(ге)ломѣ сѣднмѣ • не тѣчѣж житенскимѣ *μήτις* 1C 6,3 *Slepč Šiš* (тѣчѣж Christ).

сг. толнко, тѣчѣж

ТЪЧЬНИКЪ, -а м.

occurrit in Supr

vrstevnik; ровесник, сверстник; *Gleichaltiger*; — *ἡλικιώτης*; *aequalis*: юноша да тѣчѣж подражаѣтъ *τοὺς ἡλικιώτας* Supr 95,26; иди... съ тѣчѣж скони метѣ *τῶν ἡλικιωτῶν* Supr 96,13. — *Exh.*

сг. свѣрѣстѣнникѣ; тѣчѣж

ТЪЧЬНО adv.

occurrit in Supr FragZogr Bes, in comm. Eug

stejně, podobně; одинаково, подобно; *gleich, ähnlich*; — *ὁμοίως, (ὁμοίως)*; *pari modo, (par)*: никѣтоже оубо отѣ лика не остани • да тѣчно вѣнѣца полоучимѣ вѣси *ὁμοτίμων στεφάνων* Supr 63,25; овѣ множан и овѣ же хоужден приносѣ показаста • да... не тѣчно приметѣ *οὐχ' ὁμοίως* Supr 376,10sq; ста посрѣдѣ да вѣсѣмѣ тѣчно пѣвѣтъ са *ὁμοίως* Supr 502,11; нѣ тѣчно вѣса... принимаше Supr 557,13sq; — аще тѣчно вкоуженни рассмотрѣмѣ *ipsum ordinem tentationis* Bes 16,80aβ 5, точѣ^н Synod 68a 7 (чинѣ искоуженни Uvar 49aβ 25);

комоу чесоמוу *stejně jako, naroveň*; так же как и, одинаково; *geradeso wie, gleich*; — *πρὸς ὁμοιότητα, ἀντι-, δίχην*; *pariter ac, aequaliter ac*: тѣчно краденоуоумоу сѣложивѣ златомѣ или сѣребромѣ принести *πρὸς ὁμοιότητα τοῦ ἀφαιρεθέντος* Supr 42,22; вѣнѣшнымѣ хѣлѣтѣи рѣкѣноужѣтъ тѣчно имѣ оумѣжштѣнмѣ хѣлѣтѣемѣ *πρὸς τοὺς ἀντιτέχονους* FragZogr 2a 12; дымѣж (pro -оу) бо точно богатѣство ищезнетѣ *καπνοῦ γὰρ δίχην* Eug 19bβ 11.

точнѣж in 2T 1,17 Mosk^b v. sub тѣчѣж

Exh.

сг. равнѣ, равнѣж, такожде; нетѣчѣж

ТЪЧЫНОВЪЧЫНЪ adj.

occurrit in Bes

stejně věčný; так же вечный, так же причислительный; gleichewig; — coaeternus: тѣ оубо і(соу)сѣ истинно прикоснѣть с(а) · иже сѣ w(тѣ)-цѣм(а) с(ы)на тѣчноуѣчна вѣроуѣтъ Filium coaeternum Bes 25, Uvar 88aβ 20 (юдинако вѣчѣна Pogod 162aα 12, Synod 133a 20). — Exh.

cf. равѣноуѣчѣна

ТЪЧЫНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr Ryl Bes

stejný, podobný; одинаковый, подобный; gleich, ähnlich; — ἴσος, ὁμοιος, παραπλήσιος, (ὁμοιοπαθής); par, similis, consimilis, similitudo, ut — ita: тѣчѣна бытъ сѣ не оумарѣшини иѣсος Supr 317,21; хвалаштѣи добѣла мѣжа вѣ тѣчѣнѣхъ вѣрѣменехъ · не отѣлѣчатъ сѣ подражении ѣн тоῖς ὁμοίοις καροῖς Supr 82,7; иже сѣтъ тѣчѣни акы и вѣ познати то ὁμοιοπαθής Supr 138,4; вѣаста обѣ... тѣчноуѣ вѣздрѣжаниѣ дръжашта Supr 547,22; иже сѣ тѣчѣна в(о)у твораше se ad Dei similitudinem... extulerat Bes 34,241ba 7;

тѣчѣна быти кого чѣсо, кому чѣсѣмоу ѣξιοῦσθαι, ἀντάξιον εἶναι; adaequare, comparari quire: ничѣже отѣ вѣсѣго того тѣчѣно вѣтъ · вѣлѣжѣства правѣдѣныи хъ ѣξιοῦται Supr 87,30; нѣтъ бѣо нѣкы жѣ троуѣдѣ наш(а) тѣчѣна твоѣи м(и)л(о)стѣни Ryl 7bβ 9;

subst. vice fungitur *druh; друг; Genosse; — παραπλήσιος, ὁ κατ' ἑαυτόν; consimilis, aequalis: вѣшѣни иѣроуѣсалимѣ · вѣвѣдѣныи мати пѣвѣлова и тѣчѣна юго τῶν ἐκείνῳ παραπλησίῳ Supr 84,15sq (cf. G 4,26); снѣ вѣлиствѣомѣ тѣла... тѣчѣна вѣсѣхъ вѣонѣхъ · оунаше τῶν κατ' ἑαυτοὺς ἀπάντων Supr 84,28; — in hac notione exh.; — cf. дроуѣтѣ, тѣчѣнѣнѣ.*

тѣчѣна in Supr 65,17 v. sub тѣчѣнѣти

cf. равѣнѣ, такѣждѣ, тѣ sub 4, тѣждѣ sub 1; вѣтѣчѣна

ТЪЫ pron. pers.

occurrit saepe; nom. тѣ (scriptum etiam тѣи, тѣи, тѣи, тѣи); gen. тѣѣ, тѣѣ in As (1 ×) Sin (2 ×) Euch (3 ×) Dim (1 ×), pluries in Zach, saepissime in Lob; dat. тѣѣ, тѣи, тѣѣ in As (1 ×) Sin (1 ×) Euch (3 ×) Lob Par (2 ×) Zach (etiam тѣѣ) SlužSof^a Zlat Meth VencVost Bes (semper) NicodNovg (5 ×), тѣѣ in Sin (2 ×) VencNov (1 ×), тѣѣ in Christ Zach Služ (1 ×) SlužSof^a (1 ×) Zlat (1 ×) VencVost VencRom VencNik

VencProl Bes (1 ×) BesUvar (etiam тѣѣ); acc. тѣ, тѣѣ, тѣѣ semel in Sin, тѣѣ in Sin (1 ×) Euch (4 ×) Lob; loc. тѣѣ, тѣѣ in Gl (1 ×), тѣѣ in Zach (saepe) Bes (semper), тѣѣ in Christ Mosk^b Rumj Const (1 ×), instr. тѣѣ, тѣѣ in Sin (1 ×); abbreviatur: тѣ in Euch Pog, тѣ in Par CMLab, тѣ in Lob Par CMLab CMNov VIIgag, тѣ in Gl CMNov

ty; ты; du; — σύ, (σός); tu, (qui), (tuus); palaeotd. дѣ: азѣ трѣоуѣн отѣ тѣѣ крѣстѣи сѣ · а тѣи ли кѣ мѣнѣ гѣлѣви ипѣ соῦ... σύ Mt 3,14 Zogr Sav Ostr Deč Nik, тѣи... тѣи As; вѣсѣ си дамѣ ти ταῦτά σοι Mt 4,9 Zogr, тѣѣ As Sav Ostr Deč Nik; не подѣашѣ ли и тѣѣ помѣлѣати кѣвѣрѣкта тѣѣго · ѣко и азѣ тѣ помѣлѣахъ сѣ... сѣ Mt 18,33 Mar Zogr^b As Ostr Nik^b, тѣѣ... тѣѣ Sav Nik^a; мѣнитѣ ти сѣ дохѣс Mt 26,53 Zogr Mar As Sav Ostr (мѣиши Nik); вѣ(а)гѣсѣлѣвѣ сѣ о тѣѣ вѣи ѣзѣи ἐν σοί G 3,8 Christ, w тѣѣ Ochr Slepč Mak Šiš; тѣѣ вѣдѣ азѣ испѣвѣдѣнѣ dir Euch 72a 5; оуѣариша тѣ цѣсарѣ за лѣнитѣ ѣхѣротѣи... σιγάνα σήν Prag 2a 4; повѣлѣно ти вѣтъ хѣлѣуσαι Supr 131,23; нѣ ли ти · тѣѣ · ко... сѣвѣнѣмоу оῦ βαρύνη Supr 330,20; ѣкѣиже дѣрѣи имѣмѣ · прѣдѣ тѣѣи сѣтъ in tuo conspectu Kij 5b 3; не вѣправѣдит сѣ прѣдѣ тѣѣи вѣсѣкѣ жѣи ἐνώπιόν σου Ps 142,2 Pog Bon Lob Par, Bes 39,311ba 11; — cum pondere тѣ, тѣ сѣмѣ сѣ аῦτός, σεαυτόν, аῦτός, сѣ; tu ipse, temetipsum, ipse, tu: просѣвѣи мѣ о(тѣ)чѣ оу тѣѣ сѣмоу парѣ сеауѣ J 17,5 Zogr Mar As, Sav 107a 17, Ostrbis (на н(ѣ)в(ѣ)сѣ Sav 26a 6sq); тѣи и нѣнѣ вѣ(а)дѣ)ко с(ѣ)мѣти вѣдѣ снѣ аῦτός Euch 6b 13; тѣ сѣмѣ раѣ тѣѣго сѣго... приѣи аῦτός Euch 75b 12; прѣѣвѣаѣи и тѣ хѣрамѣ законѣ καὶ аῦτός A 21,24 Christ; тѣи помѣи вѣ(ѣ)вѣ аῦτός SlužSof^b, Orlov 241,5 (сѣмѣ помѣи SlužSof^c, Orlov 241,20);

cum pron. refl. сѣ commutatur variatque: вѣѣн отѣ тѣѣ ἀπὸ σοῦ Mt 5,29 Mar (отѣ сѣѣ Zogr); повѣи ми приѣи кѣ тѣѣ по вѣдамѣ прѣсѣ сѣ Mt 14,28 Zogr Mar As Ostr (кѣ сѣѣ Sav Nik); положѣи вѣи вѣзакѣнии наша прѣдѣ тѣѣи ἐνώπιόν σου Ps 89,8 Bon Lob Par (прѣдѣ сѣѣ Sin Pog); вѣдѣстѣи нѣнѣ вѣ тѣѣ похѣти оуѣи in te Bes 11,51ba 3 (вѣ сѣѣ Uvar 33aα 13); — cum pondere: лѣѣиши вѣнѣкѣ тѣѣи · ѣкоже тѣ сѣмоу sicut teipsum (Mt 22,39) Bes 20, 107aβ 21 (сѣмѣ сѣ сѣ-аῦτόν Mar Zogr^b As Sav Ostr Nik^b, Uvar 62aβ 22, Synod 90b 11, сѣмѣ сѣѣ Nik^a);

dat. тѣ, тѣѣ seu (rarissime) gen. тѣѣ in notione possessiva (nonnumquam cum pronomine possessivo тѣѣ commutatur variatque): с(ѣ)нѣ ти жѣнѣ вѣтъ ὁ παῖς σου J 4,51

Mar As (тѣон Zogr Ostr Nik^a, om. Nik^b); аште тѣ кѣпроситѣ с(ѣ)нѣ ти ѿ υἱός σου Supr 417,14 (тѣон Cloz 6b 32); мѣзда ти многа (бѣдетѣ) ѕило ѿ μισθός σου Gn 15,1 Grig (тѣоа Zach); тѣон с(ѣ)нѣ · сынъ кѣ надрѣхѣ тѣбѣ ἐν τοῖς κόλποις σοῦ SlužSof^b, Orlov 185,7 (тѣонх(ѣ) SlužSof^c, Orlov 185,27); прикѣдѣ нѣ к познанию тѣбе истиннаго б(о)г(а) τῇ ἐπιγνώσει σοῦ SlužSof^b, Orlov 187,6 (тѣоо SlužSof^c, Orlov 187,23); бляжѣ прѣчѣстнѣ ти рѣцѣ KlimJugosl, Lavrov 98,20 (тѣон KlimRum, Lavrov 95,1); вѣрнов ти стадо сѣхрани Const 18, ms. 1469, Lavrov 65,30 (тѣоо Const 18, Lavrov 35,8); — тѣбѣ (vel ти) юстѣ, оу тѣбе юстѣ *iustum est*: бѣдетѣ тѣбѣ радость ꙗ всесѣе ἔσται χαρά σοι L 1,14 Zogr Mar As Ostr Nik; чѣто ти има естѣ τί σοι ὄνομά ἐστιν L 8,30 Zogr Mar As Ostr Nik (om. Sav); тѣбѣ бо естѣ милокати сѣн γάρ ἐστιν τὸ ἐλεεῖν Euch 27a 14; ꙗко оу тѣбе естѣ дрѣжава · ꙗ въ рѣцѣ дрѣжиши вѣса кон'цѣ ἐν σοὶ τὸ κράτος Euch 64a 7.

cf. вѣ, вѣ; тѣон

ТЫДТЫРѢ in Ap 1,11 Hval v. sub **ДВАТНРА**

ТЫДА in VencNik 5,1 v. sub **ТОГДА**

ТЫН, ТЫНЖДЕ v. тѣ, тѣжде

ТЫКЪ, ТЫКЪЕ f.

occurrit in Grig Lobk Tun

tyken; тыкѣа; Kürbis; — *κολόκυνθα; cucurbita* (ил.): покеаѣ г(о)сп(о)дѣ чрѣю . . . погрѣсти тыкѣ-вѣ τὴν κολόκυνθαν Jon 4,7 Grig, тыкѣа Lobk; покеаѣ г(о)сп(о)дѣ б(о)г(а) тыкѣи κολοκύνθη Jon 4,6 Grig, тыкѣа Lobk; вѣзѣрадова сѣ нѣна w тыкѣи ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ Jon 4,6 Grig, w тыкѣа Lobk; аше ѕѣло wskрѣеа тѣ w тыкѣи ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ Jon 4,9 Grig, w тыкѣа Lobk; sim. w тыкѣи ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης Jon 4,10 Grig, w тыкѣа Lobk, по тыкѣи Tun. — Exh.

ТЫЛѢ, -а m.

occurrit in Bes

záda, tŕŕl; спина; Rücken; — *dorsum, tergum*: тылѣа же сѣ · вѣрамаѣа к нѣмоу *dorsum ei in faciem dedimus* Bes 34,250aa 12; тылѣа обѣратилѣ сѣ вѣ *terga in faciem mitteret* Bes

34,250ab 3sq; тылѣа сѣ кѣ тѣорѣаю нашѣмоу обѣрамаѣа *terga in faciem dedimus* Bes 34,250ab 10. — Exh.

cf. ѕадѣнѣа sub ѕадѣнѣ, ѕажда, хрѣбѣ, хрѣбѣтѣ

ТЫСАЦИ v. **ТЫСЯЦИ**

ТЫСЯЦИ, ТЫСЯЦА vel **ТЫСАЦИ, ТЫСАЦА, -а** f.

occurrit in Ev Psalt (Incl. Sluck) Euch Supr Christ Hilt Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Služ Clem Dim Vit Bes Nicod

forma **ТЫСЯЦИ** — occurrit semper in Mar As Ostr Sluck Bon Clem Dim Bes et in mss. croatico- glagoliticis, **ТЫСАЦИ** — semper in Sav Mak Rumj Grig Zach Zlat Const Vit BesUvar; in nonnullis monumentis formae **ТЫСАЦИ** — et **ТЫСЯЦИ** — occurrunt: in Zogr — Ѧ — 6 x, — Ѧ — 7 x, in Sin — Ѧ — 3 x, — Ѧ — 4 x, in Euch — Ѧ — 1 x, — Ѧ — 2 x, in Supr — Ѧ — 1 x, — Ѧ — 9 x, in Pog — Ѧ — 2 x, — Ѧ — 6 x, in Christ — Ѧ — 2 x, — Ѧ — 1 x, in Slepč — Ѧ — 1 x, — Ѧ — 3 x; **ТИ** — in Nik Bon Lob Par Hilt Mak Gl Nicod; nominativus **ТЫСАЦИ** in Sin, **ТЫСЯЦИ** in Pog Bon Slepč Šiš, **ТЫСАЦА** in Christ, **ТИСОЦА** in Lob attestatur

lisc; тысяча; tausend; — *χίλιοι, χιλιάς*; mille: падеаѣ отѣ странѣ тѣоаа тѣсѣашѣи χιλιάς Ps 90,7 Sin, тѣсѣаи Pog, тѣсѣаи Bon Lob Par; юдинѣ д(ѣ)нѣ wt г(о)сп(о)дѣ ꙗко тѣсѣаа лѣт(ѣ), а тѣсѣаа лѣтѣ ꙗко д(ѣ)нѣ юдинѣ χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη 2P 3, 8 Christ, тѣсѣаи . . . тѣсѣаи Slepč Šiš; тѣсѣаа гоѣзѣоуѣиѣхѣ χιλιάδες Ps 67,18 Sin Pog, тѣсѣаи Bon, тѣсѣаа Lob, тѣсѣаа Par; лоуѣ дѣнѣ единѣ вѣ дѣорѣхѣ тѣоуѣа пѣѣ тѣсѣашѣи ὑπὲρ χιλιάδας Ps 83,11 Sin Pog, тѣсѣаи Bon, тѣсѣаа Lob Par; слово еже заповѣдѣ вѣ тѣсѣаи роѣа еѣс χιλιάς γενεάς Ps 104,8 Sin, вѣ тѣсѣаи роѣа Pog, вѣ тѣсѣаи роѣа Bon, в тѣсѣаи роѣа Lob Par; тѣо-роѣ м(н)лоста вѣ тѣсѣаахѣ еѣс χιλιάδας Ex 34,7 Grig Zach; вѣроѣааа тоѣа чѣсѣа до юдинѣа тѣсѣаа моуѣа quasi mille homines Vit 129aa, Sobol. 293,4; вѣа тѣоа дѣрѣжаѣнѣа тѣсѣааи оуѣрѣаи сѣ цѣнтѣ д(оу)х(о)вѣнѣаи Dim 105b, Jagić 188,24;

in numeralibus compositis: еѣ же ѣхѣ ꙗко дѣѣтѣ тѣсѣашѣи δις χίλιοι Mc 5,13 Zogr, дѣѣтѣ тѣсѣашѣи Mar, · в · тѣсѣашѣи Nik; прилоѣише сѣ вѣ тѣ д(ѣ)нѣ д(оу)шѣ ꙗко трѣи тѣсѣаи ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιοι A 2,41 Hilt Šiš, трѣи тѣсѣаи Mak; ꙗдѣаиѣхѣ еѣашѣи чѣтѣри тѣсѣашѣи маѣа τετρακισχίλιοι ἄνδρες Mt 15,38 Zogr Sav, тѣсѣашѣи Mar As, тѣсѣашѣи Nik (·, д · Ostr); ꙗдѣаиѣхѣ же еѣашѣи маѣа · паѣа тѣ-

ТЪМЪ ТЪММММ · с(вѣ)тъхъ а(н)ѣ(в)лѣ мύριαι μυριάδες... ἀγγέλων Euch 93a 24sq (cf. Dn 7,10); ТЪМЪ ТЪММММ... ИМЪ аггелъ μυρίας μυριάδας... ἀγγέλων Supr 463,16 (cf. Dn 7,10); БЪ ЧЫСЛО ИХЪ ТМЪ ТММММ μυριάδες μυριάδων Ap 5,11 Hval, ..(ъ) ..(а)ми Rumj; ТЪМЪ ТЕМЪ ПРВСТОЯХЪ ПРД НИМЪ мύριαι μυριάδες Dn 7,10 Perf; — ДЪКОНЦЕЖ ТЪМЪ ТЪММММ, ДЪВѢ ТЪМѢ ТЪМЪ дисмυριάδες μυριάδων; vices millies dena milia: ЧЫСЛОМЪ КОИИ КОНЬСКЪХЪ ДЪКОНЦЮ ТМЪ ТММММ дисмυριάδες μυριάδων Ap 9,16 Hval, ДЪКОНЦЮ ..(ъ) ..(а)ми Rumj; о ЧЫСЛѢ МНОЗИМЪ ДВОЮ ТЪМОУ ТАМЪ tit. ad Ap 9,13 Hval Rumj;

h) pl. (*velké*) *množství*, *spousta*; (*большое*) *количество*, *множество*; (*große*) *Menge*; — μυρίοι, μυριάδες, μυριοφόρος; multi (pl.), multorum milium frequentia, sexcenti, mille, milia, multitudo (n.): сѣнѣмъшемъ сѣ ТЪММММЪ НАРОДА ТΩН ΜΥΡΙΑΔΩΝ ΤΟΥ ΘΧΛΟΥ L 12,1 Zogr Mar; ИДЖЕ МНОГЪ ТЪМЪ МЛЖЪ И ЖЕНЪ · ОТЪ ИСАГРНА СЪБИРАХЪ СѢ ΠΟΛΛΑΙ ΜΥΡΙΑΔΕΣ ΑΝΘΡΩΝ Supr 26,17sq; ω ΚΟΡΑΒΗ ΤЪММММ ЗЪЛА ΠΛΗΝЪ Ω ΠΛΟΙΟΝ ΜΥΡΙΟΦΟΡΟΝ ΚΑΧΩΝ Supr 400,17; НЪ ПРИСТОЯНИСТЕ КЪ СИНОЕКѢ ГОРѢ... И КЪ ПОЗОРОУ ТЪММММЪ АГГЕЛЪ ΜΥΡΙΑΣΙΝ ΑΓΓΕΛΩΝ Hb 12,22 Christ, ТЪММММ АНГЕЛОМЪ Šiš; — semel etiam sg.: АШТЕ БО І ТЪММЪ ІМММЪ ДЪБРЪХЪ ДѢЛЪ · ΓΗΓΕВЪ ЖЕ ΔΡЪЖΙΜЪ · ВЪСЕ ВЪ СОУЕ І ΑΣΙΟΥΤЪ ΜΥΡΙΑ ΕΧΩΜΕΝ ΚΑΤΟΡΘΩΜΑΤΑ Cloz 9b 15, ТЪММММЪ ΠΡΑΒΔЪ (sine ΙМММЪ) ΜΥΡΙΑ ΕΧΩΜΕΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ Supr 424,5;

ТЪММММ, ВЪ ТЪМАХЪ attributi vel adv. vice *tisicery*, *nesčetný*, *mnohonásobně*; *бесчисленный*, *многократно*, *тысячами*; *tausendfältig*, *unzählig*, *vielfältig*; — τών μυριάδων, μυριάδες, μυρίοι; mille: ВЪСЪ ТЪММММ НАРОДЪ ВЪЛНКОМЪ ГЛАСОМЪ ВЪСКРИЧА Πᾶς ὁ τών μυριάδων ἐκείνων ὄχλος Supr 35,2; ОБЪЦА МНОГЪ ТЪММММ ПАСОМЪ ΠΡΟΒΑΤΩΝ ΠΟΛΛΑΙ ΜΥΡΙΑΔΕΣ Supr 43,1; ЗАВНСТИ ТЪММММ ИСТОЧНИЦИ ОУЧИТВѢ НВ СТАВАТЪ ΜΥΡΙΑΙ ΠΗΓΑΙ Supr 399,20; ТЪММММ ΠΡΗΜΥΣΛΗΛЪ ΜΥΡΙΑ ΕΠΗΡΑΣΑΤΟ Supr 492,30; ПОХВАЛОУ ПРИИТЪ ВЪ ТЪМАХЪ ΩΤ(Ъ) С(Ъ)НОВЕЪ ИЗ(ДРА)НЛВЪ Pochv 113aβ 2sq; — cf. НВСТЪ ВѢДНЪ; ♦ ТЪММММ ТЪМЪ ΜΥΡΙΟΠΛΑΣΙΟΣ; decem milibus multiplex: ΚΟΛΕΣΝΙЦΑ Ε(Ο)ЖѢ ТЪММММ ТЪМЪ Τὸ ἄρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον Ps 67,18 Sin Pog Bon Lob Par;

cf. НВСТЪ ВѢДА.

ТЪМНИЦОУ in A 8,3 Hilf v. sub ТЪМНИЦА

ТЪМНИЦНЪ v. ДЪМНИАНЪ

ТЪМНИЦА, -а f.

occurrit in Ev Euch Fris Supr Apost (incl. Grš Mlh) Apoc Pog Bon Lob Par Parlm Venc VencNik Bes Nicod Vit

žalář, vězení; тюрьма, темница; *Gefängnis*, *Kerker*; — φυλακή, δεσμοκτήριον, τήρησις, εἰρκτή, τῆς εἰρκτῆς φρουρά, φρουρά, (καταδίκη); carcer, custodia, custodia carceris, carceralis custodiae poena, domus, cubile, cubiculum, (vincula): ОУСѢКНЪ ІОНА ВЪ ТЪМНИЦИ ἐν τῇ φυλακῇ Mt 14,10 Zogr Mar; ПРѢДАИШТЕ НА СЪНЪМНИШТА · І ВЪ ТЪМНИЦА Εἰς... φυλακὰς L 21,12 Zogr Mar As Sav Ostr; ВЪ ТЕМНИЦѢ ПОУШТАЕМЪ Тῇ Εἰρκτῇ Supr 58,5; ВЪ ТЪМНИЦѢ... ВЪВЪРЪЖЕНОУ БЫВЪШОУ СТАРѢНИШНОЖ КАТАΔΙΚΗ Supr 361, 13sq; ЗАТЕКОРИТА И БЪ ТЕМНИЦИ ἐπὶ φρουρῇ Supr 195,21; ВЪСАДИШЕ ВЪ ВЪ ТЪМНИЦОУ ЛЮДСКОЮ ἐν τηρήσει A 5,18 Hilf Grš (om. Mak); ИКО ПОДВНЗАТИ СЪ ΩСНОКАНИЮ ТЕМНИЦИ ТΟΥ ΔΕΣΜΩΤΗΡΙΟΥ A 16,26 Ochr, ТЕМНИЦА Mak Šiš (ТЪМНИЧНОМОУ Christ Slepč); МНОГО С(Вѣ)ТЪХЪ АЗЪ ВЪ ТЪМНИЦАХЪ ЗАТЕКОРИХЪ ἐν φυλακαῖς A 26,10 Christ; ИСКОУШЕНИЕ ПРИИША... ОУЗАМЪ И ТЪМНИЦАМЪ φυλακῆς Hb 11,36 Christ, те.. Slepč 98b 4, ТЪМНИЦИ Šišys, ЖЗАМИ ТЕМНИЦЪ Ochrys, Slepč-Mosk 5a 14 (om. Mak); КАИ ТЕМНИЦА НЕ ИМѢ ТБЕЕ ЖЖЪНИКА φυλακῇ Ochr 110a 6; ИГОЖЕ ЗАТЕКОРИШЕ ВЪ ТЪМНИЦИ in domo Nicod 12, Stojanović 104,1; — ВЪ ТЪМНИЦѢ ВЪСАЖДАТИ φυλακίζειν; in carcerem concludere: САМЪ ВѢДАТЪ, ИКО АЗЪ БѢХЪ ВЪСАЖАИ ВЪ ТЪМНИЦЮ ἤμην φυλακίζων A 22,19 Christ;

in Supr etiam pro gr. πραιτώριον, lat. praetorium: ВЕДЕНЪ БЫСТЪ ВЪ ТЪМНИЦѢ · ИЖЕ НЕСЪВѢДЪНЪИМИ АГГЕЛЪ ОУЖЖЕНОСЪСТЕКОУЕМЪ Εἰς τὸ πραιτώριον Supr 431,28sq; НЕ ВЪНИДОША ВЪ ТЪМНИЦѢ · ДА НЕ ОСКЕРНАТЪ СѢ Εἰς τὸ πραιτώριον (J 18,28) Supr 432,4 (ВЪ ПРИТЕКОРЪ Zogr Mar Nik, ВЪ ПРВТОРЪ Asyis Savbis Ostrter); ВЪ ТЪМНИЦѢ ВЪНИТИ ΟΤЪΜΕШТЪТЪ СѢ Εἰς τὸ πραιτώριον Supr 432,7.

cf. ЗАКЛЕПЕНИЮ, ЗАТЕКОРЪ sub 2

ТЪМНИЧНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Ochr

vězeň; заключенный, узник; *Häftling*; — δεσμόςτης; vinctus: ΠΟΚΕΛѢ ПРИВЕСТИ І [И]ННЪ ТЪМНИЧНИКЪ ΤΟΥΣ...δεσμώτας Supr 17,12.

Nota: ЗАПРѢШТЪ ТЕМНИЧНИКОУ СТРАЖЮ ТВРЪ-

до стрѣци τῷ δεσμοφύλακι A 16,23 Ochr (recte
тъмничномуу стражю Christ Slepč Mak Šiš).

Exh.

Ср. ЖЗНИКЪ

ТЪМНИЧНИКЪ, -ѣн adj.

occurrit in Supr Apost VII

žalāŕnī, žalāŕe (gen.); тюремный, тюрьмы (gen.),
темничный; *Gefāngnis-, des Gefāngnisses*; — τῆς
φυλακῆς, τοῦ δεσμοτηρίου; *carceris* (gen.): възлѣ-
заша на храмниѣ тъмничанѣхъ τῆς φυλακῆς Supr
184,7; пришедъше же посѣланни къ двѣрвѣмъ
тъмничанымъ πρὸς τὴν θύραν Supr 184,3sq; ис-
тъмъ тъмничнымъ прости юго τῆς φυλακῆς Supr
365,11sq; ꙗко подвижати сѧ основанью тъмнич-
номуу τοῦ δεσμοτηρίου A 16,26 Christ Slepč (тем-
нищи Ochr, темница Mak Šiš);

стража тъмничанъ *žalāŕnik*; тюремщик;
Kerkermeister; — δεσμοφύλαξ, δεσμώτης; *custos*
(*carceris*), *carcerarius*: приходѣ къ тъмничноу-
оу стражю τῷ δεσμοφύλακι Supr 98,17sq; раз-
гнѣвша же сѧ тъмничанни стражне οἱ δεσμοφύ-
λακες Supr 134,4sq; ꙗкоже и тъмничанымъ стра-
жѣмъ видѣвъшемъ свѣтъ въскочити вънѣтрѣ
тоῦς δεσμώτας Supr 182,16sq; шѣдъше стражне
тъмничанни οἱ δεσμοφύλακες Supr 184,27; припадъ-
ша къ тъмничноуоу стражю τῷ δεσμοφύλακι
Supr 255,23; запрѣщъше тъмничномуу стражю τῷ
δεσμοφύλακι A 16,23 Christ Slepč Mak Šiš (тем-
ничанноу стражю Ochr); възвѣноуеъ же тъм-
ничанъ стражъ ὁ δεσμοφύλαξ A 16,27 Christ Ochr
Slepč Mak Šiš; сказа же стража тъмничанъ ὁ
δεσμοφύλαξ A 16,36 Christ; тъмничанни же стражѣ
ρῆσα *carcerarius*, var. *custodes* Vit 128aa sq, Sobol.
291,4.

Exh.

ТЪМНО adv.

occurrit in Bes

temnē, nejasnē; туманно, неясно; *dunkel, un-
klar*; — obscure: аще что ѡ вѣчанѣи моуцѣ ·
тъмно и потающи · речено бѣ si quid de aeter-
no supplicio obscure diceretur Bes 11,50aβ 6.

Exh.

ТЪМНОСТЪ, -и f.

occurrit in Clem

temnōta; temnōta; Finsternis; tenebrae (pl.):
ясно небу и прозрачно лви за темнотѣи ѡчиима
сконима свѣздами Clem 4, Vaš. 76,11. — Exh.

Ср. ТЪМА, МРАКЪ

ТЪМНЪ, -ѣн adj., comp. **ТЪМНѢ**

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Supr Ryl Apost (Incl. En Mih Kij^b)
Parim Pochv CanVene Nicod Dijav

temnū, tmy (gen.); темный, тмы (gen.): *dunkel,
der Finsternis*; — σκοτεινός, σκοτώδης, τοῦ σκό-
τους, ἔσκοτισμένος, σκοτοδινῶν, σκοτεινόχροος, σκο-
τεινόμορφος, ἄμαυρός, αὐχμηρός, γνοφώδης, ζοφε-
ρός, (σκότος), (δαμονίου gen.); *tenebrosus, obscurus,
tenebrarum* (gen. pl.), *tenebricosus, tenebrosi colo-
ris, tenebras invehens, densissimus, ater, caligi-
nosus, (tenebrae)*: темна вода въ облацѣхъ
аеръныхъ σκοτεινὸν ὕδωρ Ps 17,12 Sin Pog Bon
Lob Par; въ пштерѣ коен страхнѣ и темнѣ
ἐν σπηλαίῳ... σκοτῶδει Supr 26,15; ꙗко свѣтило
въ темнѣ мѣстѣ свѣта сѧ ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ Supr
207,7; свѣзды льстивыи, имъже мракъ тъмнѣ
въ вѣкы влѣдетъ сѧ τοῦ σκότους Ju 13 Christ
Šiš; боудн поутѣ ихъ таманъ и плъзакъ σκότος Ps
34,6 Lob Par (тъма Sin Pog Bon); облакъ тѣ-
мнѣ · на горѣ синаицѣи νεφέλη γνοφώδης Ex
19,16 Grig Zach; посажени прѣглъениѣ и мрацѣ
темни in caligine tenebrarum Nicod 18, Novg
258bβ 11sq (въ тмѣ кромѣнени Stojanović 107,30); —
пг.: аште ли око твоѣ акако влѣдетъ · все тѣло
твоѣ тъмнѣо влѣдетъ σκοτεινόν Mt 6,23 Zogr Mar
As Sav Ostr; освѣштаеши тъмныѣ наши помы-
слы тоῦς ἔσκοτισμένους... λογισμούς Supr 507,11;
тъмнѣо врана димкола · из ѿбѣ изгнѣвѣша τὸν
ζοφερόν... κόρακα Supr 460,19; освѣтитъ тѣм-
ныѣ тоῦς ἐν σκότει Supr 329,16; тъмнѣа сѣмрътѣ ·
свѣтомъ славы христосовы изгнѣе τὸν σκοτεινό-
μορφον θάνατον Supr 348,21; ѡ заенсти... тѣм-
ныи цѣкѣте σκοτεινόχροον ἄνθος Supr 388,29; мж-
драго іѡсифа · въ тъмныи вѣгнѣтѣ поустнѣа
εἰς τὴν σκοτοδινῶσαν Αἴγυπτον Supr 389,20; ѡт-
вѣръѣмъ дѣла тѣмнѣа тоῦ σκότους R 13,12 Christ
Ochr En Mak Šiš Kij^b, Ryl 2ba 28; разсѣитъ же
прича и тѣмнѣо сѣоко σκοτεινὸν λόγον Pr 1,6 Grig
Zach; — comp.: ничтоже бо тѣмнѣе дѣкѣста (pro-
-стка) · масла не имаштоу ἄμαυρότερον Supr 374,
24; — n. pl. тѣмнѣа *temnōty* (pl.), *tma*; *temnōta,
тѣма; Finsternis*; — τὰ σκοτεινὰ; *obscura* (n. pl.),
tenebrosa (n. pl.), *locus tenebrosus, loca tenebro-
sa*: положимъ мѣ въ роуѣ прѣисподѣнимъ · въ
темнѣхъ (и) въ сѣни сѣмрътанѣ ἐν σκοτεινοῖς

Ps 87,7 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 478,23; тѣ бо нѣи самѣ отъ тѣмънѣхъ отъведе а похѣis voluptatibus Kij 5b 12; тоу мѡуѣни въ тѣмънѣхъ нѣзѣ ѣв охотѣиоѣ Supr 460,28;

semel pro gr. Κηδάρ; lat. Cedar; — hebr. qēdār, quod „niger” significat (cetera v. sub КИДАРЪ): въсѣанѣхъ съ въ свѣла тѣмънѣхъ Кηδάρ Ps 119,5 Sin Lob Par (кидарѣ)скы Pog Bon); — cf. КИДАРЬСКЪ.

cf. мрѣчѣнѣ, прѣмрѣчѣнѣ

ТЪМЪЯНЪ, ТЪМЪЯНЪНЪ v. дѹмѣнѣнѣ, дѹмѣянѣнѣ

ТЪМЪНИЮ, ТЪМЪНЪ v. тѣмънию, тѣмънѣ

ТЪНЪКЪ - v. тѣнѣкЪ -

ТЪРНИДЪ, -а m.

occurrit in Zach

řečik, terebint; теревинѣ, теревинт; Terebinthe; — τερέβινθος; terebinthus (n.). quercus (vg.): бѡдѡуѣ бѡ ѡко тѣрнидѣ ѡтѣргѣ листвѣю своѣ τερέβινθος Is 1,30 Zach (теревѣ Grig, слано-токъ Lobk). — Exh.

cf. теревинѣдѣсѣ, теревѣ

ТЪСТЪ, -и m.

occurrit in Ev

Ichán; тѣстѣ; Schwiegervater; — πενθερός; socer: бѣ бѡ тѣстѣ кѡлѡфѣ πενθερός J 18,13 Zogr Mar As Sav Ostr Nik. — Exh.

cf. свѣкрѣ

ТЪСТЪНЪ adj. poss. ad ТЪСТЪ

occurrit in Meth

Ichánuv; тѣстѣ (gen.); des Schwiegervaters; soceri (gen.): нѣкобѣ нѣдѡлѣ тѣстѣни погѡуѣи Meth 1, Lavrov 68,24. — Exh.

ТЪЦА, -а f.

occurrit in Ev Zap

Ichynē; тѣца; Schwiegermutter; — πενθερά; socrus: вѣдѣ тѣштѣ ѡго лѡжѣштѣ τὴν πενθεράν

Mt 8,14 Zogr Mar As Sav Ostrbis; тѣштѣ жѣ симѡнока - лѡжѣашѣ ἢ δὲ πενθερά Mc 1,30 Zogr Mar; тѣштѣ жѣ симѡнѣ бѣ - ѡдрѣжима ѡгнѣмѣ πενθερά L 4,38 Zogr Mar; ѡ тѣшти петровѣ περὶ τῆς πενθερᾶς Zogr 129a 10 et Mar 76a 15 et Mar 43a 21 et Nik Mt tit. 8 et Nik Mc tit. 2 et Nik L tit. 9; ащѡ... зѣтѣ с тѣщѣю (sc. кровѣ смѣсѣти) ... да нѣмѣтѣ(ѣ) ѡпитѣмѣ(нѣю) Zap 296aβ 30. — Exh.

cf. свѣкрѣ

ТѢ vel ТѢ part.

occurrit in Zogr Mar Fris Meth; in Fris etiam ut ТѢ originale aestimari potest, v. F. Kopečný, Etymologický slovník slovan-ských jazyků II, p. 655

1. part. conclusiva (in apodosi) pak; же; dann; autem: аште ѡубѡ свѣтѣ ѡже въ тѣбѣ - тѣмѣ вѣстѣ - тѣ тѣмѣ колѣмѣи еѣ ѡу... τὸ σκότος πόσον Mt 6,23 Zogr Mar (тѡ As Sav Ostr Nik); ecce bi detd na! nezegrefil tevuekigemube liti (= вѣче бѣ дѣдѣ нашѣ не сѣгрѣшилѣ, тѣ въ вѣкѣхъ нѣмѡу бѣ житѣ) Fris II 2.

2. part. exhortativa hle, nuže, lak; ну вот, вот; nun, also; age: нѣтѣ сѡго да не можѣтѣ сѣтѣорѣитѣ разѣтѣ тѣбѣ - тѣ на тѣ дѣрѣи мнози, и по-нѣмѣ брѣтѣ сѣон нѣгѡуменѣ мѣфѣдин, нѣи жѣ Meth 5, Lavrov 72,6.

Exh.

cf. тѣжѣ, тѣ, тѡ

ТѢЖЕ vel ТѢЖЕ conj. continuativa

occurrit in Fris; solum in veterum Slavorum meridianorum forma ТѢЖЕ apparet

a, pak; u, же; und, dann; et, autem: dapotomu zinzí boli raba prizzuaufe tere im grechi vuafa poftete (= да по томѡу, сѣнѣци, бѡжѣ(ѣ) рѣбѣи призѣвѣѣше тѣ жѣ нѣмѣ-грѣхѣхъ вѣшѣ по-чѣтѣте) Fris II 110; ♦ cum notione adversativa ale; no; aber; sed: efefefe priuuae zlouuezi Uliza tazie acofe imuigezim tere nepriiaznina uz nenauidelfe (= ѡже бѣшѣ прѣвѣѣе члѡвѣци въ лица тѣцижѣе ѡкоже и мѣхъ ѡсѣмѣ, тѣ жѣ непрѣязни-на вѣзнѣнѣвѣдѣшѣ) Fris II 32. — Exh.

cf. тѣ, тѣ, тѡ

ТѢКО in Ps 62,3 Sin v. sub ТАКО

ТѢЛЕСЬНИКЪ, -а m.

occurrit in CanMis; imitatio vocis latinae

term. techn. liturg. *corporál*; илитон; *Korporale*; *corporale*; — *linteum, cui sacra munera in altari superponuntur*: сѣдѣ потрѣ' лѣхко прѣсти по оуброу соу или по тѣлесникоу г(лаго)лет' CanMis 166ba 16sq. — Exh.

ТѢЛЕСЬНО adv.

occurrit in Ochr Slepč Mak Bes

tělesně, hmotně, fyzicky; телесно, вещественно, физически; *leibhaftig, materiell*; — *σωματικῶς; corporaliter, carnaliter*: ꙗко въ томъ живеть въсе исплънение б(о)жества тѣлесѣно *σωματικῶς* С 2,9 Slepč Ochr Mak (тѣлесьскы Christ, телеско Šiš); с(вѣ)тѣа бо ц(ѣ)рквы всѣ д(ѣ)ни нынѣ д(о)уховно творить . ꙗже инѣгда ап(о)с(то)лы телесно твораше *corporaliter* Bes 29,190aa 15; ромоула та жестокумъ недоуѣмъ тѣлѣсно поражена ꙗсть *molestia corporali* Bes 40,324aa 2; заповѣди . . . ꙗже югда тѣлѣсно държимъ бѣахоу тѣрпѣти не можахоу *carnaliter* Bes 33,232aa 22sq; ꙗко оуже не боудеть . ꙗже на семь свѣтѣ болишь тѣлѣсно (*ut non sit iam quod exterius doleat de corruptione*) Bes 9,39aβ 20; — нѣ аще тѣлѣсно ꙗще ꙗсте . оубо пишь тѣлѣсныхъ ищете *si adhuc carnales estis* Bes 36,264bβ 2 (тѣлеснии Uvar 144bβ 16, тѣлеснѣ Synod 218a 16).

Exh.

ср. тѣлесьско, тѣлесьскы, плѣтъно, плѣтъскы

ТѢЛЕСЬНЪ, -ын adj.

occurrit in Zogr Mar Nik SinSluž Euch Cloz Supr Ryl Slepč Mak Clem Napis Const Meth Nom VencNik Bes CMLab Dijav

1. *tělesný, těla* (gen.); телесный, тела (gen.); *leiblich, Leibes-*; — *σωματικῶς, τοῦ σώματος, τῶν σωμάτων, τοῦ σκήνους; carnalis, carnis* (gen.), *corporalis, corporeus, corporis* (gen.), *corporum* (gen. pl.), *huius habitationis*: ꙗ сѣниде д(о)ухъ с(вѣ)тѣ . тѣлесьнымъ зракомъ . ꙗко голѣбъ на нѣ *σωματικῶς* εἶδει L 3,22 Zogr Mar, тѣлеснѣмъ Nik; при(и)осимъ ти словесьныхъ снѣж слоу(ж)ѣмъ . . . за сѣмѣ(ѣ) въ чистотѣ тѣлесьнѣн ѿлѣр τῶν ἐν ἀγνείᾳ . . . διαγόντων SinSluž 3b 26; любодѣанне . имѣже с(вѣ)тѣынн тѣлесьнаа с'кверънитъ сѣ Euch 89a 10; тѣлесьнаѣ ишта . ѿгда въ чрѣво вѣнидѣтъ ѣ *σωματικῇ τροφῇ* Cloz 8b 3sq (бращѣно плѣтъноу Supr 421,14); не стѣждѣ сѣ тѣлесьнымъ своимъ изъвами тоῦ σώματος μου Supr 503,11; не

вѣндаштоумоу тѣлесьнымъ очима Supr 555,19; силѣ оум'нѣмъ и тѣлѣ . . . *ἔμψυχον* Ryl 7ba 2sq; аще земна храмина наша тѣлесна разоритъ сѣ *οἰκία τοῦ σκήνους* 2С 5,1 Mak (тѣлоу Christ Ochr Šiš); то на коу тѣ брань гонимъ, на тѣлесноу ли, или на доуховноу Const 5, Lavrov 6,19; аще кто поставишъ сѣ развѣ тѣлесьнѣн ноужи неродитъ *χωρὶς σωματικῆς ἀνάγκης* NomUst 29a 17, тѣлеснымъ Jas 21b 5; тѣлеснаа красота жены *carnis species* Bes 15,76aa 10.

2. *přirozený, přirozenosti* (gen.); естественный, естества (gen.); *Natur-, natürlich*; — *τῆς φύσεως; naturalis, naturae* (gen.): а ꙗже дѣвци родити . не причаштъши сѣ къ мѣжоу . въше того ꙗсть закона тѣлесьнааго τῶν νόμων *τῆς φύσεως* Supr 250,7; зѣлы тѣ корень . . . творитъ всѣмъ . не вѣдѣти и себе искрѣннихъ ꙗ тѣлесьнаго обычаѣ *τοῦς τῆς φύσεως νόμους* Cloz 4b 13 (ѣстѣственнымъ законъ Supr 411,25sq).

3. *hmotný; вещественный, материальный; stufflich, körperlich, materiell*; — *corporalis, corporeus, carnalis, carnalium* (gen. pl.), *materialis*: тѣлесьноу бо богатѣство сѣ троудомъ и болѣзньмъ великомъ обрѣтають сѣ Supr 160,3; въ всѣхъ тварѣхъ тѣлѣсныхъ ничтоже пр(о)быти-вѣ(ю) н(е)б(е)си и земл(ѣ) *in rerum corporalium natura* Bes 1,4ba 20; тѣлеснаа (sic!) бо ѿна чюдеса вѣдѣгда ꙗвляють с(вѣ)тѣ(ѣ)ннѣ *corporalia illa miracula* Bes 29,190bβ 6, тѣлеснаа Uvar 104ba 1sq, Synod 158b 22; на д(о)уховноу рѣчь ѿт(ѣ) снхъ тѣлесныхъ вещи прѣклонихомъ *a rebus corporalibus* Bes 30,205bβ 17sq.

Erratum: ѿ д(о)ушѣвѣнѣн ꙗ тѣлесьнѣн . присно покланѣти сѣ Euch 61a 4 (secundum J. Frček legendum est adv. д(о)ушѣвѣнѣн ꙗ тѣлесьнѣн).

ср. плѣтънѣ, плѣтъскѣ, плѣтънѣ

ТѢЛЕСЬНѢ adv. in Euch 61a 4 v. sub тѣлесьнѣ

ТѢЛЕСЬСКО adv.

occurrit in Šiš, ubi тѣлеско legitur

tělesně, hmotně; телесно, вещественно; leibhaftig, materiell; — *σωματικῶς; corporaliter*: ꙗко въ томъ живеть въсе исплънение божества тѣлеско *σωματικῶς* С 2,9 Šiš (тѣлесно Ochr Slepč Mak, тѣлесьскы Christ). — Exh.

ср. тѣлесьно

ТѢЛЕСЬСКЪ, -ѣи adj.

occurrit in Christ Šiš; in Šiš ТѢЛЕСЬСКЪ inventitur

tělesný; телесный; leiblich; — σωματικός; corporaliter; тѣлесьскоє бо прооучаниє въ малѣ ес(тѣ) полезнѣ σωματικῇ 1Т 4,8 Christ, тѣлескоє Šiš (тѣлесно Slepč). — Exh.

cf. ТѢЛЕСЬНЪ

ТѢЛЕСЬСКЪ adv.

occurrit in Christ

tělesně, hmotně; телесно, вещественно; leibhaftig; — σωματικῶς; corporaliter, materialiter; ꙗко въ томѣ живеть все испълненіе б(о)ж(ь)-ства тѣлесьскы σωματικῶς С 2,9 Christ (тѣлеско Šiš, тѣлесно Ochr Slepč Mak). — Exh.

cf. ТѢЛЕСНО

ТѢЛО, тѣлесе vel тѣла n.

occurrit in Ev (incl. Und) Sin SinSluž Kij Euch Fris Cloz Supr Ryl FragZogr Apost (incl. En Mih) Apoc Parlm Gl Služ CanMis Hom Klim Pochv Clem Napis Const Nom Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov CMVal Trin Dijav, in comm. Eug; abbreviatur ТЛО

formae s-stirpis cum posterioribus formis o-stirpis et i-stirpis sic variantur: gen. sg. ТѢЛЕСЕ in Zogr Mar As Ostr Kij Euch Fris Cloz Supr Nik Christ En Slepč Mak Zach Pochv Napis Const VencNov VencNik Bes Nicod Ben, ТѢЛЕСИ in Euch Ochr Rumj Const VencVost VencNik Bes NicodNovg, ТѢЛА in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr Nik Christ Ochr En Slepč Mak Šiš Eug Grig Zach Služ CanMis Clem Nom VencMin Bes NicodNovg CMLab; dat. sg. ТѢЛЕСИ in As Euch Supr FragZogr Nik Christ Slepč Šiš Hval Rumj Pog Lob Par Grig Služ KlimJugosl Pochv VencNik Bes, ТѢЛОУ in Zogr Mar As Sav Ostr Euch Cloz Supr Nik Christ HMF Ochr En Slepč Mak Šiš Hval Rumj Grig Zach Služ CanMis KlimRum VencNik Bes Nicod, semel etiam ТѢЛОРИ in Ochr (scriptum ДѢЛОРИ); loc. sg. ТѢЛЕСЕ in Zogr Mar Šiš Bes, ТѢЛЕСИ in Zogr Ostr Sin Euch Cloz Supr Christ Ochr En Slepč Mak Šiš Bon Napis VencNik Bes, ТѢЛѢ in Mar Euch Christ HMF Ochr Slepč Mak Šiš Služ Vit; instr. sg. ТѢЛЕСЕМЪ (-ѣмъ) in Supr VencTr Bes, ТѢЛОМЪ (-ѣмъ) in Zogr Mar As Sav Ostr Und Euch Supr Nik Christ Mosk^a Ochr Slepč Mak Šiš Grig Zach Gl Služ CanMis Clem Const VencNov Bes Nicod Vit Ben CMLab Trin, ТѢЛЕСОМЪ semel in BesUvar; nom. et acc. du. ТѢЛЕСѢ in Supr, ТѢЛЕСИ semel in Supr; dat pl. ТѢЛЕСОМЪ (-ѣмъ) in Supr Christ Slepč Šiš Bes CMNov, ТѢЛОМЪ in Euch Supr Služ Inventitur

1. *tělo; тело; Leib, Körper; — σῶμα, σάρξ, φύσις σαρκός, ὄγκος, τὰ μέλη, σκῆμα, σκήνος, σκήνωμα, (θεόσωμος); corpus, caro, corpusculum, natura carnis, tabernaculum, domicilium, habitatio, (auris, latus, umbilicus, cor): i не оубоите сѧ оубиѣшнѣхъ тѣло то сῶμα Mt 10,28 Zogr Mar As Ostr, тѣлеса Supr 175,16; жрътѣы i приношенѣ не въсхотѣ · тѣло же съвершилѧ вси мнѣ ѡтѣа, var. сῶμα Ps 39,7 Sin Pog Bon Lob Par; i рана не пристѣпитъ тѣлеси твоемѣ тῷ σκηνώματί σου Ps 90,10 Sin Bon, къ тѣлеси твоемѣ (sic) Pog, к тѣлеси твоемѣ Lob Par; доушѧ нашѧ i тѣлеса очисти (salutem... mentis et corporis) Kij 4a 12sq; тѣы ослабѣвъшаа тѣлеса съжимаѧ тὰ λυθέντα μέλη Euch 26b 18sq; I obeti naffe im nezem Ozcepalgenige telez nafich idul nafich (= и обѣти нашѧ имѣ несемѣ о съпасеніи тѣлеса нашнѣхъ и доушѧ нашнѣхъ) Fris II 40; не тѣлеса къ себѣ съмѣшаште · нѣ доушѧ къ себѣ... съветкоуплѣште тὰ σώματα Cloz 9b 10 (плѣти Supr 423,30); тѣло бо въ стѡдѣнь вѣпадѣ · запръѧ оубо въсе осниѧетъ... въсемоу тѣлоу неволѣи съладѧштоу сѧ сῶμα... παντὸς τοῦ ὄγκου... συνελχομένου Supr 89,19; доушѧ... радоушнѣи сѧ сѡе тѣло позна то ἴδιον οἶκημα Supr 317,26; не о сѡще въ тѣлѣ въздѣшемѣ негѡдоушѣ ἐν τῷ σκῆνει 2C 5,4 Christ Ochr Šiš (om. Mak); вѣнегда истрѣтъ сѧ плѣти тѣла твоего σάρκες σώματος σου Pr 5,11 Grig Zach; да и чистѡта бѡдѣтъ ч(и)-стѡты въ тѣлеси in corpore Bes 13,63aβ 22; и сѧ тѣло плѡтию и вѣе цѣло ѡви сѧ corpus carnea adhuc mole integrum VencNik 23,55; — de corpore mortuo сῶμα, πτῶμα, λείψανον, τὰ λείψανα, τὰ κῶλα, σκῆνωμα, (θεόσωμος); corpus, cadaver, tabernaculum, reliquiae (pl.): i грѡси отерѣшовѧ сѧ · i многа тѣлеса почивѧшнѣхъ с(ѧ)тѣхъ вѣстѧшѧ сῶματα Mt 27,52 Zogr Mar As Sav Ostrbis; слышѧвъше оученици его · приѣхъ и вѣзѧшѧ тѣло его то πτῶμα, var. то сῶμα Me 6,29 As (троупѧ Zogr Mar Ostr Nik); искоупи оу стражѣ тѣлесе с(ѧ)тоу тὰ σκηνώματα Supr 270,25; поѧште и слаѧште б(о)гѣ · положишѧ чѣстѣноє юго тѣло въ томѣ грѡбѣ то... λείψανον Supr 532,8; ихѣже тѣлеса падошѧ въ поустѣи тὰ κῶλα Hb 3,17 Christ (оудѧ Šiš, омовѣ sic Slepč); — cf. троупѧ; ♦ adverbialiter по тѣлеси, тѣлесьмѣ (тῷ) сῶмати; corpore, corporaliter, carnaliter: разоумѣ тѣломѣ ꙗко цѣлѣствѣ отѧ ранѣ тῷ сῶмати Me 5,29 Zogr Mar As Sav Ostr Und; оустронъ и... сѧдраѧ доушѣы i тѣломѣ сῶмати Euch 25b 11; неже оубо с ними не бѣ прѣдѣ нимѣже стоѧ тѣлѣмѣ ѡвлѧше сѧ corporaliter Bes 24,151bβ 8; азѣ оубо*

wt(ъ) самого мене оубыиенъ юсма . ꙗко по телеси не живеоу carnaliter Bes. 32,216bβ 3;

пг. de ecclesia ut corpore Christi mystico σῶμα; corpus: и цркъвънаго тѣла не прѣзрите . растръзаяма то σῶμα Supr 67,22; ꙗдино тѣло и ꙗдинъ д(оу)хъ ѿ σῶμα E 4,4 Christ Ochр Slepč Mak Šiš; ꙗко оуди юсма тѣлесе юго тоу σώματος αὐτοῦ E 5,30 Christ; и тѣ юсть глава тѣлоу ц(ъ)рк(ъ)ве тоу σώματος C 1,18 Christ, тѣлоу цр(ъ)к(ъ)ви Ochр Mak Šišbis, тѣлоу и цр(ъ)к(ъ)ви Slepčbis; — тѣмни мамъ приведеише вѣи въ ꙗдино тѣло къ w(тѣ)цю (ἐν ἐνὶ πνεύματι) E 2,18 Ochр (въ ꙗдиномъ д(оу)сѣ Christ, въ ꙗдинъ д(оу)хъ Slepč Šiš); — de eucharistia σῶμα, ἄρτος, προσφορά, (θεοσώμος); corpus, panis, hostia, oblatio, sacramentum, sancta (n. pl.): тѣлесе свѣтаго і прѣдрагънѣа крѣве напѣнені вѣлнтѣ просимъ г(оспод)і б(о)же нашъ corporis sancti Kij 2a 5; да подобѣно очистише сѧ . достонни бѣдѣмъ . причастити сѧ . тѣлѣ и крѣви г(оспод)ни Euch 69a 12; др'же чест' тѣла надъ калѣж' tenens sancta in manu CanMis 167bβ 27sq;

postava, uzrůst, tělo; φύσις, рост, тело; Gestalt, Wuchs, Körpergröße; — ἡλικία; statura: і искааше видѣти і(соу)са . кѣто естъ . і не можааше видѣти народомъ . ꙗко тѣломъ малъ бѣ тѣ ἡλικία L 19,3 Zogr As Ostr, тѣлоемъ (sic!) Mar; кто же отъ васъ . . . можетъ приложити тѣлеси своемъ лѣкѣтъ ꙗдинъ ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ Mt 6,27 Zogr Ostr, тѣлесе своемъ Mar, тѣлеси своему As Nik, на тѣло свое Sav; sim. тѣлесе своемъ L 12,25 Zogr, тѣлѣ своемъ Mar, тѣлесѣ своему Nik; видѣахъ . . . благо тѣло . осклабѣиенѣ очи тѣν ἡλικίαν Supr 47,29; въ лѣта же оустарѣвъша сѧ тѣло погѣрѣитъ сѧ statura Bes 1,5a 23; — пг.: играю и мнии боуду . паче нѣгъ и тѣлѣмъ юсма vilior fiam plus quam factus sum Bes 7,33a 8; — cf. велинство, величье, възрастъ sub 1, ращеніе;

lidství, tělesnost, přirozenost; естество, природа человека, телесность; Menschlichkeit, Körperlichkeit, Natur; — φύσις; natura, status, саго: ꙗже повелѣти тѣлеси поспѣхъ творити дѣтемъ . . . дѣло твоѣа силы юсть тѣ φύσει Supr 249,24; ꙗко ко ни на аерноу н(е)бо собою възити моглъ бы . ꙗкоже телесе своего немощъ тажъка твораше naturae suae infirmitas Bes 29,191ba 22sq; ꙗже лѣкѣство и скоупѣсть добрѣ оуставитъ сѧ . аще того телесе чловѣ(ѣ)чскаго . хотѣаго б(о)г(а)тѣствоу многоу . печально смотримъ si ipse status ambientis sollicite conside-

retur Bes 32,219a 11, тѣла Uvar 118a 29; что оубо въ чл(о)вѣ(ѣ)чсцѣ телеси възше телесе х(рист)еа quid in humana carne sublimius carne Christi Bes 39,314aβ 1 et 2.

2. more hebr. osoba, člověk; лицо, человек; Person, Mensch; — σῶμα, ὑπόστασις; persona, caro, corpus, hypostasis: въ истинѣ богатъ . ꙗко въсе сѣложено . тѣло г(оспод)не прямъ тѣν σύνθετον ὑπόστασιν Cloz 14b 22, Supr 453,11; ꙗкоже епископа соутъ тажъкы и крѣпъкы, а пришествіе тѣла немощно ἢ δὲ παρουσία τοῦ σώματος 2C 10,10 Christ Slepč, тѣлѣ Šiš; ꙗгда юго гнѣвъ прииде которое тѣло постонѣ саго Bes 1,5bβ 17 (лѣто per errorem Uvar 4ba 8); wt(ъ) неѣже рѣчи что ино не ꙗже ꙗдиноу телесе х(рист)еа вѣи тварь ꙗвляють сѧ personae utraque natura Bes 16,82aβ 6; слово бо тѣло бѣс(тѣ) . и въсели сѧ въ ны саго (J 1,14) Bes 33,229a 14 (плѣтъ сѣрѣ Zogr Mar As Ostr Nik, Uvar 123aβ 30); sim. Bes 25,160a 4; ♦ тѣлесемъ in persona, de persona, in corpore: иванъ же д(оу)х(о)вѣно нани бѣ . а телесемъ нани не бѣ . ꙗже бо г(оспод)ъ всѣхъ доваше д(оу)х(о)вѣно . того иванъ wt(ъ)пираше сѧ . тѣлѣмъ нѣсма нани in persona . . . de persona Bes 7,29a 19 et 22; ꙗкоже не мнѣаше могауца дати сѣдравіе . аще не шѣлъ бѣ телесемъ in corpore Bes 28,184aβ 5, телесомъ Uvar 101a 18.

3. těleso, (hmotná) věc; тело, вещество; Körper, materieller Gegenstand; — σῶμα; corpus, materia: и ꙗже сѣиши, не тѣло бѣвающее сѣиши, нѣ голо зѣрно τὸ σῶμα 1C 15,37 Christ Slepč Šiš; б(о)г(ъ) же дають юмоу тѣло, ꙗкоже въсхотѣ, и коюмоуждо сѣмени свое тѣло σῶμα . . . σῶμα 1C 15,38 Christ Slepč Šiš; и тѣлеса н(е)б(е)скаа и тѣлеса земааа καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια 1C 15,40 Christ Ochр Mak Šiš Mih, тѣлеса . . . тѣлесѣ (sic!) Slepč; — in hoc sensu exh.

4. obraz, podoba, tvárnost, vzezření; образ, форма, вид, внешность; Bild, Abbild, Form, Gestalt, Aussehen; — εἰκὼν, (ὄνομα, ἔργον); imago, similitudo, vultus, (nomen, opus): да би к'томоу . . . ничесоже вѣдѣа . на тѣлесехъ сѣхъ . знаменаваемыхъ сѣдѣаахъ κατὰ τὴν . . . εἰκόνα, var. κατὰ τῶν εἰκόνων Euch 51b 15; и иѣмѣниша словоу неистѣлѣнѣа б(о)г(а) въ подобіе тѣла тѣлѣнѣа чл(о)вѣ(ѣ)ка ἐν ὁμοιώματι εἰκόνης R 1,23 Christ Slepč, тѣлоу Šiš; ꙗже прѣже разоумѣ, и прѣже нарече сѣобразны тѣлоу с(ъ)на своего συμμόρφους τῆς εἰκόνης R 8,29 Christ Ochр Slepč Mak Šiš; и роди с(ъ)нъ по вѣразоу своему и по тѣлоу своему

κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ Gn 5,3 Zach Lobk (по видѣніи своего · и по образу своего Grig); бѣ же тѣлѣмъ блаженъи витѣ роуманѣ яко огньнѣ vultus Vit 127aβ, Sobol. 289,13;

obraz, socha, sloup; картина, образ, статуя, столб; Bild, Bildsäule, Säule; — εἰκων, στήλη, σέβασμα; *imago, statua, sculptile, titulus, simulacrum*: да не бѣдомъ ꙗко тѣло сольно · ꙗко жена лотова στήλη ἄλός Euch 91a 4; мнмохота во и съзираѣ тѣлеса б(о)гѣ вашихъ тѣ себѣама-та ὑμῶν A 17,23 Christ Ochrbis Slepč Mak Šišbis; нмѣже прѣластнѣ приемаюште начрътанне звѣри и кланяюште се тѣлеси его тѣ еἰκόνι αὐτοῦ Ap 19,20 Hval Rumj; и боудеть вѣтрь г(о)споде)ви въ странѣ егоупѣтъстѣ · и тѣло прѣмо предѣлоу юи г(о)споде)ви στήλη Is 19,19 Zach (стѣлѣ Lobk); и стоѣхъ прѣдъ тѣломъ оже поставен на вѣходоносоръ катѣнанти тῆς εἰκόνης Dn 3,3 Grig Zach; — *semel etiam pro βωμός; ага: οὐρεῖτοхъ и тѣло, на нѣмѣже бѣ напѣсано имѣ невѣдома б(о)гѣ βωμόν A 17,23 Christ Ochrbis Slepč Mak Šišbis; ♦ тѣло неприязнино modla; идол, кумир; Götzenbild; —* εἶδωλον; *simulacrum*: и тѣлѣ створише въ д(ѣ)ни они и вѣз-нѣше жрътвоу тѣлоу неприязногоу тѣ εἰδῶλῳ A 7,41 Hilf; видѣиоу неприязнины тѣлеса испѣ-ниѣнѣ градь θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν A 17,16 Šiš, неприязнины тѣла и трѣбѣ En, неприязнина тѣлеса · и трѣбѣ Mak (неприязнины дѣлеса и трѣбѣ Christ, неприязнина дѣла · и трѣбѣ Ohr, коумиръ Slepč); — *cf.* идолъ, капице, капъ, коумиръ;

cf. овразъ sub 1 et 2.

б. věk; возраст; Aller; — ἡλικία; *aetas*: н(со)г-с(ѣ) же спѣаше прѣмѣдростнѣ и тѣломъ · и благадѣтѣмъ отъ б(о)гѣ и ч(л)овѣкѣ ἐν . . . ἡλικίᾳ L 2,52 Zogr Mar As Sav Ostr; дажди емоу . . . поспѣ-шенне въ тѣлеси испѣниѣнѣ · и сѣдинны старости ἐν ἡλικίᾳ πεπληρωμένῃ Euch 8a 18; донде съ-тъкнемъ сѣ вси въ єдинѣниѣ вѣрѣ и разоумѣ с(ѣ)ноу б(о)жню, въ моужа съвършенѣ, въ мѣ-роу тѣла испѣниѣннѣ х(рист)осо)ва ἡλικίας, var. σώματος E 4,13 Christ Ohr Šiš, . . . Slepč; и не въ вѣрѣмъ тѣлоу роди παρὰ καιρὸν ἡλικίας Hb 11,11 Christ Šiš, тѣла Slepč; сѣдинны же соутѣ м(о)г-дростѣ ч(л)овѣкомъ · и тѣло старости житнѣ вѣсвѣрнѣно ἡλικία γέρως Sap 4,9 Zach, тѣлеси жи-тнѣ Grig, дѣло (sic!) Lobk;

meton. pokoleni, generace; поколение, генера-ция; Geschlecht, Generation; — ἡλικία; *aetas, generatio*: приими града молѣшта сѣ тѣожи прѣ-

сти · вѣса тѣлеса поустнѣши ти молѣтѣмъ пѣса ἡλικία Supr 512,30; вѣсакого тѣла радѣ съвокоупѣ сѣ Clem 8, Vaš. 80,5 (var. вѣзраста);

cf. вѣзрастѣ sub 2, вѣрѣста.

Verstones mechanicae: σῶμα in antithesi ad σκιά in notione *typus — antitypus*: нже соутѣ стѣнѣ градоу-щима, тѣла же х(рист)осо)ва τὸ δὲ σῶμα C 2,17 Christ Slepč Šiš; — *σῶμα* in notione *servus, mancipium*: ꙗко вѣремене нхѣ ннктоже ни коупнѣ к томоу . . . и пшенице и скота и ов(ѣ)цѣ и конѣ и рѣдѣи и тѣлеси и доушѣ ч(л)овѣчскнхъ σωμάτων Ap 18,13 Hval (deest in Rumj); — *corpus* in notione *congregatio, collectio*: надриненоу єдиненоу нмѣже вѣсако тѣло зѣлнхъ сказаетѣ сѣ omne malorum corpus Bes 38,298bβ 14.

Notae: тѣло псломъ да(вѣ)до)вѣ adscr. ante Ps 15,1 Sin v. sub тѣлописаниѣ; — на отѣпоушениѣ вѣсѣа страсти . . . i вѣсемоу тѣлоу παντὸς κακοῦ Euch 27a 12sq (secundum J. Frček in ed. pro зѣлоу); — *приведѣи сѣбѣ · сѣти тѣло непорочно · за вѣса ч(л)овѣкѣ* ὁ προσαγαγὼν ἑαυτὸν ἄμωμον ὑπὲρ ἡμῶν ἱερεῖον, τὸ σῶμα δοὺς τὸ ἄχραντον εἰς θυσίαν Euch 63b 2 (secundum J. Frček in ed. сѣсѣ сѣмѣтно legendum est); — *ω бѣзаконѣннѣмъ тѣломъ ὡ τῶν ἁνῶμων ἔργων Supr 57,12 (pro дѣломъ); тѣло съконѣчано бѣстѣ ἔργον Supr 61,27 (pro дѣло).*

ТѢЛОПѢСАНИЕ et **ТѢЛОПИСАНИЕ**, -ни n.

occurrit in Sin Pog Bon

sloupový nápis; надписъ на столбе; In-schrift an einer Säule; — στήλογραφία; *tituli in-scriptio, inscriptio in columna*: да(вѣ)до)нъ въ тѣлопѣсанѣ еἰς στήλογραφίαν Ps 55,1 Sin Pog Bon; *sim.* Ps 58,1 Sin Pog Bon et Ps 59,1 Sin, в' тѣлописаниѣ Pog, въ тѣлоушаниѣ Bon; да(вѣ)до)нъ въ [ко] тѣлопѣсанѣ еἰς στήλογραφίαν Ps 57,1 Sin, в тѣлописаниѣ Pog Bon; да(вѣ)до)вѣ (pro да(вѣ)до)нъ въ) тѣлопѣсанѣ (sic!) еἰς στήλογραφίαν Ps 56,1 Sin, в тѣлоушаниѣ Pog Bon; в тѣлописаниѣ д(ѣ)вѣ)д(о)-ви στήλογραφία τῷ Δαυὶδ Ps 15,1 Pog, ω тѣлоп-саниѣ Bon (тѣло псломъ да(вѣ)до)вѣ sic! Sin).

Exh.

ТѢЛЪСТВІЕ, -ни n.

occurrit in Christ

podstata; сущность, unpstactь; Wesen; — ὑπόστασις; *substantia*: нже сын снѣниѣ славы и овразѣ тѣлѣствѣа юго тῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ Hb

1,3 Christ (лица Ochr 57b 9, En, оупостаси Ochr 93a 19 Šiš, вѣщаникъ Mak, deest Slepč); — причастияничи х(р)истоу бѣхомъ, аще оубо поконъ тѣлѣствіа до конца извѣстанъ оудържимъ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως Hb 3,14 Christ (сѣлични Ochr En, оупостаси юго Šiš, впостаси вго Mak, deest Slepč). — Exh.

сл. оупостасъ, сѣличниъ, лице

ТѢМНІЖЕ adv. - conj.

occurrit in Bes

(a) *proto, pročež; (u) поэтому; (und) deshalb;* — unde: тѣмнѣже и томоуже рабоу г(ла)голетъ сѣ unde Bes 36,269ba 5 (тѣмнѣже Uvar 147aβ 21, Synod 222a 11). — Exh.

сл. тѣмъ, тѣмѣже

ТѢМЪ adv. et conj. et part.

occurrit in SinSluž Cioz Supr FragHilf Apost (incl. En) Grig Dlm CanVenc Bes Nicod

1. adv. — conj., enuntiationem c. notione conclusiva adiungens *proto, tedy, tudíž, pročež, z toho důvodu, a tak; поэтому, по этому поводу, по той причине; darum, deshalb;* — διό, διὸ καί, ὅθεν, ὅθεν καί, διὰ τοῦτο; ideo, ideoque, propter quod, quamobrem, proinde, unde, unde et: азъ тѣбѣ... сѣднинами оукрашена сѣшита мѣнѣж и мѣдростѣ имашин зѣло · тѣмъ протнѣж сѣднинамъ покажи и разоума ὅθεν καί Supr 48,8; стоудениж бо нечѣстни · вѣсе чловеѣство оубазамо бѣаше · тѣмъ къси пророци коуп'но молахъ сѣ · къ богу діо Supr 349,3; волевѣж хоштѣтъ да бѣдемъ добри · тѣмъ аштѣ не хоштѣмъ не ноудитъ діѡ тоῦто Supr 413,4; зане прѣбѣти вмоу въ вѣкы · не-прѣстѣпѣнѣж иматъ нерѣснни · тѣмъ с(ъ)п(а)сати присно можѣтъ · приходаща имъ къ б(о)гу ὅθεν καί Hb 7,25 Slepč (тѣмѣже и Christ Šiš); д(о)ухъ бо б(о)жини, д(ѣ)в(и)це, въ тѣмъ вѣселен сѣ · тѣмъ тѣмъ поемъ, чиста, въ вѣкы вѣси CanVenc, vajs 145,3; ♦ тѣмъ и, да тѣмъ διὸ καί, ὅθεν; quapropter et, propter quod, quare: не сътрянѣша того чѣсти · тѣмъ и пришедѣше к ѿвоу глаголаахъ ὅθεν Supr 330,17sq; мѣнѣ же показа б(о)гъ · ннеднного сквернѣна · и нечиста г(ла)голати чл(о)в(ѣ)ка · тѣмъ и бе сѣмнѣннѣк придѣзванъ διὸ καί A 10,29 Slepč (тѣмъ же и Hilf Ochr, тѣмѣже Mak Šiš); оубоим бо сѣ мѣжы да тѣмъ не да намъ прѣнни φοβηθεῖς τὰς βασάνους οὐκ εἶσας ἡμᾶς τοῦ διαπερᾶσαι Supr 151,25; не бо сѣтъ

ны на потрѣ(бѣ) глаголи ти и словеса · нь разоумѣ юго (sc. еваггелиа) да тѣмъ ижде сѣ п(р)илоучи грѣхъскы и словѣнѣскы строннѣ тѣмѣже глаго(о)лѣмъ то тако ꙗ положихъмъ FragHilf 1a 25; — тѣмъ оубо ideo et, unde et, unde etiam, unde quoque, quo etiam: тѣмъ оубо въ истинѣ въ законѣ писано ꙗсть unde ... quoque Bes 33, 321bβ 1 (тѣмѣже оубо Uvar 124bβ 21); тѣмъ оубо помѣшалаемъ · ꙗко ничѣже ꙗсть · ꙗже вѣста ꙗсть quo enim Bes 36,263bβ 16;

correlative *имѣже* vel *занѣже* vel *поиѣ* vel *ꙗко* — (то) тѣмъ *jelikož* — *tedy, protože* — *tak; по-тому что* — *поэтому (u), так как* — *поэтому (u); weil* — *so, denn* — *deshalb;* — διὰ c. acc. — 0; quia — sic, quia — protinus, unde — inde: имѣже милостива (sc. богъни арѣмнѣда) ꙗстъ · то тѣмъ ти ꙗстъ дѣла животъ διὰ τὸ εὐγενεῖν αὐτὴν συνεχώρησέν σοι τοῦ ζῆν Supr 226,20; ꙗ ꙗже тожденимѣннѣтъ ꙗси · то тѣмъ ти ꙗстъ дѣла животъ διὰ τὴν προσωμίαν συνεχώρησέν σοι τοῦ ζῆν Supr 226,30; поиѣ ты ꙗси отъ отѣца дѣунао-ва тѣмъ глаголахъ διὰ τὸ σε εἶναι ἐκ πατρὸς Δα-υὶδ εἶρηκα Supr 239,18 (om. Hom, van Wijk 111,2); ꙗко мало ꙗстъ ꙗла не створити... тѣмъ тѣгдаже прирѣкаютъ quia ... protinus Bes 13,63a 20 (ꙗ-ко... тѣмѣже Synod 54b 15); ♦ тѣмъ — имѣже, тѣмъ — ꙗко *proto* — *že, z toho důvodu* — *že; по-тому* — *что, по той причине* — *что; deshalb* — *daß;* — eo (ipso) — quo, neg. nisi quod: тѣмъ оубо вѣнѣ ꙗстъ · имѣже не ꙗще вѣроу-ютъ eo enim ipso ... quo Bes 38,294ba 17; не-весеан бѣхомъ тѣмъ ꙗко погрѣе тѣло исѣсѣво contristati sumus quod sepelisti corpus Nicod 15, Stojanović 104,29 (тѣмѣже и Novg 257a 14);

сл. того ради vel дѣлаи vel дѣлѣма, сего ради vel дѣлаи vel дѣлѣма sub ради, дѣлаи, дѣлѣма.

2. part. conclusiva (a) *tak, tedy, nuže; то, эже, а, вот; so, also, nun, denn, ja;* — διό, διὸ δὴ, καί, καὶ γάρ, δέ; itaque, ergo, autem, et, quapropter, quidem, (quia): аще бо азъ скрѣбѣ вамъ теорѣ · тѣмъ к'то вѣстъ вѣсѣлан мѣ каі var. add. γάρ 2C 2,2 Ochr (то Slepč Šiš, om. Christ Mak); вѣрѣ-ма начати соудѣи вт храма б(о)жини; тѣмъ аще прѣже вт васъ, кака кончина протнѣвѣшимъ сѣ еваггѣлию б(о)жию дѣ 1P 4,17 Christ (то Slepč Šiš); аштѣ нѣстѣ огнѣ подѣ землѣж · тѣмъ пропо-вѣдажъ вамъ · о бѣдѣжннѣмъ огнѣмъ бѣти сѣдоу отъ б(о)га διὸ δὴ Supr 129,12; ꙗда мало вамъ троудѣ дѣтѣи чл(о)в(ѣ)комъ · тѣмъ како г(о)сп(о)ди даѣте троудѣ каі Is 7,13 Grig (то Zach Lobk); ♦ eodem sensu тѣмъ бо, тѣмъ оубо ὥστε, ὁμέ-

λει γοῦν, ἄρα οὖν, τοίνυν, μενούγγε καί; itaque, ideoque, igitur, ergo, verumtamen et, videlicet: ТѢМЪ ОҪЕО ПРИШЕДЪ НА ПРОПОВѢДЪ ПАҪАҪ АПОСТОЛЪ... ПИШЕТЪ ἄμελει γοῦν Supr 246,18; ТѢМЪ ОҪЕО, БРАТѢ, ДѢЛЖНИЦИ КСМЪ НѢ ПЛЪТИ ПО ПЛЪТИ ЖИТИ ἄρα οὖν R' 8,12 Christ (ТѢМЪЖЕ Slepč 119a 7, ТѢМЪ ЖЕ ОҪЕО Slepč-Kij 1a 19, Šiš); ТѢМЪ ЛИ ОҪЕО ОҪДЪ Х(РИСТОСО)ВЪ СЪТВОРЮ ОҪДЪ ЛЮБДѢНИЦИ ἄρας (var. ἄρα) οὖν 1C 6,15 Christ Ochr En Slepč Šiš (ТѢМЖЕ Mak); ТѢМЪ БО ЗАКОНЪ ПЕДАГОГЪ НАМЪ БЫСТЪ ὥστε G 3,24 Šiš (ТѢМЪЖЕ Christ Ochr Slepč Mak); СИХЪ ТѢЛЕСА СЪЖАГАЮТЪ СѦ ВЪНѢ СТАНА · ТѢМЪЖЕ К(СОУ)СЪ... ВЪНѢ ВРАТЪ ПРИИТЪ МОҪКОУ · ТѢМЪ ОҪЕО ДА НСХОДИМЪ КЪ НѢМОУ ВЪНѢ СТАНА τοίνυν Hb 13,13 Christ (ТѢМЖЕ Mak, ТѢМЖЕ ОҪЕО Ochr En Šiš);

ТѢМЪ ТОГО РАДИ *semel in Bes a proto; u поэтому; und deshalb;* — ideo: в то время мнози К(СОУ)СИ НАРИЦАТИ СѦ МОЖАХОУ... ТѢМЪ ТОГО РАДИ · И МѢСТО ПРИРѢКАЮТЪ СѦ · ДА ВЪ КОТОРѢМЪ К(СОУ)СѢ РЕЧЕНО ЮСТЬ ПЛАКЕТЪ СѦ ideo et locus subiungitur Bes 21,134aβ 16 (того бо ради Uvar 74aβ 32);

cf. то, тогда.

3. adv. modi (etiam ut instr. sg. n. pronominis ТѢ intellegi potest) *tak, tim, odtud, z toho; таким образом, тем, из этого, оттуда; so, dadurch, daraus;* — διὰ τοῦτο, ἐντεῦθεν, ὅθεν, διῆθεν; hic, unde, ideo, ea re: ТѢМЪ РАЗОУМѢЕМЪ КѢКО ВГДА ОҪИНАМЪ · И ОҪЧЕНЬЕ НАМЪ ПОЛЪЗА ТВОРИТЪ · ИИ КАЗАНЬЕ ἔντεῦθεν Cloz 5b 19 (отъ сего Supr 414,29); ИЖЕ НА ЗЪЛАДО ЮИ ВРАГА ПОБѢДА · ТѢ СЪДѢЛАЕТЪ (sc. сынъ божии) ТѢМЪ ЦѢСАРЪ БЫСТЪ διὰ τοῦτο Supr 328,5sq; ОҪБОН ЮА СЪТВОРИ · РОДИВЪШНИХЪ ИЖ ОҪКЛОНИТИ СѦ ХОТА · МЖЧЕНЬИ ТѢМЪ МЪНА ДИῆθεν Supr 521,29; И НЫНѢ АНДХ(РИСТ)И МНОСИ БЫШЖ · ТѢМЪ РАЗОУМѢЕМЪ · ИЖЕ ПОСЛѢДАНѢ ГОДИНА ЕСТЬ ὅθεν 1J 2,18 Slepč Šiš (ТѢМЪЖЕ Christ); ♦ ТѢМЪ ДА *tim, že, tak, že; так, что; dadurch, daß, so, daß;* — (quando), *eo quod:* ако оҪео нетвардын камень мвдъ дастъ ТѢМЪ ДА И ЮЩЕ СЪМЪРТНЪ СЫН · Г(ОСПОД)Ъ ЧЮДВЕТЪ СКОИХЪ СЛАСТЬ ОҪЧЕННИКОМЪ ПАВИ quando Bes 26,168ba 23 (югда и юще Uvar 92aβ 33); — cf. тако, отъ сего sub ch sub 2, сѣде sub B.

cf. ТѢМЪЖЕ, НЕО

ТѢМЪЖЕ adv. et conj. et part.

occurrit in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr Chil Ryl FragZogr Apost (incl. En) Parim Hom Kilm Pochv Clem Dlm Const Chrabr Naum Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit

1. adv.-conj., enuntiationem c. notione conclusiva adiungens (a) *proto, pročez, tedy, tudíž;* (u) *поэтому, по этому поводу; (und) darum, deshalb, folglich;* — διὰ τοῦτο, διό, διὸ καί, διότι, διότι, ὅθεν; ideo, et ideo, ideoque, propterea, propter hoc, propter quod, propter quod et, proinde, unde, inde, quapropter, quare, quamobrem, quocirca, idcirca, quia: не сѦи сѦ мнози на ма встѣ · и не събирѦи сѦ мнози растачаетъ · ТѢМЪЖЕ Г(ЛГО)ЛЖ ВАМЪ · ВСѦКЪ ГРѢХЪ И ХОУЛЕНИЕ · ОТЪДАСТЪ СѦ ЧЛ(ОВѢ)КОМЪ διὰ τοῦτο Mt 12,31 Sav (сего ради Zogr Mar As Ostr Nik); КОҪНИША · ИМЪ (sc. сѦребромя) свѣдо... ТѢМЪ ЖЕ НАРЕЧЕ СѦ свѣдо то село крѣве διὸ Mt 27,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; не бо постигнѣ стѣнѣ · юже въ нѣмъ просвѣтѣ сѦ немръчмын свѣтъ · ТѢМЖЕ ПАВѢ ПРѢЖДЕ ВЪПИШАШЕ ИСАНА ὅθεν Supr 323,1; НЕДОСТОИТЕ ПРИЕМАТИ СЪМѢВЕТЪ ДОСТОИНЫМЪ СЪГOTOBАНЫХЪ · ТѢМЪ ЖЕ ПОТРѢБНО ЕСТЬ ВЪСПОМѢНИТИ И СѢДЕ АП(ОСТО)ЛА Г(ЛГО)ЛАВЪША СЪДѢИСТВОУЮЩЕ ЖЕ МОЛНМЪ НЕ ВЪ ТЪШТЕ ПРИАТИ БЛАГОДѢТИ Б(О)ЖИѦ ВАМЪ διότι FragZogr 1a 14; югоже домъ юсмъ мы, аще оҪео дързновение и похвалоу оҪпвѦнию до конца извѣстѣно оҪдържимъ · ТѢМЪЖЕ Г(ЛГО)ЛЕТЪ ДОУХЪ С(ВѦ)ТЫН διὸ Hb 3,7 Christ (ТѢМЪ Šiš, om. Slepč); ИЮДѢИ РАЗОРИ СѦ · И ПЪЗЫЦИ НХЪ СѦ БЕЗАКОННЕМЪ Г(ОСПОД)ВИ ПРОТИВѦТИ СѦ · ТѢМЪЖЕ СЪМѢРИ СѦ СЛѦВА НХЪ διότι Is 3,8 Zach (зѦне Grig Lobk); И РОЖДѢСТВО ТВОЕ ИЗВОЛИ СЕ ИЖО ЦАРОУ, ТѢМЪ ЖЕ ПОВЕЛѢВАЮ ПРЪВѢ ТЕ БИТИ ideoque, var. propter quod, propterea Nicod 9, Stojanović 98,9; ♦ ТѢМЪЖЕ И ὅθεν καί, διὸ (διῆ) καί, διό; ideo et, ideoque, unde et, quamobrem (et), propterquod (et), quapropter (et), quare: ТѢМЪЖЕ И СЪНДОША ТЪГДА ТЕКЪШТЕ ВЪКЪСНѢ διὸ διῆ καί Supr 464,2; ТѢМЪЖЕ И С(Ъ)П(А)САТИ ПРИСНО МОЖЕТЪ ПРИХОДѦЩАѦ ИМЪ КЪ Б(ОГО)ВИ ὅθεν καί Hb 7,25 Christ Šiš (ТѢМЪ Slepč);

correlative: ТѢМЪЖЕ — ПОИЖЕ *proto* — *protože;* *поэтому* — *nomому что; deshalb* — *weil;* — ταύτη — ὅτι; ideo — quod: не тѢМЪ ЖЕ ТЪЧЫЖ ЖРОДИВЪ · НЪ ПОИЖЕ НАДѢША СѦ ВЪЗАТИ ОУ ТѢХЪ Оῦ ταύτη δὲ μόνον... ἄλλ' ὅτι καί Supr 372,29; ♦ ИЖО vel зане — ТѢМЪЖЕ *protože* — *proto;* *потому что* — *поэтому, так как* — *поэтому; weil* — *deshalb, denn* — *deswegen;* — ἐπειδή — ὅτι; quia — recto, quia — profecto, quia — 0: и ИЖО ТРИМИ ЖЫКЪ ЕСТЬ Б(ОГ)Ъ ПОВЕЛѢЛЪ КНИГАМЪ БЫТИ... А СЛОВѢНСКЫ ИЖС(Ъ) ТОУ · ТѢМЖЕ ИЖСЪТЪ СЛОВѢНСКЫЖ КНИГЫ WT(Ъ) Б(ОГ)А Chrabr 6,10; ИЖ ЗѦНЕ WT(Ъ) НЕПРИЗѦНИ НЕНАВИДѢНИИ ВЪПАДАЮТЪ МЕЖЮ МЛАДЪЖЕНОМА... ТѢМЪ-

же въ число нарицающе законѣмъ всѣмъ · ихъ же дѣла разлучаетъ сѧ малъ же на ἐπειδὴ . . . ὅτι οὕτως Sud-Usf 61a 3; нѣ ꙗко зѣло неодоуе ꙗсть · да всакъ с(вѣ)тъ г(лаго)лѣ можетъ сѧ разоумѣти . . . тѣмъ же прирѣкають сѧ quia . . . recte Bes 22, 146bβ 21, ꙗко . . . тѣмъ же и Synod 120a 4 (ꙗко . . . и Uvar 80aa 32); ● тѣмъ же — да *proto* — *aby*; *поэтому* — *чтобы*; *deshalb* — *daß* vel *damit*; — διὰ τοῦτο — ἵνα; idcirco — ut, neg. *ideo* — ne: тѣмъ же тѣмъ же сѧ да аenie вѣстанъ διὰ τοῦτο . . . ἵνα Supr 141,6; тѣмъ же въспоменоу ти о семъ все истинно, царю, да не вѣхъ дроуго ꙗко глаголюштемъ истинно минши *ideo* . . . ne Nicod 29, Stojanović 120,19;

cf. сего ради, сего дѣла, сего дѣлама, того ради, того дѣла, того дѣлама sub ради, дѣла, дѣлама.

2. part. anaphorica (*a*) *tak*, *tedy*, *nuže*; *mo*, *же*, *a*, *som*; *so*, *also*, *nun*, *denn*, *ja*; — ὥστε, οὖν, οὐκοῦν, τοίνυν, λοιπόν, ἄρα (οὖν), διό, ἀλλά, var. δῆ; itaque, ita, ita ut, ergo, igitur, nam, ex quo, quare, de cetero, in reliquo, et, (quoniam), (quia): сего ради . . . прилѣпнѣтъ сѧ женѣ своеи · ꙗже дете оба въ плѣтъ единъ · тѣмъ же юже нѣсте дѣла нѣ единъ плѣтъ ὥστε Mt 19,6 Mar Zogr^b As Ostr (om. Sav); прѣхвалнмъ же обыщеніе · еже еси далъ намъ · имѣти сѧ нмн . . . тѣмъ же прими вл(адъ)ко наша молениѣ оῦν Euch 65a 20; поврыгаше наречена имена свои . . . отъ обытаго с(ѣ)п(а)са кѣждо себе нарицааше . . . тѣмъ же быстъ вѣкъмъ ꙗд'но нма ὥστε Supr 86,19sq; тѣмъ же потѣштимъ сѧ и мыслѣмъ въ адъ ндѣмъ оῦκοῦν Supr 462,11; тѣмъ же, братнѣ, радоуите сѧ λοιπόν, var. τὸ λοιπόν 2C 13,11 Christ Slepč Šiš; трыбачню закона нѣс(ѣ) · тѣмъ же закономъ бракъ третнн не съводитъ с(ѣ) ὥστε NomUsf 42a 6; тѣхъ дѣвъ глагоушъ зовоушъ г(оспод)ъ не слышнѣ . . . тѣмъ же прилагаетъ · послѣже придоу прочаи д(ѣ)вѣ г(лаго)л(ю)ща нам Bes 12,55aa 7; самаѧ землѧ ꙗже дръжаше лаварево тѣло мрътво, скоро аenie вѣдасть жива · тѣмъ же нннѧ аз не вѣмъ кы чловекъ можетъ се сътворити ita Nicod 20, Stojanović 111,15; ♦ eodem sensu тѣмъ же оубо ἄρα ꙗе, ἄρα οὖν, τοίνυν, τοιγαροῦν, ὥστε, λοιπόν οὖν; igitur, ergo, itaque, ideoque, de cetero ergo, videlicet: вѣкъко дръво бже не сътворнѣтъ плода добра · посѣкѣжѣтъ . . . тѣмъ же оубо отъ плода ихъ познаете ꙗ ἄра ꙗе Mt 7,20 Zogr Mar As Ostr; монси бо г(лаго)лѣтъ · помнаѣмъ егоже аше помноуѣ · оуцедра вгоже аше оуцедра . . . тѣмъ же оубо вгоже хоцетъ мноуѣтъ ἄра

οὖν R 9,18 Slepč Šiš (тѣмъ оубо Christ); тѣмъ же снадѣтъ своего ꙗти оубо плоды тоиγαροῦν Pt 1,31 Grig Zach;

тѣмъ же того ради nonnisi in Bes *a proto*; и *поэтому*; und *deshalb*; — *ideo*, *unde*, *atque ideo*: г(оспод)ъ же . . . ничтоже противнѣствнѧ · въ себе самомъ страдѣше . . . тѣмъ же того ради · всѧка неприязннѧ ѡна ѡкоушениѧ нѣвнѣоу а не нзнѣтри бѣша *atque ideo* Bes 16,80aβ 1; аше оубо в-вѣзѣоуѣ нзгоню бѣсы · с(ѣ)нове вашн въ кого нзгонѣтъ · тѣмъ же того ради ти соуднѧ ваша боудѣтъ *ideo* (L 11,19) Bes 20,106aβ 11sq (сего ради *sine* тѣмъ же διὰ τοῦτο Mar, adscr. syr. Zogr, Nik); искаше югоже не вѣрѣтши . . . тѣмъ же того ради быстъ да єдини юго тѣгда видѣ · ꙗже вѣта да искала бы *unde* Bes 25,157bβ 1sq;

cf. то, тогда.

3. adv. modi (etiam ut instr. sg. n. pronominis тѣмъ же *Intellegi potest*) (*a*) *tak*, (*a*) *tim*, (*a*) *odtud*, (*a*) *z toho*; (*u*) *таким образом*, (*u*) *тем*, (*u*) *из этого*, (*u*) *оттуда*; (*und*) *so*, (*und*) *dadurch*, (*und*) *dar- aus*; — ὅθεν; *unde*: нѣнѣ многи антихр(ѣ)сти бѣша, тѣмъ же разоумѣванмъ, ꙗко послѣднѧи година ꙗтъ (*sic*)! ὅθεν 1J 2,18 Christ (тѣмъ Slepč Šiš); сѣ еп'тоухомъ · днѣскора нзложѣше · тѣмъ же вѣрѣтѣсте ѡ(тѣ)цѣ ликѣ бо(го)д(ѣ)хнѣвен'ны Ochr 56a 20sq; — cf. отъ сего sub сѣ sub 2, сѣде sub B;

c. *notione adversativa vel gradativa (ale) rovněž tak, (ale) právě tak, (ale) stejně; (но) так же, так- же и, (но) одинаковым образом; (aber) ebenso, so auch, in gleichem Maße*; — διότι καί, vñv, μεν- οῦνꙗе, var. διὸ καί; quinimo, ideoque et, *nun* *vero*: блажено чрѣво ношѣше тѣ · ꙗ сѣсѣца ѣж-е-си сѣсалъ . . . тѣмъ же оубо блаженнн · слышаштеи слово б(о)жѣе · ꙗ хранаште в менѣоῦн, var. менѣоῦнꙗе L 11,28 Zogr Mar As Sav Ostr; речѣши же ми оубо : что пакы прѣрицають? воли бо юго кто противнѣтъ сѧ? тѣмъ же, о чл(о)в(ѣ)чѣе, ты кто ꙗси, ѡтвѣщавѧ б(о)гови менѣоῦнꙗе R 9,20 Christ Slepč Šiš; к томоу не вѣзвращающю сѧ въ истѣлѣнѣе тако рече . . . тѣмъ же и индѣ г(ла- го)лѣтъ διότι A 13,35 Christ; дѣтнѣ ꙗсть єдинъ бо ѡт(ѣ) єдиногѣ . . . тѣмъ же єдинъ ѡт(ѣ) єди- нѣ vñv Nom, van wijk 112,14 (и пакы Supr 242,27); — cf. такожде, тожде sub A.

Notae: нмнже оусты бѣша . . . хѣловѣли б(о)г(а) · тѣмъ же дѣтн ихъ . . . слоужѣтъ б(о)г(у) вѣзда- ютъ Pochv 114ba 6 (recte var. тѣмъ же); тѣмъ же, ꙗко доврѣ законъ οἰδαμεν δέ 1T 1,8 Christ (recte

вѣмъ же Šiš, вѣмъ sine же Slepč; даръ николиже тлѣмъ доушамъ · тѣмъ же приноуѣ ProglTroj 13 (recte тѣмъ иже и Chil).

ср. тѣмъ

ТѢМЪПАСАЕМЪ in Bes 33,228aa 15 v. ◊УМНІА-САТИ

ТѢМА, тѢМЕНЕ n.

occurrit in Meth

temeno; темя; Scheitel; vertex: бяудѣте сѧ, вѣдѧ како, хотѣще желѣзнѧ гороу костѧнѧмъ тѣ-менѧмъ пробити, мозгъ вашъ излѣкуте Meth 9, Lavrov 74,21. — Exh.

ТѢРІАТИ, -иѧж, -иѧши ipf.

occurrit in Ochr Šiš

pēstovat, provozovat, usilovat o něco; смѣ-миться к чему-н., искать чего-н.; nach etwas trachten, streben; — διώκειν; sectari: въ трѣко-вани с(вѧ)тымъ причѧщающе сѧ · стран'нолюбе тѣрѣжѣше τὴν φιλοξενίαν διώκοντες R 12,13 Ochr Šiš (гонище Christ Slepč, deest Mak); нѣ всегда доброе тѣрѣнтѣ τὸ ἀγαθὸν διώχετε 1Th 5,15 Ochr Šiš (гоните Christ, сътворѣнтѣ Mak, lacuna Slepč).

Exh.

ср. гонити sub 2, сътворѣити sub 1

ТѢСКЪ, -а m.

occurrit in Tun Bes

(vinařský) lis; nресс; Keller; — ληνός; torcular, calces (pl.), contusio, var. contritio: и прѣлѣ-ют сѧ тѣсци вином αἱ ληνοί JI 2,24 Tun (точила Grig Zach 23aa 13 Gl, тоцна Zach 224aβ 2); раско-паша сѧ тѣсци ληνοί JI 1,17 Tun (точила Gl, са-соуди mss. Labacense et Novianum Gl); ико и грядѣ тѣскамъ гнѣтѣтѣ (sic!) сѧ · и въ кина сласть тѣчѣтѣ sic uva calcibus tunditur Bes 15, 77aβ 6; икоже маслина тѣскомъ изгнѣтена · вт(ѣ) комниѣ сконхѣ вт(ѣ)лѣчнѣ сѧ · и въ юлѣнѧ масть оутѣчнѣтѣтѣ sic oliva contusionibus (var. contritionibus) expressa Bes 15, Uvar 47ba 26 (горѣмни Pogod 77aβ 9, om. Synod 65b 12). — Exh.

ср. точнао

ТѢСКЪНЪ v. тѣснъ

ТѢСНИТИ, тѣшнѧж, тѣснѧши ipf.

occurrit in Bes

tisnit, svirat, sužovat; теснить, угнетать, мучить; drängen, einklammern, quälen; — angustare: злобѧнии бо д(оу)си вт(ѣ)всюдѣ д(оу)шоу тѣснѧ и вскѣрѣат(ѣ) undique animam angustant Bes 39, Uvar 166aβ 19 (втѣснѧтѣ и вскѣрѣ-еатѣ Pogod 307bβ 1sq, оутѣснѧтѣ и оскорѣатѣ Synod 254a 19); да иже (sc. доуша) преж(ѣ) вѣлми рашнрѧла сѧ бѣ въ грѣс(ѣ)хѣ · в кончинѣ вт(ѣ)всюдѣ тѣснитѣ въ вт(ѣ)плащенѧи ut ... angustetur Bes 39, Uvar 166aβ 27 (оутѣснитѣ сѧ Pogod 307bβ 11, Synod 254a 24). — Exh.

ср. отѣснѧти, гнѣсти, давити, погнѣтѧти, по-давлѧти, оутиѣтѧти, оутѣснѧти

ТѢСНЪ, -ын adj.

occurrit in Ev Euch Supr Parlm Const Bes; in Nik тѣскѧнъ invenitur

1. těsný, úzký; тесный, узкий; schmal, eng; — στενός, τεθλιμμένος; angustus, arctus: подки-зѧтѣ сѧ вѧнѧти сквозѣ тѣснаѧ врата διὰ τῆς στενῆς θύρας L 13,24 Zogr As Sav Ostr bis, тѣснаѧ sic! Mar, тѣскѧнѣ Nik, тѣснѧми враты Euch 69b 17sq; колы жѧзѧка врата і тѣснѣ пѧтѣ · вѣводѧи въ жикотѣ τεθλιμμένα ἡ ὁδός Mt 7,14 Zogr Mar Ostr, тѣсѧнѣ As, тѣскѧнѧ Nik; тѣснѧхѣ жѣ тѣхѣ вратѣ · і скрѣбѧнаѧго пѧти · сѣ сѧтѣ дѣла Euch 69b 20; прѧнде тѣснѧми двѣрѧми διὰ τῆς στενῆς θύρας Supr 142,2; стоудѧѧѧцѣ тѣснѣ тоуждѣ φρέαρ στενόν Pr 23,27 Grig Zach (om. Lobk); нѣ тѣсна врата соуѣ · аже вѣдоуѣ кѣ жикотѣ angusta porta est Bes 22,147ba 8 (ср. Mt 7,14); прѣстранѣ жѣ бѣ (sc. ковычѣгѣ) долѣ соу-цимѣ · тѣснѣ жѣ кѣше соуцимѣ бѣ angusta Bes 38,293ba 24 (тѣлѣсѧнѣ sic! Synod 242a 2); ковы-чѣгѣ ... тѣснѣ и оузѧкѣ · идѣжѣ чл(о)в(ѣ)кѣ сѧхрани angusta Bes 38,293bβ 12sq, тѣсѧнѣ Synod 242a 7; — substantivizatum: по оулицѧмъ и по стѣ-намъ юго ищѣтѣ · то юсть по тѣснѧмъ и про-странѧмъ ходѧща видѧтѣ per angusta et lata gradientes vidit Bes 25,158ba 14sq.

2. těsnivý, těsně (gen.); гнетущий, тѧгѧстѧный, моску (gen.); beklemmend, der Enge (gen.); — tribulationis (gen.); и лѣто тѣсно бѣдѣтѣ иѧ-

κοκου tempusque tribulationis (gr. aliter) (Jr 30,7) Const 10, Lavrov 19,14.

Notae: сѣкрѣвѣнѣхъ вѣ адѣ тѣснѣхъ τὸ κρυπτόν ἐν τῷ ᾧ μυστήριον Supr 453,27 (recte ТАИИѢХ Cloz 14b 40); — versio erronea: вѣ тѣснѣхъ зѣрнѣхъ сѣмѣмъ не тѣснѣ сѣмѣ · нѣсѣхъ крѣпко contrectatum namque seminis granum non est validum Bes 26, 174bβ 19.

Ech.

ср. жѣтѣхъ

ТѢЩИТИ, тѣщѣ, тѣщини ipf.

occurrit in Ev Supr

vytláčovat, vyřázet; व्यज्जिमतъ, выдавливать; ausdrücken, auspressen, ausschlagen, ausstoßen; exprimere; — solum in iunctione пѣпъ тѣщити slinlat; uscyskati neyu; speicheln, Schaum spritzen; — ἀφρίζειν; spumare: иже аште колиждо иметъ ѿ · развѣкѣтъ ѿ пѣпъ тѣщити ἀφρίζει Mc 9,18 Zogr Mar As Sav Ostr; ѿ падѣ на землѣ вѣѣкаше сѣмъ пѣпъ тѣщѣмъ ἀφρίζων Mc 9,20 Zogr Mar As Sav Ostr; падѣ тоу пѣпъ тѣщѣмъ Supr 553,11; пѣсѣскъ же · лѣл · н пѣпъ изъ оустъ тѣщѣмъ Supr 560,8. — Ech.

ТѢШЕННІЕ, -нѣ n.

occurrit in Slepč

útěcha, utěšení; утешение; Trost, Tröstung; — παράκλησις; consolatio: и хѣдаше вѣ страстѣ г(осподѣ)ни · н тѣшѣннѣмъ с(вѣ)т(а)го д(оу)ха множашъ сѣмъ тѣшѣ параклѣси A 9,31 Slepč (стѣшѣннѣмъ Hill Mak Šiš, оутѣшѣхъ сѣмъ Ochf). — Ech.

ср. оутѣшѣннѣ, оутѣха

ТѢШИТИ, тѣшѣ, тѣшини ipf.

occurrit in Supr Christ Mak Parim

vést, ukazovat cestu; вести, показывать дорогу; führen, den Weg zeigen; нг. svádět; склонить; verführen; — ὑπέρχειν; seducere: око ласканиемъ тѣшѣашѣ ὑπελθεῖν Supr 86,25; ♦ ржкоу тѣшини dávat znamení; подавать знак; ein Zeichen geben; — παρακαλεῖν тѣшѣи; levare manum (vg.), exhortari manus (п.): не бонте сѣмъ тѣшинѣ ржкоу παρακαλεῖте тѣшѣи Is 13,2 Grig Zach, тѣшѣхъ Lobk;

parominat, povzbuzovat; наставлять, по-

ощрять; mahnen, anregen, aufmuntern; — παρακαλεῖν, νοουθετεῖν; hortari: словесы божни тѣшинѣмъ νοουθετούμενος Supr 281,30; иже пришеда вѣдѣ вѣ(а)годѣтъ в(о)ж(а) · н вѣзѣрадова сѣмъ · н тѣшѣашѣ вѣсѣмъ привѣтѣмъ с(вѣ)дѣ(а) · тѣшѣи на г(оспо)да παρακάλει A 11,23 Mak (стѣшѣашѣ Hill Ochf Šiš, оутѣшѣашѣ сѣмъ Slepč).

Versio mechanica verbi παρακαλεῖν; obsecrare: χοῦ-лими тѣшимъ παρακαλοῦμεν 1C 4,13 Christ (м(о)ли-мъ сѣмъ Ochf Slepč Mak Šiš).

Ech.

ср. оутѣшини, оутѣшати

ТАГАРЬ, -ря m.

occurrit in Lobk

dělník; работник; Arbeiter; operarius: — solum in iunctione тагарь земан rolnik, zemědělec; земле-делец; Ackermann, Landmann; — γεωργὸς γῆς; agricola: и вѣс(тѣ) пое тагарь земан ἡρξάτο Nowè ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς var. add. εἶναι Gn 9,20 Lobk (тажарь земан Grig, чл(о)вѣ(к)ъ тажарь земан Zach). — Ech.

ср. тажарь

ТАГО, тажеве n.

occurrit in Parim; in Grig per errorem ДЖГО invenitur

řemen; ремень; Riemen; — ἵμας; corrigia (п.), vinculum (vg.): горе приклячающинѣмъ грѣхъ свога ако оужемъ дѣлагомъ · н како тажевема нга оуныча незаконни свога ἱμάτι Is 5,18 Zach, дже-семы (sic!) Grig (жжемъ Lobk). — Ech.

ТАГОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr FragZogr Bes

1. břemeno, váha, tíha; бремя, вес, тяжесть, тягота; Last, Gewicht, Bürde; — βάρος; pondus: и гоѣашѣ н кѣ ногѣмъ с(вѣ)таго конона · троудѣнѣ и потѣнѣ отъ тагости · н отъ ран' ѣх тоу βάρους Supr 41,17; тагостию болѣзни придѣтъ сѣмъ кѣ спѣсѣннѣ (sic pro спаннѣ) смѣртѣноу per pondus aegritudinis Bes 12,62ba 3sq; то иже радѣстию мѣслѣ вѣлнчнѣ (i. e. вѣлнчнѣ) · то тѣгдаже прѣдѣн вѣднѣмаго страха тагостию пода-вѣмѣтъ pondere providi timoris Bes 36,274aa 22.

2. těžkost, obtíž, nesnáž; затруднение, трудность, тяжесть; Schwierigkeit, Beschwerde, Not; — βάρος, δυσκολία; angustiae (п.): обѣлѣгчѣн та-

гости наша τὸ βάρος Supr 77,25; (т)аче прихо-
(да)штѣ(и) брати(и) мно҃го невѣр(ъ)ство съ(быв)-
аетъ сѧ в(ъ)вѣти (и) т(а)гост(ъ) въ (п)око(ѧ
мѣсто) δυσκολίαν FragZogr 2b 2; — сг. тро҃да, сѧтѧжжаниѧ.

3. *vážnost, důstojnost; уважение, достоинство*; 'Ansehen, Achtung, Würde; — *gravitas*: печашета сѧ ... на та҃гостѧ житиѧ сво҃его права вѣратити ad gravitatem sui habitus Bes 38,300aβ 2; оу҃кланаше лицѣ сво҃е вт(ъ) та҃гости vultum ... *gravitatis* Bes 38,300aβ 6; мно҃мо нѣаше то҃гдаже заповѣданиѧ та҃гостѧ чѣсти *gravitas honestatis* Bes 38,300aβ 12; та҃гостнѧ житиѧ чѣстѧна҃го ... въздрасте *gravitate vitae* Bes 38,300ba 4sq.

Exh.

сг. та҃гота, та҃жестѧ

ТА҃ГО҃ТА, -ѧ f.

occurrit in Mar Zogr^b As Ostr Nik Euch Cloz Apost (incl. Mih) Apoc Pochv Bes Vit

1. *břemeno, váha, tíha; время, вес, тяжесть, тягота; Last, Gewicht, Bürde*; — βάρος; pondus, onus: і раѣнѧ намѧ сѧтворилѧ ѧ всѧ . понѣсѧшѣмѧ та҃готѧ дѧне и вѣрѧ τὸ βάρος Mt 20,12 Mar Zogr^b As Ostr Nik; sim. Pochv 112bβ 32sq; тѧ повѣлѧ въ себѣ мѣсто . цр(ъ)к(ъ)-вѧнѧмѧ свѧщ(е)никомѧ . подѧнмѧти та҃готѧ наша . ꙗ҃коже рече ап(осто)лѧ Euch 67b17; при-дѣтѣ кѧ мнѣ рекѧ . е҃си о҃брѣменени та҃готѣи (Mt 11,28) Euch 85b 16; нѣволи бо сѧ с(вѧ)томоу д(оу)хоу и намѧ нико҃емже бо҃лѧша възложити вѧмѧ та҃готѧ развѣ снхѧ но҃ужныхѧхѧ βάρος A 15,28 Christ; дро҃гѧ дро҃га та҃готѧ носите тѧ бѧрѧ G 6,2 Christ Ochrl Slepč 59a 21 Mak Šiš, те-готоу Mih, тѧ.. тѧ Slepč 80a 6sq; не вѣзложоу на вѧ инѣе те҃готѧ ἄλλο βάρος Ap 2,24 Hval Rumj; ю҃гда ю҃го несѧхѧ . та҃готѧ ю҃го не чю҃гахѧ pondus Bes 39,313ba 18sq; рече же ц(ъ)с(а)рь дѧ и вѣдоуѧ въ тѧмѧницю . и вѣзложѧтъ . р . и . м . мѣрѧ жѣлѣзнѧ та҃готѧ ducentas libras ferri, var. centum quadraginta pondo Vit 127bβ, Sobol. 290,16; — лг.: ю҃же бо нынѣ лѧгѧко҃е печѧли нашѧ по прѣспѣнию въ прѣспѣниѧ вѣчно та҃гостоу слаѣкѣ сѧдѣѧетѧ намѧ βάρος 2C 4,17 Christ Slepč Šiš.

2. *těžkost, obtíž, nesnáž; затруднение, трудность, тягость; Schwierigkeit, Beschwerde, Not*; — *difficultas*: бѧстѧ же о҃ученикомѧ велика та-

гота ловѧнии piscationis magna difficultas Bes 24,151bβ 23; нѧ ... та҃готѧ Slepč 114a 25.

3. *vážnost, důležitost; важность, уважение, значительность; Ansehen, Achtung, Gewicht*; — βάρος; onus, gravitas, var. honor, gratia: на сѧмрѧтъ хо҃таште вѣзѧзѧти та҃готѧ тоу θανάτου τὸ βάρος Cloz 11a 13; мо҃гоуѣе въ та҃готѣ бѧити ꙗ҃ко х(ристо)соу ап(осто)лѧ ἐν βάρει 1Th 2,7 Christ Šiš.

Exh.

сг. та҃гостѧ, та҃жестѧ

ТА҃ГО҃ТИТИ, -го҃шѧ, -го҃тиши ipf.

occurrit in Christ Šiš

zatěžovat; обременять, тяготить; belasten; — βαρεῖν, var. ἐπιβαρεῖν; gravare: дѧ не та҃го-титѧ сѧ ц(ъ)ркѧ мѧ βαρεῖσθω, var. ἐπιβαρεῖσθω 1T 5,16 Christ Šiš (дѧ не та҃гчитѧ сѧ Slepč).

Exh.

сг. та҃гѧчнтѧ

ТА҃ГО҃ТѢНЪ adj.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik

těžký, obližený; тяжелый, отяжелевший; schwer, beschwert; — καταβαρυνόμενος, βεβαρηνέ-νος; gravatus: о҃брѣте ѧ сѧпѧшта . е҃кѣте бо очѧ имѧ та҃готѧиѣ βεβαρηνένοι Mt 26,43 Zogr As Sav Nik (та҃жѧцѣ Mar, о҃та҃гѧченѣ Ostr); е҃кѧше-те бо имѧ очѧ та҃готѧнѣ καταβαρυνόμενοι, var. βεβαρηνένοι Mc 14,40 Zogr Mar Nik. — Exh.

сг. та҃жѧкѧ

ТА҃ГѢЧИТИ, -чѧ, -чиши ipf.

occurrit in Slepč

zatěžovat; обременять, тяготить; belasten; — βαρεῖν, var. ἐπιβαρεῖν; gravare: дѧ дѧ не та҃г-чнтѧ сѧ цр(ъ)кѧи мѧ βαρεῖσθω, var. ἐπιβαρεῖσθω 1T 5,16 Slepč (дѧ не та҃готитѧ сѧ Christ Šiš).

Exh.

сг. та҃готѧтитѧ

ТА҃ЖА, -ѧ vel ТА҃Жѧ, -н f.

occurrit in Cloz Christ Slepč Šiš Parim Sud Nom

1. *rozepře, spor, svár; ссора, распря, спор; Streit, Zwist*; — πρᾶγμα, φιλονεικία; *contentio*:

ТАЖЕ (sic pro ТАЖА) съ трѣпѣльскомъ . испытанъемъ на вѣсѣхъ дѣнь раздрѣшаште Cloz 1b 37; по б(о)жю закону с(вѣ)тоумоу сынъ (с. жонѣ) сѣдѣти . съ вѣсѣкоу обрѣтаишты сѣ тажю Cloz 2b 25; искати послѣхъ истинныхъ . . . и не имоушь вражды . . . ни тажѣ . ни прѣ SudUst 57a 21, тажи Jas 39a 21; аще ли клерикъ тажю имать съ клерикомъ φιλονεικίαν NomUst 8b 24; sim. πρῶγμα NomUst 19b 7; аще ли клерикъ(ъ) тажѣ имать съ свонмъ(ъ) вѣ(н)с(ко)помъ πρῶγμα Jas 15a 5 (прѣ NomUst 19b 17);

prē, (soudni) proces; судебный процесс, тяжба; Rechtsstreit; — крѣма, (ἀπατεῖν); iudicium: се оубо отиноудъ срамъ вѣмъ юсть, ꙗко тажа имате съ собою крѣмата 1C 6,7 Christ, тажѣ Slepč, тежѣ Šiš; аще кто вѣрашеть с(вѣ) . . . лихвы приѣмла насилѣмъ . ли иною какою вѣщью . ли инѣми тажами ἢ ἡμιολίας ἀπατῶν NomUst 19a 6sq.

2. boj, potyčka; бой, схватка; Kampf, Gefecht; — μάχη; pugna, bellum: вѣнѣоудоу тажѣ, вѣноутрѣоудоу боѣани μάχα 2C 7,5 Christ, тажѣ Slepč, тежѣ Šiš; вѣ д(ѣ)нѣ бранѣ и тажи μάχης Job 38,23 Grig Zach.

Ech.

cf. пѣриѣ

ТАЖАНИЕ vel ТАЖЕНИЕ, -ниѣ n.

occurrit in Christ Ochr Šiš Parim Gl; in Zach semel ТАЖЕНИЕ invenitur

1. práce, dilo; работа, дело; Arbeit, Werk; — ἐργασία; operatio (ит.): нди кѣ (п)челѣ . и оу вѣжѣ ꙗко тажатель юсть тажание же ꙗко прѣчисто сътворитъ тѣν δὲ ἐργασίαν Pr 6,8 Zach, тажани (sic!) Lobk; — cf. вѣстажание.

2. versio mechanica vocis gr. κτήμα in sensu jmēni, majetek; имущество, состояние; Vermögen, Eigentum; — κτήμα; possessio (ит.): постидѣше се тежателя . плачнѣ се тежаниѣ по пшеници κτήματα Jl 1,11 Gl (села Tun, винограждане vinitores ms. Labacense Gl);

spec. pole; поле; Feld; — γεώργιον; cultura (ит.), agellus (ит.), ager, agricultura: вндѣвѣши же тажание коуповаше шт(ъ) плода ржкѣ своею γεώργιον Pr 29,34 (31,16 vg.) Grig Zach (тажатель Lobk); шна же таженю не соущю . ни нудѣщаго имоуши γεώργιον Pr 6,7 Zach, тажаниѣ Lobk; шестия же своего тажания заблѣудн тоу іδιου γεώργιον Pr 9,12 Zach (стажаниѣ Lobk); — ag:

б(о)жин юсмъ поспѣшници, б(о)жине тажание γεώργιον 1C 3,9 Christ Ochr Šiš (стажание Slepč Mak); — cf. имѣние sub 1, нстажание, прѣтажание, сътажание sub 2.

Ech.

ТАЖАРЬ, -риѣ m.

occurrit in Grig Zach

dělník; работник; Arbeiter; — solum in iunctione тажарь земли rolník, zemědělec; земледелец; Ackermann, Landmann; — γεωργός γῆς; agricultor: и бѣ нов тажарь земли ἡγεῖτο Νωὲ ἄνθρωπος γεωργός γῆς var. add. εἶναι Gn 9,20 Grig, чл(о)в(ѣ)кѣ тажарь земли Zach (тагарь земли Lobk). — Ech.

cf. тагарь, тажателѣ

ТАЖАТЕЛѢ, -ли m.

occurrit in Zogr Mar Nik Lobk Zach Gl

dělník; работник; Arbeiter; — ἐργάτης; operarius (ит.): нди кѣ (п)челѣ . и оу вѣжѣ ꙗко тажатель юсть ἐργάτης Pr 6,8 Zach Lobk;

spec. rolník, zemědělec; земледелец; Ackermann, Landmann; — γεωργός; agricultor, colonus: виноградъ ч(ловѣ)кѣ насади . . . вѣдастѣ і тажательмъ γεωργοῖς Mc 12,1 Zogr Mar Nik; і постѣла кѣ тажательмъ рабѣ вѣ вѣрѣмѣ . да отѣ тажателя приметѣ . отѣ плодѣ винограда πρὸς τοὺς γεωργοὺς . . . παρὰ τῶν γεωργῶν Mc 12,2 Zogr Mar Nik; они же тажатель . . . рѣша оἱ γεωργοί Mc 12,7 Zogr Mar Nik; погоубитѣ тажательмъ τοὺς γεωργοὺς Mc 12,9 Zogr Mar Nik; постидѣше се тежательмъ γεωργοί Jl 1,11 Gl (дѣлат(е)ли mss. Novianum et Labacense, дѣлателѣ Tun).

Nota: вндѣвѣши же тажательмъ коуповашѣ γεώργιον Pr 29,31 (31,16 vg.) Lobk (recte тажание Grig Zach).

Ech.

cf. тажарь, тагарь, дѣлателѣ

ТАЖАТИ, тажѣ, тажиши ipf.

occurrit in Const Meth Bes

1. táhnout; тянуть; ziehen; trahere: се, брате, вѣ соупроугѣ бѣхѣвѣ, юдиноу браздоу тажача Meth 7, Lavrov 73,5; — fig.: тажачѣ var. ad поноужають in мирѣ дающе и дары многы, поноужають ны на свою вѣроу Const 8, Lavrov 11,14 (стоу-

жают' ms. 1469, Lavrov 48,19, var. СТАЖАТЬ, СТЖЪТ, ТАЖЪТ, НУДАТЬ).

2. forsitan *pracovat; работамъ; arbeiten; laborare*: ДРОУГЪН БО ПРИНМЕТЪ ОУЧЕНИЮ РАЗОУМѢННЮ · СЛОУЖИТИ Н ТАЖАТИ ДѢЛАНЪ ЮСТЬ ШТ(Ъ) ТОГО ТАЛАНТА *alius namque accepit intelligentiam praedicationis ministerium debet ex talento* Bes 9, 38aα 23sq; — cf. ДѢЛАТИ sub 1.

Exh.

ТАЖЕ in Cloz 1b 37 v. sub ТАЖА

ТАЖЕННІЕ v. ТАЖАННІЕ

ТАЖЕСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

břemeno, váha, tíha; бремя, вес, тяжесть; Last, Gewicht, Bürde; — βάρος; onus, (gravissima tyrannis): — нг.: ТАЖЕСТНІЖ ПАЪТОЛЮБЕНЕДАГО БѢСА ВЪЛМИ СЪДРЪЖИМЪ ѿпо βάρους Supr 276,10; ДОБРОРАЗОУМНІЖ СЪДНИ ОТЪЛОЖИ ТАЖЕСТЬ НА ЖИДОВЪСКЪ ГЛАВЪ ТѢ βάρος Supr 433,7. — Exh.

cf. ТАГОСТЬ, ТАГОТА

ТАЖИИ in Bes 17,120bβ 16 v. ТАЖЬКЪ

ТАЖИТИ, ТАЖЖ, ТАЖИШИ ipf.

occurrit in Bes

1. non nisi око ТАЖИТИ КЪ ЧВСОМОУ *upírat zrak; устремлять глаза; den Blick auf etwas heften*; — oculum tendere: камо оубо к сен бесѣдѣ пр(о)р(о)кѣ пророченоу шко · тѣкмо кѣ д(ѣ)ни послѣднѣаго соудѣ ТАЖИТЬ oculum ... tendit Bes 20,103bβ 8sq (ТОУЖИТЬ Synod 88a 10).

2. реп. кѣ комоу чвсомоу, вѣ чѣто, на чѣто, вѣ чвмѣ *tíhnout, směřovat; стремиться, тяготеть; neigen, zusteuern*; — tendere: аще кѣ б(ог)оу ТАЖИТЕ сѣ si ... tenditis Bes 6,24bβ 9, тѣжиге сѣ Uvar 18bα 28sq (тѣжиге сѣ Synod 23a 23); аще кто такѣ юсть · иже оупованиюмѣ на вѣчноую жизнь ТАЖИТЬ сѣ ut ... tendat Bes 13,63bβ 1 (стажа Synod 55a 10); кѣ н(о)б(о)сѣскомоу ц(ѣ)сар(ѣ)стѣню ТАЖИТЕ сѣ tendite Bes 15,75aα 6 (оутѣжиге сѣ Uvar 46aβ 11, тѣжиге сѣ Synod 63b 19sq); ЛЮБЪВНЮ сѣ ДРОУГѢ КЪ ДРОУГОУ ТАЖИТЬ

dilectio in alterum tendit Bes 17, Uvar 65aα 18 (ТАЖЕТЬ per errorem Pogod 115aβ 7, Synod 96b 5); ТОМОУ ОУ НАСѢ ДОСТОИТЬ Сѣ ТЕОРИТИ · Дѣ ВѢ ГРАДОУЩИИ МЪЗДѢ КРѢПЛЕ ТАЖИМЪ сѣ ut ... tendatur Bes 17,119bβ 23sq, ТАЖИТЬ сѣ Uvar 67aβ 22 (крѣпчаншимѣ вѣстѣ sic! Synod 100a 5); Дѣ ... ВѢ ВѢЧНЫМЪ Ц(ѣ)РК(ѣ)ВЕ ПРИВѢКОУПЛЕНИЮ ТАЖАТ сѣ ut ... tendant Bes 17,129bβ 5sq (ТАЖЕТ сѣ Synod 107a 18); МЫ ПО ИЗМОУЖЕННЮ НАШЕМОУ ДОЛОУ ТАЖИМЪ сѣ tendimus Bes 17,131aα 20sq; Дѣ ВСЕЮ МЫСЛЮ КЪ ВѢЧНЫМЪ ТАЖИТЕ сѣ ut ... tendatis Bes 36,273bα 9sq; АЩЕ ОУБО КЪ ВѢЧНАГО С(ѣ)ЛН(ѣ)ЦА ОБИТВАН ТАЖИМЪ сѣ si ... tendimus Bes 37,279aβ 6 (ТАЖЕМ сѣ Synod 230a 7); — *semel patahovat se; стремиться, тянуться; sich strecken*; — *tendi*: вѣ рѣчухѣ тѣлѣснѣхѣ НИКТОЖЕ ВЪСОКА КОСНЕТЪ · НѢ ТѢЧНЮ ИЖЕ ТАЖИТЬ сѣ nisi qui tenditur Bes 39,313bβ 15sq (ТАЖЕТ сѣ Synod 260a 2sq).

Exh.

cf. ОУТАЖИТИ

ТАЖЫ in Cloz 11b 36 v. ТАЖЬКЪ

ТАЖЬ v. ТАЖА

ТАЖЬБЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiř G1

bojovník, válečník; боец, боец; Kämpfer, Krieger; — μαχητής; puginator (и.), fortis (vg.): тѣко ТЕЖАБНИЦИ ПОТЕКОУТЬ *μαχηταί* J1 2,7 G1 (пѣшцы Tun); — cf. ВОИНЪ, ВОИНИКЪ, РАТИНИКЪ;

rváč, svárlivec; сварливый человек, драчун; Rauf, Raufbold, Balger, Streithahn, Zankstifterer; — нг. ἄμαχος; litigiosus: ПОДОБАЮТЬ ЖЕ ЕП(И)С(КО)ПОУ БЕС ПОРОКА БЫТИ ... НЕ ТАЖЬБЪНИКОУ, НЕ СРЕБРОЛЮБЦЮ ἄμαχον 1T 3,3 Christ Slepč Šiř.

Exh.

ТАЖЬКО adv., comp. ТАЖЕ

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Christ Mak Šiř Parim Bes; formae comp. etiam ab adv. ТАЖЬЦѢ ducl possunt

těžce, obtížně, nesnadno; с трудом, трудно, тяжело, тяжко; schwer, beschwerlich, schwierig; — βαρέως; graviter, (gravis): ОУШИМА ТАЖЬКО ОУСЛЫШАША *βαρέως* Mt 13,15 Zogr Mar, тешко Nik;

оушма тажько слышаша βαρέως A 28,27 Christ Šiš, ташько Mak; оушма своима ташко слышаша βαρέως Is 6,10 Grig, тажько Zach (тажьцѣ Supr 334,23); тѣхъ же ихже ѡнъ належаща себе тажко страдале quos ille insistentes sibi graviter tolerabat Bes 12,56bβ 15 (тажка себе лежаща Synod 49b 18); тажко же в себе мѣчнѣ сѣ бы gravi se damno afflictum crederet Bes 14, Uvar 45aβ 11 (тажкою же моукою Pogod 73aa 22, Synod 62a 22); вѣноуѣрь тажько оубѣени боудемъ graviter ferimur Bes 27,176ba 17; на ны врагъ тажько съгрѣшають in nos graviter inimicus deliquit Bes 27,182ba 18; себе сама вѣ сѣ)рдѣ)ци тажко стыдѣше сѣ graviter Bes 33,224ba 16sq; — comp. gravius, durius, deterius, (gravior): толь велми на семь свѣтѣ шерашеть · юже таже понесеть quod durius portet Bes 15,77aa 6 (тажестъ Synod 65b 1); иже зѣлѣ пивѣ повѣдають сѣ · вѣ адѣ таже цѣзъкъмъ горы сказають сѣ gravius Bes 40,318aβ 16 (вѣ адѣ же тон азыкъмъ) гора сказаетъ сѣ) Uvar 174ba 15, Synod 264a 7); юльже велми таже множествомъ мыслии тѣлесныхъ погнѣтаеми юсмъ quanto graviori tumultu cogitationum carnalium premimur Bes 2,8aβ 23 (тоже sic! Uvar 6aa 32, тажеми и погнѣтаеми Synod 7b 2); тѣмъ юже что носѣ виднѣ сѣ · таже шслѣпнѣ сѣ inde deterius caecatur Bes 7,33ba 16; добръе имъ югда казаниа слово не дастъ сѣ · да не таже ѡтѣ) небрѣжена казаниа ѡсоужени боудѣтѣ) gravius Bes 4, Uvar 13aβ 7 (тѣжде Synod 14a 8); ♦ тажько юстѣ ми *tězce nesu, je mi za-tězko*; тяжело переносу, мне тяжело, мне трудно; *ich empfinde schwer, es fällt mir schwer*; — βαρύνομαι; aegre fero: тажко юстѣ намъ и видимъ βαρύς ἐστιν ἡμῖν Sap 2,14 Zach (etiam ut adj. intellegi potest); иѣ ли ти · тажько славному оу βαρύνῃ δοξαζόμενος Supr 330,20; — simili sensu: βαρέως φέρειν, ἀχθεσθαί; moleste ferre: ни чѣдо · не тако тажько си твори μὴ οὕτως βαρέως φέρει Supr 205,8; тажько си сѣтворивѣше о сѣкроушении коумира своего ἀχθεσθέντων ἐπὶ τῇ συντριβῇ Supr 35,19sq.

Exh.

сѣ. тажьцѣ

ТАЖЬКОСРѢДЪ adj.

occurrit in Psalt Euch

těžkěho, zatvrzelého srdce; жестокосердный; *schweren, verstockten Herzens*; — βαρυκάριος;

gravi corde: сѣ)н(о)ве чл(о)вѣ)чѣ доколѣ тѣ-жькосрѣди βαρυκάριοι Ps 4,3 Sin Pog Bon, Euch 73a 7sq, тешкосрѣди Lob Par. — Exh.

ТАЖЬКЪ, -ын adj., comp. ТАЖИН

occurrit in Mar Zogr^b As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Const Nom VencNik Bes Ben; abbreviatur ТѢ, ТѢ

1. *těžký*; *тяжелый, тяжкий*; *schwer*; — βαρύς, βαρύτατος, βεβαρημένος, (πολυσαρκία); gravis, gravidus, gravatus: събирають же вѣремена тажька и не оудобѣ носима βαρέα Mt 23,4 Mar Zogr^b As, тажькамъ Ostr Nik; тѣко брѣмѣ тажько отеготѣшѣ (с. везаконнѣ моѣ) на мѣ βαρύ Ps 37,5 Sin Pog Bon Euch 76a 11, тешко Lob Par; землѣ вѣашти повелѣньемъ на водахъ · а тажька вештѣ сѣшти βαρύ Cloz 10a 4sq; подвѣнѣти хоташте отъ нѣхъ не вѣз'могаша тажькомъ сѣштѣмъ имъ (с. отъ печатни) βαρυτάτων ὄντων Supr 52,17; ныни оубо наша доуша · тажькѣмъ пѣть · акы велико брѣмѣ сѣвѣрѣгѣша τὴν πολυσαρκίαν Supr 390,9;

нѣ: оверѣте ѡ съпѣшѣ · вѣстѣ ко очи имъ тажьцѣ ἦσαν ... βεβαρημένοι Mt 26,43 Mar (таготѣнѣ Zogr As Sav Nik, отагѣченѣ Ostr); да не прѣвати бѣдемъ тажькомъ съномъ ὑπὸ βαρέως ὕπνου Euch 38a 10; вѣздрѣмавѣ сѣ сънѣмъ тажькѣмъ ὕπνῳ βαθεῖ (var. βαρεῖ) A 20,9 Christ Ochr Šiš, ташкомъ Slepč, ташькимъ Mak; акн ѡтѣ) тажького сна вѣспрапоуѣтѣ VencNik 23,14;

тажькѣ быти gravi: сѣ)вѣ)тѣмъ д(оу)ша · югда и юще в немощи пѣтѣнѣн тажькѣ соушѣ · любѣнѣю всегда вѣзвѣние вѣчѣнѣхъ двѣрин стрѣгоуѣ cum infirmitate adhuc carnis gravantur Bes 17,123ba 20; • тажькѣ творити gravare: ѡко во ни на аерномъ н(е)бо собою вѣзѣнѣи моглѣ вѣ · югоже телесе своего немощь тажька твораше quem naturae suae infirmitas gravabat Bes 29,191ba 24, тажькоу твораше Synod 159b 12;

spec. гласъ тажькѣ ἦχος βαρύς; *tonus sextus* (cetera v. sub гласъ): поѣще пѣс(нѣ) снѣхъ гласѣ) тажькѣ ἦχος βαρύς Euch 97a 25; поѣтѣ) · ψα-лѣ)мъ) · пѣ гласѣ) · таж · Ochr 69a 16; ... ѡ En 14b 13; гласѣ) ТѢ En 36a 3; прок(именѣ) · гласѣ) · т .. жк .. En 39b 7; sim. гл(а)сѣ) · ТѢ Mak 62a 11 et Mak 65a 19; — in hac iunctione exh.;

závažný, důležitý; *тяжелый, важный, веский*; *schwerwiegend, wichtig*; — βαρύς; gravis: нюдѣн,

многы и тажыкы бинты приносяще на навла βαρέα A 25,7 Christ; икоже епископы соуть тажыкы и крѣпкы βαρέα 2C 10,10 Christ Slepč Šiš; и еже что нѣмѣ тажко мнѣти сѧ въ прѣтѣчн юго аьго боудеть grave Bes 1, 6a 18; нѣ тажко юсть зѣло . еже прирѣкають сѧ grave Bes 26,172b 12sq; — substantivizatum: оставште тажышаа закона сѣдѣ и мнлостѣ и вѣрѣ тѣ βαρύτερα τοῦ νόμου (var. βαρέα) Mt 23,23 Mar Zogr^b, тежыка Nik.

2. *ležký, obližný, tvrdý, nesnadný; трудный, затруднительный, тяжелый; schwer, schwierig, beschwerlich, mühsam*; — βαρύς, φορτικός καὶ ἐπαχθής, ἀφόρητος, δυσχερής; gravis, gravis et difficilis, intolerabilis, laboriosus: да не кто речетъ . ѣко сего радѣ прѣстави и ... зане не може его исправити . ѣко тажыка сѣшта (sc. закона) ὡς φορτικὸν καὶ ἐπαχθὴν var. add. ὄντα Cloz 6b 11, Supr 416,28; обаче вѣсте юлико вастъ искоуште змѣ . ико тажекѣ юсть окраятъ томѣ мѣкы ἀφόρητον ἐστὶ Supr 89,11; по троудѣхъ великихъ по несѣвѣдѣньхъ . потѣхъ и тажыцѣ рати оном метѣ ... τὴν ἀφόρητον μάχην Supr 374,20; и заповѣди юго тажыкы не соуть βαρέα 1J 5,3 Christ Šiš, ташкы Slepč; то иже юю встанеть то томоу тажко покашню юсть δυσχερής NomUst 42b 19; нѣ вѣзбодѣше сѧ тажыкаго соуда βαρύ NomUst 46b 23; оучении же и словеса не зѣло тежыка положи и (doctrinae quoque verbo non medio-criter fulsit) Ben, Sobol. 135,15; ♦ (вѣ) тажко быти комуу чесомоу *být zatěžko, být na obliž; быть в тягость кому-н., обременять кого-н.; lästig sein*; — gravem esse vel fieri, onerosum esse, onerare: не вѣди же вѣ тажко чѣдо . хотѣшнмѣ покаати сѧ Euch 69a 4; да разоумѣе шемѣ оубо не боудеть тажко non sit onerosa Bes 13,58a 4; да не вѣмѣ се ... исправленню видѣти сѧ тажко сы ne vos ... videatur onerare Bes 19,90a 1; не тажко намѣ коудн подати вѣнжнемоу ne gravis nobis sit necessitas proximi Bes 33,229a 2; бысть же жити юго вѣки братни видѣнню тажко facta autem fuerat ... visu gravis Bes 38,302a 16.

3. *ležký, vážný, zlý; тяжелый, тяжкий; schwer, ernst, übel*; — βαρύς, βαρύτατος; gravis, durus, (ingravescere): аще ли така ... аще л(н) зѣло така (sc. болѣзнь) Euch 38a 20 et 21, Bes, Slovo boleštičъ radi 326ba 2sq et 4; простити сѧ грѣхъ монхъ тажыкхъ ad crimum purganda commissa VencNik 27,12; аще оубо вдовница грѣхоу повинна юсть тажкоу еѣ ... κρίματι ὑπο-

κειται βαρυτάτῳ NomUst 32b 9; оумѣ неѣрѣньныхъ тажко о немѣ съблѣженню вѣзбѣже grave ... scandalum Bes 6,20b 10; тажыка соуть . иже предѣи побѣдають сѧ w стра(ти) смѣртѣни du-ga sunt Bes 35,256a 23; — comp.: 1 тажышамѣ имѣти имашн дѣлѣгы βαρυτέρας Euch 91a 18sq; не можааше оубо напѣждѣ поспѣшнѣи . ази лютѣнши юмоу прѣбѣвши и тажѣши Supr 561,6sq; ♦ таже vel тажычѣ юсть χαλεπώτερον (sc. ἐστίν); gravior est: аще кто в любодѣнни грѣхъ . или еже таже юсть . вѣ прѣлюбодѣнни вѣпалѣ сѧ юсть quod est gravior Bes 20,105a 7, тажычнши Synod 88b 25; нѣ и юще . еже таже юсть . дроугѣн же проситѣ смѣрти врагоу quod est gravior Bes 27,181a 7, тажко Synod 150b 21; и всегда . еже юсть таже (pro таже) . зѣло мнози зовомыи бл(а)г(о)д(а)ти ... прогонѣти quod est gravior Bes 38,290ba 23, таже Uvar 157a 14; паче жѣлѣза тажычѣе (pro паче же ли за тажычѣе MMFH IV, Brno 1971, p. 318) . неѣстѣ прѣлюбодѣнѣца быти πολλῷ δὲ δήπου χαλεπώτερον NomUst 32b 18, тажыцѣ Jas 23b 16.

4. *dravý, zuřivý; хищный, свирепый, яростный; reißend, rasend, wütend*; — βαρύς; rapax, gravissimus, var. gravis: тажыци вѣтри великѣ дѣхѣннѣ снѣж на кротость тишаахъ βαρύτατοι Supr 399,10; азѣ бо вѣдѣ се, ико по ошѣствнн моюмѣ вѣнидоутѣ вѣлци тажыци вѣ вѣ βαρεῖς A 20,29 Christ Šiš, ташыци Mak; — comp.: w вѣзбожнѣ . н вѣсѣкого зѣвѣрѣ тажыни παντὸς θηρίου βαρύτατε Supr 49,23; — in hoc sensu exh.

Per versionem mechanicam de multitudine magna: βαρύς; gravis: вѣ людѣхъ тажыцѣхъ вѣсѣхѣлѣхъ тѣмъ ἐν λαῷ βαρεῖ Ps 34,18 Sin Pog Bon, тешцехъ Lob Par.

ТАЖЫЦЪ adv.

occurrit in Supr; formas comp. v. sub ТАЖЫКО

1. *těžce, nesnadně, obližně; с трудом, тяжело, тяжко; schwer, lästig*; — βαρέως; graviter: оудѣбѣлѣ бо срьдѣце людин снѣхъ . н оушнмѣ тажыцѣ слѣшашѣ βαρέως (Is 6,10) Supr 334,23 (тажыко Zach Grig Lobk, тажко Mt 13,15 Zogr Mar Nik, тажыко A 28,27 Christ Mak Šiš).

2. *dravě, zuřivě; хищно, свирепо, яростно; reißend, rasend, wütend*; — ἐπαχθώς; rapaciter: тажыцѣ бо скръѣжѣтааше зѣбѣ на нѣ ἐπαχθώς Supr 22,23.

Exh.

ср. ТАЖЫКО

ТАСАТИ, ТАЖА, ТАЖЕШН ipf., pf.

occurrit in Sin Supr Hilf Parim Const Bes

1. *zkoumat, tázat se; исследовать, спрашивать; untersuchen, fragen; —* πειράων; tentare, repetere: *искоуσι мѣ г(оспод)и і ты тѣжи мѣ* πειρασόν με Ps 25,2 Sin (нстажи Pog Bon, стежи Lob Par); *вѣдѣ что подръжахъ и не тажа* Supr 504,23sq; — cf. нстасати¹, сътасати, вѣстасати, вѣтасати.

2. *tasati vel tasati sa pñt se, hádat se; спорить, ссориться; streiten, zanken; —* μάχεσθαι, διαλληκτιζεσθαι; litigare, rixari: *въ оутрѣи же д(ъ)нѣ тѣи се нмѣ тежоушимъ и смнраше е въ мнрѣ маχομένοι* A 7,26 Hilf; *видѣ . б . мѣжа еврѣинни тажаща са* διαλληκτιζομένους Ex 2,13 Grig, *тажоуши са* Zach, *тажаша са* Lobk; — cf. пѣрѣти sub 2.

3. *nutil; принуждать; zwingen; —* repetere, cogere: *тажѣт var. ad поноужають in мнрѣ дающе и дары многы, поноужають ны на скою вѣроу* Const 8, Lavrov 11,14 (стоужають' ms. 1469, Lavrov 48,19, var. *стежѣт, тажаты, стажаты, нѣдаты*); *и вѣхъ дѣлжнникъ вашихъ тажете debitores vestros repetitis* (Is 58,3) Bes 16,84bβ 6 (потажете Synod 71a 10, пхайте ὑποτίσσετε Grig, пхаетъ Zach, пхаете Lobk).

Nota: *нѣ любѣвню са къ дроугоу тажеть dilectio in alterum tendit* Bes 17,115aβ 6sq (recte са ... тажнѣ Uvar 65aα 18).

Exh.

cf. сътасати

ТАТИ, ТАНА, ТАНЕШН ipf.

occurrit in Fris

rozlinat; расцекавъ; zerhauen; discindere: nebo ie tepechu metlami iprinizle ogni petlachv imetfi tnachu (= неко ѣ тепѣхѣ метѣлами и принявше огни печадѣхъ и мечи тѣнѣхѣ) Fris II 101. — Exh.

ТАТИВА, -ы f.

occurrit in Supr

tetiva; memiva; Sehne; — νευρά; nervus: *тоу сѣкроуши дръжавѣхъ ажкомъ юго . югда крѣстѣ* ꙗко аѣкѣ б(о)жнѣма рѣкѣма . ѣзѣми ꙗко тати-воѣхъ ꙗлаче ѡте тѣѣ стѣурѣ ... νευράς διέτεινε Supr 462,25. — Exh.

ТАШ- v. ТАЖА-

ТЖГД, -ы f.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. Mih) Parim Clem Venc-Nik Bes

obtiž, strázeň; затруднение, трудность, тягость; Schwierigkeit, Beschwerde; — θλίψις, ἄγων; *difficultas, labor: трѣпниши (ли) вѣсѣхъ тѣгѣхъ . і печаль мѣнишѣскааго житиѣ* θλίψιν Euch 87a 20; *м'ногѣхъ тѣгѣхъ нмѣхѣхъ вѣсѣхѣхъ пѣкѣште са нмѣ цѣлнѣи ранѣхъ ἄγωνα* Supr 51,19; ♦ *бесъ тѣгѣхъ сѣбѣлюсти са комоу nebýt na obtíž někomu; не бытъ в тягость кому-н.; jmdm zur Last nicht fallen; —* ἄβαρῇ τινι ἑαυτὸν τηρεῖν; sine onere alicui se servare: *лишение бо мое испълниша братьѣ, приидѣша ѡт македоинѣ, и о всемъ бесъ тоуѣхъ секе вамъ сѣбѣлюдохъ и сѣбѣлюдоу ἐν παντί ἄβαρῇ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα* 2C 11,9 Christ Slepč Šiš;

úzkost, tíseň; подавленность, тоска, мука; Angst, Bedrängnis, Betrübnis; — συνοχή, στενοχωρία, θλίψις, περίσσις; *pressura, angustia, maeror, maestitia, casus: і вѣдѣхъ знаменѣхъ въ слѣпци . і мѣсѣци . і сѣвѣдѣхъ . і на землѣи тѣга ѣзѣкомъ συνοχή* L 21,25 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 1,2aβ 22; *онѣ же молнѣхъ сѣтворнѣхъ . бесъ болѣзни сѣтворнѣхъ и бесъ тѣгѣхъ ѡтѣпоусти* α καὶ ἀνεπηρεάστους ἀπέλυσεν Supr 39,19; *пѣндоша въ печали многѣхъ и въ тѣгѣхъ ἐν ... στενοχωρία* Supr 57,29; *цѣсароу ... многѣми тѣгѣми ѡбѣлатоу . ꙗкоже въ пѣчннѣхъ сѣхъ ὑπὸ πολλῶν περιστάσεων* Supr 492,11sq; *ꙗкоже въ тѣгѣхъ велнцѣхъ вѣвшемъ нмѣхъ* Supr 568,11; *скѣрѣхъ и тоуѣ на всѣкоу д(о)ушю ча(о)в(ѣ)ка творащаго зѣлаче* στενοχωρία R 2,9 Christ Slepč Šiš; *скѣрѣхъ ли, или тоуѣ, или гонѣние* στενοχωρία R 8,35 Christ Ochr Mak Šiš; *ѡт печали бо многы и тоуѣхъ с(ѣ)рд(ѣ)цю нѣсѣхъ* вамъ многѣми слѣзѣми ѣхъ συνοχῆς 2C 2,4 Christ Ochr Slepčbis Šišbis (скѣрѣи Mak); *въ трѣпѣнни мѣнозѣхъ, въ скѣрѣхѣхъ, въ вѣдѣхѣхъ, въ тоуѣхѣхъ ἐν στενοχωρίας* 2C 6,4 Christ Ochr Slepč Šiš, *въ тоу .. Mih (въ напастѣхъ Mak); въ нѣгѣннннхѣхъ, въ тоуѣхѣхъ ἐν ... στενοχωρίας* 2C 12,10 Christ Slepč Šiš; *и се нечѣиение ѣзѣкомъ и печѣлѣхъ и тѣга . и тѣма* στενοχωρία Is 8,22 Grig Zach; *сынъ въ тѣгѣхъ ѡ ἐν στενοχωρία* Is 8,22 Grig, *тоуѣхъ sine praep. Zach; тоуѣгоу и неѡудѣѣѣмъ ѡдѣрѣжнмъ* вѣ Clem 3, Vaš. 75,18; *ѡи' же печалию тѣгѣхъ рѣцѣхъ* воздежа ѡпѣтъ прѣтнѣхъ дѣверѣцѣмъ церковнымъ media versatus angustia VencNik 29,8; *д(ѣ)нѣ*

скръбн и тоугъ angustiae (So 1,15) Bes 1,6aβ 4 et Bes 12,54aβ 11 (Д(Ь)Н(Ь) скръбн и бѣднѣ ѿмѣра θλίψεως καὶ ἀνάγκης Gl); оутѣшнѣти тѣ нже въ всакон тоугѣ соугъ in omni pressura (2C 1,4) Bes 20,110ba 9 (соугъмъ въ всакон печалн τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει Christ Slepč Šiš).

Praeter Bes exh.

Сл. ТЖЖЕННІЕ, СЪТЖЖАННІЕ, ПЕЧАЛА sub 1, СКРЪБЬ, БѢДА

ТЖДОУ, ТЖДѢ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Parim; ТЖДОУ in Supr Zach, ТЖДѢ in Zogr Mar As Ostr Nik Grig Zach invenitur

ludy; myda, zmoj dorogoy; da, hierdurch; — ἐκεῖνης, ἐκεῖ; inde, illic (ит.), per eum (вг.): і прѣдн текъ възлѣзе на с'вкомарниѣ · да виднѣтъ і(соу)са · ꙗко тждѣ хотѣше мннѣти ἐκεῖνης L 19,4 Zogr Mar As Ostr; и не иматъ прѣднѣти тждѣ навч(н)стѣ ἐкеῖ Is 35,8 Grig Zach;

odlamlud; ommuda; von dorthier; — ἐκεῖθεν; inde: і прѣшѣдъ тждѣ видѣ ина дѣва вратра ἐкеῖθεν Mt 4,21 Zogr (отъ тждѣ As, отъ тждоу Sav Ostr Deč Nik); і прѣхрѣдѣи тждѣ и(соу)-с(о)вн · по немъ идете дѣва слѣпѣца ἐкеῖθεν Mt 9,27 Mar (отъ тждоу Nik); тоугдоу раздѣлають са на четѣри чѣсти (sc. рѣка) ἐкеῖθεν Gn 2,10 Zach (отъ тждоу Grig Lobk); ♦ іждоуге — тждоу *odkud-odlud; otkyda-ommuḍa; woher-von dorthier;* — ὅθεν-ἐκεῖθεν; unde-inde: іждоуге начѣтъка нхрѣдъ смрътъ нмѣ · тждоу же жикот' въхрѣдъ жикотѣннѣн сѣтворн ὅθεν ... ἐкеῖθεν Supr 251,5.

Exh.

Сл. ОТЪСЖДОУ, ОТЪТОЛИ sub 2, ОТЪТЖДОУ sub 1, ОТЪТЖДОУЖЕ

ТЖДѢЖДЕ adv.

occurrit in Venc

lamtež; tam že; ebendort; ibidem: тоугдѣжде var. VencLab ad т(а)ковe in оувише же т(а)ковe в' томъ градѣ н мас'тиноу етера VencNov 421aβ, Vajs 41,13. — Exh.

Сл. ТОУЖДЕ, ТОУНЖДЕ

ТЖЖЕНИЕ, -нѣ n.

occurrit in Supr Gl

úzkost, tíseň, soužení; подавленность, тоска,

мука; Angst, Bedrängnis, Betrübniß; — molestia: подѣбаатъ паче простѣрѣти слоугъхъ вашѣ · тжжѣннѣе въсе отѣложше Supr 532,29; и етери побѣждѣнн коуп'но въс тоугжениѣ не слншашѣ гла-са плѣнающаго gr. uliter sine molestia Job 3,18 ms. Nov II Gl. — Exh.

Сл. ТЖГД, СЪТЖЖЕННІЕ, ПЕЧАЛА sub 1, СКРЪБЬ, БѢДА

ТЖЖИИ adj.

occurrit in Bes

tisnivo, mučivo, tíživý; гнетущий, тягостный, мучительный; bedrückend, beklemmend, quälend; — tristis: тѣ сладкаѣ чѣстѣ от(ѣ) странѣства сего тоугжаго оуспѣмъ ншѣдшѣмъ а peregrinationis huius tristi labore Bes 14, Uvar 45aα 11 (тоугжѣнаго Pogod 72bβ 1, тоугждаго sic! Synod 62a 4).

Exh.

Сл. ТЖЖАНЪ, МЖЧАНЪ sub 2

ТЖЖИТИ, -жж, -жиши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Slepč Šiš Parim Const Venc-Nik Bes Ben

1. *trpět, strádat, býti v tísní; страдать, терпеть лишения, бедствовать; Not, Mangel leiden, darben;* — ὀδυῶσθαι, θλίβεσθαι, στενοχωρεῖσθαι; tribulari, in tribulatione esse (ит.), (vehatio): въ пѣже денѣ тжжж приклони ко мнѣ оугхо твоѣ ἐν ᾧ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι Ps 101,3 Sin Pog Bon Lob Par; наоучитѣ (add. сѣ Zach) слышатн тжжжщжж var. add. στενοχωρούμενοι Is 28,19 Grig, тоугжашѣн Zach Lobk; — отъ чѣсо: плакаахж сѣ тжжжашѣ отъ волѣзѣнн пѣлѣннн ὀδυώμενοι Supr 39,14;

trápit se, soužil se, býti sklíčen; мучиться, тосковать, чувствовать подавленность; sich plagen, zagen, beklommen sein; — ἄδημονεῖν, ἀγωνῆν, ἀνῶσθαι, (στενοχώρως); maestum esse, maerere, taedere, dolere, (anguste): начѣтъ скръѣѣти · і тжжити ἄδημονεῖν Mt 26,37 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 14,33 Zogr Mar; шнн же начѣсѣ скръѣѣти и тжжити ἄδημονεῖν Mc 14,19 Mar (om. Zogr Nik); тжжжашѣ зѣло ἀνῶστο Supr 208,12; въ истинѣ тжжж оугжастнѣ сѣ одрѣжнм' · како насыштж жажжѣ вашѣго лювослышѣннн ἀγωνῶ Supr 424,16; тжжжашѣ же болнн Supr 561,15sq; нѣ тжжж и вражѣдоуѣ и размышлѣѣ Supr 563,17; нмѣже любѣ бѣ всѣ въ видѣтн и тоугжа ἄδημονῶν Ph 2,26 Christ Slepč Šiš; начѣ тоуг-

tempestas: аще wt(ъ) тоучѣ зажагають сѧ храмъ чини ѣх тоу συμβεβηχότος var. add. ἐμπυρισμοῦ Sud-Ust 58b 15;

snih; snez; Schnee; — *νιφετός*; *nix*: дѣждоу же и тѣчамъ и громоу · и мѣлкимъ нахородаштвоу *νιφετοῦ* Supr 266,3.

Exh.

Сл. дѣждѣ, боури

ТЖЧКНЪ, -ын adj.

occurrit in Sin Pog Bon

dešlový, dešlě (gen.); *дождевой, дождя* (gen.); *Regen-, des Regens; imbri* (gen.); — non nisi substantivizatum **ТЖЧКНЪ** f. pl. *dešlová voda; дождевая вода; Regenwasser*; — τὰ ὀμβρέματα; *imbres*: i праврати въ кровѣ рѣкы ихъ · i **ТЖЧКНЪ** ихъ τὰ ὀμβρέματα αὐτῶν Ps 77,44 (77,45 vg.) Sin Pog Bon (Локен Lob Par). — Exh.

Сл. дѣждевнъ, дѣждевъ, дѣждѣнъ

ТҮМБАНЪ in Ps 80,3 Bon v. **ТҮМЪПАНЪ**

ТҮМПАНИИ in Ps 118,127 Bon v. sub **ТОПАНИИ**

ТҮМПАНЪ v. **ТҮМЪПАНЪ**

ТҮМЪПАНЪ, **ТҮМПАНЪ**, -а m.,

ТОҮПАНЪ, -н m.

occurrit in Psalt Parim; in Zach **ТОҮМЪПАНЪ**, in Bon **ТҮМБАНЪ** et **ТИМПАНЪ** invenitur

ruční bubinek; тимпан; Pauke; — *τύμπανον*; *tympanon*: примѣте пѣсаломъ i дадите то҃мъпанъ *τύμπανον* Ps 80,3 Sin Lob Par, **түм'панъ** Pog, **түмбанъ** Bon; въ **түм'панѣ** и псалт(и)ри да поѣтъ емоу ѣн *τυμπάνω* Ps 149,3 Pog, в' **то҃м'панѣ** Par, **то҃м'панѣ** Lob, въ **тимпанѣ** Bon; хвалите въ **түм'панѣ** ѣн *τυμπάνω* Ps 150,4 Pog Bon, в **то҃м'панѣ** Lob Par; съ гласѣми во' и пригласициами · и **то҃м'панѣ**ми пѣсалѣми · вино пѣжѣтъ *μετά... τυμπάνων* Is 5,12 Grig, **то҃м'панъ** Zach, **тѣпанн** Lobk.

Nota: хвалите и въ **түм'панѣхъ** *δοξολογίας* (с)н-нѣхъ ѣн *κυμβάλοις* Ps 150,5 Pog (recte въ **күмбалахъ** Bon Lob Par).

Exh.

ТҮМЪПАНИИЦА, -а f.

occurrit in Pog Bon Lob Par; in Pog Bon **ТҮПАНЪ** invenitur

divka hrajići na bubinek; девушка с тимпаном; paukendes Mädchen; — *τυμπανίστρια*; *tympanistria*: варише кнѣзи влнзъ поющихъ, по срѣдѣ д(ѣ)въ **то҃м'панницѣ** ѣн *μεσφ νεανίδων τυμπανιστριῶν* Ps 67,26 Lob Par, **түпаньницѣ** Pog Bon. — Exh.

ТҮМЪПАНЪ v. **ТҮМЪПАНЪ**

ТҮПАНИИИ, -и n.

occurrit in Pog Bon Lob Par; in Bon **ТҮМПАНИИИ**, in Lob Par **ТО҃М'ПАНИИИ** invenitur

topas; monas; Topas; — *τοπάριον*; *topazion*: възлюбихъ заповѣди твоѧ · паче злата и **түпан'и**и *ὕπερ... τοπάριον* Ps 118,127 Pog, **түм'пан'и** Bon, **то҃м'пан'и** Lob Par (**топан'и** Sin).

Exh.

Сл. топан'иин, топан'ионъ, топан'иосъ, топан'иизъ

ТҮПАНИИЦА v. **ТҮМЪПАНИИЦА**

ТҮРИНИИИ, **ТО҃РИНИИИ**, -а m.

occurrit in Hill, ubi **ТО҃** invenitur

Tyřan; тирянин; Bewohner von Tyrus; — *τύριος*; *Tyrius*: вѣ же родѣ гнѣвае се на **то҃уринани** и сидонани *θυμοαχῶν τυρίοις* A 12,20 Hill. — Exh.

ТҮРИИ v. **ИТО҃РИИ**

ТҮРОВЪ, **ТО҃РОВЪ** adj. poss. ad **ТҮРЪ**

occurrit in Psalt; in Lob Par **ТО҃РОВЪ** invenitur

Tyru (gen.), *tyrský*; *Tupa* (gen.); *des Tyrus*; — *τῆς Τύρου*; *Tyri*; — cetera v. sub **ТҮРЪ**: и поклонши сѧ емоу · i дѣши *түр'ва* съ дары *θυγάτηρ Τύρου* Ps 44,13 Sin Pog Bon, **то҃рова** Lob Par. — Exh.

ТҮРСЪ v. **ДҮРСЪ**

ТҮРЪ, **ТО҃РЪ**, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Christ Mak Šiš, in kalend.

En; тврѣ in Zogr Mar Christ Šiš Pog Bon, тоурѣ in Zogr Mar Sin Nik En Mak Lob Par inventitur

Tyrus; Τύρος; — urbs maritima Phoenices, hodie Sūr in republica Libanon: вѣ т'врѣ і сндонѣ ѿ Тύρω Mt 11,21 Zogr, вѣ тоурѣ Mar Nik; sim. вѣ т'врѣ L 10,13 Zogr Mar, вѣ ... тоурѣ Nik; сжштеі отѣ тоурѣ і сндона пері Тύρον Mc 3,8 Zogr, о тврѣ Mar, оу тоурѣ Nik^a, вѣ тоура Nik^b; сѣ живѣ-цими вѣ тврѣ Тύρον Ps 82,8 Pog Bon, в тоурѣ Lob Par, в иторѣ (sic!) Sin; прнстахомѣ вѣ тврѣ еіс Тύρον A 21,3 Christ; прѣѣхавѣше вѣ тврѣ адо Тύρον A 21,7 Christ; вѣ тврѣ прндохомѣ вѣ ке-сарню адо Тύρον A 21,8 Šiš, вѣ тврѣ Mak;

meton. dē incolis Tyri (etiam in pl.): тоуромѣ и сн-доноу · отѣрадынѣ вѣдѣтѣ вѣ дѣнѣ сѣдѣны Тύρω Mt 11,22 Mar, т'врѣ Zogr, тоурѣ Nik; sim. т'врѣ L 10,14 Zogr Mar, тоурѣ Nik; і се иноплемен-ниці и тоурѣ Тύрос Ps 86,4 Sin Lob Par, En 27a 4, тврѣ Pog Bon.

Exh.

тврѣскѣ, тоурѣскѣ, тирѣскѣ, -ѣн adj.

occurrit in Ev et in kalend. Šiš; тврѣскѣ in Zogr Mar As Sav Ostr, тоурѣскѣ in Zogr Mar Sav Nik, тирѣскѣ in Šiš inventitur

tyrskŭ; Tupa (gen.); des Tyrus; — τῆς Τύρου; Tyti (gen.): і множество много людн · отѣ вѣсѣм людѣм ... і поморѣ т'врѣскѣ (sic!) Тύρου L 6,17 Zogr, тврѣска Asbis Sav Ostrbis, тоурѣска Mar Nik; іде · вѣ прѣдѣлѣ т'урѣскѣ · і сндонѣскѣ Тύρου Mc 7,24 Zogr, тврѣскѣ Mar, тоурѣскѣ Nik; шѣдѣ н(соу)с(ѣ) · отѣ прѣдѣлѣ т'врѣскѣ · і сндонѣскѣ

Тύρου Mc 7,31 Zogr Mar, тврѣскѣ As, тоурѣскѣ Sav, тврѣскѣ Ostr, тоурѣскѣ Nik; отнде вѣ стра-нѣ тоурѣскѣ · і сндонѣскѣ Тύρου Mt 15,21 Zogr Mar Sav, тврѣскѣ Ostrbis; светаго дородѣм ѿннскоуна тирѣска ἐπισκόπου Тύρου Šiš kalend. 6. Iun. — Exh.

тврѣхнѣ, тоурѣхнѣ, тирѣхнѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apost; тврѣхнѣ in Christ Mosk^b Ochr Šiš, тоурѣхнѣ in Ochr Mak, тирѣхнѣ in Christ Slepč, тврѣхнѣ bis in Šiš, тоурѣхнѣ semel in Mak inventitur

Tychicus; Τυχικός; — Asianus christianus, Pauli apostoli familiaris; mem. in Or. 8. Dec., 30. Iun., et 31. Iul., in Occ. 29. Apr.: вѣсѣ сѣкажѣтѣ вѣмѣ тврѣхнѣ, вѣзлюблѣнны братѣ и вѣрнѣ слѣжитѣль о г(оспод)и Тυχικός E 6,21 Christ Šiš, тирѣхнѣ .. Slepč; sim. тврѣхнѣ C 4,7 Christ Ochr Šišbis, тирѣхнѣ Slepč, тврѣхнѣ Mak; тврѣхнѣ послах вѣ ефесѣ Тυχικόν 2T 4,12 Mosk^b, тирѣхнѣ Slepč, тврѣхнѣ Šiš; аснанинѣ же тирѣхнѣ и трофимѣ Тυχικός A 20,4 Christ; егда послѣ ардемоу к тебѣ или тврѣхнѣ Тυχικόν Tt 3,12 Mosk^b, тврѣхнѣ (sic!) Šišbis, тоурѣхнѣ Ochr, тврѣхнѣ Mak 86a 4, тоурѣхнѣ (sic!) Mak 81b 15. — Exh.

тврѣхонѣ, тирѣхонѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš, ubi тврѣхонѣ scribitur

Tycho(n); Τύχων; — episcopus Amathuntis in Cypro saec. V.; mem. in Or. et in Occ. 16. Iun.: ШІ · светаго тврѣхона чоудотворѣца Τύχωνος Šiš kalend. 16. Iun. Exh.

оу

оу

occurrit in Chrabr

alphabeti glag. littera vicesima secunda, cyrillici vicesima prima, dicta оуѣ: вѣт сн(х)ж(е) сѣтѣ, кѣ, пѣ(до)бѣнѣ грѣчѣскѣмѣ писменѣмѣ, сѣт же сн · ѣ, ѣ, ѣ ... ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ Chrabr 4, adn. 48. — Exh.

оу num. nota glag. et cyr.

occurrit in Grig

num. card. 400; — τετρακόσιοι; quadringenti: вѣдѣн (вѣждѣ · іако пришѣ)лѣци вѣдѣтѣ сѣ-м(а тебѣ вѣ зѣмѣ не скоѣ) и поработѣтѣ а · оу · (лѣтѣ) τετρακόσια ҃η Gn 15,13 Grig (· ѣ · Zach, ѣ ста Lobk). — Exh.

cl. ѣ

оу, ю adv. et part.

occurrit in Ev (incl. Achr) Euch Cloz Supr Chil Christ Grš IIII Ochr Slepč Šiš IIval Hom Const VencNik Bes; ю in Zogr Mar Sav Supr Nik Christ Slepč Šiš Bes apparet

1. adv. temp. *jiz; yzhe; schon*; — iam: ты и на земн животъ вго оу прославилъ вси αὐτὸς ἐπὶ τῆς γῆς τὴν ζωὴν αὐτοῦ ἐδόξασας Euch 58b 3; оу въ мѣсто наслажатъ(ъ) въсотѣ · нъ прже да пѣтъ оу силни творитъ с(а) iam vos locus delectat Bes 27, Uvar 97bβ 22 (оу же Pogod 178aα 9, Synod 148a 15);

saepissime c. neg. не оу

а) *jiz ne; yzhe ne; nicht mehr; iam non*: ι οὐκο-
ριτῶ τῷ Γ(ο)σποδ(у) оу не быти въ владѣхъ
ἐξουθενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βουλεύα (1Rg 15,23)¹
Cloz 3a 3;

б) *ještě ne, dosud ne; yzhe ne, do cux por ne; noch nicht*; — οὐπω, μήπω, οὐδέπω, μηδέπω, οὐ;
nondum, necdum, adhuc non, ne quidem, non:
не ю бо въ д(оу)хъ с(ва)тъ данъ · ꙗко и(сѡ)с(ъ)
не ю въ прославленъ оὐπω ... οὐδέπω J 7,39 Zogr
Sav, не оу Mar As Ostr Nik, не оу ... юще ...
не оу юще Bes 26,168aβ 20sq et 22 (не въ и юще
... не оу же Uvar 92aβ 17 et 18, не оу бо въ еще
... не оу ище Synod 139a 25 et 25sq); пати де-
сать лѣтъ не ю имашн оὐπω ἔχεις J 8,57 Zogr,
не оу Mar Ostr Bes 18,88aβ 7 (не tantum As Nik
Uvar 57aα 29, понеже оу бо не Synod 73b 24); се
павлюшю д(оу)хѡу с(ва)т(о)мѡу, не оу иже сѧ
с(ва)т(у)мъ поутн мѣπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν
ἀγίων ὁδόν Hb 9,8 Christ Slepč Šiš; въ роу про-
повѣдано быс(ъ) ножеи о невидимыхъ не оу,
и оуговѣтъ, сѧтвори ковчегъ περὶ τῶν μηδέπω
βλεπομένων Hb 11,7 Christ, не ю Slepč; ина же
к немъ реч(е) · не ѧ бракъ не ѧ чрътогъ оὐπω οἱ
γάμοι οὐπω ὁ νυμφών Hom, van Wijk 109,27; — pro
conj. temp. πρίν; antequam: не оу нсоу сѧ въ
тоа пѣстѣи πρίν ἐν πείρᾳ τῆς αὐτῆς γένηται
ἐρήμου Supr 289,15; ♦ corroboratum не оу (и) юще
оὐπω, μήπω; nondum, necdum: не ю юште по-
чоу мжкъ оὐπω Supr 112,9; не ю юште сѧзрѧна
сръдъчнѧго тврѧда имѣиште мѣπω Supr 397,6;
нъ не оу юс(ъ) вѣмѣ ище пришло о помазаниѣмъ
Const 10, ms. 1469, Lavrov 53,11 (не оу же Const 10,
Lavrov 17,21); того же радн не оу и ище повелѣниѧ
божѧ пришѧ въ година стр(а)сть (pro - ти) вго,
цѣла и вт(ъ)стоупиша (pro вт(ъ)пѣстиша) eo quod
nondum divinitus iussa venerit passionis hora
VencNik 18,41; в нихже въ нѣкто поганъ, не оу
и ище благодатню крещени ичищенъ baptismi
gratia nondum mundatus VencNik 25,1; снхъ
югда не оу и юще видѣти можемъ · желѣниемъ
и мыслию иривлѧжѧемъ сѧ cum necdum visione
possumus Bes 21,137ba 18, не оу ище Synod 113a 20
(не оу же и юще Uvar 76aα 9); възмоущенне же

морское · и вѣлнъ не оу юще было юсть confu-
sio ... necdum nova exorta est Bes 1,2bβ 10;
неже не оу юще рекъ въ кого ищешн cui necdum
dixerat Bes 25,161aβ 5, не оу и юще Uvar 87bβ 18
(и вже ище Synod 132b 3).

2. part. corroborativa -pak, -ž(e), -f; же; denn;
— οὐν, μέν; ergo, quidem: кадѡ оу вл(а)ж(е)иство
ваше ποῦ οὐν ὁ μακάρισμός ὑμῶν G 4,15 Christ
(оу бо Slepč Šiš); камо оу ти · тѣкмо въ сѡрафи-
мово число своего имени жрѣбни приѣмлютъ quo
nisi inter seraphim numerum sortem suae voca-
tionis acceperunt Bes 34,245aβ 7 (тако оу бо тин
Uvar 132aα 10sq, камо оу бо ти Synod 202a 14);
толь вѣлнн оу подоа юсть да кѣждо насъ въ
смѣренин сѧ понижаетъ · икоже вѣлнн сѧ не
въсть ю ли извранъ tanto ergo necesse est Bes
38,299aα 11 (толь оу бо вѣлнн Uvar 161aβ 30, то-
лико вѣлнн оу бо Synod 246a 22); сѧишѣе оу
гласъ · i нн единого же видѣше ἀκούοντες μὲν τῆς
φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες A 9,7 Grš (ѡбо Hilf
Ochr Slepč Šiš, om. Mak);

c. neg. не оу, оу не, ни оу nikterak, vñbec ne;
никак, нисколько, никоим образом; keinesfalls,
durchaus nicht; — οὐδέπω γάρ, οὐν μὴ, ἀλλ' οὐ,
πάντως οὐ; nondum, ergo non, certe non, non: не
оу тебе расплѧ вѣтъ · ꙗкоже х(рист)ъ жидове · нъ
въсѣко свои крѣкъ самъ иже они проашѧ · на с(ъ)-
п(а)с(е)иъ дастъ проливѣшимъ иъ οὐδέπω γάρ ...
ἀλλ' ὅμως Cloz 9a 2 (николиже ... нъ овачѡ Supr
422,14); доушѧ же бес пѣти сѧштѧ · б(о)жнѣи и
прѣчнстоиъ своиъ д(оу)шѣи въ адѣ · просвѣтилъ
юсть тѣлоу · оу не вождѣстоу разлѧченѣ сѧшти
σώματος ἀλλ' οὐ θεότητος ἀπηλλαγμένης Supr 462,10;
аште ли же ни оу бд(и)ши, гредѡу ты скоро
ѣко татъ ἐὰν οὐν μὴ γρηγορήσης Ap 3,3 Hval
(ище не едиши оу бо Rumj); и си жена не оу рече
кого ищешн х(рист)ѡи · нъ толнко рече non di-
cit et tamen dicit Bes 25,161aβ 17 (не оу же
Uvar 87bβ 26sq, не ... оу бо Synod 132b 9); —
не оу ли оὐπω; nondum: ι γ(а)гола имъ не оу ли
разоумѣете оὐπω συνίετε Mc 8,21 Zogr Nik^a, не
ю ли Nik^b (како не разоумѣете Mar); не оу ли
чюете ни разоумѣете оὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε
Mc 8,17 Zogr, не ю ли Mar Nik.

Nota: verisimiliter per errorem scribae bis scriptum: прииѣ-
те слово оу оутѣшениѣ ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς
παρακλήσεως Hb 13,22 Slepč (om. Christ); ап(о)-
с(то)лѣ · и оу и оучитѣлѣ ꙗзыкомъ καὶ διδάσκαλος
2T 1,11 Slepč (solum и ѡч(и)т(е)лѣ Mosk^b).

сг. оу же, оу бо

or ргаер.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Iij Apost (incl. Grš) Hval Parim Gl Tun Sfuž Vind CanMis Horn Klīm Pochv Const Meth Nom Progl Azb Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Trin Dijav, in kalend. En

A) c. gen.

1. de separatione et amissione *od, u; y, om; von, bei*;
— παρά c. gen., ἀπό, ἵπō, -θεν, acc. sine praep.: a, de
manu, acc. sine praep.: аште чесо просите оу о(т)ца
ѡ ѡм ѡмѡ дастѡ ѡмѡ ѡн ти айтѣште τὸν πατέρα
J 16,23 Zogr, As 97aβ 15, Sav 106a 12, Ostr 51aα 17
et 51aβ 8 (отѡ от(ѡ)ца Mar, As 30bα 12, Sav 140a 7,
Ostr 172bβ 12); προσαιουμου ѡ тебе дай · н хотаиуо
оу тебе ѡ ѡимѡ ѡѡзати не ѡѡзрати τῷ αἰτουντί
σε δὸς καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι μὴ
ἀποστραφῆς Mt 5,42 Sav (оу тебе ... отѡ тебе
Zogr Mar Ostr, оу тебе ... deest As); ι ηпросите
оу е(оу)а пиим сеѡѡ ζηтѣσαι παρὰ τοῦ θεοῦ Ps 103,21
Sin Pog (вт(ѡ) е(оу)а Bon Lob Par); почито много
ѡ ниѡхѡ рѡчиоуѡши · оу мене чистинѡ · жже
аште ти покажѡ ѡнѡ · не соуѡе ти ѡстѡ ті πολλήν
ἐπὶ τῶν ἄλλων ἀπαιτεῖς τὴν ἀκρίβειαν, ἦν ἐὰν ἐπαδειξω-
μαι νῦν, οὐ συμφέροι σοι Supr 394,9 et 10; ѡко не
подобаетѡ оу жидоѡѡ впрѡснѡѡѡ ѡѡзнмати παρὰ
τῶν Ἰουδαίων ἄζυμα λαμβάνειν NomUst 35b 26;
ѡѡѡѡ оу ѡего стѡклѡннцоу Ben, Sobol. 130,15;
ѡѡко ѡправленіе прнтѡѡѡми сѡжи намѡ по чи-
ноу, егоже оу тебе ѡпрашѡѡѡ Const 10, Lavrov
22,1 (еже те ѡпрашѡѡѡ(ѡ) ms. 1469, Lavrov 56,20);
снлоу прнѡѡ · н моудростѡ оу тебе Azb 20 (var
отѡ тебе); ѡкоупи оу стражѡ тѡѡѡѡ с(ѡѡ)тоуѡ
παρὰ τῶν φυλασσόντων Supr 270,25; да не тѡѡѡ
оу ц(ѡ)с(ѡ)рѡ ч(ѡ)стѡнѡн ѡѡѡѡ сѡ · нѡ н ѡѡ ѡѡѡѡ
ὑπ' αὐτοῦ τοῦ βασιλέως IIj 1a 9; ѡже сѡѡѡѡѡ оу
ѡѡѡѡ моѡѡѡ παρὰ τοῦ πατρός μου J 15,15 Nik
(отѡ о(т)ца Zogr Mar As Sav Ostrbis); ни тоуѡѡ
хѡѡѡ ѡѡѡѡ ни оу когоже парѡ тинос 2Th 3,8
Christ (вт(ѡ) кого Slepč, deest in Šiš); ѡѡѡ оу-
тѡѡѡѡѡѡ оу петра Ep 36a 5; не ѡѡ же оуѡ
оу ѡего ѡѡѡѡ сѡѡѡѡѡ neque enim ab eo
quaereret salutem Bes 28, 184aα 6.

2 de positione et actionibus In propinquitate alicuius personae, obiecti, loci, gestis *u, pŕi; y; bei*; — ἐπί c. gen., dat., acc., πρὸς c. dat. et acc., παρὰ c. gen., πρό, ἐν, παρα- c. acc.; apud, ad, iuxta, in c. acc. et abl., ante, super, ad- c. dat.: *μαρτῆ же στοῦше оу грова вѣтѣ плачѣшти сѧ εἰσότηει πρὸς τῷ μνημείῳ* J 20,11 *Mar As Ostr Nik; сего ради мнозѣмъ начѣньшамъ оу потока сѧднѣи парὰ τοῦ χειμάρρου φυτεῦσαι* Supr 301,20; *молите ѣнън домъ рекъше*

цр'к(ъ)вѣ · сътворивѣъ оу пштеръ прѣложн
чѣстѣноу юго тѣло прѣс то спѣлаон Supr 532,10;
сѣдѣ же нѣкын оуноша, нмвнѣмѣ еутихѣ, оу
окѣнца каѣеѣόμενος... ἐπὶ τῆς θυρίδος, var. ἐπὶ τῇ
θυρίδι A 20,9 Christ (при укѣнѣци Šiš, deest in Och
Slepč Mak); повѣдати юсть · еже свкръ не оу
вѣтѣн положены · нѣ оу корене г(лаго)л(ю)тъ
iuxta ramos... ad radicem Bes 20, 106bβ 7 et
8 (не вѣтѣн положены · но корень Synod 90a 14);
рабѣ оу двѣрѣн на нѣ г(лаго)лющи ѡт(ъ)вѣща
ancilla ostiaria requisita Bes 30,203ba 10; оу
чрѣтога сѣдиши тѣн... παστάδα παρακατέστη Supr
335,18; повѣда стоѣща петра оу вратѣ прѣс тоу
πυλῶνος A 12,14 Slepč (прѣдѣ врати Hilf Och
Šiš, deest in Mak); оу ложа стоа lectulo assistens
VencNik 30,6; — fig. (temporaliter): да югда оу
кончинѣ бы д(оу)ша юго синдоша сѣ братнѣ
cumque extremum spiritum ageret Bes 38,302ba
14sq;

de personis *u, s*, in pl. *mezi*; *y, c*, in pl. *между*,
среду; *bei, mit, neben*, in pl. *in, unter*; — *ἐπί*
c. dat. et acc., *παρά* c. gen., dat., acc., *πρός* c. acc., *ἐν*,
μετά c. gen., *παρα-* c. dat., *ἐπι-* c. dat., *προσ-* c. dat.,
κατα- c. dat.; *apud, ad, cum, iuxta, inter*, in
c. acc. et abl., *in domo alicuius, ad-* c. dat.: **Ѥко**
оу тѣбе естъ источникъ живота парὰ σοί Ps 35,10
Sin Pog Bon Lob Par, Euch 79a 25; **оу мене живеш-**
и ѥп' ѥμοί Supr 61,3; **ѡкоже и съвѣдѣтельство**
х(ристосо)во извѣсти сѧ оу васъ ѥν ѣм̃ιν 1C 1,6
Christ (о васъ Slepčbis Mak Šišbis, вамъ Ochr);
молимъ же вы, вратѧ, о пришествии г(оспод)оу
нашему х(оу)х(ристо)соу и нашему сънатию оу
него ѥпѣр . . . ѣм̃ων ѥπισυναγωγῆς ѥп' αὐτόν 2Th 2,1
Christ Slepčbis; **быхъ ѣко чловѣкъ бес помощи**
оу мрътвыхъ свобода ѥν νεκροῖς Ps 87,6 Sin (въ
мрътвѣныхъ Pog Bon Lob Par); **погрѣше ю 8 мою-**
жа в(е) прὸς τὸν ἄνδρα, var. **παρὰ τὸν ἄνδρα** A 5,10
Hilf Šiš (въ моюжа Grš, идеже мажа Mak, lacuna
Slepč); **си же та пже оу неи соуть . къ мироу**
ѡи соуть ea quae adsunt Bes 39,306ba 7;

de positione Intus in aliqua re *U* c. loc.; *b* c. loc.; *in* c. dat.; — ἐν, εἰς; intra, in c. abl., apud, ad, acc. sine praep.: оста ничьсоже приємѣхъ вѣдѣа · жтрѣ съ оу о҃гнѣа ѣндон ѡн тоу пурѣс Supr 23,4; саторннѣхъ же нмѣаше село вънѣ града... такожде же н оуикторѣхъ · нмѣаше н тѣхъ оу приморнѣа ѣн тѣхъ παραθαλασσίῳ Supr 204,10; веселѣннмѣхъ сѣ вѣсѣмѣхъ жнлице оу тѣхъ ѣн соі Ps 86,7 Вон (вѣхъ тѣхъ Sin Pog Lob Par); положенѣхъ еѣша оу с(вѣ)т(о)го вѣнта VencProl 38аβ, Vajs 67,10; посред(н)нощнѣхъ ж(е) оу ѣзѣхъ едѣше var. ms. Petropolitani

3. c. notione possessionis: gen. sine praep.; gen. sine praep.,
y; gen. sine praep.; — gen. sine praep.; gen. sine praep.: KO-
ЛНКО НАИМѢНИКЪ ОУ О(ТЪ)ЦА МОЕГО Н НЗБЫВѢЖТЪ
ХЛѢБИ ПОСΟΙ ΜΙΣΘΙΟΙ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝΤΑΙ
ἄρτων L 15,17 Sav Nik^a (ο(ТЪ)ЦА МОЕГО sine praep.
Zogr Mar As Ostr Nik^b); СНА ОУЕО СВѢТАЯ МЖЧЕНИ-
КА · ВОИНА БѢСТА ОУ ТОГО КЪНАЗА МЖЧАШТАГО
КРЪСТНИАНЪ Supr 210,10; БИДѢШЕ ЛИЦЕ ЕГО · ЪКО
ЛИЦЕ Ѹ Δ(Н)Γ(Θ)ΛΑ ὥσει πρόσωπον ἀγγέλου A 6,15
Mak (ΔΗΓ(Ε)ΛΑ sine praep. Hilf Grš Šiš, Δ(Н)Γ(Θ)ΛΟΥ
Slepč); СТА ПРѢДЪ ДВѢРЬМН ОУ ОЛНѢИ ΕΝΩΠΙΟΝ
αὐτοῦ 4Rg 4,12 Zach (прѢД НИМЪ Grig); ПОЛОЖИ
Н НА ОДРѢ ОУ ЧЛ(О)В(Ѣ)КА Б(О)ЖИЯ ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΛΙΝΗΝ
τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ 4Rg 4,21 Zach (ЧЛ(О)В(Ѣ)КА
sine praep. Grig); НЗГАСОША ВНОГТРЪ ОУ СТРАЖЕН
СВѢЩА extinctisque ... vigilum lucernis Venc-
Nik 24,18; ДѢДЪ МОИ ФЕЛИКЪ ОУ РИМСКЪИ Ц(Ъ)-
РК(Ъ)ВЕ ІВН СМ ІЕН(Н)С(КО)ПЪ huius Romanae ec-
clesiae antistes Bes 38,300ba 10 (СЕМ РИМСКЪИ
Ц(Ъ)РК(Ъ)ВЕ sine praep. Uvar 162aβ 7, Synod 247b 12);
♦ ОУ КОГО (БЪТИ) *mit*; *иметь*, (*есѣ*) *y* кого-н.;
haben, *besitzen*; — γίνεσθαι τι, παρὰ τινος *vel*
τινι (εἶναι), ἐν τινι (εἶναι), ὑπάρχειν, *neg.* οὐχ ὑπάρχειν;
alicui vel apud aliquem vel in aliquo esse, *ha-*
bere, *neg.* *sibi retinere*, *deesse*: КЪДЕ ОУ НАСЪ
КЪ ПОУСТѢ МѢСТѢ ХЛѢБЪ ТОЛИКО · ІАКО НАСЪТИТИ
НАРОДЪ КОЛНКЪ ПОДЕН ΗΜΙΝ ΕΝ ΕΡΗΜΙΑ ἄρτοι τοσοῦτοι
Mt 15,33 Sav (ОТЪ КЖДОУ ВЪЗЪМЕМЪ Zogr Mar As,
ОТЪ КЖДОУ НАМЪ Ostr Nik); ПРИНЕСОША ІВНКОЖЕ
БѢШЕ ОУ НЕГО КОУМНРЪ · СЪРБЕРНЪ Н ЗАДЪТЪ ОУ
ὑπῆρχεν αὐτοῖς εἰδῶλα Supr 6,28; СРБЕРА ТИ Н ЗАД-
ТА НѢС(ТЪ) Ѹ МЕНЕ ОУХ ὑπάρχει μοι A 3,6 Hilf,
Ѹ НАЮ Mak Šiš; БЫШЖ ОУ МЕНЕ НЖТА Н УСАН Н ...
РАВЫНА Εγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ ... παιδίσκαι
Gn 32,5 Lobk (БЫША МІ Zach); НМѢНИКЪ НѢСТЬ Ѹ
НАЮ Ном, van wijk 109,31; АШТЕ БЖДЕТЪ ОУ ЕТЕРА
ЧЛ(ОВѢ)КА · Р ОВЕЦЪ Εἰάν γένηται τινι ἀνθρώπῳ
Mt 18,12 As (ЕТЕРОУ Mar Zogr^b Ostr Nik, ЕДИНОМУ
Sav); ОУ ТЕБЕ ВСТЪ ДРЪЖАВА · І КЪ РЖЦѢ ДРЪЖИ-
ШИ ВЪСА КОНЦА ΕΝ СОІ Euch 64a 7; ІГДАЖЕ ОУЕО
СНХЪ НѢСТЬ ОУ СЕБЕ cum haec desunt Bes 27,181aα
16; — ИЖЕ СЖТЪ ОУ КОГО *přibuzní*; *близкие*;

4. de respectu vñci, vzhledem k, pro, u, v; по отношению к, пред, для, в; mit Rücksicht auf, in, vor, bei; — παρά с. gen. et dat., ἐν, εἰς; apud, ad, in с. acc. vel abl.: КЪТО ТРЪПѢНІЕ МОЕ НЕ Г(ОСПОД)Ъ ЛІ · І ВПОСТАСЬ МОѢ ОУ ТЕБЕ ЕСТЬ ПАΡΑ σοῦ, var. παρὰ σοί Ps 38,8 Sin Pog Bon Lob Par; І АЗЪ ОУНИЧЖЕНЪ І НЕ РАЗΟΥМѢХЪ · ЪКО СКОТЪ ВЪХЪ ОУ ТЕБЕ ПАΡΑ σοί Ps 72,22 Sin Pog Bon Lob Par; ЪКО ДА ВЪНЪ ВСКЕРЪНЫ · СЪКОУПЛЕНИЕ ИМАТЬ ОУ ТЕБЕ τὴν εἰς σέ . . . ἔνωσιν Euch 95a 23; МЛДОСТЬ БО ЧЛОВѢЧСКА · ЖРОДСТВО ОУ БОГА ЮСТЬ ПАΡΑ τῷ θεῷ Supr 183,4; НЕ ПОСЛОУШНИЦИ БО ЗАКОНА ПРАВДИ ОУ В(ОГ)А ΔΙΚΑΙΟΙ ПАΡΑ τῷ θεῷ R 2,13 Christ (НЕ УПРАВ'ДАЮТЪ СЯ УТ(Ъ) В(ОГ)А Ochр, ПРАВЕДНИ УТ(Ъ) К(ОГ)А Slepč Šiš, om. Mak); ВСИ ОУ МОСЕY ХР(Ъ)СТИША СЯ ВЪ ОБЛАЦѢ И ВЪ МО- рѣ εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν 1C 10,2 Christ Ochр Slepč Mak Šiš; НЕ ТОГО И ТѢМЪ И ОУ ТОГО ВСАЧЬСКАЯ Εἰς αὐτόν R 11,36 Christ Slepč Šiš; ДА УТЪ ЛИЦЪ МНОГЪ ДАРОВАНИЕ ЮЖЕ ОУ ВАСЪ . . . ПОХВАЛЕНО ВОУДЕТЬ Εἰς ὑμᾶς 2C 1,11 Šiš (ВЪ ВАСЪ Christ Ochр Slepč, УТ(Ъ) ВАС(Ъ) Mak); ДѢЛО ЖЕ СВОЕ ДА ИСКО(У)ШАЕТ[Е]ТЪ КЪЖДО · И ТОДГО (sic!) ОУ СЕБЕ ПОХВАЛЕНИЕ ИМА-ТЪ-ЧИЖ · А НЕ ДРОУГОУ Εἰς ἑαυτὸν G 6,4 Slepč (ВЪ СЯ Christ); ВСАКО ЮЖЕ ОУ ВАСЪ ПРОВЪТИТЕ ЮСТЬ . . . И ВСАКО ЮЖЕ ОУ МИЕ МИМО НТИ БНДИТЪ СЯ quod apud vos durable est . . . et omne quod apud me transire cernitur Bes 1,4bβ 14 et 18 (ВЪ ВАСЪ . . . ОУ МАНЕ Uvar 3bβ 19 et 23); ОУ ТЕБѢ ПОХЕ(А)ЛА МОѢ В ЦР(Ъ)К(Ъ)ВѢ ВАЩЕ ИСП(О)В(Ѣ)М СЕ ТЕБЕ ПАΡΑ σοῦ Ps 21,26 Lob Par (УТЪ ТЕБЕ Sin Pog Bon); ОУ ТЕБѢ ПѢНИЕ МОЕ ВИНΟΥ ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου Ps 70,6 Lob (У ТЕБѢ Sin Pog Bon Par).

B) c. acc. praecipue in monum. serbicis pro B⁷ originali

1. de loco, de regione motus in partem interiolem *U* c. acc.; *do*; *b* c. acc.; *in* c. acc.; *nach*; — *εις*, *ἐπί* c. acc.; *ἐν* c. acc.; acc. sine praep.; *in* c. acc.; *ad*, *in* — c. abl.; acc. sine praep.: множицею бо падаѣтъ на огнь, и множицею оу водоу *εις* τὸ ὕδωρ Mt 17,15 Nik^a (въ водѣ Mar As Sav Ostr Nik^b); sim. оу водоу *εις* ὕδατα Mc 9,22 Nik^a (въ водѣ Zogr Mar As Sav Ostr, въ водѣ Nik^b); неключимаго раба оу вѣрѣхѣте оу тмоу кромѣшногоу *εις* τὸ σκότος Mt 25,30 Nik^a (въ тѣмѣ Zogr Mar As Sav Ostr Nik^b); слѣзоста оба ѡ водоу *εις* τὸ ὕδωρ A 8,38 Hilf (въ водѣ Ohr Slepč Mak Šiš Grš); придоста же ѡ врата желѣзнаѣ *ἐπὶ* τὴν πύλην A 12,10 Hilf (въ врата Ohr Slepč Mak Šiš); тѣкноуѣшюу же петроу ѡ врата двори тѣн θυραν τοῦ πυλῶνος A 12,13 Hilf (въ двори вратѣнѣ Ohr Slepč Šiš, в двори вратѣнѣ Mak); оу рызы бѣлы да обѣлчешы се ἱμάτια λευκά ἵνα περιβάλῃ Ap 3,18 Hval (рнзы бѣлы sine praep. Rumj); — *ἄγ.*: доврѣте ти юсть съ единѣмѣ окоу оу жикотѣ вѣннѣи *εις* τὴν ζωὴν Mt 18,9 Nik^a (въ жикотѣ Mar Zogr^b Nik^b); полагаю... лоуѣвѣ тво-реште с нею оу скрѣбѣ вѣнню *εις* θλίψιν Ap 2,22 Hval (скрѣбѣ вѣнню sine praep. Rumj); нматѣ... оу пагоуѣоу иты *εις* ἀπώλειαν Ap 17,8 Hval (въ па-гѣу Rumj);

de regione motus inter plures homines *mezi* c. acc.; *между*; *unter* c. acc.; — *εις*; *in* c. acc.: *ὅγδα · ἑ · χλῆκ* прѣломнѣхъ оу · *ἑ · ти* оушѣи *εις* τοὺς πεντα-κισχιλίου Mc 8,19 Nik^a (въ пѣтѣ тѣсѣштѣ Zogr Mar, · *ἑ · ти* оушѣи sine praep. Nik^b);

proti, naproti; promue, napromue; gegenüber; — *κατά* c. acc.; *contra*: юдѣа бѣвѣше оу кнндѣ... прѣплѣхомѣ критѣ *κατά* τὴν Κνίδον A 27,7 Christ (въ конндѣ Mak, въ кнндѣ Šiš).

2. de mensura temporis *na* c. acc.; *na* c. acc.; *in* c. acc.; — *εις*, acc. sine praep.; *in* c. acc.; *abl.* sine praep.: *ωτѣ* теѣе оу вѣкѣи ннктоже плѣда не снѣстѣ *εις* τὸν αἰῶνα Mc 11,14 Nik^a (въ вѣкѣ Zogr Mar Nik^b); томоу слава и дрѣжава оу вѣкѣи вѣкомѣ *εις* τοὺς αἰῶνας Ap 1,6 Hval (въ вѣкѣ Rumj); по снѣхъ подѣбѣтѣ емоу *ωτѣ* рѣшеноу бнѣи оу мало лѣтѣ *μικρὸν* χρόνον Ap 20,3 Hval (в мало лѣтѣ Rumj);

de temporis momento, ad quod aliquid geritur *U*, *O* c. loc.; *b* c. acc.; *in*; — *ἐν*, *εις*, gen. vel dat. sine praep.; *in* c. abl.; *abl.* sine praep.: *дштѣ* не нматѣ прнѣти сторн-цею нына оу вѣкѣе се домовѣ и братнѣ и сестрѣ... и оу вѣкѣ гредѣшѣи жикотѣ вѣчѣнн *ἐν* τῷ καιρῷ τούτῳ... *ἐν* τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ Mc 10,30 Nik^a (въ вѣкѣ... въ вѣкѣ Zogr Mar Nik^b); вѣ-черѣ ли, или полоу ношѣи, или оу пѣтѣлѣ глаше-

ниѣ *ἀλεκτοροφωνίας* Mc 13,35 Nik^a (въ коуроглаше-ниѣ Zogr Ostr, въ кокоутоглашениѣ Mar, въ пѣтѣлѣ глашениѣ Nik^b); оу прѣкѣи же дѣнѣ опрѣснаѣ *τῇ* πρώτῃ ἡμέρᾳ Mc 14,12 Nik^a (въ прѣкѣи дѣнѣ Zogr Mar Nik^b); *ἔ*же сѣоуѣоуѣтѣ се оу вѣкѣе сѣе *εις* τὸν καιρὸν αὐτῶν L 1,20 Nik^a (въ вѣкѣ Zogr Mar As Ostr Nik^b).

3. de modo, quo quid geritur *U* c. loc.; instr. sine praep.; *б*; *in*; — *ἐπὶ* c. gen. et dat., acc. sine praep.; *adv.*; *in* c. abl.; *abl.* sine praep.; *adv.*: *и*же колиждѣ примѣтѣ отрѣче... оу нмѣ моѣ *ἐπὶ* τῷ ὀνόματί μου Mt 18,5 Nik^a (въ имѣ Mar Zogr^b Nik^b); оу истинноу рѣче *ἐπ'* ἀληθείας Mc 12,32 Nik^a (въ истинѣ Mar As Nik^b, истинѣ sine praep. Zogr); прѣдѣлѣше соуѣшѣмоу ѡ правдоу *δικαίως* 1P 2,23 Hilf (въ правдѣ Slepč Šiš); размѣры стѣноу *ἐν* οὐρανῷ ρ · н · м · н · д · л · акты оу мѣроу чловеѣоу *μέτρον* ἀνθρώπου Ap 21,17 Hval (в мѣроу Rumj).

4. de effectu actionis *U* c. acc.; *б* c. acc.; *in* c. acc.; — *εις*; *in* c. acc.: *и* боуѣоуѣ стрѣпѣтѣнѣ оу правѣѣ, *и* острѣе въ поуѣи гладѣи *εις* εὐθείαν L 3,5 Nik (въ правѣѣ Zogr Mar As Sav Ostr); *и*же рѣкоу оу крѣкѣ прѣлаѣѣтѣ *εις* αἶμα tit. ad Ap 16,4 Hval (въ крѣкѣ Rumj).

С) c. loc.

1. de loco, in quo quid geritur *U* c. loc.; *б* c. loc.; *in* c. dat.; — *ἐν*, *εις*, *ἐπὶ* c. gen., gen. sine praep.; acc. sine praep.; *in* c. abl.; *super*, *de*: да шѣдѣше въ *ωκρѣс-тѣннѣхъ* свѣлѣхъ *и* оу всехъ коуѣтѣ свѣлѣхъ *εις* τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κόμας Mc 6,36 Nik^a (въ... се-лѣхъ вѣсѣхъ Zogr Mar Nik^b); оу поуѣтѣннѣ *ἐπ'* ἐρημίας Mc 8,4 Nik^a (на поуѣтѣннѣ Zogr Mar, въ поуѣтѣннѣ Nik^b); прѣсѣѣтѣи ны сѣдѣштѣе оу тѣѣ *и* оу сѣнн смрѣтѣнѣ *ἐν* σκότει καὶ σκῆ L 1,79 Nik^a (въ тѣмѣ *и* в' сѣнн Zogr Nik^b, Cant 8 Bon, Cant 9 Lob Par, въ тѣмѣ *и* сѣнн Mar, Cant 8 Pog); послѣи лѣзѣра, да о(мо)чнѣтѣ конѣцѣ прѣста сѣеѣ оу водѣ *ἵνα* βάλῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὑδατος L 16,24 Nik (въ водѣ Zogr Mar As Sav Ostr); вѣшннѣ не ѡ роуѣоуѣтворѣнахъ *ὕψος* (κ)βαхъ *живѣтѣ* *ἐν* χειρο-ποιήτοις A 7,48 Hilf (въ рѣкотворѣнахъ *ὕψος* (κ)βαхъ Slepč Mak Šiš); скрнше се оу пѣѣхъ *и* оу камѣнн горѣцѣмѣ *εις* τὰ σπήλαια καὶ *εις* τὰς πέτρας Ap 6,15 Hval (въ пѣѣрахъ *и* въ камѣнн Rumj); вѣнко оу мори дѣлаѣтѣ се ὅσοι τὴν θά-λασσαν ἐργάζονται Ap 18,17 Hval (в мори Rumj); нѣѣдѣтѣ прѣлаѣтѣи вѣзѣи соуѣшѣи оу · *δ* · хъ оуѣлѣхъ *зѣмѣе* *ἐν* ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς Ap 20,7 Hval (въ · *δ* · оуѣлѣхъ Rumj); поѣѣжн-ша *и* оу *ὕψος* (κ)βн *с(в)т(д)го* вѣтѣ *VencTr* бѣа,

Vajs 68,10 (var. въ ц(ъ)рк(ъ)ви); вѣдѣше ютерѣ юди-
накъ въ монастирѣ . и прѣбывати оу немѣхъ не хо-
тѣаше permanere in monasterio nolebat Ben,
Sobol. 129,23; — оу сорокѣхъ въси ѣн Σορόβφ in Supr 46,7,
Supr 47,13, Supr 47,18, et оу сорокѣхъ въси in Supr
46,9 v. sub оу сорокѣхъ; — пг.: оу грѣсѣхъ ты родилъ
св вси въсѣ ѣн ἀμαρτίας J 9,34 Nik^a (въ грѣсѣхъ
Zogr Mar As Ostr Nik^b); начѣше книжници и фа-
рисѣне лютѣ ꙗко гнѣвати св, и прѣстаѣти оу
множѣнихъ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων
L 11,53 Nik^a (о мѣножаишнихъ Zogr Mar Nik^b);
того дѣлама въ с(вѣ)тъни ста . ꙗко оу с(вѣ)р(ѣ)-
ца сѣмѣренни пробѣ in cordis humilitate Bes
20,103aa 13 (въ срѣдцы смиренѣ Synod 87b 8); ♦
оу свѣѣхъ быти *přijít k sobě; přivítati v seba; zu
sich kommen*; — ѣн ѣаутѣ γίγνεσθαι; ad se reverti:
и поѣрѣ, бывѣ 8 свѣѣхъ, рече ѣн ѣаутѣ γενόμενος
A 12,11 Hilf (въ свѣѣхъ Ochr Mak Šiš, бы-въ свѣѣхъ
Slepč);

mezi c. instr; *между, средѣ; unter* c. dat.; —
ѣн; inter: бывѣашоу же д(ъ)нѣви, бѣ мѣлѣа велѣнка
оу коннихъ, камо св ѣбо поѣрѣ дѣ ѣн тоѣхъ стра-
тѣотѣахъ A 12,18 Hilf.

2. de tempore, quo vertente quid geritur *v, bēhem, za;*
в, в течение, через; in, im Laufe, während, bei,
über; — ѣн, acc. sine praep.; in, per, abl. sine praep.:
иже оу ковѣхъ и оуѣниство стѣоришѣ ѣн тѣхъ стѣасѣ
Mc 15,7 Nik^a (въ ковѣхъ Mar Nik^b, въ горѣхъ Zogr);
бы же оу дѣне оуѣе въ цѣркѣхъ, а оу ношѣхъ нѣхо-
дѣ оуѣдѣрашѣ св въ горѣхъ нарицаемы велѣны тѣхъ
ἡμέρας ... τὰς δὲ νύκτας L 21,37 Nik^a (въ дѣне ...
ношѣхъ Zogr Mar, въ дѣне ... въ ношѣхъ Nik^b);
видѣхъ оу снѣхъ моуѣа ананию ѣн дрѣмѣти A 9,12 Grš
(въ снѣхъ Hilf Ochr Slepč Mak Šiš); врата вѣго не
и моуѣхъ затѣорити св оу дѣне ἡμέρας Ap 21,25 Hval
(въ д(ъ)нѣ Rumj).

cf. отъ, въ, при, протѣвѣж, междоу, по

оу, ю interj.

occurrit in Supr Tun Bes; in Supr etiam ю invenitur

apparet in lunctione оу горѣ vel оу лютѣхъ мѣнѣхъ vel
камѣхъ *ach, bēda mně, bēda vām; o, горе мне,*
o горе вам; ach, Wehe mir, euch; — оѣмѣи;
hei mihi, heu mihi, vae vobis: оу горѣ мѣнѣхъ
окадѣн . и отѣмѣенѣн . оу горѣ мѣнѣхъ ꙗко снѣдѣа
юсмѣхъ огниа вѣчнааго . оу горѣ мѣнѣхъ ꙗко жишѣе
юсмѣхъ дѣнакоѣе оѣмѣи ... оѣмѣи ... оѣмѣи Supr
517,6,7,8; ю горѣ мѣнѣхъ окадѣноуоумоу . како
възѣрѣхъ на нѣво оѣмѣи Supr 523,25; оу горѣ мѣнѣхъ

ѣда коли г(оспод)ъ . мѣне грѣшѣнааго и оуѣогаа-
го вѣстажѣтѣхъ Supr 568,12; оу горѣ камѣхъ . иже
снѣжѣтѣхъ сѣ пѣнѣхъ *vae vobis* (L 6,25) Bes 2,12aa 8
(w горѣ камѣхъ Uvar 8aa 6, Synod 9b 24, solum горѣ
камѣхъ οὐαὶ ὑμῖν Zogr Mar Nik); оу лютѣхъ оу лютѣхъ
мѣнѣхъ въ д(ъ)нѣхъ оѣмѣи оѣмѣи оѣмѣи JI 1,15 Tun
(о горѣ мѣнѣхъ ter Gl). — Exh.

cf. w

оуаленѣтѣхъ, оуалентѣхъ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Šiš; in Šiš иалѣнѣтѣхъ legitur

Valens; Οὐάλης; — diaconus in Ierusalem, anno 309
Caesareae Maximiano imperatore occisus; mem. in Or. 16. Febr.,
in Occ. 1. Iun.: мѣхъ(сѣ)ца тог(о)жѣхъ ѣи . с(вѣ)тѣхъ(ъ)
м(ъ)ч(ѣ)нѣхъ . памѣниа оуалѣнта пѣвѣа порѣниа
сѣлѣвѣа As 142b 14sq, сѣлѣвѣхъ моуѣенихъ памѣни-
а, иалѣнѣтѣхъ, пѣвѣа ... и дрѣжѣнихъ Оуѣалѣнтѣхъ
kalend. Šiš 16. Febr. — Exh.

оуалерни, -иа m., nom. propr.

occurrit in Supr

a) *Valerius; Οὐαλέριος*; — unus e quadraginta martyri-
bus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem
sublerunt; mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 9. et 10. Martii: а сѣ
имѣхъ именѣа . дометѣнианѣхъ ... кѣрѣиѣа . оуалерни .
кѣлѣдин Оуѣалѣриос Supr 69,13;

b) *Valerianus P. Licinius, imperatoris Decii magistratus,*
postea Imperator Romanus (253—260): мѣлѣчѣна же бѣвѣшѣа
сѣдѣа . тѣрѣнтѣи и африкѣнѣхъ ... при ц(ѣсѣ)роу
и томѣтѣа . дѣкѣа . и оуалерни (sic!) gr. aliter Supr
185,17sq.

Exh.

cf. оуалернианѣхъ

оуалернианѣхъ, -а m., nom. propr.

• occurrit in Supr Vit VitGlag; оуалернианѣхъ semel tantum
in Supr apparet; ceteris locis кѣлѣрѣнианѣхъ invenitur

Valerián; Валериян; Valerianus; — Οὐάλλε-
ριανός; Valerianus:

a) *Valerianus P. Licinius, imperator Romanus (253—260):*
отъ мѣногѣхъ и разѣнѣченѣхъ градѣхъ . похѣшѣтѣномѣхъ
бѣвѣшѣомѣхъ крѣстѣнианомѣхъ . въ вѣрѣмѣна дѣкѣи
ц(ѣсѣ)ра и оуалерниана ѣн тоѣхъ кѣроѣхъ Дѣкѣиу кѣи
Οὐάλλεριανѣу Supr 97,28;

b) tempore Diocletiani imperatoris (284—305) Lucaniae
provinciae praefectus: оуѣлѣшѣаѣхъ же сѣ кѣлѣрѣнианѣхъ
ц(ѣсѣ)рѣхъ ... рече Valerianus praeses Vit 125aa,

Sobol. 284,9, **КЛАЕРНИКА** VitGlag 2ba 18; sim. Vit 125aβ, Sobol. 284,24 et Vit 125ba, Sobol. 285,17 et Vit 126aa, Sobol. 286, 22sq et Vit 126aβ, Sobol. 286,28;

с) hoc nomine, quod in gr. textu deest, in Supr finitur clenchns quadraginta martyrum (v. **ОҒАЛЕРНИ** sub b), quod mutilatum esse videtur pro nomine **Βεβριανός**, quo textus slavicus indiget: **ДОМЕТІАНЪ . . . ОҒАЛЕРНИ • КЛАВДИН . . . ΔΕΩΦΝΑ • ΒΑΒΕΡΙΝΑΝЪ Δωμετιανός . . . Οὐαλέριος, Βεβριανός** (var. Βιβριανός), Γάιος . . . Θεόφιλος Supr 69,17.

Exh.

с.г. **ОҒАЛЕРНИ**

ОҒАЛЪ, -а et **ОҒАЛЪ**, -а in., nom. propr.

occurrit in Supr, semel etiam **НОҒАЛЪ** apparet

Valens; Οὐάλης:

а) unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 9. et 10. Martii: **А СЕ ИМЪ ИМЕНА • ДОМЕТІАНЪ . . . ГЕРКОННИ • ОҒАЛЪ • НОҒАНИН Οὐάλης** Supr 69,12;

б) Valens Flavius, imperator Romanus territorii partis orientalis (364—378), frater minor Valentiniani I., imperatoris territorii occidentalis: **ЭҞЛОДЪКН БО НОҒАЛ' • ПРИА СЖДЪ ПОДОВАНЪ ТБѢК Οὐάλης** Supr 198,18; **ТЪГДА ЦѢСАРЬ ОҒАЛЪ . . . ГОТОВѢШЕ СД ИЗНТИ НА СЖПОСТАТЪ О βασιλεὺς Οὐάλης** Supr 191,21; **о проризанни юго юже въ лице глагола окаяноуоумоу оҒалоу тѡ . . . Οὐάλη** Supr 198,27; **сѡСТАКИША РАТЪ НА ПОГАНЪ • ОҒЖЕГЪШАА ОҒАЛА ЦѢСАРА ТОН Οὐάлента** Supr 197,7; **сѡПОВѢДА ЮМОУ ВЪСЕ О ЭҞЛОЧЪСТЪНѢКѢМЪ ОҒАЛН КАТЪ ТОН . . . Οὐάλην** Supr 199,15; **МИРЪНЪНЪ ВРАГЪ ВЪЛНН ПОСТАВЪКЪЕТЪ . . . НА ПРАВЪЖЪ ВѢРЖ ЦѢСАРА ОҒАЛА ТОН βασιλέα Οὐάλην** Supr 190,20; **ТЪГДА ЦѢСАРЪ ОҒАЛЪ ВЪЗБѢКНЕЪ СД О βασιλεὺς Οὐάλης** Supr 193,10; **прорече цѢсароу оҒалоу тѡ βασιλεῖ Οὐάλη** Supr 195,1; **СИ СЛЪШАВЪ ЦѢСАРЪ ОҒАЛЪ О βασιλεὺς Οὐάλης** Supr 195,17.

Exh.

ОҒАРЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As **Šiš**; in **Šiš ОҒАРЪ** apparet

Varus; Οὐαρος; — nomen militis etiam Aurus vocati, qui in Aegypto Maximiano Imperatore cum s. Cleopatra et septem sociis occisus est; mem. in Or. 19. et 25. Oct. (in **Šiš** 31. Martii), in Occ. 19. Oct.; in As festum elus 25. Oct. collitur: **МѢ(СМ)ЦА ОКТОБ(РѢ) ИД . . . ПАВЛА ИСПОВѢДНИКА • Н С(ВМ)ТАДГ(О) М(Ж)Ч(ВНИ)КА НВСТОРА ВЪ СЕЛОУНѢ И**

М(Ж)Ч(ВНИ)КА ОҒАРА As 124b 7; **ЛА • СТРАСТЪ СВЕТАГО МОУЧЕНИКА АҒАРА ТΟΥ ἁγίου μάρτυρος Οὐάρου** **Šiš kalend. 31. Martii.** — Exh.

ОҒАЛОКАТИ, -оҒѡ, -оҒѡши pf.

occurrit in Euch Cloz

uzdravit, vyléet; исцелитъ; heilen, gesund machen; — **θεραπεύειν; curare, sanare**: **ИЛИ К'ТО ПЛАЧА СМ І ПРИПАДАА • КЪ ВРАЧЕВИ СВОМОУ • НЕ ОҒАЛОУЕТЪ СМ ОДЪ ТЕΡΑΠΕΥΕΤΑΙ** Euch 84a 3sq; **ТОЛИКЪ СІАЖ ДАСТЪ ТІ ДА НВДАЖЪПЪИА ОҒАЛОУЕШИ ὡς καὶ νοσήματα θεραπεύειν** Cloz 4b 1sq (**НВДАЖЪТЪ СЪТВОРИТИ РѢШИТИ** Supr 411,15). — Exh.

с.г. **ИЦѢЛНТИ**

ОҒБИВАНИЕ, -ниа n.

occurrit in Supr

zabijeni, ubijeni; убивание, умерщвление; Tö-tung; — **φόνος; caedes**: **ВИДАШТЕ БЪЗБОЖЪННИ БЪЗАКОПЪНОЕ ОҒБИВАНИЕ** Supr 57,15; **КДЕ БО КАПИШТА • И ЖИВОТЪНАА ПОУСТОШЪНАА ОҒБИВАНИА ОΙ φόνοι** Supr 428,3. — Exh.

с.г. **ОҒБИТИЕ, ОҒБИСТВО, ОҒБИЕНИЕ, ОҒБИ, ОҒБИСТВО, ОҒБИСТВИЕ**

ОҒБИВАТИ, -аѡ, -аѡши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ **Šiš Parlm Gl CanVenc Bes**

1. **zabijet, ubijet, usmrcovat; убивать, умерщвлять; erschlagen, umbringen, töten**; — **ἀποκτείνειν, φονεύειν, ἀναιρεῖν, σφάττειν, neg. ἀφιέναι, ptc. ἀλιτήριος, (ξеноκτονεῖν); occidere, homicidium facere, interficere, interimere, mactare, mortificare, necare, trucidare, persequi, neg. dimittere, ptc. immanis**: **НЕ ОҒБИТЕ СМ ОТЪ ОҒБИВАЮЩИХЪ ТѢЛО ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων** L 12,4 **Zogr Mar As Ostr; И(СОУ)С(Ъ) ЖЕ РѢЧЕ ВМОУ НЕ ОҒБИВАΙ τὸ οὐ φονεύσεις** Mt 19,18 **Sav (ѡже не оҒБѢШИ Mar As Zogr^b Ostr Nik); ПЖТѢМЪ ЖЕ • АЖЕ ХОТѢШЕ СКЕРНАКЪН СІИ • АМВНОУРЪМНИИ (sic!) ОҒБИВАШЕ οὖς μὲν ἤθελεν . . . ἀνέϊλεν** Supr 57,30 sq; **ХРАНАШТА И . . . ОТЪ ОҒБИВАЮЩИХЪ ПОГАНЪНЪХЪ СЪВѢТА** ἐκ τῆς τῶν ἀλιτηρίων βαρβάρων ἐπιβουλῆς Supr 292,24; **ДОСТОИНЫА СЪМРЪТИ НЕ ОҒБИВАЕТЕ ἀφίετε** Supr 398,1; **СИА ОБРѢТАИЖ ПОТРѢБЪНЪ ТѢМЪ СЪЛОГЪ • ИИЖДЕ ЖЕ НИКДѢЖЕ • ИСОУСА КЪ ПРАВДЪ ОҒБИВАЕМА Ἰησοῦν . . . σφαττόμενον** Supr 435,1; **СТРАННИКЪ ОҒБИВАЮШТЕ ξеноκτονοῦντες** Supr 128,18; **ИКО-**

же бо смъртъ плѣтъ оубивають corpus interimit Bes 11,50aa 5; — лг.: югда добрѣмѹ хотѣнню вѣннѣти къ с(а)рд(а)цю не хотѣтъ ико и пристѹпаннѣ дѹхання животнаго оубивають quasi aditum flatus vitalis necant Bes 15, 76ba 21 (оубивють Uvar 47aβ 9); похоти ланѣваго вѣнѣмѣтъ ѡлохѣи-νουσιν Pr 21,25 Grig Zach.

2. *bit, mrskat, лг. trestat, potirat; бить, сме-гать, лг. наказывать, истреблять; prügeln, peitschen, лг. strafen, auftreiben; — ferire, percutere: лѣннѣтъ же рабѣ кѣторѹ рѣчькѹ оубивають сѣ - слышимѣ qua sententia feriat Bes 9,40bβ 9sq (внѣмѣ юс(тѣ) Uvar 27ba 8); сѣгрѣша-юща кѣждѹ не тѣрпѣше м(и)л(о)стиво - нѣ гарѹ м(и)л(о)стѹ оубиваше percussit Bes 231bβ 20sq.*

сг. оубити, оубивати, побивати

ОУБИСТВНІЕ, -нѣ n.

occurrit in Christ Nom

zabiti, ubiti, vražda; убийство, умерщвление; Totschlag, Mord; — φόνος; homicidium: завнѣтъ, оубнствнѣ, пѣннѣствнѣ, кѣзлогласѣвннѣ и по-добнѣнѣ сѣмѣ φόνοι G 5,21 Christ (оубнствѣ Slepč Šiš); в ѹбнствннѣхѣ - вѣлннѣхѣ и нѣвѣлннѣхѣ перѣ φόνων NomUsl 11a 20 (оубнствѣхѣ) Jas 8b 18); slm. NomUsl 39a 3 (deest in Jas 27b 6).

Exh.

сг. оубнство, оубон, оубнваннѣ, оубнство, оубнннѣ, закланнѣ, заклѣннѣ

ОУБИСТВО, -а n.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Apost (incl. Grš) Apoc Gl Nom VencProl Bes; in Zogr semel ОУБЫСТВО apparet, in Nik Hllf Grš Slepč Mak Hval etiam ОУБИСТВО scribitur

zabiti, ubiti, vražda, vraždychtivost; убийство, жажда убийства; Totschlag, Mord, Mordgier; — φόνος, τὸ φονῶδες, ἀναιρέσις; homicidium, caedes, occisio, пех, ad caedem propensio: иже бѣ за вѣрѣж кѣмѣлѣ бѣвѣшѣмѣ вѣ градѣ - ѡубнство - вѣвѣрѣжнѣ вѣ тѣмѣннѣхѣ διὰ... φόνον L 23,19 Zogr Mar; како дѣлнѣ вѣ оубнство и лѹбѣдѣнство вѣпадѣ φόνω... περιπεσών Supr 359,17; нѣ и кѣрѣвѣднѣнѣ и оубнство жндѣкѣ пѣвѣше τὸ... φονῶδες Supr 484,23; сѣлѣ же вѣще днѣхѣ гнѣкомѣ (и) вѣнствѣмѣ на вѣнннѣнѣ φόνου A 9,1 Hllf Grš Ochr Slepč Mak Šiš; и азѣ вѣхѣ стои и наоуцѣ на оубнство юго συνευδοχών τῇ ἀναι-

ρέσει αὐτοῦ A 22,20 Christ; в сѣвлѣ г(а)го)лѣмѣ мѣрѣстнѹ оубнства дѣшащѹ crudelitatem necis anhelante Bes 34,252aa 20sq.

сг. оубнствнѣ

ОУБИСТВННЪ, -ѣи adj.

occurrit in Supr

vražedný, smrtící; убийственный, смертоносный; mörderisch, todbringend; mortifer: отъ-бѣжнѣ вѣлѣдѣнѣ оубнствннѣмѣ рѣкѣ Supr 472,5sq. — Exh.

сг. оубнчннѣ

ОУБИЦА, -а m. et f.

occurrit in Mar As Zogr^b Ostr Nik Euch Cloz Supr Christ Hllf Grš Slepč Mak Šiš Apoc Parlm Nom Bes, in comm. Eug; in Mar Zogr^b Cloz Mak Šiš Hval Eug ОУБИЦА legitur

*vrah; убийца; Mörder; — φονεύς, φονευτής, μαιφόνος, (ἐπὶ φόνω); homicida: погѹен оубнцѣ тѣ - ѡградѣ нѣхѣ вѣжѣе τὸς φονεῖς Mt 22,7 Mar Zogr^b Nik, оубнцѣ As Ostr, Euch 106b 2, Bes 38, Uvar 155aa 7; не вѣзѣрѣ же на жндѣкѣмѣ вѣло-бѣ - нѣ вѣко вѣлѣдѣтѣлѣ сѣжѣдѣшѣ - ѡбѣлѣжѣтѣ оубнцѣ τὸν μαιφόνον Cloz 10b 37; вѣнствѣ прѣрѣкѣше... и вѣннѣе вѣнствѣ φονεῖς ἐγένεσθε A 7,52 Hllf Grš Slepč Šiš, оубнцѣ Mak; како бѣс(гѣ) лѹбѣднѣ градѣ сѣвнѣ вѣрнѣн - нспѣннѣ сѣдѣ вѣ нѣмѣжѣ да с(ѣ)п(ѣ)сѣтѣ в нѣмѣ - н(ѣ)нѣ же оубнцѣ φονευταί Is 1,21 Grig Zach; — ѣ: лѣе кѣторѣмѣ жѣна рѣжѣшѣ на поути толи нѣвѣрѣжѣтѣ рѣженѣго юѹ... ѡко оубнцѣ да прннѣмѣтѣ ὡς ἐπὶ φόνω κρινέσθω NomUsl 39b 19; ♦ сѣе вѣ самѣ сѣе оубнцѣ *sebevrah; самоубийца; Selbstmörder; — αὐτοφονευτής, ἐπίβουλος τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς; manus sibi inferens: самѣ бо сѣе оубнцѣ юстѣ αὐτοφονευτής NomUsl 39b 10; оубнцѣ бо юстѣ сѣе ἐπίβουλος... τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς NomUsl 39b 14.**

сг. оубнцѣ

ОУБИПНТѢНЪ in L 15,30 Sav v. sub оубнпѣтн

ОУБИСТВО v. оубннство

ОУБИТЕЛЬНОЧЬСКЪ adj.

occurrit in Supr

vrahū (gen. pl.); убийц (gen. pl.); der Mörder (gen.

pl.); — τῶν φονέων; homicidarum (gen. pl.): не влад-
зита въ оубителничскъ пѣштеръ παρὰ τὸ
σπήλαιον τῶν φονέων Supr 510,2sq. — Ех.

ОУБИТИ, -бѣж, -бѣжиши pf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Euch Supr Apost (Incl. Gr̃s) Apoc
Parim Gl Pochv Const Sud Nom Progl Venc VencNik VencTr
Bes Nicod Vit, in kalend. En, in cant. Eug

1. *zabit, ubit, usmrtil; убить, умертвить; erschlagen, umbringen, töten*; — ἀποκτείνειν, ἀναρεῖν, θανατοῦν, φονεῖν, θύειν, πατάσσειν, σφάττειν, ἀναλίσκειν, (ἀδελφοκτονεῖν, ἀναίρεσις, φό-
νος, προφητοκτόνος); occidere, interficere, morti tradere, morte afficere, homicidium facere, percutere, caedere, necare, interimere, interire facere, mactare, dilaniare, extinguere, ferire, obruere, perimere, consumere, sternere, fratricidium opere perpetrare, trucidare, refl. et pass. interire, mori, (nec): итъ тогоже дѣне · съвѣ-
шташъ да ꙗзъ оубили ꙗко ἀποκτείνωσιν αὐτόν J 11,53 Zogr Mar As, да ꙗзъ оубили Ostr, ка-
ко ꙗзъ оубили Nik; оуби вѣсѣ прѣвѣнѣца въ зе-
ми ихъ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον Ps 104,36 Sin Pog
Bon Lob Par; прѣвѣстѣ оусоревѣ вѣсн... оубити
с(вѣ)тадо ἐπὶ τῷ φονεῦσαι τὸν ἄγιον Supr 47,19;
разсониномъ готовомъ сѣштемъ оубити с(вѣ)-
тадо ἀνελεῖν τὸν δίκαιον Supr 38,26; створи мѣсть
обидимомъ, зенѣ вѣоуптѣнни патѣзас τὸν Αἰγύ-
πτιον A 7,24 Hilf; да оубиють дроугъ дроуга ꙗко
ἀλλήλους σφάξουσιν Ap 6,4 Hval, да оубиють Rumj;
вѣзвѣдѣ итъ оубити въ поустьини сви θανατώσαι
Ex 14,11 Grig Zach; оубиень же вѣс(тъ) вѣчеславъ
кнѣзь VencVost 59b 21sq; оумлѣхочъ се кою
сѣмрѣтню оубиють нѣсифа quali morte occiderent
Ioseph Nicod 12, Stojanović 100,30; не сѣце во врата
оубиѣ каннѣ оскерѣни зѣмѣжъ ἀδελφοκτονήσας Supr
485,8sq; оубиень лежитъ х(ристос)ъ ἐσφαγμένος
Cloz 8b 24sq; не все множество хощетъ юго (sc.
христа) оубиенюу быти non omnis multitudo vult
eum mori Nicod 4, Stojanović 95,5 (оуморити Novg
251aα 24); прорекы оубиѣшѣмъ рѣкы остриши
τὰς προφητοκτόνους... χεῖρας Supr 339,3sq; тѣтъ
не приходитъ · нѣ да оукрадетъ · ꙗзъ оубиеть ·
ꙗзъ погубитъ ꙗко... θύσῃ J 10,10 Zogr Mar As Sav
Ostr; оуби г(оспод)ъ всѣхъ прѣвѣнѣца скота
ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον Ex 13,15 Zach Lobk;
аще кто оубиеть змию Const 15, Lavrov 28,21; на
вечерю б(о)жню ииъ вѣмъ юдинъ агнѣцъ оубиень
ѣстъ agnus occisus est Bes 36,264bβ 12sq.

2. *zbit, zmrskat; побить, омертвить; durch-*

prügeln, durchpeitschen; — μαστιγοῦν; flagellare:
на сѣнѣмишнихъ вѣснхъ · оубиѣтъ въ мѣстѣ
σουσιν ἡμᾶς Mt 10,17 Zogr Mar Ostr (оубиѣтъ
As Nik); — нг. *zrestat, potrit*; наказѣть, *ucpre-
bunt; bestrafen, auftreiben*; — punire, percelle-
re, premere, ferire, interficere: оубиѣмъ плачѣмъ
грѣхы puniamus... culpas Bes 10,47bα 11; гѣр-
достъ ихъ оуби *superbiam perculit* Bes 18, 89aα
16sq (погуби Uvar 57bα 14); крѣс(то)мъ оубиѣтъ
враждѣу Pochv 109bβ 12; прѣтѣриѣ югоже оуби-
ти можашѣ *portat quem punire poterat* Bes
16,82aα 16; югда вѣнѣкѣ невоѣжѣни быти хо-
щѣмъ · вѣноутѣ тѣжѣко оубиѣни боудѣмъ *intus
graviter ferimur* Bes 27,176bα 17sq; грѣхы ѣже
б(о)у кротѣстью щадитъ · сами въ себе пока-
ниѣмъ оубили бѣша *per paenitentiam punirent*
Bes 30,202aβ 12sq; и тѣ въ себе оубиѣтъ · ѣже
б(о)жѣи правѣда величитъ *hoc in se punit, quod
iustitia divina reprehendit* Bes 33,226aβ 21; пачѣ
того конна любитъ · ѣже поѣтѣноуѣ · вѣратѣтъ
сѣ · рѣтѣнаго крѣпѣцъ оубиѣтъ *qui post fugam
reversus hostem fortiter premit* Bes 34,237aβ 7sq.

Notae: videlicet errores scribarum: ѣже хощѣтъ оуби-
ты ꙗ, сѣмоу подоѣвѣтъ оубиенюу быти адѣиѣσαι
Ap 11,5 Hval (recte вѣнѣдѣти Rumj); противѣте сѣ,
да не боудѣмъ оубиѣни дѣжѣшѣте оубиѣниѣ не
captivemus (var. *captivemur*) *tenentes captivi-
tatem* Nicod 21, Stojanović 112,4 (recte да не бѣдѣмъ
оубиѣти Novg 261aα 22).

сѣ. оубивѣти, избѣти, побѣти, исклати, заклад-
ти, оуморити

ОУБИТИЕ, -ни n.

occurrit in Supr

ubili, zabili, usmrceñ; умерщвление, убиеие; Ermordung, Tötung; — (христотонѣа); caedes: по
тѣѣ пасомѣи ꙗсхристѣсовѣ оубитиѣ мѣслѣтъ
христотонѣиѣ ἐργάζονται Supr 388,30. — Ех.

сѣ. оубиѣствѣиѣ, оубиѣствѣ, оубиѣнѣиѣ, оубиѣваниѣ,
оубѣи, оубѣнствѣ

ОУБИЦА v. оубиница

ОУБИЦАТИ, -ѣж, -ѣжиши ipf.

occurrit in Zogr Mar Sin Lob Par

*ubijet, zabijet; убивѣтъ; erschlagen, umbrin-
gen, töten*; — ἀποκτείνειν, φονεῖν; occidere,

interficere: того оубиша і ины многы · овы быхште · овы же оубѣхште οὐς δὲ ἀποκτείνοντες Mc 12,5 Zogr, оубѣхште Mar (оубивахште Nik); оубѣхте въси въ φονεύετε Ps 61,4 Sin (ѡбиваѡте Pog Bon Lob Par); вгда оубѣхше в тогда вэнсковахоу вго ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτούς Ps 77,34 Lob Par (оубивааше Sin Pog Bon). — Eхh.

сг. оубити, оубивати

ОУБИЕНИЕ, -ни n.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Mak Hval Venc VencNik VencProl Venc CanVenc Bes, in kalend. Ochr En Šiš

1. *zabiti, ubiti, usmrcenti, zavražděni; умерщвление, убийство, убиеие; Tötung, Ermordung*; — τὸ ἀποκτείνειν, φόνος, (δολοφονία, χριστοκτονία, ἀναιρεῖσθαι); occisio, caedes, nex, mors, (occidere): оубоите сѧ имѣштадо власть · по оубѣнии върѣшти въ ѡвонѣ метὰ τὸ ἀποκτείνειν L 12,5 Zogr Mar As Ostr Nik; съвѣтъ на оубѣниѣ творѣхъ βουλαῖς φόνου Supr 399,6; то бо ... на христоса оубѣниѣ въвѣсиша εἰς χριστοκτονίαν Supr 340,17; ѡбвиеннѣ мѣча ѡмрѣша ἐν φόνῳ μαχαίρης Hb 11,37 Mak (оубиствѣмъ Christ Ochrbis Slepč-Mosk 5a 16 Šišbis, оусѣкновѣннѣмъ Slepč 98b 6); ·лѧ· о оубѣнныи наынии и вноха антѣхрѣстома въскрѣсѣта ὅπως ἀναιρεθέντες... ἀναστήσονται tit. ad Ap 11,11 Hval (како оубѣнена юнохъ и налѧ Rumj); въ тѣжде днь оубѣниѣ скетью моученикоу бориса и глѣба Šiš kalend. 24. Iul.; по ѡбвиѣни сѧмѣго post beati viri necem VencNik 20,7sq; оутвѣрдивъ свѣтъ с боляръ юго колесавъ о оубѣнии братни VencProl 38a, Vajs 66,24 (var. w оубиствѣ); іако на оубѣниѣ юго иночадын с(ѣ)нъ въпѣтити сѧ посла ad mortem Bes 25,163b 11.

2. *biti; битье, порка; Schlagen*; — percussio: югда бо лютыи соудни тѣрѣпнѣ · и юще роукы не оускоритъ на оубѣниѣ in percussione Bes 39,310a 1.

3. *bitva, boj; битва, бой; Schlacht, Kampf*; — bellum: иже аще върѣсти ц(ѣ)с(ѣ)ствна н(ѣ)-б(ѣ)с(ѣ)наго оубѣниѣмъ и в роукѣмъ прогонѣнцѣхъ не можѣмъ per bella persecutionum Bes 11, 51a 13sq; кѣгда оубо на оубѣниѣ по б(о)жъ свою пѣтъ дѧли бѣхомъ quando in bello pro Domino ipsam carnem daremus Bes 11,51b 7sq; с(ѣ)лѣта ц(ѣ)ркы избраннѣхъ цѣкѣта напѣлнѣна имѣтъ ... югда юи бѣда и оубѣниѣ (sic pro оубѣниѣ) чѣрвѣнѣта sancta ecclesia electorum

floribus plena, habet...in bello rosas Bes 35,260b 2, оубѣниѣ Uvar 142a 31sq (оумирѣнѣ Synod 214b 25).

сг. оубивание, оубиствѣ, оубиство, оубитиѣ

ОУБЛАГОВОЛИТИ, -воля, -волиши pf.

occurret in Pog

projevit blahovŭli, pŕizeň; проявить благосклонность, расположение; Wohlwollen erweisen, gnädig sein; — εὐδοκεῖν; complacitum esse: вда въ вѣкѣ втрѣнѣтѣ г(оспод)ъ · и не приложитъ ѡблаговолити пакы тоῦ εὐδοκῆσαι Ps 76,8 Pog (въблаговолити Sin, благоволити Bon Lob Par).

Eхh.

сг. благоволити, въблаговолити, рѣчитѣ

ОУБЛАЖИТИ, -блажж, -блажиши pf.

occurret in Psalt Euch Supr G1

1. кого чѣто *blahoslaviti, oslaviti; восхвалить; lobpreisen*; — μακαρίζειν; beatum dicere, magnificare: въси ѡзѣци оублажитъ і макарѣоуѡн аѣтѡн Ps 71,17 Sin Pog Bon Lob Par; оублажиша людиѣ имѣже си сѣт(ѣ) ѣмакарѣисан τὸν λαόν Ps 143,15 Pog Bon Lob Par.

2. кого чѣто *vel комѡу чѣсѡмѡу prokázat dobro, oblažit; благодетельствовать, осчастливить; Gutes tun, beglücken*; — ἀγαθύνειν, χαριτοῦν, μακαρίζειν; beatum facere, benigne facere, beneficere: г(оспод)ъ ... оублажитъ і на зѣмѣи макарѣиса аѣтѡн Ps 40,3 Sin Pog Bon Lob Par; оублажи г(оспод)і ... сиѡна ἀγαθύνων Ps 50,20 Sin Pog Bon Lob Par; оублажи г(оспод)і блѣгѣнѣмъ · і правѣнѣмъ ср(ѣдѣ)-ц(ѣ)мъ ἀγαθύνων Ps 124,4 Sin Pog Bon Lob Par; оублажи и въдѣща χαρίτωσον Euch 94b 10; крѣпѣкадо же тѣпѣннѣмъ оублажилъ юси іѡва ѣмакарѣисас Ἰώβ Supr 232,19; — оублажи свою послѣдною (sc. милостѣ) пачѣ прѣвнѣ ἡγάθυνας Ru 3,10 G1; — etiam absol.: не ізѡли разоумѣти дѧ оублажитъ оѣх ѣбѡлѣθѣ сиѣнѣна тоῦ ἀγαθύναι Ps 35,4 Sin Pog Bon Lob Par;

гел. *naplnit se blahem, potěšit se; наполниться, исполниться блаженством, порадоваться; sich mit Wohl erfüllen, sich erfreuen*; — ἀγαθύνεσθαι; hilariorum fieri: и кѣтъ воосъ · и оублажи сѣ ср(ѣдѣ)цѣ вѡмѡу ἡγαθύνχη ἡ καρδιά αὐτοῦ Ru 3,7 G1.

Eхh.

сг. блажити, облажити

ОУБО conj. et part.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt SinSluž Kij Euch Cloz Supr Chil Ilj Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Mih Kij^b) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Klim Pochv Clem Dim Napis Const Chrabr Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov, in comm. Eug; scribitur eitam ОУБОУ (L 8,16 Mar, Ps 80,15 Sin, Ps 118,92 Lob);

de versione mechanica pro gr. ὅν v. M. Bauerová, *Grécismus v užití staroslověnské částice ubo*. Miscellanea Brunensia, Praha 1979, p. 6–12;

in nonnullis testimoniis non liquet, utrum particula aut coniunctio agatur

A. Conj.

1. conj. conclus. *tedy, takže, a tak, tudíž, nuže, proto; так, утак, и так, поэтому; also, dann, und so, daher*; — оὖν, οὐκοῦν, τοιγαροῦν, ἄρα οὖν, μὲν οὖν, μενοῦνγε καί, λοιπὸν οὖν, λοιπόν, νῦν, τοίνυν, δέ, ἄρα, ἄραγε, μέντοι, γάρ, δή, διό, 0; ergo, igitur, itaque, propterea, quare, quamobrem, ideo, idcirco, unde, autem, quidem, et quidem, et nunc, et, -nam, quod, verumtamen: азъ отъ вѣшнѣхъ есмь · вѣ отъ всѣхъ мѣра есте · азъ нѣсмь отъ всѣхъ мѣра рѣхъ оубо ꙗко оумѣрете въ грѣсѣхъ вашихъ еѣпон оὖν ὁμῖν J 8,24 Zogr Mar As Ostr; се си грѣшники и грѣхъ твои · въ вѣкѣхъ оудрѣжаша вогатѣство · и рѣхъ оубо вѣсоуе оправдѣхъ ерѣдѣце мое ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου Ps 72,13 Sin Pog Bon Par (om. Lob); не нашъ оубо плсхъ · хотѣхъ оученици оуготовати нъ подѣикъ оὖ тоίνυν τὸ ἡμέτερον πάσχα Cloz ba 36; ч(ловѣ)къ естъ съсѣдъ · тѣри въсѣмъ сѣлѣн · безъ дѣла оубо вѣс(тъ) нево · кы-исправленю нечѣсти · и сѣлѣнѣ стѣдѣаше сѣ · поклонѣнне приемамъ ἀπρακτος γοῦν ὁ οὐρανός ... γέγονε Cloz 10a 16; тако оубо съгрѣшающен въ вратню и въюмни нхъ съвѣстъ, немоушню соушю, въ х(рнсто)са съгрѣшаште οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς 1C 8,12 Christ Ohr En Slepč Mak Šiš; и вѣло вѣ оубо ꙗко ꙗкоꙗ мѣрѣскы сѣма твоѣ каі ἐγένετο ἄν ὡς ἄμμος τὸ σπέρμα σου Is 48,19 Grig Zach; вѣтавашии оубо закономъ съчетанюю с нимъ женоу · и нноу привода · прелюбоудѣтанюмоу соудови покнненъ вѣтъ ὁ мѣнτοι καταλιμπάνων τὴν ... γυναικα NomUsf 40b 9;

in interrogatione: рѣвн же рѣшѣ емоу · хоштеши ли оубо да шѣдѣше исплѣкѣмъ ѡ θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά Mt 13,28 Zogr Mar (om. As Ostr Und Nik); днелѣхъ сѣ зѣло г(лго)лѣхъ · кто оубо можетъ с(ъ)п(лс)е(н)ъ вѣти тѣс ἄра δύναται σωθῆναι Mt 19,25 Mar Zogr^b As Ostr (om. Sav); жити хоташте въ малюбрѣмѣнъ нѣмъ сѣмъ жити · въ вѣдѣштинъ вѣцѣхъ оумрѣхомъ · да что сътворимъ оубо не вѣмъ ѡ оканин тѣ оὖν λοιπόν ποιήσωμεν Supr 108,14;

нъ ч'то оубо отъ сего навѣщанѣмъ ἄλλὰ τί δὴ ἐντεῦθεν μανθάνομεν Supr 373,11; видѣте ли оубо, ꙗко вѣ дѣлѣхъ оправдѣмъ сѣ ч(ловѣ)къ ὁρѣте (var. add. τοίνυν) ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται Ja 2,24 Christ Slepč Šiš; иже во · вѣгда сѣ пр(о)р(о)къ сѣ вѣ(ъ)рѣкаемъ ... кто оубо вѣтъ тѣгдаже исправлѣмъ quisnam sit Bes 7,29aB 19;

c. aliis vocibus iunctionis: свѣтильнику тѣлоу естъ око · аште оубо вѣдѣтъ око твоѣ просто · все тѣло твоѣ вѣдѣтъ свѣтъло ἔάν οὖν ἡ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς Mt 6,22 Zogr Mar As Sav Ostr; отъ плодъ ихъ познаете ѡ ... не можетъ дрѣво добои плода зѣла творити · ни дрѣво зѣло добои плода творити ... тѣмъ же оубо отъ плодъ ихъ познаете ѡ ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτοὺς Mt 7,20 Zogr Mar As Ostr; тако оубо вѣкѣхъ вѣсѣ · иже (не) отъречетъ сѣ вѣсоуе сѣоуе имѣнѣ · не можетъ мои вѣти оученикъ οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὁμῶν ... οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής L 14,33 Zogr Mar; а(ште) оубо мѣра рѣдн и сѣ жрѣтва вѣс(тъ) тѣ же не исправлѣши мѣра еѣ тоίνυν διὰ τὴν εἰρήνην ... ἡ θυσία ἐστὶ Cloz 9a 23; жѣнъ дѣла · тѣ во того тѣгда вѣдѣша на грѣсѣ · да имѣтъ оубо вѣрѣ ꙗко вѣста · вѣдѣша грѣсѣ тѣгда тѣштъ тѣла ἱν' οὖν πιστεύουσιν ὅτι ἡγѣрθη Supr 444,28; змни вѣлѣше въ вѣдѣхъ по новѣу приемамъ ἱордѣна въ вѣсѣхъ свѣхъ · понеже оубо подокаше · и главу змѣвѣ съкроушнѣтѣ ἐπεὶ οὖν ἔδει συντρίψαι Chil 1aB 11sq; ижде же оубо ннединоже сѣ исповѣдаетъ вѣлѣе въ разлѣченни живишъ вратнѣ · рѣкѣше лѣгалѣнѣнѣ ὁπѣте тоίνυν ἀγαθὸν μὲν οὐδὲν ὁμολογοῦμεν ὅτιν Frag-Zogr 2b 16, var. вѣнегда оубо; еда оубо вѣра вѣт слоухѣ, л слоухѣ г(лго)лѣмъ в(о)жнѣмъ ἄра (var. add. οὖν) ἡ πίστις R 10,17 Christ, тѣмъ оубо Slepč, тѣмъ же оубо Šiš; вѣзлѣвлѣннѣ же имѣн прити кѣ вѣмъ вѣт мѣногъ во лѣтѣ, ꙗко оубо пондоу вѣ спанню, придоу кѣ вѣмъ ὡς (var. add. οὖν) ἄν πορεύωμαι R 15,24 Christ Slepč Šiš; нѣнѣ оубо вѣзвѣшю вѣмъ · что азъ сътворю вѣноградоу моѣмоу нῦν δὲ ἀναγγελῶ ὁμῖν Is 5,5 Zach Lobk (om. Grig); ꙗко не подокаемъ кр(ъ)стѣмѣноу ... съвраннѣ творити · иже соуѣт вѣ(ъ)речѣна · аще оубо кто вѣрѣмъ с(ъ) · сѣн свѣрѣнѣнѣ вѣрѣ слоухѣ · да вѣдѣтъ проклѣмъ еѣ тѣс оὖν еѣрѣи NomUsf 35b 16; ♦ аще (ли) — (то vel тогда) оубо jestliže — pak, jestliže — tedy, jestliže — zajisté; ели — так, ели — мо, ели — тогда; wenn — dann, wenn — so ... (ja), wenn — so ... doch; — еѣ — (тѣте) ἄν, еѣ (дѣ) — ἄра, еѣ — ἄра ἄν, еѣ — ἄра, ἄν — 0, ἔάν — 0, еѣ γάρ — ἄра; si — igitur, si — utique, si — profecto, si — merito, si — forte, si — fortasse, si — forsitan, si — coniunctivus verbi, utinam — coniunctivus verbi, quod si — ergo, si (autem) — ergo, si enim — ergo, quod si — numquid: аште отъ мѣра вѣсте вѣли · мѣрѣ оубо сѣоуе любилъ вѣ еѣ

του κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει J 15,19 Zogr Mar As Sav Ostrbis; ἔκο ἔψτε не законъ твои поучение мое есть · тогда оубо погыбѣлъ вимъ во сѣмѣренни моемъ еἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος... ἐστίν, τότε ἂν ἀπ-ωλόμην Ps 118,92 Sin Pog Bon Par, оубоу Lob; αἴψτε бо и накажемъ то съ мнѡзѣмъ нъ оубо пѣванимъ на сѣдишти поставитъ христосовѣ ἂν γὰρ αὐτὴν παιδεύ-σωμεν τοῦτο, μετὰ πολλῆς τῆς παρορησίας ... στήσει Supr 382,15sq; αἴψе ли нѣиоуе оправѣдити сѣ о хѣр-сто)сѣ оворѣтохомъ сѣ и мъ грѣшнѣици, оубо хѣр-сто)сѣ ли грѣхоу слоуга еἰ δὲ ... εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοὶ, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος G 2,17 Christ Ochr Šiš (нбо Slepč Mak); • αἴψе ли ни – оубо понѣ *jestliže ne – pak aspoň; если не – то хотя бы; wenn nicht – dann zumindest*; – еἰ δὲ μήγε – κἄν; alioquin: αἴψе ли ни, оубо понѣ акъ i немоуѣра прѣимѣте ма еἰ δὲ μήге, κἄν ὡς ἄφρονα δέξασθῆ με 2C 11,16 Christ Šiš, αἴψе ли ни оубо по мѣнѣ Slepč; • αἴψе бо – оубо, αἴψе оубо – оубо *jestliže tedy – pak; если – то; wenn also – dann*; – еἰ ἄρα – ἄρα, еἰ μὲν οὖν – ἂν, еἰ γὰρ – ἂν, еἰ γὰρ – ὄντως, еἰ γὰρ – ἄρα, еἰ – 0; si utique – utique, namsi – utique, si quidem – coniunctivus verbi, si (ergo) – coniunctivus verbi, si enim – vere, si enim – ergo: αἴψе оубо есть плодъ праведѣнѣи · есть оубо в(о)гъ сѣдиш имъ на земли еἰ ἄра ἐστίν ... ἄра ἐστίν Ps 57,12 Sin Pog Bon Lob Par; αἴψе оубо бѣ вѣмъ на земли, не бѣ оубо вѣмъ с(вѣ)т(н)тѣ)мъ еἰ μὲν οὖν ἦν ... οὐδ' ἂν ἦν Hb 8,4 Christ Slepč Mak Šiš (αἴψе бо ... 0 Ochr); αἴψе бо данъ бѣ законъ могоуцини живити, оубо ѡт закона бѣ вѣмъ правѣда еἰ γὰρ ἐδόθη ... ὄντης ἐκ νόμου ἂν ἦν G 3,21 Christ Slepč Šiš; αἴψе бо вѣмъ хрѣстианъ къ пѣтѣ вѣмъ · ѡкрѣтали оубо вѣмъ сѣзи праведнѣи хъ глѣдѣкы еἰ γὰρ ἐπορεύοντο ... εὐροσαν ἂν Pr 2,20 Lobk (во Grig, om. Zach).

Cf. и sub 1, нбо, тѣмъ, тѣмъже

2. conj. explic. – effectiva vel causativa *totiž, vždyt, neboi, pŕece; vedь, ubo; nāmlich, denn, ja*; – γὰρ, καὶ γὰρ, μὲν γὰρ, μέντοι, μὲν, οὖν, γοῦν, τοίνυν, λοιπόν, ἄρα, ἀλλά, ἂν, νῦν ἂν, καί, 0; enim, etenim, nam, nam et, namque, ergo, autem, tamen, quidem, quippe, scilicet, videlicet, 0: нѣсть бо дрѣво довро твора плода зѣла · ни дрѣво зѣло твора плода довра · вѣко оубо дрѣво отъ плода своего познаетъ сѣ ἕκαστον γὰρ (var. om.) δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται L 6,44 Zogr (во Mar Nik^b, om. Nik^a); и не вѣроуѣмъ къ чловѣ-коу тѣлѣннѡу · не можевѣ оубо вѣроваѣи вѣ чловѣ-ка · иже мало пожнѣт оумилиетъ оῦ δυνάμεθα οὖν πιστεῦσαι Supr 258,11; оубогъи же отъ всего сего сво-бода ѡстѣ · онъ оубо нѣждѣнѡи тѣчѣи пиштеи печетъ сѣ · и вѣсѣ печалѣно и вѣскрѣнѣно житиѣи живѣи καὶ ὑπὲρ τῆς ἀναγκαίας μόνης φροντίζων τροφῆς Supr

492,15; азъ во дѣлѣнѣ вѣхъ ѡт вѣсѣ сѣставиш сѣ, ницимъже бо лишихъ сѣ прѣжѣннѣи ап(осто)лѣ, аἴψе и ницѣже ѡсѣмъ · знаменниѣ δѣо ап(осто)ла сѣдѣваше сѣ вѣ вѣсѣ вѣ вѣскомъ тѣрпѣнни тѣ μὲν (var. μέντοι) σημѣи (var. ἀλλὰ τὰ σημѣи) ... κατειργάσθη ἐν ὑμῖν 2C 12,12 Christ Šiš (во Slepč);

in interrogatione: к'то оубо поноуѣи жидовѣ жрѣтѣи вѣлфегороу · или ѡстѣ жрѣтѣи мрѣтѣиимъ тѣс γὰρ ἠνάγκασεν Ἰουδαίους τελεσθῆναι τῷ Βεελαφγῶρ Supr 127,5; ницѣже бо тѣмнѣи дѣвѣст(в)а · масла не ницишѣоу ѡже ѡстѣ мнѣостъ ... на кѣи оубо оуспѣхъ дѣвѣст(в)а ѡгда неѣтѣнѣи не вѣдѣша поῦ τοίνυν τῆς παρθενίας ὄφελος Supr 374,27; кѣорѣи оубо есть с(ѣ)нѣ егоже не кажет с(ѣ)нѣ тѣс γὰρ υἱὸς ὢν οῦ παιδεύει πατῆρ Hb 12,7 Slepč 125a 2 (во Christ Slepč 105b 20 Mak Šiš, om. Ochrbis);

c. aliis vocibus iunctionis: i отъпо(у)стѣи намъ длѣгъи наша · ἔко и мѣи отъпоушѣемъ длѣжѣнѣиномъ на-шнѣи ... αἴψе оубо отъпоушѣете чл(о)в(ѣ)к(о)мъ сѣгрѣшнѣи хъ ἂν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις Mt 6,14 Mar Nik (во Zogr, αἴψе sine оубо As Sav Ostr); подвиза-ишѣ сѣ вѣнѣи сѣвозѣ тѣсна врата · ἔко мнѡзи ... вѣзѣнѣишѣи вѣнѣи · i не вѣзѣмоушѣи · отъ нелиже оубо вѣстанѣтъ г(о)сподъ домоу · i затворѣи двѣри · i начѣнѣтъ (pro -те) вѣнѣи сѣтѣи ἄφ' οῦ (var. add. γὰρ) ἂν ἐγερθῇ L 13,25 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik^a (om. Nik^b); поздѣ бѣвѣишѡ · вѣ во оубо зашѣло вѣ адъ · пра-вѣдѣнѣи сѣнѣи ἦν γὰρ λοιπὸν δύσας ἐν ᾧ Cloz 14b 32; ѡвѣмъ оубо сѣтворѣишѣи ѡдномоу отъ вратѣи сѣи моа хѣдѣи · то мѣнѣ сѣтворѣишѣи ἐφ' ὅσον γὰρ ἐποι-ήσατε (Mt 25,40) Supr 123,24 (по иѣже Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik); провѣдѣи же вѣишѣи и копѣишѣи вѣ рѣвѣ · за прѣмѣишѣи отъ рѣвѣи адѣмоу жѣи · занѣже оубо зѣишѣи егѣи прѣвѣишѣи ἐπειдῇ γὰρ ὁ ὄφѣи τῇν Εὐан ἠπάτηсεν Supr 482,16; за вѣ(а)го же δѣо · ницѣже не сѣишѣи сѣмѣишѣи ὑпѣр γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα тѣс καὶ тоλμῇ ἀποθανεῖν R 5,7 Mak Šiš (по вѣзѣишѣи же неѣи кѣо Christ Ochr Slepč); αἴψе ли стрѣнѣишѣи да довротѣо-рашѣи · ѡкоже оубо и рѣчѣишѣи сѣи стрѣнѣишѣи вѣх(ѣ) вѣвѣдошѣи мѣи VencVost 56b 23 (и ѡкоже Min 447bα, Vajs 23,16).

Cf. занѣи sub 1, занѣиже sub 1, ндѣи sub 1, ндѣиже sub 2, нѣво, нѣже sub 4

3. conj. advers. nonnumquam c. notione concess. *ale, však, ovšem, přesto, leč; но, однако, нѣсѣи; aber, doch, jedoch, allerdings, dennoch*; – οὖν, γοῦν, μὲν, μὲν οὖν, μέντοι, καίτοι, δέ, δὲ λοιπόν, дῆ, ἀλλά, γὰρ, ἄρα, -ге, -пѣр, 0; autem, sed, vero, vero iam, vero tandem, quidem, ac quidem, et quidem, tamen, et tamen, verumtamen, verum enimvero, enim, ergo, igitur: вѣишѣи ἔко кѣишѣи ѡз(ѣ)кѣ оушѣишѣи имъ · и вѣ-

ЛИЦИ ОБЛАДАЮЩЪ МАЛОШИННИ · НЕ ТАКО ОУБО ВЪДЕТЪ ВЪ
 ВАСЪ ОΥΧ ΟΥΤΩΣ (var. add. δέ) ἔσται ἐν ὑμῖν Mt 20,26 Mar
 Nik^a (om. Zogr^b Nik^b); И ДАСТЪ МАЛОМОШТИ ᾧ ЗЛАТНИЦЪ
 · И ОУИДЕ · ПАКЪИ ОУБО МАЛО ПРЪМОУДНЕТЪ ВЪ ТЪЖДЕ ДЕНЬ
 · ПРИДЕ ТЪЖДЕ МАЛОМОШТЪ КЪ ВЛАЖЕНОУОУМОУ ГРИГОРОУ
 ГЛАГОЛА Πάλιν οὖν μετ' ὀλίγον τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἔρχεται
 Supr 120,8; ИЖЕ (sc. БОГЪ) ВЪ МИМОШЪДЪШАΙΩ ΡΟΔΤΙ Ο-
 ΕΤΑΒΗΛΤЪ ВСА ΙΑΖΥΙΚΤΙ ΧΟΔΙΤИ ВЪ ΠΟΥΤИ СВОΙΩ, ОУБО НЕ
 ΕΕ-СЪВЪДЪΤΕΛΕΚΤΕΛΑ СЕΚΕ ΟΕΤΑΒΗΛΤЪ ΒΛ(Α)ΓΟΤΕΒΟΡΑ ΚΑΙ-
 ΤΟΙ (var. ΚΑΙΤΟΙΥΕ) Οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν A 14,17
 Christ, ИДЕ ОУБО Och^r Slep^c, ИИ ЗДЕ (sic!) ὄβο Mak, ИЖЕ ОУБО
 ῒis; ЛѢТЪ ОУБО НЕВѢДѢШЬЯ ПРѢЗРѢВЪ В(ОГ)Ъ, СЕ ИΥИИѢ
 ЗАПОВѢДАЮЩЪ Ч(О)В(Ѣ)КОМЪ ВЪСѢМЪ ВЪДЕ ΚΑΙΑΤИ СΑ
 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν A 17,30
 Christ Slep^c ῒis (om. Och^r); ТЪИ ОУБО НЕ ПОСЛОУШАИ ИХЪ,
 ΛΟΓΑΤЪ БО ΙΕΓΩ ΩΤ ИИХЪ ΜΟΥЖЪ БОΛΙΕ ΜΙ ΣΥ Οὖν μὴ πει-
 σθῆς αὐτοῖς A 23,21 Christ;

in interrogatione: КЪТО ЕСТЬ ОТЪ ВАСЪ Ч(ЛОВѢ)КЪ ИЖЕ
 ΙΜΑΤЪ ОБЪЧА ЕДИНО · Ι ΑШТЕ ВЪПАДЕТЪ СΑ ВЪ СΑΒΟΤЪ
 ВЪ ѢМЪ · НЕ ΙΖЪΜΕΤЪ ЛИ ΕΓΩ · ΚΟΛЪМИ ОУБО ΜΟΥЧИ ЕСТЬ
 Ч(ЛОВѢ)КЪ ОБЪЧАТЕ Πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος
 προβάτου Mt 12,12 Zogr Mar; АШТЕ ОУБО ВЪСН ΙΕΓΟЖЕ
 ΔΡЪЖИШИ · ИΥИИИ ВЪΙСТЪ ВОГАТЪ · ΚΑΚΟ ЖЕ ОУБО
 И ΚΟЖИЮ ТѢΛΕСН СЕМОУ · И СТРАШНОУОУМОУ ΤΒΟРИШИ
 ПОΓΡΕΒΕΝΙИΕ ΠΩΣ ΔΕ ἄρα ... ἐπιτελεῖς Supr 456,13;

c. aliis vocibus iunctionis: СЕГО РАДИ НЕ ΜΟЖАХЪ ВЪРОВА-
 ТИ ... ОБАЧЕ ОУБО Ι ΟΤЪ КЪНΑΖЪ · ΜΝΟΖИ ВЪРОВАША ВЪ
 ИЕГО · НЪ ΦΑΡΙΣΕИ РАДИ НЕ ΙΣΠΟΚѢДААХЪ ὁμως μέντοι
 καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν
 J 12,42 Zogr Mar As Ostr; ИАКОЖЕ ОУБО НОШЪ И ДЪНЪ
 ВЪСЛѢДОУЯШТА И НЕ ΟΤЪСТЪΠΑЯШТА · И ΡΑΤЪНИКОМЪ
 ΟΤЪΟΥΜЯИЯШТА ΛΕΒΑ · ВИДѢ ВЛАГОΔΑΡΕΚΤΕВЪНЪΙΑ
 ΠѢСНИ ВЪСЪΙΛΑΔИЕ ΚΟΓΟΥ ὡς δὲ νυκτὸς καὶ ἡμέρας
 ἀκολουθοῦντα Supr 292,27sq; ИЮДЕΙΑ ИИЧИМЪЖЕ
 ОБИДѢХЪ, ИАКО ΔΟΒРѢЮ ТЪИ ΡΑΖΟΥМѢЮШИ · АЩЕ ОУБО
 НЕПРАВЪДНО И ΔΟΣΤΟΝНО СЪМЪРТИ СЪΤΒΟРИХЪ ЧТО, НЕ
 ΩΤΜѢΤΑЮ СΑ ΟΥΜΡΕΤИ Εἰ μὲν οὖν (var. μὲν γάρ) ἀδικῶ
 ... πέπραχά τι A 25,11 Christ; ВЪИ ЖЕ НЕ ТАКО ΝΑΟΥЧИТЕ
 СΑ Χ(ΡΙΣΤΟ)СА, АЩЕ И ОУБО СΛΥШАСѢ, Ο ΙΝЪМЪЖЕ ΝΑ-
 ΟУЧИТЕ СΑ ΙΑΚΟ ΙΩСЪ ИСТИНА Ο Ι(СΟΥ)СѢ Εἰ γε αὐτόν
 ἠκούσατε E 4,21 Christ ῒis; И ВЛОЖИ В(ОГ)Ъ КЪ
 С(Ъ)РД(Ъ)ЦЕ СОЗДА ХРАМЪ С(ВЪ)Т(Α)ГО РИТА НЕ ЗЛѢ
 ΜΥСЛА · НЕЖЕ ОУБО ВЪСѢΙΑ ΚΟΛΕСΛΑВЪ ДЪИΒΟΛЪ ВЪ
 С(Ъ)РД(Ъ)ЦЕ ДА ΝΑΕΤИША И ΝΑ ΕΡΑΤΑ СВОЕГО Ven^cVost 57a
 17 (В ТО ЖЕ ВРЕМЯ ВЪСѢΑ Min 447bα, Vajs 24,7, ВОЛЕСЛАВОУ
 ЖЕ ... В'СѢѢ Nov 420bβ, Vajs 39,8); ПРОТИВНО ЖЕ ИСТИНѢ
 ВИДИТЪ СΑ СЪИИ · ΙΟΥЖЕ ИΩΑΝЪ ГΛΑСИТЪ НЪ ОУБО ΩΤ(Ъ)
 СЪЗЪА ИСТИНЪИ НЕ ΩΤ(Ъ)СΤΟΥΛΑЮЩЪ sed tamen Bes
 7,29aβ 12; ТЪИ ВЛОУДИЛА ΙΕСН СЪ ΜΝΟЗѢМИ ВЛОУДНИКЪИ
 · НЪ ОУБО ВЪЗВРАТИ СΑ КЪ ΜΙНѢ verumtamen (Jr 3,1)
 Bes 33,232bα 12 (καὶ LXX, tamen Vg.); ♦ АЩЕ И – НЪ ОУБО,

АЩЕ И – ОУБО, АЩЕ – ОУБО Εἰ – ἀλλά γε, Εἰ – ἀλλ' οὖν γε;
 ei si – sed tamen, etsi – tamen, etsi – 0, quamvis
 – tamen: АШТЕ И СЪВЛѢЧЕ ΜΑ ΟΤЪ ΟΔΕЖДА · НЪ ОУБО
 Χ(ΡΙΣΤΟ)СА ВЪ ИЕГОЖЕ ΙΩСМЪ ОБΛΑЧЕНЪ · НЕ ИΜΑШИ ΜΟ-
 ШТИ СЪВΛѢШТИ Εἰ ... ἀπέδυσας, ἀλλ' οὖν γε Χριστόν
 ... οὐ μὴ ἀπειδῦσαι δυνηθεῖς Supr 50,14; ДА АЩЕ И ΡΟ-
 ΔΑЩЕ СΑ ΩΤ(Ъ) ΖΕΜΛΑ ΙΣΧΟΔΑΤЪ · ВИДѢНИИΕМЪ ОУБО
 ОУЖЕ ВΛИЗЪ ΑΝΕΡΑ ВЪРХЪ ΜΥСΙΛΗΝЪИ ВЪЗΠΟСАТЪ Εἰ
 quamvis ... tamen Bes 20,111aα 5; И АЩЕ ОУЖЕ ΜΥСΙΛΗЮ
 Ω ΝΕМЪ БЪДИТЪ · ΙΩЩЕ ОУБО ΩΚΟ ΠΟΜΡΑЧАЮЩЪ СΑ etsi
 iam ... tamen adhuc Bes 25,158bα 3.

Cf. A sub 1, И sub 1, ИДЕ sub 2, ИДЕЖЕ sub 3, ИЪ sub 1, ОБАЧЕ
 sub 1 et 2

B. Part.

1. part. adjunct. et introductiva a, i, pak, tedy, nuže; u, же;
 und, dann, so, also, nun; – дѢ, каи, дѣ, тѣ, γάρ, οὖν, μὲν
 οὖν, λοιπὸν οὖν, οὐκοῦν, γοῦν, τοιγαροῦν, μέντοι,
 τοίνυν; autem, et, -que, -que quidem, et quidem,
 quidem, quoque, itaque, atque ita, enim, etenim,
 tunc, vero, ergo, igitur, etiam, porro: НИКЪТОЖЕ ОУБО
 СЕѢТИΛΗΝИКА ВЪЖЕГЪ · ΠΟΚΡΥΒΑΕΤЪ ΕΓΩ СΠЖДОМЪ · ЛИ
 ПОДЪ ΟΔΡΟМЪ ΠΟΛΑΓΑΕΤЪ Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας L 8,16
 Zogr Nik, ОУБОУ Mar (om. Asbis Sav Ostr); ВЪЗЪМЪ ЖЕ
 ΔΙΑΚЪ ВΛΑΓΟΣΛΟΒЪИНИИΕ ΟΤЪ ΕΠΙΣΚΟУПА И ΠΟΜΟΛΙΕВЪ СΑ
 ИДѢАШЕ ΠΑΤЪМЪ · ШЪДЪ ОУБО ВЪ ΚΕΣΑΡΙИЖ · ΙΣΚΑШЕ
 ΡΑΒΑ ΓΕΠΟΔΗИΔ ΑΡΤΕΜΟΝΑ καὶ ἀπελθὼν Supr 225,4;
 ТЪГДА ОУБО ΟΥΕΤΑВЪ ОΥΕΤΑВИША ДА И КЪСНАТИНѢ ΓΡΑ-
 ΔΑ ΕΠΙΣΚΟУПЪ · ΤΟЖДЕ СТАРѢИШИИИѢКТЕВО ДА ИΜΑΤЪ ΤΟΤΕ
 Дѣ каи ὅρον ἐκφέρουσιν Supr 202,22; ВЪ ΙΩДИНЪ ОУБО
 ΟΤЪ ΔЪНИИ · ЗѢЛО ЛЮТѢ ВѢСАШЪ СΑ ЮНОША ПРИВЕ-
 ДЕНЪ ВЪΙСТЪ КЪ ВЛАЖЕНОУОУМОУ ΑΝΤΟΝИЮ ΜΙѢ ΤΟΙΝΥΝ
 τῶν ἡμερῶν Supr 171,16; ТА ΙΩДИНА Ο ΙΕΜЪ СЪΠΟΒѢДАМ
 · ИАЖЕ ВЪСѢМЪ СЪΠΡΟΣΤΑ ΙΑΒЪЮНИИΕ ΝΑВѢДЪШТИИИѢ
 ΤΟΓΟ · ΡΟДИ СΑ ОУБО ΙΑΚΟЖЕ ТЪ ΜΙ СЪΠΟΒѢДА ΤΟΙΓΑΡΟУΝ
 ἐγενήθη Supr 279,1; СЕГО И(СΟΥ)СА ВЪСКРѢСН В(ОГ)Ъ,
 ΕΜΟΥЖЕ ВСИ ЕСМЪ СЕѢДѢΤΕΛΕ · ΔΕСНИЦЕЮ ὄβο В(Ο)ЖНЕЮ
 ВЪЗНЕСЪ СЕ, ΟΒѢΤΟΒΑНИΕ С(ВΕ)ΤΑГО Д(ΟΥ)ΧΑ ΠΡΙΕΜЪ ΩΤ
 ΩΤ(Ъ)ЦΑ Τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὠψοθείς A 2,33 Hilf ῒis
 (om. Mak.);

in interrogatione: ИИЕΜΟΝЪ ЖЕ ΡΕЧЕ ИМЪ · ЧЪТО ОУБО
 ЗЪЛО СЪΤΒΟРИ ΤΙ γάρ κακὸν ἐποίησεν Mt 27,23 As (БО
 Mar Ostrbis Nik^a, om. Zogr Sav Nik^b); ПОЧТО ОУБО ПАЧЕ
 Ω ΦΑΡΙСΕИ НЕ ΠΕЧАΔΕΤЕ СΑ Ο СЕВѢ ΔΙΑ ΤΙ γάρ ... οὐκ
 ἐλυπήθητε Supr 396,29; ПРИИΕΜΑΣΤΑ ЖЕ И ΔΡЪЖАНИИИѢ
 ΖΝΑΜΕНИИΕ · И ΙΖВѢШТЕНИИΕ ВЪСКРѢСЕНИИА · И ΠΟΚΛΟ-
 НИСТА СΑ ΙΩМОУ · ЧТО ОУБО ТЪ ΤΙ Οὖν αὐτός Supr 446,11;

c. aliis vocibus iunctionis: ΕΓΔΑ ОУБО ВЪСТА ΟΤЪ
 ΜΡЪΤΕВЪΙХЪ · ΠΟΜΑИЯША ΟΥЧЕНИЦИ ΕΓΩ ὅτε οὖν ἠγέρθη
 ἐκ νεκρῶν J 2,22 Zogr Mar (ΕΓΔΑ ЖЕ As Ostr); ИЮДѢИ ЖЕ
 ОУБО ИИЪИ ВИИЪИ ΟΕΤΑΒΛАШЕ · ΝΑ ΚΡЪСТЪ СΑ ΟΥΕΤΡЪΜΙ-
 ШΑ οἱ μὲν οὖν Ἰουδαῖοι ... ἐπὶ τὸν σταυρὸν ὥρμησαν

3. part. corroborativa in enuntiatione imper. vel opt., nonnumquam c. notione conclus. *nuže, tedy, jen, už; так, итак, же, только; nun, also, doch, nur, schon*; — οὖν, γοῦν, οὐκοῦν οὖν, καὶν, δὴ οὖν, δεῦρο δὴ οὖν, τοίγαρ, τοιγαροῦν, δεῦρο τοιγαροῦν, φέρε οὖν, νῦν οὖν, νῦν, τοίνυν, ἄρα, λοιπόν, δεῦρο λοιπόν, δέ, δὴ, φέρε δὴ μοι, ὄφελόν γε, 0; ergo, age ergo, nunc ergo, igitur, igitur saltem, iam, age iam, nunc, itaque, proinde, in posterum, quaeso, obsecro, quoque, etiam, quamobrem, quae cum ita sint, utinam, 0: *не пи́йте сѧ оубо г(лаго)лѧжште · чѧто ѣмѧ ли чѧто пиѧмѧ мѧ оὖν μεριμνήσητε* Mt 6,31 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); *доустоино оубо зѧвѧнѧю етѧпан · избѧвѧѧ сѧ отѧ соѧетѧнѧхѧ люѧвѧе ἄξιѧς λοιπόν τῆς κλήσεως περιπάτησον* Euch 90b 22; *вѧси оубо радоуѧмѧ сѧ · и играѧмѧ пѧντες тоίνυν χαίρωμεν* Supr 489,1; *сложжѧиѧмѧ же нѧмѧ г(осподѧ)ви ... рече д(оу)хѧ с(вѧ)тѧ · вт(ѧ)лѧжните ми оубо варнаѧж · и сѧвѧл · нѧ дѧло · нѧ неже призѧхѧ ἄφορίсѧте дὴ μοι* A 13,2 Slepč Šiš (om. Hilf Ochr Mak); *разоумѧните оубо, ꙗко соѧиѧ вт(ѧ)лѧ сѧн соѧѧ с(ѧ)нѧнове авраѧмѧн γίνωσκετε ἄρα* G 3,7 Christ Slepč Šiš; *принѧи оубо д(оу)шю мою вт(ѧ) мене г(осподѧ)и λαβѧ дὴ τῇν ψυχῇν μου* 3Rg 19,4 Zach Lobk (om. Grig); *грѧхѧ ѧносѧи моѧ ... не помѧнн оубо г(осподѧ)и* (Ps 24,7) VencVost 56b 15 (*не помѧнн solum мѧ мνησθῆς* Sin Pog Bon Lob Par, VencMin 447aβ, Vajs 23,10, Nov 420bβ, Vajs 38,21); *вѧнѧ оубо излѧзи исповѧдѧниѧмѧ иже вѧ тебе вѧноуѧрѧ некрежениѧмѧ тѧшиш foras iam ... egredere* Bes 26,170ba 20 (*оубже* Uvar 103ba 9);

c. aliis part.: *ѧко[ко]же законѧ пишѧтѧ · дѧ иикѧже оубо отѧ влѧдыѧ · отѧ непрѧѧзи · овлѧдѧнѧ сѧ оустѧнѧмѧ своѧмѧ · исповѧдѧнѧ себе вѧрѧ ср(ѧ)д(ѧ)иѧмѧ · далече отѧстоитѧ в(ог)ѧ* Cloz 2b 26; *идѧте оубо стѧнѧте дѧнесѧ · и дѧ сѧмѧтриѧмѧ довраѧго сѧвѧкоупѧениѧ деῦро λοιπόν стѧте стѧμερον* Supr 54,12; *се оубо дѧ прѧѧтрѧѧше слово нѧ мѧчениѧкѧ прѧѧдеѧмѧ · доврѧ исповѧдѧжшѧте шѧствѧнѧ нраѧа фѧре дὴ μοι ἐπιτεμѧν τὸν λόγον ἐπὶ τοὺς ἄθλοφόρους ἐπανεῤῥωμεν* Supr 55,17sq; *воле же оубо посрѧдѧ нѧ вѧвѧдѧшѧ пѧмѧтѧ нѧ овѧштѧ полѧзѧ · отѧ ннѧхѧ прѧѧстоѧшѧнѧхѧ сѧстроѧнѧ деῦро дὴ οὖν ... кѧтѧстѧтѧсѧмеѧ* Supr 83,3; *нѧ пѧче нѧволи оумрѧѧти мѧжѧмѧ · дѧ оубже оубо отѧкѧѧтѧ сѧтворѧти нѧ иѧ хрѧ оὖν ἄποφѧнѧсѧѧи кѧтѧ αὐτοῦ* Supr 153,28; *прѧдѧмѧ же ѧво вѧси чѧстѧ кѧ чѧстоу · тѧ прѧнѧмѧмѧ г(осподѧ)ѧ своѧго просѧрѧѧмеѧ тоίνυν ἄпѧντες* Supr 506,28; *и еѧшѧ оубо дѧ вѧѧсте сѧ вѧѧц(ѧсѧ)рѧнѧ, дѧ и мѧ сѧ вѧмѧ вѧѧц(ѧсѧ)рѧнѧ сѧ кѧѧ ὄφελόν γε ἔβѧсѧлѧѧсѧте* 1C 4,8 Christ, *еѧшѧ оубо* Slepč, *и лѧпо же оубо* Šiš; *нѧнѧѧ оубо с(ѧ)нѧ посѧложѧнѧ мене нῦν οὖν, υἱѧ, ἄκουσѧν μου* Gn 27,8 Grig Lobk (*нѧнѧѧ же* Zach).

Cf. d. sub part. 2, же sub part. 2, и sub 4

4. part. modalis (incertum, eventum seu sic dictam eventualitatem, dubium designans) *snad; может быть; wohl, vielleicht*; — ἄρα, ὡς ἄν, ὡς ὅτι, ἄν μѧн, neg. мѧтѧ; forte, forsitan, fortasse, an, quidem, quasi: *остѧвѧ иѧ ѧ сѧ лѧѧто · до-нѧѧже иѧ окопѧѧ окрѧстѧ · ѧ осѧпѧлѧ иѧ гнѧѧмѧ · ѧ ѧшѧте оубо сѧтворѧтѧ пѧдѧ · ѧшѧте ли нѧ · вѧ грѧдѧжшѧе врѧѧмѧ посѧѧчѧишѧ иѧ кѧн μѧн ποιѧтѧшѧ кѧрпѧн εἰς τὸ μέλλον* L 13,9 Zogr Mar Ostr; *ѧшѧте оубо не мѧ шѧдѧшѧ вѧ вѧсѧ лѧѧдѧ сѧмѧ коупѧнѧмѧ врѧшѧнѧ εἰ мѧтѧ порѧуѧѧнѧте ἡμѧѧ ἄγορѧсѧωμεн* L 9,13 Zogr Mar; *вѧ во оубо в(о)жнѧю стѧроу тѧнѧнѧ · не прѧтѧ оѧѧениѧѧ ἦν дѧ ἄрѧ* Supr 499,1; *нѧ дѧ не нѧчѧнѧоу оубо оѧѧѧрѧшѧтѧ вѧсѧ епѧстоѧнѧмѧн ἵνѧ μѧ дѧѧѧ ὡς ἄн ἔκφοβѧѧн ὑμѧѧ* 2C 10,9 Christ (*ѧко оѧѧѧрѧшѧтѧи* Slepč Šiš); *не скоро подѧнѧжѧтѧ сѧ вѧмѧ вт(ѧ) оѧмѧ нѧ оѧжѧсѧтѧ сѧ ... ꙗко оубо нѧстѧнѧтѧ д(ѧ)нѧ г(осподѧ)нѧ ὡς ὅтѧ ἐнѧѧстѧжѧн* 2Th 2,2 Christ Slepč Šiš; *ѧѧе и нѧѧкогѧ оубо повѧлѧно вѧѧѧѧ · нѧѧжѧнѧнѧ потрѧѧѧ грѧдѧскѧмѧ еп(н)с(ко)п(о)мѧ εἰ μѧ ποѧе ἄрѧ ἐπѧтрѧпѧѧн* NomUsl 30b 19 (*ѧѧе нѧѧкогѧ повѧлѧно и вѧѧѧѧ*) Jas 22b 4sq; *иже (sc. г(осподѧ) оубо вѧ вѧрѧзѧѧ рѧѧѧ пѧчѧнѧ вѧѧѧѧ сѧѧѧѧ мѧѧѧ своѧѧ сѧзѧтѧи an qui in pisce asso figurare voluit tribulationem* Bes 24,155a 4; *дѧжѧ дѧло избѧвѧтѧ сѧ вт(ѧ) нѧго · дѧ не оубо прѧѧдѧѧтѧ тѧѧе соѧѧнѧ ne forte trahat te ad iudicem* (L 12,58) Bes 39,308ba 17 (*дѧ не прѧвѧѧѧѧтѧ мѧѧѧ кѧтѧсѧѧѧ Zogr Mar Nik*); *нѧѧлѧ же вѧ оубо нѧѧѧѧѧнѧ испрѧѧнѧ вѧѧѧнѧ · ѧѧе лѧзѧрѧ прѧѧдѧ крѧтѧ нѧго нѧдоѧжѧнѧнѧ не лѧѧѧлѧ вѧ habuisset enim fortasse aliquam excusationem dives* Bes 40,316ba 1;

in interrogatione *asi, snad, vlastně, -pak (jen); может быть, собственно, же, 0; wohl, vielleicht, etwa*; — ἄν, ἄн οὖν, γάρ ἄн, ἄрѧ, ἄрѧѧе, мѧтѧ ἄрѧ, ἄрѧ, ἄрѧ ѧе, οὖν, οὖν φηсѧнѧ, φηсѧнѧ, нῦн, дѧѧѧѧ, μѧн, мѧтѧ, πѧѧ ἦдѧ, 0; putas, putasne, ne putes quod, -nam, ut quid etiam, igitur, igitur inquires, inquires, numquid, numquidnam, quomodo tandem, 0: *ѧ г(лаго)лѧѧѧж дѧѧѧѧ кѧ дѧѧѧѧ · кѧто оубо сѧ еѧтѧ · ѧко ѧ вѧѧѧн ѧ мѧѧѧ посѧложѧмѧѧтѧ еѧо тѧс ἄрѧ οὐтѧѧ еѧтѧн* Mc 4,41 Zogr Mar; *вѧѧрѧшѧѧшѧ ѧ · чѧто оубо сѧ сѧѧтѧ тѧ ἄн εἶѧ тѧѧѧ L 15,26 Zogr Mar As Sav Ostr; чѧто оубо · дѧшѧ вѧлѧнѧ прѧѧдѧѧнѧ нѧѧдѧ хрѧстѧсѧ тѧс ἄрѧ μѧѧѧнѧ Supr 303,23; разоумѧѧшѧ ли ѧво, ѧѧже чѧѧшѧнѧ? онѧ же рѧѧе · кѧко ѧво мѧѧѧѧ, ѧѧе кѧто не нѧсѧѧнѧтѧ мене ἄрѧ ѧе γίνѧѧѧѧсѧсѧ ... πѧѧ γάρ ἄн дѧнѧѧѧнѧ A 8,30 et 31 Hilf Slepč Šiš (ѧво ... 0 Mak); нѧрѧѧѧ нѧрѧѧнѧ врѧѧѧѧ и прѧѧдѧѧѧ жѧтѧнѧ нѧѧ, нѧсѧтѧн г(осподѧ)ѧ, ѧѧе оубо вѧѧнѧнѧѧѧ нѧго и овѧѧѧѧѧѧѧ, нѧо не далѧѧе нѧѧѧ εἰ ἄрѧ ѧе ψѧлѧфѧѧѧнѧн αὐтѧнѧ A 17,27 Christ Ochr Slepč Šiš (om. Mak); *се же хѧтѧ, еѧдѧ чѧто оубо лѧѧѧѧѧ дѧѧѧѧ мѧтѧ ἄрѧ тѧ ἔлѧѧѧѧ ἔхѧрѧсѧѧнѧ 2C 1,17 Christ Slepč Šiš; нѧѧѧѧѧѧѧѧ вѧѧѧ вѧ с(ѧ)рѧ(ѧ)ѧнѧѧ сѧнѧѧѧ**

· иванъ юда оҮбо самъ юсть х(ристо)съ ne forte ipse esset Christus (L 3,15) Bes 20,101bβ 13 (еда тѣ естѣ мѣпоте αὐτὸς εἶη Zogr Mar As Sav Ostr Nik, Uvar 59bα 21); не мню оҮбо · ѡнѣ тако славѣнъи оҮчитель вѣ нма с(ѣ)новѣне не проси numquid ... non petit Bes 27,180aβ 16 (не мню solum Uvar 99aα 13); погѣци ю · по чѣто оҮбо земаю ѡдѣржитъ ut quid etiam terram occupat (L13,7) Bes 31,209aα 3 (вѣскжѣ i ἵνα τί καί Zogr Mar Ostr, вѣскою Nik); оҮмѣ ми мѣтетъ сѣ · како оҮбо по вѣскр(ѣ)сенин тѣло г(осподь)не истою бѣ quomodo Bes 26, 166bα 9;

c. pron. indef. -koliv; -либо, -нибудь; wer, was, wann ... (auch) immer; — дѣпоте; -cumque, forte, 0: али нѣинѣ · ли по сѣмъ · клирики вѣ кою оҮбо лѣто невѣровавѣшимъ · ли ѡстоупивѣшимъ ли престоупивѣшимъ еп(и)с(ко)п(о)мъ с(вѣ)тъи канонѣ ... повелѣваемъ не повиновати сѣ ἐν οἰφδῇ ποτε χρόνῳ NomUst 37b 3; не величанъ сѣ ... аще что оҮбо добра творимъ si quid boni gerimus Bes 28,185bβ 13; и аще кто оҮбо помышляеть се тоже соҮще чтению si quis forte contendat Bes 38,287bα 11.

Notae: оставите е коҮпно расѣи оҮбо до жатвѣи ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρω μέχρι τοῦ θερισμοῦ Mi 13,30 Mar (recte обоє Zogr As Ostr Nik); оҮпование же видимо · нѣстѣ оҮпование · еже бо видѣтъ кто и оҮповаетъ · чѣтомоу оҮбо ὁ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει R 8,24 Slepс (recte что оҮпѣваетъ Christ Sīs).

Cf. бо, ибо, оҮже

ОҮБОГѢ, —ѣи adj.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Hom Meth Naum Nom Venc VencNik Bes, in cant. Eug

chudý, nuzný, ubohý; бедный, нищій, убогий; arm, elend; — πτωχός, πένης, πενιχρός; pauper, pauperculus, inops, egens, egenus, miser: ꙗко вѣдовница си оҮбогаѣ · воле всѣхъ вѣврѣже хѣра αὐτῇ ἢ πτωχῇ L 21,3 Zogr Mar As Sav Ostr; зѣмъни же с(ѣ)н(о)ви чл(о)в(ѣ)чи вѣкоупѣ богатъ i оҮбогѣ πένης Ps 48,3 Sin Pog Bon Lob Par; не прѣделѣтъ доврота твоего зрака · сѣвѣсти аже къ збогоу ѡбрѣченикоу моемоу нмамы прѣс пένητα μνηστῆρα Hom, van Wijk 109,15; не достонѣтъ же юмоу инои (sc. дѣвница) полати · аще и оҮбога боудѣтъ хѣн πενιχρὰ ἢ NomUst 41a 4; — c. instr.: сего · свѣта рѣчѣми оҮбогѣ rebus pauper Bes 15,77bα 14sq; — substantivizatum оҮбогѣи chudas, ubožák; бедняк; der Arme; — ὁ πτωχός, ὁ πένης; pauper, mendicus: оҮбогѣ же вѣ етерѣ · именем ладзарѣ πτωχός δέ τις L 16,20 As (ништѣ Zogr Mar Sav Ostr Nik); i вѣстѣ г(осподь) прн-

вѣжице оҮбогоумоу τῷ πένητι Ps 9,10 Sin, оҮбогѣми Pog Bon, оҮбогоу Lob Par; оваче азѣ юсмѣ оҮбогѣи · пришедѣи к тебѣ ὁ πτωχός Supr 122,6;

оҮбогѣ вѣити mít nouzi; нуждаться; Not leiden; — necessitatem habere: иже имѣтъ в(ог)ѣтѣство сего свѣта и видѣтъ врата оҮбога соҮҗи qui ... viderit fratrem suum necessitatem habere (1J 3,17) Bes 27,177aβ 18 (тѣвбоҮҗиа χρεῖαν ἔχοντα Christ Slepс Sīs);

ubohý, bidný, nepatrný, ponížený; убогий, бедный, ничтожный, униженный; arm, elend, unbedeutend, demütig; — ταπεινός, πτωχός, ἄπειρος, var. ἄπορος, εὐτελής, λοιμός, (δραπετοδούλως); humilis, abiectus atque humilis, imperitus, fugitivus: да и азѣ оҮбогѣи причѣтѣнъ вѣдѣ къ рабѣмъ твоимъ любимѣимъ твоимъ хѣгѣ ὁ ταπεινός Supr 103,9; помолимъ же сѣ и мѣи оҮбоҗии ἡμεῖς οἱ ταπεινοί Supr 302,23; иже погѣла агѣла сѣоҮго и покрѣ ма оҮбогѣи ꙗко оҮпѣвахъ на нѣ ἐσκέπασέν με τὴν ταπεινὴν Supr 5,5; довророждѣствомъ ли · нѣ оҮбоҗи и отѣ оҮбогѣ ἄλλ' εὐτελεῖς ἦσαν, καὶ ἐξ εὐτελῶν Supr 442,12.

Nota: в'здиҳание оҮбоҗихъ τῶν πεπεδημένων Ps 78,11 Par (recte окованѣхъ Sin Pog Bon Lob).

Cf. нищѣ, хоҮдѣ, вѣдѣнъ sub 1, сѣмѣрѣнѣ

ОҮБОДИТИ, ОҮБОЖДАТИ v. оҮбоҮдѣти, оҮбоҮждѣти

ОҮБОЖИТИ, —жѣ, —жиши ipf.

occurrit in cant. Eug Pog Bon Lob Par

činit chudým, ochuzovat; делѣтъ беднымъ, обеднѣтъ; arm machen; — πτωχίζειν; pauperem facere (vг), pauperare (и.): г(осподь) оҮбожитѣ и богѣтитѣ · сѣмѣрѣтѣ и вѣситѣ πτωχίζει 1Rg 2,7/Cant 4 Bon Pog, Cant 3 Lob Par, Eug 19aα 20. — Exh.

ОҮБОЖИЊЕ, —нѣ n.

occurrit in Zach Lobk

chudoba, nedostatek; нищѣта, убожество; Armut, Bedürftigkeit; — πενία; egestas (vг), paupertas (и.): потомъ же нандѣтъ тебѣ ꙗко зѣлѣ пѣтѣникъ оҮбоҗи и нищѣта ἢ πενία καὶ ἢ ἔνδεια Pr 6,11 Lobk Zach. — Exh.

Cf. оҮбоҗѣство, лишениѣ, вѣдѣ sub 1, хоҮдостѣ

ОУВОСТИ, -водѣ, -водиши pf.

occurrit in Ohr Slepě Šiš

*probodnout; проколоть; durchstechen; — ἀνα-
ρεῖν; interficere, percutere; ИЗЪВЛѢКЪ ножъ хотѣаше
сѣ оувости А 16,27 Ohr Slepě Šiš (сѣ сѣвостн Christ,
заклати сѣ Mak). — Exh.*

Cf. сѣвостн, провостн, проиствн, продрѣжити, за-
клати

ОУВОИТИ СѢ, -воиѣ сѣ, -воиши сѣ pf., absol. vel КОГО
ЧЕГО vel ОТЪ КОГО ЧЕГО

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Apoc Parim
Gl Venc Bes Nicod Vit, in kalend. En, in comm. et cant. Eug

*uleknout se, zaleknout se, zděsit se, pocítit strach;
испугаться, ужаснуться, убояться; erschrecken,
bestürzt sein, in Furcht geraten; — φοβεῖσθαι, πτοεῖ-
σθαι, ταρασσεσθαι, αἰδεῖσθαι, δειδεῖν, δειλιάν, κατα-
πλήσσεσθαι; metuere, timere, terreri, turbare, exti-
mescere, pertimescere, tremere, vereri, revereri, abs-
terreri, perterreri, commoveri, conturbare, pavere,
trepidare, obstupescere, obstupescere, formidare, ex-
pavescere, timore mori, (timore) transfigi, (formi-
do): оубоѣвъше же сѣ и прнстрашѣни въѣвъше
· мѣнѣхѣ д(оу)хѣ видѣаше πτοηθέντες L 24,37 Mar
As Ostr Nik; видѣвъше і оученици его по морю ходаца
· оубоѣвъша сѣ г(лаго)лѣше ἐταράχθησαν Mt 14,26 Sav
(сѣмаша сѣ Zogr Ostr Nik, сѣмаша сѣ Mar As);
оубон сѣ въплыненадо в(ог)а φοβήθητι τοῦ σαρκω-
θέντος θεοῦ Euch 54b 20; земаѣ оубоѣ сѣ і оумѣча
ἐφοβήθη Cloz 12b 5, Supr 448,5; да оубоѣтъ же сѣ отъ
него въсе сѣмѣ и(здр)а(и)во φοβήθησαν αὐτόν
Ps 21,24 Sin Pog Bon Lob Par; отъ повелѣнии во твоихѣ
сѣоѣх сѣ ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθη Ps
118,120 Pog Bon Lob Par (воѣх сѣ Sin); оубон сѣ сѣка-
зання того приноса αἰδέσθαι τὴν ὑπόθεσιν Supr
421,30 (посрамн сѣ Cloz 8b 23sq); мнози же отъ народа
видѣвъше мѣчнѣнѣ сѣсѣдѣ · оубоѣвъше сѣ
прѣштенинн деδοикότες τὴν ἀπειλὴν Supr 175,5;
мѣнѣлѣ ли иси страху оубоѣти сѣ намѣ φόβῳ δελέα-
σαι (interpres slavicus δειλιάσαι legit) ἡμῶς Supr 176,16;
дрозни же искоушенинн тѣхѣ прѣштенинн оубоѣвъша
сѣ τὴν ἀπειλὴν κατεπλάγησαν Supr 85,20; рабѣнѣ
гласа оубоѣти сѣ ancillae vocem pertimescere Bes
21,134bβ 11.*

Cf. воѣти сѣ, сѣмѣсти сѣ, сѣдрѣгнѣти sub 2

ОУВНЕТЪ СѢ in Euch 104a 21 v. оуПНТИ СѢ

ОУВРОУСЪ, -а m.

occurrit in Ev CanMis Ludm Nicod, in kalend. Šiš

*šátek, rouška; платок, покрывало, убрус;
Schweißstuch; — σουδάριον; sudarium, faciale: изиде
оумьры · обѣзанѣ ногамѣ і рѣкамѣ · оувроемѣ · і лице
его обѣзано оувроусомѣ σουδαρίῳ J 11,44 Zogr Mar As
Sav Ostr (соударомѣ Nik^a, соударемѣ Nik^b); сѣ мнѣ
твоѣ ѣже мѣхѣ · положенѣ въ оувроусѣ ἐν σου-
δαρίῳ L 19,20 Zogr Mar Nik; үврусѣ var. ad оу҃же in вэвер-
госта оу҃же на шню ѣн Ludm 23aα, Vajs 65,7; и оувроусѣ
несѣ въ руцѣ свои прострѣти ѣго по земли faciale
Nicod 1, Stojanović 90,3 (оуврүсець Novg 248aα 18); тѣ во
зрѣ ѣго молише, и оувроусѣ, иже дрѣжаше въ руцѣ
свои, прострѣ прѣдѣ нимѣ на земли faciale Nicod 1,
Stojanović 90,9; много моли десетинникѣ ісоуса да ви
врхоу шѣль по оувроусу ѣго super faciale Nicod 1,
Stojanović 91,30; гави ми плаштаницу и оувроусѣ мѣже
главоу ѣго овнѣх sudariumque Nicod 15, Stojanović 105,12
(om. Novg 257aβ 17); ♦ свѣтъи оувроусѣ ἅγιον μανδή-
λιον; sacrum sudarium, sacrum mantile: свѣтаго оу-
вроуса спаса нашего и бога ἡ ἐξ Ἑδέσσης ἀνακομιδῇ
τῆς ἀχειροποιήτου εἰκόνης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἦτοι τοῦ ἁγίου Μανδηλίου Šiš kalend. 16. Aug.;*

*ubrus, spec. korporál; скапертъ, spec. илмон;
Tischtuch, spec. Korporale, linteum, spec. corporale:
сѣдѣ потрѣꙋ льхо прѣсти по оувроусу или по тѣлѣс-
никоу г(лаго)летъ CanMis 166bα 16; — cf. тѣлѣснникѣ.*

Exh.

Cf. оувроусѣць, личнникѣ, сѣдѣрь, главоѣжѣ, по-
ниѣва, понѣвица, оу҃вѣало, оу҃шѣвъ

ОУВРОУСЪЦЪ, -а m.

occurrit in Christ

*zástěra; передник; Schürze; — σιμικίνθιον; semi-
cinctium: іако и на недоу҃жнѣи носити ѡт пота ѣго
главоѣжа и оувроусѣца и ицѣлѣти сѣ ѡт недоу҃гѣ
σιμικίνθια A 19,12 Christ;*

*šátek, rouška; платок, покрывало; Schweißstuch;
— faciale: оуврүсець носѣ свѣтъ в руцѣ свои
· и прострѣ и по земли faciale Nicod 1, Novg 248aα 18
(оувроусѣ Stojanović 90,3).*

Exh.

Cf. оувроусѣ

ОУВОУ in L 8,16 Mar et Ps 80,15 Sin et Ps 118,92 Lob v. sub
оуво

ОУБОУДИТИ, -БОУДЖЪ, -БОУДИШИ pf.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Clem Bes; in Bes semel ОУБОУДИТИ legitur

vzbudit, probudit; разбудить, пробудить; (er)-wecken; — ἐξυπνίζειν; a somno excitare: *лазарь дрогнул нашъ оускпе нъ ндж оубоудитъ юго ἐξυπνίσει αὐτόν* Supr 314,10; — fig.: *и(с)х(с)ъ оубоуди етеры живоушаа въ хер'сонѣ* Clem 2, Vaš. 74,23;

refl. *probudit se; проснуться; erwachen;* — διαγρηγορεῖν; *evigilare:* оубоуждыше же сѧ видѣша слава его διαγρηγορήσαντες L 9,32 Zogr Mar Ostr Nik; — fig.: оубоудите сѧ и не съгрѣшанте *eviligate* (1C 15,34) Bes 13,64ba 17 (*истрѣзвите сѧ ἐκνήψατε* Christ Slepč Šiš); ♦ оубоужда сѧ *bděle, bedlivě; бдительно, зорко; wachsam, sorgsam;* — *vigilanter:* еже аще оубоужыше сѧ · сѧмотримъ · како оубо намъ подобно юсть наслѣдовати · *разоумѣемъ si vigilanter inspicimus* Bes 24,155aβ 9sq.

Exh.

Ср. оубоуждати, възбоуждати

ОУБОУДАТИ, -БОУДАЖЪ, -БОУДАЮШИ ipf.

occurrit in Christ Slepč Mak Šiš; in Slepč Šiš etiam ОУБОУДАТИ legitur

non nisi fig. *probouzet, povzbuzovat; пробуждать, ноощрять; aufwecken, aneifern;* — διεγείρειν; *suscitare, excitare:* правды же мною ... оубоужати въ въспоминаниѣмъ *διεγείρειν ὁμᾶς* 2P 1,13 Christ, *вбуждати* Mak Šiš; вторыа книги пишу вамъ, въ паже оубоужаю въспоминаниѣмъ ч(и)стою сѧмышливниѣ *διεγείρω ... τὴν εἰλικρινὴ διάνοιαν* 2P 3,1 Christ, оубоуждаа въ Slepč Šiš. — Exh.

Ср. оубоудити, възбоуждати

ОУБОУИТИ, -БОУИЖЪ, -БОУИШИ pf.

occurrit in Christ

učinit pošetilým; сделать сумасбродным; töricht machen; — μωραίνειν; *stultum facere:* не оубоуи ли в(ог)ъ прѣмѣдрость мира сего οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεός τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου 1C 1,20 Christ (не ωбоуи ли Slepč Mak Šiš, не ωво или sic! Ochr). — Exh.

Ср. обоуити, обоуити, обжродити

ОУБѢВАТИ, -АИЖЪ, -АИЮШИ ipf.

occurrit in Bes

ubývati; убывать, уменьшаться; abnehmen; — *decrescere, diminui:* — non nisi impers. оубѣвають чесо: *моуна же ... югда въ тѣ часы · югда въ жагають сѧ · оубѣвають юга decrescit* Bes 2,7aβ 20; *дѣрн бо напыленѣ приѣываютъ · горы же и хѣлама оунижена оубѣвають decrescit* Bes 20,101aα 18 (*прѣываютъ* Synod 86a 13sq). — Exh.

Ср. оубѣти

ОУБѢТИ, -ВѢДЖЪ, -ВѢДЕШИ pf.

occurrit in Const

ubýti; убыть; abnehmen; deesse: · д · бо части крѣстѣ имѣеть, и аще едина его часть оубоудеть Const 5, Lavrov 6,26 (не боудеть ms. 1469, Lavrov 44,18). — Exh.

Ср. оубѣвати

ОУБѢГАТИ, -АИЖЪ, -АИЮШИ ipf., чесо vel отъ чесо

occurrit in Fris Klim Nom VencNik Bes

utikat, prchat před něčím, vyhýbat se něčemu; убежать, избежать; entfliehen, vor jmdm fliehen, jmdm ausweichen; — (displacere), *aliquem fugere, effugere:* Igezm bratria bozuuani ibbgeni Egojefenofem niki feliza niucriti nikakoje ubegati (= и юсмъ, вратрѣа, позъвани и повѣждени, югоже не можемъ никѣмъже лица ни оукрѣти никакоже оубѣгати) Fris II 70sq; оубѣгаа ωт(ъ) житенскѣмъ сластен KlimRum, Lavrov 93,20; *гора доухомъ, оубѣгаа мирскихъ, вышнихъ желают (pro -ют) (ardenti rerum fugacium siti exaestuans desiderat)* VencNik prol. 12; *злыныхъ оубѣгають и створенныхъ mala ergo iam displiceant* Bes 25,166aα 11 (оуже вѣгають Synod 137a 11);

fig. *unikat něčemu, být prost něčeho; быть свободным, избежать чего-н., от чего-н.; entfliehen, frei von etwas sein;* — *διαφεύγειν; fugere, ab aliqua re vacuum esse:* си же лица и симъ ближнѣа оубѣгають сѧвладнениа *διαπέφευγεν* NomUsf 27a 8.

Exh.

Ср. оубѣжати, вѣжати, оубѣгнѣти, отъвѣжати, отъвѣгнѣти, избѣжати, избѣгнѣти

ОУВѢГНЖТИ, -нж, -ниши pf

occurrnt in Supr

utēci, zbēhnout; убежать, сбежать; entfliehen, überlaufen, — ἀπαυτομολεῖν; transfugere: иже акинє протикж болѣзнь не сѣтрѣпѣвъ · кѣ ратѣнѣи мѣ оуѣже прѣс тоῦς ἐναντίους ἀπαυτομόλησεν Supr 93,10 — Exh

Cf ОУВѢГАТИ

ОУВѢГЪ, -а m.

occurrnt in Sud

utečenec; беженец; Flüchtling; — ὁ προσφεύγων; *fugitivus, confuga*: да приимлетъ ꙗко оуѣга парѣ-лаμβανέτω τὸν προσφεύγοντα SudUst 58b 25 — Exh

Cf ОУШИДѦ

ОУВѢДИТИ, -вѣждж, -вѣдиши pf

occurrnt in Ev Euch Mak Šiš Const Nom Bes Ben

1. *přinutit, přimět; принудить; zwingen, nötigen*; — ἀναγκάζειν; cogere, compellere: i авѣ оуѣди оученикѣ скои · вѣннѣ въ кораблѣ ἠνάγκασεν τοῦς μαθητάς αὐτοῦ ἐμβῆναι Mc 6,45 Zogr Mar Nik, sim Mt 14,22 Zogr Mar Asbis Ostrbis Sav 40b 7 (подвиже Sav 40a 1); оуѣди вѣннѣ · да наплѣнитъ сѣ домъ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν L 14,23 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36, Uvar 143aβ 29, ꙗкоже нѣ еси оуѣдилъ обычан сѣтворити · по-стрѣици вѣтра кѣ х(рист)оу пришедѣша Euch 82a 7, оуѣдивъ же архієпископа и с клиросомъ ... вѣсѣдше въ корабль и идоша на мѣсто Const 8, Lavrov 12,14, оуѣждж ms 1469, Lavrov 49,13, да воудетъ вєс причас-тъи · дондеже оуѣжж сѣ приметъ ἕως ἀναγκασθεῖς καταδέξοιτο NomUst 16b 25, оуѣдише и въкоусити и пити Ben, Sobol 129,12

2. *přemluvit; уговорить; überreden*; — πείθειν, καλεῖν; *suadere, persuadere*: ω фарисѣи оуѣждж-ши мѣ н(соу)сѣ перѣ тоῦ Φαρισαίου τοῦ καλέσαντος τὸν Ἰησοῦν Zogr 130a 6, Mar 76b 24, не свѣжджше же его · сѣмѣчахомъ · рѣше волѣ г(оспо)д(ь)нѣ да вѣдетъ мѣ пѣиθομένου дѣ аѣтоῦ A 21,14 Mak Šiš (не послушашю же юмоу Christ).

Exh

Cf вѣДИТИ, привѣДИТИ, поноудити, приноудити, оуноудити

ОУВѢЖАНИЕ, -ни n

occurrnt in Supr

utēk, úník; побег, уход; Flucht; — τὸ διαφυγεῖν; *effugere*: ꙗко аште и чловѣколюбъци вѣдемъ по сѣмрѣти · ни чѣтоже отъ того приовраштемъ на оу-вѣжаниє εἰς τὸ διαφυγεῖν Supr 374,5sq — Exh

ОУВѢЖАТИ, -вѣжж, -вѣжиши pf, absol vel кого чєсo vel отъа кого чєсo vel rarissime чѣто

occurrnt in Ev Psalt Supr Apost (incl En) Parim Gl Hom Venc Bes CMNov

utēci, uprchnout, uniknout; убежать, скрыться, избежать; entfliehen, flüchten, entkommen; — ἐκφεύγειν, φεύγειν, διαφεύγειν, σφύζεσθαι, καταμα-λακίζεσθαι; *fugere, effugere, aufugere, evadere, evadendi viam tribuere, subtrahi, liberari*: како мѣ оуѣжжмъ о сѣлицѣ невѣгѣше с(ъ)п(а)сѣнии пѣс ѣк-февѣомеѣ Hb 2,3 Christ Ochrbis En Slepēbis Makbis Šiš-bis, воинном же сѣвѣцѣмъ вѣ · да ажники избежѣтъ · да никтоже свѣжитъ мѣ тис ... διαφύγη A 27,42 Mak Šiš (извѣжитъ Christ); оуѣжж в хр(ист)ѣ VencNov 421ba, Vajs 42,11, ꙗко чєлюсти юго прокоде · да оуѣжжалъ бѣ ut evadendi viam tribueret Bes 25,165aα 17sq, — ник-тоже отъ цѣсарѣ вѣратъ адокѣ оуѣжж тѣн тоῦ ᾧδου πυλῶν διέφυγεν Supr 238,14 (прошелъ Hom, van Wijk 110,22); дѣ вѣ ... страхомъ рѣста оуѣжживѣ звѣри Supr 472,2, сѣмрѣти да оуѣжжмъ вѣчѣнѣмъ θάνατον ἐκ-φύγωμεν Supr 63,21, никтоже обѣштадо конѣца оу-вѣжж оὔδεις τὸ ... τέλος ἐξέφυγε Supr 238,11, свѣжжалъ Hom, van Wijk 110,21, нѣстѣ иже оуѣжжитъ мене ὅς διαφεύξεται με Is 10,14 Grig Zach, свѣжжитъ ωт(ъ) мене Lobk, како оуѣжжѣте отъ сѣдѣ ѣеонѣскадо фѣгѣте ἀπὸ τῆς κρίσεως Mt 23,33 Mar Zogr^b Ostr, далѣ еси ... знаменѣ · оуѣжжѣте отъ лица ажкѣ тоῦ фугеῖν ἀπὸ προσώπου τόξου Ps 59,6 Sin Pog Bon Lob Par

Cf вѣжжѣти, оуѣжжѣти, отъвѣжжѣти, отъвѣгнжѣти, избежжѣти, избегнжѣти, провѣгнжѣти

ОУВѢЖДАТИ, -аѣж, -аѣши pf

occurrnt in Christ Šiš

non nisi in unctione оуѣжжѣти кого вѣ любѣвъ *mit někoho v lásce; любить кого-н., jmdn liebhaben*; — ἡγεῖσθαι ἐν ἀγάπῃ; *habere in caritate, amore prosequi*: и оуѣжжѣте иє попрѣизлѣхѣ въ любовь за дѣло нѣхѣ ἡγεῖσθαι αὐτοῦς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ 1Th 5,13 Šiš, оуѣжжѣте иє по прѣизлѣхѣ любѣе Christ — Exh

Cf ЛЮБИТИ

ОУВ'БЖДЕНИИ, -ниа n.

occurrit in Nom Nicod

přemlouvání, naléhání; уговаривание, настояние; Überreden, Drängen; — παράκλησις; persuasio, instantia: επ(и)с(ко)поу не достонѣ вставити своѣмъ властѣ · ни на иноу приходити · аще не ютера боудеть вина ноудѣшиа юго се творити ... и се же не ѡ совѣ · нѣ соудомъ и оумолениемъ · многоъ юп(и)с(ко)пѣ · и оув'бжениемъ велиемъ · да вѣдають κρίσει πολλῶν ἐπισκόπων καὶ παρακλήσει μεγίστῳ NomUsf 17b 24sq.

Nota: слугѣ же приемлюще мѣзду тако рѣша яко вт'ѣ) жидовѣ оув'бженье (sic pro -жденъ) вѣша а Iudaeis moniti sunt Nicod 13, Novg 255ba 9 (наоучени вѣше Stojanovič 102,8).

Exh.

ОУВ'БЖИЩЕ, -а n.

occurrit in Supr

útočiště; убежище, пристанище; Zuflucht, Zufluchtsstätte; — καταφυγή; refugium: и сице вѣшъ · нѣаго положивъ себѣ оув'бжиште · прѣбъ везъ оужасти καταφυγήν Supr 292,16 sq. — Exh.

Cf. прив'бжище

ОУВ'БЖИНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Supr

útočiště (gen.), útočištný; убежища (gen.); Zufluchts-; — τῆς φυγῆς; fugae (gen.): того во рѣди проси мѣста оув'бжѣнаго τόπον φυγῆς Supr 503,18.

Exh.

ОУВ'БЛИТИ, -в'блѣж, -в'блѣши pf.

occurrit in Mar Nik Psalt Supr Apoc

zbělít, vybilit, učinit bílým; выбелить, сделать белым; ausbleichen, weiß machen; — λευκαίνειν; dealbare, album vel candidum facere: ризы ... ѣц'ѣхъ не може гнафен на земли тако оув'блѣти λευκᾶναι Mc 9,3 Mar Nik (в'блѣти Zogr); испраше ризы свое, и оув'блѣши е оу кръвы агньчы ἐλεύκαναν αὐτάς Ap 7,14 Hval Rumj;

refl. zbělet; побелеть; weiß werden; — λευκαίνεσθαι; dealbari: омывши мѣа паче снѣга оув'блѣж сѣа λευκανθήσομαι Ps 50,9 Sin Pog Bon Lob Par; аште во сѣа тевѣ не исповѣмъ акты снѣгъ не оув'блѣж сѣа оу λευκανθήσομαι Supr 355,1sq.

Exh.

Cf. в'блѣти, об'блѣти, оув'блѣти

ОУВ'БЛѢТИ, -лѣж, -лѣши pf.

occurrit in Grig Lobk

činit bílým, bělit; белить; weiß machen; — λευκαίνειν; dealbare, ut lanam candidam efficere (и.), velut lana album esse (Vg.): аще вѣдѣтъ грѣси ваши ѣко вброуани ѣко снѣгъ вѣ'блѣа · аще ли вѣдѣтъ ѣко и чрѣвени ѣко и ѣринѣ вѣ'блѣа ѡс χιόνα λευκανῶ ... ѡс ἔριον λευκανῶ Is 1,18 Grig (оув'блѣж ... вѣ'блѣж Lobkbis, вѣ'блѣю ... вѣ'блѣю Zachbis). — Exh.

Cf. оув'блѣти

ОУВА, ОУВ'ВА interj.

occurrit in Ev; ОУВ'ВА non nisi in Zogr invenitur

expressio ludibrii textum originalem gr. imitans hle, ha; э; ha; — οὐά; vah, ha: оув'ва · разарѣми црѣкѣве і трѣмн дньмн сѣзидѣаи οὐά Mc 15,29 Zogr, оува Mar As Sav Ostr (овъ разараеъ Nik); sim. оув'ва Mt 27,40 Zogr, оува Mar As Sav Ostrbis (овъ разараеъ Nik). — Exh.

ОУВАДОНЪ, АВВАДОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Apoc; АВВАДОНЪ in Rumj, ОУВАДОНЪ in Hval legitur

Abaddon (lat.); Ἀβαδδὼν; — nomen hebraicum angeli abyssi: имоуште надъ собою цара анѣла везаднын, име емоу еврѣскы оувадонъ, а грѣчскы глаголетъ се гоу-вѣтель Ἀβαδδὼν Ap 9,11 Hval, АВВАДОНЪ Rumj.

Exh.

ОУВАРОВАТИ, -роуѣж, -роуѣши pf.

occurrit in Nom

ochránit, postarat se, zabezpečit; уберечь, позаботиться, охранить; bewahren, sorgen, sicherstellen; — περιστέλλειν; tutum praestare, curare: аще ли

НЕ ВЪЗМОГЛА БОУДЕТЬ ОУВАРОВАТИ ПОУСТЫННѢ · И СКО(У)-
ДОТЫ ПОТРѢВЬНЬХЪ · И ОУМРЕТЬ РОЖЕНОЮ · ТО ДА МНЛА
БОУДЕТЬ М(А)ТИ ΕΙ ΔΕ ΟΥΚ ΗΔΥΝΗΘΗ ΠΕΡΙΣΤΕΙΛΑΙ
NomUsl 39b 20. — Exh.

Сф. попецн сѧ

ОУВЕСТИ, -ВЕДѢ, -ВЕДЕШИ pf.

occurrit in Nik

uvést, přivést; ввести, привести; einführen, herbeiführen; — εἰσφέρειν; inducere: И НЕ ОУВЕДИ НАСѢ ВЪ
НАПАСТЬ ΜΗ ΕΙΣΕΝΕΥΧΗΣ Mt 6,13 Nik (НЕ ВЪВЕДИ Zogr Mar
As Sav Ostr); sim. НЕ ОУВЕДЫ L 11,4 Nik (НЕ ВЪВЕДИ Zogr
Mar Sav Ostr). — Exh.

Сф. ОУВОДИТИ, ВЪВЕСТИ

ОУВНАЛО, -А n.

occurrit in Ludm

závoj; покрывало; Schleier; rica: ВЪЗВЕРГОСТА ОУ-
ВНАЛО СНЕМША СѢ ГЛАВЫ ЮѦ НА ШНЮ ЮИ И ТѢМЪ
ОУДАВИСТА Ludm 23aa, Vajs 65,28 (var. ОУЖЕ, УВР҄ҀСѢ,
ОУШЕВЪ). — Exh.

Сф. ОУВРОУСѢ

ОУВНДѢТИ, -ВНДѢ, -ВНДИШИ pf.

occurrit in Fris (?) Tun Nom VencNik Bes

uvidět, spatřit; увидеть; erblicken; — ὁρᾶν;
videre, conspicerе: И ЮНОТЫ ВАШѦ ВНДѢНІА ОУВНДѢ
ὁράσεις ὁφονται Jl 3,1 (2,28 Vg.) Tun (ВЪНЪРАДАТЪ Grig
Lobk, ВЗРАТЬ Zach Gl); И К' ВОГОМЪ ИНѢМ НЕЗ'НАЕМОМЪ
ЧАСТѢ ЛѢТ МИМОХОДАЩАА ПРИНЦИЩІМЪ И ЖЕРѢТВЫ
ЖРѢЩИМ БЛАЖЕН'НЫИ ОУНОША ОУВНДѢВЪ dum ...
conspexisset VencNik 7,36 (ОУВѢДѢВЪ ms. Petro-
politanum); знаменна же ... ВЪ ЗВѢЗДАХЪ ЮЩЕ
ΩΤ(Ъ)ВЪРСТО НЕ ОУВНДНМЪ minime videmus
Bes 1,2ba 20.

Nonnullis locis pro ОУВѢДѢТИ (cf. H. Pleváčová, *Záměny
sloves věděti a viděti v staroslověnských textech*, Slavia 26 (1957), 249–255)
*zjistiti, poznati; установить, познать; feststellen,
erkennen; — μανθάνειν; cognoscere, agnoscere, neg-
ignorare:* ВСѦ ΩΤ(Ъ)РІННѢТИ ΩΤ(Ъ) Ц(Ъ)РК(Ъ)ВИ
· ПАЧЕ ЖЕ АЩЕ ОУВНДѢВЪШЕ ИЗРЕЧЕНИЕ СѢЩЕЕ · НА НА
ИЗНЕСЕНО ΜΑΘΟΝΤΕΣ NomJas 15b 22 (ОУВѢДѢВЪШЕ Usl 20b
23); ВОЖЕСТВЕННЫМЪ ПРЕД'ВНДѢННЕМ СОВѢТ ВУДѢЩИИ

ТОГДА Ω СЕВѢ, ИСТИН'НО ПРОГЛАШЕН ОУВНДѢ VencNik 15,10
(ОУВѢДѢ ms. Petropolitanum); И АЗЪ ПРАВО ВЪ ТОЖЕ
ВРѢМѦ ОУВНДѢХЪ agnovi Bes 40,324aβ 14sq (ОУВѢДѢХЪ
Uvar 117bβ 16, Synod 269a 19); ꙗко ОУВНДѢ · ЮЖЕ І(СОУ)СѢ
ВЪЗЛЕЖЕ ВЪ ДОМОУ ФАРИСЕВѢ ut cognovit (L 7,37)
Bes 33, 223bβ 24 (ОУВѢДѢ Uvar 120bβ 7, ОУВѢДѢВЪ
Synod 185a 19, ОУВѢДѢВЪШИ ΕΠΙΓΝΟΥΣΑ Zogr Mar Ostr
Nik, ВНДѢВЪШИ As); ПОУТИ НЕ ОУВНДѢША ПТИЧА semi-
tam ignoravit avis (Job 28,7) Bes 29,193bβ 12sq (НЕ
ὀβριτοῦα Uvar 106aa 20, НЕ РАЗВМѢША
Synod 161b 6).

Nota: In Fris II 28sq incertum est, utrum ВНДѢТИ an ОУВН-
ДѢТИ legendum sit: moſete potomu zinzі uvideti Izami
razumeti eſebefe priuuae (= можете по тому, сѣныци, вндѣти и сами разоумѣти, юже бѣша
прѣвѣю).

Exh.

Сф. ВНДѢТИ, ОУВѢДѢТИ

ОУВЛАЧИТИ, -ВЛАЧѢ, -ВЛАЧИШИ ipf.

occurrit in Slepč Bes

odvlěkat; ommaschivamъ; wegschleppen; — σύρειν;
trahere: ОУВЛАЧАХЪ НАСОНА · И ДРОУГѢА ВРАТИХЪ · КЪ
СТАРЕШНИНАМЪ НЕРЕИСКАМЪ ΕΣΥΡΟΝ 'Ιάσονα A 17,6
Slepč (ВЛѢКОША Christ, ВЛѢЧАХЪ Ochř Šiš, ВЛАЧАХЪ
Mak).

Imitatio vocis lat. subtrahere: ВѢЖИТЪ ЖЕ МѢСТА НЕ
СѢСТОУПАѦ · НЪ ОУВЛАЧИТЪ ЖЕ ПОМОЩЬ sed subtrahen-
do solatium Bes 14, 70aa 1.

Exh.

Сф. ОУВЛѢЩИ, ВЛѢЩИ, ОТЪВЛАЧИТИ, РАЗВЛАЧИТИ

ОУВЛѢЩИ, -ВЛѢКѢ, -ВЛѢЧЕШИ pf.

occurrit in Bes ut imitatio vocis lat.

*odvlěci, odejmout; ommaschivamъ, отнять; weg-
schleppen, wegnehmen; — subtrahere:* ΩΤ(Ъ) СМЪРТИ
ОУВЛѢЧЕНЪ ЮСТЬ subtractus est Bes 19,97bβ 5 (ИЗВЛА-
ВЛЕНЪ БЫС(Ъ) Uvar 55aa 14sq); ОУЖЕ ОУВО СЛАСТЬ ТЪ
ИСТИНЬНО БЛИЖИЦѢ ИЗДАСТЬ · ИЖЕ КАЗАННА СЛОВЕСЕ НЕ
ОУВЛѢЧЕТЪ qui praedicationis verbum non subtrahit
Bes 17,122ba 11 (НЕ СКРЫИΩТ(Ъ) Uvar 68ba 20); ЕИ И АЩЕ
ТѢЛО НЕНАПИТѢНО ВОУДЕТЬ · ВНДѢТИ ЮСТЬ · ꙗко
ГЛАС(Ъ) ТЪ ОУВЛѢЧЕТЪ СѦ subtrahatur Bes 20,108bβ
4 (ОУКЛОНИТЪ С(Ѧ) Uvar 62bβ 33). — Exh.

Сф. ОУВЛАЧИТИ, ОТЪВЛѢЩИ

ОУВОДИТИ, -кождаж, -водиши ipf.

occurrit in Nik Hilf

uvádēti, přivádēti, vésti; вводитьъ, приводить, вести; einführen, herbeiführen, führen; — φέρειν, ἀπάγειν; ducere: придоша же с врата желѣзнаѣ, вводиѣщаѣ въ градъ ἐπὶ τὴν πόλιν ... τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν A 12,10 Hilf (въводиѣща Ochr, въводиѣща Mak, deest in Slepč Šis); широки поуть оуводитьъ оу пагоукоу ... тѣсканы поуть оуводитьъ оу животъ ѣ ἀπάγουσα Mt 7,13 et 14 Nik (въводи ... въводи Zogr Mar As Ostr). — Exh.

Ср. оувести, въводи, приваждати, приводити sub 1

ОУВРАТИТИ СЛ, -врати сл, -вратиши сл pf.

occurrit in Grig Bes

odvrátit se; отвернуться; sich abwenden; — ἀποστρέφεσθαι; abscondi, (avertere): ꙗко оуврати сл лице его ἀπέστραπται Is 53,3 Grig (от(ъ)врати сл Lobk); тако оуко намя горьчѣственнѣ показаниа почини сл · да от(ъ) стража ближикы не оувратити сл (ut tamen a proximorum custodia non avertat) Bes 17,124aα 16sq, да ... не оувратит(ъ) сл Uvar 69aβ 15, да ... не оувратит сл Synod 103a 6. — Exh.

Ср. оувратиати сл, отъвратити, отъврѣши, възвратити sub 3, развратити sub 2

ОУВРАЩАТИ СЛ, -ащ сл, -ащши сл ipf.

occurrit in Supr

odvracet se; отворачиваться; sich abwenden; — ἀποστρέφεσθαι; *averti*: тръпитъ ти владѣка тръпѣливъши · не зълааго смрада твоѣго лобызаниа оувраштаа сл οὐ τὸ δυσῶδες τοῦ σοῦ φιλήματος ἀποστρεφόμενος Supr 426,11. — Exh.

Ср. оувратити сл, отъвратиати, развратиати sub 2, съвратиати sub 1, прѣкланѣти sub 2, отъмѣтати sub 3

ОУВРАЧЕВАТИ, -чоуѣж, -чоуѣши pf. (?)

occurrit in Const

vylēciti; вылечить; heilen; sanare: оуврачюетъ var. ad врачюетъ in которыхъ оуво отъ обою хытрѣе врачюетъ Const 11, Lavrov 22,24. — Exh.

Ср. врачевати, цѣлѣти, ицѣлѣти, оубаловати

ОУВРѢДИТИ, -врѣждаж, -врѣдиши pf.

occurrit in VencNik

poranit, ublīžit; ранить; verwunden, verletzen; — laedere: ничесоже може оуврѣдити его quo nihilo magis laedente VencNik 19,37. — Exh.

Ср. врѣдити sub 1, оуизвѣтити

ОУВРѢСТИ, -врѣзж, -врѣзеши pf.

occurrit i Supr

otevřít; открыть; öffnen; — ἀναπεταννύναι, παρανοιγνύναι; patefacere: да николиже въ простѣ оуврѣзъ мѣстикъ двѣри изидетъ ἀναπετάσασα τὰς θύρας Supr 497,19; и малы оуврѣзъ и видѣвъ ѣ миѣаше мѣчѣтоу быти παρανοίξας Supr 515,13.

Exh.

Ср. отъврѣсти, разврѣсти sub 1, разврѣши sub 3

ОУВРѢШИ, -врѣжж, -врѣжеши pf.

occurrit in Nik Hval

uvrhnout, vrhnout, vhodit; бросить, свергнуть; werfen, stürzen, hineinwerfen; — βάλλειν, ἐμβάλλειν, ἐκβάλλειν; mittere, eicere: не мѣнѣте, ꙗко прииди оуврѣшиши мира на землю; не прииди оуврѣшиши мира, нь маць βαλεῖν ... βαλεῖν Mt 10,34 Nik (положити ... положити Zogr, въврѣшиши ... въврѣшиѣ Mar); шадъ въ море, оуврѣзы оудицоу бале Mt 17,27 Nik^a (въврѣзи Mar Zogr^b As Sav Ostr Nik^b); неключнамаго раба оуврѣзѣте оу тмоу кромиѣшьноуѣю ἐκβάλετε, var. βάλετε, ἐμβάλετε Mt 25,30 Nik^a (въврѣзѣте Zogr Mar As Sav Ostr Nik^b); доврѣе юсть емоу паче, аште обложетъ камень жрыковни о вни его, и оуврѣжень воудетъ оу море еѣ βέβληται Mc 9,42 Nik^a (аште ... въврѣжѣтъ i Zogr Mar, аште ... въврѣжень воудетъ Nik^b); оуврѣжень выстѣ въ езеро огнено ἐβλήθη Ap 20,15 Hval (въврѣжень воудетъ Rumj). — Exh.

Ср. въврѣши, въместѣ

ОУВЪВА v. оува

ОУВЪ interj.

occurrit in Psalt Supr Parim Hom; in Bon ОУВЪИ legitur

non nisi in iunctione ОУВЪ мѣнѣ beda mně; горе мне;

СѢ. ВѢРИТИ, ВЪВѢРИТИ, ОУВѢРОВАТИ

ОУВЪРОВАТИ, -роуѣжъ, -роуѣвши pf.

occurrit in Supr

svěřit; доверитъ; anvertrauen; — ἐμπιστεύειν; credere; ꙗкоже тебѣ своѣмъ плѣтъ оувѣроуѣтъ ѿна сои тѣмъ ѿдѣанъ ἐμπιστεύσῃ σάρκα Supr 512,11. — Exh.

Ср. оувѣрити

ОУВЪТЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr

útěcha, povzbuzení, podpora, pomoc; утешение, ободрение, поддержка, помощь; Trost, Aneiferung, Stütze, Hilfe; — παράκλησις, παραμυθία; consolare, consolatio, hortatio, admoniculum, auxilium; хоштитъ богъ да ѿсн въ плѣти на оувѣтъ · и оутврѣженіе крѣпаштиннѣмъ сѧ вѣрѣмъ ради еісъ парамуθіαν Supr 295,24; г(оспод)и в(о)же нашъ · оутѣшеніе скръбѣщиннѣмъ · і плачѣщиннѣмъ сѧ оувѣтъ парάκλησις Euch 57b 1. — Exh.

Ср. оутѣшенію, помощь

ОУВЪТЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Sav

utěšitel, přimlůvce, pomocník; утешитель, ходатай, помощник; Tröster, Fürsprecher, Mithelfer; — παράκλητος; paraclitus, consolator, deprecator, adiutor; азъ оумолѣ о(тѣ)ца · и иного оувѣтъника дастъ вамъ · да съ вами естъ въ вѣкъ парάκληтовъ J 14,16 Sav 25a 16sq (параклита Zogr Mar Asbis Ostrbis, Sav 101a 2, фараклѣта Nik). — Exh.

Ср. параклитъ, оутѣшителъ

ОУВЪЩАВАТИ, -ваѣжъ, -ваѣвши ipf.

occurrit in Supr Iij

1. *domlouvati, nabádat, napomínati; побуждать, увещать; zureden, ermahnen; — παραινέειν, νοουθετεῖν, πείθειν; admonere, persuadere; тѣжаштадого же врата отити хоташта оувѣщтавааше глагола ἐνουθετεῖ Supr 290,12; г(лаго)ла нмѣ оувѣщтаваа · не давати дара в(о)жнѣмъ на коуплѣи πείθων Supr 518,14; слыши г(лаго)лѣмаѣ ангѣлѣмъ (sic!) како оувѣщтавають · тимофѣѣ пиша парαινεί Τιμοθέѣ Iij 2b 10;*

povzbuzovat, utěšovat; ободрять, утешать; aneifern, trösten; — παραμυθεῖσθαι; cohortari; цѣловѣвъша ѧ · и начаста оувѣщтавати ѧ глаголашта парамуθεῖσθαι αὐτοῦς Supr 255,28;

podporovat, pomáhat; поддерживать, помогать; unterstützen, helfen; — θεραπεύειν; colere, adiuuare; аште владѣмъ корншн мене раба како оувѣщтававши пѣсъ θεραπεύεις Supr 510,15.

2. *usvědčovati; уличать; überführen; — κατηγορεῖν; arguere, convincere; свонми грѣхѣмъ сами сѧ оувѣщтаваѣтъмъ κατηγοροῦσι Supr 390,12.*

Exh.

Ср. оувѣщати, оутолити, сѣвѣщати

ОУВЪЩАНИЕ, -нѣ n.

occurrit in Supr

domlůva, povzbuzování, přemlouvání, přesvědčování, nabádání; внушение, поощрение, уговаривание, убеждение; Zureden, Aneiferung, Überredung, Überzeugen, Ermahnung; — παραινέσις; cohortatio, hortatio, persuasio, admonitio; они же мал(о) радиѣвъше о томъ · и оувѣщтаниѣмъ т(а) ни въ кѣмъ же намѣниѣвъше рѣша τὰς παραινέσεις Supr 201,28; зѣри во колѣнко тѣгда изведе отъ нюдинѣмъ доуша · вѣсѣдованиѣмъ обѣщан · обѣщтнѣмъ юже на трепезѣ · чоудеса оучениѣмъ · оувѣщтаниѣмъ наказаниѣмъ тѣмъ παραινέσιν Supr 411,30; не послушаѣмъштоу же с(ва)-тоуоумоу александру · оувѣщтаниѣмъ княжа Supr 162,11. — Exh.

Ср. показаниѣмъ

ОУВЪЩАТИ, -аѣжъ, -аѣвши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Euch Supr Const Vit

1. *přemluvit, domlůvit, pohnout, přesvědčit; уговорить, склонить, побудить, убедить; überreden, zureden, bewegen, überzeugen; — πείθειν; suadere, persuadere, a proposito dimovere conari, hortari, commovere; аще се оуслѣшано вѣдетъ оу гемона · мѣмъ оувѣщтаемъ і · и вѣмъ вѣс печали створимъ πείσομεν αὐτόν Mt 28,14 Sav (оутолитъ Zogr Mar As Ostr Nik); молаште своѣго старѣкишинѣмъ копна прѣстѣжити съ нѣмъ оувѣщтати не моглоша πείσαι Supr 37,29; еша мога въхъ азъ васъ оувѣщтати крѣстѣномъ вѣтити ὁμᾶς πείσαι Supr 131,10; повелѣно ти естъ ни оувѣщтати ни мѣжити πείθειν Supr 131,23sq; мола прѣпа-*

даа · кланѣа са · оувѣштати ѿго не вѣзможе пѣσαι
αὐτόν Supr 527,14sq; прихощаахъ · оувѣштати хо-
таште пѣθειν Supr 134,16; тако сладкыни словеси
оувѣштавъ ихъ Const 12, ms. 1469, Lavrov 59,15 (оуглаго-
лавъ Const 12, Lavrov 25,23); гладъкыни словеси
оучаше и · кумбалы же и гоусьми да и вѣы оувѣщаль
ut complaceret eum, var. demulcere tentabat eum Vit
125bβ, Sobol. 285,24;

refl. *dāt se pohnout, přesvědčit; убедумься; sich
bewegen lassen, überzeugen lassen*; – πείθεσθαι, κα-
τανύσσεσθαι; obtemperare, (persuadere): архиггѣль
же разоумѣвъ конона оувѣштавъша са ... и про-
саша крѣштениа · веде ѿго къ водѣ τὸν Κώνωνα
κατανυγέντα Supr 25,9sq; оуктимонъ вѣдасть са
· и жрѣтвѣ сътвори · оувѣштанте са и вѣы пѣсѣште
Supr 136,28; оувѣштанте са ... не моуа ради немошти
· затѣкнѣти слоухъ вашихъ Supr 532,25; оувѣщан са
· прѣчистына ти матери ради Euch 79a 11sq; – комоу:
оувѣштан са намъ пионинъ · яко тебе любимъ
· и многа ради достоннѣ ѿси живѣ вѣити пѣсѣшти
ἡμῖν Supr 129,26; пшлемонъ рече оувѣштан са намъ
пионинъ пѣсѣшти ἡμῖν Supr 131,8; sim. Supr 131,22; – cf.
оумилити са.

2. refl. recipr. съ цѣмъ *domlavit se, dohodnout se;
договориться; sich verabreden, vereinbaren*; – εὐ-
νοεῖν; consentire: вѣди оувѣштаа са съ сѣпърьмъ
своимъ скоро · доидеже еси на пѣти · съ нимъ ѿси
εὐνοῶν τῷ ἀντιδίῳ σου Mt 5,25 Zogr Mar; – in hoc sensu
exh.

Praeter Supr exh.

Cf. оувѣщавати, оуглаголати, наоустити

ОУВАДАТИ, -вадаѣ, -вадаюши et -важда, -важдаши ipf.

occurrit in Supr Christ Slepč

*vadnout, uvadat; вянуть, увядать; welken, ver-
welken*; – μαραίνεισθαι; marcescere: не тѣлѣжшти-
нмъ · ни оувадажштинмъ вѣнъцемъ оувазоша са
ἀμαράντινον ... στέφανον Supr 256,19; – fig.: вѣсьмъ во
с(ѣ)лн(ѣ)це ... и исоуши травоу ... тако вогатыни вѣ
хожении своимъ оуважаетъ μαρανθήσεται Ja 1,11
Christ, оуваждетъ Slepč. – Exh.

Cf. оуважати; неоувадаюмъ, неоувадаѣн, неоу-
важда

ОУВАЖДАТИ, -аѣ, -аюши ipf.

occurrit in Supr

*vysoušet, působit vadnutí; высушивать; trocknen,
Welken verursachen*; – ξηραίνειν, μαραίνειν; exsicca-
re, marcidum reddere: ꙗкоже зависть доврѣ
цвѣтжштинѣ цвѣтъ · любьве оуваждають то ... ἄν-
θος ... μαραίνει Supr 399,19; ꙗкоже во чрѣвь сръдъце
джбоу ꙗдъ оуваждають · сице и зависть сръд(ѣ)це
имѣжштадо ꙗ · съ страны ꙗджшти оуваждають
ξηραίνει ... μαραίνει Supr 399,26 et 28. – Exh.

ОУВАЗАТИ¹, -важж, -важжши pf.

occurrit in Supr VencNik

svāzat, spoutat; связать; binden, fesseln; – δεῖν;
ligare, constringere, vincere: излѣзе мрѣтвѣн оува-
занъ оукрон дедеμένοσ κειρίαις (J 11,44) Supr 311,13
(овѣзанъ Zogr Mar As Sav Ostr); стоудениѣ во нечѣ-
стни · вѣсе чловѣчество оувазано бѣаше ἐδέδετο Supr
349,2sq; в темницоу вверъженъ бысть ... и крѣпѣци
(pro крѣпѣцѣ) оузами вел'ми оувазанъ multo stricti-
us vincitur VencNik 27,4; но в'нѣ иѣкоторыни по-
ганы стоащени пакн ꙗтъ быст (и) вел'ми оувазанъ
nimium constringitur VencNik 27,18. – Exh.

Cf. вазати, съвазати, овазати

ОУВАЗАТИ², -аѣ, -аюши ipf.

occurrit in Klim

*věncit, zdobit; венчать, увенчивать, украшать;
kränzen, schmücken; redimire, coronare, ornare*:
паче же ꙗко богот'кан'нымъ вѣн'цемъ ꙗвезанъ много-
плод'наго языка словѣн'скаго KlimJugosl, Lavrov 98,3
(оувазе Rum, Lavrov 94,24). – Exh.

Cf. оувасти, вѣнѣчати

ОУВАЗАТИ³, -аѣ, -аюши ipf.

occurrit in Psalt Parim

*váznout, zaplétat se; увязать, запутываться;
steckenbleiben, sich verschlingen*; – συλλαμβάνεσθαι,
ἀλίσκεσθαι; comprehendī, capi: оувазаетъ · вѣ
съвѣтѣхъ ꙗже помышлѣжтъ συλλαμβάνονται ἐν
διαβουλίῳ Ps 9,23 Sin Pog Bon Lob Par; оувазаетъ
г(лаго)лы сѣтъ своихъ ἀλίσκεται χεῖλεσιν ἰδίου στό-
ματος Pr 6,2 Grig Zach. – Exh.

Cf. оувазжати

ОУВАЗНАЖТИ, -ВАЗНАЖ, -ВАЗНЕШИ pf.

occurrit in Psalt Supr Hom Bes

uváznout, zaplést se; увязнуть, занутаться; steckenbleiben, sich verschlingen; – συλλαμβάνεσθαι, ἀλίσκεσθαι, παγιδεύεσθαι; comprehendi, deprehendi, illaqueari, labi, (invadere): въ сѣти сѣи ѿже сѣхъиша ѿвѣзе нога ихъ συνελήμφθη Ps 9,16 Sin Pog Bon Lob Par; въ дѣлѣхъ рѣкоу своею оувазе грѣшникъ συνελήμφθη Ps 9,17 Sin Pog Bon Lob Par; вѣса лютии · оувазъшаа възвѣшаа (про възвѣшаю) доуша τὰς ἀλούσας ... ψυχὰς Supr 411,24; прѣими ... сѣвонны моа · оувазъша оуво въ сѣтехъ днаволѣхъ τοὺς στρατιώτας μου παγιδευέντας μὲν τῷ ἐνέδρῳ Supr 110,1; вѣсѣдами сѣвонни δαвазъ еси ὁ λαῶν παραπέπτωκας Hom, van Wijk 110,15 (сѣвладзи сѣ Supr 237,28); въ сѣти напастъиѣи оувазоша in laqueo ruinae deprehensi Bes 1,5bα 22. – Exh.

Cf. оувазати³, оуглѣнжти, оуглѣвѣти

ОУВАНЖТИ, -ВАНЖ, -ВАНЕШИ pf.

occurrit in Supr Ilj

1. *uvadnout, zvadnout; завянуть, увянуть; verwelken; – μαραίνεσθαι; arefieri:* слава соухъимъ листомъ подобитъ сѣ · въ малѣ соухи и въ малѣ оуванюжи маρανθέντα Ilj 2b 17; ♦ оуванжти сѣтворити ἀπομαραίνειν; atefacere: новорожденъа жидовъскы дѣти акы трѣвѣ оуванжти сѣтвори ἀπεμάραντας Supr 389,14; – cf. оуваждати.

2. *zhasnout; угаснуть; erlöschen; exstingui:* лоуца пламенъ[нѣ]нъа ... оуванжша о мѣнѣ Supr 164,19.

Exh.

Cf. оуваждати

ОУВАСТИ, -ВАЗЖ, -ВАЗЕШИ pf.

occurrit in Supr Klim, in comm. Eug; ptc. perf. pass. оувастѣ

ovēncit, ozdobit; увенчать, украсить; bekränzen, schmücken; – στεφανοῦν, καταστέφειν, (στέφανον) ἀναδεῖν, (διάδημα φορεῖν); coronare, redimire: нѣ и ни по законъинымъ цвѣтиломъ · сѣ любвниж цвѣтъ овѣмавъше · свѣтъли свѣтъло оувасти · въ цркъвиѣи ликоуижтъ чрътозѣ ѿστεфанώμενοι

Supr 335,8; ажѣ (sc. пророческы трѣвѣ) въздоу господьна цркъви възвеселиша и оувазоша ἐκκλησίας ... κατέσπευσαν Supr 319,4; паче в(о)гот'кан'нымъ вѣн'цемъ оувазе многоплетенаа ѿзыка словѣньска KlimRum, Lavrov 94,24 (ѿвезаю Jugosl, Lavrov 98,3); нездаиѣи во рече оувазоши сѣ вѣнъцемъ ѿфореσαν διαδήματα Eug 19aβ 11; не тлѣхъштинимъ · ни оувадаиштинимъ вѣнъцемъ оувазоша сѣ ἀνεδήσαντο στέφανον Supr 256,20. – Exh.

Cf. оувазати²

ОУГАЖДАНИЕ, -НИА n.

occurrit in Šis

obsluhování, služba; обслуживание, служба; Bedienung, Dienst; opera, ministerium;

оугажданиа прѣмати býť obsluhován, dávat si sloužit; требовать служения; bedient werden, sich bedienen lassen; – θεραπεύεσθαι; colli: вогъ ... не въ роукотворѣнахъ цркъвахъ живеть, ни шѣ роукъ чловѣчьскъ оугажданиа прѣимлѣтъ, не трѣвоуѣи ниче-сже оудѣ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται A 17,25 Šis (оугоженъа Christ Ochrbis Slepč Mak, iterum Šis).

Exh.

Cf. оугождениу

ОУГАЖДАТИ, -ДѢЖ, -ДѢШИ ipf.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Const; in Zach оугож- invenitur

1. *komou libit se, zavděčovat se, vycházet vstříc; нравиться, угождать, идти навстречу; gefallen, Gefallen tun, entgegenkommen; – εὐαρεστεῖν, ἀρέσκειν; placere, complacere, (promereri):* сѣвлюди рава твоего сего · і причѣти и сѣ оугаждѣицини тевѣ μετὰ τῶν εὐαρεστηκότων σοι Euch 100a 14; ли ниж чл(овѣ)комъ оугаждати аще во вимѣ единаче чл(овѣ)комъ оугаждатъ · в(о)г'оу рабъ не вѣхъ бѣлъ ἀρέσκειν, εἰ ... ἡρεσχοῦ G 1,10 Ochrbis Christ Slepč Mak Šisbis; тацѣи во жрѣтваи оугаждаете в(о)г'оу εὐαρεστεῖται ὁ θεός Hb 13,16 Ochrbis Šis, оугаждате Christ En, вгаждати Mak; како вы, идоломъ сѣ кланѣюще, творите сѣ богоу оугаждати Const 10, Lavrov 20,18; ꙗко братоу нашему тако оугаждаахъ εὐηρεστοῦ Ps 34,14 Sin Pog Bon Lob Par; кѣждо насъ искрѣнимоу да оугажають въ бл(а)гоу кѣ сѣзѣданию ἀρεσκέτω R 15,2

Christ Slepč Mak Šiš, да оуждаетъ (sic!) Ochř; — севѣ оужаждати ѱαυτῷ ἀρέσκειν, inf. αὐταρεσκία; sibi place: оубразн въ немъ довродѣаниѣ · истин'но творити · а не оугождениѣ ч(ловѣ)комъ · ли севѣ оужаждати въ трѣпѣниѣ καὶ μὴ ἀρέσκειαν ἀνθρώπων ἢ αὐταρεσκίαν Euch 94b 8; дѣлжнн ѱсмаъ мѣ сильнии немощи немощныхъ носити а не севѣ оужаждати мѣ ѱαυτοῖς ἀρέσκειν R 15,1 Christ Ochř Slepč Mak Šiš.

2. комоу *sloužit*; *служить*; *dienen*; — θεραπεύειν; *observare, servire*: любвннх · странннхъ оужаждатъ Supr 550,22; тѣ (sc. прѣмоудростъ) и оужажаючи (sic pro -цимъ) ѱи · волѣзни извави σοφία τοῦς θεραπέοντας (var. θεραπεύσαντας) αὐτὴν ἐκ πόνων ἐρρύσατο Sap 10,9 Zach (оугодившимъ Lobk); — in hoc sensu exh.; — cf. слоужити.

3. прѣдъ цѣмъ *být oddán někomu*; *быть преданым кому-н.*; *jmdm zugetan sein*; — εὐαρεστεῖν; place: (it): азъ есмаъ в(о)гъ твои · оужаждани (sic pro оужаждан) прѣдъ мною · и вѣди вес порока εὐαρεστεί εὐαντίον ἐμοῦ Gn 17,1 Grig, оужажаани Zach 124b 2, Lobk 87b 20 (оугождани Zach 253ba 10sq, оугоди Lobk 157b 4); — in hoc sensu exh.

Сф. оугодити, вѣгаждати, оугодинъ творити sub оугодинъ, оугождению творити sub оугождению

ОУГАСАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurret in Ev Euch Supr Christ Ochř Mak Šiš Parim

uhasinat; *угасать*; *erlöschen*; — σβέννυσθαι, ἀποσβέννυσθαι, (ἀκοίμητος); *extingui, putrescere*: дадите намъ отъ олѣѣ вашего · ꙗко свѣтильници наши оугасаѣтъ σβέννυνται Mt 25,8 Zogr Mar As Sav Ostrbim. Supr 373,6sq; идеже ... огиѣ не оугасаѣтъ оу σβέννυται Mc 9,44 Zogr Mar et 9,46 Zogr Mar et 9,48 Zogr Mar; не гасаетъ свѣтильникъ еѣ вѣса ношъ оуж ἀποσβέννυται Pr 31,18 Grig Zach; свѣтъ же нечѣстивыхъ оугасаѣтъ σβέννυται Pr 13,9 Grig, оугасаѣтъ сѣ (sic!) Zach (погнѣнет Lobk); закланнаѣ тѣ ... огнемъ в(о)-жествннхъ попалъшемъ · егоже сѣвѣстнхъ дымъ не оугасаѣ коуритъ сѣ καπνὸς ἀκοίμητος Euch 52b 9; — fig.: д(о)ухъ да не оугасаѣтъ τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε (interpret autem σβέννυται legit) 1 Th 5,19 Christ Ochř Makbis Šiš (не оугашанте Slepč); има же нечѣстивыхъ оугасаѣтъ σβέννυται Pr 10,7 Grig Zach; — оугасаѣни Zach Lobk pro оугасаѣ Is 1,31 v. sub оугасити. — Exh.

Сф. оугаснѣти; неоугасаѣмъ

ОУГАСИТИ, -гашъ, -гасиши pf.

occurret in Ev Euch Supr Apost (incl. Mih) Parim Tun Služ Napis Bes Vit, in comm. Eug

uhasit; *угасить*; *löschen*; — σβέννυναι, κατασβέννυναι, (δύειν); *extinguere, temperare, mitigare, (re)trahere, auferre*: огиѣ вода оугаситъ σβέννυσι Supr 399,20; прѣта не вѣнемъша сѣ не оугаситъ оу σβέσει Mt 12,20 Zogr Mar As Sav Ostr; принимъше цитъ вѣръ, въ немъже възможете всѣ стрѣлы неприязинны ражчѣженъша оугасити σβέσαι E 6,16 Christ Ochř Slepč Mak Šiš Mih; sim. Euch 94a 8; звѣзды оугасѣтъ свѣтъ свои δύσουσιν Jl 2,10 Perf Tun (покрытъ Lobk, скрнютъ Gl); и сѣжегѣтъ сѣ безаконннцн і гріашннцн вѣкоуѣ · и не вѣдетъ гасѣи оу σβέσων Is 1,31 Grig (оугасаѣни Zach Lobk); — fig.: (трѣпѣаниѣ) мѣжъ оугаситъ сѣдъ κατασβέσει κρίσεις Pr 15,18 Grig Zach; да арианское неистов'ство гашъ ἵνα ... κατασβέσωμεν Napis 95b 4; ѱ немъже имени невѣрннхъ мѣлва оугашѣши сѣ (sic!) · радоваше сѣ infidelis turba exstinxisse se credidit Bes 21, 136ba 22, оугашѣши sine сѣ Uvar 75ba 16sq (оугасѣ сѣ Synod 112b 11).

Nota: видѣвъше вл(а)г(о)дѣтъ в(о)жннхъ оугасиша ѣсбѣсѣсѣσαν Eug 5aα 1sq (recte гасѣша Pog Bon in comm.).

Сф. оугашати, погасити; неоугаснѣ

ОУГАСНѢТИ, -нѣ, -нѣши pf.

occurret in Supr Parim Bes

zhasnout; *угаснуть*; *erlöschen*; — σβέννυσθαι, ἀποσβέννυσθαι; *extingui*: напрасно свѣшта оугасѣша ѣсбѣсѣсѣσαν Supr 110,15; и свѣштамъ оугасѣшамъ · отъхождаахъ τῶν λαμπάδων ѣсбѣсѣμένων Supr 374,23; кде во ... огиѣ · оугасѣ ѣсбѣсѣ Supr 428,4; вѣскрѣшенъмъ во христовомъ оугаснетъ гѣвна огиѣна σβέννυται Supr 479,18; огиѣ нхъ не оугасѣ оу сѣсѣсѣсѣται Is 66,24 Grig, не оугаснетъ Zach Perf Lobk; нѣ свѣтильници воуѣхъ д(ѣ)вѣ оугасноутъ *extinguuntur* Bes 12, Uvar 40aα 8 (погашають Pogod 62b 11, Synod 54b 2); — fig.: вѣ д(ѣ)нѣ тѣ оугаснѣтъ горы · и хлѣм-и лѣси ἀποσβѣсѣсѣται Is 10,18 Grig Lobk, оугасноутъ (sic!) Zach. — Exh.

Сф. оугасати

ОУГАШАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurret in Slepč Bes

zhášet; ugašatъ; löschen; — σβεννύναι; exstinguere, recompensare: — fig.: доуха не оугашаѣте мѣ σβέννυτε 1 Th 5,19 Слѣдъ да не оугашаѣтъ Christ Ochг Makbis Šiš); и ꙗко сѧ заблѡудивъше шт(ъ) в(ог)а оуграѣтъ · моукы прѣдъидоуша в(ог)аѣтствомъ соущимъ оугашають *damna praecedentia lucris sequentibus recompensant* Bes 34,237aα 21, оугаѣаѣтъ (sic!) Uvar 127bβ 10. — Exh.

Cf. оугасити

ОУГАШЕНИЕ, -иѧ п.

occurrit in Euch Bes

uhašení, potlačení; угашение, подавление; Löschen, Unterdrückung; exstinctio, oppressio: молчит-ва) ш избавленьи вѣда · і о оугашеньи плѣти Euch 36b 17, Bes, Molitva o izbavenii ot bluda 328bβ 3. — Exh.

ОУГЛАГОЛАТИ, -лѧ, -лѡши pf.

occurrit in Const

přemluvit; уговорить; überreden; persuadere: и такожде сладкими словесы оуглаголаѣтъ, повелѣ имъ посѣщи древо и съѣѣши ѥ Const 12, Lavrov 25,23 (оувѣщаѣтъ ms. 1469, Lavrov 59,15). — Exh.

Cf. оувѣщати sub 1, оувѣдити sub 2

ОУГЛОУБ- in Ps 68,3 Lob Par et Ps 68,15 Par v. sub оугла- нжти

ОУГЛАВТИ v. оуглавити

ОУГЛАВѢТИ, -влѧ, -виши pf.

occurrit in Sin Bon

uváznout, zapadnout; увязнуть, погрузиться; steckenbleiben, versinken; — ἐμπήγνυσθαι; infigi: с(ъ)п(ас)і мѧ отъ вреніѣ да не оуглавлѧ ѡна мѣ ἐμπάγῳ Ps 68,15 Sin, оуглавлѧ Bon (вглавлѧ Pog Lob, оуг'лоув'ноу Par). — Exh.

Cf. оуглањжти, оувазнжти

ОУГЛАЊЖТИ, -нѧ, -неши pf.

occurrit in Psalt; in Lob Par etiam оуглоу- invenitur

uváznout, zapadnout; увязнуть, погрузиться; steckenbleiben, versinken; — ἐμπήγνυσθαι; infigi: оуглавлѧ въ тѣмѣни глѡвинѣ · і нѣстѧ постоѣиѣ ѡне-пáγην Ps 68,3 Sin, оуглавлѧ Pog Bon, оуглоуѣ Lob Par; с(ъ)п(ас)и мѧ шт(ъ) вреніѧ, да не вглавлѧ ѡна мѣ ἐμπάγῳ Ps 68,15 Pog Lob, оуг'лоув'ноу Par (оуглавлѧ Sin, оуглавлѧ Bon); углавлѧ ѡзѣци въ пагоуѣ · ѡже створиша · въ сѣти сеі ... ѡвлѧзе нога іхъ ѡнепáγησαν Ps 9,16 Sin Pog Bon Lob Par. — Exh.

Cf. оуглаѣѣти, оувазнжти

ОУГЛАВѢ in L 6,48 Nik^a v. sub оуглавити

ОУГЛАВТИ, -влѧ, -виши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Euch; in Nik оуглаѣ- invenitur

vyhloubit, prohloubit; углубить; vertiefen; — βαθύνειν; fodire in altum, profundum facere: по-добѣнъ естѧ ч(ловѣ)коу зиждѡшю храмниѧ · ѡже іскопа і оуглаѣ · і положи основанье ѡбаθύνειν L 6,48 Zogr Mar, оуглаѣѣ Nik^a (оу глаѣиноу sic! Nik^b); — fig.: ꙗко възвеличиша сѧ дѣла твоѣ г(оспод)і · зѣло оугла-виша помышленіѣ твоѣ ѡбаθύνθησαν Ps 91,6 Sin Pog Bon Lob Par; призѡри на виноградъ сѧ · і насадиши · і оукорениши · і оуглаѣши м(и)л(о)стѧ твоѧ на нѧ βαθύνων Euch 14a 4. — Exh.

Cf. вглавити

ОУГЛАВНЖТИ v. оуглањжти

ОУГНѢЗДИТИ СѦ, -ждѧ сѧ, -здиши сѧ pf.

occurrit in Sin Pog Parim

uhnizdit se, usídlit se; угнездиться, поселиться; sich einnisten, sich ansiedeln; — ἐννοοσεύειν, κοιτάζε-σθαι; nidificare, accubare: кедрѣ ливанѣскы-ѡже еси насадилъ · тоу пѣтица оугнѣздиѣтъ сѧ ἐννοοσεύουσιν Ps 103,17 Sin, огнѣздиѣ сѧ (sic!) Pog (вѣгнѣздиѣтъ сѧ Bon, в'згнѣздет' се Par Lob);

и ѡстава тебе люди кроткѣ . . . зане ти пожирѡатъ
· и оҹгн'ѡздатъ сΛ · и не бѡдетъ пострашаа нхъ
κοιτασθησονται So 3,13 Grig Zach. – Exh.

Сф. гн'ѡздити сΛ, вѣгн'ѡздити сΛ, вѣзгн'ѡздити
сΛ, привитати

ОҮГН'ѢТАТИ, -ѡж, -ѡюши ipf.

occurrit in Ev (incl. Und)

tísnit; угнетать, притеснять; bedrängen;
– συνθλίβειν, συμπνίγειν, συνέχειν; comprime: ег-
да же іѡѡшѡ · народи оҹгн'ѡтаѡхъ і συνέπνιγον L 8,42
Zogr Mar As Sav Ostr; sim. συνέθλιβον Mc 5,24 Zogr Mar As
Sav Ostr Und; видѡ народъ оҹгн'ѡтаѡхъ тѡ і г'ѡла-
го)лешн · кѣто сΛ прикоснѡ мнѣ συνθλίβοντά се Mc
5,31 Zogr Mar As Ostr Und; sim. народи оҹгн'ѡтаѡхъ тѡ
сυνέχουσін се L 8,45 Ostr (оҹт'ѡштаѡхъ Zogr Mar, оҹ-
тискаѡхъ As Nik, оҹривѡхъ тѡ и гнетѡхъ Sav).

Exh.

Сф. оҹт'ѡшати, оҹтискати, оҹривати, погн'ѡтати,
подавлѡти, гнетн

ОҮГОВЬСИТИ СΛ, -говѡж сΛ, -говѡюши сΛ pf.

occurrit in Ev

přinést hojnou úrodu; дать обильный урожай;
Ernteseegen bringen; – εὐφορεῖν; uberes fructus affer-
re: чл(овѣ)коу етероу оҹговьси сΛ нива εὐφόρησεν
L 12, 16 As, оҹговьси сΛ Zogr Sav Ostr Nik, оговьси сΛ
(sic!) Mar; ѡ богѡт'ѡмъ ѡмоу же оҹговьси сΛ нива εὐφό-
ρησεν Zogr 130a 1 Isq, Nik tit. ad L 46, оҹговьси сΛ Mar
76b 25. – Exh.

Сф. говьсити, говьсѡвати

ОҮГОВ'ѢТИ, -вѡж, -виши pf.

occurrit in Christ Slepč

*vyhovět (se zbožnou úctou); исполнить (с благо-
говением); nachkommen (mit Ehrfurcht);* – εὐλα-
βεῖσθαι; metuerе, explere (cum pia reverentia):
вѣроу проповѣдано бѣс(ть) ноуви о невидимыхъ не
оу, и оҹгов'ѡтѣ, сѡтвори ковѡчегъ εὐλαβηθεῖς Hb 11,7
Christ Slepč. – Exh.

Сф. гов'ѡти

ОҮГОДИТИ, -гождѡ, -годиши pf.

occurrit in Ev Psalt Sin Služ Euch Supr Apost Parim Služ Napis Const
Meth Ludm Bes Ben Dijav

1. *komоу zalibit se, zavděčit se, vyjít vstříc; nonpa-
virmek, uzodumь, пойти навстречу; gefallen, ge-
fallen tun, entgegenkommen;* – ἀρεσκεῖν, εὐαρεστεῖν,
ἀντέχεσθαι; placere, complacere, sustinere: плѡса
дѡшти іродн'ѡдина по срѣдѣ · і оҹгоди іродоу ѡреσεν
Mt 14,6 Zogr Mar; оженивѡхн сΛ печетъ сΛ о мирьскыхъ,
како оҹгодити женѣ пѡс ἀρεσѣ тѣ γυναικί IC 7,33
Mosk^b Slepč Šis, Bes 36,273bβ 21; мол(н)твами . . . в'сѣхъ
с(вѡ)тыхъ твоихъ · оҹгождѡшихъ тебѣ отъ вѣка
тѡв . . . σοι εὐαρεστησάντων Euch 14a 19; енохъ же
потомъ оҹгожъ в(ог)оу прѣставленъ бѣс(ть) Meth 1,
Lavrov 68,19 (cf. Gn 5,24); ли єдиномоу ѡгодитъ
· а о дрѡзѣмъ неврѣши вѡч'неть єνός ἀνθέξεται Mt
6,24 Sav (єдиногo дрѡжитъ сΛ Zogr Mar As Ostr Nik);
– себѣ оҹгодити ѡутѡ ἀρεσκεῖν; sibi placere: нѡ
х(ристо)сѣ не себѣ оҹгоди оуѣ ѡутѡ ѡреσεν R 15,3
Christ Ochр Slepč Mak, оҹгоди Šis.

2. *komоу posloužit, dát se do služeb; услужить;*
Dienst leisten, in Dienst treten; – θεραπεύειν; obser-
vare, servire: та (sc. прѣмѡдростъ) оҹгодин'шимъ єи
· ѡт(ъ) вѡлѡненн изъбави тоуs θεραπεύοντας (var.
θεραπεύσαντας) αὐτήν Sap 10,9 Lobk (оҹгожаоуши sic!
Zach); – in hoc sensu exh.

3. *прѣдъ цѣмъ, вѣ чемъ, отъ чего nalézt zalibení,
přilnout; прислѡпастнѣсь, привѡзѡтнѣсь; Gefallen
finden, anhänglich werden;* – εὐαρεστεῖν, εὐαρεστεῖ-
σθαι, εὐλαβεῖσθαι; placere, complacere, coram ali-
quo ambulare, revereri (ll.): оҹгождѡ прѣдъ г'ѡс-
подъ)мъ вѣ странѣ живѡщихъ тоу εὐαρεстѣсѡи, var.
εὐαρεстѣсѡ Ps 55,14 Sin Pog Bon, да оҹгождоу Lob Par;
и оҹгоди хъ вѣ-истинѣ твоєи εὐηρέστηсѡ Ps 25,3 Sin
Pog Bon Lob Par; и поставлю кѣ тебе люди крѣпокѣ
· и сѡмѣренѣи и оҹгодатъ · ѡт(ъ) имени г'ѡспо-
дъ)иѡ εὐλαβηθησονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου So
3,12 Zach (оҹготовѡватъ sic! Grig, говѣжъ Lobk); – cf.
блѡговѡлнѣи, блѡгонѡзволнѣи.

4. *upokojit, usmířit; успокоить, примирить;*
beruhigen, versöhnen; – ἐξιλάσκεσθαι; placare: и сѡта
финисъ и оҹгоди и прѣста сѣчъ ἐξιλάсѡто Ps 105,30 Sin
Pog Bon Lob Par; – in hoc sensu exh.

Сф. оҹгаждѡти, вѡгодишн; оҹгождѡнъ

ОУГОДИНІЕ, -ня n.

occurrit in Supr Christ Ochr En Šiš Kij^b

libost; удовольствие; Wohlgefallen; iucunditas; – оугодию (сѣ)творити (vy)hovět, být po vůli; удовлетворить, удовлетворять; nachkommen; – συγκατατίθεσθαι τῷ σπουδαζομένῳ, πρόνοιαν ποιεῖσθαι; assentire voluntati, curam facere: не мо-
лиаше ли господжа своа (sc. иисифа) зѣло ... а вѣ-
иѣа послоушалъ · ти оугодию ии сѣтворилъ еі су-
като́дѣтай τῷ σπουδαζομένῳ Supr 365,27; плѣти оугод-
иѣа не творите вѣ похоти тѣс саркѣс πρόνοιαν μὴ
ποιεῖσθε 13,14 Christ Ochr Šiš Kij^b, оуго... нте En (ѡгож-
деніе не творите Мак). – Exh.

Сл. оугожденіе

ОУГОДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Mosk^b Slepč Šiš Parim Dim Const Meth Ben
Dijav

služebnik; служитель; Diener; – θεράπων; famu-
lus, servus: монси же оубо вѣрнѣ вѣ всемъ домоу
своємъ іако оугодникъ, вѣ послоушаниѣ г(лаго)-
ланѣмъ ѡс θεράπων Hb 3,5 Christ Šiš (вѣгодъникъ
Slepč); и вѣровашѣ в(о)говѣ · и монсеви оугодникѣ
его τῷ θεράποντι αὐτοῦ Ex 14,31 Grig Zach; ♦ оугодъ-
никъ быти *být úslužný; быть услужливым; gefäl-
lig sein;* – εὐάρεστον εἶναι; placere: рабомъ своимъ
г(оспо)демъ покаръѣти сѣ · о вѣсемъ ѡгодъникомъ
быти · непрѣкорѣчѣствоуѣще εὐάρεστον εἶναι Tt 2,9
Slepč Mosk^b Šiš;

relig. оугодъникъ (вожин) *služebnik (boži); угод-
ник (божий); (Gottes)diener; servus (Dei):* и дроугоис прѣслав'но чоудо · приѣмы вѣрнѣимъ
х(ристо)совомъ оугодъникомъ Supr 565,13sq; оугодни-
кы var. recentior ad иже и славѣтъ in хвалѣще бога, про-
славляющаго тако, иже и славѣтъ Const 18, Lavrov 36,19
(иже его славе ms. 1469, Lavrov 66,31); иѡгоже вѣса до-
врѣна дѣтели и подвигы прилагающе сихъ оугодъ-
ницѣхъ по единому не постыдимъ сѣ Meth 2, Lavrov
70,16; с(ва)тын рабъ х(ри)с(тосо)въ · и оугодникъ
в(о)жин бенедиктъ Ben, Sobol. 136,6; sim 129,8 et 131,22 et
136,23; иѡноше оугодниче в(о)жин Dijav, Sobol. 41,11; – eodem
sensu благъ оугодъникъ εὐάρεστος; *servus bonus:* от'-
ца своего ... обративъ блага оугодника показа в(о)-
г(о)у μεταγαλὼν εὐάρεστον ἀπέδειξεν τῷ θεῷ Supr 26,5;

чловѣкоу оугодъникъ *kdo se snaží líbit lidem;*
стремящийся угождать людям; wer bestrebt,
Menschen zu gefallen; – ἀνθρωπάρεστος; qui homi-
nibus placet: в(о)гъ расъпа (к)ости чл(овѣ)коу оу-
годъникоу ὅστ᾽ ἀνθρωπάρεστων Ps 52,6 Sin, ч(ло-
вѣ)коу оугодникъ Lob, ч(ловѣ)коу [и] оугод'никъ Par
(чл(овѣ)коѡгодникъ Pog Bon); – cf. чловѣкоугодъ-
никъ;

себѣ оугодъникъ *samolibec; себялюбец; Selbstge-
falliger;* – αὐθάδης; superbus: подоваѣт во еп(и)с-
к(о)пѣ вѣс порока быти ... не себѣ ѡгодникѣ, не
гнѣвлиѣ μὴ αὐθάδῃ Tt 1,7 Mosk^b Šiš (om. Slepč); – cf. себѣ
годънѣ sub годънѣ, оплазивиѣ.

Сл. вѣгодъникъ, рабъ

ОУГОДЬНО adv.

occurrit in Euch Supr Apost CanMis

(bohu) libě; (бого) угодно; (gott) gefälltig; – εὐα-
ρέστως, (εὐάρεστος); (placens), (Deo) *placite:* да
поживѣши оугодъно тебѣ · ѣко свѣщѣиѣ да ти прино-
ситъ · цѣломъдриѣ свѣтълостъ εὐάρεστος σοι поли-
теусаμένην Euch 81a 8; да в'сег'да ... извѣтъчѣ-
ствоуѣмъ · во в'сѣкомъ дѣлѣ влазѣ · і тебѣ оугодъно
εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν καὶ σοὶ εὐάρεστον Euch
15b 22 (S. Sloňski, *Index verborum*, p. 142 legit ut adv., J. Frček,
P O. XXIV, p. 680 autem conicit оугодънѣ adj.); оу-
годно же си розмыслиѣ о житни с(ва)тадо
· и о иночствѣ · молитѣ к ѡмѣ сѣтвори · прилатоу
быти отъ ѡго Supr 547,18; имаѣтъ вл(а)г(о)д(а)тъ,
иѡже слоужимъ оугодъно в(о)говѣ сѣ говѣниѣмъ
и срамъмъ εὐάρεστος Hb 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš;

milostivě; милостиво; gnädig; – ἄσμενως; (placi-
tus), *placibiliter:* се оубо приношение слоужен наше
... да оугодно приѣмиш ut placatus accipias ἄσμενως
πρόσδεξαι CanMis 166aβ 31.

Exh.

Сл. годѣ, благо, любѣ², воугодъно

ОУГОДЬНЪ, -ын adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Euch Supr Ryl Apost Parim CanMis
Dim Pochv Const VencNik Bes CMNov

*(bohu) libý, milý, příjemný; (бого)удобный, ми-
лый, приятный; (gott)gefällig, lieb, angenehm;*

– ἀρεστός, εὐάρεστος, ἀρέσκων; (bene)placitus, placidus, (bene)placens, acceptus, gratus: въздадимъ благодѣтели ... възданыи доволно · житиѣ оугодно и доушѣ трѣзвѣ и вѣстанивѣ πολιτεία ἀρέσκουσα Supr 493,12sq; чыстѣнъ ави са и оугоднѣ в(о)г оу εὐάρεστος Supr 514,11; искоушахъ же что естъ волѣ в(о)жна · вл(а)гѣ и оугодѣна · и сѣврѣшена εὐάρεστον R 12,2 Slepč Šiš, 8 годно (sic!) Mak (оугожената Christ Ochr); – substantivizatum оугодно n., оугодна(та) n. pl. тѣ ἀρεστά; quae placent: ꙗкоже бо ... величаныи гноушаатъ са в(о)гъ · тако паче всего благдаго житиѣ · оугодно в(о)г(о)ви кротость Supr 545,13; ꙗко оугодна в(о)говѣ намъ разоумна сѣтъ тѣ ἀρεστά Bar 4,4 Grig, оугодната Zach Lobk; ♦ оугоднѣ вѣти ἀρέσκειν, ἀρεστόν εἶναι, εὐάρεστον εἶναι vel γίγνεσθαι; placitum esse, acceptum esse, placentem fieri, placere: да аште оуво оугодна тебѣ сѣтъ словеса мога и овѣти · възникни и овѣштаи са еи оуѣ ηρεσάν σοι Supr 48,23sq; оугодна бо вѣ г(о)спод(е)ви д(о)уша его ἀρεστή γάρ ἦν Sap 4,14 Grig Zach; оугодна воудн тебѣ ... слоужба работаниѣ моего placeat tibi CanMis 168bβ 2; послоушанте родители по всемоу, се бо оугодно ѿстъ о г(о)спод(и) εὐάρεστόν ἐστίν C 3,20 Christ Slepč Šiš; пинънини самѣ са исповѣда крѣстиана · сѣшта · живѣ да са сѣжежетъ и оугодно вѣстѣ Supr 142,23sq; ● оугодна(та) (сѣ)творити vel дѣяти тѣ ἀρεστά vel εὐάρεστα ποιεῖν vel πράσσειν, θέλημα ποιεῖν; quae placita sunt facere, quod rectum vel bonum est facere, quae placent facere: не остави мене единого о(т)ъць · ꙗко азъ оугодна творѣхъ емоу всегда тѣ ἀρεστά αὐτῷ ποιῶ J 8,29 Zogr As Ostrbis, оугоднаѣ Nik; елико же васъ естъ воушѣ са в(о)г(а) и творѣшѣ в'сегда емоу оугоднаа ποιоῦντες ... τὸ αὐτοῦ θέλημα Ryl 2α 27; да ... оугоднаа твоѣ сѣтворѣ · сѣподовитѣ са · стоѣниѣ твоего деидаго тѣ εὐάρεστά σοι (var. тѣ ἀρεστά σου) ποιήσας Euch 7a 15sq.

Сф. вѣгоднѣ, влгѣ, влгвѣгоднѣ, влгвоугоднѣ, вогоугоднѣ, оугожденѣ

ОУГОЖДАТИ v. оугаждати

ОУГОЖДЕНИЕ, -ниѣ n.

occurrit in Euch Fris Supr Apost Parim Bes

1. *hovění, vyhovování; угождение; Gefälligkeit, Folgeleistung*; – (χαρις); *facilitas*: botomu Ozstanem zich mirzcih del ... Eferaszboi Efejulti ugongenige

Eferoti (= по томоу останѣмъ сѣхъ мрѣзкѣмъ дѣлѣ ... ꙗже развои, ꙗже пѣти оугожденыи, ꙗже ротѣ) Fris II 23; дѣти хвалѣ приносатъ · да вѣсе заскопиѣ · тѣште слово покажетъ неприязни · ѿлма бо ремѣствомъ иѣкѣмъ · и оугожденимъ сѣмъ живни (ἐπειδὴν τέχνη τινὶ καὶ χάριτι προσπαθείας) Supr 337,20; – оугождениѣ творити *být po vůli; угождать; zu Willen sein, nachkommen*; – ἀρέσκειαν ἄγειν, πρόνοιαν ποιεῖσθαι, τὸ εὐάρεστον ποιεῖν; curam facere, quod placet facere: оугврази вѣ немъ довродѣаниѣ · истин'но творити · а не оугождениѣ ч(л)овѣкомъ · ли сѣбѣ оугаждати ἀρετὴν ἀληθινὴν ἄγειν καὶ μὴ ἀρέσκειαν ἀνθρώπων Euch 94b 7; пѣти сгождение не творите вѣ хотѣхъ (sic!) τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε R 13,14 Mak (оугодѣна не творите Christ Ochr Šiš Kij^b, оуго .. ите En); да сѣврѣшитъ вѣ ... творѣ вѣ насѣ оугождениѣ прѣдѣ нимъ поидѣ ... τὸ εὐάρεστον Hb 13,21 Christ Šiš, творѣи ... оугождениѣ Ochr Slepč Mak.

2. *sloužení, obsluhování; служба, обслуживание; Dienstleistung, Bedienen*; – θεραπεία; curatio (pl); оугоженнеиѣ var. ms. Ljapunoviani ad слоужение m проповѣдите слоужение θεραπείαν curationem (pl), coetum (vg.) JI 2,15 Lobk Zach GI (цѣл'вѣ Tun); – оугождениѣ приимати *být obsluhován, dávat si sloužit; требовать служения; bedient werden, sich bedienen lassen*; – θεραπεύεσθαι; colli: в(о)гъ ... ни ѿт роукѣ ч(о)в(ѣ)ч(ь)скѣ оугоженыѣ приимлетъ, не трѣбоуѣа ничтоже оудѣ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται A 17,25 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš (оугажданиѣ iterum Šiš).

3. *libost; удовольствие; Wohlgefallen*; – τὸ εὐάρεστον, ἀρέσκεια; placere, *iucunditas*: живи и по твоемоу оугождению κατὰ τὸ σοὶ εὐάρεστον Euch 24b 9sq; ходити вамѣ достоинно в(о)г оу вѣ всакомъ оугождении εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν C 1,10 Christ Slepč Šiš; – *přívab; прелесть; Anmut*; – ἀρέσκεια; gratia: лѣже сгождение · и соуѣтѣи довротѣи женѣскѣи иѣстѣ вѣ тебѣ ψευδεῖς ἀρέσκειαι Pr 31,30 Grig Lobk, лѣжа оугождениѣ Zach.

4. *smíření; примирение; Versöhnung*; – placatio: заколѣмъ на шатари жѣртвоу оугождениѣ hostias placationis Bes 37,282aβ 12 sq.

Nota: готовить си вѣ жатвоу пицю · много же вѣ жатвоу творитъ оугождениѣ πολλήν ... ποιεῖται τῇν παράθεσιν Pr 6,8 Zach (recte оуготование Lobk).

Exh

Сф. оугодниѣ, похотѣ

ОУГОЖДЕНЪ, -ын adj.

occurrit in Christ Ochr Šiš

(*bohu*)libý, milý; (*бого*)угодный, милый, приятный; (*gott*)gefällig, lieb; – εὐάρεστος; (*bene*)placens: принѣмъ ѿт епафродѣта . . . жьртвоу пригѣтноу, оугоженоу в(о)гоуви еὐάρεστον Ph 4,18 Christ (оугоднѣ Slepč); жрѣтвѣ живѣ оугожденѣ в(о)гоуви еὐάρεστον R 12,1 Ochr Šiš (оугоднѣ Slepč Christ, om. Mak); искоушати ч'то е колѣк в(о)жнѣ · блага оугождена · и свѣршена еὐάρεστον R 12,2 Ochr Christ (оугоднѣ Slepč, оугоднѣ Šiš, 8годно Mak). – Exh.

Ср. оугоднѣ, в'угоднѣ, благов'угоднѣ, благооугоднѣ

ОУГОРЪЧИТИ СИ, -чѣ си, -чиши си pf.

occurrit in Bes

naplnit se hořkostí, trpkostí; озорчуться, исполниться горечью; sich mit Bitterkeit erfüllen; – amargescere: помыслите братиѣ драгаѣ послѣднии д(ь)нѣ · соудѣ какоу лютоу · и жесточѣствомъ с(ь)рд(ь)цю грѣшныи хѣ пр(о)р(о)кѣ видѣ оугорчѣти си amargescere Bes 12,54aβ 21 (огорчѣти сѣ Synod 47b 22). – Exh.

Ср. огорчѣти сѣ sub огорчѣти

ОУГОТОВАНИЕ, -нѣ n.

occurrit in Psalt Nik Christ Slepč Mak Šiš Mih Lobk

1. *příprava, přípravení; подготовка, приготовление; Vorbereitung, Zurichtung; – ετοιμασία; praeparatio*: о оуготованы пасцы въпрошѣны перѣ тѣс ετοιμασίας Nik Mt tit. 63.

2. *přípravenost, pohotovost; зомовность; Bereitsein, Bereitschaft; – ετοιμασία; praeparatio*: желанье оубогыхъ оуслѣниша г(о)сподѣ · оуготованье срдѣ · цю ихъ вѣнѣтѣ оухо твое тѣн ετοιμασίαν тѣс καρδιάς αὐτῶν Ps 9,38 Sin Pog Lob Par, оуготованию Bon; оубовѣше нозѣк вѣ оуготованиѣ екаг'гелиѣ мироу ἐν ετοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου E 6,15 Christ Slepč Mak Šiš Mih (оуготованое Ochr).

3. *založení, základy* (pl.); *основание, основа; Gründung, Grundlage; – ετοιμασία; praeparatio*: правѣда · сждѣва оуготованье прѣстолоу твоемоу ετοιμασία

Ps 88,15 Sin Pog Bon Par (исправление Lob); – cf. исправлѣннѣ.

4. *zaopatření, péče; обеспечение, попечение; Versorgung, Pflege; – ετοιμασία; praeparatio*: оуготова пицѣю имѣ · ѣко тако естѣ оуготованье твое ѣ ετοιμασία σου Ps 64,10 Sin Pog Bon Lob Par; – cf. исправлѣннѣ, печѣ, печѣль sub 2.

5. *zaopatření, zásoby* (pl.); *обеспечение, запасы* (pl.); *Verpflegung, Vorräte* (pl.); – παράθεσις; *messis (recondita)* (pl.), *quod comedit* (vg.), *appositio, copia*: готовѣт си въ жѣтѣхъ пицѣ · много же въ жѣтѣхъ творить оуготованье поллѣн те ἐν τῷ ἀμῆτι ποιεῖται τὴν παράθεσιν Pr 6,8 Lobk (оуготованнѣ Zach).

Exh.

ОУГОТОВАТИ, -аѣ, -аѣши pf., raro etiam ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost Apoc Parim Gl Služ Const VencNik Bes Nicod Vit Ben

1. *připravít, přichystat; приготавливать, подготавливать; vorbereiten, zubereiten; – ετοιμάζειν, προετοιμάζειν, σκευάζειν, παρασκευάζειν, κατασκευάζειν, εὐτρεπίζειν, (ἀπαγγέλλειν), pass. εἶναι; parare, praeparare, construere, proponere, (repromittere)*: женѣ . . . оуготовашѣ ароматѣ · м'γро ἡτοιμάσαν L 23,56 Zogr Mar; кѣде хоштеши · оуготовашѣ ти ѣсти пасѣ ετοιμάσωμεν Mt 26,17 Zogr Mar As Sav Ostr; браци оубо оуготовашѣ сѣтѣ · ὁ μὲν γὰμος εἶναι Mt 22,8 As, бракѣ оуготованѣ естѣ Euch 106b 4, Ostr Nik (готовѣ естѣ Mar Zogr^b); оуготовашѣ стрѣлы вѣ тоулѣ ἡτοιμάσαν Ps 10,2 Sin Pog Bon Lob Par; и конѣ осѣдѣлаши оуготова · и оубрѣтѣ готовѣ въсѣдѣ по · вѣже проητοιμάκει Supr 51,3; трепезѣ оуготова сѣ · вращѣна готова (ὁ θυμὸν παρεσκεύασται) Supr 470,25sq; наслѣдѣнѣ оуготованое вамѣ ц(ѣ)с(ѣ)р(ѣ) · с(тѣ)нѣ · отѣ сѣложениѣ всего мира тѣн ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν Mt 25,34 Zogr Mar As Sav Ostr; подаждѣ же и оуготовѣннѣ сѣ · в'ѣкѣ прошеннѣ · ѣже на с(ѣ)п(ѣ)ннѣ намѣ тоῖς εὐτρεπίσασι ταῦτα Euch 13a 22sq; принѣмѣ вѣнѣцѣ животнѣннѣ, иже оуготова г(о)сподѣ любѣннѣ · и ἐπηγγείλατο Ja 1,12 Christ (вѣѣца Slepč); пондѣте внидѣте вратѣ мои · и оуготованѣ пѣтѣ мои σκευάσατε Is 62,10 Grig 95a 16sq, Zach 227aα 15sq Lobk (оуготовнѣ Grig 98b 23, Zach 218aβ 12sq); ♦ прѣжде оуготовати проητοιμάζειν, προκαταρτίζειν; praeparare, prius parare: да сѣкажѣтѣ богатѣство славы своѣѣ на соудѣхъ м(и)л(о)сти,

иже прѣже оуготова въ славоу проητοιμασεν R 9,23 Christ Slepč Šiš; — да прѣжде приѣжъ къ вамъ · и прѣдъждоу оуготокати прѣжде възвѣщеное вл(а)г(о)словение ваше ѿна ... προκαταρτίσωσιν 2C 9,5 Slepč (да ... прѣже оуготовать Christ Šiš);

refl. *připravil se, přichystat se; nruzomovumься, podgomovumься; sich (vor)bereiten, sich bereitmachen*; — ἐαυτὸν ἐτοιμάζειν, ἐτοιμάζεσθαι, παρασκευάζεσθαι, ἐπισκευάζεσθαι; se parare, se praeparare, parari, praeparari, moliri: по д(ъ)нѣхъ же сѣхъ, оуготовавъше сѧ, възидохомъ въ иер(оу)с(а)л(и)мъ ἐπισκευασάμενοι A 21,15 Christ; аще троуба безвѣстѣнъ гласъ дастъ, кто оуготокати сѧ на бранѣ тѣς παρασκευάζεται IC 14,8 Christ Šiš, var. Const (готоваетъ сѧ Slepč, оуготоваетъ сѧ Const 16, Lavrov 31,16, оуготовитъ сѧ ms. 1469, Lavrov 63,22); како противѣ еѣмъ оуготовали сѧ соутъ на оувиение quomodo contra eum moliti fuerint VencNik 18,48; ♦ прѣжде сѧ оуготовати prius se praeparare: прѣже сѧ оуготокати достоимъ на противинаѣ сего свѣта prius nos praeparare debemus Bes 37,280ba 5, solum оуготовати sic! Uvar 153aβ 2;

оуготовати сѧ vel оуготованъ въти с. inf. *být hotov, připraven, odhodlán; быть готовым, nruzomovlennym; bereit sein, sich bereit halten, entschlossen sein*; — ἐτοιμάζεσθαι, μέλλειν, (ἐτοιμασία); paratum esse, (praeparatio): оуготовахъ сѧ i не сѧмѣсѧ сѧ · сѧхранити заповѣди твоѧ ἡτοιμάσθην Ps 118,60 Sin Bon Lob Par (оуготовихъ сѧ Sluck Pog); иже оуготовани соутъ въскрѣсити qui parati sunt Job 3,8 ms. Nov II Gl (иже имать начети ѿ μέλλων ... χειρώσασθαι ms. Viti Gl); оуготованомъ срѣдѣцѣмъ · и оушиѣ добрѣ слышаштема · слышимъ ἐν ἐτοιμασίᾳ καρδίας Supr 318,25.

2. *vystrojít, vybavit; устроятъ, снабдитъ; ausrūsten, ausstatten*; — ἐτοιμάζειν, εὐτρεπίζειν, ἐξαρτίζειν; parare, instruere: и бѣаше прѣдъ ѿима трѣпеза оуготокана въсѣчьскыѣми вращѣны добрыѣми ἡτοιμασμένη Supr 182,9sq; да сѧврѣшенъ естѣ въ(о)жи чл(о)в(ѣ)къ · на вѣсѣко дѣло сготоканъ ἐξηρτισμένος 2T 3,17 Slepč Mosk^b Šiš; в(ъ)злюбѣши х(рист)а же-ника (sic!) своего · свѣтилъникъ свѣтелъ · оуготовавъши добрыѣми дѣлы φαίδρως εὐτρεπίσασα Slepč 114b 13, Mak 74a 2; — refl. *vystrojít se, ozdobiť se; украситъся; sich schönmachen, sich verziern*; — ἐαυτὸν ἐτοιμάζειν; se praeparare: ꙗко приѣ бракъ агначъ, и жена его оуготова себѣ ἡτοιμασεν ἐαυτήν Ap 19,7 Hval (оуготокана юсть себе Rumj).

3. *zřídít, zařídít, založit, upevnít, utvrdít; учредить, создать, основать, укрепить, утвердить*;

errichten, gründen, festigen, festmachen; — ἐτοιμάζειν; parare, praeparare, firmare, stabilire: на морѣхъ основалъ ѣж (sc. въселенѣжъ) естѣ · и на рѣкахъ оуготокалъ ѣж естѣ ἡτοιμασεν Ps 23,2 Sin Bon Lob Par, оуготока Pog; коудеть ... гора домъ г(осподь)нъ оуготованъ на върхоу горъ praeparatus (Mi 4,1) Bes 20,101bβ 4sq; до вѣка оуготованъ сѣмѧ твоѣ · i сѧзѣждъ въ родѣ i родѣ прѣстолъ твоѣ ἡτοιμάσω Ps 88,5 Sin Eug Pog Bon Lob Par; на и(е)в(е)сѣхъ оуготоваетъ сѧ рѣспота твоѣ ἡτοιμασθήσεται Ps 88,3 Sin Pog Bon Lob Par; исходи во мон · исходи живота и оуготованѣтъ (sic!) сѧ вола ѡт(ъ) г(оспод)а ἡτοιμάζεται Pr 8,35 Zach 249bβ 18 (готоваетъ сѧ Grig, Zach 78aβ 2, Lobkbis).

4. *obstarat, zaopatřit; заготовить, обеспечить; besorgen, versehen*; — ἐτοιμάζειν; parare: безоумѣнъ · въ сѣхъ ношѣ д(оу)шъ твоѣхъ ѣстѣзѣжъ отъ тебе · а ꙗже оуготова комоу вѣждѣтъ ἡτοιμασας L 12,20 Zogr Mar As Ostr Nik (оуготокн Sav); посѣтилъ еси землѣ и оупон ѣж ... оуготова пию имъ · ꙗко тако естѣ оуготованѣе твоѣ ἡτοιμασας Ps 64,10 Sin Pog Bon Lob Par; тоу възвратѣжъ рога да(вѣдо)еи · оуготовахъ свѣтилъникъ х(рист)оу моемоу ἡτοιμασѧ Ps 131,17 Sin Pog Bon Lob Par; — комоу *obstarat zaopatření*; *обеспечить кого-н.*; *Versorgung bereiten*; — ἐτοιμάζειν; parare: вѣнидъ въ весь самарѣнѣскъ · да оуготованѣтъ емоу ѡсте ἡτοιμάσαι αὐτῷ L 9,52 Mar Nik^a (оуготоватъ Zogr Nik^b).

Сѧ оуготовати сѧ, готовити, оуготовити, приготовити, сѧготовати, сѧтворити sub 2, оустроити

ОУГОТОВИТИ, -вѣжъ, -виши pf.

occurrit in Ev Sin Sluck Pog Bon Euch Fris Supr Christ Šiš Rumj Parim Const VencNik Bes Vit

1. *připravít, přichystat; nruzomovumь, podgomovumь; vorbereiten, zubereiten*; — ἐτοιμάζειν, σκευάζειν, κατασκευάζειν, εὐτρεπίζειν, ἐπιβλέπειν, ποιεῖν; parare, praeparare, apparare, efficere: оуготовивъ же конѧ и мѣжа · поустивъ въскорѣ къ видѣнѣ всѣи εὐтρεπίσας Supr 47,20; оутрѣ же бывшѣ, оуготови возъ paratur ... vehiculum VencNik 30,29; тѣгда заповѣдъ ц(ѣ)с(а)рь игрице оуготовити arenam praeparare Vit 128aβ, Sobol. 291,9; да ... намъ же лозъ сѧпасениа оуготоватъ ѿна ... ποιήσωσιν Supr 382,25; сѧ азъ · послѣ ан(г)ѣла моего ... иже оуготовитъ поутъ твоѣ ἐπιβλέψεται ὁδόν Ma 3,1 Zach, Bes 6,23ba 1 (оуготовати Lobk); ♦ прѣжде оуготовити προκαταρτίζειν; praeparare, prius parare: да прѣже придоутъ къ вамъ

и прѣже оуготовати прѣже възвѣщеноу вл(а)го-
словѣниѣ ваше ѿна ... προκαταρτίσωσιν 2C 9,5 Christ
Šiš (прѣдѣждоу оуготовати Slepč);

refi *připravít se, přichystat se, pripravomymься, podzomomymься, sich (vor)bereiten, sich bereutma-
chen*; – εαυτὸν ἐτοιμάζειν, παρασκευάζεσθαι; se para-
re, se praeparare, praeparari: з · анг(е)лѣ ... оугото-
виша сѧ да вѣстроуахѣ ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς Ap 8,6
Rumj (оуготокаше се Hval); гроби отворѣса сѧ · тѣлеса
мрѣтвѣмѣ оуготовиша сѧ Euch 51a 3sq (cf вѣсташа
ἡγέρθησαν Mt 27,52 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik);

být hotov, připraven, odhodlán; быть готовым, pripravomymься, bereit sein, sich bereit halten;
– ἐτοιμάζεσθαι, ἐτοιμῶς τὴν ὁρμὴν ἔχειν; paragi:
оуготовити (про оуготови?) сѧ отъселѣ · не на покои
ни на пищѣ ... нѣ на подвигѣ д(оу)ховѣнѣни ἐτοιμά-
σθητι Euch 90a 15, а видѣвѣ ѧ вѣоржжѣша сѧ и оуго-
токѣша сѧ · на прѣдѣлѣжашѣа нечѣстнѣа ἐτοιμῶς
ἔχοντας τὴν ὁρμὴν ἐπὶ τὴν προκειμένην ἀσέβειαν Supr
26,26

2. *vystrojit; ycmroumь; ausrüsten*; – non nisi refi
*vystrojit se, ozdobiť se; украсимься; sich schönma-
chen, sich verzieren*; – ἐτοιμάζειν ἑαυτὸν; se praepa-
rare: придоша браци агньчи и жена ѿго оуготовила
ѣсть себе ἡτοίμασεν ἑαυτὴν Ap 19,7 Rumj (оуготова
себи Hval).

3. *zřidit, zařidit, založit; учредумь, создать, ос-
новать; errichten, gründen*; – εὐτρεπίζειν; praepara-
re, munire: на сѣмь дрѣвѣхъ крѣстѣнѣхѣмъ ржцѣхъ про-
стѣрь ... без влѣзѣмъ на нѣбеса пжтѣштѣствнѣ
оуготови пореѣа ἡτρεπίζει Supr 353,12, поутѣ г(ос-
подь)нѣ кѣ с(ъ)рд(ъ)цю правѣ створитѣ сѧ · ѿгда
оуготовитѣ сѧ на заповѣдѣ жизни вѣчѣнѣи cum ad
praeccepta vita praeparatur Bes 7,29bβ 15sq

4. *obstarat, zaopatřit; заготовумь, обеспечить; besorgen, versehen*; – ἐτοιμάζειν, κατασκευάζειν; pa-
rare, praeparare, moderari: гда хлѣбѣ можетѣ дати
· ли оуготовити трепезѣ людемѣ своимѣ ἐτοιμάσαι Ps
77,20 Sin (ѣготовати Pog Bon Lob Par); тѣ бо ѣсть
крѣманъ всѣхъ населѣнѣхъ · и всѣа мѣдростнѣхъ своимѣхъ
оуготови κατασκευάζει Supr 262,24, оутѣшитѣлѣ тѣже
д(оу)хѣ паречет сѧ ... ѿгда надежю м(и)л(о)сти оу-
готовитѣ · шт(ѣ) моукѣ печальнѣи д(оу)шоу изва-
витѣ dum spem veniae praeparat Bes 30,198aα 9sq,
– комоу *obstarat zaopatřeni*; *обеспечить кого-н.*;
Versorgung bereiten; – ἐτοιμάζειν; parare: i пошѣла
вѣстѣнѣи ... i шѣдѣше вѣнидѣ вѣ всѣа самарѣнѣскѣ
· да оуготоватѣ емоу ѿте ἐτοιμάσαι αὐτῷ L 9,52 Zogr
Nik^b (оуготоважтѣ Mar Nik^a).

Сѣ оуготовати, приготовити, сѣготовити, готови-
ти, оуготовлати сѧ

ОУГОТОВАТИТИ Сѧ, – влѣзѣ сѧ, – влѣзѣши сѧ pf
occurret in Const

připravovat se; готовимься, pripravomymься; sich (vor)bereiten; se parare · ѿбо аще безвѣстенѣ
гласѣ дастѣ троуѣа, кто оуготовлѣет сѧ на бранѣ (IC
14,8) Const 16, Lavrov 31,16 (оуготовлѣет сѧ παρασκευά-
σεται Christ Šiš, var Const, готовлѣет сѧ Slepč, оугото-
вит сѧ Const 16, ms 1469, Lavrov 63,22). – Exh

Сѣ оуготовати

ОУГР – v etiam жгр–

ОУГРОЗИТИ Сѧ, – гржж сѧ, – грозиши сѧ pf
occurret in Nicod

zhrozit se, užasnout; ужаснумься; sich entsetzen, erschrecken; – obstupescere: и слышавѣхъ сворѣ и дн-
валѣ сѧ · оугрозишѣ ѿмже знаменанѣ оверѣтоу
ю · и ключа темници obstupuerunt Nicod 12, Novg
254bβ 2 (оужасоше сѧ Nicod 12, Stojanovic 100,33). – Exh

Сѣ оужаснжти сѧ

ОУГРЫЗЕНИЕ, ОУГРЫЗНОВЕНИЕ, – нѣа n
occurret in Bes

kousnuti, uštknuti; укус; Biß, Stechen; – morsus:
воудоу оугрызение твоѣа аде morsus (Os 13,14) Bes 22,
142bβ 20sq, оугрызновение Uvar 78aβ 31, оугрызнове-
ние Bes 22, 142bα 20sq, оугрызновении Uvar 78aβ 16sq
(остенѣ τὸ κέντρον Tun), да оумѣ хранѣше незлобѣ-
ствнѣа · оугрызновениа злобѣнаго да не имамѣ пог-
sum malitiae Bes 17,117aβ 19sq – Exh

Сѣ оуградениѣ

ОУГРЫЗНЖТИ, – нж, – нѣши pf
occurret in Bes

kousnout, uštknout; укусить, ужалить; beißen;
– mordere: ни злобѣствнѣ д(оу)ша да не оугрызнетѣ
non malitia mentem mordeat Bes 8,35aβ 12, ꙗко во

шт(ъ) а да часть шт(ъ)и и часть шт(а)и не оуви
· шт(ъ)иоде нъ оуғрызе а да momordit infernum Bes
22,142bβ 12sq, оуғрызноу Uvar 78aβ 26sq, нъ юго мысли
противнхъствне не оуғрызе non momordit Bes
16,80aα 23, не оуғрызноу Uvar 49aβ 21 — Exh

ОҮҒҒА v юҒА

ОҮҒҒАЛ- v жҒҒАЛ-

ОҮҒҒАР- v жҒҒАР-

ОҮДАВИТИ, -вѣжъ, -виши pf

occurret in As Sav Ostr Euch Supr VencNik Ludm

zardousit, uskrtit; задушить, задавить; erwürgen, — ἀποπνίγειν, πνίγειν; suffocare. аце котораа
жена отроча оудави · в лѣта да пок(а)ет' сѧ Euch 103a
17, многы во оудавиша ἀπέπνιξαν Supr 53,6, поврѣзъ
же и за вѣжъ дастъ воиномъ вестн · ꙗкоже мала юго
не оудавити ѿс микроу δεῖν αὐτόν πνίξει Supr 137,12,
нападъ ажжави вѣсѧ · оудави чловѣка того Supr
564,19, влѣдникъ во вѣсѧ и пизница · и вѣсѧ оуда-
вити и иматъ вѣсѧ Supr 564,17, оудави с'векровъ свою
люд'милу VencNik 12,11, имше же людмилу ввергоста
оуже на шию юн · и оудависта ю Ludm 23aα, Vajs. 65,8,

оудавити сѧ obēsīt se; повеситься; sich erhän-
gen, — ἀπάγχεσθαι, laqueo se suspendere, se stran-
gulare, (vitam finire): и ошедъ (sc нюда) оудави сѧ
ἀπήγγατο Mt 27,5 As Sav Ostrbis (вѣзвѣсн сѧ Zogr Mar
Nik); sim Supr 389,26 et 401,1, — cf вѣзвѣсн сѧ.

Exh

Cf давити, издавити, подавити

ОҮДАВЛАТИ, -влѣжъ, -влѣвши ipf

occurret in Bes

rdousit, škrtit; душить; würgen; — premere, suffo-
care: хоцю сѧ прѣкрѣстити · нъ не могу · ꙗко зми
мѧ оудавляетъ a dracone premor Bes 19,97aβ
13sq — Exh

Cf давити, подавляти, задавляти сѧ

ОҮДАВЛѢНИНА, -ы f

occurret in Euch Christ Nom

maso zadāveného zvířete; мясо удавленного жи-
вотного; Fleisch von ersticktem Tiere; — τὸ πνιχτόν;
(animal) suffocatum: аце к'то оудавленинъ · ли
крѣвь скотинъ · не вѣдъ ꙗко оумрѣло естѧ вѣсѧ Euch
104b 19, оудавити сѧ шт скварнъ идольскъ и люво-
дѣланинъ и оудавленинъ и крѣве пнхтоу, var πνιχτῶν
A 15,20 Christ, аце кто ꙗдоуѣ (sic pro -ца) мѧса · развѣ
крѣве и оудавленинъ и идоложренинъ сѧ говѣниемъ
· и вѣрою осоужають пнхтоу NomUsf 28a 25 — Exh

Cf оудавленинъ sub 2

ОҮДАВЛѢННІЕ, -ни n

occurret in Supr Christ Hlf

1. oběšení; повешение, das Erhängen; — πνιγμός,
ἀγχύνη; suspendium · тѣмъ во оученикъ апостольска
истж(пи)въ радоу · оудавлению жже приа тоу пнгу-
моу τὸ σχοινίον Supr 426,14, ч'то хотатъ дати вез-
вмлю ꙗдо · оудавлению жже τὸ τῆς ἀγχύνης σχοι-
νίον Supr 425,8

2. maso zadāveného zvířete; мясо удавленного
животного; Fleisch von ersticktem Tiere; — τὸ πνι-
χτόν, τὰ πνιχτά, (animal) suffocatum: оудавити сѧ
шт трѣвъ неприѣзнихъ и шт крѣве и шт оудавлениѣ
пнхтῶν, var πνιχтоу A 15,29 Hlf, хранити сѧ имъ шт
трѣбъ, крѣве, оудавленинъ пнхтῶν A 21,25 Christ, — cf
оудавленина.

Exh

ОҮДАЛИТИ, -лѣжъ, -лиши pf

occurret in Psalt (incl Sluck) Supr Bes

1. кого чѣто, отъ кого чѣсо vzdálit, oddálit; уда-
лить, отдалить, entfernen, entfremden, — μακρύ-
νειν; longe facere, elongare, differre: г(оспод)и не
оудали помостѣ твоѣа отъ мене ꙗ ꙗ μακρύνης Ps 21,20
Sin Pog Bon Lob Par, оудалилъ еси отъ мене друґа
искрѣнѣго · ꙗ знаниѣ моѣ отъ страсти ἐμάκρυνας Ps
87,19 Sin Pog Bon Lob Par, толь дѣлго на приатию
ц(ѣса)р(ѣ)ствниа оудалени вѣмша dilati sunt Bes
19,94aα 2sq,

absol. *zasáhnout*; *вмешаться, ударить; dareinschlagen*; — *πατάσσειν*; *percutere*: видѣвъше ... бѣваемое · рѣша емоу г(осподи) · аште оудари мѣ ножемъ еі πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ L 22,49 Zogr Mar Ostr Nik;

вѣ чѣто *zabušit, zaklepat; постучать; pochen, klopfen*; — κρούειν; pulsare: оударивъшоу же петроу · въ дѣври вратѣныѣ κρούσαντος A 12,13 Slepč (тлѣк-ноувъшоу Hilf Ochr Šiš, тлѣкѣцѣцѣ sic! Mak)

Cf тлѣкнѣти, бити

ОУДАРИНИЕ, -ниѣ n

occurret in Supr

udeřeni, políček, bití; удар, пощечина, битье; Schlag, Backenstreich, Schlagen; — ῥάπισμα; алара: виждѣ ми ланитама оудараныѣ · ꙗже приахѣ тѣν σιαγόνων τά ῥάπισματα Supr 469,8 — Exh

Cf оударенинѣ, заоушанинѣ, заоушенинѣ

ОУДАРИТИ, -риѣж, -риѣвши ipf

occurret in Sav Ostr Panm Vit, in Ostr оударати scribitur, forma оударѣхѣ in Mt 26,67 Sav 112a 15 etiam a verbo оударити derivari potest

tlouci, bit; ударять, бить; schlagen, hauen; — κρούειν, τύπτειν; pulsare, percutere: оударантѣ · и отѣврѣзетѣ сѣ вамаъ κρούετε L 11,9 Ostr 275ba 14 (тлѣцѣтѣ Zogr Mar As Sav, Ostr 117aβ 10, Nik), оударѣцѣоуоумоу отѣврѣзетѣ сѣ тѣ κρούοντι L 1,10 Ostr 275bβ 1sq (тлѣкѣжштѣоуоу Zogr Mar As Sav, Ostr 117aβ 15sq, Nik), петроу же прилежашѣ оударѣжѣ ἐπέμενεv κρούων A 12,16 Slepč (тлѣкѣ Ochr Hilf Mak, тлѣкѣни Šiš); и ковачѣ оударѣани млатѣмѣ · вѣкѣпѣ и прокѣпѣани τύπτων σφύρη Is 41,7 Zach, .. дарѣѣни Grig, и цѣ(ѣ)а)рѣ повѣже оударѣани дланию вѣ чело и г(ла)го)ла percutiens sibi alapam in fronte Vit 129ba, Sobol 293,20, ♦ оударѣати кого за ланитѣ ῥάπισειν; palmas in faciem dare: они же за ланитѣ i оударѣхѣ оi δὲ ἐρράπισαν Mt 26,67 Sav 112a 15 (за ланитѣ оударѣши Zogr Mar As, Sav 98a 9, Ostrbis Nik) — Exh

Cf оударити, тлѣци, тлѣцати, бити

ОУДАРИЕНИЕ, -ниѣ n

occurret in Prag Panm Nom Bes

udeřeni, rána, políček, bití; удар, пощечина, битье; Schlag, Backenstreich, Schlagen; — κρούσμα, ῥάπισμός, ῥάπισμα; алара: аще которѣи причѣтѣник(ъ) вѣ сварѣ оударитѣ кого · и аще ѡт(ъ) юдино-

го оударениѣ оумретѣ ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κρούσματος Nom-Usf 39b 5, плѣци мои вѣдахѣ на ранѣ · и ланитѣ мои на ѣдарение εἰς ῥάπισματα Is 50,6 Grig Zach, оударѣши тѣ цѣсарю за ланитоу оударенинѣ ῥάπισμῳ Prag 2a 4

Nota на оударенинѣ ad casum Bes 32,215bβ 3sq (pro на оупаденинѣ).

Exh

Cf оударѣанинѣ, заоушенинѣ, оуѣниѣнинѣ sub 2

ОУДВАРИТИ СѦ, -риѣж сѦ, -риѣвши сѦ ipf

occurret in Zogr Nik Grig

pobývat, usidlovat se; пребывать, водворяться; verweilen, sich niederlassen; — ἀυλίζεσθαι; могагѣ, habitare: вѣ же вѣ дѣне оучѣ вѣ цркѣвѣ а поштѣнѣ оудварѣашѣ сѣ исходаѣ вѣ горѣ ηυλίζето εἰς τὸ ὄρος L 21,37 Zogr, оудварашѣ сѣ Nik (вѣдварѣашѣ сѣ Mar); вѣ коен земли оудварѣетѣ сѣ свѣтѣ · тѣмѣ же кое мѣесто ἀυλίζεται Job 38,19 Grig (вѣдварѣѣтѣ sine сѣ Zach)

Exh

Cf оудворити сѦ, вѣдварѣати сѦ, вѣселѣати сѦ sub вѣселѣати

ОУДВОРИТИ СѦ, -риѣж сѦ, -риѣши сѦ pf

occurret in Zogr^b Ostr Nik Bon

pobýt, usadit se; пожить, поселиться; verweilen, sich niederlassen; — ἀυλίζεσθαι; manere, demorari: изидѣ вѣнѣ из града вѣ вѣрданинѣ · и оудвори сѣ тоу ηυлiсθη Mt 21,17 Zogr^b Ostr Nik (вѣдвори сѣ Mar, всели сѣ Sav); вечерѣ оудворитѣ сѣ плачѣ · и за оутра радостѣ ἀυлисθῆσεται Ps 29,6 Bon (вѣдворитѣ сѣ Sin Lob Par, вѣдварѣет сѣ Pog) — Exh

Cf оудварѣати сѦ, вѣдворити сѦ, вѣселѣати сѦ sub вѣселѣати

ОУДВОРЪНИКЪ, -ѣ m

occurret in Supr

společník; conymctwajoucí; (Haus)genosse; — σύννοχος; contubernalis: ѡ зависти вѣсѣомѣ оудворѣниче даиμόνων σύννοχε Supr 388,28 — Exh

ОУДЕБЕЛѢТИ, -лѣѣ, -лѣѣши pf.

occurrit in Supr Nik Christ Mak Šiš Parim

ztičnēi; разжиреть, стать дебелим; fett werden; — παχύνεσθαι; incrassari, exsaecari: оудебелѣ во ср(ъ)д(ъ)це людемъ симъ ἐπαχύνθη Is 6,10 Grig Lobk, оудобелѣ Zach; sim. оудебелѣ Mt 13,15 Nik (оутлѣстѣ Zogr, отлѣстѣ Mar) et A 28,27 Christ Mak Šiš et Supr 334,22.

Exh.

Ср. оутлѣстѣти, отлѣстѣти, оутлѣтити

ОУДЕНСКЪ v. июдѣискъ

ОУДЕЛѢТИ v. оудолѣти

ОУДИВИТИ, -виѣ, -виши pf.

occurrit in Psalt Euch Christ Apoc Parim Gl Dim CanVenc CMLab CMNov, in kalend. Slepč Mak

1. *что učinit podivuhodným; сделать удивительным; wunderbar machen; — θαυμάστον; mirificare: оудиви милости твоѣя ср(ъ)п(а)с(а)и оупъвиѣштыѣ на тиѣ θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου Ps 16,7 Sin Pog Bon Lob Par; благословественъ г(оспод)и ꙗко оудивилъ естъ милость своѣя ἐθαυμάστωσεν Ps 30,22 Sin Bon Lob Par, ѡдиди Pog; прославлѣиѣ б(ог)а, оудивлѣшаго памѣть его CanVenc, Vajs 140,11; слава ти, х(ристос)е, оудивлѣшмоу (sic) памѣть с(вѣ)т(а)го си CanVenc, Vajs 140,26; — оудивити сѧ stát se podivuhodným; стать удивительным; erstaunlich werden; — θαυμάστον; mirabilem fieri, magnificari: оудиви сѧ разоумъ твои ωт(ъ) мен(е) ἐθαυμαστώθη Ps 138,6 Pog Lob Par, ѡдидилъ сѧ естъ Bon; исповѣи сѧ тебѣ ꙗко страшно ѡдидилъ сѧ еси var. ἐθαυμαστώθης Ps 138,14 Pog Bon Lob Par;*

кого *zahrnout divy; осыпѣть чудесами; mit Wundern überhäufen; — θαυμάστον; mirificare: оувѣдѣте ꙗко оудиви г(оспод)ъ прѣ(по)д(об)наго своего ἐθαυμάστωσεν Ps 4,4 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73a 10; sim. CMLab 34bα 15sq et CMNov 407bβ 1sq;*

что комоу podivuhodně učinit; удивительно сделать; bewundernswert tun; — θαυμάστον, ἐξιστάναи; mirificare, (sedule) ministrare: св(ѣ)тлымъ иже сѧтъ на земли его оудиви г(оспод)ъ · вѣсѣ воли своѣя вѣ нихъ ἐθαυμάστωσεν Ps 15,3 Sin Bon Lob Par, Mak 67a 11,

CMNov 408aα 33sq, CMVat 209aα, оуд.. Slepč 104a 10, оудивилъ естъ Pog; сѧ оудивила еси намъ весѣ дивъ сѧ ἐξέστησας 4Rg 4,13 Grig Zach.

2. *refl. podivit se, užasnout; удивиться, изумиться; sich wundern, erstaunen; — θαυμάζειν; admirari, mirari: призрите и оудивите сѧ · и видите чюдеса и ижезиѣте θαυμάσατε θαυμάσια Hab 1,5 Gl; sim. оудивите сѧ θαυμάσατε (sine θαυμάσια) A 13,41 Christ; тако оудиватъ сѧ ѡзъци мнози ω немъ οὕτως θαυμάσσονται ἔθνη πολλά ἐπ' αὐτῷ Is 52,15 Grig Lobk; и оудиветъ сѧ с нею жыкоуште на земли θαυμάσσονται Ap 17,8 Hval Rumj; оудивша сѧ вѣ(сѣачьскаѣ) Dim 105a, Jagić 187,20; — cf. дивити сѧ, подивити сѧ, вѣздивити сѧ, вѣиоудити сѧ, почоудити сѧ, оужаснѣти сѧ.*

Exh.

Ср. оудивлѣити

ОУДИВЛѢТИ, -влѣѣ, -влѣѣши ipf.

occurrit in Hom

udivovat; удивлять; verwundern; — ξενίζειν; obstupefacere: странномъ гласомъ ѡдидлѣши ма ꙗѣцаваѣ ξένῃ φωνῇ ξενίζεις φθεγγόμενος Hom, van Wijk 109,7. — Exh.

Ср. оудивити, чоудо сѧтворити sub чоудо

ОУДИВЛѢНИЮ in Bes 19, Uvar 53bα 14sq v. оудѣлѣннѣ

ОУДИТИ v. sub оужденъ

ОУДЛѢЖЕНИЮ, -нѣ n.

occurrit in Pochv

délka; длина; Länge; longitudo: испълняюща оучениюмъ та мѣста · вѣ нихъ они не постояша ли оудлѣжениюмъ поуги · ли за оумножение инѣхъ странъ ближнихъ Pochv 112bβ 8. — Exh.

ОУДЛѢЖИТИ, -жѣ, -жиши pf.

occurrit in Parim

vzdálit; удалитъ; entfernen; — μακρύνειν; longe facere: и по сихъ ѡдлѣжитъ б(ог)ъ чл(о)вѣкы

· и оумножѣтъ сѧ ѡставѣши чл(о)в(ѣ)ци μακρυνεῖ Is 6,12 Grig, оудълъжитѣ Zach. — Exh.

Сф. оудалити sub 1

ОУДОБИЗНА, -ы f.

occurrit in VencNik, ubi autem ОУДОБЕЗНА vel ОУДОБѢЗНА invenitur

lehkost, snadnost, prostota; легкость, простота; Leichtigkeit, Einfachkeit; — fortuna, facilitas: сию по истинѣ оудобез'ною ленацѣ сѧ м'нози м'нѧт сѧ вещи чловѣчес'киа оудер'жаніем живѣще толики хитростію выш'них рефорс'ких боле сматраца вы-сотѧ hac denique fortuna VencNik prol. 60, оудобѣз-ною ms. Petropolitanum. — Exh.

ОУДОБЕЛѢ in Is 6,10 Zach v. sub ОУДЕБЕЛѢТИ

ОУДОБЛѢТИ, -ѧѡж, -ѧѡши pf., комоу чесоמוу

occurrit in As Ostr Psalt Euch Supr Christ Slepč Parim, in comm. Eug

zvitězit, přemoci; победить, осилить; siegen, bewältigen; — κατισχύειν, κατακυριεύειν, κυριεύειν, νικᾶν, κατὰ τινος (εἶναι); praevalere, dominari, vincere, contra aliquem (esse): на семѧ петрѣ · сѧзидѧ цр(ъ)ковѧ моѡж · и врата адова не оудоблѣжитѧ еи оу каτισχύουσιν αὐτῆς Mt 16,18 As (не оуделѣжитѧ Zogr, не оудолѣжитѧ Mar Ostrbis Nik); прѣклонитѧ сѧ ꙗ ꙗ па-детѧ · егда оудоблѣѧ бѧдетѧ оубог'иимѧ ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων Ps 9,31 Sin Pog Bon Lob Par; ѣште ми не оудоблѣж-тѧ-гда непороченѧ бѧдѧ ἐάν μὴ μου κατακυριεύσωσιν Ps 18,14 Sin, неоудоблѣжитѧ Pog Par, не оубѣлѣжитѧ (sic!) Bon, нѣ оудоблѣю Lob; ꙗ оудоблѣжитѧ имѧ правнн κατακυριεύ-сουςιν αὐτῶν Ps 48,15 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗ оудоблѣши посрѣдѣ врагѧ твоѡхѧ κατακυριεύε Ps 109,2 Sin Pog Lob Par (оудолѣши Bon); да не оудоблѣетѧ мнѣ все безаконниѧ μὴ κατακυριεύσάτω μου Ps 118,133 Sin Pog Bon Lob Par; ни ... могѧтъ ... пакѧ вѣсоче · оудо-блѧти чловѣкоу κατακυριεύσαι τοῦ ἀνθρώπου Eug 11bα 11; аще во есте сѧоблѣчени · вѧмѧ напастѧ не оудоблѣетѧ оуѧѣти κυριεύσει Euch 97b 5sq; оуже ти неприязнѧ не оудоблѣитѧ оу ѣти ὁ διάβολος κατὰ σοῦ Supr 251,2; грѣхѧ во вѧмѧ не оудоблѣитѧ ὑμῶν оу κυριεύσει R 6,14 Christ (не оуделѣетѧ Ochr Slepč, не оудолѣитѧ Šiš, не ѡдолѣетѧ sic! Mak); да не оудо-

блѣитѧ ти похоть · тоуждеѧ добротѧ μὴ σε νικήσῃ Pr 6,25 Zach Lobk, не оудоблѣтѧ (sic!) Grig.

Nota: да истовымѧ вдовицамѧ оудоблѣетѧ ἵνα ... ἐπαρχέσῃ 1T 5,16 Slepč (recte да ... оудовѣлѣитѧ Christ, да ... оудовлѣитѧ Šiš).

Exh.

Сф. оудолѣти, одолѣти, сѧдолѣти, побѣдити, прѣпърѣти

ОУДОБРѢТИ, -ѧѡж, -ѧѡши ipf.

occurrit in VencNik

zuſlechtovat, zdokonalovat; облагораживать, совершенствовать; veredeln, vervollkommen; — exornare, excolere: егоже во кѧлижды оустра-шаетѧ кѧз'нѧ неказно пишоуцаго, толико же оудоб-рѣет сѧѧѧго выш'нее достоиніе exornat VencNik prol. 75. — Exh.

Сф. оукрашати

ОУДОБЪ, -ѧѡ et ОУДОБѢ adj. indecl., comp. оудобѣѡ

occurrit in Ev Euch Supr Zach Chrabr Bes; ОУДОБЪ in Supr Zach, ОУДОБѢ in Supr Bes, comp. оудобѣѡ (non nisi оудобѣѡ) in Zogr Zogr^b Mar As Sav Ostr Supr Nik Chrabr Bes invenitur; iuncio ОУДОБѢ vel оудобѣѡ ѡстѧ etiam ab adv. ОУДОБѢ duci potest

snadný, lehký; легкий, простой; leicht; — εύχε-ρής, εύκολος, ήμερος, εύ-; facilis, mansuetus, (facili- tas): чоувѣствне же ѡт(ъ) моудрѡхѧ оудобѡ εύχε-рής Pr 14,6 Zach (под(о)вно Lobk); в(о)же вѣдѧ не-моцѧ · ꙗ оудобѡ погѧвѣние рода чл(о)в(ѣ)ча τὸ εύά-λωτον Euch 24a 8; нѧ и тако не полоуѧиша · ни члов-ѣколювѣство ко оу тѣхѧ оу ꙗнѧже прошаахѧ · ни оудобѡѡ прошеніе ни ѡже ноуждѧноѡ и потрѣбѡноѡ сѧтвор-и-мѧ полоуѧити оутѧ τὸ εύκολον τῆς αἰτήσε-ως Supr 373,9 (S. Sever'janov in ed. оудобѡѡ прошеніи legere commendat); — comp.: что того ѡ оудобѣѡ ѡмерѡте-ров Supr 377,11; теѡѣ ѡстѧ было оудобѣѡ показати и сѧтворити · мнѣ же вѣдѡѡ оставити сѧ ѣдеи τὸ εύκολώτερον ποιῆσαι Supr 377,18; толь вѣлми намѧ боудѧ на оупованіе оудобѣѡ · ꙗкоже вѣлми по сѡмоу прѣминоуѡѧ ꙗ (оу)же и ина слышимѧ facilius Bes 38,290 аѢ 16;

оудобѡ ѡстѧ c. inf. εύκολον; facile est: ꙗкоже во намѧ оудобѡ ѡстѧ вѧзвѡудити и вѧставити · тако жеѧ и ѡвѧштѡмоу нашѡмоу владѧѡцѣ · оумѡрѡшѧѡ

гласомъ вѣстѣвати ѿпер γάρ ἡμῖν εὐκόλον Supr 488,2; ОУДОВЪ же ОУЖЕ ѿстѣ . . . ОУМЪ НАШЪ ѡТЪ) НЕГО ЛЮБЕ ѡТЪ)ЛОУЧИТИ facile est Bes 4, Uvar 13bβ 11; – comp. ОУДОВЪКЪ ѿстѣ c. inf. εὐκοπώτερον ἔστιν; facilius est, longe minus est: чѣто бо естѣ ОУДОВЪКЕ РЕШТИ · ОУТЪПОУШТАИЖЪ ТИ СѦ ГРѢСИ ТВОИ · ЛИ РЕШТИ ВѣСТАВЪ ХОДИ τί γάρ ἔστιν εὐκοπώτερον Mt 9,5 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. Mc 2,9 Zogr Mar Sav Ostr (естѣ ОУДОВЪНЪКЕ As) et L 5,23 Zogr Mar As Sav Ostr, ѿстѣ ОУДОВНЕ Nik; чѣко ОУДОВЪКЕ естѣ ВЕЛЪБЖДОУ · СКВОЗЪ ОУШИ ИГЪЛИНЪ ПРОИТИ · НЕЖЕ БОГАТОУ ВЪ ЦѢ)С(А)РЪ)СТВИЕ В(О)ЖИЕ ВЪНИТИ εὐκοπώτερον ἔστιν Mt 19,24 Mar Zogr^b As Sav Ostr, Mc 10,25 Zogr Mar, L 18,25 Zogr Mar Sav Ostr Nik^b (ОУДОВЪНЪКЕ БО естѣ As Nik^a); ОУДОВЪКЕ же естѣ И(Е)ВОУ І ЗЕМЛІ ПРѢИТИ · НЕЖЕ ОУТЪ ЗАКОНА ЕДИНОИ ЧРЪТѢ ПОГЪВНЖТИ εὐκοπώτερον δέ ἔστιν L 16,17 Zogr Mar; ОУДОВЪКЕ БО естѣ ПОСЛѢЖДЕ ПОТВОРИТИ, НЕЖЕ ПРѢВОЕ СТВОРИТИ Chrabr 8,4, var. ѿДОВЪ; ꙗко ОУДОВЪКЪ ѿстѣ В(О)ГОВИ · ѡБНОВИТИ . . . НЕЖЕЛИ СТВОРИТИ longe minus est Deo reparare Bes 26, 174aβ 20.

Exh.

Cf. ОУДОВЪНЪ; НЕОУДОВЪ

ОУДОВЪ adv., comp. ОУДОВЪКЪ

occurrit in Zogr Euch Supr 11j Apost Parim Hom Const Meth Bes; iunctionem ОУДОВЪ vel ОУДОВЪКЪ ѿстѣ v. sub adj. ОУДОВЪ

1. *snadno, lehce; легко, нетрудно; leicht*; – ῥᾱδίως, ῥᾱδιον, εὐκόπως, εὐχερῶς, μετ' εὐκολίας, εὐ-; facile, melius, (facilis): В(О)ГЪ · ИЖЕ В'СА БОАШТИНЪ СѦ ЮГО · ОБИЛО И ОУДОВЪ ПОДАА ῥᾱδίως Supr 530,25; И РѢКЪИ ИМЪ ЦѢЛЕНИИ ПРОЛИВАИЖШТОУ · ОУДОВЪ И БЕЗ ВРАШЪНА · ОУТЪ ОМЪВАИЖШТААГО ИХЪ · СКВОРЪНЪ СВОА ОЧИШТАТИ ῥᾱδιον Supr 333,25; АШТЕ ОУБО ВЪ ТАКЪ ОБЫЧАИ ЗАПРѢВА СЕВѢ ОУСТРОИМЪ · ПЖТЕМЪ ХОДАШТЕ · ОУДОВЪ ОУЖЕ ВЪСЖ ДОВРЖ ДѢТѢЛЪ КОНЬЧАИМЪ МЕТ' ΕΥΚΟΛΙΑΣ Supr 498,2; (ХОТЪЦАГО) ВЪИТИ (СЖДА) ОУДОВ(Ъ ГО)НЕЗНЕМЪ ΕΥΚΟΛΩΣ 11j 2a 19; РЖКА ИЗБРАНЪХЪ · ОУДРЪЖИТЪ СѦ ОУДОВЪ ΕΥΧΕΡῶΣ Pt 12,24 Grig, ОУДОВЪ Zach; ЧЛОВѢКОЛЮБИЕМЪ БО СВОИМЪ МИЛОСТИВЫИ БОГЪ . . . ОУДОВЪ ОУЛОВИ И Const 3, Lavrov 3,10; или искоушашаши мѦ · АЩЕ ѿДОВЪ ЛЪСТИМА ЕСМЪ ΕΙ ΕΥΑΛΩΤΟΣ τυγχάνω Hom, van Wijk 109, 8; ЛѢНОСТЬ ѡТЛОЖЪШЕ ВСѦКОУ И ОУДОВЪ ОБРАТЪНЫИ ГРѢХЪ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν Hb 12,1 Christ, ОУДОВЪ ѡВРѢТЕНЪ Оchr 19a 15 et 107b 7, Slepčbis Mak Šister (ОУДОВЪНЪ ѡВРѢТЕ per errorem Ochr 103b 9); – comp.: иже бо николиже ОУДОЛЪЖЕ (sic pro ОУДОВЪЖЕ) ПОВѢДИМЪ БОУДЕТЪ nunquam

melius Bes 27, 176bβ 12, ОУДОВЪ Uvar 97aα 33 (ОУДОВИЕ Synod 147a 14).

2. *vhodně, prospěšně, užitečně; подходяще, полезно; geeignet, vorteilhaft, nützlich*; – λυσιτελῶς; utiliter: ВЪДЖИДА ОУДОВЪ СТРОИА ЛУСИТЕЛῶς Euch 64a 20; ВЪ СЕИ ЖЕ РѢЧИ И ДРОУГОИЕ ИЧѢТО НАМЪ Г(О)СПОДЪ ПОКЪВИАЕТЪ · ЮЖЕ РАЗОУМѢТИ ѡ ЧЛ(О)ВѢ)ЧЬСТВѢ И ѡ В(О)ЖЬСТВѢ ЮГО ОУДОВЪ МОЖЕТЪ СѦ utiliter Bes 2, 9aα 10; – in hoc sensu exh.

Nota: чѣко ОУДОВЪ СЪБИРАИЖЪ ПЛѢВЕЛЪ ѿпер οὐν συλλέγεται τὰ ζιζάνια Mt 13,40 Zogr (recte чѣко бо ОУБО Мар, чѣкоже ОУБО As Ostr Und, чѣкоже бо Nik).

Cf. ОУДОВЪНО

ОУДОВЪНО, ОУДОВЪНЪ adv., comp. ОУДОВЪНЪКЪ

occurrit in As Nik Const VencNik; ОУДОВЪНО in var. Const, ОУДОВЪНЪ in As Nik, comp. ОУДОВЪНЪКЪ in VencNik invenitur

snadno, lehce; легко, нетрудно; leicht; facile: ОУДОВНО var. ad ОУДОВЪ in БОГЪ . . . ОУДОВЪ ОУЛОВИ И Const 3, Lavrov 3,10; – comp.: ПО ИСТИНЪНЪ АЩЕ ЧТО БОЖЕСТВЕИОЕ ТОЛИКИ МЫСЛѢ (ПРО ТОЛИ МЫСЛИ) ЗАВѢТЪ (ПРО ЗАКѢТЪНЪ) ТИСѢ И ПРОСТѢ И ОУДОВЪНЪКЕ СЪВНТИВМЪ РЕЧЕТ СѦ, ѡТНОУДА ТО АКИ ПОЛЕЗЪНО ХОТЪ И ТРЕВЪА ѡТЪ)ВЕР'ГОУ sine difficultatis perplexione VencNik prol. 58;

ОУДОВЪНЪКЕ ѿстѣ εὐκοπώτερον ἔστιν; facilius est: ОУДОВЪНЪКЕ БО естѣ ВЕЛЪБЖДОУ СКВОЗЪ ИГЪЛИНЪ ОУШИ ПРОИТИ · НЕЖЕ БОГАТОУ ВЪ ЦѢ)СА)РЪ)СТВО В(О)ЖИЕ ВЪНИТИ εὐκοπώτερον γάρ ἔστιν L 18,25 As Nik^a (ОУДОВЪКЕ БО естѣ Zogr Mar Sav Ostr Nik^b).

Exh.

Cf. ОУДОВЪ adv.

ОУДОВЪНЪ, -ЪИ adj., comp. ОУДОВЪНЪИ

occurrit in As Ochr Const; forma n. comp. ОУДОВЪНЪИ etiam ab adv. duci potest

snadný, lehký; легкий; leicht; – εὐκοπος, εὐ-; facilis: ВАШЕ (sc. море) ЖЕ естѣ ОУСКО И ОУДОВНО, ЕЖЕ МОЖЕТЪ ПРЕСКОЧИТИ ВЪСАКЪ МАЛЪ И ВЕЛИКЪ Const 6, Lavrov 8,24; ГРѢДОЕТЪ ѡТЪ)ЛОЖЪШЕ ВСѢКЪ · И ОУДОВЪНЪИ ѡВРѢТЕ ГРѢХЪ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν Hb 12,1 Ochr 103b 9 (recte ОУДОВЪ ѡВРѢТЕНЪ Ochr 19a 15 et 107b 7 Slepčbis Mak, ОУДОВЪ ОБРАТЪНЫИ Christ, ОУДОВЪ ѡВРѢТЪНЫИ Šiš p. 51, ОУДОВЪ ѡВРѢТЪНЫИ Šiš p. 248 et 249); – comp.: чѣто естѣ ОУДОВЪНЪКЕ РЕЦИ ОСЛАБЛЕНОУМОУ · ѡТЪ)ПОУ-

цѣлѣтъ ти сѧ грѣси · ли рѣши вѣстани и ... ходи ти
ἐστιν εὐκοπώτερον Mc 2,9 As (оудовѣ Zogr Mar Sav Ostr
Nik). — Exh.

Сф. оудовѣ; неоудовѣ, неоудовьнѣ

ОУДОВЬНЪ v. оудовьно

ОУДОВОЛИТИ, ОУДОВЪЛИТИ, -лѣж, -лиши pf.

occurrit in Christ Šiš Služ, in cant. Pog Bon Lob Par

*uzpūsobit, učinit zpūsobilým, dostatečným, sobě-
stačným; сделать способным, достаточным,
самостоятельным; befähigen, geeignet, genügend,
selbstgenügsam machen; —* ἱκανοῦν, αὐταρκεῖν; ido-
neum facere, sufficientem sibi facere: иже и оудовъ-
ли насѣ слоужителѧ нороу завѣтоу ἱκάνωσεν 2С 3,6
Christ Šiš (иже доволѣни слоужители sic! Slepč); ты оу-
довли нѣ ... на служение се ἱκάνωσον SlužSoľ, Orlov
117,2; оудоволи нѣ ... призывати тѧ ἱκάνωσον Zlat,
Orlov 389,7; i оудоволи нѣ приносити тебе дарѣ ἱκάν-
ωσον Zlat, Orlov 391,8; оудовлиа еси вѣ поустыни · вѣ
жаждаж зноѧ, (вѣ) безъводнѣ αὐτάρκησεν (var. αὐτ-
άρκησας) αὐτόν Dt 32,10/Cant 2 Pog Bon, оудовлиа естъ
себѣ Cant 6 Lob, оудов'лѣл' и ē себѣ Par. — Exh.

ОУДОВЪЛѢТИ, -лѣж, -лѣши ipf.

occurrit in Christ Šiš, ubi оудовла- legitur

stačit; хватать, доветь; genügen; — ἐπαρκεῖν;
sufficere: аще кто ... имать вѣдовица, да довлѣити
имѣ, а да не тѧготити сѧ цѣркви, да истиньнымъ
вѣдовицамъ оудовѣлѣють ἵνα ... ἐπαρκέσῃ 1Т 5,16
Christ, оудовлають Šiš (оудовлѣетъ sic! Slepč). — Exh.

ОУДОЛѢНИЕ in Bes 37, Uvar 153bβ 7 v. sub оудѣлѣние

ОУДОЛѢТИ, ОУДЕЛѢТИ, -лѣж, -лѣши pf., ко- моу чесоמוу

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Sin Pog Bon Euch Supr Apost (incl.
En) Grig Vit; оудолѣти in Mar Ostr Sin (bis) Euch Supr Nik Christ
Mak Šiš Pog Bon (semel) Vit, оуделѣти in Zogr Sin (semel) Ochr En
Slepč Bon (ter) Grig invenitur

*zvitězit, přemoci; победить, одолеть; siegen, be-
wältigen; —* κατισχύειν, περιγίγνεσθαι, νικᾶν, κατα-
παλαίειν, κατακυριεύειν, κυριεύειν, ἄγρευειν; prae-
valere, dominari, superare, debellare, victoriam re-
ferre, capere: i на семь камене · съзидаж црѣковѣ
моѧ · i врата ада не оуделѣитъ ен оу каτισχύσου-
син αὐτῆς Mt 16,18 Zogr, не оудолѣитъ Mar Ostrbis Nik
(не оудовлѣитъ As); вѣсѣмъ врагомъ своимъ оудо-
лѣетъ · вѣсѣмъ врагомъ своимъ оуделѣетъ (hac phrasi
repetita incipit pars alterius scribae) κατακυριεύσει Ps 9,26 Sin
Bon, оудолѣетъ Pog (оуделѣетъ Lob Par); оудолѣшиа имѣ
ненавидѣшиа ихъ ἐκυρίευσαν αὐτῶν Ps 105,41 Sin Pog,
оуделѣши Bon (оудлѣше Lob Par); оудолѣши по срѣдѣ
врагъ твоихъ κατακυριεύει, var. κατακυριεύσει Ps 109,2
Bon, Mak 88b 8 (оудовлѣши Sin Pog Lob Par); оутѣнѣ
мечемъ моимъ, ὀδολѣетъ рѣка моя κυριεύσει Ex 15,9/
Cant 1 Pog, оуделѣетъ Bon (оудолѣетъ Cant 4 Par Lob);
имже насѣ прѣбра диаволъ · тѣмъ оудолѣ ѿмоу
х(ристо)с(ъ) αὐτοῦ περιεγένετο Supr 489,5sq; крѣстоми
оудолѣ диаволу х(ристу)с(ъ) κατεπάλασε τὸν διάβο-
λον Supr 489,19; ѿдннѣ ... оубо ѿмѣ да оудолѣитъ
(pro -ѣтъ) ἵνα τοὺς τεσσαράκοντα νικήσῃ Supr 73,5;
ѿгда бо оубрѣж начатъкъ мои · сице оудолѣвши
смирѣти оубже не воѧ сѧ тоῦ θανάτου περιγεγε-
νημένην Supr 490,8; ꙗко х(ристу)с(ъ) вѣста ѡт(ъ)
мрѣтвѣхъ · юже бо смрѣтъ не оуделѣетъ емоу θάνα-
τος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει (var. κυριεύσει) R 6,9 Ochr, не
оуделѣе .. ен, не оудолѣють Christ Šišbis (не довлѣетъ
Mak); грѣхъ бо вѣмъ не оуделѣетъ оу κυριεύσει R 6,14
Ochr Slepč, не оудолѣють Šiš, не ὀдолѣетъ (sic!) Mak (не
оудовлають Christ); ни оуделѣнѣ вѣди своимъ ѡчима
μηδὲ ἄγρευθῆς Pt 6,25 Grig (ни оудовлѣнѣ воудн Zach
Lobk); или сепоу вѣлѣшьствнѧ твоѧ оудолѣють
praevalerent Vit 129αα, Sobol. 292,20.

Nota: pro оудовѣлѣетъ per errorem: ниединоже слово оудо-
лѣетъ · кѣ хваленью чюдесъ твоихъ οὐδεὶς λόγος
ἐξαρкείσει Euch 3b 19.

Exh.

Сф. оудовлаити, одолѣти, сѣдолѣти, прѣодолѣти,
прѣдолѣти, повѣдити, прѣпѣрѣти

ОУДОЛѢ in Bes 27,176bβ 12 v. sub оудовѣ

ОУДОХЪЩЕНИЕ in Bes 25,162αα 17 pro нѣдохъще- ние

ОУДРЪЖАНИЕ, -ниа п.

occurrit in Euch Supr Apost Lobk Par Lob VencNik Bes

1. *držení, vláda; владение, власть; Besitz, Herrschaft*; — *κατάσχεσις; possessio*; и дам' ти фзики достоѣние твое, и оудржание твое конци земле тѣу *κατάσχεσιν σου* Ps 2,8 Lob Par (одръжанье Sin Pog Bon); дамъ тебѣ ... земли в нѣже придеши ... въ оудржание вѣчное *εἰς κατάσχεσιν* Gn 17,8 Lobk (въ удръжани Grig, въ дръжаниу Zach).

2. *zdrženlivost, (sebe)ovládání; воздержаніе, (само)обладание; Enthaltensamkeit, (Selbst)beherrschung*; — *ἐγκράτεια; abstinentia, castitas*; оудржание · и в'сѣхъ чистотѣхъ дароуи еи *ἐγκράτειαν* Euch 81a 7; отърицаѣ сѧ ... фже сътворихъ колеж · ли не колеж · похотнѣхъ одръжанимъ · въ гнѣвѣ ли въ оудръжанимъ Euch 68b 11sq; прѣпоѣшимъ братрие · оудръжаниемъ крѣпко чрѣсла наша Euch 85b 23sq; не видиши ли ... съ колицѣмъ оудръжанимъ · поштеніе творѣтъ метѧ πόσης ἐγκρατείας Supr 497,8; поштеніе наше и оудръжание доуховно вѣди ꙗже *ἐγκράτεια* Supr 497,11sq; г(лаго)люцю же юмоу о правдѣ и оудръжани пері ... *ἐγκρατείας* A 24,25 Christ; м'нози м'нѧт сѧ вещи чловѣческѧ оудръжаніемъ живѣще *fortuna ... res hominum volvente* (interpres verisimiliter *viventes legit*) VencNik prol. 61; ♦ без оудръжаниа *ἀδιαφόρως; quolibet modo, incontinenter*; не лѣтъ ти вѣстѧ ... безъ оудръжаниа жити *ἀδιαφόρως* Supr 496,29;

etiam pro lat. tenuitas; ꙗко и югда оудръжаниу въ тѣлеси · югда вѣдѣость на лиці оузыритъ сѧ · сила добра дѣла ꙗвѣ створена · похвалима боудеть *tenuitas* Bes 32,217bβ 1.

3. *vytrvalost; настойчивость; Beharrlichkeit; perseverantia*; ω оудръжани людьсѣмъ · и чадниа благодѣти с(вѧ)тааго д(оу)ха г(оспод)ю (помолимъ сѧ) (ѹлѣр тоѹ періεστѡτος λαοѹ) Euch 61a 7.

4. *trpělivost, shovívavost; терпение, снисходительность; Geduld, Nachsichtigkeit*; — *ἀνοχή; patientia, sustentatio*; или о вогатѣствіи вл(а)гости юго и оудръжани и тѣрпѣльствіи не радиши тѣс ἀνοχῆς R2,4 Christ Slepč Šiš; въ оудръжани в(о)жин ѣв тѣ ἀνοχῆ R 3,26 Christ Ochr Šiš (въ здръжаниу Mak).

Sensus dubius: сице во обонхъ безоуміи · сице нхъ грѣждениу оудръжаниа ꙗже *ἐπιληψία* тѣс оіήσεως (interpres *ἀσκήσεως legit?*) Supr 339,14.

Ech.

Cf. дръжаниу, вѣздръжаниу, одръжаниу, сѣдръжаниу; неоудръжаниу

ОУДРЪЖАТИ, -жѧ, -жиши et -жаѧ, -жаѡши pf., ipf.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Const Meth VencNik Bes

1. *zdržet, zadržet, zdržovat, zadržovat; сдержать, задержать, сдерживать, задерживать; aufhalten, anhalten*; — *κατέχειν, ἐπέχειν, συνέχειν, κρατεῖν, ὑπωπιάζειν, (ἀναστομοῦν); retinere, tenere, deprehendere, alicui moram facere, superare, castigare, dominare, edomare, geniti*; се и печатъ и камъ и стража · и не могоша юго оудръжати оѹхъ *ἰσχυσαν κατασχεῖν* Supr 444,14sq; великимъ же сии отъць оудръжанъ вѣвѣ · ꙗкоже не мошти оуѣжати *κρατηθεῖς* прѡс то мѣ дѹнаσθαι *ἐκφυγεῖν* Supr 286,6sq; ли оудръжитъ (sc. вогъ) въ гнѣвѣ свои штедроты свои *συνέξει* Ps 76,10 Sin Bon Lob Par, штедрѡжитъ (sic!) Pog; колико паче би оужасати сѧ намъ х(рист)ос(а) исюса · могжштааго мѧкамъ ... оудръжати въ вѣкы · всѧ [и]е противѣша сѧ юмоу *κατέχειν* Supr 149,4; югоже сѧмрьтъ не можетъ оудръжати ѡ ѹпѡ θανάτου *κρατηθῆναι* мѣ дυνάμενος Supr 459,20; нѧ оудръжю си тѣло и поравоюю *ὑπωπιάζω* μου то сѡма 1C, 9,27 Christ Ochr Mak Šiš, .. рѣжѧ Slepč; оудръжани же гнѣвѣ · моуе естѧ прѣемѣцаго градъ тврѣдъ ѡ дѣ крѡтѡν *ὀρυγῆς* Pr 16,32 Grig, оудръжани Zach (дръжжи Lobk); да ... ютеромъ грѣхы оудръжати · доуогнимъ же шт(ѣ)поустѣтъ *ut ... retineant* Bes 26,169aβ 5 (cf. имѧ[мъ]же дръжите дръжѣтъ сѧ имѧ *ἄν τινων* *κρατῆτε* *κεκράτηνται* J 20,23 As Achr Ostr Nik); заклиналъ тѧ ... подѧн(е)в(е)сѧнѧмъ глѣбни · оудръжавѣшимъ *διὰ ... τοῦ ... ἀναστομώσαντος* (interpres verisimiliter *ἀποστομώσαντος legit*) Euch 52b 2 (cf. Gn 8,2);

кого чѣто отъ кого чѣсо *zadržet, uchránit, zdržovat, chránit; удержать, охранить, удерживать, охранять; fernhalten, bewahren*; — *παύειν; prohibere, соѣгсере*; оудръжи *ἰαζ(ы)кѧ* свои отъ зла *παύσον* Ps 33,14 Sin Pog Bon Lob Par; sim. да оудръжитъ *παύσάτω* 1P 3,10 Christ Slepč Šiš;

refl. (отъ) чѣсо, c. inf. *zdržet se, uchránit se, zdržovat se, chránit se, střežit se; воздержаться, остерегаться, воздерживаться, остерегаться; sich enthalten, sich hüten*; — *ἀνέχειν, ἐγκρατεῦσθαι; se continere, compesci, abstinere* (и), *prohiberi dare* (vг); сего ради оудръжитъ се нево от(ѣ) роси *ἀνέξει* Agg 1,10 Gl; вѣшѣдѣшихъ въ семъ стадіи ... достѡитъ вѣсего оудръжати сѧ *ἐγκρατεῦσθαι* Supr 497,5.

2. *uchopit, podržet, držet; схватить, удержать, держать; ergreifen, (be)halten*; — *κατέχειν,*

κρατεῖν, περικρατῇ γίγνεσθαι; tenere, obtinere: ρѡка твоѡ настѡвѣт' мѡ и ѡдрѡжит' десница твоѡ καθέξει με Ps 138,10 Pog Lob Par (ѡдрѡжит Bon); вѡ кон (sc. ρѡка) оудрѡжа мѡздѡ всѡчѡствѡнѡѡ ѡκράτѡσας Supr 512,6; островѡ же нѡκѡтин подѡѡѡхѡвѡше ... едѡ вѡзмогохѡмѡ оудрѡжати корабѡ ѡсѡύσαμεν мѡλѡς περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης A27,16 Christ Mak Šiš; – cf подрѡжати.

3. *zmocnit se, ovládnout, mít (v moci), vlastnit; овладеть, владеть; beherrschen, besitzen*; – ѡχειν, κατέχειν, περιέχειν, κρατεῖν; habere, tenere, (circumdare, exspectare): сѡ естѡ наслѡдѡникѡ · придѡѡте оубѡмѡ I · I оудрѡжимѡ достоѡние его сѡѡμεν Mt 21,38 Mar Zogr^b As Sav Ostr; I сѡмѡ рѡвѡ твоѡхѡ оудрѡжитѡ I (sc. сѡнѡѡ) καθέξουσιν αὐτῇν Ps 68,37 Sin Bon Lob Par, ѡдрѡжатѡ Pog; врази мои доушѡ мѡѡ оудрѡжашѡ περιέσхѡν Ps 16,9 Bon (одрѡжашѡ Sin Pog Lob Par); – absol *nabyt vlády, ovládnout; овладеть; Herrschaft gewinnen*; – κρατεῖν; dominari: ρѡка избѡранѡхѡ · оудрѡжитѡ оудѡвѡ κрѡтῆσει Pt 12,24 Zach Lobk, оудрѡжитѡ сѡ Grig;

refl. *ovládnout se, ovládat se; овладеть собою, овладевать собою, владеть собою; sich beherrschen*; – ἀνέχεσθαι, ἐγκρατεῦσθαι; se continere, se cohibere: и не можѡше ѡсѡсѡфѡ оудрѡжати сѡ · вѡсѡхѡ зѡд прѡѡстоѡлѡшѡхѡ ѡмѡ ἀνέχεσθαι Gn 45,1 Grig Zach; аще ли не оудрѡжѡ сѡ, да женѡтѡ сѡ и посагаѡтъ еѡ дѡ οὐκ ἐγκρατεῦνται IC 7,9 Christ Slepč (не вѡздѡрѡжѡ сѡ сѡ Šiš); ♦ не оудрѡжѡ сѡ *nevázaný, nezdrženlivý; необузданный, несдержанный; unbändig, unenthaltlich*; – ἀκρατής; incontinenens: сѡдѡлѡни, не ѡдрѡжѡ сѡ, некѡтѡци ἀκρατεῖς 2T 3,3 Mosk^b, не.. Slepč;

obdržet, získat; получить, приобрести; erhalten, gewinnen; – κατέχειν; obtinere, exspectare: оудрѡжашѡ богѡтѡство κατέсхѡν πλѡύτου Ps 72,12 Sin Pog Bon Lob Par; си ... доврѡѡ моѡлѡше сѡ · неже гѡлѡго-мѡѡше · оудрѡжимѡ *obtinēbimus* Bes 17, 132aβ 22sq.

4. *sevrít, svírat; смучнуть, смучивать; zusammenpressen*; – συνέχειν; continere: оудрѡжѡтѡ цѡ(ѡсѡ)рѡе оустѡ сѡѡѡ συνέξουσιν Is 52,15 Grig Lobk;

refl. *mučit se, soužit se, být stísněn; мучиться, терзаться, быть удрученным; sich quälen, sich plagen, sich ängstigen*; – συνέχεσθαι; coarctari: кѡшѡтѡнѡмѡ ѡмѡ кѡрѡстѡти сѡ · I како оудрѡжѡ сѡ · дѡндеже кѡнѡчаѡтѡ сѡ сѡνѡхѡмѡ L 12,50 Zogr Mar.

5. *vydržet, snést, snášet; выдержать, вынести, выдерживать, выносить; aushalten, ertragen*;

– ἀνέχεσθαι, κρατεῖν; perferre, sustinere, var. pati, portare: не ѡмѡмѡ ... ни кѡдѡго отѡ сѡлѡмѡ повѡрѡшѡти на зѡми · нѡ ѡмене рѡди хѡ(рѡсѡ)сѡ мѡнеѡ оудрѡжѡ ѡ κрѡтῆσω Supr 264,12; не да ѡдрѡжѡте [сѡ] мѡлѡ вѡзѡмѡне мѡе ἀνείχεσθε (var. ἀνέχεσθε) μου μικρόν τι ἀφροσύνης 2C 11,1 Mak (да вѡйте пригѡли Christ Ochr Šiš);

refl. *držet se, být trpělivý; держаться, быть терпеливым; sich zurückhalten, geduldig sein*; – ἀνέχεσθαι; sustinere, patientem esse; гѡнимѡи оудрѡжимѡ сѡ ἀνεχѡмеѡ IC 4,12 Slepč Mak Šiš, ..жимѡи Ochr (тѡрѡпѡмѡ Christ); едѡ и присѡ оумѡлѡчѡ · и оудрѡжѡ сѡ мѡ ... ἀνέξομαι Is 42,14 Grig Zach.

6. *udržet (si), uchovat (si), udržovat (si), uchovávat (si); удержать, сохранишь, удерживать, сохраниять; (sich etwas) erhalten, bewahren*; – κρατεῖν, ὑπέχειν, κατέχειν; continere, retinere, conectere: I оудрѡжашѡ слово вѡ сѡвѡ · сѡтѡлѡжѡше сѡ · чѡто естѡ еже из мѡрѡтѡвѡхѡ вѡскѡрѡсѡнѡти τὸν λόγον ἐκράτѡσαν πρѡς ἑαυτοῦς Mc 9,10 Zogr Mar; помѡни гѡ(сѡпѡ)дѡ поѡишѡние рѡвѡ твоѡхѡ · еже оудрѡжѡхѡ вѡ нѡдрѡѡхѡ мѡѡхѡ оѡ ὑπέсхѡν Ps 88,51 Sin Pog Bon Par, оудрѡжѡ Lob; еѡже (sc. ѡнѡсѡмѡ) азѡ хѡтѡѡхѡ ѡ сѡеѡ ѡдрѡжѡти πρѡς ἑμαυτὸν κατέχειν Phm 13 Mosk^b, ..ати Slepč; вѡдѡдимѡ емоу слѡужѡвѡу, да вѡудѡтѡ вѡвѡлѡтѡкарѡ ... негли поне тѡко оудрѡжимѡ его Const 4, Lavrov 5,22.

7. *koro ujmout se, podpořit, ujímat se, podporovat; заступиться, поддержать, заступаться, подерживать; sich annehmen, unterstützen*; – ἀντέχεσθαι; suscipere: оудрѡжѡнѡте немоѡлѡнѡѡ ἀντέχεσθε τѡν ἀσθενѡν 1 Th 5,14 Ochr Slepč, оудрѡжитѡ Christ Šiš (deest in Mak); – in hoc sensu exh.

8. *temporaliter zdržet se, vyčkat, zdržovat se, vyčkávat; пробыть, остаться, подождать, оставаться, ждать; sich aufhalten, abwarten*; – ἐπέχειν; exspectare: и оудрѡжѡвѡ и еѡе · ѡ · дѡ(ѡ)нѡи нѡѡхѡ · пакѡ испѡустѡи гѡлѡвѡ ἐπισхѡν Gn 8,12 Grig Zach, оудрѡжѡ Lobk; sim. оудрѡжѡвѡ и еѡе Gn 8,10 Grig, оудрѡжѡвѡ Zach, оудрѡжѡ Lobk; – in hoc sensu exh.

Сѡ дрѡжѡти, вѡздѡрѡжѡти, одрѡжѡти, сѡдрѡжѡти, поѡлѡти, приѡлѡти

ОУДРЪЖИТИ, -жѡ, -жиши pf.

occurrit in Panm

upevnit; укпенуть; festigen, festmachen; – πηγνύ-ναι; figere: на чѡмѡ же кѡжѡи ѡдрѡжѡшѡ сѡ · кѡто же

ΕΣΤ' ΠΟΛΟЖЕН ΚΑΜΕΝΉ ΑΓΓΛΗΝΥΝ ΗΑ ΗΕΙ ΠΕΠΛῆΓουσιν Job
38,6 Grig Zach (ΣΔΡΩЖАШЪ тѢ Lobk). — Exh.

Сф. ВЪДРЪЖИТИ, ПОДРЪЖИТИ

ОУДРЖАТИ, -аѣѣ, -аѣѣши ipf.

occurrit in Bes

trápit, soužit, trýznit; мучить, терзать; quālen, plagen; – afficere: *иже постомъ тѣло оудроучають* qui per abstinentiam quidem carnem afficiunt Bes 32,218aα 8 (сѣдоуочають Uvar 117bα 21). – Exh.

СѢ. ОУДРЖЧИТИ, СЪДРЖЧАТИ, ДРЖЧИТИ, МЖЧИТИ, ТО-
МИТИ, СЪКРОУШАТИ

ОУДРЖЧЕНИЮ, -ИЯ П.

occurrit in Supr

útrapa, soužení; страдание, мучение; Plage, Drangsal; afflictio: многошди же въсѣхъ алчѣвѣхъ мѣ днии · любѣзно безѣхъ гди и питиѣхъ прѣвѣывааста · и въ толицѣхъ оудрѣченихъ тѣла и скѣдости издрѣдѣ нѣиухъ ... прѣвѣывааста Supr 547,27. – Exh.

Сф. съкроушениѹ sub 1, сътьрениѹ

ОҮДРЖЧИТИ, -чж, -чиши рф.

occurrit in Supr Gl Bes Dijav

utrápiti, usoužiti; измучить, удручить; zu etwas plagen; — exercere, affligere: приходяахъ же и жены ... болашта и оудрочены отъ дългааго вѣремене страстьнааго Supr 557,2sq; *из'шад' же сотона ... порази ноба гноемъ лютиимъ ... и оудроучена вѣ пл'ть его смрадомъ и чр'вни вел'ни* gr. et lat. deest Job 2,7 ms. Nov II Gl; *избави мѧ тогда вѣдѣи моиѧ · смѣреннаго и оудроученаго моиѧи грѣхѣи* Dijav, Sobol 45,11sq; *оудроучимъ сѧ покаиниѧмъ(ъ) exerceamus ergo nosmetipsos in lamentis* Bes 20, Uvar 64bβ 12sq (оускоримъ ... насъ самѣхъ Pogod 114bα 22, Synod 96a 8). — Exh.

СѢ. ОУДРЖЧАТИ, СЪДРЖЧИТИ, СЪКРОУШИТИ, ОУТОМИТИ

ОУДОУШНІЄ, -и́тъ п.

occurrit in Bes

dušení, záducha; удушье, одышка; Würgen,

Atemnot; — anhelitus: частнымъ дыханіемъ · пьрси
залипають · и сила истоньчавають сѧ глаголющю
слова · оудоушнѧ нападаютъ anhelitus Bes 1,5aβ 5sq
(иногда Uvar 4aα 18). — Exh.

ОУДЪ, -4 m.

occurit in Zogr Mar Euch Supr Apost (incl. En) Parim Služ CanMis
Clem Const Venc VencNik Bes Ben; in Euch etiam bis 𐌲𐌿𐌲-, in Slepē
Mak 𐌴𐌹𐌲- scribitur

formae u-stirpis: $\mathfrak{OY}\mathfrak{A}\mathfrak{O}\mathfrak{R}\mathfrak{E}$ (Supr Slepč Šis Bes), $\mathfrak{OY}\mathfrak{A}\mathfrak{O}\mathfrak{B}\mathfrak{H}$ (Euch Supr Clem Bes), $\mathfrak{OY}\mathfrak{A}\mathfrak{H}\mathfrak{X}\mathfrak{H}$ (Bes), $\mathfrak{OY}\mathfrak{A}\mathfrak{H}\mathfrak{M}\mathfrak{H}$ (Euch Bes)

1. *úd, část těla; член, часть тела; Glied, Körperteil; — μέλος; membrum: доврѣ ко ти естъ да погыбѣтъ единъ оудъ твоихъ · а не все тѣло твоє въврѣжено вѣдетъ въ ѡеонъ ѡвъ мѣлѡвъ σου Mt 5,29 Zogr Mar; иждени тѣсавицѣхъ ... тѣсѣицѣхъ в'сѣми оудъми его Euch 45a 1; д(оу)ше нечисты ... отѣлѣчи сѧ отъ ждовѣ его · і не оуѣрыи сѧ ни въ единомъ же ждѣ тѣлеси его ὅπὸ τῶν μελῶν ... ἐν μηδενὶ μέλει Euch 55a 25 ci 26; самѣ оуѣо с(вѧ)тѣи роуцѣ сѣ бл(а)женыма стегнома и всѧ сѣдер'жащѧ сѧ оуды Clem 5, vs. 77,15; — spec. de pene: и сѣго ради оуда того оуѣзаетъ, предѣлъ ради Const 10, Lavrov 20,11; ег'да же ч(ловѣ)коу оуѣратитъ сѧ на влѣдъ оудъ Euch Bes, Slovo boleščichъ radi 328bβ 12;*

pl. fig. de toto corpore τὰ μέλη, τὰ κῶλα; membra (pl.),
cadavera (pl.): да проглаголатъ в(о)гдѣ · въ оудѣхъ
своихъ ἐν τοῖς μέλεσιν αὐτῶν Supr 97,11sq; οὐραρᾶтъ
ꙗды чл(о)вѣкѣ · прѣстѣпѣшихъ ѿ мнѣ τὰ κῶλα Is
66,24 Grig Zach;

fig. de sodalibus communitatis cuiusdam μέλος; *membrum*:
 СТРОИ И ОУДЫ С(ВЛ)ТННА ТРОИСТА Ц(Ь)РКВЕ μέλη Sluz-
 Sol^b, Orlov 1073.

2. kus, dil; кусок, часть; Stück, Teil; pars; – non nisi in iunctione ραστεῖσθαι ἢ αὐτὰ μελίζειν; demembrare (It.), per membra dividere (Vg.): μίλητα ... ραστεῖσα ἢ αὐτὰ πωλεῖσθαι ἐμέλισεν τὸ ὀλοκαύτωμα 3 Rg 18,33 Zach., -дѣ.. Grig.; – spec. de articulo digiti ἀρμονία; compages: тако безъ милости лѣвѣхъ рѣкъ къ огию придеха трѣпѣаше · донелже оудове рѣчѣхъи хъ прѣстѣ изгорѣхше отъпадоша аї ἀρμονίαι τῶν τῆς χειρὸς δακτύλων Supr 516,27; – in hoc sensu exh.

3. pl. *útrobý; vnutrennosti; Eingeweide, das Innere*; — τὰ σπλάγχνα, οἱ μυελοί, αἱ κοτύλαι; viscera (pl.), medullae membra (pl.): пoкeлѣ дръвeсѣмъ сѣккатѣмъ кити ѿ · ꙗкоже оуже и вѣнѣтрѣмъ оудѣ видѣти τὴν ἐνδοθεν οἰκονομίαν τῶν σπλάγχνων αὐτῶν Supr

178,19; БОЛѢЗНЬ ... ДО САМѢХЪ ОУДОВЪ ДОХОДАШТИ · БОЛѢЗНЬНО ТВОРИТЬ · МРАЗНИМЪНИМЪ ЧОУИСТВО αὐτῶν καθικνούμενος τῶν μελῶν Supr 89,21; ЛАЗАРЕ ИДИ ВЪНЪ · И ЮЖЕ БѢ СИЛА ПЛѢТСКАЯ ИСТЕКА · НАКЪ ОУДЪ СВОА НАПЪИИ ΤΑΣ ΚΟΤΥΛΑΣ Supr 317,20; ТѢЛО ТВОЕ Г(ОСПОД)И, ЕЖЕ ПРИѢХЪ И КР'В' ТВОЮ, ЮЖЕ ПИХЪ, ПРИПѢТА ОУДОМ' МОИМ' visceribus meis CanMis 168bα 23; НА КОЖИ ВО ИЗВЪ СИЛА ШТ(Ъ) ОУДЪ ВЛЕЧЕТЪ С(А) · И ВЪНѢ ПРОСАДЕТЬ С(А) a visceribus trahitur Bes 40, Uvar 170bβ 24sq; – in hoc sensu exh.

Nota: КАКО М'НОГИ ОУДЫ ВАШЕА КРИВ'ДЫ ЛЮБИМЫ ДОСЕЛЕ ТЕР'ПѢХЪ in consiliis VencNik 13,30 (secundum J. Vašica ОУМЫ legendum est).

Ср. СЖДЪ sub 2

ОУДЪВОИТИ, -ДЪВОИЖ, -ДЪВОИШИ pf.

occurret in Parim

učinit podruhé, ještě jednou; сделать в другой раз, еще раз; zum zweitenmal, noch einmal tun; – δευτεροῦν; iterum afferre (II.), secundo facere (Vg.): И РЕЧ(Е) НИКѢ ПРИМѢТЕ МИ · Д · ВОДОНОСЪ ВОДЪ · И ВЪЗЛИВАНТЕ НА ШТАРЪ ... И РЕЧ(Е) ОУДВОИТЕ И ОУДВОИШЖ ДΕΥΤΕΡΩΣΑΤΕ καὶ ἐδευτέρωσαν 3Rg 18,34 Grig Zach. – Exh.

ОУДЪЛИТИ, -ЛИЖ, -ЛИШИ pf.

occurret in Bes, scriptum ОУДОЛ-

prodloužit, protáhnout; удлинить, протянуть; verlängern, verziehen; – extendere: да не вамъ се ОУДОЛЕНО И ПРОВОЛОЧЕНО ИСПРАВЛЕНИЮ ВИДИТЬ СМ ТѢЖКО СЪ extensa processio et prolixa expositio Bes 19,90α 21sq (ОУДАЛЕНО Uvar 51bα 28, Synod 75a 23).

Exh.

Ср. ОУДАЛИТИ, ПРОВАЛЧИТИ; ПРОВАЛЧЕНЪ

ОУДЪЛѢННІЕ, -НІА n.

occurret in Bes

prodlení, průtah, zdržení; замедление, затяжка, задержка; Verzug, Verzögerung; – dilatatio, (extensus): ИЖЕ ВЪ ТРЕТИЮЮ ГОДИНОУ ЛИТОУРГИСАТЬ ВАШЕ ПРИШЕЛЪ · ТО ЗА ВЕЛИКО ОУДЪЛѢННІЕ М(О)Л(И)ТВЪ · ДО ДЕВѢТАГО ЧАСА ПРОВАЛЕЧЕ pro extensae orationis mag-

nitudine Bes 37,284bβ 24sq, ОУДОЛѢННІЕ(sic!) Uvar 153bβ 7, ОУДАЛЕНІЕ (sic!) Synod 234b 9; И Ц(А)Р(Ь)СТВІЕ БЕЗ МОУЖДЕНІА ПРИЕМЛЕМЪ · ЮЖЕ ДРѢВЪНИИ Ш(ТЪ)ЦИ СЪ ВЕЛИКОМЪ ОУДЪЛѢННІЕМЪ ПРИАТИ ОУТѢГНОУША cum magna ... dilatatione Bes 19,94αβ 8sq, ОУДАЛЕНІЕМЪ Synod 78b 8, ОУДИВЛЕНІЕМ(Ъ) (sic!) Uvar 53bα 14sq. – Exh.

ОУДЪНЪ, -ЫН adj.

occurret in Supr FragZogr

údu (gen. pl.); членов (gen. pl.); der Glieder; – τῶν μελῶν; membrorum (gen. pl.): ЮЖЕ ОУМРЪШТВЕНІЕ ОУДЪНОЕ КЪ ЖИВОТЪНѢИ ВЪЗЪВАТИ СИЛѢ ΝΕΚΡΩΣΙΝ μελῶν Supr 249,23; ПОКАЗАНИЕ ОУДЪНОЕ НА МНОГО ПРИВАЖДАЕМО ПОТРѢБЕНѢ НАМЪ ОУАШИПАТИ ПРѢДЪЛЕЖАШТЕΕ τὸ ὑπόδειγμα τῶν μελῶν FragZogr 1b 5. – Exh.

ОУДЪРИТИ v. ОУДАРИТИ

ОУДѢБНЖТИ, -БНЖ, -БНЕШИ pf.

occurret in Supr

vyčihat, vypátrat; подстеречь, подкараулить; auflauern, nachforschen; – ἐνεδρεῦειν; insidias tendere, inquirere: ПЫНІА СОУСАНА ОУДѢБЕНА ВЪСТЪ · ОТЪ БЕЗАКОНЪНОУ СТАРЦОУ · ПЫНІА ОТЪКРЪВАНЖТЪ МЛАДЖ И ДОВРЖ ἢ Σωσάννα ἐνεδρεύθη Supr 135,2sq. – Exh.

ОУЖ- v. etiam Ж-

ОУЖАСАТИ, -АИЖ, -АИШИ ipf.

occurret in Ev Supr Ryl Apost Parim VencNik Bes Nicod Dijav

1. *uvádět v úžas, udívat; приводить в изумление, поражать; in Staunen versetzen, in Verwundung setzen; – ἐκπλήσσειν; admiratione officere: ВЕЛИКА ЧОУДЕСА ... ІАЖЕ ВЪСѢХЪ НАСЪ ОУЖАСАИЖТЪ ἐκπλήσσει Supr 46,1sq;*

refl. *оужасати сѧ о чѣмъ vel вѣ чѣто vel на чѣто vel absol. divit se, žasnout; поражаться, изумляться; staunen, sich wundern; – ἐξίστασθαι, ἐκπλήσσεσθαι,*

θαυμάζειν, θαμβεῖσθαι; stupere, obstupere, obstupescere, admirari: ΟΥЖАСААХЖ же СА ВСИ · послоушаште его о разоумѣ · і о отъвѣтѣхъ его ἐξίσταντο L 2,47 Zogr Mar As Ostr, ΟΥЖАХЖ СА (sic!) Sav; ΟΥЖАСААХЖ СА О ΟΥЧЕНИИ ЕГО ἐξεπλήσσοντο L 4,32 Zogr Mar Asbis Ostr; ΟΥЧЕНИЦИ ЖЕ ΟΥЖАСААХЖ СА О СЛОВЕСЕХЪ ЕГО ἐθαμβοῦντο Mc 10,24 Zogr Mar; антоупать ... *Ѕжасае се* ω γчени γ(οσποδъ)ни ἐκπλησσομενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ A 13,12 Hilf Šiš, ΟΥЖАСАЖ СЖ · ВЪ ΟΥЧЕНИЕ Γ(ОСПОДЪ)НЕ Ohr, ΟΥЖАСАЖ СА НА ΟΥЧЕНИЕ Γ(ОСПОДЪ)НЕ Slepč Mak; сѣло из лиха дивлѣхъ СА · і ΟΥЖАСААХЖ СА var. add. ἐθαύμαζον Mc 6,51 Zogr Mar.

2. *lekat, dēsīt; nyzamb, приводить в ужас, ужасать; erschrecken; —* θροεῖν; terrere: ωтнѣте ма ... ωт(ъ) ΟΥЖАСАЮЩАГО Д(ΟΥ)ШЮ МОЮ Dijav, Sobol. 41,8; НЕ СКОРО ПОДВИЖАТИ СА ВАМЪ ωт ОУМА НИ ΟΥЖАСАТИ СА, НИ Д(ΟΥ)Х(Ъ)МЪ НИ СЛОВЪМЪ МΗΔΕ θροεῖσθαι 2 Th 2,2 Christ Slepčbis Šiš;

refl. ΟΥЖАСАТИ СА КОГО ЧЕГО vel ОТЪ ЧЕГО vel ВЪ ЧЕМЪ vel absol. *lekat se, dēsīt se; nyzambся, приводить в ужас; erschrecken, sich entsetzen; —* θροεῖσθαι, θαμβεῖσθαι, ἐκθαμβεῖσθαι, φρίσσειν, πτοεῖσθαι, καταπλήσσεσθαι, ἐξίστασθαι, var. φοβεῖσθαι; turbari, stupere, obstupescere, pavere, expavescere, timere, horrere, terreri, perterreri, formidare, metuere, pavidum esse, attonitum esse, trepidare (It.), (formidolose): колико паче би ОУЖАСАТИ СА НАМЪ Х(РИСТЪ)А ИСОУСА КАТАПΛΗΤТЕСΘΑΙ Supr 149,2: гласа же слышима ΟΥЖАСААХЖ СА ВСИ Supr 162,22; ТЫ С(Ъ)НЕ ... НЕ БЕОН СА ИХЪ · НИ ΟΥЖАСАИ СА ωт(ъ) лица ихъ МΗΔΕ ἐκστῆς Ez 2,6 Grig Zach; радоуѣтъ СА ПЕТРЪ ω РАНАХЪ · ИЖЕ ПРЕЖЕ ВЪ СЛОВЕСЕХЪ ΟΥЖАСАШЕ СА timebat Bes 30, 204aa 3; И(СОУ)С(Ъ) ... НАЧАТЪ ΟΥЖАСАТИ СА І ТЖЖИТИ ЕК-ΘΑΜΒΕῖСΘΑΙ Mc 14,33 Zogr Mar; ω ДЖЕ ... ЮГОЖЕ ВЪСИ ΟΥЖАСАЖТЪ СА φρίττουσι Supr 354,8.

Nota: НЕ ΟΥЖАСАТИЕ СА in L 21,8 As pro omisso ΔΑ НЕ ПРѢЛЪШТЕНИ БЖДЕТЕ МΗ ΠΛΑΝΗΘῆΤЕ Zogr Mar Sav Ostr, om. Nik; v. K. Horálek, *Evangeliaře a čtveroevangelia*, p. 194.

Сf. ΟΥЖАСИТИ, ΟΥЖАСΗЖΤΗ СА, ДИВИТИ СА, ВЪЩОУДИТИ СА, ЧОУДИТИ СА, ΟΥСТРАШИТИ

ΟΥЖАСΕΝΙЮ, ~nia n.

occurrit in Supr

leknuti, zděšeni; usnyz, ужас; Schrecken, Entsetzen; terror: ВСИ ОТЪ ΟΥЖАСΕНЫА ЮНЪЧА НА ХЛѢВНИХЪ ГОРѢ ВЪЗЛѢЗОША Supr 565,30. — Exh.

Сf. ΟΥЖАСЪ, ΟΥСТРАШЕНИЕ

ΟΥЖАСИТИ, ΟΥЖАШЖ, ΟΥЖАСИШИ pf.

occurrit in Zogr Mar As Achr Ostr Nik Gl Bes

polekat, podēsīt; usnyzamb, ужаснуть; erschrecken; — ἐξιστάναι; terrere, sternere, (perhorrescere): женѣ етерѣ ... ΟΥЖАСИШЕ НЪИ ἐξέστησαν L 24,22 Zogr, ΟΥЖАСИША Mar As Ostr, ΟΥЖ. · Achr; ДА ТѢМЪ СВОИМЪ ЛИЦЕМЪ И ΟΥЖАСИТЬ ГРѢШНИКЪ · И ПОГЛАДИТЬ МИЛОСТИВЪМА ut ... terret Bes 21,133bβ 13; ОИѢХЪ ЖЕ ЛЮТОСТІЮ ПРАВДЪИ ΟΥЖАСИТЬ terret Bes 21, 134aβ 4sq (ΟΥСТРАШИТЬ Uvar 74aβ 24); ЛЮТЫИ СОУДНИ ... СТОПАЦАГА ΟΥЖАСИ terguīt Bes 35, 260aβ 8sq; АИЕ ТАКО МЪСЛИ ТОУ СТОПАЦИНХЪ ΟΥЖАСИ stravīt Bes 35, 260aβ 13sq; ДА ЮЮ Д(ΟΥ)ШИ ІАКО СВѢТЪ ВЪСИДВЪ ΟΥЖАСИ · ВОНА СЛАСТЬ ОУТѢШИ terguerat Bes 40, 324bβ 4sq (ВЪ ΟΥЖАСѢ Uvar 178aa 13, Synod 269b 12); НИЧТОЖЕ ЮЖЕ ПЛѢТНАГО ЖИВОТА ΟΥВІВАЮТЬ · Д(ΟΥ)ΧА ΟΥЖАСИТЬ spiritus perhorrescat Bes 11,49ba 11sq;

refl. *zdēsīt se; ужаснуться; sich entsetzen; —* ἀφανίζεσθαι; obstupescere: ΟΥЖАСИТЕ СЕ var. mss. Laba-censis et Vaticanī ad ИЩЕЗНѢТЕ in ПРИЗРИТЕ И ОУДИВИТЕ СЕ · И ВИДИТЕ ЧОУДЕСА И ИЩЕЗНѢТЕ ἀφανίσθητε obstupescite Hab 1,5 Gl.

Exh.

Сf. ΟΥЖАСАТИ, ΟΥДИВИТИ, ΟΥСТРАШИТИ

ΟΥЖАСΗЖΤΗ СА, -жасηж са, -жасеши са pf., КОГО ЧЕГО, КОМОУ ЧЕМОМУ, ОТЪ КОГО ЧЕГО, О КОМЪ ЧЕМЪ

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Const VencNik Bes Nicod Vit Ben, in kalend. En, in cant. Lob Par

1. *užasnout, podivīt se; nopaзумься, изумиться; erstaunen, sich wundern; —* ἐξίστασθαι, ἐκπλήσσεσθαι, καταπλήσσεσθαι, θαμβεῖσθαι, ἐκθαμβеῖσθαι; mirari, admirari, stupere, obstupescere, stupefieri: ΟΥЖАСΗЖСТА СА РОДИТЕЛѢ ЕИА ἐξέστησαν L 8,56 Zogr Sav, ΟΥЖАСЕТЕ СА Mar, ΟΥЖАСОСТЕ СА As, ΟΥЖАСОСТА СА Ostr Nik^a (ДИВИСТА СЕ Nik^b); ΟΥЖАСЖ СА ВСИ · ѢКО І СѢТЛАЗА-АХЖ СА КЪ СЕБѢ Г(ЛАГО)ЛЪШТЕ · ЧЪТО ОУЕО ЕСТЬ СЕ ἐθαμβήθησαν Mc 1,27 Zogr Mar: ВЪЗЪРѢВЪ ЖЕ НА НѢ И ВИДѢВЪ ΟΥЖАСЕ СА · ІАКО ІЕДИНАЧЕ ЖИВИ СЖТЪ ἐξεπλήγη Supr 39,24; ІАКОЖЕ ВЪСѢМЪ ДИВИТИ СА И ΟΥЖАС-НЖТИ · СѢТВОРЕНЪМЪ ЧОУДЕСЕМЪ · ВЪШЕ СЛОВЕСЕ ОТЪ С(В)АТАГО Supr 566,15; *Ѕжасоу се* иже ωт ОВРѢЗАНІѢ ВЪРИ ἐξέστησαν A 10,45 Hilf Ohr Slepč, ВСА *Ѕжасе* Mak, ΟΥЖАСОШЕ СЕ Šiš: ΟΥЖАСЕШИ СА СР(Ъ)Д(Ъ)ЦЕМЪ ἐκστῆση Is 60,5 Grig (ΟΥЖАСАЕШИ СА Lobk).

θάμβος L 4,36 Zogr Mar As Ostr; оужасъ приѡ всѡ
· і славлѣхъ в(о)г)а ѣκστασις L 5,26 Zogr As Ostr, adscr.
glag. Mar (deest in Sav); адамъ ... оужасомъ възвнѣ
прѣси тѣ ѣκплѣξει Supr 468,14;

vytržení mysli; ekstaz; Verzückung; – ѣκστασις;
mentis excessus, stupor mentis: видѣхъ въ ѡжасѣ
моемъ видѣнне ѣν ѣκστάσει A 11,5 Hilf Ochr Slepč Mak
Šiš; нападе на нь ѡжасъ ѣκστασις A 10,10 Hilf Ochr Slepč
Mak Šiš; вѣс(тъ) же ми ... молѡцю ми сѡ вѣ ц(ъ)рк-
(ъ)ви, вѣти ми вѣ оужасѣ ѣν ѣκστάσει A 22,17 Christ.

2. *zděšení, hrůza, strach; mpenem, ужас, страх*;
Erschreckung, Entsetzen, Furcht; – ѣκστασις, θάμ-
βος, (τρόπος); pavor, stupor, excessus, (modus):
имѣаше же ѡ трепетъ і оужасъ ѣκστασις Mc 16,8 Zogr
Mar As Ostr; что се страшною слово и боѡзнь · и тре-
петъ и оужасъ καὶ φόβος καὶ τρόμος καὶ τρόπος Supr
458,20sq; дроугъи оужасомъ дрѡжимъ вѣ
· и овлѣдѣвъ лежааше тѣ θάμβει Supr 466,15; азъ же
рѣхъ вѣ оужасѣ моемъ отъврѡженъ есмъ ѣν тѣ
ѣκστάσει μου Ps 30,23 Sin, вѣ оужасѣ Pog Bon Lob Par.

3. *strnulost, hluboký spánek; оцепенение, глубо-
кий сон; Erstarrung, tiefer Schlaf*; – ѣκστασις; so-
por: оужасъ нападе на а(врама) ѣκστασις Gn 15,12 Grig
Zach; – in hoc sensu exh.

4. *div, zázrak; чудо; Wunder*; – miraculum: ꙗко
и толико оужасъ видѣвши дивити се cui tantum hoc
obstupenti miraculum Ben, Sobol. 135,3; – in hoc sensu exh.

Ср. оужастъ, дивѣ, чоудо

оужасъникъ, -а m.

occurret in VencNik, ubi per errorem pro ѡжъникъ invenitur

*užaslý člověk; изумленный человек; erstaunter
Mensch; stupefactus homo*: глас внезадоу с невеси
оужаснико^а вѣ оуши слышанъ вѣст vox ... vinctis in
aures tonat VencNik 24,21 (recte оужником ms. Petropoli-
tanum). – Exh.

оужасънъ, -ын adj.

occurret in Supr Apost Pog Bon Lob Par VencNik Bes Ben

1. *užaslý; пораженный, изумленный; erstaunt*; –
ѣκθαμβος; stupens, stupefactus: оужасни вѣвѣше
· глаголадохъ дроугъ къ дроугоу ѣκθαμβοι γενόμενοι
Supr 215,23sq; sim. Supr 162,8 et 551,7; оужасенъ же вѣвѣ
епискоупъ · о чловеѣстѣ гласѣ елени ѣκθαμβος дѣ

γενόμενος Supr 224,10 sq; оужасънъ же вѣвѣ комисъ
ѣκθαμβος дѣ γενόμενος Supr 230,9; притише к нима вси
людие ... ѡжасни вси ѣκθαμβοι A 3,11 Hilf Mak (deest Šiš);
такымъ страхомъ и веселиемъ оужасни, ѡзы (pro ѡды)
мол'чаще подвизахъ stupefacti VencNik 24,23; оужасни
вѣвѣше вси · велми похвалише в(о)г)а Ben, Sobol. 129,7;
♦ оумъ оужасънъ *vytržení mysli; ekstaz; Verzük-
kung*; – ѣκστασις; mentis excessus: тоу вениамини
юноша вѣ ѡмѣ оужаснѣ ѣν ѣκστάσει Ps 67,28 Pog Bon
Lob Par.

2. *zděšený, ustrašený; nepenyзанный, испуган-
ный; entsetzt, verschreckt*; – ѣμφοβος, (φιλόζωος);
timore correptus, tremebundus, (vitae cupidus), neg.
imperterritus: онъ же ... ѡжасънъ вѣвѣ ѣμφοβος γε-
νόμενος A 10,4 Hilf Šiš, оужасенъ вѣвѣ Ochr Slepč Mak;
оужасънъ же вѣвѣ члове(ѣ)къ тѣ tremebundus Ben,
Sobol. 126,27; нъ не страшиномъ прѣтѣте · ни оужасъ-
нъимъ · ни прѣстрашнъимъ (οὐ δειλοῖς, οὐδὲ φιλο-
ζώοις, οὐδ' εὐκαταπλήκτοις) Supr 88,22; зрѡше м(а)ти
ιχ(ъ) моуѣима и не оужасна с(ъ)иновѣ см(ъ)ртию
imperterrita Bes 3, Uvar 9аа 18, оужасъна sine не Pogod
13bβ 14, Synod 11b 4.

Locus non satis clarus: како понесетъ марина огнѣ божь-
ства твоѡго · прѣстола твон полнѣ ... та ли мо-
жетъ понести · оужасъна дѣвица καὶ σὲ δύναται φέ-
ρειν ἀκαταπλήκτως (S. Sever'janov in ed.: pro εὐκατά-
πληκτος ?), var. εὐκατάφλεκτος, ἀκαταφλέκτως Supr
250,19 sq.

Exh.

Ср. оужастънъ, прѣстрашнъ

оужахъ сѡ in L 2,47 Sav v. sub оужацати

оуждаетъ in R 15,2 Ochr v. sub оугаждати

оуже, юже adv. et part.

occurret in Ev (incl. Achr Kupr) Fris Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl.
Grš En) Apoc Zach Gl Hom Clem Const Meth Chrabr Sud Nom Progl
Venc VencNik Bes Nicod Ben, in cant. Bon Lob Par, in comm. Eug; solum
оуже in Zogr^b Ostr Kupr Deč Fris Chil Christ Mosk^b Rumj Zach Clem
Const Meth Chrabr Sud Nom VencNik Nicod, solum юже in Achr Hilf
Grš Ochr En Hval Eug Bon Lob Par Gl Progl VencLab Ben; utraque
forma apparet in Zogr (saepius юже), Mar (saepius юже), As (saepius
юже), Sav (saepius юже), Nik (оуже semel tantum), Cloz (оуже
semel tantum), Supr (юже bis tantum), Ryl (semel оуже et юже),

Slepč (ЮЖЕ semel tantum), Mak (ЮЖЕ semel tantum), Šiš (ОУЖЕ semel tantum), Hom (ОУЖЕ semel tantum), ms. 1469 Const Bes (saepius ОУЖЕ); – in J 5,6 Mar et J 15,15 Ostr 169aβ 18 et Supr 487,9 ЮЖЕ et in 2Th 2,7 Mosk^b ЮЖЕ legitur; – cf. P. Diels, *Altkirchenslav. Gramm. I.*, p. 78, N. van Wijk, *Slavia* 6 (1927–28), p. 233–238

A. Adv.

1. temp. *již, už; уже, уж; schon, bereits*; – ἤδη, ἄρτι; iam, olim: ꙗко или ꙗже приде и не познаша е҃го ἤδη 17,12 Mar Nik, Bes 7,28bβ 10 (же Synod 26b 15, lacuna Zogr^b); г(оспод)и юже смръдитъ · четверѣдневънъ во естъ ἤδη J 11,39 Zogr Mar As Nik, ОУЖЕ Ostr (deest in Sav); не вон са вѣлиа · се во ОУЖЕ измържтъ ἄρτι Supr 230,1; ОУЖЕ съити юсте? ОУЖЕ обогатисте са ἤδη ... ἤδη 1C4,8 Christ (се ... се Slepč Šiš); тина во юже (sic!) дѣет са безаконіа ἤδη 2Th 2,7 Mosk^b, юже Šiš (тинна ꙗ собо ... Slepč); г(лаго)люща вѣскр(ъсе)ніе ꙗже бывъше ἤδη 2T 2,18 Mosk^b, юже Ochr En Slepč Šiš, ꙗже (sic!) Mak; съ штрокомъ ОУЖЕ реченым VencNik 8,34; ♦ югда(же) ОУЖЕ, ꙗко ОУЖЕ, аще ОУЖЕ *když už, jakmile; когда уже, как только; wenn schon, sobald*; – ὅταν ἤδη, ὡς λοιπόν; cum iam, si semel: егда ОУЖЕ вѣѣ еа вѣдетъ млада і листвие прозавенетъ · вѣсте ꙗко близъ естъ жѣтва ὅταν ἤδη Mt 24,32 Zogr Mar As, югдаже ОУЖЕ Ostr Kupr, егда юже Nik (егда же Sav); ако ОУЖЕ безаконію дѣло сътвори и дръзо · волѣре срациньсти рѣша къ цѣсарю ѡс дѣ λοιπόν Supr 66,4; аще корениа ОУЖЕ простреть · полиганиа встанемъ si semel Bes 29, 190aα 1; и югдаже ОУЖЕ приелжи са къ манастирю · д(оу)ховныи о(тъ)цъ того манастиря велми нача вѣпити cumque iam Bes 39,313aβ 5 (om. Synod 259a 25);

c. neg. a) *již ne, vñbec ne; уже не, совсем не; nicht mehr*; – οὐκέτι, οὐκέτι μέντοι, οὐκέτι (οὐ) μή, μηκέτι, οὐ λοιπόν, οὐδὲ λοιπόν, οὐ μή ἄπ' ἄρτι, ἤδη μή; iam non, nec iam, nullus iam, numquam iam, nihil iam, nequaquam iam, nemo ergo iam, iam in-, non amplius, non ultra, neque ultra, ulterius non, non amodo, non rursum, non quidem adhuc, non, neque, numquam: ОУЖЕ НЕ имамъ пити отъ плода лозънааго οὐκέτι οὐ μή Mc 14,25 Zogr, юже не Mar Nik; еще мало и всѣ миръ мене юже не видитъ οὐκέτι J 14,19 Sav 25b 5 (solum не Zogr Sav 101a 10, к томоу не не sic! Mar, к томоу не Asbis Ostr Nik); юж(е) не г(лаго)лѣхъ вамъ ровъ οὐκέτι J 15,15 Zogr, юже не Mar As Sav Nik, ОУЖЕ НЕ Ostr 273aβ 1, ꙗже не Ostr 169aβ 18; не можааше ОУЖЕ и ходити μηκέτι Supr 117,22; чѣжште г(оспод)а пакы граджшта · ОУЖЕ НЕ съмѣрена нъ славна οὐκέτι μέντοι Supr 486,10; и не дамъ васъ юже поношению странама оу ... οὐκέτι JI 2,19 Gl (не ... к томоу Zach, не

... семоу Tun); и ОУЖЕ НИ малы вонт се насъ родъ чловѣчъ et nullum iam nos reveretur Nicod 23, Stojanovic 114,27 (НИ малы же иже насъ не вонтъ са Novg 262bα 23); – c. notione conclusiva (saepc c. alio adv. vel conj.): о(тъ)че · съгрѣшихъ на н(е)во і прѣдъ твою ꙗ · юже нѣсмь достоинъ нарешти са с(ъ)нъ твои οὐκέτι L 15,21 Zogr Mar As Nik, ОУЖЕ нѣсмь Ostr (и нѣсмь Sav); х(ристо)съ, вѣставъ шт мъртвѣхъ, к томоу не оумреть, съмъртъ юмоу ОУЖЕ НЕ оудолѣють οὐκέτι R 6,9 Christ, юже не Šisbis, юже во смрътъ не оуделѣтъ емоу Ochr (на еше ... во Mak); тѣмъ же юже нѣсте дѣва нъ едина плѣтъ ѡсте οὐκέτι εἰσίν Mt 19,6 Mar As Nik, ОУЖЕ нѣсте Zogr^b Ostr (deest Sav); ꙗже во смъртъ не смъртъ глаголетъ са οὐκ ἔτι γάρ Supr 487,9; не живоу же ОУЖЕ азъ, живеть же въ мѣнѣ х(ристо)съ οὐκέτι ἐγώ G 2,20 Christ Slepč, же юже Ochr, solum юже Šiš (не жива ꙗво Mak); аще едина е҃го чѣсть оубоудеть, то ОУЖЕ своего образа не имѣтъ Const 5, Lavrov 6,26, solum ОУЖЕ ms. 1469, Lavrov 44,18; ♦ eodem sensu pleonastice ОУЖЕ къ томоу не, къ томоу ОУЖЕ НЕ мѣкѣти, οὐκέτι, οὐκέти λοιπόν; iam non, non amplius, non iam amplius, nec amplius, ne ultra: видѣѣхъ во ОУЖЕ к' томоу не мошти тѣлоу юго трѣпѣти мѣкѣти Supr 112,1; нынѣ азъ вѣдѣхъ, ꙗко къ томоу юже не оузрите лица моего вы всѣи οὐκέти A 20,25 Šiš (к томоу не solum Christ); ꙗко лѣта юже не боудеть к томоу οὐκέти Ap 10,6 Hval, ОУЖЕ НЕ solum Rumj; – c. notione conclusiva: югда идѣтъ и оупиѣтъ са отъ мѣкѣ · и отъ любае христосовъ · то ОУЖЕ к томѣ не помьнатъ ни домовъ ни чада · ни имѣниа οὐκέти Supr 267,23; то ꙗже к томоу не не вѣроуи мѣкѣти Hom, van Wijk 110,31 (не мози не вѣровати Supr 239,3);

b) *ještě ne; еще не; noch nicht*; – nondum, necdum: не ОУЖЕ время пришло естъ о помазанѣмъ Const 10, Lavrov 17,21 (не оу ... еше ms. 1469, Lavrov 53,11); нѣстъ ОУЖЕ пришелъ христосъ Const 17, Lavrov 34,13, нѣс(тъ) ОУЖЕ еше пришелъ ms. 1469, Lavrov 65,13; и таковаа разоумѣете · вами самѣми творите · ихъже ОУЖЕ и юще шт(ъ) оустъ оучителя слышани боудете quae necdum ex praedicatoris ore didicistis Bes 9, Uvar 27bα 4sq (ихъже не и юще Pogod 40bβ 6, Synod 37a 4); да правлению юже держимъ въ мѣсли · не ОУЖЕ можемъ исправити глас(ъ)мъ nondum Bes 32, 219bα 2 (не оу Uvar 118aβ 25sq); – in hac notione exh.

2. temp. *pak už, posléze už; потом уже, затем уже; alsdann, schon endlich*; – λοιπόν, τὸ λοιπόν, ἤδη; iam, postmodum, deinceps, de cetero: молитвѣ сътворѣ за вѣ · и за вѣсего рода крѣстианьска · да и прѣстанетъ ОУЖЕ коумиролужению нечѣстивымъ τὸ λοιπόν Supr 17,3; прѣдъложимъ вамъ ...

или не покоривъшешъ сѧ отъѡти погасы и воинство
· и отънѣждь оҹже прѣдати мѡжамъ ѳντεῦθεν ἤδη
Supr 73,28; повелѣ дрѣвеси сѡкатъ бити ѡ · ꙗкоже
оҹже и вѣнѣтрѣнѣм оҹды видѣти λοιπόν Supr 178,19;
распрострѣхъ сѧ прѣсты и око доушною · и двою
оҹже дѣлесю разоумѣхъ · дрѣжахъ и видѣхъ λοι-
πόν Supr 511,18; зимѣ же належаши не малѣ, то оҹже
отытѣ сѧ всѡко оҹпванию с(ѣ)п(а)сти сѧ намъ
λοιπόν A 27,20 Christ (ѡбо Mak Šiš).

3. *mensurae tēmeř, mālem; почти, едва, чуть не; fast, beinahe*; — ἤδη, σχεδόν; fere, iam paene, θ:
выстѣ боҹрѣ вѣтрѣна велик · вѣнѣ же вѣливаахъ
сѧ вѣ ладниѣ · ꙗко оҹже погрѣзихъ хотѣаше ἤδη
Mc 4,37 Zogr, юже Mar Nik; видѣхъше во рѣкѣ с(вѣ)таа-
го отъ огни оҹже вѣсѣ изгорѣвѣша σχεδόν Supr 517,3;
се оҹже нинѣдина же юсть сего свѣта дѣтель · юҹже
не творѣтъ иҹреи iam paene Bes 17,129аа 5; — in hoc sensu
exh.

B. Part.

1. *affirmativa et gradativa už, právě, zajisté, dokonce; уж, именно, наверно, даже; schon, eben, gewiß, sogar*; — ἤδη, καὶ ἤδη, πάλαι, λοιπόν, ἄρα, ἰδέ, var. ἰδοῦ, θ, δὴλον ὅτι; iam, iam et, iam ipse, etiam ipse iam, ecce iam, nunc equidem, ergo iam, deinceps, demum, quoque, en, ergo, etenim, et, θ: разоумѣвѣ
ꙗко мѣнога лѣта юже имѣаше πολὺν ἤδη χρόνον J 5,6
Zogr As Nik, ѡже Mar, оҹже Ostr; се юже третици ꙗви
сѧ и(соҹ)с(ѣ) · оҹченнкомъ своимъ тоῦτο ἤδη τρίτον
J 21,14 Zogr Mar, оҹже As Sav Ostr; boje ti pride zenebe-
ze · uše ze da vmoku · za vuiz narod (= юже, ты
принде сѧ небесе, оҹже сѧ да вѣ мѡжѣ за вѣсѣ на-
родѣ) Fris I 27; нѣ вѣрѣмъ естѣ юже · кѣ с(вѣ)тѣи ...
трапѣзѣ прѣстѣпѣти λοιπόν Cloz 8а 3 (оҹбо Supr 420,7);
чадыца, оҹже вѣм ѡт в(о)гѧ юсте ѡмѣйс ѳек тоῦ Θεοῦ
ѳсте IJ 4,4 Christ Slepč, юже Šiš; се оҹже много ворѣ
прѣгрѣшиховѣ VencNik 16,33; аще кто сѣга (sc. ризы
врачѣныѣ) на брацѣ вѣзлежа не имѣтъ · оҹже сѧ
печалию контъ сѧ вѣлѣзоҹма ц(ѣ)с(а)рѧ iam sollici-
tus metuat Bes 38,297аа 4; в(о)гѧ ради любити ... иже
оҹже и тѣхъ любити вѣстѣ · ииже ненавидимъ
юсть iam et eos Bes 38,297аа 9 (и иже тѣхъ Synod 244bβ
14); — forsitan etiam: оҹже жѣтва многа · дѣлатели же
рѣдѣщи соҹтъ at (Mt 9,37) Bes 17,116аа 14 (жѣтва оҹбо
многа ὁ μὲν θерисμὸς πολὺς Zogr Mar Nik).

2. *corroborativa pak, tedy, -že; номом, умак, же; dann, also*; — οὖν, λοιπόν, ἔτι, ἤδη, γάρ, θ; igitur, in
posterum iam, postquam, enim, θ:

coniunctionem vel particulam corroborat: юҹда же оҹже по-
вѣдано выстѣ безбожнѣм оно и нечѣстивѣм по-

вѣданию ἐπειδὴ δέ Supr 85,5; нѣ паче изволи оҹмрѣти
мѡжамъ · да оҹже оҹбо отъвѣтѣ сѣтворити на нѣ
χρὴ οὖν ἀποφύνασθαι κατ' αὐτοῦ Supr 153,28; да аште
не вѣм нинѣд'ногоже проказытва · то оҹже вѣста авѣ
и бес пѣра δὴλον ὅτι ἀνέστη σαφῶς καὶ ἀναντιρρήτως
Supr 440,9; многомъ во юже имоҹщемъ д(оҹ)хѣи не-
чистѣи γάρ A 8,7 Grš (во solum Hilf Slepč Šiš, om. Mak);
семоҹ же оҹже ꙗвленоҹ · пакъм ѡт(ѣ) еҹаг(ге)листа
оҹтвѣржѣше (pro -шоҹ) сѧ таῦτη τοῖνυν τῇ ἐναργεῖ
νομοθεσίᾳ SudUsf 60b 16; ꙗкоже помыслилѣ еси, тако
ѣже церкви твоѧ прѣд' богомъ стоить на небесѣ ѡс'но-
вана VencNik 15,25; всѧ же братиѧ тако в(е)ами за нѣ
начаша прилѣжно молити · ꙗко оҹже юҹго видѣхюҹ
скоро коньчати сѧ tanto ... quanto Bes 38,302bβ
2 (ꙗкоже Synod 249b 5);

nonnumquam cum notione conclusiva:

a) in interrogatione *-pak; же; denn*; — οὖν, λοιπόν, ἔτι,
ἤδη, θ; igitur, in posterum, iam, θ: то како юже
безградѣникъ ли ѡ наречемъ · или градѣникъ вѣсѣмъ
къселѣнѣм τί οὖν Supr 84,1; иҹеже м̄ кто оҹже прѣтѣ
· ꙗко нѣстѣ в(о)жнѣ тоҹ пришествию тѣс ѡμφιβάλλει
Supr 95,16; да аще с(ѣ)нѣ в(о)жнѣи крѣсти сѧ · кѣто
оҹже крѣщениѧ неврѣгѣмъ благочѣстоҹетѣ тѣс ѳсти
βαπτίσματος καταφρονῶν εὐσεβής, var. ἔτι εὐσεβεῖ Chil
1аа 7; не ѣ вракѣ не ѣ чрѣтоҹъ · то юже ли рож(ѣ)ство
каὶ ἤδη ὁ τοκετός Hom, van Wijk 109,27; видѣте аще что
оҹже доҹра творѣше юсте вѣ себе si quid iam boni
agitis Bes 34,245аа 19;

b) in enuntiatione imperativa vel cohortativa *nuže (tedy); ну*
(умак); nun (also); — λοιπόν, δὴ, ἄρτι, θ; demum,
iam, quocirca, θ: зѣри оҹже ч(ловѣ)к(о)любѣствѣ
г(осподѣ)нѣ ὅρα δεσπότη φιλανθρωπίαν Cloz 5а 22;
великоҹ дѣни приближаншетоҹ сѧ · вѣзидѣвѣ оҹже
вѣ манастирѣ отъче ἀνέλωμεν дѣ Supr 290,4; и(ѣ)нѣ
и н(ѣ)нѣ юже изъ дома моего излѣѣзи ἄрτι тоῦ οἴκου
μου ἔξελθε Hom, van Wijk 110,2; тѣмъ же оҹже да ис'чѣз-
нѣтъ роҹ'танѣе вашѣго совѣта quocirca vanescat Venc-
Nik 13,38;

cf. же.

3. *adiunctiva a tak, a tu; умак, u vom; und so, und da*;
— ἤδη (καὶ), ἤδη δέ, δέ, τοῖνυν, γάρ, καὶ γάρ, λοιπόν
γάρ, λοιπόν, καὶ λοιπόν, οὖν, λοιπόν οὖν, οὐκοῦν дѣ
λοιπόν; autem, enim, ergo, iam, iam ergo, iam tunc,
tunc, demum, igitur, cum: поздѣ юже сѡштоҹ часоҹ
· изидѣ вѣ витаниѣ ἤδη, var. om. Mc 11,11 Mar Nik (же
Zogr); о(тѣ)цѣ мои дѣлателѣ естѣ · вѣсѣкѣ разоҹж
о мѣнѣ не творѣштѣ плода · изѣметѣ ѡмъ вѣсѣкѣ
творѣштѣ плодѣ отрѣбѣтѣ ѡмъ ... юже вѣм чист(и)
естѣ · за слово еҹе г(лаго)лѣхъ вамъ ἤδη (var. add. καὶ)

J 15,3 Zogr As Sav 102b 3, оҮЖЕ Mar Sav 27a 16 Ostrbis; ДЪНИ ОҮЖЕ ПРИШЪДЪШОҮ · ПОВЕЛѢ ВЪСА ВЕСТИ А ВЪ ТЕМНИЦѢ ꙗꙋꙋ Supr 104,24; ЧЛОВѢКОЛЮБЦЪ · ВЛАДЪИКА НОВО И СТРАННО ЖИТИЕ · ВЪ ЖИЗНѢ НАШѢ ВЪНЕСЛЪ · ОҮЖЕ БО ЗА СМРТЬ · ОҮСЪПЕНЬЕ И СЪНЪ ГЛАГОЛЕТЪ СЯ · ПРѢСТАВЬИНЫЕ ЮЖЕ ОТЪСЖДѢ ἀντὶ γὰρ θανάτου λοιπὸν Supr 487,28; РАДЪИ СЯ АДАМЕ СЪ ПРѢБАВОМ · НЕ КРЫТА СЯ ꙗꙋꙋ БО ИНОГДА ВЪ РАИ · ЮЖЕ БО НАГОТА НАША ВИДѢВЪ НАС(Ъ) ПРОСВѢТИ καὶ γὰρ Mak 79b 13; СЕМОҮ ЖЕ ЮП(И)С(КО)ПОҮ ШВЪЧАН ВЪШЕ ... ВЪ РИМѢ ХОДИТИ · И ОҮЖЕ СЕГО ДѢЛА ЯВЛЕНИЯ ПЕЧАЛНЪ СЪ · ПО ШВЪЧАЮ ИТИ НЕ ВЪСХОТѢ iamque Bes 37,285 аа 18; – cum notione conclusiva: ВРѢМЯ ПРЕКРАЩЕНО ЮСТЬ ОҮЖЕ · ДА ИМОҮЩЕ ЖЕНТЫ ТАКО НЕ ИМОҮЩЕ ВЪДОҮТЬ τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναικας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν IC 7, 29 Mosk^a (прочѣ ДА Slepč, прочѣм ДА Šiš); – cf. же.

Сf. оҮ, оҮЕО

ОҮЖЕЛЫЮТЬ in Ap 9,6 Hval v. sub ВЪЖДЕЛѢТИ

ОҮЖЕСТИТИ, оҮЖЕЩЪ, оҮЖЕСТИШИ pf. et ipf.

occurrit in Zach Lobk Bes

1. *zatvrdit, zatvrzovat; ожесточить, ожесточать; verhärten; – exasperare, indurare*: ТЪ (ЮГО)ЖЕ ОҮМЪ ... ГЪРДОСТЬ ВЕЛИЧИТЬ · ГИѢВЪ ДО РАЗДѢЛЕНИЯ (i. e. –иѢ) ОҮМЪ ОҮЖЕСТИТЬ · СКОҮПОСТЬ МОҮЧИТЬ iḡa usque ad divisionem mentis exasperat Bes 24,156bа 11 (оҮЖЕСТИТЬ Synod 127b 21sq).

2. оҮЖЕСТИТИ ПРОСИТИ *žadat něco nesnadného; желать чего-н. трудного; etwas Schwieriges verlangen; – σκληρύνειν τοῦ αἰτήσασθαι; rem difficilem postulare* (versio mechanica constructionis graecae, quae in VT idioma hebraicum interpretatur): РЕЧ(Е) ИЛИѢ · ОҮЖЕСТИЛЪ ЮСИ ПРОСИТИ ἐσκληρύνας τοῦ αἰτήσασθαι rem difficilem postulasti (vg.), dure petisti (il.) 4Rg 2,10 Zach Lobk.

Exh.

Сf. ОЖЕСТИТИ, ОЖЕСТОЧИТИ, ОКАМЕНИТИ, ОҮТВРЪДИТИ

ОҮЖЕСТОЧЕНИЕ, –иѢ п.

occurrit in Supr

zatvrzelost; ожесточение; Verstocktheit; – πῶρσις; duritia: Ω ВЕЛЕ ВЕЛИКОЮ НЕИЦѢЛИМОЮ ОҮЖЕСТОЧЕНИЕ ТΗΣ ... πωρώσεως Supr 339,6. – Exh.

Сf. ОЖЕСТОЧАНИЕ, ОКАМЕНЕНИЕ

ОҮЖЕЦИ, оҮЖЕГЪ, оҮЖЕЖЕШИ pf.

occurrit in Supr

upálit; сжечь; verbrennen; – καίειν; incendio negare: СЪСТАВИША РАТЬ НА ПОГАНТЫ · ОҮЖЕГЪША ОҮЛА ЦѢСАРА ΚΕΚΑΥΚΟΤΩΝ Supr 197,6. – Exh.

Сf. ЖЕЦИ, СЪЖЕЦИ

ОҮЖИВАТИ, –ваѢ, –ваѢШИ ipf.

occurrit in Bes CMNov

ЧЕО *užívat něčeho; наслаждаться; genießen; perfrui*: ЦЕДРИ Н(А)МЪ ИХЪ РАДОСТИ ОҮЖИВАТИ CMNov 407bа 22;

ЧЕО НА ЧЪТО *používat něčeho; употреблять что-н.; etwas gebrauchen; – uti*: ИЖЕ ПРИИТЪМЪ ЗАКОНЪМЪ НАСЛАЖЕНИЯ НА ТЪНКОСТЬ ОҮЖИВАЛЪ ЮС(ТЬ) USUS EST Bes 40, Uvar 170bβ 15.

Locus corruptus: ПО ВСА ЖЕ ЧАСТЫ ТАРСИЛА ЮМИЛИАНЪ СЕСТРѢ СВОИИ СЪ ВЕ(ЛИ)КОМЪ ПЛАЧЕМЪ ОҮЖАШЕ (pro оҮЖИВАШЕ?) Г(ЛАГО)Л(Ю)ЩИ dicere ... solebat Bes 38,300аа 14 (тоҮЖАШЕ Uvar 162аа 5, Synod 247a 16).

Exh.

Сf. ОҮЖИТИ

ОҮЖИТИ, –живѢ, –живѢШИ ipf.

occurrit in Bes

užívat; наслаждаться; genießen; – uti: ИЖЕ ЗАЮМЛЮТЬ СЕГО СВѢТА · РЕКЪШЕ ДОБРѢ ЖИВОҮТЬ ДА БОҮДОҮТЬ · ТАКО И НЕ ОҮЖИВОҮЩЕ tanquam non utantur (IC 7,31) Bes 36, 273bβ 4 (НЕ ЖИВОҮЩЕИ sic! Synod 225b 10, НЕ ТРЕБЕОҮЩЕИ μὴ καταχρώμενοι Christ Slepč Šiš).

Exh.

Сf. ОҮЖИВАТИ, ТРѢБОВАТИ sub 3

ОҮЖАТИ, –жѢНЪ, –жѢНЪШИ pf.

occurrit in Zap

požnout; сжать; abmāhen; demetere: КТО ЧТО ИЗМѢНИТЬ ИЛИ НИВЪ ОҮЖИѢ Zap 295bβ 38. – Exh.

Сf. ЖАТИ, ПОЖАТИ, СЪЖАТИ

ΟΥΖ- v. etiam ВЪЗ- et ЖЗ-

ΟΥЗАКОНИТИ, -конѣ, -кониши pf.

occurrit in Eug

ουζακониτι кого *dát zákou; dattъ закон; ein Gesetz geben*; – νομοθετεῖν; *legem dare*: сѣдити въ селе- нѣи правѣдоѣ · оузаконове ѿ правѣдоѣ νομοθε- τήσας αὐτήν Eug 7bβ 18. — Exh.

Cf. ВЪЗАКОНИТИ

ΟΥЗДА, -ѣ f.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Apoc

uzda; узда; Zaum; – χαλινός; frenum: вѣздами и оуздоѣ челюсти ихъ вѣстѣи гнѣши ἐν χαλινῷ καὶ κτημῷ Ps 31,9 Sin Pog Bon Lob Par; нмъ за оузда конѣ юго тоу χαλινουῦ Supr 192,27; sim. Supr 194,6; юдва ... вѣзмогоша отъ трѣгнѣти рѣцѣ юго отъ оузды конѣнѣмъ ἐκ τοῦ χαλινουῦ Sup 193,9; нзиде крѣвь вѣтѣ точыла до оузда конемъ ἄχρι τῶν χαλινῶν Ap 14,20 Hval Rumj; — cf. малочница; — *udidlo; удила* (pl.); *Gebiß*; — χαλινός; frenum: конемъ оузды вѣ оуста вѣлагаемъ тоуs χαλινουs Ja 3,3 Christ Slepč Šiš; — cf. вѣзда.

Versio mechanica: развѣрѣхъ оузды евоа χαλινουs Hab 3,14 Eug 17aβ 6, Cant 3 Pog (жзгы Bon, оуста Cant 5 Lob Par, Gl) — de quibusdam labiorum partibus.

ΟΥΖЪЛОБИТИ, -зълѣмѣ, -зълѣмѣши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Slepč

uškodit, zničit; повредитъ, уничтожитъ; schaden, vernichten; – κακοῦν; nocere, affligere, delere: кто оузловитъ вѣ ѡ κακῶσων IP 3,13 Slepč (ωзловитъ Šiš, озловѣтан васъ Christ); рѣка твоѣ ... оузълѣмѣ людѣ (i) вѣ[и]г[а]на ѿ ἐκάκωσας Ps 43,3 Sin Pog Bon (озлови Lob Par). — Exh.

Cf. ОЗЪЛОБИТИ sub I

ΟΥΖЫРЪТН, -зырѣ, -зыриши pf.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Apoc Parim Gl Tun Hom Clem Const Meth Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben, in cant. et comm. Eug

1. *uvidět, spatřit, užřit; увидѣть, узрѣть; erblicken, bemerken*; – ὁρᾶν, θεᾶσθαι, θεωρεῖν, βλέπειν, ἐμβλέπειν, ἀναφαίνεσθαι, (ἐνυπνιάζεσθαι); videre, aspicere, conspiciere, respicere, cernere, agnoscere, apparere, invenire, (somniare, consideratio): прѣ- шедъ отъ тѣдѣ · оузырѣ нмъ дѣва братра еидеи Mt 4,21 As Ostr Deč Nik (видѣ Zogr Sav); владѣни чистѣи сръдцемъ · ꙗко ти в(о)гъ оузырѣтъ ѡψονται Mt 5,8 Zogr As Ostr Deč, зыра (sic!) Sav; изиде · i оузырѣ мѣтѣрѣ ѣдеасато L 5,27 Zogr Mar As Ostr; вѣ адѣ вѣзведъ очи свои ... оузырѣ авраама из далече ὁρᾷ L 16,23 Zogr Mar As Sav Ostr; вѣмѣи сѣ тебе оузы- рѣтъ мѣ ѡψονταιі ме Ps 118,74 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; оузырѣвѣше же кѣра ... ꙗхѣомъ вѣ сѣрѣи ἀναφά- ναντες (var. ἀναφανέντες) δὲ τὴν Κύπρον A 21,3 Christ; оузырѣтѣ тѣи, нмѣже не вѣзвѣсти се ѡ нѣмъ ѡψονται (Is 52,15) R 15,21 Šiš, оузырѣтѣ Grig (вѣнадрѣтъ Christ, вѣнѣрадѣтъ Slepč, вѣзырѣтъ Lobk); старци вашѣ сѣмѣи оузырѣтъ · и юнѣты вашѣ вѣдѣниѣ оузырѣтъ (ἐν) ὑπ- νια ἐνυπνιασθήσονται ... ὁράσεις ѡψονται JI 3,1 (2,28 Vg.) Tun (видѣтъ ... вѣнѣрадѣтъ Grig Lobk, видѣтъ ... зырѣтъ Zach, сѣпѣтъ ... оузырѣтъ GI); югда господѣ на главѣнѣхъ (sic!) сѣдѣшѣ оузырѣше dum ... viderunt Nicod 22, Stojanović 113,8, оузыриша Novg 261bβ 12;

absol. quasi ipf. *vidět, hledět; увидѣть, глядѣть; sehen, schauen*; – ὁρᾶν, βλέπειν; videre: и зраце оузырѣтѣ и не (и)мѣте видѣти βλέποντες βλέψετε Is 6,9 Grig Zach; sim. Mt. 13,14 Zogr Mar; sim. видѣше оузырѣтѣ блѣ- понτες βλέψετε A 28,26 Šiš (видѣте Christ, om. Mak); егда кѣгда оузырѣтѣ (sic!) очима · i оушѣма оуслѣшѣтъ мѣпѣте ἰδῶσιν Mt 13,15 Zogr, оузырѣтъ Mar Nik; очи нмѣтъ и не оузырѣтъ · оушѣи нмѣтъ и не оуслѣшѣтъ оуѣ ѡψονται (Ps 113,13) Supr 104,3 (не видѣтъ Sin Pog Bon Lob Par).

2. *uvidět, shledat, zakusit, poznat; увидѣть, усны- тѣмъ, узнатъ; erblicken, wahrnehmen, erleben, kennenlernen*; – ὁρᾶν, καθορᾶν, ἐφορᾶν; videre, in- telligere, considerare, invenire, referire, conspiciere, deprehendere: иже не вѣроуетъ вѣ с(ѣ)на · не оузы- ритъ живота оуѣ ѡψεται J 3,36 Zogr Mar; не оузырѣтъ пагоуѣи оуѣ ѡψεται Ps 48,10 Sin Pog Bon Lob Par; вѣстѣ оуѣ отъ многѣхъ · дроуѣнѣхъ · оузырѣти знаменѣи катидѣи Supr 513,15; оузырѣвѣни вѣзвѣрѣнѣмъ · сѣи не оузырѣтъ живота вѣчѣнаго оуѣ ὁρᾶσιν Eug 20bβ 19sq; г(осподѣ) по сѣдѣтѣ тебе, и не оузыриши зѣ к то- му оуѣ ѡψη So 3,15 Gl (не видѣши Grig 86b 12, Zach 201bα 15, Lobk, не нмѣши видѣти Grig 66b 26sq, Zach 168bα 13sq); тоу оузырѣтѣ словесноуѣи слоуѣи вѣтѣи божѣи благодѣи Const 10, Lavrov 21,19; аце во и дрѣзнѣтѣ кто сѣтворѣти сѣ, тогда же и сѣмѣрѣтъ оузырѣтѣ

Const 12, Lavrov 25,12; поути своа тѣрнинѣмъ ограженъ оузырѣти invenit Bes 36,271bβ 1; — absol.: ютро станѣ прѣдѣ товоѣ (и) оузырѣѣ ἐπόψομαι Ps 5,4 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. *octnout se; очутиться; geraten; — venire, var. appellere*: вѣлѣзоша въ коравѣ и оузырѣша сѣ на мѣстѣ юже нарицають сѣ · алефарноуѣмъ venerunt, var. appulerunt VII 126bβ, Sobol. 288,12; — hoc exemplo exh.

3. *postarat se; позаботиться; sich um etwas kümmern*; — διαβλέπειν, ἐφορᾶν; *videre, respicere*: изъми прѣвѣе вѣрѣвѣно из очесе твоего і тѣгда оузыриши изъми і сжыць · из очесе врата твоего διαβλέψεις Mt 7,5 Zogr Mar As Sav Ostr; — forsitan etiam: Γ(ο)σποδ)ι когда оузыриши · оустрон д(оу)шѣ моиѣ отъ зѣлоуѣ · і-хѣ по́те ἐπόψη Ps 34,17 Sin Pog Bon Lob Par;

чѣто комоу *obstarat, opatřit; docmam; besorgen, anschaffen*; — ὀρᾶν; *providere*: в(о)гъ да оузырѣтъ сѣбѣ швѣа · вѣ шлокарѣпосѣ чѣдо ѿшѣтаи ἐαυτῷ πρόβατον Gn 22,8 Grig Zach; — hoc exemplo exh.

тѣ оузыриши, вѣ оузырѣте versio mechanica gr. σὺ ὄψη, ὁμεῖς ὄψεσθε, quod in graeco de lat. tu videris, vos videritis (= *tua res agitur, vestra res agitur*) receptum est (v. W. Bauer, *Gr. — deutsches Wörterbuch*, 1971, p. 1146, Ž. Šarapatková, *Miscellanea Brunensia*, Praha 1979, p. 183): чѣто естѣ на мѣ · тѣ оузыриши σὺ ὄψη Mt 27,4 Zogr Mar As Sav Ostrbis; неповиннѣ есмѣ · отъ крѣве сего правдынника · вѣ оузырѣте ὁμεῖς ὄψεσθε Mt 27,24 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. Nicod 4, Stojanović 94,13 et Nicod 9, Stojanović 98,4 et Nicod 12, Stojanović 100,22;

in hoc sensu exh.

Ср. зѣрѣти, вѣзѣрѣти, вндѣти, вѣндѣрити

оуи, оуѣ m.

occurrit in Const

strýc, ujes; дядя; Onkel; avunculus: ѡемъ et оуимъ var. ad corruptum оуѣмъ in штѣвѣца емоу пакы царѣ сѣ правдою (pro вардою) [и] ѡѣмъ своимъ Const 14, Lavrov 27,5, и сѣ вардою и оуѣмъ своимъ ms. 1469, Lavrov 60,16 (var. дѣдѣю). — Exh.

оуикторѣ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr; scribitur etiam оукторѣ, оуиторѣ, оуикторѣ

Victor; Οὐίκτωρ; — nobilis quidam, de quo in vita s. Isaaci (Supr 195,19–204,26) narratur: призѣва дѣва болгарина · има ѡдѣ · номоу саторникѣ · а дроугоуоуѣмъ оуикторѣ Οὐίκτωρ Supr 195,19; саторникѣ · и оуикторѣ ... глаголаста Оуіхтѣ Supr 198,11; саторникѣ и оукторѣ.. прѣстѣпѣша кѣ прѣподѣвѣноуѣмъ · моласта сѣ Оуіхтѣ Supr 203,11; такожде же и оуикторѣ · имѣаше (sc. село) Οὐіхтѣ Supr 204,9sq; оуиторѣ же вѣаше прѣгра · дилѣ много мѣсто Οὐіхтѣ Supr 204,26. — Exh.

Ср. викторин

оуимати, -ѣмѣмъ, -ѣмѣмши ipf.

occurrit in FragHilf Grig Lobk

ubirat, odnímat, ujímat; уменьшать, отнимать, убавлять; abnehmen, entnehmen; — ἀφαιρεῖσθαι; *auferre, detrahere*: не во ..кто же толь дѣръ ѡестѣ и забыль с(а) ако же без ноу(ж)д(а пр)илагати или оуимати словѣ(сѣ) FragHilf 1a 22; горе прѣмѣшѣмѣмъ домѣ кѣ домѣ · и село кѣ сѣлѣ · прилагѣмѣмъ · да некрѣнѣоуѣмъ ѡемѣтъ что їна ... ἀφέλονται τι Is 5,8 Grig, ѡимѣтъ что Lobk (ѣво имѣтъ чѣто Zach).

Exh.

Ср. имати

оуиставлѣннѣ, -нѣ n.

occurrit in Supr

dūkaz; доказательство; Beweis; — ἀπόδειξις; *demonstratio*: виждѣ како и не хоташте троужданѣтъ сѣ · о оуиставлѣннѣ истинѣнѣмъ тѣ ... ἀποδείξει Supr 440,11. — Exh.

Ср. оуказѣ, оуказаннѣ sub 2

оуистити, -нѣмъ, -нѣмши pf.

occurrit in Supr

ujistit, přesvědčit; уверить, убедить; versichern, überzeugen; — πληροφορεῖν; *persuadere*: оуиштенѣ вѣвѣ · отъ прѣподѣвѣнаго мѣжѣ · пакоже ... отъ оуавѣнѣмъ в(о)жнѣ к ѣѣмоу прѣмѣмъ сѣтъ плѣро · фогѣѣ Supr 530,19sq; истинѣноуѣ вѣ слово да оуиштенѣ Supr 534,12; — оуиштаашѣ in Supr 549,26 v. sub оуишати. — Exh.

Ср. оуишати

оуиторъ in Supr 204,26 v. sub оуикторъ

оуицати, -ицаѣ, -ицаѣши ipf.

occurrit in Supr; impf. оуиштааше etiam a verbo оуистити duci potest

ujišťovat, přesvědčovat; уверять, убеждать; versichern, überzeugen; affirmare, persuadere: то само оуиштааше братъ · ꙗкоже прѣжде малы сконма рѣкама самъ тѣ оставъшъ водъ ... принесеъ Supr 549,26.

Ech.

Ср. оуистити

оуицение, -ниѣ n.

occurrit in Supr

zajištění, ujištění; обеспечение, уверение; Sicherstellung, Versicherung; affirmatio: се чѣстьнаѣ братъ слѣдъ и оуиштеныѣ съпасеныѣ · въсѣхъ с(ѣ)п(а)сѣ х(ри)сто(сѣ) в(о)г(ъ) нашъ · остави намъ с(вѣ)т(ы)хъ мѣченикъ ... житиѣ Supr 542,13. – Ech.

оуказание, -ниѣ n.

occurrit in Supr Christ, in kalend. Slepč

1. *ukázání, ukazování, projev; выявление, выражение; Anzeichen, Bezeugung; – ἀποδείξις; ostensio, specimen:* занеже къ добрымъ клеверѣтомъ · чѣсть и оуказание ѡстѣ приазни · къ обыштоуоумоу владыцѣ ἀποδείξιν ἔχει τῆς ... εὐνοίας Supr 82,4sq; проповѣдь моѣ не по прѣпѣри чл(овѣ)ч(ъ)стѣ прѣмоудрости словесы, нѣ оуказаниемъ д(оу)х(а) и силы ἐν ἀποδείξει ΙС 2,4 Christ; – cf. показание sub 1, авление sub 3.

2. *důkaz, доклад; доказательство, свидетельство; Beweis, Beleg; – ἀποδείξις; demonstratio:* възъмн и дроугоѣ оуказание отъ сватааго ѱаниѣ ἀποδείξιν Supr 304,28; sim. въземн оуказание тѣн ἀποδείξιν Supr 356,23; таче и ино оуказание ἀποδείξις Supr 445,18; да и бес пѣра оуво оуказание въскрѣсноу ἢ ἀποδείξις τῆς ἀναστάσεως Supr 440,6; – cf. сѣказание sub 4, оуказъ sub 1.

3. *výklad; изложение; Darlegung; – ὑπόθεσις; argumentum:* величѣствиѣмъ же оуказаныѣ · сѣделѣва(и)мъ) · оуказаныѣ сѣ страхъ тѣς ὑποθέσεως

Supr 508,15 (hanc vocem altera manus in сѣказаныѣ immutavit); златооустово оуказание · еже естѣ оуказано тѣхъ · еу(ан)г(е)лиоу Slepč-Mosk 4b 20; того ж(е) м(ѣ)с(ѣ)ца · двоѣ книги сказанъ · ев(ан)г(е)лиоу · и · дѣ · епис-толнѣмъ павловѣмъ оуказание · ꙗже наричѣмъ тѣхъ Slepč-Mosk 14b 24; – cf. исправление sub 5, сѣказание sub 1, протѣкование, тѣкование.

Ech.

оуказати, -кажѣ, -кажѣши pf. et -казѣ, -казѣши ipf.

occurrit in Fris Supr Šiš Pochv, in kalend. As Slepč

ukázat, vyjevit, ukazovat, vyjevnout; показывать, выявлять, выявлять; zeigen, offenbaren; – ἀποδεικνύειν, ἐνδεικνύειν, δεικνύειν, παρίσταναι; demonstrare, ostendere, exhibere, facere ut notum sit, constat: – pf.: аще хоцѣши пр(о)р(о)коу · ли ап(осто)лоу ... не нарочитоу творити (sc. слоужбѣ) · сѣде ницн оукажѣ As 157b 14; Naš gozbod ... ucazalge imjeze nam dozjtoi odgego zavuekati (= нашъ господь ... оуказалъ ѡ(стѣ), имъже сѣ намъ достон(тѣ) отъ ѡго завѣдати) Fris II 94; нѣстѣ во инѣмъ оуказати нѣ искоушышииѣ ἐνδειξασθαι Supr 89,13; оуказа во слово · ꙗко не мртвѣаго дѣлѣма въскрѣсѣния вѣстѣ молитва ἀπέδειξεν Supr 310,30; ꙗвѣ оукажетъ · ꙗко ... чловѣкъ вогъ сѣпасение даѣ ѡстѣ ἀποδέδειχται Supr 361,6; аште что дивно отъ чловѣкъ сѣтворено вѣстѣ · оукажитѣ ми Supr 476,1; нѣ мнѣ вогъ оуказа ниѣдиноу ... нечистѣ глаголати чловѣка ἔδειξεν A 10,28 Šiš (показа Christ Och Slepč Mak); оуказѣта въ ѡдиномъ соуцѣствѣ равѣньствѣмъ сѣиѣуца о(тѣ)цѣ и с(ѣ)на и с(вѣ)т(а)го д(оу)х(а) Pochv 113aβ 23;

ipf.: нѣже во слово повѣстѣнѣ и слоухомъ оуказатѣ сѣ · тѣхъ же и к'нигы мѣчашѣта подражаниѣмъ показанѣтѣ παρίστησι Supr 83,13; или притѣчъ оуказанѣтѣ се · или пакы кажетъ ꙗко въ ношѣти вѣстѣниѣ вѣдетъ тѣ παρὰβολῇ ἐπέμεινεν Supr 372,15sq; златооустово оуказание · еже естѣ оуказано тѣхъ · еу(ан)г(е)лиоу Slepč-Mosk 4b 20sq.

Ech.

Ср. показати sub 1, наказати, сѣказати sub 3, авити

оуказъ, -ѣ m.

occurrit in Supr et in kalend. Slepč

1. *označení, důkaz; обозначение, доказательство; Bezeichnung, Beweis; – ἀποδείξις; demonstra-*

tio, argumentum: великъ дѣлъ оуказъ · везъ оуста-
ва отъвѣтъ ἀπόδειξις Supr 433,2; вѣзда камы (sc. аг-
гелъ) · ꙗкоже и отъ сего тѣма възати оуказъ τὴν
ἀπόδειξιν Supr 445,20; — cf. оуниставленнѣ, оуказаниѣ
sub 2.

2. *příklad, poučení; пример, наставление; Bei-
spiel, Belehrung*; — ὑπόδειγμα; exemplum: вѣса ти
оуказы дастъ (sc. христосъ) · да храниши ты мѣры
· и данаго ти правыиѣниѣ расказиши τὰ ὑποδείγματα
Supr 383,9;

spec. *lectio*: на втрѣнѣхъ · начинаемъ чѣсти оуказъ
шт(ъ) мафеева ев(ан)г(е)лиѣ Slepč-Mosk 4b 19.

Exh.

Сг показаниѣ, оуказаниѣ

ОУКАНЖТИ, -канж, -канеши pf.

occurrit in Zach

vyronit; излить; heraustropfen, vergießen; — ἀπο-
σταλάζειν; stillare: оуканоуѣ горы сладость · и хѣл-
ми поточать маѣко ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμὸν Jl
4,18 Zach (иканжтъ sic pro исканжтъ Lobk, прокаплиѣтъ)
Tun). — Exh.

Сг. исканжти

ОУКАРАТИ v. оукарати

ОУКАРАТИ, -ѣѣ, -ѣѣши et ОУКАРАТИ, -ѣѣ, -ѣѣши ipf.

occurrit in Cloz Supr Apost (incl. En Kij^b) Nom; оукарати non nisi
in Supr (6x) et Ochr (bis) invenitur

1. *tupit, hanobit; порочить, поносить; schmä-
hen, schänden*; — ὀβριζειν, ἐξυβριζειν, ὕβρεις προσ-
άγειν, λοιδορεῖν, ἀντιλοιδορεῖν, μέμφεσθαι; contu-
melia seu contumeliis seu iniuria seu ignominia affice-
re, conviciari, maledicere, contemnere: како не
имѣтъ вѣры · ꙗко ц(ѣса)рь естъ оукарѣемъ τὸν
ὀβριζόμενον Cloz 11b 6; поч'то санъ свои и родъ оука-
рѣиши ὀβριζεις Supr 115,2sq; досаждаѣтъ ти и оука-
раѣтъ тѣ ц(ѣса)роу ὕβρεις σοι προσάγει Supr 61,22sq;
оукарѣемъ · не оукарѣше λοιδορούμενος οὐκ ἀντε-
λοιδόρει (IP 2,23) NomUst 49b 23 et 24 (нже оклеветанъ
сѣ(и), не оклеветаваше Hilf, нже оклеветанъ сын не

вѣсклеветаваше Slepč, нже оклеветанъ сы не вѣсклеве-
таваше Šiš); аще кѣто бракъ оукарѣиъ и сѣпацию
сѣ моужьмѣ ѿга ... гиоушаѣтъ сѣ и оукарѣиъ ...
да воудѣтъ проклѣтъ еѣ тѣс ... мѣмφοито ... мѣмφοито
NomJefr 67b, Benešević 245,8 et 11 (хоулиъ ... хоулиъ
NomUst 28b 2 et 4, хоулиъ) ... смѣѣтъ хоулити Jas 21a
3 et 5); — cf. досаждати, вѣиѣствовати, вѣдѣти, клеве-
тати, корити, оклеветавати, насочити, обѣдѣти, по-
ношати, хоулити.

2. *pohrdat, opovrhovat; презирать, пренебре-
гать; verachten, mißachten*; — ἐξουθενεῖν; spernere:
ѣдѣи не ꙗдоуѣаго да не оукарѣиъ мѣ ἐξουθενεῖτω
R 14,3 Christ Mak Šiš Kij^b, да не оукараѣтъ Ochr, да не оу-
.. ꙗѣтъ En; что оукарѣиши врата своѣго ἐξουθενεῖς
R 14,10 Christ Slepč Šiš; пр(о)р(о)ч(ѣ)ствѣи не оукарѣи
мѣ ἐξουθενεῖτε 1 Th 5,20 Christ Slepč Makb Šiš, не оука-
ранѣ Ochr; — in hoc sensu exh.; — cf. невѣрѣци, невѣрѣдовати,
овидѣти, подражати.

3. *refl. podrobovat se; подчиняться; sich unterwer-
fen*; — neg. ἀπειθεῖν; *subditum esse*: (о) не оукарѣи-
цихъ сѣ закономъ περὶ τῶν ἀπειθούντων NomUst 46a
22 (не не покараѣицихъ) сѣ Jas 32a 11); — in hoc sensu exh.;
— cf. покарати сѣ.

Сг. оукорити

ОУКЛАДАТИ, -ѣѣ, -ѣѣши ipf.

occurrit in Bes

odečitat; вычитать; abziehen; — subtrahere:
шт(ъ) сего во д(ѣ)не до пасхѣ чѣстьиныхъ радости
шестѣ недѣль ѿстъ ... отъ нихъже ѿгда шестѣ
· д(ѣ)ни г(оспо)дѣскихъ шт(ъ) пощениѣ оукла-
даѣтъ сѣ ... тѣкмо три десѣти и шестѣ д(ѣ)ни
встаѣтъ dum ... subtrahuntur Bes 16,83aβ 14sq
(шт(ъ)ложимъ Uvar 50bβ 1). — Exh.

ОУКЛАНИАТИ, -ѣѣ, -ѣѣши ipf.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Supr Iij Mosk^b Slepč Šiš Parim Pochv
Const VencNik Bes

1. кого чѣто vel кого чѣсо отъ кого чѣсо *odchylovat*,
odvracet, odklánít; отвращать, отвращивать,
укланять; abneigen, abwenden, abkehren; — ἐκκλί-
νειν; declinare, resumere, prohibere, opprimere: оу-
кланѣи же ногѣ свои шт(ъ) стѣсъ ихъ ἐκκλινον Pt
1,15 Grig (оуклони Zach Lobk); ꙗже оубо оукланѣше

Šiš; – c. inf. *přestat*; *nepeccatam*; *aufhören*; – *declinare*, *desinere*: да ... г(лаго)лати непользно оуклонимъ сѧ ut ... inutiliter loqui declinemus Bes 6,25aα 21sq;

refl. (absol.) *obrátit se*, *odejít*; *повернуться*, *yūtu*; *sich umdrehen*, *sich entfernen*; – *ἐκνεύειν*, *ἐκκλίνειν*; *declinare*, *abscedere*, *se vertere*, *subtrahi*: н(тоу)т(ъ) во оуклони сѧ народоу сѧштю на мѣстѣ ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ J 5,13 Zogr Mar As Ostr; н оуклони сѧ н ѡтнде сѧ гнѣвомъ ἐξέκλινεν 4 Rg 5,12 Lobk Zach; стражъ ѡгда видѣ ѡго оуклонѣша сѧ · н въ ванѣ тек'ша · въ мѣсто отъбѣгъшааго · самъ сѧ оустронаѣ ѡс εἶδεν αὐτὸν ἐκκλιναντα Supr 93,18; – cf. отъвратити, развратити.

2. кого чѣто въ vel на чѣто *naklonit*, *přiklonit*, *sklonit*, *nachýlit*; *наклонить*, *склонить*; *neigen*, *beugen*; – *κλίνειν*, *ἐκκλίνειν*, *πλαγιάζειν*; *inclinare*, *declinare*: ꙗко чѣша въ рѣцѣ г(осподь)ни · вина неразтворена исплѣнь разтворениѣ · і оуклони отъ сеѧ въ онѧ ἐκλινεν Ps 74,9 Sin Pog Bon, оуклони се Lob Par; очи свои възложиша оуклониша на земѣхъ ἐκκλίναι Ps 16,11 Sin, ѡклониши Pog Bon Lob Par; – fig.: не оуклони ер(ъ)д(ъ)ца моего въ словеса ажкав'наа мѣ ἐκκλίνης Ps 140,4 Pog Bon Lob Par; н ѡклониша на неправдѣнѣша правдоу ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον Is 29,21 Zach, оуклонишѧ в неправдѣ Lobk; – чѣто на кого *uchystat*, *nastrojit*; *приготовить*, *устроить*; *zubereiten*, *anstellen*; – *κλίνειν*, *ἐκκλίνειν*; *declinare*: ꙗко оуклониша на тѣхъ зѣлаѣхъ ἐκλιναν Ps 20,12 Sin Pog Bon Lob Par; оуклониша на мѧ безаконнѣхъ ἐξέκλιναν Ps 54,4 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. въ vel на кого чѣто *sklonit se*, *přiklonit se*, *uchýlit se*, *nachýlit se*; *наклониться*, *склониться*; *sich neigen*, *sich beugen*; – *ἐκκλίνειν*, *ἀποκλίνειν*, *κλίνεισθαι*, *ἐκτρέπεσθαι*; *declinare*, *converti*, *inclinare*: пѧти твоѧ исправѧн · ни (pro не) оуклони сѧ ни на десно ни на шѣ мѣ ἐκκλίνης Pr 4,27 Grig Zach; нѧ оуклонитъ сѧ въ деснѣхъ ἐκκλινεῖ Is 9,20 Grig, на десно Zach Lobk; тако г(лаго)летъ г(осподь) · се азъ оуклони сѧ на на (sc. Ierusalem) · [и] ꙗко рѣка мира ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς Is 66,12 Grig (оукланию сѧ Zach Lobk); – fig.: на сѣревролюбствѣне оуклони сѧ (sc. нюда) прѡс φιλαργυρίαν мѣ ἀποκλίνει Supr 413,9; оуклониша сѧ въ соу҃гата словеса ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν IT 1,6 Christ Slepč Šiš; – absol. de fine imminente: дѣньхъ мои ꙗко еѣхъ оуклониша сѧ ἐκλίθησαν Ps 101,12 Sin Pog Bon Lob Par;

refl. камо, кѣ комоу *uchýlit se*, *zavítat*, *přijít*; *прибегнуть*, *посетить*, *прийти*; *einkehren*, *herbeikommen*; – *ἐκκλίνειν*; *declinare*, *divertere*, *venire*,

мапеге: еже естѣ безсменѣ да ѡклонитъ сѧ кѣ мнѣ ἐκκλινάτω πρὸς με Pr 9,4 Grig Zach; н вниде тоу · н оуклони сѧ въ полатѣ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερφῶν 4 Rg 4,11 Grig Zach (поклонити сѧ Lobk); Dactomudini zinzí muzlite ide necamoze vcloniti nu ge pred bojima ofima statí (= да кѣ томоу дѣни, сѣньци, мѣслите, нѣе нѣ(стѣ) камо сѧ оуклонити, нѣ ѡ(стѣ) прѣдѣ вожиима очима стати) Fris II 85; – cf. привѣгнѣти, притеши.

3. refl. (absol.) *otrást se*, *zhroutit se*; *зашататься*, *рухнуть*; *sich erschüttern*, *zusammenbrechen*; – *κλίνειν*; *inclinari*, *concuti*: сѣмѧсѧ сѧ ѡзѣци і оуклониша сѧ ц(ѣса)р(ъ)ствѣхъ ἐκλιναν Ps 45,7 Sin Pog Bon Lob Par; – in hoc sensu exh.

Сѧ оукланиѣти, сѣвратити

ОУКЛѢЩИТИ, -ѣшъ, -ѣшиш pf.

occurrit in Nicod

sevrít, *spoutat*; *смушнуть*, *связать*; *einschließen*, *fesseln*; – *constringere*: вси ниже сѣтъ ... нераздорѣшающе сѣоу҃зѣхъ рѣхъми оуклѣщени in insolutis vinculis peccatorum constricti Nicod 20, Novg 260bβ 27 (ѣкклѣштенн Stojanovič 111,19). – Exh.

Сѧ вѣклѣщити

ОУКОНОМА in L 16,1 et L 16,8 Nik^a v. sub нкономѣ

ОУКОНѢЧАТИ, -чаѣшъ, -чаѣшиш pf.

occurrit in VencNik

dovršít; *завершишь*; *vollenden*; – *diffingere*, *perficere*, *finire*: словесѣхъ н повѣстен ... кѣ завѣстоу члоуѣческомоу житиу веселы (pro веселоу) радѣют сѧ оуконѣчати res ... ad vota humana in usus iucundos gaudet diffingere VencNik prol. 9. – Exh.

ОУКОРЕНИТИ v. вѣкоренити

ОУКОРИЗНА, -ѣ f.

occurrit in Cloz Supr Parim Tun

1. *potupa*, *pohanění*; *позор*, *оскорбление*; *Schimpf*, *Schmähung*; – *ὄνειδος*; *opprobrium*:

с(ва)тоѣ крѣстенѣ въ чѣсть велѣхъ имѣти · а не оҢкоризнѣ творити-ѣ (legendum est творити ѣ) Cloz 2a 19; града того мѣжи · ринѣша сѧ на оҢкоризнѣ и бывнѣша Supr 535,19; не даждь чѣсти своеѧ на оҢкоризнѣ εἰς ὄνειδος JI 2,17 Tun (в поношение GI Zach Lobk); — cf. досажденіе, поносѣ, поношеніе, похочѣніе, хочѣла.

2. *opovržení*; презрѣніе, пренебреженіе; *Verachtung*; — фаулісма; detractio (II.): ωτ(ъ)нмоу ωт(ъ) тебе оҢкоризнѣ · досаженіа твоѣго тѧ фаулісма тῆς ὕβρεώς σου So 3,11 Zach Lobk, оҢкоризнѣ Grig; — cf. неврѣдованіе.

Exh.

Сѣ. оҢкорѣ, оҢкоривнѣ

ОҢКОРИЗНѢНЪ, -ѣн adj.

occurret in Cloz

potupný; позорный; *schmählich*; — τῆς ἀτιμίας, (ἐν τῇ κατηγορίᾳ); dedecoris (gen.), (in accusatione), *pro-brosus*: юдѣи ... на крѣстѣ сѧ оҢстрѣмѣша · страшнѣи и оҢкоризнѣ (sic!) · примѣшѣше сѣсѣдѣ тимωρίᾳ ὁμοῦ καὶ ἀτιμίας ἐπινοήσαντες ὄργανον Cloz 11a 9; вѣдѣхѣ оҢкоризнѣнѣмъ вѣнѣцѣмъ · благодарѣти свѣташѣ сѧ εἶδον ἐν τῇ κατηγορίᾳ διαδήματος χάριν ἀστράπτουσιν Cloz 11a 35. — Exh.

Сѣ. оҢкорѣнѣ

ОҢКОРИТИ, -рѣж, -рѣши pf.

occurret in Zogr Mar As Ostr Euch Cloz Supr FragZogr Apost Parim GI Bes

1. *potupit*, *pohanit*, *ponížit*; оскорбѣть, опорочѣть, унизѣть; *schmähen*, *beschimpfen*, *erniedrigen*; — ὕβριζειν, ἐνυβρίζειν, ἐξυβρίζειν, λοιδορεῖν, ἀτιμάζειν; contumelia vel contumeliis afficere, maledicere, exhonore, humiliare (II.), incurvare: они же оҢкорѣша і і рѣша · тѣ оҢченикѣ еси того · мѣи мѣстѣи есѣмъ оҢченици ἐλοιδορήσαν αὐτόν J 9,28 Zogr Mar As Ostr; чѣто сѣтворимъ ꙗко с(ва)таго оҢкорѣхомъ ἐνυβρίσαμεν Supr 387,20; имше раба юго · злѣ оҢкорѣша и оҢкѣша contumeliis affectos occiderunt (Mt 22,6) Bes 38, Uvar 155a 4 (досадиша ὕβρισαν Mar Zogr^b As Ostr Nik); и сѣмѣрѣнѣ сѧ чл(о)в(ѣ)кѣ · оҢкорѣнѣ вѣдетъ мѣжѣ ἀτιμασθήσεται Is 5,15 Grig Zach; — оҢкорѣти и вѣщѣствовати pro ἐξυβρίζειν: вѣшѣдѣ

вѣ градѣ · вѣ црѣкѣ великѣхъ ... оҢкорѣи и безѣчѣствова ѣж · конѣмъ градѣ сѣтворѣнѣ ѣж ἐξυβρίσειν Supr 214,30; — cf. досадиши, вѣщѣствовати, оклеветати, поносити², порѣжати, похочѣти.

2. *pohrdnout*, *opovrhnout*, *zavrhnout*; пренебрѣчь, презрѣть, отрѣчься; *verachten*, *mißachten*, *verwerfen*; — ἐξουθενεῖν, ἐξουδενεῖν, ἐξουδενοῦν, καθυβρίζειν; spernere, despicere, reprobare, abicere, pass. contemptibilem esse: оҢкорѣ же і црѣдѣ ... і порѣжавѣ сѧ · обѣжѣ і вѣ рѣзѣ свѣтѣлѣж ἐξουθενήσας δѣ αὐτόν L 23,11 Zogr Mar; і оҢкорѣтѣ тѧ г(осподѣ) оҢ не вѣйти вѣ вѣдѣхѣж ἐξουденѣсѣи (I Rg 15,23) Cloz 3a 2; не оҢкорѣти таковоѣмъ в(о)жѣмъ вѣдѣти мѣжѣ καθυβρίσαι FragZogr 1a 18sq; запрѣщѣетъ ти ... трѣсѣвице послѣдѣнѣж ѣже · оҢкорѣна сѣщи · сѣвѣнѣнѣж вѣсѣхѣ ѣже Euch 45a 19; сѣ естѣ камень вкорѣнѣи ωт вѣсѣ зѣждѣицѣхѣ, вѣвы вѣ главоу 8 гла ὁ λίθος ὁ ἐξουθενήθѣиς A 4,11 Hilf (cf. Ps 117,22 et Mt 21,42 sub вѣдѣдѣ²); ♦ оҢкорѣнѣи *opovržený*; презрѣнѣи; *verachtet*; — ἐξουθενωμένος, ἐπινειδιστος, ἐξουθενημένος; contemptibilis, sine decore, nequissimus: оҢтѣ рѣжоу цѣсѣра вѣшего оҢкорѣнаго тоῦ ἐξουθενωμένου Supr 269,22; и сѣта крѣстѣ ... оҢкорѣнага сѣла ἐπινειδιστος δόξα Supr 428,7; — substantivatum: и бездрѣдѣнага всего мѣра и оҢкорѣнага извѣралѣ в(о)гѣ, и не соҢцѣмѣ, да соҢцѣмѣ оҢпразнѣтѣ тѧ ἐξουθενημένα I C 1,28 Christ Siš, оҢкорѣна Ochrbis Slepčbis (deest bis Mak); — cf. озѣрѣти, неврѣдовѣти, овѣдѣти sub 2.

Сѣ. оҢкарѣти

ОҢКОРѣ, -ѧ m.

occurret in Supr Ochrbis

1. *potupa*, *pohanění*; позор, оскорбленіе; *Schimpf*, *Schmähung*; — ὕbris; contumelia, ignominia: симѣнѣ ... оҢкорѣи и хочѣмъ · акѣи доврѣмъ цѣлѣмъ принѣмѣ тѣс ὕbris καὶ тѣс ἐπισκῆψѣи Supr 364,3; изидѣ во (sc. пѣлатѣ) имѣи исоҢсѣ вѣнѣчѣна ... творѣмоѣ же вѣывѣашѣ на оҢкорѣ · прѣтѣча же вѣѣашѣ по юстѣствѣ цѣсѣрѣства ἐφ' ὕbris Supr 435,8; — досажденіе и оҢкорѣ pro ὕbris: не могѣи тѣлѣж извѣштѣти лѣжавѣоҢмоу амеоҢрѣмѣнѣи · досажденіа и оҢкорѣ тῇν ὕbris Supr 61,12; — cf. досажденіе, досада, вѣщѣствѣи, поносѣ, поношеніе, порѣжаніе, похочѣніе, хочѣла, хочѣство.

2. *opovržení*, *ohavnost*; презрѣніе, мерзѣствѣ; *Verachtung*, *Abscheulichkeit*; — ἐξουθενήμα; (despectus), *contemptio*, *abominatio*: того (sc. Iulianum Apo-

statam) БОГЪ ІАКО НЕДОСТОЙНА ОУКОРЪ СЪТВОРН · ІАКО
нюдовѣхъ подражавъша [прѣ] прѣльсть ѡς ἀνάξιον ...
ἐξουθενήμα πεποίηκεν Supr 214,13; ꙗже оукоору соутъ
чл(о)в(ѣ)комъ · неоукорѣна соутъ в(о)го)ви quae des-
pecta sunt Bes 28,185aα 11, оукоръ сѣтъ Synod 154a
4 (оукорена соутъ(ъ) Uvar 101bα 9sq); — cf. неврѣдованію,
мръзостъ.

Versio vocis gr. παραμυθία; consolatio: чл(о)в(ѣ)коу
г(лаго)лѣ (pro г(лаго)летъ) создание и оутѣхъ и оу-
коръ παραμυθίαν IC 14,3 Ochr (оукорению Christ Slepč
Mak Šiš).

Exh.

Cf. оукоризана, оукориюниѣ

оукорѣнѣ, -ѣн adj.

occurret in Supr

potupný, hanebný; позорный, подлый; schimpf-
lich, schändlich; — ἐπονείδιστος; probrosus, ignomi-
nīosus: ничсоже не потаатъ · ни мѣнаштинмъ вѣти
сепоу оукорѣноу · само во се минмоу оукорѣно съ
· то кажетъ владыкы чловеколюбыѣ οὐδὲ τὰ
δοκοῦντα εἶναι ἐπονείδιστα ... ἐπονείδιστα Supr 409,19
et 19sq; не стѣдн сѣ оукорѣнѣмн влагъинѣмн тоіс
ἐπονείδιστοις ἀγαθοῖς Supr 436,17sq; нич'соже съкры-
ванѣтъ · аште и оукорѣна глаголѣтъ ἐπονείδιστα Supr
440,14. — Exh.

Cf. оукориюниѣ sub оукорити, оукоризнѣнѣ, озра-
чнѣнѣ; неоукорѣнѣ

оукориюниѣ, -ни n.

occurret in Supr Christ Slepč Mak Šiš Zach Lobk Nom Bes

potupa, pohanění, zahanbení; позор, оскорбле-
ние, поспрамление; Schimpf, Schmähung, Beschä-
mung; — ὀνειδος, λοιδορία, ἀτιμία; contumelia: не
възрѣ на хоулы ни пазвы · жндовска оукорениѣ
неврѣже тѣ τῶν Ἰουδαίων ὀνειδίη Supr 427,7; ꙗже во
завистъ · тоу живѣтъ · враждѣ ... и хоулы и оуко-
рениѣ λοιδορία Supr 400,21sq; ꙗже аще вѣнидетъ
досаженію · тоу и оукорению ἀτιμία Pr 11,2 Zach Lobk;
♦ оукориюнию творити кого zahanbovat; укорять;
beschämen; — καθυβρίζειν; pudore afficere: волн оуво
грѣхъ и равѣ тинныхъ брацѣхъ себѣ причащаюци ...
и оукорению творити ... сѣжавъшаго καθυβρίζειν ...
τὸν κεκτημένον NomUsf 32b 16.

Versio vocis gr. παραμυθία; consolatio: прорицатъ
чл(о)в(ѣ)комъ г(лаго)лѣтъ сѣзданію и оутѣху
и оукорению οἰκδομήν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυ-
θίαν IC 14,3 Christ Slepč Mak Šiš (оукорѣ Ochr).

сѣ оукорениюмъ in Bes 4, 17aβ 20sq et Bes 22, 148aα 16
v. sub оукориюнию.

Exh.

Cf. оукорѣ, досаженію, поношенію

оукраплѣти v. оукрѣплѣти

оукрасити, -крашѣ, -красиши pf.

occurret in Ev Psalt Euch Cloz Supr Christ Apoc Parim Služ Klim
Pochv Clem Dim Const Meth Venc VencNik CanVenc Bes CMLab, in
kalend. Ochr Slepč Mak

1. кого, чѣто чинѣ okrāšlit, ozdobit; украситъ;
verziieren, schmücken; — κοσμεῖν, κατακοσμεῖν, καλ-
λωπίζειν, στολίζειν; ornare, adornare, exornare,
componere, decorare, colorare: ꙗко невѣстѣ оукра-
си ма монистѣмъ катекоsmησέν με (Is 61,10) Euch 98a 1,
Grig Zach; г(лаго)лѣштемъ о црѣкѣви · ꙗко камень-
емъ довромъ · и сѣсѣдѣ оукрашена естѣ кекдоsmηται
L 21,5 Zogr Mar; вѣахъ же капишта та позлаштена
и оукрашена · красонъ многоцѣнѣнонъ ёстолиsmένα
Supr 176,25; — refl.: снѣ же с(кѣ)тата ... о(тѣ)цѣ ...
тоюже вѣроу оукрашѣша сѣ Pochv 111bβ 17 sq;

fig. τέρειν; delectare, var. gaudio replere: исходѣ
(pro -дѣ) оутроу и вечероу оукрасиши τέρεεις Ps 64,9
Sin Pog Bon Lob Par.

2. upraviť, uspořádat; привести в порядок,
устроитъ; ordnen, einrichten; — κοσμεῖν, κατακοσ-
μεῖν, γράμμιζειν; ornare, componere, mundare:
вѣсташа всѣ дѣвѣ ты · і оукрасиша свѣтильнику
своѣмъ ἐκόsmησαν Mt 25,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis; чл(о-
вѣ)комъ швѣчаѣ оукрасила еси ἡθη катекоsmησας
Ochr 96a 6sq, 8красила еси Mak 78a 11, ..асила еси Slepč
118a 22; и оукрасиша мѣсто то · ижеже вѣ мѣченикѣ
пострадалъ · и сѣтвориша црѣкѣве ἐγγράμμισαν τὸν
τόπον Supr 236,23sq; творити во оукрасити речемиѣ fin-
gere namque componere dicimus Bes 23, 149aα 13;
♦ трапезѣ оукрасити uspořádat, vystrojiti hostinu;
устроитъ нуп; ein Festessen bereiten; — τράπεζαν
διακοσμεῖν; mensam apparatus: оукраши тогѣ тѣ
трапезѣ тѣ и сыж нѣнѣ краситѣ ὁ τὴν τράπεζαν
διακοsmήσας ἐκείνην Cloz 8a 12sq (юже трапезѣ онѣ
оутвори Supr 420, 13sq).

1. *okrašlovat, zdobit; украшать, убирать; zieren, schmücken; — κοσμεῖν, διακοσμεῖν, refl. τέρεπεσθαι;*

ornare, refl. laetari: тако и довлѣства побраньскага · многаш'ди во словописателе ... словомъ оукраша-
ишше διακοσμοῦντες Supr 83,10; – refl.: женѣ въ оукоу-
щеніи лѣпѣ сѣ говѣниѣмъ и цѣломоудрѣствіемъ да
оукрашають сѣ, не плетеними ни златѣмъ ни висѣ-
рѣмъ ни ризами многоцѣнными космειν ἑαυτάς 1Т
2,9 Christ Slepč Šis; тако во и нѣгда и с(вѣ)тъмъ женѣ
... оукрашахоу самѣ сѣ ἐκόσμου ἑαυτάς 1Р 3,5 Christ,
оукрашахъ себе Slepč; – fig.: всѣмъ вѣроу авлающе
вл(а)гоу, да ѱченне сп(а)сителя н(а)шего в(о)г(а)
ѱкрашають о всемъ ἵνα τὴν διδασκαλίαν ... κοσμήσιν
ἐν πᾶσιν 1Т 2,10 Mosk^b Slepč Šis; и також(е) на с'мысленѣ
тверди н(е)в(е)си д(о)ушевиѣ ... лица вѣрных(ъ)
оукрашающе Clem 5, Vaš. 77,16; да ... твою память
ликовствоуемъ радующе сѣ оукрашаемъ и всѣмъ
доброты исполняемъ Clem 8, Vaš. 80,20, var. оукрашаемъ;
– refl.: оукрашамъ се и весели се деци синова τέρπου καὶ
εὐφροαίνου Zch 2,14 (2,10 Vg.) Gl.

2. opatřovat, vybavovat; снабжать, приуто-
влять; ausstatten, anschaffen; – катакосмеи; con-
dire, instruere: мастию же оумирающихъ телеса оу-
крашають сѣ corpora condiuntur Bes 10, 45ba 18sq
(помазуютъ) сѣ Uvar 30aa 3sq; аналавъ кр(ъ)стомъ
· и вѣроу оукрашамъ сѣ катакосμούμενος Euch 99a
11 sq.

Exh.

Сл. оукрасити, красити, красовати

оукрашениѣ, -ниѣ n.

occurret in Supr Parim CanVenc Bes

okrasa, ozdoba; украшение; Zierde, Schmuck;
– κόσμησις, καλλωπισμός. καταστολή, τέρψις; orna-
mentum, decor, compositio, habitus (It.), laus (It.),
laetitia (Vg.): власти на оукрашениѣ лицу издѣлаше ad
compositionem vultus Bes 33, 225aa 12sq; кнѣжнѣ
земное · оставивъ вѣременно и ц(ѣса)р(ъ)ско оу-
крашениѣ приятъ из десница вл(а)д(ы)цѣнѣ Can-
Venc, Vajs 143,21; моѣ доброта и оукрашениѣ и лѣпота
х(ристо)с(ъ) ѡстѣ ѣ κόσμησις Supr 5,3; нѣниѣ вѣмѣ
благопринично ... алканнѣ оукрашениѣ ѡ тѣс
νηστείας καλλωπισμός Supr 356,9; такоже многѣ соу-
тъ владѣти кажущихъ оучитель · такоже множѣ
пакы соутъ оукрашениѣ н(е)в(е)семъ ornamenta Bes
30,203aa 19 sq; – fig.: дати ... плачащимъ сѣ ... оу-
крашениѣ славѣ · за д(о)у(х)ъ оуныниѣ катаστολήν
δόξης Is 61,3 Grig Zach; в(о)г(ъ) ... възвеселитъ сѣ

ω тебѣ въ оукрашени · ѣко въ д(ъ)нѣ праздниѣ ἐν
τέρψει So 3,17 Grig, въ оукрашениѣ Zach. – Exh.

Сл. лѣпота

оукрашѣникъ, -а m.

occurret in Christ

оукрашѣникъ црѣкѣве strážce chrámu; храни-
тель храма; Bewahrer des Tempels; – νεωκόρος;
cultrix, custos templi: кто во ѡстѣ ѡт челоуѣкѣ,
ниже не вѣстѣ ефесѣска града оукрашѣника соуца
ц(ъ)рк(ъ)ве великѣмъ в(о)г(ы)ниѣ артемидиѣ νεωκόρου
Α 19,35 Christ. – Exh.

оукрон, -а m.

occurret in Ev Supr Bes

plátno k zavnutí mrtvého, rubáš; погребальная
пелена, саван; Tuch zum Einwickeln des Toten,
Grabtuch; – χειρία; instita: i авне изнде оумьрѣ (sc.
лазарь) · обвѣзанъ ногама і рѣкама · оукроемъ · і лице
его обвѣзано оувроусомъ χειρίας J 11,44 Zogr Sav Nik^b,
оукронмъ Ostr, оукронми As, оукрон Supr 317,7 (кир-
ѣми Nik^a); sim. оукрон Supr 311,13; иже вѣ свѣзанъ
оукроемъ institis Bes 26, 170ab 4sq; доушѣ отъ жѣзѣ
сѣмьртѣннихъ прости · не можааше ли и оукрон
отрѣшити тѣс χειρίας Supr 311,18; нѣ оукромъ мьрт-
ваго рѣшиши · а своѣго невѣрства не рѣшиши тѣс
μὲν χειρίας Supr 338,26. – Exh.

Сл. кйриѣ

оукроплати v. оукрѣплати

оукропѣ, -а m.

occurret in Supr

polévka; cyp; Suppe; – εὐκράτιον; ientaculum;
и хотѣвъ азъ дати ѡмоу оукропѣ τὸ εὐκράτιον Supr
297,18. – Exh.

оукротити, оукроуѣ, оукротити pf.

occurret in Psalt Euch Parim Const Bes

кого чѣто zkrotit, uklidnit, zmírnit; укротитъ,
успиритъ, успокоитъ, унять; bezähmen, beruhi-

gen, mildern; — *πραῦνειν, καταπραῦνειν; mitigare, placare, temperare, condire*: *заклинанъ тѣ ... запрѣ-ирышнимъ вѣтромъ · і клѣнение морѣское оукроуи-шениъ кат' ѣжеίνου τοῦ ... πραῦναντος* Euch 53a 16; *оукротилъ еси въсь гнѣвъ твои κατέλευσας* Ps 84,4 Sin Pog Bon Lob Par; — *refl.*: *оумилосрѣди сѧ на мѧ окаянна-го · оукроти сѧ* Euch 79a 11; *оузрѣвше и, по в(о)жию съмотрѣнню оукротише се* Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,26 (*оукротѣша* Const 8, Lavrov 12,28);

absol. uklidnit se, zůstat klidný; успокоиться, ос-таться спокойным; sich beruhigen, ruhig bleiben; — *καταπραῦνειν; compesci*: *не прѣмлачи ни оукроти в(о)гъ μηδὲ καταπραῦνῃς* Ps 82,2 Sin Pog Bon Lob Par.

Ср. оутолити, кротити, оукротѣти; неоукротимъ, неоукроуиенъ

оукротѣти, -тѣжъ, -тѣжъши pf.

occurret in Supr Const

uklidnit se, upokojit se, zkrotnout; успокоиться, усмириться, укротиться; sich beruhigen, sich mäßigen, zahm werden; mitigari, placari, mansuefieri: *прѣжде же сынъ сверѣпыи поганинъ · потомъ же с(ва)-тааго крѣштенъа даромъ оукротѣвъ · оста оу него тѣгда ипачьское житиѣ възлюбивъ* Supr 560,22; *они же (sc. оугри) оузрѣвше, по вожю повелѣнню оукротѣша, и начаша кланати сѧ юмоу* Const 8, Lavrov 12,28.

Exh.

Ср. оукротити

оукрошити seu оукрѣшити, -шжъ, -шинши pf.

occurret in Clem; originem palaeosl. оукрѣшити demonstrat J. Vašica, Acta Academiae Velehradensis 19 (1948), p. 50

udrobit, odlomit; раскрошуть, отломить; ab-bröckeln, abbrechen; comminuere, avellere: (*анкүрѣ*) *сѣхраненѣ же соуши своею твердостию ... и до ма-лыхъ кроуицъ оукрошъны^х шт(ъ) нем* Clem 5, Vaš. 77,20 (*var. erronee оукрашенихъ(ъ)*). — *Exh.*

оукроухъ, -а m.

occurret in Ev Supr

drobet, úlomek; кусок, крошка, обломок; Brok-ken, Bruchstück; — *κλάσμα; fragmentum, reliquiae* (pl.): *сѣберѣте изъбытъагы оукроухъ ... сѣбѣраша же*

*· і исплѣнниша дѣва на десѣте коша оукроухъ · отъ пѣти хлѣбъ тѣ περισσεύσαντα κλάσματα ... κλα-μάτων J 6,12 et 13 Zogr Mar As Ostr; каменъ на оу-кроухъ распаде сѧ Supr 475,17. — *Exh.**

Ср. кроуица

оукрѣшити v. оукрошити

оукрѣтити, оукрѣжъ, оукрѣжъши pf., кого что кого чесо vel отъ кого чесо

occurret in Zogr Mar As Ostr Deč Psalt Euch Fris Supr Zach Lobk Hom Klim

ukrýt, skrýt; укрыть, скрыть; verbergen, verhehlen; — *κρύπτειν, ἀποκρύπτειν; abscondere, occulta-re*: *не можетъ градъ оукрѣтити сѧ в(р(ъ)хоу горы стоиѧ κρυβῆναι* Mt 5,14 Zogr As Ostrbis Deč; *sim. не можа'ше града оукрѣтити κρύψαι* Supr 240,2, Hom, van Wijk 111,9; *Egoſe (sc. Otza Gofzpodí) nemoſem nikīfeliza niuc-rítí nicacoſé ubegati (= ѿгоже не можемъ никѣимъ-же лица ни оукрѣтити никакоже оуѣѣгати)* Fris II 69sq; *оукрѣ сѧ пѣтъ мон шт(ъ) в(о)гъа ἀπεκρύβη* Is 40,27 Lobk, *оукрѣ сѧ (sic!) Zach (оукраси per errorem Grig); конъ мѣсто ѡкри се, егоже не освѣти стопамъ своимъ KlimJu-gosl, Lavrov 97,18 (ѡтаи сѧ Rum, Lavrov 94,12); — *refl.*: *нынѣ же оукрѣ сѧ · отъ очю твоею ѣкрѣбѣ* L 19,42 Zogr Mar (*скри се Nik^b*); *нѣстѣ иже оукрѣетъ сѧ топлоты его ἀποκρυβήσεται* Ps 18,7 Sin Pog Lob Par, *оукрѣетъ сѧ ш-топлоты его Bon, оукрѣиштѣ топлоты ѿго* Supr 348,27; *и аще вѣ ненавндѣи мнѣ на мѧ велѣрѣчевалъ · оукрѣмъ сѧ вимъ оубо отъ него ѣкрѣбѣν ἄν* Ps 54,13 Sin Pog Lob Par, *оукрѣмъ сѧ оубо вихъ Bon; и отѣлѣчи сѧ (sc. днѣволе) отъ ждовъ его · і не оукрѣи сѧ ни въ ѣднномъ же ждѣ тѣлеси его мѣ κρυβῆς* Euch 55a 25sq.*

Nota: оукрѣтити (sic pro оукорити) хотѣаще акты про-давѣшоуоумоу дѣвѣства сѣсждѣ ѡβριζείν ἤθελε Supr 240,6 (*досадити* Hom, van Wijk 111,11).

Exh.

Ср. крѣтити, сѣкрѣтити, покрѣтити, прикрѣтити, закри-лити, потѣтити, оутѣтити sub l

оукрѣпити, -плѣжъ, -пиши pf.

occurret in Psalt Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ Nom Progl VencNik Bes CMNov, in cant. Eug

1. posilit, učinit silným, upevnit; укрепить, упрочи-тить; stärken, stark machen, festmachen; — *ἐνισχύειν, κατισχύειν, ἰσχύειν, ἐνδυναμοῦν, κραταιοῦν, κρα-τύνειν, σθενοῦν, στηριζείν, (κρατεῖν); confortare,*

1. zesilit, stát se silným; окрениуть, стать крепким; verstärken, stark werden; – κατισχύειν; confortari: да оукрѣпѣютъ роуки вамъ κατισχυέτωσαν Zch 8,9

чесо *ustat v něčem, přestat* с. inf.; *прекратитъ что-н., перестать* с. inf.; *mit etwas innehalten*; — (ἀνταλλάσσεισθαι); *acquiescere, desinere*: не оҹлажетъ же ни единоу мѣздоху вражды оуκ ἀνταλλάζεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν Pr 6,35 Grig (ни нзмѣнитъ ... вражды Zach Lobk); ● оҹлеци отъ кого *dāt někomu pokoj*; *оставитъ кого-н. в покое; jemanden in Ruhe lassen*; — κοπάζειν; *cessare*: оҹлажетъ море ѡт(ъ) насѣ ... оҹлажетъ море ѡт(ъ) васѣ коπάσει ἢ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν ... κοπάσει ... ἀφ' ὑμῶν Jon 1,11 et 12 Grig (оҹстанеть ... оҹстанеть Tun).

Exh.

Cf. прѣстати sub 1, стати sub 2, оҹстати

ОҮЛИТА v. июлита

ОҮЛИЦА, -а f.

occurrit in VencNik Bes

ulice; *улица*; *Gasse*; — *platea, vicus*: постави по ѡлицамъ стражи VencNik 12,16; размѣтано юсть каменниѣ с(вѣ)тъниѣ на главѣхъ ксѣхъ оҹлицъ *omnium platearum* (Lam 4,1) Bes 17 128ba 8; по оҹлицамъ и по стѣнамъ (pro стѣнамъ) юго ицете (pro ицетъ) *per vicos et plateas* Bes 25, 158ba 12sq; и се въ скорѣ (въ) оҹлицѣ тоѡ клѣти предъ двѣрми два поющиѣхъ *stasta in platea ante eiusdem cellulae ostium* Bes 40, 325aa 17, оҹлицѣ Synod 270a 2. — Exh.

Cf. пѣтъ sub 1, стѣгна

ОҮЛИГНА, ОҮЛИГАНИ(а) v. июлигани

ОҮЛИГАНЪ v. июлиганъ

ОҮЛОВИТИ, -влѣ, -виши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Mosk^b Slepč Šiš Parim Pochv Const Bes

ulovit, chytit, polapit; *уловить, схватить, поймать; erjagen, fangen, erfischen*; — *θηρεῖν, ἀγκιστρεῖν, ἀλιεῖν, ἀγρεῖν, παγιδεύειν, ἐνεδρεῖν*,

ζωρεῖν; capere, venari, apprehendere, piscari, irritare, circumvenire, captivum tenere, captare: начаша кѣнижници і фарисѣи ... гнѣвати сѧ ... лажште его · оҹловити нѣчто отъ оҹетъ его · да на нѣ възг(лаго)лжитъ *θηρεῖσαι* τι L 11,54 Zogr Mar; старааго зѣлодѣа ... в(о)гомждрѣмъ хждожствомъ оҹловъ *ἀγκιστρεῖσας* Euch 63b 12; рыбѣ сло-вѣснѣмъ и доҹховнѣмъ ... апостолѣмъ оҹловѣнѣмъ *ἰχθύας ... ἀλιευθέντας* Supr 496,2; словесемъ христосо- (ко)мъ си оҹловѣни вѣша *ἡγρεῦθησαν* Supr 223,17sq; оҹлови н: іакоже дрекле оҹлови плакидоу въ ловѣ еленемъ, тако и сего іастревлѣмъ Const 3, Lavrov 3, 10 et 11; оҹловимъ правѣдѣнаго · іако злоключимъ намъ юсть *ἐνεδρεῦσωμεν* Sap 2,12 Zach (оҹлавлѣмъ Lobk); и възникнѣт ѡт неприязненѣ сѣти, живи оҹловѣни ѡт него въ свою его волю *ἐζωγρημένοι* 2Т 2,26 Mosk^b Slepč Šiš; — на кого: оҹловиатъ на д(оу)шѣ правѣд-ничѣ · і кровь неповишнѣ осждиатъ *θηρεῦσουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου* Ps 93,21 Sin Pog Bon (ловлахоу Lob Par).

Cf. оҹлавлѣти, ловити, ѡти, похвтити

ОҮЛОВЛѢННІЕ, -ни n.

occurrit in Supr Bes

1. *ulovení, lov*; *ловля; Fangen, Fang*; — *piscare, captura*: четет сѧ · іако г(оспод)ъ повелѣ · на оҹловлѣ-ннѣ мрежа вѣметати *ut ad piscandum retia mittentur* Bes 24, 152aa 12; заметати мрежа на оҹловлѣннѣ повелѣ *ad piscandum* Bes 24, 152aa 19sq.

2. *kořist, úlovek*; *добыча, улов; Beute, (Jagd)-beute*; — *θήρα; captio, praeda*: благословѣнѣ г(оспод)ъ · иже не дастъ насѣ на оҹловѣннѣ зжвомиѣхъ *εἰς θήραν* (Ps 123,6) Supr 119,4sq (въ ловитѣж Sin Pog Bon Lob Par).

Exh.

Cf. ловитѣа, ловлѣннѣ, ловѣ

ОҮЛОЖИТИ, оҹложѣ, оҹложиши pf.

occurrit in Hval VencNik

uložit; положить; beisetzen; — *βάλλειν; mittere, reponere, collocare*: и ннизложѣнъ бысть змыи велѣ-ны ... и вѣложѣнъ бысть въ земаоу, и ннѣлы его сѣ нимъ оҹложѣны вѣшемет' αὐτοῦ ἐβλήθησαν Ap 12,9 Hval (въвѣржѣни вѣша Rumj); — cf. вѣложити, вѣврѣици;

refl *uložit se (k odpočinku)*; *улечься; sich schlafen legen; (quieti) se tradere*: пер'вое покою пощ'ноиѣ акн оулуѣжъ сѧ (sic!) а по сем шт(ъ)вер'гъ сѧ постелаа лож'ница своеѧ, штан иныѣ не' полага вѣставаше primo quietis nocturnae conticinio VencNik 8, 10, оу-лож сѧ ms. Petropolitanum – aliter, sc. sec. archetypum latinum, interpretatur J. Vašica in ed.

Exh.

ОУЛОМИТИ, -ломѣж, -ломиши pf.

occurret in Bes

ulomit, odlomit; отломить; abbrechen; – frangere: оуломи алчиюю хлѣба своего · и ницаи · и страннѣиѧ вѣведи въ домъ твои frange ... panem (Is 58,7) Bes 16, 84aα 13 (преломи Uvar 51aα 16, дан Synod 70b 9, раздравѣи sic! διὰ θροῦτε Grig, раздравѣи Zach, раздравѣи Lobk). – Exh.

Сф. прѣломити, раздравѣити, раздровити, разломити, оулоуцити

ОУЛОУЧИТИ, -лоуѣж, -лоуѣши pf.

occurret in Ben, ubi оулоу- invenitur

odloupnout, ulomit; отщепить, отломить; abschälen, abbrechen; decutere, defringere: и паде на мраморѣ · и не развѣи сѧ стѣклѣница о мраморѣ · и мраморѣ оулоуѣи сѧ Ben, Sobol 130,17. – Exh.

Сф. оуломити

ОУЛОУЧАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurret in Christ Gl Const

1. *dosahovat něčeho; достизать чего-н.; etwas erreichen*; – τυγχάνειν; contingere (ll.), agere (vg.), consequi, adipisci: многъ мирѣ оулоуѣающе ειρήνης τυγχάνοντες A 24,2 Christ; иже желаютъ сѣмрти и не оулоуѣають оу τυγχάνουσιν поп contingit illis (ll.) Job 3,21 ms. Viti Gl (пожидаютъ сѣмрти и не придесть поп venit (vg.) ms. Nov II Gl).

2. refl.-pass *naskýtat se; предоставляться; sich bieten, vorkommen; inveniri, haberi*: сѣде на единшм(ъ) мѣстѣ безмѣлн ... и на оутрѣшнн д(ъ)нѣ ничесоже не оставѣде, шт(ъ) иѣже томѣ на пицѣ

тѣлесноу оулоуѣити, когда оулоуѣаше сѧ что, иѣ ницимѣ раздавае вѣсе Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,2.

Exh.

Сф. оулоуѣити, оулоуѣати

ОУЛОУЧЕНИЮ, -ниѧ n.

occurret in Clem

dosazeñi; достижение; Erreichung; adeptio: пѣр' же сѧ пами и сѣпохвалѣ штока оулоуѣение, и со тѣрѣанием(ъ) тогда вѣнде въ град(ъ), сѣрѣтение досто-инно приготова Clem 6, Vaš. 78,11. – Exh.

ОУЛОУЧИТИ¹, -лоуѣж, -лоуѣши pf.

occurret in Zogr Mar Euch Supr Apost (incl. En) Parim Gl Clem Const Naum Nom CanVenc VitGlag; in Slepč bis etiam оулоуѣити invenitur

dosici, dosáhnout něčeho, dostat; достичь, получить; erreichen, etwas erlangen, bekommen; – τυγχάνειν, ἐπιτυγχάνειν, κατατυγχάνειν, κρατεῖν, pass. ἀφιεροῦσθαι, neg. ἀστοχεῖν; consequi, adipisci, tenere, sortiri, invenire, (adiuvare, agere), pass. deputari, neg. aberrare: сѣподовѣшн сѧ вѣкѣ тѣ оулоуѣити ... ии женѣтѣ сѧ ни посагаѣтѣ тоу αἰῶνος ἐκεῖνου τυχεῖν L 20,35 Mar Nik, оулоуѣитѣ (sic!) Zogr; не могѣ во ицѣленнѣ оулоуѣити · вѣзѣ гниѣшин въ сѣрѣдѣ)ци моемъ Euch 67b 26; иже вѣроу побѣдиша цѣ(сѣ)рѣ(ъ)-стѣиѧ, сѣдѣиѧ правѣдоу, оулоуѣиѧ овѣтованиѧ ἐπέτυχον ἐπαγγελίῳν Hb 11,33 Christ Ochrbis, Slepč-Mosk 5a 4, Mak Šišbis, VitGlag 2aα 23, оулоуѣиѧ Slepč 98a 30; да и мы сѣ иими вѣчинаѧ вл(а)гаа оулоуѣиѧ Naum 308bα 28; вѣзвѣѣавъшю же вѣтроу оулоуѣ, мѣнѣвѣше волю свою оулоуѣити ... вѣхахоу въ критѣ тѣс проѣсеѣсѣс кеκρατѣкѣναι A 27,13 Christ Mak Šiš; иже желаютъ сѣмрти ... овладовани (pro оврадовани) же вѣше · аѣе оулоуѣетѣ ἐάν κατατύχουσιν Job 3,22 ms. Viti Gl (егда ... овреѣоуѣтѣ cum invenerint ms. Nov II Gl); мы (славнѣ) вога единого, оулоуѣѣше кнѣгы Const 9, Lavrov 14,4, иѣнѣ въ славѣ престонши · иѣже и намѣ оулоуѣити оумоли CanVenc, Vasj 141,16; не оулоуѣитѣ льстѣи · вѣи ловитѣи оуκ ἐπιτεύξεταі Pr 12,27 Zach Lobk, не оулоуѣиѧ Grig; к томоу слоуѣениѧ не оулоуѣити мѣкѣтѣ θεραπειᾶς τυγχάνειν NomUsf 24a 17; иѣгоже иѣетѣ и(здран)лѣ, сѣго не оулоуѣи тоуто оуκ ἐπέτυχεν R 11,7 Christ Slepč, сѣго не оулоуѣи Šiš; кончина же повѣлѣнию иѣсть люѣѣи шт ч(и)ста сѣ(ъ)рдѣ(ъ)ца

и съвѣсти вл(а)гы и вѣроу нелицемѣрноу; и хѣже ни
не оҮлоучьше, оҮклоуша сѧ въ соудѣа словеса ѿν τινες
ἡστοχησαντες IT 1,6 Christ Slepč, не оучьше (sic!) Šiš; не
мою рече оучение днесь · младеништемъ во юсть
оҮлоучено · отъ сѣвръшихъшааго нз оустъ младени-
штемъ и сѣсѣштинимъ хвалѧ τό διδασκαλεῖον ...
νηπίοις γὰρ ἀφιέρωται Supr 320,24, – cf полоучити sub 1,
обрѣсти sub 2, приѣти sub 1, вѣзати sub 2,

impers іабо да блаженымъ щедротамъ твоимъ
· оҮлоучитъ насладити сѧ стадоу твоемоу хриз-
мамъ Och 88b 2sq, оҮлоучитъ Clem 3, Vas 75,9, var
оҮлвчити, влвчитъ наслаждение Mak 73b 4, оҮлоучит..
Slepč 113b 23, – cf полоучити sub 2, прилоучити сѧ,
сѣлоучити сѧ; – hoc testimonio exh,

absol dosáhnout cíle; доsmithъ цели; Ziel errei-
chen; – καταντᾶν; devenire, finem assequi: сѣтво-
риша сѣвѣтъ штвєстн сѧ шт тѣдоу, аще како мо-
гоутъ оҮлоучьше оу финика озимѣти еї πως δύναιντο
καταντήσαντες εἰς (var πρὸς) Φοῖνικα παραχειμάσαι
A 27, 12 Christ Šiš, влвчнше Mak, – cf постигнѣти sub 1,
– neg minout se cíle, pobloudit; не доsmithъ цели,
заблудитъся; Ziel verfehlen, irren; – ἀστοχεῖν; exci-
dere, finem non assequi: оҮкланн сѧ тѣшеглашени
и преколожениа же лѣженменованаго разоума, е҃гоже
нии шѣшпавающе ѡ вѣрѣ не влвчнша ἐκτρέπομενος ...
ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, ἣν τινες ἐπαγγε-
λόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἡστοχησαν I T 6,21 Mosk^b Šiš,
omisso не Slepč, – cf погрѣшити; – his testimonius exh

ОҮЛОҮЧИТИ², -лоучѧ, -лоучиши pf.

occurret in Cloz Nicod

osvítit, objasnit, poučít; осветить, объяснить,
наставить; erleuchten, erklären, belehren; – διδάσ-
κειν; docere, illustrare: е҃гоже слѣньце не можаше
оҮлоучити · крстѧ вѣсѣвѣ просвѣти ѿν ἡλιος οὐκ
ἐδίδαξε Cloz 10a 28; рекоше же пилатоу: коли же іако
оҮлоучихомъ имъже въ соудотоу цѣлнть поппе sic
docuimus Nicod 6, Stojanovic 96,12 – Exh

Cf озарити, просвѣтити sub 3

ОҮЛѢМЪ v ОҮЛѢМЪ

ОҮЛѢГЪЧИТИ, -лѣгѣжѧ, -лѣгѣчиши pf.

occurret in Grig, ubi ОҮЛЕКЧИТИ invenitur

ulehčít, učinit lehkým; облежить; erleichtern,
leichter machen; – κουφίζειν; alleviate: изметание
створишѧ сѣсѣдомъ ... оҮлекчити сѧ шт(ѧ) ни хѣ
тоу коуфисθῆναι Jon 1,5 Gng (швлегчаниа ради Lobk,
швльгѣчити сѧ Tun). – Exh

Cf обльгѣчити

ОҮЛѢМЪ et ОҮЛѢМЪ et ЛѢМЪ, –а m.

occurret in Bes, ЛѢМЪ in Pogod legitur

jilm; илѣм; Ulme; – ulmus: положю въ поустыни
сосну · оҮлѣмъ · и воукѣшъ въ коупѣ ultum (Is
41,19) Bes 20, 110bβ 15, оҮломъ Synod 93a 16, оҮлѣмомъ ...
сего свѣта соущинхъ мысли исправѣти сѧ рег
ultum Bes 20, 111aα 8sq, оҮломомъ Synod 93a 23, и аще
плода своего оҮлѣмъ не имать ulmus Bes 20, 111aα 18,
оҮломъ Synod 93b 2, іако и плода · лѣмъ не имать
· лозоу право сѧ плодомъ носитъ ulmus Bes 20, 112bβ 10,
оҮлѣмъ Uvar 63bβ 24, оҮломъ Synod 94b 11; того ради
оҮлѣмъ полагають сѧ ulmus Bes 20, 112aα 22, оҮломъ
Synod 94a 14, іада сказати оҮлѣма искахомъ monstrare
ultum Bes 20, Uvar 63bβ 18, оҮлѣма Synod 94b 7, сказати
лѣма Pogod 112bα 22 – Exh

Cf илѣмъ

ОҮЛѢСТИТИ, –лѣшѧ, –лѣстиши pf.

occurret in Psalt

oklamat, obelstít; обмануть; betrügen, überlis-
ten; – δολοῦν; dolum agere: іже не оҮлѣститъ ѡзы-
комъ своимъ · ни сѣтворитъ искривномуу сѧ зѣла оуκ
ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ Ps 14,3 Sin Bon Par, не оҮлѣ-
сти Pog Lob. – Exh

Cf лѣстити, вѣлѣстити, прѣлѣстити

ОҮЛѢВАЕТЪ in L 5,37 Nik^a v sub вѣлѣвати

ОҮЛѢНИА in Mak 85b 2 v sub июлиніа

ОҮЛЮБИТИ, –влѣжѧ, –виши pf

occurret in Meth

verisimiliter obejmout; обнять; in Arme schließen,
umarmen; amplexi: шт(ѧ)поустн н, оҮлѣбѣлѧ

и ѡКЛОБѢЗДѢВѢ, сѣ ДѢРѢ ВЕЛИКѢИМИ Meth 16, Lavrov 77,21 (var. сѣ ЛЮБОВИЮ). — Exh.

Cf. ОБЛАТИ sub I

ОҮЛЮЩИ СЕ in Ben, Sobol. 130,17 v. sub ОҮЛОУЩИТИ

ОҮЛЮЧИТИ in Slepč v. ОҮЛОУЧИТИ¹

ОҮЛАЩИ, -ЛАЖ, -ЛАЧЕШИ pf.

occurret in Zach Lobk

ohnout, zkřivit; изогнуть, искривить; biegen, krümmen; inflectere; — nonnisi in ptc. perf. pass. ОҮЛАЧЕИѢ *zohýbaný, zkřivený; изогнутый, искривленный; verbogen, verkrümmt;* — καμπύλος; flexuosus (pl.); НХЪЖЕ ПҮТНІѢ СТРѢПѢТНІИ И ОҮЛАЧЕНА КОЛЕСА НХЪ КАМ-ПҮЛАИ АІ ТРОХІАІ ΑΥΤΩΝ Pr 2,15 Zach Lobk (оҮЛАЧЕНА, quod etiam ОҮЛАЧЕНА legi potest Grig). — Exh.

Cf. ОҮЛАЧНИТИ, СЛАЩИ, СЛАЖНИТИ sub I

ОҮЛАЧЕНИИѢ, -НИА n.

occurret in Clem

verisimiliter *strázeň, trápení; страдание, мучение; Kummer, Plagen; tribulatio, vexatio;* САМИ БѢ И БѢДЫ И РАНЫ И АЗЫ И МНОГА ОҮЛАЧЕНИЯ, МНОЖИЦЕЮ БѢ И К' ТѢМЪ ПОВѢСТЬѢОУЮЩЕМЪ) ПРЛОЖЕНИЕ ИНОѢ СЛАСТИ ... МИАТЬ Clem 1, Vaš. 74,3. — Exh.

Cf. СКРѢВѢ

ОҮЛАЖНИТИ, -ЛАЖ, -ЛАЖИШИ pf.

occurret in Supr Grig

1. *ohnout, zkřivit; изогнуть, искривить; biegen, krümmen; inflectere;* — nonnisi in ptc. perf. pass. ОҮЛАЖЕИѢ *zohýbaný, zkřivený; изогнутый, искривленный; verbogen, verkrümmt;* — καμπύλος; flexuosus (pl.); НХЪЖЕ ПҮТНІѢ СТРѢПѢТНІИ · И ОҮЛАЧЕНА КОЛЕСА НХЪ КАМПҮЛАИ АІ ТРОХІАІ ΑΥΤΩΝ Pr 2,15 Grig (оҮЛАЧЕНА Zach Lobk) — sed lectio ОҮЛАЧЕНА in Grig non est excludenda; — cf. ОҮЛАЩИ, СЛАЩИ, СЛАЖНИТИ sub I.

2. кого на чѣто *oddělít někoho k něčemu; выде-лить; jmdn zu etwas absondern;* — τὰσσειν τινά τι-νος; *segregare aliquem in aliquid;* сии людинѢ ЖРОДИ-ВИ ... ИСПРѢВА БО ОҮЛАЖЧЕНИИ НА ЗАКОНѢ · НИ КЪ ПО-САФДІИИМЪ МѢСТѢ НАПИГАНИ БЫША БОГОЗНАНИИ ТΑΧ-ΘΕΝΤΕΣ τῆς νομοθεσίας Supr 335, 24sq; — cf. ОΥΔΑΦΛΗΤΗ.

Exh.

ОҮЛАЖЖЕ СЛА in VencNik 8,10 v. sub ОҮЛОЖИТИ

ОҮЛАУМѢПА, -Ы m., nom. propr.

occurret in kalend. Šiš

Olympas; Ὀλυμπᾶς; — unus e 70 cooperatoribus apostolicis, una c. Rhodione martyr Romae Nerone imperatore; mem. in Or. 10. Nov. et 30. Iun. (incertum est an agatur idem ac qui in R 16,15 legitur): Ἦ (= 10.) СРЕТЫХА АПОСТОЛѢ УП Ἦ (= 70) ОҮЛАУМЫ, РОДИУПА, СОСНАПТРА, ТЕРЕНЪТНІА Ὀλυμπᾶ, Ῥοδίωνος Šiš kalend. 10. Nov. — Exh.

ОҮМАЛИТИ, -МАЛИЖ, -МАЛИШИ pf.

occurret in Psalt Supr Christ Ochр Slepč Šiš Parim Gl Bes. in cant. Eug

1. *učinit malým, menším, zmenšit, zkrátit; сде-лать маленьким, меньшим, уменьшитель, сокра-тить; kleiner, minder machen, vermindern, verklei-nern, verkürzen;* — ἐλασσοῦν, ἐλασσονεῖν, ὀλιγοῦν, σμικρύνειν; minuire, imminuire, minogare: прѣиже-инемъ твоимъ оҮМАЛИШИ З(Е)МЛЮ · И ЖРОСТНЮ ТВОЕЮ ПИЗЛОЖИШИ ЕЗΙΚΗ ὀλιγώσεις Hab 3,12 Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug; ИСТОУПІА ТВАРИ ЧИСЛО ... ОҮМАЛЕНА (sic pro -НО) КЪ numerus ... erat imminutus Bes 34,235 bβ 18sq, ОҮМАЛЕНА БѢ Synod 194b 18; ЧТО ЕСТЬ ЧЛ(ОВѢ)КЪ ТАКО ПОМ'НИШИ (И) ... ОҮМАЛИЛЪ (И) ЕСИ МАЛОМЪ ЧИ-[ПО]МѢ УП(Ъ) АΓΓ(Ε)Λῆ ἡλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους Hb 2,7 Ochр (оҮМЪНИЛЪ ... ИСН Christ Slepč Mak Šiš, Ps 8,6 Sin Pog Bon Lob Par); ОҮМАЛИЛЪ ЕСИ ДЕНЬ КРѢМЕНИ ЕГО ἑσμίκρυνας τὰς ἡμέρας Ps 88,46 Sin Pog Bon Lob Par; СКОТЪ ІХЪ НЕ ОҮМАЛИ ТΑ ΚΤΗΝΗ ... Οὐκ ἐσμίκρυνεν Ps 106,38 Sin Pog Bon Lob Par; — ИЖЕ МНОГАГО НЕ ОҮМНОЖИ, НИЖЕ МАЛАГО НЕ ОҮМАЛИ καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἡλάττονησε 2C 8,15 Christ, НЕ ОҮМАЛИТЪ Slepč Šiš (cf. Ex 16,18).

2. оҮМАЛИТИ СЛА *ubyt, zmenšit se; убыть, умень-шиться; abnehmen, kleiner werden, sich verklei-nern;* — ὀλιγοῦσθαι, ἐλασσοῦσθαι, ἐλασσονοῦσθαι, ἐλασσονεῖν, σμικρύνεσθαι; minui, imminui, mi-

Нυμεναεὺς; Ὑμέναιος; — haereticus tempore apostolorum:
вѣроу и бл(а)гоу сѣвѣсть, юже нини ѡтритиоуѣше

о вѣрѣ погроузиша сѧ, ѡт нихъ же ѡвѣсть ѡменен и але-
ѡан'дрѣ 'Υμέναιος 1Т 1,20 Christ Slepč, о҃уменни Sіs; ѡт
нихъ же ес(тѣ) о҃умене-и филитѣ, ѡже ѡ истинѣ по-
грѣшнѣ 'Υμέναιος καὶ Φίλητος 2Т 2,17 Mosk^b Sіs,
о҃уменен En, именен Slepč, о҃умиѣн Mak, о҃уменне филипоу
(sic¹) Ochr. – Exh.

ОҮМЕТАТИ, -мѣиѣ, -мѣиешн pf.?

occurrit in Nik⁴

*vhodit, (u)vrhnout; забросить, закинуть; hin-
einwerfen, werfen; – χαλάν; laxare, mittere:* по глаго-
лоу же троемоу о҃умеѣемь мрѣжоу χαλάσω, var. χαλά-
σωμεν L 5,5 Nik^a (вѣметем As, вѣврѣжемѣ Zogr Mar
Ostr, вѣврѣгомь Nik^b). – Exh.

Ср. вѣместн, вѣврѣци

ОҮМЕТѢ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Sіs

odpadek, lejno; отброс, помет; Abfall, Kot;
– σκύβαλον; stercus: всего отъмѣтихъ сѧ и мѣио
о҃уметѣ быти ѡгоуѣи σκύβαλα εἶναι Ph 3,8 Christ
Slepčbis Sіsbis. – Exh.

ОҮМЕТѢ, -и f.

occurrit in Bes

*(nametená) hromada, nametenina; (наметен-
ная) куча; (zusammengekehrter) Haufen; – acervus:* на го҃уменѣ · на врасѣ ... многы о҃умети со҃уѣ
плеѣ · иже съжыгоуѣ сѧ grandes acervi palearum
qui ignibus comburuntur Bes 38,294aβ 13sq – Exh.

Ср. ко҃упѣ

ОҮМИЛИТИ СѦ, -миѣиѣ сѦ, -милиши сѦ pf.

occurrit in Psalt Euch Supr Hіlf Sіs Parim Dim

1. *zarmoutit se, pocitit litost, pocitit dojeti; oneча-
литься, умилихъ; sich betrüben, Reue empfin-
den, ergriffen (gerührt) sein; – κατανύσσεσθαι; com-
pungi, moveri:* вѣставѣше на мѧ съвѣдѣтеле непра-

ведѣни ... раздѣлиша сѧ · і не о҃умилиша сѧ о҃у
катену҃гышан Ps 34,15 Sin Pog Bon Lob Par; да вѣспоеѣ
тебѣ слава моа и не ѡмилиа с(ѧ) ὅπως ἂν ... μὴ κατα-
νυγῶ Ps 29,13 Pog, не о҃умилиа (sic¹) сѧ Bon Lob Par (не
о҃умоли сѧ per errorem Sin); слышавѣше же ѡмилише се
ср(ѣ)д(ѣ)ци своими катену҃гышан тѣн кардіан A 2, 37
Hіlf Sіs; о҃умиливѣ сѧ отѣ благодѣти нападе на вѣиѣ
ѡго катану҃гыс ѡпѣ тѣс хѣритос Supr 526,11; о҃умилиаѣш
же сѧ ісакѣ · вѣзѣпи глаголюѣ веленѣ ісавѣ
и вѣсплака сѧ катану҃хѣнѣтос Gn 27,38 Grig Zach; о҃уми-
лите сѧ катану҃гыте (Ps 4,5) Euch 73a 15, Pog Bon (о҃у-
молитѣ сѧ per errorem Sin, о҃умилилите се Lob Par); о҃уми-
лихъ сѧ катану҃гымаи Is 6,5 Grig Zach; – пс.-adj. о҃у-
милиенѣ v. sub lemmate suo; – cf. о҃умилиати сѧ.

2. *slitovat se, pohnout se soucitem; смилостивиться, сжалиться; sich erbarmen, Mitleid empfinden;*
– παρακαλεῖσθαι; misereri (vg.), consolari (ll): г(ос-
под)ѣ ... ѡ рабѣхъ своихъ о҃умилити сѧ ἐπὶ τοῖς
δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται Dt 32,36/Cant 2 Bon,
о҃умит се Cant 6 Lob Par (о҃умолит сѧ Cant 2 Pog); о҃у-
слыши славиѣ · ницаиа троиа пиѣиѣ и о҃умилиа сѧ
DimSynod, Belokurov 25,3 (о҃умоли сѧ Dim 106b, Jagić 190,3 et
Skop, Angelov 32,14); – cf. о҃умилоерѣдити сѧ, милоерѣдо-
вати, (по)миловати, милѣ быти sub милѣ, о҃умолити
сѧ sub о҃умолити.

Exh.

ОҮМИЛОЕРѢДИТИ СѦ, -ерѣжда сѦ, -ерѣдиши сѧ pf.

occurrit in Euch Supr

smilovat se, slitovat se; смилостивиться, сжалиться;
sich erbarmen; – сплaxчиѣсѣи; commoveri,
misereri: о҃умилоерѣди сѧ на мѧ о҃ваанаго Euch 79a 10;
о҃умилоерѣднѣ же сѧ ... дастѣ кюса о҃убогоу҃моу
Supr 551,29; тѣгда же о҃уже о҃умилоерѣднѣ сѧ кѣведе
иѣ сплaxчиѣсѣи Supr 516,1. – Exh.

Ср. помилувати, милосерѣдовати, милѣ быти sub
милѣ, о҃умилити сѧ sub 2

ОҮМИЛИТИ СѦ, -лиѣиѣ сѦ, -милиши сѧ ipf.

occurrit in Lob Par Bes

*rmoutit se, pocitovat litost, býi dojat, kát se; неча-
литься, сокрушаться, умиляться, каяться; sich*

grāmen, Reue empfinden, gerührt sein, bereuen; — κατανύσσεσθαι; compungi: ꙗже г(лаго)лете в ср(ъд)цнхъ вашнхъ ... оумилянте се κατανύητε Ps 4,5 Lob Par (оумилянте сΛ Pog Bon, Euch 73a 15, оумолиѣтъ сΛ Sin); и соутъ дроузини · и(же) съ радостию словеса в(о)жнѣа приѣмлютъ · тако оубо да съ плачьмъ оумиляють сΛ (pro -ють сΛ) ita ut etiam in fletibus compungantur Bes 18, 85bβ 18, оумиляють сΛ Uvar 56aα 5, Synod 72a 5sq — Exh

СГ оумилити сΛ, каѣти сΛ, окаѣти сΛ, покаѣти сΛ

ОУМИЛИЕНІЮ, -ниѣ n

occurret in Psalt Cloz Supr Ryl Christ Ochр Slepč Šiš Bes CMLab

1. *ponižení, bolest, žal; унижение, боль, скорбь; Erniedrigung, Schmerz, Betrübnis;* — κατήφεια; maeror, afflictio, humilitas, humiliatio, dolor · смѣхъ вашъ въ плачь да обратитъ сΛ и радость въ оумиленіе eis κατήφειαν Ja 4,9 Christ Šiš, того ради ... г(оспод)ъ ... ѡ смѣрени и оумилени смѣрти своѣа тѣгдаже ѡт(ъ)вѣща г(лаго)лаа de mortis suae protinus humilitate respondit Bes 6, 20ba 12sq, драга во ѡс(тъ) в(о)гоу м(о)л(и)тва и жьрѣтва · скроушениѣ и оумилениѣ противоу грѣхоу afflictio contra peccatum Bes 10, Uvar 31aα 32 (скроушениѣ и оушѣниѣ Pogod 48aα 1); поутнѣ оубо наши тѣр-ниѣмъ плетени соутъ · ѡгдаже то · ѡже злоу вѣсхо-щемъ · поладованиѣмъ и поношениѣмъ · оумиле-ниѣмъ обрацѣмъ quando in hoc quod male cupimus, dolorum punctiones invenimus Bes 36, 271aβ 10sq

2. *poniženost, zkroušenost, pokora, kajícnost; уни-женность, сокрушенность, смирение, раскаяние; Erniedrigung, Reumütigkeit, Demut, Bußfertigkeit;* — κατανύξις; compunctio, humilitas, paenitentia: вѣси оубо да прѣстѣпимъ съ очѣштенкѣмъ · і съ цѣло-мѣдрѣствіемъ подокномъ · і съ многомъ оумилень-емъ (μετὰ τῆς ... νήψεως) Cloz 8a 7, житнѣ ѡакѡва чрѣноризѣца · много имѣ оумиленьѣ πολλήν ἔχων τὴν κατανύξιν Supr 513,15, съ горѣкынни слѣзми ... и съ многомъ оумилѣнниѣмъ метѣ πολλῆς κατανύξεως Supr 528,28, ащ(е к')то иматъ оум(и)леніе · и слѣзанъ въ м(олитва)хъ · да помолитъ сΛ г(оспод)е(и) еї тис ἔχει κατανύξιν Ryl 4aα 8sq, ♦ съ оумилѣнниѣмъ humiliter: м(о)ли за н(а)сѣ ... к' г(оспод)оу · егда т(е)бѣ пѣс(и)ъ вечер'ноу ю р'споемъ са оумилѣнниѣмъ CMLab 33bα 30; — cf оумилено.

3. *omámeni, otupĕlost; омынение; Betäubung, Stumpfsinn;* — κατανύξις; compunctio, sopor, obtu-

sio: παποιλъ нѣ еси вина оумиленьѣ οἶνον κατανύξεως Ps 59,5 Sin Lob Par, оумилению Pog Bon, дастъ имъ в(о)гъ д(о)у(хъ) оумилѣнниѣа, очн не видѣти и оушн не слышати πνεῦμα κατανύξεως R 11,8 Christ Slepč Šiš (cf Is 29,10). cf мѣдлостъ.

Nota ѡт(ъ) ни(хъ) же естъ оумѣнение Филипоу ὧν ἔστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος 2Т 2,17 Ochр (recte оумѣнен Mosk^b Šiš, именен Slepč, оумѣнен En, оумѣни Mak).

Exh

СГ съкроушениѣ, съмѣрѣниѣ

ОУМИЛѢНО adv

occurret in CanMis

pokorně; смиренно; demütig; — (devote et) humiliter: тѣгда речетъ оумилѣно три кратъ dicit ter devote et humiliter CanMis 168aβ 28, вѣзметъ пат'ѣноу оуми-лено р(е)к(и) CanMis 168aβ 25, и поклонитъ се оумилѣно тѣлоу х(р)сто(у)воу · и вѣдвигнетъ е високо CanMis 166bα 30, оумилѣно вѣзметъ калѣжъ р(е)ки CanMis 168bα 5

Exh

СГ съмѣрѣно, съ оумилѣнниѣмъ sub оумилѣнниѣ

ОУМИЛѢНЪ, -ѣн ptc -adj.

occurret in Psalt Supr Ryl Nicod

1. *skličení, zkroušení; сокрушенный; niedergeschlagen, zerknirscht;* — κατανευγμένος; compunctus: погѣна чл(овѣ)ка оубога и ница · і оумилѣна ср(ъ)д(ъ)ц(е)мъ κατανευγμένον τῇ καρδίᾳ Ps 108,16 Sin Pog Bon Lob Par, — приде дроу҃гын моу҃жъ хоу҃дъ оумилѣнъ, несѣ на рамоу своѣю знаменіѣ крѣсто(у)воу alius vir miserrimus Nicod 26, Stojanovic 117,11

2. *skličující, smutný, žalostný; удручающий, печальный, жалостный; beklemmend, traurig, wehmütig;* — κατηφής; maestus, affligens, tristis: бога отъ тѣдоу молиахъ · избавьниѣа просаште прѣ-скрѣбѣннаго того оумилѣннаго ... прѣтѣмннаго мрака тѣс ... каτηφoῦς ... παννύξιας Supr 461,18, к'то прѣ-трѣпнитъ снѣж оум(илѣн)ъ повѣстъ Ryl 5aβ 7, (тогда ра)злѣж(чатъ сΛ дроу҃гъ отъ дроу҃га) въ оумил(ѣно)е то ра)злѣж(ѣнне) Ryl 5aβ 17

Exh

СГ дра҃селъ, дра҃хлѣ, печальнѣ, оу҃гылѣ

оумирати, -ѣж, -ѣши ipf.

occurrit in Ev Psalt Supr Ilj Apost (incl Mih) Apoc Parim Služ Pochv VencNik Bes, in BesUvar semel оумѣрати invenitur

umírat; умирать; sterben; – ἀποθνήσκειν, τελευτᾶν, τελειοῦσθαι; mori, interire, consummari, ptc mortuus: ити къ ѣеонж ... идеже чрьвь ихъ не оумираетъ · и огнь не оугасаетъ var add οὐ τελευτᾷ Mc 9,44 Zogr Mar; *и моѣаше · да сѣнидетъ и-цѣлнтъ с(ъ)на его · бѣ бо оумираѣа ѣмеллен γάρ ἀποθνήσκειν J 4,48 Zogr Mar As, бѣ бо оумираѣ Nik^b (хотѣаше бо оумрѣти Ostr Nik^a); рабъ бола оумираше ѣмеллен τελευτᾶν L 7,2 Sav Zogr Mar As Ostr; оузырѣ ... мжжа ... оумираѣшта τελειούμενον Supr 296,7; оуѣивають д(оу)ша · ꙗже не соутъ оумирающа animas quae non moriuntur (Ez 13,19) Bes 26, 169ba 15sq (deest in Uvar 93aα 23); ♦ оумираѣа(и) ptc – adj. etiam substantivizatum a) *umírající; умирающий; sterbend; – (ὁ) ἀποθνήσκων; moriens, moriturus: помолѣи сѣ за ма оумирающаго (pro – шаго) pro me morituro VencNik 27,9sq; неподобно ѣстъ о оумираѣштинихъ хвалити сѣ ἐπὶ τοῖς ἀποθνήσκουσι Supr 126,14 самъ сконма роукама наличие бѣзложи себе · еже по шбъчаю оумирающихъ себе на лицѣ простираше ex more morientium Bes 37, 285bβ 17sq; б) *smrtelný; смертный; sterblich; – ἀποθνήσκων, θνητός; moriens, mortalis, moriturus: чьто можетъ оуспѣти ц(ѣса)рь или · могъи чл(о)в(ѣ)къ (ѣакоже и) самъ оумираѣа ὁπότε καὶ αὐτὸς θνητός Ilj 2a 21; и сѣде оубо десѣтиноу ч(ло)в(ѣ)ци оумирающе приѣмлють ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι Hb 7,8 Christ Ochr Slepč Šis; и того ... ѣмѣже клѣпають с(ѣ) · таинъми дарми сказають(ѣ) · ливанъмъ б(ог)а повѣдають(ѣ) · златомъ ц(ѣ)с(ѣ)а(р)ѣа сказають(ѣ) · мастью оумирающа сѣвѣтъствоють mortalem Bes 10, Uvar 30aα 8sq (оумроуща Pogod 45bβ 2sq, Synod 41a 3sq); – cf сѣмрѣтъѣнъ, сѣмрѣтънъ; – neg *nesmrtelný; бессмертный; unsterblich; – ἀθάνατος; immortalis, victurus (in perpetuum): и воинъи сконмъ блистанѣемъ · не оумираѣштинмъ (pro – штаѣа) о немъ (pro онѣмъ) · плькомъ чинъи без-д-ржкоу вѣжетъ τὰς ἀθανάτους ἔχεινας τῶν φαλάγγων ἄχειρι χειροῦται τάξεις immortales illas ordinum acies sine armis subegerit Supr 462,15; боле бо ѣстъ словесемъ не мирающю (pro не оумирающю) къ вѣкъи д(оу)шю насытити victuram in perpetuum mentem Bes 6,25aα 6sq, не оумирающю Uvar 18bβ 11, не оумираѣа Synod 23b 7sq; – cf бесѣмрѣтънъ, несѣмрѣтънъ; с) *zemřelý;*****

умерший, покойник; der Verstorbene; – mortuus, defunctus: мастию же оумирающихъ телеса оукрашаютъ сѣ mortuorum corpora Bes 10,45ba 17sq; – cf мрѣтъѣ, мрѣтъѣць ·

cf оумрѣти, мрѣти, издыхати

оумирити, -рѣж, -риши pf.

occurrit in Gl Služ CanMis, in kalend Ochr En Mak

1. *кого, чьто obdařil mírem, pokojem; умиротворить; mit Frieden (Ruhe) beschenken; – εἰρηνεύειν, ἐν εἰρήνῃ κυβερνᾶν; pacificare: еже тебѣ приносимъ за цр'кѣ твою с(вѣ)тоу католѣчскоу · юже оумирити ... рачиши quam pacificare ... digneris CanMis 166aα 13; sim CanMis 168aα 21; м(о)л(ит)вами ихъ х(рист)ѣ в(о)жѣ жизнъ нашъ оумири ἐν εἰρήνῃ κυβέρνησον Ochr 58b 9, En 7b 2, Mak 58a 4; sim оумири εἰρηνεύσον Ochr 100b 4; помани г(оспод)и сворнѣю ап(о)с(толь)скѣю твою ц(ѣ)рк(о)вь ... и оумири ю εἰρηνεύσον αὐτήν SlužSof^b, Orlov 227,2.*

2. *absol dosáhnout pokoje; умириться, достичь мира; (Ruhe) Frieden erreichen; – εἰρηνεύειν; in pace esse (it), pacem assequi: ни оумирихъ ... ни почихъ оутѣ εἰρηνεύσα Job 3,26 ms.Viti Gl (не ли расподобихъ nonne dissimulavi ms. Nov II Gl); – cf мирѣствовати, сѣмирати сѣ sub сѣмирати.*

Exh

оумити сѣ, -мѣж сѣ, -миши сѣ ipf.

occurrit in Nicod

rozvažovat, přemýšlet; обдумывать, размышлять; überlegen, nachdenken; – consiliari, var cogitare: оумлѣаху сѣ кою сѣмрѣтию оуѣивють носифа consiliati sunt, var cogitaverunt Nicod 12, Stojanovic 100,29 (мѣшлѣху Novg 254ba 26). – Exh

cf мѣслити, помѣшлѣати sub 1, размѣшлѣати sub 1, оумѣслити sub 3

оумлѣкнѣти, -нж, -неши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Gl

umlknout, zmlknout; умолкнуть, смолкнуть; still werden, verstummen; conticescere: г(ла)сѣ оумлѣче · и не бѣ слышати Supr 570,18; – cf измлѣкнѣти, помлѣчати, прѣмлѣкнѣти, прѣмлѣчати sub 1,

fig. *ztišit se, uklidnit se; стихнуть, успокоиться; still (ruhig) werden, sich legen, sich beruhigen*; – σιωπᾶν, σιγᾶν, ἡσυχάζειν; tacere, silere, quiescere (It) въспрѣтиши бездѣнѣ огньнѣи · и речеши оумлькни обрати сѧ сіѡпа, πεφίμωσο Supr 384,3 (cf. мльчи · і оустани Mc 4,29 Zogr Mar Nik); повелѣ боури и ста въ хладъ · и оумлькж влѣны его · и възвеселиши сѧ ꙗко оумлькж ёсіγησαν ... ἡσυχασαν Ps 106,29 et 30 Sin Pog Bon Lob Par; – *quietem assequi*: нъ оубо спавъ оумлькноуа вихъ · оусноуѣ же почил вихъ νῦν ἂν κοιμηθεῖς ἡσυχασα Job 3,13 ms. Viti Gl (вимъ спавъ мл'ком' dormiens silerem ms. Nov II Gl);

fig. *přestat; перестать; aufhören*; – παύεσθαι; cessare: любѣы николиже не шпадають; аще пр(о)р(о)ч(ь)ствіе, испразнитъ сѧ; аще ли изъци, оумлькноутъ παύσονται 1C 13,8 Christ (оумльчатъ Slepč Šiš); – etiam c. ptc. praes. act.. ан'тонинъ глагола оумлькни оубо владъ Supr 155,27sq; ♦ отъ чесо (za)nechat něčeho, upustit od něčeho; броситъ что-н., оставитъ что-н.; etw. fallen lassen, etw. aufgeben, von etw. ablassen; – σιγᾶν; desistere, mittere: пооучаа [·] не прѣста ни оумлькнж отъ добра οὐδὲ ёсіγησεν πώποτε ἐξ ἀγαθοῦ Supr 208,2; – cf. прѣстати.

Nota. да оумлькноутъ звѣзди тоє ноци σχοτῶθει τὰ ἄστρα Job 3,9 ms. Viti Gl (да обимоут' се звѣзди еє маглою obtenebrentur stellae caligine eius ms. Nov II Gl) – pro да оумрькноутъ.

Exh

Cf оумльчати

ОУМЛЪЧАНИЕ, -иѧ n.

occurrit in Christ En

odmlčeni, umlknuti; умолчание; Verstummen, Verstummung, Stillwerden; – τὸ σιγῆσαι; tacere: по оумльчании же юю штѣща иакоуѣ, г(лаго)ла метѧ τὸ σιγῆσαι αὐτοῦς A 15,13 Christ; – по шкръвению · таинны · лѣтты вѣчны · оумльчаниѣ (pro -ныѧ) κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰώνιους σεσιγμένον R 14,24 (16,25 vg.) En (таинѣ ... оумльчанѣ Christ Mak, таинѣ ... оумльчана sic! Ochr, таинны ... оумльчаньнѣ sic! Šiš). – Exh.

Cf. мльчание

ОУМЛЪЧАНЬНЪ adj.

occurrit in Šiš

zamlčenŭ, nevyslovenŭ; замолчанный, невысказанный; verschwiegen, nicht ausgesprochen; – σεσιγμένος; tacitus: по шткръвению таинны лѣтты вѣчныи (sic!) оумльчаньнѣ (sic!), гавльши се нынѧ κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰώνιους σεσιγμένον R 14,24 (16,25 vg.) Šiš (таинѣ ... оумльчанѣ Christ Mak, таинѣ ... оумльчана sic! Ochr, таинны ... оумльчаниѣ En). – Exh

Cf. оумльчати sub 2, оумльчание

ОУМЛЪЧАТИ, -мльчж, -мльчиши pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Hom Const VencNik Bes Nicod, in Nik inf оумльчити invenitur (nisi error quidam inest)

1. absol. *zmlknout, umlknout, odmlčeti se; смолкнуть, умолкнуть, замолчать; still werden, verstummen, stumm werden*; – σιωπᾶν, σιγᾶν, φιμοῦσθαι; tacere, obmutescere, conticescere: народи же запрѣтиша има да оумльчите ἵνα σιωπήσωσιν Mt 20,31 Mar, да оумльчита Zogr^b As Sav Ostr Nik; оумльчавъ же всь народъ, послоушахоу варнакы и пакла, еже повѣдашета ёсіγησεν A 15,12 Christ Ochr Mak Šiš, оумльчавъше Slepč; не бои сѧ, нъ г(лаго)ли и не оумльчи мѣ σιωπήσης A 18,9 Christ Slepč Šiš, ни оумльчи нъ г(лаго)ли Ochr; і запрѣти емоу и(соу)с(ъ) г(лаго)ла · оумльчи · і изиди ѡз него φιμώθητι Mc 1,25 Zogr Mar;

pomlčet, zachovat mlčeni, fut ad mlčet; промолчать, сохранить молчание, fut. ad молчать; stillschweigen, Schweigen bewahren; – σιωπᾶν, σιγᾶν, φιμοῦσθαι, ἡσυχάζειν, τῇ σιωπῇ τὰ χεῖλη ἑαυτοῦ δεῖν; tacere, silere, obmutescere, labia sua silentio comprimere: ц(ѣ)с(а)рѣ ... г(лаго)ла емоу дроуже како вьниде сѣмо · не имѣ одѣаниѣ врачѣна · онъ же оумльча ёфимѡθη Mt 22,12 Mar Zogr^b As Ostr, Euch 106b 18sq, Bes 38,297bβ 10sq, Bes 38, Uvar 155aa 26; и(соу)с(ъ) рече къ законьникомъ ... аште достоитъ въ сжеоты цѣлити · они же оумльчаша оі дѣ ἡσυχασαν L 14,4 Zogr Mar As Sav Ostr; си юси створилъ и змльчахъ ёсіγησα Ps 49,21 Pog Bon Lob Par (омльчаахъ Sin); г(лаго)лѣж вамъ · ꙗко аште си оумльчатъ · каменьє възъпити иматъ ёдѧν ... σιωπήσουσιν, var. σιωπήσωσιν L 19,40 Zogr Mar; да прѣстанж г(лаго)лаши негли и шнь змльчитъ · да змльча и посвара сѧ съ

ανηγ(ε)λομъ некидимъ δῆσω τῇ σιωπῇ τὰ χεῖλη μου Hom, van Wijk 112,4 (да заражж млъчаниемъ отъвѣштание · да съважж млъчаниимъ оустънѣ Supr 242, 6sq et 7sq);

fig *zlišit se, utišit se, ztichnout, uklidnit se; стухнуть, утихнуть, успокоиться; (ruhig) still werden, verstummen, sich beruhigen; – ἡσυχάζειν; quiescere, tacere, silere, in silentio esse (it), conquiescere:* землѣ оубоѣ сѣа и оумлѣча ἡσύχασεν Ps 75,9 Sin Pog Bon, Cloz 12b 5, Supr 448,5 (почи Lob Par); слышавше же си смлѣчаше и славлахоу в(о)гъ ἡσύχασαν A 11,18 Hilf; съхрани сѣ смлѣчѣти i не бои сѣ φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι Is 7,4 Grig Zach; ни оумирихъ ни оумлѣчахъ ни почихъ оὔτε ἡσύχασα Job 3,26 ms. Viti GI (не ли млчахъ nonne silui ms. Nov II GI);

fig *přestat, ustat (v činnosti), odpočinout si; перестать, отдохнуть; aufhören, nachlassen, ausruhen; – ἡσυχάζειν, παύεσθαι, σιγᾶν; quiescere, cessare, tacere, silere:* възвратыша же сѣ оуготоваша ароматы i мвро · i въ сѣботѣ оумлѣчаша по заповѣди ἡσύχασαν L 23,56 Zogr Mar; не послоушаюшю же кемоу оумлѣчахомъ вси, рекъше: кола г(осподь)ниа да боудетъ ἡσυχάσαμεν A 21,14 Christ Mak Šiš; аще ли пр(о)р(о)чѣствѣѣ, испразнатъ сѣ · аще жъзыци, оумлѣчатъ еѣте γλῶσσαι, παύσσονται 1C 13,8 Slepč Šiš (оумлѣкнутъ Christ); смлѣчите въпиаше · иже скоты · пасаше възыпите поаше (παύσασθε ἀγραυλοῦντες) Mak 88b 3; – г(оспод)ъ боретъ по касъ и въ оумлѣчите ὑμεῖς σιγήσετε Ex 14,14 Grig, оумлѣците Zach; – in hac notione exh

2. чьто *zamlčet něco, pomlčet o něčem; умолчать о чем-н.; etw. verschweigen, von (über) etw. schweigen; – σιγᾶν; tacere, indiscussum praeterire, ptc perf pass tacitus:* с(в)дѣтѣи же постави водоносъ ... мола а не прославыено то сътворити · нъ оумлѣчати бѣвѣшею Supr 551,12; по отъкрѣвению таинѣ, лѣтѣи въчѣны оумлѣчанѣ, ѣвльши же сѣа нынѣ κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνους αἰώνιους σεσιγημένους R 14,24 (16,25 vg) Christ Mak, таинѣ ... оумлѣчана (sic!) Ochr (таины ... оумлѣчанынѣ sic! Šiš, таинѣ ... оумлѣчанинѣ En); сию бесѣдоу ω ἐκείνῳ къ кратѣцѣ прог(лаго)лахомъ · да не мафѣм(а)ти[-]кѣ глоупости оумлѣчавше сѣа видимъ ne mathematicorum stultitiam indiscussam praeterisse videamur Bes 10,45ba 9sq; жеже лоука оумлѣча · то матфѣи извѣща quod Lucas tacuit Bes 38, 287bβ 2;

umlčet; заставитъ кого-н. молчать;

verstummen; tacere facere, reticere: млъчаниемъ своимъ пригваждаемъ на распонѣ · х(ръст)е в(о)же нашъ · побѣдилъ еси ... в'сѣкж ѣзыж нѣмж · оумлѣчашѣж г(лаго)ла Euch 43a 16sq;

fig *utīšit, uklidnit; успокоить; ruhig machen, beruhigen; – δαμάζειν; domare, sedare, pacificare:* никтоже не можаше его сѣзати ... и никтоже его не можаше оумлѣчити δαμάσαι Mc 5,4 Nik (оумлѣчити Zogr Mar).

Versio mechanica оумлѣчахъ отъ благъ · i болѣзанъ моѣ обнови сѣ εἰσέγησα ἐξ ἀγαθῶν Ps 38,3 Sin Pog Bon Lob Par.

сѣ прѣмлѣчати

ОУМНЕИ in 2T 2,17 En et ОУМНѢИ in 2T 2,17 Mak
v sub ОУМЕНЕИ

ОУМОВЪНЪ, -ѣи adj.

occurret in Christ Slepč Šiš

mysli (gen), rozumový; ума (gen), des Sinnes, Verstandes, Vernunft(s); – τοῦ νοός; mentis (gen) вижю же инъ законъ къ оудѣхъ моихъ протикоу коюшъ законоу оумовъномоу ми τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου R 7,23 Christ Slepč Šiš. – Exh

сѣ оумънъ, мыслънъ

ОУМОДРИТИ in Ps 104,22 Sin v sub ОУМЖДРИТИ

ОУМОЛИТИ, -молиж, -молиши pf.

occurret in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Dim Const VencNik VencProl CanVenc Nicod Trin Dijav, in cant Eug, abbreviatur оумѣити, оумлѣити

1. кого *poprosit, požádat, fut ad prosit, žádat; попросить, fut ad просить; bitten, verlangen; – παρακαλεῖν, ἐρωτᾶν, ἀξιοῦν, λιπαρεῖν, ἰκετεύειν; rogare, orare, exorare, deprecari, dicere:* въсь длъгъ твои отъпоустихъ тебѣ · понеже оумоли ма παρεχάλεσας Mt 18,32 Mar Zogr^b As Ostr (моли Sav); азъ оу(м)ољж о(тъ)ца · i иного параклита дастъ вамъ ἐρωτήσω J 14,16 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis, повинни сѣа г(оспод)ю i оумоли i ἰκέτευσον Ps 36,7 Sin Pog Bon, оуми Lob Par; – о комъ чѣмъ, за кого чьто: азъ оумољж о(тъ)ца о касъ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν J 16,26 Zogr Mar As Savbis Ostrbis, отъ негоже за паматъ (sic pro пастѣж) оумоленъ бѣкѣ ... показа намъ ...

скрижали ὁ ὑπὲρ ποιμνῆς λιπαρηθεῖς Supr 277,30; в(о)городице всем(и)л(о)стиваѡ оумоли в(о)г)а за ма грѣшнаго Trin, Sobol 46,16,

комуу чѣто vel c inf *vyprosīt*; *выпроситъ*; *erbitten, durch Bitten erlangen*; – ἐρωτᾶν; *rogare, precibus impetrare*: оумолите ж' ѡже ѡ мирѣ нероусолумоу ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν (var тѣ) Ἱερουσαλῆμ Ps 121,6 Pog Bon, оумолите же ѣже о мирѣ ии(роуса)л(и)ма Sin (просите Lob Par); нѣнѣ въ славѣ престоиши · ѡже и намѣ оулоучити оумоли, с(ва)те CanVenc, Vajs 141,16, – cf молити, просити.

2. кого *uprosit, přemluvit, získat si, naklonit si*; умолитъ, уговоритъ, снискать чье-н. *doверие, склонить на свою сторону; durch Bitten bewegen, überreden, für sich gewinnen, sich geneigt machen*; – πείθειν, παρακαλεῖν, δυσωπεῖν, (ἰκετηρία) ἐπικάμπτειν, pass εἶχειν; *persuadere, rogare, quaesere et hortari, (supplicationibus) adducere, eligere, obtinere, exorare, pass votis cedere*: оумоленъ бѣваѡ отъ с(ва)тѣмъ в(о)г)р(о)ди)ца ... призри мил(осрѣ)дѣномъ окомъ · на сѣмѣрение раба твоего сего δυσωπούμενος Euch 93b 4; оумоленъ же бѣвѣ пакы по прѣвѣи сѡ а чинъ εἰξέ τε ὁ ἀναντίλογος Supr 277,3; придоу к немоу и ѡмолише (sic pro -льше) си власта ... прошахоу мира πείσαντες Βλάστον A 12,20 Hilf; аще тако ѡсть, ѡкож(е) глаголють чловеци, вѣш'наго бога оумолити можеши, помолити сѡ за ма si tantum ... apud altissimum Deum obtinere vales VencNik 27,8sq; развѣ аще оумолимъ мѣжа (да) с нами идоу(тъ) tollamus, var eligamus Nicod 15, Novg 256aβ 22sq (изберемъ Stojanovic 103,22), оумолиша и оучителныи санъ приати Const 4, Lavrov 5,25, многѣмъ троудомъ вѣзможе оумолити в(о)г)а ѡкоже ицѣлити ѡго Supr 564,6;

pouzbudit, napomenout; ободритъ; anregen, (er)mahnen; – προτρέπεσθαι, παρακαλεῖν; *exhortari, increpare, monere*: хотещоу же ѡмоу прѣвити въ ахаю, оумольше (сѡ аполоса) братиѡ написаше оученикомъ приети и προτρέψάμενοι A 18,27 Šis Och, оумолишж Slepč, ѡмѣиша Mak (deest in Hilf); проповѣжъ слово ... величаи, запрѣти, оумоли въ всакомъ трѣпѣнии и ѡчении παρακάλεσον 2T 4,2 Mosk^b Slepč Šis.

3. оумолити сѡ, оумоленъ бѣти *slitovat se; сжалиться; sich erbarmen*; – παρακαλεῖσθαι; *deprecabilem esse, deprecari, misereri, ignoscere, consolari (it), exhortari (it)* стр(а)стотрѣп(ъ)че оумоленъ бѣди Slepč 127a 5, кто вѣстъ · аще ... оумѣнъ вѣдетъ в(о)г)ъ · и

възкратитъ сѡ ѡт(ъ) гнѣва брости своѡ еѣ ... (var add) παρακληθήσεται Jon 3,9 Grig, оумоленъ бѣдет(ъ) Lobk, оумолит сѡ, Tun; оуслыши славыне ницаѡ твоѡ нѣнѣ (и) оумоли сѡ Dim 106b, Jagč 190,3 (оумили сѡ Synod, Bělokurov 25,3); – на кого vel о комъ: г(оспод)и ... оумоленъ бѣди на рабѣ своѡ παρακληθήти ἐπὶ τοῖς δοῦλοις Ps 89,13 Sin Pog Bon Lob, оумѣнъ бѣди Par; г(оспод)ь ... ѡ рабѣхъ своихъ оумолит сѡ ἐπὶ τοῖς δοῦλοις ... παρακληθήσεται Dt 32,36/Cant 2 Pog, Eug, оумит сѡ Cant 6 Lob Par, Ps 134,14 Sin Pog Bon, оумлит сѡ Lob Par (оумилитъ сѡ Cant 2 Bon);

оумоленъ бѣти *dojít slitování; быть помилован; Erbarmen erreichen*; – ἐλεεῖσθαι; *misericordiam consequi*: сего ради ѡмоѣ бѣвѣ · да ѡ мѣ прѣжде покажетъ х(ристос)ъ и(соу)сѣ вѣсе трѣпѣние διὰ τοῦτο ἐλεήθην 1T 1,16 Mak (помилованъ бѣхъ Christ Och Šis, нѣ бѣхъ Slepč 84b 1, помилованъ бѣхъ азъ Slepč 107a 18);

in hoc sensu cxh,

cf оумилосрѣдити сѡ, милосрѣдовати, милевати, помиловати, милъ бѣти sub милъ.

Notae оумолитъ сѡ κατανύγχε Ps 4,5 Sin (recte оумилите сѡ Pog Bon, Euch 73a 15, оумилаите сѡ compungimini Lob Par); не оумоли сѡ оу мѣ κατανυγῶ Ps 29,13 Sin (recte да ... нѣ оумилу сѡ Lob Par Pog, не оумили сѡ sic Bon); – оумолимъ оуѡ прѣсвѣоумен 2C 5,20 Slepč (recte оуво молимъ Christ Šis).

ОУМОΛЬСТЫЦЪ, –а m.

occurret in Mosk^b Slepč

svůdce, podvodník; соблазнитель, обманщик; Verführer, Betrüger; – φρεναπάτης; *seductor, (mentis) deceptor*: соут бѡ мноси непокориви сѣсловци и ѡмоестци φρεναπάται Tt 1,10 Mosk^b Slepč. – Exh

cf льстыцъ, прѣльстыникъ

ОУМОΛΙΕΝΙΕ, – иѡ n.

occurret in Chnst Šis Nom

1. *prosba, žádost, přimlůva; просьба, ходатайство; Bitte, Ansuchen, Fürbitte*; – παράκλησις; *supplicatio, deprecatio*: еп(и)с(ко)поу не достоитъ ѡставити своѡѡ вѣласти · ни на иноу приходити · аще не ѡтера боудетъ вина ноудациѡ ѡго сѡ творити ... и сѡ же не ѡ соѣ ·

нъ соудомъ и оумолениемъ · многъ ѿ(и)с(ко)пъ · и оубѣженіемъ велиемъ · да бѣваетъ хрісеі πολλῶν ἐπισκόπων καὶ παρακλήσει μεγίστη γίνεσθαι NomUst 17b 24.

2. *přemluvení, uprošení, získání; уговоры* (pl.); *Überreden, Erweichen, Gewinnung; – πρόσκλησις; (in alteram partem declinare), persuasio:* запослушествоу прѣдъ б(о)гоу ... да снз съхраниши вес прѣжеосуженна, ничсоже твора по оумолению κατὰ πρόσκλησιν, var. πρόσκλησιν 1Т 5,21 Christ Šiš (по оумъвению pro оумлѣвению Slepč); – cf. оумлѣвение sub nota;

pouzbuzení, útěcha; ободрение, утешение; Anregung, Trost; – παράκλησις; consolatio: аще кою оубо оумоление о х(ристо)сѣ ... испълните мою радость, да тоже моудрѣствѣете παράκλησις Ph 2,1 Christ Šiš (м(о)ление Slepč); – cf. оутѣшение, оутѣха, моление.

Exh.

cf. оубѣждение

ОУМОРИТИ, –морѣ, –мориши pf.

occurret in Psalt Supr Parim Gl Hom Const Sud Bes Nicod Vit

umōrit, zahubit, usmrtit; погубить, умертвить; zu Tode quālen, vernichten, töten; – ἀποκτείνειν, ἀναλίσκειν, ἀναλοῦν, διαφθείρειν, θανατοῦν; interficere, consumere, exanimare, occidere, morti tradere, morte appetere: вѣдоуица і сира оуморишиа · і пришельца оубишиа ἀπέχτειναν Ps 93,6 Sin Pog Bon Lob Par; затвори чюжъ скотъ ли гладъмъ оуморѣ · ли инако како оубикъ · (вѣ) соугубиноу да шт(ѣ)соужають сѧ ѿмѣ διαφθείρας SudUst 59b 19; дроугъ дроуга ѡджаште сами сѧ оуморихомъ ὑπὸ ἀλλήλων ἀντηλώθημεν Supr 135,24; вѣниде кѧ мнѣ ... оуморити с(ѣ)на моего тоу ... θανατώσαι 3Rg 17,18 Grig Zach; не все множество хоцетъ его оуморити non ... vult eum mori Nicod 4, Novg 251a 24 (оубикеноу быти Stojanović 95,5);

fig umrtvit; умертвить; abtöten; – mortificare: масть же принесемъ · аще плѣтныи грѣхы алканиемъ оумори (sic!) si ... mortificamus Bes 10,46ba 21, оумори Uvar 30ba 12, Synod 41b 17; – in hac notione exh

cf. изморити, мрѣтвити, избити, побити, оубити, истѣлити, прокоудити, оумжчити sub 2, оумрѣтвити

ОУМОЧИТИ, –чж, –чиши pf.

occurret in Sin Supr

smočit, namočit, omočit; смочить, намочить, омочить; benetzen, naß machen, eintauchen; – βρέχειν; rigare: слѣзами моими постелиж мой оумочиж брѣξω Ps 6,7 Sin (ωмоча Pog Bon Lob Par); деромомъ же свѣтъимъ ... течение крѣвѣноу отъ с(вѣ)тъныхъ тѣлесъ ихъ исхождааше · ꙗкоже отъ множества крѣвѣнааго оумочити сѧ ризамъ слоугамъ Supr 180,1. – Exh.

cf. омочити

ОУМРЪКНЖТИ, –мрѣкж, –мрѣкнеши pf.

occurret in Hval

zatmět se; затмѣться, померкнуть; finster werden, sich verdunkeln; – σκοτιζεσθαι; obscurari: вѣзена бысть третѣѣ честь слнца и ·г· честь луны и третѣѣ честь звѣздъ и ·г· да оумрѣкнетъ ѿна σκοτισθῇ Ap 8,12 Hval (да ωмеркнеть Rumj). – Exh.

cf. омерѣкнжти, помрѣкнжти, сѣмрѣкнжти, мрѣкнжти, омрачити сѧ, помрачити сѧ

ОУМРЪТВИТИ, оумрѣцк(л)ж, оумрѣтвиши pf.

occurret in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chl Apost Služ Const Bes. in comm. Eug

ptc. praet act оумрѣцкѣ (Sin Euch), оумрѣтвицѣ (Supr Chl), ptc. perf. pass. оумрѣцкѣнъ (Sin Euch Supr Chl Stlepč Mak Šiš Eug Pog Bon Lob Par Služ Bes)

1. *usmrtit, zabít; умертвить, убить; töten, erschlagen; – θανατοῦν, ἀποκτείνειν; mortificare, morte afficere, occidere, extinguere:* прѣдани же бждете ... і оумрѣтватѣ (sc етеры) отъ касъ καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν L 21,16 Mar Zogr As Sav Ostr; исповѣдайте сѧ г(осподе)ви ... оумрѣштвѣшюмоу ц(ѣ)сѧ)ря крѣпкы тѣ ... ἀποκτείναντι Ps 135,18 Sin (оубик'шоумоу Pog Lob Par, оубикѣшоу Bon); и оубыенъ же и оумрѣцкѣнъ бѣ лютын шнъ прогоньникъ extinctus quippe fuerat Bes 32,216ba 7sq; – исполоу оумрѣтвити ἡμιθανῇ ποιεῖν; semimortuum facere: исполоу (sc. ѿ) оумрѣтвицѣше пометаахъ на земли ἡμιθανεῖς αὐτοὺς ποιοῦντες Supr 39,7sq; ♦ оумрѣцкѣнъ (–цкѣнъ?) usmrcený, mrtvý, propadlý smrti; мертвый, обреченный на смерть, умерщвленный;

getötet, tot, dem Tode verfallen; – τεθνήκως, νεκρωθεῖς, τεθνατωμένος; mortuus, mortificatus, interemptus, *morti addictus*: грѣхомъ вѣша оумръштвени · и отъ грѣха вѣсташа ἁμαρτίᾳ ἦσαν τεθνήκότες Supr 495,15; оумръщвени безвѣримъ · сии не оузыратъ жикота вѣчнааго οἱ νεκρωθέντες Eug 20bβ 18; – substantivizatum: г(оспод)ъ ... призърѣ ... раздрѣшити с(ы)ны оумръщвеныхъ τῶν τεθνατωμένων Ps 101,21 Sin Pog Bon Lob Par, смръщкенъ Mak 1b 5, оумръщкены .. Slepč-Plov 8b 20sq (сыни оумръшткленние filios interemptorum Nicod 21, Stojanović 112,28, си[л]ны[и]а оубьеннымъ имъ Novg 261aα 18); – cf оубити.

2. *umrtvit, potřít, ochromit; умертвить, истребить; abtöten, aufreiben, lähmen*; – θανατοῦν, νεκροῦν; mortificare, morte afficere, occidere, enecare, interficere, mactare, punire, *debilitare*: раздроушилъ еси смрътъ · і в'сѣхъ болѣзнь оумрътвилъ еси Euch 30a 10sq; просити милости оу тебе · оумръщкышааго смрътъ Euch 39b 5; оумъртвите оубо оуды ваша, соущаа на земли: любодѣяние и нечистотоу, сласть, похоть, зѣлобоу и лихою иманье νεκρώσατε C 3,5 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; кѣждо ... похоти влѣдныа да оумрътвить interficiat Bes 16, Uvar 50bβ 25 (да оубиеть Pogod 83bβ 1sq, Synod 70a 19); оугодимъ юмоу · иже неправѣдоу оумъртвимъ · юже сътворыше ei placebimus, qui iniusta quae fecimus punimus Bes 31,214aβ 8; да оумрътвиекъ грѣха вѣскръснетъ правѣдою θανατώσας Chil 1b β 6; – pass.: трасакнице ... оубои са г(оспод)а · і оумрътви са Euch 50b 12sq; ♦ оумръщкенъ (= щкленъ?) *odumřelý, zmrtvělý, ochromený; отмершій, омертвевшій; abgestorben, erstarbt, gelähmt*; – νεκρωμένος; emortuus, *debilitatus*: шт єдиногo родѣша са, и тѣгда оумръщкена, іакоже и звѣзды н(е)б(е)сскыа мѣножъствѣмъ ἄφ' ἑνὸς ... νεκρωμένου Hb 11,12 Christ (оумръщкение тѣла Slepč Šiš); и кы иногда сжщж смръщкены · и штоужденъ · и врагы помышлени · въ дѣлѣхъ неприѣзнимъскыхъ ὡμᾶς ποτε ὄντας ἀπληροτρωμένους C 1,21 Slepč (соущаа оучужены Christ, соуще оутверждены sic! Šiš); – spec *ochrnulý; парализованный, разбитый параличом; gelähmt; paralyticus*: лежаштоу болаштоуоумоу · не двигнѣштоу са и оумръшткеноу ... кѣзьмъ масло ... нача мазати юго Supr 562,28; – hoc testimonio exh

refl. fig. de ascesi *umrtvit se, odumřit; умертвиться, отмереть; sich abtöten, absterben*;

– νεκροῦσθαι, ἑαυτὸν τιθέναι; se mortificare, se gerere, emori; и тако стрѣмъ оумрътвиекъ са самохотыж ... изиде на мльчанъноу мѣсто ἑαυτὸν τεθεικώς Supr 273,12; да мы иже себе (dat.) жики юсмъ лѣта швидоуща · творыцю нашемуу кѣ десатиноу юго пощениемъ оумъртвимъ себе nos ... mortificemus Bes 16, 83ba 9sq; – чесоמוу: разоумѣи ... отъ настоѣщааго д'не · пропинати ти са и оумрътвити в'семоу мироу νεκροῦσθαι τῷ κόσμῳ Euch 89b 22sq.

Nota: тты вл(ад)ыко молащю са рабоу твоемоу семоу · подажди емоу мѣсто · оумръщкено покаание παράσχον αὐτῷ τόπον καὶ χαίρον μετανοίας Euch 73b 9 – fortasse pro мѣсто оумръщкению и покаанию (sed J. Frček, P. O XXV., p 504, legi мѣсто оумръщкеньно покааниѣ).

cf. оумръщкляти, оумрътити, оуморити, мрътвити

оумрътвие, –иѣ n.

occurret in As Supr Hilf Grš Mak Šiš Dim Nom Bes

úmrtí, smrt; кончина, смерть; Todesfall, Tod; – телеутѣ, ἀποβίωσις, τὸ ἀποθανεῖν, θάνατος; obitus, decessus, exitus, mors, (mori): отиде въ еѣнпетъ · и бѣ тоу до оумрътвиеъ иродока ἕως τῆς телеυτῆς Mt 2,15 As (до смрътиа Sav Ostr Deč Nik); мнозѣмъ каснь по того оумрътви (pro оумрътви) спѣшньѣе вждетъ съшати троуды же и гоѣниа метѣ тѣн аѣтоу ἀποβίωσιν Supr 302,4; и по оумрътви ли хотѣахъ за нѣ дрѣзовати · аште да не бы вѣсталъ метѣ тѣн телеутѣн Supr 441, 22sq; по смрътви шт(ь)ца своего прѣсели се въ землоу сию метѣ τὸ ἀποθανεῖν A 7,4 Hilf Grš Mak Šiš (по оумръти Slepč); прѣвѣе моукъ славынъ и въ подвижѣ оугодыникъ и по оумъртви чыстынъ твоими чюдесы Dim 104a, Jagić 186,24; не достоинъ клирикомъ по оумъртви своего юп(и)с(ко)па расхытати своихъ юмоу имѣнии метѣ θάνατον NomUsl 14a 13sq; жена аще посагнетъ за два брата · да шт(ъ)лоучить с(а) до оумъртвиеа іѣа μεχρὶ θανάτου NomUsl 42b 13; всако бо юже на семь свѣтѣ дѣлающе оусилоуемъ · юдка до оумъртвиеа докляеть vix usque ad mortem Bes 27,179ba15; – сапогъмъ же оумъртвиеа (sic!) приѣто скажетъ с(а) assumpta mortalitas Bes 7, Uvar 22aβ 20 (оумъртиѣ Pogod 31ba 13sq, Synod 29a 7). – Praeter Bes exh

cf. оумрътние, смрътъ

оумръщкѣтъ тѣ Euch 50a 23sq.

cf оумръткити, мръткити

оумръщвлѣниѣ, оумръщвлѣниѣ,

— иа n.

occurrit in Supr Christ Slepč Šis Bes, forma 1 epentheticum habens non est attestata

1. *smrti, zahubení; смерть, погубель; Tod, Verderben, Vernichten; — νέκρωσις; mortificatio, deletio:* мастию же плѣти нашеѣ оумръщвлѣниѣмъ (sic!) назнаменаѣтъ сѧ *carnis nostrae mortificatio* Bes 10, 46aβ 18sq, оумерщвлѣниѣ Uvar 30aβ 25; — fig проповѣдимъ оумръщвлѣниѣ дна колоко тѣν νέκρωσιν Supr 479,15; — cf смрътъ, мрътъство.

2. *odumření, odumřelost; омертвление; Absterben, Sterben; — νέκρωσις, (νεκροῦσθαι); (emortuus), interitus:* не изнемогъ вѣроу не расмотри ... оумръщвлѣниѣ ложеснъ сарринъ тѣν νέκρωσιν R 4,19 Christ (мръткости Šis); иже оумръщвлѣниѣ оудѣноу къ животѣнѣи вѣзврати силѣ νέκρωσιν μελῶν Supr 249,22sq; — тѣмъ же и шт(ъ) единого родишъ сѧ · и тогда оумръщвлѣниѣ тѣла · ꙗкоже свѣзды небескыѣ множѣствомъ ἄφ' ἐνὸς ἐγενήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένους Hb 11,12 Slepč Šis (оумръщвлѣна Christ);

mrtvice, ochrnutí; паралич; Schlaganfall, Lähmung; paralysis: коюкода трокондъ · въ оумръщвлѣниѣ вѣпадъ · оустрьми сѧ ... къ ... поустыиѣ прити Supr 561,1; раслабѣ юмоу абыѣ тѣло · и прѣдано бы прькоу оумоу оумръщвлѣниѣ Supr 563,23sq.

3. *mrtvost, mrtvolnost; мертвенность; Totheit, Leichenheit; — morticina (n pl) и(мъ)ж(е) на в(о)ж(ь)ство свое оумерщвлѣниѣ нашего истлѣннѣа* *morticina nostrae corruptionis assumpsit* Bes 7, Uvar 22aβ 14sq (смръткѣсткѣ Pogod 21ba 6, см(е)ртіе Synod 29a 4)

Exh

cf оумрътиѣ, оумръткѣ, мръткѣ

оумръщвлѣннѣ, — ти adj.

occurrit in Nicod

usmrcený, mrtvý, propadlý smrti; умерщвленный, мертвый, обреченный на смерть; getötet, tot, dem Tode verfallen; — interemptus,

mortuus, morti addictus: тѣ самъ господь съ небесе на землю приарѣ, оуслишати вѣздыханіе окованыхъ, раздрѣшити сыни оумръщвлѣнниѣ *filios interemptorum* (Ps 101,21) Nicod 21, Stojanovic 112,28 (оубьеннымъ имъ Novg 261ba 17sq, оумръщвлѣныхъ τῶν τεθανατωμένων Sin Pog Bon Lob Par, смръщкѣ Mak 1b 5, оумръщвлѣны.. Slepč Plov 8b 20sq). — Exh

cf оумръщвлѣнъ in оумръткити sub 1

оумръкти, — мръж, — мръши pf.

occurrit in Ev (incl Kupr) Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Chl Apost (incl En) Apoc Parim Gl Služ Hom Const Meth Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit VitGlag Ben, in comm Eug

in inf et aor praeter — мръѣ — formae — мръѣ — iam in monumentis vetustissimis inveniuntur, in 3 sg aor praeter formam оум(ь)рѣ saepissime оум(ь)рѣтъ, semel оумрѣтъ (Slepč), оумрътъ (Christ), оумрѣтъ (Rumj), оумрътъ (Zach) apparet, forma ptc perf act оумрълѣ, ptc praet act оумръѣ (in Sav et nonnumquam in Nik Šis Nom Jas Ben оумръѣ vel оумръѣ scriptum), sed in Lob Par Gl VencNov forma recentior оумръѣ inveniuntur, in mss russo-slavonicis formae aor оум(ь)рохъ, оум(ь)ре, оумроста, оум(ь)рохомъ, оумросте, оум(ь)роша leguntur, in praes rarius etiam formae tertiae classis inveniuntur — in Zogr (оумръѣтъ), Šis (оумръѣтъ, оумръѣмъ, оумръѣте), BesUvar (ptc оумръѣ); in Bes praeter formam ptc praes act оумръѣ (semel) inveniuntur forma оумра (ter), in Christ russica forma inf оумрѣти legitur

umřít, zesnout, zahynout; умереть, скончаться, погубнѣть; sterben, entschlafen, untergehen; — ἀποθνήσκειν, τελευτᾶν, τελειοῦσθαι, ἀναπαύεσθαι, ἀπαγορεύειν, κοιμᾶσθαι, βίον μεταλλάσσειν, ἐκλείπειν, θανατοῦσθαι, διαφθείρεσθαι; mori, defungi, obire, perire, occumbere, consumi, consummari, mortificari, deficere, interfici, vitam funditus perdere, in morte cedere, consopiri, dormire, (mors, mortuus): не оумръѣтъ бо дѣвица нѣ съпитъ оὐ γὰρ ἀπέθανεν Mt 9,24 Zogr As Sav Nik, не оумръѣ Ostr, не оумръѣтъ Mar; аште зръно пышенно не оумръѣтъ ... то едино прѣбѣкаѣтъ · аште ли оумръѣтъ · много плодъ сътворитъ εἰάν μὴ ... ἀποθάνῃ ... εἰάν δὲ ἀποθάνῃ J 12,24 Zogr, не оумръѣтъ ... оумръѣтъ Mar As Ostrbis, ꙗгда азъ оумра боуду · боура престанѣтъ mox ut ego defunctus fuero Bes 36,275aa 8, оумра бѣдоу Uvar 150aa 26, оумрѣ Synod 226b 11, оумръшоу же о(т)цоу ... поставише чеси кнеза сего кесеслава

сина его VencNov 420ba, Vajs 37,8 (cf преставльшю ... са VencProl 37bβ, Vajs 66,2), аще кто испросить конь до нарочита мѣста ... и ключить са кредити ли оумрети · испрошьшю достоинъ вес тѣшетъ да творить г(оспод)ина кона τὴν ὡς εἰκὸς γενομένην ἐπ' αὐτῷ βλάβην ἢ θάνατον τὸν χρησάμενον ὁρᾶν SudUsl 59b 16; – аште ми са лочитъ оумрѣти съ тобою · не отъврѣгъ са тебе εἰδὼν δέγ με συναποθανεῖν σοι Mc 14,31 Zogr, с тобою и оумрѣти Nik, съ тобою оумрѣти Mar;

pte praet act оумръ, -ѣи, in Bes etiam pte praes act оумръ, -ѣи, (оумра) *mrtvŭj, zesnulŭj, zemřelŭj*; мертвый, усопшій, покойный; *tot, entschlafen, gestorben*; – теθνηκώς, τεθνεώς, θανών, ἀποθανών, τετελευτηκώς, τετελευτήσας, κεκοιμημένος, κοιμηθείς, κοιμώμενος; mortuus, defunctus, dormiens, qui mortuus est vel fuerat, qui dormivit, (mors, mori, mortificatio): на ι(соу)са же пришьдѣше · ёко видѣша ι юже оумръшь · не прѣвша емоу голѣнню εἶδον ... αὐτὸν τεθνηκότα J 19,33 Zogr Mar Ostrter As 106a 25, 118b 11, оумеръша As 110ba 5sq, 8мръша Sav Nik; мол(итва) над(ъ) оумеръшии · сващ(е)никомъ εἰς ἱερέα τελευτήσαντα Euch 57b 12; тѣ иже въ плѣти оумръшии · еи (sic) знаемъ ёсть qui in mortificatione carnis agnoscitur Bes 21,135aβ 12sq, въ плѣти оумроуши · тако Uvar 74b β 28sq; то юже оумръи въ гробѣ положи въстанъи же (pro въше) анг(е)лъ възнесе hoc quod moriendo in sepulcro posuit ... super angelos elevavit Bes 25,163ba 4; не велю вамъ не разоумѣвати ω оумръшихъ περὶ τῶν κοιμώμενων 1Th 4,13 Sīs (о оусъпшихъ Christ); оудовъ ёсть ... оеъштѣмоу нашему владыцѣ оумръшадѣ гласомъ въставити εὐχολον ... τῷ ... Δεσπότη τὸ ἀναστήσαι Supr 488,4; – нжждеж оумръ биотанъ; *vi defunctus*: коёмоу ноуждеж оумръшоу чловѣкоу · оученици а друзѣи с ѣимъ толицѣ · за има оучителя своего оумръша биотаноу̑ς ἀνθρώπου Supr 136,14; коёмъ нжждеж оумръшоу · въсь миръ оученикъ испльненъ быстъ биотаноу̑ς Supr 136,12; ♦ память въсьмъ оумръшиимъ gr ψυχασάββατον vel σάββατον τῶν κεκοιμημένων; commemoratio omnium fidelium defunctorum; – commemoratio haec in Or sabbato ante Dominicam Pentecostes, in Occ die 2 Nov сав(отъ) · ѡ · (н)ед(ѣла) · (п)амат(ъ) (в)ъсьмъ 8мръш Mak 31a 17;

pte praet act оумръ, -ѣи, in Bes etiam pte praes act оумръ, -ѣи, (оумра) *smrtelnŭj*; смертный; *sterblich*; – θνητός; mortalis, moriturus: съ мрътвѣыми в(ог)ъ · съ оумеръшими животъ

μετὰ τῶν θνητῶν Cloz 13a 7, Supr 449,10sq; плѣти сѣгнѣти ёсть оумръшемоу телеси плоутиемъ любодѣланиа слоужити *mortale corpus fluxui luxuriae deservire* Bes 10,46bβ 5; боле во ёсть словесемъ не(оу)мирающюу къ вѣкы д(оу)шю настѣтити · нежели чрѣко оумроуцаа плѣти земьнаго хлѣба напѣтити *ventrem moriturae carnis ... satiare* Bes 6,25a 9, оумершаа Synod 23b 9 (оумирающѣа Uvar 18bβ 13); златомъ ц(ѣ)с(а)рѣ сказаютъ · кадилъмъ в(ог)а повѣдають · и мастию оумроуца сѣтѣстьвоуютъ *mortalem* Bes 10,45bβ 2sq (оумирающа Uvar 30a 8sq);

non nisi in Bes pte praes act оумръ (оумра) *umirajici*; умирающий; *sterbend*; – moriens, (ad mortem laborare): имъже ёго троудъмъ оумроуца видѣша *quo eum laborare usque ad mortem viderunt* Bes 22, 141a 12sq; ниже оубо с(ъ)новъ ... вес печали · оумроуца може видѣти neque .. sine dolore poterat morientes videre Bes 3, 14a 8sq (оумирающю Uvar 9a 33, оумирающа Synod 11b 13);

Nota оумроша во ини чл(о)в(ѣ)ци ... нечѣстѣи ... в(ог)а и г(оспод)а нашего ι(соу)с(а) х(ристо)са штмѣтающе са παρεισέδυσαν Jud 4 Christ (recte вънрѣшж Slepč Sīs).

сг мрѣти, измрѣти, оусънжти, издъхнжти, прѣставити са in прѣставити sub 1

оумоудити v оумждити

оумъ, – m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Nik Sluck Pog Bon Lob Par Euch Cloz Supr Chil Ilj Ryl FragZogr Apost (incl En) Apoc Parim Hom Pochv Clem Dim Napis Const Meth Progl Arb Venc VencNik Bes Nicod Ben CMLab Dıjav

1. *mysl, duch*; мысль, дух; *Sinn, Geist*; – νοῦς, διάνοια, γνῶμη, φρόνημα, συνειδός, ψυχή; mens, animus, anima, sensus, conscientia, cor: възлюбѣши г(оспод)ѣ в(ог)а своего · вѣсьмъ срьд'цемъ твоимъ · ι въсеж д(оу)шеж своеж · ι вѣсьмъ оумомъ твоимъ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου Mc 12,30 Zogr Nik^b (мыслиж Mar, deest in Nik^a); вѣськъ гнѣвъ да отъврѣжемъ очѣштѣше нашъ оумъ ἡμῶν τὸ συνειδός Cloz 9b 20 (своа съвѣсти Supr 424,9); си во югда въ оумъ вѣпаджтъ зълости плънъ εἰς ψυχὴν ... πονηρίας γέμουσαν Supr 421,18, Cloz 8b 9; присно оума имъи своего прострѣта къ богоу въседръжителю τὴν γνῶμην Supr 141,27; не юже прѣтрѣвѣж оумъ имѣжтъ

... тѣмъ (pro -мъ) сѧ тайнымъ подаѣтъ даръ оу тоῖς περιεργον φρόνημα хектнмѣноῖς Supr 338,2; никѣдноже бѣ отъ него · сътворено дѣло ... еже не къ небесноуоумоу приатию подкигнѣаше оумъ τὸν νοῦν Supr 346,12; наоучи сѧ оумъ ближиоу любити · да и в(ог)а навъик(не)тъ любити mens Bes 30,206bβ 10; вѣще же юсть еже търпѣниѣмъ повѣдитъ сѧ · ꙗко самъ собою оумъ прѣможетъ (сѧ) и себе самого себе покинѣтъ animus Bes 35,257ba 5; – великымъ оумъ рѣча, зрпност; надменность, високомерие; Stolz, Übermut, Hochmut; – ὁ νοῦς ὁ μέγας; (fructus magnifici cordis), superbia: г(оспод)ъ ... посѣтитъ на великымъ оумъ · [и] на княза асоуриска · и на кысотоу славы шчию юго ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων Is 10,12 Zach, на оумъ великои Grig; – cf. величание, възнесеніе sub 2; – сѣмѣреніе оумоу pokora; смирение; Demut; – тапелнофросѣнъ; humilitas: вси же сами собѣ покарающе сѧ, сѣмѣреніе оумоу къ лѣпотоу оукраситѣ τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβύσασθε 1P 5,5 Christ (сѣмѣреніе сѣбѣ стѣжитѣ Slepč, сѣмѣреніе стѣжитѣ Šiš); ♦ оумъ оужаснѣ vytržení myslí; экстаз; Ekstase, Entzückung; – ἔκστασις; mentis excessus: тоу вениаминъ юноша въ 8мѣ оужаснѣ ἐν ἔκστασει Ps 67,28 Pog Bon Lob Par (lacuna in Sin); ♦ на оумъ кѣзати, на оумѣ си положити, къ оумоу прикводити uvědomil si, připomenout si, uvážit, uvědomovat si, připomínat si; осознать, припомнить, обдумать, осознавать, припоминать, обдумывать; sich etw. bewußt werden, sich an etw. erinnern; etw. erwägen; · ἐν νῷ λαμβάνειν, τὸ συνειδὸς ἀναγινώσκειν; mente habere, ad mentem reducere: кидѣвъ же вѣсе то и на оумѣ си положикъ еἵτα τὸ συνειδὸς ἀναγνούς Supr 426,25sq; ни в(ог)а на оумъ възьмъ къ часѣ тѣ · ни погоубѣеныѧ толикааго вѣздръжаныѧ и троуда помъсликъ мѣте τὸν Θεὸν ἐν νῷ λαβών Supr 525,27; триконъ же ... ни вѣкѣшааго юмоу отъ болѣзни ицѣлѣныѧ на оумъ кѣзьмъ Supr 563,17; шт(ъ) чтениѧ ... дроугаѧ вѣсѣда къ оумоу прикводитъ сѧ ad mentem reducitur Bes 7, 28ba 10; ♦ на оумъ наити, оумъ събърати, къ оумъ свои прити, къ оумѣ своѣмъ быти vzpramatovat se, přijít k sobě; опомниться, прийти в себя; zu sich kommen, sich erholen; mentem capere, resipiscere: ꙗко сѣмѣритъ сѧ емоу тѣло · ꙗ на оумъ наидѣтъ · тогда да възьмет(ъ)

мол(итеж) шт(ъ) поп(а) · и покаѣтъ сѧ своихъ грѣхъ Euch 38a 24; вѣкѣше же къ оумѣ своѣмъ · вѣстакѣше припадоша каѣште сѧ о дрѣзости ἐν ἑαυτοῖς δὲ γενόμενοι Supr 39,12; и къ свои оумъ пришѣдъ ... къ с(ъ)п(а)сьноуоумоу крыштенью приѣже Supr 560,12; съберѣта оумъ и поманѣта сѧ Supr 212,25; ♦ къ оумѣ v duchu; мысленно, про себя; im stillen, bei sich; – τῇ διανοίᾳ; in mente, animo: к' нѣмоу акы къ чловѣколюбъцоу къ оумѣ кѣпѣаше τῇ διανοίᾳ Supr 391,23; молѣше сѧ къ оумѣ млѣча ἡσυχῶς προσήχето Supr 116,25; ♦ вѣсѣмъ оумомъ, отъ вѣсего оума celou myslí, ochotně; всею душою, охотно; in vollem Gemüt, bereitwillig; – продѣмъ; tota intentione, prompte: разоумѣкъ конона ... вѣсѣмъ оумомъ приимѣшь слово · и просѣшта крѣштениѧ · вѣде юго къ кодѣ продѣмъ Supr 25,10; къ неже бо рѣчи помъслити намъ братиѣ драгаѧ и вѣсѣмъ оумомъ расмотрити tota intentione Bes 7, 32aa 23; кѣньмѣте н(и)ниѧ шт(ъ) вѣсего оума Progl 22 Chiland, отъ · своѣго оума Troj; ♦ кѣдинѣмъ оумомъ jednomyslně; единодушно; einmütig; – ὁμοφρόνως, μιᾷ γνώμῃ; unanimiter: жиҳомъ кѣд'ноѣж д(оу)шеѣж · и кѣдинѣмъ оумомъ ὁμοφρόνως Supr 72,11; похвалѣнѣж юмоу пѣснѣ вѣздаѣште · кѣдиноѣж д(оу)шеѣж и кѣдинѣмъ оумомъ · теченіе сѣконѣчавѣше μιᾷ γνώμῃ Supr 65,7; кѣдинѣмъ оумомъ истину рѣша unanimiter Nicod 16, Novg 257bβ 17, Stojanović 106,9.

2. rozum; ум, разум; Verstand, Vernunft, Sinn; – νοῦς, διάνοια, γνώμη, αἱ φρένες, λογισμός; intellectus, intelligentia, ratio, sensus, mens: иже иматъ оумъ · да почтѣтъ число звѣрино ὁ ἔχων νοῦν Ap 13,18 Rumj Hval; чоувѣстка и оумъ свои · коупно зѣлѣ ослѣпѣвъше ... сѣпаса и творѣца познати не рачиша τὸν λογισμὸν ... хатамѣсѧntes Supr 333,28; дрѣжаштаѧ страсти оумъ плѣноу вѣываетъ ἢ γνώμη Supr 334,5; чловѣкъ оумомъ лѣжоу штѣвѣаетъ штъ истинны Const 11, Lavrov 22,15; оумъ и мѣсль да вѣзѣгаѣтъ · чл(о)в(ѣ)чѣсцѣи того оуши да боита сѧ mens refugit Bes 16,79ba 7; штинюд(ъ) (pro штъню) доушоу и оумъ и мѣсль частымъ молѣнѣмъ премогъ paternumque ... deflectens animum VencNik 4,5; – сѣмѣслѣнъ оумомъ συνετός; prudens: еже вѣше сѣ антипатомъ сергѣмъ [и] пакломъ · сѣ мжжѣ сѣмѣслѣнъ оумомъ οὖν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ A 13,7 Slepč

(моужемъ разоумьномъ Hilf, съ моужемъ разоумномъ Šiš, мажѣ равнѣ и разѣмнѣ Mak, мѣжоу разоумьноу Ohr); ♦ без оума nerozumný, pošetilý; неразумный, безрассудный; unvernünftig, töricht; – ἀφρονέστατος; insipiens: износѣнии клетѣты без оума соутъ ἀφρονέστατοὶ εἶσιν Pr 10,18 Zach (безоумны Grig); – eodem sensu bis conici potest adj безоумни ἀγνώμων, φρενολείφθος; amens, (mente captum esse): w келе оумъ без оума – и съвѣтъ [и] несъвѣштаниа плѣтъ (pro плѣтъ) ὡ γνῶμης ἀγνώμονος, καὶ βουλῆς ἀβουλίας μεμεστωμένης Supr 387,14; w издраилу без оума и · и ли (pro ни ли) того не слоуша · невиньна и не неправѣдна не оубии ὡ Ἰσραὴλ φρενολείφθε Supr 387,7; – скждѣнъ оума vel оумомъ, трѣбоуѣи оума v скждѣнъ et трѣбовати² sub 2, • оумъ изгоубити vel погоубити ztratit rozum, přijít o rozum; потерять рассудок, сойти с ума; den Verstand verlieren; – ἐξίστασθαι, ἐξίστασθαι τῶν φρενῶν, τὴν τοῦ νοῦς οὐσίαν λυμαίνεσθαι, (ἐξίσταται ἡ διάνοια); sensum perdere, mentis statum corrumpere, rari extra se, (mens excedit): нѣсмъ оума изгоубилъ оуѣ ἐξέστην τῶν φρεнῶν Supr 149,29; съна же толико приемлеаше · великоже тѣчыѣ оума не погоубити бесънниемъ ὅσον τὴν τοῦ νοῦς οὐσίαν ... μὴ λυμήνασθαι Supr 274,25; въ недоуѣѣ же и оумъ изгоублаше sensum perdiderat Bes 33, 225bβ 2sq; како не погоуби оума си πῶς οὐκ ἐξέστη ἡ διάνοια Supr 411,1 (не оужае са оумъ ego Cloz 4a 23); мракъ на ан-ѣнпата и на поганѣа просѣпа са · іакоже отъ страха оумъ погоубити ан'тоупнатоу ὥστε ἐχστήναι αὐτοῦς Supr 110,19sq; – cf изоумити са sub изоумити, изоумѣти са; • оумомъ srozumitelně; понятно; verständlich; – τῷ νοί μου; sensu meo, intelligenter: хошю патъ словесъ оумъмъ г(лаго)лати, да и инѣ наоучю, неже тѣмоу словесъ изыкъмъ τῷ νοί μου 1C 14,19 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 32,7, • без оума nerozumně, pošetile; неразумно, безрассудно; unverständlich, töricht; – ἀφρόνως, ἀκαίρως, ἀπλῶς; temere, intempestive, insipienter: събравъшъ (sic pro съборъ вашъ) ... въ сирѣхъ словесехъ без оума єдинъ ἀφρόνως Supr 335,23; без оума егоже не вѣси не пр(о)рицѣи ἀκαίρως Hom, van Wijk 109,28, иматъ оубо и око оуставъ и мѣрж · да не без оума наскачетъ на вѣсе жеже видитъ ἀπλῶς Supr

497,15; – cf безоумно;

moudrost, rozumnost; мудрость, благоразумие; Weisheit, Vernünftigkeit; – σοφία; sapientia: вѣложи оумъ въ ср(ѣдѣ)це мое с(ва)тааго твоего д(оу)ха Euch 37b 8; съды єсть оумъ ἡ σοφία Ap 13,18 Hval (м(оу)др(о)сть Rumj); оумъмъ и добродѣтельми вѣспрь вѣзлѣтаа Pochv 110aβ 22; – cf мѣдрость, прѣмѣдрость.

3. myšlení, pomýšlení, úsudek; мышление, мысль, суждение; Nachdenken, Gedanke, Meinung; – οἱ λογισμοί, οἱ διαλογισμοί, νοῦς, γνῶμη, φρόνη; sententia, arbitrium, animus, intelligentia, cogitatio: б(о)же ... мыслѣи нашихъ оумъ · аклѣѣа (J Frček, PO XXIV, p 706 pro авлено vel акѣ) разоумѣѣа τοὺς τῶν ἐννοιῶν ἡμῶν διαλογισμοὺς σαφῶς ἐπιγινώσκων Euch 24a 10; миръ б(о)жини, прѣспѣваѣа вѣсакъ оумъ, да оутвѣрдитъ с(б)рд(б)ца ваша πάντα νοῦν Ph 4,7 Christ Ohr Slepč Mak Šišb, ..мъ En; братиѣ, не дѣти бѣваѣте оумы таῖς φρεσίν 1C 14,20 Christ Šiš, Const 16, Lavrov 32,9, оумомъ Ohr Mak, Bes 30,201ba 4sq; палицеѣж желѣзноѣж пасетъ · и акѣ съсжды глиниѣ · тѣлѣнии оума съврѣш'шаа са сътѣретъ тῇ σαθρότητι τῶν λογισμῶν ἐπερειδομένους Supr 336,10; плѣзѣкъ нашъ оумъ · вратка наша мысль ἡ γνῶμη Supr 410,4; оумомъ бѣстромъ обѣхождаѣ вѣѣаниѣж логиѣмῶν θειοτέρων θειοτέρῳ δρόμῳ περιέρχομαι τὴν Βηθανίαν Supr 332,22; – cf съмотрѣниѣ sub 3, – оумомъ льстити φρεναπατᾶν; seducere: аще бо мнитъ са кто бѣти чѣто, ничѣже съи, оумъмъ льститъ себе φρεναπατᾶ ἑαυτὸν G 6,3 Christ Slepč; ♦ раскольнъ, –ѣи оумъ kolísání, pochybování; колебание, сомнение; Schwankung, Bezweiflung; – διχόνοια; dubitatio: любыѣ ти раскольнааго оума мыслии твоихъ · іако и вѣсего раскольна оума отѣсѣкжште φίλῳ σου τὴν διχόνοιαν τῶν λογισμῶν, ὡς πᾶσαν διχόνοιαν τέμνουσαν Supr 500, 15 et 16; • раздѣлѣати vel дѣлѣти оумъ váhat, kolísat; колебаться, не решаться; zögern, schwanken, wanken; – μερίζεσθαι τὸν λογισμὸν; sententiam dividere, dubitare: (т)аѣе прих(о)д(а)ште(и) брати(и) мн)ого не вѣр(б)ство съ(быв)аетъ са б(ѣ)вати (и) т(а)гост(б) въ (п)око(а) мѣсто, раз)дѣлаѣжштемъ оумъ свои к(ѣ) ко(и)мъ єсть лѣпо приближати са μερίζομένοις τὸν λογισμὸν πρὸς τίνας χρῆ καταχθῆναι FragZogr 2b 3; – прѣжасаѣтъ ма дѣло · дѣлитъ ми са оумъ μεμερίσταί μου ἡ διάνοια in varias partes mens mea distrahitur Supr 343,30; – cf размыслиѣ, размысльство;

smýšlení; образъ мыслей; *Gesinnung*; – τρόπος, λογισμός, οἱ λογισμοί, γνώμη, διάνοια; *cogitatio*, *sensus*, *mens*, *animus*, *deliberatus animus*, *animi sententia*: брата и кѣтъствомъ и оу́момъ тѣ γνώμη Supr 367,29; не мози оубо никтоже зѣла оума имѣти въ себѣ λογισμούς Supr 421,22 (мысли Cloz 8b 13sq); оумачи си χοῦλοῦβενκын оу́мъ τὸν φιλολοῖδορον τρόπον Supr 395,11; что трѣтъю · тѣкмо плѣтъскын оу́мъ · назнаменають сѧ *carnalis animus* Bes 6, 21ba 9, юмъ Uvar 16bβ 22; да оу́мъ хранише незлобствити · оугрызновениа злобнаго да не имамъ *sensum innocentiae* Bes 17,117aα 18; оуже не ходити вамъ, яко и прочии изъци ходѣтъ, въ соудѣтъ оума ихъ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν E 4,17 Christ Šiš; паки съзѣдати д(оу)ши просвѣщенъ и срѣдѣцю и оу́мъ пользынъ тѣς ψυχῆς φωτισμόν, тѣς καρδίᾳς διανοίας ὄφελος Ryl 2aβ 10;

úmysl, záměr; замысел, намерение; *Absicht, Vorhaben*; – βούλημα, προαίρεσις, γνώμη, νοῦς, διάνοια, σκοπός; *voluntas, consilium, propositum, sententia, sensus, mens*: иже чистомъ оу́момъ ... прихोдалъ ἀπλάστῳ διανοίᾳ Supr 338,5; онъ единаче прѣбываше въ зѣлѣ оумѣ ἔμεινε τὴν πονηρὰν διατηρῶν γνώμην Supr 420,7 (зѣлѣ волѣ имѣ Cloz 8a 2); иже не вола б(о)жид въ вѣсе(м)ъ житии въ оумѣ положижъ ὁ γε μὴ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ... σκόπον προθέμενος FragZogr 1a 5; се бо имѣаше льстинѣи на оумѣ τοῦτο εἶχεν βούλημα Supr 58,11; да яко се бѣаше емоу на оумѣ · минѣша зѣлѣтъ въ темьници ὡς οὖν τοῦτο τοῦ σκόπου εἶχετο ὁ πανοῦργος Supr 58, 15; бл(а)говольныи всакъ · егда логкавмы оу́мъмъ въпрашаемъ боудеть ... не измѣнають сѧ *perversa mente* Bes 7, 30aβ 9sq; – cf. замыслъ, вола sub 1, промыслъ sub 1, помыслъ sub 1.

4. *poznání, vědění, znalost*; познание, знание; *Erkenntnis, Wissen, Kenntnis*; – διάνοια, φρόνημα; *scientia, doctrina, mens, cognitio*: и мѣ видаште ... црѣквѣныа дѣти окръсть стоашта · и чаиште (pro -шта) словесѣнааго безъ льсти млѣка словеси · съсъ оума своего даемъ тѣν θήλην тѣς διανοίας Supr 384,27; онъ же сътвори емоу оучение филосо-фско, въ малѣхъ словесѣхъ велии оу́мъ сказавъ Const 4, Lavrov 5,9 (развѣ ms. 1469, Lavrov 43,4); иже оу́мъ вноутренни дѣлаше quae mens interiorius gessit VencNik 8,27; что вода тѣкмо чл(о)вѣ(ѣ)чьскъ оу́мъ назнаменають [сѧ] *humanam scientiam designat* Bes 22,145ba 10; – cf. вѣдѣ, вѣдѣниѣ, оу́мѣниѣ.

5. *význam, smysl*; значение, смысл; *Bedeutung, Sinn*; – νοῦς; *sensus, sententia*: въ повѣсти письменѣи лежаи оу́мъ ὁ ἐν τῇ ἱστορίᾳ τοῦ γράμματος κεῖμενος νοῦς Supr 345,19; оу́мъ оубо д(оу)х(о)в(ь)ныхъ(ъ) въ кратцѣ предѣтечемъ *sensus ... allegoricos* Bes 40, Uvar 170ba 32; ♦ безъ оума *nesmyslně, nadarmo, marně*; бессмысленно, напачно; *unsinnig, vergebens, vergeblich*; – εἰκῇ, μάτην; *frustra, incassum, in vanum*: безъ оума сѧ причаштаеш жрѣтъѣ · исправленъе непользѣно тѣ быс(тъ) εἰκῇ (var. εἰ καί) Cloz 9a 24 (томоу Supr 423,3); придоша и тлѣкнѣша · и вѣсе въ поустошъ и безъ оума εἰκῇ καὶ μάτην Supr 378,18; дѣлгоѣ наше хотѣниѣ житию въспрѣцають поутъ кратѣкын · безъ оума бо много сънискають сѧ · егдаже близъ кѣтъ · аможе ити кѣтъ *incassum multa portantur* Bes 32,219aβ 7 (въ соудѣ Uvar 118aβ 11); – cf. разоу́мъ sub 4, ашоутъ, въ соудѣ sub соудѣ.

6. *důvod, příčina*; основание, причина; *Grund, Ursache*; – argumenta (pl.), causa: оума wt(ъ)мыстити възницють *argumenta ultionis inquirunt* Bes 35,257bβ 4sq; ♦ безъ оума *bezduvodně, bez příčiny*; безосновательно, беспричинно; *unbegründet, grundlos*; – εἰκῇ, δωρεάν, ἀδίχως, μάτην; *sine causa, gratis, iniuste, immerito, casu, frustra*: гнѣваѣи сѧ на брата своего безоума var. add. εἰκῇ Mt 5,22 Deč (спыти Zogr, lacuna in Nik); възненавидѣша мѧ безъ оума δωρεάν J 15,25 Ostrbis (спыти Zogr Mar As Sav, испытѣ Nik); не враждоуи на чл(о)вѣ(ѣ)ка безъ оума μάτην Pr 3,30 Zach (ашоутъ Grig); безъ оума иж прокла ἀδίχως Supr 346,2sq; аще ли [и] зѣлоѣ дѣѣши · бои сѧ; не безъ оума бо мечъ носить оу́ γάρ εἰκῇ R 13,4 Christ Slepč Šiš (не испытѣ Ochr, не испытѣ Mak); не безъ оума то · нъ б(о)ж(и)емъ строеніемъ створено кѣтъ *non hoc casu ... gestum est* Bes 26,171ba 2; – cf. рѣчь sub 5, ашоутъ sub a), спыти.

Sensus dubius: словесѣ и повѣстѣи к'де ли како змомъ по[д]виновени (pro -ныхъ) *res quoque modo sensibus subiectas VencNik prol. 6* (hoc loco vox оу́мъ *intellegi potest ut sensus corporalis, sensorium*).

Notae: wtѣвѣща емоу пакы царъ съ правдою и змомъ своимъ Const 14, Lavrov 27,20, съ кар'дою и оу́момъ ms. 1469, Lavrov 60,16, с кар'дою оу́момъ CMLab 34aβ 33 (recte земъ in var. Lavrov 27,29); – аще вѣсе тѣло и оу́мъ гдѣ слоухъ еἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἢ ἀκοή 1C 12,17 Slepč (recte аще ли все тѣло окъмъ Christ, wko Šiš); – гнѣвомъ злобы противъ оу́мъ божію люте въврѣженъ *contra*

virum Dei armatus VencNik 15,4 (pro противоу мжжоу).

cf разоумъ, мѣсль, сѣмѣслъ, помѣшлѣние, размѣшлѣн

ОУМЪВЕННІЕ, -иѣ n.

occurnt in Slepč (per errorem) et in kalend Sav Ostr

umytí, umýváni; умываніе, омовеніе; Waschen; — νιπτήρ; lotio; — hic liturg de lotione pedum, quae fit in liturgia feriae V Maioris hebdomadis (на 8)мѣвеніе ногѣ · ева(нѣ)г(еліе) ѡт(ѣ) иѡ(а)на εἰς τὴν τελετὴν τοῦ Νιπτήρος Sav 98b 17, на 8вѣнѣ Ostr 153ba 15; иѡи въ чет(врьтѣкѣ) на литѣрѣгнѣ ѡт(ѣ) пол8 · вѣторага на оумѣвеніе Sav 99a 9, на оумѣвеніе ногѣма (scd) Ostr 154bβ 4; — cf оумѣваніе, омѣвеніе.

Nota да се съхраниши · безъ вѣсѣкож винѣ · ничесоже твора по оумѣвенноу μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλησιν (var κατὰ πρόσκλησιν) 1T 5,21 Slepč (по оумоленію Christ Šiš) — versimiliter pro по оумѣвенію; — cf оумоленіе.

Exh

ОУМЪНОЖАТИ, -аѣж, -аѣши ipf., pf.

occurnt in Supr Bon

rozmnōžovat se, rozmnōžit se; умножаться, умножиться; sich vermehren; — πληθύνεσθαι; multiplicari: растите и оумножайте и испльните земьѣж плѣтѣнѣсѣ (Gn 1,28) Supr 420,21 (раститѣ са и плодита са Grig Zach); бл(а)госло(ви)ж и оумножашъ сѣло ἐπληθύνθησαν Ps 106,38 Bon (оумножиша сѣ Sin Pog Lob Par); — cf мѣножати;

КОГО ЧѢТО in loco non satis claro, ut versio gr πολυωρεῖν: ты вѣсрѣ адѣскы (pro вѣсѣра дѣскы) ... зьлѣ оумножаѣши τὰς τοῦ μαργάρου πτυχὰς ... ταλαιπώρως πολυωρεῖς Supr 335, 15sq; — cf оумножевати, мѣножити, прибавляти.

Exh

ОУМЪНОЖЕВАТИ, ОУМЪНОЖИВАТИ, -ваѣж, -ваѣши ipf.

occurnt in Bes

rozmnōžovat, zvětšovat počet; умножать, увеличивать число; vermehren, die Zahl vergrößern; — multiplicare: зовоуѣю во в(о)го(ви) · паче числа оумножевають са вѣрнѣи multiplicantur Bes

19,95aα 20, оумноживають Uvar 54aα 1sq. — Exh

cf оумножати, мѣножити

ОУМЪНОЖЕНІЕ, -иѣ n.

occurnt in Ev Psalt SinSluž Služ Pochv Bes

rozmnōžení, rozhojnění, hojnost, množství; умножение, обиліе, множество; Vermehrung, Reichlichkeit, Menge; — τὸ πληθύνθηται, πλήθος, εὐφορία; abundantia, abundare, multitudo, amplificatio: за оумножение безаконіѣ · исакнетъ люѣты мѣногѣхъ διὰ τὸ πληθύνθηται τὴν ἀνομίαν Mt 24,12 Mar Asbis Sav 87a 5sq, Ostr, за оумножения Sav 47a 4sq, за оумножен(іе) Zogrβ; еже ти вѣхомъ длѣжѣни сѣтворити · сѣтворихомъ · за немоѣшъ нашиѣ · и за оумножение грѣхъ нашихъ SinSluž 2a 6, Zlat, Orlon 405,13, памат(ѣ) 8множения бл(а)г(о)сти твоеѣ ѡт(ѣ)рѣгнѣт(ѣ) мнѣмѣн тоῦ πλήθους Ps 144,7 Pog Bon Lob Par; не помѣшѣмъ оумноженѣ мѣлостѣ твоеѣ оὔκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους Ps 105,7 Sin Pog Bon Lob Par; нѣсмѣ достоенъ ... видѣти вѣсотѣ н(е)вѣснѣѣ ѡт(ѣ) оумножения неправдѣ моѣхъ ἀπὸ πλήθους Manas 9/Cant 10 Bon; по оумноженію колѣзѣи моѣхъ · вѣ срѣдѣцѣ моѣмъ · оутѣшениѣ твоѣ вѣзвѣселиша мѣа κατὰ τὸ πλήθος Ps 93,19 Sin Pog Bon Lob Par; раскаа сѣа по оумноженѣю мѣлостѣ своеѣа κατὰ τὸ πλήθος Ps 105,45 Sin Pog Bon Lob Par; г(о)спод(и) по оумноженію благости твоеѣѣ ѡбѣща ... ѡтѣданіе сѣгрѣшѣшнѣмъ тебѣ · и оумноженіемъ штедротъ твоѣхъ · нарече покаіаніе грѣшнѣкомъ вѣ сп(а)с(е)ніе κατὰ τὸ πλήθος ... τῷ πλήθει Manas 7/Cant 10 Bon; та мѣста, вѣ ниѣхъ(же) они не постоѣша ... за оумножение инѣхъ странъ ближнѣихъ Pochv 112bβ 9; о бл(а)госта(в)ренѣи вѣздухъ (и о) оумноженіи плод' земнѣхъ(ѣ) ... г(о)спод(и) помол(и)мъ с(а) ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς SlužSofc, Orlon 47,21, — не скоуѣсть · нѣ оумножение (non tenacia sed rapina) Bes 40,315a 7sq. — Exh

cf прибавленіе, мѣножѣствіе, мѣножѣство, обиліе, гоѣино, гоѣѣшнѣ

ОУМЪНОЖИВАТИ, v оумножевати

ОУМЪНОЖИТИ, -жѣж, -жиши pf.

occurnt in Psalt (incl Sluck) Euch Supr Apost Parim Gl Bes

кого чѣто *rozmnōžit*; *умножить*; *vermehrten*; – πληθύνειν, πλεονάζειν, πολυωρεῖν; *multiplicare*, *abundare*, *adimplere* (it), *abundare facere*: оумъножилъ еси ... величество твое ἐπλεόνασας Ps 70,21 Sin Pog Bon Lob Par; въ истинѣ бл(а)г(о)с(ло)ва бл(а)г(о)с(ло)ваю тѣ и множа оумножю тѣ πληθύνων πληθυνῶ се Hb 6,14 Christ Slepč Šiš (множи множѣши тѣ Ochř, множа множѣши тѣ Mak); по вѣсѣ твоей оумножилъ еси с(ы)ны чловѣчѣ ἐπολυώρησας Ps 11,9 Sin Pog Bon Lob Par; иже ... грѣхъ ... оумножить · моукы ... свирають qui ... culpam ... multiplicat Bes 25, 163bβ 4sq, оумножити Uvar 89aβ 27; паче пѣска оумножени оутъ multiplicati sunt Bes 27,179aβ 2 sq, оумноженѣ оутъ Uvar 98aβ 33; – кого чимъ vel о чемъ: вѣ же г(оспод)ъ да оумножить и да избѣтитъ чѣствити любѣвѣю ὑμᾶς ... πλεονάσαι ... τῇ ἀγαπῇ 1Th 3,12 Christ Šiš; оумножи же о сѣмени чадъ славноааго іакова Supr 232,15; – cf избѣтитъ чѣствити, прибавити ;

c inf imitatio mechanica constructionis hebraicae, in archetypo graeco occurrentis *mnho* vel *často něco činit*; *mnho* vel *často čto-n. delamъ*; *viel* vel *oft etwas machen*; – πληθύνειν; *multiplicare*, *abundare*, *multum* vel *crebro aliquid facere*: посѣтилъ еси землю (pro -іж) ... оумножилъ еси обогатити іж ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν Ps 64,10 Sin Pog Bon Lob Par; і оумножитъ възвратити вѣрость своіж καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ Ps 77,38 Sin Pog Bon, оум'ножи abundavit Par Lob;

absol *přibýt*, *rozmnōžit se*, *rozhojnit se*; *увеличиться*, *умножиться*; *zunehmen*, *sich vermehren*; – πληθύνεσθαι; *multiplicari*, *abundare*: всакомоу нмоушемоу дастъ сѣ · и оумножитъ abundabit (Mt 25,29) Bes 9,41aβ 13sq et 41aβ 19 et 60bβ 14sq, Uvar 38bβ 24sq (вблнѣ Pogod 60bβ 19sq, избѣдетъ περισσευνήσεται Zogr Mar Sav Ostrbis Nik, Supr 370,4sq et 377,23; sim Mt 13,12 Zogr Mar); и вѣс(ть) потопа · м̄ · д(ь)нии и м̄ ношии · на земли и оумножи вода ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ Gn 7,17 Zach, оумножи сѣ Grig; многа еси створилъ ... чюдеса твоѣ ... оумножиши паче числа ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμὸν Ps 39,6 Sin, оумножиша сѣ Pog Bon Lob Par, Bes 19,95aα 17sq; – eodem sensu оумъножити сѣ πληθύνειν, πλατύνεσθαι, var πληθύνεσθαι, πλεονάζειν; *multiplicari*, *crescere*, *accrescere*, *abundare*, *pinguescere*: тѣ ... изволи оумножити сѣ словеснооумоу стадоу вѣгодника своего εὐδόκησεν αὐξείν τὴν ... ποιμνὴν Supr 206, 20sq; скрѣи срѣдѣца моего [е] оумножиши сѣ

ἐπλατύνθησαν, var ἐπληθύνθησαν Ps 24,17 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 75a 20; възпоманѣмъ злѣа іже створиши нсмъ ... да тѣгда на въздѣние вѣсѣа плода оумножитъ · еже сѣе намъ покашаниемъ смърдитъ ut tunc retributionis fructu pinguescat Bes 31, Uvar 116aα 33 (да ... плодъ тоученъ боудетъ Pogod 214aα 20sq, Synod 177d 2); с(ы)нове же из(дран)леви възѣрастошъ ... и възмагахъ сѣа · оумножи же сѣ земѣ ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτοῦ Ex 1,7 Grig Zach; – отъ чесо vel чимъ: ѡтъ плода пышеницѣ и вина и олѣа своего оумножиши сѣ ἀπὸ καρποῦ σίτου ... ἐπληθύνθησαν Ps 4,8 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73a 22; да вѣроуциими оумножила сѣ вѣ (sc църкы) var ut enim ad fidem cresceret Bes 29, 189b β 16sq; – cf избѣтити, избѣтитъковати, мъножати, обилѣвати.

Cf оумъножати, мъножити

ОУМЪЧАТИ, –мъчж, –мъчиши pf.

occurret in Bes

uchvátit, *vzít*; *захватить*, *выхватить*; *erraffen*, *entziehen*; – secum rapere, (secum) tollere: аще и сего что свѣта оумъчати · аще что вѣжаще похытити si vobiscum aliquid de illo rapiatis Bes 4,17aβ 10; възхытитъ еже можетъ и вѣжитъ · животъ себе томъ прилагаетъ · аще что съ собою изъ ѡгни оумъчати si quid secum ex ignibus tollat Bes 4, 17aα 23 (извмчитъ Synod 17a 14sq). – Exh

Cf възхытити, похытити, възхвѣтити

ОУМЪВАЛЬНИЦА, –а f.

occurret in Ev

umývadlo; *сосуд для умывания, умывальница*; *Waschbecken*; – влпть; *pelvis*: по томъ же вѣли водъ въ оумывальницѣ · і начатъ оумывати носѣ оученикомъ εἰς τὸν влпτῆρα J 13,5 Mar Zogr As Sav Ostrbis – Exh

ОУМЪВАНИЕ, – нѣ n.

occurret in Mar Nik

umývání; *умывание*; *Waschen*; – влпть; *lotio*; – de lotione pedum apostolorum a Christo facta о оумывании περὶ τοῦ влпτῆρος Mar 133a 17, Nik J tit. 19. – Exh

Cf оумъвение, омъвение, крышение sub 2

ОУМЫВАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Ev Supr Služ Bes

umývati; мыть, умыть; (ab)waschen; – *νίπτειν; lavare, rigare: i* *начатъ оумывати нозѣ оученикомъ* ἤρξατο νίπτειν J 13,5 Zogr Mar As Sav Ostrbis, *i* *вѣ дѣлѣхъ естѣ дроугъ дроугоу · оумывати нозѣ νίπτειν J 13,14 Zogr Mar As Sav Ostrbis, р'ци ми кто болѣи · оумываа ли нозѣ или онъ ѿмоу же оумываатъ нозѣ ὁ νίπτων ... οὗ νίπτει Supr 303,19 et 20; слъзми нозѣ жена оумываше (sic) rigat Bes 33, 228aβ 10sq, оумыва Uvar 123aα 12, оумываше Synod 188b 20; оумывають же слъзми избавителя нозѣ rigat Bes 33,228bβ 2sq; класъ же нозѣ иже оумыва штеръ rigaverat Bes 33, Uvar 123aα 21 (оумы Pogod 228aβ 23sq, Synod 188b 25); – νίπτεσθαι; (sibi) lavare: фарисѣи бо · i вси юдѣи · аште не оумывають р'коу тържште · не ѣдатъ ἐὰν μὴ ... νίψωνται τὰς χεῖρας Mc 7,3 Zogr Nik^b (аште не оумывають Mar Nik^a);*

refl umývati se; мыться, умыться; sich waschen; – νίπτεσθαι (τὰς χεῖρας); lavari: оумывають гл(аголю)ще νίπτεται τὰς χεῖρας Služ, Orlov 137,9 (оумыве(ть) Sof^b, Orlov 137,30); постави шкринъ мѣданъ · въ немъ же оумывахоу са аронъ и с(ы)нове его in quo lavarentur Bes 17,123aα 2sq; шкринъ ... мѣданъ ... въ немъ же иереи оумывати са достоахоу in quo ... lavari debeant Bes 17,123aα 13sq.

Exh

cf оумыти, мыти, омывати

ОУМЫСЛИТИ, -мышляж, -мыслиши pf. et semel ipf.

occurrit in As Ostr Nik Sin Pog Bon Lob Euch Supr Christ Slepē Šiš Const Meth Venc Bes Nicod

1. pojmoti úmysl, usmyslit si, rozhodnout se, pomyslit; задумать, придумать, решить, умыслить; sich etwas in den Kopf setzen, sich etwas fest vornehmen, sich entschließen, (be)denken; – ἐνθυμεῖσθαι, ἐννοεῖν, λογίζεσθαι, (ἐν τῷ πνεύματι) τίθεσθαι; cogitare, in animum inducere, recordari, var recogitare, proponere (in spiritu), sibi proponere: се же емоу оумышльшоу · се ан(ъ)ѣ(е)лѣ г(осподь)нѣ въ сынѣ ѣви са емоу таῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος Mt 1,20 As Ostr, оумысльшоу Nik (сѣмышльшю Sav, сѣмысльшю Dec); како оубо оумыслили бѣша · на коньца въселенъа тешти ἐνενόησαν Supr 442,23;

оумыслихомъ ... посѣлати ме-ѿеодина ... на страны ваша Meth 8, Lavrov 73,25, ч'то еси оумыслилѣ в'ратѣ VencNov 421aβ, Vajs 41, 3sq, Vost 58b 2sq, Min 447bβ, Vajs 26,5, оумыслише оуморити его отравленіемъ Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,22, егда же ... оумыслитъ съложение Euch 37a 1, Bes, Slovo boleštičъ radi 328bβ 17; не бл(а)го створисте противу праведнику · нъ оумыслисте его на кр(е)стѣ възвѣсити а не искуписте non estis recordati, var non recogitastis Nicod 12, Novg 254aβ 12sq (не смыслисте се Stojanović 100, 11), неправѣж оумысли ѡзъикъ твои ἐλογίσατο Ps 51,4 Sin Pog Bon Lob (мис'ли Par); егда же сконча са (sc се), оумысли павѣлъ д(оу)хъмъ ... ити въ иер(оу)с(а)л(и)мъ ѣдето ... ἐν τῷ πνεύματι A 19,21 Christ; – cf възмыслити.

2. usoudit, seznat, shledat; обдумать, счесть; entscheiden, erkennen, befinden; – ἡγεῖσθαι, λογίζεσθαι; existimare, cogitare: потрѣбно оубо оумыслихъ оумолити братью, да прѣже придоуть къ вамъ ἀναγκαῖον ... ἡγησάμην παρακαλεῖσαι 2C 9,5 Christ Slepē Šiš; саторнинъ же много мѣдрѣство възпринимъ · оумысли въ правѣж ѡко мѣжъ тѣ мѣчальнѣж жизнь естѣ обьиклѣ ἐλογίσατο ὅτι ... ἡσυχμενος ἐστίν Supr 204,13sq (S Sever'janov legit оумыслихъ правѣж); – cf непѣщевати, възнепѣщевати, възвзѣрѣти, мынѣти, положити sub 4

3. ipf et pf uvažovat, přemýšlet, uvážit, zamyslit se; размышлять, размыслить; erwägen, nachdenken, bedenken; – discernere, recogitare: ан(е)ли же живо(у)тѣ разоумѣють и оумыслатъ vivunt, sentiunt et discernunt Bes 29, Uvar 103aα 26 (шт(ъ)оумыслатъ Pogod 188aβ 14, Synod 156b 18sq); да оузаратъ и шцютатъ и оумыслатъ и разоумѣють въ коуиѣ ut ... recogitent et intelligant (Is 41,20) Bes 20,109ba 2sq (да ... шт(ъ)мыслатъ Uvar 63aβ 12); – cf отъоумыслити, помыслити sub 1, размыслити sub 1

Exh

cf мыслити, мынѣти

ОУМЫТИ, -мышж, -мыѣши pf.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Christ Šiš Služ Venc Bes Nicod, ptc praet pass оумѣвенъ, in Nik оумывенъ; 1 pl praes semel in Bes оумѣемъ

umýt; вымыть, умыть; (ab)waschen; – νίπτειν; lavare, abluere, rigare: онѣмъ н(о)зѣ оумѣнѣ

νίψας Prag 2b 2; г(оспод)и · ты ли moi оумъиши нозѣ сὺ ... νίπτεις J 13,6 Zogr Mar As Sav Ostrbis, си же слъзми оумъи нозѣ мои rigavit pedes (L 7,44) Bes 33,226bβ 10 сѣ 229aβ 23 (омы Synod 187b 9, омочи ѿβρεξεν Zogr Mar As Sav Ostr Nik); аще странъныѣ пригати, аще с(ва)тымъ нозѣ оумъи еἰ ... ἐνίψεν 1T 5,10 Christ Šiš (омы Slepč); – νίπτεσθαι, ἀπονίπτεσθαι; (sibi) lavare: оумъиѣж ... ржцѣ moi νίψομαι ... τὰς χεῖράς μου Ps 25,6 Sin Pog Bon Lob Par, Služ, Orlon 137,10, пилатъ ... оумъи ржцѣ прѣдъ народомъ ἀπενίψατο τὰς χεῖράς Mt 27,24 Zogr Mar As Sav Ostrbis, Nicod 9, Stojanovic 98,2, оумъиѣж Novg 253aα 4; sim оумъиѣж ржцѣ свои lavit manus suas Nicod 12, Novg 254bα 2sq (оубыѣж sic Stojanovic 100,21) помажи си главѣ свои · i лице твоє оумъи νίψαι Mt 6,17 Zogr Sav, оумъи Mar As Ostr Nik; – πικραίνω pass neg неоумъивенъ ἀνίπτος, κοινός; поп lotus, communis: еже не оумъивенами ржками ѣсти · не скверънитъ чл(о)в(ѣ)ка ἀνίπτοις Mt 15,20 Mar Zogr, не оумъивенѣми Nik; не оумъивенами ржками ѣдати хлѣбъ κοινῶς, var ἀνίπτοις Mc 7,5 Zogr Mar, не оумъивенѣма Nik; видѣвъше единъ отъ оученикъ его ... ржками ... не оумъивенами ѣдѣшѣ хлѣбы зазърѣхъ ἀνίπτοις Mc 7,2 Mar, не оумъивенѣма Nik (не омъивенами Zogr);

refl umýt se; вымыться, умыться; sich waschen; – νίπτεσθαι; lavare, lavari: иди оумъи сѣ въ кпѣли силоуамъсѣ νίψαι J 9,7 Zogr As Nik, оумъи сѣ Mar Ostr; посылѣ и оумъитъ сѣ Euch 33a 6; подвигнѣвъше сѣ · іако и въ шкринѣ створенѣ оумъиѣмъ сѣ lavamur Bes 17,124aα 4sq, оумъиѣм сѣ Synod 103a 1 (умъиѣм сѣ Uvar 69aβ 8).

сѣ оумъивати, мыти, омъити, измыти

ОУМЪШЛѦИ, –шлѣга m.

occurrit in Supr

výmysl, obmysl; вымысел, козни (pl); Erfindung, Arglist; – ἐπίνοια, πανούργευμα; cogitatio, artificium: вѣроуѣж богоу лъгъчаштѣоумоу ми болѣзни · и избавыѣшѣ (pio –штоу) ма отъ въсѣхъ зълъиѣхъ твоиѣхъ оумъшлѣи ἐκ τῶν πονηρῶν σου ἐπινοῶν Supr 4,21sq; не прѣдълагани ми зминѣ оумъшлѣи τὰ ... πανούργεῦματα Supr 102,9. – Lxh

сѣ примъшлѣи, примъшлѣиѣ sub 1, оумъшлѣиѣ sub 2

ОУМЪШЛѣИИЕ, –иѣга n.

occurrit in Supr Christ Slepč

1. pomyslení, rozhodnutí; мысль, решение; Gedanke, Entscheidung; – ἐννοια; mentis iussus, sententia, decretum: тѣ же вѣзала · иже оумъшлѣиѣмъ ѣднѣмъ водѣ на вино прѣтвори ἐννοια μόνη Supr 344,20; – сѣ мышлѣиѣ, помъшлѣиѣ, мыслѣ sub 2

2. vŭmysl, nápad; вымысел, мысль; Erfindung, Einfall; – ἐνθύμησις, ἐπίνοια, μηχανή; cogitatio, artificium, excogitatum, commentum: не подобаетъ намъ вѣнимати златѣ ли сребрѣ ли каманого начертанъѣ, образа хытросѣи и оумъшлѣиѣ чл(о)в(ѣ)чѣска, в(ог)а соуѣи подобѣна χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου A 17,29 Christ, оумъшлѣиѣ Slepč (помъшлѣиѣмъ Šiš, мыслѣж Och); изъави и ... отъ томитѣлѣ комисѣ · и даждѣ ѣмоу побѣдити въса оумъшлѣиѣ · іаже творитъ на нь τὰς ἐπινοίας Supr 226, 6sq; обрѣте же оумъшлѣиѣ · сѣмотрите же како ѣстѣ люто ἐπίνοια Supr 89,1sq; ѣгда же не ослабѣшѣ искоушѣиѣмъ тѣмъ · въ дроугъи образѣ оумъшлѣиѣ прѣиде ἐπὶ τὸ ἕτερον εἶδος τῆς μηχανῆς Supr 87,9; не быти противномъ имъ на бранѣ симъ · ѣдномоу тѣчыѣ образоу остати имъ на оумъшлѣиѣ с(ѣ)п(а)сѣнью · оуѣдѣшѣ рода своего влѣшѣиѣж хытросѣ Supr 567, 2sq, – сѣ оумъшлѣи, примъшлѣиѣ sub 1

ОУМЪДЛѣТИ, оумъдлѣж, оумъдлѣши pf.

occurrit in Christ

omeškat se, prodlit; задержаться, промедлить, sich verspäten, verweilen; – χρονίζειν; tardare: ѣще бо мало ѣлико, градъи придеѣтѣ и не оумъдлѣти οὐ χρονίει Hb 10,37 Christ (не(з)амоудитѣ En Slepčbis, не закъснитѣ Šiš, deest in Och Mak). – Exh

сѣ мѣдлѣти, замѣдити, замѣдѣти, закъснѣти, опоздѣти сѣ

ОУМЪНИТИ, –ниѣ, –ниши pf.

occurrit in Psalt Apost Tun Bes

umensil, učinit menším; уменьшитель, verkleinern, kleiner machen; – ἐλασσοῦν; minuere, imminuere, minorare: оумънилъ i еси маломъ чимъ отъ ан(ѣ)л(ѣ)лѣ ἡλάττωσας Ps 8,6 Sin Pog Bon Lob Par, Hb 2,7 Christ Slepč Mak Šiš (оумалилъ еси Och); оумъниѣного же малѣмъ чимъ wt аггелѣ

видимъ ꙗ(соу)са за припятие смърти славою и ч(ъ)стью вѣнчана τὸν ἡλαττωμένον Hb 2,9 Christ Ohr Slepě Mak Šiš; вѣзискати кєсть · что ради вѣзрасте х(ристо)съ · о чемъ оумнѣнъ бысть иванъ imminutus est Bes 20,102ba 21sq, оумненъ кєсть Uvar 60aa 17, оумненъ бысть Synod 87a 19;

оумнѣти са *stāt se menšim; стать меньшим; kleiner werden*; – *decrescere*: въ непщевани же людѣстѣ х(ри)с(т)а соуша (sic pro растуша) мѣнахоу ти ... и-ванъ оумни са decrevit Bes 20, Uvar 60aβ 5 (и-вана оурасте Pogod 103aa 8sq, Synod 87b 6); – *ubijt; убыть; abnehmen*; – ὀλιγοῦσθαι; imminui (и.), elanguescere (vg.): оумни са масло древаное ὀλιγώθη ἔλαιον J1 1,10 Tun (оумали се G), изнеможе elanguit ms. Labacense et Novianum); – cf. мѣнити са, омаляти, низити са sub низити.

Exh.

Cf. оумалити

ОУМЪНЪ, –ын adj.

occurret in Prag Supr Ryl Const Bes, in comm. Eug

1. *mysli* (gen.), *duchovní*; *мысли* (gen.), *духовный*; *des Sinnes, des Geistes, geistig*; – νοερός, τῆς διανοίας; *mentis* (gen.), *spiritualis*: оумнѣ(и) мои очи осл(ъ)пѣноуе(ъ)ши г(оспод)и · отъ м(“)н(огаго) (грѣ)ха · тѣ(и) проскочѣти (sic!) τὸν νοερούς μου ὀφθαλμούς Prag 1a 23; оумнѣи зракъ · дльгѣимъ трьпѣниемъ очиштаа τὸ τῆς διανοίας ὀπτικόν Supr 289,2; не дастъ оумноуоумоу очеси сквозѣ пролиаеъшии са на нѣмъ тѣмѣ прозрьѣти τὸ τῆς διανοίας ὄμμα Supr 339,16sq; еликж ми подаси силж оумнѣи и тѣле(сн)жж Ryl 7ba 2; тѣ да вѣпиетъ оутрѣнимъ с(ъ)рд(ъ)ца вѣпиетъ и глас(ъ) оумнѣи г(лаго)ла *vocibus mentis* Bes 2,7bβ 18, глас(ы) оумнѣи Uvar 5bβ 18, гласы оумнѣи Synod 7a 3; не тѣчиж н(е)б(е)снѣи нѣ и земнѣи с(ва)тѣи подвижавъши са · и силж оумнѣи (sic pro –ны) сѣврѣшаа καὶ τούτους νοερούς ἀποτελῶν Eug 10ba 13; – cf. разоумѣнъ sub 4, доухоуѣнъ, мыслѣнъ sub 3.

2. *moudrý, chytrý*; *мудрый, умный; wise, klug*; – *sapiens, prudens, callidus*: на обѣдѣ же сѣдаше агарани, оумнаа чадъ и книжна ... искоушающе и, вѣпрашахоу глаголюще Const 6, Lavrov 8, 11 (моудраа ms. 1469, Lavrov 45,22); – cf. мѣдръ, хытрь.

Exh.

ОУМѢНИЕ, –ия n.

occurret in Bes

porozumění, chápaní, znalost; *понимание, умение; Verstehen, Auffassung, Kenntnis*; – *intelligentia, scientia*: соутъ же пакы друэи · иже даръ оумѣниа приемлютъ *donum intelligentiae* Bes 9, 37aa 18sq; подающю и сказающю · ш(ъ) скровища своего · то бо кєсть · ш(ъ) оумѣниа своего · новаа и ветѣхаа (*proferenti de thesauro suo nova et vetera*) Bes 11, 52bβ 14; ♦ оумѣние кѣнигамъ, оумѣние кѣнигъ *vzdělání; образование; Bildung*; – *intellectus, eruditio*: двою же талантоу · оумѣние книгамъ и доброу дѣланию · знаменають са *intellectus et operatio designatur* Bes 9, 36aβ 19sq; голоуеи оубо продати кєсть вѣзложение[мъ] роукы · юеже д(оу)хъ с(ва)тѣи принимает са · не на достояние добра нрава и на оумѣнии книгъ · нѣ на мѣздѣ дати (*non ad vitae meritum, sed ad praemium dare*) Bes 4, 16aa 14sq, на оумѣние Uvar 14bβ 9, Synod 16a 21.

Nota: подающю и сказающю ш(ъ) скровища своего · то бо кєсть · ш(ъ) оумѣниа (*pro imfinitis*) своего · новаа и ветѣхаа *de thesauro suo* Bes 11,52bβ 14.

Exh.

Cf. разоумѣние sub 2, разоумъ sub 2, оумъ sub 4

ОУМѢСИТИ, –мѣшж, –мѣсиши pf.

occurret in Supr

umísit, uhníst, vypracoval (těsto); *замесить, вымесить; (den Teig) kneten, durchkneten*; – *μαλάσσειν*; *subigere*: хлѣбъ ... не юеже жрьнѣи сѣмѣшж · и ржцѣ оумѣсита и огнь сѣврѣши οὐχ ὄν ... χεῖρες ἐμάλαξαν Supr 395,30. – Exh.

Cf. мѣсити, вѣмѣшати

ОУМѢСТИТИ, –мѣшж, –мѣстиши pf.

occurret in Venc

umístit; поместить, уместить; unterbringen; collocare: на лонѣ же аврамыи и исаковыи (sic!) и ѣковыи б(ог)ъ оумѣсти д(оу)шоу его VencNov 421b β, Vajs 43,24 (покон Vost 60b 2sq, Min 448aβ, Vajs 28,24).

Exh.

Cf. вѣмѣстити

ОУМЪТАТИ v. ВЪМЪТАТИ

ОУМЪТЕЛИНЪ, -а m.

occurrit in Christ

znatel, znalec; *знаток*; *Kenner*; – γνώστης; sciens, scitor: творю себе бл(а)ж(е)на прѣдъ тобою, хотаща штеѣтъ творити дньсь, паче же оумѣтелина та соуща всѣхъ юденскихъ обычаи γνώστην ὄντα σε τῶν ... ἐθῶν A 26,3 Christ.

Exh

ОУМЪТИ, -ѣж, -ѣши ipf.

occurrit in Ev Euch Supr FragZogr Apost Parim Hom Const Progl VencNik Bes

1. чѣто (bis чесоу, semel чимъ) *vēdēt, znāt*; *знатъ*; *wissen, kennen*; – εἰδέναι, ἐπίστασθαι, (ἀντίτεχνος); scire, novisse, neg ignorare, nescire: не оумѣж ни съвѣмъ · чѣто ты г(лаго)лѣши оутѣ оἶδα оутѣ ἐπίσταμαι Mc 14,68 Zogr Mar Ostr; не оумѣаж чѣто биша отъвѣштали емоу οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν Mc 14,40 Zogr Mar; чѣто сътворити не оумѣаше (τί πράξει ἐσχέπτετο) Supr 239,29sq; кто же възвѣститъ ми чюдна ихъже не оумѣхъ θαυμαστά ἃ οὐκ ᾔπιστάμην Job 42,3 Grig; не оумѣажъ Zach; i дивѣѣхъ са юден г(агол)ѣште · како съ кѣнигы оумѣетъ не оучъ са γράμματα οἶδεν J 7,15 Zogr Mar As Ostr Nik; възложи б(ог)ъ бл(а)г(о)д(ѣ)тъ такъ на вачеслава княза · и нача же оумѣти книги латыньския · икоже добрыи ел(и)с(ко)пъ или попъ VencVost 55b 20, оумѣти книгамъ Min 447aα, Vajs 22,4sq, var книгами Vajs 22, adn 28, не токмо же книги оумѣаше VencVost 56a 1sq, книгамъ оумѣашеть Min 447aβ, Vajs 22,8sq (книги навиче Nov 420bα, Vajs 37,16), дадатъ са рече кнѣгы печатѣлѣныа · мжжю оумѣжштоу кнѣгы ἀνδρὶ εἰδóτι γράμματα Supr 247,1 (cf Is 29,11); вѣнѣшьныи (pro -нѣи) хытрыци рѣвнѣжштъ тѣчно имъ оумѣжштинъ хытрыцемъ οἱ τῶν κοινῶν τεχνῶν ἐμπειροὶ ζηλοτύπως ἔχουσι πρὸς τοὺς ἀντιτέχνους FragZogr 2a 13; – cf вѣдѣти, навѣкнѣти;

saepissime c inf *umēt, dovēt*; *уметь, мочь*; *wissen, können*; – ἐπίστασθαι, εἰδέναι, γινώσκειν, δύνασθαι; novisse, posse, sufficere: аште оуво вѣ лжкѣвни сжште · оумѣете дааниѣ блага даѣти чадомъ вашимъ οἶδατε ... διδόναι Mt 7,11 Zogr Mar; sim L 11,13 Zogr Mar As Savbis Ostrbis, повелѣ же плавати оумѣжштинъ, искочыши,

прѣже исплѣти на край τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν A 27,43 Christ Mak Šiš; азъ ли быхъ не оумѣ (pro не оумѣлъ) с' вами чѣхи на комони шбрести прѣтѣвник нашихъ ποῦνε ... reperire possem adversarios VencNik 18,24; казати не оумѣю · поучати нѣсмъ наоученъ admonere non sufficio Bes 6,24aα 7, не оумѣа Synod 22b 18; – иеликоже оумѣжши · издажъ quantum potes, exhibe Bes 6,24aα 9sq; онъ же рече · оумѣжши ли грѣхъскы ἐλλήνιστὶ γινώσκεις A 21,37 Christ; да испоетъ к̄ псал(ъ)мъ · и ѿ · аще ли не оумѣетъ · да дастъ цатъ Euch 103b 23sq; ни аще языки вса оумѣетъ · можетъ сказати немошь сихъ Progl 76 Chiland, – cf моши, възмоши.

2. чѣто *rozumēt, chápat*; *понимать, разуметь*; *verstehen, begreifen, erkennen, (er)fassen*; – γινώσκειν; cognoscere, intellegere: не вѣсте ли притѣча сѣа · i како вса притѣча оумѣете πῶς ... τὰς παραβολὰς γινώσεσθε Mc 4,13 Zogr (разоумѣете Mar Nik); – оумѣти разоумъ σύνεσιν ἐπίστασθαι; intellegentiam habere (vg), scientiam novisse (it), *scire substantiam facti*: кде бѣ югда шсновахъ землю · повѣжъ же ми аще ѡмѣжши разоумъ εἰ ἐπίστη σύνεσιν Job 38,4 Zach (аще разоумѣеши разоумъ Grig); – in hac iunctione exh

cf разоумѣти

ОУМАКНѢТИ, -кнѣж, -кнѣши pf.

occurrit in Psalt VencNik

změknot, ochabnout; *умягчиться, ослабеть*; *erweichen, erschlaffen*; – emolliri, resolvi: силами послѣдние (послѣднее ms. Petropolitanum) и дер'зостію ѡтиноуѣ (sic!) ѡмак'ше ... цѣла и шт(ъ)стоупиша (шт(ъ)пѣстиша dimiserunt ms. Petropolitanum) viribus saltim et audacia omnino emolliti VencNik 18,41;

fig *zjemnět*; *смягчиться, zarter werden*; – ἀπαλύνεσθαι; mollescere: оумакнѣшиа словеса ихъ паче олѣа · и та сжтъ стрѣлѣы ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι Ps 54,22 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh

ОУМАЧИТИ, -чж, -чиши pf.

occurrit in Supr VencNik Bes

změkčít; *смягчить, умягчить, weich machen*; – λύειν; solvere: чловѣкъ ... аште ли къ вогоу сѣгрѣшитъ, кто молитъ са за нѣ · да онъ строупъ ни молитѣа оудѣвь оумачитъ τὸ τραῦμα

οὐτε εὐχῇ ῥαδίως λύεται Supr 407,16;

fig *obmēkāt*; *умягчить*; *erweichen*; – *κολάζειν*; *emollire*: котораго оубо и каменыхъ пьрсин · тога грѣшница слъзы · къ вбразоу показаниа не оумачать non *emolliant* Bes 33, Uvar 120bβ 23 (не умачать Pogod 224aα 19, не омочатъ Synod 185b 2); оумачи си хоулолюбнѣи оумъ ... съмотри ѿ плачжштж колъсон σου τὸν φιλολοῖδορον τρόπον Supr 395,10sq; и тако велми биенъ быс(тъ) · да въ немъ жестосърдиѣ оумачилъ быша ранъ телѣснѣи ut ... *emollirent* Bes 37,284aα 24sq (да ... оумоучили sic! быша Synod 234a 5);

fig *oslabit*, *zkrusit*; *ослабить*, *сокрушить*; (*ab*)*schwächen*, *zermürbern*; – *emollire*, *resolvere*, *deprimere*: тоу вѣрнии моужи · ихъже шт(ъ) моужьства своѣа крѣпости нохоть сего свѣта оумачити не може quos ... *voluptas saeculi emollire non potuit* Bes 14, 72bβ 18sq;

absol *zmēknout*, *zkrotnout*; *смягчиться*; *erweichen*, *kirre werden*; – (*moliri*), *emolliri*, *mansuefieri*: ротници ... гор'даа помыш'леніа на мало время оумачше положиша *superba mentium fastigia ... deponunt ... ad tempus modicum moliri desinunt* VencNik 13,58 – *interpres slavicus verbum moliri velut molliri legit*

Exh

cf ОМАЧИТИ

ОУМЖДИТИ, ОУМОУДИТИ, –мжждж vel –моуждж, –мждиши vel –моудиши pf.

occurret in Supr, ubi ОУМОУДИТИ legitur

zdržet se; *пробыть*; *sich aufhalten*; – *χρονίζειν*; *moram trahere*, *morari*: аште ли да сълоучаше сѧ нѣ оу кого оумоудити юмоу еі δὲ συνέβη παρὰ τινι χρονίσαι Supr 206, 7sq. – Exh

cf замждити, замждѣти, закъснѣти

ОУМЖДРИТИ, –мжждриж vel –мждриж, –мждриши pf.

occurret in Psalt Euch Supr Apost Parm, formac in –ждр-
palatalizatae non allegantur

učinit moudrým, *vyučit*, *naučit moudrosti*; *умудрять*; *jmdn wise machen*, *Weisheit lehren*; – *σοφίζειν*, *σωφρονίζειν*; *prudentiam docere*, *prudentem facere*, *instituere*, *instruere*, *pass sapientia praeditum esse*: постави і г(оспод)а домоу своему ... да ... старыца его оумодритъ

(sic!) τοῦ ... τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσαι Ps 104,22 Sin Pog Bon Lob Par; паче врагъ мойхъ оумждрилъ мѧ еси ἐσόφισάς με Ps 118,98 Sin Pog Bon Lob Par (lacuna in Sluck); оумждри и възати шитъ вѣры σοφισον αὐτὸν ἀναλαβεῖν τὸν θυρεόν Euch 94a 5; оумждри и · възлѣи на нь благодѣтъ σοφισον αὐτόν Euch 95a 1; оумждри ма мждростниж твоѣиж σωφρόνισόν με Supr 103, 14sq; виждж въ мжжи растомъ добры ... и словомъ оумждренъ λόγῳ σεσοφισμένους Supr 175,24; кто наоучнѣи въ · кто оумждричѣи въ τίς ὁ σοφίσας Supr 321,2; с(ва)тъиѧ книгы оумѣши, могѣшаа та *8мдрити* въ сп(а)сеніе вѣроу аже о х(ристо)сѣ і(с)оу)сѣ та дунάμενά σε σοφίσαι 2Т 3,15 Mosk^b Ochr Slepč Mak Šiš; – cf вѣразоумити;

refl *stát se moudrým*, *umoudřit se*, *zmoudřet*; *стать мудрым*, *поумнеть*; *zum Verstand kommen*, *weise werden*; – *φρονεῖν*, *σοφίζεσθαι*; *sapere* (vg), *sapientem fieri* (it) разоумѣите безоумни въ людехъ · і боуи когда оумждрите сѧ потѣ φρονήσατε Ps 93,8 Sin Pog Bon Lob Par; приѣмаи наказаніе въ бл(а)гѣхъ бждетъ · хранѧ же величениѣ оумждритъ сѧ σοφισθήσεται Pr 16,17 Grig Zach; – cf разоумѣти, поумити сѧ.

Exh

cf ОУМЖДРИТИ, ИЗМЖДРѢВАТИ

ОУМЖДРИТИ, ОУМЖДРИТИ,
–мж(ж)дриж, –мж(ж)дрижши ipf.

occurret in Psalt Prag Christ Mak Šiš, ОУМЖДРИТИ in Bon Šiš legitur

1. *naplňovat moudrosti*; *умудрять*; *Weisheit geben*; – *σοφίζειν*, *σοφούν*; *sapientiam praestare*, *illuminare*, var *instituere*: съвѣдѣнѣе г(оспод)не вѣрно оумждрѣи младенѣица ѧ мартуріа ... σοφίζουσα Ps 18,8 Sin Pog Lob Par, оумжждрѣж Bon; г(оспод)ъ 8мждрѣетъ слѣп'ца · г(оспод)ъ възводитъ низвержѣнѣи софои τυφλοῦς Ps 145,8 Pog, оумжждрѣетъ Bon (просвѣщаетъ *illuminat* Lob Par); почьтѣмъ д(оу)хъ с(ва)тъи · приде бо оумоудрѣи ап(о)столы Prag 1b 6.

2. refl (*moudře*) *smýšlet*; (*мудро*) *думать*; (*weise*) *denken*; – *φρονεῖν*; *sapere*: г(лаго)лю ... всакомоу, соуцемоу въ васъ, не прѣмоудрати сѧ паче, еже подобаетъ моудрѣствовати, нѣ оумоудрати сѧ въ цѣломѣдрѣствѣи φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν R 12,3 Christ, 8мадрѣите сѧ Мак, оумоуждриати се Šiš; – cf измждрѣвати.

Exh

СҒ ОҮМЖДРИТИ

ОҮМЖТИТИ, оүмжџж, оүмжтиши pf.

occurred in Lob

zmást, uvést ve zmatek; privesti в
замешательство; verwirren; — ἐξαπορείν;
conturbare: нишъ есмь азъ и в троудѣхъ отъ
юности моеѣ, вѣѣс же смѣрихъ се и оумоутихъ се
ἐξηγορήθην Ps 87,16 Lob (сѣа ... омотиѣхъ sicut Sin, сѣа
... ѡмѣтиѣхъ Pog Bon, омоутихъ се Par). — Exh

СЪ ОМЪТИТИ СА, ВЪЗМЪТИТИ СА sub
ВЪЗМЪТИТИ, СЪМЪТИТИ sub 1, ВЪЗМАСТИ sub 2,
СЪМАСТИ sub 1

ОУМЖЧАТИ, -аю, -аючи ірф.

occurrit in Slepč Šiš Lob Par

podmaňovat, krotit; покорять, укрощать; unterwerfen, zähmen; — ὑποτάσσειν, δαμάζειν; subdere, domare: в(ог)ъ даеи масть мнѣ, и оумоуае люди мое под ме ὑποτάξας λαούς Ps 17,48 Lob Par (оумжчи Pog Bon, оучи sic Sin); въѣтка бо вещь · свѣри же и птиць · гадъ же морскыѣхъ оумжчѣет са · и оумжчена естъ вещь ч(овѣ)чъскоа δαμάζεται καὶ δεδάμασται Ja 3,7 Slepc̣ Šiṣ̌ (deest in Christ). — Exh

Сf оумжчити, повинувати, кротити

ОУМЖЧЕННІЄ, -иш п.

occurrit in VencNik

trýzeň, utrpení, strast; мука, мучение; Qual, Leiden, Leid; – afflictio: в' толицѣ по истинѣ плоти своего тер'па оумоучения, (ms. Petropolitanum add да) рас'сѣдав'шими са патами его младыми крови истек'ши рас'кроп'лениемъ казаше стопы его *carnis afflictionem sufferens* VencNik 8.24. – Exh

Сf мжчєнію, мжкд², страсть

ОУМЖЧИТИ, -чж, -чиши pf.

occurit in Zogr Mar Pog Bon Supr Christ Slepč Šiš Pochv Bes

1. *podmaniti, zkrotiti; покорить, укротить; unterwerfen, bezähmen; – ὑποτάσσειν, δαμάζειν; subdere, domare: Б(ОГ)Ъ ДАДѢИ МЫСТЪ МНѢ . И ОУМЖИИ ЛЮДИ МОѢА ПОДЪ МА ὑποτάξας Ps 17.48*

Рог Bon (оүчі sic! Sin, оүмоуҭчае Lob Par); никтоже не можааше его съвѣзати ... і никтоже его не можааше оүмѣжити αὐτὸν δαμάσαι Mc 5,4 Zogr Mar (оүмѣжити sic! Nik); всака бо вещь звѣрии же и птиць, гадъ же и морскыѣхъ оүмоуҭчена есть вещью чл(о)в(ѣ)ч(ь)скою, а гзыка никътоже ѡт чл(о)в(ѣ)къ оүмоуҭчити можетъ πᾶσα ... φύσις ... δεδάμασται ... γλώσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται Ja 3,7 et 8 Christ Slepč Šiš; моуҭками различьнами егүпта оүмоуҭчь · б(о)жиа люди из-д-работы ихъ изведе Pochv 112aa 12; – cf оүмѣжати, повинѣти, покорити.

2. *umučit, zmučit; замучить, измучить; zu Tode foltern, abmartern*; — *καταπίνειν τυραννικῶς, τυραννεῖν, τιμωρεῖν; absorbere, tyrannidem exercere, constringere, excruciare, cruciare*: градеть бо истын чловѣколюбыцъ · известъ ... живжштинѣхъ въ гробѣхъ · аже оумжчи обидьливѣи и непобѣдимѣи мжчители оумжченѣи (pro оумжчии) οὖς κατέπιεν τυραννικῶς (var ἐτυράννησεν) ὁ πικρὸς καὶ ἀκόρεστος θάνατος τυραννῆσας Supr 460,7 et 8sq; шѣдѣше ... вѣзистатѣ ... коюго савина именемъ · крѣстиана сжшта · оумжчена мжками тетимωρημένον βασάνοις Supr 151,22; югда же оумоученъ зѣло · шт(ѣ)поушенъ быти са оуже не надѣлѣше · нача велиюмъ глас(ѣ)мъ вѣпнѣти constrictus nimis Bes 12, 57aα 10, оумоученъ быкѣ Synod 50a 1; — cf мжчѣти, оуморити, оутомити.

Exh

OVN- v etiam ON-

ОУНЕБЫТИВЪ in Cloz 3a 3 (оу не быти къ
legimus) v sub оу adv

ОҮНИЗИТИ, -нижж, -низиши рф.

occurrit in Bes

snízit; снизить, понизить; erniedrigen; – humiliare: дѣри бо напълненѣ прибывають горы же и хълма оунижена оубывають humiliatus Bes 20,101aα 17sq (оуничьжена Synod 86a 13); всакъ долъ напълнитъ са · и всака гора и хълмъ оунизитъ са humiliabitur (L 3,5) Bes 20,100bβ 17sq et 103aα 22 (сѣмѣритъ са ταπεινωθήσεται Zogr Mar As Sav Ostr, Uvar 59aβ 8 et 60 aα 15);

fig *ponížit, pokořit; унижить; erniedrigen.*

demütigen; – humiliare, sternere: много тако гърдостъ възнесе б(о)жия лютостъ оунизил humiliabat Bes 34,252aβ 10 (унизил Uvar 135bβ 12); сего тако и смѣрение оунизил straverat Bes 34,252a β 6 (оучъжена pro оуничъжена Uvar 135bβ 9); въсакъ иже сѧ възноситъ · оунизитъ сѧ humiliabitur (L 14,11) Bes 20,101aα 12 (смѣритъ сѧ ταπεινωθήσεται Zogr Mar As Ostr, смѣраетъ сѧ Sav); – створенъиа грѣхъи плачемъ оунизите fletibus punite Bes 1,6ba 13sq (плачемъ омывающе грѣхъи Uvar 4bβ 33).

Exh

Cf понизити, съверѣши, смѣрити sub 2

оуниин vel **оунѣи**, оуныши, оуниѣ adj. comp. ad добръ

occurrit in Ev Cloz Supr FragZogr Christ Zach Venc VencNik Bes Nicod, оуниин in Supr VencNov (ubi оуни legitur), оунѣи in VencVost (оуниин scriptum) NicodNovg (ubi оуниин legitur), forma n (adv ?) оуниѣ in Mar As Sav Ostr Supr FragZogr Christ Zach, оунѣи in Mar Zogr As Sav Nik inventur

lepši; лучишій; besser; – βελτίων, κρείσσων, διανεγκών; melior, optimus, praestans: ни ... рачи оуниин быти ѿсесѣи βελτίων Supr 414,1 (лоучи Cloz 5a 37); нъ оно оуниѣ кетъ · ижеже мѧ любимъ κρείσσον Supr 130,1; си ... юностиѧ раштениѧ · и силоѧ тѣченъ въсѣхъи своихъ · оуныше въси въ оимѣство въчѣтени быша διανεγκότες Supr 84,29; i до sic! послочашаъ оуниѣ дара благо Cloz 3a 1; да игда оунышимъ васъ · въбразы полагаите dum meliorum vobis exempla proponitis Bes 7,33bβ 3; заповѣда михаилъ ... ити ... в мѣсто · оунаѣ и жирокѣ in locum optimum (var optimum) et pinguem Nicod 27, Novg 264ba 23 (om Stojanovic 118,17), – subst vice fungitur **ПОВИНЪИѧ** усѣжденъемъ на погубление ... пощада избавлаше, на оунишаа привода VencNik 7,6;

оуниѣ vel оунѣи кетъ комоу с mf vel с enuntiatione obiectiva (да) vel hypothetica (аще) *je lepši, lépe jest, je prospěšné, užitečné (prospěšnější, užitečnější); лучше, полезно, полезнее; es ist besser, nützlich, nutzbringend*; – συμφέρει (μᾶλλον), λυσιτελεῖ, βέλτιον vel κρείσσον ἔστιν; expedit, magis expedit, utilius est, melius est: мноземъ паче оуне естъ обштекати самѣмъ съ собоюи поллѣ βέλτιον κοινωνεῖν FragZogr 2a 2; оунѣи естъ не женити сѧ οὐ συμφέρει γαμήσαι Mt 19,10 Mar Zogr^b As Nik, оуниѣ кетъ Ostr, оуниѣ sme естъ Sav; оуниѣ бо кетъ паче юныимъ въ словесехъи богосъныихъ

оучителъ · присно поужтемъ · чистъ имѣти оумъ συμφέρει Supr 403,26; оунѣи бо ти естъ да погублетъ единъ оудъ твоихъ συμφέρει γάρ σοι Mt 5,29 Mar (добрѣи бо ти естъ Zogr, lacuna Nik); оунѣи емоу би было · аште би камень жръновъны възложенъ на въиъ его λυσιτελεῖ αὐτῷ L 17,2 Mar Nik^b (добрѣи-емоу би было Zogr, lacuna Nik^a);

оуни in Nicod 5, Novg 251ba 9sq et оуниин in Nicod 5, Novg 251ba 14 v sub юнѣи.

Notae bis verisimiliter pro оу не: нъ толико оуниѣ иеико волинии грѣси не поволиныимъ ἄλλὰ τοσοῦτω διαφέρει ὅσω τὰ ἔκουσια ἀμαρτήματα τῶν ἀχουσίων Supr 127,3; вѣрою разоумѣваемъ съвершити сѧ вѣкомъ г(лаго)лѣмъ б(о)жиимъ, оуниѣ вт невидимыхъи видимыхъ быти εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι Hb 11,3 Christ (lacuna Slepč).

Cf лоучини, добръи sub добръ, соулѣи

оунисти, оуныѧж, оунызеши vel **оунызѧжти**, –ныѧж, –нызеши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Euch

zarazit, zabodnout; воткнути, вонзѣти; einschlagen, einstecken; – ἐμπηγνύναι; configere, infigere: възвратиъ сѧ на страсть, егда оуныѣ ми трѣнь ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν Ps 31,4 Pog Bon (вонзѣ Sin Lob Par); вѣко стрѣлы твоѧ оуныѧж мнѣ ἐνεπάγησάν μοι Ps 37,3 Sin Pog Bon, Euch 76a 4 (внзѣ Lob Par). – Exh

Cf вѣнисти, вѣнозити

оуниити¹, оуниѧж, оуниши ipf.

occurrit in Supr

chtít; хотѣти; wollen; – θέλειν; cupere: оунатъ бо да быша огнемъ изгорѣли θέλῃσουσι Supr 435,12sq. – Exh

Cf хотѣти

оуниити² in Nik Hilf Hval pro вѣниити

оуница v юница

оуничъжати, оуничижати, -аж, -аеши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Nom VitGlag; оуничъжати in Zogr Mar Nik NomUst', оуничижати in NomJas VitGlag invenitur

pohrdat, znevažovat; пренебрегать, унижать, уничижать; verachten, mißachten, geringschätzen; — ἐξουθενεῖν, ἐξευτελίξειν; aspernari: рече же ꙗ кѣ етеромъ ... оуничъжаиштемъ · прочаѣ прѣс тинаς ... ἐξουθενοῦντας L 18,9 Zogr Mar, оуничъжаиштимъ Nik^a, оуничъжаиште Nik^b; иже ... не хошеть привѣщити сѧ аванъхъ оуничъжата бѣваемое проклатъ да боудеть διὰ τὸ ἐξευτελίξειν NomUst' 29a 1, оуничжаѣ Jas 21a 21; вистиноу (sic') вить оуничжаше о(тъ)ца VitGlag 2a α 7sq. — Exh

cf оуничъжити, неврѣдовати, неврѣши, обидѣти sub 2, оукарјати sub 2

оуничъжевати, оуничижевати, -жоуѣж, -жоуѣши ipf.

occurrit in Slepč, ubi оуничижевати invenitur

pohrdat, za nic pokládat; пренебрегать, презирать; verachten, für nichts halten; — ἐξουθενεῖν; contemptibilis, contemnere, despicere; — pte praet pass оуничъжеванъ ορουρhovanŷ, nicotnŷ (člověk); презираемый, ничтожный (человек); Verachteter, Wertloser; — ἐξουθενημένος; contemptibilis: житенска бо сѣдица · аще имате оуничъжеванъхъ въ · цркви · сѣж посѣждаете τοὺς ἐξουθενημένους 1C 6,4 Slepč (оуничъженъхъ Christ, оуничъженые Šiš). — Exh

cf оуничъжати, неврѣдовати

оуничъжение, оуничижение, -ни n.

occurrit in Mar Nik Psalt (incl Sluck) IIj, оуничъжение in Mar Sin Sluck Nik Pog Bon, оуничижение in Pog Bon Lob Par, in Lob semel оуничежение, in IIj нивъчьжение invenitur

1. *pohrdání, ορουρζενί; пренебрежение, презрение, уничижение; Mißachtung, Verachtung; —* ἐξουδένωσις, ἐξουθένσις; contemptio, contemptus, despectio, abusio: излъѣ сѧ оуничъжение на кѣныѣхъ ихъ ἐξουδένωσις Ps 106,40 Sin, оуничъжение Pog Bon Lob Par; по мьногоу исплънихомъ сѧ оуничъженіѣ ἐπλήσθημεν ἐξουδένωσεως Ps 122,3 Sin Pog, оуничъжения Bon Lob Par; поношение говѣсющимъ · ꙗ оуничъжение грѣдѣнимъ ꙗ

ἐξουδένωσις Ps 122,4 Sin, оуничъжения Pog, оуничъжения Bon, оуничежения Lob, оуничъжения Par; нѣмъ да бѣдѣтъ · оустѣнъи лѣстивѣна г(лаго)лѣштѣ на праведѣнаго безаконенѣе грѣдѣнеѣ ꙗ оуничъженемъ ἐν ἐξουδένωσει Ps 30,19 Sin Pog Bon, оуничъжениемъ Lob Par; ꙗз о оуничъжении иродовѣ ἐξουθένσις, var. περὶ ἐξουδένωσεως Mar 77a 27, о оуничъжении Nik L tit. 79 (о оукорены ante pericopam Nik, deest in Zogr); ѡтѣми отъ мене поносъ ꙗ оуничъжение ἐξουδένωσιν Ps 118,22 Sin Sluck, оуничъжения Pog Bon Lob Par; — cf неврѣдование, неврѣжение.

2. *nicotnost, zbytečnost; ничтожность, бесполезность; Nichtigkeit, Nutzlosigkeit; —* ἐξουθένημα, ἐξουθένωμα; abiectio, quae pro nihilo habentur: оуничъженіѣ вѣдѣтъ лѣта ихъ τὰ ἐξουθένωματα Ps 89,5 Sin Bon (оуничъжена бѣдѣтъ Pog, оуничъжена боудѣтъ Lob Par); юмоуже хош(е)тъ дастъ (ю) · (нивѣ)чьжение чл(о)в(ѣ)кѣ · (с)творить ю(моу) ἐξουθένωма ἀνθρώπων (Dn 4,17) IIj 1b 17;

de homine *vuyrhel; изверг; Auswurf; —* ἐξουθένημα; abiectio: азъ ж-е-смѣ чрѣвъ ꙗ не чл(овѣ)кѣ поношение чл(овѣ)комъ · ꙗ оуничъженѣ людемъ ἐξουθένημα λαοῦ Ps 21,7 Sin Pog Bon, оуничъжение Lob Par.

Exh

cf оукоръ, оукоризна, похѣуление, просмрада, просмраждение

оуничъженъ, оуничъженъ v sub оуничъжити

оуничъжити, оуничъжити, -жѣ, -жиши pf.

occurrit in Zogr Mar Psalt Euch Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Gl Bes Vit, оуничъжити in Zogr Mar Sin Supr Christ Šiš Pog Bon Zach Vit Bes, оуничъжити in Euch Slepč Pog Lob Par Grig Gl invenitur

1. *zavrhnout, pohrdnout; отвергнуть, пренебречь, уничижить; verstoßen, verwerfen, verachten; —* ἐξουθενοῦν, ἐξουθενεῖν, ἐξουθενοῦν, ἐξουθενεῖν, (ἀλογεῖν); contemnere, spernere, despicere, pro nihilo habere, ad nihilum deducere, redigere, abicere, var reicere: естъ писано о с(ъ)нѣ ч(ловѣч)цѣмъ · да много постраждетъ · ꙗ оуничъжатъ ꙗ ꙗ ... ἐξουθενηθῇ

Mc 9,12 Zogr Mar (похоулетъ Nik); ср(ъ)д(ъ)ца съкроушена и съмѣрена в(ог)ъ не оучъжитъ (sic!) оѹх ѳѳουδένωσει Ps 50,19 Sin, не оуничижитъ Pog Bon, не оуничижитъ Lob Par, Vit 125bβ, Sobol 285,27, ꙗко не оуничъже (sic!) ни негодова (pro негодова) молитва ништаго оѹх ѳѳουδένωσεν Ps 21,25 Sin, не ѳничижитъ Pog, не оуничижитъ Lob Par (не небрѣже Bon); не вънимаи добротѣ · ни въсѣтѣ въздраства ꙗго · ꙗко оуничижихъ ꙗго ѳѳουδένωжа (1Rg 16,17) Supr 546,12sq; ты же отъринж ꙗ оуничижи ѳѳουδένωσας Ps 88,39 Sin Pog, оуничижитъ Bon Lob Par; напастью мою, ꙗже въ плѣти мои, не оуничижисте ни штипиноусте оѹх ѳѳουθενήσατε, var ѳѳουθενώσατε G 4,14 Christ Šiš, оуничижисте Slepč;

ptc pract pass оуничъженъ *opovržený, opovrženíhodný; презренный, достойный презрения; verachtet, verachtungswürdig; – ѳѳουδενωμένος, ѳѳουθενημένος; contemptus, contemptibilis: юноша азъ есмь ꙗ оуничъженъ ѳѳουδενωμένος Ps 118,141 Sin Bon, оуничиженъ Pog Lob Par; – nicotný, nedostatečný; ничтожный, недостаточный; nichtig, ungenügend; – ѳѳουθενημένος, ѳѳουδενωμένος; contemptibilis, ad nihilum redactus: пришествье тѣла немощно и слово оуничъжено ѳ λόγος ѳѳουθενημένος, var ѳѳουθενημένος, ѳѳουδενωμένος 2C 10,10 Christ Šiš (deest Slepč); ꙗ азъ оуничъженъ ꙗ не разоумѣхъ ѳѳουδενωμένος Ps 72,22 Sin Pog Bon, оуничиженъ Lob Par; – cf небрѣдовати, небрѣши, оуничижати.*

2. *zničit; уничтожить; vernichten; – ѳѳουδενοῦν; ad minimum deducere, ad nihilum deducere, sternere, pass ad nihilum devenire: оуничъчъжитъ (sic!) сѣ ꙗко вода мимотекъшиѣ ѳѳουδενωθήσονται Ps 57,8 Sin, оуничъжѣ сѣ Pog, оуничижѣ сѣ Bon Lob Par; оуничижилъ еси силѣ еѣ Euch 28b 9; sim оуничижи Euch 28b 17; тѣ оуничиѣ (sic!) врагы наши ѳѳουδενώσει Ps 107,14 Sin, ѳничижитъ Pog, оуничижитъ Bon Lob Par; сего ꙗко смѣрениѣ оучъжена (sic!) в(о)жиѣ м(и)л(о)сть възнесе и humilitas straverat Bes 34, Uvar 135bβ 9 (оунизи Pogod 252aβ 6, Synod 208a 5); – cf погоубити, изгоубити, съконъчати sub 2, съкроушити sub 1, раздроушити, растълити, просмрадити.*

Cf прокоудити

ОУНИГА m R 16,7 Christ v sub иЮНИГА

ОУНОБЕМЪ, –a m.

occurrit in Vit

nomen corruptum dei Iovis рече · не вѣси ли соушнихъ в(огов)ъ · оунобема · ароувама · ерькоула · и минь · ерьвама · имъже кнази повиноуѣтъ сѣ nescis deos esse Iovem, Arfam, Herculem, Iunonem et Minervam Vit 124bβ, Sobol 283,19 – Exh

ОУНОУДИТИ v оУНЖДИТИ

ОУНОУНЪ v ЮНОУНЪ

ОУНОУТРЬЮДОУ m Ap 4,8 Hval pro вѣнжтрыждоу

ОУНЫВАТИ, –аѣ, –аѣши ipf.

occurrit in Euch Christ Šiš

malomyslnět, klesat na mysli; малодушествовать, падать духом, унывать; kleinmütig werden, den Mut sinken lassen; – ἄθυμεῖν, ἐν ὀλιγοψυχίᾳ (εἶναι); pusillo animo fieri: г(оспод)и ... вѣсѣмъ оунываѣшимъ застѣпление сѣ πάντων τῶν ἐν ὀλιγοψυχίᾳ Euch 57b2; не раздражаѣте чадъ вашихъ, да не оунываѣтъ ἵνα μὴ ἄθυμῶσιν C 3,21 Christ Šiš. – Exh

Cf оУНЫТИ, сътжжати sub 2, прѣнемагати sub 1, прѣнемоши, ослаблѣати sub 1

ОУНЫЛЪ adj.

occurrit in Supr Ryl Lobk Bes Nicod

1. *mdlý, malátný; вялый, усталый; matt, schlaff; – ῥᾷθυμος; segnis: оунылъ прѣдыложенъ · слабъ волеѣж ῥᾷθυμου Ryl 2aα 13; ни поѣже постъ мимашълъ оунылы быша μηδὲ ... ῥᾷθυμότεροι καταστῶμεν Supr 494,15; – cf мьдлъ.*

2. *smutný, zarmoucený; печальный, опечаленный, унылый; traurig, betrübt; – (σχυθρωπάξειν); contristatus, in maerore: слышавъ к(ъ)н(а)зъ оунылъ быс(тъ) зѣло contristatus est nimis Nicod 11, Novg 253bβ 15 (оскрѣѣ Stojanović 99,15), лице ... въ скрѣби же сѣшоу оуныло естъ σχυθρωπάξει Pr 15,13 Lobk (драхло ѣстъ Zach Grig); – peior bidný, nešťastný; подлый, несчастный; elend, unglücklich; –*

ταλαίπωρος; miser: окаяне и оуныле и безаконикю дѣлателю ταλαίπωρε Supr 61,16; – cf драхлъ, драселъ, печальнъ sub 1, сѣтънъ, скръбьнъ.

In Bes pro lat anxius: боудеть желаниемъ оуныла • мѣрака боудутъ вса паже сего свѣта соутъ fit desiderio anxia Bes 25,159ba 2sq; боуди оумъ • на вѣшныне желѣниие оунылъ и смѣренъ fit mens ... anxia Bes 30,200ba 19, оунылъ и смиренъ Synod 167aa 8.

Exh

ОУНЫНИИЕ, –иѣ n.

occurret in Psalt (incl Sluck) Euch Supr Parim Const Bes

1. *malomyslnost, skličenost; малодушие, уныние; Kleinmütigkeit, Niedergeschlagenheit*; – ахѣдіа, аѣдѣміа; taedium, maeror: пакы налагають ти оуныниие много прилежно Euch 88a 23; плачащимъ сѣ оукрашеніе славеѣ за д(оу)хъ оуныниѣ ἀντὶ πνεύματος ἀχθῆδίας Is 61,3 Grig Zach; вѣсегда оубо тамо оубогын въ оуныни-и драхльствѣ бывають ἐν αἰθυμίᾳ Supr 491,15; – cf драхльство.

2. *zármutek; печаль; Belrübnis, Trauer*; – аѣдѣміа, ахѣдіа; maeror, afflictio: отъ инѣхъ много • различна оуныныѣ раждають сѣ аѣдѣміа Supr 492,20; сѣде же и самое оуныниие отѣто бысть ꙗ аѣдѣміа Supr 493,1; отрокъ же шттоле въ оуныниіе и въ печаль въпадъ Const 3, Lavrov 3,8, не мѣгы разоумѣти глоубины, въ оуныниіе велико въниде Const 3, Lavrov 3,23, въадрѣма доуша моѣ штъ оуныниіа ἀπὸ ἀχθῆδίας Ps 118,28 Sluck Sin Pog Bon Lob Par; жѣртѣвѣ сѣкроушеніе и оуныниіе противоу грѣхоу afflictio Bes 10,48aa 1 (оумилениіе Uvar 31aa 32); – cf печаль, оумилениіе, скръбь.

In Bes pro lat anxietas: ѿгоже вѣжаганиіе своіего оуныниіа на похотѣниіе сего свѣта не раждизають quae incensa suis anxietatibus Bes 33,230bβ 14.

Cf сѣтъжаниіе, сѣтъжениіе

ОУНЫНИЕНІЕ, –иѣ n.

occurret in Supr

nečinnost, zahálka; бездѣйствіе, праздноствіе; Nichtstun, Müsiggang; – ахѣдіа; otium et desidia: то бо ѿмоу бѣаше тѣчѣж оуныниіению въсхлѣштѣнию (sic pro –иіе) ахѣдіас Supr 274,29.

Exh

ОУНЫТИ, оуныѣж, оуныѣши pf.

occurret in Psalt Cloz Vind Hom Dijav

zmalomyslnět, upadnout do skličenosti, klesnout na mysli; впасть в уныние, пасть духом; kleinmütig werden, verzagen, den Mut sinken lassen; – ὀλιγοψυχεῖν, ῥαθυμεῖν, ἀχθῆδιᾶν; animo pusillum esse, anxiare, anxium esse, segniter agere: не ѣныи не скръби маріе мѣ ὀλιγοψυχῆτης Hom, van Wijk 112,15 (не сѣтъжжи Supr 242,29); оуны въ м'нѣ д(оу)хъ моѣ ахѣдіасев Ps 142,4 Pog Bon Lob Par; егда оуныемъ • ни оученіе намъ польза творитъ ѣтан ῥαθυμῶμεν Cloz 5b 20 (лѣнимъ сѣ Supr 414,30); егда оуны ср(ѣ)д(ѣ)це моѣ на каменъ вѣзнесе мѣ ἐν τῷ ἀχθῆδιάσαι τὴν καρδίαν μου Ps 60,3 Sin Pog Bon Lob Par; молитѣвѣ нишаго егда оуныетъ прѣдъ г(осподь)мъ ѣтан ахѣдіасѣ Ps 101,1 Sin Pog Bon; дресели оуныѣше (прѣ)дъ (мною) видите (ко)ль сла(дѣкѣ) есть раи Vind 1b 17 (cf Ps 101,1); многыми напастыми оуныѣша зашити ма Dijav, Sobol 45,12 – Exh

Cf оуныѣати, сѣтъжжити sub 2

ОУНЫЗЖТИ v оунысти

ОУНЫЦЪ, ОУНЫЧЪ v юныцъ, юнычъ

ОУНЫШИИНА, –ы f.

occurret in Supr

lepši (stránka); лучшее; die bessere Seite, das Bessere; – τὸ κρεῖσσον; meliora (n pl) ты земыѣ небесе свѣт'лѣишѣ сѣтвори • ты вѣсе на оунышинѣ прѣстави еѣς τὸ κρεῖττον Supr 506,1.

Exh

ОУНѢИ v оуныи

ОУНІЕ, ОУНІЕ adv. v sub оуныи

ОУНЖТРЬНАѦ v sub вѣнжтрѣнѣ

ОУНЖДИТИ, ОУНОУДИТИ, –жаѣж, –диши pf.

occurret in Const Meth, ubi ОУНОУДИТИ legitur

přinutit; принудить; zwingen; cogere: не могоша его оуноудити на тоже слоуженіе Const 4, Lavrov 5,25 (приноудити Const 4, ms. 1469, Lavrov

43,23); не рачышю же оуноудиша и и поставиша и игоумена въ манастири Meth 4, Lavrov 71,18. – Exh.

Cf. нждити sub 1, приноудити, прибѣдити, оубѣдити

ОУОБИДѢТИ, –обиждаж, –обидиши pf.

occurrit in As

ukřivdit, ošidit; обидеть, обмануть; jmdm Unrecht tun, beschwindeln; – συχοφαντεῖν; defraudare: аще есмъ кого чимъ оубидѣлъ · възвращатъ седморицею еἴ τι νός τι συχοφάντησα L 19,8 As (есмъ...обидѣлъ Zogr Mar Ostr Nik).

Exh.

Cf. обидѣти sub 1, приобидѣти, прѣобидѣти

ОУОБРАЗИТИ, –ображж, –образиши pf.

occurrit in Euch

vytvořit; образоватъ; schaffen; – μορφοῦν; formare: оубрази въ немъ добродѣаниѣ · истин'но творити · а не оугождениѣ ч(ловѣ)комъ μόρφωσον Euch 94b 5. – Exh.

Cf. въобразити

ОУОРЖЖИТИ, –оржжж, –оржжиши pf.

occurrit in Mar Cloz Dim VencNik

1. *ozbrojit; вооружитъ; bewaffen; – ἀνθροπλίζειν, καθοπλίζειν; armare, armis instruere: на дрѣжаштаго съмрътъ · оуоржжи съмрътъ · повѣждашааго троуди ἀνθροπλίσας Cloz 10b 2; нестера оуороужъ вѣроу, на люа борюща са послалъ яси Dim 106a, Jagić 189,7, – refl.: егда крѣпкы оуоржжъ са · хранитъ свои дворъ · въ мирѣ сжитъ имѣниѣ его καθοπλισμένος L 11,21 Mar (въоржжъ са Zogr Nik); – cf. въоржжити.*

2. *odzbroit; разоружитъ; entwaffen; – ptc. inermis, armis exuere: вачеславъ ... над' грѣшным братом оуже ѡврѣженомъ за власы дер'жа iam inermis VencNik 19,41 sq (врѣженомъ) ms. Petropolitanum, secundum J. V a š i c a in ed.: pro ѡврѣженомъ).*

Exh.

ОУПАСТИ¹, –падж, –падеши pf.

occurrit in Psalt Supr

upadnout, spadnout; упасть; (ab)fallen; –

ἀπορρεῖν, var. ἀποπίπτειν; decidere (it), defluere (Vg.) листъ) его не оупадетъ οὐκ ἀπορρήσεται, var. οὐκ ἀποπεσεῖται Ps 1,3 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 352,27sq. – Exh.

Cf. пасти, съпасти¹, отъпасти sub 1, низъпасти

ОУПАСТИ², –пасж, –пасеши pf.

occurrit in As Sav Ostr Deč Nik Psalt Ryl Apoc Parim Const Trin

1. *napást, fut. ad pást; fut ad nactu; satt weiden; – ποιμαίνειν; pascere, depascere, regere: вко агнаць иже по срѣды прѣстола оупасетъ е ποιμανεῖ αὐτοῦς Ap 7,17 Hval Rumj; оупасетъ стадо свое крпностиа г(оспо)дъ ποιμανεῖ Mi 5,3 (5,4 Vg) Grig Zach; причти ма ко избраньномуу стаду швецъ твоихъ и оупаси ма на мѣстѣ хладнѣ и покоинѣ Trin, Sobol. 45,22; – refl. fig.: насели землѣ и оупасеши сѣ въ богатствѣ еѣ ποιμανθήσῃ Ps 36,3 Sin Pog Bon Lob Par; – cf. пасти;*

fig. ovládnout; овладеть; Herrschaft gewinnen; – ποιμαίνειν; regere: ис тебе бо изидетъ вожда иже оупасетъ люди свои и(а)дри(а)лѣ ποιμανεῖ τὸν λαόν Mt 2,6 As Sav Ostr Deč Nik, Const 10, Lavrov 19,11, оупасеши ѿ палицею желѣзною ποιμανεῖς Ps 2,9 Sin Pog Bon Lob Par; оупасетъ е жазломъ желызнымъ ποιμανεῖ Ap 2,27 Hval Rumj; sim Ap 19,15 Hval Rumj; – cf. области sub 1.

2. *zachránit, spásit; cnactu; retten, erlösen; – σῶζειν; salvum facere: вьнегда воскрѣснетъ на сждъ б(ог)ъ да оупасетъ вьсѣхъ кроткыѣхъ земли тоῦ σῶσαι Ps 75,10 Sin (е(ъ)п(а)сетъ Pog Bon Lob Par); прѣ(а)дет се въ роуцѣ съмръти) да оупасет' (ихъ) Ryl 5aα 24; – cf. съпасти² sub 2*

ОУПАТЪ v. VПАТЪ

ОУПАПАТИ, –пѣж, –пѣеши ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Šiš

napájet; poumъ; trānken; – ποτίζειν; potum dare: аще ли же жеждетъ, оупапи и πότιζε R 12,20 Šiš (напаѣи Slepč, напои Christ); – cf. напѣати, напѣити;

opájet; пѣнитъ; berauschen; – μεθύσκειν; inebriare: оупастилъ еси олѣемъ главѣ мойѣ · и чѣша твоѣ оупаѣишти мѣхъ колъ дрѣжавъна естъ меѣдѣсхон Ps 22,5 Sin Pog, оупаѣишиа Bon Lob (оуп(и)вающиѣ Par); – cf. оупивати.

Exh.

Cf. оупѣити

ОУПВАНИЕ, ОУПВАТИ v. ОУПЪВАНІЕ,
ОУПЪВАТИ

ОУПВАЮЩИѢ in Ps 22,5 Par v. sub ОУПИВАТИ

ОУПЕПЕЛИТИ v. ОУПОПЕЛИТИ

ОУПЕРЕДИШИ in VencTr 38aa, Vajs 66,11 v. sub
ОУПРѢДИТИ

ОУПЕЧАЛИТИ, -аѣж, -аѣши pf.

occurrit in Bes

budit starost; причинять заботы, беспокоить; Sorge erwecken; – sollicitare: ни неразоумѣніемъ мѣждѣють · нѣ въиноу ихъ и страхъ оупечалить на добро дѣло · и печаль та оутвърдитъ sollicitet Bes 1,3aa 2 (опечалить Uvar 2ba 22sq, влечетъ Synod 2a 10). – Exh.

Cf. ОПЕЧАЛИТИ, ПЕЩИ СѦ sub 1

ОУПИВАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Zogr Mar Christ Ochr Slepč Šiš Mih Par Parim Nom

opđjet; пьяннуть; berauschen; – μεθύσκειν; inebriare: чаша т'воѣ оупѣающіѣ коль д'ржав'на м'нѣ ес'тъ τὸ ποτήριόν σου μεθύσχοι Ps 22,5 Par (оупѣаѣштѣ Sin Pog, оупѣаѣшиѣ Bon Lob); – cf. оупѣати;

refl. *opíjet se; напиваться допьяна; sich betrinken; – μεθύσκεισθαι, μεθύειν, μέθαις σχολάζειν; inebriari, ebrium esse, bibere: начнетъ бити рабъ · і равънѣа · ѣсти же і пити і оупивати сѦ μεθύσκεισθαι L 12,45 Zogr Mar; съпѣши во ношью съпѣтъ, и оупивающии сѦ ношью оупивають сѦ οἱ μεθύσχομενοι (var. μεθύοντες) νυκτὸς μεθύουσιν 1 Th 5,7 Christ, оупивающии се ... оупивають се Šiš; овъ же алчетъ овъ же оупиваетъ сѦ μεθύει 1C 11,21 Slepč Šiš (пьянъ Christ); не оупиваите сѦ виномъ мѣ μεθύσκεισθε Pr 23,31 Grig, не оупивають сѦ Zach, не оупиваите сѦ E 5,18 Christ Ochr Mih (не опиваите сѦ Slepč Mak); виномъ же законопрѣстѣпнымъ оупиваатъ сѦ μεθύσχοι Pr 4,17 Grig Zach; еп(и)с(ко)пъ ли попъ · ли дѣакоп(ъ) силами (sic pro сигами) играа ли оупиваа сѦ σχολάζων ... μέθαις NomUsl 28b 10.*

Exh.

Cf. ОУПИТИ СѦ, ОУПИАТИ СѦ, ОПИВАТИ СѦ

ОУПИТАТИ, -аѣж, -аѣши pf.

occurrit in Ostr Šiš Bes

vykrmit; откормить, унутаь; (aus)māsten, ausfüttern; – τρέφειν; enutrire: веселисте се на земли и насладисте се, оупитаєте срьдъца ваша ꙗко въ дньѣ заколению ѣдрѣхате Ја 5,5 Šiš (оупитѣсте Christ); – ptc. perf. pass. оупитанъи σιτευτός; saginatus: приведъше тельць оупитанъи заколѣте τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν L 15,23 Ostr (оупитѣны Zogr Mar As Sav, оупитѣнными Nik); закла о(тъ)ць твои · тельць оупитанъи τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν L 15,27 Ostr (оупитѣны Zogr Mar As Sav Nik^b, оупитѣнными Nik^a); – cf. питомъ; ♦ оупитаное, оупитанаа (n. pl.) κτηνὴ dobytek; убойный, откармливаемый на убой скот; Mastvieh; – τὰ σιτιστά; altilia (n. pl.): се оѣдѣ мои оуготовахъ · юнцы мои · и оупитанаа исколюена τὰ σιτιστά Mt 22,4 Ostr, Bes 38, Uvar 156bβ 7sq, оупитаное Bes 38, Uvar 154bβ 1 (оупитѣнаа Mar Zogr^b As, Euch 106a 18sq, Pogod 290aa 13sq, оупитѣна Nik^b, оупитѣнна Nik^a, оупитѣннаа Synod 239a 1sq, кърмленаа Bes 38,289aa 17). – Exh.

Cf. ПИТАТИ sub 1, ПИТѢТИ sub 1, ОУПИТѢТИ, КРЪМИТИ

ОУПИТИ СѦ, -аѣж сѦ, -аѣши сѦ pf. чимъ vel
отъ чесо

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Euch Supr Apoc Parim Const Zap

opit se, zpít se; напиться допьяна; sich betrinken; – μεθύσκεισθαι, μεθύειν, πίνειν καὶ μεθύσκεισθαι; inebriari, ebrium evadere, ptc ebrius: всѣкъ ч(ловѣ)къ прѣжде доброе вино даетъ · і егда оупыжтѣ сѦ тачаеа ѣтау меѣуоѣоу J 2,10 Zogr Mar As Ostr; аще которъи п(о)иѣ · ли причетъникъ оупиет' (sic!) сѦ Euch 104a 21; аще к'то заклінаетъ кого с(ва)тѣыми · толи оупив' сѦ оѣаетъ Euch 105a 18; аще пои(ъ) вѣаетъ оупив сѦ Zap 296bβ 12; питъ шт(ъ) вина · и оупитъ сѦ ѣмеѣуоѣ Gn 9,21 Grig Zach; оупише се живоуште на земли штѣ вина любодѣаниѣ еи ѣмеѣуоѣшав Ap 17,2 Hval Rumj; – fig.: ꙗгда идѣтъ и оупиѣтъ сѦ отъ мѣжъ ѣте ... πίνωι καὶ μεѣуоѣоу Supr 267,22; заѣистѣж оупиѣше сѦ · зѣѣаѣж меѣуоѣоу Supr 398,26sq; пин и оупи сѦ веселиемъ Const 13, Lavrov 26,9; ♦ sensu latiore:

оґнижѣть сѧ отъ овиѣхъ домоу твоего
μεθυσθήσονται Ps 35,9 Sin Pog Bon Lob Par. – Exh

С҃ оґнивати, оґниати сѧ, опивати сѧ

ОУПИТНІЄ, -и́тя п.

occurrit in Supr

opilost; *опьянение*; *Trunkenheit*; – μέθη;
(*ebrium fieri*), *ebrietas*: отъ оупитиѣ не можѣтъ
ити въ домъ своѣ ѣх τῆς μέθης Supr 267,12.

Exh

СҢ ЛНХОПНТНН, ЛННННН, ЛННННННННН, ЛННННННН

оупитѣнъ, -ѣи adj.

occurnt in Nik

*vykrmenŭ; упитанный, откормленный; gemästel, Mast-; – σιτευτός; saginatus: закла-
отыць твои тельць оупитѣнныи τὸν μόσχον τὸν
σιτευτόν L 15,27 Nik^a (оупитѣны Zogr Mar As Sav
Nik^b, оупитаныи Ostr); приведеше теляць
оупитѣнныи заколите τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν L
15,23 Nik (оупитѣны Zogr Mar As Sav, оупитаныи
Ostr); ♦ оупитѣнна (n pl) *krmnŭ dobytek;*
убойный, откармливаемый на убойи скот;
Mastvieh; – τὰ σιτοτά; altilia (n pl) се овѣды мои
оуготовахъ, и юныцы мои (и) оупытѣнна
исколена τὰ σιτοτά Mt 22,4 Nik^a, оупитѣннаа Bes
38, Synod 239a 1sq (оупитѣннаа Mar Zogr^b As, Euch
106a 18sq, Bes 38,290a 13sq, оупитѣна Nik^b,
оупитанаа Ostr, Bes 38, Uvar 156b 7sq, оупитаноа
*Bes 38, Uvar 154b 31, кърмленаа Bes 38,289a 17).**

Exh

Cf. **питомъ**, **оүпитанъ** sub **оүпитати**,
оүпитѣнъ sub **оүпитѣти**, **крѣмленъ** sub **крѣмити**

оупитѣти, -ѣж, -ѣюши рф.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Fuch Christ Bes

vykrmit; откормить, ynumamē; (aus)māsten, ausfüllern; – τρέφειν; enutrire: оупитѣсте с(ъ)рд(ъ)ца *ваша* ꙗко въ д(ъ)нь *заколению* ἐδρέψατε *Ja 5,5 Christ (оупитаєте Šiš); – ptc praet pass оупитѣньи* στευτός; *saginated: приведаше* тельць *оупитѣньи · заколѣте τὸν στευτόν L 15,23* Zogr Mar As Sav (*оупитанъи Ostr, оупитѣньи Nik*); *закъла о(т)ъць твои · тельць оупитѣньи τὸν στευτόν L 15,27 Zogr Mar As Sav Nik^b (оупитанъи*

Ostr, оупитѣнный Nik^a); закла емоу телець
оубипитѣны (sic!) τὸν στευτὸν L 15,30 Sav (питомъ
Zogr Ostr Nik, питомъ As); заклааа телець
оупитѣны τὸν στευτὸν Euch 90b 21; – cf питомъ,
оупитѣнный; ♦ оупитѣнаа n pl *krmny dobytek*;
убойный, откармливаемый на убой скот;
Mastvieh; – τὰ σιτιστά; altilia (n pl): юнцы мои и
оупитѣнаа исколена и въѣ готова τὰ σιτιστά Mi
22,4 Mar Zogr^b As, Euch 106a 18sq, Bes 38,290aa 13sq,
оупитѣна Nik^b (оупитанаа Ostr, Bes 38, Uvar 156bb
7sq, оупитаноѣ Bes 38, Uvar 154bb 31, оупытѣнна
Nik^a, оупитѣннаа Synod 239a 1sq, кърмленаа Bes
38,289aa 17); повѣдати · же еже · въ пьрвѣмъ
званіи и ничтоже ш оуныцихъ · и оупитѣныхъ
г(лаго)л(е)тъ са de ... altilibus Bes 38,290ab 2sq
(оупитанныхъ Synod 239a 6sq); въ дроугое же
званіе оуже оуныць (и) оупитѣнаа · исколена
повѣдають са altilia Bes 38, 290ab 5sq
(оупитаннаа Synod 239a 8). – Exh

Сf оупитати, питѣти, крѣмити²

ОУПИНАТИ СА, -гаж са, ~гаючи са іpf.

occur in GI

opijet se; напиваться допьяна; sich betrinken; –
μεθύειν; in vino esse, (ebrius), inebriari; – non nisi
ptc pracs act substantivizatum pijan, opilec; пьяница,
пьяный; Trinker, Betrunkener; – ó μεθύων; ebrius
(vg.) qui est in vino (lt) истрѣзвите се
оупиѣющеи се от(ъ) вина ихъ оἱ μεθύοντες JI 1,5 Gl
(пылани Tun); – cf пиѣнѣ, пиѣница. – Exh

СГ ОУПИТИ СМ, ОУПИВАТИ СМ sub ОУПИВАТИ,
ОПИВАТИ СМ

ОУПЛЪЧИТИ СА, -ЧЖ СА, -ЧИШИ СА pf.

occurrit in Sin

sešikovat se, připravil se k boji; построиться в ряды, подготовиться к бою, ополчиться; sich in Reih und Glied stellen, am Kampf bereiten; – παρατάσσεσθαι; consistere: ѿште оуплѣчити сѧ на мѧ плѣкъ не оубоитъ сѧ срѣдце мое ѣан παρατάξηται Ps 26,3 Sin (въплѣчит сѧ Rog, въплѣчитъ сѧ Bon Lob Par). – Exh

СІ ПЛЪЧИТИ СА, ВЪПЛЪЧИТИ СА sub ВЪПЛЪЧИТИ,
ОПЛЪЧИТИ sub 1

оупованнїє, оуповати v оупъваннїє,
оупъвати

ОУПОДОБИТИ, -блж, -биши рф.

occurrit in Ev Psalt (incl Eug) Euch Supr Apost RumJ Parim Gl
Pochv Clem Meth CanVenc Bes, in kalend En, abbreviatur
ОУПОБИТИ

1. кого чѣто комуу чесоу *připodobnil*, *přirounat*; приравняѣтъ, уподобитѣ; *angleichen*, *vergleichen*; – ὁμοιοῦν; *assimilare*, *similem facere*, *similem aestimare*, *similem dicere*: комуу же оуподобѣѣ родосъ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην Mt 11,16 Zogr Mar; чесоу оуподобимѣ ц(ѣса)р(ѣ)с(тѣ)иє в(о)жнє πῶς ὁμοιώσωμεν Mc 4,30 Zogr Mar Nik^b, како оуподоби се Nik^a; комуу ма оуподобисте ὁμοιώσατε Is 40,25 Zach (om Grig);

refl комѡу чесѡмѡу vel кѣ комѡу чесѡмѡу vel (сѣ)
цѣмѣ чимѣ vel iako кѣто чѣто *připodobnil se, vyrovnat se, stát se podobným, stát se rovným, vzít na sebe podobu; уподобиться, принять образ; sich angleichen, sich anpassen, gleich werden, ähnlich werden, eine Gestalt annehmen*; – ὁμοιοῦσθαι, ἀφομοιοῦσθαι, παρομοιάζειν, var ὁμοιάζειν, ἐνδύεσθαι, ptc εἰκάζω; similem fieri, similem esse, assimilari, similari (it), (ad similitudinem) exsurgere, ptc similis: тѣгда оуподоби сѧ ц(ѣса)р(ѣ)с(тѣ)иѣ н(ебесъ)ское · ї · дѣвѣ ὁμοιωθήσεται, var ὁμοιώθη Mt 25,1 Zogr As 121a 21, Savbis, Ostr 148aα 4sq et 228aβ 16, Nik, En 36a 18, оуподобитѣ сѧ Mar, As 85bα 6sq, Supr 368,25 (подобьно есть Ostr 85bα 13sq et 225bβ 2sq); б(ог)а, оуподобльша сѧ чл(о)в(ѣ)комѣ, сѣнидоستا к намѣ ὁμοιωθέντες A 14,11 Christ, оупобишѣ (sic) сѧ Ochr, оуподобишѣ сѧ чл(о)в(ѣ)кы Slepč, спобишѣ сѧ · чл(о)в(ѣ)кѣ Mak, оуподобльше се чловѣкы Šiš; оуподобисте се гробомѣ поваленнымѣ парομοιάзете, var ὁμοιάзете Mt 23,27 Nik^a (подобите сѧ Mar Zogr^b Nik^b); оуподоблѣ (sic) сѧ съ нязѣходьштимѣ вѣ ровѣ ὁμοιωθήσομαι Ps 27,1 Sin Pog Bon Lob Par; iako гомора оуподобили сѧ бѣхѡмѣ ὡς Γόμορρα ἂν ὁμοιώθημεν (Is 1,9) R 9,27 Christ, ѣко гоморѣномѣ оуподобили сѧ бѣхѡмѣ Slepč Šiš, гомора оуподобили сѧ бѣхѡмѣ Zach (om Grig); кѣ б(о)жю вѣразѡу величавѣи ниѣдинѣже оуподобитѣ сѧ ad Dei similitudinem ... exsurgat Bes 34,241bα 12sq; и оуподобивѣ сѧ зми прѣльсти иѣ (sc еугж) ἐνδυσάμενος ὄφιν Supr 9,15;

refl комуу *připodobnit se, napodobit, stát se následovníkem*; *уподобиться, стать последователем, подражателем*; *sich angleichen, nachbilden, Nachfolger werden*; – μιμεῖσθαι, ζηλοῦν; *imitari*: да себе образъ даемъ вамъ оуподобити са намъ εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς 2Th 3,9 *Christ* (οуподоблѣти са *Slepč Šiš*);

трьпѣнїю стлпѣъ въсѣ(тъ) оуподобленъ
ω(тъ)цемъ прѣподобъне · иωвоу въ страстехъ ·
иωсифоу въ напастехъ ζηλώσας τοὺς προπατόρας
Ochr 70a 10, оуподоблѣ сѧ En 23a 8sq, оуподоби сѧ
Slepč 102a 12;

cf приложити sub 3, приподобити, приравняти.

2. КОГО ЧЬТО НА ЧЬТО *uzpīsobit, upravit: prispособитъ; etwas einer Sache anpassen, zurichten*; – ἑτοιμάζειν; *parare*: οὐποдоблення прѹгомъ подобно конемъ оупобленымъ (sic!) на брань ἡτοιμασμένοις Ap 9,7 Rumj (оуготованимъ Hval); – cf. оуготовати;

кого чѣто чесо *ozdobit*; *украсити*; *schmücken*; – καθωραΐζειν; *ornare*: чл(овѣ)ка не тѣкѣмо своимъ образомъ ... различнѣно оукрашѣ · нѣ и еладѣ многоразличѣѣ оуподобель θριξὶν αὐτὸν ποικίλοις καθωραΐσας Euch 8b 11;

in hoc sensu exh

3. кого чesомоу *učinil hodným; сделать достойным; würdig machen; – ἀξιούν; dignum facere*: **МОШТЕНЪ КЕСТЪ ОТЪ МЖКЪ ... ИЗБАВИТИ МЕНЕ · И ВЪЧЬНОГОУМОУ ЦѢСАРЬСТВѢ ОУПОДОБИТИ ТΗΣ ΑΙΩΝΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΑΞΙΩΘΑΙ ΜΕ** Supr 153,16; – *versimiliter etiam* **КТО ОУПОДОБИТЬ СЯ С(Ъ)АНЬЧОУ ИМЕНИ ТЪКМО Х(РИСТО)СЪ** *quis enim solis nomine nisi Dominus ... designatur* Bes 29,194aß 8;

refl кѣ комуѹ чесоמוу *stāt se vhodnŭm, pŕihodnŭm, pŕislusel; стать уместным; passend, geeignet werden, zugehören*; – *pertinere*: се ... притѣчю истина изда · оуже и въ себе самѣ чл(о)в(ѣ)кѣ вѣсть · нѣ си шсобѣ кѣ саомоу творцю чл(о)в(ѣ)чьскоу оуподобити са *ad ipsum auctorem hominum pertinet* Bes 34,235ba 7; – оуподобити са испълнь *perfectum esse*: ꙗко бо сътъноѹ число оуподобити са испълнь · богѣ оубо · р̄ · швѣць имѣ · ꙗгдаже анг(е)лѣ и чл(о)в(ѣ)кѣ соушьство сътвори *quia enim centenarius perfectus est numerus* Bes 34,235ba 8sq (исполнь бѣ Uvar 126bβ 23sq);

in hoc sensu exh

Cf ОУПОДОБЛЯТИ, СЪПОДОБИТИ sub 1

ОУПОДОБИЊЕ, -и́тя п.

occurrit in Lob Par Grig

podoba, zpodobení; образ, подобие; Gestalt, Abbilden; – ὁμοίωμα; similitudo, imago: дещери ихъ оукрашени и прѣоукрашени, ꙗко оуподобие цр(ъ)кѣ ὁμοίωμα Ps 143,12 Lob Par

(оу)под(о)бление Pog, подобление Bon); комѣ оуп(о)доби(с)те г(оспода и кото)роемоу ꙗподобию ꙗпод(о)били (и) ес(те) тѣни ѿμοίωματι Is 40,18 Grig (подобию Zach, под(о)бствию Lobk). – Exh.

Ср оуподобление, подобие sub 1, подоблению, подобьствие, подобьство, образъ sub 1

ОУПОДОБЛЯТИ СЯ, –бляж ся, –бляжи ся ipf.

occurret in Chl Ochr Slepč Mak Šiš

(къ) комоу чесоу *podobat se, pŕipodobňovat se*; *походить на кого-н., уподобляться; jmdm ähnlich sein, sich angleichen*; – ἐξομοιοῦσθαι, ὁμοιοῦσθαι; *similari, similem esse*: образъмъ оубо къ пшеници оуподоблѣа ся (sc плѣвелъ) отъ вѣкоушениа же расмотрѣливъими изъобличаемъ прѣс тоу оѣтон ἐξομοιούμενον Chl 2аа 17sq; ждоу же и длженъ бѣ по всемоу братие (pro -ни) оуподоблѣти ся ὁμοιωθῆναι Hb 2,17 Ochr Mak Šiš (подобити ся Christ Slepč);

napodobovat; подражать кому-н.; nachbilden; – μιμεῖσθαι; *imitari*: нж да себе образъ дамъ вамъ · оуподоблѣти ся намъ еѣс тоу μιμεῖσθαι ἡμᾶς 2Th 3,9 Slepč Šiš (оуподобити ся Christ).

Exh.

Ср оуподобити, подобити ся sub подобити, прилагати sub 3, приравняти, приподобити

ОУПОДОБЛЕНИЕ, –ниа n.

occurret in Pog Apoc

podoba, zpodobení; *образ, подобие; Gestalt, Abbilden*; – ὁμοίωμα; *similitudo*: дѣщери ихъ ꙗкрашенъи и прѣкоушениа тако оуподобление цр(ъ)к(ъ)ви ѿс ѿμοίωμα ναοῦ Ps 143,12 Pog (подобление Bon, оуподобие Lob Par); оуподобление проугомъ подобно конемъ оуготованимъ на бранъ та ѿμοίωματα, var ὁμοίωμα Ap 9,7 Hval, оуподобления Rumj. – Exh.

Ср. оуподобие

ОУПОИТИ, –поиж, –поиши m.

occurret in Psalt Euch Supr Const, in cant. Eug

1. *zavlažit; opocumt; bewässern*; – μεθύσκειν; *inebriare*, var. *irrigare*: посѣтилъ еси земля и оупои ѡ ἐμέθυσας Ps 64,10 Sin Pog Bon Lob Par; вѣ тоу же нощъ абие шт(ъ) в(ог)а дѣждъ бысть, и

оупои земля Const 12, ms. 1469, Lavrov 59,20 (deest Const 12, Lavrov 25,27); – cf. напоити.

2. *opojit, opít; опьянить, опоить; berauschen, betrinken*; – μεθύσκειν, ἐκμεθύσκειν; *inebriare*: аще к'то дроуга своего оупоитъ до ржга Euch 104а 24; – fig. оупоѡ стрѣлы моѡ шт(ъ) крѡве меѣθυσω Dt 32,42/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par, Eug; оумъ бо ихъ прѣлштения · мечъ тѣштаниу (sic pro тѣштоу мечѣштаниу) · оупоивъ не дастъ оумноуоуоу очеси ... прозѣрѣти тѣ планη και ἀλάτη τῶν φαντασιῶν ἐκμεθύσκειν Supr 339,16; оупоилъ еси · в'са ненавидѣша тебѣ ... квасомъ не испѣтненомъ погыбѣльнымъ Euch 42b 15sq; – cf. опоити.

Exh.

Ср. оупаити, оупивати

ОУПОКРИТЬ v. упокрить

ОУПОПЕЛИТИ, **ОУПЕПЕЛИТИ**, –лж, –лиши pf.

occurret in Supr

v popel obrátit; обратитъ в пепел; einäschern; – τεφροῦν; *in cinerem redigere*: видѣхъ дѣма иж неа до нѣинѣшнѣаго вѣсхѡдашта · и земѣж огнемъ оупепеленъ тетефρωμένην Supr 128,21.

Exh.

ОУПОСТАСЬ v. упостась

ОУПОТИТИ СЯ, оупошж ся, оупотиши ся pf.

occurret in Meth

zpotit se; вспометь; sich verschwitzen; sudare: не троужанте моего ме-ѡ-одина, оуже бо ся ѣсть, тако и при пещи, оупотилъ Meth 9, Lavrov 75,3. – Exh.

Ср. потити ся, потѣти

ОУПОЧИВАТИ, –аиж, –аиши ipf.

occurret in Venc

spočivat, dlít; пребывать; ruhen, weilen; requiescere: в(о)гъ покои д(оу)шю его на лонѣ авраамовѣ исака іакова идеже вси праведнии оупочиваютъ чающе воскресение м(ъ)ртвѣнымъ VencMin 448аß, Vajs 28,26 (почиваютъ in var, Vost 60b

5, Nov 421bβ, Vajs 43,25, VencTr 6αα, Vajs 68,16); sim VencMin 448aβ, Vajs 28,7 (почивають in var et Vost 60a 4). – Exh

Ср почивати sub 2

оуправитель, –ла m.

occurrit in VencNov

zřizovatel; основатель, создатель; *Stifter*; *institutor*: црѣкв(а)мъ же бѣ оустроитель ка вс(ѣ)хъ градѣхъ велми добарь, и слоужителе б(о)жие в' нихъ оуправитель велми крас'но от(ѣ) многихъ ѣзикъ VencNov 420bβ, Vajs 39,3 (recte оуправи VencRom, Vajs 39,27) – Exh

оуправити, –влѣж, –виши pf.

occurrit in Ev Euch Supr Nom Venc Bes, in comm Eug

1. *zaměřit, přizpůsobit*, fut ad *řidit, věst*; *направитъ, приспособитъ*, fut ad *правитъ, вести*; *zielen, anpassen*, fut ad *leiten, führen*; – *εὐδοῦν, ῥυθμίζειν*; *regere, dirigere, prosperum reddere*: оуправитъ ти господь пжть твои прѣдъ тобою *εὐδοῶσαι* Supr 191,30; оуправитъ мои пжть къ житиескоумоу съкончанью *ῥυθμίσαι* Eug 18α 13sq; иже нынѣ б(о)г(у) швитающу не оуправитъ сѧ *qui nunc Deo inhabitante non regitur* Bes 24, 156bβ 9; поутъ г(осподь)нь къ с(ѣ)рд(ѣ)цю оуправитъ сѧ *via ... dirigitur* Bes 7, 29bβ 10sq; sim Bes 7, Uvar 21aβ 21 (правъ створитъ сѧ *Pogod* 29bβ 14sq, прав(ѣ) творит сѧ *Synod* 27b 8sq); ♦ оуправленъ въ чьто vcl въ чемъ *způsobily*; *способный; tauglich*; – *εὐθετος; aptus*: никътоже ... зъра въспасть · оуправленъ естъ въ ц(ѣса)р(ѣ)с(тви)и б(о)жин оудейс ... *εὐθετός ἐστιν* L 9,62 *Zogr Mar As Sav Ostr*, Euch 91a 9sq, оуправленъ бждетъ Supr 546,24; – cf *направити, правити*.

2. чьто (*správně*) *učinit, uskutečnit*; (*правильно*) *сделать, исполнить; (richtig) machen, verwirklichen*; – *κατορθοῦν*; *perfecte gerere, exercere*: въздръжаніе же безъ бѣдѣниа чистоты и съмѣреніа оуправити сѧ не можетъ *κατορθωθῆναι* Supr 279,24sq; ти понѣ то оуправи ... и на то придѣши *καὶ τοῦτο τέως κατορθώσων ... καὶ ἐπ' ἐκεῖνο ἤξεις* Supr 380,25;

кого *učinit dokonalitym, ospravedlnit*; *сделать совершенным, оправдать; vollkommen machen, rechtfertigen*; – *δικαιοῦν; iustificare*: ты бо освѣти образъ отрока своего ... авелѧ · и оуправи ... въгодьника своего *ἐνωχα ἐδικαίωσας* Supr 232,9.

3. *napravil; исправитъ; verbessern; corrigere*; – *non nisi* не оуправитъ *ἀδιόρθωτος; correctionis omnis expers*: іако разоумѣ такожде прѣбывати ємоу не оуправитъшоу зъли тоа *ἀδιόρθωτον* Supr 188,21.

4. *ustanovit, zřidit*; *установитъ, основать; bestimmen, einrichten*; – *κατανοῖζειν; statuere, instituere*: іако въ шблестехъ оуправлени собори не бывають и шт(ѣ) сего многы не оустроены соутъ аї *κατανοισμένοι σύνοδοι* NomUsl 47b 7, оуправлени *Jas* 32b 27sq; цр(ѣ)квѧм же в' власти своєи велми добро оустрои и ерѣе в нихъ оуправи VencRom, Vajs 39,27 (оуправитель Nov 420bβ, Vajs 39,3), – in hoc sensu exh, – cf *поставити* sub 2

Ср *исправити, оустроити, сътворити*

оуправляти, –влѣж, –влѣжши ipf.

occurrit in Supr Const Ben

1. *spravovat, řidit, věst*; *управлять, руководить, вести; leiten, führen*; – *ὁδηγεῖν; deducere, regere, dirigere*: іакоже съ чьстныи ш(ѣ)ць положи · бл(аго)д(а)тию б(о)жию оуправляемъ Ben, Sobol 135,20, свое житіе чьстнѣ оуправляе Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,12, обрѣте на зѣлотворашта · промыслоу на пользыноє оуправыиаштоу паула тѣс *προνοίας ὁδηγούσης τὸν Παῦλον* Supr 169,11.

2. *napravovat; исправлять; verbessern*; – *διορθοῦν; emendare*; – *non nisi refl* слышатъ словеса си · и да оуправыиаштъ сѧ *διορθοῦσθωσαν* Supr 375,12.

Exh

Ср оуправити, правити, исправляти, направляти

оуправлѣніе, –ніа n.

occurrit in Supr Christ

1. *řízení, vedení; управление, наставление; Führung, Leitung*; – *ποδηγία; (viam superare), administratio*: отъ того самого мѣста · велико нѣ (pro къ) невидимоумоу · оуправлѣніе и оупрѣхъ приобрѣсти помысливъ тѣн ... *ποδηγίαν* Supr 273,7; – cf *наставление*.

2. *rovná, fig správná cesta, správný směr*; *ровный, fig правильный путь, правильное направление; der gerade, fig der richtige Weg, die rechte Richtung*; – *εὐθύτης; directum*: ихъже ногы стоатъ оубо въ оуправлѣнии *ἐν εὐθύτητι*

оупространити, -ниж, -ниши pf.

occurrit in Christ Slepč Zach

rozšířit; *распространить; ausdehnen, ausbreiten*; – πλατύνειν; dilatare: да оупространить в(ог)ъ нафета πλατύναι Gn 9,27 Zach (пространить Grig, распространить Lobk); – fig тогоже възмъзды, яко чадомъ г(лаго)лю, оупространите сѧ и въ πλατύνθητε 2C 6,13 Christ Slepč (распространите се Šiš). – Exh

Cf пространити, распространити, распрострѣти, раширити

оупрѣдити, -прѣждж, -прѣдиши pf.

occurrit in VencProl, ubi оупередити legitur

předejít; *опередить, упередить; vorbeugen; praecedere*: аще насъ не послушашъ · не оупередити оубити брата своего то онъ тебе хоцетъ оубити VencProl 38аа 2, Vajs 66,11 – Exh

Cf варити¹, прѣдъварити

оупрѣмножити сѧ, -жж сѧ, -жиши сѧ pf.

occurrit in Slepč Šiš

rozhojnit se nadmíru; *чрезмерно умножиться; sich übermäßig vermehren*; – υπερπλεονάζειν; superabundare: оупрѣмножи сѧ бл(а)г(о)д(ѣ)тъ г(оспод)а нашего υπερπλεονάσεν 1T 1,14 Slepč 75b 23, Šišbis (прѣмножи же сѧ Christ, Slepč 107a 13).

Exh

Cf прѣмножити сѧ, оумъножити

оупоустити, -поушж, -поустиши pf.

occurrit in Supr Bes

upustit; *упустить; fallen lassen*; – ἐξεῶν; amittere: · друзѣи же на разбойники оустръмивша сѧ оустрашиша · такоже омрътвѣти имъ и меча оупустити ἐξεῶσαι Supr 39,4; левиафанъ сѣи тако и-скажн(е)ю челюстѣи своихъ оупоустити amisit Bes 25,164bβ 22sq (испсти Uvar 90аа 30, оубѣжаста Synod 136a 7). – Exh

оупоушати, -ажж, -ажши ipf.

occurrit in Supr

spouštět, vypouštět; *выпускать, испускать;*

niederlassen, auslassen; mittere, demittere; – non nisi in iunctione оупоушати слъзы ronit, prolévat slzy; *проливать слезы; Tränen vergießen*; – δακρυρροεῖν; lacrimas fundere: воле оубо слъзы оупоуштаеши тако надъ мрътвѣмъ δακρυρροεῖς Supr 457,16. – Exh

Cf пролиати, проливати

оупъвание, -ия n.

occurrit in Psalt (incl Sluck) Kij Euch Supr Apost (incl En Mih) Parm Gl Služ CanMis Clem Dim Napis Const Bes Nicod, in Par saepius оуфание legitur, abbreviatur оупѣвание, оупѣние, оупѣие

1. naděje, důvěra, doufání, spoléhání; *надежда, доверие, упование; Hoffnung, Zuversicht, Vertrauen, Hoffen*; – ἐλπίς, πεποίθσις, παρησία, var πίστις; spes, fiducia, confidentia, praestolatio, sperare: дажди емоу ... гонити в'сѣко добродѣание · сѧ в'срож і любовыж · і оупъваниемъ метѧ ἐλπίδος Euch 81b 18; остани сѧ ... от' безоумна оуп'вания крѣстианьска ἀπὸ παρησίας Supr 49,19; да оупъвание (въ)нмемъ дѣла своихъ fiducia Kij 2b 21; ♦ оупъвание дати комоу ἐπελπίζειν; spem dare, spem reddere, spem tribuere: помъни слово твое ... о немъже мнѣ оупъвание далъ еси ᾧ ἐπ'ἐλπίσας με Ps 118,49 Sin Sluck Pog Bon Lob, оуфание далъ еси Par; да инѣмъ ... оупование милости дасть ut aliis ... spem veniae reddat Bes 20,114ba 17 (надѣгания ... дасть Uvar 64bβ 9);

meton naděje, opora, jistota, záruka; *надежда, опора, уверенность, залог; Hoffnung, Stütze, Gewißheit, Sicherheit*; – ἐλπίς, προσδοκία, παράκλησις; spes, exspectatio, pondus, pignus, solacium: г(оспод)ъ оупъвание мое отъ юности моея ἡ ἐλπίς Ps 70,5 Sin Bon, оупование Pog Lob, оупѣние Par; не вскоудѣють князь ωτ(ъ) нюды ... дъндеже придетъ емѧ ѡпаденое и тѧ оупование изъыкомъ просдокία ἐδνῶν Gn 49,10 Zach (чѣгание Grig); в(ог)ъ же трѣпѣния и оуп'вания да дасть вамъ · тожде мждръствовати в' себѣ τῆς παρακλήσεως R 15,5 Ochr (оутѣшениа Christ Slepč Šiš, om Mak); ♦ на оупъвание, сѧ оупъваниемъ pevně, jistě, bezpečně, spolehlivě; *крепко, надежно; fest, sicher, in Sicherheit, verlässlich*; – ἐπ' ἐλπίδι, ἐν ἐλπίδι; in spe, in spem, absque terrore, fiducialiter: тѧ г(оспод)і единого на оупъвание въселилѧ мѧ еси ἐπ' ἐλπίδι Ps 4,9 Sin Bon Lob, Euch 73a 24, на

оупованіе Pog, на оупѣваніе Par; настави ѿ на оупѣваніе і не оуст(ра)шиша сѧ ἐν ἐλπίδι Ps 77,53 Sin Pog Bon Lob, на оупѣніе Par.

2. *troufalost, odvaha, smelost; дерзость, смелость, отвага; Kühnheit, Mut*; – non nisi in iunctione сѧ оупѣваниємъ метѧ парρησίας, εὐθαρσῶς; audacter: тако отъвѣшта сѧ оупѣваниємъ метѧ парρησίας Supr 61,9; добии х(ристо)сови раби сѧ оупѣваниємъ въ градѣ прѣбываахъ δοῦλοι εὐθαρσεῖς, var. εὐθαρσῶς Supr 98,10; – in hoc sensu exh.

3. *upevñení, zpevñení; укрепление; Befestigung*; – non nisi in pl. *základy* (pl.); *фундамент; Festen* (pl.); – τὰ θεμέλια; *fundamenta* (pl.): крѣпка творише оупованіѣ земли τὰ θεμέλια Pr 8,29 Grig (основаниа Zachb); – in hoc sensu exh.; – cf. основа, основаніе, поставѣ sub 1.

Cf. надежда, надѣяніе, чаганіе, пѣваніе, трѣпѣніе sub 4

ОУПЪВАНѢ adv.

occurret in cant. Lob Par

s dūvērou; с доверуем; vertrauensvoll; – *fiducialiter*: се в(о)гъ с(ъ)п(а)с(и)т(е)ль мои оупванѣ створоу *fiducialiter agam* Is 12,2/Cant1 Lob, оупѣнѣ ст'вороу Par (LXX πεποιθὺς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ). – Exh.

ОУПЪВАТИ¹, –аѣж, –аѣши ipf. кого чѣто, (кѣ) комоу чесоמוу, въ (на) кого чѣто, въ (о) комъ чѣмъ, цѣмъ чимъ

occurret in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr IIj Apost Kij^b Tun Služ CanMis Clem Const Meth Sud Venc Bes CMLab CMNov, in cant. Eug; in Par saepius оуфати legitur; abbreviatur оупѣвати, оупѣти

1. *doufat, dūvērouat, spoléhat se; надеяться, возлагать надежды, уповать; hoffen, vertrauen, sich verlassen*; – ἐλπίζειν, ἐπελπίζειν, πείθεσθαι, πιστεύειν, θαρρεῖν, var. ἐγγίζειν; sperare, supersperare, confidere, credere, exspectare, inniti, fiduciam habere, fidem et spem habere, fidentem esse, fiducialiter agere, neg. diffidere: на има его ѡзъци оупѣважтѣ ἐλπιούσιν Mt 12,21 Zogr Mar As Sav Ostr; въ имя с(вѣ)тое его оупѣвахомъ ἐν τῷ ὀνόματι ... ἠλπίσαμεν Ps 32,21 Sin Pog Bon Lob Par; не бо ми ѡстѣ оупвати ѡднѣмъ рѣчѣмъ Supr 501,4; за троудѣ бо трѣпѣниа добро боудоуше оуповати ѡстѣ bona speranda sunt

Bes 35,261aβ 4sq; нѣ въсѣхъ оупѣважшнихъ на нѣ въскрѣситѣ тоῦς εἰς αὐτὸν πιστεύοντας Supr 486,1; оуповающе приближаемъ сѧ къ с(вѣ)томоу жертвенику твоѣму θαρροῦντες SlužSof^b, Orlov 201,6 (надѣюще сѧ SlužSof^c, Orlov 201,21); ничтоже оуповати ѡ похоти ѡго видѣти nihil confidere de eius voluntate debuerunt Bes 36,270b β 4; рече къ дроугъимъ · оупѣвающимъ собоѣж · тако сжѣ правѣдници прѣс тинас тоῦς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς L 18,9 Ostr (надѣжштемъ сѧ на сѧ Zogr Mar Nik).

2. *troufat si, odvažovat se; отваживаться, дерзать; sich trauen, (sich) wagen*; – ἐλπίζειν, θαρρεῖν, pic. πεπαρρησιασμένως; confidere, non timere, (coepisse): си оупѣва призывати има г(оспод)а в(о)гъ ἠλπισεν Gn 4,26 Zach, ..ова Grig; оупованіе земле ... оупованіе скоти польсции θάρσει ... θαρσεῖτε Jl 2,21 et 22 Tun (дѣрзати ... дѣрзати Zach Gl); оупваа къ мнѣ глаголюши · и мѣдриши сѧ словесѣи скоеими мѣна · тако тацѣми словесѣи оубѣжати имаши мѣсти πεπαρρησιασμένως Supr 49,14; – cf. дрѣзати.

Cf. възнадѣяти сѧ, надѣяти сѧ, пѣвати, трѣпѣти sub 5, чапати

ОУПЪВАТИ², –аѣж, –аѣши ipf.

occurret in Bon Nicod

volat, křičet; звать, кричать; rufen, schreien; – ἐπικαλεῖσθαι; invocare, clamare: г(оспод)и да не постыждѣ сѧ тако оуповахъ на тѧ ἐπεκαλεσάμεν Ps 30,18 Bon (призѣвахъ Sin Pog Lob Par); иудеи оупвахоу на носештихъ знамение clamaverunt, var. clamabant Nicod 1, Stojanović 91,2; они же рѣптаахоу на спаса нѣ оупваахоу всегда на воин[м]ы clamatis, var. clamantes Nicod 1, Stojanović 91,5, оуповающе Novg 248ba 35sq; оупвакште послѣдствоваахоу по господи clamantes Nicod 24, Stojanović 116,26. – Exh.

Cf. въпити, зѣвати sub 1, клицати, кричати

ОУРАВЪНИТИ СѦ, –ниж сѧ, –ниши сѧ pf.

occurret in Sin Lob Par

vyrovnat se; сравниться; gleichkommen; – ἰσοῦσθαι; aequari: кѣто въ облацѣхъ оуравнѣтѣ сѧ г(оспод)ю ἰσωθῆσεται Ps 88,7 Sin Lob Par (въравнѣтѣ сѧ Eug Pog Bon). – Exh.

Cf. оуравнѣти, въравнѣти сѧ, равнѣнъ быти sub равнѣнъ sub 2, приложити sub 3

ОУРАВНЯТИ, -няж, -няючи ірф.

occurrit in VencNik

vyrovňávat; *уравнивать*; *ausgleichen*; –
decurrere, aequare: кинимъ ли оуставомъ все по
 чинюу выш'нее количество оурав'нано
 твердостю *quove dictu tota per numerum*
decurrat summa quantitatis soliditatisque
 VencNik prol. 32. – Exh

• СЪ ОУРАВЪНИТИ СА

оуразоумѣти, -мѣж, -мѣюши pf.

occurrit in Christ VitGlag

poznat; *узнать, познать, уразуметь*; *erkennen*;
 – *γινώσκειν*; *cognoscere*: аще ли кто мынить са
 разоумѣа что, не оуразоумѣ, такоже подобаетъ
 разоумѣти *ἐγνώ* 1C 8,2 *Christ* (разоумѣти *Slepč*);
 ѣже в нихъ блага обрѣшет' се да оуразоумѣемъ
VitGlag 2bβ 26sq. – *Exh*

Сѣ разоумѣти sub 2, съразоумѣти, оувѣдѣти,
познати, знати sub 1

оуранити¹, -нѣж -ниши рф.

occurit in Christ

zranit; ранить; verwunden; – τραυματίζει;
vulnerare: іакѡ нагомѣ и оураніеномѣ
избѣгнути ѡт храма того τετραυματισμένους Α
19,16 Christ.

Exh

СІ ОУНАЗВИТИ, НАЗВИТИ

оуранити², -ниж, -ниши pf.

occurit in Parim

prīvatat si; встать ранее обычного; früher aufstehen; – ὀρθρίζειν; de nocte consurgere (vg), diluculo vigilare (it) оурани моисеи оутро и възъиде на горѣ синаискѣ ὀρθρίσας Ex 34,4 Grig, оуранъ Zach; оурани оутро гедешнъ ὀρθρίσεν Jdc 6,38 Grig, оуранъ Zach. – Exh

Cf ОУТРЪНІЕВАТИ sub 1

оураръ, оуларъ, -рта m.

occurrit in Euch Nom, **ΟΥΛΑΡΘ** semel in Jas invenitur

orarium, orár; *орарь*; *Orarion*; — ὡράριον; *orarium*; — i e stola diaconorum in Oriente НЕ ДОСТОИТЬ ИМЪ

сꙋсꙋдѣхъ ц(ь)рквыныхъ прикасати сѧ · ни
оураꙋа къ литꙋꙋргии носити ὡράριον NomUst 9b
22, оулаꙋа Jas 7b 16; не достонитъ чытыцемъ и
пѣвцемъ оураꙋа носити ὡράριον NomUst 26a 19;
– de stola sacerdotah поп(ъ) възложь оураꙋь Euch
38b 5.

Exh

оурасти, -растж, -растеши рf.

occurrit in Bes

odrust, přestat růst; неспетать пасту;
heranwachsen, zu wachsen aufhören; – decrescere:
 ивана (sic pro -нъ) оурасте · тако преста
 г(лаго)л(а)ти · юже не бѣ decrevit Bes 20,103aa 8sq
 (оумни Uvar 60aß 5). – Exh

Cf ОУМЬНИТИ СА sub ОУМЬНИТИ

ОУРВАНЪ v ОУРЪВАНЪ

оүрөңи, -рөкж, -рөчөши рф.

occurit in Supr

ustanovit, pŕikázat; установить, приказать; bestimmen, festsetzen, befehlen; – ὀρίξειν, κελεύειν; constituere, iubere: се поставиша тѣ дньсь . не вѣ о҃греченѣи днь разоумѣкаи ѣн ѡриомѣнѣи ѣмѣрѣ Supr 357,20; законѣ четворо четворицеиѣи о҃грече κελεύει Supr 360,15. – Exh

Сf оурицати sub 1, нареци sub 4, пронареци,
оуставити sub 2, положити sub 2

ОУРІВАТИ, -важ, -ваєши ірф.

occurnt in Sav

llačit, tísnit, strkat; mečumъ, molkamъ; drāngen, bedrāngen, stoßen; – ἀποθλίβειν; affligere: народи оурикаѣтъ тѣ и гнетѣтъ ἀποθλίβουσιν L 8,45 Sav (оуѣшѣѣтъ Zogr Mar, оуѣсѣѣтъ As, оуѣѣѣтъ Ostr) – Exh

сѣ оугнѣтати, оутискати, оутѣщати,
поривати, порѣгати, ривати, рѣгати

оури(и)ната, оуриньната, -ына, vel
оуринига, -ня f.

occurrit in As Sav Ostr Nik

manželka Uriášova; cynězsa Ypau; Frau des Urias; - ἡ τοῦ Οὐρίου; ea quae fuit Uriae; - 1 e uxor

Urias nomine Bethsabee Д(авъ)дъ же ц(ѣса)рь роди
соломона шт(ъ) оуриинъѣ ѣх тѣс тоу Оυρίου Mt 1,6
As, отъ оуриинъѣ Ostr, отъ оуринъѣ Sav,
шт(ъ) оуриинъ Deč, штъ оуриные Nik. – Exh

Cf виръсавега

оурилъ, –а m., nom. propr.

occurrit in Euch Trin

Uriel; Уруел; Uriel; – Ουρουήλ; Uriel; –
archangelus заклиналъ касъ ... а(н)ѣ(е)ли
г(оспо)дъсци · михаилъ гавриилъ · оурилъ
Ουρουήλ Euch 59b 5sq; с михаиломъ и с гавриломъ
· со оуриломъ Trin, Sobol 46,7 – Exh

оурита, in Šiš kalend. 19. Aprilis v sub палеолооуритъ

оурицати, –аѣж, –аѣши ipf.

occurrit in Euch Supr Nom

1. *určovat, ustanovovat; устанауливати,
назначать; festsetzen, bestimmen; –* ὀρίζειν,
διορίζειν; *indicere, imperare:* каюшимъ же са
протикоу спѣхоу и время оурицати ὀρίζεσθαι
NomUsl 12a 14 (нарицати Jas 32a 14); сице и
покаание тебѣ оурицаи διορίζων Supr 362,4; – cf
оуреци, нарицати sub 4, оуставлати.

2. *hanobil; позорить; schmähen, schänden; –*
βασκαίνειν; *vituperare:* съвазани в'са
оурицаишамъ своего образа тоуъ βασκαίνοντας
Euch 55a 6; – cf. порицати, порѣкати, поносити²,
поношати.

Exh

оурига, –иѣ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Urias; Ουρίας;

а) Hethaeus in regis David exercitur богата дауида
нарича ништа оуригъ τὸν Ουρίαν Supr 360,3;

б) nomen sacerdotis iudaici, qui tempore regis Achaz (733-718 a
Ch n) vixit свѣдѣтелъ ми створити вѣрныа
чл(о)в(ѣ)кы · и оуриа иереѣ захариа τὸν Ουρίαν Is
8,2 Grig Zach.

Exh

оуродивъ v жродивъ

оуродъ v жродъ

оуродъство v жродъство

оурокъ, –а m.

occurrit in Slep Šiš Naum Sud

1. *mzda, žold; плата, жалованье; Lohn, Sold; –*
δογός; *stipendium:* встроише ю пакы въ свое
чины · и саны презвитеры и диаконы · такоже и
прѣжде бѣше и оуроки даше Naum 308aß 4;
доклѣет бо жюпаном часть кн(а)жа · и
привыток оурока людскомъ имъ ꙗ просѣхъ тѣмъ
δογών SudJas 38b 3 (оброкоу SudUsl 56a 9); ♦ *spec
podil; часть; Anteil; –* μέρος; *pars:* оверѣтапи са
кназь ... в то время шт(ъ) реченаго оурока
кнажа да подають ѣх тоу ... μέρος SudUsl 56a 15;
– cf мьзда, вѣзмьздию.

2. *dañ; дань, податъ; Steuer; –* φόρος; *tributum:*
вѣздадите оубо вѣсѣмъ длѣгы емоу же оурокъ
оурокъ τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον R 13,7 Slepč,
оуроки, оурока Šiš (оброкы, оброкъ Christ, шброкъ
то шброкы Ochг, шброкъ шброкъ Mak); – cf дань,
кинѣсъ.

3. *lhūta; срок; Frist; tempus dictum (finitum):*
такъ кончавъши оурокъ свои · въ · 51 · лѣт(ъ)
все да (sic pro вѣсоудъ да) вѣзмоутъ SudUsl 57a 8;
– cf рокъ sub 1

Exh

Cf оброкъ

оурочице, –а n.

occurrit in Bes

sudba, osud; судьба; Schicksal; – fatum: юмоу же
бывъше оурочице · тоужде ꙗже гави са ·
звѣзда мнѣтъ fatum Bes 10,44aß 8; то нѣс(тъ)
звѣзда · оурочице штропоу нъ оурочице звѣдѣ
fatum ... fatum Bes 10,44aß 22 et 23; нъ кромѣ
боуди то шт(ъ) с(ъ)рд(ъ)ць вѣрныихъ
чл(о)в(ѣ)къ · да бѣти что оурочице гл(аголе)тъ
fatum Bes 10,44ba 5; аще звѣзда · оурочице
чл(о)в(ѣ)коу наречеть са fatum Bes 10,44ba 19;
толь многа оурочища рекоутъ юльже мнози
соутъ оудове родаицаго са fata Bes 10,45a 1sq.

Exh

Cf кобъ

оурочьнъ adj.

occurret in Supr

pevny, určity; постоянный, установленный, упрочный; *feststehend, festgesetzt*; — ὠρισμένος; definitus: не имамъ хлѣвны оурочьны · не имамъ кжштѣ ни домоу ὠρισμένον Supr 416,4.

Exh

оуроутѣ in Mt 1,5 Nik v sub роутъ

оурсала, -ы f., nom. propr. loci

occurret in En

Sursalon; Σουρσάλου χωρίον; — vicus in Lycaonia с(вѣ)т(а)го м(ж)ч(ени)ка корната · еп(и)скоупа · иконѣска · старѣиша въ..(реко)мѣна · оурсала πρῶτος ὑπάρχων τοῦ κατ'αὐτὴν χωρίου Σουρσάλου En 29b 14. — Exh

оурѣванъ, -а m., nom. propr.

occurret in Christ Slepč Šiš

Urbanus; Οὐρβανός; — verisimiliter unus e septuaginta discipulis Christi et martyris, mem in Or et Occ 31 Oct цѣлоуите оурвана, поспѣшника ми о г(оспод)и Οὐρβανόν R 16,9 Christ Slepč, оурвана Šiš. — Exh

оурѣвати сѣ, -рѣж сѣ, -рѣжеши сѣ pf.

occurret in Supr

utrhnout se; сорваться; sich abreißen; discindi: иже оурваѣ сѣ отъ привязаныѣ · и изъ ограда излѣзъ Supr 565,18. — Exh

оурѣзати, -рѣжж, -рѣжеши pf. et -зѣж, -зѣжи ipf.

occurret in Lv Euch Supr Const Sud Nicod, in cant Bon Lob Par

utrhout, utínat, uríznout, uřezávat; отрубать, отрезать; abhauen, abschneiden; — ἀφαιρεῖν, ἀποκόπτειν, ἐκτέμνειν; amputare, abscindere, praecidere, demere (и) оудари раба архиеерева · і оурѣза емоу оухо ἀφείλεν Mt 26,51 Zogr Mar As Sav Ostr; sim Mc 14,47 Zogr Mar; оурѣза емоу оухо десное ἀπέκοψεν J 18,10 Zogr Mar As Sav Ostr; sim J 18,26 Zogr As Sav Ostr (lacuna Mar); доухъ мои въ мнѣ быстѣ ꙗко платъно, дѣлалниж приближаѣштѣ сѣ оурѣзати ἐκτέμνειν Is 38,12/Cant 9 Bon, Cant 2 Lob Par; оурѣжоу главы

ваше praecidam Nicod 1, Stojanović 91,26, — оурѣзати ѡзъикъ γλωσσοτομεῖν; *linguam amputare*: повелѣша слоугамъ ... ѡзъикъ емоу оурѣзати γλωσσοτομήσαι αὐτόν Supr 268,20; — оурѣзати носъ ῥινοκοπεῖν; *nasum secare, nares amputare*: носъ да оурѣжетъ сѣ емоу ῥινοκοπεῖσθω SudUst 58a 11; по законоу людьскому · носъ има обѣма оурѣзають ῥινοκοπεῖσθω SudUst 56b 25sq, оурѣзати Jas 39a 3; sim SudUst 56b 21;

spec *vykastrovat; ockonumъ; entmannen; castrare, evirare*: аще к'то хота своеѣ плѣти оурѣжетъ · бѣ · лѣт(а) да покаетъ с(ѣ) Euch 103a 19sq; — сѣ исказити sub 2, казити sub 2, издрѣзати, скопити;

spec *obřezávat; обрезать; beschneiden; circumcidere*: сего ради оуда того оурѣзаетъ Const 10, Lavrov 20,11 (var рѣзаетъ); — сѣ обрѣзати, обрѣзовати.

Exh

сѣ рѣзати, отърѣзати, отърѣзовати, отъсѣкати, отъсѣкнѣти, отъсѣчи

оурѣшити, -шж, -шиши pf.

occurret in Supr

uvolnit, osvobodit; освободить; nachlösen, befreien; — λύειν; *solvere*: мене съгрѣѣажи · ꙗгда сѣхъ горькыѣ стоудени и болѣзани оурѣшиши λύεις Supr 341,21. — Exh

сѣ рѣшити sub 1, раздрѣшити sub 1, освободити, освободити

оурадитель, -лѣ m.

occurret in VencNik

usměrňovatel, nápravce; руководитель, исправитель; Lenker, Verbesserer; — moderator: во всѣхъ падени против'ныхъ моудрын оурадитель moderator VencNik 5,40. — Exh

сѣ исправитель

оурадити, -раждж, -радиши pf.

occurret in VencNik Bes CMNov

zřídít, ustanovit, určit; устроить, установить, назначить; einrichten, bestimmen; — ordinare, praeordinare: по семъ оуради въ людехъ правыи законъ VencNik 5,19; нж оуражену небеснымъ

величеством ... съчастнѣ въ страны въстоупи ordinante caelesti maiestate VencNik 1,20; книги в' истинѣ словин'ские ерѣи толи, д'ѣкони в' чес'цѣи а(е)мли оурѣди CMNov 407bβ 29 (оудери sic! CMVat 208bβ 21sq); вса паже оуради на житие вѣчною praeordinavit Bes 17,131aα 4sq. – Exh.

Ср. оуреци, нареци sub 4, пронареци, оуставити sub 2

ОУРАЖДЕНИЕ, -ия n.

occurret in Bes

ozdoba; украшение; *Schmuck*; – ornamentum: паже оустроения и оуражения павль почитаетъ г(лаго)ла ornamenta Bes 30,202bβ 13sq. – Exh.

Ср. оукрашение, лѣпота, лѣпоца

ОУСАЖДАТИ v. въсаждати

ОУСЕЛИТИ, -лж, -лиши pf.

occurret in Nik Tun

usidliti; населить; *ansiedeln*; – κατοικίζειν; habitare facere (it.), dormire facere (vg.). и брань съкрѣшю съ земла · оуселж па · съ оупованимъ κατοικίῳ Os 2,18 Tun (вселю Gl);

refl κατοικεῖν, σκηνοῦν; habitare, ptc. habitator: оусели се var Nik^b ad всели се in и слово пльть бысть, и всели се въ ны ѡсхѣнωσεν ἐν ὑμῖν J 1,14 Nik^a, всели са Zogr As Ostr; – ptc. substantivizatum: ꙗко сѣдѣ г(осподе)ви кѣ оусельшимъ са на земли πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν Os 4,1 Tun (к живуцимъ Gl).

Exh.

Ср. въселити

ОУСЕЛЕНАТА, -ѣи f.

occurret in Mar Sin Supr Hilf

(obydlená) země, okresek zemský, svět; земля, свет, вселенная; bewohnte Erde, Erdkreis, Welt; – ἡ οἰκουμένη; orbis, orbis terrae, orbis terrarum: отъкрыша сѣ основанѣ оуселенѣи тѣс оѡкумѣнѣс Ps 17,16 Sin (вселенѣи Pog Bon Lob Par); живштел по оуселенѣи оѡ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην Ps 32,8 Sin (по вселенѣи Pog Bon Lob Par); прѣжде ... созѣда сѣ землѣ i оуселенѣи τὴν οἰκουμένην Ps 89,2 Sin (вселенѣи Pog Bon Lob

Par); оутвѣди оуселенѣи τὴν οἰκουμένην Ps 92,1 Sin (вселенѣи Pog Bon Lob Par); оуселенѣи i вѣси живштел на неi ἡ οἰκουμένη Ps 97,7 Sin (вселенѣи Eug Pog Bon Lob Par); – de imperio Romano изиде повелѣние отъ кесарѣ акѣгоуста · написати вѣсѣ оуселенѣи τὴν οἰκουμένην L 2,1 Mar (вселенѣи Zogr As Sav Ostr Nik); прор(е)че д(оу)хомъ глады великѣ хошетъ быти по всен вселенѣи ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην A 11,28 Hilf (по вѣсѣи вѣселенѣи Šiš, deest in Slepč);

mcton lidstvo, lidství; человечество, природа человека; *Menschheit, Menschlichkeit*; – ἡ ἀνθρωπίνη (sc. φύσις); humana natura, *humanitas*: дѣнесъ крѣмникъ чловѣчскъ · добрага оуселенѣи прикесла (sic pro приѣ весла) καλὰ τῆς ἀνθρωπίνης κατέσχε πηδάλια Supr 429,12.

Exh.

Ср. вѣселенѣи

ОУСЕРАСЬ, -а m.

occurret in Lobk Zach Gl

kroužek, náušnice; кружок, серьга; *Ring, Ohrring*; – ἐνώτιον; inauris, circulus aureus: ꙗкоже вѣсерезъ златъ в ноздрѣхъ свинии тако женѣ зломнѣ доброта ἐνώτιον Pr 11,22 Lobk Zach; вѣѣваше оусерезе си и мониста си τὰ ἐνώτια Os 2,13 Gl, оусераза Tun. – Exh.

ОУСИЛИЕ, -ия n.

occurret in Apost Parim Gl Bes CMLab

námaha, úsili, práce; усилие, труд; *Mühe, Anstrengung, Arbeit*; – κόπος, πόνος, μόχθος; labor, dolor: вѣдоуше, ꙗко оусилие ваше нѣсть тѣше о г(оспод)и ὁ κόπος 1C 15,58 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; вѣ оусилии и подвижании ношѣ и д(ѣ)нь дѣлающе ἐν κόπῳ 2Th 3,8 Christ Slepč Šiš; ихѣже вѣ тѣшетъ дроудихъ са (sic!) сѣ оусилиемъ метѣ μόχθων, var. μόχθου Job 2,9 Grig Zach, ms. Viti Gl; вѣдасть в(ог)ѣ маз'доу оусили с(вѣ)тихъ своихъ κόπων (Sap 10,17) CMLab 33bα 23; того оубо с(вѣ)таго стефана вѣ с(вѣ)тѣи ц(ѣ)рк(ѣ)ви оусилиими своими прѣстиже laboribus Bes 19,95bβ 20, оусилими Synod 79b 21 (троудѣ Uvar 54aβ 11); да не сѣе честь ни богатѣство · не на помощь сп(а)сению нѣ на ооужение оусилию remuneratio sint laboris Bes 40,319aα 7 (силою Uvar 174bβ 30).

Ср. троудѣ¹ sub 2, оусилование, снага

ОУСИЛОВАНИЕ, -иѣ n.

occurrit in Bes

námaħa, práce; усилие, труд; Mühe, Arbeit; – laborare, labor: тѣхъ оубо то бѣ оусилование въ виноградѣ eis profecto et laborasse fuit in vinea Bes 19,94aα 8sq. – Exh.

cf. оусилиѣ

ОУСИЛОВАТИ, -лоуѣж, -лоуѣши ipf.

occurrit in Bes

usilounē pracovat, namáhat se; трудиться, прилагать усилия; anstrengend arbeiten, sich betühen; – laborare: вижъ аще въ в(о)жини виноградѣ оусилоуѣте si ... laboret Bes 19,92aβ 13sq, оусилаѣ Uvar 52ba 25sq, Synod 77a 9; житиѣ ради своего оусилувати неврѣгоша laborare Bes 19,91aβ 11sq; къ живота поутѣи югда же оусиловали много нѣсте laboraturi multum non estis Bes 19,92bβ 14sq; всако бо юже на семь свѣтѣ дѣлающе оусилоуемъ laboramus Bes 27,179ba 13sq.

оусилоуѣт in Bes 38, Uvar 157aβ 31sq v. sub силувати

Exh.

cf. силувати, троудити sub 3

ОУСИНА, -иѣ f.

occurrit in Euch Cloz Supr

podstata, bytí; сущность, бытие; Wesen, Dasein; – οὐσία; substantia: а(н)ѣ(е)ли ... дивиша сѧ · выпльщѣша сѧ в(о)г(а) видаше сѧмѣренне · в(о)жинѣ оусинѣ нашеѣ плѣтиѣ покрывъшиѣ сѧ тѣн̄ деіан̄ οὐσίαν̄ Euch 53a 8; въ истинѣ богатѣ, ꙗко соугоуежиѣ оусинѣ х(ристо)вѣ отъ пилата · приѣтъ тѣн̄ διττѣн̄ οὐσίαν̄ Cloz 14b 23, осинѣ (sic!) Supr 453,13. – Exh.

cf. сѣщине, сѣщѣство sub 2, впостаѣ

ОУСКОРИТИ, -риж, -риши pf.

occurrit in Parim Bes

1. c. inf. *pospíšit si; поспешить; sich beeilen; – ταχύνειν; properare (it.). (velocius v_g.):* почто ꙗко оускористе прити днесъ ѣтаχύνате тоӯ παραγίνεσθαι Ex 2,18 Grig Zach.

2. in Bes кого на чьто vel противѣж чесомоу

pobídnout, podnítit, obrátit; побудить, возбудить, повернуть; auffordern, anregen, wenden; – exercere, exserere: авель же быти възвѣгають · югоже каина злоба на гнѣвъ не оускори поп exercet Bes 38,292aβ 9; югда бо лютын соудни тѣрпѣть · и юще роукы не оускорить на оубиение non exserit Bes 39,310aα 24sq (не дерзаетъ Synod 256b 9); нъ всѣмъ видѣти юсть намъ да тако оускорит сѧ жалость правости противоу злымъ дѣломъ ближикъ ut sic exerceatur zelus rectitudinis Bes 17,124aβ 22;

refl. на чьто *pobídnout se, podnítit se, obrátit se; повернуться, возбудиться; sich bewegen, sich anregen; – se instigare, se exercere:* тако васъ на снагоу добраго дѣла оускорите vos ad studium boni operis instigate Bes 15,79aα 8sq, васъ(ъ) любѣ добрыхъ дѣлъ оускори Uvar 48ba 30; себе великоу б(а)г(о)д(ѣ)тъ оускорать seseque ... exerceat Bes 34,237aα 5sq.

3. in Bes *projevit, dát průchod; проявить, выразить; zum Ausdruck bringen, offenbaren, freien Lauf lassen; – exercere:* иже аще в(о)жъствіа своего силоу оускорити хотѣлъ бы si ... exercere voluisset Bes 18,88bβ 21; югда на грѣхъ кѣждо не достоинъ поскѣрѣнниа оускорити нъ [на] рѣвение exercere Bes 32,218aβ 12 (оустроити Uvar 117bβ 10);

refl. чимъ *projevit se, oddat se; проявиться, выразиться; sich offenbaren, sich einer Sache ergeben; – se(metipsum) exercere:* тѣ · иже чисто(то)ю боли юсть · не оу юще себе добрыми дѣлы оускорити (pro -тъ) necdum se per bona opera exercet Bes 13,63ba 14 (себе...иссквернитъ) Uvar 40aβ 27); оускоримъ оубо насъ самѣхъ плаканиими exerceamus...nosmetipsos Bes 20, 114b α 22 (оудроучимъ сѧ Uvar 64bβ 12sq).

Exh.

cf. оуѣдрити

ОУСКОРЕНИЕ, -иѣ n.

occurrit in Bes

1. *rychlost; скорость; Schnelligkeit; – velocitas, festinatio:* сѣ оускъреніѣ лѣта си вѣжати cum velocitate Bes 4, Uvar 11aα 21 (сѣ оукорениемъ per errorem Pogod 17aβ 20sq, Synod 17a 24); заповѣди житиѣ сѣ оускорениемъ исплнити попыѣте сѧ cum festinatione Bes 22, Uvar 80bβ 12 (сѣ оукорениемъ per errorem Pogod 148aα 16, Synod 121a 5); – cf. скорость, скорота.

2. *podněcování*; побуждение, подстрекание; *Anregen*; – (exercere), *compunctio*: нъ на оускорѣние злобы и завиды въпрашахоу *sed malitia exercendae aemulationis dicitur* Bes 7,30a α 20 (на оускорѣние *per errorem* Uvar 21ba 10); – cf пострѣкновение, поощрение, поощрание.

Exh

оускрѣвити, –блж, –биши pf.

occurret in Grig

zarmoutit; озорчить; *betrüben*; – λυπεῖν; *contristari* (It), *irasci* (Vg) оускрѣби каина зѣло и штпаде лице емъ ἐλύπησεν τὸν Καῖν Gn 4,5 Grig (ωскрѣбѣ Lobk Zach). – Exh

Cf оскрѣбити, опечалити

оускрѣсѣние in Hval pro въскрѣсѣние

оускрѣшѣние in Nik Hval pro въскрѣшѣние

оускоутѣкъ, –а m.

vox corrupta in NicodNovg pro lat *tomus* (forsitan лоскоутѣкъ, *sed secundum A V a i l l a n t, L'évangile de Nicodème*, Paris 1968, p 54 оукжсѣкъ agitur) дадите намъ растна (sic!) · оускоутѣка хартиина *date nobis singulos tomos chartae* Nicod 17, Novg 258ba 25sq (разно листа хартиина Stojanovic 107, 21) – Exh

оускъ v жзѣкъ

оуслабѣти, –бѣж, –бѣиши ipf. et pf.

occurret in Zach

slábnout, zemdlit; ослабевать, изнемогать; *schwach werden, erschlaffen*; – ἀσθενεῖν; *languescere* (It), *formidare* (Vg) ни да д(оу)ша твоѣа оуслабѣтъ ἀσθενεῖτω Is 7,4 Zach (ωслабѣетъ Grig). – Exh

Cf ослабѣти sub 1, изнемоши, отънемоши, раслабѣти, ослабѣати сѧ sub ослабѣати sub 1, раслабѣати сѧ

оусладити, –жаж, –диши pf.

occurret in Dim

naplnit sladkosti, oblažit; наполнить, исполнить сладостью, насладить, усладить; *mit Süße vollfüllen, beseligen; dulcem, iucundum facere, delectare*: соуща въ горести [и] нѣнѣ лютыхъ грѣхъ омраченыхъ оуслади и м(о)л(и)т(ва)ми твоими просвѣти Dim 105a, Jagc 187,18 – Exh

Cf насладити sub 1

оуслаждати сѧ, –аи сѧ, –аиши сѧ ipf., о комъ, чемъ

occurret in Supr

kochat se, libovat si; радоваться, наслаждаться, услаждаться; *sich erfreuen, sich ergötzen*; – συνηδεσθαι; *gaudere*: въса небесьскыа силы веселатъ сѧ · оуслаждаемъ о спасении овьштааго рода чловѣчьскаго συνηδόμεναι Supr 490,2. – Exh

Cf наслаждати sub 3, сладость имѣти sub сладость

оуслоужити, –жж, –жиши pf., комоу, чесоу

occurret in Euch

zavděčit se; uzoditъ, услужитъ; Gefallen tun; – εὐαρεστεῖν; *gratum se facere*: хотѣхъ ... покааніемъ оуслоужити тебѣ εὐαρεστῆσαι σοι Euch 83b 19. – Exh

Cf оугодити sub 1

оуслѣшати v оуслышати

оуслѣтитъ in Ps 54,20 et Ps 91,12 Sin pro оуслышитъ

occurret in Lob Par

оуслышавати, –аиж, –аиши ipf.

naslouchat; слушать; *zuhören*; – ἐπακούειν; *exaudire*: призвахоу г(оспод)а и та оуслишаваше ἐπήκουσεν Ps 98,6 Lob Par (слышаше Sin Pog Bon).

Exh

Cf оуслышати, слышати sub 1

ОУСЛЪШАНИЕ, -ни n.

occurrit in Sav Euch Nom

1. *vyslyšení; услышание; Erhören; exauditiō*: w оуслъшани г(осподъ)ю гласъ молитвы нашея Euch 60a 20.

2. *slyšené, zpráva; слышанное, услышанное, известие; das Gehörte, Bericht, Nachricht*; – τὸ ἀκουσθῆναι, ἀκοή; *opinio, auditum*: w посагающихъ за иного прежде оуслъшания смрти wшъдъшаго мѹжа своего прѹ тоῦ θάνατον ἀκουσθῆναι NomUsl 11b 1; оуслъшите брани · и оуслъшания брани ἀκοῶς Mt 24,6 Sav (слъшаниѹ Mar Zogr^b Asbis Ostrbis Nik).

Exh

Cf. СЛЪШАНИЕ

ОУСЛЪШАТИ, -шж, -шиши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Kij Euch Fris Cloz Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Hom Pochv Dim Const Sud Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit CMLab CMNov, in kalend. En; in Mar Sin Mak invenitur etiam оуслъшати (cf. P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik*, Heidelberg 1932, p. 93 et 95)

1. absol. (*u*)*slyšet; (y)слышатъ; hōren*; – ἀκούειν, ἐνωτίζεσθαι; *audire, (patere)*: оуши имжтъ и не слышатъ оῦх ἐνωτισθῆσονται Ps 134,17 Pog, Supr 104,4 (не слышжтъ Bon Lob Par, не вѣноушжтъ Sin); оушеса глаouxымъ оуслъшжтъ ἀκούσονται Is 35,5 Grig Zach;

КОГО ЧЬТО vel ЧЕСО vel c. enuntiatione obj. (такѹ) vel c. oratione recta *uslyšet, vyslechnout, zaslechnout; услышатъ, выслушатъ, заслышатъ; (er)hōren, vernehmen*; – ἀκούειν, εἰσακούειν, ἐπακούειν, μανθάνειν; *audire, exaudire*: ѣко оуслъша елисаветъ · цѣлованье марино ἡχοῦσεν L 1,41 Zogr As Sav Ostr, оуслъша Mar; аспиды глаouxы затыкажщя оуши свои · ѣже не оуслъшитъ гласа овакажщяго оῦх εἰσακούσεται Ps 57,6 Sin Pog Bon Lob (не слышитъ Par); оуслъшавъ гласа плачѹ ἀκούσας Supr 44,4; оуслъшите и до послѣднихъ земли ἐπακούσατε Is 8,9 Grig Zach; иегдаже то братья оуслъшаша ници падъше cumque hoc fratres audirent Bes 38,303a 10sq (слъшаша Uvar 163ba 18); ♦ оуслъшанъ сътворити *rozhlidsit, zvěstovat; разгласитъ, возвеститъ; kundmachen, verkündigen*; – ἀκουτίζειν, ἀκουστόν ποιῆιν; *auditum facere*: c н(е)б(е)с(и) оуслъшанъ створилъ естъ (sic!) сждъ ἡχοῦτισας, var. ἀκουσθῆν ποιήσεις Ps 75,9 Sin, оуслъшанъ створилъ еси Pog Bon Lob Par;

оуслъшанъ (pro -ны) сътворитъ всьа хвалы его ἀκουστός ποιήσει Ps 105,2 Sin, оуслъшаны Pog Bon Lob Par, Supr 486,24, Supr 489,27; – m hac functione exh;

spec. iurid. кого *vyslechnout; выслушать; verhören*; – ἀκούειν; *audire*: не вѣпрашамъ иего нынѣ ... нъ паче оуслъшимъ ихъ поштинъ ἀκούσωμεν Supr 264,15sq; – hoc testimonio exh;

КОГО ЧЬТО vel c. enuntiatione obj. (такѹ) *doslechnout se, dovědět se, uslyšet o někom; услышатъ, узнать ком-н, jmdm zu Ohren kommen, erfahren, von jmdm etwas hören*; – ἀκούειν, μανθάνειν, γινώσκειν; *audire, cognoscere*: оуслъша ц(ѣ)с(а)рь иродъ · слоухъ ис(оу)с(а) въ ἡχοῦσεν Mc 6,14 Zogr Nik, оуслъшавъ Mar; егда же оуслъша г(осподъ) · ѣко оуслъшаша фарисей · ѣко и(сѹ)с(ъ) множаша оученикы творитъ ἔγνω ... ἡχοῦσαν J 4,1 Zogr (оу)вѣдѣ ... оуслъшаша Mar Nik^b, разумѣ ... оуслъшаше Nik^a); ц(ѣ)с(а)рь то оуслъшавъ · пославъ коѹа своѹ · погоуби мѹжеоубица ты ista cognoscens (Mt 22,7) Bes 38,290b 9 (слъшавъ ἀκούσας Mar Zogr^b As Ostr Nik, Uvar 157a 21).

2. кого чьто *vyslyšet; выслушать; erhören*; – ἀκούειν, εἰσακούειν, ἐπακούειν; *audire, exaudire, (salvare)*: о(т)че хвалж тебе вѣздаж · ѣко оуслъша ма ἡχοῦσας μου J 11,41 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 316,30; помилѹи мѹа и оуслъши (sic!) мѹа εἰσακούσον Ps 26,7 Sin, оуслъши Pog Bon Lob Par; молитвж нашж оуслъши ехauди Kij 2b 21; г(оспод)и и(сѹ)с(христ)е оуслъши гласъ мой ἐπακούσον Supr 22,5; врагомъ оубо жизни просимъ нъ боимъ сѹ · иегда не оуслъшани боудемъ ne exaudiamur Bes 27,182ba 9sq.

3. кого чьто vel комѹ чесомѹ *poslechnout, být poslušný; послушать, быть послушным; gehorchen, gehorsam sein*; – ἀκούειν, εἰσακούειν, ἐπακούειν; *audire, exaudire, oboedire*: людѣ тоужди ... работаша ми · въ слоухъ оухоу оуслъшаше мѹа ὑπῆχοῦσεν μοι, var. ὑπῆχοῦσαν Ps 17,45 Sin Pog Bon (послушаше Lob Par); поропѣташѹ ... не оуслъшашѹ (sic!) гласа г(оспод)нѣ оῦх εἰσῆχοῦσαν Ps 105,25 Sin, не слышаша Pog Bon Lob Par; аште се трѣбѣ г(оспод)и олокавѣтомата и дары · ѣко оуслъшатѹ г(оспод)ню (sc. гласѹ) (1 Rg 15,22) Cloz 2b 40sq (cf. LXX τὸ ἀκούσαι); аще оуслъшиши г(оспо)да твоего · глас(ъ) оугоднаго прид нимъ створиши ἑάν...ἀκούσῃς Ex 15,26 Grig Zach.

Notae: и тоу оуслъшаше ἐπεῖρασεν αὐτόν Ex 15,25 Grig (recte искоушаше и Zach); г(лаго)ла(хъ)

(и) оуслышасте · и створисте зло приадъ мноа парηκούσατε Is 65,12 Grig (recte ослоушасте са Zach).

Cf оуслышавати, слышати, послоушати, въноушити

ОУСЛѢДОВАТИ, -доуѣж, -доуѣши ipf.

occurrit in Ben pro exspectato въслѣдовати

následovat; *следовать*; *nachfolgen*; – *sequi*: пом(о)лим се да и вы оузрите · иже сего чрьноризьца оуслѣдоуѣтъ sequitur Ben, Sobol. 126,2.

Exh.

Cf. въслѣдити, въслѣдовати, въслѣдъствовати, наслѣдовати sub 1, послѣдовати, послѣдъствовати, слѣдовати, въ слѣдъ ити sub ити

ОУСМАРЪ, -риа m.

occurrit in Apost Bes

koželuh; *кожевник*; *Gerber*; – *βυρσεύς*; *coriarius*: обитѣлюю есть ѿ етера симона ѿсмара парѣ ... *βυρσεῖ* A 10,6 Hilf, оусмарѣ Ochr Slepč Mak Šiš; sim. A 9,43 Hilf; съ вита[и]ль есть въ домоу симона ѿсмара при мори *βυρσεῶς* A 10,32 Hilf, оусмарѣ Ochr Slepč Mak Šiš;

spec. *výrobce stanů, stanař*; *изготовитель палаток*; *Zellmacher*; – *οικηνοποιοῦς*; (*scenofactoriae artis*), *tentorium fabricator*: баше хытростию оусмарѣ *ἦσαν* ... *οικηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ* A 18,3 Christ; испълни же исмара (sic!) · и прогоньника и оучителя изыкомъ створи · то ксть пакелъ (*implet persecutorem et doctorem gentium facit*) Bes 30,204aβ 19, оусмара Uvar 111a β 18sq, Synod 169b 25sq.

Exh.

ОУСМИАТИ СѦ, -смѣж сѦ, -смѣжи сѦ pf., комоу чесоמוу

occurrit in Supr Zap

zasmát se; *засмеяться*; (*auf*)*lachen*; (*sub*)*ridere*: аще кии причетникъ · смѣяно р(е)четъ · да сѦ оусмѣють инии · дасъ(тъ) поклонъ · *р̃*· Zap 296aα 35; – cf. въсмияти сѦ, посмияти сѦ;

uysmát se; *высмеять*; *auslachen*; – *ἐκμυκτηρίζειν*; *risu maligno exscipere*: наржгавъше сѦ юмоу и оусмиявъше сѦ

словесемъ юго *ἐκμυκτηρίζοντες* Supr 192,18; – cf. поржгати сѦ sub поржгати.

Exh.

ОУСМЪ, -а m.

occurrit in Const

kůže; *кожа*, *шкура*; *Leder*; *pellis*: прикладомъ образъ, клины и оусмы Const 10, Lavrov 20,23; наречем ли вы того ради дрѣву и оусмомъ ... кланати сѦ Const 10, Lavrov 21,1. – Exh.

Cf. кожа, кожаца

ОУСМѢНЪ adj.

occurrit in Zogr

kožený, z kůže; *кожанный*, из *шкур*; *Leder*; – *δερμάτινος*; *pelliceus*: бѣ же иоанъ обльченъ власы вельежжи · і поѣсѣ оусмѣнъ о чрѣслѣхъ его *ζώνην δερματίνην* Mc 1,6 Zogr (оусниѣнъ Mar As Sav Ostr Nik). – Exh.

Cf. оусниѣнъ, кожанъ, кожны

ОУСНИѦНЪ adj.

occurrit in Mar As Sav Ostr Deč Nik

kožený, z kůže; *кожанный*, из *шкур*; *Leder*; – *δερμάτινος*; *pelliceus*: бѣ же иоанъ обльченъ власы вельежжи · і поѣсѣ оусниѣнъ о чрѣслѣхъ его *δερματίνην* Mc 1,6 Mar As Sav Ostr Nik (оусмѣнъ Zogr); sim. Mt 3,4 As Sav Ostr Deč Nik.

Exh.

Cf. оусмѣнъ

ОУСОБЪНЪ, -чи adj.

occurrit in Služ

non nisi in iunctione оусобъната рать *občanská válka*; *междоусобная война*; *Bürgerkrieg*; – *ἐμφύλιος πόλεμος*; *bellum civile*: избави г(оспод)и ... шт(ъ) ... пришествиѣ иноплемьникъ и оусопныѣ (sic) ратни ἀπό ... ἐμφυλίου πολέμου SlužSof^b, Orlov 243,6, оусобныѣ брани Sof^c, Orlov 243,20. – Exh.

ОУСОНЪ v. вус(с)онъ

ОУСОПЪ v. үсопъ

оусоровъ adj. poss.

occurrit in Supr, verisimiliter a forma locali оу соровѣ вьси originem ducit

non nisi in functione оусорова вьсь Σόροβος, Σόροβος ἡ χώμη; Sorobus vicus; — i e vicus in Isauria много коего отъ тоа вѣры слышимъ именемъ ниси · оусоровѣ вьси ἐν Σορόβῳ τῇ χώμῃ Supr 46,7; дошедъ оусоровъ вьси ἐν τῇ Σορόβῳ Supr 46,9sq; съконъча с(ва)тъи ниси · оусоровѣ свои юмоу вьси ἐν Σορόβῳ τῇ ἰδίᾳ αὐτοῦ χώμῃ Supr 47,13; прѣвѣстъ оусоровѣ вьси ἐν τῇ Σορόβῳ Supr 47,18.

Exh.

оуспение v оуспение

оуспѣвати, -важ, -ваѣши ipf.

occurrit in Supr

1. *postupovat; deuzatъся вперед; vorschreiten; —* прохόπτειν; *proficere: вьсе спѣшение твора отъ славы въ славу* оуспѣвати *божьинихъ желанимъ* прохόπτειν Supr 289,6.

2. *prospivat, dospivat; преуспевать, вырастать; gedeihen, heranwachsen; —* γαλακτοτροφεῖσθαι; *procedere, maturescere: того ради оубо строга роди са х(ристо)с(ъ) плътиж · и юже оуспѣваѣтъ врьстож по плътскоюмоу каи* γαλακτοτροφεῖται ὡς νήπιος Supr 11,5sq.

Exh

Ср спѣти

оуспѣние, -на n.

occurrit in Christ

versio gr ἐνότης, lat unitas: *тѣщаще са блюсти оуспѣние д(оу)ха въ сьвоузѣ мироу тѣн ἐнότηта* E 4,3 Christ (единение Ochr Slepč Mak Šiš). — Exh

оуспѣти, -спѣж, -спѣѣши pf.

occurrit in Ev Ilj Ryl Apost (incl En Kij^b) Eug Parim Const Bes CMNov

1. *что uspět v něčem, pořídit, zmoci něco; успеть, преуспеть, устроить, справиться с чем-н.; Erfolg haben, gut ankommen, vermögen; —* ὠφελεῖν, ὀνίναναι, ἀνύειν; *proficere, utilitatem accipere, utilitatem percipere, impetrare: видѣвъ же пилатъ · ёко ничьсоже оуспѣтъ ὠφελεῖ* Mt 27,24 Zogr Mar As Sav Ostrbis, *ничьсоже оуспѣтъ врагъ на нъ оуѣлѣши* Ps 88,23 Sin Pog Bon Lob

Par, CMNov 408aa 28; *онъ отидоша нъ ничътоже оуспѣша ὠνησαν* Supr 374,2; *ни тлѣкнжѣша оуспѣша οὐδὲ ... ἤνυσαν* Supr 374,29; с(ва)топлѣкоу воююшоу на поганѣи и ничьсоже оуспѣюшю Meth 11, Lavrov 75,30, *ничъсоже не оуспѣвъше прѣвѣнимъ вашимъ прѣвѣнимъ μηδὲν ὠφελήθεντες* Supr 177,22.

2. *что комоу prospēt, přispēt, pomoci; принести пользу, помочь; jmdm nützen, jmdm zu Hilfe kommen, helfen; —* ὠφελεῖν; *prodesse, iuvare: ничътоже ти оуспѣтъ югоже тѣ чѣтеши христоса* Supr 157,21; *чъто юмоу оуспѣтъ распѣти и оумъри* Supr 157,27sq; *югда лѣнимъ са ничъсоже намъ казание оуспѣтъ οὐδὲ παραινέσεις ἡμᾶς ὠφελεῖ* Supr 415,1; *не оуспѣтъ имѣние въ д(ъ)нъ гарости оуѣлѣши* ὑπάρχοντα Pr 11,4 Lobk (deest in Zach); — in hoc sensu exh

3. *absol de tempore pokročit; προῖμι; vorrücken; —* прохόπτειν; *praecedere, provehi: ношъ оуспѣ д(ъ)нъ привлѣжи са проѣхоуен* R 13,12 Christ Ochr En Mak Šiš Kij^b; — *что de itinere urazit, ujil; προῖμι; zurücklegen; —* διέρχεσθαι; *transigere: оуспѣтъ пжти и мало съвративъ са диелѣѣн мѣрос ти тѣс* ὁδοῦ Supr 275,23; — in hoc sensu exh

Ср поспѣти, поспѣшити

оуспѣхъ, -а m.

occurrit in Supr Chil Parim Gl Azb Bes

1. *prospěch, užitek; польза, выгода; Vorteil, Nutzen; —* ὠφέλεια, ὄφελος, ὄνησις, κέρδος, οἰκοδομή, (ὠφελεῖν); *utilitas, usus, lucrum, institutio, commodum: принесѣмъ вьсе на оуспѣхъ ближънимъ еис тѣн ... ὠφέλειαν* Supr 378,19sq; *на кѣи оубо оуспѣхъ дѣвѣст(в)а югда невѣстѣника не видѣша ὄφελος* Supr 374,27sq; *отъ оубоуду вамъ оуспѣхъ еждетъ тѣ κέρδος* Supr 405,18sq; *котерѣи же пакы оуспѣхъ цѣломждрокати доврѣ хоуловати же нечестѣнѣ* τί ὁ αὖ πάλιν ὄφελος Chil 2bβ 14; *мъзда чл(овѣ)чьскаа не бѣ па оуспѣхъ оуѣ естѣи еис ὄνησις* Zch 8,10 Lobk, *не бѣ въ оуспѣхъ* Zach Gl; *слово · юже боудетъ на оуспѣхъ вьсѣмъ живоушимъ въ заповѣдѣхъ ти* Azb 6 (var на оутѣхъ); *да вѣштаѣтъ юже на оуспѣхъ юстѣ слышаштимъ прѣс оἰκοδομήν* Supr 497,23; *юмоуже и подараахъ трѣбамъ · не на оуспѣхъ оуѣ ἵνα ὠφελῇ* Supr 35,27; — *на оуспѣхъ ἐπωφελής, ὠφελῶν; utilis: ино бо смѣхъ поржгания · инъ же на оуспѣхъ γέλως ... ἐπωφελής* Supr 356,21;

длѣгъ і мѣнѣ дайштоуѣмоу на оуспѣхъ и въ
 обогатѣи χρέος ... ὠφελοῦν Supr 498,15; ♦ на
 оуспѣхъ бѣти коѣоу ὠφελεῖν; iuvare: вѣнни да
 и инѣмъ на оуспѣхъ бѣдѣши ἵνα ἄλλοις
 ὠφελήσῃς Supr 167,30sq; • оуспѣхъ дати тѣн
 ὠφέλειαν διδόναι; usui esse: дрѣво въ тѣ дѣнь
 дастъ оуспѣхъ ἔδωκε τὴν ὠφέλειαν Supr 428,22; •
 оуспѣхъ ради оуспѣха κοινωφελῶς; ad
 communem utilitatem: нѣстѣ бо ничѣтоже тако
 ε(ο)у любо · такоже еже оуспѣха ради оуспѣха
 жити ὥς τὸ κοινωφελῶς ζῆν Supr 379,3; • бес
 оуспѣха ἀνόητος; inutilis: нѣ безъ оуспѣха тебѣ
 да бѣдетъ оуспѣхъ твои ἀνόητος Supr 50,12; - cf
 оуспѣшениѣ, польза.

2. *schopnost, síla; способность, сила; Fähigkeit, Kraft*; - auctoritas: с(вѣ)тага же юг(о) цѣркы на
 оуспѣхъ оучению възрасте in auctoritate
 praedicationis excrevit Bes 29, Uvar 106aß 25 (на
 поспѣхъ Pogod 194ba 1, Synod 162a 8); - cf поспѣхъ
 sub 3, сила.

Practer Supr exh

оуспѣшениѣ, -иѣ n.

occurrnt in Supr

prospēch, užitek; польза, выгода; Vorteil, Nutzen;
 - ὠφέλεια; utilitas: принимѣте хоуда мога словеса
 · да мало что отъ нихъ оуспѣшениѣ примете
 τὴν ... ὠφέλειαν Supr 498,22. - Exh

Cf оуспѣхъ

оуспѣшнѣ, -ын adj.

occurrnt in Supr Azb

prospēšnŭ, užitečnŭ; полезный; nutzbringend, nützlich; - ὠφέλιμος, λυσιτελής, σύμφωνος,
 (ἐπωφελῶς); fructuosus, utilis, cum utilitate: еже
 нѣстѣ дѣло оуспѣшнѣоу ὠφέλιμον Supr 346,9; о
 добрѣмъ же смѣстѣ и оуспѣшнѣмъ ·
 послѣшамъ περὶ δὲ τοῦ συνेतῶς γελῶντος καὶ
 ἐπωφελῶς Supr 356,26sq; не бо на хвалѣ намъ
 слово ... нѣ и на оучениѣ оуспѣшено (sic!)
 λυσιτελής Supr 379,9; еже оуспѣшнѣоу вамъ въ
 ратѣхъ показасте σύμφωνον Supr 69,19; житию
 оуспѣшнѣмъ паматъ оставиша Supr 542,19sq.

Nota оуспѣшни къ жизни var ad сѣвѣтильниѣ
 жизни in сѣло бо юстѣ · сѣвѣтильниѣ жизни ·
 законъ твои Azb 8 - fortasse pro оуспѣшнѣмъ?

Exh

Cf польза

оусрамити сѣ, -мѣж сѣ, -миши сѣ pf.

occurrnt in Zach Lobk

zastydēt se; устыдиться; sich schämen; -
 ἐντρέπεσθαι; revegeri: ни оусраими (и с -мѣ) сѣ
 сѣдинѣ старѣцъ многолѣтнѣмъ мѣдѣ ...
 ἐντραπῶμεν Sap 2,10 Zach, 8сраими сѣ Lobk. - Exh

Cf постыдѣти сѣ, посрамити сѣ sub
 посрамити, осрамити сѣ

оусрамлѣти сѣ, -гѣж сѣ, -гѣши сѣ ipf.

occurrnt in Zogr Mar As Ostr Supr

ostŭchat se, stydēt se; стесняться, стыдиться;
sich scheuen, sich schämen; - ἐντρέπεσθαι,
 αἰσχύνεσθαι, κατααἰσχύνεσθαι, αἰδέεσθαι; vegegi,
 erubescere, pudere: постылѣж с(ѣ)нѣ мо
 възлюбленѣ · нектѣли сего оусрамлѣитъ сѣ
 ἐντραπῆσονται L 20,13 Zogr Mar; оусрамлѣитъ сѣ
 с(ѣ)на моего ἐντραпῆσονται Mt 21,37 Mar Zogr^b As
 Ostr (постыдатъ сѣ Sav); оусрамыи сѣ чада
 стоудовѣнага αἰσχύνѣте Supr 116,15; да
 възвратѣ сѣ възпѣти · и оусрамыи сѣ
 хоташти мѣнѣ зѣлоу κατααἰσχυνήτωσαν Supr
 118,15; почти си старостѣ и оусрамыи сѣ сѣдинѣ
 своихъ αἰδέεσθαι Supr 227,8sq. - Exh

Cf оусрамити сѣ, стыдѣти сѣ, посрамлѣти сѣ
 sub посрамлѣти, осрамлѣти сѣ

оусрѣднѣ, -иѣ n.

occurrnt in Supr

snaha, úsili; старание; Anstrengung, Bemühung; - πρόθεσις; propositio, voluntas: тогда
 бо господѣ ма бѣ послѣлѣ к тебѣ · искоуцити
 оусрѣднѣ твоѣ τὴν πρόθεσιν Supr 122,25;

ochota, horlivost; готовность, усердие;
Gefälligkeit, Eifer; - non nisi in functione сѣ
 (мѣногомъ) оусрѣднѣмъ метѣ (πολλῆς) тѣс
 προθυμίας, προθύμως; cum alacri animo, (non
 parum) delectatus: примѣ же слоужѣеж тѣ сѣ
 оусрѣднѣмъ и сѣ радостнѣ метѣ προθυμίας Supr
 284,9; сѣде въ неи сѣ многомъ оусрѣднѣмъ метѣ
 πολλῆς тѣс προθυμίας Supr 204,26; сѣ оусрѣднѣмъ
 на пирѣ прихѣдатъ προθύμως Supr 267,7sq; имѣ же
 сѣ оусрѣднѣмъ приати с(вѣ)тоуѣмоу василеѣу
 мѣченѣмъ вѣнѣцъ Supr 538,13.

Exh

Cf поспѣшениѣ sub 3, поушениѣ sub 2.

пооушениѣ sub 2, подѣисаниѣ sub 2, снага, тѣцаниѣ, спѣшениѣ

оусрѣднѣ, adj., comp. оусрѣднѣи

occurrit in Supr

horlivŭ; усердный; eifrig; – πρόθυμος; magis adhuc confirmatus, studiosus: мжченици видѣвъше свѣтага іѡнн и карахисиѡна и оусрѣднѣиши бѣвъше о пришествии иei πρόθυμότεροι Supr 256,5sq. – Exh

Cf рѣвнѣиѣ sub 1, прилежнѣи sub 1

оуста, -ѣ n. pl.

occurrit in Ev Psalt (incl Sluck) Euch Fris Cloz Supr Chil Ryl Apost (incl Grš) Apoc Parim Gl Služ CanMis Nom Khm Pochv Clem Dim Const Meth Chrabr Nom Progl Venc Bes Nicod Vit VitGlag CMNov, in cant Eug

ŭsta (pl); рот, уста (pl); Mund; – στόμα, τὰ χεῖλη, οἱ χαλῖνοι, λάρυγξ; os, lingua, labia (pl), freni (pl), fauces (pl) отъврѣзъ оуста своѣ оучааше ѡ τὸ στόμα Mt 5,2 Zogr As Sav Ostr Dec; призъри ... на раба твоего сего ... дрѣжащаго вѣдѣ болѣзньны въ оустѣхъ Euch 28a 19; из оустъ младѣнечъ съсѣхшихъ съврѣшилъ еси хвалѣ ѣх στόματος Ps 8,3 Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 1a 21, Supr 403,9, Mt 21,16 Mar Sav Ostr; пыцѣлъ гораштъ ... вѣлигаша въ оуста юмоу еѣς τὸν λάρυγγα Supr 270,19; – de ore animalium постигоша и далече зѣло - юште младѣништъ въ оустѣхъ носаштъ ѣν τῷ στόματι Supr 44,19; избавиѣи данила отъ оустъ львоуѣ ѣх στόματος Supr 179,8; sim из оустъ Supr 226,2; конемъ оуздѣ въ оуста вѣлагаемъ еѣς τὰ στόματα, var еѣς τὸ στόμα Ja 3,3 Christ Slepč Šiš;

fig зинѣ адъ оусты своими τὸ στόμα (Is 5,14) Supr 487,21, отъ(ъ)врѣзе оуста Grig Zach; отъврѣзе земля оуста своѣ τὸ στόμα Ap 12,16 Hval Rumj; и с(ъ)рд(ъ)чьными оусты пьетъ сѧ ore cordis Bes 22,143bβ 4;

meton *ŭprouedŭ, slova (pl), řeč; высказывание, слова (pl), речь; Aussage, Worte (pl), Sprache; –* στόμα; os, lingua: въ оустѣхъ двою съвѣдѣтелю или трин станеть всѧкъ г(лаго)лѣ епѣ στόματος (Dt 19,15) 2C 13,1 Christ Slepč Šiš; sim Mt 18,16 Mar Zogr^b As Ostr, NomUsl 20a 18, по ѣстомъ Sav; sim Nicod 16, Stojanovic 106,11, отъ оустъ твоихъ осждаж тѧ ѣх τοῦ στόματος σου L 19,22 Zogr Mar As; словеса нечтѣвиѣхъ льстѣва - оуста же праведныхъ(ъ) избавѧт сѧ στόμα Pr 12,6 Lobk Zach; – *jazyk, řeč; язык, речь; Sprache; –* χεῖλος; labium: се родъ

единъ - и оуста всѧ едиѧа χεῖλος ἐν πάντων Gn 11,6 Lobk (оустѣна Zach); – *dar řeči, výmluvnost; дар речи, красноречие; Redegabe, Beredsamkeit; –* στόμα; os: азъ бо дамъ в(а)мъ оуста и прѣмждростъ στόμα καὶ σοφίαν L 21,15 Mar As Sav Ostr Nik^b, въ оуста прѣмждростъ Zogr, оуста прѣмоудрости Nik^a; – *mluvčí; представитель; Sprecher; –* στόμα; os: с(ва)тѣи же мжченикѣ терентѣи - оуста въсѣхъ рече στόμα τῶν πάντων γενόμενος Supr 175,20;

unctiones *единѣи оусты jednohlasně, svorně, stejně; единогласно, дружно, одинаково; einstimmig, einmütig, gleich; –* ἐν ἐνὶ στόματι; uno ore: да единод(оу)шно единѣи оусты славите б(о)гѧ ἐν ἐνὶ στόματι R 15,6 Christ Ohr Slepč Mak Šiš; дажъ намъ единѣи оусты ... славити ... имѧ твое ѣν ἐνὶ στόματι SlužSof^a, Orlov253,7, отѣштавше единѣи оустѣ рѣше uno ore Nicod 16, Stojanovic 106,5, единѣи оусты Novg 257bβ 8; • оусты къ оустомъ *tváři v tvář, osobně; лицом к лицу, лично; von Angesicht zu Angesicht, persönlich; –* στόμα κατὰ στόμα, στόμα πρὸς στόμα; os ad os: лицемъ къ лицу - и оусты къ оустомъ глаголааше στόμα κατὰ στόμα Supr 383,27sq (cf Nu 12,8); надѣю сѧ прити къ вамъ и оусты къ оустомъ г(лаго)лати στόμα πρὸς στόμα 2J 12 Christ Slepč Šiš; оупѣваю же и абие видѣти тѧ, и оусты къ оустомъ г(лаго)люеѣς στόμα πρὸς στόμα 3J 14 Christ Ohr Slepč Šiš.

Cf оустѣна, лалока

оустава, -ѣ f.

occurrit in VencNik Bes

historie, příběh, čtení; исторія, повествование, чтение; Historie, Geschichte, Lesen; – historia, textus: • а • ю хранима юс(тъ) истина оуставы veritas historiae Bes 40, Uvar 170ba 7sq; ѧко многа д(оу)х(о)в(ъ)наѧ вѣрѣ наоучаетъ(ъ) - и оустава памяти historia moralitatem Bes 40, Uvar 170ba 15sq; вослѣд'ствоующѧа предъидеть оуставы радость (pro рѣдкостъ) sequentis textus raritatem VencNik prol. 72. – Exh

Cf оуставъ sub 5, поставъ sub 3

оуставити, -ѣи, -ѣиши pf.

occurrit in Euch Supr Apost Pog Bon Parim Služ Bud Nom Venc VencNik Bes

1. *ustanovit, určit, zříditi; устави, определить, постановити; festsetzen, bestimmen,*

errichten; – ὀρίζειν, κρίνειν, τάσσειν, ἐκφῆρειν, τιθέναι, ἰστάναι, ἀλλάσσειν, κανονίζειν, γνῶμην ποιεῖν, καθιστάναι; *statuere, constituere, discernere, distinguere, edere, praescribere*: ти оуставиша оустав' вѣры ὥρισαν Supr 202,8; тако оуставихомъ и оустръмихомъ хеχρίκαμεν Supr 130,23; положи прѣдѣлы и оустави часы ἡλλαξεν ὥρας Supr 257,30; нъ оустави сесѣ законъ и правило θέσ Supr 496,30; имъ же оуставилъ естъ дѣнь · въ нъже хошетъ сѣдити ἔστησεν A 17,31 Slepč (поставилъ кестъ Christ Šiš, постави Ochр); оуставлено кестъ ш(тѣ)ци хеканόνισται δὲ παρὰ τῶν πατέρων NomUsl 40b 13; – кого на чьто: воини же на то оуставыенин · възмъше мечъ отъсѣкоша главѣ тахθέντες Supr 185,6; ♦ оуставленыа кънигы а) *kanonické knihy*; канонические книги; *kanonische Bücher*; – канонικά βιβλία; *libri canonici*: недостойтъ ... ни неоуставленыхъ книгъ почитати нъ тѣкмо сѣставленыа новаго и ветхаго(о) завѣта βιβλία ... τὰ κανονικά NomUsl 48a 14; б) *doporučující listiny*; рекомендательные грамоты; *Empfehlungsurkunden*; – τὰ γράμματα συστατικά; *litterae commendaticiae*: аще ... приатъ боудеть безъ книгъ оуставленыхъ ἀνευ γραμμάτων συστατικῶν NomUsl 21a 12 (безъ книгъ оуставныхъ(ъ) Jas 16a 6sq); – cf. поставити sub 2, положить, нареци sub 3.

2. *vzdělat*; *просветить*; *(aus)bilden*; *colere*: дрѣгъ дрѣга (выше) и горазнѣе оуставити хотѣше (ad neniарum garrulitates acta divertunt ingenia) VencNik prol. 42; ꙗже сама земля ... на христѣаньскѣи (pro -скаго) законѣ шѣщанѣа ... восхотѣла сѣ естъ оуставити ipsa (sc. terra) ad christianae cultum professionis ... dignata est instituere VencNik 1,31; – in hoc sensu exh.

3. *zastavit, zdržet*; *остановить, прекратить, задержать*; *(an)halten, aufhalten*; – παύειν, κατασιγαῖν, καταστέλλεσθαι, ἰστάναι, ἀφίεναι; *compescere, coercere, refrenare, reprimere, missum facere, obstruere, interrumpere, lenire* (it.). оустави оустръмленииѣ страсти оугаси тѣлесное раждение παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν Euch 38a 4; sim. Supr 558,11; сполни градъ тѣ вростъ моѣ оуставити πληρώσαι, var. παῦσαι lenire (it.) Is 13,3 Grig Zach; моѣ кониѣ оставило кестъ обраштанъштее сѣ на тѣ копыѣ ἔστησε Supr 469,29; ♦ оуставити корабль, ладнѣж *uvíznoit s lodí, najet s lodí*; *сестъ на мель*; *mit dem Schiff steckenbleiben*; – τὴν ναῦν ἐπικέλλειν (var. ἐποκέλλειν); *navem imfingere*: вѣпадъше же въ

мѣсто испъно, оуставиша корабль ἐπέχεϊλαν (var. ἐπώχεϊλαν) τὴν ναῦν A 27,41 Christ, ставиша корабь Мак, оуставише ладню Šiš;

кого отъ чесо vel кого с. inf. *zdržet, odvratit někoho od něčeho, zabránit někomu v něčem*; *удержать кого-н. от чего-н., воспрепятствовать кому-н. в чем-н.*; *jmdn von etwas abhalten, abwenden, jmdn an etwas hindern*; – καταπαύειν, var. πείθειν; *sedare, compescere*: подаджштъ съсъ · да не надон дѣтишта · нъ да отъ плача оуставитъ їна тоῦ κλαυθμυρισμοῦ καταπαύσῃ Supr 384,22; сѣ г(лаго)люща едѣа оустависта народъ не жерети има катѣпауσαν (var. ἔπεισαν) τοὺς ὄχλους A 14,18 Christ Ochр Slepč Mak Šiš; богазнъ ꙗго житыѣ наше шт(ъ) лоукавьства оуставитъ *vitam nostram a pravitate compescat* Bes 26,173bβ 8; ;

odstranit, zrušit; *устранить, отменить, abschaffen, beseitigen, aufheben*; – καταργεῖν, καταπαύειν; *abrogare, quiescere facere, compescere*: сего дѣлама и (sc. законъ) оустави · поѣне испълнити ꙗго не можааше αὐτὸν катѣргѣшен Supr 416,27; (испразнѣ Cloz 6b9) да оуставимъ всѣ празники в(о)жижъ шт(ъ) зема катахаусωμεν, var. катапаусωμεν Ps 73,8 Pog Bon (да і оставимъ Sin Lob Par); ꙗже в новѣмъ законѣ шт(ъ)вържено кестъ и оуставлено *quod in Novo ... Testamento compescitur* Bes 38,289aβ 24sq.

4. *reп. vzbopit se*; *подняться; sich aufrichten; surgere*: ꙗко оуставиѣша сѣ кѣстаста съ пѣванниемъ · и видѣста нѣкогого Supr 211,13.

Cf. оуставляти, ставити

ОУСТАВЛАТИ, –ВЛАЖ, –ВЛАЖЕШИ ipf.

occurret in Supr Bes

кого чьто *zastavovat*; *задерживать; haltmachen*; – *repellere*: жесточѣствие поуги · новѣ текоущаго оуставляеъ *repellit* Bes 20,103b α 6;

отъ чесо *bránit v něčem*; *препятствовать в чем-н.*; *an etwas hindern*; – *compescere ab aliqua re*: не бы с(ва)тѣи петръ ап(о)с(то)лъ шт(ъ) хотѣниѣа и любелениѣа оуставлялъ · и възбраналъ *nequaquam a pretiosarum vestium appetitu compesceret* Bes 6,22bβ 1.

Nota: мьнѣ не вѣроуи нъ своимъ очима · виждѣ сѣштѣ съборъ и прѣстани къ намъ оуставыаа пѣпаусо *πρὸς ἡμᾶς ἐρίζων nobiscum*

contendere desine Supr 430,26 (interpres slavicus verisimuliter verbum ἐρίζειν cum ὀρίζειν confundit)

Cf ОУСТАВИТИ, ПОЛАГАТИ sub 2, ПОСТАВЛАТИ sub 2

ОУСТАВЛЕНИЕ, -ия n.

occurret in Supr Christ Nom VencNik

1. *ustanovení; ustanovlenie; Festsetzung*; – ὄρος; regula, *institutio*: акты състолиникоу сжштоу оуставъенику правъла вѣры συνέδρου αὐτοῦ ὄντος τὸν ὄρον τῆς ὀρθοδόξου πίστεως Supr 189,21; по оуставленни семь великаго и вселеньскаго сънъма дѣлати метὰ τὴν ὄρον NomUsl 22a 24; шт пер'ваго вѣхъ вѣр'ныхъ оученаго ѡставленія VencNik 1,2; – versio erronea по (по)вѣлѣнию ... шт(ъ)ты (sic) вторым(ъ) (pro в'торого) сватымъ его повелѣниемъ сельскимъ нашимъ оуставленіемъ sacro iussu rusticitati nostrae imposita VencNik prol. 69sq; – cf ПОСТАВЛЕНИЕ sub 2,

spec pl божьствѣнаѡ оуставленіи *officium divinum*: на молитвы же божественныхъ оуставленіи часто припадаше VencNik 12,43.

2. *zastavení, ukončení; прекращение, завершение; Beendigung*; – τὸ παύσασθαι; (cessare), *cessatio*: по оуставленни же м'лвѣ, призвавъ павълъ оученикы метὰ δὲ τὸ παύσασθαι A 20,1 Christ.

Notae ш оуставленни патриархомъ и ш каноуныстѣи чьсти перѡ τῆς ὀριοθείσης ... τιμῆς NomUsl 12a 25 (recte ш оуставленѣи ... чьсти Jas 9b 5); ш оуставленни (pro оуставленѣи, sc чьсти) митрополит(омъ) перѡ τῆς ὀριοθείσης (sc τιμῆς) NomUsl 12b 25.

Exh

ОУСТАВЪ, -а m.

occurret in Euch Supr Zach Klim Chrabr Nom VencNik Bes Ben

1. *ustanovení, nařizení, pravidlo; устав, постановление, правило; Bestimmung, Verordnung, Regel*; – πρεσβείον, (στόμα); dictus, *statutum*: такъ во оуставъ естъ . отъ в(ор)да прѣданъ еи Euch 69a 8; вѣньгда полагаше морю оустрои свои и воды не прѣидоутъ оуставъ юго var στόματος finem (Vg) Pr 8,29 Zach 237aa 19sq (ѡстъ Grig Zach 255aa 1); пакоже сѡ жьзици размѣсишж, тако и прави и обычае . и оустави . и закони Chrabr 6,20; хранимомъ . никеискыхъ канонъ . оуставомъ антишхристѣи ц(ъ)рк(ъ)ви

φυλαττομένων τῶν ἐν τοῖς κανόσι κατὰ Νίκαιαν πρεσβείων τῇ Ἀντιοχείῳ ἐκκλησίᾳ NomUsl 12b 7; кинимъ ли оуставомъ все по чиноу выш'нее количествие оурав'нано твердостию quove dictu VencNik prol. 31;

spec iurid *zákon, kánon; устав, канон; Gesetz, Kanon*; – ὄρος, τὰ ὀρισμένα, τὰ συνοδικά; decreta (pl) оутвѣрдивъше же никеискѡж с(вѡ)тѡжъ правѡжъ вѣрж коуп'но . и ти оуставишѡ оуставъ вѣры συνοδικὰ αὐτοὶ ὥρισαν περὶ τῆς πίστεως Supr 202,8; тѣгда оубо оуставъ оуставишѡ да и кѡснатинѣ града епискоупъ . тожде старѣшинѣство да иматъ ὄρον ἐκφέρουσιν Supr 202,22; швластѣнынъ скоръ да оустроитъ . по никеискомоу оуставоу κατὰ τὰ ἐν Νικαίᾳ ὀρισμένα NomUsl 17b 17;

spec řád, pravidla (pl), *ustav; Orden, Regeln*; – institutio regulae, *ordo*: могоутъ во сѡмъ оуставомъ вси наставници юго дѣланию шврѣсти се in eadem institutione regulae Ben, Sobol 135,17, створише юмоу проковдни чинъ ... по прѣданию с(вѡ)тѡжъ ш(тѣ)ць и оуставоу Ben, Sobol 136,22, житиѡ манастирьска [и] оуставъ вѣгаше (monachorum vitam moribus fugiens) Bes 19, Uvar 54ba 9 (нравъ Pogod 96ba 6, Synod 80a 19); – cf ОУПРАВЛЕНИЕ sub 5,

cf законъ, канонъ, правило, правление sub 1, правѣдание.

2. *hranice, mez; граница, предел; Grenze, Schranke*; – ὄρος; limes, terminus, finis, statutum: прѣминжѡ потрѣбнымъ оуставы тоῦς ὄρους Supr 494,30; да иматъ оубо и око оуставъ и мѣрж ὄρους καὶ κανόνας Supr 497,14; нъ боура вѣ знамение соутъ . паже оуставы лѣтѣнаѡ сѡмоутатъ temporum statuta Bes 35,254ba 2; – in pl spec de finibus sacrarum aedium ius asyli praestantium приѣтгажштаж же къ оуставомъ . тож сѡ ноуждеж отѣтрѣзда тоῖς ... ὄροις Supr 281,27sq, ♦ без оустава *neomezenný, neurčitý; неограниченный, неопределенный; unbeschränkt, unbestimmt*; – ἄοριστος; indefinitus: великъ дѣлъ оуказъ . безъ оустава отѣвѣтъ ἄοριστος ἀλόφαις Supr 433,3; – cf прѣдѣлъ sub 1, конѣць sub 1, край, межда sub 1,

vymezení, vymeř; определение, постановление; Definition; – ὄρος; definitio: тѣмже и паулъ тѣ полагѡ оуставъ вѣшти ὄρον τοῦ πράγματος Supr 375,26; ♦ прѣди положеныи оуставъ *předpoklad; предположение; Voraussetzung; propositum, thesis*: ли котороу вѣстию (J Vašica in editione

emendat которымъ вѣстии) шеразомъ подѣ истиннымъ и ложнымъ преди положенымъ оуставомъ и ихъ неоудобнымъ смышленіемъ (J Vašica pro смѣшеніемъ) тако глѣбокое глаголющихъ подпвлзаетъ сѧ расчитаніе qua opinionum imagine sub veri falsique proposito VencNik prol. 35;

рi teze, učení; тезис, учение; These, Lehre; – та доумата; dogmata (рi), decreta (рi) гоуеніи іаже приа · по благокѣштению за апостольскыа оуставы ѱпѣр тѡν ... доумѣτων Supr 302,1; о оуставѣхъ воржште сѧ ѱпѣр доумѣτων Supr 443,18; оставивъ съповѣдати · и нже о вѣрѣ єго троуды · аже показа на оригена · и на теодора момсоуєтнискааго · оуставы катѧ тѡν ... доумѣτων Supr 301,29; – cf оучение.

3. dohoda, úmluva; соглашеніе, договор; Vereinbarung, Verabredung; – ὁρος, πρότασις; factum, conventum: іако не можштоу ємоу сего оустава съконъчати тѡν ὁρον πληρῶσαι Supr 31,13; по оуставоу вашемоу сътворите обѣтъ вашъ катѧ τὴν πρότασιν Supr 32,22sq; ♦ оуставомъ souhlasně; согласно; übereinstimmend; – (στοιχεῖν); congruenter: и вѣси оуставомъ възпиша пѧντες στοιχεῖν ἐπεβόησαν Supr 33,8; – cf съгласно.

4. zvyk, obyčej; привычка, обычай; Brauch, Gewohnheit; – mos: ємоу же оуставъ вѣ вса д(ь)ни в(ог)оу слоужьбы приносить mos Bes 37,283aβ 19sq; – оуставъ имѣти с inf solere: єгдаже воура зимъныа прихѡдити по чинови вѣрѣмене оуставъ имоутъ cum ... venire ex ordine soleant temporum Bes 35,254ba 10; ♦ по оуставоу συνήθως; consueto more: єгоже и мы по оуставоу славимъ συνήθως Supr 532,16; падаахъ прѣдѧ ногама с(вѧ)тааго · съподобьєны быти по оуставоу и поправы Supr 457,5; – cf обѣчан, нравъ.

5. historie, příběh, čtení; исторія, повествованіе, чтеніе; Historie, Geschichte, Lesen; – historia, series, materia, textus: недикно то естъ, аше во великаа то(ль) философскаа испытаніа подвизающа сего чинѧ преמודрыа шт(ъ) простаго сложеніемъ оуставъ (про оустава?) сложать а simplici compositionum serie VencNik prol. 50; свѧтаго вышнее достоіаніе, оуставъ словесы и дѣлы с(вѧ)тыми вставленіемъ а'наменающагѡ (sancti excelsa dignitas, materiae causam operum sacra auctoritate designantis) VencNik prol. 76; д(оу)х(о)в(ь)н(ы)хъ плодъ сладъко приемлетъ с(вѧ) · єгда первѣе по оуставоу истинныи кѣренъ оутвѣрди сѧ per

historiam Bes 40, Uvar 170ba 12; єже о памати оустава зѣло єс(тъ) потрѣбоуємо quod vobis de moralitate historiae valde est necessarium Bes 40, Uvar 170ba 25; – in hoc sensu exh, – cf поставъ sub 3, оустава.

6. in Bes stav; словесуе; Stand; – habitus: кѣ с(вѧ)тѣмъ оуставѣ поставлени in sancto habitu constituti Bes 17,129aα 9; николиже сѧ на оуставъ добраго житія принти ... г(лаго)лаше ad sanctae conversationis habitum Bes 38,302ba 4; присно зѣло мнози вѣрны оуставъ вѣземлютъ religionis habitum sumunt Bes 39,309aα 20; – in hoc sensu exh, – cf образъ sub 1

7. in Bes in iunctione на оуставъ на prospěch, k užitku; на пользу, полезно; zum Vorteil, zum Nutzen; – ad usum, in usum, in usu: всѧчьскаа бо іаже на оуставъ житію прихѡмъ · на шѣычан шѣратихѡмъ грѣхоу ad usum Bes 35,254a α 11; съдравіє телѣсноє шѣрацаємъ на оуставъ грѣховъныи in usum vitiorum Bes 35,254aβ 3sq; боуди оубо богатъство нынѣшнее на оуставъ чл(о)в(ѣ)коу жити in usu Bes 36,273aα 10sq.

Locus minime clarus и вѣроу правоу по всеи зем'ли крѣстьянскѡмъ оуставоу et fidem rectam per totam regionem christianam restituit VencNik 14,9 (J Vašica verbum оУСТАВИ legere comit)

ОУСТАВЪНЪ, –ый adj.

occurrit in Supr Nom

ustanovený; установленный, законный; bestimmt, festgesetzt; – ὁρισμένος; institutus: оуставихѡмъ · і · лѣт(ъ) исполнити · по степенемъ оуставнымъ катѧ τοὺς βαθμοὺς τοῦς ὁρισμένους NomUst 40a 5; · ē · лѣтъ да покають с(вѧ) по степенемъ оуставнымъ катѧ τοὺς βαθμοὺς ὁρισμένους NomUst 38b 20sq; – оуставноє n rozhodnutí; решеніе; Entscheidung; decretum: не мошти по оуставноуоумоу єго донти до ефрата Supr 551,2; ♦ оуставныа кѣнигы а) kanonické knihy; каноническіе книги; kanonische Bücher; – та канонισθέντα βιβλία; libri canonici: ш времени пасхы и ш оуставныхъ книгахъ и да не неродать єп(и)с(ко)пи ш съньмишихъ(ъ) пері ... тѡν канонισθέντων βιβλίων NomUst 12a 23; б) doporučující listiny; рекомєндательныа грамоты; Empfehlungs-urkunden; – та γράμματα συστατικά; litterae commendaticiae: аше ... приатъ боудет(ъ) безъ книгъ оуставныи ἀνευ γραμμάτων συστατικῶν NomJas 16a 6sq (безъ книгъ оуставленыхъ NomUst

21a 12). – Exh

Cf ОУСТАВЛЕНЪ sub ОУСТАВИТИ sub 1

ОУСТАНИТИ СѦ, –НИЖ СѦ, –НИШИ СѦ pf.

occurrit in Grig

usidliti se; поселиться; sich niederlassen; – ἐπιξενοῦσθαι; collocari; вѣ(се) гыблѣство · на нечѣстивѣа · оустанитѣ сѦ · не хотатѣ бо дѣлати праведныхъ ὁλεθρος ἀσεβείων ἐπιξενοῦθήσεται Pr 21,7 Grig (оухранил сѦ Zach).

Exh

Cf вѣселити сѦ sub вѣселити, обитати, привитати

ОУСТАРѢТИ СѦ, –рѣж сѦ, –рѣжиши сѦ pf.

occurrit in Bes

zestárnout; постареть; alt werden; – (senilis), senescere; вѣ лѣта же оустарѣвѣша сѦ тѣло погрѣвити сѦ in annis autem senilibus Bes 1,5a 22sq (состарѣвшю сѦ Synod 4a 19). – Exh

Cf състарѣти сѦ, оветѣшати, заматорѣти

ОУСТАТИ, –станж, –станеши pf.

occurrit in Zogr Mar Sav Zach

ustat, přestat; перестать; aufhören; – φιμούσθαι, ἴστασθαι, ἀποσβέννυσθαι; obtumescere, stare, extingui; запрѣти вѣтроу ꙗ рече морю мльчи · ꙗ оустани перѣмωсо, var φιμώθητι Mc 4,39 Zogr Mar (стани Nik); абию оуста крѣви течение ѿотѣ L 8,44 Sav (ста Zogr Mar As Ostr Nik); вѣ (дѣ)нѣ тѣ оустасноутѣ (sic!) горы ἀποσβεσθήσεται Is 10,18 Zach (оугаснѣжтѣ Grig).

Exh

Cf стати sub 2, прѣстати sub 1

ОУСТАТЪ, –ын adj.

occurrit in Pog Bon Lob Par Parim

hubatý, utrhačný; оскорбительный, острый на язык, злоязычный; vorlaut, verleumderisch; – ὑλωσσώδης; linguosus; мжж' ѿстат' не исправит' сѦ на земли ὑλωσσώδης Ps 139,12 Pog Bon Lob Par; лоуче жити вѣ поустыни негже съ женом сварликом и оустатом и гнѣвликом ὑλωσσώδους Pr 21,19 Grig Zach. – Exh

ОУСТАШИША СѦ in Ps 77,52 Sin v sub
оустрашити

ОУСТИНА v ИЮСТИНА

ОУСТИТИ, оуцж, оустиши ipf.

occurrit in Supr Const Meth, in comm Eug

pouzbuzzovat, vybízet, podněcovat; поощрять, побуждать, понуждать; aufmuntern, auffordern, anregen; – παραινεῖν, διεγείρειν, μελετᾶν; incitare, excitare, exagitare, meditari; цѣсароу твоємоу оусташтоу мене не покорихъ сѦ тѣ βασιλεῖ σου παραινοῦντί με Supr 61,17sq; (видиши ли тако ... доушж) оуститѣ · нае(о)жижи чл(овѣ)кѣ вл(а)г(о)вѣстити г(оспод)а βλέπειс, ὅτι ... τὴν ψυχὴν διεγείρει ὁ κατὰ θεὸν ἄνθρωπος Eug 9bβ 1; почто на безвратни мир' оустите рати мелетѣте πόλεμον Supr 324,23; оузырѣвѣ же диваволѣ чл(о)вѣ(ѣ)ка тако почтена и оустима на то мѣсто Meth 1, Lavrov 68,11, шт(ѣ)толѣ оустити начатѣ неприазнь ... чловеѣчскын родѣ Meth 1, Lavrov 68,13, да (бѣша) сѦ тѣмѣ подобаше вѣси на доброю оустиши Meth 1, Lavrov 68,17, евреи оустаще ны вѣроу ихъ и дѣла приати Const 8, Lavrov 11,13, var оустатѣ (ноудет' ms. 1469, Lavrov 48,17sq) ростиславѣ ... богомѣ оустимѣ съвѣтѣ сътвори Const 14, Lavrov 26,17 (наоучаемѣ ms. 1469, Lavrov 60,2)

Exh

Cf наоуцшати, пооуцшати

ОУСТИЮ, –иѣ n.

occurrit in Christ

zřídlo, zdroj; родник, источник; Brunnen, Quelle; – ὀπή; foramen; еда оубо источникѣ шт єдиногю оустѣа истачають сладкою и горкою ѣх τῆς αὐτῆς ὀπῆς Ja 3,11 Christ (протааниѣ Slepč Šiš).

Exh

Cf протагание

ОУСТОКЪ v вѣстокъ

ОУСТОЯТИ, –стож, –стоиши ipf. et pf.

occurrit in Ev Christ Ochр Slepč Šiš Grig

1. ipf комоу чесомоу *panovat nad někým; царствовать, управлять кем-н;* über jmdn

herrschen; – *κυριεύειν, κατακυριεύειν; dominari*: ц(ѣса)ре ꙗзыкомъ · оустоятъ имъ *κυριεύουσιν, var. κατακυριεύουσιν* L 22,25 Zogr Mar; sm оустоятъ имъ *κατακυριεύουσιν, var. κατακυριεύουσιν* Mt 20,25 Mar Zogr^b; мѣнаштеи сѧ власти ꙗзыкы · оустоятъ имъ *κατακυριεύουσιν, var. κατακυριεύουσιν* Mc 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr; законъ оустонѣ чл(о)в(ѣ)коу *κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου* R 7,1 Christ Slep^c Šiš; не ꙗко оустонмъ вашен вѣрѣ, нъ ꙗко поспѣшници есмъ радости вашен *κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως* 2C 1,24 Christ Och^r Šiš (строение sic¹ Mak); ни ꙗко оустоаше радюу нъ шбразъ быкааше стадоу *κατακυριεύοντες* 1P 5,3 Slep^c Šiš (обладающе Christ); любащен въ оустоатъ вамъ *κυριεύουσιν ὑμῶν* Is 3,12 Grig (обладаютъ вами Zach);

absol. *mohutnĕt; усиливаться; anschwillen*; – *κατισχύειν; invalescere*: просаште его на пропатѣ · ꙗ оустоѣхъ гласи ихъ *κατισχύων* L 23,23 Zogr Mar;

cf. ОБЛАДАТИ, власти, правити, оустронити, цѣсарьствовати.

2. pf. оустояти сѧ *ustálit se, vrátit se na své místo; установиться, возвратиться на свое место, устояться; sich stabilisieren, zurückkehren*; – *ἀποκαθίστασθαι; reverti*: да оустонѣ сѧ вода · и да покрываетъ югюптѣны *ἀποκαταστήσω* Ex 14,26 Grig 6b 12 (да оустронѣ сѧ Grig 85b 22, Zach^b); оустоѣ сѧ вода къ дни на мѣстѣ *ἀπεκατέστη* Ex 14,27 Grig 6b 14 (оустрон сѧ Grig 85b 25sq, Zach 10aa 14, въстрои сѧ Zach 199b^b 13sq); – cf оустронити sub 6.

Exh.

ОУСТРАБИТИ, –бѣж, –биши pf.

occurret in Euch Supr Christ Slep^c Mak Šiš Bes

zvednout; поднять; erheben; – *ἐξεγείρειν; elevare*: цѣли раба твоего сего ꙗ оустраби и отъ ложа болѣзни *ἐξεγείρων* Euch 24b 17sq; – cf. ВЪЗДВИГНАТИ sub 1,

fig. *posilnit, vzpružit; подкрепить, подбодрить; stärken, ermuntern*; – *ἀνορθοῦν; erigere, formare*: ослабленѣа роукы и ослабленѣа колѣна оустрабите *γόνата ἀνορθώσατε* Hb 12,12 Christ Slep^c; югда чистѣа в доуши мѣсли словомъ добраго казаниа оустрабити *format* Bes 20, Uvar 59a^b 6 (оусоуждають Pogod 100b^b 14, осоуждати Synod 86a 3);

refl. *posilit se, zotavit se, vzchopit se;*

поправиться, воспрянуть (духом); sich stärken, sich erholen, Mut aufbringen; – *ἀναρρῶνυσθαι, εὐθυμος γίγνεσθαι; corporis valetudinem restaurare, animaequior fieri*: оустрабѣжъ же сѧ по мнозѣхъ дѣнехъ въ константинь градъ приде *ἀναρρωσθεῖς* Supr 197,29; оустрабѣше же сѧ вси, и ти приаша брашъно *εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι* A 27,36 Christ Mak Šiš; – cf. оукрѣпити сѧ sub оукрѣпити sub 1, оукрѣпѣти, покрѣпити сѧ.

Exh.

ОУСТРАБАТИТИ, –бѣжѣж, –бѣжѣши ipf.

occurret in Eug Pog Bon

zdvihať, vyzdvihoval, pozvedat; поднимать, возносить; aufheben, erhöhen; – *ἐγείρειν; elevare (vg), exaltare (n)*: въздвизаетъ шт(ъ) зем'ла *8вoга и шт(ъ) гноица оустрабѣтитъ ница ἐγείρει* 1Rg 2,8/Cant 4 Pog Bon Eug (въносе Cant 3 Lob Par).

Exh.

Cf. ВЪЗНОСИТИ sub 1, ВЪЗДВИСАТИ sub 1, ВЪЗИМАТИ sub 3

ОУСТРАШАТИ, –аѣж, –аѣши ipf.

occurret in Ev Supr Christ Šiš Grig Lobk Bes, in comm. Eug

zastrašovat, nahánĕt strach; устрашать; schrecken, jmdm Angst einjagen; – *ἐκφοβεῖν, καταπλήσσειν; terrere, percutere*: оустрашають ратьничьскъ плѣкъ *καταπλήσει* Supr 105,13sq; да не начьноу оубо оустрашати васъ епископѣами *ἐκφοβεῖν* 2C 10,9 Christ Šiš (оустрашити Slep^c);

wádĕt v úžas; приводить в изумление; in (Er)staunen versetzen; – *ἐξιστάνειν; seducere*: влѣхвоуе и оустрашае страноу самаринскоу *μαγεύων καὶ ἐξιστάνων* A 8,9 Šiš (корениѣ творе и дивѣ дѣе Hilf, корениѣ дивѣ творѣ Slep^c, корениа творе Grš, корениѣ творѣ · и тѣвѣ sic¹ Mak);

refl. *strachovat se; беспокоиться, бояться за кого-н.; sich fürchten*; – *δειλιάν, πτοεῖσθαι; formidare, metuere*: да не сѣмѣшѣаетъ сѧ срѣдѣце ваше · ни оустрашають мѣдѣ *δειλιάτω* J 14,27 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis Nik et J 14,1 As (deest Zogr Mar Sav Ostr Nik); – кого чесо vel прѣдѣ цѣмѣ чимъ: оустрашаѣжъ сѧ оноу оуиѣ пѣр *ἐκεῖνo μοι φοβερόν* Supr 88,6; оустрашаѣжъ во сѧ ꙗзыци *πτοεῖ γὰρ τὰ ἔθνη* Eug 16aa 17sq; не 8воиши сѧ шт(ъ) лица ихъ · ни же оустрашаи сѧ прѣдъ ними *μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν* Jr 1,8 Grig Lobk; – cf

BOIATH CA.

Notae EΓOЖE BO KWHJДЫ oуcтpашaeтъ каз'нь иcказ[а]но пишoущaгo attenuat VencNik prol. 73sq (interpres slavicus verisimiliter alterreal legit), – пИтoмъ iзкo oучeнигa cилoкo нeпpавъгa изгoнa oуcтpашaeтъ disciplinae vigorem eiciendo perversos tenuit Bes 39,305bβ 18 (interpres slavicus terruit legit)

Exh

Cf oуcтpашити, cтpашити

оуcтpашeниe, –ниa n.

occurrit in Psalt Nom

hrozba; yгpoзa; Drohung; – φοβερισμός, τὸ φοβερόν; terrōr: oуcтpашeниѣ твoѣ вѣзмѣтишa мѧ oѣ φοβερισμοί Ps 87,17 Sin Pog Bon Lob, oуcтpашeниѣ Par; aщe ли нe бoудoутъ насъ наказaлы oуcтpашeнигa г(о)с(пoдъ)нa τὰ φοβερά NomUsl 47a 1. – Exh

Cf пoстpашeниe

оуcтpашити, –шж, –шиши pf.

occurrit in Psalt (incl Sluck Eug) Cloz Supr Slepč Parum Gl Nom VencNik Bes, in kalend Mak

zastrašil, poděsil; ycтpашиумъ, пpивecтy в yжac; einschüchtern, (er)schrecken; – φοβεῖν, ἐκφοβεῖν, πτοεῖν, καταπλήσσειν, ἐξιστάται; terrere, detertere, perterrere, terrefacere, attonitum reddere: cи гл(агол)ж нe хoтѧ oуcтpашити нѧ oутвѣрдити ѿна φοβήσω Cloz 8b 2 (нe cтpашa Supr 421,10sq); и нѧ (sic pro ни) cънѧ нѧ oуcтpаши αὐτοὺς ἐφόβησε Supr 389,22; oуштpашж (sic!) пoслoушaнжштaгo кaтaплήξω τὸν ἀχροατὴν Supr 428,10; cкapъ (oуcтpашaмa oуcтpашитѣ ceбe πτοήσει ἑαυτὸν Pr 13,3 Grig Zach; ни дa oуcтpашитѣ бpанѣ тpoудa non deterreat certamen laborum Bes 37,276bβ 18; cимъ видѣниeмъ oуcтpашeни вoдoу пaкы пpинec'шe hoc viso territi VencNik 21,9sq; дa нe нaчънж oубo · ѣкo oуcтpашити кacъ eπιστολιѣми ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν 2C 10,9 Slepč (oуcтpашaти Christ Šiš); пoтpъпѣхъ ѣкo pаждaащиѣ · издрекж и oуcтpашж · и иcкpoушж вѣ кoупѣ (var add ἐκφωνῶ καὶ) ἐκοτήσω Is 42,14 Grig Zach; – cf пoстpашити, пpистpашити, cтpашити;

оуcтpашити cѧ sine obiecto vel (отъ) кoгo чeсo vel o кoмъ чeмъ vel пpѣдъ цѣмъ чимъ zaleknout se, zděsit se; ycтpашиумъcя, yжacнyмъcя; vor etwas erschrecken, sich über etwas entsetzen; – δειλιάν,

ἀποδειλιάν, φοβεῖσθαι, ὑποπτήσσεσθαι, πτοεῖσθαι, φοῖσσειν; trepidare, formidare, timere, horrere, contubescere, terreri, contremere, (pavidus): нaстaви нa oупъвaниe i нe oуcтaшишa cѧ (sic!) oυκ ἔδειλιάσαν Ps 77,53 Sin, нe вcтpашишa cѧ Pog Bon Lob Par; oуcтpашишa cѧ пoдвижaшa cѧ · oужacнжшa cѧ ἔφριξαν Supr 466,8; oтъ глaсa гpoмa твoгo oуcтpашитѣ cѧ ἀπὸ φωνῆς ... δειλιάσουσιν Ps 103,7 Sin Eug Pog Bon Lob Par; (a)штe тaкo oуcтpашимъ cѧ зeмънѧ (м)жкы и мьcти eи ... ἀποδειλιάσωμεν Supr 148,27; никaкoжe oуcтpашившe cѧ o пpѣтнмънѧх' οὐδὲν ὑποπτήξαντες Supr 86,3; ни oуcтpаши cѧ пpиaд ними μὴδὲ πτοηθῆς Jr 1,17 Grig (ни oуcтpаши cѧ Lobk); ♦ oуcтpашити cѧ cтpaxa vel cтpaxoмъ vel бoзaнниж δειλιάν φόβω, φοβεῖσθαι φόβον; trepidare timore, formidine terreri: тoу вcтpашишa cѧ cтpaxa идeжe нe вѣ cтpaxa φοβηθήσονται φόβον Ps 52,6 Pog (вoѣшa cѧ Sin, oубoзaшж cѧ Bon Lob Par); тoу oуcтpашишa cѧ вoѣзньж ἔδειλιάσαν φόβω Ps 13,5 Sin Pog Bon (oубoѣшe ce Lob Par); кeгдa никoтoрымъжe cтpaxъмъ бoудoущaгa мoуcкы oуcтpашитѣ cѧ nulla ... formidine terrentur Bes 39,306ba 17; • de capillis zježit se hrūzou; пoднѧтѣcя дьбoм oт yжacа; sich sträuben vor Entsetzen; – φοῖσσειν; horrere: кaкo нe oуcтpашишa cѧ кeмъ влacи oυκ ἔφριξαν ... αἱ τρίχες Supr 66,2; – cf бoзaти cѧ, oубoзaти cѧ.

Nota шт(ъ) лицa нeчъcтливѧхъ oуcтpашъшиѣ мѧ τῶν ταλαιπωρησάντων με Ps 16,9 Pog, вcѣтpашишиѣ sic! Bon (cтoуж'шиѣ Lob Par, recte oстpаштъшиѣ Sin).

оуcтpашънѣ, –нѧи adj.

occurrit in Bes

ustrašený; испуганный; erschrocken; – perterritus: в(о)жигa милoстѣ · oуcтpашънѧя c(ъ)рд(ъ)цa вaшa oутѣшитѣ perterrita vestra corda Bes 38,301bβ 22, oуcтpашeнa Uvar 163aa 4, oуcтpашeнa Synod 248b 19. – Exh

Cf пpѣcтpашънѣ sub 1, пpистpашънѣ sub 1, cтpашивѣ, cтpашливѣ, oужacънѣ

оуcтpашити, –гaнж, –гaнжи ipf.

occurrit in Psalt Supr Hlf Mak Šiš Zach Lobk Služ

1. stavět, umísťovat; cтaвиумъ, пoмeщaтѣ; stellen, anstellen; – ἀποκαθιστᾶν; collocare: oуcтpашитѣ тa oужe (нe) вѣ рaи · нѧ нa

невесѣскыи прѣсто(лѣ) ἀποκαθιστῶ σε Supr 470,2; – cf поставляти.

2. *připravovat*; *готовить*; *(vor)bereiten*; – οἰκονομεῖν; *praeparare*: оуστραῖα κему пакигытискою сп(а)с(е)нье οἰκονομῶν SlužSof^b, Orlov 179,6 (var смотрѣа, съдѣваж); – cf приготавливати.

3. *napravovat*, *opravovat*, *znovuzřizovat*; *исправлять*, *поправлять*, *снова создавать*; *bessern*, *verbessern*, *wiedererrichten*; – ἀποκαθιστᾶν, ἀποκαθιστάνειν, μεταρρυθμίζειν; *restituere*, *transformare*: ты еси оустраѣми достоѣнье м(о)е мѣнѣ ѿ ἀποκαθιστῶν Ps 15,5 Sin Pog Bon, оустраѣе Lob Par; се слово прѣди лежаштаа оустраѣе μεταρρυθμίζει Supr 420,20 (свѣтитѣ Cloz 8a 20); бесѣды благы · оустраѣмжтѣ съвѣсти послоушаиштинихъ Supr 544,3; аще въ лѣто сие ѡстраѣеши ц(ѣса)рьство из(драи)л(е)во ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν A 1,6 Hilf Mak Šiš; – постраѣати.

4. *zřizovat*; *создавать*; *errichten*; – κατασκευάζειν; *constituere*: и пр(о)рокы оустраѣють κατασκευάζει Sap 7,27 Zach, оустраѣати Lobk.

Exh

Cf оустроити, строити, оутварѣати, творити, ставити sub 1, ставляти sub 1

оустро v оутро

оустрои, –ia m.

occurret in Supr Parim Chrabr Sud Bes

1. *stavění*, *budování*; *постройка*, *созидание*; *Errichten*, *Bauen*; – *aedificare*, *aedificatio*: яко во великыа заповѣди даны соутъ тѣгдаже притѣча оустрои высотѣ прирѣкають са *protinus comparatio aedificandae sublimitatis adiungitur* Bes 37,280aa 22.

2. *uspořádání*, *řád*, *mír*; *устройство*, *правила* (pl), *мир*; *Anordnung*, *Ordnung*, *Orden*, *Frieden*; – κατάστασις; рах: дати оустрои свѣтѣиимѣ цркъвамъ (и) въсѣмъ людемъ κατάστασιν Supr 201,5; ♦ без оустроа *neuspořádaně*; *беспорядочно*; *systemlos*; *sine ratione*: бес ѡстроа var ad безъ оустроения in рим'сками и грѣчьскыи писмены нѣждаахъ са (писати словенскѣ) рѣчь безъ оустроения Chrabr 2,3;

spec *mez*, *hranice*; *предел*, *граница*; *Schranke*,

Grenze; – ἀκριβασμός; *terminus*: полагаѣи морю оустрои свои ἀκριβασμόν Pr 8,29 Grig Zachbis, – cf прѣдѣлѣ, межда;

spec *vyrovnaná mysl*; *уравновешенность*; *ausgeglichenen Sinn*; – *aequanimitas*: възлюбивъ его доуховьныи разоумѣ же и оустрои и сладькжж бесѣдж (gr deest) Supr 288,19.

3. *napravení*, *náprava*; *исправление*; *Wiedergutmachung*, *Verbesserung*; – διορθῶσις; *correctio*, *emendatio*: съгрѣшьшии г(оспод)оу просимъ простѣиѣиѣ вами възѣти прочинихъ лѣтѣ въ оустрои и въ говѣнии и въ страстѣ оукрѣпленомъ быти ἐν διορθώσει Supr 67,27; – cf направиление.

4. *forstán* *náležitosti* (pl), *výstroj*; *принадлежности* (pl), *снаряжение*; *Gehörigkeiten* (pl), *Ausrüstung*; *propria* (pl), *armatura*: иже ѡт(ѣ) странныхъ(ѣ) коупит(ѣ) плѣнника · и вес(ѣ) оустрои его (ѿ ... ἀγοράζων αἰχμάλωτον καὶ ἐν τῷ ἰδίῳ οἴκῳ ἀποκαθιστῶν αὐτόν) SudJas 40b 14 (строи Ust 59a 22 – sed cf *Magnae Moraviae fontes historici* IV, p 190, nota 46)

Exh

Cf исправление, оуправление, строи

оустроитель, –ia m.

occurret in Const Venc

1. *stavitel*, *budovatel*; *строитель*, *созидатель*; *Erbauer*; *aedificator*, *conditor*: црѣк(ѣ)в(а)мъ же бѣ оустроитель ва в(ѣ)с(ѣ)хъ градѣхъ' велми добарь VencNov 420bβ 31, Vajs 39,2 (бѣ оустроилъ Vost 57a 8, Min 447ba, Vajs 23,29, оустрои Rom, Vajs 39,26)

2. *správce*; *управитель*; *Verwalter*; *oeconomus*, *rector*: оустроителя var ad строителя in надѣю са востѣ, яко дати емоу хошетъ богъ отца и строителя такового, иже оустроитъ вса христѣаны Const 2, Lavrov 2,16

Exh

Cf строитель sub 1, творьць, издидитель

оустроити, –строиж, –строиши pf.

occurret in Zogr Mar Psalt (incl Eug) Euch Supr Apost Parim Služ CanMis Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik CanVenc Bes Vit Ben CMNov, in kalend En

1. *vybudovat*, *zřídít*, *vytvořit*, *zhotovit*; *построить*, *создать*, *сделать*; *aufbauen*, *errichten*,

hervorbringen, anfertigen; – *κατασκευάζειν, ἐμφυτεύειν; componere, constituere, construere, facere, (sublimare, exercere)*: в'са оуды потрѣбно оустрои на немъ ἐμφυτεύσας Euch 7b 13, мѣромъ еже кетъ различъ конями оустроено ἐκ διαφόρων εἰδῶν κατασκευαζόμενον Supr 425,23; аще ли кто речеъ тако нѣс(тъ) оустроилъ доврѣ Chrabr 8,1; абие оустроивъ писмена и бесѣдоу съставля Meth 5, Lavrov 72,12, въ б(о)жини ц(ъ)рк(ъ)ви не тѣкмо разлатыа чаша соутъ нѣ ... и кърчажъци оустроени соутъ суathi facti sunt Bes 6,24aβ 3sq; прѣвѣша · да ц(ъ)рк(ъ)въ б(о)жию твърдостаньно оустроеноу оуэрѣша constructam Bes 32,221a 16.

2. *postavit, umistit; постави, поместити; (auf)stellen, unterbringen*; – *καθιστάναι; constituere*: оустроихъ ст(р)ажъ весь д(ъ)нѣ и въса ношъ катѣстѣса Is 62,6 Grig Zach; – fig все оупованіе на пришѣсть избавителя своего оустроити spem...constituat Bes 13,63bβ 15, оустроитъ Synod 55a 16;

refl *ἐαυτὸν καθιστάναι, ἐαυτὸν ἀντικαθιστάναι; constitui, se substituere*: въ мѣсто отѣвѣгъшааго · самъ са оустроилъ *ἐαυτὸν ἀντικατέστησε* Supr 93,19sq; – fig въ с(ва)тѣмъ житии калоугерства оустроена in sanctimoniali habitu constituta Bes 40,323aβ 12.

3. *ustanovit, určit; назначитъ, установитъ; festsetzen, bestimmen*; – *καθιστάναι; constituere*: въ цр(ъ)к(ъ)ви твои · слоуж оустроилъ и вѣ λειτουργὸν αὐτὸν катѣстѣса Euch 58a 25; да ... ѣстроиши на вса грады попы ἵνα ... καταστήσῃς Ti 1,5 Mosk^b Mak Šišbr (постави Slepč); моудростию твою оустроивъ чл(о)в(ѣ)ка да владають създанными тобою *κατασκευάσας* Sap 9,2 Zach; о(тъ)ць с(ъ)ноу посла · иже его за избавление чл(о)в(ѣ)чьска рода въплътити са оустрои *constituit* Bes 26,167aβ 15; царъ же ... оустроивъ философа · посла къ нему Const 5, Lavrov 6, 7, – cf оурадити, рацинити, прѣставити sub 4, приложити sub 4

rozhodnout; решитъ; entscheiden; – *διοικεῖν, οἰκονομεῖν, πράσσειν; discernere, providere, dispensare*: въ всакои власти властѣнъи своръ да оустроитъ по никеискому оуставоу *διοικήσει* NomUst 12b 7 (строитъ Jas 9b 23); аще хотѣть развращати · оустроеное ш комъждо с(ва)тѣми своры τὰ περὶ ἐκάστου πεπραγμένα NomUst 46b 2; – *cum* refl оустроитъ са быти вѣрна жена *decernit* Bes 36,272a 2, оустроити са Synod 224a 13; ♦ *spec iurid rozsoudiv; рассудитъ; urteilen*; – *δικάζειν,*

διαγιγνώσκειν, συγκροτεῖν; diiudicare: съ начальными своими попы правѣбно да оустроитъ *συγκροτεῖσθαι* NomUst 19b 13sq; *ωβιда* его да оустроитъ *δικάζεσθαι* NomUst 8b 23sq.

4. *uspořádat, zařidit; устроятъ; in Ordnung bringen, regeln, einrichten*; – *καθιστάναι, σκευάζειν, ἐπισκεπτεῖν, διατιθέναι, neg. παραμελεῖν; restituere, componere, disponere, indicare*: пѣснь да(вѣдо)ва егда землѣ его оустрои *сва καθίσταται* Ps 96,1 Sin Eug Pog Bon (deest Lob Par); такоже вѣдѣсте · оустроите *σκευάσατε* Supr 439,3; имѣние свое жалаа оустроити по коемоу лоуво образу Supr 547,3; напрасно вѣстрѣжени · ни оустроити · своего проштени οὐδὲ ἐπισκῆψαι *συγχωρηθέντες* Supr 375,14; *ωт(ъ)* сего многы не оустроены соутъ *πολλὰ παραμελεῖται* NomUst 47b 8sq; житие же наше братие драгаа право оустроите *componite* Bes 26,173ba 2sq, оусътроимы Uvar 95aβ 9sq; – cf раздрадити, растроити, оурадити;

vyzdobit; украситъ; ausschmücken; – *καταστέφειν; coronare, ornare*: заповѣдѣ клѣтъ оустроити чюднѣнымъ каменнемъ *iussit ... ornari* Vit 125bβ, Sobol 286,1, повѣдож оустроени · къ врагомъ и мжчителѣмъ облъчени *τῇ νίκῃ καταστεμμένας* *πρὸς ἐχθρῶν καὶ παρανόμων* *παράταξις* Supr 464,1.

5. чьто комоу *připravil, přichystat; pruzgomonumъ, podgomonumъ; (vor)bereiten, bereitstellen*; – *εὐτρεπίζειν, κατασκευάζειν, περιποιεῖσθαι; parare, praeparare*: оустрои ми на оутрига аже имаши знамениты мжжа *εὐτρεπισόν μοι* Supr 58,22sq; тж (sc пасхж) оубо оуготоваша оученици · а сниж нашъ самъ оустрои *κατεσκεύασεν* Supr 416,13 (оуготова Cloz 6a38); днесъ ти лѣпѣи пиръ оустрои (pro оустроу) *praeparavero* VencNik 19,35; – на чьто: роукама своимъ иж'неташе (sic!) и доврѣ оустроивъ на слоуж'бѣ божию VencNik 8,59; – cf пригготовити, оуготовати;

кого *vybavit, vystrojit; снабдитъ, вооружитъ; ausstatten, ausrüsten*; – *καθοπλίξειν, ἀμφιεννῖναι, armare*: вса коа своа оустроивъ *καθοπλίσας* Supr 56,13sq; мжченици благовѣрию · оустроени дѣлателе · подражателе хрѣстоки *ἡμφιεσμένοι ἐργάται* Supr 67,14; вдаста га в росна княженыа и оустроисте га VencVost 55b 18, оустроиша Min 447a β, Vajs 22,3, – cf причинити sub 2

6. *znovuzřidit, napravit, obnovit; восстановитъ, исправитъ, обновитъ возобновитъ; wiederrichten,*

gutmachen, erneuern; – ἀποκαθιστάναи, ἀποκαθιστάνειν, καθιστάναи; *restituere, suscitare, constituere* (It) илиѣ оубо пришьдѣ прѣжде оустроитѣ всѣ прѡτον ἀποκαθιστάνει, var ἀποκαταστήσει Mc 9,12 Zogr Mar; sim ἀποκαταστήσει Mt 17,11 Mar Nik (lacuna Zogr^b); да тебе оустроиѣ въ прѣвое дѣхновеенье ἀποκαταστήσω Supr 469,7; дах та въ заѣтъѣ азѣкомѣ · оустронти зема тоу катаστήσαι тѣν γῆν Is 49,8 Grig 57b 3sq, Zachbis (стронти Grig 10b 2);

vrđtit, navrđtit; возвратити; zurückgeben; – ἀποκαθιστάναи; *restituere*: да оустроитѣ с(а) въ привѣщенье тѣла и крѣве х(ри)с(тосо)вѣ ἀποκατασταθήσονται NomUst 44b 6; въздвигни и отъ одра ... і оустрон и въ с(в)а)тѣиѣ цр(ъ)к(ъ)вѣ твоиѣ · сѣдрава ἀποκατάστησον αὐτὸν τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ Euch 25b 9; творѣщаѣ же се оустронти въ своиѣ ц(ъ)рк(ъ)ви ἀποκαθιστάν τῇ ἰδίᾳ ἐκκλησίᾳ NomUst 22a 16sq; – cf възвратити;

refl vrđtit se; возвратити; zurückkehren; – ἀποκαθιστάσθαι; *restitui, reverti*: лише же молу творити да въ скорѣ оустрою са камъ ѿна ... ἀποκατασταθῶ ὑμῖν Hb 13,19 Christ Ohr Slepč Mak Šiš; простри ржкѣ своа на море и да оустронитѣ са вода · и да покрѣетѣ египтѣнѣи ἀποκαταστήτω Ex 14,26 Grig 85b 22, Zachbis (да оустронитѣ са Grig 6b 12); – cf оустрати sub 2

7. *pl et ipf (z)řidit, (u)vést; устроити, правити, привести, вести; einleiten, leiten, einführen, führen*; – καθιστάναи, ἀποκαθιστάναи, κυβερνάв, καταρτίζειν; *dispensare, componere, dirigere*: иже оустронитѣ вса христѣианы Const 2, Lavrov 2,17 (иже и строитѣ ms. 1469, Lavrov 40,25), оустрон а сильною твоєю десницею Const 18, Lavrov 35,18, CMNov 408aβ 30; дорогомѣрь оутверди землю и люди своа оустрон VencVost 55b 10, Min 447aα, Vajs 21,28 (строи Nov 420bα, Vajs 37,13), – въ чѣто vel въ чѣмѣ: въ мирѣ (и) сѣдравѣи оустрон и ἀποκατάστησον Euch 18a 18; ѣстроише ꙗ пакы въ своѣ чины Naum 308a β 1; оустрон ꙗ въ пристанищи с(ъ)п(ѣ)л(а)сѣ)нѣмѣ Euch 18b 17; – *refl* аще оубо въ такѣ обычан запрѣка сѣбѣ оустронимѣ ѣа̑ν ... ѣаυτοῦς катаστήσωμεν Supr 498,1; – cf правити;

vychovat, vzdělat; воспитать, просветить; erziehen, ausbilden; educere, educare: небрегоу о въсемѣ, развѣ о млaddenци ... како хоцетѣ быти оустроенѣ Const 2, Lavrov 2,15

8. оустронти кого vel оустронти са съ цѣмѣ *rozloučit se; nonпроцатъся; sich verabschieden*; – συντάσσεσθαι; *valefacere*: дадите ми воѣж мало

дѣни · да шедѣ оустроиѣ жжикѣ своа ὅπως ... συντάξωμαι τοῖς συγγενέσι μου Supr 16,14; шедѣ оустрон са съ жжиками своими σύνταξαι τοῖς συγγενέσι σου Supr 16,5; – in hoc sensu exh

9. *uzprūsobit, učinit přiměřeným; приспособити, сделать соответствующим; geeignet machen, entsprechend machen*; – παρασκευάζειν, καταστέλλειν; *temperare, constringere*: аште сице оустронимѣ доушѣ своиѣ а̑ν ... παρασκευάσωμεν Supr 406,27; смѣхѣ бѣхѣмѣ отѣврѣшти подобаатѣ · и ходѣ въловѣнѣи имѣти · и одѣнѣи оустроено тѣн στοлѣн катеस्ताлмѣнѣн Supr 497,26;

c acc dupl *učinit někoho nějakým; сделать кого-н кем-н; jmdn zu irgendeinem machen*; – παριστάναи, καθιστάναи; *exhibere, constituere*: да оустронимѣ всѣѣкого чл(о)в(ѣ)ка · сѣврѣшена о х(рист)ѣ ι(σο)с(т)ѣ ѿна парастѣσωμεν C 1,28 Slepč Šiš (да поставимѣ Christ); не праздѣнѣ(и) ни бесплодѣнѣ(и) оустронитѣ въ разоумѣ г(оспод)и нашего оуѣ аргоуѣс оудѣ ахарпоуѣс καθίστησιν 2P 1,8 Christ (оутварѣатѣ Slepč, оутварѣають Šiš).

10. *uklidnit, umírnit; успокоити, удержатъ от чего-н; beruhigen, stillen, hindern*; – καταπαύειν; *requiem dare*: азѣ самѣ прѣ товоа идѣ и оустроа та катапауѣσω се Ex 33,14 Grig Lobk; похотѣмѣ ми зложутѣно оустрон сѣмоуѣение CanVenc, Vajs 143,30,

refl usmířit se; примирити; sich versöhnen; – διαλλάσσεσθαι; *reconciliari*: шѣдѣ оустрон са съ братомѣ διαλλάγηθι (Mt 5,24) Supr 422,30 (сѣмири са Zogr Mar, сѣмиритѣ са Cloz 9a 19sq); – cf сѣмирити са sub сѣмирити, примирити.

Versio mechanica оустрон д(о)ушѣ моиѣ отѣ зѣлобѣ-и-хѣ ἀποκατάστησον тѣν ψυχῆν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας Ps 34,17 Sin Pog Lob Par, ѣстроуи (sic!) Bon.

Cf оустрати, стронти, положити, поставити, сѣстронти, сѣтворити, оуготовити, оукасити, оуправити, оутворити, оутврѣдити; неоустроенѣ

ΟΥΣΤΡΟΕΝΙΕ, –иа n.

occurrit in Supr Chil Hilf Mak Šiš Hom Chrabr Sud Nom Venc VencNik Bes, in kalend En

1. *ustanovení; установление; Bestimmung*; – κατάστασις; (*statuere*), *constitutio*: не властѣно боуди оустроение ахурон εἶναι тѣн κατάστασιν NomUst 15a 25; оустроениемѣ добраго и праведнаго вл(а)д(ы)кы вачеслава VencVost 57a 13, оустроение VencMin 447bα, Vajs 24,4,

оустроєниѣмъ в(о)жимъ и рава его вѣщеслава VencNov 420bβ, Vajs 39,5sq (с'тروєниѣмъ VencRom, Vajs 39,28), югдаже си оустроєниѣмъ лѣта творить сѧ cum haec statuto tempore geritur Bes 26,173aβ 10sq; – cf оуставъ sub 1

2. *uspořádání, řád, stav; устроѣнїе, строѣ, состоянїе; Anordnung, Ordnung, Zustand; – κατάστασις; status, ordo:* нъ да р(а)вѣно ан(ъ)геломъ живѣшаа ... не вѣрства гоубителѣнѣмъ обложитъ оустроєниѣмъ ѿна ... περιβάλλη κατάστασι Chil 2aβ 13sq; оучинениѣ во вѣнѣш'нїихъ оудовъ образъ юсть етеръ доушевѣнаго оустроєниѣ тѣс ... κατάστασεως Supr 497,30; матоуше ц(ъ)рк(ъ)вѣноѣ оустроєниѣ тѣν ἐκκλησιαστικὴν κατάστασιν NomUst 23a 26; что имамъ сѣтворити · лице д(ѣ)в(и)че ѣстроєниѣ д(ѣ)в(и)че ... а чрѣво не д(ѣ)в(и)че κατάστασις Nom, van Wijk 111,13 (ходъ Supr 240,11); ♦ без оустроєниѣ *neuspořádaně; беспорядочно; systemlos; sine ratione:* рим'скама и гръчьскыма писмены нѣждаахъ сѧ (писати словенскѣ) рѣчь безъ оустроєниѣ Chrabr 2,3; – cf оустрой sub 2,

de stellis seskuperi, konstelace; расположение звезд; Konstellation; – constitutiones (pl), constellatio: родаща сѧ когожедо чл(о)в(ѣ)ка подъ оустроєниѣмъ звѣздъ мѣнать sub constitutionibus stellarum Bes 10,44aβ 1; – cf сѣзвѣзденїе;

výzdoba; украшение; Ausschmückung; – ornamentum: на оустроєниѣ же ц(ъ)рк(ъ)вѣ монѣѣкы прапроуда брачинъ принести запоѣвѣають сѧ in ornamento tabernaculi Bes 17,124aβ 2sq; ꙗже оустроєниѣ и оуражениѣ павѣлъ почитають ornamenta Bes 30,202bβ 13sq; оустроєниѣ же н(е)в(е)сѣ соутъ добраа дѣла оучитель ornamenta Bes 30,202bβ 10; вѣзатъ же юсть вѣсѣрь ... и положенъ въ оустроєниѣ н(е)в(е)с(ъ)наго ц(ѣ)с(а)ра in ... ornamento Bes 40,325ba 8sq; – m hac notione exh, – cf оукрашениѣ, оуражениѣ.

3. *napravení, opravení, znovuzřízení; исправление, восстановление, возобновление; Verbesserung, Wiedergutmachung, Wiederherstellung; – κατάστασις, ἀποκατάστασις; εἰρήνη; restitutio, reddita pax (et confirmatio):* исакии радоуѧ сѧ о оустроєниѣ цркъвѣнѣмъ · и правыѧ вѣры ѣлѣ тѣнъ катастѣси Supr 203,3; егоже подоваеть на н(е)в(е)си ѣбо приети до лѣтъ ѣстроєниѣ вѣхъ ἀχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων A 3,21 Hilf Mak Šiš; тако вѣкаѧ да оустроєниѣ творить томоу юже

вѣзатъ тѣν ἀποκατάστασιν ποιείσθω SudUst 59a 15; не достойтъ юмоу ни въ дроуѣмъ сѣнѣмъ надѣжа оустроєниѣ ... имѣти ἀποκαταστάσεως NomUst 20b 20; – cf исправлениѣ.

4. *řízení, vedení; управление, руководство, ведение; Leitung, Führung; – κατάστασις; moderatio, dispensatio:* вѣсѣмъ отѣцѣмъ вѣзградивѣшемъ сѧ о того оустроєниѣ еѣс те тѣν αὐτοῦ κατάστασιν Supr 285,2; божїемъ оустроєниѣмъ творить сѧ dispensatione agitur Bes 19,97bβ 17sq; в(о)жнѧ оустроєниѣ [а] вѣличѣство помыслити юсть divina dispensationis Bes 22,141bβ 6sq;

výchova, vzdělání; воспитание, образование, Erziehung, Bildung; – aedificatio, educatio: праздныѧ же г(ла)голы на снагоу оустроєниѣ вѣратите ad aedificationis studium Bes 6,25aβ 15sq; вѣразъ схранити тѣрпѣниѣ на встроѣ.. (sic pro оустроєниѣ) ad aedificationem Bes 35,259aβ 23; се же ... на оустроєниѣ наше никакоже довлѣеть ad aedificationem Bes 39,314aα 2; – in hac notione exh

Notae в гнѣсѣноѣ питаню оустроєниѣ ѿ хакїас ѣреѣна ѣлїмѣлїс Supr 386,10 (secundum S e v e r' j a n o v pro пытанїе оустроєноѣ); в' нѣж(е) (pro неж(е)) по сем оустроєниѣ вѣс'численѧ чюдеса ... ꙗвляеть (pro –ют) сѧ in quibus postmodum innumera ... miracula ... fulserunt VencNik 2,16, var оустроєни (interpretis adv temp postmodum ut duas voces legit)

Cf строєниѣ, строи

оустръвлениѣ, –нѧ n.

occurret in Gl

dospělost, zralost; зрелость, зрелый возраст; Mündigkeit, Reife; – (ἀδρύνεσθαι); (annos pubertatis implere), maturitas: приживоу с(и)на · еда тою поживета до оустръвлениѣ има ἕως οὗ ἀδρυνθῶσιν Ru 1,13 Gl. – Exh

Cf вѣзрастъ sub 2

оустръгнжти v оутръгнжти

оустрънжти, –нж, –нѣши pf.

occurret in Parim

vyrůst, dospět; вырасти, созреть; heranwachsen, heranreifen; – ἀδρύνεσθαι; crescere, adolescere:

встрѣе штрочишъ ἡδρύνθη 4 Rg 4,18 Grig Zach;
оустръвшоу же штрочати · въведе е къ дщери
фарашновѣ ἀδρυνθέντος Ex 2,10 Lobkib Zach. – Exh

СГ възрасти

ОУСТРЪМИТИ, –мѣж, –миши pf.

occurret in Ev Cloz Supr Christ Hlf Grš Slepč Mak Šiš Zach Gl
Hom Venc

1. refl на кого, въ чѣто *vrhnout se, obořit se, vyřítit se*; броситься, устремиться, накинуться;
sich werfen, angreifen, herausstürzen; – ὀρμᾶν;
impetum facere, impetu abire, magno impetu
praecipitari: авне оустръми са стадо все по
врѣгоу въ море ὤρμησεν ... εἰς τὴν θάλασσαν Mi
8,32 Zogr Mar As Sav Ostr ei Me 5,13 Zogr Mar ei L 8,33
Zogr Mar As Sav Ostr; оустръмиша са на нь
скръжштжште зжбѣ ὤρμησαν Supr 216,23;
встръмише се инод(оу)шьно на нь ὤρμησαν ... ἐπ'
αὐτόν A 7,57 Hlf Slepč Mak Šiš;

přihnat se; примчаться; *heranstürmen*; –
ὀρμᾶν, τὴν ὀρμὴν ἐπείγομένως ἔχειν, ἀγανακτεῖν;
impetum facere, impetu venire (it), venire (vg),
exandescere: оустръми са на вънжтръни дворъ
Supr 565,20; оустръмите (sic pro -ъ) же са на на
вода морьската ἀγανακτήσει Sap 5,22 (5,23 Vg) Zach
(възнегодитъ Lobk); на чѣто образъ съ
въплъчению оустръмили са есте прѣс τί τὸ σχῆμα
τοῦτο τῆς προτάξεως καὶ τὴν ὀρμὴν ἐπείγομένως
ἔχετε Supr 27,2; – cf ринжти, въринжти.

2. refl въ vel на чѣто, къ чесомоу *zamířit, pustit se, vydat se*; направиться, устремиться,
отправиться; *lossteuern, sich begeben, sich auf den Weg machen*; – ὀρμᾶν, κατὰγεσθαι; redire,
decernere, *cursum dirigere*: корабъ оустръми са
на онж странж катѣхѣи εἰς τὸν ὄρμον Supr 152,18;
оставивъше юго оустръмиша са на мѣсто
ὤρμησαν ἐπὶ τὸ προχείμενον Supr 38,1; – fig *pustit se, dát se do něčeho*; взяться, приняться за что-н;
sich in etwas einlassen, sich über etwas machen;
incipere, suscipere: ꙗкоже не прѣжде самъ
оустръмъ са на то · донелиже отъ тебе
начатъкъ приахъ Supr 544,14; – cf ѣти са.

3. *rozhodnout; pešumъ; entscheiden*; – κρίνειν;
statuere: тако оуставихомъ и оустръмихомъ
οὕτω κελήκαμεν Supr 130,23sq;

refl на чѣто vel c inf *rozhodnout se, zaměřit se, odhodlat se*;
pešumъся, направиться, отважиться;
sich entscheiden, sich richten, sich zu etwas entschließen; – ὀρμᾶν, ὀρμασθαι; eligere,

decernere: юдѣи же оубо инѣ винѣ оставльше ·
на кръстѣ са оустръмиша ἐπὶ τὸν σταυρὸν
ὤρμησαν Cloz 11a 8sq; оустръми са отъ
антиохинскааго великааго града · въ великѣж
тж поустыньж прити Supr 561,1.

СГ оустръмляти са

ОУСТРЪМЛЯТИ СА, –мѣж са, –мѣжешн са ipf.

occurret in Supr

řítit se, pádit; мчаться, устремляться; *stürzen, rennen*;
currere: звѣр' же оустръмляше са къ
монастыроу Supr 558,16. – Exh

СГ оустръмити са

ОУСТРЪМЛЕНИЕ, –на n.

occurret in Psalt Euch Supr Hval Parim Gl Nom, in kalend Ochr
Slepč, in cant Eug

1. *běh, úprk; bez, bezctvo; Lauf, wilder Lauf; cursus*:
видаште издалеча · съ великимъ оустръмьенимъ
теченъа приходашъ Supr 558,18; – spec de aqua *proud; течение; Strom*;
– ὀρμημα; impetus: рѣчѣна оустръмленьѣ
веселятъ града в(о)жѣ тѣ ὀρμήματα Ps 45,5 Sin
Pog Bon Lob Par, Ochr 108a 16, Slepč-Plov 8a 11.

2. *nápor, nátlak; напор, давление; Andrang, Druck, Zwang*;
– ὀρμή, ὀρμημα; impetus, (irruere): оустави оустръмленьѣ страсти τὰς
ὀρμᾶς Euch 38a 4; ꙗгда же вѣс(тъ) оустръмленьѣ
языкомъ ὀρμή A 14,5 Christ; не оубоини са ...
оустръмени шт(ъ) нечѣстивыхъ находашъ
ὀρμᾶς Pr 3,25 Grig (и путь стръмления Zach), – cf
стръмление.

3. *směřování, zamíření; стремление, направление; Zielen, Losgehen; directio*:
иде на сьрѣтенъе юнцоу · на хлѣвинахъ же стоаштин
· видаште юго оустръмьение къ юнцоу ...
ставъахъ и гласы Supr 566,8.

4. *záměr, úmysl, snaha; намерение, замысел, стремление; Vorhaben, Absicht, Bestrebung*;
– ὀρμή; studium: нъ оустави оустръмьенье то ·
да не възмъзды троуднааго · рек'ше
ц(ѣса)ръствия вѣчнааго лишиши са Supr 558,11;
призвании вл(а)годатью · и оустремлении
явлъше санѣ тѣν πρώτην ὀρμὴν ἐνδείζαμενοι
NomUsf 31a 27.

5. *hněv; гнев; Zorn*; – ὀρμημα; impetus (it),

ОУСТЪНА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Psalt (incl Sluck) Euch Cloz Supr Apost (incl En) Parim Gl Hom Klim Pochv Dim Const CanVenc Bes Vit, in cant Eug, in Grig etiam ОУСТЪНА legitur

rtu, ústa (pl); *зубы, уста* (pl), *rom; Lippen, Mund*; – τὰ χεῖλη, στόμα; *labia* (pl), os: сии людие оустънами чьтжтъ ма τοῖς χεῖλεσιν Mc 7,6 Zogr Mar; изливъ сѧа благодарѣтъ оустънахъ твоихъ ἐν χεῖλεσιν Ps 44,3 Sin, въ сѣстоу твою Pog Bon, в' оуст'нахъ' Par, Slepĕ-Plov 7b 26 (в оустехъ Lob); иже ѡт(ъ) юстенъ износѣтъ прѣмждростъ ѣх χεῖλεων Pr 10,13 Grig, ѡт(ъ) оустънъ Zach; медъ во капетъ ѡт(ъ) сѣстѣ женѣ любоуѣща ἀπὸ χεῖλεων Pr 5,3 Grig, Supr 351,1, ѡт(ъ) оустънъ Zach (ѡт(ъ) оустъ Lobk); грѣхъ оустанъ ихъ στόματος Ps 58,13 Lob Par (оустъ Sin Pog Bon); оустъны пискоупла . и попови съдържатъ премоудростъ *labia* (Ma 2,7) Bes 6,23bβ 3sq; истачаюта іако медъ чьстънѣи твои оустънѣ моудростъ Dim 105b, Jagic 188,19,

język; язык, речь; Sprache; – χεῖλος; *labium*: се родъ ѡдинъ . и оустена ѡдина всѣмъ χεῖλος Gn 11,6 Zach (оуста Lobk); размѣси г(оспод)ъ сѣстны всеа зема τὰ χεῖλη Gn 11,9 Lobk, оустъны (sic) Zach; бѣ вса зема оустъна ѡдина χεῖλος Gn 11,1 Zach, 8.. Grig; – in hac notione exh, – cf рѣчь, ѡзыкъ.

Cf оуста, лалока

ОУСТЖПАТИ, -аѣж, -аѣши pf.

occurrit in Supr

ustupovat; отступать; zurücktreten; recedere: повелѣвааше вѣтромъ . и оустжпаахъ Supr 476,16. – Exh

Cf оустжпити, оустжпати, прѣстапати

ОУСТЖПИТИ, -аѣж, -аѣши pf.

occurrit in Supr Parim

ustoupit; отступнуть; zurücktreten; – ἀναχωρεῖν, ἀφίστασθαι, παύεσθαι, κοπάζειν; cessare, secedere, abesse, finem esse, deficere (li) вѣстъ бо то и слынце . того бо ради и оустжпи да ноштъ въ дни сътвори ἀνεχώρησε Supr 503,16; тебе ради пакы пристжпихъ . отънѣдѣже не оустжпихъ бѣшъ божествомъ οὐκ ἀπέστην Supr 503,2; ничтоже троица охотѣе или оустжпитъ . коли . и присности или обштъства и цѣсарѣства ἡ παυθήσεται ποτε Supr

328,1; (по)сла вранъ . видѣти аще естъ (оус)тжпило воды ѡт(ъ) лица зема ἐλ̃ хеχόπαхев Gn 8,7 Grig Zach; sim Gn 8,8 Grig Zach; разоумѣа ное ѣко оустжпи вода ѡт(ъ) лица зема ὅτι хеχόπαхев Gn 8,11 Grig (ѡт(ъ)стоупи Zach, исаче Lobk). – Exh

Cf оустжпати, оустжпити²

ОУСОУГОУБИТИ, -аѣж, -аѣши pf.

occurrit in Supr

zdvojnásobit; удвоить; verdoppeln; – διπλασιάζειν; *duplicare*: оусоугоубите оубо радость διπλασιάσατε Supr 325,4 (соугоубите sic Cloz 1a 1). – Exh

Cf соугоубити, дѣвоугоубити, дѣвонити

ОУСОУШЕНИЕ, -иѣ n.

occurrit in Bes

vyprahlost; сухость; Trockenheit; – ariditas: что ино тѣкмо ютеро оусоушение мѣсли quam quaedam ariditas mentis Bes 38,289bβ 12sq (соушениемъ) Uvar 156ba 25, соушение Synod 238b 16). – Exh

Cf соухость, соухота

ОУСОУШИТИ, -аѣж, -аѣши pf.

occurrit in Supr

učinit suchým, způsobil uschnutí, usušit; *сделать сухим, засушить, высушить, иссушить, trocken machen, Trocknen veranlassen, (ab)trocknen*; – ξηραίνειν; *arefacere*: оусоуши смокве ξηράνας τὴν συκὴν Supr 352,17sq; оусоуши листвие смокви ἐξηράνε Supr 348,9; оусоуши ѡж ἐξηράνε Supr 345,7sq; sim Supr 346,19 et 348,1 et 350, 5; словомъ оусоуши ἐξηράνε Supr 346,2; sim Supr 348,5; како ли и съборъ прокла и оусоуши глаголаи ἐξηράнен Supr 346,26. – Exh

Cf соушити, исоушити, исжчити, прѣсжчити

ОУСЪМОТРИТИ, -аѣж, -аѣши pf.

occurrit in VencNik Bes

uvážit, shledat; иметь в виду, усмотреть, bedenken, erachten; – considerare: оусмотри оубо соломонъ тацѣхъ дѣлъ въсоты и рече consideravit Bes 29,194ba 7; оусмотривъ время

подоб'но considerata opportunitate VencNik 8,65.

Exh

Cf cъмотрити sub 2

оуcъмоцрїеніе, -иѣ n.

occurrit in Supi

správa, řízení, péče; управление, забота, попечение; Verwaltung, Leitung, Sorge; – оїхονομία; administratio, gubernatio, dispensatio: – spec de incarnatione et redemptione югда словоу божьства (pro –ство) и въплъштєниѣ оуcъмоштрєниє чловѣкомъ проповѣда'ше сѧ ѣвсархос оїхονομία Supr 24,2sq. – Fch

Cf оуcстроєниє sub 2, cъмотрєниє sub 4

оуcъновєниє, -иѣ n.

occurrit in VencNik

usnuti; сон; Einschlafen; – sopor, dormitio: в'нощъ нѣкоую по ѡсновєнии сна вострєпєтє per soporem VencNik 30,4. – Exh

Cf оуcъпениє

оуcънжти, -нж, -нєши pf.

occurrit in I v (incl Kupr) Psalt Euch Cloz Supr Christ Ilif Grš Slepē Mak Šis Parim Gl Služ Hom Sam Bes Vit CMNov, in praes formae cъп- in I pl оуcъпнємъ (Christ), 2 pl оуcъпнєтє (Grig) inveniuntur, in 3 sg aor forma оуcъпє in omnibus monumentis praeter Supr 2 x оуcънж, 3 pl aor оуcънжша (Sin Pog Bon Lob Par Bes). оуcъпоша non nisi in Vit legitur, forma pte praet act оуcъпъ (Euch Supr 6 x Christ Služ Hom Sam), оуcънжєъ (Euch 2 x Supr I v Gl) attestatur

usnout; уснуть; einschlafen; – κοιμᾶσθαι, ὑπνοῦν, ἀφύπνοῦν, ὑπνώσσειν, ἀποκαθεύδειν, εἰς ὑπνον καταφέρεισθαι; dormire, obdormire, sopire, somno compelli, (somnus): ѣджштемъ же имъ · оуcъпє и(соу)с(ъ) ѡфύπνωσєν L 8,23 Zogr Mar As Ostr; въкоупѣ оуcънж и почиж хоцѣтѣсѡмаи Ps 4,9 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 73a 23; подѡба єѣ нѣкоторымъ и оуcънжти ѡпохаѣудѣсѡи Supr 445,4; въздрѣма сѧ и оуcънж малы еѣс ѣпнуу мєν τινα λεπτοτάτου ѣμφασιν κατηνέχθη Supr 275,22; възлєжє мѡуcи подѣ камыкомъ великомъ и оуcъпъ починаашє ѣпнѡтτων Supr 275,18; оуcъпоша же в(о)зи юго obdormierunt Vit 126aβ, Sobol 287,4, дрѣмаша всѧ и оуcноуша dormierunt (Mt 25,5) Bes 12,62aβ 16 (cъпѡахж ѣхѡѣудѡν Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik, Uvar 39bβ 8sq); – c оуcъпати;

fig zesnout, zemřít; скончаться, умереть; entschlafen, sterben; – κοιμᾶσθαι, ὑπνοῦν, ἀποθνήσκειν; dormire, obdormire, mori, (mors): богъ плътиж и оуcъпє тѣтнѣже Supr 448,6 (оумрѣтъ Cloz 12b 6); свѧтѣи от'ць нашъ сава въ мирѣ оуcъпє ѣхоиѣтѣ καὶ ὑπνωσε Supr 295,9; оуcнжхъ на крѣстѣ ѣпνωσα Supr 469,25; вси оубо не оуcъпнємъ оу хоцѣтѣсѡмеѡа 1C 15,51 Christ; ♦ оуcъпѣи, оуcънжєѣи zesnulý, zemřelý; умершѣи, усопшѣи; verstorben, entschlafen, selig; – хєхоцѣмєѡс, хоцѣтѣс, хоцѡмєѡс; dormiens, qui dormit: раба ... оуcънжєѡша въ оупѣѡѡнѣи жєи въскрѣшєнѣи хоцѣтѣѡѡта Euch 58a 21, мнѡга жє тѣлєса оуcъпшєиѣхъ с(вѧ)тѣиѣхъ въсташѧ сѧ хрѣстѡмъ тѡѡн хєхоцѣмєѡѡѡн ѡгѣѡѡн Supr 485,28; – прѣждє оуcъпѣи прохєхоцѣмєѡс; ante mortuus: покон д(оу)ша рабѣ тѡѡиѣхъ прѣждє оуcопѣшєиѣхъ тѡѡн прохєхоцѣмєѡѡн Euch 64a 2; sim Euch 64b 16; • substantivi vice fungitur тѣи єси живѡтѣ · i въскрѣшєнє оуcопѣшєиѣмъ тоу хєхоцѣмєѡѡѡн Euch 57a 22; помѡни (гѡспѡди) всѧ оуcопшѡѡѡ тѡѡн хєхоцѣмєѡѡѡн SlužSof^b, Ostr^b 223,9 – cf оумрѣти, прѣстѡѡѡѡ sub 1

оуcъпати, -cъплж, -cъпшєи pf.

occurrit in I un

usnout; уснуть; einschlafen; – ὑπνοῦν; dormire (It) cubare (Vg) оуcъплѣтє на парѣѣхъ(ъ) слѡжѡшє в(о)гѡ ѣпнѡсѡтє ѣн сѡхѡѡс JI 1,13 Tun (пѡспитє Gl, var cѣтѡуѡтє). – Exh

Cf оуcънжти

оуcъпениє, -иѣ n.

occurrit in Ev (incl Kupr) Supr Klim Nom VencNik CanVenc in kalend Und Slepē Mak Šis

spánek, usnuti; сон; Schlaf, Einschlafen; – хоїмѡѡс; dormitio: они жє мѡнѣша · ѣко о оуcъпєни [сѡи i] cъѡа г(лѡго)лєтѣ пєрѣ тѣс хоцѣтѣсѡѡс тоу ѣпнуу J 11,13 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; sim о оуcъпєни cъѡѡ Supr 314,17; – c оуcъновєнєи;

zesnuti; кончина, уснение; Entschlafen; – хоїмѡѡс; dormitio, (dormire): по оуcъпєни с(вѧ)тѡѡго сѡѡѡ мєтѡ тѣѡн хоїмѡѡѡн Supr 296,21; ижє во cъмрѣтѣ не cъмрѣтѣ глаголєтѣ сѧ · нѣ оуcъпєнєи и cънѣ хоїмѡѡс Supr 487,9sq; sim Supr 487,28; ижє по оуcпєни починаѣшѡго влѡстѣ иѡѡуѣтѣ мєтѡ тѣѡн хоїмѡѡѡн NomUsl 15b 2; чѣтѣѡѡѡ прѣслѡѡѡѡ тѡѡѡ ѡспєнєи KlimRum,

Lavrov 95,25, видѣ ли ... оусъпение и сынъ смръть наричемъ хоїмѣи Supr 488,17; сегож(е) принесения времяа ... мѣсаца марта в день четвертый оуспения его ... творит сѧ VencNik 23,82; поюциимъ въсечьствою ти оусъпение CanVenc, Vajs 140,4, ♦ de festis a) Dormitio Deiparae et Virginis Mariae (in Occ postea Assumptio), mem in Or et Occ die 15 Aug мѣ(са)ца авгос(та) дѣ - оусъпение пр(ѣ)с(ва)тыиѧ вл(а)д(ы)ч(и)ца нашеѧ в(о)городи)ца ѿ хоїмѣиς тѣς θεοτόχου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας As 152a 12, Slepč 102a 6, Mak 84b 18, Šiš kalend. 15. Aug. (прѣставление Ostr 286aβ 4); навечерие оусъпению с(ва)тыиѧ в(о)городи)ца проεόρτια тѣς κοιμήσεως тѣς ὑπεραγίας Θεοτόχου As 152a 10 (om Ostr 286aα 16); – cf прѣставление; b) Obdormitio s. Annae, mem in Or et Occ die 26 Iul мѣ(са)ца июл(и)а - иѣд. оусъпение с(ва)тыиѧ аннѣи - м(а)т(е)ре в(о)гор(оди)чинѣи хоїмѣиς тѣς ἁγίας Ἀννης As 150b 29, Ostr 283aα 6, Šiš kalend. 25. Iul.; c) Obdormitio s. Ioannis Chrysostomi, mem in Or 13 Nov, in Occ novissime 13 Sept мѣ(са)ца - то(го)ж(е) - гѣи. оусъпение с(ва)таго iwan(на) златооустаго тоῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ... тоῦ Χρυσοστόμου Und 1b 18 (покон As 127a 9, Ostr 242aα 18, om Och 86b 16, Slepč 111b 6, Mak 72b 11, Šiš kalend. 13. Nov.); d) Obdormitio s. Methodii, archiepiscopi Moraviae, mem in Or cum s. Cyrillo 11 Mai, in As Och 6 Apr, in Occ 14 Febr, in Bohemia et Moravia 5 Iul мѣ(са)ца април(а) ѣ (и е 6) ... па(ма)т(ь) оусъпениѣ пр(ѣ)по(д)обь)наа(о) о(т)ь)ца наш(е)го - ме-ѳо(д)іа - арх(и)епискоу)па въшнѧѧ мораѣи As 145b 21 (въ тоиже д(ь)нѣ почи Och 106b 18, om Šiš kalend. 6. Apr.).

Exh

Cf покои

ОУСЪПТИ, -пѧж, -пиши pf.

occurret in Euch

uspat; усыпнуть; einschlafen; sopire: оусъпи и повелѣниемъ твоимъ Euch 42b 5. – Exh

ОУСЪРѢСТИ, -рѧщж, -рѧщеши pf.

occurret in VencNik Bes

vyjít naproti; выйти навстречу; entgegengehen; – occurrere, (obvius): посреди поутѣ оусрача противи сѧ media via obvius restitit VencNik 19,26, оусрача ms. Petropolitanum (J V a š i c a in editione оу сращюу legit), оусращють с(ь)рд(ь)це съблазни грѣховънии occurrunt Bes 2, 8aα 19 (сращюутъ Synod 17a 14). – Exh

Cf сѣрѣсти sub 1

ОУСЪРѢТЕНИЕ, -иѧ n.

occurret in VencNik

non nisi in iunctione на оусърѣтении v ústrety; навстречу; entgegen; obviam: изыде же брат его ... противоу на оусрѣтение VencNik 18,28sq. – Exh

Cf сѣрѣтение sub 1

ОУСЪХНЖТИ, -нж, -неши pf.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Grig Gl Vit, in Grig etiam юсъхнжти legitur

uschnout, vyschnout; высохнуть, засохнуть, иссохнуть; verdorren, austrocknen; – ξηραίνεσθαι, ἀποξηραίνεσθαι; arescere, exarescere, arefieri, aridum fieri: оусъше авие смоковъница ἐξηράνθη Mt 21,19 Zogr^b Nik^a, оусъхнж Supr 343,28 et Supr 352,1 (исъше Mar Nik^b); sim Mt 21,20 Mar Zogr^b; видѣша смоковъницѧ оусохъшѧ ис корене ἐξηραμμένην Mc 11,20 Zogr Mar; оусъше трава ἐξηράνθη 1P 1,24 Christ; повелѣ г(оспод)ъ чръвю ... погрысти тыкъвъ и юсъше ἀπεξηράνθη Jon 4,7 Grig (исъше Lobk); оусахноуше var ms. Labacensis et Vaticani ad исъсаше in всако дрѣво доубравное и селное исъсаше ἐξηράνθησαν Jl 1,12 Gl (исъше Tun); авие роука юмоу оусъше brachia ... arefacta sunt Vit 125bα, Sobol 285,8

Cf оусъхати, исъхнжти, засъхнжти, прѣсъхнжти, съсъхнжти сѧ, присъхнжти

ОУСЪШЕНИЕ, -иѧ n.

occurret in VencNik

vyschnuti; иссушение; Eintrocknen; – ariditas: бещастнымъ оушениемъ (sic!) телесъ ихъ, житие свое злѣ кон'чаша misera corporum ariditate siccati VencNik 22,10. – Exh

ОУСЪПЕНИЕ, -иѧ n.

occurret in Euch Christ Slepč Šiš Služ Const, in comm Eug

přijetí za syna; усыновление; an Sohnes statt Annahme; – υἱοθεσία; adoptio filiorum: съвъкоупи давъшеи сѧ емоу даръ - от(ъ) прѣдѣдъ оусыненью тѣς υἱοθεσίας Euch 93b 13; нж прижсте д(оу)хъ оуспѣнниа υἱοθεσίας R 8,15 Slepč 119a 13, Šiš (въс(ы)новления Christ, въс(ы)ненниа Slepč 25b 16, с(ъ)п(а)сѣнниа Och Mak); да подѣзаконъныѧ искоупить, да оусыненение

примемъ τὴν υἱοθεσίαν G 4,5 Christ Šiš (въсынение Ochř Slepč Mak); прѣже нарекъ въ оусъиніение ις(οϋ)χ(ριστο)σῆμъ оу него εἰς υἱοθεσίαν E 1,5 Christ Slepč Šiš; кѣто во с(вѣ)тѣхъ ꙗко оусъиненъа и съподобленъа υἱοθεσίας Eug 2ba 7; оусъиненъа дарованъе тѣс υἱοθεσίας SlužSof^b, Orlov 171,4 (с(ы)ноположеніа SlužSof^c, Orlov 171,20), иже соутъ израильти, имъже оусъинение и слава и завѣти ѣ υἱοθεσία R 9,4 Šiš (въс(ы)нение Ochř Slepč Mak, въс(ы)новление Christ).

Nota въдѣхни въ ср(ъ)д(ъ)ца ихъ слово твоего оусъиненіа Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,2 (recte оученіа Const 18, Lavrov 35,15)

Exh

СѢ **ВЪСЪИНІЕНІЕ,** **ВЪСЪИНОВЛЕНІЕ,**
СЫНОПОЛОЖЕНІЕ, СЫНОБОЖЬСТВО

ОУСЪПАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurret in Supr Bes

usinat; засыпать; einschlafen; – neg noctem insomnem ducere, *obdormire*: всю ночь оубо не оусъпалъ бы totam fortasse noctem insomnem duceret Bes 26,173bβ 20sq, не ѡсыпають Uvar 95ba 13;

fig ptc не оусъпаѣи *neumírající, nepřestávající; не умирающий, непрестанный; nicht sterbend, nicht aufhörend;* – ἀχοίμητος; *irrequietus*, qui non moritur: огню неоугасаемоу быти · и чрьви неоусъпаѣштоу ἀχοίμητον Supr 107,19sq; чрьвь же не оусъпаѣи оумирають ἀχοίμητος Supr 479,19; – cf непрѣстаѣи, не оумираѣи sub оумирати.

Exh.

СѢ ОУСЪНЖТИ

ОУСЪРИТИ СѢ, -рѣ сѣ, -риши сѣ pf.

occurret in Sin Pog

zesýřet, srazil se v sýr; свернуться, теорозжиться; gerinnen, zu Käse werden; – τυροῦσθαι; *coagulari, in caseum cogi:* – fig оусъыри (sic!) сѣа ꙗко млѣко ср(ъ)д(ъ)це ихъ ἐτυρώθη Ps 118,70 Sin (въсыри сѣ Sluck Pog Bon Lob Par);

гора оусърыена vel горы оусърыены *hora Bášan; гора Базанская; Berg von Baschan;* – ὄρος τετυρωμένον, ὄρη τετυρωμένα; *mons coagulatus, montes coagulati;* – i e mons verisimiliter in fertili regione superioris Iordanis гора в(о)жѣъ гора тоучьна · гора оусърыена ὄρος τετυρωμένον Ps 67,16 Sin Pog (въсырена Bon Lob Par); **ВЪСКЖИЖ** непъцкете горж оусърыенж ὄρη τετυρωμένα Ps 67,17 Sin, горы ѡсырены Pog (горы въсырены Bon, горы всирѣние Lob, горы в'сирениѣ Par). – Exh

СѢ ВЪСЪРИТИ СѢ, ОУСЪРѢТИ

ОУСЪХАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurret in Bes

usychat; высыхать; trocken werden; – *arescere*: оуже въсь миръ въ себе самомъ оусъхаетъ in seipso aruit Bes 28, 186ba 8. – Exh

СѢ ОУСЪХНЖТИ

ОУСЪАДОНА

occurret in NicodNovg, cuiusdam vocis hebraicae vel aramaicae corrupta effigies slavica

вили алха оусъадона · еже есть ска(за)ѣа сѣ · г(о)с(под)и в роуцѣ твои предаю д(оу)хъ мой Nicod 11, Novg 253ba 33sq (елон елон лима савахтани Stojanovic 99,8, ели алъха оухъкадона Stojanovic 99,32) – Exh

СѢ ОУХЪКАДОНА

ОУСЪКАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurret in Sud

stinat; рубить; enthaupten; – ξίφει τιμωρεῖν; *decollare*: иже ... огнемъ вжагають храмъ ... аще ли въ вси ли в сѣлѣ · мечемъ да оусъкають и ξίφει τιμωρεῖσθωσαν SudUst 58a 23sq. – Exh

СѢ ОУСЪКНЖТИ

ОУСЪКНОВЕНІЕ, -иѣ n.

occurret in Slepč, in kalend As Ostr Šiš

stētī; отсечение; Enthauptung; – ἀποτομή, φόνος; *occisio, decapitatio, decollatio:* оусъкновениемъ мечѣ .. (оумрошѣ) ἐν φόνῳ

μαχαίρης ἀπέθανον Hb 11,37 Slepč 98b 6
(оуѣиствѣмъ меча Christ Ochrbis Slepč-Mosk 5a 16,
Šišbis), ♦ de festo Decollationis s Ioannis Baptistae, cuius memoria
in Or et Occ die 29 Aug commemoratur мѣ(са)ца
авгос(та) нѣ оуѣкновєнїє с(ва)тааго иона
прѣ(ѣ)д(ѣ)теча и крѣ(ѣ)ст(ите)лѣ ѣ а̀ποτομή τῆς
τιμίας κεφαλῆς As 152a 27, Ostr 286ba 16,
оуѣкновєнїє главы Šiš kalend. 29. Aug.
(ѣѣчєнїє главы Mak 86a 14). – Exh

Cf оуѣчєнїє, посѣчєнїє

оуѣкнѣти, –нѣ, –нєши pf.

occurret in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Pog Bon Venc, in
kalend En

*seknout; ударить, рубануть; hauen, einen Hieb
versetzen; – καθάπτειν; invadere, incidere:* єдинѣ
вт(ѣ) совѣтникѣ тѣх оуѣкнѣоу в рѣкоу
благєннаго кнаса вачєслава VencMin 447bβ, Vajs
26,9 (var оуѣчє Vajs 26,29, оуѣдари Vost 58b 4sq, оуѣ
Nov 421aβ, Vajs 41,5, оуѣдари Rom, Vajs 41,27), – єхидѣна,
вт теплоты излѣзѣши, оуѣкнѣоу и вѣ роукоу
каѣтѣшен A 28,3 Christ (исѣкна Mak, исѣкнѣоу Šiš);

spec stit; отрубить, отсечь; enthaupten; –
ἀποκεφαλίζειν, ἀποτέμνειν, ἀναλίσκειν, κρούειν,
πλήσσειν (τῷ ξίφει); *decollare, percutere (securi,
gladio):* єгоже азѣ оуѣкнѣхѣ иона
ἀπεκεφάλισα Mc 6,16 Zogr Mar As Ostr; sim L 9, 9 Zogr
Mar; оуѣкнѣ иона вѣ тѣмѣници ἀπεκεφάλισεν Mt
14,10 Zogr Mar; sim Mc 6,28 Zogr Mar As Ostr; повелѣ
єго оуѣкнѣти ... и оуѣкнѣша и
ἀποκεφαλίσθησαν ... ἀπεκεφάλισαν Supr 23,15 et 16;
повелѣ мечемѣ оуѣкнѣти и ἀναλωθῆναι Supr
254,7sq; іако єго оуѣкнѣша ѡς ... ἀπετμήθη Supr
66,19; аз же изѣвлькѣ мечѣ ѣѣкнѣхѣ и
ἀπεκεφάλισα Ps 151,7 Pog Bon; амемоуѣмни
повелѣ єго оуѣкнѣти ἀποτμήθησαν Supr 66,11;
да иулианиѣ прѣжде єго оуѣкнѣтѣ ѡте ...
κρουσθῆναι Supr 15,14sq; оуѣкнѣвѣше и
вѣврѣгоша и вѣ рѣкѣ Supr 254,20; ..овєна (іє
оуѣкновєна) єыста єїз кєфалѣз ἀπετμήθησαν, var
ἀπεκεφαλίσθη En 39a 9;

aor оуѣчє, ptc оуѣчєнѣ v sub оуѣѣи.

Exh

Cf оуѣкати, сѣѣи, оуѣѣи, посѣѣи, отѣѣи

оуѣѣи, –сѣкѣ, –сѣчєши pf.

occurret in Zogr Mar Supr Zach Lobk Gl Venc, 3 sg aor
оуѣчє et ptc оуѣчєнѣ etiam a verbo оуѣкнѣти

derivari potest

useknout; отрубить, отсечь; abhauen; –
ἐκχόπτειν; *abscidere:* аште деснаѣ твоѣ рѣка
сѣблагнѣетѣ та оуѣѣє (sic!) иѣ ἔκκοψον Mt 5,30
Zogr, оуѣѣи Mar (lacuna Nik); хоштѣ да ми даси
оуѣчєнѣ на блѣдѣ глакѣ · іона крѣстнѣлѣ
ѣѣло іна ѣѣутѣс дѣс μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
Mc 6,25 Zogr (om Mar As Ostr Nik);

*porazit (strom), pokáčet; срубить, вырубить;
fällen; – κόπτειν; praecidere:* вѣидѣте на гороу и
оуѣѣѣте дрѣва кѣѣате ξύλα Agg 1,8 Gl;

*osekat, otesat; otecamъ; behauen; – λαξεύειν;
circumcidere (it) нѣ придѣте да оуѣчємѣ
каменїє λαξεύσωμεν λίθους Is 9,10 Zach Lobk
(посѣчємѣ Grig);*

seknout; ударить, рубануть; hauen; incidere:
оуѣчє var ad оуѣкнѣоу in прѣтекѣ єдинѣ ...
оуѣкнѣоу в рѣкоу благєннаго кнаса вачєслава
VencMin 447bβ, Vajs 26,9 (оуѣдари Vost 58b 4sq, оуѣ
Nov 421aβ, Vajs 41,5, оуѣдари Rom, Vajs 41,27),

spec stit; отрубить, отсечь; enthaupten; –
ἀποτέμνειν, κρούειν (τῷ ξίφει), τελειοῦν;
obtruncare, decollare: оуѣчєнѣ же єыѣѣ
истинѣнѣи дѣлатѣлѣ х(ристово)ѣ а̀ποτμήθєїс
Supr 62,3; прѣдѣнѣ єыѣѣ своѣѣ · и оуѣчєнѣ
єыѣѣ ѡ спєхουлатѣѣ ѣκρουσєν καὶ αὐτὸν τῷ ξίφει
Supr 14,22sq; єыѣѣ прѣдѣѣ · вѣ доєрѣ
исповѣданиѣ · оуѣчєнѣ єыѣѣ ѣтєлєѣѣѣ Supr
119,11.

Exh

Cf оуѣкнѣти, сѣѣи, отѣѣѣи, посѣѣи,
оуѣтѣи

оуѣчєнїє, –нѣ n.

occurret in kalend Mak

*stētī; omcechenue; Enthauptung; – ἀποτομή;
decollatio; – de festo Decollationis s Ioannis Baptistae, cuius
memoria in Or et Occ die 29 Aug commemoratur Кѣ ·*
ѣѣчєнїє главы · иван(а) · крѣ(ѣ)стнѣ(ѣ)лѣ ѣ
а̀ποτομή τῆς τιμίας κεφαλῆς Mak 86a 14
(оуѣкновєнїє главы Šiš kalend. 29. Aug.,
оуѣкновєнїє As 152a 27, Ostr 286ba 16). – Exh

Cf оуѣкновєнїє

оуѣж са in Mc 16,5 As v sub оуѣжаснѣти са

ОУСЖДИТИ, -сжждж, -сждиши pf., кого что чимь

occurret in Euch Zach Meth

připravít, opatřit; приготавливать, снабдить, обеспечить; vorbereiten, besorgen; – ὀπλίσειν, ὀπλοποιεῖν; *armare, praeparare*: ногы мыслъныа · оусждите болъзныи и пощениемъ ὀπλίσате Euch 97b 19; приметъ рьвныиъмъ уроужие свое и ороужиемъ оусоудитъ тварь ὀπλοποιήσει Sap 5,17 Zach Lobk; – *spec de praeparatione mortui ad funera* оусоужыше же и свои оученици и достоины чьсти сътворивъше Meth 17, Lavrov 78,18 (v F Grivec, – F Tomšić, *Constantinus et Methodius Thessalonicensis*, Zagreb 1960, p 237, adn 8) – Exh

Cf приготавливати, приготавливати, оуготовити, оукрасити sub 3, въстрѣбити, сътрѣбити sub 2

ОУСЖДАТИ, -аиж, -аеши ipf., кого что чимь

occurret in Cloz Bes

připravovat, opatřovat; приготавливать, снабжать, обеспечивать; vorbereiten, versorgen; – катаасхевъаζειν; *formare, adornare, praeparare*: не домъшлѣахъ же са крста · побѣдъныа (sc чьсти) оусоуждаище прикладъ катаасхевъаζοντες σύμβολον Cloz 11a 14; правъна в(о)у стъза творить · югда ч(ь)стыа въ доуши мысли словесемъ · добраго казаниа оусоуждають format Bes 20,100bβ 14 (оустравить Uvar 59aβ 6, осоуждати Synod 86a 3). – Exh

Cf оусждити, оукрашати sub 2

ОУСЖДЕНИЕ, -иа n.

occurret in Bes

odsouzení; осуждение; Verurteilung; – iudicium, damnatio: не на оуоужение (sic!) наше оучимъ са · яко вси пискоупи и прозвитери и диякони анг(е)ли наречъни соутъ non ad iudicium nostrum Bes 6,23ba 19sq (на wсоужение Uvar 18aa 13sq, Synod 22b 3). – Exh

Cf осжждение

ОУСЖМНѢТИ СА, -ниж са, -ниши са pf.

occurret in Ev Christ Šiš Gl, in kalend En

1. *zapochybovat, zaváhat; усомниться, колебаться; zweifeln, zögern; –* διατάζειν, διακρίνεσθαι; *dubitare, haesitare*: по что са

оусжмнѣ εις τί ἐδίστασας Mt 14,31 Zogr Mar As Ostr (са сжмнѣ Sav); аше имате вѣрж и не оусжмнните са εἰάν ... μὴ διακριθῆτε Mt 21,21 Mar, не оусжмните са Zogr^b; ови же оусжмнѣша са ἐδίστασαν Mt 28,17 Zogr Mar As Sav Ostr; иже аште ... не оусжмннѣ са въ срѣдъци своемъ ὅς εἰάν ... μὴ διακριθῆ Mc 11,23 Zogr Mar Ostr; въ обѣтовании же в(о)жи не оусоумнѣ са невѣрованиемъ οὐ διεκρίθη R 4,20 Christ Šiš.

2. *cheso zaleknout se; уснужаться; vor etwas erschrecken; –* μιανθεῖσθαι; *perterreri*: вѣзде бо на вгнъ · не сжмнѣвши са пламене μὴ μιανθεῖσα En 36a 9.

3. *odloučit se, odvrátit se; разлучиться, отвернуться; sich scheiden, sich abwenden; –* ὑποστέλλεσθαι; *se retrahere* (it) аше оусоумнит се · не бл(а)говолитъ д(о)уша моѣ о немъ εἰάν ὑποστείληται Hab 2,4 Gl.

Exh

Cf сжмнѣти са

ОУТАНТИ, -таиж, -таиши pf.

occurret in Ev Psalt Euch Supr Christ Hlf Grš Slepč Mak Šiš Parim Hom Klim Pochv VencNik Bes Nicod

1. *skrýt, ukrýt, utajit; скрыть, укрыть, утаить; verbergen, verhüllen, verheimlichen; –* κρύπτειν, ἀποκρύπτειν; *abscondere, celare, latere*: не могж оутанти · вѣже отъкрыти иматъ Euch 68b 13sq; – что кого vel отъ кого: оуталъ еси си · отъ прѣмждрыхъ i разоумъныхъ i авиалъ в еси младенцемъ ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν Mt 11,25 Zogr Mar; и г(оспо)дъ оутанι wt(ъ) мене ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ 4Rg 4,27 Grig Zach; и то юже игоумена хотѣ оутанти повѣда quod abbatem latebat Bes 34,251bβ 10sq, еже wt(ъ) игоумена хотѣ оутанти Synod 207b 9;

refl et pass *skrýt se, utajit se, zůstat skryt, zůstat utajen; скрыться, утаиться, остаться скрытым; sich verbergen, sich verheimlichen, verborgen sein, verborgen bleiben; –* λανθάνειν, κρύπτεσθαι, ἀποκρύπτεσθαι, ἐκκρύπτεσθαι, ἀπόκρυφον εἶναι, neg γινώσκεισθαι; *latere, abscondi, occultari, se occultare, se celare, curare ut ignoraret, facere ut lateat, disiungi, (inscire, mysterium)*: видѣвъши жена · вѣко не оутai са · трепештжшти приде οὐκ ἔλαθεν L 8,47 Zogr Mar As Sav Ostr; соуцаиа инако оутанти са не могутъ κρυβῆναι 1T 5,25 Christ Slepč Šiš; разврацаиа поуги своа не оутанте (pro -тъ) са γνωσθήσεται Pt 10,9

1. *utvářet, pořádat, ustavovat; создавать,*

υσπουαται; *schaffen, veranstalten, gestalten*; – *διαχοσμεῖν, καθίσταται*; *exornare, constituere*: тѣжде · еже трепезѣ онѣ оутвори · сии и нынѣ снѣж оутварае τὴν τράπεζαν διαχοσμεῖ Supr 420,14 (краситъ Cloz 8a 14); сѣщемъ бо симъ въ васъ · и множащемъ сѣ · не празденъ ни бесплоденъ · оутварѣатъ · въ разоумъ б(ог)а нашего ταῦτα ... οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν 2P 1,8 Slepč, оутварають Šiš (оустроить Christ); и языкъ огнь ... тако и языкъ оутварають сѣ въ оуды наша, скверна все тѣло и пала около твари нашей καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν Ја 3,6 Christ Šiš, оутварѣет сѣ въ оудѣхъ Slepč; – cf. оснывати, оутврѣждати.

2. *kráslit, zdobit, strojit*; *украшати, наряжать, убирать*; *schmücken, zieren, schön machen, ausstatten*; – *καλλωπίζειν, καταχοσμεῖν*; *decorare, ornare*: помилоуи стенѣштѣ всѣмъ доушеи · еже сѣ лѣпоты ѡт(ъ)браштааше сѣ оутварѣишта сѣ тѣло · на пагоубѣ и прѣлыштение многомъ καλλωπιζομένην Supr 392,4; милоуи пленица аже бѣ самъ сътворилъ на лѣпотѣ мои глабѣ · а азъ ѿ на пагоубѣ свои доуши оутварѣхъ κατεκόσμουν Supr 392,8; – cf. красити, оукрашати.

Exh

Cf. оутворити, творити, строити

ОУТВОРИТИ, –риж, –риши pf.

occurrit in Zogr Mar Supr Christ Šiš Gl Const

1. *utvořit, uspořádat, ustavit*; *создасть, υσπουαται, υσπανοуаται*; *schaffen, bilden, veranstalten, gestalten*; – *διαχοσμεῖν, ἀποκαθιστάται*; *apparare, statuere, restituere* (It.) тѣжде · еже трепезѣ онѣ оутвори · сии и нынѣ снѣж оутварае ὁ τὴν τράπεζαν διαχοσμήσας Supr 420,13sq (оукрашеи Cloz 8a 12sq); свѣкоу ю нагоу · и оутвороу ю ꙗкоже в дань рождаства еѣ ἀποκαταστήσω Os 2,3 Gl (поставлю Tun);

refl. *utvořit se, ustavit se, stát se; создаться, υσπουαται, σται*; *sich bilden, sich gestalten, werden*; – *καθίστασθαι; esse, formari, effici*: жена нѣкаѣ по б(ог)очьствю оутворивши сѣ ... молитвѣ сътвори къ б(ог)у Supr 559,8sq; и еже притѣча въ врѣмѣ настоящее оутвори сѣ ἡ τις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, var. add καθέστηκεν Hb 9,9 Christ Šiš (оутврѣди сѣ Slepč).

2. *okráslit, vyzdobit, vystrojit*; *украсть, наряжать, убирать; verziieren, schmücken, schön*

machen, ausstatten; exornare: оутворены var. ad сътворены in показаша емоу въсе богатство и храмы сътворены златомъ и серебромъ и каменіемъ драгымъ и бисеромъ Const 6, Lavrov 10,19 (var. оустроены, оукрашены ms. 1469, Lavrov 47,16); – cf. оукрасити.

3. *napraviť, uzdraviť; исправитъ, излечитъ; wiederherstellen, gesund machen*; – *ἀποκαθιστάται; restituere*: възложи ржцѣ на очи его · і сътвори і прозѣрѣти · і оутвори сѣ · і оузырѣ всѣ свѣтло ἀλεκατέστη, var. ἀλεκατεστάθη Mc 8,25 Zogr Mar (ѡтѣтвори сѣ sic! Nik^a, оутврѣди сѣ Nik^b).

Exh

Cf. оутвариати, сътворити, оустроити, оутврѣдити

ОУТВРЪДИТИ, –тврѣждѣ, –тврѣдиши pf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Kij Euch Cloz Supr Apost (incl En) Parim Gl Služ CanMis Pochv Clem Napis Const Meth Sud Venc VencNik VencProl Bes Vit Ben CMLab, in cant. et comm Eug, in Zach semel etiam ОУТВРЪДИТИ legitur

1. *upevniť, zpevniť; утвѣрдитъ, укрепить; fest machen, festigen, befestigen*; – *στερεοῦν, στηρίξειν, ἰσχυροῦν, κραταίωv*; *firmare, confirmare, firmum facere, confortare, solidare, consolidare*: растѣ сѣ землѣ ... азъ оутврѣдихъ стѣлпы еѣ ἐστερέωσα Ps 74,4 Sin Pog Bon Lob Par; домъ досадитель разаряеть г(оспод)ь · оутврѣдитъ же прѣстола въдовицъ ἐστήρισεν Pr 15,25 Zach (тврѣдитъ Grig); оутврѣдиша ѿ гвоздини ἰσχυρώσαν Is 41,7 Zach, оутврѣди..Grig; с(ва)тъи храмо-сѣ оутврѣди до коньчины вѣка στερέωσον SlužSof^b, Orlov 227,4, паты его оутврѣжены быша consolidantur VencNik 30,39sq;

refl.-pass. *zarazit se, wíznout*; *остановиться, увязнуть; einhalten, steckenbleiben*; – *ἐρείδειν; figi*: оставиша корабль, и носоу оубо оутврѣжышю сѣ, ста недвижимъ ἐρείσασα A 27,41 Christ Mak, носъ ... оутврѣждѣ сѣ Šiš; – cf. оукрѣпити сѣ sub оукрѣпити;

posilít; укрепить; stärken, kräftig machen; – *στερεοῦν; confirmare, confortare, roborare*: егоже видите и вѣсте ѡтврѣди име его ἐστερέωσεν A 3,16 Hilf; роуке оутврѣденихъ оутврѣдиль еси ... и колѣна трепещоуша оутврѣдиль еси roborasti ... confortasti Job 4,3 et 4 ms. Nov II Gl (оутѣшилъ еси ... др'зость обложилъ еси παρεκάλεσας ... θάρσος περιέβηκας ms. Viti Gl); – refl.-pass. *stát se silným, být silný; укрепиться,*

статъ сильным, быть сильный; *stark werden, stark sein*; – στερεοῦσθαι, στηρίζεσθαι, κραταιοῦσθαι; *firmari, confirmari, confortari, consolidari*: избавитъ мѣ отъ врагъ моихъ · сильныхъ ... ꙗко оутвършиша сѣ (sic!) паче мене ѿстеревътихъ Ps 17,18 Sin, оутвърдиша сѣ Pog Lob Par (оукрѣпишѣ сѣ Bon); възшѣте г(оспо)дѣ и оутвърдите сѣ краѣи ѿиже Ps 104,4 Sin Pog Bon Lob Par; σῆλω στερѣдиша сѣ вл(а)д(ы)чества ихъ ѿкраѣи ѿиже Ps 138,17 Pog Bon, оутврди се Lob Par, Bes 27,178bβ 8 et 179aα 9sq, оутвържено быс(тъ) Bes 27,179aα 2;

fig uturdit, upvnit, posilnit; ukrenumъ, ymepdumъ; festigen, stärken, stark machen; – στηρίζειν, ἐπιστηρίζειν, ὑποστηρίζειν, στερεοῦν, κραταιοῦν, κρατύνειν, ἀσφαλίζεσθαι, βεβαιοῦν, δυναμοῦν; *firmare, confirmare, roborare, corroborare, solidare, cautiorem reddere, firmiorem esse velle, (infirma considerare)*: оутвърди вратриж твоѣ στήρισον L 22,32 Zogr Mar; оутвърди срѣдѣцѣ нашѣ cordis nostri infirma considera Kij 2b 15; оутвърди и в'сер'да · раны кр(ъ)стѣ ис(оус)овѣ на тѣлѣ своемъ носити стеревъсон Euch 94b 1sq; сѣ г(лаго)лѣ не хотѣ оустрашити · нъ оутвърдити ἵνα ἀσφαλίσωμαι (var ἀσφαλεστέροισι ποιήσω) Cloz 8b 2 (паче оутвърждаа Supr 421,11); сжмнѣшнихъ сѣ оутвърдиша ἐβεβαίωσαντο Supr 97,15; оутвърдѣше же никейскѣхъ с(ва)тѣхъ правѣхъ вѣрж коуп'но κραтѣσαντες Supr 202,6sq; оутвърди ма овѣштаниемъ твоимъ ὑποστήριξον Supr 103,18; стѣшиста братию и ствърдиста ἐπεστήριξαν A 15,32 Hilf; да дастъ вамъ ... силою оутвърдити сѣ д(оу)х(ъ)мъ κραταιωθῆναι E 3,16 Christ Slepč Šiš; оутвърди б(о)же се еже еси съдѣлаа в нас(ъ) δυναμωσον Ps 67,29 Pog Bon Lob Par (lacuna Sin);

refl zaturdit se; ожесточиться; verstockt werden; – obdurescere: ꙗгдаже велми ꙗже къ тѣм(ъ) · иже сего мира соут(ъ) · и спѣшнѣше видимъ сѣ шѣчаем(ъ) бо беземальскыя печали · къ неб(е)с(ъ)номуу желѣнню оумъ оутврди сѣ a caelesti desiderio obdurescit animus Bes 17, Uvar 70ba 25sq (ожестити сѣ Pogod 127aβ 7, Synod 105a 21); – in hac notione exh., – cf ожестити сѣ sub ожестити, ожестѣти, окаменити сѣ sub окаменити.

2. *upravit, spravit, napravit; nonpravumъ, uspravumъ; herrichten, instand setzen, einrichten*; – κοσμεῖν; *ornare, accommodare*: кел'ма же оубо оутвърдиша свѣтила своѣ · глаголаша

жродикыя мждрымъ ѿхосмѣσαν Supr 372,22sq (cf оукрашиша ѿхосмѣσαν Ml 25,7 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik); – cf оукрасити sub 2.

uzdravit; выцелить, исцелить; heilen, gesund machen; – ἀποκαθιστάναι, χαρίζεσθαι, ἐγείρειν; *restituere, usum praebere, alleviare, sanare*: повели емоу простърѣти ржж его · і оутвърди ѣ Euch 40b 17; како ли раздрѣши азъ отъ рода хромоу оумоу · томъ часѣ нозѣ кемоу оутвърдѣвъ πόδας αὐτῷ χαρισάμενος Supr 358,12; м(о)л(и)тва вѣрнаго с(ъ)п(а)се болащѣго · и стврѣти г(оспо)дѣ и-цалѣет(ъ) ѿгереѣ Ja 5,15 Mak (solum исцѣлѣти Christ Šiš, исцѣлѣти Ochr); – refl - pass і простърѣтъ ржж і оутвърди сѣ емоу ἀπεκατεστάθη Ml 12,13 Zogr Mar; – cf исцѣлѣти, оуставити, оустравити.

3. *poturdit, sturdit; подтвърдитъ, скренумъ; bestätigen, bekräftigen*; – хуроῦν, βεβαιοῦν; *confirmare, affirmare*: не ты ли издрече а азъ оутвърдихъ ѿхурова Supr 249,10; дѣлы оутвърди нареченое хуровъ Supr 252,14; добрыи начатъкъ оутвърди съконъчаниемъ βεβαίωσον Supr 512,24; молю вѣ оутвърдити вѣ него любѣви хурова 2C 2,8 Christ Slepč, оутвърдите Šiš; оутвържена за вѣта никтоже штмѣтаеъ хехуρωμένην G 3,15 Christ Slepč Šiš; ꙗкоже и никейскыи ... съборъ ... прѣдас(тъ) · и прочии ... събори оутвърдишѣ Napis 101b 2; ꙗже всѣ подѣ великъмъ разоумъмъ оутвърдѣтъ сѣ sub magna certitudine confirmantur Bes 1,4ba 12sq; – оутвържденъ ѿстѣрѣуμένος; *confirmatus, ratus*. вѣрныи всѣя заповѣди его · оутвържденъ вѣ вѣкъ вѣкоу ѿстѣрѣуμένοι Ps 110,8 Sin Pog Bon Lob Par; еже приношение ... оутвр'ждено ... створити рачиши ratam CanMis 166ba 9; ♦ прѣжде оутвърдити прохуроῦν; *confirmare*: за вѣтъ прѣже оутвърженъ шт б(о)г(а) прохехуρωμένην G 3,17 Christ Slepč Šiš.

4. *zajistit, zabezpečit; закренумъ, обеснечитъ, sichern, gewährleisten, versichern*; – ἀσφαλίζεσθαι, στηρίζειν, ἐρείδειν; *munire, confirmare, stabilire, tutare, custodire, (sublimare)*: оутвърдѣвъ и съказа и печатѣлъ оловомъ ἀσφαλισάμενος Supr 45,10; сего дѣлѣма въсждоу самѣмъ сѣ въсждоу оутвърдити · и оградити лѣпо ἀσφαλίζεσθαι Supr 410,5sq; пшеницеа виномъ оутвърдилъ есмъ ѿстѣрѣи Gn 27,37 Grig Zach; землю противѣ противляющимъ сѣ сил'нѣ оутврдихъ tutavi VencNik 13,24; ꙗкоже ѣ еси (sc мжченикы) славоѣ твоеѣ небесъскооѣ (sic!) оутвърдилъ quos caelesti gloria sublimasti Kij 6b 8;

ohlídat; охранить, сберечь; bewachen, behüten, verwahren; – ἀσφαλίζεισθαι, τηρεῖν, φρουρεῖν; *custodire, munire: повели оубо оутврѣдити гробъ · до третѣго дѣне ἀσφαλισθῆναι* Mt 27,64 *Zogr Mar As Ostr, Supr 439,20, Supr 440,2; вѣврѣгоша и въ темницѣ и оутврѣдиша ἡσφαλείσαντο* (sic!) *Supr 111,5; повелѣ а вести въ темницѣ и оутврѣдити τηρεῖσθαι αὐτοὺς ἀσφαλῶς* *Supr 111,3; миръ б(о)жии ... да оутврѣдитъ с(ъ)рд(ъ)ца ваша φρουρήσει* Ph 4,7 *Christ Slepč Mak Šišbis, оутвр.. En (да оутврѣждаетъ сѧ ср(ъдъ)це ваше Ochr);*

cf съблюсти, съхранити.

5. (*pevnē*) *umístit, zasadit, založit; (прочно) установишь, водрузишь, основать; (fest) einsetzen, festigen, (fest) gründen; –* βεβαioῦν, στερεοῦν, στηρίζειν, ἐδράζειν, ἀδρύνειν, καθιδρύειν, ὑπερίδειν, var ἰδρύειν; *firmare, confirmare, consistere, collocare, subdere: оутврѣдилъ мѧ еси · прѣдъ тобѣмъ* (sic!) *въ вѣкъ ἐβεβαίωσας* Ps 40,13 *Sin, оутврѣди Pog Bon Lob Par; ты оутврѣди земли на водахъ ἐστερέωσας* Euch 4a 10sq (cf Ps 135,6); на немъ (sc глагѣ) множиши чювствѣ оутврѣждъ καθιδρύσας Euch 7b 8; с(ъ)нове ихъ ꙗко новы шт(ъ)расли втврѣждены въ юности свои ἡδρυμένα, var ἰδρυμένα Ps 143,12 *Pog Bon Lob Par; прѣжде оутврѣдити сѧ горамъ прѣдъ тоῦ ὄρη ἐδρασθῆναι* Pr 8,25 *Grig Zach 254ba 13sq (преже оутврѣжениа горьскааго Zach 236bβ 10sq); прѣмждростъ сѣзда сѣбѧ храмъ · и оутврѣди стлпъ седмъ ὑπῆρεισεν* Pr 9,1 *Grig Zach; – cf вѣставити, положити sub 1, поставити sub 1,*

postavit, oprít; поставишь, onepem; stellen, stützen; – στηρίζειν, ἐπιστηρίζειν; *figere, stare: вельеждоу ... покоушаштоу сѧ вѣстати · и разломеныа ноги не могаштоу оутврѣдити στηρίσαι* *Supr 218,15; вѣгъ ... въ немъже стѣла хлѣвинъ ꙗго оутврѣждѣна естъ ἐπεστήριχται* *Supr 300,3; и се лѣстница оутврѣждѣна · на земли ἐστηριγμένη* Gn 28,12 *Zach Lobk; – refl и абие оутврѣди сѧ нога вельеждоу ἐστηρίχθη* *Supr 218,18;*

upřít, upnout; устремить; richten, heften; – ἐπιστηρίζειν, ἐρείδειν; *firmare: оутврѣждъ на тыа очі мои ἐπιστηρίω* Ps 31,8 *Sin Pog Bon Lob Par; оутврѣди мѧиши свои на дѣло ἤρεισεν* Pr 31,17 *Grig, оутврѣди Zach; – refl upřít se, upnout se, spolehnout (se); устремиться, положиться; sich richten, sich stützen, sich verlassen; –* ἐπιστηρίζεσθαι; *firmari, confirmari: на тыа оутврѣдихъ сѧ отъ жтробы і чрѣка матери*

моѧ ἐπεστήριχθην Ps 70,6 *Sin Pog Bon Lob Par; и всею любовію к' вѣрѣ божии оутврѣди сѧ firmataque fide* *VencNik 25,6sq; – simili sensu constructio gr qua idioma hebraicum vertitur оутврѣди лице свое іти въ і(ероусѧ)л(и)мъ τὸ πρόσωπον (var add αὐτοῦ) ἐστήρεισεν* L 9,51 *Zogr Mar;*

dāt dolehnout, dopadnout; обрушъ, устремить; fallen lassen, lasten lassen; – ἐπιστηρίζειν; *confirmare: оутврѣдилъ еси на мѧнѣ рѣкѣ твоѣ ἐπεστήρισας, var ἐπεστήριξας* Ps 37,3 *Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76a 5; – refl dolehnout, dopadnout; обрушиться, устремиться; bedrängen, lasten; –* ἐπιστηρίζεσθαι; *confirmari: на мѧ оутврѣди сѧ тростъ твоѣ ἐπεστήριχθην* Ps 87,8 *Sin Pog Bon Lob Par.*

6. *utvořit, zřídít, učinit; создать, учредить, установаишь; bilden, errichten, schaffen; –* στερεοῦν, στηρίζειν; *firmare, tendere: словесемъ г(осподъ)н(е)мъ н(е)б(е)са оутврѣдиша сѧ ἐστεреώθησαν* Ps 32,6 *Sin Pog Bon Lob Par, Mak 1b 2, Meth 1, Lavrov 68,4, Bes 30,203aa 23sq, оутврѣ.. As 31b β 3; sim Const 9, Lavrov 14,1, приѣгѧишѧ же къ оуставомъ · тоа ... отътрѣзаа · и оуставомъ оутврѣждѣноу разараа (τὴν τῶν ὄρων λύων ἀσυλίαν)* *Supr 281,29; сѧтворивши н(е)бо · и ... оутврѣжиши землю ὁ στερεώσας* Is 42,5 *Zach (тврѣждѣи Grig, om Lobk); азъ рѣкоа моѧ оутврѣдихъ небо ἐστεреώσα* Is 45,12 *Grig Zach; ♦ оутврѣдити сѧвѣтъ v sub сѧвѣтъ;*

refl utvořit se, bŕt; образоваться, создаться, бытъ; sich bilden, bestehen, sein; – στηρίζεσθαι, καθίστασθαι; *firmari, esse, abscondi: междоу нами і вами пропасть вельѣ оутврѣди сѧ ἐστήριχται* L 16,26 *Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 40, Uvar 170aβ 16sq, оутврѣждѣна естъ Bes 40,319ba 9sq; еи же притча въ вѣмѣ настоящее оутврѣди сѧ ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηχότα var add καθέστηκεν* Hb 9,9 *Slepč (оутвори сѧ Christ Šiš); тоу оутврѣди се сила сѧ(а)ви его in var ἐστήριχται* Hab 3,4/ *Cant 5 Lob Par, Gl (скр'вѣна естъ abscondita est ms. Pasmanense Gl);*

cf сѧтворити.

Notae nonnullis locis pro оутроудити legitur і оутврѣди сѧ въ вѣкъ ἐχοπίασεν Ps 48,9 *Sin (строуди сѧ Pog Bon Lob Par); оутврѣди сѧ египте ἐχοπίασεν Αἴγυπτος* Is 45,14 *Grig Lobk, оутврѣдитъ сѧ египтъ Zach; роуке оутврѣждѣнихъ оутврѣдилъ еси χεῖρας ἀσθενούς* Job 4,3 *ms. Nov II Gl (var ослабленихъ, оутроуфенихъ, немоуцааго ms. Viti Gl); – semel pro оутроудити:*

hlídat, strážit; cмepeчъ, cмopoжити; bewachen, behüten; – ἀσφαλίζεσθαι, φρουρεῖν; custodire, munire: оутерьждаетъ (pro -ждан) гробъ · мнѣ бо оутерьждаеши · блуди мрътвѣца ἀσφαλίζου ... ἀσφαλίζῃ Supr 438,29sq et 30; миръ б(о)жеи ... да оутерьждаетъ [ca] ср(ъдъ)це ваше φρουρήσει

Ph 4,7 Ochr (да оутвърдитъ Christ Slepč Mak Šišbis, да оутвр.. En); оутвържающихъ сѧ силою в(о)жиюу вѣроу въ с(ъ)п(а)сение тоуs ... φρουρουμένων 1P 1,5 Christ Šiš;

in hoc sensu exh, – cf БЛЮСТИ, ХРАНИТИ.

4. *umíst'ovat, klást, zasazovat; помещать, класть, вставлять; (ein)setzen, legen; – ἐρείδειν; firmare, suscipere, apprehendere: ржцѣ свои простираетъ на полезнаѧ · лакти же свои оутвърждаетъ на вратено ἐρείδει Pr 31,19 Grig, оутвържають Zach; да оутвърждаетъ сѧ наю слово · твоємъ ср(ъ)д(ъ)ци ἐρείδѣτω Pr 4,4 Grig Zach; – cf ПОЛАГАТИ sub 1, ПОСТАВЛЯТИ sub 1,*

refl *stavět se, stát; становиться, стоять; sich stellen, stehen; – ἐρείδεσθαι, ἐπιστηρίζεσθαι; incumbere (it), inniti (vg) г(оспод)ъ же оутвърждааше сѧ на неи (sc на лѣствици) ἐπεστήρικτο Gn 28,13 Zach Lobk; стопы еѧ не ствърждаатъ сѧ οὐκ ἐρείδεται Pr 5,5 Grig Zach;*

*upírat, upínat; устремлять; richten, heften; – στηρίζειν; offirmare (it), attonare (vg) оутвърждаани (sic) ѡчи свои · мыслитъ развѣрашенаѧ στηρίζων ὀφθαλμούς Pr 16,30 Grig, оутвържаи Zach, оутвържаатъ Lobk; – refl *upínat se, spoléhat (se); устремляться, полагаться; sich richten, sich verlassen; – ἐρείδεσθαι; fidentem esse (it), niti (vg) иже оутвърждает сѧ на лъжахъ съ оупасетъ вѣтри ἐρείδεται Pr 9,12 (10,4 vg) Lobk Zach;**

in hoc sensu exh

5. *tvořit, činit; создавать, делать; tun, machen, schaffen; – συγκαταρτίζεσθαι; facere, conficere: оутвърждаани громъ · и ходѧи на крилоу вѣтрънюю Euch 56b 20; съмѣшаа сѧ скачѧ съ дѣтьми · побѣдънѧ пѣснь съ ними оутвр'ждаа владыцѣ συγκαταρτιζόμενος Supr 332,25sq; – in hoc sensu exh, – cf ТВОРИТИ.*

Versio inclara юдинъ монси и самонѧ на ходатаиство приводита сѧ · юже чюдънаѧ (сила) оутвържати являютъ сѧ quorum mira obtinendi virtus ostenditur Bes 27,181bβ 11sq, оутвържати сѧ сила являютъ с(ѧ) Uvar 99bβ 7.

Cf оутвърдати, потвърждати

ОУТВРЪЖДЕНИЕ, –на п.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Psalt Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Bes, in Prag оутвързение, in Zach etiam оутвържение legitur

1. *utvrzení, upevnění, pevnost, síla; утверждение, укрепление, крепость, сила; Festigung, Stärkung, Festigkeit, Kraft; – στερέωμα, κραταίωμα, κραταίωσις, (στηρίζειν); firmamentum, fortitudo, (confirmare, solidare): г(оспод)ъ оутвърждение людемъ своимъ κραταίωμα Ps 27,8 Sin Pog Bon Lob Par; петре камени · вѣр(и) павле мироу · оутвързение Prag 1b 22; съвидѧ вашъ чинъ и оутвържение вѣры вашеѧ τὸ στερέωμα C 2,5 Christ Slepč Šiš; вѣдаше ствържѣние · въ настоѧщи истинѣ ἐστηριγμένους 2P 1,12 Mak (оутвърженомъ Christ, оутвържены Šiš); тои дасть силѧ и оутвърждение людемъ своимъ κραταίωσιν Ps 67,36 Bon (дръжавѧ Pog Lob Par, lacuna Sin); то и како оумъ ихъ на вѣроу н(е)б(е)с(ъ)ныѧ дѣтели влѣчаше на оутвържение ut eos ad fidem caelestia facta solidarent Bes 2, Uvar 5aβ 8sq (да ... оутвърдилъ Pogod 7aα 6, Synod 6a 9); – cf крѣпость, сила, дръжава;*

opora; onopa; Stütze; – стѣригма, стѣригμός, στερέωμα, ἐδραίωμα, ἔρεισμα; firmamentum, firmitas, confirmare: г(оспод)ъ оутвърждение мое і прѣвѣжише мое στερέωμά μου Ps 17,3 Sin Pog Bon Lob Par; бждетъ оутвърждение на землі стѣригма Ps 71,16 Sin Pog Bon Lob Par; хоштетъ богъ да юси ... оутвърждение крѣпаштиимъ сѧ вѣры ради εἰς ... стѣриγμόν Supr 295,24sq; стѣлпъ и оутвържение истины ἐδραίωμα 1T 3,15 Christ Ochrbis Mak Šiš, оутв.. Slepč; да не ... ѡтпадете своего оутвържения тоу ἰδίου стѣриγμοῦ 2P 3,17 Christ Slepč Šiš; чадомъ же своимъ ѡставитъ оутвърждение міра ἔρεισμα Pr 14,26 Grig Zach; – de baculo ad panes servandos in Or оутвърждение хлѣбномъ стѣригма ἄρτου; firmamentum panis: призѡва гладъ на землѧ · все оутвърждение хлѣбное сътръ стѣригма ἄρτου Ps 104,16 Sin Pog Bon Lob Par.

2. *uzdravení; выздоровление, исцеление, Wiederherstellung, Heilung; restitutio, sanatio. им'же и томоу аenie · съврѣшенѣ ицѣлѣти · и на цѣлоу оутвърждение Supr 563,19; – versimuliter etiam повели емоу простѣрѣти ржкѧ его · і оутвърди ѧ · ты бо еси оутвърждение наше Euch 40b 18; – in hoc sensu exh, – cf ицѣление.*

3. *potvrzení, stvrzení; подтверждение, скрепление; Bestätigung, Bekräftigung; – confirmare, confirmatio: на оутвържение сѧ бесѣды намъ разоумнѣе се юсть бл(а)ж(е)наѧ филицита ad quam rem ... confirmandam Bes 3, 13aα 13; – in hoc sensu exh*

4. *zajištění, zabezpečení, ochrana; обеспечение,*

защита, охрана; *Sicherung, Gewährleistung, Schutz*; – ἀσφάλεια; *cautio, custodia, (tutiorum esse)*: того бо дѣла и збѣи и оустѣнѣ на оутврѣжденіе азѣика сътворены сѣтъ прѣс тѣν тѣς γλώττης ἀσφάλειαν *Supr 497,17sq*; на възгражденье и оутврѣжденье аггѣльскааго сего житиѣ прѣс ... ἀσφάλειαν *Supr 513,27*; коупно же и севѣ оутврѣжденье · бѣдѣшнихъ по томъ хотѣ притворити ἀσφάλειαν *Supr 525,10sq*; въ рѣкоу несѣи ꙗко оружїе на оутврѣжденье севѣ игоумена молитвы (οἷα ὅπλα δυνατὰ πρὸς καθάρειν δυχρωμάτων) *Supr 273,24sq*; – cf зашщивенїе;

jistota, spolehlivost, bezpečnost; достоверность, надёжность, безопасность; Gewißheit, Zuverlässigkeit, Sicherheit; – ἀσφάλεια, τὸ ἀσφαλές; *securitas, veritas, tutela, aequitas*: да разоумѣши · о нѣхъже наоучилъ сѣ еси словесехъ · оутврѣжденье тѣν ἀσφάλειαν *L 1,4 Zogr Mar As Ostr*; си болѣзнь нѣстъ на смръть · нъ за славу божию · нѣстъ болѣзнь нъ оутврѣжденье ἀσφάλεια *Supr 313,7sq*; ꙗгда бо рекоуть: миръ и оутврѣжденье, тѣгда вънезапоу нападетъ ихъ всегоубитель ἀσφάλεια *1Th 5,3 Christ Šiš*; д(оу)хъ с(ва)тъ въ видѣни голѣбини извѣстоваше · словеси оутврѣжденье тоῦ λόγου τὸ ἀσφαλές *Slepč 120a 2, Mak 80b 1*; мои свѣтъ оутврѣжденье моя мѣдрость ἀσφάλεια *Pr 8,14 Grig, Zach 74aβ 10sq, оутврѣжденье Zach 250aa 9sq*; ♦ съ оутврѣждениемъ метѣ ἀσφαλείας, ἀσφαλεία; *cum diligentia, secure*: видѣвъше а съ многомъ оутврѣжденимъ съвѣзаны печати оловѣнни имѣшѣ метѣ πολλῆς ἀσφαλείας *Supr 52,12sq*; съ въсѣцѣмъ оутврѣжденимъ · блѣдомъ бѣахъ на въпрашанїе пѣсѣ ἀσφαλεία *Supr 98,2*; – cf извѣщанїе.

5. *umístění, zasazení, založení; установление, водружение, основание; Einsetzen, Festigung, Gründung*; – τὸ ἐδρασιῆναι; (*collocari, gravi mole consistere*), *fundatio*: прежде оутврѣждениа горьскааго · прежде всѣхъ хѣлмъ ражають ма прѣс тоῦ ὅρη ἐδρασιῆναι *Pr 8,25 Zach 236bβ 10sq* (прѣжде оутврѣдити сѣ горамъ *Grig Lobk, Zach 254ba 13sq*); – in hoc sensu exh

6. *stálost, trvání; постоянство, продолжительность; Beständigkeit, Dauer*; – στερέωμα; *firmamentum, diuturnitas*: нѣстъ въсклоненїѣ во смрътъ-ї-хъ · і оутврѣждениѣ въ ранахъ ихъ στερέωμα *Ps 72,4 Sin Pog Bon Lob Par*; – in hoc sensu exh

Cf извѣщанїе

ОУТВРЪШИА СѦ in *Ps 17,18 Sin v sub*
оутврѣдити

ОУТЕТИ, –тепѣ, –тепѣши pf.

occurnt in *Zogr As Ostr Nik^a*

zbit, zbičovat; побить, избить, исхлестать; durchprügeln, durchhauen, geißeln, peitschen; – *μαστιγοῦν; flagellare, caedere*: оутѣпѣтъ і · і оплѣкѣтъ і · і оубыжѣтъ і *μαστιγώσουσιν Mc 10,34 Zogr As Ostr Nik^a* (оутѣветъ *Nik^b, om Mar Sav*); на сънѣмишихъ вашихъ оутѣпѣтъ въи *μαστιγώσουσιν Mt 10,17 As Nik* (оубыжѣтъ *Zogr Mar Ostr*); отъ нѣхъ оубиете и пропѣнете · и отъ нѣхъ оутѣпете на сънѣмишихъ вашихъ *μαστιγώσετε Mt 23,34 Zogr^b* (бѣете *Mar, тепете Nik*). – Exh

Cf тетѣ, оубити

ОУТЕЦИ, –теж, –течѣши pf.

occurnt in *Bes*

předběhnout; обогнать, опередить; vorlaufen, zuvorkommen; – *praecurrere, praeire*: текоста же ѡба въ коупѣ · нъ иванъ оутече петра · приде же перѣѣ къ грѣоу *praecurrit citius Petro Bes 22,138bβ 19sq*; не бы севѣ иванъ и оутекъ · и не влѣзъ повѣдалъ *neque enim se ... praeisse ... diceret Bes 22,139aa 10*. – Exh

Cf прѣдѣтеци

ОУТИРАТИ, –аѣ, –аѣши ipf.

occurnt in *Bes*

utirat; вытирать, утирать; abwischen; – detergere: ѡбычанъ юсть личѣнѣмъ троуѣжѣцимъ сѣ потъ оутирати *detergi Bes 22,140ba 10sq* (ѡтирати *Synod 115b 2sq*). – Exh

Cf отирати

ОУТИСКАТИ, –аѣ, –аѣши ipf.

occurnt in *As Nik*

tísnit, tlačit, utiskovat; давить, притеснять; drängen, drücken, bedrücken; – *συνέχειν; comprimere*: наставѣниче · народі оутискаѣтъ тѣ и гнетѣтъ *συνέχουσιν σε L 8,45 As Nik* (оутѣштаѣтъ *Zogr Mar, оуриѣѣтъ Sav,*

оугнѣтаѣтъ Ostr) – Exh

Cf тѣшити, оутѣшати, оугнѣтати, оуривати

ОУТИШАТИ СѦ, –аѣ сѦ, –аѣши сѦ ipf.

occurret in Supr, impf etiam a verbo **ОУТИШИТИ** ductum esse potest

utišovati se; ymuxamъ, smuxamъ; sich legen, still werden; sedari, quiescere: мороу прѣштааше и оутишааше сѦ Supr 476,13sq. – Exh

Cf оутишити

ОУТИШИТЕЛЪ, –ла m.

occurret in Bes (pro **ОУТѢШИТЕЛЪ** expectato)

tišitel, utišovatel; ymeshumelъ; Beruhiger, Beschwichtiger; sedator: грѣчскомъ языкомъ(ѣ) параклитъ(ѣ) · роуѣскомъ(ѣ) (pro роуѣскомъ) же адвокатѣшъ или коншолатоушъ · словенскомъ(ѣ) языкомъ(ѣ) призывателъ(ѣ) ли оутишитѣ реч(е)тъ с(Ѧ) graeca locutione paraclitus, latina advocatus dicitur vel consolator Bes 30, Uvar 108aa 3 (оутѣшитель Pogod 197bβ 2sq, Synod 164b 17). – Exh

Cf оутѣшитель

ОУТИШИТИ, –шѣ, –шиши pf.

occurret in Supr Const VencNik Vit

utišiti, uklidnit; ycnokomъ; stillen, beruhigen; –mansuefacere: оутишена быша var ms. Petropolitani ad оутѣшена быша in егда прѣвѣю молитвѣ нача к ним повѣдати, оутѣшена быша сердца поганъскаа mansuefactis gentilium cordibus VencNik 27,19;

refl *utišiti se, uklidnit se; ycnokomъ, ymuknumъ, smuknumъ; still werden, sich beruhigen; –γαλήνην γίγνεσθαι; quiescere, cessare, tranquillum fieri:* оутишьшоу сѦ морю вельми Const 8, Lavrov 12,16, оутишьшоу се ms. 1469, Lavrov 49,15, иже заповѣдѣ морю · и оутиши сѦ ш(ѣ) гнѣва своего cessaverunt (sc venti) a violentia sua, var cessavit (sc mare) a furore suo Vit 125ba, Sobol 285,15, стѣди сѦ и оутиши quiesce Vit 129aβ, Sobol 293,12, – impers абию оутиши сѦ · и корабѣ оустрѣми сѦ на онѣ странѣ γαλήνη ēγενητο Supr 152,18; – оутишааше сѦ in Supr 476,13sq v sub оутишати сѦ.

Exh

Cf оутишати сѦ, тишити

ОУТЛѢСТИТИ, –тлѣшѣ, –тлѣстиши pf.

occurret in Gl

učiniti tučnъ; ymolstumъ; verdicken, fett machen; – λιπαίνειν; incrassare, pinguefacere: – non nisi fig *ѣко отъ нихъ оутлѣстиль естъ честь свою* ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ Hab 1,16 Gl. – Exh

ОУТЛѢСТѢННЪ adj.

occurret in Zach

tučnъ, vydatnъ; тучный, питательный, обильный; fett, dick, ausgiebig; – τῶν λιπασμάτων; pinguis: сѣтворитъ г(оспод)ѣ саваутъ(ѣ) · вѣсѣмъ языкомъ на горѣ сѣи пиво оутлѣстѣнно · вино дрождино по́товъ лиπασμάτων Is 25,6 Zach (оутлѣстѣно Lobk, пиво штлѣстѣниемъ Grig).

Exh

Cf тлѣстѣ, тоучнѣ

ОУТЛѢСТѢТИ, –ѣшѣ, –ѣшиши pf.

occurret in Zogr Pog Bon Lobk

zloustnout, zlučnēt; nomolstetъ, nomuchnetъ; dick werden, fett werden; – παχύνεσθαι; incrassari, inpinguari, pinguefieri: – non nisi fig *оутлѣстѣ во срдѣце · люди сѣхъ ѣпахүнѣти* Mt 13,15 Zogr (отлѣстѣ Mar, оудевелѣ Nik); оуты, штлѣстѣ и раширѣ и встави б(ог)а створшаагъ тѣ ѣпахүнѣти Dt 32,15/Cant 2 Pog Bon (отлѣстѣ Cant 6 Lob Par); – оутлѣстѣннѣ τῶν λιπασμάτων; pinguis: створи г(оспод)ѣ саваутъ вѣсѣмъ языкомъ на горѣ сѣи пиво оутлѣстѣно и вино дрождинано по́товъ лиπασμάτων Is 25,6 Lobk (оутлѣстѣнно Zach, штлѣстѣниемъ Grig). – Exh

Cf отлѣстѣти, оудевелѣти, оутыти

ОУТО adv. et part.

occurret in Supr Nicod

1. adv vel part affirmativa *zajisté, ovšem, rozhodně; на pewno, конечно, несомненно; gewiß, allerdings, freilich, sicherlich, ganz und gar, durchaus; – πάντως; omnino, haud dubium, sane:* кто бо́лии · оумываа ли нозѣ · или онѣ юмоу́же оумывааа́тъ (sic) нозѣ · оуто ꙗко онѣ бо́лии · юмоу́же оумы нозѣ мѣнии πάντως Supr 303,20; что ли сѣмѣренѣе юстѣ · оумыти ли нозѣ или молити сѦ · оуто ꙗко оумыти нозѣ сѣмѣренѣе · неже молити сѦ πάντως Supr 303,27; оуто жѣдааше

сѣмрѣти лазаровѣ · да сѣмрѣтиѣ болѣшѣ · чюдесѣ вѣрѣ видѣштинѣ покажетъ п̑антѣс Supr 313,22; глаголати же оҮТО иматъ миръ на людехъ своихъ п̑антѣс Supr 318,29; ч'то ли іако зимѣ глаголетъ е҃уаггелистѣ · бѣти вѣ то вѣрѣмѣ · вѣ неже смокѣ листвиѣмѣ красѣуаше · нѣ оҮТО заштинѣа іедначе грѣхѣу цвѣтѣшѣтоу · бѣти дивѣолѣу снѣгоу лежѣшѣтоу по вѣсѣмоу члѣвѣчѣствѣоу п̑антѣс Supr 352,6sq; – cf вѣсѣако, по истинѣ sub истина sub 1, отѣнѣжѣ sub 1, оҮБѣ sub 2, оҮЖе sub II 1

2. part interrogativa *zdaž (ne), cožpak (ne); разве (не), ли; obwohl (nicht)*; – поппе: не бѣ никогоже · аште ли бѣ кто бѣлѣ · то раждаѣмоуоумоу сѣ оҮТО бѣ хотѣлѣ отѣцѣ бѣти (ἐπεὶ οὐδεὶς ἔμελλεν εἶναι τοῦ τιχτομένου πατὴρ) Supr 241,29; возпи д(а)в(ѣ)дѣ · рекѣ оҮТО егда бѣхѣ на землѣ живѣ · преждѣ повѣдахѣ вамъ поппе ... *praedixi vobis Nicod 21, Novg 261a 31* (воле Stojanović 112,7); – cf воле sub 2, ли sub I 1

Exh

ОҮТОЛИТИ, –лѣж, –лиши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Cloz Supr Služ Nicod

potlačit, zkrotit, uklidnit; подавити, усмирить, успокоить, утолить; unterdrücken, bezähmen, beruhigen; – ἀναστελλειν, καταστελλειν, παύειν; comprimere, cessare facere: нѣ хотѣа оҮЧИТИ · і безоумѣ-е-го оҮТОЛИТИ · волеѣж своеѣ прѣданѣ бѣе(тѣ) іна аҮТОУ катастеїлѣ тѣн ἀπόνοιαν Cloz 4b 37 (да іемоу сѣпрѣтѣатѣ безоумѣ Supr 412,8); хотѣхѣ гнѣвѣ іхѣ оҮТОЛИТИ ἀναстеїλαι, var катастеїλαι Cloz 5a 28 (сѣпрѣтѣати Supr 413,23); боҮрѣж вѣтрѣнѣж оҮТОЛИЛѣ словомъ Supr 473,19; оҮТОЛИ раздираниѣ цѣрковѣноѣ паῦσον τὰ σχίσματα SlužSof^a, Orlov 251,6sq (оҮСТАВИ Sof^c, Orlov 251,26). – cf сѣпрѣтѣати sub 1, оҮКРОТИТИ;

uchlácholit, přemluvit, uklidnit; унять, уговорить, успокоить; besänftigen, überreden, beruhigen; – πείθειν; suadere, satisfacere: аште се оҮСЛѣшѣано бѣдетъ · оҮ іѣмона · мѣи оҮТОЛИМѣ і · і вѣи бес печали сѣтворимѣ πείσομεν αὐτόν Mt 28,14 Zogr Mar As Ostr (оҮВѣщаѣмѣ Sav); sim мѣи оҮТОЛИМѣ іего о вѣсѣ nos eum satisfaciemus pro vobis Nicod 13, Stojanovic 102,6 (мѣи сѣтворимѣ емѣу шт(ѣ) вѣсѣу шт(ѣ)вѣтѣ Novg 255ba 3sq); – cf оҮВѣшѣати.

Exh

ОҮТОМИТИ, –мѣж, –миши pf.

occurrit in Supr

utrāpit, ztýrat, zmučit; измучить, истерзать, изнурить; zu Tode quālen, abmartern, zu Tode martern; – καταπονεῖν; vexare: обѣхѣа градѣи вѣси · вѣагодарѣства вѣсѣа оҮТОМѣИѣНѣИѣ дивѣоломѣ катапонуѣмѣноуѣс ὑπὸ τοῦ διαβόλου Supr 11,10. – Exh

cf томити, оҮМѣЧИТИ; неоҮТОМИМѣ

ОҮТОНѢТИ, –нѣж, –неши pf.

occurrit in Zogr Mar As Ben

utonout, utopit se; утонуть, утопиться, ertrinken, untergehen; – ἀποθνήσκειν (ἐν τοῖς ὕδασι); *submergi*: оҮСТРѣми сѣ стадо вѣсе по вѣрѣгоу вѣ море · і оҮМРѣША · і оҮТОПОША вѣ водахѣ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι Mt 8,32 Zogr, оҮТОПѢ вѣ водахѣ Mar As (истопѣж вѣ водахѣ Sav, оҮМРѣША вѣ водахѣ Ostr Nik); сам же вѣ слѣдѣ іего иде · вѣ глѣбиноу влѣкомѣ вѣлноу ... іако хотѣти іемоу оҮТОНОУТИ (*unda ... eum a terra introrsus traxit*) Ben, Sobol 127,13sq, штрокѣ иже иде по водоу вѣ іезерѣ вѣпада · и хошѣтѣ оҮТОНОУТИ · вѣлна во и далече влѣчетѣ юже (*iamque eum longius unda trahit*) Ben, Sobol 127,17, вѣпрашѣше же братѣи штрока того · оҮТАПАВѣшаго ... чѣдо како не оҮТОПѣ Ben, Sobol 127,26 – Exh

cf оҮТАПАТИ, истонѣжѣти, истопити сѣ, погрѣжѣжѣти, погрѣжѣжѣти

ОҮТОПИТИ, –плѣж, –пиши pf.

occurrit in Euch Rumj

utopit; утонуть; ertränken; – (ποταμοφόρητον ποιεῖν); (*facere trahi a flumine*), *demergere*: источѣи водѣж из-д-рѣврѣ своихъ · х(рист)е ... оҮТОПИЛѣ еси вѣсѣа противѣнѣнѣиѣ силѣи Euch 29b 13sq; изложи змѣи изъ оҮСТѣ своихъ водоу іако рѣкѣу да ю в рѣцѣ оҮТОПИТИ іна ποιήσῃ αὐτὴν ποταμοφόρητον Ap 12,15 Rumj (потопыть Hval).

Exh

cf погрѣжѣжѣти, потопити, истопити сѣ

ОҮТОРЬ in Nik Hilf Hval v sub вѣторѣ

оутрапивъ adj.

occurrit in Nicod

malomocnŭ; прокаженный; aussätzig, leprös; – leprosus: пакы въскочь дроугы оутрапивъ бѣхъ и очисти ме словомъ leprosus Nicod 6, Stojanović 96,19 – Exh

Cf гриньтавъ, маломощъ sub 2, прокаженъ, пѣготивъ, строупивъ

оутрапити v оутръпити

оутрини adj.

occurrit in Const Bes

zítřejší; завтрашний; morgig; – crastinus, (cras): на оутрин днь ничтоже не оставлаа Const 7, Lavrov 10,29 (оутрѣшнии ms. 1469, Lavrov 48,1), въ оутрин же днь въ свѣтъи иночьскыи образъ обѣтъкъ сѧ Const 18, Lavrov 34,24 (оутрѣи ms. 1469, Lavrov 65,23), пѣрю имѣа на тѣржици на оутри д(ь)нь die crastino Bes 26, 173bβ 19 (въ оутрѣи д(ь)нь Uvar 95ba 11, на оутреи д(ь)нь Synod 144b 2); аще оубо ... пра котораа каша была бѣи на оутрини д(ь)нь die crastino Bes 32,223aα 21sq (въ оутрѣи д(ь)нь Uvar 120aβ 21, на оутреи д(ь)нь Synod 184b 14); аще оуже знает(ь) какъ ес(тъ) д(ь)ньс(ь) · и юще на оутрини д(ь)нь ... что боудѣи юс(тъ) не вѣстъ adhuc cras quid futurus sit nescit Bes 38, Uvar 162bβ 25. (на оутрѣи д(ь)нь Pogod 301bβ 7, Synod 248b 13). – Exh

Cf оутрънѣ sub 2, оутрѣи, оутрѣшьнѣ

оутрина, -ѣ f.

occurrit in Tun

jūtro, ūsvit, rozbřesk; ymro, ymrennaja zara, rassvet; Morgen, Morgendämmerung, Tagesanbruch; – ὄρθρος; mane, diluculum: іако и оутрина расыплет сѧ по горамъ людѣ мнози ὄρθρος ЈІ 2,2 Tun (ютрна Gl). – Exh

Cf оутриа sub 1, оутриѣ sub 1, оутро² sub 1, оутръница sub 1, оутръниа sub 1

оутриа, ютриа, -ниа f., vox incerta

occurrit in Supr Venc

1. *jūtro, ráno, ūsvit; ymro, rassvet; Morgen, Morgendämmerung; – ὄρθρος; diluculum*:

оутриа во х(ристо)с(ъ) іакоже рече пророкъ ὄρθρος Supr 348,18; – alia interpretatio pl substantivi оутриѣ n; – cf оутрина, оутриѣ sub 1, оутро² sub 1,

на 8трии in Sav 142a 19 v sub оутриѣ.

2. *jitřní (bohoslužba); ymrenja, zaumrenja; Frühgottesdienst; officium matutinum, laudes matutinales*: и вст(а)въ поиде на ютрию VencNov 421aβ 2, Vajs 40,19 (на заоутренюю Vost 58a 15, Min 447bβ, Vajs 25,28), – alia interpretatio error scribae pro ютрию; – cf оутросъ.

Cf оутръница, оутръниа

оутриѣ, ютриѣ, -ниа n.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Nik Psalt Supr Christ Hilf Grš Mak Clem, оутриѣ in Zogr As Sav Ostr Sin Pog Bon Supr Christ Grš Mak Clem, ютриѣ in Nik Lob Par

1. *jūtro, ráno, rozbřesk, ūsvit; ymro, ymrennaja zara, rassvet; Morgen, Morgendämmerung, Tagesanbruch; – ὄρθρος; diluculum*: іакоже рече пророкъ · акъ оутриѣ готово обраштемъ юго ὡς ὄρθρον (Os 6,3) Supr 348,19 (свѣтъ Tun); все оутриѣ хвалословію начатіе сътворихомъ Clem 4, Vaš 76,2, ♦ на оутриа, на ютриа *zjitra, zrána, na ūsvitě, za rozbřesku; (рано) ymrom, na rassвете, na zape; morgen, am frühen Morgen, bei Tagesanbruch; – εἰς τὸν ὄρθρον, ὑπὸ τὸν ὄρθρον, πρωί, ἐπὶ τὸ πρωί, εἰς τὰς πρωίας, (τῇ) ἑωθεν; mane, in matutino, in matutinis, diluculo, a diluculo*: і аѣе на оутръѣ · свѣтъ створиша архierei πρωί, var ἐπὶ τὸ πρωί Mc 15,1 Zogr, на ютриѣ Nik (на оутрѣи Mar); на оутриа · по р(о)ж(дѣ)ствѣ х(ристо)вѣ εἰς τὸν ὄρθρον Ostr 252b α 5; бѣхъ тепенъ въсь днь · і обличникъ мой на оутръѣ εἰς τὰς πρωίας Ps 72,14 Sin, на 8триа Pog Bon, на ютриѣ Lob Par; на оутриа сѣдъ · повелѣ привести с(вѣ)тааго мжченика кодрата тῇ ἑωθεν Supr 117,13; вѣнидоу наоутриѣ · въ цр(ъ)к(ъ)вѣ · і оучахоу ὑπὸ τὸν ὄρθρον A 5,21 Grš Mak (на 8трьнѣ Hilf, om Šiž, lacuna Slepč); – чесо vel чесомоу: на 8трии (vel –ниѣ secundum notam editoris) рождѣст(вѣ) ... в(о)городица Sav 142a 19; в по(не)дѣльни(к)ъ на оутриа с(вѣ)томоу д(оу)хоу As 32ba 24, на оутриа по · ѿ · Ostr 55ba 8; – cf оутро¹ sub 1,

cf оутрина, оутриа sub 1, оутръница sub 1, оутръниа sub 1, пробрѣагъ.

2. *zítřek; завтра, завтрашний днь; morgiger Tag, folgender Tag, nächster Tag; – ἡ αὔριον (sc ἡμέρα); crastinus (sc dies)*: не пыцѣте сѧ оубо на

оҮТРИА еἰς τὴν αὔριον Mt 6,34 Sav (на оҮТРѢи Zogr Mar, на юТРѢи Nik); иди въ темьницѣ · и оҮСТРОИ ми на оҮТРИА аже имаши знамениты мѣжа · нарицаниемъѣа крѣстианъ еἰς τὴν αὔριον Supr 58,23; положише е въ съблюденіе на юТРѢѣ (sic!) · бѣ во вечерь юже еἰς τὴν αὔριον, var. ἐλαύριον A 4,3 Hilf (на оҮТРѢи Šiš, въ юТРО Mak); ♦ на оҮТРИА, на юТРИА *nazítří, druhého dne; на следующий день, завтра; am folgenden Tage, tags darauf*; – ἐπὶ τὴν αὔριον, τῇ ἐλαύριον, τῇ ἑξῆς, τῇ ἐποῦση; altera die, sequenti die, postera die, mane facto, in crastinum: на оҮТРѢѣ шьдѣ · изьмѣ дѣа пѣнава дастъ гостинникоу ἐπὶ τὴν αὔριον L 10,35 Zogr, на оҮТРИА As Sav Ostr (на оҮТРѢи Mar, на юТРѢи Nik^a, на юТРѢѣ Nik^b); на 8ТРЫА же еже е(с)тъ по пѣтъцѣ τῇ δὲ ἐλαύριον Mt 27,62 Sav, на оҮТРИА Supr 439,17 (въ оҮТРѢи же дѣ)нѣ Zogr Mar Ostrbis, въ юТРѢѣ же дѣнѣ Nik, въ оҮТРѢи sine дѣнѣ Asbis); на оҮТРИА же прѣдѣсѣдѣ магнѣ повелѣ привести с(вѣ)тааго ниснѣ τῇ δὲ ἑξῆς Supr 46,17; повелѣ на оҮТРИА на рѣцѣ тигрьстѣ да сѣ обрѣштѣтъ τῇ ἐποῦση Supr 59,30; хотѣ изити на оҮТРИА τῇ ἐλαύριον A 20,7 Christ Mak (въ оҮТРѢи Ohr Slepč Šiš); – cf. оҮТРО¹ sub 2, оҮТРѢѣ;

cf оҮТРѢи, оҮТРѢШЬНѢ.

cf 8ТРО, оҮТРѢНІА

оҮТРО, юТРО¹ adv.

occurrit in Zogr Mar As Sav Nik Psalt Supr Christ Parim Const VencNik VencProl Bes Zap, оҮТРО in Zogr Zogr^b Mar As Sav Supr Christ Pog Bon Grig Zach Const VencNik VencProl Bes Zap, юТРО in Zogr Mar Sin Nik Pog Lob Par Lobk inventur

1. *ráno, zjitra, zrána; утром; am Morgen, (früh)morgens*; – πρωῒ, τὸ πρωῒ, ὄρθρου; mane, diluculo: мимо ходаште оҮТРО · видѣша смоковъницѣ оусохъшѣ πρωῒ Mc 11,20 Zogr, юТРО Mar Nik^b (юТРѢи Nik^a); вечерь ли · ли полоу ношти ... ли оҮТРО πρωῒ Mc 13,35 Zogr, юТРО Mar Nik^b (юТРѢи Nik^a); юТРО же пакы приде въ црѣковѣ ὄρθρου J 8,2 Zogr Mar (юТРѢи Nik); въздрадоуѣтъ сѣа юТРО о милос(т)і твоєі τὸ πρωῒ Ps 58,17 Sin Lob (за юТРА Pog, за оҮТРА Bon, юТРОм' Par); оҮРАНИ моисей оҮТРО и възыде на горѣ ὄρθρίσας Μωυσης var. add. τὸ πρωῒ Ex 34,4 Grig Zach; и оҮТРО идущю юмѣ на оҮТРЕНЮ VencProl 38aa, Vajs 66,24 (var. въ оҮТРѢи); метание · БІ · оҮТРО · БІ · вѣч(е)рѣ Zap 296aa 33; оҮТРО

въстаноуѣ · и не шѣрацѣюте мене mane (Pr 1,28) Bes 12, 55ab 23 (om. Grig Zach); ♦ оҮТРО за оҮТРА, коуѣно оҮТРО *záhy zrána; рано утром; frühmorgens*; – τὸ πρωῒ, var. τὸ πρωῒ, πρωῒ; mane diluculo: поможетъ емоу в(ог)ѣ оҮТРО за оҮТРА τὸ πρωῒ, var. τὸ πρωῒ, πρωῒ Ps 45,6 Sin Pog Bon, юТРО за юТРА Lob Par; – коуѣно оҮТРО v sub коуѣно sub 2,

cf. на оҮТРИА sub оҮТРИЕ sub 1, оҮТРОу vel оҮТРОмѣ vel за оҮТРА vel на оҮТРѢ sub оҮТРО² sub 1, на оҮТРѢи sub оҮТРѢи sub 1, на оҮТРѢи sub оҮТРѢи sub 1.

2. *zítra, nazítří, příštího dne; завтра, на следующий день; morgen, tags darauf, am folgenden Tage*; – αὔριον, τῇ ἐλαύριον; cras, in crastinum, postridie, postmodum: аще трѣвѣ сельнѣхъ днѣсѣ сѣшѣ · а оҮТРО въ пѣщѣ вѣлагаѣхъ сѣ · в(ог)ѣ тако одѣетъ αὔριον Mt 6,30 Sav (оҮТРѢ Zogr Mar, юТРѢ Nik); оҮТРО пристѣпѣше жьрѣте богомѣ αὔριον Supr 70,10; ѣдимѣ и пиимѣ, оҮТРО бо оумьремѣ αὔριον 1C 15,32 Christ (оҮТРѢ Slepč, юТРѢ Šiš); и оҮРАНИ оҮТРА гедешнѣ τῇ ἐλαύριον Jdc 6,38 Grig (заоҮТРА Zach); въ истинноу штѣ насѣ штидетъ оҮТРО кѣ господоу Const 12, Lavrov 24,25 (за оҮТРА ms. 1469, Lavrov 58,26, var. оҮТРѢ, юТРѢ, оҮТРИЕ, оҮТРѢѣ); к немоу же свѣтомоу дѣни памѣть оҮТРО постѣ нам приходитъ VencNik 18,59; въчера вечерь цѣли и сѣдравни дѣлати сѣа нѣчто оҮТРО покладаху in crastinum Bes 1,5ba 18; іако бо и юще дѣ)нѣс(ѣ) добрѣ творити вѣмѣ · оҮТРО же достоинно ли боудетъ · не вѣмѣ cras Bes 22, 148aa 19; – cf на оҮТРИА sub оҮТРИЕ sub 2, въ оҮТРѢ vel за оҮТРА sub оҮТРО² sub 2, въ vel на оҮТРѢи sub оҮТРѢи sub 2, въ vel на оҮТРѢи sub оҮТРѢи sub 2

cf. оҮТРѢ

оҮТРО, юТРО², оҮСТРО, –а n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Apost Parim Gi Clem Const Venc VencNik Bes Ben Zap, оҮСТРО non nisi semel in Sin, оҮТРО in Zogr Zogr^b Mar As Sav Ostr Sin Sluck Ohr Slepč Mak Pog Bon Grig Zach Clem Const VencVost VencMin VencNik Bes Ben Zap, юТРО in Zogr Mar Sav Sin Nik Pog Lob Par Hilf Mak Šiš Gi VencNov

1. *jítro, ráno, rozbřesk, úsvit; утро, утренняя заря, рассвет; Morgen, Morgendämmerung, Tagesanbruch*; – πρωῒа, τὸ πρωῒ, ὄρθρος; matutinum, aurora, mane: юТРОу же вѣвѣшю · сѣвѣтъ сѣтвориша · вси ар'хирейи πρωῒаs дѣ

γενόμενης Mt 27,1 Zogr Mar Sav, оутроу As 92aa 28, Ostr 163bβ 13 (въ вѣѣма оно Ostr 196aa 1sq et 219aβ 18, As 106bβ 20 et 117a 24); исходъ оутроу и вечероу оукрашиши прѡѣас Ps 64,9 Sin Pog, 8тро Bon, ютра Lob Par; посланъ свѣтило възвѣштаа слънце правдыноу · посланъ въстъ оутро идъи прѣдъ свѣтомъ дъньнъимъ ѡрѡрос, Supr 244,24; шт ютра до вечера ѡлѡ прѡѣ A 28,23 Hilf Mak Šiš; и в(ъ)с(т)ъ вѣч(е)рѣ и въс(т)ъ оутро прѡѣ Gn 1,5 Grig, за оутра Zach; свира от(ъ) ютра до вечера ѡлѡ прѡѣивен Ru 2,7 Gl; хв(а)ла тебѣ г(оспод)и, иже даль еси доживити до ютра сего VencNov 421aβ, Vajs 40,19, добыти оутра Vost 58a 14, достигнути оутра Min 447bβ, Vajs 25,26; ни да встанетъ шт(ъ) него что до оутра usque mane (Ex 12,10) Bes 22, 143aβ 22 et Bes 22,146bβ 3 (на оутриа ѣѡс прѡѣ Grig Lobk); - из оутра приходити къ комоу ѡрѡрѣивен; manicare: вси люде из оутра приходаште къ нѣмоу въ црѣковъ послоушатъ его ѡрѡрѣивен L 21,38 Zogr, из оутра прихождаахъ Mar, изъ ютра прихождахоу Nik; - cf. оутръниевати; ♦ оутроу, оутромъ, за оутра, на оутрѣ zjitra, zrána, za svitání, za rozbřesku; (рано) утром, на рассвете, на заре; am Morgen, (früh)morgens, bei Tagesanbruch, in der Morgendämmerung; - прѡѣ, прѡѣас, тѡ прѡѣ, еѣс тѡ прѡѣ, ѡма прѡѣ, ѣѡивен, еѣс тѡн ѡрѡрос, ѣн тѡ ѡрѡрѣ, прѡс ѡрѡрос; mane, primo mane, postridie mane, ad matutinum, diluculo: вечеръ и оутроу и полоу дъне прѡѣ Ps 54,18 Bon (ютро Sin Lob Par, 8тро Pog); - възр(а)доу се ютромъ м(и)л(о)сти твои тѡ прѡѣ Ps 58,17 Par, за ютра Pog, за оутра Bon (ютро Sin Lob); вариста очи мои к тебѣ ютромъ прѡс ѡрѡрос Ps 118,148 Lob Par, къ ютроу Sin Pog, къ оутроу Sluck Bon; - вечеръ въдворитъ смъ плачь · и заоутра радость еѣс тѡ прѡѣ Ps 29,6 Sin Pog Bon, за ютра Lob Par; смъртъ оупасетъ ѡ · и оудоблѣжитъ имъ правъ за оустра тѡ прѡѣ Ps 48,15 Sin, за оутра Pog Bon, за ютра Lob Par; заоутра въставъ ѣѡивен Supr 32,6; заоутра бо рече і(соу)с(ъ) · идъи въ градъ възаал'ка прѡѣас Supr 343,23 (cf. ютро прѡѣ Mt 21,18 Mar, оутро Zogr^b, ютрѣ Nik); въ сжб(отж) · с(ва)тж заоутра · по трис(ва)тъимъ на оутръници ѣн тѡ ѡрѡрѣ Ochr 67b 9, Mak 63a 21; - и боудет · на ютрѣ · аще поиметъ те то благо тѡ прѡѣ Ru 3,13 Gl; ♦ оутро за оутра, рано за оутра, сѣло за оутра, коупно за оутра časně ráno, záhy zrána; рано утром; frühmorgens, früh am Morgen; - тѡ прѡс прѡѣ прѡѣ, ѡиан прѡѣ, тѡ прѡѣ, ѡма прѡѣ, ѡрѡрос; mane diluculo, valde mane, primo mane: поможетъ

емоу в(о)гъ оутро за оутра тѡ прѡс прѡѣ var add прѡѣ Ps 45,6 Sin Pog Bon, ютро за ютра Lob Par; - вставъ рано за ютра тѡ прѡѣ Job 1,5 ms. Nov II Gl, solum за ютра ms. Viti Gl, за оутра Zach, оутро Lobk (om. Grig); въставъ заоутра рано кнзъ ѡрѡрос Supr 184,14; - сѣло за оутра · въ единж сжбѡтъ ѡиан прѡѣ Mc 16,2 Zogr Mar As Ostr, вѣло за ютра Nik; - иже изиде коупно за оутра наити дѣлатель въ виноградъ свои ѡма прѡѣ Mt 20,1 Ostr, solum за 8тра Sav, Bes 19, Uvar 51ba 18 (коупно втро Mar Zogr^b As, коупно ютро Nik); ♦ къ оутроу k ránu; под утром, к утру; gegen Morgen; - прѡс ѡрѡрос, тѡ перѡрѡрос; diluculum, diluculo: мѣсач'но оубо вѣаше · и само то къ оутроу аѡтѡ тѡ перѡрѡрос Supr 431,17;

cf. провѣзгъ.

2. zítřek, zítřa; заутрашний день, заутра; morgiger, nächster Tag, morgen; - ѣ аѡрос (sc ѣмѣра); crastinum: положиша ихъ въ съблюденіе · въ ютро еѣс тѣн аѡрос A 4,3 Mak (на юстрѣ sic Hilf, на оутрѣ Šiš); ♦ въ оутрѣ, за оутра nazitří, příštího dne; на следующий день, заутра; tags darauf, am folgenden Tage, morgen; - тѣ ѣпѡрос, тѣ ѣхѡмѣнѣ ѣмѣра; alia die, altera die, postera die, in crastinum: въ ютрѣ var. Nik^b ad въ ютрѣ in и въ ютрѣ ишъдъшимъ имъ штъ витание тѣ ѣпѡрос Mc 11,12 Nik^a (въ оутръни Zogr Mar); въ ютрѣ же петръ, въставъ, изиде с ними тѣ дѣ ѣпѡрос A 10,23 Hilf (въ оутрѣ Ochr Slep Mak Šiš); поемъ павель мажа въ 8трѣ · иде с ними тѣ ѣхѡмѣнѣ ѣмѣра A 21,26 Mak (въ оутрѣ Д(ъ)нѣ Christ Šiš); - оуранъ за оутра гедешнъ · и исцѣди роуно тѣ ѣпѡрос Jdc 6,38 Zach (оутрѣ Grig); въ истинѡу за оутра шт(ъ)идетъ шт(ъ) нас(ъ) къ г(оспод)оу Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,26 (оутро Const 12, Lavrov 24,25, var. оутриѣ, оутрѣ, ютрѣ, оутрѣе).

Nota: Versio mechanica vocis аѡгъ in sensu *auro*, *diluculum* pro sensu *lux*, *dies*: на оутръниж · или на полоуд'не · или полоуноши · или без години етеръ · ли за оутра аѡгъ Euch 54a 26sq.

въ ютрѣ же дънь in Mt 27,62 Nik et J 1,35 Nik^a et J 12,12 Nik v. sub оутрѣи

оутрѣ v. sub lemmate isto

cf. оутриѣ, оутро¹

оутро in Hb 6,19 Ochr v. sub жтро

оутронти, -троѣж, -троиши pf.

occurrit in Parim

učinit potřeti; сделать в третій раз; zum drittenmal tun, machen; – τρισσεύειν, τρισσοῦν; tertio facere (vg), tertio repetere (lt): рече оудвонте и оудвоиша • и рече оутронте и оутронша τρισσώσατε ... ἐτρίσσευσαν 3 Rg 18,34 Zach, оу·Ѣ·ите и оу·Ѣ·ишж Grig. – Exh

оутросъ, -а m.

occurrit in Bes, in kalend As Sav Slepč, in Slepč loc sg оутрсѣ legitur

term techn liturg in Or *jitrńi, orthros, ranní hodinky, ranní bohoslužba; утренняя, заутренняя; Orthros, Morgenoffizium; – ὄρθρος; officium matutinum, laudes matutinae; – pars officii ecclesiastici diluculo ante liturgiam eucharisticam cum populo explenda, idem ac laudes in Occ въ сѣб(отъ) велик(ѣж) на оутро̑ еіς τὸν ὄρθρον As 111a 18sq (на оутръници Ostr 202ba 8); м(ѣса)цѣ ѿ рожество б(огороди)ци ева(н)г(елие) шт(ъ) лоук(ъ) на ѣтросъ еіς τὸν ὄρθρον Sav 126a 11sq; на ѣтросъ • (V ščepkin in ed erronee оутро сѣ dividit) ева(н)г(елие) шт(ъ) иван(а) еіς τὸν ὄρθρον Sav 128a 15; на ѣтросѣ рожества х(ристо)ва ева(н)г(елие) шт(ъ) маѡ(еа) еіς τὸν ὄρθρον Sav 139a 12; на ѣтросъ • с(ва)тъихъ ефифани (sic!) • ева(н)г(елие) шт(ъ) марк(а) еіς τὸν ὄρθρον Sav 147b 14; а се на оутрсѣ Slepč 104b 14 (на оутръници Ep 30a 16); а се на оутро̑ Slepč 116b 21; – ..осъ • ева(н)г(елие) шт(ъ) марк(а) еіς τὸν ὄρθρον Sav 83b 18; – in Occ *matutinum; полунощница; Mette, Matutin; – vigiliae (pl), officium nocturnum, matutinum; вѣличан имѣаше • м(о)л(и)твоу творити преже оутроса ante vigilias Bes 34, 251a 5sq (прежде оутро Synod 207a 9). – Exh**

Cf заоутръниа, оутръниа sub 2, оутръница sub 2

оутроудити сѣ, -троуджж сѣ, -троудиши сѣ pf.

occurrit in Psalt Bes

inavit se, vysiit se; устать, утомиться, обессилеть; ermatten, müde werden, ermüden, sich erschöpfen; – κοπάζειν, κοπιᾶν; laborare, tribulari, fatigari, languescere: оутроудихъ • сѣ въздѣиханье-м-оимъ ѣхотіаа Ps 6,7 Sin Pog Bon Lob Par; и ѣтроуди сѣ въ вѣкъ ѣхотіасев Ps 48,9 Pog Bon Lob Par (оутверди сѣ Sin); оутроуд(и)хъ сѣ вопиѣ измлъче грѣтанъ мой ѣхотіаа Ps 68,4

Sin Pog Bon Lob Par; глас(ъ) д(ъ)не г(осподь)на горькѣ • оутроудитъ сѣ тоу крѣпкъи tribulabitur ibi fortis (So 1,14) Bes 1,6a 1 (жестокъ оучини се σκληρὰ τέταχται G1); – cf etiam notas sub оутверѣдити.

Nota оутроуждени бише грѣшници от' ложеснѣ ἀπληροτριώθησαν Ps 57,4 Lob Par (recte оутроуждени въишѣ Sin Pog Bon).

Cf троудити сѣ sub троудити sub 2, оутомити, ослабѣти, раслабѣти, изнемоѣи

оутроуждати, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Supr

erronee pro оутверѣждати: иже паматъ (sc сватѣимъ) творитъ сѣ въсѣмъ срьдьцемъ и вѣроѣж • и инѣхъ оутроуждаѣтъ • болюша хоташте подражати ѡи τὸ μνήμην ποιεῖσθαι ... ἐπιστηρίζει τοὺς μιμεῖσθαι τὰ κρείττω θελοντας Supr 124,12. – Exh

оутръгнжти, -нж, -неши pf.

occurrit in Parim Const, in Const ms 1469 оустръгноути apparet

utrhnout, urvat; оторвать, отломить, abreißen; – τέμνειν, var ἀποσχίζειν; abscindere: видѣше донѣже оутръже сѣ камень шт(ъ) горы ѣтмѣѣ, var ἀπεσχίσθη Dn 2,34 Grig Zach; видѣа ѣкоже шт(ъ) горы оутръже сѣ камень тмѣѣ Dn 2,45 Grig Zach; камень, оуторгъ сѣ шт(ъ) горы(и) ... кто есть Const 10, Lavrov 18,19 var оуторгыи сѣ, оустръгыи се ms. 1469, Lavrov 54,2

Exh

оутрънжти, -нж, -неши pf.

occurrit in Supr

strnout, ztuhnout; оцепенеть, застыть, erstarren, starr, steif werden; – παρκαῖν; obrigescere, obtorpescere: ѡ скврѣнавѣиша ногѣма како не оутръпостѣ ти πῶς οὐκ ἐνάρκησαν Supr 66,1sq.

Exh

Cf оутръпати

оутръпати, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Bes

trnout, tuhnout; оцепенеть, застывать, деревенеть; erstarren, starr werden; – obrigescere,

obtorpescere: ꙗкоже самѣ повѣдашета · все в нею тѣло оутръпаше · и напрасно въ оужасти прѣбывашета *obrigesceret* Bes 40, 324ba 4. – Exh

cf оутрънжти

оутръпити, оутрапити, -плж, -пиши рf.

occurrunt in Const

ochromit; парализовать; *lähmen, lahm machen; torpidum facere*: и ꙗкоже оубо такоже створи, оутерплъ жилюу стегна его Const 10, Lavrov 20,14, оутрапливъ sic! ms. 1469, Lavrov 55,17, var оутрапи, оутраплъ, 8трапи (cf Gn 32,25) – Exh

cf оумрътвити

оутръната v. оутрънга

оутръница, -а f.

occurrunt in Parim Const VencNik, in kalend As Ostr Ochr En Mak

1. *úsvit, ráno, jitřní doba; рассвет, утро, утреннее время; Morgendämmerung, Morgen, Morgenzeit*; – ὄρθρος; *diluculum, mane*: бѣс(тъ) же въ д(ъ)нѣ · ꙗ· ти бѣс(тъ) шоумъ къ оутръници прѣдъ ὄρθρον Ex 19,16 Grig, къ оутреници Zach; ♦ хвалы оутръници *jitřní chvály, laudy; утренняя; Morgenoffizium*; – *laudes matutinales*; in Occ pars officii ecclesiastici, in choro saepissime una cum matutino peragenda пѣнна 8тренаго и хвалы оутрениць тихым послоушаниемъ внем'ла *laudes matutinales* VencNik 19,17;

cf оутрина, оутрие sub 1, оутро² sub 1

2. term techn liturg in Or *jitřní, orthros, ranní hodinky, ranní bohoslužba; утренняя, заутренняя; Orthros, Morgenoffizium, Frühgottesdienst*; – ὄρθρος; *officium matutinum*; – cetera v sub оутросъ: се же оутрънѣ adscriptio glag ad As 30bβ in margine; на в(ъ)звиг(ъ) кр(ъ)ста оутрънѣ се ест adscriptio glag ad As 27aα in margine (заоутра Ostr 42ba supra); начатокъ оутръници се естъ adscriptio glag ad As 131a in margine; се же естъ оутр adscriptio glag ad As 112aβ infra; ева(нъ)ѣ(елие) н(а) оутръци въ праз(дъ)ник(ъ) г(оспо)д(ъ)скъ As 158a 1; въ с(ва)тѣжъ великоуѣ · сѣботѣ · на оутръници εἰς τὸν ὄρθρον Ostr 202ba 8 (на оутросъ(ъ) As 111aα 18sq); въ сѣботѣ с(ва)тѣжъ заоутра · по трис(ва)тѣмъ на оутръници · бѣвѣтъ въходъ ἐν τῷ ὄρθρῳ Ochr 67b 10; sim на тръници (sic!) Mak

63a 22; а на оутръници En 30a 16 (на оутрсѣ Slepč 104b 14); и по конѣчани оутръници · поет са ... кр(ъ)стоу твоёмъ поклонѣмъ са вл(а)д(ъ)ко En 30b 6; наоучи ю 8тръници, и часовмъ, и в(е)черни Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,8 (оутрени Const 15, Lavrov 28,5, var оутренѣ, оутрени); – cf заоутрънга, оутросъ.

cf оутрина, оутрънга

оутрънично v sub оутръничнѣ

оутръничнѣ, -нѣи, оутръничнѣ, -нии adj.

occurrunt in Parim et in kalend Slepč, оутръничнѣ non nisi in Zach apparet

jitřní, ranní; утренний; Morgen; – ἑωθινός, *matutinus*: бѣс(тъ) же въ стражѣ оутръничнѣ · възрѣ г(оспо)д(ъ) на плѣкъ египетскъ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ Ex 14,24 Grigbis Lobk 7b 7, оутръничнѣ Lobk 128b 17, оутръничноую Zach 10aα 7sq, оутръничною Zach 199ba 3sq;

term techn liturg in Or оутрънично, -а n. *evangelni stichera* на *jitřní*; *стихирѣ утрення евангельская; Evangeliensticheron für Morgenoffizium*; гр τὸ ἑωθινόν; *hymnus evangelicus officii matutini*: поемъ же оутрънично · и н(ъ)нѣ прѣвл(а)гословена еси в(о)городице · и прочаа слоужба Slepč-Mosk 4b 29.

Exh

cf оутрънѣ sub 1, оутръи sub 1

оутръновати, ютръновати

оутръневати

оутрънѣ¹, ютрънѣ, -нѣи, оутрънѣ, ютрънѣ, -нѣи adj.

occurrunt in Zogr Mar Ostr Nik Psalt Euch Supr Christ Ss Apoc Parim Pochv VencNik VencProl, in kalend As Slepč-Mosk, оутрънѣ in Zogr Mar As Ostr Sin Euch Supr Christ Ss Rumj Pog Bon Grig Zach Pochv VencNik VencProl, ютрънѣ in Euch Nik Lob Par, оутрънѣ in Slepč-Mosk, ютрънѣ in Hval inventur

1. *jitřní, ranní; утренний; Morgen*; – πρωῒνος, ἑωθινός, τῆς ἑωθινῆς; *matutinus, nocturnalis*: е(в)х(ан)ѣ(е)лиѣ · въскрѣс(ъ)наа оутрънѣ · недѣл(ъ)наа ἑωθινά As 153b 11; (о) приѣтъ · оутрънимъ п(ъ)с(а)л(ъ)мъ д(а)в(ъ)до(в)ъ

ὕπερ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἐωθινῆς Ps 21,1 Sin, 8ТРЬНИМЪ Pog Bon; отъ стражи оҮТРЬНІА до ношті · отъ стражи оҮТРЬНІА ἀπὸ φυλακῆς πρωίας ... ἀπὸ φυλακῆς πρωίας Ps 129,6 Sin, 8ТРЬНІА ... оҮТР'НАА Pog Bon, юТРН'Ѣ Lob (seinel tantum) (юТР'ННЕ ... юТР'НЕ Par); изгонитъ тѧ г(о)сподѧ трасавице юТРН'Ѣ Euch 49a 6; вѣздвигни нѣи на ношнѣи оҮТР'НАА м(о)л(и)твѣи прѣс тѧс ... ἐωθινὰς λειτουργίας Euch 38a 12; начинаемъ · гл(а)гола ти · на рад(ѣ) · ев(а)н(г)елиа 8ТР'НАА Slepč-Mosk 4b 26; дамъ емоу звѣздоу юТРЬНОУ прѣи́он Ар 2,28 Hval, оҮТРЕНЮ Rumj; азъ есамъ ... звѣзда юТРНА прѣи́он Ар 22,16 Hval, оҮТРЕНАА Rumj; ♦ оҮТРЬНЬ бѣити къ комоу *mane ad aliquem confugere*: с(ѣ)р(ѣ)д(ѣ)це свое даста оҮТР'НЕ бѣити къ г(о)спод(о)у Pochv 111ba 7; – cf. оҮТР'НЕВАТИ sub 2;

оҮТРЬНІА, юТРЬНІА, оҮТРЬНІАА, оҮТРЬНІАА, юТРНА v sub оҮТРЬНІА;

cf. оҮТР'НИЧЬНЪ, оҮТР'НЬНЪ, заоҮТР'НЬ.

2. *zítřejší, příští, následující* (sc. den); *завтрашний, следующий* (sc. день); *der morgige, der nächste, der folgende* (sc. Tag); – ἡ αὔριον, ἡ ἐπαύριον, ἡ ἐπιούσα ἡμέρα; crastinus, alter: не п'цѣте сѧ оҮБО на оҮТР'Ѣ · оҮТР'НІИ БО Д(ѣ)НЬ совож печетъ сѧ ἡ γὰρ αὔριον Mt 6,34 Zogr Mar, юТРНИ Nik (оҮТР'Ѣ Sav); въ оҮТР'НИ же Д(ѣ)НЬ по параскевѣи тѣ дѣ ἐπαύριον Mt 27,62 Zogr, въ оҮТР'НИИ ... день Mar Ostrbis (въ оҮТР'Ѣ Asbis, на 8ТР'НА Sav, на оҮТРИА Supr 439,17, въ юТРѣ же дѣнь Nik); въ юТР'НЫ же дѣнь тѣ ἐπαύριον J 1,29 Nik (въ оҮТР'Ѣ ... дѣнь Zogr Mar); на оҮТР'НІИ дѣнь повелѣ сътворити конобѣ тѣ οὖν ἐπαύριον Supr 234,4; повелѣ на оҮТР'НІИ дѣнь привести ... артемона тѣ ἐπιούση ἡμέρᾳ Supr 226,9; – substantivizatum оҮТР'НІЕ, –нїаго *věci zítřejší, завтрашее; das Morgige*; – τὸ τῆς αὔριον; quid erit in crastino, *res crastinae*: не вѣдоушии оҮТР'НІАГО, кага бо жизнь ваша τὸ τῆς αὔριον Ja 4,14 Christ Šiš; ♦ въ vel на оҮТР'НІИ *nazítí, příštího dne*; на другоу день, на следующий день; *tags darauf, am nächsten Tag*; – ἐπὶ τὴν αὔριον, тѣ ἐπαύριον; altera die, alia die: въ оҮТР'НИИ · и ишѣдѣшемъ имѧ отъ витаниа · вѣзлака тѣ ἐπαύριον Mc 11,12 Zogr Mar (въ юТР'Ѣ Nik^a, въ юТРѣ Nik^b); и на оҮТР'НИ ишѣдѣ ἐπὶ τὴν αὔριον L 10,35 Mar, на юТР'НЫ Nik^a (на юТР'Ѣ Nik^b, на оҮТР'Ѣ Zogr As Sav Ostr); – cf. на оҮТРИА sub оҮТРИЕ sub 2, оҮТРО¹ sub 2, въ оҮТР'Ѣ sub оҮТРО² sub 2, оҮТР'Ѣ sub 2, оҮТР'Ѣ;

cf. оҮТРИИ, оҮТР'ѢШЬНЬ.

Cf. оҮТР'ѢИ

оҮТРЬНЬ² v. яТРЬНЬ

оҮТР'НЬНЪ, юТР'НЬНЪ, –ѣи adj.

occurrit in Par Gl, ubi юТР'НЬНЪ inventur

jitřní, ranní; утренний; Morgen; – πρῶτος, ὀρθρινός; matutinus: оҮФА Д(оҮ)ША МОѢ на г(о)спод(а) · от(ѣ) страже юТР'ННЕ до ноши ἀπὸ φυλακῆς πρωίας Ps 129, 6 Par (оҮТР'НІА Sin, 8ТРЬНІАА Pog Bon, юТРН'Ѣ Lob); иже аще коснет тоу осквернит се за приѣтиѣ ихъ юТР'ННАѢ острастет се от(ѣ) лица лоукав'ствѣи ихъ ἐνεχεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν Agg 2,14 Gl.

Exh

Cf. заоҮТР'НЬ, оҮТР'НЬ, оҮТР'НИЧЬНЪ

оҮТР'НІА, юТР'НІА, –НІА, оҮТР'НІАА, –НІАА, оҮТР'НІАА, –НІАА, юТР'НА, –НІА f.

occurrit in Mar Nik Psalt Euch Hilf Gl Const Venc VencProl VitGlag CMLab CMNov, in kalend. Sav Ostr Slepč-Mosk, оҮТР'НІА in Mar Ostr Slepč-Mosk VencProl, юТР'НІА in Nik VencNov VitGlag CMLab CMNov, оҮТР'НІАА in Sav Ostr Sin Euch Pog Bon Const VencMin VencProl, оҮТР'НІАА in Hilf, юТР'НА in Lob Par Gl inventur

1. *jitro, ráno, rozbřesk, úsvit; утро, утренняя заря, рассвет; Morgen, Morgendämmerung, Tagesanbruch*; – ὄρθρος; matutinum, mane: на оҮТР'Н'ѢИХЪ пооучаахъ сѧ въ тѧ ἐν τοῖς ὄρθροις Ps 62,7 Sin, на оҮТР'НИИ Pog Bon, на юТР'НАХъ Lob Par; ѣко юТРНА расиплѧт се на гори людие мнози ὄρθρος Jl 2,2 Gl (оҮТРИНА Tun); ♦ на оҮТР'НІИХЪ *ráno, zítitra, na úsvitě; рано утром, на рассвете, на заре; (früh)morgens, bei Tagesanbruch*; – ὑπὸ τὸν ὄρθρον, (ὄρθρινός); diluculo: съ вѣременемъ етеромъ · прѣвращаа сѧ · или на оҮТР'НІИХЪ · или на полоуд'не ὄρθρινόν Euch 54a 24; вѣнидоу на 8ТР'НЬЮ въ цркви и вѣахоу ὑπὸ τὸν ὄρθρον A 5,21 Hilf (на оҮТРИѢ Grš Mak, om Šiš, lacuna Slepč); – cf. оҮТРО¹ sub 1, оҮТР'Ѣ sub 1;

term. techn liturg. in Or *jitřní, orthros, ranní hodinky, ranní bohoslužba; утреня, заутренняя; Orthros, Morgenoffizium, Frühgottesdienst*; – ὄρθρος;

officium matutinum: чѣтениа вт(ъ) ева(н)г(елиа) БІ · на 8трьни · с(ва)таго пѣтъка еіс τὸν ὀρθρον Sav 99a 13; се ж(е) · г(лаго)ли · на ОУТРЪН еіс τὸν ὀρθρον Ostr 286aβ 3; sim ОУТРЪНИИ Ostr 269aβ 17; на 8трьнѣхъ · начинаемъ чѣсти оуказъ · вт(ъ) ма-ѳеова ева(н)г(ели) Slepč-Mosk 4b 18sq; – in Occ *matutinum*; *полунощница*; *Matutin*, *Mette*; гр *μεσονυκτιχόν*; *matutinum*: к ютр'ни би(таториѣ) ц(ѣса)роу м(оу)ч(еникѣ) VitGlag 2aβ 2; sim к ютрн CMLab 33bβ 33, CMNov 407ba 34, к ютрни CMVat 208ba 32; – cf 3аоутръна, оутросъ.

3. *zítřek, příští den*; *завтрашний, следующий день*; *der nächste Tag*; – ἡ αὔριον (sc ἡμέρα); *altera dies, dies crastina*: и на ютрыны ишъдъ ἐπὶ τὴν αὔριον L 10,35 Nik^a (на оутръѣ Zogr As Sav Ostr Nik^b, на оутръни Mar); вѣсхотѣ же вѣчеславъ штити вт(ъ) града и оумоли него болеславъ до оутрени повеселити сѦ VencProl 38aa, Vajs 66,18 (var въ оутрени д(ъ)нѣ); – in hoc sensu exh, – cf ОУТРѢИ sub 2

Cf оутриа, оутрие, оутро², оутръница

ОУТРЪНЕВАТИ, ЮТРЪНЕВАТИ, –нюж, –нюеши, ОУТРЪНОВАТИ, ЮТРЪНОВАТИ, –ноуж, –ноуеши ipf.

occurrit in Psalt (incl Eug), ОУТРЪНЕВАТИ in Sin Pog Bon, ЮТРЪНЕВАТИ in Sin Eug Lob Par, ОУТРЪНОВАТИ in Bon, ЮТРЪНОВАТИ in Lob inventur

1. *přivstávat si, časne vstávat*; *всмаеаѣ рано*; *am frühen Morgen (frühmorgens) aufstehen, früher (zeitiger) aufstehen*; – ὀρθρίζειν; ante lucem surgere: вѣсоуе вамъ естѣ ютръневати ὀρθρίζειν Ps 126,2 Sin, ОУТРЪНЕВАТИ Pog Bon, ютр'нѣвати Lob Par; – cf оуранити².

2. кѣ комоу *od samého rána někoho hledat, na někoho se obracet*; *с раннего утра кого-н. искать, к кому-н. обращаться*; *seit dem frühen Morgen jmdn suchen, sich an jmdn wenden*; – ὀρθρίζειν; de luce vigilare, de mane vigilare, *mane ad aliquem confugere*: б(о)же мой кѣ тебѣ оутрънѣжъ (sic) вѣждада на тѣ д(оу)ша моѣ прѣс се ὀρθρίζω Ps 62,2 Sin, ОУТРЪНЮЖ Pog, ОУТРЪНОУЖ Bon, ютрыноую Lob, ютр'нюю Par; отъ ноши оутрънюетъ д(оу)хъ мой кѣ тебѣ б(о)же ὀρθρίζе Is 26,9/Cant 5 Pog, ОУТРЪНОУЕТъ Bon, ютрынюетъ Eug (вт(ъ) оутра бѣжа кѣ тебе Bes 159aβ 3, бжю Uvar 86aa 15, стража Synod 130b 1); – cf ОУТРЪНѢ БѢТИ sub ОУТРЪНѢ¹ sub 1, вѣдѣти.

Exh

ОУТРѢ, ЮТРѢ adv.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Slepč Šiš Parim, ОУТРѢ in Zogr Mar As Ostr Supr Christ Slepč Šiš Grig Zach, ЮТРѢ in Mar Nik Šiš inventur

1. *ráno, zjitra*; *утром*; *am (frühen) Morgen, frühmorgens, in der Frühe*; – πρωί, πρωί, ὀρθρον; mane, diluculo: ютрѣ же вѣзвращае се въ градъ πρωί var πρωί Mt 21,18 Nik (ютро Mar, оутро Zogr^b); вечеръ ли, или полоу ношти ... или ютрѣ πρωί Mc 13,35 Nik^a (оутро Zogr, ютро Mar Nik^b); ютрѣ же пакы приде въ црѣкавъ ὀρθρον J 8,2 Nik (ютро Zogr Mar); – до оутрѣ *do rána*; *до утра*; *bis zum Morgen*; – ἕως πρωί; usque mane: кости не съкроушаите вт(ъ) него · до оутрѣ угнема съжежете ἕως πρωί Ex 12,10 Grig (на оутриа Lobk);

cf на оутриа sub оутрие sub 1, оутроу vel оутромъ vel за оутра vel на оутрѣ sub оутро² sub 1, на ОУТРЪНѢЖ sub ОУТРЪНѢ sub 1, на ОУТРѢИ sub ОУТРѢИ sub 1

2. *zítra*; *завтра*; *morgen*; – αὔριον; cras, crastino: сѣно дънѣсь сжшtee · а оутрѣ вѣ огнѣ вѣмѣтаемо αὔριον Mt 6,30 Zogr Mar As Ostr, ютрѣ Nik (оутро Sav); sim L 12,28 Zogr Mar, ютрѣ Nik; подобаатъ ми дънѣсь и ютрѣ · и вѣ онъ день ити αὔριον L 13,33 Mar, ютрѣ Nik (lacuna Zogr); отъ чл(овѣ)кѣ иже дънѣсь сжтѣ · а оутрѣ не бѣдѣтѣ Supr 102,3; sim Supr 165,3; и прѣмоудивѣше оутрѣ третии дънѣ пришедѣше ... обраштете тѣла моего ὑπερθέντες τὴν αὔριον Supr 154,22; да тѣмъ и приемъ оутрѣ бо 8мремъ αὔριον 1C 15,32 Slepč, ютрѣ Šiš (оутро Christ); – cf на оутриа sub оутрие sub 2, вѣ оутрѣ vel за оутра sub оутро² sub 2, вѣ vel на ОУТРЪНѢИ sub ОУТРЪНѢ¹ sub 2, вѣ vel на ОУТРѢИ sub ОУТРѢИ sub 2, оутрѣе.

ютрѣ in Mt 27,62 Nik et J 1,35 Nik^a et J 12,12 Nik^a v sub ОУТРѢИ

Cf оутро¹

ОУТРѢЗВИТИ СѦ, –звѣлж vel –жвѣлж сѦ, –звѣиши сѦ pf.

occurrit in Christ Tun

vystřízlivět; *отрезвиться*; *aufwachen, nüchtern werden*; – νήφειν, ἐκνήφειν; *expergisci, vigilare, sobrium fieri*: оутрѣзвите сѦ пызани · вт(ъ) вина своего ἐκνήψατε J1 1,5 Tun (истрѣзвите се G1); – fig de sobrietate spirituali очистите сѦ оубо и оутрѣзвите

сѧ въ м(о)л(и)твахъ вѣψατε εἰς προσευχάς 1 P 4,7 Christ (истрѣзвите сѧ Slepč, трѣзвите се Šiš).

Exh

Cf трѣзвити сѧ, истрѣзвити сѧ, оубѣдѣти сѧ

оутрѣи, ютрѣи adj.

occurret in Ev (incl Achr) Apost Parim Const VencProl Bes, in kalend En, ютрѣи non nisi in Nik appareat

1. *ranní, jitřní; утренний; Morgen-; matutinus*: – non nisi adverbialiter *zrána, ráno; утром; morgens, am Morgen*; – πρωί; mane: мимоходеште ютрѣи, видѣше смоковницю оусахоу πρωί Mc 11,20 Nik^a (оутро Zogr, ютро Mar Nik^b); і авѣе на оутрѣи съвѣтъ сътворише архiereи и старьци πρωί Mc 15,1 Mar (на оутрѣѣ Zogr, на ютриѣ Nik); въ оутрѣи var ad оутро in и оутро идущю юмѣ на оутреню къ ц(ъ)рк(ъ)ви VencProl 38 аа, Vajs 66,25, – versimiliter etiam оутр(ѣи) же En 18b 13; – cf на оутриѣ sub оутриѣ sub 1, оутро¹ sub 1, оутроу vel оутромъ vel за оутра vel на оутрѣ sub оутро² sub 1, на оутрѣи sub оутрѣи sub 1, оутрѣ sub 1,

cf оутрѣи чьнѣ, заоутрѣи.

2. *zítřejší, příští, následující (sc den); завтрашний, следующий (sc день); morgiger, nächster, folgender (sc Tag)*; – ἡ ἐπαύριον, ἡ ἐπιούσα, ἡ ἐχομένη, var ἡ ἐρχομένη (sc ἡμέρα); crastinus, alter, sequens, posterus (sc dies), (cras): въ оутрѣи же днь пакы стоѣше юанѣ тѣи ἐπαύριον J 1,35 Zogr Mar Nik^b, въ ютрѣ же днь Nik^a, въ оутрѣи же днь народъ много ... приняша ваи отъ финикъ . і изидѣ противѣ емоу тѣи ἐπαύριον J 12,12 Zogr Mar As Sav Ostr, въ ютрѣ же днь Nik; въ оутрѣи же д(ъ)нѣ ѣви се имѣ тѣи те ἐπιούση ἡμέρα A 7,26 Hilf; въ оутрѣи д(ъ)нѣ ... вѣниде въ ц(ъ)рк(ъ)вѣ тѣи ἐχομένη (var ἐρχομένη, ἐπιούση) ἡμέρα A 21,26 Christ Šiš (въ ѣтрѣ Mak); іако аще оубе знаютъ . како юсть д(ъ)нѣсь . аще на оутрѣи д(ъ)нѣ . что боудѣ юсть . не вѣсть cras Bes 38,301bβ 7 (на оутриѣ д(ъ)нѣ Uvar 162bβ 25);

substantivizatum *zítřek; завтра, завтрашний день; der morgige, der nächste Tag*; – ἡ αὔριον, ἡ ἐπαύριον; crastinum, dies crastinus: не п'цѣте сѧ оубо на оутрѣи . оутрѣи бо д(ъ)нѣ собоѣ печетъ сѧ εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον Mt 6,34 Zogr Mar, на ютрѣи, ютрѣи бо днь Nik, на оутриѣ . оутрѣи sine днь Sav; положише ю въ съблюденіе на оутрѣи εἰς τὴν αὔριον A 4,3 Šiš (на юстрѣ sic Hilf, въ ютро Mak); ♦ въ оутрѣи, на

оутрѣи *nazítří, příštího dne; на другой день, на следующий день; tags darauf, am nächsten Tag*; – τῇ ἐπαύριον, τῇ ἐξῆς, ἐπὶ τὴν αὔριον; altera die, postera die, sequenti die, alia die, in crastinum: въ оутрѣи . іже естъ по параскевѣи тѣи ἐπαύριον Mt 27,62 As 106bβ 13, въ оутрѣ – іже As 111aα 21sq (въ оутрѣи же днь Mar Ostrbiv, на ѣтриѣ Sav 121a 1, въ ютрѣ же днь Nik); вѣс(тъ) же на ѣтрѣи, и събраше се кнези ихъ ἐπὶ τὴν αὔριον A 4,5 Hilf Šiš (на ѣтриѣ Mak); на оутрѣи же сѣдѣ на соудѣи, повелѣхъ привести моужа тѣи ἐξῆς A 25,17 Christ, въ ѣтрѣи Mak Šiš; пѣше ... наѣтрѣи пакы литѣрю на д(ъ) с(ве)тъим(ъ) гробом(ъ) его Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,6 (var на оутрѣе, om Const 17, Lavrov 34,6), – cf на оутриѣ sub оутриѣ sub 2, оутро¹ sub 2, въ оутрѣ vel за оутра sub оутро² sub 2, оутрѣ sub 2,

cf оутриѣ, оутрѣи чьнѣ.

Cf оутрѣи

оутрѣи чьнѣ, –иѣи adj.

occurret in Supr Const

zítřejší; завтрашний; morgig; crastinus. на оутрѣи д(ъ)нѣ ничесоже не оставѣае Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,1 (оутриѣ Const 7, Lavrov 10,29), – substantivizatum *zítřek; завтра, завтрашний день; der morgige, der nächste Tag*; – ἡ αὔριον; crastinum, dies crastina: слышалъ бо вѣше реченоѣ отъ г(оспод)а . не п'цѣте сѧ оутрѣи чьнѣмъ εἰς τὴν αὔριον (Mt 6,34) Supr 547,9 (на оутрѣи Zogr Mar, на ютрѣи Nik, на оутриѣ Sav). – Exh

Cf оутриѣ, оутрѣи чьнѣ, оутрѣи

оутрѣіе adv.

occurret in Christ

zítřa; завтра; morgen; – αὔριον; crastina die. съкажѣте тѣисоуциноу ... іако да оутрѣіе съведети (sic) и вамъ αὔριον A 23,15 Christ, иудѣи съвѣщааша сѧ оумолити тѣа, да оутрѣіе съведешіи павла въ сѣнѣмъ αὔριον A 23,20 Christ.

Exh

Cf оутро¹ sub 2, въ оутрѣ vel за оутра sub оутро² sub 2, на оутриѣ sub оутриѣ sub 2, въ оутрѣи vel на оутрѣи sub оутрѣи sub 2, въ оутрѣи чьнѣ sub оутрѣи sub 2, оутрѣ sub 2

GI); колѣна ослабенага оутѣшите паракалѣсате Is35,3 Grig Zach; да юю д(оу)ши · тако свѣтъ вѣсникъ оужаси · вѣна сласть оутѣши и подѣи ut eorum animam ... odoris suavis refoveret Bes 40,324bβ 6; – cf. пооустити, оутврѣдити sub 1.

Notae: оутѣши adscriptio glag. ad Ps 89,13 Sin – verisimiliter glossa ad оумоленъ бжди параклѣтити; – вите оутѣши с(ъ)рд(ъ)це твою · и пожри с(о)го)мъ моимъ consule animae tuae Vit 127bβ, Sobol. 290,11 – versio erronea (interpres slavicus verba consulare et consolari permutavit); – оутѣшена быша сердца поган'скаа mansuefactis gentilium cordibus VencNik 27,19 – pro оутишена быша.

оутѣшена in Zch 1,13 GI v. sub оутѣшнь

оутѣшенжа in So 3,19 Grig v. sub оутѣшити

Cf. оутѣшати; неоутѣшимъ, неоутѣшенъ

ОУТѢШНАТИ, –шнѣж, –шнѣжи ipf.

occurrit in Bes

tisnit, omezovat; теснить, ограничивать, теснить; bedrängen, begrenzen, beschränken; – angustare: того дѣла ма послѣже роженъ прѣмагають · югоже дѣла ма рожьства своего лѣта юго не оутѣшнають cum nativitatis suae tempora non angustant Bes 7, 31aα 6, не оутѣшнають Uvar 22aα 9, не оутѣшнаеть Synod 28b 7; свѣта ищемъ ... югоже ни начатъкъ починають · ни кончина оутѣшньѣ (sic!) quam ... nec finis angustat Bes 2,10aβ 23, оутѣшнае Uvar 7aβ 5sq, Synod 8b 20. – Exh.

Cf. оутѣсити, тѣсити, гнѣсти, давити, подавати, погнѣтати, оугнѣтати

ОУТѢШНЪ, –ъи adj.

occurrit in Supr Slepč GI Bes

útěšný, povzbudivý; утешительный, ободряющий, ободрительный; tröstend, trostreich, aufmunternd; – параклѣтичѣ, тѣх параклѣсеас; consolatorius, exhortationis (gen.), exhortativus: си словеса оутѣшнага · подаважште дроугъ дроугоу · и дроугъ дроуга пооуцажште тоутѣс тоутѣ параклѣтичѣс ѣвдидѣнтѣс ѣлѣлѣоу Supr 91,27; аще естъ оу каоу слово оутѣшно къ людемъ г(лаго)лмта λόγους параклѣсеас A 13,15 Slepč (8тѣшениѣ Hilf Ochr Šiš, въ 8тѣшени · ѣко въ 8тѣшениѣ sic! Mak); ам(ѣ)лоу г(лаго)лющѣоу в' миѣ г(лаго)ли добри и сл(о)в(ѣ)са оутѣшена

λόγους параклѣтичѣс Zach 1,13 GI; противѣоу вѣка сего славе вѣздвиженоу оутѣшньимъ шѣщаннѣмъ нѣинѣ г(лаго)лѣтъ са consolatoria promissione Bes 32,221aα 19sq, оутѣшнѣмъ Synod 183a 5.

Nota: тоу исповѣдникъ тѣврдостание мѣзды своего припатнѣмъ оутѣшно (pro оутѣшено) constantia praemii sui perceptione consolata Bes 14, 72bβ 14sq.

оутѣшньѣ in Bes 2,10aβ 23 v. sub оутѣшнати

Exh.

ОУТАГНОВЕННѢ, –ни n.

occurrit in Bes

zásluha; заслуга; Verdienst; – meritum: ц(ѣ)с(ѣ)ствѣ н(ѣ)с(ѣ)с(ѣ)ноу вѣсхѣтити велитъ нашими плачьми · еже нашими (pro нашими) оутагновени не до(сто)итъ са quod nostris meritis non debetur Bes 20, 114aα 14, оутагновениѣ Synod 95b 10 (потроужению Uvar 64ba 7); ♦ по оутагновению чѣсo zásluhou něčeho, pro něco; благодаря чѣму-н., вследствие чѣго-н.; dank etwas, wegen etwas, infolge etwas; – per meritum: тѣмъ воле вса вѣдѣтъ · имѣже къ видѣнню творца своего по оутагновению достоинѣа приближаютъ са per meritum dignitatis Bes 34, 242bβ 15. – Exh.

Cf. достоинѣ sub 3, оутажание

ОУТАГНЖТИ, –нж, –неши pf.

occurrit in Kij VencNik Bes CMLab CMNov

dosáhnout, zasloužit (si), dostat se (impers.); достичь, заслужить, стяжать; erreichen, erwerben, erlangen, verdienen, zuteil werden (impers.); – merere, mereri: иже оутѣже вѣити блаженоу аустолоу твоему петроу · въ инокѣсти подроугъ qui fieri meruit ... comes Kij 1b 19; достоинѣ моужа божна, и чюдное власти шѣладание, тоу оутаг'шам имѣти блаженнаго вачеслава, еже оутаг'ноу имѣти VencNik 23,61sq et 63, оутагнѣ ms. Petropolitanum; тако вѣскр(ѣ)ш(ѣ)ни вѣити бл(а)г(о)д(ѣ)тъю не оутагноутъ suscitari ... non merentur Bes 4, Uvar 13aβ 13sq; иже оутагноутъ ш видѣнни юго радѣвати са merentur ... gaudere Bes 12, 54ba 5sq (достигноути про достигноутъ Uvar 35aα 27); ц(ѣ)с(ѣ)ствѣе без моуждениа приѣмлемъ · еже дрѣвнѣи ш(тѣ)ци съ великомъ

оудълениемъ приати оутагноуша *percipere* ... *meruerunt* Bes 19,94aβ 10; житиѧ ради злагоунамо причисти сѧ въ жрѣвни вѣрнѣиныхъ не оутагноутъ *numerari* ... *non merentur* Bes 19,95aβ 9sq, не оутагноу Uvar 54aα 10 (не тагноутъ Synod 79a 23); тоу слышати оутагноулаъ юсть *audire meruit* Bes 20, 114aβ 20sq (сподоби сѧ Uvar 64bα 29); иже по излитии д(оу)ха с(ва)таго ... помазати сѧ оутагноуша *ungi meruerunt* Bes 26, 168bα 20sq (достигоша Uvar 92aβ 31); тако намъ юсть жити · да прити къ вѣчнѣимъ чѣстемъ оутагнемъ *ut pervenire* ... *mereamur* Bes 26, 173aα 14 (достигнемъ Uvar 95aα 13); сѧде бо смѣрение бл(а)годѣтъ оутагноу приати *virtutem meruit* Bes 30, 199aβ 4sq, оутагноуша Synod 166a 3; иже къ жизни кр(ъ)стити и юще не оутагноутъ сѧ *ad vitam reparari merebantur* Bes 4, Uvar 13aα 30sq (om. Synod 14a 3); да ... к' тѣмъ е радости прити оутег'немъ CMLab 33bβ 15; прити оутегоу в ц(ѣса)р(ъ)ствѣ н(е)б(е)с(ъ)с(ъ)каѣ CMLab 34aβ 29; прити оутегоу ... к с'вршеномоу степеню CMNov 407bα 5sq; sim. CMNov 408aβ 25; красна ко(л)ена ерѣиска еже донти си оутегоу CMNov 407bα 19. – Exh.

Сѧ. достигнѣти, обрѣсти sub 2, постигнѣти sub 1, приати sub 1, сподобити сѧ sub 2, сътажати sub 1

ОУТАЖАНИЕ, –иѧ n.

occurrit in VitGlag

zásluha; заслуга; Verdienst; meritum: бл(а)ж(е)нихъ м(оу)ч(ени)къ ... в(ъ)с(е)гда чѣстима пѣмет' о нихъ же оутѣжани и чоудехъ бл(агослове)нъ г(оспод)ъ в(ог)ъ из(раи)л(е)въ VitGlag 2bβ 29. – Exh.

Сѧ. оутагновение, достоинство sub 3

ОУТАЖИТИ¹, –жж, –жиши pf.

occurrit in Supr

zatižit, obtižit; обременить, отяготить; belasten, beschweren; – βαρεῖν; gravare: не сице бо брата оубивъ каинъ оскверни земыж · ни сице оутажилаъ (pro –ло) земыж столпотворение споловъ οὐδ' οὕτως ἐβάρησεν αὐτήν Supr 485,9.

Exh.

Сѧ. таготити, тагъчити, отагъчити, отажъчити, оутажъчити

ОУТАЖИТИ², –жж, –жиши pf.

occurrit in Bes

non nisi refl. fut. ad tihnout, zatižit se; fut. ad tязотеть, направиться, устремиться; hinneigen, hinstreben; – tendere: аще въисоты истиннѣи ч(ъ)сти ищете · къ н(е)б(е)с(ъ)номоу ц(ѣса)р(ъ)ствию оутажите сѧ *ad caeleste regnum tendite* Bes 15, Uvar 46aβ 11 (тажите сѧ Pogod 75aα 6, тажете сѧ Synod 63b 19sq). – Exh.

Сѧ. тажити sub 2

ОУТАЖЪЧИТИ, –чж, –чиши pf.

occurrit in Supr

zatižit, obtižit; обременить, отяготить; belasten, beschweren; – βαρεῖν; gravare: ни сице оутажъчила ѧ (sc. земыж) крѣвъ захаринна оу ... ἐβάρησεν Supr 485,12sq. – Exh.

Сѧ. таготити, тагъчити, оутажити¹

ОУТАТИ, –тънж, –тънеши pf.

occurrit in Parim Venc, in cant. Pog Bon Lob Par

1. *tnout, seknout; ударить, рубануть; hauen, schlagen; caedere, percutere, ferire:* тоужа же етеръ притекъ, и оуте вещьс(а)ва по роуцѣ VencNov 421aβ, Vajs 41,5 (оудри Rom, Vajs 41,27, оудари Vost 58b 4sq, оусѣкноу Min 447bβ, Vajs 26,9, var. оусѣче); – cf. сѣщи.

2. *stít, zabít; отрубить (голову), казнить, убить; enthaupten, totschiagen;* – ἀναίρειν, ἀναλίσκειν; interficere, decollare: уутънж мечемъ моимъ ἀνελῶ Ex 15,9/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par; вѣсѣкъ законопрѣстѣпникъ штатъ бждетъ ἀναλωθήσεται Pr 23,28 Grig Zach (штатъ бждетъ Lobk).

Exh.

Сѧ. тати, посѣщи, оусѣкнѣти, оубити

ОУОУЖЕНИЕ in Bes 6, 23bα 19sq v. sub оусѣждение

ОУОУЗИНАК in Ti 3,13 Mak 86a 6 v. sub зинъ

ОУФАНИЕ, оуфати, v. оупѣвание, оупѣвати

оуфиръ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Dim

Ophir; gr. Σουφίρ; hebraice ʾŌfir; – terra fortasse in Arabia australi sita, unde aurum, gemmae lignaque thyia exportabantur: сѣтъи просвѣтъ сѣ, ꙗкоже пишетъ бл(а)женъи исана д(оу)х(о)мъ, паче свѣта сѣ каменниа шт(ъ) оуфира Dim 104b, Jagić 187,8 (шт(ъ) самъфира Skor, Angelov 28,6) – cf. Is 13, 12. – Exh.

Cf. сапъфиръ sub 2

оухлѣбити, -хлѣбѣж, -хлѣбиши pf.

occurrit in Apost

кого *nakrmít*; *накормитъ*; *speisen, zu essen geben*; – ψωμίζειν; cibare: аще алъчетъ врагъ твои, оухлѣби и ψωμίзе αὐτόν (Pr 25,21) R 12,20 Christ Slepč (оухлѣбѣи и Šiš);

что *proměnit v chléb*; *обратитъ в хлеб*; *in Brot umwandeln*; – ψωμίζειν; distribuere in cibos pauperum: аще оухлѣбѣю все имѣние свое ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου 1C 13,3 Christ Ohr Slepč Mak Šiš.

Exh.

Cf. оухлѣбѣати, охлѣбити, крѣмити², насѣтити, питати, питѣти

оухлѣбѣати, -бѣбѣж, -бѣбѣши ipf.

occurrit in Šiš

krmit; *кормитъ*; *speisen, jmdm zu essen geben*; – ψωμίζειν; cibare: аще оубо алъчетъ врагъ твои, оухлѣбѣи и ψωμίзе αὐτόν (Pr 25,21) R 12,20 Šiš (оухлѣби Christ Slepč). – Exh.

Cf. оухлѣбити sub 1

оухо, -а n.

occurrit in Ev (incl. Und) Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Pochv Const Venc VencNik Bes CMLab, in kalend. En

in sg. solum formae o-stirpis, in pl. s-stirpis, in du. i-stirpis inveniuntur

ucho; *ухо*; *Ohr*; – οὖς, ὠτίον, ὠτᾶριον, ἀκοή; auris, auricula, auditus: ꙗ оуръза емоу оухо десное τὸ ὠτᾶριον J 18,10 Zogr Mar As Sav Ostr; ꙗ еже въ оухо слышите · проповѣдите на кровѣхъ еѣс τὸ οὖς Mt 10,27 Zogr Mar As Ostr; еже къ оухоу гла(гола)сте · въ таилиштихъ прѣс τὸ οὖς L 12,3 Zogr Mar Ostr, въ оухо As; ꙗ оуши имѣште · не

слѣшите ѿта Mc 8,18 Zogr Mar, оуши имѣтъ ꙗ не слышатъ ѿта Ps 113,14 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 104,3; и вопль мой прѣдъ нимъ въидетъ вън-оуши его еѣс τὰ ѿта Ps 17,7 Sin, въ оуши Pog Bon Lob Par; ихъже око не видѣ и оухо не слыша οὖς 1C 2,9 Christ Ohr Slepč 51b 1 Mak Supr 154,10 et 470,29, охо (sic!) Slepč 27a 14, ни оуши слышаста Supr 165,6 (слоухъ Šišbis); дивна бо нѣкага вълагаюши въ оуши наши еѣс τὰς ἀκοάς A 17,20 Christ Ohrbis Slepč Makbis Šišbis; и отворише се по пр(оро)ч(ъ)ствоу оушеса глауѣхъ CMLab 35aα 13, оуши Const 15, Lavrov 28,7, var. оушеса; глас внезапоу с небеси оужникомъ въ оуши слышанъ быст in aures VencNik 24,21; шт(ъ) оушесъ многых(ъ) чл(о)в(ѣ)къ с(ва)тою казание шт(ъ)иметъ сѣ а quorumdam auribus Bes 4, Uvar 13aβ 10; – cf. слоухъ; ♦ за оухо виение *pohlavek, pohlavkování*; удар по уху, заушение; *Ohrfeige, Ohrfeigen*; – алара: поплѣвание и ранъи · за оухо виение ... прѣтърпѣ alapas Bes 2, 11aβ 22 (заоушение Synod 9b 16); – cf. заоушение, оударение; ♦ за оухо оударити *dat pohlavek, zpohlavkovat*; ударитъ по уху, заушитъ; *ohrfeigen, eins hinter die Ohren geben*; – ῥαπίζειν; alapis percutere: въчера за оухо оударенъ въкааше ἐρραπίζετο Cloz 13a 24, Supr 449,25; отъ своихъ рабъ за оухо оудареноу ὑπὸ δούλου ῥαπισθέντος Supr 455,17; – cf. заоушити;

ucho jehly; *угольное ушко*; *Nadelöhr*; – τρήμα βελόνης, τρυμαλία, var. τρύπημα ῥαφίδος; foramen acus: оудѣе бо естъ вельеждоу · сквозѣ иглинѣ оуши проити διὰ τρήματος βελόνης, var. διὰ τρυπήματος ῥαφίδος L 18,25 Zogr Mar As Sav Ostr; – cf. sub иглинъ;

fig. *sluch*; *слух*; *Gehör*; – οὖς; auris: глаголи въ оуши словесъноуоумоу ковьчегу еѣс τὰ ѿта Supr 248,10; призтою сло(во) къ с(ъ)рд(ъ)чною оушию да прѣбѣваетъ in cordis aure Bes 15,75ba 14, оушью (sine praep.) Uvar 46ba 24, въ...оуши Synod 64a 18; ♦ оушима прияти *uslyšet*; *услышать*; *hören*; – ἐνωτίζεσθαι; auribus percipere: оушима приимите var. ad вноушѣте in и вноушѣте вси шикоушеи (sic!) на з(е)мли auribus percipite ἐνωτίζεσθε Jl 1,2 Gl.

Versiones mechanicae constructionum graecarum, quae idiomata hebraica reddunt: слоухомъ оубо оуха слышахъ та прѣжде ἀκοήν μὲν ὥτως ἡκούον σου Job 42,5 Grig Zach; – въ слоухъ оухоу оуслышаше мѣ еѣс ἀκοήν ὧτιου ὑπήκουσέν μοι Ps 17,45 Sin, слоухомъ 8ха Pog Bon, в слоухъ оуха Lob Par.

ОУХОДЪ, -а m.

occurrit in Supr

uprchlik; безлец; Flüchtling; - φυγάς; (effugere), transfuga: видѣша лазара оухода сѣмръти бивѣша (sic!) φυγάδα Supr 323,18. - Exh.

ОУХРАНИТИ, -ниж, -ниши pf., кого чѣто (отъ) кого чесо

occurrit in Fris Zach Bes Dijav

uchránit, ochránit; охранить, заштити; beschützen, behüten; - servare: Uchranime otuzega zla (=оухрани ма отъ вѣсего зѣла) Fris III 72; оухраните ма вѣсего Dijav, Sobol. 44,28; мене храна іакоже и племена древнимъ оухранъ Dijav, Sobol. 41,17; вѣрѣтеною злато съкрывають сѣ · да оухранено было бы шт(ъ) мнозѣхъ ut servetur Bes 11,48bβ 21 (да сохранено было бы Synod 43b 9); - cf. оухранити;

zachovat, uchovat; сохранить, соблюсти; erhalten, bewahren; - disiungere, conservare: и в(о)ж(ъ)ства неиздреченныѣ тайны · шт(ъ) немощи нашего разоума оухранены соуть disiuncta sunt Bes 22, 140α 20sq (оутаяены соуть Uvar 77α 30sq).

Nota: все погъвѣльство на нечѣстивѣи · оухранит сѣ ἐπιξενωθήσεται Pr 21,7 Zach (recte оустранит сѣ Lobk, оустанитъ сѣ sic! Grig).

Exh.

Cf. съхранити

ОУХОУДѢТИ, -дѣж, -дѣиши ipf.

occurrit in Supr

zmenšovat se, ubývat; уменьшаться, убывать; kleiner, geringer, weniger werden, abnehmen; - μειοῦσθαι; imminui: а не вѣнѣ тожде чѣсти сынови слово причаштаемо юсть · не бо ни начьномо ни приѣиваѣште · или оухоудѣѣште τιμήν ... οὕτε ... μειουμένην Supr 327,21.

Exh.

Cf. оухоудѣти

ОУХЪКАДОНА

occurrit in Nicod; cuiusdam vocis vel vocum hebraicarum vel aramaicarum corrupta transcriptio slavica

ели алѣха оухъкадона var. ad елон елон лима

савахтани in елон елон лима савахтани, еже юсть сказаномое: въ роуцѣ твои, господи, прѣдаю доуѣхъ мои via alabi hoc fricole, var. hely hely lama zabathani Nicod 11, Stojanović 99,8 (оусядона Novg 253ba 33sq). - Exh.

Cf. оусядона

ОУЩЕДРИТЕЛЪ, -ла m.

occurrit in VencNik

slitovnik; проявляющий милосердие; Erbarmer; - remunerator: доуша ... вѣшнаго оущедритела шчима радост'но видаши summi remuneratoris VencNik 19,74sq. - Exh.

ОУЩЕДРИТИ, -дриж, -дриши pf.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepč Šiš Grig Lobk, in kalend. Mak

slitovat se, smilovat se; сжалиться, смиловаться, проявить милосердие, сострадание; sich erbarmen, Mitleid haben, fühlen; - οἰκτ(ε)ῖσθαι; misereri, var. commisereri, misericordiam praestare, clementem esse: в(о)же оущедри ны οἰκτιρήσαι ἡμᾶς Ps 66,2 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 87b 12; тако очи наши къ г(оспод)ю в(о)г оу нашемоу · дождеже оуштедритъ ны ἕως οὗ οἰκτιρήσαι, var. οἰκτειρήσαι ἡμᾶς Ps 122,2 Sin Pog Bon Par, Supr 75,21 (оущедрит Lob); иже помилуека въ очисти · и оуштедри въ омъи οἰκτειρήσας Supr 390,18sq; и пом(и)лоуа егоже аще пом(и)лоуа · и оущедра егоже аще оущедра καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω Ex 33,19 Grig Lobk, R 9,15 Christ Slepč Šiš; и прѣстъ его оущедриатъ οἰκτιρήσουσιν, var. οἰκτιρήσωσιν Ps 101,15 Sin Pog Lob Par, оущедратъ и Bon.

Exh.

Cf. оущедрати, милувати, помилувати, съмилити сѣ, милосеръдовати

ОУЩЕДРАТИ, -драж, -драиши ipf.

occurrit in Slepč

slitovávat se, smilovávat se; проявлять милосердие; sich erbarmen, Mitleid haben, fühlen; misereri; - per errorem pro σκληρύνειν; indurare: тѣмъже оубо егоже хошетъ милуетъ · егоже хошетъ оущедрѣтъ R9,18 Slepč-Kij 2a 19sq (ожесточитъ σκληρύνει Christ, ожецаетъ Slepč 19a 11 Šišbis). - Exh.

Cf. оущедрити

оуцение, -на n.

occurrit in Eug

rouzbuzení, napomenutí; побуждение, поощрение; Aufmunterung, Anregung, Ermahnung; – протропѣ; exhortatio: юсть же и оуцение върѣньимъ протропѣ Eug баа 12. – Exh

Cf пооуцение sub 1

оуцоуждити, оуцоуждаж, оуцоуждиши pf.

occurrit in Sin Pog Bon Apost, in Sin Pog Bon Ochr Slepč Mak Šiš

оутоуждити, in Christ оучюжити inventur

odcizit, odloučit, oddálit; разлучитъ, отдалитъ, отлучитъ; entfremden, trennen, entfernen; – ἀπαλλοτριῶν; alienare; – solum in ptc perf pass оутоуждени бѣиша грѣшнии отъ ложеснъ ἀπηλλοτριώθησαν Ps 57,4 Sin Pog Bon (оутоуждени више Lob Par); оучюжени ѡт житиѣ и(з)дран)леѣва ἀπηλλοτριωμένοι E 2,12 Christ, оутоуждени Ochr Mak Šiš (отоуждени Slepč); оучюжени ѡт жизни б(о)жия ἀπηλλοτριωμένοι E 4,18 Christ, оутоуждени Šiš; и въи инѣгда соуцаѣа оучюженъи ὄντας ἀπηλλοτριωμένους C 1,21 Christ, змръщкенъи · и зтоужденъи Slepč (оутвержженъи Šiš). – Exh

Cf отоуждити, оутоуждити

оуцадѣти, -цаждаж, -цаждиши pf.

occurrit in NicodNovg

uchovat, ušetřit; пощадитъ, сохранишь; erhalten, schonen; – reservare, var pass reverti: развѣи въ пришествие антих(рист)ъс(о)во оуцадѣна есѣв · б(о)жествомъ · знаменью чюдесъи брати сѣа с нимъ sed in adventum Antichristi reservati sumus, var reversuri sumus Nicod 25, Novg 263bβ 24sq (штѣднѣѣ се Stojanović 117,7) – Exh

Cf цадаѣти, поцадаѣти

оуцѣсарити, -риж, -риши pf.

occurrit in Supr Grig, in comm Eug

učinit králem, воцаритъ; zum König machen; – βασιλεῦειν (τινά); regem facere: такоже и д(ави)да оуѣри ὡς τὸν Δαυὶδ ἐβασιλεύσεν Eug 19aβ20;

refl učinit se králem, ujmout se vlády; воцариться; sich zum König machen, Regierung antreten, Herrschaft übernehmen; – βασιλεῦειν;

regnare, regnum capere, regno potiri: и оуцѣсари сѣа сѣмрътъ отъ адама до мосѣа ἐβασιλεύσεν (R 5,14) Supr 482,18 (цѣсѣ)р(ѣ)стѣвока Christ Šiš); оуѣри сѣа нахорданъ с(ѣи)нъ его в него мѣсто ἐβασιλεύσεν Is 37,38 Grig (вѣцѣ)с(ѣ)ри сѣа Zach Lobk). – Exh

Cf вѣцѣсарити сѣа, цѣсарѣствовати, цѣсарити, цѣсарѣвати

оучати, -аиж, -аеши ipf.

occurrit in Bes

učit, vyučovat, kázat; учить, обучать, проповѣдовать; lehren, unterrichten, predigen; – praedicare: иже вѣроуѣа · х(ристо)ви братъ и сестра юсть · м(ѣ)ти же наричетъ сѣа оучаѣа · тако и родитъ бо г(оспо)да · югоже въ с(ѣ)рд(ѣ)це въложитъ послоушающаго mater efficitur praedicando Bes 3,13aα 6. – Exh

Cf оучити

оученикъ, -ѣ m.

occurrit in Ev (incl Achr Und Kupr) Kij Prag Euch Cloz Supr FragHilf Apost (incl Grš) Služ CanMis Pochv Napis Const Meth Naum Sud Nom Bes Nicod VitGlag Ben CMLab Dijav

abbreviationes оучѣ, оучѣнкъ, оучѣникъ, оучѣ, оучѣн

žák, učedník; ученик; Schüler, Jünger; – μαθητής, συμμαθητής, νήπιος, παῖς, υἱός, φοιτητής, (ἀγγελος, ἀδελφός); discipulus, condiscipulus, discens, filius, tiro (nuntius, praeco, discumbens, apostolus, frater): нѣсть оученикъ надъ оучителемъ своимъ μαθητής L 6,40 Zogr Mar; рече же тома ... къ оученикомъ тоѣс συμμαθηταῖς, var μαθηταῖς J 11,16 Zogr Mar As Sav Ostr; и(соу)с(ѣ) · заповѣдаѣа оѣма на десѣте оученикома своимъ тоѣс δώδεκα μαθηταῖς Mt 11,1 Zogr Mar As Ostr, творѣца законоу отъ оученика коупиша ѣх μαθητοῦ Prag 2b 18; пришедъшю на ... пострижение · с(ѣа)тѣихъ ап(осто)лѣ тѣонхъ · и оученикъ τῶν μαθητῶν Euch 7a 9; оученици юмоу бѣваахъ · югда хотѣахъ что от ѣго оучити сѣа Supr 477,1; чловѣкъ бѣ оученикъ сотонинъ υἱός Supr 7,15; тако свѣтъи прѣдасть доушж господоу · сѣ дѣвѣма оученикома своимъ οὖν тоѣс νηπίους Supr 217,1sq; и бѣистъ праведъникоу и оученикома юго · гробъ пештера та тоѣс οὖν αὐτῷ παισίν Supr 217,3; за оученика своего молитѣж творѣаше ὑπὲρ τοῦ φοιτητοῦ Supr 275,28, б(о)же радостъ створъ оученикомъ своимъ

χαροποιήσας τοὺς μαθητάς Slepč-Plov 8a 17, Ochr 15a 16sq, 8чекомъ Mak 24a 22sq; постави блаженaго меѡодина на презвоутерство · и оученикѡ юю Pochv 113bβ 5sq; егда же въдаста и въ оучение книжное, спѣваше паче всѣхъ оученикѡ въ книгахъ Const 3, Lavrov 3,4 (съ8ченикѡ ms. 1469, Lavrov 41,10); нъ югда оученикѡ · оучитѡ г(осподъ) посла discipulos Bes 29,188bβ 9; и оучникъ събравъ · и да е емоу оучити CMLab 35aα 7, до пaтидесaтѡ оученикѡ Const 15, Lavrov 29,17.

cf. сѡоученикѡ, юнѣи sub юнѡ

ОУЧЕНИЦА, - а f.

occurrit in Hilf Šiš Bes, in kalend. As Mak

žákyně, učednice; ученица; Schülerin, Jüngerin; – μαθήτρια; discipula, condiscipula: въ ионѣ же бѣ етера 8ченица именемъ тавита μαθήτρια A 9,36 Hilf Šiš (вдовица Ochr Slepč Mak); нед(ѣлѣ) бѣ въ) нѣж(е) бѣив(а)ет(ѣ) памат(ѣ) ... прочим(ѣ) оученик(о)мъ и оученица г(осподъ)нѣм(ѣ) As 11b α 11, 8ченицамъ (sic!) Mak 8b 22; се тои оученица бѣ ироуѣдинни discipula Bes 40,323aβ 16; сeга старица двѣ оученици ... пристаишета duae ... discipulae Bes 40,323aβ 24; iаже овѣ оученици свои въ дѣщероу мѣсто кѣрмалаше utraque discipulas suas Bes 40,324aβ 4; iаже тѣгдаже сѡ дроугою оученицею юга въскочи cum alia eius discipula Bes 40,324aβ 9; не и юще ошѣдѣшема моистры(н)и и дроуѣти оученици юга et alia eius discipula Bes 40,325aα 15; ромоула ... дроугоу ... такоже соуцю оученицу великомъ житиѡа достоиниѣмъ прѣспѣваше aliam ... condiscipulam Bes 40,323bα 17sq. – Exh.

ОУЧЕНИЧЬ adj. poss. ad оученикѡ

occurrit in Zogr Cloz

učedníkūv, učedníka (gen.); ученика (gen.); des Schülers, des Jüngers; – τοῦ μαθητοῦ; discipuli (gen.): въ iма оучениче μαθητοῦ Mt 10,42 Zogr (оученика Mar As Ostr Nik, оученикоу Sav); сѡмате сѡ оубо зѣрѡ безоумѣѡ оученича тоῦ μαθητοῦ Cloz 3b 8; г(осподъ) · зѣрѡ дрѣзости оученича сѡмѣшташе сѡ тоῦ μαθητοῦ Cloz 3b 30sq. – Exh.

ОУЧЕНИЕ, -иѡ n.

occurrit in Ev Sin Pog Bon Par Cloz Supr Chil Iij FragZogr Apost (incl. En) Apoc Parim Klīm Pochv Clem Dim Const Meth Chrabr Nom Venc VencNik Bes Ben CMLab CMNov

1. učení, vyučování, poučování, povzbuzování, napomínání; учение, обучение, поучение, побуждение; Lehren, Unterricht, Unterweisungen, Belehrungen, Aufmunterung, Mahnung; – διδασκίη, διδασκαλία, παραίνεσις, νουθεσία, διδασκαλεῖον; doctrina, disciplina, aedificatio, praedicatio, admonitio, correptio, eruditio, exhortatio, hortatio, hortatus, assertio, vox, verba (pl), docere: i гла(гола)ше iмѡ въ оучении своемъ ἐν τῇ διδασκίῃ Mc 12,38 Zogr Mar, въ оучени Nik, et Mc 4,2 Mar, въ оучени Nik (lacuna Zogr); тако лi скоро забѣи · частое оученье τῶν ... παραίνεσεων Cloz 4a 27; iωсифъ ... живѣаше въ чистотѣ · питаа дѣти своа въ наказании и оучении господѣни Supr 246,17sq (cf. E 6,4); юже оучениѡа ради дарѡ словесѣнѡи iмѡ-и не приноса юго · и дар' погоуѣватѡ διδασκαλίας Supr 377,25; како бес прѣданыѡа и не отѡ оученыѡа инѣхъ · въложи въ свои д(оу)шѡ · въсѡ ... кротость Supr 545,1sq; не мое ... оучение дѣнесъ · млaдеништемъ бо юсть оулоучено τὸ διδασκαλεῖον Supr 320,23; нъ питѣите ѡа въ наказании и въ оучении г(осподъ)ни ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ E 6,4 Christ Šiš, въ ... оучени Slepč; всаки книги ... полезны кѡ 8чениѡ прѡс διδασκαλίαν 2T 3,18 Mosk^p Slepč Šiš; д(ѣ)ньное оучение Pochv 114bβ 28; нъ ино юсть · юже творить сѡ гѣрдости ѡѣчычаемъ · а дроугою жалостию оучениѡа zelo disciplinae Bes 34,234bβ 3; оучениемъ чистѡмъ добрыи прѣвѣи плодѡ въ с(ѣ)новѡ своихъ с(ѣ)рд(ѣ)цихъ приискати exhortatione Bes 17,122aα 4; – cf. оучительство sub 2.

2. učení, nauka; учение; Lehre, Kunde; – διδασκίη, διδασκαλία, τὰ διδασκτά; doctrina, dogma, magisterium, disciplina, docere, (gratia, auctoritas, peritia): храните сѡ ... отѡ оучениѡ фарисейска ἀπὸ τῆς διδασκίης Mt 16,12 Zogr Mar; архиереи же въпроси i(соу)са о оученицѣхъ его · i о оучени его περὶ τῆς διδασκίης J 18,19 Zogr Nik, о оучени As Sav Ostr (lacuna Mar); повѣдаѡа таиноу христосовоу ... оучениемъ д(оу)ха ἐν διδасκτοῖς IIj 1a 2 (cf. 1C 2,13 въ наоученѣихъ Christ, въ наоученихъ Slepč, въ наоучениихъ Šiš); бѣхѡ же трѣпеще въ 8чени ап(о)с(то)льсцѣ τῇ διδασκίῃ A 2,42 Hilf Mak, въ оученыи Šiš; въ ина оучениниѡ (sic!) странѡна ... не прѣлаганте сѡ διδаскаῖς Hb 13,9 En, въ 8чениѡ Mak (въ наоученыѡ Christ Ochr Šiš); д(оу)хомъ лѣстьчемъ и оучениемъ бѣсовѣскѡимъ διδασκαλίας 1T 4,1 Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš; ѡставлен оучение юности διδаскаλίαν Pr 2,17 Grig Zach; послоушанте оучениѡа божия Pochv 114aβ 14; с(ѡ)ти оучение

юю Meth 6, Lavrov 72,18; живот'нынъ б'лескъ оучения разланиемъ сияющъ окръсть всеа вселен'ныа splendor dogmatis VencNik 1,4; с(ъ)рд(ъ)ца смѣрен'ныхъ с(ва)т(а)го оучения г(лаго)лѣмъ добрыхъ дѣла б(а)годати напѣлнать са sacrae doctrinae eloquio Bes 20,101aβ 9; иже прилпнхочу н(е)б(е)снѣмъ оучении caelesti magisterio Bes 30,202aβ 17; ♦ spec. a) de evangelio ἀνάγνωσμα lectio: отъ ... ευαγγελισκ'ныхъ оучении · противѣ силѣ питиѣ...почрыпѣмъ вода ἀπό τῶν ... εὐαγγελικῶν ἀναγνωσμάτων Supr 312,27sq; словес'ни с(ва)т(а)го оучения достоитъ намъ наоучити са и испълнити заповѣди милостына verba sacrae lectionis debent nos instruere Bes 40,322aβ 20sq; b) de institutione catechumenorum κατήχησις; catechesis: оучение д · просвѣщаемымъ въ и(ероу)с(а)л(и)мѣ прѣдано о дѣи заповѣди κατήχησις Chil 2a 1;

poučení, naučení, ustanovení, příkázání, příkaz, pokyn; поучение, наставление, указание; Belehrung, Verordnung, Beschluß, Bestimmung, Befehl, Gebot, Weisung; – διδασκαλία, αἱ διδασκαλῖαι, διδάγμα, δόγμα; doctrina (etiam pro pl.), dogma, decretum: въ соуе же чѣтѣтъ ма · оучаште оучениѣ заповѣди ч(лобѣ)ч(ъ)скъ διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων (Is 29,13) Mc 7,7 Zogr Mar, оучениѣ, заповѣди чловецьскіе Nik, заповѣданиа чл(о)в(ѣ)чьска · и учениа ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας Zach Lobk; оучениими благ'иѣ вѣрѣи въскрѣмила и дόγμασιν Supr 96,17sq; н'ыниѣ гнѣваши са о божинхъ оучениихъ перѣ ... τῶν ... διδαγμάτων Supr 403,21; ни дѣла творимаѣ безъ благочест'н'ныхъ оучении приат'на сжтѣ отъ в(ог)а мет' εὐσεβ'ων δογμάτων Chil 2bβ 7sq; прѣдаѣхота имъ хранити оученьѣ, нареченаѣ вт ап(осто)лѣ и старѣцъ тѣ дόγματα A 16,4 Christ; плѣтъю своєю законъ заповѣди оучениими оупражнь ѣв дόγμασιν E 2,15 Christ, оучению Ochr, оучени Slepč, оучении Šiš; кого чоуѣши ... дабѣи вт(ъ) оучениа твоего тебѣ настольникъ бѣлѣ Meth 17, Lavrov 78,8; находихъ в' нихъ (sc. к'нигахъ) оучения павла ꙗкоже рече VencNik 13,13.

3. *učení, studium; учеба, обучение, изучение; Lernen, Studium*; – μάθησις, (μανθάνειν); *studium*: чоуѣства · ꙗже сжтѣ нантрѣбѣши пжти оучению · зѣло лютѣ прокоудн ѣлѣ μάθησιν Supr 340,1; егда же вѣдаста и въ оучение книжное Const 3, Lavrov 3,3, на оучение ms. 1469, Lavrov 41,9 (var. въ наѣчение); о красотѣ во его и моудрости и прилѣжнемъ оучении ... слышавѣ царевѣ

строитель Const 3, Lavrov 4,7; да речеть дѣтишоу въ оучения мѣсто ици ἀντὶ τοῦ μάθε Chrabr 3,16; *ŷchenie recta var. ad erroneum оучинение in алефъ, еже са казаетъ оучинение μάθησις Chrabr 3,12; – sensu latiore disciplina, contentio*: земьнаѣ хотѣниа оучениа н(е)б(е)с'скаго стража попереть *disciplinae caelestis* Bes 11,49ba 5; скровище же са нарицають н(е)б(е)с(ъ)ною желѣниѣ · село же въ немъже злато крѣимо юсть оучение подвига н(е)б(е)с'скаго *disciplina studii caelestis* Bes 11,49aβ 20.

4. *učenost, vědění, věda; ученость, знание, наука; Gelehrtheit, Gelehrsamkeit, Wissen, Wissenschaft; scientia, disciplina*: вѣдѣмъ оучениемъ философск'ымъ ... съкровище шерѣте са Pochv 110aβ 29sq; наоучи же са ... вѣдѣмъ философск'ымъ оучениемъ, къ симъ же ... и вѣдѣмъ прочимъ еллинск'ымъ оучениемъ Const 4, Lavrov 4,20 et 21sq (оучениемъ ... хоудажьствомъ) ms. 1469, Lavrov 42,17 et 18); болѣ же оучения тих'и образъ на себѣ павла Const 4, Lavrov 4,24; чадѣ ... оучена геометрии і астрономии, и прочимъ оучениемъ Const 6, Lavrov 8,12; – sensu latiore experientia: въ семь богатствѣ хотѣниѣ годѣ юсть · разоумѣниѣ же и оучение не годѣ юсть · а въ доуховнѣмъ в(ог)дѣствѣ хотѣниѣ хоудо юсть · нъ оучение и разоумъ паче годѣ юсть experientia ... experientia Bes 36,262ba 10sq et 14sq.

Verisimiliter pro оучинение κατὰσθημα, διάταξις; habitus, ordinatio: основа в(е)млю и пребиваетъ оучениемъ т'воимъ, пребиваетъ д(ъ)нь тѣ διατάξει Ps 118,91 Par pro оучинениемъ Sin Pog Bon Lob; старицамъ такождѣ въ ŷчении с(ва)толѣпнѣ ѣв катаσθηματι Ti 2,3 Mosk^b Šiš, въ ŷчени Slepč; сега старица дѣѣ оученици томоу же оучении пристаишета in eodem habitu Bes 40,323ba 1, оучению Uvar 177aβ 17, Synod 268b 5.

Notae: и множаше са число ŷчениѣ τῶν μαθητῶν A 6,7 Mak (recte ŷченикъ Hilf Šiš, ..en.. Slepč); се вѣзбор'но оучение ... оутробоу попадающн Clem 2, Vaš. 74,14 (pro оугаіе, cf. Acta Academiae Velehradensis XIX, 1948, p. 45).

Cf. наоучение, навѣичение, наказаніе, оглашение, пооучаніе sub 1, пооучение sub 1

ОУЧЕНЪ, –ый adj.

occurrit in VencNik Bes

1. *učený; ученый; gelehrt*; – doctus, (doctrina): и намъ к' таковымъ премудрыхъ и оученыхъ словесъ чинѣ призвав'шемъ са a tanta ... ac

16sq; а соушата иже вл(а)д(ъ)ч(ъ)ствина шт б(ог)а оучинена соутъ тетаγμέναι εἰσὶν R 13,1 Christ Ochр Slepč, оучиненаа соутъ Šiš, власти шт(ъ) б(ог)а 8чинены сат(ъ) Mak; тъ бо кънѡа (sic!) оучинилъ юсть ѣтаѣв Eug 20aa 11sq; ли при тебѡ оучинихъ свѣтъ оутрѣни συντέταχα Job 38,12 Grig Zach; ѡ нихъ (же) и лѣто оучини са · и време не час(ъ) тѣтаχται NomUst 36b 18;

кого въ vel на чьто určít, vyvolit; избрать; *bestimmen, auserwählen*; – тасσειν; ponere, praeordinare: и вѣроваша, юлико бѣша оучинени въ жизнь вѣчною ἦσαν тетаγμένοι A 13,48 Christ; г(оспод)ъ в соудъ оучини его тѣтаχας Hab 1,12 Gl; i 8чинитъ нозѣ мои на съврѣшение тѣѣи Hab 3,19/Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug;

кого с. inf. prověřit; поручить кому-н. что-н.; *jmdn mit etwas betrauen*; – ἐπιτρέπειν, ἐπιτάσσειν; constituere: ико не достоитъ вѣзимати чо ц(ъ)рк(ъ)вн(ъ)хъ ... безъ оучиненаго се строити ἐκτός τοῦ ἐπιτετραμμένου NomUst 11b 25sq; развѣ юп(и)с(ко)па и оучинаго (про оучиненаго) строити вл(а)готворение паректос ... тоῦ ἐπιτεταγμένου NomUst 45a 8, оучинена Jas 31a 22.

3. кого чьто въ кого чьто vel ико кого чьто vel кын кою učiniť něco něčím, obrátiť něco v něco; *obratitъ что-н. во что-н.; etwas in etwas verwandeln, etwas zu etwas umwandeln*; – тасσειν; statuere, ponere: и оучиноу ю вѣко з(е)млю безводноу тѣѡ Os 2,3 Gl (вѣчиню Tun); и оучиноу ю вѣко поустоу тѣѡ Os 2,14 Gl (вѣчиню Tun); гл(а)съ дне г(оспод)на горахъ и жестоу оучини се силанъ тѣтаχται So 1,14 Gl; и оучинихъ прѣдѣли его въ ищезновение ѣтаѣа Ma 1,3 Gl.

Exh.

Cf. оучиниати, вѣчинити, сътворити, оулажити sub 1

ОУЧИНИАТИ, -ниѡж, -ниѡши ipf.

occurrit in Lobk Nom

ustanovovat; назначать, определять; festsetzen, bestimmen; – тасσειν, συντάσσειν; praecipere (It.), mandare (Vg.), *constituere, ordinare*: азъ оучинѣж св(а)щенны сѣт(ъ) συντάσσω, var. συντελέσω Is 13,3 Lobk (оучинюу Zach, написаа Grig); клирикомъ въ ц(ъ)рк(ъ)вѣ нареченомъ ... оуже не достоитъ оучинати са · въ ц(ъ)рк(ъ)вѣ иного града εἰς ἄλλης πόλεως ἀτάττεσθαι ἐκκλησίαν NomUst 22b 5. – Exh.

Cf. оучинити, вѣчиниати, нарицати sub 4

ОУЧИНИЕВАТИ, -нюж, -нюеши ipf.

occurrit in Zach

ustanovovat; назначать, определять; festsetzen, bestimmen; – συντάσσειν, var. συντελεῖν; praecipere (It.), mandare (Vg.): азъ оучинюу и св(а)щ(е)ни соутъ συντάσσω, var. συντελέσω Is 13,3 Zach (написаа Grig, оучинѣж Lobk). – Exh.

Cf. оучинити, оучиниати

ОУЧИНИЕНИЕ, -ниѡ n.

occurrit in Sin Pog Bon Lob Supr Chrabr

1. zařízení, zřízení; *определение, устройство; Bestimmung, Entscheidung, Anordnung*; – διάταξις; ordinatio: оучинениемъ твоимъ прѣбываетъ день тѣи διατάξει Ps 118,91 Sin Pog Bon Lob (оучениемъ Par).

2. uspořádání, řád; *упорядоченность, порядок; Ordnung, Anordnung*; – εὐταξία; ordo, modus: да ли о плътнѣмъ оучинение а о доуховнѣмъ безаконие εὐταξία тоσαύτη Supr 361,22; оучинение во вѣшнѣи оудовъ · образъ юсть етеръ доушевноу оустроеныа εὐταξία Supr 497,28.

Notae: прильпи ѡз(ъ)къ мой грѣтани моему ... вѣце не прѣвѣ оучинениемъ и(ероу)с(а)л(и)ма · вѣко въ начало веселиѣ моего (verisimiliter pro оучиниѣ) εἰς μὴ προανατάξωμαι Ps 136,6 Sin (аще не прѣдлажж Pog Bon Par, аще предложу Lob); жидове бѡ прѣвое писма имать алефъ, еже са сказаетъ оучинение μάθησις (recte in var. 8чение) Chrabr 3,12.

Exh.

ОУЧИСТИТИ v. оучьстити

ОУЧИТАТИ, -ѡж, -ѡеши ipf.

occurrit in Grig Zach

počítat, čítat; считать, подсчитывать; rechnen, zählen; – καταριθμεῖν; dinumerare: и створишж ти · м̄ · д(ъ)не · тако бо оучитаатъ са д(ъ)ние погребению καταριθμοῦνται Gn 50,3 Grig Zach (почитаатъ са Lobk). – Exh.

Cf. вѣчитати, почитати sub 1, причитати, причетати

ОУЧИТЕЛЪ, -ла m.

occurrit in Ev (incl. Achr) Euch Cloz Supr FragHilf Apost Zach Služ Klim Pochv Napis Const Meth Nom Progl Azb Venc Bes Nicod Vit CMLab CMNov Trin

formae io-stirpis nom. pl. ОУЧИТЕЛИ (Christ Ochr Zach Nom Bes), dat. pl. ОУЧИТЕЛЕМЪ (Bes Nicod), loc. pl. ОУЧИТЕЛЕХЪ (Bes), instr. pl. ОУЧИТЕЛИ (Služ Const), formae i-stirpis nom. pl. ОУЧИТЕЛИЕ (Slepč Mak Šiš) et stirpis conson. ОУЧИТЕЛЕ (As Hilf Slepč Meth Bes) et ОУЧИТЕЛЕ (Christ Šiš), dat. pl. ОУЧИТЕЛМЪ (Bes), loc. pl. ОУЧИТЕЛХЪ (Bes Uvar), instr. pl. ОУЧИТЕЛМИ (var. Služ) inveniuntur

učitel, mistr; учитель, наставник; Lehrer, Meister; – διδάσκαλος, ῥαββί, παιδευτής, παιδοτρίβης; magister, rabbi, rabboni, doctor, docens, praeceptor, praedicans, praedicator, praeses, senior: нѣстъ оученикъ надъ оучителемъ ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον Mt 10,24 Zogr Mar As Ostr; w разбоиниче цѣс(а)р(ь)ствію исповѣдниче оучителю м(ж)ч(ени)к(о)мъ μαρτύρων ζηλωτά, var. παιδευτά Cloz 11b 21sq; акъи нѣкогого съла и застѣпника · къ вѣшньюоумоу цѣсароу оучителя своего · прѣдъпосълавъ τὸν παιδοτρίβην Supr 273,22; и овъ положи в(ог)ъ въ ц(ь)рк(ъ)ви, първое ап(осто)лы, вѣторое пророкы, третие оучителя διδάσκαλους 1C 12,28 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; почи ... ме-ѡ-дие арх(ие)п(и)с(коу)пъ моравескъ оучитель словѣнъскоу жъзкоу Ochr 107a 1sq; похвала ... 8чителя словѣнскаго кирила философа Klim, Lavrov 95,27 (наставникоу Rumj, Lavrov 93,7); боуди ми просвѣтитель и оучитель Const 3, Lavrov 3,22; зане тацѣмъ людемъ · непокоривомъ · оучители быша παιδευταί NomUst 16b 18 (казатели Jas 12b 23); миръ · иже из оустъ оучителя исходитъ ab ore praedicatoris Bes 17,119a 7; оучитель бо нашъ иже ны есть наоучилъ добръ ксть magister Vit 127ba, Sobol. 289,24; вси с(ва)ттии оучѣли (voc.) Trin, Sobol. 46,28; ♦ titulus doctorum legis apud Iudaeos: г(лаго)лаша емоу оученици его · оучителю ῥαββί J 11,8 Mar Sav (равви Zogr As Ostr, рави Nik); она г(лаго)ла емоу · еврейскы раввоуни · еже наречетъ сѧ оучителю διδάσκαλε J 20,16 Mar As Ostr; и нарицати же сѧ от(ъ) ч(ловѣ)къ оучителе ῥαββί Mt 23,7 As (равви Mar Zogr^b, рави Nik, равви · равви Ostr); оучитель илиа ксть Rabboni Nicod 15, Stojanović 105,7;

челесънныи оучитель v. sub челесънъ.

Nota: мноу велможа величаютъ сѧ · и оучители държатъ землю τύραννοι Pr 8,16 Zach (recte м(ж)чителе Grig Lobk).

cf. равви, раввоуни, законооучитель, заповѣдникъ, наставникъ sub 2, наказатель, педагогъ, пѣстоуиъ, пѣстоуиъникъ, съказатель

ОУЧИТЕЛНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr Christ Mosk^b Slepč Šiš Const

1. *schorņý, zpřisobilý k učení; поучающий, способный поучать; lehrbefähigt, befähigt zu Lehren; – διδακτικός; doctor, docibilis: подовають же еп(и)с(ко)поу бес порока быти ... страннолюбыцю, оучительноу διδακτικόν 1Т 3,2 Christ Slepč Šiš; но тихъ быти къ всѣмъ, оучителноу διδακτικόν 2Т 2,24 Mosk^b Šiš, оучителън .. Slepč; – cf. пооучаливъ.*

2. *roučný; поучительный, учительный; belehrend, lehrhaft; admonitorius: бесѣдовакъ же с нимъ, и оучительнаа словеса предложъ Const 8, Lavrov 12,22; и слышавше оучителнаа словеса Const 8, Lavrov 13,1; что бо въ словесехъ оучителъныиныхъ оставиша Supr 542,15sq.*

3. *učitelský; учителя (gen.); Lehr-; doctoris (gen.): оумолиша и оучительныи санъ приати Const 4, Lavrov 5,25 (var. оучительскіи).*

Exh.

ОУЧИТЕЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Chil Naum Bes

1. *učitelství, úřad učitelský; учительство; Lehramt; – magisterium, magistri munus: сѣмѣонъ пѣсти наоума подроуга кмоу въ него мѣсто на 8чителство Naum 308a 12; и прѣбы въ оучителствѣ · 5 · лѣт(ъ) Naum 308a 18; прости се оучителства Naum 308a 19; аще даръ имамъ оучителства · достоинъ всегда силоу оучения грѣхы прогонити censura magisterii Bes 33, Uvar 122a 6 (дидаскальства Pogod 226a 2); – cf. дидаскальство.*

2. *učení, vyučování; учение, обучение; Lehren, Unterricht; – διδασκαλείον; doctrina, disciplina: сего ради цркъы наказаетъ · сего ради нынѣшнѣа оучительства διδασκαλεία Chil 2ba 20sq; – cf. оучение sub 1.*

Exh.

ОУЧИТЕЛЮВЪ adj. poss. ad оучитель

occurrit in Cloz Supr

učitelův, mistrův; учителя (gen.), наставника

(gen.); *des Lehrers, des Meisters*; – τοῦ διδασκάλου; magistri (gen.): ВІДѢ ЛІ ІСПЫТАНЬЕ ОУЧИТЕЛЕКО Cloz 4a 10sq; нъ оѣштанинн ли оучителєкы нѣкоторыни тоῦ διδασκάλου Supr 442,16sq. – Exh.

ΟΥЧИТИ, оучж, оучиши ipf., etiam pf. (?)

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ilj FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Pochv Dim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab, in comm. Eug

1. *učit, vyučovat, kázat; учить, преподавать, проповедовать; lehren, unterrichten, predigen*; – διδάσκειν, διδάσκαλον ὑπάρχειν, τὸν λόγον ποιεῖν, κατηχεῖν, ἐμβατεύειν, (λόγον) ὀρθοτομεῖν, (λόγον) κρατύνειν, (διδάσκαλος); docere, edocere, praedicare, catechizare, loqui, dicere, nuntiare, ambulare, monstrare, neg. neglegere, (praedicatio, doctor): – absol.: прѣидѣте (pro прѣиде) отъ тѣдѣ оучитѣ тоῦ διδάσκειν Mt 11,1 Zogr Mar As Ostr, оучити Nik; епископъ же сисинни оучааше ἦν τὸν λόγον ποιούμενος Supr 220,30; оучити же женѣ не велю ни власти моужьмъ διδάσκειν 1Т 2,12 Christ Slepč Šiš; іако на нашен области оучиши Meth 9, Lavrov 74,17; по апостольскѣмъ глаголю добръ оуча и недобръ ѡбличаа catechizans VencNik 7,57 (cf. 2Т 4,2); послоушашите оучитель оучашихъ in praedicatione Bes 36, 272aβ 6sq; – кого: оучааше бо оученикы своимъ ἐδίδασκεν Mc 9,31 Zogr Mar As Sav Ostr; паче всѣхъ ѡбличихъ ма разоумѣхъ ὑπερ ... τοὺς διδάσκοντάς με Ps 118,99 Pog Bon Lob Par, оучааштихъ съ (sic!) Sin; быс(тъ) же лѣто цѣло · снимати сѣ има въ ц(ъ)рк(ъ)ви · и оучити народы διδάξει A 11,26 Ochr (наоучити Slepč Šiš, наѡчиста Mak, наѡчи Hilf); – чесомоу vel чѣто vel о чемъ vel c. inf. vel c. enuntiatione obj.: пжти б(о)жню въ истинѣ оучиши τὴν ὁδὸν ... διδάσχεις Mt 22,16 Mar Zogr^b As Sav Ostr; sim. Mc 12,14 Zogr Mar et L 20,21 Zogr Mar; оуча божия силѣ διδάσκων τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν Supr 227,16sq; о ѡбдѣштинѣмъ оуча Supr 476,9; оуча іако добрымъ дѣломъ вѣра кєстѣ поспѣшникъ διδάσκων Supr 315,16; сего ради словоу истинѣнѣмоу оуча ὀρθοτομῶν Ochr 92a12 (право pro права Mak 75a16sq); аще кто оучитъ храма г(о)с(подѣ)на небрегома быти еї тєс διδάσκει NomUst 46a 10; – кого чесомоу vel чѣто vel c. inf. vel c. enuntiatione obj.: оучиаи чловѣка разоумоу ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν Ps 93,10 Sin Pog Bon Par, оуче Lob; оучитъ чловѣка по ѡбразоу и по подобію быти сътворшемоу его Const 4, Lavrov 5,5; неразложноу ѡт(ъ) б(о)га малѣженомъ житиє ... премоудрости (pro -тъ) оучитъ нас(ъ) τῆς ἀδιαλύτου ... ἐνώσεως ἡ ... σοφία ὑπάρχει διδάσκαλος

SudUst 60a 27; ♦ оучаи subst. vice fungitur: učitel, vyučující, kazatel; учитель, проповедник; Lehrer, Prediger; – ὁ διδάσκων, ὁ κατηχῶν; docens, praedicans, loquens, qui docet, qui catechizat, magister: да оѡѡаєтѣ же сѣ ... оучаѡемоу и о всѣхъ сл(а)гъхъ тѣмъ каτηχοῦντι G 6,6 Christ, оучаѡемоу Slepč, оучеѡоуемоу Šiš; къ ѡбѡѡмѣ ма не прилагахъ ѡха моего διδάσκοντός με Pr 5,13 Grig, къ оучаѡоуемоу Zach, къ ѡбѡѡимъ Lobk; аще ... на доброу землю ѡна избѣранаѣ зѣрна оучаѡиныхъ не пришла бѣша illa electa grana praedicientium Bes 29,189aα 1; • инако оучити ѣтероѡидаѡкалєи; aliter docere: аще ли кто инако ѡчит ѣтероѡидаѡкалєи 1Т 6,3 Mosk^b Slepč Šiš;

říkat, mluvit; говорить, разговаривать; sprechen, reden; – διδάσκειν, (μεταδιδόναι); loqui, (dare): оучитъ же помазанию (pro -нии) прѣсты дидаѡкеи Pr 6,13 Lobk, оучитъ ... помѡвание Zach; прѣжде вѣкни · ти тѣгда оучи прѡтон мѡѣ, кѡи тѡте метѡдѡс тѣс ѡмѡртѣѣс τὴν λύσιν Supr 361,3.

2. *poučovat, pouzbuzovat, nabddat, napomínat; учить, наставлять, поощрять, побуждать; belehren, unterrichten, unterweisen, aufmuntern, anregen, ermahnen*; – διδάσκειν, παραινεῖν, νοουθετεῖν, δεικνύναι, ptc. pass. θεοδίδακτος; docere, hortari, cohortari, erudire, corrigere, suadere, monere, admonere, praecipere, ostendere, pass. discere, ediscere: – sine obj.: сего ради бо і павелъ оучитъ г(лаго)ла · всѣко слово смръда · из оустъ вашѣхъ да не исходитъ парайнєи Cloz 4a 6; не оучааше ли г(лаго)ла · аште кто тѣ оударитъ въ десниѣ ланитѣ · ѡбрати емоу і дроугѡиѣ оῦ парѣнєи Cloz 4a 32, не томоу ли оучааше Supr 411,8; – кого: тако бо с(ѡ)тѣ павелъ оучитъ ны Euch 69a 14; не прѣстахъ оуча съ слѣзѡми единого когождѡ васъ νοуθετῶν A 20,31 Christ Mak Šiš; се многихъ оучиль еси docuisti multos ἐνουθέτησας πολλούς Job 4,3 ms. Nov II Gl (наоучиль еси многи ms. Viti Gl); (отъ) игѡумена своего оучимъ бѣѡше · не послоушаше него cumque ... fuisset admonitus Ben, Sobol. 125,14; – чесомоу vel чѣто vel на чѣто vel c. inf.: х(ристо)ѡи ... подѡѡаєтѣ · вѣнимати оучаѡоу · на испѡвѣданье и покаанье διδάσκοντι прѡс ѣѡролѡгѡиѡн Eug 9bβ 9; не бо х(ристо)с(ъ) о вѣразѣхъ се оучи тѣчиѣ · нъ и о насъ оῦдѣ ... таῦτα парѣнєсе Supr 407,5; оучж лихѡ мѣрѣи не бѣти · и многѣѣ пишѣтѣ ѡтѣврѣшти парайнѡ тѣс хрєиѣс γίνεσθαι Supr 494,2δ; – кого чесомоу vel къ чесомоу vel на чѣто vel о чемъ vel c. inf. vel c. enuntiatione obj.: оучаѡтѣ (sic!) ѡ бѣлѡсти · всѣѣ

διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα Mt 28,20 Zogr, оучаще ѿ блюсти · въсѣ Mar As Ostr, Pochv 114aβ 8, оучаще а хранити вса Const 16, Lavrov 30,25, оучаще а вса Sav; оучими бѣваемъ отъ сѣдѣ · ѣко не имѣаше домоу отълѣчена х(ри)стосъ διδασκόμεθα Cloz ба 21; нъ іако помазанные его оучить вѣ о всемъ διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων 1J 2,27 Christ Šiš, оуч.. въ Slepč, оучить вѣ всемоу docet vos de omnibus Bes 30,198ba 1.

3. refl.-pass. *učit se, vzdělávat se, býti vyučován, býti vzděláván, vyučit se, vzdělat se, býti vyučen, býti vzdělán; учитьсѣ, просвѣщаться, обучаться, просветиться, получать, получить образование; lernen, sich ausbilden, Bildung, Unterricht erhalten, sich unterweisen lassen, gebildet sein; – μανθάνειν, κατηχεῖσθαι, διδάσχεσθαι; discere, catechizari, doceri: – sine obj.: како съ кѣнигы оумѣетъ не оучь са мѣ мемаѣтхѣ J 7,15 Zogr Mar As Nik^a, не оучивъ са Ostr Nik^b; всегда 8чаща са и николиже въ развмъ истиннымъ не могѣща принти μανθάνοντα 2T 3,7 Mosk^b Slepč; и посла по него, да са бы съ царемъ оучилъ Const 3, Lavrov 4,8sq; 8чи са · еже есть алефъ мѣѣ Chrabr 3,13; – чесомоу vel чѣто vel въ чѣто vel c. inf. vel c. enuntiatione rel.: аще ли чемоу оучити са хотать ... своа моужа да въпрошають еѣ дѣ ти μανθάνειν (var. μαθεῖν) θέλουσιν 1C 14,35 Christ (чесомоу наоучити са Slepč Šiš, Const 16, ms. 1469, Lavrov 64,18); въ нъ бо слоужжѣи звѣздоу оучаахъ са · тебѣ кланѣти са ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο сѣ προσκυνεῖν Ochz 94a 8, по звѣздѣ 8чаха са Mak 76b 20; агарани, оумнаа чадъ и книжна, оучена геометрии і астрономии Const 6, Lavrov 8,12 (наказана книжнымъ наказаніемъ доволнѣ ms. 1469, Lavrov 45,23, var. книгъ на8чена); съ uestъ вашеа земля свобода моужь оученъ же доврѣ въ латинъскыа книги Meth 17, Lavrov 78,10 (var. наоученъ); ♦ оучити са кѣнигамъ *litteralibus studiis se tradere*: и нача штрокъ оучити са книгамъ латыньскимъ VencVost 55b 4, Min 447aα, Vajs 21,21; – оученъ кѣнигамъ *vzdělaný; образованный; gebildet*; – *doctus*, neg. *rusticus*: акрама оученаго книгамъ бѣвѣша шт(ъ)рѣкаемъ са *doctum* Bes 11,50ba 2, оучена Uvar 32ba 4, оученнаго Synod 44b 21; • оучити са вѣрѣ *vyučit se ve víře; обучиться вере; Glaube erlernen*; – τὴν πίστιν ἐκμανθάνειν; *fidem discere*: ш вѣрѣ православнѣи · и еже оучити са ноужа uestъ · кр(ъ)цааемымъ ἦν (sc. πίστιν) ἐκμανθάνειν NomUst 10b 24; іако достонѣ с(вѣ)цааемымъ вѣрѣ оучити са τὴν πίστιν ἐκμανθάνειν NomUst 34b 9sq; – cf. изоучити са;*

оучити са, оученъ бѣти *vyučit se, stát se učedníkem; обучиться, стать учеником; auslernen, Jünger werden*; – μαθητεύειν, διδασκὸν εἶναι, var. μαθητεύεσθαι; *discipulum esse, docibilem esse, ptc. doctus*: іосифъ · іже і оучи са оу і(соу)са ἐμαѣтѣусев (var. ἐμαѣтѣуѣтѣ) τῷ Ἰησοῦ Mt 27,57 Zogr Mar As Ostr; всакъ книжнникъ оученымъ въ ц(ѣса)р(ъ)ствии н(е)б(е)с(ъ)сѣцѣмъ *doctus* (Mt 13,52) Bes 11,52aα 20 (наоученымъ ш ц(ѣса)р(ъ)ствии Uvar 32aβ 28, наоученнымъ во ц(ѣса)р(ъ)ствии Synod 44b 16, наоучь са ц(ѣса)р(ъ)ствию неб(е)скоумоу маѣтѣуѣиς Zogr Mar As Sav Nik, наоучивъ са Ostr).

4. refl. *чесомоу vel c. inf. učit se, zvykat si, býti zvyklý, zabývat se; учитьсѣ, изучать, приывать, осваивать, заниматься; lernen, sich gewöhnen, gewöhnt sein, sich mit etwas beschäftigen*; – μανθάνειν, μελετᾶν; *discere, meditari*: аще ли каа вѣшница чада или вѣноучата имать, да 8чат са древле свои двм бл(а)говѣрствіемъ строити μανθανέτωσαν ... τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν 1T 5,4 Mosk^b Slepč Šiš; идеже аще вѣнидетъ досаженіе · тоу и оукореніе · оуста же сѣмѣреныхъ оучать са прѣмоудрости стѣма дѣ таπεινῶν μελετᾶ σοφίαν Pr 11,2 Zach Lobk.

5. refl. *uvažovat, přemýšlet, promýšlet; думать, обдумывать, продумывать, размышлять; bedenken, nachdenken, erwägen, überlegen*; – μελετᾶν; *meditari, in meditatione (esse)*: не ты ли бѣ оучаи са д(оу)хомъ жестокымъ · оубити ихъ д(оу)хомъ гнѣва оу сѣ ἡρѣа ѡ μελετῶν ... ἀνελεῖν αὐτοὺς Is 27,8 Grig Zach; частымъи праздыникы ... мѣсль сѣгрѣетъ са · и вѣзвритъ · да шт(ъ) истинны веселие приемлетъ са на шномъ свѣтѣ · юмоуже шт(ъ)селѣ ни (pro ш сѣни) радости оучити са на сѣмъ свѣтѣ *ut ex veritate laetitiae perfruatur in patria quod de umbra gaudii meditatur in via* Bes 26,173aβ 23sq, оучить Uvar 95aβ 8; то оубо сѣхраниши · оучаще са · юмоуже вѣроуемъ *hoc ergo servemus in meditatione quod credimus* Bes 29,195aβ 20.

Notae: б(ог)ъ даа мѣстѣ мѣнѣ · и оучи люді моа подъ мѣ ὑποτάξας Ps 17,48 Sin (recte оумжчи Pog Bon, оумоучае Lob Par); – ихъже ютери не оучыше оуклонише сѣ въ соуа словеса ὧν τινες ἀστοχῆσαντες 1T 1,6 Šiš (recte не оулоучыше Christ Slepč); г(оспод)ъ ... оучить нозѣ мои на скрѣшение тѣѣи тоῦς λόδας μου εἰς συντέλειαν Hab 3,19 Gl (recte 8чинить Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Eug, ms. Pasmanense Gl); – дроуѣга же малы оучени сѣмѣ

спасител'номоу оучению разоумѣвы quosdam vero minus peritiae huius salutiferae capaces VencNik 7,54 (оучени fortasse per errorem pro latina voce peritiae bis versa vel nom. pl. m. ptc. perf. pass. a verbo оучити, quod fortasse glossa ad разоумѣвы erat).

Сф. наоучити, наоучати, пооучити, казати, наказати, наказовати, съказати; богооученъ

оучицати, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Cloz

očisťovat; очищать; reinigen; purgare: і нашѣ д(оу)шѣ како оучиштаетъ · отъ всѣхъкого гнѣва Cloz 4a 12sq. – Exh.

Сф. очищати

оучичъжитъ in Ps 68,34 Sin pro оуничъжитъ

оучрѣдити, -чрѣждѣж, -чрѣдиши pf.

occurrit in Christ Hilf Slepě Mak Šiš Const

pohostinně přijmout; гостеприимно принять; gastlich in Empfang nehmen; – ξενίζειν; exhibere, hospitio recipere: иже и примѣ ны три д(ь)ни любъзано оучреди ѣξένισεν A 28,7 Christ Mak Šiš; призвавъ же е, 8чрѣди ѣξένισεν A 10,23 Hilf Slepě Mak Šiš; оучредити var. ad чредити in послѣднѣи рабъ его можетъ кагана чредити и честь емоу сътворити Const 9, Lavrov 14,17. – Exh.

Сф. чрѣдити

оучрѣждение, -иѣ n.

occurrit in Zach Lobk

pohoštění; угощение; Bewirtung; – ξενισμός; hospitalitas (и.): лоуче оучреждение зельиѣмъ съ любъзанию ξενισμός Pr 15,17 Zach, 8чрѣждение Lobk (чрѣждение Grig). – Exh.

Сф. чрѣждение

оучоути, -чоуѣж, -чоуѣши pf.

occurrit in Supr Bes

poznat, postřehnout, zjistit; узнать, заметить, обнаружить; erkennen, bemerken, wahrnehmen, feststellen; – neg. nescire, animadvertere: правѣдныи же оучоуѣвъ плиштъ бѣгаѣштинихъ · пытааже (sic pro -ааше) кыи извѣтъ съматеныѣ

того Supr 566,1; тѣгда добрѣ наоучитъ · иегда самъ любъзию и любъзи лихъ са съи не оучюетъ cum seipsum diligere per amorem privatum nescit Bes 17, Uvar 66aß 11 (не чюетъ Pogod 117bß7, (не чюдитъ Synod 98a 23). – Exh.

Сф. чоути

оучъжитъ in Ps 50,19 Sin v. sub оуничъжити

оучъженѣ in Bes 34, Uvar 135bß 9 v. sub оуничъжити

оучьстити, оучьщѣж, оучьстиши pf (?), ipf. (?)

occurrit in VencNik

uctit, uctivat; почититъ, почитатъ; ehren; – venerari: честнаго и спасител'наго господна телесе и крови приношения тако учистилъ есть tanto veneratus est VencNik 8,77sq, оучьстилъ ms. Petropolitanum. – Exh.

Сф. чьстити, почьстити, почисти²

оучюжити v. оуцоуждити

оучастити, -чащѣж, -частиши pf. (?)

occurrit in VencNik

stát se častým, často se opakovat; участвовать, повторяться; häufig werden, sich oft wiederholen; – crebescere: пакы же толики пакы оучастиша раны и изъвы crebescunt VencNik 19,68. – Exh.

оучастиѣ, -иѣ n.

occurrit in Psalt Euch Supr Gl Nicod

1. *společenství; сообщество; Gemeinschaft*; – μερίς; *communitas*: і прими и · въ оучастиѣ · избѣраныхъ твоихъ ἐν τῇ μερίδι Euch 101b 9; достойна твора та · і оучастью с(ва)тыхъ тѣхъ μερίδος Euch 92b 22.

2. *díl, podíl; доля, часть; Teil, Anteil*; – μερίς; *pars*: и законнаслѣдитъ г(оспод)ь иудоу оучестие его на свою землю τῇ μερίδι αὐτοῦ Zch 2,12 Gl; ♦ оучастиѣ полагати vel имѣти съ цѣмъ mít podíl, účast, sdílet něco s někým; принимать участие в чем-н., разделять что-н. с кем-н.; Anteil haben, etwas mit jmdm teilen; – τὴν μερίδα τιθέναι

vel ἔχειν; portionem ponere vel accipere, partem vel possessionem habere: i сѣ прѣлюбоудѣи оучастиѣ свое полагааше τὴν μερίδα σου ἐτίθεις Ps 49,18 Sin Pog Bon Lob Par; имаши бо часть оучастиа родѣства огньнааго ἔχεις κλῆρον καὶ μερίδα Supr 12,3; правды его приемляши, и оучестие симъ (i.e. с исусомъ) имат (pro имаши) accipias ... portionem, var. possessionem cum Christo habeas Nicod 5, Stojanović 95,32 (приемлящую и часть его с нимъ Novg 251ba 24); • на оучастиѣ сѣ вѣдати odevzdat se, zaslíbit se; посвятити себя; sich verloben, sich ergeben, sich verpflichten; – εἰαυτὸν ἀφιερῶν; seipsum consecrare: богоносивъ сѣ отъць богоу сѣ на оучастиѣ вѣдавъ εἰαυτὸν ἀφιέρωσεν Supr 279,10.

Exh.

Cf. часть, причастие

ОУЧАСТЬНО in Supr 445,25sq v. sub оужастьнѣ

ОУЧАСТЬНѢ adv.

occurrit in Supr

obzvláště; особенно; besonders; – μερικῶς; граесііе: кестъ оубо отъ многыиѣхъ дроугъиѣхъ • оуэрѣти знамении • оучастьнѣ же и отъ хоташтааго • отъ насъ прѣдъложенааго быти съповѣданыа мерикῶς Supr 513,25. – Exh.

ОУЧАТИ, –чѣнѣ, –чѣнеши pf.

occurrit in Zogr

začít, počít; начать; anfangen, beginnen; – ἀρχεσθαι; coepisse: оучатъ в'се множество оученикѣ • радоуѣште сѣ хвалите (pro –ти) в(or)а ἡρξαντο ... αἰνεῖν L 19,37 Zogr (начатъ ... хвалити Mar Nik). – Exh.

Cf. вѣчати, начати

ОУШЕВЪ v. оушьвѣ

ОУШЕНИЕМЪ in VencNik 22,10 v. sub оушьшение

ОУШИДЪ, –и vel **ОУШИДЪ**, –а m.

occurrit in Supr

zběh; беглец; Flüchtling; – φυγάς; transfuga: воинъ оушидъ храбѣрыи • плѣнникъ φυγάς Supr

93,11. – Exh.

ОУШИРИТИ, –риѣ, –риши pf.

occurrit in Psalt

rozšířit, poskytnout místo, prostor; расширѣть, дать простор; verbreiten, Platz, Raum bieten; – πλατύνειν; dilatare: оуширилъ естѣ (pro еси) стопы моиа подо мѣноиѣ ἐπλάτυνας Ps 17,37 Sin, оуширилъ еси Pog Bon Lob Par. – Exh.

Cf. раширити sub 1

ОУШТРАШЖ in Supr 428,10 v. sub оустрашити

ОУШЬВЪ, –а m.

occurrit in Ludm

pokryvka hlavy, šátek; покрывало, головной платок; Kopftuch, Schleier; ríca: вѣвергоста оушевѣ на шию еи сѣюмша ии сѣ главы и тѣмъ оудависта Ludm 23aa, Vajs 65, adn. 28 (8же Vajs 65,7, var. үбрүсѣ, 8вивало). – Exh.

Cf. жже, оүбросѣ; оүвивало

ОУШЬСТВІЕ in Nicod 9, Stojanović 97,3 v. sub наоучение sub 3

ОУЯДЕНИЕ, –ниа n.

occurrit in Cloz

uštíknutí; укус (змеи), ужаление (змеи); Schlangenbiß; morsus: i се вѣко вѣсѣкого пламене пламен'нѣ • i вѣдовитоу оуѣденю вѣдовитѣ да отъбѣжимъ Cloz 1b 28. – Exh.

ОУЯЖВЛѦТИ, –влѣж, –влѣяши ipf.

occurrit in VencNik, ubi оуязвѣл– legitur

svádět, popichovat; подстрекаетъ, восстанавливать; verführen, sticheln, hetzen; – illicere: сего ... противу (нрав8) многажды оуяз'влѣетъ illicit VencNik prol. 14. – Exh.

Cf. оуязвити

ОУЯЗВИТИ, оуязвлѣж, оуязвиши pf.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Parim Bes

zranit, poranit; ранитъ, поранитъ; verletzen, verwunden; – τραυματίζειν, πλῆσσειν, μαστιγοῦν;

vulnerare, sauciare, percutere, flagellare: они же і сего оуѣзвнѣше · изгънаша τραυματίσαντες L 20,12 Zogr, оуѣзвѣше Mar, оуѣзвѣше Nik^a, оуѣзвѣше Nik^b; сицевъ остенаъ зависти ... въсего чловѣка оуязви ἐτραυμάτισε Supr 339,28sq; диаволъ же съ бѣсы оуязвенъ бысть ἐτραυμάτισθη Supr 86,9; грѣховныѣ извѣы на инѣхъ самъ страстьми и злобами оуязвенъ ицѣлнѣ vulneratus Bes 17,117ba 10, оуязвнѣ Uvar 66a 30 (оуязвенны Synod 98a 15); еда ꙗко тъ поразі · самъ тако оуѣзвнѣтъ сѧ πληγύσεται Is 27,7 Grig Zach; что [ѣ]и е(ш)те ꙗѣзвѣсте сѧ · прилагаше безаконіе πληγύте Is 1,5 Grig Zach; оуѣзвѣтъ var. Nik^b ad оутепоутъ in и пороугають се юмоу, и оутепоутъ и, и оплюють и μαστωώσουσιν (var. om.) αὐτόν Mc 10,34 Nik^a Zogr As Ostr (om. Mar Sav). – Exh.

Cf. оуязвѣлати

оуѣзвѣсти, – ѣмъ, – ѣси pf.

occurrit in Chil

sníst, sežrat; съестъ; aufessen, auffressen; – θηρεύειν; comedere: (да) ... ни вѣтъка овѣцъ мѣнѣвѣше оуѣзвѣни бѣдемъ мѣте ... θηρευθῶμεν Chil 2ba 10sq. – Exh.

Cf. поѣзвѣсти, изѣзвѣсти, поглѣтити, сънѣзвѣсти

оуѣзвѣдати, оуѣзвѣдѣ, оуѣзвѣдѣши pf.

occurrit in Parim

ujet, uléci; уѣзвѣтъ, уѣзвѣжатъ; wegfahren, entfliehen; – διασώζεσθαι; fugere: ѡна же оуѣзвѣдѣста въ армѣннѣ διασώθησαν Is 37,38 Grig, оуѣзвѣдѣсте Zach (оуѣзвѣдѣсте Lobk). – Exh.

Cf. ѣзвѣдати

оуѣзвѣдати, – ѣзвѣдѣ, – ѣзвѣдѣши pf.

occurrit in FragZogr

objasňovat; обѣзвѣдѣтъ, разѣзвѣдѣтъ; erklären; – διαρθεύειν; explicare: показаніе оуѣзвѣдѣ на много привѣждаемо потрѣбнѣ намъ оуѣзвѣдати (verisimiliter pro оуѣзвѣдѣтъ) прѣдѣлѣжаштее διαρθεύειν FragZogr 1b 6. – Exh.

Cf. испрѣзвѣдати sub 3, исказати, съказати sub 1, тѣзвѣдати

оуѣзвѣдати, – ѣзвѣдѣ, – ѣзвѣдѣши pf.

occurrit in Christ Slepč Šiš CanMis Bes

1. sjednotit; обѣзвѣдѣтъ; vereinigen; – adunare, coadunare, unire: юже (sc. цр'квѣ) оуѣзвѣдати хранити оуѣзвѣдати и строити рачиши adunare CanMis 166a 14; юже (sc. цр'квѣ) ... хранити, оуѣзвѣдати и строити рачиши coadunare CanMis 168a 22; ѣко ѡбразъ ... ѡт(ѣ) двѣю ѡбразѣ оуѣзвѣдѣтъ personam ... unitam Bes 38,288ba 15; – cf. съзвѣдоути sub 2, привѣдоути.

2. оуѣзвѣдѣтъ, – ѣн ptc.-adj. osamělý; одинокий; einsam; – μεμονωμένος; desolatus: а истага вѣдовица и оуѣзвѣдѣна оуѣзвѣдѣтъ на в(ог)а μεμονωμένη 1Т 5,5 Christ Slepč, оуѣзвѣдѣна Šiš.

Exh.

оуѣзвѣдати, оуѣзвѣдати сѧ, – ѣзвѣдѣ (сѧ) vel – ѣзвѣдѣ (сѧ), – ѣзвѣдѣши (сѧ) pf.

occurrit in Psalt

pospíšíť (si); посѣзвѣдѣтъ, поморозѣдѣтъ; sich beeilen; – ταχύνειν; cito facere, accelerare: оуѣзвѣдѣтъ забѣдѣтъ дѣлѣла его ἐτάχυναν Ps 105,13 Sin Pog Bon Lob, оуѣзвѣдѣтъ се Par; оуѣзвѣдѣтъ сѧ немощи ихъ по сѣхъ оуѣзвѣдѣтъ сѧ (сѧ ab emendatore manuscripti scriptum est) ἐτάχυναν Ps 15,4 Sin, оуѣзвѣдѣтъ Pog Bon, оуѣзвѣдѣтъ се Lob Par; – etiam c. inf.: приклони ко мѣнѣ оуѣзвѣдѣ твоѣ оуѣзвѣдѣ изѣдѣтъ мѣ ταχύνων Ps 30,3 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

Cf. оуѣзвѣдати

оуѣзвѣдати, оуѣзвѣдѣ, оуѣзвѣдѣши pf.

occurrit in Sav Supr Rumj Venc

1. odejmout, ubrat, odebrat; отнѣтъ, убавѣтъ, отобрѣтъ; entnehmen, wegnehmen, abnehmen; – ἀφαιρεῖν; diminuerе, var. demere, auferre: и аще кто оуѣзвѣдѣтъ словесъ соуѣзвѣдѣтъ пророчѣствѣна въ книгахъ сѣхъ εἰάν τις ἀφέλῃ, var. ἀφέλοι, ἀφέλει Ap 22,19 Rumj (ѡтѣмѣтъ Hval); – и ничѣто же оуѣзвѣдѣтъ сѧ вѣсѣ καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ ὑμῖν Mt 17,20 Sav (не вѣзвѣдѣтъ бѣдѣтъ вѣмъ Mar As Ostr Nik, lacuna Zogr^b) – in Sav contaminatum cum μή τινοϛ ὑστερήσατε L 22,35;

de capillis: ostřihat, postřihnout; остричь, постричь; (be)schneiden; tondere: и вѣзвѣдѣтъ ѡтрокъ ѣко бѣ оуѣзвѣдѣтъ емѣ волосъ VencVost 55a 8 (подстрици и Nov 420aβ, Vajs 36,12sq).

2. *uchvátit, obsadit; занять, захватить; ergreifen, fortreißen, besetzen; occupare, obtinere:* приаша юго кръстияни съ многоѣ радостиѣ · оуимъше коуп'но с нимъ и съ сжштиними юмоу · оуаша градъныа стѣны Supr 540,3sq et 4 (secundum notam editoris verisimiliter pro alia voce auctoritate

sequentis оуаша scriptum est); ♦ fig. *zachvátit; захватить; anfallen, befallen; afficere:* богазныѣ многоѣ оуатъ · не обалѣнихъ са начати · нареченааго съчинѣныа Supr 543,21.

Exh.

Cf. ОТАТИ

ф

ф

occurret in Chrabr

littera alphabeti palaeoslovenici, фрѣтъ dicta: WT(ъ) СИХ(ъ) сжтъ, кѣ, пѣд(о)ѣна гречьскымы писменемъ, сжт же си · ѡ, ѣ, ѣ ... оѣ, ф, х Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

Ф

Ф numeri nota cyr.

occurret in Ostr Och En Mak Šiš Grig Sam

500; – πεντακόσιοι, φ'; quingenti (pl.), D; – num. card.: потом же яви са боле · ф · брати единомъ ѣланъω πεντακοσίοις ἀδελφοίς 1C 15,6 Och (боле пати сътъ брати Christ Slepč Mak, lacuna Šiš); ное бѣ · ф · лѣт(ъ) · и роди ное · ф · с(ы)ны ѣтѡν πεντακοσίων Gn 5,32 (5,31 vg.) Grig (паты сътъ Zach, · ѣ · сотъ Lobk); бѣшж скоти его швецъ · ѣ · и велѣжды · ф · съпржгъ воловныхъ · ф · ζεύγη βοῶν πεντακόσια Job 1,3 Grig (паты сътъ Zach ms. Viti G1, · ѣ · саты ms. Nov II G1 Lobk); – in numeralibus compositis: памат(ъ) с(ѣа)тыхъ м(ѣ)ч(ени)къ · калистрата и дроужинны юго · числѣмъ · ф · и · ф · τὸν ἀριθμὸν μὴ' Ostr 226aa 3; sim. · ф · En 37b 13; светаго анѣдрѣа стратилата и с нимъ · ф · μοученикъ δισχιλίων πεντακοσίων ἐνενήκοντα τριῶν Šiš kalend. 19. Aug.; – in num. ord. compositis: почахъ же е писати · въ лѣт(о) · ф · ф · ф · а · оконъчахъ е въ лѣт(о) · ф · ф · ф · Ostr 294aβ 14 et 15; написа (же са въ) лѣто ... ф · ф · инъди(кта) Sam 11.

Nota: in Mak pro · ф · (φ; IX); – num. ord.: петръ и · ван(ъ) възиде въ цр(ъ)квѣ · на м(о)л(ит)ѣа въ · ф · година ѣлѣ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐνάτην A 3,1 Mak (деветоу Hilf, деветоую Šiš); т(о)го · ф · д(ъ)н(ъ) · акимъ и ѣнѣ Mak 67a 10; – in num. ord. compositis: м(ѣсѣа)ца · т(о)го · ф · с(ѣа)т(ы)х(ъ) · млладенецъ Mak 77b 20; т(о)го · ф · с(ѣа)т(ы)х(ъ) ·

ап(о)с(то)л(ъ) · петра и павла хѣ' Mak 70b 13; ап(о)с(то)лѣ · ф · нед(ѣла) Mak 74b 15.

Exh.

Фанофи subst. indecl.

occurret in Nom

Phaophi; Фаофи; – mensis Aegyptorum cum Romano Octobri fere congruens: сирѣчь по егѣптаномъ м(ѣ)с(а)ца фанофи въ · ф · а по римланомъ · шкѣмѣа въ · ф · μηνὸς φαοφὶ δωδεκάτῃ NomUst 47b 4, фано-ѣи Jas 32b 26. – Exh.

Факѣи, –а, фалькѣи, –а m., nom. propr.

occurret in Parim

Pekach; Факей; Peka; – Факее; Phacee; – rex Israeliticus (cca 734 vel 733-731): възиде раасонъ ц(ѣ)с(а)рь ирамьскъ · и · факѣи с(ы)нъ ромелиѡвъ ... на иерѣсалимъ въ брань Факее Is 7,1 Zach, фалькѣи Lobk (R. Brandt in ed. corrigat: ф[а]лькѣи; lacuna Grig). – Exh.

Фалекковъ adj. poss.

occurret in Zogr Mar Nik

Fálekūv; Фалека (gen.), Фалеков; des Peleg; – тоу Фалек; Phaleg (gen.); – Phaleg erat unus e progenitoribus Christi: с(ы)нъ сѣ · фко мѣнимъ бѣ иосифовъ ... сероховъ · фалековъ · еверовъ тоу Фалек L 3,35 Zogr Mar Nik. – Exh.

фалькѣи v. факѣи

Фамъфилиѣ in A 13,13 Šiš v. sub памъфилиѣ

фанаилева in L 2,36 Sav v sub фаноуилевъ

фанпилие in A 15,38 Hilf v sub памъфилия

фаноуиловъ v фаноуилевъ

фано(у)илъ adj. poss.

occurret in Nik^a, ubi **ПАНОИЛЪ** legitur

Fanueliv; Фануила (gen), *Фануилов; des Phanuel;* – τοῦ Φανουήλ; *Phanuel* (gen), – pertinens ad patrem Annae prophetissae, quae praesentationi b Mariae in templo aderat и бысть анна пророчица, дъшти паноила, утъ колѣна асоурова θυγάτηρ Φανουήλ L 2,36 Nik^a (фаноуилева Zogr Mar As, фаноуилова Ostr, фанаилева Sav, паноилева Nik^b). – Exh

фаноуилевъ, фаноуиловъ adj. poss.

occurret in Ev, фаноуилевъ in Zogr Mar As, in Sav фанаилевъ, фаноуиловъ in Ostr invenitur, in Nik^b паноилевъ legitur

Fanueliv; Фануила (gen), *Фануилов; des Phanuel;* – τοῦ Φανουήλ; *Phanuel* (gen), – cetera v sub фано(у)илъ: i еъ анна пророчица · дъшти фаноуилева · отъ колѣна сурова θυγάτηρ Φανουήλ L 2,36 Zogr Mar As, фанаилева Sav, фаноуилова Ostr, паноилева Nik^b (паноила Nik^a).

Exh

фанъгританъскъ, -ъи adj.

occurret in Vit

земла фанъгританъската territorium Tanagritanum; – nomen regionis iuxta fluvium Tanagrum in Lucania sitae ут(ъ)вѣща же дѣмонъ на земли фанъгританъстѣи тоу и обрашши in territorio Tanagritano Vit 127aβ, Sobol 289,3 – Exh

фаоса in Ps 134,9 Sin v sub фараосъ

фараклѣтъ in Nik v sub параклитъ

фарановъ in Ex 14,5 Grig et фарановѣ in Gn 45,2 Zach v sub фараоновъ

фаранъ in L 3,34 Nik v sub таранъ

фаранъскъ, -ъи adj.

occurret in Meth

Pharanicus – cognomen Theodori de Pharan in Arabia qui in tertio concilio Constantinopolitano a 680 cum alius ecclesia excommunicatus est изгънавшѣ проклаша съ въсѣми съньмникъ тѣми, рекоу же ѿеѿдора фаранъскаго, севгира же и пирона Meth 1, Lavrov 70,9 – Exh

фараоновъ adj. poss. ad фараонъ

occurret in Christ Hilf Ochр En Slepč Parim, in cant Bon, in Hilf semel фараоновъ, in Grig semel фарановъ, in Zach pluries фараоновъ, semel фарановъ legitur

faraoniv; фараона (gen) *фараонов; des Pharaos;* – τοῦ Φαραώ; *Pharaonis* (gen), *Pharao* (gen) regis (gen) утврже са нарицати с(ъ)нъ дъщере фараоновъ υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ Hb 11,24 Christ Ochр, фараонъ En, фараон.. Slepč (ѿараонъ Mak, фараосовы šisbis), възетъ и дъщи фараона ѿ θυγάτηρ Φαραώ A 7,21 Hilf; iako вниде конъ фараонъ ἵππος Φαραώ Ex 15,19/Cant 1 Bon (фараонъ Pog, параонъ Cant 4 Lob Par), слышано быс(тъ) въ домъ фараонъ εἰς τὸν οἶκον Φαραώ Gn 45,2 Grig, фарановъ Zach; прѣврати са ср(ъ)дъце фараона ἡ καρδία Φαραώ Ex 14,5 Grig, фараонъ Lobk (ѿараонъ Zach); въсѣкъ конъ и колесница фараонъ τὰ ἄρματα Φαραώ Ex 14,9 Grig, ѿараонъ Zach; азъ ужестъ ср(ъ)д(ъ)це фараонъ τὴν καρδίαν Φαραώ Ex 14,17 Grig (ѿараонъ Zach); възъидъ с нимъ въси утроди фараонъ οἱ παῖδες Φαραώ Gn 50,7 Grig Zach, въведе е къ дъщери фараонъ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραώ Ex 2,10 Lobkbis (фасовъ sic Zach)

Cf фараонъ, фараосовъ, фараошъ

фараонъ, -а m.

occurret in Supr Christ Hilf Slepč šis Pog Bon Lob Par Parim Pochv Bes Nicod Dijav, in Pog semel фанъ, in Lob Par параонъ, in Grig фараонъ, in Zach pluries ѿараонъ et semel фараонъ, in Hilf semel фараонъ, in NicodNovg indecl фарао legitur

faraon; фараон; Pharaos; – Φαραώ, *Pharao*· даишта знамениа и чоудеса въ египтѣ · въ фараонѣ и въ людехъ его ἐν Φαραώ Supr 77,12sq, sim прѣдъ фараонъ ante Pharaonem Nicod 5, Stojanovic 95,21, пред(ъ) фарао Novg 251aβ 28; дасть

емоу бл(а)г(о)д(ѣ)тъ и прѣмоудрость прѣдъ
фараономъ, ц(ѣса)ремъ епѣтѣпскимъ ἐναντίον
Φαραώ βασιλέως Αἰγύπτου A 7,10 Hilf; ѣви бысть
фаронови родъ носифовъ тѣ Φαραώ A 7,13 Hilf;
посла знаменна ... на фауна (sic!) и на вса рабы
его ἐν Φαραώ Ps 134,9 Pog, фарауна Bon, параона
Lob Par (фа(ра)оса Sin); истрас'шоумоу фарауна и
силж его въ море чрѣмное Φαραώ Ps 135,15 Pog
Bon, параона Lob Par (фараоса Sin); рѣшж же бабъ
вараунови тѣ Φαραώ Ex 1,19 Grig, фарауноу Zach,
фарауновы Lobk; иегда ожести фарауна ·
послати насъ Φαραώ Ex 13,15 Zach, фарауна Lobk;
прослава са ѡ фараунахъ ἐν Φαραώ Ex 14,17 Grig
85a 29 Zach 9aβ 14sq, о фараонѣ Zach 198ba 15sq (ѡ
фарауна Grig 6a 7).

Ср. фараосъ

фараонѣ adj. poss. ad фараонъ

occurrit in Supr Mak Azb, in cant. Pog Bon Lob Par; in Mak
фараонѣ, in Lob Par параонѣ legitur

faraonŭ; фараона (gen.), фараонов; des Pharaos;
– тоу Φαραώ; Pharaonis (gen.), Pharao (gen.):
сѣнабѣдѣвыи мѡуcиѣ отъ ржкы фарауна ѣх
χειρὸς Φαραώ Supr 179, 9sq; ѡт(ъ)врьже са
нарицати с(ы)ныи и дѣщери фарауна θυγατρὸς
Φαραώ Hb 11,24 Mak (фараоновы Christ Ochr,
фараун.. Slepč, фараунахъ En, фарауновы Šišbis);
колесница фарауна ... вѣврьже въ море ἄρματα
Φαραώ Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon, параонѣ Cant 4 Lob,
параоне Par; иако вѣниде конь фарауна ... въ
море ἵπλος Φαραώ Ex 15,19/Cant 1 Pog, параонѣ
Cant 4 Lob Par (фарауновъ Bon); фарауна var. ad
фарауна in фарауна ма · зѣлобъ избави Azb 23.

Exh.

Ср. фараонокъ, фараосовъ, фараошъ

фараосовъ adj. poss. ad фараосъ

occurrit in Šiš Zach Meth; in Zach semel фасовъ legitur

faraonŭ; фараона (gen.), фараонов; des Pharaos;
– тоу Φαραώ; Pharaonis (gen.): ѡтврьже се
нарицати се сынъ дѣщере фарауновы υἱὸς
θυγατρὸς Φαραώ Hb 11,24 Šišbis (фараоновы Christ
Ochr, фараун.. Slepč, фараунахъ En, фарауна
Mak); реч(е) сестра юго · дѣщери фарауновъ тѣ
θυγατρὶ Φαραώ Ex 2,7 Zach (фарауновъ Lobkbis);
реч(е) же къ неи дѣщи фараунахъ ἡ θυγάτηρ
Φαραώ Ex 2,9 Zach (фарауновъ Lobkbis); вѣведѣ е
· къ дѣщери фасовъ (sic!) πρὸς τὴν θυγατέρα

Φαραώ Ex 2,10 Zach (фарауновъ Lobkbis); ѡтнде
же моиси ѡт(ъ) лица фарауна ἀπὸ προσώπου
Φαραώ Ex 2,15 Zach (фарауновъ Grig Lobk); избави
ма из роукы фарауновъ de manu Pharaonis Ex
2,22 Zach (фарауновы Lobk, deest in Grig secundum
textum LXX; sed cf. Ex 18,4 ἐκ χειρὸς Φαραώ); б(ог)ъ
фарауновъ нарече са Meth 1, Lavrov 68,30. – Exh.

Ср. фараонокъ, фараонѣ, фараошъ

фараосъ, -а m.

occurrit in Sin Supr Parim; in Zach semel фараосъ legitur

faraonŭ; фараон; Pharaos; – Φαραώ; Pharaos; тѣ
фарауноу въ срьдци вѣтавъ ... дѣти акы трѣбѣ
оубавити сѣтвори тѣ Φαραώ ἐνοικήσας Supr
389,12; посѣла знаменнѣ ... на фаоса (sic!) ἐν
Φαραώ Ps 134,9 Sin (на фауна sic! Pog, на фарауна
Bon, на параона Lob Par); издрѣсѣшю фараоса ...
въ море чрѣмное Φαραώ Ps 135,15 Sin (фарауна
Pog Bon, параона Lob Par); сѣздаша храмъ
тѣврьды фарауновъ тѣ Φαραώ Ex 1,11 Zach
(фарауновы Grig); прослава са ѡ фараунахъ ἐν
Φαραώ Ex 14,17 Grig 6a 7, Lobk 7a 9sq (ѡ фараунахъ
Grig 85a 29, Zach 9aβ 14sq, Lobk 128a 19, о фараонѣ
Zach 198ba 15sq); sim. Ex 14,18 Grigbis (ѡ фараунахъ
Zach 9ba 4 Lobk, ѡ фараонѣ Zach 198bβ 7sq);
слышавъ же фараосъ г(лаго)лѣ съ Φαραώ Ex 2,15
Zach (фараунахъ Grig Lobk). – Exh.

Ср. фараонъ

фараошъ, фараоушъ adj. poss. ad фараосъ

occurrit in Euch Azb

faraonŭ; фараона (gen.), фараонов; des Pharaos;
– тоу Φαραώ; Pharaonis (gen.): тѣ еси б(ог)ъ нашъ
· сѣбождеи отъ работы фарауша ѣх тѣс
δουλείας Φαραώ Euch 5b 5; фарауша ма · зѣлобъ
избави Azb 23 (var. фарауна). – Exh.

Ср. фараосовъ, фараонѣ, фараонокъ

фаресей in Nicod 29, Novg 265ba 2 v. sub фарисѣи

фаресовъ adj. poss. ad фаресъ

occurrit in Zogr Mar Nik

Fáresŭ; Фареса (gen.), Фаресов; des Phares; – тоу
Фарѣс; Phares (gen.): с(ы)нъ сѣ ѣко мѣнимъ бѣ ·
иосифовъ ... есромовъ · фаресовъ тоу Фарѣс L
3,33 Zogr Mar Nik – Exh.

фаресъ, -а m., nom. propr.

occurret in As Sav Ostr Deč Nik Grig; in Grig фарисъ, in Nik паресъ legitur

Fáres; Фарес; Phares; – Φαρές; Phares; – unus e progenitoribus Christi: июда же роді фареса и зара ... фаресъ же роді есрома τὸν Φαρές ... Φαρές Mt 1,3 As Sav Ostr Deč, пареса ... паресъ Nik.

Nota: вѣше тѣ оубо ѡт(ъ) ѡ(тѣ)ца фариса (Ζαρέ, var. Ζαρέθ It.) Job 42,17 Grig (recte ѡт(ъ) о(тѣ)ца ... зарета Lobk).

Exh.

фаресѣи in J 7,48 Nik v. sub фарисѣи

фарисеи, фарисин v. фарисѣи

фарисеискъ, фарисискъ v. фарисѣискъ

фарисеискы v. фарисѣискы

фарисеовъ, фарисновъ v. фарисѣовъ

фарисѣи, фарисеи, -а m.

occurret in Ev Cloz Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Const Sud Bes Nicod; фарисѣи in Cloz (ubi фарыѣи legitur) Hilf Šiš Const Sud, фарисеи in As Sav Ostr Deč Supr Christ Slepč Mak Nicod, utraque forma in Zogr Zogr^b Mar Nik Bes apparet; in Nik etiam фарисини et парисини et парисѣи, semel etiam фаресѣи, in NicodNovg фаресей invenitur

in declinatione in pi. nom. –и (in Mar semel –ѣи) vel –ие (saepissime in Nik, semel in Mak), gen. –и, dat. –омъ (in Zogr Mar As Sav Ostr Nik Christ Mak Šiš Bes) vel –емъ (ter in Mar et in Mak) apparet

farizej, farizeus; фаруей; Pharisaer; – Φαρισαῖος; Pharisaeus; – sectator Iudaicae fractionis religiosae, quae verbis legis et traditioni adhaerebant: въ оутрѣни же днь по параскевѣѣни · събѣраша сѧ арѣхиереи і фарисеи · къ пилатѣ оі Фарисаѣи Mt 27,62 Zogr Mar Ostr, Supr 439,18, фарисѣи Nik^a, парисѣи Nik^b; послѣлаша къ нѣмоу · етеры отъ фарисей · і иродиѣнъ прѣс аὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων Mc 12,13 Zogr, фарисѣи Mar Nik^a, парисини Nik^b; фарисею слѣпе фарисаѣи Mt 23,26 Mar, фарисѣю Zogr^b Nik^a, парисѣю Nik^b; видѣвъ

же многѣи фарисеи и садѣукеи граждѣи πολλοὺς τῶν Φαρισαίων Mt 3,7 As Ostr Deč, фарисеи Nik; вестоудѣни събѣтѣ творѣаше съ вестоумныи фарыѣи прѣс τοὺς ἀγνώμονας Φαρισαίους Cloz 7b 29, фарисеи Supr 419,24sq; лѣпо же вѣ намъ правѣж излиха имѣти · паче книхѣни и фарисей πλεον τῶν ... Φαρισαίων Supr 135, 25sq; азъ фарисей есмь, с(ъ)нъ фарисеовъ Φαρισαῖος εἰμι A 23,6 Christ Mak, фарисѣи Šiš; вѣс(тѣ) распѣра фарисеомъ и садѣукеомъ τῶν Φαρισαίων A 23,7 Christ Mak, фарисѣимъ Šiš; оу фарисеи г(оспод)ъ ѡбѣдоуаше прѣдъ людѣи apud Pharisaicum Bes 33,230ba 10, оу фарисѣи Uvar 124aa 31; нъ фарисеѣи г(лаго)л(е)тѣ сѧ Pharisaeo Bes 33, 230aa 8, фарисеѣи Synod 190a 12sq; еда кто отъ кнасъ вѣрова во нъ · ли отъ фарисѣи ἐκ τῶν Φαρισαίων J 7,48 Mar, от(ъ) фарисей As Sav Ostr et in adscr. cyr. in margine Zogr, ѡтѣ фаресѣи Nik; книгочѣи и фарисей иудеисѣи, ѣмѣше сего pharisei Nicod 29, Stojanović 120,6, фарисей Novg 265ba 2.

Cf. фарисѣянинъ

фарисѣинъ, фарисейнъ adj. poss. ad фарисѣи

occurret in Supr, ubi forma фарисейнъ apparet

farizeū; фаруея (gen.); des Pharisaers; – τοῦ Φαρισαίου; Pharisaei (gen.): въ фарисейнѣ хлѣвинѣ приде акы чловѣкъ τὸ τοῦ Φαρισαίου δωμάτιον Supr 391,4. – Exh.

Cf. фарисѣовъ

фарисѣискъ, фарисейскъ, -ыи adj.

occurret in Ev Euch Apost; forma фарисѣискъ in Euch Nik, in Nik etiam фарисискъ, парисѣискъ, парисинискъ, парисискъ, паресинискъ, forma фарисейскъ in As Sav Ostr Christ Ochr Slepč Mak, utraque forma (фарисѣискъ, фарисейскъ) in Zogr Mar Šiš apparet

farizejský, farizeū, farizeū (gen. pl.); фаруейскыи, фаруея (gen. sg.), фаруеѣи (gen. pl.); pharisaisch, des Pharisaers, der Pharisaer; – τοῦ Φαρισαίου, τῶν Φαρισαίων; Pharisaei (gen.), Pharisaeorum (gen. pl.): вѣнемлѣте і блѣдѣте сѧ · отъ кваса фарисейска · і садѣукейска ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων Mt 16,6 Zogr Mar, фарисѣиска Nik^a, парисѣиска Nik^b; по чѣто оученици іоанови · і фарисѣисѣи постѣтѣ сѧ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων, var. Φαρισαῖοι Mc 2,18 Zogr, фарисѣисѣѣ Nik^a,

парисѣисцѣ Nik^b (фарисеи Mar); ω κλας̄ фарисѣисцѣ περὶ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων Zogr 130a 8, фарисеисцѣ Mar 76b 23, фарисѣисцѣмъ Nik^a L tit. 44, парисисцѣмъ Nik^b; οὐκ ἐδ' ἔκωши, ἥκο възлежитъ въ храмινѣ фарисѣисцѣ τοῦ Φαρισαίου L 7,37 Nik (фарисѣовѣ Zogr Mar, фарисеовѣ As Ostr); вѣсташа же нѣции иже ωт ереси фарисеискыя ἐξανεστῆσαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων A 15,5 Christ Ochр Slep̄, фарисѣискыне Šiš (ωтѣ) фарисеи Mak); вѣставѣше книгѣчина части фарисеискы тоῦ μέρους τῶν Φαρισαίων A 23,9 Christ Šiš, фарисеискиа Mak.

Nota: о въпрошени фарисисцѣмъ περὶ τῆς ἐν Καίσαρείᾳ ἐπερωτήσεως Nik^a Mc tit. 24, парисисцѣмъ Nik^b (recte кесаринистѣмъ Mar 43b 16, кесаринисцѣмъ Nik^a ante pericorā, кесарие Nik^b ante pericorā).

Cf. фарисѣовѣ

фарисѣискы, фарисеискы adv.

occurrit in Christ, ubi фарисеискы apparet

farizejsky, jako farizeus; faruceйски, как faruceй; pharisäisch, wie Pharisaer; – (Φαρισαῖος); (Pharisaeus), pharisaice: ꙗко по истинѣ о ереси нашеѣ вѣры жихъ фарисеискы ἐξῆσα Φαρισαῖος A 26,5 Christ. – Exh.

фарисѣовѣ, фарисеовѣ adj. poss. ad фарисѣи

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Christ Mak Šiš Bes; фарисѣовѣ in Zogr Mar Nik^b Šiš BesUvar, фарисеовѣ in As Ostr Supr Christ Mak BesPogod, in Nik etiam фарисеовѣ apparet

farizeū; faruceя (gen.), farucees (gen. pl.); des Pharisaers; – тоῦ Φαρισαίου, τῶν Φαρισαίων; Pharisaei (gen.), Pharisaeorum (gen. pl.): вѣшъдѣ въ домѣ фарисѣовѣ възлеже εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου L 7,36 Zogr Mar Nik^b, фарисеов As Ostr, Supr 390,27, фарисеовъ Nik^a; ἥκο възлежитъ въ храминѣ фарисѣовѣ ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου L 7,37 Zogr Mar, фарисеовѣ As Ostr, Supr 391,9, Bes 33,224a 1sq (фарисѣисцѣ Nik); нечловѣчьскъ вѣшъж и слѣпъ фарисеовѣ сѣмъислѣ тоῦ Φαρισαίου τὸ φρόνημα Supr 393,4; с(ы)нѣ фарисеовѣ υἱὸς Φαρισαίων, var. Φαρισαίου A 23,6 Christ Mak, фарисѣовѣ Šiš; на фарисеовѣ ωбѣдѣ ad Pharisaei prandium Bes 33, 230ba 4sq, фарисѣовѣ (sic!) Uvar 124a 27; ꙗже оубо жена - аще къ ногамъ фарисеовама пришла бы ad Pharisaei pedes Bes 33, 226a 5sq, фарисѣовама

Uvar 121bβ 25, фарисеовыма Synod 187a 1. – Exh.

Cf. фарисѣинѣ, фарисѣискъ

фарисѣанинѣ, –a m.

occurrit in Bes

farizej, farizeus; faruceй; Pharisaer; – Pharisaeus: въ ωно вѣрѣма молаше ι(σοϋ)σα ιετερѣ фарисѣанинѣ · да бы ꙗлъ с нимъ quidam Pharisaeus (L 7,36) Bes 33, 223bβ 17sq (фарисѣи Uvar 120bβ 2, фарисеи As Synod 185a 16, етерѣ отѣ фарисѣи τις ... τῶν Φαρισαίων Zogr, единѣ отѣ фарисѣи Mar, нѣкын отѣ фарисеи Ostr). – Exh.

Cf. фарисѣи

фаронѣ, фароновѣ in A 7,13 et 21 Hilf v. sub фараонѣ, фараоновѣ

фароспида in Mt 23,25 Nik v. sub паропсида

фаровонѣ in Ex 13,15 Zach v. sub фараонѣ

фаровосѣ in Ex 2,15 Zach v. sub фараосѣ

фартонатѣ v. форѣтонатѣ

фарфара, –ы f., nom. propr. fluminis

occurrit in Lobk Zach; in Zach фарфа legitur

Farfar, Farfar; Фарфар; Pharphar; – Φαρφάρς, var. Φαρφαρά, Φαρφά; Pharphar; – Syriac flumen, quod Damascus circumfluit: не доврѣшише ли аркана · и фарфара · рѣцѣ дамаскова (sic!) паче иордана и всѣхъ кои (pro водѣ) из(драи)лехъ οὐχὶ ἀγαθός (var. ἀγαθοί) Ἀβανὰ (var. Ἀρβανὰ) καὶ Φαρφάρς (var. Φαρφαρά) ποταμοὶ Δαμασχοῦ ὑπὲρ Ἰορδάνην καὶ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραήλ 4Rg 5,12 Lobk, фарфа Zach.

Exh.

фарысѣи in Cloz 7b 29 v. sub фарисѣи

фасовѣ in Ex 2,10 Zach v. sub фараосовѣ

ФАТИ v. па-ѣи

ФАТНЬ, -и f. (?) et ФАТНИ f. indecl. (?)

occurrit in Const

vox graeca Φάτνη, i.e. praesepe, nomen Romanae ecclesiae, B. Mariae Virgini dedicatae, antiquis temporibus Ad Praesepe, nunc Santa Maria Maggiore dictae: ПРИМ ЖЕ ПАПЕЖЬ КНИГЫ СЛОВѢНСКЫА, ОСВАТИ И ПОЛѠЖИ А ВЪ ЦРЪКВИ СВАТЫА МАРИА, ІАЖЕ СА НАРИЦАЕТЪ ФАТНЬ Const 17, Lavrov 33,24, ФАТНИ ms. Vaticanum, Lavrov XXII, 28, ФАНТЪ et ФАТАНЪ in ms. var., Lavrov 33,41, ФОТИДА ms. 1469, Lavrov 64,34. – Exh.

ФАУУСТЪ, -а m. nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Faustus; Φαῦστος; – unicus filius Dalmatii, posterioris archimandritae Constantinopolitani, eiusque successor; vixit saec. V.; mem. in Or. 3. Aug.: *Г* · СВЕТЫХЪ ШТЬЦЪ ДАЛЪМАТА, фаууста, исакіа Φαύστου Šiš kalend. 3. Aug. – Exh.

ФАШНА in Ps 134,9 Pog v. sub ФАРАОНЪ

ФЕВРАРЬ vel ФЕРВАРЬ, -рта, ФЕВРОУАРИИ, -иѡ, ФЕУРОАРЬ, -а m.

occurrit in Supr Klim Const CMLab, in kalend. As Ostr Slepč Šiš; ФЕВРАРЬ in Ochr Slepč KlimRum (in Ochr etiam ФЕВЪРАРЬ, in KlimRum ФЕВРАРЬ), ФЕРВАРЬ in As Slepč Šiš KlimJugosl (in Šiš ферьварь), ФЕВРОУАРИИ in Const, ФЕВРУАРЬ in Ostr, ФЕУРОАРЬ in Supr apparet, in CMLab пер'варь legitur; abbreviatur ферѢ, ферѢ, феѢ, феѢ, фекр

ύπορ; февраль; *Februarius*; – Φεβρουάριος; *Februarius*: мѢ(СА)ЦА ФЕВѢ А СТРАС(ТЬ) С(КА)ТАГО М(Ж)Ч(ЕНИ)КА ТРИФОНА As 141b 10, фекрѣара Ostr 264aa 1; мѢ(СА)ЦА ФЕРѢ Б As 141b 13 (ТО(ГО)Ж(Е) Ostr 264aa 5); мѢ(СА)ЦА ФЕР Б As 142b 9 (ТО(ГО)Ж(Е) Ostr 265bb 4); мѢ(СА)ЦА ФЕ ЖІ As 142b 17; иши Ѣ Б ферварѢ As 150b 2, фекрѣар.. Ostr 281bb 16; прѢжде чѢтырь калан'дѢ мар'та · сирѢчь вѢ кѢс феуроара (gr. om.) Supr 81,21; мѢ(С)А)ЦѢ · фекр'арѢ · рекомѢ сѢченѢ Ochr 101b 14, февраль Slepč 122b 4; иши фекр · а · Slepč 121b 3; мѢсець ферьварѢ мѢν Φεβρουάριος Šiš kalend. Febr.; мѢ(С)А)ЦА фекрѣрѢ · вѢ · ДІ · Д(Ь)НЪ KlimRum, Lavrov 95,20, фервара Jugosl, Lavrov 99,2, var. фекрѣ; мѢСАЦА фекроуаріа вѢ · ДІ · ЖИТИЕ ... ОТЦА НАШЕГО КОНСТАНТИНА ФИЛОСОФА Const 1, Lavrov 1,1; пер'вара · ГІ · С(ВЕ)ТИХЪ КОУРИЛА И МЕТОУДИЕ CMLab 33ba 20.

Cf. СѢЧЬНЪ

ФЕВРОНИА, -иѡ f., nom. propr.

occurrit in Euch Dijav, in kalend. Ostr Šiš

Febronia; Φεβρωνία; – virgo, quae Diocletiano imperatore a. 304 Sibapoli (i.e. Nisibi) in Mesopotamia excruciat est; mem. in Or. et Occ. 25. Iun.: прѢ(ПО)Д(ОБЪ)НЪХЪ ПОСТЪНИЦАХЪ Х(РЪСТО)ВѢХЪ · ЕВЪПРАК'СИИ · ФЕВРОНИИ · ОЛОМЪПИИ Euch 93a 3 (J. Frček фетронии legit, gr. archetypum Πετρωνίας supponens; R. Nahtigal recte ФЕВРОНИИ transcripsit, ad mem. 25. Iun. Φεβρωνίας relegans); С(КА)ТАТА ФЕКЛА ... ФЕВРОНИИ · АГАФИИЕ Dijav, Sobol. 44,21; КЕ М(Ѣ)С(А)ЦА ТО(ГО)Ж(Е) · ПА(МА)Т(Ь) С(КА)ТѢИ ФЕВРОНИИ τῆς ἀγίας ὁσιομάρτυρος Φεβρωνίας Ostr 280bb 3, моченице ФЕВРОНИИ Šiš kalend. 25. Iun. – Exh.

ФЕВРОУАРИИ v. ФЕВРАРЬ

ФЕВЪРАРЬ v. ФЕВРАРЬ

ФЕДОРЕ in Trin, Sobol. 46,29 v. sub ФЕОДОРОЪ sub a)

ФЕЗВИТА in Nicod 25, Novg 263bb 18 v. sub ФЕЗВИТЪ

ФЕЗДА in J 5,2 Zogr v. sub ВИТЕЗДА

ФЕКЛА in Dijav, Sobol. 44,20 v. sub ФЕКЛА

ФЕЛИКЪ v. ФИЛИЪ

ФЕЛИЦАТА v. ФЕЛИЦИТА

ФЕЛИЦИТА, ФИЛИКИТА, ФИЛИЦИТА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Kij CanMis Bes Dijav, in kalend. Ochr; ФЕЛИЦИТА in Kij Bes Dijav, ФИЛИКИТА in Ochr, ФИЛИЦИТА in Bes legitur, in CanMis ПЕЛЕЧИТА, in BesUvar ФЕЛИЦАТА invenitur; corruptus dat. sg. ВЕЛИЦѢИ ТАТИИ in kalend. Ochr nominativum ФЕЛИЦИТАТИИ praesupponit

Felicitas; Φηλιχitάτη;

a) mulier, quae una c. Perpetua et aliis a. 202 (203 ?) apud Carthaginem martyrii mortem subiit; mem. in Or. 1., 2. Febr. et 14. Mart., in Occ. 7. (6., 8.) Mart., in Ochr 8. et 13. Mart.: ГІ (= 13., sc. Martii) СТРАС(ТЬ) С(КА)ТѢИМ(Ь) М(Ж)Ч(ЕНИ)КОМ(Ь)

есадоу · садиноу · роуекатъ пер'петоуи · и филикитъ Перпетуасъ καὶ Φηλικιτάτης Och 105a 20; страс(тъ) · с(ва)тѣи пер'петоуи · и велицѣи тати Perpetuae et Felicitatis (Mart. Hieron. et Rom. 7. Martii) Och 105a 9 (8. Martii); нам же ... чест' етероу ... дати рачиши с твоими с(ве)тими ап(осто)ли и м(оу)ч(ени)ки ... пелечитоу, перпетоу cum ... Felicitate, Perpetua CanMis 167aβ 24sq;

b) martyr Romae, quae una c. septem filiis suis tempore Marci Aurelii (a. 162) vel Antonii Pii (a. 150) interfecta est; mem. in Or. (in recentioribus demum libris liturgicis) 25. Ian., in Occ. 23. Nov.: въ ѿбъ (glag. = 23) дѣнь кѣлѣмента ... въ тѣже дѣнь фелицѣи (sic!) Felicitatis Kij 2a 11; сказание чтенія тогоже г(лаго)л(ѣ)ше къ людѣмъ въ ц(ѣ)рк(ѣ)ви с(ва)тѣи фелициты Felicitatis Bes 3, 12aβ 15, фелицатты Uvar 8aβ 1, филикицатты Synod 10a 14; любѣи же ... филицита с(ы)ны Felicitas Bes 3, 14aβ 14sq, филицыта Synod 12a 2; се юсть бл(а)ж(е)наѣ филицита Felicitas Bes 3, 13aα 16, филицата Synod 10b 23; блаженаѣ филицита Felicitas Bes 3, 14bβ 3, филицыта Synod 12a 17; филициты же ш(ѣ) с(ва)т(а)го помышлѣнѣи съблѣзніти моукы не могоша Felicitatem Bes 3, Uvar 9bβ 4; - fortasse etiam: с(ва)таѣи ... калѣкыта · фелицита · калѣпѣрга · марина Dijav, Sobol. 44,22.

Exh.

ФЕЛИЗЪ v. филизъ

ФЕЛОГЪ in NomUst 49a 24sq v. sub ФЕОЛОГЪ

ФЕЛОНИЛА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ostr, ubi ФЕОНИЛА legitur

Philonilla; Φιλωνίλλα; — nomen sanctae, propinquae Pauli apostoli; mem. in Or. et in Occ. 11. Oct.: и с(ва)тѣи м(ѣ)ч(ени)ца · зинаиды · и фелонилы сестры юѣи Φιλωνίλλης Ostr 228ba 13. - Exh.

ФЕЛОНЬ, -на m. vel ФЕЛОНЬ, -и f.

occurrit in Euch Mosk^b Slepč Šiš Bes; in Mosk^b ФЕЛОНЬ scribitur

1. *plášť*, *плащ*; *Mantel*; — φελόνης; paenula: ФЕЛОНЬ, иже штавиѣ въ троадѣ 8 карпа · градыи принеси τὸν φελόνην 2Т 4,13 Mosk^b, фелонъ Slepč, фелонъ Šiš.

2. term. techn. liturg. in Or. *felon*; *фелонь*; *Phelonion*; gr. φελόνιον; *casula*; — indumentum liturgicum sacerdoti

proprium: поп(ѣ) възложъ оу҃рарь · и фелонь ... молитъ сѧ б(ог)оу Euch 38b 5; попъ ... одѣвъ сѧ въ фелонь Bes, Slovo bolešticъ radi 327ba 12.

Exh.

ФЕМИИАНЪ in Bes v. sub ФЕВМИИАНЪ

ФЕОДОСИОСЪ v. ФЕДОСИИ

ФЕОЛОГЪ v. ФЕОЛОГЪ

ФЕРВАРЬ, ФЕРЪВАРЬ, ФЕВРОАРЬ v. февраль

ФЕСАЛАНИКЪ in 2Т 4,10 Mosk^b v. sub ФЕСАЛОНИКИ

ФЕШДОСИИ v. ФЕОДОСИИ

ФИ in Och 70a 18 v. sub ФИНИКЪ¹

ФИАТИРА v. ФЕВАТИРА

ФИАТИРЬСКЪ v. ФЕВАТИРЬСКЪ

ФИВѢИ v. ФЕИВѢИ

ФИГИИ in 2Т 1,15 Slepč v. sub ФНГЕЛЪ

ФИЛАГРИИ, -на m., nom. propr.

occurrit in kalend. Och

Philagrius; Φιλάγριος; — episcopus Cypri, discipulus Petri apostoli; mem. in Or. 9. Febr. (in Och 8. Febr.): и пам(ѣтѣ) с(ва)т(о)моу филagriю еп(иско)поу Φιλαγρίου ἐπισκόπου Och 103a 4. - Exh.

ФИЛАДЕЛЬФИНСКЪ, -ый adj.

occurrit in Apoc; in Hval ПЫЛАДОКЫСКЪ legitur

filadelfský; *φιλadelphεύς*; *philadelphisch*; — ὁ τῶν φιλαδελφείων, ὁ ἐν φιλαδελφείᾳ; *Philadelphenus*, *Philadelphiae* (gen.): напсанаѣ

φιλαδελφικία црѣки анг(е)лγ προς τον τῆς
Φιλαδελφείων ἐκκλησίας ἄγγελον tit. ad Ap 3,7
Rumj, пыладокыске Hval; анг(е)лγ
φιλαδελφικыѣ ц(ь)рк(ъ)ѣ напиши τῆς ἐν
Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας Ap 3,7 Rumj, пыладокыске
Hval. - Exh.

ФИЛАДЕЛЬФИЯ, -иѣ f., nom. propr. loci

occurret in Apoc; in Hval ПИЛАДОКЫѢ legitur

Filadelfie; *Φιλαδελφια*; *Philadelphia*; —
Φιλαδέλφεια; *Philadelphia*; — civitas in Lydia in Asia
Minore: напиши въ книги · і послѣ ... въ
φιλαδελφίᾳ εἰς Φιλαδέλφειαν Ap 1,11 Rumj, въ
пыладокыю Hval. - Exh.

ФИЛАТЪ in Nik v. sub ПИЛАТЪ

ФИЛЕА m. indecl., nom. propr.

occurret in Supr

Phileas; *Φιλέας*; - diaconus quidam, de quo in passione s.
Artemonis in Supr legitur: повелѣ братароу призѣвати
дѣякона филеа τον διάκονον Φιλέαν Supr 224,14sq;
дѣяконе филеа διάκον Φιλέа Supr 224,17; рабе
божи филеа доуѣ тоу θεоу ... Φιλέа Supr 225,20;
дѣвно чоудо ти имамъ съповѣдати филеа (gr.
om.) Supr 224,21. - Exh.

ФИЛИНСКЪ in Bes 21, 136bβ 11 v. sub
филистѣискъ

ФИЛИКИТА v. фелицита

ФИЛИКИЯ, -иѣ vel **ФИЛИКИИ**, -иѣ m.

occurret in Nom; corrupta vox graecae originis

heres; *актер*; *Schauspieler*; — θυμελικός; *actor*:
яко не подобаетъ с(в)щ(е)никомъ · позоръ
никацѣхъже позоровати на брацѣхъ · нъ преже
дажъ не вѣнидоутъ филикиѣ (pro фимеликиѣ) ·
въстати имъ ити ѡт(ъ)тѣда прѣ тоу εἰσερχεσθαι
θυμελικούς NomUst 27a 23, филикии Jas 20a 26.

Exh.

ФИЛИКСЪ in A 23,24 et 24,3 Christ v. sub ФИЛИѢ

ФИЛИКТИМОНЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Supr

Filoctemon; *Φιλοκτήμων*; - unus e quadraginta martyribus
Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt;
mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 9. et 10. Martii: а се нмъ имена
· дометѣианъ ... сисини · филиктимон · кѣриѣл
Φιλοκτήμων Supr 69,12sq. - Exh.

ФИЛИКЪ, **ФИЛИКЪСЪ** v. филиѢ

ФИЛИМОНЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Mosk^b Slepč, in kalend. As Ostr Ochr Slepč Šiš (ubi
etiam ПИЛИМОНЪ invenitur)

Philemon; *Φιλήμων*;

a) Christianus Colossis in Asia Minore, cui s. Paulus epistolam
scripsit; mem. in Or. 22., 23. Nov., 20 Febr. et 6 Iul., in Occ. 22. Nov.
et 20. Mart.: Павел ... и тимофеи братъ филимонови
възлюбленомъ и съпоспѣшникъ нашемъ Φιλήμονι
Phm 1, Mosk^b, филимоноу Slepč; ѿ · светыхъ
моученикъ архѣпа, филимона, апѣфие Φιλήμονος
Šiš kalend. 19. Febr.; кѣ (= 12., sc. Nov.) с(в)т(а)го
филимона Φιλήμονος Slepč 112b 19, пилимона Šiš
kalend. 22. Nov.;

b) martyr, qui tempore Diocletiani in Aegypti urbe Antinoë una
c. s. Apollonio et sociis interfectus est; mem. in Or. 14. Dec., in Occ.
8. Mart.: мѣ(с)ѣца дек(ѣ)бра ꙗко с(в)т(а)таг(о) тѣрса
левка калиника · и с(в)т(о)ю м(ѣ)ч(ени)коу
филимона и аполона Φιλήμονος As 129b 21, Ostr
244ba 16, Ochr 91a 6sq, Šiš kalend. 14. Dec.;

c) episcopus Carpasii in Cypro saec. V. ineunte; mem. in Or. 24.
Ian.: ꙗко пам(ѣ)тъ с(в)т(о)у моу · иваноу
кр(ъ)ст(и)телю · и с(в)т(о)у моу ѡ(т)ъцю
нашему филимоноу · еп(и)с(ко)поу коупрѣскоу
Φιλήμονος ἐπισκόπου Καρπάσιου (pro καρπασίου)
Ochr 101a 10.

Exh.

ФИЛИПИСНИ, **ФИЛИПЪПИСНИ**,
ФИЛИПИСЕИ, -и, m. pl.

occurret in Christ Slepč Šiš, in kalend. En Mak; **ФИЛИПИСНИ** in
Christ Slepč Šiš, **ФИЛИПЪПИСНИ** in Christ, **ФИЛИПИСЕИ** in Slepč
invenitur, in Mak etiam ѿ-ил- scribitur, abbreviatur **ФИЛ**,
ФИЛѢ, **ФИЛИПИ**, **ФИЛИПѢ**, **ФИЛИСИ**, **ѿ-илиси**, **ѿ-исни**

a) *Filipy*; *Φιλιππυ*; *Philippi*; — οἱ Φίλιπποι;
Philippi (pl.); — civitas in Macedonia, nunc Filibedžik, ubi a. 49
vel 52 s. Paulus ecclesiam fundavit: Павелъ и тимофеи ...
соѡшимъ въ филипписихъ τοῖς οὖσιν ἐν Φίλιπποις
Ph 1,1 Christ Šiš, въ филипписихъ (sic!) Slepč; — hoc

testimonio exh.;

б) *Filipstí, Filipenstí, Filipané; φιλωννῆται; Philipper; – οἱ Φιλιππηῖοι; Philippenses; – incolae civitatis Philippi, quibus s. Paulus epistolam suam misit: вѣсте же и вы, филип'писини Φιλιππήσιοι Ph 4,15 Christ, филиписини Slepč; ап(ост)олъ · къ филиписиємъ пwслан(ие) прѣс Φιλιππησίους Slepč 114a 3; къ филиписиѡ прѣс Φιλιππησίους Slepč 100b 26, къ филиписиѡмъ (sic!) Mak 61b 16, ..омъ En 14a 7; къ филиписеомъ послан(ие) Slepč 67a 25; къ фили прѣс Φιλιππησίους Slepč 64b 3; к фили прѣс Φιλιππησίους Slepč 67b 15; къ филипи прѣс Φιλιππησίους Slepč 103b 11; ап(ост)олъ · къ филиписиємъ пwслан(ие) прѣс Φιλιππησίους Slepč 114a 3, къ филиписиѡмъ Mak 73b 8.*

Cf. филиппи

ФИЛИПОВЪ adj. poss. ad филипъ

occurrit in Ev Supr Mak Šiš; abbreviatur фил, ф

Filipw; Φιλιππα (gen.), Φιλιπпов; des Phillipus, Philipps; – τοῦ Φιλίππου; Philippi (gen.):

а) pertinens ad филипъ sub а): прѣжде бо тѧ ... филипова вѣзвѣнаниѧ · сжшѧ подѧ смокъвниѧ видѣхъ тѧ прѣс тоῦ γάρ σε Φιλίππου φωνήσαι (J 1,49) Supr 350,7 (прѣжде даже не вѣзгласи тебе филипъ Zogr Mar As Ostr Nik);

б) pertinens ad филипъ sub б): вѣшедше въ домъ филиповъ · ев(а)нг(е)листа сѧша ѡт(ъ) седмих(ъ) εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ A 21,8 Mak Šiš (въ домъ филип'па Christ);

с) кесарина филипова Caesarea Philippi; Καισάρεια ἡ Φιλίππου; · civitas Phoeniciae, prope fontes Iordanis sita, a Herode Philippo a. 3 vel 2 a. Chr. n. condita (v. филипъ sub с), olim Πανεῖον: пришѣдъ же и(соу)с(ъ) въ странѧ кесарина филиповъ · вѣпрашааше оученикы свои εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου Mt 16,13 Zogr Mar As Ostr 281aa 7sq, кесарина ф · Ostr 283aβ 7, кесарина фил Ostr 238aβ 6; изнде же и(соу)с(ъ) · и оученици его · въ вѣсь кесарина филиповъ εἰς τὰς χώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου Mc 8,27 Zogr Mar As Sav Ostr.

Exh.

ФИЛИПЪ, ФИЛИПЪПЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ev Euch Supr Apost (incl. Grš) Hval CanMis Bes Trin Dijav, in kalend. Und; ФИЛИПЪ bis in Zogr, ФИЛИПЪ semel in Christ, ФИЛИПЪ in Nik^b Grš (praeter ФИЛИПЪ) Hval CanMis legitur; in Nik saepius etiam ФИЛИФЪ, in kalend. Makbis ФИЛИПЪ

invenitur; abbreviatur филъ

Filip; Φιλιππ; Philippus, Philipp; – Φίλιππος; Philippus:

а) unus e duodecim apostolis, mortuus Hierapoli in Phrygia, sec. traditionem alteram crucis martyrium tempore Domitiani imperatoris subiit; mem. in Or. 14. Nov., in Occ. 1. Maii una c. apostolo Iacobo Minore, novissime die 3. Maii: избѣра отъ нѣхъ бѣ · ѡже и ап(осто)лы нарече · симона егоже именовѧ петра ... филипа · и вар'толомѧ Φιλίππον L 6,14 Zogr Nik, филпа Mar; приде филиппъ и г(лаго)ла · андрѣеви ὁ Φίλιππος J 12,22 Zogr, филипъ Mar Ostr, филипъ As, филифъ Nik; филипе фома · вар'фоломѣю Dijav, Sobol. 43,15, Trin, Sobol. 46,21; мѣ(са)ца нояб(рѣ) ГГ с(ва)тааг(о) ап(осто)ла филипа Φιλίππου As 127a 12, Sav 134a 10, Ostr 242aβ 5, Und 2a 2, Ochr 87a 7, Slepč 111b 12, Šiš kalend. 14. Nov., филипа Mak 72b 19;

б) unus e septem discipulis apostolorum, etiam evangelista dictus; mem. in Or. 11. Oct., in Occ. 6. Iun.: избрѧше стефана ... и филипа и прохора Φιλίππον A 6,5 Hilf Mak Šiš, филипа Grš (Iacuna Slepč); егда же вѣрѡваше филипови, благовѣствовѡущѧ ѣже о ц(ѣса)рьствѣ в(о)жи ... крышахоу се тѡ Φιλίππѡ A 8,12 Hilf Slepč Mak, филипоу Šiš, филипоу Grš; иже филипоу не покажетъ воды крѣстити сѧ ὅς οὐ Φιλίππου ὑποδείκνυει ὕδωρ βαπτίσασθαι Supr 60,20; пришѣдъше въ домъ филип'па еваггелиста Φιλίππου A 21,8 Christ (филиповъ Mak Šiš);

с) martyr (forsitan Caesareae in Cappadocia Aureliano imperatore passus); mem. in Or. et Occ. 2. Sept.: мѣ(са)ца сеп(та)в(ра) б с(ва)тааг(о) м(ъ)ч(ени)ка маманта иоульѣна · филипа и теодотѧ Φιλίππου As 113bβ 25; – hoc testimonio exh.;

д) martyr Nicomediae cum Stratone et Eutychiano cca a. 303 passus; mem. in Or. et Occ. 17. Aug.: бѣ · с(ва)т(а)го м(а)ч(ени)ка · павла и влѣнниѧ · и стратоника филипа · и ектѣха Φιλίππου Mak 85b 3; – hoc testimonio exh.;

е) Herodes Philippus, Ituraeae et Trachonitidis tetrarcha, Herodis I. e Cleopatra filius, tetrarchae Herodis Antipae frater: четвѣр'тѡвластьствѡуѣшѧ · галилеенъ иродоу · филипоу же братоу его · четвѣр'тѡвластьствѡуѣшѧ (sic!) · итѣриенъ · и страхонитѣскоиѧ страноиѧ Φιλίππου δὲ ... τετρααρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας L 3,1 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 20, 98bβ 22 et 99aβ 2, филиппоу Synod 84b 6; – his testimoniis exh.;

ф) Herodes Chalcidicensis, in evangeliis Philippus nominatus, Herodis I. e Mariamme filius, tetrarchae Herodis Antipae frater: иродъ бо имѧ иоан'на · сѣвѧза и вѣсади въ

тъмъницѣ · іродѣадѣ ради · женѣ филипа
брата своего Φιλίππου Mt 14,3 Zogr Mar; sim. Mc 6,17
Zogr Mar As Ostr Nik^a, филипа Nik^b; не достоитъ
тебѣ · имѣти женѣ филипа брата своего var. add.
Φιλίππου Mc 6,18 Zogr Mar (om. As Ostr Nik); – his
testimoniis exh.

ФИЛИПОУ in 2T 2,17 Ochr v. sub ФИЛИТЪ

ФИЛИПЪПИ, –пѣпъ pl. m., nom. propr. loci

occurrit in Christ Šiž

Filipy; Филиппы; *Philippi*; – οἱ Φίλιπποι;
Philippi (pl.); – cetera v. филиписии sub а): ѡт
тоудоу же въ филип'пѣхъ, иже естъ пѣрвыа
части македониа градъ еіс Φιλίππους A 16,12
Christ; ѡтвезохоу сѧ ... ѡт филип'пѣхъ, придохоу
к ѡимъ въ троадоу ἀπὸ Φιλίππων A 20,6 Christ; нѣ
прѣже пострадавъше ... филип'пѣхъ ἐν Φιλίπποις
1Th 2,2 Christ, въ филипп'пѣхъ Šiž. – Exh.

cf. филиписии

ФИЛИПЪПИСИИ v. филиписии

ФИЛИПЪПЪ v. филипъ

ФИЛИСТИМЪ, –а m., nom. propr. regionis

occurrit in cant. Pog Bon Lob Par; in Lob Par ФИЛИСТИМЪ
legitur

země Filištínů, Pelištejská, Filištínská; земля
филистимлян; *Land der Philister*; – Φυλιστιίμ;
Philisthiim; – cetera v. sub филистѣи: болевъ
пришѧ живѣщеи въ филистимѣ κατοικοῦντας
Φυλιστιίμ Ex 15,14/Cant 1 Pog Bon, в филистиме
Cant 4 Lob Par.

Exh.

ФИЛИСТИМЪСКЪ adj.

occurrit in Const

pelištejský, filištínský; филистимлян (gen. pl.);
der Philister (gen. pl.); *Philisthaeorum*; – cetera v. sub
филистѣи:

морѣ филистимьско – pars maris Mediterranei a Gaza
usque ad montes Carmel: боудоутъ предѣли ваши ѡтъ
мора чръмнаго до мора филистимьска Const 10,
Lavrov 18,4 (cf. Dt 11,22-24).

Exh.

Cf. филистѣискъ, филистѣньскъ

ФИЛИСТИОНОВЪ adj. poss.

occurrit in Supr

Filistiónn̄v; *Филистхиона* (gen.), *Филистхионов*;
des Philistion; – τοῦ Φιλιστίωνος; *Philistionis*; –
Philistio erat poeta Graecorum, qui initio saec. I. p. Chr. n. Romae
mimos graecos edidit: *Жродивѣа бесѣды*
филистионовѣ писати τὰς μὲν μωρολογίας
Φιλιστίωνος Supr 403,23. – Exh.

ФИЛИСТѣИ, –ѧ m.

occurrit in Bes

Pelištejec, Filištín; *филистимлянин*; *Philister*;
– *Philisthaeus* – *Philisthaei* erant finitimi Iudaeorum, a quibus
nomen Palaestinae originem ducit: филистѣи вѣлѣзѣшаго
тѣгдаже ꙗко ѡчюрьше · градъ обѣсѣдѣше
стражѣми *Philisthaei* Bes 21, 136bβ 12, филистѣи
Synod 112b 17; что филистѣи токмо иудѣи
невѣрнии сѣказаютъ сѧ per *Philisthaeos* Bes 21,
137aα 8sq. – Exh.

ФИЛИСТѣИСКЪ adj.

occurrit in Bes

pelištejský, filištínský; *филистимлян* (gen. pl.);
der Philister (gen. pl.); – *Philisthiim* (indecl. gen. pl.),
Philisthinorum (gen. pl.); ѡт(ъ) землѧ
филистѣискы животъ г(осподь)нѣ на землю
из(раи)левоу вѣзврати сѧ de terra *Philisthiim*
Bes 37, 278bβ 2sq, филистимскѧ Synod 229b 11
(филистѣньскы Uvar 152aβ 14sq); иже югда въ
градъ газъ филистѣискъ вѣниде civitatem
Philisthinorum Bes 21, Uvar 75bα 25sq, филиискъ
(sic!) Pogod 136bβ 11, филистѣискъ Synod 112b 16.

Exh.

Cf. филистимьскъ, филистѣньскъ

ФИЛИСТѣНЬСКЪ adj.

occurrit in Bes

pelištejský, filištínský; *филистимлян* (gen. pl.);
der Philister (gen. pl.); – *Philisthiim* (gen. pl. indecl.),
Philisthinorum (gen. pl.); – cetera v. sub филистѣи:
югда ѡт(ъ) землѧ филистѣньскы живот(ъ)
г(осподь)нѣ на землю из(раи)левоу вѣзврати с(ѧ)
de terra *Philisthiim* Bes 37, Uvar 152aβ 14sq

(филистѣискъ Pogod 278bβ 2sq, филистинскѣа Synod 229b 11). - Exh.

Ср. филистимъскъ, филистѣискъ

ФИЛИЦЪ in Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,28 v. sub фогльскъ

ФИЛИТЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Mosk^b En Slep^e Mak Šiš; in Mak **ФИЛИТИ**, in Slep^e **ФИЛИТЪ**, in Ochr per errorem **ФИЛИПЪ** invenitur

Philetus; Φίλητος, Φιλητός;

а) socius cuiusdam Hymenaei, haeretici tempore apostolorum: **УТ НИХЖЕ ЕС(ТЪ) ЗМЕНЕ-И ФИЛИТЪ, ІАЖЕ Ш ИСТИНѢ ПОГРѢШИСТЪ** Ὑμέναιος καὶ Φίλητος 2Т 2,17 Mosk^b Еп, именен · и филиитъ Slep^e, оүменеи и филитъ Šiš, змнѣи · **ФИЛИТИ** (sic!) Mak, оүмение филипоу (sic!) Ochr;

б) martyr una c. coniuge sua Lydia et filiis tempore Hadriani (117-138) in Illyria passus; mem. in Or. 27., 28. et 29 Martii, in Occ. 27. Martii: **КѢ · СТРАСТЪ СВЕТАГО ФИЛИТА СОУНЬКЛИТА** и иже с нимъ ἀθληοὺς τῶν ἁγίων τοῦ Χριστοῦ μαρτύρων Φιλητοῦ συγκλητικοῦ καὶ Λυδίας Šiš kalend. 28. Martii, **с(В)Т(О)МО(У) ФИЛИТОУ** Slep^e 125b 18.

Exh.

ФИЛИФЪ in Nik v. sub филиппъ

ФИЛИЦИТА v. фелицита

ФИЛИЖЪ, ФИЛИКЪ, ФЕЛИЖЪ, ФЕЛИКЪ,
-а m., nom. propr.

occurret in Christ Mak Šiš Bes; **ФИЛИЖЪ** in Christ, **ФИЛИКСЪ** in Christ, **ФИЛИКЪСЪ** in Christ Šiš, **ФИЛИКЪ** in Mak Šiš Bes, **ФЕЛИЖЪ** BesUvar, **ФЕЛИКЪ** in BesPogod

Felix; Феликс; Felix; - Фѣлиξ; Felix:

а) Antonius Felix, procurator Iudaeae annis 52-60, qui s. Paulum apostolum incarcerationum per biennium tenuit: **ДА БЪСАЖШЕ ПАВЛА, ПРОВОДАТЪ ДО ФИЛИКЪСА ВОКЕВОДЪ ПРѢС ФѢЛИКА** τὸν ἡγεμόνα A 23,24 Christ; **ДЪРЖАВЪНОМОУ ВОКЕВОДЪ ФИЛИЖОУ** ἡγεμόνι Φήλικι A 23,26 Christ; **ДЪРЖАВЪНЫИ ФИЛИКСЕ** κράτιστε Φήλιξ A 24,3 Christ; **СЛЫШАВЪ ЖЕ СІ ФИЛИЖЪ** ὁ Φήλιξ A 24,22 Christ; **МОУЖЪ НЪКЪИИ** ἔστω ὀσταβλεπένъ **ФИЛИЖЪМЪ,** οὐжники ὑπὸ Φήλικος A 25,14 Christ, **ФИЛИКСОМЪ**

Šiš, **ФИЛИКОМЪ** Mak;

б) martyr c. sociis verisimiliter Carthagine a. 303 decollatus; mem. in Or. 30. Aug. et 16. Apr., in Occ. 24. Oct.: **Л · СВЕТЫХЪ СВЕЩЕНОМОУЧЕНИКЪ ФИЛИКА** и иже с нимъ τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Φήλικος Šiš kalend. 30. Aug.; - hoc testimonio exh.;

с) papa Felix III. (483-492), decessor et propinquus s. Gregorii Magni; mem. in Occ. 25. Febr.: **ВЪ ІАВЛЕНИИ ДѢЛАЪ ФЕЛИКЪ ОУ РИМЪСЪЦЫ Ц(Ъ)РК(Ъ)ВЕ ІАВНІ СІ ІЕП(И)С(КОУ)ПЪ** Felix Bes 38, 300bα 10, **ФЕЛИЖЪ** Uvar 162aβ 6, **ФИЛИКСЪ** Synod 247b 12; - hoc testimonio exh.;

д) presbyter Nolae in Campania, qui sub Decio imperatore passus est; mem. in Occ. 14. Ian.: **ТЪЛКОВАНІЕ ЧТЕНІЯ ТОГОЖЕ · КАЖЕМЪ** (sic! pro -мо) **КЪ ЛЮДЪМЪ ВЪ Ц(Ъ)РК(Ъ)ВИ БЛ(А)ЖЕНАГО ФИЛИКА** исповѣд(ъ)ника Felicis Bes 13, 58aα 10; **КДЕ СОУТЪ ШНІ · ИЖЕ ... БЛ(А)ЖЕНАГО ФЕЛИКА ПАМАТЪ ТВОРИША** Felicis Bes 13, 67bβ 5sq, **ФИЛИКА** Uvar 42aβ 30, **ВЕЛИКА** (sic!) Synod 58a 9; - his testimoniis exh.

ФИЛОЗОПЪ in CMLab v. sub философъ

ФИЛОЛОГЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Christ Slep^e Šiš

Philologus; Φιλόλογος; - discipulus s. Pauli apostoli, sec. traditionem graecam unus e 70 (72) discipulis Iesu Christi; mem. in Or. 4. Nov. et 30. Iun., in Occ. 4. Nov.: **ЦѢЛОУИТЕ ФИЛОЛОГА** и **НОУЛИЮ, НІРЕА** и **СЕСТРОУ** ѿго **Φιλόλογον** R 16,15 Christ Slep^e Šiš. - Exh.

ФИЛОНИДЪ, -а m., nom. propr.

occurret in kalend. As Mak; in Mak scribitur **ФИЛОНИДЪ**, in As abbreviatur **ФИЛОНДЪ**

Philonides; Φιλωνίδης; - episcopus Curii in Cipro, martyr Diocletiano imperatore; mem. in Or. 30. Aug. et 17. Iun.: **МѢ(СА)ЦА АВГОС(ТА) К С(В)А)ТАГ(О) СВ(А)Щ(Е)НОМ(Ъ)Ч(ЕНИ)КА ФИЛОНДА** τοῦ ἁγίου ἱερομάρτυρος Φιλωνίδου As 153b 7; **ФИЛОНИДА** Mak 86b 19. - Exh.

ФИЛОНИКА in A 15,3 Christ v. sub финикина

ФИЛОСОВЪСЪКАА in VencNik prol. 48sq v. sub философъскъ

ФИЛОСОПЪ in CMLab et CMVal v. sub философъ

философия, -иѧ f.

occurrit in Cloz Supr Chil Ochr Slepč Šiš Const Chrabr; in Const etiam **ѳилосоѳиѧ** legitur

filosofie; философия; Philosophie; – φιλοσοφία; philosophia: тои ли сократъ и аристидъ · и аназархъ · и прочии величаахъ сѧ · имже и философиѧ и прав'дѧ · и тръпѣниѧ любыхъ философіан Supr 138,15; въсеи философиѧ вештъми · і г(лагол)ы наоучи і пᄋσαν философіан Cloz 5b 3 (мѧдрости Supr 414,9); блюдѣте еда кто въ есть крадоводни · философиѧ · и тѣшеж лестиж διὰ τῆς φιλοσοφίας C 2,8 Ochr Slepč Šiš (хытростью Christ, **ѳилосоѳ** sic! Mak); sim. Chil 2bβ 24sq; философѧ, хотѣлъ быхъ оувѣдѣти, что есть философіѧ Const 4, Lavrov 5,3; оумолиша и оучительни санъ приати, оучити **ѳилосоѳи** своѧ земца и странныѧ Const 4, Lavrov 6,1, философѧ ms. 1469, Lavrov 43,24; еллиншмѧ граматикиѧ, риторикиѧ, философиѧ Chrabr 6,27, var. философиѧ . – Exh.

Cf. хытрость

философъ, -ѧ m.

occurrit in Supr Christ Ochr Mak Šiš Klim Pochv Napis Const Meth Chrabr Progl CMLab CMNov CMVat, in kalend. As Ostr Slepč; in Const etiam **ѳилосоѳъ**, in CMLab et CMVat философъ, in CMLab etiam философъ, in Mak etiam **ѳилосоѳъ** apparet

filosof, mudrc, učenec; философ, мудрец, ученый; Philosoph, Weiser, Gelehrter; – φιλόσοφος; philosophus: ꙗкоже чоудити сѧ еллинъскимъ философомъ τοὺς τῶν Ἑλλήνων φιλοσόφους Supr 105,21; нѣции же шт епикүринхъ и стоикъ философъ сътазахоу сѧ съ нимъ τῶν ... φιλοσόφων A 17,18 Christ Ochr Mak Šiš (прѣмѧдрыхъ Slepč); блюдѣте еда кто въ вас(ь) есть крадоводни **ѳилосоѳ** (ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας) C 2,8 Mak (философиѧ Ochr Slepč Šiš, хытростью Christ);

appellatio honorifica aliqua doctrina eruditorum anticis temporibus: написанне ш правѣи вѣрѣ · изъценое квстантинѧ блженымъ философѧ, оучителемъ ш в(о)зѣ словѣн'скомоу ꙗзыкоу Napis 93b 11sq; царъ же съ патриархомъ оустроиѣ философѧ, посла къ нему Const 5, Lavrov 6,7, философѧ ms. 1469, Lavrov 43,31; баше же тогда философъ · **кд** · лѣтъ Const 6, Lavrov 7,17, философъ ms. 1469, Lavrov 45,3; архиепископъ мефодіи, братъ константина философѧ Const 10,

Lavrov 21, 18; с(вѧ)тыи квстантинъ философъ нарицаемымъ кирилъ Chrabr 9,7; шедъ же философъ, по прѣвоу обычаю, на молитвоу сѧ наложи Const 14, Lavrov 27,7, философъ ms. 1469, Lavrov 60,18, философъ CMLab 34ba 2sq; философѧ, вѣмъ тѧ троудна соуша Const 14, Lavrov 26,24, философѧ ms. 1469, Lavrov 60,10, филосопе CMLab 34a β 12sq; м(ѣ)с(ѧ)ца юниѧ · страс(тъ) ... юстина философа Ἰουστίνου τοῦ φιλοσόφου Ostr 274ba 2, Slepč 130a 3; м(ѣ)с(ѧ)ца т(о)го **ГГ** с(вѧ)тааго о(тъ)ца наш(его) күрила философа As 142b 12, Ostr 265bβ 12; м(ѣ)с(ѧ)ца април(ѧ) · **ѧ** · памат(ь) ... күрила философа KlimRum, Lavrov 93,8.

философскъ, -ѧ adj.

occurrit in Pochv Const VencNik; in Const **ѳилосоѳскъ** vel философскъ, in VencNik философскъ apparet

filosofickъ; философский; philosophisch; – philosophicus: наоучи же сѧ ... вѣмъ философскимъ оучениемъ Const 4, Lavrov 4,20, философскимъ ms. 1469, Lavrov 42,17, var. философский; сътвори емоу оучение философско Const 4, Lavrov 5,8, философско ms. 1469, Lavrov 43,4; свѣта сѧ вѣмъ оучениемъ философскимъ Pochv 110aβ 30; не дик'но то есть, аще бо великаѧ то(ли) философскѧ испытаніѧ подвижающѧ сего чинѧ преоудрыѧ шт простаго сложеніемъ оуставъ (pro -ѧ) сложать philosophicas quaestiones VencNik prol. 48sq. – Exh.

филосъ, -ѧ m.

occurrit in Euch

verisimiliter vox e lingua graeca accepta; pro φύλλος (cf. J. Frček, *Euchologium Sinaiticum*, Patrologia Orientalis 24-25, 1933, p. 780, adn. 4), nomen cuiusdam insecti nocivi: **зачьнѧ** **нѣнѣ** г(лаго)лати · имена гадома · пржгъ · сланѧ · чръвенъ пржгъ ... филосъ · **лосъ** · вилитисъ φύλλος, var. φυλλίτης, ψαλίτης Euch 59a 17. – Exh.

филѳѧи, -ѧ m., nom. propr.

occurrit in Supr

Filotheus; gr. Φιλόθεος; – nomen primicerii cuiusdam: вѣ вторѣмъ же (sc. дворѣ) бѣвъ обратетъ филѳѧѧ · то бо бѣаше имѧ бѣвъшооуоумоу примикірни въ старца мѣсто Supr 555,11. – Exh.

фильсцѣ in KlimJugosl, Lavrov 96,27 v. sub **фогльскъ**

фимианъ v. ~~ф~~-vмианъ

фимъ vox aegyptiaca (?)

occurret in Ilj

θίμ; – sec. gr. archetypum Ilj agitur de voce aegyptiaca, Deum significanti: меноуфимъ сего нарекоша · еже есть чл(о)в(ѣ)къ в(о)жини · меноуфъ бо чл(о)в(ѣ)къ нарицають са егуптъскы · фимъ же г(оспод)ъ Меннуθίμ τοῦτον ὠνόμασαν ὃ ἐστὶν αἰγυπτιστὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ. τὸ γὰρ μεννοῦ καλεῖται ἄνθρωπος, θίμ δὲ θεὸς Ilj 1a 16. – Exh.

Cf. меноуфимъ

фимъанъ v. ~~ф~~-vмианъ

финей v. тинѣи

финесъ, финиосъ, –а m., nom propr.

occurret in Nicod

Finees, Phinees; – nomen sacerdotis cuiusdam, qui Iudaeis de Iesu testificabatur: ѿДИНЪ ЗАКОННИКЪ ИМЕНЕМЪ финесъ и даменстръ, и менегдинъ, и гасинъ, тръе придоше отъ галилею въ иеросалимъ Finees, var. Phynees Nicod 14, Stojanović 102,9, финиосъ Novg 255ba 14 (ab ipso scriba ex originali финионисъ correctum). – Exh.

Cf. тинѣи

финикисиа, –иѣ f.

occurret in Mar Nik; in Nik etiam ПИНИКИСИѦ invenitur

Fēničanka; финикиянка; Phōnizierin; – φοινίκησσα; Phoenissa, mulier e Phoenicia; – cetera v. sub финикиѦ: αἱ οὗο финикисии περὶ τῆς φοινίχισσης Mar 43b 11, Nik^a ante pericopam Mc 7, 24-30 (о финикосѣ

per errorem Nik^a Mc tit. 19, о пиникосѣ Nik^b, о финикосѣ Nik^b ante pericopam); sim. о пынык.. финикиси Nik Mt tit. 29. – Exh.

финикиѦ, –иѣ f., nom. propr. regionis

occurret in Apost; in Christ ф҃уникиѦ et semel per errorem филоникъ apparet

Fénicie; Финикия; Phōnizien; – Φοινίκη; Phoenice; – regio inter mare Mediterraneum et montes Libanon sita: прѣидоу до финикие и кспра и антиохие ѿως Φοινίχης A 11,19 Hilf Ochр Slepč Mak Šiš; оврѣтъше корабль, возимъ въ ф҃уникию ... штвезохомъ са εις Φοινίχην A 21,2 Christ; – прохожаху филоника и самарию тѣн те Φοινίχην A 15,3 Christ. – Exh.

финиковъ adj. poss. ad финикъ¹

occurret in Grig Lobk

palmonŭ; пальмовый; Palm(en); – τῶν φοινίκων; (palma), palmarum (gen. pl.): и вѣхъ тѣ · вѣ · источникъ воды · б · стеблен финиковѣхъ φοινίκων Ex 15,27 Grig, финиковъ Lobk (ф҃уникъ Zach). – Exh.

финикъ¹, финикъсѣ, –а m.

occurret in Ev Psalt Apoc Zach Gl Tun Bes, in kalend. Ochр En; финикъ in Zogr Mar As Sav Ochр En Bes, пиникъ in Nik Hval Lob Par Gl, ф҃уникъ in Ostr Rumj Zach var. Tun, ф҃униѣ in Pog, финикъсѣ in Nik Bon Tun Bes, пиникъсѣ in Sin Nik^b, фоуникъсѣ in BesUvar apparet; abbreviatur фи

1. palma; пальма; Palme; – φοῖνιξ; palma: приѡша ваі отъ финикъ · і изидѣ противѣ емоу τὰ βῆλα τῶν φοινίκων J 12,13 Zogr Mar As Sav, отъ ф҃уникъ Ostr, штъ пиникъ Nik; праведникъ вко пиникъсѣ про(ц)вѣтетъ ѡс φοῖνιξ Ps 91,13 Sin, ф҃униѣ Pog, финикъсѣ Bon, пиникъ Lob Par, фини(к).. En 7a 11, фи Ochр 70a 18 et 87a 19; и б · стьбелъ ф҃уникъ φοινίκων Ex 15,27 Zach (стеблен финиковѣхъ Grig, финиковъ Lobk); обльченъ въ

Tento sešit sponzorovali

1. OPEN SOCIETY FUND, INC.,
2. I. Hájek, W. Browne, F. Gladney, Clayton L. Dawson, C. M. Mac Robert, Josef Staša s přáteli
3. Università di Padova (IST. DI FILOLOGIA SLAVA)
University of Portsmouth (R. M. Cleminson)

рызи былы, и пиникы въ роукахъ ихъ φοίνιχες Ap 7,9 Hval, фүници Rumj; и смокъвиние шмалѣ · шипѣчїе · и финникъ ... нѣше φοῖνιξ J1 1,12 Tun, var. фүникъ, пиници G1 (var. палма); – cf. пальма.

2. in Bes *lilie*; *лилия*; *Lilie*; – *lilium*: ꙗко финникъ · съ (sic!) въ търнии sicut *lilium* (Ct 2,2) Bes 38, 293aa 6sq, фоуникъ Uvar 158aß 12, финникъ Synod 241a 21; финникъ речеть сѧ гръчьскѣмъ ꙗзыкъмъ а роумьскѣмъ лилиѧ а словѣньскомъ цвѣтъ lat. deest Bes 38, 293aa 7sq, финникъ Synod 241a 21; – cf. кринъ, лилиѧ, цвѣтиѧ, цвѣтъ.

Nota: о финникѣ περὶ τῆς Φοινίχιστος Nik^a Mc tit. 19 et Nik^b ante pericopam Mc 7,24 – 30, о пиникѣ Nik^b (recte о финикиси Nik^a ante pericopam).

Exh.

ФИННИКЪ², –а m., nom. propr. loci

occurrit in Christ Mak Šiš

Fénix, *Foínix*; *Финик*; *Phōniz*; – φοῖνιξ; *Phoenix* vel *Phoenice*; – oppidum maritimum Cretae insulae: ꙗце како могоуť оулоучьше оу финика озимѣти εἰς φοίνικα A 27,12 Christ Mak Šiš. – Exh.

ФИННИКЪ³, –а m.

occurrit in Parim; in Zach фоуникъ legitur

Fénican; *финикиянин*; *Phōnizier*; – φοῖνιξ; *Phoenix*, vir de gente *Phoenicum*; – cetera v. sub финикиѧ: шпонъ сѣтвори · и шт(ъ)дасть въ кѣплад финикомъ · и поѧсаниѣ же хананиѧшмъ var. add. τοῖς φοῖνιξιν Pr 31,24 Grig, фоуникомъ Zach.

Exh.

ФИННИКЪСЪ v. финникъ

ФИННИОСЪ v. финесъ et финисъ

ФИННИСЪ, –а m., nom. propr.

occurrit in Psalt; in Bon финишъ, in Pog фүниесъ, in Lob Par пинесъ apparet

Finés, *Pinchas*; *Финес*; *Pin(e)has*; – Φινεές; *Phinees*; – filius Eleazari, nepos Aaronis, post mortem patris sui princeps sacerdotum factus: и сѣта финисъ и оугоди · и прѣста сѣчѧ Финеесъ Ps 105, 30 Sin, фүниесъ Pog, финишъ Bon, пинесъ Lob Par. – Exh.

ФИННИШЪ in Ps 105,30 Bon v. sub финисъ

ФИННИЧЬСКЪ, –ѧ adj.

occurrit in Parim Chrabr; in Zach фѣничьскъ legitur

fénický; *финикийскій*; von *Phōnizien*; – τῶν Φοινίκων; Chanaan (Vg.), *Phoenicum* (gen.); – cetera v. sub финикиѧ: вѣздѣлашъ же странѧ финицьскѧ · въ лѣто τὴν χώραν τῶν Φοινίκων Jos 5,12 Grig Lobk, фѣницьскъ Zach; еллини не имѣхъ своимъ ꙗзыкомъ писменъ, нѧ финицьскими писмены писахъ своѧ си рѣчь διὰ τῶν Φοινίκων γραμμάτων Chrabr 7,2. – Exh.

ФИНЬНЪ adj.

occurrit in Rumj

verisimiliter *thújouý*, *zeravouý*; *тыу* (gen.); *der Thuja*; – θύϊνος; *thyinus*: древа финьна ξύλον θύϊνον Ap 18,12 Rumj (ТИНОКА Hval). – Exh.

Cf. ТИНОКЪ

Фир'мвсѣ in Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,1 v. sub формосъ

Фирьса in Šiš kalend. 14. Dec. v. sub фврсъ

ФИСЕОНЪ, ФИСОНЪ, –а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Fison, *Píson*; *Фисон*; *Phison*, *Pischo*; – Φισών; *Phison*; – flumen paradisi biblici: рѣка же исходитъ шт(ъ) едема на пладне и напаетъ рани · шт(ъ)тѣдоу раздѣлетъ сѧ на ·дѣ· части · има единоми фисеонъ Φισών Gn 2,11 Grig, фисонъ Zach Lobk. – Exh.

ФИСИ vox graeca

occurrit in Šiš

dat. sg. φύσει, quod lat. abl. natura respondet: братїе, нѣ тѣгда оубо не вѣдоуше бога · слоужите не соущимъ фиси богомъ τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς G 4,8 Šiš (родомъ Slepč, om. Christ; – E. Kažučniak i in ed.: lectio manca pro вещью). – Exh.

Cf. вещь, тварь, ѣстьство

ФИСОНЪ v. фисеонъ

ФИСТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Mak Šiš

Festus; Φῆστος; — Porcius Festus, procurator Palaestinae post Antonium Felicem a. 60-62: **ДЕВѢМА ЖЕ ЛѢТОМА СЪКОНЧАВЪШЕМА СѦ, ПРИАТЪ ИЗМѢННИКА ФИЛИЗЪ, ПОРКИИА ФИСТА ПОРЖИОН Фῆστον** A 24,27 Christ; **ПРИДОША ВЪ КЕСАРИЮ ЦѢЛОВАТЪ ФИСТА Τὸν Φῆστον** A 25,13 Christ Mak Šiš; **ПОВЕЛѢВЪШЮ ФИСТОУ,** **ПРИВЕДОША ПАВЛА Κελεύσαντος τοῦ Φῆστου** A 25,23 Christ; **АГРИПА ЖЕ КЪ ФИСТОУ РЕЧЕ Πρὸς τὸν Φῆστον** A 25,22 Christ; **ДѢРЖАВЪНЪИ ФИСТЕ Κράτιστε Φῆστε** A 26,25 Christ; **АГРИП'НА ЖЕ ФИСТОВИ РЕЧЕ Τῷ Φῆστῳ** A 26,32 Christ; **ФИСТЪ СЪКАЗА ὁ Φῆστος** A 25,14 Christ Mak Šiš.

ФИТОМЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim; in Zach ПЛИНТЪМЪ apparet

Phithon; Πιθών; — oppidum horrei in Aegypto septentrionali, quod Israelitae post Iosephi mortem aedificaverunt; temporibus Ptolemaeorum Heroonpolis vocatum, nunc muri diruti apud Tell el-Maschuta in valle Tumilat: **СОЗДАШЪ ГРАДЪ ТЕРѢДЪ · ФАРАШНОВИ · ФИТОМА ЖЕ И РАМЕСИѦ Πιθών, var. Πιθόν** Ex 1,11 Grig Lobk, ПЛИНТЪМЪ (sic!) Zach. — Exh.

ФИЛАЛА, -ы, фиаль, -и f.

occurrit in Apoc; in Hval ПИѢЛА, ПИѢЛЬ vel ПЫѢЛА, ПЫѢЛЬ apparet

miska, nádoba; миска, фуал; Schale; — φιάλη; phiala, patera, vas: ИМОУШТЕ КАЖДО ИХЪ ГОУСЛЫ И ПИѢЛЫ ЗЛАТЫ ФΙΑΛΑΣ Ap 5,8 Hval, *фиальы* Rumj; **ДАСТЪ ·Б· АНГЕЛОМЪ ·Б· ПИѢЛЬ ЗЛАТИХЪ ФΙΑΛΑΣ** Ap 15,7 Hval, *фиаль* Rumj; **ИЗЛЫТЕ ·Б· ПЫѢЛЬ ВРОСТЫ БОЖЬИЕ НА ЗЕМЛОУ τὰς ἑπτὰ φιάλας** Ap 16,1 Hval, *фиаль* Rumj; **ИЗЛЫѢ ПИѢЛЬ СВОЮ НА ЗЕМЛОУ τὴν φιάλην αὐτοῦ** Ap 16,2 Hval, *фиаль* Rumj; **sim. Ap 16,3 et 4 et 8 et 10 et 12 Hval, фиаль Rumj, пыѢль Ap 16,17 Hval, фиаль Rumj; ПРИДЕ ЕДАНЪ УТЪ ·Б· АНГЕЛЬ ИМОУШТИХЪ ·Б· ПИѢЛЬ ФΙΑΛΑΣ** Ap 17,1 Hval, *фиаль* Rumj; **sim. пыѢль Ap 21,9 Hval, фиаль Rumj.**

Exh.

ФЛАВИИ, -иѦ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Och, ubi dat. sg. **ВЛАВИ** legitur

fortasse Eulalia; — virgo martyr Emeritae in Hispania

Maximiano imperatore; mem. in Occ. 10. Dec. (v. Sergij, *Полный Месяцеслов Востока* II 381): **С(В)АТѢИ ВЛАВИ ДѢВѢ · И АРХ(АН)Г(Е)ЛА ГАВРИЛА in Spaniis civitate Emerita sanctae Eulaliae virginis et martyris** (Mart. Hieron. 10. Dec.) Och 90b 15. — Exh.

ФЛАВИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Sav Och; in Sav **ВЛАВИ.НЪ** legitur

*Flavián; Флавиан; Flavian; — Φλαβιανός; Flavianus; — martyr, patriarcha Constantinopolitanus (+ 449), qui contra Eutychen (cf. **ЕПТОУХЪ**), auctorem doctrinae monophysiticae, in synodo Constantinopolitana (a. 448) orationem habuit; mem. in Or. 17., 18. Febr., 12. Nov. et dominica in Quinquagesima (τῇ κυριακῇ τῆς τυροφάγου), in Occ. 18. Febr.: **НЕД(Ѣ)ЛА СЫРОПОУСТНА · В НА ЖЕ БЫВАЕТЪ · ПАМ(АТЪ) ФЛАВИАНЪ ПАТРИАРХОУ · И ЛЕОУ ПАПЕЖОУ Φλαβιανοῦ** Och 56a 12, **ВЛАВИ.НЪ** (sic!) Sav 72b 14.*

Exh.

ФЛАУНИ, -иѦ m., nom. propr.

occurrit in Supr

*Flavius; — Φλαύιος, Φλάβιος; — unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui cca a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Martii, in Occ. 9. et 10. Martii: **А СЕ ИМЪ ИМЕНА · ДОМЕТИАНЪ ... ЕΥΤΥΧИИ · ФЛАУИИ · ΛΕΩΝΤΙИ Φλαύιος, var. Φλάβιος** Supr 69,14. — Exh.*

ФЛЕГОНТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Christ Slepš Šiš

*Flegón; Флегонт; Phlegon; — Φλέγων; Phlegon; — apostolorum discipulus, cui s. Paulus in epistola ad Romanos una c. aliis quattuor salutem dicit; secundum traditionem postea episcopus; mem. in Or. 8. Apr. et 30. Iun., in Occ. 8. Apr.: **ЦѢЛОУИТЕ АССОУН'КРИТА, ФЛЕГОНТА, ЕРМОУ, ПАТРОВОУ, ЕРМА И БРАТНЮ СОУЩЮ СЪ НИМІ Φλέγοντα** R 16,14 Christ Slepš Šiš.*

Exh.

ФЛИГОНЪ in NomJas 26a 26 et **ФЛИСЪНЪ** in NomUst 37a 15 v. sub **ФР҃҃ГЪ**

ФЛОРЪ, -а m. nom. propr.

occurrit in Trin, in kalend. As Ostr Mak Šiš; in Mak **ФРОРЪ**, in Trin **ФРОЛЪ** legitur

*Florus; Φλώρος; — martyr una c. fratre suo Lauro saec. II. in Illyria; mem. in Or. et Occ. 18. Aug.: **МѢ(С)АЦА АВГ(О)С(ТА) Ш***

с(ѡ)тоу ю м(ж)ч(ени)коу флора и лавра Φλώρου καὶ Λαύρου As 152a 14, Ostr 286aβ 10, Šiš kalend. 18. Aug., фрора Mak 85b 4; фроле и лавре Trin, Sobol. 46,30. – Exh.

флоръновина, -ия f., nom. propr.

occurrit in Vit

Florentia; gr. Φλωρεντία; - femina, quae corpora martyr Viti, Modesti et Crescentiae sepelivit: флоръновина же етера жена чьстна ... събъра с(ѡ)тапа тѣлеса ихъ ... и погребѣ Florentia Vit 129ba, Sobol. 294,4 (cf. F. V. Mareš, Slovo 23, 1973, p. 103). – Exh.

флоурианъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Dijav

Florián; Флориян; Florian; Florianus; - miles, martyr Lauriaci in Norico a. 304; mem. in Occ. 4. Maii: вите · лаврентие · флоуриане · христогоне Dijav, Sobol. 43,26. – Exh.

фовеаъ v. токеаъ

фовина v. тобина

фока, -ы m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochr

Phocas; Φωκᾱς;

a) martyr Sinope in Asia Minore Traiano imperatore; mem. in Or. 22. Sept. (et 6., 22., 5. Iul.), in Occ. 14. Iul.: мѣ(с)аца сеп(т)а(б)ра ие · с(ѡ)тъихъ(ъ) м(ж)ч(ени)къ фокъи и дроужинъи ег(о) Φωκᾱ As 121a 15, Ostr 225ba 13, фоцѣ Ochr 77a 10;

b) martyr, nobis ignotus, apud Graecos c. martyre Hermylo (in kalendaris autem slavici c. s. Hermone, archiepiscopo Hierosolymitano?) diebus 18., 19. Dec. commemoratus: ии · стра(т)ъ с(ѡ)таг(о) фокы и ер'мона тѡн а҃гѡн мартѣρων Φωκᾱ καὶ Ἑρμούλου Ochr 91a 17; ѿи · стра(т)ъ с(ѡ)тъимъ м(ж)ч(ени)комъ · ев'тѣха · фоцѣ · и ер'моноу · и генифатоу Φωκᾱ καὶ Ἑρμούλου Ostr 245ba 10.

Exh.

фома, фоминъ v. фома, фоминъ

формосъ, форъмосъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Const; in ms. 1469 dat. sg. фир'мвсѣ legitur

Formosus; - episcopus Portuensis, deinde annis 891-896 papa Romanus, qui una cum Gauderico (cf. гондрихъ) episcopo Veliterno iussu papae Hadriani II. discipulis slavici Romae a. 868 ordinationem sacerdotalem impertiebat: и по семъ повелѣ папежъ двѣма епископѡма, формосоу и гондрихоу, сватити словѣньскыа оученикы Const 17, Lavrov 34, 1sq, фир'мвсѣ ms. 1469, Lavrov 65,1, var. фоурмосоу, фоурмоусѣ, фоурмвсѣ, фармвсѣ, форъмосѣ. – Exh.

фортонатовъ, фортоунатовъ v. форътонатовъ

форъ1, -а m.

occurrit in Hilf Mak Šiš

апискъ форъ Appiоvо fоrum; форум Аппия; Forum Appii; - Ἀππίου φόρον; forum Appii; - cetera v. sub апискъ: ѡт тоудоу братиѣ ... изидоу въ срѣтѣние намъ до аписка фора и трѣи тавернь ахри Ἀππίου φόρου A 28,15 Hilf Mak Šiš. – Exh.

форъ2, -а m.

occurrit in Nik

dañ; налог; Steuer; - φόρος; tributum: достоитъ ли намъ кесароу форъ дати φόρον δοῦναι L 20,22 Nik^a (данъ Zogr Mar Nik^b). – Exh.

Cf. данъ

форъмосъ v. формосъ

форътонатовъ, форътоунатовъ adj. poss. ad. форътонатъ

occurrit in Apost; in Ochr Šiš форътонатовъ, in Slepč фортонатовъ, in Christ фортоунатовъ, in Mak форънатовъ legitur

Fortunātū; Фортуната (gen.), Фортунатов; des Fortunatus; - τοῦ Φορτουνάτου; Fortunati (gen.); - cetera v. sub форътонатъ: братые, вѣсте домъ стефаниновъ и фортоунатовъ, іако кєсть начатъкъ ахани var. add. Φορτουνάτου 1C 16,15 Christ, форътонатовъ Ochr Šiš, форънатовъ Mak (om. Slepč); радоу же са о пришьствѣи стефаниновъ и фортоунатовъ и аханиковъ ἐπὶ τῇ

παρουσία ... Φορτουνάτου 1C 16,17 Christ,
форътонатовѣ Ochr Šiš, фортонатовѣ Slepč,
ФОРЪНАТОВѣ Mak. – Exh.

ФОРЪТОНАТЪ, –а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč, ubi **ФАРТОНАТЪ** legitur

Fortunát; Фортунат; Fortunatus; –
Φορτουνάτος; Fortunatus; – sec. traditionem graecam
unus e 70 (72) discipulis Iesu Christi, qui nominantur in Or. 70
apostoli; hic agitur fortasse is, de quo 1C 16,17 refert; mem. in Or. 9.
et 15. Iun.: ·Ѣ· с(вА)Т(а)ГО КЮРИЛА · И АП(ОС)ТОЛА ·
ФАРТОНАТА Φορτουνάτου Slepč 130b 2. – Exh.

ФОРЪТОУНАТОВЪ v. ФОРЪТОНАТОВЪ

ФОРЪФИРА v. ПОРЪФВРА

ФОТИДА in Const 17, ms. 1469, Lavrov 64,34 v. sub
ФАТНЬ

ФОТИИ, –ия m., nom. propr.

occurrit in Supr Const, in kalend. Šiš; in Supr gen. sg. ФОТІА, in
Const ФОТѢ invenitur

Fotius; Фотий; Photius; – Φώτιος; Photius:

a) patriarcha Constantinopolitanus (858-867, 878-886) et magister
s. Constantini Philosophi – Cyrilli: ФОТІА ПАТРИАРХА
КОНЪСТАНТИНИА ГРАДА СЛОВО НА ВРЪБНИЦЪ И О
ЛАЗАРѢ Φωτίου Supr 332,13; наоучи же сА омироу,
и геомитри, и оу лѣва и оу ФОТѢ дигалексице, и
всѣмъ филосФ-скимъ оучениемъ Const 4, Lavrov
4,19;

b) martyr una c. Aniceto Nicomediae Diocletiano imperatore;
mem. in Or. et Occ. (ubi Photinus nominatur) 12. Aug.: БІ ·
СВЕТЫХЪ МОУЧЕНИКЪ ФОТИА И АНИКИТА Φωτίου Šiš
kalend. 12. Aug.

Exh.

ФОТИНИА, –ия f., nom. propr.

occurrit in kalend. Šiš

Fotina; Фотина; Photina; – Φωτεινή; Photina;
– mulier martyr Nerone imperatore, Samaritana dicta; mem. in Or.
20. Mart., 26. et 28. Febr., in Occ. 20. Mart.: К · СТРАСТЬ
СВЕТЫЕ МОУЧЕНИЦЕ ФОТИНИИ САМАРИАНИНЕ ἁθλησις

τῆς ἁγίας Φωτεινῆς τῆς Σαμαρείτιδος Šiš kalend. 20.
Mart. – Exh.

ФРАЖЬСКЪ v. ФРАЖЬСКЪ

ФРАНЪКЪ, –а m.

occurrit in VencNik

Frank; франк; Franker; Francus; – pl. nomen terrae
significat: МНОЗИ ИДАХУ ИЗ БАВОРЪ И ИЗЪ ФРАНЪКЪ И
и-сасъ VencNik 14,3. – Exh.

ФРА(НЬ)ЧЬСКЪ, ФРАЖЬСКЪ,
ФРАСЬСКЪ, –ѣи adj.

occurrit in Const VencNik; in VencNik etiam ФРАТЬ- et
ВРАЗ- legitur

franký; франкский; fränkisch; Francorum (gen.
pl.): КЪ ФРАЧЬСТѢИ ЗЕМЛИ VencNik 30,1, ФРАЧЕСТѢ
ms. Petropolitanum; ЕИЖЕ ЦАРСТВУЮЩЕМЪ СЪЧАСЪТНОЕ
ПАМАТИ ПРЕСТѢТЛЫМЪ (sic!) ЦАРЕМЪ ЕИРѢХОМЪ
ФРАТЬСЪКІМЪ (sic!) И РИМСЪКІМЪ VencNik 2,4;
ЛАТИНЬСТІИ И ФРАЖЕСТІИ АРХІЕРѢИ Const 15, Lavrov
28,15 (var. спроучьстии, проучьстии, съпричестници
ms. 1469, Lavrov 61,17sq); ПРОПОВѢДАА СВЯТЫНЮ
СВЯТАГО ВАЧЕСЛАВА ПО ВСЕИ ЗЕМЛИ ВРАЗСТЕИ
VencNik 30,44, ФРАЗСТѢИ ms. Petropolitanum.

Exh.

ФРИГІИНСКЪ v. ФРВГІИНСКЪ

ФРИКАНА in Supr 181,7 v. sub АФРИКАНЪ

ФРОКІА, –ия f., nom. propr. loci

occurrit in kalend. Ochr

verisimiliter corruptum nomen Africa (sc. septentrionalis), ubi s.
Perpetua et Felicitas Thuburbine apud Carthaginem martyrii mortem
subierunt: СТРАС(ТЬ) С(вА)ТЫМ(Ъ) М(Ѧ)Ч(ЕНИ)КОМ(Ъ)
ЕСАДОРОУ · САДИНОНОУ · РОВЕКАТѢ ПЕРЪПЕТОУИ · И
ФИЛИКИТѢ · СЖЩИ КЪ ФРОКИИ Ochr 105a 20. – Exh.

ФРОЛЪ in Trin. Sobol. 46,30 v. sub ФЛОРЪ

ФРОНОСЪ v. ТРОНОСЪ

φροπίτου in Cloz 2b 14 v sub профитъ

φρούγνια, φρѣνια, φραгνια v φρνѣνια

φραжъськъ, φρασъськъ v фa(нъ)чьскъ

φρжгνια v φρνѣνια

φρνѣнискъ, -ъи adj.

occurret in Supr Nom, in NomJas гриѣнискъ apparet

frūžskŭ; фрузийскій; phrygisch; – τῆς Φρυγίας; *Phrygius*: въ лавдикии · φρνѣнистѣи · събраша сa ωт(ъ)ци пр(ѣ)п(о)д(о)бъно ἐν Λαοδιχείᾳ τῆς Φρυγίας NomUsl 7a 15, φριгистѣи Jas 5b 15;

term techn theol вѣра φρνѣниската ἡ αἵρεσις τῶν Φρυγῶν; *haeresis Cataphrygarum*, etiam montanismus dicta (sec Montanum e Frygia), quae propinquum adventum Christi exspectabat Qui ad eam pertinebant, vitam extreme asceticam gerebant обрѣтоша затворена презвѣтера съборънъа црѣкъве ... и єдногo отъ вѣрѣи φρνѣнискъа ἐνα ἐκ τῆς αἱρέσεως Φρυγῶν Supr 133,27.

Exh

φρνѣνια, -ния f., nom. propr.

occurret in Apost, in Hilf Ochr Mak Šiš фругνια, in Christ фругνια, in Hilf etiam фрѣѣνια, in Ochr Slepč фржгνια, in Mak etiam фрагνια apparet

Frūgie; Фрузия; Phrygien; – Φρυγία; Phrygia; – regio in Asia Minore прошьдъша же фругню и галатинскоу землю τὴν Φρυγίαν A 16,6 Christ; проходе по редоу галатинскоу страну и фрѣѣнию Φρυγίαν A 18,23 Hilf, фругню Šiš, фржгниж Ochr Slepč, фрагния Mak; живоушеи ... въ фругнии же и въ панфили οἱ κατοικοῦντες ... Φρυγίαν A 2, 10 Hilf Mak, въ фругнии Ochr Šiš. – Exh

φρνѣгъ, -а m.

occurret in Nom, gen pl флисънъ (Usl), флигонъ (Jas)

Frūg; фруз; Phrygier; – Φρούξ; Phryx; – hoc loco sectator montanistarum (cetera v sub фруѣнискъ): о ~ тѣвращающиихъ сa отъ ересы г(лаго)лемъиныхъ фруѣгъ τῶν λεγομένων Φρυγῶν NomJefr 96b, Benešević 268,23, флисъмъ (sic) Usl 37a 15, флигонъ Jas 26a 26. – Exh

φторицеа in A 11,9 Mak pro вѣторицеж

φтораа in A 12,10 Mak pro вѣторжж v sub вѣторын

φοῦκα, -ы f., nom. propr.

occurret in Parim, in Grig ефѣа apparet

Fua, Púa; Φυα; Ρυα; – Φουά; Phua; – obstetrix Hebraeorum in Aegypto tempore nativitatis Moysis ωДИНОИ ИХЪ · ИИЖЕ ИМА сопфора · и ИМА вѣторѣи фѣва Φουά Ex 1,15 Zach, ефѣа Grig, фѣа Lobk. – Exh

φοῦвниа in R 16,1 Slepč v sub фвниа

φοῦдъ, -а, фоῦлъ, -а m., nom. propr. regionis

occurret in Parim Const

Phud (It), (Africa vг), – Φούδ; – nomen regionis fortasse Africanae ЮСЛА ... с(ъ)п(а)сение въ азъкы · и въ таръсинъ и фѣды и лоуды εἰς Θαρσῖς καὶ Φούδ καὶ Λούδ Is 66,19 Grig, въ ... фѣдъ и лоудъ Zach; sim въ ... фоῦлъ Const 12, Lavrov 25,17, въ фоῦдъ ms. 1469, Lavrov 59,10, var фѣлъ – correspondet textui hebraico, ubi Pul (in var Put) legitur – Exh

фоῦлактиниe v фвлактиниe

фоῦльскъ adj.

occurret in Klim Const, in KlimJugosl фильскъ, in Const ms 1469 филискъ legitur

фоῦльскъ ѡзъкъ fortasse nomen unius e gentibus Alanorum (v Fr Dvornik, *Les legendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance*, 1933, 205-206) баше же во фоῦльстѣ ѡзыци доубѣ великъ ... подъ нимже тревы дѣаху Const 12, Lavrov 25,1, филісцѣ ms 1469, Lavrov 58,28, въ фоῦльсцѣ же ѡзыцѣ · безбожнъа лѣстъ разоръ · трѣбезначалны сѣѣтъ въсиа KlimRum, Lavrov 93,34, фильсцѣ Jugosl, Lavrov 96,27 – Exh

фоῦникъ v финикъ³

фоῦникъсѣ v финикъ¹

фоῦнскъ v понѣтѣскъ

ΦΟΥΡΤΟΥΝΑΤΙΑΝЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Supr, ubi etiam ΦΥΡΤΟΥΝΑΤΙΑΝЪ apparet

Fortunatianus; Φουρτουνατιανός; - praefectus Romanae provinciae Africae temporibus Decii imperatoris: послѣла же ... къ князю Фуртунатианову африкѣскоуоу тѣ ѿгемѣни Фουρτουνατιανѣ Supr 174,22sq; Фуртунатианъ же князь рече Фουρτουνατιанός Supr 175,21sq; sim. Фуртунатианъ Фουρτουνατιанός Supr 176,12.

Exh.

ΦΥΒΙΑ, -иѣ f., nom. propr.

occurret in Christ Slep̃ Šiš; in Slep̃ ΦΟΥΒΙΑ legitur

Phoebe; Φοίβη; - diaconissa ecclesiae Cencreis apud Corinthum: съставляю же вамъ фѣвию, сестроу нашу, соущю слоужительницу ц(ъ)рк(ъ)ви иже въ кеҳреи Φοίβην R 16,1 Christ Šiš, ΦΟΥΒИѦ Slep̃.

Exh.

ΦΥΓΕΛЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Mosk^b Slep̃; in Slep̃ ΦΙΓΓΙИ legitur

Phigellus; Φύγελος; - unus virorum in NT nominatorum, qui a s. Paulo apostolo in Asia aversi sunt: вѣси ли се, іако штепратиша сѧ шт мене иже въ асиі, шт ниҳже

ес(тъ) фѣгелъ і ермогенъ Φύγελος 2Т 1,15 Mosk^b, Фигии Slep̃. - Exh.

ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΕ, -иѣ n.

occurret in Nom; in Jas ΦῶΛΑΚΤΗΡΙΕ legitur

amulet; амулет; Amulett; - φυλακτήριον; amuletum: ли стѣдѣ дѣлавашихъ · и моудръствоующихъ · ли творащихъ рекомаѣ фѣлактириа τὰ λεγόμενα φυλακτήρια NomUsl 11a 19, ΦῶΛΑΚΤΗΡΙΑ Jas 8b 17. - Exh.

ΦΥΜΙΑΝЪ v. ΦΥΜΙΑΝЪ

ΦΥΜΙΑΝΑΣΑΤИ v. ΦΥΜΙΑΝΑΣΑΤИ

ΦΥΝИЕСЬ in Ps 105,30 Pog v. sub финисъ

ΦΥΝИКИИ in A 21,2 Christ v. sub финикии

ΦΥНИКЪ, ΦΥНИЖ v. финикъ¹

ΦΥΡΤΟΥΝΑΤΙΑΝЪ v. ΦΟΥΡΤΟΥΝΑΤΙΑΝЪ

Х

Х

occurret in Chrabr

littera alphabeti palaeoslovenici, хѣрѣ dicta: шт(ъ) сиҳ(ъ) сжѣ, кѣ, пѣд(о)бѣа гречѣскимъ писменемъ, сжѣ же си · ѣ, ѣ, ѣ ... ф, х, ѡ Chrabr 4, adn. 48.

Exh.

Х num. nota glag. et cyr.

occurret in Apoc Grig Nom, in kalend. As Ostr Mak Šiš

glag. et cyr. 600; ἑξακόσιοι; sescenti, DC; - num. card., non nisi in num. compositis: мѣ(сѧ)ца июл(ѣ) ѣї сѧмѣ с(вѧ)тѣихъ о(тъ)цѣ иже въ халкидонѣ · хѣ · тѣн ἑξακοσίων τριάχοντα As 150b 27, хл Ostr 282bβ 1, Šiš kalend. 16. Iul., · х · т · (sic!) Mak 81a 22; есть бо число

его · х · и · х · и · с · ἑξακόσιοι ἑξήχοντα ἕξ Ap 13,18 Hval Rumj; изиде кръвь штѣ точыла до оуздѣ конемъ штѣ стади · ч · и · х · ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων Ap 14,20 Hval, · ѣ · и · х · Rumj; лѣт(ъ) · х · с · ἔτους NomUsl 6b 27, · х · и · с · Jas 5b 3; - num. ord. ἑξακοσιοστός; sescentesimalis: въ · х · е лѣто · въ животѣ ноевѣ ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει Gn 7,11 Grig (въ шестъсѣтъное лѣто Zach, въ шестосотное лѣто Lobk); и бы(стѣ) · х · и · ѣ · ное лѣт(о) · въ животѣ н(о)евѣ ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ Gn 8,13 Grig (въ шестъсѣтъное лѣто Zach, въ · с · сѣтъное лѣто Lobk). - Exh.

ΧΑΑΝΨΤ'ΚΙ in A 13,19 Mak v. sub ханаанскъ

ХАЖДАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Supr

chodit; ходитъ; gehen; — πορεύεσθαι; adire, ambulare: мнози же молиахъ и прити кѣмоу въ домъ ихъ · да помолитъ сѧ богоу за нѧ · онъ же видѧ вѣрѣ ихъ и непрѣзворьство показоуа хаждааше ἐπορεύετο Supr 206,6. - Exh.

Cf. ХОДИТИ, ИТИ

ХАЛДЕН v. халъдѣи

ХАЛДЕНСКЪ, ХАЛДѢИСКЪ v. халъдѣискъ, халъдеискъ

ХАЛДЕНЬ in Dn 3,50/Cant 11 Pog v. sub ХЛАДЪНЪ

ХАЛДѢИ v. халъдѣи

ХАЛКИДОНЪ, ХАЛКИДОНЬСКЪ v.
халъкидонъ, халъкидоньскъ

ХАЛКОПРАТИИ v. халъкопратии

ХАЛЪДѢИ, ХАЛЪДЕН, -ѧ m.

occurrit in Parim Chrabr; халъдѣи in Grig, халдѣи in Zach Lobk Gl, халден in Chrabr apparet

Chaldej; халдей; Chaldæer; — Χαλδαῖος; Chaldaeus; — Chaldaei erant temporibus VT incolae Babyloniae: халдѣи же створише три застоупи и обидоше все Chaldaei Job 1,17 ms. Nov. II Gl (сноуэници oī īlpeīš ms. Viti Gl Grig Zach Lobk); зане се азъ вѣдвигноу халдѣе · ѣзикъ люти тоуѣ Χαλδαίους Hab 1,6 Gl (var. халдѣиски народъ горки); а пер'сѣмъ и халдешмъ ... всѣ хытросъ чл(овѣ)ча Chrabr 6,22; изъиди изъ вавилона бѣжи wт(ъ) халъдѣи ἀπὸ τῶν Χαλδαίων Is 48,20 Grig, wт(ъ) халдѣи Zach Lobk. - Exh.

ХАЛЪДѢИСКЪ, ХАЛЪДЕНСКЪ, -ѣи adj.

occurrit in Hilf Grš Slepč Mak Šiš Pog Bon Parim Gl; халъдѣискъ in Grš Šiš, халдѣискъ in Zach Lobk Perf Gl, халъдеискъ in Bon Grig, халдеискъ in Slepč Mak Pog Lobk invenitur, in Hilf халъдискъ apparet

chaldejský; халдейский; chaldäisch, der Chaldäer; — τῶν Χαλδαίων, Χαλδαῖος, var. Βαβυλώνιος; Chaldaeorum (gen. pl.), Chaldaeus, de Chaldaeis, Babylonis (gen.); — cetera v. sub халъдѣи: тогда ишъдъ wтъ землѣ халъдискѣи и въсели се

въ харонъ ἐκ γῆς Χαλδαίων A 7,4 Hilf, халъдѣискѣи Grš, халдеискѣи Slepč, халдеиска Mak, халъдѣискѣи Šiš; изведъи тѧ wт(ъ) землѣ х..а ἐκ χώρας Χαλδαίων Gn 15,7 Grig, wт(ъ) страны халдѣискѣи Zach, wт(ъ) страны халдѣискѣи Lobk; въ землѣ халдеисциан ἐν γῇ Χαλδαίων Ez 1,3 Grig, халдѣисцѣи Zach Lobk; мѣжи халдеисци ἀνδρες Χαλδαῖοι Dn 3,8 Grig, халдѣистѣи Zach, халдѣисциан Lobk; халдѣиски народъ горки τοὺς Χαλδαίους Hab 1,6 ms. Labacense et Vaticanum Gl (халдѣе · ѣзикъ люти Gl); пожъже иже wбрѣте w печи халдеистѣи οὗς εὗρε περὶ τὴν κάμινον τῶν Χαλδαίων Dn 3,48/Cant 11 Pog, халъдеистѣи Bon, халъдеистѣи Grig, халдѣистѣи Zach, халдеисцѣи Lobk; въ первое лѣто вѣлѣсара халдѣиска Βαλτασάρ βασιλέως Χαλδαίων, var. βασιλεύοντος Βαλτασάρ χώρας Βαβυλωνίας Dn 7,1 Perf. - Exh.

ХАЛЪКИДОНЪ¹, -ѧ m., nom. propr. loci

occurrit in Meth Nom, in kalend. As Ostr Mak Šiš; халъкидонъ in Ostr Mak Šiš, халкидонъ in As Nom apparet

Chalcedon, Chalcedonia; Χαλκηδών, Καλχηδών; — urbs in Bithynia in Asia Minore, ubi a. 451 concilium ecclesiasticum (oecumenicum IV.) conficiebatur, cuius synodi memoria in Or. die 16. (17.) Iul. vel dominica sequenti celebratur: лѣвъ и анатоль ... съ · ѣ · ю сътъ и трѣми десѣтьми о(тъ)цъ въ халъкидонѣ евътоухоко безоумие и блѣдѣние проклаша Meth 1, Lavrov 70,3; въ халкидонѣ съшъдѣшими сѧ w(тъ)ци дано бѣс(тъ) · канонъ · кѣ · ἐν Καλχηδόνι, var. Χαλκηδόνι NomUst 7a 21; мѣ(сѧ)ца июл(ѣ) еѣ сѣмъ с(вѣ)тъи хъ о(тъ)цъ иже въ халкидонѣ τῶν ... πατέρων τῶν ἐν Χαλκηδόνι As 150b 27, въ хал'кидонѣ Ostr 282bβ 2, въ халъкидонѣ Mak 81a 22 et Šiš kalend. 16. Iul. - Exh.

ХАЛЪКИДОНЪ², -ѧ m.

occurrit in Apoc

chalcedón; халцедон; Chalzedon; — χαλκηδών; calcedonius, var. calcidon: основание стѣни градоу всѣимъ драгимъ каменнемъ оукрашено : основание прѣво ... · г · халъкидонъ халхѣдών Ap 21,19 Hval, халкидонъ Rumj. - Exh.

ХАЛЪКИДОНЬСКЪ, -ѣи adj.

occurrit in Supr Nom, in kalend. Slepč Šiš; халъкидоньскъ in Supr (semel) Šiš NomJas (bis), халкидоньскъ in Supr (bis) Slepč Nom apparet, praeterea semel in Nom etiam халкидоньскъ legitur

а) *chalcedonský*; *χαλκιδονεύς*; *von Chalcedon*; – τῆς Χαλκηδόνος, ὁ ἐν Χαλκηδόνι, ὁ ἐν Καλχηδόνι; *Chalcedonis* (gen), *Chalcedonensis*; – cetera v sub *χαλκιδονῆς*: отъ арменъ же и македонѣ страны · елеуси маркианъ ламψачьскыи · и еуѣни ефесъскыи · и маръ · *χαλκιδονεύς* Μάρης Χαλκηδῶνος (sic) Supr 201, 18; козымы епискоупа *χαλκιδονεύς* (sic) ἐπισκόπου Χαλκηδόνος Šiš kalend. 18. Apr., *χαλκιδονεύς* Slepč 126a 18; никиты еп(и)ск(оу)па *χαλκιδονεύς* Slepč 129b 11; кан(онъ) *χαλκιδονεύς* · свор(а) · кѣ τῆς ἐν Καλχηδόνι (var *Χαλκηδόνι*) NomUsl 13a 9, *χαλκιδονεύς* Jas 10a 15; *χαλκιδονεύς* · кан(онъ) · кѣ τῆς ἐν Χαλκηδόνι συνόδου NomUsl 14b 22, *χαλκιδονεύς* Jas 11b 7;

б) *chalkidský*; *χαλκιδεύς*; *von Chalkis*; gr *Χαλκιδεύς*; *Chalcidicus* – pertinens ad civitatem Syriae nomine Chalcis, gr *Χαλκίς*: дошъдъ же *χαλκιδονεύς* града Supr 561,4; мола юго троудити са до *χαλκιδονεύς* града Supr 561,8; – his testimonius exh

Nota *χαλκιδονεύς* · свор(а) кан(онъ) τῆς ἐν Λαοδικείᾳ συνόδου NomUsl 19a 10 (recte *λαοδικιεύς* Jas 14b 10); sim NomUsl 23b 12.

Praeter Nom exh

ХАЛЪКОПРАТИИ, –и n. pl. vel –иѣ f., nom. propr. loci

occurrit in kalend As Ostr Slepč Šiš, *χαλκοπρατία* in Ostr Šiš, *χαλκοπρατία* in As inventur

Chalcopratiā (n pl), τὰ *Χαλκοπρατεῖα*; – emporium Constantinopoli въложение · поѣса чес(тъ)нааго пр(ѣ)с(вѣ)тъныѣ б(о)городица лежащааго въ с(вѣ)тѣ краевни · въ *χαλκοπρατίᾳ* ἐν τοῖς *Χαλκοπρατεῖσι* As 153b 10, въ *χαλκοπρατίᾳ* Ostr 288ba 2sq, въ *χαλκοπρατίᾳ* Šiš kalend. 31. Aug.; св(ѣ)щеніе ц(ѣ)рк(ѣ)ви · с(вѣ)тъна б(о)городица · сѣщаа близъ великыѣ ц(ѣ)рк(ѣ)ве · въ *χαλκοπρατίᾳ* τῶν *Χαλκοπρατείων* Ostr 245ba 5, въ *χαλκοπρατίᾳ* Slepč 115b 8sq. – Exh

ХАЛЖГА, –ы f.

occurrit in Ev Bes

plot, ohrada; *забор, изгородь*; *Zaun, Umzäunung*; – φραγμός; *saepes*: изиди на пжти · і *χαλжγῶν* εἰς ... φραγμούς L 14,23 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36, Uvar 143aβ 29. – Exh

Cf *оплотъ*

ХАМОВЪ adj. poss. ad **ХАМЪ**

occurrit in Psalt

Chámuv; *Χαма* (gen), *Χαμοу*; *Hams, Chams*; – τοῦ *Χάμ*; *Cham* (gen), – cetera v sub *Χάμ*: чюдеса въ земѣ *Χάμ* Ps 105,22 Sin Pog Bon Lob Par; sim въ землѣ *Χάμ* Ps 104,27 Sin Pog Bon Lob Par; иѣковъ приде въ землѣ *Χάμ* Ps 104,23 Sin Pog Bon, в з(е)млѣ *Χάμ* Lob Par; въ селѣхъ *Χάμ* Ps 77,51 Sin Pog Bon Lob Par. – Exh

ХАМЪ, –а m., nom. propr.

occurrit in Parim

Chám; *Хам*; *Cham*; – *Χάμ*; *Ham, Cham*; – unus de tribus filius Noe и роди noe · *Χάμ* · с(ы)ны · сима и *Χάμ* и афета τὸν *Χάμ* Gn 5,32 (5,31 vg) Grig Zach, *Χάμ* Lobk; sim Gn 6,10 Grig Zach, *Χάμ* Lobk; сима и *Χάμ* и афетъ · с(ы)нове noeви *Χάμ* Gn 7,13 Grig Zach; sim Gn 9,18 Grig Zach; *Χάμ* же бѣ ш(ѣ)цѣ *Χάμ* Gn 9,18 Grig Zach; видѣ *Χάμ* ... наготѣ ш(ѣ)ца своего *Χάμ* Gn 9,22 Grig Zach; си же сѣтъ житиѣ с(ы)нове noeви *Χάμ* Gn 10,1 Grig Zach. – Exh

ХАНААНОВЪ, **ХАНАОНОВЪ** adj. poss. ad

ХАНААНЪ, **ХАНАОНЪ**

occurrit in Sin Parim, *ΧΑΝΑΑΝΟΥ* in Sin, *ΧΑΝΑΑΝΟΥ* in Grig Zach Lobk apparet

1. *Kanaánuv, Kenaánuv*; *Χαναана* (gen), *des Kanaan, Kanaans*; – τοῦ *Χανάαν*, *Χαναάν*; *Chanaan* (gen), – pertinens ad Chanaan, filium Cham, nepotem Noe *Χάμ* же бѣ ш(ѣ)цѣ *Χάμ* πατὴρ *Χανάαν* Gn 9,18 Grig Zach Lobk et Gn 9,22 Grig Zach Lobk.

2. *kanaánský, kenaánský, kananejský*, *ханаанский*; *von Kanaan*; – *Χανάαν*, *Χαναάν*; *Chanaan* (gen), – pertinens ad terram Chanaan *τες* *Χαναάν* землѣ *Χαναάν* τὴν γῆν *Χανάαν* Ps 104,11 Sin (*Χαναάν* Pog, *Χαναάν* Bon, *Χαναάν* Lob, *Χαναάν* Par).

Exh

Cf *ΧΑΝΑΑΝ*, *ΧΑΝΑΑΝ*, *ΧΑΝΑΑΝ*

ХАНААНЪ, **ХАНААНЪ**, **ХАНАОНЪ**, –а m., nom. propr.

occurrit in Supr Parim Gl, in cant Pog Bon Lob Par, *ΧΑΝΑΑΝ* in Supr Pog Bon Lob Grig Zach, *ΧΑΝΑΑΝ* in Par Zach Lobk,

ХАНАОНЪ in Grig apparet

1. *Kanaán, Kenaán; Ханаан; Kanaan; – Ханáан, Ханаáн; Chanaan; –* filius Cham, nepos Noë: *У СѢМѢ ХАНААНА ВЕСРАМЪКА СПѢРМА ХАНАА́Н* Supr 323,29sq; *ДА БЖДЕТЪ ХАНААНЪ РАБЪ ИМА Ханáан* Gn 9,27 Grig Zach Lobk; *sim. ХАНААШНЪ* Gn 9,26 Grig, *ХАНАНЪ* Zach, *ХАНААНЪ* Lobk; *ПРОКЛАТЪ ХАНААНЪ Ханáан* Gn 9,25 Zach Lobk, *..НААНЪ* Grig.

2. *Kanaán, Kenaán; Ханаан; Kanaan; – Ханáан, Ханаáн; Chanaan; –* regio Palaestinae a Iordane ad occasum sita: *РАСТААША ВСИ ЖИВѢЩЕИ ВЪ ХАНААНѢ О́И ХАТОИХОУ́НТЕС Ханáан* Ex 15,15/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob, *В' ХАНАНѢ* Par; *ѢКО ОУПОДОБИШЕ СЕ ВСИ ЛЮДИЕ ХАНААНСҮ* πᾶς ὁ λαὸς Ханáан So 1,11 Gl.

Exh.

ХАНААНЪИНИ, –НИА f.

occurrit in Supr

Kanaaṯanka, Kenaaṯanka, Kananejka; ханаанка; Kanaaniterin; – Ханана́иа; Chananaea (mulier): *ОДОЛѢ ХАНААНЪИНИ ꙗ́ Ханана́иа* Supr 434,19. - Exh.

Cf. ХАНАНѢИ

ХАНААНЬ, ХАНАНЬ, ХАНАОНЬ adj. poss. ad ХАНА(А)НЪ, ХАНАОНЪ

occurrit in Slepč Pog Lob Par Parim; *ХАНААНЬ* in Pog Par Zach, *ХАНАНЪ* in Slepč, *ХАНАОНЬ* in Lob Grig Zach Lobk apparet

kanaánský, kenaánský, kananejský; ханаанский; kanaanäisch, von Kanaan; – Ханáан, Ханаáн; Chanaan (gen.); – pertinens ad terram Chanaan: *ПРИДЕШИ ВЪ СИЮ ЗЕМЛЮ ХАНААНЮ Е́ИС ТѢН ГѢН Ханáан* Gn 17,8 Zach, *ВЪ ЗЕМѢ ХАНААШНА* Grig Lobk; *ВЪ ЗЕМИ ХАНАНИ Е́Н ГѢН Ханáан* A 13,19 Slepč (въ земли *ХАНАНѢИ* Hilf, *ХАНААНЪСТѢ* Ohr, *ХААНЪСТѢИ* sic! Mak, *ХАНААНЬСЦѢ* Šiš); *Т(Е)БѢ ДАМ' Э(Е)МЛЮ ХАНААНЮ ТѢН ГѢН Ханáан* Ps 104,11 Par, *ХАНААНЪ* Pog, *ХАНАОНОУ* (sic!) Lob (*ХАНААНОВЪ* Sin, *ХАНААНЪСКЪ* Bon); *ИЗИДОШЪ ИТЫ (sc. ити) ВЪ ЗЕМИ ХАНААШНА Е́ИС ГѢН Ханáан* Gn 12,5 Lobk, *ВЪ ЗЕМЛЮ ХАНААНЮ* Zach. - Exh.

Cf. ХАНААНОВЪ, ХАНААНЬСКЪ, ХАНАНѢИСКЪ

ХАНААНЬСКЪ, ХАНАОНЬСКЪ, –ЫИ adj.

occurrit in Sin Pog Bon Ohr Mak Šiš Parim; *ХАНААНЬСКЪ* in Sin Pog Bon Ohr Šiš Zach Lobk, *ХАНААНЬСКЪ* in Sin,

ХАНАОНЬСКЪ in Grig Zach Lobk apparet

kanaánský, kenaánský, kananejský; ханаанский; kanaanäisch, von Kanaan; – Ханáан, Ханаáн; Chanaan (gen.); – pertinens ad terram Chanaan: *ВЪСѢ Ц(Ѣ)С(А)Р(ѢСТ)ВА ХАНААНЬСКА Тὰς βασιλείας Ханáан* Ps 134,11 Sin Pog Bon (*ХАНААНЕИСКА* Lob, *ХАНАНѢИСКЪ* Par); *ѢЖЕ ПОЖРѢША ИСТОУКАНЪИМЪ ХАНААНЪСКИМЪ ТΟΙΣ ΓΛΥΠΤΟΙΣ Ханáан* Ps 105,38 Sin, *ХАНААНЪСКИМЪ* Bon (*ХАНААНЕМЪ* Pog, *ХАНАНѢИСКИМЪ* Lob Par); *ТЕБѢ ДАМЪ ЗЕМЛѢ ХАНААНЪСКЪ ТѢН ГѢН Ханáан* Ps 104,11 Bon (*ХАНААНОВЪ* Sin, *ХАНААНЪ* Pog, *ХАНАОНОУ* Lob, *ХАНААНЮ* Par); *ВЪ ЗЕМЛИ ХАНААНЪСТѢ Е́Н ГѢН Ханáан* A 13,19 Ohr, *ХАНААНЬСЦѢ* Šiš, *ХААНЪСТѢИ* (sic!) Mak (*ХАНАНѢИСЦѢ* Christ, *ХАНАНИ* Slepč); *ВЪ ЗЕМИ ХАНААНЪСТѢИ Е́Н ГѢН Ханáан* Gn 50,5 Grig, *ХАНААНЬСЦѢИ* Lobk, *ХАНААНЬСЦѢ* (sic!) Zach; *ЖИТЕЛА ЗЕМЛѢ ХАНААНЬСКИ ТѢС ГѢС Ханáан* Gn 50,11 Zach, *ХАНААНЬСКИМЪ* Lobk (*ХАНААНЕИСКЪ* Grig); *ВЪСЕ СТАЖАНЕ ЕЖЕ СТАЖАХЪ · ВЪ ЗЕМИ ХАНААНЬСЦѢИ Е́Н ГѢН Ханáан* Gn 46,6 Grig, *ХАНААНЬСЦѢ* Zach, *ХАНААНЬСЦѢИ* Lobk; *НЕСОША И ВЪ ЗЕМЛЮ ХАНААНЬСКОУ Е́ИС ГѢН Ханáан* Gn 50,13 Zach, *ХАНААНЬСКАЪ* (sic!) Lobk; *ВСЕЛИ СА ВЪ ЗЕМЛѢ ХАНААНЬСКАА Е́Н ГѢН Ханáан* Gn 13,12 Lobk (*ХАНААНЕИСКЪ* Grig, *ХАНААНЬСКОУ* sic! Zach). - Exh.

Cf. ХАНААНОВЪ, ХАНААНЬ, ХАНАНѢИСКЪ

ХАНААНЪИ, ХАНАНЪИ, ХАНААНЕИ, –ИА m.

occurrit in Pog Parim Gl; *ХАНААНЪИ* in Lobk, *ХАНАНЪИ* in Grig Zach Lobk Gl, *ХАНААНЕИ* in Pog Zach apparet; dat. pl. –ОМЪ

Kanaānec, Kenaānec, Kananejec; ханаанец; Kanaaniter; – ὁ Хананаῖος, Ханáан, Ханаáн; Chananaeus, Chanaan; – incola terrae Chanaan: *ХАНАНЪИ ЖЕ ТЪГДА ЖИВѢХОУ НА ЗЕМЛИ ТОИ О́И ΔΕ Хананаῖοι* Gn 12,6 Zach, *ХАНААНЪИ* Lobk; *РАЗОУМѢЮТЬ ХАНААНЕИ О́И Хананаῖοι* Zch 11,11 Zach, *ХАНАНЪИ* Lobk (*ХАНААНЪНЕ* Grig); *УПОНЫ СЪТВОРИ · И УТ(Ъ)ДАСТЪ ВЪ К8ПЛА ФНИКОМЪ · И ПОЛАСАНИѢ ЖЕ ХАНААНЪИМЪ ТΟΙΣ Ханαναῖοις* Pr 31,24 Grig Zach Lobk; *СЛ(О)ВО Г(ОСПОДЬ)НЕ НА ВИ ХАНАНЪИ Е́Ф' ὕμᾱς Ханáан* So 2,5 Gl.

Adj. vice fungitur: *kanaánský, kenaánský, kananejský; ханаансий; kanaanäisch, von Kanaan; – (тѣс) Ханáан; Chanaan: ѢЖЕ ПОЖРѢША ИСТОУКАНЪИМЪ ХАНААНЕМЪ ТΟΙΣ ΓΛΥΠΤΟΙΣ Ханáан* Ps 105,38 Pog (*ХАНААНЪСКИМЪ* Sin, *ХАНААНЪСКИМЪ* Bon, *ХАНАНѢИСКИМЪ* Lob Par). - Exh.

Cf. ХАНАОНИНЪ

ХАНАНЪ- v. ХАНААН-

ХАНАНЪИСКЪ, ХАНАНЕИСКЪ, -ѣи adj.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik Supr Hilf Lob Par Parim;
 ХАНАНЪИСКЪ in Zogr Sav Hilf Lob Par Zach Lobk,
 ХАНАНЕИСКЪ in Mar Ostr Supr Nik Lob Grig apparet; in Zach
 semel ХАНАНЪИСКЪ legitur

kanaānskŭ, kanaānskŭ, kananejskŭ;
ханаанскѣи; kanaānisch, von Kanaan; –
Χαναανίος, τῶν Χαναανίων, Χανάαν, Χανάαν;
Chananaeus, Chananaei (gen. sg.), Chananaeorum
(gen. pl.), Chanaan (gen.): и се жена ханаанѣиска ...
възъпи γυνή Χανααία Mt 15,22 Zogr Sav,
ХАНАНЕИСКА Mar Ostrbis Nik; дѣвши ли инъ юстъ на
ХАНАНЕИСТѣ земли богъ · а инъ въ егѣптѣ ѣн тѣ
Χαναάν Supr 366,11; въ земли ханаанѣисцѣ ѣн γῆ
Χανάαν A 13,19 Hilf (ханаанѣистѣ Ochrg, ханани
Slepč, ханаанѣистѣ sic! Mak, ханаанѣистѣ Šiš); въсели
сѧ въ зема [и] ханаанѣискѧ ѣн γῆ Χανάαν Gn 13,12
Grig, ханаанѣискоу (sic!) Zach (ханаанѣиска Lobk);
жителе зема ханаанѣискѧ тѣс γῆс Χανάαν Gn
50,11 Grig (ханаанѣискѧ Zach, ханаанѣискѧ Lobk);
въсприашѧ ... зема ханаанѣискѧ εἰς γῆν Χανάαν
Gn 50,13 Grig (ханаанѣискоу Zach, ханаанѣиска sic!
Lobk); въ землю ханѣискоу (sic!) εἰς τὴν γῆν τῶν
Χαναανίων Ex 13,11 Zach, въ землѣ ханаанѣиска
Lobk; вса цѣса)рствѣ ханаанѣиска πάσας τὰς
βασιλείας Χανάαν Ps 134,11 Lob, ханаанѣиска Par
(ханаанѣиска Sin Pog Bon); sim. ханаанѣиска Ps 135,20
Lob Par (deest Sin Pog Bon); на всю зема ѣ
εἰσπτόскоу и ханаанѣискоу ἐφ' ὅλην τὴν ...
Χαναάν A 7,11 Hilf.

Exh.

Cf. ХАНААНОВЪ sub 2, ХАНААНЪ, ХАНААНЪСКЪ

ХАНАНЪІА, ХАНАНЕІА, -ѣа f.

occurrit in Supr, ubi ХАНАНЕІА legitur

Kanaānka, Kenaānka, Kananejka;
хананея; Kanaaniterin; – ἡ Χανααία; Chananaea
(mulier): такоже помилова онѧ хананеѧ ѣхейнѧ
τὴν Χανααίαν Supr 392,20.

Exh.

Cf. ХАНААНЪІНІ

ХАНАОН- v. ХАНААН-

ХАНАОНΟΥ in Ps 104,11 Lob v. sub ХАНААНЪ

ХАНАОНЪНИНЪ, -нина, pl. ХАНАОНЪНЕ, m.

occurrit in Grig

Kanaānes, Kenaānes, Kananejes; ханаанеу;
Kanaaniter; – ὁ Χαναανίος; Chananaeus (It.); –
incola terrae Chanaan: разоумѣатъ ханаанѣне оі
Χαναανίои Zch 11,11 Grig (хананеи Zach, хананѣи
Lobk). - Exh.

Cf. ХАНАНЪІ

ХАНИТОНЪІ in Šiš kalend. 5. Oct. v. sub ХАРИТОНІА

ХАНЪИСКОУ in Ex 13,11 Zach v. sub ХАНАНЪИСКЪ

ХАПАТИ, -пѧж, -пѧеши ipf.

occurrit in Supr Gl

kousat; кусать; beißen; – δάκνειν; mordere;
дрогъ дрогѧ ханѧжште · и дрогъ дрогѧ
ѧджште ἀλλήλους δάκνοντες Supr 135,22sq; ꙗко в
незапоу встаногъ ханѧжше его δάκνοντες αὐτόν
Hab 2,7 Gl. - Exh.

ХАРААНЪ v. ХАРАНЪ

ХАРАВА in Mt 1,5 Sav v. sub РАХАВА

ХАРАЛАМБИИ v. ХАРАЛАМПИИ

ХАРАЛАМПИИ, -иѧ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Sav Ostr Och En Slepč Šiš; in Och
 ХАРАЛАПИИ, in En ХАРАЛАМБИИ, in Šiš ХАРАЛАПИИ et
 ХАРЪЛАМЪПИИ legitur

Charalampus, Charalampius; Χαράλαμπος, var.
Χαράλαμπος;

a) sacerdos et martyr una c. Porphyrio et Daucto Antiochiae in
 Pisidia a. 202, Severo imperatore; mem. in Or. 10. Febr.: · ꙗ·
 сѧ(ѧ)т(ѧ)го м(ж)ч(ени)ка харалампиѣ
 Χαράλαμπος, var. Χαράλαμπίου Slepč 123b 19,
 харалапиѧ Šiš kalend. 10. Febr.;

b) martyr c. Pantaleonte et sociis, in synaxario
 Constantinopolitano die 17. Sept. commemoratus (sec. I.
 Martinov, *Annus ecclesiasticus*, p. 226, agitur idem ac die 10.

Febr. in Or. occurs; aliam de eodem martyre opinionem v. ibid.):
 31 · м(ѣ)с(а)ца · то(го)ж(е) · страс(тъ)
 с(ва)т(оу)моу · харалампиеви · и пантелеон'тоу
 · и дроужинѣ юю Харала́μπους καὶ τῆς συνοδίας
 αὐτῶν Ostr 224aa 6sq, (харал..) Sav 130b 2,
 харалапиа Ochrl 76b 13, ..раламевѣ En 35a 2,
 харьлампииа Šiš kalend. 17. Sept. (с(ва)т)ааго
 евлампиа и инѣхъ As 120a 22).

Exh.

харанъ, хараанъ, хараонъ, харо(о)нъ, -а m. rarius indecl., nom. propr. loci

occurret in Apost (incl. Grš) Zach Lobk; харанъ in Grš Slepč,
 хараанъ in Lobk, хараонъ in Mak Šiš Zach Lobk, харонъ et
 хароонъ in Hilf apparret

Cháran; Харан; Haran; - Харράν; Charran,
Haran, Charram (in var. Vg.); - nomen oppidi in
 Mesopotamia, in quod Abraham cum familia sua de Ur migravit:
 прѣжде дажде не въсели се въ хароонъ ѣв
 Харр́ан A 7,2 Hilf, въ харанъ Grš Slepč, въ хараанъ
 Mak Šiš; sim. въ харонъ ѣв Харр́ан A 7,4 Hilf, въ
 харанъ Grš Slepč, въ хараанъ Šiš, въ хаонъ (sic!)
 Mak; егда изыде шт(ъ) хараанъ ѣв Харр́ан Gn 12,4
 Lobk, шт(ъ) хараона Zach; елико стажаши въ
 хараанъ ѣв Харр́ан Gn 12,5 Lobk, въ хараонъ Zach;
 иде въ хараонъ еѣс Харр́ан Gn 28,10 Zach, въ
 хараѡ Lobk. - Exh.

харитониа, -иѡ et харитона, -ѡ f., nom. propr.

occurret in kalend. Ostr Ochrl En Šiš; харитона non nisi in Šiš
 (ханитона scriptum) apparret

forsitan *Charitina; Χαρίτινη;* - virgo et martyr, quae
 Diocletiano imperatore a. 303 Coryci in Cilicia interfecta est; mem. in
 Or. 5. Oct. (15. Ian., 20. Ian.). in Ostr Ochrl En et in gr. menologio
 Cryptoferratensi (saec. XI.) die 7. Sept., in Occ. 5. Oct.: ѣ ·
 светыѡ мамельхы и ханитоны (sic!) Χαρίτινης Šiš
 kalend. 5. Oct.; страс(тъ) · с(ва)томоу м(жчени)кѣ
 сомонови ... и с(ва)тѣи м(ж)ч(ени)ци харитонии
 Ochrl 73b 1, харитони En 25b 10sq; с(ва)т)ааго
 м(ж)ч(ени)ка созонта · при максимиаѣ ц(ѣ)са)ри
 · и с(ва)тѣи м(ж)ч(ени)ци харитон.. Χαρίτινης
 Ostr 216aβ 11. - Exh.

харитонъ, -а m., nom. propr.

occurret in Euch CanVenc, in kalend. As Ostr Ochrl Slepč Šiš

Chariton; Χαρίτων;

a) eremita, qui pluris lauras monasticas in Palaestina fundavit,

obit cca a. 350; mem. in Or. 28. Sept.: прѣ(по)д(о)бѣнхъ
 о(тъ)ць нашихъ · і постыниѣхъ · анѣтонию ·
 ефѣтимоу · савѣ · харитону · і иже съ ними
 Χαρίτωνος Euch 92b 25sq; кѣ ... с(ва)томоу
 харитону ш(тъ)цоу нашемоу · исповѣдникоу тоу
 оіоу патрѣс ѣмѡν καὶ ὁμολογητοῦ Χαρίτωνος Ochrl
 78b 15, харитона Ostr 226aa 8, Slepč 106b 20, Šiš
 kalend. 28. Sept.; sim. исповѣдника харитона
 CanVenc, Vajs 139,2;

b) martyr, alias nobis ignotus, qui in synaxario
 Constantinopolitano 3. et 9. Sept., in As Ochrl 6. Sept. commemoratur
 (fortasse martyr Nicomediae Maximiano imperatore, in Mart.
 Hieronymiano die 8. Aug. lectus, v. H. Delchaye, *Acta
 Sanctorum Nov.*, tomi II pars posterior, p. 425-426): мѣ(с)а
 сеп(т)а)б(рѣ) ѣ с(ва)т)ааго м(ж)ч(ени)ка евадокіа ·
 харитона Χαρίτωνος As 115ba 3, Ochrl 73a 3.

Exh.

хармильскъ v. хермильскъ

харонъ et хароонъ v. харанъ

харѣтинъ adj. poss. ad харѣтиѡ

occurret in Nicod

papyrou; *papirou;* *papirusa* (gen.), *бумажный;*
Papyrus, Papier; - chartae (gen.): дадите нама
 разнѡ листа харѣтина, и напишеѣ таже видѣхѡѣ
 singulos tomos chartae Nicod 17, Stojanović 107,21.

Exh.

харѣтиѡ, -иѡ f.

occurret in Supr Christ Slepč Šiš

papyrus, papir; *papirus, бумага; Papyrus,*
Papier; - харѣтѣ; charta: и іспросивѣ харѣтиѡ
 написа тако харѣтѣν Supr 152,14; sim. Supr 558,7;
 много имѣхъ п'сати вамъ, нъ не въсхотѣхъ
 харѣтиѡ и чьрнилъмъ διὰ харѣтѣν 2J 12 Christ,
 харѣтиѡ Slepč, харѣтиѡ Šiš. - Exh.

харьлампии in Šiš kalend. 17. Sept. v. sub харалампии

хвала, -ѡ f.

occurret in Ev Psalt Kij Prag Euch Cloz Supr Apost (incl. En)
 Apoc Parim Gl Služ CanMis Praef Pochv Clem Const Meth Progl
 Azb Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov Dijav, in
 cant. Eug; abbreviatur х'ла, х'ѣла, х'ѣл, х'л

1. *chvála, pochvala; хвала, похвала; Lob, Lobpreis; – αἶνος, αἴνεσις, ἔπαινος, τέρας; laus, laudes (pl.), laudatio, praedicatio: из оустъ младънечъ и съсжштихъ съвршинахъ еси хвалѣ αἶνον (Ps 8,3) Mt 21,16 Mar Zogr^b Sav Ostr, Sin Pog Bon, Cloz 1a 22, Supr 335,28, хлю Lob, хблѣу Par (пѣснь Supr 325,4 et 326,3); вѣнж хвала его въ оустѣхъ моихъ ἡ αἴνεσις Ps 33,2 Sin Pog Bon, хблѣ Lob Par; вѣсѣчьско тѣло . и власть коупно съзѣва на господьнѣ хвалѣ πρὸς τὴν ... αἴνεσιν Supr 320,6; хвалы бо зависть имѣвшитимъ . оржжне завидашитимъ сжтъ οἱ γὰρ ἔπαινοι Supr 403,5; хвалѣ г(осподь)на възыг(лаго)латъ 8ста моѣ αἴνεσιν Ps 144,21 Pog Bon, хблѣу Lob, хблѣу Par; слемѣ въ мьсть злодѣомъ, въ хвалоу же добродѣомъ εἰς ... ἔπαινον 1P 2,14 Hilf Šiš; боуди она поуѣта ни хвали достойна nec laude digna Job 3,7 ms. Nov II Gl (не приди на ню веселие и радость εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή ms. Viti Gl); хвалы богоу и блаженомъ моученикоу вачеславѣ ... проповѣдааше laudes VencNik 27,21; да сего ради . еже творимъ бл(а)гоуе . хвалѣ людъскыихъ не ищемъ laudes Bes 11, 49aβ 1sq, хвалы Synod 43b 22; – pl. meton. de operibus laudabilibus: възвѣшж въсы хвалы твоѣ πάσας τὰς αἰνέσεις σου Ps 9,15 Sin Pog Bon, хли Lob, хбли Par; възвѣшташжте хвалы г(осподь)ныѣ и силы его τὰς αἰνέσεις Ps 77,4 Sin Pog Bon, хбли Par (lacuna Lob); кѣто възыг(лаго)летъ силы г(осподь)ныѣ . оуслышанъ(и) сътворитъ въсы хвалы его τὰς αἰνέσεις Ps 105,2 Sin Pog Bon, Supr 486,24 et 489,28, Služ Sof^b, Orlov 169,3, хбли Lob Par; ♦ хвалѣ дати, въздати, реши vel въздавати, приносити, повѣдати, исповѣдати *chvalořečit, velebit, vzdát chválu; восхвалять, воздать хвалу, честь; lobpreisen, Ehre erweisen, preisen; – αἰνεῖν, αἶνον διδόναι vel προσάγειν, δόξαν (αἰνέσεως) διδόναι, ὕμνον ἀναφέρειν; laudem dare vel dicere, laudes referre, gloriam laudi dare, gloriam tribuere: вси людѣ видѣхъше . въздаша . хвалѣ б(ого)ви ἔδωκεν αἶνον (var. δόξαν) τῷ θεῷ L 18,43 Zogr Mar As Ostr, Bes 2, 12aβ 3; дадите славу . и хвалѣ емоу δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ Ps 65,2 Sin, хвалѣ Pog Bon, Mak 87b 6, хбли Lob, хблѣ Par; хвалоу (рѣци)те ... б(ог)о(у) αἰνεῖτε (Ap 19,5) Prag 1a 18 (понтѣ Hval Rumj); длѣжъна бысть в'сѣ творь . хвалѣ тебѣ приносити αἶνον σοι προσάγαγεῖν Euch 1a 7; кыя оубо хвалы въздамъ вама Pochv 114bβ 12; хвалоу въздамъ . тр(он)ци Azb 33; хвалы христоу и пресвѣтомъ моученикоу его вачеславѣ людѣмъ повѣдаюшѣ (pro -ше) laudes ... referunt VencNik 24,28; ♦ въ хвалѣ *chválýhodně; похвально;***

lobenswert; – laudabiliter: еже бо себе на блоудѣ издааше . то оуже б(ого)ви въ хвалоу приношаше laudabiliter Bes 33, 225aα 7;

жрѣтва хвалѣ vel хвалы v. sub жрѣтва;

spec. *chvaložpěv, hymnus; хвалебная песнь, гимн; Lobgesang, Loblied, Hymnus; – αἶνος, ὕμνος, ὕμνωδία, ψαλμός; laus, laudes (pl.), hymnus, hymni celebrandi (pl.), hymnodia, psalmus: дѣти хвалѣ приносѣтъ τὸν ὕμνον δωροφороῦσιν Supr 337,17; хвалѣ приносити τὸν ὕμνον ἄγειν Supr 337,21; д(оу)шж него отъ аггелѣ прѣемьемъ . и съ вожьствѣнжж нѣкторжжж хвалоу ... на небеса въносимъ μετὰ θείας τινὸς ὕμνωδίας Supr 296,9; старьци хоулатъ . отроци благочѣстно слоужатъ хвалѣ ἱερουργοῦσιν αἶνον Supr 324,7; з(е)мла хблами з'ванитъ CMNov 407ba 9; подвижаше же са ... пѣнними б(ог)оу и хблами д(б)нь и ношъ стоѣти hymnis Deo et laudibus ... vacare Bes 15, 78aα 6sq (om. Uvar 48aα 18); – sensu eodem пѣсни и хвалы, хвала пѣниѣ ψαλμωδία, αἶνος ᾠδῆς, ᾠδῇ ψαλμοῦ; laus cantici, canticum psalmi: обрѣтъше мошти изнесоша съ пѣсньми и хблами μετὰ ψαλμωδίας Supr 219,9; хвала пѣниѣ да(выдо)ва αἶνος ᾠδῆς Ps 90,1 Sin Pog Bon, Ps 94,1 Sin Bon, хбѣ Pog, Ps 107,1 Sin Pog Bon; ♦ хвалы оутрѣницъ v. sub оутрѣница; – cf. пѣние sub 2, пѣснь sub 2, хвалословесие, хвалословие, хвалословѣние, хвалословѣстие, славословесие, славословѣстие, славословие, славословѣние.*

2. *chvála, dik, díkuvzdání; хвала, благодарность, принесение благодарности; Lob, Dank, Danksagung; – εὐχαριστία, χάρις; gratiarum actio, gratia, benedictio: о всемъ обогаташе са въ всакоу щедротѣ, ꙗже съдѣваеъ нами въ хвалоу б(ог)а εὐχαριστίαν 2C 9,11 Christ, хвалѣ (sine praep.) Slepč Mak Šiš (жрѣтѣж прино(си)ти б(ог)оу sic! Ohr); б(ог)оу хли Deo gratias CMLab 35ba 5; како речетъ аминъ по твоѣи хвалѣ, понеже не съвѣсть, что г(лаго)люши ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ 1C 14,16 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 32,5 (по ... прошенію ms. 1469, Lavrov 63,31); съ хвалоу м(о)лениѣ вама да с'казѣтъ са б(ог)оу метѣ εὐχαριστίας Ph 4,6 Ohr Slepč Šišbis (съ похвалоу Christ Mak); ♦ хвалѣ въздати, въсылати, дати, сътворити vel въздавати, въсылати, приносити, творити (po)děkovat, vzdá(va)t díky, (vy)konat díkučiněni; (по)благодаритъ, воздать, воздавать благодарность; принести благодарность; danken, Dank sagen, Huldigung darbringen; – εὐχαριστεῖν, εὐχαριστίαν διδόναι vel ἀνταποδιδόναι vel ἀποπληροῦν vel προσέχειν vel προσάγειν, χάριν*

ὁμολογεῖν; gratias agere vel reddere vel referre, gratiarum actionem retribuere, benedictionem dare, grates referre vel rependere: паде ниць на ногоу его · хвалѣ емоу въздаѣмъ εὐχαριστῶν αὐτῷ L 17,16 Zogr Mar Ostr, хвалѣ ... въздаѣтъ As, хвалѣ ... възда Sav; примѣ чашѣ · хвалѣ въздаѣтъ рече εὐχαριστήσας L 22,17 Zogr Mar; хвалѣ тебѣ приносимъ τὴν εὐχαριστίαν (var. add. σοί) προσάγομεν Euch 17b 10; тебѣ хвалы въсылаѣтъ Euch 32b 15sq; съвѣкоупи ны ... да въслемъ тебѣ ... хвалы Euch 18a 9; кою бо хвалоу възожемъ о васъ въздати б(о)гоуи надъ всею радостью τίνα γάρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα ἀνταποδοῦναι 1Th 3,9 Christ Šiš; егда даше животна славоу и часть и хвалоу сѣдештоумоу на прѣстоли ὅταν δώσουσιν ... εὐχαριστίαν Ap 4,9 Hval Rumj; хвалоу сътворю б(о)гоуи моимъ gratias ago diis meis Vit 126ba, Sobol. 287,22; хвалоу ти творю имже сътвори намъ коупѣль gratias ago tibi Vit 128bβ, Sobol. 292,10; велики ти соутъ хвалы ... ѡт нас воздаемы grates ... sint relatae VencNik 19,29; хвалоу въздаѣше противоу поношению reddebat contumeliis gratias Bes 35, 259bβ 7;

vděcnost; благодарность; Dankbarkeit; – εὐχαριστία; gratiarum actio, animus gratus, gratitudo: исправленьемъ бывающъмъ ꙗзыкоу семоу твоимъ промышленъмъ всѣде же и всюдоу приемлемъ, държавьнын филликсе, съ всакою хвалою метъ πάσης εὐχαριστίας A 24,3 Christ; ♦ хвалѣ имѣти *bŭt vděcnŭj; быть благодарнымъ; zum Dank verpflichtet sein; – χάριν ἔχειν, εὐχαριστεῖν, neg. ἀγνώμων εἶναι περὶ τὸν εὐεργέτην; gratiam vel gratias agere, neg. ignotum esse erga beneficium:* еда иматъ хвалѣ рабоу томоу · ꙗко сътвори повелѣнаа мѣ ἔχει χάριν L 17,9 Zogr Mar As Sav Ostr; не имѣахъ хвалы б(о)гоуи юдѣи · ꙗ егда приимахъ добро отъ него · скоро забывахъ ἀγνώμονες ἦσαν περὶ τὸν εὐεργέτην Cloz 6b 17sq (неразоумичьни бѣахъ о благодѣтели Supr 417,2sq); ꙗже по д(о)уши моиѣ свои вѣи положиѣта, имже не азъ единый хвалоу имамъ οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ R 16,4 Christ Slepč Šiš; хвалоу имамъ б(о)гоуи, юмоу же слоужю ѡт(ъ) прародитель ч(и)стоу съвѣстью χάριν ἔχω 2T 1,3 Christ Ochrbis Šišbis.

3. sg. *sláva, čest, chvdla; слава, честь, хвала; Ruhm, Ehre, Lob; – ἔπαινος, αἴνεσις, καύχημα, κλέος, var. χάρις; laus, laudes (pl.), laudatio, gloria, honor, opinio:* хвала его прѣзываетъ въ вѣкѣ вѣкоу ꙗ αἴνεσις Ps 110,10 Sin Pog Bon, хѣла Lob Par;

даръ съ ... вѣди тебѣ въ хвалѣ munera ... tibi sint grata honore Kij 7b 2; нѣсть ми хвалы; вѣда мѣнѣ належитъ οὐκ ἔστιν μοι καύχημα, var. χάρις 1C 9,16 Christ (нѣсть ми похвалы Slepč Šiš); каѣ бо хвала, аще сѣгрѣшающе и моучимыи тръпите ποῖον γάρ κλέος 1P 2,20 Šiš (похвала Hilf); премоудростъ с(в)ѣтихъ повѣдають люди и хѣлоу ихъ възвѣщаетъ цр(ѣ)ки laudem CMNov 408ba 23; да не хвалы чл(о)в(ѣ)чьскы въсхытитъ вѣи соуетьныѣи на сѣ ne humana opinione raperetur Bes 7,28aβ 7sq; соутъ мнози иже поставъ сѣ не б(о)га ради нъ чл(о)в(ѣ)чьскы ради хвалы pro inani gloria Bes 37,279bβ 10sq;

meton. de causa et obiecto laudis: вл(ад)ыко г(оспод)и б(о)же нашъ ... почитаемы въ с(в)ѣтѣхъ · хвала и(здран)леѣ ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραήλ Euch 22a 6 (cf. Ps 21,4); одолѣвши рати ... и възвратиши сѣ мирьнѣ · и вѣдетъ на хвалѣ хвалениѣи εἰς ἔπαινον καυχήσεως Supr 194,18; тѣ во хвала твоѣи и б(о)гъ твои καύχημά σου Dt 10,21 Zach Lobk (lacuna Grig); ꙗне слава моѣ · и хвала моѣи г(оспод)ъ и б(о)гъ ми с(ъ)п(а)сѣ ἡ αἰνεῖς μου Is 12,2 Grig Zach, хѣла Cant 1 Lob Par; – cf. почьсть, почьтениѣ, почитаниѣ2, чьсть.

4. *přízeň, milost; благосклонность, милость; Wohlwollen, Gnade; – χάρις; favor, gratia, (gratus):* аште любите любаштаѣи вы · каѣ вамъ хвала естъ ποῖα ὑμῖν χάρις L 6,32 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. L 6,33 Zogr Mar As Sav Ostr et L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; сего ивана ни глѣдѣа хвала ни которю же хоуление на гнѣвъ жестока не створи gratia Bes 6,21bβ 13 (похвала Synod 21a 5sq); нъ ѡт(ъ) того алканѣи чл(о)в(ѣ)чьскѣмъ хваламъ хотѣтъ humanos favores expetunt Bes 12,61bβ 6; – spec. relig. *milost; милость; Gnade; – gratia:* хвала самого х(рист)оса на немъ помазана gratia autem Dei (var. Christi) erat perfusus Vit 127aβ, Sobol. 289,15; ꙗже иудѣи б(о)гоуи на сѣдѣниѣ · то ꙗзыкомъ хвалѣ было вѣи [w]на избавление hoc gentibus gratiae esset incrementum Bes 4, Uvar 13a 12, хвала Synod 13b 18; – cf. благодѣтъ sub 1.

5. *chlubení, vychloubání, honosení; хвастливость, кичливость; Prahlen, Prahlerei, Rühmen; – καύχησις; gloria, exsultatio:* ꙗже г(лаго)лю, не г(лаго)лю на г(оспод)а, нъ ꙗко въ безоумии, въ сѣи ипостаси хвалѣ ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως 2C 11,17 Christ Slepč Šiš; нѣинѣ же хвалите сѣ въ гѣрдѣи вашѣи; всака хвала така неприязниѣи естъ πᾶσα καύχησις Ja 4,16 Christ Šiš; тако ми ваша хвала · ꙗже имамъ

ο χ(ριστ)ς ι(σο)ςς νή την ύμετέραν καύχησιν 1C
15,31 Slepč (похваля Christ Šiš).

Сф. похвала, похвалієннє, прославлієннє,
хвалієннє

ХВАЛИВЪ, -ЪИ adj.

occurrit in Diav

chlubivŭ, pyšnŭ; хвастливый, горделивый; prahlerisch, stolz; vaniloquus, superbus: с(в)а)т)ы)а м(о)у)ч(е)н(и)ца иже юсте в немоци свои т)р)я)б)и)н)е)м)ь кр)ѣ)п)ь)к)ы)м)ь поб)ѣ)ди)л)и и х)в)али)к)ы)и з)м)и м)н)о)г)о)г)л)а)в)а)т)ы)и *Djav, Sobol. 44,17. – Exh.*

ХВАЛИТИ, -АЖ, -ЛИШИ ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Prag Euch Cloz Supr Uj
Apost (incl. En Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Praef Pochv Dim
Const VencNik Bes Nicod Ben CMLab CMNov; abbreviatur
ХѢЛИТИ, ХѢЛТИ, ХЉИТИ

1. КОГО ЧЬТО КЪ ЧЕМЪ vel О ЧЕМЪ vel ПО ЧЕМОМУ
vel ОТЪ ЧЕГО vel с. enuntiatione obj. *chválit, velebit,*
opěvovat, oslavovat; хвалитъ, восхвалятъ,
воспеваѣтъ, чествоваѣтъ; loben, lobsingen, -preisen; –
αἰνεῖν, ἐπαινεῖν, εὐφημεῖν, ἀνευφημεῖν, δοξάζειν,
ὑμνεῖν, ἀνυμνεῖν, ὑμνολογεῖν, ἀναφωνεῖν,
μεγαλύνειν, ἀποδέχεσθαι; laudare, collaudare,
laudem dicere, benedicere, gloriam praedicare,
celebrare, hymnis celebrare, commendare,
hymnum dicere (it.): НАЧАТЪ ВСЕ МНОЖЕСТВО
ОУЧЕНИКЪ · РАДОУЮЩЕ СЯ ХВАЛИТИ Б(ОГ)А ... О
ВЪСѢХЪ СИЛАХЪ ѿЖЕ ВИДѢША αἰνεῖν L 19,37 Mar
Nik, хвалите (sic!) Zogr; хвалааште ꙗ славааште
Б(ОГ)А · О ВСѢХЪ ѣЖЕ СЛЫШАША αἰνοῦντες τὸν
θεὸν ἐπὶ πάνσιν L 2,20 Zogr Mar Asbis Ostrbis,
хвалааше Б(ОГ)А · ОТЪ ВЪСѢХЪ ѿЖЕ СЛЫШАША Sav;
ꙗ милостехъ · ꙗ щедротахъ твоихъ · хвалихъ тѣ
г(оспод)ꙗ Euch 36a 16; в'се ношное намъ
славословествие твое дароуи · хвалити
вельлѣпное има твое ὑμνεῖν τὸ μεγαλοπρεπὲς
ὄνομά σου Euch 38a 14; бѣаста къ огнѣ пошѣта и
хвалаашта бога δοξάζοντες τὸν θεὸν Supr 5,21;
жегоже хвалитъ вса тварь ὃν ὑμνεῖ Supr 77,5; ꙗвѣ
єсть · ꙗко хвалааштен добѣла мѣжа къ
тѣчнѣхъ вѣрѣменехъ · не отълажчатъ сѣ
подражениа ὁ τοὺς γενναίους ἄνδρας ἀποδεχόμενος
Supr 82,6sq; заѣже хвалааште отъ винъ мѣра
сего · НАЧАТЪКЪ ПОХВАЛЪ ПРИЕМАЛЪТЪ Оἱ
εὐφημοῦντες Supr 83,25; ꙗко богъ єсть сѣце

хвалимыи · нѣнаоученыими азъкы
 ἀνυμνούμενος Supr 324,12; не разоумѣша ...
 отрокы хвалима παρὰ παίδων ὑμνολογούμενον
 Supr 334,14; сие сии чоудодѣвание хвалѣтъ τὴν
 θαυματουργίαν ἀναφωνοῦσι Supr 337,29; дадите
 ѡт(ъ) плода ѡстѣнѣ еѧ · и да хвалитъ (с)ѧ въ
 братѣхъ мѧжѣ еѧ αἰνέσω ... ὁ ἀνὴρ Pr 31,31
 Grig; да хвалѣтъ ... моужа Zach (да похвалѣтъ
 Lobk); въсѧко бо дъхѧнѣ да хвалитъ г(оспод)ѧ
 μεγαλύνει τὸν κύριον (Ps 150,6) Eug 10аа 2, да
 хвалитъ αἰνεσάτω Pog Bon, да хѣлит' Lob Par;
 хвалю же вы, братіе, ѧко въсѧгда мѧ помните
 ἔλαινω δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε 1C 11,2
 Christ Slepč Šiš; ♦ хвалите господа οἱ Αἴνoui;
 Laudate Dominum; – ultima pars officii matutini in Or.: и
 въ хвалите г(оспод)ѧ · стих(ъ) · въ ехтанцѣ εἰς
 τοὺς Αἴνους Slepč-Mosk 4b 27sq;

ptc. praes. pass. **ХВАЛИМЪ** *chvalylyhodnyj*; *достойный похвалы*; *lobenswürdig*; – αἰνετός, ὑπεραινετός, ἐπαινετός, ὑπερυμνητός, var. ὕμνητός; *laudabilis, superlaudabilis, laudandus*: **ХВАЛИМЪ** ОУБО ТАКО СЛОВОМЪ ОУСОУШИ · ЗАЗОРЬНЪ ЖЕ ТАКО БЕЗ ОУМА ИЖ ПРОКЛАДЪ *ἐπαινετός* Supr 346,1; *εὐ(α)γ(ο)σ(λο)γε(ν)ή* еси *г(о)спод(и) б(о)же в(т)ьц(ь) наших(ь)* и **ХВАЛИМЪ** и *πρῆξ(ε)σ(ι)μ(ε)с(ь)* въ *εὐ(α)γ(ο)с(ло)γε(ν)ο* и *μα* *слав(ь) тво(е)я* ... и **ХВАЛИМЪ** ... въ *εὐ(α)γ(ο)с(ло)γε(ν)ή* αἰνετός (var. ὑπερυμνητός) ... ὑπεραινετόν (var. ὑπερυμνητόν) Dn 3,52/Cant 12 Pog, **ХВА.** Bon; sim. Dn 3,53/Cant 12 Pog Bon et 3,54, 55, 56/Cant 12 Pog Bon; – cf. **ХВАЛЬНЪ** sub 2, **ПОУХВАЛЬНЪ** sub 1, **ПОУХВАЛИТЕЛЬНЪ**;

cf. прѣхвалити, прославляти, благословествити
sub 2. БЛАГОСЛОВЕСТИТИ sub 2. БЛАГОСЛОВИТИ.

2. кого за чѣто vel о чѣмъ vel по чѣмъ vel c.
enuntiatione obj. *děkovat, vzdávat díky*; *благодарить*,
выражать благодарность; *danke, Dank sagen*; –
εὐχαριστεῖν, (χάρις); *gratias agere*, (*gratia*).
хвалимъ тѣ г(оспод)и избавльшаго · по
м'нозѣи милости твоѣи · раба твоего сего · штѣ
соуѣтнаго житиѣ сего мира εὐχαριστοῦμέν σοι
Euch 81a 18; хвалимъ тѣ г(оспод)и съ сеиѣ ризоиѣ
· и грѣхъ съ себе съвладаште εὐχαριστοῦμέν σοι
Supr 90,22; хвалимъ б(ог)а и о(т)ца,
призвавшаго бы въ причастыѣ радѣ
с(ва)т(ы)мъ въ свѣтѣ εὐχαριστοῦντες, var.
εὐχαριστοῦμεν τῷ πατρὶ C 1,12 Christ Ochр Slepč Mak
Mih, хвалеше šis; не прѣстаю хвала по васъ,
поминание вамъ творѣ въ м(о)л(и)твахъ моихъ
εὐχαριστῶν E 1,16 Christ Ochр Slepčbis šisbis, ..вале
Mih, w васъ · хвала Mak; первое же хвалю б(ог)а
моего ... за всѣхъ васъ, яко вѣра ваша
повѣдають сѧ въ всемъ мирѣ εὐχαριστῶ τῷ θεῷ

R 1,8 Christ, хвалаа в(о)г(а) ... w всѣхъ васъ Ohr Slepč Mak Šiš; хвалю в(о)г(а) моего всѣгда за вы о вл(а)г(о)д(ѣ)ти в(о)жини, данѣи вамъ еѹхаристѡ тѡ ѿѡ 1C 1,4 Christ, хвалаа ... w васъ · w благодарѣти Ohr Slepčbis Mak Šišbis; хвалю в(о)г(а), ѡко ни єдино҃гоже васъ хр(ѣ)стихъ еѹхаристѡ тѡ ѿѡ 1C 1,14 Christ Ohr Slepč Mak Šiš; хвалю в(о)г(а) ис(о)у(х)р(и)с(то)мъ х́арис тѡ ѿѡ, var. еѹхаристѡ R 7,25 Christ Slepč Šiš; – cf. благодарити, благодарствити, благодарствовати, хвалѣ въздавати sub хвала sub 2.

3. чѣто vel чесо *schvalovat, hovět, přiznive přijímat; одобрять, благопринятно принимать; billigen, günstig annehmen*; – єнаσχολεῖσθαι; fovere, approbare, laudare, imbuerе: оу҃не во єсть ... вѣ словесехъ вогносьныхъ оучителѣ ... чистѣ имѣти оумъ · негли бѣсьныхъ оучениа хвалаште · на влжждение възѣсовати сѧ єν таῖς τῶν δαιμόνων διδασκαλίαις єнаσχολουμένους Supr 404,1; житниа сѣгрѣшающихъ не хвалилѣ ласкаа *vitam peccantium non blandimentis fovit* Bes 6, 22bβ 23sq, не хвалимѣ Synod 21b 25; того во оу҃во пощения в(о)г(а) хвалитѣ · еже кѣ вчина єго роу҃ка м(и)л(о)стѣина въздѣѣтъ сѧ *illud ergo ieiunium Deus approbat* Bes 16, 84aa 20sq (то во пощение в(о)г(о)у приатно єс(ть) Uvar 51aa 22); аще обличие и вбразѣ на семь свѣтѣ в(о)г(а)таго єсть · єи и злага [не] хвалима соутѣ · да не аще противит сѧ · по гнѣвоу имѣние шт(ѣ)иметь сѧ · еже далѣ боудеть *eius forsitan errata laudantur* Bes 17, 120bβ 20sq, хвалима соутѣ Uvar 67bβ 15, Synod 100b 14; – in hoc sensu exh.

4. хвалити сѧ, хвалимѣ бѣти о чемъ vel вѣ чемъ vel чимъ, *semel вѣ чѣто chlubit se, honosit se; хвалиться, хвастаться; prahlen, sich rühmen*; – єпαινεῖσθαι, *καυχᾶσθαι, ἐγκαυχᾶσθαι, ἁγαυριᾶσθαι*, var. *κατακαυχᾶσθαι*; *laudari, gloriari, exsultare, multiplicare loqui*: да постыдытъ сѧ вѣси кланѣштелі сѧ истоу҃канымъ · хвалимштелі сѧ о ідолѣхъ своіхъ оἱ ἐγκαυχώμενοι єν τοῖς εἰδώλοις Ps 96,7 Sin Eug, хѣлещи се Lob Par, хвалаши сѧ вѣ ідолѣхъ Pog, хвалаши сѧ w ідолѣхъ Bon; хваліте сѧ вѣ імыа с(вѣ)т(о)е єго єпαινεῖσθε єν τῷ ὀνόματι Ps 104,3 Sin Pog Bon Lob, хѣлїте се Par; постѣти насъ с(ѣ)л(асе)ньемъ твоімъ ... хвалити сѧ · сѣ достоѣньемъ твоімъ тоῦ єпαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου Ps 105,5 Sin Pog Bon, хѣлїти се Lob Par; да не хвалитѣ сѧ · силъныи вѣ крѣпости своєи мѣ *καυχᾶσθω* ... єν τῇ δυνάμει αὐτοῦ (1 Rg 2,10) Supr 546,14, да не

хвалитѣ сѧ сильной силой своєѣ Eug 19bβ 4, Cant 4 Pog Bon, Cant 3 Lob Par, да не хѣлїт се; мѣнѣ же да не боудеть хвалити сѧ, тѣкмо о кр(ѣ)стѣ г(оспод)и нашего *καυχᾶσθαι* G 6,14 Christ Ohr Mak Šiš; иже хѣлахоу се ороу҃жимъ ἡγαυριῶντο єπὶ ξίφεσιν Job 3,14 ms. Viti G1; ѣко хвалимѣ єсть грѣшной вѣ похотехъ д(о)у(ш)ы своєѣ *ἐπαινεῖται* ... *ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις* Ps 9,24 Sin Pog Bon, хѣлимѣ єсть Lob Par;

на кого чѣто vel на комъ чемъ *vypínat se, vuvyšovat se, býť vuvýšený*; *кичиться, зазнаваться; prahlen, sich brüsten, triumphieren*; – *κατακαυχᾶσθαι*; *gloriari, superexaltare, var. superexsultare*: не хвалѣте сѧ (*sic!*) ни лѣжѣте на истиноу мѣ *κατακαυχᾶσθε*, var. *καυχᾶσθε* Ja 3,14 Christ, не хвалите сѧ Slepč Šiš; не хвали сѧ на вѣтви; аще ли сѧ хвалиши, не тѣ корень носиши, нѣ корень тебе мѣ *κατακαυχῶ τῶν κλάδων* · *εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι* R 11,18 Christ Slepč Šiš; хвалитѣ сѧ м(и)л(о)стѣ на соудѣ *κατακαυχᾶται* Ja 2,13 Christ Slepč Šiš, хвалитѣ сѧ на сждѣ Supr 123,13; – in hac notione exh.

5. хвалити сѧ о чемъ vel с. enuntiatione obj. *jásat, plesat, radoval se; ликовать, радоваться; frohlocken, jauchzen*; – *καυχᾶσθαι, εὐφραίνεσθαι*; *gloriari, laetari, laudare*: неподобно єсть о оумиражштинхъ хвалити сѧ *ἐπὶ τοῖς ἀποθνήσκουσι καυχᾶσθαι* Supr 126,14sq; радоу҃ите сѧ праведъни · и хваліте сѧ (вѣсѣ) вѣси праві срдѣцемъ *καυχᾶσθε* Ps 31,11 Sin Pog Bon (сѧ)в(и)те се Lob Par); дажди ємоу ѣко прѣмждрость цѣловъ · да тобоѣ осѣщенъ · хвалитѣ сѧ о тебѣ · тебѣ хвалы въздаа Euch 33b 8; хвалаа сѧ вѣ славѣ с(вѣ)ти · ѡко шт(ѣ) сѣмене ихъ єсть плодъ · рождашиа тѧ бє-сѣмене *καυχῶνται* Ohr 91b 6sq, Slepč 115b 13, Mak 74b 23; възрадоу҃и се и хѣлї обитание сионѣ *εὐφραίνεσθε* Is 12,6/Cant 1 Lob Par (веселите сѧ Grig, om. Zach); вѣсь градъ твои сѣвѣдѣи хвалитѣ сѧ нынѣ, праздноу҃га ... ти тѣрѣжѣство Dim 104b, Jagić 187,14, хвалитѣ тѧ Synod 199a, Bělokurov 23, 1sq; не хвалите ли се како отъ нихъ прѣклонени соутѣ главы знаменіемъ *non miramini*, var. *nonne laudastis* Nicod 1, Stojanović 91,3, не хвалите сѧ Novg 248ba 31sq; – cf. веселити сѧ sub веселити, веселовати сѧ, радовати сѧ.

Nota: да сждомъ рече и правѣдоѣ хвалитѣ с(ѣ)р(ѣ)дѣ)це чл(овѣ)кѣ *ὅπως φυλάττει* Eug 20aa 1 (pro хранилѣ).

хвалєнѣ, хѣлєнѣ v. sub хвалєнѣ

ХВАЛОСЛОВЕСИЮ, -ия n.

occurrit in Clem

chvalozpěv; хвалебная песнь, гимн; *Lobgesang*; *hymnus*: весь град(ъ) херсонескъ съ нимъ хвалословесиемъ поуть начинають Clem 6, Vaš. 78,1 (var. хвалословествиемъ). - Exh.

Cf. хвалословие, хвалословление, хвалословѣствіе, хвала sub 1, хваление, пѣние sub 2, пѣснь sub 2, пѣтиe sub 2, славословесіе, славословѣствіе, славословіе, славословѣніе

ХВАЛОСЛОВІЮ, -ия n.

occurrit in Clem

chvalozpěv; хвалебная песнь, гимн; *Lobgesang*; *hymnus*: на желаноюю землю припадше все оутріе хвалословію начатіе сътворихомъ Clem 4, Vaš. 76,2 (var. хвалословленію). - Exh.

Cf. хвалословесіе

ХВАЛОСЛОВЛЕНІЮ, -ия n.

occurrit in Clem

chvalozpěv; хвалебная песнь, гимн; *Lobgesang*; *hymnus*: хвалословленію var. ad хвалословію in на желаноюю землю припадше все оутріе хвалословію начатіе сътворихомъ Clem 4, Vaš. 76,2.

Exh.

Cf. хвалословесіе

ХВАЛОСЛОВѢСТВІЮ, -ия n.

occurrit in Clem

chvalozpěv; хвалебная песнь, гимн; *Lobgesang*; *hymnus*: хвалословѣствіемъ var. ad хвалословесіемъ in весь град(ъ) херсонескъ съ нимъ хвалословесіемъ поуть начинають Clem 6, Vaš. 78,1. - Exh.

Cf. хвалословесіе

ХВАЛЪНЪ, -ын adj.

occurrit in Psalt Grig Clem Const Bes; abbreviatur хѣлнъ

1. *chvály* (gen.), *díkuvzdání* (gen.); хвалы (gen.), благодарности (gen.); *des Lobes*, *Lob*, *der Danksagung*, *Danksagungs*; - τῆς αἰνέσεως; *laudis* (gen.), *gratiarum* (gen. pl.): хвал'ноу пѣс(нь) в(ог)оу в'сылахоу Clem 5, Vaš. 77,7; пѣніе хвал'но Clem 5,

Vaš. 77,20; ♦ жрътва хвальна(ѣ) θυσία αἰνέσεως; *sacrificium vel hostia laudis*: тебѣ пожрѣх жрътеж хвальнѣ θυσίαν αἰνέσεως Ps 115,8 Sin Pog (жрътеж хвалѣ Bon, жртвоу хв(а)ли Lob Par); жрътва хвальнаа прославитъ мѣ θυσία αἰνέσεως Ps 49,23 Sin (жрътва хвалѣ Pog Bon, жртва хв(а)ли Lob Par); жртвоу хвалноу е жрътвоеу хвалнѣю var. ad жртвоу хвалѣ in пожри богови жртвоу хвалѣ θυσίαν αἰνέσεως (Ps 49,14) Const 15, Lavrov 29,2, Pog Bon, жрътеж хвалѣ Sin, жртвоу хв(а)ли Lob Par (жрътвоеу хваления Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,27); ♦ пѣніе хвальное αἶνος ψδῆς; *laus cantici*, *hymnus*: да(в'ыдо)ва пѣніѣ хвал'наѣ αἶνος ψδῆς Ps 92,1 Sin (хвал(а) пѣніѣ Pog Bon).

2. *chvályhodný*; достойный похвалы; *lobenswürdig*; - αἰνετός; *laudabilis*: велы г(оспод)ъ и хваленъ сѣло αἰνετός Ps 47,2 Sin Pog Bon, хѣлнъ Lob Par; sim. 95,4 Sin Bon, хвалнъ Pog Lob, хѣлнъ Par; sim. Ps 144,3 Pog Bon, хѣлнъ Par, хѣлъ (sic) Lob; ото в'стокъ (слъ)нѣца до западъ · хвално имя г(оспод)не var. αἰνετόν τὸ ὄνομα Ps 112,3 Sin Pog Bon, хѣлно Lob Par; хвално и прославлено имя твое въ вѣкы αἰνετόν Dn 3,26 Grig, Cant 11 Pog Bon; хѣлнъ и сл(а)внъ и прѣвзвѣсн' ва в(ѣ)ки *laudabilis* (it.) Dn 3,88/Cant 7 Lob Par.

3. *slávy* (gen.); славы (gen.); *des Ruhms*, *Ruhm*; - τῆς καυχήσεως; *dignitatis* (gen.), *gloriae* (gen.): вѣнецъ хваленъ старостъ · въ пѣтѣхъ же праведныхъ верѣтаетъ сѣ στέφανος καυχήσεως Pr 16,31 Grig (похвалены Lobk, похвалы Zach).

4. *chvalně známý*, *ověstný*; пользующийся доброй славой, известный; *rühmlich bekannt*, *berühmt*; - *opinatus*: хвальна рече (sic pro рѣчь) єсть зѣло *opinata res est valde* Bes 23, 149bβ 11.

Exh.

Cf. прѣхвальнъ, хвалимъ sub хвалити sub 1

ХВАЛЕНИЮ, -ия n.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost Grig Lobk Služ CanMis Const Bes; abbreviatur хѣлєніе

1. *chválení*, *velebení*, *oslavování*; хваление, восхваление, чествование; *Loben*, *Lobpreisen*, *Verherrlichen*; - αἰνεῖς, ὕμνος, καύχησις; *laus*, *laudatio*, *gratulatio*, *favor*: ниединоже слово оудолѣетъ · къ хваленью чюдєсть твоихъ прѣс ὕμνον τῶν θαυμασίων σου Euch 3b 19sq; одолѣвши рати на нѣже идеши и вѣзвратиши сѣ мирнѣ ·

и вѣдетъ на хвалѣ хваления еἰς ἑλαινον καυχῆσεως Supr 194,18; в(ог)оу нашему да насладит' сѧ хваление αἰνεῖς Ps 146,1 Pog Bon, хѣление Lob Par; хваление его въ цр(ъ)к(ъ)ви пр(ѣ)под(о)бныхъ еγω αἰνεῖς Ps 149,1 Pog Bon Lob, хѣление Par; иже тѣгдаже ꙗгда хвалениемъ ли гаждениемъ косновенъ боудеть favore Bes 6, 21ba 11; аще бо шт(ъ) оустѣ чл(о)в(ѣ)чьскѣ вѣтрѣ хваления дѣхнеть - възвеселитъ сѧ aura favoris Bes 6, 21ba 17sq; аще се шт(ъ) чл(о)в(ѣ)ч(ъ)ска хваления несѣкрѣвно боудеть ab humanis laudibus Bes 11, 49aa 5; намаститъ же главоу ѡлѣи грѣшника - ꙗгда ласкають оума хваление ласкающаго favor Bes 12, 53ba 19, хвалениемъ Uvar 34ba 30.

2. *chvála, dík, díkuvzdání; хвала, благодарность, выражение благодарности; Lob, Dank, Danksagung; - αἰνεῖς, εὐχαριστία; laus, gratiarum actio: възвеличѣ и въ хвалены ἐν αἰνέσει Ps 68,31 Sin, въ хвалении Pog, и хваление его Bon, хвалѣниемъ Lob Par; молю бо кы прѣже всего творити моления, молебѣ, м(о)л(и)тѣы, хваления о всѣхъ чл(о)в(ѣ)цѣхъ εὐχαριστίας IT 2,1 Christ Ochris Slepč Mak Šiš; азъ же съ гласомъ хвалениѣ ... пожрѣ тебѣ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Jon 2,10 Grig Lobk, Cant 6 Pog Bon; ♦ жрѣтва хваления θυσία αἰνέσεως; sacrificium laudis: приемлаи жрѣтвоу хваления θυσίαν αἰνέσεως Zlat, Orlov 391,6; пожрѣхъ въ кровѣ его - жрѣтвѣ хваление (pro -нѣ) θυσίαν αἰνέσεως Ps 26,6 Sin, жрѣтвѣ хвалению Pog, жрѣтвѣ хваления Bon, жрѣтвоу хѣлениѣ Lob Par; да ... принесемъ тебѣ жрѣтвѣ хваления θυσίαν αἰνέσεως SlužSof^b, Orlov 117,4 (жрѣтвоу хвалѣ Sof^c, Orlov 117,21); иже тебѣ принесет' сию жрѣтвоу хвалениѣ sacrificium laudis CanMis 166aa 31; пожри в(ого)ви жрѣтвоу хваления θυσίαν αἰνέσεως (Ps 49,14) Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,27 (жрѣтвоу хвалѣ Const 15, Lavrov 29,2, var. жрѣтвоу хвалноу, жрѣтвоу хвалнѣю; жрѣтвѣ хвалѣ Sin, жрѣтвѣ хвалѣ Pog Bon, жрѣтвоу хв(а)ли Lob Par).*

3. *sláva, čest; слава, честь; Ruhm, Ehre; - gloria: свѣтъ хваления приносятъ gloriae Bes 12, 53ba 4; ѡлѣнемъ же свѣтѣни хваления назнаменають сѧ nitor gloriae Bes 12, 61bβ 21; свѣтъ хваления въ свѣдѣнии своемъ сѣдържатъ nitorem gloriae Bes 12,62aa 5; пощениемъ тѣло моучать - нѣ хотѣниемъ хваления семоу свѣтоу живи соутъ per desiderium gloriae Bes 32, 218aa 1; - in hoc sensu exh.*

4. *chlouba, hrdost; гордость; Stolz, Hochmut; -*

καύχημα, καύχησις; gloria, quod gloriamur: показание оубо любѣви вашии и нашему хвалению еже о васъ въ нѣхъ покажетъ (sic pro покажите) въ лице ц(ъ)рк(ъ)вамъ тῆς ... καυχῆσεως 2C 8,24 Christ Slepč (похвалению Šiš); послахъ же братию, да не хваление наше еже по васъ испразнитъ сѧ въ части сѣи τὸ καύχημα 2C 9,3 Christ Šiš (похваление Slepč); - in hoc sensu exh.

5. *dobrá pověst; хорошая репутация, слава; guter Ruf; - εὐφημία; bona fama: о всемъ составляюще сѧ ꙗко в(о)житѣ слоугы ... славою и досаждениемъ, хвалениемъ и гажениемъ διὰ ... εὐφημίας 2C 6,8 Christ Ochris Slepč Šiš (om. Mak); - in hoc sensu exh.*

Сл. хвала, похвала, похваление

ХВАТАТИ, -аѣ, -аѣши ipf.

occurrit in Supr

chápat se, chytat; хватать, хвататься; ergreifen, erfassen; prehendere: и начинаа рѣкама своимъ хватати его Supr 554,10. - Exh.

Сл. похватити, похващати, имати, хплати

ХЕВРОНЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim; in Zach хевроуѣ legitur

Hebron; Хеѡрон; Hebron; - Хеβρών; Chebron (It.), Hebron (Vg.); - civitas et regio in Palaestina, olim Cariat Arbe: пришедь всели сѧ при дѣбѣ мѣамеринистѣмъ - сѣшомоу въ хевронѣ ἐν Хеβρών Gn 13,18 Lobk Grig, въ хевроуѣ Zach. - Exh.

ХЕЛЕОНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Gl

Chelion; Хелαιών; - filius Elimelech et Noemi: и име обѣма с(и)н(ъ)ма его маалонъ и хелеонъ Хелαιών Ru 1,2 Gl; оумрѣста оба маалонъ и хелеонъ Хелαιών Ru 1,5 Gl. - Exh.

ХЕРМИЛЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Zach Lobk; in Zach хермелѣ legitur

Karmel; Кармил; Charmel; - Хермѣл; Charmel; - mons procul a portu Haifa situs: не аще ли мало прѣложит сѧ ливанъ ꙗко гора хермилска и хермиле (sic pro хермилъ) въ лѣгъ вѣмѣнит сѧ τὸ ὄρος τὸ Хермѣл Is 29,17 Lobk, хермелѣ Zach. - Exh.

ХЕРМИЛЬСКЪ adj.

occurrit in Zach Lobk; in Zach ХАРМИЛЬСКЪ legitur

гора хермильска *hora Kartel; гора Кармил; Berg Charmel*; – τὸ ὄρος τὸ Χερμεῖλ; mons Charmel; – cetera v. sub хермина: гора хермильска τὸ ὄρος τὸ Χερμεῖλ Is 29,17 Lobk, хармильска Zach.

Exh.

ХЕРОВИМЪ, ХЕРОУВИМЪ, –а m. vel indecl.
et ХЕРОУВИМЪ indecl.

occurrit in Psalt (incl. Eug) Euch Supr Apost (incl. En) Parim Služ Hom Klim Const Bes CMLab Trin Dijav; formae ХЕРОВИМЪ et ХЕРОУВИМЪ in Euch En Slepč Pog Služ Bes (ubi semel etiam ХЕРОУВИМЪ) apparent, ХЕРОВИМЪ in Supr Ochr Bon Lob Par, ХЕРОУВИМЪ in Sin Christ Šiš Eug Grig Lobk Hom Klim Const ms. 1469 legitur; praeterea in Sin ХИРОВИМЪ, in Sin BesUvar ХИРОУВИМЪ, in Zach Služ Const Trin Dijav ХЪРОВИМЪ, in Bes ХЪРОУВИМЪ, in Mak CMLab ХЕРОФИМЪ, in BesUvar ХЪРОУВИМЪ legitur; indeclinabilis forma adiungit sibi attributum vel in m. pl. vel modo graeco in n. pl.

cherubin, cherub, cherubové (pl.); *херувим, херувимы* (pl.); *Kerub, die Kerubim, Cherubinen*; – ὁ херουβим, τὰ херουβим, τὰ херουβιν, var. ὁ хероуб, (херουβикос); *Cherubim, var. Cherubin*; – in VT entia pennata, multos oculos habentia, assistentes theophaniis, postea inter novem choros angelorum ut secundus chorus summae triadis deputata: егоже трепещитъ ... многообразии херовими Euch 45b 23; повелѣхъ херовимомъ рабъскы стрѣштити тѣ τὰ херουβим Supr 470,5; и възиде на хероувимъ i летѣ ἐπὶ херουβин Ps 17,11 Sin Pog, на херовимъ Bon Lob Par; по вторѣмъ же заветѣ, скинии, рекомата с(ва)тата с(ва)тымъ ... прѣвѣше же мѣта хероувима славе, оствѣщающа жертвѣникъ хероубим δόξης Hb 9,5 Christ Slepč, херовимъ Ochr En, херофима Mak, хероувимъ Šiš; на хероувимѣхъ его вѣриши сѣдѣща ἐπὶ τῶν хероубим Hom, van Wijk 110,13, на херовимѣ Supr 237,22; два херовима ... противоу себе зрита duo cherubim Bes 25, 160aa 20, хѣроувима Uvar 87aa 24sq, хероувима Synod 131a 22; с михиломъ и с гавриломъ ... съ хѣровимы · и с сѣрафимы Trin, Sobol. 46,8;

coll.: – in formis sg.: сѣдѣи на хировимѣ да подвижитъ сѣа землѣ ἐπὶ τῶν, var. τῶ хероубин, var. хероубим Ps 98,1 Sin, на хероувимѣ Eug Pog, на херовимѣ Bon Lob Par, на херовимѣхъ En 32a 13; сѣдѣи на хироувимѣ вѣи сѣа ἐπὶ τῶν хероубин, var. хероубим Ps 79,2 Sin, на хероувимѣ Pog, Bes 34, Uvar 133aa 14sq, на херовимѣ Bon Lob Par, Supr 461,24; не разоумѣша на прѣстолѣ херовима

сѣдѣштааго ἐπὶ θρόνου хероубикоῦ Supr 334,13; славимъи херовимомъ и сѣрафимомъ ὑπὸ τῶν хероубин Supr 481,30; с(ва)тѣишиѣ херѣвима · и въшъшиѣ н(е)весеъ ... в(огороди)це En 28b 4, херовимъ Slepč 104a 4, херо.. Ochr 74a 20; – in formis indecl.: егоже трепещитъ херовимъ τὰ хероубим Supr 456,18; немоуже прѣстолатъ херовимъ φ παρίστανται хероубим Supr 458,24; постави хероувимъ ... хранити пѣтѣ дрѣва животнаго τὰ хероубим Gn 3,24 Grig Lobk, хѣровимъ Zach; тѣа во хвалѣтѣ анг(е)ли ... силы и многоучитата херувимъ τὰ πολυόμματα хероубим SlužSof^b, Orlov 173,4, var. многоучитѣа херѣвими, многоочити херувими; въшънаѣа ѡна множѣства того ради хѣроувимъ наречена соутъ cherubim Bes 34, 242b β 4sq, хироувимъ Uvar 130bβ 3sq, херѣвимъ Synod 200a 15; хероувимъ же испъанение разоума речет сѣа cherubim Bes 25, 160aa 24, хѣроувимъ Uvar 87aa 28, хероувим Synod 131a 24.

Cf. херовъ

ХЕРОВИМЪ adj. (?), comp. херовимѣи

occurrit in Supr

cherubinský; херувимский; cherubinisch, der Kerubim, der Cherubinen; – (хероубим); *cherubicus: блажѣ іѡсифа и никодима · бысте во прѣжде херовимъ херовимѣиша бога въ себѣ посадѣта γεγόνασι γὰρ πρὸ τῶν хероубим хероубим θεὸν ἐν ἑαυτοῖς ὑψώσαντες καὶ φέροντες Supr 458,5. – Exh.*

Cf. херовимьскъ, херовьскъ

ХЕРОВИМЬСКЪ, ХЕРОУВИМЬСКЪ, –ын
adj.

occurrit in Cloz Supr Const Azb; ХЕРО– semel in Supr tantum, ХЕРОУ– in Cloz Const ms. 1469 Azb apparet, in Const ХЪРОУ– legitur

cherubinský, cherubinū (gen. pl.); *херувимский, херувимов* (gen. pl.); *cherubinisch, der Cherubinen, der Kerubim*; – хероубикос; *cherubicus, (Cherubim): херовимъскын прѣстолъ оуготовилъ сѣа кѣстъ хероубикос θρόνος Supr 470,24; сѣдѣштааго ... на прѣстолѣ хероувимъсцѣмъ ἐπὶ θρόνῳ хероубикῶ Cloz 1a 37sq (на херовимѣ ἐπὶ Хероубим Supr 326,16); иконы хѣроувимьскы и ангелскы, и инѣхъ многы ѡбразы имаше Const 10, Lavrov 21,3, хероувимъскыѣ ms. 1469, Lavrov 55,30; херѣвимскѣ et хероувимьскѣю var. ad херовьскоу in херовьскоу ми мъсль и оумъ даждѣ Azb 24. – Exh.*

Cf. херовимъ adj., херовьскъ

ХЕРОВЪ, -и m.

occurrit in Euch

cherub, cherubín; херувим; Kerub, Cherubim; — *χερουβίν*, var. *χερουβίμ*; *Cherubim, Cherub*: сѣдан на херови ави са ἐπὶ τῶν *χερουβίν*, var. *χερουβίμ* (Ps 79,2) Euch 100a 5 (на *хироувимѣ Sin*, на *хероувимѣ Pog*, на *херовимѣ Bon Lob Par*). - Exh.

Cf. херовимъ

ХЕРОВЪСКЪ adj.

occurrit in Azb

cherubínský, cherubínů (gen. pl.); *херувимский, херувимов* (gen. pl.); *cherubinisch, der Cherubinen, der Kerubim; cherubicus*: херовъскоу ми мѣсль и оумъ даждь Azb 24 (var. *херѣвимскѣ, хероувимъскѣ*). - Exh.

Cf. херовимъскъ, херовимъ adj.

ХЕРОФИМЪ v. ХЕРОВИМЪ

ХЕРСОН v. ХЕРЪСОН-

ХЕРОУВИМЪ, ХЕРОУВИМЪСКЪ v. ХЕРОВИМЪ, ХЕРОВИМЪСКЪ

ХЕРЪСОНЪ, -а et ХЕРЪСОНЪ, -ниа m., nom. propr. loci

occurrit in Supr Clem Const, in kalend. Slepč; *херсонъ* in Supr tantum apparet

Chersonesus Taurica; gr. *Χερσών*; - urbs in paeninsula eiusdem nominis in mari Euxino: не лѣжѣхъ поставити памать • нѣ на хвалѣ и славу самѣхъ с(ва)тѣихъ о(тѣ)цѣ • и мѣченикѣ въ градѣ хер'сонѣ • живѣвшихъ Supr 534,21; житие ... епискоупѣ бѣжѣшихъ • василѣа • капитона • мѣченихъ въ хер'сонѣ Supr 532,21; с(ва)т(ѣ)хъ -ѣ • еже въ херсонѣ Slepč 124b 6; оубоуди етеры живоуша въ хер'сонѣ Clem 2, Vaš. 74,23sq; скон'ча са и в херсонѣ Clem 7, Vaš. 79,14; абе же поути се ють, и херсѣна дошѣдъ Const 8, ms. 1469, Lavrov 48,30 (до корсоуна Const 8, Lavrov 11,27, var. *хорсѣна*); въ хер'сѣнѣ же ... рече къ немѣ философъ Const 12, ms. 1469, Lavrov 58,23sq, var. въ херсонѣ (въ корсоуни Const 12, Lavrov 24,21).

Exh.

Cf. корсоуни

ХЕРЪСОНЪСКЪ, -ѣи adj.

occurrit in Supr Clem

chersonský; херсонский; von Cherson; Chersonesi (gen.); - cetera v. sub *херъсонъ*: с ѣимиже пришѣдѣ ар'хип(иско)пѣ въ херсонъскѣ градѣ Supr 539,30; сѣмо еже естъ херсонъскѣи градѣ • отѣ тавръскѣи земѣа Supr 535,7; сѣи херсонъскѣи градѣ Supr 535,30; прѣславнѣи нынѣ херсонъскѣи градѣ бѣстъ Supr 543,1; прѣидоша въ тѣ херсонъскѣи градѣ Supr 538,17; въ херсонъстѣ градѣ Supr 539,9 et 541,24 et 542,2; въ хер'сонъстѣмѣ градѣ Supr 541,29sq; весь град(ѣ) херсонескѣ Clem 6, Vaš. 78,1; б(о)жѣи херсонскѣи сѣборе Clem 6, Vaš. 78,3. - Exh.

Cf. христонъскъ

ХЕРЪСОНѢНИНЪ, -нина m., pl. херсонѣи

occurrit in Supr

Chersoñan; херсонѣин; Bewohner von Cherson; Chersonesanus; - incola civitatis Chersonesi: потом же оубѣдѣваше херсонѣи бѣжѣша сѣбѣжѣша сѣбѣраша са Supr 540,5sq; да того радѣи и нарече са херсонѣнемѣ • стоуждиѣи ѣеинѣи родѣ Supr 542,6; оубѣдѣшемѣ вѣрѣнымѣ херсонѣнемѣ Supr 539,22sq. - Exh.

ХЕТИТЕАНИНЪ, -нина m.

occurrit in Grig Lobk, in Grig corruptum

Chetita, Chetifan; хетит; Hethiter; - *Χετταῖος; Hethaeus*; - Hethaei erant gens antiquitus mediam partem Asiae Minoris tenens: погребѣшѣи и въ пещѣи сѣроуѣѣ • иже стажа авраамѣ пещѣ въ стажание гребѣу шт(ѣ) ефрона • [на] хетитеанина • прѣмо мабрии парѣ *Ἐφρων τοῦ Χετταίου* Gn 50,13 Lobk, шт(ѣ) ефрона хтеанина (sic) Grig (шт(ѣ) ефрона хетѣтѣискааго Zach). - Exh.

ХЕТЪТЪИСКЪ, -ѣи adj.

occurrit in Zach

chetiſký, chetejský; хетитский; hettisch; - *Χετταῖος; Hethaeus*; - cetera v. sub *хетитеанинѣ*: погребѣша въ пещѣи сѣроуѣѣи • юже стажа аврамѣ пещѣ въ стажание гребѣу • шт(ѣ) ефрона хетѣтѣискааго • прѣмо мабрии парѣ *Ἐφρων τοῦ Χετταίου* Gn 50,13 Zach (шт(ѣ) ефрона хтеанина Grig, шт(ѣ) ефрона • [на]хетитеанина Lobk). - Exh.

ХНИ, -иа m., nom. propr. loci

occurrit in Christ

Chius, Χίος; - insula in mari Aegaeo: ωτ τοῦδοῦ ωтвѣзъше сѧ, на оутриа пристахомъ прѧмо хиа ἄντικρυς Χίου A 20,15 Christ. - Exh.

ХИНИКЪ, ХИНИКЪСЪ, -а m.

occurrit in Rumj, ubi semel corruptum

mirka, choenix; мера хиникс; Maß, Pfund; - χοῖνιξ; bilibris; - mensura liquorum, 1,08 litrae contingens: хикосъ (sic pro хиникосъ) пшеница пѣназъ · и трие хиници · ѧчмень · пѣназъ χοῖνιξ ... τρεῖς χοῖνιξες Ap 6,6 Rumj (хоуниазъ ... хоуниазъ Hval).

Exh.

Сф. хоуниазъ

ХНОНИА, -ия f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Šiš

Chionia; Χιονία; - virgo martyr Thessalonicae Maximiano et Diocletiano imperatoribus; mem. in Or. 16. et 3. Apr., in Ochr et gr. menologio Cryptoferratensi XI. saec. die 1. Apr. (die passionis), in Occ. 3. Apr. (in Mart. Hieronymiano 1. et 5. Apr.): ᾶ · днѣ · страс(тъ) с(ва)т(о)моу · м(ж)ч(ени)кѹ · елев-ѡерню · и покон пр(ѣ)под(об)нѣи мари егѹптѣнѣи · и агѧпи · хинни калинѣи Ochr 106b 6; ῒ · (sc. Aprilis) светѣиѹ моученице ѡеωдосиѹ ... иринѣ, хинниѹ Χιονίας Šiš kalend. 3. Apr. - Exh.

ХИРОВИМЪ, ХИРОУВИМЪ v. херовимъ

ХИТОНЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik

spodni šat, tunika, chitón; нижная одежда, туника, хитон; Untergewand, Tunika, Chiton; - χιτών; tunica: приѧша ризы его ꙗ сѣтвориша чѣтъри чѧсти · комоуждо воиноу чѧсть · ꙗ хитонъ · бѣ же хитонъ нешьвенъ τὸν χιτῶνα ... ὁ χιτῶν J 19,23 Zogr Mar Nik. - Exh.

Сф. котыга, сракы, срачица

ХИТРОСТЬ v. хытлость

ХЛАБИ v. Gn 7,11 Zach v. sub ХЛАБЪ

ХЛАДОДАВИЦА, -а f.

occurrit in CanVenc

dárkyně osvěžení; дающая прохладу; Spenderin der Erfrischung; - δροσοβόλος; refrigerium dans: πѣс(нь) · ѡ · ѣрмос(ъ) хладодавицоу δροσοβόλον CanVenc, Vajs 144,1. - Exh.

ХЛАДЪ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Parim

váneċ, chlad; дуновение, прохлада, холод; Säuseln, Kühle; - αὔρα, αἱ αὔραι; ауга: повелѣ боурѣ и ста въ хладъ εἰς αὔραν Ps 106,29 Sin Pog Bon Lob Par; да ... искра с(ва)тааго кръщениѣ въ д(оу)ши его · хладомъ твоѣмъ благости · възгоритъ сѧ въ немъ таῖς αὔραις Euch 23b 6; г(оспо)дъ мѣмидетъ и растѧ горы ... и не въ ѡгни г(оспо)дъ · и по ѡгни глас(ъ) · хлада тонъка и тоу г(оспо)дъ φωνή αὔρας λεπτής 3Rg 19,12 Grig Zach; палашиж грѣтанъ его · прохлади хладомъ твоимъ · напои и источьникомъ твоѣмъ благости Euch 29b 24. - Exh.

Сф. вѣтрыць

ХЛАДЪНЪ adj.

occurrit in Euch Supr Parim CanMis Trin, in cant. Pog Bon; in Pog ХЛАДЕНЪ legitur

1. chladný, studený; холодный; kühl, kalt; - τῆς δρόσου; toris (gen.): касааше сѧ жѣгомъимъ огнемъ · и хладни бѣваахъ Supr 476,17; створи по срадѣ печи · ѣко д(оу)хъ хладенъ шоумѧщъ πνεῦμα δρόσου Dn 3,50 Grig Zach, Cant 11 Bon, хладенъ Pog.

2. мѣсто хладно místo občerstvení; место освежения; Erfrischungsort; τόπος ἀναψύξεως; locus refrigerii: покои д(оу)ша твоѧхъ рабъ · прѣжде оусопъшихъ · на мѣстѣ свѣтлѣ · на мѣстѣ хладнѣ ἐν τόπῳ ἀναψύξεως Euch 64b 17; sim. Euch 57a 4; сим' г(оспо)дѣи и всѣмъ в х(рист)ѣ почивающемъ мѣсто хладно, свѣтло и мирно да даси locum refrigerii CanMis 167aβ 9sq; оупаси ма на мѣстѣ хладнѣи и покоинѣ Trin, Sobol. 45,22.

Exh.

ХЛАКЪ, -ын adj.

occurrit in Šiš

svobodný, neženatý, neprovdaný; холостой, безбрачный, незамужняя; ledig, unverheiratet; -

ἄγαμος; non nuptus; — substantivizatum: ГЛАГОЛЮ ЖЕ ХЛАКЪМЪ И ВЪДОВИЦАМЪ ТОΙΣ ἈΓΑΜΟΙΣ 1C 7,8 Šiš (оунотамъ Christ, юнотамъ Slepč). — Exh.

Cf. юнота

ХЛАМΥΔΑ, ХЛАМИДА, -ы f.

occurret in Ev Euch; forma -MV- in Zogr et bis in Ostr apparet

surchni šat, plášť, chlamys, chlamyda; верхняя одежда, плащ; Oberkleid, Mantel; — хламύς; chlamys: съелъкъше и · хламυδοιχ чръеленоиχ одѣша i хламύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ Mt 27,28 Zogr Ostr 198aβ 18sq, хламидоиχ Mar As Sav Ostr 187aβ 1sq, Euch 49b 25, хламидоу Nik; съелѣша съ него хламυδѣ ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν хламύδα Mt 27,31 Zogr Ostr 198bβ 6, хламидѣ Mar As Sav Ostr 187ba 7 Nik, Euch 50a 9. — Exh.

Cf. плащъ

ХЛАПЪ, -а m.

occurret in Supr Parim

otrok, služebník; раб, слуга; Sklave, Knecht, Diener; — οἰκέτης, (δραπετοδοῦλως); servus, (domesticus k.): нъ владычъскы камъ ѿко оубогомъ хлапомъ · велаштоу възати сѧ вѣчънымъ вратомъ драпетодоῦλως Supr 465,11; рабъ хлапъ бждетъ братъма своимъ) παῖς οἰκέτης Gn 9,25 Grig, холопъ Zach, рабъ и хлапъ Lobk. — Exh.

Cf. рабъ, слоуга, слоужитель, слоужьбъникъ, послоужитель

ХЛОИСЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Christ

Chloe; Χλόη; mulier christiana (interpret slavicus virum fuisse putavit) Corinthi: нарекоза бо ми сѧ, братие моя, о васъ ѿт хлонса, ѿко рьвѣныа въ васъ соутъ ὑπὸ τῶν Χλόης 1C 1,11 Christ (ѿтъ) пристаѣвникъ Ochr Slepč Mak Šiš). — Exh.

ХЛОУШТЕ in Ap 11,17 Hval pro глаголюще

ХЛЪМЪ, -а m.

occurret in Ev Psalt Euch Supr Parim Gl Const Meth Bes, in cant. Eug

chlum, pahorek, výšina; холм, призорок,

возвышенность; Hügel, Anhöhe; — βουνός; collis, mons: вѣтка дѣбрь исплѣнитъ сѧ · i вѣтка гора i хлѣми сѣмѣритъ сѧ βουνός (Is 40,4) L 3,5 Zogr Nik, хлѣмъ Mar As Sav Ostr, хлѣмъ Bes 20, 100bβ 17, хлѣмъ Bes 20, 103aα 21sq; да примѣтъ горы миръ людии твоихъ · и хлѣми правѣж оἱ βουνοί Ps 71,3 Pog Bon Lob Par, хлѣми (sic!) Sin; прогнѣваша i на хлѣмѣхъ своихъ ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν Ps 77,58 Sin Pog, въ хлѣмѣхъ Bon Lob Par; повелѣ ан-ѡупатъ сѣнемъше и отъ сковрады · мало вѣнѣ вѣси на хлѣмъ вѣзведѣше · мечемъ глѣжъ кемоу отъсѣшти (ἐκέλευσε ... ἔξω που τῆς πόλεως ἐγγὺς ἀπαχθέντα ... ἀποτμηθῆναι) Supr 118,30; поусты сѣтеора горы и хлѣмы var. βουνούς Is 42,15 Grig Zach; боудеть ... стрение велиа отъ хлѣмъ ἀπὸ τῶν βουνῶν So 1,10 Gl; горы же и хлѣма оунижена оубывають collis Bes 20, 101aα 17, холми Synod 86a 13.

Nota: въ послѣдънаа д(ъ)ни боудеть ѡвѣ гора г(осподъ)на и хлѣмъ б(о)жии на върхоу горъ ὁ οἶκος Is 2,2 Zach 218aα 3sq (recte храмъ Grigbis Lobk bis, Zach 33aα 14).

ХЛѢБОСЪ v. ХЛѢБЪ

ХЛѢБЪ, -а m.

occurret in Ev (incl. Achr) Psalt (incl. Eug) SinSluž Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Služ CanMis Pochv Const Meth Sud Nom Bes Ben

1. sg. *chléb; хлеб; Brot; — ἄρτος; panis: ни хлѣба ѣды · ни вина пыа ἄρτον L 7,33 Zogr Mar; попелъ ѣко хлѣбъ ѣсъ ὡσεὶ ἄρτον Ps 101,10 Sin Pog Bon Lob Par, Supr 297,25; да поститъ сѧ о хлѣбѣ о водѣ Euch 104b 14sq; дас(тъ) сѣмена сѣяшомоу и хлѣбъ на пищѣ ἄρτον Is 55,10 Lobk; аще приметъ ч(ловѣ)къ месо с(ве)то вскраи ризи свое и коснетъ краи ризи в хлѣбъ ли сочиво ли вѣ вино ли в масло ли ва всако брашно еда с(ве)титъ се ἄρτου Agg 2,12 Gl; — semel etiam pro ἄλφιτον; polenta: сдроби еи воосъ хлѣбъ и ѣсть и насити се ἄλφιτον Ru 2,14 Gl;*

sg. et pl. de singulis panibus eorumque partibus *chléb, bochník, kus, sousto, drobek; хлеб, каравай, ломоть хлеба, кусок, крошка; Brot, Laib, Stück, Bissen, Brocken; — ἄρτος, ψωμός, ψωμίον; panis, buccella: не имамъ сѣде тѣкмо ѧ · хлѣбъ i бѣ рыбѣ пѣнте ἄρτους Mt 14,17 Zogr Mar As Sav Ostr; тѣ естѣ емоу же азъ омочъ хлѣбъ подамъ τὸ ψωμίον J 13,26 Zogr Mar; i по хлѣбѣ · тогда вѣниде въ нѣ*

сотона μετὰ τὸ ψωμίον J 13,27 Zogr Mar; метаψааго голоть своѣ ꙗко хлѣбы ѿсеі ψωμούς Ps 147,6 Pog Bon Lob Par; дастъ брашна и хлѣбы аже створи · въ рѣцѣ с(ъ)ноу своему иѣковоу τοὺς ἄρτους Gn 27,17 Grig Zach; прими ми оубо и хлѣбъ шт(ъ) покрѣтитъ · в рѣцѣ своем ψωμὸν ἄρτου 3Rg 17,11 Grig Zach; омочиши хлѣбъ свои ва оцать τὸν ψωμὸν Ru 2,14 Gl; цѣна бо любоуѣицѣ · ꙗко единого хлѣба ὅση ἐνὸς ἄρτου Pr 6,26 Grig Zach; да ѣдаты маса ... и шпрѣсночны хлѣбы azymos panes (Ex 12,8) Bes 22, 143aβ 11 (шпрѣснокъ ἄζυμα Grig Lobk); ♦ прѣдѣложение хлѣбъ vel хлѣбомъ et хлѣби прѣдѣложения v. sub прѣдѣложение sub 1; • хлѣби прѣдѣложени v. sub прѣдѣложити sub 1;

spec. liturg. *eucharistie, svatý chléb; евхаристия, святой хлеб; Eucharistie, das heilige Brot*; – ἄρτος, проофору́; panis, oblatio: – de specie panis: елькраты бо аще ꙗсте хлѣбъ съ и чашю сию пиете τὸν ἄρτον τοῦτον 1C 11,26 Christ Šiš, „бъ съ En, хлѣбось Ochр Slepč Mak; sim. хлѣбось τὸν ἄρτον τοῦτον SlužSof^b, Orlov 197,10; sim. иже аще ꙗсть хлѣбъ съ ... недостоинно τὸν ἄρτον 1C 11,27 Christ Šiš, хлѣбось Ochр Slepč Mak, „лѣбъ съ En; приемяет(ъ) с(ва)щенникъ шт(ъ) хлѣба часть ѣх тоῦ ἄρτου SlužSof^c, Orlov 279,13; не достоинъ слоужителемъ хлѣба давати · ни чаша бл(а)г(о)с(ло)вити ἄρτον NomUst 26a 22; – de liturgia eucharistica (in iunctionibus хлѣбъ ломити vel прѣломити, хлѣбъ приносити, прѣломляеніе хлѣба, приношеніе хлѣба): по все же д(ъ)ни идѣахоу инод(оу)шьно въ цркъвъ, ломеше по домоу хлѣби κλῶντές τε ... ἄρτον A 2,46 Hilf; събѣраномъ соущемъ оученикомъ прѣломитъ хлѣба κλάσαι ἄρτον A 20,7 Christ, прѣломити хлѣбъ Ochр Slepč Mak Šiš; не достоинъ въ великыи пос(тъ) хлѣба приносити ἄρτον проофѣреѣν NomUst 29a 24; бѣхъ же трыпеше ... въ оыщени и въ прѣломьни (sic!) хлѣба τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου A 2,42 Hilf, въ прѣломение хлѣба Mak, въ прѣломляеніи хлѣбоу Šiš; ꙗко не достоинъ ... приношени хлѣба творити въ сорокооустью проофору́ν ἄρτου ποιεῖν NomUst 10a 22sq.

2. sensu latiore *chléb, potrava, jídlo; хлеб, пища, кушанье; Brot, Essen, Speise, Nahrung*; – ἄρτος, аі трофаί; panis, cibus, esca: хлѣбъ нашъ настояшт(аго д'не) даждь намъ днесъ τὸν ἄρτον Mt 6,11 Zogr Mar As Sav Ostr, Služ, Orlov 269,4, CanMis 167ba 25; не омыкайтъ бо рѣкѣ своихъ · егда хлѣбъ ѣдаты ἄρτον Mt 15,2 Zogr Mar; да ничесоже не въземляйтъ на пѣть ... ни пиры ни хлѣба · ни при поѣстѣ мѣди μὴ ἄρτον Mc 6,8 Zogr

Mar Ostr; да ... коупатъ себѣ хлѣбы · не имѣтъ бо чьсо ꙗсти ἵνα ... ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς (var. add. ἄρτους ὅτι οὐκ ἔχουσιν) τί φάγωσιν Mc 6,36 Zogr Mar; коликоу наимыникъ о(тъ)ца моего избываитъ хлѣби ἄρτων L 15,17 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^b, избываетъ имъ хлѣба Nik^a; sim. шенилоуютъ хлѣбы abundant panibus Bes 36, 268aa 12; вастъ питаетъ хлѣбъ · а мене слово б(о)жие ἄρτος Supr 19,13; ништин кто · по обычаю просѣ хлѣба трофάς Supr 145, 20; въскж[а] цѣните сребромъ не въ хлѣбъ οὐκ ἐν ἄρτοις Is 55,2 Grig, въ хлѣбы Zach; слышаше от(ъ) села моѣвѣла ... ꙗко дастъ имъ хлѣби ἄρτους Ru 1,6 Gl. – de manna: хлѣбъ небесны дастъ имъ ἄρτον Ps 77,24 Sin Pog Bon Lob Par; хлѣбъ аг(ге)лѣ ꙗсть ч(ловѣ)къ ἄρτον Ps 77,25 Sin Pog Bon Lob Par;

fig.: г(оспо)д(и) б(о)же нашъ · н(е)б(е)с(ъ)ны животвотвори хлѣбе ζωοποιῶς ἄρτος Euch 16b 15 (cf. J 6,51); азъ есмь хлѣбъ животныи ѿ ἄρτος ѿ ζῶν J 6,48 Zogr Mar As Ostr; натровеши ны хлѣба слезына ἄρτον δακρύων Ps 79,6 Sin Pog Bon Lob Par; ѣдѣштин хлѣбъ болѣзнии ἄρτον ὀδύνης Ps 126,2 Sin Pog Bon Lob Par; ш болѣзнии небесноуоумоу хлѣбоу дателью οὐρανόу ἄρτου Supr 313,16; сица же бо и оу насъ словесы хоуда и оуготовыена трепеза · единъ хлѣбъ съѣштин на себѣ ... сего хлѣба мариа роди ѣна ἄρτον ... τὸν ἄρτον Supr 395,29 et 396,3; – cf. брашно, брашныце, пища sub 1, ѣдѣ.

Iunctiones: ѣсти et сънѣсти хлѣбъ jíst, stolovat, najíst se, zúčastniť se stolování; есть, наесться, участвовать в нупе; essen, am Mahle teilnehmen; – ἄρτον ἐσθίειν; panem manducare, cibum sumere: придоша въ домъ · і събѣраша са пакы народи · ꙗко не мошти имъ ни хлѣба сънѣсти μηδὲ ἄρτον φαγεῖν Mc 3,20 Zogr Mar; въниде и(соу)сѣ въ домъ единого кѣнаса фарисѣиска въ соботѣ хлѣба ꙗсть φαγεῖν ἄρτον L 14,1 Mar As Sav Ostr Nik^b, ꙗсти хлѣбъ Nik^a (lacuna Zogr); блаженъ иже · сънѣсть хлѣбъ въ ц(ѣса)р(ъ)ствѣ б(о)жии ὅστις φάγεται ἄρτον L 14,15 Zogr Nik^a (обѣдѣ Mar Nik^b); ꙗкоже чловекъ тако живѣаше · ѣдѣше хлѣбъ · и жадааше Supr 473,29; ни тоуни хлѣба ѣхомъ ἄρτον ἐφάγομεν 2Th 3,8 Christ Slepč Šiš; и тоу жена великѣ · и оудрѣжа и снѣсти хлѣбъ φαγεῖν ἄρτον 4Rg 4,8 Grig Zach; – ѣсти чини хлѣбъ vel хлѣбы ἐσθίειν ἄρτους vel ἄρτων τινός; panem alicuius comedere, panes alicuius edere; – iunctio hebr. in sensu alicuius socium esse: ѣды хлѣбы мои възвеличилъ естъ на мѣх ковъ ἐσθίων ἄρτους μου Ps 40,10 Sin Pog Bon,

хлѣбъ мои Lob Par, Sav 92a 4, Supr 478,13, Bes 35, 255bβ 22, „бъ мои En 15b 14; придѣте ѣдите мои хлѣбъ фάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων Pr 9,5 Grig Zach; • части свои хлѣбъ *živiti se vlastni praci*; *жить своим трудом; von seiner eigenen Arbeit leben*; – τὸν ἑαυτοῦ ἄρτον ἐσθίειν; *suum panem manducare, pane vesci*: такоуымъ же запрѣщаемъ и молимъ ... да, безмѣлвствыа дѣлающе, свои хлѣбъ ѣдати ἵνα ... τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν 2Th 3,12 Christ Slepč Siš; въ потъ лица твоего ѣси хлѣбъ твои фάγη τὸν ἄρτον σου Gn 3,19 Grig Zach.

ХЛѢБЫНЪ, -ыи adj.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr Bes, in Supr semel per errorem ХЛѢБЫНИ legitur

chleba (gen.), *chleboŭ*; *хлеба* (gen.), *хлебный*; *des Brotes, Brot*; – тоу аѣрτου, τῶν ἄρτων; *panis* (gen. sg.), *panum* (gen. pl.): храните сѧ • не от(ъ) кваса хлѣбнааго • нъ отъ оучениѣ фарисейска ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων Mt 16,12 Zogr Mar; самѣмъ сѧ въврѣшти въ пештъ хлѣбныи Supr 565,24sq; гладъ не хлѣбныи (sic pro хлѣбныи) ни жажда водънаа • нъ еже оуслышати слово господыне λῶδὸς ἄρτου (Am 8,11) Supr 135,6; водъныа бо капла просить • тъ иже хлѣбныхъ кроупицъ не давъ micas panis Bes 40, 318aα 16; вифлеѡмъ же храмина хлѣбна нарицають сѧ *domus panis* Bes 8, 26aα 11sq, хлѣбнаа Uvar 19aβ 20sq; мѣсто же • въ немъже г(оспод)ъ роди сѧ • храмъ хлѣбныи прѣже нареченъ естъ *domus panis* Bes 8, 26aα 18; ♦ *de baculo ad panes servandos in Or.* оутверждение хлѣбное стѣри҃҃ма аѣрτου; *firmamentum panis*: призѣва гладъ на землѧ • всѣ оутверждение хлѣбное сътръ πᾶν стѣρι҃҃μα аѣрτου Ps 104,16 Sin Pog Bon Lob Par. - Exh.

ХЛѢВИНА, -ы f.

occurrit in Euch Supr Christ Grig Tun Bes Nicod

1. *dŭm, budova*; *дом, здание; Haus, Gebäude*; – οἰκία, οἰκημα, κτίσμα; *domus, aedificium*: оуиторъ же бѣаше прѣградила много мѣсто • многоамъ хлѣвинамъ • и великамъ οἰκημάτων Supr 204,28; не трѣбоуютъ ныниа красенъ хлѣвинъ κτισμάτων Supr 204,17; д(оу)хъ велеи снѣде шт(ъ) поустына • и коснѧ сѧ • д(оу)хъ аглѣхъ хлѣвины • и паде сѧ хлѣвина на дѣти твоѧ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας ... ἡ οἰκία Job 1,19 Grig (храминъ ... храмина Zach Lobk ms. Viti Gl, храма ... храмъ ms. Nov II Gl); на хлѣвинѣ вѣзлѣзѣтъ ἐπὶ τὰς οἰκίας Jl 2,9 Tun (на

доми Gl);

dŭm, obydli, přibytěk; *дом, жилище; Haus, Wohnung*; – οἰκία, οἰκημα, δωμάτιον; *domus, domuncula, hospitium*: вѣлѣзѣше въ хлѣвинѧ ... обрѣтоша с(вѧ)тааго на земли юд'ного лежаща ὑπεισελθόντες τῷ οἰκήματι Supr 51,9; въ фарисейнѧ хлѣвинѧ приде акъ чловеѣкъ τὸ τοῦ φαρισαίου δωμάτιον κατέλαβεν Supr 391,4; приде въ домъ нѣкоего именимъ июста ... юмоу же бѣ хлѣвина въскрай сънъмиша οὐ ἡ οἰκία A 18,7 Christ; – fig.: вѣко хлѣвина твоѣ есмъ Euch 41b 20;

ūtulek; *пристанище; Obdach*; – καταγώγιον; *diversorium*: не имамъ хлѣвинъ оуручъны не имамъ кѣшѧ ни домоу καταγώγιον ὠρισμένον Supr 416,4.

2. *cela, komůrka*; *келья, каморка; Zelle, Kämmerlein*; – κέλλιον; *cella, cellulae spatium*: мѣсто въ немъже затворилъ сѧ естъ с(вѧ)тѣи старцъ ... въ станиі мѣста сѧ • въ немъже стелѧ хлѣвины юго оутверждена естъ ἡ στέγη τοῦ κελλίου Supr 300, 2sq; ерѣжъныи же камъ • толма соухъ аѣло естъ ... іакоже никакоже влагъ творити въ хлѣвинѣ τῷ κελλίῳ Supr 300, 6; прочии же всѧ отъ оужасенъа юнъча на хлѣвинъ горѣ вѣзлѣзоша Supr 565,30; на хлѣвинахъ же стоашти Supr 566,7; югда полоуноши въ ложи лежаше ... н(е)б(е)с(ъ)ныи свѣтъ просвѣти всю юа хлѣвиноу *omne illius cellulae spatium* Bes 40, 324aβ 20sq (храмъ Uvar 177bβ 20, Synod 269a 22); – in hoc sensu exh.

3. *pokladnice; сокровищница; Schatzkammer*; – κειμήλιον; *cimelium*: не мати ковъчегомъ • да не кладеши юже въ немъ • бес порока съсѣдъ • бе сквръны хлѣвина • безъ вѣзмѣштениа стѣклѣница • безъ сѣмене порождение аспилон τὸ κειμήλιον Supr 243,3 (приатилице Hom, van Wijk 112,16); – in hoc sensu exh.; – cf. съкровище.

Сѧ. домъ, храмина, храмъ, келиа, клѣтъ, хыжа, хызина, хызѣ

ХЛѢВОДѢЛІА, -ла m.

occurrit in Christ

vŭgrobce stanŭ, stanaf; *изготовитель палаток; Zeltmacher*; – σκηνοποιός; (*scenofactoriae artis*), *tentoriorum fabricator*: хлѣводѣла къзнью glossa in margine ad баше бо хытростию оусмаръ ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ A 18,3 Christ. - Exh.

Сѧ. оусмарѣ

ХЛѢВЪ, -а m.

occurrit in Supr

chlén; хлев; Stall; stabulum: како юныць гнѣва испльнь бѣвѣ и ѿс хлѣва искочивѣ · гонит' вьса Supr 566,3; приближивѣ са кѣ юнцоу ... ржкоу помимъ · въведе кѣ свои хлѣвѣ кѣ яслемъ Supr 566,14. - Exh.

ХЛѢПЬ in Ps 41,8 Par v. sub ХЛАБЬ

ХЛАБИНЪ adj.

occurrit in Christ

všetečnyj, dotěrný; любопытный, назойливый; vorwitzig, zudringlich; - περιεργος; curiosus: не тѣкмо же прадѣны, нѣ и бладивѣ, нѣ и хлабинѣ и г(лаго)люща ихъ же не подобають περιεργοι 1Т 5,13 Christ (сѣничаветъ Slepč Šiš). - Exh.

Cf. сѣничаветъ

ХЛАБЬ, -и f.

occurrit in Psalt Parim; in Zach ХЛАБЬ, in Par Х'ЛѢПЬ apparet

vodopád, peřej, příval; водопад, порог, поток; Wasserfall, Stromschnelle, Wasserfluten; - καταράκτης; cataracta: бездѣна бездѣнж призываветъ вѣ гласъ хлабей твоихъ εἰς φωνήν τῶν καταράκτων σου Ps 41,8 Sin, хлабей Pog, хлабей Bon, хлабей Lob, х'лѣпи Par; хлабей небесныхъ утѣрѣзоушъ · са оἱ καταράκται τοῦ οὐρανοῦ Gn 7,11 Grig, хлабей Zach, хлѣбы (sic!) Lobk.

Exh.

ХЛАБЫНЪ in Supr 135,6 v. sub ХЛѢБЫНЪ

ХЛЖБАТИ in Mc 10,46 Mar v. sub ХЛЖПАТИ

ХЛЖБЕИ in Gn 7,11 Grig et ХЛЖБИ in Ps41,8 Bon v. sub ХЛАБЬ

ХЛЖПАТИ, -аж, -аюши ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik^a, in Mar ХЛЖБАТИ, in Nik^a ХЛЮПАТИ apparet

žebat; просить милостыню; betteln; - просяи, ἐπιαιτεῖν; mendicare: слѣпъ сѣдѣаше при пжти хлжпая τυφλὸς просяи, var. ἐπιαιτῶν,

προσάιτῶν Mc 10,46 Zogr Nik^a, хлжбая Mar (просе Nik^b); копати не можъ · хлжпати стыжда са ἐπαιτεῖν L 16,3 Zogr Mar, хлжпати Nik^a (просити Nik^b). - Exh.

Cf. просити sub 1

ХОБОТЪ, -а m.

occurrit in Chil Apoc

ocas; хвост; Schwanz; - οὐρά; cauda: вьсь во корабѣ морьскыи кожа единоа хобота его подѣати не можааше οὐρὰς αὐτοῦ Chil 1аβ 23; хоботы (sic!) его влѣкы третью честь звьзды небесныхъ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ Ap 12,4 Hval, хоботъ Rumj. - Exh.

Cf. опашъ, очесъ, ошнѣ

ХОВАЛЪ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Parim

Hoba (vg.), Choba (It.); Χωβά, var. Χωβάλ; - locus ad septentriones a Damasco versus, usque ad quem Abraham reges, qui Sodomam deleverant, persecutus est: нападе на на ношиа · самъ и утпроци его · изби а и гна до ховала ἕως Χωβά, var. Χωβάλ Gn 14,15 Grig Zach Lobk. - Exh.

ХОВАРЬСКЪ, -ым adj.

occurrit in Parim; in Zach ХЪВАРЬСКЪ et ХЪВАСКЪ invenitur

рѣка ховарьская fluvium Chobar, flumen Chobar; ποταμὸς τοῦ Χοβά; - flumen regionem inter ortum solis et meridiem a Babylone interfluens: азъ бѣхъ по срѣдѣ пизаникъ · на рѣцѣ ховарьскѣ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβά Ez 1,1 Grig, на рѣцѣ хъварьскѣ Zach, на рѣцѣ ховарьскѣ Lobk; вѣ земли халдѣисцѣ на рѣцѣ хъвасцѣ (sic!) ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβά Ez 1,3 Zach (deest in Grig Lobk). - Exh.

ХОДАТАН, -а m.

occurrit in Prag Euch Cloz Supr Apost Parim Napis Meth Nom Bes

1. *prostředník, zprostředkovatel; посредник; Vermittler*; - μεσίτης, ὁ μεσιτεύων, ὁ πρόξενος; mediator, intermedius, conciliator, (conciliatio, conciliare): присно оума имъ своего прострѣта ... кѣ ходатаю б(ог)оу и чловѣкомъ τὸν μεσίτην θεοῦ καὶ ἀνθρώπου Supr 141,29; ходатаи ти и господинъ естъ попъ кѣ богоу μεσίτης Supr

358,30; единъ ходатаи б(о)г(у) и чл(о)в(ѣ)комъ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων 1Т 2,5 Christ Oc̃arbis Slepč Mak Šiš; къ вѣрѣ ходатаи б(о)жиа и чл(о)в(ѣ)ч(ь)ска · чл(о)в(ѣ)ка х(рист)а к(со)у(с)а и изъци испълнение милости ... приаша mediatoris Dei et hominum Bes 20, 101a 19sq; да бждеш мироу ходатаи і себѣ и инѣмъ εἰρήνης ... πρόξενος Cloz 9a 37 (исходатаи Supr 423,15sq); възвѣштѣ о тебѣ къ цѣсарю · и старѣишинъскѣмоу саноу бждѣ ти ходатаи πρόξενος Supr 100,16; д(о)уши полезньныхъ добродѣлини ... съмѣренъа приобрѣтенъе · ходатаи бываатъ πρόξενος γίνεταі Supr 513,19; аще ли кто и ходатаи боудеть · тако стоудьнамъ · и неподобьнамъ даждамъ μεσιτεύων NomUst 17b 10sq;

spec. *vyslanec, posel; посланник, курьер; Bote;* – прѣсѣбъ; *legatus:* непрѣмѣнно · ненавидаштинъа рабомъ отънждѣ ходатаи роди сѧ ѿ прѣсѣбъ Supr 251,24; ни ходатаи ни анг(е)лъ · нѣ самъ г(оспо)дъ с(ъ)п(а)се ѧ прѣсѣбъ Is 63,9 Grig Zach, Supr 330,1.

2. *přimlůwe, zastánce, pomocník; ходатай, защитник, помощник; Fürsprecher, Verteidiger, Helfer;* – парάκλητος, ѿ πρόξενος; *advocatus, intercessor, patronus:* ходатаю нашъ · і доводителю · къ о(т)ѣцю ... молимъ тѧ о вѣхъ насъ Euch 27b 2; и аще кто съгрѣшитъ, ходатаи имамъ къ о(т)ѣцю, ис(о)у(х)ри(с)т(а) парάκλητον 1J 2,1 Christ Slepč Šiš; мы же оубо нынѣ ходатаи себе не ищемъ · иже тѣгда помощникъ имѣли быхомъ patronos Bes 32, 223a 18, ходатаи Synod 184b 21; иже тогда за ны ходатаи боудутъ intercessores Bes 40, 322ba 6sq, ходатаи Synod 267b 12; - cf. параклитъ, призъвателъ, призываетелъ, оувѣтъникъ.

Cf. исходатаи, исходатаиникъ

ХОДАТАИСТВО, -а н.

occurrit in Euch Nom Bes VitGlag CMLab Dijav

1. *prostřednictví; посредничество; Vermittlung;* – межитѣа; *intercessio:* се десницею емоу даеши цѣломѣдріе · дѣвѣства твоего · непорочнааго житиѣ · при с(в)л(а)тѣхъ его избѣраныхъ а(н)ѣ(л)ѣхъ · ходатаиствомъ нашимъ грѣшнымъ Euch 87b 11; да способитъ · въ вѣчнѣи жизни · с нами ходатаиствомъ · възлюбленааго штрока своего · ис(о)у(с)а διὰ τῆς μεσιτείας NomUst 49b 11; шт(ъ)ложеномъ же толь многымъ ш(т)ѣц(е)мъ единъ моиси и самоилъ

на ходатаиство приводита сѧ (*ad medium deducuntur*) Bes 27, 181b 9sq.

2. *přimlůwa; ходатайство; Fürbitte;* – *intercessio:* тоу злонравия своего шроужиемъ оубиваютъ · идеже шживити вѣша достояли другы м(о)л(и)тѣы своя ходатаиствомъ *intercessione* Bes 39, 309ba 5sq; в(ла)ж(е)нихъ м(о)у(ч)еникъ твоихъ ... вѣта и друужини его · ходатаиствомъ ни помози *beatorum martyrum tuorum ... intercessione nos adiuva* VitGlag 2a 30sq; от(ъ) вѣхъ а(ъ)лѣ нападающихъ · его ходатаистви да изб(а)вимъ се CMLab 35b 25sq; зашити мѧ (*sc. свѣтаа маріи*) · шт(ъ) врагъ моихъ шитомъ покровѧ твоего · и ходатаиствомъ твоимъ къ с(ъ)ноу твоемоу *Dijav, Sobol. 45,13.*

3. *paromáhání; способствование; Helfen;* – прѣѣис; *auxilium:* дажди емоу вѣдѣти · благодѣати ... въ м(о)л(и)тѣы приѣтѣны · въ съвѣтѣ правѣденъ ср(ъ)дѣце съмѣрено · въ ходатаиство жизни · і кротости · і истинѣ *εἰς прѣѣис ζωῆς καὶ πραότητος καὶ ἀληθείας* Euch 95a 12sq.

Exh.

ХОДАТАИСТВОВАТИ, -ствоуѣж, -ствоуѣши ipf.

occurrit in Nom CMNov

1. *prostředkovat; быть посредником; vermitteln;* – межитѣуѣи; *intercedere:* ш с(в)л(а)шѣемъхъ на мѣздѣ ... ш с(в)л(а)шѣющихъ · ли ходатаиствоуѣщихъ такоу с(в)л(а)ш(е)нию *περὶ τῶν ... τῇ τοιαύτῃ χειροτονίᾳ μεσιτευόντων* NomUst 8a 25sq.

2. *přimlůvat se; ходатайствовать; befürworten; commendare:* м(о)лѣмъ в(а)сѣ ходатаиствоуѣи за ни CMNov 408ba 33.

Exh.

Cf. ходатаити, ходатаити

ХОДАТАИТИ, -таиѣ, -таиши ipf. et pf.

occurrit in Kij Bes

přimlůvat se, přimlůvit se, orodovat; ходатайствовать, походайствовать; befürworten; intercedere, (intercessor): ходатаицю блаженомоу климентоу мѣченикоу твоемоу · симъ нѣи отъ грѣхъ скверности нашихъ очисти

intercedente beato Clemente Kij 1b 11; аще югда можетъ ни ходатантъ къ богатомоу шт(ъ) нишихъ si ... pro pauperibus intercedat Bes 9, 38b α 22sq; югда ни та сама моши ходатанти повѣдаема юста intercedere Bes 27, 181bβ 14sq; нъ тѣкмо да за на тѣ къ г(осподе)ви юп(и)с(коу)пѣ свои ходатанти пристѣпилъ бы nisi pro eis ... intercessor accederet Bes 37, Uvar 154aa 15 (ходатаи Pogod 285ba 8, Synod 235a 9).

Exh.

Cf. ХОДАТАНСТВОВАТИ, ХОДАТАНТИ

ХОДАТАНЦА, -а f.

occurrit in CanVenc

prostřednice; посредница; Vermittlerin; mediatrice: съмѣрьтъ ходатанцоу жизни примѣтъ, въсачьскымъ вл(а)д(ы)цѣ нынѣ въ славѣ престониши CanVenc, Vajs 141,14. – Exh.

ХОДАТАНТИ, -иѣж, -иѣши ipf.

occurrit in CanMis

přimlouvati se, orodovati; ходатайствовать; befürworten; intercedere: ходатаюши за ни ... д(ѣ)вѣ в(о)городици м(а)рини intercedenti ... virgine Dei genitricis Maria CanMis 167bβ 6. – Exh.

Cf. ХОДАТАНСТВОВАТИ, ХОДАТАНТИ

ХОДИТИ, хождаж, ходиши ipf.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Psalt (incl. Sluck Eug) Kij Euch Cloz Supr Chil Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Kij^b) Apoc Parim Gl Služ Pochv Dim Const Meth Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben Zap

1. *chodit, kráčet, pohybovat se; ходить, шазать, двизаться; gehen, wandeln, sich bewegen*; – περιπατεῖν, πορεύεσθαι, βαδίζειν, ἔρχεσθαι, πατεῖν, πεζεύειν, ὑπάγειν, (περί)πατος; ambulare, ire, gradi, ingredi, progredi, aggredi, incedere, vadere, venire, currere, sectari, calcare, abire, (iter): петръ · хождааше на водахъ · і приде кы ис(оусо)ви перипатѣшен ἐπὶ τὰ ὕδατα Mt 14,29 Zogr Mar As Sav Ostr; по морю хода перипатѣш ἐπὶ τῆς θαλάσσης Mc 6,48 Zogr Mar; виждаж ч(лове)кы · ѣко д(ѣ)ние виждаж ходашта ѡс дѣндра ... перипатѣшъ Mc 8,24 Zogr Mar; есте ако і грови ... і ч(лове)ци ходаштеи вѣрхоу не видѣтъ оі перипатѣшъ ἐλάνω L 11,44 Zogr Mar; аште кѣто ходитъ въ дѣне · не потѣкнетъ сѧ ἐάν δέ τις

περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ J 11,9 Zogr Mar As Sav Ostr Kupr; ходѣи на крилу вѣтрню о перипатѣш ἐπὶ περѣуѡν ἀνέμων Ps 103,3 Sin Eug Pog Bon Lob Par, Euch 56b 21; хождаахъ въ широтѣ · ѣко заповѣдеи твоихъ възискахъ ἐπορεύομην ἐν πλατυσμῷ Ps 118,45 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; блаженіи · въси боѣштии сѧ г(оспод)ѣ · ходѣштии въ пѣтехъ его оі πορεύόμενοι Ps 127,1 Sin Bon, хѡдаашеи Pog Lob Par; ѣкоже въ тѣмѣ тако творитъ ны ходи(ти) οὕτως ἐν σκότει ποιεῖ βαδίζειν Cloz 4b 17; оѣштакъ шогѡуемоу · подаѣти властѣ своимъ юго · ходити по змиѣмъ и скорпиѣмъ и по въсеи силѣ вражни Supr 556,14 (cf. настѣпати на змѣѣ тоу патѣи ἐλάνω ὄφρων L 10,19 Zogr Mar Asbis Savbis Ostrbis Nik); иже ... оставилъ всѧ ꙗзыкы ходити въ поуги своѣ поρεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν A 14,16 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; – fig. de vita terrena по земли ходити: сице по земни хода горѣ сѣдаштакѡ ꙗзыкъ ны покажеші ἐπὶ γῆς βαδίζων Supr 383,13; даѣ дѣхание людемъ соушнимъ на нем и д(оу)хъ ходѣшимъ по нем (sc. земли) τοῖς πατοῦσιν αὐτήν (sc. γῆν) Is 42,5 Zach (deest in Grig Lobk); – fig. de vita caelesti по небесемъ ходити: вѣзаша вѣнѣца · страстьничьскыѧ троудѣи · и іѡколиша ходити по небесемъ βαδίζειν τὰ οὐράνια Supr 54,28; ♦ въ слѣдъ (кого) ходити, ходити по комъ *chodit za někým, s někým, následovat, provázet někoho; иѡтѣи в след, следоватъ, провожатъ; jmdm nachgehen, folgen, nachfolgen, mitgehen, begleiten*; – ἀκολουθεῖν, ἑξακολουθεῖν, πορεύεσθαι ὀπίσω τινός vel κατόπισθεν τινος, ἡγεῖσθαι; sequi, post aliquem ire, venire: по немъ хождаахъ і слоужаахъ емоу ἡκολούθουν αὐτῷ Mc 15,41 Zogr Mar; обрашъ сѧ по немъ ходѣшюмоу народоу рече τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ L 7,9 Sav (послѣдоуѣшѣшюмоу народоу Zogr Mar As Ostr Nik); вѣзбранихомъ емоу · ѣко въ слѣдъ (не) ходитъ сѧ нами οὐκ ἀκολουθεῖ L 9,49 Zogr Mar; идѣже аще жанютъ · и да ходиши в слѣдъ ихъ πορεύση κατόπισθεν αὐτῶν Ru 2,9 Gl; и хождааше въ слѣдъ(ъ) хотии свои(хъ) ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἑραστῶν αὐτῆς Os 2,13 Tun (идѣше в слѣдъ хотии Gl); ходити въ слѣдъ с(вѣ)таго из(дран)лѣ тоу ἑξακολουθεῖσαι Jr 2,2 Grig Lobk; тѡѡ же да по тебѣ ходитъ · да естъ с тоѡѡмъ въ вѣсѣко вѣѡѡмѣ ἡ δὲ ἰδία ἡγεῖσθαι σου Pr 5,19 Grig Zach (да вѣходитъ по тебѣ Lobk); дѣла бо ихъ ходетъ въ слѣдъ с нимъ ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν Ap 14,13 Hval Rumj; оѡѡѡ моѡ гласъ мои слышатъ ... и именемъ вѣзѣѡѡѡ ѡ, и по мнѣ ходѣтъ ἀκολουθοῦσιν μοι (J 10,27) Const 1, Lavrov 1,14 (по мнѣ граджѣтъ Zogr Mar Asbis, идѣтъ Ostrbis

Nik); - fig. de imitatione alicuius: ПРИДИ ХОДИ ВЪ СЛѢДЪ МЕНЕ · ВЪЗЪМИ КРЪСТЪ ѡκολουθεί μοι Mc 10,21 Zogr Mar; ХОДАИ ВЪ СЛѢДЪ МЕНЕ · НЕ ИМАТЪ ХОДИТИ ВЪ ТЪМЪ ѡ ακολουθῶν μοι J 8,12 Sav, ХОДАИ ПО МНѢ Zogr Mar, As 32ba 17sq et adscr. cyr. As 132b infra, Ostrbis, ХОДА ПО МЪНѢ As 17aβ 9; аште кто м'нѢ слоужитъ · по мнѢ да ходитъ ѣμοι ѡκολουθείτω J 12,26 Zogr Mar As Sav Ostrbis; - fig. ходити въ слѣдъ чесо vel чесомоу, по чесомоу *jít za něčím, řídít se něčím; uđmu k čemu-n, rukovodit'sya čem-n; nachjagen, sich nach etwas richten, nachgehen, sich leiten lassen*; - ἐπεσθαι, πορεύεσθαι ὀπίσω τινός, ἐξακολουθεῖν; sequi aliquid, ambulare post aliquid: ни въ скота мѣсто въ слѣдъ несъмыслѣнъ похотимъ ходити Cloz 2b 4; к'то хоштетъ о томъ пытати ноудѣ са · а не по свѣтъимъ хода словесемъ мѣ тоῖς θεοῖς ἐποιτο λόγοις Supr 338,10; паче же ходашиа въ слѣдъ скверньны плътъны похоти и о г(оспо)дѣствѣ не родашиа τοὺς ὀπίσω σαρκῶς ... πορευομένους 2P 2,10 Christ Šiš, ходаши въ сл.. Slepč; вълхвоующе-и ходашии · по обычаю поганьскоу таῖς συνηθείαις τῶν ἐθνῶν ἐξακολουθοῦντες NomUst 38b 16 (обычаю извѣчныхъхъ въслѣдѣствоуещи Jeфr 84a, Benešević 237,7sq); самъ ... не ходитъ по достоинию соудѣ пракаго non autem causarum merita sequitur Bes 26, 169ba 18sq; - cf. въслѣдити, въслѣдовати, въслѣдѣствовати, наслѣдовати sub 1, послѣдовати, послѣдѣствовати; • противѣ ходити комоу *chodit proti někomu, fig. odporovat; против кого-н. ходитъ, fig. противоречить кому-н; gegen jmdn gehen, fig. widerstehen*; - contraire: что оубо поспѣеть х(ристосо)во тѣло и крѣвь оусты приати ѣ · злыми дѣлы юмоу противоу ходити contraire Bes 22, 144bβ 11sq (противити са Uvar 79aβ 11); - in hac iunctione exh.; - cf. противити са; • съ цѣмъ ходити *chodit s někým, provázet někoho; ходитъ с кем-н, провожати кого-н; mit jmdm gehen, jmdn begleiten*; - περιπατεῖν μετὰ τινος, συνοδεύειν, συνέχδημος εἶναι; cum aliquo ambulare, comitem peregrinationis esse: отъ сего мнози отъ оученикѣ его ідж въспаѣ · і къ томоу не хождахъ съ нимъ оукѣти мет' аѣтоу περιπατοῦν J 6,66 Zogr Mar As Ostr; б(о)же нашъ · хожден съ слоужоѣ своимъ иѣковоѣ ѡ συνοδεύσας τῷ θεράποντί σου Euch 18a 11; въстави же юго · и за ржкж имъ сътвори и съ собоѣ ходити Supr 563,7; с(вѣ)шъ са шт ц(ѣ)рк(ѣ)въ съ нами ходити συνέχδημος ἡμῶν 2C 8,19 Christ Slepč Šiš; • въ сѣрѣтении vel · въ сѣрашъ комоу ходити *kráčet, jít, vycházet vstříc; uđmu, vychoditъ*

навстречу; *entgegenkommen, entgegengehen*; - in occursum egredi: доугъни ан(е)лѣ хожаше въ сѣрѣтении юмоу *egrediebatur in occursum eius* (Zch 2,3) Bes 34, 246bβ 8, хожаше въ срашю юмоу Uvar 132bβ 14 (исхождаше в сѣтении емоу *ἐξεπορεύετο εἰς συνάστησιν αὐτῷ Gl*); - in hac iunctione exh.; • кромѣ ходити *vychýbat se; отходитъ в сторону, сторонитъся; ausweichen; excedere*: и азъ аще быхъ вѣдѣлъ, ѣко ваша ѣсть, кромѣ быхъ ходилъ Meth 9, Lavrov 74,18; - in hac iunctione exh.; • ходити прѣдъ цѣмъ, прѣди ходити *chodit, jít, kráčet před někým, předcházet; ходитъ, uđmu, перед кем-н, предшествовати кому-н; vor jmdm gehen, vorangehen*; - проаѣи, пропоρεύеσθαι, πορεύεσθαι ἔμπροσθέν τινος; praecedere, praeire, ante aliquem vadere: народи же ходаштен прѣдъ нимъ · і въ слѣдъ · зѣваахъ г(лаго)лѣште оἱ προάγοντες αὐτόν Mt 21,9 Mar Zogr^b Sav, ходашии Ostr, ходеше прѣдъ нимъ Nik; егда своѣ овыца іжденетъ · прѣдъ нимъ ходитъ ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται J 10,4 Zogr Mar As Ostr; верати же са ан(е)лѣ божен · ходан прѣдъ плъкомъ с(ѣ)новъ із(дран)лекомъ · и поиде съ зади ѡ пропоρεύόμενος τῆς παρεμβολῆς Ex 14,19 Grigbis Zachbis; столпъ шгньнъ въ ноши и столпъ шелака преди хожаше въ д(ѣ)нь *praeibat* Bes 21,134aa 2, преди хожаше (sic!) Uvar 74aβ 5 (прихождаше Synod 110b 2sq);

obcházet; обходитъ; umhergehen; - περιπατεῖν, περιέναι, περιέρχεσθαι; circuire: ѣко лѣвъ рикаѣ ходитъ, иша кого поглътитъ *περιπατεῖ, var. περιέρχεται* 1P 5,8 Christ Slepč Šiš; • eodem sensu окръстъ ходити *κύκλω περιπατεῖν; in circuitu ambulare, circumire: окръстъ нечѣстѣи ходѣтъ κύκλω ... περιπατοῦσιν* Ps 11,9 Sin Pog Bon Lob Par; въспетъ възвратѣше се рѣше окръстъ *ходештемъ не обрѣтохомъ ісоуца circumeuntibus* Nicod 15, Stojanović 103,30, окр(ѣ)стъ *ходашемъ намъ* Novg 256ba 5sq; - cf. обѣходити sub 1;

procházet, jít, chodit (mimo, okolo); проходитъ, uđmu, ходитъ (мимо, около); vorübergehen, entlanggehen, auf und ab gehen; - περιπατεῖν, διέρχεσθαι, παραπορεύεσθαι, παράγειν; ambulare, praeterire, gradi: і оуэръѣ і(соу)са *ходашта · і г(лаго)ла · се агньцъ б(о)жи τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει* J 1,36 Zogr As Achr Nik (градѣшта Mar, идѣша Ostr); и хожда бо и сѣгладаа тѣлеса б(ог)ъ вашѣхъ *διερχόμενος* A 17,23 Mak (мимохода Christ Ochrbis Šišbis, градѣ бо мимо Slepč); *хода же при мори галилѣи* сѣмъ

· ВИДѢ ДѢВА БРАТРА ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ Mt 4,18 Zogr As Sav Ostrbis Dec, Bes 5,17ba 13 (ΓΡΑΔΥ Uvar 11aβ 3); sim. Mc 1,16 Zogr Mar Nik^a, ХОДЕНИ Nik^b; РАБЫНА ЕА ХОЖДААХЖ ПРИ ΡΕΙΤΕ ΠΑΡΕΠΟΡΕΥΟΝΤΟ Ex 2,5 Lobkbis Zach; ♦ eodem sensu МИМО ХОДИТИ v. sub МИМОХОДИТИ;

въ чѣмъ, по чесоу, по срѣдѣ чѣсо, сквозѣ чѣто *procházet (se), chodit po něčem; ходитъ, проходитъ по чему* - н.; *durchgehen, auf und ab gehen, umhergehen*; - ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ, ΠΕΡΙΕΡΧΕΣΘΑΙ, διαπορεύεσθαι; ambulare, deambulare, ire, transire: въ оно в(рѣмѣ) хождаше и(соу)сѣ въ сѣботѣ · сквозѣ сѣаниѣ ἐπορεύετο ... διὰ τῶν σπορίμων Mc 2,23 As Sav Ostrbis (БЫСТЪ МИМО ХОДАШТОУ ЕМОУ ἔγενετο αὐτὸν ... παραπορεύεσθαι, var. διαπορεύεσθαι Zogr Mar, БЫСТЪ МИМОХОДИТИ ЕМОУ Nik); sim. διεπορεύετο L 6,1 As Ostr (БЫСТЪ ... ИТИ ЕМОУ Zogr Mar Nik); хождаше и(соу)сѣ · въ црѣкѣ · въ притворѣ соломоуни ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ ... ἐν τῷ ἱερῷ J 10,23 Zogr Mar As Ostr; заложилъ еси пѣть в'сѣком неприѣзани · хожаши по земли · и в'сѣкоу недѣгоу · хожащюу по пѣти · и сквозѣ мѣса · по жиламъ вънѣтрнимъ Euch 42a 13 et 14; то и оуѣ не вѣдѣ сквозѣ породж хожа · сквозѣ породж хожа акы ишта юго ΠΕΡΙΕΡΧΕΤΟ, var. ΠΕΡΙΕΡΧΟΜΕΝΟΣ Supr 304,15 (cf. Gn 3,10); позна гласъ хожащюууу въ тѣмници ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΟΣ Supr 468,4; повелѣ юмоу ходити не тѣчыж въ манастири · нѣ и окрѣсть манастира Supr 562,1; ходе по срѣды · а · свѣт(и)льнижъ златыхъ ὁ ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ἐν μέσῳ τῶν ἐλτᾶ λυχνιῶν Ap 2,1 Hval Rumj; гласъ(ъ) твои оуслышахъ хожащюу в раи ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΟΣ ἐν τῷ παραδείσῳ Gn 3,10 Grig Zach, хожащѣ Supr 304,20; ходи въ храмѣ · сѣдѣ и сѣдѣ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ 4Rg 4,35 Grig Zach; стопами же ли по бездѣнѣ ходилъ еси ἐν δὲ Ἰχνησιν ἀβύσσου ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΑΣ Job 38,16 Grig Zach; хожахъ по срѣдѣ пламене ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝ ἐν μέσῳ τῆς φλογός Dn 3,24 Grig Lobk (deest in Zach); - fig. *procházet, probihat; проходитъ; durchgehen*; - παρακολουθεῖν, βαδίζειν; assequi, gradi: изволи сѣ и мѣнѣ хожащю · ис прѣва по всѣхъ · въ истинѣ по радюу · псати тебѣ хѣмои ΠΑΡΗΚΟΛΟΥΘΗΚΟΤΙ L 1,3 Zogr Mar As Ostr; отъ чоудесъ къ чоудесемъ господнѣмъ ходимъ братиѣ · и дондѣмъ акы отъ силы на силѣ ἐκ θαυμάτων ἐπὶ θαύματα ... βαδίσωμεν Supr 318,13.

2. *pulovat, cestovat; путешествовать, странствовать; wandern, reisen*; - πορεύεσθαι, ἀποδημεῖν, ὁδεύειν, ἐφοδιάζεσθαι; ire, gradi,

peragrarē: БЫСТЪ же хожащю емоу · и тѣ въниде въ въсь етерж ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοῦς (var. αὐτόν) L 10,38 Zogr Mar; ходивъшии же и видѣвшии достоинствѣрнии отъци · ти съповѣдаша намъ οἱ οὖν πορευθέντες Supr 168,18; не достоинъ клирикомъ · безъ волѣ имъ еп(и)с(ко)па · ходити ἀποδημεῖν NomUst 9a 20; не достоинъ юп(и)с(ко)поу ... бесъ канонныхъ грамотъ ходити ἀποδημεῖν NomUst 23b 11; не достоинъ с(вѣ)щ(е)никоу ли клирикоу бесъ повелѣниѣ юп(и)с(ко)па ходити ὁδεύειν NomUst 23b 14 (ωτχοидити Jas 17b 17); по чѣжимъ земламъ и градомъ хожаще Dim 106b, Jagić 190,8sq; понеже естъ богъ, по многомъ земламъ хожаща, привелъ и сѣмо Const 18, Lavrov 36,4; хвалы богу ... по всѣмъ земламъ хожа ... проповѣдаше per terras eundo VencNik 27,22; предъ из(ран)литы въ поустыни хожащими per deserta gradientem Bes 21, 133bβ 18, хожащимъ Uvar 74aβ 3; ♦ eodem sensu въ пѣть ходити ὁδοπορεύειν; *iter agere vel facere*: ни брака творити · ни въ пѣть хожа · ни коупа дѣяти En 20a 7; помани г(оспод)и плавающихъ (и) въ поутѣ хожащихъ ὁδοπορούντων Zlat, Orlov 399,19; - пѣтьшѣствовати, пѣть творити sub пѣть sub 3.

3. къ комоу чѣсоу vel на чѣто *přicházet, přistupovat; приходить, подходить; kommen, beitreten*; - βαδίζειν, πορεύεσθαι, ὀρθοποδεῖν; adire, venire, ire (и.), ad aliquid ambulare: како можешъ ходити къ мирнѣ трапезѣ βαδίζειν (var. βαδίσαι) ἐπὶ τὴν ... τράπεζαν Cloz 8b 34 (ити Supr 422,8); жжжжжжж на водѣ ходите πορεύεσθε ἐφ' ὕδαρ Is 55,1 Grig (ΓΡΑΔѢТЕ Zach Lobk); - fig. въ прѣмоудрости ходите къ вънѣшнимъ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΤΕ πρὸς τοὺς ἔξω C 4,5 Christ Och Mak Šiš, ..ди.. Slepč; нѣ югда видѣхъ, како не право хожа къ истинѣ евангеликѣ, рѣхъ петроу ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν G 2,14 Christ Slepč Šiš; ♦ хожаща n. pl. *věci přísti, budouci; будущее; die kommenden, künftigen Sachen*; - τὰ μέλλοντα; futura (n. pl.): тебе юдного нынѣчоу възъпниж · да съ страны хожащнимъ покажж силѣ τὴν τῶν μελλόντων ... δύναμιν Supr 311,9;

къ комоу, въ vel на чѣто, въ чѣмъ *docházet, navštěvovat; посещать, навещать; öfters kommen, besuchen*; - πορεύεσθαι, βαδίζειν, ἀνατρέχειν, παραγίγνεσθαι, ἐπιβαίνειν, ἀπερχεσθαι, (ἐστιᾶσθαι); ire, ambulare, venire, invisere: хожащете родителѣ его · по въсѣ лѣта въ (ѣроу)салимъ ἐπορεύοντο ... εἰς Ἱερουσαλὴμ L 2,41 Zogr Mar As, хожаща Sav Ostr Nik; въ храмѣ

Б(о)жы ходиховѣ inomъ(и)шленьемъ ἐν τῷ οἴκῳ ... ἐπορεύθημεν Ps 54,15 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 35, 255bβ 18; не достоинъ изверженнымъ ... ходити къ ц(ѣ)с(а)рьствоующемоу ἀνατρέχειν ἐπὶ τὸν βασιλεύοντα NomUst 9a 7; не достоинъ нерѣю ... на двоженныхъ бракъ ходити εἰς διγάμων παραγίνεσθαι γάμους NomUst 10a 3; не достоинъ ходити · въ ц(ѣ)рк(ѣ)ви иного предѣла таῖς ὑπερεορίοις ἐκκλησίαις μὴ ἐπιβαίνειν NomUst 12b 1; еп(и)с(ко)поу не достоинъ въ чюжемъ градѣ ходити μὴ ἐπιβαίνειν ἀλλοτρίᾳ πόλει NomUst 13b 8, ходити въ чюжь градъ(ъ) Jas 10b 10; иако не достоинъ кр(ѣ)стыяномъ · на бракъ ходаше · играти игры никакоу же εἰς γάμους ἀπερχομένους NomUst 27a 16; самъ же оуношица сватыи, еще отроча сын ... хожаше въ капища VencNik 12,27; въ томъ притеорѣ иже юсть въ поуѣ ходашимъ въ ц(ѣ)рк(ѣ)ви бл(а)женаго климента quae euntibus ad ecclesiam beati Clementis est pervia Bes 15, 77ba 9; семоу же еп(и)с(ко)поу шбатыи баше на вса лѣта на памать с(ва)тоу ап(о)с(то)лоу въ римъ ходити Romam venire Bes 37, 285aa 17sq; – cf. прихаждати, приходити, посѣщати, присѣщати sub 2.

4. odcházet, chodit, jít pryč; уходить; fortgehen, weggehen, sich zurückziehen; – ὑποχωρεῖν, ἀπερχεσθαι, παράγειν, πορεύεσθαι; ire, secedere, vadere, (aliquo) vagari, (repetere): прошедъ по срдѣхъ · идѣше · хождаше тако парѣхен J 8,59 Zogr Mar As Ostr; тѣ же высть ходен въ поуштине, и молен се ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις L 5,16 Nik^a (бѣ охода Zogr Mar, высть штѣхде Nik^b); ходашти хождаахъ · · плакаахъ съ пореуόμενοι ἐπορεύοντο Ps 125,6 Sin, ходаше · хождаахъ Pog, ходашен хождаахъ Bon (идоуше идѣху Lob Par); прѣкрѣштааше врата и сама са отвѣзашъ · и тако хождааше въ клѣтъ своѣхъ ἀλείη εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ Supr 206,13; храниаше са не оставѣати манастирѣ · и ходити на ино мѣсто Supr 549,8; нѣ прочимъ кромѣ ходашим, а дрѣгымъ кѣплѣ по градѣ дѣюшим, свазанаго на поути ... вставиша aliquo per urbem ipsi vagantes VencNik 29,5; – fig.: помѣнѣхъ ꙗко плоть сжтъ · д(о)у(х)ъ ходѣи · и не обраштаа съ пореуόμενον Ps 77,39 Sin Pog Bon (отъходѣ Lob Par). – cf. оходити;

ustupovat; отступать; zurücktreten; – пореуеσθαι; ire, cedere: вода же wskoудѣваше ходашин · до десатаго м(ѣ)с(а)ца пореуόμενον ἡλαττονούτο Gn 8,5 Zach (wходашин Lobk); – fig.: азъ доврѣе мноу сѣдракою вѣроу дрѣжнемъ

разоумѣмъ ходити · и не вѣлагати са въ работоу распърѣниа alieno intellectui cedere Bes 38, 287ba 17;

spec. къ комоу чесоמוу přecházet, přestupovat; переходить; übergehen, übertreten; – ἀπερχεσθαι; accedere: ти бо чюжи соуѣ · шт(ѣ) Б(о)г(а) · и да воудоуѣ проклати · и ходашин к нимъ (sc. еретикомъ) οἱ ἀπερχόμενοι πρὸς τοὺς αὐτοὺς NomUst 35b 12.

5. на чѣто, въ чѣто ustupovat, upaddvat; exodumъ, вторгаться; eintreten, einfallen; – ἐπερχεσθαι, πατεῖν, εἰσπορεύεσθαι, var. пореуеσθαι; ambulare, calcare, intrare: на пѣти бо животныхъ не ходитъ ὁδοὺς ... οὐκ ἐπερχεται Pr 5,6 Grig Zach (не находаѣ(ъ) Lobk); ходити на дворъ мои не при[о]ложите πατεῖν τὴν αὐλήν μου Is 1,12 Grig Zach (om. Lobk); сазль ... по до(мо)мъ ходе, влече мѣжи и жены вѣдаше въ тѣминцоу κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος (var. пореуόμενος) A 8,3 Hilf Grš; – fig.: въ н(ѣ)др(а) ходаѣтъ вѣсѣ (sic!) си неправдѣнымъ εἰς κόλπους ἐπερχεται πάντα Pr 16,33 Zach (въходаѣ Grig Lobk);

fig. plést se někam; вмешиваться во что-н.; sich in etwas (hinein)mischen; se admiscere, interponere: всак ходаи межю малѣжена · припадаа да покает са Zap 296bβ 35sq.

6. more hebraico chodit, vést život, žít, jednat; ходитъ, жуть, постыпаться; wandeln, leben, handeln; – περιπατεῖν, πορεύεσθαι, διαπορεύεσθαι, διάγειν, ποιεῖν; ambulare, ire, pertransire, gradi, ingredi, incedere, degere, facere: падѣшее (sc. сѣмла) въ трѣнье · си сжтъ · слышавѣшеи · · отъ печалии · · богатѣства · · сластьми житиискѣыми · ходаште подавлѣжтъ са пореуόμενοι L 8,14 Zogr Mar As Ostr (om. Sav); по чѣто не ходаѣтъ оученици твои · по прѣдаанию старьць оу перипатоушин Mc 7,5 Zogr Mar; бѣашете же оба правѣдѣна прѣдъ Б(о)г(о)мъ · ходашта въ заповѣдѣхъ вѣсѣхъ пореуόμενοι ἐν πάσαις таῖς ἐντολαῖς L 1,6 Zogr Mar As Ostr; сжди ми г(о)спод(и) ꙗко азъ незѣлобож мой ходихъ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθη Ps 25,1 Sin Pog Bon Lob Par; образомъ ходитъ чл(о)в(ѣ)къ διαπορεύεται Ps 38,7 Sin Pog Bon Lob Par; въ мнозѣ оубо плѣтѣхъ оубожѣствѣ ходашемъ ἐν ... πτωχίᾳ διαγόντων Supr 283,9sq; д(о)у(х)омъ ходите и похоти плѣтѣхъ не сѣвршаите перипатеѣте G 5,16 Christ Slepč Šiš; иако чада сѣвтоу ходите перипатеѣте E 5,8 Christ Ochr 17b 9 Slepč Mak Šiš, ходи.. Ochr 44a 11; ♦ въ правѣхъ ходиешъ ѡ

κατορθῶν; iustus: обоюго силѧ показа · и еже мѧжити сѧгрѣшивѣшаа · и еже чыстьномъ быти въ правѣхъ ходивѣшимъ · ἐν τῷ τιμᾶν τοὺς κατορθοῦντας Supr 412,30; – с. жити;

въ чемъ *zabývat se něčím, oddávat se něčemu, libovat si v něčem*; заниматься чем-н., отдаваться чему -н., увлекаться чем-н.; *sich mit jmdm abgeben, sich mit etwas beschäftigen, sich hingeben, an etwas Gefallen finden*; – περιπατεῖν, πορεύεσθαι, θέλειν; *ambulare, velle, var. inambulare*: ни възнѣсте сѧ очи мои · ни ходихъ въ великыхъ оудѣхъ ἐπορεύθη ἐν μεγάλοις Ps 130,1 Sin Pog Bon Par, не ходихъ Lob; не въ лоукавѣстии ходаше мѧ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ 2C 4,2 Christ Slepč Šiš; сѧздани о х(ристо)сѣ і(соу)сѣ въ дѣла бл(а)га, ꙗже прѣже оуготова бл(о)гъ, да въ нихъ ходимъ ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν E 2,10 Christ Och Mak Šiš, ХОДИТИ въ нихъ Euch 8a 23; добро бо бл(а)г(о)д(а)тѣю извѣстатѣ с(ъ)рд(ъ)ца, а не бравшны, о нихъ же не приаша пользы хожьши οἱ περιπατήσαντες Hb 13,9 Christ En Šiš, хождѣши Och Mak, хождѣше Mak.

7. въ чемъ, кѣде *být, přebývat, pobývat, dlít; жить, обитать, пребывать; sein, sich aufhalten, (ver)weilen*; – περιπατεῖν, διαπορεύεσθαι, ἐνδημεῖν, διατρίβειν, var. ἐπιδημεῖν, neg. τῆς διαγωγῆς ἀφίστασθαι; *ambulare, esse, sedere, versari, vitam gerere*: і хождаше сѧ ними і(соу)с(ъ) · въ галилеи περιελάτει (var. add. μετ' αὐτῶν) ... ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ J 7,1 Zogr Mar Ostr Nik^b (идѣаше ... въ галилеѣ As, схождаше Nik^a); не хотѣаше бо въ юдѣи ХОДИТИ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν J 7,1 Zogr Mar Ostr, въ иудеихъ ХОДИТИ As; въ тѣмъ ходятъ ἐν σκότει διαπορεύονται Ps 81,5 Sin Pog Bon Lob Par, ходаши Och 69b 3sq; възвѣстивша чыстьногоумѧ семоу отьцоу · не ходити въ лѣвѣ нъ въ лаврѣ прити ἐδήλωσαν ... τῆς μὲν ἐν τῷ Ῥουβῆ διαγωγῆς ἀποστῆναι Supr 292,8; дѣлающе оубо всьгда и вѣдоуще, ꙗко ходаше въ тѣлѣ шхримъ шт г(оспод)а ἐνδημοῦντες (var. ἐπιδημοῦντες) 2C 5,6 Christ Och Mak Šiš; никак(о)ж(е) его инако можеши погѣбити хода в' него власти VencNik 18,5; х(ристо)сѣ же сѧ прѣгрѣшникы падоушы · въ грѣшникѣхъ ходаше видѣше inter peccatores ambulantes Bes 20, 102bβ 9, ходаша Uvar 60aα 23, Synod 87a 23; – с. adj.: аште ли облѣнимъ сѧ и праздыни ходимъ съде · то ник'тоже насъ не помилюють · тамо ἂν γὰρ ... ἐν ἀργίᾳ διατρίβωμεν ἐνταῦθα Supr 378,12; и та места въ градѣ аримафеницѣ ходешта жива

въ коупѣ въ молитвахъ прѣбываюшта *sunt in civitate Arimathia, simul viventes in orationibus* Nicod 17, Stojanović 106,33 (om. Novg 258aβ 9); ♦ сѧ цѣмъ *stýkat se, přátelit se, žít s někým; встретаться с кем -н., дружить, жить с кем -н.; mit jmdm umgehen, Freundschaft schließen, leben*; – συμπορεύεσθαι, βαδίζειν μετὰ τινος; *cum aliquo gradi, perseverare, var. perseverando fideliter servire*: ходаи сѧ препоудрымъ пр(е)м(оу)дръ боудѣтъ ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς Pr 13,20 Zach Lobk; ходашимъ же д(ѣ)ламъ · сѧ етерыми · ꙗко сестрамъ възбраниахъ τὰς μέντοι συνερχομένας παρθένους τισὶν NomUst 32a 3; имамъ бл(о)гъ сѧ нимъ же хожю въиноу *si perseveravero in eo, var. si perseverando illi fideliter serviam* Vit 127bβ, Sobol. 290,8; – ходаи сѧ идолослоужителемъ иматъ часть ὁ βαδίζων ... μετὰ τῶν εἰδωλολάτρων ἔχει τὸ μέρος Ryl 2aβ 23, var. ходаи сѧ идоломъ слоужители, и сѧ нимъ часть иматъ; ♦ подѣ цѣмъ *být poddán; быть подданным; untergeordnet sein; subiectum esse*: поставиша княза вачеслава на столѣ дѣдъни и шттоле болеслава нача подѣ нимъ ХОДИТИ VencVost 55b 10, Min 447aα, Vajs 21,25sq (рас'тѣаше под' нимъ Nov 420bα, Vajs 37,10); – in hac iunctione exh.;

c. ptc. verbi vel c. adj. *chodit, být, trávit čas, zůstávat (jak, jaký); ходить, быть, проводить время, оставаться (как, каким); gehen, sein, die Zeit verbringen, bleiben (wie, welch)*; – πορεύεσθαι, περιπατεῖν; *incedere, ingredi, ambulare, (gressus)*: весь день сѣтоуѧ хождаахъ σκυθρωπάων ἐπορεύομην Ps 37,7 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 76a 16; вѣсклыѧ сѣтоуѧ хождаахъ σκυθρωπάων πορεύομαι Ps 41,10 et Ps 42,2 Sin Pog Bon Lob Par; блаженъ бдеи и блгоудеи ризи свое, да не нагъ ходитъ ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ Ap 16,15 Hval Rumj; иже ходитъ прѣпростъ ходитъ надеѧ сѧ δς πορεύεται ἀπλῶς, πορεύεται πεποιδῶς Pr 10,9 Zach Lobk (родитъ sic! ... ходитъ Grig); мѧжъ же мѧдръ испракиа ходитъ κατευθύνων πορεύεται Pr 15,21 Grig Zach; – алъчынъ ходити *ieiunare*: аще кто такъ есть · ꙗкоже нына д(оу)хъ сии не вѣнавлаетъ · шт(ъ) оного вѣчнааго пироу алченъ ходитъ *profecto ab illa aeterni convivii refectioe ieiunatus* Bes 34, 156aβ 20 (алченъ боудетъ Synod 127b 15).

8. въ чемъ *chodit, být oblečen; ходить, быть одетым; sich kleiden*; – περιπατεῖν, περιέρχεσθαι; *ambulare, circumire*: блюдѣте сѧ отъ кѣнижыникъ · хоташтихъ въ одеждахъ ХОДИТИ ἐν στολαῖς περιπατεῖν Mc 12,38 Zogr Mar; sim.

L 20,46 Zogr Mar As Sav Ostr; ходишж въ милотехъ въ козинѣхъ кожахъ · лишени скръбѣще шзловлени περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν Hb 11,37 Ochrbis Slepč Mak Šišbis (прѣидоша Christ); аще в томъ грѣха не бы было въ гладъкыхъ ризахъ ходити lat. deest Bes 6, 22ba 21; епистолею своею же намъ г(лаго)ла не въ ризѣ ходаще драхѣи в(ог)оу слоужити lat. deest Bes 6, 22bβ 5.

9. ptc. praes. vel imp. c. imp. verbi corroborat exhortationem: nuže, jdi, pojd', hleď; ну-ка, давай пойдѣм, смотри; nuž, na also, gehe, komm, sieh da; – πορεύων, πορεύου, ἔρχου; iens, veni et, transi, i (It.): ходѣште же проповѣдайте г(лаго)лѣште πορεύόμενοι δὲ κηρύσσετε Mt 10,7 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 4, Uvar 10aβ 18; г(лаго)ла емоу г(оспод)и · ходи и виждѣ ἔρχου καὶ ἴδε J 11,34 Sav (гради Zogr Mar As, греды Nik^a, приди Ostr Nik^b); ведѣ ходи · не оудръжи мене да въсѣдѣ · ѣко рекъ ти πορεύου 4Rg 4,24 Grig Zach; ходите проидѣте враты мои πορεύεσθε, var. add. περιέλθετε Is 62,10 Zach 227aβ 13 (поидѣте Grig 95a 15, Zach 218aβ 7sq, гредѣте Grig 98b 22, om. Lobk).

Cf. грасти, ити, прѣити, походити, прѣходити, шьствовати

ХОДОГЪ in Ja 3,13 Slepč v. sub хждогъ

ХОДОЖЕСТВИѦ in VencNik prol. 24 v. sub хждожъствие

ХОДОЛИНЪ adj. poss.

occurrit in Gl

Godoliae (gen.); τοῦ Γοδολίου; - Godolias erat avus Sophoniae prophetae: сл(о)во еже вистѣ к софонии хогсинноу с(и)ноу ходолиноу прѣдс ... υἱὸν Γοδολίου So 1,1 Gl. - Exh.

ХОДОЛЪГОМОРОВЪ adj. poss.

occurrit in Zach Lobk, in Lobk ходадлъгоморовъ legitur

Chodorlahomor (gen.); τοῦ Χοδολλογόμορ; - Chodorlahomor erat rex Elamitarum, qui temporibus Abrahæ cum aliis regibus contra reges Sodomæ et Gomorrhæ et alios pugnabat: възвращешю же сѧ юмѣ · шт(ъ) сѣчь ходолъгоморовъ · ц(ѣ)с(а)рь соушихъ с нимъ ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογόμορ Gn 14,17 Zach, шт(ъ) сѣчѣ ходадлъ гоморока Lobk. - Exh.

ХОДЪ, -а m.

occurrit in Supr

chūze, běh, pohyb; ход, без, движение; Gehen, Gang, Lauf, Bewegung; – βάδισμα, δρόμος, κίνησις; incessus, cursus, motus: вештинънын же смѣхъ бѣхъмъ отъверѣшти подоваатъ · и ходъ въловънъ имѣти τὸ βάδισμα ἤρεμον Supr 497,25; они же видѣвъше старость юмоу порѣгаша сѧ и обѣшташа сѧ · оупъважште коньскыимъ ходомъ · и голѣньми своими τοῖς τῶν ἱππῶν δρόμοις Supr 31,6; богы лъже · именъныѧ поставѣла · еже сѣтъ дѣла рѣкоу чловеѣчьскоу · отъ камени и отъ дрѣва творени · хода не имжште κίνησιν μὴ ἔχοντες Supr 49,28.

Semel pro κατάστασις; status: что сътворѣ азъ · лице дѣвиче · ходъ дѣвичъ · очи дѣвичи ... а жтроба не дѣвича · нъ матерѣ ἡ κατάστασις παρθένου Supr 240,11 (ѣстроение Hom, van Wijk 111,13).

за ходоу in Supr 170,13 v. заходъ

Exh.

Cf. хождение

ХОЖДЕНИЕ, -иѧ n.

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Christ Slepč Parim Klim VencNik Bes

1. chození, chūze; хождение, ход; Gehen, Gang; – περίπατος, πορεία, τὸ βαδίειν; deambulatio, iter, gressus, (ingredi, gressibilis): w морьстѣмъ хождении Zogr 35b supra, Nik Mt tit. 27; o морьсцѣмъ хождении περὶ τοῦ ἐν θαλάσση περιπάτου Mar 43b 9 et 133b 10; слышаша по мороу хождение τὸν ἐν θαλάσση περίπατον Supr 323,20; или и нозѣ по законоу мрътвѣнымъ вжжши · давѣшоюмоу хождение недвижимъыма ногама τοῦ τὸ βαδίειν δόντος Supr 457,1; ты же прака створи течения скоѣ · хождениѣ твоѧ въ мирѣ варитъ τὰς δὲ πορείας σου Pr 4,29 Grig Zach; въ фращѣстѣи земли бѣ нѣкто моуж падаа сѧ шт самого дѣтства, на исказѣ роженѧ оуже не хоженѣмъ, но полоза по земли лажаше поп gressibilis VencNik 30,3 (не хоже нехоженѣмъ sic! ms. Petropolitanum); сотвориѣ молитѣс тѣ, целѣс хоженѧ примѣши gressus sanitatem VencNik 30,14.

2. putování, cestování; странствование, путешествие; Wandern, Reisen; peregrinatio: въ римѣ же изволи г(оспод)ъ в(ог)ъ · прѣчьстномоу тѣлоу его почити · егоже и трѣдъ и хождение

почитающе · под(о)в(ъ)ны похвалы нѣс(тъ) комоу приложити KlimRum, Lavrov 94,6; любуаше же хождение прѣжде не двигнѣти сѧ ꙗкоже на толицѣ ѿмоу подалии отити · ꙗкоже видѣти новѣж кесаринѣ и ефратъ рѣкѣ Supr 562,3.

3. *počínání, jednání, způsob života; поведение, образ жизни; Verhalten, Handeln, Lebensweise*; – διαγωγή, αἱ πορείαι; itinera (pl.), (versari): въ единѣ отъ дѣнии · въ начатѣкъ того божественнаго хождения ... въ безплѣтныа вѣгъ заиде ἐν ἀρχῇ τῆς αὐτοῦ διαγωγῆς Supr 289,14sq; тако богатѣи въ хоженни своемъ оубаже въ таῖς πορείαις αὐτοῦ Ja 1,11 Christ Slepč.

Versio mechanica: да поспѣшьства своего хоженіемъ приведени · ꙗгда шт(ъ) хотѣниа тоуждаго сътагнѣте сѧ · некъли нѣкъгда приведеѣ сѧ неврѣши своихъ ut profectus sui passibus vegetata Bes 5, 27bβ 15sq, хоженіемъ своими стопами Uvar 15ba 5. – Exh.

Cf. ХОДЪ

ХОЛНА in 2P 2,11 Slepč v. sub ХОУЛНЪ

ХОЛЪКНОВЪ adj. poss.

occurrit in Grig Lobk; in Lobk ХАЛКЫШЪ legitur

Helciae (gen.); тоу Хелхіу; – Helcias erat pater Ieremiae prophetae: Г(лаго)лѣ божи еже быс(тъ) къ ереми · холъкишъ шт(ъ) ереа ἐπὶ Ἰερεμίαν τὸν Хелхіу Jr 1,1 Grig, ХАЛКЫШЪ Lobk. – Exh.

ХОЛАЩЕ in 2P 2,12 Slepč v. sub ХОУЛИТИ

ХОРАЗИНЪ indecl. vel –a m., nom. propr. loci

occurrit in Zogr Mar Nik

Corozaín; Хораѣн; – civitas Galilaeae prope Capharnaum: горе тебѣ хоразинъ · горе тебѣ витѣсаида οὐαί σοι Χοραζὶν Mt 11,21 Zogr Mar, хоразине Nik; sim. L 10,13 Zogr Mar, хоразине Nik. – Exh.

ХОРВАТИ v. ХРЪВАТИ

ХОРЕПИСКОПЪ, ХОРЪЕПИСКОПЪ, –a m.

occurrit in Nom; in sg. utraque pars vocis declinatur

chorepiskop, venkovský, provinciální biskup;

chorepiskop, провинциальный епископ; Chorbischof; – хорепископос; chorepiscopus, episcopus villans; – chorepiscopus erat ab origine episcopus territorii villani, posterius vicarius episcopi dioecesis cum iurisdictione terminata: ТИТАВЪ КѦ · ѡ хортѣеппѣ · и ѡ попѣхъ людскихъ перѣ хорепископѡν NomUst 23b 15; sim. ѡ хортѣ еппѣ NomUst 9a 27; хортѣеппѣ · не достоитъ прозвѣтеръ ни диаконъ · на с(вѣ)ш(е)нии хорепископѡς μὴ ἐξεῖναι ... χειροτονεῖν NomUst 23b 17, хортѣеппѣ Jas 17b 19 (страньскыимъ еп(и)с(ко)помъ Jegr 83a, Benešević 234,1); аще которыи еп(и)с(ко)пъ ... с(вѣ)титъ на мадѣ еп(и)с(ко)па · ли горееппѣ (sic!) хорепископѡν (in var. om.) NomJas 13a 21 (вскааго еп(и)с(ко)па Jegr 31b, Benešević 112,13, om. Ust 17a 26).

Exh.

Cf. ВЪСЬСКЪ ЕПИСКОПЪ sub ВЪСЬСКЪ

ХОРИВЪ, –a m., nom. propr. montis

occurrit in Psalt Och

Horeb; Хорѣб; – mons in paeninsula Sinai, ubi genti Israelitarum lex data est: створишѣ телецъ въ хоривѣ · и поклонишѣ сѧ истоканъмоу (sic!) ἐν Хорѣб Ps 105,19 Sin Pog Bon Lob Par; въ ш(нѣ)х(ъ) днѣх(ъ) изыде монси въ горѣ б(о)жи хоривъ εἰς τὸ ὄρος Хорѣб (Ex 3,1) Och 106a 3 (хоривѣскѣ Grig Zach).

Exh.

ХОРИВЪСКЪ, –ын adj.

occurrit in Parim

pertinens ad Horeb; – cetera v. sub ХОРИВЪ: въ д(ъ)ни шны приде монси въ горѣ б(о)жи хоривѣскѣ εἰς τὸ ὄρος Хорѣб Ex 3,1 Grig Zach; и иде въ крѣпости ѿди тоа ... до горы хоривѣскѣ εἰς τὸ ὄρος Хорѣб 3Rg 19,8 Zach, хоривѣскѣ Lobk (om. Grig). –Exh.

ХОРЕВНА in var. ad Const 8, Lavrov 11,27 v. sub херѣсонъ

ХОРЪ, –a m.

occurrit in Šiš

severozápad; северо-запад; Nordwesten; – хѡρος; corus, var. chorus: аще како могоуѣ оулоучыше оу финика шимѣти, въ пристаниши крѣтѣсѣцѣ зрѣши къ ливѣ и [и] къ хоруу κατὰ хѡρον A 27,12 Šiš (къ мѣстоу Christ Mak). – Exh.

ХОРЪЕПИСКОПЪ v. ХОРЕПИСКОПЪ

ХОРЖГЪ, -гъке f.

occurrit in Supr

žezlo; skunemp; Szepter, Königsstab; – σκήπτρον; (regnum), sceptrum: съврѣшааи · и хоржгви (verismilliter pro съврѣшенъа хоржгви) дарѣствоуа лювимъимъ тобою ... оуслыши насъ ѿ τέλειον σκήπτρον χαρισάμενος Supr 179,12. – Exh.

ХОТЬ¹, -и f.

occurrit in Mak Nom

žádost, choutka; страстное желание, прихоть; Verlangen, Lust; – επιθυμία; desiderium: на велѣцате са г(оспо)демъ ис(х)рист(о)мъ · пльти згождение не творите въ хотехъ εις επιθυμίας R 13,14 Mak (въ похоти Christ Ochr, въ похотии Šiš).

Nota: иже хотию чары воудеть дѣлалъ ѿ γοητείαи καὶ φαρμακείαν ἐξαγορεύων NomUsl 38b 8 (гоувиительство Jefr 195a, Benešević 500,20), mutilatum pro гоитию с graeco originali γοητείαи, cf. *M. gnae Moraviae fontes historici IV*, p. 333, nota 7.

Exh.

Cf. похоть, хотѣние, желѣние, похотѣние, жадаание sub 2

ХОТЬ², -и m. et f.

occurrit in Supr Gl Bes

milene, milenka; любовник, любовница; der Geliebte, die Geliebte; – ἐράστης; amator, is cum quo habebat stupri consuetudinem: и видѣвъ ѿ съ обычнѣи ѿ хотиѣ · въсмиаеъ са възыпи к ѿима метѡ тоῦ συνήθους αὐτῆς Supr 169,13; идоу в слѣдъ хотии мои хъ дающи ми хлѣби и водоу и ризи ὁπίσω τῶν ἐραστῶν μου Os 2,5 Gl; sim. Os 2,13 Gl; градеъ въ слѣдъ хотии свои хъ sequebatur amatores suos Bes 36, 271ba 3 (в слѣдъ похотии Uvar 148aβ 25sq α Synod 223b 18); поженеть хоти свое и не имать постигнути ихъ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς Os 2,7 Gl; нине от(ъ)крию нечистотоу ее · прѣд хотми ее ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς Os 2,10 Gl; мавди ми соутъ си еже даше ми хоти мое οἱ ἐρασταί μου Os 2,12 Gl; хотии свои хъ ищеть amatores Bes 36, 270bβ 15sq (похотии Uvar 148aα 16, хотаи sic! Synod 223a 18); sim. Bes 36, 270bβ 18sq (хотаи sic! Synod 223a 19); хотии свои хъ наслѣдоуеъ amatores suos Bes 36, 271aα 9 (хотаи sic! Synod 223a 25); по томъ же · ѿко хотии

свои хъ постигнути ни облобѣзати не можетъ · къ любѣи първаго моужа възвратитъ са amatores suos Bes 36, 271bβ 2 (похотии Uvar 148ba 9 α Synod 224a 3). – Exh.

ХОТѢННІЕ, -и n.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Christ Slepč Mak Šiš Parim Napis Bes Nicod

1. *chtěni, vůle, ochota; желание, хотение, воля, готовность; Wollen, Wille, Bereitwilligkeit; – βουλή, βούλησις, θέλημα, τὸ θέλειν, θέλησις; voluntas:* иже во хотѣние сжпротивъ бывае · то и дрѣжаштаа страсти оумъ плѣноу бываеъ τῶν βούλησις Supr 334,4; прѣкрѣми же патъ тысашъ · ѿкоже въ немъ властельско хотѣние ἢ ἐν αὐτῷ τοῦ δεσπότου βουλή Supr 345,4; нынѣ же и сътворити съдѣите, да ѿкоже спѣхъ хотѣнию, такоже и еже съвршити шт имѣниа ἢ προθυμία τοῦ θέλειν 2C 8,11 Christ Slepč Šiš; да избавитъ ны шт настоищаго вѣка лоукавѣна по хотѣнию в(о)га κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ G 1,4 Christ Slepč Mak Šišbis (по изволению Ochr); не пропокѣдаж зев единого хотѣниа и дѣтѣи о в(о)жиемъ смотрении θέλησιν Napis 100a 23.

2. *vůle, úmysl, záměr; воля, замысел, намерение; Willen, Vorhaben, Absicht; – θέλημα, προαίρεσις; voluntas, consilium:* съказа пжти своа моуѡ-ю (sic) · с(ъ)номъ и(з)драиелевомъ хотѣньѣ твоѡ (sic pro своѡ) τὰ θελήματα αὐτοῦ Ps 102,7 Sin Pog Bon Lob Par; в(о)гъ о(т)ъць нашихъ прѣдложилъ та разоумѣти хотѣнье юго τὸ θέλημα αὐτοῦ A 22,14 Christ; съ не вѣиаше трѣе хотѣниа и клеветы иуденские отъ арима-феи сы non fuit consentiens consiliis, var. voluntatibus Nicod 11, Stojanović 99,23; ♦ хотѣниемъ dobrowolně, úmyslně, záměrně; добровольно, умышленно, намеренно; freiwillig, absichtlich, planmäßig; – προαίρεσις; ex voluntate: никътоже во нждеи лоучи бываеъ · аште волеи · и хотѣниемъ · въса показа емоу · могжшта его · лоучѣша створити γνώμη καὶ προαίρεσις Cloz 5a 37sq (om. Supr 414,3); – hoc testimonio exh.; – cf. по воли et волеи sub воли, любѣи;

cf. изволение sub 1, помышление sub 2.

3. *touha, žádost, chuť; стремление, страстное желание; Sehnsucht, Verlangen, Lust; – θέλημα; voluntas, desiderium, appetitus, appetere, optare:* настаки ѿ въ пристанище хотѣньѣ своего θέληματος αὐτῶν Ps 106,30 Sin Pog Bon Lob Par; не бы ... шт(ъ) хотѣниа · и люблениа · оуставлаа

а ... appetitu Bes 6, 22ba 23; вѣѣмъ хотѣннѣмъ къ вѣѣнѣи жизни дѣшють toto desiderio Bes 12, 61ba 13sq; иже цѣлоуѣтъ на поуги покои дѣла ... а не снагою хотѣннѣа томоу цѣлованию поп ex studio optandae eiusdem salutis Bes 17, 118bβ 7sq; аще сама себе къ вѣмънѣимъ хотѣннѣю не преклонитъ ad ima appetenda Bes 31, 213aa 15sq; а въ доуговѣнѣмъ в(ог)атѣстѣ хотѣннѣ хоудо юсть · нъ оучение и разоумъ паче годѣ юсть appetitus Bes 36, 262ba 13; – cf. вѣжделѣннѣ, желѣннѣ, жадание sub 2, пожелание, помыслъ sub 2, похоть, похотѣннѣ;

žadostivost, chtič; возжеленіе, похоть; Begierde, Lust; – ἐπιθυμία; concupiscentia, cupiditas, appetitus: вѣсхотѣшъ хотѣннѣю въ поустыни · і искоушишъ в(ог)а въ безводнѣи ἐπιθυμίαν Ps 105,14 Sin Pog Bon Lob Par; игда никакоже вѣмъскыхъ хотѣннѣа вѣременѣмъ мѣслънѣмъ вѣмъ повинѣтъ cupiditatis Bes 17, 117b β 12sq, хотѣннѣи Synod 98a 25; іако грѣхъ хотѣннѣа оуби казниѣмъ вѣлчннѣа своего culpam concupiscentiae Bes 34, 249ba 8 (желаніа Synod 205b 9); игдаже иѣа (sc. доуша) хотѣннѣ изломимъ · и вѣѣмъ похотѣмъ иѣа противимъ са appetitum Bes 37, 277bβ 9; – in hac notione exh.

4. *žadost, pŕání, prosba; прошение, желание, просьба; Verlangen, Wunsch, Bitte; – θέλεις, var. δέσεις; voluntas, petitio: прогънавѣи вѣса недѣгъи · словомъ твоимъ ... обрати са на хотѣннѣ рабѣ твоихъ · і ицѣли болашааго г(оспо)дѣ Euch 26a 2; желанье срѣдѣца твоего даль емоу еси · і хотѣннѣа оустѣ его нѣси его лишиаъ τὴν θέλησιν, var. δεήσιν Ps 20,3 Sin Pog, хотѣннѣ Bon Lob Par.*

5. *zalíbení, požitek, rozkoš; наслаждение, блаженство; Vorliebe, Wohlgefallen, Vergnügen; – θέλεις; voluptas, oblectamentum, delectatio: и готоваѣтъ са хотѣннѣи вт(ъ) г(оспо)да θέλεις Pr 8,35 Grig Zach 78aβ 3 Lobktis (вола Zach 249bβ 19); ни лакомъствнѣи ни скоупость по вѣмънѣому хотѣннѣю да не растрѣжетъ per terrena oblectamenta Bes 8, 35aβ 18; иже старѣи врагъ · игда оумъ нашъ на хотѣннѣи вѣременнѣихъ превлचितъ · мѣнѣшааго ближикъи на нѣи вѣзвѣстрити delectationem Bes 27, 176ba 3.*

Cf. вола

ХОТѢТИ, хошѣ, хошешѣ ipf.

occurrit in Ev (incl. Achr Und) Psalt Sin Služ Kij Euch Fris Cloz Supr Iij Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. En) Apoc Parim Služ CanMis Hom Pochv Clem Napis Const Meth Naum Bud Sud Nom

Bonif Progl Azb Venc VencNik VencProl Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab Dijav, in comm. Eug; in Zogr et Supr etiam хѣтѣти invenitur

1. *chtít, mít vůli; хотеть, желать; wollen; – θέλειν; velle: в(ог)ъ бо юсть дѣиан въ вѣстѣи и иже хотѣти и сѣдѣвати τὸ θέλειν Ph 2,13 Christ Slepč Šiš; іако бо божскы іако в(ог)ъ хотѣше же и дѣаше · такоже и ча(оуѣ)че хотѣше же и дѣаше ἡθέλε τε ... ἡθέλε τε Napis 99b 17; ♦ хошѣ с. imp. je to má vůle, budiž; это моя воля, так и быть; das ist mein Wille, es geschehe; – θέλω с. imp.; volo с. imp.: хоштѣ иштити са θέλω, καθαρῶσθαι Mt 8,3 Zogr Mar As Sav Ostr et L 5,13 Zogr Mar;*

c. inf. *chtít, býť svolný, býť ochotný, neg. zdráhá se, odmítá; хотеть, соглашаться, быть готовым, neg. колебаться, отказываться; wollen, willig sein, bereit sein, neg. sich weigern, ablehnen; – (ἐ)θέλειν, βούλεσθαι, αἰρεῖσθαι, προαἰρεῖσθαι, δοκεῖ τινί, neg. ἀναβάλλεσθαι, διακρούεσθαι, var. ἀποκρούεσθαι; velle, consentire, neg. nolle, abnuere, contemnere, dedignari, differre, recusare, respuere: постѣла рабѣ скоуа призѣвати зѣванѣмъ на бракъ · і не хотѣахъ прити οὐκ ἡθέλον Mt 22,3 Mar Zogr^b As Ostr, Euch 106a 14, Bes 38, 287aa 7; никътоже не вѣстѣ ... кѣто естѣ о(тѣ)цѣ ток'мо с(ъ)нѣ · і емоу же аште хоштѣтъ с(ъ)нѣ авити φ εἰς βούληται ... ἀποκαλύψαι L 10,22 Zogr Mar As Nik^a (волитъ Nik^b); sim. хошетъ Mt 11,27 Ostr (волитъ Zogr Mar As Nik, велитъ Sav); аште ли онъ не вѣсхотѣ · приѣти балѣства · балѣ непокинѣнъ · (нѣ) иже не хотѣ послѣшати τοῦ τὴν θεράπειαν διακρουομένου (var. ἀποκρουομένου) ἡ κατηγορία Cloz 5b 1 (нѣ иже ицѣлѣннѣю не рачи Supr 414,6); ни и жити же сѣ вами не хоштѣ оὐδὲ ζῆν ... αἰρούμαι Supr 252,21; аще бѣ хотѣаъ познати иѣо · и вѣрокати въ х(риста) с(ъ)п(а)сенъ бѣ бѣаъ si velles agnoscere Vit 129aa, Sobol. 292,28; онъ же не хотѣаше сѣ вратиѣю сѣвѣкоуплѣти се nullo modo consentiret in congregatione persistere Ben, Sobol. 129,24; не хошемъ пороугании словесънѣихъ тѣрпѣти dedignamur ... tolerare Bes 32, 220aa 22 (не рачимъ Uvar 118bβ 9); ♦ хотѣа доброволнѣ, ochotně; добровольно, охотно; freiwillig; – ἐκόν; sua sponte, libenter, libens: игда хоташѣ сѣгрѣшаѣмъ · то како проштѣннѣи приемѣмъ ἐκόντες Supr 379,18sq; онъ же хотѣа прѣвѣваашѣ въ пагоуѣѣ ἐκόν Supr 414,17; іакоже вѣдѣахъ глаголаѣма · и хоташѣ зѣло тѣорѣахъ ἐκόντες Supr 440,23; – cf. по воли et волеи sub вола, любѣми; ♦ (и) хотѣа и не хотѣа, и не хотѣа chtě(j) nechť(j), volky nevolky,*

mimovolnĕ; волеѹ - неволеѹ, хочеш не хочеш, поневоле; ob ich (er) wollte oder nicht, wohl oder ūbel, willig oder unwillig, unwillkürlich; - καὶ ἔκων καὶ ἄκων, (καὶ) ἄκων, καὶ μὴ θέλων, καὶ μὴ θέλω, ὥς οὐ θέλω; velim nolim, volens nolensque, (etiam) nolens, (ac) vel invitus: да і хоташте і не хоташте - имѣтъ памать каѡ ἔκοντες καὶ ἄκοντες Cloz 6b 28sq et 29; и не хота глагола и ты съблани са ὥς οὐ θέλεις ὁ λαλῶν παραπέτωκας Supr 237,27, и не хоташоу ти Hom, van Wijk 110,15; вижда како и не хоташте троуждаѣтъ са каѡ ἄκοντες Supr 440,10; къ послѣднемоу соудоу ... хоташе и не хоташе приближаєте са volentes nolentesque Bes 15, 75aβ 16 et 16sq;

in Bes c. inf. *rācīt; изволумъ; lieben, wollen; - dignari: еже самъ прѣдати хошетъ praestare dignetur Bes 6, 25a 13; іакоже за чл(о)в(ѣ)кы родити са хотѣлъ іеси nasci dignatus es Bes 6, 34a 11sq (рачилъ іес(тъ) Uvar 24a 23); творьць бо чл(о)в(ѣ)чьскъ - таинноу вѣплъщениа своего сего посѣтити хотѣлъ іестъ visitare dignatus est Bes 39, 304aβ 24 (рачилъ іес(тъ) Uvar 164a 16); - cf. рачити.*

2. комоу чесоמוу vel кого чѣто vel c. inf. vel c. enuntiatione obj. (да) vel c. adv. *chitf, prāt si, touzīt, mīt chuf, rād c. conditional; хотеть, желать, жаждаѣтъ, любумъ; wollen, wünschen, sehnen, verlangen, mögen, gerne c. conditional; - (ѣ)θέλειν, βούλεσθαι, ἐπείγεσθαι, ἐλπίζειν, ποθεῖν, πτοεῖσθαι, φιλονεικεῖν, (ἐπάγεσθαι); velle, malle, appetere, cupere, concupiscere, desiderare, desiderio teneri, optare, exoptare, quaerere, libet, credere, sperare, esurire, compelli, consilia alicuius rei inire, (appetibilis, desiderium, fides, lubitum), neg. nolle; palaeotd. wēlen: - комоу чесоמוу: да възможемъ хотѣти (не)весьскѣмъ твоимъ ut ... in caelestia desideria transeamus Kij 5a 23; емоу же не хошеш бѣдетъ ти приати ѿ оу θέλεις Supr 131,18; хоташеи же мироу възвеселат(ъ) са οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην Pr 12,20 Grig Zach, хотаи Lobk; хотѣти н(е)в(е)сьскѣи жизни в(о)ръ велитъ caelestem patriam desiderare Bes 18, 85a 11sq; ни единѣмъ же хошетъ - іаже сего скѣта соутъ nulla ... appetit Bes 17, 117bβ 9; іако се рожени млекоу хошете lac concupiscite Bes 25, 166a 22 (cf. млѣко възлюбите ἐπιποθήσατε 1P 2,2 Christ Slepč); - кого чѣто: или нѣстъ ми лѣтъ сътворити вѣ своихъ ми еже хоштѣ ѿ θέλω Mt 20,15 Mar Zogr^b As Ostr, Bes 19, 94a β 21; вѣпраша и чѣто хѣште τί θέλεις Supr 169,21; коль вели грѣхъ іестъ то мѣжемъ хотѣти hoc ...*

*appetere Bes 6, 22bβ 9; - c. adv.: бѣди тебѣ вѣкоже хошеш и ѿ θέλεις Mt 15,28 Zogr Mar Sav Ostrbis Nik^b, хошеши Nik^a; нѣ не вѣко азъ хоштѣ - нѣ еже ты оу τί ἐγὼ θέλω Mc 14,36 Zogr Mar; вѣкоже ты хошеш - вѣкоже ти любо - сътвори съ мною soso du uelles Euch 72b 13; сътвори мнѣ акты и хотѣ ὥς ἐθέλησας Supr 152,26; корабли ... обрацають са ѡт мала кѣрмила, іакоже аще стрѣмление правящего хошетъ ὅπου ἂν ... βούληται Ja 3,4 Christ Slepč Šiš; - c. inf.: даша емоу пити оцѣтъ ... і вѣкоушь не хотѣше пити оу хѣтѣлѣсен (var. ἤθελεν) πιεῖν Mt 27,34 Zogr As Ostrbis Nik^a, не хотѣше Mar Sav, не хотѣ Nik^b, Euch 50a 15sq; магнѣ же наипаче гнѣва са хота іемѣ одолѣти - пожелѣ ὥς φιλονεικῶν αὐτὸν νικῆσαι Supr 47,5; хошѣ же та видѣти - и тогда г(лаго)лѣвѣ оусты кѣ оустомъ ἐλπίζω ... се ἰδεῖν 3J 14 Och (оуговѣаго Christ Slepč Šiš); аще же оубо смѣрениа стѣлпѣ съзидати хошемъ si ... cupimus Bes 37, 280a 4; - c. enuntiatione obj. (да): хошеши ли оубо да шѣдѣше исплѣкѣмъ ѡ θέλεις ... συλλέξωμεν Mt 13,28 Zogr Mar As Ostr Und; не хотѣше да і кѣто оуѣстѣ оу хѣтѣлен ἵνα τις γνοῖ Mc 9,30 Zogr Mar Sav Ostr Nik^b, хотѣше да никтоже не оуѣстѣ As Nik^a; аште оубо хошеши да пожрѣ іемоу еи оу βούλει, ἵνα θύσω Supr 227,20sq; хошю, да вси языки глаголете θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν (1C 14,5) Const 16, Lavrov 31,9 (веля же вѣмъ вѣмъ г(лаго)лати ms. 1469, Lavrov 63,15, Christ Šiš, кола Och, вела Slepč Mak); - хошетъ са impers.: *chce se, libi se; хочемся, нравимся; man will, man gefällt; - libet: ili ese mizetomuchotelo - emuse mibi - ne doztalo - choteti (= или еже ми са томоу хотѣло, іемоу же ми би не достоало хотѣти) Fris I 16 et 17; ничѣтоже іестъ іемоу же развѣ творьца хошет са nihil est quod extra conditorem libeat Bes 25, 159b α 6; послоушати са іемоу хошетъ заповѣдани н(е)в(е)сьскѣи audire ei libet Bes 30, 200bβ 7sq; плакати са паче хошетъ - неже г(лаго)лати что flere magis libet Bes 33, 224a 13, плакати са паче хошѣ Synod 185a 25; • adverbialiter хота toužebně, dychtivě, s chutí; сѣпачѣ, с удоовольствѣем; sehnsüchtig, gierig, mit Lust; - desiderabiliter, ex desiderio, cum appetitu: того - ероже не имамъ - хоташе ищемъ ex desiderio Bes 5, 18a 6; подвигноуша са на сѣмъ скѣтѣ ничѣтоже любити ... ничимъ же власти хоташе nihil vel sine appetitu (var. cum appetitu) possidere Bes 5, 20aβ 17; • хотаи žadostivý, toužící; жаждный, жаждущий; begierig, begehrend; - ὁ θέλων; qui vult: се посѣлахъ ѡ на вѣждѣ -**

да пронаѣтъ ѿ всѣхъ хотѣшѣи gr. deest Supr 4,17sq; хотѣи да примѣтъ водоу живоу тоу же ѡ θέλων Ap 22,17 Hval Rumj; • ind. vel imp. verbi хотѣти in iunctione c. pron. vel adv. rel. *libo, -koliv, libovolnŭ, libovolnĕ*; -*υποδνο, -лубо, любоу; gefällig, ... auch immer, willkürlich, beliebig*; ѡν (ἐάν) θέλει vel θέλη, ѡν θελήσοι, ѡσον vel ѡϊον θέλει, ѡν vel ѡσον боулетѣи, ѡν (ἄν) боулоиτο, ѡ ἐάν дѡξη, ѡсон, ѡте vel ѡтан θέλει vel θέλη vel боулетѣи, ѡпѡтан θέλει, ѡпѡте боулетѣи, ѡпу θέλει, ѡс vel καθѡс боулетѣи; quem(cumque) vult vel voluerit, cuicumque voluerit, quem libet, pro lubito alicuius, qualemvis, quemcumque, quemquam, (pro)ut vult, ubi vult, quantum vult, cum voluerit: обѣщати бѣ ижемоу • отъпоуштити нароу • сѣлазѣнѣ егоже хотѣахъ ѡν ηθελον Mt 27,15 Zogr Mar As Ostrbis, егоже хотѣхъ Sav; а(оу)хъ идеже хоушетѣ доушетѣ ѡпу θέλει J 3,8 Zogr Mar As Ostr; емоу же колиждо хоушете • просите і бѣдетѣ камъ ѡ ἐάν θέληте J 15,7 Zogr Mar As Savbis Ostrier; емоу же хоушети боуоу тѣчыжъ жѣри ѡу θέλειс Supr 21,22; тоу помени именоуе мрѣтѣе еже хоуи pro quibus orare intendit CanMis 167aβ 4; и емоу же хоу(е)тѣ дастѣ (іе) ѡ ἐάν дѡξη (Dn 4,14) Ij 1b 16sq; нѣвери сѣбѣ шѣтѣ нѣхъ, юже хоушети подроужие Const 3, Lavrov 2,20; пацѣмъ хоушети закономъ въведи ісоуса въноутрѣ quovis ordine Nicod 1, Stojanović 90,28, цимъ закономъ хотѣ Novg 248ba 7sq.

3. комоу чесоу, rarius кого чесо vel кого чѣто, rarissime въ чѣмъ *mít zalíbení, mít rád, chtít; увлекаться чѣм-н., любить, хотѣть; Vorliebe haben, gern, lieb haben, wollen*; – θέλειν; velle:

de personis *přát někomu, mít rád někoho*, neg. *nenávidět*; *относиться благожелательно, любить кого-н., neg. ненавидѣть; jmdm gewogen sein, jmdm lieb haben, an jmdm Gefallen haben*, neg. *hassen*; – θέλειν, neg. *μισεῖν*; velle, neg. *odisse*: оупѣка на б(о)а • да ізбавитѣ і нынѣ • аште хоушетѣ емоу еі θέλει аутѡν Mt 27,43 Zogr Mar As Sav Ostrbis; sim. ѣште хоушетѣ емоу ѡти θέλει аутѡν Ps 21,9 Sin, іако хоушетѣ емоу Pog, іакоже хоушетѣ его Bon, ѣко хоушетѣ и Lob Par; а граждане емоу • не хотѣахъ его ἐμίссουν аутѡν L 19,14 As (ненавидѣахъ Zogr Mar Nik); а мы ти паче сего хоушемъ VencProl 38aα, Vajs 66,13, var. а мы тобѣ приаемъ и тебе паче сего хоушемъ; - cf. приати;

комоу чесо vel чесоуу vel чѣто vel c. enuntiatione obj. (да) *přát někomu něco; желать кому-н. что-н.; wünschen jmdm etwas*; – θέλειν, боулетѣи; velle,

neg. *nolle, non pati*: да ... постыдѣатѣ сѣ • хотѣшѣи мнѣ зѣло ѡι θέλονтѣс μοι κακά Ps 39,15 Sin Bon, хоушети мнѣ зѣла Lob Par (мыслашѣи мнѣ зѣла Pog); sim. хотѣшѣи моемоу зѣлоу ѡι боулоμένοι μοι κακά Ps 69,3 Sin, хоушети мнѣ зѣлоу Pog, хоушети мнѣ зѣло Bon, хоушети мнѣ зѣла Lob Par, хоушѣи мнѣ зѣлоу Supr 118,16; не хотѣи же зѣла рабомъ своимъ господѣ ѡ де ἀνίαν ἐν τινι τοὺς ἰδίους ἱκέται κύριος μή боулоμένος Supr 275,18; б(о)у, хотѣи въсакомоу, да би въ разѣмъ истиннымъ пришѣлъ (1Т 2,4) Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,24 (иже вѣсѣмъ чл(о)в(ѣ)комъ велитѣ с(ѣ)п(а)сти сѣ ѡс ... θέλει Christ Ochrbis Slepč Mak Šiš, Const 14, Lavrov 27,13); диаволъ искони не хотѣ добра чл(о)вѣ)чѣскомоу родѣ VencMin 447aβ, Vajs 22,21;

de rebus *libovat si v něčem, mít zalíbení, mít rád, chtít; увлекаться чѣм-н., имѣть влечение к чѣму-н., любить, хотѣть; Vorliebe für etwas haben, gern haben, wollen*; – θέλειν, ἀγαπᾶν, ὀρέγεσθαι; velle, diligere, appetere, pensare, libet, placet, neg. *nolle, odisse*: никѣтоже никѣ вѣтѣха (sc. вина) абѣе хоушетѣ новоумоу ѡудѣс ... θέλει νέον L 5,39 Zogr Mar; кѣто естѣ чл(о)вѣ)кѣ хотѣи живоу • любѣ дѣни видѣти добры ѡ θέλων ζωѣн Ps 33,13 Sin Pog Bon Lob Par; ненавидѣште дѣла б(о)жия вѣгаемъ • нѣ инѣхъ боушѣ хоушемъ • а сѣхъ прѣбидимъ ѣтѣρων меуаѣλων ὑπερβολῇ тоутѡν καταφρονουμένων ἐνεδρευνόντων ἡμᾶς Supr 130,5; хотѣ въ смѣренѣ мѣдрости • и слоужѣ(бѣ аггелъ)стѣ θέλων ἐν таπειнофросуны C 2, 18 Slepč (хѡда sic! Christ Šiš); всако егоже самъ не хоушети • доугоу не твори quod sibi odis fieri (Tob 4,16) Bes 38, 296bβ 3sq (LXX: ѡ мисѣс); - huc etiam formulae obsequii voluntatis Dei spectant: би аште б(о)у хоушетѣ еан ѡ θεѡс θέλη Supr 131,15; паки же въскрашоу сѣ къ камъ б(о)оу хоушешоу тоу θεѡу θέλονтѡс A 18,21 Hilf; - cf. любѣти, миловати sub 2; ненавидѣти.

4. c. inf. *usilovat, snažit se, pokoušet se, chtít; стремиться, стараться, пробовать, хотѣть; streben, sich bemühen, versuchen, wollen*; – (ѣ)θέλειν, боулетѣи, ἐπείγεσθαι, ἐπιχειρεῖν, ζητεῖν, φιλονεικεῖν, πειράσθαι; velle, conari, curare, tendere, contendere, niti, quaerere, festinare, satagere, sequi, (cupere), neg. *nolle, negligere*: доугѣи же прѣити хотѣшѣи възбранѣахъ имъ διαπερᾶν θέλονтѡс Supr 53,7; они же хотѣхъ и оувити ἐπεχειροун ἀνελεῖν аутѡν A 9, 29 Slepč (начинахоу Hilf Ochrbis Mak Šiš); не сѣбѣоуше бо вожие правѣды и свою правѣдоу хоушѣи

поставити ζητούντες στήσαι R 10,3 Šiš (ициже Christ, искжше Ohr Mak, ишжтъ Slepč); третие же егда хотѣ оударити, мечъ изъ роукѣ ... испаде tertio ferire cum vellet VencNik 19,38; се мати юго вѣнѣ стоахоу · г(лаго)лати хоташе къ нему quærentes loqui (Mt 12,46) Bes 3, 12aβ 9 (искжше ζητούντες Zogr Mar Nik); рабъ же дѣлати таланта не хотѣвъ · къ г(оспо)доу съ словесы испърѣниа приде qui operari de talento noluit Bes 9, 39aβ 22 (не восхотѣвъ Synod 35b 23); коль вельми теклѣ бы тамо всакъ бл(а)гоуѣрныи · шепѣсти сѧ тоу хотѧ interesse ... satageret Bes 14, 73aα 22;

чесоמוу, rarius чесо vel чѣто vyhledávat, vyžadovat, chít; *искать, требовать, хотеть; suchen, erfordern, wollen*; – θέλειν, ζητεῖν, ὀρέγεσθαι, χρειαν ἔχειν; velle, quaerere, requirere, expetere, repetere, ambire, desiderare, egere: наоучите сѧ · что естъ милостыни хошѧ а не жрътѣ ѣлосъ θέλω Mt 9, 13 Mar As Ostr Nik, милости хошѧ · а не жрътѣ Sav; чѣто еше хошемъ съѣдѣтель τί ἔτι χρειαν ἔχομεν μαρτύρων Mt 26,65 Sav 112a 8 (трѣбоуемъ Zogr Mar Sav 98a 3 Nik, трѣбоуе As Ostrbis); чѣто хошѣта τί ζητεῖτε J 1,38 As (чесо иштѣта Zogr Mar Ostr Nik); да шѣѣкоу киноу хоташимъ кинъ тѡν θελώντων ἀφορμήν 2C 11,12 Christ, хоташимъ кинѣ Slepč Šiš; иже епископствоу хошѣтъ, на добро дѣло желѣтъ еἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται 1T 3,1 Christ Slepč Šiš; шѣ(ъ) вѣзложениа слоужьбы поповскыа дарови хвалномоу хотѣтъ nummum expetunt favoris Bes 4, 16aβ 6; – impers.: лакомьствои нарицають сѧ · югда изъ лиха вѣсотѣ ичѣсти хошѣтъ сѧ cum supra modum sublimitas ambitur Bes 16, 81aα 19; – cf. *истасати* sub 2;

cf. *искати, тѣшати сѧ.*

5. c. inf. vel c. sup., rarius чѣто *zamýšlet, hodlat, chystat se, chít; намереваться, собираваться, готовить, хотеть; gedenken, vorhaben, sich vorbereiten, wollen*; – βούλεσθαι, (ἐ)θέλειν, μέλλειν, ἡγεῖσθαι, προτίθεσθαι, βουλεύεσθαι, δοχεῖν, λέγειν, πορεύεσθαι; velle, –urum esse, statuisset, instituere, ratum esse, cogitare, consilium inire, consultare, existimare, putare, videri, ire, (parare), neg. nolle: приде къ нимъ по морю хода · и хотѣ минати ѡ ἡθέлен παρελθεῖν Mc 6,48 Zogr Mar, хотише Nik^b (deest in Nik^a); сжпржгъ волокыныхъ · коупихъ патъ и хошѧ искжснѣ ихъ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά L 14,19 Ostr (градѧ Zogr Mar As Nik, идѧ Sav); и(соу)с(ъ) же разоумѣвъ · ѣко хотѣтъ прити · да ...

сѣтворѣтъ · и ц(ѣса)рѣ ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι J 6,15 Zogr Mar Ostr Nik, хотѣхѧ As; на сѣмрѣ хоташѣ вѣзвѣзати таготѧ ἐπιφορτίζειν ἡγούμενοι τοῦ θανάτου τὸ βάρος Cloz 11a 12; хотѣше во скоро отити отъ амасиа λέγων ἑαυτὸν ... ἐκπορεύεσθαι Supr 17, 13sq; заше ашѣ хошѣши мжчнѣ · то твори воѣж свои еἰ δοκεῖ σοι βασανίζειν Supr 104,18sq; сѣди во азъ симъ не хошѣи быти οὐ βούλομαι εἶναι A 18,15 Hilf; се же хотѧ, еда что оубо льготоу дѣхѧ тоῦτο οὖν βουλόμενος 2C 1,17 Christ Slepč Šiš; w ... сѣгрѣшати хотѣхѣшихъ · и не вѣпадѣшихъ въ грѣхъ περὶ τῶν ἀμαρτήσων προθεμένων NomUst 11b 11; чтоже ... ризоу брачноуоу сказати хошемъ quid exprimi per nuptialem vestem putamus Bes 38, 294ba 11 (можемъ Uvar 159aa 29sq); ♦ хотѧ úmyslně, záměrně; *умышленно, намеренно; vorsätzlich, absichtlich*; – θέλων, ἐκών; volens, lubens: аше к'то развои · сѣтворит(ъ) не хотѧ · дѣт(а) да покаетъ сѧ Euch 102a 18; аше к'то хотѧ своеа плѣти оуѣжетъ · бѣт(а) да покаетъ с(а) Euch 103a 19; ѡже да не сѣ прѣва повѣсти насъштеннѣ сѣтворѧ · хотѧ прѣминѧ ἐκών Supr 278,28; пошѣють во сѧ сами хоташѣ, ѡко н(е)с(е)сѧ вѣша ис пѣрка тоῦτο θέλοντας 2P 3,5 Christ Slepč Šiš; • хотѧ c. inf. *aby, s úmyslem, hodlaje; чтобы, с намерением, собираясь; damit, vorhabend, mit Absicht*; – βουλόμενος vel θέλων vel μέλλων c. inf., ἵνα c. conjunct., ὥστε c. inf., εἰς c. subst. deverbative, ὑπέρ c. inf. substantivato, inf. finalis; volens c. inf., cum vellet c. inf., ut c. conjunct., inf. finalis, gerundivum, qui –urus est: мѣногы во ицѣли · ѣко нападаахѧ емъ хоташѣ прикоснѣти сѧ емъ · елико имѣхѧ ранъ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται Mc 3,10 Zogr Mar (да се прикосноутъ емоу Nik); сѣдѣашѣ съ слоугами · вѣдѣти хотѧ коньчинѧ ἐκάθετο ... ἰδεῖν Mt 26,58 As Sav 97a 17 Nik (om. Zogr Mar Sav 111b 7 Ostrbis); ег'да придетъ съ неб(е)си въ славѣ о(ъ)ца своего сѣдити хотѧ живымъ и мрѣтымъ · и вѣздати комоужѣдо протнѣо дѣломъ его Euch 71a 14; си оу(г)анъ вѣзашѧ ... да имѣтъ памѣтъ домашнѣго житѣ · не хоташѣ · тоу пѣти оὔχ ἵνα χρήσωνται Cloz 7a 37 (не да пошѣтъ Supr 418,28); слышѣвъ же ... оуѣстоашѣа народъ глаголашѣа · ѡко кожекода вѣлѣзе въ корабъ · прити хоташѣоу въ снѣ градъ · вѣста ὥστε εἰσελθεῖν εἰς αὐτὴν τὴν πόλιν Supr 150,17; текоюмоу оумоу мѣстити хотѧ пришѣлъ иестъ εἰς τὴν σὴν ἐκδίκησιν Supr 336,13; нѣ гонѣноути ихъ хотѧ · и то теоритъ и рече ὑπὲρ τοῦ ἀπαλλαγῆναι αὐτῶν Supr 440,28; по оуѣставлении же мѣлѣвъ, призвавъ павѣлъ

оученикѣ и цѣлоуваѣ изъ изиде, хотѣ ити въ македонію ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν A 20,1 Christ; н'равомъ колчѣмъ противѣлаѣ сѣ, аг'ньца татевнѣ хотѣ растер'вати cum ex adverso agnum furtive lacerandum irruit VencNik 19,23; еже правдѣно жиша · приати хотѣше ц(ѣса)р(ѣ)стѣне pro percipiendo regno Bes 19, 93b β 23.

6. c. inf. (saepissime verbi pf.) de actione iam vel fere fieri incipienti *začínat, mít, chtít, už (právě)* vel *mdlem* c. ind. verbi ipf. vel cond. verbi pf.; *начинаѣ, хотѣѣ, чѣѣ* ne c. ind. verbi; *beginnen, sollen, wollen, schon (gerade)* vel *beinahe* c. conjunct. verbi; – *μέλλειν, ἄρχεσθαι*, solum verbum plene valens, ptc., ἐν ἄρχῃ, εἰς τό c. inf., ἐπὶ c. gen.; incipere, coepisse, in eo esse ut, velle, (minimo minus), conjunct. verbi: влѣнѣ же влѣнѣаахъ сѣ влѣадинѣ · вѣко оуже погразнѣти хотѣаше ѿште ἥδη γεμίζεσθαι, var. βυθίζεσθαι et καταποντίζεσθαι Mc 4,37 Zogr Mar (ѣко оуже погроужати се еи Nik); чѣто естѣ знаменѣе · егда хотѣтѣ сѣ бѣти ѿтан мѣлль таῦτα γίνεσθαι L 21,7 Zogr Mar Nik^a, хошѣтѣ Nik^b; хотѣаше во оумрѣти ἡμέλλεν γάρ ἀποθνήσκειν J 4,47 Ostr Nik^a (бѣ во оумираѣ Zogr Mar As, бѣ во оумираѣ Nik^b); тако да сѣнидетѣ вл(а)г(о)в(о)лѣние твое · на главѣ раба твоего сего · ꙗ на брадѣ его · хотѣша пострѣши ѣ ἄρχομένῃ (J. Frček, P.O. XXIV, p. 657 corrigit: ἄρχομένου) ἀποκείρασθαι αὐτόν Euch 9a 17; мол(итѣа) ег'да хотѣше сѣти ἐπὶ σπόρου, var. ἐν ἄρχῃ σπορίμων Euch 12b 1; мол(итѣа) ег'да хотѣше виноградъ садити εἰς τὸ φυτεῦσαι Euch 13b 19; камѣ великѣ ма хотѣ погнести ... аште не бѣ мене напрасно вѣзѣвалъ · да оштоутиѣтъ отѣскочиѣтъ πείζειν ... ἡμέλλεν Supr 276,1; вѣсѣдѣше же вѣ корабѣ адрамитѣнскѣ хотѣше вести сѣ вѣ асинискаѣ мѣста μέλλοντι πλεῖν A 27,2 Christ, хотѣш Mak, хотѣш Šis; ω δαρѣх(ѣ) хотѣш пред(ѣ)ложити сѣ ἐπὶ τῶν μελλόντων προτίθεσθαι δώρων SlužSol^p, Orlov 123,8; вѣ кевѣрѣ вѣпаде · и хошѣтѣ оутоноути · вѣна во и далече влѣчетѣ оуже in lacum cecidit iamque eum longius unda trahit Ben, Sobol. 127,17; – повѣсикѣ же ꙗ повелѣ дѣрати · желѣанѣ ногѣтѣ дондеже чрѣка начѣнѣтѣ хѣтѣти извалити сѣ на земѣа ѣѡс ѣмѣллон πίπτειν ἐπὶ τὴν γῆν Supr 114,1; да никтоже вт(ѣ) васѣ не неродитѣ · да не вт(ѣ)речетѣ сѣ · егда вокомъ боудетѣ · да не егда хотѣти начнетѣ влѣѣсти · не вѣаможетѣ ne, dum vocatus excusat, cum voluerit intrare non valeat Bes 36, 272ba 5; – cf. зачинати, начинати.

7. ut verbum modale c. inf. *mít, muset; надо кому -н, должен; sollen, müssen*; – *μέλλειν, χρεῖαν ἔχειν, ὀφείλειν, ἔχειν*, fut.; *debere, habere, alicui competere, –urum esse, –um iri, gerundivum*, conjunct.: азѣ хошѣ отѣ тебе крѣстити сѣ ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι Mt 3,14 Sav (трѣбоуѣ Zogr As Ostr Deč Nik); тѣ естѣ лиѣ хотѣи прити ὁ μέλλων ἔρχεσθαι Mt 11,14 Zogr Mar As Ostr, хотѣ Sav; се же г(лаго)лааше κλειῖα · коѣѣ сѣмрѣтиѣ хотѣаше оумрѣти ἡμέλλεν ἀποθνήσκειν J 12,33 Zogr Mar As Ostr, хотѣше Sav; много ти хошѣ писати πολλὰ εἶχον (var. ἔχω) γράψαι σοι 3J 13 Ochr (имѣхъ п'сати Christ Slepč, имѣахъ писати Šis); прѣставленниа вѣзѣѣсти имѣ д(ѣ)нѣ сѣ г(лаго)лѣ · еже хотѣаше чюдо бити · егда д(оу)ша его вт(ѣ) телесе изидетѣ quod vel quale eis signum fieret Ben, Sobol. 135,22; вѣвѣчан вѣ вѣтѣсѣмѣ законѣ бѣ · да аще кто оуже себе (i.e. –бѣ) хотѣлѣ бѣ поати eam quae sibi competeret Bes 7, 31aa 19sq;

in interrogatione c. inf. *mít, moci*, cond.; *мочь; sollen, können*; – *θέλειν*, fut., optativus; *velle, debere*: ꙗко егда вѣаште трѣбоаахомъ · никомоу же бѣхомъ · и нынѣ како хошѣмѣ вѣзѣти καὶ νῦν πῶς ληψόμεθα Supr 134,4; рыци ми что се хѣаште бѣти τί θέλει εἶναι τοῦτο Supr 153,7sq; еже во вѣше пытанниа естѣ · ти к'то хошѣтѣ о томѣ пытати ноуа сѣ · а не по скатѣимѣ хоаа словесемѣ · то и естѣствѣа · а словеса имѣже сѣ кѣчитѣ · гор'ко прѣтрѣгнетѣ εἴ τις ἐρεῖνῃ δουλεύειν ἐπαναγκάξοι Supr 338,8; нѣ како вѣ хоштѣ вѣрѣ ати ꙗко вѣроуѣте Supr 540,24; вѣ подножѣа моего нѣѣте достоинѣи, то како азѣ сѣ вами сѣ прѣти хошѣу Const 5, Lavrov 6,11; – cf. имѣти sub C, длѣжнѣ бѣти sub длѣжнѣ sub 1, длѣжнѣовати;

c. inf. *moci, býť s to*, impers. *lze; мочь, быть в силах*, impers. *можно; vermögen, imstande sein*; – *δύνασθαι, (ἐ)θέλειν, ἔχειν, μέλλειν, ἀνέρχεσθαι*; *posse, velle, valere, ferre, pati, –urum esse*, conjunct. *plusquamperfecti, (suppetere)*, neg. *nolle, nequire, nescire, abnuere*: рахѣа плачѣши сѣ чѣаа сѣоихъ · и не хотѣаше оутѣшити сѣ · вѣко не сѣтѣ оὔκ ἠθέлен παρακληθῆναι Mt 2,18 As Ostr Deč Nik, не хотѣше Sav; нѣ аще хошѣши помози ми εἴ τι δύνη Mc 9,22 Sav (аште можѣши Zogr, аште что можѣши Mar As Ostr Nik); онѣ же ни слышати того хѣа · гор'ко вѣаахѣнѣкѣ рече мѣте ἀκοῦσαι σχεδὸν ἀνασχόμενος Supr 523,24; теору себе вл(а)ж(е)на прѣдѣ тобою, хотѣша втѣѣтѣ теорити дѣнѣсѣ μέλλων ... ἀπολογεῖσθαι

A 26,2 Christ; како хоуеши ѡт(ъ)вѣхати пико цѣло имѣю VencVost 57b 14, Min 447bβ, Vajs 25,3 (поч'то ѡт(ъ)ходиши Nov 421aα, Vajs 40,1); кроки ж(е) его не хоташи по три д(ъ)ни в земаю ити VencVost 59b 5 (не рачи Min 448aα, Vajs 27,19, Nov 421bα, Vajs 42,19); бѣ же modestъ старъ ... и не хоташе ѡт(ъ)вѣшати ц(ѣ)с(а)реви nesciebat dare responsum Vit 127bα, Sobol. 289,18; сего любевию желѣеть · аще кто къ истинѣ приити хоуееть quisquis ad veritatem pertingere potuit Bes 25, 159aα 16; – cf. сѣмѣти sub 2, имѣти sub C sub b, моуи sub 1;

c. inf. *umožňovat, dovolovat, připouštět; предоставлять возможность, позволять, допускать; ermöglichen, gestatten, zulassen; – катадѣхесѣи; dignari, sinere: не хотатъ бо словеса ꙗже о с(в)а)т(ъ)иныхъ · подъ закономъ похвалы быти οὐδὲ γὰρ καταδέχονται νόμοις ἐγκωμίων δουλεύειν Supr 83,23; ꙗгда добромю хотѣвию вѣннати къ с(ъ)рд(ъ)цю не хотатъ по sinunt Bes 15, 76ba 18sq.*

B. ut verbum auxiliare futuri, nonnumquam sensu originali servato: μέλλειν, ἔρχεσθαι, fut. vel praes. verbi plene valentis; incipere, venire, –urum esse, fut. vel praes. verbi plene valentis: хоуеетъ бо иродъ искати отрочыте · да погоуеитъ е μέλλει ... ζητεῖν Mt 2,13 As Sav Ostr Deč; оу тебе хоуиѣ сътворити вечерѣ · пасхѣ съ оученикы своими ποιῶ τὸ πάσχα (Mt 26,18) Euch 46b 2 (сътворѣ пасхѣ Zogr Mar As Sav Ostr Nik); заклиная тѣ · хоташиимъ отверѣсти раи свои · избѣранымъ с(в)а)т(ъ)ымъ своимъ · хоташиимъ н(е)бо и земаиѣ основити κατὰ τοῦ μέλλοντος ... ἀνοίγειν, τοῦ μέλλοντος ... ἀνακαινίζειν Euch 55b 7 et 9; ꙗкоже естъ поставилъ день · въ ньже хоутетъ сѣдѣти в(о)г(ъ) въсеи земѣ μέλλει κρίνειν (A 17,31) Cloz 11a 4, Christ Ochr Slepč Šiš; вѣдѣ бо (sc. Ἰωσιφъ) хоташтааго глаголати · боите сѣ могжштааго доушѣ и тѣло погоуеити τὸν μέλλοντα λέγειν Supr 367,2sq; аще брашно съблагниаетъ врата моего, не хоуоу ꙗсти месь въ вѣкъ οὐ μὴ φάγω 1C 8,13 Šiš (не имамъ ꙗсти Christ Ochr En Slepč Mak); небрегоу о въсемъ, развѣ о младеньци семъ единомъ, како хоуееть быти оустроенъ Const 2, Lavrov 2, 14sq (имат(ъ) быти оустроенъ ms. 1469, Lavrov 40,23); каша неправды боле того неслоушаа, выш'нею милостию оукрѣпленъ противити сѣ хоуиѣ superna roboratus clementia insistam VencNik 13,38; того ꙗкоже рожена неврѣдоують · родити сѣ хоташи далече прѣже вѣдахоу nasciturum longe ante praesciverunt Bes 10, 43aβ 13, хоташи Uvar 28ba

32; ♦ хотан (быти) *budouci; будущий; künftig; – ὁ μέλλων (ἔσεσθαι); futurus, qui futurus est: страшны тѣ сѣдѣ слышаше · хоташи быти Euch 67b 5; елма же оуео слово показа ꙗко хоташтоуоумоу тѣлеси доерѣ и по чиноу на въсе дѣиство съставляти сѣ τῷ μέλλοντι σώματι FragZogr 1b 8; прокѣзѣшаа намъ хоташи быти с(ъ)п(а)с(е)ныи тὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι σωτηρίαν SlužSof^b, Orlov 183,1; – n. pl. substantivizatum τὰ μέλλοντα (γίγνεσθαι); futura (n. pl.), quae futura sunt: да съподоите сѣ оуѣжати въсѣхъ сихъ хоташтихъ быти ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίγνεσθαι L 21, 36 Zogr Mar As Sav Ostr; видите ли възлюбении ... како божи сѣат(ъ)и доушѣ · сѣат(ъ)иими сѣиими · акы оуже сѣиѣ · хоташтаа быти проповѣдааше τὰ μέλλοντα Supr 323,10sq; – cf. быти sub 2, кыпѣти sub 2, имѣти sub C, вѣчати sub 2, начати sub 2.*

Nota: чѣто же хотатъ трѣбѣ что ли въплѣ · глаголетъ τί βούλονται αἱ σάλπιγγες Supr 372,20sq – versio mechanica verbi gr. βούλεσθαι in notione *sensum habere*

Cf. въсхотѣти, велѣти sub 2 et 3, колити, рачити

храбер-, храбор- v. храбер-

храбрость, –и f.

occurrit in VencNik, ubi храбрость legitur

solum in iunctione ремьство храбрости *válečné umění, válečnictví; военное дело; Kriegswesen, Kriegskunst; – ars bellica: семъ ремьствоу храбрости дръзѣ моудрѣсть хоташоу похвалы слаѣ приати artis bellicae audax prudentia VencNik prol. 17. – Exh.*

Cf. храбръство

храбръ¹, –а m.

occurrit in Mosk^b Ochr Slepč Šiš Parim Tun Dim Chrabr Progl Vit; in DimSynod Vit Zach Chrabr var. храбѣръ, in Ochr храборъ, in Slepč храберъ, in Šiš храбѣръ legitur; haec vox ex adiectivo orta est

bojovník, bohatýr, válečník; боец, богатырь; Kämpfer, Held, Krieger; – στρατιώτης, μαχητής, πολεμιστής, ὁ ἀριστεύς; miles, bellator athleta, puginator, fortis, vir strenuissimus: ты же постражи ꙗко добръ храбръ ис(о)х(ристо)с(о)въ στρατιώτης 2T 2,3 Mosk^b, храборъ Ochr, храберъ Slepč, храбѣръ Šiš (воинъ Mak); ꙗко врѣжне храбра

μαχητοῦ Zch 9,13 Grig Lobk, храброу Zach; въшнии
 пакъ сѧ коюководствѣмъ, храбре Dim 105a, Jagić
 187,24, храбре Synod, Bělokurov 23,11; не падающе
 крѣп'ко же стоюще · в(о)г'оу ꙗвлѣше ꙗко храбри
 Progl 100 Chiland; распаша раба божиа и храбѣры
 влаженааго вѣта вѣкоуѣ съ с(ва)т'ыимъ
 modest'амъ и съ крѣстанциею extensi sunt servi
 Dei athletae Vit 129aβ, Sobol. 293,9; – eodem sensu
 члoвѣкъ храбръ, мжжъ храбръ: исполниа могъща
 и чл(о)в(ѣ)ка храбра ἀνδρωπον πολεμιστήν Is 3,2
 Grig, храбѣра Zach; ꙗко ... мжжи храбри
 вѣзлѣзѣтъ на град(ъ) ἀνδρες πολεμισταί JI 2,7
 Tun (моужи борци GI); ♦ nomen monachi bulgarici, auctoris
 Tractati de literis: о писменехъ чръноризца храбра tit.
 ad Chrabr, var. храбѣра. – Exh.

ХРАБРЪ², –ый adj.

occurrit in Supr Dim; in Supr (bis) храбръ et (bis)
 храбѣръ, in Dim храборъ legitur

chrabrŭ, statečnŭ, bojovnŭ; храбрый,
 мужественный, воинственный; heldenmütig,
 tapfer, kämpferisch; – πολεμικώτατος, φοβερός καὶ
 ἀήσσητος, (πολεμιστής); bello strenuus,
 formidabilis et invictus: велико сѣтъ воини подѣ
 ц(ѣса)ремъ · ни сѣтъ акты вѣи · ни храбѣри оуд'
 οὕτως πολεμισταί Supr 71,12; мжжа вѣръна ...
 довыа сѣшта и храбѣра πολεμικώτατον Supr 197,4;
 при ц(ѣса)ри храбѣрѣ (ἐπὶ τινος φοβεράς καὶ
 ἀηττήτου ... βασιλικῆς ... στρατοῦ παρατάξεως) Supr
 464,24; иже мжжевлажѣствѣим' · и храбръ
 вѣвѣ неже ин' кто Supr 566,23; ꙗко подовѣникъ
 храборъ χ(ριστος)оу Dim 104a, Jagić 186,21; ♦
 substantivizatum: люто видѣние правед'ныимъ ·
 воинъ оушидѣ храбѣрыи плѣнныикъ ὁ ἀριστεύς
 αἰχμάλωτος Supr 93,11. – Exh.

Ср. доблѣ, доблѣст'нъ

ХРАБРЬСКЫ adv.

occurrit in Supr, ubi храбрѣскы legitur

chrabrě, statečně, bohatýrsky; храбро,
 мужественно, по-богатырски; heldenmütig,
 tapfer; – πολεμικῶς; bellicose: дьнесъ же
 боголѣпно · вѣкоуѣ же и храбрѣскы и
 владѣч'скы · сѣходитъ на ада и на смърть
 πολεμικῶς Supr 463,11. – Exh.

Ср. доблѣно, доблѣ

ХРАБРЬСТВО, –а n.

occurrit in Sud, ubi храбрѣство legitur

hrdinské činy; героические, высокие подвиги;
 Heldenstaten; – (ἀνδρείως); virtutes: аще ли
 обрашютъ с(а) ютери ѡт(ъ) тѣхъ ... или кѣмети
 · или простыхъ люди · подвигы и храбрѣство
 сѣдѣавше ἀνδρείως φερόμενοι SudUst 56a 13,
 храборѣство Jas 38b 5. – Exh.

Ср. храбрость

ХРАМИНА, –ы f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. Grs) Parim GI Const
 VencNik Bes Nicod

1. dŭm, budova; дом, здание; Haus, Gebäude; –
 οἰκία, οἰκίσκος, δῶμα; domus, tugurium,
 aedificium, (tectum): подовѣнъ естъ ч(ловѣ)коу
 зиждашю храминѣ οἰκίαν L 6,48 Zogr Mar;
 пришѣдѣ ꙗ(соу)с(ъ) въ храминѣ кѣнѣжжъ еѣс тѣн
 οἰκίαν Mt 9,23 Sav (въ домъ Zogr Mar As Ostr Nik);
 въ храминѣ не живѣше нъ въ гробѣхъ ἐν οἰκίᾳ L
 8,27 Sav (въ храмъ Zogr Mar As Ostr Nik); ꙗзъ
 основаниѣ храминѣ var. οἰκίας Euch 54b 12;
 хоташте же извѣст'нѣе видѣти · вѣзлѣзоша
 на храминѣ тѣмнич'ныжъ ἐπὶ τὸ δῶμα Supr 184,7;
 и вѣвѣгнеши въ храминѣ ἐν οἰκίσκῳ Supr 195,13;
 косноу сѧ четырьхъ оуглѣхъ храминѣ · и паде
 сѧ хранина на дѣти твоѣ тѣс οἰκίας ... ἡ οἰκία Job
 1,19 Zach, ms. Viti GI, храминѣ ... храминѣ (sic!)
 Lobk (хлѣвинѣ ... хлѣвина Grig, храма ... храмъ
 ms. Nov II GI); поставѣ много храминѣ · и
 ѡсновѣ ѡборитъ aedificiorum Bes 1, 5bβ 7 (храмъ
 Uvar 4aβ 30);

spec. de aedificio templi chrām, svatyně; храм,
 святынище; Kirche, Gotteshaus, Heiligtum; –
 οἶκος; domus, templum: соломонъ же създа юмоу
 (sc. богоу) храминоу οἶκον A 7,47 Šiš (храмъ Hilf
 Slepč Mak); и хранина испл'ни сѧ дѣма ὁ οἶκος Is
 6,4 Grig (храмъ Zach Lobk); вьнегда кланѣше сѧ въ
 храминѣ · асараховѣ ἐν τῷ οἴκῳ Νααράχ Is 37,38
 Lobk (въ храмъ Grig Zach); – in hac notione exh.; – ср.
 храмъ, црѣкы, трѣвище, трѣв'никъ.

2. obydli, přibýtek, přístěši; жилище,
 помещение, кров; Wohnung, Wohnstätte, Obdach;
 – οἰκία, οἶκημα; domus, domicilium, habitaculum:
 ꙗко пѣтица обрѣте сѣбѣ храминѣ οἰκίαν Ps 83,4 Sin
 Pog Bon Lob Par; ♦ въ храминѣ doma; дома; zu
 Hause; – ἐν τῇ οἰκίᾳ; in domo: отрокъ ми лежитъ
 въ храминѣ · ославенъ жилами ἐν τῇ οἰκίᾳ Mt 8,6
 Sav (въ домоу Zogr Mar As Ostr Nik); – hoc testimonio

exh; - cf. въ домоу sub домъ sub 1, дома; • de carcere: свѣтъ въсиѣ въ храмѣнѣ ѿ τῷ οἰκῆματι A 12,7 Hilf Ochr Slepč Šiš (въ темници Mak); - cf. храмъ тъмьница sub храмъ, тъмьница; • fig. de corpore humano: вѣмъ бо, ꙗко аще земельнаѣ наша храмина тѣлоу разоритъ сѧ, създаниѣ ѿт в(о)г(а) имамъ, храминоу нероукотвореноу ꙗ ... οἰκία ... οἰκίαν 2С 5,1 Christ Ochr Mak Šiš; а доуша свѣтъиши ѿт плотскаго заклєппени храмини толицими азвами извѣлена моуками carnei clausura domicilii VencNik 19,72; - cf. жилище, село sub 4.

3. *dŭm, čeled', domácnost; дом, челядь, домашние* (pl.); *Haus, Gesinde, Hauswirtschaft*; - solum in iunctione господинъ храмѣнъ оѡхоесплѣтѣ; paterfamilias: аште би вѣдѣлъ г(осподи)нъ • храмѣнъ • въ кы часъ татъ придетъ ѡ оѡхоесплѣтѣ L 12,39 Zogr Mar As Ostr, г(осподи)нъ храмѣнѣ Sav; sim. г(осподи)нъ храмѣнѣ Mt 24,43 Sav (г(осподи)нъ храма Zogr Mar As, господинъ храмоу Ostrtrier Nik).

Cf. храмъ, домъ, хлѣвина, хызина

храмъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Supr Apost (incl. Grš En) Parim Gl Služ Klim Clem Dim Const Sud Nom Venc Ludm Bes Nicod Vit Ben CMLab, in comm. et cant. Eug

1. *dŭm, budova; дом, здание; Haus, Gebäude*; - οἰκία, οἶκος, οἰκῆμα, δῶμα, στέγη; domus, tectum: i въ храмѣ не живѣаше • нъ въ гробѣхъ ѿ οἰκίᾱ L 8,27 Zogr Mar As Ostr (въ храмѣнѣ Sav); възлѣзаше на храмъ • сквозѣ скждолю ннзѣвѣсиша i ἐπὶ τὸ δῶμα L 5,19 Zogr Mar As Sav Ostr; i прослави • вес пакости • i врѣждениѣ в'сего житиѣ • въ храмѣ семь тѣн хатоίκτησιν тѣс στέγης ταύτης Euch 14b 23; всакъ бо храмъ дѣлають сѧ ѿт кого οἶκος Нб 3,4 Christ Ochr En Slepč Mak Šiš; прѣмждростъ създа себѧ храмъ οἶκον Pr 9,1 Grig Zach; sim. KlimRum, Lavrov 93,13; опри се о четири оугли храма • и подврати се храмъ и покри е и оуви тѣс οἰκίας ... ꙗ οἰκία Job 1,19 ms. Nov II Gl (храминъ ... храмина Zach Lobk, ms. Viti Gl, хлѣвинъ ... хлѣвина Grig); аще ... прондетъ огнь • и прочею пожжетъ окр(ъ)стѣнъхъ своихъ юмоу соусѣдъ храмъ тῶν ... οἰκημάτων SudUst 58b 19; и развѣша двери и внидоша в храмъ Ludm 23aα, Vajs 65,6; мѣсто же • въ немъже г(оспод)ъ роди сѧ • храмъ хлѣбънъи прѣже нареченъ юсть domus panis Bes 8,26aα 18;

spec. de aedificio templi *chrám, svatyně; храм,*

святѣлище; Kirche, Gotteshaus, Heiligtum; - οἶκος, ναός; templum, domus, aedes: до крѣке захарѣи • погыбѣшааго между ол'таремъ • i храмомъ τῷ οἶκῳ L 11,51 Zogr Mar; г(оспод)и вѣнидѣ въ (х)рамъ твои • (по)кланѣи сѧ къ цр(ъ)к(ъ)ви с(ва)тѣи тв(оеи) εἰς τὸν οἶκόν σου (Ps 5,8) SinSluž 1a 3 (въ домъ Sin Pog Bon Lob Par); наставѣи въ с(ва)тѣи молитѣнъи твои храмъ ἐπὶ τὸν ἄγιόν σου ναόν тѣс προσευχῆς Euch 26b 6; въ храмъ аполоновъ εἰς τὸν ναόν Supr 20,4; о с(ва)тѣмъ храмѣ сем(ъ) ὑπὲρ τῷ ἁγίῳ οἶκῳ SlužSofc, Orlon 43,3; вѣнѣоудоу двѣрин стоати м(о)л(и)тѣвнаго храма τῷ εὐκτερίῳ οἶκῳ NomUst 39a 10; созда храмъ с(ва)т(а)го вѣта VencVost 57a 16 (ц(ъ)рковь Min 447bα, Vajs 24,6, црѣки Nov 420bβ, Vajs 39,7); изъ храма избавитель нашъ ... люди вѣгна de templo Bes 4,16aα 2; и падоша сѧ храми идольстѣи templa Vit 129bα, Sobol. 293,19; - etiam pl.: егда храми зѣдаша сѧ ѡ οἶκος Ps 95,1 Sin, храмъ Pog Bon (deest Lob Par); - de tabernaculo foederis in VT: како вѣниде (sc. дакѣдѣ) въ храмъ в(о)жи • i хлѣбъи прѣдѣложениѣ сѣнѣстѣ εἰς τὸν οἶκον Mt 12,4 Zogr Mar; sim. Mc 2,26 Zogr Mar Sav Ostr (въ дом в(о)жи As Nik); - fig.: да помилованъ бѣмъ • i в'сѣкоу зѣлобѣ очищенъ • пошадитъ сѧ храмъ с(ва)тѣаго твоего д(оу)ха Euch 56a 22sq; ѿ бѣити намъ храмоу • и жилищу прѣс(ва)тѣаго емоу д(оу)ха Euch 60a 7; и с(ва)тѣаго доуха храмъ бѣдѣши ναός Supr 380,16; д(ъ)н(ъ)сѣ рас'сипа храмъ своего св(е)тѣаго тѣла CMLab 35aβ 22;

cf. варъ, зѣдание, съзѣдание, сътворъ sub 1, творъ, хызина.

2. *obydli, přibytěk, sídlo; жилище, помещение, жилье; Wohnung, Wohnstätte, Unterkunft, Sitz*; - οἰκία, οἶκος, οἰκὴν, ταμιεῖον, παστάς, πόλις, var. οἰκῆνωμα; domus, habitaculum, tabernaculum, promptuarium, thalamus, conclave, cellula, specus, civitas, urbs: i гроби ихъ i храми ихъ въ вѣкѣ οἰκίαι Ps 48,12 Sin Pog Bon Lob Par; мол(итѣ)а благ(осло)вение домоу и храмоу εὐχῆ εἰς οἶκον Euch 14b 9; вѣшѣдѣшааго ма въ храмъ домоу твоего Euch 36a 17; села етиопѣска оубоаша сѧ • и храми земля мадиамѣскы αἱ οἰκῆναι, var. οἰκῆνωματα Hab 3,7 Eug, Cant 3 Bon (кр'ви Pog, крови Cant 5 Lob Par, Gl); въ единомъ храмѣ • страха ради иудѣиска • сѣдахоу in uno conclavi Bes 30,204bβ 2; три оубо въ единомъ храмѣ живоуша in uno habitaculo Bes 40, 323bα 8; н(е)в(е)с(ъ)нъи свѣтъ ѿсвѣти весь храмъ cellulae spatium Bes 40, Uvar 177bβ 20 (хлѣвиноу

Pogod 324aß 20sq); – fig.: иди къ изволенію моего чьстѣннаго храма прѡς τὴν παστάδα τῆς ἐμῆς ἐνανθρῶπῆσεως Supr 248,8; ♦ храмъ тъмница *vězení, žalář*; тюрьма, заключение; *Gefängnis, Kerker*; – οἶκος φυλακῆς; domus carceris: извести ... изъ храма тъмница ἐξ οἴκου φυλακῆς Is 42,7 Zach, исъ храмама (sic!) темница Grig; – cf. храмина sub 2, тврѣдыни sub 1, тврѣдъ sub 2, тъмница;

cf. жилище, жище, обитѣль, село sub 4, обитание sub 1, обитѣлище, селище, селение, въселение.

3. *dŭm, čeleď, domácnost*; дом, челядь, домашние (pl.); *Haus, Gesinde, Hauswirtschaft*; – solum in iunctione господинъ храма οἰκοδεσπότης; paterfamilias: ꙗко аште би вѣдѣлъ г(осподи)нъ храма въ кжж стражж татъ придетъ ѿ οἰκοδεσπότης Mt 24,43 Zogr Mar As, господинъ храмоу Ostrier Nik (г(осподи)нъ храмине Sav);

fig. de ecclesia: ꙗко вѣрма начати соудуу ут храма в(о)жиа а̀по̀ тоу о́йку 1P 4,17 Christ Slepč Šiš; всако село · в немъже требы бывають ... да ут(ъ)дають са въ в(о)жии храмъ · съ вѣрмъ имѣниемъ SudUst 55b 5.

Cf. храмина, домъ, хлѣвина

Хранилище, –а n.

occurret in Zogr Mar As Ostr Psalt Supr Apoc Parim

1. *skrýš, úkryt, skryté místo*; убежище, прюм, тайник; *Zufluchtsort, Versteck, Aufbewahrungsort*; – φυλακή, κατὰδυσος; custodia, latibulum: и ини прѣисподьнага хранилишта и ныришта · и пешти искаахж и течаахж тас катадусеис Supr 467,19; и бысть жилиште демоуномъ и хранилиште всакомоу доухуу нечыстомуу φυλακή Ap 18,2 Hval Rumj.

2. *zásobárna, sýpka, stodola*; склад, амбар, зернохранилище; *Vorratskammer, Speicher, Scheune*; – αποθήκη; horreum: съмотрите вранъ · како не съжтъ ни жнѣтъ · имъже нѣстъ съкровишта · ни хранилишта αποθήκη L 12,24 Zogr Mar; – cf. житница;

овощное хранилище *chatrč pro hlídače ovoce*; сторожка в саду; *Bude des Obstwärters*; – ὀπωροφυλάκιον; pomorum custodia, custodiarium in cucumerario (it.), tugurium in cucumerario (vg.): положиша ι(ερούσα)лема ꙗко овоштное хранилиште εις (var. ὡς) ὀπωροφυλάκιον Ps 78,1 Sin Lob Par (овощу Pog, овоши[щи]ю Bon); ꙗко

овощное хранилище въ вѣртоградѣ ὡς ὀπωροφυλάκιον Is 1,8 Grig (агодахранилище Lobk Zach, хранильница агодьнага Perf).

3. *amulet; амулет; Amulett*; – φυλακτήριον; phylacterium, i. e. schedula membranacea ab Israelitis (in VT) thecis inserta lorisque fronte et sinistro brachio alliganda, in qua quattuor loci Thorae inscribebantur: раширѣжтъ же хранилишта своѣ та φυλακτήρια Mt 23,5 Mar Zogr^b As Ostr; – cf. фвлактирие, хранитва.

Exh.

Cf. хранильница

Хранило, –а n.

occurret in Psalt

náhubek, uzda; наморѣник, узда; *Maulkorb, Zaun*; – φυλακή; custodia: положихъ оусто(мъ) моимъ хранило φυλακήν Ps 38,2 Sin Pog Bon Lob Par. – Exh.

Cf. брѣзда, лалочьница, оузда

Хранильница, –а f.

occurret in Pog Bon Lob Par Perf

zásobárna, sýpka, stodola; склад, амбар, зернохранилище; *Vorratskammer, Speicher, Scheune*; – ταμίειον, var. ταμεῖον; promptuarium: хранилища ихъ испльнь та таμίεια, var. таμεῖα Ps 143,13 Pog Bon Lob Par;

хранильница агодьнага *chatrč pro hlídače ovoce*; сторожка в саду; *Bude des Obstwärters*; – ὀπωροφυλάκιον; custodiarium in cucumerario (it.), tugurium in cucumerario (vg.): хранильница агодьнага var. Perf ad овоцное хранилище in ꙗко овоцное хранилище въ вѣртоградѣ ὡς ὀπωροφυλάκιον Is 1,8 Grig (агодахранилище Lobk Zach).

Exh.

Cf. хранилище

Хранитва, –ы f.

occurret in NomUst

amulet; амулет; Amulett; – φυλακτήριον; phylacterium: ꙗко не достоитъ с(ва)щ(е)никомъ · ли клирикомъ · вѣлхвомъ ли вѣаньникомъ · (бъти) ли звѣздьникомъ · ли творити рекомъна

ХРАНИТЕВЪ ... НОСАЩАТА ЖЕ УТ(Ъ)РИНОУТИ УТ(Ъ)
Ц(Ъ)РК(Ъ)ВЕ ꙗ ꙗ ποιεῖν τὰ λεγόμενα φυλακτήρια
NomUst 38b 27sq. – Exh.

Сл. ХРАНИЛИЩЕ sub 3, ФУЛАКТИРИЕ

ХРАНИТЕЛЪ, -ЛЪ m.

occurrit in Euch Cloz Supr Služ Dim

ochrance, strážce; хранитель, блюститель; Beschützer, Wächter; – φύλαξ, ὁ φυλάσσειν τεταγμένος; custos, cui mandatur custodia: оградѣ животъ нашъ . хранителемъ ап(осто)ломъ вѣрѣномъ φύλακι Euch 62b 18; w разбои́че коупѣче ц(ѣ)с(а)р(ѣ)ствѣю . хранителю раю φύλαξ Cloz 11b 13; wле обышѣи хранителе рода чловѣчьскаго φύλακες Supr 96,29; старѣишинамъ же и хранителемъ томъ поустыи́ѣ τῶν φυλαρχεῖν τε καὶ φυλάττειν τὴν ἔρημον τεταγμένων Supr 292,4; вѣрна наставника . хранителя д(оу)шамъ и тѣломъ нашимъ φύλακα SlužSof^c, Orlov 265,3 et 153,9; анг(е)лы пристави хранителя φύλακας SlužSof^b, Orlov 183,2; тѣмъ же изви са зашитѣникъ поущимъ и хранитель градоу своему Dim 105b, Jagić 188,25.

Nota: i в'сѣмъ хранителемъ его . спадашнимъ съ нимъ . съ вѣшѣнама свѣтълости таῖς φύλαξις Euch 51b 9sq (interpret slavicus φύλαξιν legisse videtur).

Exh.

ХРАНИТИ, -НИЖ, -НИШИ ipf.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Apost Parim Gl Služ CanMis Hom Clem Dim Napis Const Meth Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod CMNov Dijav; in Bon semel ХРАНИТИ legitur

1. *chránit, ochraňovat; хранить, охранять, защищать, оберегать; (be)schützen, behüten, bewahren; – φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, συντηρεῖν; custodire, conservare: хранитъ г(оспод)ъ д(оу)шамъ прѣподобныхъ своихъ φυλάσσει Ps 96,10 Sin Eug Pog Bon Lob Par; ан(ѣ)л(е)мъ своимъ зап(о)в(ѣ)дѣ о т(е)бѣ хранити те тоу διαφυλάξαι Ps 90,11 Par (съхранити Sin Pog Bon Lob); и храна w(т)ъц(ѣ)ство си Dim 105a, Jagić 187,26; – (отъ) кого чесо: д(оу)ха . хранаща д(оу)шж мойж и тѣло ... отъ в'сего зѣлодѣѣ Euch 37b 9; лѣва ... хранаша и . ношѣи и дѣиѣи отъ оубиваѣшѣиныхъ поганѣиныхъ съвѣта φυλάττοντα Supr 292,23; наша (sc. житиѣ) извѣи грѣха хранити a peccati vulnere custodire Bes 22, 147bβ 9sq.*

2. refl. (отъ) кого чесо vel c. inf. vel c. enuntiatione obj. *chránit se, varovat se, stříci se; оберегаться, беречься; sich vor jmdm, vor etw. hüten, sich enthalten; – φυλάσσεσθαι, ἀπέχεσθαι, προσέχειν, (δια)φυλάσσειν; cavere, vitare, devitare, (se) abstinere, se custodire, var. se observare, (servare): храните же са . отъ кваса фарисеиска προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης Mt 16,11 Zogr Mar; влѣдѣте са . i храните са . отъ в'сѣкого лихоимѣ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας L 12,15 Zogr Mar; отъ в'сѣхъ оубо храни са . wтѣ ниѣже вѣходитъ грѣховѣнаа съмрътъ Euch 89a 7; отътолѣ оубо храниаше са не оставѣати манастирѣ Supr 549,7; хранити са wт бравшѣи ἀπέχεσθαι βρωμάτων 1T 4,3 Christ Ochr 51b 6 Slepč Mak Šiš, solum хранити Ochr 71a 1; егоже и ты храни са φυλάσσου 2T 4,15 Mosk^b Slepč Šiš; нь обаче доуше его храни се (animam illius serva) Job 2,6 ms. Nov II Gl (д(оу)шж его съхрани διαφυλάξον Grig Zach Lobk, ms. Viti Gl); подобаетъ хранити са wт(ѣ) в'сѣхъ непри(а)знихъ словѣсъ и вѣщии φυλάξασθαι δεῖ ἑαυτοὺς ἀπὸ ... ῥήματος SudUst 55b 23; варовати и хранити са есть чл(о)в(ѣ)комъ зѣло . да не прѣзратъ на мнѣ смърти вѣвѣша cavendum valde est Bes 6, 21aβ 9sq; нападающихъ храните са imminetia vitate Bes 25, 166aβ 5; – cf. варовати са, вѣздрѣжати са sub вѣздрѣжати sub 1, обиновати са sub 1, оудалѣати са.*

3. *hlídat, střežit; сторожить, стеречь, оберегать; (be)wachen, (be)hüten; – φυλάσσειν; custodire, custodiam ponere (it.): егда крѣпѣкы вѣоржжѣ са хранитъ . свои дворѣ ѿтан ... φυλάσσει L 11,21 Zogr Mar; ни да вѣздрѣмлетъ храниа тѣмъ ὁ φυλάσσων се Ps 120,3 Sin Pog Bon Lob Par; дрѣво животѣное . пламенѣинымъ оржжиемъ хранимо есть φυλάττεται Supr 247,22; иже хранитъ ѣста (с)воѣи и азѣкъ съблюдетъ д(оу)шж своѣи φυλάσσει Pt 21,23 Grig Zach; нѣкы отъ слоугъ иже грѣбъ храниаху qui ... custodiebant Nicod 13, Stojanović 101,3 (стрѣжаху Novg 254bβ 10); югда же достоѣло бы имъ . стадо г(оспод)ѣне хранити custodiri Bes 17, 128aα 5;*

spec. de custodiendo in carcere: *τηρεῖν; servare, custodire: павлоу же нарекишю влѣдѣи быти въ севастовѣ соудѣ, повелѣхъ хранити, дондеже вѣско и къ кесарю τηρεῖσθαι A 25,21 Christ; си слишеште соудѣи иште носифа, и заповѣдаше юго хранити custodire Nicod 12, Stojanović 100,12; – cf. стрѣжи.*

4. *schovávat, uschovávat; прятать, скрывать,*

укрывать; *aufbewahren, verwahren, aufheben*; – φυλάσσειν; *servare*: можетъ ли чловѣкъ имъ пшеницѣ въ житѣнници своѣи лежаштъ и хранѣи · дѣждоу же и тѣчамъ и громоу · и мѣлнницѣмъ нахѣдаштемъ · не възъмѣшоу отъ пшеница въ рѣкоу своєю φυλάττων Supr 266,2; прибѣгнѣти же ѡжидаемѣго времени · преданаго икономѣ тоѣ же ц(ъ)рк(ъ)ве храними боудоутъ φυλάττεσθαι NomUsl 8a 11; к'ниги написаны малы блѣдѣниемъ и таинѣ хранѣи оу себе *secum servando* VencNik 12,45; – refl. ἀσφαλίζεσθαι; (*cavere*), *confugere, se conferre, se convertere*: хранителемъ тоѣ поустыинѣ възвѣстивѣшемъ о ратѣнницѣхъ хранити сѧ · по манастирѣ εἰς τὰ μοναστήρια ἀσφαλίζεσθαι Supr 292,5sq;

uchovávat (si), chovat, mít; хранить, сохранять, держать; bewahren, aufbewahren, halten; – κατέχειν, φυλάσσειν, παραλαμβάνειν; *retinere, servare, custodire*: оумъ безъ глоума хранѣи φυλάττειν Supr 279,27; си хранѣи по чѣсти парейлѣфамеи Napis 101a 1; ꙗко свѣтъ хвалениѣ въ свѣдѣнии своѣмъ съдѣржати и хранѣи nitorem glorie intra conscientiam retinent Bes 12, 62a 7; да хранити с(ъ)рд(ъ)ца · ч(и)стотоу пекоути сѧ *custodire* Bes 35, 257b 20sq; хранити имъ любѣвь межю собою поучаше *de servando eos vinculo charitatis admonebat* Bes 37, 285b 24.

5. *zachovávat, dodržovat; соблюдать, сохранять; beobachten, bewahren, halten, einhalten*; – φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, τηρεῖν, διατηρεῖν, ποιεῖν, (διακαρτερεῖν); *custodire, servare, conservare, observare, reservare, facere*: тѣмъ же оубо блаженни · слышаштеи слово в(о)жѣ · ꙗ хранѣиште е φυλάσσοντες L 11,28 Zogr Mar Sav Ostr, хранѣишти As; нѣсть съ отъ в(о)г(ъ) ч(ловѣ)къ · ꙗко сѣботы не хранѣи оу τηреῖ J 9,16 Zogr Mar As (не чѣтеть Ostr); ꙗ хранѣиштихъ заповѣди твоѣ τῶν φυλασσόντων Ps 118,63 Sin, хранѣишимъ Sluck Pog Bon Lob Par; обѣщаваѣшимъ сѧ хранити в'сѣ прѣжде реченаѧ φυλάττειν Euch 91a 12; и въсѧ ти оуказы дастъ · да хранѣиши ты мѣры ꙗна ... διαφυλάττης Supr 383,9sq; подобѣны мѣры хранѣи еже въ скрѣби въ гнѣвѣ · въ желѣтвѣ въ троудѣ диатрѣων Supr 383,14; и сѣдѣбѣ моѧ хранѣи φυλάξῃθε Ez 36,27 Grig Zach (блѣдѣте Lobk); съ же юдинъ хранити обычаи Meth 8, Lavrov 73,33; вѣсточнымъ еп(и)с(ко)п(о)мъ вѣстокъ тѣкмо стронти хранѣи · никеискыхъ канонъ оуставомъ антиохинстѣи ц(ъ)рк(ъ)ви

φυλαττομένων NomUsl 12b 6; вѣдитъ · иже хранѣи дѣлаѧ · еже вѣритъ *servat* Bes 13, 64b 10; ꙗко волю юго · въ своѣмъ тѣврдостѣи · присно хранѣи *custodiunt* Bes 34, 236a 10sq; – cf. сънабѣдѣти, чѣстити.

6. чѣто vel rarissime о чѣто *dbát, starat se, hledět si; беречь, заботиться, следить; achten, sorgen, bewahren*; – φυλάσσειν, διαφυλάσσειν, παραφυλάσσειν, ἐπισκοπεῖν, ἐπέχειν, var. προσέχειν; *observare, servare, attendere, custodire*: възненавидѣ хранѣишти соуетѣна за тѣштее τοὺς διαφυλάσσοντας, var. φυλάσσοντας Ps 30,7 Sin, хранѣишти Pog Bon Lob Par; хранѣи незѣлобѣи · виждѣ правоты фѣлассе Ps 36,37 Sin Pog Lob Par, хранѣи Bon; хранѣи сѧ и оучениемъ прилежи ихъ ἐπεχε (var. προσεχε) σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ 1T 4,16 Mosk^b Slepč Šiš; прѣдание хранѣи фѣлаξон 1T 6,20 Slepč (сѣхранѣи Mosk^b Šiš); хранѣи же величениѣ оумѣдритъ сѧ о дѣ φυλάσσων ἐλέγχους Pr 16,17 Grig Zach; аще ли кто ... не хранѣи вѣдет(ъ) рекъ не поидет(ъ) ѡгнь мѣ парефѣлаξато SudJas 40a 15 (не схранѣи Usl 58b 9); ♦ прѣди хранѣи сѧ праесавере: пришьсть соудни ... прѣди хранѣи сѧ и показание твора adventum iudicis ... praecavens Bes 13, 67a 21; наплѣни же пастѣра ѡвца пасоуца · и ѡ агодичѣе хранѣиши sycomoros vellicantem (Am 7,14) Bes 30, 204a 8sq, хранѣи Uvar 111a 11sq, хранѣи Synod 169b 21.

Cf. сѣхранѣи, сѣхранѣи, блѣсти, сѣблѣдѣти, оудрѣжати, шадѣти

ХРАНЫО adv.

occurrit in Supr

bezpečně; безопасно; sicher; – метѧ ἀσφαλείας; tuto: сице бо възмошти имамъ · и вѣнъ нынѣшнѣаго житѣи хран'но прѣпоуги метѧ ἀσφαλείας Supr 498,6. – Exh.

Cf. сѣхранѣи

ХΡΑΝΙΑΤΙ, -ниѧж, -ниѧеши ipf.

occurrit in Ochr

schovávat, uschovávat; прятать, скрывать; verstecken, aufbewahren; – θησαυρίζειν; *recondere*: кождо васъ да полагаетъ сѧ хранѣи · еже аще поспѣшитъ θησαυρίζων 1C 16,2 Ochr (сѣхранѣи Christ Slepč Mak Šiš). – Exh.

Cf. сѣхранѣи sub 4

ХРАНИЕНИЕ, -ия n.

occurrit in Pog Bon Lob Par Parim Meth Bes

1. *ochrana, stráž; защита, охрана; Schutz, Wache*; – φυλακή; custodia: положи г(осподи) хранение оустомъ моимъ φυλακήν Ps 140,3 Pog Bon Lob Par; ти оубо хранение стада приемлютъ custodiam Bes 17, 127bβ 23;

bdēlost, opatrnost; бдительность, осторожность; Wachsamkeit, Vorsicht; – φυλακή; custodia: въсѣмъ хранениемъ блюди свое ср(ъ)д(ъ)це φυλακῆ Pr 4,23 Grig Zach.

2. *zachovávaní, dodržování; соблюдение; Einhaltung, Beobachtung; observantia*: въсѣхъ образъ на себѣ являше, страхъ в(о)жи, заповѣдная храненія Meth 2, Lavrov 70,20.

Exh.

Cf. БЛЮДЕНИЕ, СЪБЛЮДЕНИЕ

ХРАПАТИ, -пѣж, -пѣжи et -пѣж, -пѣжи ipf.

occurrit in Grig Lobk Tun

chrápat, tvrdě spát; храниеть, крепко спать; schnarchen, fest schlafen, tief schlafen; – ῥέγχειν; stertere (it.), sopore deprimi, (sopor gravis) (vg.): мѡна же слѣзе въ пѣчинѣ кораблю · и спѣше тоу и храпѣше ῥερεγχειν Jon 1,5 Grig, храпаше Lobk Tun; что ты храплеши τί οὐ ῥέγχεις Jon 1,6 Grig, храпаешы Lobk Tun. – Exh.

ХРИБЪ, -а m.

occurrit in Pog

hřbet, záda; хребет, спина; Rücken; – νῶτος; dorsum: положилъ еси скръби на хрибѣ нашемъ(ъ) ἐπὶ τὸν νῶτον Ps 65,11 Pog (на хрьбѣтъ Sin, на хрипѣтъ Bon, на хр'птѣ Lob Par). – Exh.

Cf. ХРЬБѢТЬ, ПЛЕЩЕ

ХРИБѢТЬ v. ХРЬБѢТЬ

ХРИЗАРИИ, -ия m., nom. propr.

occurrit in Bes

Chrysaorius; – nomen nobilis cuiusdam in Pannonia: итеръ моужь · чьстѣнь сѣ · въ земли валирисцѣи · имьньмъ хризариинъ бѣ Chrysaorius Bes 12, 56aβ 6sq. – Exh.

Cf. ХРИЗЕРИМЪ

ХРИЗЕРИМЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Bes

Chryserius; – cognomen viri eiusdem qui sub voce хризариинъ legitur: моужь ... имьньмъ хризариинъ бѣ · игоже изыкъ простыихъ людии · хризеримъ зваше Chryserium Bes 12, 56aβ 9, хризеримъ Uvar 36aα 18sq. – Exh.

Cf. ХРИЗАРИИ

ХРИЗЕРЬ v. ХРИЗЕРИМЪ

ХРИЗМА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Supr Hval Clem Const, in kalend. Ohr Slepč Mak; in Sin Ohr хризъма, in Lob Par кризма invenitur

(*vonná*) *mast, (vonný) olej; миро; (wohlriechende) Salbe, Salböl*; – μύρον; unguentum: чесо ради хризма си не продана бысть то μύρον J 12,5 Zogr (мүро Mar As, мүро Sav Ostr, масть Nik); жена имоушти алья(а)стръ хризми драгие μύρον Mt 26,7 Nik (мүра Zogr Mar As, мүра Sav Ostrbis); ꙗко хризъма на главѣ · съходѣшете на брадж ароновъ ѡс μύρον Ps 132,2 Sin, хризма Pog Bon, кризма Lob, к'риз'ма Par; воле же и хризмъ възликаяши на цѣсара · и хризмѣ проликаяши са · и въсь миръ исцѣльши мύρα Supr 457,4 et 5; и корице камона и тамивѣна и хризми и лѣвана мύρον Ap 18,13 Hval (мүра Rumj); хризма мнѡга var. ad бл(а)гоуханіе мнѡго in и абіе бысть бл(а)гоуханіе мнѡго, ꙗко и каділо мнѡго Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,16 (вона velia Const 8, Lavrov 12,17); ꙗко да блаженнымъ щедротамъ твоимъ · оулоучитъ · насладити са стадоу твоемоу хриз'мамъ · в(о)г(о)у даждоу вѣрнымъ ицѣление Ohr 88b 4, хризмамъ Slepč 113b 25, хризма Mak 73b 5, хризмъ Clem 3, Vaš. 75,10, var. хризмы; ꙗко бескврѣнѣно тѣло стажавши · кривъ хризмъ истачаеши Slepč 105a 7sq.

Cf. М҃РА, МАСЛО, МАСТЬ, ПОМАЗАНИЕ sub 2, кризма, вона sub 2, ароматъ

ХРИЗМЪНЪ, -ын adj.

occurrit in Zogr Mar

(*vonnē*) *masti* (gen.), (*vonnēho*) *oleje*; *мира* (gen.); *der (wohlriechenden) Salbe, des wohlriechenden Salbōls*; – τοῦ μύρου; unguenti (gen.): въ чѣмъ гыбѣль си хризмънаѣ быс(тъ) тоῦ μύρου Me 14,4

Zogr Mar (мұрынага Ostr, магнаѣ Nik); храмина же исплѣни са · отъ воѣа хрнзъмъна тоу мѣру J 12,3 Zogr Mar (мұрына As, мұрына Ostr Sav, магнаѣ Nik). – Exh.

Cf. мұрына, магнаѣ

ХРИСОСЛОВЪ in Supr v. ХРИСОСОВЪ

ХРИСОСЛОМЪ v. ХРЬСОСЛОМЪ

ХРИСТИНА, -ы f., nom. propr.

occurret in kalend. Šiš

Christina; Χριστίνη; - virgo ac martyr Tyri in Phoenicia Diocletiano imperatore; mem. in Or. et Occ. 24. Iul.: КД (sc. 24. Iulii) СВЕТЫЕ МОУЧЕННИЦЕ ХРИСТИНЫ Χριστίνης Šiš kalend. 24. Iul. – Exh.

ХРИСТИАН- v. КРЬСТИАН-

ХРИСТОГОНЪ in Dijav, Sobol. 43,26 v. sub КРЬСОГОНЪ

ХРИСТО- v. ХРИСТО(СО)-

ХРИСТОНИСКЪ adj.

occurret in kalend. Ochr; abbreviatur per *хрѣто-*; vox corrupta

chersonskij; херсонский; Chersoner; Chersonensis; - cognomen s. Basilei, episcopi in Chersoneso Taurica, sub Diocletiano imperatore passi, v. ВАСИЛИИ sub b): СТРАС(ТЬ) · С(ВА)Т(О)МОУ КОНОМОУ · И ДРОУЖИНѢ ЕГО · И ПАМ(АТЬ) ВАСИЛЮ ЕП(НСКО)ПОУ ХРѢТОНИСКОУ Ochr 105a 7. – Exh.

Cf. херсоньскъ

ХРИСТО(СО)БОРЬЦЪ,
ХРЬСТО(СО)БОРЬЦЪ, -а m.

occurret in Supr; abbreviatur per *хѣборьцъ*

bojujici s Kristem, kristobijce, nepřítel Kristův; борющийся с Христом, враг Христиа; Kämpfer gegen Christus, Feind, Bekämpfer Christi; - *христомάχος*; Christi hostis: съ с(ВА)ТЫНИМЪ СЪБОРОМЪ · ВЪ НИКАЮНЬСТѢМЪ ГРАДѢ ВУФИННА · НА ХѢБОРЬЦА АРИА Supr 541,27sq; се оубо хѣборци творѣахъ · не разоумѣахте пропинаема ои христомάχοι Supr 484,25. – Exh.

ХРИСТ(ОС)ОВЪ, ХРЬСТ(ОС)ОВЪ adj. poss.
ad ХРИСТ(ОС)Ъ

occurret in Ev Prag Euch Cloz Supr Ilj Apost (incl. En Mih) Apoc Pog Bon Grig Služ CanMis Klím Pochv Clem Dim Napis Const Meth Nom Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben CMLab CMNov Trin Dijav, in comm. Eug

ХРИСЛОВЪ in Supr Const VencNik, ХРИСОСОВЪ in Supr Ilj (in Supr sexies etiam ХРИСОСЛОВЪ), ХРЬСЛОВЪ in Supr, ХРЬСЛОВЪ in Mar Supr, ХР'СЛОВЪ in Supr, ХРЬСОВЪ in Supr invenitur, saepissime autem abbreviatur per *хѣвъ, хѣсовъ, хѣвъ, хѣвъ, хѣвъ*

inveniuntur etiam formae compositae: nom. sg. *хѣсовъ* et *христовага* in Supr, dat. sg. *христосовоуоумоу* in Supr, acc. sg. *хѣве* bis in Cloz, *христосовою* in Supr, loc. sg. *хѣвухъ* in Christ, instr. sg. *христовымъ* in Const (in Mak semel *хѣвѣмъ* legitur), gen. pl. *хѣвихъ* ter in CMLab

1. *Kristův; Христъ* (gen.); *Christi* (gen.); - *тоу Христу*, *тѣ Христу*, *о ѣн Христу*, *о ѣз Христѣ*, *о каѣ Христу*, *тоу Иѣсоу*, *тоу Κυρίу*, *тоу θεу*; *Christi* (gen.), *Christo* (dat.), in *Christum*, quod in *Christo* est, *Jesu* (gen.), *Domini* (gen.), *Dei* (gen.), in *Deo*, *Redemptoris* (gen.), *Verbi* (gen.). *Veritatis* (gen.), *conditoris* (gen.), *dominicus*, *supernus*, *crucis* (gen.): *ѣже бо аште напонтъ въ чашѣ воды · въ ѣма ѣко хрѣстовѣ есте Христу* Mc 9,41 Mar, *хѣв* As Ostr, *христовѣ* Nik (крѣстнѣни Zogr); *слышавъ* *ирѣдъ тетраархъ слоухъ хѣвъ* *тѣн ѣхоѣн Иѣсоу* Mt 14,1 Zogr Nik (нѣ(оу)со(вѣ) Mar); *о прѣображеннѣ хѣвѣ тоу Κυρίу* Mar 43b 17 (нѣ(оу)со(вѣ) Nik Mc tit. 25); *се отъ рѣкы хѣвы приемлѣши ѣа тоу Христу* Euch 96a 21; *о хѣвѣ съвѣкоуплѣнѣн ѣю · г(оспод)ю по(молимъ са) тѣн ѣн Христу ѣделѣотѣтос* Euch 9b 2; *прѣви пастыри хѣве благоѣствѣствоуѣтъ* *рождѣство · нѣ ѣ прѣви въсѣмъ пастыри · хѣви оученици · благоѣстиша хѣве* *ѣз мрѣтѣхъ* *порождѣнѣ Христу ... Христу ... аѣтоу* (var. *Христу*) Cloz 14a 18 et 20 et 21, *хрѣстосово ... христосовѣ ... христосовою* Supr 452,1 et 2sq et 3sq; *и отѣстѣниша отъ вѣры хрисостовѣ тоу Христу* Supr 175,7; *подѣвааше бо смраднѣшѣоуоумоу христосовѣмъ хѣвѣмъ · на смраднѣ мѣстѣ съконѣчатн жнтнѣ ѣн таѣс каѣ Христу* *блѣсфѣмѣис* Supr 190,12; *тоу авраамъ прѣдѣдъ хѣвѣ жѣрѣцъ о Христѣ* *пѣтѣ* Supr 460,20; *исакъ · съвѣзанъ ѣн древлѣ отъ авраамъ · въ хѣвѣ овразъ о пѣлѣи дѣсмос* *Христѣ* Supr 460,23; *крѣвъ христовага тоу Христу* Supr 483,23; *слыша ѣт ѣнего о вѣрѣ хѣвѣ* *пѣрѣ тѣс ѣз Христѣ* *Иѣсоу* *пѣстеѣс* A 24,24 Christ; *не стѣжю бо са еѣагѣлѣмъ хѣвѣмъ тоу Христу* R 1,16 Christ, *хѣвомъ* Slepč; *въ пристѣниѣ*

чыс(тъ)номѣ хѣо невлакѣомѣ DimSkop, Angelov 32,24; всакъ бо кръстъ пшдобенъ овразъ имѣеть христовоу кръстоу Const 5, Lavrov 7,7; пролог ѿ сватѣмъ вачеславѣ моученицѣ христовѣ tit. ad VencNik; къ наслѣдованию моукы хѣы dominicae passionis Bes 22, 144aa 13; до пришествиѣ хѣа ad Redemptoris adventum Bes 26, 172bβ 3; сътвориста знамение христово прѣстома свонма на языкоу своєю signaculum crucis Nicod 17, Stojanović 107,19 (крестово Novg 258aβ 20).

2. *Pomazaněho* (gen.); *Помазанного* (gen.); *des Gesalbten*; гр. τοῦ Χριστοῦ; *Christi, Uncti* (gen.): на прѣстола хѣъ и на цѣсарѣствѣ него ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ Is 9,6 (9,7 Vg.) Grig 4b 18 (Δ(Δ)В(Ъ)Д(О)ВЪ Grig 31a 26, на прѣстола дѣвѣдовѣ Zachbis Lobkbis).

ХРИСТ(ОС)ОВЪ, ХРЪСТ(ОС)ОВЪ in
исоухрист(ос)овъ, исоухръст(ос)овъ v. sub исоусовъ

Cf. христо(со)внъ

ХРИСТО(СО)ВНЪ, ХРЪСТО(СО)ВНЪ,

-ъи adj.

occurret in Cloz Supr Christ Mak Šiš Pochv; abbreviatur per ховнъ, ховнъ, хѣвнъ, хѣвнъ, хѣвнъ, хѣвнъ; non abbreviatum христовънъ, хръстовънъ non nisi in Supr invenitur

Kristŭv; *Хрусма* (gen.); *Christi* (gen.); - тоῦ Χριστοῦ; *Christi*, is qui *Christi* est: нъ оубо слыши хѣвнѣн мѣцѣ - вѣшнѣе слово тоῦ Χριστοῦ Cloz 13a 34, христовънѣн Supr 450,3; дѣвои людѣ въ сѣмѣ - въ вѣрѣмѣ хѣвнѣн мѣцѣ приѣжъ катѣ тоῦ Χριστοῦ παῖδους καιρόν Cloz 13b 5, хръстовънѣн Supr 450,13; да оѣтѣ пасѣцѣ - въ коупѣ бѣдете ова прѣстаѣшти - а хѣвнѣна начинаѣшти Χριστοῦ Cloz 13b 10, христовъннаа Supr 450,18; къ новѣмъ вонномъ хръстовънѣмъ тоῦ Χριστοῦ Supr 495,9sq; и вѣ оумѣрѣте законоу тѣлѣмъ хѣвнѣмъ тоῦ Χριστοῦ R 7,4 Christ, хѣвнѣмъ Šiš (Δ(ΟΥ)ХОВЪНЪМЪ Slepč); цѣлоуютъ въ вса цр(ъ)к(ъ)вѣ хѣвнѣмъ тоῦ Χριστοῦ R 16,16 Christ (хѣвѣ Slepč, хѣстовѣ Šiš); начатъкъ х(ристо)съ, по томъже хѣвнѣн въ пришествиѣ него оἱ τοῦ Χριστοῦ 1С 15,23 Christ, ховнѣн Mak, хѣвнѣн Šiš; нъ бескѣрнѣнѣи и мирнѣн ховнѣн слоужѣѣ слоужѣѣ и проповѣдателя гвѣста са Pochv 112ba 29. - Exh.

Cf. христ(ос)овъ

ХРИСТО(СО)ЛЮБИВЪ,

ХРЪСТО(СО)ЛЮБИВЪ, -ъи adj.

occurret in Euch Supr; abbreviatur per хѣлюбивъ; in Supr etiam хръстолюбивѣ invenitur

milujici Krista; *христолоубивѣй*; *christusfreundlich*; - φιλόχριστος; *Christi amans*, *Christi amantissimus*, *Christi amator*, *Christi amicus*: мѣжи боголюбивѣи и хръстолюбивѣи φιλόχριστοι Supr 114,18; поставѣи имѣ цѣсарѣа ... мѣжа вѣрѣна и хръстолюбивѣа φιλόχριστον Supr 197,2; събѣравѣ же вса бо(го)любивѣа люди и хѣлюбивѣи кѣирѣсъ φιλόχριστον Supr 517,27; - ut titulus imperatorum Constantinopolitanorum: с(ъ)п(ас)и г(оспод)и рабѣы своѣа вѣрѣнѣмъ цѣсарѣа и хѣлюбивѣаго отъ в(ог)а цѣсарѣа нашего (τοὺς δούλους σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν) Euch 5b 21; сѣштоу тоу - и хръстолюбивѣоуоумоу цѣсарѣоу ѣевдѣоснѣ тоῦ φιλοχρίστου βασιλέως Supr 202,19sq; цѣсарѣствѣоуѣштоу хръстолюбивѣоуоумоу цѣсарѣоу ѣевдѣоснѣ тоῦ φιλοχρίστου βασιλέως Θεοδοσίου Supr 209,16sq. - Exh.

Cf. христо(со)любѣвнъ, христо(со)любнъ

ХРИСТО(СО)ЛЮБѢВНЪ,

ХРЪСТО(СО)ЛЮБѢВНЪ, -ъи adj.

occurret in Supr, ubi хръстолюбѣвнѣ legitur

milujici Krista; *христолоубивѣй*; *christusfreundlich*; - φιλόχριστος; *Christi amans*: похвалѣти распѣрѣнѣжѣи и хръстолюбѣвнѣжѣи вѣдѣа φιλόχριστον Supr 500,17sq. - Exh.

Cf. христо(со)любнѣ, христо(со)любнъ

ХРИСТО(СО)ЛЮБНЪ,

ХРЪСТО(СО)ЛЮБНЪ adj.

occurret in Supr Bes; in Supr scribitur хръсто-, in BesUvar abbreviatur per хѣлюбнѣ

milujici Krista; *христолоубивѣй*; *christusfreundlich*; - φιλόχριστος; (*charissimus*), *Christi amans*: ѿ прѣчнѣсто и хръстолюбѣно послоужаниѣ φιλόχριστος Supr 54,15; се же брат(н)ѣа моѣа хѣлюбнѣаго того радѣи г(лаго)л(ѣ)мъ fratres charissimi Bes 1, Uvar 2ba 15sq (дѣбѣраѣа Pogod 2bβ 18, Synod 2a 7). - Exh.

Cf. христо(со)любнѣ, христо(со)любѣвнъ

ХРИСТО(СО)ЛЮБЬЦЬ, ХРЬСТО(СО)ЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Euch Supr Klim Venc, in kalend. En; non abbreviatum solum in Supr (ХРЬСТОЛЮБЬЦЬ) invenitur, abbreviatur per ХРТО-, ХРТ-, ХЬТО-, ХО-, ХО-

milovník Kristův, ctitel Krista; xristoljubec; Christusfreundlicher, Verehrer Christi; – φιλόχριστος; Christi amans: тѣмъ же х̄олюв'че · съ любовиѣхъ прими образъ н(е)б(е)с̄наго житиѣ φιλόχριστε Euch 86b 13sq; х̄олюв'че Euch 84b 1; цїи же отъ х̄рстолювьць въземъше тѣлеса имъ καί τινες φιλόχριστοι Supr 67,8; х̄ртолюбци KlimRum, Lavrov 93,9; вачеслава добраго и праведнаго вл(а)д(ѣ)ж · и в(о)гочетца и х̄олювца VencVost 59b 3, х̄ртолубца VencMin 448a α, Vajs 27,17, х̄олювца VencNov 421bα, Vajs 42,16; – ut titulus caesaris vel regis christiani: о х̄олюпци ц(ѣ)са(р)и нашемъ En 21b 16; т(ѣ)ло вѣсеслава к'неза х̄ѣтолуб'ца VencNov 421bβ, Vajs 43,22. – Exh.

ХРИСТО(СО)НЕНАВИДЬНЪ, ХРЬСТО(СО)НЕНАВИДЬНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr, ubi ХРЬСТОНЕНАВИДЬНЪ legitur

nenávidící Krista; ненавидящий Христа; Christus hassend; – (καχότεχνος); qui Christum odit: да повѣждѣ нечистаго · и х̄рстоненавидьна'го примышлѣа · и бѣждѣ съпричастникъ х̄ристосоу т̄ην καχότεχνον πλάνην Supr 225,23sq. – Exh.

ХРИСТО(СО)ОУБИСТВО, ХРЬСТО(СО)ОУБИСТВО, -а n.

occurrit in Supr; abbreviatur ХОУБИСТВО

kristovražda, zabiti Krista; убийство Христа; Mord, Tötung Christi; – χριστοκτονία; Christi caedes: опoуcтѣ во в̄се чьcт̄ноуе жи́дов̄скоуе · за х̄оубиство мет̄а т̄ην χριστοκτονίαν Supr 485,25sq. – Exh.

ХРИСТ(ОС)Ъ, ХРЬСТ(ОС)Ъ, -а m.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Kij Prag Euch Fris Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En Mih Kij^b) Apoc Gl Služ Vind CanMis Praef Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Naum Sud Nom Progl Venc VencNik VencTr CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov Trin Dijav, in cant. et comm. Eug

non abbreviatum ХРИСТЪ in Supr Const VencNik, ХРУСТЪ in Pog Bon, ХРИСТОСЪ in Ostr Supr Christ Const Progl VencNik, ХРЬСТЪ in Zogr Ostr Supr Bes, ХРЪСТЪ in Mar Sin Supr Bon, кр'cтѣ in Lob Par, ХРЬСТОСЪ in Supr, ХРЪСТОСЪ in Supr

invenitur, in Fris crezt, crist, cruz legitur; in Eug Lob Par scribitur etiam кр-; saepissime autem abbreviatur: х̄ъ, х̄ь, х̄с̄ъ, х̄с̄ь, х̄с, х̄рс̄ъ, х̄, х̄cт̄ъ, х̄рт̄ъ, кр̄cт̄ъ, х̄р̄ъ, х̄с̄ъ

in dat. sg. occurrunt etiam formae u-stirpis: ХРЪСТОВИ et ХСОВИ in Supr, ХСВИ in Mosk^b NomUst^r, ХВИ in Christ Slep^e Mak Šiš Eug NomJas CanVenc Bes

1. de unctis regibus et sacerdotibus in VT, in Ps 104,15 etiam de patriarchis VT: помазану; помазанный, помазаннык; *der Gesalbte*; – ὁ χριστός; christus, unctus: і твoр̄я м̄лoст̄и х̄oу cвoеmоу да(в̄ы)доу т̄ō х̄pиcт̄ō Ps 17,51 Sin Pog Bon Lob Par (помазанын̄икъ glossa in margine Sin); н̄ын̄ѣ познах̄ъ т̄ѣкo c(ъ)п(асл)ъ еcт̄ъ г(оcпoд)ь х̄ъ cвoегo т̄ōν х̄pиcт̄ōν αὐτοῦ Ps 19,7 Sin, х̄а cвoегo Pog, х̄р̄cт̄ъ cвoи Bon, х̄ь cвoи Lob Par; не прикаcантe cъ х̄р̄cт̄ѣх̄ъ мoиx̄ъ т̄ōν х̄pиcт̄ōν мoу Ps 104,15 Sin Bon, х̄рт̄ѣх̄ъ Pog, о х̄ѣх̄ Par, о кр'cтeх̄ъ Lob; не oт̄ъвратн̄ лица х̄а твoегo т̄ōу х̄pиcт̄ōу cоу Ps 131,10 Sin Bon Lob Par, х̄pуcтa Pog; oугoтoвaх̄ъ cв̄ѣтил̄ьникъ х̄oу мoеmоу т̄ō х̄pиcт̄ō мoу Ps 131,17 Sin Bon Lob Par (помазаномоу Pog); cп(а)cти кр̄cт̄ы cвoа т̄ōуc х̄pиcт̄ōуc cоу Hab 3,13 Eug, х̄и Gl, х̄р̄ты Cant 3 Pog, х̄ы Bon, х̄и Cant 5 Lob, кр'cти Par; – cf. помазанын̄икъ, помазанъ sub помазати.

2. de promisso a Deo salvatore, praecipue in sensu eschatologico: *Mesiās; Meccia; Messias*; – ὁ χριστός; Christus: т̄ѣкo pоди cа вaм̄ъ · д̄ньcъ c(ъ)п(ас)ъ · иже еcт̄ъ х̄ъ г(оcпoд)ь х̄pиcт̄ōc к̄уpиoс L 2,11 Zogr Mar As Sav Ostr; не вид̄ѣти cъмp̄ати · пр̄ѣждe дaжe видит̄ъ х̄а г(оcпoд)ьн̄ѣ т̄ōν х̄pиcт̄ōν κυρίου L 2,26 Zogr Mar As Sav Ostr; oт̄ъв̄ѣштaв̄ъ же пeтp̄ъ pечe · х̄а в(о)ж̄ь т̄ōν Х̄pиcт̄ōν т̄ōу θ̄εοῦ L 9,20 Zogr Mar; oбp̄ѣтoм̄ъ мecӣж · eжe еcт̄ъ cъкaзaеmо х̄ъ х̄pиcт̄ōc J 1,41 Zogr Mar, х̄ь As, х̄с̄а Ostr; в̄ѣм̄ь т̄ѣкo мecӣѣ пpидeт̄ъ · pеком̄ы х̄ъ х̄pиcт̄ōc J 4,25 Zogr Mar As, х̄с̄а Ostr; вcак̄ъ в̄ѣpоӯиaи, iакo иc(oу)c̄ъ еcт̄ъ х̄с̄ъ ὁ Х̄pиcт̄ōc 1J 5,1 Christ, х̄ъ Slep^e, х̄с̄ь Šiš; aщe т̄ы н̄ѣcи ил̄иa · ни х̄р̄cт̄ъ · ни пpopoк̄ъ Christus Bes 7,30α 16sq, х̄с̄а Uvar 21bα 8, Synod 27b 21; – cf. мecӣa; ♦ л̄ж̄ни vel л̄ж̄ив̄ыи х̄pиcт(oc)ъ lžimesiās, nepravý Kristus; л̄жeх̄pиcтoс; falscher Christus; – пcуд̄oх̄pиcтoс; pseudochristus: в̄ъcтaн̄ж̄ъ вo л̄ж̄ни х̄и · і л̄ж̄ни пpopoци пcуд̄oх̄pиcтoи Mt 24,24 Zogr Sav, л̄ж̄ни х̄р̄cти Mar, л̄ж̄ни х̄cти As, л̄ж̄ни х̄р̄cти Ostr, л̄ж̄ив̄и х̄pиcти Nik; sim. л̄ж̄ни х̄р̄cти пcуд̄oх̄pиcтoи Mc 13,22 Zogr, л̄ж̄и х̄р̄cти Mar, л̄ж̄ив̄и х̄pиcти Nik^a, л̄ж̄и х̄pиcти Nik^b; – in hac iunctione exh.

3. saepissime ut cognomen Iesu Nazareni *Kristus; Хpиcтoс; Christus*; – Χριστός, (Ἰησοῦς, Κύριος,

добрѣа ти естѣ вънити въ животъ хромоу ли
бѣдѣноу κυλλόν Mt 18,8 Mar Zogr^b; оутѣрѣдити
нозѣ его · сѣща хрома отъ чрѣва матери своеѣа
Euch 44a 3; азъ оставихъ и на мѣстѣ хрому
сжштѣ[штѣ] (ἐν τῷ τόπῳ ἐκεῖνῳ εἶσα αὐτήν) Supr
218,27; нѣкын моужь ... немоцинъ ногама, хрому
сѣдѣаше и-црева м(а)т(е)ре своеѣа, сѣже
николиже не бѣ ходилъ χωλός A 14,8 Christ Ochr
Slepč Mak šiš; еже азъ слѣпы и хромы ...
сътворихъ, сихъ онъ словомъ исцѣли claudos
Nicod 20, Stojanović 110,6;

substantivizatum *хромъи chromý, mrzák; хромоу,*
калека, увечный; Gelähmter, Krüppel; – χωλός,
κυλλός; claudus: слѣпы прозирайтѣ · i хроми
ходѣтъ χωλοί Mt 11,5 Zogr Nik, хромии Mar As Ostr,
Bes 6, 20ba 16; i ништаѣа i бѣдѣныѣа · i
хромыѣа i слѣпыѣа · въведи сѣмо тоуѣ ... χωλούς
L 14,21 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 36, Uvar 143aβ 24sq;
како ли раздрѣши азъ отъ рода хромоуоумоу
тоу ... κυλλоу Supr 358,11; тогда скочитѣ ꙗко
еленъ хромъи о χωλός Is 35,6 Grig Zach; аще и
еп(и)с(коу)пѣства достоинъ боудеть (с.
каженикъ) · не вт(ъ)мѣтати ни слѣпа же ни
хрома χωλόν NomUst 8a 16; ♦ хромо(е) *pēso*
chromého, kulhavého, nedochúdče; хромлюще,
хромое, заморыш; was lahm ist, Krepierl; – (τὸ)
χωλόν; claudum, claudicans: стѣза правъ
сътворите ногамъ вашимъ, да не хромоу
сѣвратитѣ сѣа, ицѣлѣютъ же паче τὸ χωλόν Hb
12,13 Christ Slepč; аще приведете хромо или
недоужно, то не зло ли χωлόν Ma 1,8 Gl; и оуѣси
(sic!) жициениѣ и хрома и злодѣюща се εἰσεφέρετε
τὰ χωλά Ma 1,13 Gl; – cf. хромъць.

Cf. сѣлѣкъ, грѣбоватъ

хромъць, -а m.

occurret in Supr Hilf

chromý, ochrnutý člověk, chromec, mrzák;
хромоу, парализованный; Gelähmter, Krüppel; –
χωλός; claudus: х(рист)осъ же хромцемъ ихъ
течение даровааше тоуѣ χωлоуѣ Supr 481,20;
дръжецоу же исцѣлившомоу хромъцоу петра

нована, притише (i.e. притѣшѣа) к нима вси людие
въ притворъ χωλοῦ A 3,11 Hilf (хромомъ Mak,
хромоу šiš). – Exh.

Cf. хромъ

хроусанътъ, -а m., nom. propr.

occurret in kalend. Ochr šiš; in Ochr **кръсанътъ** invenitur

Chrysanthus; Χρῦσανθος; – cum uxore Daria, martyres
Romae sub Nuneriano; mem. in Or. die 19. Mart., in Occ. 25. Oct.:
✠ · (sc. Mart.) **свѣтихъ моученикъ хроусанъта** и
дариа Χρυσάνθου šiš kalend. 19. Mart., **страс(тъ) ·**
с(вѣ)т(о)моу крѣсантоу Ochr 105b 7. – Exh.

хроусолисъ, хроусолитъ, -а m.

occurret in Ap

chrysolit; хризолит; Chrysolit; – χρυσόλιθος;
chrysolithus; – lapis pretiosus: **ѣ · сардионъ · ѣ ·**
хроусолитъ · ѣ · вилирионъ · ѣ · тоумбазионъ · ѣ ·
исохропасъ о ѣβδομος χρυσόλιθος ... о дѣхатос
χρυσόπρασος Ap 21,20 Rumj, in Hval per errorem **ѣ**
хроусопасъ ... **ѣ · хроусолисъ.** – Exh.

хроусопасъ, исохропасъ, -а m.

occurret in Ap

chrysopras; хризопраз; Chrysopras; –
χρυσόπρασος; chrysoprasus; – lapis pretiosus: **ѣ ·**
сардионъ · ѣ · хроусолитъ · ѣ · вилирионъ · ѣ ·
тоумбазионъ · ѣ · исохропасъ о ѣβδομος χρυσόλιθος
... о дѣхатос χρυσόπρασος Ap 21,20 Rumj, in Hval per
errorem **ѣ** **хроусопасъ** ... **ѣ · хроусолисъ.** – Exh.

хроусополь, -и f. vel хроусополиа, -ниѣ f., nom. propr. loci

occurret in kalend. Ochr En

Chrysopolis; Χρυσόπολις; – appellatio antiqua civitatis in
Asia contra Constantinopolim sitae, nunc Skutari seu Iskudar
appellatae: **с(вѣ)тѣи в(о)городи)ци · въ хрѣсцполи**
сѣнаѣсѣ тѣс ѣпераѣѣс Θεοτόκου ἐν Χρυσόπολει En
35b 13, **въ хроусополии** Ochr 77a 8. – Exh.

хрoуcтaлъ, -a m.

occurrit in Hval

křišťál; *хруcтaлъ*; *Kristall*; – *κρύcταλλος*; *crystallus*: и прѣдъ прѣcтoлoмъ eгo ѣкo мope cтaклeнo, пoдoбнo хрoуcтaлoу *κρυcτáλλω* Ap 4,6 Hval (*κρυcтaлy Rumj*). – Exh.

Cf. *хриcтaлo, крoуcтaлъ*

хрoуcтaлънъ adj.

occurrit in Hval

křišťálový; *хруcтaлъный*; *Kristall*; – *κρύcταλλίνωv*; *sicut crystallus* (vg.), *refulgens in modum crystalli* (It.): и cкѣтнo eи пoдoбнo кaмeни дpaгoмoу ѣкo кaмeни aспoу и хрoуcтaлънoу ѡc лiѣѡ iάcπιδι *κρυcтaλλίζoντι* Ap 21,11 Hval (*κρυcтaлнoу Rumj*). – Exh.

хрѣвaти, хoрвaти, крѣвaти, -ъ m. pl.

occurrit in Venc; etiam nom. pl. *хрвaтe* in ms. Romano legitur

Charváty; *Хорватия*; *Kroatien*; *Croatia* – *fines gentis Croatorum in Bohemia antiqua, territorium Bohemiae inter septentriones et orientem spectans*: oубoзaвши же cа м(а)ти eгo cм(ь)рти вѣжa въ хoрвaты VencVost 59a 19, в хр'вaти VencNov 421ba, Vajs 42,11, *хрвaтe* Rom, Vajs 42,30, въ кpoвaты Min 448aα, Vajs 27,9. – Exh.

хрѣзaнъ, -a m.

occurrit in Supr

bič; *буч*; *Geißel*, *Peitsche*; – *φραγέλλη*; *flagellum*: шивaахъ и хрѣзaны тaиc φpaγέλλαιc Supr 192,19.

Exh.

хрѣcocтoмъ, хpиcocтoмъ, -a m.

occurrit in Cloz et in kalend. Ochr

Zlatoustý; *Златоуст*; *Goldmund*, *Chrysostomus*; – *cognomen s. Ioannis, archiepiscopi Constantinopolitani*; – v. *иoанъ* sub d): *иoанa хрѣcocтoмa* apxiepиcкoупa • кoнcтaтинѣ гpaдa Cloz 3a 24; *вepѣтeниe мoщи ииaнa хpиcocтoмa* Ochr 101b 2. – Exh.

Cf. *златoуcтъ*

хрѣcт- v. хpиcт-

хрѣcтиaнъcкъ v. крѣcтиaнъcкъ

хрѣбътъ, хpибътъ, -a m.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepĕ Šiš Bes; *хрѣ-* (et *хрѣ-*) in Sin Bon Lob Par Supr Bes Christ Slepĕ Šiš, *хри-* in Sin Pog Bon (in Bon semel etiam *хрy-* legitur

hřbet, *záda*; *хребет*, *спина*; *Rücken*; – *νῶτος*; *dorsum*, *tergum*: и вpaгъ мoиxъ дaлъ мi ec(i) хpибeтъ *νῶτον* Ps 17,41 Sin (плeщa Pog Bon Lob Par); ѣкo пoлoжиши *ixъ* хpибeтъ *νῶτον* Ps 20,13 Sin, хрѣвaтъ Lob Par (плeщa Pog Bon); пoлoжилъ ecĭ • cкpѣтъ нa хрѣбътѣ нaшeмъ *ἐπὶ τὸν νῶτον* Ps 65,11 Sin, нa хpипътѣ Bon, нa хp'птѣ Lob Par (нa хpиeѣ Pog); i хpибeтъ *ixъ* oтънѣдъ cълѡцi *τὸν νῶτον* Ps 68,24 Sin Pog, хрѣбeтъ Bon Lob Par, хрѣбътъ R 11,10 Christ Šiš, хрѣбeтъ Slepĕ; oтънaтъ oтъ вpѣмeнъ хpибeтъ *ixъ* *τὸν νῶτον* Ps 80,7 Sin, хрѣбeтъ Bon, хрѣвaтъ Lob Par, хpиe'ты Pog; нa хpибътѣ мoеmъ кoвaахъ гpѣшъници *ἐπὶ τοῦ νῶτου* Ps 128,3 Sin Pog, нa хpѣбътѣ Bon, нa хpптѣ Lob Par, нa хрѣбътѣ Supr 113,10; пoдъ хрѣбътъ влaжeнaдaгo мжчeникa *ὑπὸ τὸν νῶτον* Supr 104,26; вѣзъмъ же милoтнѣж cкoѣж влaжe и пo хрѣбътoу кaтa тoу *νῶτου* Supr 172,14; пoкeлѣ ... жeшти a пo хрѣбътoу тoуc *νῶτους* Supr 178,28; нa хрѣбътѣ *ixъ* тoуc *νῶτους* Supr 179,1; *тaкo* и хрѣбътъ нa лицe г(ocпoдъ)нe вepaщaшe *tergum* Bes 25, 160bβ 20 (плeщи Uvar 87ba 21); и хрѣбeтъ д(oу)шa вѣcхoдaщимъ прoтивъникoмъ пpеклoнити *dorsa mentium* Bes 31, 213aβ 12sq; *тaкo* и хрѣбътъмъ мыcлънымъ къ лицю твopцa cкoегo вepaти cа *dorsum mentis* Bes 34, 250aα 3.

Exh.

Cf. *хpибъ, плeщe*

хрѣc- v. etiam крѣc-

хрѣcтo- v. хpиcтo-

хрѣщ- v. кpыщ-

хржстъ, -a m.

occurrit in Parim Gl

kobylka vel *housenka*; *саранча* vel *гусеница*; *Wanderheuschrecke* vel *Raupe*; – *βροῦχος*; *bruchus*: и вѣзaдaмъ вaмъ зa лѣтa • ѣжѣ пoѣшaж пpжси i

хржестове ѿ βροῦχος J1 2,25 Grig Lobkbis, хроустовѣ Zach 23aα 17, хроустове G1, хроустови Zach 224aβ 8sq (мъшица Tun); останци гоусениць поѣсе проузи · и останци проугъ поѣсе хростове · и останки хроустъ поѣсе сѣри ѿ βροῦχος ... тоῦ βροῦχου J1 1,4 G1 (мъшица ... мъшицѣ Tun). – Exh.

Cf. мъшица sub 2, пржгъ, кобылица, акридъ, връхосъ

ХТЕАНИНА in Gn 50,13 Grig v. sub хетитеанинъ

ХОУДИОНЪ, –а m., nom. propr.

occurrit in Supr

Chudaion; Χουδίων, var. Χουδαίων; – unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui circa a. 320 martyrii mortem subierunt; mem. in Or. 9. Mart., in Occ. 10. Mart.: а се имъ имена · дометизанъ ... никал · хоудион · илиадни Χουδίων, var. Χουδαίων Supr 69,15sq. ~ Exh.

ХОУДОБА, –ы f.

occurrit in Bes

slabost, nedostatečnost, nemohoucnost; слабость, бецилие, слабосилуе; Schwäche, Unzulänglichkeit, Machtlosigkeit; – infirmitas, fragilitas: да ягда шт(ъ) части другаа хоудобѣ своиѣ сѣгладають · шт(ъ) тоа части · юже свѣршенъ юсть оумъ ихъ · не вѣзвеличаютъ сѣ infirmitatem suam Bes 7, 32aβ 11; да некъли разоумъны бѣс(тъ) створилъ · ягда вамъ наша хоудоба словесы юго шбразы штѣврала бѣ nostra fragilitas Bes 15, 74ba 9 (хѣдость Synod 63b 1). – Exh.

Cf. хоудость, слабость, скждость, скждота, оубожиѣ, оубожество

ХОУДОВѢРЪНЪ, –ын adj.

occurrit in Euch

malověrný, mající malou víru; маловер, маловерный; kleingläubig; modicae fidei: изгонитъ та г(оспод)ъ трасавице ютрѣнѣ · послѣднѣ ѡзе · хоудоумънаа · и хоудосилаа · хоудоумъныѣ и хоудовѣръныѣ трасѣщи Euch 49a 8sq. – Exh.

Cf. маловѣръ

ХОУДОЖЬСТВО v. хждожьство

ХОУДОСИЛЪ, –ын adj.

occurrit in Euch

slabý, chabý; слабый, бессильный, слабосильный; schwach, schlaff; infirmus: изгонитъ та г(оспод)ъ трасавице ютрѣнѣ · послѣднѣ ѡзе · хоудоумънаа · и хоудосилаа · хоудоумъныѣ и хоудовѣръныѣ трасѣщи Euch 49a 7sq. – Exh.

Cf. хоудосильнъ, слабъ, мьдлъ

ХОУДОСИЛЬНЪ, –ын adj.

occurrit in Euch

slabý, chabý; слабый, слабосильный; schwach, schlaff; infirmus: емлетъ же непослоушликыѣ · хоудоумъныѣ · и хоудосильныѣ · тѣмъ пакости творите · на вѣремена мѣсачьнаа Euch 45b 5. – Exh.

Cf. хоудосилъ, слабъ, мьдлъ

ХОУДОСТЬ, –и f.

occurrit in Supr Bes

slabost, nedostatečnost, nemohoucnost; слабость, бецилие, слабосилуе; Schwäche, Unzulänglichkeit, Machtlosigkeit; – βραχύτης; fragilitas, (exiguum tempus): сего чтениа испытати чл(о)в(ѣ)чьска хоудость не дѣрала бѣ humana fragilitas Bes 15, 74aβ 1 sq; – de exiguo tempore vitae: нъ юл'ма пак раба христова любѣе имата покоити моѣ хоудость · то юже ва рекъ акы отыць · то послоушанта тѣн ѣмѣн βραχύτητα Supr 203,26. – Exh.

Cf. хоудоба

ХОУДОУМЪ, –ын adj.

occurrit in Euch

slabomyslný, pošetilý; слабоумный, безрассудный; geistesschwach, töricht; imbecillus, stultus: емлетъ же непослоушликыѣ · хоудоумъныѣ · и хоудосильныѣ · тѣмъ пакости творите · на вѣремена мѣсачьнаа Euch 45b 4sq.

Exh.

Cf. хоудоумънъ, скждоумънъ, скждьноумънъ, скждьнъ оумомъ sub скждьнъ, безоумънъ, боуи, глоупъ, глоупьнъ, мамьнъ, слабосрѣдъ

μετρίας μου τραπέζης Supr 396,6; по малоу бо пиаста противѣ хуѣдѣи пишти своѣи Supr 548,3; - чимъ vel отъ чесо: сица же бо и оу настъ словесъ хуѣда и оуготовьена трепеза метρία ... τράπεζα Supr 395,28; и мы шт(ъ) вѣчнѣи любѣе хуѣдин слави ниединѣмъ же горѣниемъ вѣжагаемъ сѧ ab amore aeternitatis tepidi Bes 14, 73aβ 12sq;

substantivizatum *chudŭ, chud'as*; бедняк; *armer Mensch, Armer; pauper*: по семъ оуради въ людѣхъ правын законъ іако хуѣдымъ како ли и богатымъ толи на столѣ к'нажниа сѣда повелѣниемъ вса строаше VencNik 5,20; но змершимъ оубогимъ и хуѣдымъ ... самъ потребоваши слоуж'бы подаваше VencNik 7,28.

Cf. нищъ, оубогъ, вѣдѣнъ sub 1.

5. comp. *horši*; худшій; *schlechter*; ἑλάσσων, ἥσσων; deterior: прѣжде доброу вино полагають - и югда оупиждѣ сѧ тогда хуѣждею τὸν ἑλάσσων J 2,10 Ostr (тачае Zogr, тачѣе Mar, тачае As, тачѣе Nik^a, тѣчѣе Nik^b); - substantivizatum: сего же, повелѣваа, не хвалю, іако не на лоучыше, нъ на хуѣжыше събирають сѧ εἰς τὸ ἥσσον, var. ἑλαττον 1C 11,17 Christ (въ мѣнее Slepč, въ злое Šiš); - cf. зѣлѣ, лѣкавѣ; горѣи, тачан.

Cf. малъ

ХОУДѢ adv., comp. хуѣжде

occurret in Supr FragHilf

1. *mālo, trochu*; немного; *wenig, ein bißchen; paulum*: да аште и хуѣдѣ сѧ кѣде обраштеть приложено ... то да разоумѣеть чѣта FragHilf 1a 18; - comp.: прѣбѣи же вѣсѣ ничимъ же хуѣжде сѧкроушаа старьца Supr 553,3; - cf. мѣние.

2. comp. *hūře*; хуже; *schlimmer; peius*: радоушаше же сѧ поа не хуѣжде нежели д(авъ)/дѣ Supr 550,11; въ юдинъ же отъ д'нии - хуѣжде лѣпааго троудивѣшаа сѧ примѣ Supr 550,22.

Exh.

Cf. мало, поскѣдоу, скѣдо, скѣдно

ХОУЗАНЬ adj. poss.

occurret in Mar Nik

Chuzān; Хузы (gen.); *des Chuza*; - τοῦ Χουζᾶ; Chusa (gen.); - Chusa erat administrator Herodis Antipae: женѣ еѣднѣ ... і юанна жена хуѣзанѣ приставѣника иродава γυνή Χουζᾶ L 8,3 Mar,

хуѣзана Nik^a, хуѣзани Nik^b (хуѣѣанина Zogr).

Exh.

Cf. хуѣѣанинъ

ХОУЗѢАНИНЪ adj. poss.

occurret in Zogr

Chuzān; Хузы (gen.); *des Chuza*; - τοῦ Χουζᾶ; Chusa (gen.); - cetera v. sub хуѣзанѣ: оба на десѣте сѣ нѣмѣ · і женѣ етерѣ ... і оан'на жена хуѣѣанина · і инѣ многѣ γυνή Χουζᾶ L 8,3 Zogr (жена хуѣзанѣ Mar, хуѣзана Nik^a, хуѣзани Nik^b).

Exh.

Cf. хуѣзанѣ

ХОУЛА, -ы f.

occurret in Mar As Sav Ostr Euch Cloz Supr Christ Mosk^b, Slepč Šiš Apoc Klim Pochv Const Meth Nicod CMNov

1. *zlořečeni, spílání, utrhaní, tupení, pomluva*; поношеніе, оскорбленіе, ругань, клевета, хула; *Verwünschung, Schelten, Schmähung, Verleumdung*; - blasphēmía, δυσφημία, λοιδορία, ὕβρις; blasphemia, maledictum, probra et maledicta (pl.), contumelia: вѣсѣ же сѣ хуѣлоиѣ вѣпиаше глагола метѣ δυσφημίας Supr 172,11; не сѣтѣжи си вѣроиѣ · не вѣзѣрѣ на хуѣлы ни изѣвѣ · жидовьска оукорениа неврѣже εἰς τὰς ὕβρεις Supr 427,7; всака горестъ и гнѣвѣ и іаростъ и кличѣ и хуѣла да вѣзметъ сѧ шт вѣсѣ сѣ всакою злобою blasphēmía E 4,31 Christ Šišbis, Cloz 4a 8; велю оубо оунѣмъ посагати, чада творити, домѣмъ власти, ниединоа винѣ даіати противѣномуу хуѣлы ради λοιδορίας χάριν 1T 5,14 Christ Slepč Šiš; ♦ хуѣлы вѣшати (на кого) vel глаголати *spilat, zlořečít, tupít; rugamъ, ponocumъ, zloslovumъ, хулумъ; schmähen, lästern, (be)schimpfen*; - λοιδορεῖν; maledictis insequi: вѣсѣ же хуѣлы вѣштааше на антоніа и на павѣла ἑλοιδορεῖ Supr 172,15; вѣсѣ ... нача ноздрѣми и оустѣ г(лаго)лати хуѣлы Supr 554,2; - cf. хуѣлити; • хуѣлѣ примати *být tupen, ostouzen, pomlouván*; бытъ опороченнымъ, оклеветаннымъ, получатъ оскорбленіе; *geschmäht werden, verleumdet werden, verlästert werden*; - blasphēmēsthai; blasphemari: и іакоже хуѣлоу приѣмлемъ и іакоже г(лаго)лютъ нѣции настъ г(лаго)лати, іако сѣтворимъ зѣлаа, да придоутъ на ны ελ(α)γατα καὶ μὴ καθὼς blasphēmoumētha R 3,8 Christ Slepč Šiš; аще азъ ελ(α)год(ѣ)ти

причащаю сѧ, по что хоулоу приемлю о немъже азъ похваляю ті βλασφημοῦμαι 1C 10,30 Christ Šiš, хоулаж приема Slepč;

spec. *rouhání*; *бoгoхульство*; *Blasphemie, Lästerung*; – βλασφημία; *blasphemia, (blasphemus)*: въсѣкъ грѣхъ и хоула отъпоуститъ сѧ чловѣкомъ · а ѣже на д(оу)хъ хоула не отъпоуститъ сѧ βλασφημία ... βλασφημία Mt 12,31 Mar As Ostr (власквиниѣ ... власквиниѣ Zogr, хоуление ... хоуление Sav, власквиниѣ ... власквиниѣ Nik); аште се слово хоула юсть ... по вашемоу закону соудите юмоу si hic sermo blasphemus est Nicod 4, Stojanović 94,27; ни единъ отъ васъ да не съгрѣшитъ · великимъ грѣхомъ и хоулоу ꙗже на свѣтъ доухъ еѣс тѣν βλασφημίαν Supr 136,1; подобааше бо осмрадиѣшюуемоу христосоу хулами · на смрадиѣ мѣстѣ съконъчати житие ѣν ταῖς κατὰ Χριστοῦ βλασφημίαις Supr 190,12sq; идеже бо аще слышааше каковъ хоулаж · ѡ β(о)ж(ъ)ствѣнѣмъ ѡбразѣ KlimRum, Lavrov 93,29; въздвигоша хоулоу на едино божество свѣтъ тронца Const 6, Lavrov 7,13; ♦ хоулаж vel хоулы (въз)глаголати vel реши vel творити *rouhat se*; *бoгoхульствовати*; *lāstern*; – βλασφημεῖν, βλασφημίας λαλεῖν; *blasphemare, blasphemias loqui, maledicere*: ꙗко хоулаж рече ѡти ѣβλασφημησεν Mt 26,65 Ostrbis (власквиниѣ рече Zogr As Savbis, власквиниѣ рече Mar, власквиниѣ рече Nik); чьто съ тако г(лаго)летъ хоулы ті οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ (var. βλασφημίας) Mc 2,7 Sav, г(лаго)летъ хоулаж Ostr (г(лаго)летъ власквиниѣ Zogr As, глаголетъ власквиниѣ Mar); кьто съ юсть · иже г(лаго)летъ хоулаж ѡς λαλεῖ βλασφημίας L 5,21 Ostr (г(лаго)летъ власквиниѣ Zogr Mar As Sav Nik^a, глаголетъ власквиниѣ Nik^b); доколѣ хоулы глаголеши о возѣхъ ѣως по́те βλασφημεῖς Supr 8,15; хоулаж творѣтъ къ своемуу господоу βλασφημοῦσιν Supr 148,2; тж же юмоу хоулаж възглаголаѣшюу о истинѣ · раслабѣ юмоу абьѣ тѣло Supr 563,22; извавлаа вса ѡтъ ... еретичьскаго ꙗзыка, глаголющаго на тѧ хоулаж Const 18, Lavrov 35,11; sim. CMNov 408aβ 9; – cf. хоулити;

cf. власквиниѣ.

2. *kacířství, rouhačství*; *ересъ, бoгoхульство*; *Häresie, Ketzerei, Gotteslästerung*; – βλασφημία; *haeresis, blasphemia, secta, doctrina*: диваколъ ... арианъскыѣ хоулаж изобрѣте тѣν ἀρειανικήν βλασφημίαν Supr 186,14; да сѧ останетъ оуже к томоу · отъ такоуа воговорѣнѣа хоулы тѣς τοιαύτης θεομάχου βλασφημίας Supr 188,19; нѣстъ

дошѣла западъныхъ странъ арианъската хоула ѣ ἀρειανική βλασφημία Supr 197,20sq; въ въсеме мирѣ дѣмоньскѣю хоулоу и всакоу ересъ прогънавѣша Pochv 114bβ 31.

3. *hanba, potupa, ostuda*; *позор, стыд, срам*; *Schande, Hohn, Schmach*; – βλασφημία; *blasphemia*: изгонитъ тѧ трасавице ... възкладаѣшиѣ хоулаж на съдравааго Euch 47b 17; много бо бѣсованіе юже отъ тебе томьеніе възврѣже тѧ въ хоулаж еѣс βλασφημίαν Supr 1,6; ♦ въ хоулаж быти *být v opovržení*; *быть не в почете; in Verachtung sein*; – βλασφημεῖσθαι; *blasphemari*: имиже поутъ истинныхъ въ хоулоу боудетъ βλασφημηθήσεται 2P 2,2 Christ Slepč Šiš; – in hoc sensu exh.

4. *obvinění, obžaloba*; *обвинение; Beschuldigung, Anklage*; – κατηγορία, ἐπίσκηψις, ὀνειδισμός; *accusatio, convicium, criminatio*: нъ оукоръ и хоулы · акы добрыѧ цѣльбы примѣ ... глаголааше тѧς ἐπισκήψεις Supr 364,3; не толнка тѧштета тѧчнѣхъ праздъноуѣшюуемоу · нъ несътрьпѣтиѧ мжка и по мжцѣ отъвѣтъ многоу хоула наплѣненъ πολλῆς γέμουσα τῆς κατηγορίας Supr 378,2; да ... ѣстроуши на вса грады попы ... аще кто ес(тъ) безъ вины ... не въ хоулаѣ влѣда или непокорна мѣ ѣν κατηγορίᾳ ἁσωτίας Tt 1,6 Mosk^b Slepč Šiš; вел'ми оубо напанж нашъ хоулаж · совоиѣ оставимъ категориѧ Supr 91,2; на попа хоулы не приемли, развѣ аще при двою или трѣхъ послоуѣхъ κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν 1T 5,19 Christ Slepč Šiš; ни глагола кто сии юсть · иже дрѣзнѣхъ прѣдъ всѣми хоулаж мьнѣ толнкѣхъ извѣштати ἐπὶ πάντων ὀνειδισμόν μοι εἰσενέχαι Supr 360, 20sq; – cf. вадити, поимати sub 2, поимовати;

cf. поимѣ.

Cf. клевета, наваждение, оглаголаніе, оклеветаніе, хоульство, хоуленіе, оукориѧна, оукоръ, оукориѧние

ХОУЛИТИ, -лѣж, -лиши ipf.

occurrit in Ev Supr Apost Apoc Vind Const Meth Sud Nom Bes Nicod VitGlag

1. кого чьто, *rarius* комоу чесоу *spilat, zlořečít, proklínat, hanět, tupit, ostouzet, pomlouvat, urážet*; *ругать, злословить, проклинать, поносить, срамить, клеветать, оскорблять, хулить*; *schmähen, lästern, verfluchen, beschimpfen, verleumden, beleidigen*; – βλασφημεῖν,

δυσφημεῖν, ἐπηρεάζειν, καταλαλεῖν, ὑβρίζειν, μέμφεσθαι; blasphemare, maledicere, calumniari, contumeliis proferre, conviciis incedere, detrectare: мимо ходаштеи же хоглѣахъ и · покыкашште главами своими ἐβλασφήμουν αὐτόν Mt 27,39 Zogr Mar As Ostrbis, хоглѣахъ Sav, хоглахоу Nik; sim. Mc 15,29 Zogr Mar As Ostr, хоглѣахъ Sav, хоглахоу Nik; i нна мѣнога хоглаште · i г(лаго)лаахъ на нѣ βλασφημοῦντες L 22,65 Zogr Mar Ostr; единъ же отъ оѣшеноу зѣлодѣю хоглѣаше i ἐβλασφήμει αὐτόν L 23,39 Zogr Mar Astbis Ostrbis, хоглѣаше Sav, хоглаше Nik; что бо оустъ люѣе не вѣдаштъ хоглици · нѣ благословити ὑβρίζειν Supr 380,22 (cf. R 12,14); хоглици не вѣзъхоглааше · стражда не прѣштааше βλασφημούμενος (1P 2,23) Supr 481,8 (оклеветанъ съ Hilf, оклеветанъ сын Slepč Šiš); хоглаахъ иего жидове и глаголаахъ · к нѣмоу вѣсѣ имашин ἐβλασφήμουν αὐτόν Supr 481,15; испѣлниша са закиды и вѣ прѣкы г(лаго)лахоу г(лаго)лемымъ wt павла хоглаше βλασφημοῦντες A 13,45 Christ; гоними търпимъ; хоглици тѣшим δυνастименои 1C 4,13 Christ Ochr Slepč Mak, Vind 2b 11, хоглици Šiš; да о нѣмъже хоглаъ вѣ акты злодѣа ... прославите в(ог)а въ д(ѣ)нѣ посѣщениѣ ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν 1P 2,12 Christ Šiš; да, о нѣмъже оклеветаютъ вѣ акты злодѣа, посраматъ са хоглашеи ваше вл(а)гоу х(ристос)ѣ житие оi ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ... ἀναστροφὴν 1P 3,16 Christ Slepč, хоглаше Šiš; вл(а)хоу бо тамо жидове, крѣс(тъ)ианскоу вѣроу вельми хоглаше Meth 4, Lavrov 71,12; – cf. гогдиги, досаждати, зѣлобити, корити, коудиги, ржгати;

spec. rouhat se; богоухульствовать; lästern; βλασφημεῖν; blasphemare: – absol.: се хоглитъ οὗτος βλασφημεῖ Mt 9,3 Sav (власкимисаетъ Zogr, власкимѣатъ Mar As, хогльствоуѣтъ Ostr, власкимисаетъ Nik); тѣмнома словомъ хоглиши βλασφημεῖς Supr 104,9; съсжштини богословатъ · а старьци хоглаъ βλασφημοῦσι Supr 324,6; моуна и, моуждахъ хоглици βλασφημεῖν A 26,11 Christ; – c. obj. θεόν, εἰς θεόν vel θεῖον βλασφημεῖν; deum blasphemare, deo maledicere, (blasphemia): доколѣ оукараиши и хѣлиши богы βλασφημῶν εἰς τοὺς θεοὺς Supr 12,12sq; да отъвѣштаетъ како дрѣанъ хоглици бога εἰς τὸ θεῖον βλασφημεῖν Supr 188,25; приведоста бо моужа сина, ни ц(ѣ)рк(о)вѣнаго оукрадѣша ни хоглаша в(ог)ыниа вашеа βλασφημοῦντας τὴν θεόν A 19,37 Christ; хоглише бога небеснаго wt̄ болиани своихъ ἐβλασφήμουν Ap 16,11 Hval Rumj; хоглише чловеѣцы бога wt̄ вѣзѣи градине ἐβλασφήμουν

... τὸν θεόν Ap 16,21 Hval Rumj; – cf. власкимисати, власкимѣати;

кого чѣто, rarius чѣсо pohrdat, znevažovat; пренебрезати, преуменьшати, умалати; verachten, mißachten; – ἐξουθενεῖν, ἀθετεῖν, διαβάλλειν, βδελύσσεσθαι, μέμφεσθαι, βλασφημεῖν; aspernari, detestari, fidem alicuius abnegare, non agnoscere, blasphemare: рече кѣ дроугынимъ · оупѣкаюцинимъ совоиъ · іако сѣтъ правѣдници и хоглашеи прочаа притѣчѣ снѣ прѣд̄... τοὺς... ἐξουθενοῦντας (var. ἐξουθενοῦντες) τοὺς λοιποὺς L 18,9 Ostr (оуничъжаштемъ Zogr Mar Nik^a, оуничъжаште Nik^b); нѣ господъ i(с)оу(с)ѣ хоглици товоиъ ожикѣ ма ѡ ὑπό σου ἀθετούμενος Supr 194,10; іако естѣ богъ на небесехъ иже товоиъ хоглици ѡ ὑπό σου ἀθετούμενος Supr 195,16sq; има бо в(о)жикѣ · васѣ ради хоглитъ са вѣ іазыцѣхъ βλασφημεῖται R 2,24 Christ Slepč Šiš; нѣ гогда хоглитъ тварь в(о)жикѣ βλασφημῶν διαβάλλει τὴν δημιουργίαν NomUst 27b 24; іако не подобаетъ ... женитѣи законъныа хоглици γάμον τὸν ἐν κυρίῳ βδελύττεσθαι NomUst 10a 10 et NomJas 20b 2 (deest Ust 27b 17); мнози же игда слово противоу скоупости ласканиа слышатъ · и того лакомыство хоглаъ eamdem avaritiam detestantur Bes 15, Uvar 46bβ 17 (гадѣтъ Pogod 75b β 19sq); коль мнози соутъ хоглашеи иудѣиско некрѣстѣи qui Iudaeorum duritiam detestantur Bes 18, 90aα 15sq; печална естѣ мысль свѣта сего хоглитъ lux ipsa fastidio est Bes 25, 159bα 14sq; – cf. вѣсѣствовати, неврѣши, неврѣдокати, прѣзирати.

2. кого чѣто vel кого чѣсо vel на кого obvīnovat; обвинати; beschuldigen; – катѣгорѣи; accusare: приведа иего кѣ с(в)а)тоуоумоу кононоу съвзавѣ съ краденымъ сланоут'ком' хоглѣаше глагола катѣгорѣи Supr 41,20; еретици хоглаъ дрѣвнаа с(в)а)тыи моужа · не по кононоу женитѣи творашихъ SudNovg 342bα 17; и перѣыхъ хогла да не падешѣ кѣ иересѣ SudNovg 342bβ 16; придоше кѣ пилатоу противно на ісуса хоглаше отъ многихъ вадѣ злыхъ venerunt ... adversus Iesum accusantes eum de multis accusationibus malis Nicod 1, Stojanović 89,14 (хульствѣюще ... иего Novg 247bβ 8sq); – in hoc sensu exh.; – cf. вѣсѣдокати sub 3, вадити, глаголати на кого sub глаголати sub 1.

Cf. похоглици, похоглати, хогловати, хогльствовати, хогла вѣшати vel глаголати sub хогла, клеветати, оклеветати, оукарѣати

ХОУЛОВАТИ, -логѣж, -логѣши ipf., комѡу vel
absol.

occurrit in Chil Pochv

rouhat se; богоухульствовать; lästern; –
βλασφημεῖν; *blasphemare*: котеръиже пакъ
оусиѣхъ цѣломъдрокати доврѣ хоуловати же
нечестънѣ βλασφημεῖν Chil 2bβ 15sq; бѣша ... на
всѣхъ мѣстѣхъ хѣловали в(ог)а Pochv 114ba 5sq.

Exh.

Cf. хоулити

ХОУЛОЛЮБИВЪ, -ѣи adj.

occurrit in Supr

hanlivŭ, utrhačnŭ, potlouvačnŭ; любящій
попицати; Schmäh-, spöttisch, verleumderisch; –
φιλολοῖδορος; *maledicus, contumeliosus, malignus*:
виждъ ѿа несътъжъ любѣе · ти оумачи си
хоулолюбивъи оумъ τὸν φιλολοῖδορον τρόπον Supr
395,11. - Exh.

ХОУЛЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Christ Mosk^b Slepč Šiš

rouhač; богохульник; Lasterer; – βλάσφημος;
blasphemus: не вѣди досадителъ владыкамъ
всѣа вселѣнъа · и хоульникъ о возѣхъ
βλάσφημος κατὰ τῶν θεῶν Supr 13,5sq; положи въ
слоужбѡу бѣвѣшаго инѣгда хоульника и
гонителя и досадителя βλάσφημον 1T 1,13 Christ
Slepčbis Šišbis; боудѣт бо чл(овѣ)ци санолюбци,
сребролюбци, грѣди, величави, хѣлници,
родителем противни βλάσφημοι 2T 3,2 Mosk^b Slepč;

spec. kacif; еретик; Ketzer; – αἰρετικός;
haereticus: не хоули христосока цѣсарѣства
хоульниче αἰρετικέ Supr 328,9; лѣпо же мѣстъ и
намъ къ хоуликомъ вѣры глаголати прѡс
αἰρετικοὺς λέγειν Supr 404,8sq.

Exh.

ХОУЛЪНО adv.

occurrit in Mosk^b

hanlivě, potupně, zle; оскорбительно, позорно,
плохо; schmählich, böse; – (φαῦλος); (*malus*),
male: да противеньи посрамит сѧ, ничесоже о нас
имы г(лаго)лати хѣлно μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ
ἡμῶν φαῦλον Ti 2,8 Mosk^b (ничесоже ... хоулна

Slepč Šiš). - Exh.

Cf. зѣлѣ; зѣло глаголати sub зѣло,
зѣлословесити, зѣлословесѣствовати,
зѣлословити

ХОУЛЪНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Euch Supr Christ Hilf Grš Slepč Mak Šiš Apoc Const
CMNov

hanlivŭ, potupnŭ, zlořečeni (gen.);
оскорбительный, позорный, хуления (gen.);
Schmäh-, schmähhch, des Verfluchens; –
βλάσφημος, φαῦλος, τῆς βλασφημίας; *exsecrabilis,*
malus, blasphemiae (gen.): заклиная тѧ зѣлѣ
начальниче · хоульнъи начальниче ·
вт(ъ)връжены τὸν ἀρχεκακὸν τῆς βλασφημίας, τὸν
ἀρχηγὸν τῆς ἀνταρσίας Euch 51b 26; да противеньи
посрамитъ сѧ · ничесоже о насъ не г(лаго)л(а)ти
хоулна μηδὲν ... φαῦλον Ti 2,8 Slepč Šiš (хоулно
Mosk^b); идѣже аныгелы крѣпостию и силою
вольшии соущи на трыпеть на се втѣ господа
хоульна согда βλάσφημον κρίσιν 2P 2,11 Šiš, хоулна
(sic!) Slepč (хоулению Christ); не сѣмѣ согда
навести хоульна κρίσιν ... βλασφημίας Jud 9 Christ
Slepč Šiš;

spec. rouhavŭ; богохульный; lästerlich; –
βλάσφημος, τῆς βλασφημίας; *blasphemus,*
blasphemiae (gen.), exsecrabilis: нача о коупнѣ
сѣштынѣи · и с(вѣ)тѣи тронци · вѣсѣдоу въ
алеѧн'дрин хоульнъи оусты износити βλάσφημον
στόμα Supr 188,2sq; не подражилъ · злоеж
хоульнъиныхъ жидовъ τῶν βλασφημῶν Ἰουδαίων
Supr 481,2; хоульнъи ковааше на нѣ мѣсли
βλασφημῶς ... λογισμοὺς Supr 392,28; на главахъ
его имена хоульна ὀνόματα βλασφημίας Ap 13,1
Hval (власфнминина Rumj); испльнь именъ
хоульнихъ ὀνόματα βλασφημίας Ap 17,3 Hval Rumj;
изавлаа всѧ втѣ ... хоулнаго еретичьскаго
языка Const 18, Lavrov 35,10sq (deest ms. 1469, Lavrov
65,32); *sim.* хоулнаго CMNov 408aβ 6; вѣко мы
слѣшахомъ и г(лаго)лющѣ г(лаго)лы хоульни на
моѣа ῥήματα βλάσφημα A 6,11 Hilf Grš Mak,
холънъи.. Slepč, хоульныниє Šiš; чл(овѣ)къ сѣ не
прѣстаетъ г(лаго)лы хѣльниє г(лаго)ле о мѣстѣ
семъ и закони ῥήματα βλάσφημα A 6,13 Hilf Grš Šiš,
хоульнъи.. Slepč (om. Mak).

Exh.

Cf. власкнминнъ, зѣлѣ, зѣлобѣнъ,
зѣлохоульнъ

ХОУЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Nicod

rouhání; богохульство; Blasphemie, Lästerung;
– blasphemia: что и еште веште хоштеши отъ
сего хоульство слышати blasphemiam Nicod 4,
Stojanović 94,26. – Exh.

Cf. хоула

ХОУЛЬСТВОВАТИ, -ствоуѣж, -ствоуѣши ipf.

occurrit in Ostr Nicod

1. *tupit, hanĕt; хулить, поносить; schmähen;* –
blasphemare: на цара иже хоульствоуѣть,
повиньнъ естъ сѣмрти super Caesarem si quis
blasphemaverit Nicod 4, Stojanović 94,19;

spec. *rouhat se; богохульствовать; lästern;* –
blasphemēin; blasphemare: юдини отъ
кѣнижѣникъ рекоша въ севѣ съ хоульствоуѣть
оуѣтос blasphēmēi Mt 9,3 Ostr (власкимисаетъ Zogr,
власкимѣатъ Mar As, хоулитъ Sav,
власкимисаетъ Nik); сего же вѣсте на бога
хоульствоваюшта, каменниѣмъ да повинѣтъ се qui
vero in Deum blasphemaverit Nicod 4, Stojanović
94,31sq; съ вѣсте на бога хоульствова adversus
Deum blasphemavit Nicod 4, Stojanović 94,20.

2. *obviňovat, žalovat; обвинять, жаловаться;*
beschuldigen, anklagen; – accusare: къ пилатѣ
придѣ · противѣ ис(оу)с(о)ви хульствуѣюще [со]
его ут(ѣ) многъ вадъ волъ accusantes eum de
multis accusationibus malis Nicod 1, Novg 247bβ
8sq (противно на ис(оу)са хоулеште Stojanović 89,14).

Exh.

Cf. хоулити

ХОУЛѢННІЕ, -нѣ n.

occurrit in Zogr Sav Euch Apost Apoc Bes

rohana, potupa, utrání, pomluva, zlořečení;
поношение, оскорбление, клевета, хуление;
Schmähung, Verleumdung, Verfluchen; –
blasphemia; blasphemia, detractio: из жтрѣждоу
бо · отъ срѣдѣца ч(ловѣ)ч(ѣ)ска · помышлениѣ
зѣлаѣ исходаѣ · прѣлюбодѣанѣ · любодѣанѣ
· оуѣниѣства · татѣѣ · обидѣ · лжкавѣства ·
льѣ · стоудодѣанѣ · око лжкаво · хоуленіе ·
грѣдѣни · безоумѣе blasphēmiai Mc 7,22 Zogr
(власкимѣ Mar, хоула Nik^b, om. Nik^a); ихѣже
аггели, крѣпостѣю и силою больше соуѣе, не
тѣрпатъ на са ут г(оспод)а хоуленію соуда

blasphēmion chrīon 2P 2,11 Christ (хоульна Šiš, холна
sic! Slepč); нѣнѣ же утѣрѣѣте и вѣ всаѣскаѣ:
гнѣѣ, паростѣ, злобоу, хоуленіе и
срамословѣствіе ут оуѣтѣ вашихѣ blasphēmian C
3,8 Christ Ochrl Slepč Šiš, хѣлениѣ Mak; да
отѣстѣпитѣ отъ васѣ ... рѣвение · вѣростѣ ·
кличѣ · хоуление · клевета blasphēmia Euch 91b 15;
нѣ аще ут(ѣ) тѣхѣже оуѣтѣ вѣтрѣ хоуленіа
изидѣтъ · ут(ѣ)нюдѣже похвалениа изидѣтъ
вѣтрѣ ventus detractio Bes 6, 21bβ 3; іако сего
иуана ни гладѣкаѣ хвала ни котороѣ же
хоуление на гнѣѣ жестока не стѣвори detractio
Bes 6, 21bβ 14sq;

spec. *rouhání; богохульство; Lästerung;* –
blasphēmía; blasphemia: всакѣ грѣхѣ и хоуление ·
отѣдаѣтъ са чл(овѣ)комѣ · а д(оу)ховное
хоуление не отѣдаѣтъ са blasphēmía ...
blasphēmía Mt 12, 31 Sav (власкимѣ ... власкимѣ
Zogr, хоула ... хоула Mar As Ostr, власкимѣ ...
власкимѣ Nik); утѣрѣѣе оуѣта своѣ въ хоулені
къ богоу хоулыти име его eis blasphēmias pròs
tòn theón Ap 13,6 Hval, въ хуление Rumj.

Nota: въ странахѣ ливѣскихѣ · идеже по хѣлени
тѣхѣ κατὰ Κυρίην A 2,10 Mak (recte по кѣрини Hilf,
по кюрини Ochrl, по кюрини Šiš).

Exh.

Cf. хоула

ХОУМИАНЬСКЪ adj.

occurrit in Supr

въсь хоумианьска τὸ χωρίον Χουμιαλῶν; vicus
Cumialis; - locus plane ignotus, verisimiliter in Ponto:
дадите ми волѣ мало дѣниѣ · да шедѣ оуѣстроѣж
жжикѣ своа · въ въси хоумианьсѣѣ ἐν τῷ χωρίῳ
Χουμιαλῶν Supr 16,15. – Exh.

ХОУНИЗЪ, -а m.

occurrit in Hval

meřice; хиникс; Maß, Metze; – хоуниѣ; bilibris; -
mensura aridorum, quae plus quam unam litram continet:
слышахѣ гласѣ по срѣды · д · животанѣ
глаголожѣ · хоуниѣ пшенице пѣнезоу, и · г ·
хоуниѣ ечмень пѣнезоу, вына и олыѣ не вѣдѣ
хоуниѣ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοῖνικες κριθῶν
δηναρίου Ap 6,6 Hval (хикосѣ sic! ... триѣ хиници
Rumj). – Exh.

Cf. хиникѣ

ХОУСИ, -иѡ m., nom. propr.

occurrit in Bon

Kúš; Хус; Kusch; – Χουσί; Chusi; – nomen viri, de quo in Ps 7,1 tantum legitur: ω словесеχъ хоусиѡ с(ы)на иеменина ѱѣρ τῶν λόγων Χουσί υἱοῦ Ἰεμενί Ps 7,1 Bon (хоусинѣхъ Pog, соусинѣхъ sic! Sin, deest Lob Par). - Exh.

ХОУСИИѢ adj. poss. ad хоуси

occurrit in Sin Pog Gl

Kúšū; Хуса (gen.); *des Kusch;* – τοῦ Χουσί; Chusi (gen.):

а) cetera v. sub хоуси: ѱаломъ · давидовъ иже пѣтъ г(оспод)оу ω словесеχъ хоусинѣхъ с(ы)на иемесина ѱѣρ τῶν λόγων Χουσί υἱοῦ Ἰεμενί Ps 7,1 Pog, соусинѣхъ (sic!) Sin (хоусиѡ Bon);

б) pertinens ad Chusi, patrem Sophoniae prophetae: сл(о)во еже вистъ к софонии хоусиноу с(и)ноу прѣдς Σοφονίαν τὸν τοῦ Χουσί So 1,1 Gl.

Exh.

ХОУХОТА in Supr 301,23sq v. sub соухота

ХЪВАРЬСКЪ, ХЪВАСКЪ v. ховарьскъ

ХЪТѢТИ v. хотѣти

ХЪЖА, -ѡ f.

occurrit in Bes

cela, komôrka; келья, каморка; *Zelle, Kämmerchen;* – cellula: начатъ же ... въ двѣри хъжа тлаѡи (pro тлѣѡи) · ꙗкоже бы въходаѡи хъ мѣла погнѣтала сѡ ostium cellulae concuti Bes 40, 324ba 11. - Exh.

Сѡ. хъжина, хъзъ, кѣлиѡ, клѣтька, клѣтьца, хлѣвина, кѡѡа, хъзъница

ХЪЗИНА, -ѡ f.

occurrit in Supr

chýška, cela, komôrka; хъжина, келья, каморка; *Hütte, Zelle, Kämmerchen;* – кѣлла, кѣлла, кѣллион, ξενία; cella, cellula, domicilium, latibulum, hospitium: ꙗгда сѣдѣаше въ хъзинѣ и писааше еѡ тѣн кѣлла Supr 122,9; sim. въ хъзинѣ скоѡи ѣн тѣ кѣлла Supr 119,27; сѣтвори ꙗмоу хъзинѡ осѡвѣ да искоуѣ приметъ вѣсовѣскъ кѣлла Supr

171,8sq; вѣзврати сѡ въ скоѡи хъзинѡ еѡ тѣн ἰδιαν κέλλαν Supr 172,6; sim. Supr 296,18; въ пештерѣ ꙗже малѡмъ отѣстоѡаше отъ хъзинѣ ꙗго ... сѣ слѣзѡми плакааше сѡ ἀπὸ τῆς ... κέλλης Supr 274,20; сѣштоу ко великоуоумоу отѣцоу въ хъзинѣ ... вѣздрѣма сѡ Supr 275,21; приде въ хъзинѡ прѣподѡвѣнаѡго ἰωѡѡ еѡ тѣн κέλλαν Supr 287,26sq; иже вѡю варѣвѣ сѣтворитъ ми хъзинѡ сѣсти ми въ ꙗен кѣллион Supr 204,1; отѣтолѣ малѣати нача въ хъзинѣ еѡ тѣ кѣллион Supr 288,6; прѣвѣвати въ скоѡи хъзинѣ ѣн тѣ ἰδίῳ ... κέλλῳ Supr 292,10; вѣтвори ἰ въ хъзинѣ еѡ кѣллион Supr 293,16; понеже не излѣѡе ис хъзинѣ оῦτι μὴ ἐξῆλθε τοῦ κελίου Supr 295,12; въ хъзинѣ вѣтворенъ ... сѣкоѡѣча о вѡзѣ лѣтъ · мѣ · ѣн тѣ κέλλῳ Supr 302,16sq; ишедъ изъ хъзинѣ скоѡи ἐξῆλθε τῆς ἑαυτοῦ ξενίας Supr 172,27. - Exh.

Сѡ. хъжа, хъзъ, клѣтъ, домъ, храмъ, клѣтька, клѣтьца, хлѣвина, кѡѡа, хъзъница, кѣлиѡ, сѣкровѣѡе

ХЪЗЪ, -ѡ m. vel ХЪЗѡ, -ѡ f.

occurrit in Supr Bes

chýše, domek; хъжина, домѡк; *Hütte, Häuschen;* – δωμάτιον; aedicula: отѣшѣдъ вѣнъ гра(да) · въ хъзѣ малѣмъ и сѣ инѣми крѣстѡиѡны таѡаше сѡ ѣн δωμάτῳ μικρῷ Supr 145,12;

svatostánek; дарѡхранѣтельница; *Tabernakel;* – tabernaculum: иже сѣвори ωт(ъ) зерцѡлѣ женьскѡи хъ · иже вѣдѡхоу оу двѣрин плѣтъи хъ-изѡ in ostio tabernaculi Bes 17,123aa 9sq, плѣтъи хъ-изѡ sic! Uvar 68bβ 15sq, плѡтехъ · вѣѡ sic! Synod 102a 17 (cf. Ex 38,8); sim. плѣтъи хъ-изѡ ad tabernaculi ostium Bes 37, 123aβ 7, плѣтъный вѡ sic! Uvar 68bβ 29sq, плѡтъи хъ-изѡ sic! Synod 102a 25.

Exh.

Сѡ. хъзина

ХЪЗЪНИЦѡ, -ѡ f.

occurrit in Grig Zach; in Zach per errorem хъѡѡница legitur

chýše, chatrč; хъжина, стѡроѡжа; *Hütte, Bude;* – σκηνή; casa (It.), umbraculum (Vg.): ωстѡвѡна вѣдетъ дѡѡи сиѡноѡ · вѣко хъзъница въ кѡноградѣ σκηνή Is 1,8 Grig, хъѡѡница sic! Zach (кѡѡа Lobk). - Exh.

Сѡ. хъжа, хъзъ, хъзина, кѡѡа

ХЫТРО adv., comp. ХЫТРѢ

occurrit in Supr Bes

horlivě, opravdově, náležitě, správně; прилежно, по-настоящему, надлежащим образом, правильно; eifrig, wahrhaftig, zuständig, richtig; – diligenter, caute: югда хытро и варовно чл(о)в(ѣ)къ скон грѣхъ призираеть dum caute culpa conspicitur Bes 7, 32ba 8; ицеть хытро · дондеже вѣрацеть грикноу diligenter (L 15,8) Bes 34, 238aa 11sq (прилежно ἐπιμελῶς Zogr Mar, прилѣжно Uvar 128af 13);

comp. ХЫТРѢ v. sub ХЫТРѢ.

Nota: хытро отъ насъ съпасъ прѣвративъ тѣхνην εἰς σωτηρίαν μεταβάλων Supr 437,14 (S. Sever'janov in ed.: pro хытросъ на съпасъ).

Exh.

Cf. ХЫТРѢ, прилежно

ХЫТРОСТЬ, –и f.

occurrit in Supr Christ Slepč Šiš Zach Klim Const Chrabr VencNik Bes

1. *bystrost, chápavost; сообразительность, понятливость; Scharfsinn, Fassungskraft; – ἀγχίνοια; ingenii praestantia sollertiaque, sagacitas, (studium): шестъ на десате лѣтъ оубо сжштоу блаженоуоумоу вѣрстож · тысаштноу же разоумѣнж хытростиж · приведе са самъ яко нѣкака чиста самоизвольна жрѣтва къ великоуоумоу чистителю тѣν νοουμένη ἀγχινοία Supr 273,1; спѣаше паче вѣхъ оученикъ въ книгахъ паматию и хытростию доброу вѣлми, яко и дивити са вѣмъ Const 3, Lavrov 3,4; мнози м'нат са, веци чловѣчес'киа оудер'жаніем живѣще толи[ки] хитростию выш'нихъ рефорьскіхъ боле сматраѣа высотъ sublimium sagacitate rhetorum magis altiora spectante VencNik prol. 62; скороу хитростию к'ниги псал'тыри и прочее дроугое проиде и твер'доа внѣтрнюю паматию оудер'жа brevi studio VencNik 4,11.*

2. *chytrost, lstivost; хитрость, лукавство; Klugheit, Hinterlistigkeit; – πανουργία; astutia: не бждѣмъ к томоу младенци · вѣлажше са · и скытажше са · въ вѣсѣкомъ вѣтрѣ оучениѣ · въ лѣжи чл(о)в(ѣ)чѣствѣ · въ хытрости кѣзни лѣщениѣ ἐν πανουργία E 4,14 Slepč Šiš (въ коварьствениа Christ); – in hoc sensu exh.*

3. *moudrost, vzdělanost, vědění; мудрость,*

образованность, знание; Weisheit, Bildung, Wissen; – φιλοσοφία; philosophia, exercitium, sapientia: блюдѣте, еда кто въ юсть крадоводаи хытростью и тѣшею льстью по прѣданью чл(о)в(ѣ)ч(ь)скоу, по стѣхнемъ сего мира, а не по х(ри)с(т)оу і(с)оу(с)оу διὰ τῆς φιλοσοφίας C 2,8 Christ (философиеж Ochrl Slepč Šiš, -и-лософ-Мак); каа же хытросъ · оутан са · шт(ѣ) вл(а)женыж его д(оу)ша KlimRum, Lavrov 94,12; книжнымъ хитростемъ желала ad litterarum disponi exercitia desiderans VencNik 4,4;

spec. *věda, nauka; знание, наука; Wissen, Wissenschaft, Lehre; – studium, scientia: такоже са жѣици размѣсишъ, тако и нрави и обычае и оустави и закони и хытрости на жѣицы Chrabr 6,20; а пер'сумъ и халдеумъ и асиреумъ свѣздочѣтение, вѣшкение, врачевание, чарования, и вѣ хытросъ чл(о)в(ѣ)ча Chrabr 6,23, var. хытрости; пер'вое вѣстостію богословець первыхъ спасител'ными хитрості (pro -ѣми) оуставленъ простран'нѣ свѣти са (pro свѣтащи са) въ к'нигахъ исписанъ таче чер'номоу (pro вѣр'номоу) послѣдѣствію истин'ны твер'до предзнаменанъ (salutarium studiis textuum) VencNik 1,10; и аще что наоучающѣхъ хитростемъ преже видаше, не ленивыми дѣлы сам испол'наше docentium studia VencNik 7,23.*

4. *dovednost, umění, mistrovství; умение, искусство, мастерство; Fertigkeit, Kunst, Meisterhaftigkeit; – τέχνη, ἐπιστήμη, ἐμπειρία; ars, scientia, experientia: навѣкъ зѣло хытросъ вѣшебѣнжж тѣхνην τὴν μαγικὴν Supr 7,16; скоуж вѣхвевѣнжж хытростиж измѣниа са gr. deest Supr 7,22; за браньскжж хытросъ ... велиа чѣсти имѣахъ отъ цѣсара δι' ἐμπειρίαν πολεμικὴν Supr 84,30sq; нич'тоже сжтъ хытрости твоа Supr 159,4sq; аште бо не въ было · хытрости чловѣчскы · то не въ имѣла богъ Supr 161,24; можетъ бо то аште хоштеть творити · вѣстъ хытросъ тѣ тѣν τέχνην Supr 381,27sq; оубѣдѣша рода своего · вѣлшѣнжж хытросъ Supr 567,3; не подобають намъ вѣнимати ... образа хытрости и оумышленныа чл(о)в(ѣ)чѣска в(о)г(а) соуща подобна τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου A 17,29 Christ (хждожна Ochrl Slepč, изваиноу хждожьствомъ Šiš); яко тои моудрости наставникъ юсть · и моудрыихъ исправитель · и всакомоу съмыслоу · и дѣла хытрости ἐργατειῶν ἐπιστήμη Sap 7,16 Zach, (хждожс(т)во*

Lobk); животъ оубо чл(о)в(ѣ)чьскыи сии единъ творьць створь подасть чл(о)в(ѣ)комъ и раздѣляеть житие и хытлости vitam quippe hominum solus hanc conditor qui creavit administrat Bes 10, 44ba 14, хытлость Uvar 29aβ 24sq; хытлостію врачевства тепло даемо юсть стоудынѣмъ чл(о)в(ѣ)комъ · стоудено же угнемъ жыгомъимъ arte medicinae Bes 32, 214b β 13sq; ♦ риторьская и словесная хытлость *vymluvnost*; красноречіе; *Beredsamkeit*; – ῥητορικὴ, δεινότης τῶν λόγων; eloquentia, gravitas sermonis; и к ѿнемоу роуфинъ кто прѣдъстоа · въ риторьстѣи хытлости · сии рече ἐν τῇ ῥητορικῇ Supr 138,10; чим бо пѣваѣште · хытлостіиъ ли словесныиъ тῇ δεινότητι τῶν λόγων Supr 442,8sq;

znalost; знание; *Kenntnis*; – (industria), *scientia*: тогда родом разѣмѣти и нынѣ хитлостію словесъ и повѣстеи к’де ли како ѣмомъ подвиновени разумѣни досмотрѣти могли быша, и къ завѣстоу чловецьскомуу житію веселы радуют са оукон’чати *industria* VencNik prol. 5; – in hac notione exh.;

спец. *řemeslo*; ремесло; *Handwerk*; – τέχνη; *ars*: баше бо хытлостію оусмарь σκηνοποιοὶ тῇ τέχνῃ A 18,3 Christ; ♦ хытлостіиъ *řemeslně*, *mistrně*, *dovedně*; умело, искусно; *handwerksmäßig*, *meisterhaft*, *geschickt*; – ἐν τέχνῃ; *artificiose*: да мѣромъ юже юсть различъ конами оустроено · и хытлостіиъ сѣкоупьено ... мрътви въскръсантъ τὸ μὲν μῦρον ... ἐν τέχνῃ τινὶ μυρεψούμενον Supr 425,23.

5. *horlivost*, *opravdovost*; усердіе, прилежаніе; *Eifer*, *Echtheit*; – *studium*: новою хитлостію вра, церкѣи богоу и блажен’нѣи его родил’ници ... памяти чьстнѣ ѡснова novo studio fervens VencNik 2,12; ♦ хытлостіиъ, по хытлостіи *horlivě*, *opravdově*, *správně*, *řádně*; прилежно, усердно, правильно, как следует; *eifrig*, *wahrhaftig*, *richtig*, *ordentlich*; – *subtiliter*, *diligenter*: во всѣхъ шбычанѣхъ доверѣхъ хитлостію д’рѣжавенъ (in universa morum honestate clarissimus) VencNik 12,42; егда бо мѣсль вѣрныиъ хранишь са шт(ѣ) зла наоука · то по хытлостіи по вса д(ѣ)ни истина кажема юсть (cum ... ad cavenda mala subtiliter erudit, cotidie veritas in templo docet) Bes 39, 309bβ 21.

6. in Bes *důkaz*, *důvod*; доказательство, довод; *Beweis*, *Grund*; – *argumentum*: въ шнѣ бо послѣднии и страшныи соудъ всака хытлостъ испрѣниа исконычають са omne argumentum

cessat excusationis Bes 38, 297bβ 16; – in hoc sensu exh.

Ср. къанъ, разоумъ, оумъ, хъдожьствие, хъдожьство

ХЫТРОСТЬНЪ, –ѣи adj.

occurrit in Supr VencNik

1. *vědění* (gen.), *vzdělanosti* (gen.), *vzdělávaci*; знания (gen.), образованности (gen.), образовательный; *des Wissens, der Bildung, Bildungs-*; – *ingeniorum* (gen. pl.): снагъ по истин’нѣ роды многообраз’ныа комоуждо в родѣ смертныиъ и шбычан имѣють хитлостіи печали, имиже сродство им подан-о-бразованіа силою *ingeniorum curas* VencNik prol. 3.

2. *umný*, *umělecký*, *tvůrčí*, *mistrovský*; умный, умелый, творческий, мастерской; *kunstvoll*, *schöpferisch*, *meisterhaft*; – тῆς τέχνης; *artificiosus*: прѣсти жзми сътверждени бѣахъ ... и цѣлитель юстьствѣны д’рѣжимъ бѣаше · не кон’чати своего хытлостынааго дѣла тῆς τέχνης ἐργον Supr 431,23; а д’ргомъ дѣла различныхъ троуд хитлостыныи лѣнность извлачить *labor artificiosus* VencNik prol. 20.

Exh.

Ср. хъдожьнъ

ХЫТРЪ, –ѣи adj.

occurrit in Supr Christ Const Bes

1. *bystrý*; зоркий; *scharfsinnig*; *celer*: онъ же хытрымъ оумомъ рече тогда Const 4, Lavrov 5,4 (скором(ѣ) ms. 1469, Lavrov 42,28).

2. *moudrý*, *rozumný*; умный, разумный; *weise*, *vernünftig*; – ἐπιστήμων; *disciplinatus*: кто моудръ и хытръ въ васъ τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων Ja 3,13 Christ (ходоу sic! Slepč, хоудогъ Šis); – ср. разоумънъ, хъдоуъ; – subst. *mudrc*; *mудрец*; *Weiser*; – *sapiens*: югдаже ютеръ хытръ г(лаго)л(е)тъ *quidam sapiens* Bes 38, 296bβ 2, хытрыи Uvar 160aβ 7.

3. *dovedný*; искусный; *geschickt*; *peritus*: акты врачъ хытрыи · нача мазати юго Supr 562,30.

4. *horlivý*, *opravdový*; прилежный, усердный; *eifrig*, *wahrhaftig*; – *studiosus*: бѣ бо ... хытра зѣло и на обычан частыи молитвы готова *studiosa valde ad continuae orationis usum* Bes 40, 323bβ 2.

Exh.

ХЫТРЬЦЬ, -а m.

occurrit in Supr FragZogr

1. *mudrc, filosof; мудрец, философ; Weise, Philosoph; – φιλόσοφος; philosophus; и азыци вѣтии · и словеса хытрьць · и бесѣды оучитель · извѣштати не мож(тъ) зѣлобы юа (sc. зависти) καὶ λόγοι φιλοσόφων Supr 400,1; – cf. философъ.*

2. *umělec, tvůrce, mistr; художник, творец, мастер; Künstler, Schöpfer, Meister; – τεχνίτης, ἔμπειρος, (ἀντί)τεχνος; artifex, auctor; градъ оубо кестъ мжченикъ · градъ в(о)жи · югоже хытрьць и съдѣтель в(о)г)ъ τεχνίτης Supr 84,13 (cf. хоудожникъ Hb 11,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš); не имѣше ли доброты въсѣкоа · доброты хытрьць ѿ παντὸς κάλλους τεχνίτης Supr 436,9; іако и вѣнѣшныи хытрьци рѣвноуѣтъ тѣчно имъ оумѣжштинмъ хытрьцемъ · въ потѣпѣ (pro потаенѣ?) прѣдъ съ ными вѣздвижаште ѿ τῶν κοινῶν τεχνῶν ἔμπειροι ζηλοτύπως ἔχουσι πρὸς τοὺς ἀντιτέχνους FragZogr 2a 12 et 13;*

spec. *řemeslník; ремесленник; Handwerker; artifex; видѣше сѧ то стражда отъ прѣподобнаго еп(искоу)па и отъ творащтинхъ гистер'нж хытрьць и дѣлатель и клиросьникъ Supr 553,7; іакоже въсѣмъ хытрьцемъ и дѣлательмъ ... вѣжати и оставити стар'ца юднаго Supr 553,12;*

cf. *хѣдожникъ, кѣзньникъ, кѣзньць, творць.*

ХЫТРѢ adv., comp. хытрѣе

occurrit in Const Bes; comp. хытрѣе etiam ab adv. хытро derivari potest

1. *dovedně, umně; искусно, умело; geschickt, kunstfertig; perite; которыи оубо штъ обою хытрѣе врачюеть Const 11, Lavrov 22,24; – cf. мждро, мждрѣ, прѣмждрѣ.*

2. *horlivě, opravdově, náležitě; прилежно, усердно, надлежащим образом; eifrig, wahrhaftig, zuständig; – studioso; аще хытрѣе любимъ · имѣже подающе шт(ъ) имѣниа si studioso diligimus quos ex largitate continemus Bes 33, 228bβ 23 (въсѣмъ с(ъ)рд(ъ)ц(е)мъ Uvar 123a β 19); – cf. хытро, прилежно.*

Exh.

ХЫЩЕНИЕ, -иа n.

occurrit in Zogr Mar Parim Gl

loupež; грабеж, разбой; Raub; – ἄρπαγή, ἄρπαγμα; rapina; жтрѣждъ же сжтъ · плъни хыштениѣ · і нечистоты γέμουσιν ἐξ ἄρπαγῆς Mt 23,25 Mar Zogr^b; вѣнжтрѣнѣа ваща плъна сжтъ · хыштеньѣ і зѣлобы γέμει ἄρπαγῆς L 11,39 Zogr Mar; азъ бо есмъ г(оспо)дъ любѣи правдъ · и ненавидѣи хыщение ἄρπάγματα Is 61,8 Grig, хыщениа Zach Lobk;

uloupená věc, lup; похищенная вещь, добыча; geraubte Sache, Beute; – ἄρπαγμα; de rapinis, raptum; оувѣси хищениѣ и хрома и злодѣюща се ἄρπάγματα Ma 1,13 Gl.

Exh.

cf. *грабление, разграбление, въсхыщение, нждоухыщение, исхыщение*

ХЫЩЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev Euch Ryl Christ Slepč Šiš Bes

loupežník, lupič, uchvatitel; разбойник, грабитель, захватчик; Räuber, Usurpator, Machtergreifer; – ἄρπαξ; raptor, rapax; іже прихѣдѧтъ къ вамъ въ одеждахъ овъчахъ · вѣнжтрѣждоу же сжтъ влъци · хыштѣнниці λύκοι ἄρπαγες Mt 7,15 Zogr Mar, Bes 17, Uvar 66aα 16sq, влъци и хыштѣнниці As Ostr, влъцие и хыштѣнниці Nīk (вълци хыщѣнни Bes 17, 117aβ 11sq); ѣко нѣсмъ ѣко і прочи ч(ловѣ)ци · хыштѣнниці · неправѣдѣнниці ἄρπαγες L 18,11 Zogr Mar As Sav Ostr 116aβ 18sq (грабителемъ Ostr 239aβ 12sq); вѣди ... въ хыщѣнника мѣсто · раздавѣникъ имѣниѣ своего Euch 70b 9sq; горе тѣ(мъ иж)е сжтъ хыщѣ(нниці) Ryl 5aα 7; п'сахъ камъ въ епистолии не примѣшати сѧ къ любодѣицемъ, и не тѣкмо любодѣицемъ мира сего или хыщѣнникомъ или идолослужителемъ τοῖς πλεονέχταις καὶ ἄρπαξιν 1C 5,10 Christ Slepč Šiš; аще котерыи братъ именуѣтъ сѧ или любодѣи ... или хыщѣнникъ, съ таковымъ ни ѣсти ἄρπαξ 1C 5,11 Christ Slepč, хыщѣнникъ sic! Šiš; ни любодѣици...ни хыщѣнниці ц(ѣса)рьствѣи не наслѣдѧтъ ἄρπαγες 1C 6,10 Christ Slepč Šiš; югда хыщѣнникъ вѣнѣшныи любимъ боудѣтъ raptor Bes 27, 176bβ 14. - Exh.

cf. *въсхыщѣнникъ, въсхытитель, грабитель, разбойникъ*

ХЪЦЬНИЦА in Is 1,8 Zach v. sub ХЪЦЬНИЦА

ХЪЦЬНЪ, -ын adj.

occurrit in Bes

loupežný, dravý; грабительский, хищный; räuberisch, Raub-; - гарах: приидоуть къ вамъ в ризахъ шкѣяхъ · въноутрь же соуть вълци хъцънни lupi rapaces (Mt 7,15) Bes 17, 117aß 11sq (хъштънници арлауес Zogr Mar As Ostr, Uvar 66aa 16sq, Synod 98a 7). - Exh.

ХЪЦЬНСТВО in CMNov 407bß 31 v. sub
кръстианство

ХЪРОВИМЪ, **ХЪРОУВИМЪ**,
ХЪРОУВИМЪ v. херовимъ

ХЪРОУВИМЪСКЪ v. херовимъскъ

ХЖДОГЪ adj., comp. хждожан

occurrit in Ochr Slepč Mak Šiš Parim Clem; in Slepč ХЖДОГЪ invenitur

moudrý, vzdělaný, znalý; умный, образованный, знающий; weise, gebildet, kundig, bewandert; - ἐπιστήμων, σοφός; disciplinatus, prudens, intelligens (It.), sapiens, gnarus: кто прѣмждрь и хждогъ (sic) въ васъ τίς σοφός καὶ ἐπιστήμων Ja 3,13 Slepč, хждогъ Šiš (хътръ Christ); аадите себе моужа хждогъ моудры · и разоумны въ колѣна ваша ἀνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς Dt 1,13 Zach, мждрыа · и хждогыа Lobk; горе развмкымъ ш севѣ · приадъ совоа сжцимъ хждогомъ οὐαὶ οἱ ... ἐπιστήμονες Is 5,21 Grig Zach; аже видѣвъ архіерѣи, етера шт(ъ) бл(а)говѣрныхъ, дигица именемъ, пришедша тоу яко хждога соуца странамъ тѣмъ истаа, искоусити Clem 4, Vaš. 76,6.

Pro δεισιδαίμων; superstitiosus: виждаж бо въ хждогы по всемоу · мимохода бо съзираж тѣлеса в(ог)ъ вашихъ ὡς δεισιδαίμονες A 17,22 Ochr 79b 20, хждожаншж Slepč, хждожанши Mak (хждожънѣишж Ochr 14a 22sq, хждожънѣише Šiš, хждожънѣише iterum Šiš, многы в(ог)ъ (sic) чтоуца Christ).

Exh.

Cf. хътръ, хждожънъ

ХЖДОЖЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Euch Apost Zach Lobk

tvůrce, strůjce; создатель, зачинщик; Schöpfer, Urheber; - τεχνουργός; creator, auctor: в(ог)ъ в(о)гомъ · г(оспод)ъ г(оспо)деи · огньныхъ д(оу)хъ · творецъ бесплътныхъ силъ · хждожъникъ τῶν αὐλῶν δυνάμεων τεχνουργός Euch 51a 14sq;

spec. stavitel; строитель; Baumeister; - τεχνίτης, ἀρχιτέκτων, var. ἀριστοτεχνίτης; artifex, architectus: жьдаше бо имоуцаго основаниа града, юмоуже хждожъникъ и съдѣтель в(ог)ъ τεχνίτης Hb 11,10 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; се бл(а)д(ъ)ка г(оспод)ъ саваофовъ · шт(ъ)иметь · шт(ъ) нюдѣа · и шт(ъ) ньер(оу)с(а)л(и)ма · крѣпъкааго ... и моудра хждожъника и разоумна послонъника σοφὸν ἀρχιτέκτονα Is 3,3 Zach Lobk (cm. Grig).

Exh.

Cf. хътръ sub 2, творъ sub 1, творитель, виждитель

ХЖДОЖЬНЪ, -ын adj., comp. хждожънѣи

occurrit in Ochr Slepč Šiš

umělý; искусственный; künstlich, Kunst; - τῆς τέχνης; artis (gen.): родъ оубо сжще в(ог)оу · не подоваеть намъ · непѣшевати злата · или сребра или каменіе образа хждожъна ... подовѣна сжща в(ог)а χαράγματι τέχνης A 17,29 Slepč, хждожна Ochr (хътрости Christ, изваиноу хждожъствомъ Šiš).

Pro δεισιδαίμων; superstitiosus: мжжи атинѣисти · по всемоу яко хждожънѣишж въ виждаж ὡς δεισιδαίμονες A 17,22 Ochr 14a 22sq, хждожънѣише Šiš, хждожънѣише iterum Šiš (хждогы Ochr 79b 20, хждожаншж Slepč, хждожанши Mak, многы в(ог)ъ (sic) чтоуца Christ).

Exh.

Cf. хътростънъ, хждогъ

ХЖДОЖЬСТВО, -иа n.

occurrit in Cloz Const VencNik

1. dovednost, umění; умение, искусство; Geschicklichkeit, Kunst; - venustas, artificium,

ars: етери ... чюдных глаголѣ ходожествена (sic!) смотрению в'даше са ... растоитъ eloquiorum venustates VencNik prol. 24, хѣдоѣства ms. Petropolitanum; ♦ хждожѣствіемъ instr. sg. *uměle*; *искусственнѣ*; *künstlich*, *Kunst*; *arte*: хждожѣствіемъ сѣдѣла прикладнь шеразъ Const 10, ms. 1469, Lavrov 55,25sq (хждожѣствомъ Const 10, Lavrov 20,23, var. хитростію);

spec. *vědění*, *наука*; *знание*, *учение*; *Wissen*, *Lehre*; *scientia*, *doctrina*: по сих же и ина многа въпрашаниа въпрашааше, искоушающе штъ всѣхъ хждожѣствіи, іаже и сами оумѣахоу Const 6, Lavrov 10,9, о ... хждожѣствіи ms. 1469, Lavrov 47,6 (var. штъ ... хитростіи); а штъ насъ соутъ въса хждожѣствіа ишла Const 6, Lavrov 10,16 (хждожѣства ms. 1469, Lavrov 47,12, var. хитростіи).

2. *vytvor*, *umělecké dílo*; *создание*, *художественное произведение*; *Erzeugnis*, *Kunstwerk*; – *тѣхнаσμα*; *orificium*: нъ всѣ оубо добра сжтъ · і зѣло д(о)бра · і творчѣа мждрості хждожѣствіѣ *техνάσματα* Cloz 10a 8.

Exh.

Cf. хждожѣство

ХЖДОЖЬСТВО, -а n.

occurrit in Euch Ryl Slepč Šiš Bon Parim Napis Const VencNik Bes, in kalend. Ochr Mak, in cant. Pog Lob Par

1. *moudrost*, *rozumnost*; *мудрость*, *рассудительность*; *Weisheit*, *Vernünftigkeit*; – *ἐπιστήμη*, *σύνεσις*; *intellectus*, *prudencia*, *disciplina*: тѣ сподоби и въ кротость · въ любьвь · въ сѣврѣшени · въ хждожѣство · приносити тебѣ пѣние · і словословесіѣ *ἐν ἐπιστήμη* Euch 95a 17; въ хждожѣствѣ ржкоу своею наставилъ ж естѣ *ἐν ταῖς συνέσεσι* (var. *τῇ συνέσει*) *τῶν χειρῶν αὐτοῦ* Ps 77,72 Bon (въ разоумѣхъ Sin Pog Lob, в' разоумѣ Par); нѣсть в' ни хъ хждожѣства *ἐπιστήμη* Dt 32,28/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par; избериате въсѣкъ пжтъ хждожѣствоу *ἐπιστήμης* Bar 3,37 Grig, хждожѣства Zach Lobk.

2. *chytrost*, *listivost*, *lest*; *хитрость*, *коварство*; *Klugkeit*, *Hinterlistigkeit*, *List*; – *тѣхνη*, *делѣасма*; *astutia*: старааго зѣлодѣа · і глабинѣнааго змиѣ · в(о)гомѣдримъ хждожѣствомъ · оудобѣа теософѣу делѣасматі Euch 63b 12 (cf. Job 40,25 LXX, 40,19 Vg.); како ти и кымъждо хждожѣствомъ(ъ) апинает *πῶς ἕκαστον διὰ τέχνης ὑποσκελίζει*

Ryl 2bβ 17sq.

3. *dovednost*, *umění*; *умение*, *искусство*; *Fertigkeit*, *Kunst*; – *ars*, *ingenium*: егоже поистин'нѣ хждожѣствомъ (sic!) кѣ скорѣишемоу развмѣ божественно направлѣнъ *cuius ... ingenio* VencNik 4,9sq, хѣдоѣствѣ ms. Petropolitanum; тимофѣи ... не словесѣмъ ицѣли · нѣ врача хждожѣствѣмъ ицѣли *medicinali arte* Bes 4, 15a β 19; навѣкыи же кѣзнь ... нѣ и паче подвижнет са да шѣычан своѣго хждожѣства и пользоу сѣ ближикоу раздѣлають *habens artem ... magnopere studeat ut usum atque utilitatem illius cum proximo partiatur* Bes 9, 38ba 15; ♦ хждожѣствомъ *ιμπέ*, *uměle*, *umělecky*; *умело*, *искусственнѣ*, *художественнѣ*; *kunstvoll*, *künstlerisch*, *Kunst*; – *τέχνης*; (gen.); *artis* (gen.): шеразоу камѣноу, изваіаноу хждожѣствомъ *χαράγματι τέχνης* A 17,29 Šiš (образа хитростіи Christ, образа хждожѣна Slepč Ochr); или шеразъ шераза хждожѣствомъ сѣдѣла Const 10, Lavrov 20,23 (хждожѣствіемъ ms. 1469, Lavrov 55,25sq, var. хитростію);

spec. *наука*, *věda*, *umění*; *учение*, *наука*, *искусство*; *Lehre*, *Wissenschaft*, *Kunst*; *scientia*, *ars*: наоучи ма хждожѣствоу грамотичьскоу Const 3, Lavrov 3,26 (var. хитростіи); скоростъ бо са сѣ прилежаніемъ сѣклучи, и дроуга дроугоу приспѣючи, им же са оучениа и хждожѣства сѣврѣшають Const 4, Lavrov 4,24, хждожѣствомъ ms. 1469, Lavrov 42,21 (var. хитростіи); наоучи же се ... и въсѣмъ прочимъ еллин'скимъ хждожѣствѣ Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,18 (оучениемъ Const 4, Lavrov 4,21sq); шт(ѣ) нас(ѣ) соутъ въса хждожѣства изъшла Const 6, ms. 1469, Lavrov 47,12 (хждожѣствіа Const 6, Lavrov 10,16);

znalost, *poznání*; *знание*, *познание*; *Kenntnis*, *Erkenntnis*; – *ἐπιστήμη*; *scientia*: тѣми бо и хждожѣство естѣствомъ приемлемъ *τὴν τῶν φύσεων ἐπιστήμην* Napis 100a 10.

4. *způsob*; *способ*; *Weise*; – *τρόπος*; (locus), *modus*: самъ же г(оспод)ѣ мира да дастъ камъ миръ · въ [вѣ] въсѣкомъ хждожѣствѣ *ἐν παντί τρόπῳ* (var. *τόπῳ*) 2Th 3,16 Slepč Šiš (въ всакомъ мѣстѣ Christ); – spec. de modo vitae, i. e. de moribus: хждожѣствомъ и прѣстоломъ намѣстникъ ап(осто)ломъ въстѣ *καὶ τρόπων μέτοχος καὶ θρόνων διάδοχος τῶν ἀποστόλων γενόμενος* Ochr 92a 8, Mak 75a 14.

5. in Bes *důkaz*; *доказательство*; *Beweis*; – *argumentum*: шт(ѣ)гата соутъ вса хждожѣства невѣроушимъ *argumenta* Bes 21, 136aa 7sq; естѣ

оубо вѣра оуповаемымъ вѣшемъ въ имѣние
вѣличение и художьство невидимымъ
argumentum Bes 26, 171bβ 20sq.

Exh.

Cf. хытросъ, къзнь, оумъ, разоумъ,
художьствие, коварьство, образъ

ХЖПАТИ, -аж, -аеши ipf.

occurrit in Slepč Šiš

*chytat, lapat; хватать, ловить; fangen, jagen; –
δράσσεσθαι; comprehendere: писано бо естъ ·
хѣпѣ прѣмѣдрѣхъ въ коварьствѣ ихъ ѿ
δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς* 1C 3,19 Slepč, хуѣпаи Šiš
(ἐμμανί Christ). - Exh.

Cf. оулавляти, похватити, имати

W

W

occurrit in Chrabr Azb; scribitur etiam Ū

littera alphabeti palaeoslovenici, отъ dicta: WT CИХ(Ь)
сѣтъ, КД, ПWD(о)ѢНА гречьскымы писменемъ,
сѣт же си · ѡ, Ѣ, F ... оу, ф, х Ū Chrabr 4, adn. 48,
var. w; Ū w(т)цѣ и с(ы)нѣ и вѣс(в)т(о)мѣ
д(оу)ху var. ad Azb 37. - Exh.

Ū, Ū num. nota glag. et cyr.

occurrit in Rumj Grig

700 (glag.), 800 (cyr.); – ἑπτακόσιοι; octingenti
(Vg.), *septingenti* (per mechanicam archetypi glagolitici
translitterationem numerorum vice fungentes litterae cyrillicae in Grig
valorem litterarum glagolitarum habent): non nisi num. card.
composita: житъ же ситъ ... ·Ū· лѣт(ъ) ἑπτακόσια
καὶ ἑπτὰ ἔτη Gn 5,7 Grig (семь сѣтъ и седмъ Zach,
·ѡ· сот(ъ) и ·ѡ· Lobk); житъ еносъ ... лѣт(ъ)
·Ū· еи· ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη Gn 5,10 Grig
(·ѡ· сѣтъ и ·еи· Zach Lobk); житъ каинъ ... ·Ū· м·
лѣт(ъ) ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη Gn 5,13
Grig (·ѡ· сѣтъ и ·м· Zach Lobk); житъ же
малеленъ ... ·Ū· л· лѣт(ъ) ἑπτακόσια καὶ
τριάκοντα ἔτη Gn 5,16 Grig (·ѡ· сѣтъ и ·л· Zach
Lobk).

Per errorem: како сотона привязанъ быс(тъ)
wt(ъ) х(ри)с(то)ва пришествиѣ до коньчинъ ж
лѣтъ τῶν χιλίων ἑτῶν tit. ad Ap 20,1 Rumj.

Exh.

Cf. седмъ сѣтъ sub седмъ

W interj.

occurrit in Ev Psalt Prag Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost Hval
Parim Gl Vind Hom Klim Clem Dim Azb Venc VencNik CanVenc
Bes Nicod Vit CMNov Trin; scribitur etiam o et Ū

1. interj. appellativa ante voc. (rarissime nom.) *ô, ty* (c. sg.),
vy (c. pl.), *0; o, 0; o, ach, du* (c. sg.), *ihr* (c. pl.), *0; – Ū, Ū,
0; o, tu, euge, obsecro, 0: w* жено велиѣ естъ
вѣра твоѣ Ū γύναι Mt 15,28 Zogr Mar Sav Ostrbis, o
Nik; w роде невѣрнъ Ū γενεά Mc 9,19 Zogr Mar As
Sav Ostr, o Nik; w г(о)под(и) і(с)хри(сте) д(оу)шѣ моѣ
Ū κύριε Ps 114,4 Sin Pog Bon, o Lob Par; стани оубо
o чадѣ Euch 89b 20; w оканни деілаи Supr 107,14;
глаголюи намъ w пророче Ū προφήτα tu ...
propheta Supr 320,21; w зависти кораблю гноѣ
плънъ Ū φθόνε Supr 400,5; прѣвое слово створихъ
o всѣхъ, o теѡфиле, еже начеть и(с)х(ри)с(т)ъ творити
Ū Θεόφιλε A 1,1 Hilf, w Mak Šiš (w всѣхъ и w
φειлиѣ per errorem Och); касъ w чадъца м(о)ла
Ū ἄνθρωποι Pr 8,4 Grig, o чловеци Zach, w ѿи (sic!)
Lobk; o чьстѣнаѣ · прѣс(в)ѣтаѣ троице Azb 25, var.
w, Ū; o рабе вл(а)гын euge serve bone (Mt 25,21 et
23) Bes 9,37ba 4, w Uvar 25bβ 6, Synod 34a 13
(добры рабе благы еѹ доѹле агаѹѣ Zogr As Sav
Ostrbis Nik, добры рабе и благы Mar); – станѣте
добле w братиѣ Ū ἀδελφοί Supr 62,30.

2. interj. affectiva admirationem vel lamentationem exprimens *ô
jak(ý), ach jak(ý), jaký to; ox, o kak(ou); oh, oh
welcher, oh wie; – Ū, Ū; o: – c. nom.: w* келѣѣ таина
показалъ сѣ развоиникъ Ū μυστηρίου μεγάλου
Supr 483,6; - c. gen.: w вѣдѣѣ Ū τῆς... συμφορᾶς Supr
56,25; w ослоушѣлихъ отъцѣ · w богихъ
старьцѣ Ū τῶν ... πατέρων, Ū τῶν ... πρεσβυτέρων

Supr 323,28 et 29; w силы несоуковы ѿ τῆς δύναμewς Supr 437,18; - c. dat.: w толикоу вашему безоумию ѿ τῆς ... ἀνοίας Supr 33,27; w сквернавыми ногами како не оутрпоста ти ѿ ποδῶν Supr 66,1; w глоубинѣ богатствию и моудрости и разоума б(о)жиа ѿ βάθος R 11,33 Christ, o глбина Slepč, w глоубина Šiš, Supr 301,6; - c. voc.: w гласа сило адъ испрокръгыши ѿ φωνῆς δύναμις Supr 317,7; w дже блаженны · югоже цѣсаре чѣтжтѣ ѿ δένδρον Supr 354,5; w израилю безоуман ѿ Ἰσραὴλ φρενολείφτε Supr 387,7; - c. pron. vel adv. interrog.: w кольми сребролюбство зыло ѿ πόσον ἢ φιλαργυρία δεινόν Supr 426,12; w како князь дрьзость прогна · апостольскааго лика Supr 471,23; аще о словесехъ сжтѣ сцекатѣ неослабна · то о дѣлѣхъ оубо w како си бжджтѣ ἀρα τὰ ἐν ἔργοις ποῖα ἔσται Ryl 2ba 8; w како неразрѣшительныа оузы окръстѣ пер'си чистиниши вѣры несѣк'верныа o indissolubile ... vinculum VencNik 8,68; o коль красна колена ерѣиска CMNov 407ba 18; w коль велика м(и)л(о)сть творьца нашего o quanta est misericordia Bes 27, 177ba 19; o коль страшно творить са добрымъ дѣлѣмъ и злымъ въздание o quam districte agitur ... retributio Bes 40, 317bβ 10, w колико страшно Uvar 174aβ 7, Synod 263b 7; ♦ sensu eodem W веле v. sub веле;

w vel w горе ach (bēda), ó (bēda); zore, ox; wehe, oh, ach; - οὐαί, ѿ, οἴμοι; vae, hei mihi, a: - c. nom.: w пастыри · развѣлачашни · i гоубашни ок'ца ѿ οἱ ποιμένες vae pastoribus (Jr 23,1) Euch 82b 7; ѿ вставѣше пжтѣ (sic!) правѣа · ходити по пжтемъ темнымъ · ѿ веселаше са w злыхъ ѿ οἱ ἐγκαταλείποντες ... οἱ εὐφραινόμενοι Pr 2,13 et 14 Grig (и вставѣшеи ... w веселашинхъ са Zach, вставѣше ... вставѣжцихъ са sic! Lobk); o горе, o горе градъ велики въкилонъ οὐαί οὐαί ἢ πόλις Ap 18,10 Hval (горе горе Rumj); w горе иже прѣмоудри юсть (pro юсте) въ учесехъ вашихъ vae qui sapientes estis (Is 5,21) Bes 7, 32bβ 6 (горе разсмѣкимъ οὐαί οἱ συνετοί Grig Zach); - c. dat.: o горе камъ кънигычныа и фарисеи οὐαί ὑμῖν Mt 23,29 Ostr (горе камъ Mar Zogr^b Nik); w горе мнѣ рече οἴμοι Supr 240,10 (свы мнѣ Hom, van Wijk 11,13); o горе мнѣ o горе мнѣ o горе мнѣ в дань οἴμοι οἴμοι οἴμοι εἰς ἡμέραν Jl 1,15 Gl (оу лютѣ мнѣ · оу лютѣ мнѣ Tun); w горе камъ иже въсмѣете са нынѣ vae vobis (L 6,25) Bes 2, Uvar 8aa 6 (оу камъ Pogod 12aa 8, горе камъ οὐαί ὑμῖν Zogr Mar Nik); - c. interrog.: w томъ ли та наказа оучитель повѣждѣ ми ταῦτά σε ἐπαίδευσεν ὁ Χριστός (var. ὁ διδάσκαλος) Supr 411,2 (om. Cloz 4a

24); w колико врѣмѣ (погоуби)хомъ въ лѣнос(ти) Ryl 5bβ 5.

Cf. оу interj., оубы, веле, горю, wλε

W littera gr.

occurrit in Apoc; in Hval o scribitur

ómega; омега; Omega; - τὸ ѿ; Ω, omega: азъ есмь алѣфа и w · начатокъ и конецъ τὸ ѿ Ap 1,8 Rumj, o Hval; sim. Ap 21,6 Rumj, o Hval; sim. Ap 22,13 Rumj (om. Hval). - Exh.

W in Supr 326,21 v. sub o artic. graecus

W- v. etiam O-

WAN- v. HOAN-

WΓΔ in Ps 134,11 et Ps 135,20 Pog Bon v. sub OΓΓ

WΓOЛ'КЫ, WΓOЛ'КН in VencNik 19,61 v. sub ΓΛ'КЪ

WДИНАЧЕ v. юДИНАЧЕ

WДИНОВА v. юДИНОВА

WДЪЖДИТЪ in Is 25,5 Zach Lobk pro иМЪЖЕ Oἶς

WДЪ in Nik v. sub OТЪ

WΛE interj.

occurrit in Euch Supr Ben; in Ben OΛE scribitur

ó jak(ý), ach jak(ý), jaký to; ox, o как(оу); oh, oh welcher, oh wie; - ѿ, ѿ; o, O: wле новое зѣвание · wле дарование таинныа ѿ τῆς ... κλήσεως, ѿ τῆς δωρεᾶς Euch 90b 14; wле блаженни азъци ѿ μακάριοι γλωσσαι Supr 86,5; wле чоудо ѿ τοῦ θαύματος Supr 94,28; wле ликъ с(вѣ)тѣ · wле сънемъ сваштенъ · wле тржтѣ непобѣдимъ · wле обьшнѣ хранителѣ рода чловѣчьскааго ѿ χορὸς ... ѿ σύνταγμα ... ѿ συνασπισμός ... ѿ κοινοὶ φύλακες Supr 96,27 et 28; wле мжка смръти · wле мжка силѣ тои дръжаштин доушж ѿ τυραννίς ... ѿ τυραννίς Supr 310,16 et 17; wле нечоувѣство жидокѣско ѿ ἀναισθησία Supr 396,16; wле

поустошнѣи съмыслъ ѿ ματαιία βουλή Supr
402,13; ωλε βεζοῦμινε ѿ τῆς ἀπονοίας Supr 411,11
(ω νεκῆждастьве Cloz 4a 35); оле чюдна рѣчь res
mira Ben, Sobol. 127,18. – Exh.

Cf. BEΛE, W sub 2

УЛЪМ in Ps 71,3 Sin v. sub **УЛЪМЪ**

УЛЬЖЕ v. sub **ЮЛЬЖЕ**

WOCANHA in J 12,13 Nik v. sub **OCANHA**

ОПАСНИ in Ochr 105b 2 v. sub опасна

ИПИСЪМЪ in A 11,5 Mak v. sub ИОПЪСКЪ

WPIIA in A 10,5 Mak et **WPIJ** in A 10,23 Ochr Mak
v. sub **HOPIIA**

WORDANЪ in Ochr Grig v. sub НОРЪДАНЪ

Шриминин in Och 72a 14sq et **Шрьминин** in
Мак 66a 3 v. sub еремиони

УРСОНЪ in Is 13,10 Zach v. sub **ОРИОНЪ**

УСАНА, УСАНАА, УСАНЪНАА v. ОСАНАА

WCHFA in Dijav, Sobol. 42,19 v, sub OCHN

УСТРОЕ in Bes 35, 259aß 23 v. sub **ОУСТРОЕНИЕ**

ЩЕ ТРАШИЦИХ in Ps 16,9 Bon v. sub
ОСТРАСТИТИ

$\bar{w}$ num. nota v. sub $\tilde{w}$ num. nota

В прил. в. отъ

$\mathbb{W}$ interj. v. w interj.

W- v. OTB-

WTb1 in VencNik prol. 68 v. sub oTa

ѡѢАНЗЪ v. ѠѢАНЗЪ

УХАЗОВО in Is 1,1 Grig v. sub **УХАЗОВЪ**

Ψ

ψ

occurit in Chrabr Azb

littera alphabeti palaeoslovenici Ѡа dicta; - v. etiam V. Tka-
dliček, *Dvě reformy hláskového písmenictví*, Slavia 32 (1963), p.
354 sqq et *Systém hláskové abecedy*, Studia palaeoslovenica (J. Kurz
dedicata), Praha 1971, p. 363, P. Dieks, *Altkirchenslavische
Grammatik I*, Heidelberg 1963, p. 48: а чѣтыринадесать по
словѣньскоу языкоу сина сжтъ: б, ж, ... ш, Ѡ, ѡ,
ы, ѣ, ю, љ, а Chrabr 4, adn. 48; Ѡ шестѣе
творѣ послужни оучителю Azb 30 mss.
Soloveckianum et Volokolamskianum.

Nota: аллѣгитъ ѿ ѿ Мак 79b 3 lege Тришъды.

Exh.

ЩАДѢТИ v. ЩАДѢТИ

ЩЕДРАТА in Euch 100b 11sq v.sub **ЩЕДРОТА**

ЩЕДРИТЕЛЬ, -ля м.

occurrit in CanMis

štědrý dárce; щедрый даритель; freigebiger Spender; - largitor: мою кихъ насъ сдружбою ... на помилованиѣ молимъ щедрителю припоусти largitor CanMis 167aß 31sq. - Exh.

ЩЕДРИТИ, щедрѣж (vel щеждѣж ?), щедриши ipf.

occurrit in Zach Bes CMNov

1. *uštědřovat, dávat, udílet, rozdílet; дарить, давать, щедро наделять, оделять; schenken, geben, erteilen, spenden; - largiri, tribuere, (erogatio):* нъ оубо чьстьнага с(ва)щениа чл(о)в(ѣ)чьскыа ради похвалы щедрать largiuntur Bes 4, 16aа 22sq; иже оубо пискоупъ чьстьнага с(ва)щениа щедрить tribuit Bes 4, 16ba 10; щедрашю г(осподе)ви largiente Domino Bes 8, 25bб 5; а дроугъи земьскою б(ог)аѣство приметь · щедрити достоинъ юсть шт(ъ) таланта того erogationem talenti debet ex rebus Bes 9, 38aб 4sq; иако б(ог)аѣствие примъ на семь свѣтѣ щедрить ю (quia sumptus sumpsit in via) Bes 17, 120aб 18sq; чюжемоу не хотѣти · нъ своа щедрити largiri Bes 18, 85ba 18; посламъ юще · иакоже рекли юсмъ · сълы наша · плачюще са · щедраше tribuendo Bes 37, 282ba 7 sq; того ради прити оутегоу тобою щедрешимъ к с'вршеномоу степенюу CMNov 407ba 6; щедри н(а)мъ ихъ радости оуживати CMNov 407ba 21.

2. *slitovávat se, mít slitování, mít soucit; проявлять милосердие, проявлять сострадание; sich erbarmen, Mitleid haben; - οἰκτιρεῖν; misereri (ll.), novisse (vg.):* щедрить моужъ правдънъ д(оу)ша скотъ сконхъ οἰκτιρεῖ Pr 12, 10 Zach (щадитъ Grig, милоуетъ) Lobk); - cf. милосръдовати, миловати sub 1, милъ бѣити sub милъ 1.

Exh.

Cf. щедровати, щедрѣствовати, оущедрити

ЩЕДРОВАТИ, щедроуж, щедроужши ipf.

occurrit in Parim

slitovávat se, mít slitování, mít soucit; проявлять милосердие, проявлять сострадание; sich erbarmen, Mitleid haben; - οἰκτιρεῖν; misericordem esse (ll.), tribuere (vg.), misereri: праведни же щедроуатъ и м(и)лоуатъ οἰκτιροῦσιν Pr 13, 9 Grig Lobk (щедрѣствують sic! Zach); правдънъи же милоуютъ и щедроуютъ не шадъ οἰκτιρεῖ Pr 21, 26 Zach (щедрѣствѣтъ Grig Lobk). - Exh.

Cf. щедрити, щедрѣствовати, милосръдовати

ЩЕДРОСТЬ, -и f.

occurrit in Bes Nicod

1. *štědlost; щедрость; Freigebigkeit; - largitas:* югда оубо с(ва)т(ы)а · моужа даровъ д(оу)ховныхъ наполненъа своего щедростию набѣдаты largitate Bes 20, 111aб 7 sq.

2. *milost; благодать; Gnade; - gratia:* чьсть и штедрость оученикомъ, отъць милости раискыи qui talem gratiam peccatoribus tuis dedisti et in gratiam paradisi reduxisti Nicod 26, Stojanović 118, 3 (щедрота грѣшникомъ Novg 264 aб 26).

Exh.

Cf. щедрота, щедрѣствие, щедрѣствие, щедреніе

ЩЕДРОТА, -ы f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Prag Euch Supr Ryl Apost (incl. En) Parim Gl Služ CanMis Napis Chrabr Nom VencNik Bes Nicod

1. *štědlost, velkodušnost; щедрость, великодушие; Freigebigkeit, Großmut, Hochherzigkeit; - ἀπλότης; largitas, (simplicitas):* подаваа въ щедроты · прѣдстоа съ тышаниемъ ѣв ἀπλότητι R 12, 8 Mak (въ щедрѣствіи Slepč, въ щедрѣствіи Ochř Šiš, въ простотѣ Christ); о всемъ обогаташе са въ всакоу щедрѣ еіс πᾶσαν ἀπλότητα 2C 9, 11 Christ Ochř Slepč Mak Šiš; славаше б(ог)а въ покорени · исповѣданиѣ нашего · въ ев(ан)г(е)ли х(ристос)ѣ · въ щедротахъ ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ ... καὶ ἀπλότητι 2C 9, 13 Slepč, щедротамъ Šiš (простотою Christ); клирици из зем'ла и благыхъ сконхъ штабчени, милосердною щедротою приз'ваша са benigna largitate VencNik 13, 67; щедротоу въшная милости видите largitatem Bes 34, 252aб 14 sq, щедроты Uvar 135 бб 16, Synod 208a 7; имѣи же вѣх(ъ) рѣчни шбилине · бѣди да не шт(ъ) м(и)л(о)стыниа щедрѣтъ шслабѣють ne a misericordiae largitate torpescat Bes 9, Uvar 26aб 19sq (шт(ъ) ... щедрѣниа Pogod 38ba 9sq, Synod 35a 9); самъ оубо с(ва)т(ы)хъ житию юлицѣмже можетъ щедротами слоужить ut ... sanctorum vitae quanta valet largitate inserviat Bes 20, Uvar 63ba 25sq (щедреніемъ Pogod 112aб 11sq, Synod 94a 18); - in hoc sensu exh.; - cf. простота.

2. saepissime in pl. *milosrdenství, slitování; милосердие, сострадание; Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit; - οἰκτιρμός, ἔλεος, φιλανθρωπία; misericordia, miseratio, commiseratio; palaeotd.*

къ тебе щедроумоу вл(а)д(ы)цѣ прѣс се тѣм
οἰκτίρμονα δεσπότην Euch 101b 16; отецъ
нарицаатъ сѧ ... и г(оспод)ъ саваоѳъ . и спѣсѣтъ
· и милосръдъ . и штедръ . и милостивъ . и
длѣготрѣпанι οἰκτίρμων Supr 21,20; и кончиноу
г(оспод)ъню видѣсте, ꙗко прѣм(и)л(о)стивъ есть
и щедръ οἰκτίρμων Ja 5,11 Christ Ochr Mak Šiš; sim.
Supr 526, 16; ꙗко м(и)л(о)стивъ и щедръ есть
οἰκτίρμων Jl 2,13 Lobk Zach Tun, щедаръ Gl;
господи щедрыи Const 9, Lavrov 15,8; - cf.
милосръдъ, милостивъ sub 1.

Cf. прѣщедръ

ЩЕДРЪСТВО, -иѧ n.

occurrit in Christ Ochr Šiš

1. *štedrost, velkodušnost; щедрость, великодушие; Freigebigkeit, Großmut, Hochherzigkeit; - ἀπλότης, (simplicitas), largitas:* подаважи въ щедръствѣи . прѣстожи съ тѣшаниемъ ѣν ἀπλότηι R 12,8 Ochr Šiš (въ щедротѣствѣи Slepč, въ щедроты Mak, въ простотѣ Christ).

2. *milosrdenství, slitovdní, milost, laskavost; милосердие, сострадание, милость, ласковость; Barmherzigkeit, Mitleid, Gnade; - οἰκτιρμός; miseratio:* аще кою м(и)л(о)с(ъ)рдие и щедръствѣи, испълните мою радость οἰκτιρμοί Ph 2,1 Christ Šiš (щедроты Slepč).

Ech.

Cf. щедрота

ЩЕДРЪСТВО, -а n.

occurrit in Bes

štedrost; щедрость; Freigebigkeit; - largitas: дасть слабѣмъ поможение скоупымъ(ъ) щедръство . гнѣвъливѣымъ кротость largitatem Bes 32, Uvar 116ba 17sq (щедрѣние Pogod 214bβ 24sq, Synod 178a 9). - Ech.

Cf. щедрота

ЩЕДРЪСТВОВАТИ, -ствоуѣ, -ствоуѣши ipf.

occurrit in Parim

slitovávat se, mít slitování, mít soucit; проявлять милосердие, проявлять сострадание; sich erbarmen, Mitleid haben; - οἰκτίρειν; misericordem esse (u.), tribuere (vg.), misereri: правѣднии же щедръствоуютъ (sic!) . и милоуютъ

οἰκτίρουναι καὶ ἐλεῶσαι Pr 13,9 Zach (щедроумѣ Grig Lobk); праведными же м(и)лоуетъ и щедрѣствѣетъ . не щѣда οἰκτίρει Pr 21,26 Grig Lobk (щедроуютъ Zach). - Ech.

Cf. щедрити, щедровати, милосръдовати

ЩЕДРѢ adv., comp. щедрѣе

occurrit in Bes

štedře; щедро; freigebig; - largius, large: иже по томъ . ꙗко имѣти бѣсъ речено есть . казаниа своего вл(а)г(о)д(а)тъ щедрѣе изда рекыи largius Bes 18, 87ba 11 (щедра Synod 73a 20). - Ech.

ЩЕДРѢНИЕ, -иѧ n.

occurrit in Bes

štedrost; щедрость; Freigebigkeit; - largitas: и шт(ъ) щедрѣниѧ тоѣже похвалы . токмо шт(ъ)плащениѧ ищутъ de largitate Bes 4, 16a 23; бѣди . да не шт(ъ) милостына щедрѣниѧ ослабѣетъ largitate Bes 9,38ba 9sq (шт(ъ) ... щедротъ Uvar 26aβ 19sq; самъ оубо с(в)л(ы)хъ бытию илицѣмъ же можетъ щедрѣниемъ слоужити quanta valet largitate Bes 20, 112aβ 11sq (щедротами Uvar 63ba 25sq); да слабѣимъ пощение . скоупымъ щедрѣние . гнѣвъливѣымъ кротость . величавѣымъ заповѣда съмѣрение largitatem Bes 32, 214bβ 24sq (щедръство Uvar 116ba 17sq). - Ech.

Cf. щедрота, щедръство

ЩЕНЫЦЪ, -а m.

occurrit in Gl

щеньцъ львовъ lvíče; львенок; Löwenjunges; - σκῦννος; catulus leonis: щеньци лвови catuli leonis var. mss. Noviani et Vaticani ad скоумнови in зоуѣи его зоуѣи лвови . и чрѣновити его ѣко скоумнови σκῦννου Jl 1,6 Gl. - Ech.

Cf. скѹмнѣ, лъвичищѣ

ЩИТОТОМЪ in Ps 5,13 Sin v. sub щитъ

ЩИТЪ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Apost (incl. Mith) Parim Pochv Dim Bes CMLab Dijav

štít; щит; Schild; - θυρεός, ὄπλον, ἀσπίς; scutum, clipeus, (acies): прими орѣжѣи i щитъ

θυρεού Ps 34,2 Sin Pog Bon Lob Par; **цитъмъ** обидетъ рѣснота его ѿплъ Ps 90,4 Sin Lob Par, versus 5 Pog Bon; **ѣко** **цитотомъ** (sic!) благоволенъѣ **ѣньчалъ** ны еси ѿплъ еὐδοκίας Ps 5,13 Sin, **цитомъ** Pog Lob Par (ωρῳжием' Bon); sim. CMLab 34ba 20; подраживъ боръца прѣдъпльчньиѣ · ции въ прѣѣѣмъ штитѣ падъшааго · деиѣ наплньѣатъ тржтъ тоу̑ кат̄а̑ т̄ѣν̄ пр̄ω̄т̄ѣν̄ ἀσπίδα πεσόντος Supr 93,28; надъ всѣми принимъше **цитъ** **ѣ̄ры** τὸν θυρεόν E 6,16 Christ Ochр Slepč Mak Šiš Mih; sim. Euch 94a 5sq; ниже иматъ положити на немъ **цита** θυρεόν Is 37,33 Grig, **цитъ** Lobk (om. Zach); **ѣ̄ыѣ** твоя държавьна тьсоуѣами оуѣраси сѣ **циты** · д(оу)х(о)вньими Dim 105b, Jagić 188, 24; аще противоу тѣмъ зломъ · прѣжеѣдѣнниѣ **цитъмъ** задеждемъ сѣ per praescientiae clypeum Bes 35, 253aa 8.

ЦЮЛА, -ы f.

occurret in CMLab CMNov

oděv, roucho; одежда, облачение; Kleid(ung), Gewand; stola, indumentum: прѣпоѣсани в' штолоу с(а)ви CMLab 34bβ 12, препоѣсани ш'толоу с(вѣ)тлоу CMNov 407ba 20 (cf. στολήν δόξης Sir 6, 31/6, 32 Vg). - Exh.

ЦЮДЪ, -и f.

occurret in Ryl Apost (incl. En); in Slepč Mak **ЦЖДЪ** invenitur

1. *prav, chováni, způsob života; поведение, поступки (pl.), обычай, нравы (pl.); Sitte, Brauch, Lebensweise; - σχῆμα, τρόπος; mos, mores (pl.): безбожньихъ странъ цюди и трѣбованъѣ т̄а̑ τῶν ἑθνῶν σχήματα Ryl 2bβ 9; несребролюбъци цюдиж доволъни сжшимъ ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος Hb 13,5 Ochр En Šiš, цждиѣ Slepč, цждию Mak, цюдиню iterum Šiš (нравы Christ).*

2. *instr. sg. цюдинъ od přirozenosti, pudově; от природы; von Natur, instinktiv; - φυσικῶς; naturaliter: цюлатъ, великоже цюдью іако скоти животънии вѣдѣтъ φυσικῶς Ju 10 Christ Šiš.*

Exh.

Cf. **нравъ, обычаи, образъ** sub 5

ЦЮЖДЕКРЪМЪНИЦА, -ѣ f.

occurret in Supr

útulek pro cizince, pro pouťníky, hospitál; странноприимный дом; Pilgerhaus, Hospital; - ξενοδοχεῖον, γηροχομεῖον; xenodochium,

gerocomium: вѣнѣгда манастиръскаѣ штоуждекрѣмъница зѣдааше сѣ τὸ τῆς λαύρας ξενοδοχεῖον Supr 284,5sq; и тако ѣмоу прѣѣѣѣѣштоу въ штоуждекрѣмъници ἐν τῷ εἰρημένῳ γηροχομεῖῳ Supr 282, 23sq. - Exh.

Cf. **странноприимътиѣ, іатъхоульница**

ЦЮЖДЕПЛЕМЕНЬНИКЪ, ТОУЖДЕПЛЕМЕНЬНИКЪ, -ѣ m.

occurret in Pog Bon, ubi **ТОУЖДЕ**-legitur

cizinec, cizozemec; иностранец; Fremder, Ausländer; - ἄλλοφυλος; alienigena (pl.): изидъ противъ тоужеплеменъникоу τῷ ἄλλοφύλῳ Ps 151,6 Pog Bon. - Exh.

Cf. **иноплемъеньникъ, (ино)странъникъ, иноѣзъчъникъ, варъваръ, иноѣемльць, иноколѣньникъ**

ЦЮЖДЪ, ТОУЖДЪ, СТОУЖДЪ, -ни adj.

occurret in Ev Psalt Kij Euch Cloz Supr FragZogr Apost (incl. Grš En Kij^b) Parim Gl Pochv Dim Napis Const Meth Sud Nom Progl Venc VencNik Bes Zap; in Slepč etiam gen. pl. **ТОУЖДЪХЪ** et in Grig dat. sg. **ТОУЖДОМЪ** apparet

ЦЮ- in Zogr (semel, **ШТЮ-** scriptum) Ostr (ter, semel **ЦЖ-** scriptum) Supr (14x) FragZogr Christ (**ЧЮ-**) Zach (**ЦЮ-** 1x, **ЦЮ-** 1x, **ЦЮ-** 2x) Dim (**ЧЖ-**) DimSynod (**ЧЮ-**) Const (**ЧЮ-**) Meth (**ЧЮ-**) Sud (**ЧЮ-**) Nom (**ЧЮ-**) Venc (**ЧЮ-**) VencNik (**ЧЮ-**) Bes (**ЧЮ-**) Zap (**ЧЮ-**), **ТОУ-** in Zogr (bis) Zogr^b Mar As Sav Ostr (bis) Sin Kij Euch (8x) Cloz Nik Hilf Grš Ochр En Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Grig Zach (17x) Lobk Gl Tun Pochv DimSkop Napis Const ms. 1469 NomJas (semel) Progl Bes, **СТОУ-** in Euch (semel) Supr (8x) Kij^b (semel); in Supr (semel) Par Zach (4x) etiam **-ЖЪД-**, in Par **-Ж-** legitur; - v. M. Weingart, *Rukověť jazyka staroslověnského* I, Praha 1937, p. 209, J. Kurz, LF 54, 1927, p. 357, P. Diels, *Altkirchenslavische Grammatik* I, Heidelberg 1963, p. 140sq;

hoc adj. formas declinationis pronominalis in omnibus monumentis sequitur, formae declinationis adj. autem iam in monumentis antiquissimis apparent; - formae declinationis adj.: nom. sg. m. **-НИ**, nom. sg. f. **-ѦѦ**, nom. acc. sg. n. **-ѦѦ**, gen. sg. m. n. (gen. acc. m.) **-Ѧ** et **-ѦѦѦ** (**-ѦѦѦ**), gen. sg. f. **-ѦѦ**, dat. sg. m. n. **-оу**, dat. loc. sg. f. **-И** et **-НИ**, acc. sg. f. **-ѦѦѦ**, instr. sg. m. n. **-НИМЪ**, nom. pl. m. **-НИ**, nom. acc. pl. n. **-ѦѦ**, gen. pl. **-НИХЪ**, dat. pl. **-ѦМЪ** et **-НИМЪ**, acc. pl. m. f. **-ѦѦѦ**, loc. pl. **-НИХЪ**, gen. du. f. **-оуѦ**

1. *cizi, nevlastní; чужоу, не своу; fremd, uneigenlich; - ἄλλότριος; alienus: ни поклонѣши сѣѣ б(о)у тоуждемоу θεῷ ἄλλοτρίῳ Ps 80,10 Sin*

Pog Lob Par, тоҹждемоу (sic!) Bon; како съпоемъ пѣснь г(осподь)ниѣ на землѣ тоҹждеи ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας Ps 136,4 Sin Pog Bon Lob Par, Cloz 7b 1, стоҹждни Supr 418, 30; присно вѣпадаѣ (pro -ѣ) въ ... похотѣнаа вѣарѣниѣ на стоҹжде лице Euch 68b 3sq; да оставимъ живнодавѣца - и поклонимъ сѧ егѡмъ стоҹжднимъ θεοῦς ἀλλοτρίους Supr 176,19; ослѧте не имъ - штоҹжде поѧ ослѧ ἀλλότριον Supr 432, 28; а ты кто еси осоҹжаѣи чюжего раба ἀλλότριον οἰκέτην R 14,4 Christ, тоҹждего (sic!) Ochr, тѣждего En Mak, (с)тоҹждего Kij^b, тоҹждааго Šiš; да не на чюжемъ основании живю ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον R 15,20 Christ, тоҹждемъ Slepč Šiš; sim. тоҹжемъ Pochv 112bβ 20sq; вѣроу прѣсели сѧ авраамъ въ землю обѣтованиѧ, ꙗко на чюжю ἀλλοτρίαν Hb 11,9 Christ, на тоҹжда Ochr Mak, на тоҹждаа Slepč, на тоҹжде in aliena Šiš; не дажда ... полезныхъ тебѧ азыкоу тоҹждомъ ἀλλοτρίῳ Ba 4,3 Grig, цюжемоу Zach, тѣжемоу Lobk; добро ти сѧ кр(ъ)с(ти)ти ... на своѣи землѣ, да не ... крышенъ боудеши на чюжеи землѣ Meth 11, Lavrov 75, 28sq; ꙗко не достѡнтъ ꙗп(и)с(ко)поу чюжихъ (sc. клирикъ) примати ἀλλοτρίους NomUsf 21b 24; тоҹжнимъ' языкомъ слышеше слово Progl 48 Chiland, var. тоҹждимъ; законъ бо вѣтъхаго закѣта тоҹждеи женѣ хотѣти бранити alienam Bes 34, 249aα 17, чюжеи Uvar 134aα 10; вѣск(ъ) ... чюжаа домъ снѣдаа Zap 296aα 6;

substantivizatum: m. ὁ ἀλλότριος; alienus: что ти сѧ мьнитъ симѡне - ц(ъ)с(а)ри земьсцини отъ кыхъ приѣмаѣтъ дани ... отъ своихъ ли с(ъ)н(о)въ - ли отъ тоҹжднихъ - i рече емоу петръ - отъ тоҹжднихъ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων ... ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων Mt 17,25 et 26 Mar Zogr^b, от(ъ) тоҹжднихъ ... отъ тоҹжднихъ As Ostr, отъ тоҹжднихъ ... отъ тѣжднихъ Sav Nik; - n. τὸ ἀλλότριον; alienum, aliena (pl.), non suum, quid alicuius: i аште въ тоҹждемъ вѣрьни не есите ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ L 16,12 Zogr Mar As Sav, въ цюжемъ Ostr; сѧтъ же събѣраѣи тоҹжаа скждны οἱ συνᾱγοντες var. add. τὰ ἀλλότρια Pr 11,24 Lobk Zach; ꙗгда вт(ъ) хотѣниѧ тоҹждааго сътагнѣте сѧ ab alienorum appetitu Bes 5, 27bβ 17sq, чюжихъ Uvar 15bα 7, чюжего Uvar 20aβ 14.

2. *cizi*, *neznamý*; чюжѡй, незнакомый; *fremd*, *unbekannt*; - ἀλλότριος, τῶν ἀλλοτρίων, ἀλλοδαπός, ξένος; peregrinus, extraneus, novus, alienorum (gen. pl.), alienus: вѣжѧтъ отъ него - вѣко не знаѣтъ штоҹждего гласа τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν J 10,5 Zogr, тоҹждего Nik, тоҹждааго

As, тоҹжднихъ Mar, цюжднихъ Ostr; людѣ тоҹжаи ихъже не знахъ λαός, ὃν οὐκ ἔγνων Ps 17,44 Sin Pog Bon Lob Par; въ стоҹждеи странѣ - съ мрътниѣ (pro матерниѣ) имѣштааго житиѣ ἐπ' ἀλλοδαπῆς δὲ χώρας Supr 455, 6; ꙗко чюжихъ вѣсѣ проповѣдникъ мьнитъ сѧ быти ξένων δαιμονίων A 17,18 Christ, тоҹждимъ Ochr Mak Šiš (странѣскъ Slepč); вт(ъ) источника тоҹжааго не пиѣ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας Pr 9,18 Lobk, тоҹжааго Zach; мамоу ... на вѣсѣхъ обѣченихъ ва одѣниѣ тоҹжаа ἐνδύματα ἀλλότρια So 1,8 Gl; по землѣ тоҹжнихъ языкъ проидѣте Pochv 111bα 3;

substantivizatum *cizinec*; *иностранич*; *Fremder*; - ὁ ξένος, ὁ ἀλλότριος; peregrinus, extraneus, alienus: что оҹеѡ на-ѡанъ рече - штоҹждни къ богатооҹмоу ξένος Supr 360,4; поѧ тѣлицѣ ништааго - и закла ѣѣ штоҹждемоу τῷ ξένῳ Supr 360,6sq; не ꙗко тѣжди ли вѣмѣниѣ сѧ емѣ αἱ ἀλλότρια Gn 31,15 Grig Zach; не многъ вѣди к тѣждеи πρὸς ἀλλοτρίαν Pr 5,20 Grig Zach; мьнѣшю болѣзнь зла накладають - ꙗже вт(ъ) тоҹжднихъ наноситъ сѧ quae ab extraneis inferuntur Bes 35, 255bα 20, тоҹжихъ Uvar 139bα 22, тоҹжднихъ Synod 210b 15; ♦ цюжднихъ вѣвѣдениѣ *pohostinství*, *pohostinnost*; *zocmenpruulmcтѡ*; *Gastfreundschaft*, *Gastlichkeit*; - αἱ ξενοδοχίαι; *hospitalitas*: или въ штоҹжднихъ вѣвѣдениѣ ἐν ταῖς ξενοδοχίαις FragZogr 2a 19; - in hac iunctione exh.

c. *notione hostilitatis cizi*, *cizácký*, *nepřátelský*; чюжѡй, чюжземный, вражеский; *fremd*, *feindlich*; - ἀλλότριος; alienus, extraneus: изѣвѣи ма ... из-д-рѣкы с(ъ)новъ тоҹжнѣ υἱῶν ἀλλοτρίων Ps 143,7 Pog Bon, тоҹжднихъ Lob Par; съхранити тѧ ... вт(ъ) наваждениѣ азыка тѣждааго γλώσσης ἀλλοτρίας Pr 6,24 Grig Lobk, тоҹжаа Zach; аще к томоу пиѧтъ с(ъ)новѣ тѣжди вино твоѡ w немъже трѣднихъ сѧ υἱοὶ ἀλλότριοι Is 62,8 Grig, цюжжи Zach;

substantivizatum *cizák*, *vetřelec*; чюжѡк, незваный *zocтѣ*; *Fremdling*, *Eindringling*; - ἀλλότριος; alienus, exter(us): вѣко тоҹжаи вѣстѧшѧ на мѣѣ ἀλλότριοι Ps 53,5 Sin Pog Bon, Euch 77b 6, тоҹжаи Lob, тоҹжн Par; расхѣтитѧ тоҹжаи троҹдѧ егѡ ἀλλότριοι Ps 108,11 Sin Pog Bon, тоҹжаи Lob, тоҹж'ди Par; i не отѣдазъ нашего тоҹзимъ нес subdantur alienis Kij 4b 10sq; вѣша крѣпѣци въ брани, пѣлкы же оѡратиѣа чюжихъ ἀλλοτρίων Hb 11,34 Christ, тоҹждимъ Ochrbis Mak Šiš p. 221, тоҹжадыхъ Slepč, тоҹждимъ Šiš p. 51; зѣма вѣшѣ прѣд вѣми поѣдатъ тѣжаи ἀλλότριοι Is 1,7 Grig

Lobk, тоужднн Zach;

cf. **ИНОПЛЕМЕНЬНЪ**, **ИНОПЛЕМЕНЬНИЧЪ**,
ИНОЯЗЫЧЬНЪ.

3. *cizi, jinj, rozdilny; чужой, посторонний, иной; fremd, anderer, verschieden*; - ἄλλοτριος; alienus, alius, extraneus: да бѣдѣтъ тебѣ единомѣ сѣишъ . и да никтоже тѣбѣ причаститъ ти сѧ μηδεὶς ἄλλοτριος Pr 5,17 Grig Zach; отрока же не хоташе ѡти сѧ по чюжь сѣсець никакоже, развѣ по матерень Const 2, Lavrov 2,7, тоужь ms. 1469, Lavrov 40,17; не достоинъ еп(и)с(ко)поу ... на столы чюжа преходити . аще и праздни соутъ θρόνοις ἄλλοτρίοις NomUsl 8a 28; - substantivizatum m.: безоумѣнъ сѧ несѣмыслѣннымъ погыбнетъ . і оставятъ тоуждимъ богатѣство свое ἄλλοτρίοις Ps 48,11 Sin Pog Bon, тоуждимъ Lob, тоуж'дим Par; аще скоуп(ѣ)ни и лакомѣи кѣждо хотѣти еже чюжемоу встанетъ (si avarus quisque ambire iam desiit) Bes 32, 216aa 18sq; - n.: чюжею оубо г(лаго)лю не по власти нѣ по рѣдѣствию (pro род-) alienum Bes 8, 26ab 10, тоужею Uvar 19ba 2;

(отъ) кого чесо vel комюу чесомоу *cizi, vzdálený, neúčastný; чуждый, чужой, безучастный, далекий; fremd, teilnahmslos, unbeteiligt, fern, entfernt; - ξένος, ἄλλοτριος, ἑκφύλος; alienus, extraneus*: ничесоме штоужда сътворѣи наоучениа отца твоего диавола οὐδὲν ξένον ... τῆς μαθήσεως Supr 2,9; обочюне · и всеа милости вогъ стоужда паше ... εὐμενείας ἄλλοτρίε Supr 22,25; не стыдиши (а)и са прѣисподѣни темьныи диаволе · и шѣжда истинѣ ἄλλοτρίе τῆς ἀληθείας Supr 74, 27sq; и нарече са херсоніанемъ · стоуждин ѳеωνинъ родъ Supr 542,6; ни сѣшъством же оубо · іако естъстѣъ тоужда · и различенъ неравенъствомъ етеры вт(ъ)сѣкати начинаѣ ἑκφύλους Napis 95a 19; чюжа ны · вт(ъ) своего жрѣбиа и причащениа причитаахюу анг(е)ли extraneos Bes 8,27aa 9, тоужда Synod 25a 17; ♦ (съ)творити кого шюуждего (отъ) кого чесо vel комюу чесомоу *odcizít, vzdálit, čínit cizím, neúčastným; отдалитъ, удалитъ, отчуждитъ, отдалитъ, удалитъ, отчуждаитъ; entfernen, entfremden, fremd, unbeteiligt, teilnahmslos machen; - ἄλλοτριον ποιεῖν, ἄλλοτριοῦν; deserere (и.), alienum facere*: далече та створити вт(ъ) пѣти права · и тоуждего вт(ъ) праведныа мысли ποιῆσαι ... ἄλλοτριον τῆς δικαίας γνώμης Pr 2,16 Grig, туждааго Zach, тоужааго Lobk; ни с(ъ)на ... в(ъ)ца тоужда твораше ... ни с(вѣ)т(а)го же д(оу)ха тоужда твораше в(ъ)цюу и с(ъ)ноу

ἀλλοτριούντες ... gr. aliter Napis 94b 14 et 16; • быти
поуждѣ (отъ) кого чесо vel комюу чесомюу *odciziti*
se, býti odcizen, býti vzdálen, nemít účast;
отдалиться, стать чужим, отчуждаться; sich
entfernen, entfremdet sein, fremd sein; -
ἀπὸλλοτριωμένος γίγνεσθαι, ἀλλότριος εἶναι vel
тухчάνειν vel ὑπάρχειν, ξένος εἶναι; *extraneum*
fieri vel esse, alienum vel dissimilem esse,
hospitem esse: тоуждѣ быхъ брати моеи
ἀπὸλλοτριωμένος ἐγενήθην Ps 68,9 Sin Pog Bon Lob
Par; w быти • ёкоже быти намъ • тоуждемъ
грѣха Euch 60b 7sq; лишити ма хотѣ славы
х(ристо)совъ • и цѣсарства небесънааго • ёкоже
ты штоуждѣ яси ἀλλότριος ... тухчάνεις Supr 2,2;
и азъ ёсмъ вашего племени • штоуждѣ же васъ
дѣломъ еимъ ... ἀλλότριος ... τῶν πράξεων ὑμῶν
Supr 28, 2sq; оутоуждени wt(ъ) житиѡ
из(драи)л(е)ва • и тоужди заѣтъ въѣтованию
ξένοι τῶν διαθηκῶν E 2,12 Ochr, чюжи заѣтъмъ
овѣтованию Christ, тоужди заѣтомъ •
овѣтованиѣ Slepč Mak, тоужди заѣтомъ
въѣтованию Šiš; ти бо чюжи соутъ • wt(ъ) в(ор)а
ἀλλότριοι тухчάνουσι NomUsf 35b 10; ꙗко
сѣгрѣшающе тоужди бо ёсмъ и кромѣ wt(ъ)
в(ор)а peccando extranei eramus a Deo Bes 8, 27aa
7sq, тоужди Uvar 19bβ 22, тоуждимъ Synod 25a 17; -
spec. iurid.: нъ да боудеть чюжь сана и чьсти ёстѡ
ἀλλότριος τῆς ἀξίας NomUsf 17b 9; да
wt(ъ)лоучитъ с(а) wt(ъ) причѣта • и чюжь
канона да боудеть ἀλλότριος τοῦ κανόνος ёσται
NomUsf 19a 9, тоŷ Jas 14b 9; - α. отоуждити,
оушоуждити.

Сф. ИИЪ sub 3, Дроугъ, Прочни

Nota: да не кто оубо ѿт васъ моукоу приметъ
 ꙗко оубица ... или ꙗко чюжь еп(и)с(ко)пъ
 ἄλλοτριπίσκοπος alienorum appetitor, var.
 ἄλλότριος ἐπίσκοπος 1P 4,15 Christ, тоуждѣ
 епископъ Slepě Šiš.

СѢ. СТРАНЪНЪ, СТРАНЬСКЪ

ЩОҮЖДЬСКЫ, ТОҮЖДЬСКЫ adv.

occurrit in Parim, ubi **ТОУЖ** - tantum legitur

cize, jako cizi; как чужой; fremd, als Fremder; -
ἄλλοτριως; aliene: съ вѣростиа сътвориѣ дѣла
своѣа · гнѣвоу дѣла и вѣрости (pro -сть) его ·
тоуждѣскы съдѣлаетъ · и гниавѣ егоу (pro ego
vel емоу) тоуждѣ ἄλλοτριως Is 28,21 Grig,
тоужьскы Zach. - Exh.

Сф. цоуждь

цоурилъ, -а m., nom. propr.

occurrit in CMNov CMVat; - v. V. Tka d l i k, *Dvě reformy hlalohského písemnictví*, Slavia 32 (1963), p. 354 et 363 et *Systém hlalohské abecedy*, Studia palaeoslovenica (J. Kurz dedicata), Praha 1971, p. 363

Cyril; *Купилъ*; *Kyrrill(us)*; *Cyrillus*; - nomen monasticum Constantini Philosophi (cetera v. *Ѧурилъ* sub a): цоурила и в(а)л(е)нт(и)на CMNov 407aβ 31, цоурила и метоудие CMVat 208aβ 33; се с(в)ети ерѣи твои г(оспод)и · вал(е)нтинъ цоурилъ и метоудии CMNov 407ba 4, цоурила CMVat 208ba 6; цоурила и метоудие CMNov 407ba 32; в(ла)ж(е)нихъ исп(о)в(ѣ)дникъ и зак(о)нникъ х(рист)ос(о)въ цоурила и метоудие CMNov 407bβ 9; в'шад'шоу в(ла)ж(е)номоу цоурилоу в' з(е)млю чешкоу CMNov 407bβ 13; в(ла)ж(е)ни цоурилъ CMNov 407bβ 24; цоу.. и метоудии CMNov 408ba 2sq, цоурилъ CMVat 209aβ 18; цоурилъ и метоудии CMNov 408bβ 25. - Exh.

Cf. *Ѧурилъ*, константинъ sub a)

цю in Ps 7,3 Sin pro сжщю

цадѣ in Hb 13,5 Mak v. sub цоудъ

цадѣно adv.

occurrit in Mak

spoře, skoupě; *бережливо, скупо; spärlich, kärglich*; - φειδόμενος; parcere: брат(и)ѣ сѣани цадаи цадѣно пожнеть фειдомένως 2C 9,6 Mak (цада Christ, цада Slepč, цада Ochр, цеде Šiš).

Exh.

цадѣти, цаждъ, цадиши ipf.

occurrit in Supr Apost Parim Const Bes Nicod

1. *šetřit, mít ohled*; *цадитъ, беречь; schonen, etwas berücksichtigen, für etwas sorgen*; - φειδεσθαι, οἰκτιρεῖν; parcere, misereri, (novisse, exspectare, indulgentia): ꙗко по ошѣстви моемъ вѣнидоутъ вѣлци тажъци въ вѣ, не цадаше стада мѣ фειдомένοι A 20,29 Christ Šiš, не цадашеи Mak; азъ же вѣ цажю фειδομαι 1C 7,28 Moska, цаждъ Slepč, цеждоу Šiš; цадить пр(ав)едникъ д(оу)шъ οἰκτιρεῖ Pr 12,10 Grig (цедритъ Zach, мироуетъ) Lobk); и грѣхы ꙗже в(о)гъ кротостью цадитъ · сами въ себе показаниемъ оубили быша quibus ... parceret Bes

30,202aβ 11, терпитъ цада Synod 168a 21; ꙗко цада търпѣ чл(о)в(ѣ)ч(ь)ска рода parcendo sustinuit Bes 31, 208aβ 23;

šetřit (si), chránit (si), dbát, pečovat; *заботиться, слѣдить, зацущать, оберегать; schonen, Rücksicht nehmen, (be)wahren, (be)hüten*; - κηδεσθαι, ἀντέχεσθαι; curam gerere, tenacius retinere: поѣже за з'мниа обѣкохомъ са х(рист)а дѣлѣма сѣвлѣцѣмъ са · не мозѣмъ ризъ штадѣти за породъ ꙗже погоубихомъ мѣ ἀντιχώμεθα Supr 90,25; вогъ же ꙗже присно свои штада рогъ ὁ πάντοτε τῶν ἑαυτοῦ κηδόμενος δούλων Supr 292,18; - cf. мировати sub 1, мироуотвати, цедрити.

2. *zadržovat, držet na uzdě, krotit; сдерживать, задерживать, обуздывать, укрощать; (im Zaume) halten, zurückhalten, zügeln*; - φειδεσθαι; moderari, parcere, servare: ꙗже цадитъ жѣзлъ свои · ненавидитъ с(ъ)на своего фειдεται Pr 13,24 Zach Lobk; любаи же животъ свои · цадитъ оуста свои фειсεται Pr 16,17 Grig Zach; ♦ цада *spoře, skoupě*; *бережливо, скупо; spärlich, kärglich*; - φειδομένως; parcere: сѣани цада цада и пожнеть фειдомένως, фειдомένως 2C 9,6 Christ Slepč 64a 1, цадаи · цада Ochр, цеден цеде Šiš, solum primum цада Slepč 118a 15 (цадаи цадавно Mak); - не цада *neomezeně, velkoryse; неограниченно, великодушно; unbeschränkt, unbegrenzt, großzügig*; - ἀφειδῶς; (non cessare), *sine parsimonia*: праведныи же м(и)лоуетъ и цедръствуетъ · не цада ἀφειδῶς Pr 21,26 Grig Zach;

refl. *zdržovat se, omezovat se, krotit se; удерживаться, сдерживаться, смиряться; sich enthalten, sich zügeln, sich beherrschen*; - φειδεσθαι, (neg. ἀφειδία); parcere, (neg. relaxatio ac remissio): цажю же са фειδομαι 2C 12,6 Christ Slepč Mak Šiš (стыждъ же са Ochр); не штадаште бо са ꙗже жити съде вѣчнѣжъ мжкж творитъ ꙗ ... ἀφειδία Supr 290,26sq.

3. *šetřit, spořit, uchovávat; сберечь, собирать, укладывать; sparen, (auf)bewahren, sammeln*; - φειδεσθαι, θησαυρίζειν; parcere, servare, custodire, thesaurizare: богатый бо штада своа чрѣды · поустивъ полъ телицъ ништааго · и закла ꙗ фειдомένος Supr 360,5; цадаи же мыто вѣзвизетъ (sic) ѣростъ крѣпкж ὁ фειдомένος Pr 21,14 Grig Zach, цадѣи Lobk; пшеницю аще цадиши · погоубиши · аще сѣиши · приверащени si servas Bes 32, 218ba 14; - чѣто комоу: по жесточѣствию же твоемоу ... цадиши

соеѣ гнѣвъ ѿησαυρίσεις R 2,5 Christ Slepč Šiš; не дѣлжна бо соутъ чада родителемъ щадѣти имѣннѣ ѿησαυρίσειν 2C 12,14 Christ, щедѣти Šiš (даѣти имѣннѣ Slepč); и щадитъ исправѣшимъ с(ъ)п(а)сение ѿησαυρίσει Pr 2,7 Grig Zach; щадить же сѧ правѣднѣимъ · богатыство нечѣстикѣихъ ѿησαυρίζεται Pr 13,22 Zach Lobk;

щадѣти сѧ комоу *být ušetřen, uchován, připraven; быть уготованным; verschont, bewahrt, vorbereitet sein*; - ἀποχεῖσθαι; repositum esse, reservatum esse, (praeparare): тѣм же щадит ми сѧ вѣнецъ правдѣ ἀπόκειται μοι 2Т 4,8 Mosk^b Ochr Slepč Šiš (дасть ми сѧ Mak); дондеже придетъ · емѣже щадитъ сѧ тѣ ἀποχεῖμενα αὐτῷ Gn 49,10 Grig, емоу же щадѣно есть Lobk, емѣ щадено ю.. Zach; емоу же сѧ щадить Const 10,

Lavrov 18,13; щадитъ же ли ти сѧ въ годѣнж врагомъ ἀπόκειται δέ σοι Job 38,23 Grig Zach (ѣже оуготовахъ ms. Nov II Gl); въ пришествіе бо христово штедикѣ се богомъ reservati sumus Nicod 25, Stojanović 117,6sq (оущадѣна есѣѣ Novg 263bβ 24sq).

Cf. пощадѣти, блюсти, хранити

ЩАТАША Сѧ in Mak 88a 16 v. sub шАТАТИ Сѧ

ЩЖДИѦ in Hb 13,5 Slepč v. sub щоудѣ

ЩЖДЕМЪ in J 10,5 Ostr v. sub щоуждѣ

Ц

Ц

occurrit in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera, **ци** dicta: · а чѣтыринадесѧтъ по словѣнскоу языкоу снѧ сѧтъ: в, ж, с ... ц Chrabr 4, adn. 48. - Exh.

Ц numeri nota glag. et cyr.

occurrit in Grig Const

glag. et cyr. pariter valet 900; - ἐν(ν)αχόσιοι; nongenti: — num. card.: вѣс(тѣ) вѣсѣхъ д(ѣ)ннѣ аѧмоу аже житъ · **ц** · ἐνναχόσια καὶ τριαχόντα ἔτη Gn 5,5 Grig (лѣт(ѣ) · **ѣ** · сѧтъ и · **л** · Zach Lobk); вѣс(тѣ) вѣсѣхъ д(ѣ)ннѣ ситовѣхъ · **ц** · лѣт(ѣ) и · **ѣ** · ἐνναχόσια καὶ δώδεκα Gn 5,8 Grig (· **ѣ** · сѧтъ и два на дѣсѧтъ Zach Lobk); вѣс(тѣ) вѣсѣхъ д(ѣ)ннѣ еносѣхъ · **це** · лѣт(ѣ) ἐνναχόσια καὶ πέντε Gn 5,11 Grig (· **ѣ** · сѧтъ · и пѧтъ Zach Lobk); вѣс(тѣ) вѣсѣхъ д(ѣ)ннѣ каиноѣхъ · лѣт(ѣ) · **ц** · **ѣ** · ἐνναχόσια καὶ δέκα Gn 5,14 Grig (· **ѣ** · сѧтъ и · **ѣ** sic! Zach, **ѣ** сот(ѣ) · и · **ѣ** Lobk); вѣс(тѣ) вѣсѣхъ д(ѣ)ннѣ ноѣхъ · **цн** · ἐνναχόσια πεντήχοντα Gn 9,29 Grig (· **ѣ** · сѧтъ и · **н** · Zach Lobk); вт(ѣ) вторѧго на дес(ѧ)те лѣта ц(ѣ)ца)ра соломѣна, до рождѣства

х(ристо)ва, **цѣ** лѣт(ѣ) Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,32 (дѣкѧтъ сотѣ и дѣкѧтеро Const 13, Lavrov 26,11).

Exh.

Cf. **ѣ**

ЦАЛ- v. цѣл-

ЦАН- v. цѣн-

ЦАР- v. цѣсар-

цариградъ, -а m., nom. propr. loci

occurrit in Const et in kalend. Ochr; abbreviatur **ц**риградъ

Carīhrad, Konstantinopol; Константинополь, Царьград; Konstantinopol; - Κωνσταντινούπολις; Constantinopolis: пам(ѧтъ) пр(ѣ)под(ѣ)бно)моу в(тѣ)цю нашѣмоу · нѣваноу постникоу · ар(х)неп(н)ско)поу вѣвѣшоу **ц**риграда Κωνσταντινουπόλεως Ochr 104 а 19; егда же приде къ **ц**риграду Const 4, ms. 1469, Lavrov 42,14

(къ царюградоу Const 4, Lavrov 4,17); философъ же иде въ Цриградъ Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,22 (къ царь градъ Const 13, Lavrov 26,1, var. къ коньстантинъ градъ). - Exh.

Цри градъ in As Ochr Const v. цѣсарь градъ sub цѣсарь adj. poss.

Cf. цѣсарь градъ sub цѣсарь adj. poss., константинь градъ sub константинь

Цасаръ in Supr Slepč v. sub цѣсаръ

ЦВИСТИ, ЦВѢТЖ, ЦВѢТЕШИ ipf.

occurrit in Supr Parim Pochv Clem VencNik Bes CMLab, in comm. Eug; in mss. russo - slavonicis praeter formam ind. praes. ЦВѢТОУ etiam forma ЦВѢТОУ et praeter formam ptc. praes. act. ЦВѢТЫ etiam forma ЦВѢТЫ invenitur

kvést; цвѣсти, процвѣтати; blūhen; - ἀνθεῖν, ἀναθάλλειν, θάλλειν, (καλλίπνοος); florere, oriri, germinare, fragrare, luxuriare, exhilarare, (floridus): цвѣти въ трънии цвѣтоутъ oriuntur Bes 38, 292aβ 14, цвѣтоутъ Synod 240b 17; ц'вѣтъ роже въ вѣрѣ х(ристо)вѣ ц'ватеть CMLab 33bβ 4sq; ѡт(ъ) сада растоуша и цвѣтоуша Clem 8, Vaš. 80,16sq; ꙗкоже завистъ добръ цвѣтѣшнѣ цвѣтъ - любеке оуваждаетъ то ... καλλίπνοον ἄνθος Supr 399,18; моудростию бо ꙗко цвѣтъ бл(а)гоуханьнъ цвѣтъи Pochv 110ba 23; моудростию цвѣтоуша присно ꙗко цвѣтъць благоуханьнъи Pochv 110aβ 18; - fig.: да бесѣмрътънъими плоды вѣроуѣшнѣи присно цвѣтетъ ѿна ... ἀναθάλλη Supr 354,4; въсади крѣтъ вѣроуѣ цвѣтѣшнѣ ἄνθοῦσαν Supr 352,18sq; ср(ъ)д(ъ)цоу веселаши (са) лице цвѣтетъ (sic!) θάλλει Pr 15,13 Grig, цвѣтетъ Zach; си с(ва)тѣи ... цвѣтоушь въсь миръ мѣслими презрѣннѣа попраша florentem Bes 28, 186aβ 17sq, цвѣтоуше Uvar 102aα 30, цвѣтоушь Synod 155a 9sq; зашницадъ единаче грѣхоу цвѣтѣшнѣ - быти днаволю снѣгоу лежашнѣа ѣти тѣс ἀμαρτίας ἀνθούσης Supr 352,7; трѣхоу г(лаго)лѣтъ ... дары х(ристо)вѣнъи - имже питають са чл(о)вѣкъ на нѣкѣ крѣштенъа цвѣтоушнѣа (ἐν τῷ χωρίῳ τοῦ βαπτίσματος) χλευάζοντι, var. χλευάζοντες Eug 12bβ 2sq; въсь миръ ... въ с(ъ)рд(ъ)цихъ нашихъ цвѣтетъ floret Bes 28, 186ba 10, цвѣтетъ Synod 155a 16; ꙗгда въ себе самомъ цвѣташе cum ... floreat Bes 28, 186b α 3sq, цвѣтоуше Synod 155a 13sq; смѣрътъ м(оу)ч(е)н(и)къ цвѣтетъ - въ вѣрѣ живоушнѣа floret Bes 38, 291aβ 5sq, цвѣтетъ Synod 239b 24;

цвѣтоушю вѣроу (pro вѣкоу) плодѣшю са чл(о)вѣ(ѣ)чьскоу родоу florente mundo Bes 4, Uvar 14aα 3sq; егда цвѣтоушнѣ оуности вѣкоу пер'вомоу прикос'нѣ са dum floridam iuventutis aetatem primum attigisset VencNik 4,2, цвѣтѣши ms. Petropolitanum. - Exh.

ЦВѢТНЪ v. ЦВѢТНЪ

ЦВѢТИЛО, -а n.

occurrit in Supr

(*kvétouci*) *luh, pažit; (цветущий) луг, пажить;* (*blühende*) *Wiese, Rasen;* - λειμών; *pratun, florarium;* и ни по законънъимъ цвѣтиломъ - съ любекии цвѣтъ обѣмавѣше τῶν νομικῶν λειμῶνων Supr 335,6. - Exh.

Cf. пажить, паствина

ЦВѢТНЮ, -и n. coll.

occurrit in Bes

kvíti; цветы (pl.); Blumen (pl.); flores (pl.); - non nisi in iunctione красное цвѣтнѣ лилиа rosa: красное цвѣтнѣ лилиа - еже бл(а)гоу коню иматъ - съ тръниемъ растеть rosa quae redolet Bes 38, 292aβ 15 (красное цвѣтѣннѣ (л)илиа sic! Uvar 157bβ 28sq). - Exh.

Cf. цвѣтъ

ЦВѢТНОСНЪ, -и adj.

occurrit in kalend. Ostr

non nisi in iunctione недѣла цвѣтноснѣа *květná neděle; Вербное воскресение, Цветная неделя; Palmsonntag;* - κυριακή τῶν βαίων seu ἡ βατοφόρος; dominica Palmarum seu in Palmis; - ultima dominica ante Pascham: въ нѣ цвѣтноснѣа тѣ κυριακή τῶν βαίων, var. τῆς βατοφόρου Ostr 140aβ 6sq (недѣла) цвѣт(ъ)на As 81bβ 1, цвѣт(ъ)на Sav 85a 1). - Exh.

Cf. цвѣтнъ, вѣбѣница

ЦВѢТЪ, -а m.

occurrit in Zogr Sav Psalt Euch Supr Ilj Christ Slepč Parim Gl Pochv Dim Const Progl Bes CMLab

květ, květina; цеток; Blüte, Blume; - ἄνθος; flos, germen: вѣко цвѣтъ тако отъцвѣтетъ ὡσεῖ

ἄνθος Ps 102,15 Sin Pog Bon Lob Par; всака слава чл(о)вѣ)чьска акы цвѣтъ травѣ исъше трава и цвѣтъ испаде ἄνθος ... ἄνθος (1P1,24) Пj 2b 8, Christ Slepč; sim. Ja 1,10 et 11 Christ Slepč; ноздри же паки цвѣта не оухаюци Progl 37 Chiland Troj; прочвѣтъши цвѣтъ бл(а)говѣръньнымъ Dim 104b, Jagić 187,4; не ю иште сѣзрьна срьдъчнааго тврѣда имѣиште · ни цвѣта класънааго (pro влас-) измѣнившѣ тоὺς ἀνθέρινας τῶν τριχῶν ἀλλάξαντας Supr 397,7; шипъкъ и ѿа и инъ цвѣтъ раститъ ἄλλα ... ἄνθη Supr 495,17; - fig.: мѣжи въ самомъ цвѣтѣ юности ἐν αὐτῷ τῷ ἄνθει Supr 97,7; доброуоумоу садоу цркъвъноуоумоу цвѣтоу доуховноуоумоу · къ новымъ воиномъ хрѣстовънымъ тѣ ἄνθη тѣ πνευματικά Supr 495,8; с(в)а)таи ц(ь)ркы избранныхъ цвѣта напълнена electorum floribus plena Bes 35, 260ba 23;

lilie; лилия; Lilie; - κρίνον; lilium: съмотрите цвѣтъ селъныхъ како растѣтъ тѣ κρίνα Mt 6,28 Zogr, цвѣты Sav (кринъ Mar As Nik, кринъ Ostr) et L 12,27 Zogr (кринъ Mar Nik); финикъ речеть сѣ гръчъскѣмъ языкѣмъ · а роумъскѣмъ лилиа · а словѣньскомъ цвѣтъ lat. deest Bes 38, 293aa 11; - in hac notione exh.; - cf. кринъ, лилиа, финикъ¹ sub 2;

чръвленъни цвѣтъ růže; роза; Rose; - rosa: ц(ь)ркы ... имать ... югда юи бѣда и оуби(е)нне · чръвленъна цвѣты habet ... in bello rosas Bes 35, 260bβ 3; - in hac notione exh.; - cf. рожа;

ratolest; ветка, ветвь; Zweig; - βῆλον; frons: мол(итва) на цвѣты на врьбъници εἰς τὰ βῆλα Euch 15b 24; - in hac notione exh.; - cf. ван, вѣние, вѣтвие.

Nota: дондеже изъдетъ ѣко цвѣтъ правда моѣ ὡς φῶς Is 62,1 Grig (recte свѣтъ Zach Lobk).

cf. цвѣтыць, цвѣтие

ЦВѢТЪНЪ, -ый adj.

occurrit in Supr Meth, in kalend. As Sav Ostr Ochr Slepč Mak; in Sav etiam ЦВѢТЪНЪ legitur

kvétoucí; цветущий; blühend; - τῶν ἀνθῶν; floribus distinctus: аште отъ вода пажити цвѣтънии ивиша сѣ λειμῶνες ἀνθῶν Supr 495,19; ♦ спец. недѣля цвѣтънаи Květná neděle; Цветная неделя, Вербное воскресенье; Palmsonntag; - κυριακή τῶν βαΐων seu ἡ βαΐοφόρος; dominica Palmarum seu in Palmis, dominica Florum (cf. F. V. Mareš, Slavia 25, 1956, p. 258sq); - ultima dominica ante

Pascham: сѣбъравъшемъ же сѣ имъ въ цвѣтъноу ю недѣлю Meth 17, Lavrov 78,12; нѣ цвѣтъ τῇ κυριακῇ τῶν βαΐων, var. βαΐοφόρος As 81bβ 1, цвѣ Sav 85a 1 (цвѣтоносъныи Ostr 140aβ 6sq); sim. нѣ цвѣтъ Ochr 64b 7, цв.. Slepč 100b 26, цвѣ Mak 61b 10; на цвѣнж нѣ As 158b 4; въ пон(е)дѣ(льни)к(ъ) · по цвѣтънѣи нѣ τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ δευτέρᾳ Ostr 143ba 3 (с(в)а)тънаи недѣ(льн)а As 82bβ 3); • сѣбота цвѣтънаи sobota před Květnou nedělí; Лазерева суббота; Samstag des Lazarus; - τὸ σάββατον τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Λαζάρου; sabbatum ante dominicam Palmarum: сѣ · цвѣтънаи τῷ σαββάτῳ τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου Λαζάρου Sav 81a 7; sim. сѣ цвѣна Mak 61a 8. - Exh.

cf. цвѣтоносънъ, цвѣтъчанъ

ЦВѢТЪЦЪ, -а m.

occurrit in Supr Pochv Const

kvítek, kvítko; цветок; Blümchen; - ἄνθος; flos: цвѣтыць прѣдъвараетъ прѣдъ оковшемъ ἄνθος Supr 284,22; юмоуже листвие бе старости · и цвѣтыць неовѣжда тѣ ἄνθος Supr 352,23; ни къ цвѣтыца възроу личесе своего не приведаы прѣс тѣ τῶν ἀνθέων θεάματα Supr 335,13; неподобно естъ въ осень цвѣтца искати Const 5, Lavrov 6,15, var. цвѣтець (цвѣтъ ms. 1469, Lavrov 44,7); не безъ времени бо ни цвѣтець ищемъ Const 5, Lavrov 6,21; юудростию цвѣтоуца присно яко цвѣтыць благоуханъныи Pochv 110aβ 19; - fig.: подвижники ... добрыи цвѣтыца крѣстианомъ тѣ καλὰ ἄνθη Supr 57,18. - Exh.

cf. цвѣтъ, кринъ

ЦВѢТЪЧАНЪ adj.

occurrit in Supr

rozkvětlý; расцветший; aufgeblüht; - ἀνθοφόρος; floridus: око оубо вида или джѣъ цвѣтъчанъ дѣνδρον ἀνθοφόρον Supr 343,4. - Exh.

cf. цвѣтънъ

ЦВѢТѢННІЕ, -иа n.

occurrit in Bes

kvítí; цветы (pl.); Blumen (pl.); flores (pl.): - non nisi in iunctione красъноу цвѣтѣнне лилиа rosa: тако цвѣти в тьрнии цвѣтоут(ъ) · и красъноу цвѣтѣнне (л)илиа (sic!) иже бл(а)гоу коню имат(ъ) · с тернием(ъ) растет(ъ) rosa quae

redolet Bes 38, Uvar 157bβ 28sq (цвѣтіе Pogod 292a β 15, Synod 240b 18). - Exh.

ЦѢЛ- v. цѣл-

ЦѢР- v. црѣ-

ЦѢСАРЪ v. цѣсарѣ

ЦЕЦЕЛИЯ, -иѣ f., nom. propr.

occurrit in CanMis

Cecilie; Цецилия; Căcilie; - Κικιλία; Caecilia; - virgo martyr Romana sub Severo Alexandro imperatore passa (secundum alios a. 177 sub Marco Aurelio vel a. 362 sub Iuliano Apostata); mem. in Or. et Occ. die 22. Nov.: сдроужение дати рачиши с твоими ... м(оу)ч(ени)ки съ ... лоуциею, цецелиею cum ... Caecilia μετὰ ... Κυκιλίας (sic!) CanMis 167aβ 26sq. - Exh.

Cf. Кикилия

ЦИМИТРЪ, -а m.

occurrit in Venc

hřbitov; кладбище; Kirchhof, Friedhof; coemeterium: в цимитрѣ VencRom, Vajs 43, adn. 24, var. ad в' костелѣ in положише и в' костелѣ с(вѣ)того вида VencNov 421bβ, Vajs 43, 17sq (въ ц(ѣ)ркви VencVost 60a 21, VencMin 448aβ, Vajs 28,21). - Exh.

ЦИРЪКЪНЪ, -ын adj.

occurrit in Kij; v. R. N a h t i g a l, *Starocerkvenoslavanske studije*, Ljubljana 1936, p. 9

bohoslužebný, hic svätostný; богослужебный, hic святой; gottesdienstlich, Kirchen-, hic heilig; liturgicus, hic sacer: (т)воѣ циркънаѣ твердь за(ш)читі нѣи г(оспод)і · ѣже еси образъмъ своимъ оуподобилъ · ѣже нѣи чьсті(мъ) на бальство наше tua sacramenta nos Deus circumtegent et reformat Kij 4b 17. - Exh.

Cf. црѣкѣвънъ sub 3

ЦИРЪКЪ, -кѣ f.

occurrit in Sin Kij Fris

1. *církev; церковь; Kirche; ecclesia:* принесены тебѣ ... даръ ѣже ты еси далъ і сътворишъ · цирѣкѣ раді твоѣмъ lat. aliter Kij 6a 4.

2. *chrám, kostel; храм, церковь; Tempel, Kirche; - ναός; templum, ecclesia:* a) de templo hierosolymitano: wskrѣшиши цирѣковѣ с(вѣ)тѣмъ твоѣмъ tōn naón Ps 78,1 Sin (црѣ)ковѣ Pog Bon, црѣ)кѣ Lob Par); b) de ecclesiis christianis: dabotomu nine ucircuvah ich clanam ze I modlim se im (= да по томоу нѣинѣ въ цирѣкѣхъ ихъ кланѣемъ са и модлимъ са имъ) Fris II 35sq.

Exh.

Cf. црѣкы

ЦРКАВЪ v. црѣкы

ЦРЪКОВЪ v. црѣкы

ЦРЪКОВЪНЪ v. црѣкѣвънъ

ЦРЪКЪВА v. црѣкы

ЦРЪКЪВИЦЕ, -а n.

occurrit in Supr

rohanský chrám, svatyně; языческий храм, капище; Heidentempel, Tempel; - ναός; templum: въшѣдъ нечѣстивѣи ан-ѣупатъ · въ црѣквиште аполоново еіс tōn naón toũ 'Απόλλωνος Supr 114,26; въшѣдъ въ црѣквиште артемидово еіс tōn naón τῆς 'Αρτέμιδος Supr 220,25; sim. въ црѣк'виште Supr 221, 7sq; въшѣдъ же въ црѣкѣвиште еіс tōn naón Supr 105, 8sq; текъ блаженъ · въ црѣкѣвиште еіс tōn naón Supr 107,7; идѣвѣ въ црѣк'виште еіс tōn naón Supr 227,22; бѣахъ же въ црѣквишти томъ змиеве живѣште ἐν τῷ ναῷ Supr 227,28; приближаѣштоу са мѣченикоу къ црѣк'виштоу ... звѣрие тии ... матежа · творѣахъ въ црѣкѣвишти · ꙗкоже црѣквиштоу зыбати са ἐν τῷ ναῷ ... ἐν τῷ ναῷ ... tōn naón Supr 228,8 et 11 et 12; повелѣ ... вести а въ црѣкѣвиште коумнѣскою еіс tōn naón τῶν εἰδώλων Supr 176,23; црѣкѣвиште капишѣноу разори са ὁ ναός Supr 180, 22sq. - Exh.

Cf. идоліе, капишѣница, коумнѣница, трѣвище

ЦРЪКЪВИЦЫНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr

chrámový, chrámu (gen.); храмовой, храма (gen.);

Tempel-, des Tempels; – τῶν ναῶν; *templi* (gen.):
вѣшѣдѣ въ градѣ възискааше мѣстѣ
црѣкѣвиштѣнѣи хъ τῶν ναῶν Supr 220, 20sq. - Exh.

Cf. црѣкѣвѣнъ sub 2

ЦРЪКЪВНИЦА, -а f.

occurrit in Supr

kostelik, kaple; церковка, часовня; Kirchlein, Kapelle; ecclesiola, oratorium: въ немже (sc. сѣноу)
и црѣкѣвица бѣ Supr 553, 29; посади юго тоу въ
тои црѣкѣвици Supr 555, 24; знаменые начрѣта
крѣстѣноуе · и црѣкѣвицѣ съзѣда Supr 567, 30.

Exh.

Cf. црѣкѣ, молитвѣница

ЦРЪКЪВЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Nom Bes Zap; abbreviatur ЦРКВН-

duchovní, klerik; церковнослужитель, клирик; Geistlicher, Kleriker; - ὁ ἐκκλησιαστικός (κληρικός); *clericus*: на ... смоушение црѣкѣникъ и
съ жидѣми створити паскоу τῶν
ἐκκλησιαστικῶν, var. ἐκκλησιῶν NomUsl 48b 6
(ц(ь)рк(ъ)вам(ъ) Jas 33b 10); боуди же намъ
всѣмъ црѣкѣникомъ и людемъ книгѣ ч(ь)стѣны
и с(ва)ты ἐκκλησιαστικοῖς κληρικοῖς καὶ λαϊκοῖς
NomUsl 48b 25sq; аще кто ц(ь)рк(ъ)ви присаде
црѣкѣнкъ ц(ь)рк(ъ)в(ь)ное нурит(ь) Zap 296a 16; ♦
старѣи црѣкѣвѣникъ *církevní představený*;
церковный настоятель; Kirchenvorsteher; -
praepositus: чѣто же оубо пристаивникъ ·
смоковѣница · тѣкѣмо чинъ старѣишихъ
црѣкѣнкъ исправить сѣ *praepositorum ordo* Bes
31, 208bβ 7, старѣишихъ(ъ) црѣкѣнѣ Uvar 113ba 18sq;
старѣишихъ црѣкѣвѣникъ Synod 173a 21. - Exh.

Cf. клирикъ, клиросѣвѣникъ, причѣтъникъ,
сващеннкъ, стрижѣникъ

ЦРЪКЪВЪНЪ, -ым adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Služ Klim Pochv Const Meth Sud
Nom Venc VencNik VencProl Bes Nicod Zap CMLab CMNov; in
VencNik црѣкѣвѣн- et црѣкѣвѣн- invenitur; abbreviatur
црѣкѣвѣн- (etiam црѣкѣвѣн-), црѣкѣвѣн- (etiam
црѣкѣвѣн-), црѣкѣвѣн- (etiam црѣкѣвѣн-), црѣкѣвѣн- (etiam
црѣкѣвѣн-), црѣкѣвѣн- (etiam црѣкѣвѣн-), црѣкѣвѣн-, црѣкѣвѣн-,
црѣкѣ, црѣкѣ

1. *církevní, církeve* (gen.), *církví* (gen. pl.);

церковный, црѣкѣу (gen.), *црѣкѣу* (gen. pl.); *kirchlich, Kirchen-, der Kirche*; - ἐκκλησιαστικός, τῆς
ἐκκλησίας, τῶν ἐκκλησιῶν, ὁ ἐν ἐκκλησίᾳ, ὑπὸ τῆς
ἐκκλησίας, τῇ ἐκκλησίᾳ; *ecclesiasticus, ecclesiae*
(gen.), *ecclesiarium* (gen. pl.), *ecclesiis* (dat. pl.):
хранити же законъ црѣкѣвѣнѣи τὸν θεομὸν τὸν
ἐκκλησιαστικόν NomUsl 15a 26, црѣкѣвѣнѣи Jas 12a
2sq; Γ(ο)σποΔ)Ι ... съказахъ ко вѣчегомъ оеразѣ
црѣкѣвѣнѣи τὸν τύπον τῆς ἐκκλησίας Euch 16a 2sq;
уле сѣнемъ сваштенъ ... црѣкѣти црѣкѣвѣнѣи
ἀνθι τῶν ἐκκλησιῶν Supr 97, 2; црѣкѣвѣнѣи хъ
сѣнѣмишѣ · ωт(ъ)рицающе сѣ τὰς ἐν ἐκκλησίᾳ
συνάξεις NomUsl 10b 3, црѣкѣвѣнѣи Jas 8a 14; югдаже
вѣземлюще црѣкѣвѣнѣи приносѣи кажуще
троужаемъ сѣ *ecclesiastica subsidia* Bes 17, 121ba
22, црѣкѣвѣнѣи Synod 101a 18; ♦ попѣ
црѣкѣвѣнѣи *starší církeve, presbyter; пресвѣтер*
(*црѣкѣу*); *Ältester der Gemeinde, Gemeindevorsteher*; - ὁ πρεσβύτερος τῆς ἐκκλησίας;
presbyter ecclesiae, maior natu ecclesiae:
призавѣи попѣи црѣкѣвѣнѣи τὸυς πρεσβύτερους τῆς
ἐκκλησίας A 20, 17 Christ, п(о)пѣи црѣкѣвѣнѣи Ohr,
п(о)пѣи црѣкѣвѣнѣи Mak, попѣи црѣкѣвѣнѣи Šiš;
болитъ кто въ васѣ, да призоветъ попѣи
црѣкѣвѣнѣи τὸυς πρεσβύτερους τῆς ἐκκλησίας Ja
5, 14 Christ, п(о)пѣи црѣкѣвѣнѣи Ohr, попѣи
црѣкѣвѣнѣи Mak, попѣи црѣкѣвѣнѣи Šiš; ♦ причѣтъ
црѣкѣвѣнѣи v. sub причѣтъ; ♦ subst. црѣкѣвѣнѣи
klerik, duchovní; клирик; Kleriker, Geistlicher;
clericus: мол(итѣ) над(ъ) волеми црѣкѣвѣнѣи · и
вѣроуѣишими Euch 27a 18; - причѣтъникъ
црѣкѣвѣнѣи v. sub причѣтъникъ; - cf.
црѣкѣвѣнѣи; ♦ subst. црѣкѣвѣнѣи vel црѣкѣвѣнѣи
(pl.) vel црѣкѣвѣнѣи имѣние vel црѣкѣвѣнѣи
вещи *církevní majetek; церковное достояние*;
Kirchengut; - τὰ ἐκκλησιαστικά (πράγματα), τὰ
τῆς ἐκκλησίας, τὸ κυριακόν, τὰ κυριακά; *ecclesiae*
negotia (pl.), *ecclesiasticae facultates* (pl.): достонѣи
всѣи ц(ь)рк(ъ)ви ... иконома имѣти ... строаща
црѣкѣвѣнѣи τὰ ἐκκλησιαστικά NomUsl 15a 1,
црѣкѣвѣнѣи Jas 11b 11; да не продастѣ сѣ ихъ ради
· црѣкѣвѣнѣи τὰ τῆς ἐκκλησίας NomUsl 14b 1,
црѣкѣвѣнѣи Jas 11a 19; да вѣзвратѣи црѣкѣвѣнѣи
τὸ κυριακόν NomUsl 16a 14, црѣкѣвѣнѣи Jas 12b 3; да не
црѣкѣвѣнѣи ради имѣниѣи ωт(ъ)тѣто боудѣи
еп(и)с(ко)пле проφάσει τῶν ἐκκλησιαστικῶν
πράγματων NomUsl 14a 1, црѣкѣвѣнѣи ради вещѣи
Jas 11a 1.

2. *chrámový, chrámu* (gen.), *kostelní, kostela* (gen.);
храмовой, храма (gen.), *церковный, црѣкѣу* (gen.);
Kirch-, Kirchen-, der Kirche; templi (gen.):

ad templum Hierosolymitanum templumque paganorum

pertinens τοῦ ναοῦ, τοῦ ἱεροῦ; templi (gen.): катапетазма црковѣнаѣ · раздѣра сѧ тоῦ ναοῦ Mt 27,51 Zogr, црковѣнаѣ Mar, црковѣнаѣ As, црковѣнаѣ Sav, црковѣнаѣ Ostr 190bβ 8sq, црковѣнаѣ Ostr 200bβ 10, црковѣнаѣ Nik^a, црковѣнаѣ Nik^b; sim. црковѣнаѣ L 23,45 Zogr, црковѣнаѣ Mar, црковѣнаѣ As, црковѣнаѣ Ostr, Euch 51a 1; егоже полагахоу по все дни предѣ двѣрьми црковѣнными тоῦ ἱεροῦ A 3,2 Hilf, црковѣнными Mak, црковѣнными Šiš; - subst. цркъвънаѣ (n. pl.) τὰ ἐν τῷ ναῷ; quae in templo erant: раздѣра во сѧ опона · и обнажена бѣиша цркъвънаѣ τὰ ἐν τῷ ναῷ Supr 485,23; ♦ стратигъ цркъвънѣмъ *velitel chrámové stráže*; начальник храмовой стражи; *Hauptmann der Kirchenwache*; - στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ; magistratus templi: рече же ι(σο)у(с)ъ къ пришѣдѣшимъ къ нѣмоу архиереомъ · ι стратигомъ црковѣнѣмъ · ι старцемъ πρὸς τοὺς ... στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ L 22,52 Zogr, црковѣнѣмъ Mar, црковѣнѣмъ Ostr, црковѣнѣмъ Nik^a, црковѣнѣмъ Nik^b; нандоу на не иереи и стратигъ црковѣнѣмъ и садокне ѿ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ A 4,1 Hilf Mak, црковѣнѣмъ Šiš; • цркъвъноу оукрадѣмъ *svatokrádežník*; *святотатецъ*; *Kirchendieb*; - ὁ ἱεροδούλος; sacrilegus: привеждоста во моужа сѧ, ни цркъвънаго оукрадѣша ни хоулаша в(огъ)ниѣ вѧшеѣ ἱεροδούλους A 19,37 Christ;

ad ecclesias christianas pertinens ἐκκλησιαστικός, τῆς ἐκκλησίας, τῶν εὐκτηρίων οἰκων; ecclesiae (gen.): иже плодоносиѣ цркъвънѣ хошетъ крѣмѣ ц(ъ)рк(ъ)ве приимати карпоφορίας ἐκκλησιαστικός NomUst 45a 2, црковѣнаго Jas 31a 17; оувиѣста и ва вратѣхъ црѣк'венихъ VencNov 421aβ, Vajs 41,9, црковѣнѣ Vost 58b 8, црковѣнѣ Min 448aα, Vajs 26,12; цркъвънѣмъ стѣнѣмъ наплѣнили юсмъ ecclesiae Bes 19, 94bβ 18sq, црковѣнѣмъ Synod 79a 8 (deest in Uvar 53bβ 21); - subst. τὰ ἐκκλησιαστικά; *res ad ecclesiam pertinentes* (pl.): не достонѣтъ вѣзимати чсо цркъвънѣхъ τῶν ἐκκλησιαστικῶν NomUst 11b 23sq, црковѣнѣхъ Jas 9a 12; ♦ окринъ цркъвънѣмъ v. sub окринъ; • свѣщение цркъвъноу *svátek chrámový, pouf*; *храмовой празѣникъ*; *Kirchtag*; *patrocinium*, *festum patroni titularis ecclesiae*: биваюшимъ же с'вещениемъ црѣк'венимъ в в(ъ)сѣхъ градѣхъ VencNov 421aα, Vajs 39,18, var. црковѣномъ, црковѣмъ (с(вѣ)щение ц(ъ)рк(ъ)вамъ Vost 57b 5, с(вѣ)щение цркви Min 447bα, Vajs 24,24).

3. *bohosluzěbný*; *богослужебный*; *Gottesdienstlich*; - *δεσποτικός*; *sacer*, *sacralis*, *divini*

cultus (gen.): вѣскорѣ же сѧ весь цркъвънѣмъ чинъ прѣложи Const 15, Lavrov 28,5, црковѣнѣ CMLab 35aα 9; не достонѣтъ имъ · сѣсоудѣхъ цркъвънѣхъ прикасати сѧ *δεσποτικῶν ... σκευῶν* NomUst 9b 21sq, црковѣнѣ Jas 7b 15; sim. цркъвънѣхъ NomUst 26a 16, црковѣнѣ Jas 19a 24; прѣложивъ црковѣнѣмъ 8ставъ KlimJugosl, Lavrov 97,9; наоучыша оученикы цркъвъноу чиноу испѣльнъ Pochv 113bα 21sq; sim. Meth 8, Lavrov 73,28; - in hoc sensu exh.; ♦ сѣборѣникъ цркъвънѣмъ *synaxár*; *месяцесловъ*; *Synaxarion*; gr. συναξάριον; *synaxarium*, *proprium sanctorum*: сѣборѣникъ цркъвънѣмъ начинаѣтъ сѧ отъ м(ѣ)с(ѣ)ца септѣбра Ostr 210bβ 4; • слоужѣба цркъвънаѣ, слоужение цркъвъноу *bohosluzba*; *богослужение*, *церковная служба*; *Gottesdienst*; - *celebritas missalis*, *munus*, *hostia*, *templi ministerium*: стоаштоу с(вѣ)тоуоумоу на вѣсходѣ сѣнынѣмъ · по слоуж'бѣ цркъвънѣмъ Supr 570, 6sq; слаше по цркъ'вамъ ... с' прос'коуры, ѣж(е) сам печаше на црковѣнѣмъ слоуж'бѣ *quas missali celebritati providendo ipse coquebat* VencNik 8,67; на цркъвъноу слоужение вѣтѣхаго закона in templi ministerio Bes 17, 124bβ 1, црковѣноу слѣжение Uvar 69bα 14, црковѣноу слоужение Synod 103b 3; - cf. *цркъвънѣ*.

Nota: а еликоже оуже градъ · грамотами цркъвънами · митропольскѣмъ почтени бѣиша именемъ *διὰ γραμμάτων βασιλικῶν* NomUst 13a 20 (recte ц(ѣ)с(ѣ)р(ѣ)скими Jas 10a 23).

ЦРЪКЪ, цркъве f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) SinSluž Euch Cloz Supr Chil FragHilf Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik VencProl VencTr CanVenc Ludm Bes Nicod Ben Zap CMLab CMNov; in VencVost semel црѣрк-, in Rumj semel et in VencNov passim црѣрк- invenitur

praeter formas rectas etiam in singulis casibus formae huius vocis hoc modo occurrunt: nom. sg.: forma accusativi црѣкѣ in Nik Och (-овѣ) Slepč Mak (etiam -овѣ) Rumj Chrabr (-овѣ) VencRom VencTr Bes nominativi vice fungitur et forma црѣкѣ in Och Slepč Mak Šiš Hval Pog Bon Lob Lobk Const NomJas VencVost VencMin VencNik VencTr (var.) BesUvar legitur; gen. sg.: forma -i- thematis црѣкѣ in Sin Supr Šiš Rumj Bon Lob (-ѣ scriptum) SlužSof^b SlužSof^c SudJas NomJas VencVost VencNik BesUvar Zap legitur; dat. sg.: forma -a- thematis црѣкѣ in VencNik VencRom, forma црѣкѣ in Euch (1x) Lob (1x) VencProl (var.) (1x) invenitur; acc. sg.: forma nom. црѣкѣ in VencNov, gen. - acc. црѣкѣ in Zogr Sav Ostr Cloz Supr Slepč Pog Bon Tun (-ѣ scriptum) Nom, forma gen. -i-

thematis ЦРЪКЪВѢ in Nik Ochr Slepč Mak Lob (-Ѣ scriptum) Lobk Pochv NomJas BesUvar, forma -a- thematis ЦРЪКЪВОУ in NomUst' (1x) legitur; loc. sg.: forma -i- thematis ЦРЪКЪВѢ in Zogr Zogr^b Mar As Sav Ostr Sin Euch Cloz Supr FragHilf Nik Christ Hilf Mosk^a Mosk^bGrš Ochr Slepč Mak Šiš Hval Rumj Eug Pog Bon Lob (etiam -Ѣ scriptum) Par (etiam -Ѣ scriptum) SlužSof^b Zlat Pochv Clem Const Sud Nom VencVost VencMin VencLab VencTr Ludm Bes Nicod Zap, forma ЦРЪКЪВѢ in Hval (1x), forma -a- thematis ЦРЪКЪВѢ in VencRom invenitur; instr. sg.: forma -a- thematis ЦРЪКЪВОИЖ in VencNov legitur; gen. pl.: forma -i- thematis ЦРЪКЪВѢ in Rumj (ЦРКВѢ scriptum) Služ (etiam ЦРКВѢ scriptum) invenitur; abbreviatur ЦРКЪВ-, ЦРК-, ЦРКВ-, ЦРКОВ-, ЦРК-, ЦРВ-

1. *shromáždění, obec; собрание, община; Versammlung, Gemeinde*; - *ἐκκλησία; ecclesia*: вѣзненавидѣхъ црковъ лжкавъныхъ *ἐκκλησίαν* Ps 25,5 Sin, цркве Pog Bon, црквѣ Lob, цркв' Par; аще ли что о иномъ ищите, въ законънѣхъ црквѣ да раздрѣшитъ сѧ *ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ* A 19,39 Christ; - cf. сѣборъ;

spec. de universa ecclesia christiana: *církev; церковь; Kirche*; - *ἐκκλησία; ecclesia*: ты еси петръ · і на семь камене · сѣзидѣхъ црковъ моихъ *τὴν ἐκκλησίαν* Mt 16,18 Zogr As, црквѣ Mar, цркве Ostr, црквѣ Nik^a, цржавъ Nik^b; великоуоумоу ков'чегу божии црк'ви зидителъ тѣс ... *ἐκκλησίας* Supr 460,16; ♦ sensu eodem вѣсѣчьскаѧ vel католикѣиѧ vel католикѣиискаѧ vel католичьскаѧ vel сѣборнаѧ цркъы католичѣ *ἐκκλησία; ecclesia catholica*: о с(вѧ)тѣхъ ка-ѧо(л)икѣхъ · апос(то)л(ъ)цѣхъ цркве ѱпѣр тѣс ... католичѣ *ἐκκλησίας* SinSluž 3b 25; в прѣвнх' еже тебѣ приносимъ за цр'кв' твою с(вѣ)тоую католичскоу pro ecclesia tua sancta catholica CanMis 166a 12; - вѣсѣчьскаѧ цркъы v. sub вѣсѣчьскъ, сѣборнаѧ цркъы v. sub сѣборнѣ sub 2;

de ecclesiis christianis particularibus (localibus et provincialibus) *církev, sbor, obec; церковь, церковная община; Kirche, Kirchenversammlung, (Kirchen)gemeinde*; - *ἐκκλησία, (τὰ ἐκκλησιαστικά); ecclesia*: цѣлоуотъ въ црквѣ асинскыѧ аі *ἐκκλησίαι* тѣс 'Асіас 1C 16,19 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ан'гелу перѣгамьскіе цркве напишы тѣс *ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας* Ap 2,12 Hval, цркве Rumj; - cf. сѣбѣрание, сѣнѣмъ, сѣнѣмъство.

2. *chrám, kostel; храм, церковь; Tempel, Kirche; templum*:

templum ut sedes numinis et locus sacrificiorum *chrám, svatyně; храм, святилище; Tempel, Heiligtum*; - *ἱερόν, ναός; templum, aedes, tabernaculum*:

вышнии не ѧ роукоутворенахъ цркѣхъ живеть *ἐν χειροποιήτοις* var. add. ναοῖς A 7,48 Hilf Slepč Mak Šiš; кое сѣложение црквѣ в(о)жини сѣ коумирѣ наѡ ѡеѡ 2C 6,16 Christ Slepč Šiš; - de templo Hierosolymitano: вѣ оуча вѣ цркъѣе по в'сѧ д'ни *ἐν τῷ ἱερῷ* L 19,47 Zogr, въ цркѣ Nik^a, вѣ цркѣ Mar, въ цркѣ Nik^b, вѣ цркѣ Bes 39, 305b 22 et 309b 17 et Uvar 164a 30; оуслѣша отъ сѣ(ѧ)тѣхъ цркѣи своеѧ гласъ мой *ἐκ ναοῦ* Ps 17,7 Sin, вт(ѣ) ... цркѣ Pog Bon Par, от' цркѣ Lob; егоже (sc. захаріѣ) оувиште между цркѣиѧ и ол'таремъ метаѣ тоу наѡу καὶ тоу θυσιαστήριου Mt 23,35 Mar, цркѣиѧ Zogr^b As, цркѣиѧ Ostr, цркѣиѧ Nik^a, цркѣиѧ Nik^b; - de tabernaculo Moysis: оу двѣрини цркѣи мѣстѣхъ женѣ вѣдѣхъ *tabernaculi* Bes 17, 123ba 15, цркѣи Synod 102b 12; вѣ в(о)жини цркѣи ... и кѣрчажѣи оустроени соутъ in Dei tabernaculo Bes 6, 24a 22sq; - cf. скиниѧ; - de templis paganis: дѣмитръ ... творѧ цркѣи сѣвѣрнѣхъ артемиѣи, даѣше дѣлателѣмъ дѣло не мало *ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος* A 19,24 Christ; повелѣ ... да и ведоутъ вѣ цркѣи диевоу *ad templum Iovis* Vit 126a 1, Sobiol. 287,1; - fig.: онѣ же г(лаго)лаше о цркъѣи тѣѧа своеѧ *περὶ τοῦ ναοῦ* J 2,21 Zogr, о цркѣи Mar As, о цркѣи Ostr, о цркѣи Nik; мѣ цркѣи есѣе в(о)рѧ живѧ *ναὸς* 2C 6, 16 Ochr, цркѣи Slepč Šišbis, цркѣи Mak (храмъ Christ);

aedes ecclesiae christianae *chrám, kostel, kaple; храм, церковь, часовня; Kirche, Kapelle*; - *ἐκκλησία, ναός, οἶκος* (тоу ѡеѡ), σεβѣсѣмѣс *οἶκος, εὐκτήριος οἶκος, τὸ εὐκτήριον, κυριακόν, μαρτύριον, ἀποστολεῖον, θυσιαστήριον, (τὰ σεβήματα); ecclesia, templum, oratorium, confessio, basilica, domus* (Dei): повелѣ вѣсѧ свѣтѣѧ божіѧ цркѣи правѣѣрѣнѣхъ затворити тѧс ... *ἐκκλησίας* Supr 190,24; григѣрини наѣвѣиѧнѣскѣи епискоупѣ · вѣнѣтрѣ вѣ градѣ вѣ малѣ цркѣи сѣборѣи творѣѣше *ἐν μικρῷ εὐκτηρίῳ* Supr 198,4; сѣзѣда цркъѣе свѣтѧго · прѣвомѣчениѧа стѣѧѧа *μαρτύριον* Supr 208,27; катѣхоуменѣ · аще вѣхѣѧа вѣ цркѣи *εἰς κυριακόν* NomUst' 34a 2sq, вѣ цркѣи Jas 24b 2; повелѣ ... свѣтѣѧа цркѣи хрѣстѣиѧнѣскѣи оуѧемъ зажити тѧ *ἅγια* тоу Хрѣстоу *θυσιαστήρια* Supr 255, 2; ♦ велиѧѧа цркѣи *Μεγάλη ἐκκλησία; Magna ecclesia* - *titulus ecclesiarum Constantinopoli et Antiochiae*: с(вѧ)щѣниѣ цркѣи · с(вѧ)тѣѧа в(о)гѣрѣиѧѧа · сѣѣѧѧа вѣнѣѧъ велиѧѧѧа цркѣи Ostr 245ba 4; тѣ оуѧѣ вѣшѣдѣ вѣ градѣ · [вѣ] цркѣи велиѧѧѧѧ · ѧже сѣзѣда цѣсар' конѣстѧтинѣ · оуѧѣрини *τὴν ἐκκλησίαν* *τὴν μεγάλην* Supr 214, 28sq; ♦ католикѣиѧ цркѣи v.

католикини; • съборнага црѣкѣ v. съборнѣ; • обновленіе црѣкѣ v. supplementa; • освашеніе црѣкѣ v. освашеніе; • свашеніе црѣкѣ v. свашеніе; – cf. костелъ sub 2, храмина sub 1, храмъ sub 1, црѣкѣнице, сватостъ sub 3, сватѣни sub 5, сватилище, сватило, трѣбище.

Notae: приведаѣ сѣ въ црѣкѣ цѣса)рижъ eis ναὸν βασιλέως Ps 44,16 Sin, въ црѣкѣ Pog, въ црѣковѣ Bon, в црѣкѣ Lob Par – versio mechanica vocis ναός in sensu *habitaculum*; – завидатъ бо вамъ недобрѣ · нж црѣкѣ васъ хотатъ ἄλλὰ ἐκκληῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν G 4,17 Slepč Šiš (recte прѣльстити хотатъ Christ) · interpretes slavici ἐκκληῖσαι ut ἐκκλησίου legebat; – црѣкѣ ар'ѣема · ѡ(тѣ)че прѣпод(обѣ)не ἱεράτευμα Ochr 96a 7, црѣкѣ арѣтема Mak 78a 11 (recte цѣса)рѣ)ское с(ва)ще(ніе) Slepč 118a 22).

Cf. съборъ, цирѣкѣ

црѣноризѣцѣ in Supr 119,19 v. sub црѣноризѣцѣ

црѣк'вен- v. sub црѣкѣвнѣ

црѣкѣ v. црѣкѣ

црѣпъ in Job 2,8 ms. Viti Gl v. sub чрѣпъ

црѣвнничъ in Is 41,14 Zach v. sub чрѣвнничъ

црѣк- v. црѣк-

црѣсарѣ v. цѣсарѣ

цѣ conj. concess.

occurrit in Supr

a přece, ačkoli; a между тем, хотя; und doch, obwohl; – καί, καίτοι, καίτοιγε; atqui, quamquam, licet: толми не може прѣдати юго юда · тако и не видѣаше тоу сжшта югоже хотѣаше прѣдати · цѣ свѣштамъ сжштамъ и свѣтоу толикоу каі таῦτα λαμπάδων οὐσῶν Supr 412,16 (160 Cloz 5a 6); – цѣ и : имѣшши бо того жидове оумьрѣша боатъ сѣ · цѣ и ашти простъ чловѣкъ лѣпо бы пѣвати

καίτοιγε εἰ ψιλός τις ἄνθρωπος ἦν Supr 444,11; не тѣм'же тѣчыжъ жродивы · нѣ понѣже надѣаша сѣ възати оу тѣхъ · и не въ годъ просиша · цѣ и ничтоже онѣхъ дѣвицъ чловѣколюбивѣе · бѣша же (pro бѣ аже) того ради паче благоизвольни бѣша καίτοιγε οὐδὲν ἐκείνων τῶν παρθένων φιλανθρωπότερον ἦν, αἱ διὰ τοῦτο μάλιστα εὐδοκίμησαν Supr 373,2; не бо нѣ ти придоша · ти просиша ти печатѣша сѣ стражеж · такоже дроугъ дроугоу быти клеветаремъ и обличителемъ · цѣ и коли оубо оукрали бѣша въ сѣботѣ и како каіτοι πότε ἂν ἐκλεψαν Supr 441,13.

Exh.

Cf. ацѣ

Цѣвѣнница, –а f.

occurrit in Supr Parim, in comm. Eug

1. *strunný nástroj, lyra; струнный инструмент, луга; Saiteninstrument, Leier*; – λύρα; lyra: на вѣвнѣи посрѣдѣ ѿа обѣсичомъ съсжды своа · сирѣчъ гжсли свирѣли · цѣвѣнница (sic!) и прочага ψαλτήριον, κιθάραν, λύραν Supr 418,24 (псалтырь · i гжсли Cloz 7a 33);

sambuca; самбѣхъ; – semiticum instrumentum musicum, quattuor chordas inaequales longitudine sicut et crassitudine habens: вѣсѣкѣ чл(о)вѣкѣ еже аще слышитъ гласѣ) тржбѣ · пицалемъ же и гжслемъ · цѣвѣнници же и прѣгждници самбѣхъ Dn 3,10 Grig, чѣвѣнници (sic!) Zach; да ѣко оуслышите гласѣ) тржбѣ пицалемъ же и гжслемъ · и цѣвѣнници же и прѣкждници самбѣхъ Dn 3,15 Grig Zach; – cf. самѣбоуѣниа.

2. *plektron, smyčec; плектр, смычок; Spielblättchen, Bogen*; – πλῆκτρον; plectrum: гжсли бо д(оу)ша юсть · а цѣвѣнница ѿззыкѣ πλῆκτρον Eug 7a 4sq.

Exh.

Цѣглаъ adj. pron.

occurrit in Hom, per errorem цѣгъхъ scriptum

(jen) jeden, samojediný; (только) один, единственный; (nur) einer, (nur) allein; – ὁ μόνος; ipse solus: единъ ѡт(ѣ) единнож · такоже вѣсть · и цѣгъхъ (sic!) родити сѣ иматъ ѡс оἶδεν ὁ μόνος Hom, van Wijk 112,14 (единъ Supr 242,28). – Exh.

Cf. единъ sub B 4; цѣгло adv.

ЦѢЛИТЕЛЬ, -ла m.

occurrit in Euch Supr Služ Bes

uzdravovatel, lēkař; целитель, врач; Heiler, Arzt;
- θεραπευτής, ἰατρός, ἱητήρ; medicus, qui curabat: г(оспод)и ис(оу)х(рист)е б(о)же нашъ · сжи цѣлитель недѣжнѣмъ Euch 40a 1; цѣлителью болашимъ Euch 40b 22, Bes Slovo boleštičъ radi 327ba 23 (исцѣлителью Synod 83a 10); нѣ прилежнѣно ища цѣлитель Euch 68a 10; г(оспод)и ... непостыдѣны цѣлителью Euch 28a 4; недоужныа цѣли · цѣлителью д(оу)шамъ · тѣломъ ѿ ἰατρός Zlat, Orlov 401.19; цѣлитель вѣдомъ невидимымъ ἱητήρ Supr 276,8; цѣлитель кѣтствѣнѣи дръжимъ вѣаше ѿ θεραπευτής тѣс φύσεως Supr 431,21sq; н(е)в(е)сьныи цѣлителью (sic pro -тель) ѡсѡвно кымъждо грѣхъмъ противнѣство изда врачевства medicus Bes 32, 214bβ 8sq (исцѣлитель Uvar 116ba 6sq); ты еси цѣлителью (sic pro -тель) нашъ Bes, Slovo boleštičъ radi 328aa 17 (исцѣлитель Synod 83b 2, цѣльва Euch 41a 24).

Exh.

Сг. ицѣлитель, балии, врачъ

ЦѢЛИТЕЛЬНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr

hojivý, léčivý; целительный, целебный; heilend, heilsam; saluber: покоушъ сѧ еже въ мнѣ болѣзньноу · цѣлительнѣжъ ихъ свѣтостинѣ · прѣдѣложити доушеоуспѣшнаа Supr 534,17sq.

Exh.

ЦѢЛИТИ, цѣлѣж, цѣлиши ipf. (et pf.?)

occurrit in Ev Euch Supr Pochv Const Azb Bes Nicod Dijav

lécit, uzdravovat; лечить, излечивать, исцелять; heilen, gesund machen; - θεραπεύειν, ἰᾶσθαι, θεραπεΐαν προσφέρειν, ἀναστέλλειν, (πάθος) πολεμεῖν; sanare, curare, sedare, morbum profligare: посѣла ѡ · проповѣдѣти ц(ѣ)с(а)р(ѣ)ствне б(о)жие · ѿ цѣлити болашмаа ἰᾶσθαι L 9,2 Mar As 150b 21 Sav Nik^a, цѣлашмаа (sic!) As 57aa 27 (ицѣлити Zogr, исцѣлити Ostrbis Nik^b); страждѣшѣи · отъ д(оу)хъ нечистъ · цѣлѣахъ сѧ ѣтерепеуѡнто L 6,18 Zogr Asbis Ostrbis Nik^a (исцѣлѣахъ сѧ Mar Sav Nik^b); аште достоитъ въ сѣботѣ цѣлити θεραπεύειν, var. θεραπεῦσαι Mt 12,10 Zogr Mar (исцѣлѣти Nik); sim. L 14,3 Zogr Mar Sav Ostr Nik^b (ицѣлити As, исцѣлѣти Nik^a); —

комоу чѣто vel кого отъ чѣсо: вѣсѣчьскы пекѣште сѧ имъ цѣлити раны προσφέρειν ... θεραπεΐαν Supr 51,20; цѣлити чл(овѣ)кы · отъ в'сего недѣга Euch 28a 14; — кого чѣто чимъ : всакоу гасю цѣлилъ силою великою Const 11, Lavrov 23, 8sq (исцѣлилъ ms. 1469, Lavrov 57,17); хромые и слоукие ... цѣлитель (sic pro -ль) кѣтъ въ соуботы злыми дѣлы curat ... malis actibus Nicod 1, Stojanović 89,24, цѣлитель ... ѡт(ъ) злыхъ дѣлъ Novg 247bβ 26; цѣлитель отъвѣтомъ ѡбаштрениѣ ἀναστέλλει ἀπολογία τὴν φλεγμονὴν Supr 330,29; тѣмъже н(е)в(е)сьскыи врачъ · гладѣкымы · подѣпатиемъ цѣлаше ѧ eos ... blandis fomentis curat Bes 34, 235aβ 6sq.

Сг. ицѣлити, ицѣлавати, ицѣлѣти, врачевати

ЦѢЛИШЬ, -а vel -и m., seu -а vel -и f., nom. propr. loci

occurrit in Bes

non nisi in iunctione градъ цѣлишь Centumcellensis urbs (i.e. Centumcellae, urbs Etruria, nunc Civitā Vecchia): юже оубо притѣчу самъ азъ прѣже трини лѣтъ въ градѣ цѣлиши ѡт(ъ) образа вѣрнѣныхъ разоумѣхъ in Centumcellensi urbe Bes 36, 274ba 20 (цѣлѣнѣши Uvar 150aa 2, исцѣлѣши Synod 226a 21sq). - Exh.

ЦѢЛО adv.

occurrit in Nom

cele, vcelku; полностью, целиком; völlig, im ganzen; - (σῶς); *integre, отпѣно:* прибытокъ же вдов'ствоуѣща ц(ѣ)рковъ (pro -ве) цѣло да сохранил(ъ) сѧ икономѡм(ъ) тоа ц(ѣ)рк(ъ)ве τὴν μέντοι πρόσδοτον ... σῶαν ... φυλάττεσθαι NomJus 12a 21 (цѣлъ Usf 16a 9). - Exh.

ЦѢЛОВАНИЕ, -иѧ n.

occurrit in Ev Cloz Supr Apost Služ Hom Const VencNik Bes, in kalend. En; in En Mak ЦАЛОВАНИЕ legitur

1. *pozdrav, pozdravení; priveset, privesetstvoie; Gruß, Begrüßung:* - ἀσπασμός; salutatio, amplexus, salutari, ave: оуслѣша елисаветъ · цѣлованѣе марино τὸν ἀσπασμόν L 1,41 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^b (цѣлывание Nik^a); не приѣмѣте юго въ домъ и цѣлованиа юмоу не г(лаго)лите χαῖρειν αὐτῷ μὴ λέγετε 2 J 10 Christ Šiž, цѣлова.. Slepč; наливъ чашѣ вина, тихим целованием реченом ... примол'ви modestae salutationis dicto

VencNik 18,53; - cf. ЦѢЛЫВАНІЕ.

2. *polibeni, polibek; поцелуй; Küssen, Kuß*; - φίλημα; osculum: ЦѢЛОВАНІА МИ НЕ ДА ФІΛΗΜΑ (L 7,45) Supr 395, 4sq (ЛОБЪЗАНЬѢ Zogr Mar As Sav Ostr Nik); ЦЕЛОВАНІЕМЪ ЛОБЪЗА ЛАСКАН'НЫМ osculo VencNik 18,66; ♦ spec. liturg.: (СВЯТОЮ) ЦѢЛОВАНІЕ *svatě polibeni; святое целование; Bruderkuß*; - ἅγιον φίλημα, τὸ δοθῆναι τὴν ἀγάπην; osculum sanctum, *paх, osculum pacis*: поминаніѣ оубо си присно словеса · с(вѦ)ТЪИХЪ ЦѢЛОВАНІИ ТΩН ἁγίων φιλημάτων Supr 423,25 (с(вѦ)ТАѢ ЛОБЪЗАНЬѢ Cloz 9b 4sq); по ЦѢЛОВАНІИ ДІАКΩН ΜΕΤΑ τὸ δοθῆναι τὴν ἀγάπην λέγει Služ, Orlov 161,8; по ЦАЛОВАНІ М(О)Л(И)ТВА En 31b 2; ЦЕЛОУИТЕ ДРОУГЪ ДРОУГА ЦЕЛОВАНІЕМЪ СВЕТЫМЪ ἐν ἀγίῳ φιλήματι 2C 13,12 Šiš (ЛОБЪЗАНІЕМЪ Christ Slepč); ЛОБЪЗАВ' ЖЕ ВЪСЕ С(ВѦ)ТЪИМЪ(Ъ) ЦѢЛОВАНІЕМЪ Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,7 (ЛОБЪЗАНІЕМЪ Const 18, Lavrov 35,20); ● ЦѢЛОВАНІЕ И ПОКЛАНІАНІЕ ВЕРІГАМЪ СВЯТАГО АПОСТОЛА ПЕТРА v. ПЕТРЪ sub a); - in hoc sensu exh.; - cf. ЦѢЛОВЪ.

3. *blaho; блаженство; Wohl(fahrt)*; - salus: ВСАКЪ БО ИЖЕ ЦѢЛОУЕТЪ НА ПОУТИ · ПОКОІА ДѢЛА · ДА БЫ ПОЧИНАЪ · А НЕ СНАГОЮ · ХОТѢНІА · ТОМОУ ЦѢЛОВАНІЮ qui salutatur in via ... non ex studio optandae eiusdem salutis Bes 17, 118bβ 8sq, ЦѢЛОВАНІА Uvar 66bβ 9; - in hoc sensu exh.

Сф. ЛОБЪЗАНІЕ

ЦѢЛОВАТИ, -ЛОУИЖ, -ЛОУИШИ ipf. et pf.

occurrit in Ev SinSluž Euch Supr Apost Parim Služ CanMis Hom Const VencNik Bes Nicod Ben CMNov; in Mak et Const ЦАЛОВАТИ, in Šiš Zach NicodNovg ЧЕЛОВАТИ legitur

1. *(po)zdravit, pozdravovat; поздороваться с кем-н, приветствовать кого-н; grüßen, begrüßen*; - ἀσπάζεσθαι, προσαγορεύειν, περιπτύσσειν, ἀσπασμοῦ μεταδίδόναι; salutare, salutem reddere, amplexi: ipf.: НАЧАСА ЦѢЛОВАТИ І АСПА́ЗЕΘΑΙ Mc 15,18 Zogr Mar Sav Ostr (ЦѢЛЫВКАТИ As Nik); ЦѢЛОУИТЕ АПЕЛЛА, ИСКОУШЕНАГО О Х(РИСТО)СѢ АСПА́САСΘЕ R 16,10 Christ Slepč Šiš; ЦѢЛОУЮТЪ ТА ЧАДА СЕСТРЫ ТВОЕЯ ИЗБЪРАННА АСПА́ЗЕТАІ се 2 J 13 Christ Slepč, ЧЕЛОУЮТЪ Šiš; юмоу же оубо по поуті никого же ЦѢЛОВАТИ ЗАПОВѢДАЕТ СѦ salutare Bes 17, 118aα 13; - cf. ЦѢЛЫВАТИ;

pf.: ВЪНИДЕ ВЪ ДОМЪ ЗАХАРИИЪ · І ЦѢЛОВА ЕЛИСАВЪТЬ ἡσπάσατο L 1,40 Zogr Mar As Sav Ostr; СВЯТЫИ ЖЕ ПОМОЛИ СѦ И ЦѢЛОВА И АСПАСМОУ ΜΕΤΕΔΩСΕΝ Supr 199,13; иде къ правѣдникуу

артемоу ЦѢЛОВАТЪ юго πρὸς τὸ ἀσπάσασθαι Supr 236,22; прѣжде излѣсти ти ЦѢЛОВАТИ МА ΠΕΡΙΠΤΥΞΑΣΘΑΙ Supr 395, 6sq;

pf. *rozloučit se s někým; проститься с кем-н; sich von jmdm verabschieden*; - ἀποτάσσεσθαι, ἀσπάζεσθαι; valefacere, valedicere: ПАВЪ ... ЦЕЛОВАВЪ БРАТИКУ, ВЪСѢДЪ ВЪ ПРѢВОЗЪ, ШТВЕЗЕ СЕ ВЪ СОУРНИКУ ТОЇС ΑΔΕΛΦΟЇС ΑΠΟΤΑΞΑΜΕΝΟΣ A 18,18 Hilf; призвавъ павъла оученикы и ЦѢЛОВАВЪ ІѦ, изиде ἀσπασάμενος A 20,1 Christ.

2. *libat, polibit; целовать, поцеловать; küssen*; - ἀσπάζεσθαι, φιλεῖν; osculari: ipf. : МОЛ(И)ТВА ЦѢЛОУИЖШТЕ КР(Ъ)СТЪ SinSluž 1b 22; ЦѢЛОВАШЕ КОЛѢНѢ ПРАВЕД'НОГОУМОУ ΕΦΙΛΕΙ Supr 51, 22sq; ЦѢЛОУЕТ' ОЛТАР' osculatur CanMis 166aα 7; sim. CanMis 167aα 25sq, 168aα 26, 168bβ 15;

pf.: АВНЕ ЦѢЛОУЕТЪ П(О)ПЪ ОБА БРАТРА · І САМА СѦ ЦѢЛОУЕТЕ Euch 11a 2 et 3; ЦЕЛОВАВЪ ИОСИФ МОУЖЕ ПРИЕТЪ ІЕ ВЪ ДОМЪ СВОИ osculatus est Nicod 15, Stojanović 104,18, ЧЕЛУІА Novg 256bβ 23sq; ЦЕЛОВАВ' ЖЕ ВСЕ ЦЕЛОВОМЪ С(ВѢ)ТІМЪ И Ρ(Ε)ЧЕ CMNov 408aβ 33; - cf. ЛОБЪЗАТИ, ОБЛОБЪЗАТИ, ОБЛОБЪЗАТИ.

3. *přinášet spásu, spasit; приносить спасение, спасти; Heil bringen, erlösen*; - χαίρειν; salutare: НѢСТЪ ЦѢЛОВАТИ НЕЧЪСТІВЫХЪ Г(ΛΑΓΟ)ЛЕТЪ Г(ОСПО)ДЪ οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν Is 48,22 Grig, ЧЕЛОВАТИ Zach; ЦѢЛОУЕТЪ ВЪ ЦѢЛЫ ВСѢХ ХРИСТОСЪ salutet vos salus omnium Christus VencNik 18,55; - in hoc sensu exh.

ЦѢЛОВЪ, -а m.

occurrit in CMNov

polibek; поцелуй; Kuß; osculum: ЦЕЛОВАВ' ЖЕ ВСЕ ЦЕЛОВОМЪ С(ВѢ)ТІМЪ CMNov 408aβ 34. - Exh.

Сф. ЛОБЪЗАНІЕ, ЦѢЛОВАНІЕ sub 2

ЦѢЛОМЖДРИЕ, -иѦ n.

occurrit in Euch Supr Apost; in Mak ЦАЛО- legitur

1. *strízlivost, uvážlivost, rozvaha; трезвость, рассудительность, благоразумие; Nüchternheit, Bedächtigkeit, Besonnenheit*; - σωφρονισμός, σωφροσύνη, τὸ σωφρονεῖν; sobrietas: нъ истинны и ЦѢЛОМОУДРИѦ Г(ΛΑΓΟ)ЛЫ ВЕСѢДОУЮ СΩΦΡΟΣΥΝΗΣ A 26,25 Christ; НЕ (sic pro нъ) ПРѢМЖДѢТИ СѦ (sic!) · ВЪ ЦѢЛОМЖДРИИ Εἰς τὸ σωφρονεῖν R 12,3 Och Slepč Šiš, ВЪ ЦАЛОМАДРИ Mak (ВЪ ЦѢЛОМЖДРЬСТВЕНИ Christ); НЕ ДАСТЪ БО НАМЪ В(ОГ)Ъ Д(ОУ)ΧА СТРАХОУ

· нъ силѣ и любѣви · и цѣломждрию
σωφρονισμοῦ 2Т 1,7 Ochrbis Slepč Šišbis
(цѣломоудрѣствіа Christ).

2. *zdrženlivost, cudnost; воздержанность, целомудренность; Enthaltksamkeit, Keuschheit*; -
σωφροσύνη; *sobrietas, castitas*: рабъ же в(о)жи
въ кротости и цѣломждри тихο г(лаго)ла къ
еп(иско)поу Supr 553, 19sq; женѣ ... съ говѣніемъ
· и цѣломждриемъ · да оукрашашъ са метѡ ...
σωφροσύνης 1Т 2,9 Slepč Šiš (цѣломоудрѣствіемъ
Christ); аще прѣбждетъ въ вѣрѣ и любѣви · и
с(вѣ)тѣни и цѣломждри метѡ σωφροσύνης 1Т
2,15 Slepč, цѣломоудри Šiš (цѣломоудрѣствіи
Christ); поѣшите са поѣсомъ цѣломждриѣ
σωφροσύνης Euch 97b 16; в'сѣх чистотѣ дароуи еи
... ѣко свѣщѣ да ти приноситъ · цѣломждриѣ
свѣтѣлость тѣс σωφροσύνης Euch 81a 9sq;
храниши · ли са въ дѣвѣствѣ · і цѣломждри · і
говѣниѣ жити ѣв ... σωφροσύνη Euch 87a 13sq;
вѣлѣкъше са въ образъ неистѣлѣн'на ... жениха
· съхраните са · въ кротости · і цѣломждри
Euch 97b 3sq; се десницеѣ емоу даеши
цѣломждрие · дѣвѣства твоего · непорочнаго
житиѣ Euch 87b 7sq; естѣ во дрѣзѣ ... ни
дѣвѣства срамѣѣ са · ни цѣломждриѣ чѣты
Euch 88a 15.

Exh.

Сf. цѣломждрость, цѣломждрѣствіе

ЦѢЛОМЖДРОВАНІЕ, -іа n.

occurrit in Supr

střízlivé myšlení; трезвое мышление; nüchternes Denken; - τὸ σωφρονῆσαι; *resipiscere, prudentia*: твои во доуши погыѣѣлѣ прѣдолѣ
... не доврѣ мждровати на цѣломждрование къ
богоу мѣ еуфронῆσαι εἰς τὸ σωφρονῆσαι Supr 1,4.

Exh.

Сf. цѣломждрие, цѣломждрѣствіе

ЦѢЛОМЖДРОВАТИ, -мждроуѣж, -мждроуѣши ipf.

occurrit in Chil

žít zdrženlivě, cudně; жить воздержанно, целомудренно; enthaltsam, züchtig, keusch leben; -
σωφρονεῖν; *in temperantia, in castitate vivere*:
котерѣи же пакѣ оуспѣхъ цѣломждровати

доврѣ хоуловати же нечестѣнѣ σωφρονεῖν Chil
2bβ 4sq. - Exh.

Сf. цѣломждрѣствовати sub 2

ЦѢЛОМЖДРОСТЬ, -и f.

occurrit in Euch

zdrženlivost, cudnost; воздержанность, целомудренность; Enthaltksamkeit, Keuschheit;
castitas: ѣко дати іма цѣломждрость · і любѣ
нелицеѣрѣнѣ Euch 9b 7sq. - Exh.

Сf. цѣломждрие

ЦѢЛОМЖДРЬНО adv.

occurrit in Apost Azb; in Mak цало- legitur

1. *uvázlivě, rozvážně; рассудительно, благоразумно; bedächtig, besonnen; prudenter*:
цѣломоудрьно да начѣноу пысати Azb 27; - cf.
мждро, прѣмждро.

2. *zdrženlivě, cudně; воздержанно, целомудренно; enthaltsam, züchtig, keusch*; -
σωφρόνως; *sobrie*: цѣломѣдр'но и праведно и
в(а)говѣрно поживемъ въ н(ы)нѣшнѣмъ вѣцѣ
σωφρόνως Ті 2,12 Mosk^b, цѣломждрьно Ochrbis Slepč
Šiš, цаломждрьно Mak; - cf. цѣломждрьнѣ.

Exh.

ЦѢЛОМЖДРЬНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Supr Christ Mosk^b Slepč Šiš

1. *rozvážný, uvázlivý; рассудительный, благоразумный; besonnen, bedächtig*; -
σωφρόν, ὁ σωφρόνων; *prudens, sapiens, sobrius*: вѣ во
вѣсѣни сѣште нѣ цѣломждрьнѣмъ вѣшенѣ
мѣните тоуѣс σωφροноῦντας Supr 116,16;
подоѣаетъ же еп(и)с(ко)поу вѣс порока быти,
едінои женѣ моужю, трѣзвѣнникоу,
цѣломоудрьноу сѡφρονα 1Т 3,2 Christ Slepč Šiš;
старцемъ трезвѣнникомъ быти, ч(и)стомъ,
цѣломѣдрномъ сѡφρονας Ті 2,2 Mosk^b,
цѣломждрьномъ Slepč Šiš; цѣломѣдрны, чистѣ,
дѡмѡдрѣжца, в(а)гы, покарѡюще са своимъ
мѣжемъ сѡφρονας Ті 2,5 Mosk^b, цѣломждрьны
Slepč Šiš; но страннѡлюбѣж, цѣломѣдрноу ...
вѣздрѣжателью сѡφρονα Ті 1,8 Mosk^b,
цѣломждрьноу Slepč Šiš; - cf. мждрь, прѣмждрь.

2. *zdrženlivý, cudný; воздержанный, целомудренный; enthaltsam, züchtig, keusch*; -
σωφρόν; *castus*: жѣрѣци · іако цѣломждрьнѣ

ἰωσιφови обрѣчиша мариѣ σώφρονι Supr 246, 24.

Exh.

Ц'ЛОМЖДРЬНЪ adv.

occurrit in Nom

zdrženlivě, cudně; воздержанно, целомудренно; enthaltsam, züchtig, keusch; - εἰλικρινῶς; continenter, caste; елико истиньнѣ и ц'ломоудрьнѣ мнишьское житие живоуши εἰλικρινῶς NomUsI 30a 26. - Exh.

Cf. чистѣ

Ц'ЛОМЖДРЬСТВІЮ, -ия n.

occurrit in Cloz Christ

1. *střízlivost, uvážlivost, rozvaha; трезвость, рассудительность, благоразумие; Nüchternheit, Bedächtigkeit, Besonnenheit; - σωφροσύνη, σωφρονισμός, τὸ σωφρονεῖν; sobrietas, temperantia; вѣси оубо да прістѣпимъ · съ очиштенемъ · і съ ц'ломждрьствіемъ подобномъ метѣ τῆς ... σωφροσύνης Cloz 8a 6 (съ ... въздръжанимъ Supr 420,9); оумоудрати са въ ц'ломждрьствіи εἰς τὸ σωφρονεῖν R 12,3 Christ (въ ц'ломждри Ochrl Slepč Šiš, въ ц'ломадри Mak); не дасть бо намъ в(ог)ъ д(оу)ха страху, нъ силы и любве и ц'ломоудрьства σωφρονισμοῦ 2T 1,7 Christ (ц'ломждрию Ochrlvis Slepč Šiš).*

2. *zdrženlivost, cudnost; воздержанность, целомудренность; Enthalttsamkeit, Keuschheit; - σωφροσύνη; sobrietas; съ говѣньемъ и ц'ломоудрьствіемъ да оукрашають са σωφροσύνης 1T 2,9 Christ (съ ... ц'ломждриемъ Slepč Šiš); аще прѣбоудеть въ вѣрѣ, въ с(вѣ)т(ы)ни и ц'ломоудрьствіи метѣ σωφροσύνης 1T 2,15 Christ (въ ... ц'ломждри Slepč Šiš).*

Exh.

Cf. ц'ломждрие

Ц'ЛОМЖДРЬСТВОВАТИ, -ствоуѣ, -ствоуѣши ipf.

occurrit in Supr Mosk^b Šiš

1. *být střízlivý, rozvážný; быть трезвым, рассудительным; nüchtern, besonnen sein; - σωφρονεῖν; sobrium esse; оуноша же такоже*

моли ц'ломадрьствовати σωφρονεῖν Ti 2,6 Mosk^b, ц'ломоудрьствовати Šiš (мждрьствовати Slepč).

2. *žít zdrženlivě, cudně; жить воздержанно, целомудренно; enthaltsam, keusch leben; - σωφρονεῖν; sapientem, temperantem esse; измладъ ногътии ц'ломждрьствоуѣ σωφρονῶ Supr 117,27; вѣды такоже чрѣвѣнаа сътость · ни вѣдѣти вѣстѣ · ни ц'ломждрьствовати σωφρονεῖν Supr 279, 21sq; - cf. ц'ломждрвати.*

Exh.

Ц'ЛОМЖДРЬСТВЬНО adv.

occurrit in Supr

střízlivě, rozvážně; трезво, рассудительно; nüchtern, besonnen; - σωφρόνως; modeste, prudenter; г(оспод)ъ из мрътвѣиныхъ вѣсталъ · и с нимъ народъ многъ с(вѣ)тѣиныхъ · праздниъствоуѣмъ оубо въ сладсть и ц'ломждрьствьно σωφρόνως Supr 479,10. - Exh.

Cf. ц'ломждрьно sub 1

Ц'ЛОУМЬНЪ adj.

occurrit in Supr

zdrženlivý, čistý; воздержанный, целомудренный; enthaltsam, keusch; - σῶφρων; temperatus; житѣемъ ц'лоуѣмномъ сами са оградимъ βίω σῶφρονι Supr 507,20. - Exh.

Cf. ц'ломждрьнъ sub 2

Ц'ЛЪ adj.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Parim Služ Dim Const Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben; in Mak ЦАЛЪ legitur

1. *celý, všechen, veškerý, úplný; весь, целый, полный; ganz, all, gesamt, völlig; - ὅλος, ὁλόκληρος, σῶος; totus, integer; быс(тъ) же имъ лѣто ц'ло снимати се въ цр(ъ)к(ъ)ви ἐνιαυτὸν ὅλον A 11,26 Hilf Ochrl Slepč Šiš, цало Mak; противъ ц'лѣ странѣ о немъ боржште са прѣс ὁλόκληρον εἶθνος Supr 442,1; вѣса страна часть иматъ · омы ... и прѣвыкаатъ въ мѣстѣхъ ц'лѣ ὁλόκληρος Supr 508,30; пригѣтѣкъ же вѣдовѣствоуѣша ц(ъ)рк(ъ)ве · ц'лѣ да хранитъ с(вѣ)т(ы)и икономъ тога ц(ъ)рк(ъ)ве τὴν πρόσodon ... σῶαν ... φυλάττεσθαι NomUsI 16a 9 (ц'ло NomJas 12a 21).*

2. *celý, celistvý, neporušený; весь, цельный, неповрежденный; ganz, vollständig, unverletzt; -*

σῶος; salvus, sanus, illaesus, incolumis: повелѣ бѣсомъ ити и обратити вѣлка съ дѣтиштемъ цѣломъ μετὰ τοῦ παιδίου σῶου Supr 44,16; прилежашта печати цѣлы остави (var. add. σώας καὶ) ἐρρωμένως Supr 502,5; тѣмъже ти дасть, м(оу)ч(е)н(и)че, цѣлѣ градъ твои х(ристо)с(ъ) въ вѣкы Dim 106a, Jagić 189,12; вѣстав же аenie ш(ъ) м(о)л(и)твы · оверѣте се съсоудѣ цѣлѣ vas sanum reperit Ben, Sobol. 123,20; штгвождѣше ракоу, видимъ, аще есть цѣлѣ, еда есть что вѣзато штѣ него Const 18, Lavrov 36,13 (om. ms. 1469, Lavrov 66,23); се тѣло плотію и еше цѣло іави са integrum VencNik 23,56.

3. *dokonalý, bezvadný; совершенный, безукоризненный; vollkommen, fehlerfrei; - ἀχέραιος; simplex, perfectus*: како хоцеши шт(ъ)ехати пиво цѣло имѣю VencVost 57b 15 VencNov 421aa, Vajs 40,1, вино и медъ все цѣло имѣю оу себе VencMin 447bβ, Vajs 25,4; бждѣте же мждри акы змиа · і цѣли ѣко і голжеие ἀχέραιοι Mt 10,16 Zogr Mar As Ostr; все творите без-д-рѣптани и помышлении, да боудете непорочни и цѣли ἀχέραιοι Ph 12,15 Christ Slepč Šiš.

4. *zdravý; здоровый; gesund; - ὑγιής, ὑγιαίνων, σῶος; sanus, salvus*: иждени бѣсѣ сии отъ чловѣка сего · да цѣлѣ идетъ въ свои домъ ὑγιαίνων Supr 171,30; такоже не имѣти имѣ силы ни тѣла цѣла ни кости ὑγιές Supr 32,3; шчима во прозрѣ и рѣкама цѣлама возврати са в домъ свои manuum salva restitutione VencNik 28,11; - шт(ъ) ногоу до главы нѣстѣ на немѣ части цѣлы οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὀλοκληρία Is 1,6 Grig Zach; ♦ цѣлѣ сътворити *uzdravit; излечить, исцелить; gesund machen, jmdn von etwas heilen; - ὑγιῇ ποιεῖν, ὑγιῇ vel ὑγιαίνοντα ἀποκαθιστάναι; sanum vel salvum facere, sanum reddere vel restituere*: іже ма сътвори цѣла ὁ ποιήσας με ὑγιῇ J 5,11 Zogr Mar As Ostr; онъ же три дни ал'кавъ ... цѣла раслабѣнааго сътворивъ ὑγιῇ ... ἀπεκατέστησεν Supr 518,22; сътворивъше юго цѣла ἀποκαταστήσαντες αὐτὸν ὑγιαίνοντα Supr 51,21; иныи цѣлы створи, нинѣ да се самъ исцѣлѣти alios salvos fecit Nicod 10, Stojanović 98,22; аenie роукоу цѣлоу сътвори чл(о)в(ѣ)коу reddidit sanam Vit 125ba, Sobol. 285,19; - cf. ицѣлѣти, сѣдравъ сътворити sub сѣдравъ; • цѣлѣ бѣити *uzdravit se; выздороветь, исцелиться; gesund werden, sich ausheilen, genesen; - ἰᾶσθαι, ὑγιῇ γίνεσθαι vel εἶναι vel ἀποκαθιστάσθαι; sanari, sanitati restituī, sanum esse vel fieri vel referiri*: простѣрѣтъ ржкж

і оутвѣрди са емоу · і бѣистѣ цѣла ἀπεκατέσθη ὑγιής Mt 12,13 Zogr, оутвѣрди са цѣла Mar Nik; се цѣлѣ еси ὑγιής γέγονας J 5,14 Zogr Mar As Ostr; тако роуцѣ и нозѣ юго цѣлѣ бѣис(те) sani reperti sunt Bes 36, 275aa 21sq; аenie отъпадоу строупи шт(ъ) очию юго и цѣлѣ бѣис(тъ) salvus factus est Vit 126ba, Sobol. 287,21; - отъ чесо : бжди цѣла отъ раны твоея ἰσθι ὑγιής ἀπὸ τῆς μάστιγος σου Mc 5,34 Zogr Mar; разоумѣ тѣломъ · ѣко цѣла естѣ от(ъ) раны ἵαται ἀπὸ τῆς μάστιγος Mc 5,29 As (ицѣлѣетъ Zogr, цѣлѣатъ Mar, цѣетъ sic! Sav, исцѣлѣ Ostr Nik², исцѣлѣетъ Nik³); - cf. ицѣлѣти.

Cf. сѣдравъ

ЦѢЛѢВЪНЪ, -ѣн adj.

occurret in Euch Bes

lécici, léciŭ; лечащий, целебный; heilend, Heil-, heilsam; saluber: дажди емоу в'сѣ повелѣнии твоѣ цѣловѣнаа · ѣже прообразилъ еси на земли Euch 41b 17sq, вѣлѣвѣнаа (sic!) Bes, Slovo boleštičъ radi 328aβ 23. - Exh.

Cf. цѣлѣтелѣнъ, цѣлѣвѣнъ

ЦѢЛЪ, цѣлѣе f.

occurret in Euch VencNik Bes Nicod

1. *vyléčení, uzdravení; излечение, исцеление; Heilung, Gesundung; sanitas, medela*: дажди емоу ѣко прѣмждрость цѣловѣ Euch 33b 7; sim. цѣлѣе Euch 36a 6sq et цѣлѣе Euch 39a 11; рачи нынѣ ... прияти словеса моѣ ... раба твоего ради ... просѣщааго цѣлѣе отъ тебе Euch 39a 10; призри на раба твоего сего ... просѣща цѣлѣе отъ тебе · сѣдравѣ же и живота Euch 41a 22, Bes, Slovo boleštičъ radi 328 aa 14 (цѣлѣоу Synod 83b 1); сътвори вечеръ прѣдание свое · се бесприкладѣнѣж цѣлѣе · сѣдравѣ и оцѣщение Euch 47b 3; врачъ бо не можетъ ... недоугъ ицѣлѣти ... ни вѣдати цѣлѣе вѣще х(ристо)вѣ цѣлѣе Bes, Slovo boleštičъ radi 327aa 11 et 12 (цѣлѣоу ... целѣы Synod 82b 7 et 8); вѣздасть оѣтѣы свои в(ог)оу цѣлѣе ради Bes, Slovo boleštičъ radi 327ba 5 (цѣлѣы ради Synod 83a 1sq); тѣ бо намъ не провѣрази · ни прѣда ни единого врачаѣы цѣлѣе ни сѣдравѣ Bes, Slovo boleštičъ radi 327aa 20 (цѣлѣние Synod 82b 11sq);

fig. *spása; спасение; Heil, Rettung; - salus*:

целуетъ въ цѣлы всѣхъ христосъ *salus VencNik* 18,55;

cf. цѣлба, цѣлѣние, ицѣлба, ицѣлѣние, балоуаніе, врачѣба, лѣчѣба, врачеваніе, врачевство, бальство.

2. *zdraví; здорově; Gesundheit*; - *salus*: клѣнѣи сѧ имѣ по цѣлѣви ц(ѣ)с(а)рю *per salutem caesaris Nicod 1, Novg 249a 12* (здравіемъ царевѣмъ *Stojanović 91,25*). - cf. сѣдравіе.

Exh.

ЦѢЛЫВАНИЕ, -иѧ n.

occurrit in Nik

pozdravení, pozdrav; приветствие; Begrüßung, Gruß; - *ἀσπασμός*; *salutatio*: каково боудеть се целываніе *ὁ ἀσπασμός οὗτος L 1,29 Nik* (цѣлованіе *Zogr Mar As Ostr*); ѣко оуслыша елисавета целываніе маринно *τὸν ἀσπασμόν L 1,41 Nik^a* (цѣлованіе *Zogr Mar As Sav Ostr Nik^b*). - Exh.

cf. цѣлованіе sub 1

ЦѢЛЫВАТИ, -ваѣж, -ваѣши ipf.

occurrit in As Nik Supr

1. кого *zdravít; здороваться с кем-н., приветствовать; grüßen*; - *ἀσπάζεσθαι*; *salutare*: начаша цѣлывати і · радюи сѧ ц(ѣ)с(а)рю иудейскѣ *ἀσπάζεσθαι Mc 15,18 As Nik* (цѣловати *Zogr Mar Sav Ostr*); целывахоу var. *Nik^b* ad цѣловахоу in и прииштюште цѣловахоу и *ἡσπάζοντο Mc 9,15 Nik^a* (цѣловаахъ *Zogr Mar*); - cf. лобѣзати, облобѣзати.

2. absol. *uzdravovat se, docházet spásy; выздоравливать, достигать спасения; sich ausheilen, Heil erlangen; salutare, salvare*: паче бо почѣтъше мирѣныѧ славы мѣчѣта · небесное любатъ вѣчною житіе · и цѣлываѣтъ (sed lectio и-цѣлываѣтъ non est excludenda) · не тѣчѣж въ житіи своемъ · нѣ и по сѣмрѣти *Supr 542,22*.

Exh.

cf. цѣловати

ЦѢЛБѢ, -ы f.

occurrit in Euch Supr Tun VencNik CanVenc, in kalend. Ochr Mak; in Mak цѢЛБѢ legitur

1. *vyléčení, uzdravení; излечение, исцеление; Heilung, Gesundheit*; - *θεραπεία, ἰασις, ἰαμα*,

ῥῶσις; *sanitas, curatio, salus, medela, robur, (curare)*: лѣые г(осподь)нѧ благодатыѧ цѣлбѣж полоуѣаахъ *ἰάσεως ἐτύγγανον Supr 531,22*; w сѣмрѣти ... болаштинмѣ покои · недѣжѣнѣимѣ цѣлбѣ *ῥῶσις Supr 314,30*; недѣжги wт(ѣ)ганѣти · прокаженѣа wчишати · тѣмѣ четѣшваю (sic pro -шимѣ ваю) точитѧ (sic pro -тѣ) цѣлбѣ *διὸ καὶ τοῖς τιμῶσιν αὐτὸν βρούει ἰάματα Mak 82a 12*, ..бѣ *Ochr 111b 17*; почто тако wт(ѣ) цѣлбѣ оукланѣши сѧ *cur iter ad propriam salutem distulisti VencNik 30,24*; - кѣждо ꙗкоже вѣрова цѣлбѣж приимаше *τὴν θεραπείαν ἐλάμβανε Supr 308,9*;

fig.: ѣко тѣ еси цѣлбѣа наша · і волѣ твоѣ сѣдравіе наше *Euch 41a 24* (цѣлѣтелю sic *Bes, Slovo boleštichъ radi 328a 17*, ицѣлѣтель *Synod 83b 2*); аште имаши что до врага своего · истрѣгни гнѣвѣ ... да възѣмѣши цѣлбѣж отъ трепезы *θεραπείαν Supr 421,28* (ицѣлѣнѣе *Cloz 8b 21sq*); ♦ без цѣлбѣ *неправителнѣ; неоправимѣ; unverbesserlich*; - *ἀνίατος*; *insanabilis*: они (sc. грѣси) бес цѣлбѣ сѣтъ и без милости ѣхѣѣа *ἀνίατὰ εἰσιν Supr 407,10*;

cf. ицѣлбѣа, ицѣлѣние, цѣлѣ sub 1. цѣлѣнѣе.

2. *lék; лекарство; Heilmittel*; - *φάρμακον, ἔμπλαστρος, ἀντίδοτος; emplastrum, antidotum, medicamentum*: не сѣкры блаженѣи петръ цѣлбѣж покааніа *τὴν ἔμπλαστρον Supr 362,13*; нѣ добро въ вѣмѣа алчѣбѣ · покааніа прѣди положити цѣлбѣж *τὰ τῆς μετανοίας παρατιθέναι φάρμακα Supr 358,25*; ни рачистѧ възискати показанѣныѧ готовѣ цѣлбѣж *τὴν μετανοητικὴν πρόσοφρον ἔμπλαστρον Supr 362,16*; оукорѣи и хоулы · акѣ добрыѧ цѣлбѣж приимѣ ѡс *ἀντιδότους αἰτίας (var. ὑγείας) Supr 364,3*; - cf. бальство, бѣлѣнѣе.

Versio mechanica gr. *θεραπεία* in sensu *ministerium*: показа (sc. блѣдѣница) великѣж вѣрѣж · показа великѣж цѣлбѣж · велико послоушаніе ѣпѣдеіѣзѧ *πολλὴν θεραπείαν Supr 408,13*; проповѣдите цѣл'бѣ *θεραπείαν JI 1,14 Tun* (слоуѣженіе *GI, var. слоуѣжоу*); sim. *JI 2,15 Tun* (слоуѣженіе *Lobk Zach GI*).

ЦѢЛБЬНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Euch Supr

léčící, uzdravující, uzdravení (gen.); лечащий, исцеляющий, излечения (gen.); heilend, Heil; - *ἰατικός*; *curans, potentiam sanandi habens, sanationis (gen.)*: рѣ-цѣ-и слѣпѣи хѣ цѣлбѣнѣи ·

хромънихъ врачъбънѣи χειρας ... τυφλῶν ἱατρικάς Supr 431,19; ни отъпоушь ни единого же приведенааго къ тебѣ · безъ дара ц'блѣвѣнааго Euch 28a 8sq; - cf. врачъбънъ;

lēcivŭ, hojivŭ; целительный, целебный; heilend, heilsam; - ἀλεξίκακος; saluber, qui sanitatem restituit; змиинъа извѣы ц'блѣтъ · ис тѣхъ иземыжште ц'блѣвѣнаа былина тѣ ἀλεξίκακα φάρμακα Supr 430, 15sq; - cf. ц'блительнъ, ц'блъбънъ;

spasitelnyj, spásnyj; спасительный; rettend, erlösbar; salutifer, salutaris; воевакѣше на доушепагоуебънъа коумира · ц'блѣбънъж и житию оуспѣшънъж елмать оставиша Supr 542,19; - cf. съпасительнъ.

Ц'БЛ'БНЪШИ in Bes 36, Uvar 150aa 2 v. sub ц'блншь

Ц'БЛ'БТИ, -лѣж, -лѣжиши ipf.

occurrit in Mar Sav Euch Supr Mak

uzdravovat se; исцеляться; genesen, heil werden; - ἰασθαι; sanari; разоумѣ тѣломъ ѣко ц'блѣтъ отъ раны ἱαται Mc 5,29 Mar, ц'бѣтъ (sic!) Sav (иц'блѣтъ Zogr Nik^a, исц'блѣ Ostr Nik^b, ц'блѣ естѣ As); никъже во вѣдѣ тѣлесънъ · не ц'блѣтъ присно въ пиѣнѣствѣ сжцю Euch 69a 26; - м(о)л(и)тва вѣрнаго с(ъ)п(а)се волащаго · и стврѣ)дитъ г(оспо)дѣ и цалѣет καὶ ἐγυρεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος Ja 5,15 Mak (и исц'блнть и г(оспо)дѣ Christ Šiš). - Exh.

Cf. иц'блѣти, иц'блѣвати, ц'блѣ быти sub ц'блѣ

Ц'БЛ'БНИИЕ, -ни n.

occurrit in Prag Euch Supr Bes, in kalend. Mak; in Mak цаление legitur

lēceni, vylēceni, uzdravování, uzdravení; лечение, излечение, выздоровление, исцеление; Heilung, Genesung, Gesundheit; - ἵαμα, θεραπεία; cura, curatio, sanitas; ц'блѣниа въ житии своемъ сътвори тѣ δὲ ἱάματα Supr 53,27; дааи намъ има твое ц'блѣню Euch 41a 2, Bes, Slovo bolešticъ radi 327bβ 4; sim. Euch 39a 15; да проситъ врача · да дастъ(ъ) емоу ц'блѣню постъ · б денъ о хлѣвѣ(ѣ) о водѣ(ѣ) Euch 103b 18; рѣкы имъ ц'блѣниа проливанъштоу ρεῖθρων αὐτοῖς προχεομένων

ἱαμάτων Supr 333,25; и чоуѣства и оумъ свои · коупно зылѣ ослаѣпивѣше · своего ц'блѣниа съвратиша сѧ τῆς οἰκείας θεραπείας ἐξετράπησαν Supr 333, 29sq; еза дара ц'блѣниа тѣа лиши τοῦ χαρίσματος τῶν ἱαμάτων Prag 2a 23; и цалению даръ приемъ ἱαμάτων τὴν χάριν κομισάμενος Mak 83a 8sq. - Exh.

Cf. иц'блѣниие, ц'блѣба, иц'блѣба, балованиие, врачеваниие

Ц'БНА, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš En) Parim Naum Sud Nom Bes, in En Mak ц'бна legitur

1. cena, hodnota; цена, стоимость; Preis, Wert; - τιμή; pretium: i приняша ꙗ сѣребръникъ · ц'бнѣ ц'бнѣнааго τὴν τιμὴν Mt 27,9 Zogr Mar As Sav Ostrbis; поставиша емоу даті · ꙗ · сѣребръникъ ц'бнѣ съвѣшташа крѣви · не имѣштин ц'бнѣ τιμὴν ... τιμὴν Cloz 5b 30 et 31, Supr 415,11; сѣмѣриша ц'бноу ихъ, и обрѣтоша сребра патъ тѣмъ тѣс τιμάς A 19,19 Christ; съц'бнѣнѣа же ц'бнѣ мрѣжа не иматъ(ъ) aestimationem quippe pretiis non habet Bes 5, Uvar 12aa 21, .. нѣ Pogod 19aa 1; ♦ ц'бнож draze; дорого; teuer; - τιμῆς (gen.); pretio (magno), praemio: коуплиени во кесте ц'бноу ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς 1C 6,20 Ochр Šiš, ц'бно.. Slepč, цанож En Mak; ц'бноу коуплиени вѣстѣ τιμῆς 1C 7,23 Christ Slepč Šiš; юеже ц'бноу искоупленъ кестъ · не помнитъ quo praemio Bes 31, 213aβ 18sq, юеже ц'бноу Uvar 115bβ 16sq; ● бес ц'бнѣ а) pod cenou, lacino; нуеже стоимости, дешево; unter (dem) Preis, billig; - ἄνευ τιμῆς; sine pretio, parvo pretio: продастѣ люді своимъ бес ц'бнѣ а) ἄνευ τιμῆς Ps 43,13 Sin Pog Bon Lob Par; б) zdarma; бесплатно, даром; kostenlos; - ἄνευ τιμῆς; sine pretio, sine pecunia, absque ulla commutatione: коупите и пиите бе · сребра и цѣнны а) ἀργυρίου καὶ τιμῆς Is 55,1 Grig, бе · срѣбра и бес ц'бнѣ Zach; иа во земла оубо (плодъ) ... бес ц'бнѣ не вѣстѣ sine pecunia Bes 17, 121ba 11; - sensu simili: за нѣы ... х(ристос)ъ ... драгое да · юмоуеже ц'бнѣ не вѣ gratuito reddidit quod non debebat Bes 39, 311bβ 22;

částka, obnos, peníze; сумма, деньги; Geldsumme, Geld; - τιμή, χρῆμα, κεφάλαιον; pretium, summa: стаи wt ц'бнѣ а) ἀπὸ τῆς τιμῆς A 5,2 Hilf Grš Šiš, wt(ъ) цѣни Mak; приношахоу ц'бнѣ проданихъ тѣс τιμάς A 4,34 Hilf; азъ многоу ц'бноу сътажахъ градъ съ πολλοῦ κεφαλαίου A

22,28 Christ; дроугъте продаше жидомъ на цѣнѣ Naum 308aa 31; ♦ цѣна изъавлєнїя vel за изъавлєнїе *výkupné; выкуп; Lösegeld*; - τιμή τῆς λυτρώσεως; *pretium redemptionis*: не дастъ в(ог)оу измѣны за сѣа · і цѣны изъавлєнѣ д(оу)шиа своєа τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως Ps 48,9 Sin Pog Bon, ни цени за изъавлєнїе Lob Par.

2. *mzda, odměna; плата, вознаграждение; Lohn, Belohnung*; - τιμή, μισθός, (δίκαιον); *pretium, merces*: идѣте и вѣы въ виноградъ мой · и еже вѣдетъ цѣна примете δ ἔαν ᾗ δίκαιον Mt 20,7 Sav (правѣда Mar Zogr^b As Ostr Nik); не достоино естъ вѣложити его въ карѣванъ · поѣже цѣна крѣве естъ τιμή αἵματός ἐστιν Mt 27,6 Zogr Mar As Sav Ostr; помани кѣнижѣникъ · не сѣмѣвшѣа вѣзати · сѣребра цѣны его Euch 49a 22; поставиша цѣнѣ мою · ѿ · сребреникѣ τὸν μισθόν μου Zch 11,12 Zach (мѣздѣ Grig Lobk); тѣкмо иже въ ц(ѣ)рк(ѣ)ви · нѣинѣ мѣзды цѣноу на вѣ(вѣ)щєнїе вѣземлютъ *pretium de impositione manus* Bes 17, 125ba 16sq. мѣздѣ цѣноу на св(ѣ)щ(ѣ)нїе Uvar 70aa 5; ♦ сѣвѣщати цѣнѣ *smluvit mzdu; договориться о плате; den Lohn abmachen*; - συμφωνεῖν; *conventionem facere*: сѣвѣщавъ же цѣнѣ по сребрѣникоу · на виноградъ послѣла ѿ συμφωνήσας Mt 20,2 Sav (om цѣнѣ Mar Zogr^b As Ostr Nik).

сѣ мѣзда, вѣзмѣздиѣ

ЦѢНИТИ, цѣнѣ, цѣниши ipf.

occurrit in Ev Parum

1. *cenit, oceňovat; ценить, оценивать; schätzen, bewerten*; - τιμᾶσθαι; *appretiare*: приаши ѿ сребрѣникѣ · цѣнѣ цѣнѣнаєго егоже цѣниши ѿτ(ѣ)новѣ (ѣдран)лєкѣ τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο Mt 27,9 Zogr Mar As Sav Ostrbis

2. *vynakládat peníze na něco, platit něco; затрачивать деньги на что-н., платить за что-н.; Geld auf etwas aufwenden, zahlen*; - τιμᾶσθαι, πωλεῖσθαι; *venire*: не патъ ли пѣтиць · цѣнитъ сѣ пѣназема дѣвѣма πωλοῦνται L 12,6 Ostr (вѣнитъ сѣ Zogr Mar As Nik); не дѣвѣ ли пѣтици асѣарии цѣнимѣ юсте πωλεῖται Mt 10,29 Ostr (вѣнимѣ есте Mar As, вѣните сѣ Zogr, вѣнѣми еста Nik); вѣскѣа ѿ цѣните сребромъ не вѣ хлѣбѣ τιμᾶσθε Is 55,2 Grig Zach; - сѣ вѣнѣти.

Exh

сѣ сѣцѣнѣти

ЦѢСАРИТИ, -риж, -риши ipf.

occurrit in Kij Prag

kralovat, vládnout; царствовать, управлять; herrschen, regieren; - βασιλεύειν; *regnare*: иже цѣсаритъ сѣ отѣцемъ qui ... regnat Kij 4b 14; ѣко цѣсаритъ г(оспод)ѣ в(ог)ѣ нашѣ ѣбаоілеусєн regnavit (Ap 19,6) Prag 1a 20 (вѣцари сѣ Hval, воу(ѣ)с(ѣ)ри сѣ Rumj). - Exh

сѣ области, цѣсарѣствовати, цѣсаровати, владѣчьствовати, власти, господѣствовати

ЦѢСАРИЦА, ЦАРИЦА, -ѣ f.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt Hilf Slepč Mak Šiš Const in kalend En, in Nik Bon Slepč Const царица appareat abbreviatur цѣрица, цѣрица, цѣрица

kralovna; королева; Königin; - βασίλισσα; *regina*: цѣсарѣца южѣска · вѣстанетъ на сѣдѣ · сѣ мѣжи рода сєго βασίλισσα L 11,31 Zogr, цѣрица Mar, царица Nik et цѣрица Mt 12,42 Zogr et adscr cyr in margine Mar, царица Nik; прѣдѣста цѣрица о десноиѣ тєбє βασίλισσα Ps 44,10 Sin Pog Lob Par, царица Bon, цѣрица En 26a 10; моужѣ моуринѣ, каженикѣ силанѣ кандикинѣ цѣрици моуромѣ βασιλίσσης A 8,27 Hilf, царици Slepč, цѣрица Mak, цѣрица Šiš; - spec *císařovna; императрица; Kaiserin; imperatrix*: слышавѣ же логофетѣ вѣтѣтѣ его, шедѣ кѣ царици Const 4, Lavrov 5,19, var кѣ цѣрици (var кѣ царєви, кѣ ц(ѣ)рю ms. 1469, Lavrov 43,18) - Exh

ЦѢСАРОВАТИ v цѣсарѣвати

Ц(ѢС)АРЬ, ЦѢСАРЬ, -риѣ, vel ц(ѢС)АРЪ, -ра m.

occurrit in Ev Psalt (incl Sluck Eug) Prag Euch Cloz Supr Ilj Ryl Apost (incl Grš) Apoc Parim Gl Služ Hom Klim Napis Const Meth Chrabr Naum Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab CMNov, in kalend En, non abbreviatum цѣсарѣ et цѣсарѣ in Mar Sin Sluck Prag Cloz Supr (semel etiam цѣсарѣ) Christ (semel, цѣсарѣ scriptum) Slepč (semel, цѣсарѣ scriptum) Zach (semel), цѣрѣ et цѣрѣ in Nik Mak (semel) Hval Pog (semel) Bon KlimJugosl Const VencNik Nicod, цѣсарѣ non nisi in abbreviacione invenitur, abbreviatur saepissime цѣрѣ et цѣрѣ, цѣрѣ et цѣрѣ in Mar Sin Cloz Ilj Deč Christ Hilf Mak Šiš Rumj Grig Zach Zlat Const Meth NomUst' Bes NicodNovg Vit Ben Zap, цѣрѣ bis in Mar, цѣрѣ ter in Sin, цѣсрѣ semel in Sin, цѣрѣ semel in Grig, in Lob semel цѣрѣ legitur,

praeter formas io- et o- stirpis inveniuntur etiam formae u- stirpis, i- stirpis et stirpis consonant.: dat. sg. -реви (saepc), instr. sg. -рѣмѣ in Supr Zach Meth BesUvar, nom. pl. -реве in Zach et practer -ре (saepissime) etiam -рѣ in Hval et -рнѣ in Nik Hilf Slepč Mak Šiš Hval Grig Lobk, gen. pl. -рѣвѣ in Christ Hom et -реи in VencMin, dat. pl. -рѣмѣ in Sav Ilj, voc. pl. -ре in Sin Pog Zach et -рнѣ in Lobk, loc. pl. -рѣхѣ in Gil, instr. pl. -рѣми in Nik^a Gil

král, vládcе, panovník; король, правитель, властитель; König, Herrscher; - βασιλεύς, ἄναξ, ἄρχων, ἄρχηγός, κύριος, (βασιλεία); rex, dux, princeps, praeses, praefectus, dominus, (regnum): не имамъ црѣ · тѣк'мо кѣсарѣ βασιλέα J 19,15 Zogr Astis, цѣрѣ Mar, цѣра Savbis Ostrbis, цѣра Nik, цѣсарѣ Supr 435,17; в(о)гъ же цѣсарѣ нашъ прѣжде вѣка βασιλεύς Ps 73,12 Sin, црѣ Pog Bon, црѣ Lob Par; како можаахъ противѣ цѣсаремъ и кнѣземъ и народомъ стати прѣс βασιλέας Supr 442,27; оудариша тѣа цѣсарю за ланитоу ἄναξ Prag 2a 4; волѣре срациньсти рѣша къ цѣсароу прѣс τὸν ἄρχοντα Supr 66,6; сѣтьреть цѣра моавѣскы τὸς ἄρχηγούς Nu 24,17 Zach (кнѣса Grig Lobk); вѣ персинѣи же зѣмли · и вѣ чѣстѣнѣхъ зѣмляхъ · цѣре на ц(ѣс)ар(ѣ)ствѣе ражаютъ сѣ reges Bes 10, 45aβ 13, цѣри Uvar 29bβ 13, цѣре Synod 40b 11; тѣгда црѣ пороучи и о(тѣ)цю своѣмоу praefectus Vit 125bα, Sobol. 285,19; бл(а)говѣрнии црѣ сѣмеонѣ пѣсти наоума ... на зчителство Naum 308aα 10; ♦ вѣсѣмъ цѣсарѣ пѣмѣбаσιλεύς; omnium rex: отецъ нарицаатъ сѣ · и вѣсѣдрѣжитѣлѣ · и г(о)сподѣ и в(о)гъ и вѣсѣмъ црѣ пѣмѣбаσιλεύς Supr 21,18; ♦ цѣсарѣ бѣти *vládnout; управляютъ; herrschen; - βασιλεύειν; regnare:* не хотѣвѣшамъ мѣнѣ да црѣ бѣмъ бѣилъ надъ ѿими мѣ βασιλεύσαι ἐπ' αὐτούς L 19,27 Zogr, цѣрѣ Mar, царѣ Nik;

spec. (římský) císař; кѣсарѣ, (римскѣи) император; (römischer) Kaiser; - Καῖσαρ, βασιλεύς, αὐτοκράτωρ, Σεβαστός; Caesar, imperator, rex, Augustus, princeps, imperans: вѣздадите оубо ц(ѣс)арева цѣреви · и в(о)жиа в(о)гови καῖσαρι Mt 22,21 Sav (кѣсаревѣ Mar Zogr^b Ostr, кѣсарю As, кѣсаровѣ Nik); па(ма)т(ѣ) с(ва)тоумоу ... констатиноу цѣю · и м(а)т(ѣ)ре его еленѣи τῶν ... βασιλέων As 146b 8, црѣ Slepč 128b 13, цѣра Šiš kalend. 21. Maii (василию Ostr 274aβ 6sq); велико сѣтѣ воини подъ цѣремъ ὑπὸ τὸν αὐτοκράτορα Supr 71,11; вѣзвѣштѣ о тѣеѣ къ цѣсароу прѣс τὸν σεβαστὸν Supr 100,15; владѣоуцѣи тѣвериеви цѣю Caesaris (L 3,1) Bes 20, 98bβ 17, царю Synod 84b 4 (кѣсарѣ Zogr Mar As, кѣсара Sav

Ostr Nik); оно разорение иер(оу)с(а)л(и)ма написѣеть сѣ · ꙗже вѣсп(а)сѣианѣмъ и тѣтѣмъ римьскимъ цѣра створено бѣтѣ Romanis principibus Bes 31, 304aα 12, цѣрема Synod 250b 22 (ел(и)с(ко)пома sic! Uvar 164aβ 14); по велѣнѣю побѣдѣтел'наго цѣра и ав'гоуста мирьскаго штты в'тораго imperatoris Augusti Ottonis secundi VencNik prol. 67; - cf. кѣсарѣ, сѣвастѣ.

Ср. краљѣ, воѣвода, кѣнѣашѣ

цѣсарѣ, цѣсарѣ, царѣ adj. poss. ad
цѣсарѣ, цѣсарѣ, царѣ

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt (incl. Eug) Supr Ilj Grig Const Meth Naum Bes Zap, in kalend. Och Slepč; non abbreviatum non nisi цѣсарѣ in Supr, цѣсарѣ in Supr, цѣсарѣ in Ostr. царѣ in Nik Const, царѣ in Bon; abbreviatur saepissime црѣ et црѣ, in Mar Ilj Meth Bes Zap црѣ, in Mar Grig црѣ, in Const царѣ; in As semel etiam forma composita (loc. pl. цѣринѣхѣ) invenitur

*králů(v), panovníků(v), královský, panovnícký; королевѣ (gen. pl.), короля (gen. sg.), владѣтелей (gen. pl.), владѣтеля (gen. sg.), королевскѣи; der Könige, des Königs, königlich, Königs-, der Herrscher, des Herrschers, Herrscher; - τὸυ βασιλέως, τῶν βασιλέων, βασιλικός, ὁ прѣс τὸν βασιλέα, ὁ παρὰ τὸυ βασιλέως; regis (gen.), regum (gen. pl.), regius, a rege, iudicis (gen.): сѣ ꙗже макка носѣтѣ · вѣ домохѣ цѣринѣхѣ сѣтѣ τῶν βασιλέων Mt 11,8 Zogr Ostr, цѣринѣхѣ As, цѣр(и)хѣ Mar, цѣринѣхѣ Bes 6, 22aβ 12 et 22aβ 20sq (цѣревиѣхѣ Nik, ц(ѣс)ар(ѣ)ск(ѣ)хѣ Uvar 17aβ 14, Synod 21a 25 et 21b 3); ни повиноуѣта сѣ цѣрю повелѣнѣю тоѣс проостѣгмаси тоѣс βασιλικоѣс Supr 256,29; что сѣмъ польсоу створи цѣра люѣи ἡ прѣс τὸν βασιλέα φίλία Ilj 2b 3; ♦ цѣсарѣа (sc. кѣнигѣи) *Knihy královské; Книзу Цѣрствѣ; Bücher der Könige; - αἱ Βασιλικοὶ (sc. βίβλοι); libri Regum; - quattuor libri VT: шт(ѣ) црѣ · г · чтѣние Grig 101a 20 (шт(ѣ) ц(ѣс)ар(ѣ)ствѣ Zach 246bβ 13, шт ц(ѣс)ар(ѣ)ствѣ Lobk 169b 15); вѣди ж(ѣ) вѣсѣмъ причѣтѣником(ѣ) и люѣем(ѣ) · кѣниг(ѣи) ч(ѣ)ст(ѣ)нѣи с(ва)тѣи моисѣевѣ пѣтѣ исходѣ ... а цѣра Βασιλείων Zap 295bα 4; - cf. кѣнигѣи цѣсарѣскѣи sub цѣсарѣскѣи, цѣсарѣствѣи sub l; ♦ цѣсарѣ мѣжѣ *královský úředník; королевскѣи чиновник; Königsbeamter; - ὁ βασιλικός; regulus, minister regis, aulicus:* г(ла)гола къ нѣмоу црѣ мѣжѣ ὁ βασιλικός J 4,49 Zogr As, цѣрѣ мѣжѣ Mar, царѣ моужѣ Nik (цѣсаревѣ мѣжѣ Ostr); ♦ цѣсарѣа цѣркѣи vel властѣ *královský palác, královské sídlo; королевскѣи дворецъ, королевскѣи резиденция;***

Königspalast, Residenz der Könige; - ναὸς βασιλέως, τὸ βασιλείον; templum regis, regia: приведаѣ сѣ въ цр(ъ)кѣ въ црѣкѣ εἰς ναὸν βασιλέως Ps 44,16 Sin, црѣкѣ Bog, царѣ Bon (ц(а)ревоу Lob Par); въ тѣмници бѣхъ · сѣ въ црѣкѣ власти живѣхъ ἐν βασιλείοις Supr 368,15; - cf полата sub 1, ц'ѣсарѣствѣ sub 2.

spec *císařŭ(v)*, *císařskŭj*; *императоров* (gen pl), *императора* (gen), *императорскѣ*; *der Kaiser, des Kaisers, Kaiser-, kaiserlich*; - τοῦ αὐτοκράτορος, τοῦ βασιλέως, τῶν βασιλέων, βασιλικός, (αὐτοκράτωρ); *imperatoris* (gen), *imperatorum* (gen pl), *imperatorius, regius, (imperator)*: покорите сѣ въкоупѣ црѣкѣ закону тоῖς τοῦ βασιλέως νόμοις Supr 69,23; повинѣти ти сѣ подобаѣтъ закономѣ црѣмѣ тоῖς νόμοις τῶν βασιλέων Supr 106,7; вѣмѣ оубо ... заповѣди црѣкѣ τὸ διάταγμα τοῦ αὐτοκράτορος Supr 125,15; пожрѣи оубо по ц'ѣсарѣ повелѣнню ἐπίθυσον οὖν καὶ τῷ αὐτοκράτορι Supr 132,3; принимѣ князѣ кнѣгы ц'ѣсарѣ τὰ βασιλικὰ γράμματα Supr 174,26; ♦ ц'ѣсарѣ мжжѣ *císařskŭj ŭředník*; *императорскѣ чиновникѣ; kaiserlicher Beamte; homo caesareus*: приидѣ же тогда црѣкѣ моужѣ кѣ венѣткомѣ Naum 308a 35; ѡвы ихѣ искоупѣи црѣкѣ моужѣ Naum 308a 38; - славѣнныи ц'ѣсарѣ мжжѣ ὁ ἑνδοξος τοῦ βασιλέως; *magnatus imperatoris*: а҃рилинѣнѣ же єдинѣ отѣ славѣнныихѣ ц'ѣсарѣ мжжѣ ... сѣзѣда црѣкѣ τῶν ἑνδοξων τοῦ βασιλέως Supr 208,25; • ц'ѣсарѣкѣ полата *císařskŭj palác*; *императорскѣ дворецѣ; Palast der Kaiser*; - τὸ βασιλείον; *aedes imperatoria, regia*: ц'ѣсарѣ ... повелѣ привести и сѣ всѣкоѣ чѣстѣи въ полатѣ ц'ѣсарѣ ἐπὶ τὰ βασιλεία Supr 199,2; • ц'ѣсарѣ градѣ *císařské, sídelní město*; *императорскѣ, столичнѣ городѣ; Kaiserstadt, Residenzstadt*; - ἡ βασιλεύουσα (sc πόλις); *urbs regia*: толико бо бѣше възлюбѣенныи и славѣнныи градѣ · ꙗкоже вѣторѣи словѣ бѣше отѣ ц'ѣсарѣ градѣ тѣс βασιλευούσης Supr 56,18; - spec ut nomen proprium *Cañhrad, Konstantinopol*; *Константинополь; Konstantinopel*; - Κωνσταντινούπολις; *Constantinopolis*: мѣ(сѣ)ца тог(о)жде и с(вѣ)тѣх(ъ) о(тѣ)цѣ наш(и)х(ъ) · арх(и)е(п)ископѣ · бѣвѣшихѣ црѣкѣ градѣ Κωνσταντινουπόλεως As 127a 27, црѣкѣ Ochr 82a 19 (костанѣтинѣ градѣ Ostr 234ba 10sq); sim въ црѣкѣ Ochr 88a 1; с(вѣ)т(ъ)и(м)ъ о(тѣ)ц(е)мѣ наш(и)мѣ црѣкѣ Κωνσταντινουπόλεως As 113b 27 (въ градѣ константинѣ) Ostr 212b 8), с(вѣ)таго о(тѣ)ца наш(е)го мѣтрофана арх(и)е(п)ископѣ црѣкѣ Κωνσταντινουπόλεως As

146b 14, црѣкѣ Ostr 274ba 9sq; с(вѣ)таг(о) о(тѣ)ца наш(е)го евѣгѣ арх(и)е(п)ископѣ црѣкѣ Κωνσταντινουπόλεως As 145b 20, црѣкѣ Ochr 106b 14, црѣкѣ Slepč 126a 5 (костанѣтинѣ градѣ Ostr 270b 5sq); дамасѣ же и ѳеологѣ григорѣи ... въ црѣкѣ потвѣрди(ша) с(вѣ)тѣи соѣмѣболѣ Meth 1, Lavrov 69,29, егда же приидѣ кѣ царѣкѣ. вѣдаша и оучѣтелѣмѣ Const 4, Lavrov 4,17 (кѣ ц(а)рѣкѣ ms. 1469, Lavrov 42,14), филосѣѣ же иде въ царѣкѣ Const 13, Lavrov 26,1 (въ ц(а)рѣкѣ) ms. 1469, Lavrov 59,22, var въ конѣстантинѣ градѣ); - cf конѣстантинѣ, царѣкѣ.

cf ц'ѣсарѣвѣ, ц'ѣсарѣскъ

ц'ѣсарѣскъ, цѣсарѣскъ, царѣскъ,
-ѣи adj.

occurrit in Supr Christ Hlf Slepč Šiš Parim Služ Hom Const Nom VencNik CanVenc Bes Nicod, non abbreviatum ц'ѣсарѣскъ in Supr, царѣскъ in Slepč Const VencNik Nicod invenitur, abbreviatur црѣскъ in SlužSof^b NomUst, црѣскъ in Const (ms 1469), црѣскъ et црѣскъ in Supr Hlf Šiš Gng Hom, црѣскъ in Christ Slepč Zach Hom Const (ms 1469) NomJas VencNik (ms Petropolitanum) CanVenc Bes

královskŭj, panovníckŭj; *королевскѣ, владѣтелѣ* (gen); *königlich, des Königs, König-, des Herrschers, Herrscher-*; - τοῦ βασιλέως, βασιλικός, βασιλειος, τῆς βασιλείας; *regis* (gen), *regum* (gen pl), *regalis, regius, regni* (gen) да҃ида мждрѣ сѣ ... не вѣзвѣлѣча сѣ црѣскоѣ чѣстѣи τῷ βασιλικῷ ἁξιώματι Supr 360, 18; сао҃лѣ прѣвѣи поновѣи ц'ѣсарѣскѣи вѣнѣцѣ τὸ τῆς βασιλείας διάδημα Supr 238,17, црѣкѣ Hom, van Wijk 110,24, вѣ же родѣ избранѣ, црѣко с(вѣ)т(и)е(лѣ)ство βασιλείон іерѣте҃ма 1P 2,9 Christ, Bes 31, 213ba 12, царѣкѣ Slepč, црѣскѣ Šiš, црѣское SlužSof^b, Ochr 189 1, црѣкое Synod 177a 6; ц(ъ)рк(ъ)вѣ х(ри)сто҃воу о҃краси ꙗко црѣкоу ба҃границѣю CanVenc, Vajs 140,22 - fig а҃ще оубо законѣ кончаѣѣте црѣкѣ по книгѣмѣ · вѣзлюбѣиши искрѣннаго твоего νόμον ... βασιλικόν Ja 2,8 Christ Šiš; ♦ кѣнигы ц'ѣсарѣскѣи *Knihy královské; Книзу Царѣмѣ; Bücher der Könige*; - αἱ Βασιλικοὶ (sc βίβλοι); *libri Regum* по҃неже почитѣѣтъ сѣ вѣмѣ · кѣнигы с҃ѣдинскѣи · ц'ѣсарѣскѣи τὰς βασιλείας Supr 127,16; - cf ц'ѣсарѣ кѣнигы sub ц'ѣсарѣ;

spec *císařskŭj*; *императорскѣ; kaiserlich, Kaiser-*; - τῶν βασιλέων, βασιλικός; *imperatorum* (gen pl). *regalis*: чѣсо радѣ оубо не жрѣши по црѣскоу повелѣнню каѣτѣ τὸ βασιλικόν πρόσταγμα

Supr 20,24; о вѣстѣкомъ во крѣстѣпанѣ · казнѣ цѣсарѣска лежитъ δόγμα τῶν βασιλέων Supr 101,22; ♦ цѣсарѣскѣи градъ *císařské, sídelní město*; императорскѣи, столѣичнѣи городъ; *Kaiserstadt, Residenzstadt*; - βασιλὶς πόλις; *urbs regia*: вѣспоминание ... Δ(οῦ)χ(ο)β(ῶ)но творимъ сѣдѣланіе сего в(о)гохранимаго цѣрѣскааго града тоῦ γενεθλίου τῆς βασιλίδος πόλεως Šiš kalend. 11. Maii.

Сг цѣсарѣ, цѣсарѣвѣ

цѣсарѣскы adv.

occurrit in Supr

královsky; по-королевску; königlich; - (βασιλικός); (*regius*), *regaliter*: при цѣ(с)арѣи храбѣрѣ · цѣсарѣскы оплѣчаишѣи сѣ ἐπὶ ... βασιλικῆς ... παρατάξεως Supr 464,24. - Exh

цѣсарѣствиѣ, цѣсарѣствиѣ, царѣствиѣ, -иѣ п.

occurrit in Ev (incl Und) Psalt (incl Eug) Prag Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl En) Apoc Parim Služ Clem Const Meth Nom VencNik Bes Nicod Vit VitGlag CMLab, non abbreviatum цѣсарѣствиѣ m Mar (ubi ter цѣсарѣствиѣ, semel царѣствиѣ legitur) Ostr (ter цѣсарѣствиѣ scriptum) Prag Cloz Supr (semel etiam цѣсарѣствиѣ scriptum), царѣствиѣ in Nik Ochr (semel) Slepě Hval Const VencNik Nicod, abbreviatur saepissime цѣрѣствиѣ, in Sav Ostr Supr Christ Hlf Lob etiam цѣрѣствиѣ, in Zogr^b Ochr Gng цѣрѣствиѣ, in As Sin Euch цѣрѣствиѣ, in Mar Cloz Ryl цѣрѣствиѣ, in Zogr цѣрѣствиѣ et цѣрѣствиѣ, in Sav цѣрѣствиѣ, in Sav Ochr Pog Bon цѣрѣствиѣ, in Zogr semel цѣрѣствиѣ et цѣрѣствиѣ et цѣрѣствиѣ, in Mar цѣрѣствиѣ, цѣрѣствиѣ, цѣрѣствиѣ, in Mar Cloz Bes цѣрѣствиѣ, in Zach Zlat Bes NicodNovg цѣрѣствиѣ, in Bes semel цѣрѣствиѣ et цѣрѣствиѣ

1. *království, říše, panství, mocnářství*; королевство, имперія, монархія; *Königtum, Reich, Königreich*; - βασιλεία, βασιλική χώρα, τὸ βασίλειον; *regnum*: показѣ емоу вѣстѣ цѣрѣствиѣ мира τὰς βασιλείας Mt 4,8 Zogr As Sav Ostr Deč, царѣствиѣ Nik; вѣстѣ цѣрѣствиѣ · раздѣлѣи сѣ само въ сѣбѣ запоустѣетъ βασιλεία L 11,17 Zogr, цѣрѣствиѣ Mar (царѣство Nik); сѣмѣи сѣи ѣзыци і оуклонишѣи сѣи цѣрѣствиѣ βασιλεῖται Ps 45,7 Sin Pog Lob Par (царѣства Bon); ѣмолише сѣи власта, постѣлника цѣ(а)рева, прошахоу мира, зане питѣти се земли ихъ wt цѣрѣствиѣ его διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς A 12,20 Hlf; дамъ ти до полоу цѣрѣствиѣ моего *regni* Vit 127aa, Sobol 290,5, - fig сего ради принимѣти цѣрѣствиѣ

красотѣ · и вѣнѣцѣ добротѣ wt(ъ) роукы Γ(ο)σποδ(α)на τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπειᾶς Sap 5,16 (5,17 Vg) Zach Lobk; ♦ meton de libris VT цѣсарѣствиѣ vel pl цѣсарѣствиѣ *Knihy královské; Книгу Царств; Bücher der Könige*; - αἱ Βασιλικοὶ (sc bíβλοι); *libri Regum*: ис(о)уса навгина · първое цѣрѣствиѣ · Д · βασιλειῶν τέσσαρα NomUsl 49a 3, цѣрѣствиѣ Jas 33b 27; м(о)л(и)тва ан(и)нна м(а)т(е)ре самоуилевы · wt цѣрѣствиѣ tit. ad Cant 4 Pog Bon Eug 18aβ 8; wt(ъ) цѣрѣствиѣ F Grig 86b 13, wt(ъ) цѣрѣствиѣ Zach 201ba 17; sim Grig 88b 5, wt(ъ) цѣрѣствиѣ Zach 205bβ 12, wt цѣрѣствиѣ Lob 132a 20; - in hac notione exh,

spec de imperio Romano (Byzantino) *císařství; имперія; Kaisertum; imperium*: първомоу цѣрѣствиѣ о(т)ъцѣ · право(вѣр)нымъ слоужбамъ пастырѣ оерѣте сѣ Slepě 130a 8;

spec relig de eschatologico regno Dei (non autem in sensu localitatum, sed etiam in sensu status regnandi) цѣсарѣствиѣ (небесѣскоу, небесѣному, божие, христово, вѣчнѣному) βασιλεία (τῶν οὐρανῶν, τοῦ θεοῦ, τοῦ Χριστοῦ, αἰώνιος, ἐπουράνιος); *regnum* (caelorum, Dei, Christi, aeternum, caeleste): приближи бо сѣ цѣрѣствиѣ н(е)в(ес)ѣское ѣ βασιλεία τῶν οὐρανῶν Mt 4,17 Zogr Sav Ostr 262bβ 7, цѣрѣствиѣ (sc) Ostr 262bβ 2 (цѣ(с)а)р(ъ)ство As Deč, царѣство Nik); да придетъ цѣрѣствиѣ твое ѣ βασιλεία σου Mt 6,10 Zogr Sav Ostr, Služ, Orlov 269,2, цѣрѣствиѣ Mar (цѣ(с)а)р(ъ)ство As, царѣство Nik); не оудобъ естѣ оупѣваишѣи на богатѣство · въ цѣрѣствиѣ в(о)жие вѣнѣти εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ Mc 10,24 Zogr, въ цѣрѣствиѣ Mar (оу царѣство Nik); всакъ любоуѣицѣ ... не имѣтъ достоѣаниѣ въ цѣрѣствиѣ х(ристово)вѣ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ E 5,5 Christ Šiš, въ цѣрѣствиѣ Mak (въ цѣ(с)а)р(ъ)ствѣ Ochr Slepě); ꙗ ли достоѣицѣ въ вѣчнѣномъ цѣрѣствиѣ *regno dignus* Bes 19, 96aa 12.

2. *královské sídlo, královský palác*; королевская резиденция, королевскѣи дворецъ; *Residenz der Könige, Königspalast*; - τὸ βασίλειον; *domus regum*: ꙗже въ одежди славѣи і въ пишѣи мнозѣ сѣиште · въ цѣрѣствиѣхъ сѣиште ἐν τοῖς βασιλείοις L 7,25 Zogr Nik^b (въ царѣствѣ Nik^a, въ цѣ(с)а)р(и)хъ Mar); - cf полѣта sub 1, цѣсарѣа царѣкы sub цѣсарѣ adj poss, цѣсарѣство sub 2

3. *kralování, panování, vláda, moc, царствование, правление, власта; Königtum, Regierung, Herrschaft, Königsmacht*; - βασιλεία; *regnum*, (гex): ч(ловѣ)кѣ етерѣ ... ꙗде на странѣ далече · примѣти сѣбѣ цѣрѣствиѣ βασιλείαν L 19,12 Zogr, цѣрѣствиѣ Mar (цѣ(с)а)р(ъ)ст[т]во As, царѣство

Nik); въ дѣлѣни ѿѡѡѡ ... въ .ГІ. лѣт(о) .
цѣрѣствіѣ его ѣв тѣ βασιλεία Jg 1,2 Grig
(ц(а)р(ь)ства Lobk); въцѣсаритѣ сѡ въ домоу
иѣковѣи ... і цѣрѣствію его не вѣдетѣ коньца тѣс
βασιλείας L 1,33 Mar, цѣрѣствію Sav (ц(ѣса)р(ь)ствоу
Zogr As Ostr, Supr 237,25 et 238,8, Hom, van Wijk 110,19,
царѣствоу Nik); цѣрѣствіе его въсѣмѣи овладѣетѣ ѣ
βασιλεία Ps 102,19 Sin, цѣрѣствіе Eug Lob Par
(ц(ѣса)р(ь)ство Pog Bon); - cf владѣчьство,
власть.

cf цѣсарѣство

ЦѢСАРЬСТВО, ЦАРЬСТВО, -а n.

occurrit in Fv (incl Und) Psalt (incl Eug) SinSluž Kij Euch Fris
Supr Ilj Apost (incl Mih) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Dim
Const Nom VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag CMLab
CMNov, in kalend En, non abbreviatum ЦѢСАРЬСТВО in Mar Kij
Fris Supr, ЦАРЬСТВО in Nik Hval Const VencNik Nicod,
ЦАРЬСТВО in Slepč Bon, abbreviatur saepissime ЦРѢСТВО (in As
legitur semel ЦРѢСТТВО, in Par et BesUvar semel ЦРѢСТВО), in
Zogr As Sav Ostr Supr Hlf ЦРѢСТВО, in Zogr^b Sin Euch Bon Grig
ЦРѢСТВО, in Mar semel ЦѢРѢСТВО, in Sin semel ЦѢРѢСТВО
et ЦѢРѢСТВО et ЦѢРѢСТВО, in Zogr Euch ЦРѢСТВО, in Euch semel ЦРѢ,
in Mar Euch Rumj Bon ЦРѢСТВО, in Mar Lobk semel ЦѢСТВО, in
Mar (saepius) Slepč (semel) ЦРѢСТВО, ЦАРѢСТВО semel in Slepč,
ЦРѢСТВО in Zach Bes NicodNovg

1. *království, říše, panství, mocnářství*,
королевство, имперія, монархія; *Königtum*,
Reich, Königreich, Monarchie; - βασιλεία; regnum,
regium: въсѣко црѣство раздѣлѣ сѡ на сѡ .
запоустѣетѣ βασιλεία Mt 12,25 Zogr, цѣрѣство
Mar, царѣство Nik; въсѣ цѣрѣва ханааньска тѣс
βασιλείας Ps 134,11 Sin Bon (ц(ѣса)р(ь)ствіа Pog
Lob Par); пролѣтѣ гнѣвъ твои ... на цѣрѣва ѣже
имени твоего не призываетѣ ἐπὶ βασιλείας Ps 78,6
Sin, на црѣва Pog (на ц(а)р(ъ)с(т)віа Bon Lob Par);
вѣти ѡи жѣнѣ ми и госпожди цѣсарѣствоу
моѣмоу тѣс ѣмѣс βασιλείας Supr 2,6;

spec de imperio Romano (Byzantino) *císařství*; имперія;
Kaisertum; - βασιλεία; imperium, regnum: посылѣ
(sc декин) по въсѣмоу цѣсарѣствоу своѣмоу ѣйс
πᾶσαν τὴν ... βασιλείαν Supr 174,15; цѣсарѣ
костантинѣ ... въсѣмѣ населѣнѣмѣ цѣсарѣства .
дрѣжавѣ прѣмѣмѣ тѣс оѣхѣмѣнѣиѣс βασιλείας τὸ
κράτος Supr 186, 5sq; римское царство доселѣ
дрѣжитѣ владѣчьство Const 10, Lavrov 18,21, црѣтво
ms. 1469, Lavrov 54,5,

spec relig de eschatologico regno Dei (non autem in sensu locali
tantum, sed etiam in sensu status regnandi) ЦѢСАРЬСТВО

(НЕБЕСНОЕ, НЕБЕСЬСКОЕ, БОЖІЕ, ГОСПОДНІЕ,
христово, вѣчное) βασιλεία (τῶν οὐρανῶν, τοῦ
θεοῦ, τοῦ Χριστοῦ, τοῦ κυρίου, αἰώνιος); regnum
(caelorum, Dei, Christi, Domini, aeternum,
supernum, caeleste): вѣжѣни нишѣни д(оу)хомѣ
· ѣко тѣхѣ естѣ црѣво н(е)в(е)с(ь)ское ѣ βασιλεία
τῶν οὐρανῶν Mt 5,3 Zogr, црѣтво As
(ц(ѣса)р(ь)ствіе Sav Ostr Deč); тѣчѣмѣ просите
цѣсарѣства божіа и правѣдѣ ѡго τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ (Mt 6,33) Supr 290, 23sq, црѣтва As
(ц(ѣса)р(ь)ствіѣ Zogr Mar Sav Ostr Nik); не хѣмѣ
христосѣва цѣсарѣства τὴν τοῦ Χριστοῦ βασιλείαν
Supr 328,9; молѣше поминати ѡго въ цѣсарѣствѣ
господни ѣв τѣ βασιλεία τοῦ κυρίου Supr 98,22.

2. *královské sídlo, královský palác*; королевская
резиденція, королевскій дворец; *Residenz der
Könige, Königspalast*; - τὸ βασιλεῖον; domus
regum: сѣ, иже въ одѣждѣ славиѣ и пишѣни
мнозѣ соушѣи въ царѣствѣ соуѣ ѣв тоѣс
βασιλείοις L 7,25 Nik^a, въ царѣствѣхѣ Nik^b (въ
ц(ѣса)р(ь)ствіихѣ Zogr, въ ц(ѣ)с(а)р(и)хѣ Mar); - cf
полѣта sub 1 цѣсарѣ црѣкѣ, цѣсарѣствіе sub 2

3. *kralování, panování, vláda, moc*; царство-
вание, правление, власть; *Königtum, Regierung*,
Herrschaft, Königsmacht; - βασιλεία, (βασιλεύς),
imperium, regnum, dignitas regia, (rex).
помажѣши азаниѣ · въ црѣво въ соури ѣйс
βασιλέα 3 Rg 19,15 Lobk (въ ц(ѣса)рѣ Grig Zach);
полѣзна своѣи црѣкви сѣтворивѣ · на коньцѣ
цѣсарѣства зиновова тѣс βασιλείας Supr 282,6; въ
шестѣ на десѣте лѣто дивклитианѣ
цѣсарѣства Supr 535,2; егда прѣдастѣ црѣтво
в(о)гоу τὴν βασιλείαν 1C 15,24 Mak (ц(ѣса)р(ь)ствіе
Christ Šiš); - cf владѣчьствіе, владѣчьство,
власть.

Notae несревролювию скровище · показа · нѣ
высотѣ · и црѣтва покорева τὸ ὕψος ἡμῶν тѣс
ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν Mak 72b 15 (sc
высотѣ покоревиѣ показа Och 87a 1, Slepč 11b 10),
· мы моуѣи погани кѣмы и царѣствоу ти раби
templorum servi Nicod 1, Stojanovic 91,12
(ц(ѣ)с(а)р(е)мѣ Novg 248bβ 15 · A V a i l l a n t in
editione ЦРѢКѢМѢ legi)

cf цѣсарѣствіе

ЦѢСАРЬСТВОВАТИ,
ЦАРЬСТВОВАТИ, ЦАРѢСТВОВАТИ,
-ствѣиѣ, -ствѣиѣи ipf. комоу чѣсѣмоу, въ
(на, о) комѣ чѣмѣ, (надѣ) цѣмѣ чимѣ

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Apoc Parim Služ CanMis

Const Nom VencNik Bes Nicod Vit CMLab. in comm. Eug; non abbreviatum ЦѢСАРЬСТВОВАТИ in Supr. ЦАРЬСТВОВАТИ in Nik Hval Const VencNik Nicod, abbreviatur saepissime ЦРСТВОВАТИ, rarius ЦРЬСТВОВАТИ (Sav Mak Lobk), ЦРЦОВАТИ (Zogr), ЦРЬСТВОВАТИ (Mar), ЦРЬСТЪВОВАТИ (Bon), ЦРЬСТВОВАТИ (Supr Grig), ЦРЬСТВОВАТИ (Zach Lobk NomUst Bes)

vládnout, panovat, kralovat; владеть; herrschen, regieren; - βασιλεύειν, (βασιλεία); regnare, imperium moderare, imperare, (rex, imperator, imperium): налѣци и сиѣи ЦРСТВОУИ βασιλευε Ps 44,5 Sin Pog Lob Par, ЦРЬСТЪВОУИ Bon; нам же ЦѢСАРЬСТВЪИЖШТОУ Г(ОСПОД)ОУ нашемоу каѣ' ѣмѣс δὲ βασιλεύοντος Supr 81,23sq; ЦѢСАРЬСТВОУИЖШТОУ ДЕЖИЮ · римьстѣи власти βασιλεύοντος ... τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς Supr 174,11; архилаи ЦРСТВОУЕТЪ въ июдеи βασιλεύει Mi 2,22 As Ostr, ЦРЬСТВОУЕТЪ Sav, ..летъ Деѣ, царьствоуеѣтъ Nik; тѣи ... ЦРСТВОУЕШИ на насъ Euch 56b 1; ѳеуфилъ еже о насъ ЦѢСАРЬСТВОУЕ ѡ περὶ ἡμᾶς Supr 56, 1sq; не хоштемъ семоу · да ЦРЦОУЕТЪ надъ нами βασιλεύσαι ἐφ' ἡμᾶς L 19,14 Zogr, да ЦРЬСТВОУОУТЪ Mar, да ЦРЬСТВОУЕТ As, да царьствоуеѣтъ Nik; иродовоу же сыноу царьствоуштоу галилею regis (var. imperatoris, imperantis) Galilaeae Nicod 1, Stojanović 89,9 (Ц(Ѣ)С(А)РЮ галилѣиску Novg 247ba 16); ♦ ЦѢСАРЬСТВОУИИ panovník, vládce; правитель, владетель; Herrscher; - ѡ βασιλεύων; rex: Ц(А)РЬ ЦРЬСТВЪИЖШИМЪ τῶν βασιλευόντων 1Т 6,15 Mak Šiš, ЦР..СТВОУ..Щ.. Slepč (Ц(А)РЮЮШИМ Mosk^b, Ц(Ѣ)С(А)РЮЮШИМЪ Ochrbis); не достоитъ ... ходити къ ЦРЬСТВОУЮЩЕМОУ ἐπὶ τὸν βασιλεύοντα NomUst 9a 8; • ЦѢСАРЬСТВОУИИ градъ císařské, sídelní město; императорский, столичный город; Kaiserstadt, Residenzstadt; - ἡ βασιλεύουσα (sc. πόλις); urbs regia: приде нѣкто палатиі · отъ ЦРЬСТВОУИЖШТАГО сѣи града Supr 562,7; дохотѣтъ въ ЦРЬСТВОУЮЩИИ градъ(ъ) τὴν βασιλεύουσαν Κωνσταντινούπολιν NomUst 23a 23sq; тѣ (i.e. то) да идеть тѣ · или предъ иексарха строушѣго Ц(Ъ)РК(Ъ)ВИ · ли предъ столыника ЦРЬСТВОУЮЩЕГО градъ(а) καταλαμβάνετω ... τὸν τῆς βασιλευούσης Κωνσταντινουπόλεως θρόνον NomUst 19b 23sq (Ц(Ѣ)С(А)РЮЮЩЕГО града Jas 15a 10); - cf. ЦѢСАРЬ градъ sub ЦѢСАРЬ adj. poss., ЦѢСАРЬСКЪ градъ sub ЦѢСАРЬСКЪ, ЦѢСАРЮИИ градъ sub ЦѢСАРІЕВАТИ.

Notae: ПОДОБАЕЪ ТИ ПАКЪ ЦРТВОВАТИ В ЛЮДЕХЪ προφητεῖσαι Ap 10,11 Rumj (recte пророчествовати Hval); - игдаже ... вса видимо бѣшаюу ·

ЦРТВОУЮЩА Ц(Ѣ)С(А)Р(Ъ)СТВІА земаьскаа cum ... omnia cernerent florere regna terrarum Bes 4, Uvar 13bβ 23sq (recte ЦВѢТЮУЩЕ Synod 15a 3).

СГ. ВЛАДАТИ, ВЛАДѢТИ, ВЛАСТИ, ЦѢСАРИТИ, ЦѢСАРІЕВАТИ

ЦѢСАРІЕВАТИ, ЦАРІЕВАТИ, -юж, -юеши, ЦѢСАРОВАТИ, -оуѣж, -оуеши ipf.

occurrit in Cloz Supr Mosk^b Ochrbis Grig Nom, in cant. Pog. in kalend. Slepč: ЦѢСАРІЕВАТИ in Cloz Mosk^b Ochrbis Pog Grig Nom, ЦѢСАРОВАТИ in Supr Slepč invenitur; abbreviatur ЦРЕВАТИ, ЦРЦОВАТИ

vládnout; владеть; herrschen; - βασιλεύειν; regnare: ели бо распинаемъ ЦѢСАРЮЕТЪ · како вждетъ вѣнчаемъ βασιλεύει Cloz 11a 37; Г(ОСПОД)Ъ ЦѢСАРОУИИ въ вѣкы βασιλεύων (Ex 15,18) Supr 435,23, ЦРЮЕТъ Cant 1 Pog (Ц(Ѣ)С(А)Р(Ъ)СТВОУЕТъ Bon, Cant 4 Lob Par); sm. Supr 158,5; мноа Ц(Ѣ)С(А)РІЕ ЦРЮАТЪ βασιλεύουσιν Pr 8,15 Grig (Ц(Ѣ)С(А)РЬСТВОУЮТъ Zach Lobk); ♦ ЦѢСАРЮИИ král, panovník; король, правитель, владетель; König, Herrscher; - ѡ βασιλεύων; rex: Ц(А)РЬ ЦРЮЮШИМЪ, и Г(ОСПОД)Ъ Г(ОСПОД)ЪСТВЪИЖШИМЪ ѡ βασιλεύς τῶν βασιλευόντων 1Т 6,15 Mosk^b Ochrbis (Ц(Ѣ)С(А)Р(Ъ)СТВОУ(Ж)ИИМЪ) Slepč Mak Šiš); не достоитъ(ъ) изверженомъ ... ходити же ко ЦРЮЮЩЕМОУ и огабие дѣати слоухъ его ἐπὶ τὸν βασιλεύοντα NomJas 15b 9; • ЦѢСАРЮИИ vel ЦѢСАРОУИИ градъ sídelní město; столичный город; Residenzstadt; - βασιλεύουσα πόλις; urbs regia: ЦРЮЮЩИИ градъ твои въ рѣцѣ твои прѣдѣстъ βασιλεύουσιν πόλιν Ochrbis 108b 12, ЦРЮЮЩИИ Slepč 128b 18; то да идеть(ъ) или предъ(ъ) ексарха ... или пре-столника ЦРЮЮЩЕГО града τὸν τῆς βασιλευούσης Κωνσταντινουπόλεως θρόνον NomJas 15a 10 (Ц(Ѣ)С(А)РЬСТВОУЮЩЕГО градъ(а) Ust 19b 23sq); - cf. ЦѢСАРЬ градъ sub ЦѢСАРЬ adj. poss., ЦѢСАРЬСКЪ градъ sub ЦѢСАРЬСКЪ, ЦѢСАРЬСТВОУИИ градъ sub ЦѢСАРЬСТВОВАТИ. - Exh.

СГ. ЦѢСАРИТИ, ЦѢСАРЬСТВОВАТИ

ЦѢСАРІЕВЪ, ЦѢСАРІЕВЪ, ЦАРІЕВЪ adj. poss. ad ЦѢСАРЬ, ЦѢСАРЬ, ЦАРЬ

occurrit in Sav Ostr Nik Sin Bon Lob Par Euch Supr Ilj Christ Hlf Slepč Parim Const Nom Bes Nicod; non abbreviatum ЦѢСАРЕВЪ in Supr, ЦЕСАРЕВЪ in Ostr, ЦѢСАРЕВЪ in Zach, ЦАРЕВЪ in Nik Slepč Const Nicod BesSynod; abbreviatur saepissime ЦРЕВЪ, in

Sin Lob BesSynod ЦРЪВЪ, in Ilj Christ Zach NomUst' NicodNovg ЦРЪВЪ, in Bes ЦРЪВЪ

králŭv, panovníkŭv, královský, panovníckŭv; короля (gen.), правителя (gen.), владетеля (gen.), королевский; *des Königs, des Herrschers, Königs-, königlich, Herrscher-*; - τοῦ βασιλέως, τῶν βασιλέων; regis (gen.), regum (gen. pl.): *земьная прѣмоудрость* · *боуѣа быс(тъ) не могъшемъ сѣна црѣва соудити тѣ ѳнѣпнион тоῦ βασιλέως* Pj 1a 5; *соудѣа твон ц(а)роу дан, правдоу твоя с(и)ноу ЦРВѢОУ тѣ ѳнѣ тоῦ βασιλέως* Ps 71,1 Lob, ЦРВѢОУ Par, Bes 38, Synod 237b 7, ЦРВѢОУ Uvar 155bβ 24 (цѣ(са)рю Sin Pog Bon, Pogod 288aβ 20); *се вѣ поле цѣсаревѣо тѣ педіон βασιλέως* Gn 14,17 Zach (ц(а)ре Lobk); *иже мекъкаѣ носетъ, въ домохъ царевнихъ соутъ ѳнѣ оἴκοις τῶν βασιλέων* Mt 11,8 Nik (ц(ѣса)рихъ Zogr Mar Ostr, Bes 6, 22aβ 12 et 22aβ 20sq, ц(ѣса)рихъ As, ц(ѣса)р(ѣ)ск(ѣ)хъ Uvar 17aβ 14, Synod 21a 25 et 21b 3); ♦ *цѣсаревъ мѣжъ krdlovský úředník; королевский чиновник; königlicher Beamter*; - ὁ βασιλικός; *regulus, minister regis, aulicus*: глагола кѣ нѣмоу цѣсаревъ мѣжъ ὁ βασιλικός J 4,49 Ostr (ц(ѣса)рѣ мѣжъ Zogr Mar As Nik);

spec. císařŭv, císařský; императорѣа (gen.), императорский; des Kaisers, kaiserlich; - τοῦ Καίσαρος, τοῦ βασιλέως; *Caesaris, imperatoris*: что е дѣло се · и написание · г(лаго)лаша емоу црѣво Καίσαρος Mt 22,21 Sav (кесаревъ Mar Zogr^b Nik, кесаревъ As, кесарево Ostr); *вѣлѣзаше въ срѣдѣа показаншюу кѣназоу книгъ цѣсаревъ тѣ βασιλέως γράμματα* Supr 85,30; *нѣси приазнь црѣва non es amicus Caesaris* Nicod 9, Novg 252ba 4 (цароу Stojanovič 97,10); *кльнъ се имъ здравиемъ царевѣмъ caesaris* Nicod 1, Stojanovič 91,25 (ц(ѣ)с(а)рю Novg 249aa 13); - *subst. тѣа Καίσαρος; quae sunt Caesaris*: *вѣздадите оубѣо ЦРѢВА ц(ѣса)ревн · и в(о)житѣ в(о)гови тѣа Καίσαρος* Mt 22,21 Sav (кесарева Mar As Ostr, кесароваа Zogr^b, кесарова Nik); ♦ *de patriarcha Constantinopolitano цѣсаревъ епискоупъ ὁ тѣс βασιλευούσης ἐπίσκοπος; episcopus urbis caesareae*: *аще ли митрополитъ соупръ боудетъ · то кѣ кесаромъ (sic!) · ли црѣвомъ · кеп(и)с(ко)п(о)мъ · ѡвѣда кѣго да оустроитъ с(а) тѣ тѣс βασιλευούσης αὐτὸν ἐπισκοπῶν δικάζεσθαι* NomUst' 8b 23; - cf. *кѣсаревъ, кѣсаревъ*.

Nota: *вѣдѣтъ сѣа црѣвѣа дѣвѣа въ слѣдѣ еѣа тѣ βασιλεῖ* (Ps 44,15) Euch 87b 22 (recte ц(ѣса)рю Sin Pog, царю Bon, ц(а)роу Lob Par).

Cf. цѣсарѣ adj. poss., цѣсарѣскъ, кралевъ

ЦЪСТА, -ы f.

occurrit in Apoc Pog Bon Lob Par

ulice, cesta; улица, дорога; Straße, Gasse, Weg; - *πλατεῖα*; *platea*: *троуѣа еѣа на цѣстахъ оставетъ града великаго ἐπὶ тѣс πλατείας* Ap 11,8 Hval Rumj; *нѣстъ пад(а)ниѣа плотоу ни прохода · ни вѣплѣ вѣ цѣстахъ нѣхъ ѳнѣ таῖς πλατείαις* Ps 143,14 Pog Bon Lob Par. - Exh.

Cf. пѣтъ, стѣса

ЦЪСТИТИ, -шѣ, -стиши pf.

occurrit in Supr

vyklestit; кастрироваѣа; entmannen; - *εὐνουχίζειν*; *castrare*: - *hic fig. de abstinentia sexuali*: *по господнѣу словеси самъ сѣа цѣстиеѣа · не можемъ нѣ вѣроѣа ѳаυτὸν εὐνουχίας* Supr 365,30.

Exh.

Cf. издрѣзати, исказити, казити sub 2, скопити

цѣсѣрѣ in L 1,5 Mar v. sub цѣсарѣ m.

ЦАТА, -ы f.

occurrit in Ostr Euch

peníz, mince, denár; монета, динарий; Münze, Denar; - *δηνάριον, νόμισμα; denarius, numisma*: *аще ли не оумѣетъ (sc. пѣти псалѣмъ) да дастъ цѣтѣа · аще ли не иматъ цѣтѣа · то да от(ѣ) брашѣна еже иматъ · да дастъ* Euch 103b 24 et 25; *длѣжнѣа кѣмоу сѣтѣмъ цѣтѣа ѳхатѣон дηνάρια* Mt 18, 28 Ostr (пѣнасъ Mar Zogr^b As Sav Nik); *покажѣте ми цѣтѣа кинѣснѣж тѣ νόμισμα* Mt 22,19 Ostr (склазъ Mar Zogr^b Sav, образъ As, клеъз Nik); *принесѣа кѣмоу цѣтѣа дηνάριον* Mt 22,19 Ostr (пѣнасъ Zogr^b Mar As Sav Nik); *можааше бо се мѣро продано быти вѣаще трии сѣтѣа цѣтѣа ἐπ'άνω δηνάριων τριακοσίων* Mc 14,5 Ostr (пѣнасъ Zogr Mar Nik^b, пѣнези Nik^a). - Exh.

Cf. пѣнасъ, скѣласъ, сѣребрѣникъ

ЦАТОИМЪСТВО, -а n.

occurrit in Supr

nevěstinec; дом терпимости; Freudenhaus; lupanar: *тоулиганиѣа повелѣа поставити на блѣднѣишѣа · рек'ше на цѣтоимѣствѣа* Supr 2,26.

Exh.

Cf. блѣднѣишѣа

чародѣица, -а m.

occurrit in Supr Hval

čaroděj, zaklínač; чародей, колдун, заклинатель; Zauberer, Beschwörer; - φαρμακός; *veneficus; ванѣ пси и чародѣице и лоубо(дѣ)ице и оубице оі φαρμακοί* Ap 22,15 Hval (чародѣица sic! Rumj); - *fig. podvodník, svůdce; обманицик, соблазнитель; Betrüger, Verführer; -* γόης; *seductor: пронтыривии же чловѣци и чародѣица · на горьшее прѣспѣиѣтъ лѣсташтеи лѣстѣми γόητες* (2Т 3,13) Supr 214,21 (чародѣици Mosk^b, гоити Ochr Šiš, шбааници · и гоити Slepč, ботие sic! Mak). - Exh.

Ср. чародѣи sub I

чародѣиць, -а m.

occurrit in Mosk^b

čaroděj, zaklínač; чародей, колдун, заклинатель; Zauberer, Beschwörer; veneficus, magus; - *fig. podvodník, svůdce; обманицик, соблазнитель; Betrüger, Verführer; -* γόης; *seductor: лѣкавнии же чл(овѣ)ци и чародѣици възнесѣтъ сѧ на гръшее (sic!) γόητες* 2Т 3,13 Mosk^b (чародѣица Supr 214,21, гоити Ochr Šiš, шбааници · и гоити Slepč, ботие sic! Mak). - Exh.

Ср. чародѣи sub I

чародѣиание, -ия n.

occurrit in Euch

čarování, magie; колдовство, магия; Zauberei, Magie; ars magica, magia: присно въпадаиѣ ... въ прѣстѣпоклѣтиѣ · въ чародѣианиѣ · въ вражениѣ Euch 68b 1. - Exh.

Ср. чарованиа, чары, корение²

чары, -ъ m. vel f.? pl.

occurrit in Euch Rumj Chrabr Nom Zap

čáry, kouzla, magie; чары, колдовство, магия; Zauberei, Zauberkünste, Magie; - φαρμακεῖαι (pl.), ἐνοικομαντίαι (pl.), φάρμακον; *ars magica, magia, incantatio: или на похоть неистовъ · или звѣздозырецъ · или чаромъ оверѣтатель ἐνοικηματικόν, var. ἐνοικομαντίαις αἰρετικόν* Euch 54a 18; или въвожъшеи кого въ домъ свои · на изъверѣтение чаромъ φαρμακειῶν NomUsl 38b 19, чарѣ Jas 27a 26; или идолескъ · или чары люба φαρμακόφιλον, var. φαρμάχου φίλον Euch 54a 16; всакъ иже в чары вѣрѣетъ(ь) Zap 295bβ 15; чарове

var. ad чарованиа in вльшкение, врачевание, чарованиа, и всѣ хытрость чл(овѣ)ча Chrabr 6,23; ♦ чары дѣлати vel дѣиати vel творити *čarovat, zaklínat; колдовать, заклинать; zaubern, beschwören; -* φαρμακεῖαν ἐξαγορεύειν; *artes magicas exercere: иже хотию (forsitan pro гоитию и) чары боудеть дѣлалъ ѿ γοητεῖαν καὶ φαρμακεῖαν ἐξαγορεύων* NomUsl 38b 8, чары вѣдеть дѣлалъ Jas 27a 18sq; - чары творан ѿ φαρμακός; *veneficus: и влоудѣ творащимъ · и чары творащимъ φαρμακοῖς veneficis* Ap 21,8 Rumj (om. Hval). - Exh.

Ср. чарование, чародѣиание, корение²

часъ, -а m.

occurrit in Ev (incl. Kupr) Euch Supr Ryl Apost Apoc Parim Gl Služ Vind Pochv Clem Const Meth Nom Venc VencNik Ludm Bes Nicod Vit Ben Trin, in kalend. En, in comm. Eug; in Mar As Grig Lobk scribitur etiam ЧѢСЪ; abbreviatur ЧѢ

in Mak Const dat. pl. ЧАСОВОМЪ invenitur

de alternatione vocum часъ - ГОДИНА v. V. Jagić. *Entstehungsgeschichte der ksl. Sprache, Berlin 1913, p. 336*

1. *čas, doba; время; Zeit; -* ὥρα, καιρός; *hora, tempus (raro): і минжвъшю часоу · пристѣпнше къ нѣмоу оученици его · г(лаго)лаша ὥρας πολλῆς γενομένης* Mc 6,35 Zogr, часоу многоу Mar Nik^b, часоу много Nik^a; въ часѣ напасти отъстѣпатъ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ L 8,13 Sav (въ вѣрма Zogr Mar As Ostr Nik); иже (sc. богъ) положи прѣдѣлы и оустави часы ὥρας Supr 257,30; и вазмоу пшеницоу мою в часъ ее каѣ ὥραν αὐτοῦ Os 2,11 (2,9 Vg.) Gl (въ вѣрма Tun); придетъ чѣ, ꙗгда не могутъ помощи ласкавѣици ти Meth 11, Lavrov 76,4; ѡ нихъ и лѣто оучини сѧ · и време чѣ ἐφ' οἷς καὶ χρόνος τέτακται καὶ καιρός ὥριται NomUsl 36b 19; ꙗко оубо ... по смърти дѣлати не можемъ · и ꙗще кѣтъ до (pro да) прежде смърти часы ѡт(ъ)поушение грѣхомъ въсхытимъ superest ut ante mortem tempora indulta rapiemus Bes 13, Uvar 42ba 33, часъ · и Pogod 68aβ 6sq, часа Synod 58b 3; ♦ часъ вѣмени гоcни doba; время года; Jahreszeit; - ὥρα τοῦ ἔτους; tempestas anni: ношть лютовѣтрнж · земыж зимнж · и часъ вѣмени τὴν ὥραν τοῦ ἔτους Supr 96,26;

unctiones adverbiales: (на) мѣногы часы, на мѣногы часъ, на мѣноѣ часѣ, часъ велии *dlouhou dobu; (на) долгое время; lange Zeit; -* ἐπὶ πολλὰς (τὰς) ὥρας, ἐπὶ πολλὴν ὥραν, ἐν πολλαῖς ὥραις, ἐπὶ

πολύ; multo tempore, multis horis: прѣвѣвъ
многы часы въ тѣхъ ранахъ безъ гласа прѣда
доушж ἐπὶ πολλὰς τὰς ὥρας Supr 47,10; повелѣ юго
мжчити на многы часы ἐν πολλαῖς ὥραις Supr
49, 12sq; деромомъ же **свѣтъ** на многы
часы ἐπὶ πολὺ Supr 179, 27sq; въздѣвъ очи на небо
· на многъ часъ прилежно помоли сѧ ἐπὶ ὥραν
πολλήν Supr 530,23; тѣмъ же кричъ великъ
сътворишемъ на мнозѣ часѣ ἐπὶ πολλήν ὥραν
Supr 108,23; сътвори въ часъ велии ... излѣзе ...
безъ вѣда Supr 541,2; • по vel въ всѧ часы, на
всѧкъ часъ *po vŕečen čas, neustále, poŕád, vse
vremja, постоянно, беспрестанно, непрерывно;*
immerfort, fortwährend, unaufhörlich,
ununterbrochen; - каѳ' (ἐκάστην) ὥραν, пѧσαν
ὥραν; omni hora, horis omnibus, singulis horis,
(crebro): многъ плачъ твораште по всѧ часы
каѳ' ἐκάστην ὥραν Supr 134,20; по всѧ же часы ·
сѣмрътъ помышлѣа τὸν каѳ' ὥραν (var.
κάθωρον) θάνατον Supr 274,10; по что и мы
вѣдоу стражемъ на всѧкъ часъ пѧσαν ὥραν 1C
15,30 Christ Slepč Šiš; w часомъ въ всѧ часы въ
помыслѣхъ вашихъ помышляють (pro -тѣ) horis
omnibus Bes 31, 211ba 14; • (въ) малъ часъ *chvili,*
krátkou dobu; на *время, на минути; eine Weile;* -
прѡς ὀλίγον; paulisper: моли сѧ веджштинмъ
юго воиномъ · ослабити юмоу часъ малъ Supr
142,28; помалъча въ малъ часъ · и потомъ нача
кричати прѡς ὀλίγον Supr 516, 4sq; • по малѣ часѣ
za chvili, zakrátko, zanedlouho; снустя некоее
время, в скором времени; nach einer Weile, in
kurzer Zeit, bald; - метѧ мжрѡν; interposita
nonnulla mora: таче по малѣ часѣ глагола
цѣсаръ къ блаженоуоумоу метѧ мжрѡν Supr
194,22; - simili sensu: быстъ же часъ малъ възвѣръ
очима своима · и оузырѣ с(вѧ)тааго савина ѡс
метѧ ὥρας δύο Supr 146,13; • въ часъ, въ часѣ,
къ (врѣмени и) часоу *na čas, na chvili, nakrátko,*
dočasné; на (короткое) *время, на минути,*
ненадолго; für kurze Zeit, für einen Augenblick,
vorübergehend; - прѡς καιρόν, прѡς ὥραν, прѡς
καιρόν ὥρας; ad tempus, ad horam, ad tempus
horae, (in qualibet mensura): си корене не
имжтъ · иже въ часѣ вѣроуѣжтъ · и ...
отъстѣпатъ прѡς καιρόν L 8,13 Sav (въ врѣмѧ
Zogr Mar As Ostr Nik); вы же хотѣсте
въздратовати сѧ · въ часъ свѣтѣниѣ его прѡς
ὥραν J 5,35 Zogr (въ годинѧ Mar As Ostr Nik); мы
... осирѣвше въ васъ къ врѣмени и часоу прѡς
καιρόν ὥρας 1Th 2,17 Christ Šiš; да аще въ юѣро
врѣмѧ · или въ часъ · аще которыи сѧ вѣроу
доброу и сѧ правымъ дѣламъ пристоупитъ in

quolibet modulo vel mensura Bes 19, 91a 4.

2. (*určity*) *čas, hodina, chvíle, okamžik;* час,
(короткое) *время, минута, мгновение; Zeitpunkt,*
Stunde, Augenblick; - ὥρα, ῥοπή; hora,
momentum, dies: градетъ часъ · въ нѣже вси
въходаштеи въ гробѣхъ · оуслышѧтъ гласъ
с(т)на в(о)жиѣ ὥра J 5,28 Zogr (година Mar As Ostr
Nik); възбранѣетъ бо ти г(оспод)ь · в'сѣхъ часъ
· i в'сѣхъ годинъ · i в'сѣхъ же врѣменъ Euch
46a 8sq; пострадамъ · въ единъ часъ · да
примемъ вѣчныи животъ *μίαν ῥοπήν* Supr
256,1; пожни, ꙗко приде часъ жетви ἡ ὥра Ap
14,15 Hval, чѧ Rumj; кровъ, ѧже по дскамъ
стѣны икроплена вѣ церквѣ в самъ часъ
моучения *ipsa martyrii hora* VencNik 21,4; въ
тѣже чѧ възхождениа д(оу)ше с(вѣ)т(а)го ...
бенедика *qua scilicet die* Ben, Sobol. 136,10:

iunctiones adverbiales: въ кѣи часъ, въ нѣже часъ
kdy, kterou chvíli, kterou hodinu; *когда, в какое*
время, в котором часу; wann, zu welcher Stunde; -
поиѧ ὥра, ἡ ὥра; *qua hora, quo momento:* не
вѣсте въ кѣи часъ · г(оспод)ь вашъ придетъ
поиѧ ἡμέра, var. ὥра Mt 24,42 Ostr 147a 17 (въ
кѣи годинѧ Zogr Mar As 85a 8 Ostr 83b 10sq et
226a 16sq Sav Nik, дѣне As 121b 23); въ нѣже часъ
не мыните с(т)нъ ч(ловѣч)скыи придетъ ἡ ὥра
L 12,40 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 13, 66b 17; • въ
тѣ часъ, (въ) томъ часѣ *tehdy, v tu hodinu, v tu*
chvíli, v tom okamžiku, ihned; *могда, в том (же)*
час, сейчас же, в том момент, сию (же)
минути; in derselben Stunde, zu jener Stunde,
sofort, sogleich; - ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκεῖνῃ, ἐν ἐκεῖνῃ τῇ
ὥρᾳ, (ἐν) αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκεῖνης, κατ'
αὐτήν τὴν ὥραν, κατὰ τὴν ὥραν ἐκεῖνην, ἀθρόον,
var. εὐθέως; (in) illa hora, (in) ipsa hora, ea ipsa
hora, eadem hora, ex illa hora, subito, concitus,
iam: i исцѣлѣ отрокъ томъ часѣ ἀπὸ τῆς ὥρας
ἐκεῖνης Mt 17,18 Mar As Ostr Nik, отъ того часа Sav
(lacuna Zogr^b); въ тѣ часъ въздратова сѧ
д(оу)хомъ i(соу)с(ъ) ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ L 10,21 Zogr
Mar Asbis Savbis Ostrbis; томъ часѣ нозѣ юмоу
оутвѣрдиеъ ἀθρόον Supr 358,11; и изиде въ тѣ
часъ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, var. εὐθέως A 16,18 Christ Slepč
Šiš, въ тои чѧ Och Mak; въ та часъ быстъ троусъ
вельи ἐν ἐκεῖνῃ τῇ ὥρᾳ Ap 11,13 Hval Rumj; и въ
томъ часѣ вземъ сандалиа своа ... поиде на
заоутреню VencMin 447b 17, Vajs 25,26; ѧко
приведоша и въ тѣмъницю · томъ часѣ напѣлни
свѣтъ велии тѣмъницю subito Vit 127ba, Sobol.
290,18; - въ тѣ(же) часъ югда vel ѧко eadem hora
qua, тох ut: въ тѣже чѧ югда д(оу)ша юго
исхождаше ... приетъ в'се страхъ великъ Ben,

Sobol. 136,18; въ тѣ часѣ . іако оуже ис телесе изидѣи бѣ ... нача трасти са eadem hora qua iam ... erat exiturus Bes 12, 56ba 9; въ тѣ часѣ . югда азъ оумра боудоу . боура престанеть мох ut ego defunctus fuero Bes 36, 275aa 7; • отъ того часа *od tehdy, od té chvíle, od toho okamžiku; с того часа, с этого времени; von da ab, seit jener Zeit*; - ἀπὸ τῆς ὥρας ἑκείνης, ἀπ' ἑκείνης τῆς ὥρας; ex illa hora: i c(ъ)п(а)с(е)на вѣс(тѣ) жєна отъ часа того ἀπὸ τῆς ὥρας ἑκείνης Mt 9,22 Zogr Mar Ostr, вт(ъ) чѣса того As, отъ того часа Sav; i отъ того часа поятъ ѿ оученикѣ въ своѣ си ἀπ' ἑκείνης τῆς ὥρας (var. ἡμέρας) J 19,27 Zogr Mar Aster, Ostr 193aβ 5 et 272aβ 15, Savbis (отъ того дѣне Ostr 221aa 3); • въ сѣ часѣ *nyńi, v této chvíli; теперь, сейчас, в это время; jetzt, nun, derzeit*; - ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ; *hac hora, nunc*: извѣстѣно ны естѣ ... самого б(о)г(а) невидимо съ нами бѣти . въ сѣ часѣ Euch 95b 9; обличи о мѣнѣ силѣ божѣства твоего въ сѣ часѣ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ Supr 22,10; сподобѣи насѣ ... въ чѣ сѣи стати предѣ славою с(вѣ)т(а)го твоего жертвеника ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ SlužSof^b, Orlov 71,5; • до сего часа, до нынѣшнѣаго *vel дѣньшнѣаго* часа *do této chvíle, až dosud; доныне, до этого часа, до сих пор; bis zur Stunde, bisher, bis jetzt*; - μέχρι ταύτης τῆς ὥρας, ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας, var. μέχρι τῆς ἄρτι ὥρας; usque ad (vel in) hanc horam: вт четврѣаго д(ѣ)не до сего часа бѣхъ постѣ се мѣхри таύτης τῆς ὥρας, var. мѣхри τῆς ἄрτι ὥρας A 10,30 Hilf Slepč Šiš, до сего чѣ Ochtr, до седмаго (sic!) чѣ Mak; до нынѣшнѣаго часа и алчѣмъ и жажѣмъ ἄχρι τῆς ἄрτι ὥρας 1C 4,11 Christ Ochtr Slepč Šiš, чѣ Mak, (до дѣне)с(нѣ)го часа Vind; • отъ сего часа *od této chvíle, napříště; с тех пор, с того момента, в следующий раз; von da ab, fortan*; - ex hora eadem: ѡн же ѡбѣща се имѣ г(л)аголю . іако вт(ъ) сего чѣ не изидоу николиже из монастыра сего ex hora eadem Ben, Sobol. 130,2; • въ часѣ вѣременнѣ, въ единѣ часѣ, единоу часѣ, единѣмъ часомъ *ve chvíli, v mžiku, v jediném okamžiku; в мгновение, в одно мгновение, в один миг; in einem Augenblick, in einer Weile*; - ἐν στιγμῇ χρόνου, (ἐν) μιᾷ ὥρᾳ, var. μίαν ὥραν; in momento temporis, una hora, in una die: показа емоу вѣсѣка ц(ѣ)с(а)р(ѣ)ствѣ вѣселеннѣа въ чѣсѣ вѣременнѣ ἐν στιγμῇ χρόνου L 4,5 Mar, въ часѣ вѣременнѣ Nik (lacuna Zogr); разбоиника (pro -коу) ... сии (sc. христосѣ) прѣвеликѣи дарѣ једномъ часѣ показа gr. om. Supr 427,14; въ единѣ часѣ приде соудѣ твои

μιᾷ ὥρᾳ, var. μίαν ὥραν Ap 18,10 Hval, въ јединѣ чѣ Rumj; јединимъ часомъ запоустѣ (sc. градѣ) μιᾷ ὥρᾳ Ap 18,19 Hval, јединѣмъ чѣмъ Rumj; въ јединѣ часѣ придоутѣ вѣзвы еи ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ (var. ὥρᾳ) Ap 18,8 Hval (въ јединѣ д(ѣ)нѣ Rumj).

3. de mensura temporis diurni *hodina; час; Stunde*; - ὥρα; hora, horae spatium: въ дѣнь въ нѣже не чаѣтъ . i въ часѣ въ нѣже не вѣсѣтъ ἐν ἡμέρᾳ ... ἐν ὥρᾳ Mt 24,50 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^b (въ годинѣу Nik^a); вѣсѣтъ тѣ трисавѣце г(о)сподѣ . часѣнаа . емѣлѣшиѣ въ бѣ часѣ . сего Euch 49b 15sq; и сѣштоу часѣу третѣюму ношти перѣ трѣтѣн ὥραν τῆς νυχτός Supr 77,29; аште и на јединѣ часѣ наатѣ вѣсѣтъ нѣ доврѣ сѣдѣла ἡ ... ὥρᾳ Supr 427,5; градѣцѣ малѣ ... сѣтворѣвъ . и тѣ въ рѣдѣкѣа часѣ дѣни дѣлаа хатѣ фанѣрѣс ὥρας τῆς ἡμέρας Supr 519,6; гласѣ вѣс(тѣ) јединѣ вт вѣсѣхъ, іако дѣа часа вѣпѣиоуѣмъ ἐπѣ ὥρας δύο A 19,34 Christ; вѣ же ... іако часѣ . 5. quasi hora sexta Nicod 11, Novg 253ba 27 (година Stojanović 99,5); авроу(с)тѣ) . имѣт(ъ) . лѣ . дѣн(ѣ) . им(ѣ)т(ъ) чѣ . 7. а нош(ѣ) дѣ ὥρας adscr. cyr. ad As 151a infra, Ochtr 112b 9, Mak 83b 2.

4. spec. liturg. de horis minoribus, i.e. prima, tertia, sexta, nona, officii ecclesiastici *hodinka, hōra; час; Hore*; - ὥρα; hora: наоучѣи ю 8трѣнѣици, и часовѣмъ, и в(ѣ)черни, и пов(ѣ)черници Const 15, ms. 1469, Lavrov 61,9 (годинамъ Const 15, Lavrov 28,5); часѣи великаг(о) патѣк(а) . чѣ . дѣ чѣ . 7. ... чѣ . 5. ... чѣ . 7. τῶν ὥρων τῆς α' ὥρας ... τῆς γ' ὥρας ... τῆς ζ' ὥρας ... τῆς θ' ὥρας Ostr 290ba 14 et 290bβ 1 et 292aβ 13 et 294aβ 8; видѣша и ... молитѣа шѣстааго часа тѣворашта τῆς ἑκτῆς ὥρας Supr 216,12; в томѣ іако и тоже (pro тоиже) слоужѣѣ м(о)л(и)тѣа всѣгда . и на вѣхъ чѣхъ . и на вѣчернихъ подѣбаѣтъ вѣсѣкѣи ἐν таῖς ἐννάταις NomUst 48a 9, часѣ Jas 33a 20.

5. *počasí; nožoda; Wetter*; - ὥρα; *tempestas*: бѣашѣ же и вѣздоухъ стоудѣнѣ . и часѣ вридѣкѣ . кѣ вѣчерѣу бо бѣашѣ дѣни ὥра δριμυτάτῃ Supr 76,14; - in hoc sensu exh.

Nota: ИЗБАВИ НЫ И СЕ . ОТЪ НАСИЛЬѢ ИНОПЛЕМЕННИКѢ . i ОТЪ В'СЕГО ЧАСА . сѣмрѣтѣнааго ѣх ... πάσης ἐπιβουλῆς ἐχθρῶν καὶ αὐρας θανατικῆς Euch 15a 16sq - interpres slavicus pro αὐρας verisimiliter ὥρας legit.

Cf. вѣрѣма, година, годѣ

ЧАСЪНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Euch

hodiny (gen), *hodinovŭ*; *часа* (gen), *часовой*; *der Stunde, Stunden-*; *horae* (gen), - non nisi in iunctione трасавица часънаѣ *třetidenní zimnice* (*při malárii*); *перемежающаяся лихорадка, малария; dreitägiges Fieber* (*Schüttelfrost*), *Malaria; febris tertiana*: биетъ тѣ трисавице г(оспод)ъ · часънаѣ · емлящиѣ въ бѣ часъ · сего · биенииемъ неотъвѣтъномъ Euch 49b 14sq. - Exh

ЧАХОВЬСКЪ, ЧАХЪ v чешьскъ, чехъ

ЧАША, -а f.

occurrit in Ev Psalt SinSluž Euch Cloz Supr Apost (incl En) Apoc Parim Služ CanMis Pochv Dum Const Nom VencNik Bes, in Grig, saepius in Sin Slepč, semel in Euch Pog ЧѢША, in Ostr (semel) Lobk Const NomJas ЧАША scribitur

číše, pohár, kalich; чаша, кубок, бокал; Becher, Pokal, Kelch; - потѣрион, φιάλη, κρατήρ, καυχίον; calix, poculum, patera, scyphus, crater (it) i примъ чашъ · i хвалъ въздавъ (var add tō) потѣрион Mt 26,27 Zogr Mar As Sav Ostr Euch 46b 12; sim Mc 14,23 Zogr Mar et L 22,17 Zogr Mar; и оверѣтохъ и ѡбмыанъницъ въ чашъ испиаша еѣс то кауχίον Supr 297,20; чловѣкъ же пакы въ оубогъ · имѣѣ телицъ юдинъ · иже на трепезѣ съ нѣмъ ѣдѣаше · и чашъ юдинъ съ нѣмъ пиѣаше ѣх тоу потѣрион аѣтоу Supr 360,1; имоушти чашоу златоу въ роуци своѣи потѣрион Ap 17,4 Hval Rumj; аще бо на чѣшъ (и) стѣклѣницъ даси учи свои еѣс τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια Pr 23,31 Grig, на чашоу Zach, на чашъ Lobk; аще чловѣка оубѣетъ кто, три мѣсаци да пиетъ въ древанѣ чаши Const 15, Lavrov 28,22, въ ... чаши ms. 1469, Lavrov 61,24 (var во ... чарахъ) Lavrov XXII, 13), всѣмъ разны чашѣ тоюже любокию испити повелѣ singulos scyphos VencNik 18,65, чаши ms. Petropolitanum; - с gen i иже колиждо напоитъ · единого отъ малыхъ сихъ · чашъ стоудены воды потѣрион Mt 10,42 Zogr Mar As Sav Ostr; sim Mc 9,41 Zogr Mar As Ostr; се бо есть чаша крѣви моеѣ calix CanMis 166bβ 15sq; налиахъ чашъ вина impletaque vino patera VencNik 18,53, въ чашъ ms. Petropolitanum; - fig чашъ с(ъ)п(ас)ениѣ примъ потѣрион Ps 115,4 Sin Bon Lob, чѣшъ Pog, чѣшъ Par; вавилонъ велики поменованъ бысть прѣдъ богомъ дати емоу чашоу вѣрсты гнѣва его тō потѣрион тоу οἶνον τοῦ θυμοῦ τῆς οὐγῆς αὐτοῦ Ap 16,19 Hval, чашоу вина арости гнѣва его

Rumj; ♦ великаѣ vel разлатаѣ чаша phiala: аще оучениа моудрости издавати великыми чашами не могутъ ... то и кърчажъцемъ дадити (sic!) phialas Bes 6,24ba 9sq; - cetera v sub разлатъ,

meton de eo, quod calice continetur (contineas pro contento) си чаша новъ завѣтъ моеѣ крѣви тō потѣрион L 22,20 Zogr Mar; чѣша твоѣ оупаѣхшѣи мѣ тō потѣрион σου Ps 22,5 Sin, чаша Pog Bon Lob Par; посла своѣ рабы · сѣзъывааши ... на чѣшъ ѣлѣ краτѣра Pr 9,3 Grig, на чашоу Zach, на чашъ (sic!) Lobk 52b 7 (на кратиры Lobk 141a 7); тако же и чашоу ωτ(ъ) плода лозанаго примъ тō потѣрион Služ, Orlov 195,7,

spec liturg *kalich; чаша, потир; Kelch*; - потѣрион; calix: еже въ чаши сеи · драгъжъ крѣвь х(рист)а твоего прѣложъ тō дѣ ѣν τῷ ποτηρίῳ SinSluž 3a 12sq; sim въ чаше Zlat, Orlov 397,3, аще к'то пролѣтетъ отъ с(ва)тъна чѣ Euch 105a 2; а се третѣе (sc прекръста) ωбоѣ чашоу и блюдо еѣлогъ тō τρίτον ἀμφοτέρα λέγει Služ, Orlov 209,5,

meton призьри на ны · i на (х)лѣбъ съ · i на чашъ снѣж · i сѣ(т)вори ѣх прѣч(и)стое тѣло твое ѣлѣ тō потѣрион SinSluž 2b 6; примъ блаженъи хлѣбъ и разломивъ · и чашъ налиахъ дастъ имъ глагола · сии хлѣбъ тѣло юстъ христосоу · и чашъ (sic!) · се крѣвь юстъ потѣрион херάσας ... тō потѣрион тоῦτο Supr 236,9 et 11; хлѣбъ с(ве)тъ жизни вѣчнне и чашоу вѣчнаго сп(а)сениѣ calicem salutis perpetuae CanMis 167aα 6;

fig de sorte alicui a Deo parata *kalich, úděl; чаша, судьба; Kelch, Los, Schicksal*; - потѣрион; calix, poculum: - de sorte felici г(оспод)ъ чѣстъ достоѣнѣѣ моего i чѣшъ моеѣ тоу потѣрион му Ps 15,5 Sin Pog Bon Lob Par; - de dolonbus et morte о(тъ)че мои · аште възможно естъ · да мимо идетъ отъ мене чаша си тō потѣрион Mt 26,39 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 35, 259aβ 3, чѣша Euch 47a 7; огнь i зюпелъ i д(оу)хъ боуренъ чѣстъ чѣшъ (и)хъ ѣ меѣс тоу потѣрион аѣтōн Ps 10,6 Sin, чаша Pog Bon Lob Par; да разоръ твоѣѣ сѣмрѣти · оцѣтънѣжъ и лютѣжъ чашъ тō ... потѣрион Supr 469,22; за правоу вѣроу сластѣно испити х(ристосо)у чашъ Pochv 113aα 24; чашею приведеѣ сѣ къ ωладанию чѣсти per calicem Bes 27, 178aα 13;

de participatione *kalich, podíl, obecnství; чаша, участие; Kelch, Anteil*; - потѣрион; calix: не можете чаша г(оспод)ѣи пити и чаша вѣсѣ потѣрион ... потѣрион 1C 10,21 Christ Slepč Šiš;

м(оу)ч(е)ниѣмъ моимъ б(о)жю чашоу нѣмъ
испю Dim 104b, Jagić 187,2.

Сф. калѣжъ, потиръ, стѣклъница, чара¹

ЧАПАНИЕ, -иѣ n.

occurrit in Ev Psalt Euch Apost Grig Const Chrabr Bes; in Grig
чѣ-, in Const etiam ЧА- scribitur

1. *očekávání*; *ожидание*; *Erwartung*; -
προσδοκία, ἀποκαταδοκία; *expectatio*:
издѣхаштемъ ч(ловѣ)комъ отъ страха · и
чаанѣ · градѣшнихъ на вселенѣхъ ἀπὸ ...
προσδοκίας L 21,26 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 1, 3aa
8; по чапанию (и) оупѣванию ми хатѣ тѣν
ἀποκαταδοκίαν Ph 1,20 Christ Slepč Šiš; къ чапанию
памати на с(ва)тоѣ бѣдѣниѣ ad *expectati*
natalis sacras vigilias Bes 37, 285aβ 11 (w кончанію
sic! Uvar 153bβ 33);

přání, touha; *желание, жажда*; *Wunsch*,
Sehnsucht; - *προσδοκία, ἀποκαταδοκία*;
expectatio: изети ме wt роукоу (sic!) иродовы и
wt всакого чаѣниѣ люди иудѣскъ ѣх ... тѣс
προσδοκίας A 12,11 Hilf Ochr Slepč Mak Šiš; чапание
бо твари явленіе с(ы)нѣмъ б(о)жнѣмъ чаѣтъ са
ѣ ... ἀποκαταδοκία R 8,19 Christ Slepč, чапаниѣ Ochr
Mak, чапаниѣмъ Šiš.

2. *naděje*; *надежда*; *Hoffnung*; - *προσδοκία*,
(ἀπεκδέχεσθαι); *expectatio*: не посрами мене
отъ чааниѣ моего ἀπὸ тѣс *προσδοκίας* μου Ps
118,116 Sin Pog Bon Lob Par; w оудръжаны
людѣцѣмъ · и чааны благодѣти с(ва)тааго
Д(оу)ха ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ καὶ
ἀπεκδέχομένου χάριν τοῦ ἁγίου πνεύματος Euch
61a 7sq; тѣ чѣпаніе азыкомъ *προσδοκία* Gn 49,10
Grig, чапаніе Const 10, Lavrov 18,14 (оупованіе Zach
Lobk); sim. чапаніе Const 10, Lavrov 18,6; - *verisimiliter* etiam:
како можеть са писати добрѣ грѣхъскими
писмены · б(о)гъ ... или цр(ъ)ковъ · или чапаніе
Chrabr 2,5; - cf. надѣпаніе, надежда, пѣваніе,
оупѣваніе sub 1.

Exh.

Сф. жѣданіе, пожѣданіе; нечапаніе

ЧАПАТИ, чапж, чаюши ipf., absol. vel кого, чесо

vel чѣто отъ кого

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Ryl Apost Parim Gl
Služ Pochv Const Meth Sud Venc VencTr Bes Nicod CMLab, in
comm. Eug; in As (semel) Slepč (4x) Pog (bis) Grig Lobk чѣ-, in
Slepč-Kij semel ЧА - scribitur

1. кого чесо (отъ кого), *rarius* чѣто (отъ кого) vel
c. inf. vel c. enuntiatione obj. (да) *čekat, očekávat*; *ждать*,
ожидать, *чаять*; *warten, erwarten*; - *προσδοκᾶν*,
προσδέχεσθαι, ἐκδέχεσθαι; *expectare, sustinere*:
ты ли еси гради · или иного чаемъ
προσδοκῶμεν Mt 11,3 Zogr Mar As Ostr, Bes 6, 33bβ
18 et 34aa 20 et 34ba 8 et L 7,19 Zogr Mar et L 7,20 Zogr
Mar; иже и тѣ бѣ чаѣ ц(ѣса)р(ѣ)с(тѣ)иѣ б(о)жѣ
тѣν *προσδεχόμενος* Mc 15,43 Zogr Mar Ostrbis, Nicod
11, Stojanović 99,24, бѣ ѡ (sic pro чаѣ) As; sim. чааше
προσεδέχετο L 23,51 Zogr Mar; въ тѣхъ же
лежааше мѣножѣство болаштихъ ... чаѣштеихъ
движенѣхъ водѣ *ἐκδεχόμενων* J 5,3 Zogr,
чаѣшнихъ Mar As Ostr, чаюште Nik; чаахъ
с(ъ)п(а)сениѣ твоего *προσεδόχων* Ps 118,166 Sin
Sluck Bon Lob Par, чѣахъ Pog; оученикы отъвода
еже чапати · тѣгда зѣло явити са цѣсарѣствоу
его тоῦ *προσδοκᾶν* Supr 372,9; на мѣножѣ же
чаюшемъ имъ αὐτῶν *προσδοκῶντων* A 28,6 Christ
Šiš, чаашимъ Mak; чаюши с(ъ)лн(ѣ)ца кѣгда
заидеть · да почію wt(ъ) троудѣ *προσδεχόμενῃ*
Job 2,9 Zach (ждѣши Grig Lobk, ms. Viti Gl); вѣроу
сѣблюде, чаѣ правѣднаго вѣнѣца Meth 17, Lavrov
78,4 (cf. 2T 4,7); идѣже вси праведнии почивають
чающе вѣскр(ъ)сениѣ VencVost 60b 5, чающе
воскресеніе Min 448aβ, Vajs 28,26, чающе
вѣскрѣшениѣ Nov 421bβ, Vajs 43,25 (чекающе Lab, Vajs
43,34); иже еше измоуждають принити · сѣлѣ
мироу чаѣтъ *legationem pacis sustinet* Bes 37,
286aβ 16 (сѣлѣ-ми-ра-чит(ѣ) sic! Uvar 154ba 9); ♦
оупѣваниѣ vel надѣваниѣ vel надеждѣ чапати
ἐλπίδα *προσδέχεσθαι* vel ἀπεκδέχεσθαι; *spern*
expectare vel *sustinere*: мы бо Д(оу)хѣмъ wt
вѣры оупѣваниѣ правѣдѣ чаемъ ἐλπίδα
δικαιοσύνης ἀπεκδέχομεθα G 5,5 Christ Šiš,
надеждѣ ... чаемъ Slepč; чающе бл(а)ж(е)наго
ѡпованіѣ и просвѣщеніѣ славы *προσδεχόμενοι* тѣν
... ἐλπίδα Tl 2,13 Mosk^b Ochr Slepč Šiš, чаашимъ ...
ѡпованиѣ Mak; се ждѣ и еше мала вѣрѣмене ·
чѣа надѣвани с(ъ)п(а)сениѣ моего *προσδεχόμενος*
тѣν ἐλπίδα Job 2,9 Grig, чаѣ надѣваниѣ Zach, ms.
Viti Gl, чѣа надеждѣ Lobk;

absol. *bŭj v očekávání, plnŭj očekávání*; *ожидать*,
быть в ожидании; *erwarten, voll Erwartung sein*; -
προσδοκᾶν; *expectare, (existimare)*: чаѣштемъ
же людѣмъ · и помѣшлѣжштемъ всѣмъ · въ
срѣдѣнихъ своихъ · о іоаннѣ *προσδοκῶντος* δὲ
τοῦ λαοῦ L 3,15 Zogr Mar As Sav Ostr, чаюштимъ
Nik; четвѣртыи на десѣте Д(ѣ)н(ѣ)сѣ Д(ѣ)нѣ
чающе не бѣдѣше сѣдѣте *προσδοκῶντες* A 27,33
Christ Mak Šiš;

кого чесо, *rarius* чѣто vel c. inf. *toužit, toužebně*

očekávat, dychtit; страстно желать, жаждать; sehnen, sehnstüchtig erwarten, streben; - ὑπομένειν, ἐπιθυμεῖν, ἀπεκδέχεσθαι, προσδοκᾶν, προσδέχεσθαι; *sustinere, desiderare, exspectare*: д(о)уша же наша чаеѣтъ г(о)спод(ѣ) ὑπομένει Ps 32,20 Sin Pog Bon Lob Par; ꙗже даѣши иштемъ · ꙗже хоштеши видѣти чаемъ ἐπιθυμοῦμεν Supr 513,8; тѣшаще сѧ и чающе пришьствиа б(о)жиа д(ѣ)ни προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας 2P 3,12 Christ Slepč Šiš; (все лѣ)то ѡчи · злыхъ чѣете злая προσδέχονται Pr 15, 15 Grig, чаеѣтъ Zach (чюжъ Lobk); динарь приаша · ꙗже чаахоу всѣмъ хотѣниемъ троужьшен сѧ испърва quem exspectaverunt toto desiderio Bes 19, 93 аѣ 10.

2. чесо (отъ кого) vel c. inf. *doufat; надеяться, чаять; hoffen; -* ἐλπίζειν, ἀπελπίζειν, ἀπεκδέχεσθαι, προσδοκᾶν; *sperare, exspectare, neg. desperare*: аште въ заимъ даете · отъ нихъже чаеѣте въсприяти · каѣ вамъ хвала естѣ ἐλπίζετε L 6,34 Zogr Mar As Sav Ostr; въ заимъ даите · ничесоже чаиште μηδὲν ἀπελπίζοντες L 6,35 Zogr Mar As Ostr; призьри ... на людие твоѧ · сѧа ... чаишѧ отъ тебѣ богатѣи м(и)л(о)сти τὸν ... ἀπεκδεχόμενον Euch 62b 14 (cf. Ps 51,20); sim. SlužSof^b, Orlov 103,2; въ чаеѣте видѣти к'наза маловрѣменъна · азъ же чаи цѣсара вѣчьнааго προσδοκᾶτε ... προσδοκῶ Supr 19,22 сѣ 24; коѣга отъданиа чаиште отъ него προσδοκῶντες Supr 441,20; постриже сѧ въ чьрны ризы · чаа приати вѣлоу · и нетьлѣнноу анг(е)льскоу одежу Pochv 110bβ 23; призови поне ·е· нишихъ моужь, чаа божиа помощи Const 7, Lavrov 11,5; нъ аще кто брашьна не оудържитъ · тѣ право живота не чаеѣтъ сѧ vita desperatur Bes 15, 75aβ 1 (не надѣет сѧ Synod 64a 3); - cf. пѣвати, оупѣвати, надѣяти сѧ.

3. absol. vel чесо vel чьто vel c. inf. *předpokládat, tušit, myslet, počítat; предполагать, предчувствовать, ожидать; voraussetzen, voraussehen, ahnen, vermuten; -* προσδοκᾶν, μέλλειν; *existimare, praesumere, sperare, incipere*: придетъ г(о)спод(ѣ) раба того · въ днь въ нъже не чаеѣтъ оу προσδοκᾶ Mt 24,50 Zogr Mar Sav Ostr, не чѣетъ As; sim. L 12, 46 Zogr Mar; ꙗко не чаа слова въздати въ днь сждьны мѣ προσδοκῶν Ryl 2aβ 35; тако творите ꙗко чающе законъмъ свободнъмъ соудъ приати ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι Ja 2,12 Christ, чающе ... хотеѣе соудъ приети Šiš (solum хотаѣе сждъ приати Slepč); ѡт(ѣ) ц(а)ра же н(ѣ)ниа велию чьсть и кнежие приими, и болшѣю

чаи Const 4, ms. 1469, Lavrov 43,14 (больша почай (Const 4, Lavrov 5,15); аще не притѣкнете послoucѣхъ ... приати тоуже казнъ чаите · юже на дроуга г(а)голасте SudUst 55b 18; и ако бысть ѡ(т)цю его вратиславоу посадити штрока на своемъ столѣ · самъ бѣ старъ чааше см(ѣ)рти себѣ VencMin 447aα, Vajs 21,2; видѣти ц(ѣ)с(а)р(ѣ)ство б(о)жие обѣща на земли · да ѡно ими извѣстѣе на н(е)б(е)си чаало сѧ бы приати ut ... praesumatur Bes 32, 221bβ 20.

Nota: сѧхъ оубо въсѣхъ чаюшемъ кацѣмъ достоинъ быти намъ τούτων οὕτως πάντων λυομένων 2P 3,11 Šiš (recte таюшемъ Christ, трѣпашемъ sic! Slepč).

Сѣ. жьдати, ожьдати, пожьдати, почаяти, чекати; нечаемъ

ЧАЕМЪНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Euch

čekání (gen.), očekávání (gen.); ожидания (gen.); des Wartens, der Erwartung; expectationis (gen.): виетъ тѧ трисавице г(о)спод(ѣ) · чачьнаа ... възбранѣтъ ти врѣмени · въстанънааго · ꙗ чаемънааго Euch 49b 19. - Exh.

ЧЕКАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Venc

čekat, očekávat; ждать, ожидать; warten, erwarten; exspectare: чекajoще VencLab, Vajs 43,34, var. ad чающе in чающе в'скрѣшениѣ т(ѣ)л(е)сѣ с'воихъ VencNov 421bβ, Vajs 43,25. - Exh.

Сѣ. чапати

ЧЕЛЕСЬНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Bes

přední, hlavní, vrchní, čelný; главный, старший; der vordere, Vorder-, Haupt-, Ober-, führend; - solum in iunctione челесньи оучитель *velekněz; первосвященник; Hohepriester; -* princeps sacerdotum: подъ челесньи оучителема аньною и каиафою sub principibus sacerdotum (L 3,2) Bes 20, 99aβ 9sq (под настоащими оучителема Synod 84b 20, пребольшею иерѣю Uvar 58ba 8sq, при архiereи ἐπὶ ἀρχιερέως (var. ἀρχιερέων) Zogr Mar Sav Ostr Nik, при архiereоу As); - cf. архiereи, молитвѣникъ, мольбѣникъ, старѣишина. - Exh.

Сѣ. начальнъ

ЧЕЛО, -а n.

occurrit in Supr Apoc Gl Vit

1. *čelo*; лоб, чело; *Stirn*; - μέτωπον; frons: образъ кръстѣнъи сътворикъ · отъ чела нача Supr 162,29; и сътворикъ христосово знамение на челѣ своемъ ἐπὶ τοῦ μετώπου Supr 229,5; иже ... приемлетъ начрътание на челы своемъ ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ Ap 14,9 Hval Rumj; на челѣ еи ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς Ap 17,5 Hval Rumj; на челихъ ихъ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν Ap 22,4 Hval Rumj et Ap 7,13 Hval Rumj et Ap 13,16 Hval Rumj; на чели своемъ Ap 13,7 Hval Rumj (per contaminationem cum v. 16); на челихъ своихъ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν Ap 9,4 Hval Rumj et Ap 14,1 Hval Rumj et Ap 20,4 Hval Rumj; и цѣ(ѣ)с(а)рь поѣѣже оудараѣ дланию въ чело и г(лаго)ла percutiens sibi alapam in fronte Vit 129ba, Sobol. 293,21; ♦ meton. *smýšlení*; мнение; *Gesinnung*; - frons: чюжю са челоу твоемоу цѣ(ѣ)с(а)рю имѣже аще пьсоу рекоутъ иди вънъ · то стыда са идеть а ты не стыдиши ли са *miror frontem tuam* Vit 128ba, Sobol. 291, 24sq.

2. milit. *šik*, *houf*; *срой*, *отряд*; *Schlachtordnung*, *Heerhaufen*, *Rotte*; - συνασπισμός, κεφαλή, var. ἀρχή; turma (vg.), ordo (il.), ordinum densitas: снoузници створише на ни три чела и оенидоу вел'блoуди твое κεφαλάς, var. ἀρχάς Job 1,17 ms. Viti Gl (застoупи ms. Nov II Gl, плѣкѣ Grig Zach Lobk); подраживъ борца прѣдѣплъчъныа · ции въ прѣѣѣмъ штитѣ падѣшааго · абие наплънѣатъ тржтѣ · да не чело ихъ възмжтитъ са · падѣшнимъ τὸν συνασπισμόν Supr 93,29; - cf. плѣкѣ.

Exh.

ЧЕЛОВАТИ v. цѣловати

ЧЕЛОВѢК-, ЧЕЛОВѢЧ- v. чловѣк-, чловѣч-

ЧЕЛОНОМЪ in Hb 4,12 Christ v. sub члѣнъ

ЧЕЛЮСТЬ, -и f.

occurrit in Psalt Supr Bes

čelist; челюсть; *Kinnlade*, *Kinnbacken*; - σιαγών; maxilla, faux, os: бръздами и оуздож челюсти ихъ въстыагнеши τὰς σιαγόνas Ps 31,9 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣ съвалѣмъ оловѣнъ бити ꙗ по челюстьма τὰς σιαγόνas Supr 1,12; ꙗгдаже

на немъ змыа си ... ꙗди тѣла х(ристосо)ва въкоу си · штрота б(ож)ествынаѣа прободѣ ꙗмоу челюсти divinitatis illum aculeus perforavit Bes 25, 163bβ 21; шт(ъ) челюстии ꙗго избежитѣла роукою истѣражѣмъ са de eius faucibus Bes 25, 164ba 2, челюсти Uvar 89bβ 25, шт(ъ) челюсти Synod 135b 10; или гривною прободоши (sic!) челюсти ꙗго maxillam (Job 40,21) Bes 25, 164ba 8, челюсть Uvar 89bβ 31 (LXX: τὸ χεῖλος); аже левиа(фа)ноу семоу челюсти прободѣ maxillam Bes 25, 164ba 15sq; гривною г(оспод)ъ челюсти пробадаѣтъ maxillam Bes 25, 164ba 21sq; ꙗко шт(ъ) челюстии ꙗго испадоутъ ab ore illius Bes 25, 164bβ 5, шт(ъ) челюсти Uvar 90aa 15; левиафанъ си ꙗ ꙗко и скважн(е)ю челюстии своихъ оупоусти maxillae Bes 25, 164bβ 22; скважнею челюстии ꙗго оуѣѣжаста maxillae Bes 25, 164bβ 23sq, челюсти Synod 136a 6; ꙗко челюсти ꙗго прободѣ maxillam Bes 25, 165aa 16sq; въ челюстехъ ꙗго in maxilla eius Bes 25, 165aβ 13.

Exh.

ЧЕЛАДИТЪ, -ѣи adj.

occurrit in Bes

solum in iunctione отъць челадитъ *hospodār*; *хозяйин*; *Hausvater*; - paterfamilias: всакъ кѣнижъникъ · наоучѣнъи въ цѣ(ѣ)с(а)р(ъ)ствии н(е)б(е)с(ъ)нѣмъ · подобънъ ꙗсть чл(о)вѣ(ѣ)коу ш(т)ѣцю челадитомоу · изнесашию ... шт(ъ) имѣниа своего новаѣа и ветѣхаѣа *homini paterfamilias* (Mt 13,52) Bes 11, 50aβ 17sq (ч(ловѣ)коу домовитоу ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ Mt 13,52 Zogr Mar As Sav Ostr, Bes 11,52aa 22sq et 52bβ 10sq); моисиа же оучена книгамъ · приподовити ш(т)ѣци челадитѣмъ не можемъ *patrifamilias* Bes 11,50ba 10; ꙗко аще бы вѣдѣлъ ш(т)ѣць челадитъи · въ коую годиниоу татъ пришълъ бы *paterfamilias* (Mt 24,43) Bes 13, 66bβ 5 (г(о)с(поди)нъ домоу Uvar 41bβ 32, г(осподи)нъ храма ὁ οἰκοδεσπότης Mt 24,43 Zogr Mar As, господинъ храмоу Ostrer Nik, г(осподи)нъ храминѣ Sav); не вѣдоушию же ш(т)ѣцю челадитомоу · татъ храмъ подѣрыѣтъ *nesciente enim patrefamilias* Bes 13, 66bβ 20 (г(о)с(поди)ноу домовитомоу Uvar 42aa 8); нъ кто симъ рабѣмъ · иже ш(т)ѣц(ъ)мъ челадитъи на позвание сѣлѣтъ са ... сказаѣтъ са а *patrefamilias* Bes 36, 264aa 13sq; ♦ fig. de Deo vel de Christo великъи отъць челадитъи *summus paterfamilias*; азъ рабъ ꙗсмъ великаго ш(т)ѣца челадитаго *summi patrisfamilias* Bes 36, 264aβ

5sq; пира не бѣти великаго ш(тѣ)ца челадиѣтаго summi patrisfamilias Bes 36, 264ba 18; кѣ вечери вѣчнаго пира великѣи ш(тѣ)ць челадиѣтии зоветь summus paterfamilias Bes 36, 267aa 10.

Exh

Cf ДОМОВИТЪ

ЧЕЛАДЬ, -и f.

occurrit in Mar Nik Gl CanMis VencNik Vit

čeled', služebnictvo; прислуга, челядь; Gesinde, Dienerschaft; - θεραπεία, ὑπηρεσία; familia: егоже поставитъ г(оспод)ъ надъ челѣдниж своеиѣ елї тῆς θεραπέας L 12,42 Mar Nik (надъ домоу Zogr); и ·ѣ· сать ослиць толи челади много familia multa nimis Job 1,3 ms. Nov II Gl (слоужба многа зѣло ὑπηρεσία πολλή σφόδρα ms. Viti Gl, Grig Zach Lobk); приношение слоужби наше на и все челади твое familiae CanMis 166aβ 29sq;

dūm, domācnost; дом, домашние; Haus, Hauswirtschaft; - familia: г(лаго)лаше же о(тѣ)ць юго и вса челадь familia Vit 126aa, Sobol 286,10, ♦ отѣць челади hospodār; хозяин; Hausvater; - paterfamilias; - fig de Christo возываа на вечерю штча (sic!) челади ad patrisfamilias cenam VencNik 7,61; - cf отѣць челадиѣтъ sub ЧЕЛАДИѣТЪ.

Exh

Cf ДОМЪ sub 2, СЛОУЖБА

ЧЕНЪ in БЕЖ-ЧЕНЪ in 1C 11,11 Christ pro БЕЗ ЖЕНЪ

ЧЕРЕСЪ, ЧЕРОСЪ v чрѣсъ

ЧЕСАТИ, чешж, чешешн ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik Mosk^b Slepč Šis Meth

1. *škrábat, šimrat; чесать, цекотать; kratzen, jucken; scabere, titillare: -* non nisi in iunctione чесати слоухъ lichotit sluchu, ušim; лытуть слуху; den Ohren schmeicheln, die Ohren jucken; - κνίθειν τὴν ἀκοήν; prurire auribus: но по своим похотемъ събероут совѣ оуч(и)т(е)ла, чешешн слѣхы κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν 2T 4,3 Mosk^b Slepč Šis; ш(тѣ) събранѣиѣхъ камъ оучитель и чешющиѣхъ слоухъ Meth 8, Lavrov 74,5 (reliqua mss

слышашихъ).

2. *česat, sbírat (ovoce); собирать (фрукты); pflücken; -* συλλέγειν; colligere: не отъ трѣньѣ бо чешжтѣ смокъви συλλέγουσιν L 6,44 Zogr Mar Nik.

Exh

ЧЕНОУМОУ in As 151a 7sq v sub ЧЫСТЫНЪ

ЧЕСТА nom. propr. in var ad VencMin 448aa, Vajs 26 11 v sub ЧЫСТА

ЧЕСЬСКЪ in VencVost et VencNov v ЧЕШЬСКЪ

ЧЕ in Ochr 110a 4 v sub ЧЬТЕНИЕ

ЧЕ in Sav Ochr Slepč v sub ЧЕТВРѢТЪКЪ

ЧЕТВЕРИЦА, ЧЕТВОРИЦА, -а f.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Mak Bes, ЧЕТВЕР- in Nik Bes, ЧЕТВОР- in Zogr Mar Ostr Supr Mak invenitur, in Bes etiam ЧЕТВѢРИЦА legitur

čtveřice; четверо; Vierzahl, Viererreihe; - τέσσαρες; quattuor, quaternio: егда же емъ въсади въ темница ·и въдавъ четворицамъ ·четвѣрѣд(ь)невноу воинномъ стрѣлашимъ τέσσαροι A 12,4 Mak (четиремъ Hilf Ochr Slepč Šis);

instr sg четверицеиѣ, четворицеиѣ in valore adv num multipl čtyřndsobně; четверо; vierfach, viermal; - тетралпоуѣ; (in) quadruplum: и аште есмъ кого чимъ обидѣла ·възвратѣ четворицеиѣ тетралпоуѣ L 19,8 Zogr Mar Ostr, четверицею Nik (седморицеиѣ As); иако полъ дроугѣи того ради ·еже въ неправѣдоу бѣ възалъ ·възвратиа четверицею възврати in quadruplum Bes 5,19aa 12sq; иже тоуже възхытилъ бѣ ·четвѣрницею възврати quadruplum Bes 25, 165bβ 22sq; - corroboratum четворо четворицеиѣ тетралпласіона quadruplum: законъ четворо четворицеиѣ оурече ѿ νόμος тетралпласіона желеуеи Supr 360,15; - cf четворогоубьно, чѣтыришѣды.

Exh

ЧЕТВЕРКА in NomUst 29a 27 v sub ЧЕТВРЪГЪ

ЧЕТВЕРОВАЛЪСТЬСТВОВАТИ, -ствоуѣж,
-ствоуѣши ipf.

occurrit in Bes

*být tetrarchou, vládnout jako tetrarcha; быть тетрархом, править в качестве тетрарха; Vierfürst sein, als Vierfürst herrschen; - тетрархеѣн; tetrarcham esse; - cetera v. sub четвѣртовластьствующю и галилѣю иродоу · филипоу же братоу юго четвѣровалѣстьствующю ттоурию (pro итоу-) и траконичьскою страноу · санию (pro люсанию) авилинию четвѣровалѣстьствующю tetrarcha ... tetrarcha ... tetrarcha (L 3,1) Bes 20, Uvar 58aß 13sq et 16sq et 20 (четвѣртовластьствующю ... четвѣртовластьств[с]тующю ... четвѣртовластьствующю тетрархоуѣнтос ... тетрархоуѣнтос ... тетрархоуѣнтос Zogr Mar As Ostr, четвѣртогласѣствующю ... четвѣртогласѣствѣ-
ищю ... четвѣртогласѣствѣищю sic! Sav, четвѣртовластьствующю ... четвѣртовластьствующю ... четвѣртовластьствующю Nik, строищю ... ·А· тоую же часть ... четвѣртоую часть ... четвѣртоую часть Pogod 98bß 20sq et 98bß 23sq et 99aа 5, Synod 84b 5 et 6sq et 9); sim. четвѣровалѣстьствующю Bes 20, Uvar 58ba 7sq (четвѣртоую часть Pogod 99aß 8sq, Synod 84b 19sq).*

Exh.

Сf. четвѣртовластьствовати, четвѣртовласть-
ковати, строити четвѣртѣж часть sub
четвѣртѣ

ЧЕТВЕРОГРАНЪ (?), **ЧЕТВОРОГРАНЪ (?)**,
ЧЕТВѢРѢГРАНЪ (?) adj.

occurrit in Parim; in Grig **ЧЕТВѢРАНАНЪ**, in Lobk **ЧЕТВѢРАНАНЪ**, in Zach **ЧЕТВѢРАНАНЪ** legitur; F. Miklošič, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum* sub voce **ЧЕТВѢРЕГРАНАНЪ** formas **ЧЕТВѢРѢГРАНАНЪ** et **ЧЕТВОРѢГРАНАНЪ** memorat

čtyřhranný; четырехгранный; viereckig; - τετραγώνος; quadratus (It.): створи себѣ ковчегъ · шт(ъ) драгъ прѣконъ · четвѣранъ τετραγώνων Gn 6,14 Grig, четвѣранъ Lobk, четвѣранъ Zach.

Exh.

Сf. четвѣрочастънъ

ЧЕТВЕРОГОУБЪНО adv. num.

occurrit in Bes; in BesUvar **ЧЕТВѢРОГОУБЪНО** legitur

čtyřikrát, čtyřnásobně; четырежды; viermal; -

quater: десять во четвѣрогоубѣно положише чѣтыри десяти боудутъ denarius etenim quater ductus Bes 16, 82bß 18sq, четвѣрогоубѣно Uvar 50ba 5. - Exh.

Сf. чѣтыришѣды, чѣтверицеѣж sub чѣтверица

ЧЕТВЕРОДЕСАТЕ v. чѣтверъ

ЧЕТВЕРОДЕСАТЪНЪ,
ЧЕТВОРОДЕСАТЪНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Bes; in BesPogod **ЧЕТВѢРЪ**- invenitur

1. *čtyřiceti* (gen.); *сороковой; der vierzigste; - quadragenarius: по что оубо чѣтвѣрьдесатъноу число пощениемъ хранитъ са quadragenarius numerus Bes 16, 82bß 10sq, четвѣродесатное Synod 69b 9sq (чѣтвѣртодесатное Uvar 50aß 32).*

2. *čtyřicetidenní; сорокадневный; vierzigtagig; - quadraginta dierum* (gen. pl.): *югда бо чѣтвѣрьдесатъноу алкание нашего извѣителя слышимъ quadraginta dierum abstinentiam Bes 16, 82ba 4sq (чѣтыредесатное Synod 69a 24, per haplographiam om. Uvar 50aß 13); ♦ чѣтвѣродесатъноу вѣрма vel чѣтвѣродесатъни дѣни kvadragesima, čtyřicetidenní doba postní; великий пост, чѣтыредесатница; Quadragesima, Fastenzeit; - Quadragesimae tempus, quadragesima, i.e. ieiunium quadragesimale ante Pascham: вѣ чѣтвѣрьдесатъноу вѣрма · телесе нашего постѣмъ моучити потѣшимъ са Quadragesimae tempore Bes 16, 82bß 6sq (вѣ чѣтвѣртодесатноу вѣрма Uvar 50aß 28sq, вѣ ·М-ное вѣрма Synod 69b 8); вѣ чѣтвѣрьдесатъныи дѣни сиа his diebus Bes 16, 82ba 1sq, (вѣ) чѣтвѣродесатныи д(ъ)ни сиа Uvar 50aß 11 (в чѣтыредесатно са дѣни сиа Synod 69a 22); югда чѣтвѣрьдесатъноу вѣрма починаемъ quadragesimae tempus Bes 16, 82ba 8sq, чѣтвѣродесатное вѣрма Synod 69a 25 (чѣтвѣртодесатъноу вѣрма Uvar 50aß 13sq); - cf. чѣтырьдесатноу вѣрма sub чѣтыредесатънъ.*

Exh.

Сf. чѣтвѣртодесатънъ

ЧЕТВЕРОДЪНЕВЪНО,
ЧЕТВѢРѢДЪНЕВЪНО adv.

occurrit in Šiš, ubi **ЧЕТВѢРЪ**- legitur

(po) čtyři dny; четыре дня, в течение четырех дней; in vier Tagen, vier Tage lang; - (τετράδιον);

(quaternio), *quattuor diebus*: ꙗгоже ꙗмь въсади и въ тѣмниѡу, въдавъ чѣтыремь четврѣднєвѣно воинѡмь стрѣщи и παραδοῦς τέσσαρσιν τετραδίους στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν A 12,4 Šiš (четврѣд(ъ)нєвѣноmъ Hilf Ochr Slepč, четврѣрѣ-д(ъ)нєвѣноmъ Mak). - Exh

ЧЕТВЕРОДНЕВЬНЪ, ЧЕТВРѢДНЄВЬНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Supr Hilf Ochr Slepč Mak Bes, четверо- in BesSynod, четврѣ- in BesPogod BesUvar, четврѣ- in Zogr Mar As Ostr Supr Hilf Ochr Slepč inventur, in Mak четврѣрѣ-, in BesUvar чѣтврѣ- legitur

čtyřdenní, čtyř dnů, po čtyřech dnech; *четырёхдневный; viertägig, nach vier Tagen*; - τεταρταῖος, τετραήμερος; *quadriduanus*; - non nisi de Lazaro quattuor dies mortuo Γ(ο)σπ(α)δ(ι)и ꙗже смрѣдитъ · четврѣднєвѣнъ бо естъ τεταρταῖος J 11,39 Zogr Mar As Ostr (четврѣднєвѣнъ Nik, deest Sav); слово о четврѣднєвѣнѣмъ лазарѣ εἰς τὸν τετραήμερον Λάζαρον Supr 303, 1sq; ꙗже добрѣ четврѣднєвѣнаго мъртвѣца въскрѣшєннє шно назнаменають *quatriduani mortui* Bes 26, 170aa 15sq, четверодневногo Synod 141a 5;

majici službu čtyři dni; служащий четыре дня; vier Tage lang Dienst habend; - τετράδιον; (quaternio), *quattuor diebus munere fungens*: ꙗгоже емь, въсади и въ тѣмницѣ, въдавъ чѣтыремь четврѣднєвѣноmъ воинѡмь стрѣщи τέσσαρσιν τετραδίους στρατιωτῶν A 12,4 Hilf Ochr Slepč, четврѣднєвѣноmъ Mak (четврѣднєвѣно Šiš).

Nota тоу имѣннє бес правды штатое възданиемь чѣтврѣднєвѣнымъ искоупитъ сa *restitutione quadrupli* Bes 40, Uvar 172ba 33sq (recte четврѣннѣмъ Pogod 315aa 10sq).

Exh

Ср четврѣднєвѣнъ, четврѣднєвѣнъ

ЧЕТВЕРОЖИВОТЪНОЕ in Ap 6,7 Rumj v sub четврѣ

ЧЕТВЕРОКОНЫЧЬНЪ, ЧЕТВОРОКОНЫЧЬНЪ adj.

occurrit in Slepč, ubi четворо- legitur

čtyřramenný, týkající se čtyř světových stran;

четвероконечный, относящийся до *quattuor* стран света; *vierarmig, sich auf die vier Himmelsgegenden beziehend*; gr τετραπέρατος; *quattuor ramos habens, ad quattuor mundi partes pertinens, quadripartitus*; term techn liturgiae orientalis ЛИТИЯ ЧЕТВОРОКОНЫЧЬНА *processio precatória ad quattuor mundi partes directá, precatio quadripartita* пр(о)р(о)чѣство · чтен(иє) · исподоби ны Γ(ο)σπ(α)δ(ι)и · таж(е) ЛИТІЖ · четвороконѣчнѣ Slepč-Mosk 4b 11. - Exh

ЧЕТВЕРОНОГЪ, ЧЕТВРѢНОГЪ, -ѣи adj.

occurrit in Euch Apost Parim BesSynod, четверо- in BesSynod, четворо- in Slepč, четврѣ- in Euch Hilf Ochr Mak Šiš Slepč Grig (четври-), четврѣ- in Christ Zach четврѣ- in Hilf inventur, четврѣрѣ- in Lobk legitur

solum substantivizatum ЧЕТВЕРОНОГЪ, ЧЕТВЕРОНОГО(Ю) *čtvernožec; четвероногое (животное); Vierfüßer*; - τετράπους; *quadrupes, iumentum*: аще котор(ы) причетъник(ъ) · съ четврѣногомъ влждѣ сътворитъ Euch 104a 16sq; въ неѣже бѣху вса четврѣнога землє тѣ тетрѣлода A 10,12 Hilf Ochr Mak Šiš, четврѣногаѣ Slepč; видѣху четврѣногаѣ тѣ тетрѣлода A 11,6 Hilf Ochr, четвороногаѣ Slepč, четврѣнога Mak, четврѣногы Šiš; въ подобнє тѣла тѣлѣнна чл(о)вѣка и птицъ и четврѣногъ и гадъ τεταρλόδων R 1,23 Christ, четврѣногъ Šiš, четвороногѣхъ Slepč; да изведетъ земѣ д(оу)шѣ живѣ · на рода · четвринога · и гадѣ · и свѣра земныа тетрѣлода Gn 1,24 Grig, четврѣногага Zach, четврѣногага Lobk. - Exh

Ср четвероножие

ЧЕТВЕРОНОЖИЕ, ЧЕТВРѢНОЖИЕ, -ѣи n. coll.

occurrit in Bes, четверо- in BesSynod, четврѣ- in BesUvar BesPogod, чѣтврѣ- in BesPogod, чѣтврѣ- in BesUvar inventur

čtvernožci (pl); *четвероногие (животные) (pl); Vierfüßer (pl)*, - *quadrupedia (n pl), bestiae (pl)* долѣ же бѣ чѣтврѣножие и полѣжющаа *quadrupedia* Bes 38, 293bβ 5sq, четврѣножие Uvar 158bβ 4sq, четвероножие Synod 242a 4; тоу широкъ бѣ · идеже четврѣножнѣа шдържа тоу *bestias* Bes 38, 293bβ 11, чѣтврѣножнѣа Uvar 158bβ 8sq (четверонога Synod 242a 6). - Exh

Ср четвероногъ

ЧЕТВЕРОЧАСТЬНЪ adj.

occurrit in Clem

čtyřstranný, čtyřboký; четырехгранный, четырехбокий; vierseitig, vierkantig; quattuorangulatus: взимантѣ нынѣ вси мѣсти, іако же древле четверочастноу скиню, в(о)жѣи херсонскыи съборе и с(ва)т(а)го нынѣ ракоу Clem 6, Vaš 78, 2sq (var per errorem ЧЕТВЕРОЧАСТНО). - Exh

Cf ЧЕТВЕРОГРАНЪ

ЧЕТВЕРЪ, ЧЕТВОРЪ num.

occurrit in Supr Rumj Bes, ЧЕТВЕРЪ in Rumj Bes, ЧЕТВОРЪ in Supr, ЧЕТВЪРЪ in Bes invenitur

čtvěř, čtyři; четыре; vierfach, vier; - τέσσαρες; quattuor: четворы бо сѣтъ въса · о томъ различъ намъ съказашѣа тѣσσαρες Supr 370, 11sq; четвѣрами книгами с(ва)т(ы)хъ кѣанг(е)ли quattuor Bes 16, 82bβ 15, четвѣрами Synod 69b 11sq; четверы книги с(ва)т(ы)хъ кѣанг(е)ли(и) quattuor Bes 16, 83aa 1, четвѣры Uvar 50ba 8sq; четверо же исправлении испълнено правдоу quattuor Bes 30, 202bβ 3;

n sg in iunctione adv четворо четворицеи *čtyřnásobně; вчетверо; vierfach; - τετραπλάσιονα; quadruplum*: законъ четворо четворицеи оурече ѿ νόμος τετραπλάσιονα κελεύει Supr 360, 14sq;

четверо десате *čtyřicet; сорок; vierzig; - quadraginta*: по что се пощение нашего избавителя по числоу четвѣро десате хранимо юсть per quadraginta dierum numerum Bes 16, 82ba 14 (четыре десатъ Uvar 50aβ 18, чѣыри десатъ Synod 69b 3).

Nota егда шт(ъ)верзе печать ·д̣·ю слышахъ четверо животное (in ed четвероживотное scriptum) var τὸ τέταρτον ζῷον Ap 6,7 Rumj (recte ·д̣·о, ie четвьрто Hval).

Exh

ЧЕТВЕРЬНЪ, -ыи num. multipl.

occurrit in Bes

čtyřnásobný; в четыре раза больший; vierfach; - quadruplus: тоу имѣние бес правды отатое [ю] въздании четвьрными искоупити са restitutione quadrupli Bes 40, 315aa 10sq (чѣтвьродневыи sic! Uvar 172ba 33sq, четвероногомъ sic! Synod 261a 9). - Exh

ЧЕТВОРО v четвьрѣ

ЧЕТВОРО- v четвьро-

ЧЕТВРЪГЪ, -а m.

occurrit in NomUsl, ubi ЧЕТВЕРКЪ legitur

čtvrtek; четверг; Donnerstag; - ἡ πέμπτῃ (sc ἡμέρᾱ); feria quinta: іако не достонитъ сорокооустыю · въ послѣднюю недѣлю четverka разарати тѣн πέμπτῃ NomUsl 29a 27 (четверт'ка Jas 21b 12). - Exh

Cf ЧЕТВРЪТЪКЪ

ЧЕТВРЪТОВАСТЪКОВАТИ, -воуи, -воуеши ipf.

occurrit in Nik Mak

být tetrarchou, vládnout jako tetrarcha; быть тетрархом, править в качестве тетрарха, Vierfürst sein, als Vierfürst herrschen; - τετραρχεῖν; tetrarcham esse; - cetera v sub четвьртовластѣникъ: четвьртовластѣоушѣтоу галелѣю иродоу, филипоу же ... четвьрто-властѣоушѣтоу иѣоуриѣю и стрѣхонискою стрѣноу, и лоуcаниѣю четвьртовластѣоушѣтоу авилиниѣю τετραρχοῦντος ... τετραρχοῦντος ... τετραρχοῦντος L 3,1 Nik (четвьрто-властѣствоушѣтѣю ... четвьртовластѣ[c]тѣоуишѣтѣю ... четвьртовластѣствоушѣтѣю Zogr Mar As Oslr, четвьртогласѣствоуишѣю ... четвьрто-гласѣствѣишѣю ... четвьртогласѣствѣишѣю (sic!) Sav, четвьровластѣствоуишѣю ... четвьро-властѣствоуишѣю ... четвьровластѣствоуишѣю Bes 20, Uvar 58aβ 13sq et 16sq et 20, строишѣю ... ·д̣·тоуи же частъ ... четвьртоуи частъ ... четвьртоуи частъ Pogod 98bβ 20sq et 98bβ 23sq et 99aa 5); и маны · инъ же иродъ · четвьртовластѣван клеврѣтъ Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος A 13,1 Mak (четвьртовластѣникоу Hilf Och, четвьртовластѣника Slepč Šis). - Exh

Cf четвьровластѣствовати, четвьртовластѣ-ствовати, строити четвьртѣи частъ sub четвьртъ

ЧЕТВРЪТОВАСТЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik Hilf Och Slepč Šis

tetrarcha; тетрарх; Vierfürst; - τετραάρχης; tetrarcha - princeps regionis minoris, Romanus subditus иродъ

же четвъртовластникъ · обличаемъ имъ ѿ тетраάρχης L 3,19 Zogr Mar Nik; четвъртовластникъ var Nik^b ad четвъртовластцъ in слышавъ же иродъ четвъртовластцъ бываюштаѣ шъ него вса ѿ тетраάρχης L 9,7 Nik^a, четвъртовластцъ Zogr, четвъртовластецъ Mar; мананъ же, иродоу четвъртовластникоу клекрътъ тоу тетраάρχου A 13,1 Hilf Och, четвъртовластника Slepč Šiš (четвъртовластѣан Mak). - Lxh

Сг четвъртовластцъ, тетрархъ

ЧЕТВРЪТОВАСТЪСТВОВАТИ, -ствоуѣжъ, -ствоуѣши ipf.

occurret in Ev Bes, in Sav per errorem четвъртогласъствоваши legitur

být tetrarchou, vládnout jako tetrarcha; быть тетрархомъ, править в качестве тетрарха; Vierfürst sein, als Vierfürst herrschen; - тетраархеῖν; tetrarcham esse; - cetera v sub четвъртовластникъ : i четвъртовластъ-ствоуѣштю · галилееж иродоу · филипоу же ... четвъртовластъсствоуѣштю (sic!) · итвриеж ... i лѣвнию · четвъртовластъсствоуѣштю · авилиниеж тетраархоῦντος ... тетраархоῦντος ... тетраархоῦντος L 3,1 Zogr Mar As Ostr, Bes 20, Uvar 58aβ 33sq, четвъртогласъсствоуѣшцю ... четвърто-гласъсствѣшцю ... четвъртогласъсствѣшцю (sic!) Sav (четвъртовластвоуштоу ... четвърто-властвоуштоу ... четвъртовластвоуштоу Nik, строацю ... чъркъртоу (sic!) часть Pogod 99aβ 3sq, четвертѣю часть Synod 84b 17sq). - Exh

Сг четвъртовластъствоваши, четверовластъ-ствоваши, строити четвъртѣжъ часть sub четвъртъ

ЧЕТВРЪТОВАСТЪЦЪ, -а m.

occurret in Zogr Mar Nik^a

tetrarcha; тетрархъ; Vierfürst; - тетраарχης; tetrarcha; - cetera v sub четвъртовластникъ : слыша же иродъ четвъртовластцъ · бываюштаа отъ него в'сѣ ѿ тетраарχης L 9,7 Zogr, четвъртовластцъ Nik^a, четвъртовластецъ Mar (четвъртовластникъ Nik^b). - Exh

Сг четвъртовластникъ, тетрархъ

ЧЕТВРЪТОДЕСАТЪНЪ, -ѣи num. ord.

occurret in Bes, legitur etiam чѣтврѣтодесатънъ

1. čtyřiceti (gen), сороковой; der vierzigste; - quadragenarius: почто оубо четвъртодесатное число пощениемъ хранитъ(ь) сѧ quadragenarius numerus Bes 16, Uvar 50aβ 32 (чѣтврѣдесатное Pogod 82bβ 10sq, четверодесатное Synod 69b 9sq).

2. čtyřicetidenní; сорокадневный; vierzigtagig, quadraginta dierum (gen pl), - non nisi in functione четвъртодесатное врѣмѧ kvadragesima, čtyřicetidenní doba postní; великий постъ, чѣтыредесѧтница; Quadragesima, Fastenzeit; Quadragesimae tempus; - cetera v sub четверодесатънъ sub 2 ꙗгда бо чѣтврѣтодесатное врѣмѧ починаемъ Quadragesimae tempus Bes 16, Uvar 50aβ 13sq (чѣтврѣдесатное врѣмѧ Pogod 82ba 8sq, четверодесатное врѣмѧ Synod 69a 25); мѧ оубо ... въ четвъртодесатное врѣмѧ телесе нашего г(ла)д(о)мъ мѣчити потщимъ сѧ Quadragesimae tempore Bes 16, Uvar 50aβ 28sq (въ чѣтврѣдесатное врѣмѧ Pogod 82bβ 6sq, въ ·м·ное врѣмѧ Synod 69b 8); - cf чѣтыредесатное врѣмѧ sub чѣтыредесатънъ.

Exh

Сг четверодесатънъ

ЧЕТВРЪТОДЪНЕВЪНЪ adj.

occurret in Nik

čtyřdenní, čtyř dnů, po čtyřech dnech; чѣтырѣхдневный; viertägig; - тетартаῖος; quadriduanus; - non nisi de Lazaro quattuor dies mortuo господи, юже смръдитъ; четвъртодъневанъ бо ꙗсть тетартаῖος J 11,39 Nik (чѣтврѣдъневънъ Zogr Mar As Ostr, deest Sav). - Exh

Сг четвъртодънънъ, четверодъневънъ

ЧЕТВРЪТОДЪНЪНЪ, -ѣи adj.

occurret in Supr

čtyřdenní, čtyř dnů, po čtyřech dnech; чѣтырѣхдневный; viertägig; - тетартаῖος, тетраήμερος; quadriduanus; - non nisi de Lazaro quattuor dies mortuo лазара четвъртодънъна из мрътвѣныхъ вѣставилъ тетраήμερον Supr 480,23; слово о четвъртодънънѣмъ лазари εἰς τὸν тетраήμερον Λάζαρον Supr 312, 1sq; • substantivizatum четвъртодънънъи ожн мрътвѣ бѣвъ

тетраήμερος Supr 387,15; и ааа видиши
господьскомъ повелѣннѣмъ · четвъртодъньна
издаишѣ тѣταρταιον Supr 339, 1sq. - Exh.

Cf. четвъртодънькѣнъ, четверодънькѣнъ

ЧЕТВРЪТЪ, -ѣн num. ord.

occurrit in Ev Supr Apost Rumj Parim Gl Clem Const Naum
VencNik Bes Nicod, in Bes etiam ЧЕТВЪРТЪ legitur; abbreviatur
per ·Д·ѣ

čtvrtý; четвертый; der vierte; - τέταρτος, δ';
quartus: нъ съде по прѣвѣмъ вѣторѣи
сѣлазитъ · по вѣторѣмъ третѣи и четвъртѣи
о ... τέταρτος Supr 496,20; въ четвъртоѣ лѣто
марѣиана цѣсарьства тѣ тетάρτῳ ἔτει Supr 279,2;
wt четвъртаго д(ь)не до сего часа вѣхъ посте се
ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας A 10,30 Hilf Ochр Slepč Šis,
wt(ь) ·Д·го д(ь)не Mak; накодѣ грѣхъ w(ть)ча
на чада · чадомъ на третѣи родъ · и на
четвъртѣи родъ ἐπὶ ... τετάρτην γενεάν Ex 34,7
Zach Lobk, на ... ·Д·тѣи родъ Grig; егда же
печець четвъртоѣ пѣниѣ поаше Clem 5, Vaš. 76,14;
♦ четвъртаѣ стража ноци *čtvrtá noční hlídka*;
*четвертая ночная стража; die vierte
Nachtwache*; - тетάρτη φυλακῇ τῆς νυκτός; quarta
vigilia noctis; - more Romano nox in quattuor vigilas (i.e.
tempus quo excubiae nocturnae aguntur) dividebatur: въ
четвъртѣи же стражѣ ношти · иде къ нѣмъ
и(соу)с(ь) тетάρτη δὲ φυλακῇ νυκτός, var. тетάρτης
δὲ φυλακῆς Mt 14,25 Zogr Mar As Ostr, въ ·Д·ѣ же
годинѣ ноци Sav; sim. при четвъртѣи стражи
ноштынѣи περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτός Mc
6,48 Zogr Mar, при четвъртѣи стражѣ ноштынѣ Nik;
• четвъртоѣ роčtvrté; в четвертый раз; zum
vierten Male; - quarta vice: емоу оуже тогда
грѣхоу прикабникоу четвертоѣ въ главоу
скагоу оударив'шоу quarta vice VencNik 19,63; -
in hac notione exh.; • строити четвъртѣи часть *být
tetrarchou, vlddnout jako tetrarcha*; *быть
тетрархом, править в качестве тетрарха*;
Vierfürst sein, als Vierfürst herrschen; - tetrarcham
esse: строишю поньскомоу (sic!) пиладоу иудѣю ·
чѣвѣртою (sic!) же часть галилѣю иродови ·
филипоу же ... чѣвѣртоу (sic!) часть итѣуриевѣи
стратонитѣскѣи земля (pro итѣурию и
стратонитѣскоу землю) · и лисаноу авилиниѣю
чѣвѣртоу часть tetrarcha ... tetrarcha ...
tetrarcha (L 3,1) Bes 20, 99aα 23 et 99aβ 3sq et 99aβ 8
(чѣвѣртовластьствоуишѣтѣ ... чѣвѣрто-
властьс[с]тѣоуишѣтѣ ... чѣвѣртовластьствоу-

ишѣтѣ тѣταρρχοῦντος .. τεταρρχοῦντος ..
тетрархоῦντος Zogr Mar As Ostr,
чѣвѣртогласѣствоуишѣтѣ ... чѣвѣр-
тогласѣствѣишѣтѣ ... чѣвѣртогласѣствѣишѣтѣ sic!
Sav, чѣвѣртовластьствоуишѣтѣ ... чѣвѣртовласт-
ствоуишѣтѣ ... чѣвѣртовластьствоуишѣтѣ Nik,
строишю ... чѣвѣ(ртоу) же часть ... чѣвѣрто-
властьствоуишѣтѣ ... чѣвѣртовластьствоуишѣтѣ
Uvar 58aβ 33sq et 58ba 3sq et 58ba 7sq); sim строишю
... ·Д·тоу же часть ... чѣвѣртоу часть ...
чѣвѣртоу часть Bes 20, 98bβ 20 et 98bβ 23sq et 99a
α 5 (чѣвѣртовластьствоуишѣтѣ ... чѣвѣрто-
властьствоуишѣтѣ ... чѣвѣртовластьствоуишѣтѣ
Uvar 58aβ 13sq et 58aβ 16sq et 58aβ 20sq); - cf
чѣвѣртовластьствовати, чѣвѣртовластьство-
вати, чѣвѣртовластьствовати;

in numeralibus compositis: четвъртѣи на десѣте
čtrnáctý; четырнадцатый; der vierzehnte; -
τεσσαρεσκαίδεκάτος; quartus decimus: ѡгда же
вѣс(ть) четвъртаѣ на десѣте ношѣ
τεσσαρεσκαίδεκάτῃ A 27,27 Christ Šis
(чѣвѣртѣи на десѣтѣ на ношѣ Mak); четвъртѣи на
десѣте д(ь)н(ь)сѣ д(ь)нѣ чаюше тѣσσαρεс-
καίδεκάτῃ A 27,33 Christ Mak (·Д· на ·Г· Šis); въ
чѣвѣртѣи на десѣтѣ дѣнь мѣсаца фекроуарѣи
Const 18, Lavrov 35,23 (въ ·Д· д(ь)нѣ ms. 1469, Lavrov
66,9); • двѣдесѣтѣи и четвъртѣи vel
четвъртѣи третѣи на десѣте vel четвъртѣи
междоу десѣтѣи *dvacdtý čtvrtý; двѣдѣцѣи
четвертый; der vierundzwanzigste*; - εἰκοστός
τέταρτος, ἢ τετράς καὶ εἰκάς; vicesimus et
quartus: въ лѣто двѣдесѣтѣи и четвъртоѣ
цѣсѣри диоклитѣи ἔτους εἰκοστοῦ τετάρτου
Supr 220,10; в четвѣрти третѣи на десѣте,
дѣветаго м(ѣ)с(е)ца, второе лѣто при дѣри
ц(ѣ)сѣри τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνός Agg
2,10 Gl; sim. в четвѣрти третѣи на десѣте Agg 2,1
Gl; в четвѣрти междоу десѣтѣи единого на
десѣте м(ѣ)с(е)цѣи тѣи τετράδι καὶ εἰκάδι Zch 1,7
Gl; • четвъртѣи десѣтѣи *čtyřicdtý; сороковой;
der vierzigste*; в тѣσσαρακοστός; *quadragesimus*;
егда же скончаваше емоу чѣвѣрто десѣто
лѣт(ь) тѣσσαρακονταέτης χρόνος A 7,23 Hilf; - cf
·М·, ·К·; • сътѣи четвъртѣи *stý čtvrtý; сто
четвертый; der hundertundvierte*; - ἑκατοστός
τέταρτος; centesimus quartus: и се доидѣ
сѣтѣи нааго чѣвѣртаго своѣи вѣстѣи лѣта τὸν
ἑκατοστόν τεταρτον ... χρόνον Supr 302,19; - in
numeralibus compositis exh.

Cf. ·Г· num. glag. et ·Д· num. cyr.

ЧЕТВРЪТЪКЪ, -а m.

occurrit in Sin Pog Bon Cloz Supr Nom, in kalend As Sav Ostr Deč Ochr En Slepč Mak, in Ostr semel ЧЕТВЪРТЪКЪ legitur, non abbreviatae apparent formae ЧЕТВЪРТЪКЪ, ЧЕТВЪРТЪКЪ, ЧЕТВЪРТЪКЪ in Ostr, ЧЕТВЪРТОКЪ in Sin Cloz Slepč Bon, ЧЕТВЪРТЪКЪ in Supr Pog, abbreviatur saepissime per ЧЕ, ЧЕ, ЧЕТВР, ЧЕТВРЪ, rarius etiam per ЧТВРЪ, ЧЕТВ, ЧЕВ, ЧЕТВ, ЧТКЪ, ЧК, ЧЕТ, ЧЕТ, ЧЕТВ, ЧЕТВ, ЧЕТВРЪТЪ, ЧЕТВРЪТЪ; abbreviationes in Sav Ochr Slepč etiam ЧЕТВРЪТЪ legi possunt

čtvrtek; четьверг, четьверток; Donnerstag; - ἡ πέμπτη (sc ἡμέρα); feria quinta: в чѣ свѣт(ъ)лыма) нед(ѣ)ла As 5aα 1, Mak 4a 7, въ четвъртъкъ Ostr 7aβ 18; в чѣ вѣношен(не) г(осподь)не тѣи πέμπτη тῆς ἀναλήψεως As 28aα 1, въ четвр Ostr 44aα 13, въ четврѣ Ochr 15a 14, в чѣ Slepč-Plov 7b 20, чѣ Mak 24a 20; в чѣ ж нед(ѣ)ла) тѣи πέμπτη тῆς ὕ' ἐβδομάδος As 30bα 15, Mak 28a 3, въ четврѣ Ostr 51aβ 1, чѣ Sav 140a 4, Slepč 31a 19; иѣи · четвр · ѣи · до половины Slepč 104b 4; въ четврѣтокъ ѣ · нед(ѣ)ла) тѣи πέμπτη тῆς λ' ἐβδομάδος Slepč 81a 21; ♦ великыи четврѣтъкъ, свѣтныи четврѣтъкъ, четврѣтъкъ великыи недѣ)ла) Zelený čtvrtek; Великий четьверг, Страстной четьверг; Gründonnerstag; - ἡ ἁγία καὶ μεγάλη πέμπτη (sc ἡμέρα), ἡ ἁγία καὶ μεγάλη πεντάς; sancta et magna feria quinta, feria quinta in cena Domini: иѣанна златооугстаго слово въ великыи четврѣтъкъ Supr 424,15; с(вѣ)т(а)го иѣана хръсостома ... чѣт(ен)е) въ великыи четврѣтокъ тѣи ἁγία καὶ μεγάλη πεντάδι Cloz 3a 25, въ свѣтныи четврѣтъкъ Supr 405,4; в тѣкъ в(е)л(и)кыи · н(е)д(ѣ)лѣ · на 8м(ъ)в(ен)иѣ Ostr 153bα 14; въ велѣ четвр As 87aβ 5sq, въ чѣ ... велѣ Ostr 155aβ 11, въ чѣ великыи не Sav 92a 2; въ с(вѣ)т(ы) · чѣ тѣи ἁγία καὶ μεγάλη πέμπτη Slepč 101a 11, втѣ ч.. En 14b 12, въ чѣ · с(вѣ)т(ы) Ochr 65a 15, в чѣ · с(вѣ)т(ы) Mak 62a 4;

четврѣтъкъ сѣботѣ (сѣботѣ) středa; среда; Mittwoch; - τετράς σαββάτων; quarta sabbati (i.e. hebdomadis Iudaeorum quarta dies post sabbatum) пѣс(а)лмѣ да(вѣ)до)въ въ четврѣтокъ сѣботѣ τετράδι σαββάτων Ps 93,1 Sin Bon, въ четврѣтъкъ Pog.

cf четврѣтъ

ЧЕТВРЪТНАДЕСАТЫНЪ num. ord.

occurrit in Mak

čtrnáctý; четьрнадцатый; der vierzehnte; - τεσσαρεσκαδέκατος; quartusdecimus: ѣко быс(тъ) четьрѣтанадесатна ношѣ

τεσσαρεσκαδέκατη A 27,27 Mak (четврѣтаи на десѣте ношѣ Christ Šis). - Exh

cf четврѣтныи на десѣте sub четврѣтъ

ЧЕТВРЪТОГЛАСЬСТВОВАТИ in L 3,1 Sav v sub четврѣтѣвластьствовати

ЧЕТВРЪ-, ЧЕТВЪРЪ- v четверо-

ЧЕТВЪРАНЪ v четверогранъ

ЧЕТВЪР(О)-, ЧЕТВЪРЬ- v четверо-

ЧЕТЕНИЕ in Mak 63b 2 et ЧЕТЕНИѢ in 1Т 4,13 Mak v sub ЧТЕНИЕ

ЧЕТЫРЕ (m.), ЧЕТЫРИ (f. et n.), num. card.

occurrit in Ev (incl Kupr) Sin Bon Euch Cloz Supr Apost (incl Grš) Apoc Parim Gl Const Sud Nom Bes Nicod Vit Irun Dijav, bis in Zach etiam ЧТЫРЕ legitur abbreviatur Гри, ·Д·ри, ·Д·и, ·Д·рь, ·Д·мъ, ·Д·хъ, ·Д·ми

nom m ЧТЫРЕ (sed in Nik Gl etiam ЧЕТЫРИ); nom f et n et acc m f n ЧЕТЫРИ (sed acc f ter in Const etiam ЧЕТЫРЕ); gen ЧЕТЫРЬ in Zogr As Sav Ostr Supr (saepius) Nik Christ Zach Gl Bes Dijav, ЧЕТЫРЬ in Zogr Mar Kupr Euch Supr (semel), ЧЕТЫРЬХЪ in Christ, ЧЕТЫРЕХЪ in Nik Nicod ЧЕТЫРИ in Ochr Slepč Šis Grig (·Д·ри scriptum) Nicod Novg (·Д·и scriptum), dat ЧЕТЫРЬМЪ in Zach, ЧЕТЫРЕМЪ in Zogr Mar Supr Hlf Ochr Slepč Lobk Const, ЧЕТЫРЬМЪ in Šis, loc ЧЕТЫРЬХЪ in Christ Zach, ЧЕТЫРЕХЪ in Cloz Supr Christ Slepč Hval Lobk Nicod, ·Д·хъ in Rumj Grig ЧЕТЫРИХЪ in NomJas, instr ЧЕТЫРЬМИ in Zogr Mar As Ostr Supr Nik Hval Const Bes Trin, ЧЕТЫРЬМИ in Mar Sav Euch, ·Д·ми in Rumj, ЧЕТЬРМѣ in BesUvar

čtyři; четьпире; vier; - τεσσαρες, δ'; quattuor, IV: ѡбрѣте i · четьпирѣ дѣни имѣшѣтъ въ грѡвѣ τεσσαρας .. ἡμέρας J 11,17 Zogr Mar As Ostr Nik^a (Д дни Sav Nik^b); i съвержѣтъ избѣраныи егѡ · отъ четырѣ вѣтрѣ ѣх τῶν τεσσάρων ἀνέμων Mt 24,31 Zogr As Sav Ostr, отъ четырѣ Mar Kupr, въ четѣрехъ Nik^a, въ четѣрѣ Nik^b; sim отъ четырѣ Mc 13,27 Zogr Mar, въ четѣрѣ Nik^a (въ ·Д· Nik^b), тѣи отъ четырѣ стоу҃хни тѣварѣ съставѣ · четырѣми вѣремены · кр҃жѣ лѣтоу вѣнѣчалъ вси ѣх τεσσάρων στοιχείων ... τέτρασιν (sic)

χαίροις Euch 3b 25sq et 4a 2; повелѣ ... страстѣника распати жжи четырьми · и привазати и по четыри колы δι' ἱμάντων τεσσαράων ... εἰς τεσσαράς πάλλους Supr 152, 29sq et 30; соутъ оубо въ насъ моужи четыре ἄνδρες τεσσαρες A 21,23 Christ; ѡт кърмы въвѣргъше анкѣры четыри ἄγκυρας τεσσαράς A 27,29 Christ Šiš (·Д· Mak); лице львово ѡ десноѹю четырьмъ · и лице тельче ѡ шоѹюю чытырьмъ · и лице ѡрле чытырьмъ τοῖς τεσσαρσιν ... τοῖς τεσσαρσιν ... τοῖς τεσσαρσιν Ez 1,10 Zach, четыре̑ ... четыремъ ... четыремъ Lobk, ·Д·мъ ... ·Д· ... ·Д·мъ Grig; в роукахъ ихъ четири рози τὰ τεσσαρά κέρατα Zch 2,4 (Vg. 1,21) Gl; оутерплъ жилогу стегна его, зане четыре жены поятъ Const 10, Lavrov 20,14, четири жены ms. 1469, Lavrov 55,17; - четири лѣта ὁ τετραετής χρόνος; tempus quadriennii: четыремъ же лѣтомъ коньчавъшемъ сѧ τοῦ δὲ τετραετοῦς χρόνου πληρωθέντος Supr 288,21; - четыре мѣсаци ὁ τετράμηνος (sc. χρόνος), var. τὸ τετράμηνον; quattuor menses: ѣко еште четыре мѣсаци сжтъ тетράμηνός (var. τετράμηνόν) ἐστιν J 4,35 Zogr Mar Ostr, четиры мысецы Nik^a (Г мѣ(с)аци As, ·Д· Nik^b); - четыре дъни quadriduum, (quadriduanus), var. quattuor dies: лазарь оумрѣтъ и въскрѣси его отъ мрътвыхъ по четирыхъ днехъ отъ гроба post quadriduum, var. post IV dies Nicod 8, Stojanović 96,29; лазара ... по четирыхъ дънехъ встави жива quadriduanum, var. quattuor diebus mortuum Nicod 20, Stojanović 111,4 (deest Novg 260ba 20);

in numeralibus compositis: четыре на десате δεκατέσσαρες, ιδ'; quattuordecim: по томъже, по четирыхъ на десате лѣтѣхъ διὰ δεκατεσσαράων ἐτῶν G 2,1 Christ, по четирыхъ десатѣхъ (sic!) лѣтѣхъ Slepč (по ·Д· лѣтѣхъ Šiš); прѣже четиры на десате лѣтъ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσαράων 2C 12,2 Christ, прѣжде четири на десате лѣтъ Slepč, прѣжде четири на десетъ лѣтъ Šiš (прѣжде ·Д· лѣт(ъ) Ochр Mak); четири на десатъ · и паоулѣ · епистолы Παύλου ἐπιστολαὶ ιδ' NomUst 49a 16; ● двѣа десати и четиры viginti quattuor: двѣа десатма и четыремъ лѣтомъ var. ad ·КД· in баше же тогда филосѡφъ ·КД· лѣтъ Const 6, Lavrov 7,18, alia var. двѣа десатъ и четырьми лѣтъ, ·КД·мъ лѣтѡмъ ms. 1469, Lavrov 45,3; ● четиры десате. четири десати, четиры десатъ vel десатъ τεσσαράχοντα, ἡ τετάρτη δεκάς; quadraginta, quadragenī (pl.), quaterdecies, (quadragenarius): четири десати лѣтъ негодовахъ рода того τεσσαράχοντα ἔτη Ps 94,10 Sin, versus 9 Bon (·М· Pog,

·К· Lob Par); иже въ поустыни шесть сътъ тысжштъ прѣкръмивъти · въ четирыхъ десатѣхъ лѣтѣхъ ἐπὶ τεσσαράχοντα χρόνους Supr 290,15; идъ же и ина съ ап(ост)олы до четиры десатъ дъни ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράχοντα Supr 11, 24sq; не въчѣте сѧ съ четырьми десатъ (μετ' αὐτῶν) Supr 78,6; лишение четиры десатъ напльнилъ еси τῆς τετάρτης δεκάδος Supr 79,9; четиры десате вънидохомъ въ подвигъ сѧ τεσσαράχοντα Supr 92,4; десатъ бо четверогоубъно положъше четири десати боудотъ in quadragenarium surgit Bes 16, 82bβ 19sq, четиры десате Synod 69b 13 (·М· Uvar 50ba 6); - четырьми десатъ · и шестиж лѣтъ · сѧздана быс(тъ) цр(ъ)кы си τεσσαράχοντα καὶ ἑξ ἔτεσιν J 2,20 Zogr Mar As Ostr, четырьмы десети и ·S·-тию Nik; и тако почи о господѣ, бывъ лѣтъ четиредесатъ и два Const 18, Lavrov 35,23 (var. ·М· и двѣа лѣтома, сын ·МВ·ма лѣтома ms. 1469, Lavrov 66,9); ● spec. de quadraginta martyribus Sebastenis οἱ τεσσαράχοντα; quadraginta: иже скръснѣтъ къ четиремъ десатемъ да прибѣгаетъ ἐπὶ τοὺς τεσσαράχοντα Supr 95,18; - cf. М мжченикъ sub М; - cf. К num. glag. et М num. cyr.; ● осмъ десатъ и четиры оубоѹхонта τεσσαρες; octoginta quattuor: i та въдова до осми десатъ · i четиры лѣт ѣѡс ѣтῶν οὐδοήχοντα τεσσαράων L 2,37 Zogr Mar Ostr, до осми десетъ и ·Д·-рь Nik^a, до осми десетъ и четирыхъ Nik^b (до осми десатъ и Г As, до ·Г· (и) Д Sav); ● четири съта тетраχόσιοι; quadringenti: i олозетъ · четири ста лѣтъ ἔτη τετραχόσια A 7,6 Grš (Д ста Hill); по четирыхъ сътѣхъ и тръхъ десатъхъ лѣтѣхъ μετὰ τετραχόσια καὶ τριάκοντα ἔτη G 3,17 Christ Slepč (по ·Д· сътѣхъ и ·Г·хъ sic! Šiš); и се градетъ въ срѣтение тебѣ · и четири ста мжжъ с нимъ тетраχόσιοι ἄνδρες Gn 32,7 Lobk Zach; - cf. оу num.; ● четири тысжша тетраχισχίλιοι; quattuor milia: ѣдъшихъ бѣаше четири тысашта мжжъ тетраχισχίλιοι ἄνδρες Mt 15,38 Zogr, четири тысжшта Mar, Гри тысжша As (Д тысаша Sav, ХД Ostr, ·Д· тисошште Nik); Ж · хлѣбъ · четиремъ тысаштамъ τῶν тетраχισχίλιων Mt 16,10 Zogr, четиремъ тысжштамъ Mar, ·Д·-мъ тисошштамъ Nik; и изведъ въ поустыню четири тысошша моужь τοὺς тетраχισχίλιους ἄνδρας A 21,38 Christ; четири тысаша моужь quadraginta milia, var. quinque milia virorum Vit 128aβ, Sobol. 291,16.

Cf. Г num. glag. et Д num. cyr.

ЧЕТЫРЕДЕСЯТНЪ, ЧЕТЫРЬДЕСЯТНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Bes

solum in iunctione **ЧЕТЫРЬДЕСЯТНОЕ ВРѢМА** *kvadragesima, čtyřicetidenní doba postní; великий пост, четьредесятница; Quadragesima, Fastenzeit*; - *Quadragesimae tempus*; - cetera v. sub **ЧЕТВЕРОДЕСЯТНЪ** sub 2: **ѡТ(Ъ) СЕГО ВРѢМЕНЕ** - **ЧЕТЫРЬДЕСЯТНАГО** de hoc *Quadragesimae tempore* Bes 16, 83aβ 2sq, **ѡТ(Ъ)** ... **ЧЕТЫРЕДЕСЯТНАГО ВРѢМЕНЕ** Uvar 50bα 27sq, **ѡТ(Ъ) СЕГО ВРЕМЕНЕ** **ЧЕТЫРИДЕСЯТНАГО** Synod 69b 25sq. - Exh.

Ср. **ЧЕТВЕРОДЕСЯТНЪ, ЧЕТВѢРТОДЕСЯТНЪ**

ЧЕТЫРИШЪДЪ adv.

occurrit in Bes

čtyřikrát, čtyřnásobně; четырежды; viermal; - per quattuor, *quater*: **ЧЕТЫРИШЪДЪ** оубо се **нсправихомъ** · **раз(д)рѣшающе вѣзвратимъ** сѧ *per quattuor* Bes 30, Uvar 108bβ 25sq (**ЧЕТЫРИМИ** Pogod 199bα 4sq, Synod 166a 12). - Exh.

Ср. **ЧЕТВЕРОГОУБЪНО, ЧЕТВЕРИЦЕИЖ** sub **ЧЕТВЕРИЦА**

ЧЕТЫРЬДЕСЯТНЪ v. ЧЕТЫРЕДЕСЯТНЪ

ЧЕХЪ, -а m.

occurrit in Venc VencNik VencTr

Čech; чех; Tscheche, Böhme; Bohemus; - non nisi in pl.: поставише **чеси** **кнеза** **сего вѣцеслава** **сина** **его** VencNov 420bα, Vajs 37,9; **чеси** var. VencRom ad **чеськи** **м(оу)жи** in **разгрдѣвше** **же** **се** **чеськи** **м(оу)жи** VencNov 420bα, Vajs 38,1; **вещахоу** **бо** **о** **немъ** **чеси** **како** **жидове** **о** **х(рист)ѣ** VencRom, Vajs 41, adn. 38; **азъ** **ли** **быхъ** **не** **оумѣл** **съ** **вами** **чехи** **на** **комони** **шбрести** **протѣвник** **нашихъ** VencNik 18,25; - nomen terrae significat: **бѣ** **же** **кназь** **великѣ** **славою** **в** **чехѣ** **живыи** **именемъ** **воротиславѣ** VencVost 55a 3, **вѣ** **чехехъ** VencMin 446bβ, Vajs 20,19, **въ** **честѣхъ** VencNov 420aβ, Vajs 36,8; **в** **чехѣхъ** vel **в** **честѣхъ** var. ad **в** **честѣхъ** in **тѣ** **бѣ** **кназь** **в** **честѣхъ** **праведенъ** VencTr 5bβ, Vajs 67,12. - Exh.

Ср. **БОЕМИИ**

ЧЕШОУИТЪ, -ѣи adj.

occurrit in Bes

šupinatý; чешуйчатый; schuppig; - *pennatus*: **что** **же** **чешюи** · **тыла** (sic!) **рыбы** · **тѣкмо** **правдыныхъ** **д(оу)ша** **наричють** **сѧ** *pennatis piscibus* Bes 31, 213bβ 7, **чюпатыматыла** (sic!) **рыбы** Uvar 116aα 9, **рыбы** **же** **ты** (sic!) Synod 177a 13. - Exh.

ЧЕШОУИ, -ѣи f.

occurrit in Euch Apost Bes

šupina; чешуя; Schuppe, Schuppen; - *λεπίς; squama, pennula (squamatum)*: **ѣкоже** **чешюи** **отвѣръглы** **еси** · **отъ** **очью** **его** Euch 34b 2sq; и **абие** **ѡтпадоу** **ѡт** **очию** **его** **ѣко** **чешоуе**, и **прозѣ** **же** **абие** *λεπίδες* A 9,18 Hilf Ochr Slep̄ Mak Šiš; **рыбы** **же** **ѣже** **чешюи** **имоуѣ** · **скачють** **надъ** **водами** *pennulas squamatum* Bes 31, 213bβ 4sq, **чешю** Synod 177a 12; **рыбы** · **ѣже** **чешюи** **не** **имоуѣ** *pennulas* Bes 31, 213bβ 1. - Exh.

ЧЕШЬСКЪ, ЧЕСЬСКЪ, -ѣи adj.

occurrit in Venc VencProl Ludm CMLab CMNov

český; чешский; tschechisch, böhmisch; bohemicus: **стр(а)еть** **с(ва)т(а)го** **вѣчеслава** **кназа** **чешьскаго** VencProl 37bα, Vajs 65,22; **ѡт(ъ)дана** **бѣс(тъ)** **за** **чешьскаго** **кназа** · **именемъ** **боривон** Ludm 22bβ, Vajs 64,4; **с(ва)т(а)го** **вѣчеслава** **кназа** **чесьска** VencVost 54b 16 (**бывшаго** sic! VencMin 446bβ, Vajs 20,11); **се** **бѣ** **с(ы)нѣ** **вратиславѣ** · **кназа** **чешьска** VencProl 37bβ, Vajs 65,25; **разгрдѣша** **же** **мѣжи** **чесьскы** VencVost 56a 13, **чаховьскыи** (sic!) VencMin 447aβ, Vajs 22,18, var. **чахоскии**, **чеськи** VencNov 420bα, Vajs 38,1, **чешъци** VencLab, Vajs 38,28 (**чеси** VencRom, Vajs 38,28); **плъкоу** **чешъкомоу** · **тобою** **с(ве)тлостъ** **просиѣ** CMLab 33b α 33; и **крстеца** **народи** **чешъкии** CMLab 35bα 19; **в** **з(е)млю** **чешкоу** CMNov 407bβ 14; **в** **чешъцѣи** **з(е)мли** CMNov 407bβ 28sq. - Exh.

Ср. **БОЕМЬСКЪ**

ЧИИ, чии, чиие pron.

occurrit in Ev Supr Gl Hom Sud Nom, in comm. Eug

1. pron. interrog. *čí; чей; wessen*; - *τίνος (gen.); cuius (gen.), cuiusnam (gen.)*: **что** **сѧ** **вамѣ** **мънитѣ** **о** **х(ръст)ѣ** · **чи** **естѣ** **с(ы)нѣ** *τίνος υἱός ἐστιν*; Mt 22,42 Mar Nik, **чи** *Zogr^b As Sav Ostr*; **чи** **естѣ** **образъ** **и** **напъсание** *τίνος* Mc 12,16 *Zogr Mar*, **чи** *Nik*; sim. **чи** *τίνος* Mt 22,20 Mar Nik, **чи** *Zogr^b As Ostr*

(что е дѣло се Sav); sim чини иматъ образъ τίνος ἔχει εἰκόνα L 20,24 Zogr Mar Nik; чѣѣ есть дѣ(ѣ)вица си τίνος ἢ νεᾱνίς αὐτῇ; Ru 2,5 Gl; чѣа бо бл(а)г(о)сть тако · и милосръдіе мѣного іако бл(о)жине τίνος γὰρ ἢ χρηστότης Eug 1aα 6; - relat дондеже пришѣдѣ извѣсто сътвориши іωсифоу · чини сынъ се τίνος υἱός Supr 242,14, Nom, van Wijk 112,6, нѣ лѣпо кестѣ разоумѣти о семѣ възлюбьени · чини образъ принесе смокви τίνος ἔφερεν εἰκόνα Supr 346,4; sim Supr 347,26.

2. pron indef *něčī*; чей-то, чей-нибудь; *irgend jemandes* (gen.), - τίνος (gen.), cuiusdam: аще чѣа жена прелюбѣ створитъ εἰς τίνος γυνῆ NomUsl 40a 8; аще шт(ѣ) тоу чѣа зажагають сѧ храмъ чини οἷχός τίνος SudUsl 58b 16.

Exh

ЧИНИТИ, чинѣ, чиниши ipf.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik Supr

1. *pořádat, upravovat; составлять, упорядочивать; ordnen, reihen; - ἀνατάσσειν*; ordinare: по нѣже оубо · мнози начаша · чинити повѣсть · о извѣстныхъ въ насѣ вештехъ ἀνατάσσειν διήγησιν L 1,1 Zogr Mar As Ostr Nik.

2. чинити на чѣто *obracet, přetvářet; обрацать, преобразовывать; umbilden, umformen, umwandeln; - μεταρρυθμίζειν*; componere ac formare: иже плодѣньимъ (pro подѣ нѣимъ) словомъ и дѣломъ · на житие въздрѣжан'ное чинѣаше прѣс тѣν πολιτείαν τῆς ἀσκήσεως μετερρυθμίζειν Supr 279,30.

Exh

Сѣ въчинити, оучинити, върадити

ЧИНЪ, -оу vel -а m.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt SinSluž Euch Cloz Supr FragZogr Apost Parim Gl Služ Klim Pochv Clem Const Meth Chrabr Naum Sud Nom VencNik CanVenc Bes Ben CMLab, in cant Eug

formae -u- et -o- stirpis hoc modo variant gen sg чиноу in Supr (bis) Christ Slepē Šis Const Nom(bis) VencNik Bes (4x), чина in Euch Supr(bis) Šis (semei) Zlat Nom (semei) Bes (semei), dat sg чинови in Bes (5x), чиноу in Sin Supr FragZogr Christ Ochv Slepē Mak Šis Pog Bon Lob Par Pochv Clem Const Meth Chrabr Nom VencNik Bes(bis) CMLab, voc sg чине in Supr, loc sg чиноу in Zogr Mar As Ostr Supr Nik Christ Mak Šis Const Nom Bes, чинѣ in Eug Pog Bon Lob Par Gl BesUvar (semei), nom pl чинове in Supr(bis) Bes(ter), чини in Euch Cloz Supr (semei) Bes (semei), gen pl чинове in Supr Bes, instr pl чинѣми in

Služ Bes, ЧИНЪ in Euch

1. řada, pořadí, posloupnost; ряд, очередь, порядок, последовательность; Reihe, Reihenfolge, Nachfolge; - τάξις; ordo: бысть же слоужаштю моу · въ чиноу чрѣды своеѧ прѣдѣ бл(о)г(о)мъ ἐν τῇ τάξει L 1,8 Zogr Mar As Ostr Nik; чѣа сворьскѣ ἢ τάξις NomUsl 6b 22; нѣ іако въ кратѣцѣ · по рассмотрению · г(лаго)лалъ кесмъ · на исправлении чинъ възвратимъ сѧ ad expositionis ordinem Bes 26, 171aα 20; игдаже боура зимьныѧ приходити по чинови врѣмене оуставѣ имоуť ex ordine ... temporum Bes 35, 254ba 9, по чиноу Synod 209b 23; ♦ по чиноу po řadě, po pořádku; по установленному порядку, по уставу, по чину; der Reihe nach, nach und nach; - κατὰ τάξιν; per ordinem, ordine: всако исправление притѣчѣми скажи намъ по чиноу Const 10, Lavrov 22,1 да приемлють же по чиноу бл(а)годарение съ попы κατὰ τάξιν NomUsl 24b 11; казатели с(вѣ)тин на възвание ꙗзыкъ по чинови шли соуť per ordinem Bes 4, Uvar 13aα 4sq, по чиноу Synod 13b 14.

2. řád, pořádek, uspořádání; порядок, строй, чин; Ordnung, Ordnen, Regelung; - τάξις; ordo, numerus: ш чине бесчиньнѣ · ш законѣ безаконнѣ ѿ τάξις Supr 398,4; видѣ ... дѣньныи же свѣтъ бѣжашъ · и съставоу (pro -въ) чиноу своего отъмештѣть (pro -метѣшъ) сѧ тѣν τάξιν Supr 426,24; наставьника имѣшта блаженааго даудѣ · по съблаждени чинъ възвративъшааго · и въ приатѣа мѣсто за блѣа сѣа · приложъша и оубои тѣν τάξιν Supr 523, 3sq; и сътвори имѣ ѿ · писмена и осмѣ шѣа 86w по чиноу грѣчскихъ писменъ Chrabr 3,6; чинъ же постоу томоу кестѣ сѣце SudUsl 57a 2; чресъ законъ бо кестѣ · и чресъ чинъ бѣваемое парѣ τάξιν NomUsl 24b 15; бл(о)жину рожьствоу ти, ч(и)стаѣа, всака соуцьства чинъ приходитъ чюдесъ CanVenc, Vaf 142,10, да аще оубо коньчина всемоу мироу своимъ чиномъ разарають сѧ ex ipso suo ordine Bes 35, 255aα 6sq; - мѣнишьскѣ чинъ ordo, regula vel observatio monachica. постригѣ сѧ ... и бѣ повиноуѣа сѧ покорѣмъ и съвърьшаѣа въсь испѣльнѣ мѣнишьскѣ чинъ Meth 3, Lavrov 71,9, ♦ въ чинъ, по чиноу podle řádu, řádně, spořádaně; по уставу, упорядоченно, по чину; nach der Ordnung, ordnungsgemäß, geordnet; - εὐτάχτως, κατὰ τάξιν, κατὰ λόγον; cum debito ordine, secundum ordinem, ordinate: съ млѣденишти бѣние възвѣмѣмъ ... да ... богонѣоученѣѣ възпоустьимъ въ чинъ пѣснь

εὐτάκτως Supr 321,17; ꙗко хоташтоуоумоу тѣлеси добрѣ и по чиноу на все дѣиство съставляти сѧ κατὰ λόγον FragZogr 1b 9; всѧ же бл(а)гообразнѣ и по чиноу да бывають κατὰ τάξιν 1C 14,40 Christ Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 33,13; все еси по чиноу глаголаѣ Const 10, Lavrov 21,23; ꙗже по чинови приходить · не соутъ въ знаменіе погыбѣли ordinate Bes 35, 254ba 21, по чиноу Synod 210a 1; • бес чиноу, не по чиноу *neuspořádaně, nepořádně; неупорядоченно, беспорядочно, не по чину; ungeregelt, unordentlich;* - ἀτάκτως; *incondite, inordinate, inquiete;* запрѣщаемъ же вамъ, братье ... лоучити сѧ вамъ ѡт всакого брата бе-чиноу ходаща ἀτάκτως 2Th 3,6 Christ, бе-чиноу Slepč Šiš; слышимъ инѣ въ васъ бе-чиноу ходаща, ничсоже дѣлающа ἀτάκτως 2Th 3,11 Christ, бес чиноу Slepč, бесъ чина Šiš; ѡ с(вѣ)щаемыхъ бе-чиноу ἀτάκτως NomUst 10b 26 et 34b 22; ꙗгда въ матерехъ пресехъ · доухъ тѣжааше болѣзнь · пригвожденъ · ноздрѣмъ не по чинѣ исхождааше ἀτάκτως Supr 397,22; • въ чиноу *uskuťku, nepochybňe, zajisté; действительно, бесспорно, несомненно; wirklich, sicher, zweifellos;* - *procul dubio:* въ нихъ (sc. въ заповѣдяхъ) · еже на себе н(е)б(е)с(ъ)ному моужю годѣ есть · и еже негодѣ · въ чиноу познають *procul dubio* Bes 17, 123ba 9sq (въ чистинноу Uvar 69a 13); • сего чиноу *takový; такой, таков; solcher, derartig;* - *huiusmodi:* сего чинѣ препоудрыѧ ѡт(ъ) простаго сложеніем оуставъ (pro -ва) сложать *huiusmodi sapientes* VencNik. prol. 49;

kázeň, pořádek; дисциплина, порядок; Zucht, Disziplin, Ordnung; - τάξις; *ordo, (lex clementiae):* радосѣ сѧ и сѣвида вашъ чинъ и оутвѣрженіе вѣры вашеѧ тѣн τάξιν C 2,5 Christ Slepč Šiš; и чинъ нареч(етъ) азъкомъ своимъ τάξιν ordinem (it.) Pr 31,25 (31,26 Vg.) Grig Zach;

určené místo; установленное место; Bestimmungsort; - τάξις; *ordo, locus, habitaculum:* денъница же сѣстѣ чинъ свои тѣн εαυτοῦ τάξιν Job 38,12 Grig Zach; егда хоташоу на обѣдѣ сѣсти оу кагана, въпросиша и глаголюще : каѧ есть твоѧ честь, да тѧ посадимъ на своемъ чиноу Const 9, Lavrov 13,19; в'здвиже се слн'це · и лоуна ста в' чинѣ своемъ ἐν τῇ τάξει αὐτῆς Hab 3,11 Gl, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Bes 29, Uvar 106a 23, въ чиноу Bes 29, 194a 7 et 194a 22, въ кинѣ (sic!) Eug 16b 4sq.

3. *liturg. obřad, obřady (pl.); обряд, обряды, чин; Ritus, Zeremonie;* - τάξις, ἀκολουθία; *ordo,*

officium: чини ношти с(вѣ)таго пѣатка As 92a 13sq; чини бываѧ(и) · аще ключит(ъ) сѧ · сквернѣноу · ли нечистоу · въпасти въ вино τάξις Euch 19a 22; чини над(ъ) всквернѣшимъ сѧ · стогуденѣемъ εὐχῇ, var. τάξις Euch 20b 4; чини над(ъ) исповѣдающимъ сѧ Euch 66b 1; чини слоуженью · въраза чрънечьска τάξις, var. ἀκολουθία Euch 81a 15; чини слоуженью · великоумоу въразоу ἀκολουθία Euch 82a 1; и бываѧ(ъ) прочи чини слоужѣт до конца (τελεσθείσης δὲ τῆς θείας λειτουργίας) Euch 99b 22; - проводнѣи чинъ v. sub проводнѣ; • цркъвнѣи чинъ *bohosluzební řád; устав, чин церковной службы; Ordnung des Gottesdienstes; ordo ecclesiasticus:* и наоучыша оученикы ц(ъ)рквѣноу чиноу испѣланъ Pochv 113ba 22; въскорѣ же сѧ весь цркъвнѣи чинъ прѣложи Const 15, Lavrov 28,5, CMLab 35a 9; съказаѧ кѣнигы въ пѣзыкѣ вашъ по всемоу ц(ъ)рк(ъ)вѣноу чиноу испѣланъ Meth 8, Lavrov 73,28.

4. *míra, stupeň; мера, степенъ; Maß, Stufe;* - τάξις; *modus:* чинъ же положивъ милости просѣзи τάξιν Supr 316,13; • нѣкимъ чиномъ *do jisté míry; в известной мере, в какой-то мере, до некоторой степени; einigermassen;* - *aliquo modo:* дроутиѧ, нѣким чиномъ къ истин'номѣ вышнихъ благыхъ пѣти прокланяюща сѧ *aliquo modo* VencNik 7,46; • маломъ чиномъ *v malé míře, mírně; немного, несколько; ein wenig, mäßig;* - *braxú ti; paulo minus, modico:* оумнилъ ес-и малѣмъ чиномъ ѡт(ъ) агг(е)лѣ ἡλάττωσας αὐτὸν браху ти пар' ἀγγέλους Ps 8,6 Bon Lob Par (маломъ чинѣ Sin Pog) et Hb 2,7 Ochrl Slepč Mak (малѣмъ чинѣ Christ Šiš); sim. Hb 2,9 Ochrl Slepč Mak (малѣмъ чинѣ Christ Šiš); • бес чиноу *bez míry, nezměrně; безмерно; unermesslich, grenzenlos; supra modum, valde:* и гнѣваѧ сѧ бе чиноу · напаѧа на сѣрѣтаѧшѧа ѧго Supr 565,19.

5. *hodnost, důstojnost, postavení, stav; положение, звание, степенъ, чин; Stellung, Rang, Würde, Grad;* - ἄξια, τάξις; *ordo, dignitas:* ч'то се сѣтвори намъ · поч'то прокоуди чинъ свои тѣн ἄξιαν, var. тѣн τάξιν Supr 101,7; и приложи сѧ житиѣмъ и вѣроу · къ всѣмъ с(вѣ)тымъ о(тъ)цемъ · и всѣхъ чины и троуды · в сѣбѣ съврѣшивъ KlimRum, Lavrov 95,22; сѣвѣтѣ творахоу, кымъ сѧ бы поутѣмъ пакы вѣмѣстити въ прѣвыи чинъ Const 11, Lavrov 22,9; богъ, иже велитъ всакомоу, дабы ... на больши сѧ чинъ подвижалъ Const 14, Lavrov 27,14, CMLab 34ba 32; сѣстроише ѧ пакы въ свое чины · и саны

ТЫСЖШТА ТЫСЖШТАМИ · ИМЪ АГГЕЛЪ ...
НЕБЕСЬСКИХЪ ЧИНОВЪ ΟΥΡΑΝΙΩΝ ΤΑΓΜΑΤΩΝ Supr
463,20; Б(ОЖ)Е НАШЪ ΟΥΣΤΑΒΛΗ НА Н(Е)Б(Е)СΕХ ЧИНЪ
(И) ВОИНЬСТВА АНГ(Е)ЛЪ ΤΑΓΜΑΤΑ ΚΑΙ ΣΤΡΑΤΙΑΣ
Ἀγγέλων SlužSof^b, Orlov 63,14; ꙗко ц(ѣс)рѧ вѣхъ
под(ъ)емлюще · аггелъскими невидимо
дароносима чинми таῖς ἀγγελικαῖς ... τάξεσιν
Služ, Orlov 135,8; ГОСПОДИ БОЖЕ МОИ, ИЖЕ ЕСИ
АНГЕЛЬСКЫЯ ВСА ЧИНЫ ... СЪСТАВЪ Const 18, Lavrov
35,4.

8. *způsob; cnocob; Weise, Ordnung; - τάξις; ordo, modus*: ТЫ ЕСИ ІЕРѢИ ВЪ ВѢКЪ ПО ЧИНОУ
МЕЛХИСЕДЕКОВОУ ΚΑΤΑ ΤΑΞΙΝ Ps 109,4 Sin Pog Bon
Lob Par, Mak 88b 14, CMLab 35aβ 3, Hb 5,6 Christ
Ochrbis Slepčbis Makbis Šišbis et Hb 7,17 Christ Ochrbis Slepč
Šiš et Hb 7,21 Christ Slepč Šiš; sim. Hb 5,10 Christ Ochrbis
Mak Šišbis; sim. Hb 6,20 Christ Ochrbis Slepč Šiš; аште бо
дѣло чѣстѣно было (sc. о҃гнѣ) · то славынѣ оубо
бы отъ чловѣкѣ слоужение принималъ · и не бы
слоужилъ намъ рабѣскомъ чиномъ τάξει δουλικῇ
Supr 262,4; по апостольскому глаголю добръ (оуча)
и недоверѣ увеличаа, вѣоимъ чиномъ предъз'наа
им м'эдоу utriusque modi designans praemium
VencNik 7,58; всакъ по чиноу своему · въ
неликоже · сего свѣта даръ держитъ · аще
плода добраго дѣла не творитъ · и ꙗко и
неплодовитою дрѣво землю шдържитъ iuxta
modum suum Bes 31, 209aα 5;

způsobu (pl.), způsob života; образ жизни, уклад жизни, быт; Lebensweise, Benahmen, Mores (pl.); - κατὰστασις; mos vitae, ordo: оумоленъ же бывъ · пакы по прѣкыи сѧ ꙗ чинъ тῆς πρώτης εἵχето
καταστάσεως Supr 277,4; различны чл(о)в(ѣ)кѣ
прави · различни соутъ чинове ordines Bes 20,
112bα 12; д(оу)х(о)в(ѣ)нии моужни · различни
вбрази старости и чини viri diversae ... ordinis
Bes 20, 112bα 19;

БЕС ЧИНА ꙗ in Supr 322,25 (sic in ed. scriptum) v. sub
БЕЦИНАИ in Supplementis.

Versiones mechanicae vel erroneae: И НАМЪ К' ТАКОВЫМ
ПРЕМУДРЫХЪ И ОУЧЕНЫХЪ СЛОВЕШЪ ЧИНЪ
ПРІКЪЗЪВ'ШЕМ' Сѧ nobis a tanta sapientum ac
docta loquacitate admodum seiunctis VencNik
prol. 64 (interpres slavicus lat. admodum ut ad modum legit);
да приношением закона небеснаго ... (не) вѣроу
(pro вѣры) ток'мо чиномъ твердостаннымъ
воиньствоваше non fidei solummodo ...
constantia VencNik 8,80 (interpres slavicus lat.
solummodo ut solum modo legit); и снмъ по чиноу
исполненомъ, вѣроуѧ самъ богу и слоужа hoc
postmodum impleto VencNik 25,10 (interpres slavicus

lat. postmodum ut post modum legit); постави прѣдѣлы
пзъикъ · по чиноу анг(е)лѣ в(о)жии secundum
numerus angelorum Dei (Dt 32,8) Bes 34, 243aβ 15
(recte по числоу κατὰ ἀριθμὸν Cant 2 Pog Bon, Cant 6
Lob Par, Uvar 131aα 13, Synod 200b 14).

Ср. РАДЪ

ЧИНІЕНІЕ, ~иѧ n.

occurrit in Sluck

zařízení, zřízení; установление, определение; Einrichtung, Anlage; - διατάξις; ordinatio:
ЧИНЕНИМЪ ТВОИМЪ ПРѢБЫВАЕТЪ ДНЬ Тῆ
διατάξει Ps 118,91 Sluck (оучинениемъ Sin Pog Bon
Lob, оучениемъ sic Par). - Exh.

ЧИСЛО, ~а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr FragZogr Apost
(incl. Grš) Apoc Parim Gl Klim Const Sud Nom CanVenc Bes Nicod
Vit Zap Dijav, in kalend. En

1. *číslo, číslice; число, цифра; Zahl, Ziffer; - ἀριθμός; numerus*: и по семъ число написано
девать сотъ и деватеро Const 13, Lavrov 26,11; отъ
великы тайны число се не праздно numerus Bes
24, 153aβ 19; - de numero nominis, i.e. de numero, qui summam
valoris numerici litterarum eiusdem nominis indicat: да никтоже
възоужетъ коупити или продати, такмо кон
имать начрътание на чели своемъ и на роуцы
десни име звѣри, число имени его τὸν ἀριθμὸν
Ap 13,17 Hval Rumj; иже имать оумъ · да
почтеть число звѣрино · число чл(о)в(ѣ)ч(ѣ)ско ·
число его · 𐌶 · и 𐌺 · и 𐌱 · τὸν ἀριθμὸν ... ἀριθμός ...
ὁ ἀριθμός Ap 13,18 Rumj (om. ... чысло ... чысло
Hval); ♦ шестьюе число šestka; (цифра) шесть;
Sechser; - senarius numerus: шестьюе же число
три крата рекше · 𐌺𐌹 · боудеть senarius autem
numerus Bes 31, 211aβ 4; - седмьюе число
sedmička; (цифра) семь; Sieben; - septenarius
numerus: седмьюе число вса чѣство
назnamenajetъ сѧ septenario numero Bes 33,
224bα 3, седморичное число Synod 185b 16; -
десатерьюе число desítka; (цифра) десять;
Zehn; denus numerus; - non nisi spec. relig. Desatero (sc.
příkázání), Dekalog; Десятословие; Zehn Gebote,
Dekalog; - Decalogus: мы тогда десатерьюа
числа заповѣди свършимъ Decalogi mandata Bes
16, 82bβ 22, десатеричнаго числа Synod 69b 14sq;
заповѣди же г(о)сп(о)дъскыѧ по числоу
десатерьюа соутъ приатъ per Decalogum
Bes 16, 83aα 14sq, по числѣ десатеричномуу Synod

69b 21; - четверодесатное число, число четверодесате *čtyřicítka*; (*цифра*) *сорок*; *Vierzig*; - *quadragenarius numerus*: по что оубо четвърьдесатное число пощениемъ хранитъ са *quadragenarius numerus* Bes 16, 82bβ 11, четвърьдесатное число *Uvar* 50aβ 32sq; по что се пощение нашего избавителя по числоу четвърьдесате хранимо юсть *per quadraginta dierum numerum* Bes 16, 82ba 13sq, по числѣ четыре десатъ *Uvar* 50aβ 18, по числоу четири десатъ *Synod* 69b 2sq; - сътъное число *stovka*; *сотня*; *Hundert*; - *centenarius numerus*: тако бо сътъное число оуподобитъ са исплънь *centenarius ... numerus* Bes 34, 235ba 8; • триреченое число *v. sub* триреченъ; - cf. *числа* *sub* 1.

2. *počet, množství*; число, количество; *Zahl, Menge*; - *ἀριθμός*; *numerus, numeri* (pl.), *summa*: въниде же сотона въ юдж ... сѣшта отъ числа обою на десате ѣх тоу *ἀριθμοῦ* L 22,3 *Zogr* *Mar* *Nik*; и число дѣнеи моихъ кое естъ *τὸν ἀριθμόν* Ps 38,5 *Sin* *Pog* *Bon* *Lob* *Par*; и множише се число ѣченикъ въ ер(оу)с(а)лимѣ зѣло *ὁ ἀριθμός* A 6,7 *Hilf* *Grš* *Mak* *Šiš*; и приатъ нлиа ·БІ· камени · по числоу ·БІ· колѣномъ хат' *ἀριθμόν* 3 *Rg* 18,31 *Grig* *Zach*; въдовици же избранѣи въ число вдовъ *εἰς τὸν ἀριθμόν* *NomUst* 25a 11; да напълнило са бы число овецъ на н(е)в(е)си *summa ovium* Bes 34, 235bβ 20; ♦ числомъ, въ число *počtem, co do počtu, v počtu*; *числомъ; an der Zahl*; - *τὸν ἀριθμόν*, *τῷ ἀριθμῷ*, *ἀριθμός*; *numero, numerus*: бѣ же трѣва многа на мѣстѣ · възлеже оубо мѣжъ числомъ · бѣко патъ тысѣштъ *τὸν ἀριθμόν* ѿс *πενταχισχίλιοι* J 6,10 *Zogr* *Mar* *Nik*, числѣмъ *Ostr*; църкѣви же оутвържахоу са вѣрою и прибывахоу въ число по вса д(ь)ни *τῷ ἀριθμῷ* A 16,5 *Christ*; • мало числомъ *vel* маломъ числомъ *málo početný*; *немногочисленный*; *gering an Zahl*; - *ἀριθμῷ* *βραχύς*; *numero brevis*: зане бѣша мало числомъ *ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς* Ps 104,12 *Sin* *Pog*, маломъ числомъ *Bon* *Lob* *Par*; • по числоу *v plněm počtu*; *в полном составе*; *vollzählig, komplet*; - *κατ' ἀριθμόν*; *in numero*: (и)зводан по числоу весь миръ свои (и въса име)немъ призоветъ *κατὰ ἀριθμόν* Is 40,26 *Grig* *Zach*; - *hoc testimonio exh.*; - cf. *числа* *sub* 2.

3. *počet, počítání*; *счет, счисление*; *Zählung, Zählen*; - *ἀριθμός*; *numerus, (numerari)*, (*innumerabilis*): съ ψальмъ естъ на власти д(а)в(ы)д(о)в(ъ) · кромѣ же числа *ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ* *tit. ad* Ps 151 *Pog* *Bon*; исплъни са земѣ

кони · не бѣ числа *σπῆλαι* ихъ *καὶ οὐκ ἦν ἀριθμός* Is 2,7 (2,8 *Vg.*) *Grig* *Zach*; и вставъшен бждѣтъ въ число · и вторча мало напишетъ а *ἔσονται ἀριθμός* Is 10,19 *Grig* *Zach*; ♦ бес числа, юмоу же нѣстъ числа *nesčetný, nesčetně, bez počtu*; *бесчисленный, без числа*; *zahllos, unzählig*; - *ἄπειρος, οὐ οὐκ ἔστιν ἀριθμός*; *innumerabilis, innumerus, cuius non est numerus, cuius numerus est infinitus*: и придж проси · и гжѣница имѣже не бѣ числа *οὐ οὐκ ἦν ἀριθμός* Ps 104,34 *Sin* *Pog* *Bon* *Lob* *Par*; повелѣша ... затворити ихъ въ тѣмници · и блжсти зѣло · съ ними же и безъ числа множество крѣстианъ *ἄπειρον πλῆθος* *Supr* 57, 23sq; таже (sc. чюдеса) творши въ мирѣ вещица *CanVenc, Vajs* 141,19; бѣахоу же народи вещица позоры дѣюще четири тысаща моужь и женъ · а дѣтти множество вещица *turbæ innumerabiles ... numerus infinitus* *Vit* 128aβ, *Sobol.* 291,15 et 17; ♦ въ число *výslovně, přesně*; *определенно, точно*; *ausdrücklich, pünktlich*; - *ῥητῶς*; *expresse, nominatim*: тѣмъ же въ число нарицающе законъмъ вещи ихъже дѣла разлоучаета са малѣжена *ῥητῶς* *SudUst* 61a 3; - *hoc testimonio exh.*

pl. числа *οἱ Ἀριθμοί*; *Numeri* (pl.), i.e. *quartus liber Moysi in VT*: книги ч(ь)стыны и с(ва)ты · оубо ветхаго завета мосѣовы · патеры бытие · исходъ югюптьскы числа девторономиа *Ἀριθμοί* *NomUst* 49a 2; числа *Ἀριθμοί* *Zap* 295ba 2; f · чтениѣ · wt(ъ) числѣ *Grig* 97a 1, *Zach* 222bβ 7; wt(ъ) числѣ · чьт(ение) · Б · *Zach* 2bβ 3; - *in hac notione exh.*

letopočet; *летосчисление*; *Zeitrechnung*; - *olympias, ratio temporis*: въ ·Д·е лѣто · въ двосотное и во второе числа *in anno quarto ducentesima secundae olympiadis* *NicodNovg* 247ba 27, *Nicod* 1, *Stojanović* 89,13; - *in hac notione exh.*

4. *míra, rozměr*; *мера, размер*; *Maß, Ausmaß*; - *ἀριθμός*; *numerus*: и разоумоу его нѣстъ числа *οὐκ ἔστιν ἀριθμός* Ps 146,5 *Pog* *Bon* *Lob* *Par*, *Supr* 331,24; ♦ паче числа *nadmíru, příliš*; *чрезмерно, слишком*; *übermäßig, (all)zu*; - *ὑπὲρ ἀριθμόν*; *super numerum*: оумножиша паче числа *ὑπὲρ ἀριθμόν* Ps 39,6 *Sin* *Pog* *Bon* *Lob*, Bes 19, 95aa 18, паче чис'ла *Par*; зовоуцю бо в(о)гови · паче числа оумножеваютъ са вѣрнии *super numerum* Bes 19, 95aa 19sq; ♦ по числоу чесомоу *úměrně něčemu, podle něčeho, ve shodě s něčím*; *соответственно чему-н., согласно чему-н., по мере чего-н.*; *in einem Verhältnis zu, nach etwas, im Einklang mit jmdm*; - *κατὰ τὴν ἀναλογίαν*; *secundum rationem*:

имоще же дарованиа по благодѣти, данѣи намъ, различно: аще ли пр(о)р(о)ч(ь)ство, по числѣ вѣрѣ κατὰ τὴν ἀναλογίαν R 12,6 Christ Ochр Slepč Mak Šiš; sim. KlimRum, Lavrov 93,14;

podil, částka; доля, сумма; Anteil, Teil; - μέτρον; portio: б(о)г(у) дающю похѣдоу · шестоу чась достонѣтъ взимати князю · а прочею все число взимати всѣмъ людѣмъ · в равнѣноу чась раздѣлѣти τὸ λοιπὸν πᾶν μέτρον SudUst 56a 5;

more gr. *vers, řádek; стих, строка; Vers, Zeile; gr. μέτρον; versus, linea: и по семь третие число Const 13, ms. 1469, Lavrov 59,29 (грань Const 13, Lavrov 26,9); - cf. грань, гранъ, грано, стихъ, веръшь;*

in hoc sensu exh.

ЧИСЛѢНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Euch

υπομετρήν; определенный; vermessen; metitus: съдѣтель ... лѣтоу числѣноумоу · живымъ ѡ χρόνους μετρών τοῖς ζώσι Euch 64a 16. - Exh.

ЧИСМЕНИТЪ, -ѣи adj.

occurrit in Chrabr

číselný; числовой; nummerisch; numeri (gen.); - чисменитое n. číselný znak; числовой знак; Zahlzeichen; numeri nota: по мноствѣ же лѣтѣхъ дионисъ граматикъ ῥ̅ двогласныхъ шрѣте · потом же дроугын ѣ и дроугын ģ чисменитаа Chrabr 7,12. - Exh.

ЧИСМЕНЪНЪ in Supr 442,29 v. sub БЕЩИСМЕНЪНЪ

ЧИСМА, чисмене n.

occurrit in Supr Chrabr

1. *číslo, číslice; число, цифра; Nummer, Ziffer; numeri nota: нж приложили сжтъ двогласныхъ · аї · и въ чисменехъ же · ģ · ῥ̅ и · ѣ · десятиное и · ѣ · сътное Chrabr 5,6; - cf. чисменитое sub чисменитъ.*

2. *počet; число, количество; Zahl; - ἀριθμός; numerus: чисма юсть блажимыхъ м̅ сжтъ мжжъ ѡ ἀριθμός Supr 82,15; чьстьно юсть чисма еже почелъ юси τίμιος ἐστίν (sc. ѡ ἀριθμός) Supr 92,7; юдинъ же отъ чисмене ослабѣе · противж лютымъ бѣжавъ отиде тоу ἀριθμοу Supr 92,12; чисма же наплъниль τὸν τε ἀριθμόν Supr 93,24; да не останетъ ни юдинъ же отъ чисмене τῷ ἀριθμῷ Supr 92,6; аште и на ρ̅ ихъ раздѣлиши ·*

своего чисмене не излазатъ τὸν ... ἀριθμόν Supr 95,1; ни м'не сжтъ чисменемъ · ни множише быважтъ τῷ ἀριθμῷ Supr 94,29; бѣажъ бо и ѡни оученици исочсоу · сед'мъ десатъ чисменемъ ἑβδομήκοντα τὸν ἀριθμόν Supr 409,6.

Exh.

Cf. ЧИСЛО

ЧИСТА nom. progr. v. чьста

ЧИСТИ¹, чьтъж, чьтеши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl FragHilf Apost Apoc Parim Gl Služ Const Meth Chrabr Nom Venc Bes Zap; in Mak 3. sg. aor. четѣ, in Mar As 3. pl. aor. ЧИСА, in Zogr ЧИША, in Sav Ostr Nik ЧЬТОША invenitur; nom. sg. m. ptc. praes. act. ЧЬТЫ in Zogr Mar Nik, ЧЬТЫИ in Ostr Rumj, ЧЬТАИ in FragHilf Hval Gl legitur; in Const NomJas inf. ЧЕСТИ, in Slepč-Mosk ЧЬСТИ legitur

1. *počítat; считать; zählen; - ἀριθμεῖν, μετρεῖν; numerare, computare: старость бо чьстна не многолѣтна и въ числѣ · л̅ · чтена юсть меμέτρηται Sap 4,8 Grig (ищтена юсть Zach, изъчтена юсть Lobk); въари оубо на н(е)во и чты звѣзды καὶ ἀρίθμησον Gn 15,5 Lobk (ичти Grig, ищти Zach); прѣжде оубо словѣне не имѣхъ книгъ нж чрътами и рѣзми чьтѣхъ и гатаахъ погани сжце Chrabr 1,2; - cf. въчисти, ишисти.*

2. *číst; читать; lesen; - ἀναγινώσκειν; legere: нѣсте ли николиже чьли οὐδέποτε ἀνέγνωτε Mc 2,25 Zogr Mar As Sav Ostr; сего же титѣла · мнози чиша отъ юдѣи ἀνέγνωσαν J 19,20 Zogr, ЧИСА Mar As, ЧЬТОША Sav Ostr Nik; въ снхъ кнѣгахъ чте са роумъскы Supr 142,21; бѣ же възраае се и ѣзде на колесници свои, и чтѣаше прор(о)ка исаню ἀνεγίνωσκειν A 8,28 Hilf Šiš, чьтѣше Slepč, четѣ Mak; - ptc. praes. act. substantivizatum ЧЬТЫ(И), чьтан ѡ ἀναγινώσκων; legens, qui legit, qui legerit: чьты да разоумѣетъ ѡ ἀναγινώσκων Mc 13,14 Zogr Mar, чти Nik; sim. чьтыи Ml 24,15 Ostr, иже чьтетъ Mar Zogr^b As Sav Nik; да разоумѣетъ чьтан FragHilf 1a 19; всѣмъ чьтоущимъ іавѣ юсть legentibus Bes 20,113a^b 9sq;*

předčítat, (veřejně) číst; читать, оглашать; lesen, vorlesen; - ἀναγινώσκειν, δημοσιεύειν, λέγειν; legere: въста чистъ ἀναγινῶναι L 4,16 Mar As Sav Ostr, чисти Nik (lacuna Zogr); и по сем(ь) чьте паремниж Euch 5a 10; диаконъ чтетъ поменникъ оучениихъ(ъ) λέγοντος Služ, Orlov 223,7; аще лѣжаа

писанъѣ книжнаѣ · ꙗко с(ѡ)та въ ц(ѡ)ркви
чтеть δημοσιεύει NomUsl 48b 22, чтѣ Zap 295aβ
35;

cf. прочисти, прочитати.

3. in Bes чимъ *pokládat, považovat za něco*;
считать чем-н.; für etwas halten; - censere: нъ
того ради єдинѣмъ именъмъ · въ коупѣ не
чтоутъ сѧ non censentur Bes 34, 247ba 3; - in hoc
sensu exh.

Cf. почисти¹, почитати¹, ищитати

ЧИСТИ², чѣтж, чѣтеши ipf.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Christ Slepč Šiš Parim Gl Vind
CanMis Klim Clem Dim Napis Meth Venc CanVenc Bes Vit CMLab
CMNov, in kalend. Ochr Mak, in cant. Pog Bon; nom. sg. m. ptc.
praes. act. ЧѢТЫ in Euch Supr Ochr, ЧѢТЫИ in Supr, ptc. praes.
pass. ЧѢМЪ et ЧѢМЪ in Bes invenitur; in Bes inf. ЧѢСТИ
legitur

1. *ctit, uctivat, mit v ūctě, prokazovat ūctu*;
читѣть, почитать, уважать, оказывать
уважение; ehren, verehren, in Ehren halten, neg.
entehren; - τιμάω, σέβειν, σέβεσθαι, neg. ἀτιμάζειν,
(φιλοτιμία, πολυπραγμονεῖν); honorare,
honorificare, colere, venerari, adorare, honore
afficere, honorem reddere vel dare, glorificare,
timere, pass. in honore esse, neg. inhonorare,
(veneratio): чѣти от(ѡ)ца и матерь тѣма Mt 19, 19
Mar Zogr^b As Sav Ostr; въсе чѣѣте, братию
възлюбите, бога бонте се, ц(ѡ)ра чѣѣте
тимѣсѧте ... тимѣте 1P 2, 17 Šiš (чѣстити ... чѣстите
Christ); иже коумира чѣтжтъ акы б(о)гы тоѹс тѧ
εἰδῶλα σεβόμενους Supr 28,29; чѣтжштин жєнѣ
заъбра въпишѧше тѣс филоτιμίας тоѹ γυναιίου
καταγινώσκων Supr 425, 18sq; иже бо ꙗже сего
свѣта б(о)гѣствѣмъ величить сѧ · не вѣсть на
дроузѣ чѣсти · иже ꙗсть nescit in proximo
venerari quod maneat Bes 28, 186aβ 9, чти Synod
155a 6 (чѣстити Uvar 102aα 24); ♦ чѣтенъ, -ѣи
váženŭ, vzdacnŭ, ctihodnŭ; почтенный, уважаемый,
редкий; geschätzt, wert, ehrwürdig; - ἔντιμος;
venerabilis, pretiosus, honoratus (it.): и бжд(ж)тъ
вставльшен чѣны паче неже злато ... и
чл(овѣ)къ чѣтенъ бждѣтъ паче нежели каменъ
иже шт(ъ) самфира ἔντιμοι ... ἔντιμος Is 13,12 Lobk
(честни ... честенъ Grig Zach); предаѣтъ велика
м(и)л(о)сти дързновение разбоиникъ шнъ
чѣтнѣи · иже не того ради чѣтенъ · иже ꙗсть
разбоиникъ venerabilis ... venerabilis Bes 20, 114a
α 22 et 23sq (ч(ѡ)стинѣи ... чѣсти Uvar 64ba 13 et
15, честнын ... честенъ Synod 95b 14 et 15); •

чѣтѣи бога *zbožný, bohabojný; благочестивый,*
богобоязненный; religiōs, gottesfürchtig; -
σεβόμενος τὸν θεόν, δεισιδαίμων; colens deum,
superstitiosus: єдина жена именъмъ лѹдина ...
чтоуши б(о)га себ(о)мѣнѣ τὸν Θεόν A 16,14 Christ;
моужи а-ѣинеистин, по всемоу ꙗко многы б(о)гъ
чтоуша въ вижю ѡс δεισιδαίμονεστερους ὑμᾶς
θεωρῶ A 17,22 Christ (ꙗко хждоужнѣишж Ochr 14a
22sq, Šiš, хждогы Ochr 79b 20, ꙗко хждоужнѣишж
Slepč, ꙗко хждоужнѣише итерум Šiš, ꙗко
хждоужнѣишж Mak); • subst. ptc. praes. act. ЧѢТЫИ *ctitel*;
почитатель; Verehrer; - ὁ σέβων, ὁ σεβόμενος, ὁ
τιμῶν; qui pius est, qui colit: гоѣнение бѣыстѣ на
цркви христосовѣ · и на чѣтжштан
въсѣдрѣжитѣлѣ б(о)га τῶν σεβόντων Supr
254,30; стоудоу · и поношению бѣша рабѣмъ
твоимъ (и) чѣтжшимъ тѧ τοῖς δοῦλοις σου καὶ
τοῖς σεβόμενοις σε Dn 3,33/Cant 11 Pog, чтжших
Bon Grig, чѣтоушимъ Zach, чѣтжшымъ Lobk;
тѣмже чтжшимъ его то(читѣ цѣлѣ)бѣ тоѹс
τιμῶσιν αὐτόν Ochr 111b 16, чѣташи ваю (sic!) Mak
82a 11.

2. *dbát, ctit, zachovávat*; *внимательно*
относиться к чему-н., уважать, сохранять,
соблюдать; beachten, in Ehren halten, erhalten; -
τηρεῖν, προσανέχειν; custodire, attendere: нѣсть
сѧ отъ б(о)га чл(о)вѣ)къ ꙗко сжботы не чѣтѣтъ
оу τηреѣ J 9,16 Ostr (не хранитѣ Zogr Mar As Nik);
ѣже ꙗсте въ · иже законъ чтжште и вѣджште
... мене въ законѣ и пророцѣхъ ·
проповѣдаемаго ослоушастѣ сѧ οἱ νόμῳ
προσανέχοντες Supr 331,9; и коль велико достоѣли
бѣша єдиносѣрдие межю собою чисти
заповѣдаше quanta debuissent concordia inter se
uniri Bes 37, 285bβ 5; - cf. свѣщати sub 3.

3. *liturg. slaviti, oslavovat*; *праздновать, славить*;
preisen, feiern; - τιμάω; colere, venerari, celebrare:
да ихъж(е) (п)аметѣ чѣтемъ · ап(осто)лѣ т(во)ихъ
· тѣхъ м(о)литвами да избавимъ се Vind 1a 8; нъ
чѣтоушеи рожѣство твоѣ Dim 106a, Jagić 189,4; аще
чѣтемъ истиньно чѣсть б(о)жю si celebramus
Bes 10, 47bβ 18 sq; въ радоушихъ сѧ и
чѣтоушихъ ... ꙗвити сѧ стыдитѣ inter
gaudentes et festa celebrantes Bes 38, 295aβ 2,
чѣстини чѣшѣи Uvar 159ba 5; - cf. славѣти sub 1,
праздновати sub 3, праздньствовати.

Cf. почисти², почитати², чѣстити;
нѣчѣствовати, нѣчѣстовати

ЧИСТИ in NomUsl 10a 15 v. sub чѣсть

ЧИСТИЛИЩЕ, -а n.

occurrit in Mosk^b Šiš

svatyně; святилище; Heiligtum; - сѣвасма; quod colitur, sacrarium: противан са и превознесе са на всака, рекомаго б(ог)а или чистилище сѣвасма 2Th 2,4 Mosk^b Šiš (чѣтилища Slepč). - Exh.

Сф. чѣтилище, свателище, сватило, сватыни sub 5

ЧИСТИНА, -ы f.

occurrit in Supr Bes; in Bes etiam ЧЬСТИНА legitur

1. *pravda, skutečnost, jistota; правда, истина, действительность; Wahrheit, Wirklichkeit, Gewißheit; - non nisi in iunctione adv. въ чистинѣ, по чистинѣ opravdu, skutečně, jistě; поистине, действительно, наверно; wahrhaftig, wirklich, gewiß; - procul dubio, recte: и ѿко югда заповѣдни г(о)с(подь)нѣ печално смотрат(ь) · въ них(ь) · юже на собѣ н(е)б(е)с(ь)ному мѣжю годѣ юс(тъ) и юж(е) не годѣ въ чистиноу познают(ь) procul dubio Bes 17, Uvar 69aa 13 (въ чиноу Pogod 123ba 9sq, Synod 102b 10); сию же по чьстинѣ славоу чьсти г(лаго)лю · ѿко чьсти прсчаи прѣстизають recte Bes 22, 142aa 13sq (по истинѣ Uvar 78aa 16, по чьсти sic! Synod 116b 7); - cf. истина, истота, рѣснота.*

2. *důslednost; последовательность; Folgerichtigkeit; - ἀκριβεία; constantia: почто много ѿ инѣхъ рѣчноуеши · оу мене чистинны · жже аште ти покажж ныни · не соуле ти юстѣ тѣν ἀκριβείαν Supr 394,10.*

Exh.

ЧИСТИТЕЛЬ, -ли m.

occurrit in Supr Nicod

kněz; священник; Priester; - ἱερεύς, πρεσβύτερος; sacerdos: чѣтомъ же юстѣ кѣнази · поклоняемъ же чистители ὑπὸ ἱερέων Supr 219,30; страсть сватааго чистителѣ и мжченика · артемина тоу ... πρεσβύτερου Supr 220, 8sq; възвѣши же благословыенимъ чистителя мелхиседека τὸν ἱερέαν σου Supr 232,13; ♦ великыи vel старѣи чистителѣ ὁ μέγας ἱερεύς; (magnus) pontifex, var. princeps sacerdotum: старѣиши и чистителемъ прѣдаше те мнѣ pontifices, var. principes sacerdotum Nicod 3, Stojanović 93,25 (преднее с(ва)щенъ дающихъ Novg

250aβ 5sq); - fig. de Deo: приведе са самъ ѿко нѣкам чиста самоизвольна жрѣтва кѣ великоуоумоу чистителю τῷ μεγάλῳ ἱερεῖ Supr 273,3. - Exh.

Сф. иереи, жрьць, молитвѣникъ, попъ, сватителѣ, свѣщеникѣ

ЧИСТИТЕЛЬСТВО, -а n.

occurrit in Supr

kněžství; ιερεῦσμεο; Priestertum; - ἱερωσύνη; sacerdotium: ѿкоже ма прѣлѣстити · и мнѣти достоинна сжшта чистителѣства ἱωана ἱερωσύνης Supr 287,11; и сиеце приноужденъ повѣда и родъ · и отъчьство и чистителѣство тѣν ἱερωσύνην Supr 294,28. - Exh.

Сф. иереиство sub 1, сватителѣство sub 1, иеросини, презвѣтерство, свѣщенство sub 1

ЧИСТИТИ, чищж, чистиши ipf.

occurrit in Supr Grig Lobk Zap

1. *čistiť, očišťovat; очищать; rein machen, reinigen; - καθαίρειν; mundare, purgare: и чистотѣ срьдъчьнѣж помыслы присно чиста καθαίρων Supr 280,29; - spec. de sanatione hominis leprosi: зане ли прокаженъа чистити · зане ли мрътвѣа въстави καθαίρειν Supr 411,16;*

refl. spec. de purgatione menstrua τὰ συνήθεια ἔχειν; (tempus menstruum), *purgari: и всак(ъ) и с женоу чистит са вегда бѣдет(ь) то аще зачнет са плод(ъ) · то прокаженъ бѣдет(ь) πᾶς ὁ κομῳμένος μετὰ τῆς συμβίου αὐτοῦ ὅταν ἔχη τὰ συνήθεια αὐτῆς menstruo tempore Zap 295ba 36;*

cf. ичистити, очистити, истрѣлѣати, очищати, оцѣщати.

2. *světít, posvěcovat; освящать; heiligen; - ἁγνίζειν; sanctificare: чистаще са · и щцащаще са въ врьтоградѣхъ · и въ прѣдѣдверехъ οἱ ἁγνιζόμενοι Is 66,17 Grig. чистащен са Lobk (чьстащен са Zach); - cf. осващати, сватити.*

Exh.

ЧИСТО adv.

occurrit in Ev Supr Fris Meth Bes

1. *pravdivě; правдиво; wahrhaft; - vere: нѣ тѣгда чисто инѣмъ първоу кажемъ · аще казание дѣлы извимъ vere Bes 17, 122ba 12, что*

Uvar 68ba 20;

opravdovē, upřímne; искренне, откровенно; aufrichtig, ehrlich; - simpliciter, (illaesus): и чисто вѣрно ходаша оубивають · игдаже на ты · иже никымыже грѣхъмъ дължны боудють · (пакостованияи шроужиемъ) възмѣтають) simpliciter Bes 39, 309ba 15, что Uvar 167aβ 21; любѣе заповѣдъ чисто съхранимъ charitatis iura illaesa servamus Bes 38, 296bβ 16, что Uvar 160aβ 16; - verisimiliter etiam: dabim cisto izproued ztuoril (= да бимъ чисто vel чистъ исповѣдъ сътворилъ) Fris III 22.

2. *správně; правильно; richtig; - ὀρθῶς, καθαῶς; recte: раздрѣши са жъа ѡзыка его · и г(лаго)лаше чисто ὀρθῶς Mc 7,35 Zogr Mar As Sav Ostr (право Nik); ни чисто гладати даа (sc. закисть) видимъиныхъ καθαῶς Supr 340,3; да селоунае вси чисто словѣньскы бесѣдоють Meth 5, Lavrov 72,8; - cf. право, правы sub I, правъ sub I.*

Notae: не бо нъ того надѣахъ са · того ради и чисто а въздражають · отъ надежда тоа сунехῶς frequenter Supr 372, 11sq (secundum S. Sever'janov in ed. pro часто); чисто бо подобныимъ потекхъ · а неподобна въземьштинхъ въ болъшжж мжжж благажтъ аі γὰρ τιμαί Supr 421,8 (secundum S. Sever'janov in ed. pro чьсти); истовыа твари чисто numerus Bes 34, Uvar 127aα 10sq (recte число Pogod 235bβ 14, Synod 194b 17).

Comp. чистѣіе v. sub чистѣ.

Exh.

Cf. истинно, право, правдыно, рѣснѣ; нечисто

ЧИСТОЛЮБЦЬ, -а m.

occurrit in Euch

milovník čistoty, cudnosti; любящий чистоту; der die Reinheit, Keuschheit liebt; castitatem amans: бжди ... въ блаждолюбіѣ мѣсто · чистолубецъ Euch 70b 15sq. - Exh.

ЧИСТОСТЬ, -и f.

occurrit in Supr

čistota; чистота; Reinheit; - ἀγνεία; castitas, innocentia: веселитъ са пакы о чистости жития ἐπὶ ἀγνείᾳ Supr 29,10. - Exh.

Cf. чистота

ЧИСТОТА, -ы f.

occurrit in Psalt SinSluž Euch Supr Apost (incl. En) Parim Služ Klim Pochv Const Meth Naum Nom VencNik Bes; abbreviatur ЧТОТА (Ochrbis), ЧСТОТА (Christ Mosk^b Služ Nom Bes)

1. *čistota, neposkurnenost; чистота, непорочность; Reinheit, Unbeflecktheit; - καθαριότης, καθαρότης; puritas, munditia, emundatio: по чистотѣ ржкоу моею въздасть ми κατὰ τὴν καθαριότητα Ps 17,21 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 17,25 Sin Pog Bon Lob Par; - de munditia rituali: аще бо кто кръвъ оучю и козлю и попель оуница кропа, скверньныа с(ва)цають къ плътьсцѣи чѣстотѣ прѣс сархѣс καθαρότης Hb 9,13 Christ, къ ... чистотѣ Ochrb Slepč Mak Šiš; - de sanitate leprosurum: приемлюшимъ прокаженнымъ плоти чистотоу · истргнъвеномъ шт(ъ) шласти нечистыхъ(ъ) д(оу)хъ бѣсньныхъ carnis munditiam recipientibus leprosis Bes 4, Uvar 14aα 19;*

fig. *čistota, neposkurnenost, bezúhonnost; чистота, непорочность, безупречность; Reinheit, Unbeflecktheit, Unbescholtenheit; - τὸ καθαρὸν; puritas, munditia, incorruptio, innocentia, (innocenter): свѣшта же съде рече дѣвествъныи даръ чистота скатъиная τὸ καθαρὸν Supr 372,4; аще на казаниа силоу недоволни юсмъ · мѣста нашего слоужбоу въ чѣстѣ жития държимъ in innocentia Bes 17, 117a α 1;*

spec. relig. (плътьскаа, плътьнаа, тѣлеснаа) чистота (tēlesná) *čistota, cudnost, zdrženlivost; чистота (тела), целомудренность, воздержанность; Reinheit, Keuschheit, Enthaltksamkeit; - ἀγνεία, σωφροσύνη, σεμνότης; castitas, (carnis) munditia: за сжца(и) въ чистотѣ тѣлесънѣи ἐν ἀγνείᾳ SinSluž 3b 26, къ чѣстѣ Zlat, Orlov 399,8; оудръжание · и в'сѣж чистотъж дароуи еи ... да ти приноситъ цѣломъдриѣ свѣтълость πᾶσαν σεμνότητα Euch 81a 7; иже д(ѣ)вство и чистотоу въсоу съхранише Naum 308ba 24; іѡсифъ ... женивъ са прѣжде ... страда подроужия · и живѣаше въ чистотѣ ἐν σωφροσύνῃ Supr 246,16.*

2. *čistota, ryzost, vytríbenost; чистота (без примеси); Reinheit, Gedicgenheit, Feinheit; - (καθαρός); purgatio, (purgus): и наведж ржж моа на та · и раждегъ та въ чистотъж еіс καθαρὸν Is 1,25 Grig Zach; и жестокоу с(ъ)рд(ъ)це шгнь чистоты люще иждагати нача ignis purgationis Bes 19, 97bβ 15;*

upřimnost, prostota, bezelstnost; искренность, простота, прямодушие; Aufrichtigkeit, Einfachheit, Arglosigkeit; - εὐλικρίνεια, νῆψις, (καθαρός); sinceritas, simplicitas, vigilantia: въ простѣи и чистотѣ б(о)жии ἐν εὐλικρινείᾳ 2С 1,12 Christ Slepč Šiš; вси оубо идѣмъ · съ лѣпѣиимъ въздръжаниимъ и чистотѣ метὰ τῆς ... νήψεως Supr 420, 9sq; бждѣмъ дѣти бе- зълобы · ничсоже зъла ни люте се на доуши пишаште · нъ въсеи чистотоиъ ἄλλ' ὅλοι καθαροί Supr 341,2; нѣс(тъ) бо годѣ б(о)г(у) · ли чистота бе- жалости · или жалость бе- чистоты simplicitas ... sine simplicitate Bes 30, 201aβ 5 et 7, чистота ... без чистоты Synod 167b 5 et 6.

3. *svatost, počestnost, důstojnost; святость, честность, достоинство; Heiligkeit, Ehrbarkeit, Ehrwürden; -* ἁγνεία, καθαρότης, σεμνότης; castitas, castimonia, puritas, honestas, gravitas, pudor: того бо ноштъ и днь въ чистотѣ житиѣ своего · яко въ зръцалѣ дозърѣ ἐν καθαρότητι ἁγνείας Supr 275,2; оцѣштениемъ тѣлесънымъ · и чистотѣ (sic pro -тоиъ) срьдъчънжж помыслы присно чиста ἐν ἁγνότητι σώματος καὶ καρδίας καθαρότητι Supr 280,28; отъвергъ наготѣ облѣци сѧ въ чистотѣ ἐνδύσαι τὴν σεμνότητα Supr 48, 26sq; нравомъ чистотѣ смотра morum castitate perspicuus VencNik 5,28.

4. in Bes *jistota; безопасность; Sicherheit; -* securitas: тѣгда оубо беспечальствие и чистотоу намъ ѡбѣща слово б(о)жие etiam tunc securitatem nobis promittit sermo divinus Bes 5, 19aβ 11; - in hoc sensu exh

Ср чистость, чищение, чистина; нечистота

ЧИСТЪ, -ъи adj., comp. чистѣи

occurret in Ev Psalt SinSluž Kij Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Hom Pochv Dim Napis Const Nom VencNik CanVenc Bes Nicod Vit Zap CMLab Dijav, in comm Eug, invenitur etiam ЧЪСТЪ; semel in Sin (ЧЪСТЪ), Supr (ЧЪСТЪ) Nicod (ЧАСТЪ), ter in BesUvar; abbreviatur ЧСТЪ (Christ Mosk^b Slepč Mak Rumj Zach Lobk Služ Dim Nom CanVenc Bes NicodNovg Zap Dijav) et ЧТЪ (Ochr Gng Gl Zlat)

1. *čistý, neposkvrněný; чистый, непорочный; rein, unbefleckt; -* καθαρός, ἁγνός, καινός, πλυθείς, var καταπλυθείς, (καθαρότης); mundus, incontaminatus, purus, innocens, castus, munditiae (gen.): и потомъ прѣлѣетъ вино ... штъ оскврѣненаго съсѣда · въ чистѣ еἰς τὸ πλυθέν, var καταπλυθέν (sc. ἁγγεῖον) Euch 19b 11; подобаетъ же въпадъшее нечистое · изати ... i

инъ съсѣдъ · чистѣ ѡмыти · вънжтрыждоу и вънѣждоу ἁγγεῖον καινόν Euch 19b 4; ѡкропла въ водоу ЧТОМ · и ѡчисти те сѧ шт(ъ) въсѣхъ неч(и)стотъ вашихъ ὕδωρ καθαρόν Ez 36,25 Grig, цистоу Zach, чистож Lobk; - de munditia rituali измѣвены не трѣбоуетъ · тѣкъмо носѣ оумъити · естѣ бо въсь чистѣ καθαρός J 13,10 Zogr Mar As Sav Ostrbis, на всакомъ местѣ там'ѣнь приносит се ... и жртва чиста θυσία καθάρᾳ Mal 1,11 Gl, Const 10, Lavrov 17,28; - spec. de sanatione hominis leprosi чистѣ быти et бывати καθαρίζεσθαι; mundari: аenie отиде проказа отъ него · i чистѣ быстѣ ἐκαθαρίσθη Mc 1,42 Zogr Mar As Sav Ostr; прокажени чисти бывають mundantur (Mt 11,5) Bes 6, 20ba 18sq, чти бывають(ъ) Uvar 16aβ 22 (очиштають сѧ καθαρίζονται Zogr Mar As Ostr Nik); - in hac unctione exh;

fig de hominibus блажени чисти срьдцемъ оἱ καθароί Mt 5,8 Zogr Sav Ostr Deč, Euch 85b 7, чисти As; да чистоиъ д(оу)шеиъ и тѣломъ · плоды твора ... наследъникъ бждетъ · ц(ѣса)р(ъ)ства н(е)б(е)с(ъ)наго διὰ καθαρότητος ψυχῆς καὶ σώματος Euch 74a 25; не приобъщаи сѧ грѣсѣхъ чюжихъ, себе самого чиста съблуди σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει 1Т 5,22 Christ Slepč Šiš; - comp что рекжтъ прѣмо семоу · твора штин сѧ чисти · чистѣишиихъ себе · а сами сжште въсѣхъ нечистѣише τῶν καθαρωτέρων Supr 358, 13sq; ♦ de haereticis Novatianis saec IV чисти m pl oἱ Καθαροί; Cathari (pl): не ожестите срьдъцъ вашихъ · акы творимѣ сѧ чисти ѡс оἱ λεγόμενοι Καθαροί Supr 357,28; шт(ъ) г(лаго)лемъихъ чѣ · и нарицаемъ еп(и)с(ко)пъ · прозвютеръскою ч(ъ)стѣ да иматъ парѧ τοῖς λεγομένοις Καθαροῖς NomUsl 37a 4, чистѣ Jas 26a 19; w нарекъшихъ сѧ оубо кѣгда · самѣхъ чѣ περὶ τῶν ὀνομασάντων μὲν ἑαυτοὺς καθароус поте NomUsl 36b 7, чистѣ Jas 26a 4; - in hac notione exh;

de rebus *bezvadžný, pravý, čistý; безукоризненный, безупречный, чистый; tadellos, recht, rein; -* καθαρός, ἀκίβδηλος, ἄμεμπτος, καλός; purus, inculpatus, sincerus, mundus (n): вѣра ЧСТѧ и нескѣръна каѣарѧ Ja 1,27 Christ, чиста Slepč Šiš; приведе сѧ самъ яко нѣкака чиста самоизвольна жрѣтва къ великог(о)умоу чистителю ἀκίβδηλον ... θύμα Supr 273,2; оу не бо естѣ паче юнымъ ... чистѣ имѣти оумъ · негли ... на блжждение възѣсцовати сѧ ἄμεμπτον ἔχοντας φρόνημα Supr 403, 29sq;

spec. relig. *čistý, cudný, panenský; чистый, целомудренный, девичий; rein, keusch,*

jungfräulich; - ἄχραντος, ἀμόλυντος, ἄφθορος, ἄγνός, ἄμωμος, ἀμίαντος, καθάρος, σεμνός, ὁ ἐν ἁγιασμῷ, (σεμνότης); purus, castus, impollutus, sine macula, incorruptus, var. pudicus, (castitas): о прѣс(кв)тѣи · чистѣи · прѣсла(в)нѣи ... мариин τῆς ... ἀχράντου ... Μαρίας SinSluž 3b 7, чѣи SlužSof^b, Ordov 213,5; чиста прѣсвѣтъша · троудиста сѧ извѣсто въ в'сеи чистотѣ ἀμόλυντοι Supr 25,27; оумеръши же с(кв)тааго конона женѣ чистѣи γαμετῆς ἀφθόρου Supr 26,8; тѣгда чистаи дѣвица мариин ... рече ἡ δὲ ἄμωμος παρθένος Supr 241,7; въплѣтъ сѧ в(ор)ъ вт(ъ) чиста чрѣва д(ѣ)в(и)чьскаго изиде in incorrupto utero Bes 38, 288bβ 17 (пр(ѣ)ч(и)ст(а)го Uvar 156aα 23); ♦ substantivizatum чистаи neposkvrnĕná, раппа; непорочная, дева; Unbefleckte, Jungfrau; - παρθένος; virgo; без нечѣстѣства дѣвица · безъ чрѣтога чистаи ἡ παρθένος Supr 243,6 (д(ѣ)ваи Hom, van Wijk 112,17); в(о)жию рожьствоу ти, чѣтаи, всака соушьства чинъ приходитъ чюдесъ CanVenc, Vajs 142,9.

2. čistý, ryzí, čirý; чистый (без примеси), прозрачный; rein, lauter, klar; - καθάρος, χρηστός; mundus, purgatus, bonus (и.), optimus (вг.), verus; и градъ злато чысто подобно стаклоу чыстоу χρυσίον καθάρων ὁμοιον ὑάλω καθάρῳ Ap 21,18 Hval, чѣо ... чѣу Rumj; вболоченъ · въ камень чѣи и свѣтелъ λίθον καθάρων Ap 15,6 Rumj (om. Hval); но по истиннѣ источника чистѣишаго в'ноутреннѣмъ вбразом раби троуд' възем на сѧ fontis purgatissimi VencNik 8,82; - fig.: тѣкмо да любѣвь чѣтыи любѣве творимъ verae charitatis affectum Bes 27, 183aα 18, чѣстыи Uvar 100aβ 31sq;

čistý, bělostný, skvoucí; чистый, белый, блестящий; rein, weiß, strahlend; - καθάρος, λευκός, ἄριστος; mundus, conditus, optimus: примѣ тѣло іосифъ · обитъ е поѣвицеи чыстоиъ καθάρῳ Mt 27,59 Zogr Mar As Ostr; власи главы его акі волна чиста καθάρων Dn 7,9 Perf; вѣрѣ свѣште чиста λαμπροῦχε ἄριστε Supr 313,17; х(ристо)сови людие ... чистъ по истинѣ приемыжтѣ истиннѣиъ заръ леуκὴν ... τὴν τῆς ἀληθείας αὐγὴν Supr 335,17; ♦ spec. de pane triticeo: bílý; белый; weiß; - καθάρος; mundus: имѣше же вѣрма χλῆβѣи чысты и топлы καθάρους Supr 291,6;

de voce jasný; чистый; hell; clarus: i дажди емоу (sc. вѣмѣвъшемоу) на сѣдравне чистъ гласъ Euch 43a 22;

upřímny, bezelstný, čistý; искренний,

прямодушный, чистый; aufrichtig, arglos, rein; - εἰλικρινής, ἀπλαστός, καθάρος; sincerus, simplex, castus, mundus: ср(ъ)д(ъ)це чысто сѣзжиди въ мнѣ в(о)ж)е καθάρων Ps 50,12 Sin Pog Bon Lob, чист'о Par; иже чыстомъ оумомъ и незълбикомъ срьдцемъ приходатъ ἀπλάστῳ διανοίᾳ Supr 338,5; оубоужаю въспоминаниемъ чѣстою сѣмъшлѣниемъ τὴν εἰλικρινῇ διάνοιαν 2P 3,1 Christ, чыстоє Slepč Šiš; вѣ моужь чистъ и правѣдникъ simplex (Job 1,1) Bes 30, 201ba 13, чѣ Uvar 109bβ 33 (истиненъ непороченъ ἀληθινός, ἄμεμπτος Grig Lobk, ms. Viti Gl, непорочнѣи ... истиннѣи Zach, невинанъ ms. Nov II Gl); - cf. правъ sub 1, истокъ sub 1; ♦ чыстомъ срьдцемъ upřímny, prostě, bezelstně; искренне, просто, прямодушно; aufrichtig, einfach, arglos; - simpliciter, corde simplici: всѣхъ чыстомъ с(ъ)рд(ъ)ц(ъ)мъ призирають omnia simpliciter aspiciunt Bes 5, 27aβ 23sq, чѣомъ с(ъ)рд(ъ)ц(ъ)мъ Uvar 20aα 20, чыстыи срьдцемъ Synod 25b 8sq (въ простѣ Uvar 15aβ 10).

3. чесо, отъ чесо prost(y), zbaven(y); свободный от чего-н., лишенный чего-н.; frei von etwas, befreit; - ἀθῶς, καθάρος, καθαρῶν; purus, vagus, mundus, innocens: чистъ азъ отъ крѣке сего правѣдника ἀθῶς (Mt 27,24) Euch 49b 5 (неповиннѣ есмъ · отъ крѣке Zogr Mar As Ostrbis Nik, Nicod 9, Stojanović 98,3, недостойнѣ есмъ крѣви Sav); sim. чистъ есмъ innocens (var. mundus) ... sum Nicod 12, Stojanović 100,22, чѣи есмъ Novg 254ba 4; сего раді отъ въсего того зла чистъ сѣ παντὸς τοιούτου πάντως καθαρῶν Cloz 4a 14; да чистъ бждет' гнѣва къ молитвѣи приходаніи ὥστε καθάρων ὁργῆς εἶναι Supr 407,3;

prázdný, čistý; пустою, чистый; leer, sauber; - καθάρος; mundus (и.), vacuus (вг.): идеже нѣстъ воловъ тоу ѡсли чысты φάτναι καθαραί Pr 14,4 Zach Lobk.

Cf. празднѣи, тѣщъ sub 1

4. svatý, ctihodný, počestný, důstojný; святой, почтенный, честный; heilig, ehrbar, ehrwürdig, würdevoll; - σεμνός, ἱερός, ἄχραντος, ἄγνός; sacer, castus, pudicus, gravis, sanctus, iustus, venerabilis, splendidus: нъ тѣчыи ржцѣ въздвигнетъ къ свѣтѣи троици чистѣи тῇ ἀχράντῳ καὶ ἀπλήῳ τριάδι Supr 362,3; можете и ныниа ... не по нозѣ тѣчыи и по ржцѣ · нъ и по главѣ ати чыстѣи онъ τὴν ἱεράν ἐκείνην Supr 446,22; диакомъ же такоже чѣтомъ, ... не вино много пиюшемъ σεμνοῦς 1T 3,8 Christ, чыстомъ Slepč Šiš; женамъ же такоже чѣтамъ, не

сѣвадъницамъ сερμῶς 1Т 3,11 Christ, чистамъ Slep̃c̃ šis̃; ꙗже невѣста х(ри)с(то)ва и съсоудъ чѣъ ожеуос̃ ιερὸν NomUst 32b 12; житие чѣто пощениемъ сътазавъ CanVenc, Vajs 143,16; но тѣло чистѣише класаницею подъ ризами царскими облачаше сѣ caro mundissima VencNik 8,30; - cf. свѣтъ, прѣподобьнъ, правдѣнъ, чѣстънъ.

5. *jistý, bezpečný; уверенный, верный, достоверный; sicher*; - securus, certus: блаженъи же витъ чистъ сы д(оу)ха с(ва)т(а)го не трепещи ни боѣ сѣ securus est Spiritu sancto repletus Vit 125aβ, Sobol. 284,17; та чюдеса любите ... любѣвъ и м(и)л(о)стѣина . ꙗже толь велми чистѣиша соутъ . ꙗжеже велми скръвѣна соутъ tanto securiora sunt Bes 29, 191aα 16sq; нъ се оубо ѡ сихъ множествѣхъ чисто държимъ hoc ... certum tenemus Bes 34, 246bβ 21; вѣдѣти же есть . ꙗко ниедѣнъже лѣнивыи ѡт(ъ) приѣтия сего таланта чистъ есть nullus piger ab hac talenti acceptione securus est Bes 9, 38aα 11 (праздѣнъ Uvar 26aα 17); - cf. истъ sub 1.

Sensus dubius: аще кто р(е)чет(ъ) брат(оу) своему рогатче . ти аще есть чѣъ реки то . достоинъ есть см(ъ)рти . аще ли с(а) покаеть том(ъ) д(ъ)ни . да покл(о)н(итъ) сѣ . р̃. Zap 296bα 14.

cf. прѣчистъ, непорочнъ, невиннъ, незазорнъ, нескръвннъ; нечистъ

ЧИСТѢ adv., comp. чистѣе

occurrit in Supr VencNik Bes; in BesUvar etiam чѣстѣ legitur; comp. ЧИСТѢЕ etiam ab adv. ЧИСТО ductus esse potest

1. *čistě, bez poskvrny; чисто, непорочно; rein, unbefleckt*; - χαθαῖος, (ἁπλως); pure, (mundus): чистѣ и крѣнѣ своиѣ вѣрж блуджште ἁπλως ... τὴν πίστιν Supr 58,16; придѣмъ же ꙗко вѣси чистѣ къ чистоу χαθαῖος Supr 506,28; тѣ да потъщитъ сѣ смѣрениемъ ѡчищѣния своего раны терѣти . да толь велми потомъ къ сѣдни чистѣ приидет(ъ) . ꙗжеже велми ꙗго нъне рѣжю ѡгнь скръвннъи жъжетъ ut ... ad iudicem mundior veniet Bes 15, Uvar 47bβ 7 (чистѣи Pogod 77bα 3).

2. *čistě, dokonale; чисто, совершенно; rein, tadellos*; - diligenter: и свѣтыма своимъ роукама чистѣ просѣѣвъ diligenter VencNik 8,41;

de voce *čistě, jasně; чисто; hell; clare*: онъ же рече оубо . нъ не чистѣ ни ѣснѣ Supr 562,19;

upřímně, opravdově, bezelstně; искренне,

правдиво, прямодушно; aufrichtig, wirklich, arglos; - pure: тѣже истинно себе бл(а)г(о)с(ло)в(и)тъ . ꙗже чистѣ любить творѣца pure Bes 17, 124aβ 13.

3. *počestně, důstojně; честно, достойно; ehrwürdig, würdevoll*; - сερμῶς; graviter: сокачиѣ чистѣиша вѣсъ сѣтъ . ꙗже сѣтъ раби чловѣчѣсти . ꙗко въ дворѣхъ заклаѣтъ чистѣ на сънѣдѣние чловѣкомъ . а не вѣсомъ сερμῶς Supr 116,4.

4. *jistě, bezpečně, správně; верно, достоверно; sicher, recht*; - vere, certe, secure: нъ да повѣмъ чистѣи и своимъ ꙗмоу и нашеѣ (sc. чѣсти) verius Bes 21, 133aβ 1sq, чѣстѣи Uvar 73bβ 24; нъ се оубо чистѣи разоумѣемъ hoc tamen certissime scimus Bes 34, 246bα 22, чистѣ Uvar 132bβ 6; да по томоу чистѣи познаѣтъ в(о)г(а) verius Bes 37, 278bα 4 (чѣсти sic! Synod 229b 2); ѡт(ъ)вѣрѣстѣи же и чистѣи . рѣши можетъ сѣ apertius ergo et securius Bes 38, 288bα 22, чѣтѣ Uvar 156aα 10, чистѣ Synod 237b 19; - cf. истинно, истиннѣ, истѣ.

cf. чисто; нечисто

ЧИ v. sub чѣтениѣ

ЧИЩЕНИЕ, -ѣи n.

occurrit in Christ Och̃r Slep̃c̃ šis̃

čistota, bezúhonnost; чистота, безупречность; Reinheit, Unbeschollenheit; - ἁγνότης; castitas: о всемъ съставляюще сѣ ꙗко в(о)жѣи слоугы ... въ троудѣхъ, въ забвѣдѣниихъ, въ пощениихъ. въ чищени, въ разоумѣ ἐν ἁγνότητι 2С 6,6 Christ, въ чищени Slep̃c̃, въ чищенихъ Och̃r, въ чищениихъ šis̃ (om. Mak). - Exh.

cf. чистота

ЧЛОВѢКОБОГЪ, -а m.

occurrit in Bes

bohočlověk; богочеловек; Gottmensch; - homo Deus: имѣти не хотѣтъ чл(о)в(ѣ)ка дроуга ꙗже на(дѣ) собою кланѣють сѣ члѣкобоу qui super se adorant hominem Deum Bes 8, 35aα 17 (чл(о)в(ѣ)коу в(о)г(оу) Uvar 24bα 21, Synod 32a 11).

Exh.

ЧЛОВѢКОЛЮБИВЪ, -ѣи adj., comp.
ЧЛОВѢКОЛЮБИВѢИ

occurrit in Supr, abbreviatur ЧЛКОЛЮБИВЪ, ЧКОЛЮБИВЪ

lidumilnŭ, lidskŭ, shovŭnavŭ; человеколюбивый, гуманный, сострадательный; *menschenfreundlich, menschlich, nachsichtig*; - φιλανθρωπος; humanus, perhumanus, misericors: цѣсарь ЧЛОВѢКОЛЮБИВЪ кестъ φιλανθρωπος Supr 200,15; аште въсхоштете ЧЛОВѢКОЛЮБИВИ БЪТИ φιλανθρωποι Supr 446, 26sq; - comp цѣ и ничтоже онѣхъ дѣвицъ ЧЛОВѢКОЛЮБИВѢИ φιλανθρωπότεροι Supr 373, 2sq; въпраша пилатъ · васнь жидовъ ЧЛОВѢКОЛЮБИВѢИ φιλανθρωπότερος Supr 432,16;

saepissime ut attributum Dei *milujici člověka, shovŭnavŭ, milostivŭ*; человеколюбивый, сострадательный, милостивый; *menschenliebend, nachsichtig, gnädig*; - φιλανθρωπος; benignus, benignissimus: оу ЧЛОВѢКОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А парá тѣ φιλανθρώπῳ θεῷ Supr 514,2; даръ ЧЛКОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А φιλανθρώπον Supr 522,25; ЧКОЛЮБИВЪИ ВЛАДЪКА ѿ δεσπότης ѿ φιλανθρώπος Supr 523,7; благо же принимше великоѣ отъ ЧЛОВѢКОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А парá тоῦ φιλανθρώπου θεοῦ Supr 531, 3sq; по воли ЧЛКОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А тоῦ φιλανθρώπου Χριστοῦ Supr 523, 20sq; по приати ми отъ ЧЛОВѢКОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А великѣи даръ парá тоῦ φιλανθρώπου θεοῦ Supr 525, 15sq; исповѣждъ сá ЧЛОВѢКОЛЮБИВЪОУМОУ Б(ОГ)ОУ тѣ φιλανθρώπῳ θεῷ Supr 526, 15sq; ЧЛКОЛЮБИВЪИ Γ(Ο)СПΟΔ(Ι)Ν ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ Supr 528, 7sq; ЧЛОВѢКОЛЮБИВЪИ БОГЪ ѿ φιλανθρώπος θεός Supr 529,5; отъ ЧЛКОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А · прошаахъ бѣды тоа извѣтыа парá тоῦ φιλανθρώπου θεοῦ Supr 530,7; въ слава ... ЧКОЛЮБИВААГО Б(ОГ)А φιλανθρώπου θεοῦ Supr 532,15; ЧЛОВѢКОЛЮБИВЪИ же БОГЪ Supr 565,27.

Exh

Cf ЧЛОВѢКОЛЮБСТВЕНЪ, МИЛОСРЪДЪ,
МИЛОСРЪДЪНЪ, МИЛОСТИВЪ sub 1, МИЛОСТИВЕНЪ,
МИЛОСТЫНЪ

ЧЛОВѢКОЛЮБИЕ, -иѣ n.

occurrit in Euch Cloz Supr Ohr Slepč Mak Šiš Služ Klim Pochv Napis Const Nom Bes, abbreviatur ЧЛВКО-, ЧЛКО-, ЧЛОВКО-, ЧЛВО-, ЧКО-, ЧКЛЮБИЕ

laskavost, shovŭnavost; любезность, сострадательность; *Liebenswürdigkeit, Nachsichtigkeit*; - φιλανθρωπία; *humanitas*,

misericordia: (о) престоупающихъ) безъ ноужа ... изволи сá с(вa)домоу сбороу аще и недостонни бахоу ЧЛВКОЛЮБИА · ѡбаче бл(а)гость на нихъ явити φιλανθρωπίας NomUsl 38a 17; да испытають же сá · и житие юго въ подѣпаданни · тако да оулоучить ЧЛВКОЛЮБИЕ тѣс φιλανθρωπίας NomUsl 43b 14; - in hac notione exh ,

saepissime de clementia Dei ad hominem *láska k lidem, dobrotivost, slitování*; человеколюбие, доброта, сострадание; *Menschenliebe, Gutherzigkeit, Erbarmen*; - φιλανθρωπία, εὐσπλαγχνία; *humanitas, benignitas*, (in humanum genus) *caritas*, in homines *dilectio, amor erga homines, clementia, misericordia*, in homines *benevolentia*: егда же благодѣтъ и ЧЛКОЛЮБИЕ просвѣтитъ сá ѿ φιλανθρωπία Ti 3,4 Ohr, ЧЛВКОЛЮБИЕ Šiš, ЧКЛЮБИЮ Mak, ЧЛОВКОЛЮБ.. Slepč (ЧЛ(ОВѢ)КОЛЮБСТВІЕ Mosk^b); тебѣ единому животъ бесѣмрътенъ естъ · і милость вецислъна · и ЧКОЛЮБИЕ неиздреченъно ѿ φιλανθρωπία Euch 58a 12sq, ЧЛВКОЛЮБИЕ SlužSofb, Ordov 49,3, благодѣтъх и ЧЛОВѢКОЛЮБИИМЪ Х(РИСТО)СА Б(ОГ)А нашего Supr 543,10; бл(а)г(о)д(а)тъю и ЧЛВКОЛЮБИЕМЪ Γ(Ο)СПΟΔ(Ι)Α нашего ις(ο)υ Χ(ρι)ς(τ)α praestante Domino nostro Iesu Christo Bes 11, Uvar 34aβ 5sq; многѣимъ и неиздреченнѣимъ ЧЛВКОЛЮБИЕМЪ помиловавъшъ родъ ЧЛ(О)В(Ѣ)ЧЬСЬКЪИ Pochv 109ba 23sq; і показавъ ЧКОЛЮБѢ своего · великотѣ тѣс φιλανθρωπίας Cloz 3b 32sq; ЧЛОВѢКОЛЮБИЕМЪ во своимъ милостивѣи БОГЪ ... оудовъ оулови и Const 3, Lavrov 3,9, и каиштемъ сá намъ по сжштооумоу юмоу ЧЛКОЛЮБЬЮ приемѣтъ катá тѣн ... φιλανθρωπίαν Supr 522,30.

Cf ЧЛОВѢКОЛЮБСТВІЕ, ЧЛОВѢКОЛЮБСТВО;
НЕЧЛОВѢКОЛЮБИЕ

ЧЛОВѢКОЛЮБИВНѢ adv., comp.
ЧЛОВѢКОЛЮБИВѢИ

occurrit in Supr Nom, abbreviatur ЧЛВКОЛЮБ(Ь)НѢ,
ЧЛКОЛЮБ(Ь)НѢ

shovŭnavē, laskavē; снисходительно, любезно; nachsichtig, liebenswürdig; - φιλανθρώπως; *indulgenter, benevole*: по семь подобаетъ кп(и)с(ко)поу ЧЛВКОЛЮБИВНѢ · нѣчто ѡ нихъ съвѣщати φιλανθρώπότερόν τι NomUsl 31b 16sq, ЧЛКОЛЮБИВѢ Jas 23a 10;

lidumilnē, z lasky k lidem; человеколюбиво; *menschenfreundlich*; - φιλανθρώπως; *humaniter*,

benigne: господь ма бѣ послалъ къ тебѣ искоусити оусрдие твоє . аште оубо чловѣколюбьнѣ . а не чловѣкомъ твориши видѣти милость своѣхъ *φιλανθρωπως* Supr 122,26.

Exh.

ЧЛОВѢКОЛЮБСТВІЕ, -нѣ n.

occurrit in Cloz Supr Mosk^b; abbreviatur ЧЛВКО-, ЧЛКО-, ЧКО-, ЧКЛЮБСТВІЕ

láska k lidem, dobrotivost, shovívavost; *человеколюбие, доброта, сострадателъность*; *Menschenliebe, Gutherzigkeit, Nachsichtigkeit*; - *φιλανθρωπία*, τὸ *φιλάνθρωπον*; *humanitas, benignitas, amor erga homines, clementia, commiseratio et benignitas*: егда же бл(а)г(о)сть и чл(о)вѣколюбствіе просвѣти са с(ъ)п(а)сителя н(а)шего б(о)га ѿ *φιλανθρωπία* Ti 3,4 Mosk^b (чл(о)вѣ)колюбие Ochр Šiš, члов(ѣ)колюб.. Slepč, чл(о)в(ѣ)колюбю Mak); ѿ ЧКЛЮБСТВЬЕ Х(Р)ИСТОСОУ ѿ ... *φιλανθρωπία* Cloz 7b 29 (чловѣколюбие Supr 419,25); блгодѣтыж . і ЧКЛЮБСТВЬЕМЪ . Г(ОСПОД)А нашего *φιλανθρωπία* Cloz 9b 28; принесѣмъ вѣние господеву милости и чловѣколюбствіа *φιλανθρωπίας* Supr 341,7; да и божии строи и чловѣколюбствіе покажетъ тѣн *φιλανθρωπίαν* Supr 391,6; и спаса чловѣколюбствіе . акы невѣсть зѣлотворѣаше тѣн ... *φιλανθρωπίαν* Supr 392, 29sq; зѣри оубо чклюбствѣ Г(ОСПОД)НѢ *φιλανθρωπίαν* Cloz 5a 22sq; нѣ прослѣзи і(с)у(с(ъ)) . да чловѣколюбствіа ... дѣломъ паче или словомъ наоучитъ τὸ *φιλάνθρωπον* Supr 316,7; ѿ чловѣколюбствіа многа высота *φιλανθρωπίας* Supr 394,14; соугубо сѣмотренье . соугубо (sic) ЧЛВКОЛЮБСТВІЕ *φιλανθρωπία* Cloz 12b 38sq (чловѣколюбие Supr 449, 2sq); почто ли зѣловиши мое чловѣколюбствіе тѣн ... *φιλανθρωπίαν* Supr 394, 7sq; твоєго то ксть чловѣколюбствіа . заблждивѣшадо възискаатъ тѣс ... *φιλανθρωπίας* Supr 342, 17sq. - Exh.

Ср. ЧЛОВѢКОЛЮБИЕ

ЧЛОВѢКОЛЮБСТВО, -а n.

occurrit in Supr

láska k lidem, dobrotivost, shovívavost; *человеколюбие, доброта, сострадателъность*; *Menschenliebe, Gutherzigkeit, Nachsichtigkeit*; - *φιλανθρωπία*; *humanitas, benignitas*: да и христосово чловѣколюбство видимъ тѣн ...

φιλανθρωπίαν Supr 390,21; видиши ли чловѣколюбства лихотѣкъ *φιλανθρωπίας* Supr 390,30; ни чловѣколюбство бо оу тѣхъ оу нѣхъже прошаахъ ... сѣтвор-и-мъ полоучити ѿ *φιλανθρωπία* Supr 373,8; вѣходиши чловѣколюбствомъ . іакоже бѣ метѣ *φιλανθρωπίας* Supr 507,9. - Exh.

Ср. ЧЛОВѢКОЛЮБСТВІЕ

ЧЛОВѢКОЛЮБСТВЬНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Supr

lidumilnŭ, milostivŭ; *человеколюбивый, милостивый*; *menschenfreundlich, gnädig*; - *φιλάνθρωπος*; *humanus, benignus*: ѿ чловѣколюбствьнааго и свѣтааго гласа ѿ *φιλανθρώπου* ... *φωνῆς* Supr 341,17. - Exh.

Ср. ЧЛОВѢКОЛЮБИВЪ

ЧЛОВѢКОЛЮБЬЦЬ, -а m.

occurrit in Prag Euch Cloz Supr Ryl Služ Clem Chrabr, in kalend.

Ochр Mak; abbreviatur ЧЛВКОЛЮБЬЦЬ, ЧЛВКОЛЮБЕЦЬ, ЧЛКОЛЮБѢ, ЧЛВКОЛЮБѢЦЬ, ЧЛКОЛЮБѢЦ, ЧЛКОЛЮБЕЦЪ, ЧЛКОЛЮБѢЦЬ, ЧКОЛЮБѢЦЬ, ЧКЛЮБѢЦЬ, ЧКБѢЦЬ, ЧЛБѢЦЬ

lidumil, laskavŭ človek; *человеколюбев, любезный человек*; *Menschenfreund, gütiger Mensch*; - *φιλάνθρωπος*; *humanus*: аште и чловѣколюбци еждемъ по сѣмрѣти . ничътоже отъ того приовераштемъ на оубѣжаніе ѿи хѣн *φιλάνθρωποι* γενώμεθα Supr 374,4; ни богатоуоумоу . иже тольма чловѣколюбьцъ бысть . іакоже и за приклоучьшаа са кмоу пешти οὕτω *φιλάνθρωπος* γέγονεν Supr 374,9;

sacpissime titulus Dei vel Christi *milovník lidí, slitovník*; *человеколюбев, милующій*; *Menschenliebender, Erbarmer*; - *φιλάνθρωπος*; *benignus, clementissimus, humanissimus, hominum amator vel amans vel dilector*: с(ъ)п(а)с(ъ)ное твоє вѣскр(ъ)сение славимъ ЧЛВЧЕ Ochр 68a 20, ЧЛВКОЛЮБЧЕ Mak 63b 20; чклюбче къ тебѣ приѣгаемъ *φιλάνθρωπε* Euch 15a 7; истовъи на лѣжааго ... чловѣколюбьцъ на ненавистьника чловѣкомъ ѿ *φιλάνθρωπος* Supr 329,10; ѣко милостивы чклюбевъ б(о)гъ еси *φιλάνθρωπος* Θεός Euch 8a 2 et 14a 9; ты оубо чклюбче ц(ѣ)сарю . приди и нынѣ пришествіемъ с(вѣ)тааго твоего д(о)у(х)а *φιλάνθρωπε* βασιλεῦ Euch 4b 21; и сѣгрѣшениимъ простыиѣа просѣтъ . отъ чловѣколюбца сѣдиѣа παρὰ τοῦ

φιλανθρώπου κριτοῦ Supr 390,13; вл(а)годаримъ
тѣ вл(а)д(ъ)ко · чл̑колюбеце дѣспота
φιλάνθρωπε Zlat, Ορον 405,1

ЧЛОВѢКОУБИНИЦА, -а, ЧЛОВѢКОУБИ- НИЦЪ vel ЧЛОВѢКЪОУБИНИЦЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Christ Slep̑ Šiš,
ЧЛОВѢКОУБИНИЦА in Zogr As Ostr Nik Christ Slep̑ Šiš,
ЧЛОВѢКОУБИНИЦЪ in Mar (-ицѣ scriptum)
ЧЛОВѢКЪОУБИНИЦЪ in Slep̑ legitur, abbreviatur ЧЛѢКО-,
ЧЛКО-, Чкоубиница

vrah; убийца; Mörder; - άνθρωποκτόνος;
homicida: онѣ чк̑оубиница вѣ искони
άνθρωποκτόνος J 8,44 Zogr, чл̑коубиница As,
члѢкоубиница Ostr, ЧЛОВѢКОУБИНИЦА Nik,
Чкоубиницѣ Mar; всакъ, ненавидѣи брата своего,
чл̑коубиница юсть, и вѣсте, іако всакъ
члѢкоубиница не имать живота вѣчнаго
άνθρωποκτόνος ... άνθρωποκτόνος 1J 3,15 Christ,
члѢкоубиница ... члѢкоубиница Šiš, чл̑коубиница ...
чл̑к̑оубиницѣ Slep̑. - Exh

cf ЧЛОВѢКОУБИНИЦА, мжжеубиница

ЧЛОВѢКОУБИНИЦА, -а m.

occurrit in Supr

vrah; убийца; Mörder; - άνθρωποκτόνος;
homicida: іакѣ іако ипрѣвааго · (forstan pro отъ
испрѣвааго) ЧЛОВѢКОУБИНИЦА дивакола · (sc
вѣзаша съвѣтъ) да юго изгоубатъ тоῦ ἐξ
ἀρχῆς άνθρωποκτόνου διαβόλου Supr 402,2. - Exh

cf ЧЛОВѢКОУБИНИЦА

ЧЛОВѢКОУГОДЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Slep̑ Šiš Pog Bon, abbreviatur ЧЛѢКО-,
чл̑коугодьникъ

kdo se snaží libit lidem; стремящийся
угождать людям; wer Menschen zu gefallen
sucht; - άνθρωπάρεσχος; hominibus placens, qui
hominibus placet: іако в(о)гъ расыпа кости
чл̑коугодникъ άνθρωπάρεσχων Ps 52,6 Pog Bon
(чл(о)вѣ)коу оугодъникоу Sin, ч(л)овѣ)коу
оугодникъ Lob, ч(л)овѣ)коу (и) оугод'никъ Par); не
прѣдъ очима тѣкмо работающе іако
члѢкоугодники άνθρωπάρεσχοι C 3,22 Christ Šiš;
sim члѢкоугодьники E 6,6 Christ Slep̑ Šiš. - Exh

cf ЧЛОВѢКОУ ОУГОДЬНИКЪ sub оугодьникъ

ЧЛОВѢКОЧЬСТЫНЪ, -ын adj.

occurrit in Napis

uctivajici človeka; почитающий человека,
Menschen verehrend; - (άνθρωπολάτρης),
(hominicola), hominem colens: да безоумное и
чл̑кочьстное несториеко раздѣление разора · ни
пакы смѣшаж ни измѣноуж άνθρωπολάτρου
Неστορίου Napis 99a 12. - Exh

ЧЛОВѢКЪ, -а m.

occurrit in Ev (incl Und) Psalt (incl Eug) Euch Fris Cloz Supr
Chil Ilj Ryl FragHilf Apost (incl Gȓ En Mih) Apoc Parim Gl Služ
Vind Hom Pochv Clem Napis Const Meth Chrabr Bud Sud Nom
Progl Venc VencNik VencProgl CanVenc Bes Nicod Vit Ben Zap
CMLab Djav, in Zach (semel) Meth Progl Bes etiam ЧЕЛОВѢКЪ,
in BesUvar ЧЪЛОВѢКЪ legitur abbreviatur per ЧЛѢКЪ,
ЧЛОВѢКЪ, ЧЛОКЪ, ЧЛѢКЪ, ЧЛѢ, ЧЛКЪ, ЧЛѢЪ, ЧЕКЪ,
ЧКЪ, ЧК, in Och semel ЧКОТЪ (i.e ЧЛОВѢКЪ ТЪ)

1. qui ad humanam gentem pertinet *človek*, pl *lidé*,
человек, pl *люди; Mensch*, pl *die Leute; - άνθρωπος,*
άνθρωπάριον, ὁ βροτός, υἱὸς τῶν άνθρώπων,
(πνεῦμα), (άνθρώπινος); homo, homunculus,
mortalis, filius hominum, proximus, caro,
corpus, pl gentes, (spiritus), (humanus) еже
[оу]гоубо в(о)гъ съчета члѢКЪ да не разлжчаатъ
άνθρωπος Mt 19,6 Mar Ostr SudUst 60b 21, Bes 37,
277a 15, чл̑къ As Sav Const 15, ms 1469 Lavrov 62,6
ЧКЪ Zogr^b, ЧЛОВѢКЪ Nik, іаже естъ вогъ съчеталъ
чловѣка, да не разоучаета сѣ Const 15, Lavrov 29 14
се чк̑ъ ὁ άνθρωπος J 19,5 Zogr As, члѢКЪ Mar, чл̑къ
Sav Ostr; азъ ж-е-смѣ чрѣвъ і не чл̑къ άνθρωπος
Ps 21,7 Sin, члѢКЪ Pog, ЧЛОВѢКЪ Bon, ЧКЪ Lob Par, і
а(н)ѣ(е)ли съ ЧКЪ праздноуѣтъ метѣ
άνθρώπων Euch 1b 14; efebefe priuuae zlouuezi (=
еже вѣша прѣвѣе vel -оуе чловѣци) Fris II 30sq,
вѣниде чк̑ъ къ чкоу просѣ приати в(о)гъ ·
чловѣкомъ βροτός πρὸς βροτόν ... τῶν βροτῶν
Cloz 14b 8 et 9, ЧЛОВѢКЪ къ ЧЛОВѢКОУ ... ЧЛОВѢКОМЪ
Supr 452,30 et 453,1; послоушати подобаетъ в(о)гъ
паче, нежели члѢКЪ άνθρώποις A 5,29 Hilf Mak Šiš
Bes 30, 203bβ 11 (lacuna Slep̑); и реч(е) в(о)гъ
створимъ члѢКѣ по вѣразъ нашѣмъ άνθρωπον Gn
1,26 Grig Zach, чл̑ка Lobk; ЧЛОВѢКЪ же тон естъ
христосъ вогъ Const 10, Lavrov 20, 1sq, чл̑к ms. 1469,
Lavrov 55,5, соутъ неєдини · иже шт(ъ)
погнетѣнѣихъ члѢКЪ элыа д(оу)хъ изгонѣтъ
de obsessis corporibus Bes 34, 244a 4, отъ ...
чл̑къ Synod 201a 13; дроугое же юсть еже шт(ъ)
в(о)гъ · а дроугое шт(ъ) дивакола · ино же еже
шт(ъ) члѢКѣ стражемъ а proximo Bes 35, 260bβ

11, от(ъ) члѣка Synod 215a 4; прѣдъ чловѣкы откры (sc. господь) правдоу свою ante conspectum gentium Nicod 24, Stojanović 116,8, пред(ъ) лицемъ члѣкомъ Novg 263aβ 28; - meton.: w съвлѣши са емоу ветъхааго чѣка τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον Euch 98b 12; въ новын чловѣкъ не одеждѣ са τὸν νέον ἄνθρωπον Supr 355,25; д(оу)шевнъ члѣкъ не приемлетъ ꙗже wt б(о)жиа д(оу)ха ψυχὸς δὲ ἄνθρωπος 1C 2,14 Christ Slepč Šiš; ♦ по чловѣкоу lidsky, po lidsku, jako člověk; по-человечески, как человек; menschlich, als Mensch; - κατὰ ἄνθρωπον; secundum hominem: не плѣтѣци ли есте и по члѣкоу ходите κατὰ ἄνθρωπον 1C 3,3 Christ (по чл(о)в(ѣ)чѣствоу Slepč Šiš); еда по члѣкоу г(лаго)лю κατὰ ἄνθρωπον 1C 9,8 Christ Slepč Mak Šiš (по чл(овѣ)ч(ъ)скоу Ohr); - о семь бо и мѣртвѣмъ бл(а)говѣщано быс(тъ), да соудѣ оубо примоутъ по члѣкомъ плѣтью, поживоутъ же божьскы д(оу)х(о)мъ κατὰ ἄνθρώπους 1P 4,6 Christ Šiš, по члѣкомъ Slepč; - cf. по чловѣчьскоу sub чловѣчьскъ, по чловѣчьствоу sub чловѣчьство sub 2, чловѣче, чловѣчьскы; ♦ чловѣкъ богъ, богъ чловѣкъ bohočlověk; богочеловек; Gottmensch; - Deus homo: не надѣяти са w себе достоитъ члѣкоу · иже плѣтью своею изда члѣкъ б(ог)ъ quod in carne sua exhibuit Deus homo Bes 21, 136aα 13, члѣкъ б(ог)ъ Synod 112a 11; ꙗгда на н(е)бо б(ог)ъ члѣкъ възиде Deus homo Bes 29, 193aβ 18, б(ог)ъ и члѣкъ Synod 161a 11; ♦ ненавистьникъ чловѣкомъ vel ненавиди чловѣка nepřítel lidí, nepřítel člověka; человеконенавистник; Menschenfeind; - μισάνθρωπος; hominum osor: чловѣколюбъ на ненавистьника чловѣкомъ κατὰ τοῦ μισάνθρωπου Supr 329,11; ненавиди чѣка дѣволъ ὁ μισάνθρωπος διάβολος Ry1 2bβ 32; ♦ de Adamo прѣвын чловѣкъ ὁ πρῶτος ἄνθρωπος; primus homo, parens primus: бѣвын бо прѣвын члѣкъ · за велика запрѣштениа симъ осжженъ бѣвааше слышд · въ нъже днь ꙗси съмрътыж оумрешн ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Supr 487,12; бѣсть прѣвын члѣкъ адамъ въ д(оу)шю живоу ὁ πρῶτος ἄνθρωπος 1C 15,45 Christ Slepč Šiš, прѣвы члѣкъ Ohr, -д- члѣкъ Mak; ♦ de Christo вѣторын vel новын чловѣкъ ὁ δεῦτερος ἄνθρωπος; secundus homo, novus homo: прѣвын члѣкъ wt земля прѣстѣнъ, вторын члѣкъ г(оспод)ъ отъ н(е)б(е)се ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ... ὁ δεῦτερος ἄνθρωπος 1C 15,47 Christ; ꙗко г(оспод)ъ избавитель нашъ новъ члѣкъ прииде novus homo Bes 32, 214bα 15;

pl. ostatní, jini, druzí (lidé); другие, иные люди; die anderen (Menschen); - οἱ ἄνθρωποι; homines (pl.): въсѣ оубо елико хоштете да творатъ вамъ

чѣци οἱ ἄνθρωποι Mt 7,12 Zogr, члѣци Mar, Bes 38, 296bβ 8, члѣци As Ostr, чловѣци Nik; i вамъ законъникомъ горе · ѣко накладаете на чѣкы брѣмена τοὺς ἄνθρώπους L 11,46 Zogr, на члѣкы Mar, на чловѣкы Nik; азъ рѣхъ, ἐωσὶν ἐξδέτε ... вы же ꙗкоже члѣци смираете ὡς ἄνθρωποι Ps 81,7 Pog, чловѣчи (sic!) Sin, члѣци Bon, чѣци Lob Par, члѣци Ohr 69b 7; аште оубо чловѣколюбнѣ · а не чловѣкомъ твориши видѣти милость своѣх ἐπιδεικτικῶς Supr 122,27; избавитель нашъ ... б(о)ж(ъ)ствѣмъ оубо надъ члѣкы бѣ super homines Bes 25, 158bβ 18.

2. člověk, osoba; человек, лицо; Mensch, Person; - ἄνθρωπος; homo, quidam, (iustus): нъ чѣсо изидосте видѣтъ · чѣка ли въ макъкы ризы облычена ἄνθρωπον Mt 11,8 Zogr, члѣка Mar, Bes 6, 22aβ 8, члѣка As Ostr, чловѣка Nik; трасавице сжшиѣ въ члѣцѣ семь Euch 50b 11sq; сего ради оубо и мы · длѣжъни ꙗсма трыпѣти зѣлныхъ чловѣкъ прѣштеныа τῶν ... ἄνθρώπων Supr 482,5; не оупивайте са виномъ · нж бесѣдоуйте члѣкомъ праведномъ ἄνθρώποις Pr 23,31 Grig, члѣкъмъ Zach, члѣкомъ Lobk; wt(ъ) оушесъ многых(ъ) члѣкъ с(ва)тоу казанию wt(ъ)иметь са a quorundam auribus Bes 4 Uvar, 13aβ 10sq, члѣкъ Synod 14a 10;

cum notione pron. pers. vel dem. ten(to) člověk, on; этом человек, он; der (dieser) Mensch, der (dieser) Mann, er; - ὁ ἄνθρωπος; homo, is: i пакы отъврѣже са съ клѣтокъ · ѣко не знаѣх чѣка τὸν ἄνθρωπον Mt 26,72 Zogr, члѣка Mar, члѣка As Savbis Ostrbis, чловѣка того Nik; г(лаго)лааше бо емоу изиди д(оу)ше нечистѣ отъ чѣка ἐκ τοῦ ἄνθρώπου Mc 5,8 Zogr, отъ члѣка Mar, wt чловѣка Nik; ѣко отидѣ отъ нѣхъ а(н)ѣ(е)ли на н(е)бо · i чѣци · пастыри · рѣша дроугъ къ дроугоу · грѣдѣмъ оубо до витлѣма οἱ ποιμένες, var. οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες L 2,15 Zogr As, члѣци Mar, члѣци Sav Ostr, чловѣци Nik; кѣто естъ чѣкъ · рекы тебѣ възѣми одръ твои i ходи ὁ ἄνθρωπος J 5,12 Zogr Mar, члѣкъ As, чловѣкъ Ostr Nik; шнъ же реч(е) къ дѣщереѣмъ своимъ гдѣ естъ · и въскжѣ встависте тако члѣка · призовѣте оубо да ѣстѣ хлѣбъ · въсели же са моиси оу члѣка τὸν ἄνθρωπον ... παρὰ τῷ ἄνθρώπῳ Ex 2,20 et 21 Grig, члѣка ... wt(ъ) члѣка Zach, члѣка ... оу члѣка Lobk;

voc. sg. nonnumquam in valore pron. 2. personae člověče, ty; человек, ты; Mensch, du; - (ѡ) ἄνθρωπε; homo: петръ же рече · чловѣче нѣсмъ ἄνθρωπε L 22,58 Zogr Nik, члѣче Mar, члѣче Ostr; проныривын чловѣче · господинъ мой вельѣпын милоуетъ

ТА · А ТЫ ДОСАЖДАЮШИ ЮМОУ ПОВНѢРОТАТЕ
 ἄνθρωπε Supr 102,12; ЧЛОВѢЧЕ, СКАЖИ НАМЪ, КАКО
 ТЫ ЕСИ НЫНѢ СЪВЕРШИЛЪ СЛОВѢНОМЪ КНИГЫ Const
 16, Lavrov 29,24, ЧЛЧЕ ms. 1469, Lavrov 62,15; – in valore
 pron. 1. personae: ДОКОЛѢ НАЛЕЖИТЕ НА ЧЛВКА (i.e. НА
 МЯ) ἔπ' ἄνθρωπον Ps 61,4 Sin, НА ЧЛКА Pog Bon, НА
 ЧКА Lob Par; ПОГЪНА ЧЛКА (sc. МЯ) ОУБООГА І НИЦА · І
 ОУМИЛЕНА ср(ъ)д(ъ)ц(е)мъ ОУМРѢТВІТІ ἄνθρωπον
 Ps 108,16 Sin Pog, ЧЛКА Bon, ЧКА Lob Par.

3. muž, člověk; *мужчина, человек; Mann, Mensch*; – ἄνθρωπος, ἄνθρω, (τὸ ἄρσεν); homo, vir:
 аште ДОСТОИТЪ ЧЛКОУ ПОУСТИТИ ЖЕНЖ СКОИЖ · ПО
 ВЪСѢКОИ ВИНѢ var. add. ἄνθρώπῳ Mt 19,3 Mar, ЧКОУ
 Zogr^b As, ЧЛВКОУ Ostr (om. Sav); аште ОБРѢЗАНИЕ
 ПРИЕМАЕТЪ ЧКЪ ВЪ СЖЕОТЖ ἄνθρωπος J 7,23 Zogr
 Mar, ЧЛКЪ As, ЧЛВКЪ Ostr, ЧЛОВѢКЪ Nik; ВСАКОМОУ
 ЧЛВКОУ ГЛАВА Х(РИСТО)СЪ ЕСТЬ, ГЛАВА ЖЕ ЖЕНѢ
 МОУЖЪ παντὸς ἀνδρός 1C 11,3 Christ Slepč Šiš; НОЦЬ
 ВЪ НЮЖЕ ИЗЪВЕДЕНЪ БѢХЪ И ЗАЧЕТЪ ЕСМЪ ЧЛОВѢКЪ
 homo ἄρσεν Job 3,3 ms. Nov II Gl (МОУЖЬСЬ ПОЛЬ
 ms. Viti Gl); ИЗЛѢЗИ ШТ(Ъ) МЕНЕ Г(ОСПОД)И · ІАКО
 ГРѢШНЪ ЧЛВКЪ ЕСМЪ homo peccator (L 5,8) Bes
 9,59a 17, ЧЛКЪ Synod 51b 4 (МЖЖ ἄνθρω Zogr Mar
 As Ostr Nik); – cf. МЖЖ.

4. služebník, poddaný, (něčí) člověk; *служитель, слуга, подданный; Diener, Untertan, (irgend jemandes) Mensch*; – ἄνθρωπος, δοῦλος; homo, vir, servus, puer, var. homuncio: ВМДЖ ЧРѢСЛА
 ВАША ПРѢПОУСНА · І СВѢТИЛЬНИЦИ ГОРЖШТЕ · І
 ВЪ ПОДОВЪНИ ЧКОМЪ · ЧАИЖШТЕМЪ Г(ОСПОД)А
 СВОЕГО ἄνθρώποις L 12,36 Zogr, ЧЛКОМЪ Mar Sav,
 ЧЛКМЪ As, ЧЛВКОМЪ Ostr, Bes 13, 63bβ 18sq,
 ЧЛОВѢКОМЪ Nik, ЧЛВКМЪ Uvar 40ba 14sq,
 ЧЕЛОВѢКОМЪ Synod 55a 17sq, ЧКМЪ CMLab 35aβ 31;
 ІАКО АЩЕ НЕ ПРИДЕТЬ ОТСТОУПЛЕНИЕ ПРЕЖДЪ, И
 ШТКРЫЕТ СМ ЧЛКЪ БЕЗАКОНІЖ, СЫНЪ ПОГЫБЕЛИ ὁ
 ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας 2 Th 2,3 Mosk^b, ЧЛВКЪ
 Slepč Šiš; азъ ТОЛИКО ЧЛВКЪ ХОУДЪ Ц(Ѣ)С(А)РЮ ЧЬТО
 ЕСМЪ ТРѢБѢ puer, var. homuncio Vit 127aβ, Sobol.
 289,9; ♦ БОЖИИ ЧЛОВѢКЪ, ЧЛОВѢКЪ БОЖИИ člověk
 boží, boží služebník; *божій человек, слуга божій; Gottesmensch, Gottesdiener*; – (ὁ τοῦ) θεοῦ
 ἄνθρωπος vel δοῦλος, ἄνθρωπος (τοῦ) θεοῦ, ἀπὸ
 θεοῦ ἄνθρωπος; homo Dei, Dei homo vel servus,
 divinus vir vel homo, vir Dei: ПА(МА)Т(Ъ) ·
 С(В)АТАГО АЛЕЖА · НАРИЧЕМААГО ЧЛКА Б(О)ЖИИ ТОУ
 ἄνθρώπου τοῦ θεοῦ Ostr 269aβ 1, ЧКОУ Б(О)ЖИЮ
 Ohr 105b 4, ..КА Б(О)ЖИѢ Slepč 125a 18, ЧЛВКА
 Б(О)ЖИИ Šiš kalend. 17. Martii; МОЛИТВА МОСѢОВА
 ЧЛКА Б(О)ЖИѢ ἄνθρώπου τοῦ θεοῦ Ps 89,1 Sin Pog,
 ЧЛКА Б(О)ЖИИ Bon; АКЪ Б(О)ЖИИ ЧЛВКЪ И ВЕЛИКЪ

НАРЕЧЕТЪ СМ ὡς θεοῦ ἄνθρωπος IIj 1a 11; НЪ ШТ(Ъ)
 С(В)ЕТАГО Д(ОУ)ХА ВОДИМЫИ Г(ЛАГО)ЛАСЕ С(В)ЕТЫ
 БОЖИИ ЧЛВЦИ ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι 2P 1,21 Šiš,
 Б(О)ЖИ ЧЛЦИ Slepč (Б(О)ЖИИ ПР(О)РОЦИ Christ);
 ВЕД(Е)НЪ ЖЕ БЫС(ТЬ) КЪ ЧЛВКОУ Б(О)ЖИЮ
 ВЕНЕДИКТОУ ad virum Dei Ben, Sobol. 125,15; – cf.
 СЛОУГА, СЛОУЖИТЕЛЪ, СЛОУЖЬБЪНИКЪ, РАБЪ sub 2,
 ОТРОКЪ sub 2.

5. někdo, kdosi, (jeden) člověk, pl. (někteří) lidé;
кто-то, кто-нибудь, pl. некоторые; jemand, einer, (ein) Mensch, pl. einzelne; – ἄνθρωπος; homo,
 aliquis: аште РЕЧЕТЪ ЧКЪ · О(ТЬ)ЦЮ ЛИ М(АТЕ)РИ ·
 КОРЪВАНЪ ἄνθρωπος Mc 7,11 Zogr, ЧЛКЪ Mar,
 ЧЛОВѢКЪ Nik; БРАТРЪ НЕ ИЗБАВИТЪ ИЗБАВИТЪ ЛІ
 ЧЛВКЪ ἄνθρωπος Ps 48,8 Sin, ЧЛКЪ Pog Bon, ЧКЪ
 Lob Par; СЛОВ(О) БОЛАЩИНХЪ РАДИ · ЕР'ДА ЧКЪ
 БОЛИТ(Ъ) Euch 38a 16, ЧЛВКЪ Bes, Slovo bolešticъ
 radi 326aβ 19; АЩЕ И ПРѢЖЕ КЪПАДЕТЬ ЧЛВКЪ ВЪ
 КОЕ ПРѢГРѢШЕНИЕ ἄνθρωπος G 6,1 Christ Slepč Mak
 Šiš, ЧЛКЪ Ohr, ЧКЪ Mih; НЪ СЕ НЫНѢ ВЪ СЕБЕ
 ЧЛВЦИ Г(ЛАГО)ЛЮТЪ homines Bes 32, 219ba 21; ♦
 ЧЛОВѢКЪ НА ЧЛОВѢКА *jeden proti druhému; друг
 против друга, человек на человека; einer gegen
 dem anderen*; – ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον; vir ad
 virum: И НАПАДЖТЪ ЛЮДИЕ ЧЛВКЪ НА ЧЛВКА · И
 ЧЛВКЪ НА ИСКРЪНѢГО СВОЕГО ἄνθρωπος πρὸς
 ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
 Is 3,5 Grig, ЧЛВКЪ КЪ ЧЛВКОУ · И ЧЛВѢКЪ КЪ
 БЛИЖНМОУ СВОЕМОУ Zach, ЧЛКЪ НА ЧЛКА · И ЧЛКЪ
 НА ИСКРЪНѢГО СВОЕГО Lobk;

*jeden, nějaký, jakýsi (člověk); кто-то, какой-то
 человек, один человек; einer, ein, ein gewisser
 (Mensch)*; – ἄνθρωπος; homo, vir: ПРИВѢСА ЧКЪ
 КЪ НЕМОУ · НѢМЪ БѢСЕНЪ ἄνθρωπον Mt 9,32 Zogr,
 ЧЛВКЪ Mar, ЧЛКЪ Ostr, ЧЛКА As Sav, ЧЛОВѢКА Nik;
 ПОДОВЪНО ЕСТЬ Ц(ѢСА)Р(Ъ)СТВЕНЕ НЕБ(ЕСЬ)СКОЕ ·
 ЧКОУ КОУПЬЦЮ ἄνθρώπῳ ἐμπόρῳ Mt 13,45 Zogr As,
 ЧЛВКОУ Mar, ЧЛКОУ Sav Ostr, ЧЛОВѢКОУ Nik; БѢ ЧКЪ
 ОТЬ ФАРИСѢИ НИКОДИМЪ ІМА ЕМОУ ἄνθρωπος ἐκ
 τῶν φαρισαίων J 3,1 Zogr As, ЧЛВКЪ Mar, ЧЛОВѢКЪ
 Ostr Nik; И БЫС(ТЬ) НОЕ ЧЛВКЪ ТАЖАРЪ ЗЕМЛИ
 ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς Gn 9,20 Zach (om. Grig
 Lobk).

6. člověk, každý (člověk), kdokoli, pl. lidé, všichni
 (lidé), neg. nikdo; *человек, каждый (человек), кто
 угодно, pl. люди, все, neg. никто; der Mensch, jeder
 (Mensch), jeder(mann), pl. Menschen, alle
 (Menschen), neg. niemand*; – ἄνθρωπος, τις, pl.
 πάντες; homo, quisque, unusquisque, quisquam,
 pl. omnes, neg. nemo: ВРАЗИ ЧКОУ ДОМАШНІИ ЕГО
 ТОУ ἄνθρώπου Mt 10,36 Zogr, ЧЛКОУ Mar, ЧЛОВѢКОУ

Nik; сътворите чѣты възлешти τοὺς ἀνθρώπους J 6,10 Zogr, чловкы Mar, члѣкы As, члѣкы Ostr, чловѣкы Nik; и вино възвеселитъ срѣдѣ(ъ)це члѣкоу ἀνθρώπου Ps 103,15 Sin Eug Pog, члѣкоу Bon, члѣкоу Lob Par; тако ны да мынѣтъ члѣкѣ, яко слоугы х(ри)стоу(ъ) ἀνθρώπος 1C 4,1 Christ Slepč Mak Šiš, члѣотъ Ochr; такоже лежить члѣкомъ единому оумерети τοῖς ἀνθρώποις Hb 9,27 Christ, члѣкомъ Slepč; въси · ѣко ꙗже заблѣдохомъ · члѣкѣ пжтемъ своимъ заблѣди ἀνθρώπος Is 53,6 Grig, члѣкъ Lobk; аще тако есть, також(е) глаголютъ чловѣци ut homines dicunt VencNik 27,8; - с neg николиже тако есть · г(лаго)ла(ъ) члѣкѣ оудѣлоте ἐλάλησεν οὕτως ἀνθρώπος J 7,46 Zogr As, члѣ[ч]кѣ Mar, члѣкѣ Ostr, члѣкѣ Sav, чловѣкѣ Nik; пѣтъ въ недѣли дѣнии не ꙗзыа са чловѣкоу съпроста μήτε φαινόμενος ἀνθρώπου Supr 285, 7sq.

Nota аще чловѣка оубѣеть кто, три мѣсѣци да пиетъ въ древанѣ чаши, а стекланѣ са не прикасаеть Const 15, Lavrov 28,21, члѣка ms. 1469, Lavrov 61,23, - secundum J H a m m, Slovo 11-12, 1962, p 194-195, hoc loco error scribarum inest, qui abbreviationem archetypi glag ѿка (іе ѿрѣка ciconiam) ut чѣка legisse dicuntur, secundum F V Marcš, Slavia 35 1966, p 525-529 члѣкѣ reptile legendum est

Сг чловѣчинѣ, людие; нечловѣкѣ

ЧЛОВѢКЪ ОУБНИЦЪ in 1 J 3,15 Slepč v sub чловѣкоубница

ЧЛОВѢЧЕ adv.

occurrit in Napis

lidsky; по-человечески; *menschlich*; - χαθ' ὃ ἀνθρώπος; quatenus homo, *humane*: тако бо божьскы тако в(ог)ъ хотѣше же и дѣаше · такожде и члѣче хотѣше же и дѣаше χαθ' ὃ ἀνθρώπος Napis 99b 18. - Exh

Сг чловѣчьскы, по чловѣкоу sub чловѣкѣ sub 1, по чловѣчьскоу sub чловѣчьскѣ, по чловѣчьствоу sub чловѣчьство sub 2

ЧЛОВѢЧИНЪ, -а m.

occurrit in Supr

člověk; человек; *Mensch*; - ἀνθρώπος; homo: да без оума оубо обилиемъ бесѣдоуеши ѿ чловѣчине ἀνθρώπε Supr 365,13; ѿ чловѣчине ѿ ἀνθρώπε Supr 358, 25sq. - Exh

Сг чловѣкѣ

ЧЛОВѢЧЬ adj.

occurrit in As Ostr Nik Sin Pog Bon Euch Supr Chl Ryl Apost Apoc Grig Lobk Gl Pochv Napis Const Meth Chrabr Venc VencNik Bes Nicod Ben, in comm Eug, inveniuntur etiam formae compositae nom sg m чловѣчѣи (semel Ostr, semel Bes), acc sg n чловѣчѣе (semel Napis); abbreviatur per члѣчъ, члѣчъ, члѣчъ, члѣчъ, члѣчъ, члѣчъ

lidský, *člověčí*, *člověkův*, *člověka* (gen), *человеческий*, *людской*, *человека* (gen), *menschlich*, *Menschen*; - ἀνθρώπινος, τοῦ ἀνθρώπου, τῶν ἀνθρώπων; *humanus*, *hominis* (gen), *hominum* (gen pl), *virorum* (gen pl) възлюбивша бо паче славы члѣчъ неже славы в(о)жнѣх τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων J 12,43 As, чловѣчоу Nik (ч(ловѣчъ)скѣ Zogr Mar Ostr); да не възг(лаго)лѣжѣтъ оуста моѣ дѣла члѣчъ τῶν ἀνθρώπων Ps 16,4 Sin Pog, чловѣчъ Bon (ч(ловѣчъ)скихъ Lob Par); идоли ѡз(ъ)кѣ сѣребрѣни і злати · дѣла ржкѣ члѣчъ χειρῶν ἀνθρώπων Ps 134,15 Sin, члѣчъ Pog, члѣчъ Bon (ч(ловѣчъ)скихъ Lob Par) ei члѣчъ Ps 113,12 (113,4 Vg) Sin Pog, чловѣчъ Bon (ч(ловѣчъ)скихъ Lob Par); въ подобѣи члѣчи бывѣ ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων Euch 4b 2; и члѣчъ обичаи ѡкрасиль еси τὰ τῶν ἀνθρώπων εἶη Mak 78a 11, члѣчъ Slepč 118a 21; божіамъ и чловѣчамъ вешемъ разоумъ Const 4, Lavrov 5,4 (ч(ловѣчъ)чьскыимъ ms. 1469, Lavrov 42, 28sq), ♦ (въсь) родъ чловѣчъ, въсь ѡзъикъ чловѣчъ (*celý*) *lidský rod*, (*celé*) *lidstvo*; *людской род*, (*все*) *человечество*; *Menschengeschlecht*, *Menschheit*; - τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, πᾶν εἶδος ἀνθρώπων, τὸ ἀνθρωπικόν; *genus humanum*, (*omne*) *genus hominum*: съшеды с(ъ)п(а)сѣниѣ ради родоу члѣчу τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων Euch 73b 5; тѣи бо съвѣси немощь в(се)го рода чѣа Ryl 7bβ 13: створѣ ѡт(ъ) единогоу крѣки · весѣ жъзыкѣ члѣчъ жити по въсемоу лицуу землѣ πᾶν εἶδος ἀνθρώπων A 17,26 Ochr 14b 10 Mak, весѣ жъзыкѣ члѣчъ Ochr 80a 11 (всѣмъ жъзыкѣ чл(о)в(ѣ)ч(ъ)скѣ Christ Šišbis, въса жъязыкы · чл(о)в(ѣ)ч(ъ)скы Slepč); ♦ more hebr de omnibus ad genus humanum pertinentibus сынъ чловѣчъ сын *člověka*, *člověk*; сын *человеческий*, *человек*; *Menschenkind*, *Menschensohn*, *Mensch*; - υἱὸς (тоу) ἀνθρώπου; pl οἱ υἱοὶ ἀνθρώπου vel (τῶν) ἀνθρώπων; *filii hominis*, pl *fili*i *hominum*: с(ы)н(о)ве члѣчи доколѣ тѣжъко с(ъ)дѣ υἱοὶ ἀνθρώπου Ps 4,3 Sin Euch 73a 7, с(ы)нове члѣчи Pog, с(ы)нове члѣчи Bon (сн(о)ве ч(ловѣчъ)сци Lob Par); г(о)спод(и) что есть чл(о)в(ѣ)кѣ, тако сказа са емоу; ли с(ы)нъ члѣчъ, тако вѣмѣнѣши и υἱὸς ἀνθρώπου Ps 143,3 Pog, с(ы)нъ члѣчъ Bon (сн(и)нъ ч(ловѣчъ)ски Lob Par); и слава(а) твоѣ ѡт(ъ) с(ы)новъ члѣчъ ἀπὸ τῶν

вѣстани и ты сътвори нынѣ чловѣчское . и
 вѣжи то̄ ἀνθρώπινον Supr 293,14; члѣско
 г(лаго)лю за немощь плѣти вашии ἀνθρώπινον R
 6,19 Christ, (по) чѣскоу Ochrg (чл(о)в(ѣ)чѣскы Slepč
 Makbis Šiš); ѣко не мыслиши ѣже сѣтъ в(о)жиѣ
 н(ѣ) члѣскаѣ тѣ тῶν ἀνθρώπων Mt 16,23 Mar,
 чѣска Zogr^b, чловѣчскаѣ Nik; sim. ѣже чскаа тѣ
 тῶν ἀνθρώπων Mc 8,33 Zogr, ѣже сѣтъ
 чловѣчскаа Mar, ѣже чловѣчскаѣ Nik^a, ѣже
 чловѣчска Nik^b; (в)ѣчера чскаа . а дньсь
 в(о)ж(е)ствьнаа дѣтъ тѣ тῆς ἀνθρωπότητος Cloz
 13a 23, чловѣчскаа Supr 449,24; приати во
 чловѣчска не хощетъ . да не чловѣка ради .
 пакы въспрѣштена вѣдетъ ἀνθρώπον Supr
 128,30; • по чловѣчскоу lidsky, po lidsku, jako
 člověk; по-человечески, как человек; menschlich, als
 Mensch; - κατὰ ἀνθρώπον; secundum hominem,
 humane: еда по члѣскоу се г(лаго)лаа κατὰ
 ἀνθρώπον 1C 9,8 Ochrg (по чл(о)в(ѣ)коу Christ Slepč
 Mak Šiš); - cf. по чловѣкоу sub чловѣкъ sub 1, по
 чловѣчствоу sub чловѣчство sub 2, чловѣче,
 чловѣчскы; • more hebr. de omnibus ad genus humanum
 pertinentibus сынъ чловѣчскъ syn člověk, člověk;
 сынъ человеческий, человек; Menschenkind,
 Menschensohn, Mensch; - υἱὸς ἀνθρώπου, pl. (οἱ)
 υἱοὶ (τῶν) ἀνθρώπων, πάντες ἄνθρωποι; filius
 hominis, pl. filii hominum, filii Adam, viri: вѣ
 отъпоустатъ сѣ с(ы)номъ чскомъ тоῖς υἱοῖς
 τῶν ἀνθρώπων Mc 3,28 Zogr, с(ы)н(о)мъ
 члѣчскомъ Mar, сыномъ чловѣчскимъ Nik;
 с(ы)н(о)ви (sic!) же чѣсти на кровѣ крлоу твоею
 надѣжтъ сѣа оἱ ... υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων Ps 35,8 Sin,
 члѣчсти Pog, чсци Lob Par (чл(о)в(ѣ)чи Bon); что
 есть чл(о)в(ѣ)къ, іако помниши и, или с(ы)нъ
 члѣчскъ, іако поѣщаеши его υἱὸς ἀνθρώπου (Ps
 8,5) Hb 2,6 Christ, с(ы)нъ члѣчскы Slepč, с(ы)нъ
 члѣчески Mak, с(и)нъ чски Lob Par (с(ы)нъ
 чл(о)в(ѣ)чъ Ochrg Šiš Sin Pog Bon); вѣдѣние его ве-
 чѣсти . испадъ вѣдѣние его . паче с(ы)нъ
 члѣчскыхъ παρὰ πάντας ἀνθρώπους Is 53,3
 Grig, члѣскы (sic!) Lobk; - spec. de Messia seu Christo (ὁ)
 υἱὸς (τοῦ) ἀνθρώπου, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; filius
 hominis, filius Dei: іакоже с(ы)нъ члѣскы . не
 приде во да послоужатъ емоу . нъ послоужитъ
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Mt 20,28 Mar, с(ы)нъ
 члѣчскы Zogr^b, сынъ чловѣчскы Nik; іако тѣ
 г(лаго)леши . възнести сѣа подобаетъ с(ы)ноу
 чскоюемоу . кѣто сѣ естъ с(ы)нъ чскъ τὸν υἱὸν
 τοῦ ἀνθρώπου ... ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου J 12,34
 Zogr, с(ы)ноу члѣчскоуемоу ... с(ы)нъ члѣчскъ
 Mar, с(ы)ноу члѣчскоуемоу ... с(ы)нъ члѣчскы As,
 с(ы)ноу члскоюемоу ... с(ы)нъ члскы Sav, сынѣ

члѣчскоуемоу ... сынъ члѣчскы Ostr, сынѣ
 чловѣчскоуемоу ... сынъ чловѣчскы Nik; сего
 раді приді (pro приде) с(ы)нъ чскъ . да
 примиритъ родъ нашъ къ в(о)гоу ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ
 Cloz 9a 29 (сынъ в(о)жи Supr 423,8); се вѣждоу
 н(е)в(е)са штерьста и с(ы)на члѣчскаго τὸν υἱὸν
 τοῦ ἀνθρώπου A 7,56 Hilf Grš (с(ы)на чл(о)в(ѣ)ча
 Slepč Mak Šiš); азъ вѣдѣ х(рист)ос)а іакоже тѣ
 г(лаго)леши с(ы)нъ члѣчскъ есть на крѣстѣ
 распатъ Christum ... apud homines ...
 crucifixum Vit 125a, Sobol. 284,3; • родъ vel народъ
 чловѣчскъ, въсѣакъ ѣзыкъ чловѣчскъ lidský
 rod, lidstvo; человеческий род, людской род,
 человечество; Menschengeschlecht, Menschheit; -
 γένος (τῶν) ἀνθρώπων, τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος,
 πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, οἱ ἄνθρωποι, τὰ γένη,
 (ἡμεῖς); genus humanum, hominum genus,
 mortalium genus, (nos): Potom
 nanarodzlvoviezki [sraziti Ipetzali boido (= по
 томъ на народъ чловѣчскыи страсти и печали
 поидѣ) Fris II 11; чска рода . корень вѣди тѣн
 τῶν ἀνθρώπων ρίζαν Cloz 10a 33; придъ бо ... отъ
 клѣтѣ законъныхъ отѣти (родъ чскъ ἡμᾶς
 Cloz 6b 3 (чловѣка Supr 416,21); хранителе рода
 чловѣчскааго τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων Supr
 96,29; сътворишъ же шт іединѣ крѣе всѣакъ
 ѣзыкъ члѣчскъ жити по всемъ лицу землі пᾶν
 ἔθνος ἀνθρώπων A 17,26 Christ, члѣчскъ Šiš, вѣсѣ
 жѣзыкы члѣчскы Slepč (вѣсѣ жѣзыкъ
 чл(о)в(ѣ)чъ Ochrgis Mak); - cf. чловѣчство sub 1; •
 родъ чловѣчскъ, тварь чловѣчска, естѣство
 чловѣчско lidská přirozenost, lidství, člověčenství;
 человеческое естество; menschliche Natur,
 Menschheit, Menschentum; - ἡ ἀνθρωπίνη vel
 ἀνθρωπεῖα φύσις, σὰρξ ἀνθρωπίνη; natura
 humana, natura nostra, caro humana, humanitas:
 сѣлж даетъ родоу чскоу плодъ теорити тѣн
 ἀνθρωπίνην φύσιν Cloz 8a 24 (естѣствоу
 нашему Supr 420,24); дньсь чловѣчско
 естѣство . отъ диваколіа противѣства свобоидѣ
 тѣн ἀνθρωπεῖαν φύσιν Supr 490, 5sq; аще ли ... си
 словеса къ мнѣ вѣщааші іаже члѣчско ество (sic!)
 не въмѣститъ тѣн ἀνθρωπίνην φύσει Hom, van Wijk
 109,18; члѣчскоу тварь възмѣни грѣхы наша
 самъ понесе humanam naturam suscipiens Bes
 34, 236a 13, члѣчскоу тварь Synod 195a 1; - по
 родоу чловѣчскоу naturaliter: емоуж(е)
 нѣколико лѣтъ живѣшѣ и по родѣ чловѣчскомъ
 сего сѣста шт(ѣ)ходѣшѣ naturaliter VencNik
 3,10; - cf. чловѣчствие, чловѣчство sub 2.

Ср. чловѣчъ, чловѣчнъ; нечловѣчнъ,
 нечловѣчскъ

ЧЛОВѢЧЬСКЫ adv.

occurrit in Slepč Mak Šiš Grig; abbreviatur ЧЛѢЧЬСКЫ, ЧЛѢКЫ

lidsky, po lidsku, jako člověk; по-человечески, как человек; menschlich, als Mensch; - (ἀνθρώπινον); (humanum), humane: члѣчъскы г(лаго)ла · за немоуцѣ плѣти вѣшеж ἀνθρώπινον R 6,19 Slepč Šiš, члѣки Mak 37b 2, члѣкы Mak 37a (чл(о)вѣ)ч(ь)ско Christ, (по) чл(о)вѣ)ч(ь)скоу Ochr).

Nota: и приаклонишж сѧ члѣчъскы · смѣришж сѧ мжжи ѣхуѣν ἀνθρώπος Is 2,9 Grig (recte прѣклони сѧ чл(о)вѣ)къ Zach Lobk).

Exh.

Сѧ ЧЛОВѢЧЕ, по ЧЛОВѢЧЬСКОУ sub ЧЛОВѢЧЬСКЪ, по ЧЛОВѢЧЬСТВОУ sub ЧЛОВѢЧЬСТВО sub 2, по ЧЛОВѢКОУ sub ЧЛОВѢКЪ sub 1; нечЛОВѢЧЬСТЪ

ЧЛОВѢЧЬСТВО, -иѧ n.

occurrit in Bes Nicod; abbreviatur ЧЛѢЧЬСТВО

lidství, člověčenství; человечность; Menschlichkeit, Menschentum; - humanitas, (humanus): шт(ъ)мележе в(о)гъ въ ЧЛѢЧЬСТВЕ пострада · шт(ъ)толѣ чл(о)вѣ)къ къ в(о)жъствію вѣанесенъ бысть humana patitur Bes 2, 7ba 8, въ ЧЛѢЧЬСТВІИ Uvar 5ba 20sq (въ чл(о)вѣ)чествѣ Synod 6b 10); иже вѣчнѣи іаки сѧ · чюже юсть · іаможе сниде · нъ не по в(о)жъствію · нъ по ЧЛѢЧЬСТВІЮ lat. deest Bes 8, 26aβ 23; того · югоже въ ЧЛѢЧЬСТВІИ на соудѣ оуаримъ in humanitate Bes 13, 65aa 17, во члчествіи Synod 56a 15 (въ чл(о)вѣ)чествѣ Uvar 41a 28); стопы члѣчъствію юго любѣши и наслѣдоуши помѣшлати humanitatis Bes 22, 146ba 1sq (чл(о)вѣ)чествѣ Uvar 80aa 7, Synod 119b 14); в(о)гъ силенъ есть и властью · владыи въ члѣчъствіи potens in humanitate Nicod 20, Novg 260bβ 20 (въ ЧЛОВѢЧЬСТВѣ Stojanović 111,17).

Сѧ ЧЛОВѢЧЬСТВО

ЧЛОВѢЧЬСТВО, -а n.

occurrit in Euch Supr Slepč Šiš Napis Bes Nicod; abbreviatur ЧЛѢЧЬСТВО, ЧЛѢЧЬСТВО, ЧЛЧЬСТВО, ЧЛСТВО

1. *lidstvo, člověčenstvo; человечество; Menschheit, Menschentum; - ἀνθρώπότης; humanum genus, hominum genus, mundus:* в(о)гъ ... понесы в'сѧ неджгы члствѣ · і въземлаи грѣхы в'сего мира Euch 25b 21; заклиниж тѧ ... в'се члчство · непоглыщено

сѧмрѣтиж сѧхранѣшиимъ пѧван тѣν ἀνθρώπότητα Euch 53b 8; быти днаволоу снѣгоу лежаштоу по в'семоу ЧЛОВѢЧЬСТВОУ пѧшт тѣν ἀνθρώπότητι Supr 352,9; іако вѣсовъ множество пропато бысть · іако ЧЛОВѢЧЬСТВО проштено бысть ꙗ̑ ἀνθρώπότης Supr 386,19; да твое сѧмрти ради крѣстниѧ, все ЧЛОВѢЧЬСТВО властїю изводиши отъ мене totius mundi potestatem accepturus esses Nicod 27, Stojanović 114,9, всего бо члѣчства Novg 262aβ 15; - in hoc sensu exh.: - cf. ЧЛОВѢЧЬ родъ sub ЧЛОВѢЧЬ, ЧЛОВѢЧЬСКЪ родъ sub ЧЛОВѢЧЬСКЪ.

2. *lidství, člověčenství; человечность; Menschlichkeit, Menschentum; - ἀνθρώπότης; humana natura, humanitas:* раждѣзи ... срьдѣце ми · стоудениж бо нечѣстїи · в'се ЧЛОВѢЧЬСТВО оуказано вѣаше ꙗ̑ ἀνθρώπότης humana natura Supr 349,2; єдин' шт(ъ) обоєго вѣшедъ · тѣжде шт(ъ) в(о)ж(ь)ства и члчства ѣх ... ἀνθρώπότητος Napis 96b 8; боѧ силенъ [и] властїю влады и въ ЧЛОВѢЧЬСТВѣ in humanitate Nicod 20, Stojanović 111,17 (въ чл(о)вѣ)чствіи Novg 260bβ 20); югда в(о)ж(ь)ство члѣчство нашего телеси вѣза dum divinitas defectum nostrae carnis suscepit Bes 2, 7ba 4, члчство Uvar 5ba 16, члчство Synod 6b 7; въ твари оубо своєи прѣже лѣтъ роженъ юсть · а въ наше приде члѣчство по вѣмени in postra venit Bes 8, 26aβ 18, въ ... члчство Uvar 19ba 8sq, в ... члчство Synod 24b 15; ♦ по ЧЛОВѢЧЬСТВОУ *lidsky, po lidsku, jako člověk; по-человечески, как человек; menschlich, als Mensch; - σαρχί, κατὰ ἀνθρώπον; corpore, secundum hominem:* и оумираатъ по ЧЛОВѢЧЬСТВОУ сархі Supr 11,15; еда неправденъ в(о)гъ · наносѧи гнѣвъ · по ЧЛОВѢЧЬСТВОУ г(лаго)ла κατὰ ἀνθρώπον R 3,5 Slepč, по члѣчствоу Šiš (по чл(о)вѣ)коу Christ); не плѣтѣсти ли есте · и по члѣчствоу ходите κατὰ ἀνθρώπον 1C 3,3 Slepč Šiš (по чл(о)вѣ)коу Christ); такожде и сѧврѣшенъ и непрѣложенъ быкъ по члчствоу · не приємла стр(а)сти по в(о)ж(ь)ствоу κατὰ τὴν ἀνθρώπότητα Napis 98a 15; приємла стр(а)сти по члчствоу въплѣти бо сѧ κατὰ τὴν ἀνθρώπότητα Napis 98a 20; - cf. по ЧЛОВѢКОУ sub ЧЛОВѢКЪ sub 1, ЧЛОВѢЧЕ, по ЧЛОВѢЧЬСКОУ sub ЧЛОВѢЧЬСКЪ, ЧЛОВѢЧЬСКЫ.

Сѧ ЧЛОВѢЧЬСТВО, родъ ЧЛОВѢЧЬСКЪ sub ЧЛОВѢЧЬСКЪ

ЧЛОВѢЧЬСТИЮ in Nicod 5, Stojanović 95,30 v. sub ЧСТЬ

ЧЛѢНЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Grig Lobk; in Šiš ЧЛАНЪ (etiam ЧЪЛАНЪ scriptum), in Christ ЧЕЛОНЪ legitur

kloub, kost; cyslav, кость; Gelenk, Knochen; - ἄρμος, ἁρμονία; compages, iunctum: и прѣхода до раздѣлення доуши и д(оу)ха, челономъ же и мозгомъ ἄρμωνъ Hb 4,12 Christ, чланомъ Šiš, члѣновъ Slepč; и се тржсѣ · и сложи кости · кость къ кости · кжждо къ члѣноу своемъ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ Ez 37,7 Grig Lobk; ♦ члѣнъми съставляти *spojovat (klouby), kloubit; сочленямъ; durch Gelenke zusammenfügen*; - συναρμολογεῖν; compingere: иж-нижеже все тѣло члѣнъми съставляемо συναρμολογούμενον E 4,16 Christ Slepč, чъланъми Šiš. - Exh.

ЧРА- v. ЧРѢ-

ЧРЪВЕНЪ v. ЧРЪВЛЕНЪ

ЧРЪВЕНЪИ m. v. ЧРЪВЛЕНЪИ m.

ЧРВКОВЪ in Mak 73a 17 pro ЦРКОВЪ

ЧРСТВО in Ps 21,29 Par et in Bes 4, Uvar 13bα 13 v. sub ЦѢСАРСТВО

ЧРЪВИТИ, ЧРЪВЛЖ, ЧРЪВИШИ ipf.

occurrit in Apoc

barvit (na červeno); красить в красный цвет; färben (rot); - βάπτειν, var. ῥαντίζειν, περιρραίνειν; aspergere, tingere, rubefacere: обльчени въ ризи чръвление крьвию καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι (var. ῥεραντισμένον, περιρραμμένον) Ap 19,13 Hval, в ризы червлены Rumj.

чръвлѣнъ adj. v. sub lemmate isto.

Exh.

Cf. очръвити

ЧРЪВЛІЕНИЦА, -а f.

occurrit in Bes

šarlatovŭ šat, (jasně) červenŭ šat; шарлаховая одежда, (ярко)-красная одежда; scharlachrotes Kleid; - byssus: иже богатыи · моча са въ адѣ чръвленицею · и багъръмъ одѣна быкъша bysso

et purpura Bes 40, 315bα 9sq, чръвленицею Synod 261b 8; много радујуща са видаше багъръмъ и чръвленицею одѣна bysso et purpura Bes 40, 316bβ 20, чръвленицею Uvar 173bβ 8, черъвленицею Synod 262b 17sq; чл(о)в(ѣ)к(ъ) нѣкъи бѣ богаты · и обличаше са въ баграницю и чръвленицю purpura et bysso (L 16,19) Bes 40, Uvar 170aα 20sq, въ баграницю и чръвленицю Bes 40, Uvar 170bβ 4sq (въ фор'фирж · і ввс'сонъ порфύραν καὶ βύσσον Zogr Mar Sav Nik^a, въ порфирж и въ ввсъ As Ostr, въ порьпироу чръвленоу Nik^b); кого в(ог)атаго сего иже ѡдѣваше са баграницею и чръвленицею ... знаменает(ъ) purpura et bysso Bes 40, Uvar 170bβ 9. - Exh.

Cf. чръвление, чръвлѣнъ, багърѣница, поръфвра, прапржда

ЧРЪВЛІЕНИЕ, -ия n.

occurrit in Hval

šarlat, šarlatová látka; шарлах, шарлаховая ткань; Scharlach, scharlachrotes Stoff; - κόκκινος; coccum: връмене злата и сребръна и каменѣ драгаго и висера и висона и порьпири и сыръка і чръвлениѣ и всакаго дрѣва тинова κοκκίνου Ap 18,12 Hval (чръвлени Rumj). - Exh.

Cf. чръвленица

ЧРЪВЛІЕНЪ, -ъи, ЧРЪВЕНЪ, -ъи adj.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Nik Euch Christ Slepč Šiš Apoc Grig Bes; ЧРЪВЛЕНЪ in Zogr Mar Ostr Euch 49b 25 Nik Christ Šiš Hval Rumj Bes, ЧРЪВЕНЪ in Sav (ЧРЪВЕНЪ) Euch 59a 16 Slepč Grig, in Nik^a etiam ЧРЪВЛЕНЪНЪ invenitur

(*jasně*) *červenŭ, šarlatovŭ; (ярко)-красный, шарлаховый; rot, scharlachrot*; - κόκκινος, (τὸ κόκκινον); coccineus, rubens, ruber, (coccum, coccinum): і съвалькъше и · χλαμνδοῖχ чръвленож одѣша і χλαμύδα κοκκίνην Mt 27,28 Zogr Mar Ostrbis, Euch 49b 25, чръвленож Sav, χλαμνдоу чръвленноу Nik^a, чръвленоу Nik^b (очръвленож As); примъ крьвъ телчю и козьлю съ водю и вълною чръвленою и үсопъмъ μετὰ ... ἑρίου κοκκίνου Hb 9,19 Christ Slepč Šiš; и видихъ женоу сидештоу на звѣри чръвленоу ἐπὶ θηρίον κόκκινον Ap 17,3 Hval, черльнѣ (sic!) Rumj; и жена бысть обльчена въ порьпироу чръвленоу πορφυροῦν καὶ κόκκινον Ap 17,4 Hval (въ перфигу и червъленъ Rumj); градъ великы въвилонъ, обльченъ въ висонъ и порьпироу чръвленоу βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον Ap 18,16

Hval (въ ... червленъ Rumj); аще ли бѣждѣтъ ѣко и чръвени (vel ичръвени?) ѣко и ѣринѣ бѣѣлѣ - αὖς κόκκινον Is 1,18 Grig (wчръвлени Zach 29ba 5sq, wчръвлени Zach 15aa 9sq, wчръвлени Lobkbis); югдаже и на нконѣ чърнѣ образъ положитъ сѧ - ни бѣлѣ ни чръленѣ сѣѣтлѣи видитъ сѧ rubens Bes 40, 321aβ 5; въ порьпироу чръвленоу var Nik^b ad въ фор'фирѣ m облачааше сѧ въ фор'фирѣ - i vnc'comъ πορφύραν καὶ βύσσον L 16,19 Zogr Mar Sav Nik^a, въ vncъ As Ostr; ♦ чръвляенъи цѣѣтъ rūže; роза; Rose; - rosa: iako c(вѧ)тага ц(ѣ)ркы избранъицѣ цѣѣта напълнена иматъ - и югда юи миръ дага - и югда юи бѣда и оуби(е)ниие чръвляенъи цѣѣтты habet in pace lilia, in bello rosas Bes 35, 260bβ 3; • чръвляенъи прѣгъ схωλήκοχάμπη; phylloxera: зачънѣ нъицѣ г(лаго)лати - имена гадомъ - прѣгъ - сланѣ - чръвены прѣгъ схωλήκοχάμπη Euch 59a 16. - Exh

Cf краснѣ sub 2, чръмьнѣ, очръвляенѣ, роуѣмѣнѣ

ЧРЪВЛЕНЪИИ, ЧРЪВЕНЪИИ, -аго m.

occurrit in kalend Och

červenec; июль; Juli; Iulius: м(ѣ)с(ѧ)цѣ - июль - рекомъ чръвенъ Och 110a 16. - Exh

Cf июлии¹

ЧРЪВЛЕНЪ, -и f.

occurrit in Supr Rumj

šarlat, šarlatový šat; шарлах, шарлаховая одежда; Scharlach, scharlachrotes Kleid; - τὸ κόκκινον; coccum, coccinum: градъ ... въ багъра мѣсто и чръвляени - с(вѧ)тъицѣ о(тъ)цѣ и ар'хиен(иско)пъ крѣвыж оуѣрасиѣ сѧ Supr 543,2; и жена бѣ wболчена въ перфироу - и червьленъ порѣуроуѣнъ καὶ κόκκινον Ap 17,4 Rumj (въ порьпироу чръвленоу Hval); wболченъи ... въ перфироу и червленъ порѣуроуѣнъ καὶ κόκκινον Ap 18,16 Rumj (въ ... порьпироу чръвленоу Hval); времени ... и червлени - и всакого древа финьна γόμον ... κόκκινου Ap 18,12 Rumj (чръвлениѣ Hval).

Exh

Cf чръвляеница, чръвляение, багъръ

ЧРЪВЪ, -и m.

occurrit in Ev Psalt Supr Hlf Parim Gl Hom Bud Bcs, dat sg in Grig semel чръвю, in Lobk чръвоу, nom pl in Gl Bud semel чръви, loc pl in Bes semel чръвѣхъ

1. červ; червь; Wurm; - схώληξ; vermis: ne

ѣѣсте ли iako огню неоуѣсациемоу бѣти - и чръви неоуѣсипаиштоу схώληκα Supr 107,19; въѣхъ измрьмьрѣтъ чръвѣе схώληκες Supr 238,13; чръви Hom, van Wijk 110,22, и быѣв чръвѣи изѣденъ, издыше γενόμενος схωληκόβρωτος A 12,23 Hlf; тѣ же самѣ въ гнои чръвен сѣдиши схωλήκων Job 2,9 Grig, въ гноу - и въ чръвѣхъ Zach, въ гнои и въ чръвѣхъ Lobk, ms. Viti Gl; и покелѣ г(оспо)дѣ чръвю ноуѣномоу - въ оутрѣи погрыстн тѣкѣвъ и юѣше схώληκι ἑωθινῇ Jon 4,7 Grig, чръвоу Lobk; чръвѣ во нхъ не ѣмретъ ѡ ... схώληξ Is 66,24 Grig, червьъ Zach; sim Mc 9,44 Zogr Mar et Mc 9,46 Zogr Mar et Mc 9,48 Zogr Mar; и оуѣроуѣчена бѣ пл'тъ его смрадомъ и чръви вел'ми (LXX et Vg om) Job 2,7 ms. Nov II Gl; чръи var ad сѣри m и останки хроуѣст' поѣсе сѣри ἡ ἐρουσίβη rubigo Jl 1,4 Gl; чръви Bud 5; по жикотѣ чл(о)в(ѣ)чьѣстѣмъ чръвию и по чръвѣхъ прахъ vermis ... post vermem Bes 26, 174aa 10, чръвѣе ... по чръвѣхъ Uvar 95ba 23 et 23sq, червѣе ... по червамъ Synod 144b 9; - fig азъ ж-е-смѣ чръвѣ i не чл(о)в(ѣ)кѣ схώληξ Ps 21,7 Sin Pog Bon Lob Par; чръвѣ нѣкоке ѡλιγοστός (var add схώληξ) Ἰσραήλ Is 41,14 Grig Lobk (чръвѣничъ Zach sic)

2. mol; моль; Motte; - σῆς; tineia: не сѣкрѣиканте сѣѣ сѣкрѣишѣта на земли - иде же чръвѣ i тѣлѣ тѣлитъ σῆς καὶ βρώσις Mt 6,19 Zogr Mar As Sav Ostr; sim Mt 6,20 Zogr Mar As Sav Ostr, идеже татъ не приближаетъ сѧ - ни тѣлѣ тѣлитъ - ни чръвѣ ѡпоу клѣптѣс оуѣ ἐγγίξει οὐδὲ σῆς διαφθείρει L 12,33 Zogr, ни чръвѣ гризетъ - ни тѣлѣ тѣлитъ Sav (om Mar As Ostr Nik); се въси кѣ ѣко и риза wсѣтѣшаѣте - и ѣко чръвѣ сиѣстѣ кѣ σῆς Is 50,9 Grig Zach; ♦ чръвѣ костѣмъ kostižer; костоѣда; Knochenfraß; - σῆς ѡστέων; tineia ossium: чръвѣ же костѣмъ - ср(ѣ)д(ѣ)це чювъѣстѣвно σῆς δὲ ѡστέων Pr 14,30 Grig Lobk, чръвѣ же костѣмъ Zach; - et моль, тѣлѣ; - in hoc sensu exh

ЧРЪВЪНИЦЪ, -а m.

occurrit in Zach

červik, červíček; червячок; Würmchen; - схώληξ; vermis; - non nisi fig не во(и) сѧ изъ помоуѣхъ тѣѣе - не вои сѧ чръвѣничъ (sic) инакоке - немногы и(з)ранѣль - азъ помоуѣхъ тѣѣѣ ѡλιγοστός (var add схώληξ) Is 41,14 Zach (чръвѣ Grig Lobk) - Exh

ЧРЪВЪНЪ in Ap 17,3 Rumj v sub чръвляенъ

ЧРЪМЪНОВАТИ СΛ, -ноуѣж сΛ, -ноуѣши сΛ
ipf.

occurrit in Zogr Mar Nik

červenat se, rudnout; краснеть; erröten, rot werden; - πυρράζειν; rutilare, rubicundum esse: вечеръ сжштю г(лаго)лете · ведро чръмъноуетъ сΛ н(е)бо πυρράζει Mt 16,2 Zogr Mar Nik; днь съ зимнъ · чръмъноуетъ бо сΛ драσεлогѣ н(е)бо πυρράζει Mt 16,3 Zogr Mar Nik. - Exh

ЧРЪМЪНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Psalt Cloz Supr Christ Hlf Slepč Šiš Hval Parim Const
CMLab Dijav

rudý, ohnivý; красный, огненный; rot, feurig, Feuer-, feuer-; - πυρρός; rufus: и се змыи чрмънъ велыи πυρρός Ap 12,3 Hval (чернъ Rumj); ♦ чръмъное море Rudé moře; Красное море; Rotes Meer; - ἡ ἔρυθρὰ θάλασσα; mare Rubrum: ходѣше къ чръмъное море ἐν τῇ ἔρυθρῃ θαλάσσῃ Ps 105,7 Sin Pog Bon Lob Par; и запрѣти чръмънѣмоу морю · и исъче τῇ ἔρυθρῃ θαλάσσῃ Ps 105,9 Sin Pog Bon Lob Par; чюдеса къ земѣ хамовѣ · страшна къ мори чръмънѣемъ ἐπὶ θαλάσσης ἔρυθρᾶς Ps 105,22 Sin Pog Bon Lob Par; раздѣльшюмоу чръмъное море τὴν ἔρυθρὰν θάλασσαν Ps 135,13 Sin Pog Bon Lob Par; къ море чръмъное εἰς θάλασσαν ἔρυθρὰν Ps 135,15 Sin Pog Bon, в мори чръмънѣемъ Lob Par; проидѣ и чръмное море τὴν ἔρυθρὰν θάλασσαν Cloz 6b 21; къ чръмъноуемоу морю εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἔρυθρὰν Supr 173, 25sq; къ чръмнѣмъ мори ἐν ἔρυθρῃ θαλάσσῃ A 7,36 Hlf; вѣроу проидоша чръмное море τὴν ἔρυθρὰν θάλασσαν Hb 11,29 Christ Slepč Šiš; ωτ(ъ) морѣ чръмного ἀπὸ θαλάσσης ἔρυθρᾶς Ex 15,22 Grig Zach; боудотъ предѣли ваши ωτѣ морѣ чръмного до морѣ филистимьска Const 10, Lavrov 18,4 (cf Dt 11,24), чресъ море чръмное θάλασσαν ἔρυθρὰν (Sap 10,18) CMLab 35bβ 4; къ мори черменѣмъ Dijav, Sobol 42,8, къ чръмнѣмъ мори ἐν ἔρυθρῃ θαλάσσῃ Ex 15,4/Cant 1 Pog Bon, Cant 4 Lob Par. - Exh

Cf чрѣкѣиенъ

ЧРЪНИЛО, -а n.

occurrit in Supr Christ Och Slepč Šiš, in adscr As Bes

černidlo, saze; черная краска, сажа; Schwärze, Ruß; - ἄσβόλη; fuligo: и к'то ѣстъ богъ ваши · да покажѣ (sic per errorem pro помажѣ) него чръниломъ ἄσβόλην Supr 27,23;

spec inkoust; чернила; Tinte; - τὸ μέλαν; atramentum: закон оуже чръниломъ лежа ἐν δὲ μέλανι Supr 433, 15sq; епистолия х(ристосо)ва ... нап'сана не чрънилѣмъ, нъ д(оу)хѣмъ в(оу)а жива μέλανι 2C 3,3 Christ Slepč Šiš; много имѣхѣ писати вамъ, нъ не вѣсхотѣхѣ хартию и чрънилѣмъ διὰ ... μέλανος 2J 12 Christ Šiš; много ти хошѣ писати · нъ не хошѣ чръниломъ ни трестниж διὰ μέλανος 3J 13 Och Slepč Šiš (deest in Christ); золое чрънило брате adscr. glag. As 94aβ in margine; покыша нера i черн(и)ла добро да бѣдет adscr. ad Bes 20, 104bβ 2sq.

Exh

ЧРЪНИЦА¹, -а f.

occurrit in Sin Pog

morušovník, moruše; шелковица, тутовое дерево; Maulbeerbaum, Maulbeere; - συνκάμινος; morus: изѣ градомъ вина ихъ · i чръница ихъ сланоѣ τὰς συνκάμινους Ps 77,47 Sin Pog (сѣкаминие Bon, окошиѣ Lob Par); чръница adscr. glag. Sin 103b supra. - Exh

Cf сѣкамина, сѣкаминие

ЧРЪНИЦА², -а f.

occurrit in Euch Nom, in kalend Ostr Slepč

mniška, řeholnice, jeptiška; монахиня, черница; Klosterfrau, Ordensschwester, Nonne; - παρθένος ἄσκητρια, μονάστρια; monialis, monacha: и с(ва)тынхъ · ѿ · женъ чръницъ παρθένων ἄσκητριῶν Ostr 210bβ 9sq, Slepč 102a 5; аще к'то чрънициѣ окрадетъ Euch 105a 9; аще к'то сѣ чръницеѣ блжд(ъ) сѣтворит(ъ) Euch 103a 1; и чрънцѣхъ · и ѿ чръницахъ περὶ ... μοναστριῶν NomUst 10b 14 et 31a 25. - Exh

Cf калогѣрица, чръноризница, раба божия sub раба

ЧРЪНОПРИМРАЧЪНЪ adj.

occurrit in VencNik

zamračení, zachmuření; мрачный, хмурый; bewölkt, trüb; - alta caligine obfuscatus, nubibus obductus; - substantivizatum чрънопримрачно n sg černý mrak, temnota, soumrak; черное облако, тма, сумрак; schwarze Wolke, Dunkel, Dämmerung; - caligo, tenebrae (pl) живот'нымъ блескъ оучения разланиемъ сияющимъ окръстѣ

всѣа вселен'ныа т'мами заблуженіа
чрѣнопримрач'но божески проас'ни orbem alta
errorum caligine obfuscatum VencNik 1, 5sq. - Exh.

чрѣноризница, -а f.

occurret in Clem Sud Ben

*mnisha, řeholnice, jeptiška; монахиня, черница;
Klosterfrau, Ordensschwester, Nonne; - μονάστρια;
sanctimonialis femina, monialis, monacha:*
всенощное пѣніе ... выс(тъ) до полоунощи оуѣш
моужьскомъ полом(ъ) а ш(тъ) полоунощи до
оутра чер'норизницами и бл(а)говѣрными женами
Clem, Vaš. 78,25; бл҃гдащем҃ в черноризниц҃ ... носѣ
ем҃ 8рѣзакѣ(ъ) ѿ порнѣуѡν εἰς μοναστήριον
SudJas 39a 2 (чернѣцю Usf 56b 20); с(вѣ)таѣ жена
сестра юго соуши чрѣноризница sanctimonialis
femina Ben, Sobol. 132,22. - Exh.

Сф. чрѣница²

чрѣноризьскѣ, -ѣи adj.

occurret in Supr

*mnishskŭ, řeholní; монашеский, черноризца (gen.);
Mönchs-, Ordens-; - μοναχικός; monasticus:* и
сице епискоупство неколѣж примѣ ·
правыеніа чрѣноризьскааго житіа не измѣни
монахикѣ Supr 280,17. - Exh.

Сф. иночьскѣ, манастирьскѣ, мѣнишьскѣ,
чрѣноризьскѣ, чрѣнѣчьскѣ, єдиначѣнѣ

чрѣноризьство, -а n.

occurret in Supr

*mnishskŭ stav, mnishství, řehole; монашество;
Mönchsstand, Mönchstum, Orden; - ἡ ἀθλητική;
religiosae vitae palaestra, vita monachica:* еже
оуѣо которми іестѣ родивѣи · довыаго сего и
вѣскрѣмивѣи · прѣжде чрѣноризьства ... градѣ
прѣ тѣс ἀθλητικῆς αὐτοῦ Supr 272, 8sq. - Exh.

Сф. иночьство, калогѣрьство, мѣнишьство

чрѣноризьцѣ, -а m.

occurret in Supr Const Chrabr Nom Nicod Ben, in kalend, Ostr
Ochr Mak Šiš; in Supr semel чрѣно- legitur

*mnich, řeholník, poustevník; монах, черноризец,
отшельник; Mönch, Ordensbruder, Einsiedler; -
μοναχός, ѿ μονάζων, ἀναχωρήτης, ἀσκητής;
monachus, anachoreta, heremicola, religiosus:*

чѣтение надѣ чрѣноризьцемѣ εἰς σχῆμα μοναχοῦ
Ostr 289bβ 2; а прѣжде патриаршѣства ·
чрѣноризьцѣ бѣ въ манастири монахός Supr
119,19; азѣ во идѣ и бѣдѣ чрѣноризецѣ монахός
Supr 169,17; вѣси во сѣшѣдѣше сѣ поповѣ же и
клирици · облаши же и чрѣноризьци · и игоумени
монахѡν Supr 219, 20sq; собраша сѣ на нѣ
латиньстѣи епископи и поповѣ и черноризьци Const
16, Lavrov 29,23, чрѣноризьци ms. 1469, Lavrov 62,14 (var.
чернѣцы); о писменѣхъ чрѣноризьца хрѣбра Chrabr
tit.; такоже и чрѣноризьцю · не достоитѣ брачитѣ
сѣ монаζοντα NomUsf 32a 7; іако не подобаетѣ
с(вѣ)щ(е)никомѣ · ли клирикомѣ · ли
чрѣноризьцемѣ · въ бани сѣ женами мѣти сѣ
ἀσκητῆς NomUsf 42b 6; - etiam de Ioanne Baptista: и по
томѣ приде іако чрѣноризьцѣ и вѣпросише вси
heremicola, var. eremitula, heremita Nicod 18,
Stojanovič 108,21.

Сф. калогѣрь, мѣнихѣ¹, чрѣнѣцѣ, єдинакѣ

чрѣноризьчьскѣ, -ѣи adj.

occurret in Supr

*mnishskŭ, řeholní, mnicha (gen. sg.), mnichŭ (gen.
pl.); монашеский, монаха (gen.), черноризца (gen.),
черноризьцев (gen. pl.); Mönchs-, Ordens-, des
Mönches (gen. sg.); - μοναχικός, τοῦ μοναχοῦ;
monasticus, monachi (gen.): на приманиіе тоу
новоприходаштихѣ из мира ·
чрѣноризьчьскѣи истинѣ · прѣвое въ томѣ
наоучати сѣ монахикѣν Supr 284,16; не во бѣ
тѣгда тоу ни слѣда чрѣноризьчьска монахоῦ
Supr 192, 5sq. - Exh.*

Сф. иночьскѣ, манастирьскѣ, мѣнишьскѣ,
чрѣноризьскѣ, чрѣнѣчьскѣ, єдиначѣнѣ

чрѣнѣ, -ѣи adj., comp. чрѣнѣи

occurret in Zogr Mar Supr Rumj Pochv Meth Bes Ben

černŭ; черный; schwarz; - μέλας, ζοφερός; niger:
ѣко не можеши власа єдиноа бѣла · ли чрѣна
сѣтворити μέλαιναν Mt 5,36 Zogr Mar; и видѣхѣ ...
мрѣтвое же тѣлесѣное видѣніе · акѣ тинакѣ
калѣ смрѣдѣшѣ чрѣнѣ ζοφεράν Supr 167,22;
ієгдаже и на иконѣ чрѣнѣ образѣ положить сѣ
niger color Bes 40, 321aβ 3; чрѣнѣ штрѣкѣ
пришѣд(ъ) к немѣоу niger puerulus Ben, Sobol. 125,24;
не вѣаможе юго прѣльститѣ чрѣнѣи штрѣкѣ ·
рекоми дѣаколь а nigro ... puerulo Ben, Sobol. 126,8;
- comp.: шт(ъ)вѣрѣа шчи и видѣ горѣша
чрѣнѣишаа д(оу)хѣ nigerimos spiritus Bes 12,

56ba 13; ♦ облъщи са vel пострици са въ чрънъ ризы *monachum fieri*: постригъ са облъче въ чрънъ ризы Meth 3, Lavrov 71,7, Pochv 113bβ 13sq; постриже са въ чрънъ ризы чага приати вълоу и нетьлѣньюу анг(е)льскоу одежу Pochv 110bβ 22.

Nota: и се змии чернъ велии πυρρός Ap 12,3 Rumj (recte чръманъ Hval).

Exh.

ЧРЪНЬЦЪ, -а m.

occurrit in Euch Supr Const Sud Nom Bes Ben, in kalend. As

mnich, řeholník, poustevník; монах, чернец, отшельник; *Mönch, Ordensbruder, Einsiedler*; - монахός, ἀσκητής, ὁ τὸν μονήρη βίον μετιών, ἀδελφός, ἄββās; *monachus, solitudinis et silentii cultor*: с(ва)таг(о) ... чрънца нафнота As 121a 25; молитва малааго въраза чръцю ἐπὶ τοῦ μέλλοντος λαμβάνειν μαντίον Euch 80b 3; пострѣши хотѣше чрънца въ скимж Euch 82a 2; и помжтъ и чрънци · и постригжтъ и въ паирѣтъ оἱ ἀδελφοί Euch 96b 12; и старъ оуже сы · съде чрънецъ не можеши быти монахός γενέσθαι Supr 169,25; аште хощетши чрънецъ быти · вълѣзи въ обьштини манастирь монахός εἶναι Supr 170,3; нѣкто отъ тоу сжштинхъ чрънѣцъ τις τῶν τὸν μονήρη βίον μετιόντων Supr 275,5; идеши въ лаврж чрънца савъ · и повесѣдоуеши къ чрънѣцу іуанѣ тоу Ἀββā ... τῷ Ἀββā Supr 294,9 ei 10; w чрънцихъ · и w чръницахъ περὶ μοναχῶν NomUsl 10b 14 ei 31a 25; ни чернѣцемъ въ кърчъмьницю вълазити тоῦ τάγματος τῶν ἀσκητῶν NomUsl 28b 22; мавръ же чрънѣцъ възвѣсти то с(ва)томоу бенедиктоу *monachus Ben, Sobol. 127,1*; - чрънѣцъ быти μονάζειν; *monachum esse*: рѣхъ ти іако старъ юсн · и не можеши чрънецъ быти μονάσαι Supr 170,2.

Nota: аще которми еп(и)с(ко)пъ · ли поп(ъ) · ли днакок(ъ) (sic!) ли чрънѣцъ въ великым пос(тъ) · не поститъ са ἀναγνώστης NomUsl 29a 11 (recte чтець Jas 21a 27).

Cf. чръноризѣць

ЧРЪНЬЧЬСКЪ, -ын adj.

occurrit in Euch Naum Bes

mníšský, řeholní; монашеский, чернический; *Mönchs-, Ordens-*; - τῶν μοναχῶν; *monachi* (gen.), *sanctimonialis, monasticus*: чин(ъ) слоуженью · въраза чрънѣчьска тоῦ προσχήματος τῶν

μοναχῶν Euch 81a 15sq; и на кончиноу своу приеть чрънѣчьскымъ въразъ Naum 308aα 21sq; wт(ъ) тоу чрънѣчьскимъ чьсти и житиѣ паде са на моукоу а *sanctimonialis habitus excellentia* Bes 38, 303ba 2, черническа Synod 250a 15. - Exh.

Cf. иночьскъ, мънишьскъ, чръноризѣчьскъ

ЧРЪНЬЧЬСТВО, -а n.

occurrit in kalend. Ostr

mníšský stav, řehole; монашество, черничество; *Mönchsstand, Mönchsorden*; *status monachicus*: па(ма)т(ъ) ... пр(ѣ)п(о)д(о)бнаго о(тъ)ца нашего · константина философа · нареченаго въ чрънѣчьство именемъ кұрила Ostr 265bβ 12sq. - Exh.

Cf. калоуѓерьство, мънишьство

ЧРЪПАНИЕ, -ни n.

occurrit in Zach Lobk

nápoj; напиток; *Getränk*; - хѣрасма; *potio*: и готокающе рожаницамъ трапезоу · и исполняюще дѣмонови чръпанне πληροῦντες ... хѣрасма Is 65,11 Zach, чръпанни Lobk (растворение Grig). - Exh.

Cf. растворение sub 1, пивѣ sub 1

ЧРЪПАТИ, чръпѣж, чръпѣши vel чръпаж, чръпаеши ipf. (ei pf.?)

occurrit in Supr Rumj Parim Dim

čerpat; черпать; *schöpfen*; - ἀντλεῖν; *haurire*: пришедъше же чръпаѣхъ лѣащъ · дондеже наплънншж корыта · напоити ѡца ἡντλοῦν Ex 2,16 Grig, чръпахѣ водоу Zach, чръпахъ же лѣаще водоу Lobk; - fig.: сии же и чръпѣжште благодѣтъ · оубоиство въ сръдѣцихъ събираахъ ἀντλοῦντες, var. ἀνασύροντες Supr 398,17;

комоу чьто vel чесо *nalévat*; наливать; *eingießen*; - хераννύναι; *miscere*: и чашею юю же черпа камъ черплите юи соугъуе ѡ ѣхѣрасев херѣсате Ap 18,6 Rumj (чванова, чванѣите Hval); и чръпа въ кратирѣ вино свое ѣхѣрасев Pr 9,2 Grig Zach Lobkbis; и пите вино еже чръпахъ камъ ѣхѣраса Pr 9,5 Grig Zach Lobkbis; чръплащимъ твореное вино оἱ хераννύντες Is 5,22 Grig, чреплющемъ Zach, чьплащимъ sic! Lobk; моудрость, чръпаѣши пива н(е)б(е)с(ъ)н(а)го Dim 104a, Jagič 186, 13sq.

Exh.

Cf. почрѣти, почръпати

ЧРЪСТВЪ, -ын adj.

occurrit in Christ

suchý, tuhý, tvrdý; сухой, твердый, черствый; trocken, fest, hart; siccus, durus; - solum in iunctione чръствое съжьжение zápalná oběť, celopal; всесожжение; Brandopfer; - ὀλοκαύτωμα; holocau(s)toma: чръства съжьжения и о грѣсѣ не бѣзиска ὀλοκαυτώματα Hb 10,6 Christ (ωλοκαφτοματὶ Slepč); жрътѣ и приношению чръства съжьжения о грѣсѣ не вѣсхотѣ ὀλοκαυτώματα Hb 10,8 Christ (ωλοκαφτοματὶ Slepč). - Exh.

Cf. ОЛОКАВЪТОМАТЪ

ЧРЪТА, -ы f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Deč Nik Chrabr Bes

1. *čárka, znaménko; черта, помета; Strich, (kleines) Zeichen; - κεραία; арех: писма едино . ли едина чръта не прѣидеть отъ закона κεραία Mt 5,18 Zogr As Ostrbis Deč; їта бо їмать единж (ч)рътж adscr. cyr. ad Mt 5,18 As 119 a in margine; оудовѣ же естѣ н(е)воу і землї прѣити . неже отъ закона единої чрътѣ погыенжти κεραίαν L 16,17 Zogr Mar Nik^a, чрьшти Nik^b;*

rýha, vrup; борозда, нарез; Strich; incisura: прѣжде оуѣш словѣне не имѣхж книгъ нж чрътами и рѣзми чьтѣхж и гатаахж Chrabr 1, 1sq.

2. *čára, linie; черта, линия; Linie; linea; - non nisi spec. poledník; меридиан; Mittagskreis; linea meridionalis: -ῥ- час(ъ) оуность юсть . иде іако с(ъ)лн(ъ)це на чертѣ станеть in centro sol figitur Bes 19,91bβ 15, на черти sic! Uvar 52aβ 30.*

Exh.

ЧРЪТАНИЕ in Supr 86, 6sq v. sub НАЧРЪТАНИЕ

ЧРЪТАТИ, -аѣж, -аѣши ipf.

occurrit in Supr

malovat, kreslit; рисовать, чертить; malen, zeichnen; - ἐγχαράσσειν, περιάγειν; depingere, circumducere: многаш'ди бо словописателе . и шарописателе начрътаѣшт' ови словомъ оукрашашште . а сии на дѣскы чрътаѣшште ἐγχαράττοντες Supr 83,11; іакоже бо шаръчиня на єднои дѣстѣ . и образы чрътаѣшт' и истинж

пишжтѣ шаромъ περιάγουσι Supr 418,2. - Exh.

Cf. НАЧРЪТАТИ, ПЪСАТИ sub 2

ЧРЪТОГЪ, -а m.

occurrit in Psalt Euch Supr Lobk Gl Hom Dim Bes

komnata, přibýtek; комната, помещение, чертог; Gemach, Wohnung; - θάλαμος; thalamus: не затвори ми вл(адъ)ко . чрътога твоего Euch 85a 18; се бо отверзъ вл(адъ)ка . чрътога своего дѣри . зокетъ ны Euch 85b 25; въ цръквнѣѣмъ ликоуѣжтѣ чрътозѣ тѣн .. θάλαμον Supr 335,9; чрътогъ в(о)ж(ъ)ствьныи, іако рожьши жениха χ(ριστος)α, приаѣкавша вса вѣрныя къ чрътогѣ в(о)ж(ъ)ствьноумоу Dim 104a, Jagič 186,16 et 17; м(а)рию вѣсхалимъ, просаще вѣсхожения въ чрътогъ н(е)в(е)сьныи Dim 104a, Jagič 186,18; въ шномъ вѣчьнаго ц(ѣса)р(ъ)ствия въ чрътозѣ in ... thalamo Bes 12, 54ba 17sq;

spec. svatební komnata, ložnice; свадебная комната, спальня, свадебный чертог; Brautgemach, Schlafkammer; - παστός, παστάς, θάλαμος, νυμφών, κοιτών; thalamus, cubile: і тѣ ѣко женихъ исхѣдъ отъ чрътога своего ѣх пастоу (var. παστάδος) аѣтоу Ps 18,6 Sin Pog Bon Lob Par, Bes 38, 288bβ 12; sim. Bes 38, 288bβ 13sq; посланъ бѣстѣ гауринъ . подобнь оуготокати чистоуоумоу женихоу чрътогъ тѣн θάλαμον Supr 244,12; да не вѣнѣ чрътога затворенъ вждетѣ ѣξωθεν тоу νυμφώνος Supr 319,17; и оу чрътога сѣдиши издавѣна са троудъ тѣн ... παστάδα Supr 335,18; да изыдет(ъ) женихъ изъ ложницж своа . и невѣста шт(ъ) чрътога своего ѣх тоу пастоу аѣтѣс JI 2,16 Lobk (из ложничя Zach, от(ъ) ложа Gl, шт(ъ) чрътожница Tun); шт(ъ) чертога var. ad из ложнице in да изидетѣ женихъ из ложнице своеа ѣх тоу κοιτώνος аѣтоу JI 2,16 Gl (отъ ложа Tun); не с бракъ не с чрътогъ ѡ νυμφών Hom, van Wijk 109,27; чръво же д(ѣ)вѣствьное сего жениха чрътогъ вѣ thalamus Bes 38, 288bβ 7; - fig.: ти тѣгда прити на славынжж смърть . паче же въ чрътогъ θάλαμον Supr 404,24; - вє-чрътога ἀθαλάμευτος; sine thalamo: без невѣстѣства дѣвица . безъ чрътога чистаа ἀθαλάμευτος ѣ парθένος Supr 243,6 (нєчрътожна Hom, van Wijk 112,17); - cf. ложе, ложьница, лѣгальница, чрътожьница.

Exh.

Cf. СЕЛО sub 4

ЧРЪТОЖЬНИЦА, -а f.

occurrit in Tun

svatební komnata, ložnice; свадебная комната, спальня, свадебный чертог; Brautgemach, Schlafkammer; - παστός; thalamus: да изидетъ(ъ) жении са шт(ъ) ложа своего · и неѣста шт(ъ) чрътожница своеа ѣх тоу паотоу аутиѣ JI 2,16 Tun (отъ) ложа GI, из ложница Zach, шт(ъ) чрътога Lobk). - Exh.

Сф. ложе, ложница, лѣгальница, чрътогъ

ЧРЪ in Ps 20,8 Lob v. sub цѣсарь

ЧРЪШТИ in L 16,17 Nik^b v. sub чръта

ЧРЪВНИ, -иа m.

occurrit in Mar

střevíc, sandál; туфля, сандалия; Schuh, Sandale; - ὑπόδημα; calceamentum: градетъ крѣплен мене въ слѣдъ мене · емоу же нѣсмъ достоинъ поклонъ са раздрѣшити · ремене чръвиемъ его τῶν ὑποδημάτων Mc 1,7 Mar (сапогоу Zogr As Sav Nik, сапогъ Ostr). - Exh.

Сф. оноуца, плеснице, санъдалиа, сапогъ, чръвни

ЧРЪВНИЕ, -иа n. coll.

occurrit in Bes

obuv, střevíce (pl.); обувь, туфли (pl.); Schuhe (pl.), Sandale (pl.); - calceamentum: онъ тои жени (sic pro -нѣ) чръвниа съвлачаше прѣдъ людьми calceamentum Bes 7, 31аа 22; чревниа имѣите на ногахъ calceamenta (Ex 12,11) Bes 22, 147ba 14sq (сапоси τὰ ὑποδήματα Grig, сапозы Lobk, сапоги Synod 120b 8). - Exh.

Сф. чръвни

ЧРЪВКО, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim GI Suž Hom Pochv Dim Const CanVenc Bes Dijav; in Bes etiam formae s-stirpis inveniuntur (gen. sg. чръвкесе, dat. sg. чръвеси, loc. sg. чръвеси); in Mak bis etiam чравко, in Bes bis чърѣво legitur

břicho, žaludek; живот, желудок; Bauch,

Magen; - κοιλία, γαστήρ; venter: ѣко бо еѣ иона въ чръвѣ китокѣ ѣн тѣ коиліа Mt 12,40 Zogr Mar; sim. Jon 2,1 Grig Lobk; вѣѣко еже въходитъ въ оуста · въ чръѣко вѣмѣштаетъ са еіс тѣн коиліан Mt 15,17 Zogr Mar; i желаше насытити чръѣко свое отъ рожецъ тѣн коиліан L 15,16 Mar Ostr Nik^b (насытити са Zogr As Sav Nik^a); ѣкоже i тѣлесънаѣ пишта · егда въ чръѣко вѣнидетъ · имѣштее зѣлѣ болѣзнь · болии недѣжъ тѣкоритъ · не своеи · силовъ · нѣ недѣжомъ · сѣштимъ въ чръѣѣ еіс γαστέρα ... тѣс γαστρος Cloz 8b 4 et 7 (въ жтробѣ ... жтробы Supr 421, 14 et 17); повелѣ ... подѣпалити юмоу чръѣко и ребра тѣ γαστρί Supr 153,1; мнози ... имѣже в(ог)ъ чреко ѣ коиліа Ph 3,19 Christ Slepč Šiš; горькы ты боудутъ въ чръѣкы твоемъ, а въ оустыхъ ты боудутъ ѣко медъ слаткы зѣло тѣн коиліан Ap 10,9 Hval Rumj; много ризъ на чръѣко възълагаши тѣ γαστρί Hom, van Wijk 111,8 (на жтробѣ Supr 239,30); крѣпость юго въ поуѣ чръѣкесе юго in umbilico ventris eius (Job 40,11) Bes 13, 58aβ 15sq, чръѣвеси Uvar 37aβ 4, чревесѣ Synod 51a 3; аще то ... ницимъ не дастъ · въ (pro нѣ) чръѣвеси скоюмоу ... съхранитъ ventri Bes 16, 84ba 4sq, чръѣкоу Uvar 51aβ 10, чревеси Synod 70b 25; ♦ чръѣкомъ болѣти trpěl úplavici; страдать кровавым поносом; an Ruhr leiden; - δυσεντερίω συνέχεσθαι; dysenteria vexari: быс(тъ) же о(тъ)цу попливоу огньмъ и чревѣмъ болащю сълежати δυσεντερίω συνεχόμενον A 28,8 Christ (традомъ Mak, троудомъ Šiš);

pl. vnitřnosti, střeva; внутренности, кишки; Gedärm, Eingeweide; - τὰ ἔγχεα; intestina (pl.): повелѣ дѣрати · желѣзны ногъты дондеже чръѣка начѣнжтъ хѣтѣти извалити са на земыж τὰ ἔγχεα Supr 114,1; глакоу с ногами и съ чревѣ да снѣсте cum ... intestinis (Ex 12,9) Bes 22, 143aβ 19 et 146aβ 7sq (съ жтробѣ sic sūn ... τοῖς ἐνδοσθίοις Grig, съ жтробѣ Lobk); что же соутъ чърѣѣка · тѣкмо словесъ юго съкрѣкеныи (и) таинныа юго заповѣди intestina Bes 22, 146ba 5sq; ꙗже чръѣка тѣгда изѣмъ · югда словеса добраго житиѣ съ быстро(то)ю приемѣ quae (sc. intestina) tunc voramus Bes 22, 146ba 9, чърѣѣка Uvar 80aa 11sq; - in hac notione exh.;

lůno, (mateřský) život, děloha; утроба, лоно матери, мамка; Schoß, Mutterleib, Gebärmutter; - κοιλία, γαστήρ, μήτρα; uterus, venter, vulva: вл(а)г(о)с(ло)вѣнъ плодъ чръѣка твоего тѣс коиліас L 1,42 Zogr As Sav Ostr (жтробѣ Mar); блажено чръѣко ношѣшее тѣ · i съсыца ѣж-е еси съсалъ ѣ коиліа L 11,27 Zogr Mar As Ostr (жтробѣ Sav); како

ТА КЪМѢСТИТЪ ЧРѢКО ДѢВИЧЕ МΗΤΡΑ Supr 250,11; чрѣко надымалѣа са растѣше · и младенецъ играаше ѣ коιλία Hom, van Wijk 111,7 (жтроба Supr 239,27); како великѣи ѡживлааи д(оу)хъ къ чрѣкѣси матерѣни ѡживлають са intra uterum matris Bes 7, 31bβ 7, къ чрѣкѣ сѣи Uvar 22aβ 33, во чрѣкѣ Synod 29a 15; сѣ н(е)б(е)се во приде къ чрѣко · ѡт(ъ) чрѣкесе же къ иасли in uterum, de utero Bes 29, 194ba 17sq et 18, къ чрѣко · ѡт(ъ) чрѣка Uvar 106ba 4 et 5; – etiam pl.: благажена неплодѣни и чрѣка · ѣже не родиша аї коιλίαι L 23,29 Zogr Mar, неплодыкы ис чрѣка Nik; юда забодѣтъ жена ѡтроча скою · или не помилюють ишадина чрѣка своего тѣс коιλίας аѡтѣс Is 49,15 Zach, чрѣкѣ скоихъ Grig; – cf. ложесна; – etiam de corpore virili: и-чрѣка прѣжде деньница роди хъ тѣа (sc. господѣ) ѣх гасстрѣс Ps 109,3 Sin Bon, As 158aa 10, Ostr 251aa 15, Slepč 116b 12, ис чрѣка Pog Lob Par, Mak 77a 4; sim. ис чрѣка ... ѡт(ъ) о(тѣ)ца рожденааго ѣх гасстрѣс Hom, van Wijk 111,31 (отъ жтробы Supr 241,17); отъ плода чрѣка твоего · посаждѣ на прѣстола твоемъ тѣс коιλίας Ps 131,11 Sin Pog Bon Lob Par; sim. A 2,30 Hilf (чрѣслѣ его Mak Šis); ♦ къ чрѣкѣ зачати vel прияти роѣт; зачатъ; empfangen; – ѣн гасстрѣ лаμβάνειν vel ѣχειν, ѣн гасстрѣ vel ѣн тѣ коιλία συλλαμβάνειν; (in utero) concipere, in utero habere, in utero accipere (ll.): се дѣва къ чрѣкѣ приметъ · и родитъ с(ъ)на ѣн гасстрѣ ѣξει, var. λήψεται Mt 1,23 As Sav Ostr, къ чрѣкѣ приемлетъ Deč Nik; зачѣнеша къ чрѣкѣ · и родиши с(ъ)нѣ συλλήψη ѣн гасстрѣ L 1,31 Zogr Mar As Ostr; нарѣша има емоу и(соу)с(ъ) · нареченое д(н)ѣ(е)ломъ · прѣжде даже не зачатъ са къ чрѣкѣ прѣ тоу συλληφθῆναι αὐτόν ѣн тѣ коιλία L 2,21 Zogr Mar As Sav Ostr; страх(а) рад(и) твоего г(оспод)и къ чрѣкѣ приисомъ ѣн гасстрѣ ѣлабѣомен Is 26,18/Cant 5 Pog Bon; – cf. зачати; ♦ къ чрѣкѣ имѣши tēhotná; беременная; schwanger; – ѣ ѣн гасстрѣ ѣхѣоуа; in utero habens: прѣжде даже не сынасте са · оверѣте са имѣши къ чрѣкѣ ѡт(ъ) д(оу)ха с(ва)та ѣн гасстрѣ ѣхѣоуа Mt 1,18 As Sav Ostr Deč Nik; кѣнезапоу нападетъ ихъ всегоувиетѣлѣ, иакоже и болѣзнь имѣшши къ чрѣкѣ тѣ ѣн гасстрѣ ѣхѣоуа 1Th 5,3 Christ Šis; и къ чрѣкѣ имѣшши выиетѣ ѣн гасстрѣ ѣхѣоуа Ap 12,2 Hval Rumj; ♦ ис чрѣка, отъ чрѣка od narození, od počátku života; от рождѣния; seit der Geburt, von (der) Geburt an; – а̀пѣ гасстрѣс, ѣх гасстрѣс, ѣх коιλίας, а̀пѣ мѣтрас; ab utero, ex utero, de ventre: оутоуждѣни бѣшѣа грѣшѣни отъ ложеснѣ · заблѣдиши отъ чрѣка а̀пѣ гасстрѣс Ps 57,4 Sin Pog Bon Lob Par; на тѣа

оутѣрѣдихъ сѣа отъ жтробы и-чрѣка матери моеа · тѣа еси мой покрѣкитѣлѣ ѣх коιλίας μητρός μου Ps 70,6 Sin Pog Bon, ис чрѣка Par (om. Lob); приатъ ма ис чрѣка м(а)т(е)ре моеа ѣх гасстрѣс Ps 138,13 Pog, и-чрѣка Bon, отъ чрѣка Lob Par; закланѣа тѣа ... зѣниѣа оуѣю и-чрѣка ослѣплѣнѣ · брѣноѣа слѣпоумоу просвѣщѣшемъ а̀пѣ мѣтрас Euch 53a 19; б(ог)ъ, избѣравѣи ма и-чрѣка м(а)т(е)рѣна ми ѣх коιλίας G 1,15 Christ, и-чрѣка Ochr, из чрѣка Slepč Šis (изъ жтробы м(а)трени Mak); иже мѣа ѡт(ъ) матери чрѣка бѣхѣа къ вѣрѣ приходимъ а matris utero Bes 19, 91ba 12;

fig. útroby (pl.), nitro; утроба, нутро; Eingeweide, Inneres; – коιλία, гасстрѣ; venter, uterus: рѣкы отъ чрѣка его (sc. вѣроуѣштѣаго) истекѣтъ воды живѣи ѣх тѣс коιλίας а̀пѣ тоу J 7,38 Zogr Mar As Ostr, Pochv 110ba 7 (отъ рѣбрѣ Sav); бѣистъ срдѣцѣ мое ѣко кѣкѣ тѣа посрдѣчѣ чрѣка моего тѣс коιλίας μου Ps 21,15 Sin Pog Bon Lob Par; тоу къ чрѣкѣ адыстѣѣмъ лежитъ ѣвна ѣн тѣ коσμодоχѣю тоу а̀доу Supr 461,2; сѣпаситѣлю кѣнезаапѣ растрѣгнѣвѣшю вѣсеи(зѣданѣштѣе) а̀доко чрѣко тѣн пѣмфѣагон тоу а̀доу гасстрѣа Supr 498,24; ис чрѣка а̀дока кѣплѣ мои ѣх коιλίας а̀доу Jon 2,3/Cant 6 Pog Bon, и-чрѣка Grig, Supr 461,20, изъ чрѣка Lobk; игдаже слѣшѣаюе слоко къ чрѣкѣси пѣмѣти не оуѣрѣжитъ са in ventre memoriae Bes 15, 75aa 20, во чрѣкѣ Synod 64a 1 (кѣ пѣмѣти с(ъ)рд(ъ)ц(ъ)нѣи Uvar 46aβ 23); къ чрѣко (sc. дѣакоуѣ) скоѣа злѣбѣа чѣ(о)в(ѣ)чѣскѣа родѣ кѣвлѣчетъ in ventrem Bes 26, 172bβ 5.

cf. лоно, жтроба

чрѣвънъ, –ѣи adj.

occurrit in Psalt Euch Supr

břicha (gen.), žaludku (gen.), tělesný; живѣома (gen.), желѣудѣа (gen.), телеснѣи; des Bauches, des Magens, körperlich; – тѣс гасстрѣс; ventris (gen.): тѣмѣже не порабоуѣимъ са · чрѣвънѣи пѣхѣотѣмъ · нѣ д(оу)шѣкѣнѣи пѣдѣиѣи и плодѣ сѣтѣжимъ Euch 69a 20sq; вѣдѣи иакоже чрѣвънаа сѣтѣстѣ · ни бѣдѣи вѣстѣ тѣс гасстрѣс Supr 279,20;

(mateřského) lůna (gen.), děložní, tělesný; матерѣнскѣа утробѣа, матѣки (gen.), телеснѣи; des Mutterleibes, der Gebärmutter, körperlich; – тѣс гасстрѣс; ventris (gen.): се дѣстѣѣне г(оспод)нѣ с(ъ)ноке · мѣзѣа плода чрѣвънааго тѣс гасстрѣс

Ps 126,3 Sin Pog Bon Lob Par.

Exh.

Cf. чрѣво

чрѣда, -ѣ f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Bes

1. *stádo; стадо; Herde*; - ποῖμνιον, τὰ πρόβατα; grex, oves (pl.): члoвѣкъ нѣкто бѣ богатъ · имѣа скотъ и чрѣды многы поῖμνια καὶ βουχόλια Supr 359,28; богатъи бо штада своа чрѣды · поустивъ поа телицѣ ништадо τῶν οἰχείων προβάτων Supr 360,5; - cf. стадо.

2. *třída, skupina, oddíl, spec. kněžský oddíl; класс, группа, отряд, spec. иерейская чреда; Klasse, Gruppe, Abteilung, spec. Priesterklasse*; - ἐφημερία; vicis (gen.): иереи етеръ именемъ захариѣ · отъ дньевъныхъ чрѣды лкнана̑ ѣхъ ἐφημερίας L 1,5 Zogr (отъ ефимѣриѣ Mar As Ostr Nik); бысть же слоужаштю-моу · въ чиноу чрѣды своѣа прѣдъ б(о)г(о)мъ тѣхъ ἐφημερίας L 1,8 Zogr Mar As Ostr Nik; - cf. ефимерия; ♦ чрѣдоуж instr. sg. *společně, pauzájem; совместно, взаимно; gemeinsam, wechselseitig*; - vicissim: межу собою бо са вси чрѣдоу · въ своѣмъ сънъмѣ веселатъ vicissim Bes 14, 73aß 9.

Exh.

чрѣдити, -ждж, -диши ipf., pf.

occurrit in Const

hostit, pohostit; угощать, угостить; bewirten; hospitio excipere: аще кто речеть, іако прѣвѣи съвѣтникъ не можетъ чредити кагана, и пакы же речеть, послѣднии рабъ его можетъ кагана чредити и честь емоу сътворити Const 9, Lavrov 14, 16 et 17 (var. оучредити). - Exh.

Cf. гостити, въ гостинѣ прияти sub гостина

чрѣждение, -иѣ n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Grig

pohoštění, hostina; угощение, пир; Gastmahl, Gelage; - δοχή, ξενισμός; convivium, hospitalitas (ll.): сътвори чрѣжденье велико · леуѣи емоу дохѣν L 5, 29 Zogr Mar Ostr Nik, чрѣждание (sic!) As; лоуче чрѣждение.. ξενισμός Pr 15,17 Grig (оучреждение Zach Lobk). - Exh.

Cf. пиръ, оучрѣждение

чрѣзъ v. чрѣсъ

чрѣновитъ adj.

occurrit in Gl

subst. vice fungitur *třenový zub; коренной зуб; Mahlzahn, Backenzahn*; - μύλη; molaris (dens): зоуѣи его зоуѣи лавкови · и чрѣновити его ѣко скоумнови аї мύλαι Jl 1,6 Gl (жртци ms. Nov II Gl, жртващи ms. Vaticanum Gl, чрѣновитыцѣ Tun).

Exh.

Cf. чрѣновитыцѣ, чрѣновленъ, чрѣновънъ

чрѣновитыцѣ, -ѣ m.

occurrit in Tun

třenový zub; коренной зуб; Mahlzahn, Backenzahn; - μύλη; molaris (dens): зоуѣи его іако и зжеи лавкови · и чрѣновитыцѣ его іако и лавичицю аї мύλαι Jl 1,6 Tun, var. чрѣновитыци (чрѣновити Gl, жртци ms. Nov II Gl, жртващи ms. Vaticanum Gl). - Exh.

Cf. чрѣновитъ

чрѣновленъ, -ѣи adj.

occurrit in Par

subst. vice fungitur *třenový zub; коренной зуб; Mahlzahn, Backenzahn*; - μύλη; mola: в(о)ръ скроушит' зоуѣи их' в' оустѣх' ихъ, чрѣнов'ление л'въ скроушитъ г(о)сподъ тѣс мύλας Ps 57,7 Par (чрѣновъныхъ Sin Pog Bon, чр'новние sic! Lob). - Exh.

Cf. чрѣновитъ

чрѣновънъ, -ѣи adj.

occurrit in Sin Pog Bon Lob

subst. vice fungitur *třenový zub; коренной зуб; Mahlzahn, Backenzahn*; - μύλη; mola: в(о)ръ съкроушитъ зжеы ихъ · въ оустѣхъ ихъ · чрѣновъныхъ лавокы съкроушилъ естъ г(о)сподъ тѣс мύλας Ps 57,7 Sin Pog Bon, чр'новние (sic!) Lob (чрѣнов'ление Par). - Exh.

Cf. чрѣновитъ

чрѣпати v. чрѣпати

чрѣпъ, -а m.

occurrit in Parim Gl

střep; черепок, осколок; *Scherbe*; - ѡстрахов; testa: приатъ ишвъ чрѣпъ · да строужетъ гнои свои ѡстрахов Job 2,8 Grig Zach, ms. Nov II Gl, ms. Viti Gl. - Exh

Cf бръселине, скждълъ

чрѣсло, -а n.

occurrit in Ev Euch Apost (incl Mih) Parim Pochv Bes CMLab CMNov

рi *bedra, boky*; поясница, бока; *Hüften, Lenden*; - ѡφύς, αἱ ѡφύες; *lumbi* (pl), *renes* (pl) поѣсъ оуѣсмѣнъ о чрѣслѣхъ его περὶ τὴν ѡφύν Mc 1,6 Zogr Mar As Sav Ostr Nik; sim Mt 3,4 As Sav Ostr Deč Nik; вждж чрѣсла ваша прѣпоѣсана αἱ ѡφύες L 12,35 Zogr Mar As Sav Ostr Nik, Bes 13, 58aα 3 et 63aα 10, CMLab 35aβ 28sq, CMNov 408bα 15 et 16sq; sim Ex 12,11 Grig Lobk, Bes 22, 143bα 4 et 147aα 20sq; ♦ sg vel pl fig more hebr *klín, lûno*; чресла (pl), *Schoß*; - ѡφύς, var *κοιλία*; *lumbus, lumbi* (pl), *renes* (pl), var venter: клат са ем8 в(ог)ъ · шт(ъ) плода чрѣслъ его въадвигнати по пльти х(ристос)а τῆς ѡφύος, var *κοιλίας* A 2,30 Mak Šiš (чрѣка Hilf); братью свою, иде ишъдъшага и-шресла акраамла ѣх τῆς ѡφύος Hb 7,5 Christ, чрѣслъ (sine praep) Slepč, изъ чрѣслъ Šiš; ꙗще во къ чрѣслѣхъ о(т)ъчнхъ вѣ, ꙗгда сѣрѣте и мелхиседекъ ἐν τῇ ѡφύι Hb 7,10 Christ Ochr Šiš, ..слѣхъ Slepč; моужьскоу полоу любодѣяние къ чрѣслѣхъ ꙗсть in *lumbis* Bes 13, 58aβ 6sq; что же чреслы токмо похоть пльтьскага разоумѣеть са in *genibus* Bes 22, 147aα 22, чресла Synod 120a 15; • fig *nitro*; *внутренности* (pl), *Innere*, - *genes* (pl) ижъжи чресла моя *genes* (Ps 25,2) Bes 22, 147aβ 4 (жтробж тоуѣ νεφρούς Sin Pog Bon Lob Par, истесѣ Supr 349,1).

Cf исто, ладенъ, жтроба

чрѣсъ praep. c. acc.

occurrit in Christ Apoc Meth Sud Nom Bes Nicod Vit CMLab Dijav, scribitur etiam чресъ in Christ Rumj SudUsl' NomUsl' NicodNovg Vit CMLab, чрѣзъ in Hval, черосъ in Meth, чересъ in Vit, чрезъ in SudJas NomJas BesSynod

1. Exprimt regionem motus per spatium aliquod vel impedimentum, praecipue in medio aquarum *skrze, přes*, instr sine praep, *через, сквозь; durch*; - *διά* c gen, acc sine praep, per: прѣст(а)ви е есь море чр'мное διεβίβασεν αὐτοὺς θάλασσαν ἐρυθράν (Sap 10,18)

CMLab 35bβ 3sq; преведи ма по соухоу чрѣсъ ѡрданьскоу рѣкоу на земьлю шѣѣшаниа в(о)жиа Dijav, Sobol 42,13, о ·S· анѣлы, имъже поутъ чрѣзъ епратъ штѣврѣзаетъ се царемъ соуштимъ ἡ ὁδὸς διὰ τοῦ Εὐφράτου tit. ad Ap 16,12 Hval, чресъ ѡфрантъ Rumj; • fig de impedimento паръ c acc, *contra*: w д(ѣ)вахъ · и w рабынахъ ... даушихъ са самѣмъ чресъ колю владоушихъ ими паръ γνῶμην NomUsl 11b 8, чрѣ колю Jas 9a 1; sim чресъ колю NomUsl 9b 4, чрезъ колю Jas 7b 3; sim чресъ колю NomUsl 41b 2, чрѣ колю Jas 29a 9; sim чрѣ колю NomJas 17b 22; приде къ нъ · ꙗко нѣци чресъ ц(ъ)рк(ъ)внныи законъ притѣкше къ силнымъ · влаетелехъ надѣвше са паръ тоуѣ ἐκκλησιαστικῶν θεσμῶν NomUsl 13a 10, чрез Jas 10a 16; ни сѣдати же съ попы достоинно ꙗсть днакономъ · чресъ законъ во ꙗсть · и чресъ чинъ бѣваемое паръ канѡна γὰρ καὶ паръ τὰξιν ἐστὶ NomUsl 24b 14 et 15, чрѣ Jas 18a 26; чресъ законъ движуще же са чл(о)в(ѣ)ци паръ канѡна NomUsl 26a 1, чрѣ Jas 19a 14; ꙗко шгавити смѣта в(о)голювѣнаго ц(ѣ)с(а)ра нашего слоухѡма · чресъ законъ ц(ъ)рк(ъ)внныи паръ τὸν θεσμόν NomUsl 18a 25, чрѣ Jas 14a 8; аще ли къ ръвнниа ради и лакомьства на старыа прѣдѣлы постоупаете черосъ канѡны Meth 9, Lavrov 74,20, аще ли кто чресъ се творить · то канѡнскыа ꙗпитемниа · да приметъ паръ ταῦτα NomUsl 19b 14, чрѣ Jas 15a 4; - cf сквозѣ, противъ, протико, протикж.

2. Exprimt regionem motus extra locum aliquem *мимо; мумо; außerhalb*; - *ὑπέρ* c acc, *extra*: чресъ строение ꙗп(и)с(ко)п(о)мъ · не достоинъ ходити · въ ц(ъ)рк(ъ)ви инога прѣдѣла ὑπὲρ διοίχτην NomUsl 12a 28; примѣшага са рабѣ · ꙗвляущи са бециньници · сию достоинъ шт(ъ) княза земли тои · чресъ землю · да къ иноу землю продадатъ ὑπὲρ ἐπαρχίαν SudUsl 56a 25, чрѣ землю Jas 38b 13; - cf кромѣ.

3. Cum vocibus temporis significantibus temporis spatium exprimit, intra quod aliquid gentur *по, по добу* c gen, *в течение; in* c dat, *während*; - per: ꙗдиномоу комоуждо ꙗсть брѣма д(ъ)не и знои понести · чрѣсъ лѣта дѣлгыа жизни пльти своѣа зноѣмъ троужати са per longioris vitae tempora Bes 19, 93bα 18, чрезъ Synod 78a 9; молю та да на семь мѣстѣ чересъ чѣтыри д(ъ)ни моука (pro моуха) са не ꙗвлаетъ родьства моего per dies quattuor Vit 129bα, Sobol 293, 26sq, чресъ ·Г· д(ъ)ни же · орьли сѣхранахоу тѣлеса ихъ per triduum Vit 129bα, Sobol 294,3, - cf по sub A2

4. Exprimt rem, per quam aliquid efficitur *skrze*, instr sine

praep.; *через*, instr. sine praep.; *durch*; - *παρά* с. acc.; per, super: ни правд(ъ)нии могоуть прѣйти къ грѣшнымъ · ꙗко правдѣнии оуже чрѣсъ правни соудъ ни единооуже м(и)л(о)стию ихъ помилоуютъ erecti iam per iustitiam iudicii Bes 40, 320aß 6, чрѣсъ Synod 265b 15; и запечатѣше дври тѣмници и чрѣсъ ключъ анна и канифа, и страже приставише super clavem Nicod 12, Stojanović 100,27, чрѣсъ ключъ Novg 254ba 19; окъ бо соудитъ д(ъ)нь чрѣсъ д(ъ)нь, окъ же соудитъ въсь д(ъ)нь хρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν R 14,5 Christ; - cf. *сквозѣ*.

Locus non satis clarus: то не посади ли его кн(а)зь · чрѣсъ сѧ с честию сѧ numquid non constituit eum Caesar super dignitatem istam Nicod 5, Novg 251ba 18 (не посади тебе царь на чловѣчѣстию sic! сѧ Stojanović 95,30).

Exh.

чрѣшня, -ѧ f.

occurrit in Const

třešeň; *черешня*; *Kirsche*, *Kirschbaum*; *cerasus*: баше же во фюльстѣ изыци доубѣ великъ, срослѣ сѧ съ чрешнею Const 12, Lavrov 25,1, съ чрѣшнѣю ms. 1469, Lavrov 58,28. - Exh.

ЧОУВСТВІЕ, -ѧ n.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Parim Klim

1. *porozumění*, *poznání*, *moudrost*; *познание*, *разумение*, *мудрость*; *Verständnis*, *Erkenntnis*, *Weisheit*; - *αἰσθησις*; *scientia*, *sensus*, *doctrina*, *disciplina*, *sapientia*: да любы ваша ... изъыкають къ разоумѣ и въ всакомъ чювъствѣи ἐν ... αἰσθήσει Ph 1,9 Christ Slepč (чювъствѣи Šiš); страхъ г(оспо)д(ъ)нъ начало чювъствѣи αἰσθήσεως Pr 1,7 Grig Zach; любан наказаніе любити чювъствѣи αἰσθησιν Pr 12,1 Lobk, чювъствѣи Zach; мжжъ разоуменъ прѣстола чювъствѣи αἰσθήσεως Pr 12,23 Grig, чювъствѣи Zach, чювъствѣи Lobk; оустѣны прѣмоудрыхъ казати чювъствѣи δέδεται αἰσθήσει Pr 15,7 Zach, чювъствѣи Lobk, ..ствѣи Grig; sim. чювъствѣи KlimRum, Lavrov 93,24; - cf. *познание*, *разоумъ* sub 2, *разоуміе* sub 2, *оубѣдѣніе*, *оумъ* sub 4, *оумѣніе*.

2. *smysl*, *čidlo*; *чувство*, *орган*; *Sinn*, *Organ*; - *αἰσθητήριον*, *αἰσθησις*; *sensus*: г(оспо)д(ъ) б(о)же нашъ ... главлъ на вѣшнѣимъ мѣстѣ положи · ꙗ на неи множиши чювъствѣи оутверждѣ тѣмъ

αἰσθήσεων Euch 7b 8; имоушимъ нравѣмъ чювъствѣи искоушена къ рассмотренію доброу же и зѣлоу τὰ αἰσθητήρια Hb 5,14 Christ Slepč Šiš; - cf. *разоумъ* sub 5.

Practer Parim exh.

Cf. *чювъство*

ЧОУВСТВО, -ѧ n.

occurrit in Supr Šiš Grig Lobk Nom

1. *porozumění*, *poznání*, *moudrost*; *познание*, *разумение*, *мудрость*; *Verständnis*, *Erkenntnis*, *Weisheit*; - *αἰσθησις*; *sensus*, *doctrina*, *disciplina*, *scientia*: любы ваша ... да изъыкають въ разоумѣ и въ въсемъ чювъствѣи ἐν ... αἰσθήσει Ph 1,9 Šiš (къ ... чювъствѣи Christ Slepč); чювъство же мждрыхъ под(о)бно αἰσθησις Pr 14,6 Lobk (чювъствѣи Zach); съхраниши мѣслъ бл(а)гъ · чювъствоу (sic pro -о) же моею ѣстною еже заповѣдаа тебѧ αἰσθησιν Pr 5,2 Grig (чювъствѣи Zach Lobk); раздѣлѣть безоумны злобѣ · и коваръ дрѣжитъ къ чювъство αἰσθήσεως Pr 14,18 Lobk (чювъствѣи Grig, чювъствѣи Zach); ни толикыя раны къ чювъство насъ привелы · ꙗко безаконна ради нашего встави ны в(о)гъ εἰς αἰσθησιν NomUst 47a 2.

2. *smysl*, *čidlo*; *чувство*, *орган*; *Sinn*, *Organ*; - *αἰσθησις*; *sensus*: волеж и чювъства и оумъ свои · коупно зѣлѣ ослѣпѣвъше τὰς αἰσθήσεις Supr 333,28; чювъства · ꙗже сжтъ наитрѣвши пѣти оучению · зѣло лютѣ прокоуди τὰς αἰσθήσεις Supr 339,30.

3. *ročit*; *чувство*, *ощущение*; *Gefühl*; - *αἰσθησις*; *sensus*: отънелѣже юумъ (sic pro юсмъ) къ чловѣцѣхъ · и оубѣдѣхъ ч(о)то ꙗ чѣвъство · ꙗко такоа покоина прѣиде надъ мною ношъ αἰσθησις Supr 265, 13sq.

Exh.

Cf. *чювъствѣи*; *нечювъство*

ЧОУВСТВОВАТИ, -ствоуѣ, -ствоуѣши ipf.

occurrit in Supr

poznávat, *chápat*; *узнавать*, *понимать*; *wahrnehmen*, *begreifen*; *sentire*, *cognoscere*: ты же не чювъствоуѣ и подобіе ихъ (с. богъ) имы ... слѣпы надежда имаши Supr 161,26. - Exh.

Cf. *чюути*

ЧОУДО, чоудесе seu чоуда n.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. Grš) Apoc Parim Gl Služ Hom Napis Dim Const Meth Progl Azb Venc VencNik VencTr CanVenc Ludm Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap, in kalend. En

formae declinationis -s- et -o- et -i- thematis hoc modo variant alternantque: gen. sg. ЧОУДЕСЕ (Supr Vit Ben Besbis), ЧОУДА (Hilf VencNik Bester); dat. sg. ЧОУДЕСИ (Supr VencNov VencNik), ЧОУДЕСОУ (Ben), ЧОУДОУ (Sin Pog VencMin); log. sg. ЧОУДЕСИ (Supr); instr. sg. ЧОУДЕСЬМЪ (Supr), ЧОУДОМЪ, ЧОУДЪМЪ (Bes); acc. du. ЧОУДѢ (Bes); nom. acc. pl. ЧОУДЕСА; gen. pl. ЧОУДЕСЪ; dat. pl. ЧОУДЕСЕМЪ (Sin Cloz Supr Hilf Mak Pog Bon Lob Par Grig Zach Lobk Bes), ЧОУДЕСЬМЪ (Christ BesUvar), ЧОУДОМЪ (Supr semel Besbis); loc. pl. ЧОУДЕСЕХЪ (Sin Sluck Supr Mosk^b Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Bes), ЧОУДЕСЬХЪ (Christ BesUvar), ЧОУДѢХЪ (VitGlag)

1. *podivuhodný čin, div, zázrak, znamení; удивительное дело, чудо, знамение; Wundertat, Wunder, Mirakel, Zeichen; – θαῦμα, θαυματουργήμα, θαυματουργία, τὸ θαυμάσιον, τέρας, θέαμα, δύναμις, σημεῖον, (μέγα) πρᾶγμα, τὸ καλόν; miraculum, mirabile, mirum, admirandum, res mirabilis ac nova, prodigium, (mirabile) signum, virtus, signum et virtus, spectaculum, monstrum, visio, portentum, eximium, bonum, (mirabiliter): видѣвъше же архiereи и кънижъници чюдеса · ѣже сътвори тѣ θαυμάσια Mt 21,15 Mar Sav Nik^a, чюдеса Zogr^b Ostr Nik^b; пакы кѣторое чюдо сътвори и(соу)с(ъ) σημεῖον J 4,54 Zogr Mar As (знамение Ostr Nik); положи въ нѣхъ словеса знаменей (sic!) своихъ · и чюдесъ своихъ въ землі хамовѣ τῶν τεράτων Ps 104,27 Sin Pog, чюдесъ Lob Par, чюдеса своя Bon; ѣко чюдоу быхъ многымъ ὡσεὶ τέρας Ps 70,7 Sin Pog, чюдо Bon, чюдо Lob Par; акы николиже видѣвъше благодѣтели · и слава боголѣпныими чюдесы τοῖς ... θαύμασιν Supr 322,29; скръъвеноу послужа чюдеси θαύματι Supr 247,13; се же отъ многыхъ кемоу чюдесъ ... поманѣхъ ἐκ τῶν ... θαυματουργῶν Supr 45, 12sq; да ... самовидьци вѣдѣхъ · мною бываиштимъ чюдесемъ τῶν ... θαυματουργημάτων Supr 314,7; цѣлока ихъ о прѣславнѣмъ чюдеси ἐπὶ τῷ ... θεάματι Supr 39,27; бываишъ же чюдеса многа на мѣстѣ томъ δυνάμεις Supr 23,23; ѡ келе чюдеса дивна ὦ τῶν ... πραγμάτων Supr 311, 13sq; знамения сео ап(осто)ла сѣдѣкаше сѧ ... въ знаменіи же и чюдесѣхъ и силахъ ἐν ... τέρασιν 2C 12,12 Christ, чюдесѣхъ Slepč, чюдесѣхъ Šiš; привеа сѧ къ чюдоу ad miraculum Bes 2, 6bβ 23 (къ*

чюдотворенію Synod 6a 6); възложениемъ роукы творити чюдеса хотѧ miracula Bes 4, 15bβ 18 (знаменія Uvar 14bβ 3sq); ѡни же шедѣше проповѣдаша ... наслѣдѣствоуѡщимъ чюдесемъ signis Bes 29, 192bβ 24 (cf. знаменіи σημεῖων Mc 16,20 Mar, знаменіемъ As, знаменіи Ostr Nik); твоимъ именемъ многа чюдеса творихомъ virtutes (Mt 7,22) Bes 29, 191aα 2 (силы многы δυνάμεις Zogr Mar Nik); о нѣхъже оут(е)жани и чюдѣхъ бл(а)гослове(н)ъ г(о)спод(ь) б(о)г(ь) VitGlag 2bβ 29; ♦ чюдеса творити θαυματουργεῖν; miraculum patrare: югда чюдеса твораша видѣ θαυματουργοῦντα Supr 414,23 (чюдотворѣца Cloz 5b 13sq); – чюдесемъ бывати θαυματουργεῖσθαι; (divina potentia evenire): симъ же тако прѣславнѣ господьмъ исю хрьстомъ · чюдесемъ бываиштемъ τούτων ... θαυματουργομένων Supr 190,16;

divná věc, zvláštní věc, něco divného, něco zvláštního; что-то удивительное, что-то чрезвычайное; Wunderbares, Sonderliches; – θαῦμα, παράδοξον πρᾶγμα, τὸ παράδοξον, τὸ μέγα, var. τὸ θαυμαστόν; mirum, res mira, res nova, res insolita et mirabilis: акы на прѣславнѣ чюдо течаахъ ὡς ἐπὶ παραδόξῳ συνέδραμεν Supr 125,24; и нѣ чюдо; самъ бо сотона прѣобразоуеъ сѧ къ аггелъ свѣтъль каі оὔ θαῦμα (var. θαυμαστόν) 2C 11,14 Christ, не чюдо Šiš (deest in Slepč); кою томъ чюдо юсть · аще оученици врагы любѧтъ живи соуше quid ergo mirum Bes 27, 177aα 3; в сеи же рѣчи двѣ чюдѣ · и по чл(о)в(ѣ)чьстѣи речи себе зѣло противнѣе яви duo mira Bes 26, 167aα 6; нѣ чюдѣмъ неисповѣдимымъ нынѣ избавитель нашъ неистлѣнно по въскр(ъ)с(е)нии ѡсѧзати тѣло да miro modo atque inaeestimabili Bes 26, 167aα 16;

cf. ДИКО, ДИВѢСТВО, ЗНАМЕНИЕ sub 1, СИЛА sub 6, ОУЖАСТЬ sub 4, ОУЖАСТЬ sub 4, ЧОУДОДѢНІЕ, ЧОУДОТВОРЕНІЕ, ЧОУДОТВОРЕНИЕ, ЧОУДЕСЬНО(Е) ДѢЛО sub ЧОУДЕСЬНЪ.

2. *údiv, podiv, úzas; удивление, восторг; Verwunderung, Erstaunen; – θάμβος; stupor, admiratio: испльнише се чюда и ѡжаса θάμβους A 3,10 Hilf; что чюдо се имѣ то еже г(ла)голетъ сѧ · приде женихъ quid admirationis habet Bes 12, 53bβ 11, чюдеса имать (sic!) Uvar 34bβ 10; окрывает сѧ да то себе кѣрно быти и извѣсто ѡт(ъ) чюдесе дроугаго разоумѣеть ex admiratione alia Bes 25, 162aβ 13; ♦ чюдо сътворити udivit; приеесту в восторгъ; ins Staunen versetzen; – ἐκπλήσσειν; obstupefacere:*

напрасниемъ прѣложениа чоудо сътворилъ
зѣраштинмъ ἐκπλήξας Supr 93,23; – in hoc sensu exh.;
– cf. дикъ, почоуждение, оужастъ sub 1, оужастъ
sub 1.

3. *obdiv*; *восхищение*; *Bewunderung*; – θαῦμα;
admiratio: и ἰν'αὐτῷ многъ таинъ достоинъ
чоудесъ сътворилъ θαύματος ἄξια Supr 480,28;
родив'шем са ... високагѡ чюда смертнымъ
частыми хвалами ... богомъ возлюб'ленаго
вачеслава ... избра себе намѣст'ника *sobolem*
alta admiratione mortalibus per laudes
frequentandam VencNik 3,12; – in hoc sensu exh.; – cf.
почоуждение.

Notae: на показание чѣдомъ (pro чадомъ) ταῖς
μετέπειτα γενεαῖς Supr 300,18; – чоуды (pro нюды)
блаженаго Ἰουδα Supr 323,30; – нѣ ѣше вѣри
чоудесемъ его τῷ λόγῳ Ps 105,24 Lob (recte *слова*
Sin Pog Bon, сл(о)в(е)сем' Par).

ЧОУДОДИВЪНЪ, –ын adj.

occurrit in VencNik

podivuhodnŭj; *удивительный*; *wunderbar*; –
mirus: частѣе повчаемъ, на чюдодив'ныа
размы к'нигъ изыде in *miram scripturarum*
capacitatem prodivit VenNik 7, 20sq. – Exh.

Cf. чоудънъ, дивънъ

ЧОУДОДѢНІЕ, –ия n.

occurrit in Supr

podivuhodnŭj čin, div, zázrak; *удивительное дело*,
чудо; *Wundertat, Wunder, Mirakel*; –
θαυματουργήμα; *prodigium*: съмѣшаетъ
чловѣчьска слова съ божии · чоудодѣніями
тоῖς ... θαυματουργήμασιν Supr 315, 29sq. – Exh.

Cf. чоудо, чоудотворіе

ЧОУДОДѢІАНИЕ, –ия n.

occurrit in Supr

konání zázraků; *сотворение чудес*; *Wirkung der*
Wunder; – θαυματουργία; *miraculosa operatio*:
сице син чоудодѣіание хвалатъ тѣν
θαυματουργίαν Supr 337,29; чоудодѣіанию съпаса
не разоумѣйтъ тѣν δὲ θαυματουργίαν Supr
396,28. – Exh.

Cf. чоудотворіение

ЧОУДОТВОРИВЪ, –ын adj.

occurrit in Ben

činici podivuhodné věci; *совершающий чудесные*
дела; *die Wundertaten wirkend*; *miracula operans*:
славляше чоудотвориваго в(ог)а Ben, Sobol. 134, 1sq.

Exh.

ЧОУДОТВОРИЕ, –ия n.

occurrit in Supr

podivuhodnŭj čin, div, zázrak; *удивительное дело*,
чудо; *Wundertat, Wunder, Mirakel*; *miraculum*:
повѣдавше ѡмоу вьса ꙗже о с(ва)тѣиыхъ
о(тѣ)цихъ · вьвѣша чоудотвориа Supr 539,26;
вьзвѣсти же с(ва)тѣи еп(иско)пъ ... отъ в(ог)а
вьвѣшиа чоудотвориа Supr 541,23. – Exh.

Cf. чоудо, чоудодѣіание

ЧОУДОТВОРЪ, –а m.

occurrit in comm. Eug

divotvůrce; *чудотворец*; *Wundertäter*; – (δ)
δημιουργῶν; *miraculorum patrator, miracula*
edens: елико сѣдѣаа чюдотворъ (forsitan pro
чюдотворѣ seu чюдотвора?) показа ѡσα
δημιουργῶν ἔδειξας Eug 15a 6sq. – Exh.

Cf. чоудотвориць

ЧОУДОТВОРЬЦЬ, –а m.

occurrit in Cloz Supr Ben Trin Dijav, in kalend. As Sav Ostr Und
Ochr Slepč Mak Šiš

divotvůrce; *чудотворец*; *Wundertäter*; –
θαυματουργός, ὁ θαυματουργῶν; *miraculorum*
patrator, miracula patrans, thaumaturgus: егда
вѣдѣ чюдотворица θαυματουργοῦντα Cloz 5b 13sq
(чоудеса твораша Supr 414,23); осѣзаша
чоудесы чоудотворица бога τὸν θαυματουργόν
Supr 323,13; прославише вси ѡ семь в(ог)а
чюдотворица Ben, Sobol. 126,22; с(ва)тѣи елисеѣю
пр(о)роче соугоубѣи чюдотворице ицѣли ма
Dijav, Sobol. 43, 9sq; – in hac notione exh.

attributum nonnulorum sanctorum: мѣ(са)ца нояб(рѣ)
ж і · с(ва)тааго глггоріа чюдотворица тоῦ
θαυματουργοῦ As 127a 23sq, Sav 134a 13, Und 3a 43,
Ochr 87a 16sq, Mak 73a 1, чюдотв.. Slepč 111b 21,
чоудотворица Ostr 242ba 3; мѣ(са)ца дек(абрѣ) е
с(ва)тааго о(тѣ)ца наш(е)го чюдотворица николѣи
As 128b 18sq; мѣ(са)ца нояб(рѣ) а с(ва)тоуѡ
чюдотворицю без'мездѣникоу козмѣи и дамїана

τῶν θαυματουργῶν As 125b 1sq, чюдотворьцоу Šiš kalend. 1. Nov., чюдотворьцема Ochr 89b 3, чюдотворьць Šiš kalend. 1. Iul.; с(ва)тини крачеке г(осподь)ни чюдотворци б(о)жини козма и дамиане Dijav, Sobol. 44,5.

ЧОУДОТВОРІЕНІЄ, -ниа n.

occurrit in Supr

konání zázraků; *сoтворение чудес; Wirkung der Wunder*; – θαυματουργία; *miraculosa operatio*: мѣсца марта въ ѿ днь чюдотворения с(ва)тааго конона иже въ исавриі θαυματουργίαι Supr 23,28. – Exh.

Сф. ЧОУДОДѢЯНИЕ

ЧОУДЬНЪ, -ын adj., comp. ЧОУДЬНЪИ

occurrit in Psalt Euch Supr Apoc Parim VencNik Bes Vit Ben, in kalend. Ochr

1. *podivuhodný, neobyčejný, mimořádný, zázračný; удивительный, необычный, исключительный, чудесный; bewundernswert, wunderbar, ungewöhnlich, außergewöhnlich*; – θαυμαστός, ξένος, (θαῦμα); *mirabilis, admirabilis, mirandus, admirandus, mirus, mirificus, stupendus, incredibilis, admiratione dignus*: не моштьна и чюдьна кѣштаеши ... естъства ξένα ... πράγματα Supr 501,30; въса иже на неи чюдьна τὰ ἐν αὐτῇ θαύματα Supr 87,29; створишь еси чюдныѣ вещи[и] θαυμαστά πράγματα Is 25,1 Lobk, чюдны Zach; доброю и чюдьною дѣло - съ гордостію - не кѣзнесеть чл(о)в(ѣ)ка *miranda quippe actio* Bes 7, 33ba 8 (*vox latina miranda per voces доброю и чюдьною vertitur*); еликоже краты - чюдьною силою что сътворитъ са *mirae virtutis* Bes 34, 241aa 22; – comp.: а се кѣтъ чюдьнѣе τόδε δὴ θαυμαστότερον Supr 273,16;

ЧОУДЬНО n. subst. vice fungitur *podivuhodná věc, div; удивительное дело, чудо; Wunderbares, Wunder*; – θαῦμα, τὸ παράδοξον; *mirum, (quidpiam) mirabile, mirandum, admiratione dignum, quod admirationi est, mira virtus*: и се чюдьно аще слоушаєте τὸ παράδοξον Supr 353,14; чюдьнаа шт(ъ) кнѣшнихъ твораť *mira* Bes 9, 36bβ 11sq; – comp.: на кыкни чюдьнѣе τὸ παράδοξότερον Supr 307,13; – cf. ЧОУДО.

2. *obdivuhodný, ctihodný, vznešený; замечательный, почетный, величественный; bewunderungswert, vornehm, ehrwürdig, erhaben*; – θαυμαστός, θαυμάσιος, ἀξιάχουστος, πανθαύμαστος, φοβερός, ξένος; *mirabilis, admirabilis, nobilis, (omni) admiratione dignus, terribilis, peregrinus*: чюдьно имѣа твое θαυμαστόν Ps 8,10 Sin Pog Bon, чюдно Lob Par; иномоу никомоу же не лѣпо кѣтъ - нѣа добротѣ твоеи и чюдьнаа сѣдинаа θαυμαστῇ πολιᾷ Supr 48, 19sq; крѣстиани наречемъ са - се кѣтъ чюдьноа имѣа наше θαυμάσιον Supr 99,13; брашъныимъ крѣма чюдьнаго сего τὸν πανθαύμαστον Supr 272, 13sq; чюдьныи градь земьныи кѣтъ ἀξιάχουστος Supr 272,9; рѣцѣте б(ог)оу колъ чюдна (sc. дѣла) ὡς φοβερά τὰ ἔργα σου (Ps 65,3) Ochr 94a 13 (страшъна Sin Pog Bon Lob Par); ♦ чюдьнѣа быти о чемъ *honosil se, pyšnit se; хвалиться, гордиться; sich rühmen, sich brüsten*; – θαυμάζεσθαι; *superbire*: ѡ богатыствѣи-ихъ чюдни бждете θαυμασθήσεσθε Is 61,6 Grig Zach; – cf. СТРАШЪНЪ sub 2.

3. *drahocenný, vzácný; драгоценный, редкий; kostbar, selten, edel*; – *pretiosus*: запокѣдѣ кѣтъ оустроити чюдьныимъ каменнемъ и драгыимъ *diversis lapidibus pretiosis* Vit 125bβ, Sobol. 286.I. – in hoc sensu exh.; – cf. ДРАГЪ.

Сф. ДИКЪНЪ, ПРѢЧОУДЬНЪ, ЧОУДЕСЪНЪ

ЧОУДЬНѢ adv.

occurrit in VencNik Bes

podivuhodně; удивительно; wunderbar; – *mirabiliter, (mirus)*: шт(ъ)чю любовъ над' ними чюд'нѣа прѣсно проавлаа *miro ... splendore* VencNik 5,37; всачьскаа чюдьнѣа на своємъ сѣда престолѣ строитъ *mirabiliter* Bes 34, 244ba 7sq.

Exh.

Сф. ДИКЬНО

ЧОУИСТВО, -а n.

occurrit in Supr

posit; чувство; Gefühl; – αἴσθησις; *sensus*: болѣзнь ... до самѣхъ оудовъ доходашти - болѣзньно творитъ - мразимымъ чоуиство αἴσθησιν Supr 89,23. – Exh.

ЧОҮТИ, чоҹж, чоҹеши ipf.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Šiš Apoc Meth Sud Progl VencNik
Bes Vit

1. *vnímat (smysly), pozorovat, cítit; воспринимать, наблюдать, чувствовать, ощущать; wahrnehmen, empfinden, (be)merken, fühlen; – αἰσθάνεσθαι, ἐπαισθάνεσθαι, κατανοεῖν, γινώσχειν, neg. ἄγνοεῖν; sentire, considerare, videre, novisse, neg. ignorare; бръв'на еже естъ въ оцѣ твоѣмъ не чюеши оу̑ κατανοεῖς Mt 7,3 Zogr Mar As, не чоҹеши Ostr (не видиши Sav); sim. L 6,41 Zogr Mar, не чоҹеши Nik; азъ бо чюхъ силъ шьдъшъ из мене ἔγνων L 8,46 Zogr Mar As Sav Nik^a, чоҹхъ Ostr Nik^b; не чюеши ли чѣто страждеши ἄγνοεῖς Cloz 11a 27; не чоҹаста свѣтага болѣзни оуд' ... ᾔσθάνοντο Supr 183, 15sq; не могоша и страсти своѣа не чоҹти ἐπαισθάνονται Supr 333,22; лоҹкоу же кетероу чоҹахоу имоуцоу краи хатенόουν A 27,39 Šiš (разоумѣвахоу Christ, разоумѣвахомъ Mak); югда юго несахъ · таготы юго не чюахъ minime sentisset Bes 39, 313ba 19; – semel не чоҹти *být bezcitný, necitelný; быть бесчувственным; gefühllos sein; – ἀναισθητεῖν; nihil moveri: w неразоумыа жидовъскааго · каменныя распаде са и ти не чоҹжтъ ἀναισθητοῦσι Supr 485,19;**

не чоҹти себе *být v bezvědomí; быть без сознания; in Bewußtlosigkeit sein; – πρ. ληθαργικός; lethargicus: сѣнь бо не чоҹжштинхъ себе · вѣждають продължаа са ληθαργικούς Supr 314, 13sq; – hoc testimonio exh.*

2. *uvědomovat si, tušit; сознавать, предчувствовать, чуютъ; vermuten, fühlen; – νοεῖν, αἰσθάνεσθαι; cognoscere, praesentiscere: не оу ли чюете ни разоумѣете νοεῖτε Mc 8,17 Zogr Mar Nik^a, не ... чоҹете Nik^b; въ какъ брѣгъ себе въврѣгъ не чюѣше ᾔσθάνετο Cloz 3b 5;*

domnivat se, pokládat; предполагать, думать, считать; annehmen, meinen; – indicare, pensare: кого чоҹеши ... въ оученицѣхъ своихъ, дабы шт(ъ) оучениа твоего тебѣ настольникъ былъ Meth 17, Lavrov 78,7; великоже са могоуше чюють (sic pro -те) · инѣмъ подадите pensatis Bes 6, 24ba 19, чююте Uvar 18ba 19, Synod 23a 17sq; юѣанг(е)листвъ ... нъ юже се число пѣлно таинны соуше чюаше nisi ... indicasset Bes 24, 153ba 6sq (кѣсте Synod 125a 25);

cf. мьнѣти, непѣщекати.

3. *vědět; знать; kennen; – γινώσχειν, ἐπίστασθαι; scire, cognoscere, recognoscere,*

intelligere, neg. nescire: да не чюетъ шюца твоѣ · чѣто творитъ десница твоѣ μή γνῶτω Mt 6,3 Zogr Mar As Sav, да не чоҹетъ Ostr Nik; уста отрокъ и(соу)с(ъ) · въ і(ероу)с(а)л(и)мѣ · і не чюста родителѣ его оу̑х ἔγνων L 2,43 Zogr Sav, не чоҹста Nik^a, не чюсте As, не чю иосифъ и мати его Mar, не чоҹ Ostr (не разоумѣ Nik^b); како сѣлѣзе не чоҹвѣшоу ни юдиномоу пѣс̄ ἔξεδυ ὁ πάντας λαθόν Supr 458,29; разоуҹають са жена от моужа своѣго · аще коуҹу проказоу творилъ боудетъ юи · ли иного чюа не испокѣсть юи ἐπιστάμενος ἑτέρους ἐπιβουλεύοντας SudUst 61a 14; бѣдно же оубо д(оу)ши · іаже въ себе сихъ добрыхъ ... ни юдиноагоже знають ни чюють recognoscit (vox latina recognoscit per voces знають et чюють vertitur); – cf. знати.

cf. оуҹоҹти, оҹоҹшати, оҹоҹтити, разоумѣти, разоумѣвати

ЧЮТИВЪ in VencNik 7,3 v. sub оҹоҹтити

ЧЪБРИАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in CanMis

Cyprianus; – episcopus Carthaginensis, pater ecclesiae, qui a. 258 martyrii mortem obiit; mem. in Or. 31. Aug., in Occ. 16. Sept.: памет' чоҹуше ... корнѣла, чѣбриѣна, локренца, крьсогона Cypriani CanMis 166aβ 19. – Exh.

cf. кѹприанъ sub a)

ЧЪВАНОВАТИ, -ноуҹж, -ноуҹеши ipf.

occurrit in Hval

nalévat; наливать; eingießen; – κεραννύναι; miscere: чашоу, юже чѣанова, чѣаноуите соуҹоуѣ ἔχερασεν κεράσατε Ap 18,6 Hval (черпа ... черпаите Rumj). – Exh.

cf. налиати

ЧЪВАНЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar Nik Apoc

džbán; кувшин; Krug; – ξέστης, (χεχερασμένος); urceus, (mixtus): приѣша дрѣжати крьштениѣ стѣклѣницамъ · і чѣваномъ · і котѣломъ ξεστῶν Mc 7,4 Zogr Mar Nik; sim. Mc 7,8 Mar Nik (крѣчагомъ Zogr); та имать пыти штѣ вѣна вѣросты божие, чѣана неразтворена тоῦ οἶνου ... тоῦ хеχερασμένου ἀκράτου Ap 14,10 Hval, чѣвана Rumj. – Exh.

Cf. крѣчага, крѣчагѣ, крѣчажьць, чъваньць, съсѣдѣ крѣчажьнѣ sub крѣчажьнѣ

ЧЪВАНЬЦЬ, -а m.

occurrit in Parim

džbānek; кувшин; Krug; – καψάκης; vas, lecythus: мало шлѣга въ чванъци *ἐν τῷ καψάκῃ* 3 Rg 17,12 Grig Lobk, въ цванъци Zach; чванецѣ шлѣга не оумалитѣ сѧ *καψάκης* 3 Rg 17,14 et 3 Rg 17,16 Grig Lobk, цъваньць Zach; се възъглавие его шпрѣснокъ пыртанѣ и чванецѣ воды *καψάκης* 3 Rg 19,6 Grig Lobk (крѣчажьць Zach). – Exh.

Cf. ЧЪВАНЪ

ЧЪЛАНЬМИ in E 4,16 Šiš v. sub ЧЛѢНЪ

ЧЪСТА, -ы m., nom. propr.

occurrit in Venc

Cesta; Чесма; Tschesta; Cesta; – unus ex interfectoibus s. Venceslai: тира и час'та оубиста и ва вратѣхъ чрѣк'венихъ VencNov 421aβ, Vajs 41,8, ЧЪСТА Venc Vost 58b 7, чиста Venc Min 448aα, Vajs 26,11, var. ЧЕСТА.

Exh.

ЧЪСТВОВАТИ v. НЕЧЪСТВОВАТИ

ЧЪСТИ v. ЧИСТИ¹ et ЧИСТИ²

ЧЪСТИВЪ, -ын adj., comp. ЧЪСТИВЪИ

occurrit in Mar Sav Ostr Nik^a Christ Ochr Šiš Const CMLab; in Ochr per errorem ЧАСТИВЪ legitur; abbreviatur ЧСТИВ–

1. *zbožný; набожный; fromt; – εὐλαβής, var. εὐσεβής; timoratus:* ч(ловѣ)кѣ съ праведенѣ и чъстивѣ *εὐλαβής, var. εὐσεβής* L 2,25 Mar Sav Ostr Nik^a (чътивѣ Zogr, б(ог)очъстивѣ As Nik^b); тоу вамѣ послахомя ... моужѣ частивѣ и бл(а)говѣран' CMLab 34bβ 7, чъстива var. ad ч(ъ)ст(ъ)ча Const 14, ms. 1469, Lavrov 60,29 (честна Const 14, Lavrov 27,18);

ЧЪСТИВЪИ pl. term. techn. σεβόμενοι (pl.); colentes, religiosi (pl.); – i.e. gentiles, qui unum Deum colebant ac nonnullas Iudaeorum leges tenebant, minime vero circumcisionem; ноудѣи же наоустѣша ЧСТИВЪИА женѣи и бл(а)гообразьныѣ тѧς σεβόμενας γυναῖκας A 13,50

Christ; приложи се къ павлоу и силѣ, чъстивѣи же елини народѣ многоу τῶν τε σεβόμενων Ἑλλήνων πλῆθος A 17,4 Šiš (ЧАСТИВЪ sic! елини Ochr, нечестивѣи per errorem Mak, чъстѣнѣхъ елини Christ Slepč); – substantivizatum: сътазаше же сѧ на сънѣмнишихъ съ иудеи и чъстивѣими тоῖς σεβόμενοις A 17,17 Christ Šiš (чъстѣнѣими Slepč, нечестивѣими per errorem Ochr Mak);

cf. БЛАГОЧЪСТИВЪ, БОГОЧЪСТИВЪ, ДОБРОЧЪСТИВЪ, ЧЪСТѢНЪ sub 2, ЧЪТИВЪ.

2. *uctivý; учтивый, вежливый; ehrerbietig; reverentiae plenus:* – comp.: аще кто тебѣ честь творить, твоего же ли словеси и доуха не въ честь творить, дроугыи же пакы въсе трое въ честь имѣеть, которыи штѣ обою есть чъстивѣе Const 9, Lavrov 14,7, var. ЧЪСТИВЪИ (ЧЪСТНЪИ ms. 1469, Lavrov 50,28); – cf. ЧЪСТѢНЪ sub 5.

Exh.

ЧЪСТИИ in Bes 20, Uvar 64bα 15 v. sub ЧИСТИ²

ЧЪСТИНА in Bes 22, 142aα 13sq v. sub ЧИСТИНА

ЧЪСТИНЪ in BesUvar v. sub ЧЪСТѢНЪ

ЧЪСТИТЕЛЪ, -ла m.

occurrit in CanMis

vyznaač, ctitel; почитатель, поклонник; Bekenner, Verehrer; – cultor: с всѣми редовники, толи католичские и ап(осто)лские вѣри чъстители cultoribus CanMis 166aα 22. – Exh.

ЧЪСТИТИ, чъщж, чъстиши ipf.

occurrit in Kij Hilf Mosk^b VencNik Bes VitGlag CMLab CMNov; abbreviatur ЧСТИ–

1. *ctit, uctivat, mit v úctě; чтить, почитать, оказывать уважение; ehren, verehren, in Ehren halten; – τιμάω; honorare, venerari, (veneratio):* все чъстите, б(ог)а вонте се, ц(ѣ)с(а)ре чъстите *τιμήσατε ... τιμάτε* 1P 2,17 Hilf (чтѣте ... чътѣте Šiš); любовию доуховною чъстаще величествие его *venerantis* VencNik 18,60; си чъстими быти хотѣтъ штѣ) шераза с(ва)щ(е)нию *honorari* Bes 17, 129aβ 13 (сими ч(ъ)стинѣими шеложени быти Uvar 71bα 25); бл(а)ж(е)нихъ м(оу)ч(ени)кѣ х(ристо)въ - вс(е)гда чъстима пѣмет' *veneranda* VitGlag 2bβ 28; сѧ в истиноу чъстит' се вс(ѣ)ми

соуѣди н(е)в(е)с(’с)к(и)ми CMLab 35aß 20,

neg не чьстити *zneuctivat*, *осквернять*; *schänden*, – *dehonestare*: аще кто в(о)жнѣю жалостию живеть • злыми чл(о)в(ѣ)кы нечьстимъ юсть *dehonestatur* Bes 18, 87aα 17sq (не чтимъ есть Synod 73a 3);

spec *uctivat*, *hostit*; *угощать*; *bewirten*; – (*hospitium*), *hospitio excipere*: чьстити юго іако странника зовашета *eum ad hospitium quasi peregrinum vocant* Bes 23, 149aß 5.

2. *slavit*; *праздновать*, *славить*; *feiern*, *preisen*; – *celebrare*, *colere*, *venerari*, *recurrere*, *praeire*: егоже чьсть чьстимъ *cuius natalitia colimus* Kij 1b 7; чьстьнаго климента ... чьсти чьстѣце *solemnia recurrentes* Kij 1b 19; их’же сл(а)вна рожд’ства празд(и)къ чьстимъ сл(оу)жею *nativitatis festum celebramus* VitGlag 2aß 1.

Сf чисти², почисти², почьстити, оучьстити

ЧЬСТЬ, –и f.

occurrit in Zogr Mar Nik Psalt (incl Eug) Kij Euch Fris Cloz Supr Ilj FragZogr Apost (incl Gr̃) Apoc Parim Gl Služ Vind CanMis Hom Klim Napis Const Meth Chrabr Naum Nom Progl Azb Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben CMLab CMNov, in kalend As En, ЧИСТЬ *semel* in Zogr Supr NomJas Bes Uvar, ЧАСТЬ (ЧЖСТЬ, ЧАСТЬ, ЧЕСТЬ) in Ochr Slep̃ *saepius*, *semel* autem in Sin Mak Šiš Apoc FragZogr Nom *legitur*, *abbreviatur* ЧТЬ, ЧЕ, ЧТЬ

1. *čest*, *úcta*, *vážnost*; *честь*, *почтение*, *уважение*; *Ehre*, *Ehrerbietung*, *Achtung*; – *τιμή*; *honor*, *veneratio*, *reverentia*: пр(оро)къ въ своемъ отъчьствѣи не имать чьсти *τιμήν* J 4,44 Mar Nik, чисти (*sic*) Zogr; за неже къ добрымъ клеверѣтомъ чьсть [и] оуказание юсть приазни • къ овьштоуоумоу владыцѣ ѿ ... *τιμή* Supr 82,4; юможе чьсть, чьсть тѣ тѣн *τιμήν* тѣн *τιμήν* R 13,7 Christ, чьсть ... чьсть Ochr Mak, чьсть чьсть Slep̃ Šiš; юлико истиньнѣ ... мнишьское житие живоуши • подобьнѣ чьсти да достоини боудоуѣ тѣс ... *τιμήс* NomUsf 30b 1, чьсти Jas 22a 20; ♦ бес чьсти (быти) (*být*) *beze cti*, *v opovržení*, *znevažovaný*; (быть) без чьсти, презреннымъ, оскверненнымъ; *verunehrt*, *verachtet*, *mißachtet* (*sein*); – *ἄτιμον* (*εἶναι*), *ἀδοξεῖν*; *sine honore*, *despectum*, *ignobilem*, *inhonoratum esse*: нѣсть пророкъ бешѣсти • тѣкъмо въ своемъ отъчьствѣи оуѣ юсть ... *ἄτιμος* Mc 6,4 Zogr, бечьсти Mar, безъ чти Nik *et* без чти Mt 13,57 Nik (бечьсти Zogr, бещьсти Mar); да не видать тако стар’ца лежашта бечьсти Supr 555,4; бечьсти бждетъ от(ъ) чл(о)в(ѣ)кѣ видѣние твое

ἀδοξήσει Is 52,14 Grig, – cf бещьсти, бещьстьнѣ.

• въ чьсть vel въ чьсти имѣти кого чьто, чьсть имѣти надъ цѣмъ чимъ *ctit*, *vážit si*, *prokazovat* *úctu*, *mít v úctě*, *чтуть*, *почитать*, *уважать*, *оказывать уважение*; *ehren*, *verehren*, *in Ehren halten*, *Achtung erweisen*; – *ἐν τιμῇ ἔχειν*; *honore*, *in honore habere*, *colere*, *venerari*: с(ва)тоѣ кръстенье въ чьсть вельж имѣти Cloz 2a 19; иже ... въ чьсти имѣаше (*sc* архиепискоупа илиж) въса лѣта патриаршѣства своего *ἐν τιμῇ εἶχεν* Supr 288,20; ѡтселѣ же паче начаша надъ нимъ чьсть имѣти Const 9, Lavrov 13,25, въ чьсти имѣите • іаже оубогы видите *honorate* Bes 40, 326aα 1sq; в(ог)а въ чьсти имѣти потѣшаша са *colere* Bes 19, 91aα 20; – cf чисти² sub 1, чьстити;

uctēni, *pocta*, *čest*; *почитание*, *почет*, *чествование*; *Verehrung*, *Ehrung*, *Feiern*, *Verehrlichen*; – *τιμή*, *αἰ τιμαί*, (*τὸ ἐπίσημον*); *honor*, *honestas*, *culmen*: въ чьсть с(ва)тѣхъ твоихъ • си приношениѣ сѣтъ *εἰς τιμήν* Euch 13,19; о(тѣ)цоу коупно съ с(ва)тѣмъ доухомъ слава чьсть дръжава *τιμή* Supr 498,10; сi (*sc* пѣснь) бо естъ дѣни семоу чьстѣ (*τὸ ἐπίσημον*) Cloz 1a 31; югдаже земьскыхъ чьсти искати неврежете *terrena culmina* Bes 28, 187aα 5sq; – х(ристо)с(ъ) ... съ от’цемъ и съ сватымъ доухомъ • коупно въ славе и чьсти тѣ патр̃и καὶ тѣ ἁγίῳ πνεύματι ὁμοτίμως Supr 332,6; ♦ чьсть дати vel принести vel сѣтворити *ei* чьсть дати vel дѣяти vel вѣздати vel прилагати vel творити комоу чьсому, въ чьсть творити кого *prokazat*, *vzdát poctu*, *čest*, *oslavil*, *poctit* *et* *prokazovat*, *vzdávat poctu*, *čest*, *slavit*, *ctit*; *оказать*, *воздавать почести*, *почествовать* *et* *оказывать*, *воздавать почести*, *чествовать*; *Ehre geben*, *Ehre darbringen*, *preisen*; – *τιμήν διδόναι* vel *φέρειν* vel *ἀπονέμειν* vel *περιτιθεῖναι*; *honorem dare* vel *reddere* vel *afferre* vel *impertire* vel *circumdare*, *honore*: принеѣте г(осподе)ви славу и чьсть *ἐνέγκατε* ... *τιμήν* Ps 95,7 Pog Bon Lob Par (чѣмъсть *sic* Sin); іаже мьнимъ нечьстьнѣиша быти тѣлоу, симъ чьсть большю прилагаетъ *τιμήν* ... *περιτίθεμεν* 1C 12,23 Christ Slep̃ Šiš; іако немоушнѣиши вещи женѣцѣ вѣздающе чьсть *ἀπονέμοντες* *τιμήν* 1P 3,7 Christ Slep̃; иконоу чьсть емоу твораще Const 5, Lavrov 6,25, послѣднии рабъ его можетъ кагана кредити и чьсть емоу сѣтворити Const 9, Lavrov 14,17, звѣрь съ чьсть дають в(ог)оу *honorem reddunt* Vit 129aα, Sobol 292,27, – cf славити sub 1, • чьсть vel чьсти отъ кого прияти, вѣзати *ei* приимати, имѣти *být poctěn*, *oslaven*, *být zahrnut poctami* *et* *být ctěn*, *slaven*, *přijímat pocty*; *быть*

почтенным, прославленным, пользоваться почетом; *geehrt, gepriesen sein, Ehre empfangen*; – τιμήν δέχεσθαι vel λαμβάνειν, τιμήν vel τιμᾶς ἔχειν, τιμῶν ἀξιοῦσθαι, δορυφορεῖσθαι; honorem accipere vel suscipere, honores obtinere, (satellitum more famulari): оставъ са кръстианства съ нами ед'нако бѣди · да и чѣсть великѣ отъ мене възьмешι ἵνα καὶ τιμῶν ... παρ' ἐμοῦ ἀξιωθῇς Supr 60,27; приемъли чѣсть отъ аггелъ доρυφορούμενος Supr 481,25; достоѣнь еси ... приеты славоу и чѣсть лаβεῖν ... τὴν τιμήν Ap 4,11 Hval Rumj; имѣти же (sc. достоинъ) и тѣмъ · ωτ(ъ) мньшинь своихъ чѣть ἔχειν ... τὴν ... τιμήν NomUst 9b 10; • semel чѣсти кого пити *bibere in honorem*: Uzesti ich pigem (= и чѣсти ихъ пьемъ) Fris II 37 – cf. F. Grivec, Slavistična revija 3 (1950), p. 110-114;

pocta, odměna, vyznamenání, dar; награда, отличие, дар; Ehrenberengung, Lohn, Geschenke; – τιμή; honor: многими чѣстьми почтоша ны τιμαῖς A 28,10 Christ Mak Šiš; прилежащи добръ попове соугоубѣ чѣсти да достойни бѣвають διπλῆς τιμῆς 1T 5,17 Christ Slepč Šiš; ♦ бес чѣсти ἀγέραςτος; non donatus: всѣмъ же дары даахъ · юд'ного же тѣчъж оставиша бечѣсти ἀγέραςτον Supr 93, 6sq;

uctivání, kult, náboženství; почитание, культ, религия; Verehrung, Kult, Religion; – τιμή; cultus, religio: не приемлетъ чѣсти блазньнича τὴν τιμήν βλασφῆμου Supr 510, 1sq; с(ва)тан (pro сватъла?) же чѣти слоужьбоу на бо(га)тѣство земльнаго жития влѣкоутъ sanctae religionis officium Bes 39, 309aa 23;

meton. *předmět kultu, modla; предмет культа, иступан, кумир; Gegenstand des Kultes, Götze*; – себѣасма; deus, res sacra: виждь чѣсти ваша · кде крѣпость ихъ та себѣасмата Supr 180,19; видиши ли бѣла чѣсти ваша · како ... измърѣша та себѣасмата Supr 230,7; – in hac notione exh.; – cf. идолъ, капище, коумиръ, тѣлеса богъ sub тѣло;

cf. почитание², почътение, почѣсть, слава sub 1.

2. in textibus originis moravicae et bohemicae *slaveni, oslava; празднование, чествование; Feier, Fest*; – solemnitas, festivitas, festum: тако намъ юсть жити · да принти къ вѣчньмъ чѣстемъ оутѣгнемъ ad aeterna festa Bes 26, 173aa 13sq; идеже анг(е)льское соужитѣ с(ва)то · идеже чѣть неизмѣнима · идеже покои бес печали solemnitas Bes 30, 207aa 5; ♦ чѣсти литоургини *mše, mešni slavnost; литургия; Messe*; –

missarum solemnitas (pl.): цедрацю г(осподе)ви [ωτ(ъ)] литоургини чѣсти · ἱ· кратѣ д(ъ)ньсь ююще юсмъ missarum solemnitas Bes 8, 25bβ 6sq, литоургини чѣсти Uvar 19a 31, Synod 24a 14;

spec. *slavnost, svátek; праздник; Fest(tag), Feier(tag)*; – festum, festivitas, solemnitas, solemnitas (n. pl.), festiva (n. pl.), natalicia (n. pl.), officium, (natalicius): иже ныи ... блаженаго климента мѣченика твоего · папежа чѣстыж веселиши solemnitate Kij 1b 5; се оубо ради · д(ъ)нешьнаго д(ъ)не чѣсти · коль мнози съшли са юсмъ ad ... festivitatem Bes 19, 94bβ 17; въ тѣ д(ъ)нь чѣсти с(ва)тоуоу ап(о)с(то)лоу с(ъ)номъ своимъ себе жьдоушемъ ipso die natalicio Bes 37, 285aβ 16; ♦ чѣсть vel чѣсти праздновати, славити, творити, чисти, чѣстити *slavit svátek; праздновать праздник; einen Feiertag feiern*; – solemnitas vel solemnitas vel festa vel festiva celebrare, solemnitas vel solemnitas agere, solemnitas recurrere, officio venerari, natalicia colere vel praeire: егоже чѣсть чѣстимъ cuius natalicia colimus Kij 1b 7; чѣстьнаго климента законьника · мѣченика чѣс чѣстаце solemnitas recurrentes Kij 1b 18; великаго д(ъ)не чѣсти празднуемъ paschalia solemnitas agimus Bes 26, 176aa 10; иже оубо великаго д(ъ)не радост(ъ)и чѣть славити хоцетъ gaudii solemnitas celebrare Bes 22, 146aa 13; иже чѣсть въскр(ъ)с(е)ния чистоты творитъ solemnitas ... agit Bes 22, 147aβ 18; мимо ходатъ вса чѣсти · иже сего свѣта чѣтоутъ са quae temporaliter festiva celebrantur Bes 26, 173aa 15 (всаческаа sic! Synod 143b 16sq); иже б(ла)ж(е)нию (pro –оу) прозвѣт(е)роу твоею цоурила и метоудие чѣсти чтемъ CMNov 407ba 33 (праздникъ CMLab 33bβ 30);

cf. праздникъ, праздньствие, праздньство sub 2, трѣжьство.

3. *důstojnost, vznešenost, hodnost, čest; достоинство, величественность, честь; Würde, Erhabenheit, Ehre*; – τιμή, (δνομαστός); honor, decor, dignitas, celsitudo, excellentia, honestas, reverentia, nomen, (gloriosus): дѣщери ц(ѣца)рѣ въ чѣсти твоеи ἐν τῇ τιμῇ σου Ps 44,10 Sin Pog Bon Lob Par, ..сти En 26a 9; посланъ бѣсть гауриналъ къ дѣвници · да нечѣсть женьска родоу · въ чѣсть обратитъ еῖς τιμήν Supr 244,10; аште бо са тебѣ не исповѣдѣ · на прѣвжж чѣсть не възидж еῖς τὴν ... τιμήν Supr 355,8; ващью чѣтъ храма иматъ сътвори иго τιμήν Hb 3,3 Christ Slepč Šiš, чѣсть (sic!) Ochp, чѣсть (sic!) Mak; сл(а)ва ливанова дана бѣс(тѣ) еи · и чѣсть кармилева ἢ τιμή

honor (it.), decor (vg.) Is 35,2 Grig Zach; калоугеръ ... да чтъ бѣтыа своего ... всегда себе смотреть reverentia Bes 17, 132aα 10; – sensu eodem in Bes велика(а) vel високаа чѣсть, вѣсота и чѣсть, обладание чѣсти culmen, celsitudo, maiestas, (sublimis): радугите са ѡ велицѣ чѣсти · помыслите · кацѣми троуды приведеде са къ вѣсоцѣи чѣсти de culmine ... ad culmen Bes 27, 177bβ 13 et 17; на пѣть х(ристо)сѣ призваше · по немоуже къ вѣсоцѣи чѣсти пришѣла бѣста per quam ad celsitudinem venirent Bes 27, 178aα 6sq, къ вѣсотѣ и чѣсти (sic!) Uvar 97bβ 21; чашею приведеде са къ вѣладанию чѣсти ad maiestatem Bes 27, 178aα 14sq; ♦ бес чѣсти, не въ чѣсть ponizeny, ubohy, obycejny; униженный, бедный, простой; demütig, arm, gemein; – ἐν ἀτιμίᾳ, εἰς ἀτιμίαν; in contumeliam, in imo, in ignobilitate (it.), pauper (vg.): оуне моужь вѣчѣсти слоужа себѣ ἐν ἀτιμίᾳ Pr 12,9 Zach, вѣзь чѣсти Lobk, ..чѣсти Grig; овѣ въ чѣстѣ сѣсѣдѣ · овѣ же не въ чѣстѣ εἰς ἀτιμίαν R 9,21 Slepč Šiš (въ нечѣсть Christ); сѣмѣрение с(в)рд(в)ца нашего · тако вѣлми прѣдѣ в(ог)ѣмъ чѣстѣно боудеть · ꙗкоже вѣлми чл(о)в(ѣ)комъ не въ чѣсть юсть hominibus in imo Bes 28, 185bβ 11sq (въ не(ч)стѣ Uvar 101bβ 26); – etiam adverbialiter ἐν ἀτιμίᾳ; in corruptione: сѣветѣ са не въ чѣстѣ · вѣстаетѣ въ славу ἐν ἀτιμίᾳ 1C 15,43 Ochр Slepč (въ нечѣсти Christ, въ нечѣстии Šiš, въ нечѣсть Mak); – his testimoniis exh.; – cf. бѣдѣнѣ, небогѣ, простѣ sub 1, оубогѣ; нечѣсть; ♦ по чѣсти, въ чѣсть dŭstojnĕ, nŕležitĕ, patřičnĕ, jak se sluší; достойно, надлежащим образом, как следует; würdig, gebührend, schicklich; – ἐν τιμῇ, εὐσεβῶς (ὁφειλῶν); in honore, (quod debent), digne: по длѣгоу и по чѣсти · сѣ любѣвниж присно своему г(оспод)и · вѣинж прѣстоѣати ὁφειλούσας Supr 463,24 (vox graeca per duas iunctiones по длѣгоу и по чѣсти vertitur); с(ы)ни ш(тѣ)ца си хранѣше по чѣсти говѣние сѣтворимъ εὐσεβῶς παρειλήφαμεν Napis 101a 1; вѣдѣти комоуждо васѣ свои сѣсоудѣ сѣтажавати въ с(ва)т(ы)ню и чѣстѣ ἐν ... τιμῇ 1Th 4,4 Christ Šiš; – cf. достойно, подобно; ♦ чѣстниж больша творити кого považovat někoho za dŭstojnějšiho, vznešenějšího; считать кого-н. более достойным, величественным; jmdn. höher schätzen, für würdiger halten; – τῇ τιμῇ προηγεῖσθαι, ὑπερέχοντα ἡγεῖσθαι; honore praevenire, superiorem arbitrare: братолюбѣствиюмъ въ собѣ любѣзни, чѣстѣю дроугѣ дроуга больша творѣше τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι R 12,10 Christ Ochр Šiš, чѣсти Mak; сѣмѣрениюмъ дроугѣ дроуга чѣстѣю творѣ

больша ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν Ph 2,3 Christ Slepč Šiš; – his testimoniis exh.;

peior. in Bes грѣдостѣнаа чѣсть, чѣсть вѣсоты, вѣсота и чѣсть povyšnost; високомерие; Überheblichkeit; – superbia honoris, altitudo, sublimitas: въ грѣдостѣнѣи чѣсти вѣзноситѣ са in superbia honoris Bes 2, 11bα 18; лакомыствие оубо не юдино юсть мѣшела · нѣ и бо чѣсть вѣсоты sed etiam altitudinis Bes 16, 81aα 15; лакомыствие нарицаеде са · югда из лиха вѣсотѣ и чѣсти хоцетѣ са cum supra modum sublimitas ambitur Bes 16, 81aα 18sq, вѣсотѣ (sic!) и чѣти Uvar 49bα 21;

hodnost, úřad, stav; должность, пост, звание; Würde, Rang, Amt, Stand; – τιμή, ἀξία, ἀξίωμα, βαθμός, τάξις, φρόντισμα; honor, dignitas, locus: ꙗже оутѣже бѣнѣи блаженюмоу апостолю твоемоу петроу ... въ чѣсти намѣстѣникѣ in honore Kij 2a 1; ꙗже которы причетѣник(ѣ) · ли вѣшѣшиж чѣсть имѣи · оставѣ же нѣ чѣсть примет(ѣ) Euch 102b 23 et 24; не вѣзвелича са ц(ѣса)рѣскоуж чѣстниж тѣ βασιλικῷ ἀξιώματι Supr 360,19; не о собѣ кто приѣмлетѣ чѣстѣ, нѣ зѣданѣи ѡт в(ог)а, ꙗкоже и аронѣ тѣν τιμῇν Hb 5,4 Christ, чѣсть Ochрbis, чѣ Slepč 99b 13, чѣстѣ Slepč 130b 10, чѣсть Makbis, чѣсть Šišbis; каа естѣ твоя чѣсть, да та посади мѣ на своемѣ чиноу Const 9, Lavrov 13,19; ꙗже которыи кп(и)с(ко)пѣ · ли попѣ ли дѣяконѣ · мѣздою чѣть приметѣ тѣν ἀξίαν NomUst 17a 13; попѣ · ꙗже ѡженитѣ с(а) да ѡт(ѣ)падетѣ чѣти своего тѣс тѣξεως NomUst 27b 5; – cf. санѣ.

4. zbožnost, bohabojnost; набожность, богобоязненность; Frömmigkeit, Gottesfurcht; – εὐσεβεία; (pie), pietas: сѣ чѣстѣиж ꙗ отрокѣ намѣ д(ад)ите метѣ тѣс εὐσεβείας Cloz 1a 25sq (сѣ благочѣстниимѣ Supr 326,5); – in hoc sensu exh.; – cf. благодѣть sub 4, благочѣстие, доброчѣстие, доброчѣсть.

5. přízeň, milost; прѣязнь, милость; Gunst, Gnade; – φιλοτιμία, φιλοφροσύνη, (φιλότημος); gratia, liberalitas, (liberalis): аште и вѣсѣ вѣселѣнѣиж вѣврѣжешѣ · въ водахѣ не оумалитѣ са чѣсть ꙗ φιλοτιμία Supr 496,22; что противѣ томоу мѣздамѣ вѣздатель · любѣвѣи чѣстемѣ добро дѣишѣстниимѣ х(ристо)с(ѣ) ὁ φιλότημος ἐν ταῖς εὐεργεσίαις Supr 427,11; ♦ сѣ чѣстниж příznivĕ, laskavĕ, milostivĕ; благосклонно, любезно, милостиво; günstig, lebenswürdig, gnädig; – ἀσμένως; lubenti animo: тѣгда цѣсарѣ φεωδоси сѣ чѣстниж то примѣ · просѣ

свѣтааго крѣштениа ἁσμένως Supr 197,25; • чѣсть сѣтворити комоу *prokázat přizeň, milost; okazat' priazn', milost'; Gunst, Gnade erweisen*; – τὰ τῆς φιλοφροσύνης ἐπιδείκνυσθαι; *gratiam praestare*: зѣвавъ ны на обѣдѣ · прѣжде излѣсти ти цѣловати ма и чѣсть въ вѣсѣхъ сѣтворити τὰ τῆς φιλοφροσύνης ἐν παῶιν ἐπιδείξασθαι Supr 395,7; – hac iunctione exh.; – cf. ЛЮБЫ, ЛЮБЛЕНИЕ, прѣчьсть.

Notae: чѣсть срдѣцемъ καθάρως Ps 23,4 Sin (recte чистъ Pog Bon Lob Par); исповѣдаема велиа чѣсть благовѣриа таина ἐστίν 1Т 3,16 Och 70b 8sq (recte ксть Mosk^b, Och 51a 14, Slepč Mak Šiš); чѣсть вы сѣтворимъ *securos vos faciemus* Nicod 13, Stojanovič 102,6 (recte ч(и)сты Novg 255ba 5);

чѣсть in Supr 410,23 v. sub ЧИСТЪ sub 3.

ЧѢСТЬНО adv.

occurrit in Euch Supr Slepč Dim Const Meth VencNik Bes; abbreviatur ЧТѢНО, ЧСТѢНО

1. *uctivě, s úctou; почтительно, с уважением; ehrerbietig, achtungsvoll*; – ἐντίμως; *honorifice, venerabiliter*: принесѣше же га въ своа грады положиша чѣстьно ἐντίμως Supr 114,22; ѡнъ же, ꙗко достоитъ вл(а)д(ы)цѣ, тако и пригати чѣстьно и славьно Meth 16, Lavrov 77,20; вчера еси намъ чест'но и ѡблано с веселием слоужилъ *honorifice* VencNik 19,30; свѣтое же тѣло ... честно в раце заклеп'ше *venerabiliter* VencNik 20,2; ♦ чѣстьно имѣти vel творити vel дрѣжати кого чѣто *mit v úctě, vážit si, ctít; чтить, почитать, уважать; ehren, in Ehren halten, preisen*; – ἐντιμον ἔχειν; in honore habere, *venerari*: такоуѣж чѣстьно имѣите ἐντίμως ἔχετε Ph 2,29 Slepč (ч(ь)стьны Christ Šiš); в(о)г(а)тьствиа чѣно творимъ *veneramur* Bes 28, 184bβ 18sq, чѣтъ (sic!) держимъ Uvar 101aβ 32sq (чѣсть не sic! творимъ Synod 153b 22); • чѣстьно быти комоу *požívat úcty, být vážen; пользоваться уважением, быть уважаемым; Ehre genießen, in Ehren gehalten werden*; – *honorificari*: мнѣ же зѣло чѣтьно вѣша друзи твои *honorificati sunt* (Ps 138,17) Bes 27, 178ba 11 (чѣстни вѣша Uvar 98aa 23sq, Synod 148b 9, ἐτιμήθησαν Pog Bon Lob Par).

2. *důstojně, vznešeně, slavně; достойно, величественно, славно; würdig, erhaben, ruhmvoll; cum honore*: чѣстно иди съ царскою помощю Const 8, Lavrov 11,26; повелѣ ... проводити и честно Const 18, Lavrov 36,12; вѣспомановен'ѣи роумьсцѣи рѣчи ꙗвѣ чѣно владоуши (*memorato Romanae*

rei publicae principe) Bes 20, Uvar 58aβ 28 (чѣстьнѣ Pogod 99aa 15, Synod 84b 13); – cf. славьно;

důstojně, náležitě, jak se sluší; достойно, надлежащим образом, как следует; würdig, gebührend, schicklich; decenter, ut decet: оумы своа чѣстьно ѡчищающе Dim 106a, Jagić 189,2; – cf. ДОСТОИННО.

3. *zbožně; набожно; fromm; pie*: покрылъ еси в'са грѣхы · чѣтѣшимъ чѣстьно с(вѣ)тѣныѣ цр(ъ)к(ъ)вѣныѣ Euch 27a 22; нова та сѣвѣдоуши земля ... чѣстьно д(ь)н(ь)сѣ чте-т-а, достойно славаши Dim 105a, Jagić 187,23; – cf. БЛАГОЧѢСТЬНО, БОГОЧѢСТЬНО.

4. *laskavě, milostivě; с приязнью, милостиво; gütig, gnädig, gnadevoll; benigne, (propitius)*: масть тѣмъже ꙗви са, бл(а)гоууханиа дага чѣстьно своемъ градоу Dim 105b, Jagić 188,13; чѣстьно моли са о нашемъ окаянии Dim 106b, Jagić 189,24 (ꙗсно Skor, Angelov 32,11); чѣно ны сѣхранѣж въ вар'варѣхъ DimSkor, Angelov 32,23; – cf. МИЛОСТИВО, МИЛОСТИВНО.

Nota: чѣстно же ксть (sc. прѣмѣдрость) паче камениа многоцѣнна τιμιωτέρα Pr 3,15 Lobk 154b 9 (чѣстьнѣши Zach 249bβ 1, дражѣши Grig Lobk 28b 20, дражѣши Zach 43aβ 8, дражѣи Lobk 152b 15).

Exh.

Comp чѣстьнѣѣ v. sub чѣстьнѣ

чѣстьно in Supr 504,2 et Meth 1, Lavrov 69,22 v. sub чѣстьнѣ

ЧѢСТЬНЪ, –ѣи adj., comp. чѣстьнѣи

occurrit in Ev Psalt Kij Prag I:uch Supr Ilj Apost Parim Gl Služ CanMis Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Progl Azb Venc VencNik CanVenc Bes Nicod Vit VitGlag Ben Zap CMLab, in kalend. En; in Bes quater ЧѢСТИНЪ legitur; abbreviatur ЧТѢНЪ, ЧТНЪ, ЧНЪ, ЧБНЪ, ЧТ–, ЧЕНЪ, ЧЕНЪ

1. *ctihodný, úctyhodný, ctný; почтенный, достопочтенный, достойный уважения; ehrwürdig, verehrungswürdig*; – ἐντιμος, τίμος, ἀξιόλογος; *honorabilis, honore cumulatus, venerabilis, dignus cui fides habeatur*: приведоша же чѣстьнааго съсѣда и стежера мженикомъ τὸ ἐντιμον οχεῦος Supr 60, 15sq; старостъ бо чѣстьна не многолѣтна τίμον Sap 4,8 Grig Zach, чѣна Lobk; истачаюта ꙗко медъ чѣстьнѣи твои оустѣнѣ моудрость Dim 105b, Jagić 188,19, чтнѣи Skor, Angelov 30,8; домоу пш истинѣ разрѣшеніем ... моеа бабы людимлы и честныа жены з'наменае са смерть *venerabilis*

matronae VencNik 11,3; – comp.: пригкиѡъ кестъ чъстѡнѣи ἀξιόλογος Supr 137, 8sq;

ut titulus honorificus *ctihodnŭ, dŭstojnŭ; досточтимый; hochwŭrdig*; – τίμιος, τιμώτατος, σεβάσιμος, ἀοιδίμος, σεπτός; venerabilis, venerandus, veneratione hominum dignissimus, reverendissimus, sanctissimus: иногѡ съсѣда чъстѡнѣи отъче не имамъ тѣмѣ пѣтер Supr 120,28; вѣроуи ми чъстѡнѣи владѣко себѣсѣмѣ пѣтер Supr 121,19; сѣштоу тоу ... чъстѡноуоумоу отъцоу нашѣмѣ исакию тоу ἀοιδίμου πατρός Supr 202,21; скажи намъ, честны моужю, притѣчѣми и оумомъ вѣроу Const 11, Lavrov 22,4; сельвестръ чъстѡно (pro чъстѡнои) ... сѣнѣмъ пѣрѣчи · сѣбѣравъ въ никеи Meth 1, Lavrov 69,22;

(цѣмъ, прѣдъ цѣмъ, оу кого) *clēnŭ, vāženŭ; почитаемый, уважаемый; geehrt, verehrt*; – τιμώμενος, σεβόμενος, ἔντιμος, (τιμᾶσθαι); honorabilis, honoratus, in alto, (honorari): чъстѡно имѣ его прѣдъ нимѣ ἔντιμον Ps 71,14 Sin Pog Bon Par, частное Lob; аште ли оубѡ покорѣши ми сѣ бѣдѣши чъстѣнъ въ полѣтѣ моѣи τιμώμενος Supr 65,14; вѣсхотѣша вѣчѣно чъстѣни бѣити τιμᾶσθαι Supr 55,8; кестъ богъ · вѣштитѣ нашего бога · нами чъстѡноу сѣштоу тоу παρ' ἡμῶν σεβομένου Supr 30,12; да не тѣкмо оу ц(ѣ)с(а)ра чѣнѣи иѣвити сѣ · нѣ и въ вѣсхѣ иже повинѣни ц(ѣ)с(а)рю бѣша ἔντιμος Ilj 1a 10; – comp.: еда кѣто чъстѡнѣи тебе бѣдетъ · зѣванѣхъ ἔντιμώτερος L 14,8 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^b, чъстѣны Nik^a; ♦ чъстѣна имѣти кого *clit, vāzit si; почитать, уважать; ehren, in Ehren halten, würdigen*; – ἔντιμον ἔχειν; cum honore habere: таковыѣ чѣтѣны имѣите ἔντιμους ἔχετε Ph 2,29 Christ Šiš (чъстѡно Slepč); – cf. чисти² sub 1, въ чъстѣ имѣти sub чъстѣ sub 1, чъстѡно творити sub чъстѡно;

vznešenŭ, slavnŭ; величественный, славный; erhaben, vornehm, berühmt; – τιμώτατος, σεβαστός, σεβάσιμος; nobilis, sublimis, altus, honorabilis, reverendus: толико же чъстѡно кестъ имѣ юмоу себѣсѣмон Supr 40,8; ѡ мѣченици · славѣни и чъстѣни себѣсѣтои Supr 67,12; дасть ѡт(ѣ)чъствѡулюбѣца чъстѣна, помощѣника солоуноу славѣноу DimSkop, Angelov 27,6 (славѣна Dim 104a, Jagić 186,15, славѣне Synod, Bělokurov 22,9); доуша чистиши ... честѡноу побѣдоу похѣлами аггѣльсѣками роуками подѣта nobili triumpho VencNik 19,73; кѣже чл(о)в(ѣ)комъ чѣно кестъ · мѣрзѣко кестъ прѣдъ в(о)гоу quod hominibus altum est (L 16,15) Bes 28, 185ba 18 (вѣсоко ὑψηλόν Zogr Mar As Sav Ostr Nik);

vznešenŭ, urozenŭ; знатный; vornehm, edel; – ἔντιμος, εὐγενής; nobilis, illustris, magnus, (nobilitas): бѣше же моужѣ та вели и чъстанѣ мею вѣсѣми magnus εὐγενής Job 1,3 Gl (magnus εὐγενής per voces вели и чъстанѣ vertitur; доброрѡденъ Grig Lobk, ms. Viti Gl, добра рода Zach); бѣ же рода ... вѣлѣми добра и чъстѣна Meth 2, Lavrov 70,24; оубише ... мас'тиноу етера частѣна м(оу)жа вѣсѣс'лавѣла VencNov 421aβ, Vajs 41,14; флѡрѡновѣа же етера жена чъстѣна illustris Vit 129bβ, Sobol. 294,4; – substantivizatum: потѣкнетъ сѣ ѡтрокъ ѡ старци · и вѣчѣстѣнои ѡ чѣстѣнѣмъ τὸν ἔντιμον Is 3,5 Grig Zach; – cf. благорѡдѣнъ, доброрѡдѣнъ, знаменитъ, нарѡчитъ sub 1;

znamenitŭ, skvĕlŭ, vynikajici; замѣчательный, превосходный, отличный; vorzüglich, ausgezeichnet, hervorragend; – τίμιος, (εὐπορος); insignis, optimus, mirabilis, var. gloriosus: чѣнѣ сѣ в(о)гѣтѣствѣмъ своѣмъ (εὐπορος) SudUst 57b 15; да бѣша и с(вѣ)тили архѣп(и)с(коу)па на чъстѣноѣ мѣсто Meth 4, Lavrov 71,17; sim. въ чъстѣнѣ мѣстѣ Pochv 111aβ 11sq; члѡвѣк бо си многа знаменѣа сѣтвори чъстѣна multa mirabilia fecit et signa, var. multa signa faciebat et gloriosa Nicod 5, Stojanović 95,16, чъстѣнаѣ Novg 251aβ 14sq; – comp.: что естѣ ѡтѣ видѣмѣѣа тѣвари чѣстѣнѣе вѣсхѣ Const 9, Lavrov 14,19, чѣнѣиши ms. 1469, Lavrov 51,8; – substantivizatum чъстѡно τὸ σεμνόν; res magna: послоушѣнте мене чѣда чъстѣна бо рекоу сеμνᾶ Pr 8,6 Zach 249bβ 12 et 250aβ 4sq (прѣч(и)с(т)а Grig, Zach 73ba 12sq, Lobk); ♦ чъстѣнѣ бѣити чѣмъ honorari: вѣфлѣѡмъ чѣстѣнѣ бѣити родѣствѣмъ новаго ц(ѣ)с(а)ра иѣвѣлѡтъ honorari Bes 10, 43ba 4 (чѣтѣнѣ бѣити Synod 39a 3);

prokazujici čest, activŭ, pochvalnŭ; оказывающий уважение, учтивый, признательный; ehrerbietig, achtungsvoll, gŭnstig; – reverendus: чъстѣнымъ любѣниемъ сѣ собоу ѣа ... дерѣжѣше reverenda caritate VencNik 7,16; по томоу же и пѣрѣци ... чъстѣнѣа вѣсѣдѣ дѣѣахоу Meth 2, Lavrov 70,27; – comp.: которѣи оубѡ ѡт(ѣ) оѡѡу чѣстѣнѣи кес(ѣ) Const 9, ms. 1469, Lavrov 50,28 (чѣстѣнѣе Const 9, Lavrov 14,7, var. чѣстѣнѣи); – in hac notione exh.; – cf. чѣстѣнѣ sub 2.

2. *zbožnŭ, bohobojnŭ; набожнѣй, богобоязненный; fromm, gottesfürchtig*; – εὐσεβής τὴν μνήμην; religiosus, pia memoriae, pius: сѣмъ ... въ слоуѣа вѣшѣдѣшемъ · мѣнѣнаѡго чъстѣнаѡго костанѣина цѣсѣра εὐσεβοῦς τὴν μνήμην Supr 188, 13sq; поустѣи и кѣ моужѡу чѣтѣноу ѡѣѡтпроу religioso viro Ben, Sobol. 135,5;

ЧЪСТЪННИ pl. term. techn. οἱ σεβόμενοι; colentes, religiosi (pl.); – (cetera v. sub ЧЪСТИВЪ sub 1): приложиша са къ павлоу и силѣ, чъстѣных ел'линъ народъ мѣногъ τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων A 17,4 Christ Slepč (чъстивѣи Šiš, чъстивѣ sic! Ochr, нечестивѣи per errorem Mak); – substantivizatum: прѣше же са въ зборѣ - съ ноуден и съ чъстѣными тоῖς σεβομένοις A 17,17 Slepč (съ ... чъстивѣими Christ Šiš, съ ... нечестивѣими per errorem Ochr Mak);

in hoc sensu exh.;

cf. БЛАГОЧЪСТИВЪ, БЛАГОЧЪСТЪНЪ, БОГОЧЪСТИВЪ, ДОБРОЧЪСТИВЪ, ДОБРОЧЪСТЪНЪ, ЧЪСТИВЪ, ЧЪТИВЪ, ЧЪТЪИ БОГА sub ЧИСТИ² sub 1; НЕЧЪСТИВЪ.

3. saepe ut epitheton constans *svatŭ, ctihodnŭ, posvatnŭ*; святой, священный; *heilig, geheiligt*; – τίμιος, τίμιος καὶ ἔνδοξος, ἅγιος, σεβάσιμος, σεμνός, σεπτός, (σεβασμα); sanctus, sacer, sanctus et veneratione dignus, venerabilis, venerandus, reverendus, adorandus, religiosus, (veneratio): мѣ(са)ца сеп(та)б(рѣ) аѣ поклонени дрѣвоу чѣн τῶν τιμίων ξύλων As 116bβ 25, поклонение с(ва)т(о)моу и чъстѣномоу кр(ъ)стоу Ostr 218aβ 12 (поклонение кр(ъ)стѣ Sav 127a 3); чъстѣнаго климента законѣника i мѣченика чъстѣ чъстѣце (veneranda ... solemnia) Kij 1b 17; чъстѣнымъ мѣстомъ поклонивѣ са тоῖς σεβασμίους ... τόπους Supr 293,26; цѣловавѣ чъстѣноу юго тѣло τῷ ἁγίον αὐτοῦ λείψανον Supr 296,15; таковаа зѣла чъстѣнѣи божи црѣкви показа ἐν τοῖς θείοις σεβάσμασιν Supr 215, 3sq; поклонени чъстѣнымъ веригамъ с(ва)т(а)го петра τῆς τιμίας ἀλυσέως Slepč 121b 9, Šiš kalend. 16. Ian.; – substantivizatum: опочѣтѣ во вѣсе чъстѣноу жидовѣскоу τὰ τῶν Ἰουδαίων σεμνά Supr 485,25; – cf. свѣтъ, свѣщенъ, прѣподобѣнъ;

spec. in Bes *duchovní, kněžský*; духовный, священнически; *geistlich, Priester*; – religiosus: ш(ъ) чѣнаго с(ва)щениа вѣсотѣныа чъсти ищютъ de religioso habitu Bes 17, 129aβ 6sq; – substantivizatum *duchovní, kněz*; духовное лицо, священник; *Geistlicher, Priester*; – religiosus: егда вѣрнии и чѣннии котори пространѣнымъ сего свѣта поутѣмъ ходѣтъ *religiosi* Bes 17, 129aα 20sq (vox latina *religiosi* per voces вѣрнии и чѣннии vertitur); – cf. иереискъ, свѣтитѣльскъ, свѣщенъ, свѣщенѣскъ; иереи, причѣтѣникъ, свѣщенникъ, чиститѣль.

4. *vzácnŭ, drahŭ*; редкий, дорогой; *selten, rar*; *pretiosus*:

de hominibus *drahŭ, milŭ*; дорогой, милый; *teuer, lieb*; – ἐντιμος, τίμιος, (τιμᾶσθαι); *pretiosus, carus, honorabilis, (honorari)*: сътѣникоу же етероу рабѣ бола зѣлѣ оумирааше · иже бѣ емоу чъстѣнъ ἐντιμος L 7,2 Zogr Mar As Sav Ostr; мѣ же сѣло чѣнѣи быша дроуsi твои в(о)же ἐτιμήθησαν Ps 138,17 Pog, чѣстѣнѣи Bon, чѣстѣнѣи Lob, чѣстѣнѣи Par, чѣстѣнѣи Bes 17, 178ba 24sq; отѣ показаныа къ х(ри)стоу са приведе · ижеже чъстѣнѣ (sc. богоу) извѣнѣши са еи τιμίαν Supr 518,2; – in hac notione exh.; – cf. любѣ, драгъ;

de rebus *vzácnŭ, (draho)cennŭ*; редкий, драгоценный; *selten, kostbar, wert*; – τίμιος, τιμωτάτος, ἐντιμος, πρότιμος, (τιμή); *pretiosus, pretiosior, pretiosissimus, honorabilis, honorificatus, honoratus*: чъстѣна прѣдѣ г(о)сподѣмъ · сѣмрѣтъ прѣ(по)д(о)бѣнѣихъ его τίμιος Ps 115,6 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 70a 15 et 84b 16 et 90a 7 et 100a 6, En 23a 13, Mak 64b 16 et 71b 11 et 74a 19; аште то сътворѣтъ · чъстѣнымъ и великимъ даромъ достоици бѣдѣтъ (τιμῶν μεγίστων καὶ δωρεῶν) Supr 58,13; испѣнѣиатѣ скровица · ш(ъ) вѣсѣкого в(о)гатѣствѣна чѣстѣна τιμίον Pr 24,4 Grig Zach, чѣна Lobk; – comp.: ничтоже бо намъ х(ри)стоу чъстѣнѣише протѣмѣотѣрон Supr 74,1; – substantivizatum чъстѣно(и) τὸ τίμιον; *pretiosum, quod desideratur*: все же чъстѣно неподобѣно юмоу τίμιον Pr 3,15 Zach 249bβ 4sq, чѣно Lobk 154b 10 (драгое Grig, Zach 143aβ 16, Lobk 28b 23 et 152b 18); – равѣнъ чъстѣнъ v. равѣночъстѣнъ; ♦ чъстѣна сѣбѣ имѣти кого чѣто *vázit si, cenit si*; уважать, оценивать; *in Ehren halten, hochschätzen*; – τίμιον ἑαυτῷ ἔχειν; *pretiosiore facere*: ниже имамъ д(о)ушю мою чѣстѣноу сѣбѣ (var. add. οὐδὲ ἔχω) τὴν ψυχὴν τιμίαν ἑμαυτῷ A 20,24 Christ, ниже имамъ доуше моее чъстѣны сѣбѣ Šiš; – cf. мѣногочѣнѣнъ;

чъстѣноу каменѣ *drahé kamenŭ, drahokamŭ* (pl.); драгоценные камни (pl.); *Edelsteine* (pl.); – οἱ λίθοι τίμοι; *lapides vel lapilli pretiosi* (pl.): вѣдро злато имѣиште жтрѣ каменѣ чъстѣноу λίθους τιμίους Supr 344,5; аште и златомъ съставѣна ти быша оуста была · и каменѣмъ чъстѣнымъ ἀπὸ λίθων τιμίων Supr 380,19; ~ cf. каменѣ драго sub каменѣ sub 1.

5. *příslušný, náležitý, vhodný, důstojný*; надлежащий, подобающий, достойный, соответствующий; *gebührend, zuständig, schicklich, würdevoll*; – τῆς τιμῆς; *religiosus, dignus, meritis*: обновити са хоуеши чѣстѣнымъ показанѣмъ Euch 66b 5; константина оубо гр(а)да еп(и)с(ко)поу · имѣти мольбѣ чѣтѣныа τὰ πρεσβεῖα τῆς τιμῆς NomUst 12b 22; – comp.: да ...

тѣло сватое ... честнѣишим погребением
положить religiosiore ... sepultura VencNik 23,7; –
cf. ДОСТОИНЪ;

počestný, poctivý, řádný; честный; ehrlich,
redlich; – σεμνός; honestus: ἱωσιφъ ... чьстѣномъ
бракомъ женивъ сѧ σεμνοῖς γάμοις Supr 246,14;

in hoc sensu exh.

6. *slavnostní, sváteční; торжественный, праздничный; festlich, feiertäglich*; – solemnitis (gen.), solemnis: сътвори великъ пиръ чьстѣнъ на пѧмат реки сватыма козъмѣ и дамianoу VencNik 18,10; ѡт(ѣ) сего бо д(ѣ)не до пасхы чьстѣнныхъ радости шесть недѣль юсть ad paschalis solemnitis gaudia Bes 16, 83aβ 6; ♦ чьстѣнныи дѣнь *slavnost, svátek; торжество, праздник; Fest, Feier(tag)*; – solemnitas, natalicius dies: ничтоже не имамъ на сицевъ дѣнь чьстѣнъ Const 7, Lavrov 11,3; приближи сѧ д(ѣ)нь ап(о)с(то)лоу чьстѣнныи apostolorum natalitius dies Bes 37, 283bβ 15; въставъ самъ въ чьстѣни д(ѣ)нь in ipsa solemnitate paschali Ben, Sobol. 124,25; се приде чьстни д(ѣ)нь с(ве)тихъ архьерѣи х(ристо)ви хъ CMLab 35aα 18; ~ in hoc sensu exh.; – cf. СЛАВЪНЪ.

Notae: тѣгда чьстною прѣстанеть тѣ ѣх мѣρους 1C 13, 10 Šiš (recte чьстною Christ Slepč); вложите ... клобоукъ частанъ на гла(а)воу его хѣдарив каѣдарѣν cidarim mundam Zch 3,5 Gl (forsitan pro чистѣ); странънымъ и болъшиа и чьстныа любѣви подааше (maioribus saepe in diligendo praeferens) VencNik 5,32 (forsitan pro чьстныа); въ персиницѣи же земли и въ чьстѣнныхъ землахъ ц(ѣ)са(а)ре на ц(ѣ)с(а)р(ѣ)ствие ражають сѧ in ... Francorum terra Bes 10, 45aβ 11sq (forsitan versio mechanica vocis Franci, i.e. "ex nobilitate, ingenui").

ЧЪСТЪНЪ adv., comp. чьстѣнѣ

occurrit in Const Bes; abbreviatur ЧСТНЪ, ЧТЪНЪ, ЧТСНЪ (sic!); comp. чьстѣнѣ etiam ab adv. чьстѣно derivari potest

1. *důstojně, vznešeně; достойно, величественно; erhaben, ruhmvoll*; – sublimiter, alte: по ранахъ на покои чьстѣнъ примомѣи боудути sublimiter Bes 15, 77aβ 4, ЧТЪНЪ Uvar 47ba 21; въспомановѣнъ роумьсцѣи рѣчи ѡвѣ чьстѣнъ владоуши (memorato Romanae rei publicae principe) Bes 20, 99aα 15 (ч(ѣ)стѣно Uvar 58aβ 22); – comp.: толь вельми чтѣнѣи предѣ лицемъ в(о)г(а) всемоушаго приидете tanto altius Bes 26, 175ba 10, чстнѣ Uvar 96ba 10; – cf. чьстѣно sub 2.

2. *zbožně; набожно; fromm; religiose*: сице свое житие чьстнѣ оуправляе Const 7, ms. 1469, Lavrov 48,12; – cf. БЛАГОЧЪСТѣНО, БОГОЧЪСТѣНО, ЧЪСТѣНО sub 3.

3. *nádherně, skvěle; роскошно, великолепно; prachtvoll, glänzend*; – splendide: чл(о)в(ѣ)къ ютеръ ... веселаше сѧ по всѧ д(ѣ)ни чьстѣнѣ splendide (L 16,19) Bes 40, 314bβ 20, ЧТСНЪ (sic!) Uvar 172ba 21sq (свѣтѣло λαμπρῶς Mar As Sav Ostr Nik, свѣтѣлъ Zogr); – cf. свѣтѣло¹, славно.

Exh.

Cf. нечьстѣнѣ

ЧЪТАТИ, –аѣ, –аѣши ipf.

occurrit in Const

číst; чѣтати; lesen; legere: ѡт(ѣ) в(о)г(а) разѣмъ прѣмѣ, ч'тати начеть книги бес порока Const 8, ms. 1469, Lavrov 49,4 (var. чѣсти; чѣсти Const 8, Lavrov 12,4). – Exh.

Cf. чѣсти¹

ЧЪТВРЪТО – v. четвърто –

ЧЪТВЪР – v. четверо –

ЧЪТВЪРТЪ v. четвертъ

ЧЪТВЪРТЪКЪ v. четвертъкъ

ЧЪТЫРЕ v. четыре

ЧЪТЕНИЕ, –иѧ n.

occurrit in Cloz Supr Chil Apost Nom Venc Bes Nicod Ben VitGlag CMLab CMNov, in kalend. Sav Ostr En Parim; in Mak semel ЧСТЕНИЮ, quater СТЕНИЕ, quater ЧЕТЕНИЕ, in Bes semel ЧТЪНИЮ, semel ЧЕТАНИЮ, semel ТЕЧЕНИЕ legitur; abbreviatur ЧЪНИЮ, ЧТЪНИЮ, ЧѣНИ, Чѣе, Чѣѣ, ЧТНИ, ЧТН, Чѣ, Чѣѣ, Чѣе, Чѣѣ, Чѣи, Чѣи, Чѣ

1. *čtení, předčítání, četba; чтение; Lesung, Vorlesung, Verlesung*; – ἀνάγνωσις; lectio: по чтени же закона и прор(о)къ послаше старшине збора к нима метѧ дѣ τὴν ἀνάγνωσιν A 13,15 Hilf Och Slepč Šiš (по чинѣ sic! Mak); дондеже приде, вѣннимѣи чтению, оутѣшению τῇ ἀναγνώσει 1T 4,13 Mosk^b Šiš, чѣтениѧ Slepč, четениѣ Mak (om.

Ochr); до д(ъ)несъ бо тожде покрывало · въ чтени ветъхаго заветъа прѣзываетъ ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει 2С 3,14 Ochr Christ Slepč Šiš, въ чтени Мак; ѡ правилѣ м(о)л(и)твѣнѣмъ · и ѡ пѣнии и чтении ἀναγνώσεως NomUst 47b 23; чтение с(ва)т(а)го еуанг(е)лиа · юже нынѣ братие слышасте · малѣмъ чтениемъ почитено (sancti evangelii, quam modo, fratres, audistis, valde in superficie historica est aperta) Bes 22, 138ba 11; – in hoc sensu exh.; – cf. почитание¹, почитение.

2. *čtení, text; чтение, текст; Lesung, Text; – ἀνάγνωσμα; lectio*: не вѣдѣ бо како чътение се иновѣрникомъ да вѣдѣтъ τὸ ἀνάγνωσμα Supr 303, 5sq;

spec. liturg. *čtení, lekce; чтение; Lesung, Lektion; – ἀνάγνωσμα, ἀνάγνωσις; lectio; – lectiones* Novi vel Veteris Testamenti: ѡ ... не прѣзываетъ по чтении · до с(ва)таго причастия метѡ тѡς ἀναγνώσεις NomUst 12a 3, по чтении Jas 9a 17; створише юмоу проводни чинъ · съ пѣсньми многими и чтении Ben, Sobol. 136,22; чътение на с(ва)щение ц(ъ)рк(ъ)ви въ навечерие · отъ юана Ostr 288ba 9; иши тоажде ѡт(ъ) полѡ · чътения ѡт(ъ) еваг(гелиа) Ёї · на стръни · с(ва)таго патъка Sav 99a 12sq; чътение отъ къ коласанскаго (sic!) посланиа ἀνάγνωσις Chil 2a 3; ѡт(ъ) дѣ(а)н(и) · с(ва)т(ъ)х(ъ) · ап(о)с(то)лѣ чтѣ τὸ ἀνάγνωσμα Ochr 6a 5, чтение Slepč 11a 11 (om. Mak 16a 1); ѡт(ъ) прит(ъ)чъ · чтение · Ё Grig 53b 23; ~ lectiones hagiographicas: чѣ · в(ла)ж(е)нихъ исп(о)в(ѣ)дникъ ... цоурила и метоудие дѣю братоу бившею в градѣ рим'сцѣи CMNov 407bβ 7; чѣ · вѣщахоу бо о немъ чѣси како жидове о х(рист)ѣ Venc Rom, Vajs 41, adn. 38;

homilie, kázání; гомилия, слово, проповедь; Homilie; – λόγος, (λεχθεῖς); sermo, homilia: сватаго о(т)ца нашего ю(а)на чътение въ великѣхъ параскевѣиѣхъ λόγος Cloz 9b 32; с(ва)т(а)го юана хрѣсостома архіепискоу па констатинѣ града чѣ въ великѣхъ четвертокѣхъ (λεχθεῖς) Cloz 3a 25; – cf. вѣсѣда, омилия, сѣказание.

ЧЪТИВЪ adj.

occurrit in Zogr

zbožný, bohabojný; набожный, богобоязненный; fromm, gottesfürchtig; – εὐλαβής; timoratus: и ч(ловѣ)къ съ правѣднѣи чътивѣ · чѣмъ оутѣхы и(здран)левѣи εὐλαβής L 2,25 Zogr (чъстивѣ Mar Ostr Nik, в(о)гочъстивѣ As). – Exh.

cf. благочъстивѣ, богочъстивѣ, доброчъстивѣ, чъстивѣ, чъстѣнѣ sub 2; нечъстивѣ

ЧЪТИЛИЩЕ, –а n.

occurrit in Slepč

svatyně; святилище; Heiligtum; – σέβασμα; quod colitur, sacrarium: прѣзвѣносамъ са на вѣсѣко рекомаго в(о)г(а) · или чътилища σέβασμα 2Th 2,4 Slepč (чистилице Mosk^b Šiš). – Exh.

cf. чистилице

ЧЪТО, чесо vel чьсо vel чесого vel чьсого pron., adv., part., conj.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Euch Cloz Supr Iij Ryl Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl CanMis Hom Pochv Dim Napis Const Meth Chrabr Sud Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben Zap CMLab, in comm. Eug

gen. **ЧЕСО** in Zogr Zogr^b Mar As Sav Ostr Achr Sin Cloz Supr (6x) Nik Ochr En Slepč Mak Šiš Pog Bon Lob Par Hom Const (ms. 1469) NomJas Ben, **ЧЬСО** in Zogr (5x) Ostr (bis) Supr (pluries, **ЧЬСО** vel **ЧЪСО** vel **Ч'СО** vel **ЧСО** scriptum) Christ Mosk^b Slepč (semel) Zach SudUst' NomUst' Bes, **ЧЕСОГО** in Sav (semel) Grig (semel) Lobk (semel, per errorem **ЧЕСОВО** scriptum) Const (ms. 1469 semel), **ЧЬСОГО** in Supr (semel, **Ч'СОГО** scriptum), **ЧЕГО** in Const (semel); dat. **ЧЕСОМОУ** in Zogr Mar As Ostr Nik Slepč Šiš Grig Const (ms. 1469) Chrabr, **ЧЬСОМОУ** in Zogr (semel) Napis NicodNovg (semel), **ЧЕМОУ** in Nik (semel) Supr Christ Zach Chrabr (var.) NomUst' NomJas Bes Nicod NicodNovg (semel), **ЧЪТОМОУ** Slepč-Kij (semel); loc. **ЧЕМЪ** in Zogr Mar Sin Nik Hilf Mak Šiš Grig (semel) Zach Lobk (semel) Gl Pochv NomUst' NomJas Bes, **ЧЕСОМЪ** in Ostr Pog Bon Lob Par Slepč Grig (semel) Lobk (semel) Bes (semel), **ЧЬСОМЪ** in BesUvar; in Bes semel acc. **ЧЕТО** legitur

A. pron.

1. interrog. *co; что; was; – τί, (τίς, πῶς); quid, quidnam, quae res, quae (n. pl.), (quis, qui, quisnam, ubi, quomodo, unde)*: не пцѣте са оубо г(лаго)лѣште · чъто ѣмъ ли чъто пиемъ · ли чимъ одеждемъ са ті ... ті ... ті Mt 6,31 Zogr Mar As Ostr, что ... что ... въ что Sav, Supr 290,20 et 21; чъсо изидосте видѣтъ ті Mt 11, 8 Zogr, чесо Mar As Ostr Nik; г(лаго)ла емоу ... чесо есмъ еште не доконьчалъ ті Mt 19,20 Mar Zogr^b As Ostr, чесого Sav; г(лаго)лаше · чесомоу оуподобимъ ц(ѣса)р(ъ)с(тв)не в(о)жие πῶς, var. τίνι Mc 4,30 Zogr Mar (како Nik); о чесомъ пророкъ г(лаго)летъ се περὶ τίνος A 8,34 Slepč, ѡ чемъ Šiš (о комъ Hilf, ѡ коимъ Mak); и рѣхъ · что си г(оспод)и ті οὗτοι,

κύριε Zch 1,9 Gl; – saepe c. part. vel conj. (бо, же, ли, оубо): что бо естъ боле · даръ ли или олтарь τί γάρ Mt 23,19 Mar Zogr^b, что боле естъ Nik; что же сжтъ знаменанъа тѣ кнѣгы ті τὸ ἐσφραγισμένον βιβλίον Supr 246,9; что ли съмѣрънѣе естъ · оумъти ли новѣ или молити сѧ τί δέ Supr 303,26; что оубо законъ ті οὖν ὁ νόμος G 3,19 Christ Slepč Šiš; ♦ modo hebr. et gr. чѣто естъ c. dat. pron. pers. *co mām (mās ...) společného s někým, něčím; какое мне (тебе ...) дело до кого-н., чего-н.; was habe ich (hast du ...) mit jmdm, mit etwas zu tun; – τί c. dat. pron. pers., τί πρὸς c. acc. pron. pers.; quid c. dat. pron. pers., quod ad c. acc. pron. pers.: чѣто естъ мнѣ і тебѣ жено τί ἐμοὶ καὶ σοὶ J 2,4 Zogr Mar As Achr Ostr; чѣто естъ нама і тебѣ и(с)оу(с)е τί ἡμῖν καὶ σοὶ Mt 8,29 Zogr Mar As Sav Ostr; чѣто оубо тебѣ · азъ пионни сѧ нарицаѣж τί οὖν πρὸς ἐμέ Supr 133,20;*

unctiones adverbiales (etiam simplices casus obliqui):

causae чесо дѣлама vel ради vel радѣма, чѣто ради (in Const), rarius чесомоу, за чѣто *proč, z jakého důvodu, jak to že; почему, по какой причине, из-за чего; warum, weshalb; – διὰ τί, ἔνεκεν τίνος, τίνος ἔνεκεν, τί, ἀντὶ τίνος; quid, cur, quare, propter quid, qua de causa, quanam causa: чесо ради хризма си не продана бытъ діѧ ті J 12,5 Zogr Mar As Sav Ostr; чесо ради прогнѣва нечѣстивои в(о)г)а ἔνεκεν τίνος Ps 9,34 Sin Pog Bon Lob Par; чсо дѣлама и печальнѣ τίνος ἔνεκεν Supr 406,4; азъ вамъ прѣдамъ юго · за что повѣжда ми ἀντὶ τίνος, var. τίνος ἔνεκεν Supr 411,12, чесо ради Cloz 4a 37; глаголѣшта нмѣ · чѣсо радѣма плачете Supr 536,6; рекоша же они: что ради сице глаголеши Const 10, Lavrov 15,22; рече: чемоу не весели есте quid, var. quare Nicod 12, Stojanović 100,6 (почто Novg 254aβ 1); – cf. почѣто, въскжѣж;*

finis въ чѣто, въ чѣмъ, на чѣто, чесо ради, чесомоу *nač, k čemu, proč, kvůli čemu; зачем, почему; wozu, warum; – εἰς τί, πρὸς τί. var. ἵνα τί; ut quid, ad quid, quid: чесо ради гыбѣль си εἰς τί Mt 26,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; г(лаго)лѣште въ чѣмъ гыбѣль си хризманѣ быс(т)ъ εἰς τί Mc 14,4 Zogr Mar Nik, въ чесомъ Ostr; боже мои въ что ме остави εἰς τί, var. ἵνα τί Mc 15,34 Nik (въскжѣж Zogr Mar); рече же нмѣ · на чѣто образъ съ въплъчению оустръмили сѧ есте πρὸς τί Supr 27,1;*

modi по чесомоу, о чѣмъ, чимъ *jak, jakým způsobem; как, каким образом; wie, wodurch; – κατὰ τί, ἐν τίνι, πόθεν, ποῖω πρόπω, τί; unde, in quo, quomodo, undenam, secundum quid (it.): і рече захариѣ ... по чѣсомоу разоумѣж се κατὰ τί*

L 1,18 Zogr, по чесомоу Mar As Ostr Nik; w чѣмъ исправитъ юнои пѣтъ свои ἐν τίνι Ps 118,9 Sin, о чесомъ Pog Bon Lob Par; съвѣтъ въздаша ... да юго изгоубатъ · чимъ · дѣвши ли каменнимъ или мечи ποῖω πρόπω Supr 402,3; чим же се гвѣ естъ πόθεν Supr 490,29; – cf. како;

c. subst. vel adj. in nom. vel acc., rarissime in gen. *co za, co (jakého), jaký; что за, какой; was für ein, welcher; – τί, τίς, τίνες, (τίνος); qui(nam), quae(nam), quod(nam), quis(nam), quid(nam), quae res, (cuius): отъ кждѣ се естъ семоу · і чѣто прѣмъдрость данаа емоу τίς ἡ σοφία Mc 6,2 Zogr Mar; чѣто ти има естъ τί σοι ὄνομά ἐστιν L 8,30 Zogr Mar Sav Ostr Nik^b (како As Nik^a); да чѣто винъ каже дѣлама хотатъ и изгоубити τίς ἡ αἰτία Supr 396, 12; чѣто мало и велико помиловати нмѣа прѣдавши оучителиа τί μικρόν ἢ μέγα Supr 411,12; – cf. каковъ sub 1, какъ sub 1, кѣи sub 1.*

2. rel. (et interrog. in quaestione obliqua) *co; что; was; – τί, τὸ τί, ὅ(τι), ἃ, τίνα, (τί, τό, τοῦτο, πῶς); quid, quod, quae (n. pl.), quidnam, (aliquid, haec res, ubi, unde, quomodo): оуготоваи чѣто вечерѣж ті δειπνήσω L 17,8 Zogr Mar As Ostr (нѣчто вечераи Sav); не обрѣтаахъ чѣто сътворатъ емоу τὸ (var. om.) τί ποιήσωσιν L 19,48 Zogr Mar; оувѣдѣти хотѧ что хотатъ ὅ Supr 145,28; разсмѣши ли сео что ичетеши ἃ A 8,30 Mak (ѣже Hilf Slepč Šiš); тоу рече ти се, что ти подобаетъ творити ὅ τί A 9,6 Hilf Grš Ochr Slepč Mak Šiš; – saepe c. part. vel conj. (бо, же, ли, оубо): хоцѣмъ же разоумѣти, что оубо се хоцѣтъ быти τίνα θέλει, var. τί ἂν θέλοι A 17,20 Christ Slepč Mak 69b 14 Šiš, что бо Mak 23b 2, что solum Ochrbis; что ли самъ вклеветанию ш(т)ъвѣщаль бѣ въ себе · печальною мыслѣю опрометал сѧ бы quid Bes 26,173bβ 23; что же в семь чтении г(лаго)л(ѣ)тъ · послоушанимъ quid vero Bes 32,215aα 20;*

c. ptc.: не вѣста сѧ чесо просашта τί αἰτεῖσθε Mc 10,38 Zogr Mar As Sav Ostr et Mt 20,22 Mar Zogr^b; не вѣдатъ бо что творѣще τί ποιοῦσι L 23,34 Sav, Bes 27,177aα 1, чѣто творатъ Zogr Mar As Ostr Nik, Synod 147a 21; сѣглада бо · что сѧ сътвориши quid fecit Bes 32,224aα 20; чимъ соуще творцю своему дѣлжнѣи въспоманутъ quid ... debeant Bes 36,270bα 6;

c. inf.: не имжштемъ чесо вѣсти τί φάωσιν Mc 8,1 Zogr Mar; не имамъ чѣсо положити прѣдъ нѣмъ ὅ παραθήσω L 11,6 Zogr, чесо Mar Ostrbis (еже положѣж As Sav Nik); не обрѣтаю что напѣсати τί γράψω A 25,26 Christ; мариѣ же мыслѣше что сътворити τί πράξει, var. περὶ τούτου Hom, van Wijk

111,8, ч'то сътворити не оумѣаше Supr 239,29; нѣсть чемъ сласти юго д(оу)ховныѣа приложити Pochv 114bβ 9;

in iunctionibus adv.:

causae et finis чесо ради vel радѣма, кѣ чесомоу проѣ; почему; warum; – τίνος ἐνεκεν vel ἐνεκα, διὰ τί, πρὸς τί, τίνι τρόπῳ; cur, cuius causa, qua ex causa, qua venia, ad quid: сего же никтоже не разоумѣ възлежаштихъ · кѣ чесомоу рече емоу πρὸς τί J 13,28 Mar, кѣ чемоу Nik, чесо ради Zogr; иштѣтъ · чесо ради ции не ноудими сами прихѣдатъ на жртѣвж διὰ τί Supr 127,18; се послѣхъ вамъ слыньце и мѣсѣцъ · како и ч'сого ради мжчихъ сего неподѣнааго тίνι τρόπῳ Supr 153,23; въпрашаемъ же чѣсо радѣма то глаголетъ Supr 569,29; не вѣдахоу, чсо ради придоша τίνος ἐνεκα A 19,32 Christ; – cf. почѣто;

modi о чемъ, чѣто ради jak; как; wie; – ἐν τίνι; in quo: аще мы д(о)в(ѣ)ка вѣдѣна, о чемъ с(ѣ)п(а)сень быс(ѣ)тъ ἐν τίνι A 4,9 Hilf Mak Šiš; възискати кѣтъ · что ради въздрасте х(ристо)сѣ · о чемъ оумьнѣнъ бысть иванъ in quo ... in quo Bes 20, 102bα 20 et 21, чесо ради ... о чемъ Synod 87a 18 et 19; – cf. како;

c. subst. co za, jaký; что за, какой; was für ein, welcher; – τί, τίς; quid, quis, qui, quae, quod: повѣждъ ми к'то ты юси · и что кѣтъ има твоѣ τί τὸ ὄνομά σου Supr 122,3; оувѣдѣти вамъ, что ю оупѣвание званыѣ юго, и что богатѣствие славы достоѣанѣа юго τίς ἐστίν ἢ ἐλπίς ... τίς ὁ πλοῦτος E 1,18 Christ Ochrl Slepč Mak Šiš Mih; – c. part. vel conj. (же, оубо): хотѣлъ быхъ оувѣдѣти · ч'то же кѣтъ мошть юмоу · или что юго сила τίς δέ ... τίς Supr 27,7; что оубо кѣтъ кровь агньча ... пьюще навъкли кѣтъ (pro -те) quis ... sanquis Bes 22, 143bα 17; – cf. каковъ sub 1, какъ sub 1, кѣи sub 1;

cf. иже.

3, indef. něco, cokoliv, c. neg. nic; что-нибудь, что-то, что-либо, c. neg. ничего; etwas, irgend etwas, c. neg. nichts; – τι, ὅ (ἐάν), ὅ τι (ἄν); quid, aliquid, quidpiam, quidquam, quidquid, quaeque (n. pl.), quod, quodcumque, quodlibet, neg. nihil: ни да въидетъ възатъ чесо отъ домоу своего τι Mc 13, 15 Zogr Mar Nik^b, что Nik^a; не прѣжде вѣмене что сждите мѣ ... τι 1C 4,5 Ochrl Slepčbis Mak Šiš, ч'та (sic!) iterum Šiš (ничсоже не Christ); нинѣ година неподѣна кѣтъ, что створити противѣ тебѣ aliquid Nicod 12, Stojanović 100,15; – saepe in protasi hypoth.,

concess., temp.: отъпоуштаите · аште чѣто имате на кого εἴ τι ἔχετε Mc 11,25 Zogr Mar Ostr; аще что иждивеши · азъ ... въздамы ти ὅ τι ἄν προσδανήσῃς L 10,35 Sav (еже аште Zogr Mar As Ostr Nik); аще чесо просимъ, примемъ штъ нѣго ὃ ἐάν αἰτῶμεν 1J 3,22 Šišbis (югоже аще Christ Slepčbis); иже повиннымы инѣмъ · югдаже что кѣтъ творити заповѣдають dum quaeque sunt agenda Bes 34, 242aβ 4, югда что Uvar 130bα 2; ♦ быти чѣто býť někdo, něco, něco znamenat, mít nějaký význam; иметь значение; etwas sein, etwas bedeuten; – εἶναί τι; aliquid esse: ни насада кѣтъ ч'то ни наπαταὶ οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι 1C 3,7 Christ Šiš (deest Slepč); штъ мѣнашихъ же са быти что εἶναί τι G 2,6 Christ Slepč Šiš; – cf. нѣчѣто, юлико;

adverbialiter (non nisi in protasi hypoth.) чимъ nějak, jakkoli, snad; как-нибудь, как-то, как-либо, может быть; irgendwie, wie auch immer, vielleicht; – τι, μήτι; quid, aliquid, forte: аште есмъ кого чимъ обидѣлъ · възвращѣтѣ четворицеж εἴ τινὸς τι L 19,8 Zogr Mar As Ostr; аще чимъ оубо искоушени бысте εἰ μήτι 2C 13,5 Christ Slepč Šiš;

c. subst. (etiam in gen.), adj. (etiam in gen.), ptc., pron. něco, cokoli, nějaký, c. neg. nic, žádný; что-то, что-нибудь, какой-нибудь, c. neg. ничего, никакой; etwas, irgendein, c. neg. nichts; – τι, τινά, τις, τά, εἷς; quid, aliquid, quod, aliquod, quidnam, quodlibet, qua (sg. f.), neg. nihil: отъ назарета · можетъ ли чѣто добро быти τι ἀγαθόν J 1,46 Zogr Mar As Sav Ostrbis; нѣсть бо что тайно τι κρυπτόν Mc 4,22 Nik (ничѣтоже Zogr Mar); не оустѣди са лица чл(о)в(ѣ)ча · ти потаи ч'то сжщее въ тебѣ Euch 68a 5; ини же ино что възглашахоу въ народѣ ἄλλο τι A 21,34 Christ; не имоушю сквърны или враскы или что таковыхъ τι τῶν τοιούτων E 5,27 Christ (ютеро таковыихъ Šiš); в(о)г(о)у лоуче что о насѣ прозрѣв'шю хреїттѣн τι Hb 11,40 Christ Ochrlr Mak (нѣчѣто Slepč-Mosk 5a 24 Šišbis, lacuna Slepč 98b 13); вънимаите себя · възъити на горѣ и коснѣти са чесомъ шт(ѣ) неа τι αὐτοῦ Eх 19,12 Grig Lobk, чемъ Zach; иногѣ чсо дѣлати никакоже можаше aliud quodlibet Bes 40, 324aα 22; – in protasi hypoth., temp.: аще и сѣмрѣтѣно что испнижѣтъ ничѣтоже ихъ не вѣдитъ θανάσιμόν τι Mc 16,18 Mar As Ostr Nik Const 6, Lavrov 10,25, Bes 29, 189bβ 4; аще что похвала, си помъшлѣайте εἰ τις ἀρετή Ph 4,8 Christ Slepč Šiš, что похвалена Ochrl (елико похвална Mak); югдаже что творатъ добра славы ради чл(о)в(ѣ)чѣскы quando ... studium aliquid geritur Bes 32, 217bβ 24; – cf. каковъ sub 2, какъ sub 2, кѣи sub 2, нѣкѣи.

B. adv.

1. interrog.

causae *proč*, *co(že)*, *jak(to)že*; *почему*, *из-за чего*; *was*, *warum*; – *τί*, *διὰ τί*, *ἵνα τί*; *quid*, *quae* (n. pl.), *cur*, *quare*: рече *имъ* · чьто троуждаете женж *ті* Mt 26,10 Zogr Mar As Sav, Ostr 156aa 8 (почьто Ostr 153aa 10); *sim*. Mc 14,6 Ostr Nik (почьто Zogr Mar); почто радостъ отъ себе сътрадасяете · что слыньцоу сыанжштоу тѣмъж любите *διὰ τί* Supr 324,21; ш вите чьто ми досажакъши *quare* Vit 127ba, Sobol. 289,25; – c. part. (бо, же, оубо): чьто же видиши сжчыць *іжъ* естъ въ оцѣ брата твоего *ті* *δέ* Mt 7,3 Zogr Mar As Sav Ostr ei L 6,41 Zogr Mar; рѣша емоу · чьто оубо крыштаеши аште тѣ нѣси *χ(ριστος)ъ ті* *οὖν* J 1,25 Zogr Mar As Ostr, Bes 7, 30aa 14; что *б(о)* и *е(ш)те* *σѣзекісте* *са* · прилагааще безаконие *ті* Is 1,5 Grig, что и *іеце* Zach Lobk; – *eodem sensu* чьто (се) *іако*, чьто (се) *іеже*, чьто *бъистъ* *іако*, чьто *ли* *іако*, чьто *то* *іестъ* *іако*, чьто *іестъ* (оубо) *іеже*, чьто *же* *іестъ* (оубо) *іеже* *ті* (γέγονεν) *оти*; *quid factum est quia*, *quid est quod*, *quid* (utique), *cur*, *quidnam est hoc quod*, *quam ob causam*, *quare*, *quid autem est quod*, *quid est hoc quia*: *г(лаго)лаахъ* оученикомъ *его* · чьто *ѣко* съ *мѣитарі* и *грѣшникъ* *ѣстъ* и *пиетъ* *ті* *оти*, *var. διὰ τί* Mc 2,16 As Mar Ostr, что *се* *іако* Sav (почьто Zogr); *г(оспо)д*и и что *бъистъ* *ѣко* намъ *хощеши* *са* *авити* *ті* *γέγονεν* *оти* J 14,22 Mar As Sav Ostrbis, ..то *бъистъ* · *ѣко* Zogr; чьто *ли* *іако* *зимѣ* *глаголетъ* *еуаггелистъ* · *бъити* въ *то* *врѣмѣ* *ті* *дѣ* *оти* Supr 352,4; рече *еі* что *ѣко* съвещано · *вама* *бъис(тъ)* · *іскоуси(ти)* *д(оу)хъ* *г(оспо)дъ* *нѣ* *ті* *оти* A 5,9 Grš Mak (по что Hilf Šiš); и *реч(е)* *зъмнѣ* къ *женѣ* что *іако* *реч(е)* *б(ог)ъ* не *имата* *ѣсти* *шт(ъ)* въсего *дрѣва* *сжцаго* в *ран* *ті* *оти* Gn 3,1 Grig Lobk, что *іеже* Zach; что *же* *іестъ* · *іеже* *тѣгда* *шт(ъ)* *моудрынъ* *шѣла* *просатъ* *quid est autem quod* Bes 12, 62bβ 22; – cf. почьто, въскжж;

finis nač, *k čemu*, *proč*; *зачем*, *почему*; *wozu*, *warum*; – *τί*, *τίς*; *quid*, *ut quid*, *quo*, *var. ad quid*: что *ми* *множѣство* *жртѣъ* *вашнхъ* *г(лаго)летъ* *г(оспо)дъ* *ті* Is 1,11 Grig Zach; рече · *азъ* *толико* *чл(о)в(ѣ)къ* *хоудъ* *ц(ѣ)с(а)рю* чьто *іесмъ* *трѣбѣ* *quid*, *var. ad quid* Vit 127aβ, Sobol. 289,9; – c. part. (же, бо): чьто *же* и *мыи* *бѣдоу* *страждемъ* на *всакъ* *часъ* *ті* 1C 15,30 Šiš (по что Christ Slepč); что *бо* *іеце* *трѣбѣ* по *чиноу* *мелхиседековоу* *иномоу* *въстати* *с(ва)т(ите)люки* *тіς* *ѣти* *χρεία* Hb 7,11 Christ, что *іеце* Ochr Šiš (lacuna Slepč);

modi jak; *как*; *wie*; – *τίς*; *quomodo*, *quid*, (*quo*

nomine): *въпрашати* и *нача* · что *са* *нарицаеши* *тіς* *λέγει* Supr 139,19; рече *же* *валеріанъ* чьто *въ* *бъистъ* *матежъ* съ *quomodo* *hoc tibi contigit* Vit 126aa, Sobol. 286,23; – c. part. (же, оубо): что *же* въ *чл(о)в(ѣ)цѣхъ* *χ(ристо)съ* · *тѣкмо* *с(ва)тѣи* *ц(ъ)рк(ъ)ви* *женихъ* *показа* *са* *quid* Bes 7, 31aβ 2; – cf. *како* sub 1;

mensurae jak (*velice*); *как*, *сколь*; *wie*, *wieviel*; – *τί*; *quid*, *quantopere*; – *non nisi in exclamations*: чьто *сѣа* *оумножиша* *сѣтѣжакъ* *мі* *ті* *ἐπληθύνθησαν* Ps 3,2 Sin Pog Bon Lob Par, CMLab 34aa 22; *ωγнѣ* *прѣдъ* (sic pro *придъ*) *въврѣшти* въ *землѣж* · чьто *хощтж* · *аште* *оубе* *възгорѣ* *са* *ті* *θέλω* L 12,49 Zogr Mar, Bes 30, 199ba 24; – in hac notione exh.; – cf. *како* sub 1, *коль*.

2. rel.

causae *proč*; *почему*; *warum*; – *τὸ τί*; *qua de causa*: *хотѣа* *разоумѣти* *істинѣ*, что *окаветакти* и *іюден* *τὸ τί* *κατηγορεῖται* A 22,30 Christ; – *eodem sensu* чьто (оубо) *іестъ* *іеже* *quid est quod*, *quid sit quod*, *quidnam sit quod*: *разоумѣти* *оубо* *намъ* *іестъ* · что *іестъ* · *іеже* *марко* *г(лаго)л(е)тъ* *quid est quod* Bes 29, 192ba 8; что *оубо* *іестъ* · *іеже* *издрѣшнтелю* *роженоу* *пастыремъ* ... *анг(е)лъ* *іави* *са* *quidnam sit quod* Bes 10, 42aβ 6; – cf. почьто;

modi jak; *как*; *wie*; – *τί*; *quid*: и *приведе* (sc. *богъ* *звѣри*) къ *адамоу* *видѣти* что *нар(е)четъ* *а* *ті* *καλέσει αὐτά* Gn 2,19 Grig Zach; – cf. *како*.

3. indef. *nějak*; *как-то*; *irgendwie*; – *τι*; *aliquid*: *аще* *бо* и *лнхо* что *похвалю* *са* о *власти* *нашей* *περισσότερόν* *τι* 2C 10,8 Christ Šiš, *аще* *ли* что *похвала* *са* Slepč; – hoc testimonio exh.; – *аще* чьто, *еда* чьто v. inferius sub part.; – cf. *како* sub 2, *нѣкако*.

C. part.

1. interrog. *což*, *copak*, *zda(lipak)*; *ли*, *разве*; *was*; – *τί*, *τίς*; *quid*, *unde*, *numquid*: *власвиимнж* *рече* · чьто *еште* *трѣбоуемъ* *сѣвѣдѣтелъ* *ті* Mt 26,65 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; *sim*. Mc 14,63 Zogr Mar Ostr ei L 22,71 Zogr Mar; рече · чьто *оубо* на *потрѣбж* *сжтъ* *намъ* *слова* *си* *ваша* *тіς* *γὰρ* *χρεία* *ѣоти* Supr 130,26; что *вѣси*, *жено*, *аще* *мѣжа* *с(ъ)п(а)сеши*, *или* что *вѣси*, *мѣжю*, *аще* *женоу* *с(ъ)п(а)сеши* *ті* ... *ті* 1C 7,16 Christ, чьто *бо* ... *ли* чьто Šiš, что *бо* (reliqua desunt) Slepč; *еда* что *расмотрилъ* *еси* в *рабѣ* *моемъ* *іовѣ* *προσέσχες οὖν* *numquid considerasti* Job 2,3 ms. Nov II Gl (помислилъ *ли* *еси* *оубо* ms. Viti Gl, *вѣнат* *ли* Grig, *вѣнат* *ли* *оубо* Zach Lobk); ♦ *formula excusativa* *еда* чьто *μῆτι*; *ne quaeso indigneris*, *obsecro ne*

irascaris: еда что г(оспо)ди · аще и еще възъг(лаго)ла мѣти Gn 18,30 et 32 Grig Zach; – cf. еда sub 1, воле sub 2, дѣши, ли sub I 1.

2. indef. (in iunctione c. pron., adv., conj.):

еже чьто, тѣкмо чьто *sokoliv*; *что-либо*; *irgendwas*; – quidquid: ни бо ни дѣскы бѣаше под ѿмъ ни рогозины · ни ино еже что бываатъ въ хлѣвинѣ Supr 555, 6; аще к'то отъ манастирьскыа цр(ъ)к(ъ)ве · токмо чьто оукрадет(ъ) · ж лѣт(ъ) да пок(а)етъ с(а) Euch 103b 13; и еже что юмоу людие · в(ог)а ради даааху · то ... нищеншимъ даааше quidquid Bes 15, 77bβ 10 (иже solum Uvar 47bβ 33);

к'то чьто *kdokoli*; *кто-либо*; *irgendwer*; – *tis*; *quisquis*: аште к'то ч'то речетъ чесо ради отъвръгоша са зарока юмоу бѣси ереѣ *tis* Supr 53,11; еже естъ к'то ч'то насъ оуспѣла въ в'се житъе свое и с'творилъ Ryl 7bβ 18; – *his testimoniis exh.*

аще чьто *jestliže (snad)*; *если (может быть)*; *wenn (vielleicht)*; – еѣ *ti*; *si* quid: аште что можеши помози намъ еѣ *ti* Mc 9,22 Mar As Ostr Nik (аште solum Zogr Sav); – *hoc testimonio exh.*

D. conj.

1. declarativa *že*; *что*; *daß*; – quod: и тыгда оузриши что в лице благо речетъ quod Job 2,5 ms. Nov II Gl (аще не еѣ мѣн Grig Zach, ms. Viti Gl); – verisimiliter etiam: и вшоумѣ се в(ъ)сь градъ о неи · что естъ ноеминъ еѣлов аути естинъ Noweμeῖν Ru 1,19 Gl; – cf. *яко*, *еже*.

2. causalis чьто *protože*; *потому что*; *denp*; – *ḡti*; quia: и реч(е) г(оспод)ъ в(ог)ъ змии · что *яко* с'творила еси се · проклата ты еси *ḡti* Gn 3,14 Zach (*яко* solum Grig Lobk); – cf. *яко*.

In sensu conj. exh.

чьто c. part. ни v. sub ничьтоже

по чьто v. sub почьто

ЧЬТОВАТИ, -тоуѣж, -тоуѣши ipf.

occurrit in VencNov

prokazovat ūctu; *оказывать уважение*; *Ehre erweisen*; *honorare*: кае же се ч'товаше мать свою VencNov 420bβ, Vajs 38,21 (var. ч'тѣше, чтѣаше, чташе Vost 56b 16sq, Min 447aβ, Vajs 23, 11).

Exh.

Cf. чисти², чьстити

ЧЬТЬЦЬ, -а m.

occurrit in Euch Nom, in kalend. En Šiš

spec. liturg. *lektor*; *чтец*, *анагност*; *Lektor*, *Vorleser*; – *ἀναγνώστης*; *lector*; – cetera v. sub анагностъ: и чѣтет(ъ) чѣць · апо(сто)л(ъ) Euch 58b 14; sim. Euch 99b 20; велимъ хотащимъ женити са · чѣтьцемъ и пѣвцемъ · бѣти тѣкмо *ἀναγνώστας* NomUst 26a 26, четце Jas 19b 2; sim. NomUst 26b 3; *яко* не достонитъ чѣтьцемъ ... оураа носити *ἀναγνώστας* NomUst 26a 18, четце Jas 19a 24; *яко* пѣвцем(ъ) токмо · ти четце да вѣдет(ъ) лѣтъ о г(оспо)ди женити с(а) *περὶ τοῦ ... ἀναγνώστας ἔχειν ἐξουσίαν ... γαμεῖν* NomJas 7b 17 (пѣвцемъ per errorem NomUst 9b 24); анагности ли четцы тож(е) твораще ... да шташчат са (*ψάλλης*) NomJas 21a 10 (пѣвци NomUst 28b 12); аще которыи еп(и)с(ко)пъ · ли попъ · ли диаконъ · ли чтець в великии постъ ... не постит са *ἀναγνώστης* NomJas 21a 27 (чѣрныць NomUst 29a 11); и чѣтьца кю(рила) En 25a 3; светыхъ моученикъ *θεωδοῦλα* чѣтьца и гатопода *Θεοδοῦλου ἀναγνώστου* Šiš kalend. 4. Apr.

Exh.

Cf. анагностъ, мѣни диакъ sub мѣни

ЧѢ- v. ча-

ЧѢВНИЦИ in Dn 3,10 Zach v. sub цѣвница

ЧЮ- v. чоу-

ЧЮЖЬ v. чоуждъ

ЧЮТИВЪ in VencNik 7,3 v. sub ошоутити

ЧѦ- v. ча-

ЧА in Mak pluries pro са

ЧАДО, -а n.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Ryl Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Pochv Clem Const Meth Nom Bes Nicod Ben CMLab CMNov Dijav, in cant. Eug

ditē; *ребенок*, *дитя*, *чадо*; *Kind*; – *τέκνον*,

παιδίον; filius, puer, infans, pl. liberi: прѣдастѣ же братѣ брата на съмрътъ · і о(тъ)ць чадѣ · і вѣстанѣтъ чадѣ на родитѣла τέχνον ... τέχνα Mt 10,21 Zogr Mar As Ostr; всакъ иже оставитъ · братиѣ или сестры · или о(тъ)ца ли м(а)т(е)ре · или женѣ · или чадѣ τέχνα Mt 19,29 Sav (дѣти Mar Zogr^b As Ostr Nik); аште кѣто оумьретъ не имѣ чадѣ τέχνα Mt 22, 24 Mar Zogr^b; не помьнатъ ни домоѣ ни чадѣ · ни имѣниѣ оуте τέχνων Supr 267,24; ♦ бес чадѣ, бес чадѣ bezdětný; бездетный; kinderlos; – ἄτεχνος; sine liberis, sine filiis, sine filio, absque liberis: тѣ вештадѣ оумьретъ ἄτεχνος L 20,28 Mar, безъ чедѣ Nik^b (вештадѣнъ Zogr Nik^a); sim. безъчедѣ L 20,29 Nik (баштадѣнъ sicl Zogr, вештадѣнъ sicl Mar) et вештадѣ L 20,30 Zogr, безъ чедѣ Nik^b (вештадѣнъ Mar Nik^a); азъ же шт(ъ)поушенъ бѣдѣ бѣчадѣ ἄτεχνος Gn 15,2 Grig, вѣчадѣ Zach, бес чадѣ Lobk; – cf. вѣчадѣнъ; • чадѣ (сѣ)творити mit děti, (po)rodit děti; иметъ демеѣ, родитъ демеѣ; Kinder haben, Kinder gebären; – τεκνογονεῖν, τεκνοποιεῖν, τέχνα τίχτεσθαι; filios procreare, filios parere, (proficere): велю оубо оунымъ посагати, чадѣ творити τεκνογονεῖν 1T 5,14 Christ Slepč Šiš; оукоренишѣ сѣ чадѣ створишѣ плодѣ ἑτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν Jr 12,2 Grig Zach; вѣ печѣлѣхъ родиши чадѣ τέξῃ τέχνα Gn 3,16 Grig Zach; • бес чадѣ сѣтворити pŕipravíť o děti; лишитъ демеѣ; ut Kinder bringen; – ἄτεκνοῦν; orbum reddere: матеръ бес чадѣ сѣтвори ἡτέκνωσεν Supr 397,3; • мѣногъ вѣ чадѣхъ πολλοδῆtný; многодетный; kinderreich; – πολλὸς ἐν τέχνους; qui multos habebat filios: ꙗко неплоды роди седмѣ · а многа вѣ чадѣхъ изнеможе ἡ πολλῇ ἐν τέχνους 1Rg 2,5/Cant 4 Pog, многа Bon, Cant 3 Lob Par Eug 19a 8; – in his iunctionibus exh.; • прижити чадѣ v. sub прижити; • чадѣ вѣспитати v. sub вѣспитати;

syn; сын; Sohn; – τέχνον, υἱός, παιδίον; filius, filiulus, puer: ч(ловѣ)кѣ етерѣ имѣ дѣвѣ чадѣ · і пришедѣ кѣ прѣвоумоу рече · чадѣ иди дѣнѣсѣ дѣлаи вѣ виноградѣ моемъ τέχνα ... τέχνον Mt 21,28 Mar Zogr^b; страс(тъ) с(вѣ)тааго м(ж)ч(ени)ка · еустаѣиѣ · и женѣ его · ѳеопистина · и чадѣ юго τῶν τέχνων, var. τῶν δύο υἱῶν Ostr 224bβ 9, Och 77a 1, чадѣма En 35a 16 (с(ъ)новоу As 120b 17); г(лаго)ла не обрѣзати чадѣ τὰ τέχνα A 21,21 Christ; еда како сѣгрѣшетъ чедѣ моѣ filii Job 1,5 ms. Nov II Gl (синове оἱ υἱοί ms. Viti Gl, Grig Zach); – voc. in benigna compellatione viri: дрѣзи чадѣ отѣпоуштаѣтъ ти сѣ грѣси твои τέχνον Mt 9,2 Zogr Mar As Sav Ostr; г(лаго)ла же

имѣ і(сѣ)с(ъ) · чадѣ · имате ли что сѣнѣдѣно παιδία J 21,5 Sav (дѣти Zogr Mar As Ostr);

fig. de filiis adoptivis spiritualibusque, de discipulis, de sectatoribus τέχνον, τεχνίον, ἐκλεκτός; filius, filia, electus, natus: дастъ имѣ властѣ чадѣмъ в(о)жиетъ бѣтити τέχνα θεοῦ J 1,12 Zogr As Ostr, да чадѣ божиѣ боудѣтъ Const 16, Lavrov 30,21; влаженъ еси ѳко д(о)у)ховѣноу чадѣу о(тъ)ць достѣинѣ бѣстѣ Euch 83a 19; да никтоже не мнитъ чадѣ · ꙗко отѣнеможе г(осподѣ) теχνία Supr 135,16; вѣлѣцѣте сѣ ѳко и чадѣ в(о)житѣ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ C 3,12 Mak (избѣрании Christ Slepč, избѣранѣни Och 77a Šiš); титшви пр(и)сномъ чадѣ по вѣшии вѣрѣ τέχνω Tt 1,4 Mosk^b Mak Šiš; ꙗкоже сарра послоуша абраама ... ꙗже бѣстѣ чадѣ τέχνα 1P 3,6 Christ Slepč; большѣ сѣѣ не имамъ радости, да слѣшю моѣ чадѣ вѣ истинѣу хоуаца τὰ ἐμὰ τέχνα 3J 4 Christ Slepč Šiš;

sensu latiore in pl.:

de familia τὰ τέχνα; domus: и идѣше и та и тѣ · и чадѣ еѣ τὰ τέχνα 3Rg 17,15 Grig Zach; – cf. домѣ sub 2, чѣладѣ;

de posteris τὰ τέχνα; filii (pl.), liberi (pl.), nati (pl.), nepotes (pl.), semen: бѣдѣ чадѣ его вѣ пагоубѣ τὰ τέχνα Ps 108,13 Sin Pog Bon Lob Par; вѣ вамѣ вл(а)говѣстоуеѣ обѣтованѣе бѣвѣше кѣ о(тъ)цемъ, ꙗко сѣ сѣконѣча в(о)г(ъ) чадѣмъ (и)хъ) намъ τοῖς τέχνους αὐτῶν ἡμῖν A 13,33 Christ Mak Šiš; аште вѣнидетъ вѣсѣ родѣ чловѣчѣ и отѣцѣ адамѣ сѣ всѣми чедѣи своимѣ cum omnibus filiis suis Nicod 26, Stojanovič 117,30;

semel in numeranda multitudine ὄνομα; homo, var. pomen: вѣ же народѣ чедѣ вѣ коупѣ ρῆ ὄχλος ὀνομάτων A 1,15 Hilf (именемъ Mak, числомъ Šiš);

pl. spec. de gentibus τὰ τέχνα; filii (pl.): прихѣдащен чадѣ иѣковѣ · прозвѣнѣтъ · и процвѣтетѣ из(дран)лѣ τέχνα Ἰακώβ Is 27,6 Grig Zach; право глаголите, чедѣ исраиѣѣ filii Israel Nicod 15, Stojanovič 103, 14;

pl. more hebr. de pertinentibus ad aliquam societatem τὰ τέχνα; filii (pl.), pueri (pl.): вѣздвижѣ чадѣ твоѣ вѣ сионѣ · и на чадѣ елиѣска τὰ τέχνα σου, Σιών, ἐπὶ τὰ τέχνα τῶν Ἑλλήνων Zch 9,13 Grig Zach; развѣ чедѣ иудѣиска ꙗсмы filii Iudaeorum Nicod 2, Stojanovič 92,29; – meton.: і(е)р(о)у(сали)ме ... коль кратѣ вѣсхотѣхъ сѣбѣрати чадѣ твоѣ τὰ τέχνα Mt 23,37 Mar Zogr^b As Ostr et L 13,34 Mar Nik (lacuna Zogr); оусрамѣните сѣ чадѣ стоудѣвѣнаа τέχνα αἰσχύνῃς Supr 116,15; ꙗко ... чадѣ обѣтованию причитаѣтъ вѣ сѣма τὰ τέχνα τῆς ἐπαγγελίας R

9,8 Christ Slepč Šiš; вѣхомъ родѣмъ чада гнѣвоу τέχνα ... ὁρυγῆς E 2,3 Christ Slepč Šiš; ꙗко чада свѣтоу ходите τέχνα φωτός E 5,9 Christ Ochrbis Slepčbis Maktbis Šiš; чеда любодѣннѣ соутъ τέχνα πορνείας Os 2,4 Gl; чада сишнова рад(оу)ите са τὰ τέχνα Σιών Jl 2,23 Grig Zachbis Gl; – etiam sg.: бѣдешн чадѡ свѣтоу и дѣни Euch 70b 19.

Cf. дѣти, отрокъ sub 1, сынъ, чадъ

ЧАДОЛЮБИВЪ adj.

occurret in Supr

milující děti; любящий *demej*; *Kinder liebend*; – флѡтѣхнос; *filiorum amantissimus, filios amans*: прѣподобѣнныи же мѣжъ акы отыцъ чадолюбивъ · прѣпирааше и πατὴρ флѡтѣхнос Supr 205, 6sq. – Exh.

Cf. чадолюбъ

ЧАДОЛЮБИЦА, –а f.

occurret in Mosk^b Slepč Šiš

žena milující děti; женщина любящая *demej*; *Kinder liebende Frau*; – ѣ флѡтѣхнос; *filios diligens*: да наѣчают оуныа мѣжелюбиямъ быти, чадолюбиямъ флѡтѣхновс Tt 2,4 Mosk^b Slepč Šiš.

Exh.

ЧАДОЛЮБЪ adj.

occurret in Supr

milující děti; любящий *demej*; *Kinder liebend*; – флѡтѣхнос; *filios amans, prolis amans*: ꙗко се мати чадолюба · подавѣши съсъ младенцоу · веселитъ са мѣтѣр флѡтѣхнос Supr 312,3; аште кто видитъ матере чадолюбѣ млѣка не имѣштѣ мѣтѣра флѡтѣхновн Supr 384,19. – Exh.

Cf. чадолюбивъ

ЧАДОПРИЖИТИЕ, –иѣ n.

occurret in Christ Slepč Šiš

rození dětí; рождение *demej*; *Kindergebären*; – тѣхновоніа; *filiorum generatio*: с(ъ)п(а)се же са за чадоприжитие διὰ τῆς тѣхновоніас 1T 2,15 Christ, за чадоприжитиѣ Šiš, за чадлоприжитиѣ (sic!) Slepč (прижитиѣмъ чадъ Supr 482,25). – Exh.

Cf. прижитие чадъ sub прижитие

ЧАДЬ, –и f. coll.

occurret in Supr Ryl Parim Pochv Const Meth Nom Bes Ben, in cant. Pog Bon

1. *rodina, domáci* (pl.), *čeled'*; семья, семейство, домашние (pl.), челядь; *Familie, zum Haus gehörige* (pl.), *Gesinde; familia*: аще которыи людинѣ · въ градѣ живыи въ · ѿ · нед(ѣла) · не придетъ съ чадью въ ц(ѣ)рк(ъ)вь (gr. deest) NomUst 45b 10; – cf. домъ sub 2, челядь.

2. *družina, druhowé* (pl.), *přátelé* (pl.); дружина, товарищи (pl.), друзья (pl.); *Gefolge, Gefährten* (pl.); – оі пері с. acc.; *socii* (pl.), ab aliquo: приносимааго отъ вѣрныи хъ не вѣзимаахъ пишнниа чадъ оі пері τὸν Πιόνιον Supr 134,1; анѣг(е)лѣ же г(осп)д(ъ)нѣ сниде коупно съ азариноа чадиа въ печь ἄμα τοῖς пері Ἀζαρίαν Dn 3,49 Grig Zach, Cant 11 Pog Bon; възела вѣхъ сысоудъ · оу чеди истрѣвити житоу · и спад се разеи на поли · да нѣчесо въдати чеди Ben, Sobol. 123,16 et 17; – чьстьна чадъ *nobiles* (pl.): приматъ же и коцѣлъ съ великою чьстью и пакы постѣла и кѣ апостоликоу и · ѿ · мѣжъ чьстьныи чади Meth 8, Lavrov 74,13; – cf. дружина.

3. *společnost, společenství, lid, lidé* (pl.); общество, народ, люди (pl.); *Gemeinschaft, Volk, Leute* (pl.); – *filii* (pl.), *societas, genus*: агарани, оумнаа чадъ и книжна Const 6, Lavrov 8,11 (var. чада); мы есмъ некнижнаа чадъ Const 10, Lavrov 21, 25; мы словѣни проста чадъ Meth 5, Lavrov 72,2; вѣахоу же етера многа чадъ, ꙗже гоужахоу словѣньскыи книги Meth 6, Lavrov 72,20; съ гроубоу са чадью пѣрѣхъ Meth 9, Lavrov 75, 6; смѣшена же кѣсть (sc. цѣркы) различьствикѣмъ чади *filiorum* Bes 38, 291bβ 16 (чады sic! Uvar 157ba 27). – мѣнога чадъ *multi* (pl.): не могу г(лаго)лати · въ мнозѣ чади стыжю са *inter multos erubescio* Bes 22, 138aβ 3; – мало чади оі ὀλίγοι; *pauci* (pl.): изъ мѣнога мало чади приходитъ ἐκ τῶν πολλῶν ὀλίγοι προσέχουσι Ryl 2b β 22sq; – ꙗвѣ прѣдъ чадниѣ in publico: два кѣста рода моукы · единъ въ таниѣ дѣлѣ · а другъи ꙗвѣ прѣдъ чадниѣ in publico Bes 35, 259aα 10;

in numeranda multitudine *osoby* (pl.); лица (pl.); *Personen* (pl.); *homines* (pl.), *nomina* (pl.): крѣсти же са штѣ сихъ чади двѣстѣ Const 11, Lavrov 24,3; sim. чади до двоу сътоу Pochv 113aβ 30;

cf. людинѣ, народъ, чадѡ.

братчади in Zap 296aβ 37 v. sub братоучадъ

Exh.

ЧАДЬЦЕ, -а n.

occurrit in Ev Supr Christ Slepč Šiš Grig

dítiko, syn, synáček; дитя, сын, сынок; Kind, Sohn, Söhnchen; — τέκνον, τεχνίον, var. παιδίον; filiolus; — non nisi in voc. pl. in blanda appellatione discipulorum, sociorum, sectatorum: ЧАДЬЦА ЕШТЕ МАЛО СЪ ВАМИ ЕСМЪ ΤΕΧΝΙΑ J 13,33 Zogr Mar As Sav Ostr; ЧАДЬЦА МОЯ · ЕДА КТО ВАСЪ ОТЪЛЖИ СА ОТЪ ЛЮБЬВЕ ХРИСТОСОВЪ (gr. deest) Supr 221,1; ЧАДЬЦА МОЯ, ІЖЕ ПАКЪ РОЖЮ ΤΕΧΝΑ, var. τεχνία μου G 4,19 Christ Slepč Šiš; ЧАДЬЦА МОЯ, СИ ПИШЮ ВАМЪ ΤΕΧΝΙΑ ΜΟΥ 1J 2,1 Christ Slepč Šiš; ПИШЮ ВАМЪ, ЧАДЬЦА ΤΕΧΝΙΑ, var. τέχνα, παιδία 1J 2,12 Christ Slepč Šiš; И НЫНѢ, ЧАДЬЦА МОЯ, ПРѢБЫВАЙТЕ ВЪ МЕМЪ ΤΕΧΝΙΑ 1J 2,28 Christ Slepč Šiš; ЧАДЬЦА МОЯ, НЕ ЛЮБИМЪ СЛОВѢМЪ НИ ПАЗЫКѢМЪ ΤΕΧΝΙΑ 1J 3,18 Christ Slepč Šiš; ЧАДЬЦА, ОУЖЕ ВЪ ШТ Б(ОГ)А ІЕСТЕ ΤΕΧΝΙΑ 1J 4,4 Christ Slepč Šiš; ЧАДЬЦА МОЯ, ХРАНИТЕ СА ШТ ТРѢБЪ ΤΕΧΝΙΑ 1J 5,21 Christ Slepč Šiš; — sensu latiore άνθρωπος; vir (Vg.), homo (It.): ВАСЪ Ш ЧАДЬЦА М(О)ЛА ѿ άνθρωποι Pr 8,4 Grig (о чловѣци Zach, шѣи sic! Lobk). — Exh.

Cf. СЫНЪ, ЧАДО

ЧАСТО adv., comp. **ЧАЩЕ** et **ЧАСТѢ**IE, superl. **НАИЧАЩЕ**

occurrit in Zogr Mar Nik Supr Ryl Christ Bonif VencNik Bes Ben

často, hojně; часто, в изобилии; oft, häufig; — συνεχῶς, διηνεχῶς, πυκνά, τῇ συνεχείᾳ; frequenter, frequentia (abl.), assidue, saepe, saepius, crebro, (frequentare): ПО ЧЬТО ОУЧЕНИЦИ ІОАНОВИ ПОСТАТЪ СА ЧАСТО ΠΥΚΝΑ L 5,33 Zogr Mar Nik; КОЛЬ ЧАСТО СЕ ПОМИНАЕТЪ СΥΝΕΧῶς Supr 375,6; ДА ТВРѢДО БЖДЕТЪ ОУЧЕНИКА СЛОВО · ЧАСТО ОУЧЕНИЕМЪ ПРИИМЪ СА Тῇ συνεχείᾳ τῆς παραίνεσεως ῥιζοῦθεις Supr 406,30; ОБЛИЧАШЕ ЧАСТО ΜΥΣΛΙ ΚΕΜΟΥ διηνεχῶς Supr 414,13; ШТ СІХ НЕЧИСТЫХЪ ІАДИ И ЖЕРЪТВЪ, АЩЕ И ЧАСТО МОЛИМЪ, ВЪС'КОРѢ ШТѢГШАШЕ СІХ ... ШЕЩЕНІА saepe VencNik 7,38; БОЖІЕМЪ ВСЕДРЪЖИТЕЛЪСТВІЕМЪ ЧАСТО СВѢТАШИМЪ СА saepius VencNik 23, 75sq; ІЕГДА ТО ЧАСТО ΓΛ(ΑΓΟΛ)ΑШЕ crebro Bes 40, 324bβ 19; — comp.: ЧАЩЕ ПРИЗЫВАІА И БЕСѢДОВАШЕ КЕМОУ ΠΥΚΝΟΤΕΡΟΝ A 24,26 Christ; ЧАСТѢ ПОШЧАЕМЪ frequentius VencNik 7,20; — superl.: ТАКОГО МОУЖА ДОСТОІНАА ДѢЛА НАИЧАЩЕ СВѢТАТЪ СА frequentissime VencNik 23,79; ♦ ЧАСТО БЫВАТИ crebrescere: ОУЖЕ НАПАСТѢМЪ ІЕГО · ЧАСТО БЫВАЮЩИМЪ ruinis eius crebrescentibus Bes 5, 18a α 16.

Cf. НЕІЕДИНОЖ

ЧАСТЬ, -ѡи adj., comp. ЧАСТѢИ

occurrit in Cloz Supr Christ Slepč Šiš Lobk Gl VencNik Bes, in cant. Eug Pog Bon Lob Par, in comm. Eug

1. *častý, hojný; частый, обильный; oft, häufig; — συνεχῆς, πυκνός; frequens, creber, continuus, (frequentatio, frequentare, saepe): ТАКО І СКОРО ЗАБЫ · ЧАСТОЕ ОУЧЕНЬЕ τῶν συνεχῶν παραίνεσεων Cloz 4a 27; МАЛО ВІНА ПРИЕМАИ СЫРИПРА РАДИ И ЧАСТЫХЪ НЕДОУГЪ διὰ ... τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας 1T 5,23 Christ Slepč Šiš, Bes 4, 15aα 22sq; ІХ ЧАСТЫМЪ НАКАЗАНИЕМЪ ОУМЪ ЧИСТЫИ БОЖЕСТВЕНО НАОУЧЕНЪ crebris ... informationibus VencNik 7,18; НО ИСТИННЫХЪ ПОВѢСТЫИ ЧАСТЫМЪ ПОВѢДАНІЕМЪ ПРОЯВЛЕНО ВЫСТ ut veracium saepe nobis relatu patefactum est VencNik 22,1; ЧАСТЫМЪ ДЫХАНИЕМЪ ПЪРСИ ЗАЛИПАЮТЪ frequentibus suspiriis Bes 1, 5aβ 2; НА ОБЫЧАИ ЧАСТЫА МОЛИТВЫ ГОТОВА continuae orationis Bes 40, 323bβ 3sq; ЧАСТЫИМИ ПРАЗДНИКЪ СЕГО СВѢТА · КЪ ВѢЧНЫМЪ ЖЕ РАДОСТЫМЪ · ΜΥΣΛЬ СЪГРѢЮЕТЪ СА frequentatione ... gaudii Bes 26, 173aβ 14sq; — comp.: ЧАСТИИШИМ ПРОЧИТАНИЕМЪ frequentissima reputatione VencNik prol. 25, частѣишѡ ms. Petropolitanum.*

2. *hustý; зыцмѡй; dicht; — δασύς, συνεχῆς; densus, condensus (It.): ЛѢСЪ ЧАСТЪ ВЪ МЕН ІΛΟς δασύ Supr 193,14; ІАКОЖЕ СЕ СЫНОВЕ ЧАСТИ · ВЪЗБРАНѢЖШТЕ НАШЕСТВІА ΡΑΤΗΝΥΗΧЪ ΠΥΡΓΟΙ ΤΙΝΕς συνεχεῖς densae quaedam turres Supr 94,21; Б(ОГ)Ъ ОТ(Ъ) ЮГА ПРИДЕТЪ · И С(ВЕ)ТИ ОТ(Ъ) ГОРИ СЕННИЕ И ЧЕСТІЕ ΕΞ ὄρους ... δασέως Hab 3,3 Gl, Cant 5 Lob, Ches'tнее (sic!) Par, ЧАСТЫ Eug 15aβ 17, Cant 3 Pog, ЧЖСТИ (sic!) Bon; ГОРА БО ІЕСТЪ СИ · СѢННА И ЧАСТА δασύ Eug 15aβ 19sq;*

substantivizatum *ЧАСТАА houština; чаща; Dickicht; — δάσος; densitas; и разгорит са въ частѣ ѡ лжжныхъ(ъ) ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ Is 9,18 Lobk (въ ЧАЩАХЪ Grig Zach); — cf. ЧАЩА;*

in hoc sensu exh.;

cf. ГЖСТЪ.

Nota: МОЛИТВАМИ ЧАСТАМИ ИЗ'ЛИАНАМИ precibusque sinceriter effusis VencNik 23, 53sq (pro ЧИСТАМИ, cf. J. Vašica ined.).

ЧАСТЬ, -и f.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Euch Supr Ilj Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Tun Služ CanMis Napis Const Sud Nom Progl VencNik Bes Nicod Vit; ЧЫСТЬ (ЧЫСТЪ, ЧЕСТЬ) pro ЧАСТЬ semel in Grš Ochr Slepč legitur; raro abbreviatur ЧѢ, ЧѢ, ЧТЬ

1. *část, díl, kus; часть, кусок; Teil, Stück*; – *μέρος, μέρος, (μερίδος); pars, particula, (particularis)*: они же даша емоу рыбы печены части *μέρος* L 24,42 Mar As Ostr Nik (lacuna Zogr); приима ризы его и сътвориша четыре части · комоуждо воиноу часть *μέρη* ... *μέρος* J 19,23 Zogr Nik, чй ... часть Mar; видимы же и остатъчныи часть дньи *μέρος* τῆς ἡμέρας Supr 435,29; 8таи шт цѣны ... и принесе честь етероу прѣдъ ногама ап(о)с(то)ль положи *μέρος* τι A 5,2 Hilf Mak Šiš, чѣстѣ (sic!) Grš; носѣ часть едина желѣзна · часть едина гнилѣзна *μέρος* ... *μέρος* Dn 2,33 Grig Zach, чѣ ... чѣ Lobk; приемлет(ь) с(ва)щенникъ шт(ъ) хлѣба часть *μερίδα* Služ Sofc, Orlov 279,13; др'же чест' тѣла над' калез' *particulam* CanMis 167bβ 27; осмъ частии грамотикиа преложъ Const 8, Lavrov 11,28; штычан оубо с(ва)тѣимъ книгамъ ксть · да шбогда частью все · шбогда же всѣмъ часть наречеть сѧ *ex parte totum, ex toto partem* Bes 25, 160ba 15sq et 17;

část těla, úd; часть тела; Körperteil, Glied; – *μέρος, μέρος; pars, membrum*: аште оубо тѣло твое свѣтло бждетъ не имъ части етеры тѣмъны *μέρος* L 11,36 Zogr Mar; отъгонима бо топлота отъ конецъ тѣла ... части · отъ нихъже отъстѣпила · мрътвы оставыиетъ Ἀποδιωχόμενον γὰρ τὸ θερμὸν ἀπὸ τῶν περάτων τοῦ σώματος ... τὰ μὲν ὅθεν ἀπέστη νεκρὰ καταλείπει Supr 89,26; иж негоже все тѣло члѣнъми съставляемо ... въ мѣроу единоми коеиждо части, въздращенъ тѣла творить *ἐνός ἐκάστου μέρους (var. μέλους)* E 4,16 Christ Slepč Šiš; послѣднѣю же телесе часть (sic pro частью) за мъртвое баше *corporis parte* Bes 19, 96bβ 22, послѣднѣма ... часть Uvar 54ba 33 (часть sic! Synod 80b 9); – cf. оудъ;

území, kraj, oblast; страна, край, территория; Landgebiet, Bezirk; – *μέρος, μέρος; pars, locus*: въ филиппѣхъ, иже ксть първыи части македонии градъ тῆς μερίδος A 16,12 Christ; сташа воды ... шт(ъ)стоицаи далече зѣло до части карнатиирима *ἕως μέρους Καριαθιарίμ* Jos 3,16 Zach Grig; – pl. части *končiny* (pl.); концы (pl.); *Regionen* (pl.); – τὰ μέρη; *partes* (pl.): тако и сѣлѣзе древию въ нижнѣишаи части земли *εἰς τὰ κατώτερα μέρη* τῆς γῆς E 4,9 Christ Ohr Slepč Šiš; страна завлонѣ · земли невталимова ... и шб онъ полъ ишрданѣ части галилеискы(хъ) азыкъ тѣ мѣрѣ Is 9,1 Grig Zach Lobk, Nicod 18, Stojanović 108,9 (в галелѣи р(о)ж(ь)ства полкъ Novg 258bβ 33); – cf. коньць sub 1, страна;

rameno (řeky); рукав (peku); Arm (eines Flusses); – ἀρχή; *pars* (it.), *caput* (vg.): шт(ъ)тждоу раздѣлѣетъ сѧ (sc. рѣка) на двѣ части *εἰς τέσσαρας ἀρχάς* Gn 2,10 Grig Zach (начатъкыи Lobk);

skupina (lidí), společenství, strana; группа (людей), общество, часть; Gruppe (von Menschen), Gesellschaft, Teil; – *μέρος, μέρος; pars*: г(оспод)и великова сѧ, и братнаи части ... сѧ(м)ъ сѧ отължчикъ тῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ μερίδος FragZogr 1a 10; едина часть соутъ сѧдоукеи а доу҃гаи фарисей τὸ ἐν μέρος A 23,6 Christ Mak Šiš; и вѣставѣше книгъчина части фарисейскы тоу *μέρους* τῶν φαρισαίων A 23,9 Christ Mak Šiš; – часть порочна v. sub порочны sub 2;

odvětví, obor, řemeslo; отрасль, ремесло; Zweig, Gebiet, Gewerbe; – *μέρος; pars*: бѣдоу приимлетъ часть си наша τὸ μέρος A 19,27 Christ.

unctiones: отъ части, по части, часть етеръ vel едины *zčásti, částečně, trochu, do jisté míry; отчасти, частично, немного, до определенной степени; zum Teil, teilweise, ein wenig, zu einem gewissen Grad*; – ἀπὸ μέρους, *ἐκ μέρους, μέρος τι; ex parte, partim*: дръвѣе же ψαхъ вамъ, братию, шт части ἀπὸ μέρους R 15,15 Christ Šiš Slepč; такоже разоумѣсте насъ шт части ἀπὸ μέρους 2C 1,14 Christ Šiš (шт(ъ) части Slepč); слышоу въ васъ распрѣ соущее, и честь иероу вѣроу *μέρος* τι 1C 11,18 Šiš Slepč, часть едина Christ; нынѣ разоумѣваю шт части *ἐκ μέρους* 1C 13,12 Christ Mak Šiš, по чѣсти Ohr (deest Slepč); тако оубо по части имоутъ чл(о)вѣци дана соутъ имъ навлацаи имена · еже въ дароу воле си приимають *quae ergo ex parte ab omnibus habentur* Bes 34, 247bβ 5 (почестъ sic! Synod 204a 13); ● по части, на части *jednotlivě, zvlášť; по одному, отдельно; einzeln, getrennt*; – ἀνὰ μέρος, *κατὰ μέρος; per partes, per singula, singulatim*: аще ли изъикъмъ кто г(лаго)л(е)тъ, по двѣма или зѣло по трѣмъ, и по части ἀνὰ μέρος 1C 14,27 Mosk^a Slepč Šiš, Const 16, Lavrov 33,5; о нѣюже нѣсть нынѣ г(лаго)лати по части *κατὰ μέρος* Hb 9,5 Christ En Slepč Mak Šiš (по чѣсти Ohr); достоинъ да смотреніемъ въ малѣ испытѣемъ ихъ · на постаси рекъши · на части *per singula* Bes 35, 253bβ 4 (iunctio latina per unctiones на постаси et на части veritur); – *verisimiliter etiam*: не раздѣлѣж въ два с(ъ)на · единого г(оспод)а и(с)оу · х(рист)а · въ чл(овѣ)ка шсоь и по части ἀνὰ μέρος Napis 99a 11; – in hac unctione exh.; ● на большѣи часть *z větší části, do značné míry; большей частью, в высшей степени; zum größten Teil, größtenteils*; –

ex magna parte: на большую же часть не вѣровалъ есть ex magna ergo parte Bes 28, 184aβ 12; – hoc testimonio exh.; • отъ всякою части *úplnē*, полностью; *vollständig*; – ex omni parte: шт(ъ) всякою части истѣргнути сѧ сѧмоу свѣтоу не могути ex omni parte Bes 36, 275ba 6, шт(ъ) всякою чти Uvar 150aβ 30; – hoc testimonio exh.;

третия часть *třetina*; одна треть, третья часть; *Drittel*; – τὸ τρίτον; *tertia pars*: третейшесть земле погорѣ, и третейшесть шть дрѣва погоры τὸ τρίτον ... τὸ τρίτον Ap 8,7 Hval, третьяча часть ... ҃-ча часть Rumj; оумьре третияча часть людин *tertia pars* Vit 129ba, Sobol. 293,20; • четвертая часть *čtvrtina*; одна четверть, четвертая часть; *Viertel*; – τὸ τέταρτον; (*quattuor partes*), *quarta pars*: дана быс(тъ) юмѹ шѣласть • на четвертѣи части земля ἐπὶ τὸ τέταρτον Ap 6,8 Rumj, на .д. честы Hval; – hoc testimonio exh.; – строити четвертѣи часть v. sub четвертѣ; • шестая часть *šestina*; одна шестая, шестая часть; *Sechstel*; – τὸ ἕκτον μέρος; *sexta pars*: шестоуоу часть достонѣи взимати князю τὸ ἕκτον μέρος SudUst 56a 4; – hoc testimonio exh.; • десѧта(ча) часть *desetina*; одна десяѧтая, деѧтая часть; *Zehntel*; – τὸ δέκατον; *decima pars*: бысѣ троусѣ велын, и десѧта часть града паде τὸ δέκατον Ap 11,13 Hval, ҃-ча часть Rumj; – hoc testimonio exh.

2. *strana*; *сторона*; *Seite*; – μέρος; *pars*, *latus*: на чѣтыри части лица ихъ • и крила ихъ ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη Ez 1,8 Zach Grig Lobk; на чѣтыри части ихъ • идѧху и не шѣрашаху сѧ ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη Ez 1,17 Zach Grig; дарѣ в(о)жини десныи чѣсти есть Progl 11 Chiland Troj; ꙗкоже по срѣдѣ стоитъ (sc. житие въ семь свѣтѣ) • тако шѣоу частикъ (sc. небесе и ада) соусѣдѹи приѣмлетъ *utrumque partium* Bes 38, 292aa 14sq; – in hac notione exh.; – cf. страна;

fig. *stránka věci, věc, případ, záležitost*; *сторона, случай, дело*; *Fall, Punkt, Hinsicht*; – μέρος, ὑπόστασις; *pars*, *substantia*, *respectus*, *causa*: не прославляють сѧ прославленюе въ части сѧи прѣспѣюшаа славы ради ἐν τούτῳ τῷ μέρει 2С 3, 10 Christ (въ ипостати сѧи Slepč, въ постати сѧи Šiš); да не никтоже васѣ осѡужаетъ о вѣдении или о питии или о части праздниѧи ἐν μέρει ἑορτῆς С 2,16 Christ Šiš, о чѣсти (sic!) Slepč; да кѣгда шт(ъ) части другѧа (pro –ѣа) хоудѡбѣ своѣи сѣгладають • шт(ъ) тоѧ части • ꙗкоже свѣршенъ есть • оумъ ихъ не възвеличаютъ сѧ ex parte alia ... ex ea parte Bes 7, 32aβ 10 et 12; – cf. вещь sub 4, дѣло sub 4, постать, ꙗпостась.

3. *díl, podíl*; *часть, доля*; *Teil, Anteil*; – μέρος, μέρος, μοῖρα, κληρονομία; *pars*, *portio*, *haereditas*, *quidquam in facultatibus*: о(тъ)чѣ даждѣ ми • достонѣиѧ часть • имѣнѣ τὸ ἐπιβάλλον μέρος L 15,12 Zogr Mar As Sav Ostr; посмрадишѧ виноградъ мои • и шѣверѣнишѧ часть моѧ • дашѧ часть вѣжделанѧа моѧ въ поустына непроходѧа тѣн мерѣда ... мерѣда Jr 12,10 Grig Zach, честь ... чѣ Lobk; не даждѣ части своеѧ на оукоризнѣ тѣн κληρονομίαν Jl 2,17 Tun (достѡнѣиѧ Gl); вѣзми вѣсю мою часть въ домоу отца моего, еже мене достонѣи Const 3, Lavrov 4,3; а прочѣе ... всѣмъ людемъ • в равнѡюу часть раздѣлити ἐξ ἰσου καὶ ἐπ' ἰσῆς μοίρας SudUst 56a 6; – мала часть мѣрѡ μέρος; *exiguum* (it.), *parum* (vg.): лоуче мала часть • сѣ боѧзнию г(осподѣ)нею • неже в(о)г(а)тѣствѧа велиѧа без боѧзни мѣрѡ μέρος Pt 15,16 Zach, мало чѣ Lobk, ма.. Grig;

kořist; *добыча*; *Beute*; – μέρος; *pars*, *praeda*: прѣдадѧтъ сѧ въ рѣцѣ орѧжью • чѣсти лѡсомъ вѣждѧтъ мерѣдѣ Ps 62,11 Sin Pog Bon Lob Par; оутѧстѧа ест' (sc. нечистѣиѧ) часть свою • и вѣрашна емоу избѣрана мерѣда Hab 1,16 Gl; – cf. користъ, плѣнѣ sub 2;

cf. достѡиание sub 1, наслѣдие, причѧстѣе sub 2.

4. *úděl, účast, osud*; *участие, судьба, участь*; *Anteil, Los, Teil, Schicksal*; – μέρος, μέρος, κληρος; *pars*, *portio*, *sors*, *societas*, var. *possessio*: часть его сѣ впокрѣтѣ[тъ] положитъ τὸ μέρος Mt 24,51 Zogr Mar As Sav Ostr; аште не оумѣиѧ тебе • не имѧши части сѣ мноѧ μέρος J 13,8 Zogr Mar As Sav Ostrbis; чѣсть моѣ еси г(осподѣ)и μέρος Ps 118,57 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; имѧши во часть оучѧстѧа родѣства огнѣнаго κληρον καὶ мерѣда Supr 12,3; нѣсть ти чѣсти ни жрѣбѣи въ словѣси семь мерѣс A 8,21 Hilf Slepč Mak Šiš; правѣды его приѣмлюю и часть его с нимъ *portionem*, var. *partem*, *possessionem* Nicod 5, Novg 251ba 24 (оучѣстѣе Siojanovič 95,32); виждю гѣрдѧноу сѣстроу наю въ тоиже части и жрѣбѣи добра дѣла не соуши de nostra sorte Bes 38, 300aa 17 (vox latina *SORS* per voces ЧАСТЬ et жрѣбѣи vertitur); ♦ възимати части *podilet se, účastnit se*; *принимать участие, участвовѡвать*; *Teil nehmen*; – ἐπαίρειν τῶν μερῶν; *participare*: ꙗко не достонѣи(ъ) еп(и)с(ко)поу • ли клирикѣ ... възимати части вѣзѣиваемымъ на пирѣ ἐπαίρειν τῶν μερῶν NomJas 8a 3 (чѣсти sic! NomUst 10a 15); – cf. жрѣбѣи, причѧстѣе sub 3, оучѧстѣе.

Semel pro proportio: кѣм сѣглашенѣ(м) частѣми пѣние родѣтел'но сѣглашает сѧ per quas

consonantiarum proportiones VencNik prol. 33.

Locus non satis clarus: НИ ВОДЪИ · ПРИСНО ТЕКЖЩЕМЪ
ИСТОЧЬНИКОМЪ · БЕЧАСТИ БЪИ СЛАВЖ ВЪСЫЛАТИ ·
ДРЪЖАВЪ ТВОЕИ ВЛАДЪИ)КО ОУТЕ ΠΗΓΩΝ ἈΕΝΝΑΩΝ
τὰ ρεῖθρα μυρία δόξαν ἀναλέμπειν τῷ κράτει σου
Euch 1a 25 (J. Frček legit БЕЧАСТИВЫ et conicit gr.
ἄμοιρα).

ЧАСТЫНЪ, -ын adj.

occurret in Euch Christ Slepč

časťečný, neúplný, nedokonaly; частичный,
неполный, несовершенный; *teilweise, unvollständig,*
unvollkommen; – μερικὸς, ὃ ἐκ μερους; qui ex parte
est: да отъстѣжитъ отъ васъ ... прѣзорѣство ·
дръзновение · любы частынаа мерикѣ φιλία Euch
91b 17; – substantivizatum: югда же придетъ
сѣвършеною, тѣгда частыноу прѣстанеть тѣ ἐκ

μερους 1C 13,10 Christ Slepč (чьстное sic! Šiš). – Exh.

Cf. несѣвършенъ

ЧАХѢСКИА in VencMin, Vajs 22, adn. 34 v. sub
ЧЕШЬСКЪ

ЧАЩА, -а f.

occurret in Parim

houští, houština; чаща; Dickicht; – δάσος;
densitas: разгоритъ сѧ въ чѧщахъ ληγοῦ · и
сѣнѣстъ вкрстѣныа хлѣмъ въсѣ ἐν τοῖς δάσεσι
Is 9,18 Grig Zach (въ ЧАСТЫХЪ) Lobk). – Exh.

Cf. ЧАСТАА sub ЧАСТЪ sub 2

ЧЖ – v. ЧА –

ЧАИАСТЬ in Ps 95, 7 Sin v. sub ЧЫСТЬ

Ш

Ш

occurret in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera, ША dicta: СЕ ЖЕ СЖТЬ
ПИСМЕНА СЛОВѢНСКАА ... ПО СЛОВЕНСКѢ АЗЫКѢ, СИ ·
Б, Ж, ... Ц, Ч, Ш, Ъ Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

Ш праер. v. СЪ

шарописатель, -ла m.

occurret in Supr

malīř; живописец; Maler; – ζωγράφος; pictor:
іако и добѣства побраньскаа · многашъди бо
словописателе · и шарописателе начрътажтъ ови
словомъ оукрашаиште · а сии на дѣскы
чрътаиште ζωγράφοι Supr 83,9. – Exh.

Cf. шарьчини

шаръ, -а m.

occurret in Supr

barva; краска; Farbe; – χρῶμα; color: іакоже бо
шаръчина на єднои дѣстѣ · и образъ чрътажтъ
и истинж пишжтъ шаромъ τὴν ἀλήθειαν τῶν
χρωμάτων Supr 418,2; и како вижджтъ сѧ · така
оуста ... кѣимн шары коєж вештиж διὰ ποίων
χρωμάτων Supr 381,30. – Exh.

шарьчини, -ниа vel -ныа m.

occurret in Supr

malīř; живописец; Maler; – ζωγράφος; pictor:
іакоже бо шаръчина на єднои дѣстѣ · и образъ
чрътажтъ и истинж пишжтъ шаромъ οἱ
ζωγράφοι Supr 418,1. – Exh.

Cf. шарописатель

ШЕГА, -ы f.

occurrit in Nom Bes

1. *žert, hříčka; шумка, узра; Scherz, Spiel*; - iocus: нъ преже даже не подвигнетъ са тѣло на плоусъ (pro пласъ) къ шегамъ и словесемъ праздниымъ · подвижеть са языкъ ad iocos Bes 40,318bβ 8sq (играмъ Uvar 174ba 28sq).

2. *hra v kostky; узра в кости; Würfelspiel*; - хубос; *ludus talarius*: яко не достоитъ еп(и)с(ко)поу ли клирикоу · ли людиноу въ шегихъ и пианьственихъ · ни въ кърчмицахъ · верѣтати са ѿ хубоис Nom Usf 10a 13.

ШЕГАВЪ adj.

occurrit in Zach

vrkavý, nestálý; изменчивый, неустойчивый; wankelmütig, unbeständig; - еѹметѡболос; qui vertit (linguam), *mobilis, inconstans*: мѡжъ шегавъ языкъмъ въпадають въ златъ еѹметѡболос Pr 17,20 Zach (.рѣчникъ Grig, безъмень Lobk). - Exh.

ШЕКСТА, -ы f.

occurrit in CMLab CMNov CMVat

Sexta, term. techn. liturg. ecclesiae occidentalis, designans orationes ad sextam horam diei dicendas in Breviario Romano: К шкѣтѣ ad sextam CMLab 35bβ 3; к шекѣт CMNov 408bβ 8, к шкѣт CMVat 209ba 15. - Exh.

ШЕСТВИЕ v. ШЫСТВИЕ

ШЕСТОКРИЛАТЪ, -ыи adj.

occurrit in Euch Služ Azb, ubi etiam ШЕШЬКРИЛАТЪ scribitur

šestikřídly; шестикрылый; sechsflüglig; - ἑξαπτέρουγος; *senis alis praeditus*: мъногоочити херовими · и шестокрилатаа серафимъ · шкрѣсть стоища · і летаща тѡ ἑξαπτέρουγα Σεραφίμ Euch 4a 17sq; хѣровими і сѣрафими шестокрилати тѡ Σεραφίμ ἑξαπτέρουγα Zlat, Orlov 393,8; - шестокрилати(и) m. pl. subst. *šestikřídli (serafini); шестикрылые (серафимы); sechsflüglige (Seraphe); senis alis praediti (Seraphini)*: да начьноу пьсати · чюдеса твоѡ ... шешькрилатъ · силоу въспримъ · шьствоую нынѣ · по слѣдоу

оучителю Azb 29, var. шестокрилатѣ (var. шестокрилъ); - cf. серафимъ, шестокрилатъць.

Exh.

Cf. шестокрилъ, шестокрильнъ

ШЕСТОКРИЛАТЪЦЪ, -а m.

occurrit in Supr

šestikřídly anděl, serafín; шестикрылый ангел, серафим; sechsflügliger Engel, Seraph; - ἑξαπτέρουγος; *senis alis praeditus (sc. angelus), Seraphinus*: тѡсѡшта тѡсѡштами · имъ агѣлъ и арханѣлъ · властни владѣчьствени · господьствени силъ и прѣстолъ · шестокрилатъць многоочитиыхъ · небесъскыхъ чиновъ ἑξαπτερούγων Supr 463, 18sq.

Exh.

Cf. шестокрилати(и) sub шестокрилатъ, серафимъ

ШЕСТОКРИЛЪ adj.

occurrit in Azb

šestikřídly; шестикрылый; sechsflüglig; gr. ἑξαπτέρουγος; *senis alis praeditus*: - non nisi m. pl. subst. *šestikřídli (serafini); шестикрылые (серафимы); sechsflüglige (Seraphe); senis alis praediti (Seraphini)*: шестокрилъ var. ad шешькрилатъ in шешькрилатъ · силоу въспримъ · шьствоую нынѣ · по слѣдоу оучителю Azb 29. - Exh.

Cf. шестокрилатъ, шестокрильнъ

ШЕСТОКРИЛЬНЪ, -ыи adj.

occurrit in Supr

non nisi subst. *šestikřídly anděl, serafín; шестикрылый ангел, серафим; sechsflügliger Engel, Seraph*; - ὁ ἑξαπτέρουγος; *senis alis praeditus, angelus, Seraphinus*: вѡсте прѣжде шестокрильниыхъ богоу слоужѣ · не крильма нъ плаштаницеж бога покрывѡша · и почѣтъша прѡ τῶν ἑξαπτερούγων Supr 458,6; и с ѿима носатъ прѣстолы · и покрывають шестокрильнии · и трепештѡтъ многоочити тѡ ἑξαπτέρουγα Supr 458,15; - cf. серафимъ, шестокрилатъць. - Exh.

Cf. шестокрилатъ, шестокрилъ

ШЕСТОСЪТЪНЪ, -ѣи num. ord.

occurrit in Zach Lobk; in Zach ШЕШЪСЪТЪНЪ legitur

šestistŭ; шестисотый; der sechshunderte; – ἑξακοσιοστός; sexcentesimalis: БЫС(ТЬ) ВЪ ШЕШЪСЪТЪНОЕ ЛѢТО ВЪ ЖИКОТѢ НОИВЕ ἔν τῳ ἑξακοσιοστῳ ἔτει Gn 7,11 Zach, шестосотное Lobk (-Х·е Grig); sim. ВЪ ШЕШЪСЪТЪНОЕ ЛѢТО ἔν τῳ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῳ ἔτει Gn 8,13 Zach (-Ш·СЪТНОЕ Lobk, -Х· и -АТ·ное Grig). – Exh.

ШЕШЪ, -ѣи num. ord.

occurrit in Ev Supr Ochр Slep̃ Šiš Apoc Zach Gl Clem Meth Sud Bes Nicod

šestŭ; шестой; der sechste; – ἕκτος; sextus: шТЪ ШЕШЪНЫ ЖЕ ГОДИНЫ · ТЪМА БЫС(ТЬ) ПО ВСЕИ ЗЕМЛИ · ДО ДЕВАТЫНА ГОДИНЫ ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας Mt 27,45 Zogr Mar As Ostrbis Nik, ША Sav; ДЬНЕСЬ АДАМЪ СЪЗЪДАНЪ БЫСТЪ ВЪ ШЕШЪИ ДЬНЬ Тῇ ἑκτῇ ἡμέρᾳ Supr 429,9; АГАФОНЪ АП(О)С(ТО)ЛЬСКЫИ ПАПЕЖЪ СЪ ДЪВѢМА СЪТОМА И ·Б· О(ТЬ)ЦЬ ... НА ШЕШЪМЪ СЪНЪМЪ МНОГЫ МАТЕЖА ВЪСКОЛОША Meth 1, Lavrov 70,7; ♦ in numeralibus compositis: ВЪ ШЕШЪНОЕ НА ДЕСАТЕ ЛѢТО ДИШКЛИТИАНИ ЦѢСАРЬСТВА Supr 535,1; ШІ · ПѢНІЕ ПОЮЩЕ, var. ШЕШЪНО НА ·І·е Clem 5, Vaš. 76,20;

ШЕШЪНА ЧАСТЬ *šestina*; одна шестая, шестая часть; *Sechstel*; *sexta pars*: ТА ЖЕ В(О)У ДАЮЩЮ ПОВѢДОУ · ШЕШЪНОЮ ЧАСТЬ ДОСТОИТЪ ВЗИМАТИ КНАЗЮ τὸ ἕκτον μέρος SudUsl 56a 4 (-Ш·ю часть Vars 185bβ 22sq).

Cf. Ш num. glag., Ш num. cyr.

ШЕШЪ num. card.

occurrit in Ev (incl. Achr) Supr Christ Hilf Slep̃ Šiš Zach Gl Služ Const Meth Bes Nicod

šest; *шесть*; *sechs*; – ἕξ; sex, seni (pl.): І(СОУ)С(Ъ) ЖЕ ПРѢЖДЕ ШЕШЪ ДЬНЪ ПАСХЫ · ПРИДЕ ВЪ ВИТАНИИХЪ ПРѢ ἕξ ἡμερῶν J 12,1 Zogr Mar As Sav Ostr, ПРѢЖДЕ ШЕШЪНО ДЬНЬ Nik; ОВРѢТОША С(В)АТААГО САВИНА СЪ ИНѢМИ ШЕШЪИХЪ БРАТІА МЕТѦ ... ἕξ ἀδελφῶν Supr 145, 30sq; СТАРѢШИНЫ ИЮДЕИСКЫЕ ИЗБРАШЕ ·ВІ· МОУЖИИ И МОГОУШТИХЪ ШЕШЪ, СІЕ СТВОРИШЕ ДРЪЖАТИ ЗНАМЕНИА senos Nicod 1, Stojanović 91,19 (-Ш· Novg 248bβ 32); ♦ in numeralibus compositis: ШЕШЪ НА ДЕСАТЕ ἑκκαίδεκα; (sextus decimus), *sedecim*: ШЕШЪ НА ДЕСАТЕ ЛѢТЪ СЪТВОРИХЪ ВЪ АНАГНОСТЪСТВѢ ἑκκαίδεκα ἔτη Supr 227,11; ♦ ДЪВА ДЕСАТИ И ШЕШЪ *viginti sex*:

ПРѢЛОЖІ (sc. МЕ·О·ДИИ) ВЪ БРѢЗѢ ВЪСА КНИГЫ ИСПЛАНЬ ... ШЕШЪНО М(Ъ)С(А)ЦЬ, НАЧЫНЪ шТ(Ъ) МАР·А М(Ъ)С(А)ЦА, ДО ДЪВЮДЕСАТОУ И ШЕШЪНО Д(Ъ)НЬ · ШКТАБРА М(Ъ)С(А)ЦА Meth 15, Lavrov 77,10 (hic per errorem de sex mensibus pro octo mentio fit non transnumerato numerali glag. in cyrillicum); ♦ ТРИ ДЕСАТИ И ШЕШЪ *triginta et sex*: НЕ ВЪЩЕ ПОШЪНЪИХЪ · ТЪКМО ТРИ ДЕСАТИ И ШЕШЪ Д(Ъ)НИ ШТАКЕТЪ *triginta et sex dies* Bes 16, 83aβ 17 (-ЛШ· Uvar 50bβ 3); ♦ ЧЕТЫРЕ ДЕСАТИ И ШЕШЪ ТЕСОАРАХОНТА καὶ ἕξ; *quadraginta et sex*: ЧЕТЫРЬМИ ДЕСАТЫ · І ШЕШЪИХЪ ЛѢТЪ · СЪЗЪДАНА БЫС(ТЬ) ЦР(Ъ)КЫ СИ ТЕСОАРАХОНТА καὶ ἕξ ἔτεσιν J 2,20 Zogr Mar As Ostr (ЧЕТЫРЬМИ ДЕСАТИ И ·С·Ю Nik); ♦ ШЕШЪ ДЕСАТЪ ἑξήκοντα; *sexaginta*, (*sexagesimus*, *sexagenarius*): ДЪВА ОТЪ НИХЪ ВѢСТЕ ІДЖШТА ... ВЪ ВЪСЬ ОТЪСТОАШТЖИХЪ · СТАДИ ШЕШЪ ДЕСАТЪ ОТЪ І(ЕРОУСА)Л(И)МА σταδίους ἑξήκοντα L 24,13 Zogr Mar As Ostr, ШЕШЪ ДЕСАТЪ Supr 471,19 (-Ш·ТЬ Nik^a, -Ш· Nik^b); ІАКО ОУБО ТРЪМИ СЪТЫ И ШЕШЪНО ДЕСАТЪ И ПАШЪ Д(Ъ)НЬ ЛѢТО ШЪХОДИТЪ *per trecentos et sexaginta quinque dies* Bes 16, 83aβ 20 (ТРЪМИ ОУБО СТЫ · І Ш· І Ш· І Ш· Uvar 50bβ 5); ♦ ШЕШЪ СЪТЪ ТЫСЖШЬ ἑξακόσιαι χιλιάδες; *sescenta milia*: ВѢРОУИМЪ · ІАКО ИЖЕ ВЪ ПОУСТЫИИ ШЕШЪ СЪТЪ ТЫСЖШТЪ ПРѢКРЪМИВЪИ ... ТЪ И НАСЪ ... НАКРЪМИТЪ ἑξακοσίας χιλιάδας διατρέψας Supr 290,14.

Cf. Ш num. glag., Ш num. cyr.

ШЕШЪКРИЛАТЪ v. ШЕШЪКРИЛАТЪ

ШЕШЪНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Chabr Bes

tykajici se šesti, šesti (gen.), *šestkovŭ; касающийся шесту, шесту* (gen.); *sechs betreffend, der Sechs* (gen.); – *senarius*: ШЕШЪНОЕ ЖЕ ЧИСЛО · ТРИ КРАТА ·ШІ· ВОУДЕТЪ *senarius autem numerus* Bes 31, 211a β 3sq; ПРИЛОЖИЛИ СЪТЪ ДВОГЛАСНЫХЪ ·АТ· И ВЪ ЧИСМЕНЕХЪ ЖЕ Ш : Ш·е и Ш· ДЕСАТНОЕ И Ш· СЪТНОЕ Chabr 5,6. – Exh.

ШЕШЪСЪТЪНЪ v. ШЕШЪОСЪТЪНЪ

ШИБАТИ, -АИ, -АЮШИ ipf.

occurrit in Supr

mrskat; *хлестать*; *geisseln*; – ματιζειν; *flagellis male mulctare*: И ОУСМИНАВЪШЕ СА

словесемъ юго · шибдахъ и хръзанъ ѿмастиѿон
αὐτόν Supr 192,19. – Exh.

Cf. бити, тети

ШИКСТЪ, –а m., nom. propr.

occurrit in CanMis

Sixtus seu Xistus, gr. *Ξύστος*; – sextus papa Romanus, qui Hadriano imperatore (circa annos 116-126) martyrii mortem subiit; mem. in Occ. 6. Apr., in Or. 10. Aug.: ПАМЕТ' ЧТОУЩЕ ... ЛИНА, КЛИТА, КЛИМ(Е)НТА, ШИКСТА, КОРНѢЛА Xisti CanMis 166aβ 18sq. – Exh.

ШИКЪ, –а m.

occurrit in Rumj

hedvábi; шелк; *Seidenstoff*; – σιρκόν, var. στηκόν; sericum: купци ... въсплачють сѧ ... тако времени ихъ · никтоже купюеть к тому · времени ... перфиръ · и шика и червлени ю́мов ... σιρκου (var. στηκου) Ap 18,12 Rumj (сырька Hval).

Exh.

Cf. сиръкъ

ШИПЪКЪ, –а m.

occurrit in Supr

(*šipková*) růže, *šipek*; (дикая) роза, шиповник; (*Hecken*)rose, *Hagebutte*; – ῥόδον; rosa (*canina*): зема оубо въ се вѣмѧ веснѣноу · шипъкъ и ѿа и инъ цвѣтъ раститъ ῥόδα Supr 495,16. – Exh.

Cf. рожа, чръвлении цвѣтъ sub цвѣтъ

ШИПЪЧАНЪ adj.

occurrit in Supr

šipkovŭ, trnitŭ; из шиповника, шиповатый; *Hagebutten-, dornig*; – (τῶν ῥοῶν); (e malis punicis), *de rosa canina, spineus*: повелѣша принести жъзалие шипъчано не оцѣштено · на мжчение с(вѧ)тоу ю́ ѿнъ и варахисна ῥάβδους ῥοῶν virgas asperas e malis punicis Supr 258,15sq (interpres slavicus ῥόδων legisse videtur). – Exh.

ШИПЪЧИЮ, –и n. coll.

occurrit in Tun

šipkoví, šipkové křoví; кустарник шиповника, шиповник; *Hagebuttengesträuch*; – (ῥόα); (*malogranatum*), *frutices rosarum caninarum*:

виноградъ постъше · и смокъвиние шмалѣ · шипъчѣ · и финикъ · и абланъ и все древо польское истъше (ῥόα) (*malogranatum*) JI 1,12 Tun (interpres slavicus ῥόδα legisse videtur; КИСЕЛИЧНЕ GI). – Exh.

Cf. кыселичнѣ

ШИРАЧЪСТВІЮ in Bes 40, Uvar 170bβ 1 v. sub широчъствію

ШИРОКЪ, –ый adj., comp. ширѣи

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Supr Ryl Bes

širokŭ, širŭ; широкий, просторный; *breit, geräumig*; – πλατύς, εὐρύχωρος; latus, spatiosus, amplius: внидѣте жъзъкими враты · ѣко пространа врата · і широкъ пжтъ · вѣводанъ въ пагоубѣж εὐρύχωρος ἢ ὀδός Mt 7,13 Zogr Mar As Ostr, широки Nik; широкы и пространъи пжтъ · дивни приплетенъ кестъ ἢ πλατεῖα ... ὀδός Supr 350,16; обрѣте широкыи ... пжтъ τὴν πλατεῖαν ... ὀδόν Supr 351,15; си смокы образъ приношааше · широкааго и пространствааго пжти τῆς πλατείας ... ὀδοῦ Supr 350,20; грѣхъ широкыимъ и пространыимъ моремъ · вѣвода въ пагоубѣж διὰ τῆς πλατείας ... ὀδοῦ Supr 350,23sq; тоу широкъ бѣ (sc. ковьчеръ) · идеже четвърножиа удѣржа · тоу тѣснъ и оузъкъ · идеже чл(о)в(ѣ)къ съхрани lata Bes 38,293bβ 9sq; широка житѣ Ryl баβ 2; – comp. *větší, mocnější, mohutnější*; бо́льшій, бо́лее могуций, бо́лее мощный; *größer, mächtiger, gewaltiger*; – πλατύτερος; *amplior, maior, potentior*: и въсждѣ акы слыньце симають ... ширии іави сѧ въсѧ твари πλατύτερος Supr 508,27;

fig. *neomezenŭ*; безграничный; *unbeschränkt*; – πλατύς; latus, *immensus*: широка заповѣдь твоѣ сѣло · ѣко възлюбихъ законъ твои Γ(ο)σ(π)ο(δ)ι πλατεῖα ἢ ἐντολὴ σου Ps 118,96 Sin Pog Bon Lob Par; проиде тѣснъими двѣрьми · на широкъ и великъ свѣтъ εἰς τὸ πλατὺ καὶ μέγα φῶς Supr 142,3.

Exh.

ШИРОТА, –ы f.

occurrit in Psalt (incl. Sluck) Supr Ilj Christ Slepč Šiš Apoc Parim GI Chrabr

šírka, šíře, prostranství; широта, ширина, пространство; *Breite, Weite, Geräumigkeit*; – πλάτος, εὖρος, κύτος; latitudo, aspectus: възвеличи сѧ доубѣ и възможе · и въсота юго досазаше до н(е)б(е)се · и широта юго до коньца всеа

ἀριστερῇ Δαμασχοῦ Gn 14,15 Zach (ωτ(ъ) лѣвѣжѣ Lobk, deest in Grig); и вода имъ стѣана ѡ деснѣжѣ и стѣна имъ ѡ шоуаа ἐξ εὐωνύμων Ex 14,22 Grigbis, ѡ шююу Zachbis, ѡ шѣѣ Lobk 7b 3sq et 8a 1, ѡ шоуѣ Lobk 128b 14.

Cf. лѣвѣжѣ, ошоуѣжи

ШОҮИЦА, -а f.

occurrit in Ev Parim Pochv; ШОҮИЦА in Ostr Nik Grig Lobk Pochv, ШЮИЦА in Zogr Mar As Sav Zach apparet

levice, levá ruka; левая рука; Linke, linke Hand; — ἡ ἀριστερά; sinistra: тебѣ же твора штю милостѣниж · да не чюетъ шюица твоѣ · чѣто творитъ десница твоѣ ἡ ἀριστερά σου Mt 6,3 Zogr Mar As Sav, шоуица Ostr Nik; въ шоуици же еа · богатѣство и слава ἐν δὲ τῇ ἀριστερῇ αὐτῆς Pr 3,16 Grig Lobk 29a 1sq, въ шюици Zach, въ шоуицѣ (sic!) Lobk 152b 20; — fig.: иже не развѣшѣ десницѣ своа · и шоуица своа ἀριστερὰν αὐτῶν Jon 4,11 Grig Lobk, Pochv 111bβ 27 (лѣвица Tun). — Exh.

Cf. шоуи, лѣвѣжѣ

ШОҮМЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Hilf Ochr Mak Šiš Rumj Parim Bes; ШОҮМЪ in Ostr Supr Hilf Ochr Mak Šiš Pog Bon Lob Par Grig Zach Lobk BesUvar, ШЮМЪ in Zogr Mar As Sav Sin Rumj Zach Bes apparet

1. *zvuk, šuměni, hluk; шум; Schall, Brausen, Lärm;* — ἤχος, φωνή, σάλος; sonus, sonitus, vox, commotio (It.), turbo (Vg.): тѣга ѡзыкомъ · отъ нечаанѣ · шюма морѣскааго · і възмѣштенѣ ἤχους L 21,25 Zogr Mar As Sav Nik^a, шоума Ostr Nik^b; погысе памѣть ихъ съ шюмомъ мет' ἤχους Ps 9,8 Sin, съ шоумомъ Pog Bon Lob Par; въ гласѣ радованѣ ... шюма празѣноуѣщааго ἤχου, var. ἤχους Ps 41,5 Sin, шоума Pog Bon Lob Par; огнѣ бо многъ съ великомъ шоумомъ Supr 210,24; и быс(тѣ) вънезапоуѣ ѡт неб(е)се шѣмъ ѣко носимоу д(оу)хоу боурыноу ἤχος A 2,2 Hilf Ochr Mak Šiš; и шюмъ жертвенъ (sic!) не имать слышанѣ быти в тобѣ φωνῇ μύλου Ap 18,22 Rumj (гласъ жрьновены Hval); и г(о)сподѣ б(о)гѣ въседръжителъ · трѣбоа въстрѣжитъ · и поидетъ въ шѣмѣ пращениѣ своего ἐν σάλῳ Zch 9,14 Grig Zach, в шоуъмъ Lobk; — cf. млѣва, звонъ sub 1, гласъ sub 1.

2. *pověst, zvěst; сказание, вестъ; Ruf, Kunde;* — ἡχος; fama: і исхождааше шюмъ о немъ · въ

вѣско мѣсто страны ἡχος L 4,37 Zogr Mar, шоуъмъ Nik^a (гласъ Nik^b); — cf. вѣсть, слоухъ.

Nota: быс(тѣ) шоуъмъ къ оутрѣници γενηθέντος πρὸς ὄρθρον Ex 19,16 Grig (recte бысшоу къ оутреници Zach Lobk).

ШОҮМЪНЪ adj.

occurrit in Psalt; ШОҮМЪНЪ in Bon Lob Par, ШЮМЪНЪ in Sin Pog apparet

hlučnŭ, rozjařenŭ, podnapilŭ; шумный, оживленный, полупьяный; lārmend, erheitert, beduselt; — κεραιπαληκώς; crapulatus, strepens, concitatus: і вѣста ѣко съпыа г(о)сподѣ · і ѣко силенъ шюменъ отъ вина κεραιπαληκώς Ps 77,65 Sin, шюмень Pog, шоуменъ Bon, шоуманъ Lob, шоум'н' Par. — Exh.

ШОҮМЪНИКЪ, -ица n.

occurrit in Bes; ШОҮМЪНИКЪ in Synod, ШЮМЪНИКЪ in Pogod Uvar apparet

zvuk, hluk; звук, шум; Schall, Lärm; — sonitus: начатъ же · іако и нѣкотороу великоу множеству вѣходащю · шюмѣние · слышати са · въ дѣбри хѣжа тлаши (sic pro тлѣши) · іакоже бы вѣходащихъ мѣлава погнѣтала са sonitus Bes 40, 324ba 10, шоумѣнию Synod 269b 3.

Exh.

Cf. шоуъмъ, млѣва, звонъ sub 1

ШОҮМЪТИ, -мѣж, -миши ipf.

occurrit in Christ Parim, in cant. Pog Bon, in comm. Eug; ШОҮМЪТИ in Bon Grig Lobk, ШЮМЪТИ in Christ Eug Pog Zach apparet

šumět, hučeti; шуметь, гудеть; rauschen, brausen; — ἡχεῖν, (ροῖζηδόν); (magno impetu), sonum reddere, resonare: придетъ же д(ъ)нѣ г(о)сподѣнъ ... въ Niemъже н(е)б(е)са жгома шюмаща мимондоутъ ῥοῖζηδόν 2P 3,10 Christ (glossa versionis accuratioris in medium textum recepta) (om. Slepč Šiš); г(ла)го)лѣтъ оубо дѣбри горѣсѣнѣ іако въ тѣхъ воды шюмаща ἡχημένα Eug 11ba 18; г(ла)го)лѣтъ же и (в)одѣ крьштѣнѣ · іако посредѣ каменѣ зѣданааго · шюмаштю (pro -штѣ) крьштаемоу чл(о)вѣ)коу ἡχοῦντα Eug 12aβ 7; — *vanout; веять; wehen;* — διασυρίζειν; flare: и створи по сриадѣ печи · ѣко д(оу)хъ хладенъ шоумащъ διασυρίζων Dn 3,50 Grig Lobk, Cant 11 Bon, шюмащъ Zach, Cant 11 Pog. — Exh.

ШЬ праер. v. сѣ

ШЬВЕНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Supr

šitý, vyšivaný; шитый, вышитый; genāht, gestickt; – (χρυσόπαστος); intextus: кѣи оуспѣхъ повѣждъ ми чьстѣнааго каменна сего . и алатомъ шьвенныхъ ризъ τῶν χρυσόπαστων ἱματίων Supr 447,9. – Exh.

Cf. нешьвенъ

ШЬД-, ШЬЛ- et sim. v. sub ИТИ

ШЬЛЪ in Bes 9, 36aa 9 pro мъшьлъ

ШЬПЪТАНИЕ, -ѣи n.

occurrit in Euch Šiš

našeptávání, donášení; нашенывание, донос; Einflüsterung, Zuträgerei; – ψιθυρισμός; (susurro), susurratio, delatio: репѣтание . шепѣтание . сѣтажаніе ... і дроугаа в'сѣ плодѣнаа зѣлобѣ ψιθυρισμός Euch 91b 18; лѣсти, злонравіа, шьптаниа, клеветы (ψιθυριστάς) R1,29 Šiš (шьпѣтники Christ, deest Slepč). – Exh.

Cf. шьпѣтъ

ШЬПЪТАТИ, -аѣж, -аѣши vel -пѣшж, -пѣшеши
ipf., на кого

occurrit in Psalt

našeptávat, donášet; наговаривать, доносить, нашенывать; einflüsteren, zutragen; – ψιθυρίζειν; susurrare, deferre: вѣкоупѣ на мѣа шьпѣтааѣж вси врази мои хат' ѣмоу ѣψιθυρίζον Ps 40,8 Sin Pog Bon Par, ваптахоу (sic!) Lob. – Exh.

ШЬПЪТЪ, -а m.

occurrit in Christ Slepč Šiš Sud

našeptávání, donášení, udání; нашенывание, донос; Einflüsterung, Zuträgerei, Anzeige; – ψιθυρισμός; susurratio, delatio: клеветы, шьпти, гърдына ψιθυρισμοί 2C 12,20 Christ, шьптѣ Slepč, шьпти Šiš; вѣ всакоу пѣрю . и клеветоу и шьптѣ . достонѣтѣ князю и соудни . не

посоушати бесѣ сѣѣдѣтель много SudUst 55b 11, шепѣты Jas 38a 13. – Exh.

Cf. шьпѣтание

ШЬПЪТЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Christ Sud

našeptávač, donašeč, udavač; донощик, шептун; Einflüsterer, Zuträger, Angeber; – ψιθυριστής; susurro, delator: рѣвѣныа, лѣсти, зѣлонравіа, шьпѣтѣники, клеветѣники ψιθυριστάς R 1,29 Christ (шьпѣтаниа Šiš, deest Slepč); г(лаго)лати кѣ соупѣрникомъ . и клеветѣникомъ . и шьптникомъ SudUst 55b 15, шепѣникѣ Jas 38a 15sq. – Exh.

ШЬСТВИЕ, -ѣи n.

occurrit in Zogr As Sav Ostr Nik Euch Supr Christ Ochr Mak Šiš Pog Bon Lob Par Parim Gl Služ Clem Sud Azb, in cant. et comm. Eug

cesta, putování, pochod; путь, странствование, поход; Reise, Wandern, Gang; – πορεία, ὁδός, ἐπίβασις, ἄζων, ἐφόδιον; iter, ingressus, gressus, incessus, semita, (gradi): мол(итва) на шходащѣа на пѣтъ ... мол(итва) бѣ томоуѣде шествѣю Euch 18a 24; ѣко начатѣ иѣна вѣходити вѣ градѣ . ѣко шествіе д(ѣ)не единого ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μᾶς Jon3,4 Grig, шествіа Lobk (хождение Tun); шествіа же своего стажаниа заблѣди τοὺς δὲ ἄξονας Pr 9,12 Lobk (шествіа Zach); море своа вѣны сѣпратѣа на шѣствіе владѣцѣ готовѣше са прѣс ἐπίβασις τοῦ δεσπότης Supr 399,8; видѣна выша шествіа твоа в(о)же . шествіа в(о)г(а) моего αἰ πορείαι σου ... αἰ πορείαι Ps 67,25 Pog Bon Lob Par, Supr 326,28; – eodem sensu пѣтѣмъ vel пѣти vel пѣтною шѣствіе ὁδοπορία, πορεία (ὁδοῦ), ὁδός; iter: поутѣмъ шѣствѣа мѣножицею ὁδοπορία 2C 11,26 Christ Ochr Šiš; нѣнегѣи же сѣ градѣ велѣи в(о)г(у) . ѣко шествіе пѣти . ѣмъ д(ѣ)немъ πορείας ὁδοῦ Jon 3,3 Grig, шествіа пѣти Lobk (якож(е) трии дѣнь пѣтъ Tun); троудѣна ма сѣтѣ отѣ шѣствіа пѣтноаго ἀπὸ τῆς ὁδοῦ Supr 118,22; – fig. de itinere vitae: на мѣченикѣ прѣвидѣмъ . добрѣ исповѣдаѣште шѣствіе нрава τὴν πορείαν Supr 55,20; ♦ шѣствіе творити, сѣтворити putovat, cestovat, jít, vykonat cestu; странствовать, путешествовать, иѣтѣи, проделѣть путь; wandern, reisen, gehen, Reise machen; – πορείαν ποιεῖσθαι, πορείαν ποιεῖν; iter facere: шѣствіе твораа вѣ ι(ε)ροῦσαλ(и)мъ

πορείαν ποιοῦμενος L 13,22 Zogr Ostrbis Nik, шествие As, шѣствие Sav (шѣстье твора Mar); сътвориша же шѣствие с(ва)тии · отъ реченааго мѣста до рѣкы ἐποίησαν οὖν τὴν πορείαν Supr 60, 3sq; шествие твора var. ad шѣствоую in шѣствоую нынѣ · по слѣдоу оучителю Azb 30; – in hac iunctione exh.; – cf. пжтшѣствовати, шѣствовати;

spec. relig. *grivod, procesť; шествие, процессия; Umzug, Prozession; processio*: не бѣ бѣ разлоучити ... старости заоутрьством(ъ) радшван'нымъ шествіа · богатѣа и ницаа Clem 7, Vaš. 79,4; не пец'но шествіе к' намъ шгнемя повѣда авлаа за множествомъ свѣщъ Clem 6, Vaš. 78,7 (secundum editorem processio in memoriam trium iuvenum servatorum de fornace ardentis sed aliter Ch. Hannick in Orientalia Christiana analecta 231, Roma 1988, p. 235).

Nota: пакы же разлоучають сѦ жена шт(ъ) моужа своего ... аще ютеро чѣто шт(ъ) нею ключитъ сѦ преже шѣствия метѣ τὸν γάμον SudUsf 61a 17sq, шествіа Jas 42a 2 (recte in var. шѣствия, ut explicat J. V a š i c a, Slavia 27, 1958, 536sq).

Cf. шѣстие, пжть sub 3, пжтьоутросиѦ, пжтшѣствие

ШѢСТВОВАТИ, –воуѣж, –воуѣши ipf.

occurrit in Euch Grig Lobk Gl Služ Azb

jít, chodit, kráčet, putovat, táhnout; иѣти, ходитъ, шагать, странствовать, направляться; gehen, schreiten, wandern, ziehen; – πορεύεσθαι, συνοδεύειν; ire, ambulare, iter ingredi: вѣнегда шѣствовати животнымъ · идѣхъ колеса · егда стояти стояхъ ἐν τῷ πορεύεσθαι Ez 1,21 Grig 70b 1 Lobk 107b 7 (ходити Grig 68b16 Zachbis Lobk 105a 8sq); зане се азъ вздвигноу халдѣе · вѣзикъ люти и скорн · шѣствоующи на широтоу з(е)мле τὸ πορευόμενον Hab 1,6 Gl (гредоуцаѣ sic! ms. Vaticanum); сѣ пѣтшѣствующими шѣствѣи тоіс ὁδοποροῦσι συνοδεύουσιν SlužSof^b, Orlov 237,5; шѣствоую нынѣ · по слѣдоу оучителю Azb 30 (var. сѣшѣствую, шѣствие твора); ♦ шѣствовать vel пжть шѣствовать вѣ слѣдъ кого *následovat; следовать; folgen; sequi*: дажди емоу шѣствовать вѣслѣдъ тебе Euch 34a 2; откврѣе очи обѣма · і подавѣ іма пжть шѣствовать вѣслѣдъ тебе Euch 33b 17sq (cf. Mt 9, 27sq). – Exh.

Cf. ити, ходити, грасти, пжтшѣствовать, шѣствие творити sub шѣствие

ШѢСТИЕ, –иѦ n.

occurrit in Mar Supr Zach Gl, in comm. Eug

1. *cesta, putování, pochod; нѣтъ, странствование, поход; Reise, Wandeln, Gang*; – πορεία; iter: шѣстимъ · имѣже по морю ходи διὰ τῆς πορείας Eug 16ba 14sq; ♦ шѣстие творити *jít, kráčet; иѣти, шагать; gehen, schreiten*; – πορείαν ποιεῖσθαι; iter facere: шѣстье твора вѣ ероусалимъ πορείαν ποιοῦμενος L 13,22 Mar (шѣствие твора Zogr As Sav Ostrbis Nik).

2. *cesta, směr; нѣтъ, направление; Weg, Richtung*; – πορεία, ἄξων; iter, semita: шѣстия же своего тажания заблоуди τοὺς δὲ ἄξωνας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται Pr 9,12 Zach (шѣствия Lobk); шѣстиѣ var. ad шѣствѣи in растѣше се хл'ми вѣчни шѣствѣи вѣчнаѣ πορείας Hab 3,6 Gl; іаквѣ же имѣ сѦ пжти веджштааго вѣ миръ · шѣстия дрѣжааше сѦ τῆς πορείας εἵχετο Supr 527,23.

Exh.

Cf. шѣствие, пжть, пжтьоутросиѦ, пжтшѣствие

ШЮ– v. шоу–

ШАТАНИЕ, –иѦ n.

occurrit in Cloz Supr

1. *drzost, opovážlivost; дерзость; Frechheit, Wagemut*; – φρύαγμα; arrogantia: ваше мжчительство оуже прѣста · ваше шатанье лютѣ іако раздроуши сѦ τὸ ... φρύαγμα Supr 467,11.

2. *vřava, křik; шум, крик; Gelöse, Geschrei*; – φρύαγμα; fremitus: кѣде людѣ і шатанѣ · і тржтѣ неправеднымъ τὸ φρύαγμα Cloz 12b 16 (гнѣвания Supr 448, 13sq). – Exh.

ШАТАТИ СѦ, –аѣж сѦ, –аѣши сѦ ipf.

occurrit in Sin Pog Bon Hilf Mak Šiš Hom, in kalend. Ochr En Slepč

bouřit se; восставать, подниматься; sich empören; – φρυάσσειν; fremere, *rebellare*: вѣскжѣ шѣташа сѦ езѣци · і людѣ пооучѣша сѦ тѣщет(ъ) нѣмъ ἐφρύαξαν Ps 2,1 Sin Pog Bon, Slepč 102b 5, Mak 62a 12 et 64b 3, Hom, van Wijk 112,22, шѣта.. Ochr 65a 16, шѣташа (sine сѦ) En 20b 16sq, шѣташа сѦ (sic!) Mak 88a 16 (вскрѣшташе Lob, вкрѣсташе Par, разгнѣкаша сѦ Supr 243,17); sim. A

4,25 Hlil Mak Šiš. – Exh.

Сф. ВЪСКРЪЖЪТАТИ

ШЖИ v. шоуи

Ъ

Ъ

occurrit in Chrabr Azb

littera alphabetorum palaeoslovenicorum, ѠрЪ dicta: Ѡт(Ъ)

СИХ(Ъ) СЖТЬ ... ПО СЛОВЕНСКЪ АЗЫКЪ, СИ · Б, Ж, ...
Ъ, ШЪ, МЪ, Ъ (iterum), Ъ, ІЖ, Ю, А Chrabr 4, adn. 48; Ъ
ante versum ИМЕНИ ІЮ · И ДЪЛОУ ПОСЛѢДОУІА Azb 31
additur in mss. Volokolamensi et Solovecensi. – Exh.

Ы

Ы

occurrit in Chrabr Azb

iunctio litterarum Ъ et І, ѠрЫ dicta, sonum ŷ signans; in
alphabeto glagolitico haec iunctio constituitur litteris ѠѢ (e. g. in Kij),
postea litteris Ѡ (e. g. in Zogr Mar) et rarissime (in Zogr^b tantum)
etiam litteris ѠѢ – qui modus scribendi, solum in Zogr et Zogr^b
occurrens, aliter duos sonus, sc. Ѣ+і significare videtur (v. V.
Jagić, *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus*, p. XVIII,
XXIV, XXV). De cyrillica transcriptione triplicis i glagolitici, una c.

Ъ hanc iunctionem constituentis, v. J. V r a n a, *Glagoljski grafemi*
Т – Ѣ, ѠТ – ѠѢ i njihova čirilska transkripcija, *Slavia* 33
(1964), p. 171-181, et P. V y s k o č i l, *Cyrilská transkripcie trojího*
hlaholského i, *Slavia* 38 (1969), p. 591-596. – In veteribus
monumentis cyrillicis scribitur Ы, in mss. recentioribus plerumque
iunctio Ы usitatur: А ЧЕТЫРИНАДЕСАТЬ (sc. ПИСМЕНА) ПО
СЛОВѢНСКОУ ІАЗЫКОУ СИѦ СЖТЬ · Б, Ж, ... Ъ, Ы, Ъ,
Ъ, Ж, А Chrabr 4, adn. 48; Ы ante versum ІѦѢ
СЪТВОРЮ · ЕВАНГЕЛЬСКО СЛОВО Azb 32 additur in ms.
Volokolamensi, Ы ibid. in ms. Solovecensi. – Exh.

Ъ

Ъ

occurrit in Chrabr Azb

alphabetorum palaeoslovenicorum littera, ѠрЪ dicta: А
ЧЕТЫРИНАДЕСАТЬ ПО СЛОВѢНСКОУ ІАЗЫКОУ СИѦ
СЖТЬ · Б, Ж ... Ъ, Ы, Ъ, Ъ, Ю, Ж, А Chrabr 4, adn. 48;

Ъ ante versum ХВАЛОУ ВЪАДАІА · ТР(ОН)ЦИ ВЪ
Б(О)ЖЬСТВѢ Azb 33 additur in ms. Volokolamensi (Ъ in ms.
Solovecensi). – Exh.

Ы v. Ы

Ѣ

Ѣ

occurret in Chrabr Azb

alphabetorum palaeoslovenicorum littera, ѢТЬ dicta: а четыринадесать по словѣньскоу языкоу сина сжть · б, ж ... ш, щ, Ѣ, ѡ, ѣ, ю, љ, Ѧ Chrabr 4, adn. 48; Ѣ ante versum хвалоу въздаа · тр(он)ци въ б(о)жѣствѣ Azb 33 additur in ms. Solovecensi (Ѣ in ms. Volokolamensi); Ѣ ante versum юже поють въсакъи възрастѣ Azb 34 additur in ms. Volokolamensi (ю in ms. Solovecensi). – Exh.

Ѣ- v. etiam Ѧ-

ѢБИБИЕ in L 5,13 Mar pro абиіе

ѢДА v. пада

ѢЖЕ in 2Т 2,18 Mak v. sub оуже

ѢЗИКЪ v. ѡзыкъ

ѢЦЕ in Nik v. sub аце

ѢИЧАЦЬ in Zch 4,2 Gl v. sub іачаица

ѢКОВ- v. иіаков-

ѢКРОВѢСТВИѢ in E 2,11 Mak et ѢкровѣствиѢ in G 6,15 Mak v. sub акровоустиа

ѢНДРѢИ v. аньдрен

ѢНА v. аньна

ѢНИКИѢ in Slepč 109b 18sq
v. sub иоданикии

ѢРДАН- v. иоръдан-

ѢРОН-, Ѣроун- v. арон-

ѢСОУРЪ in Ps 82,9 v. sub асуръ

ѢЩЕ, Ѣште v. аще

Ю

Ю

occurret in Chrabr Azb

alphabetorum palaeoslovenicorum littera: по словенскѡ азыкѡ си б, ж... ѡ, љ, Ѧ Chrabr 4, adn. 48; ю ante versum юже поють въсакъи възрастѣ Azb 34

additur in ms. Solovecensi; ю ante versum юнѣ и старѣ · своимѣ разоумомѣ Azb 35 additur in ms. Volokolamensi. – Exh.

Ю adv. v. оу adv.

Ю interj. v. оу interj.

ЮВѢДѢ in Gn 4,17 Grig v. sub оувѣдѣти

ЮВѢДАТЪ in Ex 14,4 Grig v. sub оувѣдѣти

ЮВѢИ, -ѣа m., nom. propr.

occurrit in VitGlag

Juppiter; — nomen dei altissimi Romanorum: не вѣсе (sic!) ли м(и)л(о)ст(и)вихъ б(о)г(о)въ · аркоула и ювѣѣ · имже ц(ѣса)ри повинюють се Jovem VitGlag 2aß 25sq. — Exh.

Cf. дии, зеусъ

ЮВѢНАЛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Bes; in Uvar оувелъ legitur

Iuvenalis; — nomen martyris propius non designati, de cuius sepulcro in vita s. Sebastiani legitur; verisimiliter de confessore et episcopo Narniensi († 376) agitur, qui postea ut martyr colebatur; mem. in Occ. 3. Maii et fortasse etiam 7. Maii: оу гроба бл(а)женаго ювѣнала м(оу)ч(е)н(и)ка iuxta beati Iuvenalis martyris sepulcrum Bes 37, 284aß 7, оувеналиа Uvar 153aß 26, ювеналиа Synod 234a 8.

Exh.

ЮГОВЪ adj. poss. ad югъ

occurrit in Supr

jizniho větru (gen.); южного ветра (gen.); des Südwindes; — тоу νότου; austri (gen.): то топлое възвѣianie югово таύτην τὴν θερμὴν ἐπίνευσιν тоу νότου Supr 349,13. — Exh.

ЮГЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Hilf Mak Šiš Apoc Parim Gl Klim CanVenc, in cant. Eug; in Christ Rumj Zach CanVenc оугъ scribitur

1. jih; юг; Süden; — νότος; auster, merides; и приджтъ отъ вѣстокъ и западъ и сѣвера и юга ἀπὸ ... νότου L 13,29 Mar As Sav Ostr Nik (lacuna Zogr); б(о)гъ отъ юга придетъ ἐκ Θαιμάν, a Theman (It.), ab austro (vg.) Hab 3,3 Eug 15aß 12, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl (Teman est regio ad meridiem a Palaestina sita); паче с(ъ)лн(ъ)ца, бл(а)ж(е)не, просвѣти сѣвера и оуга и запада пресвѣтлыми зарами чюдесъ ти CanVenc, Vajs 143,4; — на югъ чесо vel чесомоу: г(о)сподъ ... вѣтъхода вѣса зема и

пѣстына · шт(ъ) гаваада и до ремона · на югъ е(роу)с(а)л(и)моу καὶ κατὰ νότον Ἱερουσαλήμ Zch 14,10 Grig, на оугъ иер(оу)с(а)л(и)ма Zach; — cf. полоудъне sub 2.

2. jizní vítr; южный ветер; Südwind; — νότος; auster: i егда югъ доушетъ · г(ла)голете варъ бждетъ νότον πνέοντα L 12,55 Zogr Mar; вѣздвиже югъ до небеси · i наведе силоюж своеюж западенъ ἀπ᾽ ἡρεν νότον Ps 77,26 Sin Bon Lob Par, юга Pog; вѣзврати г(о)сподъ плѣнение наше вѣко потокъ югомъ ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ Ps 125,4 Sin Pog Bon Lob Par, въ югъ Supr 349,5; вѣстани сѣвере и приди юже ... да потекжтъ добрыа коѣа νόте (Ct 4,16) Supr 349,15; възвѣткшъ же югъ ὑποπνεύσαντος δὲ νότου A 27,13 Mak Šiš, вѣтроу оугоу Christ; и вѣзгна г(о)сподъ море вѣтромъ югомъ боурномъ вѣса ноцъ · и створи море соушж ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ Ex 14,21 Grig 85b 8sq, вѣтромъ боурномъ и югомъ Grig 6a 20, вѣтръмъ оуг(ъ)мъ боурнымъ Zach 9bß 8sq, оугомъ вѣтромъ боурномъ Zach 199a 18sq; — cf. лика.

ЮД- v. июд-

ЮДЪ in Slepč Mak v. оудъ

ЮЖАСНЖТЪ СА in Is 13,8 Grig v. sub оужаснжти са

ЮЖЕ v. оуже

ЮЖЬНЪ, -ын adj.

occurrit in Clem, ubi etiam оужьнъ legitur

jizní; южный; südlich, Süd-; australis: вѣлаци же вѣша гоусти, нападающе шт(ъ) оужьныа страны штока Clem 4, Vaš. 76,5, var. южныа. — Exh.

Cf. южскъ

ЮЖЬСКЪ, -ын adj.

occurrit in Zogr Mar Nik

jizní, jihu (gen.); южный, юга (gen.); südlich, Süd-, des Südens; — тоу νότου; austri (gen.), australis: ц(ѣса)рица южскаа вѣстанетъ на сждъ съ родомъ симъ βασιλισσα νότου Mt 12,42 Zogr, юшскаа adscr. Cyr. in margine Mar, южска Nik; sim.

южьска L 11,31 Zogr Nik^b, южьскаа Mar Nik^a. – Exh.

Ср. южънъ

ЮЗЪКА in Pr 29,45 Zach v. sub ЖЗЪКЪ

ЮМЪ in Bes 6, Uvar 16bβ 22 v. sub ОУМЪ

ЮНИЦА, –а f.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Pog Bon Lob Par Zach Gl Bes; in Christ Bes non nisi ОУНИЦА legitur, in En Lobk Bes etiam ЮНЬЦА vel ОУНЬЦА invenitur

1. *jalovice, (mladá) kráva; телка; Kälbe, (junge) Kuh*; – δάμαλις; vitula, vacca: аще кто кръвиж юнъчеж и козлеж и пепеломъ юницъ кропа δαμάλεως Hb 9,13 Ochr Slepč Mak Šiš, Supr 483,21, юнц.. En, оуница Christ; прими юницу δάμαλιν Gn 15,9 Zach, юнца Lobk (deletum Grig); опрометаше се юнице на ѣслехъ своихъ δαμάλειс Jl 1,17 Gl (скоти ms. Labacense Gl); идашета въ прамъ оуници vaccae (1Rg 6,12) Bes 37, 278bβ 14sq, юнца Synod 229b 17 (короеѣ Uvar 152aβ 23); что же оуници · тѣкмо вѣроуицеи въ ц(ь)рк(ь)ви сѣказаютъ са vaccae Bes 37, 278bβ 23, юнцы Synod 229b 20; и оуницы (sic!) подъ кола подѣпраженѣ быс(те) vaccae Bes 37, 278bβ 7, оуницы Synod 229b 13 (короеѣ Uvar 152aβ 18); се же оуници въ гетѣсаманию течета vaccae Bes 37, 279aα 21, юнцы Synod 230a 3; оуници в(о)жнимъ коломъ подѣпраженѣ градета vaccae Bes 37, 279aβ 14; – fig.: запрѣти свѣремъ трѣстнымъ · сѣньмъ юнцъ въ юница людьскихъ · затворити искоушенъа сребромъ εν ταῖς δαμάλεισιν τῶν λαῶν Ps 67,31 Pog Bon Lob Par (lacuna Sin).

2. *(mladá) dívka; (молода) девушка; (junges) Mädchen; puella*: повѣди бо свѣръ юница кр(ъ)стаобразно Slepč 105b 10.

Exh.

ЮНИА in R 16,7 Slepč Šiš v. июниа

ЮНОСТЬ, –и f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost Parim Služ Pochv Dim Const Chrabr Venc VencNik Bes; in Christ Mosk^b Zach SlužSof^b Pochv Const VencVost VencNik Bes non nisi ОУНОСТЬ legitur

mladost, mládí; юность, молодость; Jugendzeit, Jugend; – νεότης, ἄκμή; iuventus, adolescentia,

pubertas, vigor, (primaeva) aetas, gen. iuvenilis: въсѣ си сѣхранихъ отъ юности моеа ѣх νεότητος μου Mc 10,20 Zogr Mar, Mt 19,20 Mar Zogr^b As Sav Ostr, L 18,21 Zogr Mar As Sav Ostr Nik^b, изъ юности Nik^a; грѣхъ юности моеа · неѣзвеста моего не помѣни νεότητος Ps 24,7 Sin Pog Bon Lob Par, Euch 62a 25sq et 74b 20sq, VencMin 447aβ, Vajs 23,9, VencNov 420bβ, Vajs 38,20, юности VencVost 56b 13sq; сиѣ велинствомъ тѣла · и юностиж раштениа · и силож тѣченъ въсѣхъ своихъ · оуише ἡλικίας ἄκμῃ Supr 84,27; никтоже ω оуности твои да не нерадитъ тѣс νεότητος 1T 4,12 Mosk^b Ochr Slepč Mak Šiš; вставлен оучение юности νεότητος Pr 2,17 Grig Lobk, оуности Zach; жены же оуности твои не втпоусти (Mal 2,15) Const 15, Lavrov 29,2, юности ms. 1469, Lavrov 61,27, Cloz 2b 15; преминоющемъ лѣтомъ оуности сѣатаго тако сѣчастнѣ annorum iuvenilium VencNik 13,1; въ оуность можетъ тѣло крѣпоко и сѣдрако пребывати in iuventute Bes 1, 5aα 17, въ оуности Uvar 4aα 7sq, въ юность Synod 4a 17; а дроугъи въ злыихъ дѣлѣхъ вт(ъ) оуности своихъ злѣ живеть а primaeva aetate Bes 38, 299aβ 16sq; – meton.: младенца (ихъ) въспитан · оуность накажи · старость подѣдержжи тѣн νεότητα SlužSof^b, Orlov 237,1.

Notae: юще въшънии соуди · какою то оуностию си дѣла наша изицетъ не вѣмъ qua subtilitate Bes 19, 94bα 23 (recte тоностию Synod 78b 25, испытаниемъ) Uvar 53bβ 8); – наоучь са изъ млада прѣмждрости · подобно створи · прѣмждре · въ юности (sic pro юности) вѣнецъ DimSkop, Angelov 27,12 (въ оуностьствѣ Dim 104a, Jagić 186,21).

Ср. юностьство

ЮНОСТЬНЪ, –и adj.

occurrit in Mosk^b Slepč; in Mosk^b ОУНОСТЬНЪ legitur

mladický, mládí (gen.), *jinošský*; юношеский, юности (gen.), молодости (gen.); *Jugend-, der Jugend, Jünglings-*; – νεωτερίκός; iuvenilis: оуностихъ же похоти вѣгаи τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας 2T 2,22 Mosk^b, юностьныхъ Slepč (юшныхъ Šiš). – Exh.

Ср. юшънъ

ЮНОТА, –и m.

occurrit in Euch Supr Christ Slepč Šiš Apoc Pog Bon Lob Par Gl Nom; in Christ Rumj Nom non nisi, in Slepč semel ОУНОТА legitur

mladik, mládenec, jinoch; юноша, молодой человек; *ein junger Mensch, Jüngling*; – ὁ νεώτερος, νεανίσκος, ὁ ἐν ἀκμῇ νεότητος; *iuvenis, iunior, adolescens*: стар'ци съ юнотами · да хвалатъ има г(осподь)не μετὰ νεωτέρων Ps 148,12 Pog Bon Lob, Euch 88a 6, с' юнотъми Par; нѣ ли юнотъ въ васъ ἐν ἀκμῇ νεότητός εἶσιν Supr 30,24; пишж вамъ юноты · тако побѣдите неприазнѣ νεανίσκοι 1J 2,13 Slepč (оуноша Christ, юноше Šiš); юноты же такожде моли мждръствовати τοὺς νεωτέρους Tt 2,6 Slepč Šiš (оуноша Mosk^b); юноти ваше видѣниѣ оузрет' οἱ νεανίσκοι 1J 2,28 Gl (юношж Grig, оуноша Zach);

neženatý muž, panic; холостяк, девственник; *unverheirateter Mann, Jüngling*; – ἄγαμος, παρθένος; non nuptus, virgo: г(лаго)лю же оунотамъ и въдовицамъ τοῖς ἀγάμοις 1C 7,8 Christ, юнотамъ Slepč (хлакымъ Šiš); сы соутъ иже съ женамы не осквернише себе, юнотою бо соутъ παρθένοι Ap 14,4 Hval, оунотою Rumj; о оунотахъ же и дѣвахъ повелѣнига г(осподь)нига не имамъ περὶ δὲ τῶν παρθένων 1C 7,25 Christ Slepč, w юнотахъ Šiš; – pl. *mládež*; *молодежь; Jugend*; – οἱ νέοι; *iuvenes* (pl.): да начаете (pro наоучаете) дѣти и оуноты ваша ... прѣмоудрости τοὺς νέους NomUst 49a 12.

Ech.

Cf. юноша, отрокъ, юнъ

ЮНОТЪНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Ryl

mladý, mladistvý; молодой, юношеский; *jung, jugendlich*; – νεανικός; *adolescens, iuvenilis*: (ю)нот'нѣ д(оу)ши ест(ъ) можши сѣдръжати свое г(лаго)лѣж житѣ νεανικῆς ἐστὶ ψυχῆς Ryl 4aa 20sq. – Ech.

Cf. юностьнъ, юношьнъ, юнъ

ЮНОТЪСТВО, -а n.

occurrit in Dim, ubi оуно~ legitur

mladost, mládí, jinošství; юность, молодость; *Jugend, Jugendzeit, Jünglingsalter*; *iuventus*: подобно створи, премоудре, въ оунотъствѣ вѣньць Dim 104a, Jagić 186,21 (въ юности вѣнець DimSkop, Angelov 27,12). – Ech.

Cf. юность

ЮНОША, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost (incl. Grš) Parim Gl Const VencNik Bes Nicod; non nisi оуноша in Christ Mosk^b Const VencNik Bes, utraque forma in Mak Zach legitur

jinoch, mladik, mládenec; юноша, молодой человек; *Jüngling, der Junge, junger Mann*; – νεανίσκος, νεανίας, ὁ νεώτερος; *adolescens, iuvenis, puer, adolescentulus, iuvenculus*: видѣша юношж сѣдашѣ νεανίσκων Mc 16,5 Zogr Mar As Ostr (om. Mar Zogr^b); юноша етеръ пристжпи къ ис(оус)ви νεανίσκος Mt 19,16 As Sav Ostr; юноша азъ есмь i оуничъженъ νεώτερος Ps 118,141 Sin Pog Bon Lob Par; сѣзѣва на господьнж хвалж ... юноша и дѣвица νεανίσκους Supr 320,7; свѣдѣтеле положише ризи свое при ногоу юноше етера παρὰ τοὺς πόδας νεανίου A 7,58 Hilf, юноши етероу Grš Slepč Mak Šiš; сего ради w юношахъ ихъ не възвеселитъ сд в(ог)ъ ἐπὶ τοὺς νεανίσκους Is 9,17 Grig Lobk, w оуношахъ Zach; не иди в слѣдъ юношь ὀπίσω νεανίων Ru 3,10 Gl; рече къ немюу · юнѣше, не троуждан се Const 3, ms. 1469, Lavrov 41,31 (отроче Const 4, Lavrov 4,1); красотами блаженаго ѳноши оукрашено быст пребывание *iuvenis* VencNik 6,2.

Cf. юнота, юношица, отрокъ, юнъ

ЮНОШИЦА, -а m.

occurrit in VencNik VitGlag; in VencNik non nisi оуношица legitur

chlapec, jinoch; мальчик, юноша; *Knabe, Jüngling*; – *iuvenis*: оуношица сен, старыхъ шераз дѣла (pro дѣлы) прогавла *iuvenis* VencNik 4,15; сам' же оуношица сватыи, еще отроча сын VencNik 12,25; в(ла)ж(е)ни вид' юношица VitGlag 2aß 4sq. – Ech.

Cf. юнота, юноша, отрокъ, младенищъ

ЮНОШЬНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Šiš

mladický; юношеский; *Jugend-*; – νεωτερικός; *iuvenilis*: юношнихъ же похотии вѣгаи τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας 2T 2,22 Šiš (оуностныхъ Mosk^b, юностьныхъ Slepč). – Ech.

Cf. юностьнъ

ЮНОШЬСТВІЕ, -иѣ п.

occurrit in Bes, in Pogod оуношьствіе legitur

jinošství, mládí; юношество, юность, молодость; Jünglingsalter, Jugend; – adolescentia, iuventus: часъ же ·Г· оуношьствіа разоумѣти сѧ можетъ adolescentia Bes 19, 91bβ 8sq, юношствіе Synod 76b 12 (оуношьство Uvar 52aβ 25); дроугъин · въ штрочьствіе · а дроугъин въ оуношьствіе ... приводитъ сѧ in adolescentia Bes 19, 92aα 18sq, во юношьствіе Synod 77a 2 (въ оуношьство Uvar 52ba 14). – Exh

Ср юношьство

ЮНОШЬСТВО, -а п.

occurrit in Bes, in Pogod Uvar оуношьство legitur

jinošství, mládí; юношество, юность, молодость; Jünglingsalter, Jugend; – adolescentia, iuventus: второе бѣдѣніе оуношьство ли оуношьство adolescentia Bes 13, 65ba 13, юношьство Synod 56b 4; часъ(ъ) же третии оуношьство разоумѣти сѧ можетъ(ъ) adolescentia Bes 19, Uvar 52aβ 25 (оуношьствіа Pogod 91bβ 8sq, юношствіе Synod 76b 12); къ житію бѣ(а)гомъ дроугъин въ штрочинъ · а дроугъин въ оуношьство ... приводитъ с(а) in adolescentia Bes 19, Uvar 52ba 14 (въ оуношьствіе Pogod 92aα 18sq, во юношьствіе Synod 77a 2). – Exh

Ср юношьствіе

ЮНОУНЪ, -а м.

occurrit in Vit, ubi оуноунъ legitur

nomen corruptum Romanorum deae Iunonis рече же юмоу с(вѧ)тъин витъ · шт(ъ)върьжеши ли сѧ дига и арѣема и еркоулѣ оуноуна и минегма Herculem, Iunonem et Minervam Vit 126ba, Sobol 287,15 – Exh

ЮНЪ, -ын adj., comp. юнѣи

occurrit in Ev Psalt Supr Christ Hilf Mosk^b Grš Slepč Mak Šiš Parim Dim Const Nom Azb Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben, in Christ Mosk^b Dim Const VencVost VencNik Bes Vit non nisi оунъ, in Zach Lobk NicodNovg юнъ et оунъ legitur

mlady; молодой, юный; jung; – νέος, νεώτερος, νεῆαυον, ἀκμαῖων; adolescens, novellus, iunior, adolescentior, iuvenilis, iuvenis, iuenculus, novus, puer: егда бѣ юнъ · поѣсаше сѧ самъ · і хождаѣше ѣможе хотѣаше νεώτερος J 21,18 Zogr As Sav Ostr (lacuna Mar); годѣ вждетъ б(ог)оу паче

тельца юна ὑπὲρ μόσχον νέον Ps 68,32 Sin Pog Bon Lob Par; въ въздрастѣ юнѣ побѣднѣша ἐν ἡλικίᾳ νεῆαυουση Supr 522,10; тѣло юно страстьникоу изглажено τὸ σῶμα ἀκμαῖοντος ἀθλητοῦ Supr 142,6; оунъхъ же въдовицъ штрицаи сѧ νεωτέρας 1Т 5,11 Christ, NomUst 32b 4, юнъхъ Slepč Šiš; оунъ бо имъ баше князь VencVost 56a 14 (еще младъ(ъ) Min 44aβ, Vajs 22,19); оунымъ синагога · старымъ же ц(ъ)ркы · назнаменають сѧ per iuniorem Bes 22, 139aα 22, юнымъ Synod 114b 3; – comp рече юнѣи ею от(ъ)цю ὁ νεώτερος L 15,12 Mar (мъни Zogr Nik); бѣ бо сынъ ꙗ юнѣи въсѣхъ νεώτερος ὑπὲρ πάντας Supr 79,26; р(а)зоумѣ елико) створи емоу с(ъ)нъ юнѣи (sic) ὁ νεώτερος Gn 9,24 Grig, оунѣи Zach Lobk; ♦ substantivizatum юнъ, юнын m *mladik, mladý člověk; юноша, молодой человек; der Junge, junger Mann; – ὁ νεώτερος; iuvenis, adolescentior:* ш чемъ исправитъ юнои пжть свои ὁ νεώτερος Ps 118,9 Sin, юны Pog Bon Lob Par; чьто въпрашаеши ц(ъ)с(а)рю стара или оуна senem et iuvenem Vit 127ba, Sobol 289,20. • юнага f. *mladice, mladá žena; молодая женщина; junge Frau; – ἡ νέα, ἡ νεωτέρα; adolescentula, iuencula:* да наѣчают оуныа мѣжелюбицамъ быти τὰς νέας Tt 2,4 Mosk^b, юнъж Slepč Šiš; старица (sc оутѣшан) ꙗко м(а)т(е)ри, оуныа ꙗко сестры νεωτέρας 1Т 5,2 Mosk^b, юнъж Slepč Šiš; • юнии p *mladi (lidě), mládež; молодые люди, молодежь; junge Leute, Jugend; – οἱ νέοι, οἱ νεώτεροι; adolescentes, iuvenes, pueri:* стари и юнии · припадаемъ ти гробоу νέοι Supr 513,1; въставѣше же юнии · сътрѣвише и οἱ νεώτεροι A 5,6 Grš Mak (юноше Hilf Šiš); възалчоутъ бо юнии · и троудат сѧ юноша νεώτερος Is 40,30 Zach, юны Lobk (безоумни sic Grig);

fig оунѣ бо естъ паче юнымъ въ словесехъ богоносныхъ оучитель ... чистъ имѣти оумъ τοῖς νεωτέροις Supr 403,28;

in Nicod юнѣи ter *učedník; ученик; Jünger; – discipulus; – versio mechanica vocis palaeotd jungiro ты юнѣи ꙗго сътворень ꙗси discipulus Nicod 5, Stojanovič 95,27, оуни Novg 251ba 9sq; воле оубо и князь юнѣи ꙗго сътворень ꙗсмь praeses discipulus Nicod 5, Stojanovič 95,29, оунни Novg 251ba 14; азъ же идоу къ юнѣишимъ моимъ ad discipulos Nicod 15, Stojanovič 105,16sq, Novg 257aβ 28.*

Ср малъ, младъ; мъни

ЮНЪ in Och 109a 19 v sub юнии

ЮНЬЦА v. юница

ЮНЬЦЬ, -а m.

occurrit in Mar Zogr^b As Ostr Psalt Euch Supr Apost Parim Bes Vit; in Christ Mak Zach Bes Vit non nisi оҮНЬЦЬ legitur

bŭk, bŭček; бык, бычок; Stier, Bullenkalb; – ταῦρος; taurus, vitulus, ovis, aries: ѡбѣдѣ мѣ телѣци мноси · юнѣци тоу чѣни одрѣжашѣ мѣ таῦροι Ps 21,13 Sin Pog Bon Lob Par; юнѣци мои и оупитѣнаа исколена и въсѣ готова · придѣте на брактѣ оῦ ταῦροι μου Mt 22,4 Mar Zogr^b As Ostr Nik^a, Euch 106a 18, Bes 38, Synod 239a 1 et 238a 12, юнѣцѣ Nik^b, оҮНЬЦИ Pogod 290aa 12sq et 289aa 16 et Bes 38, Uvar 156bβ7 et 154bβ 29; иде на сырѣтены юнѣцоу Supr 566,7; телець и лѣвъ · и юнець въкоупѣ пожироуатѣ таῦρος Is 11,6 Grig Lobk, оҮНЬЦЬ Zach; оҮНЬЦА и вѣнѣца къ вратомѣ принесе съ народѣ хоташе жерети таῦρους A 14,13 Christ Mak, юнѣцѣ Ochrl Slepč Šiš; тоу вси г(осподь)на стада оҮНЬЦИ съ припожениемѣ д(оу)шь гвѣати сѣ arietes Bes 17, 130ba 19, юнѣцы Synod 108a 5.

cf. тоурѣ¹

ЮНЬЧЬ adj.

occurrit in Psalt Supr Christ Ochrl Slepč Šiš Parim Pochv; in Christ Zach Pochv non nisi оҮНЬЧЬ legitur

bŭčī, bŭčŭ (gen. pl.); бычий, быков (gen. pl.); Stier, der Stiere; – τῶν ταύρων; tauroorum (gen. pl.), vitulorum (gen. pl.): еда ѣмѣ мѣса юнѣча таῦρων Ps 49,13 Sin Pog Bon Lob Par; крѣвь оҮН'ЧЮ и козлю и попелѣ оҮНИЦА кропа таῦρων Hb 9,13 Christ, крѣвиж юнѣчѣ Ochrl Slepč Šiš, крѣвь юнѣча Supr 483,21 (крѣви ... тельчѣа Mak); невѣзможно во крѣви оҮНЬЧИ и козли шѣдаати грѣхове таῦρων Hb 10,4 Christ, юнѣчи Slepč Šiš; съсаша ... млѣко шѣче · с тоукомѣ агнѣчѣмѣ и шѣнем(ѣ) · с(ѣ)новѣ юнѣчѣ и козль шѣн таῦρων Dt 32,14/Cant 2 Pog Bon (юнацѣ Cant 6 Lob, юн'цѣ Par); тако в съжагаемѣхъ шѣнѣхъ · и юнѣхъ и тако въ т'махъ агнець тоу чѣнѣ таῦρων Dn 3,40/Cant 11 Pog Bon, Grig Lobk (овѣцихъ Zach); лоѣ агнѣчѣ

и крѣвь юнѣча · и козла · не хоуш таῦρων Is 1,11 Grig, крѣве оҮНЬЧА Zach, крѣве юнѣе Lobk; мѣлоуѣште правѣднааго · ставѣахъ и гласѣ · оуклонити сѣ гнѣва и възвѣшенѣа юнѣча Supr 566,10; ни кроплѣниемѣ крѣве оҮНЬЧА и козльа кропаца Pochv 112ba 16sq (cf. Hb 9,13); – прочни же вси отѣ оҮЖАСЕНѣа юнѣча на хлѣвинѣ горѣ възлѣзоша Supr 565,30;

jalovičī, jalovic (gen. pl.); телки (gen.), телок (gen. pl.); der Kalbe; – τῆς δαμάλεως; vitulae (gen., It.): горе привлачащимѣ горахъ своѣ · ѣко жжемѣ длѣгомѣ · и ѣко джжесемѣ ига юнѣчѣ безаконѣ своѣ δαμάλεως Is 5,18 Grig, оҮНЬЧА Zach (om. Lobk).

Exh.

ЮН'КИ v. юнѣ

ЮПАТИЯ, -ия f.

occurrit in Nom; in Jas оҮПАТИЯ legitur

konzulát; консульство; Konsulat; – ὑπατεία; consulatus: въ юпатию · паулина · и оулиана сѣѣтлыхъ лѣт(ѣ) · ҃҃·5· шѣт(ѣ) алекс(к)андрьска м(ѣ)с(а)ца десѣа ἐν ὑπατεία NomUsl 6b 26, во оҮПАТИЮ Jas 5b 2. – Exh.

ЮСТ in A 1,23 Mak v. sub ЮСТЪ

ЮСТЕНЪ in Pr 10,13 Grig v. sub оҮСТЬНА

ЮСТИНЪ in Ostr 274ba 2 v. sub ЮСТИНЪ

ЮСЪШЕ In Jon 4,7 Grig v. sub оҮСЪХНЖТИ

ЮТР- v. оҮТР-

ЮТРЬ in Bes 9, 37bβ 6sq v. sub ЖТРЬ

Ѧ

Ѧ

occurrit in Azb

alphabeti palaeoslovenici cyrillici littera (v. V. T k a d l ě í k, *Dvě reformy hlaholského písemnictví*, Slavia 32 (1963), p. 341: Ѧ ante versum ѦЗЫКЪ НОВЪ · ХВАЛОУ ВЪЗДАѦА ПРИСНО Azb 36 additur in mss. Volokolamensi et Solovecensi. – Exh.

ѦБЛАНЬ, -и f.

occurrit in Tun

jabloň; яблоня; Apfelbaum; – мѣлон; malum, *malus*: и аблань и все древо польское и съше мѣлон ЈІ 1,12 Tun (ѦБЛ'НИЕ GІ). – Exh.

Exh.

Cf. ѦБЛ'НИИЕ

ѦБЛ'НИИЕ, -и n. coll.

occurrit in GІ

jabloňoví, jabloňové stromy; яблони (pl.); *die Apfelbäume*; – мѣлон; malum, *malí* (pl.): и ѦБЛ'НИЕ и всако дрѣво доубравное и селное и съсаше мѣлон ЈІ 1,12 GІ (аблань Tun). – Exh.

Cf. ѦБЛАНЬ

ѦВ- v. АВ-

ѦГН- v. АГН-

ѦГОД- v. АГОД-

ѦД-, ѦДЖ et sim. v. ѦХАТИ

ѦДА, -ы f.

occurrit in Clem

jídlo, pokrm; еда, кушанье; Speise, Nahrung;

cibus: Ѧкоже се ѡт(ѣ) тайных(ѣ) еда ... ѡутвержаетъ с(ѣ)рд(ѣ)ца *cum cibus ille mysticus – corroboret corda* Clem 1, Vaš. 74,6, var. ѦДА, АДА. – Exh.

Cf. ѦДЕНИЕ, ѦДЬ

ѦДЕНИЕ, -и n.

occurrit in Euch Christ Slepč Šiš Nom Bes, in cant. Pog Bon Lob Par

1. *jedení, jídlo, pojidání; еда* (действие); *Mahl, Essen, Genuß*; – βρώσις, τὸ μεταλαμβάνειν; *esca*, *escae* (pl.), *morsus*, *convescere*, *convivium*, *edacitas*; palaeotd. muos: Ѧкоже азъ колижѣдо сътворихъ · і в'сѣ из лиха · въ ѣдени · і въ пити · і въ неправеднѣмъ съпаньи in *musa* Euch 72a 18sq; о ѣдени бо идоложрѣтвѣнѣмъ · вѣмъ *περὶ τῆς βρώσεως* 1C 8,4 Slepč (о Ѧди Christ); бжди въ добро брашѣно ѣдениѣ мѣсто · соухоѣдецъ Euch 70a 25; таѣще гладомъ и Ѧдениемъ птиць βρώσει Dt 32,24/Cant 2 Pog Bon, ѣдениемъ Cant 6 Par, ѣдѣниемъ Lob; Ѧко ѦдениѦ ради · надѣжа с(ѣ)п(а)с(е)ниѦ не имоуѦа διὰ τὸ μεταλαμβάνειν NomUst 28a 27; Ѧко бо Ѧдение игра наслѣдоуѣтъ *edacitatem* Bes 40, 318aβ 24; и не то едино · еже на гл(агол)ание · нѣ и на Ѧдение · приати соутъ *ad convescendum* Bes 34, 234ba 8sq; да ѡнамо зоуби скръжьчють · иже многомъ сде Ѧдениемъ радоуѣтъ *sa de edacitate* Bes 38, 298b β 2sq (снѣдениемъ Synod 246a 7sq); Ѧко по ѡбѣдѣ вечера бываѣтъ · по вечера же никоторое Ѧдѣние бываѣтъ *convivium* Bes 36, 264aa 4, Ѧдение Uvar 144aβ 28, Synod 217b 10; – cf. крѣмление; неѦдение.

2. *pokrm, jídlo, potrava; еда, кушанье, пища; Essen, Speise, Nahrung*; – βρώσις; *cibus*, *esca*: нѣстѣ бо ц(ѣса)р(ѣ)ство б(о)жие · ѣдение и питие βρώσις R 14,17 Slepč, Ѧдение Šiš (пища Christ); да не никтоже васъ осоужаѣтъ о ѣдении или о питии *ἐν βρώσει* C 2,16 Christ, ѡ Ѧдении Šiš, о ѣдени Slepč; – cf. брашѣно, брашѣнѣце sub 1, крѣма², крѣмля, пища.

Exh.

Cf. сѦНѣДЬ, ѦДЬ

ПАДОВИТЪ, -ѹи adj., comp. падовитѣи

occurrit in Cloz Supr Bes

jedovatý; ядовитый; giftig; – venenatus: ꙗ се ѣко въсѣкого пламене пламенѣе · ꙗ ѣдовитоу оуденью ѣдовитѣе да отъбѣжимъ Cloz 1b 27 et 28; того радма попирааше страсти гадѣныа и падовитыа Supr 556,16; ꙗко и падоу наплъненни с(ѹ)нове · шт(ѹ) падовитыхъ родитѣль роженни соутъ de venenatis parentibus Bes 20, 104ba 2.

Exh

Ср падоу наплъненъ sub падъ¹

падра, нѣдра, -ѹ n. pl.

occurrit in Psalt Cloz Supr Parim Služ Bes, падра in Sin (ѣдра) Cloz (ѣдра) Supr Pog Bon Lob (ѣдра) Par (ѣдра) var Služ Bes, нѣдра in Sin Supr Pog Bon Lob Par Grig (падра, нѣдра) Lobk (падра, нѣдра) SlužSof^c, in Bon (semel) Gng (bis) Zach (scr) SlužSof^b падра, in Zach semel нѣдра legitur, forma нѣдра/падра cum praepositione въ invenitur (praeter въ падрѣхъ in var Služ)

1. *náruči, klín; объятія* (pl), *колени* (pl); *die Arme, Schoß*; – κόλπος, οἱ κόλποι; sinus, sinus (pl) егоже ꙗ приатъ · ѣко семью етеръ · ветѣхы дньемъ в(ог)ъ ѣко въ ржцѣ свои · въ своѣ ѣдра ἐν ἰδοῖς κόλποις Cloz 14a 35, въ своа падра Supr 452,18; въважет ли кто шгнъ в падра ἐν κόλπω Pr 6,27 Grig, въ падра Zach, в падра Lobk; – fig въздаждь сѣсѣдомъ нашимъ · седмерницеж въ нѣдра ихъ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν Ps 78,12 Sin Pog Bon (в лono Lob Par); на приатиа наша · х(ристо)совъ м(н)л(о)сти падра · шт(ѹ)вързоутъ сѹ supernae pietatis sinus Bes 33, 233ba 16, падра Uvar 125bβ 28sq, Synod 193a 6; разоумѣите толь великы м(н)л(о)сти падра tantae pietatis sinum Bes 33, 233aβ 14sq;

záňadří, záhyb oděvu; пазуха, складка одежды; Kleidausschnitt, Falte des Kleides; – κόλπος, οἱ κόλποι; sinus, ascella (pl) въскжж възраштаеш ржжж твож · ꙗ десницъ твож отъ срѣды ѣдръ твоихъ до коньца ѣж мѣссу тоу κόλπου σου Ps 73,11 Sin, падръ Pog Bon, ѣдаръ Lob, ѣд'р' Par; въ нѣдра въходатъ въсѣ си неправеднымъ · шт(ѹ) г(оспо)да же въсѣ праведна εἰς κόλπους Pr 16,33 Grig, въ на (sic) Zach, въ на въ на (sic) Lobk; приемащомоу мыто въ падрѣхъ бес правды ἐν κόλπω Pr 17,23 Grig, въ нѣдра (sic) Zach, в нѣдрѣхъ Lobk; сѣкрываан в падрѣхъ свои ржца · неправедно εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ Pr 19,24 Grig, въ падрахъ Zach, в нѣдрѣхъ Lobk.

2. *lūno; лono; Schoß*; – οἱ κόλποι; sinus: посѣланъ бытъ гауринлъ · възвѣштаа сжштааго въ нѣдрѣхъ отъчнхъ ἐν κόλποις Supr 244,26; ꙗдиночадын твои с(ѹ)нъ · сѹи въ падрѣхъ тебѣ в(ог)оу и ш(ѹ)цѹ ἐν τοῖς κόλποις σου SlužSof^b, Orlov 185,7, в нѣдрохъ Sof^c, Orlov 185,26, var въ падрѣхъ, в нѣдрѣ; – fig *nitro; nymro; das Innere*; – κόλπος; sinus: и молитва моѣ въ нѣдра моѣ възвратитъ сѹ εἰς κόλπον μου Ps 34,13 Sin Pog Bon (в лono Lob Par); помѣни г(оспо)ди поношение рабъ твоихъ · еже оудръжахъ въ нѣдрѣхъ моихъ ἐν τῷ κόλῳ μου Ps 88,51 Sin Pog Lob Par, въ падрѣхъ Bon.

Exh

Ср лono

падрина, -ѹ f.

occurrit in Christ Mak Šiš, in Mak etiam адрина apparet

lodní plachta, plachtovi; парус, паруса(pl); *Segel, Segelwerk*; – σκεῦος, var τὰ ἱστία; vas, antennae (pl, и), *velum*: боаще сѹ, еда на испъ нападоутъ, низъложыше же падриноу, тако плавахоу τὸ σκεῦος, var τὰ ἱστία A 27,17 Christ Šiš, ѣдрина Mak; ♦ мьньши падрина *přední plachta, brátová plachta; малый парус, брамсель; Vor(der)segel, Bramsegel*; – ἀρτέμων; artemon: и въздвигъше мьньшоу падриноу, дыхающе имъ вѣтрыцю, везахоу сѹ на край τὸν ἀρτέμωνα A 27,40 Christ, мьньшою падриноу Šiš, меншаа адрина Mak.

Exh

падро, -а n.

occurrit in Supr

(*lodní*) *stožár, stěžeň; мачта; Mastbaum*; – ἱστός; malus: имѣ сии корабъ падро · нъ диваколъ възмъ крьста (erronee pro крьста) искоушение сѣтвори ἱστόν Supr 400,29; твою падро кестъ испрьва · въ породѣ о дрѣвѣси прѣслоушаниа ἱστός Supr 400,12. – Exh

падъ¹, -а et -оу m.

occurrit in Cloz Supr Chil Christ Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Parim Const Bes, gen sg -а o-sturpis in Cloz (semel) Slepč (semel) Šiš (semel), -оу u-sturpis in Supr (bis) Bes, instr sg -ѹмъ u-sturpis in Chil invenitur

jed; яд; Gift; – ἰός; venenum: даша емоу падъ пити Const 6, Lavrov 10,25, растворише падъ

сѣмрътныи, вѣдаше емоу испити ms. 1469, Lavrov 47,23; ѣко шт(ъ) зѣмил сѣкновень · простретъ сѧ ѣ-ко-раста (sic pro ѣко отъ кераста) · расходитъ и ѣдъ ѡ ѡс Pr 23,32 Grig, Ѧдъ Zach, Ѧдъ Lobk; аште ти речетъ почто злѣчь и оцѣтъ испилъ · рѣци юмѣ да мѣ сѣмрътоносѣнъ Ѧдъ зминнъ изблюемъ тѡν θανατηφόρον ѡν Supr 484,10; Ѧдъ аспидънъ подѣ оуст'нами ихъ ѡс Ps 139,4 Pog Bon, ѣд' Lob Par, Ѧдъ R 3,13 Christ Šiš, ѣдъ Slepč; Ѧзыка никѣтоже шт чл(о)в(ѣ)кѣ оумоучити можетъ · неоудържаньно зѣло и ѣдъ сѣмрътнъ меотѣ ѡυ θανατηφόρου Ја 3,8 Christ, исплнъ Ѧда сѣмрътна Slepč Šiš; тѣлѣштинмъ нечестыа отъ зжѣ обеливѣтъ Ѧдѣмъ тѡν ... ѡν Chl 2ba 1; – fig.: не мози никѣтоже Ѧдоу имѣа вѣ оумѣ · да не осжждение възметъ ѡν Supr 420,30 (зѣлогы Cloz 8a 31); не бжди ... никѣтоже ѣда имѣ · вѣ срѣдѣци сѣкрѣвена ѡν Cloz 8a 9, никѣтоже имѣа Ѧдъ Supr 420, 11sq; не бжди июдож тоу никѣтоже · да иматъ Ѧдоу зѣла ѡν Supr 421,12; ♦ Ѧдоу наплѣненъ *jeduplný, jedovatý; ядовитый, язвительный, едкий; giftig, Gift*; – *venenatus*: ѡко и Ѧдоу наплѣнени с(ы)нове · шт(ъ) Ѧдовитыхъ родитѣль рожени соутъ *venenati* Bes 20, 104aβ 23, адоу наполоненіи Synod 88b 8; – cf. Ѧдовитъ.

ѦДЪ² v. адыѦДЪ³ v. ады

ѦДЪ, Ѧди f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Parim Gl Const Chrabr VencNik Bes, in cant. Eug Pog Bon Lob Par; in Ostr Deč Sin Pog Lobk Bes etiam ѦДЪ scribitur

1. *jidlo, pokrm, strava, potrava; еда, пища, кушанье; Essen, Speise, Gericht, Nahrung*; – трофѣ, βρώμα, τὰ βρώματα, βρώσις, τὰ ἐδέσματα, (ἐσθῆιν, ἐσθίειν); *esca, cibus, alimentum, pabulum, pulmentum, (edere)*: вѣ же юанъ обльченъ власы вельбжжди ... і ѣдъ · акриди і медъ дивни ἐσθων, var. ἐσθίων Mc 1,6 Zogr Mar Sav (ѣдѣи As Nik, Ѧдѣи Ostr); sim. ѣдъ ѣ дѣ трофѣ Mt 3,4 As Sav Nik, ѣдъ Ostr, Ѧдъ Deč; і дашѣа вѣ ѣдъ мож злѣчь еіс тѡ βρώμά μου Ps 68,22 Sin, вѣ Ѧдъ Pog, вѣ Ѧдъ Bon, вѣ ѣдъ Lob, в' ѣд' Par, вѣ Ѧдъ Supr 478,19; принесѡша юмоу Ѧдъ да гастъ βρώματα Supr 154,6; и прѣдѣложи юмоу Ѧди многы Supr

558,6; исѡавѣ, иже за ѣдъ єдиноу штдасть прѣвѣньство свое ἀντὶ βρώσεως Hb 12,16 Christ; како можетъ сѧ писати добрѣ грѣчѣскими писмены ... или чааніе, или ширѣта или Ѧдъ или ждоу Chrabr 2,5; вѣчѣнаго зеленѣства Ѧдию насѣтитмъ сѧ *pabulo* Bes 14, 72aβ 20; Ѧдъ бо д(оу)ши юсть слово в(о)жик *cibus* Bes 15, 75aα 14, ѣдъ Uvar 46aβ 19; югда Ѧдъ дрѣва запрѣченѡго показѧ · и сѣнѣсти пооустѣи *cibum* Bes 16, 81aα 4, ѣдъ Uvar 49ba 8 (Ѧдѣи Synod 68a 16); на оудици же Ѧдъ Ѧвляѣет сѧ *esca* Bes 25, 163bβ 7, Ѧдъ Uvar 89aβ 29, Synod 135a 2; югда на немъ Ѧдъ плѣти Ѧвляше сѧ *esca* Bes 25, 164aα 5, Ѧдъ Uvar 89ba 17, Synod 135a 13; створи ми ѣдъ · ѣкоже люба азъ ἐδέσματα Gn 27,4 Grig, Ѧдъ Zach, Ѧдъ Lobk; – fig.: словесъ живота · тѣ (i.e. то) юсть Ѧдъ правѣдѣнаѧ [нѣ] вѣ вѣ памѣти не държитѣ *alimenta iustitiae* Bes 15, 75aβ 7sq, Ѧдъ Uvar 46aβ 32, Synod 64a 5; – cf. вращѣно, вращѣнѣце sub 1, крѣма², крѣмѣа, пища sub 1.

2. *jidlo, jedení, pojídání, požívání; еда (deŭcmeue); Genuß, Mahl, Essen*; – βρώσις, τὸ φαγεῖν; *escae (pl.), manducare, esus, comestio*: лишениимъ хлѣба · многы дѣни безъ Ѧди прѣвѣвааста ѡкоже вѣ поустѣи · многашди же вѣсж алчѣбж ѣ дѣни · любѣзно без Ѧди и питиѧ прѣвѣвааста Supr 547,24 et 26; сѣхѡдаще сѧ на ѣдъ, дроугъ дроугѧ жидѣте еіс тѡ φαγεῖν 1C 11,33 Christ (ѣстѣ Slepč, Ѧсти Šiš); о Ѧди бо идоложртѣвнѣхъ вѣмѣ перѣ тѣс βρώσεως 1C 8,4 Christ (о ѣдени Slepč); Ѧдѣи вѣзидѣ · да ... Ѧдѣю Ѧвила сѧ бѣ истина плѣти *comestio* Bes 29, 187bβ 1sq; – fig.: ѡкоже велми шт(ъ) сласти Ѧди юго оумъ оудалаѣет сѧ *ab esu illius dulcedinis* Bes 36, 263aα 18; ♦ на Ѧдъ, вѣ Ѧдъ *k jidlu, k snědku; для еды, в пищу; zum Essen, was zu essen*; – еіс βρώσιν; *ad vescendum, in escam, ad escam (it.)*: и видѣ жена · ѡко добро дрѣво вѣ Ѧдъ еіс βρώσιν Gn 3,6 Zach (вѣ снѣдъ Grig Lobk); извлѣк'ше (sc. тѣло) · поверѣгоша псомъ на Ѧдъ Supr 537,25; дрѣво еже има(тѣ) вѣ сѣбѣ плодъ · сѣмене сѣменѣта вѣмѣ бжжѣтъ вѣ ѣдъ еіс βρώсιν Gn 1,29 Grig, вѣ Ѧдъ Lobk (вѣ сѣнѣдъ Zach); по земѣ · еже иматъ вѣ сѣбѣ д(оу)шж животнѣа · и вѣсѣкж трѣвж злѣчнѣа вѣ ѣдъ еіс βρώсιν Gn 1,30 Grig, вѣ Ѧдъ Zach, вѣ Ѧдъ Lobk; • (лихаѧ) Ѧдъ *obžerství; обжорливость; Völlerei*; – *gula*: сѣгрѣшихъ ... лихѡж ѣдинѣ · і пиѣнѣствомъ Euch 68a 18; дивѡлѣ Ѧдию бо шкоуси · югда рече *per gulam* Bes 16, 81aβ 17sq, ѣдѣю Uvar 49bβ 4sq;

sg vel pl *hody, hodování; nup; Schmaus(en), Festmahl*; – *epulum, (edere)*: ѡт сѣх нечѣстѣх Ѧди и жерѣтѣх *edendis sacrificiorum victimis* VencNik 7,37; – *fig* иже кинѣх с(ѡ)тѣх Ѧдѣми питаемѣ сѡ *epulis* Bes 38, 297aβ 19, Ѧдию Synod 245a 5; ♦ на єдинѡи Ѧди *soustolouník; участник застолья; Tischgenosse*; – *ὁμολοίματος; convictor*: тебе зѣваѣша ма тоу абию послоушахѣ · и подѣ єдинѣмѣ кровѡмѣ бѣхѣ · и на єд'нои Ѧди *ἐϋενόμην ... ὁμολοίματος* Supr 394,2;

cf крѣмление, Ѧдение; неѦдение.

Nota да ни Ѧдию же (pro ниєдиноюже) помощию кѣ грѣшнымѣ придоутѣ *ut nulla ad reprobos compassione moveantur* Bes 40, 320aα 6, ниѦдиѦже помощию Uvar 175bα 2sq, ни Ѧдию же ни помощию Synod 265b 4.

cf сѣнѣдѣ

ѦДЪ in Pr 5,5 Zach v ѦДЪ

ѦДЪЦА, –а m.

occurret in Zogr Mar Nik

jedlik, žrout; едок, любитель поестъ, обжора; Esser, Vielfraß; – *φάγος; vorax, devorator*: се ч(ловѣ)кѣ ѣдѣца і пивѣца *φάγος* Mt 11,19 Zogr Mar Nik; се ч(ловѣ)кѣ ѣдѣца · і винопивѣца *φάγος* L 7,34 Zogr Mar Nik. – Exh

ѦЖДЕНИЕ, –иѦ n.

occurret in Gl et in cant Eug Pog Bon Lob Par

jizda na koni; верховая езда; Ritt; – *ἵππασία; equitatio (it), quadriga (vg)* ѣко всєдєши на конє твое · и ѣждєниє твое на с(ѣ)п(а)сєниє ἡ ἵππασία Hab 3,8 Gl, Ѧждєниє Cant 3 Pog Bon, ѣждѣниє Cant 5 Lob, ѣждєниє Par, Ѧждєнє Eug. – Exh

ѦЖЕ in Sav 145b 12 pro Ѧкоже

ѦЖЕ f. et n. (pl) pron. relat. v sub иже

ѦЖЕ adv.

occurret in Bes

jiz; уже; schon; – *iam*: мѣ єсмѣ · братиє · иже на х(ристо)вѣ брацѣ вѣзлєжимѣ · иже вѣроу Ѧже вѣ ц(ѣ)рк(ѣ)ви имамѣ *qui iam fidem*

in ecclesia habemus Bes 38, 297aβ 17 (вѣроу в ц(ѣ)рк(ѣ)ви sic Uvar 160bα 16sq); да аще и своимѣ обычаємѣ м(н)л(о)с(ѣ)рднє имоутѣ · Ѧже тѣгда ... такого правила сѣкроушають сѡ · да ниѦдиюже (sic) помощию кѣ грѣшнымѣ придоутѣ *iam tunc ... tanta rectitudine constringuntur* Bes 40, 320aα 2; – cf оуже;

incertum est, utrum in testimonius sequentibus adv iam an formae pron relat иже agantur єгда бо слышана єѣ инѣ н(є)б(є)с(ѣ)нѣѦа любим(ѣ) · любимѣ (іє –мо) Ѧже познаємѣ · Ѧко любєѣ та познаниє єс(ѣ) *amata iam novimus* Bes 27, Uvar 98aα 15sq, Synod 148b 5 (юже Pogod 178aβ 23); н(є)б(є)с(ѣ)нѣѦа власти · Ѧже прѣди г(лаго)ланѣѦа *iam superius dictae* Bes 34, 238bβ 18, аже Synod 197a 13 (om Uvar 128bβ 1); аще помиловати хотѣтѣ · Ѧже тѣгда не могоутѣ помиловати *etiamsi misereri vellent, iam tunc omnino non possent* Bes 40, 319bβ 21.

Exh

cf оуже

ѦЗА, ѦСа v ѦСа

ѦЗВА, –ѣ f.

occurret in Ev (incl Achr) Psalt Euch Cloz Supr Ilj Apost Apoc Parm Gl Clem Const SudJas VencNik Bes Vit, in Ostr Och Bon Par VencNik etiam ѦЗѦВА, ѦЗ'ВА, ѦЗ'ВА legitur

1. *dīra, doupē; нора; Hōhle, Loch*; – *τρώγλη; foramen (vg), caverna (it)* и ѡтروحѣ младо вѣ Ѧзеѣ аспидамѣ ... ржкж вложитѣ *ἐπὶ τρώγλην* Is 11,8 Grig Lobk (вѣ Ѧзеинноу Zach); – in hoc sensu exh, – cf Ѧзеина, ложе.

2. *jizva, otvor (po ráně); рубец, шрам; Mal, Wundmal, Malzeichen*; – *τύπος, τόπος (τῶν ἥλων), πληγή, ὤτειλή, πλευρά, στίγμα; fixura, locus (clavorum), plaga, cicatrix, stigma, latus, var figura*: аште не виждж на ржкоу єго ѣзеѣ гвздоинныѣ ... ни вѣлож(ж) прѣста моего вѣ ѣзеѣ гвздоинныѣ *τὸν τύπον (var τοὺς τύπους) ... εἰς τὸν τόπον (var τὸν τύπον, τοὺς τόπους) τῶν ἥλων* J 20,25 Mar As, Ѧзеѣ ... вѣ Ѧзеѣ Ostr, ѣзе.. ... вѣ ..зеѣ Achr, ѣзеѣ ... вѣ ѣзеѣ Nik; sim вѣ гвздоинныѣ Ѧзеѣ Supr 500,29; источєи крѣѣ ѣзеѣ из-д-реѣрѣ своихѣ Euch 29a 20; азѣ бо ѣзеѣ і(соу)совѣѣ на тѣлѣ моемѣ ношю тѣ *στίγματα* G 6,17 Christ, Ѧзѣѣ Och, ѣзеѣ Mak, Ѧзеѣ Šiš; онѣ бо размышлѣѦа Ѧзеѣ ранѣ *vulnerum cicatrices* Bes 29, 187bα 6, Ѧзеѣ Synod 156a 9 (om Uvar 102bβ 3); воле оубо кѣште и крѣѣ

тежашти іазвѣ божия тѣла съмѣши истискати ѿ тѣν ... πλευράν Supr 457,7; вѣлѣзе своимъ прѣстомъ · не заходаштіѣхъ іазвѣ еіς τὰ ἄδυτα τῶν ἐμῶν ὀτειλῶν Supr 503,23; да югда придж сѣдити живѣнимъ и мрътеѣнимъ · покажж врагомъ іазвѣ тѣν πληγὴν Supr 504,15; вѣды и раны и азвы Clem 1, Vaš. 74,3, var. ранныа іазвы.

3. *rána, poranēni; рана, ранение; Wunde, Verwundung, Verletzung*; – траўма, πληγή, μῶλωψ; *vulnus, plaga, livor*: оѣза іазвы его възлиаа олѣи и вино τὰ τραύματα L 10,34 Sav (строупы Zogr Mar As Ostr Nik); і къ болѣзни вѣзѣ моіхъ приложіишъ τῶν τραυμάτων Ps 68,27 Sin, іазвѣ Pog Bon, вѣзѣ Lob, вѣзѣ Par; не стыждж сѣ тѣлесъныими своими іазвами τοὺς μῶλωπας Supr 503,12; измы има іазе вт ранъ іазвы ἀπὸ τῶν πληγῶν A 16,33 Christ (изъмы вт(ъ) ранъ Ochr, измы в вт(ъ) ранъ Slepč Šiš, ѡмнеаа вт ранъ Mak); егоже вѣзоу исцѣлите се τῷ μῶλωπι 1P 2,24 Hilf, іазвоа Slepč (cf. Is 53,5); вѣза смрътна его исцѣлѣ ѣ πληγὴ τοῦ θανάτου Ap 13,3 Hval, іазва Rumj; вт(ъ) ногоу до главы нѣстъ на немъ части цѣлы ни стрѣпа ни мозолѣ ни вѣзѣ ѡбѡрѣащжж сѣ πληγὴ Is 1,6 Grig, ни іазвы Zach, ни іазви Lobk; развѣ единоа іазвѣ, іаж(е) вт братна мечѣ *vulnus VencNik* 23, 57sq; – зминнаа іазва *uštknuti; укус (змеи), ужаление (змеи); Schlangenbiß*; – ὀφιδῶδης πληγῆς; *vulnus a serpentibus illatum*: іакоже бо врачевъстини отроци зминныа іазвы цѣлаѣтъ τὰς ὀφιδῶδεις πληγὰς Supr 430,15; ♦ іазвѣ творити, наложити *zraňovat, zranit; ранить; verwunden*; – τιτρώσκειν; *pungere, vulnus infligere, livorem infligere*: и вѣзѣ творѣтъ м(е)чи τιτρώσκουσιν Pr 12,18 Grig Lobk, іазвы твора Zach; югда къ грѣху приведоутъ · іако и налож(е)нѣ іазвѣ ѡкрѣвааѣтъ quasi inflicto vulnere cruentant Bes 15, 74bβ 4; оудове юго приаѣтамъ ранама · іазвама наложенама · водоу точахоу *livore inflicto* Bes 37, 284ba 8sq; – cf. іазвѣлати, іазвити; • іазвѣ приѣти, имѣти *bŭl zraněn; быть раненным; verwundet sein*; – τραυματίζεσθαι, тѣν πληγὴν ἔχειν; *vulnerari, plagam habere*: о мрътеѣ моіж осжжденоу бѣвѣшоу отъ свобожденіихъ · отъ него ... отъ ицѣлѣвѣшиихъ · отъ него іазвѣ примѣшоуоум8 тоῦ ὑπὸ τῶν ἱαθέντων ὑπ' αὐτοῦ τραυματιοθέντος Supr 455,20; иже имѣтъ вѣзоу ороужноу ἔχει тѣν πληγὴν τῆς μαχαίρης Ap 13,14 Hval, имѣтъ іазвоу Rumj;

fig.: аште іамаши чѣто на врага · іаждени гнѣвѣ · исцѣли вѣзж тѣν πληγὴν Cloz 8b 20, Supr

421,27; да ... грѣховъныа іазвы на инѣхъ ... ицѣлѣтъ *peccatorum vulnera* Bes 17,117ba 7; іазе ... іазвоу любѣвѣе ношаше вѣ прѣсѣхъ *vulnus amoris* Bes 25, 159aβ 11; невѣрованиа юго іазвоу ицѣли *infidelitatis illius vulnus* Bes 26, 171aβ 13;

spec. *vřed; нарыв, язва; Geschwür, Ulkus*; – *vulnus, ulcus*: не можж бо ицѣлѣниѣ оулоучити · вѣзѣ гнижѣши вѣ ср(ъдѣ)ци моемъ Euch 67b 26; иже юси фовию просвѣтилъ · и вт(ъ) іазвѣ иѡва ицѣлѣлъ а *vulneribus* Vit 126aβ, Sobol. 287,7; что вѣ чл(о)в(ѣ)чьсцѣ телесе скарѣдѣе теле(се) гринѣтаѡаго · еже втѣкаюшамъ іазвама протѣраѣтъ сѣ *tumescentibus vulneribus* scinditur Bes 39, 314aβ 7sq; лазора іазвѣ пълна *ulceribus plenus* Bes 40, Uvar 170bβ 17; – cf. гнои sub 2, врѣдѣ¹ sub 1;

sensu latiore *utrpeni, nemoc, bolest, bolesti* (pl.); *страдание, болезнь, боль, боли* (pl.); *Leiden, Krankheit, Schmerz, Wehen*; – πληγή, πόνος; *plaga, infirmitas, dolor, vulnus, morbus*: вѣрѡвааше бо · іако вѣса страсти и вѣса іазвы тѣлесъныа · отъ сотоны сѣлоучаѣтъ сѣ Supr 556,10; чл(о)в(ѣ)кѣ вѣ вѣзѣа сын · [не] вѣды носитъ болѣзнъ ἐν πληγῇ ὧν Is 53,3 Grig, вѣ іазвѣ Lobk; sim. вѣ іазвѣ Supr 436,10; нине же приде на те вѣза и скончалъ се еси πόνος Job 4,5 ms. Nov II Gl (болезнъ ms. Viti Gl); іазвѣ var. ad іазю in трѣпашоу емоу іазю болѣзньноу многы дѣни Const 18, Lavrov 34,19; разлѣчаѣтъ сѣ жена вт(ъ) мѡжа своего ... аще етерѡ (pro –рѣ) вт(ъ) нею ключит сѣ преж(е) шестѣа (pro шестѣа) в злоу іазвѣ впаѣти ὑπὸ δαίμονος хуреиѡθῆναι SudJas 42a 2sq (іазю Ust 61a 18); иже бо самъ гѣрдѡсти іазвоу болаше de elationis vulnere Bes 33, 225ba 7; – cf. іаса, болѣзнъ, недѣжѣ, немоуѣ, врѣдѣ¹ sub 1.

4. *rána, úder, pl. bití; удар, битье; Schlag, Hieb, Prügel*; – πληγή; *plaga, percussio*: стрѣлы младаѣнецъ бѣишѣ вѣзѣ ихъ аі πληγαί αὐτῶν Ps 63,8 Sin, іазвы Pog, іазѣвѣ Bon, вѣзѣ Lob, вѣзѣ Par; не сѣтжжи си вѣроіж · не вѣзѣрѣ на хоулы ни іазвы τὰς πληγὰς Supr 427,7; пакы же толики пакы оучастиша раны и іазвѣ saevae gladiorum percussiones VencNik 19,69; ♦ іазвы вѣзложити *zbit; избить; durchprügeln, verprügeln*; – πληγὰς ἐπιτίθεσθαι; *plagas imponere*: і вѣ разбоиникѣ вѣпаѣе · іже і сѣлѣкѣше і · і вѣзѣ вѣзложѣше отиѡша πληγὰς ἐπιθέντες L 10,30 Zogr Mar As, іазѣы Sav Ostr; – in hoc sensu exh.

5. fig. *rána, pohroma; удар, беда; Wunde, Plage, Schicksalsschlag*; – πληγή; *plaga*: избѣвѣше отъ

2. *zasazenŭ, postiženŭ; постиженный; getroffen, betroffen; percussus; – non nisi in iunctione* ІАЗВѢНЪ БЫТИ *bŭt zasazen, bŭt postižen; быть постиженным; getroffen vel betroffen vel heimgesucht werden; – τραυματίζεσθαι, πλήσσεσθαι; agi, vulnerari, percuti: тѣгда лѣвѣ акты ранюж Іазвѣнъ отѣбѣже отъ наю ѡс ѱпѡ μάστιγος πληγείς Supr 297,6; Іазвѣнъ бысть грѣхъ ради нашихъ ѣтраυματίσθη (Is 53,5) Supr 436, 23sq (ѣзвѣнъ быс(тѣ) Grig, Іавленъ быс(тѣ) sic! Lobk); и ѣзвѣна бысть третѣѣ честь слынца ѣплѣхъ Ar 8,12 Hval, Іазвѣна быс(тѣ) Rumj; и люд(и)е не шт(ѣ)вратишъ сѧ · доидеже ѣзѣвѣни бышъ · и г(оспо)да силъ не вѣзъыскашъ ѣως ѣплѣхъ (sc. λαός) Is 9,13 Grig, Іазвѣни быша Zach (Іавлени sic! Lobk); – verisimiliter etiam: отъ д(оу)ха нечиста Іа.. прѣбѣты напрасно глоухъ и нѣмъ Supr 552,22 (manu recentiore in rasura .. ВЪНЕМЪ erronee scriptum).*

3. *ubity, pobity, zabitŭ; убитый; erschlagen, geschlachtet; – τραυματίας; vulneratus, interfectus, occisus: ты смѣрилъ еси Іако Іаз'ѣвна грѣдааго сѡ ѣтапеіνωσας ѡс τραυματίαν ὑπερήφανον Ps 88,11 Pog, Іазѣ'вна Bon, ѣзѣвна Sin, ѣзѣвна Lob, ѣз'ѣвна Par; и мноси ѣзѣвѣни бѣдѣжтѣ · шт(ѣ) г(оспо)да τραυματία ἔσονται Is 66,16 Grig, Іазвѣни Zach, Іазвѣни Perf (Іавлени sic! Lobk); – substantivizatum: ѣко ѣзѣвѣни сѣпештѣ вѣ грѣбѣхъ іхъже нѣси помѣнѣжлѣ кѣтмоу τραυματία Ps 87,6 Sin, ѣзѣвѣни Lob, ѣз'ѣвѣни Par, Іазвѣни Pog, Іазѣвѣни Bon; оупоѡ стрѣлы моѡ шт(ѣ) кръве ... штѣ кръве Іазвѣныихъ и плѣн'никъ τραυματιῶν Dt 32,42/Cant 2 Pog Bon, ѣзѣвѣнихъ Cant 6 Lob, ѣз'ѣвѣнихъ Par, Іазвѣныихъ Eug.*

4. *zrañujici; ранящий; verletzend, verwundend; – τοῦ πάθους; morbi (gen.), vulnerans: Іакоже во врачевѣстини отроци зминныѡ Іазѣы цѣлѣдтѣ · ис тѣхъ иземъжште цѣлѣбьнаѡ былина · растворяше винами Іазѣ'нныими вѣдѣ цѣлѣдште таῖς ἀφορμαῖς τοῦ πάθους τὸ πάθος πολεμοῦντες Supr 430, 16sq.*

Іазѣвѣни in Supr 436,26 et Іазѣвѣныи in Supr 436,28 v. sub Іазѣвѣнти.

Exh.

ІАЗДИТИ, Іаждѣ, Іаждиши ipf.

occurrit in Hilf Slepč Mak Šiš Venc

jezdit, jet; ездить, ехать; fahren; – καθήσθαι (ἐπὶ τοῦ ἄρματος); sedere (super currum), (curru) vehi: вѣ же вѣзѣрацае се и ѣзде на колесници

своеи καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ A 8,28 Hilf Slepč Mak, Іазде Šiš; вѣчѣславѣ же Іаздѣше по градомѣ VencVost 57b 6, ѣздѣше по в'сѣхъ градѣхъ VencNov 421aα, Vajs 39,19, var. ѣзде. – Exh.

Ср. ІАХАТИ

ІАЗЪ v. азъ

ІАЗЪВА v. Іазѣва

ІАЗЪКЪ, ІАЗЪЧЬСКЪ v. ІАЗЫКЪ, ІАЗЫЧЬСКЪ

ІАКО adv. et conj. et part.

occurrit saepe; in mss. recentioribus abbreviatur ѣк, ѣк; ако in Zogr 3x, in As 3x, in Supr 14x invenitur

A. adv. modi et mensurae

1. interrog. *jak; как; wie; – ѡс, πῶς; quam, quomodo, quemadmodum, qualiter:*

in interrogatione recta: ѣко сѣдитѣ в(ор)ѣ вѣсѣмоу мироу ѣпеі πῶς R 3,6 Slepč (а како Christ Šiš); – hoc testimonio exh.; – cf. како sub 1;

in interrogatione obliqua: за нѣжже винъ прикоснѣ сѧ емѣ · повѣдѣ емоу... і ѣко исцѣлѣѣ аenie ѡс quemadmodum L 8,47 Mar As Sav Ostr, ако Zogr; видѣша грѣбѣ · і ѣко положено быс(тѣ) тѣло его ѡс quemadmodum L 23,55 Zogr Mar; обаче вѣсте велико васѣ искоусите зимъ · Іако тажекѣ естѣ образѣ тоѡ мѣкѣ ѡс Supr 89,11; слыши Іако еже зѣло сѣтворити мѣкѣ приноситѣ и страсть πῶς Supr 406,16; – cf. како sub 1;

in exclamationibus: чада · ѣко не оудѡбѣ естѣ оупѣвѣжштимѣ на богатѣство · вѣ ц(ѣса)р(ѣ)с(тѣ)не в(о)жие вѣннѣти πῶς Mc 10,24 Zogr (како Mar); г(оспод)і ... ѣко чоудѣно імя твоѡ по вѣсеі землі ѡс Ps 8,10 Sin Pog Bon (коль Lob Par); ѣко вѣзѣвеличиша сѧ дѣла твоѣ г(оспод)і ѡс Ps 103,24 Sin Pog Bon Lob Par, Mak 83b 19; чаша твоѡ оупаіаіжци мѡ Іако дрѣжаена ѡс Ps 22,5 Pog (коль Sin Bon Lob Par); Іако неизискани соуди его ѡс R 11,33 Christ Slepč Šiš, Supr 301,8; – cf. како sub 1c, коль.

2. relativum

a) compar. *jak, jako; как; wie; – ѡс, ὡσεί, ὡπερ, καθῶς, καθά, κατά, ὅν τρόπον, (ὅς, οἷος, ὅποῖος,*

ὅσος); sicut, velut, veluti, ut, prout, quasi, tamquam, quantum, quemadmodum, in modum, more, in specie, similis, secundum, (sic, qui, tantum it.): просвьтѣ сѧ лице его ꙗко слѣнѣце · а ризы его быша бѣлы ꙗко свѣтъ ѿс ... ѿс Mt 17,2 Mar Zogr^b Ostr, (акѣи) ... ако As; ни женатъ сѧ ни посаганѣтъ · нъ сжтѣ ꙗко ан(ъ)ѣ(ел)и на небесехъ ѿс Mc 12,25 Mar (акѣи Zogr); не вѣстрѣби прѣдъ совож · ꙗко впокрити творатъ въ сѣнѣмиштихъ ѿспер Mt 6,2 Zogr Mar Sav Ostr (ꙗкоже As); и быс(тъ) потъ его ꙗко каплѣ крѣе ѿсеі L 22,44 As Ostrbis, ꙗко і Zogr Mar Sav; не ожестите срдѣецъ вашѣхъ · ꙗко въ прогнѣваніи ѿс Ps 94,8 Sin Pog Bon (ꙗкоже Lob, ꙗкже Par); того бо ноштъ и днь въ чистотѣ житиѧ своего · ꙗко въ зрьцалѣ дозѣра ἐσόπτρως φανταζόμενος Supr 275,2; владѣчыскы камъ ꙗко оубогомъ хлапомъ · велаштоу драпетодоуѡως Supr 465,11; ꙗко мѣдра примѣте ма ѿс 2C 11,16 Slepč Šiš (акѣи і Christ); да имоуше женѣ ꙗко не имоуше вѣдоутъ ѿс 1C 7,29 Mosk^a Slepč Šiš, ꙗко и tamquam Bes 36, 273ba 16sq; вѣдѣта ꙗко в(о)га ѿс Gn 3,5 Grig Lobk (акѣи Zach); вѣзвеселѣтъ сѧ прѣ(дѣ) товоа ... ꙗко дѣлаше корыстѣ ѧν τρῶπον Is 9,3 Grig Zach Lobk; зане съ вѣходитъ ꙗко ѡгнь · разварениу ꙗко мѣло пероушнимъ ѿс ... ѿс Mal 3,2 Zach (акѣи ... акѣи Lobk); – с. notione limitativa: начѣшѣ гла(гола)ти инѣми жѣзыкѣ · ꙗко д(оу)хъ дааше имъ провѣщавати каѳѡс A 2,4 Ohr Šiš (ꙗкоже Hlf Mak); они бо въ мало д(ѣ)нии, ꙗко годѣ имъ бѣ, показѣху катѧ τὸ δοχοῦν αὐτοῖς Hb 12,10 Christ Ohrbis Slepčbis Mak Šišbis; изнесѣ коскорѣ мечъ, на скѣтаго главоу верѣхъ, ꙗко накрѣпѣае (pro nai-) можаше, вѣдарѣ рече ut fortius valet VencNik 19,33; – in enuntiationibus parentheticis et respectum exprimentibus: і ꙗко імѣ обычан · пакѣи оуѣааше ім ѿс еіѡѣі Mc 10,1 Zogr Mar; с(ѣ)нѣ сѣ ꙗко мѣнимъ бѣ · іосифокъ ѿс ἐνομίζετο L 3,23 Zogr Mar; поѣже ꙗко рѣхъ не имѣте мошти сѣтрѣпѣти гарости гнѣва кемоу ѿс ἐφην Supr 29,16; силоуанѣмъ, вѣрнымъ вратѣмъ въ малѣ, ꙗко мѣню, наѣахъ камъ ѿс λογίζομαι 1P 5,12 Christ Šiš (lacuna Slepč);

eodem sensu ꙗко и ѿсеі, ѿс, ѿспер, каѳѡс, каѳѣлер, каѳѣ, катѣ, δίχην; sicut, ut velut, tamquam, quasi, ac si, (sic): молѣше же сѧ не лихо г(лаго)лѣте · ꙗко і азѣчыници ѿспер Mt 6,7 Sav As (ꙗкоже Ostr, ꙗкоже і Zogr Mar); вѣзлюбиши искрѣнѣаго своего ꙗко и самъ сѧ ѿс Mt 22,39 As Sav, ꙗко (sine и) Mar Zogr^b Ostr (ꙗкоже Bes 20, 107aβ 21); оутѣрѣди сѧ рѣка его цѣла ꙗко и дроугѣ var. ѿс Mc 3,5 Mar As Sav Ostr (ꙗкѣи Zogr); вѣдѣте

м(и)л(о)ср(ѣ)дѣ ꙗко и о(тъ)цѣ ваш м(и)л(о)ср(ѣ)дѣ естѣ каѳѡс L 6,36 As Nik (ꙗкоже Zogr Mar, ꙗкоже и Ostr); горе камъ кѣнижѣници ... іжде есте ако і гроби неѣдоми ѿс L 11,44 Zogr, ꙗко (sine и) Mar; ꙗко и прѣжде · прѣдѣ лицемъ коѣчѣга вожитѣ поѣтъ каѳѣлер Supr 320,17; млѣдѣнци ꙗко и пѣшти вѣзираѣтъ к тебѣ στρουθίων δίχην Supr 513,2; да не сѣпимъ, ꙗко и прочи ѿс 1Th 5,6 Christ Šiš; вѣзлѣгъ почитѣтъ ꙗко и лѣвъ ѿс Nu 24,9 Grig, ꙗко (sine и) Zach; и быс(тъ) ꙗко и прахъ ѡт(ѣ) гоуѣна лѣтнѣго ѿсеі Dn 2,35 Grig, ꙗко (sine и) Lobk (ꙗкѣи Zach); обрѣтаѣи сѧ кнѣзь или коѣвода к то время · ѡт(ѣ) речѣаго оуѣока кнѣжа · да подаѣтъ ꙗко и лѣпо катѧ τὸ πρέπον SudUsl 56a 16; мѣ же кѣль кратѣи ... на вѣспомановѣниѣ и грѣхѣи прѣже творѣныѧ приѣдимъ · ꙗко и неплодовитоуѣмоу дрекоу ѡплотъ сѣ гноѣмъ прилагѣмъ quasi Bes 31, 210a β 9; – eodem sensu и ꙗко: югда тоѣи · и ꙗко слоуѣбѣоу врачѣства очи помаза quasi Bes 34, 241bβ 20, ꙗко и Uvar 130aβ 6;

eodem sensu ꙗко се ѿс; sicut: или приѣдѣниѣмъ сѧ авѣѣм · ꙗко се мѣжескѣ полѣ · или женескѣ ѿс Euch 54a 6; ничѣже бо сѣце ненаѣидитъ в(о)гъ ... ꙗко се обѣатрѣѣше сѧ срдѣце и надоуѣши сѧ доуши ѿс Supr 422,24; – v. etiam ce sub 2;

cum notione approximativa jakoby, jako by; как будто; wie, als ob; – ѿс, ѿс ѡв, ѿсеі; quasi, sicut, tamquam, ac si, utpote: і сѣтворѣ ꙗко вѣчѣ ѡтѣ вѣвѣи var. ѿс J 2,15 Zogr As Ostr (om. Mar); самъ вѣидѣ · не вѣѣ нъ ако таі ѿс J 7,10 Zogr, ꙗко Mar As, ꙗко Ostr; авѣи ѡтпадоу ѡт очѣи его ꙗко чѣшоѣ ѿс A 9,18 Hlf Ohr Slepč Mak (акѣи Šiš, ꙗкоже Euch 34b 2); да не начѣнѣ оуѣо · ꙗко оуѣстрашити вѣсѣ · епѣстолиѣми ѿс ѡв ѣхѣоѣѣν 2C 10,9 Slepč Šiš (om. Christ); не скоро подвижѣти сѧ камъ ѡт оуѣма ни оуѣасѣти сѧ ... ни кнѣгами ꙗко нами послѣанѣи, ꙗко оуѣо наѣоитѣ д(ѣ)нѣ г(о)сподѣнѣ ѿс ... ѿс ѡт 2Th 2,2 Christ Slepčbis Šišbis; прѣдѣ прѣстоломъ его ꙗко морѣ стаклѣно, подобѣо хроуѣсталоу ѿс Ap 4,6 Hval; – eodem sensu ꙗко и: і вѣистѣ · ꙗко і мрѣтѣѣ ѿсеі Mc 9,26 Zogr, ꙗко (sine и) Mar As Sav Ostr; – eodem sensu ꙗко се: тогда оуѣма и ѣзѣка прѣдѣоженѣѣмъ · ꙗко се касѣоуѣ сѧ николи же не прѣстанѣмъ повѣдаѣоуѣ вратѣи Clem 1, Vaš. 73,16; – с. ptc. seu c. dat. abs. seu c. enuntiatione obliqua ad notionem conj. hypotheticae appropinquat: тѣ оклѣѣетѣнѣ вѣистѣ кѣ нѣмоу · ꙗко растѣаѣм ѣмѣнѣѣ его ѿс L 16,1 Zogr Mar; кѣ х(рѣсто)сѧ мѣѣсто оуѣо молиѣмъ, ꙗко в(о)гѣ

молацию нами ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος 2C 5,20 Christ Slepč Šiš; и вждетъ вѣжжъ iako вѣжжъ шт(ъ) пламене горѣща ὡς ὁ φεύγων Is 10,18 Grig Zach; тако роуцѣ и нозѣ юго цѣлѣ быс(та) оуэрѣнѣ · iako ѣзвѣ николиже было бы на немъ ac si ... habuissent Bes 36, 275aa 22, iako николиже быша на немъ ѣзвѣ Synod 226b 17 (iakoже ѣзвѣ николиже было на немъ Uvar 150aβ 5); и въ толь велика оубо горѣниѣ печалии подвижать сѧ · iako и грѣхомъ вѣѣмъ повинни соущѣ ac si peccatis ... coangustentur Bes 34, 237ba 10;

iako и post comparativum *než*; *чем*; *als*; *quam*: ѣкиша же сѧ д(оу)ша ихъ ... вѣлѣниша iako и снѣгъ nive candidiores Vit 129ba, Sobol. 294,2; – hoc testimonio exh.; – cf. негѣже, негѣли sub 2, неже sub 1, нежели sub 1;

correlative iako-такo (и), iako-и, iako-такoже (и), iako-сѣ и, iako и-такo и, iako сѣ – такoже *jak – tak (i)*; *как – так (u)*; *wie – so (auch)*; – ὡσπερ – οὕτως, ὡς – οὕτως, ὡσεὶ – οὕτως, ὡς – οὕτω, καθὼς – οὕτως, ὅν τρόπον – οὕτως, καθάπερ – οὕτω, ὡς – καί, καθὼς – καί; sicut – sic, sicut – ita, ut – sic, quasi – sic, tamquam – sic, sicut – et, tam – quam: iako дние новѣи · тако вждетъ пришѣствие с(ъ)на ὡсπερ ... οὕτως Mt 24,37 Sav 47b 18 (ѣкоже ... тако Zogr Mar Asbis Sav 88b 15 Ostrbis); ѣко заповѣда мѣнѣ о(тѣ)ць · тако творѣхъ καθὼς ... οὕτως J 14,31 As 94ba 16 (ѣкоже ... тако Zogr Mar As 146a 29 Sav Ostrbis); ѣко вѣзлюбѣ ма о(тѣ)ць · и азъ вѣзвѣ[вѣз]любѣхъ вѣ καθὼς ... καθὼ J 15,9 As (ѣкоже ... i Zogr Mar Sav Ostrbis); ѣко братоу нашему тако оугаждѣахъ ὡς ... οὕτως Ps 34,14 Sin Pog Bon Lob Par; iako жилъ ѣси на свои земли · такоже сѣ прилогомъ и оу мене живеши ὡς ... οὕτως Supr 61,1; iako вращѣно плѣтѣноу ... паче продлѣжитъ недлѣгъ ... сѣ и о таинныхъ доуховныхъ ѣстъ καθάπερ ... οὕτω Supr 421,13 (ѣкоже i ... тако i Cloz 8b 3); iako сѣ при ц(ѣ)ри хравѣрѣ ... страхъ пристрашѣнъ нападетъ · на непобѣдимаго владѣицы врата (sic pro врага) · такоже же и въ адѣское оно дикѣно[o] х(ристо)сково пришѣствие καθάπερ ... οὕτω δὲ καί Supr 464,24; ѣко и о(тѣ)ци ваши тако и вѣ ὅν τρόπον γάρ ... καί A 7,51 Slepč (ѣкоже ... тако и Hilf Grš Mak Šiš); ѣко вждетъ небо ново и земля нова ὅν τρόπον γάρ ... καί Is 66,22 Grig (iakoже во ... и Zach Lobk); и воудотъ iako прости людѣ · тако и законѣици sicut ... sic Bes 17, 128aβ 11, законѣици · iako и прости людѣ Uvar 71aα 23; – iako – таковыи *jaky – takovy*; *какой – такой*; *wie – so (ein)*; – οἷος – τοιοῦτος; qualis – talis: iako пѣрстѣнни, такови и

пѣрстѣнни, и iako н(е)в(е)сѣскѣи, такови и н(е)в(е)сѣскѣи οἷος ... τοιοῦτοι ... οἷος ... τοιοῦτοι 1C 15,48 Christ;

такo-іако (и), такoже-іако и *tak – jako*; *так – как*; *so – wie*; – οὕτως – ὡς; sic – quasi, ita – ut: самъ с(ъ)п(а)сѣть сѧ · такoже ѣко и шгнемъ οὕτως δὲ ὡς 1C 3,15 Mak (такo iakoже Christ Ochr Slepč Šiš); такo дѣлѣни соутъ моужѣ любѣи женѣ свои, iako свои тѣлеса οὕτως ... ὡς E 5,28 Christ Šiš; такo іа оулокиста iako и рыбѣ Pochv 113aβ 27; такo iako и не знаѣ юго · вѣпрашаѣтъ tamquam si ignoret Bes 6, 34aα 23; – такo оубо вѣлѣми – iako non nisi in Bes tanto-quanto: такo оубо вѣлѣми кѣждо бои сѧ сѣ печалию · iako самъ не вѣси что послѣди воудетъ tanto ... quanto Bes 38, 299aβ 23; – такъ – iako и, тѣжде – iako (и) *takový – jako*; *такой – как*; *so ein – wie*; – τοιοῦτος – ὁποῖος καί, ὁ αὐτὸς – οἷος; idem – qualis: молилъ оубо вѣхъ в(о)г(а) ... вѣѣхъ слышашихъ мене д(ъ)н(ъ)сѣ, быти тацѣмъ, iako и азъ ѣсмъ τοιοῦτους, ὁποῖος A 26,29 Christ; тѣже подвигъ имоуѣ, iako и видѣсте въ мѣнѣ τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ... οἷον Ph 1,30 Christ, тѣже ... iako Šiš (om. Slepč);

v. etiam sub тако, такoже, такъ, тѣжде;

b) attributum praedicativum inducens *jakožto, jako*, instr.; *как*, instr.; *als, wie*; – ὡς, ὡсπερ, ὡсеі, ὡсπεреі, ὡς ἄν, καθάπερ, καθὼсπερ, εἰς c. acc., (ὁ); sicut, quasi, tamquam, ut, utpote, in c. acc., (qui): ѣко пророка имѣхъ i ὡς прoфѣтѣн Mt 14,5 Zogr Mar; sim. ѣко пророка εἰς прoфѣтѣн Mt 21,46 Mar Zogr^b; сѣтвори ма · ѣко единого отъ наімѣнникъ твоіхъ ὡς L 15,21 Zogr As Sav (om. Mar Ostr); үпocтacѣ моѣ ѣко ничѣже прѣдъ твоюж ὡсеі Ps 38,6 Sin Pog Bon Lob Par; ѣко скотъ вѣхъ оу тебе ктѣнѣдѣс ἐγενόμѣн Ps 72,22 Sin Pog Bon, ѣко скотѣ Lob Par; положиша і(ерoуcа)лѣма ѣко овошѣноу храниште εἰς ὀπωροφυλάκιον, var. ὡς ὀπωροφυλάκιον Ps 78,1 Sin Pog Bon Lob Par; отѣдажди · ѣко · влѣгъ ч(лoвѣ)к(о)люб(ъ)ць · прѣгрѣшениѣ наша var. ὡς Euch 66a 1; вѣхъ іудеомъ iako іудеи ὡς 1C 9,20 Christ Šiš (іудеомъ іудеи Ochr Mak, lacuna Slepč); послѣ же вѣѣхъ, iako изврагоу, іави сѧ мѣнѣ ὡсπεреі 1C 15,8 Christ Slepč Mak Šiš (om. Ochr); мѣ же вси ... въ тѣже образъ прѣобразоуѣмъ сѧ шт славы въ славоу, iako шт г(оcподѣ)нѣ д(оу)хѣ καθάπερ, var. καθὼсπερ 2C 3,18 Christ (іаже Ochr Slepč Mak Šiš); подобаетъ бо еп(и)ск(о)пѣ вѣс порока быти, iako в(о)ж(и)ю пристаѣникъ ὡς Tt 1,7 Mosk^b Slepč Šiš; вждетъ свѣтъ из(дран)лѣвъ iako шгнѣ εἰς πῦρ Is

10,17 Grig Zach; положоу ю ꙗко поустоу · и оучиноу ю ꙗко з(е)млю безводноу var ѿс ... ѿс Os 2,3 Gl (акы ... акы Tun); досадити хотѣше · ꙗко продавшъ д(ѣ)вственнаго съсѣда ѿс Hom, van Wijk 111,11 (акы Supr 240,7); – saepe c ptc seu c dat abs (ad notiones coniunctionales spectat) сего же о себѣ не рече · нѣ ꙗко архiereи съ лѣтоу томоу прорече ἄλλὰ ἀρχιερεὺς ὧν J 11,51 As (om Zogr Mar Ostr); не може его исправити · ꙗко тажъка сжшта ѿс φορτικὸν Cloz 6b 11 (акы Supr 416,28); да мѣсть приметъ в(о)гъ имъ · ꙗко не сжштоу юмъ в(о)гъ ѿс μὴ ὄντος αὐτοῦ θεοῦ Supr 31,3; не видиши ли въ назѣмъ подвижѣ · како много творятъ свое прилежаніе · ꙗко съ чловѣкы воржште сѧ оἱ πρὸς ἀνθρώπους τὴν πᾶλιν ἀναδεχόμενοι Supr 497,7; юдѣи съвѣшаша сѧ оумолити тѧ, да оутрѣе съведеш павла въ сѣньмъ, ꙗко хота что истѣе въпрашати о немъ ѿс μέλλων A 23,20 Christ; старца иже въ касъ молю, ꙗко старецъ съ var ѿс 1P 5,1 Christ; съ да не пришевшаетъ с(ѧ) шещениа · ꙗко размѣшаша канона ц(ѣ)рк(ѣ)вѣнаго ѿс ἄν συγγέοντα NomUst 21b 11sq;

eodem sensu ꙗко и ѿс, ѿспер, ѿсеі, еіс с acc; sicut, in с acc: да вждетъ ти ꙗко и мѣзычникъ и мѣитаръ ѿспер Mt 18,17 As Sav Ostr, ꙗко (sine и) Mar Zogr^b, представлѣнте себе в(о)гъи ꙗко и шт мѣрткыхъ живы ѿсеі R 6,13 Christ, ꙗко (sine и) Ochr (ѿкоже Slepč Šiš, om Mak); вистъ третѣи чѣсть водъ ꙗко и пелѣнь еіс ἄψινθον, var ѿс ἄψινθον Ap 8,11 Hval, ꙗко (sine и) Rumj; дроужне богатѣство ꙗко и свое богатѣство творити aliena lucra nostra deputare Bes 5, 19bβ 8.

3. approximativum (apud numerale) asi, přibližně, kolem с gen, *приблизительно, около* с gen, *ungefähr, um*; – ѿс, ѿсеі; quasi, fere, ad с acc, circiter, (numerus): ѣдѣшихъ же бѣ мѣжъ · ꙗко пѣтъ тысѣщъ ѿсеі πενταχίλιοι Mt 14,21 Mar As Ostr (om Zogr Sav); мимо шѣдъши · ꙗко годинѣ единой ѿсеі ὥρας μιᾶς L 22,59 Zogr Mar Ostr; бѣ же витаниѣ близ і(ероу)с(ѧ)л(и)ма ꙗко ᾧ і стадин ѿс ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε J 11,18 Zogr Mar As Sav Ostr; приближающтоу сѧ юмоу къ цркъкви · ꙗко къ далѣ юдного пѣпришта ѿс ἀπὸ σταδίου ἑνός Supr 221,25; ниневги же бѣ градъ велел в(о)гъ · ꙗко шѣстѣе пѣти · Г(ѣ)мъ д(ѣ)немъ ѿсеі πορείας ὁδοῦ Jon 3,3 Grig Lobk (ѿкож(е) три день пѣтъ Tun);

eodem sensu ꙗко и ѿс; quasi, fere: прѣбывѣтъ же мариѣ съ нежъ ꙗко и три м(ѣ)с(ѧ)ца ѿс μῆνας τρεῖς L 1,56 Mar, ꙗко (sine и) Zogr As Sav Ostr; дѣшти иночада бѣ емоу · ꙗко і дѣвою на

десѣте лѣтоу ѿс ἐτῶν δώδεκα L 8,42 Zogr, ꙗко (sine и) Mar As Sav Ostr; несѣ съмѣшѣние змѣрно і олѣгоуино · ꙗко і ливръ съто ѿс λίτρας ἑκατόν J 19,39 Zogr Mar As Ostr.

Cf акы, акы и, окы

B. conj

1. copulativa

c notione gradativa *jakož i; как и; wie auch*; – καί; et: ꙗко оудовъ събираѣтъ плѣвелы · ꙗко огнемъ съжизаѣтъ ѿспер οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ κατακαίεται Mt 13,40 Zogr (и Mar As Ostr Und); ицѣли и отъ одрѣжашиа тѣлесѣнныа болѣзни · і отъ трѣда сего изѣми и · ꙗко вѣпадениѣ стоудѣнааго Euch 31b 10; разоумны ꙗко премоудрыа зѣлы нарицаютъ тоῦς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαῦλους καλοῦσιν Pr 16,21 Zach (и Grig Lobk); се вѣси вѣ ꙗко шгнѣ жежете · ꙗко оукрѣплѣете пламенъ ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα Is 50,11 Grig (и Zach Lobk);

eodem sensu ꙗко и καί ἄμα; (quasi, qui), et: въздрасти въ немъ съдравие · ꙗко и въ оученицѣхъ твоихъ вѣрѣ Euch 35a 20; и лѣкъ ꙗко и волъ сънѣстъ плѣкы καὶ λέων καὶ βοῦς ἄμα φάγονται ἄχυρα Is 11,7 Grig Zach, ꙗко (sine и) Lobk; иже и боудоушаа жизни не ищють · ꙗко иѧ и соуша ни мнѣтъ qui sequentem vitam non quaerunt, qui illam neque esse suspicantur Bes 1, 4aa 4sq, иже (sine и) ... ꙗко (sine и) Synod 3a 14 (ти во и ... и Uvar 3aβ 19); – eodem sensu и ꙗко: иже ничемоуже на семь свѣтѣ хотѣтъ · и ꙗко всѣхъ чистомъ с(ѣ)рд(ѣ)ц(е)мъ призираютъ qui nihil in hoc mundo concupiscunt, qui omnia simpliciter aspiciunt Bes 5, 27aβ 23;

correlative ꙗко–такѡ и, тако–ꙗко и tamquam: ꙗко волъныа тако и неволъныа по истиннѣ възываа на вечерю tam ultronea quam coacta etiam invitatione VencNik 7,60; на чудодивъныа разѣмы к'нигъ изыде, тако латиньски ꙗко и гречески VencNik 7,21; – his testimonii exh,

in narratione continuanda (a) *tak*; (u) *tak*; (und) *so*; – καί; et, sic: ꙗко начатъ ишна въходити къ градъ καὶ ἦρξάτο Jon 3,4 Grig Lobk (и Tun); м(ѧ)ти же ею дорогомѣрь оутверди землю и люди своа оустрои · ꙗко въспитѣ с(ѧ)ны своа · ꙗко нача вѣчѣславъ строити люди своа VencVost 55b 13; и ꙗко д(ѣ)нь вторыи · и третии мимо иде sicque Bes 40, 324bβ 24; – eodem sensu ꙗко и sic: ꙗко и мѣ · игда съдравна ищемъ · горькоке бѣлыне пишемъ

кращевание sic Bes 3, 14aβ 6 (іакоже и Uvar 9aβ 16);
– praeter Bes exh.;

cf. И, ТАКО sub B 1 et 2.

2. declarativa *že; чмо; даβ*; – *ὅτι, ὅτιπερ, ὥς, ὅπως, (ἀλλά)*, acc. c. inf., nom. c. inf.; quoniam, quod, quia, quin, ut, forte ut, (quare, quomodo, quam, quasi, qui, si non, sed, unde), acc. c. inf., nom. c. inf.:
пришѣдѣше же прѣки мѣнѣахѣ са ѣко ваще примѣхѣ *ὅτι* Mt 20,10 Zogr^b (мѣнѣахѣ са ваште приѣти Mar As Sav Ostr); жена ... оуѣдѣѣши ѣко вѣзлежитѣ къ храминѣ фарисѣовѣ *ὅτι* L 7,37 Zogr Mar As Ostr (іеже Bes 33, 223bβ 24); сѣмотрите вранѣ ѣко не сѣхѣтѣ *ὅτι* L 12,24 Mar (како Zogr); извѣстѣно бо бѣ людемѣ · о іоаннѣ · ѣко пророкѣ бѣ Ἰωάννην προφήτην εἶναι L 20, 6 Zogr Mar; оуѣси бо іако силохѣ христосовохѣ добѣе вѣсе сѣтрѣпыхѣ ὥς Supr 253,26; не разоумѣхѣште · іако иже са мене ослоушаеѣтѣ · и отѣца са ослоушае *ὅτιπερ* Supr 331,14; вѣрѣстѣоуеѣмѣ іако то сѣтвориши ὥς Supr 507,12; сказа имѣ, како на поути виде г(оспод)а и ѣко г(лаго)ла емоу *ὅτι* A 9,27 Hilf Slepč (како Šiš, om. Ochr Mak); коравльникомѣ ... виноу творащемѣ, іако хотѣтѣ шт носѣ анкѣры прострѣти ὥς ... μελλόντων A 27,30 Christ Šiš, ѣко ... хотѣшимѣ Mak; иже шт толикѣма сѣмѣрти избеаки ны ... къ нѣже оупокахомѣ, іако и пакѣ избеакиѣтѣ *ὅτι* καὶ ἐτι ῥύσεται 2C 1,10 Christ Slepč Šiš (да изѣакиѣтѣ Ochr, аще и еѣще избеакиѣтѣ Mak); и воиноу кѣстѣ · іако іеже в(о)жиѣю рѣчьѣ твормѣтѣ (pro ~мо) мѣнитѣ са · тоже чл(о)в(ѣ)чѣскѣ ради хѣвалѣ іединѣхѣ творитѣ са ut Bes 32, 217bβ 12 (іак(о)же іе pro іако іеже Uvar 117ba 6sq, іакоже pro іако іеже Synod 180a 22);

rarissime c. inf.: не вѣсте ли іако огню неоугасаеѣмоу бѣити оуѣ еѣмѣѣте пѣр аѣрѣстѣон εἶναι Supr 107,18; г(лаго)ла о вѣскрѣшени х(ристо)с(о)вѣ, ѣко не оставити д(оу)ше его 8 адѣ ни пѣти его видѣти истлѣниѣ *ὅτι* оуте еѣхѣателѣіфѣти ... оуте ... εἶδεν A 2,31 Hilf, ѣко не оставитѣ са ... ни ... видѣ Mak, іако не остави се ... ни ... видѣ Šiš; – semel c. acc. duplici: тако любодѣіаниѣ, акоко же ни къ іазыцѣхѣ именовѣѣтѣ са, іако нѣкого женоу о(тѣ)чю имѣюѣа ѡсте ... εἶχεν 1C 5,1 Christ, іако ... имѣти Ochr Slepč Mak Šiš;

eodem sensu іако и *ὅτι*, acc. c. inf.; quia, quod: о сѣмѣ не радоуѣте са · ѣко и д(оу)сѣ вамѣ покינוѣхѣтѣ са *ὅτι* L 10,20 Asbis, ѣко (sine и) Zogr Mar Savbis Ostrbis; надѣхѣштемѣ са имѣ · іако и градѣ са имѣтѣ пасти προσδοχοῦντας μέλλειν

καταλίπτειν τὴν πόλιν Supr 110,22; показѣхѣште · іако и отѣ того сѣтѣ начѣтѣкѣ приѣли дѣлоу *ὅτι* Supr 376,23; не помнитѣ ли, іако и еѣще сѣи вѣ вас си г(лаго)ла (pro глаголахѣ) вамѣ *ὅτι* 2Th 2,5 Mosk^b, ѣко (sine и) Slepč Šiš;

іако іеже in Bes v. sub іеже;

orationem rectam inducens *ὅτι*, (τό); quia, quoniam: сѣхѣи къ корави поклонѣша са емоу г(лаго)лѣше · іако тѣ еси вѣ истинѣ в(о)жи с(ѣ)нѣ (gr. om.) Mt 14,33 Sav (om. Zogr Mar As Ostr); гл(аголѣ)ше · ѣко си послѣдѣни · еѣдинѣ часѣ сѣтвориша (gr. om.) Mt 20,12 As (како Mar Zogr^b Ostr); пакѣ отѣверѣже са сѣ клѣтѣохѣ · ѣко не знаѣхѣ ч(ловѣ)ка *ὅτι* Mt 26,72 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; рече емоу и(соу)с(ѣ) ѣко с(ѣ)нѣ твои живѣ естѣ var. *ὅτι* J 4,53 Mar (om. Zogr As Ostr); не рѣхѣ ли ти іако остани са владѣи тѣхѣ Supr 156,25; шн же шѣѣса се имѣ г(лаго)лѣ · іако шт(ѣ) сѣго час(а) не изидѣоу николиже из монастыра сѣго promisit numquam se esse ... recessurum Ben, Sobol. 130,2; аще кто ... ц(ѣ)ркѣн(и)кѣ ц(ѣ)ркѣное нѣрит(ѣ) · г(лаго)ла · іако ц(ѣ)рк(ѣ)и работаю · шт(ѣ) ц(ѣ)ркѣи питаю са · да естѣ проклѣтѣ Zap 296aa 17; – interrogationem inducens: чѣто са мѣнитѣ вамѣ · ѣко не имѣтѣ ли прити къ праздѣникѣ *ὅτι* οὐ μὴ εἴθῃ J 11,56 Zogr Mar; – locutionem alienam inducens: да кѣнигы сѣбѣдѣтѣ са · ѣко ѣдѣ сѣ мнохѣ хлѣбѣ · вѣзвѣгнетѣ на ма патѣ своѣх var. *ὅτι* J 13,18 Zogr (om. Mar);

не іако, не такожде іако c. indicativo *ne že by; это не то, чтобы, это не значит, чтобы; nicht als ob*; – оуѣ *ὅτι*, оуѣ οἷον δὲ *ὅτι*; non quia, non autem quod: не ѣко о(тѣ)ца · видѣлѣ естѣ кѣто оуѣ *ὅτι* J 6,46 Zogr Mar; не такоже іако штпаде слово в(о)жиѣ оуѣ οἷον δὲ *ὅτι* R 9,6 Christ Šiš (не тако штпаде Slepč);

тѣкѣмо іако, (нѣ) тѣчинѣ іако, обѣаѣ іако, аще не іако, аще не тѣкѣмо vel тѣчинѣ іако (и), нѣ іеже іако c. notione exceptiva *než že; чем то, что, кроме того, что; als daß*; – *ἢ ὅτι*, еѣ μὴ *ὅτι*, плѣн *ὅτι*; nisi quod, nisi quia, nisi quam: не иного бѣ ничѣсѣже извѣштѣти · нѣ тѣчыѣ іако показѣхѣ са обѣратимѣ *ἢ ὅτι* Supr 386,26; градоу вѣ иер(оу)с(а)л(и)мѣ, прикѣчѣшихѣ ми са къ нѣмѣ не вѣдѣи, обѣаѣ іако д(оу)хѣ с(ѣа)тѣи и по всѣа градѣ засѣвѣдѣтельсѣтѣоуѣѣтѣ ми плѣн *ὅτι* A 20,23 Christ Šiš; чѣто оуѣо кѣстѣ, іе҃гоже лишѣсте са пѣче прочѣхѣ ц(ѣ)рк(ѣ)вѣ, аще не іако азѣ самѣ не сѣтоуѣжѣхѣ вамѣ еѣ μὴ *ὅτι* 2C 12,13 Christ Slepč Šiš; а іеже, вѣзлѣѣе, что кѣстѣ, аще не тѣкѣмо, іако и сѣлѣѣе

дрѣвлю еї мѣ ѿи Е 4,9 Christ, аще не тъкъмо іако (sine и) Šiš, аще не тъчинж · ѣко и Slepč (аще не ток'мо и іакоже Ochр); и что єсть г(лаго)лати · на дѣлание насъ никтоже не въведе · тъкъмо іако вѣчнаго живота поути намъ никтоже сказа nisi Bes 19, 91ba 3; что же то єсть · нъ еже іако гърдостъ наша посрамляеть сѧ nisi quod Bes 28, 184bβ 11sq; – v. etiam sub ОБАЧЕ, ТЪКЪМО, ТЪЧИНЖ;

in nonnullis iunctionibus ad notionem particulae spectat: аѣѣ іако, вѣсто іако, не мьниж іако v. sub аѣѣ, вѣсто, мьнѣти.

3. explicativa (post interrogationem) *že; что; даѣ; – ѿти, (ѿс); quia, quod, quoniam, (qui):* кѣто сѧ єсть ѣко вѣтри · і море послоушанжтѣ его ѿи Mt 8,27 Zogr Mar; чѣто єсть слово се · ѣко властыж і силож · велитѣ нечистымъ д(оу)хомъ ѿи L 4,36 Zogr Mar As Ostr; кѣто сѧ єсть · ѣко і грѣхы отѣпоуштаетѣ ѿс L 7,49 Zogr As Sav Ostr (иже Mar); чѣто єсть чл(овѣ)кѣ ѣко помѣниши и ѿи Ps 8,5 Sin Pog Bon Lob Par; sim. Ps 143,3 Pog Bon Lob Par et Hb 2,6 Christ Ochр Slepč Mak Šiš; ♦ per ellipsin чѣто іако, чѣто се іако *proč, co(pak) že; почему, зачем; warum; – ті ѿи; quid est quod, quid est quia (и), cur, quam ob causam:* что ѣко сѧ грѣшники вѣстѣ и пьетѣ ті ѿи Mc 2,16 Mar As Ostr, что се іако Sav (по чѣто Zogr); чѣто ѣко искашетѣ мене ті ѿи L 2,49 Zogr Mar As Sav Ostr; что ѣко скѣщано выс(тъ) камъ · искѣсити д(оу)хъ г(оспо)д(ъ)нъ ті ѿи A 5,9 Mak Grš, іако что (sic!) Supr 363,18 (по чѣто Šiš Hilf); что іако реч(е) в(ор)ъ ті ѿи Gn 3,1 Grig Lobk (что еже Zach); – semel почѣто іако ті ѿи; cur: почѣто ѣко оускористе прити д(ъ)несѣ ті ѿи Ex 2,18 Grig, что іако Zach Lobk; – cf. въскжж, почѣто, чѣто.

4. caus. (saepe c. notione explicativa) *protože, ježto, jelikož, nebož; потому что, так как, ибо; weil, da, denn; – ѿи, διότι, καθότι, γάρ, καί γάρ, (καί, δέ, ἔπειτα, ὅς, ὅστις); quia, quoniam, quod, eo quod, iuxta quod, enim, etenim, nam, cum, dum, (et, autem, deinde, quasi, qui), negative ne:* любите врагы вашѧ ... да бѣдете с(ъ)нове о(тъ)ца вашего ... ѣко слыныце свое сѣветѣ · на зѣлы і бл҃гы ѿи Mt 5,45 Zogr Mar Sav Ostr (ѣкоже и As); леѣеонъ мьнѣ има єсть · ѣко мнози есмъ ѿи Mc 5,9 Zogr Mar; възрадаѣте сѧ ... іако мѣзда ваша многа єсть на н(е)в(е)сехъ ἰδοὺ γάρ L 6,23 Sav (се Zogr As, се во Mar Ostr); остави намъ дѣл҃гы нашѧ · іако и мы оставляемъ дѣл҃жникомъ нашимъ καί γάρ αὐτοί L 11,4 Ostr (іво і сами Zogr Mar Sav); сѧ єсть сѣдѣ · ѣко скѣтѣ приде въ миръ ѿи J 3,19 As Ostr (приде во

скѣтѣ Mar, lacuna Zogr); да избавитѣ и с(ъ)п(а)сетѣ и іако хощетѣ емоу ѿи Ps 21,9 Pog Lob Par (іакоже Bon, ѣште Sin); призывахъ г(оспод)ѣ тѣ слышаше ѧ ... ѣко хранѣхъ сѣвѣдѣніѣ его ѿи Ps 98,7 Sin Lob Par (зане Pog Bon); даи намъ помощь от' пѣчали, ѣко соуѣтно єсть с(ъ)п(а)с(е)ние чл(овѣч)ское quia Ps 59,13 Lob Par (і καί Sin Pog Bon); sim. ѣко Ps 107,13 Lob Par (іде Sin Pog, и Bon); пѣканти братие іако милосрдѣ єсть г(оспод)ѣ нашъ διότι Supr 108,17; се нынѣ заповѣдають чл(о)в(ѣ)комъ всѣмъ всѣде казати сѧ, іако поставилѣ єсть д(ъ)нъ, въ нѣже хощетѣ соудити вселенѣи καθότι A 17,31 Christ (зане Ochр Šiš, имѣже Slepč, ѣкоже Cloz 11a 3); д(оу)шевѣнъ же чл(о)в(ѣ)кѣ не приемлетѣ іаже ѡт в(о)жиа д(оу)ха ... іако д(оу)х(о)вѣнъи вѣстѣзаетѣ всѧ ὁ δὲ πνευματικός 1C 2,15 Christ (а Slepč Šiš); прѣжде же въсего любокъ имѣите присно въ себѣ · іако любокъ покрываетѣ множество грѣхъ ѿи 1P 4,8 Slepč (зане Christ Šiš); боизни нѣсть въ любѣви ... іако боизнь моукоу иматѣ ѿи 1J 4,18 Christ En Slepč Mak Šiš (а Ochр); ѣко послоуша глас(ъ) жены твоеѧ ... проклѣта земѣ въ дѣлѣхъ твоихъ ѿи Gn 3,17 Grig Zach (іакоже Lobk); не бл҃ди іако азъ есмъ в(ор)ъ твои γάρ Is 41,10 Zach (во Grig, om. Lobk); ѣко var. ad ки in невѣра еретикъ исчезаетѣ ... ки прѣдиканиемъ в(ла)ж(е)наго коурила · мнози оставише злоби CMLab 33bβ 5; – c. ptc. seu dat. abs.: имѣше же и вѣрны г(оспод)и · да не нерадѣтѣ · ѣко братиѣ сѣще ѿи ἀδελφοί εἰσιν 1T 6,2 Slepč Šiš, іако ... соутѣ Christ; нарече ѧ трєязычники, іако пилатоу тако написавѣшоу на титлѣ господни Const 15, Lavrov 28,17; іако вєзапоу вѣкшю пожжению томоу не осуѣжаетѣ сѧ ὥς ... γενομένου SudUsl 58b 19sq;

c. aliis coniunctionibus iungitur: іако и ѿи, (καί); quia, (et): нѣстѣ во імъ измѣненѣ · ѣко и не оубоѣша сѧ в(ор)ѧ καί, var. ѿи Ps 54,20 Sin (зане не Bon, и не Pog Par, ни Lob); сего іако и смѣрение оунизѧ · в(о)жиа м(и)л(о)сть възнесе и quia Bes 34, 252aβ 5; – іако во καθόс; cum, (sicut): ѡтрѣбите ѡво вѣтъхи красъ ... ѣко во есте всѣ красѧ καθόс 1C 5,7 Mak (іакоже Christ Ochр Šiš); се же г(лаго)лю ... іако во писано єсть cum Bes 11, 49aα 18 (во tantum Uvar 31bβ 11, іакоже во Synod 43b 19); – іако ли ѿи; quia: іако ли ма видѣ възвѣрова ѿи (J 20,29) Supr 506,3, ѣко видѣвѣ ма Zogr Mar As Achр Ostr; – зане іако idcirco quod: множенши створени соутѣ ерѣи по в(а)к(о)ноу · занѣ ѣк сѣмртию соутѣ възвращаемѧ пребивати idcirco quod (Hb 7,23) CMNov 407aβ 33 (зане διὰ τὸ ...

κωλύεσθαι Christ Slepč Šiš); – имъже іако quia: имъже іако вѣи ѡт(ъ) грѣха избавлени юсть (pro -те) · в(ог)ъ вамъ юсть quia Bes 25, 162bβ 23sq; – юже іако quia: юже іако та многа ѡбѣкають с(а) лоуچه вспоминати · іаже приключать с(а) · и по съмъ слышати quia Bes 40, Uvar 170ba 28sq;

correlative тако-іако, тѣмъ-іако, сего ради-іако, того ради-іако *proto – že; потому – что; deshalb – daß*; – οὕτως ὅτι, διὰ τοῦτο – ὅτι; quia, quod, ideo(que) – quia, eo quia, idcirco quia, propterea quia: сего ради вѣи не послоушаєте · ѣко нѣсте отъ в(ог)а διὰ τοῦτο ... ὅτι J 8,47 Zogr Mar As Ostr, того ради ... іако Bes 18, 86aα 11; того ради во и жродивъ а наречетъ · іако ... хоуждѣшааго ради вѣсе погоуѣшиа διὰ τοῦτο ... ὅτι Supr 372,1; на тако ѣко овоумарень еси, ни стоудень ни топаль, изблоувагы те имамъ οὕτως ὅτι Ap 3,16 Hval Rumj; невесели вѣхомъ тѣмъ іако погребе тѣло ісоусово quod Nicod 15, Stojanović 104,29 (тѣмъже и Novg 257aα 14);

cf. бо sub 1, заніе sub 1, заніеже sub 1, нбо, имъже sub 1, поніе, поніеже sub 1, іегда sub B4.

5. temp. *když; когда; wenn, als*; – ὥς, ὥς ἄν, ὅταν, ἄμα τῷ c. inf., ἐν τῷ c. inf., μετὰ τὸ c. inf., var. ἕως; cum, dum, ut, postquam, posteaquam, quacumque hora, (ita, qui): і вѣистъ ѣко вѣзлеже съ нима · приемъ хлѣбъ вл(а)г(осло)ви егѣнето ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν L 24,30 Mar As Achr Ostr (lacuna Zogr); ѣко излѣзъ на землѣ · видѣша огнь лежашъ ὥς οὖν J 21,9 Zogr, и ѣко As Ostr, ѣко же Mar Sav; да ако вѣистъ посрѣдѣ рѣкы · пакы вѣскрича ὥς дѣ Supr 154,18; и на пѣти іако прѣплоуховѣ іурданъ · сѣрѣтоша на нѣкотори метὰ τὸ περάσαι Supr 296,23; и іако придж к' немоу рече имъ ὥς дѣ A 20,18 Ochr, ѣко же Mak Šiš (іегда же Christ); и ѣко скончѣважъ сѣ д(ъ)ние пирѣ · послалше ижеъ ὥς ἄν συνετελέσθησαν Job 1,5 Grig Lobk (іегда Zach, ms. Nov II Gl, ms. Viti Gl); ѣко оуслышите глас(ъ) тржѣѣ ... падѣше кланѣте сѣ тѣлоу златомоу ἄμα τῷ ἀκούσαι Dn 3,15 Grig Zach; – etiam c. notione adv. temp. rel.: вѣ тѣ часъ · іако оуже ис телесе изидѣи вѣ eadem hora, qua Bes 12, 56ba 9 (понеже оубо Synod 49b 5); ♦ іако тѣчинъ *jakmile; только что, как только; sobald; ut solum*: и ако тѣчинъ вѣниде сѣдѣшоу князоу · прѣкрѣсти сѣ Supr 166,10; – v. etiam тѣчинъ sub 2;

потомъ (же) іако *poté, so; после того, как; nachdem*; – postquam, posteaquam: по томъ же · іако хотии сконхъ постигнути ни обловѣзати не можетъ · къ любѣви първаго моужа вѣзвратитъ

сѣ postquam Bes 36, 271bβ 2; по томъ іако оучениа силою неправѣна изгона оустрашають · даръ вл(а)годати тѣгдаже іавлають postquam Bes 39, 305bβ 16; – v. etiam sub потомъ; – eodem sensu послѣди іако v. sub послѣди;

тогдаже іако non nisi in Bes *solvaže; как только; kaum*; – мох ut, (protinus): тѣгдаже іако троужаеми злыми боудутъ · початаа оуже добраа дѣла ѡставати мох ut fatigari ... coeperint Bes 15, 75bβ 8; нъ тѣгдаже іако година того подвига прѣиде · на лакомство неправѣдно вѣжыгъ сѣ мох ut hora ... transiit Bes 15, 76aβ 17sq; – v. etiam тогдаже sub 2;

correlative іако – и (се) *když – tu; когда – 0; als – da*; – ὥς – καὶ (ἰδοῦ), ὥς – 0; cum – 0: іако же идѣаста вѣзвѣститъ оученикомъ юго · и се ии(соу)с(ъ) · сѣрѣте и var. ὥς дѣ ... καὶ ἰδοῦ Mt 28,8 Ostr Nik (ігда же ... і се Zogr Sav, і се tantum Mar As); ѣко градъ приближи сѣ къ домоу · і слыша пѣниѣ і ликы ὥς ... ἤγγισεν ... ἤκουσεν L 15,25 Zogr, ѣко ... приближи сѣ къ домоу · слыша Mar Sav Ostr, ако As; и вѣис(тѣ) ѣко вѣ і(соу)сѣ вѣ ерихонѣ · и вѣзрѣвѣ вѣчима скоима и видѣ ὥς ... καὶ Jos 5,13 Grig (іегда ... и Lobk 126b 12, om. Zach Lobk 149a 13); – eodem sensu іако-тогда v. тогда sub B;

іако тако v. тако sub C2;

cf. вѣниігда, іегда sub B1.

6. hypoth. *jestliže, -li; если; wenn*; – εἰ, εἴπερ, εἰάν, ὅταν; si, si tamen, cum: ѣко вѣроважъ етери · еда невѣрство ихъ · вѣрж в(о)жнъ разоритъ εἰ R 3,3 Slepč Šiš (аще Christ); іако бо ѡтъ закона наслѣдование, юже не ѡт ѡбѣтованиа εἰ γάρ G 3,18 Šiš (аще Christ Slepč); показание праведнаго сѣда в(о)жнѣ · сподобити сѣ вамъ ц(ѣса)р(ъ)ствоу в(о)жиоу ... ѣк праведно ѡт(ъ) в(ог)а · вѣздати оскрѣбѣжшимъ вѣи скрѣби εἴπερ 2Th 1,6 Slepč Šiš (аще Christ); правѣдныи іако постигнетъ сѣконьчати сѣ вѣи покон боудетъ εἰάν Sap 4,7 Zach (аще Grig Lobk); – іако аще εἰάν; si (qui): ишетъ г(оспо)дѣ ѡцѣстити і ѡт(ъ) ѣзкы · ѣко аще дасте ѡ грѣсѣ εἰάν Is 53,10 Grig Lobk; снагоу н(е)в(е)с(ъ)наго хотѣниа ... хранити докѣлѣветъ · іако аще се ѡт(ъ) чл(о)в(ѣ)ч(ъ)ска хвалениа не сѣкрѣкено боудетъ qui hoc ... non abscondit Bes 11, 49aα 4;

c. notione concessiva *i když, i kdyby; если даже, если бы; wenn auch*; – ἄν; etiamsi: зане никътоже прѣдѣ тобою чистъ вѣдетъ · ѣко единъ день живѣ вѣдетъ · ток'мо тѣи авлеи сѣ на земли

οὐδ' ἂν μία ἡμέρα ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν Euch 65b 21;
– hoc testimonio exh ,

c notione exceptiva *leda kdyby; только если бы; außer wenn; – ὅτι ἔάν; (quod), nisi*: веди ходи · не оудръжи мене да въсадж · ꙗко рекъ ти ὅτι ἔάν εἴπω 4 Rg 4,24 Grig Zach, іако ашце Lobk; – hoc testimonio exh ,

іако аще не, нъ іако *kdyby ne; если бы не; wenn nicht; – εἰ μὴ ὅτι; nisi, nisi quod*: ꙗко ꙗште не законъ · твои поучение мое естъ · тогда оубо погыбелъ вимъ εἰ μὴ ὅτι ... ἐστὶν Ps 118,92 Sin Sluck Pog Bon Lob Par; *sim* Ps 123,1 et 123,2 Sin Pog Bon Lob Par; първии ш(тъ)ци до пришьствіа г(осподь)на ... не соутъ приведени къ ц(ѣса)р(ъ)ствию · нъ іако самъ съниде nisi ille descenderet Bes 19, 93b β 15; – his testimonius exh ,

cf аще sub Conj 1, аще и, ꙗгда sub B2

7. fin *aby; чтобы; daβ; ut*;

іако c inf (modo graeco) ὥστε c inf , ὥς c inf , εἰς τὸ c inf , πρὸς τὸ c inf , (τὸ πῶς, διὰ τὸ c inf), ut, ad c acc , (quomodo, dummodo): съкѣтъ сътвориша · вси архіереи ... ꙗко оувити і ὥστε θανατῶσαι Mt 27,1 Zogr Mar As 92aβ 4 Ostrbis, ꙗко да оувижтъ и As 106bβ 26sq Savbis, съкжате ꙗ къ снопы ꙗко жешти ꙗ πρὸς τὸ κατακαῦσαι Mt 13,30 Zogr Mar As Sav Ostr Und; ничесоже не оврѣтающе, ꙗко моучити ꙗ люди ради τὸ πῶς κολᾶσονται αὐτοὺς A 4,21 Hilf Šiš (om іако Mak); нъ ниєдиномоуже словесе творю ... іако съконъчати теченье ми съ радостию ὥς τελειῶσαι A 20,24 Christ Šiš; и нынѣ шдръжеща и ꙗго вѣсте, іако ꙗвити се ꙗмоу въ свое ꙗмоу вѣме εἰς τὸ ἀνακαλυφθῆναι 2Th 2,6 Šiš (om іако Christ Slepč); – semel іако да ὅπως; ut: оумъненаго же ... видимъ і(соу)са ... іако да благодѣтию в(о)жию по всакомъ въкоучити съмърти ὅπως ... γεύσεται Hb 2,9 Christ, ꙗко да ... въкѣситъ Mak Slepč Šiš (да Ohr);

іако да c indicativo ὅπως, ὅπως ἄν, ἴνα, ὥς ἄν, ὥστε c inf , τοῦ c inf , ut, quatenus, negative не: съкѣтъ створиша фарисеи на і(соу)са · іако да овельстатъ і словомъ ὅπως Mt 22,15 Sav (да Mar Zogr^b As Ostr); пом(и)лоуи ма г(оспод)и ... іако да къзкѣшиж вса хвалы твож ὅπως ἄν ἐξαγγείλω Ps 9,15 Pog Bon (а Sin, да Lob Par), раздѣлите домъ его · ꙗко да повѣстъ къ родѣ иномъ ὅπως ἄν διηγῆσεσθε Ps 47,14 Sin Pog Bon Lob Par; съподоби ма искоушениє мжкъ приати · іако да и азъ искоушенъ вждъ ἴνα Supr 78,23; видѣ ... моужа ... възложьша на нь роуцѣ, ꙗко да прозритъ ὅπως A 9,12 Hilf Grš Ohr Slepč Šiš (да Mak); въстани

шт(ъ)че мои и вждъ ... іако да вл(а)г(осло)вить ма д(оу)ша твоѧ ὅπως Gn 27,31 Zach (да Grig Lobk); своимъ пьръстеньмъ запечатѣлѣ (сѣ тьмъницоу) · іако да никотори же чл(о)в(ѣ)къ да не дастъ ꙗмоу воды quatenus nemo .. potuisset Vit 127bβ, Sobol 290,16, тако печеть са ш семь свѣтѣ жити · іако да не зади положить любѣвѣ в(о)ж)иѧ ne postponat Bes 17, 131bβ 13sq;

іако c indicativo (non nisi in Bes) ut: с(ъ)новъ своихъ ... оукрѣпи и роди д(оу)ховно · іаже роди плътию · іако оучениемъ роди (sic pro родитъ) ꙗ в(о)г(о)у ut ... pareret Bes 3, 13aβ 16; вси сего ... оузарать · іако и правѣднии ... радовати са къчноутъ ut et iusti ... gaudeant Bes 20, 103bβ 17 (же Uvar 60ba 33); обрати число грѣховъ на шѣычан добрыхъ дѣлъ · іако все штсложжи (sic pro штсложжитъ) в(о)г(о)у · къ показании ut ... serviret Bes 33, 225aβ 3 (и Uvar 121ba 2); іако оубо намъ сказаютъ къноутрь · и кънѣюдѣ съмоутити са · дроугое бо намъ повѣдають шт(ъ) ратыннихъ · а дроугое шт(ъ) вратниа страдати ut ergo nos indicet Bes 35, 253aβ 2; – etiam c notione conj declarativae кромѣ боуди то шт(ъ) оума нашего · іако образъ в(о)жини и чл(о)в(ѣ)чьскъ ... ісѹх(рист)а шт(ъ) двою шбразоу кѣроуємъ оуєдиненъ ut ... credamus Bes 38, 288ba 10;

cf да sub Conj 1

8. consec *takže; так что; so daβ; ita ut*:

c inf (modo graeco) ὥστε c inf , ὥς c inf , ita ut, ut, sic ut: тржсъ вели быстъ къ мори · ꙗко покрывати са кораблю вълнами ὥστε ... καλύπτεσθαι Mt 8,24 Zogr Mar; не отъвѣшта емоу · ни къ единомуу г(лаго)лоу · ꙗко дивити са іѣмоноу зѣло ὥστε θαυμάζειν Mt 27,14 Zogr Mar As Sav Ostrbis, исконъчаижтъ са грѣшныици отъ земли · и безаконници · ꙗко не быти имъ ὥστε μὴ ὑπάρχειν Ps 103,35 Sin Pog Bon (ꙗкоже Lob Par); такоже и оухо слыша ... къ тѣмъ мысль си простъретъ · іако быти такомоу · тѣлесемъ на томъ мѣстѣ · а мыслиж на ономъ ὥς εἶναι Supr 343,10; аще имамъ всю вѣроу, іако горы прѣставляти ὥστε ... μεθίστάναι 1C 13,2 Christ Ohr Slepč Mak Šiš; црѣки в'зиде н(а)д нимъ ꙗко дивити се в'сѣмъ VencNov 421ba, Vajs 42,21, оврѣте се съсоудъ цѣлъ · іако не разоумѣти никомоуже вкешаго оутла ut in eo inveniri fracturae nulla vestigia potuissent Ben, Sobol 123,20,

іако и c inf ὥστε; ita ut, (qui): въис(тъ) ꙗко мрътвѣ · ꙗко и многомъ г(лаго)лати ꙗко оумьрѣтъ ὥστε ... λέγειν Mc 9,26 As, іако (sine и) ...

г(лаго)лати Ostr, ꙗко... г(лаго)лаахъ Zogr Mar (и Sav); оуэръѣ строноу свѣтешоу се · ꙗко и толикъ оужасъ видѣвши дивити се (cui ... narravit) Ben, Sobol 135,2,

c indicativo ѿште с inf, ѿс, (ѿс, ѿпоу); ita ut, ut, (ubi): авѣе съвѣраша са мнози · ꙗко къ томоу не вѣмѣштаахъ са · ни прѣдъ двѣрьми ѿште мѣхѣти хωρεѣν Mc 2,2 Zogr Mar Sav Ostr, ꙗко ... не вѣмѣшати са As; вѣзьмъ одръ изиде прѣдъ вѣсѣми · ꙗко диклѣахъ са вси ѿште ἐξίστασθαι Mc 2,12 Zogr Mar, ꙗко дикѣти са As Ostr (и диклѣхъ са Sav); дроугага же падоша на каменнихъ · ꙗко не имѣша землѣа многы ѿпоу Mt 13,5 Zogr (ѣже Mar); кѣзрасте штрокъ ꙗко бы оуѣти емѣ волосъ VencVost 55a 8;

ꙗко и с indicativo ѿште; ita ut: оужасъ са вси · ꙗко і сътазаахъ са къ себѣ ѿште συζητεῖν Mc 1,27 Zogr (и Mar);

correlative ТАКО – ꙗко, сице – ꙗко, тольми – ꙗко и, тольма много – ꙗко *tak, natolik – že, až; так, настолько – что; so, soviel – daß; – οὕτως – ѿште, οὕτω – ѿти, τοσοῦτον – ѿти; ita – ut, sic – ut, tantum – ut, in tantum – ut: тако во в(ог)ъ възлюбѣ мира · ꙗко с(ы)на ского иночадааго дастъ оуѣс ... ѿште ... ἔδωκεν J 3,16 Mar Asbis Sav Ostrbis, ꙗко ... дати ѿште .. δοῦναι Zlat, Onov 393,13, сице бѣ іωсифъ боголюбѣць ... ꙗко и льстимъ и бѣдимъ · егоупѣннѣа гнѣшааше са оуѣс ... ѿти Supr 365,17; толми не може прѣдати его иуда · ꙗко и не видѣаше тоу сжшта егоже хотѣаше прѣдати тосоуѣс ... ѿти Supr 412,14 (тольми ... і Cloz 5a 5); толма много възполѣ се безоумнѣе иуденско, ꙗко даше слоугамъ моимъ мыто in tantum ... ut Nicod 29, Stojanović 120,14, – sensu simili толь великъ – ꙗко tantus – (et), *tantus – ut: толь велика творѣца нашего м(и)л(о)сть жесточѣства нашего дѣлга макакъ (pro макъка) творить · ꙗко чл(о)в(ѣ)къ ... погыбноуѣти моглъ бы нѣ в(ог)ъ шадить tanta ... et Bes 34, 250ba 1; – v etiam тако sub A2, тольма, тольми;**

cf да sub Conj 3

C. part corroborativa non nisi in iunctione **ЛЮТѢ** **ІАКО** v sub **ЛЮТѢ**.

Nota nonnumquam etiam ut forma neutrius pronominus **ІАКЪ** explicari potest, e g не ꙗко азъ хоштѣ · нѣ еже ты ті var ѿ Mc 14,36 Zogr Mar; ꙗже инѣмъ родомъ не быстъ сказана · с(ы)номъ чл(о)в(ѣ)чѣскомъ · ꙗко н(ы)нѣ шт(ъ)кры са · с(ва)т(ы)мъ ап(о)с(то)ломъ ѿс sicuti E 3,5 Slepč (ѣже Christ

Šiš); ꙗко о мѣнѣ вса съкажетъ вамъ тѣхикъ тѣ хат' ѣмѣ C 4,7 Christ (ѣже Ochr Slepč Mak Šišbis); ꙗже всели са въ рабѣ твоѣ ... извѣстѣно же ми естъ ꙗко и въ тебѣ ѿти quod 2T 1,5 Ochr 50b 13 (ѣкоже Christ Slepč Šišbis, ꙗже Ochr 100b 18).

Cf ꙗкоже², еже²

ІАКОВЛѢ v **ІАКОВЛѢ**

ІАКОВЪ nom. propr. v **ІАКОВЪ**

ІАКОВЪ, **ІАКОВА**, **ІАКОВО** pron.

occurrit in Christ Slepč Šiš

indef *jakykoli; какому ни; welcherlei; – ὁποῖος; qualis: ут мѣнашнихъ же са быти что, ꙗкови кѣгда бѣша, ничсоже мене разнѣствоуѣтъ ὁποῖοι ποτε G 2,6 Christ Slepč Šiš. – Exh*

Cf **ІАКЪ** sub 3

ІАКОВЪЖЕ, **ІАКОВАЖЕ**, **ІАКОВОЖЕ** pron.

occurrit in Apost Const, in comm Eug, in Christ semel **АКОВЪЖЕ** scribitur

rel (seu interrog in interrogatione indirecta) *jaky; какому; wie; – ὁποῖος, (καθὼς); qualis, (prout): когѣждо дѣло, ꙗковоже естъ, огнь ꙗ искоушитъ ὁποῖον 1C 3,13 Christ Ochr Slepč Šiš (ѣко Mak); кѣждо ꙗковоже бл(а)гоколение иматъ ср(ѣдѣ)цемъ καθὼς προήρηται 2C 9,7 Mak (ѣкоже Christ Ochr Slepč Šiš); житѣе же его ꙗклатѣ(ъ) ... ꙗковъже бѣ Const 1, ms. 1469, Lavrov 40,8 (var **ІАКЪ**, ꙗковоже Lavrov 1,18), показатѣ силѣ в(о)жнѣ ꙗковаже естъ ὁποῖα Eug 10aa 20;*

correlative **ІАКОВЪЖЕ**–**ТАКОВЪ**, **ТАКЪ**–**ІАКОВЪЖЕ** *οἷος – τοιοῦτος, τοιοῦτος – οἷος; qualis – talis, talis – qualis: тако любодѣлание, ꙗковоже ни въ ꙗзыцѣхъ именуѣтъ са τοιαύτη ... ἥτις 1C 5,1 Christ (ѣкоже Ochr Slepč Mak Šiš); ꙗковиже есмѣ епистолиаами не соуѣе, такови и соуѣе дѣлѣмъ οἷοι ... τοιοῦτοι 2C 10,11 Christ Šiš (ѣци же Slepč).*

Exh

Cf **ІАКЪ** sub 1 et 2

ІАКОЖЕ adv. et conj.

occurrit saepe, abbreviatur **ѢКЖЕ** in Slepč, **ІАКОЖ** in Christ 1x, **ІАКО** in Tun 1x, **АКОЖЕ** in Supr 1x, in FragHilf 1x invenitur

А. adv. modi et mensurae

1. interrog *jak; kak; wie*; – ὡς, ὅπως, καθὼς; quemadmodum, quo pacto, sicut, qualiter; – non nisi in interrogatione obliqua іакоже бѣаше дѣло · по вѣсемоу сѣказа юмоу ὅπως Supr 517,14; іакоже бѣаше по истинѣ · испокѣда имъ ὡς quo pacto Supr 524,1; сѣмеонъ повѣдова, іакоже прѣже избѣра в(о)гъ приати шт іазыкъ люди καθὼς A 15,14 Christ; радъ бо бѣхъ зѣло градоушемъ братомъ и сѣвѣдѣтельствовуюшемъ о истинѣ твои, іакоже ты къ истиноу ходиши καθὼς 3J 3 Christ Šiš (ѣко Slepč); іакоже естъ сѣ (sic!) любовъ държати · самъ сказаетъ qualiter Bes 27, 176aa 10 (іако Uvar 96bβ 16); – іакоже великъ quantus: смотрити намъ естъ · іакоже велико бѣ и естъ къ с(ъ)рд(ъ)ци жесточѣство ютеромъ юдѣимъ quanta ... duritia Bes 10, 42bβ 11 (колъ велико Uvar 28aβ 26sq); – in hoc sensu exh, – cf. како sub 1, коль.

2. relativum

a) compar *jak, jako; kak; wie*; – ὡς, ὡσεὶ, ὥσανεὶ, καθὼς, καθότι, καθά, καθάπερ, καθὼςπερ, καθό, ὅν τρόπον, καθ' ὃν τρόπον, ἄτε δὴ ἄτε, (ὅς, οἷος, ὅσπερ, πλὴν с gen), sicut, sicuti, ut, velut, prout, ita ut, qualiter, quomodo, quemadmodum, tamquam, iuxta quod, secundum (id) quod, secundum с acc, iuxta с acc, inquantum, ad quod, (siquidem, qui, quicumque, qualis, extra с acc, praeter с acc); palaeotd sō, sōsō, solih sō: хоштоу же семоу послѣднемому дати ѣкоже и тебѣ ὡς καὶ σοὶ Mt 20,14 Nik^a, Bes 19, 94aβ 14 (ѣко Mar Zogr^b As Ostr Nik^b); боудеть бо въ те дѣни скръбъ велиѣ, ѣкоже нѣстъ была шт начела всего мира оѡа Mt 24,21 Nik (ѣкаже Zogr Mar As Sav Ostr); она же рѣста имъ · ѣкоже заповѣдѣ и(соу)с(ъ) καθὼς Mc 11,6 Zogr Mar; ѣкоже ты хоуеши · ѣкоже ти люво · сѣтвори сѣ мноу soso ... soso Euch 72b 13 ei 14; вѣроуемъ с(ъ)п(а)сти сѣ, іакоже и они καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι A 15,11 Christ Ochrl Slepč Mak Šiš; что оубо помолимъ сѣ, іакоже подобаетъ, не вѣмъ καθὸ δεῖ R 8,26 Christ Slepč Šiš; хоую бо, да вси чл(о)в(ѣ)ци боудутъ іакоже и азъ ὡς καὶ ἐμαυτόν 1C 7,7 Christ Slepč (акы Šiš); не о собѣ кто приемлетъ ч(ъ)стѣ, нъ зѣванъи шт в(о)гъ, іакоже и аронъ καθὼςπερ, var καθάπερ καὶ Ἀαρὼν Hb 5,4 Christ En Ochrbis Slepčbis Makbis Šišbis, г(лаго)ла г(оспод)ъ къ мосѣшви лыцьмъ къ лицу іакоже аще кто вѣзг(лаго)летъ къ своему дроугоу ὡς εἰ τις λαλήσει Ex 33,11 Zach (ѣко кто Grig Lobkbis); нѣстъ правданъ ѣкоже ти г(оспод)и πλὴν σου extra te (vg), praeter te (h) 1 Rg 2,2/Cant 3 Lob Par (развѣ т(е)ке Cant 4 Pog Bon); – с ptc (rarissime) вѣлѣзе іакоже юдинъ вѣдѣи самъ ὡς

οἶδεν Supr 501,8; – с notione limitativa югоже потрѣбоуе влижънии · іакоже силоу имоуше помощи iuxta vires Bes 5, 19bβ 22 (іако Synod 19b 2); – saepe in enuntiationibus locutionem alienam inducentibus разоумѣите божие дѣло · іакоже въ законѣ писано естъ · из оустъ млладеништъ и сѣсжштихъ сѣвръшилъ юси пѣснь ὡς Supr 325,2; сѣпасть насъ собоу · іакоже рече пророкъ · не ходатаи ни сѣлѣ нъ самъ господъ сѣпасе а ὡς Supr 329,30; іакоже и инде г(лаго)летъ: ты юси м(о)л(и)твѣникъ въ вѣкы καθὼς καὶ Hb 5,6 Christ En Ochrbis Slepčbis Makbis Šišbis, – in enuntiationibus parentheticis et respectum exprimentibus поужште третии часть · іакоже бѣаше им' обѣчани · вѣнезаапъ оузырѣша силъ кжж καθὼς Supr 64,19; пакы имамъ іакоже рѣхъ жизнь вѣчънжж καθὼς Supr 153,19; роди сѣ оубо іакоже тѣ ми сѣповѣда · въ ѣ днь енуара мѣсаца ὡς Supr 279,1; сѣбѣраша сѣборъ ... да свѣтлыи камень іакоже мынѣша · не вѣрѣствинмъ отѣматъ ὡς Supr 385,19; ♦ іакоже рещи v рещи sub 1,

eodem sensu іакоже и ὡς, ὥспер, καθὼς, καθάπερ; sicut, ut, quemadmodum, iuxta с acc, (adversus с acc): бждѣте оубо кѣи сѣврѣшени · ѣкоже и о(тѣ)ць вашъ н(е)в(е)с(ъ)нѣи сѣврѣшенъ естъ ὡς Mt 5,48 As Sav (ѣко i Zogr Mar Ostr); не сжтѣ отъ мира · ѣкоже и азъ отъ мира нѣсмъ καθὼς J 17,14 Mar Sav Ostr (ѣко и As); николиже тебе не распа · іакоже и христоса жидове καθάπερ Supr 422, 14sq, ѣкоже (sine и) Cloz 9a 2; аще вѣсплачетъ сѣ · ли постеньтъ м(а)риѣ · іакоже и прочѣж жены ὡς Hom, van Wijk 112,20 (акы Supr 243,13); любимъ · того иже естъ іакоже и мы iuxta nos Bes 30, 206bβ 5sq (іако и Uvar 112ba 8); чемоу не весели есте, іакоже и азъ adversus me Nicod 12, Stojanović 100,7 (противу мнѣ Novg 254aβ 2);

eodem sensu іакоже се ὡς; sicut: насѣахомъ сланоутѣка и сѣзѣрѣкѣшоу юмоу · іакоже се видиши самъ · и мимондѣ сѣи лѣкомъи ... трѣза много ὡς ὀρε̑ς Supr 41,25; вѣ вѣ оубо веліе оупоканіе ... в' нашемъ помышленіи неоудовъ сѣтворено · іакоже се ... искра вѣжагауши Clem 2, Vaš 74,14,

eodem sensu іакоже бо ὥспер, ὡς; ut: къ тѣи паче вѣскачетъ и вѣлазитъ часто дивволъ · іакоже бо и въ юдѣ тѣгда ὥспер καὶ Supr 421,7, ѣкоже (sine бо) Cloz 8a 37sq; радѣи сѣ адаме сѣ прѣбабоу · не крыта сѣ ѣкоже бо иногда въ раи ὡς Mak 79b 13, ѣкоже (sine бо) Slepč 118b 20; – his testimonius exh,

cum notione approximativa *jakoby, jako by; как будто; als ob, wie; –* ὥς, ὥσπερ, καθὼς (потѣ); quasi, velut, tamquam, ut, (quondam): прѣдѣпоказакъше въсѣмъ · іакоже начрътании мжжъ сихъ мжжѣства ὥσπερ ἐν γράφῃ Supr 83,6; бес'печально и бескр'вно житие живѣ · іакоже въ пристаништи и въ отишини сѣда ὥσπερ Supr 492,17; отътждоу іакоже началъ нѣкоемоу даноу вѣсоу · приложити прѣвоу и вѣтороу · приноуждаатъ зѣлоу] ὥσπερ Supr 521,18; азъ ... кромѣ сынъ тѣлѣмъ, тоу же сынъ д(оу)х(ъ)мъ, оуже соудихъ, іакоже тоу сынъ, съдѣлавшаго сице ὥς 1C 5,3 Christ (іако Ochr Mak Šiš);

eodem sensu іакоже се ὥσπερ, ὥς ἄν, οἷονεῖ, οἷον; velut, quasi, ut: кезеро же ... іакоже се полѣ сътворено вѣ · конемъ тешти · то прѣтворьшоу мразъ юго οἷόν τι πεδῖον ἱππῆλατον ἦν Supr 90,5; къ сѣмръти мразьнѣи идѣахъ · іакоже се богатѣство гравити ὥσπερ ἐν σχύλων διαπραγῇ Supr 90,17; въпиаше велми · іакоже се вѣшда нѣкомоу оржжимъ очи извадали (gr. aliter) Supr 274, 22sq; окы отъ сына въставъ · іакоже се кто речетъ ὥς ἄν τις εἴποι Supr 523,12; ~ v. etiam се sub 2;

post comparativum *pež; чем; als; –* quam: не мене іакоже и перке кровъ по стѣнѣ прилѣп'шоу ... 8арѣша non minus quam cum primum VencNik 21,7; ни паче іакоже достонѣ прилежѣ видѣнии в(о)жии nec plus quam debet Bes 38, 296ba 5; ~ his testimoniis exh.; ~ cf. негъже, негъли sub 2, неже sub 1, нежели sub 1;

correlative іакоже (и) – тако (и), іакоже (и) – такоже (и), іакоже – и, іакоже – сице (и), іакоже (се) – такожде *jak – tak (i); как – так (u); wie – so (auch); –* ὥσπερ – οὕτως, ὥσπερ – οὕτω, ὅν τρόπον – οὕτω(ς), ὥς – οὕτω(ς), ὥσπερ – ὡσαύτως, καθάπερ – οὕτω(ς), καθ' ὅσον – οὕτως, καθὼς – οὕτως, καθὼς – καί, ὅς – καί; sicut – ita, sicut – sic, quemadmodum – ita (et), quemadmodum – pari modo, quomodo – ita, sicut – et: вѣкоже оубо плѣкелі събирайтъ сѣ · и огнемъ съжагайтъ сѣ · тако вѣдетъ и въ съконъчание вѣка сего ὥσπερ ... οὕτως Mt 13,40 As Ostr Und (ѣко ... тако Zogr Mar); вѣкоже постѣла ма отъцъ и азъ сължъ въ καθὼς ... καί J 20,21 Mar Achr As Ostr, Bes 26, 167aβ 7; іакоже жадайтъ еленъ на источныкы водныи · тако желѣетъ д(оу)ша моа к тебѣ в(о)же ὅν τρόπον ... οὕτως Ps 41,2 Pog Bon Lob Par, Vit 127aα, Sobol. 288,24 (имъже образомъ ... тако Sin); вѣкоже нѣи еси небесьскыи пица насѣтитъ · такоже же і животъ нашъ сілоу твою оутверди (lat. aliter) Kij

4b 3; вѣкоже тогда сѣ (sic pro тѣ гласъ) г(лаго)лжшти · растите сѣ ... тако і сѣ гласъ единоу реченъ вѣс(тѣ) καθάπερ ... οὕτω Cloz 8a 21, іакоже ... сице Supr 420,20; акоже видѣсте раскрыштена юго и азъ видѣхъ ὥς εἴδετε ... οὕτως εἶδον καθ' ὃν Supr 500,4; въ присно д(оу)хоу с(ве)томъ противисте се, вѣкоже ω(тѣ)ци ваши, тако и въ ὥς ... καί A 7,51 Hilf Grš Šiš, вѣкоже и ... и Mak (ѣко и ... тако и Slepč); іакоже лежить чл(о)в(ѣ)комъ единоу оумерети ... тако и х(ристо)сѣ ... ѣвитъ сѣ καθ' ὅσον ... οὕτως Hb 9,27 Christ Slepč; • іакоже велми – тако vel толь велми non nisi in Bes quanto-tanto: іакоже юго велми сласть обонаетъ сѣ · тако велми познаемо боудетъ · еже прилѣжнѣи любитъ сѣ quanto magis ... tanto amplius Bes 36, 262bβ 4; іакоже велми оубо вѣше къждо поспѣетъ · толь велми на семь свѣтѣ вѣрашитъ · еже таже понесетъ quanto ... tanto Bes 15, 77aα 2; лоукавыи оумъ іакоже велми разоумѣваа боудетъ чюже житие и достояние · тако боудетъ себе не вѣды велми quanto ... tanto Bes 36, 266aα 19sq;

такое – іакоже (и), такожде (и) – іакоже (и), толь – іакоже, тольма – іакоже, сице – іакоже *tak – jako; так – как; so – wie; –* οὕτω(ς) – ὥς, οὕτω – ὥσπερ, οὕτως – ὅν τρόπον, οὕτως – καθὼς; ita – (sic)ut, tam – quam, sic – sicut, sic – quemadmodum, tamquam: оубрѣтѣ тако вѣкоже і женѣ рѣша οὕτως καθὼς L 24,24 Zogr Mar As (такое · іако иже и sic! Ostr); вѣспытан и ты тако глаголати пакы іакоже и тѣ οὕτω ... ὥς Supr 383,2; аште и златомъ съставьена ти вѣшда оуста вѣла ... не тольма сѣ вѣшда свѣтѣла · іакоже нѣи оутварнѣ кротостноу оскѣштаема οὕτως ... ὥς Supr 380,20; кыи во гвозди сице острѣ іакоже завист' ... срьдце проведетъ οὕτω ... ὥς Supr 399,15; и(соу)сѣ ... тако придетъ, вѣкоже видѣсте его идѣща на н(е)во οὕτως ... ὅν τρόπον A 1,11 Hilf, такожде ... іакоже Slepč, такожде и ... вѣкоже Mak (сице ... имъже вѣразомъ Šiš); ничтоже въ твари вешии толь скоро · іакоже слово мимо идетъ tam velociter quam sermo Bes 1, 4bβ 2, толико ... іакѣже Synod 3b 23; • тако (велми) – іакоже велми, тако велми – іакоже и, толь (велми) – іакоже (велми), толь велми – іакоже и, толь великъ – іакоже велми, толь(ми) – іакоже велми non nisi in Bes tantum – quantum, tanto – quanto: тако велми испланенъ грѣхъми · іакоже и богатѣствомъ tantum ... quantum Bes 12, 56aβ 13; помышление с(ъ)рд(ъ)ца нашего тако велми прѣдъ в(о)гоу ничтоже естъ · іакоже велми

аще не тѣкѣмо и такоже с notione exceptiva *než* že; *кроме того, что; als daß*, – еѣ мѣ ѣти; nisi quia: а еже вѣзиде что естѣ · аще не токѣмо и такоже и сѣлѣзе дрекле еѣ мѣ ѣти Е 4,9 Ochr (аще не тѣкѣмо тако Christ, аще не тѣкѣмо тако Šis, аще не

тѣчиѣ · ꙗко Slepč; – hoc testimonio exh.;

ad notionem particulae spectat: non nisi in iunctione аѣѣ ꙗкоже *zajisté, zřejmé, (je zřejmé, že); на pewno, (ясно, что); gewiß, (es ist offenbar, daß);* – εὐδηλον; *scilicet*: да аште оубо не бы въсталъ ꙗѣ · ꙗкоже акы прѣльштени сии ... отъверъгли са ѣго быша εὐδηλον Supr 441,30; – hoc testimonio exh.; – cf. аѣѣ ꙗко sub аѣѣ.

3. caus. (nonnumquam c. notione explicativa) *protože, ježto, jelikož, neboť; потому что, так как, ибо; weil, da, denn;* – ὅτι, διότι, καθότι, ἐπειδή, καθώς, (ὥς); quia, quod, quoniam, eo quod, iuxta quod, nam, (unde, sicut, qui, et): самъ бо о(т)ъца любитъ въи · ꙗкоже въ ма възлюбисте ὅτι J 16,27 As Sav 140a 17 (ꙗко Zogr Mar Sav 106b 4 Ostrbis); о(т)ъче ... прослави с(ъ)на своего ... ꙗкоже далъ емоу еси власть въсѣкоѣ плѣти καθώς J 17, 2 Zogr Mar As Savbis Ostrbis; милости твоѣ г(оспод)и въ вѣкъ възпоиѣ ... ꙗкоже рече въ вѣкъ милости съзидашъ сѣ ὅτι εἰπας Ps 88,3 Sin (ꙗко Pog Bon Lob Par); ꙗкоже есмъ скръбъи грѣхъи нашими · милостыѣ твоѣ отъ въсѣхъ зѣли нашихъ очисти нѣи qui ... affligimur Kij 4a 3; иереиство дастъ са тебѣ · ꙗкоже иномоу никомоу же не лѣпо юсть ὥς οὐκ ἄλλω τινὶ πρέπουσα Supr 48,18; ꙗкоже оубо въ великѣ старость приде отъверъзоша оученици на слоужение ѣмъ ἐπειδὴ Supr 300,30; егоже в(ог)ъ въскрѣси раздрѣшъ болѣзни смрътьние, ꙗкоже не бѣ възможно дръжати се емъ wt нее καθότι A 2,24 Hilf Šiš (ꙗко Mak); радоуѣ же са о пришестви стефановѣ · и фортонатовѣ · ꙗкоже лишение си исплѣнишъ ὅτι 1C 16,17 Slepč (ꙗко Christ Ochr Mak Šiš); меси ... съкръвенъ быс(ъ)тъ ... ꙗкоже видѣша красно отроча διότι Hb 11,23 Christ Slepč Šiš;

eodem sensu ꙗкоже и ὅτι, ὁπότε, καθάπερ; (qui, quemadmodum), *quia*: да бждете с(ъ)н(о)ве о(т)ъца вашего ... ꙗкоже и слѣнце свое сиѣтъ на зѣлѣи · и на благѣи ὅτι Mt 5,45 As (ꙗко Zogr Mar Sav Ostr); бжди г(оспод)и милость твоѣ на насъ · ꙗкоже i оупѣвахомъ на тѣа καθάπερ Ps 32,22 Sin Pog Lob, ꙗкоже (sine и) Bon Par; чѣто можеть оуспѣти ц(ѣса)рь ... (ꙗкоже и) самъ ... по(дѣ) властнию створшаго юсть ὁпότε IIj 2a 21; – his testimoniis exh.;

cf. бо sub 1, занѣ sub 1, занѣже sub 1, нбо, имѣже sub 1, понѣ, понѣже sub 1, ꙗгда sub B4.

4. temp. *když; когда; wenn, als;* – ὥς, ὥς ἄν, ὅταν; cum, dum: ꙗкоже ведоми бждете · не пыѣте са · како · ли чѣто имате г(лаго)лати ὅταν Mt

10,19 As (егдаже Zogr Mar Ostr); ꙗкоже отрѣшиша вѣрѣиште · искоичѣ с(ва)тъи ста простѣ ὥς Supr 112,7; да ꙗкоже разоумѣ се воювода рече ὥς Supr 151,3; ꙗкоже възвѣлчете ... р(е)чете кнасоу ὥς ἄν Is 8,21 Grig (ꙗко Zach Lobk); – semel ꙗкоже и eodem sensu: ꙗкоже и множише дѣни пожиста тоу, фистѣ сказа цареви ὥς δέ A 25,14 Šiš (ꙗко же Mak, ꙗгда же Christ); – cf. вѣнигда, вѣнигдаже, ꙗгда sub B1, ꙗгдаже sub B1.

5. hypoth. *jestliže, -li; если; wenn;* – εἴ τι; si quid: ꙗкоже юмоу хвалихъ са о васъ, не посрамихъ са ὅτι εἴ τι 2C 7,14 Christ Slepč; – in hoc sensu exh.; – cf. аще sub Conj 1, аще и, ꙗгда sub B2, ꙗгдаже sub B2.

6. fin. *aby; чтобы; daß; ut;*

ꙗкоже c. inf. (modo graeco) ὥστε c. inf., πρὸς τὸ c. inf., εἰς τὸ c. inf., τοῦ c. inf.; ut, ita ut: оумъи зракъ · дѣгъиимъ трѣпѣниемъ очишта · ꙗкоже отъкръвенномъ лицемъ слава господѣи видовати πρὸς τὸ ... κατοπτρίζεσθαι Supr 289,3; василина на множишъ любуе приде · ꙗкоже видѣти своима очима старца тоу θεάσασθαι Supr 299,9; пришлы бо бѣша ꙗкоже масло вѣлипати ὥστε ... βαλεῖν Supr 445,2; подвижанште са ꙗкоже дроугоу дроуга доврѣшоу быти σπουδάσειν ἀλλήλους ὑπερβαλέσθαι FragZogr 2a 17; зане любе истины не приша, ꙗкѣже сп(а)сти са им εἰς τὸ σωθῆναι 2Th 2,10 Mosk^b (не прижа с(ъ)п(а)сти са имъ Slepč, om. Šiš); – forsitan etiam: нѣсть ꙗкоже стоѣти юмоу · нъ издѣхнѣти и оумрѣти οὐχὶ ἐν τῷ καθεστῶτι ἐστιν, ἀλλὰ περὶ τὸ ἀποπνεῦσαι Supr 149,27;

ꙗкоже да c. indicativo ὥς c. ptc.; ut: на ѣд'но тѣчиѣ зѣрѣхъ на свое пронирыство · ꙗкоже тѣмъ да оделѣтъ ὥς ταῦτη περιεσόμενοι Supr 444, 8sq; – hoc testimonio exh.;

ꙗкоже c. indicativo ὅπως ἄν; ut (It.), ne (Vg.): сѣдите си съ м(а)т(е)рью своею ... ꙗкѣ съвлекъ ю нагъ ὅπως ἄν Os 2,3 Tun (ꙗко да Gl); – correlative тако – ꙗкоже οὕτως – ἵνα; adeo – ut: не тако не правѣд'нъ владѣка ... ꙗкоже тебѣ свои плѣть оуѣроуѣтъ οὕτως ... ἵνα Supr 512,10; – his testimoniis exh.;

cf. да sub Conj 1.

7. consec. *takže; так что; so daß; ita ut:*

c. inf. (modo graeco) ὥστε c. inf., ὥς c. inf., εἰς τὸ c. inf.; ut, ita ut, adeo ut: скончают се грѣшници ... ꙗкоже нѣ бити имъ ὥστε μὴ ὑπάρχειν Ps 103,35 Lob Par (ꙗко Sin Pog Bon); дроузи же на разбоиникъ оустрѣмѣша са оустрашиша ·

іакоже омырѣѣти имъ и меча оупѣстити ѡште ... ἐξέασαι Supr 39,3; кричаахъ повѣдаиште своа имена ... іакоже отъ того въ страхъ многъ въпасти тои въси ѡс ... ἐμπεισεῖν Supr 53,2; толико же юмоу бѣаше пооувръжение · іакоже слъзѣти юмоу зѣло ... іакоже видаштинимъ отъцемъ слъзъныни даръ дивити са ѡште δακρύειν ... ѡште ἐκπλήττεσθαι Supr 285, 16sq et 19;

eodem sensu іакоже и *ita ut*: бѣахъ бо мнози молаште са о нѣю къ богу · іакоже и многомъ отъ поганъ покаити са (gr aliter) Supr 6,5; сѣдѣахъ окржгъ тѣлесу юю · іакоже и моухы отъ нѣю отъгонити (gr aliter) Supr 14,30; – his testimonius exh ,

correlative тако – іакоже, тольма – іакоже, толикъ – іакоже *tak, natolik – že, až; mak, настолько – что; so, soviet – daß; – οὕτως – ѡште, тосоутов – ѡште, тосоуτος – ѡште; ita – ut, tantum – ut, adeo – ut, tantus – ut*: въскжж ма господи тольма прѣзърѣ · іакоже ма прѣлѣстити тосоутов ... ѡште ме ἀπατηθῆναι Supr 287,9; толикъ бо даръ дастъ са юмоу · іакоже юмоу словомъ въскорѣ прогонити нечистыа д(оу)хы тосаутѣ γὰρ χάρις ... ѡште ... φυγαδεύειν Supr 531,23; г(лаго)ласта тако, іакоже вѣровати ... народу многоу οὕτως ѡште πιστεῦσαι A 14,1 Christ;

c indicativo ѡште vel ѡспер c inf seu c indicativo, ut, ita ut, itaque: събра са на мѣсто то мжжи и жены ... іакоже не бѣаше въмѣстити са народу ѡште мѣ χωρεῖσθαι Supr 109, 2sq; покаръше бо са ... іакоже бо ꙗко ничтоже видѣно быс(тъ) въ немъ противно ѡспер οὖν οὐδὲν ... τεθεώρηται Napis 100a 1;

correlative тако – іакоже, толико – іакоже οὕτως – ѡс, тосоутов – ѡште; *ita – ut*: тако юмоу житиѣ богъ почъте · іакоже и по сѣмрѣти юго славынѣиша сътвори οὕτως ... ѡс Supr 43,9; толико бо бѣаше възлюбѣенныи и славынныи градъ · іакоже въторѣи словѣѣше отъ цѣсарѣ града тосоутов ... ѡште κατ' οὐδὲν ὑστερεῖσθαι Supr 56,17; – his testimonius exh ,

cf A4 sub Conj 3

Nota nonnumquam etiam ut forma neutrius pron ІАКЪ explicari potest, eg створѣша ꙗкоже покелѣ іма и(соу)сѣ каѣѡс Mt 21,6 Zogr^b As Sav Ostr (ѣже Mar); с(ва)тѣ бо д(оу)хъ наоучитъ въ ... ꙗкоже подобаетъ г(лаго)лати ἃ L 12,12 Zogr (ѣже Mar As Ostr); ихъже шко не видѣ · и ꙗко не слыша ... ꙗкоже ꙗготова б(оу)ъ · да въ нихъ ходимъ ἃ, var ѡса 1C 2,9 Mak

(ихъже Christ, іаже Ochr, еже Slepč Šiš); ꙗко размыслихъ ꙗкоже створи хъ ѡти Gn 6,7 Grig (іаже Zach, потрѣбити чл(овѣ)ка егоже Lobk).

Cf іако, ꙗже²

ІАКЪ, іака, іако pron.

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Supr Christ Hilf Slepč Mak Šiš Gl Sud VencNik Bes Nicod, in comm Eug

1. interrog *jaky; какою; wie; – ποῖος, ὅποιος, οἷος; qualis, qui*: кождо дѣло ꙗко (sc естъ) шгнемъ искъситъ са ὅποῖόν ἐστιν 1C 3,13 Mak (іакоже юсть Christ Ochr Slepč Šiš); видиши ли іако основанѣ положи п'салъмоуи д(оу)хъ с(ва)тѣи поῖον θεμέλιον Eug 9bβ 13; іакъ var ad іаков'же м житіе же его іакает(ъ), по малоу сказаемо, іаков'же бѣ Const 1, ms. 1469, Lavrov 40,8 (іакоже Lavrov 1,18), ш мѣлѣѣ мысли нашѣи (pro мѣдлѣ мысли нашѣи?) іако и боудеть тѣгда моужемъ испрѣниѣ quae tunc erit viris excusatio Bes 3, Uvar 9bβ 31 (кое Synod 12b 18);

in exclamatione іака изъгнаниа приехъ, и штѣ всѣхъ ме избави господъ οἷους διωγμούς 2T 3,11 Šiš, іако изгнаниа (sic!) Slepč Mak (іакаже Ochr, кака Christ).

2. rel *jaky; какою; wie; – οἷος, ὅς, (ὡς); qualis, qui, (sicut)*: да бждеть волѣ твоѣ · іака на н(е)б(е)си и на земли ѡс Mt 6,10 Ostr (ѣко Zogr Mar As Sav Nik); быша ризы его лышташта са · бѣлы сѣло ꙗко снѣгъ · ѣцѣхъ не може гнафеи на земли тако оубѣлитѣ τὰ ἱμάτια ... οἷα Mc 9,3 Mar Nik^a (ѣцѣхъже Zogr Nik^b); ни разбоинника остави быти іакъ бѣ ѡ ἦν Supr 507,15; мы есмы свѣдѣтеле ꙗко створи въ странѣ же иудѣисцѣ πάντων ὧν ἐποίησεν A 10,39 Hilf; бою же са, еда како пришѣдъ, не іацѣхъ хоцю, обрацю васъ οἷους 2C 12,20 Christ (ѣкоже Slepč Šiš);

іако absol *co; что; welcher, der; – οὗτος, ὅς; qui*: обрѣтателя злѣ ... нем(и)лостивы · ꙗко оправдание б(о)жие разоумѣважтъ · въсѣко такоуѣ твораще сѣмрѣти достоини бжджтъ οἵτινες ... ἐπιγύνοντες R 1,32 Slepč (іже Šiš, и іже и Christ); с' соудѣи земаскими · ꙗко зиждють сѣбѣ поустине qui Job 3,14 ms. Nov II Gl (іже оἱ ms. Viti Gl); іако var ms. Petropolitani ad іаж(е) in слаше по церк'вам клириком и попѡм с' прос'коуры, іаж(е) сам печаше quos VencNik 8,66;

anaphoricum *což, a to; и это; (und) es; – οὗτος; (autem), qui*: і се мжжа дѣла сѣ ѡимъ г(лаго)лѣшѣ · ꙗко бѣсте · мѡси · і илиѣ

οἵτινες L 9,30 Zogr (ѣже Mar Ostr Nik).

3. indef *nējakyj, jakyjkoliv*; *какоу-нибудь, какой-либо, любой; irgendeiner, ein jeder*; – *οἷς δῆποτε, οἷος δῆποτε*; *qualiscumque*: ч'со же ради лица дѣвчи чинъ приводит притѣчъ · и не просто · тако чесо ли ради прилагает лице οὐχ ἁπλῶς ὅτι δῆποτε ὑποτίθεται πρόσωπον Supr 370,30; иже чюжемъ стадоу тако загоноение творитъ(ъ) ὁ ἄλλοτρίας ἀγέλης τῆς οἷας δῆποτε ἀπελασίαν ποιούμενος SudJas 41a 10 (также SudUsl 60a 1); ♦ *ѣцѣмъ хоушеша закономъ jakkoli, jakyjmkoli zprűsobem*; *как-либо, каким-либо образом; auf jede beliebige Weise*; – *quomodocumque volueris, quovis ordine, qualivis ordine*: *ѣцѣмъ хоушеша закономъ въведи исюса въноутрь quomodocumque volueris, var quovis ordine Nicod 1, Stojanović 90,28 (цимъ закономъ хотѣ Novg 248ba 7); sim qualivis ordine Nicod 1, Stojanović 91,22 (ѣчимъ закономъ хотѣ Novg 249aa 5).*

Exh

Cf иже, какоу, какъ, кѣи, какъже

ІАКЪЖЕ, іакаже, іакоже pron.

occurrit in Ev Kij Supr Apost Apoc Const Sud Bes, in Rumj Bes semel **ІАКЪЖЕ** legitur, forma **іакоже** nonnumquam ut n pron rel vel adv vel conj interpretari potest (v etiam sub lemmate **іакоже**)

1. interrog *jakyj; какой; wie, welcher, was für ein*; – *τίς, οἷος*; *qui, qualis*: *ѣцѣмъ же словомъ благовѣстихъ вамъ · аще сѣдръжите тѣмъ λόγῳ* 1C 15,2 Ochr (кѣмъ Christ, коимъ Slepč Mak); *скажи намъ ... вѣроу, іакаже есть лоучьши всѣхъ* Const 11, Lavrov 22,4 (іаже ms. 1469, Lavrov 56,22),

in exclamatione **іакаже** изгнаниа прижхъ шт(ъ) всѣхъ ма изѣави в(ог)ъ οἷους διωγμούς 2T 3,11 Ochr (іака Šiš, кака Christ, іако Slepč Mak);

іакоже absol *co (zač); что (за); was (für einer)*; *qualis*: житіе же его ꙗвлѣтъ и по малюу сказыемо іакоже бѣше Const 1, Lavrov 1,18 (іаковъ же ms. 1469, Lavrov 40,8, var **іакъ**);

in hoc sensu exh

2. rel *jakyj; какой; wie*; – *οἷος, ὅς, (καθώς)*; *qualis, qui, (sicut, prout)*: *бѣдетъ бо тѣгда скръбъ великѣ · ѣкаже не была · штъ начала всего мира οἷα Mt 24,21 Zogr Mar As Sav Ostr (ѣкоже Nik); быша ризы его льшаша са · бѣлы сѣло ѣко і снѣгъ · ѣцѣхъ же не можетъ · гнафеи на землѣ тако бѣлити οἷα Mc 9,3 Zogr*

Nik^b (ѣцѣхъ Mar Nik^a); **ѣкоже** в(ог)ъ очистилъ естъ не оскръни ѡ A 10,15 Mak (ѣже Hilf Ochr Slepč Šiš); *подобни емоу вѣдемъ · іако оуаримъ и іакъже естъ καθὼς ἐστίν 1J 3,2 Slepč (іакоже Christ Šiš); знамение велие зѣло, ѣкоже не быстъ οἷος Ap 16,18 Hval, акоже Rumj*; ♦ *correlative іакъже-такъже vel такоу, такъ-іакъже οἷος – τοιοῦτος, τοιοῦτος vel τοσοῦτος – οἷος, τοιοῦτος – ὅστις; qualis – talis, talis – qualis, 0 – qualis*: *да ѣкѣиже сѣтъ твоѣа сі · слоужьбѣи въжлюбленѣи · такѣиже мѣсльми своѣи нѣи творимъ (lat aliter) Kij 5a 2; тацѣмъ такожде велитъ быти · іакъ же и самъ естъ τοιοῦτους ... οἷος Supr 34,6; сѣтвориши оуста така іакаже рѣхомъ тосоутов оіон Supr 380,27; ѣци же есмъ словомъ · епистолиѣми · не сѣще такови · и сѣще дѣломъ οἷοι ... τοιοῦτοι 2C 10,11 Slepč (іаковиже ... такови Christ Šiš);*

anaphoricum kteryž(to), a takový; какой, u takový; welcher, und so ein; – *(ὥς)*; *qualis*: *нача въпрашати і г(лаго)ла · ч'то има твою и ч'то ти коу · іакогоже обычаѣи нѣстъ княземъ въпрашати о въсемъ ὥς ἐθὺς ἐστίν Supr 46,24; – in hac notione exh*,

іакоже absol *co; что; welcher, der*; – *ὅς, οἷος, ὅ*; *qui, qualis*: *тѣми жѣртвами, іаже приносѣтъ въноу, іакоже никѣгдаже не могутъ пристоупающихъ сѣвършити var add αἶ Hb 10,1 Christ (іаже Slepč, кѣже Šiš); ты же послѣдова ми оучениж житію ... изгнаниемъ, мѣчениемъ, іакоже ми быша въ антихриі і во иконіи οἷа 2T 3,11 Mosk^b Mak, іакаже Ochr Slepč Šiš; доуѣльно бо такоумоу показнь си іакоже шт многыхъ ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων 2C 2,6 Christ (ѣже Slepč Šiš);*

anaphoricum což, a to; u это; (und) es; – *ὅστις*; *qui*: *прорече доухомъ глады великы хотѣшъ быти по въсѣи въселенѣи · іакоже и быстъ при клавѣди кесарѣ ἥτις A 11,28 Šiš (іже Hilf).*

3. indef *nējakyj, jakyjkoliv*; *какоу-нибудь, какой-либо, любой; irgendeiner, ein jeder*; – *οἷος δῆποτε, ὅς δῆποτε*; *quicumque*: *іже прѣвѣ вълажааше по възмѣштении водъ · сѣдравъ бѣвааше · ѣцѣмъ же недѣгомъ одръжимъ бѣвааше ѣ дῆποτε (var οἷψ δῆποτε) κατείχετο νοσήματι J 5,4 Mar Ostr Nik, adscr cyr Zogr in margine (deest in As); иже чюжемоу стадоу · іакоже загоноение творитъ ὁ ἄλλοτρίας ἀγέλης τῆς οἷας δῆποτε ἀπελασίαν ποιούμενος SudUsl 60a 1 (іако Jas 41a 10); – forsitā etiam ѣкѣиже дарѣи імамъ · прѣдъ товоѣи сѣтъ · і просимъ тѣи приими ѣа (talīa nostra sint munera quae ... placare te valeant)*

Kij 5b 2; – in hoc sensu exh

Cf иже, каковъ, какъ, кѣи, пакъ, паковъже

ПАКЪІ v акы

ПАКЪІМЪ in Šiš kalend. 9. Sept. v sub иоакѣимъ

ПАЛЪНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Venc

listivŭ; лукавый; listig; dolosus, malitiosus: ѿл'нимъ оумом VencRom, Vajs 39, adn 43, var ad ск'врньнимъ in болеслав' же оуc'тави и ск'врньнимъ оумомъ реки VencNov 421a, Vajs 39,24

Exh

ПАМА, -ѣи f.

occurrit in Zogr Mar Psalt Supr

jāma; яма; Grube; – βόθυνος, βόθρος, λάκκος; fovea, lacus: слѣпъ же слѣпца аште водитъ . оба въ ѿмѣхъ въпадетъ сѧ еіс βόθυνον Mt 15,14 Zogr Mar; sim L 6,39 Zogr Mar; аште въпадетъ сѧ (sc овъча) въ сѣботѣхъ въ ѿмѣхъ . не изъметъ ли его еіс βόθυνον Mt 12,11 Zogr Mar; въпаде сѧ въ ѿмѣхъ еіс βόθρον Ps 7,16 Sin Pog Bon Lob Par; ископаша прѣдъ лицемъ моимъ ѿмѣхъ еіс βόθρον Ps 56,7 Sin Pog Bon Lob Par; издръиетъ сѧ грѣшнѣишѣи ѿмѣхъ βόθρος Ps 93,13 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣша вѣски троупѣи ѿмѣхъ въврѣшати въ ѿмѣхъ глѣбокѣхъ ἐν λάκκῳ Supr 269,8; въ ѿмѣхъ ма въврѣгосте ἐν λάκκῳ Supr 368,12; тоу иеремиѣа іако въ ѿмѣхъ тинѣи въ адъстѣамъ гробѣхъ ἐν λάκκῳ Supr 460,30. – Exh

Cf пропасть, прѣровъ, ровъ, ровъникъ, стоуденьцъ sub 2

ПАМОЖЕ adv.

occurrit in Ev Christ Slep Šiš Apoc Parim Gl Const VencNik Bes Vit, in Rumj Lobk Const Bes (bis) АМОЖЕ legitur

1. rel *kat; куда; wohin; –* ὅπου, οὗ, εἰς ἃ, (ὅθεν); quo, ubi, in quem, (unde, quod): ѿможе азъ іахъ въ не можете прити ὅπου J 13,33 Zogr Mar As Sav Ostr; ідоша въ галилеѣхъ въ горѣхъ ѿможе повелѣ іамъ и(соу)с(ъ) оѿ Mt 28,16 Zogr Mar As Sav Ostr; іаже инынѣхъ възвѣстишѣхъ сѧ вамъ . благовѣстовавшими[ми] вамъ . А(оу)хомъ

с(ва)тѣимъ посланомъ ѿт(ъ) небесе . іаможе желаетъ анг(е)ли приникнути εἰς ἃ 1P 1,12 Slep Šiš (на наже Christ); прѣпоустѧ въ антїохїѣхъ . ѿможе вѣста ѿт(ъ)дана бл(а)годѣтиѣхъ в(о)жїѣхъ ὅθεν A 14,26 Slep Šiš (ѿтнїудоуже Christ Ochr Mak); забоудетъ сѧ іаможе идетъ quo Bes 14, 73ba 23 (идѣже Synod 62b 16); ♦ correlative тамо(же) – іаможе illuc – ubi: да тамо ѿго наслѣдоуемъ ... іаможе ѿго ... въшѣдша вѣроуемъ illuc ... ubi Bes 29, 194bβ 17sq; сами же маломощи ити хотѣши таможе . аможе съ добрыи черныцѣхъ іадаше hospitium quo ... ire festinabat Bes 39, 313aa 17, таможе . іаможе Uvar 169aβ 9 (таможе . идѣже Synod 259a 19).

2. indef іаможе, іаможе аще, іаможе колиждо *katkoliv; куда ни; wohin (auch) immer; –* οὗ ἕαν, οὗ ἄν, ὅπου ἕαν, ὅπου ἄν; quocumque, ubicumque, ubi: іахъ по тебѣ . ѿможе колиждо іадеши ὅπου ἕан Mt 8,19 Zogr Mar As Ostr Nik, іаможе solum Sav; корабли ... обрацѣють сѧ ѿт мала кѣрмила, іаможе аще стрѣмленїе правѣишѣишѣи хощетъ ὅπου ... βούλεται, var ὅπου ἄν ... βούλεται Ja 3,4 Christ (іаможе аще Slep Šiš); іаможе аще іадеши ти вѣвороу се и азъ оѿ ἕан πορευθῆς Ru 1,16 Gl; хождаше въ слѣдѣ агньца, іаможе колиждо идетъ ὅπου ἄν ὑπάγῃ Ap 14,4 Hval, аможе колиждо Rumj; – v etiam аще sub 3, колиждо.

Cf іадеже, іамо

ПАМЪНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Supr

jāmy (gen), ямы (gen), der Grube; – τοῦ λάκκου, lacus (gen) не поманѣхъ котыгы растрѣзаниѣхъ . ни іамънѣахъ глѣбинѣхъ τοῦ λάκκου Supr 367,17. – Exh

ПАНКВРА in Supr 509,17 v sub анкврѧ¹

ПАРИГЪ, -а m.

occurrit in Tun

hrubŭ (žíněný) šat, žínice; грубая (волосяная) одежда, власяница, вретѣице; grobes (härenes) Gewand, Sackgewand; – σάκκος; saccus, cilicium: въсплаетъ сѧ кѣ мнѣ паче невѣсты прѣпопѣсаны въ паригъ по мѣжи еѧ σάκκον J 1,8 Tun (ва вретѣице Gl); оуcъплѣте на паризѣхъ слѣжаще в(о)гѣхъ ἐν σάκκοις J 1,13 Tun (ва вретѣицихъ Gl). – Exh

Cf власѣница, вретѣице sub 2

парина, -ы f.

occurrit in Апок Парим; in Rumj Zach парина legitur

vlна; шерсть; Wolle; — ἑριον; lana: власы бѣли ѣко и брына и ѣко снѣгъ ἑριον Ар 1,14 Hval, арина Rumj; аще ли бжджтъ ѣко и чръвени ѣко и бриня бѣлѣ а ἑριον Is 1,18 Grig Lobkbis, ариноу Zachbis. — Exh.

Ср. влѣна²

парити сѧ, парѧ сѧ, париси сѧ ipf.

occurrit in Supr Ryl Vit

zuřit, zlobit se; яриться, сердиться; zornig, böse sein; — θυμοῦσθαι, ὀργίζεσθαι; furore accendi: аурилианъ же парѣше сѧ слыша то въсе ѣθυмоῦто Supr 13,23; на такыа бо напрасно паритъ сѧ ὀργίζεται Supr 29,19; (иже) на(гло гнѣваетъ сѧ или брѣтъ Ryl 1ba 2; чьто сѧ париси къ намъ quid sic fueris (pro furis?) ad nos Vit 127ba, Sobol. 289,22. — Exh.

Ср. възпарити сѧ, гнѣвати сѧ, попарити сѧ

паро adv.

occurrit in Meth

hněvivě, zlobně; гневно, злобно; zornig, böse; iracunde: рѣша юмоу, паро г(лаго)люще · зла добоудеши Meth 9, Lavrov 74,22. — Exh.

Ср. гнѣвно

парославъ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ostr

Jaroslav; Ярослав; Jaroslav; Jaroslaus; — dux Kioviensis 1019-1054: изаславоу же кѣназоу тогда прѣдрѣжащюу обѣ власти · и о(тъ)ца своего парослава · и брата своего володимира Ostr 294ba 3; самъ же изаславъ кѣназъ · правляше столъ о(тъ)ца своего парослава кыевѣ Ostr 294ba 5. — Exh.

парость, -и f.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Cloz Supr Apost Апок Парим Gl Meth Bes Nicod, in kalend. En, in cant. Eug

1. *sila, prudkost; сила, резкость; Kraft, Heftigkeit*; — vis, vigor, celeritas: тѣгда сего іако и на страноу дроугою парость гнѣвъ (pro -ва?) прѣклонитъ ad vim furoris Bes 6, 21bβ 8; нѣ паростію лютаго въспрѣшениа запрѣти vigore

asperae invectionis Bes 6, 23aα 1sq; съ великомъ глас(ъ)мъ и паростію нача окръстѣ стоящимъ · въпити cum magna animadversione Bes 38, 300bβ 11 (vox animadversio per voces гласъ et парость vertitur); никакоже лазаръ оудержати могохомъ ... и со всею быстростію и паростію · и въскочивъ изиде шт(ъ) насъ per omnem agilitatem et celeritatem Nicod 20, Novg 260bβ 8sq (съ всею быстротою и скоростію Stojanović 111,13);

prudká bolest, hoře; резкая боль, горе; heftiger Schmerz, Leid; — θυμός; dolor, vehementissimus dolor: вѣдѣши ѣко ты болѣзнь і бростѣ смотрѣши θυμόν dolorem Ps 9,35 Sin Pog Bon Lob Par; нѣ югда по малѣ си истаа · іаже претърпѣваше въспоманюу · шгньмъ парости и лютости пострекноуѣ сѧ igne vehementissimi doloris Bes 35, 257bβ 2sq;

cf. сила sub 2.

2. *hněv, rozhoření; гнев, ярость; Zorn, Heftigkeit*; — θυμός, ὀργή; furor, ira, indignatio, iracundia, ultio, animositas, vigor, fel (vg.), (venenum vg.), (iracunde, irasci): исплѣниша сѧ брости въси θυμοῦ L 4,28 Mar Zogr As, паростіиъ Ostr Nik; вънегда прогнѣвати сѧ брости ихъ на н[ъ]ты τὸν θυμόν Ps 123,3 Sin Pog Bon Lob Par; сталъ въ сѣкроушени прѣдъ нимъ · възвратити бростѣ его τὴν ὀργήν Ps 105,23 Sin Pog Bon Lob Par; повелѣша съ паростіиъ въвести с(ва)тааго іѡннѧ юдного ἐν θυμῷ iracunde Supr 258,23; — fig.: парость змиева вино ихъ · парость аспидова неисцѣлена θυμός ... θυμός fel ... venenum (vg.) Dt 32,33/Cant 2 Pog Bon, Cant 6 Lob Par.

3. *přísnost; суровость; Strenge*; — severitas, districtio, fervor: слово сильное и кроткое ... парость, тихость ... страсть и търпѣние, въсе ш въсачьскыихъ бываа Meth 2, Lavrov 70,22; коль велика ксть лютость · парости божия districtio severitatis Bes 40, 318aα 6; скажета сѧ тѣгда нозѣ и роуцѣ паростію соуда per districtiōnem Bes 38, 298aβ 7sq; да не аще котораго не боудеть · ли парости ли кротости · дѣло законъниче не исплѣнит сѧ vel in fervore vel in mansuetudine Bes 17, 124ba 20; ♦ съ паростіиъ přísne; сурого; streng; — districte, cum districtiōne, (districtior): то (pro тѣ) иже нынѣ · съ м(и)л(о)стію а(оу)х(о)вныа дары дають съ лютостію и паростію на соудѣнѣмъ а(ъ)ни достояниа въпроситъ districte Bes 9,37aβ 11 (vox districte per voces съ лютостію и паростію vertitur); толь велми съ паростію истинны ишетъ на соудѣ · юльже велико терпѣние прѣже соуда подають tanto

districtiorem iustitiam exiget Bes 13, Uvar 41ba 26 (съ лютостю Pogod 66aa 20sq, с кротостію sic! Synod 56b 25).

Cf гнѣвъ, гнѣваніе, лютость, прогнѣваніе

яросѣнь, -ѣи adj.

occurrit in Parim

hñēivij; гневный; zornig; – тоῦ θυμοῦ; furoris (gen) (Vg), indignationis (gen) (It) се бо дѣнь г(о)сп(о)д(е)нь грядетъ · неималенъ · ѣростенъ и гнѣбенъ θυμοῦ Is 13,9 Grig Zach (яросѣ гнѣбенъ sic! Lobk). – Exh

Cf гнѣвънь

яроу part.

occurrit in Supr

kéz (by); пусть; wenn doch, imp (möge); – εἴθε; utinam: яроу и того да быхъ не вѣдѣлъ εἴθε μὴ τοῦτον ἐγίνωσκον Supr 410,12; яроу да бы обрѣлъ лютеиша и нечловѣчьеиша · да быша таже и нама съдѣлааы Supr 213,2; юша и не събрали събора · юша и сице не бесѣдокали · яроу тоу грѣховьнѣи зѣлоби прѣсталъ коньцъ εἴθε ... ἐλξε τέλος Supr 386,7. – Exh

Cf да part sub 1, юша

яръ, -ѣи adj.

occurrit in Zogr Mar As Nik Parim Hom Bes

1. prudkŭ, prchlivŭ; ярый, вспыльчивый; heftig, jähzornig; – θυμώδης; animosus (It), iracundus (Vg) мжжъ же яръ небл(а)гоуобразенъ θυμώδης Pr 11,25 Lobk Zach; моужъ яръ притвараетъ свары θυμώδης Pr 15,18 Zach Grig.

2. pŕisnŭj; строгий; streng; – αὐστηρός; austerus, severus, districtior: боѣхъ бо са тебе · ѣко ч(л)овѣкъ ѣръ еси αὐστηρός L 19,21 Zogr Mar As Nik; sim L 19,22 Zogr Mar As Nik; призвакъ же а яромъ лицьмъ αὐστηρῷ τῷ προσώπῳ Hom, van Wijk 111,21 (гнѣвъномъ Supr 240, 25sq); избавитель нашъ · толь вельми тогда на соудьнѣи · дѣнь яръ придетъ · юльже вельми на насъ прежде соуда велико търпѣнне търпитъ tanto ... districtior Bes 29, 195aa 21; сѣгрѣшающа кыпждо не търпаше м(и)л(о)стиво · нъ яроу м(и)л(о)стиво (sic pro лютостю) оубиваше severa districtione Bes 33,

231bβ 20, яроу лютостю Uvar 125aa 1.

Exh

Cf гнѣвънь, лютъ

ярьмъ, -а m.

occurrit in Supr Služ

jho, jařmo; uzo; Joch; – ζυγός; iugum: иже съвръгоша ярьмъ брательства съ себе τὸν ζυγόν Supr 364,29; работьнѣи ярьмъ вѣчньи владаште ζυγόν Supr 435, 26sq; пристѣпи подъ ярьмъ кыж подѣлагаа Supr 533,21; подаи же имъ легькыи яре τὸν ζυγόν SlužSof^b, Odo 107,3

Exh

Cf иго

ярьмьникъ, -а m.

occurrit in Sav Christ Slepč Šiš Parim, in Grig аремникъ legitur

tažné zvíře; подъяремное животное; Lasttier; – ὑποζύγιον; (animal) subiugale, asina (Vg) се цѣса)ръ твои идетъ тебе кротькъ · и въсѣдъ на осяла и жрѣба с(ы)на ярьмьника ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου (Zch 9,9) Mt 21,5 Sav (с(ы)на ѣрьмьнича Mar Zogr^b As Ostr Nik), на аремникъ · и жрѣвецъ юнъ ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον Grig, на ярьмникъ Zach Lobk (на жревецъ оселъ, сынъ яремнича Const 10, Lavrov 18,10, с(ы)на ярьмнича ms. 1469, Lavrov 53,27), ярьмникъ бо безгласьнъ въ чл(о)вѣ)чь гласъ провѣщаваъ ὑποζύγιον 2P 2,16 Christ Slepč Šiš. – Exh

ярьмьничъ adj. poss. ad ярьмьникъ

occurrit in Mar Zogr^b As Ostr Nik Const

tažného zvířete (gen), подъяремного животного (gen), des Lasttiers; – (тоῦ) ὑποζυγίου; subiugalis (gen) въсѣдъ на осяла · и жрѣба с(ы)на ѣрьмьнича ἐπὶ πῶλον υἱὸς ὑποζυγίου (Zch 9,9) Mt 21,5 Mar Zogr^b As Ostr Nik, на жревецъ оселъ, сынъ яремнича Const 10, Lavrov 18,10, с(ы)на ярьмнича ms. 1469, Lavrov 53,27 (с(ы)на ярьмьника Sav). – Exh

яръ adv.

occurrit in Supr

silnē, pevnē; кренко, твердо; heftig, fest; – ἐμβριθῶς; cum gravitate: яръ и съ страхомъ · и съ въсѣмъ говѣннимъ столъ въ пѣтти ἐμβριθῶς Supr 285,11. – Exh

ІАСИНИНЪ in Bes 35, 254аβ 10 v. sub ІАСНИНА

ІАСЛИ, -ни f. pl.

occurrit in Ev Cloz Supr Zach Lobk Gl Tun Bes, in cant. Eug Pog Bon Lob Par

jesle (pl.); *ясли* (pl.); *Krippe*; – φάτνη; praesepere, praesepium: роди с(ъ)нъ свои прѣвѣнцы · і повитъ і · і положи і въ ѿслехъ ἐν φάτνῃ L 2,7 Zogr Mar As Sav Ostr; приближивъ сѧ къ юнѣцѣ ... въведе въ свои хлѣвъ къ іаслемъ Supr 566,14; идеже нѣсть воловъ тоу іасли чисты φάτναι Pr 14,4 Zach Lobk; съ н(е)в(е)се бо приде въ чрево · шт(ъ) чревесе же въ іасли · шт(ъ) іасли на кр(ъ)стѣ in praesepere, de praesepere Bes 29, 194ba 18sq et 19.

ІАСНИНА, -ы f.

occurrit in Bes

jasnost; *ясность*; *Helle, Helligkeit*; – (serenus), *serenitas*: онъ іасинны (sic pro іаснины) тихаго аєра на любѣвъ намъ слоужити приноужаємъ земльныа похоти *serena blandimenta aeris* Bes 35, 254аβ 10, асинны (sic!) Uvar 136bβ 23, асинны Synod 209b 13. – Exh.

ІАСНО adv.

occurrit in Supr Pochv Dim Bes, in kalend. Mak

jasně; *ясно, ярко*; *hell*; – clare: никтоже бо насъ · въсходяще с(ъ)лн(ъ)це іасно на степень юго зѣра · видѣти можетъ *orientem clare solem* Bes 30, 205bβ 21;

fig. *jasně, zřetelně, výrazně*; *ясно, отчетливо, четко, явно*; *klar, deutlich*; – τρανός; *vigilanter, plane*: въ чр(ъ)вковъ (sic pro цр(ъ)кви) аснь (pro іасно) д(ѣ)ла ѿвѣст сѧ траνός Mak 73a 17 (..існо Slepč 112a 20); тръєєзначальнаго же б(о)жества іасно исповѣдаста Pochv 113аβ 22; аще то грѣхъ не былъ бы · не бы слово б(о)жие тако іасно исправило *vigilanter* Bes 40, 315ba 7; євангелиста іасно іѡанъ (pro ѡ іѡанѣ) не г(ла)гола(л)ъ бы *vigilanter* Bes 40, 315bβ 9sq; – іасно глаголати траνολογεῖν; *aperte pronuntiare*: то ли не азыци нанѣмъ истинѣ іасно глагола(л)ъ траνολογοῦσιν Supr 336,25.

Nota: мѣдре димитриє, не забжди оубо н(ъ)нѣ, іасно (forsitan pro насъ но) м(о)ли сѧ ѡ нашѣмъ шкѧтани DimSkop, Angelov 32,11 (чѣстѣно Dim 106b, Jagić 189,24, Synod 202a, Bělokurov 25,30).

Comp. ІАСНѢ v. sub ІАСНѢ.

Exh.

Cf. свѣтъло¹, ІАСНѢ

ІАСНЪ, -ый adj., comp. ІАСНѢ

occurrit in Supr Parim Gl Klim Clem Const VencNik CMLab; in Const ms. 1469 ІАСНЪ, in VencNik ІАСНЪ, in CMLab ІАСАНЪ invenitur

1. *jasný*; *ясный*; *hell*; – *serenus, clarus*: абие же облачнаа гоустыни ... асно небѡ и прозрѣчно аби Clem 4, Vaš. 76,10; – comp. fig.: в' ноци ж(е) іаснѣшимъ настоа бдѣніемъ *serenissimo instans pervigilio* VencNik 8,8; под' царемъ іаснѣшимъ [г]ото[во]ю *regis serenissimi Ottonis* VencNik 4,16; ♦ на іаснѣ *pod širým nebem; под открытым небом; unter freiem Himmel*; – αἰθριος, ὑπὸ τὸ αἰθριον; *sub dio, sub divo*: повелѣ въсѣхъ обнажше · на іаснѣ посрѣдѣ града сѣмръзѣшемъ сѧ оумрѣти ὑπὸ τὸ αἰθριον Supr 89,9; присаждени быша на іаснѣ въсѣшъ стояти αἰθριοι Supr 90,1; ты же самъ въ гною · и въ чрѣвѣхъ сѣдиши · ѡб ноци прѣбываа на іаснѣ αἰθριος Job 2,9 Zach Lobk, ms. Viti Gl (deest Grig, ms. Nov II Gl); аще же жити въ жгль на іаснѣ · неже въ повапленѣхъ сѧ неправдож ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου Pr 21,9 Lobk Grig (въ оуглѣ · свѣтлѣ Zach);

fig. *jasný, zřetelný*; *ясный, отчетливый*; *klar, deutlich*; – τρανός, (τρανότης); *planus* (ll.), *apertus* (Vg): ѿснѣ бѣде азыкъ гѣгнѣнымъ траνѣ Is 35,6 Grig Zach; sim. іаснѣ Const 15, Lavrov 28,8, іаснь ms. 1469, Lavrov 61,10, ѿсанъ CMLab 35aα 15; іаснѣ рѣчи · исаврьскимъ азыкомъ отъвѣшта ἐν траνότητι ῥημάτων Supr 49,1; іаснами прит'чами сѣблазны всѧ разарѣа KlimRum, Lavrov 93,30, іасными Jugosl, Lavrov 96,22; sim. іасными KlimJugosl, Lavrov 97,8.

2. *prudký*; *быстрый, стремительный*; *heftig; rapidus, celer*: пришествіе етеро твер'до добрѣ напаающии (pro -ще) іаснаго пролитіа съ н(е)в(е)сѣ настоащихъ пѡдиде Clem 3, Vaš. 75,15; – cf. скоръ sub 1.

Exh.

Cf. прѣсвѣтълѣ, свѣтълѣ

яснѣ adv., comp. яснѣе

occurrit in Supr Napis, comp яснѣе etiam ab adv ясно derivari potest

jasně, zřetelně; ясно, отчетливо; klar, deutlich; – συνοπτικῶς; compediose, plane: онъ же рече оубо · нь не чистѣ ни яснѣ Supr 562,19; ~ comp изглагола то малы яснѣе Supr 562,21; сътвори юмоу · съврѣшенѣе и яснѣе изглаголати Supr 562,23; тако бѣ тако яснѣе рещи, великѣа и чьстнѣа таинѣ бѣвшѣа б(о)жиа съмотреніа исповѣдаж сказаж ѡς συνοπτικώτερον εἰλεῖν Napis 97a 8. – Exh

Cf ясно

ясписѣ, -а m.

occurrit in Bes, in Uvar асписѣ legitur

iaspis; яшма; Jaspis; – iaspis: всакъ камень прѣдрагѣи покрѣвение твою · сарѣдиуцѣ · топазиуцѣ · ясписѣ iaspis Bes 34, 240aa 24sq, асписѣ Uvar 129aβ 20. – Exh

Cf аспѣлѣ

ЯСТИ, ямѣ, яси ipf., rarissime etiam pf.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Chil Apost (incl Grš En Kij^b) Apoc Parim Gl Služ CanMis Const Sud Nom Bes Nicod Ben Zap, in cant et comm Eug

aor 1 sg ясѣ in Sin Ochr Pog Lob Par, яхѣ in Supr Hulf Zach Bes Ben, ядохѣ in Slepč Šiš Grig Lobk, 3 sg я in Besbis, ястѣ in Sin Euch Christ Hulf Ochr Slepč Šiš Pog Bon Lob Par Grig Zach Lobk Gl Const Nicod, яде in Slepč semel, 1 pl ясомѣ in Mar Ochr Mak, яхомѣ in Zogr As Sav Ostr Christ Hulf Slepč Mak Šiš, ядохомѣ in Slepč, 3 pl яса in Mar As Sin Pog Bon, яша in Zogr Mar As Sav Ostr Supr Nik Christ Slepč Šiš Lob Par Lobk NicodNovg ядоша in Bon Grig, nom sg m pte praes act ядѣ saepe, яда in Zogr Mar Nik Šiš Bon Lob Par invenitur

jīst; кушамѣ, есмѣ; essen; – ἐσθίειν, ἔσθειν, συνεσθίειν, κατεσθίειν, τρώγειν, ἐκτρώγειν, βιβρώσκειν, ἐκβιβρώσκειν, λαμβάνειν, пролаμβάνειν, βόσκειν, ἀδικεῖν; edere, comedere, manducare, (cibum) sumere, (cibum) accipere, percipere, vorare, devorare, vesci, convesci, mandere, satiari, rodere, corrodere, glutire, laedere, (cibus, esus, refectio): почиваи · ѣждѣ пи · весели са фѣге L 12,19 Zogr Mar As Sav Ostr; слоужи ми · донѣдеже ѣмѣ і пыж · і по томѣ ѣси і пѣши тѣ ѣως φάγω ... φάγεσαι L 17,8 Zogr

Mar As Sav Ostr; исплѣниша дѣва на десате коша оукроуѣ · отѣ пати хлѣбѣ ячѣнѣнѣхѣ иже изѣыша ѣдѣшимѣ тоῖς βεβρωχόσιν J 6,13 Zogr As Ostr Nik, ѣдѣшеимѣ Mar; ѣси і насытиша са сѣло ἐφάγοσαν Ps 77,29 Sin Pog, ядошѣ Bon, ѣше Lob Par; ико стоудѣноиѣ колеж · опрѣснѣкѣ ѣдѣтѣ пролаμβάνουσι Cloz 7a 18sq (прѣди полагажѣтѣ var проβάλλουσιν Supr 418,11); една отѣ нѣхѣ (sc вельѣждѣ) ... вѣлѣзе вѣ нѣвѣ ясти хотѣшти βοσκηθῆναι Supr 218,1; николиждо ѣхѣ всакого скверѣнна и неочищена ἐφαγον A 10,14 Hulf, ѣсѣ Ochr, ѣдохѣ Slepč Šiš (азѣ не внесохѣ sic Mak); кѣждо бо свою вечерю варѣжѣтѣ ѣсти ἐν τῷ φαγεῖν 1C 11,21 Christ (вѣ снѣденіе Slepč Šiš); ничто же шѣметѣно · сѣ похвалениемѣ ядомо лаμβανόμενον 1T 4,4 Ochrbis Slepčbis Mak Šišbis, ѣдомомѣ (sic) Christ; вѣ нѣже д(ѣ)нѣ ѣста шѣтѣ) него · шѣтѣ)вѣрзѣта са шчи ваю ѣн ... φάγηте Gn 3,5 Zach (снѣста Grig Lobk); развѣрзѣтѣ жѣгѣ (sic pro оуздѣ) свож іако яда нишии таи ἔσθων πτωχός Hab 3,14/Cant 3 Bon, ядѣтѣ Pog, Eug 17aβ 7 (поѣдае Cant 5 Lob, поѣдаеи Par, Gl); – fig іакоже бо чрѣвѣ срдѣце дѣбоу ядѣ оуѣждажѣтѣ · сице и завѣсть срдѣце имѣишѣтааго иж · сѣ странѣи яджѣшти оуѣждажѣтѣ ἐκτρώγων ... ἐκβιβρώσκων Supr 399,26 et 28; ѣджѣшѣа люди моа вѣсѣми оустѣи τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραήλ Is 9,12 Grig Zach, яджѣше Lobk; ♦ жрѣтѣвно vel жрѣтѣж (идольскѣиѣ) vel идоложрѣтѣвное vel скверѣнна маса ясти мирофагеῖν, θυσίας vel εἰδωλόθυτον ἐσθίειν; impiis dapibus pollui, hostias edere, sacrificia comedere, idolothytum edere vel manducare: аште рачѣтѣ жрѣтѣвно ясти мирофагѣшѣи Supr 98, 3sq; мол(итѣа) на д(ѣ) ѣдѣшимѣ скверѣнна маса ἐπὶ τῶν мирофагѣшѣанτων Euch 22a 1; сѣснѣждѣтѣ са ѣсти идолѣжрѣтѣвнаѣ εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν 1C 8,10 En Slepč Šiš, ѣсти · идоложрѣтѣвное Mak (снѣѣдати идоложрѣтѣвна Christ Ochr); иже оуѣчашѣ валака ... ѣсти жрѣтѣвоу идольскогѣу фагеῖν εἰδωλόθυта Ap 2,14 Hval Rumj; ♦ соуѣхо ясти ξηροфагеῖν; arida comedere. достоитѣ всю недѣлаю постити са соуѣхо ядоуѣше ξηροφαгоῦντας NomUst 29b 3; ♦ не ядѣ нѣшѣиς, ἄσιτος; ieiunus: отѣпоуѣстити ихѣ не хоштѣж не ѣдѣшѣ νήστεйс Mt 15,32 Zogr Mar As Sav Ostr, не ѣдѣше Nik; четѣвѣртѣи на десате д(ѣ)н(ѣ)сѣ д(ѣ)нѣ чауѣше не ѣдѣше сѣдѣите ἄσιτοι A 27,33 Christ Mak Šiš; – cf алѣчѣнѣ, постѣнѣ;

živiti se; numamься; sich nähren; – ἐσθίειν, ἔσθειν, τρώγειν, neg ἀπέχεσθαι; edere, comedere, manducare, vesci, in mensa nihil reicere, (esus):

поѣсть оусниѣнъ имъи · о чрѣслѣхъ своихъ · и ѣдъи акридъ ἔσθων Mc 1,6 As Ostr (ѣдъ Zogr Mar Sav); не вѣсте ли, ꙗко дѣлающеи с(в)а)таѧ вт с(в)а)тилища ѣдаты тѧ ἔх тоῦ ἱεροῦ ἑσθίουσιν 1C 9,13 Christ Slepč Šiš; проклата земѣ въ дѣлѣхъ твоихъ · въ печѣлѣхъ да ѣси а въса дни жикота твоего φάγη αὐτήν Gn 3,17 Grig Zach; – fig.: и того ради оуже вѣчньиныхъ в(о)г)а)тствени не просить · ꙗкоже ради ихъ пасты дѣлго и далече вт(ъ)вече comedere Bes 36, 263aα 23; ♦ свои хлѣбъ пасты *živít se vlastní prací; numаться собственнымъ трудом; sich mit seiner Hände Arbeit nähren*; – ἑσθίειν τὸν ἑαυτοῦ ἄρτον; panem suum edere vel manducare, pane vesci: да безмѣлвѣствѧ дѣлающе свои хлѣбъ ѣдаты ἵνα ... τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἑσθίωσιν 2Th 3,12 Christ Šiš, свои хлѣбъ ѣ.. Slepč; въ потъ лица твоего ѣси хлѣбъ твои φάγη τὸν ἄρτον σου Gn 3,19 Grig Zach, да пачи Lobk; – fig.: вѣстанѣте по сѣдѣнии · ѣджштин хлѣбъ болѣзнии οἱ ἑσθόντες ἄρτον ὀδύνης Ps 126,2 Sin, ѣджшени Pog Lob Par, ѣджше Bon; ♦ тоуни хлѣба пасты *přizhivovat se, vyjítat; жить за счетъ кого-н.; schmarotzen*; – δωρεὰν ἄρτον ἑσθίειν, var. λαμβάνειν; panem gratis manducare: ни тоуни хлѣба ѣхомъ ни оу когоже οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν, var. ἐλάβομεν 2Th 3,8 Christ, ни тоуни хлѣба ѣдохомъ вт(ъ) кого Slepč, ни тоуни хлѣба ѣхомъ Šiš;

stolovat, hodovat; нуповать; Mahl halten; – ἑσθίειν, (ἑστιάσις); cenare, prandere, edere, manducare: ѣджштемъ имъ рече ἑσθιόντων αὐτῶν Mt 26,21 Zogr Mar As Sav Ostr, ѣдоуштимъ Nik; съходаше сѧ ѣсть дроугъ дроуга жидѣте εἰς τὸ φαγεῖν 1C 11,33 Slepč, пасты Šiš (на ѣдъ Christ); что боудеть попоу · прилагаетъ сѧ тацѣхъ брацѣхъ ѣдоушахъ ὁ διὰ τῆς ἑστιάσεως συγκατατιθέμενος τοῖς γαμοῖς NomUsl 27a 14 (обѣданиѧ ради Jeфr 85a, Benešević 239,21); ♦ (коупно) съ цѣмъ пасты (хлѣбъ), чини хлѣбъ пасты συνεσθίειν τινί, ἑσθίειν μετὰ τινος, τὸν ἄρτον (μετὰ) τινος τρώγειν, ἄρτων vel ἄρτους (τινὸς) ἑσθίειν, συναλίσσεται; edere vel manducare vel cibum sumere cum aliquo, simul cum aliquo cibos capere, panem vel panes alicuius edere vel comedere, convesci: ѣды съ мноиж хлѣбъ · въздвигнетъ на ма патж свои ѡ τρώγων μου (var. μετ' ἐμοῦ) τὸν ἄρτον (Ps 40,10) J 13,18 Zogr Mar, ѣден Nik, ѣды хлѣбы мои ѡ ἑσθίων ἄρτους μου Sin Pog, ѣды Bon, ѣден Par Lob, ѣды хлѣбъ мои Supr 478,13, Bes 35, 255bβ 21; sim. ѣды хлѣбъ мои Sav 92a 4; съ сѧмъ не ѣдѣхъ оὔ συνῆσθιον Ps 100,5 Sin Pog Bon Lob Par, съ нимъ

не ѣдѣхъ Supr 306,1; ѣдыи съ мною сладъкоже брашно qui simul mecum dulces capiebas cibos (Ps 54,15) Bes 35, 255bβ 16, иже коупно сѧ мною сладка ѣдѣше брашна Lob Par (иже коупно насладилъ еси мнѣ брашна ἐγλύκανας ἐδέσματα Pog Bon, насладилъ sic! Sin); ♦ пасха vel пасхъ vel великъ днь пасты πάσχα ἑσθίειν vel τρώγειν vel ἐπιτελεῖν, (ἡ τοῦ πάσχα ἑορτή); Pascha comedere vel manducare vel celebrare: да не осквернѧтъ сѧ · нъ да ѣдѧтъ пасхъ ἵνα ... φάγωσιν τὸ πάσχα J 18,28 Zogr Asbis Savbis Ostribis, да ѣдѧтъ великъ днь Supr 432,5 (lacuna Mar); ѡ юдѣ · како пасхъ ѣси πάσχα ἐπιτελεῖς Cloz 7a 21 (пасхъ твориши Supr 418,13); ♦ господьскъ вечеръ vel господьскы(ѧ) вечера пасты κυριακὸν δεῖπνον ἑσθίειν; Dominicam cenam manducare: съходашемъ сѧ вамъ въ коупѣ, нѣсть г(оспо)дьскоу вечерю ѣсти κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν 1C 11,20 Christ, г(оспо)дьскы вечера ѣсти Slepč, господьскыи вечера пасты Šiš.

Nota: пасты со мною · на престолѣ моемъ καθίσαι Ap 3,21 Rumj (recte сѣсты Hval).

Cf. вѣкоусити, сѧнѣсти, поѣсти, изѣсти, вѣкоушати, изѣдати, поѣдати, сѧнѣдати

ПАСТРЕБЪ, –а m.

occurrit in Const Bes; in recentioribus mss. russ. originis etiam пастребъ invenitur

jestřáb; ястреб; Habicht; – milvus, accipiter: изиде съ ними на поле, пастребъ свои вѣземъ Const 3, Lavrov 3,6 (крагѧи ms. 1469, Lavrov 41,12, var. крагоуилъ); ꙗкоже древле оулови плакидоу въ ловѣ еленемъ, тако и сего пастребъмъ Const 3, Lavrov 3,11 (крагоуемъ) ms. 1469, Lavrov 41,17, var. крагоуиломъ); противоу семоу юсть пастребъ · а не голоубъ · оу вконецъ своихъ milvus Bes 5, 27b α 7, пастребъ коръшакъ Uvar 15aβ 14, пастребъ solum Uvar 20aα 25, пастребъ Synod 25b 11. – Exh.

Cf. крагоуи, сакъ

ПАТО, –а n.

occurrit in Supr

jídlo, potrava; пища, кушанье; Speise, Nahrung; – τὰ σιτία, var. σίτος; cibus: се бо два десѧти юсть днии · нѣ вѣкоусила ни пѧта ни питиѧ σιτίων, var. σίτου Supr 520,1. – Exh.

Cf. ѣдъ

ПАТЪХОУЛЬНИЦА, -а f.

occurrit in Supr

útulek pro poutníky; убежище для странников; Hospiz für Fremde; xenodochium: вѣлѣзе въ патъхоульницѣ · на братыѣ тоу дѣлаишѣтѣ · на оутѣхъ довлѣишѣтаа стран'ныимъ Supr 565,21; гонит' вьса на толицѣ · ꙗкоже юмоу и въ патъхоульницѣ вѣлѣсти Supr 566,4. – Exh.

Ср. странънопримѣтїе, цюуждекръмьница

ПАХАТИ, паж, падеши ipf. et pf.?

occurrit in Zogr Mar Ostr Nik Christ Hilf Grš Ochr Šiš Grig Venc

1. *jet; ехать; fahren;* – ὑπάγειν, ἐπανάγειν, ἔρχεσθαι, πορεύεσθαι, πλεῖν; ire, abire, venire, ducere, navigare: видѣша ѿ дѣжшта · ꙗ познаша ѿ мнози ὑπάγοντας Mc 6,33 Zogr Nik^a (идѣшта Mar Nik^b); виждѣ ꙗхѣ въ глѣбинѣ ἐπανάγαγε L 5,4 Zogr (въѣди Mar Ostr, въѣди As, вѣлѣзы Nik^a, постюпи Nik^b); дѣжштемъ же имъ · оуспѣ и(соу)сѣ) πλεόντων δὲ αὐτῶν L 8,23 Zogr Mar Ostr (идѣшемъ As, идюштимъ Nik); вѣлѣзѣше въ галииѣ · дѣдѣхъ на онѣ полѣ морѣ ἤρχοντο J 6,17 Zogr Mar Ostr (идѣхъ As Nik); ꙗвие вьис(тѣ) корабль на землѣ · въ нѣже дѣдѣхъ ὑπῆγον J 6,21 Zogr Mar Ostr (идѣхъ As Nik); ꙗко же дѣдѣхота, по поути придошта на етероу водоу ἐπορεύοντο A 8,36 Hilf, дѣдѣшета Grš (идѣста Ochr Slepč Šiš, идѣши Mak); дѣдохомъ въ митюлинѣ ἤλθομεν A 20,14 Christ; ꙗхдохомъ въ сүрю ἐπλέομεν A 21,3 Christ; вѣчеславъ же ꙗздѣше по градомъ · ехѣ ко болеславлю градѣ VencVost 57b 6, ꙗхѣ VencMin 447bα, Vajs 24,25 (в'ниде VencNov 421aα, Vajs 39,20); ѡм же не шторче сѣ братѣ не ехѣ домовѣ VencVost 57b 15, не ꙗхѣ VencMin 447bβ, Vajs 25,5 (deest VencNov 421aα, Vajs 40,2); вѣчеславъ хотѣ ехати домовѣ VencVost 57b 11, ꙗхати VencMin 447bβ, Vajs 25,1 (поити VencNov 421aα, Vajs 39,23); ♦ ꙗхати въ корабли ἀποπλεῖν; navigare: ѡт тоудоу же дѣдоу въ корабли въ коупрь ἀπέπλευσαν A 13,4 Hilf Ochr Šiš (идѣ въ корабли Mak, прѣплюста Slepč); ♦ въ прамѣ ꙗхати εὐθυδρομεῖν; (recto cursu), *recto cursu vehi*: въ прамѣ ꙗхавѣше, придохомъ въ ковѣ εὐθυδρομήσαντες A 21,1 Christ; ♦ при краи ꙗхати ἀσσον παραλέγεσθαι; legere: при краи ꙗхдоху въ критѣ ἀσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην A 27,13 Christ, идѣдоху Šiš (идѣхѣ Mak); ♦ кѣсно ꙗхати βραδυπλοεῖν; tarde navigare: въ многы же дѣни кѣсно ꙗдоуше βραδυπλοοῦντες A 27,7 Šiš (моудѣно плѣвше Christ, моднѣ sic! идѣше Mak).

2. *putovat, táhnout; нумешествовать; wandern, ziehen;* – πορεύεσθαι; ambulare: идѣхъ въ поустьини · ꙗ · д(ѣ)ни ἐπορεύοντο Ex 15,22 Grig (идѣдоху Zach, идѣхъ Lobk).

Exh.

Ср. вѣзѣхати, вѣзѣхати, прѣзѣхати, ити, поити, шьствовати

ПАЩЕ v. аще

ПАЧАНИЦА, -а f.

occurrit in Gl, ubi ꙗчицаъ scribitur

hubička (u nádoby); носик (посуды); Schnauze (beim Gefäß); – ἐπαρυστρίς; infusorium: и седамъ ꙗчицаъ свѣтильникомъ врѣнимъ его ἐπαρυστρίδες Zch 4,2 Gl. – Exh.

ПАЧАТА, ꙗчѣта, -а f.

occurrit in Christ Slepč Šiš; ꙗ- in Christ Šiš, ꙗ- in Slepč legitur

kloub, vazivo; сyстaв, соединительная ткань; Gelenk, Bindgewebe; – ἄφῆ; iunctura, nexus: все тѣло, ꙗчѣтами и сѣвоузѣми подаемо и сѣнемлемо διὰ τῶν ἄφῶν C 2,19 Christ, ꙗчѣями Šiš, дѣчѣми Slepč; вѣсе тѣло члѣнѣми сѣставѣемо · не (sic pro и) сѣтыкаемо вѣсѣкож · дѣчаеж διὰ πάσης ἄφῆς E 4,16 Slepč, ꙗчѣе(sic!) Šiš (осѣзѣнемъ Christ). – Exh.

Ср. осѣзѣнемъ, жѣд sub 2

ПАЧЕ adv.

occurrit in Supr

non nisi in iunctione дѣнь ꙗче дѣнь *den co den, den ze dne; изо дня в день; Tag für Tag; in dies:* дѣнь ꙗче дѣнь · на вьсотѣ растѣтѣ Supr 548,10. – Exh.

Ср. дѣнь дѣне etc. sub дѣнь

ПАК, ꙗа n.

occurrit in Parim, ubi ꙗк legitur

vejce; яйцо; Ei; – ὄν; ovum: ꙗко ꙗа вѣставѣна вѣзмѣ ꙗꙗ Is 10,14 Grig Zach, ꙗкоꙗ (sic!) Lobk. – Exh.

Ср. аице

Ю

Ю alphabeti cyrillici littera

Ю~ voces originis externae v. sub Е- et ИЕ-

ЮВ- v. ЕВ- vel ЕУ-

ЮВЪДОКИЮ in Ph 4,2 Šiš v. sub ЕВГОДИЯ

ЮВЪСТРАТИЯ in Šiš kalend. 13. Dec. v. sub
ЕВЪСТАТИИ

ЮГДА adv. et conj. et part.

occurrit saepe; ЕГОДА in Sin bis, ЮГЪДА in Ostr semel,
ЮГЪДА in Šiš pluries, ЕГ'ДА in Euch Supr Par pluries, ЕДГА in
Slepč invenitur; in Pog Lobk BesUvar Ben abbreviatur ЮГДА

A. adv.

1. rel. *kdy*; *когда*; *wenn*, *als*; – *отан*, *оте*, *ос*; cum,
quando, ut, qui: *придѣтъ же дѣние · егда*
отыметъ са отъ нѣхъ женихъ отан апарѣти Mc
2,20 Zogr Mar; *грядетъ година · егда ни въ горѣ*
сеи ни въ и(ероусали)мѣхъ поклоните са от(ъ)цю
оте J 4,21 Mar Zogr As Ostr; *въ врѣменехъ*
с(ва)тъиныхъ апостолъ · егда словоу божьства и
въплъштениа оуc'моштрение чловѣкомъ
проповѣдаше са ѓν οἷς Supr 24,1; *въ д(ъ)нь, егда*
соудитъ б(ог)ъ тайнамъ чл(о)в(ѣ)чьскамъ ѓте,
var. *ти* R 2,16 Christ Ochr, Slepč-Mosk 3b 12, Mak Šišbis,
едга Slepč 16a 10; *в д(ъ)нь егда придетъ ярость*
его *ти* *αν ἐπελθῆ* Is 13,13 Perf (въ нѣже Zach Lobk,
въ нѣже аще Grig); *въ времяа егда въпросиша*
фарисѣи х(ристос)а б(ог)а нашего хатά τὸν καιρὸν
τῆς τῶν φαρισαίων ... ἐρωτήσεως SudUst 60b 17sq;
въ тоже лѣто юга *ωτ(ъ) житиа бѣ ωт(ъ)ходе*
eodem ... anno, quo Ben, Sobol. 135,20.

2. indef. *někdy*, *kdysi*, *jednou*; *когда-нибудь*, *когда-*
то, *раз*; *irgendwann*, *einmal*, *eins*; – *потѣ*;
aliquando, quando: *на ржкоу възмѣтъ та · да*
не югда прѣтъкнеши ш каменъ ногы твоѣи
мѣпотѣ προσκόψης Mt 4,6 Deč (да не когда Zogr
Sav, да не tantum As Ostr); *слышасте бо мое житие*

егда въ жидовес'твини потѣ G 1,13 Ochr (когда
Mak Šiš, иногда Slepč, прѣже Christ); – forsitan etiam:
ѣже (sc. доуша) *аще югда · зло творити дрогоу*
... помыслитъ quae si quando ... cogitationes
profert Bes 39, 309ba 10 (ѣкоже аще Synod 256a 5);
да не тѣ · иже повиннѣ юсть · аще и югда бес
правды сѣвазанъ боудеть · то соудъ ...
приагъ боудеть si iniuste forsitan ligatur Bes 26,
170bβ 23; ~ in hoc sensu exh.; – cf. *иногда*, *когда*,
нѣкогда.

B. conj.

1. temp.; de actione simultanea *když*, *kdykoli*, *zatiímco*;
когда, *когда-либо*, *между тем как*; *wenn*,
jedesmal wenn, *indem*; – *отан*, *оте*, *опоте*, *ос*,
ѣниа, *ѓν* *φ*, *ѓν* *τφ* c. inf., gen. abs., (*αν*, *ανθ'* *ων*); cum,
quando, dum, in eo dum, quotempore, in c. abl., abl.
abs., (quia, tunc, ubi): *не омыкайтъ бо ржкъ*
своихъ · егда хлѣбъ ѣдагъ отан Mt 15,2 Zogr Mar;
егда на нѣ г(лаго)лахъ архierei i старци ·
ничьсоже отъвѣштавааше ѓν τφ κατηγορεῖσθαι
Mt 27,12 Zogr Mar As Sav Ostrbis; *ни ли сего есте*
чѣли · еже сътвори да(вѣ)дъ · егда възлака
опоте L 6,3 Zogr Mar As Ostr; *егда же прихоща*
азъ · инъ прѣжде мене вълазитъ ѓν φ δὲ
ἐρχομαι J 5,7 Zogr Mar As, югда Ostr;
сѣвѣдѣтельствовааше народъ · иже бѣ съ нимъ
· егда лазарѣ възгласи отъ гроба ѓте J 12,17 Zogr
Mar As Sav Ostr; *ѣкоже бо нозѣ юмоу оумѣ югда*
и инѣмъ оученикомъ · сице и с(ва)тъиа пода
юмъ трѣбѣ метά τῶν ἄλλων ... μαθητῶν Supr
420,2, Cloz 7b 37; *егда же скончавааше юманъ*
течение, г(лаго)лаше ѓс δὲ A 13,25 Christ (ѣко же
Mak Šiš); *бѣс(тъ) югда начаша чловѣци мнози*
бѣвати на земли ѣниа Gn 6,1 Zach Lobk (вънегда
Grig); *и егда са глаголаше приде дрогои салъ ѣти*
τούτου λαλοῦντος cumque adhuc ille loqueretur
Job 1,16 ms. Nov II Gl (оше семоу г(лаго)лющоу ms.
Viti Gl, и еше Grig Lobk, и еше же Zach); *кде бѣ*
югда основахъ землю ѓν τφ θεμελιοῦν με τήν
γῆν Job 38,4 Zach (внегда основахъ Lobk, кънегда
основати ми земля Grig); *иже не с нимъ · югда*
бѣда юмоу юсть · тѣхъ ... раздѣлають in
necessitate illius Bes 20, 107ba 3; – etiam c. inf. seu c.
ptc. seu c. dat. abs.: *ни ождитъ его егда сждити сѣ*
емоу отан κρίνηται Ps 36,33 Sin, *егда сждитъ*

Pog Bon Par, егда соудеть Lob; мол(итва) ег'да сънати коукоуль Euch 100a 8; вънегда шествовати животнымъ · идѣхъ колеса · егда стоиати стоахъ ἐν τῷ ἐστάναι Ez 1,21 Grig (вънъгда Zach Lobk); – мол(итва) ег'да хоташе виноградъ садити Euch 13b 19; иже егда в мирѣ семъ сын, шкаамнымъ милостивъ бѣ защититель qui semper iam in mundo vivus VencNik 24,12; се соутъ словеса · иже г(лаго)лалъ юсмъ къ вамъ · югда юше сын с вами cum adhuc essem (L 24,44) Bes 24, 151bβ 5 (еште живъ сы ἐτι ὢν σὺν ὑμῖν Zogr As, еште сы съ вами Mar Ostr); – иакоже таковоуоумоу мжжоу ... югда нечъстивыхъ самаранъ сѣтиж ... льстимоу ... въ распаленье въпасти ἡνίκα Supr 521,8; хотештоу ми помазати тѣло мое, югда немощноу ми соуштоу cum essem infirmus Nicod 19, Stojanović 109,10, егда бѣ немощнъ Novg 259ba 17;

dokud; пока; solange; – ѡтан, ѡте; cum, quamdiu; егда въ мирѣ есмъ свѣтъ есмъ мироу ѡтан ... ѡ J 9,5 Zogr Mar As (югдаже Ostr); югда во равн бѣсте грѣхоу, свобода бѣсте ѡт правды ѡте R 6,20 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; къ м(н)л(о)стикомоу соудни · югда юше жидеть · слызами идѣте dum Bes 34, 252aβ 18;

correlative ЮГДА-ТОГДА, ЮГДА-ТО, ЮГДА-И (се) *když – tehdy; когда – тогда; wenn – dann; – ѡте – τότε, ѡтан – τότε, ѡтан – καί, ὡς – καί, ἐν τῷ c. inf. – καί (ἰδοῦ), ѡте – 0, ѡтан – 0, ὅπου – 0; cum – et (esse), cum – 0;* егда же идѣшете възвѣститъ оученикомъ его · и се и(соу)с(ъ) · сѣрѣте i var. ὡς δέ ... καὶ ἰδοῦ Mt 28,8 Zogr Sav (иакоже Ostr, om. Mar As); i быс(тъ) егда быс(тъ) · въ единомъ отъ градъ · i се мжжъ исплѣнь прокаженъ · i видѣвъ и(соу)са паде ницъ ἐν τῷ εἶναι ... καὶ ἰδοῦ ... ἰδὼν L 5,12 Zogr Mar; егда оуѣвааше ѿ · тогда възискаахъ его ѡтан ἀπέχτηνεν αὐτοῦς, ἐξέζητουν Ps 77,34 Sin Pog Bon Lob Par; юг'да бо въ ратехъ оверѣтахомъ са · и помолѣхомъ б(о)г(а) · то помагааше намъ ѡтан ... εὐρέθημεν, ἐπεκαλούμεθα τὸν θεὸν καὶ ἐβροῆθαι Supr 72, 22sq; югда иджтъ и оупнижтъ са ... отъ любве христосовы · то оуже к томъ не помънатъ ни домовъ ни чадъ ѡте οὖν ἀπέλθωσι ... οὐχέτι μὲμνηνται Supr 267,22; егда бо исповѣданье приносить са б(о)гоу · тогда въ вельлѣпотж овлачитъ са ѡтан ... τότε Eug 10aa 5; – тогда – югда *tehdy – když; тогда – тогда; dann – wenn; – τότε – ѡтан; tunc – quando, tum – cum, mox – dum, 0 – quando;* тогда бо блаженъ чл(овѣ)къ ·

егда вънж иматъ память б(о)жнъ въ себѣ τότε ... ὅταν Eug 6aa 6; кы днь тогда бѣ югда исцѣлѣ qualis fuit dies quando curatus est Nicod 6, Stojanović 96,10; того югоже любать · тѣгда вбрашютъ · югда мимо идеть мох ... dum Bes 1, 3bβ 1; оучитель и тѣгда врагы любн · и югда оубиваемъ баше tunc ... cum Bes 27, 177aa 7sq;

de actione antecedenti in tempore praeterito *když; когда; wenn, als; – ѡте, ἐπειδὴ, ἐπεὶ, ὡς, μετὰ τὸ c. inf., etc., gen. abs., (τότε, ὅτι); cum, quando, postquam, posteaquam, ut, dum, abl. abs.: i быс(тъ) егда съконча и(соу)с(ъ) · всѣ словеса си · дивлѣхъ са народи о оучении его ѡте Mt 7,28 Zogr Mar Sav Ostr (вънегда As); дѣлатели же егда оузѣрѣша с(ы)нъ · рѣша въ себѣ ἰδόντες Mt 21,38 Mar As (оузѣрѣше Zogr^b, видѣше Sav, om. Ostr); югда прѣлѣзоша мостъ ... помоли са глагола сице μετὰ τὸ παραγενέσθαι Supr 254,12; ег'да быс(тъ) глаго со с'ниде са народъ γενομένης δέ τῆς φωνῆς A 2,6 Ochr Mak (вывшоу же глагоу Hilf Šiš); югда же быс(тъ) четвертаа на десате ношъ ... мнѣхоу корабльници приближити са имъ нѣ въ кою страну ὡς δέ A 27,27 Christ (ѣко Mak, и иако Šiš); югда придоша людие (sic pro дъниѣ) плачни г(лаго)ла иисифъ ἐπειδὴ Gn 50,4 Zach (понеже Grig Lobk); – etiam c. ptc. seu dat. abs.: иже югда заповѣдъ слышавъ оставити вса · печальнъ штиде cum ... audisset Bes 37, 280bβ 9, егда ... слыша Synod 231a 18 (lacuna Uvar); югда же живоушамъ дѣлго въ томъже житии · нача по вса д(ъ)ни ... тарсилла и юмилиана поспѣшествовати cumque essent Bes 38, 299bβ 16sq (и егдаже живѣща Synod 247a 7);*

югда, югда тѣкъмо, тогдаже югда *jakmile, solvaže; только что, как только; sobald; – ὡς, μόνον; ut, mox ut;* марѣта же егда оуслыша · ѣко и(соу)с(ъ) градеть сѣрѣте i ὡς J 11,20 Zogr Mar As Sav Ostr; югда же тѣкмо слыша д(ѣ)ваѣ г(оспод)ъ с тобоа · иабрь скоро зваше пришедъшааго μόνον δέ Hom, van Wijk 109,23; егда ж(е) молитвоу кон'ча, въскорѣ ... ис темницы изведенъ быст statimque, ut VencNik 27,13; къ ц(ѣ)с(а)р(ъ)ствию приводимъ са тѣгдаже югда ис плѣти исходимъ мох ut Bes 19, 94aβ 3; тѣгдаже · югда юго б(о)жство въ плѣти просвѣти са · все наше са съвѣдѣние испровѣрже мох ut Bes 34, 238ba 3; – simili sensu югда прѣвоке v. sub прѣвоке;

correlative ЮГДА-ТОГДА, ЮГДА-И *když – tehdy, pak; когда – тогда; wenn, als – dann; – ѡте – τότε, ὡς – τότε, ѡте – 0; quando – tunc, cum – tunc, quando – 0, cum – 0, postquam – 0;* егда пѣтъ

хлѣвъ прѣломихъ · въ пать тысѣшть · і колико
кошъ оукроухъ възасте ѿте ... ἐκλασα ... πόσους
χοφίνους ... ἤρατε Mc 8,19 Zogr Mar; егда же
възидѣ братриѣ его въ праздниѣ · тогда і
самъ възиде ѡς δὲ ... τότε J 7,10 Zogr Mar As Ostr;
югда рече лазаре гради вънѣ · тѣгда вѣста
мрътвѣи ѿте ... τότε Supr 310,15; егда штьвръзе
дроугоу печатъ, и слышахъ дроуго животно
глаголюште ѿте ἤνοιξεν ... ἤκουσα Ap 6,3 Hval;
син югда оуслыша · іако і(соу)сѣ прииде ... и иде
къ немоу cum audisset ... abiit (J 4,47) Bes 28, 183b
α 22 (слышавъ ... іде ἀκούσας ... ἀπῆλθεν Zogr
Mar As, слышавъ ... и иде Ostr); – тогда – югда
(и) *tehdy – když, poté co; mogda – kogda, после того*
как; dann – wenn; – τότε – ἐπειδὴ, τότε – μετὰ τὸ
c. inf.; tunc – cum: ібо тогда · егда приѣтъ тѣло
юда · вѣскочи въ нѣ дѣволъ τότε, μετὰ τὸ
λαβεῖν τὴν προσφοράν Cloz 8a 32 (тѣгда бо еже
Supr 421,2); воды же · тѣгда изнесоша
животныи движимы · югда оуслышаша · да
изнесжтъ воды гадъ доушъ живѣихъ τότε ...
ἐπειδὴ Supr 495,23 (cf. Gn 1,20); се бо чл(о)в(ѣ)къ
богатыство · тѣгда шт(ѣ)поустѣ · югда въ раи
сѣгрѣши tunc ... cum Bes 36, 263a 5; аз бо тогда
· егда и слышахъ · заповѣди словесе его ·
истрасохъ сѧ tunc quando Nicod 20, Novg 260ba 32,
ЮГДА tantum Stojanović 111,9;

de actione antecedenti in tempore futuro *až; kogda; wenn; –*
ὅταν, ἕάν, ἐπᾶν, ὡς ἂν, ἐν τῷ c. inf.; cum, dum,
quando, posteaquam, in c. abl.: помани ми
г(оспод)и · егда придеши въ ц(ѣса)р(ѣ)с(тви)и
твоемъ ὅταν L 23,42 Zogr Mar Asbis Ostrbis, Supr
427,1 et 14sq, 437, 17sq et 21, Prag 2b 16; егда
възвратитъ в(ог)ъ плѣненье людеи своихъ ·
въздрадоуетъ сѧ иѣковъ ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Ps
52,7 Sin Pog Bon Lob Par; а прочаѧ, югда придоу,
рашню ѡς ἂν ἔλθω 1C 11,34 Christ Slepč Šiš; югда
скончають сѧ ⲕ·ⲁ·ⲗⲉⲧⲧⲁ · раздрѣшенъ бѹдетъ
сотона ὅταν τελεσθῇ Ap 20,7 Rumj (када Hval);
югда юго гнѣвъ прииде которю тѣло постоитъ
in irae eius praesentia Bes 1, 5bβ 16; – etiam c. inf.: и
боудете (pro -тъ) югда облачити мнѣ · облакы
на землю · іавитъ сѧ доуга моя ἐν τῷ συννεφεῖν
με Gn 9,14 Zach Grig, егда шелачѣж Lobk; и
бждетъ егда вѣходити емѣ к намъ · оуклонити
сѧ емоу ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι 4Rg 4,10 Grig Zach;
♦ по томъ югда poté co; после того как;
nachdem; – μετὰ τὸ c. inf.; postquam: и бждетъ по
томъ · егда вложжѧ · вѣзвращѧ и
пом(и)лоуѧ ѧ μετὰ τὸ ἐχβαλεῖν Jr 12,15 Grig Lobk
(по изложении ми ихъ Zach); вѣзлюблении
б(о)жни · по томъ · егда придоутъ къ смърти ·

сегда швращють достоиние postquam Bes 27,
180a 11; – v. etiam sub *потомъ;*

correlative *югда-тогда(же), югда-то, югда-и*
až – tehdy, tu; kogda – mogda; wenn – dann; – ὅταν
– τότε, ἐπειδὴν – τότε, ὅταν – 0, ὅτε – 0; cum –
tunc, postquam – tunc, cum – 0; егда възнесете
с(ы)на ч(ловѣч)скаго · тогда разоумѣете ꙗко
азъ есмь ὅταν ... τότε J 8,28 Zogr Mar As Ostrbis;
югда врѣмѧ бждетъ жатвы · то приѣтъ ти
мнози прѣсти ѿте ἐρχεται ... ἤξουσιν Supr 268,8;
югда севѣ доврѣ оустроитъ · тѣгда сѧ всеи
красотои да исходитъ ἐπειδὴν ... τότε Supr
497,20; змыи стоѣше ... да егда родытъ се чедо,
и снѣсть е ὅταν τέχῃ ... καταφάγῃ Ap 12,4 Hval;
егда вѣздеждете ржкы вашѧ къ мнѧ · и
шт(ѣ)вращѧ шчи мои шт(ѣ) васъ ὅταν ...
ἐκτείνητε ... ἀποστρέψω Is 1,15 Grig Zach; да югда
придетъ · и тѣлчетъ · авие тѣгдаже
шт(ѣ)въроутъ юмоу cum venerit ... confestim
aperiant Bes 13,64a 12; – тѣгда-югда tehdy – až;
mogda – kogda; dann – wenn; – tunc – cum: тѣгда
ихъ слава іавитъ сѧ · и мѣзда · югда вси въ
коупѣ троуди коньчаютъ сѧ tunc ... cum Bes 35,
261ba 7;

прѣжде югда не *dříve než; прежде чем; bevor;*
– priusquam: въ истинноу каинѣ · прежде югда не
оубилъ бѣ брата · слыша севѣ г(лаго)лемо
priusquam Bes 30, 198ba 14; – hoc testimonio exh.; – cf.
даже sub Ia, неже sub 2;

cf. *вѣнЮГДА, КОГДА sub 3, кѣдеже.*

2. hypoth. *jestliže, -li; если; wenn; – ὅταν, ὁπόταν,*
ἕάν, ἐπειδὴν, ὅτε, ὅ τι, ἐν τῷ c. inf., (ἂνθ' ὧν); cum,
dum, si, quoties, in eo quod, (qui): егда же
прѣдадатъ кы · не ицѣте сѧ како ли чѣто
вѣзг(лаго)лете ὅταν δὲ Mt 10,19 Zogr Mar Ostr (ѣко
же As); каѣ полъсѣ во крѣви моеи егода сѧидѧ
вы-истѣлѣнѣ ἐν τῷ καταβῆναί με Ps 29,10 Sin,
егда Pog Bon Lob Par; егда приносиши даръ твои ...
остави тоу даръ твои ἕάν (Mt 5,23) Cloz 9a 16, Supr
422,26 (аште Zogr Mar); югда сѧ съсаде млѣко и
осырѣе · заградитъ пжтъ сѧсоу ἐπειδὴν Supr
312,6; нынѣ чадца прѣвѣкѧите ш немъ · да
егда іавит сѧ · имамъ дрѣзновение ἕάν
φανερωθῇ 1J 2,28 Slepč (аше Christ Šiš); исповѣм
ти сѧ въ правости ср(ѣ)д(ѣ)ца · еѧ наѧчѧ сѧ
сждѣбамъ правды моеи ἐν τῷ μεμαθηχῆναι Ps
118,7 Pog (вънегда наоучити ми сѧ Sin Bon, о сем'
еже наоучихъ се Par, о сем' еже наоучити ми се
Lob); радоующеи се егда зло обрепоутъ cum
invenerint ἕάν κατατύχωσιν Job 3,22 ms. Nov II Gl
(аше оулоучетъ ms. Viti Gl); и егда вжеждеши се

идеши к сасоудомъ и п'еши ѿ τι διψήσεις Ru 2,9 Gl; югда шт(ъ) земльскыхъ вѣшини вѣланъ шт(ъ)лоучимъ са · что ино тѣчию патъ въ мрѣжа вѣры рыбъ · и къ вѣроу влечемъ са quoties ... separamur Bes 24, Uvar 83aβ 27 (юликуже Pogod 153aβ 4sq, елико аже sic! Synod 125a 16); – etiam c. inf. seu c. pte. seu c. dat. abs.: и прѣприши югда сждити са ѣν τῷ κρίνεσθαι се Ps 50,6 Pog (вѣнегѣда Sin Bon Lob Par); югда же тѣмъ м(и)л(о)стиво ш стадаѣ бѣдашемъ · б(о)жиа на нихъ щедрата м(и)л(о)сть просвѣщаютъ са dumque ... vigilant Bes 8, 26bβ 8; веселатъ са · югда злѣ твораще cum male fecerint (Pr 2,14) Bes 39, 306aβ 11, іако юѣа Uvar 165ba 14 (ш злыхъ ἐπὶ καχοῖς Grig Zach Lobk); – semel югда аще eodem sensu: и боудетъ югда аще вѣведетъ вѣ г(оспод)ъ б(ог)ъ · въ землю ханѣискоу ... избереши всакъ перьвѣнцы ѡς ἂν εἰσαγάγῃ Ex 13,11 Zach (іако Lobk); – semel нъ югда nisi: никтоже ... имѣти са ... любѣвъ пола(га)е · нъ югда преже та сила своѣа любѣве изишетъ са nisi prius ... examinet Bes 38, 296bβ 21;

correlative югда-тогда(же), югда-то, югда-тоу jestliže – pak, -li – tedy; если – то; wenn – dann; – ѿтан – τότε, ѿтан – 0, еѣпоте – 0, ѿт' ἂν – 0; cum – 0, quando – 0: югда напишетъ кнѣгы исповѣдаа бога моего ... тѣгда и тѣ прошенъ бждетъ въ градъ вѣлѣсти ѿтан ... τότε Supr 152,6; да егда ѡтѣнемогъ то безъ осжждения бждж ѿтан ἀτονήσω ἀκατάχρητος ἔσομαι Supr 286,25; югда бо хоштж повѣстьнаа съказати дѣлеса · тоу аenie съ видомъ чоудеса к нѣмъ привлѣкжтъ са ѿтан γὰρ βουλήθῶ ... εὐθέως ... ἐπισπᾶται Supr 343,30; а егда повѣст' са постъ или вѣдѣнне то в'си оужа(снжтъ са) еѣпоте κηρυχθῇ ... πάντες πτοοῦνται Ryl 2bβ 35; югда вѣнноу просимо юсть въ м(о)л(и)твѣ · аenie тѣгдаже поможетъ въ шкоушанин непригазнинѣ cum ... pulsatur ... concite opitulatur Bes 35,262aa 2; – тогда-югда tehdy – jestliže; тогда – если; dann – wenn; – τότε – ѡте; tunc – quando, tunc – cum: тѣгда бо истовое поканіе · югда бо не рѣчинж ч'томо юсть · нъ югда дѣлеса знаемо τότε ... οὐχ' ὅτε ... ἀλλ' ὅτε Supr 362,19 et 20;

cf. аще sub 1.

3. hypoth. c. notione concess. i když, i kdyby, třebaže; если и, несмотря на то, что; wenn auch; – ѿтан, ѣν τῷ c. inf.; cum, dum, utcumque: сего радѣ не оубоимъ см егда съмжцаетъ см землѣ ѣν τῷ ταρασσεσθαι τὴν γῆν Ps 45,3 Sin Pog Bon Lob Par; не оузѣритъ пагоубы егда видѣтъ прѣмжаро

оумиражцыа ѿταν ἴδῃ Ps 48,11 Sin Pog Bon Lob Par; и югда оубо · въ єдино вѣмѣа въ тѣже часъ · шѣа м(а)ти породе · не єдинако шѣоу житіе вѣс(тъ) cum ... fuderit Bes 10, 44bβ 7; да югда того часа прѣди видѣти не можемъ · къ немоу беспрестани готовимъ са dum ... possumus Bes 13, 67aβ 9; иже югда дроугомъ · въ вѣдѣ соущимъ печать са · нъ юго ... не мироуетъ utcumque ... compatitur Bes 33, 228bβ 7; – etiam c. pte.: югда съ г(оспод)ъ и творьць анг(е)ломъ · вѣзати тварь нашу · юже създа · въ чрѣво д(ѣ)вствѣно вѣниде cum sit Bes 2, 11aβ 5; – cf. аще и.

4. caus. (non nisi in Bes) ježto, neboť, protože; ибо, потому что, так как; da, denn, weil; – cum, quia, пат: нъ югда оуже монога (sic!) предѣ сказана исп(л)нѣна соутъ · распачениа нѣс(тъ) іаже градоутъ · іако наслѣдоущихъ рѣчини истина юсть пришѣдѣшихъ ратини cum ... completa sint Bes 1, 2bβ 11 (тогда Uvar 2ba 9); югда же и благыхъ · доврѣше соутъ · доврѣи братини вл(а)д(ы)чствоуютъ cumque et bonis meliores sunt Bes 34, 244aa 17; нъ югда време постѣниа своѣго никакоже познаетъ · въ коньчиноу живота тѣмѣже врагомъ прѣдастъ са quia Bes 39, 308ba 3; – eodem sensu іако югда, югда іако cum, quia: іако югда мосеашъ словесъ д(о)уховно разоумѣти невѣроша · к томоу · о немѣже моиси г(лагола)лѣ вѣ · не придоша cumque Bes 40, 314bβ 2; нъ югда іако монога д(о)ух(о)внаа вѣрѣ наоучаетъ quia Bes 40, Uvar 170ba 14;

correlative югда – и того ради protože – proto; так как – по этому; da – deshalb; – cum – 0: югда же не вѣсхотѣ себе звати х(ристосо)вѣмъ именемъ · и того ради х(ристосо)вѣ оудѣ вѣ cum ergo Bes 7, 28aβ 21; – hoc testimonio exh.;

cf. заніе sub 1, заніеже sub 1, имѣже sub 1, поніе, поніеже sub 1, иде sub 1, идеже sub 2.

5. fin. neg. pro еда expectato aby (snad) ne; чтобы не; auf daß (vielleicht) nicht; – мѣпоте; не, не forte, ne quando: вѣсе вѣываетъ · да видаште видатъ · і не оузѣратъ ... егда обрататъ са мѣпоте ἐπιστρέψωσιν Mc 4,12 Zogr (еда когда Mar Nik); югда не състанетъ са вамъ и намъ не forte non sufficiat (Mt 25,9) Bes 12, 53aβ 4 (еда како не мѣ поте оѡ Zogr Mar As Sav Ostrbis); послимъ моуже въ горы израилевы, югда некии доухъ вѣзе ісоуса, или обрециштемъ юго ne forte rapuerit Nicod 15, Stojanović 103,26 (юда некли Novg 256aβ 33); – eodem sensu югда когда мѣпоте; не

quando: очи свои съмѣжиша · егда кѣгда оузыритъ очима мѣлоте Mt 13,15 Zogr (еда когда Mar); не оуби-и-хъ егда когда забжджтъ законъ твои мѣлоте Ps 58,12 Sin (еда кѣгда Pog Bon Lob Par); ~ cf. да sub Conj. 1, еда sub 2.

С. part. interrog. pro еда expectato *což, zda; разве, ли; wie, ob etwa*; - мѣти, мѣ; numquid: егда приходитъ свѣтильникъ · да подѣ спждомъ положенъ бждетъ мѣти Mc 4,21 Zogr (еда Mar); егда хлѣбъ можетъ дати мѣ Ps 77,20 Sin (еда Pog Bon Lob Par); егда повѣсть кто в гробѣхъ м(и)л(о)сть твою мѣ Ps 87,12 Lob (еда Sin Pog Bon Par); егда раздѣли са х(ристос)ъ · егда павель распать быс(тъ) по нас(ъ) var. мѣ ... мѣ 1C 1,13 Mak (еда ... еда Christ Šiš, ед... ... еда Slepč, еда semel Ochr); югда азъ юденинъ юсмъ numquid (J 18,35) Nicod 3, Stojanović 93,24 (еда мѣти Zogr Mar As Sav Ostr, om. Novg 250aβ 3); - in hoc sensu exh.; - cf. еда sub 1.

cf. югдаже, іако, іакоже, юже²

ЮГДАЖЕ adv. et conj.

occurrit in Zogr Mar Sav Ostr Kupr Euch Fris Cloz Supr Ryl Christ Ochr Mak Šiš Grig Zach Hom VencNik Bes Nicod Vit Ben Dijav, in comm. Eug; ег'даже in Euch bis, юг'даже in Šiš semel invenitur; in Ben abbrev. югдаже

А. adv.

1. temp. rel. et interrog. *kdy; когда; wenn*; - ѿтан; cum, quando, qui: приджтъ же дѣние · егдаже отъиметъ са отъ нихъ женихъ ѿтан Mt 9,15 Mar (lacuna Zogr); како въ тѣ д(ъ)нь страхъ боудеть · югдаже оуже въ моуцѣ избавлениа не боудеть quando Bes 12, 54aα 17; желѣють д(оу)ша моя · къ в(ог)оу живоу · югдаже придоу и іавлю са лицу в(о)жию quando veniam (Ps 41,3) Bes 25, 159aα 18sq (кѣгда лѣте Sin Pog Bon Lob Par, Uvar 86bα 8); въ подобьи чл(о)в(ѣ)комъ чающимъ г(оспо-д)ина своего · югдаже възвратити (pro -тъ) са шт(ъ) брака quando Bes 13, 63bβ 20; въ то вѣрма · югдаже злая тѣрпаетъ ео ... tempore quo Bes 35, 257bα 14; - in hoc sensu exh.

2. temp. indef. *někdy, jednou, posléze; когда-то, раз, наконец; einmal, zuletzt*; - quandoque: свѣдѣтеля имѣ · юдинога преже закона · а дроугаго въ законѣ · да югдаже пришълъ бы самъ ut quandoque veniret ipse Bes 29, 192aα 4 (еда Uvar 105aα 21); иже дѣлго по правилу прѣбывъ · югдаже припатъ быс(тъ) quandoque Bes 38, 302aα 11; - in hoc sensu exh.; - cf. иногда, когда, нѣкогда, оногда.

3. mens. rel. non nisi correlative *толь вельми* - югдаже (вельми) *tím více - čím více; тем больше - чем больше; desto mehr - je mehr*; - tanto - quanto: тѣль велми неразоумѣни бѣдемъ · югдаже велми іаже къ тѣм(ъ) · иже сего мира соут(ъ) · и снѣшнѣише видимъ са tanto ... quanto Bes 17, Uvar 70bα 21 (толь вельми ... юльже велми Pogod 127aβ 23, толико велми ... еликоже велми Synod 105a 18); коль (pro толь) велми злѣе · творца своего не вѣсть · егдаже в' помышлени своемъ рабѣ плѣтноу тварь носит(ъ) tanto ... quanto Bes 30, Uvar 111bβ 31sq, толико велми ... егдаже Synod 170b 24 (толь вельми ... югдаже ... юльже вельми Pogod 205bα 19sq); - in hoc sensu exh.; - cf. елико(же), юльже.

В. conj.

1. temp.: de actione simultanea *když, kdykoli; когда, когда бы ни; wenn, jedesmal wenn*; - ѿте, ѿтан, ѿс, ѣв тѣ c. inf.; cum, dum, quando: югдаже оуже вѣиа юм бждетъ млада ... вѣсте іако близъ юсть жатва ѿтан Mt 24,32 Ostr Kupr (еда Zogr Mar As Sav); егдаже захождаше слѣньце · приношаахъ къ немоу вса неджжнѣиша ѿте Mc 1,32 Zogr (еда Mar); въ нихже въ (pro въ) ходисте иногда · егдаже вѣсте въ нихъ ѿте С 3,7 Mak (югда Christ Ochr Slepč Šiš); въздвигъ очи · югдаже бы въ моукахъ · видѣ аврама cum esset (L 16,23) Bes 40, 317bα 19 (сы въ мжкахъ ѱпάρχων ἐν βασιλείς Zogr Mar As Sav Ostr);

correlative (non nisi in Bes) югдаже - и *když - tehdy, tu; когда - тогда; wenn - dann*; - quando - 0: югдаже на ма видѣлъ юси свѣтъ · съ н(е)в(е)се снidouцѣ · и глас(ъ) тоу идеже приде quando ... vidisti, vox etiam pariter venit Bes 34, 251bβ 11sq; - тогда(же) - югдаже *tehdy - když; тогда - когда; dann - wenn*; - tunc - cum, tunc - quando, continuo - dum: кто оубо юсть · тѣгдаже исправляють · югдаже прирѣкають иванъ ш себе г(лаго)ла continuo exprimit, dum subiungitur Bes 7, 29aβ 21; и тогда кѣждо ... шбращетъ · югдаже юго оумъ на м(о)л(и)твѣ ни врага ненавидою шчѣрнитъ са tunc ... cum Bes 27, 182aβ 12; юдина швѣца тѣгда погые · югдаже съгрѣши чл(о)в(ѣ)къ паствинны вѣчнѣиша шстави tunc ... quando Bes 34, 235bα 15;

de actione antecedenti in tempore praeterito *když, sotvaže; когда, только что, как только; wenn, als, sobald*; - ѿте, ѣлеидѣ; cum, postquam, quando, ut, mox ut: егдаже съконьча вса г(лаго)лы сыа ... въниде въ капертнаоумъ ѣлеидѣ, var. ѣлеі дѣ L 7,1 Zogr (еда Mar); исповѣдан ... вса іаже слыша ...

егдаже тѣ послахъ къ вратомъ раю quando Nicod 19, Novg 259ba 9 (егда Stojanović 109,8); и егдаже то створихъ, рѣхъ къ ангелу cum Nicod 26, Stojanović 117,27; егдаже и оуэрѣ людинъ гредоуша въплити наче мох ut Ben, Sobol. 131,16;

correlative (non nisi in Bes) югдаже – тогда(же) *když* – *tehdy*; *когда* – *тогда*; *wenn*, *als* – *dann*; – cum – tunc, cum – protinus: югдаже оубо ... великаѣ боура аѣра вѣста ... тогда шнѣ шт(ѣ)вѣща cum ... tunc Bes 36, 274bβ 13; югдаже та година показаниѣ минаше · мимо идаше тогдаже заповѣданаѣ тагость чѣсти cum ... protinus Bes 38, 300aβ 8;

de actione antecedenti in tempore futuro *až*; *когда*; *wenn*; – *отъ*; cum, quando: dabim nezramen. ineztiden nazudinem dine. predtuima ofima ztoial. igdase pridef zodit. Siuuim. I mrtuim (= да бимъ несрамнѣ и нестыднѣ на сѣднѣемъ дѣне прѣдѣ твоима очима стоѣалѣ, югдаже приидеши сѣдитѣ живымъ и мрѣтвымъ) Fris III 56; да придетѣ на ма с(вѣ)таѣ его благодѣ(ѣ) ... егдаже придетѣ) х(ристос)ъ · шт(ѣ)дати хотѣ комуѣждо *отъ* *ѣлѣт* Ryl 2aa 34; – *jakmile*; *только что*; *sobald*; – subito ut: югдаже бо · просвѣтитѣ чл(о)вѣ(ѣ)чскѣ д(оу)шю · измѣнитѣ ю subito ut Bes 30, 204ba 13;

correlative (non nisi in Bes) тогда – югдаже *tehdy* – *až*; *тогда* – *когда*; *dann* – *wenn*; – tunc – quando, ibi – ubi: уно бо шт(ѣ)пашение тѣгда почнетѣ сѣ · югдаже се житие скончаютѣ сѣ ibi ... ubi Bes 27, 179bβ 5; тѣгда мѣзда наша троуда почнетѣ сѣ · югдаже оубе все оусылѣе отиноудѣ конѣчаютѣ сѣ tunc ... quando Bes 35, 261aβ 9.

2. hypoth. *jestliže*, *-li*; *если*; *wenn*; – *отъ*, *блѣте*, *ѣв* тѣ с. inf.; cum, dum, quando, ut, in eo quod, (et): егдаже хоуеши творити над(ѣ) (ни)мъ мол(итѣж) · поглади прѣстомъ очи его Euch 33b 10; югдаже покоретѣ се юмоу въсѣчскаѣ, ничесоже не остави юмоу непокоренѣ *ѣв* тѣ *уѣр* *ѣлѣтѣ* Hb 2,8 *Šiš* (идеже покорити юмоу Christ, покорити tantum Mak, om. Ochr Slepč); въсхѣдитѣ бо и на вѣтры · егдаже хоушетѣ блѣте Eug 10ba 5; да югдаже земьскыихъ чѣсти искати небрежете · придете въ славѣ dum Bes 28, 187aa 4sq; смотрите оубо · что въ стадѣхъ творит сѣ · югдаже пастыри вѣлци боудутѣ quando Bes 17, 127bβ 21; бл(а)говольна же естъ · югдаже тѣхъ любить · иже юи зло творятѣ ut ... amet Bes 35, 256bβ 10; – eodem sensu (non nisi in Bes) югдаже (и) аще, аще югдаже quando, si, var. cum: ноуию

же агньцѣ ѣмъ ... югдаже аще межю собою нашихъ свѣдѣнии не видимъ quando adhuc Bes 22, 144aβ 10sq, югдаже и юе Uvar 79aa 15; ненавидю борющѣ сѣ оумъ прешдолѣемъ · аще оубо югдаже и за врагы молимъ si, var. cum Bes 27, 182aβ 18sq; югдаже и аще кто начнетѣ болѣти ... да пождутѣ юго · даже сѣ самъ начнетѣ молити Bes, Slovo bolešichъ radi 326ba 20;

correlative (non nisi in Bes) югдаже – тогда, югдаже – да *jestliže* – *tehdy*, *-li* – *pak*; *если* – *то*; *wenn* – *dann*; – cum – 0, dum – 0: югдаже бо въ с(вѣ)тѣмъ оуставѣ поставлени сего свѣта соутѣ · иже творятѣ · да ако и с(вѣ)тѣна камение вѣнъ лежить dum ... exhibent, quasi sanctuarii lapides foris iacent Bes 17, 129aa 8; югдаже оубо долѣ (pro толь) мнози пастыри ... прѣдѣ вѣчѣнаго пастыра шчи приидутѣ · чѣто мы шканьнии тѣгда рекоуше юсмъ cum ... venerint Bes 17, 130bβ 2sq; – тогда – югдаже *tehdy* – *jestliže*; *тогда* – *если*; *dann* – *wenn*; – tunc – quando, tunc – cum: вещь мимо идоушиѣ · и тѣгда близъ ничтоже боудетѣ · югдаже стоѣти сѣ видитѣ et tunc ... cum Bes 28, 186bβ 22;

cf. аще sub 1.

3. hypoth. c. notione concess. i *když*; *если* и; *wenn* *auch*; – cum: къ живота поути · югдаже оусиловали много нѣсте · то понѣ вечери придетѣ (pro придѣте) cum iam Bes 19, 92bβ 14; – in hoc sensu exh.; – cf. аще и.

cf. югда, ѣко, ѣкоже, юже²

ЮГОУ–, ЮГЮ– v. егв–

ЮДА v. еда

ЮДАЧАДЫНЬ in Gn 15,3 Lobk v. sub
ѣдѣчадинъ

ЮДВА v. ѣдѣва

ЮДГА v. югда

ЮДИНАКО, ЮДЬНАКО adv.

occurrit in Supr Ryl Ochr Slepč Mak *Šiš* CanMis Bes; in Supr ед'нако, in Mak единакѣ apparet, in mss. cyr. ед– (Supr

Ochr Slepč Mak) vel ЕД- (Šiš Bes) legitur

1. *zároveň, spolu, stejně*; *заодно, совместно, одинаково*; *zugleich, gemeinsam, gleich*; — *ѡма, (ѡмѡфρων)*; una, pariter: юже (sc. цр'кв') оумирити ... рачиши, всею вселеноую земал', единако с рабом' твоим' папоу н(а)шим' уна ѡма CanMis 166a16; оставъ са крѣстианьства съ нами ед'нако вѣди ѡмѡфρων ѡмѡн ѡевоу Supr 60, 26sq; шт(ъ)ниждъ в'сѣхъ зѣлѣхъ шт(ъ)врѣсѣм' са · и единако молижъ съвѣцѣм' са вѣтъхааго ч(ловѣ)ка Ry1 2ba 32; се единъ гл(аголи)цаго глас(ъ) вси въ коупѣ слышасте · неже единако разоумѣние слышана гл(а)са приемлѣте пес tamen pariter sensum ... percipitis Bes 30, 198aβ 7, единако Synod 165a 12sq;

in Bes etiam lat. praefixum со(м)— vertit: мы же достойни есмъ пригати тѣмъже закону · да единако дѣлатели боудемъ закона cooperatores Bes 20, 109aα 4sq, единако Synod 91b 21; иже ... шт(ъ) оустъ · и шт(ъ) дѣла ближикъ единако стражущаго растворение оутѣшениа приметъ proximi compatiens Bes 20, 111bβ 19sq, единако Synod 94a 3; ♦ единако вѣчнъ *souvětný, stejně věčný*; *вместе вечный*; *gleichewig*; — coaeternus: *яко тѣже д(оу)хъ единако вѣчнъ есть съ с(ъ)нѣмъ coaeternus Bes 30, 200aα 11sq (единаче Synod 166b 9)*; — cf. *равьновѣчнъ, тѣчновѣчнъ*;

cf. *равьно, равьнѣ, такожде sub 1, тѣчно, единож sub 2.*

2. *ještě, dosud*; *еще, до сих пор*; *noch, bisher*; — *ѣти*; adhuc: *яко же единако сѣше грѣшникомъ намъ · х(ристос)ъ за ны оумрѣтъ ѡти ѣти ѡмартѡлѡн ѡнѡн R 5,8 Ochr, ѣко единакъ сѣшимъ намъ Mak (яко еще Christ, ѣко и еще Slepč Šiš); и еще · единако бо плѣтѣсти есте ѣти γὰρ σαρκικοί ἐστε 1C 3,3 Slepč Šiš (еще бо Christ); — cf. единаче, еше, иначе.*

3. *jedině, jenom, pouze*; *единственно, только, лишь*; *allein, nur, bloß*; — solum: non nisi in iunctione *не единако — нъ и оубо nejen — nýbrž i; не только — но и; nicht nur — sondern auch*; — non solum — sed etiam: и югоже не единако неиспытна в различныхъ своихъ притчахъ · нъ и оубо несѣстоупна видѣти страшна въ свѣтѣхъ соуше поминають et quem non solum investigabilem, sed etiam ... inflexibilem Bes 4, Uvar 13ba 3 (не единаг(о) ... но оубо Synod 14a 25); — cf. *едино, тѣкѣмо, тѣчнѣж, толико.*

Practer Bes exh.

ЕДИНАКЪ, ЕДЪНАКЪ, —а m.

occurrit in Ben

mnich; *монах*; *Mōnch*; — monachus: вѣшаше ютеръ единакъ въ монастырѣ monachus Ben, Sobol. 129,22; развѣ романа · единака excerpto Romano monacho Ben, Sobol. 124,10; шврѣте единог(о) старца единака senioremonachum Ben, Sobol. 131,7; нап'са бо единакомъ правиломъ дръжати monachorum regulam Ben, Sobol. 135, 15sq.

Exh.

Сф. мѣнихъ¹, калоуѣгеръ, чръноризыць, чръныць

ЕДИНАКЪ, ЕДЪНАКЪ adj. — pron.

occurrit in Bes Ben; ЕДИНАКЪ in Bes, ЕДЪНАКЪ in Ben invenitur

stejný, rovný; *одинаковый, равный*; *gleich, derselbe*; — unus, par: и югда оубо въ едино врѣма въ тѣже часъ шба м(а)ти породе · не единако шбою житие вѣс(ъ) уна utriusque vitae qualitas Bes 10, 44bβ 9sq, единако Synod 40a 12; *яко единако юсть д(оу)хъ и словесе соушество уна ... substantia Bes 30, 200aα 17 (единаче Synod 166b 12)*; неже оубо единакъ плодъ добраго дѣла достоинъ par fructus Bes 20, 105aα 15sq (единъ Synod 89a 4); не вѣдѣаста бо *яко юста оба единако видѣла Ben, Sobol. 136,16. — Exh.*

Сф. *равьнъ sub 2, тѣчнъ, единъ sub*

ЕДИНАЧЕ, ЕДЪНАЧЕ adv. et conj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Sin (?) Bon Euch Supr Christ Ochr Slepč Šiš Parim Sud Bes; ЕДИНАЧЕ in Mar As Ostr Euch Supr (bis) Nik (semel) Christ Ochr Slepč Šiš Bon Grig (semel ЕДИНАЧЕЕ scriptum) Sud Bes, ЕДЪНАЧЕ in Zogr (ЕДЪ- scriptum) Supr (14x) Nik (semel) Grig (semel) Lobk; in Sin ИНАЧЕ cum ОД- superscripto, in Zach ШДИНАЧЕ legitur; in mss. cyr. ЕД- in Supr (semel) Nik Ochr Slepč Bon Grig Lobk SudJas, ЕД- in Ostr Supr (15x) Christ Šiš SudUst' Bes scribitur

1. adv. temp. *ještě, dosud*; *еще, до сих пор*; *noch, bisher*; — *ѣти, ἀχμήν, с. neg. οὐπω, οὐδέπω*; adhuc, etenim: *единаче же емоу гл(аголи)цю · се облакъ свѣтелъ оснѣ ѡ ѣти (var. add. δὲ) αὐτοῦ λαλοῦντος Mt 17,5 As, единачѣ Ostr (еще Mar Zogr^b Nik); ис(оу)сѣ же рече емоу · едѣначе ли въ бездразоума есте ἀχμήν καὶ ὑμεῖς Mt 15,16 Zogr, единаче Mar, едѣначе Nik; не лишижъ са штъ похоти свож · единаче сѣшоу брашѣноу въ оустѣхъ ихъ ѣти Ps 77,30 Bon, иначе (одѣ altera manu superscriptum est) Sin (иначе Pog, оше Lob Par); — c. neg.:*

и обратити са хоташте · нъ ед'наче съвршенига не имѣахъ ἄλλ' οὐπω τὸ τέλειον ἔχοντες Supr 30, 6; рече къ нимъ · покористе ли са понѣ нѣмѣ · или ни единаче ἢ οὐδέπω Supr 33,21; – cf. иначе, единако sub 2;

stále ještě, nadále, pořád; все еще, впереди, непрерывно; noch immer, weiterhin, fortwährend; – ἔτι; adhuc, continenter: болаи же едина поклонъ (add. са Bes) стоитъ · і пакъ(ы) попъ(ъ) молитъ с(а) Euch 41b 2, единаче Bes, Slovo boľešlichъ radi 328aa 24, единаче Synod 83b 6; аще бо бимъ единаче чл(овѣ)комъ оугаждаль · в(о)у радъ не вихъ быль еі (var. add. γάρ) ἔτι ἀνθρώποις ἡρεσχοῦν G 1,10 Ohr Slepč, единаче Šiš (и еще Christ Mak).

2. adv. mensurae *nadto, ještě; к тому же, еще; überdies, noch;* – ἔτι; adhuc, insuper: аще оерѣзание проповѣдаю, что единаче гонимъ есмъ ἔτι G 5,11 Christ Šiš, единаче Slepč; гласъ же прѣсѣвааше зовъ · довлѣтъ ти не бѣди несытъ · онъ же пакъ възникъ не оузырѣ никогоже · и нача ед'наче трѣзати ἐπεμενεῖν δὲ τῇ ἀπιστίᾳ Supr 41,9; – cf. къ томоу sub къ sub 1 c); – in hoc sensu exh.

3. conj. advers. *ale, však, ovšem; впрочем, однако, конечно; aber, allerding, wohl;* – ἄλλά (ἔτι), δέ; sed, vero: приложии са д(ѣ)в(и)ци ... аще възлюбить поати ю ... да бѣваетъ свадьба · аще ли единаче нерачити начнетъ ... да дастъ д(ѣ)в(и)ци за срамъ · литроу злата еі δὲ ἐν τῶν μερῶν οὐ θελήσει SudUsl 57b 14sq (pro единаче secundum textum gr. ЕДИНА ЧАСТЬ legendum esse putant *Magnae Moraviae Fontes Historici IV*, Brno 1971, p. 185 in commentario); – corroboratum нъ единаче : не ю еште съзрына срьдъчнааго тврѣда имѣиште ... нъ ед'наче въ младѣнѣи и млѣчнѣи пишти сѣште · лютомъ гнѣвомъ града иродомъ биемъ ἄλλ' ἐν αὐτῇ τῇ ... трофῇ τυγχάνοντες Supr 397,8; хотѣхъ вашъ сыпратати зылобъ · нъ елма же въ не рачите · нъ единаче прѣсѣвааете въ своен зылоби ἄλλ' ἐπιμένετε (var. ἄλλ' ἔτι μένετε) παραπαίοντες Supr 413,24 (нъ еште Cloz 5a 28); въсе бо свою испльни х(ристо)с(ъ) · нъ онъ (sc. юда) единаче прѣсѣвааше въ зылѣ оумѣ ὁ δὲ ἔμεινε Supr 420,6 (же Cloz 8a 2); – cf. нъ;

conj. concess.-advers. *přece; все-таки; doch;* – ἔτι; tamen, adhuc: аште и врази имъ есмъ ... нъ чловѣци единаче обидѣхъ ненавидаште ἄλλὰ ἀνθρώποι ἔτι Supr 126,28; ед'наче бо с(ъ)и(а)соу на кръстѣ висимоу · видѣвъ чоувствъноу слънце ... отъбѣже омрачивъ земыж ἔτι γάρ Supr 484,28;

и единаче бо х(ристо)сѣ соушемъ намъ немоушномъ въ вѣмла за нечѣстивыга оумѣре ἔτι γάρ R 5,6 Christ, единаче Ohr (еще бо Slepč Šiš, и еще же Mak); – in hoc sensu exh.

Cf. еще

ЕДИНАЧЪНЪ, -ъи adj.

occurrit in Euch

mníšský; монашеский; Mönchs-; – μοναδικός, μοναχικός; monachus: съвѣкоупи ... і единачъное се · і а(н)ѣ(е)л(ъ)ское образъное оеѣтование · недвижимо τὸ μοναδικὸν τοῦτο ... ἐπαγγελμα Euch 93b 14sq; ♦ единачънъи образъ *mníšťví; монашество; Mönchtum;* – σχῆμα μοναστηρίας (var. μοναζούσης), μοναχικὸν σχῆμα, ἀσκησις; status monachicus: мол(итва) надъ(ъ) хоташимъ прияти образъ · единачънъи σχῆμα μοναστηρίας (var. μοναζούσης) Euch 80b 21; w съконъчати емоу · сѣмъислѣ единачънааго образа · вес порока ... г(оспод)ю по(молимъ са) тоу монахикуу σχήματος Euch 98a 22; ѣко да бѣдетъ ... трѣзвение сѣдѣаи · единачънааго образа · исправленью довлѣи са τῷ τῆς ἀσκήσεως στοιχῶν κανόνι Euch 99a 20sq. – Exh.

Cf. мѣнишьскъ, иночьскъ, чръноризьскъ, чръноризьчъскъ, чрънъчъскъ, манастирьскъ

ЕДИНО adv.

occurrit in Christ Šiš Napis Bes; in Napis ед-, in Šiš Bes ед-, in Christ од- legitur

1. *jedině, jenom, pouze; единственно, только, лишь; allein, nur, bloß;* – solum, (purus): іако бо тѣгда едино анг(е)ли соутъ · игдаже камо боудоу последи tunc solum sunt angeli Bes 34, 240ba 13, едино Synod 198b 3sq (единъ Uvar 129ba 11); всакъ бо еже избавителя нашего чл(о)вѣ(к)ъ едино мнить qui Redemptorem nostrum purum hominem credit Bes 22, 145bβ 17, едино Synod 119a 18; іако избавителя нашего ни чл(о)вѣ(к)а едино непѣщевати естъ nec purus homo existimandus est Bes 22, 145bβ 9, едино Synod 119a 15 (единого Uvar 79bβ 2); и іако wt(ъ) от(ъ)ца едино · раждаемое же и исходимое · wt(ъ) того въсиавъ ... единъ свѣтъ надъ в'сѣмъ миромъ (ὡς ἐξ αἰτίου τοῦ πατρὸς) Napis 94a 15;

in Bes не (же) юдино – нъ, не (vel ни) юдино (тѣкѣмо) – нъ и, не юдино – нъ ибо (vel оубо) *le jenom – nŭbrž i; не только – но и; nicht nur – sondern auch; – non solum – sed etiam* (vel et vel ipse): лакомыствіе оубо не юдино юсть мѣшела · нъ ибо чѣсть вѣсоты non solum ... sed etiam Bes 16, 81aα 14 et 15; не юдино не творѣ себе х(ристо)са шт(ъ)вѣща · нъ оубо ремене сапогови юго раздрѣшити non solum ... sed etiam Bes 20, 102aα 22 et 102aβ 1, не юдино ... но оубо Synod 87a 1 et 1sq; къ плодови достойныа казани приключаетъ сѧ · да не юдино ... мѣньшими потревена · нъ и та · ꙗже зѣло требѣ намъ соутъ · дѣлити съ ближиками достойни юсмъ non solum ... sed ipsa valde nobis necessaria Bes 20, 107aβ 6sq et 9sq, не юдино ... но Synod 90b 6 et 7; неже юдино на гостиньницихъ · нъ на главѣ гостиньцемъ разметани соутъ non solum ... sed et Bes 17, 129aβ 1 et 2, ниже юдино ... но Synod 106b 21sq et 22; ꙗгда ни юдино плотныими оусты · нъ и с(ъ)рд(ъ)чныими оусты пѣють сѧ non solum ... sed etiam Bes 22, 143bβ 1 et 3, не юдино ... нъ Uvar 78bβ 11sq et 12, не юдино ... deest Synod 117b 14 et 15; не юдино слоукъ · нъ до зѣла слоукъ юсть non solum ... sed Bes 31, 212bβ 11 et 12; азъ не юдино тѣкмо съвѣзанъ быти · нъ и оумрѣти въ иер(оу)с(а)л(и)мѣ готовъ юсмъ non solum ... sed et (A 21,13) Bes 37, 278aα 14sq et 16, не юдино ... но и Synod 229a 11 et 11sq (не тѣкмо ... нъ и οὐ μόνον ... ἀλλὰ καὶ Christ Mak Šiš); – не то юдино ꙗко, не то юдино еже, се юдино, юдино еже v. sub юдинъ; – cf. юдинако, тѣкѣмо, тѣчинъ.

2. *zvláště; особенно; besonders; – кат' iđiav; seorsum, singulariter:* и възложихъ имъ юѧнѣгеліе, еже проповѣдаю въ языцѣхъ, юдино же мѣнешемъ се, ꙗда како въ тѣще текоу кат' iđiav G 2,2 Šiš, оидно Christ (единѣмъ Slepě); тѣ сего соущю юдино вѣсокоу и твѣрдостанюу гороу вѣровахоу singulariter celsum ac solidum montem Bes 20, 101bα 20, юдино Synod 86b 8.

Exh.

ЮДИНОВА adv.

occurrit in Venc, ubi ОДИНОВА legitur, quae forma dialectum quandam russicam redolet, cf. Fr. Корещнѣ, *Etymologický slovník slovanských jazyků 1*, Praha 1973, p. 331

najednou, zároveň; вместе, одновременно; auf einmal, gleichzeitig; simul: тира же рече идемъ на госпожю · да шдинова шдолѣши брата своего и

м(а)т(е)рь свою VencVost 58b 23 (единою Min 448a α, Vajs 26,23, инѣгдоу Nov 421bα, Vajs 41,22). – Exh.

cf. инѣгдоу, юдиноѧ

ЮДИНОВАТИ, –ноуѧ, –ноуѧши ipf.

occurrit in Napis, ubi ЕДИН- legitur

sjednocovat; соединять; vereinigen; – ἐνίζειν; униге: юдино бо в(о)ж(ъ)ство видимъ · въ трехъ сжщствомъ единоюжше сѧ · три же сѣлични въ единомъ в(о)ж(ъ)ствѣ θεότητα ... ἐνιζομένην Napis 94b 10. ~ Exh.

ЮДИНОГЛАСНІЕ, ЮДЪНОГЛАСНІЕ, –ни n.

occurrit in Supr, ubi ЮД'НОГЛАСНІЕ invenitur

jednomyslnost, souhlas; единомушше, согласіе; Einstimmigkeit, Übereinstimmung; – συμφωνία; unanimitas, consensus: еже оуспѣшьно вамъ въ ратехъ показасте ... покажете и нынѣ юд'ногласнѣ ваше · и покорите сѧ вѣкоупѣ ц(ѣса)роу законоу тѣн συμφωνίαν ὁμῶν Supr 69,22.

Exh.

cf. иногласнѣ, иносѣгласнѣ, юдинодоушнѣ, сѣдѣхѧниѣ

ЮДИНОГЛАСНО adv.

occurrit in Pochv

jednohlasně, souhlasně; единоголасно; einstimmig, übereinstimmend; una voce, consentienter: и проповѣдѣници правѣи вѣрѣ ... да вси юдиногласно прославятъ трѣс(ва)тоѣ в(о)жѣство Pochv 115bβ 1sq. – Exh.

cf. юдинодоушьно, инодоушьно, сѣгласно, юдиномѣслѣно

ЮДИНОДОУШНІЕ, –ни n.

occurrit in Const, ubi ЕДИН- legitur

jednomyslnost; единомушше; Einmütigkeit; unanimitas: вѣзрасти црѣковъ свою множѣствомъ, и всѧ въ юдинодоушнѣ сѣвѣкоупѣ, сѣтвори израдны люди, единомѣслаща о истиннѣи вѣрѣ твоеи Const 18, Lavrov 35, 12sq, въ юдинодоушнѣ ms. 1469, Lavrov 65,34.

Exh.

cf. юдиногласнѣ, иногласнѣ, сѣдѣхѧниѣ

ІЄДИНОДОУШЬНО adv.

occurrit in Christ Gr̃s Mak Šiř Bes; in Christ Šiř Bes **IA**-, in Gr̃s Mak **EA**- legitur, abbreviatur **IAHNOAŠ**-

jednomyslně; единодушно; einmütig; —
 ὁμοθυμαδόν, ὁμοῦ, (σὺμφυλος); unanimiter,
 pariter, (unanimis): да единодѣльно единѣми
 оусты славите в(о)гд ὁμοθυμαδόν R 15,6 Christ Šiš,
 единодано (sic!) Mak (инод(о)у)шно Ochř Slepč); си
 вси бѣха трѣпаше единодѣлно · м(о)литвоа
 ὁμοθυμαδόν A 1,14 Mak (инод(о)у)шно Hilf,
 единомыслѣно Šiš); бѣхоу вси ап(о)с(то)ли
 единодѣлно въ коупѣ ὁμοῦ, var. ὁμοθυμαδόν A 2,1
 Šiš (инод(о)у)шно Hilf Mak); единодѣлно
 възвѣгоу глас(ъ) къ в(о)г(о)у ὁμοθυμαδόν A 4,24
 Šiš (инод(о)у)шно Hilf Mak); 1 бѣхоу единодѣлно
 вси · въ притворѣ соломоуни ὁμοθυμαδόν A 5,12
 Grš, единодѣлно Mak (инод(о)у)шно Hilf);
 оустрьмише се единодѣлно на нь ὁμοθυμαδόν A
 7,57 Šiš, единодѣлноно (sic!) Grš (инод(о)у)шно Hilf
 Slepč Mak); единодѣлно слышеше · 1 видеше
 знаменѣ ὁμοθυμαδόν A 8,6 Grš Šiš (инод(о)у)шно
 Hilf Slepč Mak); тоужде любоѣ имоуще
 единодѣлно едино моудрѣствѣюще σὺμφυλοι Ph
 2,2 Šiš (инод(о)у)шнии Christ, инод(о)у)шнии
 Slepč); нъ сами единодѣлно съ в(о)г(ъ)мъ
 живоутъ · кѣмже прилипають ipsi quippe iudici
 concordant Bes 40, 320aa 9, единодѣлно Uvar 175b
 α 5, единодоушно Synod 265b 5. — Exh.

СГ. ИНОДОУШЬНО, ЈЕДИНОГЛАСЬНО, ЈЕДИНОМЪСЬЛЬНО,
СЪГЛАСЬНО, ЈЕДИНОМЪДРЬНО

ЄДИНОДОУШЬНЪ, ЄДЬНОДОУШЬНЪ,
-ъи adj.

occurit in Supr Christ CMNov; **ІЕДИН-** in Christ CMNov, **ІЕДЬН-** in Supr invenitur, in Supr Christ **ІЕД-**, in CMNov **ЕД-** legitur; abbreviatur **ІЕДИНОДШ̃-**, **ЕДИНОДШ̃-**

jednomyslný, stejného smýšlení; единодушный, того же мнения; einmütig, gleichgesinnt; – σύμφυτος, ὁμόφυτος; *unanimis, eiusdem sententiae:* да тоже моудръствѣете ... *единодѣшнии, едино моудръствѣюще* σύμφυτοι Ph 2,2 *Christ* (инод(оу)шѣни Slepč, *единод(оу)шьно* Šiš); не имѣы *еднодоушенѣ* слоугѣ · аште бо бѣхѣ имѣлѣ · то не бѣхѣ побѣжденѣ бѣлѣ ὁμόφυτος ὑποταγούς Supr 78, 29sq; и в'се *единодѣшнии* съвокупити створи из'редини люди CMN^{Nov} 408aB 16.

Exh.

СҢ. ИНОДОУШЬНЪ, ІЄДИНООУМЬНЪ

ЄДИНОЛЮБИЄ, -и́га п.

occurrit in Ben

svorná láska; дружная любовь; einmütige Liebe; concors dilectio: ни бѣѣше же има лъзе съходити се стѣною · нъ оужемь съвѣшаше юмоу романъ · въ кошници хлѣбъ призываю и звынцемь · стари же врагъ диваколь · ненавиденъ единоплюбна · въ единъ д(ь)нь югда юмоу бѣ поустити хлѣбъ · врьже камень и разеи и зконць *sed antiquus hostis unius (sc. Romani monachi) caritati invidens, alterius (sc. s. Benedicti) refectiōi* Ben, Sobol. 124,14 (*quae vox etiam mutilata in loco manco videri potest e versione* **ненавиденъ единого любве и друугааго пища** *orta*).
Exh.

ЄДИНОМЪІСЛИТИ, -мъшлиж, -мъслиши
ipf.

occurrit in Const CMNov CMVat; in Const $\in \Delta$ - legitur

jednotně smýšlet; мыслить одинаково; einmütig sein; consentire: и вса къ единодоушіе събѣкоуплѣ, сътвори израдны люди, единомыслаща о истиннѣи вѣрѣ твоєи Const 18, Lavrov 35,13, CMNov 408aβ 18, CMVat 209aα 36. – Exh.

ЕДИНОМЪІСЛІЄ, -иѣ п.

occurit in Služ Nom; in NomUst' $\in \mathcal{A}^-$, in Služ NomJas $\in \mathcal{A}^-$
legitur

jednomyslnost; единомушие, единомыслие; Einmütigkeit; – ὁμόνοια; concordia, consensus.
 ВЪЗЛЮБИМЪ) ДРОУГЪ ДРОУГА · ДА
 ЕДИНОМЫСЛИЕМЪ ИСПОВѢМЫ ѿ ὁμονοία SluzSofc,
 Опов 159,2; ТАКО БО ЕДИНОМЫСЛІЕ БОУДЕТЬ · И
 ПРОСЛАВИТЬ СЯ Ш(ТЬ)ЦЬ И С(Ъ)НЪ И С(ВѦ)ТЪИ
 Д(ОУ)ХЪ ὁμόνοια ἔσται NomUst 13a 7sq,
 ЕДИНОМЫСЛІЕ Jas 10a 13. – Exh.

СГ. ЈЕДИНОМЪШЛЕНИЕ, ИНОМЪШЛЕНИЕ

ЄДИНОМЪІСЛЪНИКЪ, -а м.

occurrit in Christ

stejně smýšlející (člověk); единомышленник; gleichgesinnter (Mensch); – ὁμόφρων; unanímis:
 КОНЧИНА ЖЕ, ВСИ ЕДИНОМЫСЛЬНИЦИ БУДЪТЕ
 ὁμόφρονες 1Р 3,8 Christ (ЕДИНОМЫСЛЬЩИ Slepč).

Exh.

СѢ. ЈЕДИНОМЫСЛЬЦЪ, ИНОДОУШЬНИКЪ

ЕДИНОМЪИСЛЪНО adv.

occurrit in Šis

jednomyslně, svorně; единодушно, дружно; einmütig, geschlossen; – ὁμοθυμαδόν; unanimiter, concorditer: сии в'си вѣаху тр'пеще единомысл'но м(о)л(и)твоу ὁμοθυμαδόν А 1,14 Šis (инод(оу)шьно Hilf, единоп(оу)шно Mak). – Exh.

Сг. инодоушьно, единопдоушьно, единомж-дръно, единомышлениемъ sub единомышление

ЕДИНОМЪИСЛЪНЪ, –ѣи adj.

occurrit in Pog Par

jednomyslný, stejného smýšlení; единодушный, того же мнения; einmütig, gleichgesinnt; – μονότροπος; unanimis (It.), unius moris (Vg.); – sensus textus hebr. et gr. est solitarius, extorris, quod versione lat. et slavica non satis clare exprimitur: в(о)гъ въселѣетъ единомыслъныа в домъ μονότροπος Ps 67,7 Pog Par (иномыслъныа Sin Bon, единомишление sic! Lob). – Exh.

Сг. иномыслънъ, инодоушьнъ

ЕДИНОМЪИСЛЪЦЪ, –а m.

occurrit in Slepč

stejně smýšlející (člověk); единомышленник; gleichgesinnter (Mensch); – ὁμόφρων; unanimis: кончинъ же вси единомыслъци · вт(ъ)датани · братолубъци ὁμόφρονες 1P 3,8 Slepč (единомыслъници Christ). – Exh.

Сг. единомыслъникъ, инодоушьникъ

ЕДИНОМЪИШЛЕНИЕ, –и n.

occurrit in Pog Bon Lob Par

jednomyslnost, svornost; единодушие, единомыслие; Einmütigkeit, Eintracht; – ὁμόνοια; consensus, concordia; – единомышлениемъ instr.sg. svorně; дружно; einträchtig; – ἐν ὁμονοίᾳ; cum consensu, unanimiter, concorditer: въ храмѣ в(о)жии ходиховѣ единомышлениемъ ἐν ὁμονοίᾳ Ps 54,15 Bon, единомышлениемъ Pog, единомишлениемъ Lob Par (иномышленьемъ Sin, иностанъно Bes 35,255bβ 18sq, непрестанно Synod 210b 25sq); ꙗко свѣщаше единомишлениемъ в коупъ ἐν ὁμονοίᾳ Ps 82,6 Lob Par (иномышлениемъ Sin Bon, иномышлениемъ Pog).

Nota: ЕДИНОМИШЛЕНИЕ ὁμοτρόπος Ps 67,7 Lob (recte ЕДИНОМЫСЛЪНЫА Pog Par, иномыслъныа Sin Bon) v. sub ЕДИНОМЪИСЛЪНЪ.

Exh.

Сг. единомыслие, иномышление

ЕДИНОМЪДРЪНО adv.

occurrit in Euch

jednomyslně; единодушно; einmütig; gr. ὁμονοτηκῶς; unanimiter: в(тъ)ца же и с(ъ)на · і д(оу)ха в'си прѣс(вѣ)тааго · единомждръно вѣрънии · славословимъ Euch 86a 16. – Exh.

Сг. единомыслъно

ЕДИНОНАДЕСАТЪ,

ЕДЪНОНАДЕСАТЪ, –ѣи num. ord.

occurrit in Supr, ubi ЕДНО- apparet

jedenáctý; одиннадцатый; der elfte; – ἐνδέκατος; undecimus: по истинѣ бысть разбойникъ · единадесатааго часа дѣлатель тῆς ἐνδεκάτης ὥρας Supr 427,3. – Exh.

Сг. а

ЕДИНОРОГЪ, –а m.

occurrit in Pog Lob Par

jednorozec; единорог; Einhorn; – μονοκέρω; unicornis: и занѣсет се ꙗко единорога рогъ мой μονοκέρωτος Ps 91,11 Lob Par (инорога Pog Bon, инорогъ Sin); с'п(а)си ма ... вт(ъ) рогъ единорога μονοκερώτων Ps 21,22 Pog, единорогъ Lob Par (инорожъ Sin Bon); вѣзлюбены тако с(ъ)нъ единорога μονοκερώτων, var. μονοκέρωτος Ps 28,6 Pog (единорожъ Par, единорождъ sic! Lob, инорожъ Bon, норожъ sic! Sin); и сазда ꙗко единорогъ с(вѣ)тиноу свою ὡς μονοκερώτων Ps 77,69 Lob Par (инорогъ Sin Pog Bon). – Exh.

Сг. инорогъ

ЕДИНОРОДЪНЪ, –ѣи adj.

occurrit in Služ Napis, ubi ЕД- invenitur

jednorozený; единственный, единородный; eingeboren; – μονογενής; unigenitus: вѣроуж ... въ единого г(оспод)а іс҃х(рист)а х(рист)а с(ъ)на единогоу дна τὸν μονογενῆ Napis 93b 23; абие

речемъ тако естъствомъ сынъ б(о)гъ • єдинородный с(ы)нъ и слово б(о)гъ а ш(тъ)ца моногенѣс Napis 97a 15; щедротами ... єдиногонаго с(ы)на твоего тоу моногенѣс σου Υἱοῦ SlužSofc, Orlov 157,6; sim. SlužSofc, Orlov 273,5; єдинородный var. SlužSofc, Orlov 185,24 ad єдиногоадыи in бл(а)говоли єдиногоадыи твои с(ы)нъ моногенѣс SlužSofb, Orlov 185,6. – Exh.

Ср. єдинорожденъ, єдиногоады, иноады sub 1

ЄДИНОРОЖДЕНЪ, ЄДЪНОРОЖДЕНЪ, -ый adj.

occurrit in Supr, ubi ЄДИНО- invenitur

jednorozený; *единственный, єдинородный; eingeboren*; – моногенѣс; *unigenitus*: еже бо сътвори єдинорожденый сынъ божии • се и ты сътвориши моногенѣс Supr 423, 13sq (иноады, Cloz 9a 35). – Exh.

Ср. єдинородънъ

ЄДИНОРОЖЪ adj.

occurrit in Lob Par, in Lob autem ЄДИНОРОЖЪ scribitur

jednorožce (gen.); *єдиногога* (gen.); *des Einhorn*; – тоу монохерѣтос, τῶν μονοκεράτων; *unicornium* (gen. pl.): ис'т'ноу е ѣко тел'ць ливан'ски, и вѣлюб'лень ѣко с(и)нъ єдиногожъ ѡс υἱὸς μονοκεράτων (var. монохерѣтос) Ps 28,6 Par, єдиногожъ (sic!) Lob (инорожъ Bon, норожъ (sic!) Sin, єдиногога Pog). – Exh.

Ср. инорожъ

ЄДИНОСРЪДИЕ, -ия n.

occurrit in Bes

svornost; *єдинодушие; Eintracht*; – concordia: хранили имъ любѣвь межю собою поучаше и коль велико достотали быша єдиносрдіе межю собою чисти заповѣдаше quanta debuissent concordia inter se uniri Bes 285bβ 4sq, єдиномьлрдіе (sic!) Uvar 154aα 30sq, єдиносердіе Synod 235a 18. – Exh.

ЄДИНОСЖЦІЕ, -ия n.

occurrit in Supr

šoupodstatnost; *єдиносуцне; Wesensgleichheit*; – (ὁμοούσιος); (consubstantialis), *consubstantialitas*: истинънжж и нераздѣлѣемжж вѣрж •

єдиносжштига троицънааго ... вѣрънъимъ прѣдаша τὴν πίστιν τῆς ὁμοουσίας Τριάδος Supr 189,16. – Exh.

Ср. коупьносжцие

ЄДИНОСЖЦІНО adv.

occurrit in Napis

bylostně, podstatně; єдиносуцно, всем своимъ существомъ; wesentlich, wesensgleich; – οὐσιαδῶς; substantialiter: бывшее же ш(тъ) сею сънатиє єдиносжцино въ єдино лице по тѣлесномуу съвѣкоупленію • такожде исповѣдаж τὴν .. οὐσιαδῶς γεγενημένην συνδρομήν Napis 99a 7. – Exh.

ЄДИНОСЖЦІНЪ, ЄДЪНОСЖЦІНЪ, -ый adj.

occurrit in Euch Supr Služ Napis; ЄДИНО- in Euch Služ Napis, ЄДЪНО- in Supr invenitur; in mss. cyr. ЄД- (Supr Služ) et ЄД- (Služ Napis) legitur

soupodstatný, stejné podstaty; єдиносуцный, мой же сущности; wesensgleich, des gleichen Wesens; – ὁμοούσιος; consubstantialis; – cetera v. sub коупьносжции: показавъ намъ проображение • с(ва)тѣи єдиносжцнѣи троици τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίας ... Τριάδος Euch 64b 2sq; нъ покланѣемъ са троици єд'носжштнѣи и неразлжчнѣи προσκυνούμεν τριάδα ὁμοούσιον Supr 59,23; єдиносжштнѣи ... троици τῇ ὁμοουσίῳ ... Τριάδι Supr 342,25; тр(он)цю неразлжчноу и єдиносжцноу τριάδα ὁμοούσιον Služ, Orlov 159, 4sq; праведно естъ поклонати са ... тро(и)цѣ єдиносжцнѣи τριάδα ὁμοούσιον Služ, Orlov 167,3; въ єдиносжцнѣи троици ἐν τῇ τριάδι Napis 95b 2; єдиногo ш(тъ) єдиносжцныж троицж τῆς ὁμοουσίας ... τριάδος Napis 96a 6; – комоу: ты (de Iesu Christo) бє-сѣмръти • акты єд'носжштнѣи отцоу ὁμοούσιος Supr 505,6; тѣжде єдинъ с(ы)нъ и по вѣплъчени сыи • єдиносжцнѣи б(о)гоу и ш(тъ)цоу по б(о)ж(ь)ствоу ὁμοούσιος μὲν τῷ θεῷ Napis 97b 3. – Exh.

Ср. єдиносжствѣнъ, коупьносжцнѣи, коупьносжции, коупнѣ сжцнѣи sub коупнѣ, сѣсжцнѣи, сѣєствѣнъ

ЄДИНООУМЪНЪ, ЄДЪНООУМЪНЪ adj.

occurrit in Supr, ubi semel ЄДИНО-, bis autem ЄД'НО- invenitur

jednomyslŋŧ, stejného smýšlení; единодушный, того же мнения; einmütig, gleichgesinnt; — ὁμόφρων; *unanimis, eiusdem sententiae*: покори ми са · и ед'нооуменъ ми бѣди ὁμόφρων Supr 65, 11sq; отъвергъ са ... вѣры их' ... и единооуменъ ти бѣдѣ ц(ѣса)роу ὁμόφρων Supr 65,30; подражателе хръстови ... исповѣд'ници дръзи · ед'нооумни съ аггелъты ὁμόφρονες τῶν ἀγγέλων Supr 67, 16sq. — Exh.

Ср. единодоушънъ, инодоушънъ

ЕДИНОЧАДЪ, ЕДЪНОЧАДЪ, -ѣи adj.

occurrit in Zogr As Sav Nik Ostr Euch Supr Christ Pog Lob Par Služ Hom VencNik Bes Vit VitGlag, in kalend. En Slepč Mak: ЕДИНО- in omnibus monumentis (Supr incl.), ЕДЪНО- non nisi in Supr invenitur; in mss. cyr. ЕД- in Ostr Supr (5x) Christ Služ (5x) Vit Bes, ЕД- in Sav Supr (1x) Nik En Slepč Mak Pog Služ (1x) Hom VencNik legitur

1. *jednorozenŧ, jedinŧ; единственный, единородный; eingeboren, einzig; —* μονογενής; *unigenitus, unicus, solus*: призри на с(ѣ)нѣ мои · ѣко единочадъ ми естъ моногенής L 9,38 Zogr, единочадъ Ostr, единочедъ Nik (иночадъ Mar As Sav); дъшти единачада емоу бѣ θυγάτηρ μονογενής L 8,42 As Nik, единачада Ostr (иночада Zogr Mar, иночадага Sav); — spec. cognomen Iesu Christi, filii Dei unigeniti: славы ꙗже отъ единачадааго с(ѣ)на божия не иште пагѣ тоу мόνου (var. моноγενοῦς) θεοῦ J 5,44 Ostr, единочедаго Nik (отъ иночадааго б(о)жиѣ Zogr, отъ иночадааго с(ѣ)на б(о)жиѣ As, отъ единааго б(о)га Mar); ѣко б(о)гоу естъ и о(тѣ)цю слава · и единочадоумоу с(ѣ)ноу · ꙗ словеси τῷ μονογενοῦ Υἱῷ Euch 56a 4; — substantivizatum: шт(ѣ) лихонмав'шааго сотоны · егоже избавити са молитъ · пришьствиемъ единачадааго тоу Моноγενοῦς tit. ad Ps 142 Pog (иночадааго Bon); един бо еднѣмъ къ единой посланъ быс(ѣ) · едина единачадааго ради · въединенъ възъглаголаъ διὰ моноγενοῦς Hom, van Wijk 111,35 (едного родаштааго са дѣлѣма Supr 241,26);

ср. единокродънъ, единокрожденъ.

2. *osamělŧ, opuštěnŧ; одинокий; einsam, verlassen; —* μονογενής; *unicus, solus*: призри на ма и пом(и)лоуи ма, ꙗко единочадъ и нищѣ есмъ азъ моногенής Ps 24,16 Pog Lob Par (иночадъ Sin Bon); — in hoc sensu exh.

Ср. иночадъ

ЕДИНОЧАДЪНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Napis

sourodŧ, téhož rodu; единокродный, того же рода; ebenbürtig, eines Geschlechtes; — ὁμοούσιος; *consubstantialis, congenitus, eiusdem generis*: тѣжде едина с(ѣ)нѣ и по въплъщени сын · единосжщнѣ б(о)гоу и ш(тѣ)цоу по б(о)ж(ѣ)ствоу · единочадноу же и намъ по чл(овѣ)чѣствоу ὁμοούσιος δὲ καὶ ἡμῖν Napis 97b 4. — Exh.

ЕДИНОЮ adv.

occurrit in Slepč Šiš; in Slepč ЕД-, in Šiš ЕД- invenitur

jednou; однажды; einmal; — ἅπαξ; *semel*: невѣзможно бо единою просвѣщение, въкоушьше же дара небеснааго ... и сыгрѣшьше, пакы шбнавлати въ показание ἅπαξ φωτισθέντας Hb 6,4 Šiš (единою Christ, единою Slepč); и не прѣстали оубо бышж приносимъ (pro -мы) · зане не имѣти единомъ ище свѣсти ш грѣсѣхъ слоужащимъ · единое оцѣщениемъ (pro -шеномъ) ἅπαξ κηχαθαρισμένους Hb 10,2 Slepč (единою Christ Šiš).

Exh.

Ср. единоюж

ЕДИНОЮЕСТЬСТВЪНЪ, ЕДЪНОЮЕСТЬСТВЪНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Euch Supr; ЕДИНО- in Euch, ЕДЪНО- in Supr invenitur

soupodstatnŧ, stejné podstaty; единосущный, той же сущности; wesensgleich, des gleichen Wesens; — ὁμοούσιος; *consubstantialis; —* cetera v. sub коупьносжщни: вѣроуѣште въ о(тѣ)ца и с(ѣ)на и с(ва)тааго д(оу)ха · въ троицѣ единокѣстьствънѣ и несѣтворенѣ εἰς Τριάδα ὁμοούσιον Supr 486, 8sq; ш ... покланѣти са · ꙗ пѣти с(ва)тѣна троица · единокѣствънѣ Euch 61a 6. — Exh.

Ср. единосжщнъ

ЕДИНОЮЖ, ЕДЪНОЮЖ adv. mensurae et temp.

occurrit in Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl Dim Const Nom Venc VencNik Bes Vit Zap; ЕДЪНОЮЖ (ЕДНОЮЖ et ЕД'НОЮЖ scriptum) non nisi in Supr invenitur, in Zach et BesUvar semel etiam ОДИНОЮЖ apparet

1. adv. mensurae *jednou, jedenkrát; раз, один раз; einmal; —* ἅπαξ; *semel*: три крѣты паницами быенъ быхъ, единою каменьемъ повиша ма ἅπαξ 2C 11,25 Christ Šiš, единою Ochrg; вѣхъ же въ

сжеотъ vel сжеотѣ vel сжеота, единъи сжеоты, единъ (отъ) сжеотъ, единъ сжеотѣ *první den po sobotě, první den týdne*; первый день после субботы, первый день недели; *der erste Tag nach dem Samstag, der erste Wochentag*; – ἡ μία (τῶν) σαββάτων, μία σαββάτου; una sabbatorum, una sabbati, prima sabbati: сѣло за оутра · въ единъ сжеотъ · придоша на гробъ тѣи мѣ τῶν σαββάτων Mc 16,2 Zogr Mar As, въ единъи сжеоты Ostr, въ единому соуботоу Nik; – v. etiam sub сжеота;

in num. compositis ЕДИНЪ (vel -ъи) на десате ἐνδέκατος; undecimus: въ единъи же на десате годинъи шедъ · обрѣте дроугъиа περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην (var. add. ὥραν) Mt 20,6 Mar As, въ единъи же на десате (sine годинъи) Sav, въ единъи же на десате годинъ Ostr, въ единъи же на десате годинъ Zogr^b Nik^a, въ ·аи·ноу же на ·и·-те годину Nik^b; – v. etiam sub десатъ; – cf. ЕДИННАДЕСАТЪ.

B. adj. – pron.

1. cum sensu in casu posito *jeden, jeden – jeden, jeden – druhý, jeden – jiný*; один, один – один, один – другой, один – иной; *einer, einer – anderer*; – εἷς, ἕτερος, ὅτερος; unus, alius: ед'но отъ двою прѣдълежитъ вамъ ἔν ἐκ τῶν δύο Supr 70,1; двѣма прѣдълежаштема вештъма ... ед'но изволите ὁάτερον Supr 59,15; да не ед'нъ по единомуу г'рди са на дроуга εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνός ... κατὰ τοῦ ἑτέρου 1C 4,6 Christ Šiš, ед'нъ по единомуу Slepč; ♦ saepissime in iunctionibus ЕДИНЪ – и ед'нъ, ед'нъ – (и vel а) дроугъи, ед'нъ – дроугъи же, ед'нъ – вѣторъи, ед'нъ – ти инъ, ед'нъ – инъже (δ) εἷς – καὶ (ὁ) εἷς, (ὁ) εἷς – καὶ ὁ δεύτερος vel καὶ ὁ ἕτερος vel ὁ (δὲ) ἕτερος vel ὁ ἄλλος, ἄλλος – καὶ ἄλλος, ὅς μὲν – ὅς δὲ, τίς μὲν – τίς δε; unus – et unus vel (et) alter, unus – alter vero (vel autem), unus – (et vel atque) alius, unus – alius vero, alter – alter, alius – et alius, quidam – quidam autem: т'гда распаша сѣ н'имъ два разбоиника · единого о деснъи · и единого о шюиъи εἷς ... καὶ εἷς Mt 27,38 Zogr Mar As Sav Nika, единого ... и единого Ostrbis (единого ... а дроугаго Nik^b); нозѣ частъ едина желѣзна · частъ едина гнилѣна мѣрос μὲν τι ... μέρος δὲ τι Dn 2,33 Grig (ютера ... ютера Zach Lobk); – aliquoties: сѣтворимъ скинииа три · тебѣ ед'нъ · и ед'нъ мостъови · и ед'нъ ил'и μίαν ... καὶ μίαν ... καὶ μίαν L 9,33 Zogr Mar, ед'нъ ... и ед'нъ ... и ед'нъ Ostr;

cf. ИНЪ, ОБЪ.

2. *stejný, společný, jeden, týž*; одинаковый, общий, один, тот же самый; *gleich, gemeinsam, ein(er), derselbe*; – εἷς, (ὁ) αὐτός, μόνος, ὁμο-, (ἐνός); unus, idem, unus et idem, unus idemque, idem ipse, aequalis, unus atque indissimilis, proprius, (unitas): вждете двѣ · на ложи единомъ ἐπὶ κλίνης μᾶς L 17,34 Zogr Mar; и подъ ед'нѣмъ кровомъ б'ыхъ · и на ед'нои гади καὶ ὁμορόφιос ἐγενόμην καὶ ὁμοδιατος Supr 394,1 et 2; ꙗко ... двѣма митрополитома · б'ыти въ ед'нои власти ἐν τῇ αὐτῇ ἐπαρχίᾳ NomUst 13a 15 (в тоиже) власти Jas 10a 19); ♦ ед'нѣмъ гласомъ, ед'нѣми оусты, ꙗко из ед'нѣхъ оустъ *jednohlasně, souhlasně, jedněmi ústy, svorně*; единогласно, одинаково, в один голос, согласнъ; *einstimmig, übereinstimmend, mit einem Munde, einmütig*; – συμφώνως, μὴ φωνῇ, ὡς ἐξ ἑνός στόματος, ἐν ἐνὶ στόματι; concordissime, una voce, (ex) uno ore: ꙗко тъ естъ господъ обоимъ · акты отъ обоихъ · ед'нѣмъ гласомъ ... хвалимъ συμφώνως Supr 322,6; да ... ед'нѣми оусты славите в(о)га ἐν ἐνὶ στόματι R 15,6 Christ Šiš, ед'нѣми оусты Ochr Slepč Mak; ♦ единомъ доушеиъ, ед'нѣмъ оумомъ *jednomyslně, svorně*; единодушно, согласнъ; *einmütig, einträchtig*; – ὁμοψύχως, ὁμοφρόνως, μὴ ψυχῇ, μὴ γνώμῃ; unanimitate, unanimis, mens una: ꙗкоже жихомъ ед'ноиъ а(о)ушеиъ · и ед'нѣмъ оумомъ · тако же и послоушьствоуемъ ὁμοψύχως καὶ ὁμοφρόνως Supr 72,10 et 10sq; ♦ из единомъ матере *z téže matky*; одной и той же матери; *von derselben Mutter*; – ὁμομήτριος, (ἴδιος) ἐκ μητρός; uterinus (vg.), ex eadem matre (n.): вѣзравѣ ... иисифъ · видѣ вѣнѣмина в(а)та своего · с'ица изъ единомъ м(а)т(е)ре с нимъ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον Gn 43,29 Grig, единомъ Lobk, уд'нога Zach;

n. substantivizatum *jedno, jednota*; одно, ед'нство; *eines, Einheit*; – (τὸ) ἓν; unum, unitas: азъ и от(ъ)ць ед'но есѣѣ ἓν J 10,30 Zogr Mar As, ед'но Ostr, Bes 25, 162ba 16; вѣси бо ед'но есте о х(ри)стѣ и(с)оусѣ εἷς (var. ἓν) ἐстѣ G 3,28 Slepč, ед'но Šiš, од'но Christ, въ ед'но Ochr, въ ед'нстве (sic!) Mak; – pleonastice ед'но въ коупѣ: ꙗко ед'но сѣ х(ри)с(тосъ)мъ исмъ въ коупѣ unum cum illo facti sumus Bes 39, 312aβ 8sq, ед'но ... в кѣпѣ Synod 258b 5; ♦ ед'но м'ждрьствовати *stejně smýšlet*; быть одного м'нениа; *eines Sinnes sein*; – τὸ ἓν φρονεῖν, var. τὸ αὐτὸ φρονεῖν; idipsum (var. unum) sentire: тоуже любѣвъ имоуше, ед'ноа(о)ушьни, ед'но моудрьствоуице τὸ ἓν (var. αὐτὸ) φρονοῦντες Ph

2,2 Christ Šiš, едино мждрѣствѣюще Slepč; • въ едино быти *být zajedno*; быть заодно; *eins sein, einig sein*; – εἰς τὸ ἐν εἶναι; unum esse, in unum esse: д(оу)хъ и вода и крѣвь, и трыє въ едино соутъ εἰς τὸ ἐν εἶναι 1J 5,8 Christ Šiš, въ едино сжтъ Slepč;

corroboratum ЮДИНЪ (и) тѣжде, тѣ и ЮДИНЪ *jeden a týž, tentýž*; тот же самый; *ein und derselbe, der eine und selbe*; – εἷς καὶ ὁ αὐτός; unus idem(que), unus atque idem, unus (ac si): вса же си дѣѣтъ ЮДИНЪ и тѣже д(оу)хъ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα 1C 12,11 Christ Slepč, ЮДИНЪ • тоиже Ochr, ЮДИНЪ и тѣжде Šiš, ЮДИНЪ • тѣжде Mak;

cf. тѣжде, самъ sub 3.

3. c. notione distinctiva *jednotlivý*; отдельный; *einer, einzeln*; – sacpiissime corroboratum ЮДИНЪ кѣждо vel кѣжде (*jeden*) *každý, každý jednotlivý, úplně každý*; каждый, каждый в отдельности; *ein jeder, jeder einzeln, aller*; – εἷς ἕκαστος, ἕκαστος, εἷς καθ' ἑνα; unusquisque, singuli (pl.): начаша г(лаго)лати емоу • ЮДИНЪ кождо ихъ εἷς ἕκαστος Mt 26,22 Zogr Mar As Sav Nik^b, ЮДИНЪ кѣждо Ostr, ЮДИНЪ коиждо Nik^a; – v. etiam кѣждо;

in iunctione adv. (ЮДИНЪ) по ЮДИНОМУ (rarissime по ЮДИНОМЪ):

a) *jednotlivě*; по одному; *einer nach dem anderen*; – (εἷς) καθ' εἷς, καθ' ἑνα, ἀνὰ ἑνα, κατὰ μόνος; unus post unum, singulatim, si(n)gillatim, singuli (pl.), per singulos: слышавъше исхождахъ • ЮДИНЪ по ЮДИНОМУ • начынъше отъ старьць εἷς καθ' εἷς J 8,9 Zogr Mar; ти тако по ЮДИНОМУ и по двѣма образуиште • влѣчахъ ἀνὰ ἑνα καὶ δύο Supr 39, 4sq; – sensu eodem: созъдабѣи ЮДИНЪ с(рѣдъ)ца ихъ κατὰ μόνος Ps 32,15 Sin Pog Bon (ЮДИНЪ Lob Par); – corroboratum по ЮДИНОМУ кѣждо *každý jednotlivě*; каждый в отдельности; *jeder einzeln*; – εἷς ἕκαστος, καθ' ἑνα ἕκαστος; unusquisque singuli, per singula: тоу абие по ЮДИНОМУ кождо ихъ исѣкоша ἑνα ἕκαστον Supr 64,29; и въ по ЮДИНОМУ кѣждо женоу свою да любить такоже и себе оἱ καθ' ἑνα ἕκαστος E 5,33 Christ Šiš; – cf. ЮДИНЪ, особьно;

b) *podrobně*; подробно; *in einzelnen, ausführlich*; – καθ' ἑν; per singula: сжтъ же і ина многа • ѣже створи и(соу)с(ъ) • ѣже аште по ЮДИНОМУ с'пана (pro п'сана) бываиштъ • ни самому мноиж • всемоу миру • вѣмѣстити • пишемъхъ кѣнигъ καθ' ἑν J 21,25 Zogr Asbis Savbis, по ЮДИНОМУ Ostrbis;

cf. особьнъ.

4. limitative (*jen*)*jeden, (samo)**jediný, sám, pouhý, jedině, toliko, pouze*; (только) один, единственный, только, лишь, единственно; (*nur*) *einer, (nur) allein, alleinig, bloß*; – μόνος, μονώτατος, μόνος αὐτός, εἷς, εἷς μόνος, μόνον; solus, unicus, singularis, unus, purus, solum, tantum; palaeoid. ein: едино дѣло сътворихъ • і вси дивите сѧ ἐν ἔργον J 7,21 Zogr Mar As, едино Ostr; тѣѣ ЮДИНОМУ съгрѣшихъ σοὶ μόνω Ps 50,6 Sin Pog Bon Lob Par; дѣи ли о ратъницѣхъ ЮДИНѣхъ рече остаѣи ἐπὶ τῶν πολεμίων μόνον Supr 438, 23sq; ЮДИНЕМЪ отроком своимъ сѣдѣм comite solum clientulo VencNik 8,15; ♦ ЮДИНА власть *jediná vláda*; единовластие; *alleinige Herrschaft*; – монархία; monarchia: ис корене ископати многобожество • а всаидити ЮДИНЪ власть τὴν монархίαν Supr 357,16; • съ ЮДИНѢМЪ окомъ, слѣпъ ЮДИНѢМЪ окомъ *jednooký*; одноглазый; *einäugig*; – μονόφθαλμος, ἀνάπληρος τὸν ὀφθαλμόν; luscus: добрѣ ти естъ съ ЮДИНѢМЪ окомъ вьнити въ ц(ѣса)р(ъ)с(те)не в(о)жие μονόφθαλμον Mc 9,47 Zogr Mar; • не ЮДИНѢМЪ пристѣпомъ *často*; часто; *oft*; – nonnumquam: поскореѣние же д(оу)ша многашдѣ тайно шѣсѣдит(ъ) м(и)л(о)стѣни лѣжнага • да сию не ЮДИНѢМЪ пристѣпѣм(ъ) на грѣхъ привлѣчетъ nonnumquam Bes 32, Uvar 117b⁶ 6 (неЮДИНОЮ Pogod 218a⁶ 7sq, Synod 180b 15);

n. subst. *jedna věc, jedno*; одна вещь, одно; *eine Sache, eines*; – ἓν, μία; unum, una: едино же естъ на потрѣбъ ἓνὸς δέ ἐστιν χρεια L 10,42 Zogr Mar As Sav, едино Ostr; ЮДИНОГО просихъ отъ г(оспод)ѣ того вѣзистъ μίαν Ps 26,4 Sin Pog Bon Lob Par;

corroboratum самъ ЮДИНЪ, тѣ ЮДИНЪ αὐτός μόνος; (ipse) solus, proprie ipse: іди обличи и междю собою и тѣмъ ЮДИНѢМЪ μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου Mt 18,15 Mar Zogr^b As, ЮДИНѢМЪ Ostr, прѣдъ собою томоу ЮДИНОМУ Sav; никтоже бо самого себе ЮДИНОГО любити можетъ proprie ad semetipsum Bes 17, 115a⁶ 4sq, самого себе ЮДИНАГО Synod 96b 4; ♦ тѣкъмо vel тѣчинъ ЮДИНЪ, (нъ) ЮДИНЪ тѣкъмо vel тѣчинъ, ЮДИНЪ толико, нъ ЮДИНЪ, ЮДИНЪ же, кромѣ vel разѣ ЮДИНЪ *jen sám, pouze jediný, leda jedině*; только, только один, разве только; *nur selber, nur allein, bloß nur*; – εἰ μὴ (αὐτός) μόνος, εἰ μὴ εἷς, εἰ μὴ μόνον, ἀλλ' (εἷς) μόνος, εἷς καὶ μόνος, πλὴν τοῦ ἓνὸς μόνου, μόνος (δέ), μόνον, εἰ μὴ; nisi solus, nisi unus, nisi tantum (modo), solus tantummodo, solummodo, solus tamen, (sed) tantum, sed unum, (sed) solus, unus, nisi: і хлѣбъ прѣдѣложенъ ѣстъ

... іхъже не достоѣше вѣсти · тѣкъмо іерѣомъ єдинѣмъ еї μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς L 6,4 Zogr Mar As, єдинѣмъ Ostr, єдинѣимъ Nika, єдинимъ Nik^b; аще которыи клирикъ шєрацєть с(а) поста са къ соуѣот(оу) ... развѣ єдиноа великоа соуѣоты · да изєржетъ с(а) πλὴν τοῦ ἑνὸς μόνου NomUsl 29b 14, развѣ єдиноа Jas 21b 21; шт дѣлѣ оправѣдаєть са чл(о)вѣ)кѣ, а не шт вѣрѣ єдиноа тѣкъмо οὐκ ἔχ πιστεως μόνον Ja 2,24 Christ, шт(ъ) вѣрѣ єдиноа Slepč, шт вѣрѣ єдиноа Šiš;

in iunctione не єдинъ – нъ (и ꙗще), не єдинъ – нъ оубо *nejen – ale i*; не только – но и; *nicht nur – sondern auch*; – οὐ(χι) μόνος – ἀλλὰ (καί), οὐ μόνον – ἀλλὰ (καί); *non solum – sed (etiam), non solum – sed et, non solus – sed et vel sed quoque, non tantum – sed et*; не о хлѣбѣ єдиноу поживєть ч(л)овѣ)кѣ · нъ о всемъ г(л)аго)лѣ οὐκ ἐπ’ ἄρτω μόνω ... ἀλλ’ ἐπὶ παντὶ ῥήματι Mt 4,4 Zogr As Sav, єдиноу Ostr Deč; тако оубо не єдинъ иудѣа · нъ ꙗзыкъ искоупитъ приде *non solum Iudaeam, sed etiam gentilitatem* Bes 14, 71bβ 6, не єдинъ ... нъ и Uvar 44ba 14, не єдини ... и Synod 61a 19; – corroboratum не тѣкъмо єдинъ – нъ и, не тѣчинъ єдинъ – нъ и, не єдинъ тѣкъмо – нъ (и) οὐ μόνον – ἀλλὰ καί; *non solum – sed etiam vel sed ipse, neque solus – sed etiam*; не токмо же сими єдинѣми скажоу ... но и инѣми многыми кинами Const 10, Lavrov 17,19; не тѣчинъ сею єдиноу дѣвою с(в)а)тоую искоупи тѣлєси · нъ и инѣхъ οὐ μόνον ... ἀλλὰ καί Supr 270,27;

c. neg. *žádný, ani jediný, byť jediný*; никакой, ни один, только единственный; *kein, nicht ein (einziger)*; – οὐ (μὴ) εἷς, μὴ εἷς, μηδεῖς; *non unus, ne unus, nullus*; не можєши влєса єдиноа бѣла · ли чрѣна сѣтворити οὐ δύνασαι μίαν τρίχα ... ποιῆσαι Mt 5,36 Zogr Mar; занє не имѣти єдиноа ꙗще свѣсти ω грѣсѣхъ слоужащимъ μηδεμίαν Hb 10,2 Slepč (ниєдиноа Christ Šiš); ♦ нѣстъ (ни) до єдиноа οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός; *non est usque ad unum*; нѣстъ теорѣа благостыня нѣстъ до єдиноа οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός Ps 13,3 Sin Pog Bon Lob Par; sim. нѣстъ ни до єдиноа R 3,12 Christ, нѣстъ до єдиноа Slepč, нѣстъ до єдиноа Šiš;

n. ad part. vel conj. advers. tendens єдино (же) *jen (to), ale (to), jediné (však)*; только (это), но (это), но однако; *nur (das), aber (das), allein*; – ἐν (δέ); *unum (autem vel vero)*; аште грѣшникъ естъ не вѣмъ · єдино вѣмъ · вѣко слѣпъ бѣхъ · нынѣ же виждѣмъ ἐν J 9,25 Zogr Mar As, єдино Ostr; єдино же се да не оутайтъ са вѣмъ ... тако єдинъ д(ь)нь шт г(о)спод)и ꙗко тысаща лѣт(ъ) ἐν δέ

τοῦτο 2P 3,8 Christ Šiš, єдино же Slepč.

5. *sám, samotný, osamělý*; один, одинокий; *allein, vereinsamt*; – μόνος, μονώτατος, κατὰ μόνας, καθ’ ἑαυτόν; *solus, singularis, unicus, singulariter*; егда же бѣстъ єдинъ · вѣпросиша и ... притѣча κατὰ μόνας Mc 4,10 Mar Nik; не добро бѣти чл(о)вѣ)коу єдиноу μόνον Gn 2,18 Grig Lobk, єдиноу Zach, єд’ноу Supr 9,2; копїи же ... єдинъ оставъ на мѣстѣ ὁ δὲ Κόττις ... ἰδιάσας καθ’ ἑαυτόν Supr 38,2; – corroboratum тѣ єдинъ, самъ єдинъ, єдинъ о себѣ, єдинъ тѣчинъ *samojediný, zcela sám*; один, единственный, совершенно один; *alleinig, ganz allein*; – (αὐτός) μόνος, καθ’ ἑαυτόν (μόνος); *ipse solus, apud se*; аште зрѣно пышенно не оумьретъ падъ вѣ землї · то єдино прѣбываетъ αὐτός μόνος J 12,24 Zogr Mar As, то єдино Ostrbis, єдино тѣчю Bes 8, 26ba 10; сам єдинъ и сѣ слоужащим ємоу ток’мо штрокомъ *ipse solus* VencNik 8,43; оста же о себѣ єдинъ расты καθ’ ἑαυτόν μόνος Supr 26, 9sq;

in valore adv. *stranou, o samotě, v soukromí, do samoty, do soukromí*; в стороне, наедине, частным образом, в сторону, в частную жизнь; *beiseite, einsam, in Einsamkeit, seitwärts*; – κατ’ ἰδίαν (μόνος), ἰδίᾳ; *seorsum, solus, seorsum solus, secreto, separatim*; і обрашть са къ оученикомъ єдинъ рече κατ’ ἰδίαν L 10,23 Zogr As, єдинѣмъ Mar; нъ засѣвѣдѣтельствовати имъ ношъ и д(ь)нь предъ людми (и) єдиноу дѣлѣни кєсмъ καὶ δημοσίᾳ καὶ ἰδίᾳ NomUsl 47a 14sq, єдинѣ Jas 32b 15; вѣзведе ꙗ на горѣ вѣсокъ · єдинъ καθ’ ἰδίαν μόνους Mc 9,2 Zogr Mar; – cf. особѣ; – sensu codem єдинъ єдиноу μόνος μόνω; *solus soli*; нъ отидѣмъ вѣ себѣ · и єдини єдиноу вєсѣдоуимъ избавителю нашємоу μόνος μόνω διαλεγόμεθα Supr 507,1;

cf. самъ sub 4.

6. *ojedinělý, zvláštní, vzácný*; единственный, особый, редкий; *vereinzelt, eigenartig, selten*; – singularis: вѣ бо ... стєфанъ именимъ · ω(т)ѣцъ манастира ... моужъ зѣло с(в)а)тѣ · тѣрпѣниа силоу єдинъ *virtute patientiae singularis* Bes 35, 259ba 8, єдинъ Synod 213b 25; на шчищение же ... шнъ вѣмъ єдинъ агньцъ оубиєнъ кєстъ *singularis* Bes 36, 264bβ 12, єдинъ Uvar 144bβ 23sq, єдинъ Synod 218a 19;

in valore adv. *obzvlášť*; особенно; *insbesondere*; – κατὰ μόνας, καθ’ ἰδίαν; *singulariter, seorsum*; вѣ мирѣ вѣкоупѣ оуєтѣнъ и починъ вѣкъ тѣ г(о)спод)и єдиноа на оупываньє вѣселїлъ мѣа еси κατὰ

μόνος Ps 4,9 Sin Pog Bon, Euch 73a 24, единъ Lob (единънѣ Par); възложихъ имъ ев(ар)г(е)лие ... единѣмъ же мнѣшимъ хат' ἰδίαν δὲ τοῖς δοχοῦσιν G 2,2 Slepč (одио Christ, едио Šiš);

in hoc sensu exh.

7. *jednoduchý, prostý, jediný; простой, единственный; einfach, einzig; – simplus*: егда двоюбънии вои на единъти придоуть contra simplum Bes 37, 282aα 12, на единъти Synod 232a 19; егда мѣ съ единѣми вои на двоѣ юго वोга довлѣти сѣ не могуще видимъ cum simplu exercitu Bes 37, 282aα 21 (съединѣеми есмы вои Synod 232a 23); сл(а)ва т(е)бѣ г(оспод)и едина троице вѣчни в(ож)е CMNov 408ba 34, едина Vat 209ba 8; – n. substantivizatum *jedno, jednotka; одно, единица; eines, Einer, Einheit; – (ἀπλοῦς); unum, simplum*: соугоуеъ за ед'но възаша διπλὴν ἀνθ' ἀπλῆς Supr 55,3; десѣтъ бо тѣсоуеъ · на два десѣти тѣсоуеъ · едио на двоѣ градеъ simplum ad duplum sunt Bes 37,281bβ 17, едио Synod 232a 11; истъи покои въ единъстѣѣ естъ · раздѣлити сѣ едио не можетъ unum Bes 24, 154aα 15, ѡдио Uvar 83bβ 15, и едио Synod 125b 22; – in hoc sensu exh.

C. pron. indef.

1. de certis, loquenti autem propius ignotis *jeden, některý, kterýsi, jistý; один, кто-то, какой-то, некоторый; ein, einig, irgendein, ein gewisser; – τις, εἷς, εἷς τις, subst. sine articulo; quidam, quispiam, aliquis, unus (quidam vel quispiam), aliquantulus, O*: жена едина именемъ марѣта · приѣтъ ἰ γυνὴ δὲ τις L 10,38 Mar Sav (етера Zogr As Ostr Nik); рече же и къ единѣмъ надѣжштемъ сѣ на сѣ прѣс тинаς τοὺς πεποικῶτας ἐφ' ἑαυτοῖς L 18,9 Mar (къ етеромъ Zogr Nik, къ дроугъимъ Ostr); притекъ единъ богатъ · ἰ поклонѣ сѣ емоу εἷς πλούσιος Mc 10,17 Zogr Mar; нѣ рѣци единъ г(лаго)лѣ къ г(оспо)ди ἰ оумри εἰπόν τι ῥῆμα Job 2,9 Grig, единъ Zach (етерь Lobk, ms. Viti Gl); – saepe c. gen. partitivo: и се мѣжъ единъ отъ народа вѣпниаше ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου L 9,38 Sav (om. Zogr Mar As Ostr Nik); быс(тѣ) же въ единъ отъ дѣни ἑν μιᾷ τῶν ἡμερῶν L 8,22 Zogr Mar; ♦ more gr. sensu eodem единъ етеръ, единъ нѣкыи εἷς τις; quidam, unus: единъ етеръ юноша по нѣмъ иде var. εἷς τις νεανίσκος Mc 14,51 Zogr Mar; и оудари единъ нѣкыи отъ нѣхъ архiereока раба εἷς τις (var. om. τις) L 22,50 Ostr, единъ етеръ Nik^b, единъ solum Zogr Mar Nik^a;

m. substantivizatum *kdosi, někdo, jeden člověk, jistý*

člověk; кто-то, некто, некоторый; einer, jemand, ein gewisser Mensch, pl. einige; – τις, εἷς, ὁ δεῖνα; quidam: смоковъницѣ имѣаше единъ въ виноградѣ своемъ въсажденъ εἶχεν τις L 13,6 Mar (етеръ Zogr Nik, нѣкѣто етеръ Ostr); идѣте въ градъ къ едиоמוу · и рѣчѣте юмоу прѣс τὸν δεῖνα Mt 26,18 Ostr (къ етероу Zogr Mar Nik, къ динѣ As, къ нѣкомоу Sav); – cf. нѣкѣто, динѣ;

cf. етеръ sub 1, инъ sub 2, кѣи sub 2, кѣто sub 2, нѣкѣторыи, нѣкѣи.

2. de quibuslibet incertis *jeden, kterýkoli, nějaký; один, какой-либо, некоторый; ein, irgendein; – τις, εἷς, εἷς (που); aliquis, quisquam, unus, unus aliquis, alter*: аще бѣдетъ едиоמוу чл(овѣ)коу ῥ овѣць ἐὰν γένηται τι ἀνθρώπῳ Mt 18,12 Sav (етероу чл(овѣ)коу Mar Nik, етероу solum Zogr^b, оу етера чл(овѣ)ка As, етероу дроугоуоумѣ чл(овѣ)коу Ostr); прѣходите море и соушѣ сътворити едионого пришеѣца ἑνα προσήλυτον Mt 23,15 Mar Zogr^b; – понѣ единъ, любо и единъ: колико сѣ бѣ троудилъ да бѣ нѣкако обрѣлъ · понѣ едионого за тѣ молашта г(оспод)а ἑνα που Supr 95,12; аште ис пазоухъ истрасеши любо и единъ съвалѣмъ ἑνα Supr 264,3; – saepissime c. gen. partitivo: вѣ же ѣко чловеѣчи (sic!) оумираете · ἰ ѣко единъ отъ кѣниасъ подаете εἷς τῶν ἀρχόντων Ps 81,7 Sin Pog Bon Lob Par, Ochr 69b 7sq; ни соломонъ ... обѣѣче сѣ · ѣко единъ отъ сѣхъ ἑν τούτων Mt 6,29 Zogr Mar As Sav, единъ Ostr; – substantivizatum: потрѣбѣ же имѣаше на вѣса праздниѣ · отъпоуштати имъ едионого ἑνα L 23,17 Zogr Mar; да гредоушѣ петроу понѣ стѣнь оѣѣнитъ едионого нѣ τι ἀὐτῶν A 5,15 Hifl (етера Grš Mak).

cf. единъже; неединъ

ЈЕДИНЪЖЕ adj.-pron.

occurrit in Zogr Nik Supr (?) Bes CMNov

1. *jeden, jediný, neg. žádný; один, единственный, neg. никакой; einer, einziger, neg. kein; – εἷς; unus*: не дѣѣ ли птици пѣназоу вѣните сѣ · ἰ едина же отъ нѣю не падѣтъ на зѣми · безо о(тѣ)ца вашѣго καὶ ἑν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται Mt 10,29 Zogr (ни едина же Mar Nik, ниединаже Ostr, ни едина As); – cf. единъ sub B 3.

2. *jediný, sám; единственный, один; allein, alleinig; – μόνος; solus*: поздѣ же бывъшю, единъже быстъ тоу μόνος Mt 14,23 Nik (единъ Zogr, единъ Mar, динѣнъ As, единъ Ostr, decst

Sav); – cf. ЄДИНЪ sub B 4.

3. *týž, stejný; тот-же, одинаковый; derselbe, gleichartig*; – εἷς; unus, *idem, aequalis*: иномоу же вѣра · ѡ томъже д(оу)сѣ · дроу҃гомоу же бл(а)годать ицѣлениа · въ єдиноу же д(оу)сѣ in uno Spiritu (1C 12,9) Bes 30, 203aα 1 (въ єдиномъ д(оу)сѣ Uvar 110bα 28, о томъже доу҃сѣ ἐν τῷ ἐνί, var. αὐτῷ, πνεύματι Christ Ohr Mak Šiš, о томъ д(оу)сѣ Slepč); в' єдиномъ же в'зрастѣ пребис(тъ) · л̃ · л(ѣ)тъ CMNov407bβ 35sq; – verisimiliter etiam: ꙗкоже єдинъ д(оу)шъ имѡште · въ раздѣлєна тѣлєса · а въ єдномъ съдѣхани · и єдинєнии вѣры · єдно же и трыпѣние иже противъ лютымъ ... показаша мѡан̃ καὶ τὴν πρὸς τὰ θεῖνα καρτερίαν Supr 82,19; єднъ побѣдъ вси бл҃гѡи вѣрѡ въздвигоша · єдинѣмъ же и вѣнѣцемъ · правды оу҃красиша са ἐνί καὶ τῷ στεφάνῳ Supr 97, 17sq; – cf. ЄДИНЪ sub B 1, тѣже.

Exh.

ЄДИНЪ adv.

occurrit in Bes

jedině, jenom; единственно, только; nur, bloß; – solum: ꙗко во тѣгда єдинъ анг(е)ли соут(ъ) · и҃гдаже камо боудоут(ъ) посылаєми tunc solum sunt angeli, cum per eos aliqua nuntiantur Bes 34, Uvar 129bα 11 (єдино Pogod 240bα 13, єдино Synod 198b 3sq). – Exh.

Cf. ЄДИНО

ЄДИНЪНЪ adv.

occurrit in Lob Par

1. *jednotlivě, po jednom; отдельно, поодиночке; einzeln*; – хатā мѡна; singillatim: призрѣ на все живоущее на з(е)мли · саздави єдинънѣ ср(дѣ)ца ихъ, и разоумєває вса дѣла ихъ хатā мѡна Ps 32,15 Lob Par (єдинъ Sin Pog Bon); – cf. по єдиномоу sub ЄДИНЪ sub B 2.

2. *zvlášť, jedinečným způsobem; особо, единственным образом; einzeln, auf einzige Art*; – хатā мѡна; singulariter: ꙗко ти г(оспод)и єдинънѣ на оуп(ъ)вание в'селил' ме еси хатā мѡна Ps 4,9 Par (єдино Sin Pog Bon, єдинъ Lob); – cf. ЄДИНЪ sub B 5.

ЄДИНЪСТВО, –на n.

occurrit in Bes

jednota; единство; Einheit; – unitas: помагающе ... и(соу)сѣ х(ристо)соу · живѡмоу сѣ о(тѣ)ц(ъ)мъ въ єдинъствѣ д(оу)ха с(ва)та in unitate Bes 4, 17bα 8sq, въ єдинъствѣ Synod 17b 4 (въ єдинъствѣ Uvar 11aα 31). – Exh.

Cf. ЄДИНСТВО

ЄДИНСТВО, –а n.

occurrit in Euch Služ CanMis Napis Bes; in Bes semel ЄДИНСТВО invenitur

jednota; единство; Einheit; – ἐνότης; unitas: славословимъ ... єдинъство б(о)ж(ъ)ства · въ трехъ сѣше оупостасехъ Euch 86a 18; тѣмже г(оспод)мъ н(а)шим' ис(оу)х(ристо)м' ... иже с тобою живет' и ц(а)р(ъ)ствоует' въ єдинствѣ д(оу)ха с(ве)та in unitate ἐν ἐνότητι CanMis 167bβ 26; б(ог)ъ же въ єдинствѣ (sic!) єсть in unitate Bes 22, 140bα 1, въ єдинствѣ Uvar 77aβ 16, въ єдинствѣ Synod 115a 24;

jednota, svornost, jednomyslnost; единство, единодушие, единомыслие; Einheit, Eintracht, Einmütigkeit; – ὁμόνοια; concordia: въ єдинствѣ var. SlužSof^c, Orlov 235,27 ad въ єдинєнии in подружѣи ихъ в мирѣ и (въ) єдинєнии сѣлюди ἐν ... ὁμονοία SlužSof^b, Orlov 235,6.

Cf. ЄДИНІЕНІЄ, ЄДИНСТВЕНІЄ

ЄДИНІЕНІЄ, –на n.

occurrit in Euch Supr Apost Služ Napis Bes

jednota; единство; Einheit; – ἐνότης, μονότης; unitas: тѣшаше са бл҃гости · єдинєнии д(оу)ха · въ сѣжзъ мира τὴν ἐνότηта (E 4,3) Euch 105b 18sq, Ohr Slepč Mak, єдинєнии Šiš (оуспѣнии Christ); ни измѣноуѣ · єдиногѡ лица єдинєнию въ тожде къ єдиномоу єстьствоу привода τὴν ... μονότηта Napis 99a 14sq; иже живетъ и ц(ѣса)р(ъ)ствоуетъ сѣ ш(тѣ)ц(ъ)мъ въ єдинєнии д(оу)ха с(ва)та in unitate Bes 26, 175bα 17, во єдинєнии Synod 146a 6 (кѣпно сѣ ш(тѣ)ц(ъ)мъ и с(ва)т(ъ)мъ д(оу)х(ъ)мъ Uvar 96bα 15); sim. въ єдинєнии Bes 25, 166aβ 11, во єдинєнии Synod 137a 24 (коупно и сѣ с(ва)тымъ) д(оу)х(ъ)мъ Uvar 91aα 14);

jednota, svornost, jednomyslnost; единство, единодушие, единомыслие; Einheit, Eintracht, Einmütigkeit; – ὁμόνοια; concordia: бл҃жимъ ихъ

мъ сѣтъ мѣжъ ... въ єдномъ сѣдѣханиі · и єдинієніи вѣры · єдно же и трыпѣніє ... показаша єν μιᾷ συμπνοίᾳ καὶ ὁμονοίᾳ τῆς πίστεως Supr 82,18; нѣстѣ нич'сже тѣлесна коупити · нѣ въсе доуховьно ... мира и єдинієніє и доуховьныа дары ὁμόνοiαν Supr 493,19.

Ср. єдиньствіє, єдиньство

ЕДИНЖ, ЕДЪНЖ adv. et conj.

occurrit in Supr Bes; ЕДИНЖ in Supr (semel) Bes, ЕДЪНЖ in Supr (bis) invenitur

1. adv. num. *jednou; raz; einmal*; – *ἅπαξ*; *semel*: єдинж речєно вѣстѣ · нѣ по вѣса лѣта дѣло вѣкаєтѣ *ἅπαξ* Supr 420, 22 (єдинож Cloz 8a 23); сице и сии гласѣ єд'нж речєнѣ · въ инж трєпєж въ црѣкѣвахъ ... жрѣтєж сѣврѣшенж творитѣ *ἅπαξ* Supr 420,25 (єдинож Cloz 8a 25); – cf. єдинож.

2. adv. modi (limitativum) *jen, jenom; только, лишь; nur, bloß*; – *solum*; – *non nisi in iunctione* не єдинж · нѣ (и) *non solum – sed (etiam)*: не єдиноу творити · нѣ и послоушати не хоташє *non solum ... sed etiam* Bes 38, 302ba 1 et 2 (не єдино ... но и Uvar 163aβ 9, не єдино ... но и Synod 249a 18); не єдиноу слѣкѣ нѣ до зѣла слоукѣ кє(тѣ) *non solum ... sed usquequaque* Bes 31, Uvar 115ba 12 et 13 (не єдино ... нѣ Pogod 212bβ 11 et 12, но (sic!) єдинѣ ... но Synod 176b 2); – cf. єдино.

3. conj. temp. *jakmile jen; как только; sobald nur*; – *ἄμα*; *ut primum, cum*: сицевѣ остєнѣ завєсти · єднж бо вѣглѣви *и* въ доуши · и вѣсєго чловѣка оуѣзєви *ἄμα γάρ* Supr 339,27. – Exh.

ЕДИНЖЩЬ, ЕДЪНЖЩЬ adv. num.

occurrit in kalend. Slepč, ubi ЕДНЖЩЬ legitur

jednou; один раз; eimal; semel: по обѣчаѣ (sic!) · заоутра аще єстѣ ал(и)логіа · тр(и)с(вѣ)тое · метаніє творѣше · еѣѣшало · *ѣ* · трєнчѣны · по єднжщ · таж(є) сѣд(алѣна) Slepč-Mosk 5b 14. – Exh.

Ср. єдинож, єдинж sub 1

ЕДОМЪ in Gn 2,8 Zach v. едемъ

ЕДЪВА adv.

occurrit in Ev Euch Supr Apost Zach Lobk Const Chrabr VencNik Bes Ben; *ѡдѣа* in BesPogod (bis) invenitur

sotva, jedva, stěži, s námahou, těžce; едва, еле, с трудом; kaum, mit Mühe, schwerlich; – *μόλις, μόλις; vix*, неc nisi aegre: і се д(оу)хѣ емлєтѣ і ... і єдѣва оходитѣ отѣ нєго сѣкроушаа і *μόλις* L 9,39 Zogr Mar As Sav Ostr, єдѣа Nik; потрѣсѣ имѣ рѣкож єдѣа а стави *μόλις* Supr 35,13; аще правѣдникѣ оуѣо єдѣва с(ѣ)п(а)сѣтѣ сѣ · нечѣстивѣ и грѣшникѣ кѣдє ізєвитѣ сѣ *μόλις* Pr 11,31 Zach, єдѣа Lobk; оєи истапають, а дроуєси с троуѣдомѣ єдѣа ѡтдыхаютѣ Const 6, Lavrov 8,23; – єдѣва живѣ *semivivus*: и аки волци разѣстерѣгѣше на землє поєврѣгоша єдѣа живѣ *semivivum* VencNik 19,67; – єдѣва кѣто *vel nēkto vix quis*: єдѣа бо кѣто за правѣдѣника оуѣрєтѣ *μόλις ... τις* R 5,7 Slepč Mak (per errorem єдѣа Christ Och, єдѣа *šiš*); и єдѣа нѣкого сєѣѣ ... вѣзѣмогоша отѣтрѣгнѣти рѣцѣ єго отѣ оуѣзды коѣнѣныа цѣсарѣ *μόλις ποτέ* Supr 193,7.

Ср. єлѣ

ЕДЪВАЖЕ conj. temp.

occurrit in Supr

jakmile, sotvaže, jedvaže; как только, едва, sobald, kaum; – *μόλις δέ; vix*: єдѣа же ставиша матєж · иже сѣ мнѣахѣ обрѣшѣтѣ сѣ · начѣша глаголати *μόλις δέ* Supr 30,7; єдѣа же вѣ сєѣѣ вѣвѣ аѣоуѣпатѣ · покєлѣ а вєсти вѣ темницѣ *μόλις δέ* Supr 111,1. – Exh.

Ср. ізко тѣчинж sub ізко sub B5, ієдѣа тѣкѣмо sub ієдѣа sub B1, ієдѣаже sub B1

ЕДЪН- v. єдин-

ЕЖЕ¹ pron. et adv.

occurrit in Ev (incl. Achr) Psalt Kij Euch Fris Supr Chil Ilj Ryl FragZogr Apost (incl. Grš En Mih) Apoc Parim Gl Služ Vind Hom Clem Const Meth Chrabr Sud Nom Progl VencNik Bes Nicod CMLab Dijav, in cant. et comm. Eug; in mss. cyr. ЕЖЕ in Ostr Supr (saepissime) Ilj Christ Hilf *šiš* Hval Rumj Eug (rarius) Zach Lobk Meth SudUst Progl Bes Nicod Dijav, еже in Sav Supr (5x) Chil FragZogr Nik Hilf (semel) Grš Och En Slepč Mak Hval Eug Pog Bon Grig Zach Lobk Služ Hom Clem Const Meth (semel) NomJas Chrabr VencNik Bes (rarissime) NicodNovg, in Slepč Mak semel etiam ежеє legitur

А. pron.

1. pron. rel. absol. *co, který, etiam jaký; что, который, etiam какой; was, der, welcher*; – *ὅς, ὅστις*,

ὁ c. ptc., ptc., ὁ c. subst. vel c. iunctione praep. substantivizata; qui, ptc., ο, (quemadmodum): принеси даръ · еже повелѣ мѡсѣи τὸ δῶρον ὁ προσέταξεν Mt 8,4 As (иже Zogr Mar Ostr Nik, аже Sav); помѣнѣ петръ г(лаго)лѣ ι(σο)γ(ο)вѣ · еже рече емоу τοῦ ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος Mt 26,75 Sav 98b 8, иже Ostr 163b 5 (иже Mar As Sav 112b 14sq Nik, ι Zogr^b г(лаго)лѣ ... иже Ostr 181a 3); хвалаште в(ог)а · о вѣсѣхъ еже видѣша ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν L 2,20 Mar (ѣже Zogr Asbis Savbis Ostrbis Nik); се же рече о д(о)у сѣ еже хотѣахъ приати и тоῦ πνεῦματος οὗ ἐμελλον λαμβάνειν J 7,39 As (иже Zogr Mar Sav Ostr Nik); богъ лѣжеименъныа поставѣа · еже сжтъ дѣла рѣкоу чловеѣцскоу θεοῦς ... οἵτινες εἰσιν Supr 49,26; аште ли ни мьсти и мѣкы иже ти бѣдѣтъ отъ мене сѣтворити тѣ имѣтъ вѣдѣти αἱ βάσανοι αἱ δι' ἐμοῦ σοι μελλοῦσαι προσφέσθαι Supr 148,18; елико вас' илини оученици есте иже оубогыа трепезы вѣдовича не похогли тоῦ τὴν πενιχρὰν τραπέζαν ... μὴ ἐξουθενήσαντος Supr 395,25; намъ · еже ѣхомъ и пихомъ сѣ нимъ ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν A 10,41 Slepč (иже Hilf Šiš, иде Ohr, иди Mak); вѣсѣ еже жаждеть ὁ διψῶν Mak 15b 20; апокалыпсы исохристовеы, еже дасть емоу богъ показаты рабомъ своимъ ἀποκάλυψις ... ἣν ἔδωκεν Ap 1,1 Hval (юже Rumj); да подѣмлетъ нхъ по части · еже обрѣтающимъ сѣ на брани бывають · и часть останѡцинимъ на станѡ[тъ] κατὰ δὲ τὴν μερίδα τοῦ εὗρισχομένου εἰς τὸν πόλεμον SudUst 56a 17 (иже Jas 38b 8); ♦ иже колиждо *kdokoli, každy kdo (co); всякий, кто бы это ни был; jeder(mann), wer es auch immer sei*; – quicumque: по силѣ хотѣ, еже колиждо можаше, іако вол'ныа тако и невол'ныа ... возываа на вечерю втѣа челади quoscumque potuit VencNik 7,59; – cf. колиждо, кѣто любо sub кѣто sub 2 et sub любо' sub 3; которыиждо, єдинъ кыиждо sub кыиждо, великѣ(же);

c. notione conj. (caus., consec., hypoth., concess.) ὅς, ὁ c. ptc.; qui, quicumque, si: не иматъ остати зде каменъ на камене еже не разоритъ сѣ λίθος ... ὅς οὐ χαλυθῆσεται Mt 24,2 Zogr^b (иже Mar As Ostr Nik); botomu Ozstanem zich mirzcih del Efesunt dela fotonina (= потомѡ останѣмъ сѣхъ мръзѣкыиныхъ дѣлѣ, иже сжтъ дѣла сотонина) Fris II 19; мьнѣ ли естѣ пришѣдѣше кѣ семоу попоу ти исповѣдати грѣхъ своа · иже многѣкраты паче мене сѣгрѣши τῷδε τῷ πρεσβυτέρῳ ... τῷ ... πταίσαντι Supr 358,20; насѣ еже тако творимъ · своемуу имени обѣшта наречениа ἡμᾶς τοὺς τὰ τοιαῦτα ποιοῦντας Supr

423,10 (ι [и]ны творашта такоаа Cloz 9a 31); кто естѣ в(ог)ъ еже изметѣ вѣ вт(ѣ) рѣкы моеа ποῖος θεὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς Dn 3,15 Grig (иже Lobk, om. Zach);

pron. rel. absol., sensu autem originali pron. dem. (vel pers.) servato *ten* vel *takový, ktery (kdo, co); tom* vel *макоу, который (кто, что); derjenige* vel *solcher, der*; – ὅς, ὅστις, ὁ c. ptc., ὁ c. subst. vel iunctione praep. substantivizata, var. τίς; qui, hic qui, is, is qui: се сжтъ еже добромъ ср(ѣ)д(ѣ)цемъ ... слышатъ слово οἵτινες L 8,15 Sav (иже Zogr Mar As Ostr Nik); азъ во вѣмъ еже избѣрахъ τίνας, var. οὓς J 13,18 Zogr (иже Mar Nik); от'вѣта сѣмрътѣна вѣза · иже и прѣжде сѣмръти сѣмрътѣнѣ быстѣ ὁ πρὸ θανάτου θανατωθεῖς Supr 66,15; нѣстѣ иже оукрыетѣ топлоты єго ὅς (Ps 18,7) Supr 348,27 (иже Sin Pog Bon Lob Par); еже вѣ вт(ѣ) рабы по плѣти роди сѣ · а еже вт(ѣ) свободныа по вѣтѡванію ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδείας ... ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρως G 4,23 Mak (иже ... иже Christ Ohr Šiš, иже ... еже En, еже ... иже Slepč); игдаже вкр(ѣ)стѣ ложа єго · еже сѣшл сѣ вѣхоу · вси тоу стоахъ hi qui Bes 35, Uvar 142a 8, и иже Pogod 260a 3; – просимъ г(о)спод(ѣ) в(о)же нашъ · да еже милостивѣ обѣцѣниѣ носимъ · рѣснотивънѣ издрѣшениѣ обѣмемъ lat. aliter Kij 2a 8; еже нѣ водѡж очисти ὁ ... καθαρίσας Euch 21b 18; кюре иване иже есте ... приази даръ ицѣлениа Dijav, Sobol. 44,7; – rarius (mechanice vel per errorcm) etiam pro casibus indirectis: не сѣтвори печали иже отъ мариа μὴ λυπῆσθαι τὸ ἐκ Μαρίας Supr 242,29 (не скръби марие sic! Hom, van Wijk 112,15); простѣ бѣдѣши иже кѣ владѣцѣ сѣгрѣши συγχωρεῖται σοι τὰ ... πλημμελήματα Supr 407,9; раби есте еже послоушаєте ᾧ ὑπακούετε R 6,16 Slepč (єгоже Christ Ohr Mak Šiš);

c. notione conj. (caus., consec., hypoth., concess.) ὅς, ὅστις, ὁ c. ptc., εἴ τις; qui, si quis, siquidem, quando is qui, cum prius: иже доушѣ отъ жѣзъ сѣмрътѣныиныхъ отрѣшъ · иже врата адова развѣрже ... не можааше ли и оукрон отрѣшити ὁ ... λύσας, ὁ ... διαρρήξας Supr 311,14 et 15; х(ристо)с(ѣ) во естѣ миръ нашъ · иже срѣдѣнѣж стѣнѣ вражды разори ὁ ... διάλυσας Supr 336,27; блажени во иже не видѣвѣше ти вѣровааша οἱ μὴ ἰδόντες (J 20,29) Supr 506,10 (не видѣвѣшеи Zogr Mar Ostr, не видѣвѣши As); еже камъ благовѣститѣ · паче еже благовѣстихомъ камъ εἴ τις G 1,9 Ohr Mak (иже Christ Slepč Šiš); еже цѣдѣти жезлъ свои ненавидѣти с(ѣ)на своего ὅς φεῖδεται Pr 13,24 Lobk (иже Zach); – еже приасте законъ вѣ повелѣни а(н)г(е)л(о)мъ · и не

хранисте οἵτινες ἐλάβετε A 7,53 Mak (иже Hilf Grš Slepč Šiš); что сътворимъ · иже то ... иже соуще шт(ъ) мнозѣхъ видимъ qui ... videmus Bes 36, 264bβ 15.

Ср. иже¹ sub A 1.

2. pron. anaphoricum absol.

ad unum membrum enuntiationis praecedentis pertinens (a) *ten*, (a) *on*, (a) *takouj*; он (же), тот (же), такой (же); *der*, (*und*) *er*, (*und*) *solcher*; – ὅς (καί), ὅστις; qui (et), talis: раздроушиши врага и мьстника · иже есте вы οἵτινες есте ὑμεῖς Supr 331,8; запрѣтивъше стражоу тѣмничномуу · твердо блюсти ѣ · еже запрѣщение таково приемъ · въсади ѣ въ внатрѣнаѣ тѣмницѣ ὅς A 16,24 Slepč (иже Christ Ohr Šiš, и Mak); х(рист)осъ ѡмеръ · паче же въскрѣсе из мр(ъ)тв(ъ)хъ · еже есть ш десна б(ог)а · еже проповѣдаеть о нас(ъ) ὅς καί ... ὅς καί R 8,34 Mak (иже ... иже Christ Ohr Šiš, lacuna ... иж.. Slepč); чажемъ ѣвлениѣ г(оспод)а нашего ис(оу)х(рист)а · еже извѣсти вы до конѣца ὅς καί 1C 1,8 Slepč 27a 10 (иже Christ Ohr Slepč 45a 10 Šišbis, се же Mak); послахъ вамъ тимофеа ... еже вамъ въспомѣнетъ · пѣти мож ὅς 1C 4,17 Slepč Mak Šiš (иже Christ Ohr); а въш(и)и и(ероу)с(а)л(и)мъ свободу есть · еже есть мати всѣмъ намъ ἡτις G 4,26 Ohr En Slepč Mak (таже Christ Šiš); идеже начаша тогда многа чюдеса бывати, еже видѣше римляне, болѣ са приложиша сватыни его Const 18, Lavrov 36,17 (таже ms. 1469, Lavrov 66,29); – etiam и иже, а иже : ис(оу)х(рист)омъ · свѣтомъ неп(ом)рачѣшимъ са · і еже еси далъ омраченымъ · освѣтити ѡ Euch 32a 23; и тои есть глава тѣлоу цр(ъ)к(ъ)ви · и еже есть зачало · прѣвѣнецъ изъ мр(ъ)тв(ъ)хъ ὅς C 1,18 Ohr, Slepč 69b 13, Mak, иже Šiš (иже Christ, Slepč-Sar 3a 8, iterum Šiš); на единомъ празѣ кровь полагають · а иже на празѣхъ домоуъ полагають са qui etiam Bes 22, 143bβ 22, а еже Synod 117b 22 (а таже Uvar 78bβ 25);

c. notione conj. (temp., explic., concess.) ὅς, ὅστις, ὁ (καί) c. ptc.; qui, is enim: тѣмъ же прѣдасть ж б(ог)ъ ... въ нечистотѣ ... еже прѣмѣнишѣ рѣснотѣ б(о)жѣ въ лѣжж оἵτινες R 1,25 Slepč (иже Christ); х(рист)осъ въставъ шт мр(ъ)тв(ъ)хъ, к томоу не оумреть ... иже во оумьре, грѣхови оумьре единою; а иже живетъ, живетъ б(о)жѣ ὁ γάρ ... ὁ δέ R 6,10 Christ Šišbis (иже ... еже Ohr, lacuna ... а еже En, егоже ... а иже Mak); тѣмъже молю са не сътоужити си въ печали о васъ, иже есть слава ваша ἡτις E 3,13 Christ Šiš, еже Slepč; –

etiam и иже: како сего крѣстиани бога имжтъ · и иже и мѣста не вѣдѣаше · иел'ма глаголааше ... кѣде положисте и θεὸν ἔχουσι, τὸν καὶ τὸν τόπον ἀγνοήσαντα Supr 304,7;

ad totam enuntiationem praecedentem pertinens *což*, *a to*; что (u), это (же); *das* (*ja*), *es*; – ὁ (καί), τοῦτο (δέ), ἄλλер (n. pl.), ἄτινα (n. pl.), ὅστις; quod (et), quae (n. pl.), hoc autem, qui: слово ... съпрѣстолю · о(т)ъцю и д(оу)хоу прѣс(ва)тоумоу · еже са прѣс(ва)таа троица речетъ Euch 67a 12; primete vuezne vuezeli. i vuezni řivuót Eřeviezť. ugotoulieno. iz uueka v uuek (= примѣте вѣчное веселье и вѣчныи животъ, иже вы есте оуготовлено из вѣка въ вѣкѣ) Fris I 34; таже прием(ъ)е дѣла везбожнѣхъ странъ цюди и трѣбованѣ и словеса · еже срамъ есть ἄλλер αἰσχύνη ἐστὶν Ryl 2bβ 10; нѣ иже шт рабѣ по плѣти роди са, а иже шт свободныѣ обѣтованиемъ · иже есте иносѣказанѣма ἄτινα ἐστὶν ἀλληγορούμενα G 4,24 Christ (таже Ohr En Slepč Mak Šiš); чти о(т)ъца своего и м(а)т(е)рь, иже есте заповѣдь първаѣ въ обѣтовани, да бл(а)го ти боудеть ἡτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη E 6,2 Christ Šiš (lacuna Slepč); и всимъ лаживимъ честь имъ въ езерѣ гороушти ... иже есте смръть оутора ὁ ἐστὶν ὁ θάνατος ὁ δεῦτερος Ap 21,8 Hval Rumj; – etiam иже и, и иже: прѣвѣстъ ... нич'соже иного ради · нѣ оубити с(ва)тааго ... иже и сътвори ὁ καὶ ἐποίησεν Supr 47,20; се гавлающю д(оу)хоу с(ва)т(о)моу, не оу гави са с(ва)тымъ поутѣ, иже пърѣѣ скинии имоуцини стоани · и иже притѣча въ вѣмѣ настоящее оутвори са ἡτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηχότα Hb 9,9 Christ (еи же Slepč, иже Šiš); ♦ иже (естъ vei сжтъ) *to jest*, *což znamená, totiž; mo estъ, это (же) значит, значим; das ist, das heißt*; – τοῦτ' ἐστὶν, ὃ ἐστὶν, ὅπερ ἐστὶν, ὅς ἐστὶν, ὅστις ἐστὶν, ἅψ' οὐ, ὁ καί; hoc est, quod est, id est, qui est, qui et, nempe, scilicet: г(лаго)ла емоу еф'фата · еже есть развръзи са ὃ ἐστὶν Mc 7,34 Zogr Mar As Sav, иже Ostr; вънемлѣте севѣ отъ кваса фарисѣиска · еже есть лицемѣрье ἡτις ἐστὶν L 12,1 Zogr Mar Nik; да знаменѣ · ꙗко и ино нѣчто есте · иже есте богъ ὅπερ ἐστί Supr 316,3; нареци се селоу томоу ... акелдама, еже есть село крѣви тоут' ἐστὶν A 1,19 Hilf, еж-е-сть Mak, иже есте Šiš; саоулъ же еже павелъ ... реч(е) ὁ καὶ Παῦλος A 13,9 Slepč (иже и Šiš, и Hilf Ohr Mak); ц(ъ)ркы бо б(о)жѣ с(ва)та есте, иже есте вы οἵτινες есте ὑμεῖς 1C 3,17 Christ Šiš, еже есте Ohr Slepč Mak; ичесь ѣ · иже есте ѣ · д(оу)хъ б(о)жѣ оἱ εἰσιν Ap 5,6 Rumj (иже соутъ Hval); пѣлы златы плъни тамыѣна, еже соутъ

же в'сего истоко естѣ показание · еже единомѣ
отъстѣпникѣше отъ грѣхъ · къ томоу не
възрацати сѧ · къ нимъ Euch 70a 5; гладѣ не
хладѣнъ (pro хлѣб-) ни жаждѣ водѣнаѧ · нѣ
еже оуслышати слово господѣне οὐδὲ διψα
ῦδατος, ἀλλ' ἢ τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου Supr 135,7
(cf. Am 8,11); слово въ свѣтъи четвѣртѣкъ ... о
пастѣи о сѣказани свѣтъи хъ таинѣ · и еже не
поминати зѣла περὶ τοῦ μὴ μνησικαχεῖν Supr 405,5;
обоюго силѣ показа и еже мѣчити
сѣгрѣшникѣшѧ · и еже чѣстѣномѣ быти въ
правѣхъ ходивѣшнимъ тѣн ... δύναμιν ... τὴν ἐν τῷ
κολάζειν ... καὶ τὴν ἐκ τῷ τιμᾶν Supr 412,29 et 30; а
шт(ъ) дрѣва еже разоумѣвати злоу и доврѣ не
сѣдита шт(ъ) него ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν
Gn 2,17 Grig Zach; вѣскомѣ ѡзѣкоу ѡдолѣ ·
н(ы)нѣшнѣго праздниѣства вѣсѣда · еже реѣи
маринныѣ похвалѣи ἡ ὑπόθεσις τοῦ εἰπεῖν Nom, van
Wijk 109,4; ♦ едино – еже ѣн – τό c. inf.; id – quod:
нѣ едно бѣваетъ тѣчыѣ · еже обличеноу
быти грѣоу ἐν γίνεται μόνον, τὸ δημοσιευθῆναι
τὴν ταφήν Supr 444,15;

mechanice, sine valore speciali:

c. iunctione praep. et c. instr. sine praep. in attributo vel
obiecto vel adverbiali ὁ c. iunctione praep.; qui est vel erat, 0:
иѣи еже на мѣк(ъ) х(ристо)вѣ въ ѧмъ As 30aβ
22; не жѣрѣ коумиремъ вѣз'доушѣнныимъ нѣ
богоу своемоу · еже въ небесехъ τῷ θεῷ μου τῷ
ἐν τοῖς οὐρανοῖς Supr 23,10; подобныи мѣры
хранѣ еже въ скрѣби въ гнѣбѣ въ желѣтѣ въ
троудѣ тѣ мѣтра тѣ ἐν ἀθυρίᾳ, тѣ ἐν ὀργῇ, тѣ ἐν
πένθει, тѣ ἐν ἀγωνίᾳ Supr 383,14; да еже о
молитѣ довольнѣ вѣсѣдовахомъ тѣ мѣн περὶ τῆς
εὐχῆς ... ἰκανῶς εἴρηται Supr 407, 21sq; едини шт(ъ)
брати · еже отъ иопинѣ · сѣ нимъ идѣ въ
кесаринѣ καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης A
10,23 Slepč (иже Hilf Ochr Mak Šiš); г(лаго)ласта
емоу слово г(осподѣ)не · и въсѣмъ еже въ
домоу его οὖν παῖσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ A 16,32
Slepč (иже Christ Ochr Mak Šiš); агарѣ во естѣ синѣ
гора · еже въ равни Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ G
4,25 En (om. Christ Ochr Slepč Šiš); с(ва)т(а)го
семеона · еже в дивнѣи горѣ тоῦ δόλου πατρὸς
ἡμῶν Συμεῶν τοῦ ἐν τῷ Θαυμαστῷ ὄρει Slepč 129b 5;
по еже на с(ва)тѣи трапезѣ даром(ъ) полож(е)ни
метѣ τὸ ἀποτεθῆναι SlužSofc, Orlov 147,6;

ЕЖЕ recitativum, locutiones alienas inducens τό; illud,
quod, 0: ι(σοу)с(ъ) же рече емоу · еже не
оубѣши · не прѣлюбѣи сѣтворѣши τὸ οὐ φονεύσεις
Mt 19,18 Mar Zogr^b As, еже Ostr (om. Sav); ѣко еште
писано се подобаетъ да сѣконѣчаетъ сѧ о м'нѣ ·

еже ι сѣ беззаконьникомѣ вѣмѣни сѧ τὸ καὶ μετὰ
ἀνόνων ἐλογίσθη L 22,37 Zogr Mar; что оубѣ естѣ
еже тѣгда τί οὖν ἐστὶ τὸ τότε Supr 408,9;
отѣврѣгошѣ еже не лѣжепослоушѣствоуѣши · и
сѣвѣдѣтѣлѣствовашѣ лѣжи Supr 477,13; нѣ да
боудетъ слово ваше еже иен, иен, и еже ни, ни τὸ
ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὐ οὐ Ja 5,12 Christ Šiš, еже ... еже
Ochr Mak; и начетъ вѣсѣдѣ писати
en(ан)г(е)л'скоу, еже: искони вѣ сѣво Const 14,
ms. 1469, Lavrov 60,21 (om. Lavrov 27,10); ♦ eodem sensu
еже реѣи, реченое еже τὸ εἰπεῖν, τό; quod
dicatur, illud: да сѣврѣшитъ сѧ реченое · еже
прѣдати (pro -дастѣ) братѣ брата въ сѣмрѣтѣ τὸ
Παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφόν Supr 135,13; и се
велико емоу кажетъ сѣште витание · еже
решти единѣ отъ обою на десѣте τῷ (var. τὸ)
εἰπεῖν Εἰς τῶν δώδεκα Supr 409,4; еже во реѣи
радѣи сѧ · ѡбще слово естѣ вѣсѣхъ цѣлоуѣшихъ ·
а еже реѣи радѣи сѧ благодѣтнаѣ · дивна естѣ
вѣсѣда τὸ μὲν Χαῖρε ... τὸ δὲ Κεχαριτωμένη Nom,
van Wijk 109,9; – cf. како sub Id, ѡко sub B2, ѡкоже sub B2.

Cf. иже¹ sub B.

B. adv.

1. compar. jak; как; wie; sicut: ни третѣяго же
дѣне прѣвѣисте еже рече имъ · нѣ въ тѣ часть
въ нѣже жизнь на дрѣвѣ пригвоздишѣ ... въ тѣ
дѣнь идѣашета Supr 472, 19sq; – in hoc sensu exh.; – cf.
како, кокоже, ѡко sub A 2a, ѡкоже sub A 2a.

2. mensurae co, kolik; что, сколько; was für ein,
wieviel; – quod, quantum: primi moiv. izpovued.
moiñ grechou . Efe iezem ztuoril zla pot den (=
прими моѣ исповѣдѣ моѣхъ грѣховѣ, еже
ѣсмѣ сѣтворилѣ зѣла по тѣ дѣнь) Fris I 11; иже
не стѣдитъ сѧ исповѣдати · еже сѣтвори зѣла
quod fecit Bes 26, 170bβ 10, еже сотворит(ъ) зѣла
Synod 141b 12 (иже створи зѣло Uvar 93ba 29); ♦
еже колиждѣ kolikrát; сколько раз; wievieltmal; –
ποσάκις; quoties: ѡ томѣ еже колиждѣ ѣпархи-и
кѣгда подобаетъ бѣвати свооу ποσάκις ... καὶ
πότε NomUsf 12a 15; – cf. коль кратѣ sub коль, ѣль
кратѣ sub ѣль;

in hoc sensu exh.;

cf. колико, ѣлико.

3. causae proč, nač, co; почему, зачем, что;
warum, wozu, was; – ἵνα τί; ad quid, cur: онѣ же
рече к ѣмоу · и еже вѣпрашаѣши имене моего
καὶ ἵνα τί ἐρωτᾷς Supr 122,4; – in hoc sensu exh.; – cf.
како sub Ib, кокоже, вѣскѣжѣ, почѣто, чѣто sub B2.

Nonnumquam simul ut adv. modi ac forma pron. anaphorici

intellegi potest (*ita vel quod*), e.g.: се же сътвори да не акъ и прѣвааго отъдастъ и сего ѱже и бысть Supr 552,8; въ истинноу штъ насъ штидетъ оутро къ господоу, оставъ ны. еже и бысть, словеси са събывшоу Const 12, Lavrov 24,25; и повелъ апостоликъ въсѣмъ грѣхмъ(ъ) ... такожде и римлянмъ(ъ) ... пѣти надъ(ъ) нимъ ... еже и сътворише Const 18, ms. 1469, Lavrov 66,13 (также и Lavrov 35,27, var. то же и, еже и); – и правдѣ (pro -да) шт(ъ) вѣры еже г(лаго)леть ѿ дѣ ек πστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει R 10,6 Mak (также Christ Ochr Slepč Šiš).

Nota: ти заповѣда рабомъ твоимъ никодимоу ѱже исповѣдати божьства твоего прѣмногую силуу tu enim iussisti servis tuis nemini referre Nicod 18, Stojanović 107,27 (recte никомуже Novg 258bβ 3).

Cf. иже

ЇЖЕ² conj. et part.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Fris Cloz Supr Apost Hval Lob Par Parim Clem Napis Const Sud Nom VencNik VencTr Bes Nicod Ben; in mss. cyr. ЇЖЕ in Ostr Supr Christ Šiš SudNovg Nom VencTr Bes (saepissime) Nicod Ben, ЕЖЕ in Nik Hilf Mosk^b Ochr Slepč Mak Hval (semel) Grig Zach Lobk Clem Napis Const Nom VencNik Bes (raro); in Hval semel recentior forma serbica ере invenitur

A. conj.

1. declar. *že, jak; что, как; daß, wie; quod:*

in enuntiationibus subiect. quod, iunctio acc. c. inf.: бѣди ѱже не видѣлъ ѱси · то не слыша ли Supr 475,5; нестроино ѱсть любити ѱже есть вѣдомо · ѱже скъро погыбающе diligere quod constat citius perire Bes 3, Uvar 10aα 14 (om. Synod 13a 2); ѱвѣ ѱсть · ѱже послоушающихъ с(ъ)рд(ъ)ца сматена соутъ quod Bes 20, 107aα 4, еже Synod 90a 21; – etiam тако ѱже: тако ѱже въскрьс(е)нию г(оспод)ъню оученици нетвѣрдо вѣроваша · не такаже ихъ немощъ вѣ quod Bes 29, 187aβ 6 (также оубо Uvar 102bα 19, такъже Synod 155b 24); ♦ се (же) vel то – ѱже, ѱже – се vel то *to – že; mo – что; (das) – daß*; – hoc (ipsum) – quod, ecce – quod, 0 – quod, quod – hoc: се бо есть дивнѣ · еже са раждаетъ в(ог)ъ съ прижтнемъ τίχεται γάρ θεός μετὰ τοῦ προσλήµµατος, τὸ παραδοξότατον Napis 97b 15; что чюдо се имъ то ѱже г(лаго)леть са · приде женихъ quid admirationis habet quod Bes 12, 53bβ 12 (имже то г(лаго)лет са Synod 47a 22);

ѱже тоу с ними с(ы)и повѣдает са · не сын с ними · то же по правдѣ тоу сын телесемъ сказаетъ са quod ... hoc quoque Bes 24, 151bβ 14; ѱже лоукою вечера · матфеумъ же овѣдъ г(лаго)л(ѱ)ть са · никакоже се нашему разоумоу и оумоу разлоучаетъ са quod ... hoc Bes 38, 287bβ 4 (люкою же Synod 237a 6); ♦ чьто (ѱсть) ѱже, отъкждоу ѱсть ѱже *jak to že, co (znamená) že, proč; как это так, что, что же (это), почему; wie so denn daß, was heißt daß, warum*; – τί τοῦτο ὅ; quid est quod, quid(nam) sit quod, unde est quod, quomodo: что естъ се еже скоро шврѣте чадѣ τί τοῦτο ὅ ταχὺ εἴρεσ quomodo ... tam cito invenire potuisti Gn 27,20 Grig Zach; что же ѱсть · ѱже тѣгда шт(ъ) моудрынхъ шлѣа просатъ quid est autem quod Bes 12, 62bβ 23 (что же ѱ(ть) тако Uvar 40aα 18, что же естъ solum Synod 54b 6); нъ что ѱже видаши того · ѱгоже града ра мѣнаше ... г(лаго)ла quid est quod Bes 25, 161aβ 3, что еже Synod 132b 1; что ѱсть · ѱже павѣлъ три крѣты в(ог)а моли quid ergo est quod Bes 27, 180aβ 9, что ѱ(ть) еже Uvar 99aα 7, что естъ еже Synod 150a 4; шт(ъ)коудоу ѱсть · ѱже с(ва)тата словеса ... въпьютъ unde est quod Bes 32, 216bα 17, еже Synod 179a 23; ♦ сѣде vel се (ѱсть) ѱже, онѣде ѱсть ѱже *odtud, (a) proto, tím se vysvětluje že; (u) поэтому, (vom именно) почему, тем объясняется что; daher, deshalb, dadurch erklärt sich daß*; – hinc est quod, hinc etenim: шнѣде бо ѱсть · ѱже симонъ ... даръ д(оу)ха с(ва)т(о)го богатствѣмъ хотѣ коупити hinc est enim quod Bes 4, 15bβ 16 (иже Synod 16a 12); се ѱсть ѱже дроузѣмъ мѣстѣ ... г(лаго)л(ѱ)ть hinc est quod Bes 24, 151bα 22, се ѱже Uvar 82bα 14 (се естъ · иже Synod 124a 4); сѣе ѱсть ѱже павѣлъ не оуслышанъ бысть hinc est quod Bes 27, 180bβ 5, здѣ естъ еже Synod 150a 24 (также и Uvar 99aβ 1);

in enuntiationibus obj. ἐν (var. ἐπὶ) τῷ c. inf., ἐπὶ c. dat.; quod, quia: чюждаахъ са еже мѣждааше (sc. захарита) въ цр(ъ)кѣе ἐθαύμαζον ἐν (var. ἐπὶ) τῷ χρόνῳ ἐν τῷ ναῷ αὐτῶν quod tardaret L 1,21 Zogr Mar As, ѱже Ostr; moſete ... razumeti efe beſe priuuae zlouuezi Uliza tazie acoſe imuigezim (= можете ... разоумѣти, ѱже бѣша прѣвѣе чловѣци въ лица тацѣже такоже и мѣ ѱсмъ) Fris II 30; радоуетъ са о мирѣ (и) ѱже дроугъ дроуга любитъ Χαίρει ἐπὶ εἰρήνῃ καὶ τῇ εἰς ἀλλήλους ἀγάπῃ Supr 29,8; вса д(ъ)ни въ с(ва)тѣи ц(ъ)рк(ъ)ви видимъ · ѱже въиноу ... ѱгда добрѣ ... слоужать вънѣшними ... по приклонени бл(а)г(о)д(а)ти на разоумъ таинъи приводатъ

са quia Bes 9, 41aα 22; право г(лаго)лю вамъ · иже прѣпоиашеть себе и творить изъзлещи quod (L 12,37) Bes 13, 64bβ 4 (ѣко ѿти Zogr Mar As Nik, iako Sav Ostr); г(лаго)лю же вамъ · иже така радость боудеть на н(е)б(е)си ѿ единомъ грѣшницѣ кающимъ са quod (L 15,7) Bes 34, 236bα 1sq, еже Synod 195a 15 (ѣко ѿти Zogr Mar Nik, iako Uvar 127aβ 23); ♦ се vel то vel ино – иже тоуто – ѿсте, тоуто vel ѣтерон – ѿти; hoc (ipsum) – quod, id vel aliud – quod, 0 – quod: сина же плакааста са и тѣжааста о томъ иже сътвориста зѣло много Supr 211,22; о сихъ радоуемъ са · иже на чловеѣкѣи быти испрѣва ѣν тоутоиς терпόμεθα, ѿсте τοῖς ἀνθρώποις ἐπιβουλεύειν ἀπ’ ἀρχῆς Supr 37,15; не се тѣчыж имѣахъ · иже ветѣхъа имъ въспоминааше благодѣаннѣ · нѣ и ино волѣше · иже граджаша имъ прѣжде казааше оу тоуто мόνον ... ѿти ... ἀλλὰ καὶ ἕτερον ... ѿти Supr 417,21 et 23; то вы мнѣ сътвористе, еже вас сѣдшаа по златѣ са главоу гах VencNik 22,20; нѣсть же томъ чюда · иже оунымъ синагога · старымъ же ц(ѣ)ркы назнаменають са nec mirum esse videatur quod Bes 22, 139aα 22, еже Synod 114b 3; иже того не разоумѣаше · иже ѿт(ѣ) сѣдравна далече бѣаше hoc ipsum quoque quod Bes 33, 225bβ 5, еже Synod 186b 16 (иже Uvar 121bβ 7); – ctiam сице – iako иже 0 – ѿти; 0 – quia: сице речеша iako иже овчѣж крѣвыж двѣри помазаша дѣти (pro -ди) εἰλης, ѿти Supr 417,16 (ѣко solum Cloz 6b 33);

in enuntiationibus attributivis (cum notione explicativa) *že* (totiž); (a именно vel собственно) *что*; *daß* (nämlich); – ѿти, ѿс; quod: primi moiv . izpovued . moiħ grechou ... ili efe mizetomu chotelo . emufe mibi . ne doztalo . choteti ... Ili efe iezem . ne zpazal . nedela (= прими мойж исповѣдъ мойхъ грѣховъ ... или иже ми са томоу хотѣло, умоу же ми би не достоило хотѣти ... или иже есмь не съпасалъ недѣла) Fris I 16 et 17; botomu Ozstanem zich mirzcih del ... Efetrehu tuorim bratra Oclevuetam Efe tatua Eferafzboi Esepulti ugongenige Eferoti ... Efene nauuizt (= потому останѣмъ сихъ мръзъкыныхъ дѣлъ ... иже трѣбѣ творимъ, брата оклеветаемъ, иже татѣа, иже разбои, иже плѣти оугожденые, иже роты ... иже ненависть) Fris II 20 et 21 et 22 et 23 et 25; глава прѣа ... ѿтѣ анѣла i еже емоу дано вѣсть ѿти δι’ ἀγγέλου αὐτῷ δέδοται tit. ad Ap 1,1 Hval (iako Rumj); титѣл(ѣ) ἄς ... еже оучити са ноужа есть · кр(ѣ)цаемымъ ἦν (sc. πίστιν) ἐκμανθάνειν ἀνάγκη τὸν φωτισόμενον NomUst 10b 24; разоумѣ грѣхъ свои иже не токмо оуби брата своего качеслава · но и ныи его ради погоуби

VencTr 5bβ, Vajs 68,1; и иматъ дѣрзость · иже въсходитъ иерданъ въ оуста его habet fiduciam quod (Job 40,18) Bes 26, 172bβ 15, и еже Synod 143b 5; ♦ се vel единомъ – иже еἷς – ѿ; una res – quod, hoc – nam: еднѣмъ тѣчыж не подобьнъ бывъ мѡсеѡви · иже въшынѣи иероусалимъ въходъ · iakoже онъ въ нѣжъни · нѣкако сѣлѣганъ бысть ἐν καὶ μόνῳ ἀνόμοιος ... τῇ ... εἰσόδῳ Supr 277,21; иже оубо ѿт(ѣ) сего чтениа не разоучають са · иже рѣбоу га и хлѣбъ quod ab hac quoque lectione non discrepat, nam piscem comedit et panem Bes 24, 155aα 16, еже Synod 126b 10;

in enuntiatione optativa *aby*; *чтобы*; *daß*; – то с. inf.; не: молю же иже не сѣи дѣрзѡ надѣяннѣемъ ... сѣмѣти на кѣа мѣнашаа насъ iako по плѣти хѡдѣшаа δέομαι δὲ τὸ ... θαρρῆσαι ... τολμῆσαι ἐπὶ τινὰς 2C 10,2 Christ Šiš, еже Slepč.

ЇЖЕ post verba dicendi et sentiendi nonnumquam simul ut conj. declar. ac forma acc. sg. n. pronominis ИЖЕ vel adv. ЇЖЕ explicari potest, e.g.: поманете · иже г(лаго)летъ са · аще кто иматъ оуши слышати · да слышитъ mementote quod dicitur Bes 15, 75aβ 23, еже Synod 64a 12 (iже Uvar 46bα 11); сказати же есть · иже г(лаго)летъ са notandum itaque quod dicitur Bes 20, 100aα 14sq, еже Synod 85a 25; сѣ радостию забывають всемогаи в(ог)ъ · иже боудемъ сѣгрѣшили obliviscitur ... quod nocentes fuimus Bes 25, 166aα 13; помыслите · иже оусты павли г(лаго)л(е)тъ са pensate quod ... dicitur Bes 40, 326aα 13.

СѢ. ЧѢТО sub D sub 1, КАКО sub 5.

2. copul. c. notione grad. *jakož* (i), (a) *také*; (так же) как и; *sowie* (auch), *und* (auch); – καὶ, ѿти, ѣф’ ѿ; et, insuper, sicut et, var. aut: в(о)жестѣнное и с(вѣ)тое · i великое · i страшъное · еже · и трепетъное · i невѣздрѣжаное · нарицание · i призывание творимъ каѣ Euch 56b 7; того ради оубо строга · роди са х(ристо)с(ѣ) плѣтиж · и иже оуспѣвають вѣрстож по плѣтѣскоуоумоу каѣ insuper Supr 11,5; и многими чѣстѣми почетѣше ны · еже и ѿт(ѣ)вѣзъшим са намъ · въклада и еже въ трѣбование каѣ A 28,10 Mak (и Christ Šiš); въздрадовахъ же са о г(оспод)и велми, iako нѣколи кѣгда осирѣсте о мнѣ моудръствовати, иже и моудръствоуете, безъвременисте же ѣф’ ѿ каѣ ἐφρονεῖτε sicut et sentiebatis Ph 4,10 Christ, еже и Slepč; ничѣсоже бо не вънесохомъ въ миръ сѣ · еже естѣ вѣѣ ни изнести · чѣсо възожемъ ѿти оубѣ · ἔξενεργεῖν τι δυνάμεθα 1T 6,7 Slepč (iакѣ же Mosk^b

Šiš); – verisimuliter etiam: показайште · ꙗко и отъ того сѣтъ начатъкъ приаши дѣлоу ... и еже въсего имъ отъ того мѣнати ꙗко тѣмъ αὐτῷ λογίζονται Supr 376,25; – in hoc sensu exh.; – cf. И, нъ sub 2.

3. explic. *vždyt' (i), však (i); ведъ, а то; ja, doch;* – διό; quamobrem, vel: приде бо сѣтъ отъ клатвы законъныа отати (р)одъ ч(ловѣч)скы · еже ꙗ павелъ г(лаго)летъ · б(ог)ъ с(ы)на своего посла ... сѣшталъ подъ закономъ искоупитъ διό Cloz 6b 4 (deest Supr 416,21); еже оубо смотрение мысли своеа къ наследованію моукы х(ристо)вы исправить · подъбои(хъ) храма агньчю крѣвъ положить · и еже по истинѣ домоуе наши телеса наша сѣтъ · в нихъ(ъ)же донелѣ живемъ vel certe domus nostrae ipsa sunt corpora Bes 22, Uvar 79aα 4 (и ꙗще Pogod 144a α 17, и ꙗще Synod 118a 4); – in hoc sensu exh.; – cf. оубо sub 12, во sub 1.

4. conclus. *takže, tudíž; так что, итак, следовательно; so daß, daher, folglich;* – прѣс ѿ; prout: ꙗко по явленію сѣказа ми сѣ тайна, ꙗкоже и прѣжде п'сахъ въ малѣ, еже можете чтоуше разоумѣти разоумъ мои о тайнѣ х(ристосо)вѣ прѣс ѿ Е 3,4 Christ Šiš, еже Slepč; – in hoc sensu exh.; – cf. во sub 3, оубо sub 11.

5. temp.

de actione antecedenti (*poté*) *když, jakmile; (после того) как, как только; (nachdem) als, sobald;* – метѣ тѣ с. inf., ѿс; post, postquam: тѣгда бо еже и въза хлѣбъ нюда · тоу въскочи въ нъ диваолъ метѣ тѣ лаβεῖν Supr 421,2 (егда Cloz 8a 32); еже бо и видѣ г(оспод)а посрѣдоу висаша ... и всѣ тварь еже видѣ · сѣмо и онамо зыбыштѣ сѣ · и трепештѣштѣ · посрѣдоу висаша владыкѣ · трепештѣштѣнихъ позна ѿс γάρ ... ѿс Supr 426,20 et 27; по сихъ же троудѣхъ · и х(рист)а ради еже приа мѣкы ... житию конецъ сѣконьча метѣ дѣ τὸν ἁγῶνα τοῦτον καὶ τὴν ὑπὲρ Χριστοῦ μαρτυρικὴν πίστιν Supr 51,25; ~ потомъ еже: ни тѣ лѣжъ наречетъ сѣ · иже къ б(ог)оу възв(р)атитъ сѣ · потомъ · еже лѣгалъ боудетъ etiam postquam mentitur Bes 29, 189bα 12 (потомже Synod 157b 21sq);

de actione simultanea (cum notione hypoth. vel explic.) *když (totiž), jestliže; когда, если; wenn;* – ѣв тѣ с. inf.; dum, cum, ut (enim): нъ и съпасение людемъ тѣмъ въ послѣднѣа дѣни обѣшта (sc. господь) · еже глаголетъ · ꙗгда коньцъ лѣзыкъ вѣлѣзетъ · тѣгда въсѣ издранѣ съпасетъ сѣ ѣв

тѣмъ λέγειν dum ait Supr 347,15; помыслите ... что мне · еже коупит сѣ · что драже · ꙗгда вѣладетъ сѣ quid vilius cum emitur Bes 5, 19aβ 3, еже Synod 18b 24 (егда Uvar 12aβ 8); да еже по достоинію показанію плодъ г(лаго)л(е)мъ · видѣти ѣсть · ꙗко ꙗще кто хрѣха (про грѣха) ниединобоже творити (про -тъ) · семоу властью предаетъ сѣ · да достоинными своими живетъ ut enim ... loquamur Bes 20, 104bβ 12, еже Synod 88b 19 (иже Uvar 61aα 22); – еже ꙗгда: еже заповѣдаетъ сѣ комоуждо сѣ колико любити · нъ коль велми еже ꙗгда г(лаго)л(е)тъ сѣ · вѣсѣмъ с(ъ)рд(ъ)цемъ cum dicitur Bes 38, 295bβ 7, еже егда Synod 243b 11 (иже ꙗгда Uvar 159bβ 10); – cf. ꙗгда.

6. consec. (*tak*) *že, aby; так что, (для того) чтобы; so daß;* – quo, quod: имамъ нѣчто · еже творимъ · имъже поутъ боудетъ · еже къ немоу нашего разоумѣннѣа шко придетъ unde iter fiat quo ad eum nostrae intelligentiae oculus veniat Bes 30, 205bβ 4, и еже Synod 171a 3 (иже Uvar 112aα 4); нъ ꙗко притчю приведы прог(лаго)лахъ · ꙗже въ б(о)жю лютостю оустрашитъ · дроугоу ꙗще ... повѣдаю притчю · еже б(о)жнѣа милость оустрашнѣа с(ъ)рд(ъ)ца ꙗша оутѣшитъ aliud adhuc ... referro quod ex divina misericordia perterrita vestra corda consoletur Bes 38, 301bβ 21; – corroboratum: не до сего же еже шт(ъ)верже сѣ оутѣшити сѣ · д(о)уша моя Clem 2, Vaš. 74,19; да толь много рыбѣ ꙗто было · еже тѣкмо тѣмъ закона избранни соусѣди вѣчнѣа жизни назнаменуотъ сѣ ut tot pisces caperet, quot solummodo electos cives supernae patriae designarent Bes 24, 154bα 6, толико много ... еже Synod 126a 11; – in hoc sensu exh.

7. instrumentalis (*tím*) *že; (тем) что; daß;* – quod, in hoc quod, per hoc quod: велико оубо нѣчто намъ вѣлѣши покывають · еже на землю свою по иномоу поуту вѣрацуютъ сѣ quod Bes 10, 46bβ 23, еже Synod 42a 4; ~ по томоу еже, того ради еже: да по томоу еже вѣсть знаемое любити · навѣкнетъ и незнаемого любити per hoc quod scit notum diligere Bes 11, 48bβ 3; того ради диваолъ ... адама на гѣрдостъ привѣче · еже ꙗго на лакомыство вѣсоты вѣздвиже in hoc autem ... quod Bes 16, 81aβ 10, еже Uvar 49bα 32, ергоже Synod 68b 3.

8. compar. *než; чем; als;* – паръ ѿ, ὑπὲρ ѿ vel ѿ; quam, supra vel super id quod, praeter quam quod, praeter id quod: не прѣмоудрати сѣ паче,

еже подобаетъ моудръствовати пар' ѿ R 12,3 Christ Šiš, пач-е-же Mak (deest Ochr Slepč); вѣрнѣ же в(ог)ѣ, иже не оставитъ насъ напасть прияти паче еже можете ѱлѣр ѿ δύνασθε 1C 10,13 Christ Šiš, пач-е-же Slepč; вѣдыи, іако и паче, еже г(лаго)лю, с'твориши ѱлѣр ѿ (var. ѿ) λέγω Phm 21 Mosk^b Slepč; – incertum: лѣпо же юсть и намъ къ хоулиникомъ вѣрѣ глаголати · югда прѣпърѣти хотатъ богоносныхъ · таже паче еже решти к' нимъ καὶ μάλιστα τῶν ἀφελεστέρων εἰπεῖν Supr 404,10;

in comparatione c. re irreali *než aby; чтобы; als daß;* – quanto minus: себе саомоу свѣдѣние единомуу комоуждо докѣлѣть · а не еже бы себе и дроугоу quanto minus et sibi et proximo Bes 12, 53aβ 15 (а не можетъ) быти Uvar 34ba 8, Synod 47a 4);

cf. неже.

9. caus. *protože, ježto; так как, из-за того, что; weil, da;* – διότι, ὅς, ὅστις; quod, quia, qui, iunctio ptc.: онъ же драхлѣ отиде еже не погнѣва са на крадѣшааго διότι Supr 42,10; радоуиѣ са такожде · еже виждѣ отрокы ... пѣснь цѣсароу творащѣ οἷς ὁρῶ παῖδας ... τὴν ἀνάρεσιν ... ποιούμενους Supr 333,1; не шложите дѣрзновения вашего, еже имате велие възмѣдыстыи τὴν παρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν Hb 10,35 Christ Šiš, еже имате Ochr Slepč 81a 22, еже иматъ En Slepč 99a 23 (иже имате Mak); горе земли и мороу, ере на немъ кривына царствоуетъ glossa ad Ap 12,12 Hval (ѣко ѿ Hval Rum); плакати са юго юсть зѣло · еже не плачетъ себе quia Bes 34, 245ba 16, еже Synod 202b 3 (иже Uvar 132aα 32); шнѣ же еже видѣ са шличенѣ · и то еже игроумена хотѣ оутанти повѣда videns se esse deprehensum Bes 34, 251bβ 8 (и видѣвѣ Uvar 135ba 6, онъ же видѣвѣ Synod 207b 8); ♦ sensu eodem того ради еже, о семъ еже, еже іако διὰ τοῦτο – τὸ c. inf., ἐν τῷ c. inf.; quod, quia, (in) eo – quod, ideo – quod, per vel propter hoc – quod, pro eo – quod, inde – unde, propter: того ради и радоуиѣ са ... еже прѣвоу видѣти и благовѣстити διὰ τοῦτο ... τὸ πρῶτα ἰδεῖν Supr 446,4; исп(о)в(ѣ)м(ъ) се тебѣ в правости (сръдыца) моего, о семъ еже наоучити ми се соудѣвамъ правди твоее ἐν τῷ μεμαθηχέναι με τὰ κρίματα in eo quod didici iudicia Ps 118,7 Lob Par (вѣнегда Sin Bon, егда Pog); но того ради еже вы шкрѣс(тъ) стоите м(о)л(и)твоу твораще пожрети мене не можетъ) propter vestram praesentiam Bes 19, Uvar 54bβ 12, того ради еже

Synod 80b 16 (того ради иже Pogod 97aα 18); иже не того ради чтенѣ · еже юсть развоиникъ поп inde venerabilis, unde latro Bes 20, 114aβ 1, не того ради ... еже Synod 95b 15 (не развоиничства ради Uvar 64ba 14); того ради · еже не позна вѣмене посѣщения твоего et quod поп cognoveris tempus (L 19,44) Bes 39, 304aβ 18, того ради еже Synod 251a 13 (поиже ἀνθ' ὧν Zogr Mar Nik); говѣ (sic pro то вѣ) исправлении нашего рада схранитъ с(а) послѣдне · еже іако та многа швыкаютъ с(а) люче вспомянати · таже приключатъ с(а) и посѣмъ слышати quia Bes 40, Uvar 170ba 28sq; ~ cf. поню, понюже sub 1, заню sub 2, занюже sub 2.

10. hypoth. *jestliže, pokud; если, насколько; wenn, falls;* – εἰ, εἴ τι, iunctio ptc.; si quid vel quod, qui: своими кровѣми очистите са отъ грѣхѣ и еже пльниѣ побѣждени бысте · крѣпостиѣ д(оу)шнѣиѣ побѣдите εἰ ... ἡττήθητε Supr 108,21; еже юсть на моужи неправѣда, да г(лаго)лютъ на нь εἰ τί ἐστὶν ... ἀτοπον A 25,5 Christ; и еже инако моудръствоуете, и се в(ог)ѣ вамъ да шткрыиетъ εἴ τι ἑτέρως φρονεῖτε Ph 3,15 Christ Šiš, еже Slepč; роди и дѣти еже на са г(лаго)л(ю)тъ · ли не имоутъ имъ вѣрѣ хат' ἀλλήλων λέγοντες SudNovg 340ba 5 (аще Ust 59a 17, Jas 40b 11); что же то юсть · нѣ еже іако гѣрдостъ наша посрамляетъ са · еже мы на чл(о)вѣцѣхъ ... чѣст-и в(ог)атѣствни ч(ъ)ствѣно творимъ qui in hominibus ... honores et divitias veneramur Bes 28, 184bβ 13sq (иже Synod 153b 20); – c. notione fin. еже аще и εἰ καί; si quomodo: гоню же, еже аще и постигноу, ш Niemъже постижень быхъ штъ христа исоуса εἰ καί Ph 3,12 Šiš (om. Christ Slepč); ♦ concess. вѣ томъ еже *přestože; несмотря на то, что; trotzdem;* – in eo quod, *etiamsi:* стоати вѣ пароубѣ швыць не можетъ · иже вѣ томъ · еже швыцамъ старѣи юсть · не швыць любитъ · нѣ в(ог)атѣства земельскаго шцетъ in eo quod ovibus praeest Bes 14, 71aα 12 (иже Uvar 44aα 32, Synod 60b 14); ~ in hoc sensu exh.; – cf. аще.

Cf. etiam ЮЖЕ¹ sub A.

B. part. (saep̄e quasi pro же)

1. adiunct. *a, pak; и, же; und, dann;* – δέ, καί; et, autem: лѣпо еже юсть комоуждо приходаштихъ · къ чѣстѣноуоумоу крыштению · глаголати блаженааго давидѣ словеса ἀρμόζει δὲ ἐνὶ ἐκἀστω Supr 355,17; призвавъ еже с(в)етие шдовице, постави ю прѣ ними живоу φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους A 9,41 Hilf (и призвавъ же Ochr, призвавъ же и Mak, призвавъ же Šiš, deest Slepč);

разоумѣти · еже вамъ вела братиѣ · ꙗко еже о мнѣ · паче въ спѣхъ евагелиоу приде γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι Ph 1,12 Slepč (же Christ Šiš); сѣмъшленіе еже прѣп(о)добно сѣблюдетъ ἔννοια δὲ οὐσία Pr 2,11 Grig (же Zach Lobk); тихость же чл(о)в(ѣ)чскаго штыца на шбычани шбрацаемъ соудѣтныа печали и славы инокость · юже земля любимъ паче богатства н(е)б(е)с(ь)наго peregrinationem terrae pro habitatione dileximus patriae Bes 35, 254aa 23 (таже Uvar 136bβ 15, же еже Synod 209b 9); – с. notione advers. δέ; sed nunc: много юже оставивъше · къ главианѣ придѣмъ τὰ δὲ πολλὰ παρεῴσαντες Supr 189,28; се алканиемъ тѣлѣснѣмъ слышали юсмъ страс(тѣ) пѣти · слышали юсмъ · юже нынѣ печалью дроуга моукоу д(оу)ши audivimus crucem carnis, audiamus nunc ... crucem mentis Bes 32, 217aβ 18 (же Uvar 117aβ 7, иже Synod 180a 4); – cf. же, и оубо sub II sub 1.

2. affirmativa *arci(že), zajisté (že), ovšem; как раз, конечно; freilich, wahrlich, eben; – δέ; autem, iam, adhuc, quippe*: они же мѣчати не хотѣхъ · нъ юже глаголати Supr 551,16; еже естъ сѣнисканіе велико, бл(а)говѣріе сѣ доволом ἔστιν δὲ πορίσμος μέγας 1T 6,6 Mosk^b Slepč (юсть же Šiš); на вѣшнихъ рѣчи слѣженіе вѣстиже · нъ на разоумѣніе вѣноутреніх(ъ) вещи ... юже праздынъ и тѣщъ вѣ adhuc vacuus fuit Bes 9, Uvar 38ba 32 (юще Pogod 60ba 10, Synod 52b 11); юже шт(ъ)версто дастъ сѣ разоумѣти · что юсть юже истина г(лаго)л(е)тъ iam patenter datur intelligi Bes 20, Uvar 64aa 3 (оуже Pogod 113a α 3, Synod 94b 18); вѣшшними каюшима сѣ женъ питѣаше д(оу)шею г(оспод)ъ · неже юже фарисей кѣрмлаше и брашнѣмъ прѣдъ людми plus ... mulier pascebat intus quam phariseus Dominum pascebat foris Bes 33, 231aa 15; того ради · юже къ вѣшнему житию тѣщати сѣ · еже на нихъ г(оспод)ъ ꙗко и на неб(е)с(ь)ныхъ ц(ѣ)с(а)рьствоуютъ iam in eis ... regnat Bes 38, 288aβ 7 (оуже Uvar 155bβ 14); вѣ же братіе юже юсте кожыныа скинии · иже вѣроу ... тинны н(е)б(е)с(ь)ныхъ покрывають (pro -те) vos estis, fratres, vos estis cortinae tabernaculi Bes 38, 296a α 13 (om. Uvar 159bβ 33); – cf. оу, оубо sub II sub 2;

neg. *uñbec ne; совсем не, ничуть не; überhaupt nicht; – non utique*: что ныпычевати юсть · вѣровавши-и-шанъ · не мѣню · югда г(оспод)ъ вѣскр(ъ)се · искаше · нъ юже оубо · ꙗко и еще тѣмъ вѣша оу гроба non utique Bes 22, 141ba 12, но еже оубо Synod 116a 14; – verisimiliter etiam: хошоу

патъ словесъ оумомъ своимъ глаголати, да ны наоучю, а не еже тмоу словесъ ꙗзыкомъ (1C 14,19) Const 16, Lavrov 32,8 (неже ꙗ Christ, var. Const, нежели Slepč Šiš, ms. 1469, Lavrov 63,34).

3. corroborativa, non nisi ut pars conj.

in conj. limitativa vel exceptiva тѣкѣмо vel тѣчию (то) юже, не vel нъ юже (тѣчию) *leč že, ledaže, než (že vel aby), ne-li; разве (что vel как), кроме; es sei denn, höchstens wenn, außer; – εἰ μὴ τὸ с. inf., εἰ μὴ τι ἄν; nisi (forte), nisi ut, nisi (hoc) quod, quam*: – per membrum enuntiationis limitatur: не лишайте сѣбе, тѣкѣмо юже шт сѣвѣта къ вѣрѣмни εἰ μὴ τι ἄν 1C 7,5 Christ, тѣчию юже Šiš (тѣчию же Slepč); шт(ъ) неѣже рѣчи что ино не юже единого телесе х(ристо)ва шбоѣ тваръ ꙗвляють сѣ quid aliud quam Bes 16, 82aβ 5, нъ юже Uvar 50aa 30 (понеже Synod 69a 15); къ великамъ мѣздамъ прити сѣ не можеть · нъ юже великѣмъ троудѣмъ nisi Bes 37, 276bβ 8, но еже Synod 228a 5 (неже Uvar 151aβ 15); неже оубо инако избавителя нашего оудове быти можемъ · нъ юже тѣчю прилѣплающе сѣ в(о)зѣ nisi Bes 39, 312bβ 8, но еже точію Synod 259a 3; – per totam enuntiationem limitatur: ни единому юже ничимъ же дѣлѣжнѣ боудѣте, тѣкѣмо юже дроугъ дроуга любите εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν R 13,8 Christ, токѣмо еже Ochг, тѣчию юже Šiš (тѣчию же Slepč, ткѣмо же Mak); ꙗко ни свѣршити сѣ (sc. словеса) могутъ · нъ юже и(а)г(лаго)лана боудутъ nisi Bes 1, 4bβ 9, но еже Synod 4a 2 (сиче же Uvar 3bβ 14); нъ ꙗко мало юсть зла не створити · не юже оубо кѣждо потѣщитъ сѣ добрыхъ дѣлѣхъ належати nisi etiam Bes 13, 63aa 17 (понеже оубо Synod 54b 13); что же то юсть · нъ юже ꙗко гѣрдость наша посрамляють сѣ nisi quod Bes 28, 184bβ 11sq, но еже ꙗко Synod 153b 19;

in conj. grad. не тѣкѣмо юже – нъ и, не то единою юже – нъ и (юще) *nejen(že) – nýbrž i; не только – но и; nicht nur – sondern auch; οὐ μόνον τὸ с. inf. – ἀλλὰ καί; non solum (ut) – sed (ut) etiam, non solum – sed et*: ꙗко вамъ дарова сѣ юже о х(ристо)сѣ не тѣкѣмо юже вѣ нъ вѣровати, нъ и за нъ страдати οὐ μόνον τὸ ... πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τὸ ... πασχεῖν Ph 1,29 Christ Šiš (не тѣчию же ... нъ и Slepč); самѣшоу же полоуноши не то единою юже излѣзе · нъ и врата градоу вѣздрѣ non solum ... sed etiam Bes 21, 137aβ 6, не то единою еже ... но и Synod 113a 8; избавитель нашъ ... не то единою юже свободнѣ шт(ъ) ада излѣзе · нъ и тѣ адовы заклепы раздроуши non solum ... sed et Bes 21, 137aβ 11, не то единою еже ... но и

Synod 113a 10 (не то єдино иже ... нъ и Uvar 75bβ 24).

Cf. іако, іакоже

ЇЖЄМИ in Hb 3,3 Mak v. sub ЇЛЪМИ

ЇЖЮВЕЇ, -єа m., nom., propr.

occurrit in Bes

Iosue; Иисус Навин; Iosue; - Iosue; - v. исоусъ sub b): ѡнѣде бо єсть писано · иже лотъ анг(е)лы и ижювеи молила єсть quod Loth et Iosue angelos adorant Bes 8, 34bβ 5sq (deest Synod 31b 20).

Exh.

ЇЗА v. еза

ЇЗЕРО, -а n., ЇЗЕРЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Supr Apoc Const Naum Bes Ben, in kalend. Slepč; acc. езеръ apparet in L 8,23 Zogr, L 8,33 Sav, изеръ in Ben, Sobol. 127,17; in mss. cyr. иэ- in Supr (ter) Rumj (ter) Bes Ben, еэ- in Sav Ostr Supr (4x) Nik Slepč Hval Rumj (bis) Pog Bon Const Naum, in Rumj semel езоро legitur

jezero; озеро; See; - λίμνη; stagnum, lacus: i оустръми са стадо по брѣгоу въ езеро · i истопе εις την λίμνην L 8,33 Zogr Mar As Ostr, въ езеръ Sav; i сѣниде боурѣ вѣтрѣна въ езеръ εις την λίμνην L 8,23 Zogr, въ езеро Mar As Ostr; положила еси поустыниж въ езера водѣнаа εις λίμνας ὑδάτων Ps 106,35 Sin Pog Bon Lob Par; и дитѣвола льстєи вѣврѣжень боудеть · въ езеро огнено εις την λίμνην τοῦ πυρός Ap 20,10 Hval Rumj; повелѣ же воєвода ... вєсти вѣса вѣкоупѣ къ изероу ἐπὶ την λίμνην Supr 76,9; тѣци идро ѡтрокѣ иже иде по водоу въ изеръ вѣпаде in lacum Ben, Sobol. 127,17.

ЇИ v. еи

ЇЗРОМЪ v. есромъ

ЇКИЛИНЄ in Šiš kalend. 13. Iun. v. sub акилина

ЇКРИТЬСКАГО in Šiš kalend. 4. Iul. v. sub критъскъ

ЇКСАРХЪ v. езархъ

ЇКЪТРОПИМА in Šiš kalend. 3. Martii v. sub еутропии

ЇЛАМОУ in Is 66,19 Zach v. sub елада

ЇЛЕН v. олѣи

ЇЛЕНИЦЪ, -а m.

occurrit in Bes, semel etiam ѡЛЕНИЦЪ apparet

jelinek, kolouch; олененок; Hirschkalb; - hinnulus: и осѣнена мѣста еленицъ ишетъ hinnulus Bes 33, 230bβ 7sq, еленицъ Synod 190b 16; sim. Bes. 33, 231aα 3sq, илени-иц-етъ Uvar 124aβ 30, еленицъ Synod 190b 24; іако и ѡленицъ избавитель нашъ hinnulus Bes 33, 231aα 20sq, илѣницъ sic! Uvar 124bα 10, елени Synod 191a 6.

Exh.

Cf. тельцъ иелене sub иелень, иелѣнь дѣтицъ sub иелѣнь

ЇЛЕНЬ, -є m.

occurrit in Psalt Supr Const Bes Vit; in mss. cyr. иє- in Supr (5x) Pog (semel) Zach Bes, е- in Supr (bis) Pog (bis) Bon Grig Lobk Const Vit

formae -n- stirpis in gen. sg. иелене, nom. du. иелени, dat. du. иеленьма, gen. pl. иеленъ, acc. pl. иелени apparent, dum instr. sg. (Const inferius) et dat pl. (Ps 103,18 inferius) еленемъ etiam ab -io- stirpe derivari possunt; porro gen. du. иелению (Supr 2x), nom. pl. иелении (Supr 1x), dat. pl. -номъ (Lob 1x) inveniuntur

jelen; олень; Hirsch; - ἡ (raro δ) ἑλάφος; cervus: горы вѣсокѣна еленемъ · каменъ приѣжице заицемъ таῖς ἐλάφοις Ps 103,18 Sin Pog Bon Par, елѣномъ Lob; богъ ... іакоже древле оулови плакидоу въ ловѣ еленемъ, тако и сего пастреѡмъ Const 3, Lavrov 3,11; повелѣ ... еленьма и дивнимъ козамъ таῖς δύο ἐλάφοις Supr 223,27; и оужастъ обѣдрѣжитъ ма о чловеѣчѣстѣ гласѣ иелене τῆς ἐλάφου Supr 224,27; ♦ тельцъ иелене vel иелень jelinek, kolouch; олененок; Hirschkalb; - hinnulus cervorum: тѣмъже и с(ва)тага ц(ь)ркы иемоу · иегоже по ѡбразоу тельца иелень (pro -нъ) ишетъ · въ пѣсни и пѣнии г(лаго)л(е)тъ sub

specie hinnuli cervorum Bes 33, 230ba 18, тельца юльне Uvar 124aβ 3, тѣлаца юлень Synod 190b 11; – cf. юлениць, юлень дѣтиць sub юлень.

ЮЛЕНЬ adj. poss. ad юлень

occurrit in Psalt Supr Gl Bes; in mss. cyr. ю- in BesUvar, е- in Supr Pog Bon BesPogod

jeleni, jelena (gen.); *олений, оленя* (gen.); *Hirsch, des Hirsches*; – τῆς vel τοῦ ἐλάφου; cervorum (gen. pl.). *cervi* (gen.): съврѣшана нозѣ мои ѣко елени ѿс ἐλάφου Ps 17,34 Sin Pog Bon Lob Par; оучинить нозѣ мои ѣко елени quasi cervorum Hab 3,19 ms. Pasmaneum Gl (на сврѣшение ѿс συντέλειαν ms. Vindobonense); оужасенъ же бывъ епискоупъ · о чловѣчьстѣ гласѣ елени τῆς ἐλάφου Supr 224,12; ♦ юлень дѣтиць *jelínek, kolouch*; *оленинок*; *Hirschkalb*; – hinnulus cervorum: елень дѣтиць γ(οσποδ)ъ нарицають сѧ cervorum quippe hinnulus Bes 33, 230bβ 2, юлень дѣтиць Uvar 124a β 8sq; – cf. юлениць, тельць юлене sub юлень.

ЮЛЕУ- v. елев-

ЮЛИ conj. hypoth.

occurrit in Zogr Cloz Supr Ochr Sud Bes

jestliže, pokud; если, пока; wenn, sofern; – еі; si: ели бо распинаемъ цѣсарюетъ · како бѣдетъ вѣнѣчаемъ еі γάρ ... βασιλεύει Cloz 11a 36sq; да юли тоиже невѣстия речено юстъ толико въспрѣштение еі дѣ ѧνθα ἀγνοίας ἦν τὸ εἰρημένον Supr 379,17; юли бо врѣховъни-і-хъ · вратарица жены словесе не сътрѣпѣ ... како оубо оумыслили бѣша · на коньца въселѣныя тешти еі γάρ ... ῥῆμα οὐκ ἦνευχε Supr 442,20; юли бо овъ противъ женъскѣ прѣштению не сътрѣпѣ ... како можаахъ противъ цѣсаремъ ... стати еі γάρ ... οὐκ ἔσθη Supr 442,25; иже чюжемъ стадоу іако загонение творитъ) ... да продаетъ сѧ · но ели все возвратитъ) · елико боудеть загналъ (ὀφειλόντων δηλονότι τῶν παρ' αὐτοῦ ἀπελαυνόμενων τῇ ἰδίᾳ ἀποκαθίστασθαι δεσποτεῖα) SudJas 41a 13 (юлико SudUst 60a 5).

отъ юли(же) v. sub отъниели

Notae: i възвращатьше сѧ апо(сто)ли · повѣдаша емоу ели сътвориша ѡса L 9,10 Zogr (recte елико Mar Nik); се творите ели ж (pro елишды ж) аще пиете · въ мое въспоминание творите ѡσαίς ἐὰν πίνητε 1C 11,25 Ochr (елишды ю

аще Christ, елѣкраты аще Slepč En Šiš, deest Mak); таи-ны-на соуцаа ваш(а) юли ны (pro юльми?) видить · да гавитъ) іа прѣдъ всеми occulta nunc bona vestra esse videat Bes 4, Uvar 10bβ 19 (recte юльможе Pogod 16bβ 22, ельмаже Synod 17a 3sq).

Exh.

ЮЛИДНИ v. еладни

ЮЛИЖ(Ъ)ДЪТЪ, ЮЛИЖ(Ъ)ДЪЖЕ

v. юлишды, юлишдыже

ЮЛИКО adv. et conj.

occurrit in Ev Euch Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim CanMis Clem Const Sud Nom Bes; nonnumquam etiam ut pron. n. intellegi potest

А. adv.

1. mensurae *jak velice, jak mnoho, kolik; сколько, как много, насколько; wie sehr, wieviel*; – ὅσον, ὅσα, (ὅσος, τοσοῦτος); quantum, quanta, (quantus, tantus); принять же хлѣбы ис(оусть) ... подастъ оученикомъ · а оученици възлежаштеимъ · такожде і отъ рыбоу · елико хотѣахъ ὅσον J 6,11 Zogr Mar As Ostr; ти тебѣ о завети юлико добротвори · и ч'то паче на добротвораштааго подвижеши сѧ (σὺ ὡ φθόνε εὐεργετούμενος) Supr 389,15; – c. gen.: слышахомъ ... ѡ моужи семь, елико зла створи ὅσα кахѧ A 9,13 Hilf Grš Ochr Mak Šiš (елико зло Slepč); ♦ юлико лѣтъ *kolik let, jak dlouho, dokdy; сколько лет, как долго, до каких пор; wieviel Jahre, wie lange, bis wann*; – ὅσον χρόνον; quantum tempus (It.), usquequo (Vg.): елико оубо лѣт(ъ) тѣ незлобиви дрѣжжѣ сѧ по правдѣ · не постыдатъ сѧ ὅσον ἄν χρόνον Pr 1,22 Grig Zach;

correlative толико – юлико, юлико – толико *tolik – kolik, kolik – tolik; настолько – насколько, насколько – настолько; so viel – wieviel, wieviel – soviel*; – тосоутов – ὅσον, тосоуτω – ὅσω; tantum – quantum, quantum – tantum, quot – tot: нъ толико оуѣне (pro оу не) юлико вољнии грѣси неповољнымъ тосоуτω ... ὅσω Supr 127, 3sq; елико прославы се и расвѣрепи, толико дадѣте еи моуки и ридание ѡса ... тосоутов Ap 18,7 Hval Rumj; • юлико – паче, юлико великъ – толицѣмъ вельми, толико c. comp. – юлико (c. comp.) *čím (vice) – tím (vice), o to (vice) – oč (vice)*; чем (больше) – тем (больше); *je mehr – desto mehr, um so viel –*

wie; – ὅσον (sc. μάλλον) – μάλλον, ὅσῳ μέγας – τοσοῦτῳ μεγάλως, καθότι – τοσοῦτῳ c. comp., τοσοῦτῳ c. comp. – ὅσῳ c. comp.; quanto – tanto magis, quo c. comp. – eo maior, quanto – tanto c. comp., tanto c. comp. – quanto c. comp.: елико же имъ тѣ запрѣштааше · они паче из лиха проповѣдаахъ ὅσον ... μάλλον Mc 7,36 Zogr Mar As Sav Ostr; елико бо великое въздръжанье и житие прѣжде обави · толицѣмъ вел'ми и отъпаде ὅσῳ γάρ μεγάλην ἀσκησιν ... τοσοῦτον μεγάλως Supr 520,30; елико же млчѣхъ а · толико болъши бывахъ καθότι ... τοσοῦτῳ πλείους Ex 1,12 GrigLobk (елми же ... толми же боле Zach); толико лоуче бѣхъ аг'гелъ, елико различьнѣ ихъ наслѣдствова има тоσοῦтῳ κρείττων ... ὅσῳ διαφορώτερον Hb 1,4 Christ Ochrbis En Mak Šiš (lacuna Slepč);

cf. колиждѣ, колико, коль, кольми

indef. c. gen. *kolik(koli), vřichni kdo, kteřikoli; (все) которые, какие угодно; soviel, (alle) diejenigen; – ὅσοι, οἱ; quotquot, qui (pl.), omnes qui, omnino qui: елико же ихъ приматъ · дастъ имъ власть чадомъ в(о)жнемъ бѣти ὅσοι δέ J 1,12 Zogr As Ostr Nik, Const 16, Lavrov 30,20; даждъ ми, елико имаши плѣненихъ грекъ эде Const 11, Lavrov 24,11;*

corroboratum *вѣси елико πάντες ὅσοι; omnes quotquot, omnes qui, omnis qui: вѣсе елико ихъ приде πάντες ὅσοι J 10,8 Ostr (вѣси еликоже Zogr Mar As Nik); прослави мѣ сѧ ... паче вѣсѣхъ азъ елико естъ на земли παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα Ex 33,16 Grig, елико ихъ естъ Lobk; – вѣси елико аще πάντες ὅσοι ἑάν; omnes qui (pl.): вѣсѣ отъпоустатъ сѧ ... съгрѣшениѣ · і влас(ви)мниа · елико аште власвимисаитъ πάντα ... ὅσα ἑάν βλασφημήσωσιν Mc 3,28 Zogr Mar;*

cf. ЮЛИКО pron. rel. absol.

елико аще, елико кратъ *kdykoli, kolikrátkoli; когда угодно, сколько угодно раз; jederzeit, wann immer; – ὅσάκις (ἑάν); quotiescumque: вѣласть имата ... поразити землю великою гзвою елико аще восхоцета ὅσάκις ἑάν θελήσωσιν Ap 11,6 Rumj (всакою гзвою вельею аште Hval); сѣ елико кратъ створите, в мою паметъ творѣте quotiescumque CanMis 166bβ 20sq (cf. елишдѣ ... аще ὅσάκις 1C 11,25 Christ, ели ... аще Ochrbis, елѣкратъ аще Slepč En Šiš); – cf. елишдѣ.*

2. compar. елико (и) *práve tak (jako); именно так (как); ebenso (wie); – ὅσῳ καί; quanto et: а тажъшамъ имѣти имаши длѣггы ... елико и болъши благодѣти наслаждаеши сѧ нынѣ ὅсῳ*

var. add. καί Euch 91a 21; аще к'то мѣздж вѣзметъ отъ кого · постити сѧ за нь ... да алъчетъ за сѧ · елико и за оногo Euch 104a 4; нынѣ же лоучьше оулоучи слоужение, елико и болъшу юсть завѣтоу ходатаи ὅсῳ καί (var. om. καί) Hb 8,6 Christ Šiš, елико бо Slepč, елико Mak (om. Ochrbis); – verisimiliter etiam дѣнесъ с(ѣ)п(а)сенье · вѣсемоу мироу · елико видимъ · і елико невидимъ ὅσος (var. add. τε) ὁρατός καί ὅσος ἀόρατος Cloz 12b 36, Supr 448,30; – in hoc sensu exh.

3. limitativum *pokud, nakolik; пока, насколько; sofern, inwieweit; – quamdiu, (in) quantum: божіамъ и чловѣчамъ вѣсемъ разоумъ, елико можетъ чловѣкъ приблизити сѧ бо сѣ Const 4, Lavrov 5,5; си же по правдѣ · елико [сѧ] живоуши бѣ въ телеси · кто ю въ чѣсти имаше quamdiu vixit in corpore Bes 40, 325aβ 15 (еликоже Synod 270a 12sq); ♦ елико можъ vel могъ, елико сила можетъ, елико мощно катѧ дѣнамъ, ὅσον εἰς дѣнамъ; ut possum, quo possum: да чисто съблюдеши ср(ѣдѣ)це ... елико сила можетъ ἐργασίαν τὴν катѧ дѣнамъ Euch 92a 5sq; нача ... прилѣжно · елико могъ · вѣпити adnisu quo poterat Bes 38, 302bβ 8;*

correlative елико – по толикоу *nakolik – tím (vice); насколько – тем (более); inwiefern – desto (mehr); – καθ' ὅσον – катѧ тосоῦто; quantum – in tantum: и елико не бес клѧтеы, оні бо и бес клѧтеы соутъ, с(вѧ)т(ите)лю бѣхъше, съ же клѧтею ... по толикоу лоучьшу завѣтоу бѣистъ оброченикъ і(соу)сѣ καθ' ὅσον ... катѧ тосоῦто Hb 7,20 Christ (еликоже ... по толикоу Slepč Šiš);*

*pouze, jenom, asi; лишь, только, около; nur, bloß, etwa; – ὅσον; quantum: живѣ г(оспо)дѣ в(ог)ѣ твои · аще ми естъ шпрѣснокъ · нж елико грѣстъ мжкы въ водоносѧ · и мало влѣз въ чванъци ἀλλ' ἢ ὅσον δράξ ἀλεύρου 3Rg 17,12 Grig Zach; егда же шт(ѣ)стоуписте шт(ѣ) штока елико десѧти стадин Clem 6, Vař. 78,5; ♦ мало елико (елико) *jen docela málo, jen docela krátce; лишь совсем мало, лишь совсем кратко; nur ganz wenig, nur ganz kurz; – μικρόν ὅσον (ὅσον); modicum aliquantulum: юще бо мало елико, градыи придетъ μικρόν ὅσον ὅσον (var. om. secundo) Hb 10,37 Christ Ochrbis En, Slepč 99a 25, Mak Šiš, елико елико Slepč 81a 25; – in hac notione exh.**

B. conj.

1. hypoth. *pokud, jestliže; поскольку, если; falls, wenn; – εἰ; si: елико бо богъ ангель съгрѣшьшь не пощедѣ, нь ... прѣдастъ въ соудъ ... вѣстъ*

господь благовѣрные въ напасти избавити, неправедники же въ днь соудьни мочими блюсти ει γάρ ... οὐκ ἐφείσατο 2P 2,4 Šiš Slepč (елма Christ); иже чюжемоу стадоу · такоже загонение творить ... да продають са нъ юлико възвратить все (ὁφειλόντων δηλονότι ... ἀποκαθίστασθαι) SudUst 60a 5 (ели Jas 41a 13); – cf. аще, ели; – in hoc sensu exh.

2. temp. *když*; *когда*; *wann*; – *ότε*; cum: ты дьявола попыра юлико хотѣ *ότε* ἡθέλῃσας Supr 505,24; – cf. югда, югдаже; ~ in hoc sensu exh.

ЮЛИКО pron. rel. absol.

occurrit in Ev Psalt (incl. Eug) Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ CanMis Pochv Napis Const Nicod; nonnumquam autem non potest discerni, utrum pron. an adv. agatur

1. saepissime pl. (*všichni*) *kdo* vel *co*, *kdokoli*, *kterikoli*; (*все*) *кто* vel *что*, *кто* (*бы*) *ни*; (*alle*) *die*, *wer* vel *was*, *wer immer*, *jeder* (*beliebige*), *diejenigen*; – *ὅσοι* (*ἅν*), *οἱ* vel *ὅσοι* (*ἑάν*); *quicumque*, *quotquot*, *omnis qui*, *qui* (pl.) vel *quaecumque*, (*universa*) *quae*: i елико не приемлѣтъ васъ ... прахъ отъ ногъ вашихъ отътрѣсѣте *ὅσοι* ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς L 9,5 Zogr Mar As Sav Ostr; елико истинныѣ ... мнишьское житие живущи · подобныѣ чьсти да достонни боудуть *οἱ ἀληθῶς* ... βίον μετίοντες NomUst 30a 26; всаки плавае въ кораблехъ и вестеле и елико оу мори дилають се *ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται* Ap 18,17 Hval, всакъ юлико ... дѣлають Rumj; – юлико бо ѡана бѣша, въ наше оучение прѣже наѡаша са *ὅσα* R 15,4 Christ Ohr Slepč Mak Šiš; елико сѣтъ на земі оумрѣтъ *ὅσα* ἑάν *ἦ* Gn 6,17 Grig Zach (юлико юсть ... изъмрѣтъ) Lobk); – юлико аще *ὅσοι* (*ἑ*)*άν*; *quicumque*, *quotquot*: елико аште обратете призовѣте на бракъ *ὅσους* ἑάν εὕρητε Mt 22,9 Mar Zogr^b As Ostr, Euch 106b 7, юлико *sine* аще Bes 38, Uvar 155aα 13; елико аште прикасаахъ са емь · с(ъ)п(ас)ени бѣваахъ *ὅσοι* ἂν ἦσαν Mc 6,56 Zogr Mar;

corroboratum *вси* vel *всѣмъ* юлико aut *всѣмъ* (*всѣмъ*) юлико *πᾶς* *ὅς*, *πάντες* *ὅσοι*, *ἅπαντες* *ὅσοι* aut (*πάντα*) *ὅσα*, *πάντα* *ἅ*; *omnes quicumque*, *omnes quotquot*, *omnes qui*, *cuncti qui*, *universi qui*, *quisquis* aut (*omnia*) *quaecumque*, *omnia quae*, *cuncta quae*, *universa quae*, *quidquid*: *вси* елико *ἰμῶαхъ* болаштаа ... привождаахъ къ *ἡμοῦ* ἅπαντες *ὅσοι* L 4,40 Zogr Mar; *пож(тъ)* · и всака д(оу)ша елико стажаашъ въ харахнѣ *πᾶσαν ψυχὴν*, *ἣν ἐκτήσαντο* Gn 12,5 Lobk (всакоу

д(оу)шоу юже стажаша Zach); *всѣ* елико *ἐσхотѣ* створи г(оспод)ъ *πάντα*, *ὅσα ἡθέλησεν* Ps 134,6 Sin Pog Bon Lob Par; *всѣмъ* · елико *ἰмѣтъ* дѣхание животъ *πάντα* *ὅσα* Gn 7,22 Grig Zach (юлико *ἰмѣтъ* Lobk); – *вси* юлико аще *αὐτ* *всѣ* юлико аще *πάντες* *ὅσοι* ἂν *αὐτ* *πάντα* *ὅσα* (*ἑάν*); *omnes qui*, *omnes quicumque* aut *omnia quaecumque*: *камъ* бо естъ обѣтовано ... и *всѣмъ* дальнимъ, елико аще призовѣтъ г(оспод)ъ *πᾶσιν* ... *ὅσους* ἂν προσκαλέσεται A 2,39 Hilf Mak Šiš; *всѣ* оубо елико аште рекѣтъ *камъ* блюсти · съблюдайте *πάντα* *οὖν* *ὅσα* ἑάν εἴπωσιν Mt 23,3 Mar Zogr^b As (*всѣ* оубо аще Ostr).

2. pl. *jak velcí*, *jak četní*, *jací*; *какой величины*, *каковы*; *welch große*, *wie viele*, *welche*; – *ὅσοι*; *quanti* (pl.), *multae* res: *кожемоу* *ноуждеи* *оумръшоу* *чловекоу* · *именемъ* *толико* *лѣтъ* *бѣси* *изгонѣтъ* *са* · и елико (*и*)на величїа въ цркви съборнѣи бѣваахъ *ὅσα* ἄλλα *μεγαλεῖα* Supr 136,18; *еже* повѣдашета, юлико сътворилъ има б(ог)ъ знаменыа и чюдеса *ὅσα* ... *σημεῖα καὶ τέρατα* A 15,12 Christ Slepč Mak (елико створи ... знамени чюдеси Ohr, юлико створи ... знамени и чюдеси Šiš); *си* соутъ юлико заповѣда намъ *господь* *исповѣдати* *своего* *божества* *тайны* *quanta* ... *mysteria* Nicod 27, Stojanovič 119,1; – in hoc sensu exh.

ЮЛИКОЖЕ adv.

occurrit in Zogr Mar As Nik Euch Fris Supr Ryl Christ Slepč Šiš Hval Nom Bes Ben; post praep. *въ* in Christ Slepč Šiš Bes *ЮЛИКОЖЕ* invenitur; nonnumquam autem etiam ut pron. n. intellegi potest

1. adv. num. (saepc c. gen.) *jak velice*, *kolik*; *насколько*, *сколько*; *wie sehr*, *wieviel*; – *ὅσων*; *quantum*: *трѣбѣ* ... *ѣдѣаше* · юликоже *ѣмоу* *довѣлѣше* · *искоушаа* *ὅσων* ἄρχεῖν *αὐτῶ* ἐδοχίμασεν Supr 529,1; *сам* же въ слѣдъ *ѣго* *иде* · въ *глыбиноу* *влѣкомъ* *вльною* · юлико же стрѣлѣтъ *et* *paene ad unius sagittae cursum* Ben, Sobol. 127,13;

correlative *ЮЛИКОЖЕ* – *толико*, *толико* – *юликоже*, *толь* *вельми* – *юликоже* *tolik* – *kolik*, *kolik* – *tolik*; *столько* – *сколько*, *сколько* – *столько*; *so viel* – *wieviel*, *wieviel* – *soviel*; – *τοσοῦτον* – *ὅσων*; *tantum* – *quantum*, *quot* – *tot*: аще к'то *гнѣбаетъ* са на брата *своего* · еликоже *денъ* *гнѣвъ* *дрѣжитъ* · *толико* да *поститъ* са Euch 104b 13; *толь* *вельми* оубо *шт(ъ)* *когождо* *насъ* *градъи* *соудни* *изицетъ* · юликоже *боудетъ* *далъ* *комоуждо* *tantum* ... *quantum* Bes

9, 38bβ 5; • еликоже – толико *čim více – tím více*; *чем больше – тем больше*; *je mehr – desto mehr*; – ὅσον – τόσούτων; quanto (magis) – tanto (magis): не елико же ли она течадаше къ нѣмоу • толико онъ оуклаидаше сѧ ѿ ὅσον ... τόσούτων Supr 365,28;

indef. c. gen. *kolikkoli, všichni kteří*; сколько (бы) ни, все, которые; *soviel, alle diejenigen*; – ὅσοι (pl.); quocumque, quotquot, quicumque (pl.): тако же и прочии причетници с(ва)щ(е)нии • елико же сѧ ѿ ѿ него и приложило ихъ ὅσοι ἄν αὐτῷ προσθῶνται NomUsl 24a 3; и принесоша еликоже бѣаше оу него коумирь • сѣребръны и златъы ὅσα ὑπῆρχεν αὐτοῖς εἰδῶλα Supr 6, 27sq; – corroboratum въсь елико, въси елико (кого чесо): въси еликоже ихъ приде прѣжде мене • татие сѣтъ пᾶντες ὅσοι ἦλθον J 10,8 Zogr Mar As (въсь елико ихъ Ostr); повелѣ иномоу принести к нѣмоу все елико же бѣше ѿ него (sc. масла) въ стѣклѣници Ben, Sobol. 130,14; ♦ въ нѣликоже лѣтъ *pokud; пока; solange*; – ἕφ' ὅσον χρόνον; quanto tempore: жена приваждана естъ закон[ъ]ѣ, въ нѣликоже лѣтъ живеть моужь ѿи ἕφ' ὅσον χρόνον 1C 7,39 Christ Slepč Šiš.

2. compar. еликоже и (*stejně*) *jako; (так же) как и; (ebenso) wie*; – ὅσος καί; tantus quantus et, pariter ac: и градъ на • д • оугли стоитъ, дългота его еликоже и широта ὅσον var. add. καί Ap 21,16 Hval (еликаже и Rumj); – in hoc sensu exh.

3. limitativum *pokud, nakolik; пока, насколько; sofern, inwieweit*; – quantum, in quantum, quamdiu, quatenus: Iradze chocu caiati • elicofe zimizla imam eche me bofe postedifi (= и радъ сѧ хоциж кагати, еликоже сѣмысла имамъ ече ма боже пощадиши) Fris III 48; еликоже створисте единомоу сихъ ... мнѣ створисте quamdiu fecistis (Mt 25,40) Bes 39, 314aα 6 et 326aα 21sq (еже же Uvar 169bβ 4, по нѣже ἕφ' ὅσον Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik, ѿльма Supr 123,24); – etiam въ нѣликоже: то в нѣликоже в(о)жиа м(и)л(о)сть • дала естъ комоуждо in quantum Bes 6, 24bα 12 (в нѣколико Synod 23a 14); ♦ еликоже (силоѿ) могъ vel могъы ut vel (in)quantum vel virtute qua possum, (in)quantum valeo vel sufficio: еликоже оудържати изъикъ можемъ inquantum ... praevalemus Bes 6, 25aα 22; ѿт(ъ)вѣщаваше еликоже могъы г(лаго)ла virtute qua poterat Bes 19, 97aβ 10 (крича велми Uvar 54bβ 21, елико могъи Synod 80b 22); – etiam въ нѣликоже могъ: с(ва)тъиѧ же таинъы вѣзглашають ... и силоу же въ нѣликоже можетъ • исповѣдають quantum

praevalent Bes 29, 190aβ 8sq, еликоже моцно Synod 158b 3;

correlative еликоже – по толикоу *nakolik – tím (vice); насколько – тем (более); enwiefern – desto (mehr)*; – каѣ' ὅσον – κατὰ τόσούτο; quantum – in tantum: и елико же не бес клатѣы • они бо и бес клатѣы сѣтъ • иерей бѣвше • сѣ же сѣ клатѣож ... по толикоу лоучъшоу завѣтоу • бѣистъ обрачъникъ к(соу)с(ъ) каѣ' ὅσον ... κατὰ τόсούто Hb 7,20 Slepč Šiš (елико ... по толикоу Christ).

ЕЛИКОЖЕ pron. rel. absol.

occurrit in Mar Slepč Šiš Nom Bes

pl. (*všichni*) *kdo, kdokoli* aut (*všechno*) *co, cokoli; (все) кто, кто (бы) ни* aut (*все*) *что, что (бы) ни; (alle) die, wer immer* aut (*alles*) *was, was immer*; – (пᾶντες) οἱ, ὅσοι aut (пᾶντα) ἅ, ὅσα; (omnes) qui, (omnes) quicumque, (in quantum) aut (omnia) quaecumque, quae: и шѣдъше раби ти на поугти • сѣбраща всѧ еликоже шѣретоша • злыѧ же и добрыѧ omnes quos invenerunt (Mt 22,10) Bes 38, Uvar 155aα 16 (въсѧ ѿже пᾶντας οὓς, var. ὅσους Mar Zogr^b As Ostr Nik); елико же не подобънѣ • елико же въмѣстиша шѣразъ • да вѣлазили бѣша въ ц(ъ)рк(ъ)въ • непѣщюущю сѣмоу довлѣти имъ на показание ... то всѧ дѣла та ... да сконъчаютъ ὅσοι δὲ ἀδιαφόρως ἠνεύχαν καὶ ... ἀρκεῖν αὐτοῖς ἡγῆσαντο NomUsl 31b 18, еликоже ... еликѣ Jas 23a 11; i въспомѣнетъ вамъ въсѣ еликоже рѣхъ вамъ пᾶντα ἅ (var. ὅσα) εἶπον J 14,26 Mar (в'сѣ ѣже Zogr As Ostrbis Nik, въсь еже Sav); показажще • срачица • и ризы • еликоже творѣше сѣ ними сѣщи срѣна ὅσα ἐποίει A 9,39 Slepč Šiš (се и елико Hilf, елико Ochr Mak).

ЕЛИКОЖЕ c. gen. v. sub ЕЛИКОЖЕ adv. num. supra

Exh.

Сѣ. елико pron., иже, еже pron.

ЕЛИКОЛИКЪ adj. pron.

occurrit in Christ

jak veliký; какой величины; wie groß; – πηλίκος; quantus: видите же, еликоликъ сѣ, ѿмоуже и десѣтиноу дасть авраамъ πηλίκος Hb 7,4 Christ (же ли толикъ Slepč Šiš). – Exh.

Сѣ. еликъ, толикъ

ЕЛИКРАТЪ adv.

occurrit in Mak

*kolikrát; сколько раз; wievielmál; quoties; – non nisi in iunctione еликратъ аще *kolikrát(koli), kdykoli; сколько раз, всякий раз когда; wievielmál, sooft; – ὅσας ἔαν; quotiescumque: еликратъ аще ѣсте хлѣбось · и чаша [си]сн пиете · смр(ь)тъ г(оспо)дна исповѣдате ὅσας γὰρ ἔαν ἐσθίητε 1С 11,26 Mak (елькратты бо аще Christ, елѣкратъ аще Ochг, елѣкрат.. (б)о ащ(е) En, елишды бо аще Slepč, елиши бо аще Šiš).* – Exh.*

Ср. ЕЛИКО аще sub ЕЛИКО sub А 1, ЕЛИШДЪ, ЕЛЪ КРАТЪ sub ЕЛЪ

ЕЛИКЪ pron. rel.

occurrit in Ev Psalt Cloz Supr Ryl FragHilf Apost (incl. Grš En) Parim Gl Služ Const Naum Sud Nom Bes Ben; nonnumquam non est certum, utrum ЕЛИКЪ ЖЕ an ЕЛИКЪЖЕ agatur; in Ben semel post praep. ВЪ НЕЛИ- invenitur

1. *všechen (každý) kdo, kdokoli, kterýkoli aut všechno co, cokoli; все кто, кто (бы) ну aut все что, что (бы) ну; aller der, wer immer aut alles was, was immer; – ὅσος, ὅς; qui, omnis qui, cunctus qui, quicumque, quisquis, quotquot: и елици законьно сыгрѣшише, закономъ соудеть се ὅσοι R 2,12 Šiš (елико Christ Ochг Slepč Mak); и абие сажжтъ · елици немоцѣни Slepč-Mosk ба 2; примышлани оубо мжкы еликы хоштеши τιμωρίας ὅσας βούλει Supr 12,22; даждь емоу елика ти трѣбоуеъ Ben, Sobol. 130,11; – еликъ аще, еликъ иже ὅσος (ἐ)άν, ὅσος; quicumque, quisquis, universus quicumque: елико аште оуслышитъ г(лаго)лати иматъ ὅσα ἂν ἀκούσῃ J 16,13 Zogr Mar Sav Ostr, елико ѣже As;*

corroboratum въсь еликъ πᾶς ὅσος, πᾶς ὅς, ὅ; omnis qui, universus qui, cunctus qui, omnis quicumque: десатинж даж · всего елико притажж πάντα ὅσα L 18,12 Zogr Mar As Sav Ostrbis; вса гадите ... елика подъ небеси, и елика на земли, и елика въ водахъ Const 10, Lavrov 16,3 et 4 (въса ... елико ... и елико ... и елико ms. 1469, Lavrov 52,3 et 4).

2. *jak veliký, jak mnohý, jaký; какой величины, как много, какой; wie groß, wie häufig, welch; – ὅσος; quantus: и еликж ми подаси силж оум'нжж и тѣле(сн)жж · троуждж са Ryl 7ба 1; повѣмъ вамъ ... елико створи (sc. богъ) д(оу)шн моен ὅσα quanta Ps 65,16 Sin Pog Bon, елика Lob Par; слышахъ ... о мжжи семъ · елико зло створи*

с(ва)тымъ твоимъ ὅσα κακὰ A 9,13 Slepč (елико зла Hilf Grš Ochг Mak Šiš); ♦ елико врѣма *jak dlouho, pokud; как долго, пока; solange; – ὅσον χρόνον; quanto tempore: елико врѣма съ собою имжтъ жениха · не имжтъ постити са ὅσον χρόνον Mc 2,19 Zogr Mar; • елика сила естъ co sily stačí; что есть силы; soweit die Kräfte reichen; – κατὰ δύναμιν; pro virili: тожде 1 ты створи · елика сила ч(ловѣч)ска естъ κατὰ δύναμιν ἀνθρωπίνην Cloz 9а 36 (противж силѣ своим Supr 423,15);*

correlative ТОЛИКЪ – еликъ τοσοῦτος – ὅσος; tantus – quantus: что можеши толико дати · елико тѣштиши са отати τί τοσοῦτον ... ὅσον Supr 87,17.

3. *pouhý; простой, (всего) лишь; bloß; solus: и творещемъ имъ м(о)л(и)твоу · въ неллицѣ мгновени шка испльнише се вси съсоуди масла Ben, Sobol. 130,23; – in hoc sensu exh.*

Ср. ЕЛИКЪЖЕ, ЕЛИКО pron., ИЖЕ

ЕЛИКЪЖЕ pron. rel.

occurrit in Zogr Nik^b Supr Rumj Naum Bes; nonnumquam non est certum, utrum ЕЛИКЪЖЕ an ЕЛИКЪ ЖЕ agatur; in Bes semel post praep. ВЪ НЕЛИ- invenitur

1. *všechen kdo, kterýkoli, všechno co, cokoli; все кто, кто (бы) ну, все что, что (бы) ну; aller der, der immer, alles was, was immer; – (πᾶς) ὅσος; qui, (omnis) quicumque, quisquis: сътвориша емоу еликоже хотѣша ὅσα ἤθελον Mc 9,13 Zogr (елико Mar Nik); все еликоже var. Nik^b ad въсѣ елико рече · иоанъ о семь истина еѣ πάντα δὲ ὅσα εἶπεν J 10,41 Zogr Nik^a, въсѣ же елико Mar; мало еw азъ вѣдѣ · елико же ми сами блаженныи ш(тѣ)ци сказаше Naum 308аβ 31; тако все шт(ѣ)слоужн в(ог)оу въ показани · еликоже са чюаше в(ог)а неврѣдовавши въ грѣсѣхъ totum ... quidquid Bes 33, 225аβ 5; – еликъже аще ὅσος ἂν; qui: елико же ми аште вѣложитъ богъ · повѣдѣ ти ὅσα δ' ἂν ἐμβάλῃ Supr 299,19.*

2. *jak veliký, jaký; какой величины, какой; wie groß, welch; – quantus, (in quantum): да въ нелкоуже мѣроу свою испльнъ с(ва)т(ы)хъ книгъ разоумѣлъ бы quantum ad mensuram propriam Bes 15, 77бβ 21sq, въ еликъже мѣроу Uvar 48аа 10sq (нѣ в коюже мѣроу Synod 66а 13); елико оуже (pro еликоуже) силою хоцетъ и можетъ кждо · да тѣло свое либѣвити in quantum virtus suppetit Bes 16, 83ба 19,*

еликоюже силою хощеть и можетъ Uvar 50bβ 20, еликоюже силою хощете и можете Synod 70a 16; къ тѣмъже радостѣмъ · елико оуже (pro еликоюже) силою можемъ · пощениемъ да покрѣпимъ сѧ in quantum possumus Bes 16, 84aα 3; да б(о)жиа врагы · и своѧ елико оуже (pro еликоюже) могоуть силою · да извѣють (sic pro извѣють) ꙗ quanta possent virtute Bes 38, 289aβ 20sq (еликоже Synod 238a 24); самъ оубо с(вѧ)т(ы)хъ бытию · елицѣмъ же можетъ щедреніемъ слоужити quanta valet largitate Bes 20, 112aβ 10, елицѣмъ же можетъ щедротами слоужитъ Uvar 63ba 25;

еликъже и *tak veliký jako; такой величины как; so groß wie; – ὅσος (καί); tantus quantus et: и градъ на ·д· оуглы стоитъ · и долгота ѿго елика же и широта τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον (var. add. καί) τὸ πλάτος Ap 21,16 Rumj (еликоже Hval).*

Exh.

Сф. ЕЛИКЪ

ЕЛИМОЖЕ v. ЕЛЬМАЖЕ

ЕЛИСАФЪ in Trin, Sobol. 47,12 v. sub елисаветъ

ЕЛИОУЖЕ, ЕЛИЮЖЕ adv. temp.

occurrit in Bes

елиоуже, елиюже et елиюже краты *kdykoli, kolikrát; когда (бы) ни, сколько раз; sooft, wievielmal; – quoties: да елиоуже шт(ъ) злыихъ чл(о)в(ѣ)къ · нѣчто стражемъ · оучению поустимъ сѧ паче · а не на шт(ъ)мыщение злоу quoties Bes 16, 81bβ 15 (еликоже Synod 68b 24sq, елишды же Uvar 50aα 3); елиюже кого ш грѣсѣмъ обличимъ и покажемъ · ꙗко и копча дѣлѣмъ ш неплодовитѣ дрѣвѣ копаемъ quoties ergo Bes 31, 209bβ 23sq (или ꙗкоже Synod 174a 18, елишды же Uvar 114aα 31); елиюже краты оучениемъ ѿго · къ любѣви вѣчнѣи тихостию шбератимъ сѧ · елиюже шт(ъ) зельнышхъ вѣщинъ вѣлнъ шт(ъ)лоучимъ сѧ · что ино тѣмъ ꙗзгы въ мрежи вѣры рыбы къ брегоу влечемъ сѧ quoties ... quoties Bes 24, 153aα 23sq et 153aβ 4sq (ельже краты ... ꙗгда Uvar 83aβ 24sq et 27, еликоюже краты ... елико аже sic Synod 125a 14 et 16); да елиюже краты чюдною силою что*

сътворитъ сѧ · миѧилъ посланъ сказаетъ сѧ quoties Bes 34, 241aα 21 (елижъдыже Uvar 129bβ 17sq, еликоже краты Synod 198b 24sq). – Exh.

Сф. ЕЛИШЪДЪ

ЕЛИШЪДЪ in Ex 2,22 Zach v. sub елишдъ

ЕЛИЦИ v. ЕЛИШЪДЪ

ЕЛИШЪДЪ, ЕЛИШЪДЪЖЕ adv.

occurrit in Christ Slepč Šis Služ BesUvar; in Christ Slepč -ШДЪ, in Šis -ци, in Služ -ЖДЪ, in BesUvar -ШДЪ et -ЖДЪ legitur; in BesUvar etiam ЕЛИЖЪДЪЖЕ invenitur

kolikrát, kolikrátkoli, kdykoli; сколько раз, когда (бы) ни; sovielmal, sooft; – quoties: мы же елишды телесныѧ мысли шт(ъ) (pro ш) своихъ(ъ) грѣсѣхъ(ъ) свѣршамъ(ъ) · и елишды на вѣспоминан(и)е грѣхъ(ы) преже створенъѧ приводимъ(ъ) · ꙗко и неплодовитомъ дрѣвѣ шплотъ сѣмъ гноемъ(ъ) прилагаемъ(ъ) quoties ... quoties Bes 31, Uvar 114aβ 16 et 18 (ель краты ... ель краты Pogod 210aβ 2 et 5sq, елико краты ... елико краты Synod 174b 3sq et 5); елишды же ш грѣсѣмъ обличимъ и покажемъ · ꙗко и винара дѣлѣмъ(ъ) копаемъ ш неплодовитѣ (sic) дрѣвѣ quoties ergo Bes 31, Uvar 114aα 31 (елиюже Pogod 209bβ 23sq, или ꙗкоже Synod 174a 18); да елишдыже шт(ъ) злыихъ(ъ) чл(о)в(ѣ)къ нѣчто постражемъ(ъ) · къ оучению по(оу)стимъ сѧ паче · а не на шт(ъ)мыщение злоу quoties Bes 16, Uvar 50aα 3 (елиоуже Pogod 81bβ 15, еликоже Synod 68b 24sq); да елижъдыже чюдною силою что створитъ сѧ · миѧилъ посланъ сказаетъ сѧ quoties Bes 34, Uvar 129bβ 17sq (елиюже краты Pogod 241aα 21, еликоже краты Synod 198b 24sq); ~ eodem sensu елишды аще ὁσάκις ἑάν; quotiescumque: се творите, елишды ю (sc. чашоу) аще пиете, вѣмоу вѣспоминаніе ὁσάκις ἑάν πίνετε 1C 11,25 Christ (ели ж аще Ochг, елькраты аще Slepč En Šis, се творите и пите Mak); елишды бо ащ-е-сте хлѣбосъ ... сѣмрѣтъ господна исповѣдасте ὁσάκις γὰρ ἑάν ἐσθίητε 1C 11,26 Slepč, елици бо аще Šis (елькраты бо аще Christ, елькратъ аще Ochг, елькрат.. (б)о ащ(е) En, еликратъ аще Mak), елижды бо аще SlužSofb, Orlov 197,9. – Exh.

Сф. ЕЛИОУЖЕ, ЕЛИКО КРАТЪ, ЕЛЬ КРАТЪ sub краты et sub ЕЛЬ

ЮЛЬ adv.

occurrit in Psalt Christ Ochр En Slepč Šiš Bes

jak; как; wie; quam; – non nisi in iunctionibus apparet:

юль далече *jak daleko, o kolik; как далеко, на сколько; wie weit, um wieviel;* – каѡ' ѡсов; quantum: ель далече отъстоѡтъ въстоци отъ западъ · оудалилъ естъ отъ насъ безаконнѣ наша каѡ' ѡсов ἀπέχουσιν Ps 102,12 Sin Pog Bon Lob Par;

юль краты, юль кратъ *kolikrát(koli), kdykoli;* сколько раз, когда (бы) ну; *wievielmal, sooft;* – ѡсѡхис; quotiescumque, quoties: се творите елькраты аще пиете къ мое въспоминание ѡсѡхис ѡвн пѣнѣте 1С 11,25 Slepč, юль крати Šiš, ельк.. En (елишды ю аще Christ, ели ж аще Ochр, се творите и пиете sic! Mak); елькраты бо аще вѣсте хлѣбъ съ ... съмъртъ г(осподь)ню исповѣдаете ѡсѡхис ѡвн ѡсѡнѣте 1С 11,26 Christ, елькратъ аще Ochр, елькрат.. (б)о ащ(е) En (елишды бо аще Slepč, еликратъ аще Mak, елиши бо аще Šiš); мы же юль краты телеснѣи мѣсли шт(ъ) свонхъ грѣховъ въспрѣшаемъ · юль краты на въспомановение и грѣхы прѣже творенѣа приводимъ · ꙗко и неплодовитоу-оумоу древоу шплотъ ... прилагаемъ quoties ... quoties Bes 31, 210аѢ 2 et 5sq (елишды ... и елишды Uvar 114аѢ 16 et 18, елико краты ... елико краты Synod 174b 3sq et 5); ан(е)ли же и сълеми соутъ и предъ нимъ стоѡтъ · ꙗко юль краты сълеми идоутъ и прѣдъ нь текоутъ (quolibet missi veniant) Bes 34, 247аа 15;

correlative толь краты – юль краты (юль краты – толь краты) *tolikrát –olikrát, kdykoli –tehdy;* столько раз – сколько раз, когда (бы) ну – тогда; *sovielmal – wievielmal, sooft – da;* – toties – quoties, quoties – toties: оноу же толь краты веригы съпадахоу ... юль краты жена юго приношааше слоужьбоу за раздрѣшение д(оу)ши юго toties ... quoties Bes 37, 283аа 6sq (толико краты ... еликоже краты Synod 233а 7); юль краты юмоу слоужьбоу своѣа моукы приносимъ · толь краты намъ на разд(р)ѣшение нашу (pro наше) моукоу юго шбнавлѡемъ quoties ... toties Bes 37, 282ба 22 (елико краты ... толико краты Synod 232b 19); – толь вельми – юль вельми *tím vice – čím vice; тем больше – чем больше; desto mehr – je mehr;* – tanto – quanto: и толь велми твѣрди ш невидимѣхъ бѣли бѣша · юль велми ꙗ на истиноу оупованиѡ видимо шѣтѡваниѡ подѣймоут(ъ) *tanto solidior ... quanto eum ...*

promissa fulcirent Bes 32, Uvar 119ба 13sq (толь велми ... юльже велми Pogod 221ба 24sq, толико велми ... еликоже велми Synod 183b 3).

Exh.

Сѣ. юльже, коль, толь, како

ЮЛЬЖЕ adv.

occurrit in Bes; in BesUvar semel etiam **ШЛЬЖЕ** legitur

non nisi in iunctionibus apparet:

юльже мѣноши *kdokoli, všichni kleri;* кто (бы) ну, все которые; *wer immer, alle die;* – quotquot: и юльже мнози х(ристосо)вою кровью искоуплени юсмъ · оудове томоуже великомоу иерешви бѣваемъ quotquot Bes 31, 213ба 4 (еликоже(е) мнози Synod 177а 2sq); – hoc testimonio exh.;

юльже краты *kdykoli;* когда (бы) ну; *sooft;* – quoties: юльже краты оучениемъ юго къ вѣчнѣи любви тихостѣю шбратимъ са ... что ино тѣчию ꙗтъ въ мрѣжа (sic!) вѣрѣ рѣбѣи и къ врѣгоу влечемъ са quoties Bes 24, Uvar 83аѢ 24sq (еликоже краты Pogod 153аа 23sq, еликоже краты Synod 125а 14); – hoc testimonio exh.;

correlative толь мѣногъ – юльже мѣногъ *tolik –olik;* столько – сколько; *soviel – wieviel;* – tot – quot, tantus – quantus: потрѣба оуже боудеть · да толь многа оурочища рекоутъ · юльже мнози соутъ оудове родащаго са tot ... quot Bes 10, 45а α 2 (толика многа ... еликоже мнози Synod 40а 20); – толь вельми – юльже (вельми, rarissime большьми) *tím (vice) – čím (vice); тем (больше) – чем (больше); desto (mehr) – je (mehr);* – tanto – quanto, tantum – quantum: толь вельми тамо веселѣи къждо · юльже вельми сѣ моученѣи tanto ... quanto Bes 14, 72бѢ 10 (толико велми ... еликоже велми Synod 62а 7sq); – юльже вельми – толь(же) вельми quanto – tanto: юльже велми таже множествомъ мѣслии телѣснѣихъ погнѣтаѣми юсмъ · толь велми подвижнѣе ... м(о)л(и)тѣѣ прилежати достоинни юсмъ quanto ... tanto Bes 2, 8аѢ 22 (югда паче велми ... тольми паче вельми Uvar 6аа 31sq, елико велми ... толико вельми Synod 7b 2).

Сѣ. юль

ЮЛЬКРАТЪ v. sub ЮЛЬ

ЮЛМА adv. et conj.

occurrit in Supr Ilj Christ Služ Const Nom Bes

1. adv. mensurac *nakolik, kolik; насколько, сколько; in wie weit, wieviel*; – ѿф’ ѿсон; quamdiu: юлма оубо сътвористе єдномоу отъ братиа сѣа моа хѣдѣа · то мѣнѣ сътвористе ѿф’ ѿсон (Mt 25,40) Supr 123,24 (по ѿже Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik);

correlative юлма – тольми паче *čim více – tím více; чем больше – тем больше; je mehr – desto mehr; quanto – tanto*: var. елма ad вельми in въ чистотѣ же пребываа, вельми оугажаше богу, толико любимѣ (var. толми паче любезнѣи) вѣмѣ бываше Const 4, Lavrov 5,9; – ни сице – юлма *ani ne tak – jako spíše; даже не так – как скорее; nicht einmal so – um eher*; – оу оуτως – ѿсон; non tantum – quantum: ни сами циі сътвориша идолы отъ нѣа · ни сице оутажчила ихъ (sc. земліж) крѣвь захариина · юл’ма жидове нечѣстие се великое сътвориша оу ... оуτως ѿсон Ἰουδαῖοι Supr 485,13.

2. conj. caus. *protože, jelikož; потому что, так как; weil, da*; – ѿпейдѣ, ѿпейдѣпер, ѿпей, ѿпейдѣн, хѣдѣи, ѿн’ ѿн, диѣ то с. inf.; quoniam, quia, cum, quando, quandoquidem, eo quod, ubi, postquam et: нѣ никтоже дѣтиштѣ обадители · юл’ма не иматъ родни сѣ вѣсѣавѣшааго и ѿпейдѣ Supr 240,19 (не иматъ бо Nom, van Wijk 111,17); не достоитъ ти крѣстиану сѣ нарицати · юл’ма повелѣние непобѣдимыхъ цѣсѣарѣ · оумараютъ тѣ ѿпей Supr 100,11; како сего крѣстиани бога имѣтъ · и еже и мѣста не вѣдѣаше · юл’ма глаголааше съпасѣ марѣѣ и марии ... кѣде положисте и ... не вѣдѣ ли речеши х(ристо)с(ъ) мѣста · юл’ма рече положисте ѿпейдѣпер ѿлеуеу ... диѣ то ѿпейн Supr 304, 7sq et 13; то сѣ оубо юлма подаютъ богъ · глаголѣштинимъ даръ · не властниж глаголѣштинихъ · нѣ потребованиа дѣлѣма слоушѣштинихъ ... питиа оучениоу почрѣпѣмъ водѣ ѿпейдѣпер Supr 312,23; не прости нечѣстааго комиса · юлма дрѣзнѣ на ма се сътворити ми ѿн’ ѿн Supr 231,24; юлма оубо вѣзвѣси сѣ срѣдѣ(ѣ)цѣмъ ... (показа сѣ) юмоу въ снѣ ѿн’ ѿн ѣѣр Ilj 1b 24; не вѣставѣтъ камени на камени

въ тебе · елма не разоумѣ времени постѣщениа твоего eo quod (L 19,44) Bes 39, Uvar 164a 22 (по ѿже ѿн’ ѿн Zogr Mar Nik); пѣтъ створивѣ всен плоти · вѣскр(ѣ)сѣнѣ из мертвѣхъ · юлма не бѣ моцно дѣржиму бѣти истлѣнѣмъ · началниоу жизни хѣдѣи SlužSof^b, Orlov 189,7 (іако Sof^c, Orlov 189,29); ♦ юлма – сего дѣлѣма vel то того ради vel то vel се *jelikož – proto vel hle; потому что – поэтому; weil – darum vel sieh da*; – ѿпей vel ѿпейдѣ – диѣ тоуто vel ѿдоу vel 0; quia vel quoniam – ideo vel ita, quoniam – ita, quando – utique, quandoquidem – 0: юлма оубо домоу не имѣаше владѣка · сего дѣл’ма оубо глаголѣтъ · кѣде хѣштеши оуготоваемъ ти ѣсти пасѣхъ ѿпей ... диѣ тоуто Supr 416,1; не юлма ли аггѣлѣ г(оспод)ѣ вѣсѣдрѣжитѣлѣ юсѣмъ азъ · то того ради вѣдѣ ѿпейдѣ ... диѣ тоуто Supr 122,22; нѣ юлма же вѣ не рачите · нѣ юдначе прѣбываєте въ своѣи зѣлоби · се азъ самъ сѣ прѣдаѣ ѿпейдѣ дѣ Supr 413,23 (om. Cloz 5a 28);

cum notione temp.: елма бо прѣдаа и поврѣже три десѣти динарии · и чѣто рече съгрѣшихъ прѣдаѣ крѣвь неповиннѣ ѿпейдѣ ѣѣр Supr 414,20 (зане Cloz 5b 10); юлма бо зѣло вѣмѣсти сѣ · и прѣдаание при конѣци бѣаше ... тѣгда разоумѣ грѣхъ ѿпейдѣ дѣ Supr 414,26 (понеже Cloz 5b 17); – in hac notione exh.; – cf. понеже, бо sub 1, ибо sub 1, иде sub 1, ижде sub 2, зане, занеже, поне, иега.

3. conj. hypoth. *jestliže; если; wenn*; – ѿ; si: юлма господинъ мой ... вѣсе юсѣтъ далѣ въ рѣцѣ мой ... како мож азъ сътворити неприѣззниоу се дѣло ѿ (Gn 39,8) Supr 366,3; елма бо в(ог)ѣ аггѣлѣ съгрѣшѣшъ не пощаѣѣ, нѣ ... прѣдаѣтъ въ соудъ моучимъ блюсти ... вѣсѣтъ г(оспод)ѣ бл(а)говѣрнѣма шт напасти избавѣсти, неправѣдники же въ д(ѣ)нѣ соудѣнѣи моучимъ блюсти ѿ ѣѣр 2P 2,4 Christ (елико бо Slepē Šiš); елма же ч(ѣ)стѣнѣиша д(оу)ша чл(о)в(ѣ)чѣскы · предѣны юмоу (sc. єпископу) соутъ · паче достоитъ шт(ѣ) вѣсѣхъ · повелѣти юмоу ѿ ѣѣр NomUsf 14b 4; – in hoc sensu exh.; – cf. аще.

Praeter Supr exh.

Cf. юлмаже

ЮЛЪМАЖЕ adv. et conj. et part.

occurrit in Ostr Supr FragZogr Christ Bes; in editione Supr semper ЮЛ(Ъ)МА ЖЕ apparet; in Bes semel etiam ЮЛЪМОЖЕ et ЮЛИМОЖЕ invenitur

1. adv. mensurae, non nisi correlative ЮЛЪМАЖЕ – ТОЛЪМАЖЕ et ТОЛЬ – ЮЛЪМАЖЕ *čīm (vice) – tīm vice* et *tīm – čīm vice*; чем (больше) – тем больше et тем – чем больше; je (mehr) – desto mehr et desto – je mehr; – ὅσῳ – τοσοῦτω; quanto – tanto et tanto – quanto: юлма же оубо немощьнѣи сжпротивьникъ · толма же и бес простыѣа повѣжденъа ὅσῳ οὖν ... τοσοῦτω Supr 371,28; нишии же и маломощьнии ... всегда толь скоро г(лаго)ла б(о)жия послоушають · юлмаже на семь свѣтѣ не имоуть чимъ са величати и веселити tanto ... quanto Bes 36, 268aβ 9, коль скоро ... юлмаже Uvar 146bβ 4, толико скоро ... елмаже Synod 221a 14; и быс(тъ) потом(ъ) толь велми на молитвоу крѣпѣиши · юлмаже оувѣдѣ ш ѡбѣщании tanto instantior ... quanto Bes 32, Uvar 120aα 23sq (толь велми ... юльже велми Pogod 222bβ 9, толико велми ... еликоже велми Synod 184a 23); – cf. коль, кольми, толь.

2. conj. temp. *když, jakmile; когда, как только; als, sobald*; – ἐπεὶ; cum: юл'ма же оубо оутвърдиша свѣтила своа · глаголаша жродивъа ἐπεὶ οὖν Supr 372,22; – cf. югда.

3. conj. caus. *protože, jelikož; потому что, так как; weil, da*; – ἐπειδὴ, ἐπεὶ, ἐπεὶπερ, ὅτι; quoniam, quia, quod, cum, quando, qui: дроуже · даждь ми въ заимъ три хлѣбы елмаже дроугъ ми приде съ пжти ἐπειδὴ L 11,6 Ostrbis (иде Mar As Sav Nik, ижде Zogr); а елма же законъмъ никтоже оправдають са ѡт б(о)га, гавѣ, тако правьдъныи ѡт вѣры живѣ боудеть ὅτι δέ G 3,11 Christ (закономъ же Slepč Ochr Mak Šiš); – cum notione temp.: да юлма же оубо отъвъргосте са своего цѣсара · прѣждѣте оубо нецѣсароуеми οὐχοῦν, ἐπεὶπερ ἠρνήσασθε τὸν ἑαυτῶν βασιλεῖα Supr 435,24; елма же оубо слово показа тако хоташтоуоумоу тѣлеси добрѣ и по чиноу на вьсе дѣиство съставляти са трѣбование естъ очию и азыка ... бѣдно же и необраштемю д(оу)шж моштьнж очесы многы ἐπεὶ οὖν ἐδειξεν FragZogr 1b 7; – cf. иде sub 1, ижде sub 2, понеже sub 1, поню, заню, занеже, бо sub 1.

4. part. *kéž; хоть бы; wenn doch*; – lat. modus coniunctivus: гадю бо плъть насыщаютъ са · юлма же и д(оу)ша ѡживляетъ са pio opere spiritus nutriatur Bes 4, 17aα 10, юлиможе Uvar 10bβ 27;

ТАИНЪА НЫНѢ СОУЩА ВАША · ЮЛЪМОЖЕ [НЫ] ВИДИТЕ (pro -тъ, sc. съвѣдѣтель) · да гавить га прѣдъ всѣми occulta nunc bona vestra esse videat Bes 4, 16bβ 22, елмаже Synod 17a 3sq (юли sic! Uvar 10bβ 19).

Practer Supr exh.

Cf. ЮЛЪМА

ЮЛЪМИ adv.

occurrit in Supr Apost (incl. En) Zach

correlative НЕ ТОЛЬМИ – ЮЛЪМИ *ne tak – jako; не так – как; nicht so – wie*; – οὐ τοσοῦτον – ὅσον; non tam – quam: не тол'ми богочѣстно отъвѣшташа · юлми врачьено οὐ τοσοῦτον ... ὅσον Supr 314,13; – comp. – юльми с. comp. (*tīm*) – *čīm*; (*тем*) – *чем*; (*je*) – *desto*; – comp. – *каѣ'* ὅσον; comp. – quanto: большии бо славѣ паче мосца съподоби са (sc. исоусъ христосъ), елми ващью ч(ъ)сть храма имать сътвори иго каѣ' ὅσον Hb 3,3 Christ Ochr En Slepč Šiš, ежеми (sic!) Mak; – юльми – тольми *čīm – tīm*; *чем – тем*; *desto – je*; – *каѣ'оти* – *тосоутъ*; quanto – tanto: юлми же га съмѣрахъ толми же боле бывахоу и възможахоу зѣло каѣ'оти дѣ ... тосоутъ Ex 1,12 Zach (елико Grig Lobk);

юльми сѣло *namnoze*; *очень; vielfach*; – ἐπὶ πολύ; *admodum*: юлми зѣло неизвѣста юсмъ · ти по истинѣ жтроба ма прѣдае ἐπὶ πολύ Supr 242,2 (нж Hom, van Wijk 112,1).

Exh.

Cf. ЮЛЪМИЖЕ, ЮЛИКО

ЮЛЪМИЖЕ adv.

occurrit in Supr

non nisi correlative НЕ ТОЛЬМА – ЮЛЪМИЖЕ *ne tak – jako; не так – как; nicht so – wie*; – οὐ τοσοῦτον – ὅπόσον; non tam – quam: ѡ многообразьнааго дъни ... паче же не толма врѣднѣв · юлмиже исцѣливъ μαλλον дѣ οὐ τοσοῦτον πλέξασα, ὅπόσον θεραπεύεσσα (sc. ἡμέρα) Supr 429,20. – Exh.

Cf. ЮЛЪМИ, ЮЛИКО

ЮЛЪ adv.

occurrit in Ev; in Ostr Nik ЛѢ invenitur

sotva; едва; каум; – ἥμι-; semi-, *vix*: i въ разбоиникъ вѣпаде ... i оставьше i елѣ живѣ

сжштѣ ἡμιθανῆ semivivum L 10,30 Zogr Mar As Sav, лѣ Ostr Nik. – Exh.

Cf. ЮДѢВА

ЮЛѢЖЕ v. sub ОТЪНИЛИ

ЮЛУМА v. ЕЛЪМА

ЮМ– v. etiam ИМ–

ЮМ(Ь)МАНОУИЛЪ, ЮНЬМАНОУИЛЪ v. ЕМАНОУИЛЬ

ЮНЬФАРЪХЪ in 2C 11,32 Šiž v. sub ЕФАНАРЪХЪ

ЮПАВЛИ in Ex 14,2 Zach v. sub ЕПАВЛЬ

ЮПИТЕМИА, ЮПИТИМИА v. епитимиа

ЮПРЕМ– v. ефрем–

ЮРЕ v. юже

ЮРОДЪ, –а m., nom. propr.

occurrit in Bes

Herodes; Ирод; Herodes; – gr. Ἡρώδης; Herodes: строящю же · понь(тъ)скомоу пилатоу юдеуши · дѣтоу ю же часть галилѣю юродови tetrarcha autem Galilaeae Herode (L 3,1) Bes 20, 98bβ 21sq (юродоу Ἡρώδου Zogr Mar As Sav Ostr Nik, Uvar 58aβ 15, Synod 84b 6). – Exh.

Cf. иродъ sub б)

ЮРЪМ– v. ерм–

ЮСЕ v. есе

ЮСЕНЬ, –и f.

occurrit in Const

podzim; осень; Herbst; autumnus: пакы же анис

УТ(Ъ)ВѢЩА · не под(о)бно юс(тъ) въ есень цвѣтъ ИСКАТИ Const 5, ms. 1469, Lavrov 44,7, въ ОСЕНЬ Lavrov 6,15. – Exh.

ЮСЕНЬНЪ, –ын adj.

occurrit in VencNik, ubi УСЕН– invenitur

podzimní; осенний; Herbst-; autumnalis: въ УСЕНЬНАА же времена слѣгү призвавъ великаго и вѣр'наго VencNik 8,51. – Exh.

Cf. ЮСЕНЬСКЪ

ЮСЕНЬСКЪ adj.

occurrit in Christ Šiž, in Christ ОСЕНЬ– invenitur

podzimní; осенний; herbstlich; – φθινοπωρινός; autumnalis: сии соутъ скверьныи ... дрѣва ЮСЕНЬСКА, безплоднаа, двоицею оумьрьшаа, искорѣнована дѣνδρα φθινοπωρινά Jud 12 Šiž, ОСЕНЬСКА Christ. – Exh.

Cf. ЮСЕНЬНЪ

ЮСТВО in Hom v. ЮСТЬСТВО

ЮСТЬСТВИЕ, –ия n.

occurrit in Supr Bes

1. *přirozenost; природа, естество; Natur, Natürlichkeit; – φύσις; natura: ти к'то хоштеть о томъ пытати ноудѣ сѣ · а не по свѣтѣимъ хода словесемъ · то и юстьствиа · [а] словеса имиже сѣ кычитъ · гор'ко прѣтрѣгнетъ · и богословьнаго охочуитъ закона тоῦς τῆς φύσεως λόγους Supr 338,10.*

2. *bytí, bytnost; существование, сущность, бытие; Sein, Existenz; – essentia: шбращьше сѣ нечѣстивии · не боудутъ · нъ не ꙗко штиноудъ не боудутъ въ юстьствии · нъ оубо не боудутъ въ нечѣстивии грѣха in essentia Bes 32, 216aβ 11sq.*

Exh.

Cf. ЮСТЬСТВО

ЮСТЬСТВО, –а n.

occurrit in Euch Supr Christ Hom Clem Napis Bes Nicod; in Hom ЕСТВО scribitur

1. *přirozenost; природа, естество; Natur,*

Natürlichkeit; – φύσις; natura, (humanitas): ни ли то само кестьство[у] наоучаетъ васъ, яко моужь оубо, аще власти растить, неч(ь)сть юмъ кестъ ѣ φύσις αὐτῇ 1С 11,14 Christ (родъство Slepč Šiš); оузырѣвъ братиѣ и приснаго брата веныамина ... брата и кестьствомъ и оумомъ тѣ φύσει Supr 367, 29; сего дѣлама бо сыниде сынъ б(о)жини · да сѣстроитъ наше кестьство съ богомъ ἡμῶν τὴν φύσιν Supr 423,9 (родъ Cloz 9a 29sq); нъ изволивъи ... не прѣзырѣти гыблѣщааго ни блѣдащааго оставивъ (pro -вити) · приобѣщилъ еси плъти · и крѣве естѣст'ва твоего Euch 78b 8; прими вл(ады)ко ... заблѣждыше ти овѣча ... егоже искы погыбѣша · земьнѣ естѣствѣ · стран'но сѣ причета Euch 84a 11; аште тако владыи кестъ въ чловѣчьскѣ кестствѣ ... все могои кестъ въ божьствѣ in humanitate Nicod 20, Stojanović 110,15 (въ чл(о)в(ѣ)цѣхъ Novg 260aβ 3sq); г(лаго)ла же б(о)ж(ь)ств(ь)ноу и чл(овѣ)чю · въ едино лице сѣвѣкоуплѣж сѣ иво и сѣвѣкоуплѣши сѣ шѣ естѣствѣ въ едино · единого х(ристос)а ... скон'частѣ αἰ εἰς ἐν συνδρομοῦσαι φύσεις Napis 98a 8;

(*přirozená*) *vlastnost, povaha; природа, характер; (natürliche) Eigenschaft, Natur*; – φύσις, ιδιότης; natura, dignitas: сѣмотривъ бо кестьство тоа земьа · яко стоудень велика кестъ въ неи τὴν φύσιν Supr 89,3; оумрътвиевъ сѣ самохотыж · яко ... несамовольнѣ доушж имъ · и кестьствѣнааго кестьства измѣненѣ имъ бѣхъма тѣς φυσικῆς ιδιότητος ἀπὸ ἀλλοτρίου Supr 273, 14sq; не бо нъ кестьствомъ дѣло велико (sc. дѣвѣство) φύσει Supr 371,6; яко брашно плътною югда въ жтробѣ слоузь имѣишшоу зьль въпадѣтъ · паче продлжитъ неджгъ · не своимъ кестьствомъ нъ неджгы жтробы οὐ παρὰ τὴν οἰκείαν φύσιν Supr 421,16 (своеиꙗ силоиꙗ Cloz 8b 6); творимое (quod milites Iesum veste purpurea circumdederunt) же бывааше на оукорѣ · притѣча же бѣааше по кестьствоу цѣсарьства κατὰ φύσιν Supr 435, 8sq;

cf. родъ, родѣствие, родѣство.

2. *byť, přítomnost; существование, бытие, присутствіе; Existenz, Dasein*; – praesentia: нѣсть сѣе рече кестьствѣмъ плътныимъ · иже оубо николиже кромѣ бѣ соушѣствѣемъ б(о)ж(ь)ства per praesentiam carnis ... per praesentiam maiestatis Bes 21, 134ba 3sq; – in hoc sensu exh.; – cf. сѣшѣствие, сѣшѣство sub 3.

3. *jsoucnо, živel, látka; бытие, стихия, материя; Sein, Element, Stoff*; – οὐσία, φύσις;

substantia, natura, elementum, materia: и непрѣходима естѣства · прѣходима авиша сѣ τὴν ἄβατον οὐσίαν βάσιμον ἔδειξαν Euch 1b 6sq (de aquis maris Rubri); и повелѣныа дѣло быстѣ · бездоушное кестьство (sc. воды) · доушная животная изнесе ἡ ψυχὸς οὐσία Supr 495, 25sq; рѣкы ... сташа помръзѣша · макъкое же кестьство водное · каменение подраживо прѣтвори сѣ τοῦ ὕδατος φύσις Supr 90,10; и тако прѣбываитъ по естѣствоу огньнооуоумоу κατὰ τὴν τοῦ πυρὸς φύσιν Supr 95, 2sq.

4. *věc, skutečnost; вещь, действительность; Sache, Wirklichkeit*; – прѣѣма; ges: не мошѣтна и чоудна вѣштаеши · и бѣхъма не видима естѣства · како бо можетъ · въ затворенахъ двѣрехъ плъть проити ἀπὸ πρᾶγματα Supr 502,1; – in hoc sensu exh.; – cf. вѣшѣство, рѣчѣ sub 2.

5. *stvoření (coll.), tvorstvo; тварь (coll.), создание; Geschöpf, Geschöpfe (pl.)*; – φύσις; natura, creatura: ѡ дже блаженъи · югоже ... вельмѣжа любатъ · мѣжи же и жены и въсе кестьство · и тварь чловѣчьска · стражъ иматъ πᾶσα φύσις καὶ κτίσις ἀνθρώπων Supr 354,7; прѣдаеши ... моревн запрѣштаишѣааго · кестьствоу въсеомоу владыкѣ τὸν τῆς φύσεως ἀπάσης θεοπότην Supr 412,7 (вѣсѣкои тварі Cloz 4b 35);

tvor, bytost; существо, создание; Geschöpf, Wesen; – φύσις; natura, creatura: а сѣ небесе затъ обѣштаваеши ми привести · то кое кестьство невѣсѣнъиныхъ брака желѣе ποῖα φύσις Supr 237,6, ество (sic!) Hom, van Wijk 110,6; югда боязнь и страхъ · объметъ земьнааго · въсе юго естѣство абие вѣзмѣштаетъ Supr 471,21; хвалоу яко шт(ъ) словесна ества сѣдѣтелеви его словеси б(о)жию словѣмъ (възвѣдѣмъ supplendum est) Clem 8, Vaš. 79,21;

cf. сѣтворение sub 4, тварь.

КЕСТЬСТВЪНЪ, -ын adj.

occurnt in Supr G1 Napis

přirozený, přírody (gen.), (od) přirozenosti; естественный, природы (gen.), от природы; natürlich, Natur-, von der Natur; – φυσικός, τῆς φύσεως; naturalis, naturae (gen.): по двюю же дънью или по трѣхъ · кестьствѣныа ради тѣлесн потрѣбы ослабѣла исхождааше ис пештеры тѣ φυσικῇ τοῦ σώματος χρεῖα Supr 289, 7sq; а не вьнѣ тоажде чѣсти сыновн слово причаштаемо кестъ · не бо ни начьномо ни

прибываиште ... нъ кестъствъно и самотворно по истинѣ τὴν ... τιμὴν ... φυσικὴν καὶ ἰδιοκτητόν Supr 327, 21sq; еже исцѣлѣти кестъствъныа съблзны · еже раздрѣшити страшъныа жъзы ... дѣло твоѣа силы кестъ тѣ тѣс φύσεως σφάλματα Supr 249, 20sq; творитъ всего не знати · и себе и ближънаа · и кестъствъныа законы τοὺς ... τѣс φύσεως νόμους Supr 411, 25sq (тѣлесънаго обычаѣ Cloz 4b 13); и цѣлитель кестъствънѣ дръжимъ бѣаше · не кончати своего хытростънааго дѣла ὁ θεραπευτῆς τѣс φύσεως Supr 431, 22; еже есть раздѣлено сжъцъствомъ · ѡбщениемъ естъствънымъ съвъкоуплѣж тѣ κοινωνία ἐνοῦμεν τѣс φύσεως Napis 95b 16; и да приметъ ю тма естъствъна и семр'тъ σκότος καὶ σκιά θανάτου tenebrae Job 3,5 ms. Viti G1 (om. ms. Nov II).

cf. родильнъ, родительнъ, родительскъ sub 2, тѣлесънъ sub 2

кестеръ v. етеръ

кёу- v. ек- vel еу-

кёф- v. ет-

кёфимиа v. еуфимиа

кёфихариа v. епихариа

кёфракъсъ v. офазъ

кёхати v. гахати

кёхениа v. нохониа

юще adv. et conj. et part.

occurrit in Ev Psalt Euch Fris Cloz Supr Chil Apost (incl. Gr̃ En) Apoc Parim Gi Služ CanMis Clem Dim Const Chrabr Naum Nom Venc VencNik Bes Nicod Vit Ben; in Lob Par Zach (solum bis) Gi CanMis VencNov VencRom оуе legitur

A. adv.

1. temp. *ještě, dosud; еще, пока; noch, bisher*; – *ѣти, ἀχμήν; adhuc, ultra: нъ бѣ на мѣстѣ еште ·*

*идеже сѣрѣте i мар'та ѣти J 11,30 Zogr Mar As Sav Ostr; сынъ же ... еште дыхааше ѣти Supr 80,11; еште ли са отъмештеши не хота слышати ἀχμήν Supr 231,13; еще бо плѣтъци есте ѣти 1C 3,3 Christ (единако Slepč Šiš); ибо остало кестъ еще соуботъство людьмъ б(о)жиюмъ ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμός Hb 4,9 Christ Slepč, юще Šiš; оуе брашноу соуцоу въ оустехъ ихъ ѣти Ps 77,30 Lob Par (i одъначе sic! Sin, иначе Pog, единначе Bon); иже бо истинъ не любитъ · юще малы знаютъ ю adhuc Bes 14, 71aβ 13; ♦ юще быти a) *dosud žít, býti ještě naživu; быть еще жив, в живых; leben noch, am Leben sein*; – (adhuc) *superesse, exsistere: ѡт(ъ) вѣрнаго моужа ютера иже нынѣ юще кестъ qui nunc superest Bes 12, 56ba 4* (иже сице есть Synod 49b 2sq, deest Uvar 36aa 32); нъ ты · о нихъже съвѣдѣтель-ю-ще соутъ de quibus testes exsistunt Bes 38, 299ba 22; юдина именемъ ромоула · и дроугага · гаже нынѣ юще кестъ quae nunc adhuc superest Bes 40, 323ba 4, и еще естъ Uvar 177aβ 20; – b) *být přítomen; присутствовать; anwesend sein*; – *praesto esse: тъ · еже юще кестъ · с(ы)нъ мой юпифанъ ... присно повѣдаше чюдо бывъшею qui praesto est Bes 39, 312bβ 18, тъ и юще Uvar 169aa 24, паки же еще естъ Synod 259a 7; оуже добръ тъ иже кестъ юще се братъ мой ... и сию рѣчь повѣдалъ ми кестъ is qui praesto est Bes 40, 323aβ 2, тои же ес(тъ) и еще Uvar 177aa 32, Synod 268a 19; – cf. тоу быти et тоу стоати sub тоу sub A 1;**

*corroboratum и юще, юще пакты (καὶ) ѣти, ѣти καὶ ѣти, ѣти πάλιν; (et) adhuc, et ultra, et rursum: г(оспод)и быс(тъ) еже повелѣ · i е(ш)е мѣсто естъ καὶ ѣти L 14,22 Zogr Mar As Sav Ostr; еште ли пакты дръзаяши ѣти πάλιν Supr 150, 2sq; аще быхъ и юще чл(о)в(ѣ)комъ оугажалъ, х(ристо)въ рабъ не быхъ былъ ѣти G 1,10 Christ, и еще Mak (единаче Ochr Slepč Šišbis); іако и еще м(о)л(и)тва моя въ благоволеніи ихъ ѣти καὶ ѣти Ps 140,5 Pog Bon, аще (sic!) Lob Par; ♦ и юще быти *stále setrvávat; все оставаться; noch immer verharren*; – (καὶ) ѣти εἶναι, διατελεῖν, εἶναι; adhuc esse, permanere: д(оу)ша бо и еще в немъ естъ ἐν αὐτῷ ἔστιν A 20,10 Mak, solum еще Ochr (iero Christ Slepč Šiš); д̃ на і днь чюще не гадъше есте юще ничесоже приемъше ἄστοι διατελεῖτε A 27,33 Šiš, и еще Mak (om. Christ); и юще есте въ грѣсѣхъ вашыхъ (var. add. καὶ) ѣти естѣ 1C 15,17 Christ Slepč Šiš;*

c. neg. *ještě ne, dosud ne; еще не, пока не; noch nicht, bisher nicht*; – *οὐπω, οὐδέπω, μήπω, οὐδὲ ἔτι, οὐδὲ ἀχμήν, ἀχμήν οὐδαμῶς; nondum, necdum,*

nes quidem, nes umquam, adhuc c. neg.: нѣси ли Ѹште покорилъ сѧ жръти богомъ оудѣлω Supr 149,23; Ѹште бо нѣстъ въпрашание о мьнѣ было ἄχμην γὰρ οὐδαμῶς Supr 225,25; пондимо и госпоу м(а)т(е)рь ваю оубинмо · он же рече · нѣ оѸе VencRom, Vajs 41, nota 44; – corroboratum не оу (и) ѸѸе, не оуѸе (и) ѸѸе, не и ѸѸе, не оуѸо и ѸѸе: не ю Ѹште почоу мжкъ оуѸω ἡσθου Supr 112,9; нѣс(тъ) оуѸе еѸе пришьлъ х(ристо)с(ъ) Const 17, ms. 1469, Lavrov 65,13 (om. Const 17, Lavrov 34,13); сѸхъ Ѹгда не оу и ѸѸе видѣти можемъ · желѣниѸмъ и мѸслию приближаемъ сѧ cum necdum visione possumus Bes 21, 137ba 18, не оуѸе и ѸѸе Uvar 76a 9, не оу еѸе Synod 113a 20;

saepissime c. verbo pf. (и) ѸѸе, ѸѸе и (*ještě*) *znovu, opět*; (еѸе) *снова, опять; nachmals, abermals, wieder*; – (καὶ) ἔτι, πάλιν, ἔτι ἄπαξ, ἤ; (et) adhuc, iterum, usquequo, adhuc semel: избави ны · и избавлѣтъ ... ѣко и еѸе избавитъ ἔτι καὶ ἔτι (var. om.) ῥύσεται 2C 1,10 Slepč, тако и ѸѸе Šiš (такѡ и пакты Christ, да Och); еда что г(оспо)ди · аѸе и еѸе възъг(лаго)ла ἔαν λαλήσω Gn 18,30 Grig (аѸе solum Zach Lobk); sim. ἔτι ἄπαξ Gn 18,32 Grig, аѸе възъг(лаго)лю-Ѹе ωдиною Zach, еѸе единою Lobk; нж и еѸе покажж миръ ἄλλ' ἢ Zch 8,12 Lobk, нъ аѸе sic! Zach; оѸе пролиѣти се имоутъ гради добримѸ · и пом(и)лоуѣтъ оѸе г(оспо)д(ъ) сиона и из'волитъ оѸе и ер(оу)с(али)ма ἔτι ... ἔτι ... O Zch 1,17 Gl; – etiam c. verbo pf.: рекохъ вамъ и не слышасте · чѸто ѸѸе хоѸете слышати πάλιν J 9,27 Ostr (пакты Zogr Mar Nik); оѸе иди и възлюбѸи женоу ἔτι Os 3,1 Gl.

2. temp. *už, již; уже, еѸе; schon*; – ἔτι, ἤδη; adhuc, iam, et: д(оу)ха с(ва)таго исплѣнитъ сѧ еште и-чрѣва матерѸ своѸа ἔτι L 1,15 Mar As, ѸѸе Ostr, еште же Zogr; i да и азъ еѸе на семь свѣтѣ · монхъ грѣхъ покаж сѧ in deserto ueralti Euch 72a 24; Ѹште же пламени великоу сжштоу ... послѣжде рекшоу аминъ ἤδη Supr 141,18; и азъ г(оспо)дъ в(о)гъ · и еѸе искони азъ есмъ ἔτι Is 43,13 Grig Lobk, и аѸе sic! Zach; нъ ѸѸе просѧщю слѣпѧщю чѸто вѸс(тъ) створено ... послоушанимъ iam Bes 2, 10b 9, и еѸе Synod 9a 12 (Ѹже Uvar 7ba 4);

c. neg. *již ne; больше не, уже не; nicht mehr*; – оуѸѣти, оудѣис ἔти, мѸдѣис ἔти, ἤδη оу; iam non, non ultra: еште же емоу не далече сжштоу отъ домоу · постъла къ нѸмоу дроугъи сътънникъ ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος L 7,6 Zogr Mar As Sav, ѸѸе Ostr; нъ сѸде не Ѹште дѣлателѸ и виноградъ нъ вѸи есте дѣлателѸ оуѸѣти Supr 376,17; вѣдаѸе

ѣко вѸста х(ристос)ъ ωт(ъ) мр(ъ)тв(и)хъ · на (pro ne) еѸе Ѹмреть оуѸѣти R 6,9 Mak (к томоу не Christ, Ѹже не Šišbis, deest Och); и не прѣстогаше i еѸе никтоже иѸсифови оудѣис ἔти Gn 45,1 Grig, solum еѸе Lobk (om. Zach).

3. mensurac, c. notione grad. *ještě, také; еѸе, такѸже; noch*; – ἔτι, προσέτι; adhuc, et, usque, iam: чѸто еште трѣбоуемъ съвѣдѣтелъ тѸ ἔти Mi 26,65 Zogr Mar As Savbis, ѸѸе Ostrbis; ѣко еште писано се подобаетъ да съконѸчаетъ сѧ о м'нѣ ἔти (var. add. ἔти) L 22,37 Zogr Mar; и се гредѣта еште двѸ горѣ по сѸхъ горьшы ἔти δύο οὐαί Ap 9,12 Hval, и ѸѸе Rumj; иже ѸѸе нынѣ живъ естъ nunc usque Bes 15, 78ba 2; – corroboratum и ѸѸе (же и, оуѸо, бо и), и къ томоу ѸѸе, надъ тѣмъ (и) ѸѸе a nadto, ba i, dokonce; даѸе и, к тому же; dazu auch, obendrein, sogar; – (καὶ) ἔτι, ἔτι δέ, ἔτι (δὲ) καί, ἔти те καί, καὶ γὰρ αὐ καί, ἄλλ' ἔти; (et) adhuc, sed adhuc, ultra, insuper et, atque (insuper), (adhuc) etiam, adhuc autem et, sed etiam, nam et quoque, sed quidem, usque: аште кѸто градетъ къ мнѣ · i не възненавидитъ о(тъ)ца своѸо · i матерѸ ... еште же i д(оу)ша своѸа · не можетъ мои оученикъ бѸти ἔти те καί L 14,26 Zogr Mar, ѸѸе же и Bes 37, 276a 14, ѸѸе и Bes 37, 277a 2; нъ и Ѹште бо и то примѸшлѸено бѸстъ · банѣ близъ · скорж помошть прибѣгажштимъ подаважшти καὶ γὰρ αὐ καὶ τοῦτο Supr 92,20; не оуѸо можасте, нъ и ѸѸе нынѣ не можете ἄλλ' οὐδὲ ἔти νῦν 1C 3,2 Christ, нж ни н(ъ)нѣ можете и еѸе Slepč, нъ ни нынѧ ѸѸе можете Šiš; надъ тѣмъ ѸѸе видѧше исходаща богатаго atque insuper Bes 40, 317a 19, над(ъ) тѣми и еѸе Uvar 173b 25, Synod 263a 3; ♦ не тѸкъмо – нъ ѸѸе и, не то (же) Ѹдино Ѹже – нъ и ѸѸе *nejen – ale také; не только – но и; nicht nur – sondern auch*; – оу мόνον – ἄλλ' ἔти καί; non solum – sed etiam: отвѣзѸи же сѧ не тѸкъмо речѸныхъ прѣжде · нъ еѸе и своѸа д(оу)ша оу мόνον ... ἄλλ' ἔти καί Euch 90a 6; не то же Ѹдино Ѹже створѸныхъ не плачемъ сѧ · нъ и ѸѸе прилагаемъ к нимъ non solum ... sed etiam Bes 12, 56a 3;

c. superlativo *co, pokud možno; как можно; möglichst; quam*: обѸкла бо сжт' почитаныѧ · и частѧа благѸныхъ съповѣданыѧ · силж прѸварѣти Ѹште наипаче · и подвизѧти твораштимъ ѧ Supr 543,29.

4. limit. *už jen, (leda) ještě; еѸе, только; noch, nur, nur noch*; – ἔτι; adhuc: еште мало врѣма съ вами есмъ · i идж къ постълавъшюмоу ма ἔти χρόνον μικρόν J 7,33 Zogr Mar; еште единого не

Šiš; аще же оубо съвършение левитъскѣмъ с(ва)щениемъ бы было ... что бо юще трѣбѣ ... иномоу вѣстати с(ва)т(ите)левни еї мѣн ... τίς ἐτι χρεῖα Hb 7,11 Christ, аще ... что еще Ochg, аще ... чьто юще Šiš (аще ... lacuna Slepč).

3. conj. hypoth. (pro аще expectato) *pokud, nakolik, jestliže (ještě); поскольку, насколько, если (уже); in wiefern, inwieweit, wenn (noch);* – еї; si, cum: юште ли не оувѣритъ ваю прѣвѣи начатъкъ мѣкамъ · начинѣта и вѣторое еї Supr 75,1; и юще и г(оспод)а сътворихъ и тебѣ ... тебѣ же что сътворю еї Gn 27,37 Zach, и еще Lobk (аще Grig); поклонити сѧ юмоу хота подобаше сѧ · да тако сего юще шерѣсти моглъ бы · оувѣити мѣшлаше ut quasi hunc (var. ut hunc si) invenire possit Bes 10, 43bβ 17, да ако его юще Synod 39a 19 (югоже аще Uvar 29aα 5sq); юще же оубо въ мѣчѣтѣ стречениа съзвѣздие измѣнити (pro -тъ) сѧ · потрѣба оуже боудеть · да толь многа оурочища рекоуть · юльже мнози соуть оудове родащаго сѧ si igitur ... necesse iam erit Bes 10, 44bβ 19, еще же оубо Synod 40a 17 (аще оубо Uvar 29bα 15); г(лаго)лати матиматици шѣгычан юмоуть · юже юще котерын (въ) знамение водѣныа звѣзды родить сѧ · на семь свѣтѣ рыбарь боудеть quod quisquis in signo Aquarii nascitur Bes 10, 45aα 6sq (аще котерын Uvar 29bα 23, аще оубо нѣкотерын Synod 40a 22); – cf. аще.

4. conj. vel part. adiunct. (и) юще (же), (и) юще же и, и се юще, нъ и юще *a také, a ještě, dále pak (i), rovněž (i); также, тоже, и еще, далее; und auch, und noch, weiterhin, ebenso;* – ети, καί, δὲ καί; (et) adhuc, adhuc autem, itaque, vero, atque, etiam, vel, cum rursum: и юще вл(ад)ъко послоушан грѣшѣнааго си раба Euch 79b 8; юште же къ симъ чоудесемъ и се быстъ ети Supr 43,11; нъ и юште послоушанте юго дѣлесъ н(нѣ)хъ каі Supr 367,6; юще молимъ ти сѧ помани г(оспод)и ... твою ц(ь)рк(ь)въ ети SlužSof^b, Опов 225,2; помени оше раби и рабине твое etiam CanMis 167aβ 2; тогда пшѣдають приключышаа сѧ имъ по поути шт(ь)ц(е)мъ и брати, чадѣм(ь) и пріателемъ, и еще же и соусѣдѣм(ь) Clem 1, Vaš. 73,15; и юще прилагають sequitur Bes 2, 8aβ 16, и еще Synod 7a 24 (прилагають бо рекѣм Uvar 6aα 27); юще же приреч(е) · вѣста atque addidit Bes 21, 134bα 1, и еще же Synod 110b 22 (и пакты Uvar 74bα 4sq); и юще право домове ваши телеса наша соуть vel certe Bes 22, 144aα 17 (и юже Uvar 79aα 4); и се юще тѣже славѣныи оучитель г(лаго)л(ю)тъ nam cum idem rursum Bes 36, 273bβ

16, и се и юще Uvar 149bα 18, и сеи паки юще Synod 225b 15; ♦ аще – юще *jestliže – tu, pak také; если – тогда также; wenn – dann auch;* – si – adhuc: тако аще грѣха кают сѧ велми · юще врьзѣю въ челюстехъ юго шбращеть · ююже оувѣжитъ si ... adhuc Bes 25, 165aβ 12 (аще ... аще Synod 136a 25); – cf. пакты sub II, и, же.

5. part. opt. юще бы и, и юще да бы *kěž by (ještě); хоть бы (еще), если бы (еще); wenn doch (noch), möchte (noch);* – каі еїѣ; utinam autem, utinam et: и юште въ глѣбинѣ сжштен къ іѡнѣ въ китѣ да быша бѣжали каі еїѣ каі ѣн тѣ βυθῶ ὑπάρχοντες Supr 401,8; хвалоу ти творю имѣже сътвори намъ коупѣль · юще бы и мѣло оуготовалъ utinam et sabona praepares Vit 128bβ, Sobol. 292,11; – in hoc sensu exh.; – cf. да, юша, юльмаже sub 4.

Notae: да сподобим сѧ насладити сѧ · и юще (secundum J. Vašica in ed. pro пище, i. e. пища) тако шт(ъ) сада растуѣща и цвѣтоуѣща все земно наслаждение Clem 8, Vaš. 80,16; – поуѣтимъ юще сѣлы сѣззы наша mittamus ad hunc legationem Bes 37, 282aβ 8, и юще Synod 232b 3; послемъ юще ... сѣлы наша mittamus ad hunc ... legationem nostram Bes 37, 282bα 5, и юще Synod 232b 12; – interpres slavicus "ad hunc" ut "adhuc" legit.

Сѣ. иначе, пакты, оу, оуже, юдиначе

ЮЧЪМЕНЬ v. ЮЧЪМЕНЬ

ЮША part. optativa

occurrit in Supr Christ Slepč

kěž; хоть бы; wenn nur; – еїѣ, ѡфелон; utinam: пишнии рече · еша моглъ быхъ азъ васъ оувѣштати крѣстианомъ быти еїѣ ἡδυνάμην Supr 131,9; юша и не събрали събора · юша и сице не бесѣдовали · пароу тоу грѣховѣнѣи зѣлоби прѣсталъ коньцъ еїѣ μόνον ... еїѣ μόνον Supr 386,6 et 7; – юша да: и еша оубо да бысте сѧ вѣц(ѣса)рили, да и мѣ съ вами вѣц(ѣса)римъ сѧ каі ѡфелὸν γε ἐβασιλεύσατε 1C 4,8 Christ Slepč (и лѣпо же оубо Šiš). – Exh.

Сѣ. да, юльмаже

ЮШОУТЬ v. АШОУТЬ

ЮЮПЪТЪСКЪ v. ЕЮПЪТЪСКЪ

КѢ- v. ет- vel еф-

КѢ- v. еб- vel еу-

А

А

occurrit in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera, АСЪ dicta: ПО СЛОВЕНСКЪ

АЗЫКЪ СИ ... Ѣ, Ъ, ІѢ, Ю, А Chrabr 4, adn. 48. - Exh.

А- v. sub д-, иѡ-, ѡ-, ж-, ѡ-

Ж

Ж

occurrit in Chrabr Azb

alphabeti palaeoslovenici littera, ЖСЪ dicta: а чѣтыринадесѣть по словѣньскоу языкоу сѣга сѣтъ ... Ѣ, Ы, Ь, Ъ, Ю, Ж, А Chrabr 4, adn. 48; Ж var. ms. Solovecensis ante юнѣ и старѣ · своимъ разоумомъ Azb 35. - Exh.

Ж - v. etiam sub оу-, ѡ-, ѡ-

ЖГЛЪ, -и m.

occurrit in Psalt Supr Christ Slepѣ Šis Parim Clem Bes; in Pog ЖГЛЪ, in Lobk semel ІЖГЛЪ, in var. Clem ЮГЛЪ legitur; nom. pl. ЖГЛИЕ Sin Pog Bon et ЖГЛИ Lob Par invenitur

(žhavŭ) uhel; (раскаленный) уголь; (glühende) Kohle; - ѡвѣраѣ (πυρός); carbo (ignis), calculus, grupa: сего ради ꙗко же погоритъ стѣблеи шт(ъ) агли шни ѡлѣ ѡвѣраѣ πυρός Is 5,24 Grig, шт(ъ) оугли шгньна Zach, шт(ъ) жгли шгньны (sic!) Lobk; шт(ъ) шлтарѡ анг(е)лѡ оугль приносить carbonem Bes 34, 246аѢ 1sq; в рѣца сво(еи) имѣше аглѡ жеравѡ ѡвѣраѣ Is 6,6 Grig, оугль жеравѡ Zach, іжглѡ жеравѡ Lobk (клоубѣкѡ Bes 34, 246аѡ 12sq, свитокѡ sic! Uvar 132аѢ 33); - saepissime in pl.: жглье вѣзгорѣша смъ отъ него ѡвѣраѣ (var. add. πυρός) Ps 17,9 Sin Bon,

ѡглие Pog, оугли Lob, оуг'ли Par; падѣтъ на нихъ ѡглие ѡвѣраѣ (var. add. πυρός) Ps 139,11 Pog, жглие Bon, оугли оганин Lob, оуг'ли ог'ни Par; стрѣлы сильнаго изощренѣ · сѣ горѣштими жгльми поустыинными оѡν τοῖς ѡвѣраѣν τοῖς ἐρημικοῖς Ps 119,4 Sin Bon Lob Par, сѣ гораѣими ѡгльми Pog; вѣсыпавѣ въ лоно свое отъ жглии Supr 541,3; оугли огньны сѣберешѣ на главоу его ѡвѣраѣ πυρός (Pr 25,22) R 12,20 Christ Slepѣ, оугле шгньны Šis; ли настоупитъ кто на оугли огньны · а ногоу своею не шжжетъ ѣл' ѡвѣраѣ πυρός Pr 6,28 Zach Lobk, на аглѡ sic! (sine огнѣнѡ) Grig; по срѣдѣ животныхъ · видѣние ꙗко агли жеравѡ гораѣ ѡс ѡвѣраѣ πυρός καλομένων Ez 1,13 Grig, жглѡ жеравѡ гораѣ Lobk Zach; страшныѡ оугли его мощии климен'товѡ примша Clem 8, Vaš. 80,4. - Exh.

Жгри, -ѣ m. pl.

occurrit in Const Naum

Uhři (pl.); венгри (pl.); Ungaren; Ungri (pl.), Hungari (pl.): нападоша на нь оугри Const 8, Lavrov 12,25; не по мноствѣхъ(ъ) же лѣтѣхъ(ъ) придоше оугри пѣвн'скии языкѡ Naum 308аѢ 18; ихже бѡ не попѣвнише оугри · то въ болгары вѣжааше Naum 308аѢ 21; шста земля ихъ поуста оугромѡ въ властвѡ Naum 308аѢ 23. - Exh.

ЖГРЬСКЪ, -ѣи adj.

occurrit in Meth

uherský; венгерский; ungarisch; ungricus, hungaricus: пришьдѣшю же ... королю оугърьскомоу, въсхотѣ и видѣти Meth 16, Lavrov 77, 17sq – secundum V. Vavřinek (*Ugъrskyjъ korolъ dans La vie vieux-slave de Méthode*, Byzl XXV, 1964, p. 261-269) hoc loco de rege Francorum loquitur. – Exh.

ЖГЪЛЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Christ Hilf Slepč Šiš Apoc Parim Gt VencNik Nicod; in Pog ЖГ- legitur

1. *úhel; угол; Winkel*; – (тетраγωνος); (quadrum), *angulus*: градъ на ·д· оугли стоиѣ, дългота его еликоже и широта тетраγωνος кеѣται Ap 21,16 Hval Rumj; ♦ глава жгълоу *rohový, nárožní, úhelný kámen*; краеугольный камень; *Eckstein*; – κεφαλῇ γωνίας; caput anguli: камень иже не врѣдоу сътвориша зиждаштеи · съ бысть въ главѣ жгълоу еѣс κεφαλῇ γωνίας Ps 117,22 Sin Bon Lob Par, Жгълоу Pog, Mt 21,42 As Sav Ostr Nik, Mc 12,10 Zogr Mar, L 20,17 Zogr Mar Nika, оугломъ Nik^b, 1P 2,7 Christ Slepč Šiš; sim. бывы въ главоу 8гла еѣс κεφαλῇ γωνίας A 4,11 Hilf; – cf. край ЖГЪЛЪНЪ sub край sub 1, краеЖГЪЛЪНЪ, акрогоничънъ, акрогоникии, камъ ЖГЪЛЪНЪ sub камъ et sub ЖГЪЛЪНЪ;

roh, cîp, копес; угол, кончик, конец; Ecke, Zippel, Ende; – ἀρχή; initium: видѣ ... плащаницоу великоу, на четири оуглы привезаноу тѣссароин ἀρχαῖς, var. add. δεδεμένον A 10,11 Šiš (въ четири крае Hilf Ochr Slepč, край Mak); sim. A 11,5 Hilf (краж Ochr Slepč Šiš, край Mak); – cf. край sub 1;

spec. *opevnění, bašta; укрепление, бастуон; Befestigung, Bastion*; – γωνία; angulus: д(ь)нь троугѣ и кличоу на гради тврдие и на оугли високие ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλὰς So 1,16 G1;

kouf, koutek; угол, уголок; Ecke, Winkel; – γωνία; angulus: събравъ кости положи въ юд'номъ жгълѣ ἐν μιᾷ ... γωνίᾳ Supr 527,28; лоуче жити въ оугълѣ · свѣтлѣ ἐπὶ γωνίας Pr 21,9 Zach, (въ) агла на таснѣ Grig, въ жглѣ на таснѣ Lobk; п'шеницу ... в' таинем оуглѣ домоу своего с'крываше in ... angulo VencNik 8,39; штиди сотоно · отъ сихъ двѣрен · i отъ сихъ четиры жголъ Euch 37a 23sq; ♦ въ жгълѣ v ústraní, pokoulně; тайно; heimlich; – ἐν γωνίᾳ; in angulo: нѣсть бо въ оуглѣ сътворено се ἐν γωνίᾳ A 26,26 Christ; – cf. таино.

2. *strana; сторона; Seite*; – γωνία; angulus: д(оу)хъ велен снѣде шт(ъ) поустына · и коснж са ·д·хъ аглѣхъ хлѣвинъ ἡψατο τῶν τεσσαρῶν γωνιῶν Job 1,19 Grig Zach, жглехъ Lobk, о четири оугли ms. Nov II G1, в четири оугли ms. Viti G1; отвѣзена бысть храмина отъ четирыхъ оугълъ a quattuor angulis Nicod 15, Stojanović 105,3, шт(ъ) ·д·и оуголъ Novg 257aa 32; ♦ жгълъ земля *končina, strana; край; Gegend*; – γωνία τῆς γῆς; angulus terrae: выдихъ ·д· анѣлы стоеште на четирыхъ оуглыхъ земле ἐπὶ τὰς τεσσαράς γωνίας τῆς γῆς Ap 7,1 Hval Rumj; изыдетъ прѣластити языки соуштихъ оу ·д·хъ оуглыхъ земле ἐν ταῖς τεσσαρεσιν γωνίαις τῆς γῆς Ap 20,8 Hval Rumj.

Exh.

Cf. жзгъ

ЖГЪЛЪ adj.

occurrit in Mar Zogr^b; in Zogr^b ЖГ- legitur

rohový, nárožní, úhelný; краеугольный; Eck; – τῆς γωνίας; anguli (gen.): камень егоже не врѣдоу сътвориша зиждаштеи · съ бысть въ главѣ жгълъ еѣс κεφαλῇ γωνίας Mt 21,42 Mar, Жгълъ Zogr^b (жгълоу As Sav Ostr Nik). – Exh.

Cf. ЖГЪЛЪНЪ

ЖГЪЛЪНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Cloz Supr Christ Šiš Parim

rohový, nárožní, úhelný; краеугольный; Eck; – ἀκρογωνιαίος, γωνιαίος; angularis: се полагаю въ сионѣ камень оугълънъи λίθον ἀκρογωνιαίον (Is 28,16) 1P 2,6 Christ (акрогонии Slepč Šiš, краноугольнъ избѣранъ · акрогони Zach, акрогоничънъ Lobk, om. Grig); кто же юсть положен камень аглънъи на неѣ λίθον γωνιαῖον Job 38,6 Grig Zach; по срѣдѣ двѣохъ люди · камень жгълънъ лежа λίθος ἀκρογωνιαίος Cloz 13b 32, жгълънъ Supr 451,7; събѣраша съборъ ... да жгълънъи камень съноратъ τὸν ἀκρογωνιαίον λίθον Supr 385,14; потѣкнжша са въ жгълънъи о камень х(ристо)са τῷ ἀκρογωνιαίῳ λίθῳ Χριστῷ Supr 448,17 (акрогонии Cloz 12b 20sq); соуцоу краю оугълъноу самомоу исоуцоу ἀκρογωνιαίου E 2,20 Šiš, краю оугълъномоу iterum Šiš (краеогълъноу Christ Slepč 72a 16, краиЖгълъноу Slepč 61b 13, краеЖгълъноу Ochr); ♦ врата жгълънага *Nárožní brána; Угловые ворота; Ecktor*; – πύλη τῶν γωνιῶν; porta

angulorum: шт(ъ) вратъ венъгаминовъ до мѣста вратъ прѣвѣхъ · до вратъ аголнихъ ἕως πύλης τῶν γωνιῶν Zch 14,10 Grig Zach;

западнѣ жгълнѣи (sc. вѣтръ) Εὐρακύλων, var. Εὐροκλύδων; Euroaquilo: вѣзвѣа противнѣи имъ вѣтръ боурнѣа, наричемъи западнѣи оугълнѣи ὁ καλούμενος Εὐρακύλων, var. Εὐροκλύδων A 27,14 Christ (евъроклидонъ Šiš, еѣхоклидонъ Mak); – cf. еѣроклидонъ.

Exh.

Сг. акрогоничнѣа, акрогоничи, краиѣжгълнѣа sub краи, краиѣжгълнѣа

ЖДИЦА, –а f.

occurret in Ev Gl Bes Vit

*udice; удочка; Angel; – ἄγκιστρον; hamus: шедъ въ море вѣврѣи · ждица ἄγκιστρον Mt 17,27 Mar Zogr^b As Sav Ostr; скончаніе на оудици вѣстрѣи и ἐν ἄγκιστρῳ Hab 1,15 Gl; не мѣню имѣши лавиана оудицею capies ... hamo (Job 40,20) Bes 25, 163bβ 14sq, юдицею Synod 134b 19; на оудици же гадъ гавлаетъ сѣ in hamo Bes 25, 163bβ 7, на юдицѣ Synod 135a 1; того оубо ш(тъ)цѣ всемогъи оудицею оулови hamo coepit Bes 25, 163ba 10, юдицею Synod 135a 3; гакъ оудица лалокоу юго гадѣцѣ гатъ hamus Bes 25, 164aa 2sq, юдица Synod 135a 12; оудицею вѣплѣщеніа юго гатъ юстѣ in hamo Bes 25, 164aa 10, адицею (sic!) Synod 135a 15; оудицею гатъ юстѣ in hamo Bes 25, 164aa 22, юдицею Synod 135a 21; – spec. *háček; крючок; Häkchen; – aculeus: оудица же таитъ сѣ aculeus Bes 25, 163bβ 8, гадница (sic!) Synod 135a 2; на немъ прободенъ бѣс(тъ) оудицею б(о)жѣства aculeo Bes 25, 164aa 14, юдицею Synod 135a 17; ♦ spec. instrumentum tormenti catasta: повелѣ ... слоугамъ своимъ оуготовати оудица желѣзны а распаша раба божіа catastas Vit 129aβ, Sobol. 293,9; сѣниде же ан(е)лѣ г(осподь)нѣи и избави гѣ шт(ъ) оудицѣ de catasta Vit 129ba, Sobol. 293,23. – Exh.**

ЖДОЛИЕ, –иа n.

occurret in Psalt Bes; in Bon ІЖДОЛИЕ legitur

údolí; долина; Tal; – κοιλάς; vallis, convallis: ждольѣ оумножѣтъ пѣшеницѣ αἱ κοιλάδες Ps 64,14 Sin Pog Lob Par, іждолиа Bon, оудолиа convalles Bes 20, 101aβ 18, юдолиа Synod 86a 23; оудолиа · пшеница наплѣнена convalles Bes 20, 101ba 6, юдолиа Synod 86b 2sq. – Exh.

Сг. ждоль, долъ, подолине, дѣбрь, полиана sub 2

ЖДОЛЬ, –и f. et ЖДОЛЪ, –а m.

occurret in Psalt Zach Lobk Bes, in comm. Eug; ЖДОЛЬ in Sin Eug Pog (1x) Bon (1x) Zach (1x) Lobk (3x) BesPogod (2x) Bes Uvar (2x), ЖДОЛЪ in Lob (2x) Par (2x) Zach (2x) Lobk (1x) BesPogod (1x) Bes Uvar (2x) invenitur; ab utraque forma testimonia bina in Pog Bon Lob Par duci possunt

údolí; долина; Tal; – κοιλάς; convallis: ждоль селомъ размѣриж тѣн κοιλάδα Ps 59,8 Sin, ждоль Pog, іждоль Bon, оудоль Lob Par et Ps 107,8 Sin, іждоль Pog, ждоль Bon, оудоль Lob Par; вѣ ждоль плачевнѣиж въ мѣсто еже положи ἐν τῇ κοιλάδι Ps 83,7 Sin Pog, вѣ ждоль плачевнѣи Bon, ва оудолѣ Lob Par; sim. вѣ ждоль плачевнѣиж Eug 1ba 15; сѣверѣ вѣса ѣзѣикѣ · вѣ ждоль насафатовѣ еіс тѣн κοιλάδα Eug 1ba 18; изиде ... вѣ оудолѣ саоугинѣ еіс тѣн κοιλάδα Gn 14,17 Zach, вѣ ждоль савгынѣиж Lobk; вѣстажтѣ вси жѣзици · вѣ ждоль инасафатовѣ еіс тѣн κοιλάδα Jl 3,12 Lobk, вѣ оудолѣ насафатовѣ Zach (на поланѣ Tun); что сѣмъ мѣстѣ имѣнѣмъ оудоли назнаменають сѣ · нѣ еже смѣрение vallium pomine Bes 20, 100bβ 20 (юдолие Synod 86a 5); не аще тѣже иванѣ вѣ сѣе оудолѣ бѣи бѣлѣ nisi ... vallis esset Bes 20, 101bβ 18, юдоль Synod 86b 16; всака оудоль наплѣнитъ сѣи и всака гора · и хѣлѣмъ оунизитъ сѣи vallis (L 3,5) Bes 20, 103aa 20, всака юдоль Synod 87b 11, всакаѣа оудоль Uvar 60aβ 13, всакѣ оудолѣ Bes 20, Uvar 59aβ 28 (дѣбрь φάραγξ Zogr Mar As Sav Ostr Nik, долъ Bes 20, 100bβ 15 et 101aβ 6); ♦ ждоль пѣрна(ѣа) v. sub пѣрнѣа.

Сг. ждолие

ЖДОЛЬСТВО, –а n.

occurret in Gl

údolí; долина; Tal; – κοιλάς; vallis: дамѣ еи ... оудолѣство ахар тѣн κοιλάδα Os 2,15 Gl (поланѣ Tun). – Exh.

Сг. ждолие

ЖДОУ, ЖДОУЖЕ v. ІЖДОУ, ІЖДОУЖЕ

ЖДЪ v. ОУДЪ

ЖЖДЕНЪ adj.

occurrit in Gl

sušenŭ; сушеный; getrocknet; – in iunctione tantum жжено вино *rozinky*; изюм; *Rosinen*; – σταφίς; *vinacia* (pl.), *acini aridi*: любеть медваники са оужденом' виномъ метѧ стаφίδος Os 3,1 Gl (съ соух'вами Tun). – Exh.

Cf. соухъва

ЖЖЕ, –а n., vel ЖЖЬ, –а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck) Fris Supr Apost Apoc Parim Gl Ludm Bes Ben; in Fris cum prothesi v-, in Pog Bon cum prothesi j-invenitur; formae nom. et acc. sg. ЖЖЕ et acc. du. ЖЖИ ab jo-themate n., nom pl. ЖЖА ab jo- themate m., ceterae formae ab utroque themate originem ducere possunt

1. *provaz, lano; веревка, канат; Strick, Tau*; – σχοινίον, κάλος, ἱμάς, ζευκτηρία; funis, funiculus, rudens, iunctura: ижи прѣпаша сѣть ногамъ монма σχοινία Ps 139,6 Pog Bon, оужи Lob Par; иакоже ... вса жжа отвѣсждоу отътрѣгнѣти са тоūs κάλους Supr 52,25; повелѣ ... страстьника распати жжи четъырмиѣди' ἱμάντων Supr 152,29; коупно ослабнѣше оужа кѣрмиломъ тās ζευκτηρίας A 27,40 Christ Mak Šiš; ♦ жже оудавленію *oprátka; петля; Galgenstrick*; – σχοινίον ἀγχόνης vel πνιγμοῦ; *laqueus*: ч'то хотатъ дати беззъмьлю іюдо · оудавьенію жже тō тīs ἀγχόνης σχοινίον Supr 425,8; оудавьенію жже приа тоῦ πνιγμοῦ тō σχοινίον Supr 426,14; – cf. сило, осило;

spec. ЖЖЕ (дѣломѣрно, дѣльномѣрно, земли мѣрно) *mērici žňura*; *веревка* для измерения земли; *Meßschnur*; – σχοινίον (κληροδοσίας vel γεωμετρικόν); funis, funiculus (distributionis vel mensurum): жжа допадж ми въ дръжавъныхъ σχοινία Ps 15,6 Sin Pog Bon Lob Par; по жрѣію раздѣли имъ земь · жжемъ дѣломѣрнымъ ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας Ps 77,55 (77,54 Vg.) Sin Pog Bon, оужем' дѣл'номѣр'ном' Par, оужемъ дело[мъ]мерномъ Lob; се моужъ и в роуцѣ его оуже земли мѣрно σχοινίον γεωμετρικόν Zch 2,1 Gl; – meton. жже (дѣломѣрно) достопаниа (*vyměření*) *podíl, dědictví*; (измеренная) доля, наследство; (*vermesser*) *Anteil, Erbe*; – σχοίνισμα κληρονομίας; funiculus hereditatis: жже достопаньѣ вашего σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν Ps 104,11 Sin Bon Par, иже Pog (deest Lob); жже дѣломѣрное достопание егw ис(раи)ль аѹтоῦ Dt 32,9/Cant 2 Pog, иже

дѣломѣрно Bon, solum оуже Cant 6 Lob Par; – cf. сгонизма;

cf. врѣвь.

2. *okovy, pouta* (pl.); *путь, узы* (pl.); *die Ketten, die Fesseln*; – αλυσίς; catena: мѣ(сѧ)ц(ѧ) *šī* жжа (петрова) тīs τιμίας Ἀλύσεως τοῦ ἁγίου ... Πέτρου Sav 149b 18, съпадение жжа · ап(осто)ла петра Ochr 100a 10; – eodem sensu жже желѣзно(е): *вѣздахъ* і жжи желѣзны αλύσειν L 8,29 Zogr Mar Sav Ostr Nik, жжи желѣзными As; *Utinnizah iuzeleznih vvofih Uclepenih bozcekachu* (= въ тѣмъницахъ и въ желѣзѣхъ жжихъ въклепени[хъ] посѣщахъ) Fris II 54; спада8 емоу 8жа желѣзна съ роукоу аі αλύσεις A 12,7 Hilf Slepč Mak Šiš, жжа желѣзнаѣ Ochr; – cf. окови, пѣто, жѣд, верига, сѣвѣзъ, сѣжѣзъ.

ЖЖИКА, –ы m. et f.

occurrit in Ev Psalt Euch Supr Apost Parim Sud Nom Nicod CMLab, in kalend. En; in Bon ИЖЖИКА legitur

přibuzný, -á; родственник, -ица; der (die) Verwandte; – ὁ vel ἡ συγγενής, συγγενίς, ὁ οἰκεῖος, var. ὁ πλησίον, συγγένεια; cognatus, cognata, pater, domesticus: жжика сы · емоу же оуѣза петръ оухо συγγενής J 18,26 Zogr As Sav Ostr Nik (lacuna Mar); се елисаветъ · жжика твоѣ ἡ συγγενίς σου, var. συγγενής L 1,36 Zogr Mar As Sav Ostr, Supr 245,11; иметъ са чл(о)в(ѣ)къ ѡ брата своего или жжикъ ѡ(тѣ)ца своего τοῦ οἰκείου (var. τοῦ πλησίον) τοῦ πατρὸς Is 3,6 Grig, оужикоу Zach (жжикы sic! Lobk);

pl. *rodina, přibuzenstvo, rod*; *семья, родня, род; Familie, Verwandtschaft, Geschlecht*; – οἱ συγγενεῖς vel οἰκεῖοι vel διαφέροντες vel προσήκοντες, συγγένεια, var. αἱ συγγένειαι; cognatio, cognati (pl.), parentes (pl.): рѣшиа въ срѣдѣци своемъ жжикъ ихъ въкоупѣ ἡ συγγένεια, var. αἱ συγγένειαι Ps 73,8 Sin Pog Lob Par, ижжикъ-ихъ Bon; ѡт(ѣ) родитель · ли чада ли оужикъ разлогчащъ са ἡ συγγενείας NomUst 10b 2; оустри са съ жжиками своими тоūs συγγενέσι Supr 16,5; ли въ бѣдоу въпасти оужикамъ его тоūs αὐτῷ διαφέροντας NomUst 14a 10; многы во родителе провадѣти и братиа · и ѡт(ѣ) оужикъ етери τῶν προσήκόντων тινές NomUst 33a 20; прѣвѣховѣ въ иеросалимѣ великоу ноштъ господню съ живыми оужиками раю (sic pro наю) cum viventibus parentibus nostris Nicod 27, Stojanović 118, 22sq; – cf. жжѣчѣство, родъ sub 3;

sensu latiore *rodák, soukmenovec*; земляк, соплеменник; *Landsmann, Volksgenosse*; – ὁ συγγενής; cognatus, consanguineus: в(ог)ъ мои · жжика мои и творьць мои ὁ συγγενής Supr 509,11; молахъ бо са самъ азъ ана-ѿема быти шт х(ристо)са по братии мои, оужикамъ ми по плъти τῶν συγγενῶν R 9,3 Christ Ochr Slepč Šiš, ажика-м-и Мак; цѣлоуите ан'дроника и оунио, оужицѣ мои τοὺς συγγενεῖς R 16,7 Christ Šiš, ажицѣ Slepč.

Nota: оужикѹ ютрѹ SudVars 186аβ 22 (recte коупетроѹ Novg 338bβ 1, erronee коупѣ ровѹ Ust 56b 24, вкѹпѣ сестрѹ Jas 39a 4).

Ср. бжжика, бжжъникъ, рождакъ, сѣродъникъ

ЖЖИЧЬСТВО, –а n.

occurrit in Supr

přibuzenství, přibuznost; родство; Verwandschaft; – συγγένεια, τὸ συγγενές; (quod eiusdem erat naturae), *cognatio*: не вѣроуеши ли пророкоу (sc. давидоу) · вѣроуи акы жжицѣ · аште нѣси и словесы отъврѣглъ жжичьства тѣн συγγένειαν Supr 336,2; и жжичьство просвѣшташе са · и божьство просияше са τὸ συγγενές Supr 511, 25sq. – Exh.

Ср. жжика, родъ sub 3

ЖЖЬ v. жже

ЖЖЬНИКЪ, –а m.

occurrit in Euch Supr Apost Parim VencNik Nicod; in Zach semel etiam ЖЖЬНИКА apparet

vězeň; заключенный, узник; der Gefangene; – δέσμιος, δεσμώτης, ὁ ἐν δεσμῷ; vinctus, qui vinctus est, custodia, qui in custodia est: нъ подвигнѣте са · и жжники изведѣте τὸς δεσμίους Supr 467,9; прѣданахоу павла и инты нѣкыа оужники съ нимъ сѣтъникоу δεσμώτας A 27,1 Christ Mak Šiš; послоушаахъ же ею жжъници οἱ δέσμοι A 16,25 Ochr Mak (сѣвззании Christ, вжжници Slepč, оузыници Šiš); изъвлѣкъ ножъ хотѣаше сѣ оубости · мынж изъвѣгъшж жжъники τὸς δεσμίους A 16,27 Ochr Mak (сѣвззаныа Christ, вжжники Slepč, оузыники Šiš); г(лаго)лаша жжникомъ изыдѣте τὸς ἐν δεσμῷ Is 49,9 Grig 57b 5, Zach 18aα 14sq, Lobk,

оужникамъ Zach 144ba 18 (азыкомъ per errorem Grig 10b 4); глас внезапоу с небеси оужаснико (sic!) въ оуши слышанъ быст vinctis VencNik 24,21, оужником ms. Petropolitanum; на оушестве юсть дне опрѣснькомъ, да поуштоу вамъ оужника югоже имамъ vinctum Nicod 9, Stojanovič 97,4, оужникъ Novg 252aβ 21; молю оубо вы азъ оужъникъ о г(оспод)и ὁ δέσμιος E 4,1 Christ Ochrbis Mak Šiš, Euch 105b 11 (жжникъ Slepč, сѣвззаныи FragZogr 1b 1).

Notae: вси безъ ч(ъ)сти вопиють оужници · вкупѣ со мною смущени сѹть omnia impia officia Nicod 20, Novg 260bβ 2 (recte потежници Stojanovič 111,11); – помните жжники τῶν δεσμῶν C 4,18 Mak (recte оузы Christ Ochr Slepč Šiš); іако имет са чл(овѣ)къ брата своего · или жжники ш(тъ)ца своего τοῦ οἰκείου, var. τοῦ πλησίον Is 3,6 Lobk (recte жжикъ Grig, оужикоу Zach).

Ср. жжъникъ, сѣвззанъ sub сѣвззати, сѣвззънѣ

ЖЖЬСТВІЕ, –иа n.

occurrit in Zach

sítina; ситник; Binse; – σχοῖνος; spina (vg.), funiculus (н.): источъникъ изъ домоу г(оспод)на изидѣтъ · и напоитъ потоки оужьствиюмъ τὸν χειμάρρου τῶν σχοίνων JI 3,18 Zach (ажжъныж Lobk, ситыа Tun). – Exh.

Ср. ситиѹ

ЖЗА, –ы f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Parim Gl VencNik Bes Nicod, in cant. Eug; in Supr semel ЖЖЗА, in Pog ter ЖЖЗА, in Bon semel ЖЖЗА, in Euch semel ЖЖЗА invenitur

1. *pouto, okouy* (pl.); *путы, оковы* (pl.); *Band, die Fesseln*; – δεσμός, τὰ δεσμά, σείρά; vinculum, compes, ligatura, conclusio, catena: растрѣзаше жжы τὰ δεσμά L 8,29 Zogr Mar As Sav Ostr; растрѣгнѣмъ жжы іхъ τὸς δεσμούς Ps 2,3 Sin Bon Lob Par, En 21a 3, жжы Pog; жжами въ тѣмж вѣтрѣтѣравѣ · сѣвззанъ · въ великжж ношѣ сѣраіс Euch 55a 8; нерадрѣшенными жжамі · сѣвззаетъ гоуѣтелеа δεсмῷς Cloz 13a 28, Supr 449,28; о немже злостражѹ до жжъ іако злодѣи мѣхри δεσμῶν 2Т 2,9 Mosk^b Ochr Slepč Mak Šiš; – fig.: не достоѣше ли раздрѣшити сѣя · отъ жжы въ днь сжботъны ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ L 13,16 Zogr Mar

As, отъ жзъ Sav (отъ жза Ostrbis); раздрѣши са жза жзыка его · і г(лаго)лаше чисто ѿ деомѡс Mc 7,35 Zogr Mar As Sav Ostr; мы отъ жзъ избавляемъ са тоу ѿδου е vinculis inferni Supr 468,10; коль велми насъ · раздрѣшити могутъ оузы д(оу)ховныма ligaturam cordis Bes 37, 283a β 9, юзы Synod 233a 17; ♦ ржчныма жзы αἱ χειροπέδαι; manicae (pl.): въсладъ тебе иджтъ скзани · ржчными жзами приджтъ к тебе χειροπέδαις Is 45,14 Grig Zach; – cf. жже sub 2, окови, пжто, сѣвжзъ.

2. *vazivo, ślacha; сухожилие; Bindegewebe, Sehne*; – νευρά; nervus: югда кръстъ ѿко лжкъ в(о)жинама ржкама · жзами ѿко тативоиж налаче νευράς Supr 462,25; – in hoc sensu exh.

Notae: да въ жзахъ вл(агосло)в(ле)н(и)е аврамле вждетъ εἰς τὰ ἔθνη G 3,14 Ochr (recte въ языцѣхъ Christ Mak Šiš); – посреди нош'нѡ оузъ вѣдаше qui media nocte, ut erat necesse, pervigiles VencNik 24,5, оу жзъ вѣдаше ms. Petropolitanum – per errores scribarum mutilatum (versimiliter pro ноужно); жзы мол'чаще подвижахъ membra silenter movent VencNik 24,9 – erronee pro оуды.

ЖЗДХЪ in G 3,14 Ochr pro жзыцѣхъ

ЖЗГЪ, –а m.

occurrit in Bon, nisi error quidam inest

ūhel, kout, kraj; угол, край; Winkel, Ecke; – non nisi spec. de angulis oris vel maxillarum; – χαλινός; freni, var. oга (pl., it.): разврѣжтъ жзгы свож ѿко пда ницини тѡи χαλινούς Hab 3,14/Cant3 Bon (оузы Pog, оуды Eug 17aβ 6, оусга Cant 5 Lob Par, Gf). – Exh.

Cf. жгълъ

ЖЗИЛИЦЕ, –а n.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Bes

žalář, vžení; тюрьма, узилище; Kerker, Gefāngnis; – δεσμωτήριον; vincula (n. pl.), carcer: юанъ же слышавъ · въ жзилишти дѣла х(ристосо)ва ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ Mt 11,2 Zogr Mar As Ostr Nik, въ оузилицихъ Bes 6, Uvar 15ba 18 (въ тъмници сѣда Pogod 33bβ 14, Uvar 23ba 30, Synod 31a 4sq). – Exh.

Cf. тъмъница

ЖЗЪКО adv.

occurrit in Christ Slepč Šiš

ūzce, těsně; узко, тесно; eng, dicht; anguste; – non nisi in iunctione жзъко вѣмѣшати са тіснит се; теснитъся; sich drängen, engen Raum haben; – στενοχωρεῖσθαι; angustiarī: не оузъко вѣмѣшаетъ (pro –те) са въ насъ, оузъко же вѣмѣшаетъ (pro –те) са въ оутрѡбахъ вашихъ оу στενοχωρεῖσθε 2C 6,12 Christ Šiš, жзко не вѣмѣшаетъ са... deest per haplographiam Slepč. – Exh

Cf. вѣмѣшати sub 1

ЖЗЪКЪ, –ын adj.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Euch Supr Zach Lobk Const Bes; in Nik Const BesSynod оускъ apparet

ūzký, těsný; узкий, тесный; schmal, eng; – στενός; angustus: вѣнидѣте жзъкыми враты διὰ τῆς στενῆς πύλης Mt 7,13 Zogr Mar As Ostr, оускими Nik; коль жзъка врата і тѣснъ пжтъ · вѣводѡи въ животъ стевнѣ ἡ πύλη Mt 7,14 Zogr Mar As Ostr, Euch 89b 7, оуска Nik; жзъкѡи пжтъ паче пространстваго поч'ти стевнѣν Supr 290,25; ковычегъ ... тоу тѣснъ · и оузъкъ · идеже чл(о)в(ѣ)къ · сѣхрани angusta Bes 38, 293bβ 13, тѣснъ · и языки sic! Synod 242a 7; с(ва)тѡи ц(ѣ)ркы прѡстрана юсть · плѣтѣнными · оузка же д(оу)ховными юсть angusta Bes 38, 293bβ 17, оуска Synod 242a 9; оузъкъ (sc. пжтъ) юсть · иже ведетъ на животъ angusta Bes 38, 294aa 9sq, оускии Synod 242a 16; ѿко въ с(ва)тѣи ц(ѣ)рк(ѣ)ви · ѿкоже рѣдѣци с(ва)тѡи соутъ и правѣдѡи · тако оузъка юсть (tanto pauciores) Bes 38, 294aa 20, юска Synod 242a 21; ваше же (sc. море) юсть оуско и оудѡбно, еже можетъ прескочити въсакъ малъ и великъ Const 6, Lavrov 8,24 (лѣстно ms. 1469, Lavrov 46,3, var. ѡсно); ♦ жзъкою море Bosporus – fretum Constantinopolitanum: мало же с ними въ томъ поывѣъ, на оуское море шедъ Const 4, Lavrov 5,23.

Locus non satis clarus, verisimiliter versio mechanica: юзъка прѡходища домовъ еѡ стевнѡι διατριβαί severae conversationes (it.) consideravit semitas domus suae (Vg.) Pr 29,45 (31,27 Vg.) Zach, жзыка sic! Lobk (deest Grig).

Cf. тѣснъ

ЖЗЫКЪ v. жзыка

ЖЗЫКА in Pr 29,45 Lobk v. sub ЖЗЪКЪ

ЖЗЪНИКЪ, -а m.

occurrit in Supr Slepč Šiš; in Slepč ВЖЗЪНИКЪ etiam legitur

vězeň; заключенный, узник; der Gefangene; – δέσμιος; *vinctus, qui in custodia est:* даждъ ми тѣло мрътво на погребение ... жъника їсоуса тоу деσμιου Supr 454,19; хоташтии · подати жаникоу · и долѣ лежаштоуоумоу ржжж (τῷ περὸντι καὶ χαμαὶ κεμῆνῳ) Supr 522,15; послоушахъ же ею вжъници ої деσμοι A 16,25 Slepč, оузыници Šiš (сѣвззании Christ, жжъници Ohr Mak); хотѣше са оубости ... мна избѣгъшж вжъники тоус деσμιους A 16,27 Slepč, оузыники Šiš (ажъники Ohr Mak, сѣвззаныи Christ); сътныикъ прѣдаше оузыники воководѣ тоус деσμιους A 28,16 Šiš (жжъники Hilf Mak); азъ павелъ · жъникъ ис(оу)х(ристо)въ ѿ деσμιος E 3,1 Slepč (оужъникъ Christ Šiš); м(о)ла васъ азъ жъникъ о г(оспо)ди ѿ деσμιος E 4,1 Slepč (оужъникъ Christ Ohrbis Mak Šiš, Euch 105b 11, сѣвззаныи FragZogr 1b 1). – Exh.

Ср. ЖЖЪНИКЪ, СѢВЗЗАНЪ sub СѢВЗЗАТИ, СЪПЛѢННИКЪ, СѢВЗЗЪНЪ

ЖРОДИВЪ, -ын adj.

occurrit in Supr Nicod Trin, in kalend. Šiš

1. *pošetilý, hloupý, bláhouý; неразумный, глупый, безумный; tōricht, dumt, nārrisch; –* μωρός; *stultus, fatuus:* по истинѣ сии людие жродиви а не мждри лаѿс μωρός Supr 335,24; како можъ вѣзвратити са на жродивжж и непользынжж вѣрж вѣсовѣскжж Supr 165,18; патъ же отъ нѣхъ вѣаше мждръ · патъ же жродивъ мωραί (Mt 25,2) Supr 368,29 (боуі Zogr Mar As Sav Ostr, боуіхъ Nik); показаа іако ничтоже жроди (sic pro жродивѣіе) · иже съде сѣбираатъ и отъходитъ нагъ οὐδὲν μωρότερον Supr 372,26; – substantivizatum τὸ μωρόν; *quod stultum est:* жродивою бо · вогомждростънѣіе чловѣкомъ іестъ τὸ γὰρ μωρόν (1C 1, 25) Supr 183, 1sq (боуіе Christ Ohr Slepč Šiš, om. Mak); – spec. *jurodivý; юродивый; Narr in Christo; –* (διὰ Χριστὸν) σαλός; *stultus, salus:* к̄а прѣподобнаго симеона оуродиваго тоу διὰ Χριστὸν салоу Šiš kalend. 21. Iul.; семешне оуродивъи х(рист)а ради Trin, Sobol. 47,6; андрѣю оуродивъи х(рист)а ради Trin, Sobol. 47,5; – cf. омамліи са sub омамити са;

жродиваа бесѣда *tlachání, žvást; празднословие, болтовня; Geschwätz; –* μωρολογία; *mimica stulta, stultiloquium:* жродивъа бесѣды филистионовы писати не ставыате μωρολογίας Supr 403,23; – cf. боуіе слово sub боуі, боуіесловесіе, глауѣмъ.

Ср. боуі, безоумънъ, мамынъ, глауѣпъ, глауѣпънъ.

2. *malotocný; прокаженный; aussätzig; –* leprosus: еже азъ слѣпы и хромы ... и оуродиви ... сътворихъ leprosos Nicod 20, Stojanović 110,6, оуродивы Novg 260aα 15; видиша еврѣи ... оуродивѣю (sic pro -вы) очищающа leprosos mundasse Nicod 20, Novg 265aβ 22sq (deest Stojanović 119,32); – in hoc sensu exh.; – cf. маломоуцъ, прокаженъ.

ЖРОДИТИ СѦ, -жж сѦ, -диши сѦ ipf.

occurrit in Supr

bláznit; безумствовать; verrückt sein, narren; dementem esse, desipere: алеѣандръ рече · чоуждъ са како жродиши са глагола богы Supr 163,20.

Exh.

Ср. жродовати, жродѣствовати

ЖРОДОВАТИ, -доуіж, -доуіеши ipf.

occurrit in Supr

být bláznivý; быть безумным; tōricht sein; dementem esse: аште ли то тебе послоушаиж · то не тѣчыж владъ іесмъ нъ и жродъ · жродоуіжтъ бо словеса твоа Supr 156,2.

Nota: оударивѣше въ двѣри акы жродоуіжште (pro орждоуіжште) ч'то (ὥς ἐπὶ ἀποκρίσει τινί) Supr 145,27.

Exh.

Ср. жродити сѦ, жродѣствовати

ЖРОДЪ, -а m.

occurrit in Supr Vit

blázen, hlupák; сумасшедший, глупец; Narr, Dummkopf; – ὁ λῆρος; *stultus, nugator, nugax:* не тѣчыж владъ іесмъ нъ и жродъ Supr 156,1; доколѣ досаждаеши не срамыаа са жроде и безоумълю лѣре Supr 2,16; жроде непрѣподобънъи лѣре καὶ ἀνόσιε Supr 8,10; sim. ἀνόσιε solum Supr 8,15; жроде и непрѣподобъне лѣре

καὶ ἀνόσιε Supr 12,11; несъмыслѣнѣи оуроде
insipiens et stulte Vit 129aa, Sobol. 292,21. – Exh.

Ср. безоумьникъ, безоумльнъ, безоумьнъ,
боуи, глоупъ

жродьно adv.

occurrit in Supr

bláznivě, nesmyslně; безумно, бессмысленно;
nārrisch, sinnlos; – ἀφρόνως; insipienter, insane:
не жродьно и прѣзорьно отъвѣштаван ἀφρόνως
Supr 1, 12sq. – Exh.

Ср. жродьскы

жродьнъ, -ый adj.

occurrit in Supr

bláznivŭ, hloupŭ; безумный, глупый; *nārrisch, dum*; – ἀγνώμων; improbus, insipiens, stultus: си
кестъ кръвь ѿаже дѣльма тократь стыдѣкыа
съвѣты оны творааше · съ жродьными фарисеи
πρὸς τοὺς ἀγνώμονας Supr 419,24 (безоумными Cloz
7b 28). – Exh.

Ср. жродивъ

жродьскы adv.

occurrit in Supr

bláznivě, nesmyslně; безумно, бессмысленно;
nārrisch, sinnlos; – (παραφρονήσας); stulte atque
insipienter: съгрѣшихомъ прѣдъ тобою
жродьскы παραφρονήσαντες cum stulte atque
insipienter nos gesserimus Supr 3,19. – Exh.

Ср. жродьно

жродьство, -а n.

occurrit in Supr Slepč Šiš Bes Ben

bláznovství, hloupost; безумие, глупость;
Torheit, Narrheit; – μωρία, ἀγνωμοσύνη; stultitia,
ingratus animus: мѣдрость бо чловѣчѣска ·
жродьство оу бога кестъ μωρία Supr 183,4 (cf. 1C
125); да не подражаимъ жидовѣска жродьства
τὴν ἀγνωμοσύνην Supr 340,20; видѣ ли жродьство
видѣ ли безаконіе τὴν ἀγνωμοσύνην Supr 419,4
(безоумье Cloz 7b 4); не приметъ · ѣже отъ
б(о)жиѣ д(оу)ха · жродьство бо ѿмоу естъ
μωρία 1C 2,14 Slepč, оуродьство Šiš (боуство
Christ); слово крѣстное изгьбаащимъ

жродьство естъ μωρία 1C 1,18 Slepč 101b 4,
оуродьство Šišbis (боуство Christ Ochrbis, Slepč 36b
12, Mak 62b 15, вѣнствомъ Mak 40b 10); да не
матѣматикъ оуродьствоу мѣлачавше са
видимъ stultitiam indiscussam Bes 10, Uvar 29bβ
29 (глоупости Pogod 45ba 9, к глѣбости sic! Synod
40b 20sq); ѿн же оуродьствоу ѿго зѣло запрѣти
stultitiam Ben, Sobol. 125,15. – Exh.

Ср. безоуміе, боуство, боуѣсть, глоупость

жродьствовати, -ствоуѣ, -ствоуѣши ipf.

occurrit in Supr

bláznit; безумствовать; *parren*; – μωραίνει;
soloecismum facere: ан-ѡупате · не
жродьствоуѣ богы г(лаго)ла мѣ μωραίνε Supr
100,19. – Exh.

Ср. жродити са

жржиѣ in Euch 29a4 v. sub оржиѣ

жсобица, -а f.

occurrit in Supr

rūznice; междоусобица, междоусобие; *Zwist*; –
στάσις; seditio: пилатъ ни глаголати ни слышати
можааше · съкоупьенааго ради матежа · и
жсобица мышляаше быти στάσις Supr 434, 3sq.

Exh.

Ср. крамола, распыра

жсоть adv.

occurrit in Bes

navzájem; друг друга; *einander*; – invicem:
большихъ же оусоть тѣхъ наипаче · иже соутъ
вамъ непорочьни · ближикъ вашихъ смотрите
invicem Bes 7, 32ba 13 (оубо sic! Synod 29b 25). – Exh.

Ср. дроугъ дроуга sub дроугъ sub 1

жсѣница v. гжсѣница

жтро adv.

occurrit in Och, ubi оутро legitur

downitŭ; внутрь; *hinein, in das Innere*; – εἰς τὸ
ἐσώτερον; usque ad interiora: еже (sc. оутѣшение)

... имамъ ... оутро въходяще · и се татаπεφазма εις το εσωτερον του καταπετασματος Нб 6,19 Ochr (въ вѣноутръниѣе Christ Šiš, въ-натръниѣе Slepč, вънатръ Mak, lacuna En). – Exh.

Cf. ЖТРЬ sub 1, ВЪНЖТРЬ sub 1, ВЪНЖТРЫЖДОУ sub 2, ЖТРЫЖДОУ

ЖТРОБА, -ы f.

occurrit in Ev Psalt Euch Cloz Supr Apost (incl. En) Apoc Parim Gl Služ Hom Klim Clem Const Bes Vit; ЖТРОБА in Pog (ter) Bon (bis) Hom (bis, semel) ЖТР- scriptum) KlimRum (bis), ВЖТРОБА in Bes (semel, вѣоутр- scriptum), ОТРОБА in Euch (semel) Lobk (semel), рЖТРОБА, ЖТРЖБА in Sin (semel) apparet

1. *útrobý* (pl.), *vnitřnosti* (pl.); *внутренности* (pl.), *утроба*; *Eingeweide*, *Innere*; – τὰ ἔγκυατα, τὰ σπλάγχνα, τὰ ἐνδοσθία; interiora (pl.), viscera (pl.), intestina (pl.): въниде ꙗко вода въ жтробѣ его εις τὰ ἔγκυατα Ps 108,18 Sin Bon, въ жтробѣ Pog, в оутробоу Par, ва отробоу Lob; въ мотылы мѣсто ... жтробѣ въсѣ изваливъ τὰ σπλάγχνα Supr 190,6; изливъ се вса жтроба его τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ A 1,18 Hilf Mak Šiš; не снѣсте ѡт(ъ) нѣхъ соухова · ни варена въ водѣ · нѣ печена ѡгнемъ · главѣ с ногами і съ атробо (sic!) не поставите сὺν τοῖς ἐνδοσθίοις Ex 12,9 Grig, съ жтробѣ Lobk; да ... въса оутроба нѣхъ растърѣа са viscera Vit 129aβ, Sobol. 293,16.

2. *břicho*, *život*; *живот*, *брюхо*; *Bauch*, *Leib*; – γαστήρ; venter, uterus: сокръвѣнѣхъ твои хъ · испавни сѣ жтроба ихъ ꙗ гасѣтѣ Ps 16,14 Sin Pog Bon Lob Par; иждени из него ... в'сѣж ѡзѣж жегжѣжѣж плѣтъ его · і жтробѣ его Euch 29b 21sq; ꙗко брашьно плѣтъное ꙗгда въ жтробѣ слоуѣ имѣѣжштоу зѣль вѣпадетъ · паче продлѣжитъ недѣжъ · не своимъ ꙗстѣствомъ нѣ недѣжѣ жтробѣ εις γαστέρα ... тѣс γαστρός Supr 421,14 et 17 (въ чрѣво ... сѣштѣмъ въ чрѣвѣ Cloz 8b 4 et 7); мариѣ ... многы ризы на жтробѣ полагаѣжшти · іѡсифа гонѣжшти хотѣаше тѣ γαστρί Supr 239,30 (на чрѣво Hom, van Wijk 111,8); критане присно лѣжници, зли свѣрие, жтробѣ праздны γαστέρες Tt 1,12 Mosk^b Slepč; ♦ прорицаѣи отъ жтробѣ *břichomlavec*; *чревоуещатель*; *Bauchredner*; – ὁ ἐγγαστρίμυθος; qui de ventre clamat (u.): възишете прорицаѣи хъ ѡт(ъ) жтробѣ · и г(лаго)люи хъ ѡт(ъ) земла тоуѣ ἀπὸ тѣс γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστρίμυθους Is 8,19 Zach, ѡт(ъ) жтробѣ Lobk, ѡт(ъ) атробоу Grig; – in hac

unctione exh.;

sensu latiore *tělo*; *тело*; *Leib*; – γαστήρ; venter: сѣмѣри сѣ въ прѣстѣ д(оу)ша наша · прилѣпе зѣми жтроба наша ꙗ гасѣтѣ Ps 43,26 Sin Pog Bon Lob Par; сѣмиѣте сѣ отъ жтробѣ око мое · д(оу)ша моѣ и жтробѣ моѣ ꙗ гасѣтѣ μου Ps 30,10 Sin, жтроба Pog Bon Lob Par; – cf. ТѢЛО;

lūno, (*materškj*) *život*; *утроба матери*, *чрево*; (*Mutter*)*schoß*, *Leib*; – κοιλία, μήτρα, γαστήρ; uterus, vulva, venter: вл(а)г(о)сл(о)в(л)ѣнъ плодъ жтробѣ твоеѣ тѣс κοιλίας L 1,42 Mar (чрѣва Zogr As Sav Ostr Nik); еда можетъ вѣторицеѣж въ жтробѣ влѣсти матерѣ своеѣ εις τὴν κοιλίαν J 3,4 Zogr Ostr (въ чрѣво Mar As Nik); из жтробѣ твоеѣ изидетъ ѣх μήτρας Supr 237, 16sq, из жтробѣ Hom, van Wijk 110,10; иже въ моеѣ жтробѣ постѣли играѣ κοιλίας Supr 242,14 (въ ложеснахъ мои хъ Hom, van Wijk 112,7); по что из' оутроби не оумрѣхъ ἐν κοιλίᾳ Job 3,11 ms. Viti Gl (в ложеснѣ ms. Nov II Gl); – fig.: не помыслиши · отъ жтробѣ прѣжде дѣньница отъ отѣца родивѣша са тоу живѣшта ѣх γαστρός, Supr 241,17 (ис чрѣва Hom, van Wijk 111,31, cf. і чрѣва Ps 109,3 Sin Bon, ис чрѣва Pog Lob Par); ♦ отъ жтробѣ, из жтробѣ *od narození, od počátku života*; *от рождѣния, с начала жизни*; *vom Mutterschoß ein, vom Anfang des Lebens*; – ἀπὸ γαστρός, ѣх κοιλίας; ex utero, ab utero, de ventre: на тѣм оутврѣдѣхъ сѣ отъ жтробѣ ἀπὸ γαστρός Ps 70,6 Sin, ѡт(ъ) жтробѣ Pog Bon, от' оутроби Lob Par; из жтробѣ матерѣ моеѣ крѣстѣианъ ꙗсѣмъ ѣх κοιλίας μητρός μου Supr 117,28; вѣдын коегождо ѡт(ъ) оутроби м(а)т(е)ре его ѣх κοιλίας μητρός αὐτοῦ SlužSof^c, Orlov 241,24 (изъ чрева Sof^b, Orlov 241,6);

cf. ложесна, чрѣво.

3. fig. *útrobý* (pl.), *nitro*, *srdce*, *ledví*; *нумпо*, *серѣце*, *душа*; *Innere*, *Herz*, *die Nieren*; – οἱ νεφροί, τὰ ἔγκυατα, τὰ σπλάγχνα, τὰ ἔντερα, γαστήρ, κοιλία; genes (pl.), interiora (pl.), viscera (pl.), venter: испытѣа ср(ъ)д(ъ)ца і жтробѣ в(о)же правѣдѣно νεφρούς Ps 7,10 Sin Pog Bon, оутроби Lob Par; можеши ли авити о(т)чѣж отрѣж (sic!) въ немъ Euch 83a 11; огнѣ вѣзгорѣ са въ жтробѣ ꙗго (sc. исакиѣ) ἐν τοῖς ἔγκάτοις Supr 191, 12sq; оуѣꙗко же вѣмѣѣѣѣѣ са въ оутрѣѣхъ ваши хъ ἐν τοῖς σπλάγχνοις 2C 6,12 Christ Slepč Šiš; затворитъ оутробоу свою ѡт ꙗго τὰ σπλάγχνα 1J 3,17 Christ Slepč Šiš, Bes 177aβ 19sq; оуѣѣа са жтроба моѣ сирѣчъ д(оу)ша моеѣ сѣвѣстѣ ꙗ гасѣтѣ Eug 17b α 1; сѣжѣаше во моу са атрѣѣ ѡ братѣ своемъ τὰ ἔντερα Gn 43,30 Grig, оутрѣѣ Zach; смѣте се

оутроба μότς ή κοιλία μου Hab 3,16 ms. Pasmaniense Gl (ср(ъ)д(ъ)це Eug 17aβ 18, Cant 3 Pog Bon, Cant 5 Lob Par, Gl); – cf. исто, ладвина, чрѣсла, срѣдце, ѡтрьць, жтрьнѣе sub жтрьнь, вѣнжтрьнѣе sub вѣнжтрьнь;

more hebr. et gr. *hlubiny* (pl.); *глубины* (pl.); *Tiefe*; – τὰ σπλάγχνα; viscera (pl.): облѣцѣте сѧ оубо ... вѣ оутробоу щедротъ сплāγγνα οἰκτιρμοῦ C 3,12 Christ Šiš, вѣ жтробѣ Ohr En Slepč Mak; в(о)же ... отврѣзани прѣчистѣж жтробѣ · неицисльнѣж благость (pro – нѣмъ · благости) си · в'семоу приближающемоу сѧ любилиж тѧ ἄχραντα σπλάγχνα τῆς ... ἀγαθότητος Euch 92b 4; ꙗко вѣ (sic pro во) любѣе на оутробоу не имоуť г(оспод)и видѣти сѧ хотѣть quia charitatis viscera non habent, domini videri appetunt Bes 17, 117aα 17sq (во с(ъ)рд(ъ)ци Uvar 66aα 5); – cf. глѣбина.

Cf. лono, чрѣво

ЖТРОВЪНЪ, –и adj.

occurrit in Supr

břišní, střevní, útrob (gen. pl.); *брюшной, кишечный, внутренностей* (gen. pl.); *Bauch, Darm, des Inneres; ventri* (gen.), *intestinalis, visceralis*: богъ · иже ариемъ прѣдъ чловѣкы похочѣнъи · и съ тварьми въчѣтѣнъи · жтровѣнъи · подвижанъи женомъ бѣаше ἐν ἀφειρόνι δρομέον τοῦτον ἤλαυνεν Supr 190,4. – Exh.

Cf. чрѣвънъ

ЖТРЬ adv.

occurrit in Ostr Supr Hom Bes; in Hom ѡтрь, in Bes ютрь legitur

1. *dovnitŕ; внутрь; hinein*; – ἔσω, ἐσώτερον, ἐνδον; intro, intus, interior: въшѣдъ жтрь ἔσω Mt 26,58 Ostr 162aα 11 (вѣнжтрь Zogr Mar As Sav 11b 5sq, Ostr 179bα 8sq, вѣ дворъ Sav 97a 15sq); ѡтрь скоро зваше пришедъшааго ἐσώτερον ἐκάλει τὸ τᾶχος τὸν ἤκοντα Hom, van Wijk 109,23; вълѣзъ же безбожнъи жтрь вѣ градъ ἐνδος τῆς πόλεως Supr 56,23; тако ютрь въведенъ · радочѣть сѧ ѡ мѣздѣ interior Bes 9, 37bβ 6sq (внотрь Synod 34a 24); – cf. жтро.

2. *wnitŕ; внутри; innen*; – ἐνδον, ἐνδοθεν, ἐντός, εἶσω, ἔσω; intus, intra: тебе бѣ пожегъ жтрь оставъша ἐνδον Supr 23,3; жтрь сѧ оу ор'нѣ ἐνдон ѡн тоῦ πυρός Supr 23,4; младенишъ жтрь движааше сѧ ἐνдон Supr 239,28; аште к'то

видитъ вѣдро злато · имѣжште жтрь камене чьстьное ἐνδοθεν Supr 344,4; жтрь вѣ домоу сѧ обрѣте ἐντός τῆς οἰκίας Supr 501,10; оста же жтрь с(вѣ)тъи ἔσω Supr 22,17; жтрь же въкѣ звѣрь Supr 558,27; вѣ трѣхъ оубо дьнехъ жтрь подоба вѣти εἶσω τῶν τριῶν ἡμερῶν Supr 444,1; – cf. жтрьждоу.

из жтрь v. изжтрь

Exh.

Cf. вѣнжтрь, вѣнжтрьждоу, изжтрь

ЖТРЬНЬ, –и adj.

occurrit in Supr Christ Bes

vnitŕní, který je vevnitř; внутренний; der innere; – ἐσώτερος, ὁ ἐνδοθεν, (ἐνδότερον); internus, interior, qui intus est, (intro, interior): вѣ жтрьнѣж клѣтъж заключи сѧ ἐν τῷ ἐσωτέρω κελίῳ Supr 516, 2sq; ставѣмъ сѧ пакы · о жтрьнѣмъ · каменни ὑπὸ τῶν ἐνδοθεν λίθων Supr 344, 7sq; дроугъи вѣ жтрьнѣхъ приѣжиштихъ иштазааше ἄλλος ἐνδότερον ἐφευγεν Supr 466,16; въкѣ вѣ жтрьнѣи поустѣнѣи с(вѣ)тъи анина Supr 547, 12sq; – substantivizatum жтрьнѣе τὸ ἔσω; internum, interior: алчамъ отъ зѣла и очиштамъ въсе жтрьнѣе и вѣнѣшьнѣе тѧ ἔσω Supr 430,28; глоубокаѣ ѡт(ъ) оутрьнѣхъ разоумѣвають de internis Bes 9, 36bβ 10; оупованиемъ на оутрьнѣа въсхѣтають сѧ ad interiora Bes 12, 61bα 10sq; ♦ жтрьнѣи pl. oī ἔσω; qui intus sunt: что ми юсть вѣнѣшьнѣмъ соудити, не оутрьнѣмъ ли вѣ соудите τοὺς ἔσω 1C 5,12 Christ (вѣнѣтрьнѣмъ Slepč, вѣноутрьнѣи Šiš);

duhovní; духовный; geistig; – internus, spiritualis: да оутрьнѣго свѣта радости желѣнѣмъ видѣть internaе lucis Bes 2, 7aβ 6sq; тѣгда грѣшьни оутрьнѣго ц(ѣса)р(ъ)ствѣа свѣтоу изгоубеленоу · кѣ вѣнѣшьнѣмъ тѣмамъ привлекоуť сѧ interni Bes 11, 50bβ 16 (внѣтрьнѣаго Synod 45a 11);

nejhlubší, niterný; глубочайший, внутренний; der tiefste, innerlich; – intimus, internus: кѣ сѣи любѣви оутрьнѣими лоучами вѣжагають сѧ amoris intimi facibus Bes 30, 201aα 10sq; не за любѣвъ оутрьнѣю ѡвца господьскыѣ · нѣ на врѣмѣнънѣхъ мѣздахъ пасеть pro amore intimo Bes 14, 69aβ 12 (с(ъ)рд(ъ)цноу Uvar 43aβ 8, господьскоу Synod 59a 23sq); – substantivizatum жтрьнѣе *hlubiny* (pl.), *nitro; глубины* (pl.),

внутренний мир; *Tiefe, das Innere*; – medullae (pl.): да въпиетъ оутрънимъ с(ь)рд(ь)ца medullis cordis Bes 2, 7bβ 16sq (из глоубины с(ь)рд(ь)ца Uvar 5bβ 16, вноутренимъ с(ь)рд(ь)ца вопіеніемъ Synod 7a 2); – cf. ГЛЖБИНА, ЖТРОБА sub 3.

Сф. ВЪНЖТРЬНЬ

ЖТРЫЖДОУ, ЖТРЫЖДѢ adv.

occurret in Mar Zogr^b Ostr Supr Bes; ЖТРЫЖДОУ in Mar (ЖТРЬЖДЖ) Zogr^b (ИЖТРЫЖДОУ) Ostr, ЖТРЫЖДѢ in Supr (ЖТРЬЖДѢ) Bes (оутрьоудѢ) invenitur

wnitř; внутри; innen; – ἔσωθεν; intus, intrinsecus, interior: ЖТРЫЖДОУ же сжтъ вѣлци ἔσωθεν Mt 7,15 Ostr (вѣнжтрыждоу Zogr As, вѣнжтръ Mar, оуноутрьюдоу Nik); ЖТРЬЖДЖ же сжтъ · пѣлци хыштениѢ · і нечистоты ἔσωθεν Mt 23,25 Mar, ИЖТРЫЖДОУ Zogr^b (вѣноутрьюдоу Nik); вѣнѣждѢ обрѣштаахъ чоудесно · а ЖТРЬЖДѢ страшно τὸ δὲ ἔσωθεν Supr 511, 21sq; сего невѣрнаго на животъ оутрьоудѢ сила шживила бы interior virtus Bes 4, 15ba 14sq, ютрыюдѢ Synod 16a 2 (вноутрънѣмъ силы Uvar 14ba 16sq).

Exh.

из ЖТРЫЖДОУ v. изЖТРЫЖДОУ

Сф. ВѢНЖТРЫЖДОУ, ВѢНЖТРЬ sub 2, ЖТРЬ sub 2

ЖТРЖБА in Ps 30,10 Sin v. sub ЖТРОБА

ЖТЪЛЪ adj.

occurret in Supr Parim Gl Ben

děravŭ; дырявый; löcherig; – τετρημένος, τετριπμένος; pertusus, fracturae (gen.): дѣлѣви бо атла естѣ тоуждѣ домъ πίδος γὰρ τετρημένος Pr 23,27 Grig, поутѣ бо оутелѣ Zach; събираеи мазди збора въ влагалище оутло εἰς δεσµὸν τετριπμένον Agg 1,6 Gl (в вѣрѣши поражение sic pro вѣрѣтище прораженое ms. Vaticanum); акты въ ал'дѣти (sic!) ЖТЪЛѢ о камѣ того развити съвѣсть (ὡς ἂν εἰς σκάφος ἐπιβρέχων) Supr 522,8; обрѣте се съсоудѣ цѣлѣ · тако не разоумѣти никомоуже вившаго оутла ut in ea inveniri fracturae nulla vestigia potuisset Ben, Sobol. 123,20. – Exh.

ЖХАНИЕ, –из п.

occurret in Christ Slepč Šiž

čich; обоняние; Geruchsinn; – ὀσφρησις; odoratus: аще все слоухѣ, кде оухание ἢ ὀσφρησις 1C 12,17 Christ Slepč Šiž. – Exh.

Сф. ОБОНІАНИЕ

ЖХАТИ, –аѣж, –аѣши ipf.

occurret in Progl

čichat; обонять; riechen; olfacere: ноздри же паки цвѣта не оухаючи Progl 37 Chiland, оухающе Troj. – Exh.

Сф. ОБЖХАТИ



alphabeti palaeoslovenici littera

И- v. etiam sub Ж-

ИДРО adv.

occurret in Mar As Nik Psalt Ben

rychle, brzy; быстро, скоро; schnell, bald; –

тахѹ, тахѣωс; cito, velociter: зане ѣко трѣва ИДРО иѣшжтъ тахѹ Ps 36,2 Sin Pog, ЖДРО Bon, едро Lob, ед'ро Par; ИДРО оуслѣши мѣ тахѹ Ps 68,18 Sin Pog (скоро Bon Lob Par); sim. Ps 101,3 Sin Pog, едро Lob, ед'ро Par (скоро Bon) et Ps 137,3 Sin Pog, едро Lob, ед'ро Par (скоро Bon) et Ps 142,7 Pog, ЖДРО Bon, едро Lob, ед'ро Par; ИДРО варѣатъ ны милости твоѣ тахѹ Ps 78,8 Sin, АДРО Pog, едро Lob, ед'ро Par (скоро Bon); брате мавре · тыци

едро *curre Ben, Sobol. 127,16*; ИДРО ШЪДЪШИ ТАХЪ Мт 28,7 Mar, едро *Nik* (скоро *Zogr As Sav Ostr*); отъшедъши ИДРО ОТЪ ГРОБА ТАХЪ Мт 28,8 Mar As, едро *Nik* (скоро *Zogr Sav Ostr*); ИДРО ВЪСТА ТАХЪ J 11,31 Mar, едро *Nik^a* (скоро *Zogr Sav Ostr Nik^b*); изиди ИДРО НА РАСПЖТИѢ ТАХѢΩS L 14,21 Mar, едро *Nik^a* (скоро *As Sav Ostr Nik^b, om. Zogr*); едро изнесите одѣждоу ТАХЪ L 15,22 *Nik* (скоро *Zogr As Sav, om. Mar*); ВЪСТА ИДРО ТАХЪ J 11,29 Mar, едро *Nik^a* (скоро *Zogr As Sav Ostr Nik^b*); ♦ ИДРО ПИША *rychlopisec; скоропицеу; Schnellschreiber*; – *ὀξυγράφος; velociter scribens: жэ(ы)къ мои трѣстѣ книжника ждро пишѣца ὀξυγράφου Ps 44,2 Bon, едро пишѣца Lob, едро пишѣца Par (ИДРОПИШѣца Sin, скорописца Pog); – cf. ИДРОПИШѣць, скорописѣць. – Exh.*

Cf. бръзо, скоро, въ скорѣ sub скорѣ sub 2

ИДРОПИСАТИ v. sub ИДРО

ИДРОПИШѣць, -а m.

occurrit in Sin

rychlopisec; скоропицеу; Schnellschreiber; – *ὀξυγράφος; velociter scribens: ѡзѣкъ мои трѣстѣ кѣнижѣника ИДРОПИШѣца ὀξυγράφου Ps 44,2 Sin (ждро пишѣца Bon, едро пишѣца Lob Par, скорописца Pog). – Exh.*

Cf. скорописѣць, ИДРО ПИША sub ИДРО

ИДРОТА, -ы f.

occurrit in Hilf Šiš

non nisi in iunctione въ вѣторѣж ИДРОТѣ *druhý den, druhého dne; другоу день; am nächsten Tag, am zweiten Tage*; – (δευτεραῖος); secunda dies: по единоу же д(ь)ни възвѣвѣшоу югоу въ второу едротѣ придомъ въ потиолы *δευτεραῖοι ἡλθόμεν A 28,13 Hilf, въ вѣторѣж ИДРОТѣ Šiš (въ вторѣцѣ ИДРОТѣ per errorem Mak); – cf. etiam Ae. Kaľužniacki in ed., p. 343. – Exh.*

ИДРѣ adj.

occurrit in Prag Supr Gl

rychlý, brzký; скорый, быстрый; schnell, baldig; – *ὀξύς, ταχύς; velox, promptus: твоѣ ИДРОѣ молитвоу п(о)сѣли намъ Prag 1b 13; възносаште ИДРИ · иначе готови · трепеза оуготова оī ἀναφέροντες ὀξεῖς Supr 470,25; близъ*

д(ь)нѣ г(осподь)нѣ велики близъ и едрѣ велми *ταχεῖα So 1,14 Gl. – Exh.*

Cf. бѣстрѣ, напраснѣ sub 2, скорѣ sub 2

ИДОУ, ИДѢ adv. et praep.

occurrit in Sin Pog Bon Grig Chrabr; ИДОУ in var. Chrabr (ИДОУ scriptum), ИДѢ in Sin Pog Bon (ИДѢ et ИДѢ scriptum) Grig (ИДѢ scriptum) invenitur

1. adv. loci *kudy, kde; где; wie, wo; quo, ubi*; ИДОУ var. ms. Vratislaviensis ad ИДОУ in како можетъ са писати добрѣ грѣчьскыи писмены ... ИДѢ или ИДОУ Chrabr 2,5, var. ЮДА, ИДѢ; – cf. ИДОУ.

2. praep. c. gen. *zároveň, vedle; одновременно, рядом; gleichzeitig, nahe bei*; – *ἐχόμενος c. gen.; iuxta c. acc., coniunctus c. dat.: доиждеже правѣда обратитѣ сѣ на сѣдѣ · ꙗ ИДѢ еѣ вси правѣ срдѣцѣмъ ἐχόμενοι αὐτῆς Ps 93,15 Sin Pog, ИДѢ Bon (држеще ю Lob Par); вариша кнѣси ИДѢ пожѣнихъ ἐχόμενοι ψαλλόντων Ps 67,26 Pog, ИДѢ Bon (близъ поющихъ Lob Par, lacuna Sin); сѣпрѣси воловни wrѣхъ и вслицѣ пасѣхъ са ИДѢ ихъ ἐχόμενοι αὐτῶν Job 1,14 Grig (близъ ихъ Zach Lobk, ms. Nov II Gl, ms. Viti Gl); – cf. близъ.*

Exh.

ИДѢЧАДИНА, -ы et ИДѢЧАДѢИИ, -нѣ f.

occurrit in Grig Lobk

domáci otrokyně; домашняя рабыня; Haussklavin; – ἡ οἰκογενής; vernacula (it.), procurator domus (Vg.): (с(ы)нѣ же м)асековъ ИДѢЧАДИНЫ МОА сѣ дамѣ(аскѣ елио)зарѣ тѣс οἰκογενοῦς μου Gn 15,2 Grig, едачадына (sic!) Lobk (домачадица Zach). – Exh.

Cf. домачадица

ИДѢЧАДИНЪ, -а m.

occurrit in Grig Lobk

domáci otrok, narozený v domě; домашний раб, родившийся в доме; Haussklave, hausgeborener Sklave; – ὁ οἰκογενής; vernaculus: понеже мнѣ не (дас(тѣ) сѣм)ене ИДѢЧАДИНЪ же мои наслѣдитѣ ма ὁ δὲ οἰκογενής μου Gn 15,3 Grig, едачадынѣ (sic!) Lobk (домачадыць Zach). – Exh.

Cf. домачадыць, ИДѢЧАДѢЦѣ

ИДЪЧАДЪИНИ v. ИДЪЧАДИНА

ИДЪЧАДЪЦЪ, -а m.

occurrit in Grig

domáci otrok, narodený v domě; домашний раб, родившийся в доме; Hausssklave, hausgeborener Sklave; – ὁ οἰκογενής; vernaculus: ιchte адъчадець своихъ ·т·и·и· τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς Gn 14,14 Grig (домочадець Lobk, домачадычъ Zach). – Exh.

Cf. домачадыць, идычадинъ

ИСА, -а f.

occurrit in Ev Euch Supr Christ Meth Sud Nom Dijav Bes

netos, choroba, neduh; болезнь, заболевание, недуг; Krankheit, Leiden, Gebrechen; – μαλακία, νόσος, ἀσθένεια, ἀρρωστία, ἀρρώστημα, συμφορά, (δεσμός); infirmitas, morbus, languor, calamitas, (vinculum): да ... ицѣлатъ въсѣкъ недѣжъ · и въсѣкжъ ѡсѣжъ въ людехъ μαλακίαν Mt 10,1 As (болѣзнь Zogr Mar Sav Ostr Nik); ицѣлѣнъ всѣкъ недѣжъ · и въсѣкжъ ѡсѣжъ въ людехъ μαλακίαν Mt 9,35 Zogr Mar As Sav Ostr; sim. ѡсѣжъ Dijav, Sobol. 43,19; отъгона недѣжъ · и ѡсѣжъ и болѣзнь Euch 27b 19; очиштаа многы отъ бѣсъ · и отъ азъ различныихъ νόσων Supr 236,3; многы же различными азами одръжимыа ἀσθενείας Supr 531,11; въ азъ въпаде и разболѣ са ἀρρωστής Supr 197,15; соугуби по истинѣ ѡсѣжъ · болѣвъше ἀρρώστημα Supr 333,20; како ли раздрѣши азъ отъ рода хромоуоумоу τὴν συμφοράν Supr 358,11; въ злоу ѡсѣжъ въпадають SudUsl 61a 18 (в ... ѡсѣжъ Jas 42a 3); трѣпашоу емоу ѡсѣжъ болѣзньноу ... начатъ пѣти сице Const 18, Lavrov 34,19 (var. ѡсѣжъ); не подобаше ли раздрѣшити нѣмъ отъ ѡсѣжъ сѣмъ ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου L 13,16 Ostrbis (отъ жъзы Zogr Mar As Nik, отъ жъзы Sav); – сѣпротивно ѡсѣжъ бѣлине ἀντιφάρμακον; remedium: мрътвъць мрътвъцемъ врачъ · ѡсѣжъныи многоболѣзньныимъ чловекомъ · сѣпротивно ази бѣлине ἀντιφάρμακον Supr 436,29; – cf. отъидъ; ♦ ИСА КВАСЪНА v. sub КВАСЪНЪ.

Cf. болѣзнь, врьдъ¹ sub 1b, недѣжъ, немошь

ИЗД in Pog v. sub ЖЗД

ИЗЪИ in Ps 54,10 Sin pro ИЗЪИКТЪ

ИЗЪИКТЪ, -а m.

occurrit in Ev Psalt (incl. Sluck Eug) Euch Cloz Supr Ryl FragZogr FragHilf Apost (incl. Grš En) Apoc Parim Gl Hom Služ Vind Klim Pochv Clem Dim Napis Const Meth Chrabr Naum Nom Emmer Progl Azb Venc VencProl Bes Nicod Vit CMLab CMNov Dijav; in mss. croatico-glagoliticis ѡзѣкъ, in Emmer isik, in Supr semel ѡзѣкъ legitur; abbreviatur ѡзѣкъ, жѣкъ, азѣкъ, ѡзѣкъ

1. *jazyk; язык; Zunge; – γλῶσσα; lingua: постѣли лазора да омочитъ · коньць прѣста своего въ водѣ · и оустоудитъ ѡзѣкъ мой τὴν γλῶσσάν μου L 16,24 Zogr Ostr, ѡзѣкъ (sic!) Mar, ѡзѣкъ As, азѣкъ Sav, езѣкъ Nik, ѡзѣкъ Bes 40, Uvar 170aβ 7, Bes 40, 317bβ 6; ѡзѣкъ мой прилѣпе грѣтани моимъ ἡ γλῶσσά μου Ps 21,16 Sin, ѡзѣкъ Pog, жѣкъ Bon, езѣкъ Lob Par; sim. ѡзѣкъ Ps 136,6 Sin, ѡзѣкъ Pog, жѣкъ Bon, езѣкъ Lob Par; азѣкъ и прочаа части оустъ помазавъ Supr 562,17; такоже и ѡзѣкъ малъ оудъ естъ и величають са ἡ γλῶσσα Ja 3,5 Christ, азѣкъ Slepč, езѣкъ Šiš; лъвъ прѣдъ ногама его паде и ѡзѣкъмъ своимъ отираше потъ лица его lingua Vit 129aα, Sobol. 292,25; – fig.: въ ѡзѣцѣхъ ѡгньныхъ · ѡзѣкы са д(оу)хъ in linguis Bes'30, 200aα 24, во азѣцѣхъ Synod 166b 13; възвеселитъ сѣмъ срѣдце мое · и въздрадова сѣмъ ѡзѣкъмъ мой ἡ γλῶσσά μου Ps 15,9 Sin Pog, жѣкъ Bon, ѡзѣкъ Lob, езѣкъ Par; сѣхранижъ пѣти мою · да не сѣгрѣшашъ ѡзѣкомъ моимъ ἐν γλῶσσῃ μου Ps 38,2 Sin Pog, жѣкомъ Bon, езѣкомъ Lob Par; всакъ ѡзѣкъ исповѣсть, ѡко г(оспод)ъ и(оу)с(ъ) х(ристо)съ γλῶσσα Ph 2,11 Christ Šiš, Pochv 114aβ 1, азѣкъ Mak, Supr 484,20, Const 16, Lavrov 33,14; ♦ ѡзѣкъ оуѣзати γλωσσοτομεῖν; elinguare, linguam amputare: повелѣша слоугамъ ... азѣкъ емоу оуѣзати γλωσσοτομήσαι Supr 268,19.*

2. *jazyk, řeč; язык; Sprache; – γλῶσσα, διάλεκτος; lingua, locutio, eloquium, vox, idioma: ѡзѣкъ възглад(о)лѣжъ новы γλώσσας Mc 16,17 Mar As, ѡзѣкъ Ostr, ѡзѣкъ Const 16, Lavrov 31,4, Bes 29, 189bβ 1; то како мы слышимъ кждо езѣкомъ своимъ, въ нѣже родихомъ се τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ A 2,8 Hilf, жѣкомъ Ochr, нашими азѣки Mak, езѣкомъ Šiš; алфа ... са речеть грѣчьскомъ жѣкомъ κατὰ τὴν ἑλληνίδα διάλεκτον Chrabr 3,17; гречьскъмъ ѡзѣкъмъ параклитъ graeca locutione Bes 30, 197bα 20, ѡзѣкъ Uvar 107bβ 32, азѣкомъ Synod 164b 14sq;*

грѣчьскыѣмъ языкъмъ гостиньници
пространьсткѣ наречетъ сѧ in graeca voce Bes
17, 129aa 15, еллиньски языкомъ Synod 106b 17;

řeč, mluva, slova (pl.); *речь, язык, слова* (pl.); *Rede, Worte* (pl.); – γλώσσα; *lingua, verba* (pl.), *sermo*:
языка егоже не зна оуслыша і γλώσσαν Ps 80,6
Sin Pog, языка Bon, языкъ Lob Par; виждж
отрокы простомъ языкомъ и дѣлесеѣмъ · пѣснь
цѣсароу творашта γλώσση καὶ πράξει Supr 333,2;
аще языкы чл(о)в(ѣ)чьскы г(лаго)лю и
аггелъскы таῖς γλώσσαις 1C 13,1 Christ, языки Šiš,
языкы Ochr Slepč, языки Mak; и языци ихъ съ
безакониемъ г(о)сп(о)д(е)ви противатъ сѧ αἱ
γλώσσαις Is 3,8 Grig, языци Lobk, языци Zach;

cf. бесѣда sub 1, гласъ sub 1, рѣчь sub 1;

spec. de glossolalia γλώσσα; *lingua, sermo*: иномоу
же рассмотренна д(о)у(х)ъ, дроугомю же родъ
языкъ, иномоу же съказание языкъ γένη
γλωσσῶν ... ἐρημνεῖα γλωσσῶν 1C 12,10 Christ,
языкъ ... языкъ Ochr, языкомъ ... языкомъ
Slepč, языкъ ... языкомъ Mak (языкомъ ... om. Šiš,
языкомъ ... словесемъ Bes 29, 194aa 23 et 194ab 1,
Bes 30, 203aa 8 et 10); аще бо м(о)л(и)твоу дѣю
языкъмъ, д(о)у(х)ъ мои молить сѧ, а оумъ мои
бес плода есть γλώσση 1C 14,14 Christ, языкомъ
Slepč, языкомъ Šiš, языкомъ Const 16, Lavrov 32,2;
♦ глаголати языкомъ vel языкы vel въ
языкы vel въ языцѣхъ *mluit ve vytržení, mluit jazyky; говорить языками; in Zungen vel in Sprachen reden*; γλώσση vel (ἐν) γλώσσαις λαλεῖν;
lingua vel linguis loqui: въ ц(ѣ)рк(ѣ)ви хоуио
пять словесъ оумъмъ г(лаго)лати ... неже
тьмоу словесъ языкъмъ ἐν γλώσση 1C 14,19
Christ, языкомъ Slepč, языкомъ Šiš, аз...икъмъ
FragHilf 1b 25, языкомъ Const 16, Lavrov 32,8;
слышахоу бо имъ г(лаго)люще въ языки
λαλούντων γλώσσαις A 10,46 Hilf, въ-языкы Ochr,
въ языкы Slepč, въ азицахъ Mak, въ языки Šiš;
велю же есѣмъ вамъ г(лаго)лати языкы лалеῖν
γλώσσαις 1C 14,5 Christ, языкы Ochr Slepč, языки
Mak, языки Šiš, да вси языки глаголете Const
16, Lavrov 31,9, г(лаго)лати языкѣ ms. 1469, Lavrov
63,15.

3. *národ, lid; народ; Volk, Bevölkerung*; – ἔθνος,
αἱ φυλαί, var. γένος (ἀνθρώπων), pl. γλώσσαι; gens,
natio, populus, genus (hominum), pl. linguae:
възвеселити сѧ въ веселье языка твоего τοῦ
ἔθνους Ps 105,5 Sin Pog, жѣка Bon, ѣзика Lob,
езика Par; сътворилъ же ѡт единогоу крѣве
есакъ языкъ чл(о)в(ѣ)ч(ѣ)скъ ἔθνος (var. γένος) A
17,26 Christ, весь языкъ Ochrbis, всѧ языкы

Slepč, весь языкъ Mak, всѧкъ языкъ Šišbis;
кожеода съ исавръскѣмоу языкоу Supr 564,9;
правда въноситъ плема · оумалѣатъ же
языкъ грѣси φυλάς Pr 14,34 Grig, языкъ Lobk,
языкъ Zach; проповѣдати сѧ въ іма его ·
показание ... въ въсѣхъ языцѣхъ · начьнѣше
отъ і(еро)уса)л(и)ма εἰς πάντα τὰ ἔθνη L 24,47 Zogr
Mar As Ostr; – more hebr. meton. in sensu *gentes* (in
pleonasticis iunctionibus universitatem populorum exprimentibus):
искоупи ни богѣмы своею крѣвѣю ѡтъ есакаго
колына и людѣ и языкъ и племень ἐκ πάσης
φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους Ap 5,9 Hval,
ѡт(ѣ) ... языка Rumj; падааще въси людѣ
племена и языци · поклонѣахъ сѧ тѣлоу
златоемъ οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι Dn 3,7 Grig,
языцы Lobk, языци Zach; – cf. людѣ, народъ sub
3, страна sub 3;

не языкъ *lžinárod, lžilid; ne народ; Nicht – Volk, Unvolk*; – οὐκ ἔθνος; non gens, is qui non
est populus: азъ раздражю вы не въ языцѣхъ ἐπ’
οὐκ ἔθνεи (Dt 32,21) R 10,19 Christ Šiš, не въ языцѣхъ
Slepč, не ѡ языцѣхъ Cant 2 Pog Bon, не о ѣзицѣхъ
Cant 6 Lob, не о езицѣхъ Par; – in hac notione exh.;

spec. (saepissime in VT) *pronárod, (cizi, pohanský) národ, pohané* (pl.); *чужоу народ, языческий народ, язычнику* (pl.); *fremdes Volk, Heidenvolk, die Heiden*; – ἔθνος; gens, natio: отъ языка не
прѣ(по)д(о)бъна ... изеави мѧ ἐξ ἔθνους Ps 42,1 Sin
Pog, ѡтъ языка Bon, отъ ѣзика Lob, от’ езика
Par; зане се азъ вѣдвигноу халдѣе · ѣзикъ лютѣ
и скорѣи τὸ ἔθνος Hab 1,6 Gl; горе языкъ грѣшенъ
ἔθνος Is 1,4 Grig, языкъ Lobk, языцѣ (sic!) Zach;
идоли жѣкѣ сѣрееръни і злати τῶν ἔθνῶν Ps
113,12 Sin, жѣкѣ Pog, жѣкѣ Bon, ѣзикъ Lob,
езикъ Par; прѣда е в роуки ѣзикъ ἔθνῶν Ps 105,41
Lob Par (врагомъ Sin Pog Bon); мы же
проповѣдаемъ х(ри)с(т)а распѣта, иудеомъ оубо
съблазнъ, языкомъ же боуесть ἔθνεσιν 1C 1,23
Christ, языкомъ Ochr, языкомъ Šiš (елином Slepč,
deest Mak); – cf. варъваръ;

pl. sensu latiore de hominibus non credentibus *pohané; язычнику; Heiden*; – τὰ ἔθνη, οἱ ἔθνηκοί; gentes,
gentiles, gentilitas: не пѣте сѧ оубо
г(лаго)лѣште · чѣто ѣмъ ли чѣто пиѣмъ ...
ксѣхъ бо сѧхъ языци иштѣтъ τὰ ἔθνη Mt 6,32
Zogr Ostr, жѣци Mar As, языцы Nik (поганин Sav);
егда же быс(ѣ) оустрьмленъ языкъмъ же и
иудеомъ ... рѣгати ѧ τῶν ἔθνῶν A 14,5 Christ; въ
единоу же на десѣте годиноу языци възбани
соутъ gentiles Bes 19, 91ab 3; – cf. елинъ sub 2,
поганинъ, поганъ, язычникъ.

Notae: Γ(ΛΑΓΟ)ΛΑΨΕ ΑΛΥΚΟΜЪ (pro ΑΛΥΝΙΚΟΜЪ) изыдѣте τοῖς ἐν δεσμοῖς Is 49,9 Grig 10b 4 (recte жжникомъ Grig 57b 5 Zachbis Lobk); богъ языки въпиетъ Const 10, Lavrov 17,2 (recte ѿзекнилемъ ms. 1469, Lavrov 52,28).

ЯЗЫЧЬНИКЪ, -а m.

occurrit in Ev

pohan; язычник; *Heide*; – ὁ ἐθνικός; ethnicus: молаште же са не лихо Γ(ΛΑΓΟ)ΛΨΕ - ѣкоже і язычници οἱ ἐθνικοί Mt 6,7 Zogr Mar As Ostr, язычници Sav, езычници Nik; да вждетъ ти ѣко язычникъ - і мытаръ ὁ ἐθνικός Mt 18,17 Mar As Ostr, язычникъ Zogr^b, езычникъ Nik (поганъ Sav). – Exh.

cf. варъваръ, елинъ sub 2, поганинъ, поганъ, языкъ sub 3

ЯЗЫЧЬНЪ, -ын adj.

occurrit in Sin Pog Bon Supr Ryl Zach

1. *žvanijŭ*, substantivizatum *žvanil*, *mluvka*; болтливый, болтун; *schwatzhaft*, *Schwätzer*, *Großsprecher*; – ἀείλαλος; garrulus: нѣкотори завиистиѣ пострѣкаеми - язычъна и бладъника и нарицаѣ ἀείλαλον Supr 276,24; – cf. бладивъ, бладъливъ, бладънъ, бладъ, бладъникъ, сѣменословъцъ.

2. *pohanskŭj*, *pohanŭ* (gen. pl.); языческий, язычников (gen. pl.); *Heiden-*, *heidnisch*, *der Heiden*; – τῶν ἐθνῶν; gentium (gen. pl.), nationum (gen. pl.), inimicorum (gen. pl.): поклонѣтъ сѣ прѣдъ нимъ въсѣ отъчѣства язычъна (sic!) τῶν ἐθνῶν Ps 21,28 Sin, язычнаа Pog (язычъска Bon, ѣзыкъ Lob, езикъ Par); въноушите дръжащеи народъ и во гърдащеи са ѡ народѣхъ язычъныхъ ἐπὶ ὄχλοις ἐθνῶν Sap 6,2 (6.3 Vg.) Zach (страньскыѣ Lobk); ѡржжине мое снѣстъ маса ... штъ главь кназь язычъныхъ ἐθνῶν Dt 32,42/Cant 2 Pog, жэчъныхъ Bon (врагъ Cant 6 Lob Par, язычъскыѣ Eug14aß 20); хвала х(ри)с(тос)ѡи шт(ъ) люд(и)н язычъныхъ (sic!) приносима tit. ad Ps 144 Pog (жэ(т)чъскыѣ Bon); ѣко възращае сѣ въспаѣ еже е(с)тъ на язычънаѣ дѣла (gr. om.) Ryl 2aß 18sq; – cf. елинъскъ sub 2, поганъскъ, странъскъ, язычъскъ.

Exh.

ЯЗЫЧЬСКЪ, -ын adj.

occurrit in Ryl Christ Slepe Šiš Apoc Bon Parim Const, in cant. Eug

1. *národŭ* (gen. pl.); *народов* (gen. pl.); *der Völker*; – τῶν ἐθνῶν; gentium (gen. pl.): шт(ъ) сѣхъ расѣаша са от(о)ци язычъстии - на земли по потопѣ τῶν ἐθνῶν Gn10,32 Zach, язычъсти Lobk (языкомъ Grig); имжтъ са ·ī· мжжи шт(ъ) въсѣхъ племенъ язычъскыѣхъ ѣх паоѡн τῶν ὑλωооѡн τῶν ἐθνῶν Zch 8,23 Grig, язычъскыѣхъ Lobk, язычъскыиѣхъ Zach; пѣша ... оу великаго оучителя язычъскаго, павла апостола Const 17, Lavrov 34,6 (въселеиен'скаго ms. 1469, Lavrov 65,5).

2. *pohanskŭj*, *pohanŭ* (gen. pl.); языческий, язычников (gen. pl.); *Heiden-*, *heidnisch*, *der Heiden*; – τῶν ἐθνῶν; gentis (gen.), gentium (gen. pl.): паки печете сѣ творити язычъскаѣ всѣ та τῶν ἐθνῶν Ryl 2aß 31; поклонѣтъ сѣ прѣдъ нимъ въсѣ ш(т)чѣства язычъска τῶν ἐθνῶν Ps 21,28 Bon (язычъна Sin, язычнаа Pog, ѣзыкъ Lob, езикъ Par); отъ главы къназь язычъскыѣхъ ἐθνῶν Dt 32,42 Eug (язычъныхъ Cant 2 Pog Bon, врагъ Cant 6 Lob Par); хвала х(ристос)ѡи шт(ъ) люди жэчъскыѣ - приносима tit. ad Ps 144 Bon (язычъныхъ Pog); гради езичъсци падоу τῶν ἐθνῶν Ap 16,19 Hval, язычъстии Rumj; что штѣшѣжтъ ц(ѣс)арие язычъсции ἐθνῶν Is 14,32 Lobk, язычъстии Zach; – язычъската црѣкы ѣκκλησία τῶν ἐθνῶν; ecclesia gentium, i.e. ex gentibus: всѣ ц(ѣ)рк(ъ)ѡи язычъскыѣ αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν R 16,4 Christ Slepe Šiš; – cf. елинъскъ sub 2, поганъскъ, язычънъ.

Exh.

ЯЗЫЧЬСКЪІ adv.

occurrit in Christ Slepe Šiš

pohansky, *jako pohan*; по-язычески, как язычник; *heidisch*, *nach Art der Heiden*; – ἐθνικῶς; gentiliter: аще ты, иудеи сѣи, язычъскы а не иудейскы живеши, како языкы бѣдиши иудеистковати ἐθνικῶς G 2,14 Christ, язычъскы Slepe, язычъскы Šiš. – Exh.

ЯНЬДОРЪ, -а m., nom. prop.

occurrit in Psalt

En-Dór; *Endor*; *En-Dor*; – Ἀενδώρ; Endor; – vicus in Palaestina, sub monte Thabor situs: потрѣбиша сѣ

въ ианьдорѣ · бѣшиа ѣко гнои земьнои ѣв
 'Αενδῶρ Ps 82,11 Sin, въ ендѡрѣ Pog Bon Lob, в'
 ен'дорѣ Par. – Exh.

ИАТИ, ИАТИ СА, ИМЖ (СА), ИМЕШИ (СА) pf.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Psalt (incl. Sluck) Euch Cloz Supr
 Ryl Apost (incl. Gr̃s) Apoc Parim Hom Pochv Const Meth Sud Nom
 Venc VencNik Ludm Bes Nicod VitGlag Ben CMLab, in comm. Eug;

formae aoristi in vetustissimis codicibus hoc modo attestantur: 1.
 sg. ИАТЬ in Sin Ryl, 3. sg. ИА in Mar (semel) Supr (bis), ИАТЬ in
 Zogr Mar (4x) As Sav Ostr, 1. pl. ИАСОМЪ in Mar, ИАХОМЪ in
 Zogr As Ostr Supr, 3. pl. ИАСА in Zogr (semel) Mar As (6x) Sin
 (semel etiam ИАСИ!), ИАША in Zogr (8x) As (3x) Sav Ostr Euch
 Supr

1. кого чьто *vzít, uchopít, chopít se; взять, схватить; nehmen, ergreifen, festhalten*; –
 λαμβάνειν, ἐπιλαμβάνεσθαι, κρατεῖν, παρακρατεῖν,
 var. ἀπολαμβάνεσθαι; apprehendere, tenere,
 continere: и(соу)с(ъ) простѣръ ржкж иатъ і
 ѣпелѣбето аѹтоѹ Mt 14,31 Zogr Mar As Sav Ostr, етъ
 и Nik; влаженъ іже иметъ і разбѣтъ ·
 младенецѣа твоѣа о ка[н]мень κρατῆρει Ps 136,9
 Sin Pog Bon Par (имеетъ Lob); отъ оупитиѣа не
 можтъ ити ... донѣдеже приджтъ свои имъ · и
 имше приведжтъ въ домъ свои
 παρακρατήσωσιν Supr 267,15; изберѣте вы моуже
 могоуштеѣ и крѣплъшеѣ да ти имоутъ
 знамениѣа et ipsi contineant signa Nicod 1,
 Stojanović 91,16 (держатъ Novg 248bβ 25sq);

sensu eodem ИАТИ КОГО ЗА ЧЬТО, ИАТИ СА КОГО vel
 за чьто vel по чьто ἐπιλαμβάνεσθαι, κρατεῖν,
 πιάζειν, σφίγγειν, χειραγωγεῖν, (χεῖρα) διδοῖμαι;
 apprehendere, tenere, arripere, corripere,
 colligere, (ad manus) trahere, (manum) dare:
 иатъ ѣз за ржкж · і вѣста дѣвица ѣхрѣтѣрен Mt
 9,25 Zogr Mar As Ostr, атъ Sav, етъ Nik; ѣмъше и
 за власъ влѣчаахж і ѣплабόμενοι τῆς κόμης Supr
 40,17; за роукоѹ же имъше, вѣвѣше и въ дамаскъ
 χειραγωγοῦντες A 9,8 Hilf Ohr Gr̃s, емъше Slepč,
 емши Mak, ѣмъше Šiš; въ инахъ днехъ имжтъ
 са · і · мжжи шт(ъ) вѣсѣхъ племенъ
 азъчѣскыхъ имжтъ са по рѣзж мжжа
 жидовина εἰς ἐπὶ λαβῶνται ... καὶ ἐπὶ λαβῶνται τοῦ
 κρασπέδου ἀνδρὸς Ἰουδαίου Zch 8,23 Grig Zach,
 имжт са ... имжт са мжжа Lobk; отроча же не
 хоташе іати са по чюжъ съсець никакоже Const
 2, Lavrov 2,7, ити тоуждѣ съсѣць ms. 1469, Lavrov
 40,17;

cf. охапати са, охопити са, охжпити,
 похжпити, похватити;

spec. ржками иати кого, иати са по кого чьто
vzítahnout ruku na někoho, něco; поднять руку на
кого-н., что-н.; an jmdn, an etwas die Hand legen; –
 διαχειρίζεσθαι; intermittere, inferre manus alicui:
 б(о)гъ ш(тъ)цъ нашихъ въздвиже и(соу)са, егоже
 вы роуками есте, обѣшъше и на дрѣвѣ ѹмеіъ
 διεχειρίσασθε A 5,30 Hilf, раками асте Mak,
 роуками ѣмъше Šiš, ..те ржка(м) Slepč; вас
 сѣвшаа по златѣ са главоѹ іах VencNik 22, 20sq; –
 cf. положити ржкж на кого sub положити sub 1,
 възложити ржкж на кого sub възложити;

ИАТИ КОГО ЗА vel по чьто, ИАТИ СА ЗА чьто кого
obejmout; обнять, объять; umarmen, umfassen; –
 κρατεῖν, κατέχειν, ἀπολαμβάνεσθαι; tenere,
 contingere, apprehendere, amplecti: иасте са за
 нозѣ его ѣхрѣтѣрен ... аѹтоѹ тоѹс πόδας Mt 28,9
 Zogr Mar As, астѣ Sav, еста се Nik, иасте и Ostr,
 астѣ и Supr 446,7; можете ... и по главж ати
 чистжж онж тῆν κεφαλὴν κατασχεῖν Supr 446,22;
 васнъ кто васъ бѣ хотѣлъ такъжде бѣти · и по
 нозѣ ати исоусѣс тоѹс πόδας κατασχεῖν Supr
 446,19; – cf. обати sub 1, охопити (са);

semel ИАТИ СА мѣста *zaujmout místo; занять*
место; Platz nehmen; – intrare, occupare: желѣзо
 же пришѣд(ъ) ѣ се своего мѣста in manubrium
 intravit Ben, Sobol. 127,5; – hoc exemplo exh.;

fig. *pojtmout; принять; fassen*; – κρατεῖν; tenere,
 (esse): и много мѣсливѣше и проказѣлѣвѣше ·
 коньчѣнѣе ѣдинъ аша съвѣтъ тѣлос μία τῶν
 ἀπάντων ѣхрѣтѣре γνώμη Supr 515,1; небрѣгѣи
 ѣго (sc. слова господѣна) грѣшникъ іатъ
 боудетъ осѹженіемъ соудѣна tenebitur in
 examine iudicis Bes 39, 308bβ 13sq; ♦ вѣрж иати
 комоѹ чесомоѹ *pojtmout víru, uvěřit; поверить;*
glauben; – πιστεύειν, πίστιν ἔχειν, πείθεσθαι,
 γινώσκειν, συντιθέναι, προσδέχεσθαι, neg. ἀπιστεῖν;
 credere, fidem tenere vel habere, assentiri, neg.
 fidem habere, recusare: иаса емоѹ вѣрж
 ѣпѣстеуσαν аѹтѹ Mt 21,32 Mar, аса ... вѣрж Zogr^b,
 еше ... вѣроѹ Nik; како не имете вѣры οὐκ ἔχετε
 πίστιν Mc 4,40 Mar (не имате вѣры Zogr Nik); не
 иаша вѣры ἠπίστησαν Mc 16,11 Zogr, не иаса Mar
 As, не еше Nik (не вѣроваша Ostr); да
 разоумѣете и вѣрж имете · іако въ мѣнѣ
 о(тъ)цъ и азъ въ о(тъ)ци ἵνα ... γινώσκητε (var.
 πιστεύσητε) J 10,38 Ostr (да ... вѣроуете Zogr Mar
 As Nik); како не имжтъ вѣры πῶς μὴ πεισθῶ Cloz
 11b 5; аше хоцѣши да ти симъ словесемъ вѣрж
 имж ἵνα τοῦτοῖς συνθῶμαι Hom, van Wijk 110,34, да
 ти кемоѹ вѣрж имж Supr 239,8; аше на са
 г(лаго)л(ю)тъ · ли не имоутъ имъ вѣры μὴ

προσδεχέσθωσαν SudUst 59a 17sq; – cf. вѣровати;

ИТИ СА ЧЕСО vel (за) ЧЪТО vel по ЧЪТО *přijmout něco, přidržet se něčeho*; *принять что-н., подержаться за что-н.; ergreifen, an etwas festhalten*; – *ἐπιλαμβάνεσθαι, κρατεῖν; apprehendere, tenere, accipere*; ИТИ СА ЗА ПРѢДЪЛЕЖАЮЩЕ ОУПЪВАНІЕ КРАТѢСАИ ТѢС ... *ἐλπίδος* Нб 6,18 Christ Ochr Slepč Mak Šiš; ИМИ СА ПО МОЕ НАКАЗАНИЕ *ἐπιλαβοῦ ἑμῆς παιδείας* Pr 4,13 Grig Zach; СИА КНИГЫ ПОВЕЛІАНІЕ Б(О)ЖІЕ ... ВЪСИ ДРЪЖАЩЕ СА ИХЪ ВЪ ЖИВОТЪ ... ІАКОВЕ ИМИ СА ИХЪ *ἐπιλαβοῦ αὐτῆς* Ba 4,2 Grig Zach.

2. кого, ЧЪТО *chytil, lapit, ulovit; схватить, поймать; fangen, ergreifen*; – *ἄλίσκειν, πιάζειν, λαμβάνειν, συλλαμβάνειν, (ἀναβαίνειν); capere, prendere, apprehendere, accipere (it.), (intra rete) mittere, (ascendere): въсѣдѣ въ корабль . и въ тѣ пошѣ не ѡша ницесоже *ἐπίασαν* J 21,3 Zogr As Ostr, ІАСА Mar; принесть отъ рыбы ІАЖЕ ІАСТЕ НЫНѢ *ἐπίασατε* J 21,10 Zogr Mar Ostr, АСТЕ Sav; простеръ ржкж своа ІАТЫ И (sc. голжеъ) . и внесе и к себѣ въ кокечѣ *ἐλαβон* Gn 8,9 Grig, ІАТЪ И Zach, ЖТЪ И Lobk; И АТИ БЖДЖТЪ ЧЛ(О)В(Ѣ)ЦИ ВЪ ТЕРЪДЪНИ СЖЩЕ *ἀλώσονται* Is 8,15 Grig, ІАТИ БОУДОУТЪ Zach, ЖТЫ БЖДЖТ(Ъ) Lobk; – cf. оуловити;*

кого въ vel о чемъ *přistihnout, polapit; застичь, схватить; fangen, ertappen*; – *καταλαμβάνειν, συλλαμβάνειν, ἐπιλαμβάνεσθαι, ἄλίσκειν, εὕρισκειν; capere, detinere, comprehendere, deprehendere: ποσέλασα δ'ἐλατella ... да имѣтъ і въ словеси ѱна *ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου* L 20,20 Zogr Mar; ІАТИ БЖДЖТЪ ВЪ ГРЪДЪНИ СВОЕІ *συλλημφθῆτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ* Ps 58,13 Sin Pog, ІАТИ БЖДЖТЪ Bon, ЁТИ БОУДОУТЪ Lob Par; АТИ БЫВЪШЕ О НЕПРАВЪДАХЪ *ἀλόντες ἐπ' ἀδικήμασιν* Supr 91,15;*

кого ЧЪТО *zmocniť se, zadržet, zajmout, zatknout; овладеть, захватить, задержать; sich bemächtigen, festnehmen, gefangennehmen, verhaften*; – *κρατεῖν, λαμβάνειν, καταλαμβάνειν, συλλαμβάνειν, ἐπιλαμβάνεσθαι, πιάζειν, κατέχειν, συνέχειν, χειροῦν; tenere, apprehendere, comprehendere, reprehendere, capere, corripere, inclusum carcere tenere, tollere, (captivitas): съвѣтъ сътвориша на и(соу)са . да льстинѣ имѣтъ і ѱна ... *δόλω κρατήσωσιν* Mt 26,4 Zogr Mar As Sav Ostr, емоутъ Nik; не знахъ егоже хотѣхъ *ИТИ συλλαμβάνειν* Cloz 5a 3, АТИ Supr 412,13; *многомъ же крѣстианомъ атомъ бывъшемъ συσχεθέντων* Supr 145,15; *имѣше павла**

ἐλѣчаχοутъ его вънѣ *ἐπιλαβόμενοι* A 21,30 Christ, емше Mak, емше Šiš; *поженѣте имѣте і καταλάβετε αὐτόν* Ps 70,11 Sin Pog Bon, ѣмете Lob, ѣмѣте Par; како можахомъ ити жены те *apprehendere* Nicod 13, Stojanović 101,19, ІАТИ Novg 255a 19sq;

ИТИ КОГО ЧЪТО vel ИТИ СА КОГО ЧЕСО *přepadnout, postihnout, zachvátit; напасть, постигнуть, схватить; überfallen, erfassen, anfallen*; – *λαμβάνειν, καταλαμβάνειν, ἐπιλαμβάνεσθαι; apprehendere, comprehendere, capere, ingredi*; ІЖЕ (sc. доухъ нѣмъ глоухъ) аште колнжѣдо иметъ і . разбиваатъ і і пѣны тѣштитъ *ὅπου ἐὰν αὐτόν καταλάβῃ* Mc 9,18 Zogr Mar As Sav Ostr; одрѣжаша мѣа зѣлаа ... ІАСА мѣа безаконнѣ моѣ *κατέλαβόν με* Ps 39,13 Sin, ІАСА Pog, ЖШЖ Bon, Ёше Lob Par; ІЕГДА ЗАВИДА МЫСАНЫИ ОУМЪ иметъ . добраа вола *ὑπιδεῖται ut haec mentem ceperit* Bes 5, 20aß 6;

cf. ПОСТИГНЖТИ sub 2.

3. кого ЧЪТО *přibrat si; взять с собою; herbeiholen*; – *προσλαμβάνεσθαι; assumere: противѣщѣшии сѣа іюдеи емѣше трѣжнѣи мажа етерѣи зѣлѣи . и народъ створѣше мѣвѣхѣа по градоу *προσλαβόμενοι ... ἀνδρας τινάς* A 17,5 Ochr (понмѣше Christ, поемѣше Slepč Mak Šiš); ~ in hoc sensu exh.*

4. ИТИ КОГО vel ИТИ СА ПО КОГО *ujmout se někoho; вступиться, заступиться за кого-н.; jmdn aufnehmen, annehmen*; – *προσδέχεσθαι, ἀντέχεσθαι; apprehendere (it.), custodire (vg.), suscipere: съставѣж вамъ фовѣж сестрѣж вашѣ ... да имете ж о г(оспод)и ѱна *αὐτὴν προσδέξῃσθε* R 16,2 Slepč (да примете ю Christ Šiš); не встави его (sc. разоумъ) . иметъ са по тѣ *ἀντιέξεται σου* Pr 4,6 Grig Zach; аще которѣи *ἐπ(и)с(ко)пῳ* ли поп(ъ) . *ὑσραψαυσαго са* *ὑτ(ъ) грѣха* не иметъ . нѣ *ὑт(ъ)вратитъ* *εἴ τις ... οὐ προσδέχεται* NomUst 37b 20 (не приметъ) Jas 26b 19); ~ in hoc sensu exh.*

5. *odejmout; отнять; wegnehmen*; – *ἀφαιρεῖν; auferre: горе тѣ(мъ) ижѣ сжтѣ хъицѣ(ници) тоуждее и)мыше Ryl 5a 8; горе примѣшаюциимъ домъ къ домоу . и село къ селоу *πριλαгауциимъ* . да и *ἱσкръниемоу* *γβο* *имоутъ* ЧЪТО *ѱна* *τοῦ πληρίου ἀφέλωνται* *τι* Is 5,8 Zach (да веметъ что Grig, да ... *σимаѣ* что Lobk); – in hoc sensu exh.; – cf. ОТАТИ, ОУАТИ.*

6. ИТИ СА ЧЕСО vel ЧЕСОМОУ vel по ЧЪТО vel о чемъ vel c. enuntiatione obj. *dát se, pustit se do něčeho, začít něco, podejmout se něčeho, podstoupit něco*;

взяться за что-н., начать что-н., подвергнуться чему-н.; *sich in etwas einlassen, etwas anfangen, etwas auf sich nehmen, sich einer Sache unterziehen*; – *τρέπεσθαι, ἔχεσθαι. λαμβάνεσθαι, χρῆσθαι, converti, ingredi, se dare, pergere affere, adhibere (studium), suscipere*; *іаквъ же имъ сѧ пѣти ведѣштадо въ миръ тѣс ѿдоу ... λαβόμενος* Supr 527,22; по бо́льше въздръжаніе а сѧ блаженъи анина Supr 548,5; въсѣмъ спѣшенимъ имѣмъ сѧ · іакоже наоучити (sc. ѡ) господа подражати своегоу пѣсѣи χρῆσώμεθα σπουδῇ, ὥστε αὐτὴν παιδεῦσαι Supr 382,13; въкоупѣ противъныа силы бѣствоу сѧ аша еіс φυγῇν ἐτρέπησαν Supr 466,6; поставиша и игоумена ... и по то сѧ юмъ, прѣбываше іако и бес пѣти Pochv 111aβ 18.

Nota: *іже мечъ свѣтъи вачеславъ за рѣкѣ іати похвѣтивъ quem (sc. ensem) per sapulum surripіens* VencNik 19,40 (recte за рѣкоют ms. Petropolitanum).

Сл. имати, пояти, прияти, обати, възати

ИАТИЕ, –иѧ n.

occurrit in Supr

uchopení; взятие, прикосновение; das Ergreifen; prehensio, apprehensio; *ітиє краѧ ризы крадѣаше ицѣленъиѧ* Supr 473,19. – Exh.

ИАТРЫ, іатрѣ f.

occurrit in Gl Meth

švagrová; невестка; Schwägerin; – *ἡ σύννυμφος; cognata, fratria*; се вѣзрати се етри твоѣ к людемъ своимъ и к' в(о)гомы еѣ · вѣзрати се оубо ити по етрви своѣи σύννυμφος ... тѣс συννύμφου Ru 1,15 Gl; етеръ дроугъ ... шжени сѧ коупетроу своѣю, рекъше іатрѣвѣю Meth 11, Lavrov 76,2 (secundum F. Grivec et F. Tomšič, Radovi Staroslavenskog instituta 4, Zagreb 1960, p. 231 "librarius slavus ritus Byzantini hoc nomen – sc. коупетра ~ latine originis non intellexit, tamen illud explicare tentavit ac glossam erroneam addidit"). – Exh.

ИАТРЬ in Hom, van Wijk 109,23 v. sub ЖТРЬ

ИАТРЬЦЕ, –ѧ n.

occurrit in Bes

jdtra (n. pl.), *unitřnosti* (pl.); *печень, внутренности*

(pl.); *Leber, Inneres*; – non nisi fig. *nitro; нупро; Tiefe*; – *medulla, intima* (n. pl.): *всѣми іатрѣци с(ъ)рд(ъ)ца рыцѣмъ вси ех omnibus medullis cordis* Bes 19, 98bβ 6 (wt(ъ) с(ъ)рд(ъ)ца Uvar 55ba 6; *всѣми внѣтреними с(ъ)рд(ъ)ца* Synod 82a 1sq).

Exh.

Сл. жтроба sub 3, вънжтрѣниѧ sub вънжтрѣнь

ИЧАГА v. іагана

ИЧЬМЕНЪ и ІАЧЬМЕНЬНЪ, –ын adj.

occurrit in Ostr Nik Gl; *іачьменъ* in Nik Gl, *іачьменьнъ* in Ostr inventur

ječný, ječmene (gen.); *ячменный, ячменя* (gen.); *aus Gerste, Gersten*; – *κριθίνος, τῶν κριθῶν; hordeaceus, (hordea pl.)*; *іже имать · патъ хлѣбъ іачьменьнъ пѣнте ἄρτους κριθίνους* J 6,9 Ostr, *ечмень* Nik (*іачьнѣнъ* Zogr As, *іачьнъ* Mar); *шть · е · хлѣбъ ечменьихъ ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων* J 6,13 Nik^a, *ечменьѣхъ* Nik^b (*іачьнѣнѣхъ* Zogr As Ostr, *іачьнѣхъ* Mar); *прилѣпи се роутъ дѣвицахъ воосовахъ сбирати · дондеже сконча жетвоу ечменоу τῶν κριθῶν* Ru 2,23 Gl.

Exh.

Сл. іачьнъ, іачьнѣнъ

ИЧЬМЪ, іачьмене n.

occurrit in Apoc Gl Tun; forma antiquior nom. sg. n- thematic *іачьмъ* non attestatur

ječmen; ячень; Gerste; – *κριθή, αἱ κριθαί; hordeum*; *хоуниѧ пшенице пѣнезоу, и · г · ечмень пѣнезоу κριθῶν, var. κριθῆς* Ap 6,6 Hval Rumj; *вистъ ѣко мѣра ечмене κριθῶν* Ru 2,17 Gl; *намѣри шесть мѣръ ечмене εἰς κριθῶν* Ru 3,15 Gl; *шесть мѣръ ечмене сего даст' ми моужь τῶν κριθῶν* Ru 3,17 Gl; *онъ изѣѣваетъ ечмень на гоумнѣ τῶν κριθῶν* Ru 3,2 Gl; *два на десѧте споуды іачьмана γομὸρ κριθῶν* Os 3,2 Tun (споудѧ еченень Gl); *плачите се тежаниѣ по пшеници и по ечмени ὑπὲρ ... κριθῆς* Jl 1,11 Gl, по *іачьмене* Tun (над ... озим'цемъ ms. Novianum et Vaticanum).

Exh.

Сл. озимъць

ИЧЬНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Mar

ječný, ječmene (gen.); ячменный; aus *Gerste, Gersten*; – κρίθινος; hordeaceus: иже иматъ патъ хлѣбъ ичънъ пέντε ἄρτους κρίθινους J 6,9 Mar (ичънѣнъ Zogr As, ичъменънъ Ostr, ечмень Nik); отъ пати хлѣбъ ичънѣнъхъ ѣх τῶν πέντε ἄρτων τῶν κρίθινων J 6,13 Mar (ичънѣнъхъ Zogr As Ostr, ечменъхъ Nik^a, ечменѣхъ Nik^b). – Exh.

Cf. ИЧЬМЕНЪ

ИЧЬНѢНЪ, -ѣи adj.

occurrit in Zogr As Ostr Gl

ječný, ječmene (gen.); ячменный; aus *Gerste, Gersten*; – κρίθινος; τῶν κρίθων; hordeaceus, hordei (gen.), (hordea pl.): иже иматъ патъ хлѣбъ ичънѣнъ пέντε ἄρτους κρίθινους J 6,9 Zogr As (ичънъ Mar, ичъменънъ Ostr, ечмень Nik); отъ пати хлѣбъ ичънѣнъхъ ѣх τῶν πέντε ἄρτων τῶν κρίθινων J 6,13 Zogr As Ostr (ичънъхъ Mar, ечменъхъ Nik^a, ечменѣхъ Nik^b); тѣ же идота въ витѣломъ в начело жетви ечънение κρίθων Ru 1,22 Gl; наесъ себѣ петию на десете сребр'ники споудъ еченень γομὸν κρίθων Os 3,2 Gl (ичъмана Tun). – Exh.

Cf. ИЧЬМЕНЪ

ИЖ

ИЖ

occurrit in Chrabr

alphabeti palaeoslovenici littera ИЖЪ dicta: ПО СЛОВЕНСКЪ АЗЫКЪ СИ ... ъ, ѣ, иж, ю, а Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

ИЖ – v. etiam sub Ж – , И –

ИДОУ et ИДѢ et ИДЫ adv. et conj.

occurrit in Nik Christ Šiš Chrabr; ИДОУ in Nik (ЮДОУ) Christ (оуДОУ) Šiš (ЮДОУ) Chrabr (ЖДОУ), ИДѢ (ЮДА scriptum) et ИДЫ (ЖДЫ scriptum) in var. Chrabr invenitur

1. adv. *kde, odkud; где, откуда; wo, woher*; – ѿѣн; ubi: жестоко еси чловѣкъ жнеи идѣже не сѣлъ, и съѣрае юдоу еси не расточилъ ѿѣн Mt 25,24 Nik (ИДОУже Zogr Mar As Sav Ostrbis); како можетъ сѣ писати добрѣ гръчьскыи писмены ... ширѣта · или идъ · или жоу ... и инаа по(до)бнаа симъ Chrabr 2,5, var. юда, жды (адоу ms. Vratislaviense).

2. adv. causae – conj. (a) *proto, pročez; (u) поэтому, по этой причине; darum, deshalb*; – ѿѣн; unde, *propterea*: оуДОУ дѣлжнъ бѣ по всемоу братки подовити сѣ ѿѣн Hb 2,17 Christ, юдоу Šiš (ЖДОУже Och Slepč, АДЖе Mak).

ИДѢ et ИДЪ in Bon v. sub ИДОУ

Exh.

Cf. ИДОУЖЕ, ОТЪИДОУ, ОТЪИДОУЖЕ, ОТЪИДѢЖЕ, ОТЪИДѢЖЕ

ИДОУЖЕ, ИДѢЖЕ adv. et conj.

occurrit in Ev Cloz Supr Och Slepč Mak; ИДОУЖЕ in Zogr Mar As Sav Ostr Cloz Supr Nik Och Slepč Mak, ИДѢЖЕ in Supr (semel) Nik (semel) invenitur

1. adv. *kde; где; wo*; – ѿπου, ѣνθα, ѿѣн; ubi: жестоко еси ч(ловѣ)къ · жнѣа идеже нѣси сѣѣалъ (sic!) · и съѣирам ИДОУЖЕ не расточивъ ѿѣн Mt 25,24 Zogr Mar As Sav, оуДОУже Ostr 85aa 9, ИДЖе Ostr 150aa 17 (ЮДОУ Nik); sim. ИДОУЖЕ ѿѣн Mt 25,26 Zogr Mar As Sav Ostrbis Nik^b, юдѣже Nik^a, ИДОУЖЕ ѿѣн (deest in var.) L 19,22 Zogr Nik (deest Mar As); жнѣши · ИДОУЖЕ не сѣавъ ѿ (var. ѿπου) оуѣ ѡπειρας L 19,21 As (егоже Zogr Mar Nik); повелѣша слоугамъ да одержтъ грѣгомъ (sic!) въсѣ главлъ юго · ИДОУЖЕ власи сѣтѣ ѣνθα Supr 268, 18sq; – cf. ИДЕ sub 3, ИДЕЖЕ sub 1, ИЖДЕ sub 1, ИЖДЕЖЕ sub 1, КЪДЕ sub 3;

odkud; откуда; woher; – ѿѣн; ex quo, unde: възиде въ възспрьни (ѣроу҃сали)мъ · ИДОУЖЕ не

Ψ

Ψ

occurrit in Chrabr

littera alphabeti cyrillici, ΨИ dicta: ѡТ(ъ) сИХ(ъ) [сИХ(ъ)] сЖТ(ъ) чѣтыры междѣ д(ѣ)сѡТ(ъ)мѡ подобна греч(ъ)скым(ъ) пис(ъ)меном(ъ) · сЖТ(ъ) же сѡ · д · б ... Ψ · ѡ Chrabr 4, adn. 48. – Exh.

In manuscriptis recentioribus nonnumquam etiam haec littera

adhibetur in initio vocum Ψдл- (pro псал-), Ψдти, Ψдние (sc. пьсати, пьсание), Ψи (sc. пьси nom. pl.), Ψии (sc. пьсии adj.); solum Ψ abbreviationem pro Ψдлѡмъ significat.

Ψдмъ in Is 8,1 Grig v. sub пьсало

Ψилюсъ in Euch emendatum v. филосъ

Ѡ

Ѡ

alphabeti palaeoslovenici littera paenultima, ѠНТА dicta, quae etiam formam Ѡ habere solet; in vetustissimo alphabeto glagolitico haec littera omnino defuit, ab initio autem erat in alphabeto cyrillico, porro etiam in glagoliticum penetravit

Ѡ num. nota cyr.

occurrit in Sav Ostr Nik Supr Hilf Ochr En Slepč Mak Šiš Hval Rumj Pog Bon Parim Clem Dim Const Chrabr Sud Nom CanVenc Bes Nicod Ben Zap, in adscriptionibus cyrillicis As; in editione Sin et Ryl numerorum notae transnumerantur, ideo etiam Ѡ glagoliticum cum valore num. 9 per Ѡ cyrillicum transcribitur

9; Ѡ; novem, IX; – num. card.: не ї ли ичистишѡ сѡ · да Ѡ како не обрѣте сѡ ої дѣ ѣννѣα ποῦ L 17,17 Sav Nik^b (ДЕВАТЬ Zogr Mar As Ostr, lacuna Nik^a); ꙗко Ѡ · юсть чиновъ анг(ѣ)льскыиныхъ novem Bes 34, 239aα 21 (ДЕВАТЬ Synod 197a 24); – num. card. vel ord.: ека(н)г(елие) · отъ иоана главе(а) ѠѠї σ ι Ѡ Ostr 209aα 5; каѠ(исма) · ѠѠї tit. ad Ps 134 Pog (om. Sin Bon); въ Ѡ (sic!) · тысоуца т ѡ · и Ѡ · лѣт(о) (sc. 6369) ... в' пон'тѣ восїа Clem tit., Vaš. 73,4; – in num. compositis: аще ... погыбнетъ едина (sc. овьца) отъ ниыхъ · не оставитъ ли Ѡ и Ѡти на горахъ · и шѡдъ ищѣтъ погыбѣшѡмѡ τὰ ἐνεγήκοντα ἐννѣα Mt 18,12 Sav, ДЕВЕТИ ДЕСЕТИ и Ѡ · Nik^a (ДЕВАТИ ДЕСАТЬ и ДЕВАТИ Mar Zogr^b Ostr Nik^b, ДЕВАТИ ДЕСАТ и ДЕВАТЪ As);

num. ord. *devátŭ; девятый; der neunte*; – ἑνατος, Ѡ; nonus, IX: при Ѡ тѣи же годинѣ · възѡпи іс(оусъ) гласомъ велиемъ περὶ δὲ τὴν ἑνάτην ὥραν Mt 27,46 Sav (ДЕВАТѢ Zogr Mar As Ostrbis, ДЕВЕТИ Nik); мѣсѡца марта въ Ѡ днь мжчение с(вѡ)тмыиныхъ мжченикъ Ѡ μὴνι Μαρτίῳ Ѡ Supr 68,22; – in num. compositis: еваг(елие) ѡТ(ъ) маѠ(еа) псано · кѠ июня Sav 151b 4; лавдикискаг(о) · сбор(а) · кан(онъ) · ѠѠ ханѡν μ Ѡ NomUst 29a 22;

substantivizatum: нѡ приложили сжтъ (sc. гръци) двогласныхъ ѡї · и въ чисменехъ же ї · ѡ-е · и Ѡ десѡтное · и Ѡсѡтное Chrabr 5,7;

Ѡын часъ v. часъ sub 4.

Cf. ѡ, ДЕВАТЬ, ДЕВАТЪ; Ѡ

Ѡ abbreviatio pro gr. θεοτόκιον in Dim CanVenc, v. sub БОГОРОДИЧНО

Ѡ-аворъ, ТАВОРЪ, -а m., nom. propr. montis

occurrit in Psalt, in kalend. Ostr Mak; Ѡ-аворъ in Ostr Pog, ТАВОРЪ in Mak Bon Lob Par, ТАВЕРЪ in Sin invenitur

Tābor; Фавор; Thabor; – Θαβώρ; Thabor; – mons in Galilaea prope civitatem Nazareth ad orientem situs: сѣверъ и морѣ ты сѡзда · Ѡ-аворъ и ермонъ имени твоемоу възрадовасте сѡ Θαβώρ Ps 88,13 Pog,

Ostr 283bβ 14, ТАВЕРЪ (sic!) Sin, ТАВОРЪ Bon Lob Par, Mak 84b 11. ~ Exh.

Ф-АДЕН, ТАДЕН vel Ф-АД'КИ, ТАД'КИ, -та m., nom. propr.

occurrit in Zogr Mar Nik Hval CanMis Nicod, in kalend. As Ostr Mak; Ф-АДЕН in Nicod, ТАДЕН in Zogr Mar As Nik Mak, Ф-АД'КИ in Ostr, ТАД'КИ in As Nik Hval CanMis invenitur

а) *Juda, zvaný Tadeáš; Левеѣ, прозванный Фаддеем; Lebbaüs, mit dem Zunamen Thaddäus; —* Θαδδαῖος, var. Λεββαῖος; Thaddaeus; — cetera v. sub ИЮДА sub c) et КЕЛЕВЕИ: ІѢКОВЪ АЛФ'ЕОВЪ · І КЕЛЕВЕИ наречены ТАДЕН Θαδδαῖος Mt 10,3 Zogr Mar Nik; І Т'ОМЖ · І ИКОВА · АЛФЕОВА · І ТАДЕА · І СИМОНА · КАНАН'ТА Θαδδαῖον Mc 3,18 Zogr Mar, ТАДИѢ Nik; М'Ѣ(СА)ЦА ИЮНА 31 (i. e. 19.) СВ'Ѣ)ТАГО АП(ОСТО)ЛА ТАД'ТА τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Ἰούδα As 147b 5 (ИЮДЫ Slepč 129b 8, Šiš kalend. 19. Iun.); · І-ХРОУСОЛІСЬ, ТАДИѢ СКАЗАЕТЬ gr. deest Ap 21,20 Hval; МАТ'ѢѢ СИМОУНА И ТАД'ѢѢ, ЛІНА, КЛИТА, КЛИМ(Е)НТА Thaddaei CanMis 166aβ 17;

б) *Thaddaeus—Addai Edessenus; —* Θαδδαῖος; Thaddaeus; — Syriae apostolus, unus e 72 discipulis; mem. in Or. 20. et 21. Aug.: М'Ѣ(СА)ЦА АВГОС(ТА) Ы (i. e. 20.) С(ВА)ТАГО АП(ОСТО)ЛА ТАДЕА · И ПРОП(О)КА САМОИЛ'Ѣ Θαδδαῖου As 152a 16, Ф-АД'ѢЮ Ostr 286aβ 13, ТАДЕ'Ѣ Mak 85b 6;

в) *Datam (var. Datan, Dathan, Dothaim); gr. Δαθαῖς (var. Δοθαῖ, Δωθαῖμ, Δωθαῖ); —* mutilatum nomen unius e principibus sacerdotum Iudaeorum, qui Christum apud Pilatum accusaverunt: ПРИДОШЕ ... АННА И КАИНАФА, СИМОНЪ И Ф-АДЕН, ГАМАЛИЛЬ ... И ДРОУГЫКЕ СОУДНЕ Datam Nicod 1, Stojanović 89,16 (ТАДИНЪ Novg 247bβ 3, var. ФАДДЕН).

Exh.

Ф-АДИНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in NicodNovg, ubi ТАДИНЪ legitur

Datam; — cetera v. sub Ф-АДЕН sub c): АН'НА И КАИНАФА И СИМОНЪ И ТАДИНЪ ... И ДРУЗИИ СУС'ѢДИ · КЪ ПИЛАТУ ПРИДУ Datam, var. Datan, Dathan, Dothaim Nicod 1, Novg 247bβ 3 (Ф-АДЕН Stojanović 89,16, var. ФАДДЕН). ~ Exh.

Ф-АД'КИ v. Ф-АДЕН

Ф-АКЕН in Is 7,1 Zach v. sub ФАКЕН

Ф-АЛАСНИ, -на m., nom. propr.

occurrit in Supr

Thalassius; Θαλάσσιος; — nomen angeli: Т'ЪГДА ГЛАГОЛА КЕМОУ ВЕЛИКЪИИ Ф-АЛАСНИ · ВЪКОУСИ БРАШЬНА ὁ μέγας Θαλάσσιος Supr 168, 6sq. — Exh.

Ф-АЛЕЛЕН, ТАЛЕЛЕН, ТАЛЕЛ'КИ, -та m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Slepč Šiš; Ф-АЛ~ in Slepč, ТАЛ~ in Ochr Šiš invenitur

Thalelaeus; Θαλλελαῖος; — martyr Edessae Numeriano imperatore; mem. in Or. et Occ. 20. Maii: К · С(ВА)Т(А)ГО М(Ж)Ч(ЕНИ)КА · Ф-АЛЕЛЕА Θαλλελαίου Slepč 128b 12, ТАЛЕЛ'ТА Šiš kalend. 20. Maii; — verisimiliter etiam: Ф-І (sc. 19. Nov.) ПАМ(АТ'Ъ) С(ВА)ТОМОУ ... ТАТЕЛЕОУ (sic!) Ochr 87b 18. — Exh.

Ф-АМАРА, ТАМАРА, -ы et Ф-АМАРЬ, ТАМАРЬ, -и f., nom. propr.

occurrit in As Sav Ostr Deč; Ф-АМАРА in Ostr, ТАМАРА in As Sav, ТАМАРЬ in Deč invenitur

Tamara; Тамара, Фамарь; Thamar; — Θαμάρ; Thamar; — nurus Iudae, filii patriarchae Iacob: ИЮДА ЖЕ РОДИ ФАРЕСА И ЗАРА · УТЪ ТАМАРЫ ЁХ Т'ЪС Θαμάρ Mt 1,3 As Sav, ОТЪ Ф-АМАРЫ Ostr, УТ'Ъ) ТАМАРИ Deč (om. Nik). ~ Exh.

Ф-АНЕОСЪ v. ТАНЕОСЪ

Ф-АНИТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. Mak

mutilatum nomen sancti: 31 (sc. 12. Augusti) С(ВА)Т(А)ГО АНАКИТА · И Ф-АНИТА Φωτίου καὶ Ἀνιχῆτου Mak 84b 15; — agitur de s. Photio, martyre una cum cognato suo Aniceto Nicomediae tempore Diocletiani; mem. in Or. et Occ. 12. Aug. (in *Martyrologio Romano* Photinus). — Exh.

Cf. ФОТИИ sub b)

Ф-АРАОН- v. ФАРАОН-

Ф-АР'СЬ in Const 12, ms. 1469, Lavrov 59,10 v. sub ТАР'СИСЬ

Ѡарфа in 4 Rg 5,12 Zach v sub фарфара

Ѡарьсь in A 11,25 Šiš v sub Тарьсь

Ѡасъ, -а m., nom. propr. loci

occurret in Christ

Asson; Ὑσσος, var Θάσων; – nomen civitatis Mysiae in Asia e regione Lesbi sitae мѣ же, вѣшьдѣше въ корабль, штвезехомъ сѧ въ Ѡасъ, шт тоудоу хоташе поати павла ... югда нѣ прибѣистъ вѣтрѣцъ въ Ѡасъ, вѣсажъ и, ѣдохомъ въ мнтоулинъ елѣ тѣν Ὑσσον (var Θάσων) ... εἰς τὴν Ὑσσον (var Θάσων) A 20,13 et 14, Christ. – Exh

Ѡедоръ in Sav 73b 6 v sub Ѡеодоръ

Ѡезвитъ, -а et Ѡезвита, -ы m.

occurret in Nicod, in Novg фезвита invenitur

Thisban, Tišbejec; Φεσβιταнин; der Thesbiter; gr Θεσβίτης; Thesbites; – non nisi ut cognomen Eliae prophetae secundum locum ipsius nativitatis seu habitationis Thesbi in regione Galaad dicti (cf 3 Rg 17,1) съ жь съ мною юсть илиа Ѡезвитъ юсть Elias Thesbites Nicod 25, Stojanović 117,4, фезвита Novg 263bβ 18. – Exh

Ѡек(ъ)ла, тек(ъ)ла, -ы f., nom. propr.

occurret in Euch Supr Dijav, in kalend As Sav Ostr Ochr En Slepč Mak Šiš, Ѡекла in As Sav Ostr Supr Ochr Slepč Šiš, текъла in Euch Mak, текла in Slepč, фекла in Dijav invenitur

Tekla; Фекла; Thekla; – Θέκλα; Thecla:

a) feminarum protomartyr et apostolis aequalis dicta, Iconii nata ac s Pauli discipula credita, mem in Or 24 Sept, in Occ 23 Sept съпасъи Ѡекла отъ огнѣ · и отъ позоришта · и отъ звѣрии Θέκλαν Supr 179,10; главѣ твоѣ постризаеши · ѣкоже текъла постриже сѧ пакълѡмъ Θέκλα Euch 86b 11; словесемъ павлемъ [павлемъ] наѣчъши сѧ в(о)гоневѣстѣнаѣ · Ѡекло шт(ъ) петра оутвѣрждъши сѧ в(о)гооукрашена прѣвом(ж)ч(ени)це Slepč 105b 6; мѣ(сѧ)ца сеп(тѧ)б(рѧ) ѿ сѧ страс(тѣ) с(вѧ)тѣниѧ прѣвом(ж)ч(ени)ца апо(сто)лы Ѡеклыи тѣс ѧγίας πρωτομάρτυρος καὶ ἰσαποστόλου Θέκλης As 121a 20, Ѡеклы Sav 131a 8, Ostr 225bα 18, теклы Slepč 105b

4, теклы Mak 68b 4, ..клы En 36a 2, Ѡекли Šiš kalend. 24. Sept., страс(тѣ) с(вѧ)тѣ · ѧ · м(ж)ч(ени)ци равнѣи ап(осто)ломъ Ѡеклѣ Ochr 77a 13sq; с(вѧ)тѧмъ фекла прѣвом(оу)ч(е)н(и)ца Dijav, Sobol 44,20,

b) virgo martyr in Persia a 346 sub rege Sapore, mem in Or 6 et 9 Iun м(ѣ)с(ѧ)ца то(го)ж(е) (sc июна) · стр(а)с(тѣ) с(вѧ)тѣх(ъ) · ѣ · дѣвѣ · марѣ · марии · Ѡеклѣ · зинандѣ · неммонии Θέκλης Ostr 276aα 8;

c) soror Michaelis III, imperatoris Byzantini, quae dimidio IX saeculi vitam agebat цѣсарьствоуиштоу грѣчьстѣи власти · миѧилъ Ѡеодоръ · и Ѡекла правѡвѣрѣнии ц(ѣсѧ)ри Θέκλης Supr 65,4.

Exh

Ѡелѡнъ in 2T 4,13 Mosk^b v sub фелонъ

Ѡемиланъ v Ѡвмиланъ

Ѡеогнии, -иѧ m., nom. propr.

occurret in kalend Ochr

verisimiliter Theogenes; gr Θεογένης seu Θεαγένης; – martyr Parī in Hellepontō, mem in Or 2, 3, 4 Ian, in Occ 3 Ian ѣ (sc енвѧрѧ) ... страс(тѣ) · с(вѧ)т(оу)моу м(ж)ч(ени)коу · Ѡеѡг'нию · и моѣстоу Ochr 96b 6. – Exh

Ѡеодолъ v Ѡеодоула

Ѡеодора, теодора, -ы f., nom. propr.

occurret in kalend As Ostr Ochr En Slepč Mak, Ѡео- in As Ostr Ochr Slepč, тео- in As En Mak invenitur

Teodora; Феодора; Theodora; – Θεοδώρα; Theodora:

a) vidua sancta, quae Thessalonicae in monasterio s Stephani vitam degebat (+ 892), mem in Or 5 Apr et 29 Aug мѣ(сѧ)ца авг(ос)та ѿ ѣ ... с(вѧ)тѣ Ѡеодорѣ сологуиѣниѣни тѣс ѡσίας ... Θεοδώρας тѣс ἐν Θεσσαλονίκῃ As 152b 2, теѡрѣ солуи(ъ)стѣи Mak 86b 18;

b) poenitens Alexandrina V saec, mem in Or et Occ 11 Sept аѣ (sc септѧб(рѧ) ... с(вѧ)тѣмъ м(ж)ч(ени)ца Ѡеодоры тѣс ѡσίας Θεοδώρας тѣс ἐν Ἀλεξανδρείᾳ Ostr 218aβ 10sq, ..доры En 29b 7, Ѡеѡдорѣ Ochr 75a 8sq, Slepč 104b 5;

с) mulier martyr, quae cum s. Castore colitur in Or. 18. et 24. Sept.: **Ѳ**и (sc. **септѡвріа**) **страс(тѣ)** **с(вѣ)тѣи** **Ѳеодорѣ** **тѣс ѡγίας Θεοδώρας** Ochr 76b 14sq, Slepč 105a 15, **теодоры** En 35a 10; – sed Sergij, *Полный месяцеслов Востока II*, 386 in adnotatione hanc Theodoram ac Theodoram sub b) eandem esse putat;

d) per errorem pro **Ѳеодорѣ** m., agitur enim de s. Theodoro, martyre sub Maximiano imperatore una cum. s. Oceano, Ammiano, Iuliano; mem. in Or. et Occ. 4. Sept.: **мѣ(сѣ)ца сеп(тѣ)б(ра)** · **Ѳ** **с(вѣ)т(ы)хъ** **м(ж)ч(ени)кѣ** · **вѣвѣдѣ** · **иереміони** · **и теодорѣ** **Θεοδώρης** As 114ba 7; **с(вѣ)т(ы)хъ** **м(ж)ч(ени)цѣ** · **авит(и)римини** · **Ѳеодорѣ** Ochr 72a 15, **теодорѣ** En 24b 10sq, **теврѣ** Mak 66a 3.

Exh.

Ѳеодоровѣ adj. poss. ad **Ѳеодорѣ**

occurrit in Supr

Theodorū; Феодоров, Феодора (gen.); *des Theodors; Theodori* (gen.); – attinet ad episcopum seu presbyterum quendam, de cuius subdiacono Ioanne mentio fit in vita s. Anini, eremitae in Syria: **придоша же томоу бѣвѣшоу** · **иулианѣ** **иже и блаженъа памати бѣвѣи** **прѣвѣи** **еп(иско)пѣ** · **новѣа кесариа града** · **и іуаннѣ** **Ѳеодоровѣ** **үподиакѣ** **сы тѣгда** · **и ини** **нѣци** Supr 554,6. – Exh.

Ѳеодорѣ, теодорѣ, –a m., nom. propr.

occurrit in Supr Meth Trin Dijav, in kalend. As Sav Ostr Ochr En Slepč Mak Šiš; **Ѳеодорѣ** in As (5x) Ostr Ochr (7x) En Slepč Mak (bis) Šiš, **теодорѣ** in As (bis) Ochr (semel) Mak (bis), in Sav **Ѳеодорѣ**, **феорѣ** (per errorem), in Dijav **феодорѣ**, in Trin **федорѣ** invenitur

Teodor; Феодор, Федор; Theodor; – Θεόδωρος; Theodorus:

a) Theodorus Tiro, martyr Amaseae a. 306 sub Maximiano imperatore, cuius reliquiae Euchaitae (seu Euchanaeae) in provincia Hellesponti colebantur; a. 362 Iuliano Apostata imperante hic sanctus per visum cibos sanguine pollutos Constantinopoli manducare prohibuit, quod miraculum sabbato ante ieiunium magnum recolitur; mem. in Or. 17. Febr., in Occ. 9. Nov., dedicatio eiusdem sancti ecclesiae Constantinopoli, quae a fundatore Sphoracio cognominata est, in Or. die 5. Nov. et 1. Dec. celebratur: **сѣб(отѣ) ѿ** **с(вѣ)тааг(о) пос(тѣ)** · **вѣ** **ниже бѣвѣетѣ** **памѣт(ѣ) с(вѣ)тааг(о) м(ж)ч(ени)ка** **Ѳеодора** **тоу ѡγίου Θεοδώρου** As 74ba 10, Ostr 127aα 3, **Ѳеодора** Sav 73b 6, **Ѳеодора** En 6a 3, **с(вѣ)томѣ** **Ѳеодорѣ** · **м(ж)ч(ени)коу** [**стратилатѣ** per errorem?] Ochr 57a 15,

iterum **с(вѣ)томѣ** **Ѳеодорѣ** Ochr 58a 19, **м(ж)ч(ени)кѣ** **Ѳеодорѣ** Mak 57a 20; **мѣ(сѣ)ца фер(варѣ)** **жѣ** **с(вѣ)таго м(ж)ч(ени)ка** · **Ѳеодора** As 142b 17, **свѣтаго** **Ѳеодора** **тирона** **тоу ѡγίου ... Θεοδώρου** **тоу Τήρωνος** Šiš kalend. 17. Febr.; **ѣ** (sc. **нояб(р)а**) ... **с(вѣ)ц(ѣ)ние с(вѣ)тѣмоу** · **Ѳеодороу** **вѣ** **споракии** **тѣ ѣγχαίνα** **тоу ѡγίου Θεοδώρου** **ѣν τοῖς Σπαρακίου** Ostr 240aβ 15; **тако с(вѣ)т(ы) Ѳеодорѣ** **м(о)ли х(ристос)а в(о)г(а)** Mak 57b 1; – verisimiliter etiam: **м(о)ч(ѣ)н(и)че георгіе** · **федоре** · **дмтрие** Dijav, Sobol. 43,24; **стефане георгіе** **федоре** · **дмитрею** Trin, Sobol. 46,29;

b) Theodorus Stratelates (Dux) Euchaita, secundum legendas martyr sub Licinio a. 312, verisimiliter autem idem ac Theodorus Tiro sub a); mem. in Or. 12. Ian. et 8. Febr., in Occ. 7. Febr., mem. translationis reliquiarum Heraclea Ponti Euchaitam in Or. 8. Iunii: **страс(тѣ)** · **с(вѣ)т(ы)мѣ** **м(ж)ч(ени)комѣ** · **теодороу** **и с(вѣ)тѣи** **м(ж)ч(ени)ци татниани** · **вѣ** **ев'хантѣхъ** **тоу ѡγίου мάρτυρος Θεοδώρου** **Εὐχαΐτων** Ochr 99b 20 (sine numero dici inter 6.-13. Ian.); **свѣтаго** **Ѳеодора** **стратилата** **тоу ѡγίου Θεοδώρου** **тоу Στρατηλάτου** Šiš kalend. 8. Febr.; **мѣ(сѣ)ца июн(ѣ)** **ѣ** ... **с(вѣ)таго м(ж)ч(ени)ка** **Ѳеодора** **воина** (sic pro **стратилата**) **на в'стоцѣ** **тоу ѡγίου μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου** **тоу Στρατηλάτου** As 146b 16; sim. **Ѳеодора** **стратилата** Šiš kalend. 8. Iunii;

c) Theodorus Salus (Simplex); mem. in Or. 25. Febr.: **кѣ** (sc. **фев'раріа**) ... **пр(ѣ)под(об'но)моу** **Ѳеодороу** · **ωмамѣшωμοу** **сѣ** **тоу ѡσίου Θεοδώρου** **тоу σαλοῦ** Ochr 104b 10sq;

d) unus e quadraginta duobus martyribus saec. IX. in Syria; mem. in Or. et Occ. 6. aut 7. Mart.: **мѣ(сѣ)ца марта** · **ѣ** · **мжчение** **с(вѣ)т(ы)ихъ** **и славѣныхъ** ... **мжченикѣ** · **Ѳеодора** · **костантина** ... **и дроужинѣ** **и х' Θεοδώρου** Supr 54,6; **приведоша же честѣнааго** **сѣсѣда** **и стежера** **мжченикомѣ** · **крѣпа** **вѣры** **камѣка** · **Ѳеодора** **неповѣдимааго** · **славѣнына** **проспаѣера** **Θεόδωρον** Supr 60,17;

e) unus e quadraginta martyribus Carthagine a. 250 sub Decio imperatore; mem. in Or. 5. vel 10. Apr., in Occ. 10. Apr.: **блаженааго же зинона** **и алеѣандра** · **и Ѳеодора** ... **повелѣ** **кѣ** **сѣдиништоу** **привести** **Θεόδωρον** Supr 177,18;

f) Theodorus Trichinas (Comatus), eremita in Thracia IV. saec.; mem. in Or. et Occ. 20. Apr.: **прѣподобнаго** **ωтѣца** **нашего** **Ѳеодора** **трихиньскаго** **тоу ѡсίου πατρός ἡμῶν Θεοδώρου** **тоу Τριχινᾶ** Šiš kalend. 20. Apr.;

g) Theodorus Pergensis, martyr Pergae in Pamphylia sub Antonino imperatore a. 220 cum sociis et matre sua; mem. in Or. 21.

11. Ian.: мѣ(са)ча еноуар(а) дѣ с(ва)тааг(о) феодосиѣ Θεοδοσίῳ As 141a 12; прѣподобнаго вѣща нашего феодосиѣ Θεοδοσίῳ Šiš kalend. 11. Ian.; ларишне в(тѣ)че · и феодосии данѣи б(о)гомь Dijav, Sobol. 44,30;

b) Theodosius I. Magnus, imperator Romanus annis 379-395; mem. in Or. 9. et 10. Nov.: иже (sc. гратинанъ цѣсарь) авиѣ пришедъ · въ прѣжденареченѣи градъ срѣмъ ... постави имъ цѣсарѣа именемъ феодосиѣ Θεοδοσίῳ Supr 197, 1sq; дамасъ же и феологъ григоринъ съ сѣтѣмъ и патію десѣтъ о(тѣ)цъ и съ великѣимъ цѣ(с)а(р)емъ феодосиѣмъ въ цѣ(с)а(р)иградѣ потвѣрди [са] с(ва)тѣи соум'болъ Meth 1, Lavrov 69,28; въ имѣ светѣиѣ тронѣ начѣтъ дѣланиѣ спаса и господа нашего исоуса христа, таже обрѣте феодосиѣ великѣи царь въ иеросолимѣ Theodosius Nicod tit., Stojanović 89,5, феодосиѣ Novg 247ba 6;

c) Theodosius II., etiam Iunior dictus, imperator Byzantinus annis 408-450; mem. in Or. 30. et 31. Iulii: лѣ (sc. июлиѣ) ... па(ма)тѣ) феодосиѣ цѣ(с)а(р)ѣа Θεοδοσίῳ βασιλέως τοῦ νέου Ostr 283aβ 4.

Lectio erronea: ѿ (sc. Ianuarii) · с(ва)т(а)го феодосиѣ еп(и)ск(оу)па · анкюры тоῦ Θεοδότου ἐπισκόπου Κυρηνίας Slepč 121b 17, sic pro феодотѣ, cf. феодотии sub a) vel феодотъ sub b).

Praeter Supr exh.

ФЕОДОСИИ, -иѣ f., nom. propr.

occurrit in kalend. Slepč Šiš

Theodosia; Θεοδοσία; — virgo Tyro orta, quae Caesarea in Palaestina a. 308 sub Maximiano imperatore martyrium subiit; mem. in Or. 2., 3. Apr., 29. Maii, in Occ. 2. Apr.; commutatur autem saepe cum monacha Theodosia Constantinopolitana ab iconomachis occisa a. 726, mem. in Or. 29. Maii, 17. et 18. Iulii: светѣиѣ моученице феодосиѣ дѣвѣ Θεοδοσίας τῆς παρθένου Šiš kalend. 3. Apr.; светѣиѣ моученице феодосиѣ τῆς ἁγίας μάρτυρος Θεοδοσίας Šiš kalend. 29. Maii; кѣ (sc. Maii) · прѣ(с)под(о)бнѣи феодосиѣ дѣ(в)и(ца) τῆς ἁγίας ... Θεοδοσίας τῆς παρθένου Slepč 129b 12. — Exh.

ФЕОДОТИИ, -иѣ m., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr Mak

a) Theodotus; Θεόδοτος; — episcopus Cyrinae in Cypro, confessor sub Licinio imperatore, obiit cca a. 324; mem. in Or. 19. Ian., 2. Mart., 6. Maii, in Occ. 6. Maii: ѿ (sc. Ianuarii) ·

страс(тѣ) ... м(ж)ч(ени)коу феодотию τοῦ ἁγίου μάρτυρος Θεοδότου Ochr 100a 17 (феодосиѣ sic! Slepč 121b 17); — cf. etiam феодотъ sub a);

b) Theodosius; Θεοδόσιος; — martyr cum sociis verisimiliter Sirmii a. 304; mem. in Or. et Occ. 26. Mart.: кѣ (sc. Martii) страс(тѣ) · с(ва)тѣх(ѣ) м(ж)ч(ени)кѣ · маноуилоу · савиноу · кондратю · и феодотию Θεοδοσίῳ Ochr 106a 20.

Nota: кѣ (sc. Iulii) · с(ва)т(а)го калиника · и феотѣ τῆς ἁγίας μάρτυρος Θεοδότης Mak 83a 15, agitur de s. Theodota, vidua martyre cum tribus filiis suis Nicaeae in Bithynia a. 304; mem. in Or. 29., 30. Iulii et 22., 23. Dec., in Occ. 2. Aug.

Exh.

ФЕОДОТИИ, ТЕОДОТИИ, -иѣ, феодотъ, -и, феодоти indecl. f., nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend. As Ostr Ochr; феодотиѣ in Ostr Ochr, теодотиѣ in As, феодотъ, феодоти in Supr invenitur

Theodota; Θεοδότη;

a) mulier martyr cum matre sua Athanasia et duobus sororibus suis una cum ss. Cyro et Ioanne sub Diocetiano imperatore; mem. in Or. 31. Ian.: лѣ (sc. Ianuarii) ... с(ва)тѣх · кира ивана · и с(ва)тѣи феодоти · и чждома еж Θεοδότης Ochr 101b 10;

b) una de mulieribus, quae cum ss. Alexandro episcopo et Heraclio martyr obiit; mem. in Or. 22. vel 24. Oct.: кѣ (sc. октабра) ... ираклиѣ · елисаѣи · и феодотиѣ · и гликерии Θεοδότης Ostr 233ba 13sq;

c) sancta mulier alioquin ignota, quae cum s. Theodoto in Or. 3. et 5. Nov. memoratur: д (sc. Novembris) ... с(ва)тѣи феодоти Δασίου, Σεύθρου, Ἀνδρωνᾶ, Θεοδότου καὶ Θεοδότης Ochr 84b 11;

d) nomen Theodote dedit sibi s. Sabina ante martyrium suum (secundum vitam s. Pionii): рече бо прѣжде юи пиѣни · тако нарыци себе феодоти · да не вѣпадеши отъ имѣне пакы · въ ржцѣ безаконѣи твоиѣи госпожди бѣвѣши еἰπὼν σεαυτὴν Θεοδότην Supr 132,10; рече же оубо и τοι πολεμῶν · что са глаголеши · она же рече феодотъ ἢ δὲ εἶπεν Θεοδότη Supr 132,19.

Nota: мѣ(са)ца сеп(та)б(ра) б с(ва)тааг(о) м(ж)ч(ени)ка маманта июльѣна · филипа и теодотиѣ (per errorem pro теодотиѣ) Θεοδότου As 113bβ 25 — hic agitur s. Theodotus, martyr una cum filio suo Mamante, uxore Ruphina et sociis Caesareae in Cappadocia III. saec.;

mem in Or 2 Sept, in Occ 31 Aug, - lectionem erroneam
 ⲉⲱⲥⲧⲏⲧⲁ Mak 83a 15 v sub ⲉⲱⲟⲩⲟⲩⲏ.

Exh

ΘΕΟΔΟΤΉ, -α m., nom. propr.

occurrit in kalend Šiš

Theodotus; Θεόδοτος:

а) episcopus Cyrenias in Cypro, obiit cca a 324, mem in Or 19 Ian, 2 Mart, 6 Maii, in Occ 6 Maii СВЕТАГО СВЕЩЕННОМОУЧЕНИКА ФЕВДОТА ЕПИСКОПА ТΟΥ ἁγίου ἱερομάρτυρος Θεοδότου Ἐπισκόπου Šiš kalend. 2. Mart.: – cf etiam ФЕОДОТИИ sub a).

b) caupo Ancyrae in Galatia, qui tempore persecutionis christianorum IV saec. vitam suam Thecusam et sex virgines martyres edicto neglecto sepelivit ac ipse martyr obiit, in nonnullis fontibus autem episcopus appellatur, mem. in Or. i⁸ Μαη et 7 Iunii, in Occ. 18 Μαη **σβεταγο θεωδωτα επισκοπου αναγιры Θεοδότου ιερομάρτυρος επισκόπου Ἀγκύρας** Siis kalend. 7. Iunii.

Exh

ФЕДОТЪ v ФЕДОТИНА

ΘΕΟΔΟΥΛЪ, ΘΕΟΔΟΛЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend Ostr Slepě Šiš, **ⲉⲟⲁⲟϣⲗⲛ** in Ostr
Supr Slepě Šiš, **ⲉⲟⲁⲟⲗⲛ** in Ostr inventur

Theodulus; Θεόδουλος:

а) Theodulus monachus, s. Nili filius, unus e martyribus in monte Sina a 309 interfectus, mem in Or 14 Ian $\overline{\text{ДІ М'ЄС(А)ЦА}}$ ТО(ГО)Ж(ДЕ) (sc ЕНОУАРИА) · $\text{ПА(М/А)Т(Ъ) С(КА)ТЫХЪ}$ О(ТЬ)ЦЪ НАШИХЪ(Ъ) и М(Ж)Ч(ЕНИ)КЪ ИЗБИЕННЫХЪ НА СИНАИЦЪИ ГОРЪ · ΘΕΟΔΟΥΛΑ · НИΛΑ · ΙΟΑΝΝΑ ΘΕΟΔΟΥΛΟΥ Ostr 262bβ 16 (ΘΕΩΔΟΥΡΟΥ sic! Och 100a 4 et Slepč 121b 5);

b) Theodulus, filius s Exuperii et Zoes, qui Hadriano imperatore cum parentibus et fratre suo Cyriaco martyrii mortem subuit, mem in Or et Occ 2 Маи Ё · м(Ѣ)с(А)ца то(го)ж(е) (sc маиѦ) · страс(ѣ) с(Ѧ)тъхъ м(ж)ч(ени)къ · есперию и зосии · и женѣ его и чадоу еѦ · кyриака · и ѳеодола Θεοδοῦλου Ostr 272aα 1;

с) Theodulus Lector, qui cum s Agathopode diacono Thessalonicae IV saec sub Maximiano imperatore martyr obut, mem in Or 4 et 5 Apr, in Occ 5 Apr **свЕтЫХЪ МОУЧЕНИКЪ ѠЕУДОУЛА ЧЪТЦА И ГАТОПОДА** Θεοδοῦλου ἀναγνώστου Šiš kalend. 4. Apr., **с(В)АТОМОУ ѠЕОДОУЛОУ** - и **АГАѠОПОД**8 Slepč 126a 3;

d) Theodulus Stylita, post mortem uxoris suae ex eparcho Constantinopolitano monachus factus in columna prope Edessam 38 annos degit, obiit cca a 450, mem in Or 2 et 3 Dec **свѣтаго пророка софронита и ѿеодоула Θεοδούλου** 5ix kalend. 3. Dec.;

е) unus e quadraginta martyribus Sebastenis in Armenia, qui ca
a 320 interfecti sunt, mem in Or 9 Mart, in Occ 10 Mart а се
имѣ имена · дометрианъ · исхъхи ... прискъ ·
φεοδουλ · εντγъхи Θεόδουλος Supr 69,14.

Exh

ѠЕОКЪТИСТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend Šiš

Theoctistus; Θεόκτιστος; — aut Theoctistus Siculus, abbas
Cacumi in Sicilia cca a 800, mem in Or 4 Ian, aut Theoctistus
Asceta, monachus et hegumenus (+ 467), in asceti collega s
Euthymi, mem in Or 4 Ian et 3 Sept СВЕТАГО
ФЕОКТИСТА ТΟΥ ὁσίου Θεοκτίστου Siš kalend. 4.
Ian. ~ Exh

ΘΕΟΛΟΓΉ, -α m.

occurrūt in Const Meth Nom, in kalend Sav Ostr Ochr, ϕεο- in
Sav Ostr Ochr Meth, ϕεο- in Const Nom (semel etiam φελογης)
invenitur

teolog; теолог, богослов; Theolog; – θεολόγος; theologus; – non nisi cognomen s Ioannis Evangelistae et s Gregorii Nazianzeni **И** (sc **МАНІА**) ... **с(вА)ТАГО** **ап(о)с(то)ла** и **еу(аг)г(е)листа** **иоана** **ѳеолога** **тоу** **ѳеолόγου** Ostr 272aα 16, **иѡана** **ѳеωλογа** Ochr 107b 10 (**б(о)гословеца** As 146a 7, Sav 151b 4sq, **б(о)гослова** Slepč 127b 4); **мѣс(а)ца** (sc **септАвѣра**) **кs** **прѣставлени..** **..ѡа(н)на** **ѳеолог..** **тоу** **ѳеолόγου** Sav 131a 12sq, **иѡана** **ѳеωλογа** Ochr 77b 17 (**б(о)гослов(ъ)ца** As 121b 15sq, En 36b 5, Slepč 106a 12, Šiš kalend. 26. Sept., **еуанг(е)листа** и **б(о)гослов(ъ)ца** Ostr 225bβ 9); **его** **же** **м(о)ли** **ѳеωлогe** **Θεολόγε** Ochr 78a 1sq (**б(о)гослове** En 36b 11, Slepč 106a 16 et 127b 8, Mak 68b 22sq); **ωποкалиписѣъ** **с(вА)т(а)го** **иѡана** **ѳεолога** **·** **иуанг(е)л(и)ста** NomUst 49a 24sq, **ѳеωλογа** Jas 34a 17; – **кѣ** (sc **еноуаріа**) ... **с(вА)т(ъ)моу** **·** **григорию** **·** **ѳеологоу** **тоу** **ѳеолόγου** Ostr 263bα 1 (**б(о)гословеца** As 141a 26sq, Šiš kalend. 25. Jan., **б(о)гословѣцюу** Ochr 101a 11); **сѣдАше** **въ** **домоу** **своемъ** (sc **константинъ**), **оуча** **сА** **книгамъ** **изъоустъ** **сѡатаго** **григоріа** **ѳеωлога** Const 3, Lavrov 3,16 (var **богословеца**, **б(о)гослѡка** ms. 1469, Lavrov 41,21), **дамасъ** **же** и **ѳеологъ** **григори** **и** **сѣ** **сѣтъмъ** и **патію** **десатъ** **о(тъ)ць** ...

потвърди [сѧ] с(вѧ)тын соум'болъ Meth 1, Lavrov 69,27.

Nota: скажи намъ, како ты еси нынѣ створилъ словѣномъ книги, и оучиши а, иже нѣсть никтоже инъ первѣе обрѣлъ, ни апостолъ, ни римьскыи папѣжъ, ни феологъ григорин, ни иеронимъ, ни августинъ Const 16, Lavrov 30,3 (Б(о)гословъ ms. 1469, Lavrov 62,17, recte var. диалогъ, i. e. Gregorius Magnus).

Exh.

Cf. богословъ, богословъць

ФЕОНА, -ы m., nom. propr.

occurrit in Supr

Theonas; gr. Θεωνᾱς; – centurio in Chersoneso Taurica tempore Constantini Magni imperatoris, de quo centurione in Vita ss. Basilei et Capitonis narratur: по прошению же с(вѧ)тааго того еп(иско)па (sc. s. Aetherii) · посланъ бы жити въинж въ херсоньстѣ градѣ · феона пяти сътъ воинъ старѣшина · коупно съ с(вѧ)тынымъ капитономъ пришѣдши тамо Supr 542, 2sq; сътворивъше же съборъ въси коупно отидоша ... до глаголемааго пар-фенена · иже съ еп(иско)помъ и феонаж жити Supr 542,10. – Exh.

ФЕОНИНЪ adj. poss. ad ФЕОНА

occurrit in Supr

Theonin; Феоны (gen.); *des Theonas*; *Theonae* (gen.): тѣмъ отължчи жити въсточьнжж странж града · да того радма и нарече сѧ херсонанемъ · стоуждни феонинъ родъ Supr 542, 6sq; тѣмже дожи и до дньсѣ · приближажшта сѧ · отъ прѣвааго апо(сто)ла и врѣховьнааго петра · феонина нарицажтъ сѧ Supr 542,12. – Exh.

ФЕОПИСТИА, ТЕОПИСТИА, -ия f., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr En Slepč; ФЕО- in Ostr Slepč, ТЕО- in As En invenitur

Theopistes; Θεοπίστη; – uxor s. Eustachii, quae cum marito suo et duobus filiis sub Hadriano imperatore martyr obiit; mem. in Or. et Occ. 20. Sept.: мѣ(сѧ)ца сеп(тѧ)б(рѣ) ѿ · с(вѧ)тъихъ м(ж)ч(ени)къ евстатіа и жены его ... теопистія Θεοπίστης As 120b 17, феопистія Ostr 224bβ 8sq, Slepč 105a 17sq, евстатію и теописти En 35a 16. – Exh.

ФЕОПИСТЪ, ТЕОПИСТЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr En Slepč; ФЕО- in Ostr En Slepč, ТЕО- in As invenitur

Theopistus; Θεόπιστος; – filius s. Eustachii, qui cum fratre et parentibus suis sub Hadriano imperatore martyr obiit; mem. in Or. et Occ. 20. Sept.: с(вѧ)тъихъ м(ж)ч(ени)къ евстатіа и жены его · и с(ъ)новоу ... теописта и агапѣ Θεόπιστου As 120b 17, феописта Ostr 224bβ 10, Slepč 105a 17, En 35a 17. – Exh.

ФЕОРА in Sav 144a 6 v. sub ФЕОДОРЪ

ФЕОТРОПЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Ben

Theoprobos; – religiosus vir, de quo mentio fit in Vita s. Benedicti: тѣгда же въ касинъ градъ поустѣи и къ моужоу ч(ъ)стьномоу феотропоу religioso viro Theoprobe Ben, Sobol. 135,5. – Exh.

ФЕОФАНА, -ы f., nom. propr.

occurrit in Ostr

Theophana; gr. Θεοφανώ; – nomen uxoris Ostromiri praefecti civitatis Novgorod, cui praefecto codex Ostr a. 1056-57 exaratus est: дан емоу г(оспод)ъ Б(ог)ъ бл(агословле)ние ... самому емоу · (sc. остромироу) и подроужию его · феофанѣ · и чадомъ ею Ostr 294ba 15. – Exh.

ФЕОФАНЪ, -а m., nom. propr.

occurrit in Bes, in kalend. Slepč Šiš; in Slepč ФЕОФАНЪ, in Bes теуфанъ scribitur

Theophanes, *Theophanius*; Θεοφάνης;

а) hegumenus monasterii in Sigriana regione prope Cyzicum in Asia Minore, qui pro cultu sacrarum imaginum in Samothraciam deportatus obiit confessor a. 820; mem. in Or. et Occ. 12. Martii: прѣподобнаго утѣца нашего феуфана исповѣдъника Θεοφάνους Šiš kalend. 12. Martii, феофана Slepč 125a 12;

б) comes in Centumcellensi civitate, de cuius beata morte s. Gregorius Magnus in homilia refert: въ томъже градѣ · теуфанъ князь бѣ Theophanius Bes 36, 274ba 24, феафанъ Synod 226a 23.

Exh.

ФЕОФИЛАКТЪ, -а m., nom. propr.

occurret in kalend Slepč Šiš, in Slepč ФЕФИЛАКТЪ legitur

Theophylactus; Θεοφύλακτος; — metropolita Nicomedensis, qui ob cultum sacrarum imaginum in exsilium pulsus illic cca a 845 confessor defunctus est, mem in Or 8 Martii, in Occ (sub nomine Theophili) 7 Martii прѣподобнаго штыца нашего исповѣдника феуфилакѣта епискоупа никомидинскаго Θεοφυλάκτου Šiš kalend. 8. Martii, фефилакѣта (sic!) Slepč 124b 7. — Exh

ФЕОФИЛЪ, ТЕОФИЛЪ, -а m., nom. propr.

occurret in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Hilf Ochr Mak Šiš Klim, феофилъ in Ostr Supr (феуфилъ scriptum) Ochr Šiš, теофилъ in Zogr Mar As Nik Hilf, теофилъ in KlimRum, тивфилъ in Mak inventur

Teofil, *Bohumil*; *Феофил*; *Theophilus*; — Θεόφιλος; Theophilus:

a) vir nobilis, christianus ex evangelio s Lucae et ex Actibus apostolorum notus, cui hoc opus dedicatum est ІЗВОЛИ СМ І МЫНѢ ХОЖДЫШЮ · ІС ПРЪВА ПО ВСѢХЪ · ВЪ ІСТИНЖ ПО РАДОУ · ПСАТИ ТЕБѢ · СЛАВЪНЫ Т'ЕОФИЛЕ Θεόφιλε L 1,3 Zogr, теофиле Mar As Nik, феофиле Ostr; пръвѣе слово створи хъ о всѣхъ, о теофиле ѿ Θεόφιλε A 1,1 Hilf, ѿ феуфилѣ Ochr, ѿ феуфиле Šiš, ѿ тивфилѣ (sic!) Mak (deest Slepč);

b) diaconus una cum Helladio laico martyres in Lybia, mem in Or et Occ 8 Ian мѣ(сѣ)ца еноу(а)ра 5 · страе(ть) с(вѣ)стоу ю м(ж)ч(ени)коу теофила диакона · и елда As 141a 10;

c) unus e quadraginta duobus martyribus saec IX in Syria, mem in Or et Occ 6 aut 7 Mart мѣсѣца марта 5 · мжчєниє с(вѣ)тѣи хъ и славѣнѣи хъ новѣзвѣи хъ сѣ мжчєникъ · феудора · костантина · феуфила · калиста · васѣа · и дроужинѣи хъ' Θεοφίλου Supr 54,7; потом' же феуфила проспа-ѣ Θεοφίλου Supr 64, 8sq;

d) unus e quadraginta martyribus Sebastenus in Armenia, qui sub Licinio imperatore martyrii mortem subierunt cca a 320, mem in Or 9 Mart, in Occ 10 Mart вѣахж же воини кападокиискѣи страны · вѣ саноу єдномъ · живѣшѣе благовѣрнѣ · числомъ м · ... а се имѣ имена ... кан'дидъ · феуфил · валеріанъ Θεόφιλος Supr 69,16;

e) magister equitum commemoratus in martyrio s Pionii, presbyteri in urbe Smyrnensi saec III придѣста же к ѿимъ неокоръ и епархъ феуфилъ · сѣ народомъ многомъ ѿ ѿпархѣс Θεόφιλος Supr 136,25; рече епархъ феуфилъ Θεόφιλος ѿ ѿпархѣс Supr 137,5;

феуфилъ рече (ѿ ѿпархѣс) Supr 137,8;

f) imperator Byzantinus (829-842) феуфилъ юже о насѣ цѣсарѣствоує · вѣа сѣтворнѣ на скверѣнаѣи срацинѣи изиде Θεόφιλος Supr 56,1; ереси вѣ вѣставѣи · при теофилѣ иконоборци KlimRum, Lavrov 93, 25sq

Exh

ФЕОФАНЪ in Slepč 125a 12 v феофанъ

ФЕРАПОНТЪ, -а m., nom. propr.

occurret in kalend Slepč

Therapon; *Θεράπων*; — presbyter vel episcopus Sardicensis et martyr, mem in Or 27 Maii 13 (sc маѣ) · с(вѣ)т(а)го ферапонта Θεράποντος Slepč 129b 9.

Exh

ФЕРЪСЪ v фврсъ

ФЕСАЛОНИКЕЪНИНЪ in A 27,2 Mak v sub фесалоникианинъ

ФЕСАЛОНИКЪ indecl., фесалоникини, тесалоникини vel -киѣ, -ниѣ f., фесалоникиъ, тесалоникиъ, фесалоникиъ, -а m., nom. propr. urbis

occurret in Apost Dim, феc- in Christ Ochr Šiš Dim, тес- in Slepč Mak, фес- in Mosk^b scribitur, indecl -ники in Ochr, f -кии vel -киѣ in Christ Slepč Mak Dim, m -ники in Mosk^b Slepč Šiš inventur

Solui; *Фессалоника*, *Салоники*; *Thessalonica*; — Θεσσαλονίκη; Thessalonica; — urbs Macedoniae in Graecia придѣта вѣ фесалоники · идѣ же вѣ сонѣмище иудеиско єїс Θεσσαλονίχην A 17,1 Ochr, вѣ тесалоникиъ Slepč, вѣ тесалоникиъ Mak (вѣ селѣиъ Christ, вѣ селѣиъ Šiš); вѣ фесалоникию ... трѣбованиє ми посласте єν Θεσσαλονίχην Ph 4,16 Christ, вѣ тесалоникини Slepč; идѣ вѣ фесалоникиъ єїс Θεσσαλονίχην 2Т 4,10 Mosk^b, вѣ тесалоникиъ Slepč, вѣ фесалоникиъ Šiš; праздѣноуѣи сѣтло фесалоникини д(в)нѣс(в) вѣ сѣтлѣ ти тѣрѣжѣство, славѣи Dim 104b, Jagić 187,15 (вѣселєнаѣа Skor, Angelov 28,15), вѣсхвали ... похвалѣно сѣтло, фесалоникини Dim 106a, Jagić 189,16 (вѣселєнаѣа Skor, Angelov 32,1) — Exh

Cf селѣиъ

ФЕСАЛОНИКНИ, ТЕСАЛОНИКНИ, -ни m. pl.

occurrit in kalend. Ochr Slepč; ФЕС- in Ochr, ТЕС- in Slepč invenitur

Soluňané, Tesaloničtí; фессалоникийцы; die Thessaloniker; — oī Θεσσαλονικεῖς; Thessalonicensēs; — non nisi in tit. pericoparum къ ФЕСАЛОНИКНОМЪ vel -КНЕМЪ прѣс Θεσσαλονικεῖς; ad Thessalonicensēs: къ тЕСАЛОНИКИМЪ Slepč 86b 26, къ ФЕСАЛОНИ.. Ochr 49a 3; к тЕСАЛНИКЪ Slepč 72b 21; к тЕСАЛОНИКІЕ Slepč 74a 13; к тЕСАЛНИКІЕ.. Slepč 73a 10; к тЕСАЛНК.. Slepč 72a 20; к тЕСАЛОН.. Slepč 73b 15. — Exh.

Cf. ФЕСАЛОНИКІЯНИНЪ, СОЛОУНІЯНИНЪ

ФЕСАЛОНИКІЯНИНЪ, -а m.

occurrit in Mak, ubi ФЕСАЛОНИКЕ- invenitur

Soluňan, Tesaloničan; фессалоникиец; Thessaloniker; — Θεσσαλονικεὺς; Thessalonicensis; УТГВЕЗОХОМ СА · САЦІС С НАМИ · АРХИСТРАХОУ (sic!) · МАКЕДОНѢН · ФЕСАЛОНИКЕѢНИН · Θεσσαλονικέως Α 27,2 Mak (селоунииниоу Christ, солоунииниоу Šiš).

Exh.

Cf. ФЕСАЛОНИКИИ, СОЛОУНІЯНИНЪ

ФЕСАЛОНИКЪ v. ФЕСАЛОНИКИ

ФЕФИЛАКТА in Slepč 124b 7 v. sub ФЕОФИЛАКТЪ

ФЕУДОТИ in Supr 132,10 v. ФЕОДОТИЯ

ФИВѢИ adj.

occurrit in Trin, ubi ФИВѢИ legitur

thébský, substantivizatum *Théban;* *фивейский, фивлянин; Thebäer;* gr. Θηβαῖος; *Thebaeus;* — cognomen s. Pauli Eremitae (v. ПАВЪЛЪ sub f); СЕМЕШНЕ Б(ОГ)ОПРИЕМЦЕ · ПАВЛЕ ФИВѢ · АНТОНЬЕ · МАКАРЬЕ Trin, Sobol. 47,4 (паоуле · юремиита Dijav, Sobol. 44,29). — Exh.

ФИВѢНЕ, -нъ m. pl.

occurrit in Const

Thébané; фивляне; die Thebäer; gr. Θηβαῖοι; *Thebaei;* готъфи, козаре, аравлане, египти,

фивене, сирн Const 16, Lavrov XXII, 21 (om. Lavrov 30,13 et ms. 1469, Lavrov 62,26). — Exh.

ФИЛИПЪ v. ФИЛИПЪ

ФИЛИСЕИ, ФИЛИСИИ v. ФИЛИПСИИ

ФИЛИТИ in 2Т 2,17 Mak v. sub ФИЛИТЪ

ФИЛОНИДА in Mak 86b 19 v. sub ФИЛОНИДЪ

ФИЛОСОФ- v. ФИЛОСОФ-

ФИМИАН- v. ФУМИАН-

ФИМИАСАТИ v. ФУМИАСАТИ

ФИМОНА in A 6,5 Mak v. sub ТИМОНЪ

ФИМОФЕН, ФИМОФѢИ v. ТИМОФЕН

ФОЛАСЪ -а, m., nom. propr. loci

occurrit in Supr

Tholas; Θολᾶς; — nomen loci cuiusdam in vita s. Ioannis Scholastici (Climaci) prope monasterium Sina, ubi s. Ioannes quadraginta annos vitam monachicam agebat: МѢСТОУ ЖЕ ТОМЪ ИМА ФОЛАС Θολᾶς Supr 273,28. — Exh.

ФОМА, ТОМА, -ы m., nom. propr.

occurrit in Ev (incl. Achr Kupr) Sin Supr Hilf Mak Šiš Hval CanMis Bes Trin Dijav, in kalend. Ochr Slepč; ФОМА in Zogr (bis) As (8x) Sav Ostr (semel etiam ФЕМА) Kupr Supr Ochr Slepč Šiš BesUvar (bis), ТОМА in Zogrbis (quater etiam Т'ОМА) Mar As (semel) Achr Sin Nik Hilf Mak Hval CanMis, ФОМА in BesPogod BesUvar (ter) Trin Dijav invenitur

Tomáš; Фома; Thomas; — Θωμᾶς; Thomas:

а) apostolus, cognomine Didymus; mem. in Or. 6. Oct., in Occ. 21. Dec.: МѢ(СА)ЦА ОКТОБ(РѢ) Ё М(Ж)Ч(Е)НИЕ С(ВА)ТААГ(О) АП(ОСТО)ЛА ФОМЪ ТОУ ... ἀποστόλου Θωμᾶ As 122b 7, Sav 132a 6, Slepč 107b 5, Šiš kalend. 6. Oct., томы Mak 69b 16, с(ВА)ТОУМОУ · АП(ОСТО)ЛОУ

• ѠомѠ Ostr 228aα 14, Ochr 81a 1; слово ... о невѣрствѣ апо(сто)ла Ѡомы eis ... Ѡωμᾶν Supr 498,13; бѣахъ въ коупѣ симонъ петръ • Ѡома нарицаемъ близнецъ Ѡωμᾶς J 21,2 Zogr As Ostr, тома Mar; ивана, томи, ѣкова Thomae CanMis 166aβ 15; филипе фома • варѣфоломѣю Dijav, Sobol. 43,15; ап(осто)ле томо Mak 69b 16; -и- коуриль, томоу сказаетъ gr. deest Ap 21,20 Hval; тоу андрен ведъи по себе аханю • иванъ асию • фома индию • предъ лице своего ц(ь)с(а)ра наказаноу приведесть Thomas Bes 17, 130ba 15;

б) patriarcha Constantinopolitanus (607-610); mem. in Or. 18. et 22. Febr., 19., 20., 21., 22., 24. Mart.: мѣ(сѧ)ца мар(та) Ѡѣ с(вѧ)таго о(тѣ)ца наш(его) томъи арх(ие)п(искоу)па • ц(ѣса)рѣград(а) Ѡωμᾶ As 144a 29, Ѡемы новаго Ostr 269aβ 8, w(тѣ)цю н(а)шемоу ѠомѠ Ochr 105b 10; -кѣ- (sc. февралѣ) с(вѧ)т(а)го Ѡомы патрирха Ѡωμᾶ ἀρχιεπισκόπου Slepč 124a 5; - his testimoniis exh.;

с) Thomas Iunior (II.), patriarcha Constantinopolitanus (667-669); mem. in Or. 14. et 15. Nov.: Ѡѣ • (sc. ноябрия) ап(осто)ла • филипа • и ѠомѠ Ѡωμᾶ ... тоу νέου Ochr 87a 7; - hoc testimonio exh.;

д) eremita in Monte Malaeo in Laconia; mem. in Or. 6. et 7. Iul.: Ѡ • (sc. июля) прѣподобнаго Ѡомы иже въ мален Ѡωμᾶ тоу ἐν τῷ Μαλαίῳ Siš kalend. 7. Iul.; - hoc testimonio exh.;

е) nomen eius, qui codicem PsSin possidebat, in glossa ad Ps 19,8 litteris glagoliticis et cyrillicis scriptum: тома лоукаварѣ Sin 23a 21; - hoc testimonio exh.; - cf. лоукаварѣ.

ѠОМИНА, -ы f., nom. propr.

occurrit in kalend. Ochr; vox corrupta pro ДОМНИНА?

Domnina; Домνίνα; - martyr in Lycia Diocletiani temporibus; mem. in Or. et Occ. 12. Oct.: Ѡѣ • (sc. октебрия) страс(тѣ) • с(вѧ)тымъ м(ж)ч(ени)комъ тарехоу провоу • и андроникоу • и с(вѧ)тѣи Ѡоминѣ • и дроужинѣ ихъ ἀδελφῆς τῆς ἁγίας καὶ καλλινίκου Домνίνης Ochr 81a 15. - Exh.

ѠОМИНЪ adj. poss. ad ѠОМѠ

occurrit in Supr Bes, in kalend. Ostr; in BesPogod Ѡо- scribitur

Tomášŭv; Фоми (gen.); des Thomas; - тоу Ѡωμᾶ; Thomae (gen.); прилагаа са • къ дроугомъ Ѡоминомъ тоу Ѡωμᾶ Supr 509,26; въ .Ѡ. нед(ѣ)лѣ • по пасцѣ на невѣрие Ѡомино Ostr 10b α 8 (нед(ѣ)лѣ) ѣ антипас(ха) As 6bβ 28); Ѡомино невѣрствие ицѣлаа Supr 533,15; боле бысть

фомино невѣрование къ вѣрѣ поспѣ намъ Thomae Bes 26, 171ba 11, Ѡомино Uvar 94aα 21.

Exh.

ѠОРЪНАТОВЪ in 1C 16,15 et 17 Mak v. sub фортонатовъ

ѠРАЖЬСКЪ, -ыи adj.

occurrit in Nom, ubi фраз- scribitur

thráckŭ; фракийскѣ; thrakisch; - Θρακικός; Thraciae (gen.): асинскаго предѣла ип(и)с(ко)п(о)мъ • асинската тѣкмо строити ... а фразьскымъ фразьската тѣкмо καὶ τοὺς τῆς Θρακικῆς (sc. διοικήσεως) τὰ τῆς Θρακικῆς μόνον NomUsl 12b 10sq et 11. - Exh.

ѠРАКІИѠ, -иѧ f., nom. propr. regionis

occurrit in Supr

Thracie; Фракия; Thrakien; - ἡ Θράκη; Thracia; - apud antiquos regio in paeninsula Balcanica, ad orientem Macedoniae confinis: и сѣбѣравъше плѣкы своя • прѣплоувъше рѣкж рекжмжж доунавъ • плѣниахъ Ѡракинъ τὴν Θράκην Supr 191,19. - Exh.

ѠРОРА in Mak 85b 4 v. sub флоръ

ѠОУНИЦЬСКОУ in Jos 5,12 Zach v. sub финичьскъ

ѠОУѠАИЛЪ, ТОУТАИЛЪ, -а vel ТОУТАИЛЪ, ТОУТАЛЪ, -лѧ m., nom. propr.

occurrit in Supr, in kalend. Ochr; ѠоуѠаилъ in Supr, ТОУТАИЛЪ, ТОУТАИЛЪ, ТОУТАЛЪ in Ochr invenitur

Thuthaël; Θουθαήλ:

а) sacerdos idolorum Edessae in Syria, qui in christianitatem conversus martyrii mortem subiit una cum sorore sua Bebaia Edessae Traiano imperatore; mem. in Or. die 5. Sept. (Synaxarium Constantinopolitanum et Sergij, Полный месяцеслов Востока II, 272a), nunc 15. Oct.: мѣ(сѧ)ца • сев(о) (sc. септѣбрия) • ѣ • с(вѧ)тѣх(ѣ) • м(ж)ч(ени)кѣ • завилѧ и векеж • и тоуталѣ Θουθαήλ Ochr 72b 20; Ѡ • (sc. декебрия) д(ѣ)нѣ • с(вѧ)томоу Ѡеудороу • и с(вѧ)т(о)моу • тоутаноу и трофоноу Ochr 89a 17; и дамианоу евѣграфоу • и тоутанлю Θουθαήλ Ochr 90b 16;

б) nomen sacerdotis in vita s. Anini in Supr: иже призвавъ ѠоуѠаила во(го)чѣстиваго попа

Θουθαήλ Supr 564,9.

Exh.

ФЪМЫАН-, ФЪМИАН-, ФЪМЫАН- v.
ФУМИАН-

ФВАТИРА, ТИАТИРА, -ы f. vel
ФВАТИРЪ, -а m. vel ФВАТИРЬ, -и f. vel
ФВАТИРЬ, -ра m., nom. propr. urbis

occurrit in Apoc; in Hval ТИА-, in Rumj ФИА- invenitur

Thyatira; τὰ Θυάτειρα; — Lydiae urbs (hodie Ak-Itissar in Turcia): вѣмъ же глаголю прочимъ соштимъ въ тиатирѣ ἐν Θυατείροις Ap 2,24 Hval, въ фиатирѣ Rumj; и послы ѿдѣлѣмъ црѣкѣмъ въ етесъ и въ измоурыю и въ перыгамъ и въ тыатирѣ и въ сардыю εἰς Θυάτειρα Ap 1,11 Hval, во афинафирѣ (sic!) Rumj. — Exh.

ФВАТИРЬСКЪ, ТИАТИРЬСКЪ, -ын adj.

occurrit in Christ Apoc; ФВА- in Christ, ТИА- in Hval, ФИА- in Rumj invenitur

thyatirskŭ; θυατιρσκιŭ; aus der Stadt Thyatira; — ὁ τῶν Θυατείρων, ὁ ἐν Θυατείροις; Thyatirenorum (gen. pl.), Thyatirus: и ѿдина жена, именѣмъ лѣдина, багренаѣ продающѣ града ФВАТИРЬСКА πόλεως Θυατείρων A 16,14 Christ; анѣлоу тиатирьске црѣкѣ напишы τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας Ap 2, 18 Hval, фиатирьскыѣ ц(ь)рк(ъ)ви Rumj; нарикованіе тыатирьске црѣкѣ анѣлоу τῆς Θυατείρων ἐκκλησίας tit. ad Ap 2,18 Hval, фиатирьскыѣ ц(ь)рк(ъ)ви Rumj. — Exh.

ФУМИАНАСАТИ v. ФУМИАСАТИ

ФУМИАНЪ, ТИМИАНЪ, ТЪМИАНЪ,
ФИМИАНЪ, ФЪМИАНЪ, -а m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Supr Apoc Parim Gl Const Nom Bes

ФУМ- in Ostr, ФЪМ- in Supr (semel), ФЪМ- in Supr (ter), ФЕМ- in Lobk BesPogod (bis), ФИМ- in Zach BesSynod (4x), ТЪМ- in var. Const, ТЪМ- in Zogr Supr Nik Hval (ter, ТАМ- scriptum) Gl (ТАМ- scriptum) NomUst', ТЕМ- in Mar Rumj (bis) Grig NomJas, ТИМ- in As, ФУМ- in Rumj, ФЕМ- in BesPogod (5x), ФИМ- in Const BesUvar (bis) invenitur

kadidlo; ладан, фумуам; Weihrauch, Räucherwerk; — θυμίαμα, λίβανος; thymiama (it),

incensum, odoramentum, thus: то тѣгда ФЪМЫАНЪ ВЪЗЪМЪ и жртѣвы вѣздамъ ѿмоу θυμίαματα Supr 228,4; темианъ . мръзость ми естѣ θυμίαμα Is 1,13 Grig, ФИМИАНЪ Zach, ФЕМИАНЪ Lobk; и на всакомъ мѣстѣ тамъѣнь приносѣ се имени моемоу и жртѣа чиста θυμίαμα Mal 1,11 Gl, фиміанъ Const 10, Lavrov 17,27, var. ТЪМИА (каділо ms. 1469, Lavrov 53,17); не достойтъ же иного приносѣти къ ѿлтарю . нѣ тѣчию олѣи ... ти тѣмыанъ въ время с(в)а/т(а)го вѣзношеніѣа θυμίαμα NomUst' 45a 23, теміанъ Jas 31b 4; и пѣлыы златы пльни тамыѣна, еже соутъ молытвы свѣтыхъ θυμιαμάτων Ap 5,8 Hval, темыана Rumj; и даны емоу быше тамыѣни мнози θυμίαματα Ap 8,3 Hval, темыани Rumj; златомъ и феміаномъ и мастию разоумѣти са и дроугое можеть thure Bes 10, 46aa 21sq, фиміаномъ Synod 41a 23 (либан(ъ)мъ Uvar 30aβ 8sq); ФЕМИАНЪ же . иже б(ог)оу вѣжагають са . сила м(о)л(и)твы сказають са thure Bes 10, 46aβ 8sq, фиміанъ Uvar 30aβ 16sq, Synod 41b 2; ♦ fig. de sacrificio suffitus in templo Veteris Testamenti (cf. Ex 30, 1-8): і все множество люди бѣ . молитвѣ дѣѣа . вѣнѣ въ годѣ тѣмиѣна τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος L 1,10 Zogr, темѣна Mar, тиміана As, ФУМИАНА Ostr, тѣмиѣна Nik.

Cf. каділо, либанъ¹

ФУМИАНЬНИЦА, ФЪМИАНЬНИЦА, -а f.

occurrit in Supr, ubi ФЪМЪ- scribitur

kadidelnice; каділо; Weihrauchfaß; — θυμιατήριον; thuribulum: и обрѣтохъ и ФЪМЫАНЬНИЦЪ въ чашѣ ѿбразитѣ τὸ θυμιατήριον Supr 297, 19bγ - Exh.

Cf. кадільница

ФУМИАНЬНЪ, ТЪМИАНЬНЪ, -ын adj.

occurrit in Supr, ubi ТЪМЪ- scribitur

kadidlovŭ; кадільный; Weihrauchs-; thuris (gen.); — solum in iunctione тѣмианъное каждениѣ kadidlovŭ zápal; каждеие; Rauchopfer; — θυμίαμα; incensum thuris: аште не приметѣ тѣмыанънаго каждениѣа ни жртѣвъ . то не можешѣ вѣнити въ црѣкѣвѣ θυμίαμα Supr 227,26.

Exh.

Cf. ФУМИАТОСЪНЪ

Ѡ-УМИАСАТИ, Ѡ-УМИАНАСАТИ, -аѣж,
-аѣши ipf.

occurrit in Bes; in Pogod ТѢМЫАСАТИ, in Uvar
ф(У)МЫАНАСАТИ legitur

*okuřovat kadidlem; кадитъ, воскуривать
фимиам; beweihrauchern; – (odore) respergere:*
имиже прославленними бл(а)гыѣ вонѣ
ц(ъ)рк(ъ)вѣ тѣмыасаемъ что на г(осподь)не
тѣло · нъ ꙗже масть възливаемъ odore ...
respergamus Bes 33, 228aa 14sq, ф(У)МЫАНАСАМЪ
Uvar 122bβ 32, тѣмъменю sic! Synod 188b 11. – Exh.

Сг. КАДИТИ, ПОКАДИТИ

Ѡ-УМИАТОСЪНЪ, -ни adj.

occurrit in Supr, forsitan pro Ѡ-УМИАМАТОСЪНЪ

kadidlovŭ, z kadidla; кадильный; Weihrauchs; –
тоу θυμιατηρίου; thuribuli (gen.): рекы · ꙗко
многа лѣта сътвори сръбание тѣкмо приемъ ·
и се съ Ѡ-УМИАТОСЪНЪМЪ пепеломъ растварѣше

ти тако ѡдѣѣше тоу θυμιατηρίου Supr 297,14.

Exh.

Сг. Ѡ-УМИАНЪНЪ

Ѡ-УРЪСЪ, ТУРЪСЪ, ТОУРЪСЪ, -а m.,
nom. propr.

occurrit in kalend. As Ostr Ochр Šiš, ТУРЪСЪ in As,
ТОУРЪСЪ in Ostr Ochр, Ѡ-ЕРЪСЪ in Ochр, ФИРЬСЪ in Šiš
invenitur

Thyrsus; Θύρσος; – martyr una cum ss. Leucio et
Callinico; sec. *Mart. Rom.* passi sunt Apolloniae in Illyria (nunc
Valona in Albania) Decio imperante; mem. in Or. 14. Dec., 17. Aug.
(*Synaxarium Constantinopolitanum*), 20. Ian. solius s. Thyrsi in
Synaxario Constantinopolitano, in Occ. 28. et 31. Ian.: мѢ(СА)ЦА
ДЕК(АБРѢ) Г Г С(ВА)ТААГ(О) ТУРСА левка калиника
Θύρσου As 129b 20, ТОУР'СА Ostr 244ba 14, Ѡ-ЕР'СА
Ochр 91a 6, ФИРЬСА Šiš kalend. 14. Dec.; КА (sc. ЕМВАРѢ)
· СТРАС(ТЪ) · С(ВА)Т(О)МОУ М(Ж)Ч(ЕНИ)КУ ·
НЕУФИТОУ · и ТОУРСОУ Ochр 100b 7. – Exh.

У et V

V et У

ultima littera alphabetorum palaeoslovenicorum, ВЖИЦА dicta,
in vocibus originis graecae litteram graecam V reddere solet et in
antiquissimis manuscriptis cyrillicis, nempe Sav et Supr, figuram У, in
posterioribus etiam figuram V habet, quae in monumentis glagoliticis
adhibetur editis, cyrillicis characteribus transcriptis. Quae littera
nonnumquam cum ОУ alternat, raro etiam cum И, І Ю commutatur.

Ṽ num. nota cyr.

occurrit in Zach Const

400; – τετρακόσιοι; quadringenti: озлобѣтъ ѡ ·
и покорѣтъ ѡ · Ṽ · лѣт(ъ) τετρακόσια ἔτη Gn 15,13
Zach (ḄṼ Grig, ·Ḃ· ста Lobk); ·Ḃ· недѣль до христа
игоумена, еже естъ ·Ṽ· и ·Ḃ· лѣтъ Const 10, Lavrov
18,16 (четыри ста ms. 1469, Lavrov 53,33). – Exh.

V – v. etiam ОУ –

УЛИАНИЖ in Supr 5,13 v. ЮЛИАНИ

УПАТЪ, ИПАТЪ, -а m.

occurrit in Parim; УПАТЪ in Zach (semel), ИПАТЪ in Grig
Lobk apparet, in Grig semel ПАТЪ, in Zach semel 8ПАТЪ legitur

satrapa; campan; Satrap; – ὕπατος; satrapa,
(magistratus); – summus provinciae Persarum magistratus: И
посла навъходоносоръ ц(ѣса)рѣ събрати вѣса
паты и воеводы и мѣстѣныѣ кнаса тоу
ὕπατου Dn 3,2 Grig, 8ПАТЫ Zach, иПАТЫ Lobk; и
събрашъ са мѣстѣни кнаси его · и-ПАТИ І
воеводы ὕπατοι Dn 3,3 Grig, ұПАТЫ Zach, иПАТЫ
Lobk. – Exh.

УПОДИАКЪ, -а m.

occurrit in Supr

podjáhēn; подьякон; Subdiakon; gr.
ὑποδιάκονος; *subdiaconus:* юлианъ иже и ...
бывъи пръвъи еп(иско)пъ · новъѣ кесарѣ
града · и іѡаннъ Ѡеодоровъ ұподиакъ съ
тѣгда Supr 554, 6sq; накынжеъ ... ұподиакоу

ἰωαν'νοῦ Supr 554,30; вѣлѣе же ὑποδιακъ Supr 555,14. – Exh.

ВПОКРИТЪ, ИПОКРИТЪ, –а м.

occurrit in Ev Const; ὑπο- in Zogr Zogr^b (4x) Mar As (ter) Sav (semel) Ostr Const ms. 1469, ИПО- in Sav (semel) var. Const, оупо- in Zogr^b (bis) As (semel) Nik scribitur

pokrytec; лицемер, упокрыт; Heuchler; – ὑποκριτής; *hypocrita:* егда оубо твориши милостыни · не въстрѣви прѣдъ собою · ꙗко упокрыти творятъ ои ὑποκριταί Mt 6,2 Zogr Mar As, ипокрыти Sav, оупокрити Nik (лицемѣри Ostr); не вѣдѣте ꙗко упокрыти ои ὑποκριταί Mt 6,16 Zogr Mar, оупокрити As Nik (лицемѣри Sav Ostr); чѣто ма окоушаате упокрыти ὑποκριταί Mt 22,18 Mar Zogr^b As Ostr, оупокрѣти Nik (лицемѣри Sav); горе вамъ ... упокрыти ὑποκριταί Mt 23,13 Mar, Const 16, ms. 1469, Lavrov 63,11, оупокрити Zogr^b Nik, ипокрыти var. Const (лицемѣрин Const 16, Lavrov 31,5); sim. Mt 23,15 Mar Zogr^b, оупокрѣти Nik; sim. Mt 23,25 et 27 Mar Zogr^b, оупокрити Nik; sim. Mt 23,29 Mar, оупокрити Zogr^b Nik (лицемѣри Ostr); sim. L 11,47 Zogr (лице(мѣ)рие Nik^b, deest Mar Nik^a); часть его съ упокрыты (sic!) положитъ метὰ τῶν ὑποκριτῶν Mt 24,51 Zogr, съ упокрыты Mar As, съ упокрыты Sav, съ оупокрѣти Nik (съ лицемѣры Ostr); упокрыти · лице н(е)боу · ꙗ землі оумѣете искоушати ὑποκριταί L 12,56 Zogr Mar, оупокрити Nik^a (лицемѣри Nik^b).

Exh.

Ср. лицемѣрь

ВПОПАНТИ, ИПОПАНТИ indecl.

occurrit in Ochr, ubi ИПО- scribitur

festi titulus *Obětování Páně; Сременение Господне; Darstellung Christi; – Ὑπαπαντή; Praesentatio vel Occursus Domini; –* in Or. et Occ. 2. Febr.: м(ѣ)с(а)ца сев(о) (sc. февралѣ) в · ипопанти г(оспод)а нашего ис(оу)х(рист)а ἡ Ὑπαπαντή τοῦ Κυρίου Ochr 102a 1 (срѣтение Šiš kalend. 2. Febr., Slepč 123a 7). – Exh.

Ср. сѣрѣтение господѣнне sub сѣрѣтению

ВПОСТАСЬ, ИПОСТАСЬ, ПОСТАСЬ, ИПОСТАТЬ, –и f.

occurrit in Psalt Euch Apost Napis Const Meth Azb Bes;

ВПОСТАСЬ in Sin (bis, tertio ИΥΠΟ-) Pog (bis) Slepč (semel) Const ms. 1469 Azb, ИПОСТАТЬ in Christ Pog (semel) Napis Const, ПОСТАТЬ in Bes, ИПОСТАТЬ in Slepč (4x), ОΥΠΟСТАТЬ in Euch Ochr Mak Šiš (bis) Pog (semel) Bon Lob Par Meth Azb (var.) apparet

1. *podstata, bytí, bytost; суть, сущность, бытие, существование, существо; Wesenheit, Substanz, Bestand, Sein, Wesen; –* ὑπόστασις; *substantia:* се пядыж измѣренъ положилъ еси дни моя · ꙗко впопастъ моѣ ꙗко ничѣже прѣдъ тобою ἡ ὑπόστασις μου Ps 38,6 Sin Pog, оупопастъ Bon Lob Par; помѣни каѣ моѣ иупопастъ ἡ ὑπόστασις Ps 88,48 Sin, ипостасъ Pog, оупопастъ Bon Lob Par; впопастъ моѣ оу тебе естъ ἡ ὑπόστασις μου Ps 38,8 Sin Pog, оупопастъ Bon Lob Par; иупопастъ мога въ прѣисподнихъ земли ἡ ὑπόστασις μου Ps 138,15 Pog, оупопастъ Bon Lob Par; естъ же вѣра надѣемымъ · вещьемъ ипостасъ · шбличение невид(и)мымъ ἐλπιζομένων ὑπόστασις Hb 11,1 Slepč (имѣны Christ); – term. theologicus *hypostáze, osoba, bytost; субстанция, лицо, существо, ипостась; Hypostasis, Person, Wesen; –* ὑπόστασις; *substantia:* богъ ... глагола намъ сыномъ ... иже сии сизание славы его и шбразъ оупопастси его τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ Hb 1,3 Šiš Ochr 93a 19 (тѣлѣствыа Christ, лица Ochr 57b 9 En, вѣщаниѣ Mak, lacuna Slepč); причастници бо х(ристос)ъ быхомъ · аще бо начатокъ ипостаси его · до конца извѣстенъ вдржимъ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ Hb 3,14 Mak Šiš (тѣлѣствыа Christ, съличия Ochr En, lacuna Slepč); ипостасъ же · всакоюу цѣлиши Azb 22, var. оупопастъ; мы оубо доврѣ есми навыкли ... славити тронцоу, штыцъ вш и слово и доухъ, три ипостаси въ единомъ соушествѣ Const 6, Lavrov 9,13, ипостаси ms. 1469, Lavrov 46,16; въ о(тѣ)ци и с(ы)нѣ и с(вѣ)т(ѣ)мъ д(оу)сѣ, еже юсть въ трѣхъ оупопастяхъ, еже можетъ кѣто три лица реши, а въ единомъ б(о)жѣствѣ Meth 1, Lavrov 67,10; единѣство б(о)ж(ѣ)ства · въ трѣхъ сѣще оупопастехъ Euch 86a 19; тро(и)цѣ оубо слава ипостас'ми · сирѣчь лица ὑποστάσεων ἡτοι προσώποις Napis 94a 7; – ср. лице, съличие, тѣлѣствие.

2. *stránka, věc, případ, záležitost; сторона, вещь, случай, дело; Seite, Sache, Fall, Angelegenheit; –* ὑπόστασις, μέρος; *substantia, pars, singulum:* не прославѣтъ сѣ прославленное · въ ипостати сѣи ἐν τούτῳ τῷ μέρει 2C 3,10 Slepč (въ постати Šiš, въ части Christ); да не похваление наше по васъ · испразнитъ сѣ въ ипостати сѣи ... еда како аще приджтъ съ множ македонѣне ... постѣдимъ

СА МЫ ... ИΠOCTATI CEЖ ΠOΧΒAΛΤY ЁV TΩ ΜΕΡΕΙ
 τούτῳ ... ЁV Tῇ ΥΠOCTΑCΕΙ ταύτῃ 2C 9,3 et 4 Slep̃ (въ
 части ... о части Christ, въ постати ... въ постати
 Šiš); ꙗже Γ(ΛΑΓΟ)ΛЮ, не Γ(ΛΑΓΟ)ΛЮ на Γ(ΟCΠΟΔ)Δ, нъ
 ꙗко въ везоумии, въ сени иΠOCTACI XΒAΛῒ ЁV ταύτῃ
 Tῇ ΥΠOCTΑCΕΙ Tῆς καυχῆσεως 2C 11,17 Christ, въ сени
 иΠOCTATI Slep̃ (въ сѣни постатии Šiš); ꙗгда толь
 многа знамениа съмоущениа повѣдана соуть ·
 достоинъ да смотрениюмъ въ малѣ испытанемъ
 ихъ на постаси рекъши на части ꙗко ноужа юсть
 · да ... страждемъ oportet, ut ... per singula
 perstringamus Bes 35, 253bβ 3, на оуΠOCTACI Synod
 209a 14sq; – cf. постать, часть.

Exh.

Cf. сжщнѣ, сжщѣство, юстьство

VCOΠЪ, ИCOCΦЪ, OCOCΦЪ, –a m.

occurrit in Zogr Mar As Ostr Nik Psalt Euch Christ Slep̃ Šiš;
 VCOΠЪ in Zogr Mar As Ostr (ΥCOCΠЪ) Christ Šiš Pog Bon,
 ИCOCΦЪ in Euch, OCOCΦЪ in Sin, OCOCΠЪ in Nik Lob, ИCOCOCΠЪ in
 Par, оуCOCOCΠЪ in Slep̃ apparet

υζορ; υссоп; Υσορ; – ὕσσωπος; hyssopus; –
 botanice Hyssopus officinalis, herba, quam Hebraei ad aspersiones
 sacras adhibere solebant: ОНИ ЖЕ ИCΠΛῚНЬШЕ ГЖБЖ ОЦЪТА
 · на VCOΠЪ вѣзвезъше · придѣша къ оустомъ
 его ὕσσώπῳ περιθέντες J 19,29 Mar Zogr, на ΥCOCOCΠЪ
 Ostr, на OCOCΠЪ Nik, на ..COΠ.. (in rasura) As (lacuna Sav);
 ωκροпиши ма υсопомъ и ωчищж са ὕσσώπῳ Ps
 50,9 Pog Bon, OCOCOCOMЪ Sin, OCOCOCOMЪ Lob, ИCOCOCOM'
 Par, ИCOCOCOMЪ Euch 84b 22; примъ кръвь телчю и
 козьлю съ бодою и вълною чървеною и υсопъмъ,
 самъ же книги покропи метѧ ... ὕσσώπου Hb 9,19
 Christ Šiš, оуCOCOCOMЪ Slep̃.

Exh.

ZÁVĚREM

Slovník jazyka staroslověnského je dílem dvou generací. Protože vycházel čtyřicet let, je pochopitelné, že bylo třeba jisté doby k tomu, aby se zpracovatelská praxe vytříbila a ustálila. Proto v jeho počátcích, hlavně v první polovině prvního svazku, je patrně ještě kolísání a váhání zejména ve formálním uspořádání hesla. Tato část slovníku také ještě neobsahuje materiál památek, které byly postupně objevovány, zpracovávány a vydávány, a také nebylo v té době snadné opatřit fotokopie příslušných rukopisů (týká se to zejména Besed Řehoře Velikého – tam došlo při pořizování fotokopií Uvarovského rukopisu k chybě, takže v citacích míst od folia 63bα je třeba posunout číslování o vynechaná folia 63b-64a, tzn. že varianty Uvar od 63bα je třeba přečíslovat o folio výš, tj. 64bα atd., dále Nomokánonu, Zakona sudného ljudem a novgorodského rukopisu pseudoevangelia Nikodémova). Nově nalezené rukopisy, které byly objeveny počátkem sedmdesátých let v klášteře sv. Kateřiny na Sinaji (zvláště konec Žaltáře Sinajského a Euchologia), byly rovněž pojaty do slovníku až na samém jeho konci a projeví se až v dodatcích.

Během vydávání slovníku došlo také k výrazným změnám v tiskařské praxi. Původní pracná a obtížná ruční sazba byla po r. 1989 nahrazena sazbou počítačovou, která velice urychlila vycházení jednotlivých sešitů. Jedině díky tomu se zpracovatelé mohli dožít dokončení tohoto díla, jež vznikalo často v dobách nepřejících tak velkým záměrům.

Slovník jazyka staroslověnského
Lexicon linguae palaeoslovenicae
svazek I – IV
(sešit 1 – 52)

Hlavní redaktor: Josef Kurz (I. – II. sv.)
Zoe Hauptová (III. – IV. sv.)

Autoři:

Marta Bauerová, Emilie Bláhová, Miroslav Frydrieh, Karel Haderka,
Zoe Hauptová, Stanislav Herodes, Václav Konzal, Vladimír Kyas,
František Václav Mareš, Antonín Mátl, Ilona Páclová, Ludmila Pacnerová,
František Pekárek, Žofie Šarapatková, Jaroslav Ševela, Markéta Štěrbová,
Josef Vlášek, Pavel Vyskočil

Vydala Academia, nakladatelství Československé akademie věd
a nakladatelství Euroslavica (od seš. 46) s podporou Nadace
Staroslověnského slovníku, Open Society Fund, Inc., a dalších sponzorů

Sešitová vydání číslována ISBN od seš. 42:
ISBN 80-200-0063-1, ISBN 80-200-0294-4, ISBN 80-200-0455-6,
ISBN 80-200-0159-X, ISBN 80-85494-09-4, ISBN 80-85494-11-6,
ISBN 80-85494-15-9, ISBN 80-85494-24-8, ISBN 80-85494-31-0,
ISBN 80-85494-37-X, ISBN 80-85494-38-8

Vydání první
Stran 853 (I.), 638 (II.), 671 (III.), 1048 + VIII (IV.)

Praha (1960, 1973, 1982) 1997

ББК 81.2-4
С48

С48 Словарь старославянского языка. Репр. изд.: В 4 т. Т. 4. — СПб.: Издательство
С.-Петербургского университета, 2006. — 1054 с.

ISBN 5-288-04045-1 (Т. 4)

ISBN 5-288-04041-9

СЛОВАРЬ СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА

Репринтное издание

Том 4

Ѓ — V

Лицензия ИД № 05679 от 24.08.2001

Подписано в печать 11.07.06. Формат 60×84 ¹/₈.

Печать офсетная. Бумага офсетная.

Усл. печ. л. 122,53. Заказ 329

Издательство Санкт-Петербургского университета.

199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11/21.

Тел. (812)328-96-17; факс (812)328-44-22

E-mail: editor@unipress.ru

www.unipress.ru

По вопросам реализации обращаться по адресу:

С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11/21, к. 21

Телефоны: 328-77-63, 325-31-76

E-mail: post@unipress.ru

Типография Издательства СПбГУ.

199061, С.-Петербург, Средний пр., 41.